叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 35 个章节

1. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000001

2. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000002

3. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000003

4. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000004

5. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000005

6. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000006

7. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000007

8. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000008

9. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000009

10. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000010

11. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000011

12. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000012

13. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000013

14. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000014

15. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000015

16. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000016

17. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000017

18. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000018

19. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000019

20. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000020

21. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000021

22. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000022

23. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000023

24. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000024

25. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000025

26. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000026

27. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000027

28. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000028

29. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000029

30. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000030

31. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000031

32. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000032

33. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000033

34. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000034

35. 大卫·埃尔金布罗德(david Elginbrod) 000035

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)
第1/35页

['deɪvɪd] - .
DAVID ELGINBROD .
大卫 - .

大卫·埃尔金布罗德。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [mək'dɒn(ə)ld] , ['el'el] . [diː] .
By George Macdonald , LL . D .
经过 乔治 麦克唐纳 , 二 . D .

作者：乔治·麦克唐纳，法学博士

[ænd; ənd] ['glædli] [woʊld] [hiː; hi] ['lɜrni] [ænd; ənd] ['glædli] [tɛʃ] . — ['tʃɔːsə(r)] .
And gladly wolde he lerne and gladly teche . — CHAUCER .
和 乐意 沃尔德 他 勒恩 和 乐意 科技 . — 乔叟 .

他乐意学习，也乐意教导。——乔叟

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]
TO THE MEMORY OF
到 这 记忆 的

谨以此纪念

['leɪdi] [nəʊ'el] ['baɪrən] ,
LADY NOEL BYRON ,
女士 诺埃尔 拜伦 ,

诺埃尔·拜伦夫人

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] ,
THIS BOOK IS DEDICATED ,
这 书 是 投入的 ,

本书谨以此献给

[wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [deθ] .
WITH A LOVE STRONGER THAN DEATH .
和 一个 爱 更强 比 死亡 .

比死亡更强大的爱。

[nəʊt] [frɒm; frəm] [ɪˌlek'trɒnɪk] [tekst][kri'eɪtə(r)] :
Note from electronic text creator :
笔记 从 电子的 文本 创作者 :

电子文本创建者的说明：

[ai][hæv; həv] [kəm'paɪld] [ə; eɪ] [wɜːd] [lɪst] [wɪð] ['defɪnɪʃənz] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [wɜːdz]
I have compiled a word list with definitions of most of the Scottish words
我 有 编译 一个 单词 列表 和 定义 的 最多 的 这 苏格兰 字
[faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
found in this work at the end of the book .
成立 在 这 工作 在 这 结尾 的 这 书 .

本书末尾附有词汇表，列出了本书中出现的大部分苏格兰语单词及其定义。

[ðɪs] [lɪst] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːk] ,
This list does not belong to the original work ,
这 列表 做 不是 属于 到 这 原来的 工作 ,

此列表不属于原作品，

[bʌt; bət][ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [help] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seiʃənz] [ɪn] [brɔːd] [skɒts] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːk] .
but is designed to help with the conversations in broad Scots found in this work .
但 是 设计 到 帮助 和 这 对话 在 广阔 苏格兰人 成立 在 这 工作 .

但它旨在帮助理解本书中出现的苏格兰语对话。

[ə; eɪ] [ˈfɜːðə(r)] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [lɪst] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs]
A further explanation of this list can be found towards the end of this
一个 更远 解释 的 这 列表 能 是 成立 向 这 结尾 的 这
[ˈdɒkjumənt] ,
document ,
文档 ,

本文档末尾部分将对此列表进行更详细的解释。

[prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [lɪst] .
preceding the word list .
前 这 单词 列表 .

在单词列表之前。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈfʊtnoʊt] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ɹɪnˈʌmbəd] [ænd; ənd] [pleɪst]
There are two footnotes in this book which have been renumbered and placed
那里 是 二 脚注 在 这 书 哪个 有 到过 重新编号 和 放置
[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] .
at the end of the work .
在 这 结尾 的 这 工作 .

本书中有两条脚注，已重新编号并放在书末。

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[bʊk] [ai] . - .
BOOK I . TURRIEPUFFIT .
书 我 . - .

第一卷. TURRIEPUFFIT。

[ˈtʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði][fɜː(r)] - [wʊd] .
THE FIR - WOOD .
这 冷杉 - 木头 .

桤木。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈdeɪvɪd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [ˈtjuːtə(r)] .
DAVID ELGINBROD AND THE NEW TUTOR .
大卫 - 和 这 新的 导师 .

大卫·埃尔金布罗德和新导师。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [ˈdeɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] .
THE DAISY AND THE PRIMROSE .
这 雏菊 和 这 报春花 .

雏菊和报春花。

['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'viː]	.
CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	.
THE	**COTTAGE**	**.**
这	小屋	.

小屋。

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː]	.	[ðə; ði]	['stjʊdnts]	.
V	**.**	**THE**	**STUDENTS**	**.**
V	.	这	学生	.

五、学生。

['tʃæptə(r)]	['sɪksθ]	.
CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði]	[lerdz]	['leɪdi]	.
THE	**LAIRD'S**	**LADY**	**.**
这	莱尔德的	女士	.

领主夫人。

['tʃæptə(r)]	[sevn]	.
CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

[ðə; ði]	['siːkrət]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wʊd]	.
THE	**SECRET**	**OF**	**THE**	**WOOD**	**.**
这	秘密	的	这	木头	.

森林的秘密。

['tʃæptə(r)]	[eɪtθ]	.
CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

[ə; eɪ]	['sʌndeɪ]	['mɔːnɪŋ]	.
A	**SUNDAY**	**MORNING**	**.**
一个	星期日	早晨	.

星期天的早晨。

['tʃæptə(r)]	[ɪks]	.
CHAPTER	**IX**	**.**
章	第九章	.

第九章

['neɪtʃə(r)]	.
NATURE	**.**
自然	.

自然。

['tʃæptə(r)]	[eks]	.	['hɑːvɪst]	.
CHAPTER	**X**	**.**	**HARVEST**	**.**
章	X	.	收成	.

第十章 收获。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][nəʊ] [tʃeɪndʒ] .
A CHANGE AND NO CHANGE .
一个 改变 和 不 改变 .

改变与不变。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . ['tʃærəti] .
CHAPTER XII . CHARITY .
章 十二 . 慈善机构 .

第十二章 慈善。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['herəldri] .
HERALDRY .
纹章学 .

纹章学。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['wɪntə(r)] .
WINTER .
冬天 .

冬天。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[træn'zɪʃ(ə)n] .
TRANSITION .
过渡 .

过渡。

[bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

- .
ARNSTEAD .
- .

阿恩斯特德。

['tʃæptə(r)] [ai] . [ə; eɪ] [njuː] [həʊm] .
CHAPTER I . A NEW HOME .
章 我 . 一个 新的 家 .

第一章 新家

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈhæriz]	[njuː]	[hɔːs]	.
HARRY'S	**NEW**	**HORSE**	**.**
哈利的	新的	马	.

哈利的新马。

[ˈtʃæptə(r)]	[θriː]	.
CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[juːˈfreɪʒiə]	.
EUPHRASIA	**.**
小米草	.

尤弗拉西亚。

[ˈtʃæptə(r)]	[ˌaɪ ˈviː]	.
CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[ðə; ði]	[keɪv]	[ɪn]	[ðə; ði]	[strɔː]	.
THE	**CAVE**	**IN**	**THE**	**STRAW**	**.**
这	洞穴	在	这	稻草	.

草垛里的洞穴。

[ˈtʃæptə(r)]	[viː]	.	[lɑːtʃ]	[ænd; ənd]	[ˈʌðə(r)]	[ˈhʌntɪŋ]	.
CHAPTER	**V**	**.**	**LARCH**	**AND**	**OTHER**	**HUNTING**	**.**
章	V	.	落叶松	和	其他	打猎	.

第五章 落叶松及其他狩猎。

[ˈtʃæptə(r)]	[ˈsɪksθ]	.	[ˈfætəmə]	.
CHAPTER	**VI**	**.**	**FATIMA**	**.**
章	六年级	.	法蒂玛	.

第六章 法蒂玛

[ˈtʃæptə(r)]	[sevn]	.
CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

[ðə; ði]	[ˈpɪktʃə(r)]	[ˈgæləri]	.
THE	**PICTURE**	**GALLERY**	**.**
这	图片	画廊	.

图片库。

[ˈtʃæptə(r)]	[eɪtθ]	.
CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

[nest]	-	[ˈbɪldɪŋ]	.
NEST	**-**	**BUILDING**	**.**
巢	-	建筑	.

筑巢。

[ˈtʃæptə(r)]	[ɪks]	.
CHAPTER	**IX**	**.**
章	第九章	.

第九章

[dʒiˈɒgrəfi]	[pɔɪnt]	.
GEOGRAPHY	**POINT**	**.**
地理	观点	.

地理要点。

[ˈtʃæptə(r)]	[eks]	.	[ɪˈtæliən]	.
CHAPTER	**X**	**.**	**ITALIAN**	**.**
章	X	.	意大利语	.

第十章 意大利语。

[ˈtʃæptə(r)]	[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]	.
CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði]	[fɜːst]	[ˈmɪdnaɪt]	.
THE	**FIRST**	**MIDNIGHT**	**.**
这	第一的	午夜	.

第一个午夜。

[ˈtʃæptə(r)]	[ˌɛksˌaɪˈaɪ]	.
CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

[ə; eɪ]	[ˈsʌndeɪ]	.
A	**SUNDAY**	**.**
一个	星期日	.

星期日。

[ˈtʃæptə(r)]	[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]	.
CHAPTER	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

[ə; eɪ]	[stɔːm]	.
A	**STORM**	**.**
一个	风暴	.

暴风雨。

[ˈtʃæptə(r)]	[ˌɛksˌaɪˈviː]	.
CHAPTER	**XIV**	**.**
章	十四	.

第十四章

[æn; ən]	[ˈiːvnɪŋ]	[ˈlektʃə(r)]	.
AN	**EVENING**	**LECTURE**	**.**
一个	晚上	演讲	.

晚间讲座。

[ˈtʃæptə(r)]	[ˈɛksˈviː]	.
CHAPTER	**XV**	**.**
章	十五	.

第十五章

[əˈnʌðə(r)]	[ˈiːvnɪŋ]	[ˈlektʃə(r)]	.
ANOTHER	**EVENING**	**LECTURE**	**.**
其他	晚上	演讲	.

又一场晚间讲座。

[ˈtʃæptə(r)]	[ˌɛksˈviːˈaɪ]	.
CHAPTER	**XVI**	**.**
章	十六	.

第十六章

[ə; eɪ]	[njuː]	[ˈvɪzɪtə(r)]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[əʊld]	[əˈkweɪntəns]	.
A	**NEW**	**VISITOR**	**AND**	**AN**	**OLD**	**ACQUAINTANCE**	**.**
一个	新的	游客	和	一个	老的	熟人	.

一位新访客和一位老相识。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[mə'tɪəriəlɪzəm] ['eɪliəs] [gəʊst] - ['hʌntɪŋ] .
MATERIALISM alias GHOST - HUNTING .
唯物主义 别名 鬼 - 打猎 .

唯物主义，又称捉鬼。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[mɔː(r)] [mə'tɪəriəlɪzəm] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .
MORE MATERIALISM AND SOME SPIRITUALISM .
更多的 唯物主义 和 一些 招魂 .

物质主义倾向增强，而唯灵论有所偏重。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] [goʊsts] [wɔːk] .
THE GHOST'S WALK .
这 鬼魂 走 .

幽灵漫步。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ðə; ði][bæd] [mæn] .
THE BAD MAN .
这 坏的 男人 .

坏人。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['spɪrɪt] ['vɜːsəs] [mə'tɪəriəlɪzəm] .
SPIRIT VERSUS MATERIALISM .
精神 相对 唯物主义 .

精神与物质主义。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] [rɪŋ] .
THE RING .
这 戒指 .

午夜凶铃。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði]	['weɪdʒə(r)]	.
THE	**WAGER**	**.**
这	赌注	.

赌注。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]	.
CHAPTER	**XXIV**	**.**
章	二十四	.

第二十四章

[ðə; ði]	['leɪdi]	[juː'freɪʒiə]	.
THE	**LADY**	**EUPHRASIA**	**.**
这	女士	小米草	.

尤弗拉西娅夫人。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'viː]	.
CHAPTER	**XXV**	**.**
章	25	.

第二十五章

[nekst]	['mɔːnɪŋ]	.
NEXT	**MORNING**	**.**
下一个	早晨	.

第二天早上。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]	.
CHAPTER	**XXVI**	**.**
章	26	.

第二十六章

[æn; ən]	['æksɪdənt]	.
AN	**ACCIDENT**	**.**
一个	事故	.

一场意外。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXVII**	**.**
章	xxvii	.

第二十七章

[mɔː(r)]	['trʌb(ə)lz]	.
MORE	**TROUBLES**	**.**
更多的	麻烦	.

更多麻烦。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXVIII**	**.**
章	二十八	.

第二十八章

[ə; eɪ]	['bɜːrdz]	-	[aɪ]	[vjuː]	.
A	**BIRD'S**	**-**	**EYE**	**VIEW**	**.**
一个	鸟类	-	眼睛	看法	.

鸟瞰图。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]	.
CHAPTER	**XXIX**	**.**
章	二十九	.

第二十九章

[hjuːz]	[ə'weɪkɪŋ]	.
HUGH'S	**AWAKING**	**.**
休的	觉醒	.

休的觉醒。

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

['tʃeɪndʒɪz] .
CHANGES .
变化 .

变化。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ˌeksplə'neɪʃnz] .
EXPLANATIONS .
解释 .

解释。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈtuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[dɪ'pɑːtʃə(r)] .
DEPARTURE .
离开 .

离开。

[bʊk] [θriː] . ['lʌndən] .
BOOK III . LONDON .
书 三、 . 伦敦 .

第三卷。伦敦。

['tʃæptə(r)] [ai] . ['lɒdʒɪŋz] .
CHAPTER I . LODGINGS .
章 我 . 住宿 .

第一章 住宿。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst] .
LETTERS FOR THE POST .
信件 为了 这 邮政 .

给邮局的信。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ɪn'devə(r)] .
ENDEAVOURS .
努力 .

努力。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ]	['letə(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[pəʊst]	.
A	**LETTER**	**FROM**	**THE**	**POST**	**.**
一个	信	从	这	邮政	.

来自邮局的一封信。

['tʃæptə(r)]	[viː]	.	[bɪ'gɪnɪŋz]	.
CHAPTER	**V**	**.**	**BEGINNINGS**	**.**
章	V	.	开端	.

第五章 开端

['tʃæptə(r)]	['sɪksθ]	.
CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ]	['sʌnˌdeɪz]	['dɪnə(r)]	.
A	**SUNDAY'S**	**DINNER**	**.**
一个	星期天	晚餐	.

周日晚餐。

['tʃæptə(r)]	[sevn]	.
CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

['sʌndeɪ]	['iːvnɪŋ]	.
SUNDAY	**EVENING**	**.**
星期日	晚上	.

星期日晚上。

['tʃæptə(r)]	[eɪtθ]	.
CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

	.
EUPHRA	**.**
尤弗拉	.

尤弗拉。

['tʃæptə(r)]	[ɪks]	.
CHAPTER	**IX**	**.**
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði]	[njuː]	['pjuːp(ə)lz]	.
THE	**NEW**	**PUPILS**	**.**
这	新的	学生	.

新学生。

['tʃæptə(r)]	[eks]	.	[ˌkɔnsəl'teɪʃənz]	.
CHAPTER	**X**	**.**	**CONSULTATIONS**	**.**
章	X	.	咨询	.

第十章 咨询。

['tʃæptə(r)]	[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]	.
CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

['kwestʃənz]	[ænd; ənd]	[driːmz]	.
QUESTIONS	**AND**	**DREAMS**	**.**
问题	和	梦境	.

问题与梦想。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [wɪð] ['fɔːlkənə(r)] .
A SUNDAY WITH FALCONER .
一个 星期日 和 猎鹰人 .

与猎鹰者共度的星期天。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] ['leɪdiz] - [meɪd] .
THE LADY'S - MAID .
这 女士的 - 女佣 .

女仆。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['deɪvɪd] - .
DAVID ELGINBROD .
大卫 - .

大卫·埃尔金布罗德。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['mɑːrgərəts] ['siːkrət] .
MARGARET'S SECRET .
玛格丽特的 秘密 .

玛格丽特的秘密。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[fɔː'bəudiŋ] .
FOREBODINGS .
不祥的预感 .

不祥的预感。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[straɪf] .
STRIFE .
冲突 .

冲突。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['vɪktəri]
VICTORY
胜利

胜利

['tʃæptə(r)]	[ˌɛksˌaɪ'ɛks]	.
CHAPTER	**XIX**	**.**
章	十九	.

第十九章

['mɑːgrət]	.
MARGARET	**.**
玛格丽特	.

玛格丽特。

['tʃæptə(r)]	['eks 'eks]	.
CHAPTER	**XX**	**.**
章	xx	.

第二十章

[ə; eɪ]	[njuː]	[gaɪd]	.
A	**NEW**	**GUIDE**	**.**
一个	新的	指导	.

全新指南。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'aɪ]	.
CHAPTER	**XXI**	**.**
章	二十一	.

第二十一章

[ðə; ði]	[lɑːst]	[grəʊt]	.
THE	**LAST**	**GROAT**	**.**
这	最后的	燕麦片	.

最后的格罗特。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXII**	**.**
章	二十二	.

第二十二章

[deθ]	.
DEATH	**.**
死亡	.

死亡。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXIII**	**.**
章	二十三	.

第二十三章

['neɪtʃə(r)]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['leɪdi]	.
NATURE	**AND**	**HER**	**LADY**	**.**
自然	和	她	女士	.

自然与她的女士。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]	.
CHAPTER	**XXIV**	**.**
章	二十四	.

第二十四章

[ðə; ði]	[fɜː(r)]	-	[wʊd]	[ə'gen]	.
THE	**FIR**	**-**	**WOOD**	**AGAIN**	**.**
这	冷杉	-	木头	再次	.

又是桤木。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

['skɒtɪʃ] [wɜːdz]
SCOTTISH WORDS
苏格兰的 字

苏格兰语词汇

[bʊk] [ai] . - .
BOOK I . TURRIEPUFFIT .
书 我 . - .

第一卷. TURRIEPUFFIT。

[wɪð] [hɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['plaʊmən] , [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
With him there was a Ploughman , was his brother .
和 他 那里 曾是 一个 耕夫 , 曾是 他的 兄弟 .

与他同行的还有一位农夫，那是他的兄弟。

[ə; eɪ] - ['swɪŋkər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ,
A trewé swinker , and a good was he ,
一个 - 眨眼 , 和 一个 好的 曾是 他 ,

他是个十足的骗子，而且他确实很厉害。

['lɪvɪŋ] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['tʃærəti] .
Living in peace and perfect charity .
活的 在 和平 和 完美的 慈善机构 .

生活在和平与完美的慈善之中。

[gɒd] [lʌvd] [hiː; hi] [best] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] - [hɑːt] ,
God loved he best with all his trewé heart ,
上帝 喜爱 他 最好的 和 全部 他的 - 心 ,

上帝用他真挚的心爱着最好的人。

[æt; ət] - - , [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [geɪn] [ɔː(r)] [smɑːt] ,
At allé timés , were it gain or smart ,
在 - - , 是 它 获得 或者 聪明的 ,

无论何时，无论是收益还是智慧，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] - [raɪt] [æz; əz] .
And then his neighébour right as himselve .
和 然后 他的 - 正确的 作为 他自己 .

然后，他的邻居也和他一样。

['tʃɔːsə(r)] . — ['prəʊlɒg] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæntəbəri] [teɪlz; 'teɪliːz] .
CHAUCER . — Prologue to the Canterbury Tales .
乔叟 . — 序幕 到 这 坎特伯雷 故事 .

乔叟——《坎特伯雷故事集》序言。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [fɜː(r)] - [wʊd] .
THE FIR - WOOD .
这 冷杉 - 木头 .

桤木。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [miːd] ,
Of all the flowers in the mead ,
的 全部 这 花朵 在 这 蜂蜜酒 ,

草地上所有的花朵中，

[ðen]	[lʌv]	[ai]	[ruːst]	[ðiːz]	['flaʊəz]	[waɪt]	[ænd; ənd]	[riːd]	,
Then	**love**	**I**	**roost**	**these**	**flowers**	**white**	**and**	**rede**	**,**
然后	爱	我	栖息地	这些	花朵	白色的	和	雷德	,

然后，我爱地栖息着这些白色和红色的花朵，

[sʌtʃ]	[ðæt]	[men]	['kælən]	['deɪziz]	[ɪn]	['aʊə(r)]	[taʊn]	.
Such	**that**	**men**	**callen**	**daisies**	**in**	**our**	**town**	**.**
这样的	那	男人	卡伦	雏菊	在	我们的	镇	.

这样，我们镇上的男人们就把雏菊叫做雏菊了。

[ai]	[rɛn]	[blaɪð]
I	**renne**	**blithe**
我	雷恩	快乐的

我 renne blithe

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	['evə(r)]	[ðə; ði]	[sʌn]	-	[west]	,
As	**soon**	**as**	**ever**	**the**	**sun**	**ginneth**	**west**	**,**
作为	很快	作为	曾经	这	太阳	-	西方	,

太阳一西沉，

[tuː; tə]	[siː]	[ðɪs]	['flaʊə(r)]	,	[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[rest]	,
To	**see**	**this**	**flower**	**,**	**how**	**it**	**will**	**go**	**to**	**rest**	**,**
到	看	这	花	,	如何	它	将要	去	到	休息	,

看看这朵花，它将如何凋零，

[fɔː(r); fə(r)]	[fɪə(r)]	[ɒv; əv]	[naɪt]	,	[səʊ]	['heɪtɪθ]	[ʃiː; ʃi]	['dɑːknəs]	;
For	**fear**	**of**	**night**	**,**	**so**	**hateth**	**she**	**darkness**	**;**
为了	害怕	的	夜晚	,	所以	恨	她	黑暗	;

她惧怕黑夜，因此憎恨黑暗；

[hɜː(r); hə(r)]	[tʃɪə(r)]	[ɪz]	['pleɪnli]	[spred]	[ɪn]	[ðə; ði]	['braɪtnəs]
Her	**cheer**	**is**	**plainly**	**spread**	**in**	**the**	**brightness**
她	欢呼	是	显然	传播	在	这	亮度

她的喜悦清晰地融入了明亮的光线中。

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sʌni]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[ʌn'kləʊz]	.
Of	**the**	**sunne**	**,**	**for**	**there**	**it**	**will**	**unclose**	**.**
的	这	太阳	,	为了	那里	它	将要	解开	.

太阳，因为在那里它将揭开面纱。

['tʃɔːsə(r)]	—	['prəʊlɒg]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ledʒənd]	[ɒv; əv]	[gʊd]	['wɪmɪn]	.
CHAUCER	**—**	**Prologue**	**to**	**the**	**Legend**	**of**	**Good**	**Women**	**.**
乔叟	—	序幕	到	这	传奇	的	好的	女性	.

乔叟——《好女人传奇》序言。

“	[meg]	!	[wɔːr]	[ɑː(r); ə(r)]	[jiː; ji]	-	-	[ðæt]	[get]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[wʊl]	['ʃʌt(ə)l]	?
“	**Meg**	**!**	**whaur**	**are**	**ye**	**gaein**	**'**	**that**	**get**	**,**	**like**	**a**	**wull**	**shuttle**	**?**
“	梅格	!	什么	是	是的	-	-	那	得到	,	喜欢	一个	会	穿梭	?

“梅格！你这是什么东西，就像一艘穿梭机？

[kʌm]	[ɪn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[buːk]	.
Come	**in**	**to**	**the**	**beuk**	**.**
来	在	到	这	贝克	.

进到酒吧来。

”	['mɛgz]	['mʌðə(r)]	[stʊd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	[dɔː(r)]	,	[wɪð]	[ɑːmz]	[ə'kɪmbəʊ]	[ænd; ənd]	['klaʊdɪd]	[braʊ]	,
”	**Meg's**	**mother**	**stood**	**at**	**the**	**cottage**	**door**	**,**	**with**	**arms**	**akimbo**	**and**	**clouded**	**brow**	**,**
”	梅格的	母亲	站立	在	这	小屋	门	,	和	武器	叉腰	和	阴天	眉头	,

“梅格的母亲站在小屋门口，双臂叉腰，眉头紧锁。”

['kɔːlɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[b'əʊlz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['fɒrɪst]	[ɒv; əv]	[fɜː(r)]	-	[triːz]	['ɑːftə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['dɔːtə(r)]	.
calling	**through**	**the**	**boles**	**of**	**a**	**little**	**forest**	**of**	**fir**	**-**	**trees**	**after**	**her**	**daughter**	**.**
呼叫	通过	这	树干	的	一个	小的	森林	的	冷杉	-	树木	后	她	女儿	.

她穿过一片小小的杉树林，呼喊着女儿的名字。

[wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [ðə; ði] [freɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] ,
One would naturally presume that the phrase she employed ,
一 会 自然 估 那 这 短语 她 受雇 ，

人们自然会认为她使用的短语是：

[kəmp'eəɹɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['məuʃənz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] “ [geɪn]
comparing her daughter's motions to those of a shuttle that had “ gane
比较 她 女儿的 运动 到 那些 的 一个 穿梭 那 有 “ 游戏
[wʊl] ,
wull ,
会 ，

将她女儿的动作比作一架“正在起飞”的梭子。

” [ɔː(r)] [lɒst] [ɪts] [wei] ,
” or lost its way ,
” 或者 丢失的它是 方式 ，

或者迷失了方向，

[ɪm'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['θredɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði]
implied that she was watching her as she threaded her way through the
暗示 那 她 曾是 观看 她 作为 她 螺纹 她 方式 通过 这
[triːz] .
trees .
树木 .

暗示她正注视着她穿过树林。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
But although she could not see her ,
但 虽然 她 可以 不是 看 她 ，

虽然她看不见她，

[ðə; ði][fɜː(r)] - [wʊd] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['laɪkliəst] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][biː; bi]
the fir - wood was certainly the likeliest place for her daughter to be
这 冷杉 - 木头 曾是 当然 这 最有可能 地方 为了 她 女儿 到 是
[ɪn] ;
in ;
在 ；

她女儿最有可能待的地方当然是那片杉树林；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌɪnə'plɪkəbl; ɪn'æplɪkəbl][tuː; tə] ['mɛgz]
and the figure she employed was not in the least inapplicable to Meg's
和 这 数字 她 受雇 曾是 不是 在 这 至少 不适用 到 梅格的
['juːʒuəl] [məʊd] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
usual mode of wandering through the trees ,
通常 模式 的 漫游 通过 这 树木 ，

她所用的比喻与梅格平时在树林中漫步的方式也完全吻合。

[ðæt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['kɒmənli] [pə'fɔːmd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪ'rætɪk] ['mænə(r)] ['pɒsəb(ə)l] .
that operation being commonly performed in the most erratic manner possible .
那 手术 存在 通常 执行 在 这 最多 不稳定的 方式 可能的 .

这种手术通常以极其随意的方式进行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['aʊə(r)][ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv]
It was the ordinary occupation of the first hour of almost every day of
它 曾是 这 普通的 职业 的 这 第一的 小时 的 几乎 每一个 天 的
['mɑːrgərəts] [laɪf] .
Margaret's life .
玛格丽特的 生活 .

这是玛格丽特每天早上第一个小时的日常活动。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [ðə; ði][fɜː(r)] - [wʊd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [təˈwɔːdz] [ˌaɪ ˈtiː]
As soon as she woke in the morning , the fir - wood drew her towards it
作为 很快 作为 她 觉醒 在 这 早晨 , 这 冷杉 - 木头 画 她 向 它
,
,
,

她清晨一醒来，就被那片杉木吸引住了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] .
and she rose and went .
和 她 玫瑰 和 去 .

于是她起身离开了。

[θruː] [ɪts] [kraʊd] [ɒv; əv][ˈslendə(r)] [ˈpɪlər] , [ʃiː; ʃi] [streɪd] [ˈhɪðə(r)][ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] , [ɪn][æn; ən]
Through its crowd of slender pillars , she strayed hither and thither , in an
通过 它是 人群 的 苗条 柱子 , 她 迷路了 这里 和 那里 , 在 一个
[ˈeɪmləs] [ˈmænə(r)] ,
aimless manner ,
漫无目的 方式 ,

她漫无目的地在众多细长的柱子间来回游荡。

[æz; əz] [ɪf] [rɪˈzaɪnɪdli] [ˈhɔːntɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] , [ɔː(r)] ,
as if resignedly haunting the neighbourhood of something she had lost , or ,
作为 如果 无奈地 令人难忘 这 邻里 的 某物 她 有 丢失的 , 或者 ,
[ˈhəʊpfəli] ,
hopefully ,
希望 ,

仿佛带着一种无奈的神情徘徊在她失去的某个地方，或者，但愿如此。

[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtreʒə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][faɪnd] .
that of a treasure she expected one day to find .
那 的 一个 宝藏 她 预期的 一 天 到 寻找 .

那是她期待有一天能找到的宝藏。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [kɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [rɪˈspɒns]
It did not seem that she had heard her mother's call , for no response
它 做过 不是 似乎 那 她 有 听到 她 母亲的 称呼 , 为了 不 回复
[ˈfɒləʊd] ;
followed ;
随后 ;

她似乎没有听到母亲的呼唤，因为没有任何回应；

[ænd; ənd][ˈdʒænət] - [rɪˈtɜːnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] , [weə(r)] [ˈdeɪvɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]
and Janet Elginbrod returned into the cottage , where David of the same
和 珍妮特 - 返回 进入 这 小屋 , 在哪里 大卫 的 这 相同的
[ˈsɜːneɪm] ,
surname ,
姓 ,

珍妮特·埃尔金布罗德回到了小屋，在那里，同姓的大卫也在那里。

[huː] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [diːl] [ˈteɪb(ə)l] [wɪð] “ [ðə; ði] [buːk] ,
who was already seated at the white deal table with “ the beuk ,
WHO 曾是 已经 坐着 在 这 白色的 交易 桌子 和 “ 这 贝克 ,

他当时已经和“beuk”一起坐在白桌旁了，

” [ɔː(r)] [lɑːdʒ] [ˈfæməli][ˈbaɪb(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,
” or large family bible before him ,
” 或者 大的 家庭 圣经 前 他 ,

或者他面前放着一本厚厚的家传圣经，

['streɪtˌweɪ] [kə'menst] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [ruː'tiːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]
straightway commenced reading a chapter in the usual routine from the Old
立刻 开始 阅读 一个 章 在 这 通常 常规 从 这 老的
['testəmənt] ,
Testament ,
遗嘱 ,

我立刻开始按惯例阅读旧约圣经的一章。

[ðə; ði] [njuː] ['biːɪŋ] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .
the New being reserved for the evening devotions .
这 新的 存在 预订的 为了 这 晚上 虔诚 .

新篇章留作晚间祈祷之用。

[ðə; ði]['tʃæptə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɔːtiəθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] [aɪ'zaɪə] ;
The chapter was the fortieth of the prophet Isaiah ;
这 章 曾是 这 第四十 的 这 先知 以赛亚 ;

这是先知以赛亚书的第四十章；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdə(r)] [ˌɑːr 'iː] - ['ʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][əʊld][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
and as the voice of the reader re - uttered the words of old inspiration ,
和 作为 这 嗓音 的 这 读者 关于 - 说出 这 字 的 老的 灵感 ,

当读者的声音再次吟诵起那些古老的灵感之语时，

[wʌn] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɒfɪt] [hɪm'self] ,
one might have thought that it was the voice of the ancient prophet himself ,
一 可能 有 想法 那 它 曾是 这 嗓音 的 这 古老的 先知 他自己 ,

人们或许会以为那是古代先知本人的声音。

['pɔːrɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ikˌspɔstju'leiʃən] [wɪð] [ðə; ði]
pouring forth the expression of his own faith in his expostulations with the
浇注 前进 这 表达 的 他的 自己的 信仰 在 他的 抗议 和 这
[ˌʌnbɪ'liːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] .
unbelief of his brethren .
不信 的 他的 弟兄们 .

他在劝诫中倾注了自己的信仰，但他的弟兄们却不相信。

[ðə; ði]['tʃæptə(r)] ['fɪnɪʃt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] , [ænd; ənd] [meg] [hæd; həd] [nɒt] [jet]
The chapter finished — it is none of the shortest , and Meg had not yet
这 章 完成的 — 它 是 没有任何 的 这 最短 , 和 梅格 有 不是 然而
[rɪ'tɜːnd] — [ðə; ði] [tuː] [nelt] ,
returned — the two knelt ,
返回 — 这 二 跪下 ,

这一章结束了——这一章并不短，而且梅格还没有回来——两人跪了下来。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [preɪd] [ðʌs] :
and David prayed thus :
和 大卫 祈祷 因此 :

大卫这样祷告：

“ [əʊ] [ðaʊ] [huː] [həuld] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [ei] [hæn] - ,
“ O Thou who holdest the waters in the hollow of ae han ' ,
“ 哦 你 WHO 持有者 这 水 在 这 空洞的 的 ae 汉 - ,

“哦，你掌管着阿伊汉洞穴中的水，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læmz] [əʊ] - [ðaɪ] [əʊn] ['meɪkɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] ['bʊzəm] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hæn] - ,
and carriest the lambs o ' thy own making in thy bosom with the other han ' ,
和 携带 这 羔羊 o - 你的 自己的 制作 在 你的 怀 和 这 其他 汉 - ,

另一只手则将自己亲手培育的羔羊抱在怀里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'wɜːði] [əʊ] - [ðiː] , [ænd; ənd][əʊ] - [ðaɪ] - [əʊ] - [lʌv] ,
it would be altogether unworthy o ' thee , and o ' thy Maijesty o ' love ,
它 会 是 共 不配 o - 你 , 和 o - 你的 - o - 爱 ,

这完全配不上你，配不上你那至高无上的爱，

[tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][əʊ] - [ˌjuː 'es] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [nəʊ] [wiː; wi] ['kænɒt] [brɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ,
to require o ' us that which thou knowest we cannot bring unto thee ,
到 要求 o - 我们 那 哪个 你 最了解 我们 不能 带来 到 你 ,

你明知我们无法带给你，却仍要求我们这样做。

[ʌn'tɪl] [ðaʊ] [ɪn'rɪtʃ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðæt] [seɪm] .
until thou enrich us with that same .
直到 你 丰富 我们 和 那 相同的 .

直到你以同样的恩泽丰富我们。

['ðeəfɔː(r)] , [laɪk] [ðaɪn] [əʊn] [bɛən] , [wiː; wi] [buː] [duːn] [ə'fɔː] [ðiː] ,
Therefore , like thine own bairns , we boo doon afore thee ,
所以 , 喜欢 你的 自己的 孩子们 , 我们 嘘 杜恩 之前 你 ,

因此，就像你自己的孩子一样，我们在你面前发出嘘声。

[æn; ən] - [preɪ] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [tɑːk] - [ðaɪ] [wʊl] [əʊ] - [ˌjuː 'es] ,
an ' pray that thou wouldst tak ' thy wull o ' us ,
一个 - 祈祷 那 你 会 tak - 你的 会 o - 我们 ,

并祈求你接受你对我们的旨意，

[ðaɪ] ['həʊli][æn; ən] - ['pɜːfɪkt] [æn; ən] - ['blesɪd; blest] [wʊl] [əʊ] - [ˌjuː 'es] ; [fɔː(r); fə(r)] , [əʊ] [gɒd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
thy holy an ' perfect an ' blessed wull o ' us ; for , O God , we are
你的 圣 一个 - 完美的 一个 - 蒙福 会 o - 我们 ; 为了 , 哦 上帝 , 我们 是
[ə; eɪ] - [ðaɪn] [eɪn; 'ɑːjɪn] .
a ' thine ain .
一个 - 你的 艾因 .

你的圣洁、完美和祝福临到我们；因为，哦，上帝，我们都是你的子民。

[æn; ən] - [fɔː(r); fə(r)] [ʊr] ['læsi] , [wɑːz] [ˌoʊˌoʊ'tiː]['æmoʊ] - [ðaɪ] [triːz] , [æn; ən] - [wɑː] - [wiː; wi] ['dɪnə]
An ' for oor lassie , wha's oot amo ' thy trees , an ' wha ' we dinna
一个 - 为了 门 恋人 , 什么? oot 莫 - 你的 树木 , 一个 - 世界卫生大会 - 我们 迪娜
[θɪŋk] [fə'gɛt] [hɜː(r); hə(r)]['meɪkə(r)] ,
think forgets her Maker ,
思考 忘记了 她 制造商 ,

至于我们的姑娘，她身处树丛之中，我们认为她不会忘记她的造物主。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [waɪlz] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] , [lɔːd] , [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['bɒnɪ] ['læsi] [ɪn]
though she may whiles forget her prayers , Lord , keep her a bonnie lassie in
尽管 她 可能 当 忘记 她 祈祷 , 主 , 保持 她 一个 邦妮 恋人 在
[ðaɪ] [zɪçt] ,
thy sicht ,
你的 sicht ,

主啊，即使她一时忘记祈祷，也请你让她在你的注视下保持美丽佳人的模样。

[æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [kliːn] [ɪn] [ðaɪ] [iːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][feə(r)][æn; ən] - ['heɪlsəm] [ɪn] [ʊrz] ;
as white and clean in thy een as she is fair an ' halesome in oors ;
作为 白色的 和 干净的 在 你的 een 作为 她 是 公平的 一个 - 健康 在 门 ;

你的眼神像她一样洁白清澈，就像她外表一样美丽健康；

[æn; ən] - [əʊ] ! [wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] , ['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] - - [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
an ' oh ! we thank thee , Father in heaven , for giein ' her to us .
一个 - 哦 ! 我们 感谢 你 , 父亲 在 天堂 , 为了 - - 她 到 我们 .

哦！我们感谢你，天父，将她赐予我们。

[æn; ən] - [nuː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ʊr] [ɹæŋ] - - [æn; ən] - [ɪl] - - , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ʊr] [sɪnz]
An ' noo , for a ' oor wrang - duins an ' ill - min'ins , for a ' oor sins
一个 - 不 , 为了 一个 - 门 胡说 - - 一个 - 患病的 - - , 为了 一个 - 门 罪孽
[ænd; ənd]['trespæsiːz; 'trespəsiːz][əʊ] - ['mɒni] [sɔːrts] ,
and trespasses o ' mony sorts ,
和 擅闯私人领地 o - 金钱 排序 ,

安努，为了我们所有的罪恶和邪恶，为了我们所有的罪孽和种种过犯，

['dɪnə] [fə'get] [ðem; ðəm] , [əʊ] [gɒd] , [tɪl] [ðaʊ] [pɪts] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] - [rɪxt] ,
dinna forget them , O God , till thou pits them a ' richt ,
迪娜 忘记 他们 , 哦 上帝 , 直到 你 坑 他们 一个 - 右 ,

上帝啊，请不要忘记他们，直到你让他们得到应有的惩罚。

[æn; ən] - [saɪn] - [ðaɪ] - ['paʊə(r)] [iːn] ['aʊər] [ðaɪn] [eɪn; 'ɑːjɪn] [sel] , [æn; ən] - [kliːn] [fə'get] [ðem; ðəm] - ;
an ' syne exerceese thy michty power e'en ower thine ain sel , an ' clean forget them a'thegither ;
一个 - 同步 - 你的 - 力量 e'en 所有者 你的 艾因 sel , 一个 - 干净的 忘记 他们 - ;

并且运用你强大的力量去征服你自己，并且彻底忘记他们所有人；

[kɑːst] [ðem; ðəm] [ə'hɪnt] [ðaɪ] [bæk] , [wɔːr] [iːn] [ðaɪn] [eɪn; 'ɑːjɪn] [iːn] [ʃæl; ʃəl] [nɛə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,
cast them ahint thy back , whaur e'en thine ain een shall ne'er see them again ,
投掷 他们 提示 你的 后退 , 什么 e'en 你的 艾因 een 将 从未 看 他们 再次 ,

把它们扔到你的背后，这样你的眼睛就再也见不到它们了。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [wɔːk] [bəʊld] [æn; ən] - - [ə'fɔː] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] , [æn; ən] - [siː] [ðə; ði] [feɪs] [əʊ]
that we may walk bold an ' upricht afore thee for evermore , an ' see the face o
那 我们 可能 走 大胆的 一个 - - 之前 你 为了 越来越 , 一个 - 看 这 脸 o

愿我们永远在你面前勇敢前行，昂首挺胸，并得见你的容颜。

- [hɪm] [wɑː] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['mʌkəl] [gɒd] [ɪn] ['dɔɪɪn] - [ðaɪ] - - ,
' Him wha was as muckle God in doin ' thy biddin ' ,
- 他 世界卫生大会 曾是 作为 大块 上帝 在 做 - 你的 - - ,

“他就像上帝一样，遵行你的旨意。”

[æz; əz] [dʒɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdərɪŋ] - [ə; eɪ] - [θɪŋ] [ˌhɪm'sɛl] .
as gin he had been ordering ' a ' thing Himsel .
作为 杜松子酒 他 有 到过 订购 - 一个 - 事物 他自己 .

就像他自己点的杜松子酒一样。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] , [ɑːmɛn] .
For his sake , Ahmen .
为了 他的 清酒 , 阿门 .

为了他，阿门。

” [ai] [həʊp] [maɪ] ['ridər] [wɪl] [nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [gɪv] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [skɒtʃ] [preə(r)z] .
” I hope my readers will not suppose that I give this as a specimen of Scotch prayers .
” 我 希望 我的 读者 将要 不是 认为 那 我 给 这 作为 一个 标本 的 苏格兰威士忌 祈祷 .

“我希望我的读者不要认为我把这当作苏格兰祈祷文的范例。”

[ai] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I know better than that .
我 知道 更好的 比 那 .

我知道事情不该是那样。

['deɪvɪd] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [mæn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'juːʒuəl] [preə(r)z] .
David was an unusual man , and his prayers were unusual prayers .
大卫 曾是 一个 异常 男人 , 和 他的 祈祷 是 异常 祈祷 .

大卫是个不同寻常的人，他的祷告也非同寻常。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [səʊ] [ɪn] [ɪts] [staɪl] ,
The present was a little more so in its style ,
这 展示 曾是 一个 小的 更多的 所以 在 它是 风格 ,

现在的风格更偏向于此。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['æbsənt] , [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns]
from the fact that one of the subjects of it was absent , a circumstance
从 这 事实 那 一 的 这 主题 的 它 曾是 缺席的 , 一个 环境
[ðæt] ['reəli] ['hæpənd] .
that rarely happened .
那 很少 发生 .

因为其中一位当事人缺席，这种情况很少发生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tektɪd] [baɪ] ['eni] [bʌt; bət]
But the degree of difference was too small to be detected by any but
但 这 程度 的 不同之处 曾是 也 小的 到 是 检测到 经过 任何 但
[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːmz] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
those who were quite accustomed to his forms of thought and expression .
那些 WHO 是 相当 习惯 到 他的 表格 的 想法 和 表达 .

但这种差异的程度太小，除了那些非常熟悉他的思维和表达方式的人之外，没有人能够察觉。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['dʒænət] [ˌʌndə'stʊd] [ɔː(r)] ['simpəθaiz] [wɪð] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ;
How much of it Janet understood or sympathized with , it is difficult to say ;
如何 很多 的 它 珍妮特 理解 或者 同情 和 , 它 是 难的 到 说 ;

珍妮特对此究竟理解或同情了多少，很难说；

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [θɔːt] ['reəli] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv]
for anything that could be called a thought rarely crossed the threshold of
为了 任何事物 那 可以 是 称为 一个 想法 很少 交叉 这 临界点 的
[hɜː(r); hə(r)] ['ʌtərəns] .
her utterance .
她 发声 .

任何可以称之为想法的东西，都很少从她的言语中流露出来。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [preə(r)] [wɒz; wəz] [endid] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
On this occasion , the moment the prayer was ended , she rose from her
在 这 场合 , 这 片刻 这 祷告 曾是 结束 , 她 玫瑰 从 她
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

这一次，祷告一结束，她就从跪着的姿势站了起来。

[smuːðd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃek] ['eɪprən] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [weə(r)] ,
smoothed down her check apron , and went to the door ; where ,
平滑 向下 她 查看 围裙 , 和 去 到 这 门 ; 在哪里 ,

她抚平了格子围裙，走向门口；在那里，

['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
shading her eyes from the sun with her hand ,
阴影 她 眼睛 从 这 太阳 和 她 手 ,

她用手遮住眼睛，不让阳光直射。

[ʃiː; ʃi] [piə] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ɪts] ['penthaʊs] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜː(r)] - [wʊd] ,
she peered from under its penthouse into the fir - wood ,
她 窥视 从 在下面 它是 顶层公寓 进入 这 冷杉 - 木头 ,

她从顶层公寓的下方向杉树林窥视，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['sɔfənd] [ə'pærəntli] [baɪ][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]
and said in a voice softened apparently by the exercise in which she had taken
和 说 在 一个 嗓音 软化 显然 经过 这 锻炼 在 哪个 她 有 已采取
[ə; eɪ]['saɪlənt] [ʃeə(r)] .
a silent share .
一个 沉默的 分享 .

她说话的声音明显因为之前默默地参与了这项活动而变得柔和起来。

“ [wɔːr] [kæn; kən][ðə; ði] ['læsi] [biː; bi] ?

“ Whaur can the lassie be ?

“ 什么 能 这 恋人 是 ?

“这姑娘在哪儿？”

” [ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['læsi] ?

” And where was the lassie ?

” 和 在哪里 曾是 这 恋人 ?

“那姑娘在哪儿呢？”

[ɪn][ðə; ði][fɜː(r)] - [wʊd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt]

In the fir - wood , to be sure , with the thousand shadows , and the sunlight

在 这 冷杉 - 木头 , 到 是 当然 , 和 这 千 阴影 , 和 这 阳光

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

through it all ;

通过 它 全部 ;

当然，在杉树林里，有千百个阴影，阳光穿透其中；

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [laɪt] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)][ɪn][ɪts] [depθs] ,

for at this moment the light fell upon her far in its depths ,

为了 在 这 片刻 这 光 跌倒 之上 她 远的 在 它是 深度 ,

就在这时，光线从深处照射到了她身上。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [hɜː(r); hə(r)] ['heisən] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][æz; əz] [streɪt] [ə; eɪ][laɪn][æz; əz]

and revealed her hastening towards the cottage in as straight a line as

和 揭晓 她 加速 向 这 小屋 在 作为 直的 一个 线 作为

[ðə; ði] [triːz] [wʊd] [pə'mɪt] ,

the trees would permit ,

这 树木 会 允许 ,

只见她沿着树木遮挡的直线，飞快地朝小屋走去。

[naʊ] ['blɒtɪd] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd][ə'nɒn] ['reɪdiənt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

now blotted out by a crossing shadow , and anon radiant in the sunlight ,

现在 印迹 出去 经过 一个 过境 阴影 , 和 匿名 辐射状 在 这 阳光 ,

现在被一道斜影遮蔽，不一会儿又在阳光下熠熠生辉。

[ə'piəriŋ] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['θredɪd] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [wɔːp] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜː(r)] - [wʊd] .

appearing and vanishing as she threaded the upright warp of the fir - wood .

出现 和 消失 作为 她 螺纹 这 直立 经 的 这 冷杉 - 木头 .

她穿梭在杉木的竖直经线上时，时隐时现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [wʌn] [mait] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

It was morning all around her ; and one might see that it was

它 曾是 早晨 全部 大约 她 ; 和 一 可能 看 那 它 曾是

['mɔːnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ,

morning within her too ,

早晨 之内 她 也 ,

她周围的一切都是清晨；人们或许能看出，她的内心也如同清晨一般。

[æz; əz] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['əʊpən] [speɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , ['mɑːgrət] — [ai]

as , emerging at last in the small open space around the cottage , Margaret — I

作为 , 新兴 在 最后的 在 这 小的 打开 空间 大约 这 小屋 , 玛格丽特 — 我

['kænɒt] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [meg] ,

cannot call her Meg ,

不能 称呼 她 梅格 ,

最后，玛格丽特——我不能叫她梅格——出现在小屋周围的小片空地上。

[ɔːl'ðəʊ]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðə(r)]	[dʌz]	—	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	['ɔːlweɪz]	[kɔːld]	[hɜː(r); hə(r)]	“	['mægi]	,	[maɪ]	[duː]	,	”		,
although	**her**	**mother**	**does**	**—**	**her**	**father**	**always**	**called**	**her**	**“**	**Maggy**	**,**	**my**	**doo**	**,**	**”**	**Anglicé**	**,**
虽然	她	母亲	做	—	她	父亲	总是	称为	她	“	玛吉	,	我的	嘟	,	”	英国人	,

虽然她母亲确实如此——她父亲总是叫她“Maggy，我的宝贝”，Anglicé，

[dʌv]	—	['mɑːgrət]	[əpɹ'əʊtʃt]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[braɪt]	['helθf(ə)l]	[feɪs]	,
dove	**—**	**Margaret**	**approached**	**her**	**mother**	**with**	**a**	**bright**	**healthful**	**face**	**,**
鸽子	—	玛格丽特	接近	她	母亲	和	一个	明亮的	健康的	脸	,

鸽子——玛格丽特面带灿烂健康的笑容走向她的母亲，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[liːst]	['pɒsəb(ə)l]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ʌn'izɪnɪs]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[feə(r)]	['fɔːhed; 'fɒrɪd]	.
and	**the**	**least**	**possible**	**expression**	**of**	**uneasiness**	**on**	**her**	**fair**	**forehead**	**.**
和	这	至少	可能的	表达	的	不安	在	她	公平的	前额	.

她白皙的额头上几乎没有一丝不安的神色。

[ʃiː; ʃi]	['kærid]	[ə; eɪ]	[bʊk]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	.
She	**carried**	**a**	**book**	**in**	**her**	**hand**	**.**
她	携带	一个	书	在	她	手	.

她手里拿着一本书。

“	[wɒt]	[g'ɑːz]	[jiː; ji]	[gæŋ]	-	-	[ðæt]	[get]	,	[meg]	,
“	**What**	**gars**	**ye**	**gang**	**stravaguin**	**'**	**that**	**get**	**,**	**Meg**	**,**
“	什么	雀鳝	是的	帮派	-	-	那	得到	,	梅格	,

“你们这帮家伙到底在干什么，梅格？”

[wɑːn]	[jiː; ji]	[ken]	[wiːl]	['iːnjuːk]	[jiː; ji]	['sʌd]	[ə; eɪ]	-	[biːn]	[ɪn]	[tuː; tə]	['wɜːʃɪp]	[læŋ]	[saɪn]	?
whan	**ye**	**ken**	**weel**	**eneuch**	**ye**	**sud**	**a**	**'**	**been**	**in**	**to**	**worship**	**lang**	**syne**	**?**
何时	是的	肯	威尔	恩诺克	是的	苏德	一个	-	到过	在	到	崇拜	语言	同步	?

whan ye ken weel eneuch ye sud a' been in to worship lang syne?

[æn; ən]	[ˌes eɪ 'iː]	[wiː; wi]	[mɔːn]	[heɪ]	['wɜːʃɪp]	['aʊə(r)]	[leɪnz]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɒnt]	[əʊ]	-	[juː; jʊ]	,	[jiː; ji]	[hɪzi]	! ”
An	**sae**	**we**	**maun**	**hae**	**worship**	**our**	**lanes**	**for**	**want**	**o**	**'**	**you**	**,**	**ye**	**hizzy**	**! ”**
一个	sae	我们	毛恩	哈	崇拜	我们的	车道	为了	想	o	-	你	,	是的	晕眩	! ”

我们也必须崇拜我们的街道，因为我们需要你，你这混蛋！

“	[ai]	['dɪdnə]	[ken]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ˌes eɪ 'iː]	[leɪt]	,	['maɪðə; 'mɪðə(r)]	,	”	[rɪ'plaɪd]	['mɑːgrət]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[səb'mɪsɪv]	[təʊn]	,
“	**I**	**didna**	**ken**	**it**	**was**	**sae**	**late**	**,**	**mither**	**,**	**”**	**replied**	**Margaret**	**,**	**in**	**a**	**submissive**	**tone**	**,**
“	我	没事	肯	它	曾是	sae	晚的	,	母亲	,	”	回复	玛格丽特	,	在	一个	顺从者	语气	,

“我不知道已经这么晚了，妈妈，”玛格丽特顺从地回答道。

['mjuːzɪk(ə)l]	[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['rʌgɪd]	['daɪəlekt]	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[saʊndz]	[wɜː(r); wə(r)]	['fæʃ(ə)nd]	.
musical	**in**	**spite**	**of**	**the**	**rugged**	**dialect**	**into**	**which**	**the**	**sounds**	**were**	**fashioned**	**.**
音乐	在	尽管如此	的	这	崎岖	方言	进入	哪个	这	声音	是	造型	.

尽管声音是由粗犷的方言构成的，但仍然富有音乐性。

“	[neɪ]	[daʊt]	!
“	**Nae**	**dout**	**!**
“	纳	疑	!

“毫无疑问！”

[jiː; ji]	[hæd; həd]	[jə(r)]	[brækfæst]	,	[æn; ən]	-	[jiː; ji]	['wɑːrnə]	[ðæt]	['hʌŋgri]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[wɜːd]	.
Ye	**had**	**yer**	**brakfast**	**,**	**an**	**'**	**ye**	**warna**	**that**	**hungry**	**for**	**the**	**word**	**.**
叶	有	你的	早餐	,	一个	-	是的	颜色	那	饥饿的	为了	这	单词	.

你吃过早餐了，你警告说你渴望听到福音。

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['kʌmz] [jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [jɪl] [nəʊ] [mend] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] - - , [aɪz] ['prɒmɪs] .
But here comes yer father , and ye'll no mend for his flytin ' , I'se promise .
但 这里 来 你的 父亲 , 和 叫喊 不 修补 为了 他的 - - , 伊塞 承诺 .
”
”
”

但你父亲来了，你可别想为他的飞行付出代价，我保证。”

“ [huːts] ! [lɑːt][ðə; ði] [beən] ['eɪˌleɪn] , ['dʒænət] , [maɪ] ['wʊmən] .
“ Hoots ! lat the bairn alane , Janet , my woman .
“ 猫头鹰 ! 纬度 这 孩子 阿拉内 , 珍妮特 , 我的 女士 .

“呼！把孩子放好，珍妮特，我的女人。

[ðə; ði] - [biː; bi][meə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'fɔː] [læŋ] . ”
The word'll be mair to her afore lang . ”
这 - 是 梅尔 到 她 之前 语言 . ”

这个词对她来说会更熟悉。

“ [ai] [wat] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [wɜːd] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [neɪn] [ðeə(r)] .
“ I wat she has a word o ' her nain there .
“ 我 什么 她 有 一个 单词 o - 她 纳因 那里 .

“我希望她能和她的名字说句话。”

[wɒt] [buːk] [heɪ] [jiː; ji] ['gɒtn] [ðeə(r)] , [meg] ?
What beuk hae ye gotten there , Meg ?
什么 贝克 哈 是的 获得 那里 , 梅格 ?

梅格，你弄到什么了？

[wɔːr] [gɒt] - ?
Whaur got ye't ?
什么 得到 - ?

你没拿到吗？

” [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hænsəm] ['baɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
” Had it not been for the handsome binding of the book in her
” 有 它 不是 到过 为了 这 英俊的 结合 的 这 书 在 她
['dɔːtərz] [hænd] ,
daughter's hand ,
女儿的 手 ,

“若非她女儿手中那本书装帧精美，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['naɪðə(r)] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] , [nɔː(r)] [raʊzd] [ðə; ði] [səˈspiʃən] [ɒv; əv]['dʒænət] .
it would neither have caught the eye , nor roused the suspicions of Janet .
它 会 两者都不 有 捕捉 这 眼睛 , 也不 唤醒 这 怀疑 的 珍妮特 .

它既不会引起注意，也不会引起珍妮特的怀疑。

['deɪvɪd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz]
David glanced at the book in his turn , and a faint expression of surprise
大卫 瞥了一眼 在 这 书 在 他的 转动 , 和 一个 头晕的 表达 的 惊喜
,
,
,

大卫也瞥了一眼那本书，脸上浮现出一丝惊讶的神色。

[ɪm'bɒdid] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
embodied chiefly in the opening of his eyelids a little wider than usual ,
具身化的 主要 在 这 开幕 的 他的 眼睑 一个 小的 更广泛 比 通常 ,
[krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
crossed his face .
交叉 他的 脸 .

最显著的特征是他眼睑比平时张得更大了一些，这一幕掠过了他的脸庞。

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] :
But he only said with a smile :
但 他 仅有的 说 和 一个 微笑 :

但他只是笑着说：

“ [ai]['dɪdnə] [ken] [ðæt] [ðə; ði] [triː] [əʊ] - ['nɒlɪdʒ] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sɪk] [feə(r)] [fruːt] , [gruː] [ɪn]['aʊə(r)]
“ I didna ken that the tree o ' knowledge , wi ' sic fair fruit , grew in our
“ 我 没事 肯 那 这 树 o - 知识 , wi - 原文如此 公平的 水果 , 生长 在 我们的
[wʊd] ,
wud ,
会 ,

“我以前不知道，那棵结着如此美好果实的知识之树，就生长在我们林中。”

['mægi] , [maɪ] [duː] . ”
Maggy , my doo . ”
玛吉 , 我的 嘟 . ”

玛吉，我的宝贝。”

“ [wɔːr] [gæt][jiː; ji][ðə; ði] [buːk] ? ” [riː'ɪtəreɪtɪd] ['dʒænət] .
“ Whaur gat ye the beuk ? ” reiterated Janet .
“ 什么 门 是的 这 贝克 ? ” 重申 珍妮特 .

“Whaur gat ye the beuk?” Janet 再次问道。

['mɑːrgərəts] [feɪs] [wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Margaret's face was by this time the colour of the crimson boards of the
玛格丽特的 脸 曾是 经过 这 时间 这 颜色 的 这 赤红 板 的 这
['vɒljuːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
volume in her hand ,
体积 在 她 手 ,

此时，玛格丽特的脸色已经和她手中那本书的深红色封面一样红了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [wʌns] :
but she replied at once :
但 她 回复 在 一次 :

但她立刻回答说：

“ [ai] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] [freɪ] ['meɪstər] ['sʌðərlən] - , [ai] ['rekən] .
“ I got it frae Maister Sutherlan ' , I reckon .
“ 我 得到 它 弗雷 大师 萨瑟兰 - , 我 估计 .

“我估计是从萨瑟兰先生那里得到的。”

” ['dʒænəts] [fɜːst] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'vɜːtɪd] ['wɪs(ə)l] ; [hɜː(r); hə(r)][nekst] , [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] :
” Janet's first response was an inverted whistle ; her next , another question :
” 珍妮特的 第一的 回复 曾是 一个 倒 哨 ; 她 下一个 , 其他 问题 :

珍妮特的第一个反应是吹了一声倒放的口哨；接下来，她又问了一个问题：

“ ['meɪstər] ['sʌðərlən] - !
“ Maister Sutherlan ' !
“ 大师 萨瑟兰 - !

“萨瑟兰先生！”

[wɑːz] [ðæt] - ? ”
wha's that o't ? ”
什么? 那 - ? ”

那是什么?

“ [huːt] , [læs] ! ” [ˌɪntə'pəʊzd] ['deɪvɪd] , “ [jiː; ji] [ken] [wiːl] [ə'nuːk] .
“ Hoot , lass ! ” interposed David , “ ye ken weel aneuch .
“ 吒 , 小姐 ! ” 插入 大卫 , “ 是的 肯 威尔 阿内克 .

“嘘，姑娘！”大卫插嘴道，“你很懂事。”

[ɪts] [ðə; ði] [njuː] ['tjuːtə(r)] [læd] , [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [huːs] ; [ə; eɪ] [faɪn] , [duːs] , ['ɒnɪst] [tʃiːld] , [æn; ən] - [wiːl] - ['fɔːrd] , [fɔː'baɪ] .
It's the new tutor lad , up at the hoose ; a fine , douce , honest chield , an ' weel - faured , forby .
它是 这 新的 导师 小伙子 , 向上 在 这 房子 ; 一个 美好的 , 温柔 , 诚实的 奇尔德 , 一个 - 威尔 - 法雷德 , 福比 .

是新来的家庭教师小伙子，在房子里；一个优秀、温顺、诚实的孩子，而且非常优秀。

[-] [siː] [ðə; ði] [bɪt] - , ['læsi] .
Lat's see the bit beuky , lassie .
拉特的 看 这 少量 - , 恋人 .

Lat's see the bit beuky, lassie.

" ['mɑːgrət] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .
" Margaret handed it to her father .
" 玛格丽特 递交 它 到 她 父亲 .

玛格丽特把它递给了她父亲。

" [kɒl] - [iː] - ['rɪdʒɪz] ['poʊəmz] , " [riːd] ['deɪvɪd] , [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .
" Col - e - ridge's Poems , " read David , with some difficulty .
" 上校 - e - 山脊的 诗歌 , " 读 大卫 , 和 一些 困难 .

"柯尔里奇的诗集,"大卫吃力地读道。

" [tɑːk] - [ˌaɪ 'tiː] [heɪm] - , " [sed] ['dʒænət] .
" Tak ' it hame direckly , " said Janet .
" 塔克 - 它 家 - , " 说 珍妮特 .

"直接说吧,"珍妮特说。

" [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , " [sed] ['deɪvɪd] ;
" Na , na , " said David ;
" 娜 , 纳 , " 说 大卫 ;

"娜娜,"大卫说；

" [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['æplz] [əʊ] - [ðə; ði] [triː] [əʊ] - ['nɒlɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] [sʌt] [æn; ən] [stjuː] ;
" a ' the apples o ' the tree o ' knowledge are no stappit wi sut an stew ;
" 一个 - 这 苹果 o - 这 树 o - 知识 是 不 - wi sut 一个 炖 ;

"a'知识树上的苹果不是炖菜里的stappit;

[æn; ən] - [dʒɪn] [ðɪs] [eɪn] [biː; bi] , [ʃɪl] ['sun] [ken] [baɪ][ðə; ði] [teɪst] - [wʌts] ['kʌmɪn] - .
an ' gin this ane be , she'll sune ken by the taste o't what's comin ' .
一个 - 杜松子酒 这 一个 是 , 壳 太阳 肯 经过 这 品尝 - 是什么 即将到来 - .

而她，将会被即将到来的味道所征服。

[ɪts] [nəʊ] ['mʌkəl] [əʊ] - [æn; ən] [ɪl] [buːk] - [æt; ət] [jɪl] [riːd] , ['mægi] , [maɪ] [duː] . "
It's no muckle o ' an ill beuk ' at ye'll read , Maggy , my doo . "
它是 不 大块 o - 一个 患病的 贝克 - 在 叫喊 读 , 玛吉 , 我的 嘟 . "

玛吉，我的宝贝，你读到的并不是什么坏事。

" [gɪd] [prɪ'zɜːrvz] , [mæn] !
" Guid preserve's , man !
" 指南 果酱 , 男人 !

"向导保护区，伙计！

[aɪm][nəʊ] ['seɪɪn] - [ɪts] [æn; ən] [ɪl] [buːk] .
I'm no sayin ' it's an ill beuk .
我是 不 说 - 它是 一个 患病的 贝克 .

我不是说它不好。

[bʌt; bət]	[ɪts]	[nəʊ]	[rɪxt]	[tuː; tə]	[mæk]	-	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	['streɪndʒə(r)]	[lædz]	[ai]	-	[ðə; ði]	[wʊd]	[ˌes eɪ 'iː]
But	**it's**	**no**	**richt**	**to**	**mak**	**appintments**	**wi**	**'**	**stranger**	**lads**	**i**	**'**	**the**	**wud**	**sae**
但	它是	不	右	到	制作	-	wi	-	陌生人	小伙子们	我	-	这	会	sae

[ɪə(r)]	-	[ai]	-	[ðə; ði]	['mɔːrnɪn]	-	.
ear	**'**	**i**	**'**	**the**	**mornin**	**'**	**.**
耳朵	-	我	-	这	早晨	-	.

但是早上和陌生的小伙子约会是不对的。

[ɪznt]	[nuː]	,	[jɜːrsəl]	,	[meg]	?	”
Is't	**noo**	**,**	**yersel**	**,**	**Meg**	**?**	**”**
不是	不	,	耶塞尔	,	梅格	?	”

不是吗，梅格?

“	['maɪðə; 'mɪðə(r)]	!	['maɪðə; 'mɪðə(r)]	!	”	[sed]	['mɑːgrət]	,
“	**Mither**	**!**	**mither**	**!**	**”**	**said**	**Margaret**	**,**
“	母亲	!	母亲	!	”	说	玛格丽特	,

“先生！先生！”玛格丽特说道，

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[flæʃt]	[θruː]	[ðə; ði]	['wɔːtəri]	[veɪl]	[ðæt]	[traɪd]	[tuː; tə]	[haɪd]	[ðem; ðəm]	,	“
and	**her**	**eyes**	**flashed**	**through**	**the**	**watery**	**veil**	**that**	**tried**	**to**	**hide**	**them**	**,**	**“**
和	她	眼睛	闪光灯	通过	这	水状的	面纱	那	尝试	到	隐藏	他们	,	“

[huː]	[kæn; kən]	[jiː; ji]	?
hoo	**can**	**ye**	**?**
呼	能	是的	?

她的眼睛透过试图遮掩它们的薄雾闪过，“hoo can ye? ”

[jiː; ji]	[ken]	[jɜːrsəl]
Ye	**ken**	**yersel**
叶	肯	耶塞尔

叶肯耶塞尔

[ai]	[hæd; həd]	[neɪ]	[əpɪntmənt]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[hɪm]	[ɔː(r)]	['ɒnɪ]	[mæn]	.	”
I	**had**	**nae**	**appintment**	**wi**	**'**	**him**	**or**	**ony**	**man**	**.**	**”**
我	有	纳	预约	wi	-	他	或者	仅	男人	.	”

我跟他或任何人都没有约好。

“	[wiːl]	,	[wiːl]	!	”	[sed]	['dʒænət]	;	[ænd; ənd]	,
“	**Weel**	**,**	**weel**	**!**	**”**	**said**	**Janet**	**;**	**and**	**,**
“	威尔	,	威尔	!	”	说	珍妮特	;	和	,

“好极了！”珍妮特说道；然后，

[ə'pærəntli]	['aɪðə(r)]	['sætɪsfaɪd]	[wɪð]	[ɔː(r)]	[ˌəʊvə'kʌm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪ'məʊʃ(ə)n]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪk'saɪtɪd]	,
apparently	**either**	**satisfied**	**with**	**or**	**overcome**	**by**	**the**	**emotion**	**she**	**had**	**excited**	**,**
显然	任何一个	使满意	和	或者	克服	经过	这	情感	她	有	兴奋的	,

她似乎对自己激起的情绪感到满意，或者被这种情绪所感动。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːnd]	[ænd; ənd]	[went]	[ɪn]	[tuː; tə]	[pə'sjuː]	[hɜː(r); hə(r)]	['juːʒuəl]	[haʊs]	-	[ˌævəu'keiʃən]	;	[waɪl]	['deɪvɪd]	,
she	**turned**	**and**	**went**	**in**	**to**	**pursue**	**her**	**usual**	**house**	**-**	**avocations**	**;**	**while**	**David**	**,**
她	转向	和	去	在	到	追求	她	通常	房子	-	业余爱好	;	尽管	大卫	,

她转身走进屋里，继续做她平常的家务；而大卫，

['hændɪŋ]	[ðə; ði]	[bʊk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtə(r)]	,	[went]	[ə'weɪ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[pɑːθ]	[ðæt]	[led]	[frɒm; frəm]
handing	**the**	**book**	**to**	**his**	**daughter**	**,**	**went**	**away**	**down**	**the**	**path**	**that**	**led**	**from**
处理	这	书	到	他的	女儿	,	去	离开	向下	这	小路	那	引领	从

[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	[dɔː(r)]	,
the	**cottage**	**door**	**,**
这	小屋	门	,

他把书递给女儿，然后沿着小屋门口的小路走开了。

[ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [θruː] [ðə; ði] [triːz]
in the direction of a road to be seen at a little distance through the trees
在 这 方向 的 一个 路 到 是 已见 在 一个 小的 距离 通过 这 树木

,
,
,

朝着不远处透过树丛可以看到的一条路的方向走去，

[wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .
which surrounded the cottage on all sides .
哪个 包围 这 小屋 在 全部 侧面 .

小屋四周都被包围着。

['mɑːgrət] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
Margaret followed her mother into the cottage ,
玛格丽特 随后 她 母亲 进入 这 小屋 ,

玛格丽特跟着母亲进了小屋，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and was soon as busy as she with her share of the duties of the
和 曾是 很快 作为 忙碌的 作为 她 和 她 分享 的 这 职责 的 这

['haʊshəʊld] ;
household ;
家庭 ;

很快，她也像她一样忙于承担自己那份家务；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [klaʊd] [kɔːzd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]
but it was a good many minutes before the cloud caused by her mother's
但 它 曾是 一个 好的 许多 分钟 前 这 云 导致 经过 她 母亲的

['heɪsti] [wɜːdz] [ɪn'taɪəli] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪtʃ] [mait] [wɪð] [ɪ'speʃl] ['dʒʌstɪs]
hasty words entirely disappeared from a forehead which might with especial justice
仓促 字 完全 消失 从 一个 前额 哪个 可能 和 特别的 正义

[biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [skaɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
be called the sky of her face .
是 称为 这 天空 的 她 脸 .

但过了好几分钟，她母亲匆忙的话语在她额头上造成的阴霾才完全消散，而她的额头，用“天空”来形容再贴切不过了。

['miːntaɪm] ['deɪvɪd] [ɪ'mɜːdʒd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['əʊpən] [rəʊd] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [kɔːs] , [stɪl]
Meantime David emerged upon the more open road , and bent his course , still
与此同时 大卫 出现 之上 这 更多的 打开 路 , 和 弯曲 他的 课程 , 仍然

[θruː] [fɜː(r)] - [triːz] ,
through fir - trees ,
通过 冷杉 - 树木 ,

与此同时，大卫来到了更为开阔的道路上，他改变了方向，仍然穿过杉树林。

[tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn]
towards a house for whose sake alone the road seemed to have been
向 一个 房子 为了 谁 清酒 独自的 这 路 似乎 到 有 到过

[kən'strʌktɪd] .
constructed .
建造 .

通往那栋房子，这条路似乎就是为它而修建的。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['deɪvɪd] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] ['tjuːtə(r)] .
DAVID ELGINBROD AND THE NEW TUTOR .
大卫 - 和 这 新的 导师 .

大卫·埃尔金布罗德和新导师。

['kɒŋkɔːd]	[bɪ'twiːn]	['aʊə(r)]	[wɪt]	[ænd; ənd]	[wɪl]
Concord	**between**	**our**	**wit**	**and**	**will**
和睦	之间	我们的	有	和	将要

我们的智慧与意志之间的和谐

[weə(r)]	[haɪɪst]	[nəʊts]	[tuː; tə]	['gɒdlinəs]	[ɑː(r); ə(r)]	[reɪzd]	,
Where	**highest**	**notes**	**to**	**godliness**	**are**	**raised**	**,**
在哪里	最高	笔记	到	敬虔	是	提高	,

哪里能听到对虔诚的最高赞颂，

[ænd; ənd]	[ləʊɪst]	[sɪŋk]	[nɒt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[dʒɒt]	[ɒv; əv]	[ɪl]	.
And	**lowest**	**sink**	**not**	**down**	**to**	**jot**	**of**	**ill**	**.**
和	最低	下沉	不是	向下	到	点	的	患病的	.

最低级的水槽里没有一丝病痛。

[wɒt]	-	[tɔːt]	[sɜː(r)]	['fɪlɪp]	['sɪdni]	.
What	**Languetus**	**taught**	**Sir**	**Philip**	**Sidney**	**.**
什么	-	教授	先生	菲利普	西德尼	.

朗格图斯教给菲利普·西德尼爵士的是什么。

[ðə; ði]	[ɑː'keɪdiə]	—	[θɜːd]	['eklɒg]	.
THE	**ARCADIA**	**—**	**Third**	**Eclogue**	**.**
这	阿卡迪亚	—	第三	牧歌	.

阿卡迪亚——第三首牧歌。

[ðə; ði]	[haʊs]	[ɒv; əv]	-	[stʊd]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['fɜːlɒŋ]	[frɒm; frəm]	['deɪvɪdz]	['kɒtɪdʒ]	.
The	**House**	**of**	**Turriepuffit**	**stood**	**about**	**a**	**furlong**	**from**	**David's**	**cottage**	**.**
这	房子	的	-	站立	关于	一个	弗隆	从	大卫的	小屋	.

图里普菲特之家距离大卫的小屋大约一弗隆。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[ə'bəʊd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[leəd]	,	[ɔː(r)]	['lændɪd]	[prə'praɪətə(r)]	,
It	**was**	**the**	**abode**	**of**	**the**	**Laird**	**,**	**or**	**landed**	**proprietor**	**,**
它	曾是	这	住所	的	这	领主	,	或者	登陆	业主	,

这是领主，也就是土地所有者的住所。

[ɪn]	[huːz]	[ɪm'plɔɪmənt]	['deɪvɪd]	[fɪld]	['sevrəl]	['ɑː.fɪsɪz]	['ɔːdnrəli]	[dɪ'stɪŋkt]	.
in	**whose**	**employment**	**David**	**filled**	**several**	**offices**	**ordinarily**	**distinct**	**.**
在	谁	就业	大卫	已填	一些	办公室	按说	清楚的	.

大卫在该公司担任过几个通常互不相干的职位。

[ðə; ði]	[ɪ'steɪt]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[wʌn]	,	[ænd; ənd]	['ɔːlməʊst]	[ɪn'taɪəli]	[fɑːmd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['əʊnə(r)]	[hɪm'self]	;
The	**estate**	**was**	**a**	**small**	**one**	**,**	**and**	**almost**	**entirely**	**farmed**	**by**	**the**	**owner**	**himself**	**;**
这	财产	曾是	一个	小的	一	,	和	几乎	完全	农场	经过	这	所有者	他自己	;

庄园面积不大，几乎全部由庄园主自己耕种；

[huː]	,	[wɪð]	['deɪvɪdz]	[help]	,	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[tɜːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[gʊd]	[ə'kaʊnt]	.
who	**,**	**with**	**David's**	**help**	**,**	**managed**	**to**	**turn**	**it**	**to**	**good**	**account**	**.**
WHO	,	和	大卫的	帮助	,	管理	到	转动	它	到	好的	帐户	.

在戴维的帮助下，他成功地将之转化为有利可图的局面。

[ə'pɒn]	[wiːk]	-	[deɪz]	,	[hiː; hi]	[ə'pɪəd]	[ɒn]	['hɔːsbæk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɒstjuːm]	[mɔː(r)]	['fɪtɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	['fɒləʊɪŋ]	[ðə; ði]	[plaʊ]	;
Upon	**week**	**-**	**days**	**,**	**he**	**appeared**	**on**	**horseback**	**in**	**a**	**costume**	**more**	**fitted**	**for**	**following**	**the**	**plough**	**;**
之上	星期	-	天	,	他	出现	在	马背	在	一个	戏服	更多的	适配	为了	下列的	这	犁	;

平日里，他骑着马出现，身穿更适合耕作的服装；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɜːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ;
but he did not work with his own hands ;
但 他 做过 不是 工作 和 他的 自己的 双手 ;

但他并没有亲手工作;

[ænd; ənd][ɒn] ['sʌndez] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] .
and on Sundays was at once recognizable as a country gentleman .
和 在 星期日 曾是 在 一次 可识别的 作为 一个 国家 绅士 .

到了星期天，他立刻就变成了一位典型的乡村绅士。

['deɪvɪd][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['beɪlɪf] [ɔː(r)] [griːv] , [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ;
David was his bailiff or grieve , to overlook the labourers on the estate ;
大卫 曾是 他的 法警 或者 悲伤 , 到 俯瞰 这 劳工 在 这 财产 ;

大卫是他的管家或监工，负责监督庄园里的工人;

[hɪz; ɪz] ['stjuːəd] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [fɑːm] [ə'kaʊnts] ;
his steward to pay them , and keep the farm accounts ;
他的 管家 到 支付 他们 , 和 保持 这 农场 账户 ;

让他的管家支付他们工资，并保管农场账目;

[hɪz; ɪz] [hed] ['gɑːdnə(r)] — [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l]['leɪbə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , [ðeə(r)] ['biːɪŋ]
his head gardener — for little labour was expended in that direction , there being
他的 头 园丁 — 为了 小的 劳动 曾是 已支出 在 那 方向 , 那里 存在
['əʊnli][wʌn]['leɪdi] ,
only one lady ,
仅有的 一 女士 ,

他的首席园丁——因为园丁这方面投入的人力很少，毕竟只有一位女园丁。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nəʊ] [ˌpeɪtrə'nes] [ɒv; əv] ['juːsləs] ['flaʊəz] :
the mistress of the house , and she no patroness of useless flowers :
这 情妇 的 这 房子 , 和 她 不 女赞助人 的 无用 花朵 :

她是这栋房子的女主人，但她可不是那些无用花卉的赞助人:

['deɪvɪd][wɒz; wəz][ɪn][fækt][ðə; ði] [lerdz] ['dʒen(ə)rəl][əd'vaɪzə(r)][ænd; ənd][ɪg'zekjətə(r)] .
David was in fact the laird's general adviser and executor .
大卫 曾是 在 事实 这 莱尔德的 一般的 顾问 和 遗嘱执行人 .

事实上，大卫是领主的顾问兼遗嘱执行人。

[ðə; ði] [lerdz] ['fæməli] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['leɪdi] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [kən'sistid] ['əʊnli][ɒv; əv] [tuː] [bɔɪz] ,
The laird's family , besides the lady already mentioned , consisted only of two boys ,
这 莱尔德的 家庭 , 除了 这 女士 已经 提及 , 由……组成 仅有的 的 二 男孩们 ,

除了前面提到的那位女士之外，领主家只有两个男孩。

[ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːn] ,
of the ages of eleven and fourteen ,
的 这 年龄 的 十一 和 十四 ,

年龄在十一岁到十四岁之间，

[huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [pə'zest] ,
whom he wished to enjoy the same privileges he had himself possessed ,
谁 他 希望 到 享受 这 相同的 特权 他 有 他自己 拥有 ,
[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ,
and to whom ,
和 到 谁 ,

他希望这些人也能享有他自己曾经拥有的同样特权，并且，

['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv]
therefore , he was giving a classical and mathematical education , in view of
所以 , 他 曾是 给予 一个 古典 和 数学 教育 , 在 看法 的
[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
the University ,
这 大学 ,

因此，就大学而言，他接受的是古典和数学教育。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['tjʊtər] ; [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [huːm] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜː(r); wə(r)]
by means of private tutors ; the last of whom — for the changes were
经过 方法 的 私人的 导师 ; 这 最后的 的 谁 — 为了 这 变化 是
[nɒt] [fjuː] ,
not few ,
不是 很少 ,

通过私人教师；最后一位——因为变化并不少——

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['sæləri] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] — [wɒz; wəz] [hjuː] ['sʌðərlənd] ,
seeing the salary was of the smallest — was Hugh Sutherland ,
看到 这 薪水 曾是 的 这 最小 — 曾是 休 萨瑟兰 ,

休·萨瑟兰的薪水是最低的——

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'sɜːnɪŋ] [huːm] ['deɪvɪd] - [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
the young man concerning whom David Elginbrod has already given his opinion .
这 年轻的 男人 有关 谁 大卫 - 有 已经 给定 他的 观点 .

大卫·埃尔金布罗德已经对这位年轻人发表了看法。

[bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['friːdəm] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['grɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
But notwithstanding the freedom he always granted his daughter , and his
但 虽然 这 自由 他 总是 的确 他的 女儿 , 和 他的
[gʊd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hjuː] [æz; əz] [wel] ,
good opinion of Hugh as well ,
好的 观点 的 休 作为 出色地 ,

尽管他一直给予女儿充分的自由，而且对休的评价也很高，

['deɪvɪd] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tə'wɔːdz]
David could not help feeling a little anxious , in his walk along the road towards
大卫 可以 不是 帮助 感觉 一个 小的 焦虑的 , 在 他的 走 沿着 这 路 向
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

大卫沿着路走向房子时，不禁感到有些焦虑。

[æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] [ə'pærənt] [ə'kweɪntəns] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] ['tjuːtə(r)]
as to what the apparent acquaintance between her and the new tutor
作为 到 什么 这 明显 熟人 之间 她 和 这 新的 导师
[mait] [ɪ'vɒlv] ;
might evolve ;
可能 发展 ;

至于她和新家庭教师之间这种表面上的相识关系会如何发展；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,
but he got rid of all the difficulty , as far as he was concerned ,
但 他 得到 摆脱 的 全部 这 困难 , 作为 远的 作为 他 曾是 担心的 ,

但就他而言，他已经解决了所有困难。

[baɪ] ['seɪɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] :
by saying at last :
经过 说 在 最后的 :

最后说道：

“ [wɒt] [rɪxt] [heɪ] [ai] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] ?
“ What richt hae I to interfere ?
“ 什么 右 哈 我 到 干扰 ?

我有什么权利干涉?

['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪn] - [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
even supposin ' I wanted to interfere .
甚至 假设 - 我 通缉 到 干扰 .

即使假设我想干预。

[bʌt; bət]	[ai]	[kæn; kən]	['lɪpən]	[wiːl]	[tuː; tə]	[maɪ]	['bɒni]	[duː]	;	[æn; ən]	-	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[rest]	,
But	**I**	**can**	**lippen**	**weel**	**to**	**my**	**bonny**	**doo**	**;**	**an**	**'**	**for**	**the**	**rest**	**,**
但	我	能	利彭	威尔	到	我的	邦妮	嘟	；	一个	-	为了	这	休息	，

但我能很好地与我的宝贝搭讪；至于其他的，

[ʃiː; ʃi]	[mɔːn]	[tɑːk]	-	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃɑːns]	[laɪk]	[ðə; ði]	[leɪv]	[əʊ]	.
she	**maun**	**tak**	**'**	**her**	**chance**	**like**	**the**	**lave**	**o's**	**.**
她	毛恩	tak	-	她	机会	喜欢	这	澡	的	.

她必须像熔岩一样抓住机会。

[æn; ən]	-	[wɑː]	-	[ken]
An	**'**	**wha**	**'**	**kens**
一个	-	世界卫生大会	-	肯斯

安·沃·肯斯

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[mɪʃt]	[dʒɪst]	[biː; bi]	-	-	[ə'fɔː]	[hɪm]	,	[ai]	-	[ðə; ði]	['veri]	[get]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ment]	[tuː; tə]	[gæŋ]	.
but	**it**	**micht**	**jist**	**be**	**stan'in**	**'**	**afore**	**Him**	**,**	**i**	**'**	**the**	**very**	**get**	**that**	**He**	**meant**	**to**	**gang**	**.**
但	它	米赫特	要点	是	-	-	之前	他	，	我	-	这	非常	得到	那	他	意思是	到	帮派	.

但这可能只是站在他面前，我完全明白他想加入我们。

[ðə; ði]	[lɔːd]	['fɔːrdʒiː]	[ˌem 'iː]	[fɔː(r); fə(r)]	['spiːkɪn]	-	[əʊ]	-	[tʃɑːns]	,	[æz; əz]	[dʒɪn]	[ai]	[bɪ'liːvd]	[ɪn]	['ɒnɪ]	[sɪk]	['heɪvəz]	.
The	**Lord**	**forgie**	**me**	**for**	**speakin**	**'**	**o**	**'**	**chance**	**,**	**as**	**gin**	**I**	**believed**	**in**	**ony**	**sic**	**havers**	**.**
这	主	福吉	我	为了	说话	-	o	-	机会	，	作为	杜松子酒	我	相信	在	仅	原文如此	拥有者	.

主啊，请原谅我谈论机遇，因为我曾经只相信机会。

[ðeəz; ðəz]	[nəʊ]	[fɪə(r)]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	['læsi]	.
There's	**no**	**fear**	**o**	**'**	**the**	**lassie**	**.**
有	不	害怕	o	-	这	恋人	.

她一点也不怕那姑娘。

[gyd]	['mɔːrnɪn]	-		,	['meɪstər]	['sʌðərlən]	-	.
Gude	**mornin**	**'**	**t'ye**	**,**	**Maister**	**Sutherlan**	**'**	**.**
指南	早晨	-	t'ye	，	大师	萨瑟兰	-	.

早上好，萨瑟兰先生。

[ðæts]	[ə; eɪ]	[brɔː]	[buːk]	[əʊ]	-	-	[jiː; ji]	[geɪ]	[ðə; ði]	[len]	-	[əʊ]	-	[tuː; tə]	[maɪ]	['mægi]	,	[ðɪs]	['mɔːrnɪn]	-	,	[sɜː(r)]	.
That's	**a**	**braw**	**beuk**	**o**	**'**	**ballants**	**ye**	**gae**	**the**	**len**	**'**	**o**	**'**	**to**	**my**	**Maggy**	**,**	**this**	**mornin**	**'**	**,**	**sir**	**.**
那就是	一个	布拉	贝克	o	-	-	是的	盖伊	这	镜头	-	o	-	到	我的	玛吉	，	这	早晨	-	，	先生	.

先生，今天早上您给了我玛吉一大包好东西。

”	['sʌðərlənd]	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	['entərɪŋ]	[ə; eɪ]	[saɪd]	-	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wen]	['deɪvɪd]	[ə'kɒstɪd]	[hɪm]	.
”	**Sutherland**	**was**	**just**	**entering**	**a**	**side**	**-**	**door**	**of**	**the**	**house**	**when**	**David**	**accosted**	**him**	**.**
”	萨瑟兰	曾是	只是	进入	一个	边	-	门	的	这	房子	什么时候	大卫	被骚扰	他	.

“萨瑟兰刚走进房子的侧门，大卫就拦住了他。”

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[əʊld]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[kiːp]	[frɒm; frəm]	['blʌʃɪŋ]	[æt; ət]	['deɪvɪdz]	[wɜːdz]	;	[bʌt; bət]	,
He	**was**	**not**	**old**	**enough**	**to**	**keep**	**from**	**blushing**	**at**	**David's**	**words**	**;**	**but**	**,**
他	曾是	不是	老的	足够的	到	保持	从	脸红	在	大卫的	字	；	但	，

他年纪还小，听到大卫的话还会脸红；但是，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːnsə(r)] .
having a good conscience , he was ready with a good answer .
拥有 一个 好的 良心 , 他 曾是 准备好 和 一个 好的 回答 .

他问心无愧，早已准备好了完美的回答。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] , ['mɪstə(r)] . - .
“ It's a good book , Mr . Elginbrod .
“ 它是 一个 好的 书 , 先生 . - .

“这是一本好书，埃尔金布罗德先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [hɑːm] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['bælədz] . ”
It will do her no harm , though it be ballads . ”
它 将要 做 她 不 伤害 , 尽管 它 是 民谣 . ”

即使是民谣，也不会对她造成伤害。

“ [aɪm][ɪn][nəʊ] [driː] [əʊ] - [ðæt] , [sɜː(r)] .
“ I'm in no dreed o ' that , sir .
“ 我是 在 不 恐惧 o - 那 , 先生 .

“我一点也不害怕，先生。”

[bɛən] [mɔːn] [heɪ] - .
Bairns maun hae ballants .
孩子们 毛恩 哈 - .

Bairns maun hae ballants.

[æn; ən] - , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [sɜː(r)] , [aɪm][nəʊ] ['mʌkəl] [meə(r)][nɔː(r)][ə; eɪ] [beən] [ɪn] [ðæt] ['rɛˌspɛk]
An ' , to tell the truth , sir , I'm no muckle mair nor a bairn in that respeck
一个 - , 到 告诉 这 真相 , 先生 , 我是 不 大块 梅尔 也不 一个 孩子 在 那 尊重
[mar'sɛl] - .
mysel ' .
我 - .

说实话，先生，就这一点而言，我自己也算不上什么大人物或孩子。

[ɪn][fæk] , [ðɪs] ['vɛrə] ['mɔːrnɪn] - , [æt; ət][ðə; ði] [buːk] , [ai][dʒɪst] [θɑːkt]
In fac , this verra mornin ' , at the beuk , I jist thocht
在 脸 , 这 维拉 早晨 - , 在 这 贝克 , 我 要点 思想

事实上，今天早上，在酒吧，我刚刚想到

[ai][wɒz; wəz] ['riːdɪn] - [ə; eɪ][græn] - ['gɒdli] ['bælənt] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] - [neɪn] [ðə; ði] [wɔː] [fɔː(r); fə(r)]
I was readin ' a gran ' godly ballant , an ' it soundet nane the waur for
我 曾是 阅读 - 一个 奶奶 - 敬虔的 球体 , 一个 - 它 - 名字 这 哇 为了
[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] - . ”
the notion o't . ”
这 概念 - . ”

我当时正在读一本很棒的宗教书籍，它听起来像是这个概念的解释。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['pəʊɪt] [jɔː'self] , ['mɪstə(r)] . - . ”
“ You should have been a poet yourself , Mr . Elginbrod . ”
“ 你 应该 有 到过 一个 诗人 你自己 , 先生 . - . ”

“埃尔金布罗德先生，您本该成为一名诗人。”

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] ; [ai] [ken] ['neɪθɪŋ] [ə'buːt]
“ Na , na ; I ken naething aboot
“ 娜 , 纳 ; 我 肯 什么都没有 启动

“不，不；我对这方面一无所知

[jə(r)]['pəʊətri] .
yer poetry .
你的 诗 .

你的诗。

[ai] [heɪ] [riːd] [ɔːld] [dʒɒn]['mɪlt(ə)n] ['aʊər] [æn; ən] - ['aʊər] , [ðəʊ] [ai] ['dɪnə] [bɪ'liːv] [ðə; ði][hɑːf] - ;
I hae read auld John Milton ower an ' ower , though I dinna believe the half o't ;
我 哈 读 老 约翰 米尔顿 所有者 一个 - 所有者 , 尽管 我 迪娜 相信 这 一半 - ;

我读过约翰·弥尔顿的很多作品，虽然其中一半我都不相信；

[bʌt; bət] , [əʊ] ! [wiːl] [ai] [laɪk] [sʌm; səm][əʊ] - [ðə; ði] ['bɒni] ['bɪtiz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] - - . ”
but , oh ! weel I like some o ' the bonny bitties at the en ' o't . ”
但 , 哦 ! 威尔 我 喜欢 一些 o - 这 邦妮 小家伙们 在 这 英文 - - . ”

但是，哦！嗯，我喜欢结尾处的一些漂亮小东西。”

“ [ɪl][ˌpɛnsə'roʊzoʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? ”
“ Il Penseroso , for instance ? ”
“ il 沉思者 , 为了 实例 ? ”

“例如《Il Penseroso》？”

“ [ɪz] [ðæt] [huː] [jiː; ji] - ?
“ Is that hoo ye ca't ?
“ 是 那 呼 是的 - ?

“那是你不知道的吗？”

[ai] - [wiːl] [baɪ][ðə; ði] [zɪçt] , [bʌt; bət] ['hɑːdli] [baɪ][ðə; ði] [saʊn] - .
I ken't weel by the sicht , but hardly by the soun ' .
我 - 威尔 经过 这 sicht , 但 几乎 经过 这 声音 - .

我看不清，听不清。

[ai] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [neɪm] - , [æn; ən] - [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪ'tsɛl] - .
I aye missed the name o't , an ' took to the thing itsel ' .
我 是的 错过 这 姓名 - , 一个 - 采取 到 这 事物 自身 - .

我一直很想念它的名字，并且喜欢上了它本身。

[eɪ] , [mæn] ! — [ai][beg][jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] — [bʌt; bət][ɪts] - - ['bɒni] ! ”
Eh , man ! — I beg yer pardon , sir — but its wonnerfu ' bonny ! ”
嗯 , 男人 ! — 我 求 你的 赦免 , 先生 — 但 它是 - - 邦妮 ! ”

哎呀，老兄！——恕我冒昧，先生——但这真是太美了！

“ [aɪl] [kʌm] [ɪn][sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd]
“ I'll come in some evening , and we'll have a chat about it , ” replied
“ 患病的 来 在 一些 晚上 , 和 出色地 有 一个 聊天 关于 它 , ” 回复
['sʌðərlənd] .
Sutherland .
萨瑟兰 .

“我晚上会过来，我们好好聊聊这件事，”萨瑟兰回答说。

“ [ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [wɜːk] [naʊ] . ”
“ I must go to my work now . ”
“ 我 必须 去 到 我的 工作 现在 . ”

“我现在必须去上班了。”

“ [wiːl; wil][ə; eɪ] - [biː; bi] ['vɛrə] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
“ We'll a ' be verra happy to see you , sir .
“ 出色地 一个 - 是 维拉 快乐的 到 看 你 , 先生 .

“我们非常高兴见到您，先生。”

[gʊd] ['mɔːrnɪn] - , [sɜː(r)] . ”
Good mornin ' , sir . ”
好的 早晨 - , 先生 . ”

早上好，先生。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .
“ Good morning .
“ 好的 早晨 .

“早上好。

” ['deɪvɪd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
” David went to the garden ,
” 大卫 去 到 这 花园 ,

大卫去了花园，

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs]
where there was not much to be done in the way of education at this
在哪里 那里 曾是 不是 很多 到 是 完毕 在 这 方式 的 教育 在 这
['siːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ;
season of the year ;
季节 的 这 年 ;

在这个季节，教育方面并没有太多事情可做；

[ænd; ənd] ['sʌðərlənd] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] ,
and Sutherland to the school - room , where he was busy ,
和 萨瑟兰 到 这 学校 - 房间 , 在哪里 他 曾是 忙碌的 ,

萨瑟兰去了教室，他在那里忙着呢。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [wɪð] ['siːzə(r)] [ænd; ənd]
all the rest of the morning and part of the afternoon , with Caesar and
全部 这 休息 的 这 早晨 和 部分 的 这 下午 , 和 凯撒 和
['vɜːdʒɪl] ,
Virgil ,
维吉尔 ,

上午剩下的时间和下午的一部分时间，我都在听凯撒和维吉尔的演讲。

['ældʒɪbrə][ænd; ənd]['juːklɪd] ; [fuːd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['beib] [ɑː(r); ə(r)][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][tuː; tə][ðə; ði]
Algebra and Euclid ; food upon which intellectual babes are reared to the
代数 和 欧几里得 ; 食物 之上 哪个 知识分子 宝贝们 是 饲养 到 这
['stætʃə(r)][ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [juːðz] .
stature of college youths .
身材 的 大学 青年 .

代数和欧几里得；这是培养智力幼童，使其成长为大学生的食粮。

['sʌðərlənd] [wɒz; wəz] [hɪm'self] ['əʊnli][ə; eɪ] [juːθ] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['ɜːli] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ,
Sutherland was himself only a youth ; for he had gone early to college ,
萨瑟兰 曾是 他自己 仅有的 一个 青年 ; 为了 他 有 已消失 早期的 到 大学 ,

萨瑟兰本人当时也还很年轻，因为他很早就上了大学。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [jet] [kwaɪt] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [kə'rɪkjələm] .
and had not yet quite completed the curriculum .
和 有 不是 然而 相当 完全的 这 课程 .

而且还没有完全完成课程。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['tiːtʃɪŋ] ,
He was now filling up with teaching ,
他 曾是 现在 填充 向上 和 教学 ,

他现在正忙于教学，

[ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θɜːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːθ] ['wɪntə(r)][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
the recess between his third and his fourth winter at one of the
这 凹陷处 之间 他的 第三 和 他的 第四 冬天 在 一 的 这
[ˌæbə'diːn] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] .
Aberdeen Universities .
阿伯丁 大学 .

他在阿伯丁大学就读的第三个和第四个冬季之间的空档期。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ,
He was the son of an officer ,
他 曾是 这 儿子 的 一个 官 ,

他是一名军官的儿子，

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv][sʌm; səm] [hɪ'stɒrɪk] [dɪ'stɪŋkʃn]
belonging to the younger branch of a family of some historic distinction
属于 到 这 年轻 分支 的 一个 家庭 的 一些 历史性 区别
[ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] [welθ] .
and considerable wealth .
和 大量 财富 .

出身于一个历史悠久、家境殷实的家族的后裔。

[ðɪs] ['ɒfɪsə(r)] , [ðəʊ] [nɒt] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][æz; əz] [wel] ,
This officer , though not far removed from the estate and title as well ,
这 官 , 尽管 不是 远的 已移除 从 这 财产 和 标题 作为 出色地 ,

这位官员虽然与庄园和头衔也并非完全疏远，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn][bʌt; bət][hɪz; ɪz][hɑːf] - [peɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst]
had nothing to live upon but his half - pay ; for , to the disgust
有 没有什么 到 居住 之上 但 他的 一半 - 支付 ; 为了 , 到 这 厌恶
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
of his family ,
的 他的 家庭 ,

他除了半份工资外别无他物可依；因为，令他的家人感到愤慨的是，

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [welʃ] [gɜːl][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [dɪ'sent] ,
he had married a Welsh girl of ancient descent ,
他 有 已婚 一个 威尔士语 女孩 的 古老的 下降 ,

他娶了一位拥有古老血统的威尔士女子为妻。

[ɪn] [huːz] [laɪn] [ðə; ði] ['pɒvəti] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [liːst] [kəʊ'iːv(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
in whose line the poverty must have been at least coeval with the history ,
在 谁 线 这 贫困 必须 有 到过 在 至少 同时期 和 这 历史 ,

由此可见，贫困至少与历史同时存在。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
to judge from the perfection of its development in the case of her
到 法官 从 这 完美 的 它是 发展 在 这 案件 的 她
['fɑːðə(r)] ;
father ;
父亲 ;

从她父亲发育的完善程度来判断；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [meɪd] [ðɪs] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [hɪm] ;
and his relations made this the excuse for quarrelling with him ;
和 他的 关系 制成 这 这 原谅 为了 争吵 和 他 ;

他的亲戚们以此为借口与他争吵；

[səʊ] [rɪ'liːvɪŋ] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] ['eni] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
so relieving themselves from any obligations they might have been supposed
所以 缓解 他们自己 从 任何 义务 他们 可能 有 到过 据称
[tuː; tə][laɪ]['ʌndə(r)] ,
to lie under ,
到 说谎 在下面 ,

因此，他们得以解除自己可能应承担的任何义务。

[ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [hɪm] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .
of rendering him assistance of some sort or other .
的 渲染 他 协助 的 一些 种类 或者 其他 .

向他提供某种帮助。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , ['rɑːðə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði] ['temprəmənt] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] ['rɒbət] ['sʌðərlənd] ,
This , however , rather suited the temperament of Major Robert Sutherland ,
这 , 然而 , 相当 适合 这 气质 的 主要的 罗伯特 萨瑟兰 ,

然而，这却很符合罗伯特·萨瑟兰少校的性情。

[huː] [wɒz; wəz]['praʊdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪn][ðeə(r)] ['rɪtʃɪz] .
who was prouder in his poverty than they in their riches .
WHO 曾是 更骄傲 在 他的 贫困 比 他们 在 他们的 财富 .

他以贫穷为荣，胜过他们以富有为荣。

[səʊ][hiː; hi] [dis'əun] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ænd; ənd] [ə'kɒmədeɪtɪd] [hɪm'self] , [wɪð] [ðə; ði] [best]
So he disowned them for ever , and accommodated himself , with the best
所以 他 被断绝关系 他们 为了 曾经 , 和 已安排 他自己 , 和 这 最好的
[greɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
grace in the world ,
优雅 在 这 世界 ,

于是他永远地与他们断绝了关系，并以世上最优雅的姿态接受了现实。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [jet] [mɔː(r)] ['streɪtnd] ['sɜːkəmstənsɪz] .
to his yet more straitened circumstances .
到 他的 然而 更多的 拮据 情况 .

他的处境更加艰难。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] , [haʊ'evə(r)] , [kɒst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ɪn] ['pɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] ,
He resolved , however , cost what it might in pinching and squeezing ,
他 已解决 , 然而 , 成本 什么 它 可能 在 捏 和 挤压 ,

然而，他下定决心，无论付出多大的代价，都要精打细算、不择手段。

[tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
to send his son to college before turning him out to shift for himself .
到 发送 他的 儿子 到 大学 前 转弯 他 出去 到 转移 为了 他自己 .

他想先送儿子上大学，然后再让他自己谋生。

[ɪn] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['sʌðərlənd] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ;
In this Mrs . Sutherland was ready to support him to the utmost ;
在 这 太太 . 萨瑟兰 曾是 准备好 到 支持 他 到 这 极致 ;

在这方面，萨瑟兰夫人准备全力支持他；

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [bɔɪ] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['seʃ(ə)nz]
and so they had managed to keep their boy at college for three sessions
和 所以 他们 有 管理 到 保持 他们的 男生 在 大学 为了 三 会议
;
;
;

就这样，他们成功地让儿子在大学读了三个学期；

['ɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɒn]
after the last of which , instead of returning home , as he had done on
后 这 最后的 的 哪个 , 反而 的 返回 家 , 作为 他 有 完毕 在
['priːviəs] [ə'keɪʒnz] ,
previous occasions ,
以前的 场合 ,

最后一次之后，他没有像以前那样回家，

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['temprəri] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz]['tjuːtə(r)] ,
he had looked about him for a temporary engagement as tutor ,
他 有 看起来 关于 他 为了 一个 暂时的 订婚 作为 导师 ,

他四处寻找一份临时家庭教师的工作，

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi] [naʊ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] ['wɪljəm] ['glæsfərd] ,
and soon found the situation he now occupied in the family of William Glasford ,
和 很快 成立 这 情况 他 现在 占领 在 这 家庭 的 威廉 格拉斯福德 ,

很快，他就发现自己在威廉·格拉斯福德家中的处境如何。

[ˌiː es ˈkjuː] . , [ɒv; əv] - , [weə(r)] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [nəʊ][lɒŋɡə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
Esq . , of Turriepuffit , where he intended to remain no longer than the
先生 . , 的 - , 在哪里 他 故意的 到 保持 不 更长 比 这
[kəˈmensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈseʃ(ə)n] ,
commencement of the session ,
开始 的 这 会议 ,

来自图里普菲特的先生，他打算在那里停留的时间不会超过会议开始时间。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [fɔːθ] [ænd; ənd][lɑːst] .
which would be his fourth and last .
哪个 会 是 他的 第四 和 最后的 .

这将是他的第四个，也是最后一个。

[tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɑːftəwədz] [dɪˈvəʊt] [hɪmˈself] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [meɪd] [ʌp]
To what he should afterwards devote himself he had by no means made up
到 什么 他 应该 然后 奉献 他自己 他 有 经过 不 方法 制成 向上
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

他后来要投身于什么事业，他还没有下定决心。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][ɒv; əv] [nəˈsesəti] [biː; bi] [hɑːd] [wɜːk] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] .
except that it must of necessity be hard work of some kind or other .
除了 那 它 必须 的 必要性 是 难的 工作 的 一些 种类 或者 其他 .

只不过，这必然需要付出某种艰苦的努力。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈvɜːtʃuː] [ɒv; əv] [dɪˈzaɪərɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪˈpendənt] .
So he had at least the virtue of desiring to be independent .
所以 他 有 在 至少 这 美德 的 渴望 到 是 独立的 .

所以他至少还有渴望独立的这种美德。

[hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)] [ɡʊdz] [ænd; ənd][bædz][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] .
His other goods and bads must come out in the course of the story .
他的 其他 商品 和 坏的 必须 来 出去 在 这 课程 的 这 故事 .

他的其他优点和缺点将在故事发展过程中逐渐展现出来。

[hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][ˈrɑːðə(r)][ˈstjuːpɪd][ænd; ənd][ˈrɑːðə(r)] [ɡʊd] - [neɪˌtʃəd] ;
His pupils were rather stupid and rather good - natured ;
他的 学生 是 相当 愚蠢的 和 相当 好的 - 自然 ;

他的学生既愚笨又善良；

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈtemprəmənt] [ˈɒpəɹˌeɪtɪd] [tuː; tə] [kənˈfɜːm] [ðeə(r)] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [kənˈdɪʃn] ,
so that their temperament operated to confirm their intellectual condition ,
所以 那 他们的 气质 经营的 到 确认 他们的 知识分子 状况 ,

因此，他们的性情也印证了他们的智力水平。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈrendə(r)][ðə; ði][ˈleɪbə(r)][ɒv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [kənˈsɪdərəbli] [ˈɜːksəm] .
and to render the labour of teaching them considerably irksome .
和 到 使成为 这 劳动 的 教学 他们 相当 烦人的 .

并使教导他们的工作变得相当令人厌烦。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ˈtɒlərəbli] [wel] ,
But he did his work tolerably well ,
但 他 做过 他的 工作 勉强可以接受 出色地 ,

但他工作做得还算过得去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [peɪnd] [æt; ət][ðə; ði]
and was not so much interested in the result as to be pained at the
和 曾是 不是 所以 很多 感兴趣的 在 这 结果 作为 到 是 痛苦 在 这
[ˈmɒdərət] [dɪˈɡriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈses] .
moderate degree of his success .
缓和 程度 的 他的 成功 .

他对结果并不太在意，反而因为取得的成就有限而感到痛苦。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [raɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'ses]
At the time of which I write , however , the probability as to his success
在 这 时间 的 哪个 我 写 ， 然而 ， 这 可能性 作为 到 他的 成功
[wɒz; wəz] ['skeəsli] [æsə'teind] ,
was scarcely ascertained ,
曾是 几乎 已确定 ,

然而，在我撰写此文之时，他能否成功还很难说。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːsk] .
for he had been only a fortnight at the task .
为了 他 有 到过 仅有的 一个 两星期 在 这 任务 .

因为他才开始执行这项任务两周而已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['eɪprəl] , [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['bækwəd] ['siːz(ə)n] .
It was the middle of the month of April , in a rather backward season .
它 曾是 这 中间 的 这 月 的 四月 ， 在 一个 相当 落后 季节 .

当时是四月中旬，季节有点反常。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['stɔːmi] , [wɪð] ['friːkwənt] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [sliːt] [ænd; ənd] [snəʊ] .
The weather had been stormy , with frequent showers of sleet and snow .
这 天气 有 到过 暴风雨 ， 和 频繁 淋浴 的 霰 和 雪 .

天气恶劣，时常下起雨夹雪。

[əʊld]['wɪntə(r)][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][həʊld] [jʌŋ] [sprɪŋ] [bæk] [baɪ][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv]
Old winter was doing his best to hold young Spring back by the skirts of
老的 冬天 曾是 正在做 他的 最好的 到 抓住 年轻的 春天 后退 经过 这 裙子 的
[hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənt] ,
her garment ,
她 服装 ,

老冬竭尽全力想要抓住年轻春天的衣摆，阻止她继续前行。

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] ['flaʊəz] [hæd; həd] [jet] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and very few of the wild flowers had yet ventured to look out of their
和 非常 很少 的 这 荒野 花朵 有 然而 冒险 到 看 出去 的 他们的
[wɔːm] [bedz][ɪn][ðə; ði] [məʊld] .
warm beds in the mould .
温暖的 床 在 这 模具 .

很少有野花敢于从温暖的泥土中探出头来。

['sʌðərlənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət] [fjuː] [dɪs'kʌvəri] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
Sutherland , therefore , had made but few discoveries in the neighbourhood .
萨瑟兰 ， 所以 ， 有 制成 但 很少 发现 在 这 邻里 .

因此，萨瑟兰在这一带几乎没有什么发现。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
Not that the weather would have kept him to the house ,
不是 那 这 天气 会 有 保留 他 到 这 房子 ，

当然，天气并不会让他一直待在家里。

[hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ; [bʌt; bət] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)]
had he had any particular desire to go out ; but , like many other
有 他 有 任何 特别的 欲望 到 去 出去 ; 但 ， 喜欢 许多 其他
['stjʊdnts] ,
students ,
学生 ,

他原本有特别想出去的愿望；但是，像许多其他学生一样，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	['ɒbdʒɪktləs]	[ɪɡ'zɜːʃn]	,	[ænd; ənd]	[prɪ'fɜːd]	[ðə; ði]	[tʃɔɪs]
he	**had**	**no**	**predilection**	**for**	**objectless**	**exertion**	**,**	**and**	**preferred**	**the**	**choice**
他	有	不	偏好	为了	无物体	用力	,	和	首选	这	选择

[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['weðə(r)]	[ˌɪn'dɔːz]	,
of	**his**	**own**	**weather**	**indoors**	**,**
的	他的	自己的	天气	室内	,

他并不喜欢漫无目的的劳作，更喜欢待在自己喜欢的室内天气里。

['neɪmli]	,	[frɒm; frəm]	[bʊks]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ɪ'mædʒɪnɪŋz]	,	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɪn'kaʊntə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]
namely	**,**	**from**	**books**	**and**	**his**	**own**	**imaginings**	**,**	**to**	**an**	**encounter**	**with**	**the**
即	,	从	图书	和	他的	自己的	想象	,	到	一个	遇到	和	这

[kiːn]	[blɑːsts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[nɔːθ]	,
keen	**blasts**	**of**	**the**	**North**	**,**
敏锐的	爆炸	的	这	北	,

也就是说，从书籍和他自己的想象，到与北方凛冽寒风的遭遇，

[tʃɑːdʒd]	[æz; əz]	[ðeɪ]	['ɒf(ə)n]	[wɜː(r); wə(r)]	[wɪð]	[ʃɑːp]	['bʊlɪt]	[ɒv; əv]	[heɪl]	.
charged	**as**	**they**	**often**	**were**	**with**	**sharp**	**bullets**	**of**	**hail**	**.**
带电	作为	他们	经常	是	和	锋利的	子弹	的	冰雹	.

它们经常遭受尖锐冰雹的袭击。

[wen]	[ðə; ði]	[sʌn]	[dɪd]	[ʃaɪn]	[aʊt]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['ʃaʊərz]	,
When	**the**	**sun**	**did**	**shine**	**out**	**between**	**the**	**showers**	**,**
什么时候	这	太阳	做过	闪耀	出去	之间	这	淋浴	,

当阵雨间隙阳光普照时，

[hɪz; ɪz]	[kəʊld]	['ɡlɪtə(r)]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[puːlz]	[ɒv; əv]	[reɪn]	[ɔː(r)]	['meltɪd]	[snəʊ]	,
his	**cold**	**glitter**	**upon**	**the**	**pools**	**of**	**rain**	**or**	**melted**	**snow**	**,**
他的	寒冷的	闪光	之上	这	游泳池	的	雨	或者	融化	雪	,

他冰冷的光芒洒在雨水或融化的雪水中，

[ænd; ənd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[wet]	['evərˌɡrin]	[ænd; ənd]	['ɡræv(ə)l]	[wɔːks]	,
and	**on**	**the**	**wet**	**evergreens**	**and**	**gravel**	**walks**	**,**
和	在	这	湿的	常绿植物	和	碎石	散步	,

在潮湿的常绿树丛和碎石小路上，

['ɔːlweɪz]	[drəʊv]	[hɪm]	[bæk]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['ʃɪvə(r)]	.
always	**drove**	**him**	**back**	**from**	**the**	**window**	**with**	**a**	**shiver**	**.**
总是	驾驶	他	后退	从	这	窗户	和	一个	颤抖	.

总是让他不寒而栗地从窗边退开。

[ðə; ði]	[haʊs]	,	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	['veri]	['mɒdərət]	[saɪz]	[ænd; ənd]	['kʌmfət]	,	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]
The	**house**	**,**	**which**	**was**	**of**	**very**	**moderate**	**size**	**and**	**comfort**	**,**	**stood**	**in**	**the**	**midst**
这	房子	,	哪个	曾是	的	非常	缓和	尺寸	和	舒适	,	站立	在	这	中间

[ɒv; əv]	[plæn'teʃən]	,
of	**plantations**	**,**
的	种植园	,

这栋房子大小和舒适度都相当一般，坐落在种植园中央。

['prɪnsəpli]	[ɒv; əv]	[skɒtʃ]	[fɜːrz]	[ænd; ənd]	['lɑːrtʃɪz]	,	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːmə(r)]	[əʊld]	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]
principally	**of**	**Scotch**	**firs**	**and**	**larches**	**,**	**some**	**of**	**the**	**former**	**old**	**and**	**of**
主要	的	苏格兰威士忌	杉树	和	落叶松	,	一些	的	这	以前的	老的	和	的

[ɡreɪt]	[ɡrəʊθ]	,
great	**growth**	**,**
伟大的	生长	,

主要树种为苏格兰冷杉和落叶松，其中一些是古老且长势旺盛的冷杉。

[səʊ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[truː]	[kən'dɪʃn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[triː]	,
so	**that**	**they**	**had**	**arrived**	**at**	**the**	**true**	**condition**	**of**	**the**	**tree**	**,**
所以	那	他们	有	到达的	在	这	真的	状况	的	这	树	,

这样他们就了解了这棵树的真实状况。

[wɪtʃ]	[si:m]	[tuː; tə]	[rɪ'kwaɪə(r)]	[əʊld]	[eɪdʒ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[pə'fekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ɪts]	[aɪ'dɪə]	.
which	**seems**	**to**	**require**	**old**	**age**	**for**	**the**	**perfection**	**of**	**its**	**idea**	**.**
哪个	似乎	到	要求	老的	年龄	为了	这	完美	的	它是	主意	.

似乎只有年老时才能使这个想法臻于完善。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['wɪndəʊz]	[ɪk'sept]	[ðɪs]	[wʊd]	,
There	**was**	**very**	**little**	**to**	**be**	**seen**	**from**	**the**	**windows**	**except**	**this**	**wood**	**,**
那里	曾是	非常	小的	到	是	已见	从	这	视窗	除了	这	木头	,

从窗户望出去，除了这片木头，几乎什么也看不到。

[wɪtʃ]	,	['sʌmwɒt]	['gluːmi]	[æt; ət]	['ɔːlməʊst]	['eni]	['siːz(ə)n]	,	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	['tʃɪələs]	
which	**,**	**somewhat**	**gloomy**	**at**	**almost**	**any**	**season**	**,**	**was**	**at**	**the**	**present**	**cheerless**	
哪个	,	有些	阴沉	在	几乎	任何	季节	,	曾是	在	这	展示	冷冷清清	
[ɪ'nʌf]	;													
enough	**;**													
足够的	;													

几乎在任何季节，这里都略显阴郁，而现在更是显得格外萧条；

[ænd; ənd]	['sʌðərlənd]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	['veri]	['drɪəri]	[ɪn'diːd]	,
and	**Sutherland**	**found**	**it**	**very**	**dreary**	**indeed**	**,**
和	萨瑟兰	成立	它	非常	凄凉	的确	,

萨瑟兰觉得这里确实非常沉闷。

[æz; əz]	[ɪks'tʃeɪndʒd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[waɪd]	[vjuː]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[həʊm]	[ɒn]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[æn; ən]
as	**exchanged**	**for**	**the**	**wide**	**view**	**from**	**his**	**own**	**home**	**on**	**the**	**side**	**of**	**an**
作为	交换	为了	这	宽的	看法	从	他的	自己的	家	在	这	边	的	一个
['əʊpən]	[hɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['haɪləndz]	.									
open	**hill**	**in**	**the**	**Highlands**	**.**									
打开	爬坡道	在	这	高地	.									

作为交换，他得以从位于高地开阔山坡上的家中欣赏到开阔的景色。

[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv]	['sɜːkəmstənsɪz]	[səʊ]	[ʌn'ɪntrəstɪŋ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[w'ʌndəd]	[æt; ət]	,
In	**the**	**midst**	**of**	**circumstances**	**so**	**uninteresting**	**,**	**it**	**is**	**not**	**to**	**be**	**wondered**	**at**	**,**
在	这	中间	的	情况	所以	无聊	,	它	是	不是	到	是	想知道	在	,

在如此乏味的境况下，这并不令人惊讶。

[ðæt]	[ðə; ði]	[glɪmps]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['prɪti]	['meɪdn]	[ʃʊd; ʃəd]	,	[wʌn]	['mɔːnɪŋ]	,	[ə'keɪʒ(ə)n]	[hɪm]	[sʌm; səm]
that	**the**	**glimpse**	**of**	**a**	**pretty**	**maiden**	**should**	**,**	**one**	**morning**	**,**	**occasion**	**him**	**some**
那	这	一瞥	的	一个	漂亮的	少女	应该	,	一	早晨	,	场合	他	一些
['welkəm]	[ɪk'saɪtmənt]	.												
welcome	**excitement**	**.**												
欢迎	激动	.												

某天早晨，他瞥见一位美丽的少女，这让他感到无比兴奋。

['pɑːsɪŋ]	[ˌdaʊn'steəz]	[tuː; tə]	['brekfəst]	,	[hiː; hi]	[əb'zɜːvd]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	[dɔː(r)]	[ə'dʒɑː(r)]	,
Passing	**downstairs**	**to**	**breakfast**	**,**	**he**	**observed**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**door**	**ajar**	**,**
通过	楼下	到	早餐	,	他	观察到	这	绘画	-	房间	门	半开	,

他下楼去吃早餐时，注意到客厅的门半开着。

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ɪn]	[tuː; tə]	[siː]	[wɒt]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ruːm]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	;
and	**looked**	**in**	**to**	**see**	**what**	**sort**	**of**	**a**	**room**	**it**	**was**	**;**
和	看起来	在	到	看	什么	种类	的	一个	房间	它	曾是	;

然后往里看了看，想看看这是什么类型的房间；

[fɔː(r); fə(r)]	[səʊ]	['seldəm]	[wɒz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[juːst]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[jet]	['entəd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
for	**so**	**seldom**	**was**	**it**	**used**	**that**	**he**	**had**	**never**	**yet**	**entered**	**it**	**.**
为了	所以	很少	曾是	它	用过的	那	他	有	绝不	然而	进入	它	.

由于很少使用，他从未进入过。

[ðeə(r)]	[stʊd]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[gɜːl]	,	[ˈpiːpɪŋ]	,	[wɪð]	[ˈmɪŋgld]	[ˌkjʊəriˈɒsəti]	[ænd; ənd]	[ˈrevərəns]	,	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[gɪlt]	-	[liːvd]	[ˈvɒljuːm]
There	**stood**	**a**	**young**	**girl**	**,**	**peeping**	**,**	**with**	**mingled**	**curiosity**	**and**	**reverence**	**,**	**into**	**a**	**small**	**gilt**	**-**	**leaved**	**volume**
那里	站立	一个	年轻的	女孩	，	偷窥	，	和	混合	好奇心	和	尊敬	，	进入	一个	小的	镀金	-	离开	体积

,	
,	
，	

一个年轻女孩站在那里，带着好奇和敬畏的心情，偷偷地翻阅着一本烫金小书。

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈlɪftɪd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈteɪb(ə)l]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	.
which	**she**	**had**	**lifted**	**from**	**the**	**table**	**by**	**which**	**she**	**stood**	**.**
哪个	她	有	抬起	从	这	桌子	经过	哪个	她	站立	.

她从她所站的桌子上拿起了它。

[hiː; hi]	[wɒtʃt]	[hɜː(r); hə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈməʊmənt]	[wɪð]	[sʌm; səm]	[ˈɪntrəst]	;	[wen]	[ʃiː; ʃi]
He	**watched**	**her**	**for**	**a**	**moment**	**with**	**some**	**interest**	**;**	**when**	**she**
他	观看	她	为了	一个	片刻	和	一些	兴趣	；	什么时候	她

,	
,	
，	

他饶有兴致地看了她一会儿；当她……

[ˈsiːmɪŋ]	[tuː; tə]	[bɪˈkʌm]	[mɛzˈmɛrɪkli]	[əˈweə(r)]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[əˈləʊn]	,	[lʊkt]	[ʌp]	,	[blʌʃt]	[ˈdiːpli]	,
seeming	**to**	**become**	**mesmerically**	**aware**	**that**	**she**	**was**	**not**	**alone**	**,**	**looked**	**up**	**,**	**blushed**	**deeply**	**,**
似乎	到	变得	令人着迷地	意识到的	那	她	曾是	不是	独自的	，	看起来	向上	，	脸红了	深	，

她似乎恍然意识到自己并非孤身一人，抬起头，脸颊绯红。

[pʊt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[bʊk]	[ɪn]	[kənˈfjuːʒn]	,	[ænd; ənd]	[prəˈsiːdid]	[tuː; tə]	[dʌst]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈfɜːnɪtʃə(r)]
put	**down**	**the**	**book**	**in**	**confusion**	**,**	**and**	**proceeded**	**to**	**dust**	**some**	**of**	**the**	**furniture**
放	向下	这	书	在	困惑	，	和	继续	到	灰尘	一些	的	这	家具

.	
.	
.	

他困惑地放下书，开始擦拭一些家具上的灰尘。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[fɜːst]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[ˈmɑːgrət]	.
It	**was**	**his**	**first**	**sight**	**of**	**Margaret**	**.**
它	曾是	他的	第一的	视线	的	玛格丽特	.

这是他第一次见到玛格丽特。

[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈneɪbɜːrz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪkˈspektɪd]	[tuː; tə]	[ˈdɪnə(r)]	,
Some	**of**	**the**	**neighbours**	**were**	**expected**	**to**	**dinner**	**,**
一些	的	这	邻居	是	预期的	到	晚餐	，

一些邻居预计会来吃晚饭。

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[eɪd]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ˌrekwɪˈzɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[get]	[ðə; ði]	[grænd]	[ruːm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	
and	**her**	**aid**	**was**	**in**	**requisition**	**to**	**get**	**the**	**grand**	**room**	**of**	**the**	**house**	
和	她	援助	曾是	在	征用	到	得到	这	盛大	房间	的	这	房子	
[prɪˈpeəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[əˈkeɪʒ(ə)n]	.										
prepared	**for**	**the**	**occasion**	**.**										
准备	为了	这	场合	.										

她的助手奉命将宅邸的大厅布置好，以迎接这一盛事。

[hiː; hi]	[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[bɪˈlɒŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈhaʊshəʊld]	,	[tɪl]	,	[wʌn]	[deɪ]	,
He	**supposed**	**her**	**to**	**belong**	**to**	**the**	**household**	**,**	**till**	**,**	**one**	**day**	**,**
他	据称	她	到	属于	到	这	家庭	，	直到	，	一	天	，

他一直以为她是家里的一员，直到有一天，

[ˈfiːlɪŋ]	[kəmˈpeld]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[aʊt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[strəʊl]	,
feeling	**compelled**	**to**	**go**	**out**	**for**	**a**	**stroll**	**,**
感觉	被迫	到	去	出去	为了	一个	漫步	，

感到非出门散步不可，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['ɒkjupaɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kɒtɪdʒ] ,
he caught sight of her so occupied at the door of her father's cottage ,
他 捕捉 视线 的 她 所以 占领 在 这 门 的 她 父亲的 小屋 ,

他瞥见她正忙着在她父亲的小屋门口，

[ðæt] [hiː; hi] [pə'siːvd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] ,
that he perceived at once that must be her home : she was , in fact ,
那 他 感知 在 一次 那 必须 是 她 家 : 她 曾是 , 在 事实 ,

他立刻意识到那一定是她的家：事实上，她就在那里。

['siːtɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [stuːl] , ['peərɪŋ] [pə'teɪtəʊz] .
seated upon a stool , paring potatoes .
坐着 之上 一个 凳子 , 削皮 土豆 .

坐在凳子上，削土豆。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] ,
She saw him as well , and ,
她 锯 他 作为 出色地 , 和 ,

她也看到了他，而且，

[ə'pærəntli] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [dɪ'skʌvəd] ['aɪdlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
apparently ashamed at the recollection of having been discovered idling in the drawing - room , rose and went in .
显然 羞愧 在 这 回忆 的 拥有 到过 发现 怠速 在 这 绘画 - 房间 , 玫瑰 和 去 在 .

显然，他想起自己被发现闲坐在客厅里，感到羞愧，于是起身走了进去。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] ['deɪvɪd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , [ə'træktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,
He had met David once or twice about the house , and , attracted by his appearance ,
他 有 遇见 大卫 一次 或者 两次 关于 这 房子 , 和 , 吸引 经过 他的 外貌 ,

他曾在房子附近见过大卫一两次，并被他的外表所吸引，

[hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] ,
had had some conversation with him ; but he did not know where he lived ,
有 有 一些 对话 和 他 ; 但 他 做过 不是 知道 在哪里 他 居住地 ,

他曾和他有过一些交谈，但他不知道他住在哪里。

[nɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .
nor that he was the father of the girl whom he had seen .
也不 那 他 曾是 这 父亲 的 这 女孩 谁 他 有 已见 .

他也不是他所见到的女孩的父亲。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['deɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] .
THE DAISY AND THE PRIMROSE .
这 雏菊 和 这 报春花 .

雏菊和报春花。

[dɪə(r)] ['siːkrət] ['griːnnəs] , [nəːs] [bɪ'ləʊ]

Dear secret Greenness , nursed below

亲爱的 秘密 绿色 , 护理 以下

亲爱的秘密绿意，在下方被呵护

['tempɪsts] [ænd; ənd][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd]['wɪntə(r)] [naɪts] !

Tempests and winds and winter nights !

暴风雨 和 风 和 冬天 夜晚 !

暴风雨、狂风和寒冷的冬夜！

[veks][nɒt] [ðæt] [bʌt; bət][wʌn] [siːz] [ðiː] [grəʊ] ;

Vex not that but one sees thee grow ;

烦恼 不是 那 但 一 看到 你 生长 ;

不要为此烦恼，只要看到你成长就好；

[ðæt] [wʌn] [meɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['lesə(r)] [laɪts] .

That One made all these lesser lights .

那 一 制成 全部 这些 较少 灯 .

那一位创造了所有这些较小的光。

['henri] [vɔːn] .

HENRY VAUGHAN .

亨利 沃恩 .

亨利·沃恩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kwaɪt] [baɪ]['æksɪdənt] [ðæt] ['sʌðərlənd] [hæd; həd] [met] ['mɑːgrət] [ɪn]

It was , of course , quite by accident that Sutherland had met Margaret in

它 曾是 , 的 课程 , 相当 经过 事故 那 萨瑟兰 有 遇见 玛格丽特 在

[ðə; ði][fɜː(r)] - [wʊd] .

the fir - wood .

这 冷杉 - 木头 .

当然，萨瑟兰在杉树林里遇见玛格丽特纯属偶然。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,

The wind had changed during the night ,

这 风 有 已更改 期间 这 夜晚 ,

夜里风向变了。

[ænd; ənd] [swept] [ɔːl][ðə; ði] [klaʊdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;

and swept all the clouds from the face of the sky ;

和 扫荡 全部 这 云 从 这 脸 的 这 天空 ;

扫除了天空中的所有乌云；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fɜː(r)] - [tɒps] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and when he looked out in the morning , he saw the fir - tops waving in the

和 什么时候 他 看起来 出去 在 这 早晨 , 他 锯 这 冷杉 - 最高额 挥手 在 这

['sʌnlaɪt] ,

sunlight ,

阳光 ,

清晨，他向外望去，看到杉树的树梢在阳光下摇曳。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊθ] - [west] [wɪnd] ['swiːpɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]

and heard the sound of a south - west wind sweeping through them with the

和 听到 这 声音 的 一个 南 - 西方 风 扫荡 通过 他们 和 这

[tjuːn] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtəz] [ɪn][ɪts] [kɔːs] .

tune of running waters in its course .

调 的 跑步 水 在 它是 课程 .

他们听到西南风呼啸而过，伴随着潺潺流水声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - ['præktɪst] [ɪə(r)] [ðæt] [kæn; kən] [tel] ['weðə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [h'ɪəz] [biː; bi] [ðæt]

It is a well - practised ear that can tell whether the sound it hears be that

它 是 一个 出色地 - 已实践 耳朵 那 能 告诉 无论 这 声音 它 听到 是 那

[ɒv; əv]['dʒentli] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtəz] ,

of gently falling waters ,

的 轻轻地 坠落 水 ,

只有训练有素的耳朵才能分辨出听到的声音是轻柔的流水声还是其他声音。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [wɪnd] ['fləʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][fɜːrz] .

or of wind flowing through the branches of firs .

或者 的 风 流动 通过 这 分支 的 杉树 .

或指风吹过杉树枝。

['sʌðərləndz] [hɑːt] , [rɪ'vaɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːmaʊs] [ɪn][ɪts] [həʊl] ,

Sutherland's heart , reviving like a dormouse in its hole ,

萨瑟兰的 心 , 复苏 喜欢 一个 睡鼠 在 它是 洞 ,

萨瑟兰的心，像洞里的睡鼠一样苏醒过来。

[bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['dʒɔɪfl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['məuʃənz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

began to be joyful at the sight of the genial motions of Nature ,

开始 到 是 快乐 在 这 视线 的 这 和蔼可亲 运动 的 自然 ,

看到大自然和谐的景象，我开始感到快乐。

['telɪŋ] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['blesɪdnəs] [æt; ət][hænd] .

telling of warmth and blessedness at hand .

讲述 的 温暖 和 幸福 在 手 .

诉说着近在咫尺的温暖与幸福。

[sʌm; səm] [gəʊl] [ɒv; əv] [laɪf] , [veɪg] [bʌt; bət][ʃʊə(r)] , [siːmd] [tuː; tə] ['glɪmə(r)] [θruː] [ðə; ði]

Some goal of life , vague but sure , seemed to glimmer through the

一些 目标 的 生活 , 模糊的 但 当然 , 似乎 到 微光 通过 这

[ɛp'iəɹənsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

appearances around him ,

外貌 大约 他 ,

他周围的一切似乎都透露出某种人生目标，虽然模糊却又清晰可见。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [hɪm][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

and to stimulate him to action .

和 到 刺激 他 到 行动 .

并激励他采取行动。

[biː; bi] [drest] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

Be dressed in haste , and went out to meet the Spring .

是 穿着 在 匆忙 , 和 去 出去 到 见面 这 春天 .

匆匆穿好衣服，出门迎接春天。

[hiː; hi] ['wɔndə] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

He wandered into the heart of the wood .

他 漫步 进入 这 心 的 这 木头 .

他漫步走进了森林深处。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʃɒn] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnset] [ə'pɒn] [ðə; ði] [red] [trʌŋks] [ænd; ənd] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

The sunlight shone like a sunset upon the red trunks and boughs of the old

这 阳光 闪耀 喜欢 一个 日落 之上 这 红色的 树干 和 树枝 的 这 老的

[fɜː(r)] - [triːz] ,

fir - trees ,

冷杉 - 树木 ,

阳光像夕阳一样洒在老杉树鲜红的树干和树枝上。

[bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈsʌnraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [əˈpɒn] [ðə; ði] [njuː] [ɡriːn] [ˈfrɪndʒɪz] [ðæt] [edʒd] [ðə; ði]
but like the first sunrise of the world upon the new green fringes that edged the
但 喜欢 这 第一的 日出 的 这 世界 之上 这 新的 绿色的 边缘 那 边缘 这
[jʌŋ] [ʃuːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɑːrtʃɪz] .
young shoots of the larches .
年轻的 芽 的 这 落叶松 .

就像世界上第一缕阳光照耀在落叶松嫩芽边缘的新生绿色嫩芽上一样。

[haɪ] [ʌp] , [hʌŋ] [ðə; ði] [məmˈɔːɹiəlz] [ɒv; əv] [pɑːst] [ˈsʌməz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [braʊn] [ˈtæslz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
High up , hung the memorials of past summers in the rich brown tassels of the
高的 向上 , 悬挂 这 纪念碑 的 过去的 夏天 在 这 富有的 棕色的 流苏 的 这
[ˈklʌstərɪŋ] [kəʊnz] ;
clustering cones ;
聚类 圆锥体 ;

在高高的树梢上，悬挂着往昔夏日的纪念物，它们缀在簇拥的松果深棕色的流苏上；

[waɪl] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ˈʌndə(r)] [fʊt] [wɒz; wəz] [ˈdæp(ə)ld] [wɪð] [ˈsʌnʃaɪn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [fɜː(r)] - [ˈniːd(ə)lz] ,
while the ground under foot was dappled with sunshine on the fallen fir - needles ,
尽管 这 地面 在下面 脚 曾是 斑驳的 和 阳光 在 这 倒下 冷杉 - 针 ,

阳光斑驳地洒在落下的松针上，脚下的地面显得格外明亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfɔːlən] [kəʊnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈəʊpənd] [tuː; tə] [ˈskætə(r)] [ðeə(r)] [ɔːˈtʌmnəl] [siːd] ,
and the great fallen cones which had opened to scatter their autumnal seed ,
和 这 伟大的 倒下 圆锥体 哪个 有 打开 到 分散 他们的 秋季 种子 ,

还有那些已经裂开散播秋季种子的巨大落果，

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈkeɪ] .
and now lay waiting for decay .
和 现在 躺 等待 为了 衰变 .

如今静静地躺在那里，等待腐朽。

[ˌəʊvəˈhed] , [ðə; ði] [tɒps] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [weɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , [æz; əz] [ɪn] [ˈwelkəm]
Overhead , the tops whence they had fallen , waved in the wind , as in welcome
开销 , 这 最高额 何处 他们 有 倒下 , 挥手 在 这 风 , 作为 在 欢迎
[ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
of the Spring ,
的 这 春天 ,

头顶上，它们坠落的枝叶在风中摇曳，仿佛在迎接春天的到来。

[wɪð] [ðæt] [pɪˈkjuːliə(r)] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈməʊʃn] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpoʊəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəri]
with that peculiar swinging motion which made the poets of the sixteenth century
和 那 奇特 摇摆 运动 哪个 制成 这 诗人 的 这 第十六 世纪
[kɔːl] [ðem; ðəm] “ [ˈseɪlɪŋ] [paɪnz] .
call them “ sailing pines .
称呼 他们 “ 帆船 松树 .

正是这种奇特的摇摆动作，让十六世纪的诗人称它们为“飘荡的松树”。

” [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [kuːl] , [bʌt; bət] [nɒt] [kəʊld] ; [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈəʊdə(r)]
” The wind blew cool , but not cold ; and was filled with a delicious odour
” 这 风 吹 凉爽的 , 但 不是 寒冷的 ; 和 曾是 已填 和 一个 可口的 气味
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
from the earth ,
从 这 地球 ,

“风吹来凉爽的空气，却并不寒冷；空气中弥漫着泥土的芬芳。”

[wɪtʃ] [ˈsʌðərlənd] [tʊk] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlaɪv] [æt; ət] [lɑːst] .
which Sutherland took as a sign that she was coming alive at last .
哪个 萨瑟兰 采取 作为 一个 符号 那 她 曾是 未来 活 在 最后的 .

萨瑟兰认为这是她终于恢复活力的标志。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] , [met] [hɪm] .
And the Spring he went out to meet , met him .
和 这 春天 他 去 出去 到 见面 , 遇见 他 .

他去迎接的春天，也迎接了他。

[fɔː(r); fə(r)] , [fɜːst] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] , [hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ]['taɪni] ['prɪmrəʊz] ,
For , first , at the foot of a tree , he spied a tiny primrose ,
为了 , 第一的 , 在 这 脚 的 一个 树 , 他 间谍 一个 微小的 报春花 ,

首先，他在树下发现了一朵小小的报春花，

['piːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [rʌf] , ['keəf(ə)l] [liːvz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] , [baɪ] ['eni]
peeping out of its rough , careful leaves ; and he wondered how , by any
偷窥 出去 的 它是 粗糙的 , 小心 树叶 ; 和 他 想知道 如何 , 经过 任何
[ˌmetə'mɔːfəsɪs] ,
metamorphosis ,
变态 ,

从粗糙而精心呵护的叶片间探出头来；他不禁思索，这究竟是如何通过某种蜕变实现的。

[sʌtʃ] [liːvz] [kʊd; kəd] [pɑːs] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] .
such leaves could pass into such a flower .
这样的 树叶 可以 经过 进入 这样的 一个 花 .

这样的叶子可以变成这样的花。

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [sprɪŋ] - ['mesɪndʒə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt]
Had he seen the mother of the next spring - messenger he was about
有 他 已见 这 母亲 的 这 下一个 春天 - 信使 他 曾是 关于
[tuː; tə] [miːt] ,
to meet ,
到 见面 ,

如果他看到了即将遇到的下一位春季信使的母亲，

[ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fɔːm] .
the same thought would have returned in another form .
这 相同的 想法 会 有 返回 在 其他 形式 .

同样的想法会以另一种形式再次出现。

[fɔː(r); fə(r)] , [nekst] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
For , next , as he passed on with the primrose in his hand ,
为了 , 下一个 , 作为 他 通过了 在 和 这 报春花 在 他的 手 ,

接下来，他手里拿着报春花继续往前走去，

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['kruːəl][tuː; tə] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [met] [hɪm] ,
thinking it was almost cruel to pluck it , the Spring met him ,
思维 它 曾是 几乎 残忍的 到 采摘 它 , 这 春天 遇见 他 ,

春天向他走来，他觉得摘下它几乎是残忍的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)
第2/35页

[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[ʃeɪp]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɜːs(ə)n]	[ɒv; əv]	['mɑːɡrət]	,
as	**if**	**in**	**her**	**own**	**shape**	**,**	**in**	**the**	**person**	**of**	**Margaret**	**,**
作为	如果	在	她	自己的	形状	,	在	这	人	的	玛格丽特	,

仿佛以她自己的形象，以玛格丽特的身份，

[huːm]	[hiː; hi]	[spaɪd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[wei]	[ɒf]	,	['liːnɪŋ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[stem]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[skɒtʃ]	[fɜː(r)]	,
whom	**he**	**spied**	**a**	**little**	**way**	**off**	**,**	**leaning**	**against**	**the**	**stem**	**of**	**a**	**Scotch**	**fir**	**,**
谁	他	间谍	一个	小的	方式	离开	,	倾斜	反对	这	干	的	一个	苏格兰威士忌	冷杉	,

他远远地瞥见那个人正倚靠在一棵苏格兰冷杉的树干上。

[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ɪts]	[tɒp]	['sweɪɪŋ]	[,əʊvə'hed]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['biləu]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['aʊtbɜːst]
and	**looking**	**up**	**to**	**its**	**top**	**swaying**	**overhead**	**in**	**the**	**first**	**billows**	**of**	**the**	**outburst**
和	寻找	向上	到	它是	顶部	摇晃	开销	在	这	第一的	波澜	的	这	爆发

['əʊʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[laɪf]	.
ocean	**of**	**life**	**.**
海洋	的	生活	.

抬头仰望，只见它的顶端在生命爆发的海洋的第一缕波涛中摇曳。

[hiː; hi]	[went]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[sʌm; səm]	['ʃaɪnəs]	;
He	**went**	**up**	**to**	**her**	**with**	**some**	**shyness**	**;**
他	去	向上	到	她	和	一些	害羞	；

他有些羞涩地走到她面前；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ɒv; əv]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	-	['meɪdn]	[wɒz; wəz]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[meɪk]	['sʌðərlənd]
for	**the**	**presence**	**of**	**even**	**a**	**child**	**-**	**maiden**	**was**	**enough**	**to**	**make**	**Sutherland**
为了	这	在场	的	甚至	一个	孩子	-	少女	曾是	足够的	到	制作	萨瑟兰

[ʃaɪ]	—	['pɑːtli]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[fɪə(r)]	[ɒv; əv]	['stɑːtlɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['ʃaɪnəs]	,
shy	**—**	**partly**	**from**	**the**	**fear**	**of**	**startling**	**her**	**shyness**	**,**
害羞的	—	部分	从	这	害怕	的	令人震惊	她	害羞	,

即使是小女孩在场，也足以让萨瑟兰感到害羞——部分原因是害怕惊扰到她害羞的本性。

[æz; əz]	[wʌn]	[fiːlz]	[wen]	['drɔːɪŋ]	[nɪə(r)]	[ə; eɪ]	['kaʊtʃɪŋ]	[fɔːn]	.
as	**one**	**feels**	**when**	**drawing**	**near**	**a**	**couching**	**fawn**	**.**
作为	一	感觉	什么时候	绘画	靠近	一个	教练	讨好	.

就像靠近一只卧着的小鹿时的感觉一样。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːd]	[hɪz; ɪz]	['fʊtsteps]	,	[drɒpt]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	['sləʊli]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]
But	**she**	**,**	**when**	**she**	**heard**	**his**	**footsteps**	**,**	**dropped**	**her**	**eyes**	**slowly**	**from**	**the**
但	她	,	什么时候	她	听到	他的	脚步声	,	掉落	她	眼睛	缓慢地	从	这

[triː]	-	[tɒp]	,
tree	**-**	**top**	**,**
树	-	顶部	,

但是，当她听到他的脚步声时，便缓缓地从树梢上垂下了目光。

[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	['sæŋktʃuəri]	,	['weɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	[ə'prəʊtʃ]	.
and	**,**	**as**	**if**	**she**	**were**	**in**	**her**	**own**	**sanctuary**	**,**	**waited**	**his**	**approach**	**.**
和	,	作为	如果	她	是	在	她	自己的	避难所	,	等待	他的	方法	.

她仿佛置身于自己的圣殿之中，静静地等待着他的到来。

[hiː; hi]	[sed]	['nʌθɪŋ]	[æt; ət]	[fɜːst]	,	[bʌt; bət]	['ɒfəd]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	[spiːtʃ]	,	[ðə; ði]	['prɪmrəʊz]
He	**said**	**nothing**	**at**	**first**	**,**	**but**	**offered**	**her**	**,**	**instead**	**of**	**speech**	**,**	**the**	**primrose**
他	说	没有什么	在	第一的	,	但	提供	她	,	反而	的	演讲	,	这	报春花

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[plʌkt]	,
he	**had**	**just**	**plucked**	**,**
他	有	只是	拨弦	,

他起初什么也没说，而是将刚刚摘下的报春花递给她，代替言语。

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'siːvd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[aɪz]	['əʊnli]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['swiːtɪst]	“	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,
which	**she**	**received**	**with**	**a**	**smile**	**of**	**the**	**eyes**	**only**	**,**	**and**	**the**	**sweetest**	**“**	**thank**	**you**	**,**
哪个	她	已收到	和	一个	微笑	的	这	眼睛	仅有的	,	和	这	最甜美的	“	感谢	你	,

她只是用眼神微笑回应，并说了句最甜美的“谢谢”。

[sɜː(r)]	,	”	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evə(r)]	[hɜːd]	.
sir	**,**	**”**	**he**	**had**	**ever**	**heard**	**.**
先生	,	”	他	有	曾经	听到	.

“先生，”他从未听过这样的说法。

[bʌt; bət]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[held]	[ðə; ði]	['prɪmrəʊz]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	['wɔndə]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bʊk]	[wɪtʃ]	,
But	**while**	**she**	**held**	**the**	**primrose**	**in**	**her**	**hand**	**,**	**her**	**eyes**	**wandered**	**to**	**the**	**book**	**which**	**,**
但	尽管	她	握住	这	报春花	在	她	手	,	她	眼睛	漫步	到	这	书	哪个	,

但她手里拿着报春花时，目光却飘向了那本书，

[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kʌstəm]	,	['sʌðərlənd]	[hæd; həd]	[kɔːt]	[ʌp]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[left]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
according	**to**	**his**	**custom**	**,**	**Sutherland**	**had**	**caught**	**up**	**as**	**he**	**left**	**the**	**house**	**.**
根据	到	他的	风俗	,	萨瑟兰	有	捕捉	向上	作为	他	左边	这	房子	.

按照他的习惯，萨瑟兰离开房子时已经追了上来。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[wel]	-	[baʊnd]	[bʊk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[pə'zeʃ(ə)n]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ɒv; əv]	['mɑːgrət]	,
It	**was**	**the**	**only**	**well**	**-**	**bound**	**book**	**in**	**his**	**possession**	**;**	**and**	**the**	**eyes**	**of**	**Margaret**	**,**
它	曾是	这	仅有的	出色地	-	边界	书	在	他的	拥有	;	和	这	眼睛	的	玛格丽特	,

那是他唯一一本装帧精美的书；还有玛格丽特的眼睛，

[nɒt]	[jet]	['tjuːtəd]	[baɪ]	[ɪk'spɪəriəns]	,	['nætʃ(ə)rəli]	[ɪk'spektɪd]	[æn; ən]	[ɪn'trɑːnsɪŋ]	[peɪdʒ]	[wɪ'ðɪn]	[sʌtʃ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[bɔːdz]	;
not	**yet**	**tutored**	**by**	**experience**	**,**	**naturally**	**expected**	**an**	**entrancing**	**page**	**within**	**such**	**beautiful**	**boards**	**;**
不是	然而	辅导	经过	经验	,	自然	预期的	一个	迷人的	页	之内	这样的	美丽的	板	;

由于尚未积累经验，自然期待在如此精美的版面中看到引人入胜的页面；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['geɪɪst]	['baɪndɪŋz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[siːn]	,
for	**the**	**gayest**	**bindings**	**she**	**had**	**seen**	**,**
为了	这	同性恋	绑定	她	有	已见	,

她见过的最同性恋的束缚，

[wɜː(r); wə(r)]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[əʊld]	['ænjʊəl]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[haʊs]	—	[ænd; ənd]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðeɪ]	[nɒt]	[fʊl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[məʊst]	['lʌvli]	[teɪlz; 'teɪliːz]	[ænd; ənd]	['pɪktʃəz]	?
were	**those**	**of**	**a**	**few**	**old**	**annuals**	**up**	**at**	**the**	**house**	**—**	**and**	**were**	**they**	**not**	**full**	**of**	**the**	**most**	**lovely**	**tales**	**and**	**pictures**	**?**
是	那些	的	一个	很少	老的	一年生植物	向上	在	这	房子	—	和	是	他们	不是	满的	的	这	最多	迷人的	故事	和	图片	?

那是我家几本旧年鉴——里面充满了最可爱的故事和图片，不是吗？

[ɪn]	[ðɪs]	[keɪs]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[ˌekspek'teɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[veɪn]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['vɒljuːm]	[wɒz; wəz]	,
In	**this**	**case**	**,**	**however**	**,**	**her**	**expectation**	**was**	**not**	**vain**	**;**	**for**	**the**	**volume**	**was**	**,**
在	这	案件	,	然而	,	她	期待	曾是	不是	徒劳	;	为了	这	体积	曾是	,

然而，就此而言，她的期望并未落空；因为这本书的篇幅确实如此。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dis'kləuz] , ['koʊləˌrɪdʒɪz] ['poʊəmz] .
as I have already disclosed , Coleridge's Poems .
作为 我 有 已经 披露 , 柯勒律治的 诗歌 .

正如我之前所透露的，柯勒律治的诗集。

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bʊk] — “ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed]
Seeing her eyes fixed upon the book — “ Would you like to read it ? ” said
看到 她 眼睛 固定的 之上 这 书 — “ 会 你 喜欢 到 读 它 ? ” 说
[hiː; hi] .
he .
他 .

看到她的目光一直盯着那本书，他问道：“你想读读这本书吗？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːgrət] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['braɪtnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
“ If you please , sir , ” answered Margaret , her eyes brightening with the
“ 如果 你 请 , 先生 , ” 回答 玛格丽特 , 她 眼睛 提亮 和 这
[ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - .
expectation of deliglit .
期待 的 - .

“如果您愿意的话，先生，”玛格丽特回答道，她的眼睛因期待着德利吉特而闪闪发光。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [fɒnd] [ɒv; əv]['pəʊətri] ?
“ Are you fond of poetry ?
“ 是 你 喜爱 的 诗 ?

你喜欢诗歌吗?

” [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fel] .
” Her face fell .
” 她 脸 跌倒 .

她的脸色垮了下来。

[ðə; ði]['əʊnli]['pəʊətri][ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [skɒtʃ] [sɑːmz] [ænd; ənd] ['pærəfreɪzɪz] ,
The only poetry she knew was the Scotch Psalms and Paraphrases ,
这 仅有的 诗 她 知道 曾是 这 苏格兰威士忌 诗篇 和 释义 ,

她唯一熟悉的诗歌是苏格兰诗篇及其释义。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [lɑːst] - ['sentʃəri] ['vɜːrsəz][æz; əz] [fɔːmd] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lekʃən] [ɪn]
and such last - century verses as formed the chief part of the selections in
和 这样的 最后的 - 世纪 诗句 作为 形成 这 首席 部分 的 这 选择 在
[hɜː(r); hə(r)] [skuːl] - [bʊks] ;
her school - books ;
她 学校 - 图书 ;

以及构成她课本选读内容主要部分的上世纪诗歌;

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'taɪəd] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [njuːə] [bʊks] [hæd; həd] [nɒt] [jet]
for this was a very retired parish , and the newer books had not yet
为了 这 曾是 一个 非常 退休 教区 , 和 这 较新的 图书 有 不是 然而
[riːtʃt] [ɪts] [skuːl] .
reached its school .
达到 它是 学校 .

因为这是一个非常偏僻的教区，新版书籍还没有送到学校。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)][teɪlz; 'teɪliːz] .
She had hoped chiefly for tales .
她 有 希望 主要 为了 故事 .

她原本最希望得到的是故事。

“ [ai] ['dɪnə] [ken] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['pəʊətri] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] .
“ I dinna ken much about poetry , ” she answered , trying to speak English .
“ 我 迪娜 肯 很多 关于 诗 , ” 她 回答 , 尝试 到 说话 英语 .

“我对诗歌不太了解，”她用英语回答道。

“ [ðeəz; ðəz][æn; ən][əʊld] [bʊk] - [ɒn][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ʃelf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlɛtəz] - [ɑː(r); ə(r)] [ɔːld] -
“ There's an old book o't on my father's shelf ; but the letters o't are auld -
“ 有 一个 老的 书 - 在 我的 父亲的 架子 ; 但 这 信件 - 是 老 -
[ˈfæʃ(ə)nd] ,
fashioned ,
造型 ,

“我父亲的书架上有一本旧书；但是上面的字母是老式的，

[æn; ən] - [ai] [ˈdɪnə] [keə(r)] [əˈbuːt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
an ' I dinna care aboot it . ”
一个 - 我 迪娜 关心 启动 它 . ”

我根本不在乎。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , ” [sed] [hjuː] .
“ But this is quite easy to read , and very beautiful , ” said Hugh .
“ 但 这 是 相当 简单的 到 读 , 和 非常 美丽的 , ” 说 休 .

“但这很容易读懂，而且非常优美，”休说道。

[ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [ˈglisən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][rɪˈplaɪ] .
The girl's eyes glistened for a moment , and this was all her reply .
这 女孩们 眼睛 闪闪发光 为了 一个 片刻 , 和 这 曾是 全部 她 回复 .

女孩的眼睛闪闪发光片刻，这就是她的全部回答。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [riˈzjuːmd] [hjuː] , [ˈsiːɪŋ] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈɑːnsə(r)] [wɒz; wəz][ɒn]
“ Would you like to read it ? ” resumed Hugh , seeing no further answer was on
“ 会 你 喜欢 到 读 它 ? ” 恢复 休 , 看到 不 更远 回答 曾是 在
[ðə; ði] [rəʊd] .
the road .
这 路 .

“你想读读吗？”休见路上无人回应，又问道。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈvɒljuːm] .
She held out her hand towards the volume .
她 握住 出去 她 手 向 这 体积 .

她把手伸向音量。

[wen] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] , [held] [ðə; ði] [ˈvɒljuːm] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi][ˈɔːlməʊst] [snætʃt]
When he , in his turn , held the volume towards her hand , she almost snatched
什么时候 他 , 在 他的 转动 , 握住 这 体积 向 她 手 , 她 几乎 抢夺
[ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [hɪm] ,
it from him ,
它 从 他 ,

当他把书递到她手上时，她几乎是一把抢了过去。

[ænd; ənd][ræn] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] [ɔː(r)] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] —
and ran towards the house , without a word of thanks or leave - taking —
和 跑 向 这 房子 , 没有 一个 单词 的 谢谢 或者 离开 - 采取 —
[ˈweðə(r)] [frɒm; frəm] [ˈiːgənəs] ,
whether from eagerness ,
无论 从 渴望 ,

然后她跑向房子，既没有道谢也没有告别——或许是因为太过急切，

[ɔː(r)] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ɒv; əv] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði][ˈɒfə(r)] , [hjuː] [kʊd; kəd] [nɒt] [kənˈdʒektʃə(r)] .
or doubt of the propriety of accepting the offer , Hugh could not conjecture .
或者 怀疑 的 这 礼 的 接受 这 提供 , 休 可以 不是 推测 .

休无法揣测接受这一提议是否合宜。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]
He stood for some moments looking after her , and then
他 站立 为了 一些 时刻 寻找 后 她 , 和 然后
[ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .
retraced his steps towards the house .
重走 他的 步骤 向 这 房子 .

他站在那里看了她一会儿，然后原路返回房子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['traɪɪŋ]
It would have been something , in the monotony of one of the most trying
它 会 有 到过 某物 , 在 这 单调 的 一 的 这 最多 尝试
[ɒv; əv] [pə'zɪʃnz] ,
of positions ,
的 职位 ,

在最令人煎熬的岗位之一的单调生活中，那将是一件很特别的事。

[tuː; tə] [miːt] [wʌn] [huː] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfəd] [miːnz] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [grəʊθ] ,
to meet one who snatched at the offered means of spiritual growth ,
到 见面 一 WHO 抢夺 在 这 提供 方法 的 精神 生长 ,

遇到一个攫取精神成长机会的人，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [dɪ'saɪp(ə)l][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːl] , [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] ['weɪkɪŋ] [ɪn]
even if that disciple had not been a lovely girl , with the woman waking in
甚至 如果 那 弟子 有 不是 到过 一个 迷人的 女孩 , 和 这 女士 醒来 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

即使那个弟子不是一个漂亮的女孩，她眼中也映照着女人的形象。

[hiː; hi] [kə'menst] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['enədʒi] [ðæn; ðən]
He commenced the duties of the day with considerably more of energy than
他 开始 这 职责 的 这 天 和 相当 更多的 的 活力 比
[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [brɔːt] [tuː; tə][beə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['pjuːp(ə)lz] ;
he had yet brought to bear on his uninteresting pupils ;
他 有 然而 带来 到 熊 在 他的 无聊 学生 ;

他开始一天的工作时，精力比之前对待那些无趣的学生时要充沛得多；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['enədʒi] [dɪd] [nɒt] [flæg] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [ɪ'fekts] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ri'ækt] [ɪn] [freʃ]
and this energy did not flag before its effects upon the boys began to react in fresh
和 这 活力 做过 不是 旗帜 前 它是 效果 之上 这 男孩们 开始 到 反应 在 新鲜的
['ɪmpʌls] [ə'pɒn] [ɪt'self] .
impulse upon itself .
冲动 之上 本身 .

而且这种能量并没有减弱，反而对男孩们产生了新的影响，并开始自我反作用。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
THE COTTAGE .
这 小屋 .

小屋。

[əʊ]['lɪt(ə)l] ['bɛθlɪm] !
O little Bethlem !
哦 小的 伯利恒 !

小伯利恒啊！

[pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] [wɔːlz] ,
poor in walls ,
贫穷的 在 墙壁 ,

墙壁破损，

[bʌt; bət] [rɪtʃ] [ɪn] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
But rich in furniture .
但 富有的 在 家具 .

但家具很丰富。

[dʒɒn] ['meɪsənz] ['spɪrɪtʃuəl] [sɔːŋz] .
JOHN MASON'S Spiritual Songs .
约翰 石匠的 精神 歌曲 .

约翰·梅森的灵歌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [greɪt] [əˌliːvi'eɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veəriəs] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] ['sʌðərləndz] ['tjuːtə(r)] - [laɪf] .
There was one great alleviation to the various discomforts of Sutherland's tutor - life .
那里 曾是 一 伟大的 缓解 到 这 各种各样的 不适 的 萨瑟兰的 导师 - 生活 .

萨瑟兰的家庭教师生活中有诸多不便，但有一件事让他感到宽慰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] , [ɪk'sept] ['djʊərɪŋ] [skuːl] - ['aʊəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [tʃɑːdʒ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] .
It was , that , except during school - hours , he was expected to take no charge whatever of his pupils .
它 曾是 , 那 , 除了 期间 学校 - 小时 , 他 曾是 预期的 到 拿 不 收费 任何 的 他的 学生 .

也就是说，除了上课时间之外，他不得以任何方式照顾他的学生。

[ðeɪ] [ræn][waɪld][ɔːl] ['ʌðə(r)] [taɪmz] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɑː(r)]['betə(r)] , [ɪn] ['evri] [wei] ,
They ran wild all other times ; which was far better , in every way ,
他们 跑 荒野 全部 其他 时代 ; 哪个 曾是 远的 更好的 , 在 每一个 方式 ,

其他时候他们都肆意妄为；无论从哪个方面来看，那都好得多。

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
both for them and for him .
两个都 为了 他们 和 为了 他 .

对他们和对他来说都是如此。

['kɒnsɪkwəntli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑːstə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fɪkst] ['mɑːdʒɪn][ɒv; əv] [skə'læstɪk] ['djuːtiz] ;
Consequently , he was entirely his own master beyond the fixed margin of scholastic duties ;
最后 , 他 曾是 完全 他的 自己的 掌握 超过 这 固定的 利润 的 学术 职责 ;

因此，除了固定的学业职责之外，他完全可以自主支配自己；

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
and he soon found that his absence , even from the table ,
和 他 很快 成立 那 他的 缺席 , 甚至 从 这 桌子 ,

他很快发现，即使他不在餐桌旁，也会造成影响。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][nəʊ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .
was a matter of no interest to the family .
曾是 一个 事情 的 不 兴趣 到 这 家庭 .

这件事与家人毫无关系。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈvɒlvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfɑːstɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [miːl] - [taɪm] [keɪm] [raʊnd] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈleɪdi]
it involved his own fasting till the next meal - time came round — for the lady
它 涉及 他的 自己的 禁食 直到 这 下一个 一顿饭 - 时间 来了 圆形的 — 为了 这 女士
[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈhaʊshəʊld] [ˌmɑːtɪˈnet] ;
was quite a household martinet ;
曾是 相当 一个 家庭 严酷 ;

他自己则要禁食到下一餐时间——因为这位夫人是一位非常严厉的家庭女主人；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [kənˈsɜːn] .
but that was his own concern .
但 那 曾是 他的 自己的 忧虑 .

但那是他自己的事情。

[ðæt] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˈdeɪvɪdz] [ˈkɒtɪdʒ] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈsʌpə(r)]
That very evening , he made his way to David's cottage , about the country supper
那 非常 晚上 , 他 制成 他的 方式 到 大卫的 小屋 , 关于 这 国家 晚餐
- [taɪm] ,
- time ,
- 时间 ,

当天晚上，大约是乡村晚餐时间，他来到了大卫的小屋。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [məʊst] [ˈlaɪkli] [faɪnd] [hɪm] [æt; ət] [həʊm] .
when he thought he should most likely find him at home .
什么时候 他 想法 他 应该 最多 可能 寻找 他 在 家 .

他当时觉得他很可能在家。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] , [stɪl] , [ˈmuːnlɪt] [naɪt] , [wɪð] [dʒʌst][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]
It was a clear , still , moonlit night , with just an air of
它 曾是 一个 清除 , 仍然 , 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 , 和 只是 一个 空气 的
[frɒst] .
frost .
霜 .

这是一个晴朗、静谧的月夜，空气中只有一丝霜冻的气息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lait] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [niːt]
There was light enough for him to see that the cottage was very neat
那里 曾是 光 足够的 为了 他 到 看 那 这 小屋 曾是 非常 整洁的
[ænd; ənd][ˈtaɪdi] ,
and tidy ,
和 整齐的 ,

光线足够让他看清小屋非常整洁干净。

[ˈlʊkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɒrɪst] , [mɔː(r)] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɒtʃ]
looking , in the midst of its little forest , more like an English than a Scotch
寻找 , 在 这 中间 的 它是 小的 森林 , 更多的 喜欢 一个 英语 比 一个 苏格兰威士忌
[ˌhæbɪˈteɪʃn] .
habitation .
居住地 .

在小森林的掩映下，它看起来更像是英国人的住所，而不是苏格兰人的住所。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [ˈrezɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈliːfi] [ˈriːdʒən]
He had had the advantage of a few months ' residence in a leafy region
他 有 有 这 优势 的 一个 很少 几个月 - 住宅 在 一个 绿叶 地区
[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [twiːd] ,
on the other side of the Tweed ,
在 这 其他 边 的 这 粗花呢 ,

他曾有幸在特威德河对岸绿树成荫的地区居住了几个月。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][kəmˈpærɪs(ə)n] .
and so was able to make the comparison .
和 所以 曾是 有能力的 到 制作 这 比较 .

因此能够进行比较。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['liːfɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðɪs] !
But what a different leafage that was from this !
但 什么 一个 不同的 叶子 那 曾是 从 这 !

但那和现在的树叶截然不同！

[ðæt] [wɒz; wəz] [sɒft] , ['fləʊtɪŋ] , ['bɪləʊi] ; [ðɪs] [hɑːd] , [stɪf] , [ænd; ənd] [streɪt] - [laɪnd] , [ˌɪntə'fɪərɪŋ]
That was soft , floating , billowy ; this hard , stiff , and straight - lined , interfering
那 曾是 柔软的 , 漂浮的 , 波涛汹涌 ; 这 难的 , 僵硬的 , 和 直的 - 衬里 , 干扰
[səʊ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [fɔːm] ,
so little with the skeleton form ,
所以 小的 和 这 骨骼 形式 ,

那东西柔软、飘逸、蓬松；而这个坚硬、僵硬、线条笔直，几乎不影响骨骼形态。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [deθ] ,
that it needed not to be put off in the wintry season of death ,
那 它 需要 不是 到 是 放 离开 在 这 冬季 季节 的 死亡 ,

这件事无需推迟到死亡的寒冬时节。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .
to make the trees in harmony with the landscape .
到 制作 这 树木 在 和谐 和 这 景观 .

使树木与周围景观和谐统一。

[ə; eɪ] [lait] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['ɪnə(r)] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['mʌzlɪn] ,
A light was burning in the cottage , visible through the inner curtain of muslin ,
一个 光 曾是 燃烧 在 这 小屋 , 可见的 通过 这 内 窗帘 的 细棉布 ,

小屋里亮着灯，透过薄纱内帘可以看到。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtə(r)][wʌn][ɒv; əv] [frɒst] .
and the outer one of frost .
和 这 外 一 的 霜 .

以及最外层的霜冻。

[æz; əz][hiː; hi] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ;
As he approached the door , he heard the sound of a voice ;
作为 他 接近 这 门 , 他 听到 这 声音 的 一个 嗓音 ;

当他走到门口时，他听到了一个声音；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)n] [pɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [təʊn] ,
and from the even pitch of the tone ,
和 从 这 甚至 沥青 的 这 语气 ,

并且音调均匀，

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ɪts] ['əʊnə(r)][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .
he concluded at once that its owner was reading aloud .
他 结束 在 一次 那 它是 所有者 曾是 阅读 大声 .

他立刻断定书的主人正在朗读。

[ðə; ði] ['meʒəd] ['keɪd(ə)ns] [suːn] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [vɜːs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [riːd]
The measured cadence soon convinced him that it was verse that was being read
这 测量 节奏 很快 确信 他 那 它 曾是 诗 那 曾是 存在 读
;
;
;

有节奏的语调很快让他确信，人们正在朗读的是诗歌；

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðæt] [ɒv; əv]['deɪvɪd] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] .
and the voice was evidently that of David , and not of Margaret .
和 这 嗓音 曾是 显然 那 的 大卫 , 和 不是 的 玛格丽特 .

很明显，那是大卫的声音，而不是玛格丽特的声音。

[hiː; hi]	[nɒkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	.
He	**knocked**	**at**	**the**	**door**	**.**
他	敲门	在	这	门	.

他敲了敲门。

[ðə; ði]	[vɔɪs]	[siːst]	,	[tʃeəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[pʊʃt]	[bæk]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['hevi]	[step]	[əpɹ'əʊtʃt]	.
The	**voice**	**ceased**	**,**	**chairs**	**were**	**pushed**	**back**	**,**	**and**	**a**	**heavy**	**step**	**approached**	**.**
这	嗓音	停止	,	椅子	是	推动	后退	,	和	一个	重的	步	接近	.

声音消失了，椅子被推开，沉重的脚步声响起。

['deɪvɪd]	['əʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[hɪm'self]	.
David	**opened**	**the**	**door**	**himself**	**.**
大卫	打开	这	门	他自己	.

大卫自己打开了门。

“	[eɪ]	!	['meɪstər]	['sʌðərlən]	-	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	“	[ai]	[θɑːkt]	[ˌaɪ 'tiː]	[mɪʃt]	['eɪblɪnz]	[biː; bi]	[jɜːrsəl]	.
“	**Eh**	**!**	**Maister**	**Sutherlan**	**'**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**I**	**thocht**	**it**	**micht**	**aiblins**	**be**	**yersel**	**.**
“	嗯	!	大师	萨瑟兰	-	,	”	说	他	,	“	我	思想	它	米赫特	艾布林斯	是	耶塞尔	.

“呃！萨瑟兰大师,”他说，“我认为可能是耶塞尔。

[jɜːr]	['welkəm]	,	[sɜː(r)]	.
Ye're	**welcome**	**,**	**sir**	**.**
是的	欢迎	,	先生	.

不客气，先生。

[kʌm]	[bʌt]	[ðə; ði]	[huːs]	.
Come	**butt**	**the**	**hoose**	**.**
来	屁股	这	房子	.

来撞房子。

['aʊə(r)]	[pleɪs]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[ˌɛsˌɛm'eɪ]	-	,	[bʌt; bət]	[jɪl]	[nəʊ]	[mɪn]	-	-	-	[duːn]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	['aʊə(r)]	[eɪn; 'ɑːjɪn]	['sɛlz]	.
Our	**place**	**is**	**but**	**sma**	**'**	**,**	**but**	**ye'll**	**no**	**min**	**'**	**sitttin**	**'**	**doon**	**wi**	**'**	**our**	**ain**	**sels**	**.**
我们的	地方	是	但	小	-	,	但	叫喊	不	最小	-	-	-	杜恩	wi	-	我们的	艾因	销售	.

我们的地方虽然很小，但你不会介意和我们自己坐在一起。

['dʒænət]	,	[uːmən]	,	[ðɪs]	[ɪz]	['meɪstər]	['sʌðərlən]	-	.
Janet	**,**	**ooman**	**,**	**this**	**is**	**Maister**	**Sutherlan**	**'**	**.**
珍妮特	,	奥曼	,	这	是	大师	萨瑟兰	-	.

Janet，女人，这位是萨瑟兰先生。

['mægi]	,	[maɪ]	[duː]	,	[hiːz]	[ə; eɪ]	[friːn]	-	[əʊ]	-	[jɔːz]	,	[əʊ]	-	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ɔːld]	,	[ɔːl'redi]	.
Maggy	**,**	**my**	**doo**	**,**	**he's**	**a**	**frien**	**'**	**o**	**'**	**yours**	**,**	**o**	**'**	**a**	**day**	**auld**	**,**	**already**	**.**
玛吉	,	我的	嘟	,	他是	一个	朋友	-	o	-	你的	,	o	-	一个	天	老	,	已经	.

玛吉，我的宝贝，他是你多年的老朋友了。

[jɜːr]	['kaɪndli]	['welkəm]	,	['meɪstər]	['sʌðərlən]	-	.
Ye're	**kindly**	**welcome**	**,**	**Maister**	**Sutherlan**	**'**	**.**
是的	亲切地	欢迎	,	大师	萨瑟兰	-	.

不客气，萨瑟兰先生。

[aɪm]	[ʃʊə(r)]	[ɪts]	['vɛrə]	[kɪn]	-	[əʊ]	-	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[kʌm]	[æn; ən]	-	[siː]	[ðə; ði]	[laɪk]	[əʊ]	-	[hʌz]	.
I'm	**sure**	**it's**	**verra**	**kin**	**'**	**o**	**'**	**you**	**to**	**come**	**an**	**'**	**see**	**the**	**like**	**o**	**'**	**huz**	**.**
我是	当然	它是	维拉	亲属	-	o	-	你	到	来	一个	-	看	这	喜欢	o	-	胡兹	.

我相信你一定很乐意来看看像我这样的人。

”	[æz; əz]	[hjuː]	['entəd]	,	[hiː; hi]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[braɪt]	['vɒljuːm]	['laɪɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	,
”	**As**	**Hugh**	**entered**	**,**	**he**	**saw**	**his**	**own**	**bright**	**volume**	**lying**	**on**	**the**	**table**	**,**
”	作为	休	进入	,	他	锯	他的	自己的	明亮的	体积	说谎	在	这	桌子	,

休走进来时，看到自己那本崭新的书放在桌子上。

['evɪdəntli]	[ðæt]	[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	['deɪvɪd]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[biːn]	['riːdɪŋ]	.
evidently	**that**	**from**	**which**	**David**	**had**	**just**	**been**	**reading**	**.**
显然	那	从	哪个	大卫	有	只是	到过	阅读	.

显然，那是大卫刚才正在读的书。

['mɑːgrət]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[pleɪst]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[ə; eɪ]	['kʊʃ(ə)nd]	[ɑːm]	-	[tʃeə(r)]	,	[ðə; ði]	['əʊnli]
Margaret	**had**	**already**	**placed**	**for**	**him**	**a**	**cushioned**	**arm**	**-**	**chair**	**,**	**the**	**only**
玛格丽特	有	已经	放置	为了	他	一个	缓冲	手臂	-	椅子	,	这	仅有的

['kʌmftəb(ə)l]	[wʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	;
comfortable	**one**	**in**	**the**	**house**	**;**
舒服的	一	在	这	房子	;

玛格丽特已经为他准备了一把带软垫的扶手椅，这是家里唯一一把舒适的椅子；

[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	,	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	['biːɪŋ]	[drɔːn]	[bæk]	,	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	['siːtɪd]	[raʊnd]	[ðə; ði]
and	**presently**	**,**	**the**	**table**	**being**	**drawn**	**back**	**,**	**they**	**were**	**all**	**seated**	**round**	**the**
和	目前	,	这	桌子	存在	绘制	后退	,	他们	是	全部	坐着	圆形的	这

[piːt]	-	['faɪə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hɑːθ]	,
peat	**-**	**fire**	**on**	**the**	**hearth**	**,**
泥炭	-	火	在	这	炉	,

随后，桌子被拉开，他们都围坐在壁炉旁的泥炭火堆旁。

[ðə; ði]	[best]	[sɔːt]	[fɔː(r); fə(r)]	['kiːpɪŋ]	[fiːt]	[wɔːm]	[æt; ət]	[liːst]	.
the	**best**	**sort**	**for**	**keeping**	**feet**	**warm**	**at**	**least**	**.**
这	最好的	种类	为了	保持	脚	温暖的	在	至少	.

至少在保暖方面，这是最好的选择。

[ɒn]	[ðə; ði]	[krʊk]	,	[ɔː(r)]	[hʊkt]	['aɪən]	-	[tʃeɪn]	[sə'spendɪd]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['tʃɪmni]	,	[hʌŋ]	[ə; eɪ]
On	**the**	**crook**	**,**	**or**	**hooked**	**iron**	**-**	**chain**	**suspended**	**within**	**the**	**chimney**	**,**	**hung**	**a**
在	这	骗子	,	或者	钩子	铁	-	链	暂停	之内	这	烟囱	,	悬挂	一个

[θriː]	-	['fʊtɪd]	[pɒt]	,
three	**-**	**footed**	**pot**	**,**
三	-	有脚的	锅	,

在烟囱内悬挂的弯钩或带钩铁链上，挂着一个三脚锅。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[pə'teɪtəʊz]	[wɜː(r); wə(r)]	['bɔɪlɪŋ]	[ə'weɪ]	['merəli]	[fɔː(r); fə(r)]	['sʌpə(r)]	.
in	**which**	**potatoes**	**were**	**boiling**	**away**	**merrily**	**for**	**supper**	**.**
在	哪个	土豆	是	沸腾	离开	兴高采烈地	为了	晚餐	.

锅里土豆正咕嘟咕嘟地煮着，准备做晚餐。

[baɪ]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[waɪd]	['tʃɪmni]	,	[ɔː(r)]	[mɔː(r)]	['prɒpəli]	[lʌm]	,	[hʌŋ]	[æn; ən]	['aɪən]	[læmp]
By	**the**	**side**	**of**	**the**	**wide**	**chimney**	**,**	**or**	**more**	**properly**	**lum**	**,**	**hung**	**an**	**iron**	**lamp**
经过	这	边	的	这	宽的	烟囱	,	或者	更多的	适当地	亮度	,	悬挂	一个	铁	灯

,
,
,

在宽大的烟囱（或者更准确地说是烟囱顶）旁边，挂着一盏铁灯。

[ɒv; əv]	[æn; ən]	[əʊld]	['klæsɪk(ə)l]	[fɔːm]	['kɒmən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kʌntri]	,	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[biːk]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]
of	**an**	**old**	**classical**	**form**	**common**	**to**	**the**	**country**	**,**	**from**	**the**	**beak**	**of**	**which**
的	一个	老的	古典	形式	常见的	到	这	国家	,	从	这	喙	的	哪个

[prə'dʒektɪd]	,
projected	**,**
预计	,

一种该国常见的古老古典造型，其喙部向前突出，

['ɔːlməʊst]	[ˌhɒrɪ'zɒntəli]	,	[ðə; ði]	['laɪtɪd]	[wɪk]	—	[ðə; ði]	[pɪθ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[rʌʃ]	.
almost	**horizontally**	**,**	**the**	**lighted**	**wick**	**—**	**the**	**pith**	**of**	**a**	**rush**	**.**
几乎	水平方向	,	这	照明	灯芯	—	这	髓	的	一个	匆忙	.

几乎水平地，点燃的灯芯——灯芯草的髓。

[ðə; ði] [lait] [pɜːtʃt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [smɔːl] [bʌt; bət] [klɪə(r)] , [ænd; ənd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪvɪd] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] .

The light perched upon it was small but clear , and by it David had been reading .

这 光 栖息 之上 它 曾是 小的 但 清除 , 和 经过 它 大卫 有 到过 阅读 .

上面架着的灯光很小但很明亮，大卫就靠着这盏灯看书。

['mɑːgrət] [sæt] [raɪt] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['kriːpɪ] , [ɔː(r)] [smɔːl] [θriː] - [legd] ['wʊdn] [stuːl] .

Margaret sat right under it , upon a creepie , or small three - legged wooden stool .

玛格丽特 卫星 正确的 在下面 它 , 之上 一个 恐怖 , 或者 小的 三 - 腿 木制的 凳子 .

玛格丽特就坐在它正下方，坐在一个矮矮的三脚木凳上。

['sɪtɪŋ] [ðʌs] , [wɪð] [ðə; ði] [lait] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,

Sitting thus , with the light falling on her from above ,

坐着 因此 , 和 这 光 坠落 在 她 从 多于 ,

她就这样坐着，阳光从上方洒在她身上。

[hjuː] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] .

Hugh could not help thinking she looked very pretty .

休 可以 不是 帮助 思维 她 看起来 非常 漂亮的 .

休忍不住觉得她看起来非常漂亮。

['ɔːlməʊst] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [lait] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] ,

Almost the only object in the distance from which the feeble light was reflected ,

几乎 这 仅有的 目的 在 这 距离 从 哪个 这 微弱 光 曾是 反映 ,

远处几乎只有那微弱的光线是从某个物体上反射出来的。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [pætʃ] - [wɜːk] ['kaʊntəpeɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bed] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['riːses; rɪ'ses] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

was the patch - work counterpane of a little bed filling a recess in the wall ,

曾是 这 修补 - 工作 床罩 的 一个 小的 床 填充 一个 凹陷处 在 这 墙 ,

那是一张小床的拼布床罩，嵌在墙壁的凹槽里。

['fɪtɪd] [wɪð] [dɔːz] [wɪtʃ] [stʊd] ['əʊpən] .

fitted with doors which stood open .

适配 和 门 哪个 站立 打开 .

装有敞开的门。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['mɑːrgərəts] ['refjuːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

It was probably Margaret's refuge for the night .

它 曾是 大概 玛格丽特的 避难所 为了 这 夜晚 .

那很可能是玛格丽特当晚的避难所。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['tjuːtə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['siːtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

“ Well , ” said the tutor , after they had been seated a few minutes ,

“ 出色地 , ” 说 这 导师 , 后 他们 有 到过 坐着 一个 很少 分钟 ,

“嗯，”家教在他们坐下几分钟后说道。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] [dɪ'spɪkəb(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] — [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [sprɪŋ] — “ [wel] ,

and had had some talk about the weather — surely no despicable subject after such a morning — the first of Spring — “ well ,

和 有 有 一些 讲话 关于 这 天气 — 一定 不 卑鄙 主题 后 这样的 一个 早晨 — 这 第一的 的 春天 — “ 出色地 ,

他们还聊了一会儿天气——在这样一个美好的早晨之后，这当然不是什么令人不齿的话题——春天的第一个早晨——“嗯，

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpəʊɪt] , [ˈmɪstə(r)] . - ? ”
how do you like the English poet , Mr . Elginbrod ? ”
如何 做 你 喜欢 这 英语 诗人 , 先生 . - ? ”

您觉得英国诗人埃尔金布罗德怎么样?

“ [ˈspaiə] [ðæt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] , [ˈmeɪstər] [ˈsʌðərlən] - , [æn; ən] - [aɪl] [ˈeɪblɪnz] [ˈɑːnsə(r)] [jiː; ji] ;
“ Spier that at me this day week , Maister Sutherlan ' , an ' I'll aiblins answer ye ;
“ 间谍 那 在 我 这 天 星期 , 大师 萨瑟兰 - , 一个 - 患病的 艾布林斯 回答 是的 ;

“本周早些时候，苏瑟兰先生，请您向我求助，我将为您解答；

[bʌt; bət][nəʊ][ðə; ði] [nɪxt] , [nəʊ][ðə; ði] [nɪxt] . ”
but no the nicht , no the nicht . ”
但 不 这 尼赫特 , 不 这 尼赫特 . ”

但没有什么不存在，没有什么不存在。”

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ? ” [sed] [hjuː] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][ˈdaɪəlekt] .
“ What for no ? ” said Hugh , taking up the dialect .
“ 什么 为了 不 ? ” 说 休 , 采取 向上 这 方言 .

“为什么不呢? ”休用方言说道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ei] [θɪŋ] , [wɪr] [neɪ] [kliːn] [θruː] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [ɔːld] [ˈseɪlərz] [ˈstɔːri] [jet] ;
“ For ae thing , we're nae clean through wi ' the auld sailor's story yet ;
“ 为了 ae 事物 , 是 纳 干净的 通过 wi - 这 老 水手的 故事 然而 ;

“然而，我们还没有完全讲完这位老水手的故事；

[æn; ən] - [dʒɪn] [ai] [heɪ] [lɜːnt] [ei] [θɪŋ] [əˈbuːn] [ˈænaɪðər] , [ɪts] [nəʊ][tuː; tə] [pɑːs] - [ˌjuːˈpiːˈoʊ] - [hɑːvz] .
an ' gin I hae learnt ae thing aboon anither , its no to pass jeedgment upo ' halves .
一个 - 杜松子酒 我 哈 学会了 ae 事物 丰饶 另一个 , 它是 不 到 经过 - 向上 - 一半 .

我从另一个方面学到了一件事，那就是不能把 jeedgment 分成两半。

[ai] [heɪ] [siːn] [ɪl] [ˈweðə(r)] [hɑːf][ðə; ði] [ˈsɪmə(r)] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [θræŋ] [kɔːn] - [jɑːd] [ˈɑːftə(r)][æn; ən] - [ə; eɪ] - ,
I hae seen ill weather half the simmer , an ' a thrang corn - yard after an ' a ' ,
我 哈 已见 患病的 天气 一半 这 煨 , 一个 - 一个 thrang 玉米 - 院子 后 一个 - 一个 - ,

我已经见识过半个夏天的恶劣天气，以及一连串的玉米地，

[æn; ən] - [ðæt] [əʊ] - [ðə; ði] [best] .
an ' that o ' the best .
一个 - 那 o - 这 最好的 .

那是最好的。

[nəʊ] [ðæt] [aɪm] [ɪl] [pliːzd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [ˈbɒni] [ˈbælənt] - . ”
No that I'm ill pleased wi ' the bonny ballant aither . ”
不 那 我是 患病的 高兴 wi - 这 邦妮 球体 - . ”

不，我并不是对漂亮的球形空气感到不满意。

“ [wiːl] , [wɪl] [jiː; ji][dʒɪst][lɑːt][ˌem ˈiː] [riːd] [ðə; ði] [leɪv] - [tɪl] [jiː; ji] ? ”
“ Weel , will ye jist lat me read the lave o't till ye ? ”
“ 威尔 , 将要 是的 要点 纬度 我 读 这 澡 - 直到 是的 ? ”

“好吧，你能不能让我读完剩下的部分，等你读完? ”

“ [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈmʌkəl] - , [sɜː(r)] , [æn; ən] - [ˈmɒni] [θæŋks] .
“ Wi ' muckle pleesur , sir , an ' mony thanks .
“ 威 - 大块 - , 先生 , 一个 - 金钱 谢谢 .

“先生，非常感谢。”

” [hiː; hi] [ʃəʊd] [hjuː] [haʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] ” ;
” He showed Hugh how far they had got in the reading of the “ Ancient Mariner ” ;
” 他 显示 休 如何 远的 他们 有 得到 在 这 阅读 的 这 “ 古老的 水手 ” ;

他向休展示了他们在阅读《古舟子咏》方面取得了多大的进展；

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
whereupon he took up the tale , and carried it on to the end .
于是 他 采取 向上 这 故事 , 和 携带 它 在 到 这 结尾 .

于是他接过故事讲了下去，一直讲到最后。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [fə'sɪləti] [ɪn] ['riːdɪŋ] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
He had some facility in reading with expression ,
他 有 一些 设施 在 阅读 和 表达 ,

他有一定的朗读能力，并且能表达出相应的情感。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fjuː] [ˌæfek'teɪʃn] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt]
and his few affectations — for it must be confessed he was not
和 他的 很少 影响 — 为了 它 必须 是 坦白 他 曾是 不是
[friː] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [fɔːlts] — [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [straɪk] [ˌʌn'krɪtɪkl] ['hɪərə(r)] .
free of such faults — were not of a nature to strike uncritical hearers .
自由的 的 这样的 故障 — 是 不是 的 一个 自然 到 罢工 不加批判的 听众 .

他的些许矫揉造作——因为必须承认他并非没有这些缺点——并不会引起不加批判的听众的注意。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tʃɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [lait] [ə'pɒn] ['mɑːgrət] [fɜːst] ,
When he had finished , he looked up , and his eye chancing to light upon Margaret first ,
什么时候 他 有 完成的 , 他 看起来 向上 , 和 他的 眼睛 机会 到 光 之上 玛格丽特 第一的 ,

他讲完后抬起头，目光偶然间首先落在了玛格丽特身上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˌəʊvə'spred] [wɪð] [ðə; ði] [fɪlm] ,
he saw that her cheek was quite pale , and her eyes overspread with the film ,
他 锯 那 她 脸颊 曾是 相当 苍白 , 和 她 眼睛 蔓延 和 这 电影 ,

他看到她脸颊苍白，眼睛里满是胶水。

[nɒt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tɪəz] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .
not of coming tears , but of emotion notwithstanding .
不是 的 未来 眼泪 , 但 的 情感 虽然 .

不是即将落泪，而是尽管情绪激动。

“ [wel] , ” [sed] [hjuː] , [ə'gen] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] ['deɪvɪd] ,
“ Well , ” said Hugh , again , willing to break the silence , and turning towards David ,
“ 出色地 , ” 说 休 , 再次 , 愿意的 到 休息 这 沉默 , 和 转弯 向 大卫 ,

“嗯,”休再次打破沉默，转向大卫说道。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ?
“ what do you think of it now you have heard it all ?
“ 什么 做 你 思考 的 它 现在 你 有 听到 它 全部 ?

“现在你听完了所有内容，你觉得怎么样？”

”	['weðə(r)]	['dʒænət]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	[ɔː(r)]	[nɒt]	,	[ai]	['kænɒt]	[tel]	;	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]
”	**Whether**	**Janet**	**interrupted**	**her**	**husband**	**or**	**not**	,	**I**	**cannot**	**tell**	;	**but**	**she**
”	无论	珍妮特	中断	她	丈夫	或者	不是	，	我	不能	告诉	；	但	她

['sɜːt(ə)nli]	['spəʊk]	[fɜːst]	:
certainly	**spoke**	**first**	:
当然	辐	第一的	：

“我不知道珍妮特是否打断了她丈夫的话；但她肯定先开口说话了：”

“	-	!	”	—	[ɪ'kwɪvələnt]	[tuː; tə]	[pʃɔː]	—	“	[ɪts]	[ə; eɪ]	-	[liːz]	.
“	**Tshâvah**	!	”	—	**equivalent**	**to**	**pshaw**	—	“	**it's**	**a**	'	**lees**	.
“	-	!	”	—	相等的	到	呸	—	“	它是	一个	-	李子	.

“Tshâvah! ”——相当于 pshaw——“它是 lees。

[wɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[jiː; ji]	-	-	[jə(r)]	[bruːz]	['aʊər]
What	**for**	**are**	**ye**	**knittin**	'	**yer**	**broos**	**ower**
什么	为了	是	是的	-	-	你的	兄弟	所有者

你为什么织你的兄弟们?

[ə; eɪ]	-	-	['bælənt]	—	[ə; eɪ]	-	['heɪvəz]	[æz; əz]	[wiːl]	[æz; əz]	[liːz]	?	”
a	**leein**	'	**ballant**	—	**a**	'	**havers**	**as**	**weel**	**as**	**lees**	?	”
一个	-	-	球体	—	一个	-	拥有者	作为	威尔	作为	李子	?	”

a leein' ballant——a'havers as weel as lees? ”

“	[aɪm]	[nəʊ]	[dʒɪst]	[prɪ'peəd]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ˌes eɪ 'iː]	['mʌkəl]	,	['dʒænət]	,	”	[rɪ'plaɪd]	['deɪvɪd]	;
“	**I'm**	**no**	**jist**	**prepared**	**to**	**say**	**sae**	**muckle**	,	**Janet**	,	”	**replied**	**David**	;
“	我是	不	要点	准备	到	说	sae	大块	，	珍妮特	，	”	回复	大卫	；

“我还没准备好说这么多，珍妮特，”大卫回答道；

“	[ðeəz; ðəz]	['mɒni]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	-	[æts]	[liːz]	,	[æz; əz]	[jiː; ji]	-	,	-	[æts]	[nəʊ]	[liːz]	[ə; eɪ]	-	[θruː]	.
“	**there's**	**mony**	**a**	**thing**	'	**at's**	**lees**	,	**as**	**ye**	**ca't**	,	'	**at's**	**no**	**lees**	**a**	'	**through**	.
“	有	金钱	一个	事物	-	的	李子	，	作为	是的	-	，	-	的	不	李子	一个	-	通过	.

“有很多东西是残渣，正如你所说，没有残渣。”

[jiː; ji]	[siː]	,	['meɪstər]	['sʌðərlən]	-	,	[aɪm]	[nəʊ]	[gleg]	[æt; ət]	[ðə; ði]	-	,
Ye	**see**	,	**Maister**	**Sutherlan**	'	,	**I'm**	**no**	**gleg**	**at**	**the**	**uptak**	,
叶	看	，	大师	萨瑟兰	-	，	我是	不	腿	在	这	-	，

你看，萨瑟兰先生，我可不是在开玩笑。

[æn; ən]	-	[ˌaɪ 'tiː]	[dʒɪst]	[tæks]	[ˌem 'iː]		[æz; əz]	[læŋ]	[æz; əz]	['ɪðə(r)]	[foʊk]	[tuː; tə]	[siː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	-
an	'	**it**	**jist**	**taks**	**me**	**twise**	**as**	**lang**	**as**	**ither**	**fowk**	**to**	**see**	**to**	**the**	**ootside**
一个	-	它	要点	任务	我	两	作为	语言	作为	另一个	福克	到	看	到	这	-

[əʊ]	-	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	.
o	'	**a**	**thing**	.
o	-	一个	事物	.

而且我只需要比其他人多花两倍的时间就能看清事物的本质。

[waɪlz]	[ə; eɪ]	['sentəns]	-	[ɪl]	[luːk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[kliːn]	['nɒns(ə)ns]	-	;	[æn; ən]	-	['meɪbi]	[ə; eɪ]
Whiles	**a**	**sentence**	'	**ill**	**leuk**	**to**	**me**	**clean**	**nonsense**	**a'thegither**	;	**an**	'	**maybe**	**a**
当	一个	句子	-	患病的	白细胞	到	我	干净的	废话	-	；	一个	-	或许	一个

	[uːk]	['ɛftər]	,
haill	**ook**	**efter**	,
冰雹	ook	之后	，

虽然一句话“ill leuk to me clean nonsense a'thegather; an' maybe a haill ook efter,

['itl]	[kʌm]	[ˌjuː'piː'oʊ]	-	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	-	[æt; ət]	[eɪns]	;	[æn; ən]	-	[fɛgz]	!
it'll	**come**	**upo**	'	**me**	**a**	'	**at**	**ance**	;	**an**	'	**fegs**	!
它将	来	向上	-	我	一个	-	在	安斯	；	一个	-	脚趾	！

它会突然出现在我面前；还有fegs！

[ɪts]	[ðə; ði]	[best]	[θɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	-	[ðə; ði]	[buːk]	.
it's	**the**	**best**	**thing**	**in**	**a**	'	**the**	**beuk**	.
它是	这	最好的	事物	在	一个	-	这	贝克	.

这是酒吧里最好的东西。

“	['mɑːrgərəts]	[aɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[fɪkst]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[wɪtʃ]	[ai]	[kæn; kən]	['əʊnli]
”	**Margaret's**	**eyes**	**were**	**fixed**	**on**	**her**	**father**	**with**	**a**	**look**	**which**	**I**	**can**	**only**
”	玛格丽特的	眼睛	是	固定的	在	她	父亲	和	一个	看	哪个	我	能	仅有的

[kɔːl]	['feɪθflnəs]	,
call	**faithfulness**	**,**
称呼	忠诚	,

玛格丽特的目光紧紧地注视着她的父亲，那眼神，我只能称之为忠诚。

[æz; əz]	[ɪf]	['evri]	[wɜːd]	[hiː; hi]	[spəʊk]	[wɒz; wəz]	[truːθ]	,	['weðə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ˌʌndə'stænd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔː(r)]
as	**if**	**every**	**word**	**he**	**spoke**	**was**	**truth**	**,**	**whether**	**she**	**could**	**understand**	**it**	**or**
作为	如果	每一个	单词	他	辐	曾是	真相	,	无论	她	可以	理解	它	或者

[nɒt]	.
not	**.**
不是	.

仿佛他说的每一个字都是真理，无论她是否能理解。

“	[bʌt; bət]	[pə'hæps]	[wiː; wi]	[meɪ]	[lʊk]	[tuː]	[fɑː(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	['mɪnɪŋz]	['sʌmtaɪmz]	,	”	[sə'dʒestid]
“	**But**	**perhaps**	**we**	**may**	**look**	**too**	**far**	**for**	**meanings**	**sometimes**	**,**	**”**	**suggested**
“	但	也许	我们	可能	看	也	远的	为了	含义	有时	,	”	建议

['sʌðərlənd]	.
Sutherland	**.**
萨瑟兰	.

“但也许我们有时为了寻找意义而想得太远了,”萨瑟兰说道。

“	['meɪbi]	,	['meɪbi]	;	[bʌt; bət]	[wen]	[ə; eɪ]	['bɒdi]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	-	[əʊ]	-	[ə; eɪ]	[trɔːθ]	,
“	**Maybe**	**,**	**maybe**	**;**	**but**	**when**	**a**	**body**	**has**	**a**	**suspeecion**	**o**	**'**	**a**	**trowth**	**,**
“	或许	,	或许	;	但	什么时候	一个	身体	有	一个	-	o	-	一个	增长	,

“也许吧，也许吧；但是当一个人怀疑自己生病时，

[hiː; hi]	['sʌd]	['nevə(r)]	[lɑːt]	[sɪt]	[tɪl]	[hiːz]	['gɒtn]	[eɪðɚ]	[hɪt]	,	[ɔː(r)]	[æn; ən]	[ə'ʃʊərəns]	[ðæt]	[ðeəz; ðəz]	['nʌθɪŋ]
he	**sud**	**never**	**lat**	**sit**	**till**	**he's**	**gotten**	**eyther**	**hit**	**,**	**or**	**an**	**assurance**	**that**	**there's**	**nothing**
他	苏德	绝不	纬度	坐	直到	他是	获得	艾瑟	打	,	或者	一个	保证	那	有	没有什么

[ðeə(r)]	.
there	**.**
那里	.

他总是坐不住，直到要么挨了一顿打，要么确认那里什么也没有。

[bʌt; bət]	[ðeəz; ðəz]	[dʒɪst]	[ei]	[θɪŋ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['pəʊɪm]	-	[æt; ət]	[ai]	[kæn; kən]	[pɪt]	[maɪ]	['fɪŋgə(r)]	[ˌjuː'piː'oʊ]	-	,
But	**there's**	**jist**	**ae**	**thing**	**,**	**in**	**the**	**poem**	**'**	**at**	**I**	**can**	**pit**	**my**	**finger**	**upo**	**'**	**,**
但	有	要点	ae	事物	,	在	这	诗	-	在	我	能	坑	我的	手指	向上	-	,

但是诗中却有这样一件事：“我可以把我的手指插进去”,

[æn; ən]	-	[seɪ]	-	[æt; ət]	[ɪts]	[nəʊ]	[rɪxt]	[klɪə(r)]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	['weðə(r)]	[ɪts]	[ə; eɪ]	-	[strɑːkt]	-	[fɔːr'eɪ]	[ɔː(r)]	[nəʊ]	?
an	**'**	**say**	**'**	**at**	**it's**	**no**	**richt**	**clear**	**to**	**me**	**whether**	**it's**	**a**	**'**	**straucht**	**-**	**foret**	**or**	**no**	**?**
一个	-	说	-	在	它是	不	右	清除	到	我	无论	它是	一个	-	施特劳赫特	-	森林	或者	不	?

”
”
”

有人说“我不太确定它到底是不是一片灌木丛? ”

“	[wʌts]	[ðæt]	,	['mɪstə(r)]	.	-	?	”
“	**What's**	**that**	**,**	**Mr**	**.**	**Elginbrod**	**?**	**”**
“	是什么	那	,	先生	.	-	?	”

“什么事，埃尔金布罗德先生? ”

“	[ɪts]	[dʒɪst]	[ðɪs]	—	[wɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	-	[θeɪ]	['seɪlə(r)]	-	[men]	[fel]	[duːn]	[diːd]	,
“	**It's**	**jist**	**this**	**—**	**what**	**for**	**a**	**'**	**thae**	**sailor**	**-**	**men**	**fell**	**doon**	**deid**	**,**
“	它是	要点	这	—	什么	为了	一个	-	泰	水手	-	男人	跌倒	杜恩	戴德	,

“这就是这个——为什么水手们都摔倒了，

[æn; ən] - [ðə; ði] [tʃiːld] - [æt; ət] [ʃɒt] [ðə; ði] ['bɒnɪ] ['bɜːrdi] , [æn; ən] - [dɪd][ə; eɪ] - [ðə; ði] - ,
an ' the chield ' at shot the bonnie burdie , an ' did a ' the mischeef ,
一个 - 这 奇尔德 - 在 射击 这 邦妮 伯迪 , 一个 - 做过 一个 - 这 - ,
那个射杀了漂亮伯迪的家伙，干了所有坏事。

[kæm] - [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [hɜːt] [ai] - [ðə; ði] - [ɪn] — - . ”
cam ' to little hurt i ' the ' en — comparateevely . ”
摄像头 - 到 小的 伤害 我 - 这 - 英文 — - . ”
cam' 几乎没有伤害 i' 的 'en-相对而言。”

“ [wel] , ” [sed] [hjuː] , “ [ai] [kən'fes] [aɪm][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] .
“ Well , ” said Hugh , “ I confess I'm not prepared to answer the question .
“ 出色地 , ” 说 休 , “ 我 承认 我是 不是 准备 到 回答 这 问题 .
“好吧,”休说，“我承认我还没准备好回答这个问题。”

[ɪf] [juː; jʊ][get] ['eni] [lait] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ” —
If you get any light on the subject ” —
如果 你 得到 任何 光 在 这 主题 ” —
如果你对此事有任何了解”——

“ [aʊ] , [ai] - [ai] [meɪ] .
“ Ow , I daursay I may .
“ 现在 , 我 - 我 可能 .
“哦，我敢说我可能会。”

[ə; eɪ] [hiːp] [əʊ] - [θɪŋz] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪm]['tɑːkiːn] - [ə; eɪ] ['dɔːndər] [baɪ][maɪ'sɛl] - [ai] - [ðə; ði]
A heap o ' things comes to me as I'm takin ' a daunder by mysel ' i ' the
一个 堆 o - 事物 来 到 我 作为 我是 拿 - 一个 呸 经过 我 - 我 - 这
- - .
gloamin ' .
- - .
暮色降临，我独自漫步时，许多事情涌上心头。

[aɪl] [nəʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋz] [ɹæŋ] [tɪl] [ai] [heɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊər] [æn; ən] - ['aʊər] ;
I'll no say a thing's wrang till I hae tried it ower an ' ower ;
患病的 不 说 一个 事物 胡说 直到 我 哈 尝试 它 所有者 一个 - 所有者 ;
在我反复尝试之前，我不会说某件事是错的；

[fɔː(r); fə(r)] ['meɪbi] [ai] ['hiːnə] [ə; eɪ] [rɪxt] [grɪp][əʊ] - [ðə; ði] [θɪŋ] ['eɪvə] . ”
for maybe I haena a richt grip o ' the thing ava . ”
为了 或许 我 海纳 一个 右 紧握 o - 这 事物 ava . ”
或许我能很好地掌控那东西。”

“ [wɒt] [kæn; kən][jiː; ji][ɛk'spɛk] , - , [əʊ] - [ə; eɪ] - - [kɔːp] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] ? — [eɪ] ,
“ What can ye expec , Dawvid , o ' a leevin ' corp , an ' a ' that ? — ay ,
“ 什么 能 是的 预期 , - , o - 一个 - - 公司 , 一个 - 一个 - 那 ? — 哎 ,
“你还能指望什么呢，达维德，一个活着的部队，还有那一切？——哎，

[twɔː] ['hʌnər] [kɔː(r)] — ['fəʊ.ə] [taɪmz] - [twɔː] ['hʌnər] — [æn; ən] - ['eɪndʒəls]['tɜːrnɪn] - ['seɪləz] ,
twa hunner corps — fower times fifty's twa hunner — an ' angels turnin ' sailors ,
twa 亨纳 兵团 — 花朵 时代 - twa 亨纳 — 一个 - 天使 转弯 - 水手们 ,
[æn; ən] - [sæŋ] - - - [ə'buːt] [laɪk] ['lævərək] ,
an ' sangs gaein fleein ' aboot like laverocks ,
一个 - 唱 - - - 启动 喜欢 熔岩 ,
两百人军团——五十乘以两百——天使们变成了水手，歌声像海浪一样四处逃窜，

[ænd; ənd] - - [duːn] [ə'gen] , ['taɪəd] [laɪk] ? — [gyd] [prɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] - ! ”
and tummelin ' doon again , tired like ? — Gude preserve's a ' ! ”
和 - - 杜恩 再次 , 疲劳的 喜欢 ? — 指南 果酱 一个 - ! ”
又开始往下翻滚了，累了吗？——祝你好运！

“ ['dʒænət] , [duː; də][jiː; ji] [bɪ'liːv] - [æt; ət]['evə(r)][ə; eɪ] ['sɜːpənt] [spæk] ? ”
“ Janet , do ye believe ' at ever a serpent spak ? ”
“ 珍妮特 , 做 是的 相信 - 在 曾经 一个 蛇 斯帕克 ? ”

“珍妮特，你相信蛇会说话吗？”

“ [huːt] ! - , [ðə; ði] [diːl] [wɒz; wəz][ɪn] [hɪm] , [jiː; ji] [ken] . ”
“ Hoot ! Dawvid , the deil was in him , ye ken . ”
“ 叱 ! - , 这 魔鬼 曾是 在 他 , 是的 肯 . ”

“吼叫！道维德，恶魔就在他身上，你知道。”

“ [ðə; ði] [diːl] [ə; eɪ] [wɜːd] [əʊ] - [ðæts] [ai] - [ðə; ði] [wɜːd] [ɪ'tsɛl] , [ðəʊ] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-]['deɪvɪd] [wɪð] [ə; eɪ]
“ The deil a word o ' that's i ' the word itsel , though , ” rejoined David with a
“ 这 魔鬼 一个 单词 o - 那就是 我 - 这 单词 自身 , 尽管 , ” 重新加入 大卫 和 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“不过，那个词本身就是魔鬼的杰作，”大卫笑着回答道。

“ - , ” [sed] ['dʒænət] , ['sɒləmli] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , “ [jɜːr] [nəʊ] -
“ Dawvid , ” said Janet , solemnly , and with some consternation , “ ye're no gaein
“ - , ” 说 珍妮特 , 庄严地 , 和 和 一些 惊愕 , “ 是的 不 -
- [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,
' to tell me ,
- 到 告诉 我 ,

“达维德，”珍妮特严肃地说，语气中带着一丝惊愕，“你没办法告诉我。”

['sɪtɪn] - [ðeə(r)] , [æt; ət][jiː; ji] ['dɪnə] [bɪ'liːv] ['ɪlkə] [wɜːd] - [æts] - [ə'twiːn] [ðə; ði][twɔː][brɑːdz][əʊ] -
sittin ' there , at ye dinna believe ilka word ' at's prentit atween the twa brods o '
坐着 - 那里 , 在 是的 迪娜 相信 伊尔卡 单词 - 的 - 在 这 twa 兄弟们 o -
[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ?
the Bible ?
这 圣经 ?

坐在那里，难道你不相信圣经两兄弟之间所说的任何一个字吗?

[wɒt] [wɪl] ['meɪstər] ['sʌðərlən] - [θɪŋk] [əʊ] - [jiː; ji] ? ”
What will Maister Sutherlan ' think o ' ye ? ”
什么 将要 大师 萨瑟兰 - 思考 o - 是的 ? ”

萨瑟兰先生会怎么看待你呢?

“ ['dʒænət] ,
“ Janet ,
“ 珍妮特 ,

“珍妮特，

[maɪ] ['bɒnɪ] [læs] — ” [ænd; ənd][hɪə(r)] ['deɪvɪdz] [aɪz] [biːmd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [waɪf] — “ [ai] [bɪ'liːv] [æz; əz]
my bonnie lass — ” and here David's eyes beamed upon his wife — “ I believe as
我的 邦妮 小姐 — ” 和 这里 大卫的 眼睛 光束 之上 他的 妻子 — “ 我 相信 作为
['mɒni] [əʊ] - [ðem; ðəm][æz; əz][jiː; ji][duː; də] ,
mony o ' them as ye do ,
金钱 o - 他们 作为 是的 做 ,

“我亲爱的姑娘——”说到这里，大卫的目光转向了他的妻子——“我相信他们中的许多人，就像你相信的那样，

[æn; ən] - ['meɪbi] [ə; eɪ] [hwiːn] [meə(r)] , [maɪ] ['dɔːti] .
an ' maybe a wheen mair , my dawtie .
一个 - 或许 一个 当 梅尔 , 我的 女儿 .

也许还会再来一次，我的女儿。

[kiːp] [jə(r)][mɪn] - ['iːzi] [ə'buːt] [ðæt] .
Keep yer min ' easy aboot that .
保持 你的 最小 - 简单的 启动 那 .

别太在意这件事。

[bʌt; bət]	[jiː; ji]	[dʒɪst]	[siː]	-	[æt; ət]	[foʊk]	['wɑːrnə]	-	-	[ə'buːt]	[ə; eɪ]	-	-	-	,
But	**ye**	**jist**	**see**	**'**	**at**	**fowk**	**warna**	**a'thegither**	**saitisfeed**	**aboot**	**a**	**sairpent**	**speikin**	**'**	**,**
但	是的	要点	看	-	在	福克	颜色	-	-	启动	一个	-	-	-	,

但是你刚刚看到“at fowk warna a'thegither saitisfeed aabout a sairpent speikin',

[æn; ən]	-	[ˌes eɪ 'iː]	[ðeɪ]	-	[ə'buːt]	[ænd; ənd]	[ə'buːt]	[tɪl]	[æt; ət]	[lɑːst]	[ðeɪ]	[fænd]	[ðə; ði]	[diːl]	[ɪn]	[hɪm]	.
an	**'**	**sae**	**they**	**leukit**	**aboot**	**and**	**aboot**	**till**	**at**	**last**	**they**	**fand**	**the**	**deil**	**in**	**him**	**.**
一个	-	sae	他们	-	启动	和	启动	直到	在	最后的	他们	粉丝	这	魔鬼	在	他	.

他们四处搜寻，直到最后才发现他身上有魔鬼的影子。

[gyd]	[ken]	['weðə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	[ɔː(r)]	[nəʊ]	.
Gude	**kens**	**whether**	**he**	**was**	**there**	**or**	**no**	**.**
指南	肯斯	无论	他	曾是	那里	或者	不	.

古德不知道他当时是否在场。

[nuː]	,	[jiː; ji]	[siː]	[huː]	,	[dʒɪn]	[wiː; wi]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[luːk]	[wiːl]	[ə'buːt]	[θeɪ]	[kɔː(r)]	,
Noo	**,**	**ye**	**see**	**hoo**	**,**	**gin**	**we**	**was**	**to**	**leuk**	**weel**	**aboot**	**thae**	**corps**	**,**
不	,	是的	看	呼	,	杜松子酒	我们	曾是	到	白细胞	威尔	启动	泰	兵团	,

不，你看，杜松子酒，我们要去 leuk weel 启动泰伊军团，

[æn; ən]	-	[θeɪ]	['eɪndʒəls]	,	[æn; ən]	-	[ə; eɪ]	-	[ðæt]	[kwɪə(r)]	[stʌf]	—	[bʌt; bət]
an	**'**	**thae**	**angels**	**,**	**an**	**'**	**a**	**'**	**that**	**queer**	**stuff**	**—**	**but**
一个	-	泰	天使	,	一个	-	一个	-	那	酷儿	东西	—	但

还有那些天使，还有所有那些古怪的东西——但是

[əʊ]	!	[ɪts]	['bɒni]	[stʌf]	[tiː]	!	—	[wiː; wi]	[mɪʃt]	[fɑː]	-	[ɪn]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	['sʌmθɪŋ]	[wiː; wi]	['dɪdnə]	-	[ɛk'spɛk]
oh	**!**	**it's**	**bonny**	**stuff**	**tee**	**!**	**—**	**we**	**micht**	**fa**	**'**	**in**	**wi**	**'**	**something**	**we**	**didna**	**awthegither**	**expec**
哦	!	它是	邦妮	东西	球座	!	—	我们	米赫特	法	-	在	wi	-	某物	我们	没事	-	预期

,
,
,

哦！真是好东西啊！——我们可能遇到了一些意想不到的事情，

[ðəʊ]	[wiː; wi]	[wɒz; wəz]	-	-	[fɔːrt]	[ə; eɪ]	-	[ðə; ði]	[taɪm]	.
though	**we**	**was**	**leukin**	**'**	**for't**	**a**	**'**	**the**	**time**	**.**
尽管	我们	曾是	-	-	堡	一个	-	这	时间	.

虽然我们一直都在玩乐。

[ˌes eɪ 'iː]	[ai]	[mɔːn]	[dʒɪst]	[θɪŋk]	[ə'buːt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlən]	-	;	[æn; ən]	-	[ai]	[wɒd]	[feɪn]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	['aʊər]
Sae	**I**	**maun**	**jist**	**think**	**aboot**	**it**	**,**	**Mr**	**.**	**Sutherlan**	**'**	**;**	**an**	**'**	**I**	**wad**	**fain**	**read**	**it**	**ower**
sae	我	毛恩	要点	思考	启动	它	,	先生	.	萨瑟兰	-	;	一个	-	我	瓦德	欣然	读	它	所有者

[ə'gen]	,
again	**,**
再次	,

“所以，我得好好想想这件事，萨瑟兰先生；而且我很想再读一遍。”

[ə'fɔː]	[ai]	['lɪpən]	[ɒn]	-	-	[maɪ]	-	[ɒn]	[ðə; ði]	-	.
afore	**I**	**lippen**	**on**	**giein**	**'**	**my**	**opingan**	**on**	**the**	**maitter**	**.**
之前	我	利彭	在	-	-	我的	-	在	这	-	.

在我正式开始之前。

[jiː; ji]	[kʌd]	[leɪv]	[ðə; ði]	[bɪt]	-	,	[sɜː(r)]	?
Ye	**cud**	**lave**	**the**	**bit**	**beukie**	**,**	**sir**	**?**
叶	盘根错节	澡	这	少量	-	,	先生	?

先生，您愿意吗?

	[tɑːk]	-	[gɪd]	[keə(r)]	-	.	”
We'se	**tak**	**'**	**guid**	**care**	**o't**	**.**	**”**
我们	tak	-	指南	关心	-	.	”

我们会好好照顾它。”

“ [jɜːr] ['vɛrə] ['welkəm] [tuː; tə] [ðæt] [ɔː(r)] ['ɒnɪ] ['ɪðə(r)] [buːk]
“ Ye're verra welcome to that or ony ither beuk
“ 是的 维拉 欢迎 到 那 或者 仅 另一个 贝克

“你非常欢迎参加那个或其他任何活动

[ai] [heɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [hjuː] ,
I hae , ” replied Hugh ,
我 哈 , ” 回复 休 ,

“我有，”休回答道。

[huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ɔːl'redi] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)] .
who began to feel already as if he were in the hands of a superior .
WHO 开始 到 感觉 已经 作为 如果 他 是 在 这 双手 的 一个 优越的 .

他开始感觉自己仿佛落入了上级的掌控之中。

“ ['mɒni] [θæŋks] ; [bʌt; bət] [jiː; ji] [siː] , [sɜː(r)] ,
“ Mony thanks ; but ye see , sir ,
“ 金钱 谢谢 ; 但 是的 看 , 先生 ,

“非常感谢；但是您看，先生，

[wiː; wi] [heɪ] ['iːnjuːk] [tuː; tə] [tʃaʊ] [ˌjuː'piː'oʊ] - [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɑːxt] [deɪz] [ɔː(r)] [səʊ] .
we hae eneuch to chow upo ' for an aucht days or so .
我们 哈 恩诺克 到 饭 向上 - 为了 一个 奥赫特 天 或者 所以 .

我们要吃一顿饭大约几天左右。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] [wɔː(r)] [kən'sɪdəd] [tuː; tə] [biː; bi] [kʊkt] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)]
” By this time the potatoes wore considered to be cooked , and were
” 经过 这 时间 这 土豆 穿着 经过考虑的 到 是 煮熟 , 和 是
[ə'kɔːdɪŋli] ['lɪftɪd] [ɒf] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
accordingly lifted off the fire .
因此 抬起 离开 这 火 .

“这时土豆已经煮熟了，于是就从火上移开了。”

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] [pɔː] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [lɪd] [pʊt] [ə'saɪd] ,
The water was then poured away , the lid put aside ,
这 水 曾是 然后 倾倒 离开 , 这 盖 放 旁边 ,

然后把水倒掉，把盖子放到一边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɒt] [hʌŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [krʊk] ,
and the pot hung once more upon the crook ,
和 这 锅 悬挂 一次 更多的 之上 这 骗子 ,

于是，锅又一次挂在了弯钩上。

[hʊkt] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪŋz] ['fɜːðə(r)] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
hooked a few rings further up in the chimney ,
钩子 一个 很少 戒指 更远 向上 在 这 烟囱 ,

在烟囱更上方挂了几圈烟囱环，

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] [mait] [biː; bi] ['θʌrəli] [draɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] .
in order that the potatoes might be thoroughly dry before they were served .
在 命令 那 这 土豆 可能 是 彻底 干燥 前 他们 是 服务 .

以便土豆在上桌前能够完全晾干。

['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [naʊ] ['veri] ['bɪzi] ['spredɪŋ] [ðə; ði] [klɒθ] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [spuːn] [ænd; ənd] [pleɪts]
Margaret was now very busy spreading the cloth and laying spoon and plates
玛格丽特 曾是 现在 非常 忙碌的 传播 这 布 和 躺下 勺子 和 盘子
[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
on the table .
在 这 桌子 .

玛格丽特现在正忙着铺桌布，把勺子和盘子摆在桌子上。

[hjuː] [rəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] .
Hugh rose to go .
休 玫瑰 到 去 .

休起身准备离开。

“ [wɪl] [jiː; ji] [nəʊ] [baɪd] , ” [sed] ['dʒænət] , [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [təʊn] ,
“ Will ye no bide , ” said Janet , in a most hospitable tone ,
“ 将要 是的 不 比德 , ” 说 珍妮特 , 在 一个 最多 好客 语气 ,

“你们不肯留下吗？”珍妮特用非常友好的语气说道。

“ [æn; ən] - [tɑːk] - [ə; eɪ] [het] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] ? ”
“ an ' tak ' a het pitawta wi ' us ? ”
“ 一个 - tak - 一个 他的 - wi - 我们 ? ”

“和我们一起吃个 hetpitawta 吗？”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['trʌb(ə)lsəm] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] .
“ I'm afraid of being troublesome , ” answered he .
“ 我是 害怕的 的 存在 麻烦的 , ” 回答 他 .

“我怕给大家添麻烦,”他回答道。

“ [neɪ] [fɪə(r)] [əʊ] - [ðæt] , [dʒɪn] [jiː; ji] [kæn; kən] [dʒɪst] [pɪt] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ʊr] - [miːt] . ”
“ Nae fear o ' that , gin ye can jist pit up wi ' oor hamely meat . ”
“ 纳 害怕 o - 那 , 杜松子酒 是的 能 要点 坑 向上 wi - 门 - 肉 . ”

“别担心，只要你能吃到我们家常的肉就行了。”

“ [mæk] [neɪ] [ɛp'ɒlədʒɪz] , ['dʒænət] , [maɪ] ['wʊmən] , ” [sed] ['deɪvɪd] .
“ Mak nae apologies , Janet , my woman , ” said David .
“ 马克 纳 致歉 , 珍妮特 , 我的 女士 , ” 说 大卫 .

“对不起，珍妮特，我的女人,”大卫说道。

“ [ə; eɪ] [het] - [aɪ] [gɪd] [feə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['dʒent(ə)l] [ɔː(r)] ['sempəl] .
“ A het pitawta's aye guid fare , for gentle or semple .
“ 一个 他的 - 是的 指南 票价 , 为了 温和的 或者 示例 .

“A het pitawta's aye guid fare, for gentle or semple.

[sɪt] [jiː; ji] [daʊn] [ə'gen] , ['meɪstər] ['sʌðərlən] - .
Sit ye doun again , Maister Sutherlan ' .
坐 是的 杜恩 再次 , 大师 萨瑟兰 - .

请再次坐下，萨瑟兰少爷。

['mægi] , [maɪ] [duː] , - [ðə; ði] [mɪlk] ? ”
Maggy , my doo , whaur's the milk ? ”
玛吉 , 我的 嘟 , - 这 牛奶 ? ”

玛吉，我的宝贝，牛奶在哪儿?

“ [ai] [θɑːkt] ['hɔːki] [wɒd] [heɪ] [ə; eɪ] - [əʊ] - [het] [mɪlk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
“ I thocht Hawkie wad hae a drappy o ' het milk by this time ,
“ 我 思想 鹰 瓦德 哈 一个 - o - 他的 牛奶 经过 这 时间 ,

“我以为霍基这个时候应该已经喝了一大杯牛奶了。”

” [sed] ['mɑːgrət] , “ [ænd; ənd] [ˌes eɪ 'iː] [ai] [dʒɪst] [luːt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ;
” said Margaret , “ and sae I jist loot it be to the last ;
” 说 玛格丽特 , “ 和 sae 我 要点 抢劫 它 是 到 这 最后的 ;

玛格丽特说：“所以我要一直掠夺到最后。”

[bʌt; bət] [aɪl] - [drɔːn] [ɪn] [twɔː] ['mɪnɪts] .
but I'll hae't drawn in twa minutes .
但 患病的 - 绘制 在 twa 分钟 .

但我两分钟内不会画完。

” [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [ə; eɪ][dʒʌg] , ['kɒmənli] [kɔːld] [ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)][ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv]
“ And away she went with a jug , commonly called a decanter in that part of
” 和 离开 她 去 和 一个 水壶 , 通常 称为 一个 醒酒器 在 那 部分 的
[ðə; ði] [nɔːθ] ,
the north ,
这 北 ,

“然后她拿着一个水罐走了，在北方那边，这种水罐通常被称为醒酒器。”

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
in her hand .
在 她 手 .

在她手中。

“ [ðæts] ['hɑːdli] [feə(r)] [pleɪ] [tuː; tə] ['hɔːki] , ” [sed] ['deɪvɪd][tuː; tə]['dʒænət] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ That's hardly fair play to Hawkie , ” said David to Janet with a smile .
“ 那就是 几乎 公平的 玩 到 鹰 , ” 说 大卫 到 珍妮特 和 一个 微笑 .

“这对霍基来说太不公平了,”大卫笑着对珍妮特说。

“ [huːt] ! - , [jiː; ji] [siː] [wiː; wi] ['hiːnə] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['ɪlkə] [nɪxt] . ”
“ Hoot ! Dawvid , ye see we haena a stranger ilka nicht . ”
“ 叱 ! - , 是的 看 我们 海纳 一个 陌生人 伊尔卡 尼赫特 . ”

“嘘！道维德，你看我们有一个陌生人。”

“ [bʌt; bət] ['riːəli] , ” [sed] [hjuː] ,
“ But really , ” said Hugh ,
“ 但 真的 , ” 说 休 ,

“但说真的,”休说道，

“ [ai] [həʊp] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,
“ I hope this is the last time you will consider me a stranger ,
“ 我 希望 这 是 这 最后的 时间 你 将要 考虑 我 一个 陌生人 ,

“我希望这是你最后一次把我当成陌生人。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [get] ['taɪəd][ɒv; əv]
for I shall be here a great many times — that is , if you don't get tired of
为了 我 将 是 这里 一个 伟大的 许多 时代 — 那 是 , 如果 你 不 得到 疲劳的 的
[ˌem 'iː] . ”
me . ”
我 . ”

因为我会多次来到这里——前提是你们不厌倦我。”

“ [giː] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [tʃɑːns] [æt; ət] [liːst] , ['meɪstər] ['sʌðərlən] - .
“ Gie us the chance at least , Maister Sutherlan ' .
“ gie 我们 这 机会 在 至少 , 大师 萨瑟兰 - .

“至少给我们一次机会吧，萨瑟兰先生。”

[ɪts] [nəʊ][ˌɛsˌɛm'eɪ] - - [tuː; tə] [foʊk] [laɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [heɪ] [ə; eɪ] [friːn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌes eɪ 'iː]
It's no sma ' preevilege to fowk like us to hae a frien ' wi ' sae
它是 不 小 - - 到 福克 喜欢 我们 到 哈 一个 朋友 - wi - sae
['mʌkəl] [bʊɪk] ['lɜːrnɪn] - [æz; əz][jiː; ji] [heɪ] ,
muckle buik learnin ' as ye hae ,
大块 布伊克 学习 - 作为 是的 哈 ,

像我们这样的人能拥有一个像你一样博学多才的朋友，并不是什么小特权。

[sɜː(r)] . ”
sir . ”
先生 . ”

先生。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [mɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] . ”
“ I am afraid it looks more to you than it really is . ”
“ 我 是 害怕的 它 看起来 更多的 到 你 比 它 真的 是 . ”

“恐怕你看到的比实际情况要多。”

“ [wiːl] , [jiː; ji] [siː] , [wiː; wi] [mɔːn] [ə; eɪ] - [luːk] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrnz] [freɪ] [ðə; ði] [hɪxt] [əʊ] - [ʊr] [eɪn; ˈɑːjɪn]
“ Weel , ye see , we maun a ' leuk at the starns frae the hicht o ' oor ain
“ 威尔 , 是的 看 , 我们 毛恩 一个 - 白细胞 在 这 星 弗雷 这 高度 o - 门 艾因
[iːn] .
een .
een .

“嗯，你看，我们在奥艾因恩的星星上。

[æn; ən] - [jiː; ji] [siːm] ['naɪər] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [læŋ] [grəʊθ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [leɪv] [əʊ] .
An ' ye seem nigher to them by a lang growth than the lave o's .
一个 - 是的 似乎 更近 到 他们 经过 一个 语言 生长 比 这 澡 的 .

你们似乎比其他人更接近他们，隔着一道长长的缝隙。

[maɪ][mæn] , [jiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkfuː] - .
My man , ye ought to be thankfu ' .
我的 男人 , 是的 应该 到 是 感谢 - .

兄弟，你应该心存感激。

” [wɪð] [ðə; ði] [truː] [hjuː'mɪləti] [ðæt] ['kʌmz] [ɒv; əv] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,
” With the true humility that comes of worshipping the Truth ,
” 和 这 真的 谦逊 那 来 的 崇拜 这 真相 ,

“怀着敬拜真理所带来的真正谦卑，

['deɪvɪd][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'meʒərəbli] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
David had not the smallest idea that he was immeasurably nearer to the
大卫 有 不是 这 最小 主意 那 他 曾是 无法估量 更近 到 这
[stɑːz] [ðæn; ðən] [hjuː] ['sʌðərlənd] .
stars than Hugh Sutherland .
明星 比 休 萨瑟兰 .

大卫丝毫没有意识到，他比休·萨瑟兰离星辰大海要近得多。

['mægi] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌg] [fʊl] [ɒv; əv] ['frɒθi] [mɪlk] ,
Maggie having returned with her jug full of frothy milk ,
玛吉 拥有 返回 和 她 水壶 满的 的 泡沫状的 牛奶 ,

玛吉提着满满一壶泡沫牛奶回来了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [hiːpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdn] [bəʊl] [ɔː(r)] ['bɒsɪ] [ɪn][ðə; ði]
and the potatoes being already heaped up in a wooden bowl or bossie in the
和 这 土豆 存在 已经 堆积如山 向上 在 一个 木制的 碗 或者 老板 在 这
['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
middle of the table ,
中间 的 这 桌子 ,

土豆已经堆放在桌子中央的木碗或木桶里了。

['sendɪŋ] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːftəz] , ['dʒænət] [pleɪst] [ə; eɪ][smɔːlə(r)]
sending the smoke of their hospitality to the rafters , Janet placed a smaller
发送 这 抽烟 的 他们的 热情好客 到 这 椽子 , 珍妮特 放置 一个 较小的
['wʊdn] [bəʊl] ,
wooden bowl ,
木制的 碗 ,

珍妮特一边说着，一边把盛情款待的烟雾送上屋顶，同时放上了一个小木碗。

[kɔːld] [ə; eɪ] [kɔːp] , [fɪld] [wɪð] [dɪ'lɪʃəsli] ['jeləʊ] [mɪlk] [ɒv; əv] - ['leɪtɪst] ['gæðərɪŋ] ,
called a caup , filled with deliciously yellow milk of Hawkie's latest gathering ,
称为 一个 考普 , 已填 和 美味 黄色的 牛奶 的 - 最新的 采集 ,

被称为“caup”的容器，里面装满了霍基最新采集的美味金黄的牛奶，

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [wɪð] [æn; ən] [əˈtendənt] [hɔːn] - [spuːn] [baɪ][ɪts][saɪd]
for each individual of the company , with an attendant horn - spoon by its side
为了 每个 个人 的 这 公司 , 和 一个 服务员 喇叭 - 勺子 经过 它是 边
.
.
.

公司里的每位成员都配有一把配套的号角勺。

[ðeɪ] [ɔːl] [druː] [ðeə(r)] [tʃeəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] , [ˈɑːskɪŋ] [nəʊ] [ˈblesɪŋ] ,
They all drew their chairs to the table , and David , asking no blessing ,
他们 全部 画 他们的 椅子 到 这 桌子 , 和 大卫 , 问 不 祝福 ,

他们都把椅子拉到桌边，大卫没有请求祝福，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kɔːld] , [bʌt; bət] [ˌnevəðəˈles] [ˈɡɪvɪŋ] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ɔːlˈredi]
as it was called , but nevertheless giving thanks for the blessing already
作为 它 曾是 称为 , 但 尽管如此 给予 谢谢 为了 这 祝福 已经
[bɪˈstəʊd] ,
bestowed ,
授予 ,

正如人们所称呼的那样，但仍然要感谢已经赐予的祝福。

[ˈneɪmli] , [ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [ɡɪft] [ɒv; əv] [fuːd] , [ɪnˈvaɪtɪd] [hjuː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌpə(r)] .
namely , the perfect gift of food , invited Hugh to make a supper .
即 , 这 完美的 礼物 的 食物 , 受邀 休 到 制作 一个 晚餐 .

具体来说，最完美的礼物就是食物，邀请休做一顿晚餐。

[iːtʃ] , [ɪn] [ˈprɪmətɪv] [bʌt; bət] [nɒt] [ʌnˈɡreɪsfʊl] [ˈfæʃ(ə)n] , [tʊk] [ə; eɪ] [pəˈteɪtoʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪʃ] [wɪð]
Each , in primitive but not ungraceful fashion , took a potatoe from the dish with
每个 , 在 原始 但 不是 不优雅的 时尚 , 采取 一个 土豆 从 这 盘子 和
[ðə; ði] [ˈfɪŋɡəz] ,
the fingers ,
这 手指 ,

他们各自用手指从盘子里拿了一个土豆，动作虽然原始但并不笨拙。

[ænd; ənd][et; eɪt][ˌaɪ ˈtiː] , “ [baɪt] [ænd; ənd] [sʌp] , ” [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːn] - [spuːn] [fɔː(r); fə(r)]
and ate it , “ bite and sup , ” with the help of the horn - spoon for
和 吃 它 , “ 咬 和 上 , ” 和 这 帮助 的 这 喇叭 - 勺子 为了
[ðə; ði] [mɪlk] .
the milk .
这 牛奶 .

然后，他用角勺舀着牛奶，一口一口地吃了起来。

[hjuː] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [sʌp] [mɔː(r)] [ˈplezntli] ,
Hugh thought he had never supped more pleasantly ,
休 想法 他 有 绝不 喝 更多的 愉快 ,

休觉得他从未吃过如此美味的晚餐。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [əbˈzɜːvɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)] [ˈriːəl] [ɡʊd] - [ˈbriːdɪŋ] [ɪz] [ˌɪndɪˈpendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and could not help observing how far real good - breeding is independent of the
和 可以 不是 帮助 观察 如何 远的 真实的 好的 - 选育 是 独立的 的 这
[fɔːmz] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənts] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [əˈsjuːmd] [tuː; tə] [ɪtˈself] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] .
forms and refinements of what has assumed to itself the name of society .
表格 和 改进 的 什么 有 假定 到 本身 这 姓名 的 社会 .

我不禁注意到，真正的良好教养在多大程度上与自称为社会的各种形式和习俗无关。

[suːn] [ˈɑːftə(r)] [ˈsʌpə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][ɡəʊ] ; [səʊ] ,
Soon after supper was over , it was time for him to go ; so ,
很快 后 晚餐 曾是 超过 , 它 曾是 时间 为了 他 到 去 ; 所以 ,

晚饭后不久，他就该走了；于是，

['ɑːftə(r)]	[kaɪnd]	[hænd]	-	['ʃeɪkɪŋ]	[ænd; ənd]	[gʊd]	[naɪts]	,	['deɪvɪd]	[ə'kʌmp(ə)nid]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rəʊd]	,
after	**kind**	**hand**	**-**	**shakings**	**and**	**good**	**nights**	**,**	**David**	**accompanied**	**him**	**to**	**the**	**road**	**,**
后	种类	手	-	摇晃	和	好的	夜晚	，	大卫	伴随	他	到	这	路	，

握手道晚安后，大卫陪他上了路。

[weə(r)]	[hiː; hi]	[left]	[hɪm]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[həʊm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[stɑː(r)]	-	[lait]	.
where	**he**	**left**	**him**	**to**	**find**	**his**	**way**	**home**	**by**	**the**	**star**	**-**	**light**	**.**
在哪里	他	左边	他	到	寻找	他的	方式	家	经过	这	星星	-	光	.

他把儿子留在原地，让他靠着星光自己找到回家的路。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[went]	,
As	**he**	**went**	**,**
作为	他	去	，

他走的时候，

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[help]	['pɒndərɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['leɪbərɪŋ]	[mæn]	[hæd; həd]	[dɪ'skʌvəd]	[ə; eɪ]	['dɪfɪkəlti]	,
he	**could**	**not**	**help**	**pondering**	**a**	**little**	**over**	**the**	**fact**	**that**	**a**	**labouring**	**man**	**had**	**discovered**	**a**	**difficulty**	**,**
他	可以	不是	帮助	沉思	一个	小的	超过	这	事实	那	一个	劳动	男人	有	发现	一个	困难	，

他不禁思考了一下，一个辛勤劳作的人竟然会遇到困难。

[pə'hæps]	[ə; eɪ]	[fɔːlt]	,	[ɪn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['feɪvərɪt]	['poʊəmz]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[sə'dʒestid]	[ɪt'self]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
perhaps	**a**	**fault**	**,**	**in**	**one**	**of**	**his**	**favourite**	**poems**	**,**	**which**	**had**	**never**	**suggested**	**itself**	**to**	**him**	**.**
也许	一个	过错	，	在	一	的	他的	最喜欢的	诗歌	，	哪个	有	绝不	建议	本身	到	他	.

或许在他最喜欢的一首诗中存在一个他从未意识到的错误。

[hiː; hi]	[suːn]	['sætɪsfaɪd]	[hɪm'self]	,	[haʊ'evə(r)]	,
He	**soon**	**satisfied**	**himself**	**,**	**however**	**,**
他	很快	使满意	他自己	，	然而	，

但他很快就满足了自己。

[baɪ]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kən'kluːʒn]	[ðæt]	[ðə; ði]	['pəʊɪt]	[hæd; həd]	[nɒt]	[kɛəd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	[æt; ət]	[ɔːl]	,
by	**coming**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**the**	**poet**	**had**	**not**	**cared**	**about**	**the**	**matter**	**at**	**all**	**,**
经过	未来	到	这	结论	那	这	诗人	有	不是	关心	关于	这	事情	在	全部	，

通过得出结论，认为诗人根本不在乎这件事，

['hævɪŋ]	[hæd; həd]	[nəʊ]	['fɜːðə(r)]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pəʊɪm]	[ðæn; ðən]	[hjuː]	[hɪm'self]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
having	**had**	**no**	**further**	**intention**	**in**	**the**	**poem**	**than**	**Hugh**	**himself**	**had**	**found**	**in**	**it**	**,**
拥有	有	不	更远	意图	在	这	诗	比	休	他自己	有	成立	在	它	，

休创作这首诗的意图并非他自己从中发现的，而是他本人在诗中没有其他意图。

['neɪmli]	,	['wɪtʃəri]	[ænd; ənd]	['lʌvlinəs]	.
namely	**,**	**witchery**	**and**	**loveliness**	**.**
即	，	巫术	和	可爱	.

即，巫术与美。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['stjuːd(ə)nt]	[ə; eɪ]	['wʌndəf(ə)l]	[fækt]	,
But	**it**	**seemed**	**to**	**the**	**young**	**student**	**a**	**wonderful**	**fact**	**,**
但	它	似乎	到	这	年轻的	学生	一个	精彩的	事实	，

但对这位年轻的学生来说，这似乎是一个令人欣喜的事实。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [lerdz] ['fæməli] ,
that the intercourse which was denied him in the laird's family ,
那 这 交往 哪个 曾是 否认 他 在 这 莱尔德的 家庭 ,

他在领主家族中被剥夺的性权利，

['sɪmpli] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['ʌtə(r)] [ˌɪnkə'pæsəti] [ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
simply from their utter incapacity of yielding it ,
简单地 从 他们的 说出 无能力 的 屈服 它 ,

仅仅因为他们完全没有屈服的能力，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]
should be afforded him in the family of a man who had followed the
应该 是 提供 他 在 这 家庭 的 一个 男人 WHO 有 随后 这
[plaʊ] [hɪm'self] [wʌns] ,
plough himself once ,
犁 他自己 一次 ,

应该让他进入一个曾经自己耕过田的人的家庭。

[pə'hæps] [dɪd] [səʊ] [stɪl] , ['hævɪŋ] ['rɪz(ə)n] ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['əʊvəsɪə(r)] [ænd; ənd] [suː'pɪəriə(r)]
perhaps did so still , having risen only to be the overseer and superior
也许 做过 所以 仍然 , 拥有 升起 仅有的 到 是 这 监工 和 优越的
[ə'sɪstənt] [ɒv; əv] ['leɪbərə(r)] .
assistant of labourers .
助手 的 劳工 .

或许他仍然这样做了，只不过晋升为工人的监工和高级助手。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [felt] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] ,
He certainly felt , on his way home ,
他 当然 毛毡 , 在 他的 方式 家 ,

在回家的路上，他确实感受到了这一点。

[mʌtʃ] [mɔː(r)] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɒdʒən] [æt; ət] - ,
much more reconciled to the prospect of his sojourn at Turriepuffit ,
很多 更多的 和解 到 这 前景 的 他的 旅居 在 - ,

他已经更加坦然地接受了在特里普菲特暂住的前景。

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [hiː; hi] ['evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] .
than he would have thought it possible he ever should .
比 他 会 有 想法 它 可能的 他 曾经 应该 .

比他想象中自己应该做的还要多。

['deɪvɪd] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːz] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd]
David lingered a few moments , looking up at the stars , before he re - entered
大卫 徘徊不去 一个 很少 时刻 , 寻找 向上 在 这 明星 , 前 他 关于 - 进入
[hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] .
his cottage .
他的 小屋 .

大卫在星空下驻足了一会儿，抬头望着星星，然后才重新回到他的小屋里。

[wen] [hiː; hi] [ˌriː'dʒɔin, ri-] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,
When he rejoined his wife and child ,
什么时候 他 重新加入 他的 妻子 和 孩子 ,

当他与妻子和孩子团聚时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɔːl'redi] ['əʊpən] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .
he found the Bible already open on the table for their evening devotions .
他 成立 这 圣经 已经 打开 在 这 桌子 为了 他们的 晚上 虔诚 .

他发现《圣经》已经摊开在桌上，供他们晚上祷告使用。

[ai] [wɪl] [kləʊz] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] , [æz; əz] [ai] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [fɜːst] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [preə(r)] .
I will close this chapter , as I began the first , with something like his prayer .
我 将要 关闭 这 章 , 作为 我 开始 这 第一的 , 和 某物 喜欢 他的 祷告 .

我将以类似他祈祷的内容来结束这一章，就像我以他的祈祷开始第一章一样。

['deɪvɪdz] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [mæn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [pɑː'tʊk] ,
David's prayers were characteristic of the whole man ; but they also partook ,
大卫的 祈祷 是 特征 的 这 所有的 男人 ; 但 他们 还 参与 ,
[ɪn][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,
in far more than ordinary ,
在 远的 更多的 比 普通的 ,

大卫的祷告体现了他整个人的特点；但它们也远比寻常的祷告更具意义。

[ɒv; əv][ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .
of the mood of the moment .
的 这 情绪 的 这 片刻 .

当下的情绪。

[hɪz; ɪz][lɑːst] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [stɑː(r)] - ['geɪzɪŋ] :
His last occupation had been star - gazing :
他的 最后的 职业 有 到过 星星 - 凝视 :

他生前最后从事的职业是观星：

“ [əʊ] [ðaʊ] , [wɑː] [kiːps] [ðə; ði] [stɑːz] - ,
“ O thou , wha keeps the stars alicht ,
“ 哦 你 , 世界卫生大会 保持 这 明星 - ,

“哦，你是守护星辰高悬之人，

[æn; ən] - ['aʊə(r)] [səʊlz] ['bɜːrnɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [lɪkt] [ə'buːn] [ðæt] [əʊ] - [ðə; ði] [stɑːz] ,
an ' our souls burnin ' wi ' a licht aboon that o ' the stars ,
一个 - 我们的 灵魂 燃烧 - wi - 一个 光 丰饶 那 o - 这 明星 ,

我们的灵魂燃烧着超越星辰的光芒，

[grɑːnt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ʃaɪn] [ə'fɔː] [ðiː] [æz; əz][ðə; ði] [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .
grant that they may shine afore thee as the stars for ever and ever .
授予 那 他们 可能 闪耀 之前 你 作为 这 明星 为了 曾经 和 曾经 .

愿他们如星辰般永远在你面前闪耀。

[æn; ən] - [æz; əz] [ðaʊ] - [ðə; ði] [stɑːz] ['bɜːrnɪn] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [nɪxt] , [wɑːn]
An ' as thou hauds the stars burnin ' a ' the nicht , whan
一个 - 作为 你 - 这 明星 燃烧 - 一个 - 这 尼赫特 , 何时

当你拥抱夜空中燃烧的星辰，当

[ðeəz; ðəz][nəʊ][mæn][tuː; tə] [siː] , [səʊ] [hɔːd] [ðaʊ] [ðə; ði] [lɪkt] ['bɜːrnɪn] - [ɪn]['aʊə(r)] [səʊlz] ,
there's no man to see , so haud thou the licht burnin ' in our souls ,
有 不 男人 到 看 , 所以 豪德 你 这 光 燃烧 - 在 我们的 灵魂 ,

没有一个人影，所以请守护我们灵魂中燃烧的光芒。

[wɑːn] [wiː; wi] [siː] ['naɪðə(r)] [ðiː] [nɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [əʊ] - [sliːp]
whan we see neither thee nor it , but are buried in the grave o ' sleep
何时 我们 看 两者都不 你 也不 它 , 但 是 埋葬 在 这 严重 o - 睡觉
[æn; ən] - - .
an ' forgetfu'ness .
一个 - - .

当我们既看不见你，也看不见它，而是被埋葬在睡眠和遗忘的坟墓中。

[biː; bi] [ðaʊ] [baɪ][ˌjuː 'es] ,
Be thou by us ,
是 你 经过 我们 ,

愿你与我们同在，

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [sɪts] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)]['eɪlɪn] - [wiːn] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [læŋ]
even as a mother sits by the bedside o ' her ailin ' wean a ' the lang
甚至 作为 一个 母亲 坐着 经过 这 床头 o - 她 艾琳 - 断奶 一个 - 这 语言
[nɪxt] ;
nicht ;
尼赫特 ;

即使母亲整夜坐在生病孩子的床边；

['əʊnli][biː; bi] [ðaʊ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] ['vɛrə] [səʊlz] ,
only be thou nearer to us , even in our verra souls ,
仅有的 是 你 更近 到 我们 ， 甚至 在 我们的 维拉 灵魂 ，

只愿你更亲近我们，甚至在我们真实的灵魂深处。

[æn; ən] - [wɒtʃ] ['aʊər] [ðə; ði][wɔːrl] - [əʊ] - [driːmz] [ðæt] [ðeɪ] [mæk] - [fɔː(r); fə(r)] - .
an ' watch ower the warl ' o ' dreams that they mak ' for themsels .
一个 - 手表 所有者 这 战争 - o - 梦境 那 他们 制作 - 为了 - .

并注视着他们为自己创造的梦想世界。

[grɑːnt] [ðæt] [mɔː(r)][æn; ən] - [mɔː(r)] - [əʊ] - [ðaɪ] ['θɪŋkɪn] - [meɪ] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊə(r)][hɜːrts] [deɪ] [baɪ]
Grant that more an ' more thochts o ' thy thinkin ' may come into our herts day by
授予 那 更多的 一个 - 更多的 - o - 你的 思考 - 可能 来 进入 我们的 赫茨 天 经过
[deɪ] ,
day ,
天 ，

愿你更多的思想日复一日地进入我们的心中。

[tɪl] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][lɑːst][æn; ən]['əʊpən][rəʊd] [ə'twiːn] [ðiː] [æn; ən] - [ˌjuː 'es] ,
till there shall be at last an open road atween thee an ' us ,
直到 那里 将 是 在 最后的 一个 打开 路 在 你 一个 - 我们 ，

直到你我之间最终开辟出一条畅通无阻的道路。

[æn; ən] - [ðaɪ] ['eɪndʒəls] [meɪ] [ə'send] [ænd; ənd] [dɪ'send] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɪn]
an ' thy angels may ascend and descend upon us , so that we may be in
一个 - 你的 天使 可能 上升 和 下降 之上 我们 ， 所以 那 我们 可能 是 在
[ðaɪ] ['hev(ə)n] ,
thy heaven ,
你的 天堂 ，

愿你的天使在我们身上升降，使我们得以进入你的天堂。

[iːn] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˌjuː'piː'oʊ] - [ðaɪ] [ɜːθ] : [ɑː'men; eɪ'men] .
e'en while we are upo ' thy earth : Amen .
e'en 尽管 我们 是 向上 - 你的 地球 : 阿门 .

即使我们身处你的大地之上：阿门。

” ['tʃæptə(r)]
” CHAPTER
” 章

“章

[viː] . [ðə; ði] ['stjʊdnts] .
V . THE STUDENTS .
V . 这 学生 .

五、学生。

[ɪn] [wʊd] [ænd; ənd] [stəʊn] , [nɒt] [ðə; ði] [s'ɒftəst] , [bʌt; bət] [hɑːdɪst] , [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['æptɪst] [fɔː(r); fə(r)]
In wood and stone , not the softest , but hardest , be always aptest for
在 木头 和 石头 ， 不是 这 最柔软 ， 但 最难 ， 是 总是 aptest 为了
['pɔːtrətʃə(r)] ,
portraiture ,
画像 ，

木头和石头，不是最柔软的，而是最坚硬的，总是最适合用来画肖像的。

[bəuθ] [f'eəɹəst][fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][məʊst]['djʊərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['prɒfɪt] .
both fairest for pleasure , and most durable for profit .
两个都 最公平 为了 乐趣 ， 和 最多 耐用的 为了 利润 .

既能带来最大的快乐，又能带来最大的利润。

[hɑːd] [wɪts] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] , [bʌt; bət][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kiːp] ; ['peɪnf(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['wɪərinəs] ,
Hard wits be hard to receive , but sure to keep ; painful without weariness ,
难的 智慧 是 难的 到 收到 ， 但 当然 到 保持 ； 痛苦 没有 疲劳 ，

聪明才智难以接受，却能牢牢把握；痛苦却不疲倦。

['hiːdf(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['weɪvərɪŋ] , ['kɒnstənt] [wɪ'ðaʊt] [njuː] - ; ['beərɪŋ] ['hevi] [θɪŋz] ,
heedful without wavering , constant without new - fangleness ; bearing heavy things ,
谨慎的 没有 摇摆不定 , 持续的 没有 新的 - 流苏 ; 轴承 重的 事物 ,
[ðəʊ] [nɒt] ['laɪtli] , [jet] ['wɪlɪŋli] ;
though not lightly , yet willingly ;
尽管 不是 轻轻 , 然而 心甘情愿 ;

谨慎而不动摇，始终如一而不追求新奇；承担重物，虽然不轻率，但却心甘情愿；

['entərɪŋ] [hɑːd] [θɪŋz] , [ðəʊ] [nɒt] ['iːzəli] , [jet] ['diːpli] ;
entering hard things , though not easily , yet deeply ;
进入 难的 事物 , 尽管 不是 容易地 , 然而 深 ;

深入探索困难的事物，虽然并非易事；

[ænd; ənd][səʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['pəːfiktnis] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] ,
and so come to that perfectness of learning in the end ,
和 所以 来 到 那 完美 的 学习 在 这 结尾 ,

因此，最终会达到学习的完美境界。

[ðæt] [kwɪk] [wɪts] [siːm] [ɪn] [həʊp] [bʌt; bət][duː; də][nɒt][ɪn] [diːd] ,
that quick wits seem in hope but do not in deed ,
那 快的 智慧 似乎 在 希望 但 做 不是 在 契据 ,

那些机智敏捷的人看似充满希望，但实际行动却并非如此。

[ɔː(r)] [els] ['veri] ['seldəm] ['evə(r)] [ə'teɪn] ['ʌntə; 'ʌntu] . — ['rɒdʒə(r)] ['æskəm] . — [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] .
or else very seldom ever attain unto . — ROGER ASCHAM . — The Schoolmaster .
或者 别的 非常 很少 曾经 达到 到 . — 罗杰 阿斯卡姆 . — 这 校长 .

否则，就很少能达到。——罗杰·阿斯卡姆——《教师》

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['kɔːzɪz] [ju'naɪtɪd][tuː; tə] [prɪ'vent] [hjuː] [frɒm; frəm] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt]
Two or three very simple causes united to prevent Hugh from repeating his visit
二 或者 三 非常 简单的 原因 团结的 到 防止 休 从 重复 他的 访问
[tuː; tə]['deɪvɪd][səʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] .
to David so soon as he would otherwise have done .
到 大卫 所以 很快 作为 他 会 否则 有 完毕 .

两三个非常简单的原因共同阻止了休像往常一样很快再次拜访大卫。

[wʌn] [wɒz; wəz] , [ðæt] , [ðə; ði] [faɪn] ['weðə(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)]
One was , that , the fine weather continuing , he was seized with the desire
一 曾是 , 那 , 这 美好的 天气 继续 , 他 曾是 查获 和 这 欲望
[ɒv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
of exploring the neighbourhood .
的 探索 这 邻里 .

其中一个原因是，由于天气晴好，他很想去附近逛逛。

[ðə; ði] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] [sets] [sʌm; səm][waɪld] ['ænɪmlz] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [njuː] [dwelɪŋz] ,
The spring , which sets some wild animals to the construction of new dwellings ,
这 春天 , 哪个 套 一些 荒野 动物 到 这 建造 的 新的 住宅 ,

春天，一些野生动物开始建造新的巢穴。

[in'sait] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ['meɪkɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [baɪ] [dɪ'skʌvəri] ,
incites man to the enlarging of his , making , as it were , by discovery ,
煽动 男人 到 这 扩大 的 他的 , 制作 , 作为 它 是 , 经过 发现 ,

激励人类扩大自身，仿佛通过发现而创造它。

[ðæt] [wɪtʃ] [laɪz] [ə'raʊnd] [hɪm] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
that which lies around him his own .
那 哪个 谎言 大约 他 他的 自己的 .

他周围的一切都是他自己的。

[səʊ][hiː; hi] [spent] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['iːvnɪŋz] [ɪn] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ;

So he spent the greater parts of several evenings in wandering about the neighbourhood ;

所以 他 花费 这 更大的 部分 的 一些 晚上 在 漫游 关于 这 邻里 ；

于是，他连续几个晚上大部分时间都在附近闲逛；

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [feɪld] [hɪm] .

till at length the moonlight failed him .

直到 在 长度 这 月光 失败的 他 .

直到最后月光也消失不见了。

[ə'nʌðə(r)] [kɔːz] [wɒz; wəz] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] ,

Another cause was , that , in the act of searching for some books for his boys ,

其他 原因 曾是 ， 那 ， 在 这 行为 的 搜索 为了 一些 图书 为了 他的 男孩们 ，

另一个原因是，他在为儿子们寻找书籍的过程中，

[ɪn][æn; ən][əʊld] ['gærət] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns]['lʌmbə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] ['laɪbrəri] ,

in an old garret of the house , which was at once lumber room and library ,

在 一个 老的 阁楼 的 这 房子 ， 哪个 曾是 在 一次 木材 房间 和 图书馆 ，

在房子的一个旧阁楼里，那里既是储藏室又是图书馆。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][sʌm; səm] [streɪ] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪvəli] ['nɒv(ə)lz] ,

he came upon some stray volumes of the Waverley novels ,

他 来了 之上 一些 流浪 卷 的 这 韦弗利 小说 ，

他偶然发现了一些散落各处的韦弗利小说集，

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [jet] ['əʊnli] ['pɑːʃəli] [ə'kweɪntɪd] .

with which he was as yet only partially acquainted .

和 哪个 他 曾是 作为 然而 仅有的 部分 熟人 .

他当时对它只是略有了解。

[ðiːz] [əb'zɔːbd] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][speə(r)] ['aʊəz] .

These absorbed many of his spare hours .

这些 吸收 许多 的 他的 空闲的 小时 .

这占据了他大量的空闲时间。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mɪd'ləʊðiən] ,

But one evening , while reading the Heart of Midlothian ,

但 一 晚上 ， 尽管 阅读 这 心 的 米德洛锡安 ，

但一天晚上，在阅读《米德洛锡安之心》时，

[ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] — [wɒt] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] ['deɪvɪd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['wɔːltə] .

the thought struck him — what a character David would have been for Sir Walter .

这 想法 击 他 — 什么 一个 特点 大卫 会 有 到过 为了 先生 沃尔特 .

他突然想到——如果大卫在沃尔特爵士手下，他会是多么重要的人物啊。

['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɔː(r)] [nɒt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ;

Whether he was right or not is a question ;

无论 他 曾是 正确的 或者 不是 是 一个 问题 ；

他的说法是否正确，这是一个问题；

[bʌt; bət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [brɔːt] ['deɪvɪd][səʊ] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
but the notion brought David so vividly before him , that it roused the desire to see him .
但 这 概念 带来 大卫 所以 生动地 前 他 ， 那 它 唤醒 这 欲望 到 看 他 .

但这个想法让大卫的形象如此鲜活地浮现在他眼前，激起了他想要见大卫的愿望。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
He closed the book at once , and went to the cottage .
他 关闭 这 书 在 一次 ， 和 去 到 这 小屋 .

他立刻合上书，回到了小屋。

“ [wɪr] [nəʊ] - [tuː; tə]['sɜːkə] - [jiː; ji] - [bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [jet] , ['meɪstər] ['sʌðərlən] - ,
“ We're no lik'ly to ca ' ye onything but a stranger yet , Maister Sutherlan ' ,
“ 是 不 - 到 ca - 是的 - 但 一个 陌生人 然而 ， 大师 萨瑟兰 - ，

“萨瑟兰先生，我们恐怕还只能称您为陌生人。”

” [sed] ['deɪvɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] .
” said David , as he entered .
” 说 大卫 ， 作为 他 进入 .

“大卫边说边走了进来。”

“ [aɪv] [biːn] ['bɪzi] [sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] , ” [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][ɪk'skjuːs] [hjuː] ['ɒfəd] .
“ I've been busy since I saw you , ” was all the excuse Hugh offered .
“ 我已经 到过 忙碌的 自从 我 锯 你 ， ” 曾是 全部 这 原谅 休 提供 .

“自从上次见到你之后，我一直很忙，”休只给出了这么一个借口。

“ [wiːl] , - ['welkəm] [nuː] ; [ænd; ənd] [jiːv] [dʒɪst] [kʌm] [ɪn] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] - ,
“ Weel , ye'r welcome noo ; and ye've jist come in time after a ' ,
“ 威尔 ， - 欢迎 不 ； 和 你们已经 要点 来 在 时间 后 一个 - ，

“好的，现在欢迎你；你来得正是时候，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [nəʊ] [ðæt] ['mɒni] ['aʊəz] [sɪn]
for it's no that mony hours sin
为了 它是 不 那 金钱 小时 罪

因为这不是金钱、时间和罪恶的问题。

- [ai][fænd][ˌaɪ 'tiː][ˌoʊˌoʊ'tiː] - [tuː; tə][maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] - . ”
' I fand it oot awthegither to my ain settisfaction . ”
- 我 粉丝 它 oot - 到 我的 艾因 - . ”

“我把它拿出来，完全符合我的预期。”

“ [faʊnd] [aʊt] [wɒt] ? ” [sed] [hjuː] ;
“ Found out what ? ” said Hugh ;
“ 成立 出去 什么 ？ ” 说 休 ；

“发现了什么？”休问道；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'pleksəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['deɪvɪd] ,
for he had forgotten all about the perplexity in which he had left David ,
为了 他 有 被遗忘的 全部 关于 这 困惑 在 哪个 他 有 左边 大卫 ，

因为他完全忘记了自己离开大卫时，大卫是多么困惑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ɔkjupaiŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['evə(r)] [sɪns] [ðeə(r)][lɑːst] ['ɪntəvjuː] .
and which had been occupying his thoughts ever since their last interview .
和 哪个 有 到过 占领 他的 想法 曾经 自从 他们的 最后的 面试 .

自上次会面以来，这件事一直萦绕在他的心头。

“	[ə'buːt]	[ðə; ði]	[krɒs]	-	[baʊ; bəʊ]	[æn; ən]	-	[ðə; ði]	['bɜːdi]	,	[jiː; ji]	[ken]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	['deɪvɪd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[təʊn]	[ɒv; əv]	[sə'praɪz]	.
“	**About**	**the**	**cross**	**-**	**bow**	**an**	**'**	**the**	**birdie**	**,**	**ye**	**ken**	**,**	**”**	**answered**	**David**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**surprise**	**.**
“	启动	这	叉	-	弓	一个	-	这	小鸟球	,	是的	肯	,	”	回答	大卫	,	在	一个	语气	的	惊喜	.

“关于弩和小鸟，你们都知道,”大卫惊讶地回答道。

“	[jes]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊə(r)]	.
“	**Yes**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**.**
“	是的	,	到	是	当然	.

“是的，当然。”

[haʊ]	['stjuːpɪd]	[ɒv; əv]	[ˌem 'iː]	!	”	[sed]	[hjuː]	.
How	**stupid**	**of**	**me**	**!**	**”**	**said**	**Hugh**	**.**
如何	愚蠢的	的	我	！	”	说	休	.

“我真是太蠢了！”休说道。

“	[wiːl]	,	[jiː; ji]	[siː]	,	[ðə; ði]	['miːnɪn]	-	[əʊ]	-	[ðə; ði]		['bælənt]	[ɪz]	[nəʊ]	[ðæt]	[ɪl]	[tuː; tə]	[wɪn]	[æt; ət]	,
“	**Weel**	**,**	**ye**	**see**	**,**	**the**	**meanin**	**'**	**o**	**'**	**the**	**haill**	**ballant**	**is**	**no**	**that**	**ill**	**to**	**win**	**at**	**,**
“	威尔	,	是的	看	,	这	含义	-	o	-	这	冰雹	球体	是	不	那	患病的	到	赢	在	,

“嗯，你看，冰雹球的意义并不难理解，

['siːɪn]	-	[ðə; ði]	['pəʊɪt]	[ˌhɪm'sɛl]	-	[telz]	[ˌjuː 'es]	[ðæt]	.
seein	**'**	**the**	**poet**	**himsel**	**'**	**tells**	**us**	**that**	**.**
看到	-	这	诗人	他自己	-	讲述	我们	那	.

亲眼见到诗人本人就能明白这一点。

[ɪts]	[dʒɪst]	[nəʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[praʊd]	[ɔː(r)]	[ɪl]	-	[neɪˌtʃəd]	[tuː; tə]	[ʊr]	-	,	[ðə; ði]	[biːsts]	[ænd; ənd]	[bɝdz]	,
It's	**jist**	**no**	**to**	**be**	**proud**	**or**	**ill**	**-**	**natured**	**to**	**oor**	**neebours**	**,**	**the**	**beasts**	**and**	**birds**	**,**
它是	要点	不	到	是	自豪的	或者	患病的	-	自然	到	门	-	,	这	野兽	和	鸟类	,

就是不要骄傲自满，也不要对我们的邻居、野兽和飞鸟心怀恶意。

[fɔː(r); fə(r)]	[gɒd]	[meɪd]	[eɪn]	[æn; ən]	-	[ə; eɪ]	-	[əʊ]	.
for	**God**	**made**	**ane**	**an**	**'**	**a**	**'**	**o's**	**.**
为了	上帝	制成	一个	一个	-	一个	-	的	.

因为上帝创造了 ane 和 a' o's。

[bʌt; bət]	[ðeəz; ðəz]	['hɑːdə(r)]	[θɪŋz]	[ɪnt]	[nɔː(r)]	[ðæt]	,	[ænd; ənd]	[jɑːnz]	[ðə; ði]	[hɑːdɪst]	.
But	**there's**	**harder**	**things**	**in't**	**nor**	**that**	**,**	**and**	**yon's**	**the**	**hardest**	**.**
但	有	更难	事物	不	也不	那	,	和	扬的	这	最难	.

但还有更难的事情，而这才是最难的。

[bʌt; bət]	[jiː; ji]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[dʒɪst]	[æn; ən]	[ʌn'lʌki]	-	[diːd]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[pʊə]	[ɔːld]	['seɪlərz]	,
But	**ye**	**see**	**it**	**was**	**jist**	**an**	**unlucky**	**thochtless**	**deed**	**o**	**'**	**the**	**puir**	**auld**	**sailor's**	**,**
但	是的	看	它	曾是	要点	一个	倒霉	-	契据	o	-	这	普伊	老	水手的	,

但你看，这只是那个可怜的老水手一时糊涂的愚蠢行为而已。

[æn; ən]	-	[aɪm]	['θɪŋkɪn]	-	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[seə]	-	[ɪnz]	[hɜːrt]	[ðə; ði]	['mɪnɪt]	[hiː; hi]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
an	**'**	**I'm**	**thinkin**	**'**	**he**	**was**	**sair**	**reprocht**	**in's**	**hert**	**the**	**minit**	**he**	**did**	**it**	**.**
一个	-	我是	思考	-	他	曾是	赛尔	-	的	赫特	这	迷你	他	做过	它	.

我觉得他做这件事的那一刻，心里肯定非常难过。

[hɪz; ɪz]	[meɪts]	[wɒz; wəz]	[fel]	['æŋgri]	[æt; ət]	[hɪm]	,	[nəʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	['kɪlɪn]	-	[ðə; ði]	[pʊə]	['ɪnəs(ə)nt]		,
His	**mates**	**was**	**fell**	**angry**	**at**	**him**	**,**	**no**	**for**	**killin**	**'**	**the**	**puir**	**innocent**	**craytur**	**,**
他的	伙伴们	曾是	跌倒	生气的	在	他	,	不	为了	杀戮	-	这	普伊	清白的	爬行动物	,

他的同伴们对他非常生气，不是因为他杀死了那只可怜无辜的小动物。

[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[fɪə(r)]	[əʊ]	-	[ɪl]	[lʌk]	[ɪn]	['kɒnsɪkwəns]	.
but	**for**	**fear**	**o**	**'**	**ill**	**luck**	**in**	**consequence**	**.**
但	为了	害怕	o	-	患病的	运气	在	结果	.

但害怕因此带来厄运。

[saɪn]	[wen]	[neɪn]	['fɒləʊd]	,	[ðeɪ]	[tɜːnd]	[rɪxt]	[raʊn]	-	,
Syne	**when**	**nane**	**followed**	**,**	**they**	**turned**	**richt**	**roun**	**'**	**,**
同步	什么时候	名字	随后	,	他们	转向	右	圆	-	,

Syne 当 nane 跟随时，他们向右转了。

[æn; ən]	-	[tʊk]	[ə'wei]	-	[ðə; ði]	['kærəktə(r)]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[pʊə]	['biːsti]	['ɛftər]	-	[twɒz]	[diːd]	.
an	**'**	**took**	**awa**	**'**	**the**	**character**	**o**	**'**	**the**	**puir**	**beastie**	**efter**	**'**	**twas**	**deid**	**.**
一个	-	采取	awa	-	这	特点	o	-	这	普伊	野兽	之后	-	那是	戴德	.

在这件事发生后，他就获得了普埃尔野兽的角色。

[ðeɪ]	-	[əʊ]	-	[ðə; ði]	['vɛrə]	[θɪŋ]	-	[æt; ət]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[neɪ]	[duːt]	['sɒri]	[fɔː(r); fə(r)]	.	—	[bʌt; bət]	-	[tuː; tə]	[hɔːd]	[æf]	[əʊ]	-	-	!
They	**appruved**	**o**	**'**	**the**	**verra**	**thing**	**'**	**at**	**he**	**was**	**nae**	**doot**	**sorry**	**for**	**.**	**—**	**But**	**onything**	**to**	**haud**	**aff**	**o**	**'**	**themsels**	**!**
他们	-	o	-	这	维拉	事物	-	在	他	曾是	纳	嘟特	对不起	为了	.	—	但	-	到	豪德	亲属	o	-	-	!

他们赞同他所做的一切，他对此毫不后悔。——但他们自己却无能为力！

[neɪ]	[suːnɚ]	[kæm]	[ðə; ði]	[kɑːm]	,	[ðæn; ðən]	[raʊn]	-	[ðeɪ]	[geɪd]	[ə'gen]	[laɪk]	[ðə; ði]	['weðəkɒk]	,
Nae	**suner**	**cam**	**the**	**calm**	**,**	**than**	**roun**	**'**	**they**	**gaed**	**again**	**like**	**the**	**weathercock**	**,**
纳	苏纳	摄像头	这	冷静的	,	比	圆	-	他们	盖德	再次	喜欢	这	风向标	,

Nae suner cam the calm, then roun' they gaed again like the weathercock,

[æn; ən]	-	['neɪθɪŋ]	[wɒd]	['kɒntent]	[ðem; ðəm]	[bɪt]	-
an	**'**	**naething**	**wad**	**content**	**them**	**bit**	**hingin**
一个	-	什么都没有	瓦德	内容	他们	少量	-

an' naething wad 满足他们bit hingin

-	[ðə; ði]	[diːd]		[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ɔːld]	[mænz]	[kreɪg]	,	[æn; ən]	-	[əbʌzən]	-	[hɪm]	[fɔː'baɪ]	.
'	**the**	**deid**	**craytur**	**about**	**the**	**auld**	**man's**	**craig**	**,**	**an**	**'**	**abusin**	**'**	**him**	**forby**	**.**
-	这	戴德	爬行动物	关于	这	老	男人的	克雷格	,	一个	-	滥用	-	他	福比	.

'关于这个老男人的克雷格的deid craytur，并'虐待'他forby。

[ˌes eɪ 'iː]	[jiː; ji]	[siː]	[huː]	[ðeɪ]	[wɔː(r)]	[ə; eɪ]	[hwiːn]	['selfɪʃ]		,
Sae	**ye**	**see**	**hoo**	**they**	**war**	**a**	**wheen**	**selfish**	**crayturs**	**,**
sae	是的	看	呼	他们	战争	一个	当	自私	小龙	,

Sae ye see hoo 他们在自私的 crayturs 时发生战争，

[æn; ən]	-	[ə; eɪ]	['hɑːntl]	[wɔː]	[nɔː(r)]	[ðə; ði]	[mæn]	-	[æt; ət]	[wɒz; wəz]	[led]	[ə'streɪ]	['ɪntuː]	[æn; ən]	[ɪl]	[diːd]	.
an	**'**	**a**	**hantle**	**waur**	**nor**	**the**	**man**	**'**	**at**	**was**	**led**	**astray**	**into**	**an**	**ill**	**deed**	**.**
一个	-	一个	汉特尔	哇	也不	这	男人	-	在	曾是	引领	误入歧途	进入	一个	患病的	契据	.

也没有人被引诱犯下罪行。

[bʌt; bət]	[stɪl]	[hiː; hi]	[mɔːn]	-	.
But	**still**	**he**	**maun**	**rue't**	**.**
但	仍然	他	毛恩	-	.

但他仍然感到后悔。

[ˌes eɪ 'iː]	[deθ]	[gɒt]	[ðem; ðəm]	,	[æn; ən]	-	[ə; eɪ]	[kɪn]	-	[əʊ]	-	-	-	[deθ]	,	[ə; eɪ]	[ʃiː; ʃi]	[deθ]	[æz; əz]	-	-	,
Sae	**Death**	**got**	**them**	**,**	**an**	**'**	**a**	**kin**	**'**	**o**	**'**	**leevin**	**'**	**Death**	**,**	**a**	**she**	**Death**	**as**	**'**	**twar**	**,**
sae	死亡	得到	他们	,	一个	-	一个	亲属	-	o	-	-	-	死亡	,	一个	她	死亡	作为	-	-	,

Sae Death 抓住了他们，还有一群活着的死亡，一个死亡女神像“twar”一样存在。

[æn; ən] - [ɪn][sʌm; səm] [meɪ] [biː; bi] [wɔː] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɪðə(r)] , [gɒt] [grɪps] [əʊ] - [hɪm] , [pʊə]
an ' in some respecks may be waur than the ither , got grips o ' him , puir
一个 - 在 一些 尊重 可能 是 哇 比 这 另一个 , 得到 握把 o - 他 , 普伊
[ɔːld] ['bɒdi] !
auld body !
老 身体 !

在某些方面可能比另一个更糟糕，抓住了他，可怜的老身体！

[ɪts] [ə; eɪ] - [feə(r)][ænd; ənd] [rɪxt] [tuː; tə][ðə; ði] - [əʊ] - [ðə; ði] ['bælənt] , ['meɪstər] ['sʌðərlən] - ,
It's a ' fair and richt to the backbane o ' the ballant , Maister Sutherlan ' ,
它是 一个 - 公平的 和 右 到 这 - o - 这 球体 , 大师 萨瑟兰 - ,
[æn; ən] - [ðæt] [aɪz] - .
an ' that I'se uphaud .
一个 - 那 伊塞 - .

萨瑟兰先生，这真是公平又正确，我明白了。

” [hjuː] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm][frɒm; frəm]
” Hugh could not help feeling considerably astonished to hear this criticism from
” 休 可以 不是 帮助 感觉 相当 惊讶 到 听到 这 批评 从
[ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [æn; ən] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [mæn] .
the lips of one whom he considered an uneducated man .
这 嘴唇 的 一 谁 他 经过考虑的 一个 未受过教育 男人 .

“休听到这番批评出自一个他认为没有受过教育的人之口，不禁感到非常惊讶。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ]
For he did not know that there are many other educations besides a college
为了 他 做过 不是 知道 那 那里 是 许多 其他 教育 除了 一个 大学
[wʌn] ,
one ,
一 ,

因为他并不知道除了大学教育之外，还有许多其他的教育方式。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['tendɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [də'vɛləp] [ðə; ði] ['kɒmən] - [sens]
some of them tending far more than that to develope the common - sense
一些 的 他们 倾向于 远的 更多的 比 那 到 发展 这 常见的 - 感觉
,
,
,

他们中的一些人更倾向于培养常识，远不止于此。

[ɔː(r)]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [baɪ][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] .
or faculty of judging of things by their nature .
或者 学院 的 评判 的 事物 经过 他们的 自然 .

或者说是根据事物的本质来判断事物的能力。

[laɪf] [ɪn'telɪdʒəntli] [met] [ænd; ənd] ['ɒnɪstli] [pɑːst] , [ɪz][ðə; ði] [best] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ;
Life intelligently met and honestly passed , is the best education of all ;
生活 聪明地 遇见 和 诚实地 通过了 , 是 这 最好的 教育 的 全部 ;

智慧地经历人生，诚实地度过人生，是最好的教育；

[ɪk'sept] [ðæt] ['haɪə(r)] [wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːd] ,
except that higher one to which it is intended to lead ,
除了 那 更高 一 到 哪个 它 是 故意的 到 带领 ,

除了它旨在引导至的更高层次之外，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][led]['deɪvɪd] .
and to which it had led David .
和 到 哪个 它 有 引领 大卫 .

而这正是大卫所面临的境地。

[bəʊθ] [ðiːz] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [haʊˈevə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈnɪəli] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstjuːd(ə)nt][ɒv; əv]
Both these educations , however , were nearly unknown to the student of
两个都 这些 教育 , 然而 , 是 几乎 未知 到 这 学生 的
[bʊks] .
books .
图书 .

然而，这两种教育方式对于书本学习者来说几乎是闻所未闻的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [əˈstɒnɪʃt] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [ˈmɑːgrət] , [huː]
But he was still more astonished to hear from the lips of Margaret , who
但 他 曾是 仍然 更多的 惊讶 到 听到 从 这 嘴唇 的 玛格丽特 , WHO
[wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] :
was sitting by :
曾是 坐着 经过 :

但他从坐在旁边的玛格丽特口中听到的话，更让他感到惊讶：

“ [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfɑːðə(r)] ; [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ That's it , father ; that's it !
“ 那就是 它 , 父亲 ; 那就是 它 !

“就是这样，父亲；就是这样！”

[ai][wɒz; wəz][dʒɪst] [ɛtlɪn] - [ˈɛftər] [ðæt] [seɪm] [θɪŋ] [maɪˈsɛl] , [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I was jist ettlin ' efter that same thing mysel , or something like it ,
我 曾是 要点 埃特林 - 之后 那 相同的 事物 我 , 或者 某物 喜欢 它 ,

我当时也在处理同样的事情，或者类似的事情。

[bʌt; bət][jiː; ji] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [rɪxt] [wɜːdz] .
but ye put it in the richt words exackly .
但 是的 放 它 在 这 右 字 完全正确 .

但你用词非常准确。

” [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [druː] [hjuːz] [aɪz] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] :
” The sound of her voice drew Hugh's eyes upon her :
” 这 声音 的 她 嗓音 画 休的 眼睛 之上 她 :

“她的声音吸引了休的目光：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkaʊntənəns] .
he was astonished at the alteration in her countenance .
他 曾是 惊讶 在 这 改造 在 她 面容 .

他被她面容的变化惊呆了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
While she spoke it was absolutely beautiful .
尽管 她 辐 它 曾是 绝对地 美丽的 .

她说话的时候声音非常优美。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːst] [ˈspiːkɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈset(ə)ld] [bæk] [ˈɪntuː][ɪts][ˈfɔːmə(r)] [ˈʃædəʊləs] [kɑːm] .
As soon as she ceased speaking , it settled back into its former shadowless calm .
作为 很快 作为 她 停止 请讲 , 它 定居 后退 进入 它是 以前的 无阴影 冷静的 .

她话音刚落，周围就恢复了往日的平静，没有了阴影。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [əˈpruːvɪŋ] [glɑːns] [ænd; ənd] [nɒd] ,
Her father gave her one approving glance and nod ,
她 父亲 给予 她 一 批准 瞥一眼 和 点头 ,

她父亲赞许地看了她一眼，点了点头。

[ɪkˈspresɪv] [ɒv; əv][nəʊ] [səˈpraɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈhævɪŋ] [epˌɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [seɪm] [dɪˈskʌvəri] [æz; əz]
expressive of no surprise at her having approached the same discovery as
富有表现力的 的 不 惊喜 在 她 拥有 接近 这 相同的 发现 作为
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

对于她和他有着相同的发现，他表示并不感到惊讶。

[bʌt; bət]	['testifai]	['pleʒə(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kəʊ'ɪnsɪdəns]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[ə'pɪnjənz]	.
but	**testifying**	**pleasure**	**at**	**the**	**coincidence**	**of**	**their**	**opinions**	**.**
但	作证	乐趣	在	这	巧合	的	他们的	意见	.

但他们对彼此意见一致感到欣喜。

['nʌθɪŋ]	[wɒz; wəz]	[left]	[fɔː(r); fə(r)]	[hjuː]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[ɪk'spres]	[hɪz; ɪz]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dɪfɪkəlti]	,
Nothing	**was**	**left**	**for**	**Hugh**	**but**	**to**	**express**	**his**	**satisfaction**	**with**	**the**	**interpretation**	**of**	**the**	**difficulty**	**,**
没有什么	曾是	左边	为了	休	但	到	表达	他的	满意	和	这	解释	的	这	困难	,

休别无选择，只能对难题的解释表示满意。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ˌeɪ diː 'diː]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	['pəʊɪm]	[wʊd]	[ˌhens'fɔːθ]	[pə'zes]	[freʃ]	['ɪntrəst]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	.
and	**to**	**add**	**,**	**that**	**the**	**poem**	**would**	**henceforth**	**possess**	**fresh**	**interest**	**for**	**him**	**:**
和	到	添加	,	那	这	诗	会	今后	具有	新鲜的	兴趣	为了	他	.

而且，从此以后，这首诗对他来说将具有新的兴趣。

['ɑːftə(r)]	[ðɪs]	,	[hɪz; ɪz]	['vɪzɪts]	[bɪ'keɪm]	[mɔː(r)]	['friːkwənt]	;
After	**this**	**,**	**his**	**visits**	**became**	**more**	**frequent**	**;**
后	这	,	他的	访问	成为	更多的	频繁	;

此后，他的来访变得更加频繁；

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	['deɪvɪd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[rɪ'kwest]	[wɪtʃ]	[led]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	['greɪtə(r)]	['friːkwənsi]	[stɪl]	.
and	**at**	**length**	**David**	**made**	**a**	**request**	**which**	**led**	**to**	**their**	**greater**	**frequency**	**still**	**:**
和	在	长度	大卫	制成	一个	要求	哪个	引领	到	他们的	更大的	频率	仍然	.

最后，大卫提出了一个要求，这使得他们见面的频率更高了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[ɪ'fekt]	:
It	**was**	**to**	**this**	**effect**	**:**
它	曾是	到	这	影响	:

事情大致是这样的：

“	[duː; də]	[jiː; ji]	[θɪŋk]	,	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlən]	-	,	[ai]	[kʊd; kəd]	[duː; də]	-	[æt; ət]	[maɪ]	[eɪdʒ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌmæθə'mætɪks]	?
“	**Do**	**ye**	**think**	**,**	**Mr**	**.**	**Sutherlan**	**'**	**,**	**I**	**could**	**do**	**onything**	**at**	**my**	**age**	**at**	**the**	**mathematics**	**?**
“	做	是的	思考	,	先生	.	萨瑟兰	-	,	我	可以	做	-	在	我的	年龄	在	这	数学	?

“萨瑟兰先生，您认为我这个年纪在数学方面能有所成就吗？”

[ai]	[ənɝstæn]	-	[wiːl]	['iːnjuːk]	[huː]	[tuː; tə]	['mɛʒər]	-	[læn]	-	,	[æn; ən]	-	[ðæt]	[kɪn]	-	[əʊ]	-	[θɪŋ]	.
I	**unnerstan**	**'**	**weel**	**eneuch**	**hoo**	**to**	**measur**	**'**	**lan**	**'**	**,**	**an**	**'**	**that**	**kin**	**'**	**o**	**'**	**thing**	**.**
我	乌纳斯坦	-	威尔	恩诺克	呼	到	测量	-	兰	-	,	一个	-	那	亲属	-	o	-	事物	.

我无法测量“局域网”之类的东西。

[ai]	[dʒɪst]	['fɒləʊ]	[ðə; ði]	[ruːl]	.
I	**jist**	**follow**	**the**	**rule**	**.**
我	要点	跟随	这	规则	.

我只是遵守规则。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ruːl]	-	[ə; eɪ]	['pʌzlə(r)]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
But	**the**	**rule**	**itsel's**	**a**	**puzzler**	**to**	**me**	**.**
但	这	规则	-	一个	谜题	到	我	.

但这条规则本身让我感到困惑。

[ai] ['dɪnə] ['ʌndərˌstæn] - [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɑːf] .
I dinna understan ' it by half .
我 迪娜 理解 - 它 经过 一半 .

我完全没听懂。

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [best] [əʊ] - [ə; eɪ] [ruːl] [ɪz] ,
Noo it seems to me that the best o ' a rule is ,
不 它 似乎 到 我 那 这 最好的 o - 一个 规则 是 ,

不，在我看来，最好的规则是：

[nəʊ][tuː; tə][mæk][jiː; ji]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
no to mak ye able to do a thing ,
不 到 制作 是的 有能力的 到 做 一个 事物 ,

不，是为了使你们能够做某事。

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːd] [jiː; ji][tuː; tə] [wɒt] [mæks][ðə; ði] [ruːl] [rɪxt] — [tuː; tə][ðə; ði] - [əʊ] - [ðə; ði] [θɪŋ] .
but to lead ye to what maks the rule richt — to the principle o ' the thing .
但 到 带领 是的 到 什么 马克斯 这 规则 右 — 到 这 - o - 这 事物 .

但要引导你们找到使规则正确的方法——找到事物的原则。

[ɪts] [nəʊ] - [æt; ət][aɪm] - - [ðə; ði] [ruːl] , [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - - . ”
It's no ' at I'm misbelievin ' the rule , but I want to see the richts o't . ”
它是 不 - 在 我是 - - 这 规则 , 但 我 想 到 看 这 - - . ”

这不是“我不相信这条规则”，而是“我想看看它的好处”。

“ [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lɜːn] [fɑːst] [ɪ'nʌf] , ” [rɪ'plaɪd] [hjuː] .
“ I've no doubt you could learn fast enough , ” replied Hugh .
“ 我已经 不 怀疑 你 可以 学习 快速地 足够的 , ” 回复 休 .

“我相信你学得很快，”休回答道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I shall be very happy to help you with it . ”
“ 我 将 是 非常 快乐的 到 帮助 你 和 它 . ”

“我非常乐意为您提供帮助。”

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] ; [aɪm][nəʊ] - [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
“ Na , na ; I'm no gaein to trouble you .
“ 娜 , 纳 ; 我是 不 - 到 麻烦 你 .

“不，不；我不是来打扰你的。”

[jiː; ji] [heɪ] ['iːnjuːk] [tuː; tə][duː; də][ɪn] [ðæt] [wei] .
Ye hae eneuch to do in that way .
叶 哈 恩诺克 到 做 在 那 方式 .

Ye hae eneuch to do in that way.

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji][kʊd; kəd][dʒɪst][speə(r)][ˌem 'iː] [eɪn] [ɔː(r)][twɔː][əʊ]
But if ye could jist spare me ane or twa o
但 如果 是的 可以 要点 空闲的 我 一个 或者 twa o

但如果你们能抽出一点时间给我一两个……

- [jə(r)] - [waɪlz] — ['ɒnɪ][əʊ] - [ðem; ðəm] - [æt; ət][jiː; ji] [θɪŋk] ['prɒpə(r)] , [ai]['sʌd][biː; bi] ['mʌkəl]
' yer beuks whiles — ony o ' them ' at ye think proper , I sud be muckle
- 你的 - 当 — 仅 o - 他们 - 在 是的 思考 恰当的 , 我 苏德 是 大块
[tiː][jiː; ji] .
obleeged te ye .
流血 te 是的 .

只要你们认为合适，我就会对你们表示歉意。

”	[hjuː]	['prɒmɪst]	[ænd; ənd]	[fʊl'fɪld]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[wɒz; wəz]	,	[ðæt]	,	[bɪ'fɔː(r)]	[lɒŋ]	,
”	**Hugh**	**promised**	**and**	**fulfilled**	**;**	**but**	**the**	**result**	**was**	**,**	**that**	**,**	**before**	**long**	**,**
”	休	承诺	和	已完成	;	但	这	结果	曾是	,	那	,	前	长的	,

休承诺并兑现了；但结果是，不久之后，

[bəuθ]	[ðə; ði]	['fɑːðə(r)]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dɔːtə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['siːtɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	-	['teɪb(ə)l]	,	['evri]	['iːvnɪŋ]	,
both	**the**	**father**	**and**	**the**	**daughter**	**were**	**seated**	**at**	**the**	**kitchen**	**-**	**table**	**,**	**every**	**evening**	**,**
两个都	这	父亲	和	这	女儿	是	坐着	在	这	厨房	-	桌子	,	每一个	晚上	,

每天晚上，父女俩都坐在厨房的餐桌旁。

['bɪzi]	[wɪð]	['juːklɪd]	[ænd; ənd]	['ældʒɪbrə]	;	[ænd; ənd]	[ðæt]	,	[ɒn]	[məʊst]	['iːvnɪŋz]	,	[hjuː]	[wɒz; wəz]	['prez(ə)nt]	[æz; əz]	[ðeə(r)]	[ɪn'strʌktə(r)]	.
busy	**with**	**Euclid**	**and**	**Algebra**	**;**	**and**	**that**	**,**	**on**	**most**	**evenings**	**,**	**Hugh**	**was**	**present**	**as**	**their**	**instructor**	**.**
忙碌的	和	欧几里得	和	代数	;	和	那	,	在	最多	晚上	,	休	曾是	展示	作为	他们的	讲师	.

忙于欧几里得几何和代数；而且，大多数晚上，休都会作为他们的老师在场。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[njuː]	['pleʒə(r)]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
It	**was**	**quite**	**a**	**new**	**pleasure**	**to**	**him**	**.**
它	曾是	相当	一个	新的	乐趣	到	他	.

对他来说，这是一种全新的乐趣。

[fjuː]	[dɪ'laɪts]	[sə'pɑːs]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]	[ɪm'pɑːtɪŋ]	['nɒlɪdʒ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['iːgə(r)]	[rɪ'sɪpiənt]	.
Few	**delights**	**surpass**	**those**	**of**	**imparting**	**knowledge**	**to**	**the**	**eager**	**recipient**	**.**
很少	美味	超过	那些	的	传授	知识	到	这	渴望的	接受者	.

没有什么比将知识传授给渴望学习的人更令人愉悦的了。

[wɒt]	[meɪd]	[hjuːz]	['tjuːtə(r)]	-	[laɪf]	['ɜːksəm]	,	[wɒz; wəz]	['pɑːtli]	[ðə; ði]	[ɪk'ses]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'zaɪə(r)]	[tuː; tə]	[kə'mjuːnɪkeɪt]	,
What	**made**	**Hugh's**	**tutor**	**-**	**life**	**irksome**	**,**	**was**	**partly**	**the**	**excess**	**of**	**his**	**desire**	**to**	**communicate**	**,**
什么	制成	休的	导师	-	生活	烦人的	,	曾是	部分	这	过量的	的	他的	欲望	到	交流	,

休的家庭教师生活之所以令人厌烦，部分原因是他过于渴望与人交流。

['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[dɪ'zaɪə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pjuːp(ə)lz]	[tuː; tə]	[pɑː'teɪk]	.
over	**the**	**desire**	**of**	**his**	**pupils**	**to**	**partake**	**.**
超过	这	欲望	的	他的	学生	到	参加	.

由于他的学生们渴望参与。

[bʌt; bət]	[hɪə(r)]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['leɪbə(r)]	.
But	**here**	**there**	**was**	**no**	**labour**	**.**
但	这里	那里	曾是	不	劳动	.

但这里没有劳动力。

[ɔːl]	[ðə; ði]	['kwestʃənz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɑːskt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['skɑːlərz]	.
All	**the**	**questions**	**were**	**asked**	**by**	**the**	**scholars**	**.**
全部	这	问题	是	问	经过	这	学者们	.

所有问题都是学者们提出的。

[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	['les(ə)n]	[hæd; həd]	[nɒt]	[pɑːst]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[bɪ'fɔː(r)]	['deɪvɪd]	[pʊt]	['kwestʃənz]	[wɪtʃ]	[hjuː]	[wɒz; wəz]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	['ɑːnsə(r)]	,
A	**single**	**lesson**	**had**	**not**	**passed**	**,**	**however**	**,**	**before**	**David**	**put**	**questions**	**which**	**Hugh**	**was**	**unable**	**to**	**answer**	**,**
一个	单身的	课	有	不是	通过了	,	然而	,	前	大卫	放	问题	哪个	休	曾是	无法	到	回答	,

然而，还没上完一节课，大卫就提出了一些休无法回答的问题。

[ænd; ənd] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .
and concerning which he was obliged to confess his ignorance .
和 有关 哪个 他 曾是 有义务 到 承认 他的 无知 .

对此，他不得不承认自己一无所知。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪs'kʌrɪdʒd] , [æz; əz] ['iːgə(r)] ['kwestʃənə] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['redi] [tuː; tə][biː; bi]
Instead of being discouraged , as eager questioners are very ready to be
反而 的 存在 灰心 , 作为 渴望的 提问者 是 非常 准备好 到 是
[wen] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] ,
when they receive no answer ,
什么时候 他们 收到 不 回答 ,

不要像许多急于提问的人那样，在没有得到答案时就灰心丧气，

['deɪvɪd] ['mɪəli] [sed] , “ [wiːl] , [wiːl] , [wiː; wi] [mɔːn] [baɪd] [ə; eɪ] [wiː] ,
David merely said , “ Weel , weel , we maun bide a wee ,
大卫 仅仅 说 , “ 威尔 , 威尔 , 我们 毛恩 比德 一个 哇 ,

大卫只是说：“好吧，好吧，我们得等一会儿。”

” [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['mɑːstə(r)] .
” and went on with what he was able to master .
” 和 去 在 和 什么 他 曾是 有能力的 到 掌握 .

然后他继续做他能够掌握的事情。

['miːntaɪm] ['mɑːgrət] , [ðəʊ] [fɔːst] [tuː; tə][læg][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
Meantime Margaret , though forced to lag a good way behind her father ,
与此同时 玛格丽特 , 尽管 强制 到 落后 一个 好的 方式 在后面 她 父亲 ,

与此同时，玛格丽特虽然被迫远远落后于她的父亲，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'plai] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [tuː; tə][ðeə(r)]['tjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [help] , [jet] [sɪ'kjʊəd] [ɔːl]
and to apply much more frequently to their tutor for help , yet secured all
和 到 申请 很多 更多的 频繁地 到 他们的 导师 为了 帮助 , 然而 安全 全部
[ʃiː; ʃi] [gɒt] ;
she got ;
她 得到 ;

并且更频繁地向导师寻求帮助，但却得到了她所得到的一切；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [greɪt] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['stjuːd(ə)nt] .
and that is great praise for any student .
和 那 是 伟大的 称赞 为了 任何 学生 .

对任何学生来说，这都是极大的赞扬。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][baɪ] ['eni] [miːnz] [rɪ'mɑːkəbli] [kwɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]
She was not by any means remarkably quick , but she knew when she did not
她 曾是 不是 经过 任何 方法 非常 快的 , 但 她 知道 什么时候 她 做过 不是
[ˌʌndə'stænd] ;
understand ;
理解 ;

她的反应并不算特别敏捷，但她知道自己什么时候没听懂；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ʃʊə(r)][ænd; ənd][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [step] [tə'wɔːdz] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
and that is a sure and indispensable step towards understanding .
和 那 是 一个 当然 和 必不可少 步 向 理解 .

这是理解过程中必不可少的一步。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['reərə] [gɪft] [ðæn; ðən][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪt'self] .
It is indeed a rarer gift than the power of understanding itself .
它 是 的确 一个 稀有 礼物 比 这 力量 的 理解 本身 .

它确实比理解力本身更为珍贵。

[ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [ɒv; əv]['deɪvɪd][wɒz; wəz] [tuː] [diːp] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn] ['eni] ['fɔːm(ə)l] [θæŋks] .
The gratitude of David was too deep to be expressed in any formal thanks .
这 感激 的 大卫 曾是 也 深的 到 是 表达 在 任何 正式的 谢谢 .

大卫的感激之情难以用任何正式的感谢信来表达。

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [aʊt] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [wen] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
It broke out at times in two or three simple words when the conversation
它 打破 出去 在 时代 在 二 或者 三 简单的 字 什么时候 这 对话
[prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,
presented an opportunity ,
呈现 一个 机会 ,

有时，当谈话出现机会时，他会用两三个简单的词语说几句。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːk] , [æz; əz][baɪ][ɪts] [əʊn] [self] - [bɜːθ] , [ʌn'dʒɛnəˌreɪtɪd] [baɪ]
or in the midst of their work , as by its own self - birth , ungenerated by
或者 在 这 中间 的 他们的 工作 , 作为 经过 它是 自己的 自己 - 出生 , 未生成的 经过
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
association .
协会 .

或者在他们的工作中，如同自行诞生一般，并非由关联产生。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['les(ə)n] , [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] ['lɑːstɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] , ['dʒænət] [wʊd] [biː; bi] ['bɪzi]
During the lesson , which often lasted more than two hours , Janet would be busy
期间 这 课 , 哪个 经常 持续 更多的 比 二 小时 , 珍妮特 会 是 忙碌的
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
about the room ,
关于 这 房间 ,

在通常持续两个多小时的课程中，珍妮特会在教室里忙来忙去。

[ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mænɪfest] [keə(r)][tuː; tə] [sə'pres] [ɔːl]
and in and out of it , with a manifest care to suppress all
和 在 和 出去 的 它 , 和 一个 显现 关心 到 压制 全部
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['bʌs(ə)l] .
unnecessary bustle .
不必要 忙碌 .

进进出出，明显刻意避免一切不必要的喧闹。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hjuː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði] [staʊt] ['ʃuːz] —
As soon as Hugh made his appearance , she would put off the stout shoes —
作为 很快 作为 休 制成 他的 外貌 , 她 会 放 离开 这 肥硕 鞋 —
[mænz] ['ʃuːz] ,
man's shoes ,
男人的 鞋 ,

休一出现，她就会脱掉那双厚重的鞋子——男士的鞋子。

[æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] ,
as we should consider them — which she always wore at other times ,
作为 我们 应该 考虑 他们 — 哪个 她 总是 穿着 在 其他 时代 ,

我们应该考虑一下——她平时总是戴着它们，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ; [ðæt] [ɪz] , [æn; ən][əʊld][peə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ]
and put on a pair of bauchles ; that is , an old pair of her Sunday
和 放 在 一个 一对 的 鲍克尔斯 ; 那 是 , 一个 老的 一对 的 她 星期日
['ʃuːz] ,
shoes ,
鞋 ,

然后穿上一双巴切勒鞋；也就是她那双旧的周日穿的鞋子。

[pʊt] [daʊn] [æt; ət] [hiːl] , [ænd; ənd][səʊ] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] ['slɪpə(r)z] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv]
put down at heel , and so converted into slippers , with which she could move
放 向下 在 脚跟 , 和 所以 转换 进入 拖鞋 , 和 哪个 她 可以 移动
[ə'baʊt] [les] ['nɔɪzɪli] .
about less noisily .
关于 较少的 喧闹地 .

把鞋跟放好，就变成了拖鞋，这样她走路的时候就不会发出太大的噪音了。

[æt; ət] [taɪmz] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)]
At times her remarks would seem to imply that she considered it rather
在 时代 她 评论 会 似乎 到 意味着 那 她 经过考虑的 它 相当
[əb'sɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [wɪð] [bʊk] - ['lɜːnɪŋ] ;
absurd in her husband to trouble himself with book - learning ;
荒诞 在 她 丈夫 到 麻烦 他自己 和 书 - 学习 ;

有时她的言论似乎暗示她认为丈夫费心学习书本知识是相当荒谬的；

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['evriθɪŋ] [ɔːl'redi] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɜːði]
but evidently on the ground that he knew everything already that was worthy
但 显然 在 这 地面 那 他 知道 一切 已经 那 曾是 值得
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ;
of the honour of his acquaintance ;
的 这 荣誉 的 他的 熟人 ;

但显然，这是因为他已经知道所有值得他结识的事情；

[ˌweər'æz] , [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['mɑːgrət] ,
whereas , with regard to Margaret ,
然而 , 和 看待 到 玛格丽特 ,

而关于玛格丽特，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][æz; əz] ['evɪdəntli] [fʊl] [ɒv; əv] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
her heart was as evidently full of pride at the idea of the education
她 心 曾是 作为 显然 满的 的 自豪 在 这 主意 的 这 教育
[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lerdz] [əʊn] ['tjuːtə(r)] .
her daughter was getting from the laird's own tutor .
她 女儿 曾是 获得 从 这 莱尔德的 自己的 导师 .

一想到女儿能接受领主亲自聘请的家庭教师的教育，她心中就充满了自豪。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ðem; ðəm]
Now and then she would stand still for a moment , and gaze at them
现在 和 然后 她 会 站立 仍然 为了 一个 片刻 , 和 目光 在 他们
,
,
,

她时不时会停下来，凝视着他们。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [blæk] [aɪz] , [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [waɪt] [frɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] ,
with her bright black eyes , from under the white frills of her mutch ,
和 她 明亮的 黑色的 眼睛 , 从 在下面 这 白色的 褶边 的 她 穆奇 ,

她那双明亮的黑眼睛，从白色褶边的衣褶下透出来，

[hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [braʊn] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [praɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['iːkwəli]
her bare brown arms akimbo , and a look of pride upon her equally
她 裸 棕色的 武器 叉腰 , 和 一个 看 的 自豪 之上 她 同样地
[braʊn] ['ɒnɪst] [feɪs] .
brown honest face .
棕色的 诚实的 脸 .

她赤裸着棕色的双臂叉开，在她同样棕色、诚实的脸上露出骄傲的神情。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ræpə(r)] , [ɔː(r)] [ʃɔːt] [luːs] ['dʒækɪt] , [ɒv; əv] ['prɪntɪd] ['kælɪkəʊ] ,
Her dress consisted of a wrapper , or short loose jacket , of printed calico ,
她 裙子 由……组成 的 一个 包装纸 , 或者 短的 松动的 夹克 , 的 打印 印花布 ,

她的裙子是一件印花棉布短外套，或者说是一件宽松的短夹克。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['petɪkəʊt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['tʌkɪŋ] [bɪ'twiːn]
and a blue winsey petticoat , which she had a habit of tucking between
和 一个 蓝色的 温西 衬裙 , 哪个 她 有 一个 习惯 的 塞进 之间
[hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
her knees ,
她 膝盖 ,

还有一件蓝色的温莎衬裙，她习惯把它塞进膝盖间。

[tuː; tə]	[kiːp]	[ˌaɪ ˈtiː]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɑːrmz]	[wei]	,	[æz; əz]	[ˈɒf(ə)n]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[stuːpt]	[tuː; tə]	[ˈeni]	[wet]	[wɜːk] ,
to	**keep**	**it**	**out**	**of**	**harm's**	**way**	**,**	**as**	**often**	**as**	**she**	**stooped**	**to**	**any**	**wet**	**work ,**
到	保持	它	出去	的	伤害	方式	，	作为	经常	作为	她	弯腰	到	任何	湿的	工作 ，

为了保护它免受伤害，她经常屈尊去做任何湿漉漉的工作。

[ɔː(r)]	,	[mɔː(r)]	[ɪˈspeʃəli]	,	[wen]	[ˈduːɪŋ]	[ˈeniθɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈfaɪə(r)]	.
or	**,**	**more**	**especially**	**,**	**when**	**doing**	**anything**	**by**	**the**	**fire**	**.**
或者	，	更多的	尤其	，	什么时候	正在做	任何事物	经过	这	火	.

或者，更确切地说，是在火边做任何事情的时候。

[ˈmɑːrgərəts]	[dres]	[wɒz; wəz]	,	[ɪn]	[ˈɔːd(ə)n(ə)ri]	,	[laɪk]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈmʌðərz]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	[ɪkˈsepʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kæp]	;
Margaret's	**dress**	**was**	**,**	**in**	**ordinary**	**,**	**like**	**her**	**mother's**	**,**	**with**	**the**	**exception**	**of**	**the**	**cap**	**;**
玛格丽特的	裙子	曾是	，	在	普通的	，	喜欢	她	母亲的	，	和	这	例外	的	这	帽	；

玛格丽特的穿着打扮，除了帽子之外，和她母亲的差不多；

[bʌt; bət]	,	[ˈevri]	[ˈiːvnɪŋ]	,	[wen]	[ðeə(r)]	[ˈmɑːstə(r)]	[wɒz; wəz]	[ɪkˈspektɪd]	,	[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[ɒf]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈræpə(r)] ,
but	**,**	**every**	**evening**	**,**	**when**	**their**	**master**	**was**	**expected**	**,**	**she**	**put**	**off**	**her**	**wrapper ,**
但	，	每一个	晚上	，	什么时候	他们的	掌握	曾是	预期的	，	她	放	离开	她	包装纸 ，

但是，每天晚上，当主人来访时，她都会脱下外衣。

[ænd; ənd]	[ˈsʌbstɪtjuːtɪd]	[ə; eɪ]	[gaʊn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[məˈtɪəriəl]	,	[ə; eɪ]	[ˈkɒtn]	[prɪnt]	;	[ænd; ənd]	[səʊ]	,
and	**substituted**	**a**	**gown**	**of**	**the**	**same**	**material**	**,**	**a**	**cotton**	**print**	**;**	**and**	**so**	**,**
和	替代	一个	袍	的	这	相同的	材料	，	一个	棉布	打印	；	和	所以	，

于是，换上了一件同样材质的棉质印花长袍；就这样，

[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈplentɪf(ə)l]	[dɑːk]	[heə(r)]	[ˈgæðəd]	[ˈniːtli]	[ˈʌndə(r)]	[ə; eɪ]	[net]	[ɒv; əv]	[braʊn]	[sɪlk]	,
with	**her**	**plentiful**	**dark**	**hair**	**gathered**	**neatly**	**under**	**a**	**net**	**of**	**brown**	**silk**	**,**
和	她	丰富	黑暗的	头发	聚集	整齐地	在下面	一个	网	的	棕色的	丝绸	，

她浓密的黑发整齐地束在棕色丝绸发网下，

[ðə; ði]	[ˈjuːʒuəl]	[hed]	-	[dres]	[ɒv; əv]	[gˈɜːlz]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[pəˈzɪʃ(ə)n]	,	[bəʊθ]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[dɔːz] ,
the	**usual**	**head**	**-**	**dress**	**of**	**girls**	**in**	**her**	**position**	**,**	**both**	**in**	**and**	**out**	**of**	**doors ,**
这	通常	头	-	裙子	的	女孩们	在	她	位置	，	两个都	在	和	出去	的	门 ，

她这个身份的女孩通常佩戴的头饰，无论室内还是室外。

[sæt]	[daʊn]	[drest]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˈsækrəmənt]	[ɒv; əv]	[ˈwɪzdəm]	.
sat	**down**	**dressed**	**for**	**the**	**sacrament**	**of**	**wisdom**	**.**
卫星	向下	穿着	为了	这	圣餐	的	智慧	.

他身着盛装，坐下接受智慧圣礼。

[ˈdeɪvɪd]	[meɪd]	[nəʊ]	[ˈʌðə(r)]	[ˌprepəˈreɪʃ(ə)n]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[ˈjuːʒuəl]	[ˈiːvnɪŋ]	[ˈwɒʃɪŋ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lɑːdʒ]	[wel]	-	[rɔːt]	[hændz] ,
David	**made**	**no**	**other**	**preparation**	**than**	**the**	**usual**	**evening**	**washing**	**of**	**his**	**large**	**well**	**-**	**wrought**	**hands ,**
大卫	制成	不	其他	准备	比	这	通常	晚上	洗涤	的	他的	大的	出色地	-	锻	双手 ，

大卫除了像往常一样在晚上洗洗他那双粗壮有力的手之外，没有做任何其他准备。

[ænd; ənd]	[ˈbeɪðɪŋ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[ˈkʌvəd]	[wɪð]	[θɪk]	[dɑːk]	[heə(r)]	,	[ˈplentɪfəli]	[laɪnd]	[wɪð]	[greɪ] ,
and	**bathing**	**of**	**his**	**head**	**,**	**covered**	**with**	**thick**	**dark**	**hair**	**,**	**plentifully**	**lined**	**with**	**grey ,**
和	洗澡	的	他的	头	，	涵盖	和	厚的	黑暗的	头发	，	大量	衬里	和	灰色的 ，

洗头时，他满头浓密的黑发，其中夹杂着不少白发。

[ɪn][ə; eɪ] [tʌb] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] ; [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
in a tub of cold water ; from which his face ,
在 一个 浴缸 的 寒冷的 水 ； 从 哪个 他的 脸 ，

浸泡在一桶冷水中；他的脸，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] “ - [daɪd] - ” [baɪ][ðə; ði] ['weðə(r)] , [ɪ'mɜːdʒd] ['gləʊɪŋ] .
which was “ cremsin dyed ingrayne ” by the weather , emerged glowing .
哪个 曾是 “ - 染色 - ” 经过 这 天气 ， 出现 发光 .

被天气染成灰褐色的“奶油色”显露出来，闪闪发光。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [rʌf] [bluː] [kəʊt] [ænd; ənd] [pleɪn] [brɑːs] ['bʌtnz]
He sat down at the table in his usual rough blue coat and plain brass buttons
他 卫星 向下 在 这 桌子 在 他的 通常 粗糙的 蓝色的 外套 和 清楚的 黄铜 按钮
;
;
;

他穿着平常那件粗糙的蓝色外套，搭配朴素的黄铜纽扣，在桌旁坐了下来；

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [ɒv; əv] [brɔːd] - [straɪpt] ['kɔːdərɔɪ] , [hɪz; ɪz] [bluː] - [rɪbd] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd]
with his breeches of broad - striped corduroy , his blue - ribbed stockings , and
和 他的 马裤 的 广阔 - 有条纹的 灯心绒 ， 他的 蓝色的 - 罗纹 长筒袜 ， 和
['leðə(r)] [g'eɪtəz] , [ɔː(r)] - ,
leather gaiters , or cuiticans ,
皮革 绑腿 ， 或者 - ，

他穿着宽条纹灯芯绒马裤、蓝色罗纹长袜和皮质绑腿，或者叫作“cuiticans”。

[dɪ'spəʊzd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [wɪð] [faɪv] [rəʊz] [ɒv; əv] [brɔːd] - ['hedɪd] [neɪlz]
disposed under the table , and his shoes , with five rows of broad - headed nails
处置 在下面 这 桌子 ， 和 他的 鞋 ， 和 五 行 的 广阔 - 标题 指甲
[ɪn][ðə; ði] [səʊls] ,
in the soles ,
在 这 鞋底 ，

放在桌子底下的是他的鞋子，鞋底有五排宽头钉。

[prə'dʒektɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] —
projecting from beneath it on the other side ; for he was a tall man —
投影 从 下面 它 在 这 其他 边 ； 为了 他 曾是 一个 高的 男人 —
[sɪks] [fiːt] [stɪl] ,
six feet still ,
六 脚 仍然 ，

从另一侧下方伸出来；因为他个子很高——足足有六英尺高，

[ɔːl'ðəʊ] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [bent] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [wɪð] [hɑːd] [wɜːk]
although five - and - fifty , and considerably bent in the shoulders with hard work
虽然 五 - 和 - 五十 ， 和 相当 弯曲 在 这 肩膀 和 难的 工作
.
.
.

虽然已经五十五岁了，而且因为辛勤工作，肩膀也弯得很厉害。

['sʌðərləndz] [staɪl] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [mʌst; məst][weə(r)] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dres] -
Sutherland's style was that of a gentleman who must wear out his dress -
萨瑟兰的 风格 曾是 那 的 一个 绅士 WHO 必须 穿 出去 他的 裙子 -
[kəʊt] .
coat .
外套 .

萨瑟兰的风格是一位绅士，他恨不得把礼服穿到破烂为止。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gruːp] [wɪtʃ] , [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['iːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,
Such was the group which , three or four evenings in the week ,
这样的 曾是 这 团体 哪个 ， 三 或者 四 晚上 在 这 星期 ，

就是这样一群人，每周有三四个晚上，

[maɪt]	[biː; bi]	[siːn]	[ɪn]	['deɪvɪd]	-	['kɒtɪdʒ]	,	['siːtɪd]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[waɪt]	[diːl]	['teɪb(ə)l]	,
might	**be**	**seen**	**in**	**David**	**Elginbrod's**	**cottage**	**,**	**seated**	**around**	**the**	**white**	**deal**	**table**	**,**
可能	是	已见	在	大卫	-	小屋	,	坐着	大约	这	白色的	交易	桌子	,

人们或许会在大卫·埃尔金布罗德的小屋里看到他，他正围坐在白松木桌旁。

[wɪð]	[ðeə(r)]	[bʊks]	[ænd; ənd]	[sleɪts]	[ə'pɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	['sɜːtʃɪŋ]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]
with	**their**	**books**	**and**	**slates**	**upon**	**it**	**,**	**and**	**searching**	**,**	**by**	**the**	**light**	**of**	**a**
和	他们的	图书	和	石板	之上	它	,	和	搜索	,	经过	这	光	的	一个

['tæləʊ]	['kænd(ə)l]	,
tallow	**candle**	**,**
脂	蜡烛	,

他们把书本和石板放在上面，借着一根牛油蜡烛的光亮，开始查找。

['sʌbstɪtjuːtɪd]	[æz; əz]	[mɔː(r)]	[kən'viːniənt]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	[læmp]	,	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['mɪstəriz]
substituted	**as**	**more**	**convenient**	**,**	**for**	**the**	**ordinary**	**lamp**	**,**	**after**	**the**	**mysteries**
替代	作为	更多的	方便的	,	为了	这	普通的	灯	,	后	这	谜团

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['juːnɪvɜːs]	.
of	**the**	**universe**	**.**
的	这	宇宙	.

在探索宇宙奥秘之后，人们用更方便的方式取代了普通的灯。

[ðə; ði]	['ɪnfluənsɪz]	[ɒv; əv]	[rɪ'vaɪvɪŋ]	['neɪtʃə(r)]	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	['dʒiːniəl]	[kəm'pænjənʃɪp]	['ɒpəˌreɪtɪd]	['veri]
The	**influences**	**of**	**reviving**	**nature**	**and**	**of**	**genial**	**companionship**	**operated**	**very**
这	影响	的	复苏	自然	和	的	和蔼可亲	友谊	经营的	非常

['feɪvərəbli]	[ə'pɒn]	[hjuːz]	['spɪrɪt]	,
favourably	**upon**	**Hugh's**	**spirits**	**,**
有利	之上	休的	烈酒	,

大自然的复苏和好友的陪伴对休的精神状态产生了非常积极的影响。

[ænd; ənd]	['kɒnsɪkwəntli]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[həʊl]	[p'aʊəz]	.
and	**consequently**	**upon**	**his**	**whole**	**powers**	**.**
和	最后	之上	他的	所有的	权力	.

因此，他的全部权力都将受到影响。

[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	,	[æz; əz]	[ai]	[hæv; həv]	[ɔːl'redi]	[hint]	,
For	**some**	**time**	**he**	**had**	**,**	**as**	**I**	**have**	**already**	**hinted**	**,**
为了	一些	时间	他	有	,	作为	我	有	已经	暗示	,

正如我之前暗示的那样，他已经有一段时间了。

[sək'siːdɪd]	[ɪn]	['ɪntrəstɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[bɔɪ]	-	['pjuːp(ə)lz]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['stʌdiz]	;
succeeded	**in**	**interesting**	**his**	**boy**	**-**	**pupils**	**in**	**their**	**studies**	**;**
成功了	在	有趣的	他的	男生	-	学生	在	他们的	研究	;

成功地激发了男学生们对学习的兴趣；

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðə; ði]	['prəʊgres]	[ðeɪ]	[meɪd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'priːʃəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ðəm'selvz]	[æz; əz]
and	**now**	**the**	**progress**	**they**	**made**	**began**	**to**	**be**	**appreciable**	**to**	**themselves**	**as**
和	现在	这	进步	他们	制成	开始	到	是	值得赞赏	到	他们自己	作为

[wel]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	['tjuːtə(r)]	.
well	**as**	**to**	**their**	**tutor**	**.**
出色地	作为	到	他们的	导师	.

现在，他们取得的进步不仅让他们自己感到欣慰，也让他们的导师感到欣慰。

[ðɪs]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[meɪd]	[ðem; ðəm]	[mɔː(r)]	['hæpi]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	['dɪlɪdʒənt]	.
This	**of**	**course**	**made**	**them**	**more**	**happy**	**and**	**more**	**diligent**	**.**
这	的	课程	制成	他们	更多的	快乐的	和	更多的	勤奋	.

这当然让他们更加快乐、更加勤奋。

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[nəʊ]	[ə'tempts]	[naʊ]	[tuː; tə]	[wɜːk]	[ə'pɒn]	[ðeə(r)]	['peərənts]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['hɒlədeɪ]	;
There	**were**	**no**	**attempts**	**now**	**to**	**work**	**upon**	**their**	**parents**	**for**	**a**	**holiday**	**;**
那里	是	不	尝试	现在	到	工作	之上	他们的	父母	为了	一个	假期	;

现在他们没有尝试说服父母带他们去度假；

[nəʊ]	['riːəl]	[ɔː(r)]	[prɪ'tendɪd]	[hed]	[ɔː(r)]	[tuːθ]	-	[eɪks]	,
no	**real**	**or**	**pretended**	**head**	**or**	**tooth**	**-**	**aches**	**,**
不	真实的	或者	假装	头	或者	齿	-	疼痛	,

没有真正的或假装的头痛或牙痛，

[huːz]	[ˌdɪsə'bɪləti]	[wɒz; wəz]	[ɜːrdʒd]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['greɪtə(r)]	['tɔːtʃə(r)]	[ɒv; əv]	[ɪl]	-	[kən'siːd]	['ment(ə)l]
whose	**disability**	**was**	**urged**	**against**	**the**	**greater**	**torture**	**of**	**ill**	**-**	**conceded**	**mental**
谁	残疾	曾是	敦促	反对	这	更大的	酷刑	的	患病的	-	承认	精神的
['leɪbə(r)]	.											
labour	**.**											
劳动	.											

他的残疾被用来对抗不合理的脑力劳动带来的更大折磨。

[ðeɪ]	[bɪ'gæn]	[ɪn]	[fækt]	[tuː; tə]	[ˌʌndə'stænd]	;	[ænd; ənd]	,
They	**began**	**in**	**fact**	**to**	**understand**	**;**	**and**	**,**
他们	开始	在	事实	到	理解	;	和	,

他们开始逐渐理解；而且，

[ɪn]	[prə'pɔːʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bjuːti]	[ænd; ənd]	['væljuː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ˌʌndə'stʊd]	,	[tuː; tə]
in	**proportion**	**to**	**the**	**beauty**	**and**	**value**	**of**	**the**	**thing**	**understood**	**,**	**to**
在	部分	到	这	美丽	和	价值	的	这	事物	理解	,	到
[ˌʌndə'stænd]	[ɪz]	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	.								
understand	**is**	**to**	**enjoy**	**.**								
理解	是	到	享受	.								

理解事物的美好和价值与理解本身的价值成正比，理解即是享受。

['ðeəfɔː(r)]	[ðə; ði]	[leəd]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['leɪdi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[help]	['siːɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[wɜː(r); wə(r)]
Therefore	**the**	**laird**	**and**	**his**	**lady**	**could**	**not**	**help**	**seeing**	**that**	**the**	**boys**	**were**
所以	这	领主	和	他的	女士	可以	不是	帮助	看到	那	这	男孩们	是
['duːɪŋ]	[wel]	,											
doing	**well**	**,**											
正在做	出色地	,											

因此，领主和夫人看到孩子们表现出色，不禁感到欣慰。

[fɑː(r)]	['betə(r)]	[ɪn]	[fækt]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['evə(r)]	[dʌn]	[bɪ'fɔː(r)]	;
far	**better**	**in**	**fact**	**than**	**they**	**had**	**ever**	**done**	**before**	**;**
远的	更好的	在	事实	比	他们	有	曾经	完毕	前	;

事实上，他们做得比以前好得多；

[ænd; ənd]	['kɒnsɪkwəntli]	[bɪ'gæn]	[nɒt]	['əʊnli]	[tuː; tə]	[praɪz]	[hjuːz]	['sɜːvɪsɪz]	,
and	**consequently**	**began**	**not**	**only**	**to**	**prize**	**Hugh's**	**services**	**,**
和	最后	开始	不是	仅有的	到	奖	休的	服务	,

因此，他不仅开始重视休的服务，

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[mɔː(r)]	['haɪli]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɒfɪs]	[ðæn; ðən]	[hæd; həd]	[biːn]	[ðeə(r)]	[wəʊnt]	.
but	**to**	**think**	**more**	**highly**	**of**	**his**	**office**	**than**	**had**	**been**	**their**	**wont**	**.**
但	到	思考	更多的	高度	的	他的	办公室	比	有	到过	他们的	惯于	.

但他们对他的职位却给予了比以往更高的评价。

[ðə; ði]	[leəd]	[wʊd]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ɪn'vaɪt]	[hɪm]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[hɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['tʌmblə(r)]	[ɒv; əv]	['tɒdi]
The	**laird**	**would**	**now**	**and**	**then**	**invite**	**him**	**to**	**join**	**him**	**in**	**a**	**tumbler**	**of**	**toddy**
这	领主	会	现在	和	然后	邀请	他	到	加入	他	在	一个	不倒翁	的	托迪
['ɑːftə(r)]	['dɪnə(r)]	,													
after	**dinner**	**,**													
后	晚餐	,													

地主偶尔会在晚餐后邀请他一起喝一杯热饮。

[ɔː(r)]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[raɪd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[fɑːm]	['ɑːftə(r)]	[skuːl]	['aʊəz]	.
or	**in**	**a**	**ride**	**round**	**the**	**farm**	**after**	**school**	**hours**	**.**
或者	在	一个	骑	圆形的	这	农场	后	学校	小时	.

或者放学后在农场里兜风。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðiːz] [ə'prəʊtʃɪz] [tuː; tə] ['frendlinəs] [wɜː(r); wə(r)]
But it must be confessed that these approaches to friendliness were
但 它 必须 是 坦白 那 这些 方法 到 友善 是
['rɑːðə(r)] ['ɜːksəm] [tuː; tə] [hjuː] ;
rather irksome to Hugh ;
相当 烦人的 到 休 ;

但必须承认，这些示好方式让休感到相当恼火；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [leəd] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'liːdʒiən] ,
for whatever the laird might have been as a collegian ,
为了 任何 这 领主 可能 有 到过 作为 一个 大学生 ,

无论这位领主在大学时期是怎样的人物，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] .
he was certainly now nothing more than a farmer .
他 曾是 当然 现在 没有什么 更多的 比 一个 农民 .

他现在无疑只是个农民了。

[weə(r)] ['deɪvɪd] - [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ['meni] [ə; eɪ] “ ['bɒni] [zɪçt] ,
Where David Elginbrod would have described many a “ bonny sicht ,
在哪里 大卫 - 会 有 描述 许多 一个 “ 邦妮 sicht ,

大卫·埃尔金布罗德会用许多“美丽的景色”来形容

” [ðə; ði] [leəd] ['əʊnli] [sɔː] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['hɑːvɪst] ,
” the laird only saw the probable results of harvest ,
” 这 领主 仅有的 锯 这 可能 结果 的 收成 ,

领主只看到了收成的可能结果，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bæŋkɪŋ] [bʊk] .
in the shape of figures in his banking book .
在 这 形状 的 数据 在 他的 银行业 书 .

以他银行账簿上的数字形式呈现。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
On one occasion ,
在 一 场合 ,

有一次，

[hjuː] [raʊzd] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
Hugh roused his indignation by venturing to express his admiration of the
休 唤醒 他的 愤慨 经过 冒险 到 表达 他的 钦佩 的 这
[dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌləs] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [weə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['skɑːlət] ['pɒpiːz] [gruː]
delightful mingling of colours in a field where a good many scarlet poppies grew
愉快 混杂 的 颜色 在 一个 场地 在哪里 一个 好的 许多 猩红 罂粟花 生长
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [bleɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːn] ,
among the green blades of the corn ,
之中 这 绿色的 刀片 的 这 玉米 ,

休对田野里色彩缤纷的景象表示赞赏，田野里有许多鲜红的罂粟花在绿色的玉米秆间生长，这激起了他的愤怒。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [aɪ] , [ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
indicating , to the agricultural eye , the poverty of the soil where they were
表明 , 到 这 农业 眼睛 , 这 贫困 的 这 土壤 在哪里 他们 是
[faʊnd] .
found .
成立 .

从农业角度来看，这表明发现它们的土壤贫瘠。

[ðɪs] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] , [ðə; ði] [leəd] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ri'zent] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɒpiːz] [ðəm'selvz] .
This fault in the soil , the laird , like a child , resented upon the poppies themselves .
这 过错 在 这 土壤 , 这 领主 , 喜欢 一个 孩子 , 怨恨 之上 这 罂粟花 他们自己 .

地主像个孩子一样，把土壤的这种缺陷归咎于罂粟花本身。

“ ['nɑːsti] , ['ʌgli] - !
“ Nasty , ugly weyds !
“ 可恶的 , 丑陋的 - !

“讨厌的、丑陋的韦德斯！”

[wiːl; wil] [heɪ] [jiː; ji] [ædmɪrɪn] - [ðə; ði] [smʌt] [naɪst] , ” [sed] [hiː; hi] , [kən'temptʃuəsli] ; “
We'll hae ye admirin ' the smut neist , ” said he , contemptuously ; “
出色地 哈 是的 钦佩 - 这 黑穗病 近东主义者 , ” 说 他 , 轻蔑地 ; “

“我们会让你们欣赏这下流的家伙,”他轻蔑地说;

- [kɔːz] [ðə; ði] [bɛən] [kæn; kən] [blek] [eɪn] - ['feɪsɪz] - . ”
' cause the bairns can bleck ane anither's faces wi't . ”
- 原因 这 孩子们 能 布莱克 一个 - 面孔 - . ”

因为孩子们会互相喷脸。”

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” [sed] [hjuː] , “ ['pʊtɪŋ] ['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ə'saɪd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ]
“ But surely , ” said Hugh , “ putting other considerations aside , you must allow
“ 但 一定 , ” 说 休 , “ 推杆 其他 考虑因素 旁边 , 你 必须 允许
[ðæt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ,
that the colour ,
那 这 颜色 ,

“但是,”休说，“撇开其他因素不谈，你肯定也应该承认，这种颜色……”

[ɪ'speʃəli] [wen] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːn] , [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] . ”
especially when mingled with that of the corn , is beautiful . ”
尤其 什么时候 混合 和 那 的 这 玉米 , 是 美丽的 . ”

尤其是和玉米混合在一起的时候，非常漂亮。”

“ [diːl] - !
“ Deil hae't !
“ 魔鬼 - !

“Deil hae't!

[ɪts] [dʒɪst] [ðeə(r)] - [æt; ət][ai] ['kænə] [baɪd] [ðə; ði] [zɪçt] - .
It's jist there ' at I canna bide the sicht o't .
它是 要点 那里 - 在 我 美人蕉 比德 这 sicht - .

它就在那里，我简直无法忍受看到它。

['bjuːti] [jiː; ji] [meɪ] ['sɜːkə] -
Beauty ye may ca '
美丽 是的 可能 ca -

美，你或许可以

- [tiː] !
' t !
- t !

不！

[ai] [siː] [neɪn] - .
I see nane o't .
我 看 名字 - .

我没看到任何内容。

[aɪ'd][æz; əz] ['sun] [heɪ] [ə; eɪ] [riːd] - - [beən] , [æz; əz] [siː] [θeɪ] [riːd] - - ['rɑːskəl, 'ræ-][ai] - [maɪ]
I'd as sune hae a reid - heedit bairn , as see thae reid - coatit rascals i ' my
ID 作为 太阳 哈 一个 里德 - - 孩子 , 作为 看 泰 里德 - - 无赖 我 - 我的
[kɔːn] .
corn .
玉米 .

I d as sune hae a reid-heedit bairn, as see thae reid-coatit rascals i' my corn.

[ai] [jɜːr] [nəʊ] [geɪn] [tuː; tə][kræm] [stʌf] [laɪk] [ðæt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hiːd] [əʊ] - [ðə; ði][twɔː] [ˈlædi] .

I houp ye're no gaen to cram stuff like that into the heeds o ' the twa laddies .

我 侯普 是的 不 盖恩 到 塞满 东西 喜欢 那 进入 这 注意 o - 这 twa 小伙子们 .

我希望你们不会把这种东西塞进那两个小伙子的脑子里。

[feɪθ] !

Faith !

信仰 !

信仰!

[wiːl; wil] [heɪ] [ðem; ðəm] [ˈsɔːɪn] - [θeɪ] [ɪl] - [ˈfɔːrd] - [əˈmæŋ] [ðə; ði] - [naɪst] .

we'll hae them sawin ' thae ill - faured weyds amang the wheyt neist .

出色地 哈 他们 锯木 - 泰 患病的 - 法雷德 - 阿芒 这 - 近东主义者 .

我们会让他们看到那些不怀好意的人。

- [ˈsɜːkə] - [jiː; ji][ðem; ðəm] ?

Poapies ca ' ye them ?

- ca - 是的 他们 ?

Poapies ca' ye them?

[wiːl]

Weel

威尔

威尔

[ai] [wat] [ˈðer] [ðə; ði] - [eɪn; ˈɑːjɪn] [bɛən] , [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈskɑːlət] [ˈwʊmən] [tuː; tə][ðə; ði]

I wat they're the Popp's ain bairns , an ' the scarlet wumman to the

我 什么 它们是 这 - 艾因 孩子们 , 一个 - 这 猩红 乌曼 到 这

[ˈmaɪðə; ˈmɪðə(r)][əʊ] - [ðem; ðəm] .

mither o ' them .

母亲 o - 他们 .

我知道他们是波普家的孩子，而那个红衣女人是他们母亲的。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha ! ha !

哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !

ha !

哈 !

哈!

” [ˈhævɪŋ] [ˈmænɪfestɪd] [bəʊθ] [wɪt] [ænd; ənd] [ˈprɒtɪstəntɪzəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkləʊzɪŋ] [ˈsentəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

” Having manifested both wit and Protestantism in the closing sentence of his

” 拥有 表现出来 两个都 有 和 新教 在 这 结束 句子 的 他的

[ˌɒbdʒɜːˈgeɪʃən] ,

objurgation ,

谴责 ,

“他在谴责的最后一句话中既展现了机智，又体现了新教信仰，

[ðə; ði] [leəd] [rɪˈlæpst] [ˈɪntuː] [gʊd] [ˈhjuːmə(r)][ænd; ənd][stjuːˈpɪdəti] .

the laird relapsed into good humour and stupidity .

这 领主 复发 进入 好的 幽默 和 愚蠢 .

地主又恢复了以往的幽默和愚蠢。

[hjuː] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv] [spent] [sʌtʃ] [ˈaʊəz] [ɪn] [ˈdeɪvɪdz] [ˈkɒtɪdʒ] [ɪnˈsted] ;

Hugh would gladly have spent such hours in David's cottage instead ;

休 会 乐意 有 花费 这样的 小时 在 大卫的 小屋 反而 ;

休宁愿把这些时间花在戴维的小屋里;

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['glæsfərd] .
but he was hardly prepared to refuse his company to Mr . Glasford .
但 他 曾是 几乎 准备 到 拒绝 他的 公司 到 先生 . 格拉斯福德 .

但他实在不忍心拒绝格拉斯福德先生的陪伴。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [lerdz] ['leɪdi] .
THE LAIRD'S LADY .
这 莱尔德的 女士 .

领主夫人。

[jiː; ji] - , - [æt; ət] [dɪ'fens] , [sɪn][jiː; ji] [biːn] [strɒŋ] , [æz; əz][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] - ;
Ye archewyves , standith at defence , Sin ye been strong , as is a great camayle ;
叶 - , - 在 防御 , 罪 是的 到过 强的 , 作为 是 一个 伟大的 - ;

你们这些弓箭手，坚守阵地，你们很坚强，就像伟大的卡迈勒一样；

[ˌen 'iː]['sʌfə(r)] [nɒt] [ðæt] [men] [juː; jʊ] [dɒn] [ə'fens] .
Ne suffer not that men you don offence .
ne 遭受 不是 那 男人 你 大学教师 罪行 .

不要让那些你没有冒犯的人感到痛苦。

[ænd; ənd]['slendə(r)] [waɪvz] , [fel] [æz; əz][ɪn] [bəteɪl] , [beiθ; beθ] ['iːgə(r)] , [æz; əz][ɪz][ə; eɪ]['taɪgə(r)] ,
And slender wives , fell as in battaile , Beth eager , as is a tiger ,
和 苗条 妻子们 , 跌倒 作为 在 战斗 , 贝丝 渴望的 , 作为 是 一个 老虎 ,

苗条的妻子们，像在战场上一样倒下，贝丝渴望，像老虎一样。

[jɒnd] [ɪn][ɪn'diː] ; [aɪ] - [æz; əz][ə; eɪ] [mɪl] , [ai][juː; jʊ] - .
yond in Inde ; Aye clappith as a mill , I you counsaile .
彼岸 在 印度 ; 是的 - 作为 一个 磨 , 我 你 - .

远在印度；是的，像磨坊一样拍打着，我劝你。

['tʃɔːsə(r)] . — [ðə; ði] [klɜːrks] [teɪl] .
CHAUCER . — The Clerk's Tale .
乔叟 . — 这 职员的 故事 .

乔叟——《职员的故事》。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['friːkwənsi] [ɒv; əv] [hjuːz] ['æbsəns] , ['keələs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv]
The length and frequency of Hugh's absences , careless as she was of
这 长度 和 频率 的 休的 缺勤 , 粗心 作为 她 曾是 的
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
his presence ,
他的 在场 ,

尽管她对休的在场毫不在意，但休经常不在家，而且时间很长。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['glæsfərd] ;
had already attracted the attention of Mrs . Glasford ;
有 已经 吸引 这 注意力 的 太太 . 格拉斯福德 ;

已经引起了格拉斯福德夫人的注意；

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spendɪd] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːnt]
and very little trouble had to be expended on the discovery of his haunt
和 非常 小的 麻烦 有 到 是 已支出 在 这 发现 的 他的 出没
.
:
.

几乎没费什么力气就找到了他的藏身之处。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [weə(r)] [hiː; hi] [went] ,
For the servants knew well enough where he went ,
为了 这 仆人 知道 出色地 足够的 在哪里 他 去 ,

因为仆人们都很清楚他去了哪里，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [kən'klʊʒənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
and of course had come to their own conclusions as to the
和 的 课程 有 来 到 他们的 自己的 结论 作为 到 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] .
object of his visits .
目的 的 他的 访问 .

当然，他们也对他的来访目的有了自己的判断。

[səʊ][ðə; ði]['leɪdi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə] [ɪk'spɒstʃuleɪt] [wɪð] [hjuː] [ɒn][ðə; ði]
So the lady chose to think it her duty to expostulate with Hugh on the
所以 这 女士 选择 到 思考 它 她 责任 到 特 和 休 在 这
['sʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .

所以这位女士认为，就此事与休进行辩论是她的责任。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [ðə; ði] [leəd] ['hævɪŋ] [gɒn] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔːs]
Accordingly , one morning after breakfast , the laird having gone to mount his horse
因此 , 一 早晨 后 早餐 , 这 领主 拥有 已消失 到 山 他的 马
,
,
,

于是，一天早晨吃过早饭后，领主去骑马，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [pleɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['lesnz] , ['mɪsɪz] . ['glæsfərd] ,
and the boys to have a few minutes ' play before lessons , Mrs . Glasford ,
和 这 男孩们 到 有 一个 很少 分钟 - 玩 前 课程 , 太太 . 格拉斯福德 ,

格拉斯福德夫人说，孩子们上课前可以玩几分钟。

[huː] [hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
who had kept her seat at the head of the table , waiting for the
WHO 有 保留 她 座位 在 这 头 的 这 桌子 , 等待 为了 这
[ˌɒpə'tjuːnəti] ,
opportunity ,
机会 ,

她一直坐在餐桌的主位上，等待机会。

[tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hjuː] [huː] [sæt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [njuːz] , ['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði]
turned towards Hugh who sat reading the week's news , folded her hands on the
转向 向 休 WHO 卫星 阅读 这 本周 消息 , 折叠 她 双手 在 这
['teɪblklɒθ] ,
tablecloth ,
桌布 ,

她转向正在阅读本周新闻的休，双手交叠放在桌布上。

[druː] [hɜː'self] [ʌp] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['stɪfli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'drest] [hɪm] :
drew herself up yet a little more stiffly in her chair , and thus addressed him :
画 她自己 向上 然而 一个 小的 更多的 僵硬地 在 她 椅子 , 和 因此 已解决 他 :

她更加僵硬地挺直了身子，然后对他说：

“ [ɪts] [maɪ]['djuːti] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , ['siːɪn] - [jiː; ji][hæv; həv][nəʊ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][jiː; ji]
“ It's my duty , Mr . Sutherland , seein ' ye have no mother to look after ye
“ 它是 我的 责任 , 先生 . 萨瑟兰 , 看到 - 是的 有 不 母亲 到 看 后 是的
—
—
—

“萨瑟兰先生，既然你没有母亲照顾你，这是我的职责——”

”	[hjuː]	[ɪk'spektɪd]	['sʌmθɪŋ]	['meɪtrənli]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	['lɪnɪn]	[ɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[sɒks]	,
”	**Hugh**	**expected**	**something**	**matronly**	**about**	**his**	**linen**	**or**	**his**	**socks**	**,**
”	休	预期的	某物	女家长	关于	他的	亚麻布	或者	他的	袜子	,

休希望他的床单或袜子能体现出一种成熟稳重的气质。

[ænd; ənd]	[pʊt]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	['njuːzpeɪpə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	;	[bʌt; bət]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ə'stɒnɪʃmənt]	,	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɒn]	—
and	**put**	**down**	**his**	**newspaper**	**with**	**a**	**smile**	**;**	**but**	**,**	**to**	**his**	**astonishment**	**,**	**she**	**went**	**on**	**—**
和	放	向下	他的	报纸	和	一个	微笑	;	但	,	到	他的	惊讶	,	她	去	在	—

他笑着放下报纸；但令他惊讶的是，她继续说道——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)

第3/35页

—	“	[tuː; tə]	['remənstreɪt]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[jiː; ji]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˌɪmprə'praɪəti]	[ɒv; əv]	['gəʊɪŋ]	[səʊ]	['ɒf(ə)n]	[tuː; tə]	['deɪvɪd]	-	.
—	“	To	remonstrate	wi	'	ye	,	on	the	impropriety	of	going	so	often	to	David	Elginbrod's	.
—	“	到	抗议	wi	-	是的	,	在	这	不当行为	的	去	所以	经常	到	大卫	-	.

—“我要劝诫你们，频繁去大卫·埃尔金布罗德家是不合适的。

['ðer]	[nɒt]	['kʌmpəni]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['dʒentlmən]	[laɪk]	[juː; jʊ]	,	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	.	”
They're	not	company	for	a	young	gentleman	like	you	,	Mr	.	Sutherland	.	”
它们是	不是	公司	为了	一个	年轻的	绅士	喜欢	你	,	先生	.	萨瑟兰	.	”

“他们配不上像您这样的年轻绅士，萨瑟兰先生。”

“	['ðer]	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	['kʌmpəni]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['tjuːtə(r)]	,	['mɪsɪz]	.	['glæsfərd]	,	”	[rɪ'plaɪd]	[hjuː]	,	['fuːlɪʃli]	[ɪ'nʌf]	.
“	They're	good	enough	company	for	a	poor	tutor	,	Mrs	.	Glasford	,	”	replied	Hugh	,	foolishly	enough	.
“	它们是	好的	足够的	公司	为了	一个	贫穷的	导师	,	太太	.	格拉斯福德	,	”	回复	休	,	愚蠢地	足够的	.

“对于一个家教不太好的家庭教师来说，他们已经算是不错的陪伴了，格拉斯福德太太，”休傻乎乎地回答道。

“	[nɒt]	[æt; ət]	[ɔːl]	,	[nɒt]	[æt; ət]	[ɔːl]	,	”	[ɪn'sɪstɪd]	[ðə; ði]	['leɪdi]	.
“	Not	at	all	,	not	at	all	,	”	insisted	the	lady	.
“	不是	在	全部	,	不是	在	全部	,	”	坚持	这	女士	.

“一点也不，一点也不，”那位女士坚持道。

“	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	[kə'nekʃənz]	—	”
“	With	your	connexions	—	”
“	和	你的	连接	—	”

“凭借你的关系——”

“	[gʊd]	['greɪʃəs]	!
“	Good	gracious	!
“	好的	亲切	!

我的天哪！

[huː]	['evə(r)]	[sed]	['eniθɪŋ]	[ə'baʊt]	[maɪ]	[kə'nekʃənz]	?
who	ever	said	anything	about	my	connexions	?
WHO	曾经	说	任何事物	关于	我的	连接	?

谁说过我的人脉关系？

[ai]	['nevə(r)]	[prɪ'tendɪd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['eni]	.
I	never	pretended	to	have	any	.
我	绝不	假装	到	有	任何	.

我从未假装自己有任何财产。

”	[hjuː]	[wɒz; wəz]	['getɪŋ]	['æŋgri]	[ɔːl'redi]	.
”	Hugh	was	getting	angry	already	.
”	休	曾是	获得	生气的	已经	.

休已经开始生气了。

['mɪsɪz]	.	['glæsfərd]	[n'ɒdɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	[sɪg'nɪfɪkəntli]	,	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[seɪ]	,
Mrs	.	Glasford	nodded	her	head	significantly	,	as	much	as	to	say	,
太太	.	格拉斯福德	点头	她	头	显著地	,	作为	很多	作为	到	说	,

格拉斯福德夫人意味深长地点了点头，仿佛在说：

“ [ai] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , ” [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] :
“ I know more about you than you imagine , ” and then went on :
“ 我 知道 更多的 关于 你 比 你 想象 , ” 和 然后 去 在 :

“我对你的了解比你想象的要多,”然后他继续说道：

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] [wɪð] [ðæt] [smuːð] -
“ Your mother will never forgive me if you get into a scrape with that smooth -
“ 你的 母亲 将要 绝不 原谅 我 如果 你 得到 进入 一个 刮 和 那 光滑的 -
[feɪst] ['hʌsi] ;
faced hussy ;
面对 荡妇 ;

“如果你跟那个油滑的荡妇起了冲突，你妈妈永远不会原谅我；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['ɒnɪst] [mæn] ['hæznt] [aɪz] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l]
and if her father , honest man hasn't eyes enough in his head , other people
和 如果 她 父亲 , 诚实的 男人 还没有 眼睛 足够的 在 他的 头 , 其他 人们
[hæv; həv] — [eɪ] ,
have — ay ,
有 — 哎 ,

如果她那诚实的父亲眼睛不够亮，其他人也有——哎，

[æn; ən] - [tʌŋz] [tuː] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] .
an ' tongues too , Mr . Sutherland .
一个 - 舌头 也 , 先生 . 萨瑟兰 .

还有语言，萨瑟兰先生。

” [hjuː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['mænəz] ,
” Hugh was on the point of forgetting his manners ,
” 休 曾是 在 这 观点 的 遗忘 他的 礼仪 ,

休几乎要忘了礼貌了。

[ænd; ənd] [kən'sain] [ɔːl][ðə; ði] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ['ɔːrgənz][tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd]
and consigning all the above mentioned organs to perdition ; but he managed
和 寄售 全部 这 多于 提及 器官 到 毁灭 ; 但 他 管理
[tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [rɒθ] ,
to restrain his wrath ,
到 抑制 他的 愤怒 ,

并将上述所有器官都判处毁灭；但他设法克制住了自己的怒火。

[ænd; ənd] ['mɪəli] [sed] [ðæt] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [g'ɜːlz][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]
and merely said that Margaret was one of the best girls he had ever
和 仅仅 说 那 玛格丽特 曾是 一 的 这 最好的 女孩们 他 有 曾经
[nəʊn] ,
known ,
已知 ,

他只是说玛格丽特是他认识的最好的女孩之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['pɒsəb(ə)l] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [skreɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
and that there was no possible danger of any kind of scrape with her
和 那 那里 曾是 不 可能的 危险 的 任何 种类 的 刮 和 她
.
.
.

而且她身上没有任何可能发生任何擦伤的危险。

[ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['mɪsɪz] . ['glæsfərd] .
This mode of argument , however , was not calculated to satisfy Mrs . Glasford .
这 模式 的 争论 , 然而 , 曾是 不是 计算 到 满足 太太 . 格拉斯福德 .

然而，这种论证方式并不能让格拉斯福德夫人满意。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .

She returned to the charge .

她 返回 到 这 收费 .

她重新投入战斗。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ][slaɪ] [pʊs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃaɪ] [eəz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] .

“ She's a sly puss , with her shy airs and graces .

“ 她是 一个 狡猾 猫 , 和 她 害羞的 播出 和 恩典 .

“她是个狡猾的家伙，带着羞涩的神态和优雅的气质。”

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [dʒɪst][dɑːft][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [kən'siːt] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] ,

Her father's jist daft wi ' conceit o ' her ,

她 父亲的 要点 愚蠢 wi - 自负 o - 她 ,

她父亲简直是被她自负得糊涂了。

[æn; ən] - [ɪts] [nəʊ][tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kɑːst][ə; eɪ]['glæmə(r)] ['aʊər] [juː; jʊ] .

an ' it's no to be surprised if she cast a glamour ower you .

一个 - 它是 不 到 是 惊讶 如果 她 投掷 一个 魅力 所有者 你 .

如果她对你施展魅力，你也不必感到惊讶。

['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , [jɜːr] [bʌt; bət] [jʌŋ] [jet] .

Mr . Sutherland , ye're but young yet .

先生 . 萨瑟兰 , 是的 但 年轻的 然而 .

萨瑟兰先生，您还很年轻。

” [hjuːz] [praɪd] [prɪ'zentɪd] ['eni] [ə'laɪəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['læsi] [huː] [hæd; həd] [hə:d] [ðə; ði] [lerdz] [kaʊz]

” Hugh's pride presented any alliance with a lassie who had herded the laird's cows

” 休的 自豪 呈现 任何 联盟 和 一个 恋人 WHO 有 放牧 这 莱尔德的 牛

['beəfʊt] ,

barefoot ,

赤脚 ,

“休的自尊心使他无法接受与一个赤脚放牧过地主牛群的姑娘结盟。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [tend] [ðeə(r)] [əʊn] [kaʊ] , [æz; əz][æn; ən] [ɔːl][bʌt; bət] [ˌɪnkən'siːvəbl] [əb'sɜːdəti] ;

and even now tended their own cow , as an all but inconceivable absurdity ;

和 甚至 现在 倾向于 他们的 自己的 奶牛 , 作为 一个 全部 但 不可思议 荒谬 ;

即使到了现在，他们仍然自己照料一头牛，这简直是不可思议的荒谬之举；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'zent] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] ['pɒsəb(ə)l] ,

and he resented , more than he could have thought possible ,

和 他 怨恨 , 更多的 比 他 可以 有 想法 可能的 ,

他感到愤恨，这种愤恨之情远超他的想象。

[ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] [aɪ'dɪə][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['glæsfərd] .

the entertainment of such a degrading idea in the mind of Mrs . Glasford .

这 娱乐 的 这样的 一个 降级 主意 在 这 头脑 的 太太 . 格拉斯福德 .

格拉斯福德夫人的脑海中竟然会出现如此有辱人格的想法。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] [ri'plai] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['getɪŋ] [mɔː(r)][və'nækjələ(r)]

Indignation prevented him from replying ; while she went on , getting more vernacular

愤慨 阻止 他 从 回复 ; 尽管 她 去 在 , 获得 更多的 白话

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] .

as she proceeded .

作为 她 继续 .

义愤填膺让他无法回应；而她则继续说下去，而且越说越用粗俗的语言。

“ [ɪts] [nəʊ][fɔː(r); fə(r)] [læk] [əʊ] - ['kʌmpəni] - [æt; ət][jə(r)] ['drɪvn] [tuː; tə] [siːk] [ðeəz] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

“ It's no for lack o ' company ' at yer driven to seek theirs , I'm sure .

“ 它是 不 为了 缺少 o - 公司 - 在 你的 驱动 到 寻找 他们的 , 我是 当然 .

“你之所以寻求陪伴，肯定不是因为缺乏陪伴。”

[ðeəz; ðəz][twɔː][æz; əz] [faɪn] [lædz] [æn; ən] - [gyd] ['skɑːlərz] [æz; əz] [jɪl] [fɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['kɪntrə] - [saɪd]
There's twa as fine lads an ' gude scholars as ye'll fin ' in the haill kintra - side
有 twa 作为 美好的小伙子们 一个 - 古德 学者们 作为 叫喊 鳍 - 在 这 冰雹 金特拉 - 边
,
,
,

在金特拉这边，你绝对找不到比这更优秀的年轻人和学者了。

[nəʊ][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [leəd] [ænd; ənd][maɪ'sɛl] - .
no to mention the laird and mysel ' .
不 到 提到 这 领主 和 我 - .

更别提领主和我了。

" [bʌt; bət] [hjuː] [kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ɔː(r)]
" But Hugh could bear it no longer ; nor would he condescend to excuse or
" 但 休 可以 熊 它 不 更长 ; 也不 会 他 屈尊 到 原谅 或者
[ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
explain his conduct .
解释 他的 执行 .

“但是休再也无法忍受了；他既不肯屈尊为自己的行为辩解或解释。

" ['mædəm] , [ai][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [ə'gen] . "
" Madam , I beg you will not mention this subject again . "
" 女士 , 我 求 你 将要 不是 提到 这 主题 再次 . "

“夫人，请您不要再提这件事了。”

" [bʌt; bət][ai] [wɪl] ['menʃ(ə)n] - [tiː] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] - ; [æn; ən] - [ɪf] [jɪl] [nəʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] - ,
" But I will mention ' t , Mr . Sutherlan ' ; an ' if ye'll no listen to rizzon ,
" 但 我 将要 提到 - t , 先生 . 萨瑟兰 - ; 一个 - 如果 叫喊 不 听 到 - ,

“但我会提一下这件事，萨瑟兰先生；如果你不听我的劝告，

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] - [æt; ət] [mɔːn] [doʊnt] . "
I'll go to them ' at maun do't . "
患病的 去 到 他们 - 在 毛恩 点 . "

我会去见他们。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'kaʊntəbl] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mædəm] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kən'dʌkt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,
" I am accountable to you , madam , for my conduct in your house ,
" 我 是 问责制 到 你 , 女士 , 为了 我的 执行 在 你的 房子 ,

“夫人，我愿对您负责，为我在您家中的行为负责。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [dɪs'tʃɑːdʒ] [maɪ]['djuːti][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] — [nəʊ]
and for the way in which I discharge my duty to your children — no
和 为了 这 方式 在 哪个 我 释放 我的 责任 到 你的 孩子们 — 不
['fɜːðə(r)] . "
further . "
更远 . "

至于我如何履行对你们孩子的职责——仅此而已。”

" [duː; də][jiː; ji]['sɜːkə] - [ðæt] -
" Do ye ca ' that dischairgin
" 做 是的 ca - 那 -

“你可曾经历过残疾？”

- [jə(r)]['djuːti][tuː; tə][maɪ] [bɛən] , [tuː; tə] [set] [ðem; ðəm][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][əʊ] - - - [æt; ət][ə; eɪ]
' yer duty to my bairns , to set them the example o ' hingin ' at a
- 你的 责任 到 我的 孩子们 , 到 放 他们 这 例子 o - - - 在 一个
- - - [strɪŋz] ,
quean's âpron - strings ,
- - - 字符串 ,

你对我的孩子们的责任，就是给他们树立榜样，让他们知道要听从女王的裙带。

[ænd; ənd] ['fɪl'ɪn] - [hɜː(r); hə(r)] [lʌg] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['aɪd(ə)l] ['heɪvəz] ?
and fillin ' her lug wi ' idle havers ?
和 填写 - 她 凸耳 wi - 闲置的 拥有者 ?

她是不是把行李箱里装满了闲散的富人?

['sɜːkə] - [jiː; ji] [ðæt] -
Ca ' ye that dischairgin
ca - 是的 那 -

Ca' ye that dischairgin

- [jə(r)]['djuːti] ?
' yer duty ?
- 你的 责任 ?

你的职责?

[maɪ] ['sɜːrtiː] !
My certie !
我的 认证 !

我的证书!

[ə; eɪ] ['bɒni] - - ! ”
a bonny dischairgin ' ! ”
一个 邦妮 - - ! ”

一次漂亮的残疾!

“ [aɪ]['nevə(r)] [siː] [ðə; ði][gɜːl][bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðərz] ['prez(ə)ns] . ”
“ I never see the girl but in her father and mother's presence . ”
“ 我 绝不 看 这 女孩 但 在 她 父亲 和 母亲的 在场 . ”

“我只在她父母在场的时候才见到那个女孩。”

“ [wiːl] , [wiːl] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] - , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['glæsfərd] , [ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [təʊn] ,
“ Weel , weel , Mr . Sutherlan ' , ” said Mrs . Glasford , in a final tone ,
“ 威尔 , 威尔 , 先生 . 萨瑟兰 - , ” 说 太太 . 格拉斯福德 , 在 一个 最终的 语气 ,

“好吧，好吧，萨瑟兰先生，”格拉斯福德太太用最后的语气说道。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['smʌðə(r)] [ðə; ði]['æŋgə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kæri]
and trying to smother the anger which she felt she had allowed to carry
和 尝试 到 窒息 这 愤怒 哪个 她 毛毡 她 有 允许 到 携带
[hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['dekərəs] ,
her further than was decorous ,
她 更远 比 曾是 得体 ,

她试图压抑住心中的怒火，因为她觉得自己的怒火已经失控，做得太过分了。

“ [wiːl; wil] [seɪ] [neɪ] [meə(r)] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət][aɪ] [mɔːn] [dʒɪst] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [leəd]
“ we'll say nae mair aboot it at present ; but I maun jist speak to the laird
“ 出色地 说 纳 梅尔 启动 它 在 展示 ; 但 我 毛恩 要点 说话 到 这 领主
[ˌhɪm'sɛl] - ,
himsel ' ,
他自己 - ,

“我们现在就不多说了；但我必须亲自和领主谈谈。”

[æn; ən] - [siː] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [tɪl] - [tiː] .
an ' see what he says till ' t .
一个 - 看 什么 他 说道 直到 - t .

看看他会说什么。

” [ænd; ənd] , [wɪð] [ðɪs] [θret] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]
” And , with this threat , she walked out of the room in what she considered a
” 和 , 和 这 威胁 , 她 步行 出去 的 这 房间 在 什么 她 经过考虑的 一个
['dɪgnɪfaɪd] ['mænə(r)] .
dignified manner .
凝重 方式 .

“说完这番威胁，她以自己认为体面的方式走出了房间。”

[hjuː]	[wɒz; wəz]	[ɪk'siːdɪŋli]	[ə'nɔɪd]	[æt; ət]	[ðɪs]	['triːtmənt]	,	[ænd; ənd]	[θɔːt]	,	[æt; ət]	[fɜːst]	,
Hugh	**was**	**exceedingly**	**annoyed**	**at**	**this**	**treatment**	**,**	**and**	**thought**	**,**	**at**	**first**	**,**
休	曾是	非常	恼怒	在	这	治疗	，	和	想法	，	在	第一的	，

休对这种待遇感到非常恼火，起初他想：

[ɒv; əv]	['θrəʊɪŋ]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[wʌns]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[gɒt]	['kɑːmə(r)]	[baɪ]	[dɪ'griːz]
of	**throwing**	**up**	**his**	**situation**	**at**	**once**	**;**	**but**	**he**	**got**	**calmer**	**by**	**degrees**
的	投掷	向上	他的	情况	在	一次	；	但	他	得到	更平静	经过	学位

,
,
，

他一开始并没有立刻把自己的处境公之于众；但他逐渐平静了下来。

[ænd; ənd]	[sɔː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[lɒs]	,
and	**saw**	**that**	**it**	**would**	**be**	**to**	**his**	**own**	**loss**	**,**
和	锯	那	它	会	是	到	他的	自己的	损失	，

他意识到这样做会给自己带来损失，

[ænd; ənd]	[pə'hæps]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɪndʒəri]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	.
and	**perhaps**	**to**	**the**	**injury**	**of**	**his**	**friends**	**at**	**the**	**cottage**	**.**
和	也许	到	这	受伤	的	他的	朋友们	在	这	小屋	.

而且可能还会伤害到他在小屋里的朋友们。

[səʊ]	[hiː; hi]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'vendʒ]	[baɪ]	[rɪ'kɔːlɪŋ]	[ðə; ði]	[ɪk'saɪtɪd]	[feɪs]	[ɒv; əv]	['mɪsɪz]	.	['glæsfərd]
So	**he**	**took**	**his**	**revenge**	**by**	**recalling**	**the**	**excited**	**face**	**of**	**Mrs**	**.**	**Glasford**
所以	他	采取	他的	复仇	经过	回忆	这	兴奋的	脸	的	太太	.	格拉斯福德

,
,
，

于是，他通过回忆格拉斯福德太太激动的表情来报复她。

[huːz]	[nəʊz]	[hæd; həd]	[gɒt]	[æz; əz]	[red]	[wɪð]	['pæʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[prə'tjuːbərəns]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['tɜːki]	-
whose	**nose**	**had**	**got**	**as**	**red**	**with**	**passion**	**as**	**the**	**protuberance**	**of**	**a**	**turkey**	**-**
谁	鼻子	有	得到	作为	红色的	和	热情	作为	这	突起	的	一个	火鸡	-

[kɒk]	[wen]	['gɒbəlɪŋ]	[aʊt]	[ɪts]	[ʌn'ʌtərəbl]	['fiːlɪŋz]	[ɒv; əv]	[dɪs'deɪn]	.
cock	**when**	**gobbling**	**out**	**its**	**unutterable**	**feelings**	**of**	**disdain**	**.**
公鸡	什么时候	狼吞虎咽	出去	它是	难以言喻	情怀	的	蔑视	.

它的鼻子因愤怒而变得像火鸡公鸡在发出难以言喻的蔑视之声时露出的突起物一样通红。

[hiː; hi]	[dwelt]	[ə'pɒn]	[ðɪs]	['suːðɪŋ]	[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n]	[tɪl]	[ə; eɪ]	[fɪt]	[ɒv; əv]	['lɑːftə(r)]	[rɪ'liːvd]	[hɪm]	,
He	**dwelt**	**upon**	**this**	**soothing**	**contemplation**	**till**	**a**	**fit**	**of**	**laughter**	**relieved**	**him**	**,**
他	居住	之上	这	舒缓	沉思	直到	一个	合身	的	笑声	松了口气	他	，

他沉浸在这种令人舒缓的思考中，直到一阵大笑让他释怀。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[ænd; ənd]	[dʒɔɪn]	[hɪz; ɪz]	['pjuːp(ə)lz]	[æz; əz]	[ɪf]	['nʌθɪŋ]	[hæd; həd]
and	**he**	**was**	**able**	**to**	**go**	**and**	**join**	**his**	**pupils**	**as**	**if**	**nothing**	**had**
和	他	曾是	有能力的	到	去	和	加入	他的	学生	作为	如果	没有什么	有

['hæpənd]	.
happened	**.**
发生	.

他就像什么都没发生过一样，回到学生们身边。

['miːnwaɪl]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[sent]	[fɔː(r); fə(r)]	['deɪvɪd]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[wɜːk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːd(ə)n]	,
Meanwhile	**the**	**lady**	**sent**	**for**	**David**	**,**	**who**	**was**	**at**	**work**	**in**	**the**	**garden**	**,**
同时	这	女士	发送	为了	大卫	，	WHO	曾是	在	工作	在	这	花园	，

与此同时，那位女士派人去叫正在花园里干活的大卫。

['ɪntuː]	[nəʊ]	[les]	[æn; ən]	['ɔːdiəns]	-	['tʃeɪmbə(r)]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,
into	**no**	**less**	**an**	**audience**	**-**	**chamber**	**than**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
进入	不	较少的	一个	观众	-	房间	比	这	绘画	-	房间	，

进入的场所不亚于客厅，而正是会客室。

[ðə; ði]	[rɪ'vɪəd]	[ə'bəʊd]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['tjuːtɪlə(r)]	['diəti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	;
the	**revered**	**abode**	**of**	**all**	**the**	**tutelar**	**deities**	**of**	**the**	**house**	**;**
这	受人尊敬的	住所	的	全部	这	监护人	神灵	的	这	房子	；

家中所有守护神敬仰的居所；

[tʃiːf] [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [leəd] [ænd; ənd] [hɜː'self] : [hiː; hi] ,
chief amongst which were the portraits of the laird and herself : he ,
首席 在 哪个 是 这 肖像 的 这 领主 和 她自己 : 他 ,

其中最主要的是领主和她自己的画像：他，

[ple'θɒrɪk] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [və'luːmɪnəs] [fəʊldz][ɒv; əv] ['nekətʃiːf] — [ʃiː; ʃi] [lɒŋ] - [nekt] ,
plethoric and wrapped in voluminous folds of neckerchief — she long - necked ,
过剩的 和 包装 在 大量的 折叠 的 围巾 — 她 长的 - 颈部 ,
[ænd; ənd] [liːn] , [ænd; ənd][beə(r)] - ['ʃəʊldəd] .
and lean , and bare - shouldered .
和 倾斜 , 和 裸 - 肩部 .

她身材丰腴，裹在厚厚的领巾里——她脖子修长，体态苗条，肩膀裸露。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tʃeə(r)]
The original of the latter work of art seated herself in the most important chair
这 原来的 的 这 后者 工作 的 艺术 坐着 她自己 在 这 最多 重要的 椅子
[ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;
in the room ;
在 这 房间 ;

后一件艺术品的原作坐在了房间里最重要的椅子上；

[ænd; ənd] [wen] ['deɪvɪd] ,
and when David ,
和 什么时候 大卫 ,

当大卫

['ɑːftə(r)] ['keəfəli] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] ['ʃuːz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [waɪpt] [θriː] [taɪmz] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp]
after carefully wiping the shoes he had already wiped three times on his way up
后 小心 擦拭 这 鞋 他 有 已经 擦拭 三 时代 在 他的 方式 向上
,
,
,

他仔细擦拭了一遍鞋子，而在此之前，他在上山的路上已经擦了三遍了。

['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [bʌt; bət][nəʊ] [waɪz] [əb'siːkwiəs] [baʊ; bəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [hɪm] ,
entered with a respectful but no wise obsequious bow , she ordered him ,
进入 和 一个 尊重 但 不 明智的 低三下四 弓 , 她 订购 他 ,

她命令他，让他恭敬地鞠躬，但不要表现出谄媚的谄媚。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['emprəs] , [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
with the air of an empress , to shut the door .
和 这 空气 的 一个 皇后 , 到 关闭 这 门 .

她像女皇一样，关上了门。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [əu'bei] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [təʊn] , [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] ;
When he had obeyed , she ordered him , in a similar tone , to be seated ;
什么时候 他 有 服从 , 她 订购 他 , 在 一个 相似的 语气 , 到 是 坐着 ;

他照做了，她用同样的语气命令他坐下；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ænd; ənd] [kənˌsɪli'eɪʃn] [wɪð] [sɪ'verəti] .
for she sought to mingle condescension and conciliation with severity .
为了 她 寻求 到 交融 居高临下 和 和解 和 严重性 .

因为她试图将居高临下和和解与严厉结合起来。

“ ['deɪvɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [ðen] [bɪ'gæn] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [jiː; ji] [kiːp] ['əʊpən][dɔː(r)][tuː; tə]['aʊə(r)]
“ David , ” she then began , “ I am informed that ye keep open door to our
“ 大卫 , ” 她 然后 开始 , “ 我 是 知情的 那 是的 保持 打开 门 到 我们的
['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ,
Mr . Sutherland ,
先生 . 萨瑟兰 ,

“大卫，”她接着说道，“我听说你一直对我们的萨瑟兰先生敞开大门，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [spend] [məʊst] - [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] . ”
and that he spends most forenichts in your company . ”
和 那 他 花费 最多 - 在 你的 公司 . ”

而且他大部分时间都和你在一起。”

“ [wiːl] , [mem] , [ɪts] ['vɛrə] [truː] , ” [wɒz; wəz][ɔːl] ['deɪvɪdz] ['ɑːnsə(r)] .
“ Weel , mem , it's verra true , ” was all David's answer .
“ 威尔 , 内存 , 它是 维拉 真的 , ” 曾是 全部 大卫的 回答 .

“嗯，先生，确实如此，”大卫回答道。

[hiː; hi][sæt][ɪn][æn; ən] [ɪk'spektənt] ['ætɪtjuːd] .
He sat in an expectant attitude .
他 卫星 在 一个 怀孕 态度 .

他满怀期待地坐着。

“ - , [ai] ['wʌnər] [æt; ət][jiː; ji] ! ” [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . ['glæsfərd] , [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] ,
“ Dawvid , I wonner at ye ! ” returned Mrs . Glasford , forgetting her dignity ,
“ - , 我 获胜者 在 是的 ! ” 返回 太太 . 格拉斯福德 , 遗忘 她 尊严 ,
[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [rɪ'mɑːnstrətɪv] .
and becoming confidentially remonstrative .
和 成为 保密 抗议 .

“道维德，我真是服了你了！”格拉斯福德太太回答道，她忘却了尊严，开始私下里责备起来。

“ [hɪrz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [əʊ] - - ,
“ Here's a young gentleman o ' talans ,
“ 这里是 一个 年轻的 绅士 o - - ,

“这位是位身手不凡的年轻绅士，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ɪlkə] - [əʊ] - ['wægɪn] - [hɪz; ɪz] [haɪd] [ɪn][ə; eɪ] - [sʌm; səm] [deɪ] ;
wi ' ilka prospeck o ' waggin ' his heid in a poopit some day ;
wi - 伊尔卡 - o - 篷车 - 他的 海德 在 一个 - 一些 天 ;

wi' ilka prospeck o' waggin' his heid in a poopit some day;

[æn; ən] - [jiː; ji][eɪd][æn; ən] - [ə'bet] [hɪm] [ɪn] - - [ə'wei] - [hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪmlə] - [lʌg] ,
an ' ye aid an ' abet him in idlin ' awa ' his time at your chimla - lug ,
一个 - 是的 援助 一个 - 助长 他 在 - - awa - 他的 时间 在 你的 奇姆拉 - 凸耳 ,

你们竟帮助并怂恿他到你们的烟囱里虚度光阴，

[duːɪn] - [wɔː] [nɔː(r)] ['neɪθɪŋ] ['eɪvə] !
duin ' waur nor naething ava !
杜因 - 哇 也不 什么都没有 ava !

duin' waur nor naething ava!

[aɪm] [sə'praɪzd] [æt; ət][jiː; ji] , - .
I'm surprised at ye , Dawvid .
我是 惊讶 在 是的 , - .

我很惊讶你，Dawvid。

[ai] [θɑːkt] [jiː; ji][hæd; həd][meə(r)] [sens] .
I thocht ye had mair sense .
我 思想 是的 有 梅尔 感觉 .

我以为你更有常识。

” ['deɪvɪd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][klɪə(r)] , [bluː] , [ʌn'trʌb(ə)ld] [aɪz] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['rʌfld] ['kaʊntənəns]
” David looked out of his clear , blue , untroubled eyes , upon the ruffled countenance
” 大卫 看起来 出去 的 他的 清除 , 蓝色的 , 平静无波 眼睛 , 之上 这 褶皱的 面容
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
of his mistress ,
的 他的 情妇 ,

大卫用他那双清澈、湛蓝、无忧无虑的眼睛望着他情妇凌乱的脸庞，

[wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [pə'tɜːnl] [smaɪl] .
with an almost paternal smile .
和 一个 几乎 父系 微笑 .

带着近乎慈父般的微笑。

“ [wiːl] , [mem] , [ai] [mɔːn] [seɪ] [ai] ['dɪnə] [dʒɪst] [θɪŋk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrst] [əʊ] -
“ Weel , mem , I maun say I dinna jist think the young man's in the warst o '
“ 威尔 , 内存 , 我 毛恩 说 我 迪娜 要点 思考 这 年轻的 男人的 在 这 战争 o -
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

“嗯，伙计，我得说，我并不认为这个年轻人身处最艰难的境地。”

[wen] [hiːz] [æt; ət]['aʊə(r)]['ɪŋgəl] - [njuːk] .
when he's at our ingle - neuk .
什么时候 他是 在 我们的 英格尔 - neuk .

当他在我们家附近的时候。

[æn; ən] - [fɔː(r); fə(r)] - - [əʊ] - [hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'wei] - , [ɪts] [wiːl] - [fɔː(r); fə(r)] [ˌhɪm'sɛl] - , [fɔː'baɪ]
An ' for idlin ' o ' his time awa ' , it's weel waurd for himsel ' , forby
一个 - 为了 - - o - 他的 时间 awa - , 它是 威尔 - 为了 他自己 - , 福比
[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
for us ,
为了 我们 ,

而他虚度光阴，对他自己来说是好事，对我们来说却是坏事。

[dʒɪn] ['həʊli] [wɜːdz] ['bɪnə] [liːz] . ”
gin holy words binna lees . ”
杜松子酒 圣 字 宾纳 李子 . ”

杜松子酒圣言 binna lees。”

“ [wɒt] [duː; də][jiː; ji] [miːn] , - ? ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi]['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [nəʊ]
“ What do ye mean , Dawvid ? ” said the lady rather sharply , for she loved no
“ 什么 做 是的 意思是 , - ? ” 说 这 女士 相当 尖锐地 , 为了 她 喜爱 不
['rɪdlz] .
riddles .
谜语 .

“你这是什么意思，达维德？”那位女士语气生硬地问道，因为她最讨厌谜语。

“ [ai] [miːn] [ðɪs] , [mem] : [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz][dʒɪst] ['æktɪn] - [ðə; ði] [pɛrt] [əʊ]
“ I mean this , mem : that the young man is jist actin ' the pairt o
“ 我 意思是 这 , 内存 : 那 这 年轻的 男人 是 要点 肌动蛋白 - 这 配对 o

我的意思是，伙计：那个年轻人只是在装模作样……

- ['piːtə(r)][æn; ən] - [dʒɒn][æt; ət][ðə; ði] ['bɒni] [geɪt] [əʊ] - [ðə; ði]['temp(ə)l] , [wɑːn] [ðeɪ] [sed] :
' Peter an ' John at the bonny gate o ' the temple , whan they said :
- 彼得 一个 - 约翰 在 这 邦妮 门 o - 这 寺庙 , 何时 他们 说 :

彼得和约翰在圣殿美丽的门口，他们说：

- [sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv] , [giː] [ai] [ðiː] ;
' Such as I have , gie I thee ;
- 这样的 作为 我 有 , gie 我 你 ;

我将我所拥有的，都给你；

- [æn; ən] - [dʒɪn] - [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][mɔː(r)]['blesɪd; blest][tuː; tə] [giː] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] ,
' an ' gin ' it be more blessed to gie than to receive ,
- 一个 - 杜松子酒 - 它 是 更多的 蒙福 到 gie 比 到 收到 ,

给予比接受更有意义。

[æz; əz] [sʌnt] [pɔːl] [sez] - [æt; ət][ðə; ði] ['meɪstər] [ˌhɪm'sɛl] - [sed] ,
as Sant Paul says ' at the Maister himsel ' said ,
作为 圣徒 保罗 说道 - 在 这 大师 他自己 - 说 ,

正如圣保罗所说，“大师本人”说道：

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] - [ɪl] [nəʊ][biː; bi][ðə; ði] [wɔː] [æf] [ɪnz] [eɪn; 'ɑːjɪn] ['lɜːrnɪn] - ,
the young man ' ill no be the waur aff in's ain learnin ' ,
这 年轻的 男人 - 患病的 不 是 这 哇 亲属 的 艾因 学习 - ,
年轻人不会成为学习的障碍，

[ðæt] [hiː; hi] - - [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['hʌŋgə(r)] [fɔːrt] . ”
that he impairts o't to them that hunger for't . ”
那 他 - - 到 他们 那 饥饿 堡 . ”
他损害了那些渴望它的人的利益。

“ [jiː; ji] [miːn] [baɪ] [ðɪs] , - , [dʒɪn] [jiː; ji][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [jɜːrsəl] - [tuː; tə][ðə; ði][paɪnt] ,
“ Ye mean by this , Dawvid , gin ye could express yersel ' to the pint ,
“ 叶 意思是 经过 这 , - , 杜松子酒 是的 可以 表达 耶塞尔 - 到 这 品脱 ,
“你的意思是，达维德，如果你能把自己表达得像一品脱啤酒一样，

- [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɑːz] ['aʊər] [wiːl] [peɪd] [tuː; tə] - [maɪ] [bɛən] , - [ðem; ðəm] ,
' at the young man , what's ower weel paid to instruck my bairns , neglecks them ,
- 在 这 年轻的 男人 , 什么? 所有者 威尔 有薪酬的 到 - 我的 孩子们 , - 他们 ,
“那个年轻人，他受雇于人，却忽视了我的孩子们，真是太可恶了。”

[æn; ən] - [leɪz] [ˌhɪm'sɛl] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][ˌjuː'piː'oʊ] - ['ɪðə(r)] - [wiːn] ,
an ' lays himsel ' oot upo ' ither fowk's weans ,
一个 - 躺下 他自己 - oot 向上 - 另一个 - 断奶 ,
他在母鸡断奶时产下了自己，

[wɑː] [heɪ] [nəʊ] [rɪxt] [tuː; tə] ['etəl] [ə'buːn] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['meɪkə(r)][pæt][ðem; ðəm] .
wha hae no richt to ettle aboon the station in which their Maker pat them .
世界卫生大会 哈 不 右 到 勇气 丰饶 这 车站 在 哪个 他们的 制造商 拍 他们 .
他们没有权利安于造物主赋予他们的命运。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [wɪð] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] ;
” This was uttered with quite a religious fervour of expostulation ;
” 这 曾是 说出 和 相当 一个 宗教 热情 的 解释 ;
“这番话带着相当虔诚的劝诫之情说出；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdiz] ['nætʃ(ə)rəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [meg] - ['hævɪŋ] ['lesnz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] - ['tjuːtə(r)] ,
for the lady's natural indignation at the thought of Meg Elginbrod having lessons from her boys ' tutor ,
为了 这 女士的 自然的 愤慨 在 这 想法 的 梅格 - 拥有 课程 从 她 男孩们 - 导师 ,
这位女士一想到梅格·埃尔金布罗德要跟她儿子的家庭教师学习，自然感到义愤填膺。

[wɒz; wəz] [kau] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kwaɪət] ['stedi] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] - ['maɪndɪd] ['pez(ə)nt] ['fɑːðə(r)] .
was cowed beneath the quiet steady gaze of the noble - minded peasant father .
曾是 胆怯 下面 这 安静的 稳定的 目光 的 这 高贵 - 有思想 农民 父亲 .
在一位心胸宽广的农家父亲沉稳而平静的目光下，他感到畏惧。

“ [hiː; hi] [leɪz] [ˌhɪm'sɛl] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][meə(r)][ˌjuː'piː'oʊ] - [ðə; ði]['ɪðə(r)] [foʊk] - - [ðæn; ðən][ˌjuː'piː'oʊ] - [ðeə(r)] [wiːn] ,
“ He lays himsel ' oot mair upo ' the ither fowk themsels ' than upo ' their weans ,
“ 他 躺下 他自己 - oot 梅尔 向上 - 这 另一个 福克 - - 比 向上 - 他们的 断奶 ,
“他更看重其他民族本身，而不是他们的孩子。”

[mem] ; [ðəʊ] , [neɪ] [daʊt] , [maɪ] ['mægi] ['kɒmz] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gyd] [ʃeə(r)] .
mem ; though , nae doubt , my Maggy comes in for a gude share .
内存 ; 尽管 , 纳 怀疑 , 我的 玛吉 来 在 为了 一个 古德 分享 .
嗯；不过，毫无疑问，我的玛吉也分得了相当一部分。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] - - [əʊ] - [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][juː; jʊ] , [mem] , [aɪm][ʃʊə(r)][ai] ['kɛnə] [huː] [ðæt]
But for negleckin ' o ' his duty to you , mem , I'm sure I kenna hoo that
但 为了 - - o - 他的 责任 到 你 , 内存 , 我是 当然 我 肯纳 呼 那
[kæn; kən][biː; bi] ;
can be ;
能 是 ;

但对于他疏忽对你的责任，我确信我能理解；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [je'striːn] - [æt; ət][ðə; ði] [leəd] [ˌhɪm'sɛl] - [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
for it was only yestreen ' at the laird himsel ' said to me ,
为了 它 曾是 仅有的 昨天 - 在 这 领主 他自己 - 说 到 我 ,

因为就在昨天，领主本人对我说：

- [æt; ət] [huː] [ðə; ði] [bɛən] [hæd; həd]['nevə(r)] ['gɒtn] [ɒn] ['neɪθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ɒnɪ] ['ɪðə(r)]
' at hoo the bairns had never gotten on naething like it wi ' ony ither
- 在 呼 这 孩子们 有 绝不 获得 在 什么都没有 喜欢 它 wi - 仅 另一个
['bɒdi] . ”
body . ”
身体 . ”

“孩子们以前从未像这样和任何其他身体相处融洽过。”

“ [ðə; ði] [lerdz] ['aʊər] ['redi] [wɪz] ['kleivə] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði] [lerdz] [waɪf] ,
“ The laird's ower ready wi's clavers , ” quoth the laird's wife ,
“ 这 莱尔德的 所有者 准备好 wi的 克拉维斯 , ” 引用 这 莱尔德的 妻子 ,

“领主的妻子已经准备好了木棍，”领主的妻子说道。

['netld] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ,
nettled to find herself in the wrong ,
荨麻 到 寻找 她自己 在 这 错误的 ,

发现自己错了，她感到很恼火。

[ænd; ənd] [fə'getfl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɔːdz] ['dɪgnəti] [æt; ət] [wʌns] .
and forgetful of her own and her lord's dignity at once .
和 健忘 的 她 自己的 和 她 领主的 尊严 在 一次 .

她同时忘记了自己和她主人的尊严。

“ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] , “ [ɔːl][ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ai][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['vɛrə] [ɪm'prɒpə(r)][əʊ] -
“ But , ” she pursued , “ all I can say is , that I consider it verra improper o '
“ 但 , ” 她 追击 , “ 全部 我 能 说 是 , 那 我 考虑 它 维拉 不当 o -
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“但是，”她继续说道，“我只能说，我认为你这样做非常不妥。”

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [jʌŋ] [læs] - [beən] , [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] - - [əʊ] - [ə; eɪ] [jʌŋ]
wi ' a young lass - bairn , to encourage the nichtly veesits o ' a young
wi - 一个 年轻的 小姐 - 孩子 , 到 鼓励 这 - - o - 一个 年轻的
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

与一位年轻的姑娘，为了鼓励一位年轻绅士的轻微行为，

[wɑːz] [ˌes eɪ 'iː][fɑː(r)] [ə'buːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['steɪʃ(ə)n] , [æn; ən] - [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] ['fɑːðə(r)]
wha's sae far aboon her in station , an ' dootless will some day be farther
什么? sae 远的 丰饶 她 在 车站 , 一个 - 无 将要 一些 天 是 更远
[jet] . ”
yet . ”
然而 . ”

她在车站的处境如此艰难，而多特利斯总有一天会走得更远。”

“ [mem] ! ” [sed] ['deɪvɪd] , [wɪð] ['dɪgnəti] , “ [aɪm] ['wɪlɪn] - [nəʊ][tuː; tə] ['ʌndərˌstæn] - [wɒt] [jiː; ji] [miːn] .
“ Mem ! ” said David , with dignity , “ I'm willin ' no to understan ' what ye mean .
“ 内存 ! ” 说 大卫 , 和 尊严 , “ 我是 威林 - 不 到 理解 - 什么 是的 意思是 .

“妈！”大卫有尊严地说，“我不愿意理解你的意思。”

[maɪ] - [nəʊ] [eɪn] - [æt; ət] [niːdz] - - ['ɛftər] ;
My Maggy's no ane ' at needs luikin ' efter ;
我的 - 不 一个 - 在 需求 - - 之后 ;

我的Maggy不需要再看一眼了；

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['bɒdi] [hæd; həd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['kerfu] - [æn; ən] - [nəʊ] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]
an ' a body had need to be carefu ' an ' no interfere wi ' the
一个 - 一个 身体 有 需要 到 是 小心 - 一个 - 不 干扰 wi - 这
[lɔːdz] - - ,
Lord's herdin ' ,
主场 - - ,

人应当谨慎，不可干扰主的牧养。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kɑːz] [ˌhɪm'sɛl] - [ðə; ði] ['ʃepəd] [əʊ] - [ðə; ði] [ʃiːp] , [æn; ən] - [wiː] !
for he ca's himsel ' the Shepherd o ' the sheep , an ' wee !
为了 他 ca 的 他自己 - 这 牧羊人 o - 这 羊 , 一个 - 哇 !

因为他自称是羊群的牧羊人，而且！

[æz; əz][ai] [luː] [hɜː(r); hə(r)][ai] [mɔːn] [liː] - [hɪm][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] [wɑː] ['fɒləʊ] [hɪm] [weər'evə(r)]
as I loe her I maun lea ' him to lead them wha follow him wherever
作为 我 洛伊 她 我 毛恩 叶 - 他 到 带领 他们 世界卫生大会 跟随 他 无论
[hiː; hi] ['gəʊɪθ] .
he goeth .
他 戈特 .

因为我爱她，所以我必须让他带领那些跟随他的人，无论他去哪里。

[ʃɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪl] - , [ænd; ənd][aɪm][nəʊ] ['geɪɪŋ] [tuː; tə] [kep] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['ɪlkə] [tɜːn] . ”
She'll be no ill guidit , and I'm no gaeing to kep her at ilka turn . ”
壳 是 不 患病的 - , 和 我是 不 gaeing 到 保持 她 在 伊尔卡 转动 . ”

她不会是个坏人，我也不会让她一直待在我身边。

“ [wiːl] , [wiːl] !
“ Weel , weel !
“ 威尔 , 威尔 !

“好，好！”

[ðæts] [jə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn][ə'feə(r)] , - , [maɪ][mæn] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪsɪz] . ['glæsfərd] , [wɪð] ['raɪzɪŋ] [vɔɪs]
that's yer ain affair , Dawvid , my man , ” rejoined Mrs . Glasford , with rising voice
那就是 你的 艾因 事务 , - , 我的 男人 , ” 重新加入 太太 . 格拉斯福德 , 和 上升 嗓音
[ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] .
and complexion .
和 肤色 .

“那是你自己的事，达维德，我的朋友，”格拉斯福德太太声音高涨、脸色涨红地回答道。

“ [ə; eɪ] -
“ A '
“ 一个 -

“一个'

- [æt; ət][ai] [heɪ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɪz][dʒɪst] [ðɪs] : - [æt; ət][æz; əz] [læŋ] [æz; əz][maɪ]['tjuːtə(r)] - [hɜː(r); hə(r)]
' at I hae to add is jist this : ' at as lang as my tutor veesits her
- 在 我 哈 到 添加 是 要点 这 : - 在 作为 语言 作为 我的 导师 - 她
” —
” —
” —

我还要补充一点：只要我的导师看到她就行了。

“ [hiː; hi] - [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌem ˈiː] , [mem] , ” [ˌɪntəˈpəʊzd] [ˈdeɪvɪd] ;
“ He veesits her no more than me , mem , ” interposed David ;
“ 他 - 她 不 更多的 比 我 , 内存 , ” 插入 大卫 ;

“他看她的程度并不比我多，先生，”大卫插话道；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [went] [ɒn] [wɪð] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˌdɪsrɪˈɡɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] —
but his mistress went on with dignified disregard of the interruption —
但 他的 情妇 去 在 和 凝重 漠视 的 这 中断 —

但他的情妇却端庄地继续着，丝毫不理会这种打断——

“ - [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [ˈkænə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [əʊ] - [maɪ] [əʊn] [bɛən] , [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈmɒrəlz]
“ Veesits her , I canna , for the sake o ' my own bairns , an ' the morals
“ - 她 , 我 美人蕉 , 为了 这 清酒 o - 我的 自己的 孩子们 , 一个 - 这 德
[əʊ] - [maɪ] - ,
o ' my hoosehold ,
o - 我的 - ,

“我不能见她，为了我的孩子们，也为了我家的道德，

[ɪmˈplɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbuːt] [ðə; ði] [huːs] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [əʊ] - [ˈdɔɪɪn] - [əˈfɔː] .
employ her aboot the hoose , as I was in the way o ' doin ' afore .
采用 她 启动 这 房子 , 作为 我 曾是 在 这 方式 o - 做 - 之前 .

让她在家附近干活，就像我以前做的那样。

[ɡʊd] [ˈmɔːrnɪn] - , - .
Good mornin ' , Dawvid .
好的 早晨 - , - .

早上好，Dawvid。

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [leəd] [ˌhɪmˈsɛl] - , [sɪn] - [jɪl]
I'll speak to the laird himsel ' , sin ' ye'll
患病的 说话 到 这 领主 他自己 - , 罪 - 叫喊

我会亲自去跟领主谈谈，你们这些家伙。

[nəʊ] [hiːd] [ˌem ˈiː] . ”
no heed me . ”
不 注意 我 . ”

别理我。

“ [ɪts] [mɔː(r)][tuː; tə][maɪ] [ˈlæsi] , [mem] , [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [ənɚstæn] - [ðə; ði] [wɜːks]
“ It's more to my lassie , mem , excuse me , to learn to unnerstan ' the works
“ 它是 更多的 到 我的 恋人 , 内存 , 原谅 我 , 到 学习 到 乌纳斯坦 - 这 作品
[əʊ] - [hɜː(r); hə(r)][ˈmeɪkə(r)] ,
o ' her Maker ,
o - 她 制造商 ,

“对我女儿来说，更重要的是，呃，抱歉，去学习理解造物主的作为。”

[ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈhaʊshəʊld] .
than it is to be employed in your household .
比 它 是 到 是 受雇 在 你的 家庭 .

比在自己家里工作要好得多。

[ˈmɒni] [θæŋks] , [mem] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [jiː; ji] [hev] - [dʌn] [ɪn] [ðæt] [wei] [əˈfɔː] ; [æn; ən] - [ɡʊd] [ˈmɔːrnɪn]
Mony thanks , mem , for what ye hev ' done in that way afore ; an ' good mornin
金钱 谢谢 , 内存 , 为了 什么 是的 赫夫 - 完毕 在 那 方式 之前 ; 一个 - 好的 早晨
- [tuː; tə][jiː; ji] ,
' to ye ,
- 到 是的 ,

非常感谢你之前所做的一切，亲爱的；也祝你早安！

[mem] .
mem .
内存 .

记忆。

[aɪm] ['sɒri] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [heɪ] ['ɒnɪ] - - , [bʌt; bət] [ai] ['kænə] [help] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɛrt] .
I'm sorry we should hae ony misunderstandin ' , but I canna help it for my pairt .
我是 对不起 我们 应该 哈 仅 - - , 但 我 美人蕉 帮助 它 为了 我的 配对 .

我很抱歉我们之间可能只有误会，但我为了我的伴侣，我无能为力。

” [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] ['deɪvɪd] [wɪð'druː] ,
” With these words David withdrew ,
” 和 这些 字 大卫 退出 ,

大卫说完这些话就退下了。

['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə] [hjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['glæsfərd] .
rather anxious about the consequences to Hugh of this unpleasant interference on the part of Mrs . Glasford .
相当 焦虑的 关于 这 结果 到 休 的 这 令人不快的 干涉 在 这 部分 的 太太 . 格拉斯福德 .

休很担心格拉斯福德太太这种不愉快的干涉会对休造成什么后果。

[ðæt] ['leɪdiz] [rɒθ] [kept] [wɔːm] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['nɜːsɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði] [leəd] [keɪm] [həʊm] ;
That lady's wrath kept warm without much nursing , till the laird came home ;
那 女士的 愤怒 保留 温暖的 没有 很多 护理 , 直到 这 领主 来了 家 ;

那位女士的怒火无需过多安抚便一直持续到地主回家为止；

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bætri] [ə'pɒn] [hɪm] ,
when she turned the whole of her battery upon him ,
什么时候 她 转向 这 所有的 的 她 电池 之上 他 ,

当她把所有火力都倾泻到他身上时

[ænd; ənd] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['stedi] ['faɪə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [ə'pɒn] ['deɪvɪd] .
and kept up a steady fire until he yielded , and promised to turn his upon David .
和 保留 向上 一个 稳定的 火 直到 他 产生 , 和 承诺 到 转动 他的 之上 大卫 .

并持续燃起大火，直到他屈服，并承诺将火力转向大卫。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔː(r)] ['kɒmən] - [sens] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [sʌm; səm] [θɪŋz] ,
But he had more common - sense than his wife in some things ,
但 他 有 更多的 常见的 - 感觉 比 他的 妻子 在 一些 事物 ,

但在某些方面，他比妻子更有常识。

[ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [æz; əz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
and saw at once how ridiculous it would be to treat the affair as of importance .
和 锯 在 一次 如何 荒谬的 它 会 是 到 对待 这 事务 作为 的 重要性 .

他立刻意识到，把这件事当成大事来处理是多么荒谬。

[səʊ] , [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] ['deɪvɪd] , [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm] [hɑːf] ['dʒɒkjələli] :
So , the next time he saw David , he addressed him half jocularly :
所以 , 这 下一个 时间 他 锯 大卫 , 他 已解决 他 一半 开玩笑地 :

所以，下次他见到大卫时，便半开玩笑地对他说：

“ [wiːl] , - , [juː; jʊ][æn; ən] - [ðə; ði] ['mɪstrəs] [heɪ] [biːn] - - [ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt]
“ Weel , Dawvid , you an ' the mistress hae been haein ' a bit o ' a dispute
“ 威尔 , - , 你 一个 - 这 情妇 哈 到过 - - 一个 少量 o - 一个 争议
[ðə'gɪðər] , [eɪ] ? ”
thegither , eh ? ”
聚集 , 嗯 ? ”

“哎呀，达维德，你和女主人之间好像有点争执，是吧？”

“ [wiːl] , [sɜː(r)] , [wiː; wi]['wɑːrnə] - [əʊ] - [ei] [mɪn] - , ” [sed] ['deɪvɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ Weel , sir , we warna a'thegither o ' ae min ' , ” said David , with a smile .
“ 威尔 , 先生 , 我们 颜色 - o - ae 最小 - , ” 说 大卫 , 和 一个 微笑 .

“嗯，先生，我们警告过你们所有人，”大卫笑着说。

“ [wiːl] , [wiːl] , [wiː; wi] [mɔːn] ['hjuːmə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [jiː; ji] [ken] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [wɔː]
“ Weel , weel , we maun humour her , ye ken , or it may be the waur
“ 威尔 , 威尔 , 我们 毛恩 幽默 她 , 是的 肯 , 或者 它 可能 是 这 哇
[fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ə; eɪ] - ,
for us a ' ,
为了 我们 一个 - ,

“好吧，好吧，我们得迁就她，你们知道，否则对我们所有人来说都可能是一场灾难。”

[jiː; ji] [ken] .
ye ken .
是的 肯 .

叶肯。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [leəd] [n'ɒdɪd] [wɪð] ['hjuːmərəs] [sɪg'nɪfɪkəns] .
” And the laird nodded with humorous significance .
” 和 这 领主 点头 和 幽默 意义 .

“领主带着幽默的意味点了点头。”

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ai]['sʌd] [biː; bi] - , [sɜː(r)] ;
“ I'm sure I sud be glaid , sir ;
“ 我是 当然 我 苏德 是 - , 先生 ;

“我肯定应该感到高兴，先生；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nəʊ][ˌɛsˌɛm'eɪ] - - [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] - [maɪ] ['mægi] ,
but this is no sma ' maitter to me an ' my Maggie ,
但 这 是 不 小 - - 到 我 一个 - 我的 玛吉 ,

但这对于我和我的玛吉来说可不是小事。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪr] [dʒɪst] ['gɛtɪn] - [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɛrə] [səʊl] , [sɜː(r)] , [freɪ] [hɪm][æn; ən] - [hɪz; ɪz]
for we're jist gettin ' food for the verra sowl , sir , frae him an ' his
为了 是 要点 获得 - 食物 为了 这 维拉 猫头鹰 , 先生 , 弗雷 他 一个 - 他的
- . ”
beuks . ”
- . ”

先生，我们只是从他和他的爪牙那里弄些食物给那只苍蝇吃而已。”

“ - [jiː; ji][biː; bi]['kɒntent][ˌdʌbljuː 'aɪ][ðə; ði] - - [ðə; ði][mæn] , - ? ”
“ Cudna ye be content wi the beuks wi'out the man , Dawvid ? ”
“ - 是的 是 内容 wi 这 - - 这 男人 , - ? ”

“达维德，你难道就满足于这些酒瓶，而没有男人吗？”

“ [wiː; wi]['sʌd] [mæk] - [bʌt; bət][ˌɛsˌɛm'eɪ] - ['prəʊgres] , [sɜː(r)] , [ðæt] [get] .
“ We sud mak ' but sma ' progress , sir , that get .
“ 我们 苏德 制作 - 但 小 - 进步 , 先生 , 那 得到 .

“先生，我们只能取得很小的进展。”

" [ðə; ði] [leəd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['netld] [hɪm'self] [æt; ət] ['deɪvɪdz] ['stɪfnəs] [ə'baʊt] [sʌtʃ]
" The laird began to be a little nettled himself at David's stiffness about such
" 这 领主 开始 到 是 一个 小的 荨麻 他自己 在 大卫的 刚性 关于 这样的
[ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)] ,
a small matter ,
一个 小的 事情 ,

"领主自己也开始对大卫在这种小事上的固执感到有些恼火了。"

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] .
and held his peace .
和 握住 他的 和平 .

他保持沉默。

['deɪvɪd] [ri'zju:md] :
David resumed :
大卫 恢复 :

大卫继续说道：

" [bɪ'saɪdz] , [sɜː(r)] , [ðæts] [ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] ['sætəl] , [æn; ən] - [nəʊ]
" Besides , sir , that's a maitter for the young man to sattle , an ' no
" 除了 , 先生 , 那就是 一个 - 为了 这 年轻的 男人 到 萨特尔 , 一个 - 不
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

"此外，先生，那是年轻人该管的事，与我无关。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒd] [ɪl] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː] , ['ɛftər] [ə; eɪ] - [hiːz] [djuːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [stiːk] [ðə; ði][dɔː(r)]
It wad ill become me , efter a ' he's dune for us , to steek the door
它 瓦德 患病的 变得 我 , 之后 一个 - 他是 沙丘 为了 我们 , 到 斯蒂克 这 门
[ɪnz] [feɪs] .
in's face .
的 脸 .

在他为我们做完一切之后，我若是冲着他的脸关上门，那将有失身份。

[nə; nɑː] , [nə; nɑː] ; [æz; əz] [læŋz] [ai] [heɪ] [ə; eɪ][dɔː(r)][tuː; tə] [hɔ:d] ['əʊpən] ,
Na , na ; as lang's I hae a door to haud open ,
娜 , 纳 ; 作为 朗的 我 哈 一个 门 到 豪德 打开 ,

Na, na; as lang's I hae a door to haud open,

[ɪts] [nəʊ][tuː; tə][biː; bi] - [tuː; tə] [hɪm] . "
it's no to be steekit to him . "
它是 不 到 是 - 到 他 . "

对他来说，这可不是件容易的事。

" ['ɛftər] [ə; eɪ] - , [ðə; ði] [dɔːrz] [maɪn] , - , " [sed] [ðə; ði] [leəd] .
" Efter a ' , the door's mine , Dawvid , " said the laird .
" 之后 一个 - , 这 门的 矿 , - , " 说 这 领主 .

"过了一会儿，这扇门就归我了，达维德，"地主说道。

" [æz; əz] [læŋz] [aɪm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [huːs] [æn; ən] - [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [dɔːrz] [maɪn] ,
" As lang's I'm in your hoose an ' in your service , sir , the door's mine ,
" 作为 朗的 我是 在 你的 房子 一个 - 在 你的 服务 , 先生 , 这 门的 矿 ,

"只要我还在您的府邸为您效力，先生，这扇门就是我的。"

" [ri'tɔ:t] ['deɪvɪd] , ['kwaɪətli] .
" retorted David , quietly .
" 反驳 大卫 , 悄悄 .

"大卫平静地反驳道。"

[ðə; ði] [leəd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
The laird turned and rode away without another word .
这 领主 转向 和 骑 离开 没有 其他 单词 .

领主转身骑马离去，一句话也没再说。

[wɒt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['nevə(r)] [træn'spaɪəd] .
What passed between him and his wife never transpired .
什么 通过了 之间 他 和 他的 妻子 绝不 发生了 .

他和妻子之间发生的事从未被揭露。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hjuː] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] - .
Nothing more was said to Hugh as long as he remained at Turriepuffit .
没有什么 更多的 曾是 说 到 休 作为 长的 作为 他 剩余 在 - .

只要休还待在特里普菲特，就再也没有人跟他提起过这件事。

[bʌt; bət] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ə'pɒn] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒt'evə(r)] .
But Margaret was never sent for to the House after this , upon any occasion whatever .
但 玛格丽特 曾是 绝不 发送 为了 到 这 房子 后 这 , 之上 任何 场合 任何 .

但此后，无论任何场合，玛格丽特再也没有被召到议会。

[ðə; ði] [leəd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [nɒd] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
The laird gave her a nod as often as he saw her ; but the lady ,
这 领主 给予 她 一个 点头 作为 经常 作为 他 锯 她 ; 但 这 女士 ,

领主每次见到她都会向她点头致意；但那位女士，

[ɪf] [ðeɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] , [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
if they chanced to meet , took no notice of her .
如果 他们 偶然 到 见面 , 采取 不 注意 的 她 .

如果他们碰巧相遇，也不会注意到她。

['mɑːgrət] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [stʊd] [ɔː(r)] [pɑːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Margaret , on her part , stood or passed with her eyes on the ground ,
玛格丽特 , 在 她 部分 , 站立 或者 通过了 和 她 眼睛 在 这 地面 ,

玛格丽特则总是低着头站着或走过，眼睛始终盯着地面。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] .
and no further change of countenance than a slight flush of discomfort .
和 不 更远 改变 的 面容 比 一个 轻微 冲洗 的 不适 .

除了略微泛红以示不适外，面色没有其他变化。

[ðə; ði] ['lesnz] [went] [ɒn] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['hæpi] ['aʊəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðəʊz] [kən'sɜːnd] .
The lessons went on as usual , and happy hours they were for all those concerned .
这 课程 去 在 作为 通常 , 和 快乐的 小时 他们 是 为了 全部 那些 担心的 .

课程照常进行，对所有参与者来说，这都是一段快乐的时光。

['ɒf(ə)n] , [ɪn] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ɪn] [fɑː(r)] ['dɪfrənt] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [hjuː] [rɪ'vɜːtid] ,
Often , in after years , and in far different circumstances , the thoughts of Hugh reverted ,
经常 , 在 后 年 , 和 在 远的 不同的 情况 , 这 想法 的 休 恢复 ,

多年以后，在截然不同的环境下，休的思绪常常会再次浮现。

[wɪð] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['jɜːnɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪm] - ['laɪtɪd] ['kɒtɪdʒ] , [wɪð] [ɪts] [kleɪ] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ɪts] [diːl] ['teɪb(ə)l] ;
with a painful yearning , to the dim - lighted cottage , with its clay floor and its deal table ;
和 一个 痛苦 渴望 , 到 这 暗淡 - 照明 小屋 , 和 它是 黏土 地面 和 它是 交易 桌子 ;

带着痛苦的渴望，回到那间光线昏暗的小屋，那里有泥土地面和一张桌子；

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜːnɪst] [peə(r)] [ˈsiːtɪd] [wɪð] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪbə(r)] [ðæt] [ʌnˈfəʊld][ðə; ði] [ˈməʊʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] ;
to the earnest pair seated with him at the labours that unfold the motions of the stars ;
到 这 认真 一对 坐着 和 他 在 这 劳动 那 展开 这 运动 的 这 明星 ;

致与他一同认真研究星辰运行规律的那对夫妇；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhəʊmli] , [θɪkˈset] , [bʌt; bət] [ˈæktɪv] [fɔːm] [ɒv; əv][ˈdʒænət] ,
and even to the homely , thickset , but active form of Janet ,
和 甚至 到 这 家常的 , 粗壮 , 但 积极的 形式 的 珍妮特 ,

甚至包括相貌平平、身材敦实但性格活泼的珍妮特。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɪˈkjuːliə(r)] [smaɪl] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɪð] [wɪtʃ] , [ˈɑːftə(r)][æn; ən] [əˈpærəntli] [ˈsnæpɪʃ] [spiːtʃ] ,
and that peculiar smile of hers with which , after an apparently snappish speech ,
和 那 奇特 微笑 的 她的 和 哪个 , 后 一个 显然 暴躁 演讲 ,

还有她那独特的微笑，每当她发表了一番看似轻佻的讲话之后，

[ˈspəʊkən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n] [əˈdrest] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːn] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɒnɪst] [feɪs] [hɑːf] - [əˌpɒləˈdʒetɪkli] ,
spoken with her back to the person addressed , she would turn round her honest face half - apologetically ,
说 和 她 后退 到 这 人 已解决 , 她 会 转动 圆形的 她 诚实的 脸 一半 - 带着歉意地 ,

她背对着对方说话，说完话后会转过身来，露出坦诚的脸庞，语气中带着一丝歉意。

[ænd; ənd] [ʃaɪn] [fʊl] [əˈpɒn] [sʌm; səm] [wʌn] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ,
and shine full upon some one or other of the three ,
和 闪耀 满的 之上 一些 一 或者 其他 的 这 三 ,

光芒完全照耀在三者中的某一位或几位身上。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ˈɒnəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] , [ænd; ənd] [huː] , [ʃiː; ʃi] [fɪəd] ,
whom she honoured with her whole heart and soul , and who , she feared ,
谁 她 荣幸 和 她 所有的 心 和 灵魂 , 和 WHO , 她 害怕 ,

她全心全意地尊敬他，并且，她害怕他，

[mait] [biː; bi] [əˈfendɪd] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] “ [heɪm] - [ˈaʊər] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈspiːkɪŋ] .
might be offended at what she called her “ hame - ower fashion of speaking .
可能 是 被冒犯了 在 什么 她 称为 她 “ 家 - 所有者 时尚 的 请讲 .

她可能会对她所谓的“家庭主妇式的说话方式”感到冒犯。

” [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈwʌndəf(ə)l] [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [ˈmʌðəhʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] ,
” Indeed it was wonderful what a share the motherhood of this woman ,
” 的确 它 曾是 精彩的 什么 一个 分享 这 母性 的 这 女士 ,

“的确，能够分享这位女性的母爱，真是太棒了。”

[ɪnˈkeɪpəbl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ɒkjʊˈpeɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] ,
incapable as she was of entering into the intellectual occupations of the others ,
无法 作为 她 曾是 的 进入 进入 这 知识分子 职业 的 这 其他的 ,

她无法像其他人那样从事脑力劳动，

[hæd; həd][ɪn] [prə'djuːsɪŋ] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] [həʊm] - ['blesɪdnəs] , [wɪtʃ] [ɪn'ræpt] [hjuː] ['ɔːlsəʊ][ɪn]

had in producing that sense of home - blessedness , which inwrapt Hugh also in

有 在 生产 那 感觉 的 家 - 幸福 , 哪个 包装 休 还 在

[ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ɪts] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,

the folds of its hospitality ,

这 折叠 的 它是 热情好客 ,

这种营造出的温馨如家的感觉，也让休·杰克曼沉浸在它的热情好客之中。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ɪts] [hɑːt] .

and drew him towards its heart .

和 画 他 向 它是 心 .

并将他吸引到它的中心。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːkt] [səʊ] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

Certain it is that not one of the three would have worked so well without the

肯定 它 是 那 不是 一 的 这 三 会 有 工作 所以 出色地 没有 这

[sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['dʒænət] ,

sense of the presence of Janet ,

感觉 的 这 在场 的 珍妮特 ,

可以肯定的是，如果没有珍妮特的存在感，这三者中的任何一个都不会如此成功。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

here and there about the room , or in the immediate neighbourhood of it —

这里 和 那里 关于 这 房间 , 或者 在 这 即时 邻里 的 它 —

[lʌv] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)]['leɪbə(r)] .

love watching over labour .

爱 观看 超过 劳动 .

房间各处，或者就在房间附近——爱在守护着劳动。

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , ['ɔːlweɪz] [ɒn] ['sætədeɪ] [naɪts] , [hjuː] [steɪd] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] :

Once a week , always on Saturday nights , Hugh stayed to supper with them :

一次 一个 星期 , 总是 在 周六 夜晚 , 休 入住 到 晚餐 和 他们 :

每周一次，总是在周六晚上，休会留下来和他们一起吃晚饭：

[ænd; ənd][ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] , ['dʒænət] [kən'traɪvd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən]

and on these occasions , Janet contrived to have something better than

和 在 这些 场合 , 珍妮特 人为的 到 有 某物 更好的 比

['ɔːd(ə)n(ə)ri][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gest] .

ordinary in honour of their guest .

普通的 在 荣誉 的 他们的 客人 .

在这些场合，珍妮特总是想方设法为客人准备比平常更好的东西。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊmli] ['kʌntri] [feə(r)] ,

Still it was of the homeliest country fare ,

仍然 它 曾是 的 这 最家 国家 票价 ,

但那仍然是最家常的乡村菜肴。

[sʌtʃ] [æz; əz] [hjuː] [kʊd; kəd] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [fɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

such as Hugh could partake of without the least fear that his presence

这样的 作为 休 可以 参加 的 没有 这 至少 害怕 那 他的 在场

[ə'keɪʒnd] ['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnəz] .

occasioned any inconvenience to his entertainers .

引发 任何 不便 到 他的 艺人 .

休可以尽情享受，丝毫不担心他的出现会给他的表演者带来任何不便。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [hjuː] [ðə; ði]['əʊnli]['gɪvə(r)][ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [fuːd] .

Nor was Hugh the only giver of spiritual food .

也不 曾是 休 这 仅有的 赠予者 的 精神 食物 .

休并非唯一一位给予精神食粮的人。

['pʊtɪŋ]	[ə'saɪd]	[ðə; ði]	[rɪtʃ]	[gɪfts]	[ɒv; əv]	['hjuːmən]	[ə'fekʃn]	[ænd; ənd]	['sɪmpəθi]	,
Putting	**aside**	**the**	**rich**	**gifts**	**of**	**human**	**affection**	**and**	**sympathy**	**,**
推杆	旁边	这	富有的	礼物	的	人类	感情	和	同情	,

撇开人类丰富的情感和同情心不谈，

[wɪtʃ]	[gruː]	[mɔː(r)]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	['plez(ə)nt]	—	[ai]	[kæn; kən]	['hɑːdli]	[juːz]	[ə; eɪ]	[strɒŋgə(r)]	[wɜːd]	[jet]	—	[tuː; tə]	[hjuː]	['evri]	[deɪ]	,
which	**grew**	**more**	**and**	**more**	**pleasant**	**—**	**I**	**can**	**hardly**	**use**	**a**	**stronger**	**word**	**yet**	**—**	**to**	**Hugh**	**every**	**day**	**,**
哪个	生长	更多的	和	更多的	令人愉快的	—	我	能	几乎	使用	一个	更强	单词	然而	—	到	休	每一个	天	,

对休来说，这感觉一天比一天好——我几乎找不到更强烈的词来形容了。

['meni]	[θɪŋz]	[wɜː(r); wə(r)]	['spəʊkən]	[baɪ]	[ðə; ði]	['sɪmp(ə)l]	['wɪzdəm]	[ɒv; əv]	['deɪvɪd]	,
many	**things**	**were**	**spoken**	**by**	**the**	**simple**	**wisdom**	**of**	**David**	**,**
许多	事物	是	说	经过	这	简单的	智慧	的	大卫	,

大卫用他朴素的智慧道出了许多道理。

[wɪtʃ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ɪn'laɪt(ə)nd]	[hjuː]	[fɑː(r)]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[dɪd]	,
which	**would**	**have**	**enlightened**	**Hugh**	**far**	**more**	**than**	**they**	**did**	**,**
哪个	会	有	开明	休	远的	更多的	比	他们	做过	,

这会让休受益匪浅，远胜于他们所给予的。

[hæd; həd]	[hiː; hi]	[biːn]	[sə'fɪʃntli]	[əd'vɑːnst]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[ðem; ðəm]	.
had	**he**	**been**	**sufficiently**	**advanced**	**to**	**receive**	**them**	**.**
有	他	到过	足够	先进的	到	收到	他们	.

如果他当时的水平足够高，能够接受它们的话。

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	['veri]	[sɪm'plɪsəti]	[wɒz; wəz]	['ɒf(ə)n]	[fɑː(r)]	[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	[grɑːsp]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	;
But	**their**	**very**	**simplicity**	**was**	**often**	**far**	**beyond**	**the**	**grasp**	**of**	**his**	**thoughts**	**;**
但	他们的	非常	简单	曾是	经常	远的	超过	这	抓牢	的	他的	想法	;

但他们的简单往往远远超出了他的理解范围；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['haɪə(r)]	[wiː; wi]	[raɪz]	,	[ðə; ði]	['sɪmplə]	[wiː; wi]	[bɪ'kʌm]	;
for	**the**	**higher**	**we**	**rise**	**,**	**the**	**simpler**	**we**	**become**	**;**
为了	这	更高	我们	上升	,	这	更简单	我们	变得	;

我们爬得越高，就越简单；

[ænd; ənd]	['deɪvɪd]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]	[huːm]	[ɪz]	[ðə; ði]	['kɪŋdəm]	[ɒv; əv]	['hev(ə)n]	.
and	**David**	**was**	**one**	**of**	**those**	**of**	**whom**	**is**	**the**	**kingdom**	**of**	**Heaven**	**.**
和	大卫	曾是	一	的	那些	的	谁	是	这	王国	的	天堂	.

大卫是天国的信徒之一。

[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['tʃaɪldhʊd]	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[grəʊ]	,
There	**is**	**a**	**childhood**	**into**	**which**	**we**	**have**	**to**	**grow**	**,**
那里	是	一个	童年	进入	哪个	我们	有	到	生长	,

我们必须经历一个童年时期才能成长。

[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['tʃaɪldhʊd]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[liːv]	[bɪ'haɪnd]	;
just	**as**	**there**	**is**	**a**	**childhood**	**which**	**we**	**must**	**leave**	**behind**	**;**
只是	作为	那里	是	一个	童年	哪个	我们	必须	离开	在后面	;

就像我们必须告别童年一样；

[ə; eɪ]	['tʃaɪldˌlaɪknəs]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ðə; ði]	[haɪɪst]	[geɪn]	[ɒv; əv]	[hjuː'mænəti]	,
a	**childlikeness**	**which**	**is**	**the**	**highest**	**gain**	**of**	**humanity**	**,**
一个	童真	哪个	是	这	最高	获得	的	人类	,

童真，是人类的最高成就。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['tʃaɪldɪʃnəs]	[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[bʌt; bət]	[fjuː]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[huː]	[ɑː(r); ə(r)]	['kaʊntɪd]	[ðə; ði]	['waɪzɪst]	[ə'mʌŋ]	[men]	,
and	**a**	**childishness**	**from**	**which**	**but**	**few**	**of**	**those**	**who**	**are**	**counted**	**the**	**wisest**	**among**	**men**	**,**
和	一个	童心	从	哪个	但	很少	的	那些	WHO	是	计数	这	最明智的	之中	男人	,

以及一种孩童般的幼稚，即使是那些被认为是世上最睿智的人，也鲜少能摆脱这种幼稚。

[hæv; həv]	[friːd]	[ðəm'selvz]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[ɪ'mædʒɪnd]	['prəʊgres]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[ri'æləti]	[ɒv; əv]	[θɪŋz]	.
have	**freed**	**themselves**	**in**	**their**	**imagined**	**progress**	**towards**	**the**	**reality**	**of**	**things**	**.**
有	自由	他们自己	在	他们的	想象	进步	向	这	现实	的	事物	.

他们在想象中朝着现实迈进的过程中获得了自由。

['tʃæptə(r)]	[sevn]	.
CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

[ðə; ði]	['siːkrət]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wʊd]	.
THE	**SECRET**	**OF**	**THE**	**WOOD**	**.**
这	秘密	的	这	木头	.

森林的秘密。

[ðə; ði]	[ˌʌn'θrift]	['sʌni]	[ʃɒt]	-	[gəʊld]	,
The	**unthrift**	**sunne**	**shot**	**vitall**	**gold**	**,**
这	不节俭	太阳	射击	-	金子	,

不节俭的太阳射出了重要的黄金，

[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['piːsɪz]	;
A	**thousand**	**pieces**	**;**
一个	千	件	;

一千件；

[ænd; ənd]	['hev(ə)n]	[ɪts]	['æʒə(r)]	[dɪd]	[ʌn'fəʊld]	,
And	**heaven**	**its**	**azure**	**did**	**unfold**	**,**
和	天堂	它是	蔚蓝	做过	展开	,

而蔚蓝的天空也随之展开，

['tʃekəd]	[wɪð]	['snəʊi]	['fliːsɪz]	.
Chequered	**with**	**snowy**	**fleeces**	**.**
方格	和	下雪的	羊毛	.

饰以雪白羊毛格纹。

[ðə; ði]	[eə(r)]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	[ɪn]	[spaɪs]	,
The	**air**	**was**	**all**	**in**	**spice**	**,**
这	空气	曾是	全部	在	香料	,

空气中弥漫着香料的味道。

[ænd; ənd]	['evri]	[bʊʃ]
And	**every**	**bush**
和	每一个	衬套

每丛灌木

[ə; eɪ]	['gɑːlənd]	[wɔː(r)]	:	[ðʌs]	[fed]	[maɪ]	[aɪz]	,
A	**garland**	**wore**	**:**	**Thus**	**fed**	**my**	**Eyes**	**,**
一个	花环	穿着	:	因此	美联储	我的	眼睛	,

戴着花环：我的双眼因此得到了滋养。

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ɪr]	[leɪ]	[hʌʃ]	.
But	**all**	**the**	**Eare**	**lay**	**hush**	**.**
但	全部	这	耳朵	躺	嘘	.

但整个东部地区都陷入了沉寂。

['henri] [vɔːn] .
HENRY VAUGHAN .
亨利 沃恩 .

亨利·沃恩。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] [ə'ləʊn] [ðæt] [hjuː] ['sʌðərlənd] [wɒz; wəz] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə]
It was not in mathematics alone that Hugh Sutherland was serviceable to
它 曾是 不是 在 数学 独自的 那 休 萨瑟兰 曾是 可用 到
['mɑːgrət] - .
Margaret Elginbrod .
玛格丽特 - .

休·萨瑟兰对玛格丽特·埃尔金布罗德的帮助不仅限于数学方面。

[ðæt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['stʌdi] [hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]
That branch of study had been chosen for her father , not for
那 分支 的 学习 有 到过 选定 为了 她 父亲 , 不是 为了
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

那门学科是为她父亲选择的，而不是为她选择的；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [hæd; həd] [led] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [leɪ] [həʊld] [ə'pɒn] ['eni] ['ment(ə)l]
but her desire to learn had led her to lay hold upon any mental
但 她 欲望 到 学习 有 引领 她 到 躺 抓住 之上 任何 精神的
[prə'vɪʒ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [spred] ;
provision with which the table happened to be spread ;
条款 和 哪个 这 桌子 发生 到 是 传播 ;

但她求知若渴，以至于抓住了桌上任何可以获取的知识资源；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['iːgəli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [fiːst] .
and the more eagerly that her father was a guest at the same feast .
和 这 更多的 急切地 那 她 父亲 曾是 一个 客人 在 这 相同的 盛宴 .

更令她兴奋的是，她的父亲也应邀参加了同一场宴会。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , [hjuː] [bɪ'θɔːt] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] ['pɒsəbli] [biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə]
Before long , Hugh bethought him that it might possibly be of service to
前 长的 , 休 思考 他 那 它 可能 可能 是 的 服务 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

不久，休想到这或许对她有用。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] ,
in the course of her reading ,
在 这 课程 的 她 阅读 ,

在阅读过程中，

[ɪf] [hiː; hi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['θʌrəli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒbəbli]
if he taught her English a little more thoroughly than she had probably
如果 他 教授 她 英语 一个 小的 更多的 彻底 比 她 有 大概
[pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [skuːl] ,
picked it up at the parish school ,
挑选 它 向上 在 这 教区 学校 ,

如果他能比她在教区学校里学到的更彻底地教她英语，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] ['pɪəriəd]
to which she had been in the habit of going till within a very short period
到 哪个 她 有 到过 在 这 习惯 的 去 直到 之内 一个 非常 短的 时期
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['tjuːtə(r)] . — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdə(r)] [mʌst; məst] [nɒt] [sə'pəʊz]
of her acquaintance with the tutor . — The English reader must not suppose
的 她 熟人 和 这 导师 . — 这 英语 读者 必须 不是 认为
[ðə; ði] [tɜːm] ['pærɪʃ] [skuːl] [tuː; tə] [miːn] [wɒt] [ðə; ði] [seɪm] [tɜːm] [wʊd] [miːn] [ɪf] [juːst] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
the term parish school to mean what the same term would mean if used in England .
这 学期 教区 学校 到 意思是 什么 这 相同的 学期 会 意思是 如果 用过的 在 英格兰 .

在她与家庭教师相识不久后，她就一直习惯去那里上学。——英国读者不应认为“教区学校”一词在英国的含义与该词的含义相同。

[bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][ɒv; əv] ['veri] ['dɪfrənt] [ræŋks][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skɒtʃ] ['pærɪʃ] [skuːlz] ,
Boys and girls of very different ranks go to the Scotch parish schools ,
男孩们 和 女孩们 的 非常 不同的 排名 去 到 这 苏格兰威士忌 教区 学校 ,

苏格兰教区学校里，出身阶层各异的男孩女孩都会入学。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [smɔːl] [æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ]
and the fees are so small as to place their education within the reach
和 这 费用 是 所以 小的 作为 到 地方 他们的 教育 之内 这 抵达
[ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ðə; ði] ['hʌmbl] [miːnz] . — [tuː; tə][hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] ['mɑːgrət]
of almost the humblest means . — To his proposal to this effect Margaret
的 几乎 这 最谦逊的 方法 . — 到 他的 提议 到 这 影响 玛格丽特
[rɪ'spɒndɪd] ['θæŋkfəli] ;
responded thankfully ;
回应 谢天谢地 ;

而且学费很低，几乎最贫穷的家庭也能负担得起他们的教育。——玛格丽特对他的这个提议表示感谢；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hjuː] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [daɪ'rektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['meni]
and it gave Hugh an opportunity of directing her attention to many
和 它 给予 休 一个 机会 的 导演 她 注意力 到 许多
[ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['delɪkət] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
of the more delicate distinctions in literature ,
的 这 更多的 精美的 区别 在 文学 ,

这让休有机会引导她关注文学中许多更微妙的区别。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪfestɪd] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['æptɪtjuːd] .
for the appreciation of which she manifested at once a remarkable aptitude .
为了 这 欣赏 的 哪个 她 表现出来 在 一次 一个 卓越 能力倾向 .

她对此立刻展现出了非凡的鉴赏能力。

['koʊləˌrɪdʒɪz] ['poʊəmz][hæd; həd] [biːn] [riːd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ; [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] ,
Coleridge's poems had been read long ago ; some of them , indeed ,
柯勒律治的 诗歌 有 到过 读 长的 前 ; 一些 的 他们 , 的确 ,

柯勒律治的诗歌很久以前就有人读过；事实上，其中一些诗歌

['ɔːlməʊst] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['meməri] [ɪn][ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] [rɪ'piːtɪd] [pə'ruːz(ə)l] .
almost committed to memory in the process of repeated perusal .
几乎 坚定的 到 记忆 在 这 过程 的 重复 仔细阅读 .

反复阅读后几乎牢记于心。

[nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [jet] [tuː] [əb'struːs]
No doubt a good many of them must have been as yet too abstruse
不 怀疑 一个 好的 许多 的 他们 必须 有 到过 作为 然而 也 奥
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
for her ;
为了 她 ;

毫无疑问，其中很多内容对她来说仍然过于深奥；

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm] [ɪn'æptɪtjuːd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] [æz; əz]
not in the least , however , from inaptitude in her for such subjects as
不是 在 这 至少 , 然而 , 从 不称职 在 她 为了 这样的 主题 作为
[ðeɪ] ['triːtɪd] [ɒv; əv] ,
they treated of ,
他们 治疗 的 ,

然而，这丝毫不是因为她不擅长他们所讨论的这类主题。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [tɜːmz] [nɔː(r)] [ðə; ði] [məʊdz] [ɒv; əv] [θɔːt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli]
but simply because neither the terms nor the modes of thought could possibly
但 简单地 因为 两者都不 这 条款 也不 这 模式 的 想法 可以 可能
[hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [jet] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [səʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [pə'zɪʃnz] [æz; əz] [tuː; tə]
have been as yet presented to her in so many different positions as to
有 到过 作为 然而 呈现 到 她 在 所以 许多 不同的 职位 作为 到
[ɪ'neɪb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðeə(r)] [skəʊp] .
enable her to comprehend their scope .
使能够 她 到 理解 他们的 范围 .

但仅仅是因为这些术语和思维方式不可能以如此多种不同的方式呈现给她，使她能够理解它们的范围。

[hjuː] [lent] [hɜː(r); hə(r)] [sɜː(r)] [wɔːltərz] ['poʊəmz] [nekst] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [æt; ət] [æn; ən] [aɪ] -
Hugh lent her Sir Walter's poems next , but those she read at an eye -
休 借出的 她 先生 沃尔特的 诗歌 下一个 , 但 那些 她 读 在 一个 眼睛 -
[glɑːns] .
glance .
瞥一眼 .

休接着把沃尔特爵士的诗借给了她，但她只是匆匆扫了一眼。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , ['seɪɪŋ] ['mɪəli] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] “ ['vɛrə] ['bɒnɪ]
She returned the volume in a week , saying merely , they were “ verra bonnie
她 返回 这 体积 在 一个 星期 , 说 仅仅 , 他们 是 “ 维拉 邦妮
['stɔːriz] .
stories .
故事 .

一周后她归还了这本书，只说了一句：“这些故事真是太美好了。”

” [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] , [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm] ['dʒʌstɪs] [wɪð] [ðə; ði] [gɜːl] ,
” He saw at once that , to have done them justice with the girl ,
” 他 锯 在 一次 那 , 到 有 完毕 他们 正义 和 这 女孩 ,

他立刻意识到，为了公正地对待那个女孩，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [lent] [ðem; ðəm] [fɜːst] .
he ought to have lent them first .
他 应该 到 有 借出的 他们 第一的 .

他本应该先把它们借出去。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [helpt] [naʊ] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [nekst] ?
But that could not be helped now ; and what should come next ?
但 那 可以 不是 是 帮助 现在 ; 和 什么 应该 来 下一个 ?

但现在也无能为力了；接下来该怎么办呢？

[ə'pɒn] [ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] [θɔːt] .
Upon this he took thought .
之上 这 他 采取 想法 .

他陷入了沉思。

[hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] [wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [kɔːz] [mʌtʃ] [pə'pleksəti] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] ,
His library was too small to cause much perplexity of choice ,
他的 图书馆 曾是 也 小的 到 原因 很多 困惑 的 选择 ,

他的藏书太少，不足以让他为选择而感到困惑。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
but for a few days he continued undecided .
但 为了 一个 很少 天 他 持续 未决定 .

但接下来的几天他仍然犹豫不决。

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz][gɜːl] - ['pjuːp(ə)l] ['diːpənd] ['greɪtli] .
Meantime the interest he felt in his girl - pupil deepened greatly .
与此同时 这 兴趣 他 毛毡 在 他的 女孩 - 瞳孔 加深 非常 .

与此同时，他对女学生的兴趣也越来越深。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['stʌdi] [tuː; tə][hɪm] .
She became a kind of study to him .
她 成为 一个 种类 的 学习 到 他 .

她成了他研究的对象。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz][fɑː(r)][ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒəns]
The expression of her countenance was far inferior to her intelligence
这 表达 的 她 面容 曾是 远的 下 到 她 智力
[ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] .
and power of thought .
和 力量 的 想法 .

她的表情远逊于她的智力和思维能力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [ɪk'ses] — ['ɔːlməʊst] [dʌl] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ;
It was still to excess — almost dull in ordinary ;
它 曾是 仍然 到 过量的 — 几乎 乏味的 在 普通的 ;

仍然过犹不及——平常几乎乏味；

[nɒt] [frɒm; frəm] ['eni] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [məʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːtʃəz] , [ɪk'sept] , [pə'hæps] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)]
not from any fault in the mould of the features , except , perhaps , in the upper
不是 从 任何 过错 在 这 模具 的 这 特征 , 除了 , 也许 , 在 这 上
[lɪp] ,
lip ,
唇 ,

除了上唇之外，其他方面都没有什么缺陷。

[wɪtʃ] [siːmd] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['drɔːɪŋ] , [ɪf] [ai] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
which seemed deficient in drawing , if I may be allowed the expression ;
哪个 似乎 不足 在 绘画 , 如果 我 可能 是 允许 这 表达 ;

恕我直言，这幅画似乎在绘画方面有所欠缺；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðæt] [lait] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['æktɪv]
but from the absence of that light which indicates the presence of active
但 从 这 缺席 的 那 光 哪个 表示 这 在场 的 积极的
[θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wɪ'ðɪn] .
thought and feeling within .
想法 和 感觉 之内 .

但却是因为缺少了那种表明内心活跃思想和情感存在的光芒。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['ɜːθn] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['gɪdiən] : [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːld]
In this respect her face was like the earthen pitcher of Gideon : it concealed
在 这 尊重 她 脸 曾是 喜欢 这 土 投手 的 基甸 : 它 暗
[ðə; ði] [lait] .
the light .
这 光 .

从这个意义上说，她的脸就像基甸的陶罐一样：遮蔽了光芒。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] , [tuː; tə][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [dɪ'griː] , [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][ˌɪn'saɪd] .
She seemed to have , to a peculiar degree , the faculty of retiring inside .
她 似乎 到 有 , 到 一个 奇特 程度 , 这 学院 的 退休 里面 .

她似乎有一种奇特的本领，能把自己封闭起来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ,
But now and then , while he was talking to her , and doubtful ,
但 现在 和 然后 , 尽管 他 曾是 说 到 她 , 和 疑 ,
[frɒm; frəm][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
from the lack of expression ,
从 这 缺少 的 表达 ,

但时不时地，当他和她说话时，由于她缺乏表情，他又会心生疑虑。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
whether she was even listening with attention to what he was saying ,
无论 她 曾是 甚至 聆听 和 注意力 到 什么 他 曾是 说 ,

她是否真的在认真听他说话，这一点尚不清楚。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wʊd] ['laɪtn] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ; [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
her face would lighten up with a radiant smile of intelligence ; not , however ,
她 脸 会 减轻 向上 和 一个 辐射状 微笑 的 智力 ; 不是 , 然而 ,

她的脸上会绽放出灿烂的智慧笑容；然而，并非如此。

['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ɪts]['fɔːmə(r)] [kən'dɪʃn]
throwing the light upon him , and in a moment reverting to its former condition
投掷 这 光 之上 他 , 和 在 一个 片刻 恢复 到 它是 以前的 状况
[ɒv; əv] [stɪl] ['twaɪlaɪt] .
of still twilight .
的 仍然 暮 .

灯光照在他身上，片刻后又恢复了之前的昏暗状态。

[hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [jet] ['θʌrəli] [pə'zest] [ɔː(r)] [ɪn'fɔːmd] [baɪ]
Her person seemed not to be as yet thoroughly possessed or informed by
她 人 似乎 不是 到 是 作为 然而 彻底 拥有 或者 知情的 经过
[hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] .
her spirit .
她 精神 .

她的身体似乎还没有完全被她的灵魂所占据或塑造。

[ˌaɪ 'tiː][sæt] [ə'pɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['redi] ['trænzɪt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
It sat apart within her ; and there was no ready transit from her
它 卫星 除 之内 她 ; 和 那里 曾是 不 准备好 交通 从 她
[hɑːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
heart to her face .
心 到 她 脸 .

它孤零零地存在于她的内心深处；她的心无法轻易地将它传递到脸上。

[ðɪs] [læk] [ɒv; əv] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [kwaɪt] ['kɒmən] [ɪn] ['prɪti] [skuːl] - [gˈɜːlz][ænd; ənd] ['rʌstɪk]
This lack of presence in the face is quite common in pretty school - girls and rustic
这 缺少 的 在场 在 这 脸 是 相当 常见的 在 漂亮的 学校 - 女孩们 和 乡村
[bj'uːtɪz] ;
beauties ;
美女 ;

这种面部缺乏神采的情况在漂亮的女学生和乡村美女中相当常见；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mænɪfest][tuː; tə][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] .
but it was manifest to an unusual degree in the case of Margaret .
但 它 曾是 显现 到 一个 异常 程度 在 这 案件 的 玛格丽特 .

但在玛格丽特身上，这种现象表现得异常明显。

[jet] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːmz] [ænd; ənd] [laɪnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌvli] ;
Yet most of the forms and lines in her face were lovely ;
然而 最多 的 这 表格 和 线条 在 她 脸 是 迷人的 ;

然而，她脸上的大部分轮廓和线条都很优美；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lait] [dɪd] [ʃaɪn] [θruː] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['məʊmənt] ,
and when the light did shine through them for a passing moment ,
和 什么时候 这 光 做过 闪耀 通过 他们 为了 一个 通过 片刻 ,
[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [siːmd] ['æbsəluːtli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
her countenance seemed absolutely beautiful .
她 面容 似乎 绝对地 美丽的 .

当阳光短暂地穿透她的双眼时，她的容貌显得格外美丽。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['hɔːntɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [hjuː] , [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]
Hence it grew into an almost haunting temptation with Hugh , to try to
因此 它 生长 进入 一个 几乎 令人难忘 诱惑 和 休 , 到 尝试 到
[prə'djuːs] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
produce this expression ,
生产 这 表达 ,

因此，对于休来说，尝试做出这种表情几乎成了一种挥之不去的诱惑。

[tuː; tə] [ˌʌn'veɪl] [ðə; ði] [kɔɪ] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [səʊl] .
to unveil the coy light of the beautiful soul .
到 揭幕 这 害羞 光 的 这 美丽的 灵魂 .

揭开美丽灵魂中那羞涩的光芒。

['ɒf(ə)n] [hiː; hi] [traɪd] ; ['ɒf(ə)n][hiː; hi] [feɪld] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] .
Often he tried ; often he failed , and sometimes he succeeded .
经常 他 尝试 ; 经常 他 失败的 , 和 有时 他 成功了 .

他经常尝试；他经常失败，有时他也会成功。

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [ə'ləʊn] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['deɪndʒərəs] — [ai] [miːn] [fɔː(r); fə(r)] [hjuː] ;
Had they been alone it might have become dangerous — I mean for Hugh ;
有 他们 到过 独自的 它 可能 有 变得 危险的 — 我 意思是 为了 休 ;
[ai] ['kænɒt] [tel] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːgrət] .
I cannot tell for Margaret .
我 不能 告诉 为了 玛格丽特 .

如果他们单独在一起，可能会很危险——我是指对休来说；至于玛格丽特，我就不清楚了。

[wen] [ðeɪ] [fɜːst] [met] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kəm'plitɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪə(r)] ; [bʌt; bət] ,
When they first met , she had just completed her seventeenth year ; but ,
什么时候 他们 第一的 遇见 , 她 有 只是 完全的 她 第十七 年 ; 但 ,

他们初次见面时，她刚满十七岁；但是，

[æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ə; eɪ] [taʊn] - [bred] [gɜːl][ɪz][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
at an age when a town - bred girl is all but a woman ,
在 一个 年龄 什么时候 一个 镇 - 繁殖 女孩 是 全部 但 一个 女士 ,

在城里长大的女孩几乎已经成年的年纪，

[hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
her manners were those of a child .
她 礼仪 是 那些 的 一个 孩子 .

她的举止像个孩子。

[ðɪs] ['tʃaɪldɪʃnəs] , [haʊ'evə(r)] , [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['stɪlnəs]
This childishness , however , soon began to disappear , and the peculiar stillness
这 童心 , 然而 , 很快 开始 到 消失 , 和 这 奇特 寂静
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
of her face ,
的 她 脸 ,

然而，这种孩子气很快就消失了，她脸上那种奇特的平静也随之消失了。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [səʊ] [mʌtʃ] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siːm] ['əʊldə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
of which I have already said so much , made her seem older than she
的 哪个 我 有 已经 说 所以 很多 ， 制成 她 似乎 老 比 她
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

我已经说过很多次了，这让她看起来比实际年龄要大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] ,
It was now early summer ,
它 曾是 现在 早期的 夏天 ，

现在已是初夏，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['meni] [bɪ'saɪdz]
and all the other trees in the wood — of which there were not many besides
和 全部 这 其他 树木 在 这 木头 — 的 哪个 那里 是 不是 许多 除了
[ðə; ði][fɜːrz][ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz] — [hæd; həd] [pʊt] [ɒn][ðeə(r)] [freʃ] [liːvz] ,
the firs of various kinds — had put on their fresh leaves ,
这 杉树 的 各种各样的 种类 — 有 放 在 他们的 新鲜的 树叶 ，

林中其他树木——除了各种冷杉之外，其他树木并不多——都长出了新叶。

[hiːpt] [ʌp] [ɪn] [griːn] [klaʊdz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['wɒndərə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevənz] .
heaped up in green clouds between the wanderer and the heavens .
堆积如山 向上 在 绿色的 云 之间 这 流浪者 和 这 天 .

堆积在流浪者与天空之间的绿色云朵中。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [səʊ][klɪə(r)][ə'pɒn] [ðiːz] , [ðæt] ,
In the morning the sun shone so clear upon these , that ,
在 这 早晨 这 太阳 闪耀 所以 清除 之上 这些 ， 那 ，

清晨，阳光灿烂地照耀着这一切，

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][wʌn] ['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] ,
to the eyes of one standing beneath ,
到 这 眼睛 的 一 常设 下面 ，

在下方站立者的眼中，

[ðə; ði] [lait] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'zɒlv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ɪ'θɪəriəl] [fɔːmz] [ɒv; əv]
the light seemed to dissolve them away to the most ethereal forms of
这 光 似乎 到 溶解 他们 离开 到 这 最多 空灵的 表格 的
['glɔːrɪfaɪd] ['fəʊliɪdʒ] .
glorified foliage .
光荣的 叶子 .

光线仿佛将它们消融，化作最缥缈的、绚丽的树叶。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][kɑːst]
They were to be claimed for earth only by the shadows that the one cast
他们 是 到 是 声称 为了 地球 仅有的 经过 这 阴影 那 这 一 投掷
[ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
upon the other ,
之上 这 其他 ，

它们只能通过彼此投下的阴影来归属地球。

['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [θruː] [ðə; ði][træns'pærənt] [liːf] .
visible from below through the transparent leaf .
可见的 从 以下 通过 这 透明的 叶子 .

从下方透过透明的叶子可以看到。

[ðɪs] [ɪ'fekt] [ɪz] ['veri] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,
This effect is very lovely in the young season of the year ,
这 影响 是 非常 迷人的 在 这 年轻的 季节 的 这 年 ，

这种效果在一年中的初春时节非常迷人。

[wen]	[ðə; ði]	[liːvz]	[ɑː(r); ə(r)]	[mɔː(r)]	['delɪkət]	[ænd; ənd]	[les]	['kraʊdɪd]	;	[ænd; ənd]	[ɪ'speʃəli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɜːli]	['mɔːnɪŋ]	,
when	**the**	**leaves**	**are**	**more**	**delicate**	**and**	**less**	**crowded**	**;**	**and**	**especially**	**in**	**the**	**early**	**morning**	**,**
什么时候	这	树叶	是	更多的	精美的	和	较少的	挤	;	和	尤其	在	这	早期的	早晨	,

当树叶更娇嫩、更稀疏的时候；尤其是在清晨，

[wen]	[ðə; ði]	[lait]	[ɪz]	[məʊst]	[klɪə(r)]	[ænd; ənd]	['penətreɪtɪŋ]	.
when	**the**	**light**	**is**	**most**	**clear**	**and**	**penetrating**	**.**
什么时候	这	光	是	最多	清除	和	渗透	.

当光线最清晰、穿透力最强的时候。

[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,	[ai]	[duː; də]	[nɒt]	[θɪŋk]	['eni]	[mæn]	[ɪz]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	[bɪd]	[gʊd]	-	[baɪ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['tʃaɪldhʊd]	:
By	**the**	**way**	**,**	**I**	**do**	**not**	**think**	**any**	**man**	**is**	**compelled**	**to**	**bid**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**his**	**childhood**	**:**
经过	这	方式	,	我	做	不是	思考	任何	男人	是	被迫	到	出价	好的	-	再见	到	他的	童年	:

顺便说一句，我认为没有人必须告别自己的童年：

['evri]	[mæn]	[meɪ]	[fiːl]	[jʌŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	,	['mɪd(ə)l]	-	[eɪdʒd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌɑːftə'nuːn]	,	[ænd; ənd]	[əʊld]	[æt; ət]	[naɪt]	.
every	**man**	**may**	**feel**	**young**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**middle**	**-**	**aged**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**	**and**	**old**	**at**	**night**	**.**
每一个	男人	可能	感觉	年轻的	在	这	早晨	,	中间	-	老年人	在	这	下午	,	和	老的	在	夜晚	.

每个人早上都可能觉得自己年轻，下午觉得自己中年，晚上觉得自己老了。

[ə; eɪ]	[deɪ]	[ˌkɔːri'spɒnd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[laɪf]	,
A	**day**	**corresponds**	**to**	**a**	**life**	**,**
一个	天	对应	到	一个	生活	,

一天对应着一生，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɔːʃənz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ɑː(r); ə(r)]	“	['pɪktʃəz]	[ɪn]	['lɪt(ə)l]	”	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['siːz(ə)nz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	.
and	**the**	**portions**	**of**	**the**	**one**	**are**	**“**	**pictures**	**in**	**little**	**”**	**of**	**the**	**seasons**	**of**	**the**	**other**	**.**
和	这	部分	的	这	一	是	“	图片	在	小的	”	的	这	季节	的	这	其他	.

其中一幅画作的部分内容是另一幅画作四季的“缩影”。

[ðʌs]	[fɑː(r)]	[mæn]	[meɪ]	[ruːl]	['iːv(ə)n]	[taɪm]	,	[ænd; ənd]	['gæðə(r)]	[ʌp]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pɜːfɪkt]	['biːɪŋ]	,
Thus	**far**	**man**	**may**	**rule**	**even**	**time**	**,**	**and**	**gather**	**up**	**,**	**in**	**a**	**perfect**	**being**	**,**
因此	远的	男人	可能	规则	甚至	时间	,	和	收集	向上	,	在	一个	完美的	存在	,

由此可见，人类甚至可以掌控时间，并在完美的存在中汇聚一切。

[juːθ]	[ænd; ənd]	[eɪdʒ]	[æt; ət]	[wʌns]	.
youth	**and**	**age**	**at**	**once**	**.**
青年	和	年龄	在	一次	.

青春与衰老并存。

[wʌn]	['mɔːnɪŋ]	,	[ə'baʊt]	[sɪks]	[ə'klɑːk]	,	[hjuː]	,
One	**morning**	**,**	**about**	**six**	**o'clock**	**,**	**Hugh**	**,**
一	早晨	,	关于	六	点钟	,	休	,

一天早晨，大约六点钟，休，

[huː]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[biːn]	[səʊ]	['ɜːli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊd]	[sɪns]	[ðə; ði]	[deɪ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[met]	['mɑːgrət]
who	**had**	**never**	**been**	**so**	**early**	**in**	**the**	**wood**	**since**	**the**	**day**	**he**	**had**	**met**	**Margaret**
WHO	有	绝不	到过	所以	早期的	在	这	木头	自从	这	天	他	有	遇见	玛格丽特

[ðeə(r)]	,
there	**,**
那里	,

自从在树林里遇见玛格丽特以来，他从未这么早到过树林里。

[wɒz; wəz]	['stændɪŋ]	['ʌndə(r)]	[ə; eɪ]	[biːtʃ]	-	[triː]	,	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	[θruː]	[ɪts]	[ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs]	[liːvz]	,
was	**standing**	**under**	**a**	**beech**	**-**	**tree**	**,**	**looking**	**up**	**through**	**its**	**multitudinous**	**leaves**	**,**
曾是	常设	在下面	一个	山毛榉	-	树	,	寻找	向上	通过	它是	众多	树叶	,

[ɪ'luːmɪneɪtɪd]	,
illuminated	**,**
照明	,

他站在一棵山毛榉树下，透过茂密的树叶向上望去，阳光照耀着他。

[æz; əz]	[ai]	[hæv; həv]	[ə'temptɪd]	[tuː; tə]	[dɪ'skraɪb]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	['saɪdlɒŋ]	[reɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['brɪliənt]	[sʌn]	.
as	**I**	**have**	**attempted**	**to**	**describe**	**,**	**with**	**the**	**sidelong**	**rays**	**of**	**the**	**brilliant**	**sun**	**.**
作为	我	有	尝试过	到	描述	,	和	这	横	射线	的	这	杰出的	太阳	.

正如我试图描述的那样，伴随着耀眼的太阳侧向照射的光线。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['fiːlɪŋ]	[jʌŋ]	,	[ænd; ənd]	[əb'zɜːvɪŋ]	[ðə; ði]	[fɔːmz]	[ɒv; əv]	['neɪtʃə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[kiːn]
He	**was**	**feeling**	**young**	**,**	**and**	**observing**	**the**	**forms**	**of**	**nature**	**with**	**a**	**keen**
他	曾是	感觉	年轻的	,	和	观察	这	表格	的	自然	和	一个	敏锐的

[dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ]	[geɪz]	:
discriminating	**gaze**	**:**
歧视性的	目光	:

他感觉自己年轻了许多，用敏锐的目光观察着大自然的各种形态：

[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	.
that	**was**	**all**	**.**
那	曾是	全部	.

仅此而已。

[fɒnd]	[ɒv; əv]	['raɪtɪŋ]	['vɜːrsəz]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['stʌdiɪŋ]	['neɪtʃə(r)]	,	[nɒt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[truː]	['lʌvə(r)]	,
Fond	**of**	**writing**	**verses**	**,**	**he**	**was**	**studying**	**nature**	**,**	**not**	**as**	**a**	**true**	**lover**	**,**
喜爱	的	写作	诗句	,	他	曾是	学习	自然	,	不是	作为	一个	真的	情人	,

他喜欢写诗，研究自然，但并非以真正的爱人身份。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[wʌn]	[huː]	[wʊd]	[ˌhɪər'ɑːftə(r)]	[tɜːn]	[hɪz; ɪz]	[dɪs'kʌvəri]	[tuː; tə]	[juːz]	.
but	**as**	**one**	**who**	**would**	**hereafter**	**turn**	**his**	**discoveries**	**to**	**use**	**.**
但	作为	一	WHO	会	此后	转动	他的	发现	到	使用	.

但他日后会将这些发现付诸实践。

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[kən'fest]	[ðæt]	['neɪtʃə(r)]	[ə'fektɪd]	[hɪm]	['tʃiːfli]	[θruː]	[ðə; ði]
For	**it**	**must**	**be**	**confessed**	**that**	**nature**	**affected**	**him**	**chiefly**	**through**	**the**
为了	它	必须	是	坦白	那	自然	做作的	他	主要	通过	这

['miːdiəm]	[ɒv; əv]	['pəʊətri]	;
medium	**of**	**poetry**	**;**
中等的	的	诗	;

必须承认，自然对他的影响主要体现在诗歌这一媒介上；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[fɑː(r)]	[mɔː(r)]	[æm'bɪʃəs]	[ɒv; əv]	['raɪtɪŋ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[θɪŋz]	[ə'baʊt]	['neɪtʃə(r)]
and	**that**	**he**	**was**	**far**	**more**	**ambitious**	**of**	**writing**	**beautiful**	**things**	**about**	**nature**
和	那	他	曾是	远的	更多的	雄心勃勃	的	写作	美丽的	事物	关于	自然

[ðæn; ðən]	[ɒv; əv]	[dɪ'skʌvərɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌʌndə'stændɪŋ]	,
than	**of**	**discovering**	**and**	**understanding**	**,**
比	的	发现	和	理解	,

而且他更热衷于描写自然之美，而不是探索和理解自然。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [seik] , ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hɪd(ə)n] [jet] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['mɪnɪŋz] .
for their own sakes , any of her hidden yet patent meanings .
为了 他们的 自己的 清酒 , 任何 的 她 隐 然而 专利 含义 .

为了他们自身，她那些隐藏却又显而易见的含义。

['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [hiː; hi] [dɪ'skraɪd] , ['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] [biːtʃ] -
Changing his attitude after a few moments , he descried , under another beech -
变化 他的 态度 后 一个 很少 时刻 , 他 描述 , 在下面 其他 山毛榉 -
[triː] , [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [hɪm] ,
tree , not far from him ,
树 , 不是 远的 从 他 ,

过了一会儿，他改变了态度，在离他不远的另一棵山毛榉树下描述道：

['mɑːgrət] , ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['fɪksɪdli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt]
Margaret , standing and looking up fixedly as he had been doing a moment
玛格丽特 , 常设 和 寻找 向上 固定地 作为 他 有 到过 正在做 一个 片刻
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

玛格丽特站着，目光呆滞地望着他，就像他刚才那样。

[hiː; hi] [ɛpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːns] , [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm]
He approached her , and she , hearing his advance , looked , and saw him
他 接近 她 , 和 她 , 听力 他的 进步 , 看起来 , 和 锯 他
, [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [muːv] .
, but did not move .
, 但 做过 不是 移动 .

他向她走来，她听到他的脚步声，抬头望去，看到了他，但没有动。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
He thought he saw the glimmer of tears in her eyes .
他 想法 他 锯 这 微光 的 眼泪 在 她 眼睛 .

他似乎看到了她眼中的泪光。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] , [haʊ'evə(r)] .
She was the first to speak , however .
她 曾是 这 第一的 到 说话 , 然而 .

然而，她是第一个发言的人。

“ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['siːɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ? ”
“ What were you seeing up there , Mr . Sutherland ? ”
“ 什么 是 你 看到 向上 那里 , 先生 . 萨瑟兰 ? ”

“萨瑟兰先生，您当时在上面看到了什么？”

“ [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] . ”
“ I was only looking at the bright leaves , and the shadows upon them . ”
“ 我 曾是 仅有的 寻找 在 这 明亮的 树叶 , 和 这 阴影 之上 他们 . ”

“我当时只是在看那些鲜艳的树叶和它们投下的影子。”

“ [ɑː] ! [ai] [θɑːkt] ['meɪbi] [jiː; ji][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] . ”
“ Ah ! I thocht maybe ye had seen something . ”
“ 啊 ! 我 思想 或许 是的 有 已见 某物 . ”

“啊！我想也许你看到了什么。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['mɑːgrət] ? ”
“ What do you mean , Margaret ? ”
“ 什么 做 你 意思是 , 玛格丽特 ? ”

“玛格丽特，你这话是什么意思？”

“ [ai] ['dɪnə] - [ken] [maɪ'sɛl] - .
“ I dinna richtly ken mysel ' .
“ 我 迪娜 - 肯 我 - .

“我非常了解我自己”。

[bʌt; bət][ai] [aɪ] - [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [fɜː(r)] - [wʊd] .
But I aye expeck to see something in this fir - wood .
但 我 是的 - 到 看 某物 在 这 冷杉 - 木头 .

但我仍然期待在这片杉树林里看到些什么。

[aɪm][hɪə(r)] [meɪst] - [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [dɔːn] , [bʌt; bət][aɪm]['leɪtə(r)][ðə; ði] [deɪ] . ”
I'm here maist mornin's as the day dawns , but I'm later the day . ”
我是 这里 梅斯特 - 作为 这 天 黎明 , 但 我是 之后 这 天 . ”

我通常在清晨天刚亮的时候在这里，但到了傍晚就会离开。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][æt; ət]['aʊə(r)] [wɜːk] [lɑːst] [naɪt] .
“ We were later than usual at our work last night .
“ 我们 是 之后 比 通常 在 我们的 工作 最后的 夜晚 .

“昨晚我们上班比平时晚了。”

[bʌt; bət] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] ? ”
But what kind of thing do you expect to see ? ”
但 什么 种类 的 事物 做 你 预计 到 看 ? ”

但你期望看到什么样的事情呢?

“ [ðæts] [dʒɪst] [wɒt] [ai] ['dɪnə] [ken] .
“ That's jist what I dinna ken .
“ 那就是 要点 什么 我 迪娜 肯 .

“这就是我不知道的。”

[æn; ən] - [ai] ['kænə] [mɪn] - [wɑːn]
An ' I canna min ' whan
一个 - 我 美人蕉 最小 - 何时

我无法控制

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][fɜːst] , - - [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
I began to come here first , luikin ' for something .
我 开始 到 来 这里 第一的 , - - 为了 某物 .

我最初来这里是为了寻找什么。

[aɪv] [traɪd] ['mɒni] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][ai] ['kænə] [mɪn] - , [duː; də] [wɒt] [ai] [laɪk] .
I've tried mony a time , but I canna min ' , do what I like .
我已经 尝试 金钱 一个 时间 , 但 我 美人蕉 最小 - , 做 什么 我 喜欢 .

我试过很多次了，但我还是做不到，做不了我想做的事。

” ['mɑːgrət] [hæd; həd]['nevə(r)] [sed] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] .
” Margaret had never said so much about herself before .
” 玛格丽特 有 绝不 说 所以 很多 关于 她自己 前 .

“玛格丽特以前从未如此多地谈论过自己。”

[ai][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hjuː] [hæd; həd] ['grædʒuəli]
I can account for it only on the supposition that Hugh had gradually
我 能 帐户 为了 它 仅有的 在 这 假设 那 休 有 逐步地
[ə'sjuːmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['pɑːstərəl][suːˌpɪəri'ɒrəti] ,
assumed in her mind a kind of pastoral superiority ,
假定 在 她 头脑 一个 种类 的 牧灵 优势 ,

我只能假设休在她心中逐渐形成了一种田园牧歌式的优越感来解释这一切。

[wɪtʃ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] ['məʊmənt] , [ɪn'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts]
which , at a favourable moment , inclined her to impart her thoughts
哪个 , 在 一个 有利 片刻 , 倾斜 她 到 传授 她 想法
[tuː; tə] [hɪm] .
to him .
到 他 .

在一个合适的时机，这促使她向他倾诉了自己的想法。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [fækt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .
But he did not know what to say to this strange fact in her history .
但 他 做过 不是 知道 什么 到 说 到 这 奇怪的 事实 在 她 历史 .

但他不知道该如何解释她过往经历中的这个奇怪事实。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ɪf] , ['hævɪŋ] ['brəʊkən][ðə; ði][aɪs] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [swiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æz; əz] [wel] .
She went on , however , as if , having broken the ice , she must sweep it away as well .
她 去 在 , 然而 , 作为 如果 , 拥有 破碎的 这 冰 , 她 必须 扫 它 离开 作为 出色地 .

然而，她继续说道，仿佛既然已经打破了僵局，就必须把僵局也扫除掉。

“ [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] - [æt; ət] [helps] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːrt] , [ɪz][ə; eɪ] [pikt] [ɪn]['aʊə(r)] [ɔːld] ['baɪb(ə)l] ,
“ The only thing ' at helps me to account for't , is a picter in our auld Bible ,
“ 这 仅有的 事物 - 在 帮助 我 到 帐户 堡 , 是 一个 picter 在 我们的 老 圣经 ,

“唯一能帮我解释这一切的，是我们那本旧圣经里的一幅图画。”

[əʊ] - [æn; ən]['eɪndʒl] ['sɪtɪn] - ['ænɛθ] [ə; eɪ] [triː] ,
o ' an angel sittin ' aneth a tree ,
o - 一个 天使 坐着 - 乙醚 一个 树 ,

哦，一位天使坐在树下，

[ænd; ənd] - - [ʌp] [hɪz; ɪz][hæn] - [æz; əz] [dʒɪn] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] - [æts] - - [ə'fɔː] [hɪm] .
and haudin ' up his han ' as gin he were speakin ' to a woman ' at's stan'in ' afore him .
和 - - 向上 他的 汉 - 作为 杜松子酒 他 是 说话 - 到 一个 女士 - 的 - - 之前 他 .

他举起手，一边和站在他面前的女人说话。

['ɪlkə] [taɪm] - [æt; ət][ai] [kʌm] [ə'krɒs] [ðæt] [pikt] ,
Ilka time ' at I come across that picter ,
伊尔卡 时间 - 在 我 来 穿过 那 picter ,

我第一次看到那张照片时，

[ai] [fiːl] - [æz; əz] [dʒɪn] [ai][wɔː(r)][maɪ] [leɪn] [ɪn] [ðɪs] [fɜː(r)] - [wʊd] [hɪə(r)] ;
I feel direckly as gin I war my lane in this fir - wood here ;
我 感觉 - 作为 杜松子酒 我 战争 我的 车道 在 这 冷杉 - 木头 这里 ;

我感觉自己像杜松子酒一样，在这片杉树林里艰难地跋涉着；

[ˌes eɪ 'iː][ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [beən] ,
sae I suppose that when I was a wee bairn ,
sae 我 认为 那 什么时候 我 曾是 一个 哇 孩子 ,

所以我想，当我还是个小孩子的时候，

[ai] [mɔːn] [heɪ] [kʌm] [ˌoʊˌoʊ'tiː][sʌm; səm]['mɔːrnɪn] - [maɪ] [leɪn] ,
I maun hae come oot some mornin ' my lane ,
我 毛恩 哈 来 oot 一些 早晨 - 我的 车道 ,

某个早晨，我得离开我的小巷，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][əʊ] - ['siːɪn] - [æn; ən]['eɪndʒl][hɪə(r)] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
wi ' the expectation o ' seein ' an angel here waitin ' for me ,
wi - 这 期待 o - 看到 - 一个 天使 这里 等待 - 为了 我 ,

怀着期待，我以为会看到一位天使在这里等我。

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [eɪn] [ai] - [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
to speak to me like the ane i ' the Bible .
到 说话 到 我 喜欢 这 一个 我 - 这 圣经 .

像圣经里那样跟我说话。

[bʌt; bət]['nevə(r)][æn; ən]['eɪndʒl] [heɪ] [ai] [siːn] .
But never an angel hae I seen .
但 绝不 一个 天使 哈 我 已见 .

但我从未见过天使。

[jet] [ai] [aɪ] [heɪ] [æn; ən][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [laɪk] [əʊ] - ['siːɪn] - ['sʌmθɪŋ] , [ai] ['kɛnə] [wɒt] ;
Yet I aye hae an expectation like o ' seein ' something , I kenna what ;
然而 我 是的 哈 一个 期待 喜欢 o - 看到 - 某物 , 我 肯纳 什么 ;

但我一直抱有一种期待，就像看到某样东西，我知道那是什么；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [aɪ] [siːm] ['fuː] - [əʊ] - [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ,
for the whole place aye seems fu ' o ' a presence ,
为了 这 所有的 地方 是的 似乎 福 - o - 一个 在场 ,

整个地方似乎都弥漫着某种气息，

[æn; ən] - [ɪts] [ə; eɪ] ['hɑːntl] [meə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][nɔː(r)][ðə; ði] [kɜːk]
an ' it's a hantle mair to me nor the kirk
一个 - 它是 一个 汉特尔 梅尔 到 我 也不 这 柯克

对我来说，它既不是教堂也不是汉特尔·梅尔。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['sɜːmən] [fɔː'baɪ] ; [æn; ən] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪŋɪn] - ,
an ' the sermon forby ; an ' for the singin ' ,
一个 - 这 讲道 福比 ; 一个 - 为了 这 唱歌 - ,

布道结束了；歌唱也结束了，

[ðə; ði] [saʊn] - [ai] - [ðə; ði][fɜː(r)] - [tæps][ɪz][fɑː(r)][meə(r)] ['sɒləm] [ænd; ənd] [swiːt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the soun ' i ' the fir - taps is far mair solemn and sweet at the same time ,
这 声音 - 我 - 这 冷杉 - 水龙头 是 远的 梅尔 庄严 和 甜的 在 这 相同的 时间 ,

冷杉树的鸣叫声既庄严又甜美，

[æn; ən] - ['mʌkəl] [meə(r)] [laɪk] [preɪzɪn] - [əʊ] - [gɒd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [ðə; ði] [sɑːmz] [ðə'gɪðər] .
an ' muckle mair like praisin ' o ' God than a ' the psalms thegither .
一个 - 大块 梅尔 喜欢 普雷辛 - o - 上帝 比 一个 - 这 诗篇 聚集 .

一首浑浊的麦尔就像赞美上帝，胜过赞美诗。

[bʌt; bət][ai] [aɪ] [θɪŋk] - [æt; ət] [dʒɪn] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)]['mɪlt(ə)n] ['pleɪɪn] - [ɒnz] ['ɔːgən] ,
But I aye think ' at gin I could hear Milton playin ' on's organ ,
但 我 是的 思考 - 在 杜松子酒 我 可以 听到 米尔顿 玩耍 - 的 器官 ,

但我仍然觉得，在杜松子酒的时候，我能听到弥尔顿在弹奏管风琴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][meə(r)] [laɪk] [ðæt] [saʊn] - [əʊ] - ['mɒni] ['wɔːtəz] ,
it would be mair like that soun ' o ' mony waters ,
它 会 是 梅尔 喜欢 那 声音 - o - 金钱 水 ,

它会更像那片汪洋大海的声音，

[ðæn; ðən] - [els] - [æt; ət][ai][kæn; kən] [θɪŋk] [əʊ] - .
than onything else ' at I can think o ' .
比 - 别的 - 在 我 能 思考 o - .

比我能想到的任何其他事情都好。

” [hjuː] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
” Hugh stood and gazed at her in astonishment .
” 休 站立 和 凝视 在 她 在 惊讶 .

休站在那里，惊讶地凝视着她。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][mɔː(r)] [rɪ'faɪnd] [ɪə(r)] ,
To his more refined ear ,
到 他的 更多的 精制 耳朵 ,

在他那更敏锐的耳朵听来，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪnkən'gruːəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [kɔːs] ['daɪəlekt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
there was a strange incongruity between the somewhat coarse dialect in which she
那里 曾是 一个 奇怪的 不协调 之间 这 有些 粗 方言 在 哪个 她
[spəʊk] ,
spoke ,
辐 ,

她说话时略显粗俗的方言与她原本的语言风格之间存在着一种奇怪的不协调感。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and the things she uttered in it .
和 这 事物 她 说出 在 它 .

以及她在里面说的话。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , [mʌtʃ] [les] [ɒv; əv]
Not that he was capable of entering into her feelings , much less of
不是 那 他 曾是 有能力的 的 进入 进入 她 情怀 , 很多 较少的 的
[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
explaining them to her .
解释 他们 到 她 .

他根本无法体会她的感受，更别说向她解释这些感受了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
He felt that there was something remarkable in them ,
他 毛毡 那 那里 曾是 某物 卓越 在 他们 ,

他觉得他们身上有某种非凡之处。

[bʌt; bət] [ə'trɪbjuːtɪd] [bəʊθ] [ðə; ði] [θɔːts] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [ɒn] [hɪm] , [tuː; tə]
but attributed both the thoughts themselves and their influence on him , to
但 归因于 两个都 这 想法 他们自己 和 他们的 影响 在 他 , 到
[æn; ən] [ʌn'kɒmən] [ænd; ənd] [wɪəd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
an uncommon and weird imagination .
一个 罕见 和 诡异的 想像力 .

但他认为这些想法本身及其对他的影响，都源于一种不寻常且古怪的想象力。

[æz; əz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɒrɪdʒɪn] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] ['væljuː] [ðem; ðəm] ['haɪli] .
As of such origin , however , he was just the one to value them highly .
作为 的 这样的 起源 , 然而 , 他 曾是 只是 这 一 到 价值 他们 高度 .

然而，正因为出身如此，他才格外珍视它们。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [streɪndʒ] [aɪ'dɪəz] , " [hiː; hi] [sed] .
“ Those are very strange ideas , ” he said .
“ 那些 是 非常 奇怪的 想法 , ” 他 说 .

“这些想法非常奇怪,”他说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊd] ?
“ But what can there be about the wood ?
“ 但 什么 能 那里 是 关于 这 木头 ?

“但是木头能有什么特别之处呢？”

[ðə; ði] ['veri] ['prɪmrəʊz] — [jiː; ji] [brɑkt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [fɜːst] [ðɪs] [sprɪŋ] [jɜːrsəl] - ,
The very primroses — ye brocht me the first this spring yersel ' ,
这 非常 报春花 — 是的 布罗赫特 我 这 第一的 这 春天 耶塞尔 - ,

正是报春花——你们是今年春天第一个给我看到它们的。

['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] — [kʌm] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɪt] [əʊ] - [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː]
Mr . Sutherland — come out at the fit o ' the trees , and look at me
先生 . 萨瑟兰 — 来 出去 在 这 合身 o - 这 树木 , 和 看 在 我
[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sed] ,
as if they said ,
作为 如果 他们 说 ,

萨瑟兰先生——从树丛中走出来，看着我，仿佛它们在说：

- [wiː; wi] [ken] — [wiː; wi] [ken] [ə; eɪ] - [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] ; - [bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [meə(r)] [ðeɪ] [seɪ] .
' We ken — we ken a ' aboot it ; ' but never a word mair they say .
- 我们 肯 — 我们 肯 一个 - 启动 它 ; - 但 绝不 一个 单词 梅尔 他们 说 .

“我们知道——我们对此有所了解;”但他们再也说不出话来。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [baɪ]['ɔːrdɪˌnɑːr] - [ɪnt] . ”
There's something by ordinar ' in't . ”
有 某物 经过 普通 - 不 . ”

里面有些东西是普通的。

“ [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [bɪ'saɪdz] ? ” [sed] [hjuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
“ Do you like no other place besides ? ” said Hugh , for the sake of saying something .
“ 做 你 喜欢 不 其他 地方 除了 ? ” 说 休 , 为了 这 清酒 的 说 某物 .

“难道你除了这里就不喜欢其他地方了吗？”休为了说点什么而说道。

“ [əʊ] [eɪ] , ['mɒni] [eɪn] ; [bʌt; bət] [neɪn] [laɪk] [ðɪs] . ”
“ Ou ay , mony ane ; but nane like this . ”
“ 你的 哎 , 金钱 一个 ; 但 名字 喜欢 这 . ”

“哦，很多，但没有一个像这样的。”

“ [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [pleɪs] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [best] ? ”
“ What kind of place do you like best ? ”
“ 什么 种类 的 地方 做 你 喜欢 最好的 ? ”

你最喜欢哪种类型的地方?

“ [ai] [laɪk] ['pleɪsɪz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [griːn] [grɑːs] [æn; ən] - ['flaʊəz] - . ”
“ I like places wi ' green grass an ' flowers amo't . ”
“ 我 喜欢 地方 wi - 绿色的 草 一个 - 花朵 - . ”

“我喜欢绿草茵茵、鲜花盛开的地方。”

“ [juː; jʊ] [laɪk] ['flaʊəz] [ðen] ? ”
“ You like flowers then ? ”
“ 你 喜欢 花朵 然后 ? ”

“那你喜欢花吗？”

“ [laɪk] [ðem; ðəm] !
“ Like them !
“ 喜欢 他们 !

“喜欢他们！”

[waɪlz] [ðeɪ] [gɑː(r)][ˌem 'iː] [griːt] [æn; ən] - [waɪlz] [ðeɪ] [gɑː(r)][ˌem 'iː] [lɔːtʃ] ;
whiles they gar me greet an ' whiles they gar me lauch ;
当 他们 加尔 我 迎接 一个 - 当 他们 加尔 我 发射 ;

他们向我问好，他们向我欢呼;

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][meə(r)][ai] - [ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðæt] , [æn; ən] - [ai] - [ðə; ði] [wʊd] [tuː] .
but there's mair i ' them than that , an ' i ' the wood too .
但 有 梅尔 我 - 他们 比 那 , 一个 - 我 - 这 木头 也 .

但还有更多，木头里也有。

[ai] ['kænə] - [seɪ] [maɪ] [preə(r)z] [ɪn] ['ɒnɪ] ['ɪðə(r)] [pleɪs] .
I canna richtly say my prayers in ony ither place .
我 美人蕉 - 说 我的 祈祷 在 仅 另一个 地方 .

在其他任何地方我都无法真正地祈祷。

” [ðə; ði] [skɒtʃ] ['daɪəlekt] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][wʌn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] ,
” The Scotch dialect , especially to one brought up in the Highlands ,
” 这 苏格兰威士忌 方言 , 尤其 到 一 带来 向上 在 这 高地 ,

“苏格兰方言，尤其是对于在苏格兰高地长大的人来说，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['æntidəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [wɒt] ['mɑːgrət]
was a considerable antidote to the effect of the beauty of what Margaret
曾是 一个 大量 解毒剂 到 这 影响 的 这 美丽 的 什么 玛格丽特
[sed] .
said .
说 .

这很好地缓解了玛格丽特所说的话所带来的美好影响。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hjuː] , [ðæt] [ɪf] ['mɑːgrət] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'maɪərə(r)] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,
Suddenly it struck Hugh , that if Margaret were such an admirer of nature ,
突然 它 击 休 ， 那 如果 玛格丽特 是 这样的 一个 仰慕者 的 自然 ，

休突然想到，如果玛格丽特如此热爱自然，

['pɒsəbli] [ʃiː; ʃi] [mait] [ɪn'dʒɔɪ] ['wɜːrdzwərθ] .
possibly she might enjoy Wordsworth .
可能 她 可能 享受 华兹华斯 .

她或许会喜欢华兹华斯的作品。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [æz; əz] [jet] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [hɪm] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['dʒʌstɪs] ; [ænd; ənd] ,
He himself was as yet incapable of doing him anything like justice ; and ,
他 他自己 曾是 作为 然而 无法 的 正在做 他 任何事物 喜欢 正义 ； 和 ，

他自己当时还无法对他做出任何公正的判决；而且，

[wɪð] [ðə; ði] ['ærəgəns] [ɒv; əv] [juːθ] , [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn] ,
with the arrogance of youth , did not hesitate to smile at the Excursion ,
和 这 傲慢 的 青年 ， 做过 不是 犹豫 到 微笑 在 这 短途旅行 ，

带着年轻人特有的傲气，他毫不犹豫地对着远足者露出笑容。

['pɪkɪŋ] [aʊt] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [laɪn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [æz; əz] [ɪ'speʃl] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːftə(r)]
picking out an awkward line here and there as especial food for laughter
挑选 出去 一个 尴尬的 线 这里 和 那里 作为 特别的 食物 为了 笑声
['iːv(ə)n] .
even .
甚至 .

甚至故意挑出一些尴尬的台词，作为博君一笑的素材。

[bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [smɔːlə(r)] ['piːsɪz] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['veri] ['hɑːtɪli] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] ['θʌrəli]
But many of his smaller pieces he enjoyed very heartily , although not thoroughly
但 许多 的 他的 较小的 件 他 享受 非常 衷心地 ， 虽然 不是 彻底
— [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['pænθiɪzəm] ,
— the element of Christian Pantheism ,
— 这 元素 的 基督教 泛神论 ，

但他非常喜爱他的许多小作品，尽管并非完全喜欢——其中蕴含的基督教泛神论元素，

[wɪtʃ] [ɪz] [ðeə(r)] [səʊl] , ['biːɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] , ['ɔːlməʊst] [pə'sepʃ(ə)n] , [æz; əz] [jet] .
which is their soul , being beyond his comprehension , almost perception , as yet .
哪个 是 他们的 灵魂 ， 存在 超过 他的 理解 ， 几乎 洞察力 ， 作为 然而 .

那是他们的灵魂，它超越了他的理解，几乎是他目前还无法感知的。

[səʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
So he made up his mind , after a moment's reflection ,
所以 他 制成 向上 他的 头脑 ， 后 一个 瞬间 反射 ，

于是，他略作思考后，下定了决心。

[ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [nekst] ['ɔːθə(r)] [hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)l] .
that this should be the next author he recommended to his pupil .
那 这 应该 是 这 下一个 作者 他 受到推崇的 到 他的 瞳孔 .

他认为这应该是他向学生推荐的下一位作家。

[hiː; hi] [həʊpt] ['laɪkwaɪz] [səʊ] [tuː; tə] [end] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] ,
He hoped likewise so to end an interview ,
他 希望 同样地 所以 到 结尾 一个 面试 ，

他也希望以这种方式结束采访。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [ˈʌðəwaɪz] [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈrendə(r)]
in which he might otherwise be compelled to confess that he could render
在 哪个 他 可能 否则 是 被迫 到 承认 那 他 可以 使成为
[ˈmɑːgrət] [nəʊ] [əˈsɪstəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ;
Margaret no assistance in her search after the something in the wood ;
玛格丽特 不 协助 在 她 搜索 后 这 某物 在 这 木头 ;

否则他可能不得不承认，他无法帮助玛格丽特在树林里寻找那件东西；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [hɜː(r); hə(r)] ;
and he was unwilling to say he could not understand her ;
和 他 曾是 不情愿 到 说 他 可以 不是 理解 她 ;

他不愿意承认自己听不懂她的话；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [ˈsɪmpəθi] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈment(ə)l] [gɪfts] [wɪtʃ]
for a power of universal sympathy was one of those mental gifts which
为了 一个 力量 的 普遍的 同情 曾是 一 的 那些 精神的 礼物 哪个
[hjuː] [wɒz; wəz][məʊst] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [pəˈzest] .
Hugh was most anxious to believe he possessed .
休 曾是 最多 焦虑的 到 相信 他 拥有 .

因为拥有普世同情心是休最渴望相信自己拥有的精神天赋之一。

“ [ai] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [əˈnʌðə(r)] [bʊk] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [hiː; hi] “ [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] ,
“ I will bring you another book to - night , ” said he “ which I think you will like ,
“ 我 将要 带来 你 其他 书 到 - 夜晚 , ” 说 他 “ 哪个 我 思考 你 将要 喜欢 ,

“我今晚会给你带另一本书，”他说，“我想你会喜欢的。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [pəˈhæps] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
and which may perhaps help you to find out what is in the wood .
和 哪个 可能 也许 帮助 你 到 寻找 出去 什么 是 在 这 木头 .

这或许能帮助你了解木头里有什么。

” [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ˈsmaɪlɪŋ] , [hɑːf] [ɪn] [ˈpleɪf(ə)l] [dʒest] ,
” He said this smiling , half in playful jest ,
” 他 说 这 微笑 , 一半 在 顽皮的 笑话 ,

他说这话时面带微笑，半开玩笑半认真。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [ˈlaɪklihʊd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
and without any idea of the degree of likelihood that there was
和 没有 任何 主意 的 这 程度 的 可能性 那 那里 曾是
[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
notwithstanding in what he said .
虽然 在 什么 他 说 .

而且他完全没有意识到自己所说的话有多么不可信。

[fɔː(r); fə(r)] , [ˈsɜːt(ə)nli] , [ˈwɜːrdzwərθ] , [ðə; ði] [haɪ] - [priːst] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] , [ðəʊ] [pəˈhæps] [ˈhɑːdli]
For , certainly , Wordsworth , the high - priest of nature , though perhaps hardly
为了 , 当然 , 华兹华斯 , 这 高的 - 牧师 的 自然 , 尽管 也许 几乎
[ðə; ði] [əˈpɒsl] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] ,
the apostle of nature ,
这 使徒 的 自然 ,

当然，华兹华斯是自然界的祭司，尽管他或许算不上自然界的使徒。

[wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈlaɪkli] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈraɪtə(r)][tuː; tə] [kənˈteɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət]
was more likely than any other writer to contain something of the secret
曾是 更多的 可能 比 任何 其他 作家 到 包含 某物 的 这 秘密
[ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ˈmɑːgrət] [wɒz; wəz] [ˈsɜːtʃɪŋ] .
after which Margaret was searching .
后 哪个 玛格丽特 曾是 搜索 .

比其他任何作家都更有可能掌握玛格丽特一直在寻找的秘密。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] , [meɪ] [siːm] ['kwestʃənəb(ə)l] .

Whether she can find it there , may seem questionable .

无论 她 能 寻找 它 那里 , 可能 似乎 值得怀疑 .

她能否在那里找到它，恐怕是个疑问。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['mɑːgrət] , ['greɪtfəli] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['kaʊntənəns]

“ Thank you , sir , ” said Margaret , gratefully ; but her whole countenance

“ 感谢 你 , 先生 , ” 说 玛格丽特 , 感激不尽 ; 但 她 所有的 面容

[lʊkt] ['trʌbld] ,

looked troubled ,

看起来 麻烦 ,

“谢谢您，先生，”玛格丽特感激地说；但她的脸上却满是忧虑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

as she turned towards her home .

作为 她 转向 向 她 家 .

她转身朝家的方向走去。

['daʊtləs] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['vænɪʃd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Doubtless , however , the trouble vanished before she reached it ,

毫无疑问 , 然而 , 这 麻烦 消失了 前 她 达到 它 ,

然而，毫无疑问，在她到达之前，麻烦就已经消失了。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] .

for hers was not a nature to cherish disquietude .

为了 她的 曾是 不是 一个 自然 到 珍惜 不安 .

因为她生性不喜忧参半。

[hjuː] [tuː] [went] [həʊm] , ['rɑːðə(r)] ['θɔːtf(ə)l] .

Hugh too went home , rather thoughtful .

休 也 去 家 , 相当 周到 .

休也回家了，心里颇为沉思。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['wɜːrdzwərθ] , [ænd; ənd] [rɪ'peəd] , [ə'kɔːdɪŋ]

In the evening , he took a volume of Wordsworth , and repaired , according

在 这 晚上 , 他 采取 一个 体积 的 华兹华斯 , 和 已修复 , 根据

[tuː; tə][hɪz; ɪz][wəʊnt] ,

to his wont ,

到 他的 惯于 ,

晚上，他拿出一本华兹华斯的诗集，按照惯例开始阅读。

[tuː; tə] ['deɪvɪdz] ['kɒtɪdʒ] .

to David's cottage .

到 大卫的 小屋 .

去大卫的小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

It was Saturday , and he would stay to supper .

它 曾是 周六 , 和 他 会 停留 到 晚餐 .

那天是星期六，他会留下来吃晚饭。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] [tuː; tə][ðeə(r)] ['stʌdiz] , [hjuː] ,

After they had given the usual time to their studies , Hugh ,

后 他们 有 给定 这 通常 时间 到 他们的 研究 , 休 ,

在他们像往常一样完成学习任务之后，休，

['setɪŋ] ['mɑːgrət] [sʌm; səm]['eksəsaɪzɪz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sleɪt] ,

setting Margaret some exercises in English to write on her slate ,

环境 玛格丽特 一些 练习 在 英语 到 写 在 她 石板 ,

给玛格丽特布置了一些英语练习题，让她写在石板上。

[waɪl] [hiː; hi] [helpt] ['deɪvɪd] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ˌtrɪɡə'nɒmətri] ,
while he helped David with some of the elements of Trigonometry ,
尽管 他 帮助 大卫 和 一些 的 这 元素 的 三角学 ,

在他帮助大卫学习三角学一些基础知识的时候，

[ænd; ənd] [ə'ɡen] ['ɡəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['elɪmənts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] ['deɪvɪd] [wɜːkt] [aʊt] [ə; eɪ]
and again going over those elements with her , while David worked out a
和 再次 去 超过 那些 元素 和 她 , 尽管 大卫 工作 出去 一个
[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] — ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,
calculation — after these were over ,
计算 — 后 这些 是 超过 ,

然后，大卫一边和她一起核对这些要素，一边进行计算——这一切结束后，

[ænd; ənd] [waɪl] ['dʒænət][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hjuː] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz]
and while Janet was putting the supper on the table , Hugh pulled out his
和 尽管 珍妮特 曾是 推杆 这 晚餐 在 这 桌子 , 休 拉 出去 他的
['vɒljuːm] ,
volume ,
体积 ,

当珍妮特把晚餐摆上桌时，休拿出了他的书。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prefəs] , [riːd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [liːtʃ] - ['ɡæðərə(r)] .
and , without any preface , read them the Leech - Gatherer .
和 , 没有 任何 前言 , 读 他们 这 水蛭 - 收集者 .

不加任何铺垫，直接向《水蛭收集者》朗读。

[ɔːl] ['lɪsnd] ['veri] [ɪn'tentli] , ['dʒænət] [ɪn'kluːdɪd] , [huː] [dɪ'leɪd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] ,
All listened very intently , Janet included , who delayed several of the operations ,
全部 听着 非常 专注地 , 珍妮特 包括 , WHO 延迟 一些 的 这 运营 ,

所有人都听得非常认真，珍妮特也在其中，她甚至耽误了几项手术。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [luːz] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːrsəz] ; ['deɪvɪd] ['nɒdɪŋ] [ə'sent] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd]
that she might lose no word of the verses ; David nodding assent every now and
那 她 可能 失去 不 单词 的 这 诗句 ; 大卫 点头 同意 每一个 现在 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

免得她错过任何一句诗句；大卫不时点头表示同意。

[ænd; ənd] [ɪ'dʒækjuleɪt] [eɪ] ! [eɪ] ! [ɔː(r)] [eɪ] , [mæn] !
and ejaculating ay ! ay ! or eh , man !
和 射精 哎 ! 哎 ! 或者 嗯 , 男人 !

并射精哎！哎呀！或者呃，伙计！

[ɔː(r)] [prə'djuːsɪŋ] [ðæt] [streɪndʒ] ['mʌfld] [saʊnd] [æt; ət] [wʌns] ['kɒmən] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]
or producing that strange muffled sound at once common and peculiar to
或者 生产 那 奇怪的 闷音 声音 在 一次 常见的 和 奇特 到
['skɑːtʃmən] ,
Scotchmen ,
苏格兰人 ,

或者发出那种苏格兰人特有的、既常见又奇怪的闷音，

[wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn] ['lɛtəz] [baɪ][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ðæn; ðən][ˌeɪtʃ 'em] — [ˌeɪtʃ 'em] ,
which cannot be expressed in letters by a nearer approach than hm — hm ,
哪个 不能 是 表达 在 信件 经过 一个 更近 方法 比 嗯 — 嗯 ,
['ʌtə] ,
uttered ,
说出 ,

用文字表达这种感受，除了“嗯——嗯”之外，再贴切不过了。

[ɪf] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] ['ʌtərɪŋ] , [wɪð] [kləʊzd] [lɪps][ænd; ənd]['əʊpən]['neɪz(ə)l] ['pæsɪdʒ] ;
if that can be called uttering , with closed lips and open nasal passage ;
如果 那 能 是 称为 发出声音 , 和 关闭 嘴唇 和 打开 鼻腔 通道 ;

如果这也能称之为发声的话，因为嘴唇紧闭，鼻腔却张开；

[ænd; ənd] ['mɑːgrət] ['sɪtɪŋ] ['məʊʃnləs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kriːpɪ] , [wɪð] [ˌʌp'tɜːnd] [peɪl] [feɪs] ,
and Margaret sitting motionless on her creepie , with upturned pale face ,
和 玛格丽特 坐着 静止不动 在 她 恐怖 , 和 翻转 苍白 脸 ,

玛格丽特一动不动地坐在她的小木屋上，苍白的脸仰了起来。

[ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði]['riːdə(r)] .
and eyes fixed upon the lips of the reader .
和 眼睛 固定的 之上 这 嘴唇 的 这 读者 .

目光紧紧锁定在读者的嘴唇上。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːst] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
When he had ceased , all were silent for a moment ,
什么时候 他 有 停止 , 全部 是 沉默的 为了 一个 片刻 ,

他停下脚步后，众人沉默了一会儿。

[wen] ['dʒænət] [meɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] ,
when Janet made some little sign of anxiety about her supper ,
什么时候 珍妮特 制成 一些 小的 符号 的 焦虑 关于 她 晚餐 ,

当珍妮特对晚餐表现出些许焦虑时，

[wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] ['sʌfəd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .
which certainly had suffered by the delay .
哪个 当然 有 遭受 经过 这 延迟 .

延误无疑对它造成了影响。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['deɪvɪd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] .
Then , without a word , David turned towards the table and gave thanks .
然后 , 没有 一个 单词 , 大卫 转向 向 这 桌子 和 给予 谢谢 .

然后，大卫一言不发地转向桌子，道了谢。

['tɜːnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [hjuː] , [huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hiː; hi] [sed] ,
Turning again to Hugh , who had risen to place his chair , he said ,
转弯 再次 到 休 , WHO 有 升起 到 地方 他的 椅子 , 他 说 ,

他再次转向起身摆放椅子的休，说道：

“ [ðæt] [mɔːn] [biː; bi][ðə; ði][wɑːrk][əʊ] - [ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] - . ”
“ That maun be the wark o ' a great poet , Mr . Sutherlan ' . ”
“ 那 毛恩 是 这 工作 o - 一个 伟大的 诗人 , 先生 . 萨瑟兰 - . ”

“那一定是位伟大诗人的作品，萨瑟兰先生。”

“ [ɪts] ['wɜrdzˌwɜrθs] , ” [sed] [hjuː] .
“ It's Wordsworth's , ” said Hugh .
“ 它是 华兹华斯的 , ” 说 休 .

“这是华兹华斯的,”休说。

“ [eɪ] ! [eɪ] !
“ Ay ! ay !
“ 哎 ! 哎 !

“哎！哎！”

[ðæts] ['wɜrdzˌwɜrθs] !
That's Wordsworth's !
那就是 华兹华斯的 !

那是华兹华斯的！

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎！

[wiːl] , [ai] [heɪ] [dʒɪst] [hɜːd] [hɪm] [meɪd] ['menʃ(ə)n] [əʊ] - , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [riːd] [wɜːd] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [ə'fɔː] .
Weel , I hae jist heard him made mention o ' , but I never read word o ' his afore :
威尔 , 我 哈 要点 听到 他 制成 提到 o - , 但 我 绝不 读 单词 o - 他的 之前 .

嗯，我只是听说过他，但我以前从未读过他的任何作品。

[æn; ən] - [hiː; hi]['nevə(r)] - [əʊ] - [ðæt] [seɪm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [aɪz] ['wɒrənt] , - [æt; ət][hiː; hi] [æf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - .
An ' he never repentit o ' that same resolution , I'se warrant , ' at he eynds aff wi ' .
一个 - 他 绝不 - o - 那 相同的 解决 , 伊塞 保证 , - 在 他 eynds 亲属 wi - .

我敢保证，他到最后也从未后悔过这个决定。

[huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [gæŋ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] - ?
Hoo does it gang , Mr . Sutherlan ' ?
胡 做 它 帮派 , 先生 . 萨瑟兰 - ?

苏瑟兰先生，这帮人怎么了?

” ['sʌðərlənd] [riːd] : — “
” Sutherland read : — “
〃 萨瑟兰 读 : — “

萨瑟兰读道：——

- [gɒd] , - [sed] [ai] , - [biː; bi][maɪ] [help] [ænd; ənd] [steɪ] [sɪ'kjʊə(r)] !
' God , ' said I , ' be my help and stay secure !
- 上帝 , - 说 我 , - 是 我的 帮助 和 停留 安全的 !

“上帝,”我说，“请帮助我，保佑我平安！”

[aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːtʃ] - ['gæðərə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ləʊnli] [mɔː(r)] ; -
I'll think of the leech - gatherer on the lonely moor ; '
患病的 思考 的 这 水蛭 - 收集者 在 这 孤独 泊 ; -

我会想起荒凉沼泽地上那个采集水蛭的人；

” [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
” and added ,
〃 和 额外 ,

并补充道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ['wɜːrdzwərθ] ['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] . ”
“ It is said Wordsworth never knew what it was to be in want of money all his life . ”
“ 它 是 说 华兹华斯 绝不 知道 什么 它 曾是 到 是 在 想 的 钱 全部 他的 生活 . ”

据说华兹华斯一生从未尝过缺钱的滋味。

“ [neɪ] [daʊt] , [neɪ] [daʊt] : [hiː; hi] ['trʌstɪd] [ɪn] [hɪm] .
“ Nae doubt , nae doubt : he trusted in Him .
“ 纳 怀疑 , 纳 怀疑 : 他 可信 在 他 .

“毫无疑问，毫无疑问：他信赖他。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] [n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['les(ə)n] ,
” It was for the sake of the minute notices of nature , and not for the religious lesson ,
〃 它 曾是 为了 这 清酒 的 这 分钟 通知 的 自然 , 和 不是 为了 这 宗教 课 ,

“这是为了观察自然界的细微变化，而不是为了传授宗教教义。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ðæt] [hjuː] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]
which he now seemed to see for the first time , that Hugh had read the
哪个 他 现在 似乎 到 看 为了 这 第一的 时间 ， 那 休 有 读 这
['pəʊɪm] .
poem .
诗 .

他现在似乎第一次意识到，休读过这首诗。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['biːɪŋ] ['greɪtli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [wɪtʃ] ['deɪvɪd] [rɪ'siːvd]
He could not help being greatly impressed by the confidence with which David received
他 可以 不是 帮助 存在 非常 印象深刻 经过 这 信心 和 哪个 大卫 已收到
[ðə; ði] ['steɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][diː] ['kwɪnsi] [ɪn][hɪz; ɪz]
the statement he had just made on the authority of De Quincey in his
这 陈述 他 有 只是 制成 在 这 权威 的 德 昆西 在 他的
[ʌn'plez(ə)nt] ['ɑːtɪk(ə)l] [ə'baʊt] ['wɜːrdzwərθ] .
unpleasant article about Wordsworth .
令人不快的 文章 关于 华兹华斯 .

大卫如此自信地接受了他刚刚根据德昆西在关于华兹华斯的那篇令人不快的文章中所作的声明，这让他印象深刻。

['deɪvɪd] [ri'zjuːmd] :
David resumed :
大卫 恢复 :

大卫继续说道：

“ [hiː; hi] [mɔːn] [heɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][gleg] - [iː] [əʊ] - [hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] , [ðæt] ['meɪstər] ['wɜːrdzwərθ] ,
“ He maun hae had a gleg ' ee o ' his ain , that Maister Wordsworth ,
“ 他 毛恩 哈 有 一个 腿 - ee o - 他的 艾因 ， 那 大师 华兹华斯 ，

“他一定有自己的‘ee’，那位华兹华斯先生，

[tuː; tə] ['nəʊtɪs] - [ðæt] [get] .
to notice a'thing that get .
到 注意 - 那 得到 .

注意到某件事。

[wiːl] [hiː; hi] [mɔːn] [heɪ] - - - [θɪŋz] , [pʊə] ['mɔːkɪn] [æn; ən] - [ə; eɪ] - — [dʒɪst] [laɪk] ['aʊə(r)]
Weel he maun hae likit leevin ' things , puir maukin an ' a ' — jist like our
威尔 他 毛恩 哈 - - - 事物 ， 普伊 茂金 一个 - 一个 - — 要点 喜欢 我们的
['rɒbi] [bɜːnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
Robbie Burns for that .
罗比 烧伤 为了 那 .

Weel he maun hae likit leevin' things, puir maukin an' a'-jist like our Robbie Burns for that.

[æn; ən] - [siː] [huː] [ðeɪ] [ə; eɪ] - [ken] [eɪn] ['ænaɪðər] , [θeɪ] ['poʊəts] .
An ' see hoo they a ' ken ane anither , thae poets .
一个 - 看 呼 他们 一个 - 肯 一个 另一个 ， 泰 诗人 .

看看吧，他们是另一个，那些诗人。

[wɒt] [sez] [hiː; hi] [ə'buːt] [bɜːnz] ? — [jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] - ; [ai] - [wiːl]
What says he aboot Burns ? — ye needna tell me , Mr . Sutherlan ' ; I min't weel
什么 说道 他 启动 烧伤 ? — 是的 需要 告诉 我 ， 先生 . 萨瑟兰 - ; 我 - 威尔
[ə'nuːk] .
aneuch .
阿内克 .

他怎么评价伯恩斯？——苏瑟兰先生，您不必告诉我；我大概知道。

[hiː; hi] [sez] : —
He says : —
他 说道 : —

他说：——

-	[hɪm]	[wɑː]	[wɔːkt]	[ɪn]	['glɔːri]	[æn; ən]	-	[ɪn]	[dʒɔɪ]	,
'	**Him**	**wha**	**walked**	**in**	**glory**	**an**	**'**	**in**	**joy**	**,**
-	他	世界卫生大会	步行	在	荣耀	一个	-	在	喜悦	，

“祂曾行走在荣耀和喜乐中”，

['fɔləu ɔn]	-	[hɪz; ɪz]	[pluː]	[juː'piː'oʊ]	-	[ðə; ði]	-	-	[saɪd]	.
Followin	**'**	**his**	**ploo**	**upo**	**'**	**the**	**muntain**	**-**	**side**	**.**
跟随	-	他的	普卢	向上	-	这	-	-	边	.

跟着他的脚步来到山边。

-	[pʊə]	['rɒbi]	!
'	**Puir**	**Robbie**	**!**
-	普伊	罗比	!

可怜的罗比！

[pʊə]	['rɒbi]	!
puir	**Robbie**	**!**
普伊	罗比	!

可怜的罗比！

[bʌt; bət]	,	[mæn]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[græn]	-	[tʃiːld]	['ɛftər]	[ə; eɪ]	-	;
But	**,**	**man**	**,**	**he**	**was**	**a**	**gran**	**'**	**chield**	**efter**	**a**	**'**	**;**
但	，	男人	，	他	曾是	一个	奶奶	-	奇尔德	之后	一个	-	；

但是，伙计，他后来真是个了不起的人物；

[æn; ən]	-	[ai]	[trʌst]	[ɪn]	[gɒd]	[hiːz]	[wʌn]	[heɪm]	[baɪ]	[ðɪs]	!
an	**'**	**I**	**trust**	**in**	**God**	**he's**	**won**	**hame**	**by**	**this**	**!**
一个	-	我	相信	在	上帝	他是	韩元	家	经过	这	!

我相信上帝会通过这件事拯救我们！

”	[bəuθ]	['dʒænət]	[ænd; ənd]	[hjuː]	,	[huː]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['veri]	['ɔːθədɒks]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	,	['stɑːtɪd]	,
”	**Both**	**Janet**	**and**	**Hugh**	**,**	**who**	**had**	**had**	**a**	**very**	**orthodox**	**education**	**,**	**started**	**,**
”	两个都	珍妮特	和	休	，	WHO	有	有	一个	非常	正统	教育	，	开始	，

['mentəli]	,
mentally	**,**
精神上	，

“珍妮特和休都接受过非常传统的教育，他们在思想上开始……”

[æt; ət]	[ðɪs]	[streɪndʒ]	['ʌtərəns]	;	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[sɔː]	[ðə; ði]	[aɪ]	[ɒv; əv]	['deɪvɪd]	['sɒləmli]	[fɪkst]	,
at	**this**	**strange**	**utterance**	**;**	**but**	**they**	**saw**	**the**	**eye**	**of**	**David**	**solemnly**	**fixed**	**,**
在	这	奇怪的	发声	；	但	他们	锯	这	眼睛	的	大卫	庄严地	固定的	，

听到这番奇怪的话，他们都感到疑惑；但他们却看见大卫的目光坚定地注视着他们。

[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn]	[diːp]	[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	['laɪtɪd]	[ɪn]	[ɪts]	[bluː]	[depθs]	[wɪð]	[æn; ən]	[ɪ'θɪəriəl]
as	**if**	**in**	**deep**	**contemplation**	**,**	**and**	**lighted**	**in**	**its**	**blue**	**depths**	**with**	**an**	**ethereal**
作为	如果	在	深的	沉思	，	和	照明	在	它是	蓝色的	深度	和	一个	空灵的

['braɪtnəs]	;
brightness	**;**
亮度	；

仿佛陷入沉思，湛蓝的深处透着空灵的光芒；

[ænd; ənd]	['naɪðə(r)]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	['ventʃəd]	[tuː; tə]	[spiːk]	.
and	**neither**	**of**	**them**	**ventured**	**to**	**speak**	**.**
和	两者都不	的	他们	冒险	到	说话	.

他们两人都不敢开口说话。

['mɑːgrət]	[siːmd]	[əb'zɔːbd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	[ɪn]	['geɪzɪŋ]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑː.ðərz]	[feɪs]	;
Margaret	**seemed**	**absorbed**	**for**	**the**	**moment**	**in**	**gazing**	**on**	**her**	**father's**	**face**	**;**
玛格丽特	似乎	吸收	为了	这	片刻	在	凝视	在	她	父亲的	脸	；

玛格丽特此刻似乎全神贯注地凝视着父亲的脸；

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pəˈplekst] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [fɜː(r)] - [wʊd] .
but not in the least as if it perplexed her like the fir - wood .
但 不是 在 这 至少 作为 如果 它 困惑 她 喜欢 这 冷杉 - 木头 .

但丝毫没有让她感到困惑，仿佛那棵杉树让她感到困惑一样。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsiːɪŋ] [aɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈevɪdənt] [ɪn] [bəʊθ]
To the seeing eye , the same kind of expression would have been evident in both
到 这 看到 眼睛 , 这 相同的 种类 的 表达 会 有 到过 明显 在 两个都
[ˈkauntənəns] ,
countenances ,
面容 ,

在明眼人看来，两人脸上都会流露出同样的表情。

[æz; əz] [ɪf] [ˈmɑːrgərəts] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] ; [ˈweðə(r)] [θruː] [ðə; ði]
as if Margaret's reflected the meaning of her father's ; whether through the
作为 如果 玛格丽特的 反映 这 意义 的 她 父亲的 ; 无论 通过 这
[ˈmiːdiəm] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈsɪmpəθi] ,
medium of intellectual sympathy ,
中等的 的 知识分子 同情 ,

仿佛玛格丽特的想法反映了她父亲的想法；无论是通过理性的共鸣，

[ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [ˈəʊnli] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] .
or that of the heart only , it would have been hard to say .
或者 那 的 这 心 仅有的 , 它 会 有 到过 难的 到 说 .

或者仅仅是心灵的感受，那就很难说了。

[ˈmiːntaɪm] [ˈsʌpə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈrɑːðə(r)] [nɪˈglektɪd] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ɑːpəˈreɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ]
Meantime supper had been rather neglected ; but its operations were now
与此同时 晚餐 有 到过 相当 被忽视的 ; 但 它是 运营 是 现在
[riˈzjuːmd] [mɔː(r)] [ˈɜːnɪstli] ,
resumed more earnestly ,
恢复 更多的 切实 ,

与此同时，晚餐被冷落了；但现在晚餐的准备工作又重新开始认真进行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ˈlaɪtə(r)] ; [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ ˈtiː] [endid] [ɪn] [ˈhɑːti] [ˈlɑːftə(r)] ,
and the conversation became lighter ; till at last it ended in hearty laughter ,
和 这 对话 成为 打火机 ; 直到 在 最后的 它 结束 在 爽朗 笑声 ,

谈话气氛变得轻松起来，最后在爽朗的笑声中结束。

[ænd; ənd] [hjuː] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
and Hugh rose and took his leave .
和 休 玫瑰 和 采取 他的 离开 .

休起身告辞。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] .
A SUNDAY MORNING .
一个 星期日 早晨 .

星期天的早晨。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [saʊnd] [ˈnɒlɪdʒ] ,
It is the property of good and sound knowledge ,
它 是 这 财产 的 好的 和 声音 知识 ,

这是良好而健全的知识所特有的属性。

[tuː; tə] - [ænd; ənd] [dɪˈzɒlv] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˈsʌt(ə)l] , [ˈaɪd(ə)l] , [ˌʌnˈhəʊlsəm] ,
to putrifie and dissolve into a number of subtle , idle , unwholesome ,
到 - 和 溶解 进入 一个 数字 的 微妙的 , 闲置的 , 不健康的 ,

腐烂并溶解成许多微妙的、无用的、不健康的，

[ænd; ənd] ([æz; əz] [aɪ] [meɪ] [ðem; ðəm]) [və'mɪkjʊlət] ['kwestʃənz] ; [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]
and (as I may tearme them) vermiculate questions ; which have indeed a
和 (作为 我 可能 撕裂我 他们) 蛭状的 问题 ; 哪个 有 的确 一个

['kɪndiː] [ɒv; əv] - ,
kinde of quicknesse ,
善良 的 - ,

（恕我直言）一些尖锐的问题；这些问题确实有一种敏捷性，

[ænd; ənd] [laɪf] [ɒv; əv] [spɪrɪt] , [bʌt; bət] [nəʊ] - [ɒv; əv] ['mætə(r)] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['kwɒləti]
and life of spirite , but no soundnesse of matter , or goodnesse of quality
和 生活 的 精神 , 但 不 - 的 事情 , 或者 天哪 的 质量

. — [lɔːd] ['beɪkən] . — [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .
. — LORD BACON . — Advancement of Learning .
. — 主 熏肉 . — 进步 的 学习 .

精神有活力，但物质上没有健全，品质上也没有优良。——培根勋爵——《学术进步》

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [lerdz] ['fæməli] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [hjuː]
The following morning , the laird's family went to church as usual , and Hugh
这 下列的 早晨 , 这 莱尔德的 家庭 去 到 教会 作为 通常 , 和 休

[went] [wɪð] [ðem; ðəm] .
went with them .
去 和 他们 .

第二天早上，地主一家像往常一样去教堂，休也和他们一起去了。

[ðeə(r)] [wɔːk] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ə'krɒs] ['fiːldz] , [baɪ] ['plez(ə)nt] ['futpɑːθ] ;
Their walk was first across fields , by pleasant footpaths ;
他们的 走 曾是 第一的 穿过 字段 , 经过 令人愉快的 人行道 ;

他们先是沿着宜人的步道穿过田野；

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɔɪzi] [striːm] , [ðæt] ['ɒbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]
and then up the valley of a little noisy stream , that obstinately refused to
和 然后 向上 这 谷 的 一个 小的 嘈杂 溪流 , 那 顽固地 拒绝 到

[kiːp] [skɒtʃ] ['sæbəθ] ,
keep Scotch Sabbath ,
保持 苏格兰威士忌 安息日 ,

然后沿着一条喧闹的小溪谷向上走，这条小溪固执地不肯遵守苏格兰安息日。

['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [lɔːd] ['ɑːftə(r)] [ɪts] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] .
praising the Lord after its own fashion .
赞扬 这 主 后 它是自己的 时尚 .

以自己的方式赞美上帝。

[ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [bliːk] ['kʌntri] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
They emerged into rather a bleak country before reaching the church , which was
他们 出现 进入 相当 一个 苍凉 国家 前 到达 这 教会 , 哪个 曾是

[kwaɪt] [njuː] ,
quite new ,
相当 新的 ,

他们进入了一片相当荒凉的地区，然后才到达教堂，那座教堂很新。

[ænd; ənd] [pɜːtʃt] [ɒn] [ə; eɪ] ['bærən] ['emɪnəns] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [æz; əz] [kən'spɪkjuəs] [baɪ] [ɪts]
and perched on a barren eminence , that it might be as conspicuous by its
和 栖息 在 一个 荒芜 卓越 , 那 它 可能 是 作为 显眼的 经过 它是

[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

它坐落在一片荒芜的高地上，以便因其位置而引人注目。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['ʌglinəs] .
as it was remarkable for its ugliness .
作为 它 曾是 卓越 为了 它是 丑陋 .

因为它丑陋得令人震惊。

[wʌn] [grænd] [eɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [məʊdz] ,
One grand aim of the reformers of the Scottish ecclesiastical modes ,
一 盛大 目的 的 这 改革者 的 这 苏格兰 教会的 模式 ,

苏格兰教会制度改革者的一个宏伟目标，

[ə'pɪəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wəːʃipə] [sɪn'sɪə(r)] ,
appears to have been to keep the worship pure and the worshippers sincere ,
出现 到 有 到过 到 保持 这 崇拜 纯的 和 这 信徒 真诚 ,

似乎是为了保持崇拜的纯洁性和信徒的虔诚。

[baɪ] [im'bɔdiŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌgliəst] [fɔːmz] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .
by embodying the whole in the ugliest forms that could be associated with the name of Christianity .
经过 体现 这 所有的 在 这 最丑陋的 表格 那 可以 是 联系 和 这 姓名 的 基督教 .

将整个基督教以最丑陋的形式展现出来，而这种丑陋的形式恰恰与基督教的名义联系在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wɪʃt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɑːloʊərz] ,
It might be wished , however , that some of their followers ,
它 可能 是 希望 , 然而 , 那 一些 的 他们的 追随者 ,

然而，人们或许希望他们的一些追随者……

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['kwestʃən] , [hæd; həd] [biːn] ['kɒntent] [tuː; tə] [stɒp] [ðeə(r)] ;
and amongst them the clergyman of the church in question , had been content to stop there ;
和 在 他们 这 牧师 的 这 教会 在 问题 , 有 到过 内容 到 停止 那里 ;

其中，那位涉事教堂的牧师，也满足于此；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] ,
and had left the object of worship , as represented by them ,
和 有 左边 这 目的 的 崇拜 , 作为 代表 经过 他们 ,

并且离开了他们所代表的崇拜对象，

[ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['lʌvəbl] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ;
in the possession of some lovable attribute ;
在 这 拥有 的 一些 可爱的 属性 ;

具有某种令人喜爱的特质；

[səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [lʌv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'lʌvəb(ə)l] ,
so as not to require a man to love that which is unlovable ,
所以 作为 不是 到 要求 一个 男人 到 爱 那 哪个 是 不讨人喜欢 ,

以免强迫一个人去爱那些不可爱的事物。

[ɔː(r)] ['wɜːʃɪp] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['ɒnərəb(ə)l] — [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
or worship that which is not honourable — in a word ,
或者 崇拜 那 哪个 是 不是 光荣的 — 在 一个 单词 ,

或者崇拜不光彩的事物——总之，

[tuː; tə] [baʊ; bəʊ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [dɪ'vaɪn] .
to bow down before that which is not divine .
到 弓 向下 前 那 哪个 是 不是 神圣的 .

向非神圣之物俯首。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'dʒenərəsi] [ðeɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)]
The cause of this degeneracy they share in common with the followers of all other
这 原因 的 这 堕落 他们 分享 在 常见的 和 这 追随者 的 全部 其他
[greɪt] [men] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒv; əv] ['kælvɪn] .
great men as well as of Calvin .
伟大的 男人 作为 出色地 作为 的 加尔文 .

他们堕落的原因与所有其他伟人以及加尔文的追随者有着共同之处。

[ðeɪ] [teɪk] [ʌp] [wɒt] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] , [ɜːrdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,
They take up what their leader , urged by the necessity of the time ,
他们 拿 向上 什么 他们的 领导者 ， 敦促 经过 这 必要性 的 这 时间 ，

他们接受了他们的领袖在时代需要驱使下所采取的行动，

[spəʊk] ['laʊdəst] , ['nevə(r)] ['hiːdɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [lʌvd] [məʊst] ;
spoke loudest , never heeding what he loved most ;
辐 最响亮 ， 绝不 听从 什么 他 喜爱 最多 ；

他说话声音最大，却从不理会自己最爱的人；

[ænd; ənd] [ðen] [wɜːk] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪk(ə)l] [pɜː'dɪʃn] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ]
and then work the former out to a logical perdition of everything belonging
和 然后 工作 这 以前的 出去 到 一个 逻辑 毁灭 的 一切 属于
[tuː; tə] [ðə; ði] ['lætə(r)] .
to the latter .
到 这 后者 .

然后，将前者推演成后者所有事物的逻辑毁灭。

[hjuː] , [haʊ'evə(r)] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] : [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [gʊd]
Hugh , however , thought it was all right : for he had the same good
休 ， 然而 ， 想法 它 曾是 全部 正确的 ： 为了 他 有 这 相同的 好的
['riːz(ə)nz] ,
reasons ,
原因 ，

然而，休却觉得这没什么不对劲：因为他也有同样的充分理由。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
and no other , for receiving it all ,
和 不 其他 ， 为了 接收 它 全部 ，

除此之外，别无他人能够接受这一切。

[ðæt] [ə; eɪ] [məʊ'hæmədən; mə'hæmədən] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['bʊdɪst] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ;
that a Mohammedan or a Buddhist has for holding his opinions ;
那 一个 穆罕默丹 或者 一个 佛教徒 有 为了 保持 他的 意见 ；
['neɪmli] ,
namely ,
即 ，

穆斯林或佛教徒持有其观点的方式；即：

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðəʊz] ['dɒktrɪnz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ə'ləʊn] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst]
that he had heard those doctrines , and those alone , from his earliest
那 他 有 听到 那些 教义 ， 和 那些 独自的 ， 从 他的 最早
['tʃaɪldhʊd] .
childhood .
童年 .

他从小就只听过这些教义。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['stɑːtld] [wen] , ['hævɪŋ] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] ,
He was therefore a good deal startled when , having , on his way home ,
他 曾是 所以 一个 好的 交易 惊慌 什么时候 ， 拥有 ， 在 他的 方式 家 ，

因此，当他在回家的路上……时，他感到非常惊讶。

[streɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lerdz] ['pɑːti] [tə'wɔːdz] ['deɪvɪdz] ,
strayed from the laird's party towards David's ,
迷路了 从 这 莱尔德的 派对 向 大卫的 ，
从领主一行人中走出来，朝大卫那边走去，

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['lætə(r)] [seɪ] [tuː; tə] ['mɑːgrət] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] :
he heard the latter say to Margaret as he came up :
他 听到 这 后者 说 到 玛格丽特 作为 他 来了 向上 :
他听到后者上来时对玛格丽特说：

“ ['dɪnə] [jiː; ji] [bɪ'liːv] , [maɪ] ['bɒni] [duː] , - [æt; ət][ðeəz; ðəz] ['ɒnɪ] [mæk] - [ˌjuː piː 'es][ɔː(r)][mæk] - [ʃɪfts]
“ Dinna ye believe , my bonny doo , ' at there's ony mak ' ups or mak ' shifts
“ 迪娜 是的 相信 , 我的 邦妮 嘟 , - 在 有 仅 制作 - UPS 或者 制作 - 轮班
“别相信，我的宝贝，那里只有化妆或轮班。”

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] .
wi ' Him .
wi - 他 .
与他同在。

[hiːz] [aɪ] ['brɪŋɪn] - [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪkt] , [nəʊ] - - [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] ['lætɪn] [ðem; ðəm]
He's aye bringin ' things to the licht , no covenin ' them up and lattin them
他是 是的 引入 - 事物 到 这 光 , 不 - - 他们 向上 和 拉丁语 他们
[rɒt] ,
rot ,
腐烂 ,
他总是把东西带到光明面前，而不是把它们藏起来任其腐烂。

[æn; ən] - [ðə; ði] [mɒθ] [tɑːk] - [ðem; ðəm] .
an ' the moth tak ' them .
一个 - 这 蛾 tak - 他们 .
然后飞蛾把它们吃掉了。

[hiː; hi] [siːz] [ˌjuː 'es][dʒɪst][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][kɑːz][ˌjuː 'es][dʒɪst] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
He sees us jist as we are , and ca's us jist what we are .
他 看到 我们 要点 作为 我们 是 , 和 ca 的 我们 要点 什么 我们 是 .
他看到的只是我们本来的样子，称呼我们就是我们现在的样子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒd] [biː; bi][æn; ən] [ɪl] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [əʊ] , ['mægi] , [maɪ] [duː] ,
It wad be an ill day for a ' o's , Maggy , my doo ,
它 瓦德 是 一个 患病的 天 为了 一个 - 的 , 玛吉 , 我的 嘟 ,
对我们所有人来说，这将是糟糕的一天，玛吉，我的宝贝。

[dʒɪn] [hiː; hi][wɔː(r)][tuː; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [iːn] [tuː; tə] [ʊr] [sɪnz] , [æn; ən] - ['sɜːkə] - [ˌjuː 'es][dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz]
gin he war to close his een to oor sins , an ' ca ' us just in his
杜松子酒 他 战争 到 关闭 他的 een 到 门 罪孽 , 一个 - ca - 我们 只是 在 他的
[zɪçt] ,
sicht ,
sicht ,
gin he war to close his een to oor sins, and' ca' us just in his sizt,

[wɑːn] [wiː; wi] - ['pɒsəbli] [biː; bi][dʒʌst][ɪn] [ʊr] [eɪn; 'ɑːjɪn][ɔː(r)][ɪn]['ɒnɪ]['ɪðə(r)] ['bɑːdiz] ,
whan we cudna possibly be just in oor ain or in ony ither body's ,
何时 我们 - 可能 是 只是 在 门 艾因 或者 在 仅 另一个 身体的 ,
当我们不可能只存在于我们自己的身体里，或者存在于任何其他身体里的时候，

[nəʊ][tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] . ”
no to say his . ”
不 到 说 他的 . ”
他没有说。

“ [ðə; ði] [lɔːd] [prɪˈzɜːrvz] , - - !
“ The Lord preserve's , Dawvid Elginbrod !
“ 这 主 果酱 , - - !

“愿上帝保佑，Dawvid Elginbrod！”

[ˈdɪnə] [jiː; ji] [bɪˈliːv] [ai] - [ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] [əʊ] - [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] , [æn; ən] - [juː; jʊ] - [meɪd]
Dinna ye believe i ' the doctrine o ' Justification by Faith , an ' you a'maist made
迪娜 是的 相信 我 - 这 教义 o - 理由 经过 信仰 , 一个 - 你 - 制成
[æn; ən][ˈeldə(r)][əʊ] - ?
an elder o ' ?
一个 长老 o - ?

你们不相信因信称义的教义，却还自称是长老?

” [ˈdʒænət][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈspɒndənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈmɑːɡrət] [ˈlɪsənɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
” Janet was the respondent , of course , Margaret listening in silence .
” 珍妮特 曾是 这 答辩人 , 的 课程 , 玛格丽特 聆听 在 沉默 .

当然，回答问题的是珍妮特，玛格丽特则默默地听着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)

第4/35页

“	[əʊ]	[eɪ]	,	[ai]	[bɪ'liːv]	[ɪnt]	,	[neɪ]	[duːt]	;	[bʌt; bət]	,	[trəʊθ]	!
“	**Ou**	**ay**	**,**	**I**	**believe**	**in't**	**,**	**nae**	**doot**	**;**	**but**	**,**	**troth**	**!**
“	你的	哎	,	我	相信	不	,	纳	嘟特	;	但	,	誓言	!

“哦，是的，我相信它，真的；但是，真的！

[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	,	['ɒnɪst]	[mæn]	,	[nɪə(r)]	-	[hæn]	-	[gɑːrt]	[ˌem 'iː]	[ˌdɪsbɪ'liːv]	[ɪnt]	-	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-
the	**minister**	**,**	**honest**	**man**	**,**	**near**	**-**	**han**	**'**	**gart**	**me**	**disbelieve**	**in't**	**a'thegither**	**wi**	**'**
这	部长	,	诚实的	男人	,	靠近	-	汉	-	加特	我	怀疑	不	-	wi	-

[hɪz; ɪz]	[græn]	-	['sɜːmən]	[ðɪs]	['mɔːrnɪn]	-	,
his	**gran**	**'**	**sermon**	**this**	**mornin**	**'**	**,**
他的	奶奶	-	讲道	这	早晨	-	,

那位牧师，一个诚实的人，今天早上他那精彩的布道几乎让我完全不相信。

[ə'baʊt]	-	-	,	[æn; ən]	-	[ə; eɪ]	[kliːn]	[rəʊb]	['haɪdɪn]	-	[ə; eɪ]	[faʊl]	[skɪn]	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	-
about	**imputit**	**richteousness**	**,**	**an**	**'**	**a**	**clean**	**robe**	**hidin**	**'**	**a**	**foul**	**skin**	**or**	**a**	**crookit**
关于	-	-	,	一个	-	一个	干净的	长袍	隐藏	-	一个	犯规	皮肤	或者	一个	-

[bæk]	.
back	**.**
后退	.

关于虚荣的财富，以及干净的袍子掩盖肮脏的皮肤或弯曲的背脊。

[nə; nɑː]	,	[nə; nɑː]	.
Na	**,**	**na**	**.**
娜	,	纳	.

娜，娜。

[meɪ]	[hɪm]	-	[æt; ət]	[wʊʃ]	[ðə; ði]	[fiːt]	[əʊ]	-	[hɪz; ɪz]	[friːnz]	,	[wɒʃ]	[ˌjuː 'es]	-	,	[ænd; ənd]	[strɑːkt]
May	**Him**	**'**	**at**	**woosh**	**the**	**feet**	**o**	**'**	**his**	**friens**	**,**	**wash**	**us**	**a'thegither**	**,**	**and**	**straucht**
可能	他	-	在	嗖!	这	脚	o	-	他的	朋友	,	洗	我们	-	,	和	施特劳赫特

[ʊr]	-	[bein]	,
oor	**crookit**	**banes**	**,**
门	-	祸根	,

愿他洗净他朋友们的脚，一同洗涤我们，并伸开我们弯曲的伤口。

[tɪl]	[wɪr]	[kliːn]	[ænd; ənd]	[wi:l]	-	['fɔːrd]	[laɪk]	[hɪz; ɪz]	[eɪn; 'ɑːjɪn]	['bɒni]	[sel]	-	.	”
till	**we're**	**clean**	**and**	**weel**	**-**	**faured**	**like**	**his**	**ain**	**bonny**	**sel**	**'**	**.**	**”**
直到	是	干净的	和	威尔	-	法雷德	喜欢	他的	艾因	邦妮	sel	-	.	”

直到我们像他那英俊的自己一样干净健康为止。”

“	[wi:l]	,	-	—	[bʌt; bət]	[ðæts]	-	,	[jiː; ji]	[ken]	.	”
“	**Weel**	**,**	**Dawvid**	**—**	**but**	**that's**	**sanctificaition**	**,**	**ye**	**ken**	**.**	**”**
“	威尔	,	-	—	但	那就是	-	,	是的	肯	.	”

“好吧，达维德——但那是圣化，你知道的。”

“	-	['ɒnɪ]	[neɪm]	-	[æt; ət]	[juː; jʊ]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	[laɪks]	,	['dʒænət]	,	[maɪ]	['wʊmən]	.
“	**Ca't**	**ony**	**name**	**'**	**at**	**you**	**or**	**the**	**minister**	**likes**	**,**	**Janet**	**,**	**my**	**woman**	**.**
“	-	仅	姓名	-	在	你	或者	这	部长	点赞	,	珍妮特	,	我的	女士	.

“不要随便叫你的名字，或者部长喜欢你，珍妮特，我的女人。”

[ai]	-	[ðeəz; ðəz]	['naɪðə(r)]	[əʊ]	-	[jiː; ji]	[fɑː(r)]	[ˌjæŋ]	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	-	;
I	**daursay**	**there's**	**neither**	**o**	**'**	**ye**	**far**	**wrang**	**after**	**a**	**'**	**;**
我	-	有	两者都不	o	-	是的	远的	胡说	后	一个	-	;

我敢说，你们俩都没有远远地纠缠不清；

['əʊnli] [ðɪs] [ɪz][dʒɪst][maɪ] - [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌɛsˌɛm'eɪ] - — [ðæt] [ðæt] [mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [mæn]
only this is jist my opingan aboot it in sma ' — that that man , and that man
仅有的 这 是 要点 我的 - 启动 它 在 小 - — 那 那 男人 , 和 那 男人
['əʊnli] ,
only ,
仅有的 ,

这只是我对这件事的初步看法——那个人，也只有那个人，

[ɪz] - , [wɑː] [pɪts] [ˌhɪm'sɛl] - ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːdz] [hænz][tuː; tə] - [hɪm] .
is justifeed , wha pits himsel ' into the Lord's han's to sanctifee him .
是 - , 世界卫生大会 坑 他自己 - 进入 这 主场 韩的 到 - 他 .

是义的，他把自己置于主的手中，使他成圣。

[nuː] !
Noo !
不 !

不！

[æn; ən] - ['ðætļ] [nəʊ][biː; bi] [djuːn] [baɪ] [pɪtɪn] - [ə; eɪ] [rəʊb] [əʊ] - - [ˌjuː'piː'oʊ] - [hɪm] ,
An ' that'll no be dune by pittin ' a robe o ' richteousness upo ' him ,
一个 - 那将 不 是 沙丘 经过 皮廷 - 一个 长袍 o - - 向上 - 他 ,

给他披上一件华丽的袍子也解决不了这个问题。

[ə'fɔː] [hiːz] ['gɒtn] [ə; eɪ] [kliːn] [skɪn] - .
afore he's gotten a clean skin aneath't .
之前 他是 获得 一个 干净的 皮肤 - .

在他皮肤变得干净之前。

[æz; əz] [dʒɪn] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] - [baɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʊə] - [skɪn] [əʊ] - [hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] [wiː]
As gin a father cudna bide to see the puir scabbit skin o ' his ain wee
作为 杜松子酒 一个 父亲 - 比德 到 看 这 普伊 - 皮肤 o - 他的 艾因 哇
[bɪt] ['bɛrni] ,
bit bairnie ,
少量 贝尔尼 ,

父亲怎能忍心看到自己小宝贝那可怜的疥疮皮呢?

[eɪ] , [ɔː(r)][əʊ] - [hɪz; ɪz]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] ['aɪðə(r)] ,
ay , or o ' his prodigal son either ,
哎 , 或者 o - 他的 浪子 儿子 任何一个 ,

是的，或者他那浪子也一样。

[bʌt; bət] [bjuːd] [tuː; tə][hæp][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [ʌp] [ə'fɔː] [hiː; hi] [kʌd] [lɑːt][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [nɪə(r)] [hɪm] !
but bude to hap it a ' up afore he cud lat it come near him !
但 布德 到 哈普 它 一个 - 向上 之前 他 盘根错节 纬度 它 来 靠近 他 !

但他还没等它靠近就把它弄醒了！

[ɑːvə] !
Ahva !
阿赫瓦 !

啊！

” [hɪə(r)] [hjuː] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ˌɪntə'pəʊz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] .
” Here Hugh ventured to interpose a remark .
” 这里 休 冒险 到 插入 一个 评论 .

这时，休大胆地插话道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . - ,
“ But you don't think , Mr . Elginbrod ,
“ 但 你 不 思考 , 先生 . - ,

“但是你不认为，埃尔金布罗德先生，

[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈmɪnɪstə(r)]	[ɪnˈtendɪd]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]	[left]	[ə; eɪ]	[mæn]	[æt; ət]	[ˈlɪbəti]	[tuː; tə]	[sɪn]	,
that	**the**	**minister**	**intended**	**to**	**say**	**that**	**justification**	**left**	**a**	**man**	**at**	**liberty**	**to**	**sin**	**,**
那	这	部长	故意的	到	说	那	理由	左边	一个	男人	在	自由	到	罪	,

这位牧师的意思是，称义并没有使人有犯罪的自由。

[ɔː(r)]	[ðæt]	[ðə; ði]	[rəʊb]	[ɒv; əv]	[kraɪsts]	[ˈraɪtʃəsnəs]	[wʊd]	[haɪd]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[wɜːk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈspɪrɪt]	? ”
or	**that**	**the**	**robe**	**of**	**Christ's**	**righteousness**	**would**	**hide**	**him**	**from**	**the**	**work**	**of**	**the**	**Spirit**	**? ”**
或者	那	这	长袍	的	基督的	义	会	隐藏	他	从	这	工作	的	这	精神	? ”

还是说基督的义袍会遮蔽他，使他无法察觉圣灵的工作?

“	[nə; nɑː]	;	[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈnəʊʃ(ə)n]	[ɪnt]	[əʊ]	-	[ˈhaɪdɪn]	-	[freɪ]
“	**Na**	**;**	**but**	**there**	**is**	**a**	**notion**	**in't**	**o**	**'**	**hidin**	**'**	**frae**
“	娜	;	但	那里	是	一个	概念	不	o	-	隐藏	-	弗雷

“不；但其中有一种隐藏的概念……”

[gɒd]	[ˌhɪmˈsɛl]	-	.
God	**himsel**	**'**	**.**
上帝	他自己	-	.

上帝本人。

[aɪl]	[tel]	[jiː; ji]	[wɒt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈsʌðərlən]	-	:	[ðə; ði]	[ˈmɪnɪstərz]	[ə; eɪ]	-	[rɪxt]	[ɪn]	[ˌhɪmˈsɛl]	- ，
I'll	**tell**	**ye**	**what**	**it**	**is**	**Mr**	**.**	**Sutherlan**	**'**	**:**	**the**	**minister's**	**a**	**'**	**richt**	**in**	**himsel**	**' ,**
患病的	告诉	是的	什么	它	是	先生	.	萨瑟兰	-	:	这	部长	一个	-	右	在	他自己	- ,

我来告诉你那是什么，萨瑟兰先生：部长本人是对的。

[æn; ən]	-	[seɪz]	[maɪ]	[ˈdʒænət]	[hɪə(r)]	,	[æn; ən]	-	[ˈmɒni]	[meə(r)] ;
an	**'**	**sae's**	**my**	**Janet**	**here**	**,**	**an**	**'**	**mony**	**mair ;**
一个	-	sae 的	我的	珍妮特	这里	,	一个	-	金钱	梅尔 ;

这是我珍妮特，还有很多；

[æn; ən]	-	[ˈeɪblɪnz]	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[kɪn]	-	[əʊ]	-	[trɔːθ]	[ɪn]	[ə; eɪ] -
an	**'**	**aiblins**	**there's**	**a**	**kin**	**'**	**o**	**'**	**trowth**	**in**	**a '**
一个	-	艾布林斯	有	一个	亲属	-	o	-	增长	在	一个 -

an' aiblins 有一种生长

-	[æt; ət]	[ðeɪ]	[seɪ]	;
'	**at**	**they**	**say**	**;**
-	在	他们	说	;

他们说；

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[ɪz]	[maɪ]	[ˈkwɒrəl]	[ˌdʌbljuː ˈaɪ]	-	[ə; eɪ]	-	[θeɪ]	[wɜːdz]	[æn; ən]	-	[wɜːdz]	[æn; ən]	-	-	,
but	**this**	**is**	**my**	**quarrel**	**wi**	**'**	**a**	**'**	**thae**	**words**	**an**	**'**	**words**	**an**	**'**	**airguments**	**,**
但	这	是	我的	争吵	wi	-	一个	-	泰	字	一个	-	字	一个	-	-	,

但这就是我对所有这些言辞、话语和争论的不满之处。

[æn; ən]	-	-	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ˈsɜːkə]	-	[ðem; ðəm]	,	[æn; ən]	-	[ˈdɒktrɪnz] ,
an	**'**	**seemilies**	**as**	**they**	**ca**	**'**	**them**	**,**	**an**	**'**	**doctrines ,**
一个	-	-	作为	他们	ca	-	他们	,	一个	-	教义 ,

以及他们所谓的体面行为，以及教义，

[æn; ən]	-	[ə; eɪ]	-	[ðæt]	—	[ðeɪ]	[dʒɪst]	[hɔːd]	[ə; eɪ]	[pʊə]	[ˈbɒdi]	[æt; ət]	-	[lɛnθ]	[ˌoʊˌoʊˈtiː]	[ˈaʊər]	[freɪ]	[gɒd]	[ˌhɪmˈsɛl]	-	.
an	**'**	**a**	**'**	**that**	**—**	**they**	**jist**	**haud**	**a**	**puir**	**body**	**at**	**airm's**	**lenth**	**oot**	**ower**	**frae**	**God**	**himsel**	**'**	**.**
一个	-	一个	-	那	—	他们	要点	豪德	一个	普伊	身体	在	-	长度	oot	所有者	弗雷	上帝	他自己	-	.

而这一切——他们只是拥有一个可怜的躯体，在上帝的怀抱中显得渺小。

[æn; ən]	-	[ðeɪ]	[reɪz]	[ə; eɪ]	[mɪst]	[æn; ən]	-	[ə; eɪ]	[staʊə(r)]	[ə; eɪ]	-	[ə'buːt]	[hɪm]	,
An	**'**	**they**	**raise**	**a**	**mist**	**an**	**'**	**a**	**stour**	**a**	**'**	**aboot**	**him**	**,**
一个	-	他们	增加	一个	薄雾	一个	-	一个	斯托尔	一个	-	启动	他	,

他们在他周围掀起迷雾和骚动，

-	[æt; ət]	[ðə; ði]	[pʊə]	[beən]	['kænə]	[siː]	[ðə; ði]	['fɑːðə(r)]	[ˌhɪm'sɛl]	-	,
'	**at**	**the**	**puir**	**bairn**	**canna**	**see**	**the**	**Father**	**himsel**	**'**	**,**
-	在	这	普伊	孩子	美人蕉	看	这	父亲	他自己	-	,

“在可怜的孩子面前，连父亲都看不见。”

-	-	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[hɪz; ɪz]	[ɛrmz]	-	[ˌoʊˌoʊ'tiː]	[æz; əz]	-	[ðə; ði]	['hevənz]	,	[tuː; tə]	[tɑːk]	-	[ðə; ði]	[wɔːn]	['kreɪtə(r)]	,
stan'in	**'**	**wi**	**'**	**his**	**airms**	**streekit**	**oot**	**as**	**wide's**	**the**	**heavens**	**,**	**to**	**tak**	**'**	**the**	**worn**	**crater**	**,**
-	-	wi	-	他的	AIRMS	-	oot	作为	-	这	天	,	到	tak	-	这	磨损	火山口	,

站着，他的空气像天空一样宽广，去占领那磨损的火山口，

—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[meə(r)]	['sɪnə(r)]	,	[ðə; ði]	[meə(r)]	['welkəm]	,	—	[heɪm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['vɛrə]	[hɜːrt]	.
—	**and**	**the**	**mair**	**sinner**	**,**	**the**	**mair**	**welcome**	**,**	**—**	**hame**	**to**	**his**	**verra**	**hert**	**.**
—	和	这	梅尔	罪人	,	这	梅尔	欢迎	,	—	家	到	他的	维拉	赫特	.

—罪人越多，欢迎越多，—回到他真正的心房。

[dʒɪn]	[ə; eɪ]	['bɒdi]	[wɒd]	[liː]	-	[ə; eɪ]	-	[ðæt]	,
Gin	**a**	**body**	**wad**	**lea**	**'**	**a**	**'**	**that**	**,**
杜松子酒	一个	身体	瓦德	叶	-	一个	-	那	,

Gin a body wad lea' a' that,

[ænd; ənd]	[dʒɪst]	[get]	[foʊk]	-	[tuː; tə]	-	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[ɔː(r)]	[twɔː]	[tuː; tə]	[gɒd]	[hɪm]	[leɪn]	,
and	**jist**	**get**	**fowk**	**persuâdit**	**to**	**speyk**	**a**	**word**	**or**	**twa**	**to**	**God**	**him**	**lane**	**,**
和	要点	得到	福克	-	到	-	一个	单词	或者	twa	到	上帝	他	车道	,

并说服人们向上帝说一句话或两句话，

[ðə; ði]	[lɒs]	,	[ɪn]	[maɪ]	-	,	[wɒd]	[biː; bi]	['ʌŋkəʊ]	[ˌɛsˌɛm'eɪ]	-	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[geɪn]	['vɛrə]	[greɪt]	.
the	**loss**	**,**	**in**	**my**	**opingan**	**,**	**wad**	**be**	**unco**	**sma**	**'**	**,**	**and**	**the**	**gain**	**verra**	**great**	**.**
这	损失	,	在	我的	-	,	瓦德	是	未	小	-	,	和	这	获得	维拉	伟大的	.

在我看来，损失微乎其微，而收益却非常巨大。

”	['iːv(ə)n]	['dʒænət]	[deəd]	[nɒt]	[rɪ'plaɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sə'lemnəti]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[spiːtʃ]	;
”	**Even**	**Janet**	**dared**	**not**	**reply**	**to**	**the**	**solemnity**	**of**	**this**	**speech**	**;**
”	甚至	珍妮特	敢于	不是	回复	到	这	严肃	的	这	演讲	;

“就连珍妮特也不敢回应这番庄严的演讲；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[sɪə(r)]	-	[laɪk]	[lʊk]	[wɒz; wəz]	[ə'pɒn]	['deɪvɪdz]	[feɪs]	,
for	**the**	**seer**	**-**	**like**	**look**	**was**	**upon**	**David's**	**face**	**,**
为了	这	先知	-	喜欢	看	曾是	之上	大卫的	脸	,

大卫脸上露出先知般的神情，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tɪəz]	[hæd; həd]	['gæðəd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[dɪmd]	[ðeə(r)]	[bluː]	.
and	**the**	**tears**	**had**	**gathered**	**in**	**his**	**eyes**	**and**	**dimmed**	**their**	**blue**	**.**
和	这	眼泪	有	聚集	在	他的	眼睛	和	调暗	他们的	蓝色的	.

泪水涌上他的眼眶，使他湛蓝的眼睛黯淡了下来。

[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	['tremjələs]	[pə'θetɪk]	[smaɪl]	['flikə]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	['bjuːtɪfli]	[kɜːvd]	[maʊθ]	,
A	**kind**	**of**	**tremulous**	**pathetic**	**smile**	**flickered**	**about**	**his**	**beautifully**	**curved**	**mouth**	**,**
一个	种类	的	颤抖的	可怜的	微笑	闪烁	关于	他的	非常漂亮	弯曲	嘴	,

他那优美的弧形嘴唇上闪过一丝颤抖而又略带哀伤的微笑。

[laɪk]	[ðə; ði]	['glɪmə(r)]	[ɒv; əv]	['wɔːtə(r)]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['væli]	,
like	**the**	**glimmer**	**of**	**water**	**in**	**a**	**valley**	**,**
喜欢	这	微光	的	水	在	一个	谷	,

如同山谷中闪烁的水光，

[bɪ'twɪkst]	[ðə; ði]	['lɒfti]	['ækwɪlaɪn]	[nəʊz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['paʊəf(ə)l]	[bʌt; bət]	['faɪnli]	['mɒd(ə)ld]	[tʃɪn]	.
betwixt	**the**	**lofty**	**aquiline**	**nose**	**and**	**the**	**powerful**	**but**	**finely**	**modelled**	**chin**	**.**
中间	这	高远	鹰嘴豆	鼻子	和	这	强大的	但	精细地	建模	下巴	.

高挺的鹰钩鼻和线条优美、富有力量的下巴之间。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[deəd]	[nɒt]	[let]	[ðə; ði]	[smaɪl]	[breɪk]	[aʊt]	,
It	**seemed**	**as**	**if**	**he**	**dared**	**not**	**let**	**the**	**smile**	**break**	**out**	**,**
它	似乎	作为	如果	他	敢于	不是	让	这	微笑	休息	出去	,

他似乎不敢让笑容绽放出来。

[lest]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['fɒləʊd]	['ɪnstəntli]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[bɜːst]	[ɒv; əv]	[tɪəz]	.
lest	**it**	**should**	**be**	**followed**	**instantly**	**by**	**a**	**burst**	**of**	**tears**	**.**
免得	它	应该	是	随后	即刻	经过	一个	爆裂	的	眼泪	.

免得紧接着就泪如雨下。

['mɑːgrət]	[went]	[kləʊz]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]
Margaret	**went**	**close**	**up**	**to**	**her**	**father**	**and**	**took**	**his**	**hand**	**as**	**if**	**she**
玛格丽特	去	关闭	向上	到	她	父亲	和	采取	他的	手	作为	如果	她

[hæd; həd]	[biːn]	[stɪl]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,
had	**been**	**still**	**a**	**child**	**,**
有	到过	仍然	一个	孩子	,

玛格丽特走到父亲跟前，握住他的手，就像她还是个孩子一样。

[waɪl]	['dʒænət]	[wɔːkt]	[ˌrevə'renʃəli]	[baɪ]	[hɪm]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[saɪd]	.
while	**Janet**	**walked**	**reverentially**	**by**	**him**	**on**	**the**	**other**	**side**	**.**
尽管	珍妮特	步行	虔诚地	经过	他	在	这	其他	边	.

而珍妮特则毕恭毕敬地从他身边走过。

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[nɒt]	[biː; bi]	[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]	[ðæt]	['dʒænət]	[felt]	['eni]	[ʌn'izɪnɪs]	[ə'baʊt]	[hɜː(r); hə(r)]
It	**must**	**not**	**be**	**supposed**	**that**	**Janet**	**felt**	**any**	**uneasiness**	**about**	**her**
它	必须	不是	是	据称	那	珍妮特	毛毡	任何	不安	关于	她

['hʌzbəndz]	[ə'pɪnjənz]	,
husband's	**opinions**	**,**
丈夫的	意见	,

不应认为珍妮特对她丈夫的观点感到任何不安。

[ɔːl'ðəʊ]	[ʃiː; ʃi]	['nevə(r)]	['hezɪteɪtɪd]	[tuː; tə]	['ʌtə(r)]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	[kən'sɪdəd]	[hɜː(r); hə(r)]	['kɒmən]	-	[sens]
although	**she**	**never**	**hesitated**	**to**	**utter**	**what**	**she**	**considered**	**her**	**common**	**-**	**sense**
虽然	她	绝不	犹豫了一下	到	说出	什么	她	经过考虑的	她	常见的	-	感觉

['nəʊʃ(ə)nz]	,
notions	**,**
概念	,

尽管她从不犹豫地表达她认为自己符合常识的想法，

[ɪn]	[ə'temptɪd]	[ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[ɪk'striːm]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	.
in	**attempted**	**modification**	**of**	**some**	**of**	**the**	**more**	**extreme**	**of**	**them**	**.**
在	尝试过	修改	的	一些	的	这	更多的	极端	的	他们	.

试图对其中一些较为极端的例子进行修改。

[ðə; ði]	[fækt]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[rɒŋ]	,	['dʒænət]	[dɪd]	[nɒt]	[keə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[raɪt]	;
The	**fact**	**was**	**that**	**,**	**if**	**he**	**was**	**wrong**	**,**	**Janet**	**did**	**not**	**care**	**to**	**be**	**right**	**;**
这	事实	曾是	那	,	如果	他	曾是	错误的	,	珍妮特	做过	不是	关心	到	是	正确的	;

事实是，如果他错了，珍妮特并不在乎自己是否正确；

[ænd; ənd]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[raɪt]	,	['dʒænət]	[wɒz; wəz]	[ʃʊə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	;	“	[fɔː(r); fə(r)]	,	”	[sed]	[ʃiː; ʃi]	—
and	**if**	**he**	**was**	**right**	**,**	**Janet**	**was**	**sure**	**to**	**be**	**;**	**“**	**for**	**,**	**”**	**said**	**she**	**—**
和	如果	他	曾是	正确的	,	珍妮特	曾是	当然	到	是	;	“	为了	,	”	说	她	—

[ænd; ənd]	[ɪn]	['spɪrɪt]	,
and	**in**	**spirit**	**,**
和	在	精神	,

如果他是对的，那么珍妮特也肯定是对的；“因为，”她说——而且在精神上，

[ɪf] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] — “ [ai]['nevə(r)] [mɪnt] [æt; ət] - - [hɪm] .
if not in the letter , it was quite true — “ I never mint at contradickin ' him .
如果 不是 在 这 信 ， 它 曾是 相当 真的 — “ 我 绝不 薄荷 在 - - 他 .

即使信中没有明确说明，但这句话也完全属实——“我从不介意反驳他。

[maɪ][mæn] [sɔːl] [heɪ] [hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] [get] , [ðæt] [sɔːl] [hiː; hi] .
My man sall hae his ain get , that sall he .
我的 男人 萨尔 哈 他的 艾因 得到 ， 那 萨尔 他 .

我的男人会得到他想要的，他就会得到。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [ɪ'speʃl] [grʌdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,
” But she had one especial grudge at his opinions ; which was ,
” 但 她 有 一 特别的 怨恨 在 他的 意见 ； 哪个 曾是 ，

但她对他的观点尤其耿耿于怀，那就是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] ,
that it must have been in consequence of them that he had declined ,
那 它 必须 有 到过 在 结果 的 他们 那 他 有 拒绝 ，

他拒绝肯定是因为他们的原因。

[wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [smaɪl] , [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːk] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]
with a queer smile , the honourable position of Elder of the Kirk ; for which
和 一个 酷儿 微笑 ， 这 光荣的 位置 的 长老 的 这 柯克 ； 为了 哪个
['dʒænət] [kən'sɪdəd] [hɪm] ,
Janet considered him ,
珍妮特 经过考虑的 他 ，

他脸上带着一丝古怪的微笑，谈到了教会长老这一尊贵的职位；珍妮特正是为此考虑过他。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,
notwithstanding his opinions ,
虽然 他的 意见 ，

尽管他持有这种观点，

[ɪ'meʒərəbli] [mɔː(r)] ['fɪtɪd] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] “ [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] — [jiː; ji] [meɪ]
immeasurably more fitted than any other man “ in the haill country - side — ye may
无法估量 更多的 适配 比 任何 其他 男人 “ 在 这 冰雹 国家 - 边 — 是的 可能
[ˌeɪ diː 'diː] [skɑːtlən] - [fɔː'baɪ] .
add Scotlan ' forby .
添加 苏格兰 - 福比 .

比任何其他男人都更适合“冰冷的乡村”——你还可以加上苏格兰人。

” [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [ɒv; əv]['eldə(r)] ,
” The fact of his having been requested to fill the vacant place of Elder ,
” 这 事实 的 他的 拥有 到过 请求 到 充满 这 空缺 地方 的 长老 ，

“他被邀请填补长老的空缺职位这一事实，

[ɪz] [pruːf] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['deɪvɪd][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['əʊpən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə]
is proof enough that David was not in the habit of giving open expression to
是 证明 足够的 那 大卫 曾是 不是 在 这 习惯 的 给予 打开 表达 到
[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .
his opinions .
他的 意见 .

这足以证明大卫没有公开表达自己意见的习惯。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz][ə; eɪ] [duːs] [mæn] , [lɒŋ] - ['hedɪd] [ɪ'nʌf] ,
He was looked upon as a douce man , long - headed enough ,
他 曾是 看起来 之上 作为 一个 温柔 男人 ， 长的 - 标题 足够的 ，

人们认为他是个性情温和、头脑冷静的人。

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [prɪ'saɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lerdz] [raɪts] ,
and somewhat precise in the exaction of the laird's rights ,
和 有些 精确的 在 这 执行 的 这 莱尔德的 权利 ，

而且在行使领主权利方面也相当精确。

[bʌt; bət]['əʊpən] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd]['əʊpən] - ['hændɪd] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] .
but open - hearted and open - handed with what was his own .
但 打开 - 心地 和 打开 - 递交 和 什么 曾是 他的 自己的 .

但他对自己的东西却慷慨大方、毫无保留。

['evri] [wʌn] [rɪ'spektɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [felt] ['kaɪndli] [tə'wɔːdz] [hɪm] ; [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Every one respected him , and felt kindly towards him ; some were a little
每一个 一 受人尊敬 他 , 和 毛毡 亲切地 向 他 ; 一些 是 一个 小的
[ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ;
afraid of him ;
害怕的 的 他 ;

每个人都尊敬他，对他抱有好感；有些人则有点害怕他；

[bʌt; bət] [fjuː] [sə'spektɪd] [hɪm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɪ'griː] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒmənli]
but few suspected him of being religious beyond the degree which is commonly
但 很少 怀疑 他 的 存在 宗教 超过 这 程度 哪个 是 通常
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv] ['skɑːtʃmən] ,
supposed to be the general inheritance of Scotchmen ,
据称 到 是 这 一般的 遗产 的 苏格兰人 ,

但很少有人怀疑他的宗教信仰程度超过了人们通常认为的苏格兰人的普遍信仰程度。

['pɒsəbli] [ɪn] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [ə'pɒn] ['əʊtmiːl] ['pɒrɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːtə]
possibly in virtue of their being brought up upon oatmeal porridge and the Shorter
可能 在 美德 的 他们的 存在 带来 向上 之上 麦片 稀饭 和 这 较短
['kætəkɪzəm] .
Catechism .
教理问答 .

或许是因为他们从小就吃燕麦粥，并且学习过《小教理问答》。

[hjuː] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wei] , ['kɒntempleitɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]
Hugh walked behind the party for a short way , contemplating them in their
休 步行 在后面 这 派对 为了 一个 短的 方式 , 沉思 他们 在 他们的
['sʌndeɪ] [kləʊðz] :
Sunday clothes :
星期日 衣服 :

休跟在队伍后面走了一小段路，打量着穿着周日盛装的他们：

['deɪvɪd][wɔː(r)][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [faɪn] [blæk] [klɒθ] .
David wore a suit of fine black cloth .
大卫 穿着 一个 套装 的 美好的 黑色的 布 .

大卫身穿一套精致的黑色西装。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][ðə; ði] [lerdz] ['kʌmpəni] .
He then turned to rejoin the laird's company .
他 然后 转向 到 重新加入 这 莱尔德的 公司 .

然后他转身重新加入了领主的队伍。

['mɪsɪz] . ['glæsfərd] [wɒz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] , [ɪn][æn; ən] [ˌɪntə'mɪtənt] [ænd; ənd] ['desəlt(ə)ri]
Mrs . Glasford was questioning her boys , in an intermittent and desultory
太太 . 格拉斯福德 曾是 提问 她 男孩们 , 在 一个 间歇性的 和 漫无目的的
['fæʃ(ə)n] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːmən] .
fashion , about the sermon .
时尚 , 关于 这 讲道 .

格拉斯福德太太断断续续、漫不经心地询问她的儿子们关于布道的内容。

“ [æn; ən] - [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːθ] [haɪd] , [kæn; kən][jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] , ['wɪli] ?
“ An ' what was the fourth heid , can ye tell me , Willie ?
“ 一个 - 什么 曾是 这 第四 海德 , 能 是的 告诉 我 , 威利 ?

“那么，第四个头是什么呢，威利，你能告诉我吗？”

" ['wɪli] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [huː] [hæd; həd] ['keəfəli] [ɪm'prest] [ðə; ði] [fɔːθ] [hed] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
" Willie , the eldest , who had carefully impressed the fourth head upon his
" 威利 , 这 长子 , WHO 有 小心 印象深刻 这 第四 头 之上 他的
['meməri] ,
memory ,
记忆 ,

"威利是老大，他仔细地把第四个头像牢记在心上，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
and had been anxiously waiting for an opportunity of bringing it out ,
和 有 到过 焦虑地 等待 为了 一个 机会 的 带来 它 出去 ,
[rɪ'plaɪd] [æt; ət] [wʌns] :
replied at once :
回复 在 一次 :

他一直焦急地等待着机会提出这个问题，立刻回答道：

" ['fɔːθli] :
" Fourthly :
" 第四 :

第四：

[ðə; ði] ['veəriəs] [æpə'leɪʃnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪn'djuː] [ðə; ði] [rəʊb] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs]
The various appellations by which those who have indued the robe of righteousness
这 各种各样的 名称 经过 哪个 那些 WHO 有 引发 这 长袍 的 义
[ɑː(r); ə(r)] ['dezɪgneɪtɪd] [ɪn] ['həʊli] [rɪt] . "
are designated in Holy Writ . "
是 指定的 在 圣 写 . "

圣经中用来称呼那些披上义袍的人的各种称谓。

" [wiːl] [dʌn] , ['wɪli] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [leəd] .
" Weel done , Willie ! " cried the laird .
" 威尔 完毕 , 威利 ! " 哭 这 领主 .

"干得好，威利！"地主喊道。

" [ðæts] [rɪxt] , ['wɪli] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
" That's richt , Willie , " said his mother .
" 那就是 右 , 威利 , " 说 他的 母亲 .

"没错，威利，"他母亲说。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ,
Then turning to the younger ,
然后 转弯 到 这 年轻 ,

然后转向年纪较小的那位，

[huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] [ɪn] [frʌnt] .
whose attention was attracted by a strange bird in the hedge in front .
谁 注意力 曾是 吸引 经过 一个 奇怪的 鸟 在 这 对冲 在 正面 .

他的注意力被前面树篱里的一只奇怪的鸟吸引了。

" [æn; ən] - [wɒt] [kɔːld] [hiː; hi] [ðem; ðəm] , ['dʒɑːni] , [ðæt] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊb] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" An ' what called he them , Johnnie , that put on the robe ? " she asked .
" 一个 - 什么 称为 他 他们 , 约翰尼 , 那 放 在 这 长袍 ? " 她 问 .

"约翰尼，那个穿上长袍的人，他叫他们什么？"她问道。

" ['hwaɪtɪd] ['sepəlkə] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒɑːni] , [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wʊl] -
" Whited sepulchres , " answered Johnnie , indebted for his wit to his wool -
" 漂白 墓穴 , " 回答 约翰尼 , 负债累累 为了 他的 有 到 他的 羊毛 -
['gæðərɪŋ] .
gathering .
采集 .

"粉饰过的坟墓，"约翰尼回答道，他的机智得益于他的胡思乱想。

[ðɪs] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kætɪˌkaɪzɪŋ] .
This put an end to the catechising .
这 放 一个 结尾 到 这 教理问答 .

这就终止了教义问答教学。

['mɪsɪz] . ['glæsfərd] [glɑːns, glæns] [raʊnd] [æt; ət] [hjuː] , [huːz] [dɪ'fekʃn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [wɪð]
Mrs . Glasford glanced round at Hugh , whose defection she had seen with
太太 . 格拉斯福德 瞥了一眼 圆形的 在 休 , 谁 叛逃 她 有 已见 和
[ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] ,
indignation ,
愤慨 ,

格拉斯福德夫人瞥了一眼休，她曾义愤填膺地目睹了他的叛变。

[ænd; ənd] [huː] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [lɑːst]
and who , waiting for them by the roadside , had heard the last
和 WHO , 等待 为了 他们 经过 这 路边 , 有 听到 这 最后的
['kwestʃən] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪ] ,
question and reply ,
问题 和 回复 ,

而那些在路边等候他们的人，听到了最后的提问和回答。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ['eni] ['diːfekt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ,
with an expression that seemed to attribute any defect in the answer ,
和 一个 表达 那 似乎 到 属性 任何 缺点 在 这 回答 ,

他的表情似乎在指责答案中的任何缺陷，

[ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['keələsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tjuːtə(r)] ,
entirely to the carelessness of the tutor ,
完全 到 这 疏忽 的 这 导师 ,

完全是由于导师的疏忽大意造成的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [tuː; tə] [ðæt] “ ['sɔːsi]
and the withdrawal of his energies from her boys to that “ saucy
和 这 退出 的 他的 能量 从 她 男孩们 到 那 “ 风骚的
[kwiːn] , [meg] - .
quean , Meg Elginbrod .
女王 , 梅格 - .

并将精力从她的儿子们转移到了那个“风骚的女王”梅格·埃尔金布罗德身上。

” ['tʃæptə(r)] [ɪks] .
” CHAPTER IX .
” 章 第九章 .

第九章

['neɪtʃə(r)] .
NATURE .
自然 .

自然。

[wen] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] ['kɪnd(ə)ld] [ɔː(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] ['həʊli] [gəʊst] ,
When the Soul is kindled or enlightened by the Holy Ghost ,
什么时候 这 灵魂 是 点燃 或者 开明 经过 这 圣 鬼 ,

当灵魂被圣灵点燃或启迪时，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuld] [wɒt] [gɒd] [ɪts] ['fɑːðə(r)] [dʌz] ,
then it beholds what God its Father does ,
然后 它 凝视 什么 上帝 它是 父亲 做 ,

然后它就能看到它的父神所做的事，

[æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] [bi'həuld] [wɒt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [dʌz] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] . — ['dʒeɪkəb]
as a Son beholds what his Father does at Home in his own House . — JACOB
作为 一个 儿子 凝视 什么 他的 父亲 做 在 家 在 他的 自己的 房子 . — 雅各布
- [ɔː'rɔːrə] — [lɔːz] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
BEHMEN'S Aurora — Law's Translation .
- 极光 — 法律的 翻译 .

如同儿子在家中观看父亲所做之事。——雅各布·贝门《曙光女神》——劳的译本。

['mɑːgrət] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] ['wɜːrdzwərθ] , ['sləʊli] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] [suːn] [wɪð] ['greɪtə(r)] [fə'sɪləti]
Margaret began to read Wordsworth , slowly at first , but soon with greater facility
玛格丽特 开始 到 读 华兹华斯 , 缓慢地 在 第一的 , 但 很快 和 更大的 设施
.
.
.

玛格丽特开始阅读华兹华斯的作品，起初速度很慢，但很快就能熟练掌握。

[eə(r)] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] ;
Ere long she perceived that she had found a friend ;
埃雷 长的 她 感知 那 她 有 成立 一个 朋友 ;

不久她便意识到自己交到了一个朋友；

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['əʊnli][dɪd][hiː; hi] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)] ,
for not only did he sympathize with her in her love for nature ,
为了 不是 仅有的 做过 他 同情 和 她 在 她 爱 为了 自然 ,

因为他不仅同情她对自然的热爱，

['pʊtɪŋ] ['meni] [veɪg] ['fiːlɪŋz] ['ɪntuː] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['meni] [θɔːts] ['ɪntuː] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)]
putting many vague feelings into thoughts , and many thoughts into words for
推杆 许多 模糊的 情怀 进入 想法 , 和 许多 想法 进入 字 为了
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

把许多模糊的感受化为思绪，再把许多想法化为言语，都倾诉给她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['neɪtʃə(r)][ɪn] ['meni] [ˌɔːltə'geðə(r)] [njuː] ['æspekts] ,
but he introduced her to nature in many altogether new aspects ,
但 他 介绍 她 到 自然 在 许多 共 新的 方面 ,

但他让她从许多全新的角度认识了大自然。

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [weɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [ˌʌn'nəʊn]
and taught her to regard it in ways which had hitherto been unknown
和 教授 她 到 看待 它 在 方式 哪个 有 迄今为止 到过 未知
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

并教会她以她以前从未想过的方式来看待它。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][ðə; ði] [paɪn] [wʊd] [naʊ] ['dɪrər] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,
Not only was the pine wood now dearer to her than before ,
不是 仅有的 曾是 这 松树 木头 现在 更贵 到 她 比 前 ,

如今，松木不仅比以前更让她喜爱，

[bʌt; bət][ɪts] ['mɪst(ə)ri] [siːmd] [mɔː(r)] ['seɪkrɪd] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
but its mystery seemed more sacred , and , at the same time ,
但 它是 神秘 似乎 更多的 神圣 , 和 , 在 这 相同的 时间 ,

但它的神秘感似乎更加神圣，同时，

[mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [deɪ] [sɒlvd] .
more likely to be one day solved .
更多的 可能 到 是 一 天 已解决 .

更有可能有一天会被解决。

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɑː(r)][mɔː(r)][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ɪn]['neɪtʃə(r)] ,
She felt far more assuredly the presence of a spirit in nature ,
她 毛毡 远的 更多的 当然 这 在场 的 一个 精神 在 自然 ，

她更加确信自然界中存在着某种精灵。

“ [huːz] ['dwelɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [sʌnz] ,
“ Whose dwelling is the light of setting suns ,
“ 谁 住宅 是 这 光 的 环境 太阳 ，

“谁的居所是落日余晖，

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] ['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [eə(r)] ;
And the round ocean , and the living air ;
和 这 圆形的 海洋 ， 和 这 活的 空气 ；

还有广阔的海洋，以及充满活力的空气；

” [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['waɪdə(r)] [v'juːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
” for he taught her to take wider views of nature ,
” 为了 他 教授 她 到 拿 更广泛 浏览 的 自然 ，

因为他教会了她以更广阔的视角看待自然，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pə'siːv] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪk'stendɪd] ['æspekts][ɒv; əv][ðə; ði]
and to perceive and feel the expressions of more extended aspects of the
和 到 感知 和 感觉 这 表达式 的 更多的 扩展 方面 的 这
[wɜːld] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
world around her .
世界 大约 她 .

并感知和感受周围世界更广泛方面的表达。

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [hɪl] - [saɪd] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði][fɜː(r)] - [wʊd]
The purple hill - side was almost as dear to her as the fir - wood
这 紫色的 爬坡道 - 边 曾是 几乎 作为 亲爱的 到 她 作为 这 冷杉 - 木头
[naʊ] ;
now ;
现在 ；

如今，紫色的山坡对她来说几乎和杉树林一样珍贵；

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑː(r)] [ðæt] [kraʊnd] [ɪts] ['sʌmɪt] [æt; ət] [iːv] , ['spɑːkl] [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['mesɪdʒ]
and the star that crowned its summit at eve , sparkled an especial message
和 这 星星 那 加冕 它是 首脑 在 前夕 ， 闪闪发光 一个 特别的 信息
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
to her ,
到 她 ，

而傍晚时分，高悬于星空之巅的那颗星，向她传递了一条特别的信息。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] [ɪts] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [bluː] .
before it went on its way up the blue .
前 它 去 在 它是 方式 向上 这 蓝色的 .

在它继续向蓝色天空飞去之前。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ræmbl] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
She extended her rambles in all directions ,
她 扩展 她 漫谈 在 全部 方向 ，

她向四面八方漫游，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [gɜːl] .
and began to get with the neighbours the character of an idle girl .
和 开始 到 得到 和 这 邻居 这 特点 的 一个 闲置的 女孩 .

并开始与邻居们打成一片，表现得像个游手好闲的女孩。

[ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [njuː] [haʊ] [ˈɜːli] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈdɪlɪdʒəntli] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]
Little they knew how early she rose , and how diligently she did her share of
小的 他们 知道 如何 早期的 她 玫瑰 ， 和 如何 勤勉地 她 做过 她 分享 的
[ðə; ði] [wɜːk] ,
the work ,
这 工作 ，

他们丝毫不知道她起得有多早，也不知道她做事有多么勤奋。

[ɜːrdʒd] [baɪ] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈhændraɪtɪŋ] ;
urged by desire to read the word of God in his own handwriting ;
敦促 经过 欲望 到 读 这 单词 的 上帝 在 他的 自己的 手写 ;

出于想要阅读自己亲笔书写的上帝圣言的渴望；

[ɔː(r)] [ˈrɑːðə(r)] , [tuː; tə] [pɔː(r)] [əˈpɒn] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [gɒd] , [wɪtʃ] ,
or rather , to pore upon that expression of the face of God , which ,
或者 相当 ， 到 孔隙 之上 那 表达 的 这 脸 的 上帝 ， 哪个 ，

或者更确切地说，是仔细端详上帝脸上的表情，那表情是：

[haʊˈevə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [jet] [sɪŋks] [səʊ] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃə(r)] ,
however little a man may think of it , yet sinks so deeply into his nature ,
然而 小的 一个 男人 可能 思考 的 它 ， 然而 水槽 所以 深 进入 他的 自然 ，

然而，无论一个人多么不怎么在意，它都会深深地烙印在他的本性之中。

[ænd; ənd] [məʊldz] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈwɔːdz] [ɪts] [əʊn] [ˈlaɪknəs] .
and moulds it towards its own likeness .
和 模具 它 向 它是自己的 相似 .

并将其塑造成自己的模样。

[ˈneɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɑːgrət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)]
Nature was doing for Margaret what she had done before for
自然 曾是 正在做 为了 玛格丽特 什么 她 有 完毕 前 为了
[ˈwɜrdzˌwɜrθs] [ˈluːsi] :
Wordsworth's Lucy :
华兹华斯的 露西 :

大自然对待玛格丽特的方式，正如它之前对待华兹华斯的露西一样：

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] “ [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
she was making of her “ a lady of her own .
她 曾是 制作 的 她 “ 一个 女士 的 她 自己的 .

她正在把她培养成“一位有主见的淑女”。

” [ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈtɔːlə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈgreɪsf(ə)l] .
” She grew taller and more graceful .
” 她 生长 更高 和 更多的 优美 .

她长高了，举止也更加优雅了。

[ðə; ði] [ˈlɑːstɪŋ] [ˈkwaɪət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈevə(r)] [əˈpɒn]
The lasting quiet of her face began to look as if it were ever upon
这 持久 安静的 的 她 脸 开始 到 看 作为 如果 它 是 曾经 之上
[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈblɒsəmɪŋ] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈlʌvli] [ˈfiːlɪŋ] .
the point of blossoming into an expression of lovely feeling .
这 观点 的 盛开 进入 一个 表达 的 迷人的 感觉 .

她脸上的平静仿佛随时都会绽放出动人的情感。

[ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [wɪtʃ] [bɪˈkeɪm] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈtendə(r)]
The principal change was in her mouth , which became delicate and tender
这 主要的 改变 曾是 在 她 嘴 ， 哪个 成为 精美的 和 投标
[ɪn] [ɪts] [kɜːrvz] ,
in its curves ,
在 它是 曲线 ，

主要变化在于她的嘴唇，嘴唇的曲线变得纤细柔嫩。

[ðə; ði]	[lɪps]	['siːmɪŋ]	[tuː; tə]	[kɪs]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	['veri]	['swiːtnəs]	.
the	**lips**	**seeming**	**to**	**kiss**	**each**	**other**	**for**	**very**	**sweetness**	**.**
这	嘴唇	似乎	到	吻	每个	其他	为了	非常	甜味	.

嘴唇仿佛在甜蜜地亲吻着彼此。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ]	[ðiːz]	['tʃeɪndʒɪz]	,
But	**I**	**am**	**anticipating**	**these**	**changes**	**,**
但	我	是	预期	这些	变化	,

但我预料到了这些变化。

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[fɑː(r)]	['lɒŋgə(r)]	[taɪm]	[tuː; tə]	['pɜːfɪkt]	[ðem; ðəm]	[ðæn; ðən]	[hæz; həz]	[jet]	[biːn]
for	**it**	**took**	**a**	**far**	**longer**	**time**	**to**	**perfect**	**them**	**than**	**has**	**yet**	**been**
为了	它	采取	一个	远的	更长	时间	到	完美的	他们	比	有	然而	到过

['ɒkjupaɪd]	[baɪ]	[maɪ]	['stɔːri]	.
occupied	**by**	**my**	**story**	**.**
占领	经过	我的	故事	.

因为完善它们所花费的时间远远超过了我的故事目前所花费的时间。

[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðə(r)]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	[pruːf]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[ə'pɪərəns]	[ɒv; əv]
But	**even**	**her**	**mother**	**was**	**not**	**altogether**	**proof**	**against**	**the**	**appearance**	**of**
但	甚至	她	母亲	曾是	不是	共	证明	反对	这	外貌	的

['lɪstləsnəs]	[ænd; ənd]	['aɪdlnəs]	[wɪtʃ]	['mɑːrgərəts]	[bɪ'heɪvjə(r)]	['sʌmtaɪmz]	[wɔː(r)]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]
listlessness	**and**	**idleness**	**which**	**Margaret's**	**behaviour**	**sometimes**	**wore**	**to**	**her**
倦怠	和	懒惰	哪个	玛格丽特的	行为	有时	穿着	到	她

[aɪz]	;
eyes	**;**
眼睛	;

但即使是她的母亲，也无法完全避免看到玛格丽特的行为有时流露出的那种无精打采和懒散的迹象；

[nɔː(r)]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	[kwaɪt]	[ˌʌndə'stænd]	[ɔː(r)]	[ɪk'skjuːs]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɒŋ]	['ləʊnli]	[wɔːks]	;
nor	**could**	**she**	**quite**	**understand**	**or**	**excuse**	**her**	**long**	**lonely**	**walks**	**;**
也不	可以	她	相当	理解	或者	原谅	她	长的	孤独	散步	;

她既无法理解也无法原谅自己长时间的孤独散步；

[səʊ]	[ðæt]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[help]	[ə'dresɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɑːftə(r)]	[ðɪs]	['fæʃ(ə)n]	:
so	**that**	**now**	**and**	**then**	**she**	**could**	**not**	**help**	**addressing**	**her**	**after**	**this**	**fashion**	**:**
所以	那	现在	和	然后	她	可以	不是	帮助	解决	她	后	这	时尚	:

所以她时不时会忍不住这样跟她说话：

“	[meg]	!	[meg]	!	[jiː; ji]	[duː; də]	[traɪ]	[maɪ]	['peɪʃ(ə)ns]	,	[læs]	,	-	-	[ə'wei]	-	[jə(r)]	[taɪm]	[ðæt]	[get]	.
“	**Meg**	**!**	**Meg**	**!**	**ye**	**do**	**try**	**my**	**patience**	**,**	**lass**	**,**	**idlin**	**'**	**awa**	**'**	**yer**	**time**	**that**	**get**	**.**
“	梅格	!	梅格	!	是的	做	尝试	我的	耐心	,	小姐	,	-	-	awa	-	你的	时间	那	得到	.

“梅格！梅格！你这丫头，真是让我忍无可忍，整天无所事事。”

[ɪts]	[æn; ən]	['ɔːfuː]	-	['weɪstrɪ]	[əʊ]	-	[taɪm]	,	[wɒt]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	-	,	[æn; ən]	-	[wɒt]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-
It's	**an**	**awfu**	**'**	**wastery**	**o**	**'**	**time**	**,**	**what**	**wi**	**'**	**beuks**	**,**	**an**	**'**	**what**	**wi**	**'**
它是	一个	糟糕	-	浪费	o	-	时间	,	什么	wi	-	-	,	一个	-	什么	wi	-

-	-	,
stravaguin	**'**	**,**
-	-	,

真是浪费时间，去玩那些酒，去闲逛，

[æn; ən]	-	[wɒt]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	['neɪθɪŋ]	['eɪvə]	.
an	**'**	**what**	**wi**	**'**	**naething**	**ava**	**.**
一个	-	什么	wi	-	什么都没有	ava	.

什么都没有。

[dʒɪst]	[pɪt]	[jə(r)]	[hæn]	-	[tuː; tə]	[ðɪs]	[kɜːn]	[nuː]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[gyd]	[beən]	.
Jist	**pit**	**yer**	**han**	**'**	**to**	**this**	**kirn**	**noo**	**,**	**like**	**a**	**gude**	**bairn**	**.**
要点	坑	你的	汉	-	到	这	柯恩	不	,	喜欢	一个	古德	孩子	.

现在就把手放在这个基恩上，像个好孩子一样。

”	['mɑːɡrət]	[wʊd]	[ə'beɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðə(r)]	['ɪnstəntli]	,
”	**Margaret**	**would**	**obey**	**her**	**mother**	**instantly**	**,**
”	玛格丽特	会	服从	她	母亲	即刻	,

玛格丽特会立刻听从母亲的话。

[bʌt; bət]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ɒv; əv]	['saɪlənt]	[ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn]	[wɪtʃ]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðə(r)]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[rɪ'zɪst]	;
but	**with**	**a**	**look**	**of**	**silent**	**expostulation**	**which**	**her**	**mother**	**could**	**not**	**resist**	**;**
但	和	一个	看	的	沉默的	解释	哪个	她	母亲	可以	不是	抵抗	;

但她母亲却带着一种无法抗拒的、无声的责备眼神看着她;

['sʌmtaɪmz]	,	[pə'hæps]	,	[ɪf]	[ðə; ði]	[wɜːdz]	[wɜː(r); wə(r)]	['ʃɑːpə(r)]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	,	[wɪð]	['sɪmptəmz]	[ɒv; əv]	['ɡæðərɪŋ]	[tɪəz]	;
sometimes	**,**	**perhaps**	**,**	**if**	**the**	**words**	**were**	**sharper**	**than**	**usual**	**,**	**with**	**symptoms**	**of**	**gathering**	**tears**	**;**
有时	,	也许	,	如果	这	字	是	更锐利	比	通常	,	和	症状	的	采集	眼泪	;

有时，或许，如果言语比平时更加尖锐，并伴有泪水涌出的迹象;

[ə'pɒn]	[wɪtʃ]	['dʒænət]	[wʊd]	[seɪ]	,	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɒnɪst]	[smaɪl]	[ɒv; əv]	[swiːt]	[ri'lent]	,
upon	**which**	**Janet**	**would**	**say**	**,**	**with**	**her**	**honest**	**smile**	**of**	**sweet**	**relenting**	**,**
之上	哪个	珍妮特	会	说	,	和	她	诚实的	微笑	的	甜的	让步	,

这时，珍妮特会带着她那真诚而甜蜜的微笑说道:

“	-	,	[beən]	!
“	**Hootoots**	**,**	**bairn**	**!**
“	-	,	孩子	!

“呼呼，孩子！”

['nevə(r)]	[hiːd]	[ˌem 'iː]	.
never	**heed**	**me**	**.**
绝不	注意	我	.

别听我的。

[maɪ]	[-]	[aɪ]	[wɔː]	[nɔː(r)]	[maɪ]	[baɪt]	;	[jiː; ji]	[ken]	[ðæt]	.
My	**bark's**	**aye**	**waur**	**nor**	**my**	**bite**	**;**	**ye**	**ken**	**that**	**.**
我的	巴克的	是的	哇	也不	我的	咬	;	是的	肯	那	.

我的吠叫声和我的咬合声；叶肯那。

”	[ðen]	['mɑːrɡərəts]	[feɪs]	[wʊd]	['braɪt(ə)n]	[æt; ət]	[wʌns]	,
”	**Then**	**Margaret's**	**face**	**would**	**brighten**	**at**	**once**	**,**
”	然后	玛格丽特的	脸	会	提亮	在	一次	,

“然后玛格丽特的脸上立刻绽放出笑容。”

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[wɜːk]	[hɑːd]	[æt; ət]	[wɒt'evə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðə(r)]	[set]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[duː; də]	,
and	**she**	**would**	**work**	**hard**	**at**	**whatever**	**her**	**mother**	**set**	**her**	**to**	**do**	**,**
和	她	会	工作	难的	在	任何	她	母亲	放	她	到	做	,

她会尽心尽力完成母亲交给她的任何任务。

[tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['fɪnɪʃt]	;	[ə'pɒn]	[wɪtʃ]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðə(r)]	[wʊd]	[biː; bi]	[mɔː(r)]	[ɡlæd]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	,
till	**it**	**was**	**finished**	**;**	**upon**	**which**	**her**	**mother**	**would**	**be**	**more**	**glad**	**than**	**she**	**,**
直到	它	曾是	完成的	;	之上	哪个	她	母亲	会	是	更多的	高兴的	比	她	,

直到它完成；对此，她母亲会比她更高兴。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[nəʊ]	[heɪst]	[tuː; tə]	[ɪm'pəʊz]	['eni]	['fɜːðə(r)]	['leɪbə(r)]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	[ruː'tiːn]	.
and	**in**	**no**	**haste**	**to**	**impose**	**any**	**further**	**labour**	**out**	**of**	**the**	**usual**	**routine**	**.**
和	在	不	匆忙	到	强加	任何	更远	劳动	出去	的	这	通常	常规	.

而且不急于在日常工作之外增加任何额外的劳动。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ['wɜːrdzwərθ] , ['mɑːgrət] [hæd; həd] ['friːkwənt] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ə'plai]
In the course of reading Wordsworth , Margaret had frequent occasion to apply
在 这 课程 的 阅读 华兹华斯 , 玛格丽特 有 频繁 场合 到 申请
[tuː; tə] [hjuː] [fɔː(r); fə(r)] [help] .
to Hugh for help .
到 休 为了 帮助 .

在阅读华兹华斯的作品时，玛格丽特经常需要向休寻求帮助。

[ðiːz] [ə'keɪʒnz] , [haʊ'evə(r)] , ['dʒen(ə)rəli] [ɪn'vɒlvd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [smɔːl] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] ,
These occasions , however , generally involved no more than small external difficulties ,
这些 场合 , 然而 , 一般来说 涉及 不 更多的 比 小的 外部的 困难 ,

然而，这些情况通常只涉及一些小的外部困难。

[wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .
which prevented her from taking in the scope of a passage .
哪个 阻止 她 从 采取 在 这 范围 的 一个 通道 .

这使她无法理解文章的整体内容。

[hjuː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðiːz] ,
Hugh was always able to meet these ,
休 曾是 总是 有能力的 到 见面 这些 ,

休总能满足这些需求。

[ænd; ənd] ['mɑːgrət] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [wɪtʃ] [flæʃt] [ə'pɒn]
and Margaret supposed that the whole of the light which flashed upon
和 玛格丽特 据称 那 这 所有的 的 这 光 哪个 闪光灯 之上
[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] ,
her mind when they were removed ,
她 头脑 什么时候 他们 是 已移除 ,

玛格丽特认为，当他们被带走时，她脑海中闪过的所有光芒，

[wɒz; wəz] [pɔː] [ə'pɒn][ðə; ði][peɪdʒ][baɪ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tjuːtə(r)] ;
was poured upon the page by the wisdom of her tutor ;
曾是 倾倒 之上 这 页 经过 这 智慧 的 她 导师 ;

字里行间倾注了她导师的智慧；

['nevə(r)] ['driːmɪŋ] — [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][hjuː'mɪləti] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
never dreaming — such was her humility with regard to herself ,
绝不 做梦 — 这样的 曾是 她 谦逊 和 看待 到 她自己 ,

她从不做梦——这就是她对自己的谦逊。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['revərəns] [tə'wɔːdz] [hɪm] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]
and her reverence towards him — that it came from the depths of
和 她 尊敬 向 他 — 那 它 来了 从 这 深度 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['luːsənt]['neɪtʃə(r)] ,
her own lucent nature ,
她 自己的 明亮的 自然 ,

她对他的敬仰——源自她自身澄澈的内心深处。

['redi] [tuː; tə] [pə'siːv] [wɒt] [ðə; ði]['pəʊɪt] [keɪm] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] .
ready to perceive what the poet came prepared to show .
准备好 到 感知 什么 这 诗人 来了 准备 到 展示 .

准备好去领略诗人准备展现的一切。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
Now and then , it is true ,
现在 和 然后 , 它 是 真的 ,

有时确实如此。

[ʃiː; ʃi] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [ˈeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;
she applied to him with difficulties in which he was incapable of aiding her ;
她 应用 到 他 和 困难 在 哪个 他 曾是 无法 的 协助 她 ;

她向他求助，但他却无能为力。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪljə(r)] [ɪn] [dɪˈskʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] ,
but she put down her failure in discovering the meaning ,
但 她 放 向下 她 失败 在 发现 这 意义 ,

但她将自己未能发现其含义的失败归咎于此。

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kənˈfest] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,
after all which it must be confessed he sometimes tried to say ,
后 全部 哪个 它 必须 是 坦白 他 有时 尝试 到 说 ,

不过必须承认，他有时也试图表达这种观点。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [stjuːˈpɪdəti] [ɔː(r)] [pɪˌkjuːliˈærəti] — [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkəˈpæsəti] .
to her own stupidity or peculiarity — never to his incapacity .
到 她 自己的 愚蠢 或者 特点 — 绝不 到 他的 无能力 .

是她自己的愚蠢或怪癖——绝非他的无能。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [helpt] [tuː; tə] [səʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [suːˈpɪəriə(r)] [əˈkwaiəmənt] ,
She had been helped to so much by his superior acquirements ,
她 有 到过 帮助 到 所以 很多 经过 他的 优越的 收购 ,

她很大程度上得益于他卓越的才能。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [ɡɪft] [fɔː(r); fə(r)] [kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [ˈθʌrəli] [ˌʌndəˈstʊd] ;
and his real gift for communicating what he thoroughly understood ;
和 他的 真实的 礼物 为了 沟通 什么 他 彻底 理解 ;

他真正的天赋在于能够将自己透彻理解的内容传达出去；

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪnˈtaɪəli] [hɜː(r); hə(r)] [ɡaɪd] [tuː; tə] [ˈnɒlɪdʒ] ,
he had been so entirely her guide to knowledge ,
他 有 到过 所以 完全 她 指导 到 知识 ,

他一直是她获取知识的完全向导，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [hæv; həv] [felt] [self] - [kənˈdemd] [ɒv; əv] [ɪmˈpaɪəti] — [ɪn] [ðə; ði] [əʊld]
that she would at once have felt self - condemned of impiety — in the old
那 她 会 在 一次 有 毛毡 自己 - 谴责 的 不敬神 — 在 这 老的
[ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈdaʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [tuː; tə]
meaning of the word — if she had doubted for a moment his ability to
意义 的 这 单词 — 如果 她 有 怀疑 为了 一个 片刻 他的 能力 到
[ˌʌndəˈstænd] [ɔː(r)] [ɪkˈspleɪn] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [pleɪs] [ˈklɪəli] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
understand or explain any difficulty which she could place clearly before him .
理解 或者 解释 任何 困难 哪个 她 可以 地方 清楚地 前 他 .

如果她哪怕有片刻怀疑他是否有能力理解或解释她能清楚地向他提出的任何难题，她都会立刻感到自己犯了不敬神（按照这个词的古老含义）的罪过。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [hiː; hi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [lend] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhɑːdə(r)] , [ðæt] [ɪz] , [mɔː(r)] [ˈpjʊəli] [ˌɪntəˈlektʃuəl]
By - and - by he began to lend her harder , that is , more purely intellectual
经过 - 和 - 经过 他 开始 到 借 她 更难 , 那 是 , 更多的 纯粹 知识分子
[bʊks] .
books .
图书 .

渐渐地，他开始借给她一些难度更高的书籍，也就是更纯粹的学术性书籍。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd]
He was himself preparing for the class of Moral Philosophy and
他 曾是 他自己 准备 为了 这 班级 的 道德 哲学 和
[ˌmetə'fɪzɪks] ;
Metaphysics ;
形而上学 ;

他本人正在为道德哲学和形而上学课程做准备；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmplə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɒn] [ðiːz]
and he chose for her some of the simpler of his books on these
和 他 选择 为了 她 一些 的 这 更简单 的 他的 图书 在 这些
['sʌbdʒɪkts] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒtʃ] [skuːl] — [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] ['æbərˌkrɑːmbiːz]
subjects — of course all of the Scotch school — beginning with Abercrombie's
主题 — 的 课程 全部 的 这 苏格兰威士忌 学校 — 开始 和 阿伯克龙比的
[ˌɪntə'lektʃuəl] [p'aʊəz] .
Intellectual Powers .
知识分子 权力 .

他为她挑选了一些他关于这些主题的比较简单的书籍——当然都是苏格兰学派的——首先是阿伯克龙比的《智力》。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] ['iːgəli] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .
She took this eagerly , and evidently read it with great attention .
她 采取 这 急切地 , 和 显然 读 它 和 伟大的 注意力 .

她欣然接受了这份礼物，显然非常认真地阅读了它。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,
One evening in the end of summer ,
一 晚上 在 这 结尾 的 夏天 ,

夏末的一个傍晚，

[hjuː] [klaɪmd] [ə; eɪ] [weɪst] ['heðəri] [hɪl] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - ,
Hugh climbed a waste heathery hill that lay behind the house of Turriepuffit ,
休 攀登 一个 浪费 石楠 爬坡道 那 躺 在后面 这 房子 的 - ,

休爬上了特里普菲特家后面一座长满荒芜石楠的小山丘，

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'lʊkt] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] ,
and overlooked a great part of the neighbouring country ,
和 被忽视的 一个 伟大的 部分 的 这 邻接 国家 ,

并俯瞰邻国的大部分地区，

[ðə; ði] [piːks] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒtʃ] ['maʊntənz] ['biːɪŋ] ['vɪzəb(ə)l]
the peaks of some of the greatest of the Scotch mountains being visible
这 高峰 的 一些 的 这 最 的 这 苏格兰威士忌 山脉 存在 可见的
[frɒm; frəm][ɪts] [tɒp] .
from its top .
从 它是 顶部 .

从山顶可以看到苏格兰一些最高峰的山峰。

[hɪə(r)][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌnset] .
Here he intended to wait for the sunset .
这里 他 故意的 到 等待 为了 这 日落 .

他打算在这里等日落。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['heðə(r)] , [ðæt] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] [ɒv; əv] [ɔːl]
He threw himself on the heather , that most delightful and luxurious of all
他 扔 他自己 在 这 希瑟 , 那 最多 愉快 和 豪华 的 全部
[kaʊtʃ] ,
couches ,
沙发 ,

他扑倒在石楠花上，那是所有卧榻中最令人愉悦、最奢华的一张。

[sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli] [ʌp'həuld] [ɒv; əv] ['evri] [pɑːt] ;
supporting the body with a kindly upholding of every part ;
支持 这 身体 和 一个 亲切地 维护 的 每一个 部分 ;

温柔地托举身体的每一部分;

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['slʌmbərəs] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] ,
and there he lay in the great slumberous sunlight of the late afternoon ,
和 那里 他 躺 在 这 伟大的 昏昏欲睡的 阳光 的 这 晚的 下午 ,

他就这样躺在傍晚温暖的阳光下，昏昏欲睡。

[wɪð] [ðə; ði] [bluː] ['hevənz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [fʊl] [ʌp] , ['kləʊzɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] ,
with the blue heavens , into which he was gazing full up , closing down upon him ,
和 这 蓝色的 天 , 进入 哪个 他 曾是 凝视 满的 向上 , 结束 向下 之上 他 ,

他仰望的蔚蓝天空正向他缓缓逼近。

[æz; əz][ðə; ði] [lait] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
as the light descended the side of the sky .
作为 这 光 下降 这 边 的 这 天空 .

当光芒沿着天空的一侧缓缓落下。

[hiː; hi] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] .
He fell fast asleep .
他 跌倒 快速地 睡着了 .

他很快就睡着了。

[ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][biː; bi][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [aʊt][ɒv; əv][bed] ,
If ever there be an excuse for falling asleep out of bed ,
如果 曾经 那里 是 一个 原谅 为了 坠落 睡着了 出去 的 床 ,

如果有什么理由可以让你睡过头，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn] ['heðə(r)] [ɪn] [bluːm] .
surely it is when stretched at full length upon heather in bloom .
一定 它 是 什么时候 拉伸 在 满的 长度 之上 希瑟 在 盛开 .

当它完全伸展开来，落在盛开的石楠花上时，那当然是极了。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] , [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ;
When he awoke , the last of the sunset was dying away ;
什么时候 他 醒来 , 这 最后的 的 这 日落 曾是 垂死 离开 ;

他醒来时，夕阳的余晖已渐渐消逝;

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] [sæt] ['mɑːgrət] , [bʊk] [ɪn][hænd] , ['weɪtɪŋ] [ə'pærəntli]
and between him and the sunset sat Margaret , book in hand , waiting apparently
和 之间 他 和 这 日落 卫星 玛格丽特 , 书 在 手 , 等待 显然
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] .
for his waking .
为了 他的 醒来 .

在他和落日之间，玛格丽特手捧一本书，坐在那里，似乎在等待他醒来。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
He lay still for a few minutes ,
他 躺 仍然 为了 一个 很少 分钟 ,

他静静地躺了几分钟。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] .
to come to himself before she should see he was awake .
到 来 到 他自己 前 她 应该 看 他 曾是 醒 .

他得在她发现他醒来之前才回过神来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] ['veri] ['kwaɪətli] ,
But she rose at the moment , and drawing near very quietly ,
但 她 玫瑰 在 这 片刻 , 和 绘画 靠近 非常 悄悄 ,

但她这时站了起来，悄无声息地走近。

[lʊkt]	[daʊn]	[ə'pɒn]	[hɪm]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[swiːt]	['sʌnset]	[feɪs]	,
looked	**down**	**upon**	**him**	**with**	**her**	**sweet**	**sunset**	**face**	**,**
看起来	向下	之上	他	和	她	甜的	日落	脸	,

她用夕阳般甜美的脸庞俯视着他，

[tuː; tə]	[siː]	['weðə(r)]	[ɔː(r)]	[nɒt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[raʊz]	,
to	**see**	**whether**	**or**	**not**	**he**	**was**	**beginning**	**to**	**rouse**	**,**
到	看	无论	或者	不是	他	曾是	开始	到	唤醒	,

看看他是否开始苏醒，

[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[fɪəd]	[tuː; tə]	[let]	[hɪm]	[laɪ]	[mʌtʃ]	[lɒŋgə(r)]	['ɑːftə(r)]	['sʌndaʊn]	.
for	**she**	**feared**	**to**	**let**	**him**	**lie**	**much**	**longer**	**after**	**sundown**	**.**
为了	她	害怕	到	让	他	说谎	很多	更长	后	日落	.

因为她害怕日落后让他再躺太久。

['faɪndɪŋ]	[hɪm]	[ə'weɪk]	,	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[bæk]	[ə'gen]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	,
Finding	**him**	**awake**	**,**	**she**	**drew**	**back**	**again**	**without**	**a**	**word**	**,**
寻找	他	醒	,	她	画	后退	再次	没有	一个	单词	,

发现他醒了，她一言不发地退了回去。

[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[æz; əz]	[bɪ'fɔː(r)]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[bʊk]	.
and	**sat**	**down**	**as**	**before**	**with**	**her**	**book**	**.**
和	卫星	向下	作为	前	和	她	书	.

她像往常一样坐下来，手里拿着书。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[hiː; hi]	[rəʊz]	,	[ænd; ənd]	,	[ə'prəʊtʃɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[sed]	—
At	**length**	**he**	**rose**	**,**	**and**	**,**	**approaching**	**her**	**,**	**said**	**—**
在	长度	他	玫瑰	,	和	,	接近	她	,	说	—

他终于站起身，走到她跟前，说道——

“	[wel]	,	['mɑːgrət]	,	[wɒt]	[bʊk]	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[æt; ət]	[naʊ]	?	”
“	**Well**	**,**	**Margaret**	**,**	**what**	**book**	**are**	**you**	**at**	**now**	**?**	**”**
“	出色地	,	玛格丽特	,	什么	书	是	你	在	现在	?	”

“玛格丽特，你现在读到哪本书了？”

“	['dɑːktər; draɪv]	.	['æbəˌkrɒmbɪ]	,	[sɜː(r)]	,	”	[rɪ'plaɪd]	['mɑːgrət]	.
“	**Dr**	**.**	**Abercrombie**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**replied**	**Margaret**	**.**
“	博士	.	阿伯克龙比	,	先生	,	”	回复	玛格丽特	.

“阿伯克龙比博士，先生，”玛格丽特回答道。

“	[haʊ]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	?	”
“	**How**	**do**	**you**	**like**	**it**	**?**	**”**
“	如何	做	你	喜欢	它	?	”

“你喜欢吗？ ”

“	['vɛrə]	[wiːl]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[θɪŋz]	.
“	**Verra**	**weel**	**for**	**some**	**things**	**.**
“	维拉	威尔	为了	一些	事物	.

“有些事情确实不错。”

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪks]	[ə; eɪ]	['bɒdi]	[θɪŋk]	;	[bʌt; bət]	[nɒt]	-	[æz; əz]	[ai]	[laɪk]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	['aɪðə(r)]	.
It	**makes**	**a**	**body**	**think**	**;**	**but**	**not**	**a'thegither**	**as**	**I**	**like**	**to**	**think**	**either**	**.**
它	制作	一个	身体	思考	;	但	不是	-	作为	我	喜欢	到	思考	任何一个	.

它使人思考；但并非像我喜欢的那样，是“合一”的思考。

”	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[əb'zɜːvd]	[ðæt]	['mɑːrgərəts]	[spiːtʃ]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[ɪm'pruːv]	,	[ðæt]	[ɪz]	,
”	**It**	**will**	**be**	**observed**	**that**	**Margaret's**	**speech**	**had**	**begun**	**to**	**improve**	**,**	**that**	**is**	**,**
”	它	将要	是	观察到	那	玛格丽特的	演讲	有	开始	到	提升	,	那	是	,

“可以看出，玛格丽特的语言能力已经开始有所提高，也就是说，

[tuː; tə]	[biː; bi]	[mɔː(r)]	[laɪk]	['ɪŋglɪʃ]	.
to	**be**	**more**	**like**	**English**	**.**
到	是	更多的	喜欢	英语	.

更像英语。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What is the matter with it ? ”
“ 什么 是 这 事情 和 它 ? ”

“它有什么问题吗？”

“ [wiːl] , [jiː; ji] [siː] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][tæks][ə; eɪ] ['bɒdi] [ə; eɪ] - [tuː; tə]['bɪts] [laɪk] ,
“ Weel , ye see , sir , it taks a body a ' to bits like ,
“ 威尔 , 是的 看 , 先生 , 它 任务 一个 身体 一个 - 到 比特 喜欢 ,

“嗯，先生，您看，它会把一个人的身体撕成碎片，就像……”

[ænd; ənd]['nevə(r)] [pɪts] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .
and never pits them together again .
和 绝不 坑 他们 一起 再次 .

而且再也没有让他们碰面过。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɑːdiz] [mɪn] - [ɔː(r)] [səʊl] ,
An ' it seems to me that a body's min ' or soul ,
一个 - 它 似乎 到 我 那 一个 身体的 最小 - 或者 灵魂 ,

在我看来，一个人的思想或灵魂，

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] — [bʌt; bət] [ɪts] [dʒɪst][ə; eɪ] ['bɑːdiz] [eɪn; 'ɑːjɪn] [sel] - — [kæn; kən]
or whatever it may be called — but it's jist a body's ain sel ' — can
或者 任何 它 可能 是 称为 — 但 它是 要点 一个 身体的 艾因 sel - — 能

或者不管它叫什么——但它就是一个人的自身——可以

[nəʊ][mɔː(r)][biː; bi][t'æən][tuː; tə] ['piːsɪz] [laɪk] ,
no more be ta'en to pieces like ,
不 更多的 是 塔恩 到 件 喜欢 ,

不再被撕成碎片，

[ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd][tɑːk] - [ðæt] [red] [lɪkt] [ðeə(r)] [ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [ðə; ði] [bluː] ,
than you could tak ' that red licht there oot o ' the blue ,
比 你 可以 tak - 那 红色的 光 那里 oot o - 这 蓝色的 ,

这样你就能把那抹红色的光芒从蓝色中带出来了。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['sʌnset] [ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [ðə; ði] ['hevənz] [æn; ən] - [ɜːθ] .
or the haill sunset oot o ' the heavens an ' earth .
或者 这 冰雹 日落 oot o - 这 天 一个 - 地球 .

或天地间冰雹般的日落。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] - ['vɛrə] [wiːl] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , [bʌt; bət]
It may be a ' verra weel , Mr . Sutherland , but
它 可能 是 一个 - 维拉 威尔 , 先生 . 萨瑟兰 , 但

或许确实如此，萨瑟兰先生，但是

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[ɪts] [nəʊ] [laɪk] [ðɪs] !
it's no like this !
它是 不 喜欢 这 !

事情并非如此！

” [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [tɒp] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] ['ɪntuː]
” And Margaret looked around her from the hill - top , and then up into
” 和 玛格丽特 看起来 大约 她 从 这 爬坡道 - 顶部 , 和 然后 向上 进入
[ðə; ði] ['hevənz] ,
the heavens ,
这 天 ,

“玛格丽特站在山顶上环顾四周，然后抬头望向天空。”

[weə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [kræk] [ðə; ði] [bluː] [wɪð] [ðeə(r)] [θɪn] , [ˈstiːli] [ˈspɑːk(ə)l] .
where the stars were beginning to crack the blue with their thin , steely sparkle .
在哪里 这 明星 是 开始 到 裂缝 这 蓝色的 和 他们的 薄的 , 钢铁般的 火花 .

繁星开始划破蔚蓝的夜空，闪烁着纤细而冷峻的光芒。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][tɑːk] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [ˈpəʊətri][ˌoʊˌoʊˈtiː][əʊ] - [ˌjuː ˈes] , [ˈmɪstə(r)] .
“ It seems to me to tak ' a ' the poetry oot o ' us , Mr .
“ 它 似乎 到 我 到 tak - 一个 - 这 诗 oot o - 我们 , 先生 .
[ˈsʌðərlənd] . ”
Sutherland . ”
萨瑟兰 . ”

“在我看来，这简直是在剥夺我们身上的诗意，萨瑟兰先生。”

“ [wel] , [wel] , ” [sed] [hjuː] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ Well , well , ” said Hugh , with a smile ,
“ 出色地 , 出色地 , ” 说 休 , 和 一个 微笑 ,

“哦，哦，”休笑着说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst][ɡəʊ][tuː; tə] [ˈwɜːrdzwərθ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [əˈɡen] ;
“ you must just go to Wordsworth to put it in again ;
“ 你 必须 只是 去 到 华兹华斯 到 放 它 在 再次 ;

“你只需去华兹华斯那里再把它放进去就行了；

[ɔː(r)][tuː; tə][set][juː; jʊ] [əˈɡen] [ʌp] [ˈɑːftə(r)][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈæbəˌkrɒmbɪ] [hæz; həz] [dɪˈmɒlɪʃt] [juː; jʊ] . ”
or to set you again up after Dr . Abercrombie has demolished you . ”
或者 到 放 你 再次 向上 后 博士 . 阿伯克龙比 有 已拆除 你 . ”

或者在阿伯克龙比医生把你彻底摧毁之后，重新把你扶正。”

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] [ˈsænə] [dɪˈmɒlɪʃ] [ˌem ˈiː] :
“ Na , na , sir , he sanna demolish me :
“ 娜 , 纳 , 先生 , 他 桑娜 拆除 我 :

“不，不，先生，他想要摧毁我：

[nɔː(r)][ai] [ˈwɪnə] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɜːrdzwərθ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][ˈpəʊətri][ˈɪntuː][ˌem ˈiː] [əˈɡen] .
nor I winna trouble Mr . Wordsworth to put the poetry into me again .
也不 我 温娜 麻烦 先生 . 华兹华斯 到 放 这 诗 进入 我 再次 .

我也不想麻烦华兹华斯先生再次给我灌输诗歌。

[ə; eɪ] - [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒn] [ɜːθ] [ˈʃɑːnə] [tɑːk] - [ðæt] [ˌoʊˌoʊˈtiː][əʊ] - [ˌem ˈiː] , [dʒɪn] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ɡɑːdz] [wɪl] ;
A ' the power on earth shanna tak ' that oot o ' me , gin it be God's will ;
一个 - 这 力量 在 地球 珊娜 tak - 那 oot o - 我 , 杜松子酒 它 是 神的 将要 ;

如果这是上帝的旨意，那么地球上的力量将带走我；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [hɪz; ɪz][eɪn; ˈɑːjɪn] [ɡɪft] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌðərlənd] , [jiː; ji] [ken] . ”
for it's his ain gift , Mr . Sutherland , ye ken . ”
为了 它是 他的 艾因 礼物 , 先生 . 萨瑟兰 , 是的 肯 . ”

“因为这是他自己的天赋，萨瑟兰先生，您知道的。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [rɪˈplaɪd] [hjuː] ,
“ Of course , of course , ” replied Hugh ,
“ 的 课程 , 的 课程 , ” 回复 休 ,

“当然，当然，”休回答道。

[huː] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [θɔːt] [ðɪs] [tuː] [ˈsɪəriəs] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˈpəʊətri] ,
who very likely thought this too serious a way of speaking of poetry ,
WHO 非常 可能 想法 这 也 严肃的 一个 方式 的 请讲 的 诗 ,

他很可能认为这种谈论诗歌的方式过于严肃。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] , [pəˈhæps] , [ˈrɑːðə(r)][æn; ən] [ɪˈrevərənt] [wei] [ɒv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ɡɒd] ;
and therefore , perhaps , rather an irreverent way of speaking of God ;
和 所以 , 也许 , 相当 一个 不敬的 方式 的 请讲 的 上帝 ;

因此，这或许是一种对上帝不太敬重的谈论方式；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ˈnaɪðə(r)] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ɪn] [ˈpəʊətri] , [nɔː(r)][ðə; ði][ˈhjuːmən][ɪn] [gɒd] .
for he saw neither the divine in poetry , nor the human in God .
为了 他 锯 两者都不 这 神圣的 在 诗 , 也不 这 人类 在 上帝 .

因为他既没有在诗歌中看到神性，也没有在上帝中看到人性。

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [gɒd] [meɪd] [mæn] ,
Could he be said to believe that God made man ,
可以 他 是 说 到 相信 那 上帝 制成 男人 ,

他是否相信上帝创造了人?

[wen] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ðæt] [gɒd] [kriˈeɪtɪd] [ˈpəʊətri] — [ænd; ənd] [jet] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi][dɪd]
when he did not believe that God created poetry — and yet loved it as he did
什么时候 他 做过 不是 相信 那 上帝 创建 诗 — 和 然而 喜爱 它 作为 他 做过
?
?
?

当他并不相信上帝创造了诗歌——却又如此热爱诗歌的时候?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][ˈəʊnli][ə; eɪ][grænd] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti][ɪn][ɪts] [ˈlɒftɪəst] [dɪˈveləpmənt] .
It was to him only a grand invention of humanity in its loftiest development .
它 曾是 到 他 仅有的 一个 盛大 发明 的 人类 在 它是 最高 发展 .

在他看来，这只是人类在其最高发展阶段的一项伟大发明。

[ɪn] [ðɪs] [dɪˈveləpmənt] , [ðen] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kənˈsɪdəd] [hjuːˈmænəti][æz; əz] [ˈfɑːðɪst]
In this development , then , he must have considered humanity as farthest
在 这 发展 , 然后 , 他 必须 有 经过考虑的 人类 作为 最远
[frɒm; frəm][ɪts][ˈɒrɪdʒɪn] ;
from its origin ;
从 它是 起源 ;

因此，在这一发展过程中，他一定认为人类距离其起源最为遥远；

[ænd; ənd] [gɒd] [æz; əz][ðə; ði][kriˈeɪtə(r)][ɒv; əv] [ˈsævɪdʒɪz] , [ˈkeərɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈpəʊəts][ɔː(r)][ðeə(r)]
and God as the creator of savages , caring nothing for poets or their
和 上帝 作为 这 创作者 的 野蛮人 , 关怀 没有什么 为了 诗人 或者 他们的
[wɜːk] .
work .
工作 .

上帝是野蛮人的创造者，对诗人及其作品漠不关心。

[ðeɪ] [tɜːnd] , [æz; əz][baɪ] [ˈkɒmən] [kənˈsent] , [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [təˈgeðə(r)] .
They turned , as by common consent , to go down the hill together .
他们 转向 , 作为 经过 常见的 同意 , 到 去 向下 这 爬坡道 一起 .

他们仿佛达成共识，一起转身下山。

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈfendɪŋ] [ˈvɒljuːm] ?
“ Shall I take charge of the offending volume ?
“ 将 我 拿 收费 的 这 犯罪 体积 ?

“我是否应该负责处理这本有问题的书？”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai][fɪə(r)] , ” [sed] [hjuː] .
You will not care to finish it , I fear , ” said Hugh .
你 将要 不是 关心 到 结束 它 , 我 害怕 , ” 说 休 .

“恐怕你不会想把它完成,”休说道。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ No , sir , if you please .
“ 不 , 先生 , 如果 你 请 .

“不，先生，谢谢。”

[ai][ˈnevə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] - [ʌnˈfɪnɪʃt] .
I never like to leave onything unfinished .
我 绝不 喜欢 到 离开 - 未完成 .

我从不喜欢半途而废。

[aɪl] [riːd] ['ɪlkə] [wɜːd] [ɪnt] .
I'll read ilka word in't .
患病的 读 伊尔卡 单词 不 .

我会读 ilka 这个词。

[ai] ['fænsi] [ðə; ði] [θɪŋ] - [æt; ət] [sets] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['məʊstli] [ðɪs] ; [ðæt] ,
I fancy the thing ' at sets me against it , is mostly this ; that ,
我 想要 这 事物 - 在 套 我 反对 它 , 是 大多 这 ; 那 ,

我觉得让我反对它的原因主要是这个；那个，

['riːdɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːˌlɑːŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['juːklɪd] ,
readin ' it alang wi ' Euclid ,
阅读 - 它 阿朗 wi - 欧几里得 ,

和欧几里得一起读它，

[ai] ['kænə] [help] [aɪ] ['θɪŋkɪn] - [əʊ] - [maɪ] [eɪn; 'ɑːjɪn] [mɪn] - [æz; əz] [dʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [sʌm; səm]
I canna help aye thinkin ' o ' my ain min ' as gin it were in some
我 美人蕉 帮助 是的 思考 - o - 我的 艾因 最小 - 作为 杜松子酒 它 是 在 一些
[dʒɪə'metrɪkl] [ʃeɪp] [ɔː(r)] ['ɪðə(r)] ,
geometrical shape or ither ,
几何 形状 或者 另一个 ,

我总是忍不住去想，我的大脑好像是某种几何形状之类的。

[waɪlz] [eɪn] [æn; ən] - [waɪlz] ['ænaɪðər] ;
whiles ane an ' whiles anither ;
当 一个 一个 - 当 另一个 ;

while ane 和 while anither；

[ænd; ənd] [saɪn] [ai] [traɪ] [tuː; tə] [drɔː] [laɪnz] [æn; ən] - ['seprət] [ðɪs] ['paʊə(r)] [freɪ] [ðæt] ['paʊə(r)] ,
and syne I try to draw lines an ' separate this power frae that power ,
和 同步 我 尝试 到 画 线条 一个 - 分离 这 力量 弗雷 那 力量 ,

于是我试图划清界限，将这种权力与那种权力区分开来。

[ðə; ði] ['meməri] [freɪ] [ðə; ði] - , [æn; ən] - [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [freɪ] [ðə; ði] - ;
the memory frae the jeedgement , an ' the imagination frae the rizzon ;
这 记忆 弗雷 这 - , 一个 - 这 想像力 弗雷 这 - ;

记忆摆脱了嘲笑，想象摆脱了困境；

[æn; ən] - [saɪn] [ai] [traɪ] [tuː; tə] [pɪt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] - [ðə'gɪðər] [ə'gen] [ɪn] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [eɪn]
an ' syne I try to pit them a ' thegither again in their relations to ane
一个 - 同步 我 尝试 到 坑 他们 一个 - 聚集 再次 在 他们的 关系 到 一个
['ænaɪðər] .
anither .
另一个 .

然后我试图将它们重新放在一起，分析它们彼此之间的关系。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [teɪks] [ðə; ði] [ʃeɪp] [əʊ] - [sʌm; səm] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['ɪðə(r)] , ['dʒen(ə)rəli] [ai] - [ðə; ði]
And this aye takes the shape o ' some proposition or ither , generally i ' the
和 这 是的 需要 这 形状 o - 一些 主张 或者 另一个 , 一般来说 我 - 这
['sekənd] [buːk] .
second beuk .
第二 贝克 .

而这总是以某种提议或其他形式出现，通常是在第二部分。

[ˌaɪ 'tiː] [nɪə(r)] - [hæn] - [deiz] [ˌem 'iː] [waɪlz] .
It near - han ' dazes me whiles .
它 靠近 - 汉 - 茫然 我 当 .

它几乎让我晕头转向好一会儿。

[ai]	['fænsi]	[dʒɪn]	-	[ai]	[ˌʌndə'stʊd]	[ðə; ði]	-	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[sfɪə(r)]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[meə(r)]	[tuː; tə]
I	**fancy**	**gin**	**'**	**I**	**understood**	**the**	**pairs**	**o**	**'**	**the**	**sphere**	**,**	**it**	**would**	**be**	**mair**	**to**
我	想要	杜松子酒	-	我	理解	这	-	o	-	这	领域	,	它	会	是	梅尔	到

[ðə; ði]	['pɜːpəs]	;
the	**purpose**	**;**
这	目的	;

我喜欢杜松子酒，我理解了球体上的两对行星，那样会更有利于目的；

[bʌt; bət]	[ai]	[wat]	[ai]	[wɪʃ]	[ai]	[wɜː(r); wə(r)]	[klɪə(r)]	-	-	.
but	**I**	**wat**	**I**	**wish**	**I**	**were**	**clear**	**o't**	**a'thegither**	**.**
但	我	什么	我	希望	我	是	清除	-	-	.

但我希望我能更清楚地了解彼此。

”	[hjuː]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	[ɪk'spɪrɪənsɪz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sɪmələ(r)]	[kaɪnd]	[hɪm'self]	,
”	**Hugh**	**had**	**had**	**some**	**experiences**	**of**	**a**	**similar**	**kind**	**himself**	**,**
”	休	有	有	一些	经历	的	一个	相似的	种类	他自己	,

“休本人也曾有过类似的经历,”

[ðəʊ]	[nɒt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ɪk'stent]	.
though	**not**	**at**	**all**	**to**	**the**	**same**	**extent**	**.**
尽管	不是	在	全部	到	这	相同的	程度	.

虽然程度完全不同。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['ðeəfɔː(r)]	[ˌʌndə'stænd]	[hɜː(r); hə(r)]	.
He	**could**	**therefore**	**understand**	**her**	**.**
他	可以	所以	理解	她	.

因此他能理解她。

“	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[dʒʌst]	[traɪ]	[tuː; tə]	[ki:p]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	[ə'pɑːt]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,
“	**You**	**must**	**just**	**try**	**to**	**keep**	**the**	**things**	**altogether**	**apart**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
“	你	必须	只是	尝试	到	保持	这	事物	共	除	,	”	说	他	,

“你必须尽量把这两件事完全分开,”他说。

“	[ænd; ənd]	[nɒt]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	['saɪəns]	[æt; ət]	[wʌns]	.	”
“	**and**	**not**	**think**	**of**	**the**	**two**	**sciences**	**at**	**once**	**.**	**”**
“	和	不是	思考	的	这	二	科学	在	一次	.	”

“不要同时考虑这两门科学。”

“	[bʌt; bət]	[ai]	['kænə]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'plaɪd]	.
“	**But**	**I**	**canna**	**help**	**it**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**.**
“	但	我	美人蕉	帮助	它	,	”	她	回复	.

“但我没办法,”她回答说。

“	[ai]	[sə'pəʊz]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	,	[sɜː(r)]	,	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[jɜːr]	[ə; eɪ]	[mæn]	.
“	**I**	**suppose**	**you**	**can**	**,**	**sir**	**,**	**because**	**ye're**	**a**	**man**	**.**
“	我	认为	你	能	,	先生	,	因为	是的	一个	男人	.

“我想你可以，先生，因为你是个男人。”

[maɪ]	['fɑːðə(r)]	[kæn; kən]	['ʌndərˌstæn]	-	[θɪŋz]	[ten]	[taɪmz]	['betə(r)]	[nɔː(r)]	[ˌem 'iː]	[æn; ən]	-	[maɪ]	['mʌðə(r)]	.
My	**father**	**can**	**understan**	**'**	**things**	**ten**	**times**	**better**	**nor**	**me**	**an**	**'**	**my**	**mother**	**.**
我的	父亲	能	理解	-	事物	十	时代	更好的	也不	我	一个	-	我的	母亲	.

我父亲的理解能力比我和我母亲强十倍。

[bʌt; bət]	[neɪ]	['suːnə(r)]	[duː; də]	[ai]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	[riːd]	[ænd; ənd]	[θɪŋk]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
But	**nae**	**sooner**	**do**	**I**	**begin**	**to**	**read**	**and**	**think**	**about**	**it**	**,**
但	纳	很快	做	我	开始	到	读	和	思考	关于	它	,

但我还没来得及开始阅读和思考它，

[ðæn; ðən] [ʌp] ['kɒmz] [eɪn] [əʊ] - [θeɪ] [ˌpærə'leləgræm] , [æn; ən] - ['nʌθɪŋ] [wɪl] - [ˌoʊ,oʊ'tiː] [əʊ] - [maɪ]
than up comes ane o ' thae parallelograms , an ' nothing will driv't oot o ' my
比 向上 来 一个 o - 泰 平行四边形 , 一个 - 没有什么 将要 - oot o - 我的
[hed] [ə'gen] ,
head again ,
头 再次 ,

然后，其中一个平行四边形突然出现在我的脑海里，从此以后，什么都无法从我的脑海中消失了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [vɜːs] [ɔː(r)] [twɔː] [əʊ] - ['kəʊlərɪdʒ] [ɔː(r)] ['wɜːrdzwərθ] .
but a verse or twa o ' Coleridge or Wordsworth .
但 一个 诗 或者 twa o - 柯尔律治 或者 华兹华斯 .

但柯勒律治或华兹华斯的一两首诗。

” [hjuː] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [fɜːst] ['pəʊɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ðæt] [ə'kɜːd] [tuː; tə]
” Hugh immediately began to repeat the first poem of the latter that occurred to
” 休 立即地 开始 到 重复 这 第一的 诗 的 这 后者 那 发生 到
[hɪm] :
him :
他 :

休立刻开始复述他脑海中浮现的那首诗的第一首：

“ [ai] ['wɔndə] ['ləʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [klaʊd] .
“ I wandered lonely as a cloud .
“ 我 漫步 孤独 作为 一个 云 .

我像一朵孤独的云一样游荡。

” [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd] [wen]
” She listened , walking along with her eyes fixed on the ground ; and when
” 她 听着 , 步行 沿着 和 她 眼睛 固定的 在 这 地面 ; 和 什么时候
[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
he had finished ,
他 有 完成的 ,

她边走边听，眼睛始终盯着地面；等他说完，

[geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] — [ɔːl] [ðə; ði] ['kɒment] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] .
gave a sigh of delight and relief — all the comment she uttered .
给予 一个 叹 的 喜 和 宽慰 — 全部 这 评论 她 说出 .

她欣喜地叹了口气，如释重负——这就是她所说的全部内容。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] ;
She seemed never to find it necessary to say what she felt ;
她 似乎 绝不 到 寻找 它 必要的 到 说 什么 她 毛毡 ;

她似乎从不觉得有必要表达自己的感受；

[liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [wen] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
least of all when the feeling was a pleasant one ; for then it was
至少 的 全部 什么时候 这 感觉 曾是 一个 令人愉快的 一 ; 为了 然后 它 曾是
[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] .
enough for itself .
足够的 为了 本身 .

尤其是当这种感觉令人愉悦时；因为那时它本身就足够了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [sɪns] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] ,
This was only the second time since their acquaintance ,
这 曾是 仅有的 这 第二 时间 自从 他们的 熟人 ,

这是他们相识以来的第二次见面。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ɔːl] ;
that she had spoken of her feelings at all ;
那 她 有 说 的 她 情怀 在 全部 ;

她竟然会谈论自己的感受；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pjʊəli] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɒrɪdʒɪn] .
and in this case they were of a purely intellectual origin .
和 在 这 案件 他们 是 的 一个 纯粹 知识分子 起源 .

而这种情况下的它们纯粹是出于知识分子的动机。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] , [haʊ'evə(r)] ,
It is to be observed , however ,
它 是 到 是 观察到 , 然而 ,

然而，值得注意的是，

[ðæt] [ɪn][bəʊθ] [keɪsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [peɪnz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['θʌrəli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,
that in both cases she had taken pains to explain thoroughly what she meant ,
那 在 两个都 案例 她 有 已采取 疼痛 到 解释 彻底 什么 她 意思是 ,

在这两种情况下，她都费尽心思彻底地解释了她的意思。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] .
as far as she was able .
作为 远的 作为 她 曾是 有能力的 .

在她力所能及的范围内。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [həʊm] ,
It was dark before they reached home ,
它 曾是 黑暗的 前 他们 达到 家 ,

他们到家时天已经黑了。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [dɑːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] .
at least as dark as it ever is at this season of the year in the north .
在 至少 作为 黑暗的 作为 它 曾经 是 在 这 季节 的 这 年 在 这 北 .

至少和北方这个季节一样黑暗。

[ðeɪ] [faʊnd] ['deɪvɪd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [wɪð] [sʌm; səm] [slaɪt] [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [rɪ'tɜːn] ,
They found David looking out with some slight anxiety for his daughter's return ,
他们 成立 大卫 寻找 出去 和 一些 轻微 焦虑 为了 他的 女儿的 返回 ,

他们发现大卫正略带焦虑地望着窗外，盼望着女儿回来。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seldəm] [aʊt] [səʊ] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs] .
for she was seldom out so late as this .
为了 她 曾是 很少 出去 所以 晚的 作为 这 .

因为她很少这么晚还在外面。

[ɪn] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [truː] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['evɪdənt] [ðæn; ðən]
In nothing could the true relation between them have been more evident than
在 没有什么 可以 这 真的 关系 之间 他们 有 到过 更多的 明显 比
[ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['æbsəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['eni] [ɪm'bærəsmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [met]
in the entire absence from her manner of any embarrassment when she met
在 这 全部的 缺席 从 她 方式 的 任何 尴尬 什么时候 她 遇见
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
her father .
她 父亲 .

她见到父亲时，举止间丝毫没有流露出尴尬之情，这最能体现他们之间的真实关系。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd][təʊld] [hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] [ə'sliːp] [ɒn]
She went up to him and told him all about finding Mr . Sutherland asleep on
她 去 向上 到 他 和 讲述 他 全部 关于 寻找 先生 . 萨瑟兰 睡着了 在
[ðə; ði] [hɪl] ,
the hill ,
这 爬坡道 ,

她走上前去，把发现萨瑟兰先生睡在山坡上的经过都告诉了他。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi] [wəʊk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɔːk] [həʊm] [wɪð] [hɪm] .
and waiting beside him till he woke , that she might walk home with him .
和 等待 旁 他 直到 他 觉醒 , 那 她 可能 走 家 和 他 .

她守在他身边，直到他醒来，然后和他一起走回家。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [siːmd] ['pɜːfɪktli] ['kɒntent] [wɪð] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [sɔːt] ,
Her father seemed perfectly content with an explanation which he had not sought ,
她 父亲 似乎 完美 内容 和 一个 解释 哪个 他 有 不是 寻求 ,

她的父亲似乎对这个他并未寻求的解释非常满意。

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hjuː] , [sed] , ['smaɪlɪŋ] :
and , turning to Hugh , said , smiling :
和 , 转弯 到 休 , 说 , 微笑 :

然后，他转向休，笑着说：

“ [wiːl] , [nəʊ][tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] - ,
“ Weel , no to be troublesome , Mr . Sutherlan ' ,
“ 威尔 , 不 到 是 麻烦的 , 先生 . 萨瑟兰 - ,

“好吧，我不想给您添麻烦，萨瑟兰先生。”

[jiː; ji] [mɔːn] [giː] [ðə; ði] [ɔːld] [mæn][ə; eɪ] [tɜːn] [æz; əz] [wiːl] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [læs] .
ye maun gie the auld man a turn as weel as the young lass .
是的 毛恩 gie 这 老 男人 一个 转动 作为 威尔 作为 这 年轻的 小姐 .

你必须让老人和年轻姑娘都一样开心。

[wiː; wi]['dɪdnə][ɛk'spɛk][jiː; ji][ðə; ði] [nɪxt] ,
We didna expec ye the nicht ,
我们 没事 预期 是的 这 尼赫特 ,

我们没想到你会在今晚出现，

[bʌt; bət][aɪm] [seə] ['pʌz(ə)ld] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][ˌɛsˌɛm'eɪ] - ['iːnjuːk] ['mætə(r)][ɒn][maɪ] - [ɪn] [ðeə(r)] .
but I'm sair puzzled wi ' a sma ' eneuch matter on my sklet in there .
但 我是 赛尔 困惑 wi - 一个 小 - 恩诺克 事情 在 我的 - 在 那里 .

但我还是被我小腿上的一个小问题困扰着。

[wɪl] [juː; jʊ][nəʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [giː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɪft] ? ”
Will you no come in and gie me a lift ? ”
将要 你 不 来 在 和 gie 我 一个 举起 ? ”

你愿意进来载我一程吗?

“ [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , ” [sed] ['sʌðərlənd] .
“ With all my heart , ” said Sutherland .
“ 和 全部 我的 心 , ” 说 萨瑟兰 .

“我发自内心地,”萨瑟兰说道。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] ['lesnz] [ɪn] [ðæt] [wiːk] .
So there were five lessons in that week .
所以 那里 是 五 课程 在 那 星期 .

所以那周一共上了五节课。

[wen] [hjuː] ['entəd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [sprɪg] [ɒv; əv] ['heðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
When Hugh entered the cottage he had a fine sprig of heather in his hand ,
什么时候 休 进入 这 小屋 他 有 一个 美好的 枝 的 希瑟 在 他的 手 ,

休走进小屋时，手里拿着一束漂亮的石楠花。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
which he laid on the table .
哪个 他 铺设 在 这 桌子 .

他把它放在桌子上。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [praʊd] [ɒv; əv] [smɔːl] [dɪs'kʌvəri] — [ðə; ði]['tainiə][ðə; ði]
He had the weakness of being proud of small discoveries — the tinier the
他 有 这 弱点 的 存在 自豪的 的 小的 发现 — 这 更小 这
['betə(r)] ;
better ;
更好的 ;

他有个缺点，就是对一些小发现感到自豪——越小的发现越好；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ʃɑːrpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [tuː; tə][ə; eɪ]
and was always sharpening his senses , as well as his intellect , to a
和 曾是 总是 磨利 他的 感官 , 作为 出色地 作为 他的 智力 , 到 一个
[faɪn] [pɔɪnt] ,
fine point ,
美好的 观点 ,

他始终不断磨练自己的感官和智力，力求达到炉火纯青的地步。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .
in order to make them .
在 命令 到 制作 他们 .

为了制造它们。

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [baɪ] [ðiːz] [miːnz] [hiː; hi] [ʃʌt] [aʊt] [sʌm; səm] [greɪt] [wʌnz] ,
I fear that by these means he shut out some great ones ,
我 害怕 那 经过 这些 方法 他 关闭 出去 一些 伟大的 一个 ,

我担心他通过这些方式错失了一些优秀的人才。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['entə(r)]['djʊərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] .
which could not enter during such a concentration of the faculties .
哪个 可以 不是 进入 期间 这样的 一个 专注 的 这 学院 .

在这种全神贯注的情况下，这是不可能进入的。

[hiː; hi] [wʊd] [stænd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [guːs] - [fiːt] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] ,
He would stand listening to the sound of goose - feet upon the road ,
他 会 站立 聆听 到 这 声音 的 鹅 - 脚 之上 这 路 ,

他会站在那里，聆听鹅蹄踏在路上的声音。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [haʊ] [ðəʊz] [wɛbs] [leɪd][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [laɪk] [ə; eɪ][hænd] .
and watch how those webs laid hold of the earth like a hand .
和 手表 如何 那些 网络 铺设 抓住 的 这 地球 喜欢 一个 手 .

看看那些蛛网是如何像一只手一样紧紧抓住大地的。

[hiː; hi] [wʊd] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɪn] ['fəʊldɪŋ] [ðeə(r)] [wɪŋz] ['prɒpəli] [ɒn][ðeə(r)]
He would struggle to enter into their feelings in folding their wings properly on their
他 会 斗争 到 进入 进入 他们的 情怀 在 折叠式的 他们的 翅膀 适当地 在 他们的
[bæks] .
backs .
背部 .

他很难理解它们将翅膀正确地折叠在背上的感受。

[hiː; hi] [wʊd] ['kælkjuleɪt] , [ɒn] ['kemɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌærɪθ'metɪkl] [graʊndz] ,
He would calculate , on chemical and arithmetical grounds ,
他 会 计算 , 在 化学 和 算术 理由 ,

他会根据化学和算术原理进行计算：

['weðə(r)] [wʌn] [mait] [nɒt][hɪə(r)][ðə; ði][nɒk'tɜːn(ə)l] [grəʊθ] [ɒv; əv][plɑːnts][ɪn][ðə; ði]['trɒpɪks] .
whether one might not hear the nocturnal growth of plants in the tropics .
无论 一 可能 不是 听到 这 夜 生长 的 植物 在 这 热带 .

人们或许听不到热带植物夜间生长的声音。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
He was quite elated by the discovery , as he considered it ,
他 曾是 相当 欣喜若狂 经过 这 发现 , 作为 他 经过考虑的 它 ,

他对此发现感到非常高兴，因为他认为：

[ðæt] [ˈʃeɪkˌspɪər] [nemd] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] , [ˈdɒgb(ə)rɪ; -berɪ][ænd; ənd] [ˈvɜːdʒuːs] ;
that Shakspeare named his two officers of the watch , Dogberry and Verjuice ;
那 莎士比亚 命名 他的 二 警官 的 这 手表 , 狗莓 和 酸葡萄汁 ;
[ðə; ði] [ˈpɔɪzənəs] [ˈdɒgb(ə)rɪ; -berɪ] ,
the poisonous Dogberry ,
这 有毒 狗莓 ,

莎士比亚将他的两名守卫命名为狗莓和酸葡萄汁；剧毒的狗莓，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæsɪd] [ˈlɪkə(r)] [ɒv; əv] [griːn] [fruːts] , [əˈfɔːd; əˈfɔrd][ˈsuːtəb(ə)l] [nems] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and the acid liquor of green fruits , affording suitable names for the
和 这 酸 酒 的 绿色的 水果 , 负担得起 合适的 姓名 为了 这
[ˈstjuːpɪdli] [ɪˈnɒkjuəs] [ˈkʌnstəbl] ,
stupidly innocuous constables ,
愚蠢地 无害的 警员 ,

还有青果的酸涩汁液，这正好可以用来形容那些愚蠢无害的警员们。

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈes(ə)ns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [əˈduː] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] .
in a play the very essence of which is Much Ado About Nothing .
在 一个 玩 这 非常 本质 的 哪个 是 很多 阿多 关于 没有什么 .

这部戏剧的精髓就是《无事生非》。

[əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌvəri] [hiː; hi][hæd; həd] , [ˈdjʊərɪŋ][ðeə(r)][lɑːst] [ˈles(ə)n] , [ʌnˈfoʊldɪd] [tuː; tə]
Another of his discoveries he had , during their last lesson , unfolded to
其他 的 他的 发现 他 有 , 期间 他们的 最后的 课 , 展开 到
[ˈdeɪvɪd] ,
David ,
大卫 ,

在他们最后一次上课期间，他的另一项发现也向大卫揭示了出来：

[huː] [hæd; həd] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈɪntrəst] .
who had certainly contemplated it with interest .
WHO 有 当然 思考 它 和 兴趣 .

他肯定对此很感兴趣。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈærəbɪk] [ˈnjʊmərəl] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] : [wʌn] .
It was , that the original forms of the Arabic numerals were these : 1 .
它 曾是 , 那 这 原来的 表格 的 这 阿拉伯 数字 是 这些 : 1 .
[ˌtuːˈtuː] . [θriː] . [fɔːr] . [faɪv] . [sɪks] . [ˈsɛvən] . [eit] . [naɪn] .
2 . 3 . 4 . 5 . 6 . 7 . 8 . 9 .
2 . 3 . 4 . 5 . 6 . 7 . 8 . 9 .

原来，阿拉伯数字的原始形式是：1.2.3.4.5.6.7.8.9。

{ [əˈrɪdʒən(ə)l][tekst][hæz; həz][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] }
{ original text has a picture }
{ 原来的 文本 有 一个 图片 }

{原文包含图片}

[ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ˈfɪgə(r)] [stændz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv]
the number for which each figure stands being indicated by the number of
这 数字 为了 哪个 每个 数字 站立 存在 表明的 经过 这 数字 的
[streɪt] [laɪnz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈfɔːmɪŋ] [ðæt] [ˈnjuːmərəl] .
straight lines employed in forming that numeral .
直的 线条 受雇 在 成型 那 数字 .

每个数字所代表的数字由构成该数字的直线数量表示。

[ai][fɪə(r)][ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [əˈnætəmi] [ɒv; əv] [ˈfɪgəz] [gɪvz] [nəʊ] [ˈkaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri]
I fear the comparative anatomy of figures gives no countenance to the discovery
我 害怕 这 比较 解剖学 的 数据 给予 不 面容 到 这 发现
[wɪtʃ] [hjuː] [ˈflætəd] [hɪmˈself] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .
which Hugh flattered himself he had made .
哪个 休 受宠若惊 他自己 他 有 制成 .

我担心，对人体结构的比较研究并不能证实休自以为是的发现。

['ɑːftə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[helpt]	['deɪvɪd]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dɪfɪkəlti]	,	[hiː; hi]	[tʊk]	[ʌp]	[ðə; ði]	['heðə(r)]	,
After	**he**	**had**	**helped**	**David**	**out**	**of**	**his**	**difficulty**	**,**	**he**	**took**	**up**	**the**	**heather**	**,**
后	他	有	帮助	大卫	出去	的	他的	困难	,	他	采取	向上	这	希瑟	,

他帮助大卫摆脱困境后，便拿起了石楠花。

[ænd; ənd]	['strɪpɪŋ]	[ɒf]	[ðə; ði]	[belz]	,	[ʃʊk]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[æt; ət]	['mɑːrgərəts]	[ɪə(r)]	.
and	**stripping**	**off**	**the**	**bells**	**,**	**shook**	**them**	**in**	**his**	**hand**	**at**	**Margaret's**	**ear**	**.**
和	脱衣舞	离开	这	铃铛	,	摇晃	他们	在	他的	手	在	玛格丽特的	耳朵	.

他摘下铃铛，在玛格丽特耳边摇晃。

[ə; eɪ]	[hɑːf]	[smaɪl]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	[ɒv; əv]	['lɑːftə(r)]	,	[dɔːnd]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	;
A	**half**	**smile**	**,**	**like**	**the**	**moonlight**	**of**	**laughter**	**,**	**dawned**	**on**	**her**	**face**	**;**
一个	一半	微笑	,	喜欢	这	月光	的	笑声	,	黎明	在	她	脸	;

她脸上浮现出一抹半笑，如同月光下闪烁的笑意；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['lɪsnd]	[wɪð]	['sʌmθɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	['lisən]
and	**she**	**listened**	**with**	**something**	**of**	**the**	**same**	**expression**	**with**	**which**	**a**	**child**	**listens**
和	她	听着	和	某物	的	这	相同的	表达	和	哪个	一个	孩子	听着

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mesɪdʒ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[siː]	,
to	**the**	**message**	**from**	**the**	**sea**	**,**
到	这	信息	从	这	海	,

她听着，神情就像孩子聆听来自大海的信息一样。

[ɪn'kləʊzd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['twɪstɪd]	[ʃel]	.
inclosed	**in**	**a**	**twisted**	**shell**	**.**
封闭	在	一个	扭曲	壳	.

包裹在扭曲的外壳中。

[hiː; hi]	[dɪd]	[ðə; ði]	[seɪm]	[æt; ət]	['deɪvɪdz]	[ɪə(r)]	[nekst]	.
He	**did**	**the**	**same**	**at**	**David's**	**ear**	**next**	**.**
他	做过	这	相同的	在	大卫的	耳朵	下一个	.

接下来，他又对着大卫的耳朵做了同样的动作。

“	[eɪ]	,	[mæn]	!
“	**Eh**	**,**	**man**	**!**
“	嗯	,	男人	!

“哎，伙计！”

[ðæts]	[ə; eɪ]	['bɒni]	[wiː]	[saʊn]	-	!
that's	**a**	**bonny**	**wee**	**soun**	**'**	**!**
那就是	一个	邦妮	哇	声音	-	!

那真是个悦耳的小声音！

[ɪts]	[dʒɪst]	[laɪk]	[ˌɛsˌɛm'eɪ]	-	[ʃiːp]	-	[belz]	—	['feəri]	-	[ʃiːp]	,	[ai]	['rekən]	,	['mægi]	,	[maɪ]	[duː]	.	”
It's	**jist**	**like**	**sma**	**'**	**sheep**	**-**	**bells**	**—**	**fairy**	**-**	**sheep**	**,**	**I**	**reckon**	**,**	**Maggy**	**,**	**my**	**doo**	**.**	**”**
它是	要点	喜欢	小	-	羊	-	铃铛	—	仙女	-	羊	,	我	估计	,	玛吉	,	我的	嘟	.	”

它就像小羊铃铛——我觉得是仙女羊的铃铛，玛吉，我的宝贝。”

“	[lɑːt]	[ˌem 'iː]	['hɑːkən]	[æz; əz]	[wi:l]	,	”	[sed]	['dʒænət]	.
“	**Lat**	**me**	**hearken**	**as**	**weel**	**,**	**”**	**said**	**Janet**	**.**
“	纬度	我	倾听	作为	威尔	,	”	说	珍妮特	.

“让我好好听听，”珍妮特说。

[hjuː]	[əu'bei]	.
Hugh	**obeyed**	**.**
休	服从	.

休服从了。

[ʃiː; ʃi]	[lɑːft]	.
She	**laughed**	**.**
她	笑了	.

她笑了。

“ [ɪts] ['neɪθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] - - .
“ It's naething but a reestlin ' .
“ 它是 什么都没有 但 一个 - - .

“这不过是一场休战。”

[ai] [wɒd] [hɪə(r)][ðə; ði] [ʃi:p] - - , [ɔ:(r)][ðə; ði] [kaɪ] [ru:tæn] - . ”
I wad raither hear the sheep baain ' , or the kye routin ' . ”
我 瓦德 雷瑟 听到 这 羊 - - , 或者 这 凯 例行 - . ”

我宁愿听到羊叫，也不愿听到牛群奔跑的声音。

“ [eɪ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] - !
“ Eh , Mr . Sutherlan ' !
“ 嗯 , 先生 . 萨瑟兰 - !

“呃，萨瑟兰先生！”

[bʌt; bət] , [ji:; ji] [heɪ] [ə; eɪ] [gleg] [i:] [æn; ən] - [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [lʌg] .
but , ye hae a gleg ee an ' a sharp lug .
但 , 是的 哈 一个 腿 ee 一个 - 一个 锋利的 凸耳 .

但是，你有一个 gleg ee 和一个锋利的 lug。

[wi:l] , [ðə; ði] - ['fu:] - [əʊ] - ['bɒni] - [ænd; ənd] , [du:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɛrə] - .
Weel , the warld's fu ' o ' bonny sichts and souns , doon to the verra sma'est .
威尔 , 这 - 福 - o - 邦妮 - 和 声音 , 杜恩 到 这 维拉 - .

Weel, the warld's fu' o' bonny sichts and souns, doon to the verra sma'est.

[ðə; ði] [lɔ:d] [læts] ['neɪθɪŋ] [gæŋ] .
The Lord lats naething gang .
这 主 纬度 什么都没有 帮派 .

主什么也不做。

[ai]['wɑ:dnə]
I wadna
我 瓦德纳

我不想

['wʌnər]
wonner
获胜者

获胜者

[nu:]
noo
不

不

[bʌt; bət][ðeə(r)] [mɪʃt] [bi:; bi] [θ'aʊzəndz] [sɪk] [laɪk] , ['aʊər] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - - [fɔ:(r); fə(r)]['hju:mən] [ɪəz] ,
but there micht be thousands sic like , ower sma ' a'thegither for human ears ,
但 那里 米赫特 是 数千 原文如此 喜欢 , 所有者 小 - - 为了 人类 耳朵 ,

但可能有成千上万个像这样的，对于人耳来说太小了，

[dʒɪst][æz; əz][wi:; wi] [ken] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['kri:tʃəz] [æz; əz] ['pɜ:fɪkt] [ɪn] - [æz; əz]['ɒnɪ][wi:; wi] [si:] ,
jist as we ken there are creatures as perfect in beowty as ony we see ,
要点 作为 我们 肯 那里 是 生物 作为 完美的 在 - 作为 仅 我们 看 ,

据我们所知，世界上存在着像我们所见的那样美丽完美的生物。

[bʌt; bət][fɑ:(r)] ['aʊər] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [i:n] - - [ðə; ði] [glɑ:s] .
but far ower sma ' for our een wintin ' the glass .
但 远的 所有者 小 - 为了 我们的 een - - 这 玻璃 .

但对于我们来说，赢得玻璃杯要小得多。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɛrt] , [ai] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [hiːp] [əʊ] - [θɪŋz] [æt; ət] [eɪns] ,
But for my pairt , I aye like to see a heap o ' things at ance ,
但 为了 我的 配对 , 我 是的 喜欢 到 看 一个 堆 o - 事物 在 安斯 ,

但就我个人而言，我总是喜欢看到一大堆东西摆在那里。

[æn; ən] - [tɑːk] - [ðem; ðəm][ə; eɪ] - [ɪn] [ðə'gɪðər] , [æn; ən] - [siː] [ðem; ðəm] ['pleɪɪn] - ['ɪntuː] [eɪn] -
an ' tak ' them a ' in thegither , an ' see them playin ' into ane anither's
一个 - tak - 他们 一个 - 在 聚集 , 一个 - 看 他们 玩耍 - 进入 一个 -
[hæn] - [laɪk] .
han ' like .
汉 - 喜欢 .

把他们都聚在一起，看着他们互相牵着手玩耍。

[ai][wɒz; wəz][dʒɪst] ['θɪŋkɪn] - , [æz; əz][ai] [keɪm] [heɪm] [ðə; ði] [nɪxt] [ɪn][ðə; ði] - ,
I was jist thinkin ' , as I came hame the nicht in the sinset ,
我 曾是 要点 思考 - , 作为 我 来了 家 这 尼赫特 在 这 - ,

我当时正在想，当我晚上回到家的时候，

[huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒd] [heɪ] [biːn] - [ˌes eɪ 'iː] [kəm'pliːt] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [ɪts] [red] [æn; ən] - [gaʊd]
hoo it wad hae been naewise sae complete , wi ' a ' its red an ' gowd
呼 它 瓦德 哈 到过 - sae 完全的 , wi - 一个 - 它是红色的 一个 - 黄金
[æn; ən] - [griːn] ,
an ' green ,
一个 - 绿色的 ,

哦，它以前总是那么完整，拥有所有的红色、金色和绿色。

[dʒɪn] [ˌaɪ 'tiː][hædnə] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːld] [bluː] [iːst] [ə'hɪnt][ˌaɪ 'tiː] ,
gin it hadna been for the cauld blue east ahint it ,
杜松子酒 它 哈德纳 到过 为了 这 冷 蓝色的 东方 提示 它 ,

如果不是因为寒冷的蓝色东方，它就不是杜松子酒。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][twɔː] - [θriː] - - - - - .
wi ' the twa - three shiverin ' starnies leukin ' through't .
wi - 这 twa - 三 - - 星星 - - - .

两三个瑟瑟发抖的星星穿过它。

[æn; ən] - ['daʊtləs] [ðə; ði] - [tuː; tə] [kʌm] - [ɪl] [biː; bi][ə; eɪ] - [ðə; ði]['wɔːmə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] -
An ' doubtless the warld to come ' ill be a ' the warmer to them '
一个 - 毫无疑问 这 - 到 来 - 患病的 是 一个 - 这 更温暖 到 他们 -
[æt; ət][hædnə] ['aʊər] ['mʌkəl] [hæpæn][hɪə(r)] .
at hadna ower muckle happin here .
在 哈德纳 所有者 大块 发生 这里 .

毫无疑问，未来的世界对他们来说会更加温暖，因为这里没有发生太多事情。

[bʌt; bət][aɪm][dʒɪst] - - , [kliːn] - - , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] - , ” [kən'kluːdɪd] ['deɪvɪd] , [wɪð]
But I'm jist haverin ' , clean haverin ' , Mr . Sutherlan ' , ” concluded David , with
但 我是 要点 - - , 干净的 - - , 先生 . 萨瑟兰 - , ” 结束 大卫 , 和
[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][əˌpɒlə'dʒetɪk]['hjuːmə(r)] .
a smile of apologetic humour .
一个 微笑 的 道歉的 幽默 .

“但我只是有货，干净的货，萨瑟兰先生，”大卫带着歉意的幽默微笑总结道。

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [bɪ'liːv] [wɪð] ['pleɪtəʊ] , ['deɪvɪd] ,
“ I suppose you could easily believe with Plato , David ,
“ 我 认为 你 可以 容易地 相信 和 柏拉图 , 大卫 ,

“我想你很容易就会相信柏拉图的观点，大卫。”

[ðæt] [ðə; ði] ['plænɪts] [meɪk] [ə; eɪ][grænd] ['kɔːrəl] ['mjuːzɪk][æz; əz] [ðeɪ] [rəʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hevənz] ,
that the planets make a grand choral music as they roll about the heavens ,
那 这 行星 制作 一个 盛大 合唱 音乐 作为 他们 卷 关于 这 天 ,

行星在天空中运行时，会奏出一曲宏伟的合唱乐章。

['əʊnli]	[ðæt]	[æz; əz]	[sʌm; səm]	[saʊndz]	[ɑː(r); ə(r)]	[tuː]	[smɔːl]	,	[səʊ]	[ðæt]	[ɪz]	[tuː]	[laʊd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	. ”
only	**that**	**as**	**some**	**sounds**	**are**	**too**	**small**	**,**	**so**	**that**	**is**	**too**	**loud**	**for**	**us**	**to**	**hear**	**. ”**
仅有的	那	作为	一些	声音	是	也	小的	,	所以	那	是	也	大声	为了	我们	到	听到	. ”

只是有些声音太小，所以对我们来说也太大了。

“	[ai]	[kʌd]	[wi:l]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	, ”	[wɒz; wəz]	['deɪvɪdz]	[ʌn'hezɪteɪtɪŋ]	['ɑːnsə(r)]	.
“	**I**	**cud**	**weel**	**believe**	**that**	**, ”**	**was**	**David's**	**unhesitating**	**answer**	**.**
“	我	盘根错节	威尔	相信	那	, ”	曾是	大卫的	毫不犹豫	回答	.

“我完全相信，”大卫毫不犹豫地回答道。

['mɑːgrət]	[lʊkt]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[nɒt]	['əʊnli]	[kʊd; kəd]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Margaret	**looked**	**as**	**if**	**she**	**not**	**only**	**could**	**believe**	**it**	**,**
玛格丽特	看起来	作为	如果	她	不是	仅有的	可以	相信	它	,

玛格丽特看起来不仅相信了这件事，

[bʌt; bət]	[wʊd]	[biː; bi]	[dɪ'laɪtɪd]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[truː]	.
but	**would**	**be**	**delighted**	**to**	**know**	**that**	**it**	**was**	**true**	**.**
但	会	是	高兴极了	到	知道	那	它	曾是	真的	.

但如果这是真的，我会非常高兴。

['naɪðə(r)]	['dʒænət]	[nɔː(r)]	[hjuː]	[geɪv]	['eni]	[ˌɪndɪ'keɪʃn]	[ɒv; əv]	['fiːlɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	.
Neither	**Janet**	**nor**	**Hugh**	**gave**	**any**	**indication**	**of**	**feeling**	**on**	**the**	**matter**	**.**
两者都不	珍妮特	也不	休	给予	任何	指示	的	感觉	在	这	事情	.

珍妮特和休都没有对此事表达任何看法。

['tʃæptə(r)]	[eks]	.	['hɑːvɪst]	.
CHAPTER	**X**	**.**	**HARVEST**	**.**
章	X	.	收成	.

第十章 收获。

[səʊ]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[siːd]	[ðæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	[laɪz]	[hɪd]	[ænd; ənd]	[daɪz]	,	[rɪ'vaɪvɪŋ]	[bəːsts]	[hɜː(r); hə(r)]	['klɒdi]	[saɪd]	,
So	**a**	**small**	**seed**	**that**	**in**	**the**	**earth**	**lies**	**hid**	**And**	**dies**	**,**	**reviving**	**bursts**	**her**	**cloddy**	**side**	**,**
所以	一个	小的	种子	那	在	这	地球	谎言	隐藏	和	死亡	,	复苏	爆发	她	笨重	边	,

所以，一颗埋在土里死去的小种子，破土而出，破土而出，重获新生。

[ɐd'ɔːnd]	[wɪð]	['jeləʊ]	[lɒks]	,	[ɒv; əv]	[njuː]	[ɪz]	[bɔːn]	,	[ænd; ənd]	[dʌθ]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	['mʌðə(r)]	[greɪt]	[wɪð]	[kɔːn]	,
Adorned	**with**	**yellow**	**locks**	**,**	**of**	**new**	**is**	**born**	**,**	**And**	**doth**	**become**	**a**	**mother**	**great**	**with**	**corn**	**,**
装饰	和	黄色的	锁	,	的	新的	是	出生	,	和	确实	变得	一个	母亲	伟大的	和	玉米	,

一头金黄色的秀发，新生诞生，成为一位硕果累累的母亲。

[ɒv; əv]	[greɪnz]	[brɪŋz]	['hʌndrədz]	[wɪð]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[wɪtʃ]	[wen]	[əʊld]	[ɪn'rɪtʃ]	[ðə; ði]	['fɜːrəʊz]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[siː]	[ɒv; əv]	[gəʊld]	.
Of	**grains**	**brings**	**hundreds**	**with**	**it**	**,**	**which**	**when**	**old**	**Enrich**	**the**	**furrows**	**with**	**a**	**sea**	**of**	**gold**	**.**
的	谷物	带来	数百	和	它	,	哪个	什么时候	老的	丰富	这	沟壑	和	一个	海	的	金子	.

谷物带来数百种，老了之后，会把田垄变成一片金色的海洋。

[sɜː(r)]	['wɪljəm]	['drʌmənd]	.	—	[hɪm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌrezə'rekʃ(ə)n]	.
SIR	**WILLIAM**	**DRUMMOND**	**.**	**—**	**Hymn**	**of**	**the**	**Resurrection**	**.**
先生	威廉	德拉蒙德	.	—	圣歌	的	这	复活	.

威廉·德拉蒙德爵士——《复活赞歌》。

[hjuː] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [griːn] [kɔːn] [grəʊ] , [ænd; ənd][ɪə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːn] [dɪm] ; [ðen]
Hugh had watched the green corn grow , and ear , and turn dim ; then
休 有 观看 这 绿色的 玉米 生长 ， 和 耳朵 ， 和 转动 暗淡 ； 然后
['braɪt(ə)n] [tuː; tə] ['jeləʊ] ,
brighten to yellow ,
提亮 到 黄色的 ，

休看着青玉米生长，长出玉米穗，颜色渐渐变暗，然后又变黄。

[ænd; ənd]['raɪpən][æt; ət][lɑːst]['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['ɔːtəm] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] ['skɜːtɪŋ] [muːn]
and ripen at last under the declining autumn sun , and the low skirting moon
和 熟 在 最后的 在下面 这 下降 秋天 太阳 ， 和 这 低的 裙边 月亮
[ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːvɪst] ,
of the harvest ,
的 这 收成 ，

在秋日夕阳西下、低垂的月光下，最终成熟。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː] [fʊl] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð] ['meləʊ] [ænd; ənd]['baʊntɪf(ə)l] [lait] [tuː; tə][raɪz] [haɪ]
which seems too full and heavy with mellow and bountiful light to rise high
哪个 似乎 也 满的 和 重的 和 醇厚 和 丰富 光 到 上升 高的
[ə'bʌv] [ðə; ði] ['fiːldz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [tuː; tə] [bles] [wɪð] [pə'fekʃ(ə)n] .
above the fields which it comes to bless with perfection .
多于 这 字段 哪个 它 来 到 保佑 和 完美 .

它似乎充满了柔和而丰沛的光芒，过于浓重，以至于无法高高地升起，凌驾于它前来完美祝福的田野之上。

[ðə; ði] [lɒŋ] [θredz] ,
The long threads ,
这 长的 线程 ，

长长的线，

[ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æn; ən] [əʊt] - [greɪn] — [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [hɪə(r)][wɒz; wəz]['məʊstli][ɒv; əv] [əʊts]
on each of which hung an oat - grain — the harvest here was mostly of oats
在 每个 的 哪个 悬挂 一个 燕麦 - 粮食 — 这 收成 这里 曾是 大多 的 燕麦
— [hæd; həd] [gɒt] [draɪ][ænd; ənd]['brɪt(ə)l] ;
— had got dry and brittle ;
— 有 得到 干燥 和 脆 ；

每个挂着的燕麦粒——这里主要收成的是燕麦——都干裂易碎了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] [aʊt] [ðeə(r)][tʃæf; tʃɑːf] - [wɪŋz] , [æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə][flaɪ]
and the grains began to spread out their chaff - wings , as if ready to fly
和 这 谷物 开始 到 传播 出去 他们的 糠 - 翅膀 ， 作为 如果 准备好 到 飞
,
,
，

谷粒开始展开它们的谷壳翅膀，仿佛准备飞翔一般。

[ænd; ənd] ['rʌsl] [wɪð] [swiːt] [saʊndz] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] ,
and rustled with sweet sounds against each other , as the wind ,
和 沙沙作响 和 甜的 声音 反对 每个 其他 ， 作为 这 风 ，

它们相互摩擦发出沙沙的悦耳声响，如同风吹过一般。

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] ['bɪləʊ] [ðə; ði] ['fiːldz] [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
which used to billow the fields like the waves of the sea ,
哪个 用过的 到 巨浪 这 字段 喜欢 这 波浪 的 这 海 ，

它曾经像海浪一样席卷田野，

[naʊ] [swept] ['dʒentli][ænd; ənd] ['tendəli] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
now swept gently and tenderly over it ,
现在 扫荡 轻轻地 和 温柔地 超过 它 ，

现在轻轻地、温柔地拂过它，

['helpɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [ɪn][ðə; ði] ['draɪɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi]
helping the sun and moon in the drying and ripening of the joy to be
帮助 这 太阳 和 月亮 在 这 烘干 和 成熟 的 这 喜悦 到 是
[leɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['drɪəri] ['wɪntə(r)] .
laid up for the dreary winter .
铺设 向上 为了 这 凄凉 冬天 .

帮助太阳和月亮晾干和成熟那些要储存起来以度过漫长寒冬的喜悦。

[məʊst] ['greɪsf(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [hʌŋ] [ðəʊz] ['delɪkət] [əʊts] ; [nekst] [baʊd] [ðə; ði] ['bɪədɪd] ['bɑːli] ;
Most graceful of all hung those delicate oats ; next bowed the bearded barley ;
最多 优美 的 全部 悬挂 那些 精美的 燕麦 ; 下一个 鞠躬 这 留着胡子的 大麦 ;

最优雅的是那些娇嫩的燕麦；其次是垂须大麦；

[ænd; ənd] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['welθi] [ænd; ənd] [strɒŋ] [stʊd] [ðə; ði] [fjuː] ['fiːldz] [ɒv; əv] [wiːt] , [ɒv; əv]
and stately and wealthy and strong stood the few fields of wheat , of
和 庄严 和 富裕 和 强的 站立 这 很少 字段 的 小麦 , 的
[ə; eɪ] [rɪtʃ] ,
a rich ,
一个 富有的 ,

庄严、富饶、坚固的几块麦田，属于一个富裕的庄园。

['rʌdi] , ['gəʊldən] [hjuː] .
ruddy , golden hue .
红润 , 金的 色调 .

红润的金黄色。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['hɑːvɪst] [rəʊz] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] [peɪl] - [bluː]
Above the yellow harvest rose the purple hills , and above the hills the pale - blue
多于 这 黄色的 收成 玫瑰 这 紫色的 丘陵 , 和 多于 这 丘陵 这 苍白 - 蓝色的
[ɔː'tʌmnəl] [skaɪ] ,
autumnal sky ,
秋季 天空 ,

金黄色的丰收之上是紫色的山丘，山丘之上是淡蓝色的秋日天空。

[fʊl] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [hiːt] ,
full of light and heat ,
满的 的 光 和 热 ,

充满光和热，

[bʌt; bət] ['feɪdɪŋ] ['sʌmwɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]
but fading somewhat from the colour with which it deepened above the
但 褪色 有些 从 这 颜色 和 哪个 它 加深 多于 这
['vænɪʃd] [deɪz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .
vanished days of summer .
消失了 天 的 夏天 .

但与逝去的夏日时光相比，它原本浓郁的色彩已略显褪色。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [hɪə(r)][ɪz] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['ɪŋglənd] .
For the harvest here is much later than in England .
为了 这 收成 这里 是 很多 之后 比 在 英格兰 .

这里的收割时间比英国晚得多。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] [wen] [ðə; ði] ['sɪkl] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːli] ,
At length the day arrived when the sickle must be put into the barley ,
在 长度 这 天 到达的 什么时候 这 镰刀 必须 是 放 进入 这 大麦 ,

终于到了收割大麦的日子，镰刀必须伸向大麦田了。

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [saɪð] [ɪn][ðə; ði] [əʊts] .
soon to be followed by the scythe in the oats .
很快 到 是 随后 经过 这 镰 在 这 燕麦 .

随后，镰刀也将收割燕麦。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]['leɪbə(r)] .
And now came the joy of labour .
和 现在 来了 这 喜悦 的 劳动 .

接下来便是劳动的喜悦。

['evriθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] [ə'bændənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [fiːld] .
Everything else was abandoned for the harvest field .
一切 别的 曾是 弃 为了 这 收成 场地 .

其他一切都被抛在了身后，只剩下收割庄稼了。

[bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['ʌtəli] [ə'saɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
Books were thrown utterly aside ; for ,
图书 是 抛掷 完全地 旁边 ; 为了 ,

书籍被彻底丢弃；因为，

['iːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [tuː; tə]['leɪbə(r)]
even when there was no fear of a change of weather to urge to labour
甚至 什么时候 那里 曾是 不 害怕 的 一个 改变 的 天气 到 敦促 到 劳动
[prə'lɒŋd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['aʊəz] ,
prolonged beyond the natural hours ,
延长 超过 这 自然的 小时 ,

即使没有天气变化的担忧促使人们延长劳动时间，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['wɪərinəs] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['iːv(ə)n]['deɪvɪd]
there was weariness enough in the work of the day to prevent even David
那里 曾是 疲劳 足够的 在 这 工作 的 这 天 到 防止 甚至 大卫
[frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] ,
from reading ,
从 阅读 ,

一天的工作已经让人疲惫不堪，就连大卫也无力阅读。

[ɪn][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] [rest] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [ni'sesi,teit, nə-]['ment(ə)l]['leɪbə(r)] .
in the hours of bodily rest , anything that necessitated mental labour .
在 这 小时 的 身体上的 休息 , 任何事物 那 必要 精神的 劳动 .

在身体休息的时间里，任何需要脑力劳动的事情。

['dʒænət][ænd; ənd] ['mɑːgrət] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːpɪŋ] - [hʊk] ;
Janet and Margaret betook themselves to the reaping - hook ;
珍妮特 和 玛格丽特 贝托克 他们自己 到 这 收割 - 钩 ;

珍妮特和玛格丽特拿起收割钩；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [peɪl] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [tuː; tə]
and the somewhat pale face of the latter needed but a single day to
和 这 有些 苍白 脸 的 这 后者 需要 但 一个 单身的 天 到
[tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['hɑːvɪst] [hjuː] — [ðə; ði] [braʊn] ['lɪvəri] [ɒv; əv]['sɪəriːz] .
change it to the real harvest hue — the brown livery of Ceres .
改变 它 到 这 真实的 收成 色调 — 这 棕色的 涂装 的 谷神星 .

而后者略显苍白的脸色，仅仅一天就变成了真正的丰收色调——谷神星的棕色。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [əʊts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tækt] , [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tʌg] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
But when the oats were attacked , then came the tug of war .
但 什么时候 这 燕麦 是 遭到攻击 , 然后 来了 这 拖船 的 战争 .

但当燕麦遭到攻击时，一场拉锯战就此展开。

[ðə; ði] [leəd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd]
The laird was in the fields from morning to night , and the boys would
这 领主 曾是 在 这 字段 从 早晨 到 夜晚 , 和 这 男孩们 会
[nɒt] [steɪ] [bɪ'haɪnd] ;
not stay behind ;
不是 停留 在后面 ;

地主从早到晚都在田里干活，孩子们也不肯留下来；

[bʌt; bət] , [wɪð] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [pə'mɪʃ(ə)n] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tuːtərz] [kən'tentmənt] ,
but , with their father's permission , much to the tutor's contentment ,
但 , 和 他们的 父亲的 允许 , 很多 到 这 导师的 满意 ,

但经父亲许可，这令家庭教师非常满意。

[dɪ'vəʊtɪd] [wɒt] [p'aʊəz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
devoted what powers they had to the gathering of the fruits of the earth .
奉献 什么 权力 他们 有 到 这 采集 的 这 水果 的 这 地球 .

他们将自己的力量全部用于收获大地的果实。

[hjuː] [hɪm'self] , [huːz] [streŋθ] [hæd; həd] [grəʊn] [ə'meɪzɪŋli] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət] - ,
Hugh himself , whose strength had grown amazingly during his stay at Turriepuffit ,
休 他自己 , 谁 力量 有 生长 令人惊讶的是 期间 他的 停留 在 - ,
[ænd; ənd] [huː] ,
and who ,
和 WHO ,

休本人，在特里普菲特逗留期间，力量惊人地增长，而且，

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['helpləs] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪkl] , [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wiːld] [ðə; ði]
though he was quite helpless at the sickle , thought he could wield the
尽管 他 曾是 相当 无助 在 这 镰刀 , 想法 他 可以 挥 这
[saɪð] ,
scythe ,
镰 ,

虽然他不太会用镰刀，但他认为自己可以挥舞镰刀。

[wʊd] [nɒt] [biː; bi][bɪ'haɪnd] .
would not be behind .
会 不是 是 在后面 .

不会落后。

['θrəʊɪŋ] [ɒf] [kəʊt] [ænd; ənd] ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [taɪt] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
Throwing off coat and waistcoat , and tying his handkerchief tight round his
投掷 离开 外套 和 马甲 , 和 捆绑 他的 手帕 紧的 圆形的 他的
[lɔɪnz] ,
loins ,
腰肉 ,

他脱下外套和马甲，把手帕紧紧地系在腰间。

[hiː; hi] [leɪd] [həʊld] [ɒn] [ðə; ði] [ˌemblə'mætɪk] ['wepən] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [deθ] ,
he laid hold on the emblematic weapon of Time and Death ,
他 铺设 抓住 在 这 象征性的 武器 的 时间 和 死亡 ,

他握住了象征着时间和死亡的武器，

[dɪ'tɜːmɪnd] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [ɜːn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['riːpə(r)] .
determined likewise to earn the name of Reaper .
决定 同样地 到 赚 这 姓名 的 死神 .

同样决心赢得“死神”的称号。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [lɑːst] [saɪð] .
He took the last scythe .
他 采取 这 最后的 镰 .

他拿起了最后一把镰刀。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['despərət] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
It was desperate work for a while , and he was far behind the
它 曾是 绝望的 工作 为了 一个 尽管 , 和 他 曾是 远的 在后面 这
[fɜːst] [baʊt] ;
first bout ;
第一的 回合 ;

那段时间他拼尽全力，在第一场比赛中远远落后；

[bʌt; bət]	['deɪvɪd]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[best]	['saɪðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[həʊl]	['kʌntri]	[saɪd]	,
but	**David**	**,**	**who**	**was**	**the**	**best**	**scyther**	**in**	**the**	**whole**	**country**	**side**	**,**
但	大卫	，	WHO	曾是	这	最好的	镰刀镰刀	在	这	所有的	国家	边	，

但是大卫，他是全国最好的镰刀手，

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['liːdɪŋ]	[saɪð]	,	['siːɪŋ]	[ðə; ði]	['tjuːtə(r)]	['drɒpɪŋ]	[bɪ'haɪnd]	,
and	**of**	**course**	**had**	**the**	**leading**	**scythe**	**,**	**seeing**	**the**	**tutor**	**dropping**	**behind**	**,**
和	的	课程	有	这	领导	镰	，	看到	这	导师	下降	在后面	，

当然，他手里拿着最前面的镰刀，眼看着导师落在了后面。

[pʊt]	[mɔː(r)]	['paʊə(r)]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ɑːm]	,	['fɪnɪʃt]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[baʊt]	,
put	**more**	**power**	**to**	**his**	**own**	**arm**	**,**	**finished**	**his**	**own**	**bout**	**,**
放	更多的	力量	到	他的	自己的	手臂	，	完成的	他的	自己的	回合	，

他使出浑身解数，结束了自己的比赛。

[ænd; ənd]	[brɔːt]	[ʌp]	[hjuːz]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)z]	[hæd; həd]	[dʌn]	['ʃɑːrpənɪŋ]	[ðeə(r)]	[saɪðz]
and	**brought**	**up**	**Hugh's**	**before**	**the**	**others**	**had**	**done**	**sharpening**	**their**	**scythes**
和	带来	向上	休的	前	这	其他的	有	完毕	磨利	他们的	镰刀

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[nekst]	.
for	**the**	**next**	**.**
为了	这	下一个	.

休在其他人还没磨好镰刀准备下一场战斗之前，就提起了休的事情。

“	[tɑːk]	-	[keə(r)]	[æn; ən]	-	[neɪ]	[ræks]	[jɜːrsəl]	-	['aʊər]	[seə]	,	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlən]	-	.
“	**Tak**	**'**	**care**	**an**	**'**	**nae**	**rax**	**yersel**	**'**	**ower**	**sair**	**,**	**Mr**	**.**	**Sutherlan**	**'**	**.**
“	塔克	-	关心	一个	-	纳	rax	耶塞尔	-	所有者	赛尔	，	先生	.	萨瑟兰	-	.

“Tak' care an' nae rax yersel' ower sair, Mr. Sutherlan'.

[jɪl]	[biː; bi]	[ʌp]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ðə; ði]	[best]	[əʊ]	-	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ɔː(r)]	[twɔː]	;
Ye'll	**be**	**up**	**wi**	**'**	**the**	**best**	**o**	**'**	**them**	**in**	**a**	**day**	**or**	**twa**	**;**
叫喊	是	向上	wi	-	这	最好的	o	-	他们	在	一个	天	或者	twa	;

过一两天你就能和他们中最优秀的人并肩作战了；

[bʌt; bət]	[dʒɪn]	[jiː; ji]	[taɪ'oʊv]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'buːn]
but	**gin**	**ye**	**tyauve**	**at**	**it**	**aboon**
但	杜松子酒	是的	蒂奥夫	在	它	丰饶

但是，你从它上面得到了金酒

[jə(r)]	[strɛnθ]	,	[jɪl]	[biː; bi]	[kliːn]	-	.
yer	**strenth**	**,**	**ye'll**	**be**	**clean**	**forfochten**	**.**
你的	力量	，	叫喊	是	干净的	-	.

你的力气，你会干净的。

[tɑːk]	-	[ə; eɪ]	[gɪd]	[swiːp]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ðə; ði]	[saɪð]	,
Tak	**'**	**a**	**guid**	**sweep**	**wi**	**'**	**the**	**scythe**	**,**
塔克	-	一个	指南	扫	wi	-	这	镰	，

用镰刀狠狠扫一扫，

-	[æt; ət]	[jiː; ji]	[meɪ]	[heɪ]	[ðə; ði]	[-]	-	[tuː; tə]	['sɜːkə]	-	[θruː]	[ðə; ði]	[st'raɪ]	,
'	**at**	**ye**	**may**	**hae**	**the**	**weicht**	**o't**	**to**	**ca**	**'**	**through**	**the**	**strae**	**,**
-	在	是的	可能	哈	这	轻盈	-	到	ca	-	通过	这	斯特雷	，

'at ye may hae the weicht o't to ca' through the strae,

[æn; ən]	-	[tɑːk]	-	[neɪ]	[ʃeɪm]	[æt; ət]	[biːn]	-	['haɪndˌməʊst]	.
an	**'**	**tak**	**'**	**nae**	**shame**	**at**	**bein**	**'**	**hindmost**	**.**
一个	-	tak	-	纳	耻辱	在	是	-	后方	.

不以垫底为耻。

[hɪə(r)]	,	['mægi]	,	[maɪ]	[duː]	,	[kʌm]	[æn; ən]	-	['gæðə(r)]	[tuː; tə]	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlən]	-	.
Here	**,**	**Maggy**	**,**	**my**	**doo**	**,**	**come**	**an**	**'**	**gather**	**to**	**Mr**	**.**	**Sutherlan**	**'**	**.**
这里	，	玛吉	，	我的	嘟	，	来	一个	-	收集	到	先生	.	萨瑟兰	-	.

来，玛吉，我的宝贝，到萨瑟兰先生那里来。

[eɪn] [əʊ] - [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [kæn; kən][tɑːk] - [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] - - .

Ane o ' the young gentlemen can tak ' your place at the binin ' .

一个 o - 这 年轻的 先生们 能 tak - 你的 地方 在 这 - - .

任何一位年轻绅士都可以代替你坐在投篮台上。

" [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['dʒænət][ænd; ənd] ['mɑːgrət] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [fɔːm] [bændz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

" The work of Janet and Margaret had been to form bands for the

" 这 工作 的 珍妮特 和 玛格丽特 有 到过 到 形式 乐队 为了 这

[ʃiːvz] ,

sheaves ,

捆 ,

“珍妮特和玛格丽特的工作是把麦捆捆成捆，

[baɪ] ['fəʊldɪŋ] [tə'geðə(r)] ['kʌnɪŋli] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [tuː] [smɔːl] ['hændfulz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːn] ,

by folding together cunningly the heads of two small handfuls of the corn ,

经过 折叠式的 一起 狡猾地 这 头部 的 二 小的 一把 的 这 玉米 ,

巧妙地将两小把玉米粒的头部折叠在一起，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃiːf] ;

so as to make them long enough together to go round the sheaf ;

所以 作为 到 制作 他们 长的 足够的 一起 到 去 圆形的 这 捆 ;

以便使它们加起来足够长，可以绕着麦捆转一圈；

[ðen] [tuː; tə] [leɪ] [ðɪs] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gæðərə(r)][tuː; tə] [pleɪs] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊn] [kɔːn]

then to lay this down for the gatherer to place enough of the mown corn

然后 到 躺 这 向下 为了 这 收集者 到 地方 足够的 的 这 修剪过的 玉米

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ;

upon it ;

之上 它 ;

然后把这个摊开，让收割者把收割好的玉米放在上面；

[ænd; ənd] [lɑːst] ,

and last ,

和 最后的 ,

最后，

[tuː; tə][baɪnd][ðə; ði][bænd] ['taɪtli] [ə'raʊnd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['skɪlfl] [twɪst] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'sɜːʃn] [ɒv; əv]

to bind the band tightly around by another skilful twist and an insertion of

到 绑定 这 乐队 紧紧 大约 经过 其他 熟练 捻 和 一个 插入 的

[ðə; ði] [endz] ,

the ends ,

这 结束 ,

用巧妙的扭转和插入末端的方法，将带子紧紧地绑在一起。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːm] [ə; eɪ] [ʃiːf] .

and so form a sheaf .

和 所以 形式 一个 捆 .

就这样形成一捆。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːk] ['deɪvɪd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

From this work David called his daughter ,

从 这 工作 大卫 称为 他的 女儿 ,

大卫用这部作品给他的女儿取了个名字。

[dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hjuː] [ə; eɪ]['gæðərə(r)] [huː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

desirous of giving Hugh a gatherer who would not be disrespectful to his

渴望 的 给予 休 一个 收集者 WHO 会 不是 是 不尊重 到 他的

['ɔːkwədnəs] .

awkwardness .

尴尬 .

希望能给休一个不会因为他的笨拙而对他不尊重的收集者。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
This arrangement , however , was far from pleasing to some of the young
这 安排 , 然而 , 曾是 远的 从 令人愉悦 到 一些 的 这 年轻的
[men] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
men in the field ,
男人 在 这 场地 ,

然而，这种安排却让一些在前线的年轻人很不满意。

[ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [ə'pɒn] [hjuː] , [huː] [wɒz; wəz] [tuː] [hɑːd] - [rɔːt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm]
and brought down upon Hugh , who was too hard - wrought to hear them
和 带来 向下 之上 休 , WHO 曾是 也 难的 - 锻 到 听到 他们
[æt; ət] [fɜːst] ,
at first ,
在 第一的 ,

于是，这些声音传到了休的耳中，他起初因为太过愤怒而没能听到。

['meni] [slaɪ] [hɪts] [ɒv; əv] ['kʌntri] [wɪt] [ænd; ənd]['hjuːmən] [kən'tempt] .
many sly hits of country wit and human contempt .
许多 狡猾 点击量 的 国家 有 和 人类 鄙视 .

充满了乡村式的机智和对人类的蔑视。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [greɪt] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][æt; ət]['deɪvɪdz]
There had been for some time great jealousy of his visits at David's
那里 有 到过 为了 一些 时间 伟大的 妒忌 的 他的 访问 在 大卫的
['kɒtɪdʒ] ;
cottage ;
小屋 ;

一段时间以来，人们对他去大卫的小屋拜访感到非常嫉妒；

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːgrət] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv]
for Margaret , though she had very little acquaintance with the young men of
为了 玛格丽特 , 尽管 她 有 非常 小的 熟人 和 这 年轻的 男人 的
[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
the neighbourhood ,
这 邻里 ,

虽然玛格丽特与邻里间的年轻男子几乎一无所知，

[wɒz; wəz] ['greɪtli] [əd'maɪəd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
was greatly admired amongst them ,
曾是 非常 钦佩 在 他们 ,

深受他们敬仰，

[ænd; ənd] [nɒt] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][səʊ][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]
and not regarded as so far above the station of many of them as
和 不是 认为 作为 所以 远的 多于 这 车站 的 许多 的 他们 作为
[tuː; tə]['rendə(r)][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ['juːsləs] .
to render aspiration useless .
到 使成为 抱负 无用 .

而且，对于他们中的许多人来说，他的地位并没有高到让他们的抱负变得毫无意义。

[ðeə(r)] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [gɒt] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] , [tɪl] [hjuː] [æt; ət] [lɑːst] [hɜːd]
Their remarks to each other got louder and louder , till Hugh at last heard
他们的 评论 到 每个 其他 得到 更大声 和 更大声 , 直到 休 在 最后的 听到
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
some of them ,
一些 的 他们 ,

他们彼此交谈的声音越来越大，直到休最后听到了一些。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['biːɪŋ] [ə'nɔɪd] , [nɒt] [baɪ][ðeə(r)] [wɪt] [ɔː(r)] [ˌpɜːsə'næləti] ,
and could not help being annoyed , not by their wit or personality ,
和 可以 不是 帮助 存在 恼怒 , 不是 经过 他们的 有 或者 性格 ,

他不禁感到恼火，并非因为他们的机智或个性，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] .
but by the tone of contempt in which they were uttered .
但 经过 这 语气 的 鄙视 在 哪个 他们 是 说出 .

但从他们说话时的轻蔑语气就能看出来。

“ [tɑːk] - [keə(r)][əʊ] - [jə(r)] [legz] , [sɜː(r)] .
“ Tak ' care o ' yer legs , sir .
“ 塔克 - 关心 o - 你的 腿 , 先生 .

“先生，请保护好您的腿。”

['itl] [biː; bi] [ɪl] ['kʌtɪn] - [ˌjuː'piː'oʊ] - [stʌmps] . ”
It'll be ill cuttin ' upo ' stumps . ”
它将 是 患病的 切丁 - 向上 - 树桩 . ”

砍伐树桩会很麻烦。

“ [fɛgz] !
“ Fegs !
“ 脚趾 !

“Fegs！

[hiːz] [teɪn] [ðə; ði] [wɪŋz] [æf] [əʊ] - [ə; eɪ] - . ”
he's taen the wings aff o ' a pairtrick . ”
他是 泰恩 这 翅膀 亲属 o - 一个 - . ”

他从一对组合中夺走了翅膀。

“ [dʒɪn] [hiː; hi] [gæŋ] [ɒn] [ðæt] [get] , [hiːl] [kʌt] [twɔː] [baʊts] [æt; ət] [eɪns] . ”
“ Gin he gang on that get , he'll cut twa bouts at ance . ”
“ 杜松子酒 他 帮派 在 那 得到 , 地狱 切 twa 回合 在 安斯 . ”

“如果他跟那帮人打起来，他会在安斯打两场。”

“ [jɪl] [heɪ] [ðə; ði] [saɪð] ['aʊər] [ðə; ði] [daɪk] , [mæn] .
“ Ye'll hae the scythe ower the dyke , man .
“ 叫喊 哈 这 镰 所有者 这 堤防 , 男人 .

“伙计，你得把镰刀搬到堤坝那边去。”

[tɑːk] - [tent] . ”
Tak ' tent . ”
塔克 - 帐篷 . ”

带上帐篷。”

“ [lɒʃ] !
“ Losh !
“ 洛什 !

“Losh！

[sɜː(r)] ; [jiːv] [teɪn] [æf] [maɪ] [leg] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪp] ! ”
sir ; ye've taen aff my leg at the hip ! ”
先生 ; 你们已经 泰恩 亲属 我的 腿 在 这 时髦的 ! ”

先生，你把我的腿从髋部砍断了！

“ [jɜːr] ['ʃeɪvɪn] - ['aʊər] [kləʊz] : [jɪl] [drɔː] [ðə; ði] ['bluːd] , [sɜː(r)] . ”
“ Ye're shavin ' ower close : ye'll draw the bluid , sir . ”
“ 是的 剃须 - 所有者 关闭 : 叫喊 画 这 血 , 先生 . ”

“你刮得太近了，会流血的，先生。”

“ [huːt] , [mæn] ! [lɑːt]['eɪˌleɪn] .
“ Hoot , man ! lat alane .
“ 叱 , 男人 ! 纬度 阿拉内 .

“呼，伙计！lat alane。

[ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['əʊnli] - [hɪz; ɪz] [treɪd] , [æn; ən] - - [hiːz] - - [ə; eɪ] [greɪv] .
The gentleman's only mista'en his trade , an ' imaigins he's howkin ' a grave .
这 绅士的 仅有的 - 他的 贸易 , 一个 - - 他是 - - 一个 严重 .

这位先生只是弄错了自己的职业，以为自己是在为一座坟墓嚎叫。

” [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
” And so on .
” 和 所以 在 .

“等等。

[hjuː] [geɪv] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'mɑːrks] [ðæn; ðən] [leɪ] [ɪn] [ɪn'kriːst] [ɪg'zɜːʃn] .
Hugh gave no further sign of hearing their remarks than lay in increased exertion .
休 给予 不 更远 符号 的 听力 他们的 评论 比 躺 在 增加 用力 .

休没有表现出对他们的谈话有任何反应，只是更加用力地躺着。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [vekst] , ['evɪdəntli] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]
Looking round , however , he saw that Margaret was vexed , evidently not for
寻找 圆形的 , 然而 , 他 锯 那 玛格丽特 曾是 烦恼 , 显然 不是 为了
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seɪk] .
her own sake .
她 自己的 清酒 .

然而，他环顾四周，发现玛格丽特很烦恼，显然不是为了她自己。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] ; [ænd; ənd] [ðen]
He smiled to her , to console her for his annoyance ; and then
他 微笑 到 她 , 到 安慰 她 为了 他的 烦恼 ; 和 然后
,
,
,

他朝她笑了笑，以安慰她，缓解自己的恼怒；然后，

[æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [ɪg'zɜːʃn] , [rɪ'kʌvəd] [ɔːl][hɪz; ɪz]
ambitious to remove the cause of it , made a fresh exertion , recovered all his
雄心勃勃 到 消除 这 原因 的 它 , 制成 一个 新鲜的 用力 , 恢复 全部 他的
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

他决心消除其根源，于是再次努力，重新夺回了所有距离。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]
and was in his own place with the best of them at the end of the
和 曾是 在 他的 自己的 地方 和 这 最好的 的 他们 在 这 结尾 的 这
[baʊt] .
bout .
回合 .

比赛结束时，他已经和最优秀的选手们并驾齐驱了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌʌnəb'zɜːvd] ;
But the smile that had passed between them did not escape unobserved ;
但 这 微笑 那 有 通过了 之间 他们 做过 不是 逃脱 未被观察到的 ;

但他们之间交换的微笑并没有逃过别人的眼睛；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'raʊzd] [jet] [mɔː(r)][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːðz] ,
and he had aroused yet more the wrath of the youths ,
和 他 有 被唤醒 然而 更多的 这 愤怒 的 这 青年 ,

他更加激起了年轻人的愤怒。

[baɪ] ['θretnɪŋ] [suːn] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['eksələnsiːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
by threatening soon to rival them in the excellencies to which they had
经过 威胁 很快 到 竞争对手 他们 在 这 卓越 到 哪个 他们 有
[æn; ən] [ɪ'speʃl] [kleɪm] .
an especial claim .
一个 特别的 宣称 .

通过威胁很快就能在他们特别擅长的领域与他们匹敌。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [æz; əz][æn; ən]['ɪntələʊpə(r)] ,
They had regarded him as an interloper ,
他们 有 认为 他 作为 一个 闯入者 ，

他们一直把他视为闯入者。

[huː] [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][ræŋk][baɪ] [ɑːts] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [riːtʃ] ;
who had no right to captivate one of their rank by arts beyond their reach ;
WHO 有 不 正确的 到 吸引 一 的 他们的 秩 经过 艺术 超过 他们的 抵达 ；

他们无权用超出自身能力范围的手段来迷惑同阶层的人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [les] ['pɑːdnəbl] [tuː; tə][deə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['traɪəl][ɒv; əv] [skɪl] [wɪð]
but it was still less pardonable to dare them to a trial of skill with
但 它 曾是 仍然 较少的 情有可原 到 敢 他们 到 一个 审判 的 技能 和
[ðeə(r)] [əʊn] ['wepənz] .
their own weapons .
他们的 自己的 武器 .

但更不可饶恕的是，竟敢挑衅他们用自己的武器进行技能比拼。

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒeləsi] , [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [leəd] ['ædɪd] ['fjuːəl] ;
To the fire of this jealousy , the admiration of the laird added fuel ;
到 这 火 的 这 妒忌 ， 这 钦佩 的 这 领主 额外 燃料 ；

领主的钦佩之情，更是火上浇油，助长了这种嫉妒之火；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [hjuː] [leɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]
for he was delighted with the spirit with which Hugh laid himself to the
为了 他 曾是 高兴极了 和 这 精神 和 哪个 休 铺设 他自己 到 这
[saɪð] .
scythe .
镰 .

因为他很欣赏休拿起镰刀时的那种精神。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm] [hjuːz] [θɔːts] [ðæn; ðən][ðə; ði][aɪ'dɪə]
But all the time , nothing was further from Hugh's thoughts than the idea
但 全部 这 时间 ， 没有什么 曾是 更远 从 休的 想法 比 这 主意
[ɒv; əv]['raɪv(ə)lri] [wɪð] [ðem; ðəm] .
of rivalry with them .
的 对抗 和 他们 .

但休始终没有想到要和他们竞争。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi]['nevə(r)]
Whatever he might have thought of Margaret in relation to himself , he never
任何 他 可能 有 想法 的 玛格丽特 在 关系 到 他自己 ， 他 绝不
[θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
thought of her ,
想法 的 她 ，

无论他之前对玛格丽特有何看法，他从未真正想起过她。

[ðəʊ] ['leɪbərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fiːld] [wɪð] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [bɪ'lɒŋɪŋ]
though labouring in the same field with them , as in the least degree belonging
尽管 劳动 在 这 相同的 场地 和 他们 ， 作为 在 这 至少 程度 属于
[tuː; tə][ðeə(r)] [klɑːs] ,
to their class ,
到 他们的 班级 ，

虽然与他们在同一领域劳动，至少在某种程度上属于他们的阶级，

[ɔː(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [wɜːk] .
or standing in any possible relation to them , except that of a common work .
或者 常设 在 任何 可能的 关系 到 他们 ， 除了 那 的 一个 常见的 工作 .

或与它们存在任何可能的关系，但共同创作除外。

[ɪn][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] , [ðə; ði] [ˈleɪbərə(r)] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌðərləndz]
In ordinary , the labourers would have had sufficient respect for Sutherland's
在 普通的 , 这 劳工 会 有 有 充足的 尊重 为了 萨瑟兰的
[suːˈpɪəriə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
superior position ,
优越的 位置 ,

通常情况下，工人们会对萨瑟兰的上级地位给予足够的尊重。

[tuː; tə] [prɪˈvent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ˈɡɪvɪŋ] [sʌtʃ] [dɪˈsaɪdɪd][ænd; ənd] [ɑːˈtɪkjuleɪt] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][ðeə(r)]
to prevent them from giving such decided and articulate utterance to their
到 防止 他们 从 给予 这样的 决定 和 能言善辩 发声 到 他们的
[ˈfiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

阻止他们如此明确、清晰地表达自己的感受。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [in'sait] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][ɪɡˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]
But they were incited by the presence and example of a man of
但 他们 是 煽动 经过 这 在场 和 例子 的 一个 男人 的
[ˈdaʊtf(ə)l] [ˈkærəktə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] ,
doubtful character from the neighbouring village ,
疑 特点 从 这 邻接 村庄 ,

但他们受到了邻村一个品行可疑的人的挑衅，这个人以身作则，煽动了他们。

[ə; eɪ] [ˈtrævld] [ænd; ənd][ˈklevə(r)] [nɛə] - [duː; də] - [wiːl] ,
a travelled and clever ne'er - do - weel ,
一个 旅行 和 聪明的 从未 - 做 - 威尔 ,

一个见多识广、聪明狡猾的游手好闲之徒

[huːz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɪt] [wɒz; wəz] [ˈiːkwəld] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd]
whose reputation for wit was equalled by his reputation for courage and
谁 名声 为了 有 曾是 等于 经过 他的 名声 为了 勇气 和
[skɪl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈprɒflɪɡəsi] .
skill , as well as profligacy .
技能 , 作为 出色地 作为 挥霍无度 .

他的机智与他的勇气、技巧以及挥霍无度同样闻名遐迩。

[raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌefəˈves(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] , [ðeɪ] [went] [ɒn][frɒm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə]
Roused by the effervescence of his genius , they went on from one thing to
唤醒 经过 这 冒泡 的 他的 天才 , 他们 去 在 从 一 事物 到
[əˈnʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

受他才华横溢的鼓舞，他们继续谈论着各种各样的事情。

[tɪl] [hjuː] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ˈsʌmhaʊ] , [els] [hiː; hi][mʌst; məst][əˈbændən]
till Hugh saw it must be put a stop to somehow , else he must abandon
直到 休 锯 它 必须 是 放 一个 停止 到 不知何故 , 别的 他 必须 放弃
[ðə; ði] [fiːld] .
the field .
这 场地 .

直到休意识到必须想办法阻止这种情况发生，否则他只能放弃这片田地。

[ðeɪ] [deəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɡɒn] [səʊ][fɑː(r)] [ɪf] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [biːn] [ˈprez(ə)nt] ;
They dared not have gone so far if David had been present ;
他们 敢于 不是 有 已消失 所以 远的 如果 大卫 有 到过 展示 ;

如果大卫在场，他们不敢走得这么远；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[kɔːld]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[ˌsuːpərɪn'tend]	[sʌm; səm]	[ɑːpə'reɪʃnz]	[ɪn]	[ə'nʌðə(r)]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'steɪt]	;
but	**he**	**had**	**been**	**called**	**away**	**to**	**superintend**	**some**	**operations**	**in**	**another**	**part**	**of**	**the**	**estate**	**;**
但	他	有	到过	称为	离开	到	督	一些	运营	在	其他	部分	的	这	财产	;

但他被召去监督庄园另一部分的一些工作；

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[peɪd]	[nəʊ]	[hiːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ik,spɔstju'leiʃən]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	['əʊldə]	[men]	.
and	**they**	**paid**	**no**	**heed**	**to**	**the**	**expostulations**	**of**	**some**	**of**	**the**	**other**	**older**	**men**	**.**
和	他们	有薪酬的	不	注意	到	这	抗议	的	一些	的	这	其他	老	男人	.

他们对其他一些年长者的劝诫置若罔闻。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[kləʊz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[deɪz]	[wɜːk]	,	['ðeəfɔː(r)]	,	[hjuː]	[wɔːkt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['feləʊ]	,	[ænd; ənd]	[sed]	:
At	**the**	**close**	**of**	**the**	**day's**	**work**	**,**	**therefore**	**,**	**Hugh**	**walked**	**up**	**to**	**this**	**fellow**	**,**	**and**	**said**	**:**
在	这	关闭	的	这	天	工作	,	所以	,	休	步行	向上	到	这	同伴	,	和	说	:

因此，一天的工作结束后，休走到这个人跟前，说道：

“	[ai]	[həʊp]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	['sætɪsfaɪd]	[wɪð]	[ɪn'sʌltɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ɔːl]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	[liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'ləʊn]	[tuː; tə]	-	['mɒrəʊ]	.
“	**I**	**hope**	**you**	**will**	**be**	**satisfied**	**with**	**insulting**	**me**	**all**	**to**	**-**	**day**	**,**	**and**	**leave**	**it**	**alone**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
“	我	希望	你	将要	是	使满意	和	侮辱	我	全部	到	-	天	,	和	离开	它	独自的	到	-	明天	.

“我希望你今天侮辱我到此为止，明天就到此为止吧。”

”	[ðə; ði]	[mæn]	[rɪ'plaɪd]	,	[wɪð]	[æn; ən]	[əʊθ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['dʒestʃə(r)]	[ɒv; əv]	[ruːd]	[kən'tempt]	,
”	**The**	**man**	**replied**	**,**	**with**	**an**	**oath**	**and**	**a**	**gesture**	**of**	**rude**	**contempt**	**,**
”	这	男人	回复	,	和	一个	誓言	和	一个	手势	的	粗鲁的	鄙视	,

“那人一边咒骂，一边做出粗鲁轻蔑的手势，回答道：

“	[ai]	['dɪnə]	[keə(r)]	[ðə; ði]	[blæk]	[ə'fɔː]	[maɪ]	[neɪlz]	[fɔː(r); fə(r)]	['ɒnɪ]	[skelp]	-	[dəʊp]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[lɒt]	[əʊ]	-	[jiː; ji]	.
“	**I**	**dinna**	**care**	**the**	**black**	**afore**	**my**	**nails**	**for**	**ony**	**skelp**	**-**	**doup**	**o**	**'**	**the**	**lot**	**o**	**'**	**ye**	**.**
“	我	迪娜	关心	这	黑色的	之前	我的	指甲	为了	仅	海带	-	重复	o	-	这	很多	o	-	是的	.

“我才不在乎指甲前的黑色，只要你们这群人给我点儿好处。”

”	[hjuːz]	['haɪlənd]	[blʌd]	[fluː]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['rɑːskl]	['fɪnɪʃt]	[hɪz; ɪz]	[spiːtʃ]	,
”	**Hugh's**	**highland**	**blood**	**flew**	**to**	**his**	**brain**	**,**	**and**	**before**	**the**	**rascal**	**finished**	**his**	**speech**	**,**
”	休的	高地	血	飞翔	到	他的	脑	,	和	前	这	恶棍	完成的	他的	演讲	,

“休的苏格兰高地血统瞬间涌上心头，那家伙话还没说完，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['meʒəd]	[hɪz; ɪz]	[leŋkθ; leŋθ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['stʌbl]	.
he	**had**	**measured**	**his**	**length**	**on**	**the**	**stubble**	**.**
他	有	测量	他的	长度	在	这	茬	.

他用胡茬量了自己的身高。

[hiː; hi]	[spræŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['fjʊəri]	,
He	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**in**	**a**	**fury**	**,**
他	弹簧	到	他的	脚	在	一个	愤怒	,

他怒不可遏地跳了起来，

[θruː] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][pʊt] [ɒn] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [æt; ət] [hjuː] ,
threw off the coat which he had just put on , and darted at Hugh ,
扔 离开 这 外套 哪个 他 有 只是 放 在 , 和 飞镖 在 休 ,

他一把扯下刚穿上的外套，猛地扑向休。

[huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈkuːlnəs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪˈsaɪdz] ,
who had by this time recovered his coolness , and was besides ,
WHO 有 经过 这 时间 恢复 他的 凉爽 , 和 曾是 除了 ,
[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz][ʌnˈjuːʒuəl] [ɪgˈzəːʃən] ,
notwithstanding his unusual exertions ,
虽然 他的 异常 努力 ,

此时他已恢复了冷静，而且，尽管他付出了非同寻常的努力，

[ðə; ði][mɔː(r)][ˈædʒaɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .
the more agile of the two .
这 更多的 敏捷 的 这 二 .

两者中更敏捷的那一个。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][wɒz; wəz] [ˈhevɪə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈpaʊəf(ə)l] .
The other was heavier and more powerful .
这 其他 曾是 较重 和 更多的 强大的 .

另一个更重，威力也更大。

[hjuː] [spræŋ] [əˈsaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊl] ,
Hugh sprang aside , as he would have done from the rush of a bull ,
休 弹簧 旁边 , 作为 他 会 有 完毕 从 这 匆忙 的 一个 公牛 ,

休像躲避冲撞的公牛一样，猛地跳到一边。

[ænd; ənd] [əˈgen] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [bləʊ] [feld] [hɪz; ɪz][ænˈtægənɪst] .
and again with a quick blow felled his antagonist .
和 再次 和 一个 快的 吹 倒下 他的 反派 .

然后他又迅速一击，将对手击倒在地。

[bɪˈgɪnɪŋ] [ˈrɑːðə(r)][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [hɪm] , [hiː; hi] [naʊ] [went] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] ,
Beginning rather to enjoy punishing him , he now went in for it ; and ,
开始 相当 到 享受 惩罚 他 , 他 现在 去 在 为了 它 ; 和 ,

他开始享受惩罚他的过程，于是更加肆无忌惮地惩罚了他；

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wʊd] [jiːld] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrendəd] [hɪz; ɪz][nekst] [deɪz] [ˈleɪbə(r)] [ˈsʌmwɒt]
before the other would yield , he had rendered his next day's labour somewhat
前 这 其他 会 屈服 , 他 有 渲染 他的 下一个 天 劳动 有些
[ˈdaʊtf(ə)l] .
doubtful .
疑 .

在对方屈服之前，他已经让对方第二天的工作变得有些不确定了。

[hiː; hi] [wɪðˈdruː] , [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)][ˈɪndʒəri][tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwɔːtə(r)] [wʊd] [rɪˈmuːv] .
He withdrew , with no more injury to himself than a little water would remove .
他 退出 , 和 不 更多的 受伤 到 他自己 比 一个 小的 水 会 消除 .

他退出了游戏，身上没有受到任何伤，用水就能洗掉。

[ˈdʒænət][ænd; ənd] [ˈmɑːgrət] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [fiːld] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [əˈdrest] [ðə; ði][mæn] .
Janet and Margaret had left the field before he addressed the man .
珍妮特 和 玛格丽特 有 左边 这 场地 前 他 已解决 这 男人 .

在他开口和那名男子说话之前，珍妮特和玛格丽特就已经离开了球场。

[hiː; hi] [went] [bɔːn] [ænd; ənd][tuː; tə][bed] — [mɔː(r)] [ˈwɪəri] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz]
He went borne and to bed — more weary than he had ever been in his
他 去 出生 和 到 床 — 更多的 厌倦 比 他 有 曾经 到过 在 他的
[laɪf] .
life .
生活 .

他拖着疲惫的身体上床睡觉——这是他一生中最疲惫的时刻。

[bɪ'fɔː(r)]	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[sliːp]	,	[haʊ'evə(r)]	,
Before	**he**	**went**	**to**	**sleep**	**,**	**however**	**,**
前	他	去	到	睡觉	，	然而	，

然而，在他入睡之前，

[hiː; hi]	[meɪd]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[seɪ]	['nʌθɪŋ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'kaʊntə(r)]	[tuː; tə]	['deɪvɪd]	,
he	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**say**	**nothing**	**of**	**his**	**encounter**	**to**	**David**	**,**
他	制成	向上	他的	头脑	到	说	没有什么	的	他的	遇到	到	大卫	，

他决定对大卫隐瞒这次偶遇。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[liːv]	[hɪm]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[frɒm; frəm]	['ʌðə(r)]	['sɔːsɪz]	.
but	**to**	**leave**	**him**	**to**	**hear**	**of**	**it**	**from**	**other**	**sources**	**.**
但	到	离开	他	到	听到	的	它	从	其他	来源	.

但要让他从其他渠道得知此事。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[help]	['fiːlɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['æŋkʃəs]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['dʒʌdʒmənt]	[ə'pɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**could**	**not**	**help**	**feeling**	**a**	**little**	**anxious**	**as**	**to**	**his**	**judgment**	**upon**	**it**	**.**
他	可以	不是	帮助	感觉	一个	小的	焦虑的	作为	到	他的	判断	之上	它	.

他不禁对自己的判断感到有些焦虑。

[ðæt]	[ðə; ði]	[leəd]	[wʊd]	[ə'pruːv]	,	[hiː; hi]	['hɑːdli]	['daʊtɪd]	;	[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɪnjən]	[hiː; hi]	[kɛəd]	['veri]	['lɪt(ə)l]	.
That	**the**	**laird**	**would**	**approve**	**,**	**he**	**hardly**	**doubted**	**;**	**but**	**for**	**his**	**opinion**	**he**	**cared**	**very**	**little**	**.**
那	这	领主	会	批准	，	他	几乎	怀疑	；	但	为了	他的	观点	他	关心	非常	小的	.

他几乎毫不怀疑领主会赞同；但他对领主的意见却毫不在意。

“	-	,	[ai]	['wʌnər]	[æt; ət]	[jiː; ji]	,	”	[sed]	['dʒænət]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	,	[ðə; ði]	['məʊmənt]	[hiː; hi]	[keɪm]	[həʊm]	,
“	**Dawvid**	**,**	**I**	**wonner**	**at**	**ye**	**,**	**”**	**said**	**Janet**	**to**	**her**	**husband**	**,**	**the**	**moment**	**he**	**came**	**home**	**,**
“	-	，	我	获胜者	在	是的	，	”	说	珍妮特	到	她	丈夫	，	这	片刻	他	来了	家	，

“达维德，我爱你，”珍妮特在她丈夫回家的那一刻对他说道。

“	[tuː; tə]	[lɑːt]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[læd]	['wɑːsl]	[ˌhɪm'sɛl]	-	[diːd]	[ðæt]	[get]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ə; eɪ]	[saɪð]	.
“	**to**	**lat**	**the**	**young**	**lad**	**warstle**	**himsel**	**'**	**deid**	**that**	**get**	**wi**	**'**	**a**	**scythe**	**.**
“	到	纬度	这	年轻的	小伙子	战争	他自己	-	戴德	那	得到	wi	-	一个	镰	.

“让那年轻的小伙子自己去死，拿着镰刀。”

[hɪz; ɪz]	[bein]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[sɑːft]	[jet]	,
His	**banes**	**is**	**but**	**saft**	**yet**	**,**
他的	祸根	是	但	安全	然而	，

他的祸根还很脆弱，

[ðeə(r)]	['wɑːznə]	[ə; eɪ]	[draɪ]	[stiːk]	[ɒn]	[hɪm]	[ɔː(r)]	[hiː; hi]	[wɒn]	[hɑːf]	[ðə; ði]	[lɛnθ]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[fɜːst]	[baʊt]	.
There	**wasna**	**a**	**dry**	**steek**	**on**	**him**	**or**	**he**	**wan**	**half**	**the**	**lenth**	**o**	**'**	**the**	**first**	**bout**	**.**
那里	竞技场	一个	干燥	斯蒂克	在	他	或者	他	万	一半	这	长度	o	-	这	第一的	回合	.

他身上没有一丝干涩的痕迹，否则他只会打第一场比赛的一半时间。

[hiːz]	[seə]	[dɪs'dʒæskɪt]	,	[aɪz]	['wɔːrən]	-	.	”
He's	**sair**	**disjaskit**	**,**	**I'se**	**warran**	**'**	**.**	**”**
他是	赛尔	迪斯贾斯基特	，	伊塞	沃伦	-	.	”

他是sair disjaskit，我保证。”

“	[neɪ]	[fɪə(r)]	[əʊ]	-	[hɪm]	,	['dʒænət]	;	['ɪtl]	[duː; də]	[hɪm]	[gɪd]	.
“	**Nae**	**fear**	**o**	**'**	**him**	**,**	**Janet**	**;**	**it'll**	**do**	**him**	**guid**	**.**
“	纳	害怕	o	-	他	，	珍妮特	；	它将	做	他	指南	.

“别怕他，珍妮特；这对他是好事。”

['mɪstə(r)] . ['sʌðərləndz] [nəʊ] ['fekləs] ['wɪnlɛstreɪ] [əʊ] - [ə; eɪ] [kri'eɪtər] .
Mr . Sutherland's no feckless winlestrae o ' a creater .
先生 . 萨瑟兰的 不 不负责任的 温勒斯特雷 o - 一个 创造者 .

萨瑟兰先生可不是什么无能的创作者。

[dɪd] [hiː; hi] [hɔːd] [hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn][æt; ət][ə; eɪ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [leɪv] ? ”
Did he haud his ain at a ' wi ' the lave ? ”
做过 他 豪德 他的 艾因 在 一个 - wi - 这 澡 ? ”

他是否曾独自一人待在厨房里?

“ [hɔːd] [hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] !
“ Haud his ain !
“ 豪德 他的 艾因 !

“Haud his ain!

[dʒɪn] [hiː; hi][biː; bi] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi] [mɔːn] [biː; bi] [pɪtən] [naɪst] [jɜːrsəl] - ,
Gin he be fit for onything the day , he maun be pitten neist yersel ' ,
杜松子酒 他 是 合身 为了 - 这 天 , 他 毛恩 是 皮滕 近东主义者 耶塞尔 - ,

Gin he be fit for onything the day, he maun be pitten neist yersel',

[ɔː(r)] [hiːl] [kʌt] [ðə; ði] [legz] [æf] [əʊ] - ['ɒnɪ] ['ɪðə(r)] [mæn] [ai] - [ðə; ði] [kɔːn] .
or he'll cut the legs aff o ' ony ither man i ' the corn .
或者 地狱 切 这 腿 亲属 o - 仅 另一个 男人 我 - 这 玉米 .

否则他会砍掉玉米地里其他任何人的腿。

” [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ['mæntld] [ɪn] ['mɑːrgərəts] [feɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [preɪz] [ɒv; əv]
” A glow of pleasure mantled in Margaret's face at her mother's praise of
” 一个 辉光 的 乐趣 披风 在 玛格丽特的 脸 在 她 母亲的 称赞 的
[hjuː] .
Hugh .
休 .

听到母亲称赞休，玛格丽特的脸上露出了喜悦的神情。

['dʒænət] [went] [ɒn] :
Janet went on :
珍妮特 去 在 :

珍妮特接着说:

“ [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][dʒɪst] [kliːn] [ə'frʌntɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [wei] - [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃiːld]
“ But I was jist clean affronted wi ' the way ' at the young chields
“ 但 我 曾是 要点 干净的 受辱 wi - 这 方式 - 在 这 年轻的 孩子们
[bɪ'heɪvd] [ðəm'selvz] [tɪl] [hɪm] . ”
behaved themselves till him . ”
表现 他们自己 直到 他 . ”

“但我对那些小孩子在他面前的表现感到非常愤怒。”

“ [ai] [θɑːkt] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [tuːt] - [muːt] [əʊ] - [ðæt] [kɪn] - [ə'fɔː] [ai] [left] ,
“ I thocht I heard a toot - moot o ' that kin ' afore I left ,
“ 我 思想 我 听到 一个 嘟 - 争议 o - 那 亲属 - 之前 我 左边 ,

“我离开之前好像听到了那群人的嘟嘟声,

[bʌt; bət][ai] [θɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)][tuː; tə][tɑːk] - [neɪ] ['nəʊtɪs] - .
but I thocht it better to tak ' nae notice o't .
但 我 思想 它 更好的 到 tak - 纳 注意 - .

但我认为最好不要理会它。

[aɪl] [biː; bi][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji][ə; eɪ] - [deɪ] [ðə; ði] [mɔːn] [ðəʊ] ,
I'll be wi ' ye a ' day the morn though ,
患病的 是 wi - 是的 一个 - 天 这 早晨 尽管 ,

不过明天早上我会陪你一整天。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)

第5/35页

[æn; ən] - [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [aɪl] [klæp][ə; eɪ] [ruːʃ] [hæn] - [ɒn][ðeə(r)] [muːz] - [æt; ət][ai][hɪə(r)]['ɒnɪ][meə(r)] -
an ' I'm thinkin ' I'll clap a rouch han ' on their mou's ' at I hear ony mair o't
一个 - 我是 思考 - 患病的 拍 一个 劳奇 汉 - 在 他们的 谅解备忘录 - 在 我 听到 仅 梅尔 -
[freɪ] .
frae .
弗雷 .

我想我只要再听到一点动静，就狠狠地拍拍他们的嘴。

” [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒn] ['deɪvɪdz] [pɑːt] .
” But there was no occasion for interference on David's part .
” 但 那里 曾是 不 场合 为了 干涉 在 大卫的 部分 .

但大卫没有理由干预。

[hjuː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] — [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːlɪɪst] [ɪn][ðə; ði] [herst] - [rɪg]
Hugh made his appearance — not , it is true , with the earliest in the hairst - rig
休 制成 他的 外貌 — 不是 , 它 是 真的 , 和 这 最早 在 这 头发 - 钻井平台
,
,
,

休·杰克曼现身了——当然，他并不是最早一批梳妆打扮的人。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [wɪð] [ðə; ði] [leəd] ,
but after breakfast with the laird ,
但 后 早餐 和 这 领主 ,

但和领主一起吃过早餐后，

[huː] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['hændld] [hɪz; ɪz] [saɪð] [ðə; ði] [deɪ]
who was delighted with the way in which he had handled his scythe the day
WHO 曾是 高兴极了 和 这 方式 在 哪个 他 有 处理 他的 镰 这 天
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

他对自己前一天使用镰刀的方式非常满意。

[ænd; ənd] [felt] [twaɪs] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .
and felt twice the respect for him in consequence .
和 毛毡 两次 这 尊重 为了 他 在 结果 .

因此，我对他的敬意加倍了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [hiː; hi] [felt] ['veri] [stɪf] ,
It must be confessed he felt very stiff ,
它 必须 是 坦白 他 毛毡 非常 僵硬的 ,

必须承认，他当时感觉非常僵硬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] ['triːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['stɪfnəs] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ˌhəʊmiə'pæθɪk; ˌhɒmiə'pæθɪk][wʌn][ɒv; əv]
but the best treatment for stiffness being the homoeopathic one of
但 这 最好的 治疗 为了 刚性 存在 这 顺势疗法 一 的
[mɔː(r)] [wɜːk] ,
more work ,
更多的 工作 ,

但治疗僵硬的最佳方法是顺势疗法，虽然需要更多的工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] [ˌiːlæ'stɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] , [ænd; ənd] ['luːbrɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz]
he had soon restored the elasticity of his muscles , and lubricated his
他 有 很快 恢复 这 弹性 的 他的 肌肉 , 和 润滑的 他的
['eɪkɪŋ] [dʒɔɪnts] .
aching joints .
疼痛 关节 .

他很快恢复了肌肉的弹性，并润滑了疼痛的关节。

[hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;
His antagonist of the foregoing evening was nowhere to be seen ;
他的 反派 的 这 前文 晚上 曾是 无处 到 是 已见 ;

前一天晚上与他对峙的那个人不见踪影；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ʃeɪm] - [feɪst] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [ɪ'nʌf]
and the rest of the young men were shame - faced and respectful enough
和 这 休息 的 这 年轻的 男人 是 耻辱 - 面对 和 尊重 足够的
.
.
.

其余的年轻人也都感到羞愧，表现得相当恭敬。

['deɪvɪd] , ['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmbæt]
David , having learned from some of the spectators the facts of the combat
大卫 , 拥有 学习 从 一些 的 这 观众 这 事实 的 这 战斗
,
,
,

大卫从一些旁观者那里了解到战斗的真相后，

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] [tə'geðə(r)] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [hjuː] ,
suddenly , as they were walking home together , held out his hand to Hugh ,
突然 , 作为 他们 是 步行 家 一起 , 握住 出去 他的 手 到 休 ,

突然，当他们一起走回家时，他向休伸出了手，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːd] , [ænd; ənd] [sed] :
shook his hard , and said :
摇晃 他的 难的 , 和 说 :

他用力摇了摇头，说道：

“ ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] - , [aɪm] [seə] [tuː; tə][jiː; ji][fɔː(r); fə(r)] - - [ðæt] - , ['dʒeɪmi] [ɒg] ,
“ Mr . Sutherlan ' , I'm sair obleeged to ye for giein ' that vratch , Jamie Ogg ,
“ 先生 . 萨瑟兰 - , 我是 赛尔 流血 到 是的 为了 - - 那 - , 杰米 奥格 ,
[ə; eɪ] [gɪd] - - .
a guid doonsettin ' .
一个 指南 - - .

“萨瑟兰先生，我非常感谢您给那个混蛋杰米·奥格一个好结局。

[hiːz] [ə; eɪ] [kuːrs] ['kreɪtə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɔːrst] [mɔːn] [heɪ] [miːt] ,
He's a coorse crater ; but the warst maun hae meat ,
他是 一个 课程 火山口 ; 但 这 战争 毛恩 哈 肉 ,

他是个粗糙的陨石坑；但最可怕的是肉，

[æn; ən] - [ˌes eɪ 'iː]
an ' sae
一个 - sae

和

[ai]['dɪdnə] [laɪk] [tuː; tə] - [hɪm] [wen] [hiː; hi][kæm][fɔː(r); fə(r)][wɑːrk] .
I didna like to refeese him when he cam for wark .
我 没事 喜欢 到 - 他 什么时候 他 摄像头 为了 工作 .

我不喜欢在他来上班的时候给他做裁判。

[bʌt; bət][ɪts][ə; eɪ]['greɪtə(r)] - [tuː; tə] [klaʊt] [hɪm][nɔː(r)][tuː; tə] - [hɪm] .
But its a greater kin'ness to clout him nor to cleed him .
但 它是 一个 更大的 - 到 影响力 他 也不 到 - 他 .

但打他比打他更亲近。

[ðeɪ] [seɪ] [jiː; ji] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːfuː] - - [əʊ] - [hɪm] .
They say ye made an awfu ' munsie o ' him .
他们 说 是的 制成 一个 糟糕 - - o - 他 .

他们说你把他折磨得死去活来。

[bʌt; bət] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] - [hiːl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [θæŋk] [jiː; ji] .
But it's to be houpit he'll live to thank ye .
但 它是 到 是 - 地狱 居住 到 感谢 是的 .

但愿他能活着回来感谢你们。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [foʊk] - [æt; ət][kæn; kən] ['rɛˌspɛk] [naʊ] - [bʌt; bət] [freɪ] - [niːvz] ;
There's some fowk ' at can respeck no airgument but frae steekit neives ;
有 一些 福克 - 在 能 尊重 不 - 但 弗雷 - 内维斯 ;

有些人对任何论点都不屑一顾，除了 frae steekit neives；

[æn; ən] - [ɪts] [fel] ['kruːəl][tuː; tə] [hɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [freɪ] [ðem; ðəm] , [dʒɪn]
an ' it's fell cruel to haud it frae them , gin
一个 - 它是 跌倒 残忍的 到 豪德 它 弗雷 他们 , 杜松子酒

从他们那里夺走它真是太残忍了，杜松子酒

[jiː; ji] - [tuː; tə] [giː] [ðem; ðəm] .
ye hae't to gie them .
是的 - 到 gie 他们 .

你必须给他们。

[ai] [heɪ] [hæd; həd] ['iːnjuːk] [ə'duː][tuː; tə] [hɔːd] [maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn][hænz] [æf][əʊ] - [ðə; ði][ted] ,
I hae had eneuch ado to haud my ain han's aff o ' the ted ,
我 哈 有 恩诺克 阿多 到 豪德 我的 艾因 韩的 亲属 o - 这 泰德 ,

我费了九牛二虎之力才把我自己的手从泰德手中夺回来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [ə; eɪ] ['hɑːntl] ['betə(r)] [freɪ] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] - .
but it comes a hantle better frae you , Mr . Sutherlan ' .
但 它 来 一个 汉特尔 更好的 弗雷 你 , 先生 . 萨瑟兰 - .

但萨瑟兰先生，您说的更好。

” [hjuː] [wiːld] [ðə; ði] [saɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːvɪst] , [ænd; ənd] ['mɑːgrət] ['gæðəd]
” Hugh wielded the scythe the whole of the harvest , and Margaret gathered
” 休 挥舞 这 镰 这 所有的 的 这 收成 , 和 玛格丽特 聚集
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

“休挥舞着镰刀收割了所有的庄稼，玛格丽特则聚集在他身边。”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['liːdɪŋ] - [həʊm] [ænd; ənd][ɔːl] , [hiː; hi] ['meʒəd] [æn; ən] [ɪntʃ]
By the time it was over , leading - home and all , he measured an inch
经过 这 时间 它 曾是 超过 , 领导 - 家 和 全部 , 他 测量 一个 英寸
[les] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] ,
less about the waist ,
较少的 关于 这 腰部 ,

等一切结束，包括回家的路程在内，他的腰围少了一英寸。

[ænd; ənd] [tuː] ['ɪntʃɪz] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ]
and two inches more about the shoulders ; and was as brown as a
和 二 英寸 更多的 关于 这 肩膀 ; 和 曾是 作为 棕色的 作为 一个
['beri] ,
berry ,
浆果 ,

肩部比肩部高出两英寸；肤色呈浆果般的棕色。

[ænd; ənd][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][æn; ən][ɒks] , [ɔː(r)] “ [əʊs] , ” [æz; əz]['deɪvɪd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
and as strong as an ox , or “ owse , ” as David called it ,
和 作为 强的 作为 一个 牛 , 或者 “ owse , ” 作为 大卫 称为 它 ,

而且像牛一样强壮，或者像大卫所说的“owse”一样强壮。

[wen] [ðʌs] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['sʌðərləndz] ['prəʊgres] [ɪn] ['kɔːpərəl] [dɪ'veləpmənt] ;
when thus describing Mr . Sutherland's progress in corporal development ;
什么时候 因此 描述 先生 . 萨瑟兰的 进步 在 下士 发展 ;

在描述萨瑟兰先生身体发育的进展时；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fɑːðəli] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [juːθ] , [tuː; tə] [huːm] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
for he took a fatherly pride in the youth , to whom , at the same time ,
为了 他 采取 一个 父爱 自豪 在 这 青年 , 到 谁 , 在 这 相同的 时间 ,

因为他像父亲一样为这个年轻人感到骄傲，同时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [səb'mɪʃn] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɪn] ['lɜːnɪŋ] .
he looked up with submission , as his master in learning .
他 看起来 向上 和 提交 , 作为 他的 掌握 在 学习 .

他恭敬地抬起头，仰望着他的学识导师。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][nəʊ] [tʃeɪndʒ] .
A CHANGE AND NO CHANGE .
一个 改变 和 不 改变 .

改变与不变。

[ə'flɪkʃ(ə)n] , [wen] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][bʌt; bət] [ðɪs] — [ə; eɪ] [diːp] ['ælɔɪ] ,
Affliction , when I know it , is but this — A deep alloy ,
痛苦 , 什么时候 我 知道 它 , 是 但 这 — 一个 深的 合金 ,

我所理解的苦难，不过是——一种深层的合金。

[weə'baɪ] [mæn] ['tʌfə(r)] [ɪz][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['hæmə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [diːpə(r)] [stɪl] ,
whereby man tougher is To bear the hammer ; and the deeper still ,
由此 男人 更难 是 到 熊 这 锤 ; 和 这 更深 仍然 ,

因此，人越坚强，就越能承受重击；而且，越深沉，

[wiː; wi] [stɪl] [ə'raɪz] [mɔː(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .
We still arise more image of his will .
我们 仍然 出现 更多的 图像 的 他的 将要 .

我们仍然能感受到他意志的更多形象。

['sɪknəs] — [æn; ən] ['hjuːmərəs] [klaʊd] - [twɪst] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [lait] ; [ænd; ənd] [deθ] , [æt; ət] ['lɒŋgɪst]
Sickness — an humorous cloud ' twist us and light ; And death , at longest
疾病 — 一个 幽默 云 - 捻 我们 和 光 ; 和 死亡 , 在 最长
, [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] .
, but another night .
, 但 其他 夜晚 .

疾病——一团滑稽的云，扭曲着我们和光明；而死亡，至多不过是又一个夜晚。

[mæn][ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] [stɑː(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [səʊl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['ɒnɪst] , [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['pɜːfɪkt]
Man is his own star ; and that soul that can Be honest , is the only perfect
男人 是 他的 自己的 星星 ; 和 那 灵魂 那 能 是 诚实的 , 是 这 仅有的 完美的
[mæn] .
Man .
男人 .

人是自己的明星；唯有诚实的人，才是完美的人。

[dʒɒn] ['fletʃə(r)] . — [ə'pɒn] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mænz] ['fɔːtʃuːn] .
JOHN FLETCHER . — Upon an Honest Man's Fortune .
约翰 弗莱彻 . — 之上 一个 诚实的 男人的 财富 .

约翰·弗莱彻——一个诚实人的财富。

[hæd; həd] ['sʌðərlənd] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['mɑːgrət] , [ðəʊz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [deɪz] ;
Had Sutherland been in love with Margaret , those would have been happy days ;
有 萨瑟兰 到过 在 爱 和 玛格丽特 ， 那些 会 有 到过 快乐的 天 ；

如果萨瑟兰爱上了玛格丽特，那将会是一段幸福的日子；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [jet] [mɔː(r)] ['hæpi] [naɪt] , [wen] ,
and that a yet more happy night , when ,
和 那 一个 然而 更多的 快乐的 夜晚 , 什么时候 ,

那是一个更加快乐的夜晚，当……

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [stɔːm] ,
under the mystery of a low moonlight and a gathering storm ,
在下面 这 神秘 的 一个 低的 月光 和 一个 采集 风暴 ,

在低垂的月光和即将来临的暴风雨的神秘氛围中

[ðə; ði] [krɒp] [wɒz; wəz] [kɑːst] [ɪn] [heɪst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːts] ,
the crop was cast in haste into the carts ,
这 庄稼 曾是 投掷 在 匆忙 进入 这 购物车 ,

庄稼被匆匆扔进马车里。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [həʊm] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [ʌp] [ɪn] ['seɪfti] ;
and hurried home to be built up in safety ;
和 慌忙 家 到 是 建造 向上 在 安全 ;

然后匆匆赶回家，以便在安全的地方安顿下来；

[wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ləʊ] [wɪnd] [krept] ['saɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['stʌbl] ,
when a strange low wind crept sighing across the stubble ,
什么时候 一个 奇怪的 低的 风 悄悄地爬 叹息 穿过 这 茬 ,

当一阵奇异的低风轻柔地拂过茬地时，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['wɒndərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [driːmz] ,
as if it came wandering out of the past and the land of dreams ,
作为 如果 它 来了 漫游 出去 的 这 过去的 和 这 土地 的 梦境 ,

仿佛是从过去和梦境中漫步而来，

['laɪɪŋ] [fɑː(r)] [ɒf] [ænd; ənd] ['wɪðəd] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [west] ;
lying far off and withered in the green west ;
说谎 远的 离开 和 干枯 在 这 绿色的 西方 ;

远远地躺在西部绿色的田野里，枯萎凋零；

[ænd; ənd] [wen] ['mɑːgrət] [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [laɪk] ['kriːtʃəz]
and when Margaret and he came and went in the moonlight like creatures
和 什么时候 玛格丽特 和 他 来了 和 去 在 这 月光 喜欢 生物
[ɪn][ə; eɪ] [driːm] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veɪpəz] [ɒv; əv] [sliːp] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [hjuːz] [breɪn] ,
in a dream — for the vapours of sleep were floating in Hugh's brain ,
在 一个 梦 — 为了 这 蒸汽 的 睡觉 是 漂浮的 在 休的 脑 ,

当玛格丽特和他像梦中的生物一样在月光下来来往往时——因为休的脑海中弥漫着睡意。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] .
although he was awake and working .
虽然 他 曾是 醒 和 在职的 .

虽然他当时醒着并且正在工作。

“ ['mɑːgrət] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Margaret , ” he said ,
“ 玛格丽特 , ” 他 说 ,

“玛格丽特,”他说。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi]
as they stood waiting a moment for the cart that was coming up to be
作为 他们 站立 等待 一个 片刻 为了 这 大车 那 曾是 未来 向上 到 是
[fɪld] [wɪð] [ʃiːvz] ,
filled with sheaves ,
已填 和 捆 ,

他们站在那里，等着那辆驶来的马车装满麦捆。

“ [wɒt] [dʌz] [ðæt] [wɪnd] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][maɪnd][ɒv; əv] ? ”
“ what does that wind put you in mind of ? ”
“ 什么 做 那 风 放 你 在 头脑 的 ? ”

“这风让你想起了什么？”

“ - ['poʊəmz] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑːgrət] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
“ Ossian's Poems , ” replied Margaret , without a moment's hesitation .
“ - 诗歌 , ” 回复 玛格丽特 , 没有 一个 瞬间 犹豫 .

“奥西安的诗集,”玛格丽特毫不犹豫地回答道。

[hjuː] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] .
Hugh was struck by her answer .
休 曾是 击 经过 她 回答 .

休被她的回答震惊了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
He had meant something quite different .
他 有 意思是 某物 相当 不同的 .

他的意思完全不同。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] ['ɔsiən; 'ɔʃən] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv]
But it harmonized with his feeling about Ossian ; for the genuineness of
但 它 协调 和 他的 感觉 关于 奥西安 ; 为了 这 真实性 的
[huːz] ['pəʊətri] ,
whose poetry ,
谁 诗 ,

但这与他对奥西安的感受相符；因为奥西安诗歌的真挚，

['haɪləndə(r)] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['betə(r)] ['ɑːgjumənt] [tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Highlander as he was , he had no better argument to give than the
高地人 作为 他 曾是 , 他 有 不 更好的 争论 到 给 比 这
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

虽然他是个高地人，但他能提出的论点也只有这个事实：

[ðæt] [ðeɪ] [prə'djuːst] [ɪn] [hɪm'self] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)]['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] ;
that they produced in himself an altogether peculiar mental condition ;
那 他们 生产 在 他自己 一个 共 奇特 精神的 状况 ;

它们使他产生了一种非常特殊的精神状态；

[ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [sen'seiʃən] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['dɪfrənt]
that the spiritual sensations he had in reading them were quite different
那 这 精神 感觉 他 有 在 阅读 他们 是 相当 不同的
[frɒm; frəm] [ðəʊz] [prə'djuːst] [baɪ] ['eniθɪŋ] [els] ,
from those produced by anything else ,
从 那些 生产 经过 任何事物 别的 ,

他从阅读这些作品中获得的精神感受，与从其他任何事物中获得的感受都截然不同。

[prəʊz] [ɔː(r)] [vɜːs] ; [ɪn][fækt] , [ðæt] [ðeɪ] [kri'eɪtɪd] [muːdz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
prose or verse ; in fact , that they created moods of their own in his mind .
散文 或者 诗 ; 在 事实 , 那 他们 创建 情绪 的 他们的 自己的 在 他的 头脑 .

散文或诗歌；事实上，它们在他的脑海中创造了它们自己的情绪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
He was unwilling to believe ,
他 曾是 不情愿 到 相信 ,

他不愿相信，

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm]['næʃ(ə)nəl]['predʒədɪsɪz] ([wɪtʃ] [hæv; həv] [nɒt] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒn] [ðɪs]
apart from national prejudices (which have not prevented the opinions on this
除 从 国家的 偏见 (哪个 有 不是 阻止 这 意见 在 这
['kwestʃən] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [æz; əz] [strɒŋ] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [saɪd][æz; əz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]) ,
question from being as strong on the one side as on the other) ,
问题 从 存在 作为 强的 在 这 一 边 作为 在 这 其他) ,

撇开民族偏见不谈（但这并没有阻止双方在这个问题上的观点同样强烈），

[ðæt] [ðɪs] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [kʊd; kəd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][mɪə(r)] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [staɪl]
that this individuality of influence could belong to mere affectations of a style
那 这 个性 的 影响 可以 属于 到 仅仅 影响 的 一个 风格
[wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv]['riːəl] ['fiːlɪŋ] .
which had never sprung from the sources of real feeling .
哪个 有 绝不 弹簧 从 这 来源 的 真实的 感觉 .

这种独特的影响力可能仅仅是风格的矫揉造作，而这种风格从未源于真实的情感。

“ [kʊd; kəd] [ðeɪ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [pə'zes] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [muːv] [ˌjuː 'es] [laɪk] [rɪ'membəd]
“ Could they , ” he thought , “ possess the power to move us like remembered
“ 可以 他们 , ” 他 想法 , “ 具有 这 力量 到 移动 我们 喜欢 记得
[driːmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,
dreams of our childhood ,
梦境 的 我们的 童年 ,

“它们是否,”他想，“拥有像我们童年记忆中的梦境那样感动我们的力量呢？”

[ɪf] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zest] [ɒv; əv] [ri'æləti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [wɒt] ['nevə(r)]
if all that they possessed of reality was a pretended imitation of what never
如果全部 那 他们 拥有 的 现实 曾是 一个 假装 模仿 的 什么 绝不
[ɪg'zɪstɪd] ,
existed ,
存在 ,

如果他们所拥有的现实仅仅是对从未存在过的事物的虚假模仿，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz][ðə; ði]['heɪləʊ][ɒv; əv][ɪts] ['streɪndʒnəs]
and all that they inherited from the past was the halo of its strangeness
和 全部 那 他们 遗传 从 这 过去的 曾是 这 光环 的 它是 奇怪
?
?
?

他们从过去继承的，仅仅是那层怪异的光环吗？

” [bʌt; bət] [hjuː] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['mɑːgrət] ,
” But Hugh was not in love with Margaret ,
” 但 休 曾是 不是 在 爱 和 玛格丽特 ,

但休并不爱玛格丽特，

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
though he could not help feeling the pleasure of her presence .
尽管 他 可以 不是 帮助 感觉 这 乐趣 的 她 在场 .

但他还是忍不住感受到了她陪伴的愉悦。

['eni] [juːθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)][hɪm] ;
Any youth must have been the better for having her near him ;
任何 青年 必须 有 到过 这 更好的 为了 拥有 她 靠近 他 ;

任何年轻人，有她在身边，都会受益匪浅；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] , [self] - [kən'teɪnd] ['biːɪŋ] , [friː] [frɒm; frəm]
but there was nothing about her quiet , self - contained being , free from
但 那里 曾是 没有什么 关于 她 安静的 , 自己 - 包含 存在 , 自由的 从
[ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] ,
manifestation of any sort ,
表现 的 任何 种类 ,

但她安静、内敛、不带任何外在表现的性格中，却没有任何异样。

[tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ['kɒmənli] [kɔːld] [lʌv] ,
to rouse the feelings commonly called love ,
到 唤醒 这 情怀 通常 称为 爱 ,

唤起人们通常所说的爱情情感，

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [juːθ] [laɪk] [hjuː] ['sʌðərlənd] . — [aɪ] [seɪ] ['kɒmənli]
in the mind of an inexperienced youth like Hugh Sutherland . — I say commonly
在 这 头脑 的 一个 缺乏经验 青年 喜欢 休 萨瑟兰 . — 我 说 通常
[kɔːld] ,
called ,
称为 ,

在像休·萨瑟兰这样缺乏经验的年轻人的脑海中——我通常称之为，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [həʊl] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [tuː]
because I believe that within the whole sphere of intelligence there are no two
因为 我 相信 那 之内 这 所有的 领域 的 智力 那里 是 不 二
[lʌvz] [ðə; ði] [seɪm] . — [nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [les] ['iːzəli] ['ɪnfluənst] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)] [juːðz] .
loves the same . — Not that he was less easily influenced than other youths .
爱 这 相同的 . — 不是 那 他 曾是 较少的 容易地 影响 比 其他 青年 .

因为我相信，在整个智力领域内，没有两种爱是完全相同的。——并不是说他比其他年轻人更不容易受到影响。

[ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] [gɜːl] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪm][æt; ət][wʌns] ,
A designing girl might have caught him at once ,
一个 设计 女孩 可能 有 捕捉 他 在 一次 ,

一个爱设计的女孩或许会立刻抓住他。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['bjuːti] [ðæn; ðən] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] ;
if she had had no other beauty than sparkling eyes ;
如果 她 有 有 不 其他 美丽 比 闪闪发光 眼睛 ;

如果她除了闪亮的眼睛之外没有其他美貌的话；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmənhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːgrət] [kept] [səʊ] [stɪl] [ɪn][ɪts] ['pɜːli] [keɪv] ,
but the womanhood of the beautiful Margaret kept so still in its pearly cave ,
但 这 女性 的 这 美丽的 玛格丽特 保留 所以 仍然 在 它是 珍珠般的 洞穴 ,

但是，美丽动人的玛格丽特的女性特质却被静静地封存在她那珍珠般的洞穴里。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['reəli] [met] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv] ['neɪbərɪŋ] [aɪz] .
that it rarely met the glance of neighbouring eyes .
那 它 很少 遇见 这 瞥一眼 的 邻接 眼睛 .

它很少引起邻居的注意。

[haʊ] ['mɑːgrət] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ;
How Margaret regarded him I do not know ;
如何 玛格丽特 认为 他 我 做 不是 知道 ;

我不知道玛格丽特是如何看待他的；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [wʌn] [wɪð] ['revərəns] [ænd; ənd]
but I think it was with a love almost entirely one with reverence and
但 我 思考 它 曾是 和 一个 爱 几乎 完全 一 和 尊敬 和
['grætɪtjuːd] .
gratitude .
感激 .

但我认为，那份爱几乎完全是出于敬畏和感激。

[kɔːz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈɡrætɪtjuːd]	[ʃiː; ʃi]	[ˈsɜːt(ə)nli]	[hæd; həd]	,	[ðəʊ]	[les]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd]	;
Cause	**for**	**gratitude**	**she**	**certainly**	**had**	**,**	**though**	**less**	**than**	**she**	**supposed**	**;**
原因	为了	感激	她	当然	有	,	尽管	较少的	比	她	据称	;

她当然有理由心存感激，尽管不如她想象的那么强烈；

[ænd; ənd]	[ˈveri]	[ˈlɪt(ə)l]	[kɔːz]	[ɪnˈdiːd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈrevərəns]	.
and	**very**	**little**	**cause**	**indeed**	**for**	**reverence**	**.**
和	非常	小的	原因	的确	为了	尊敬	.

确实没有什么值得敬畏的地方。

[bʌt; bət]	[haʊ]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	[feɪl]	[tuː; tə]	[rɪˈvɪə(r)]	[wʌn]	[tuː; tə]	[huːm]	[ˈiːv(ə)n]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfɑːðə(r)]	[lʊkt]	[ʌp]	?
But	**how**	**could**	**she**	**fail**	**to**	**revere**	**one**	**to**	**whom**	**even**	**her**	**father**	**looked**	**up**	**?**
但	如何	可以	她	失败	到	尊敬	一	到	谁	甚至	她	父亲	看起来	向上	?

但她怎能不敬仰连她父亲都敬仰的人呢?

[ɒv; əv]	[kɔːs]	[ˈdeɪvɪdz]	[ˈfiːlɪŋ]	[ɒv; əv]	[rɪˈspekt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hjuː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[sprʌŋ]	[ˈtʃiːfli]
Of	**course**	**David's**	**feeling**	**of**	**respect**	**for**	**Hugh**	**must**	**have**	**sprung**	**chiefly**
的	课程	大卫的	感觉	的	尊重	为了	休	必须	有	弹簧	主要
[frɒm; frəm]	[ˌɪntəˈlektʃuəl]	[ɡraʊndz]	;								
from	**intellectual**	**grounds**	**;**								
从	知识分子	理由	;								

当然，大卫对休的尊重之情主要源于智力方面的原因；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ˈhɑːdli]	[help]	[ˈsiːɪŋ]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈsʌbdʒɪkt]	,
and	**he**	**could**	**hardly**	**help**	**seeing**	**,**	**if**	**he**	**thought**	**at**	**all**	**on**	**the**	**subject**	**,**
和	他	可以	几乎	帮助	看到	,	如果	他	想法	在	全部	在	这	主题	,

如果他稍微思考一下这个问题，就很难不去想它。

[wɪtʃ]	[ɪz]	[ˈdaʊtf(ə)l]	,	[ðæt]	[hjuː]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[fɑː(r)]	[bɪˈhaɪnd]	[ˈmɑːɡrət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈhaɪə(r)]	[ɡɪfts]
which	**is**	**doubtful**	**,**	**that**	**Hugh**	**was**	**as**	**far**	**behind**	**Margaret**	**in**	**the**	**higher**	**gifts**
哪个	是	疑	,	那	休	曾是	作为	远的	在后面	玛格丽特	在	这	更高	礼物
[ænd; ənd]	[ˈɡreɪsɪz]	,												
and	**graces**	**,**												
和	恩典	,												

休在天赋和风度方面是否真的落后于玛格丽特，这一点令人怀疑。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[bɪˈfɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[ˌɪntəˈlektʃuəl]	[əˈkwaɪəm(ə)nt]	.
as	**he**	**was**	**before**	**her**	**in**	**intellectual**	**acquirement**	**.**
作为	他	曾是	前	她	在	知识分子	取得	.

他在智力方面比她更胜一筹。

[bʌt; bət]	[ˈweðə(r)]	[ˈdeɪvɪd]	[pəˈsiːvd]	[ðɪs]	[ɔː(r)]	[nɒt]	,	[ˈsɜːt(ə)nli]	[ˈmɑːɡrət]	[dɪd]	[nɒt]	[ˈiːv(ə)n]	[θɪŋk]	[ɪn]	[ðæt]
But	**whether**	**David**	**perceived**	**this**	**or**	**not**	**,**	**certainly**	**Margaret**	**did**	**not**	**even**	**think**	**in**	**that**
但	无论	大卫	感知	这	或者	不是	,	当然	玛格丽特	做过	不是	甚至	思考	在	那
[dəˈrekʃ(ə)n]	.														
direction	**.**														
方向	.														

但不管大卫是否意识到了这一点，玛格丽特肯定根本没有往那个方向想。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[pjʊə(r)]	[ɒv; əv]	[self]	-	[ˈdʒʌdʒmənt]	—	[ˈkɒnʃəs]	[ɒv; əv]	[nəʊ]	[kəmpˈeəɹɪŋ]	[ɒv; əv]	[hɜːˈself]	[wɪð]
She	**was**	**pure**	**of**	**self**	**-**	**judgment**	**—**	**conscious**	**of**	**no**	**comparing**	**of**	**herself**	**with**
她	曾是	纯的	的	自己	-	判断	—	有意识的	的	不	比较	的	她自己	和
[ˈʌðə(r)z]	,													
others	**,**													
其他的	,													

她从不自我评判——她意识不到自己与他人有任何比较。

[liːst]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[wɪð]	[ðəʊz]	[nekst]	[hɜː(r); hə(r)]	.
least	**of**	**all**	**with**	**those**	**next**	**her**	**.**
至少	的	全部	和	那些	下一个	她	.

尤其是对她身边那些人来说。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ; [ɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt]

At length the harvest was finished ; or , as the phrase of the district

在 长度 这 收成 曾是 完成的 ; 或者 , 作为 这 短语 的 这 区

[wɒz; wəz] ,

was ,

曾是 ,

最终，收割结束了；或者，正如当地人所说，

[wɒz; wəz] ['gɒtn] — [ə; eɪ] [freɪz] [wɪð] [ðə; ði][ˌderɪ'veɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪg'zækt] ['miːnɪŋ]

clyack was gotten — a phrase with the derivation , or even the exact meaning

克利克 曾是 获得 — 一个 短语 和 这 推导 , 或者 甚至 这 精确的 意义

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

of which ,

的 哪个 ,

clyack 被获得了——一个短语及其词源，甚至其确切含义，

[ai][ˌeɪ 'em] [ˌʌnə'kweɪntɪd] ; ['nəʊɪŋ] ['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [kləʊz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

I am unacquainted ; knowing only that it implies something in close association

我 是 不熟悉的 ; 会心 仅有的 那 它 暗示 某物 在 关闭 协会

[wɪð] [ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] ['hɑːvɪst] - [həʊm] ,

with the feast of harvest - home ,

和 这 盛宴 的 收成 - 家 ,

我并不熟悉；只知道它与丰收节密切相关。

[kɔːld] [ðə; ði] [kɜːn] [ɪn] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .

called the kirn in other parts of Scotland .

称为 这 柯恩 在 其他 部分 的 苏格兰 .

在苏格兰其他地区被称为 kirn。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] , [ðə; ði] ['fiːldz] [leɪ] [beə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [frɒst] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,

Thereafter , the fields lay bare to the frosts of morning and evening ,

此后 , 这 字段 躺 裸 到 这 霜冻 的 早晨 和 晚上 ,

此后，田野裸露在外，任由早晚的霜冻侵袭。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [gruː] ['kuːlə(r)][ænd; ənd]['kuːlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ,

and to the wind that grew cooler and cooler with the breath of Winter ,

和 到 这 风 那 生长 冷却器 和 冷却器 和 这 气息 的 冬天 ,

以及那随着冬日气息愈发寒冷的风，

[huː] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['nɔːðən] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['aʊə(r)] .

who lay behind the northern hills , and waited for his hour .

WHO 躺 在后面 这 北方 丘陵 , 和 等待 为了 他的 小时 .

他潜伏在北面的山后，等待着他的时刻。

[bʌt; bət] ['meni] ['lʌvli] [deɪz] [rɪ'meɪnd] , [ɒv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd] [sləʊ] [dɪ'keɪ] , [ɒv; əv] ['jeləʊ] [ænd; ənd]

But many lovely days remained , of quiet and slow decay , of yellow and

但 许多 迷人的 天 剩余 , 的 安静的 和 慢的 衰变 , 的 黄色的 和

[red] [liːvz] ,

red leaves ,

红色的 树叶 ,

但还有许多美好的日子，静谧而缓慢的凋零，黄叶和红叶交织。

[ɒv; əv] [wɔːm] [nuːn] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['sʌnsets] , ['fɒləʊd] [baɪ] [skaɪz] — [griːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west]

of warm noons and lovely sunsets , followed by skies — green from the west

的 温暖的 中午 和 迷人的 日落 , 随后 经过 天空 — 绿色的 从 这 西方

[hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['zenɪθ] ,

horizon to the zenith ,

地平线 到 这 天顶 ,

温暖的正午和美丽的日落，以及从西边地平线到天顶一片翠绿的天空，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [baɪ][ə; eɪ] [muːn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [waɪt]

and walked by a moon that seemed to draw up to her all the white

和 步行 经过 一个 月亮 那 似乎 到 画 向上 到 她 全部 这 白色的

[mɪsts] [frɒm; frəm][pɒnd] [ænd; ənd]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [puːl] ,

mists from pond and river and pool ,

薄雾 从 池塘 和 河 和 水池 ,

她走过一轮明月，那轮月仿佛将池塘、河流和水洼里所有的白色薄雾都吸引到了她身边。

[tuː; tə]['set(ə)l] [ə'gen] [ɪn][hɔː(r)] - [frɒst] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['kəʊldə(r)] ['aʊəz] [ðæt] [prɪ'siːd] [ðə; ði] [dɔːn] .

to settle again in hoar - frost , during the colder hours that precede the dawn .

到 定居 再次 在 白霜 - 霜 , 期间 这 更冷 小时 那 先于 这 黎明 .

在黎明前的寒冷时刻，再次凝结成霜。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['evri] ['liːfləs] [triː] ['spɑːkl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] , [ɪnk'rʌstɪd] [wɪð] ['feɪdɪŋ]

At length every leafless tree sparkled in the morning sun , incrusted with fading

在 长度 每一个 无叶 树 闪闪发光 在 这 早晨 太阳 , 结壳的 和 褪色

[dʒemz] ;

gems ;

宝石 ;

最终，每一棵光秃秃的树都在晨光中闪闪发光，树上镶嵌着褪色的宝石；

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [hɑːd] ['ʌndə(r)] [fʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð]

and the ground was hard under foot ; and the hedges were filled with

和 这 地面 曾是 难的 在下面 脚 ; 和 这 对冲 是 已填 和

['frɒstɪd] ['spaɪdə(r)] - [wɛbs] ;

frosted spider - webs ;

磨砂 蜘蛛 - 网络 ;

地面坚硬，踩上去很费力；树篱上布满了结霜的蜘蛛网；

[ænd; ənd]['wɪntə(r)][hæd; həd][leɪd][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði][lænd] ,

and winter had laid the tips of his fingers on the land ,

和 冬天 有 铺设 这 尖端 的 他的 手指 在 这 土地 ,

冬日已将他的指尖轻触大地，

[suːn] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [diːp] [wɪð] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [snəʊ] - [fleɪks] , ['ʃeɪkən] [frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊldz]

soon to cover it deep with the flickering snow - flakes , shaken from the folds

很快 到 覆盖 它 深的 和 这 闪烁 雪 - 薄片 , 摇晃 从 这 折叠

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'spred] ['mænt(ə)l] .

of his outspread mantle .

的 他的 扩张 地幔 .

很快，飘落的雪花便会将它厚厚地覆盖上去，这些雪花是从他展开的斗篷的褶皱中抖落下来的。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [eə(r)] [ðɪs] , ['deɪvɪd][ænd; ənd] ['mɑːgrət] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['dɪlɪdʒəns] ,

But long ere this , David and Margaret had returned with renewed diligence ,

但 长的 埃雷 这 , 大卫 和 玛格丽特 有 返回 和 更新 勤勉 ,

[ænd; ənd] [p'aʊəz] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ] [rɪ'pəʊz] ,

and powers strengthened by repose ,

和 权力 加强 经过 休息 ,

但在此之前很久，大卫和玛格丽特就已归来，他们精神焕发，休息也使他们的力量更加强大。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [baɪ] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðeə(r)]['ment(ə)l] ['leɪbə(r)] ,

or at least by intermission , to their mental labours ,

或者 在 至少 经过 中场休息 , 到 他们的 精神的 劳动 ,

或者至少可以通过间歇性休息来缓解他们的脑力劳动。

[ænd; ənd] [hjuː] [wɒz; wəz][æz; əz] ['kɒnstənt] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

and Hugh was as constant a visitor at the cottage as before .

和 休 曾是 作为 持续的 一个 游客 在 这 小屋 作为 前 .

休和以前一样，经常去小屋看望他。

[ðə; ði] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [druː] [naɪ] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [æt; ət]

The time , however , drew nigh when he must return to his studies at

这 时间 , 然而 , 画 夜 什么时候 他 必须 返回 到 他的 研究 在

[ˌæbə'diːn] ;

Aberdeen ;

阿伯丁 ;

然而，他终究还是到了必须返回阿伯丁继续学业的时候了；

[ænd; ənd]['deɪvɪd][ænd; ənd] ['mɑːgrət] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]

and David and Margaret were looking forward with sorrow to the loss of

和 大卫 和 玛格丽特 是 寻找 向前 和 悲哀 到 这 损失 的

[ðeə(r)] [frend] .

their friend .

他们的 朋友 .

大卫和玛格丽特怀着悲伤的心情，期待着失去他们的朋友。

['dʒænət] , [tuː] , “ - [baɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] - . ”

Janet , too , “ cudna bide to think o't . ”

珍妮特 , 也 , “ - 比德 到 思考 - . ”

珍妮特也“不敢去想这件事”。

“ [hiːl] [tɑːk] - [ðə; ði] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] , [ai] [duːt] , [maɪ] [læs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“ He'll tak ' the daylicht wi ' him , I doot , my lass , ” she said ,

“ 地狱 tak - 这 - wi - 他 , 我 嘟特 , 我的 小姐 , ” 她 说 ,

“他会把日光带走的，我亲爱的，姑娘,”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['pɒrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]

as she made the porridge for breakfast one morning , and looked down

作为 她 制成 这 稀饭 为了 早餐 一 早晨 , 和 看起来 向下

['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

anxiously at her daughter ,

焦虑地 在 她 女儿 ,

一天早晨，她正在煮粥当早餐，一边焦急地看着女儿，

['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['kriːpɪ] [baɪ][ðə; ði]['ɪŋgəl] - [njuːk] .

seated on the creepie by the ingle - neuk .

坐着 在 这 恐怖 经过 这 英格尔 - neuk .

坐在英格尔纽克旁边的怪异之处。

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , ['maɪðə; 'mɪðə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑːgrət] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] ;

“ Na , na , mither , ” replied Margaret , looking up from her book ;

“ 娜 , 纳 , 母亲 , ” 回复 玛格丽特 , 寻找 向上 从 她 书 ;

“不，不，妈妈,”玛格丽特从书中抬起头回答道；

“ [hiːl] [liː] - [sɪk] [gɪfts] [ə'hɪn] - [hɪm] - [mæk] - - [ai] - [ðə; ði] [dɑːk] ;

“ he'll lea ' sic gifts ahin ' him as'll mak ' daylicht i ' the dark ;

“ 地狱 叶 - 原文如此 礼物 阿欣 - 他 - 制作 - - 我 - 这 黑暗的 ;

“他会留下礼物，就像黑暗中透出光明一样；

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] ,

” and then she bent her head and went on with her reading ,

” 和 然后 她 弯曲 她 头 和 去 在 和 她 阅读 ,

然后她低下头，继续看书。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] .

as if she had not spoken .

作为 如果 她 有 不是 说 .

仿佛她什么也没说过。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] , [sæd] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

The mother looked away with a sigh and a slight , sad shake of the head .

这 母亲 看起来 离开 和 一个 叹 和 一个 轻微 , 伤心 摇 的 这 头 .

母亲叹了口气，轻轻地、悲伤地摇了摇头，目光移开了。

[bʌt; bət] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ɔːl] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] .
But matters were to turn out quite different from all anticipations .
但 事情 是 到 转动 出去 相当 不同的 从 全部 预期 .

但事情的发展却与所有人的预期大相径庭。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] [ɒn] [wɪtʃ] [hjuː] [mʌst; məst] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
Before the day arrived on which Hugh must leave for the university ,
前 这 天 到达的 在 哪个 休 必须 离开 为了 这 大学 ,

在休必须前往大学报到的那一天到来之前，

[ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [həʊm] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .
a letter from home informed him that his father was dangerously ill .
一个 信 从 家 知情的 他 那 他的 父亲 曾是 危险地 患病的 .

他收到一封家信，得知父亲病危。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [hɪm] ,
He hastened to him ,
他 加快 到 他 ,

他急忙赶到他身边，

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['aʊəz] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [kʊd; kəd][duː; də] ,
but only to comfort his last hours by all that a son could do ,
但 仅有的 到 舒适 他的 最后的 小时 经过 全部 那 一个 儿子 可以 做 ,

但儿子能做的，也只是尽其所能地安慰他，让他度过最后的时光。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fɜːst] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and to support his mother by his presence during the first hours of her
和 到 支持 他的 母亲 经过 他的 在场 期间 这 第一的 小时 的 她
['ləʊnlinəs] .
loneliness .
孤独 .

在母亲最初感到孤独的几个小时里，他的陪伴能给她带来安慰。

[bʌt; bət] ['æŋkʃəs] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
But anxious thoughts for the future ,
但 焦虑的 想法 为了 这 未来 ,

但对未来的焦虑思绪，

[wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [fɔːs] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wʊd] ['glædli] [prə'lɒŋ]
which so often force themselves on the attention of those who would gladly prolong
哪个 所以 经常 力量 他们自己 在 这 注意力 的 那些 WHO 会 乐意 延长
[ðeə(r)] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɑːst] ,
their brooding over the past ,
他们的 沉思 超过 这 过去的 ,

它们常常会强行吸引那些乐于沉湎于过去的人们的注意力，

[kəm'peld] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə'dɒpt][æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
compelled them to adopt an alteration of their plans for the present .
被迫 他们 到 采纳 一个 改造 的 他们的 计划 为了 这 展示 .

迫使他们暂时改变计划。

[ðə; ði][hɑːf] - [peɪ] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] ['sʌðərlənd] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;
The half - pay of Major Sutherland was gone , of course ;
这 一半 - 支付 的 主要的 萨瑟兰 曾是 已消失 , 的 课程 ;

当然，萨瑟兰少校的半薪待遇已经没了；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['sʌðərlənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'njuːəti] ,
and all that remained for Mrs . Sutherland was a small annuity ,
和 全部 那 剩余 为了 太太 . 萨瑟兰 曾是 一个 小的 年金 ,

萨瑟兰夫人只剩下了一份微薄的年金。

[sɪ'kjʊəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['peɪmənts] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [fʌnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]
secured by her husband's payments to a certain fund for the use of
安全 经过 她 丈夫的 付款 到 一个 肯定 基金 为了 这 使用 的
['ɒfɪsəz] - ['widəuz] .
officers ' widows .
警官 - 寡妇 .

由她丈夫向一个专门用于军官遗孀的基金缴纳的款项作为担保。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][speə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
From this she could spare but a mere trifle for the completion of
从 这 她 可以 空闲的 但 一个 仅仅 琐事 为了 这 完成 的
[hjuːz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
Hugh's university - education ;
休的 大学 - 教育 ;

她只能从中拿出微薄之力，供休完成大学学业；

[waɪl] [ðə; ði] ['sæləri] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æt; ət] - , ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
while the salary he had received at Turriepuffit , almost the whole of which
尽管 这 薪水 他 有 已收到 在 - , 几乎 这 所有的 的 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] ,
he had saved ,
他 有 已保存 ,

而他在 Turriepuffit 获得的薪水，几乎全部都被他存了起来。

[wɒz; wəz][səʊ] [smɔːl] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ɪn'ædɪkwət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['mɒdərət] ['aʊtleɪ]
was so small as to be quite inadequate for the very moderate outlay
曾是 所以 小的 作为 到 是 相当 不足 为了 这 非常 缓和 支出
['nesəsəri] .
necessary .
必要的 .

规模太小，完全不足以满足所需的适度支出。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [leəd] , [ænd; ənd]['ɒfə(r)] ,
He therefore came to the resolution to write to the laird , and offer ,
他 所以 来了 到 这 解决 到 写 到 这 领主 , 和 提供 ,

因此，他决定写信给地主，并提出：

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [jet] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['tjuːtə(r)] ,
if they were not yet provided with another tutor ,
如果 他们 是 不是 然而 假如 和 其他 导师 ,

如果他们还没有被安排其他辅导老师，

[tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] .
to resume his relation to the young gentlemen for the winter .
到 恢复 他的 关系 到 这 年轻的 先生们 为了 这 冬天 .

在冬季，他将继续与这些年轻绅士保持联系。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nekst][tuː; tə] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [spend] ['mʌni] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt]
It was next to impossible to spend money there ; and he judged that
它 曾是 下一个 到 不可能的 到 花费 钱 那里 ; 和 他 评判 那
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['wɪntə(r)] ,
before the following winter ,
前 这 下列的 冬天 ,

在那里花钱几乎是不可能的；他估计，到下一个冬天之前，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət] [ˌæbə'diːn]
he should be quite able to meet the expenses of his residence at Aberdeen
他 应该 是 相当 有能力的 到 见面 这 开支 的 他的 住宅 在 阿伯丁
,
,
,

他应该完全有能力承担在阿伯丁的居住费用。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːs] .
during the last session of his course .
期间 这 最后的 会议 的 他的 课程 .

在他课程的最后一节课上。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
He would have preferred trying to find another situation ,
他 会 有 首选 尝试 到 寻找 其他 情况 ,

他宁愿尝试寻找其他出路。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [ðæt] ['deɪvɪd][ænd; ənd]['dʒænət][ænd; ənd] ['mɑːgrət] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)][ə; eɪ]
had it not been that David and Janet and Margaret had made there a
有 它 不是 到过 那 大卫 和 珍妮特 和 玛格丽特 有 制成 那里 一个
[həʊm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
home for him .
家 为了 他 .

如果不是大卫、珍妮特和玛格丽特在那里为他提供了一个家。

['weðə(r)] ['mɪsɪz] . ['glæsfərd] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] , [ai] ['kænɒt] [tel] ;
Whether Mrs . Glasford was altogether pleased at the proposal , I cannot tell ;
无论 太太 . 格拉斯福德 曾是 共 高兴 在 这 提议 , 我 不能 告诉 ;

格拉斯福德夫人是否完全满意这个提议，我不得而知；

[bʌt; bət][ðə; ði] [leəd] [rəʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒentlmənlaɪk] [ɪ'pɪsl] , [kən'dəʊlɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
but the laird wrote a very gentlemanlike epistle , condoling with him and his
但 这 领主 写道 一个 非常 绅士风度 书信 , 表示慰问 和 他 和 他的
['mʌðə(r)] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [lɒs] ,
mother upon their loss ,
母亲 之上 他们的 损失 ,

但地主写了一封非常绅士的信，对他和他的母亲的丧亲之痛表示慰问。

[ænd; ənd] [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['kɒmən] - ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
and urging the usual common - places of consolation .
和 敦促 这 通常 常见的 - 地方 的 安慰 .

并诉诸于那些老生常谈的安慰之词。

[ðə; ði]['letə(r)] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] [ək'septəns] [ɒv; əv] [hjuːz] ['ɒfə(r)] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə]
The letter ended with a hearty acceptance of Hugh's offer , and , strange to
这 信 结束 和 一个 爽朗 验收 的 休的 提供 , 和 , 奇怪的 到
[tel] ,
tell ,
告诉 ,

信的结尾热情地接受了休的提议，而且，说来也奇怪，

[ðə; ði] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['sæləri] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [faɪv]
the unsolicited promise of an increase of salary to the amount of five
这 未经请求的 承诺 的 一个 增加 的 薪水 到 这 数量 的 五
[paʊndz] .
pounds .
磅 .

主动承诺加薪五英镑。

[ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [pruːfs] [ðæt] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtjuːd] [ɪz][nɒt] [ɪn][ðə; ði]
This is another to be added to the many proofs that verisimilitude is not in the
这 是 其他 到 是 额外 到 这 许多 证明 那 逼真性 是 不是 在 这
[liːst] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['verəti] .
least an essential element of verity .
至少 一个 基本的 元素 的 真理 .

这又为众多证明“逼真性丝毫不是真理的必要组成部分”的证据增添了一笔。

[hiː; hi]	[left]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	['sɜːkəmstənsɪz]	[wʊd]	[pə'mɪt]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːnd]	[tuː; tə]	- ;
He	**left**	**his**	**mother**	**as**	**soon**	**as**	**circumstances**	**would**	**permit**	**,**	**and**	**returned**	**to**	**Turriepuffit ;**
他	左边	他的	母亲	作为	很快	作为	情况	会	允许	，	和	返回	到	- ;

他一有机会就离开了母亲，回到了图里普菲特；

[æn; ən]	[ə'bəʊd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['wɪntə(r)]	['veri]	['dɪfrənt]	[ɪn'diːd]	[frɒm; frəm]	[ðæt]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[spend]	[ˌaɪ 'tiː]	.
an	**abode**	**for**	**the**	**winter**	**very**	**different**	**indeed**	**from**	**that**	**in**	**which**	**he**	**had**	**expected**	**to**	**spend**	**it**	**.**
一个	住所	为了	这	冬天	非常	不同的	的确	从	那	在	哪个	他	有	预期的	到	花费	它	.

一个与他预期中过冬的地方截然不同的过冬住所。

[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[pleɪs]	['ɜːli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌɑːftə'nuːn]	;
He	**reached**	**the**	**place**	**early**	**in**	**the**	**afternoon**	**;**
他	达到	这	地方	早期的	在	这	下午	;

他下午早些时候到达了目的地；

[rɪ'siːvd]	[frɒm; frəm]	['mɪsɪz]	.	['glæsfərd]	[ə; eɪ]	[kəʊld]	“	[ai]	[həʊp]	[jʊr; jər]	[wel]	,	['mɪstə(r)]	.
received	**from**	**Mrs**	**.**	**Glasford**	**a**	**cold**	**“**	**I**	**hope**	**you're**	**well**	**,**	**Mr**	**.**
已收到	从	太太	.	格拉斯福德	一个	寒冷的	“	我	希望	你是	出色地	,	先生	.

['sʌðərlənd]	;
Sutherland	**;**
萨瑟兰	;

收到格拉斯福德太太的冷冰冰的问候：“萨瑟兰先生，我希望您一切都好；

”	[faʊnd]	[hɪz; ɪz]	['pjuːp(ə)lz]	['æktʃuəli]	['riːdɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[frɒm; frəm]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	['welkəm]	['rɑːðə(r)]	['bɔɪstərəsli]	['evɪdənst] ;
”	**found**	**his**	**pupils**	**actually**	**reading**	**,**	**and**	**had**	**from**	**them**	**a**	**welcome**	**rather**	**boisterously**	**evidenced ;**
”	成立	他的	学生	实际上	阅读	,	和	有	从	他们	一个	欢迎	相当	喧闹地	有证据 ;

发现他的学生们都在认真读书，并得到了他们相当热烈的欢迎；

[təʊld]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[get]	[ðeə(r)]	[bʊks]	;
told	**them**	**to**	**get**	**their**	**books**	**;**
讲述	他们	到	得到	他们的	图书	;

让他们去拿书；

[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	[kə'mens]	[ðeə(r)]	['wɪntə(r)]	['leɪbə(r)]	.
and	**sat**	**down**	**with**	**them**	**at**	**once**	**to**	**commence**	**their**	**winter**	**labours**	**.**
和	卫星	向下	和	他们	在	一次	到	开始	他们的	冬天	劳动	.

于是他们立刻坐下来，开始冬季的劳作。

[hiː; hi]	[spent]	[tuː]	['aʊəz]	[ðʌs]	;	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['hɑːti]	[ʃeɪk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hænd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[leəd] ,
He	**spent**	**two**	**hours**	**thus**	**;**	**had**	**a**	**hearty**	**shake**	**of**	**the**	**hand**	**from**	**the**	**laird ,**
他	花费	二	小时	因此	;	有	一个	爽朗	摇	的	这	手	从	这	领主 ,

他就这样待了两个小时；领主热情地和他握了握手。

[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[həʊm]	;	[ænd; ənd]	,	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[səb'stænʃ(ə)l]	[tiː]	,	[wɔːkt]	[daʊn]	[tuː; tə]	['deɪvɪdz]
when	**he**	**came**	**home**	**;**	**and**	**,**	**after**	**a**	**substantial**	**tea**	**,**	**walked**	**down**	**to**	**David's**
什么时候	他	来了	家	;	和	,	后	一个	重大的	茶	,	步行	向下	到	大卫的

['kɒtɪdʒ]	,
cottage	**,**
小屋	,

他回到家后，享用了一顿丰盛的茶点，然后步行前往大卫的小屋。

[weə(r)]	[ə; eɪ]	['welkəm]	[ə'weɪtɪd]	[hɪm]	[wɜːθ]	[rɪ'tɜːnɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	.
where	**a**	**welcome**	**awaited**	**him**	**worth**	**returning**	**for**	**.**
在哪里	一个	欢迎	等待中	他	值得	返回	为了	.

在那里，他将受到值得再次光临的热烈欢迎。

“ [kʌm] [jə(r)][wɑːz] [bʌt] , ” [sed] ['dʒænət] ,
“ Come yer wa's butt , ” said Janet ,
“ 来 你的 曾是 屁股 , ” 说 珍妮特 ,
“过来，你的屁股，”珍妮特说。

[huː] [met] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prefətri] [nɒk] ,
who met him as he opened the door without any prefatory knock ,
WHO 遇见 他 作为 他 打开 这 门 没有 任何 序言 敲 ,
他没有敲门就直接推门而入，迎接他的是其他人。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm] [wɪð] [bəuθ] [hændz] ; “ [aɪm] [blaɪð] [tuː; tə] [siː] [jə(r)] ['bɒni] [feɪs] [eɪns] [meə(r)] .
and caught him with both hands ; “ I'm blithe to see yer bonny face ance mair .
和 捕捉 他 和 两个都 双手 ; “ 我是 快乐的 到 看 你的 邦妮 脸 安斯 梅尔 .
并用双手抓住他；“我很高兴再次见到你美丽的脸庞。

[wɪr] [ə; eɪ] - [dʒɪst] [æt; ət] [eɪn] [meə(r)] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - - [əʊ] - [jiː; ji] .
We're a ' jist at ane mair wi ' expeckin ' o ' ye .
是 一个 - 要点 在 一个 梅尔 wi - - - o - 是的 .
我们是一家公司的专业人士，期待着您的到来。

” ['deɪvɪd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
” David stood in the middle of the floor , waiting for him .
” 大卫 站立 在 这 中间 的 这 地面 , 等待 为了 他 .
大卫站在地板中央，等着他。

“ [kʌm] [ə'wei] - , [maɪ] ['bɒni] [læd] , ” [wɒz; wəz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] ,
“ Come awa ' , my bonny lad , ” was all his greeting ,
“ 来 awa - , 我的 邦妮 小伙子 , ” 曾是 全部 他的 问候 ,
“走吧，我的漂亮小伙子，”这就是他全部的问候。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɑːðəli] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] , ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn] [ðə; ði][wʌn] ,
as he held out a great fatherly hand to the youth , and , grasping his in the one ,
作为 他 握住 出去 一个 伟大的 父爱 手 到 这 青年 , 和 , 抓握 他的 在 这 一 ,
他向年轻人伸出一只慈父般的大手，紧紧握住他的手，

[klæpt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ðə; ði] [waɪl] .
clapped him on the shoulder with the other , the water standing in his blue eyes the while .
鼓掌 他 在 这 肩膀 和 这 其他 , 这 水 常设 在 他的 蓝色的 眼睛 这 尽管 .
他用另一只手拍了拍他的肩膀，同时，泪水涌进了他湛蓝的眼睛里。

[hjuː] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .
Hugh thought of his own father , and could not restrain his tears .
休 想法 的 他的 自己的 父亲 , 和 可以 不是 抑制 他的 眼泪 .
休想起了自己的父亲，忍不住流下了眼泪。

['mɑːgrət] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [stɪl] [lʊk] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
Margaret gave him a still look full in the face , and , seeing his emotion ,
玛格丽特 给予 他 一个 仍然 看 满的 在 这 脸 , 和 , 看到 他的 情感 ,
玛格丽特面无表情地直视着他，看到了他的情绪，

[dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [hɪm] ['eni] ['welkəm] .
did not even approach to offer him any welcome .
做过 不是 甚至 方法 到 提供 他 任何 欢迎 .
甚至没有上前表示欢迎。

[ʃiː; ʃi]	['heɪs(ə)nd]	,	[ɪn'sted]	,
She	**hastened**	**,**	**instead**	**,**
她	加快	,	反而	,

她反而加快了脚步。

[tuː; tə]	[pleɪs]	[ə; eɪ]	[tʃeə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[wen]	[fɜːst]	[hiː; hi]	['entəd]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	,
to	**place**	**a**	**chair**	**for**	**him**	**as**	**she**	**had**	**done**	**when**	**first**	**he**	**entered**	**the**	**cottage**	**,**
到	地方	一个	椅子	为了	他	作为	她	有	完毕	什么时候	第一的	他	进入	这	小屋	,

她像他第一次进屋时那样，为他放了一把椅子。

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ˌaɪ 'tiː]	[sæt]	[daʊn]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['kriːpɪ]	.
and	**when**	**he**	**had**	**taken**	**it**	**sat**	**down**	**at**	**his**	**feet**	**on**	**her**	**creepie**	**.**
和	什么时候	他	有	已采取	它	卫星	向下	在	他的	脚	在	她	恐怖	.

他接过东西后，便坐在她脚边，蜷缩着身子。

[wɪð]	[truː]	['delɪkəsi]	,	[nəʊ]	[wʌn]	[tʊk]	['eni]	['nəʊtɪs]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	.
With	**true**	**delicacy**	**,**	**no**	**one**	**took**	**any**	**notice**	**of**	**him**	**for**	**some**	**time**	**.**
和	真的	美味	,	不	一	采取	任何	注意	的	他	为了	一些	时间	.

非常巧妙的是，有一段时间没有人注意到他。

['deɪvɪd]	[sed]	[æt; ət]	[lɑːst]	,
David	**said**	**at**	**last**	**,**
大卫	说	在	最后的	,

大卫最后说道：

“	[æn; ən]	-	[hʊz]	[jə(r)]	[pʊə]	['mʌðə(r)]	,	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlən]	-	? ”
“	**An**	**'**	**hoo's**	**yer**	**puir**	**mother**	**,**	**Mr**	**.**	**Sutherlan**	**'**	**? ”**
“	一个	-	胡氏	你的	普伊	母亲	,	先生	.	萨瑟兰	-	? ”

“萨瑟兰先生，你那可怜的母亲呢？”

“	[ʃiːz]	['prɪti]	[wel]	,	”	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	[hjuː]	[kʊd; kəd]	['ɑːnsə(r)] .
“	**She's**	**pretty**	**well**	**,**	**”**	**was**	**all**	**Hugh**	**could**	**answer .**
“	她是	漂亮的	出色地	,	”	曾是	全部	休	可以	回答 .

“她挺好的，”休只能这样回答。

“	[ɪts]	[ə; eɪ]	[seə]	[strəʊk]	[tuː; tə]	[baɪd]	,	”	[sed]	['deɪvɪd] ;
“	**It's**	**a**	**sair**	**stroke**	**to**	**bide**	**,**	**”**	**said**	**David ;**
“	它是	一个	赛尔	中风	到	比德	,	”	说	大卫 ;

“这是个棘手的难题，”大卫说；

“	[bʌt; bət]	[ɪts]	[ə; eɪ]	[græn]	-	[θɪŋ]	[wɑːn]	[ə; eɪ]	[mænz]	[wʌn]	[wiːl]	- .
“	**but**	**it's**	**a**	**gran**	**'**	**thing**	**whan**	**a**	**man's**	**won**	**weel**	**throw't .**
“	但	它是	一个	奶奶	-	事物	何时	一个	男人的	韩元	威尔	- .

“但当一个男人把球扔出去的时候，那可是一件很棒的事。”

[wɑːn]	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	[diːt]	,	[ai]	[mɪn]	-	[wiːl]	,	[ai]	[wɒz; wəz]	[ˌes eɪ 'iː]	[pruːd]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm]	['laɪɪn]	-	[ðeə(r)] ,
Whan	**my**	**father**	**deit**	**,**	**I**	**min**	**'**	**weel**	**,**	**I**	**was**	**sae**	**prood**	**to**	**see**	**him**	**lyin**	**'**	**there ,**
何时	我的	父亲	迪特	,	我	最小	-	威尔	,	我	曾是	sae	普鲁德	到	看	他	躺着	-	那里 ,

父亲去世时，我很好，看到他躺在那里，我非常难过。

[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːld]	['grændʒə(r)]	[əʊ]	-	-	,
in	**the**	**cauld**	**grandeur**	**o**	**'**	**deith**	**,**
在	这	冷	宏伟	o	-	-	,

在伟大的死亡之巅，

[æn; ən] - [nəʊ][mæn] - [æt; ət] - [seɪ] [hiː; hi]['evə(r)][dɪd][ɔː(r)][spæk][ðə; ði] [θɪŋ] - [æt; ət]['dɪdnə] [bɪ'kʌm] [hɪm] ,
an ' no man ' at daured say he ever did or spak the thing ' at didna become him ,
一个 - 不 男人 - 在 - 说 他 曾经 做过 或者 斯帕克 这 事物 - 在 没事 变得 他 ,

没有人敢说他做过或说过那种不符合他身份的话。

- [æt; ət][ai][dʒɪst] ['glɔːrid] [ai] - [ðə; ði] [mɪdz] [əʊ] - [maɪ] ['griːtɪn] - .
' at I jist gloried i ' the mids o ' my greetin ' .
- 在 我 要点 光荣的 我 - 这 中段 o - 我的 问候 - .

'at I jist gloried i' 在我的问候中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊə] [ɔːld] ['ʃepəd] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] - ,
He was but a puir auld shepherd , Mr . Sutherlan ' ,
他 曾是 但 一个 普伊 老 牧羊人 , 先生 . 萨瑟兰 - ,

他不过是个可怜的老牧羊人，萨瑟兰先生。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [heə(r)][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ʃiːp] - [æt; ət] ['fɒləʊd] [hɪm] ; [æn; ən] - [ai] [wat] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] ,
wi ' hair as white as the sheep ' at followed him ; an ' I wat as they followed him ,
wi - 头发 作为 白色的 作为 这 羊 - 在 随后 他 ; 一个 - 我 什么 作为 他们 随后 他 ,

他的头发像跟随他的羊群一样白；我看着它们跟随他，

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃepəd] ; [æn; ən] - ['fɒləʊd] [æn; ən] - ['fɒləʊd] , [tɪl] [hiː; hi][dʒɪst] ['fɒləʊd] [hɪm] [heɪm] ,
he followed the great Shepherd ; an ' followed an ' followed , till he jist followed Him hame ,
他 随后 这 伟大的 牧羊人 ; 一个 - 随后 一个 - 随后 , 直到 他 要点 随后 他 家 ,

他跟随伟大的牧羊人；一直跟随，一直跟随，直到他跟随祂回家。

[wɔːr] [wɪr] [ə; eɪ] - [buːn] - , [æn; ən] - [sʌm; səm][əʊ] - [ˌjuː 'es][fɑː(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪm] !
whaur we're a ' boun ' , an ' some o ' us far on the road , thanks to Him !
什么 是 一个 - 奖励 - , 一个 - 一些 o - 我们 远的 在 这 路 , 谢谢 到 他 !

我们何其有幸，我们中的一些人已经走上了远路，感谢他！

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['deɪvɪd][rəʊz] , [ænd; ənd][gɒt] [daʊn] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] ,
” And with that David rose , and got down the Bible , and , opening it reverently ,
” 和 和 那 大卫 玫瑰 , 和 得到 向下 这 圣经 , 和 , 开幕 它 虔诚地 ,

“于是大卫站起身，取下圣经，恭敬地打开它，

[riːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] , ['slaɪtli] ['tremjələs] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['gɒsp(ə)l] .
read with a solemn , slightly tremulous voice , the fourteenth chapter of St . John's Gospel .
读 和 一个 庄严 , 轻微地 颤抖的 嗓音 , 这 第十四 章 的 英石 . 约翰的 福音 .

用庄严而略带颤抖的声音朗读《约翰福音》第十四章。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ] [ɔːl] [rəʊz] , [æz; əz][baɪ][wʌn] [ə'kɔːd] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [preɪd] :
When he had finished , they all rose , as by one accord , and knelt down , and David prayed :
什么时候 他 有 完成的 , 他们 全部 玫瑰 , 作为 经过 一 符合 , 和 跪下 向下 , 和 大卫 祈祷 :

他说完之后，众人仿佛一致起身，跪下，大卫开始祷告：

“ [əʊ] [ðaʊ] [ɪn] [weɪz] [zɪçt] [ʊr] [diːθ] [ɪz] ['preʃəs] , [æn; ən] - [nəʊ] [lɪkt] - ;
“ O Thou in whase sicht oor deeth is precious , an ' no licht maitter ;
“ 哦 你 在 等等 sicht 门 迪斯 是 宝贵的 , 一个 - 不 光 - ;

“O Thou in whase sicht oor deeth is precious, an' no licht maitter;

[wɑː] [θruː] ['dɑːknəs] [liːdz] [tuː; tə] [lɪkt] , [æn; ən] - [θruː] - [tuː; tə][ðə; ði]['greɪtə(r)] [laɪf] !
wha through darkness leads to licht , an ' through deith to the greater life !
世界卫生大会 通过 黑暗 线索 到 光 , 一个 - 通过 - 到 这 更大的 生活 !

穿过黑暗，通往光明；穿过死亡，通往更伟大的生命！

— [wiː; wi] ['kænə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [giː] [ˌjuː 'es]['ɒnɪ] [gɪd] [θɪŋ] , [tuː; tə][tɑːk] - [ðə; ði] [seɪm]
— we canna believe that thou wouldst gie us ony guid thing , to tak ' the same
— 我们 美人蕉 相信 那 你 会 gie 我们 仅 指南 事物 , 到 tak - 这 相同的
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

我们不能相信你会给我们一件好东西，然后让我们再次拿走；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [bɛən] - [pleɪ] .
for that would be but bairns ' play .
为了 那 会 是 但 孩子们 - 玩 .

那不过是孩子们的游戏罢了。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðaʊ] [tæks] ,
We believe that thou taks ,
我们 相信 那 你 任务 ,

我们相信你拿，

[ðæt] [ðaʊ] [meɪ] [giː] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['betə(r)][nɔː(r)] [ə'fɔː] — [meə(r)] - [ænd; ənd]['betə(r)][nɔː(r)]
that thou may gie again the same thing better nor afore — mair o't and better nor
那 你 可能 gie 再次 这 相同的 事物 更好的 也不 之前 — 梅尔 - 和 更好的 也不
[wiː; wi][kʊd; kəd][hɑː] - [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] - ;
we could ha ' received it itherwise ;
我们 可以 哈 - 已收到 它 - ;

愿你再次赐予我们同样的东西，而且比以前更好——比我们以往所能得到的还要好得多；

[dʒɪst][æz; əz][ðə; ði] [lɔːd] [tʊk] [ˌhɪm'sɛl] - [freɪ] [ðə; ði] [zɪçt] [əʊ] - [ðem; ðəm] - [æt; ət] - [hɪm] [wiːl] ,
jist as the Lord took himsel ' frae the sicht o ' them ' at lo'ed him weel ,
要点 作为 这 主 采取 他自己 - 弗雷 这 sicht o - 他们 - 在 - 他 威尔 ,

就在主从他们中间走出来的时候，他们都很喜欢他。

[ðæt] [ɪn'sted] [əʊ] - [biːn] - - [ə'fɔː] [ðeə(r)] [iːn] , [hiː; hi] [mɪʃt] [haɪd] [ˌhɪm'sɛl] - [ɪn][ðeə(r)] ['vɛrə]
that instead o ' bein ' veesible afore their een , he micht hide himsel ' in their verra
那 反而 o - 是 - - 之前 他们的 een , 他 米赫特 隐藏 他自己 - 在 他们的 维拉
[hɜːrts] .
herts .
赫茨 .

他不会出现在他们的视线范围内，而是会把自己藏在他们的内心深处。

[kʌm] [ðaʊ] , [æn; ən] - [ə'baɪd] [ɪn][ˌjuː 'es] , [æn; ən] - [tɑːk] - [ˌjuː 'es][tuː; tə] [baɪd] [ɪn] [ðiː] ;
Come thou , an ' abide in us , an ' tak ' us to bide in thee ;
来 你 , 一个 - 遵守 在 我们 , 一个 - tak - 我们 到 比德 在 你 ;

来吧，住在我们里面，也带我们住在你里面；

[æn; ən] - [saɪn] [dʒɪn] [wiː; wi][biː; bi][ə; eɪ] - [ɪn] [ðiː] , [wiː; wi] ['kænə] [biː; bi] [ðæt] [fɑː(r)] [freɪ] [eɪn] ['ænaɪðər] ,
an ' syne gin we be a ' in thee , we canna be that far frae ane anither ,
一个 - 同步 杜松子酒 我们 是 一个 - 在 你 , 我们 美人蕉 是 那 远的 弗雷 一个 另一个 ,

an' syne gin we be a' in thee, we canna be that far frae ane anether,

[ðəʊ] [sʌm; səm]['sʌd][biː; bi][ɪn]['heɪv(ə)n] , [æn; ən] - [sʌm; səm][ˌjuː'piː'oʊ] - [ɜːθ] .
though some sud be in haven , an ' some upo ' earth .
尽管 一些 苏德 是 在 避风港 , 一个 - 一些 向上 - 地球 .

虽然有些人应该在天堂，有些人应该在地球上。

[lɔːd] [help] [juː 'es][tuː; tə][duː; də] [ʊr] [wɑːrk] [laɪk] [ðaɪ] [men] [æn; ən] - ['meidnz] [duːn] [ðə; ði][steə(r)] ,

Lord help us to do oor wark like thy men an ' maidens doon the stair ,

主 帮助 我们 到 做 门 工作 喜欢 你的 男人 一个 - 少女们 杜恩 这 楼梯 ,

主啊，求你帮助我们像你的男女仆人在楼梯上那样工作。

- - - , - [æt; ət][ðem; ðəm] - [æt; ət][wiː; wi] [mɪs] [heɪ] ['əʊnli] [geɪn] [ʌp] [ðə; ði][steə(r)] ,

remin'in ' oursel's , ' at them ' at we miss hae only gane up the stair ,

- - - , - 在 他们 - 在 我们 错过 哈 仅有的 游戏 向上 这 楼梯 ,

想起我们自己，想起他们，想起我们错过的，他只上了楼梯，

[æz; əz] [dʒɪn] - - [tuː; tə] [hɔːd] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðaɪ] [hæn] - [ai] - [ðaɪ] [eɪn; 'ɑːjɪn] ['prez(ə)ns] - ['tʃeɪmbə(r)] ,

as gin ' twar to haud things to thy han ' i ' thy ain presence - chamber ,

作为 杜松子酒 - - 到 豪德 事物 到 你的 汉 - 我 - 你的 艾因 在场 - 房间 ,

as gin 'twar to haud things to thy han' i' thy ain presence-chamber,

[wɔːr] [wiː; wi] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɔː(r)] [læŋ] , [æn; ən] - [tuː; tə] [siː] [ðiː] [æn; ən] - [ðaɪ] [sʌn] ,

whaur we houp to be called or lang , an ' to see thee an ' thy Son ,

什么 我们 侯普 到 是 称为 或者 语言 , 一个 - 到 看 你 一个 - 你的 儿子 ,

我们希望被称作或称为“兰”，并见到你和你的儿子。

[wæm] [wiː; wi] - [ə'buːn] [ə; eɪ] - ; [æn; ən] - [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [wiː; wi] [seɪ] , [ɑː'men; eɪ'men] !

wham we lo'e aboon a ' ; an ' in his name we say , Amen !

砰 我们 - 丰饶 一个 - ; 一个 - 在 他的 姓名 我们 说 , 阿门 !

我们爱他，奉他的名说，阿门！

” [hjuː] [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [ri'æləti] [ðæt] [hiː; hi]

” Hugh rose from his knees with a sense of solemnity and reality that he

” 休 玫瑰 从 他的 膝盖 和 一个 感觉 的 严肃 和 现实 那 他

[hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] .

had never felt before .

有 绝不 毛毡 前 .

“休从跪姿中站了起来，心中涌起一股前所未有的庄严和现实感。

['lɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [sed] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['iːt(ə)n] , [ɪf] [nɒt] [ɪn] ['saɪləns] ,

Little was said that evening ; supper was eaten , if not in silence ,

小的 曾是 说 那 晚上 ; 晚餐 曾是 吃 , 如果 不是 在 沉默 ,

当晚几乎无人交谈；晚餐虽未完全结束，但也都在沉默中进行。

[jet] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

yet with nothing that could be called conversation .

然而 和 没有什么 那 可以 是 称为 对话 .

然而，彼此之间却没有任何可以称之为对话的内容。

[ænd; ənd] , ['ɔːlməʊst][ɪn] ['saɪləns] , ['deɪvɪd] [wɔːkt] [həʊm] [wɪð] [hjuː] .

And , almost in silence , David walked home with Hugh .

和 , 几乎 在 沉默 , 大卫 步行 家 和 休 .

几乎是默默地，大卫和休一起走回了家。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

The spirit of his father seemed to walk beside him .

这 精神 的 他的 父亲 似乎 到 走 旁 他 .

他父亲的灵魂仿佛与他同行。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['berid] [wɪð] [hɪm] ;

He felt as if he had been buried with him ;

他 毛毡 作为 如果 他 有 到过 埋葬 和 他 ;

他感觉自己仿佛和他一起被埋葬了；

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['seplkə(r)] [wɒz; wəz] [kləʊðd] [wɪð] [griːn] [θɪŋz] [ænd; ənd]
and had found that the sepulchre was clothed with green things and
和 有 成立 那 这 坟墓 曾是 穿着衣服 和 绿色的 事物 和
[ruːft] [wɪð] [stɑːz] — [wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [səʊl]
roofed with stars — was in truth the heavens and the earth in which his soul
有顶棚 和 明星 — 曾是 在 真相 这 天 和 这 地球 在 哪个 他的 灵魂
[wɔːkt] [ə'brɔːd] .
walked abroad .
步行 国外 .

他发现，墓穴上覆盖着绿色植物，屋顶上布满了星星——实际上就是他灵魂游荡的天地。

[ɪf] [hjuː] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [traɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə]
If Hugh looked a little more into his Bible , and tried a little more to
如果 休 看起来 一个 小的 更多的 进入 他的 圣经 , 和 尝试 一个 小的 更多的 到
[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
understand it ,
理解 它 ,

如果休能更深入地研读圣经，更努力地去理解它，

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] .
after his father's death , it is not to be wondered at .
后 他的 父亲的 死亡 , 它 是 不是 到 是 想知道 在 .

父亲去世后，这不足为奇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
It is but another instance of the fact that ,
它 是 但 其他 实例 的 这 事实 那 ,

这只不过是又一个例子，证明了以下事实：

['weðə(r)] [frɒm; frəm][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['haɪə(r)] ['ɪnstɪŋkt] , [wiː; wi]
whether from education or from the leading of some higher instinct , we
无论 从 教育 或者 从 这 领导 的 一些 更高 本能 , 我们
[ɑː(r); ə(r)] ['redi] ,
are ready ,
是 准备好 ,

无论来自教育还是来自某种更高层次本能的指引，我们都做好了准备。

[ɪn] ['evri] [mɔː(r)] [prə'faʊnd] ['trʌb(ə)l] ,
in every more profound trouble ,
在 每一个 更多的 深刻的 麻烦 ,

在每一个更深的困境中，

[tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɔː(r)][ə; eɪ]['refjuːdʒ] [leɪ] ['sʌmweə(r)] — [leɪ] [ɪn] [saʊndz] [ɒv; əv]
to feel as if a solution or a refuge lay somewhere — lay in sounds of
到 感觉 作为 如果 一个 解决方案 或者 一个 避难所 躺 某处 — 躺 在 声音 的
['wɪzdəm] ,
wisdom ,
智慧 ,

感觉好像某个地方藏着解决办法或避难所——就藏在智慧的声音里。

[pə'hæps] , [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [bʊks] ,
perhaps , to be sought and found in the best of books ,
也许 , 到 是 寻求 和 成立 在 这 最好的 的 图书 ,

或许，它存在于最优秀的书籍之中，等待我们去寻找和发现。

[ðə; ði] [dipɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [t'reʒərɪz] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
the deepest of all the mysterious treasuries of words .
这 最深处 的 全部 这 神秘 国库 的 字 .

语言中最深邃、最神秘的宝库。

[bʌt; bət]['deɪvɪd]['nevə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hjuː] [tuː; tə] [ðɪs] [end] .
But David never sought to influence Hugh to this end .
但 大卫 绝不 寻求 到 影响 休 到 这 结尾 .

但大卫从未试图影响休达到这个目的。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [ɜːrdʒd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['ʌðə(r)z] .
He read the Bible in his family , but he never urged the reading of it on others .
他 读 这 圣经 在 他的 家庭 , 但 他 绝不 敦促 这 阅读 的 它 在 其他的 .

他会和家人一起读圣经，但他从不强迫别人读圣经。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [siːmd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ˌɔːltə'geðə(r)] ;
Sometimes he seemed rather to avoid the subject of religion altogether ;
有时 他 似乎 相当 到 避免 这 主题 的 宗教 共 ;

有时他似乎完全回避宗教话题；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn] [ðəʊz] ['veri] [ə'keɪʒnz] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][wʌns][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ,
and yet it was upon those very occasions that , if he once began to speak ,
和 然而 它 曾是 之上 那些 非常 场合 那 , 如果 他 一次 开始 到 说话 ,

然而，正是在那些场合，一旦他开口说话，

[hiː; hi] [wʊd] [pɔː(r)] [aʊt] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [siːst] , [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['ʌtərəns] .
he would pour out , before he ceased , some of his most impassioned utterances .
他 会 倒 出去 , 前 他 停止 , 一些 的 他的 最多 热情洋溢 话语 .

在停止之前，他会倾泻出一些他最激动人心的言论。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . ['tʃærəti] .
CHAPTER XII . CHARITY .
章 十二 . 慈善机构 .

第十二章 慈善。

['nɒlɪdʒ] [blɑːwɛθ] [ʌp] , [bʌt; bət] ['tʃærəti] [bɪldɪθ] [ʌp] .
Knowledge bloweth up , but charity buildeth up .
知识 吹 向上 , 但 慈善机构 建造 向上 .

知识使人膨胀，而慈善使人增长。

[lɔːd] ['beɪkənz] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][kɔː(r)] . [eɪtθ] .
LORD BACON'S rendering of 1 Cor . viii .
主 培根的 渲染 的 1 科尔 . 八 .

培根勋爵对《哥林多前书》第八章的诠释。

[ai] . [θɪŋz] [went] [ɒn][æz; əz]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
I . Things went on as usual for a few days ,
我 . 事物 去 在 作为 通常 为了 一个 很少 天 ,

一、接下来的几天一切照旧。

[wen] [hjuː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [mə'tɪəriəl] [ænd; ənd][ʌnrə(ʊ)'mæntɪk][kaɪnd] ,
when Hugh began to encounter a source of suffering of a very material and unromantic kind ,
什么时候 休 开始 到 遇到 一个 来源 的 痛苦 的 一个 非常 材料 和 不浪漫的 种类 ,

当休开始遭遇一种非常物质化且毫无浪漫色彩的痛苦时，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ˌnevəðə'les] , [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] , ['neɪmli] , [æt; ət][ðə; ði]
but which , nevertheless , had been able before now , namely , at the
但 哪个 , 尽管如此 , 有 到过 有能力的 前 现在 , 即 , 在 这
[kə'mensmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tjuːtəʃɪp] ,
commencement of his tutorship ,
开始 的 他的 辅导 ,

然而，在此之前，也就是在他开始担任导师之时，他已经能够做到这一点。

[tuː; tə] [kɔːz] [hɪm] [ə; eɪ] ['veri] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [dɪ'stres] .
to cause him a very sufficient degree of distress .
到 原因 他 一个 非常 充足的 程度 的 痛苦 .

给他造成极大的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz]
It was this ; that he had no room in which he could pursue his studies
它 曾是 这 ; 那 他 有 不 房间 在 哪个 他 可以 追求 他的 研究
[ɪn] ['praɪvət] ,
in private ,
在 私人的 ,

原因在于，他没有地方可以私下进行学习。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ə; eɪ][məʊst][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ɒv; əv][kəʊld] .
without having to endure a most undesirable degree of cold .
没有 拥有 到 忍受 一个 最多 不理想的 程度 的 寒冷的 .

无需忍受极度寒冷。

[ɪn] ['sʌmə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['məʊmənt] ,
In summer this was a matter of little moment ,
在 夏天 这 曾是 一个 事情 的 小的 片刻 ,

夏天的时候，这根本不算什么大事。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [mait] [ðen] [biː; bi][hɪz; ɪz]['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [skɒtʃ]
for the universe might then be his secret chamber ; but in a Scotch
为了 这 宇宙 可能 然后 是 他的 秘密 房间 ; 但 在 一个 苏格兰威士忌
[sprɪŋ] [ɔː(r)] ['ɔːtəm] ,
spring or autumn ,
春天 或者 秋天 ,

因为那时宇宙或许就是他的秘密殿堂；但在苏格兰的春天或秋天，

[nɒt][tuː; tə] [seɪ] ['wɪntə(r)] , [ə; eɪ] ['bedruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] - [pleɪs] , [wɪtʃ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
not to say winter , a bedroom without a fire - place , which , strange to say ,
不是 到 说 冬天 , 一个 卧室 没有 一个 火 - 地方 , 哪个 , 奇怪的 到 说 ,

更别提冬天了，卧室里没有壁炉，说起来很奇怪，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
was the condition of his ,
曾是 这 状况 的 他的 ,

那是他的病情，

[wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [wɪtʃ] [θɔːt] [kʊd; kəd] ['ɒpəreɪt] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] .
was not a study in which thought could operate to much satisfactory result .
曾是 不是 一个 学习 在 哪个 想法 可以 操作 到 很多 令人满意的 结果 .

这项研究并没有让思考发挥出令人满意的效果。

[ɪn'diːd] , [peɪn] [ɪz][ə; eɪ][fɑː(r)] [les] ['hɜːtfl] ['enəmi] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ðæn; ðən][kəʊld] .
Indeed , pain is a far less hurtful enemy to thinking than cold .
的确 , 疼痛 是 一个 远的 较少的 伤人的 敌人 到 思维 比 寒冷的 .

事实上，疼痛对思考的危害远小于寒冷。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [bi'nʌmɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] ,
And to have to fight such suffering and its benumbing influences ,
和 到 有 到 斗争 这样的 痛苦 和 它是 麻木 影响 ,

还要与这种苦难及其麻木的影响作斗争，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] , ['dɪfɪkəlt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
as well as to follow out a train of reasoning , difficult at any time ,
作为 出色地 作为 到 跟随 出去 一个 火车 的 推理 ， 难的 在 任何 时间 ，

以及贯彻一连串的推理，这在任何时候都是很困难的。

[ænd; ənd] [riˈkwaiə] [kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] — [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mə'ʃiːn] [huːz] ['θɪŋkɪŋ]
and requiring close attention — is too much for any machine whose thinking
和 需要 关闭 注意力 — 是 也 很多 为了 任何 机器 谁 思维
[wiːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [baɪ] ['nɜːvəs] [gɪə(r)] .
wheels are driven by nervous gear .
车轮 是 驱动 经过 紧张的 齿轮 .

而且需要高度集中注意力——对于任何一台思维由神经齿轮驱动的机器来说都太过了。

['sʌmtaɪmz] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] — [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Sometimes — for he must make the attempt — he came down to his
有时 — 为了 他 必须 制作 这 试图 — 他 来了 向下 到 他的
[miːlz] [kwaɪt] [bluː] [wɪð] [kəʊld] ,
meals quite blue with cold ,
餐 相当 蓝色的 和 寒冷的 ，

有时——因为他必须尝试——他冷得脸色发青地来到餐桌旁，

[æz; əz][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] [riˈmɑːk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ;
as his pupils remarked to their mother ;
作为 他的 学生 评论 到 他们的 母亲 ；

正如他的学生们对他们的母亲所说；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði] [nə'sesəti]
but their observation never seemed to suggest to her mind the necessity
但 他们的 观察 绝不 似乎 到 建议 到 她 头脑 这 必要性
[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['betə(r)] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['tjuːtə(r)] .
of making some better provision for the poor tutor .
的 制作 一些 更好的 条款 为了 这 贫穷的 导师 .

但他们的观察似乎从未让她意识到有必要为这位可怜的家庭教师提供更好的待遇。

[ænd; ənd] [hjuː] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][hɪm] ,
And Hugh , after the way in which she had behaved to him ,
和 休 ， 后 这 方式 在 哪个 她 有 表现 到 他 ，

而休，鉴于她之前对他的态度，

[wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['feɪvə(r)] ,
was far too proud to ask her a favour ,
曾是 远的 也 自豪的 到 问 她 一个 偏爱 ，

他自尊心太强，不好意思开口请她帮忙。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [həʊps] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .
even if he had had hopes of receiving his request .
甚至 如果 他 有 有 希望 的 接收 他的 要求 .

即使他曾希望自己的请求能够得到满足。

[hiː; hi] [njuː] , [tuː] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [leəd] , [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'griː] ,
He knew , too , that , in the house , the laird , to interfere in the smallest degree ,
他 知道 ， 也 ， 那 ， 在 这 房子 ， 这 领主 ， 到 干扰 在 这 最小 程度 ，

他也知道，在宅邸里，领主哪怕最轻微地干涉，

[mʌst; məst][ɪm'perəl][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [deəd] .
must imperil far more than he dared .
必须 威胁 远的 更多的 比 他 敢于 .

他必须冒比他敢冒的更大的风险。

[ðə; ði] ['prɒspekt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
The prospect , therefore , of the coming winter , in a country where there was
这 前景 , 所以 , 的 这 未来 冬天 , 在 一个 国家 在哪里 那里 曾是
['skeəsli] ['eni] [ˌɑːftə'nuːn] ,
scarcely any afternoon ,
几乎 任何 下午 ,

因此，对于一个几乎没有午后的国家来说，即将到来的冬天的前景令人担忧。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [mait] [laɪ] [fiːt] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl]
and where the snow might lie feet deep for weeks , was not at all
和 在哪里 这 雪 可能 说谎 脚 深的 为了 周 , 曾是 不是 在 全部
[ə'griːəb(ə)l] .
agreeable .
同意 .

积雪可能长达数周，深达数英尺，这种情况令人非常不愉快。

[hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ɔːl'redi] ,
He had , as I have said , begun to suffer already ,
他 有 , 作为 我 有 说 , 开始 到 遭受 已经 ,

正如我所说，他已经开始遭受痛苦了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
for the mornings and evenings were cold enough now , although it
为了 这 早晨 和 晚上 是 寒冷的 足够的 现在 , 虽然 它
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [draɪ][ɒk'təʊbə(r)] .
was a bright , dry October .
曾是 一个 明亮的 , 干燥 十月 .

虽然十月阳光明媚、天气干燥，但早晚仍然很冷。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['dʒænət] [riˈmɑːk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [kəʊld] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] -
One evening Janet remarked that he had caught cold , for he was '
一 晚上 珍妮特 评论 那 他 有 捕捉 寒冷的 , 为了 他 曾是 -
['hɒstɪn] - [seə] ;
hostin ' sair ;
宿主 - 赛尔 ;

一天晚上，珍妮特说他着凉了，因为他“热情好客”。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [led] [hjuː] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə]
' and this led Hugh to state the discomfort he was condemned to
- 和 这 引领 休 到 状态 这 不适 他 曾是 谴责 到
[ɪk'spɪəriəns] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][hɑː] - [haʊs] .
experience up at the ha ' house .
经验 向上 在 这 哈 - 房子 .

这使得休说出了他在哈家被迫忍受的不适。

“ [wiːl] , ” [sed] ['deɪvɪd] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['saɪlənt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , “ [ðæt] - ; [wiː; wi] [mɔːn] [set]
“ Weel , ” said David , after some silent deliberation , “ that sattles't ; we maun set
“ 威尔 , ” 说 大卫 , 后 一些 沉默的 审议 , “ 那 - ; 我们 毛恩 放
[ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] - .
aboot it immedantly .
启动 它 - .

“嗯，”大卫沉默地思考了一会儿后说道，“这事儿就到此为止了；我们必须立即着手解决它。”

” [ɒv; əv] [kɔːs] [hjuː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi] [ment] ,
” Of course Hugh was quite at a loss to understand what he meant ,
” 的 课程 休 曾是 相当 在 一个 损失 到 理解 什么 他 意思是 ,

当然，休完全不明白他的意思。

[ænd; ənd] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
and begged him to explain .
和 乞求 他 到 解释 .

并恳求他解释。

“ [jiː; ji] [siː] , ” [rɪ'plaɪd] ['deɪvɪd] , “ [wiː; wi] [heɪ] ['vɛrə] ['lɪt(ə)l] [huːs] - [ruːm] [ai] - [ðɪs] [bɪt] [kɒt] ;

“ Ye see , ” replied David , “ we hae verra little hoose - room i ' this bit cot ;

“ 叶 看 , ” 回复 大卫 , “ 我们 哈 维拉 小的 房子 - 房间 我 - 这 少量婴儿床 ;

“你看,”大卫回答说,“我们在这张小床上有一个很小的房间;

[fɔː(r); fə(r)] , [ɛks'ɛp] [ðɪs] ['kɪtʃɪn] , [wiː; wi] [heɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ben] [wɔːr] ['dʒænət][ænd; ənd][ˌem 'iː] [sliːp]

for , excep this kitchen , we hae but the ben whaur Janet and me sleeps

为了 , 除外 这 厨房 , 我们 哈 但 这 本 什么 珍妮特 和 我 睡觉

;

;

;

除了这间厨房,我们只有我和珍妮特睡觉的床;

[ænd; ənd][ˌes eɪ 'iː][lɑːst] [jɪə(r)] [ai][spæk] - [tuː; tə][ðə; ði] [leəd] [tuː; tə][lɑːt][ˌem 'iː] [heɪ] ['mʌkəl] ['tɪmər] [æz; əz]

and sae last year I spak ' to the laird to lat me hae muckle timmer as

和 sae 最后的 年 我 斯帕克 - 到 这 领主 到 纬度 我 哈 大块 时间 作为

[ai][wɒd] [niːd] [tuː; tə][bɪg][ə; eɪ][kɪn] - [əʊ] - [ə; eɪ] [liːn] - [tuː; tə][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə'hɪn] - ,

I wad need to big a kin ' o ' a lean - to to the house ahin ' ,

我 瓦德 需要 到 大的 一个 亲属 - o - 一个 倾斜 - 到 到 这 房子 阿欣 - ,

去年我跟地主说了这件事,让他给我留个大点时间,因为我需要在家里搭个简易棚。

[səʊ] - [æt; ət][wiː; wi] [mɪʃt] [heɪ] [ə; eɪ][kɪn] - [əʊ] - [ə; eɪ][bɪt] ['pɑːlə(r)] [laɪk] ,

so ' at we micht hae a kin ' o ' a bit parlour like ,

所以 - 在 我们 米赫特 哈 一个 亲属 - o - 一个 少量 客厅 喜欢 ,

所以我们可能有点客厅风格,

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['ruːmi; 'rʊmi] - [æt; ət]['ɒnɪ][əʊ] - [ˌjuː 'es] [mɪʃt] [rɪ'taɪə(r)] [tɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] ,

or rather a roomie ' at ony o ' us micht retire till for a bit ,

或者 相当 一个 室友 - 在 仅 o - 我们 米赫特 退休 直到 为了 一个 少量 ,

或者更确切地说,我们中的任何一个室友可能会暂时休息一下。

[dʒɪn] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʊr] [leɪnz] .

gin we wanted to be oor lanes .

杜松子酒 我们 通缉 到 是 门 车道 .

我们想成为我们的车道。

[hiː; hi][hæd; həd] [neɪ] [əb'dʒekʃnz] , ['ɒnɪst] [mæn] .

He had nae objections , honest man .

他 有 纳 反对意见 , 诚实的 男人 .

他没有任何异议,真是个诚实的人。

[bʌt; bət] - [ɔː(r)]['ɪðə(r)][ai]['nevə(r)][sæt][hæn] - - ;

But somehoo or ither I never sat han ' till't ;

但 - 或者 另一个 我 绝不 卫星 汉 - - ;

但不知为何,我从未真正坐下来过;

[bʌt; bət] [nuː] [ðə; ði][wɑːz] [mɔːn] [biː; bi] [ʌp] [ə'fɔː] [ðə; ði] [wat] ['weðə(r)] [sets] [ɪn] .

but noo the wa's maun be up afore the wat weather sets in .

但 不 这 曾是 毛恩 是 向上 之前 这 什么 天气 套 在 .

但是,在恶劣天气到来之前,水坝必须修好。

[ˌes eɪ 'iː] [aɪz] [biː; bi] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːn] , [æn; ən] - ['meɪbi] [jɪl] [len] - [ˌem 'iː][ə; eɪ][hæn] - ,

Sae I'se be at it the morn , an ' maybe ye'll len ' me a han ' ,

sae 伊塞 是 在 它 这 早晨 , 一个 - 或许 叫喊 镜头 - 我 一个 汉 - ,

Sae,我明天早上会继续做,也许你会借我一把。

['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] - , [ænd; ənd][tɑːk] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][jə(r)]['weɪdʒɪz][ɪn] [haʊs] - [ruːm] [æn; ən] - ['faɪrɪn] - ['ɛftər]

Mr . Sutherlan ' , and tak ' oot yer wages in house - room an ' firin ' efter

先生 . 萨瑟兰 - , 和 tak - oot 你的 工资 在 房子 - 房间 一个 - 开火 - 之后

[ɪts] [djuːn] . ”

it's dune . ”

它是 沙丘 . ”

萨瑟兰先生,等一切结束后,再去房里拿你的工资,然后去开火。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['hɑːtɪli] ! ” [sed] [hjuː] ; “ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

“ Thank you heartily ! ” said Hugh ; “ that would be delightful .

“ 感谢 你 衷心地 ! ” 说 休 ; “ 那 会 是 愉快 .

“非常感谢！”休说，“那真是太好了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] .

It seems too good to be possible .

它 似乎 也 好的 到 是 可能的 .

这简直好得令人难以置信。

[bʌt; bət] [wɪl] [nɒt] ['wʊdn] [wɔːlz] [biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [sʌtʃ] [w'ɪntəz]

But will not wooden walls be rather a poor protection against such winters

但 将要 不是 木制的 墙壁 是 相当 一个 贫穷的 保护 反对 这样的 冬天

[æz; əz][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ? ”

as I suppose you have in these parts ? ”

作为 我 认为 你 有 在 这些 部分 ? ”

但是，像你们这里这样的冬天，木墙岂不是很难抵御严寒吗?

“ - , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] - , [jiː; ji] [mɪʃt] [giː] [ˌem 'iː] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [meə(r)]

“ Hootoot , Mr . Sutherlan ' , ye micht gie me credit for raither mair

“ - , 先生 . 萨瑟兰 - , 是的 米赫特 gie 我 信用 为了 雷瑟 梅尔

['rʌmˌgʌmpʃən] [nɔː(r)] [ðæt] ['kɒmz] [tɪl] .

rumgumption nor that comes till .

鲁姆格姆 也不 那 来 直到 .

“Hootoot，Sutherlan先生，你或许会给我带来更大的勇气，否则就太可惜了。

['tɪmər] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai] [nɒt] (['niːdɪd]) [tuː; tə]['spaiə][fɔː(r); fə(r)] ;

Timmer was the only thing I not (needed) to spier for ;

蒂默 曾是 这 仅有的 事物 我 不是 (需要) 到 间谍 为了 ;

蒂默是我唯一不需要（或不需要）去争取的东西；

[ðə; ði] [leɪv] [laɪz] [tuː; tə] ['ɒnɪ] ['bɑːdiz] [hæn] - — [ə; eɪ] [fjuː] [kɑːt] - [fuz] [əʊ] - [sɒd] [freɪ] [ðə; ði] [hɪl] [ə'hɪnt]

the lave lies to ony body's han ' — a few cart - fu's o ' sods frae the hill ahint

这 澡 谎言 到 仅 身体的 汉 - — 一个 很少 大车 - 福的 o - 草皮 弗雷 这 爬坡道 提示

[ðə; ði] [huːs] ,

the hoose ,

这 房子 ,

熔岩散落在任何人手中——几车草皮来自房子后面的小山坡，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - - [ɔː(r)][twɔː][əʊ] - [steɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmlə] [ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [ðə; ði] ['kwɒri] —

an ' a han'fu ' or twa o ' stanes for the chimla oot o ' the quarry —

一个 - 一个 - - 或者 twa o - 石器 为了 这 奇姆拉 oot o - 这 采石场 —

[ðeəz; ðəz] ['iːnjuːk] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ʊr] [tɜːn] [oʊn] - [meə(r)] ;

there's eneuch there for oor turn ohn blastit mair ;

有 恩诺克 那里 为了 门 转动 约翰 - 梅尔 ;

采石场的烟囱里有一块或两块石子——那里有足够的石头供我们继续炸毁；

[æn; ən] - [wiːl; wil] [sɔː] [ðə; ði] [wʊd] - ; [æn; ən] - [dʒɪn] [wiː; wi][hæd; həd] [eɪns] [ðə; ði][wɑːz] [ʌp] ,

an ' we'll saw the wood oorsels ; an ' gin we had ance the wa's up ,

一个 - 出色地 锯 这 木头 - ; 一个 - 杜松子酒 我们 有 安斯 这 曾是 向上 ,

我们会锯木头；如果我们有时间，水就会上涨。

[wiː; wi][kæn; kən] ['kæri] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][æt; ət] [ʊr] - - .

we can carry on the inside at oor leisur ' .

我们 能 携带 在 这 里面 在 门 - - .

我们可以继续在室内休闲。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] - [æt; ət][ðə; ði]['meɪkə(r)] [dʌz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - ; [hiː; hi] - [ˌjuː 'es][ðə; ði][wɑːz]
That's the way ' at the Maker does wi ' oorsels ; he gie's us the wa's
那就是 这 方式 - 在 这 制造商 做 wi - - ; 他 - 我们 这 曾是
[æn; ən] - [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] ,
an ' the material ,
一个 - 这 材料 ,

这就是造物主对待我们的方式；他给了我们方法和材料。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [həʊl] ['laɪftaɪm] , ['meɪbi] [meə(r)] , [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] [haʊs] . ”
an ' a whole lifetime , maybe mair , to furnish the house . ”
一个 - 一个 所有的 寿命 , 或许 梅尔 , 到 提供 这 房子 . ”

或许要花一辈子，甚至更久，才能把房子布置好。”

“ ['kæpɪt(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hjuː] .
“ Capital ! ” exclaimed Hugh .
“ 首都 ! ” 惊呼 休 .

“太棒了！”休惊呼道。

“ [aɪl] [wɜːk] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːn] . ”
“ I'll work like a horse , and we'll be at it the morn . ”
“ 患病的 工作 喜欢 一个 马 , 和 出色地 是 在 它 这 早晨 . ”

“我会拼命工作，明天早上我们就开始。”

“ [aɪz] [biː; bi][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔː] - ,
“ I'se be at it afore daylicht ,
“ 伊塞 是 在 它 之前 - ,

“我会在天亮前开始工作。”

[æn; ən] - [eɪn] [ɔː(r)][twɔː][əʊ] - [ðə; ði] - [len] - [ˌem 'iː][ə; eɪ][hæn] - ['ɛftər] [wɑːrk] - ['aʊəz] ;
an ' ane or twa o ' the lads'll len ' me a han ' efter wark - hours ;
一个 - 一个 或者 twa o - 这 - 镜头 - 我 一个 汉 - 之后 工作 - 小时 ;

下班后，总会有一两个小伙子借我一把；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [jɜːrsəl] - , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] - , [wɜːθ] [eɪn] [æn; ən] - [ə; eɪ][hɑːf][əʊ] - ['ɔːd(ə)n(ə)ri]
and there's yersel ' , Mr . Sutherlan ' , worth ane an ' a half o ' ordinary
和 有 耶塞尔 - , 先生 . 萨瑟兰 - , 值得 一个 一个 - 一个 一半 o - 普通的
['wɜːkəz] ;
workers ;
工人 ;

还有您，萨瑟兰先生，您一个人就值一个半普通工人；

[æn; ən] - [wiːl; wil] [heɪ] [trʌf] [ə'nuːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɑːz][ɪn][ə; eɪ] [dʒɪfi] .
an ' we'll hae truff aneuch for the wa's in a jiffey .
一个 - 出色地 哈 松脂 阿内克 为了 这 曾是 在 一个 吉菲 .

我们很快就会收到 wa 的 truff aneuch。

[aɪl] [mɑːk] [ə; eɪ] - - [ai] - [ðə; ði] [wʊd] [hɪə(r)][æt; ət] ['denə(r)] - [taɪm] , [æn; ən] - [wiːl; wil] [heɪ]
I'll mark a feow saplin's i ' the wud here at denner - time , an ' we'll hae
患病的 标记 一个 - - 我 - 这 会 这里 在 丹纳 - 时间 , 一个 - 出色地 哈
[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] - ,
them for bauks ,
他们 为了 - ,

我会在晚上在树林里标记几棵小树苗，我们以后可以把它们当做柴火。

[æn; ən] - ['kʌplz] , [æn; ən] - [θɪŋz] ; [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] ['plenti] [draɪ] ['iːnjuːk] [fɔː(r); fə(r)] - [ai] -
an ' couples , an ' things ; an ' there's plenty dry eneuch for beurds i '
一个 - 情侣 , 一个 - 事物 ; 一个 - 有 很多 干燥 恩诺克 为了 - 我 -
[ðə; ði] [ʃed] ,
the shed ,
这 棚 ,

还有情侣，还有各种事；棚子里有很多干巴巴的牛粪。

[æn; ən] - [biːn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] [liːn] - [tuː; tə] , [ðɛəl] [biː; bi][bʌt; bət][hɑːf][wɑːrk] , [jiː; ji] [ken] .
an ' bein ' but a lean - to , there'll be but half wark , ye ken .
一个 - 是 - 但 一个 倾斜 - 到 , 将会 是 但 一半 工作 , 是的 肯 .

而且，既然只是个简易棚子，那就只能做一半的工作，你知道的。

” [ðeɪ] [went] [aʊt] [də'rektli] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [spɒt] ;
” They went out directly , in the moonlight , to choose the spot ;
” 他们 去 出去 直接地 , 在 这 月光 , 到 选择 这 点 ;

“他们直接走到外面，在月光下，去挑选地点；

[ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [bæk] [dɔː(r)] ,
and soon came to the resolution to build it so , that a certain back door ,
和 很快 来了 到 这 解决 到 建造 它 所以 , 那 一个 肯定 后退 门 ,

很快他们就决定要这样建造：要留出一扇后门。

[wɪtʃ] ['ædɪd] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][kəʊld][ɪn]['wɪntə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,
which added more to the cold in winter than to the convenience in summer ,
哪个 额外 更多的 到 这 寒冷的 在 冬天 比 到 这 方便 在 夏天 ,

这在冬天加剧了寒冷，而不是在夏天带来了便利。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['tʃeɪmbə(r)] .
should be the entrance to the new chamber .
应该 是 这 入口 到 这 新的 房间 .

应该是新房间的入口。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfɪkəlti] ; [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
The chimney was the chief difficulty ; but all the materials being in the
这 烟囱 曾是 这 首席 困难 ; 但 全部 这 材料 存在 在 这
[ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] ,
immediate neighbourhood ,
即时 邻里 ,

烟囱是最大的难题；但由于所有材料都在附近，

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [nəʊ] [əb'strʌkʃn] [wɒz; wəz]
and David capable of turning his hands to anything , no obstruction was
和 大卫 有能力的 的 转弯 他的 双手 到 任何事物 , 不 梗阻 曾是
[fɪəd] .
feared .
害怕 .

大卫无所不能，什么事都能做，所以没有人害怕遇到阻碍。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][set] [ə'baʊt] [ðæt] [pɑːt] [fɜːst] , [æz; əz][wɒz; wəz] ['nesəsəri] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [suːn]
Indeed , he set about that part first , as was necessary ; and had soon
的确 , 他 放 关于 那 部分 第一的 , 作为 曾是 必要的 ; 和 有 很快
[bɪlt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃɪmni] ,
built a small chimney ,
建造 一个 小的 烟囱 ,

事实上，他首先着手处理那部分工作，这是必要的；很快，他就建起了一个小烟囱。

['tʃiːfli] [ɒv; əv] [stəʊnz] [ænd; ənd] [laɪm] ; [waɪl] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] ,
chiefly of stones and lime ; while , under his directions ,
主要 的 石头 和 酸橙 ; 尽管 , 在下面 他的 方向 ,

主要由石头和石灰制成；同时，在他的指导下，

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['prəʊgres] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the walls were making progress at the same time ,
这 墙壁 是 制作 进步 在 这 相同的 时间 ,

与此同时，城墙也在不断修筑。

[baɪ][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [hjuː] [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][frɒm; frəm][ðə; ði]
by the labour of Hugh and two or three of the young men from the
经过 这 劳动 的 休 和 二 或者 三 的 这 年轻的 男人 从 这
[fɑːm] ,
farm ,
农场 ，

在休和农场里两三个年轻人的辛勤劳动下，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['redi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ]['deɪvɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [help] ,
who were most ready to oblige David with their help ,
WHO 是 最多 准备好 到 必须 大卫 和 他们的 帮助 ，

他们中最乐意帮助大卫的人，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['rɑːðə(r)] [ʌn'frendli] [tuː; tə][ðə; ði] - , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] .
although they were still rather unfriendly to the colliginer , as they called him .
虽然 他们 是 仍然 相当 不友好 到 这 - ， 作为 他们 称为 他 .

尽管他们对这位被他们称为“实习生”的人仍然相当不友好。

[bʌt; bət] [hjuːz] ['fræŋknəs] [suːn] [wʌn] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ,
But Hugh's frankness soon won them over ,
但 休的 坦率 很快 韩元 他们 超过 ，

但休的坦率很快赢得了他们的认可。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [fɔːmd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['leɪbərə(r)] .
and they all formed within a day or two a very comfortable party of labourers .
和 他们 全部 形成 之内 一个 天 或者 二 一个 非常 舒服的 派对 的 劳工 .

一两天之内，他们就组成了一支非常团结的劳动队伍。

[ðeɪ] [wɜːkt] ['veri] [hɑːd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [reɪn] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz][ɒn] ,
They worked very hard ; for if the rain should set in before the roof was on ,
他们 工作 非常 难的 ； 为了 如果 这 雨 应该 放 在 前 这 屋顶 曾是 在 ，

他们非常努力地工作；因为如果屋顶盖好之前下起了雨，

[ðeə(r)]['leɪbə(r)] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst] [lɒst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['səʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .
their labour would be almost lost from the soaking of the walls .
他们的 劳动 会 是 几乎 丢失的 从 这 浸泡 的 这 墙壁 .

墙壁被浸湿后，他们的劳动成果几乎都会付诸东流。

[ðeɪ] [bɪlt] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [tɜːf] , ['veri] [θɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [sləʊp] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [tə'wɔːdz]
They built them of turf , very thick , with a slight slope on the outside towards
他们 建造 他们 的 草皮 ， 非常 厚的 ， 和 一个 轻微 坡 在 这 外部 向
[ðə; ði] [ruːf] ;
the roof ;
这 屋顶 ；

他们用草皮建造了这些棚子，草皮很厚，外侧略微向屋顶倾斜；

[bɪ'fɔː(r)] [kə'mensɪŋ] [wɪtʃ] , [ðeɪ] ['pɑːʃəli] [kʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,
before commencing which , they partially cut the windows out of the walls ,
前 开始 哪个 ， 他们 部分 切 这 视窗 出去 的 这 墙壁 ，

在此之前，他们先在墙上部分切割出了窗户。

['pʊtɪŋ] [wʊd] [ə'krɒs] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði][tɒp] .
putting wood across to support the top .
推杆 木头 穿过 到 支持 这 顶部 .

用木头横放在顶部支撑。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːf] [juːst] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ænd; ənd]
I should have explained that the turf used in building was the upper and
我 应该 有 解释 那 这 草皮 用过的 在 建筑 曾是 这 上 和
['kɔːrsər] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːt] ,
coarser part of the peat ,
较粗糙 部分 的 这 泥炭 ，

我应该解释一下，建筑中使用的草皮是泥炭的上层较粗糙的部分。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['plentɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
which was plentiful in the neighbourhood .
哪个 曾是 丰富 在 这 邻里 .

附近有很多这种东西。

[ðə; ði] [θætʃ] - [iːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪt'self] [prə'dʒektɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['dʒɔɪnɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ruːf] ,
The thatch - eaves of the cottage itself projected over the joining of the new roof ,
这 苫 - 檐 的 这 小屋 本身 预计 超过 这 加入 的 这 新的 屋顶 ,

小屋的茅草屋檐伸到了新屋顶的连接处上方，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][drɪp] ;
so as to protect it from the drip ;
所以 作为 到 保护 它 从 这 滴 ;

以便防止滴水；

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [suːn] [pʊt] [ə; eɪ] [θɪk] [θætʃ] [ɒv; əv] [njuː] [strɔː] [ə'pɒn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] .
and David soon put a thick thatch of new straw upon the little building .
和 大卫 很快 放 一个 厚的 苫 的 新的 稻草 之上 这 小的 建筑 .

不久，大卫就在这间小屋上铺上了一层厚厚的新稻草。

['sekənd] - [hænd] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'kjʊəd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [kʌt] [tuː; tə][ðeə(r)][saɪz] .
Second - hand windows were procured at the village , and the holes in the walls cut to their size .
第二 - 手 视窗 是 采购 在 这 村庄 , 和 这 孔 在 这 墙壁 切 到 他们的 尺寸 .

他们在村里弄来了二手窗户，然后在墙上开了与窗户大小相符的洞。

[ðeɪ] [nekst] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔː] - [pɪt] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] — [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] [ɪt'self] — [weə(r)] [ðeɪ] [sɔːd] [θɪn] [plæŋks] [ɒv; əv] [diːl] ,
They next proceeded to the saw - pit on the estate — for almost everything necessary for keeping up the offices was done on the farm itself — where they sawed thin planks of deal ,
他们 下一个 继续 到 这 锯 - 坑 在 这 财产 — 为了 几乎 一切 必要的 为了 保持 向上 这 办公室 曾是 完毕 在 这 农场 本身 — 在哪里 他们 锯 薄的 木板 的 交易 ,

接下来，他们前往庄园里的锯木坑——因为维持庄园日常运转所需的几乎所有工作都在农场内完成——在那里他们锯切薄薄的松木板。

[tuː; tə][flɔː(r)][ænd; ənd][laɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]['kəʊziː] .
to floor and line the room , and make it more cosie .
到 地面 和 线 这 房间 , 和 制作 它 更多的 舒适 .

铺在地板上，装饰房间，让房间更温馨。

[ðiːz] ['deɪvɪd] [pleɪnd] [ə'pɒn] [wʌn] [saɪd] ;
These David planed upon one side ;
这些 大卫 计划 之上 一 边 ;

大卫在一边计划了这些；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [neɪld] [ə'genst] [slaɪt] [pəʊsts][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
and when they were nailed against slight posts all round the walls ,
和 什么时候 他们 是 钉子 反对 轻微 帖子 全部 圆形的 这 墙壁 ,

当它们被钉在墙壁周围的细柱子上时，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪnts] [fɪld] [ɪn] [wɪð] ['pʌti] , [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [məʊst] [ɪn'taɪsɪŋli]

and the joints filled in with putty , the room began to look most enticingly

和 这 关节 已填 在 和 油灰 , 这 房间 开始 到 看 最多 诱人地

['hæbɪtəb(ə)l] .

habitable .

适宜居住 .

用腻子填补了接缝后，房间看起来非常宜居。

[ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [θætʃt] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [reɪn] [set] [ɪn] ;

The roof had not been thatched two days before the rain set in ;

这 屋顶 有 不是 到过 茅草屋顶 二 天 前 这 雨 放 在 ;

下雨前两天，屋顶还没有盖上茅草；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɜːk] [kwaɪt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ˌɪn'saɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [speɪs]

but now they could work quite comfortably inside ; and as the space

但 现在 他们 可以 工作 相当 舒适地 里面 ; 和 作为 这 空间

[wɒz; wəz] [smɔːl] ,

was small ,

曾是 小的 ,

但现在他们可以在里面很舒适地工作；而且由于空间很小，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end]

and the forenights were long , they had it quite finished before the end

和 这 前两周 是 长的 , 他们 有 它 相当 完成的 前 这 结尾

[ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] .

of November .

的 十一月 .

前两周很漫长，他们在11月底之前就完全完成了。

['deɪvɪd] [bɔːt] [æn; ən][əʊld]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [tʃeəz] ;

David bought an old table in the village , and one or two chairs ;

大卫 买 一个 老的 桌子 在 这 村庄 , 和 一 或者 二 椅子 ;

大卫在村里买了一张旧桌子和一两把椅子；

['mendɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] ; [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['rʌstɪk] ['səʊfə][ɔː(r)]['set(ə)l] ;

mended them up ; made a kind of rustic sofa or settle ;

已修复 他们 向上 ; 制成 一个 种类 的 乡村 沙发 或者 定居 ;

把它们修补好；做成一种乡村风格的沙发或长凳；

[pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['bʊkʃelvz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ; [hæd; həd][ə; eɪ] [piːt] ['faɪə(r)] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ]

put a few bookshelves against the wall ; had a peat fire lighted on the hearth

放 一个 很少 书架 反对 这 墙 ; 有 一个 泥炭 火 照明 在 这 炉

['evri] [deɪ] ;

every day ;

每一个 天 ;

在墙边放了几排书架；每天在壁炉上生起泥炭火；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌpə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

and at length , one Saturday evening , they had supper in the room ,

和 在 长度 , 一 周六 晚上 , 他们 有 晚餐 在 这 房间 ,

最后，在一个星期六晚上，他们在房间里吃了晚饭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['kənsə,kreitid] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] .

and the place was consecrated henceforth to friendship and learning .

和 这 地方 曾是 已祝圣的 今后 到 友谊 和 学习 .

从此，这个地方便成为友谊和学习的圣地。

[frɒm; frəm]	[ðɪs]	[taɪm]	,	['evri]	['iːvnɪŋ]	,	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	['lesnz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[miːl]	[wɪtʃ]	[ɪ'miːdiətli]	['fɒləʊd]	[ðem; ðəm]	,
From	**this**	**time**	**,**	**every**	**evening**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**lessons**	**,**	**and**	**the**	**meal**	**which**	**immediately**	**followed**	**them**	**,**
从	这	时间	,	每一个	晚上	,	作为	很快	作为	课程	,	和	这	一顿饭	哪个	立即地	随后	他们	,

从那时起，每天晚上，课程结束后，紧接着就是晚餐，

[wɜː(r); wə(r)]	['əʊvə(r)]	,	[hjuː]	[bɪ'tʊk]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	,
were	**over**	**,**	**Hugh**	**betook**	**himself**	**to**	**the**	**cottage**	**,**
是	超过	,	休	贝托克	他自己	到	这	小屋	,

事情结束后，休独自回到了小屋。

[ɒn]	[ðə; ði]	[ʃelvz]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[bʊks]	[baɪ]	[dɪ'griːz]	[kə'lektɪd]	[ðəm'selvz]	;
on	**the**	**shelves**	**of**	**which**	**all**	**his**	**books**	**by**	**degrees**	**collected**	**themselves**	**;**
在	这	货架	的	哪个	全部	他的	图书	经过	学位	集	他们自己	;

他的所有书籍都陆续摆放在书架上；

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[spent]	[ðə; ði]	[həʊl]	[lɒŋ]	['iːvnɪŋ]	,	['dʒen(ə)rəli]	[tɪl]	[ten]	[ə'klɑːk]	;
and	**there**	**spent**	**the**	**whole**	**long**	**evening**	**,**	**generally**	**till**	**ten**	**o'clock**	**;**
和	那里	花费	这	所有的	长的	晚上	,	一般来说	直到	十	点钟	;

于是，他们便在那里度过了整个漫长的夜晚，通常一直待到晚上十点；

[ðə; ði]	[fɜːst]	[pɑːt]	[ə'ləʊn]	['riːdɪŋ]	[ɔː(r)]	['raɪtɪŋ]	;	[ðə; ði]	[lɑːst]	[ɪn]	['kʌmpəni]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['pjuːp(ə)lz]	,
the	**first**	**part**	**alone**	**reading**	**or**	**writing**	**;**	**the**	**last**	**in**	**company**	**with**	**his**	**pupils**	**,**
这	第一的	部分	独自的	阅读	或者	写作	;	这	最后的	在	公司	和	他的	学生	,

第一部分是独自阅读或写作；最后一部分是和他的学生们在一起。

[huː]	,	['dɪlɪdʒənt]	[æz; əz]	['evə(r)]	,	[naʊ]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[meɪd]	[mɔː(r)]	['ræpɪd]	['prəʊgres]	[ðæn; ðən]	[bɪ'fɔː(r)]	,
who	**,**	**diligent**	**as**	**ever**	**,**	**now**	**of**	**course**	**made**	**more**	**rapid**	**progress**	**than**	**before**	**,**
WHO	,	勤奋	作为	曾经	,	现在	的	课程	制成	更多的	迅速的	进步	比	前	,

当然，他们一如既往地勤奋努力，现在取得的进展速度比以前更快了。

[ɪnəz'mʌtʃ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['lesnz]	[wɜː(r); wə(r)]	[bəʊθ]	['lɒŋgə(r)]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	['friːkwənt]	.
inasmuch	**as**	**the**	**lessons**	**were**	**both**	**longer**	**and**	**more**	**frequent**	**.**
因此	作为	这	课程	是	两个都	更长	和	更多的	频繁	.

因为课程时间更长，频率也更高。

[ðə; ði]	['əʊnli]	['drɔːbæk]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	['kʌmfət]	[wɒz; wəz]	,	[ðæt]	[ðeɪ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ʃʌt]	['dʒænət]	[aʊt]	;
The	**only**	**drawback**	**to**	**their**	**comfort**	**was**	**,**	**that**	**they**	**seemed**	**to**	**have**	**shut**	**Janet**	**out**	**;**
这	仅有的	退税	到	他们的	舒适	曾是	,	那	他们	似乎	到	有	关闭	珍妮特	出去	;

他们舒适生活的唯一不足之处在于，他们似乎把珍妮特拒之门外；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[suːn]	['remədid]	[ðɪs]	,
but	**she**	**soon**	**remedied**	**this**	**,**
但	她	很快	已补救	这	,

但她很快就解决了这个问题。

[baɪ]	[kən'traiv]	[tuː; tə]	[get]	[θruː]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[haʊs]	[wɜːk]	['ɜːlɪə(r)]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['evə(r)]	[dʌn]	[bɪ'fɔː(r)]	;
by	**contriving**	**to**	**get**	**through**	**with**	**her**	**house**	**work**	**earlier**	**than**	**she**	**had**	**ever**	**done**	**before**	**;**
经过	精心策划	到	得到	通过	和	她	房子	工作	早些时候	比	她	有	曾经	完毕	前	;

她想方设法比以往任何时候都更早地完成了家务；

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]['set(ə)l][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['nɪtɪd] [ə'weɪ] ['dɪlɪdʒəntli]
and , taking her place on the settle behind them , knitted away diligently
和 , 采取 她 地方 在 这 定居 在后面 他们 , 针织 离开 勤勉地
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stɒkɪŋ] ,
at her stocking ,
在 她 袜 ,

然后，她在他们身后的长凳上坐下，开始认真地织她的袜子。

[wɪtʃ] , [tuː; tə] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [aɪz] , [siːmd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
which , to inexperienced eyes , seemed always the same , and always in the same
哪个 , 到 缺乏经验 眼睛 , 似乎 总是 这 相同的 , 和 总是 在 这 相同的
[steɪt] [ɒv; əv] ['prəʊgres] ,
state of progress ,
状态 的 进步 ,

在缺乏经验的人看来，这一切似乎总是相同的，总是处于相同的发展状态。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] [həʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] , [bluː] [ænd; ənd] [greɪ] ,
notwithstanding that she provided the hose of the whole family , blue and grey ,
虽然 那 她 假如 这 软管 的 这 所有的 家庭 , 蓝色的 和 灰色的 ,
[rɪbd] [ænd; ənd] [pleɪn] .
ribbed and plain .
罗纹 和 清楚的 .

尽管如此，她还是为全家人提供了丝袜，蓝色、灰色、条纹的、素色的都有。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɪð'drɔ] , [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] ,
Her occasional withdrawings , to observe the progress of the supper ,
她 偶然 提款 , 到 观察 这 进步 的 这 晚餐 ,

她偶尔会离开一会儿，观察晚餐的进行情况。

[wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒntɪ'njuːəti][ɒv; əv]['leɪbə(r)] .
were only a cheerful break in the continuity of labour .
是 仅有的 一个 快乐 休息 在 这 连续性 的 劳动 .

只是劳动过程中一段令人愉快的休息时间。

['lɪt(ə)l] [wʊd] [ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðæt] [ruːf] ,
Little would the passer - by imagine that beneath that roof ,
小的 会 这 过路人 - 经过 想象 那 下面 那 屋顶 ,

路人很难想象，在那屋顶之下，

[wɪtʃ] [siːmd] ['wɜːði] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃed] , [ðeə(r)][sæt] ,
which seemed worthy only of the name of a shed , there sat ,
哪个 似乎 值得 仅有的 的 这 姓名 的 一个 棚 , 那里 卫星 ,

那里静静地坐着一个看起来只配得上“棚子”之名的小屋。

[ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['həʊmli] [ruːm] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [juːθ] [æz; əz] [hjuː] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl][æz; əz] ['mɑːgrət]
in a snug little homely room , such a youth as Hugh , such a girl as Margaret
在 一个 舒适 小的 家常的 房间 , 这样的 一个 青年 作为 休 , 这样的 一个 女孩 作为 玛格丽特
,
,
,

在一个温馨舒适的小房间里，像休这样的年轻人，和像玛格丽特这样的女孩，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] ['pez(ə)nt] [kɪŋ] [æz; əz]['deɪvɪd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [truː] - [hɑːtɪd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə]
such a grand peasant king as David , and such a true - hearted mother to
这样的 一个 盛大 农民 国王 作为 大卫 , 和 这样的 一个 真的 - 心地 母亲 到
[ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz]['dʒænət] .
them all as Janet .
他们 全部 作为 珍妮特 .

大卫是一位伟大的农民国王，而珍妮特则是一位对他们所有人充满爱心的母亲。

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[nəʊ]	['pɪktʃəz]	[ænd; ənd]	[nəʊ]	['mjuːzɪk]	;	[fɔː(r); fə(r)]	['mɑːgrət]	[kept]	[hɜː(r); hə(r)]	[sɔːŋz]	[fɔː(r); fə(r)]	['sɒlətri]	['pleɪsɪz]	;
There	**were**	**no**	**pictures**	**and**	**no**	**music**	**;**	**for**	**Margaret**	**kept**	**her**	**songs**	**for**	**solitary**	**places**	**;**
那里	是	不	图片	和	不	音乐	;	为了	玛格丽特	保留	她	歌曲	为了	孤	地方	;

没有图片，也没有音乐；因为玛格丽特只在独处的时候才唱歌；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	[vɜːs]	[wɒz; wəz]	['ɒf(ə)n]	[ðə; ði]	['lɪvɪŋ]	[wɪnd]	[wɪtʃ]	[set]	[ə; eɪ]	-	['weɪvɪŋ]	[ðə; ði]	[tɒps]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[triːz]	[ɒv; əv]	['nɒlɪdʒ]	,
but	**the**	**sound**	**of**	**verse**	**was**	**often**	**the**	**living**	**wind**	**which**	**set**	**a**	**-**	**waving**	**the**	**tops**	**of**	**the**	**trees**	**of**	**knowledge**	**,**
但	这	声音	的	诗	曾是	经常	这	活的	风	哪个	放	一个	-	挥手	这	最高额	的	这	树木	的	知识	,

但诗歌的声音常常像活生生的风，吹拂着知识之树的顶端。

[fɑːst]	['grəʊɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌnlaɪt]	[ɒv; əv]	[truːθ]	.
fast	**growing**	**in**	**the**	**sunlight**	**of**	**Truth**	**.**
快速地	生长	在	这	阳光	的	真相	.

在真理的阳光下迅速成长。

[ðə; ði]	[θætʃ]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[ʃed]	-	[ruːf]	[wɒz; wəz]	[laɪk]	[ðə; ði]	['grɪzld]	[heə(r)]	[ɒv; əv]	['deɪvɪd]	,
The	**thatch**	**of**	**that**	**shed**	**-**	**roof**	**was**	**like**	**the**	**grizzled**	**hair**	**of**	**David**	**,**
这	苫	的	那	棚	-	屋顶	曾是	喜欢	这	斑白	头发	的	大卫	,

那棚屋的茅草屋顶就像大卫灰白的头发一样。

[bɪ'niːθ]	[wɪtʃ]	[leɪ]	[ðə; ði]	['temp(ə)l]	[nɒt]	['əʊnli]	[ɒv; əv]	['həʊli]	[bʌt; bət]	[ɒv; əv]	[waɪz]	[ænd; ənd]	[pəʊ'etɪk]	[θɔːt]	.
beneath	**which**	**lay**	**the**	**temple**	**not**	**only**	**of**	**holy**	**but**	**of**	**wise**	**and**	**poetic**	**thought**	**.**
下面	哪个	躺	这	寺庙	不是	仅有的	的	圣	但	的	明智的	和	诗意的	想法	.

其下不仅蕴藏着神圣的思想殿堂，也蕴藏着智慧和诗意的思想殿堂。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[laɪk]	[ðə; ði]	['sɪlvən]	[ə'bəʊd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[gɒdz]	,
It	**was**	**like**	**the**	**sylvan**	**abode**	**of**	**the**	**gods**	**,**
它	曾是	喜欢	这	森林	住所	的	这	神	,

它就像众神栖息的林间居所，

[weə(r)]	[ðə; ði]	['ɑːkɪtektʃə(r)]	[ænd; ənd]	['mjuːzɪk]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɔːl]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[əʊn]	['meɪkɪŋ]	,	[ɪn]	[ðeə(r)]	[kaɪnd]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	['bjuːtɪf(ə)l]	,
where	**the**	**architecture**	**and**	**music**	**are**	**all**	**of**	**their**	**own**	**making**	**,**	**in**	**their**	**kind**	**the**	**more**	**beautiful**	**,**
在哪里	这	建筑学	和	音乐	是	全部	的	他们的	自己的	制作	,	在	他们的	种类	这	更多的	美丽的	,

那里的建筑和音乐都是他们自己创造的，各自独特的风格更显美丽。

[ðə; ði]	[mɔː(r)]	['sɪmp(ə)l]	[ænd; ənd]	[ruːd]	;	[ænd; ənd]	[ɪf]	[mɔː(r)]	['daʊtf(ə)l]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[ɪn'tent]	,
the	**more**	**simple**	**and**	**rude**	**;**	**and**	**if**	**more**	**doubtful**	**in**	**their**	**intent**	**,**
这	更多的	简单的	和	粗鲁的	;	和	如果	更多的	疑	在	他们的	意图	,

越是简单粗鲁，越是意图不明，

[ænd; ənd]	[les]	[prɪ'saɪs]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['fɪnɪʃ]	,	[jet]	[ˌðeər'ɪn]	[ðə; ði]	['fʊlə(r)]	[ɒv; əv]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[greɪs]	,
and	**less**	**precise**	**in**	**their**	**finish**	**,**	**yet**	**therein**	**the**	**fuller**	**of**	**life**	**and**	**its**	**grace**	**,**
和	较少的	精确的	在	他们的	结束	,	然而	其中	这	更丰满	的	生活	和	它是	优雅	,

虽然做工不够精细，但却更富生命力和美感。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[sə'dʒestɪv]	[ɒv; əv]	[di:pə(r)]	['hɑːməni]	.
and	**the**	**more**	**suggestive**	**of**	**deeper**	**harmonies**	**.**
和	这	更多的	暗示性的	的	更深	和声	.

并且更能暗示更深层次的和谐。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['herəldri] .
HERALDRY .
纹章学 .

纹章学。

[ænd; ənd] [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][ɒv; əv]['stætʃə(r)] , [ænd; ənd] [fɔːls] [ɒv; əv] [lʌv] — [ˌaɪ 'tiː]
And like his father of face and of stature , And false of love — it
和 喜欢 他的 父亲 的 脸 和 的 身材 , 和 错误的 的 爱 — 它
[keɪm] [hɪm][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ;
came him of nature ;
来了 他 的 自然 ;

他的容貌和身材都像他的父亲，但他的爱情却是虚假的——这是他的天性使然;

[æz; əz] [dʌθ] [ðə; ði][fɒks] ['renəd] , [ðə; ði][fɑːksɪz] [sʌn] ; [ɒv; əv] ['kɪndiː] , [hiː; hi] [kud] [hɪz; ɪz][əʊld] ['fɑː.ðərz]
As doth the fox Renard , the fox's son ; Of kinde , he coud his old father's
作为 确实 这 狐狸 雷纳德 , 这 狐狸的 儿子 ; 的 善良 , 他 可以 他的 老的 父亲的
[wəʊn] ,
wone ,
赢了 ,

就像狐狸雷纳德，狐狸的儿子；从本质上讲，他能认出他年迈父亲的妻子，

[wɪ'ðaʊt] [lɔː(r)] , [æz; əz][kæn; kən][ə; eɪ] [dreɪk] [swɪm] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːt] , [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə]
Without lore , as can a drake swim , When it is caught , and carried to
没有 知识 , 作为 能 一个 德雷克 游泳 , 什么时候 它 是 捕捉 , 和 携带 到
[ðə; ði] [brɪm] .
the brim .
这 帽檐 .

没有经验，就像野鸭一样，被捕获后，被带到水边。

['tʃɔːsə(r)] . — ['ledʒənd][ɒv; əv] ['fɪlis] .
CHAUCER . — Legend of Phillis .
乔叟 . — 传奇 的 菲利斯 .

乔叟——菲利斯传奇。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðə; ði] [jet] [mɔː(r)] ['leŋθənd] ['æbsəns] [ɒv; əv] [hjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv]
the yet more lengthened absences of Hugh from the house were subjects of
这 然而 更多的 加长 缺勤 的 休 从 这 房子 是 主题 的
[rɪ'mɑːk] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] ;
remark as at the first ;
评论 作为 在 这 第一的 ;

休长时间不在家，这和第一次一样引起了人们的注意;

[bʌt; bət] [hjuː] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [nɒt] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ðə; ði] [liːst] [ə'baʊt] [ðæt] .
but Hugh had made up his mind not to trouble himself the least about that .
但 休 有 制成 向上 他的 头脑 不是 到 麻烦 他自己 这 至少 关于 那 .

但休已经下定决心，绝不为此事烦恼。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['glæsfərd] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪm'self] ; [bʌt; bət]
For some time Mrs . Glasford took no notice of them to himself ; but
为了 一些 时间 太太 . 格拉斯福德 采取 不 注意 的 他们 到 他自己 ; 但
[wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
one evening ,
一 晚上 ,

一段时间里，格拉斯福德太太并没有注意到他们；但一天晚上，

[dʒʌst][æz; əz] [tiː] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [hjuː] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'streɪnt]
just as tea was finished , and Hugh was rising to go , her restraint
只是 作为 茶 曾是 完成的 , 和 休 曾是 上升 到 去 , 她 克制
[geɪv] [wei] ,
gave way ,
给予 方式 ,

茶刚喝完，休正要起身离开时，她的克制终于崩溃了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [wʌn]['spaɪtf(ə)l] [spiːtʃ] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [daʊt] ,
and she uttered one spiteful speech , thinking it , no doubt ,
和 她 说出 一 恶毒的 演讲 , 思维 它 , 不 怀疑 ,

她随即发表了一番恶毒的言论，毫无疑问，她是这么想的。

[səʊ] ['wɪti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lait] .
so witty that it ought to see the light .
所以 机智 那 它 应该 到 看 这 光 .

如此诙谐幽默，理应公之于众。

“ [jɜːr] [ə; eɪ] [deɪ] - ['leɪbərə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] - , [ænd; ənd] [gæŋ] [heɪm] [æt; ət] [naɪt]
“ Ye're a day - labourer it seems , Mr . Sutherlan ' , and gang hame at night
“ 是的 一个 天 - 劳动者 它 似乎 , 先生 . 萨瑟兰 - , 和 帮派 家 在 夜晚
. ”
. ”
. ”

“看来您是位日工，萨瑟兰先生，晚上回家打工吧。”

“ [ɪg'zæktli][səʊ] , ['mædəm] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] [hjuː] .
“ Exactly so , madam , ” rejoined Hugh .
“ 确切地 所以 , 女士 , ” 重新加入 休 .

“正是如此，夫人，”休回答道。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ʌðə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [wɜːk] [ænd; ənd]
“ There is no other relation between you and me , than that of work and
“ 那里 是 不 其他 关系 之间 你 和 我 , 比 那 的 工作 和
['weɪdʒɪz] .
wages .
工资 .

“你我之间除了工作和工资之外，没有其他关系。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [best] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] ,
You have done your best to convince me of that ,
你 有 完毕 你的 最好的 到 说服 我 的 那 ,

你已经尽力说服我了，

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [ɪz][ɪn] ['eni] [sens] [maɪ]
by making it impossible for me to feel that this house is in any sense my
经过 制作 它 不可能的 为了 我 到 感觉 那 这 房子 是 在 任何 感觉 我的
[həʊm] .
home .
家 .

这让我完全无法感受到这所房子是我的家。

" [wɪð] [ðɪs] [grænd] [spiːtʃ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
" With this grand speech he left the room ,
" 和 这 盛大 演讲 他 左边 这 房间 ,
“说完这番慷慨激昂的演讲，他离开了房间。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] - ,
and from that time till the day of his final departure from Turriepuffit ,
和 从 那 时间 直到 这 天 的 他的 最终的 离开 从 - ,
从那时直到他最终离开图里普菲特的那一天，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ə'luːʒ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
there was not a single allusion made to the subject .
那里 曾是 不是 一个 单身的 典故 制成 到 这 主题 .
文中丝毫没有提及此事。

[hiː; hi] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
He soon reached the cottage .
他 很快 达到 这 小屋 .
他很快就到达了小屋。

[wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [njuː] [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['mɪstə(r)] . ['sʌðərləndz] ['stʌdi]
When he entered the new room , which was always called Mr . Sutherland's study
什么时候 他 进入 这 新的 房间 , 哪个 曾是 总是 称为 先生 . 萨瑟兰的 学习
,
,
,
当他走进那间一直被称为萨瑟兰先生书房的新房间时，

[ðə; ði] [mjuːt] ['welkəm] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv]
the mute welcome afforded him by the signs of expectation , in the glow of
这 沉默的 欢迎 提供 他 经过 这 标志 的 期待 , 在 这 辉光 的
[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['faɪə(r)] ,
the waiting fire ,
这 等待 火 ,
在等待的篝火的映照下，人们默默地以期待的姿态欢迎着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌaʊt'spred] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elbəʊ] - [tʃeə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ,
and the outspread arms of the elbow - chair , which was now called his ,
和 这 扩张 武器 的 这 弯头 - 椅子 , 哪个 曾是 现在 称为 他的 ,
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ruːm] ,
as well as the room ,
作为 出色地 作为 这 房间 ,
还有那张伸展开来的扶手椅的扶手，现在这张椅子和这间房间都归他所有了。

[meɪd] ['æmpl] [ə'mendz] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'frendlinəs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['glæsfərd] .
made ample amends to him for the unfriendliness of Mrs . Glasford .
制成 充足 修改 到 他 为了 这 不友好 的 太太 . 格拉斯福德 .
为格拉斯福德太太的不友好行为向他作出了充分的补偿。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelvz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ,
Going to the shelves to find the books he wanted ,
去 到 这 货架 到 寻找 这 图书 他 通缉 ,
他走到书架前，寻找他想要的书。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [ə'reɪndʒd] [ɒn] [wʌn] [ʃelf] ,
he saw that they had been carefully arranged on one shelf ,
他 锯 那 他们 有 到过 小心 安排 在 一 架子 ,
他看到它们被仔细地摆放在一个架子上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [bʊks] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and that the others were occupied with books belonging to the house .
和 那 这 其他的 是 占领 和 图书 属于 到 这 房子 .
其他人则在忙着翻阅家里的书籍。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
He looked at a few of them .
他 看起来 在 一个 很少 的 他们 .

他看了看其中几个。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ɔːl][əʊld] [bʊks] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['meni]
They were almost all old books , and such as may be found in many
他们 是 几乎 全部 老的 图书 , 和 这样的 作为 可能 是 成立 在 许多
[skɒtʃ] ['kɒtidʒz] ;
Scotch cottages ;
苏格兰威士忌 小屋 ;

它们几乎都是旧书，就像许多苏格兰农舍里都能找到的那种书；

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['bɔːstənz] ['fɔːfəʊld] [steɪt] ,
for instance , Boston's Fourfold State ,
为了 实例 , 波士顿的 四重 状态 ,

例如，波士顿的四重状态，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][mæn] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] ['fɔːfəʊld] [fɒg] ;
in which the ways of God and man may be seen through a fourfold fog ;
在 哪个 这 方式 的 上帝 和 男人 可能 是 已见 通过 一个 四重 多雾路段 ;

透过四重迷雾，可以看到神与人的道路；

['ɜːrskɪnz] [dɪ'vaɪn] ['sɒnɪts] , [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪn] ['lɑːftə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː]
Erskine's Divine Sonnets , which will repay the reader in laughter for the pain it
厄斯金的 神圣的 十四行诗 , 哪个 将要 偿还 这 读者 在 笑声 为了 这 疼痛 它
[kɒsts] [hɪz; ɪz] ['revərəns] ,
costs his reverence ,
成本 他的 尊敬 ,

厄斯金的《神圣十四行诗》，会让读者在感受到敬畏之情的同时，收获欢笑。

[prə'djuːsɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['gɒθɪk] [kə'θiːdrəl] [mait] ,
producing much the same effect that a Gothic cathedral might ,
生产 很多 这 相同的 影响 那 一个 哥特 大教堂 可能 ,

其效果与哥特式大教堂非常相似。

[ˌriːprə'djuːst] [baɪ][ðə; ði]['pens(ə)l][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɑːtɪst] ,
reproduced by the pencil and from the remembrance of a Chinese artist ,
复制品 经过 这 铅笔 和 从 这 纪念 的 一个 中国人 艺术家 ,
[huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] ;
who had seen it once ;
WHO 有 已见 它 一次 ;

根据一位中国艺术家的记忆，用铅笔临摹而成，这位艺术家曾见过这幅画；

- [ɒn] [deθ] , [wɪð] [ðə; ði] ['feɪməs] [gəʊst] - [həʊks][ɒv; əv][diː] [fəʊ] ,
Drelincourt on Death , with the famous ghost - hoax of De Foe ,
- 在 死亡 , 和 这 著名的 鬼 - 骗局 的 德 敌人 ,

德雷林库尔论死亡，以及德福著名的鬼魂骗局，

[tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'seɪləbl] ; [ðə; ði] [skɒts] ['wəːði] ,
to help the bookseller to the sale of the unsaleable ; the Scots Worthies ,
到 帮助 这 书商 到 这 销售 的 这 卖不出去 ; 这 苏格兰人值得尊敬的人 ,

帮助书商卖掉卖不出去的书；苏格兰名人录

['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði]['memwɑː(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['piːdən] ; [ðə; ði]
opening of itself at the memoir of Mr . Alexander Peden ; the
开幕 的 本身 在 这 回忆录 的 先生 . 亚历山大 佩登 ; 这
['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] , [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
Pilgrim's Progress , that wonderful inspiration ,
朝圣者的 进步 , 那 精彩的 灵感 ,

一切始于亚历山大·佩登先生的回忆录；《天路历程》，那部伟大的灵感之作，

['feɪlɪŋ] ['nevə(r)] [seɪv] [wen] [ðə; ði] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [snætʃ] [ðə; ði] [pen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ;
failing never save when the theologian would sometimes snatch the pen from the hand of the poet ;
失败 绝不 节省 什么时候 这 神学家 会 有时 抢夺 这 笔 从 这 手 的 这 诗人 ;

失败永远无法挽回，因为神学家有时会从诗人手中夺走笔；

['θɛəɹən] [ænd; ənd] - ; ['vɪlɪdʒ] ['daɪəlɒgz] ; [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪk] [klɑːs] .
Theron and Aspasio ; Village Dialogues ; and others of a like class .
塞隆 和 - ; 村庄 对话 ; 和 其他的 的 一个 喜欢 班级 .

塞隆和阿斯帕西奥；《乡村对话》；以及其他类似作品。

[tuː; tə] [ðiːz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [reə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [blaɪnd] ['hæri] .
To these must be added a rare edition of Blind Harry .
到 这些 必须 是 额外 一个 稀有的 版 的 瞎的 哈里 .

此外，还必须加上一本罕见的《盲人哈利》版本。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [tuː; tə] [hjuː] , [ʌn'eɪb(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fʊli] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] ,
It was clear to Hugh , unable as he was fully to appreciate the wisdom of David ,
它 曾是 清除 到 休 , 无法 作为 他 曾是 完全 到 欣赏 这 智慧 的 大卫 ,

休虽然无法完全领会大卫的智慧，但他很清楚这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gæðəd] [ˌaɪ 'tiː] ;
that it was not from such books as these that he had gathered it ;
那 它 曾是 不是 从 这样的 图书 作为 这些 那 他 有 聚集 它 ;

他并非从这类书籍中收集到这些内容；

[jet] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] [ðiːz] [fɔːmd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [stɔː(r)] .
yet such books as these formed all his store .
然而 这样的 图书 作为 这些 形成 全部 他的 店铺 .

然而，他所有的藏书就是这类书籍。

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] .
He turned from them , found his own , and sat down to read .
他 转向 从 他们 , 成立 他的 自己的 , 和 卫星 向下 到 读 .

他转身离开他们，找到自己的座位，坐下来读书。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ['deɪvɪd] [keɪm] [ɪn] .
By and by David came in .
经过 和 经过 大卫 来了 在 .

不久，大卫进来了。

“ [aɪm] ['aʊər] ['sun] , [ai] [daʊt] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] - .
“ I'm ower sune , I doubt , Mr . Sutherlan ' .
“ 我是 所有者 太阳 , 我 怀疑 , 先生 . 萨瑟兰 - .

“我不太确定，萨瑟兰先生。”

[aɪm] [dɪstɜːbɪn] - [jiː; ji] . ”
I'm disturbin ' ye . ”
我是 扰乱 - 是的 . ”

我打扰到你了。

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hjuː] .
“ Not at all , ” answered Hugh .
“ 不是 在 全部 , ” 回答 休 .

“一点也不，”休回答道。

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [muːd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] :
“ Besides , I am not much in a reading mood this evening :
“ 除了 , 我 是 不是 很多 在 一个 阅读 情绪 这 晚上 :

“此外，我今晚没什么心情看书：

['mɪsɪz] . ['glæsfərd] [hæz; həz] [biːn] [ə'nɔɪɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] . ”
Mrs . Glasford has been annoying me again . ”
太太 . 格拉斯福德 有 到过 恼人的 我 再次 . ”

格拉斯福德太太又惹我生气了。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒdi] !
“ Poor body !
“ 贫穷的 身体 !

“可怜的身体！”

[wʌts] [ʃiː; ʃi] [biːn] ['seɪɪn] - [nuː] ?
What's she been sayin ' noo ?
是什么 她 到过 说 - 不 ?

她刚才说了什么？

” ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] ['deɪvɪd] , [hjuː] [ri'kaunt] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
” Thinking to amuse David , Hugh recounted the short passage between them
” 思维 到 娱乐 大卫 , 休 叙述 这 短的 通道 之间 他们
[rɪ'kɔːdɪd] [ə'bʌv] .
recorded above .
记录 多于 .

为了逗大卫开心，休把上面记录的他们之间的那段简短对话复述了一遍。

['deɪvɪd] , [haʊ'evə(r)] , ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [frɒm; frəm]
David , however , listened with a very different expression of countenance from
大卫 , 然而 , 听着 和 一个 非常 不同的 表达 的 面容 从
[wɒt] [hjuː] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ;
what Hugh had anticipated ;
什么 休 有 预期 ;

然而，大卫听着这番话，脸上的表情却与休预想的截然不同；

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
and , when he had finished , took up the conversation in a kind of
和 , 什么时候 他 有 完成的 , 采取 向上 这 对话 在 一个 种类 的
[əˌpɒlə'dʒetɪk] [təʊn] .
apologetic tone .
道歉的 语气 .

讲完之后，他带着歉意的语气继续谈论起这件事来。

“ [wiːl] , [bʌt; bət][jiː; ji] [siː] , ” [sed] [hiː; hi] , ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [tə'geðə(r)] ,
“ Weel , but ye see , ” said he , folding his palms together ,
“ 威尔 , 但 是的 看 , ” 说 他 , 折叠式的 他的 棕榈树 一起 ,

“嗯，但是你们看，”他双手合十说道，

“ [ʃiː; ʃi]['hɑːznə] - [dʒɪst][hæd; həd] - [feə(r)] [pleɪ] .
“ she hasna ' jist had a'thegither fair play .
“ 她 哈斯纳 - 要点 有 - 公平的 玩 .

“她还没有得到公平的对待。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nə; nɑː] [kʌm] [əʊ] - [ə; eɪ] [gɪd] [briːd] .
She does na come o ' a guid breed .
她 做 纳 来 o - 一个 指南 品种 .

她并非出身名门。

[mæn] , [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [əʊ] - [ə; eɪ] [gɪd] [briːd] .
Man , it's a fine thing to come o ' a guid breed .
男人 , 它是 一个 美好的 事物 到 来 o - 一个 指南 品种 .

出身名门真是件好事。

[ðeɪ] [heɪ] [ə; eɪ] ['hɑːntl] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - [æt; ət] [kʌm] [əʊ] - ['diːsnt] [fɔːbeəz] . ”
They hae a hantle to answer for ' at come o ' decent forbears . ”
他们 哈 一个 汉特尔 到 回答 为了 - 在 来 o - 体面的 祖先 . ”

他们有责任为“一些”体面的祖先负责。

“ [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [leəd] [ə; eɪ] [gʊd] ['prɒpəti] , ” [sed] [hjuː] , [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['deɪvɪd] .
“ I thought she brought the laird a good property , ” said Hugh , not quite understanding David .
“ 我 想法 她 带来 这 领主 一个 好的 财产 , ” 说 休 , 不是 相当 理解 大卫 .

“我以为她给地主带来了一处好房产，”休说道，他不太明白大卫的意思。

“ [aʊ] , [eɪ] , [ʃiː; ʃi] [brɑkt] [hɪm] - [əʊ] - ['sɪlə(r)] ; [bʌt; bət] [huː] [wɑːzənt] ['gɒtn] ?
“ Ow , ay , she brocht him gowpenfu's o ' siller ; but hoo was't gotten ?
“ 现在 , 哎 , 她 布罗赫特 他 - o - 金钱 ; 但 呼 不是 获得 ?

“噢，是的，她把他叫了 gopenfu's o' siller；但是 hoo 没有得到吗?

[æn; ən] - [jiː; ji] [ken] [ɪts] [nəʊ] ['rɪtʃɪz] - [æt; ət] - [ɪl] [mæk] - [ə; eɪ] [gɪd] [briːd] — - [sep] - [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][əʊ] - ['mægəts] .
An ' ye ken it's no riches ' at ' ill mak ' a guid breed — ' cep ' it be o ' maggots .
一个 - 是的 肯 它是 不 财富 - 在 - 患病的 制作 - 一个 指南 品种 — - 头孢菌素 - 它 是 o - 蛆 .

你知道，这并非财富，也无法造就一个优秀的品种——除非它是蛆虫。

[ðə; ði] [rɪtʃə] [tʃiːz] [ðə; ði][meə(r)] ['mægəts] , [jiː; ji] [ken] .
The richer cheese the mair maggots , ye ken .
这 更富有 奶酪 这 梅尔 蛆 , 是的 肯 .

奶酪越肥美，蛆虫就越多，你懂的。

[jiː; ji] ['maʊnə] - [əʊ] - [ðɪs] ;
Ye maunna speyk o ' this ;
叶 毛纳 - o - 这 ;

Ye maunna speyk o' this;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [wiːl] [kent] [tuː; tə] [heɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz]['sɪlə(r)][baɪ] - [ænd; ənd] ['bɔːbiː] ,
but the mistress's father was weel kent to hae made his siller by fardins and bawbees ,
但 这 情妇的 父亲 曾是 威尔 肯特 到 哈 制成 他的 金钱 经过 - 和 鲍比斯 ,

但是，女主人的父亲很擅长靠卖淫和卖淫赚钱。

[ɪn] [kriːpin] - , ['krɑːfti] [weɪz] .
in creepin ' , crafty ways .
在 蠕动 - , 狡猾 方式 .

以阴险狡诈的方式。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['mɜːrtʃən] - [ɪn] [ˌæbə'diːn] ,
He was a bit merchan ' in Aberdeen ,
他 曾是 一个 少量 商品 - 在 阿伯丁 ,

他在阿伯丁有点像个商人，

[æn; ən] - [aɪ] ['kiːpɪt] [hɪz; ɪz] ['θuːm] [wiːl] [ə'hɪnt][ðə; ði] [pɛnt] [əʊ] - [ðə; ði] - - ,
an ' aye keepit his thoom weel ahint the peint o ' the ellwan ' ,
一个 - 是的 保留 他的 咻 威尔 提示 这 油漆 o - 这 - - ,

是的，请保留他的 thoom weel ahint o' the ellwan'，

[ˌes eɪ 'iː] - [æt; ət][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)][twɔː][ˌjuː'piː'oʊ] - ['ɪlkə] [jɑːd] [hiː; hi] [sɔːld] .
sae ' at he made an inch or twa upo ' ilka yard he sauld .
sae - 在 他 制成 一个 英寸 或者 twa 向上 - 伊尔卡 院子 他 索尔德 .

sae 'at he made an inch or twa upo' ilka yard he sauld.

[ˌes eɪ ˈiː][hiː; hi] [tʊk] [freɪ] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [ænd; ənd][pæt] [ɪnˈtɪl] [hɪz; ɪz][ˈsɪlə(r)] - [bæɡ] ,
Sae he took frae his soul , and pat intill his siller - bag ,
sae 他 采取 弗雷 他的 灵魂 , 和 拍 充值 他的 金钱 - 包 ,

他从自己的灵魂中取出，拍了拍自己的银袋，

[æn; ən] - [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [ɡiː] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːktər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡɪd] [ˈtɒkə(r)] .
an ' had little to gie his dochter but a guid tocher .
一个 - 有 小的 到 gie 他的 女儿 但 一个 指南 托彻 .

他能给女儿的只有一件好衣服。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌðərlən] - , [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [əʊ] - [ˈdeɪsənt] [foʊk] .
Mr . Sutherlan ' , it's a fine thing to come o ' dacent fowk .
先生 . 萨瑟兰 - , 它是 一个 美好的 事物 到 来 o - 达森特 福克 .

萨瑟兰先生，能遇到像您这样优秀的人，真是件好事。

[nuː] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [jɜːrsəl] - : [ai] [ken] [ˈneɪθɪŋ] [əˈbuːt]
Noo , to luik at yersel ' : I ken naething aboot
不 , 到 卢伊克 在 耶塞尔 - : 我 肯 什么都没有 启动

Noo，to luik at yersel': I ken naething aboot

[jə(r)][ˈfæməli] ;
yer family ;
你的 家庭 ;

你的家人；

[bʌt; bət][jiː; ji] [siːm] [æt; ət] - [tuː; tə] [kʌm] [əʊ] - [ə; eɪ] [ɡɪd] [briːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbɒdɪli] [pɑːt] [əʊ] -
but ye seem at eesicht to come o ' a guid breed for the bodily part o '
但 是的 似乎 在 - 到 来 o - 一个 指南 品种 为了 这 身体上的 部分 o -
[jiː; ji] .
ye .
是的 .

但从外表上看，你们的身体部位似乎是个不错的品种。

[ðæts] [ə; eɪ][ˌɛsˌɛmˈeɪ] - [ˈmætə(r)] ;
That's a sma ' matter ;
那就是 一个 小 - 事情 ;

那只是件小事；

[bʌt; bət] [freɪ] [wɒt] [ai] [haɪ] [siːn] — [æn; ən] - [ai] [trʌst] [ɪn] [ɡɒd] [aɪm][nəʊ] - - — [jiː; ji] [kʌm] [əʊ] -
but frae what I ha'e seen — an ' I trust in God I'm no ' mista'en — ye come o '
但 弗雷 什么 我 哈埃 已见 — 一个 - 我 相信 在 上帝 我是 不 - - — 是的 来 o -
[ðə; ði] [rɪxt] [briːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪn] - [æz; əz] [wiːl] .
the richt breed for the min ' as weel .
这 右 品种 为了 这 最小 - 作为 威尔 .

但就我所见——我相信上帝我没有看错——你们也是纯种的。

[aɪm][nəʊ] - - [jiː; ji] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌðərlən] - ; [bʌt; bət][dʒɪst] [ˈleɪɪn] - [ˌaɪ ˈtiː][ˌjuːˈpiːˈoʊ] - [jiː; ji] ,
I'm no flatterin ' ye , Mr . Sutherlan ' ; but jist layin ' it upo ' ye ,
我是 不 - - 是的 , 先生 . 萨瑟兰 - ; 但 要点 躺着 - 它 向上 - 是的 ,

我不是在奉承你，萨瑟兰先生；只是实话实说而已。

- [æt; ət] [dʒɪn] [jiː; ji][hæd; həd][æn; ən] [ˈɒnɪst] [ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] - , [æn; ən] - [ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ]
' at gin ye had an honest father and gran'father , an ' especially a
- 在 杜松子酒 是的 有 一个 诚实的 父亲 和 - , 一个 - 尤其 一个
[ɡɪd] [ˈmaɪðə; ˈmɪðə(r)] ,
guid mither ,
指南 母亲 ,

'在金酒下，你有一个诚实的父亲和祖父，尤其是一个善良的母亲。

[jiː; ji] [heɪ] [ə; eɪ] [hiːp] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ;
ye hae a heap to answer for ;
是的 哈 一个 堆 到 回答 为了 ;

你们有很多事要负责；

[æn; ən] - [jiː; ji] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɑːd][ˌjuː'piː'oʊ] - [ðem; ðəm] - [æts][ˌɛsˌɛm'eɪ] - [kriːpin] - ['kriːtʃəz]
an ' ye ought never to be hard upo ' them ' at's sma ' creepin ' creatures
一个 - 是的 应该 绝不 到 是 难的 向上 - 他们 - 的 小 - 蠕动 - 生物
,
,
,

你们永远不应该对那些小小的爬行生物太过苛刻。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['kænə] [help] [ˌaɪ 'tiː][ˌes eɪ 'iː] [wiːl] [æz; əz][ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][kæn; kən] .
for they canna help it sae weel as the like o ' you and me can .
为了 他们 美人蕉 帮助 它 sae 威尔 作为 这 喜欢 o - 你 和 我 能 .

因为他们也无能为力，就像你我一样。

” ['deɪvɪd][wɒz; wəz] [nɒt] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] ['bəʊstɪŋ] .
” David was not given to boasting .
” 大卫 曾是 不是 给定 到 吹嘘 .

大卫不爱自夸。

[hjuː] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [sə'dʒestɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'fɔː(r)] .
Hugh had never heard anything suggesting it from his lips before .
休 有 绝不 听到 任何事物 建议 它 从 他的 嘴唇 前 .

休以前从未听他亲口说过这样的话。

[hiː; hi] [tɜːnd] [fʊl] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
He turned full round and looked at him .
他 转向 满的 圆形的 和 看起来 在 他 .

他转过身，看着他。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [leɪ] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['kwaɪət] , ['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
On his face lay a solemn quiet , either from a feeling of his own
在 他的 脸 躺 一个 庄严 安静的 , 任何一个 从 一个 感觉 的 他的 自己的
[rɪˌspɒnsə'bɪləti] ,
responsibility ,
责任 ,

他脸上带着一种庄严肃穆的平静，或许是出于一种强烈的责任感。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'skjuːs] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .
or a sense of the excuse that must be made for others .
或者 一个 感觉 的 这 原谅 那 必须 是 制成 为了 其他的 .

或者说，是一种必须为他人辩解的感觉。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [briːd] [ɪn] [hjuːz] [ɪk'stɪəriə(r)] ,
What he had said about the signs of breed in Hugh's exterior ,
什么 他 有 说 关于 这 标志 的 品种 在 休的 外部的 ,

他曾谈到休的外表上体现出的品种特征，

['sɜːt(ə)nli] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] .
certainly applied to himself as well .
当然 应用 到 他自己 作为 出色地 .

当然，这同样适用于他自己。

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɪɡnəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['rʌstɪk] [rɪ'faɪnmənt] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
His carriage was full of dignity , and a certain rustic refinement ; his voice
他的 运输 曾是 满的 的 尊严 , 和 一个 肯定 乡村 精炼 ; 他的 嗓音
[wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] ['dʒent(ə)l] ,
was wonderfully gentle ,
曾是 太棒了 温和的 ,

他举止优雅，带着几分质朴的精致；他的声音也格外温柔。

[bʌt; bət] [diːp] ; [ænd; ənd] ['sləʊɪst] [wen] [məʊst] [ɪm'pæʃ(ə)nd] .
but deep ; and slowest when most impassioned .
但 深的 ; 和 最慢 什么时候 最多 热情洋溢 .

但意味深长；越是热情洋溢，速度就越慢。

[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[kʌm]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[dʒaɪ'gæntɪk]	[ˌæntidɪ'luːviən]	[briːd]	:
He	**seemed**	**to**	**have**	**come**	**of**	**some**	**gigantic**	**antediluvian**	**breed**	**:**
他	似乎	到	有	来	的	一些	巨大	洪水前的	品种	:

他看起来像是来自某种体型庞大的远古种族：

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['taɪtn]	['slʌmbə]	[ə'baʊt]	[hɪm]	.
there	**was**	**something**	**of**	**the**	**Titan**	**slumbering**	**about**	**him**	**.**
那里	曾是	某物	的	这	泰坦	沉睡	关于	他	.

他身上有一种沉睡的泰坦神气。

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[ə; eɪ]	[stɜːn]	[mæn]	,
He	**would**	**have**	**been**	**a**	**stern**	**man**	**,**
他	会	有	到过	一个	船尾	男人	,

他应该是个严厉的人。

[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	[ʌn'juːʒuəl]	[ə'maʊnt]	[ɒv; əv]	['revərəns]	[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ˌoʊvər'flʌd]	[ðə; ði]	['stɜːnnəs]	,
but	**for**	**an**	**unusual**	**amount**	**of**	**reverence**	**that**	**seemed**	**to**	**overflood**	**the**	**sternness**	**,**
但	为了	一个	异常	数量	的	尊敬	那	似乎	到	洪水泛滥	这	严厉	,

但其中却流露出一种异乎寻常的敬畏之情，这种敬畏似乎盖过了严肃的气氛。

[ænd; ənd]	[tʃeɪndʒ]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[strɒŋ]	[lʌv]	.
and	**change**	**it**	**into**	**strong**	**love**	**.**
和	改变	它	进入	强的	爱	.

并将其转化为强烈的爱。

[nəʊ]	[wʌn]	[hæd; həd]	['evə(r)]	[siːn]	[hɪm]	['θʌrəli]	['æŋgri]	;	[hɪz; ɪz]	['sɪmp(ə)l]	[dɪs'pleʒə(r)]	[wɪð]	['eni]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['leɪbərə(r)]	,
No	**one**	**had**	**ever**	**seen**	**him**	**thoroughly**	**angry**	**;**	**his**	**simple**	**displeasure**	**with**	**any**	**of**	**the**	**labourers**	**,**
不	一	有	曾经	已见	他	彻底	生气的	;	他的	简单的	不满	和	任何	的	这	劳工	,

从来没有人见过他真正生气的样子；他对任何一个工人的不满都只是单纯的。

[ðə; ði]	['kwɒləti]	[ɒv; əv]	[huːz]	[wɜːk]	[wɒz; wəz]	[dɪ'fɪʃ(ə)nt]	,	[wʊd]	[gəʊ]	['fɜːðə(r)]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[lerdz]	[əʊθs]	.
the	**quality**	**of**	**whose**	**work**	**was**	**deficient**	**,**	**would**	**go**	**further**	**than**	**the**	**laird's**	**oaths**	**.**
这	质量	的	谁	工作	曾是	不足	,	会	去	更远	比	这	莱尔德的	誓言	.

工作质量低劣的人，其罪行将比领主的誓言更加严重。

[hjuː]	[sæt]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	['deɪvɪd]	,
Hugh	**sat**	**looking**	**at**	**David**	**,**
休	卫星	寻找	在	大卫	,

休坐着看着大卫，

[huː]	[sə'pɔːrtɪd]	[ðə; ði]	[lʊk]	[wɪð]	[ðæt]	['pɜːfɪkt]	['kɑːmnəs]	[ðæt]	['kɒmz]	[ɒv; əv]	[ʌn'kɒnʃəs]	[sɪm'plɪsəti]	.
who	**supported**	**the**	**look**	**with**	**that**	**perfect**	**calmness**	**that**	**comes**	**of**	**unconscious**	**simplicity**	**:**
WHO	有	这	看	和	那	完美的	平静	那	来	的	无意识	简单	.

她以那种源于无意识的纯真而产生的完美平静来衬托这种造型。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[hjuːz]	[aɪ]	[sæŋk]	[bɪ'fɔː(r)]	['deɪvɪdz]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sed]	:
At	**length**	**Hugh's**	**eye**	**sank**	**before**	**David's**	**,**	**as**	**he**	**said**	**:**
在	长度	休的	眼睛	沉没	前	大卫的	,	作为	他	说	:

最后，休的目光落在了大卫身上，他说道：

“ [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðen] , ['deɪvɪd] . ”
“ I wish I had known your father , then , David . ”
“ 我 希望 我 有 已知 你的 父亲 , 然后 , 大卫 . ”

“我真希望那时就能认识你父亲，大卫。”

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [sɪk] [ə; eɪ] [eɪn] [æz; əz][ai] - [jiː; ji][ðə; ði]['ɪðə(r)] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] - .
“ My father was sic a ane as I tauld ye the ither day , Mr . Sutherlan ' .
“ 我的 父亲 曾是 原文如此 一个 一个 作为 我 - 是的 这 另一个 天 , 先生 . 萨瑟兰 - .

“正如我昨天告诉您的，萨瑟兰先生，我父亲当时病得很重。”

[aɪm][ə; eɪ] - [rɪxt] [ðeə(r)] .
I'm a ' richt there .
我是 一个 - 右 那里 .

我在那里。

[ə; eɪ] [pʊə] , ['sempəl] , [gɒd] - ['fɪrɪn] - ['ʃepəd] , - [æt; ət]['nevə(r)] [geɪ] [hɪz; ɪz] [dɒg] [æn; ən] [ɪl] -
A puir , semple , God - fearin ' shepherd , ' at never gae his dog an ill -
一个 普伊 , 示例 , 上帝 - 恐惧 - 牧羊人 , - 在 绝不 盖伊 他的 狗 一个 患病的 -
[dɪ'zɜːvd] [wɜːd] ,
deserved word ,
应得的 单词 ,

一个善良、正直、敬畏上帝的牧羊人，从不说他的狗一句不该说的话。

[nɔː(r)] [tʊk] [ðə; ði] [skɪn] [əʊ] - ['ɒnɪ] [pʊə] ['læmi] , [wɑːz] [wuː] - [hiː; hi][wɒz; wəz] - - , [ə'twiːn] [ðə; ði]
nor took the skin o ' ony puir lammie , wha's woo ' he was clippin ' , atween the
也不 采取 这 皮肤 o - 仅 普伊 拉米 , 什么? 哇 - 他 曾是 - - , 在 这
[ʃɪəz] .
shears .
剪 .

也没有剪掉一只可怜的羔羊的皮，那只羔羊的毛被他剪掉了，就在剪刀之间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wiːl] ['wɜːði] [əʊ] - [ðə; ði] [greɪv] - [æt; ət][hiː; hi] [wɒn] [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] .
He was weel worthy o ' the grave ' at he wan till at last .
他 曾是 威尔 值得 o - 这 严重 - 在 他 万 直到 在 最后的 .

他至死都安详地长眠于地下。

[æn; ən] - [maɪ]['maɪðə; 'mɪðə(r)][wɒz; wəz][dʒɪst] [sɪk] [laɪk] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['eɪblɪnz] [meə(r)] [haɪd] [nɔː(r)]
An ' my mither was jist sic like , wi ' aiblins raither mair heid nor
一个 - 我的 母亲 曾是 要点 原文如此 喜欢 , wi - 艾布林斯 雷瑟 梅尔 海德 也不
[maɪ]['fɑːðə(r)] .
my father .
我的 父亲 .

我母亲就像个病人，比我父亲更像个疯子。

['ðer] [hɜː(r); hə(r)] - - [ˌjuː'piː'oʊ] - [ðə; ði] [skelf] [ðeə(r)] [ə'buːn] [jə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] , ['mɪstə(r)] .
They're her beuks maistly upo ' the skelf there abune yer ain , Mr .
它们是 她 - - 向上 - 这 斯凯尔夫 那里 abune 你的 艾因 , 先生 .
['sʌðərlən] - .
Sutherlan ' .
萨瑟兰 - .

它们是她的 beuks maistly upo' the skelf there abune yer ain, Mr. Sutherlan'。

[ai] ['ɒnə(r)] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , [ðəʊ] [ai] ['seldəm] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm][maɪ'sɛl] - .
I honour them for her sake , though I seldom trouble them mysel ' .
我 荣誉 他们 为了 她 清酒 , 尽管 我 很少 麻烦 他们 我 - .

为了她，我尊敬他们，尽管我本人很少去打扰他们。

[ʃiː; ʃi] [geɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪn] - [əʊ] - [ə; eɪ] ['skʌnə(r)] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['ɒnɪst] ['wʊmən] ,
She gae me a kin ' o ' a scunner at them , honest woman ,
她 盖伊 我 一个 亲属 - o - 一个 丑陋的人 在 他们 , 诚实的 女士 ,

她狠狠地瞪了我一眼，真是个老实的女人。

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [gærɪn] - [ˌem ˈiː] [riːd] [æt; ət][ðem; ðəm][əʊ] - [ˈsʌndez] ,
wi ' garrin ' me read at them o ' Sundays ,
wi - 加林 - 我 读 在 他们 o - 星期日 ,

wi' garrin' me read at them o' Sundays,

[tɪl] [ðeɪ] [nɪə(r)] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [gɪd] - [æt; ət][wɒz; wəz][ɪn][ˌem ˈiː][baɪ][ˈneɪtər] .
till they near scomfisht a ' the guid ' at was in me by nater .
直到 他们 靠近 - 一个 - 这 指南 - 在 曾是 在 我 经过 纳特 .

直到他们接近 scomfisht a' guid 'at was in me by nater。

[ðeəz; ðəz] [ˈdɒktrɪn] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌðərlən] - !
There's doctrine for ye , Mr . Sutherlan ' !
有 教义 为了 是的 , 先生 . 萨瑟兰 - !

萨瑟兰先生，这就是教条！

” [ˈædɪd] [ˈdeɪvɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [lɑːf] .
” added David , with a queer laugh .
” 额外 大卫 , 和 一个 酷儿 笑 .

“大卫补充道，带着一种古怪的笑声。”

“ [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] , ” [sed] [hjuː] .
“ I thought they could hardly be your books , ” said Hugh .
“ 我 想法 他们 可以 几乎 是 你的 图书 , ” 说 休 .

“我当时就想，这怎么可能是你的书呢？”休说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [heɪ] [ei] [ɒd] [buːk] , [æn; ən] - [ðæt] [brɪŋz] [ˌem ˈiː][ˌjuːˈpiːˈoʊ] - [maɪ] [ˈpedɪgriː] ,
“ But I hae ae odd beuk , an ' that brings me upo ' my pedigree ,
“ 但 我 哈 ae 奇怪的 贝克 , 一个 - 那 带来 我 向上 - 我的 谱系 ,

“但我有一个奇怪的名字，这让我想起了我的出身。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌðərlən] - ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [mæn][hæz; həz][æz; əz] [læŋ] [ə; eɪ] [ˈpedɪgriː] [æz; əz][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] ,
Mr . Sutherlan ' ; for the puirest man has as lang a pedigree as the greatest ,
先生 . 萨瑟兰 - ; 为了 这 - 男人 有 作为 语言 一个 谱系 作为 这 最 ,

萨瑟兰先生；因为最卑微的人也和最伟大的人一样拥有悠久的血统。

[ˈəʊnli][hiː; hi] [ken] [les] [əˈbuːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæts] [ə; eɪ] - .
only he kens less aboot it , that's a ' .
仅有的 他 肯斯 较少的 启动 它 , 那就是 一个 - .

只是他对此了解得较少，那真是……

[æn; ən] - [ai] [wat] , [fɔː(r); fə(r)][jə(r)] [lɔːdz] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] ,
An ' I wat , for yer lords and ladies ,
一个 - 我 什么 , 为了 你的 领主们 和 女士们 ,

而我，为了各位大人和女士，

[ɪts] [nəʊ][ə; eɪ] - [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈkredɪt] - [æts] - [əʊ] - [ðeə(r)][ˈhɪðə(r)] - [kʌm] ; [æn; ən] - [ðæts] [ə; eɪ] - [əˈgenst] [ðə; ði] [briːd] ,
it's no a ' to their credit ' at's tauld o ' their hither - come ; an ' that's a ' against the breed ,
它是 不 一个 - 到 他们的 信用 - 的 - o - 他们的 这里 - 来 ; 一个 - 那就是 一个 - 反对 这 品种 ,

这并非他们的功劳，而是他们过去经历的写照；这有损他们的名声。

[jiː; ji] [ken] .
ye ken .
是的 肯 .

叶肯。

[ə; eɪ] - - [sɪn][ɪn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] - - ['wiːknəs]
A wilfu ' sin in the father may be a sinfu ' weakness
一个 - - 罪 在 这 父亲 可能 是 一个 - - 弱点

父亲的故意犯罪可能是一种罪恶的软弱

[ai] - [ðə; ði] [sʌn] ; [æn; ən] - [ðæts] [wɒt] [ai]['sɜːkə] - [nəʊ][feə(r)] [pleɪ] .
i ' the son ; an ' that's what I ca ' no fair play .
我 - 这 儿子 ; 一个 - 那就是 什么 我 ca - 不 公平的 玩 .

我是儿子；而我却不能公平竞争。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['deɪvɪd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedruːm] , [wens] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] -
” So saying , David went to his bedroom , whence he returned with a very old -
” 所以 说 , 大卫 去 到 他的 卧室 , 何处 他 返回 和 一个 非常 老的 -
['lʊkɪŋ] [bʊk] ,
looking book ,
寻找 书 ,

说完，大卫回到卧室，出来时手里拿着一本看起来很旧的书。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hjuː] .
which he laid on the table before Hugh .
哪个 他 铺设 在 这 桌子 前 休 .

他把东西放在休面前的桌子上。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb] - , [ɪn]
He opened it , and saw that it was a volume of Jacob Boehmen , in
他 打开 它 , 和 锯 那 它 曾是 一个 体积 的 雅各布 - , 在
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['læŋɡwɪdʒ] .
the original language .
这 原来的 语言 .

他打开一看，发现这是一本雅各布·波曼的著作，原文是希伯来语的。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] ['ɑːftəwədz] , [ə'pɒn] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəri] ,
He found out afterwards , upon further inquiry ,
他 成立 出去 然后 , 之上 更远 询问 ,

他后来经过进一步询问才得知此事。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜːst] [wɜːk] ,
that it was in fact a copy of the first edition of his first work ,
那 它 曾是 在 事实 一个 复制 的 这 第一的 版 的 他的 第一的 工作 ,

事实上，那是他第一部作品第一版的复印件。

[ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] , ['prɪntɪd] [ɪn] - .
The Aurora , printed in 1612 .
这 极光 , 打印 在 - .

《曙光女神》，1612年印刷。

[ɒn] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [neɪm] , ['aɪðə(r)][ɪn]['dʒɜːmən][ɔː(r)][əʊld] ['ɪŋɡlɪʃ]
On the title - page was written a name , either in German or old English
在 这 标题 - 页 曾是 书面 一个 姓名 , 任何一个 在 德语 或者 老的 英语
['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

扉页上写着一个名字，可能是德语，也可能是古英语字母。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ʃʊə(r)] [wɪtʃ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — ['mɑːtɪn]
he was not sure which ; but he was able to read it — Martin
他 曾是 不是 当然 哪个 ; 但 他 曾是 有能力的 到 读 它 — 马丁
- .
Elginbrodde .
- .

他不确定是哪一位；但他能够读懂——马丁·埃尔金布罗德。

['deɪvɪd] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðɪs] , [went] [ɒn] :
David , having given him time to see all this , went on :
大卫 , 拥有 给定 他 时间 到 看 全部 这 , 去 在 :

大卫给了他时间看清这一切后，继续说道：

“ [ðæt] [bʊɪk] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ʊr] ['fæməli] [fɑː(r)] ['læŋər] [nɔː(r)] [ai] [ken] .
“ That buik has been in oor family far langer nor I ken .
“ 那 布伊克 有 到过 在 门 家庭 远的 兰格 也不 我 肯 .

“那本书在我们家已经很久了，我也不知道。”

[ai] [seɪ] [ai] ['kænə] [riːd] [ə; eɪ] [wɜːd] - , [nɔː(r)] [ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [əʊ] - [eɪn] - [æt; ət] [kʊd; kəd] .
I needna say I canna read a word o't , nor I never heard o ' ane ' at could .
我 需要 说 我 美人蕉 读 一个 单词 - , 也不 我 绝不 听到 o - 一个 - 在 可以 .

我无需赘言，我一个字也看不懂，也从未听说过有人能看懂。

[bʌt; bət] [ai] ['kænə] [help] ['telɪn] - [jiː; ji] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] - ,
But I canna help tellin ' ye a curious thing , Mr . Sutherlan ' ,
但 我 美人蕉 帮助 告诉 - 是的 一个 好奇的 事物 , 先生 . 萨瑟兰 - ,

但我忍不住要告诉你一件奇怪的事，萨瑟兰先生。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [neɪm] [ɒn] [ðæt] [bʊɪk] : [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] - ,
in connexion wi ' the name on that buik : there's a gravestane ,
在 连接 wi - 这 姓名 在 那 布伊克 : 有 一个 - ,

与那辆车上的名字有关：那里有一块墓碑。

[ə; eɪ] ['vɛrə] [ɔːld] [eɪn] — [huː] [ɔːld] [ai] ['kænə] [wiːl] [mæk] - [aʊt] ,
a verra auld ane — hoo auld I canna weel mak ' out ,
一个 维拉 老 一个 — 呼 老 我 美人蕉 威尔 制作 - 出去 ,

a verra auld ane—hoo auld I canna weel mak' out,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)

第6/35页

[ðəʊ]	[ai]	[geɪd]	[endz]	-	['erənd]	[tuː; tə]	[ˌæbə'diːn]	[tuː; tə]		—	[æn; ən]	-	[ðə; ði]	[neɪm]	[ˌjuː'piː'oʊ]	-	[ðæt]
though	**I**	**gaed**	**ends**	**-**	**errand**	**to**	**Aberdeen**	**to**	**see't**	**—**	**an**	**'**	**the**	**name**	**upo**	**'**	**that**
尽管	我	盖德	结束	-	差事	到	阿伯丁	到	看不见	—	一个	-	这	姓名	向上	-	那

-	[ɪz]	['mɑːtɪn]	-	,
gravestane	**is**	**Martin**	**Elginbrod**	**,**
-	是	马丁	-	,

虽然我特地去阿伯丁看望他——墓碑上的名字是马丁·埃尔金布罗德，

[bʌt; bət]	[meɪd]	['menʃ(ə)n]	[əʊ]	-	[ɪn]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['fæʃ(ə)n]	;
but	**made**	**mention**	**o**	**'**	**in**	**a**	**strange**	**fashion**	**;**
但	制成	提到	o	-	在	一个	奇怪的	时尚	;

但以一种奇怪的方式提到了o'；

[æn; ən]	-	[aɪm]	[nəʊ]	[ʃʊə(r)]	-	[ə'buːt]	[huː]	[jɪl]	[tɑːk]	-	[ˌaɪ 'tiː]	,
an	**'**	**I'm**	**no**	**sure**	**a'thegither**	**aboot**	**hoo**	**ye'll**	**tak**	**'**	**it**	**,**
一个	-	我是	不	当然	-	启动	呼	叫喊	tak	-	它	,

我不太确定你们会接受它，

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	-	['rɑːðə(r)]	['fɪəsəm]	[æt; ət]	[fɜːst]	['hɪrɪn]	-	-	.
for	**it**	**soun's**	**rather**	**fearsome**	**at**	**first**	**hearin**	**'**	**o't**	**.**
为了	它	-	相当	可怕的	在	第一的	听觉	-	-	.

因为乍一听确实挺吓人的。

[bʌt; bət]	[jɛs]	-	[æz; əz]	[ai]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	:	“
But	**ye'se**	**hae't**	**as**	**I**	**read**	**it**	**:**	**“**
但	是的	-	作为	我	读	它	:	”

但你们却没有，正如我所读到的：“

-	[hɪə(r)]	[laɪ]	[ai]	,	['mɑːtɪn]	-	:
'	**Here**	**lie**	**I**	**,**	**Martin**	**Elginbrodde**	**:**
-	这里	说谎	我	,	马丁	-	:

“我，马丁·埃尔金布罗德，长眠于此：”

[heɪ]	['mɜːsi]	[əʊ]	-	[maɪ]	[səʊl]	,	[lɔːd]	[gɒd]	;
Hae	**mercy**	**o**	**'**	**my**	**soul**	**,**	**Lord**	**God**	**;**
哈	怜悯	o	-	我的	灵魂	,	主	上帝	;

主上帝，求你怜悯我的灵魂；

[æz; əz]	[ai]	[wɒd]	[duː; də]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[ai]	[lɔːd]	[gɒd]	,
As	**I**	**wad**	**do**	**,**	**were**	**I**	**Lord**	**God**	**,**
作为	我	瓦德	做	,	是	我	主	上帝	,

如果我是上帝，我也会这样做。

[ænd; ənd]	[jiː; ji]	[wɜː(r); wə(r)]	['mɑːtɪn]	-	.	-
And	**ye**	**were**	**Martin**	**Elginbrodde**	**.**	**'**
和	是的	是	马丁	-	.	-

而你们就是马丁·埃尔金布罗德。

”	['sɜːt(ə)nli]	[hjuː]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[help]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	['ʃʌdə(r)]	[æt; ət]	[wɒt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ðə; ði]
”	**Certainly**	**Hugh**	**could**	**not**	**help**	**a**	**slight**	**shudder**	**at**	**what**	**seemed**	**to**	**him**	**the**
”	当然	休	可以	不是	帮助	一个	轻微	不寒而栗	在	什么	似乎	到	他	这

[ɪ'revərəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['epɪtɑːf]	,
irreverence	**of**	**the**	**epitaph**	**,**
不敬	的	这	墓志铭	,

“休看到墓志铭上那句在他看来颇为不敬的话语，不禁感到一阵轻微的颤栗。”

[ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːs] ['epɪθet] .
if indeed it was not deserving of a worse epithet .
如果 的确 它 曾是 不是 值得 的 一个 更糟 别名 .

如果它真的不该被冠以更恶毒的称号的话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənts] [pɔːz] , ['deɪvɪd] [ri'zju:md] :
But he made no remark ; and , after a moment's pause , David resumed :
但 他 制成 不 评论 ; 和 , 后 一个 瞬间 暂停 , 大卫 恢复 :

但他没有说话；片刻沉默后，大卫继续说道：

“ [ai][wɒz; wəz]['ʌŋkəʊ] [ɪl] - [pliːzd] - [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] , [æz; əz][jiː; ji] [meɪ] [sə'pəʊz] , ['mɪstə(r)] .
“ I was unco ill - pleased wi't at the first , as ye may suppose , Mr .
“ 我 曾是 未 患病的 - 高兴 - 在 这 第一的 , 作为 是的 可能 认为 , 先生 .
['sʌðərlən] - ;
Sutherlan ' ;
萨瑟兰 - ;

“正如您所料，萨瑟兰先生，起初我对此很不高兴。”

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
but , after a while ,
但 , 后 一个 尽管 ,

但是过了一段时间后，

[ai] - ([bɪ'gæn]) [æn; ən] - [geɪd] [θruː] [twɔː][ɔː(r)] [θriː] ['bɪts][əʊ] - - [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I begude (began) an ' gaed through twa or three bits o ' reasonin's aboot it ,
我 - (开始) 一个 - 盖德 通过 twa 或者 三 比特 o - - 启动 它 ,

我开始并进行了两三段关于此事的推理，

[ɪn] [ðɪs] [wei] : [baɪ][ðə; ði] ['nətʃə] - - , [ðɪs] [mɔːn] [biː; bi][ðə; ði] [mænz] [eɪn; 'ɑːjɪn]['meɪkɪn] - ,
in this way : By the natur ' o't , this maun be the man's ain makin ' ,
在 这 方式 : 经过 这 自然 - - , 这 毛恩 是 这 男人的 艾因 制造 - ,

这样：顺其自然，这一定是这个人自己做的，

[ðɪs] ['epɪtɑːf] ; [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ɪðə(r)] ['bɒdi] [kʌd] [hɑː] - - ;
this epitaph ; for no ither body cud ha ' dune't ;
这 墓志铭 ; 为了 不 另一个 身体 盘根错节 哈 - - ;

这墓志铭；因为没有其他尸体能做到；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪnz] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] [pɪtən] [ˌjuː'piː'əʊ] - [ðə; ði] [diːd] - [steɪn] ,
and he had left it in's will to be pitten upo ' the deid - stane ,
和 他 有 左边 它 的 将要 到 是 皮滕 向上 - 这 戴德 - 石 ,

他在遗嘱中留下了将它钉在墓碑上的遗愿。

[neɪ] [duːt] : [ai] - [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [əʊ] - - ,
nae doot : I ' the contemplation o ' deith ,
纳 嘟特 : 我 - 这 沉思 o - - ,

nae doot：我对死亡的沉思，

[ə; eɪ][mæn] [wɒd] [nəʊ][biː; bi] - [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði] [pəˌpetʃu'eɪʃn] [əʊ] - [ə; eɪ] ['blæsfəmi] [ˌjuː'piː'əʊ] -
a man wad no be lik'ly to desire the perpetuation o ' a blasphemy upo '
一个 男人 瓦德 不 是 - 到 欲望 这 延续 o - 一个 亵渎神明 向上 -
[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][əʊ] - [stəʊn] ,
a table o ' stone ,
一个 桌子 o - 石头 ,

一个人不太可能希望在石桌上延续亵渎神明的行为。

[tuː; tə][stæn] - [ə'genst] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [ai] - [ðə; ði] [feɪs] [əʊ] - [gɒd] [æn; ən] - [mæn] :
to stan ' against him for centuries i ' the face o ' God an ' man :
到 斯坦 - 反对 他 为了 几个世纪 我 - 这 脸 o - 上帝 一个 - 男人 :

几个世纪以来，无论面对上帝还是人类，都一直与他为敌：

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] - [hɑː] - [bɔːn] [ðə; ði] [lʊk] [tuː; tə] [hɪm] [əʊ] - [ðə; ði] [prɪˈzʌmptʃuəs] [wɜːd] [əʊ] - [ə; eɪ]
therefore it cudna ha ' borne the luik to him o ' the presumptuous word o ' a
所以 它 - 哈 - 出生 这 卢伊克 到 他 o - 这 放肆 单词 o - 一个
[praʊd] [mæn] ['iːvənɪn] - [ˌhɪm'sɛl] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - .
proud man evenin ' himsel ' wi ' the Almichty .
自豪的 男人 晚上 - 他自己 - wi - 这 - .

因此，他无法承受一个骄傲的人对上帝狂妄之言的后果。

[ˌes eɪ 'iː] [wɒt] [wɑːzənt] , [ðen] , - [æt; ət] [meɪd] [hɪm] [mæk] - [ˌaɪ 'tiː] ?
Sae what was't , then , ' at made him mak ' it ?
sae 什么 不是 , 然后 , - 在 制成 他 制作 - 它 ?

那么，究竟是什么让他“制造”了它呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðəʊ] [ai] [kən'fes] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] - ,
It seems to me — though I confess , Mr . Sutherlan ' ,
它 似乎 到 我 — 尽管 我 承认 , 先生 . 萨瑟兰 - ,

在我看来——虽然我承认，萨瑟兰先生，

[ai] [meɪ] [biː; bi] [led] [ə'streɪ] [baɪ] [ðə; ði] - [dɪ'zaɪə(r)] - [æt; ət] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiːl] [əʊ]
I may be led astray by the nateral desire ' at a man has to think weel o
我 可能 是 引领 误入歧途 经过 这 - 欲望 - 在 一个 男人 有 到 思考 威尔 o
- [hɪz; ɪz] [eɪn; 'ɑːjɪn] [fɔːbeəz] — [fɔː(r); fə(r)] - [æt; ət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɔː'beə(r)] [əʊ] - [maɪ] [eɪn; 'ɑːjɪn] ,
' his ain forbears — for ' at he was a forbear o ' my ain ,
- 他的 艾因 祖先 — 为了 - 在 他 曾是 一个 忍耐 o - 我的 艾因 ,

我或许会被人与生俱来的、想要善待自己祖先的愿望所误导——因为他也是我的祖先，

[ai] ['kænə] [wiːl] [duːt] , [ðə; ði] [neɪm] [biːn] - [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['kɒmən] [eɪn] ,
I canna weel doot , the name bein ' by no means a common ane ,
我 美人蕉 威尔 嘟特 , 这 姓名 是 - 经过 不 方法 一个 常见的 一个 ,

我不太明白，因为这个名字绝非寻常之名。

[ɪn] ['skɒtlənd] ['ɒnɪ] [wei] — [aɪm] ['seɪɪn] - , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪts] [dʒɪst][ə; eɪ] ['dɛrɪn] - [wei] ,
in Scotland ony way — I'm sayin ' , it seems to me , that it's jist a darin ' way ,
在 苏格兰 仅 方式 — 我是 说 - , 它 似乎 到 我 , 那 它是 要点 一个 达林 - 方式 ,

在苏格兰只有一条路——我的意思是，在我看来，这只是一条大胆的路。

['meɪbi] [ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [wei] , [əʊ] - ['dʒʌdʒɪn] - , [æz; əz][dʒɒb] [mɪʃt] [hɑː] - [djuːn] , - [ðə; ði] [lɔːd] [baɪ]
maybe a childlike way , o ' judgin ' , as Job micht ha ' dune , ' the Lord by
或许 一个 孩子气 方式 , o - 评判 - , 作为 工作 米赫特 哈 - 沙丘 , - 这 主 经过
[ˌhɪm'sɛl] - ;
himsel ' ;
他自己 - ;

也许是一种孩子气的判断方式，就像约伯所认为的那样，“耶和华亲自审判他”。

- [æn; ən] - ['seɪɪn] - , - [æt; ət] [dʒɪn] [hiː; hi] , ['mɑːtɪn] - , [wɒd] [heɪ] ['mɜːsi] ,
' an ' sayin ' , ' at gin he , Martin Elginbrod , wad hae mercy ,
- 一个 - 说 - , - 在 杜松子酒 他 , 马丁 - , 瓦德 哈 怜悯 ,

' 和说，'at gin he，Martin Elginbrod，wad hae mercy，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [lɔːd] [wɒz; wəz] [nɒt] [les] - - [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
surely the Lord was not less mercifu ' than he was .
一定 这 主 曾是 不是 较少的 - - 比 他 曾是 .

主的仁慈绝不会比他少。

[ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [əʊ] - [ðə; ði] [məʊst] [haɪ] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
The offspring o ' the Most High was , as it were ,
这 后代 o - 这 最多 高的 曾是 , 作为 它 是 ,

至高者的后裔，仿佛是……

[ə'weə(r)][əʊ] - [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ai] - [ðə; ði]['fɑːðə(r)][əʊ] - [hɪm] , [æz; əz] - [ɪn] [ˌhɪm'sɛl] - .
aware o ' the same spirit i ' the father o ' him , as muved in himsel ' .
意识到的 o - 这 相同的 精神 我 - 这 父亲 o - 他 , 作为 - 在 他自己 - .

意识到他父亲身上所体现的那种精神，正如他自己所感受到的一样。

[hiː; hi] [felt] - [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɪn] [ˌhɪm'sɛl] - [wɒz; wəz] [eɪn] [əʊ] - [ðə; ði] [best] [θɪŋz] ;
He felt ' at the mercy in himsel ' was ane o ' the best things ;
他 毛毡 - 在 这 怜悯 在 他自己 - 曾是 一个 o - 这 最好的 事物 ;

他认为“任由自己摆布”是最好的事情之一；

[æn; ən] - [hiː; hi] - [θɪŋk] - [æt; ət] [ðeə(r)] [wɒd] [biː; bi] [les] - [ai] - [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [əʊ] - [lɪkts] ,
an ' he cudna think ' at there wad be less o't i ' the father o ' lichts ,
一个 - 他 - 思考 - 在 那里 瓦德 是 较少的 - 我 - 这 父亲 o - 光线 ,

他无法想象，光明之父的数量会减少多少。

[freɪ] [huːm] ['kʌmɪθ] ['ɪlkə] [gɪd] [æn; ən] - [gɪft] .
frae whom cometh ilka guid an ' perfeck gift .
弗雷 谁 到来 伊尔卡 指南 一个 - 完美 礼物 .

弗雷，伊尔卡来了，给了我一份完美的礼物。

[æn; ən] - [meɪ] [biː; bi][hiː; hi] [rɪ'membəd] - [æt; ət][ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [ˌhɪm'sɛl] - [sed] :
An ' may be he remembered ' at the Saviour himsel ' said :
一个 - 可能 是 他 记得 - 在 这 救主 他自己 - 说 :

或许他想起了“救世主自己”说过的话：

- [biː; bi][jiː; ji] ['pɜːfɪkt] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] [ɪz] ['pɜːfɪkt] ; - [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n]
' Be ye perfect as your father in Heaven is perfect ; ' and that the perfection
- 是 是的 完美的 作为 你的 父亲 在 天堂 是 完美的 ; - 和 那 这 完美
[əʊ] - [gɒd] ,
o ' God ,
o - 上帝 ,

“你们要完全，像你们的天父完全一样；”而这正是上帝的完全。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dʒɪst] - [ˌoʊˌoʊ'tiː] [ə'fɔː] ,
as He had jist pinted oot afore ,
作为 他 有 要点 - oot 之前 ,

正如他之前所指出的那样，

[kən'sistid] [ɪn] ['kɔːzɪn] - [hɪz; ɪz] ['bɒni] [sʌn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɒn][ðə; ði]['iːv(ə)l][æn; ən] - [ðə; ði] [gʊd] ,
consisted in causin ' his bonny sun to shine on the evil an ' the good ,
由......组成 在 原因 - 他的 邦妮 太阳 到 闪耀 在 这 邪恶的 一个 - 这 好的 ,

其目的在于让他的灿烂阳光照耀邪恶和善良的人。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz]['kɔːlə(r)] [reɪn] [tuː; tə][fɑː] - [ˌjuː'piː'oʊ] - [ðə; ði][dʒʌst][æn; ən] - [ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] .
an ' his caller rain to fa ' upo ' the just an ' the unjust .
一个 - 他的 呼叫者 雨 到 法 - 向上 - 这 只是 一个 - 这 不公正 .

他的呼唤者向正义与不义之人倾泻而下。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] ['deɪvɪdz] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['epɪtɑːf] [wɒz; wəz]
" It may well be doubted whether David's interpretation of the epitaph was
" 它 可能 出色地 是 怀疑 无论 大卫的 解释 的 这 墓志铭 曾是
[ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn] .
the correct one .
这 正确的 一 .

“人们或许会怀疑大卫对墓志铭的解读是否正确。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [tuː; tə] [briːð] ['rɑːðə(r)][ɒv; əv] [daʊt] ['laɪtɪd] [ʌp]
It will appear to most of my readers to breathe rather of doubt lighted up
它 将要 出现 到 最多 的 我的 读者 到 呼吸 相当 的 怀疑 照明 向上
[baɪ] [həʊp] ,
by hope ,
经过 希望 ,

我的大多数读者会觉得，这篇文章与其说是充满希望，不如说是弥漫着怀疑的气息。

[ðæn; ðən][ɒv; əv] [ðæt] [strɒŋ] [feɪθ] [wɪtʃ] ['deɪvɪd] [riːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
than of that strong faith which David read in it .
比 的 那 强的 信仰 哪个 大卫 读 在 它 .

比大卫从中读到的那种坚定的信仰还要强烈。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [frɒm; frəm]['fæməli] [ˌpɑːʃi'æləti] ,

But whether from family partiality ,

但 无论 从 家庭 偏袒 ,

但无论是出于家族偏袒，

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ænsestə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mæn] [huː] ,

and consequent unwillingness to believe that his ancestor had been a man who ,

和 后果 不情愿 到 相信 那 他的 祖先 有 到过 一个 男人 WHO ,

因此，他不愿意相信他的祖先曾是一个这样的人：

['hævɪŋ] [led][ə; eɪ][waɪld] , ['ɜːrɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [laɪf] ,

having led a wild , erring , and evil life ,

拥有 引领 一个 荒野 , 犯错 , 和 邪恶的 生活 ,

他曾过着放荡不羁、误入歧途、罪恶滔天的生活，

[tɜːnd] [æt; ət][lɑːst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [gɒd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [həʊp] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] [mait] [ɪm'plaɪ] ;

turned at last towards the mercy of God as his only hope , which the words might imply ;

转向 在 最后的 向 这 怜悯 的 上帝 作为 他的 仅有的 希望 , 哪个 这 字 可能 意味着 ;

最终，他转向神的怜悯，将其视为唯一的希望，这或许正是这些话语的含义；

[ɔː(r)] ['sɪmpli] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] ;

or simply that he saw this meaning to be the best ;

或者 简单地 那 他 锯 这 意义 到 是 这 最好的 ;

或者仅仅是他认为这个解释是最好的；

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['deɪvɪd][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] .

this was the interpretation which David had adopted .

这 曾是 这 解释 哪个 大卫 有 已采用 .

这是大卫所采纳的解释。

“ [bʌt; bət] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] [hjuː] , “ [sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl] [ðæt] ,

“ But , ” interposed Hugh , “ supposing he thought all that ,

“ 但 , ” 插入 休 , “ 假如 他 想法 全部 那 ,

“但是,”休插话道，“假设他真这么想，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kɑːrvd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['tuːmstəʊn] ? ”

why should he therefore have it carved on his tombstone ? ”

为什么 应该 他 所以 有 它 雕刻 在 他的 墓碑 ? ”

那么，他为什么要把这句话刻在墓碑上呢?

“ [ai] [heɪ] [θɑːkt] [ə'buːt] [ðæt] [tuː] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['deɪvɪd] .

“ I hae thocht aboot that too , ” answered David .

“ 我 哈 思想 启动 那 也 , ” 回答 大卫 .

“我也想过这个问题,”大卫回答说。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ei] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['bɒdi] [hæz; həz][bʌt; bət] - [weɪz] [əʊ] - ['seɪɪn] - [hɪz; ɪz] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - .

“ For ae thing , a body has but feow ways o ' sayin ' his say to his brithermen .

“ 为了 ae 事物 , 一个 身体 有 但 - 方式 o - 说 - 他的 说 到 他的 - .

“事实上，一个人向他的兄弟们表达自己想法的方式并不多。

['rɒbi] [bɜːnz] [kʌd] [doʊnt][ɪn] [sæŋ] ['ɛftər] [sæŋ] ;

Robbie Burns cud do't in sang efter sang ;

罗比 烧伤 盘根错节 点 在 唱 之后 唱 ;

Robbie Burns 无法在 sang efter sang 中唱；

[bʌt; bət]	['meɪbi]	[ðɪs]	['epɪtɑːf]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	-	[ðæt]	[ɔːld]	['mɑːtɪn]	[wɒz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[mæk]	-	.
but	**maybe**	**this**	**epitaph**	**was**	**a**	**'**	**that**	**auld**	**Martin**	**was**	**able**	**to**	**mak**	**'**	**.**
但	或许	这	墓志铭	曾是	一个	-	那	老	马丁	曾是	有能力的	到	制作	-	.

但也许这是老马丁能够写出的墓志铭。

[hiː; hi]	-	[heɪ]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[gɪft]	[əʊ]	-	['ʌtərəns]	.
He	**michtna**	**hae**	**had**	**the**	**gift**	**o**	**'**	**utterance**	**.**
他	-	哈	有	这	礼物	o	-	发声	.

他或许拥有表达的天赋。

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[meɪ]	[biː; bi]	[meə(r)]	[ɪnt]	[nɔː(r)]	[ðæt]	.
But	**there**	**may**	**be**	**mair**	**in't**	**nor**	**that**	**.**
但	那里	可能	是	梅尔	不	也不	那	.

但可能既不是也不是。

[dʒɪn]	[ðə; ði]	['klɜːdʒi]	[əʊ]	-	[θeɪ]	[taɪmz]	['wɑːrnə]	[ə; eɪ]	[geɪ]	['hɑːntl]	[meə(r)]	-	[nɔː(r)]	[ə; eɪ]	-
Gin	**the**	**clergy**	**o**	**'**	**thae**	**times**	**warna**	**a**	**gey**	**hantle**	**mair**	**enlichtened**	**nor**	**a**	**fowth**
杜松子酒	这	牧师	o	-	泰	时代	颜色	一个	盖伊	汉特尔	梅尔	-	也不	一个	-
[əʊ]	-	[ðə; ði]	['klɜːdʒi]	[ˌhɪərə'baʊts]	,										
o	**'**	**the**	**clergy**	**hereabouts**	**,**										
o	-	这	牧师	附近	,										

Gin the clergy o' thae times warna a gey hantle mair enlichtened nor a fowth o' the clergy hereabout,

[hiː; hi]	[wɒd]	[heɪ]	[hɜːd]	[ə; eɪ]	[hiːp]	[ə'buːt]	[ðə; ði]	['glɔːri]	[əʊ]
he	**wad**	**hae**	**heard**	**a**	**heap**	**aboot**	**the**	**glory**	**o**
他	瓦德	哈	听到	一个	堆	启动	这	荣耀	o

他听说过很多关于荣耀的事迹

-	[gɒd]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	-	[æt; ət]	[gɒd]	[ˌhɪm'sɛl]	-	[wɒz; wəz]	[meɪst]	['æŋkʃəs]	[ə'buːt]	-	-	,
'	**God**	**,**	**as**	**the**	**thing**	**'**	**at**	**God**	**himsel**	**'**	**was**	**maist**	**anxious**	**aboot**	**uphaudin**	**'**	**,**
-	上帝	,	作为	这	事物	-	在	上帝	他自己	-	曾是	梅斯特	焦虑的	启动	-	-	,

“上帝，正如‘上帝本身’所焦虑的，关于uphaudin”，

[dʒɪst]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[pruːd]	[kri'eɪtər]	[əʊ]	-	[ə; eɪ]	[kɪŋ]	;	[æn; ən]	-	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒd]	[mæk]	-	[men]	,
jist	**like**	**a**	**prood**	**creater**	**o**	**'**	**a**	**king**	**;**	**an**	**'**	**that**	**he**	**wad**	**mak**	**'**	**men**	**,**
要点	喜欢	一个	普鲁德	创造者	o	-	一个	国王	;	一个	-	那	他	瓦德	制作	-	男人	,

就像一位伟大的君王创造者；他要创造人类，

[æn; ən]	-	[fiːd]	[ðem; ðəm]	,	[æn; ən]	-	-	[ðem; ðəm]	,	[æn; ən]	-	[giː]	[ðem; ðəm]	[brɔː]	[waɪvz]	[æn; ən]	-
an	**'**	**feed**	**them**	**,**	**an**	**'**	**cleed**	**them**	**,**	**an**	**'**	**gie**	**them**	**braw**	**wives**	**an**	**'**
一个	-	喂养	他们	,	一个	-	-	他们	,	一个	-	gie	他们	布拉	妻子们	一个	-
[tɑːdlɪn]	-	-	,	[æn; ən]	-	[saɪn]											
toddlin	**'**	**bairnies**	**,**	**an**	**'**	**syne**											
蹒跚学步	-	-	,	一个	-	同步											

喂养他们，照顾他们，给他们漂亮的妻子和蹒跚学步的孩子，然后……

[dæm]	[ðem; ðəm]	,	[ə; eɪ]	-	[-]	[eɪn; 'ɑːjɪn]	['glɔːri]	.
damn	**them**	**,**	**a**	**'**	**for's**	**ain**	**glory**	**.**
该死	他们	,	一个	-	的	艾因	荣耀	.

该死的，为了自己的荣耀。

['meɪbi]	[jiː; ji]	['wɑːdnə]	[get]	['mɒni]	[əʊ]	-	[ðem; ðəm]	-	[æt; ət]	[wɒd]	-	[ˌes eɪ 'iː]	[feə(r)]	-	[ˌoʊˌoʊ'tiː]	[nuː]	-	[ə; eɪ]	-
Maybe	**ye**	**wadna**	**get**	**mony**	**o**	**'**	**them**	**'**	**at**	**wad**	**speyk**	**sae**	**fair**	**-**	**oot**	**noo**	**-**	**a**	**-**
或许	是的	瓦德纳	得到	金钱	o	-	他们	-	在	瓦德	-	sae	公平的	-	oot	不	-	一个	-
[deɪz]	,																		
days	**,**																		
天	,																		

也许你今天没能得到很多这样的机会，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [gæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [taɪd] [dʒɪst] [laɪk] [ðə; ði] [leɪv] ; [bʌt; bət] [ai] - [maɪ] [ɔːld] -
for they gang wi ' the tide jist like the lave ; but i ' my auld minny's
为了 他们 帮派 wi - 这 潮 要点 喜欢 这 澡 ; 但 我 - 我的 老 -
- ,
buiks ,
- ,

因为他们随波逐流，就像海浪一样；但在我老妈的车里，

[ai] [heɪ] [riːd] [dʒɪlt] [æz; əz] ['mʌkəl] [æz; əz] [ðæt] , [æn; ən] - [wɔː] [tuː] .
I hae read jilt as muckle as that , an ' waur too .
我 哈 读 被抛弃 作为 大块 作为 那 , 一个 - 哇 也 .

我读过的《抛弃》和《瓦乌尔》都是如此无稽之谈。

['mɒni] [eɪn] - [æt; ət][spæk] [laɪk] [ðæt] , [hæd; həd] [neɪ] [duːt] [ə; eɪ] [gɪd] ['miːnɪn] - [ɪnt] ; [bʌt; bət] , [hɛtʃ]
Mony ane ' at spak like that , had nae doot a guid meanin ' in't ; but , hech
金钱 一个 - 在 斯帕克 喜欢 那 , 有 纳 嘟特 一个 指南 含义 - 不 ; 但 , hech
[mæn] !
man !
男人 !

Mony ane 'at spak like that, had nae doot a guid meanin' in't; but, hech man!

[ɪts] [æn; ən] ['ɔːsəm] - [wei] [əʊ] - ['seɪɪn] - [ə; eɪ]['həʊli] [θɪŋ] .
it's an awesome deevilich way o ' sayin ' a holy thing .
它是 一个 惊人的 - 方式 o - 说 - 一个 圣 事物 .

这是用一种极其邪恶的方式来表达神圣的事物。

[nuː] , [wɒt] ['betə(r)] [kʊd; kəd] [pʊə] [ɔːld] ['mɑːtɪn] [duː; də] ,
Noo , what better could puir auld Martin do ,
不 , 什么 更好的 可以 普伊 老 马丁 做 ,

不，可怜的老马丁还能做什么呢？

['siːɪn] - [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ei] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ai] - [ðə; ði] [kɜːk] [ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] - ,
seein ' he had no ae word to say i ' the kirk a ' his lifelang ,
看到 - 他 有 不 ae 单词 到 说 我 - 这 柯克 一个 - 他的 - ,

因为他一生中在教堂里一句话也说不出来，

[nɔː(r)][dʒɪst] [seɪ] [hɪz; ɪz] [ei] [wɜːd] , [æz; əz] ['pɪθɪli] [æz; əz] [mait] [biː; bi] , [ai] - [ðə; ði] ['kəːkjɑːd] ,
nor jist say his ae word , as pithily as might be , i ' the kirkyard ,
也不 要点 说 他的 ae 单词 , 作为 简洁地 作为 可能 是 , 我 - 这 墓地 ,

他也只是简单地说了句他最想说的话，在墓地里。

['ɛftər] [hiː; hi][wɒz; wəz] [diːd] ; [æn; ən] - ['aʊər] [æn; ən] - ['aʊər] [ə'gen] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [tʌŋ] [əʊ] - [steɪn]
efter he was deid ; an ' ower an ' ower again , wi ' a tongue o ' stane
之后 他 曾是 戴德 ; 一个 - 所有者 一个 - 所有者 再次 , wi - 一个 舌头 o - 石
,
,
,

他死后；再次欠债，用斯坦恩的舌头，

[let] [ðem; ðəm][tɑːk] - [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][lɑːt][ˌaɪ 'tiː]['eɪˌleɪn] - [æt; ət] - ?
let them tak ' it or lat it alane ' at likit ?
让 他们 tak - 它 或者 纬度 它 阿拉内 - 在 - ?

让他们拿走它还是放任不管？

[ðæts] [ə; eɪ] - [maɪ] [dɪ'fens] [əʊ] - [maɪ] [ɔːld] ['lʌki] - ['dædi] — ['hev(ə)n] [rest] [hɪz; ɪz] [breɪv] [ɔːld] [səʊl] ! ”
That's a ' my defence o ' my auld luckie - daddy — Heaven rest his brave auld soul ! ”
那就是 一个 - 我的 防御 o - 我的 老 幸运儿 - 爸爸 — 天堂 休息 他的 勇敢的 老 灵魂 ! ”

这就是我对我的老爸——一个幸运儿——的辩护——愿他勇敢的灵魂安息！

“ [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] [ɪn]['deɪndʒə(r)] , ” [sed] [hjuː] ,
“ But are we not in danger , ” said Hugh ,
“ 但 是 我们 不是 在 危险 , ” 说 休 ,

“但我们难道不是身处危险之中吗？”休说道。

“ [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] ['laɪtli] [ænd; ənd] [fə'mɪliəli] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪkə(r)] ,
“ of thinking too lightly and familiarly of the Maker ,
“ 的 思维 也 轻轻 和 熟悉地 的 这 制造商 ,

“对造物主抱持过于轻率和熟悉的态度，

[wen] [wiː; wi] [prə'siːd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm] [səʊ][baɪ] [ɑː'selvz] ? ”
when we proceed to judge him so by ourselves ? ”
什么时候 我们 继续 到 法官 他 所以 经过 我们自己 ? ”

当我们凭自己的判断来评判他时，我们该如何呢?

“ ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] - , ” [rɪ'plaɪd] ['deɪvɪd] , ['veri] ['spləmli] ,
“ Mr . Sutherlan ' , ” replied David , very solemnly ,
“ 先生 . 萨瑟兰 - , ” 回复 大卫 , 非常 庄严地 ,

“萨瑟兰先生,”大卫非常严肃地回答道。

“ [ai] ['dɪnə] [θeŋk] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɪn] ['mʌkəl] ['deɪndʒə(r)][əʊ] - - - [hɪm] ,
“ I dinna thenk I can be in muckle danger o ' lichtlyin ' him ,
“ 我 迪娜 桑克 我 能 是 在 大块 危险 o - - - 他 ,

“我不认为我可能会因为轻蔑他而陷入极大的危险之中，

[wɑːn] [ai] [ken] [ɪn][maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] [sel] - , [æz; əz] [wiːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] - [æt; ət][wɒz; wəz] [hiːld] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [pleɪɡ] ,
whan I ken in my ain sel ' , as weel as she ' at was healed o ' her plague ,
何时 我 肯 在 我的 艾因 sel - , 作为 威尔 作为 她 - 在 曾是 已治愈 o - 她 瘟疫 ,

当我真正认识自己时，就像她从瘟疫中痊愈一样，

- [æt; ət][ai][wɒd][biː; bi][ə; eɪ] [hɔːs] [ai] - [ðæt] - , [ɔː(r)][ə; eɪ][pɪɡ][ɪn] [ðæt] [staɪ] ,
' at I wad be a horse i ' that pleuch , or a pig in that stye ,
- 在 我 瓦德 是 一个 马 我 - 那 - , 或者 一个 猪 在 那 风格 ,

“我宁愿做一匹马，待在那个猪圈里，或者做一头猪。”

[nɒt] ['mɪəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪl] — [fɔː(r); fə(r)] [wɑː] [kæn; kən][stæn] - [ə'ɡenst] [ðæt] — [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɡlɔːri] ;
not merely if it was his will — for wha can stan ' against that — but if it was for his glory ;
不是 仅仅 如果 它 曾是 他的 将要 — 为了 世界卫生大会 能 斯坦 - 反对 那 — 但 如果 它 曾是 为了 他的 荣耀 ;

不仅仅是看这是否符合他的意愿——因为谁能反对这一点——而是看这是否是为了他的荣耀；

[eɪ] , [æn; ən] - ['kʌmfət] [maɪ'sɛl] - , [ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['pæsɪn] - [ˌjuː'piː'oʊ] - [ˌem 'iː] ,
ay , an ' comfort mysel ' , a ' the time the change was passin ' upo ' me ,
哎 , 一个 - 舒适 我 - , 一个 - 这 时间 这 改变 曾是 帕辛 - 向上 - 我 ,

哎，安慰我自己，当变革的浪潮席卷而来时，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [θɑːkt] [ðæt] , ['ɛftər] [æn; ən] - [ə; eɪ] - , [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [hænz] [meɪd] [ðə; ði][pɪɡz] [tuː] . ”
wi ' the thocht that , efter an ' a ' , his blessed han's made the pigs too . ”
wi - 这 思想 那 , 之后 一个 - 一个 - , 他的 蒙福 韩的 制成 这 猪 也 . ”

心想，总有一天，他那双巧手也造出了猪。”

“ [bʌt; bət] , [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'ɡəʊ] , ['deɪvɪd] , [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɡlɔːri] . ”
“ But , a moment ago , David , you seemed to me to be making rather little of his glory . ”
“ 但 , 一个 片刻 前 , 大卫 , 你 似乎 到 我 到 是 制作 相当 小的 的 他的 荣耀 . ”

“但是，大卫，刚才我觉得你似乎不太重视他的荣耀。”

“ [əʊ] - [hɪz; ɪz] ['glɔːri] , [æz; əz] [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)] ['glɔːri] — [eɪ] ; ['ɛftər] [ə; eɪ] - ['fæʃ(ə)n] [ðæts] [nəʊ]
“ O ' his glory , as they consider glory — ay ; efter a warldly fashion that's no
“ 哦 - 他的 荣耀 , 作为 他们 考虑 荣耀 — 哎 ; 之后 一个 - 时尚 那就是 不
['betə(r)] [nɔː(r)] [praɪd] ,
better nor pride ,
更好的 也不 自豪 ,

“哦，他的荣耀，正如他们所认为的荣耀——是的；遵循世俗的时尚，那既不更好，也不骄傲，

[æn; ən] - [ɪn] [hɪm] [wʊd] ['əʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [praɪd] .
an ' in him would only be a greater pride .
一个 - 在 他 会 仅有的 是 一个 更大的 自豪 .

而他只会更加骄傲。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] !
But his glory !
但 他的 荣耀 !

但他的荣耀！

- - [ɪn] [hɪz; ɪz] [trɔːθ] [æn; ən] - - — ([mæn] !
consistin ' in his trowth an ' lovin'kindness — (man !
- - 在 他的 增长 一个 - - — (男人 !

他的成长和仁慈体现在他身上——（人！

[ðæts] [ə; eɪ] ['bɒni] [wɜːd]) — [æn; ən] - [grænd] [self] - [fər'gɛtɪn] - [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kriːtɚz] —
that's a bonny word) — an ' grand self - forgettin ' devotion to his creaters —
那就是 一个 邦妮 单词) — 一个 - 盛大 自己 - 忘记 - 虔诚 到 他的 创作者 —
[lɔːd] !
lord !
主 !

那真是个好词）——他对造物主的伟大而忘我的奉献——主啊！

[mæn] , [ɪts] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .
man , it's unspeakable .
男人 , 它是 无法形容 .

天哪，简直难以启齿。

[ai] [keə(r)] ['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] ['aɪðə(r)] , [dʒɪn] [baɪ] [ðæt] [jiː; ji] [miːn] [ðə; ði] [preɪz] [əʊ] - [men] .
I care little for his glory either , gin by that ye mean the praise o ' men .
我 关心 小的 为了 他的 荣耀 任何一个 , 杜松子酒 经过 那 是的 意思是 这 称赞 o - 男人 .

我也不怎么在意他的荣耀，你们说的荣耀是指人的赞扬吗？

[ə; eɪ] [hiːp] [əʊ] - [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [spred] [əʊ] - [hɪz; ɪz] ['glɔːri] ,
A heap o ' the anxiety for the spread o ' his glory ,
一个 堆 o - 这 焦虑 为了 这 传播 o - 他的 荣耀 ,

一大堆焦虑都集中在他荣耀的传播上，

[siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - [əʊ] - ['ɪðə(r)] [foʊk] .
seems to me to be but a desire for the sempathy o ' ither fowk .
似乎 到 我 到 是 但 一个 欲望 为了 这 - o - 另一个 福克 .

在我看来，这不过是渴望得到其他人的同情罢了。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [fɪə(r)] [bʌt; bət] [men] - ['el'el] [preɪz] [hɪm] , [ə; eɪ] - [ɪn] [gɪd] [taɪm] — [ðæt] [ɪz] , [wɑːn] [ðeɪ]
There's no fear but men ' ll praise him , a ' in guid time — that is , whan they
有 不 害怕 但 男人 - 二 称赞 他 , 一个 - 在 指南 时间 — 那 是 , 何时 他们
[kæn; kən] .
can .
能 .

虽然没有恐惧，但人们会在适当的时候赞扬他——也就是说，当他们能够赞扬他的时候。

[bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] - , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɔːri] [əʊ] - [gɒd] , [ðæn; ðən] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
But , Mr . Sutherlan ' , for the glory o ' God , raither than , if it
但 , 先生 . 萨瑟兰 - , 为了 这 荣耀 o - 上帝 , 雷瑟 比 , 如果 它
[wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] ,
were possible ,
是 可能的 ,

但是，萨瑟兰先生，为了上帝的荣耀，而不是，如果可能的话，

[wʌn][dʒɒt][ɔː(r)][wʌn] ['tɪt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['həʊli] ['bjuːti] ,
one jot or one tittle should fail of his entire perfection of holy beauty ,
一 点 或者 一 标题 应该 失败 的 他的 全部的 完美 的 圣 美丽 ,

他那完美无瑕的神圣之美，哪怕有一丝瑕疵或一个字头的缺失，都不应影响他整体的完美。

[ai] [kɔːl] [gɒd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] , [ai] [wʊd] ['glædli] [gəʊ][tuː; tə] [hel] [ɪ'tsɛl] - ;
I call God to witness , I would gladly go to hell itsel ' ;
我 称呼 上帝 到 证人 , 我 会 乐意 去 到 地狱 自身 - ;

我向上帝发誓，我甘愿下地狱。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['iːv(ə)l] [wɜːθ] [ðə; ði] [fʊl] [neɪm] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɔː(r)] ['ɒnɪ] [kri'eɪtər] [ɪnt] ,
for no evil worth the full name can befall the earth or ony creater in't ,
为了 不 邪恶的 值得 这 满的 姓名 能 降临 这 地球 或者 仅 创造者 不 ,

因为没有任何邪恶能够真正降临到地球上，或者降临到造物主身上。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [gɒd] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] .
as long as God is what he is .
作为 长的 作为 上帝 是 什么 他 是 .

只要上帝还是他所是的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɔːri] [əʊ] - [gɒd] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] - , [ai] [wɒd] [daɪ] [ðə; ði] - .
For the glory o ' God , Mr . Sutherlan ' , I wad die the deith .
为了 这 荣耀 o - 上帝 , 先生 . 萨瑟兰 - , 我 瓦德 死 这 - .

为了上帝的荣耀，萨瑟兰先生，我愿赴死。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪl] [əʊ] - [gɒd] , [aɪm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] - [hiː; hi] [laɪks] .
For the will o ' God , I'm ready for onything he likes .
为了 这 将要 o - 上帝 , 我是 准备好 为了 - 他 点赞 .

为了神的旨意，我愿意接受他喜欢的一切。

[ai] ['kænə] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][ɪn] ['mʌkəl] ['deɪndʒə(r)][əʊ] - - - [hɪm] .
I canna surely be in muckle danger o ' lichtlyin ' him .
我 美人蕉 一定 是 在 大块 危险 o - - - 他 .

我肯定不会因为轻蔑他而陷入极大的危险之中。

[ai] ['glɔːri] [ɪn][maɪ] [gɒd] .
I glory in my God .
我 荣耀 在 我的 上帝 .

我以我的神为荣。

” [ðə; ði]['ɔːlməʊst] ['pæʃənət] ['ɜːnɪstnəs] [wɪð] [wɪtʃ] ['deɪvɪd] [spəʊk] ,
” The almost passionate earnestness with which David spoke ,
” 这 几乎 热情的 认真 和 哪个 大卫 辐 ,

大卫说话时近乎热情洋溢的认真态度，

[wʊd] [ə'ləʊn] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hjuː] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [æt; ət] [wʌns] .
would alone have made it impossible for Hugh to reply at once .
会 独自的 有 制成 它 不可能的 为了 休 到 回复 在 一次 .

单凭这一点就足以让休无法立即回复。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃən] :
After a few moments , however , he ventured to ask the question :
后 一个 很少 时刻 , 然而 , 他 冒险 到 问 这 问题 :

然而，过了一会儿，他还是鼓起勇气问出了这个问题：

“ [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [gɒd] , [ðen] , ['deɪvɪd] ? ”
“ Would you do nothing that other people should know God , then , David ? ”
“ 会 你 做 没有什么 那 其他 人们 应该 知道 上帝 , 然后 , 大卫 ? ”

“那么，大卫，你难道什么都不做，让其他人认识上帝吗？”

“ - - [æt; ət][hiː; hi] [laɪks] .
“ Onything ' at he likes .
“ - - 在 他 点赞 .

“他喜欢的任何东西。”

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [tɑːk] - [tent] [əʊ] - - - .
But I would tak ' tent o ' interferin ' .
但 我 会 tak - 帐篷 o - - - .

但我不会干涉。

[hiːz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪm'sɛl] - [freɪ] ['mɔːrnɪn] - [tuː; tə] [nɪxt] , [freɪ] [jɪrz] [ɪn] - [tuː; tə] [jɪrz] [ɪn] - . ”
He's at it himsel ' frae mornin ' to nicht , frae year's en ' to year's en ' . ”
他是 在 它 他自己 - 弗雷 早晨 - 到 尼赫特 , 弗雷 年 英文 - 到 年 英文 - . ”

他从早上到晚上、从年到年都在忙着。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [gɒd] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] ! ”
“ But you seem to me to make out that God is nothing but love ! ”
“ 但 你 似乎 到 我 到 制作 出去 那 上帝 是 没有什么 但 爱 ! ”

“但依我看，你似乎认为上帝就是爱！”

“ [eɪ] , ['neɪθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] .
“ Ay , naething but love .
“ 哎 , 什么都没有 但 爱 .

“唉，除了爱别无他物。”

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ? ”
What for no ? ”
什么 为了 不 ? ”

为什么不呢?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][hiː; hi][ɪz][dʒʌst] . ”
“ Because we are told he is just . ”
“ 因为 我们 是 讲述 他 是 只是 . ”

“因为我们被告知他很公正。”

“ [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [læŋ] [dʒʌst] [ɪf] [hiː; hi]['dɪdnə] - [ˌjuː 'es] ? ”
“ Would he be lang just if he didna lo'e us ? ”
“ 会 他 是 语言 只是 如果 他 没事 - 我们 ? ”

“如果他不爱我们，他会这么公正吗？”

“ [bʌt; bət] [dʌz] [hiː; hi] [nɒt] ['pʌnɪʃ] [sɪn] ? ”
“ But does he not punish sin ? ”
“ 但 做 他 不是 惩治 罪 ? ”

但他难道不惩罚罪恶吗?

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɒnɪ] - [nəʊ][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [sɪn] ?
“ Would it be ony kin'ness no to punish sin ?
“ 会 它 是 仅 - 不 到 惩治 罪 ?

“难道仅仅因为亲情就不应该惩罚罪恶吗？”

[nəʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] - [miːnz] [tuː; tə][pɪt][ə'wei] - [ðə; ði] [ei] [ɪl] [θɪŋ] [freɪ] [ˌjuː 'es] ?
No to us a ' means to pit awa ' the ae ill thing frae us ?
不 到 我们 一个 - 方法 到 坑 awa - 这 ae 患病的 事物 弗雷 我们 ?

对我们来说，不意味着要远离那些邪恶的东西?

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ment] [baɪ][ðə; ði] [pleɪs] [əʊ] - - , [dɪ'pɛn] - - , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] -
Whatever may be meant by the place o ' meesery , depen ' upo't , Mr . Sutherlan '
任何 可能 是 意思是 经过 这 地方 o - - , 依赖 - - , 先生 . 萨瑟兰 -
,
,
,

无论“meesery 的地方”指的是什么，这取决于 Sutherlan 先生。

[ɪts] ['əʊnli]['ænaɪðər] [fɔːm] [əʊ] - [lʌv] , [lʌv] ['ʃaɪnɪn] - [θruː] [ðə; ði] [fɔg] [əʊ] - [ɪl] ,
it's only anither form o ' love , love shinin ' through the fogs o ' ill ,
它是 仅有的 另一个 形式 o - 爱 , 爱 希宁 - 通过 这 雾 o - 患病的 ,

那不过是爱的另一种形式，爱穿透疾病的迷雾闪耀而出。

[æn; ən] - [ˌes eɪ 'iː][gɑːrt] [luːk] ['sʌmθɪŋ] ['vɛrə] ['dɪfrənt] [ˌðeə'baɪ] .
an ' sae gart leuk something verra different thereby .
一个 - sae 加特 白细胞 某物 维拉 不同的 从而 .

an' sae gart leuk something verra different therefore.

[mæn] ,
Man ,
男人 ,

男人，

[nɔː(r)] [siː] [maɪ] ['mægi] — [æn; ən] - [jɪl] [nəʊ] [duːt] - [æt; ət][ai] - [hɜː(r); hə(r)] — [nɔː(r)]
raither nor see my Maggy — an ' ye'll no doot ' at I lo'e her — raither nor
雷瑟 也不 看 我的 玛吉 — 一个 - 叫喊 不 嘟特 - 在 我 - 她 — 雷瑟 也不
[siː] [maɪ] ['mægi] [duː; də][æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] ,
see my Maggy do an ill thing ,
看 我的 玛吉 做 一个 患病的 事物 ,

我宁愿不见我的玛吉——你们不会知道我爱她——我宁愿不见我的玛吉做坏事，

[aɪ'd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['laɪɪn] - [diːd] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
I'd see her lyin ' deid at my feet .
ID 看 她 躺着 - 戴德 在 我的 脚 .

我会看到她死在了我的脚边。

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪn] - [ðə; ði] [ɪl] [θɪŋ] [eɪns] [djuːn] , [ɪts] [nəʊ][æt; ət][maɪ] [fiːt] [ai] [wɒd] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] ,
But supposin ' the ill thing ance dune , it's no at my feet I wad lay her ,
但 假设 - 这 患病的 事物 安斯 沙丘 , 它是 不 在 我的 脚 我 瓦德 躺 她 ,

但假设那件坏事已经过去，我不会把她放在我的脚下，

[bʌt; bət][ˌjuː'piː'oʊ] - [maɪ] [hɑːt] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] [ɔːld] [ɑːmz]
but upo ' my heart , wi ' my auld arms
但 向上 - 我的 心 , wi - 我的 老 武器

但抬起我的心，用我古老的双臂

[ə'buːt] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][hænd][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ɪl] [æf] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] .
aboot her , to hand the further ill aff o ' her .
启动 她 , 到 手 这 更远 患病的 亲属 o - 她 .

关于她，把她身上的更多疾病都交给别人。

[æn; ən] - [ʃæl; ʃəl]['mɔːt(ə)l][mæn][biː; bi][mɔː(r)][dʒʌst][ðæn; ðən][gɒd] ?
An ' shall mortal man be more just than God ?
一个 - 将 凡人 男人 是 更多的 只是 比 上帝 ?

难道凡人比上帝更公正吗?

[ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn][biː; bi][mɔː(r)][pjʊə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['meɪkə(r)] ?
Shall a man be more pure than his Maker ?
将 一个 男人 是 更多的 纯的 比 他的 制造商 ?

人难道可以比造物主更纯洁吗?

[əʊ][maɪ][gɒd] !
O my God !
哦 我的 上帝 !

我的天哪!

[maɪ][gɒd] !
my God !
我的 上帝 !

我的上帝!

” [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs]
” The entrance of Margaret would have prevented the prosecution of this
” 这 入口 的 玛格丽特 会 有 阻止 这 起诉 的 这
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

“玛格丽特的出现本可以阻止这场谈话的继续进行。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [ɔːl'redi] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kləʊz] .
even if it had not already drawn to a natural close .
甚至 如果 它 有 不是 已经 绘制 到 一个 自然的 关闭 .

即使它还没有自然结束。

[nɒt] [ðæt] ['deɪvɪd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [tɔːkt] [ðʌs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðæt]
Not that David would not have talked thus before his daughter , but simply that
不是 那 大卫 会 不是 有 谈话 因此 前 他的 女儿 , 但 简单地 那
[maɪndz] ,
minds ,
思想 ,

并非说大卫不会在他女儿面前这样说，只是他心里这么想而已。

[laɪk] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɪtʃ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] “
like instruments , need to be brought up to the same pitch , before they can “
喜欢 仪器 , 需要 到 是 带来 向上 到 这 相同的 沥青 , 前 他们 能 “
[ə'təʊn] [tə'geðə(r)] ,
atone together ,
赎罪 一起 ,

就像乐器一样，需要先调到同一个音调，才能“一起和声”。

” [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [fiːlz] [ðɪs] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɒn][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [huː] [hæz; həz][nɒt]
” and that one feels this instinctively on the entrance of another who has not
” 和 那 一 感觉 这 本能地 在 这 入口 的 其他 WHO 有 不是
[gɒn] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'miːdiət] ['prəʊses] [ɒv; əv]['grædʒuəl] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [təʊn] .
gone through the same immediate process of gradual elevation of tone .
已消失 通过 这 相同的 即时 过程 的 逐渐地 海拔 的 语气 .

“当另一个人进入你的生活，而这个人没有经历过同样的语调逐渐提升的过程时，你会本能地感觉到这一点。”

[ðeə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [sleɪts] [wɜː(r); wə(r)] [gɒt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] ;
Their books and slates were got out , and they sat down to their work ;
他们的 图书 和 石板 是 得到 出去 , 和 他们 卫星 向下 到 他们的 工作 ;

他们拿出书本和石板，坐下来开始工作；

[bʌt; bət] [hjuː] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] ['deɪvɪd] ,
but Hugh could not help observing that David ,
但 休 可以 不是 帮助 观察 那 大卫 ,

但休忍不住注意到，大卫

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪnz] [ænd; ənd] ['æŋglz] [ænd; ənd][ˌældʒɪ'breɪɪk] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] , [wʊd] ,
in the midst of his lines and angles and algebraic computations , would ,
在 这 中间 的 他的 线条 和 角度 和 代数 计算 , 会 ,
['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
every now and then ,
每一个 现在 和 然后 ,

在他忙于计算线条、角度和代数运算时，时不时地，

[glɑːns] [ʌp] [æt; ət] ['mɑːgrət] ,
glance up at Margaret ,
瞥一眼 向上 在 玛格丽特 ,

抬头看了玛格丽特一眼，

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [jet] [diːpə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['delɪkət] [ɪn][ɪts]
with a look of tenderness in his face yet deeper and more delicate in its
和 一个 看 的 压痛 在 他的 脸 然而 更深 和 更多的 精美的 在 它是
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] .
expression than ordinary .
表达 比 普通的 .

他脸上带着温柔的神情，但这种温柔比平常更加深沉细腻。

['mɑːgrət] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [pə'sjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɪð]
Margaret was , however , quite unconscious of it , pursuing her work with
玛格丽特 曾是 , 然而 , 相当 无意识 的 它 , 追求 她 工作 和
[hɜː(r); hə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['iːv(ə)n] ['dɪlɪdʒəns] .
her ordinary even diligence .
她 普通的 甚至 勤勉 .

然而，玛格丽特对此却浑然不觉，依然像往常一样勤奋地工作着。

[bʌt; bət]['dʒænət] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
But Janet observed it .
但 珍妮特 观察到 它 .

但珍妮特注意到了这一点。

“ [wɒt] [eɪlz] [ðə; ði] [beən] , - , - [æt; ət][jiː; ji] [luːk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [get] ? [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ What ails the bairn , Dawvid , ' at ye leuk at her that get ? said she .
“ 什么 疾病 这 孩子 , - , - 在 是的 白细胞 在 她 那 得到 ? 说 她 .

“达维德，这孩子怎么了？你为什么这么盯着她看？”她问道。

“ ['neɪθɪŋ] [eɪlz] [hɜː(r); hə(r)] , ['wʊmən] .
“ Naething ails her , woman .
“ 什么都没有 疾病 她 , 女士 .

“她一点病都没有，女人。”

[duː; də][jiː; ji]['nevə(r)] [luːk] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɒdi] [bʌt; bət] [wen] ['sʌmθɪŋ] [eɪlz] [ðem; ðəm] ? ”
Do ye never leuk at a body but when something ails them ? ”
做 是的 绝不 白细胞 在 一个 身体 但 什么时候 某物 疾病 他们 ? ”

你们难道只在别人生病的时候才去看望他们吗?

“ [aʊ] , [eɪ] — [bʌt; bət][nəʊ] [ðæt] [get] . ”
“ Ow , ay — but no that get . ”
“ 现在 , 哎 — 但 不 那 得到 . ”

“哎哟，是啊——但是没有那样做。”

“ [wiːl] , ['meɪbi] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [huː]
“ Weel , maybe I was thinkin ' hoo
“ 威尔 , 或许 我 曾是 思考 - 呼

“嗯，也许我当时在想……”

[ai][wɒd] [luːk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dʒɪn] - [dɪd] [eɪl][hɜː(r); hə(r)] . ”
I wad leuk at her gin onything did ail her . ”
我 瓦德 白细胞 在 她 杜松子酒 - 做过 艾尔 她 . ”

我看着她，她好像什么事都没发生过。

“ [huːt] ! [huːt] ! ['dɪnə] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði] [ɪl] ['hɪðə(r)] [baɪ] ['meɪkɪn] - [ə; eɪ] [bjɛ] - - [æn; ən] - [ə; eɪ] [bed] [fɔːrt] .
“ Hoot ! hoot ! dinna further the ill hither by makin ' a bien doonsittin ' an ' a bed for't .
“ 叱 ! 叱 ! 迪娜 更远 这 患病的 这里 经过 制造 - 一个 好 - - 一个 - 一个 床 堡 .

“呼！呼！别再让这里的情况雪上加霜了，赶紧找个好地方坐下，给他铺张床吧。

” [ɔːl] ['deɪvɪdz] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [smaɪlz] .
” All David's answer to this was one of his own smiles .
” 全部 大卫的 回答 到 这 曾是 一 的 他的 自己的 微笑 .

大卫对此的回答只是他自己的微笑。

[æt; ət] ['sʌpə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætədeɪ] , [hjuː] [sed] :
At supper , for it happened to be Saturday , Hugh said :
在 晚餐 , 为了 它 发生 到 是 周六 , 休 说 :

晚餐时（那天正好是星期六），休说道：

“ [aɪv] [biːn] ['bɪzi] , [bɪ'twiːn] [waɪlz] , [ɪn'ventɪŋ] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [dɪ'skʌvərɪŋ] , [æn; ən] [ˌetɪmə'lɒdʒɪkl] ['pedɪgriː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['deɪvɪd] ! ”
“ I've been busy , between whiles , inventing , or perhaps discovering , an etymological pedigree for you , David ! ”
“ 我已经 到过 忙碌的 , 之间 当 , 发明 , 或者 也许 发现 , 一个 词源学 谱系 为了 你 , 大卫 ! ”

“这段时间我一直在忙着为你编造，或者说是发现，一个词源学上的渊源，大卫！”

“ [wiːl] , [-] - , ” [sed] ['deɪvɪd] .
“ Weel , lat's hear't , ” said David .
“ 威尔 , 拉特的 - , ” 说 大卫 .

“好吧，就这样吧，”大卫说。

“ [fɜːst] — [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] ['vɒljuːm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ænˌsɛstərz] [neɪm] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ First — do you know that that volume with your ancestor's name on it ,
“ 第一的 — 做 你 知道 那 那 体积 和 你的 祖先的 姓名 在 它 ,

“首先——你知道那本刻有你祖先名字的书吗，

[wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [æn; ən] [əʊld] ['dʒɜːmən] ['ʃuːmeɪkə(r)] , [pə'hæps] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kɒblə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ai] [nəʊ] ? ”
was written by an old German shoemaker , perhaps only a cobbler , for anything I know ? ”
曾是 书面 经过 一个 老的 德语 鞋匠 , 也许 仅有的 一个 皮匠 , 为了 任何事物 我 知道 ? ”

据我所知，这篇文章是一位德国老鞋匠写的，或许只是个修鞋匠？

“ [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['deɪvɪd] .
“ I know nothing aboot it , more or less , ” answered David .
“ 我 知道 没有什么 启动 它 , 更多的 或者 较少的 , ” 回答 大卫 .

“我对此几乎一无所知，”大卫回答道。

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [mæn] .
“ He was a wonderful man .
“ 他 曾是 一个 精彩的 男人 .

“他是一位很棒的人。”

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ɪn'spaɪəd] . ”
Some people think he was almost inspired . ”
一些 人们 思考 他 曾是 几乎 灵感 . ”

有些人认为他几乎是受到了启发。

“ ['meɪbi] , ['meɪbi] , ” [wɒz; wəz] [ɔːl] ['deɪvɪdz] ['daʊtf(ə)l] [rɪ'spɒns] .
“ Maybe , maybe , ” was all David's doubtful response .
“ 或许 , 或许 , ” 曾是 全部 大卫的 疑 回复 .

“也许吧，也许吧，”大卫只是含糊其辞地回答。

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðəʊ] [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,
“ At all events , though I know nothing about it myself ,
“ 在 全部 活动 , 尽管 我 知道 没有什么 关于 它 我 ,

“无论如何，虽然我自己对此一无所知，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['wʌndəfəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒblə(r)] . ”
he must have written wonderfully for a cobbler . ”
他 必须 有 书面 太棒了 为了 一个 皮匠 . ”

他只是个鞋匠，但他的文笔一定很棒。

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɛrt] , ” [rɪ'plaɪd] ['deɪvɪd] , “ [ɪf] [ai] [siː] [nəʊ]['wʌndə(r)][ɪn][ðə; ði][mæn] ,
“ For my pairt , ” replied David , “ if I see no wonder in the man ,
“ 为了 我的 配对 , ” 回复 大卫 , “ 如果 我 看 不 想知道 在 这 男人 ,

“就我而言，”大卫回答说，“如果我没看出这个人有什么特别之处，

[ai][kæn; kən] [siː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɒblə(r)] .
I can see but little in the cobbler .
我 能 看 但 小的 在 这 皮匠 .

我对鞋匠的了解非常有限。

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃʊdnə] [ə; eɪ] ['kɒblə(r)] [raɪt] - , [æz; əz] [wiːl] [æz; əz]['ænaɪðər] ?
What for shouldna a cobbler write wonnerfully , as weel as anither ?
什么 为了 不应该 一个 皮匠 写 - , 作为 威尔 作为 另一个 ?

为什么鞋匠不应该写出精彩绝伦、和其他人一样好的作品呢？

[ɪts] [ə; eɪ] [treɪd] - [æt; ət] ['fəːðə] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
It's a trade ' at furthers meditation .
它是 一个 贸易 - 在 进一步 冥想 .

这是一种“促进冥想”的交易。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒblə(r)] , [æz; əz][jiː; ji] - ;
My grandfather was a cobbler , as ye ca't ;
我的 祖父 曾是 一个 皮匠 , 作为 是的 - ;

正如你们所知，我的祖父是一名鞋匠；

[æn; ən] - [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [fjuːl] [ɪn][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] [wei] ['aɪðə(r)] . ”
an ' they say he was no fule in his ain way either . ”
一个 - 他们 说 他 曾是 不 燃料 在 他的 艾因 方式 任何一个 . ”

他们说他自己也并非一无是处。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [gəʊ][ɪn][ðə; ði]['fæməli] !
“ Then it does go in the family !
“ 然后 它 做 去 在 这 家庭 !

“那它确实会遗传给家人！”

” [kraɪd] [hjuː] , [traɪ'ʌmfəntli] .
” cried Hugh , triumphantly .
” 哭 休 , 凯旋而归 .

“休得意地喊道。”

“ [ai][wɒz; wəz][ɪn] [daʊt] [æt; ət] [fɜːst] ['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv]
“ I was in doubt at first whether your name referred to the breadth of
“ 我 曾是 在 怀疑 在 第一的 无论 你的 姓名 指 到 这 宽度 的
[jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] ,
your shoulders ,
你的 肩膀 ,

“起初我怀疑你的名字是不是指你肩膀的宽度，

['deɪvɪd] , [æz; əz] [trænz'mɪtɪd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['saɪə(r)] , [huːz] [bæk] [wɒz; wəz][æn; ən]

David , as transmitted from some ancient sire , whose back was an

大卫 , 作为 传输 从 一些 古老的 父系 , 谁 后退 曾是 一个

['ɛlˌwɔːnd] - [brɔːd] ;

Ellwand - broad ;

ellwand - 广阔 ;

大卫，据传是某个古代先祖所生，他的背宽如埃尔万德；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒiː] [mait] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʌbljuː][ɔː(r)][viː] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ai] [nəʊ] [tuː; tə]

for the g might come from a w or v , for anything I know to

为了 这 克 可能 来 从 一个 西 或者 v , 为了 任何事物 我 知道 到

[ðə; ði] ['kɒntrəri] .

the contrary .

这 相反 .

因为我所知道的任何相反情况，g 都可能来自 aw 或 v。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [breɪd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] .

But it would have been braid in that case .

但 它 会 有 到过 编织 在 那 案件 .

但那样的话，它就会变成辫子了。

[ænd; ənd] , [naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðæt] ['mɑːtɪn] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

And , now , I am quite convinced that that Martin or his father was a

和 , 现在 , 我 是 相当 确信 那 那 马丁 或者 他的 父亲 曾是 一个

['dʒɜːmən] ,

German ,

德语 ,

现在，我几乎可以肯定马丁或者他的父亲是德国人。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][əʊld]['dʒeɪkəb] - , [huː] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [bʊk] [hɪm'self] ,

a friend of old Jacob Boehmen , who gave him the book himself ,

一个 朋友 的 老的 雅各布 - , WHO 给予 他 这 书 他自己 ,

老雅各布·伯门的一位朋友，是他亲自把这本书送给他的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [krɑːft] ;

and was besides of the same craft ;

和 曾是 除了 的 这 相同的 工艺 ;

而且还是同一行业的；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] [prə'naʊnst] ,

and he coming to this country with a name hard to be pronounced ,

和 他 未来 到 这 国家 和 一个 姓名 难的 到 是 发音 ,

他来到这个国家时，名字很难念。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ;

they found a resemblance in the sound of it to his occupation ;

他们 成立 一个 相似 在 这 声音 的 它 到 他的 职业 ;

他们发现这声音与他的职业有相似之处；

[ænd; ənd][səʊ] ['grædʒuəli] [kə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [tuː; tə][ðem; ðəm] [ʌn'kuːθ] , ['ɪntuː] - ,

and so gradually corrupted his name , to them uncouth , into Elsynbrod ,

和 所以 逐步地 腐败的 他的 姓名 , 到 他们 粗野 , 进入 - ,

- , [ðens] - ,

Elshinbrod , thence Elginbrod ,

- , 因此 - ,

于是，他们逐渐将他的名字，在他们看来粗俗不堪，讹变为 Elsynbrod、Elshinbrod，再变为 Elginbrod。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [dʒiː] , [ænd; ənd] ['lɑːstli] - , [æz; əz][juː; jʊ] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

with a soft g , and lastly Elginbrod , as you pronounce it now ,

和 一个 柔软的 克 , 和 最后 - , 作为 你 发音 它 现在 ,

最后是 Elginbrod，发音为轻柔的 g，就像你现在这样发音。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] [dʒiː] . [ðɪs] [neɪm] , [tɜːnd] [frɒm; frəm] [skɒtʃ] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] , [wʊd] [ðen] [biː; bi]
with a hard g . This name , turned from Scotch into English , would then be
和 一个 难的 克 . 这 姓名 , 转向 从 苏格兰威士忌 进入 英语 , 会 然后 是
['sɪmpli] ['mɑːtɪn] - .
simply Martin Awlbore .
简单地 马丁 - .

带有硬g音。这个名字从苏格兰语转换成英语后，就变成了Martin Awlbore。

[ðə; ði] ['kɒblə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] , ['deɪvɪd] , [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] ['dʒeɪkəb] - [hɪm'self] , [baɪ]
The cobbler is in the family , David , descended from Jacob Boehmen himself , by
这 皮匠 是 在 这 家庭 , 大卫 , 下降 从 雅各布 - 他自己 , 经过
[ðə; ði] ['mʌðərz] [saɪd] .
the mother's side .
这 母亲的 边 .

鞋匠大卫是家族成员，他的母亲是雅各布·波曼的后裔。

" [ðɪs] [he'rældɪk] ['bleɪz(ə)n] [ə'mjuːzd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['deɪvɪd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]
" This heraldic blazon amused them all very much , and David expressed his
" 这 纹章学 纹章 觉得好笑 他们 全部 非常 很多 , 和 大卫 表达 他的
[ɪn'taɪə(r)] [kən'kʌrəns] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
entire concurrence with it ,
全部的 一致 和 它 ,

"这则纹章描述让他们都觉得很有趣，大卫也表示完全赞同。"

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪnkɒntrə'vɜːtəb(ə)l] .
declaring it to be incontrovertible .
声明 它 到 是 无可辩驳的 .

宣称这是无可辩驳的。

['mɑːgrət] [lɑːft] ['hɑːtɪli] .
Margaret laughed heartily .
玛格丽特 笑了 衷心地 .

玛格丽特开怀大笑。

[bɪ'saɪdz] [ɪts] [əʊn] ['bjuːti] , [tuː] [θɪŋz] [meɪd] ['mɑːrgərəts] [lɑːf] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['kɒnsɪkwəns] ; [wʌn]
Besides its own beauty , two things made Margaret's laugh of some consequence ; one
除了 它是自己的 美丽 , 二 事物 制成 玛格丽特的 笑 的 一些 结果 ; 一
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

除了它本身的美丽之外，还有两件事让玛格丽特开怀大笑；其中一件是，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [reə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
that it was very rare ; and the other ,
那 它 曾是 非常 稀有的 ; 和 这 其他 ,

这种情况非常罕见；而另一种情况是，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['regjələ(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] ['deɪnti] [waɪt] [tiːθ] ,
that it revealed her two regular rows of dainty white teeth ,
那 它 揭晓 她 二 常规的 行 的 纤巧 白色的 牙齿 ,

露出了她两排整齐洁白的牙齿。

['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ] [wel] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] [bɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪdn] .
suiting well to the whole build of the maiden .
适合 出色地 到 这 所有的 建造 的 这 少女 .

与这位少女的整体身材非常相配。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [tɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [hed] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɪts]
She was graceful and rather tall , with a head which , but for its
她 曾是 优美 和 相当 高的 , 和 一个 头 哪个 , 但 为了 它是
['smɔːlnəs] ,
smallness ,
小 ,

她仪态优雅，身材高挑，头型虽小，但整体而言十分俊美。

[mait] [hæv; həv] [siːmd] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nek] [ðæt] [sə'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
might have seemed too heavy for the neck that supported it ,
可能 有 似乎 也 重的 为了 这 脖子 那 有 它 ,

对于支撑它的脖子来说，它可能显得太重了。

[səʊ] ['redi] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [druːp] [laɪk] [ə; eɪ] ['snəʊdrɒp] .
so ready it always was to droop like a snowdrop .
所以 准备好 它 总是 曾是 到 下垂 喜欢 一个 雪花莲 .

它总是那么容易像雪花莲一样耷拉下来。

[ðə; ði]['əʊnli] [pɑːts] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [hjuː] [dɪs'laɪkt] , [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd]
The only parts about her which Hugh disliked , were her hands and
这 仅有的 部分 关于 她 哪个 休 不喜欢 , 是 她 双手 和
[fiːt] .
feet .
脚 .

休唯一不喜欢的就是她的手和脚。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [biːn] ['redən] [ænd; ənd] ['rʌfən] [baɪ] ['haʊshəʊld] [wɜːk] :
The former certainly had been reddened and roughened by household work :
这 以前的 当然 有 到过 发红 和 粗糙 经过 家庭 工作 :
[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [fɔːmd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .
but they were well formed notwithstanding .
但 他们 是 出色地 形成 虽然 .

前者虽然因家务劳动而变得通红粗糙，但形状依然完好。

[ðə; ði]['lætə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][beə(r)] - [fʊt] ['hæbɪts][ɒv; əv]
The latter he had never seen , notwithstanding the bare - foot habits of
这 后者 他 有 绝不 已见 , 虽然 这 裸 - 脚 习惯 的
[skɒtʃ] ['meidnz] ;
Scotch maidens ;
苏格兰威士忌 少女们 ;

尽管苏格兰少女有赤脚的习惯，但他从未见过后者；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] ['mɑːgrət] ['reəli] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
for he saw Margaret rarely except in the evenings , and then she was
为了 他 锯 玛格丽特 很少 除了 在 这 晚上 , 和 然后 她 曾是
[drest] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] .
dressed to receive him .
穿着 到 收到 他 .

因为他除了晚上以外很少见到玛格丽特，而晚上她总是盛装打扮迎接他。

['sɜːt(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]
Certainly , however , they were very far from following the shape of the
当然 , 然而 , 他们 是 非常 远的 从 下列的 这 形状 的 这
['klʌmzi] ['kʌntri] ['ʃuːz] ,
clumsy country shoes ,
笨拙 国家 鞋 ,

当然，它们与笨重的乡村鞋的形状相去甚远。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌmis'dʒʌdʒ] [ðeə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .
by which he misjudged their proportions .
经过 哪个 他 判断失误 他们的 比例 .

因此他误判了它们的比例。

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðem; ðəm] ,
Had he seen them ,
有 他 已见 他们 ,

如果他见过他们的话，

[æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] ['eni] [deɪ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
as he might have seen them some part of any day during the summer ,
作为 他 可能 有 已见 他们 一些 部分 的 任何 天 期间 这 夏天 ,

他可能在夏天的任何一天都见过他们。

[ðeə(r)] [fɔːm] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd] [hɪm] .
their form at least would have satisfied him .
他们的 形式 在 至少 会 有 使满意 他 .

至少他们的外形让他满意了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['wɪntə(r)] .
WINTER .
冬天 .

冬天。

[aʊt] [ɒv; əv] [huːz] [wuːm] [keɪm] [ðə; ði][aɪs] ?
Out of whose womb came the ice ?
出去 的 谁 子宫 来了 这 冰 ?

冰是从谁的子宫里出来的?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːri] [frɒst] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [huː] [hæθ] ['dʒendəd] [ˌaɪ 'tiː] ?
and the hoary frost of heaven , who hath gendered it ?
和 这 苍老 霜 的 天堂 , WHO 有 性别化的 它 ?

天上的霜花，是谁赋予了它性别?

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)][hɪd][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [ɪz]['frəʊz(ə)n]
The waters are hid as with a stone , and the face of the deep is frozen
这 水 是 隐藏 作为 和 一个 石头 , 和 这 脸 的 这 深的 是 冷冻
.
.
.

水面如同石头般被遮蔽，深渊的表面冰封。

[hiː; hi] ['gɪvɛθ] [snəʊ] [laɪk] [wʊl] ; [hiː; hi] [skætɝɪθ] [ðə; ði][hɔː(r)] [frɒst] [laɪk] ['æʃɪz] .
He giveth snow like wool ; he scattereth the hoar frost like ashes .
他 给予 雪 喜欢 羊毛 ; 他 散落 这 白霜 霜 喜欢 灰烬 .

他降下雪，如同羊毛般柔软；他散播霜，如同灰烬般温暖。

[dʒɒb][ˌɛks'ɛks'eɪt] . - , - ; [sɑːm] - . - .
JOB xxxviii . 29 , 30 ; PSALM cxlvii . 16 .
工作 38 . - , - ; 诗篇 - . - .

工作 xxxviii。 29、30；诗篇 cxlvii.16。

['wɪntə(r)][wɒz; wəz] ['feəli] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] .
Winter was fairly come at last .
冬天 曾是 相当 来 在 最后的 .

冬天终于真正来临了。

[ə; eɪ] [blæk] [frɒst] [hæd; həd] [baʊnd] [ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]
A black frost had bound the earth for many days ; and at length a
一个 黑色的 霜 有 边界 这 地球 为了 许多 天 ; 和 在 长度 一个
[pɪ'kjuːliə(r)][sen'seɪʃ(ə)n] ,
peculiar sensation ,
奇特 感觉 ,

黑霜笼罩大地多日；最终，一种奇特的感觉，

['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , ['ɪndəˌkeɪtɪd][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [stɔːm] .
almost a smell of snow in the air , indicated an approaching storm .
几乎 一个 闻 的 雪 在 这 空气 , 表明的 一个 接近 风暴 .

空气中仿佛弥漫着雪的味道，预示着暴风雪即将到来。

[ðə; ði] [snəʊ] [fel] [æt; ət][fɜːst][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [lɑːdʒ] [ʌn'wɪlɪŋ] [fleɪks] ,
The snow fell at first in a few large unwilling flakes ,
这 雪 跌倒 在 第一的 在 一个 很少 大的 不情愿 薄片 ,

雪起初是零星飘落的，几片大片的雪花不情愿地落下。

[ðæt] ['flʌtə] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ,
that fluttered slowly and heavily to the earth ,
那 飘动 缓慢地 和 重度 到 这 地球 ,

它缓缓而沉重地飘落到地面，

[weə(r)] [ðeɪ] [leɪ] [laɪk] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['suːpəstrʌktʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
where they lay like the foundation of the superstructure that was about to
在哪里 他们 躺 喜欢 这 基础 的 这 上层建筑 那 曾是 关于 到
['fɒləʊ] .
follow .
跟随 .

它们像地基一样矗立在那里，为即将建成的上层建筑奠定了基础。

[fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] [ðeɪ] [fel] — ['wʌndəf(ə)l] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] ['delɪkət] ['krɪstlz] ,
Faster and faster they fell — wonderful multitudes of delicate crystals ,
快点 和 快点 他们 跌倒 — 精彩的 众多 的 精美的 晶体 ,

它们坠落得越来越快——无数精美的水晶，

[əd'hɪərɪŋ] [ɪn] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ˌaut'vai] [ɔːl] [ðæt] ['dʒuːələ(r)][kʊd; kəd] [ɪn'vent] [ɔː(r)] ['eksɪkjuːt]
adhering in shapes of beauty which outvied all that jeweller could invent or execute
粘附 在 形状 的 美丽 哪个 胜出 全部 那 珠宝商 可以 发明 或者 执行
[ɒv; əv] [ɪ'θɪəriəl] ,
of ethereal ,
的 空灵的 ,

它们呈现出的美丽形态，超越了珠宝商所能创造或实现的任何空灵之美。

['stɑːri] [fɔːmz] , [st'rʌktʃəz] [ɒv; əv] [ˌevə'nes(ə)nt] [jet] ['prɒdɪg(ə)l] ['lʌvlinəs] — [tɪl] [ðə; ði] [həʊl] [eə(r)]
starry forms , structures of evanescent yet prodigal loveliness — till the whole air
繁星 表格 , 结构 的 转瞬即逝 然而 浪子 可爱 — 直到 这 所有的 空气
[wɒz; wəz] [əb'skjuəd] [baɪ][ðem; ðəm] ,
was obscured by them ,
曾是 模糊不清 经过 他们 ,

繁星点点，转瞬即逝却又无比绚丽——直到整个天空都被它们遮蔽。

[ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] [ɒn] , ['heɪs(ə)nd] [baɪ][æn; ən]['aʊə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and night came on , hastened by an hour , from the gathering of their
和 夜晚 来了 在 , 加快 经过 一个 小时 , 从 这 采集 的 他们的
[waɪt] ['dɑːknəs] .
white darkness .
白色的 黑暗 .

夜幕降临，比预想的早了一个小时，白色的黑暗笼罩着大地。

[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	,	[ɔːl]	[ðə; ði]	['lændskeɪp]	[wɒz; wəz]	[træns'fɪgjəd]	.
In	**the**	**morning**	**,**	**all**	**the**	**landscape**	**was**	**transfigured**	**.**
在	这	早晨	,	全部	这	景观	曾是	变形	.

清晨，整个景色焕然一新。

[ðə; ði]	[snəʊ]	[hæd; həd]	[siːst]	[tuː; tə]	[fɔːl]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[həʊl]	[ɜːθ]	,	['haʊzɪz]	,	['fiːldz]	,	[ænd; ənd]	['fensɪz]	,
The	**snow**	**had**	**ceased**	**to**	**fall**	**;**	**but**	**the**	**whole**	**earth**	**,**	**houses**	**,**	**fields**	**,**	**and**	**fences**	**,**
这	雪	有	停止	到	落下	;	但	这	所有的	地球	,	房屋	,	字段	,	和	栅栏	,

雪停了；但整个大地、房屋、田野和篱笆，

[pɒndz]	[ænd; ənd]	[striːmz]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	['waɪtnəs]	.
ponds	**and**	**streams**	**,**	**were**	**changed**	**to**	**whiteness**	**.**
池塘	和	溪流	,	是	已更改	到	白人	.

池塘和小溪都变成了白色。

[bʌt; bət]	[məʊst]	['wʌndəf(ə)l]	[lʊkt]	[ðə; ði]	[triːz]	—	['evri]	[baʊ]	[ænd; ənd]	['evri]	[twɪg]	['θɪkənd]	,
But	**most**	**wonderful**	**looked**	**the**	**trees**	**—**	**every**	**bough**	**and**	**every**	**twig**	**thickened**	**,**
但	最多	精彩的	看起来	这	树木	—	每一个	买	和	每一个	枝条	增稠	,

但最奇妙的是树木——每一根树枝、每一根小枝都变得粗壮起来，

[ænd; ənd]	[bent]	['ɜːθwəd]	[wɪð]	[ɪts]	[əʊn]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[ləʊd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['feəri]	[gəʊst]	-	[bɜ˞dz]	.
and	**bent**	**earthward**	**with**	**its**	**own**	**individual**	**load**	**of**	**the**	**fairy**	**ghost**	**-**	**birds**	**.**
和	弯曲	向地球	和	它是自己的		个人	加载	的	这	仙女	鬼	-	鸟类	.

背负着各自独特的精灵幽灵鸟，向大地弯曲。

[iːtʃ]	[rɪ'teɪnd]	[ðə; ði]	['sembləns]	[ɒv; əv]	[ɪts]	[əʊn]	[fɔːm]	,	['wʌndəfəli]	,
Each	**retained**	**the**	**semblance**	**of**	**its**	**own**	**form**	**,**	**wonderfully**	**,**
每个	保留	这	外表	的	它是自己的		形式	,	太棒了	,

奇妙的是，它们各自都保留了原有的形态。

['mædʒɪkli]	['ɔːltəd]	[baɪ]	[ɪts]	[θɪk]	['gɑːmənt]	[ɒv; əv]	['reɪdiənt]	['waɪtnəs]	,	['ʃaɪnɪŋ]	['glɔːriəsli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌnlaɪt]	.
magically	**altered**	**by**	**its**	**thick**	**garment**	**of**	**radiant**	**whiteness**	**,**	**shining**	**gloriously**	**in**	**the**	**sunlight**	**.**
神奇地	已修改	经过	它是	厚的	服装	的	辐射状	白人	,	灼灼	辉煌地	在	这	阳光	.

它被一层厚厚的洁白外衣神奇地改变了，在阳光下熠熠生辉。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[ʃraʊd]	[ɒv; əv]	[ded]	['neɪtʃə(r)]	;	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[ʃraʊd]	[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ˌpriː'fɪgə(r)]	[ə; eɪ]	['lʌvli]	[ˌrezə'rekʃ(ə)n]	;
It	**was**	**the**	**shroud**	**of**	**dead**	**nature**	**;**	**but**	**a**	**shroud**	**that**	**seemed**	**to**	**prefigure**	**a**	**lovely**	**resurrection**	**;**
它	曾是	这	裹尸布	的	死的	自然	;	但	一个	裹尸布	那	似乎	到	预示	一个	迷人的	复活	;

这是死亡自然的裹尸布；但这裹尸布似乎预示着美好的复活；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['veri]	[deθ]	-	[rəʊb]	[wɒz; wəz]	[ʌn'spiːkəbli]	,	['witʃiŋ]	['bjuːtɪf(ə)l]	.
for	**the**	**very**	**death**	**-**	**robe**	**was**	**unspeakably**	**,**	**witchingly**	**beautiful**	**.**
为了	这	非常	死亡	-	长袍	曾是	难以言喻的	,	神秘地	美丽的	.

那件寿衣美得令人难以置信，宛若仙子下凡。

[ə'gen]	[æt; ət]	[naɪt]	[ðə; ði]	[snəʊ]	[fel]	;	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	,	[wɪð]	[ˌɪntə'viːnɪŋ]	[deɪz]	[ɒv; əv]	[braɪt]	['sʌnʃaɪn]	.
Again	**at**	**night**	**the**	**snow**	**fell**	**;**	**and**	**again**	**and**	**again**	**,**	**with**	**intervening**	**days**	**of**	**bright**	**sunshine**	**.**
再次	在	夜晚	这	雪	跌倒	;	和	再次	和	再次	,	和	介入	天	的	明亮的	阳光	.

夜里又下起了雪；雪就这样一次又一次地落下，中间穿插着阳光灿烂的日子。

['evri] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [fɜːst] [freʃ] ['fʊtˌprɪnt] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [njuː] ['wʌndə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
Every morning , the first fresh footprints were a new wonder to the living
每一个 早晨 , 这 第一的 新鲜的 脚印 是 一个 新的 想知道 到 这 活的
['kriːtʃəz] ,
creatures ,
生物 ,

每天早晨，第一批新鲜的脚印对生物来说都是新的奇迹。

[ðə; ði] [jʌŋ] - [hɑːtɪd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [æt; ət] [liːst] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [muːvd] [ɪn] [ðɪs]
the young - hearted amongst them at least , who lived and moved in this
这 年轻的 - 心地 在 他们 在 至少 , WHO 居住地 和 已搬 在 这
[deθ] - [wɜːld] ,
death - world ,
死亡 - 世界 ,

至少那些在死亡世界里生活和活动的年轻人是这样的：

[ðɪs] [sə'pʌlkrəl] ['plænɪt] , ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [eə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ɪts] ['sɪstə(r)] - [stɑːz]
this sepulchral planet , buried in the shining air before the eyes of its sister - stars
这 墓穴 行星 , 埋葬 在 这 灼灼 空气 前 这 眼睛 的 它是 姐姐 - 明星
[ɪn] [ðə; ði] [bluː] ,
in the blue ,
在 这 蓝色的 ,

这颗阴森的行星，埋葬在蔚蓝天空中闪耀的星空中，在它那些蓝色姐妹恒星的注视下，

['deθləs] ['hevənz] .
deathless heavens .
永生 天 .

永恒的天堂。

[pɑːðz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [klɪəd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [aʊt] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd]
Paths had to be cleared in every direction towards the out - houses , and
路径 有 到 是 已清除 在 每一个 方向 向 这 出去 - 房屋 , 和
[ə'gen] [klɪəd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ;
again cleared every morning ;
再次 已清除 每一个 早晨 ;

必须清理通往室外厕所的各个方向的小路，而且每天早上都要再次清理；

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['sɒlɪd] [reɪn] [stʊd] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] ,
till at last the walls of solid rain stood higher than the head of little Johnnie ,
直到 在 最后的 这 墙壁 的 坚硬的 雨 站立 更高 比 这 头 的 小的 约翰尼 ,

最后，倾盆大雨堆积如山，比小约翰尼的头还高。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [kɔːld] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [twelv] [j'ɪəz] [əʊld] .
as he was still called , though he was twelve years old .
作为 他 曾是 仍然 称为 , 尽管 他 曾是 十二 年 老的 .

虽然他已经十二岁了，但人们仍然这样称呼他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] - ['ævənjuːs] [ɪn]
It was a great delight to him to wander through the snow - avenues in
它 曾是 一个 伟大的 喜 到 他 到 漫步 通过 这 雪 - 途径 在
['evri] [də'rekʃ(ə)n] ;
every direction ;
每一个 方向 ;

他非常享受在雪道上四处漫步的乐趣；

[ænd; ənd] [greɪt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [bəʊθ] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,
and great fun it was , both to him and his brother ,
和 伟大的 乐趣 它 曾是 , 两个都 到 他 和 他的 兄弟 ,

对他和他的兄弟来说，这都是一件非常有趣的事情。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['snəʊbɔːlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt]
when they were tired of snowballing each other and every living thing about
什么时候 他们 是 疲劳的 的 滚雪球效应 每个 其他 和 每一个 活的 事物 关于
[ðə; ði] [pleɪs] [ɪk'sept] [ðeə(r)]['peərənts][ænd; ənd]['tjuːtə(r)] ,
the place except their parents and tutor ,
这 地方 除了 他们的 父母 和 导师 ,

当他们厌倦了互相雪球攻击，以及攻击除了父母和家庭教师之外的周围所有生物时，

[tuː; tə] ['hɒləʊ] [aʊt] [mɪ'stɪəriəs] [keɪvz] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] [p'æsɪdʒɪz] .
to hollow out mysterious caves and vaulted passages .
到 空洞的 出去 神秘 洞穴 和 拱形 段落 .

开凿神秘的洞穴和拱形通道。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] ['kæri] [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] [ɒn][frɒm; frəm][wʌn] [pɑːθ] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ]
Sometimes they would carry these passages on from one path to within an inch
有时 他们 会 携带 这些 段落 在 从 一 小路 到 之内 一个 英寸
[ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,
or two of another ,
或者 二 的 其他 ,

有时他们会把这些通道从一条路延伸到另一条路仅一两英寸的距离，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [laɪ] [ɪn] [weɪt] [tɪl] [sʌm; səm]['pɑːsə(r)] - [baɪ] , [ˌʌn'wiːtiŋ] [ɒv; əv] [hɑːm] , [wɒz; wəz][dʒʌst]
and there lie in wait till some passer - by , unweeting of harm , was just
和 那里 说谎 在 等待 直到 一些 过路人 - 经过 , 不哭 的 伤害 , 曾是 只是
['ɒpəzɪt] [ðeə(r)] ['lɜːkɪŋ] [keɪv] ;
opposite their lurking cave ;
对面的 他们的 潜伏 洞穴 ;

它们潜伏在那里，等待某个不知情的过路人走到它们藏身洞穴的对面；

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [dæʃ] [θruː] [ðə; ði]['sɒlɪd] [wɔːl] [ɒv; əv] [snəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [jel] ,
when they would dash through the solid wall of snow with a hideous yell ,
什么时候 他们 会 短跑 通过 这 坚硬的 墙 的 雪 和 一个 可怕 叫喊 ,

当他们发出凄厉的吼叫，冲过厚厚的雪墙时，

['ɔːlməʊst] [ɪn'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] [wɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪdz] ,
almost endangering the wits of the maids ,
几乎 危及 这 智慧 的 这 女佣 ,

几乎危及女仆们的理智，

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kɔɪl] [ænd; ənd] ['stɑːtld] [ɪˌdʒækju'leɪʃn]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [mæn][ɒn]
and causing a recoil and startled ejaculation even of the strong man on
和 导致 一个 畏缩 和 惊慌 射精 甚至 的 这 强的 男人 在
[huːm] [ðeɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə][traɪ][ðeə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] .
whom they chanced to try their powers of alarm .
谁 他们 偶然 到 尝试 他们的 权力 的 警报 .

甚至连他们偶然用来试探其惊吓能力的壮汉，都受到了惊吓，并惊得射精。

[hjuː] [hɪm'self] [wɒz; wəz][wʌns] [glæd][tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fraɪt] [wɪð] [ðə; ði]
Hugh himself was once glad to cover the confusion of his own fright with the
休 他自己 曾是 一次 高兴的 到 覆盖 这 困惑 的 他的 自己的 惊吓 和 这
['hɑːti] [fɪt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,
hearty fit of laughter into which the perturbation of the boys ,
爽朗 合身 的 笑声 进入 哪个 这 扰动 的 这 男孩们 ,

休本人也曾乐于用爽朗的笑声掩盖自己因惊恐而产生的混乱，而男孩们的不安也因此被掩盖。

[ə'pɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːtld] , [θruː] [hɪm] .
upon discovering whom they had startled , threw him .
之上 发现 谁 他们 有 惊慌 , 扔 他 .

发现惊扰了谁之后，便把他扔了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][reə(r)] [fʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
It was rare fun to them ; but not to the women about the house ,
它 曾是 稀有的 乐趣 到 他们 ; 但 不是 到 这 女性 关于 这 房子 ,

对他们来说，这是一种难得的乐趣；但对家里的女人们来说却并非如此。

[huː] [muːvd] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['krɒnɪk] [ə'lɑːm] ,
who moved from place to place in a state of chronic alarm ,
WHO 已搬 从 地方 到 地方 在 一个 状态 的 慢性的 警报 ,

他们长期处于惊恐状态，四处漂泊。

[skeəd] [baɪ][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [skeəd] ; [tɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] ,
scared by the fear of being scared ; till one of them going into hysterics ,
害怕的 经过 这 害怕 的 存在 害怕的 ; 直到 一 的 他们 去 进入 癔症 ,

害怕得不知所措；直到其中一人歇斯底里地发作。

['riːəl] [ɔː(r)] [prɪ'tendɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] ;
real or pretended , it was found necessary to put a stop to the practice ;
真实的 或者 假装 , 它 曾是 成立 必要的 到 放 一个 停止 到 这 实践 ;

无论这种行为是真是假，都必须制止这种做法；

[nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['mɑːgrət] [hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒest] .
not , however , before Margaret had had her share of the jest .
不是 , 然而 , 前 玛格丽特 有 有 她 分享 的 这 笑话 .

不过，在此之前，玛格丽特也玩得不亦乐乎。

[hjuː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] — ['wɒtʃɪŋ]
Hugh happened to be looking out of his window at the moment — watching
休 发生 到 是 寻找 出去 的 他的 窗户 在 这 片刻 — 观看
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

休当时正好从窗户往外看——看着她，

[ɪn'diːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
indeed , as she passed towards the kitchen with some message from her
的确 , 作为 她 通过了 向 这 厨房 和 一些 信息 从 她
['mʌðə(r)] ;
mother ;
母亲 ;

确实，她带着母亲的一句话走向厨房；

[wen] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['mɒnstə(r)] , [ə; eɪ] [keɪ'ɒtɪk] [mæs] [ɒv; əv] [legz] [ænd; ənd] [snəʊ] , [bɜːst] ,
when an indescribable monster , a chaotic mass of legs and snow , burst ,
什么时候 一个 无法形容 怪物 , 一个 混乱 大量的 的 腿 和 雪 , 爆裂 ,

当一个难以描述的怪物，一团混乱的腿和雪，突然爆发时

[æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
as if out of the earth , upon her .
作为 如果 出去 的 这 地球 , 之上 她 .

仿佛是从地里长出来，落在她身上。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ([ænd; ənd] [hjuː] [hæd; həd]['nevə(r)] [əb'zɜːvd]
She turned pale as the snow around her (and Hugh had never observed
她 转向 苍白 作为 这 雪 大约 她 (和 休 有 绝不 观察到
[bɪ'fɔː(r)] [haʊ] [dɑːk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]) ,
before how dark her eyes were) ,
前 如何 黑暗的 她 眼睛 是) ,

她的脸色变得像周围的雪一样苍白（休以前从未注意到她的眼睛有多黑），

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɑːtld] [dɪə(r)] .
as she sprang back with the grace of a startled deer .
作为 她 弹簧 后退 和 这 优雅 的 一个 惊慌 鹿 .

她像受惊的小鹿一样，轻盈地向后跃去。

[ʃiː; ʃi]	[ˈʌtə]	[nəʊ]	[kraɪ]	,	[haʊˈevə(r)]	,	[pəˈsiːvɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈməʊmənt]	[huː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	,	[ɡeɪv]	[ə; eɪ]	[ˈtrʌbld]	[ˈlɪt(ə)l]	[smaɪl]	,
She	**uttered**	**no**	**cry**	**,**	**however**	**,**	**perceiving**	**in**	**a**	**moment**	**who**	**it**	**was**	**,**	**gave**	**a**	**troubled**	**little**	**smile**	**,**
她	说出	不	哭	,	然而	,	感知	在	一个	片刻	WHO	它	曾是	,	给予	一个	麻烦	小的	微笑	,

她没有发出哭声，但瞬间认出是谁后，露出了一个略带不安的微笑。

[ænd; ənd]	[pɑːst]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[wei]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˈnʌθɪŋ]	[hæd; həd]	[ˈhæpənd]	.
and	**passed**	**on**	**her**	**way**	**as**	**if**	**nothing**	**had**	**happened**	**.**
和	通过了	在	她	方式	作为	如果	没有什么	有	发生	.

她若无其事地继续前行。

[hjuː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ˈsɒri]	[wen]	[məˈtɜːn(ə)l]	[ˈɔːdərs]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈɪʃuːd]	[əˈgenst]	[ðə; ði]	[ˈpræktɪkl]	[dʒəʊk]	.
Hugh	**was**	**not**	**sorry**	**when**	**maternal**	**orders**	**were**	**issued**	**against**	**the**	**practical**	**joke**	**.**
休	曾是	不是	对不起	什么时候	母体	订单	是	发布	反对	这	实际的	开玩笑	.

当母亲下令禁止这种恶作剧时，休并没有感到后悔。

[ðə; ði]	[bɔɪz]	[dɪd]	[nɒt]	[rɪˈspekt]	[ðeə(r)]	[ˈmʌðə(r)]	[ˈveri]	[mʌtʃ]	,	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[deəd]	[nɒt]	[ˌdɪsəˈbeɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	,
The	**boys**	**did**	**not**	**respect**	**their**	**mother**	**very**	**much**	**,**	**but**	**they**	**dared**	**not**	**disobey**	**her**	**,**
这	男孩们	做过	不是	尊重	他们的	母亲	非常	很多	,	但	他们	敢于	不是	违	她	,

男孩们不太尊敬他们的母亲，但他们不敢违抗她。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[spəʊk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈsɜːt(ə)n]	[təʊn]	.
when	**she**	**spoke**	**in**	**a**	**certain**	**tone**	**.**
什么时候	她	辐	在	一个	肯定	语气	.

当她用某种语气说话时。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[ˈpɑːθweɪ]	[kʌt]	[tuː; tə]	[ˈdeɪvɪdz]	[ˈkɒtɪdʒ]	;	[ænd; ənd]	[nəʊ]	[træk]	[ˈtrɒdn]	,	[ɪkˈsept]	[wɒt]	[ˈdeɪvɪd]	,
There	**was**	**no**	**pathway**	**cut**	**to**	**David's**	**cottage**	**;**	**and**	**no**	**track**	**trodden**	**,**	**except**	**what**	**David**	**,**
那里	曾是	不	路径	切	到	大卫的	小屋	;	和	不	追踪	践踏	,	除了	什么	大卫	,

通往大卫小屋的道路并非人为开辟，也没有人走过的痕迹，除了大卫自己。

[ˈkʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ˈsʌmtaɪmz]	,	[ænd; ənd]	[hjuː]	[ˈɡəʊɪŋ]	[ˈevri]	[ˌɑːftəˈnuːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈkɒtɪdʒ]	,	[meɪd]	[bɪˈtwiːn]	[ðem; ðəm]	.
coming	**to**	**the**	**house**	**sometimes**	**,**	**and**	**Hugh**	**going**	**every**	**afternoon**	**to**	**the**	**cottage**	**,**	**made**	**between**	**them**	**.**
未来	到	这	房子	有时	,	和	休	去	每一个	下午	到	这	小屋	,	制成	之间	他们	.

有时他会来到房子里，而休每天下午都会去小屋，他们之间就此建立了联系。

[hjuː]	[ˈɒf(ə)n]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[niːz]	[ɪn]	[snəʊ]	,
Hugh	**often**	**went**	**to**	**the**	**knees**	**in**	**snow**	**,**
休	经常	去	到	这	膝盖	在	雪	,

休经常在雪地里跪下，

[bʌt; bət]	[wɒz; wəz]	[wel]	[draɪd]	[ænd; ənd]	[wɔːm]	[baɪ]	[ˈdʒænəts]	[keə(r)]	[wen]	[hiː; hi]	[əˈraɪvd]	.
but	**was**	**well**	**dried**	**and**	**warmed**	**by**	**Janet's**	**care**	**when**	**he**	**arrived**	**.**
但	曾是	出色地	干燥	和	温暖	经过	珍妮特的	关心	什么时候	他	到达的	.

但他到达时，在珍妮特的悉心照料下，已经全身干燥温暖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [sˈtɒkɪŋz] [ænd; ənd] [ˈslɪpə(r)z] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði]
She had always a pair of stockings and slippers ready for him at the
她 有 总是 一个 一对 的 长筒袜 和 拖鞋 准备好 为了 他 在 这
[ˈfaɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

她总会在火堆旁为他准备好一双长袜和拖鞋。

[tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɒn][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
to be put on the moment of his arrival ; and exchanged again for his
到 是 放 在 这 片刻 的 他的 到达 ; 和 交换 再次 为了 他的
[əʊn] ,
own ,
自己的 ,

在他到达的那一刻就被放置；然后又被换回他自己的。

[draɪ][ænd; ənd] [wɔːm] , [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈfʊtɪd] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [ˈgəʊstli] [weɪst] .
dry and warm , before he footed once more the ghostly waste .
干燥 和 温暖的 , 前 他 有脚的 一次 更多的 这 幽灵般的 浪费 .

干燥温暖，然后他再次踏上了那片荒凉的土地。

[wen] [ˈnaɪðə(r)] [muːn] [wɒz; wəz] [ʌp] [nɔː(r)] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ,
When neither moon was up nor stars were out ,
什么时候 两者都不 月亮 曾是 向上 也不 明星 是 出去 ,

当月亮未升起，星星也未现时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈɪəri] [ˈglɪmə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [wei] [həʊm] ;
there was a strange eerie glimmer from the snow that lighted the way home ;
那里 曾是 一个 奇怪的 怪异 微光 从 这 雪 那 照明 这 方式 家 ;

雪地里闪烁着一种奇异的光芒，照亮了回家的路；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)] [lait] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi]
and he thought there must be more light from it than could be
和 他 想法 那里 必须 是 更多的 光 从 它 比 可以 是
[əˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪəli] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈpɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [lait] [ðæt] [mait] [fɔːl]
accounted for merely by the reflection of every particle of light that might fall
已记录 为了 仅仅 经过 这 反射 的 每一个 粒子 的 光 那 可能 落下
[əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ˈʌðə(r)] [ˈsɔːsɪz] .
upon it from other sources .
之上 它 从 其他 来源 .

他认为，从它上面发出的光一定比仅仅反射来自其他光源的每一粒光所能解释的要多。

[ˈmɑːgrət] [wɒz; wəz] [nɒt] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [snəʊ] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ]
Margaret was not kept to the house by the snow , even when it was falling
玛格丽特 曾是 不是 保留 到 这 房子 经过 这 雪 , 甚至 什么时候 它 曾是 坠落
.
.
.

即使大雪纷飞，玛格丽特也没有被困在屋里。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] — [nɒt][ɒv; əv] [kɔːs] [ˈwɒndərɪŋ] [fɑː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [wɒz; wəz]
She went out as usual — not of course wandering far , for walking was
她 去 出去 作为 通常 — 不是 的 课程 漫游 远的 , 为了 步行 曾是
[ˈdɪfɪkəlt] [naʊ] .
difficult now .
难的 现在 .

她像往常一样出门了——当然，她没有走远，因为现在走路很困难。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ˈlɪt(ə)l][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ˈluːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,
But she was in little danger of losing her way ,
但 她 曾是 在 小的 危险 的 输 她 方式 ,

但她几乎没有迷路的危险。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn] ;
for she knew the country as well as any one ;
为了 她 知道 这 国家 作为 出色地 作为 任何 一 ;

因为她对这个国家了如指掌；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ɪts] [feɪs] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['ɔːltəd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ɪts] ['fiːtʃəz] ,
and although its face was greatly altered by the filling up of its features ,
和 虽然 它是 脸 曾是 非常 已修改 经过 这 填充 向上 的 它是 特征 ,

尽管它的面部特征因填充物而发生了很大的改变，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlə(r)] ,
and the uniformity of the colour ,
和 这 均匀性 的 这 颜色 ,

以及颜色的均匀性，

[jet] [ðəʊz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriənst] [aɪ] [θruː] [ðə; ði] [ʃiːt]
yet those features were discernible to her experienced eye through the sheet
然而 那些 特征 是 可辨别的 到 她 经验丰富的 眼睛 通过 这 床单
[ðæt] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] .
that covered them .
那 涵盖 他们 .

即便隔着床单，她经验丰富的眼睛也能辨认出那些特征。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [daɪks] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['elɪveɪtɪd]
It was only necessary to walk on the tops of dykes , and other elevated
它 曾是 仅有的 必要的 到 走 在 这 最高额 的 堤坝 , 和 其他 升高
[rɪdʒɪz] ,
ridges ,
山脊 ,

只需要走在堤坝顶和其他高起的山脊上即可。

[tuː; tə] [kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [snəʊ] .
to keep clear of the deep snow .
到 保持 清除 的 这 深的 雪 .

避开厚厚的积雪。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [pɑːðz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɒtidʒz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːmz][ɪn][ðə; ði]
There were many paths between the cottages and the farms in the
那里 是 许多 路径 之间 这 小屋 和 这 农场 在 这
['neɪbəhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

附近农舍和农场之间有很多条小路。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] [wɪð] [kəm'pærətɪv] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .
in which she could walk with comparative ease and comfort .
在 哪个 她 可以 走 和 比较 舒适 和 舒适 .

她穿着这身衣服行走相对轻松舒适。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] ['wɒndərɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɪlz] .
But she preferred wandering away through the fields and toward the hills .
但 她 首选 漫游 离开 通过 这 字段 和 朝向 这 丘陵 .

但她更喜欢漫步穿过田野，朝着山丘走去。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [həʊm] [laɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] , [bɔːn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Sometimes she would come home like a creature of the snow , born of it ,
有时 她 会 来 家 喜欢 一个 生物 的 这 雪 , 出生 的 它 ,

有时她会像雪中诞生的生物一样回到家，

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ] ['kʌvəd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð] [ɪts] [fleɪks] .
and living in it ; so covered was she from head to foot with its flakes .
和 活的 在 它 ; 所以 涵盖 曾是 她 从 头 到 脚 和 它是 薄片 .

她生活在其中；她从头到脚都被雪花覆盖着。

['deɪvɪd] [juːst] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] .
David used to smile at her with peculiar complacency on such occasions .
大卫 用过的 到 微笑 在 她 和 奇特 自满 在 这样的 场合 .

每当这种时候，大卫总是带着一种异样的自满笑容看着她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['pleɪmeɪt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
It was evident that it pleased him she should be the playmate of Nature .
它 曾是 明显 那 它 高兴 他 她 应该 是 这 玩伴 的 自然 .

很明显，他很高兴她能成为大自然的玩伴。

['dʒænət][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə] [ðiːz] [friːks] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm] ,
Janet was not altogether indulgent to these freaks , as she considered them ,
珍妮特 曾是 不是 共 放纵的 到 这些 怪胎 , 作为 她 经过考虑的 他们 ,

珍妮特并没有完全纵容这些怪人，因为她认为他们……

[ɒv; əv] ['mɑːrgɪt] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [meg] , “ [sɪn] - [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə]
of Marget — she had quite given up calling her Meg , “ sin ' she took to
的 玛格丽特 — 她 有 相当 给定 向上 呼叫 她 梅格 , “ 罪 - 她 采取 到
[ðə; ði] [buːk] [səʊ] ['aɪdənt] .
the beuk so eident .
这 贝克 所以 感染者 .

玛格丽特——她已经完全放弃叫她梅格了，“因为她开始去酒吧了”。

” [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [mait] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
” But whatever her mother might think of it ,
” 但 任何 她 母亲 可能 思考 的 它 ,

但不管她母亲怎么想，

['mɑːgrət] [wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wei] ['leɪɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [stɔː(r)] [nɒt] ['əʊnli][ɒv; əv] ['bɒdɪli] [ænd; ənd]['ment(ə)l]
Margaret was in this way laying up a store not only of bodily and mental
玛格丽特 曾是 在 这 方式 躺下 向上 一个 店铺 不是 仅有的 的 身体上的 和 精神的
[helθ] ,
health ,
健康 ,

玛格丽特这样做不仅是为了积蓄身体和心理健康，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [rɪ'sɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , [ɒv; əv] ['siːkrət] [ˌʌndə'stændiŋ] [ænd; ənd]
but of resources for thought and feeling , of secret understandings and
但 的 资源 为了 想法 和 感觉 , 的 秘密 理解 和
[kə'mjuːniən] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] ,
communions with Nature ,
圣餐 和 自然 ,

但却是思想和情感的资源，是与自然进行秘密理解和交流的资源。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd][pjʊə(r)] [θruː] ['neɪtʃə(r)] ,
and everything simple , and strong , and pure through Nature ,
和 一切 简单的 , 和 强的 , 和 纯的 通过 自然 ,

以及自然界一切简单、强大、纯粹的事物。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['preʃəs] .
than which she could have accumulated nothing more precious .
比 哪个 她 可以 有 积累 没有什么 更多的 宝贵的 .

她不可能拥有比这更珍贵的东西了。

[ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['weðə(r)] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
This kind of weather continued for some time ,
这 种类 的 天气 持续 为了 一些 时间 ,

这种天气持续了一段时间。

[tɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dɪ'kleəd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] [stɔːm] [lɑːst] [səʊ] [lɒŋ] “ [oʊn] ['evə(r)]
till the people declared they had never known a storm last so long “ ohn ever
直到 这 人们 声明 他们 有 绝不 已知 一个 风暴 最后的 所以 长的 “ 约翰 曾经

- ,
devallt ,
- ,

直到人们宣称他们从未见过持续这么长时间的风暴“哦，永远的毁灭，

” [ðæt] [ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] .
” that is , without intermission .
” 那 是 , 没有 中场休息 .

也就是说，没有中场休息。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [frɒst] [gruː] ['hɑːdə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [snəʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lɑːdʒ]
But the frost grew harder ; and then the snow , instead of falling in large
但 这 霜 生长 更难 ; 和 然后 这 雪 , 反而 的 坠落 在 大的

[əd'hiːsɪv] [fleɪks] ,
adhesive flakes ,
粘合剂 薄片 ,

但霜冻越来越厚；然后，雪不再是大片粘稠的雪花飘落，

[fel] [ɪn] [smɔːl] [draɪ] [fleɪks] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [snɔː] - [bɑːz] .
fell in small dry flakes , of which the boys could make no snaw - ba's .
跌倒 在 小的 干燥 薄片 , 的 哪个 这 男孩们 可以 制作 不 雪 - ba 的 .

落下的是细小的干屑，男孩们无法用它们制作雪糕。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wɪnd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːp] ['kʌntri]
All the time , however , there was no wind ; and this not being a sheep country
全部 这 时间 , 然而 , 那里 曾是 不 风 ; 和 这 不是 存在 一个 羊 国家

,
,
,

然而，始终没有风；而且这里也不是牧羊区，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ʌn'izɪnɪs] [ɔː(r)] ['sʌfərɪŋ] [ə'keɪʒnd] [baɪ] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)]
there was little uneasiness or suffering occasioned by the severity of the weather
那里 曾是 小的 不安 或者 痛苦 引发 经过 这 严重性 的 这 天气

,
,
,

恶劣的天气并没有造成多少不安或痛苦。

[bɪ'jɒnd] [wɒt] [mʌst; məst] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] ['pʊrər] ['klɑːsɪz] [ɪn] ['evri] ['nɔːðən] ['kʌntri] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]
beyond what must befall the poorer classes in every northern country during the
超过 什么 必须 降临 这 贫穷 课程 在 每一个 北方 国家 期间 这

['wɪntə(r)] .
winter .
冬天 .

除了北方各国贫困阶层在冬季必然面临的困境之外。

[wʌn] [deɪ] , ['deɪvɪd] [hɜːd] [ðæt] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ,
One day , David heard that a poor old man of his acquaintance was dying ,
一 天 , 大卫 听到 那 一个 贫穷的 老的 男人 的 他的 熟人 曾是 垂死 ,

一天，大卫听说他认识的一位贫穷的老人即将去世。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [set] [aʊt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] .
and immediately set out to visit him , at a distance of two or three miles .
和 立即地 放 出去 到 访问 他 , 在 一个 距离 的 二 或者 三 英里 .

于是立即动身去拜访他，距离两三英里。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['əʊnli][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ;
He returned in the evening , only in time for his studies ;
他 返回 在 这 晚上 ，仅有的 在 时间 为了 他的 研究 ；

他晚上才回来，刚好赶上学习；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔːs] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] .
for there was of course little or nothing to be done at present in the way of labour .
为了 那里 曾是 的 课程 小的 或者 没有什么 到 是 完毕 在 展示 在 这 方式 的 劳动 .

因为目前在劳动方面，当然没有什么或几乎没有什么事情可做。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] [sed] :
As he sat down to the table , he said :
作为 他 卫星 向下 到 这 桌子 ，他 说 ：

他坐到桌边，说道：

“ [ai] [heɪ] [siːn] [ə; eɪ] - - [zɪçt] [sɪn]
“ I hae seen a wonnerfu ' sicht sin
“ 我 哈 已见 一个 - - sicht 罪

“我见过一个wonnerfu' sicht sin

- [ai] [sɔː] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] - .
' I saw you , Mr . Sutherlan ' .
- 我 锯 你 ，先生 . 萨瑟兰 - .

“我看见你了，萨瑟兰先生。”

[ai] [geɪd] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ɔːld] ['krɪstʃən] , [weɪz] ['bɒdi] [æn; ən] - [breɪn] [ɑː(r); ə(r)] [naɪ] [wɔːn] [ˌoʊˌoʊ'tiː] .
I gaed to see an auld Christian , whase body an ' brain are nigh worn oot :
我 盖德 到 看 一个 老 基督教 ，等等 身体 一个 - 脑 是 夜 磨损 oot .

我去看望了一位年迈的基督徒，他的身体和大脑都几乎衰老不堪。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] - [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪntɛlɛk] , [ænd; ənd] [dʒɪst] [tʊk] [wɒt] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [tɛlt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [truː] ,
He was never onything remarkable for intellec , and jist took what the minister tellt him for true ,
他 曾是 绝不 - 卓越 为了 智能 ，和 要点 采取 什么 这 部长 告诉 他 为了 真的 ，

他智力平平，对部长的话深信不疑。

[æn; ən] - ['kiːpɪt] [ðə; ði] [gɪd] - ; [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hɜːrt] [wɒz; wəz] [aɪ] [rɪxt] ,
an ' keepit the guid o't ; for his hert was aye richt ,
一个 - 保留 这 指南 - ；为了 他的 赫特 曾是 是的 右 ，

并且要谨记它的美好；因为他的心一直都是正确的。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːntl] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɒnɪ] [rɪxt] [tuː; tə] [biː; bi] ,
an ' his faith a hantle stronger than maybe it had ony richt to be ,
一个 - 他的 信仰 一个 汉特尔 更强 比 或许 它 有 仅 右 到 是 ，

他的信仰比它原本应该有的更加坚定，

[ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪn; 'ɑːjɪn] - ; [bʌt; bət] , [hɛtʃ] !
accordin ' to his ain opingans ; but , hech !
根据 - 到 他的 艾因 - ；但 ，hech ！

根据他自己的观点；但是，哎呀！

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] ['betə(r)] [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] - [ai] - [ðə; ði] [hɜːrt] [əʊ] - ['ɪlkə] [gɒd] - ['fɪrɪn] - ['bɒdi] .
there's something far better nor his opingans i ' the hert o ' ilka God - fearin ' body .
有 某物 远的 更好的 也不 他的 - 我 - 这 赫特 o - 伊尔卡 上帝 - 恐惧 - 身体 .

有比他内心深处对上帝的敬畏之心更美好的事物。

[wɑːn] [ai] [geɪd] [bʌt] [ðə; ði] [huːs] ,
Whan I gaed butt the hoose ,
何时 我 盖德 屁股 这 房子 ,

当我回到房子里时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪn] - [ɪnz] [ɔːld] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [əʊ] - [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
he was sittin ' in's auld arm - chair by the side o ' the fire ,
他 曾是 坐着 - 的 老 手臂 - 椅子 经过 这 边 o - 这 火 ,

他坐在火炉旁的旧扶手椅里，

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [feɪs] - [deɪzd] [laɪk] .
an ' his face luikit dazed like .
一个 - 他的 脸 - 茫然 喜欢 .

他的脸色茫然，仿佛呆滞一般。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɪkt] [ɪnt] [bʌt; bət] [wɒt] [kæm] - [nuː] [æn; ən] - [ðæn; ðən] [freɪ] [ə; eɪ] [ləʊ] [ai] - [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
There was no licht in't but what cam ' noo an ' than frae a low i ' the fire .
那里 曾是 不 光 不 但 什么 摄像头 - 不 一个 - 比 弗雷 一个 低的 我 - 这 火 .

里面没有光，但从火堆里透出的光却很低。

[ðə; ði] [snɔː] [wɒz; wəz] ['drɪftɪn] - [ə; eɪ] [wiː] [ə'buːt] [ðə; ði] [bɪt] ['wɪnək] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [ɔːld] [iːn] [wɒz; wəz] [fɪkst] - ;
The snaw was driftin ' a wee aboot the bit winnock , an ' his auld een was fixed upo't ;
这 雪 曾是 漂流 - 一个 哇 启动 这 少量 温诺克 , 一个 - 他的 老 een 曾是 固定的 - ;

雪飘到了小风车附近，他的老眼睛也抬了起来；

[æn; ən] - [ə; eɪ] -
an ' a '
一个 - 一个 -

和

- [æt; ət] [hiː; hi] [sed] , ['tɑːkiːn] - [nəʊ] ['nəʊtɪs] [əʊ] - [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] [dʒɪst] , - [ðə; ði] ['bɜːdi] [ɪz] [flʌtɚɪn] - ;
' at he said , takin ' no notice o ' me , was jist , ' The birdies is flutterin ' ;
- 在 他 说 , 拿 - 不 注意 o - 我 , 曾是 要点 , - 这 小鸟球 是 飞舞 - ;

他没理会我，只是说：“小鸟在飞翔。”

[ðə; ði] ['bɜːdi] [ɪz] [flʌtɚɪn] - .
the birdies is flutterin ' .
这 小鸟球 是 飞舞 - .

小鸟们在扑腾翅膀。

- [ai] [spæk] - [tɪl] [hɪm] , [æn; ən] - [traɪd] [tuː; tə] [ruːz] [hɪm] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ei] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['ænaɪðər] ,
' I spak ' till him , an ' tried to roose him , wi ' ae thing after anither ,
- 我 斯帕克 - 直到 他 , 一个 - 尝试 到 玫瑰 他 , wi - ae 事物 后 另一个 ,

我一直跟他说话，试图唤醒他，说了又说，

[bɪt][ai] [mɪʃt] [æz; əz] [wiːl] [heɪ] ['spəʊkən][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] - [tʃiːk] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ðæt]
bit I micht as weel hae spoken to the door - cheek , for a ' the notice that
少量 我 米赫特 作为 威尔 哈 说 到 这 门 - 脸颊 , 为了 一个 - 这 注意 那
[hiː; hi] [tʊk] .
he took .
他 采取 .

但我可能已经对着门框说话了，因为他注意到了。

['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi][spæk] - , [bʌt; bət] [aɪ] - [ðə; ði] ['bɜːdi] [ɪz] [flʌtɚɪn] - .
Never a word he spak ' , but aye ' The birdies is flutterin ' .
绝不 一个 单词 他 斯帕克 - , 但 是的 - 这 小鸟球 是 飞舞 - .

他一句话也没说，但是，“小鸟在飞翔”。

- [æt; ət][lɑːst] ,
' At last ,
- 在 最后的 ,

'终于，

[ˌaɪ 'tiː][kæm] - [tuː; tə][maɪ][mɪn] -
it cam ' to my min '
它 摄像头 - 到 我的 最小 -

它来到了我的脑海里

- [æt; ət][ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [aɪ] ['fuː] - [əʊ] - [eɪn] [əʊ] - [ðə; ði] [sɑːmz] [ɪn] - ;
' at the body was aye fu ' o ' ane o ' the psalms in particler ;
- 在 这 身体 曾是 是的 福 - o - 一个 o - 这 诗篇 在 - ;

'at the body was aye fu' o' ane o' the psalms in particler;

[æn; ən] - [ˌes eɪ 'iː][ai][dʒɪst] [sed] [tɪl] [hɪm][æt; ət][lɑːst] : - [dʒɒn] , [heɪ] [jiː; ji] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['twenti] - [θɜːd]
an ' sae I jist said till him at last : ' John , hae ye forgotten the twenty - third
一个 - sae 我 要点 说 直到 他 在 最后的 : - 约翰 , 哈 是的 被遗忘的 这 二十 - 第三
[sɑːm] ? -
psalm ? '
诗篇 ? -

于是我最后对他说：“约翰，你忘了诗篇第二十三篇吗？”

- [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['twenti] - [θɜːd] [sɑːm] !
' Forgotten the twenty - third psalm !
- 被遗忘的 这 二十 - 第三 诗篇 !

我竟然忘记了诗篇第二十三篇！

- [kwəʊ] - [hiː; hi] ; [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [freɪ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] :
' quo ' he ; an ' his face lighted up in a moment frae the inside :
- 如此 - 他 ; 一个 - 他的 脸 照明 向上 在 一个 片刻 弗雷 这 里面 :

“他说道;”他的脸上瞬间绽放出由衷的笑容：

- [ðə; ði] [lɔːdz] [maɪ] ['ʃepəd] , — [æn; ən] - [ai] [heɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ] - [ðə; ði] - - [drɪft]
' The Lord's my shepherd , — an ' I hae followed Him through a ' the smorin ' drift
- 这 主场 我的 牧羊人 , — 一个 - 我 哈 随后 他 通过 一个 - 这 - - 漂移
[əʊ] - [ðə; ði][wɔːrl] - ,
o ' the warl ' ,
o - 这 战争 - ,

“耶和华是我的牧者，我曾跟随他走过世上所有的苦难。”

[æn; ən] - [hiːl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['pɑːstʃəz] [æn; ən] - [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtəz] [əʊ] - [hɪz; ɪz]
an ' he'll bring me to the green pastures an ' the still waters o ' His
一个 - 地狱 带来 我 到 这 绿色的 牧场 一个 - 这 仍然 水 o - 他的
['sʌmə(r)] - ['kɪŋdəm] [æt; ət][ðə; ði] [læŋ] [lɑːst] .
summer - kingdom at the lang last .
夏天 - 王国 在 这 语言 最后的 .

最后，他会带我到他夏日王国的青翠牧场和宁静水域。

[ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [wɒnt] .
I shall not want .
我 将 不是 想 .

我不会缺乏。

[æn; ən] - [ai] [heɪ] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪθɪŋ] , ['neɪθɪŋ] .
An ' I hae wanted for naething , naething .
一个 - 我 哈 通缉 为了 什么都没有 , 什么都没有 .

我什么都不缺，什么都不缺。

- [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['ʃepəd] [ˌhɪm'sɛl] - [ɪnz] [jʌŋ] [deɪz] .
' He had been a shepherd himsel ' in's young days .
- 他 有 到过 一个 牧羊人 他自己 - 的 年轻的 天 .

他年轻时曾是一名牧羊人。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn][hiː; hi] [geɪd] ,
And so on he gaed ,
和 所以 在 他 盖德 ,

于是他继续前行。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [kɪn] - [əʊ] - [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn][ðə; ði] [sɑːm] [freɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə]
wi ' a kin ' o ' a personal commentary on the haill psalm frae beginnin ' to
wi - 一个 亲属 - o - 一个 个人的 评论 在 这 冰雹 诗篇 弗雷 开始 - 到
[ɪn] - ,
en ' ,
英文 - ,

wi' a kin' o' 对《冰雹诗篇 frae》的个人评论从开始到结束，

[ænd; ənd] [saɪn] [hiː; hi][dʒɪst] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɔːld] - - [sæŋ] , - [ðə; ði] ['bɜːdi] [ɪz] [flʌtɝɪn] - ;
and syne he jist fell back into the auld croonin ' sang , ' The birdies is flutterin ' ;
和 同步 他 要点 跌倒 后退 进入 这 老 - - 唱 , - 这 小鸟球 是 飞舞 - ;

于是他又开始哼唱起来，唱道：“小鸟在飞翔”；

[ðə; ði] ['bɜːdi] [ɪz] [flʌtɝɪn] - .
the birdies is flutterin ' .
这 小鸟球 是 飞舞 - .

小鸟们在扑腾翅膀。

- [ðə; ði] [lɪkt] [diːd] [ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
' The licht deed oot o ' his face ,
- 这 光 契据 oot o - 他的 脸 ,

“他脸上的光芒……”

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [kʊd; kəd][nə; nɑː] - [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [lɪkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
an ' a ' that I could say could na ' bring back the licht to his face ,
一个 - 一个 - 那 我 可以 说 可以 纳 - 带来 后退 这 光 到 他的 脸 ,

而我所能说的一切，都无法让他重拾光明。

[nɔː(r)][ðə; ði] [sens] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
nor the sense to his tongue .
也不 这 感觉 到 他的 舌头 .

他的舌头也失去了知觉。

[hiːl] ['sun] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [wɔːrl] - .
He'll sune be in a better warl ' .
地狱 太阳 是 在 一个 更好的 战争 - .

他很快就会去往更好的世界。

[ˌes eɪ 'iː][ai][wɒz; wəz][dʒɪst] [fɔːst] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] .
Sae I was jist forced to leave him .
sae 我 曾是 要点 强制 到 离开 他 .

我是被迫离开他的。

[bʌt; bət]	[ai]	['prɒmɪst]	[hɪz; ɪz]	['dɔːktər]	,	[pʊə]	['bɒdi]	,
But	**I**	**promised**	**his**	**dochter**	**,**	**puir**	**body**	**,**
但	我	承诺	他的	女儿	,	普伊	身体	,

但我答应了他的女儿，可怜的身体，

[ðæt]	[ai]	[wʊd]	['sɜːkə]	-	[ə'gen]	[æn; ən]	-	[siː]	[hɪm]	[ðə; ði]	-	[ˌɑːftə'nuːn]	.
that	**I**	**would**	**ca**	**'**	**again**	**an**	**'**	**see**	**him**	**the**	**morn's**	**afternoon**	**.**
那	我	会	ca	-	再次	一个	-	看	他	这	-	下午	.

我会在上午或下午再次见到他。

[ɪts]	['ʌŋkəʊ]	['daʊɪ]	[wɑːrk]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeɪ]	[heɪ]	[skeəs]	[ə; eɪ]	['niːbər]	[wɪ'ðɪn]	[riːtʃ]	[əʊ]	-	[ðem; ðəm]	,
It's	**unco**	**dowie**	**wark**	**for**	**her**	**;**	**for**	**they**	**hae**	**scarce**	**a**	**neebor**	**within**	**reach**	**o**	**'**	**them**	**,**
它是	未	道伊	工作	为了	她	;	为了	他们	哈	稀少	一个	邻居	之内	抵达	o	-	他们	,

这对她来说工作很不方便；因为他们附近几乎没有邻居。

[ɪn]	[keɪs]	[əʊ]	-	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	;
in	**case**	**o**	**'**	**a**	**change**	**;**
在	案件	o	-	一个	改变	;

以防发生变化；

[æn; ən]	-	[ðeə(r)]	[hæd; həd]	['hɑːdli]	[biːn]	[ə; eɪ]	[kriːeɪtɚ]	-	[ˌɪn'saɪd]	[əʊ]	-	[ðeə(r)]	[dɔː(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[wiːk]	.
an	**'**	**there**	**had**	**hardly**	**been**	**a**	**creatur**	**'**	**inside**	**o**	**'**	**their**	**door**	**for**	**a**	**week**	**.**
一个	-	那里	有	几乎	到过	一个	生物	-	里面	o	-	他们的	门	为了	一个	星期	.

整整一个星期，他们家门口几乎没有来过任何动物。

”	[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]	[ˌɑːftə'nuːn]	,	['deɪvɪd]	[set]	[aʊt]	[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['prɒmɪs]	.
”	**The**	**following**	**afternoon**	**,**	**David**	**set**	**out**	**according**	**to**	**his**	**promise**	**.**
”	这	下列的	下午	,	大卫	放	出去	根据	到	他的	承诺	.

“第二天下午，大卫按照他的承诺出发了。”

[bɪ'fɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'tɜːn]	,	[ðə; ði]	[wɪnd]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[biːn]	['θretnɪŋ]	[tuː; tə]	[weɪk]	[ɔːl]	[deɪ]	,
Before	**his**	**return**	**,**	**the**	**wind**	**,**	**which**	**had**	**been**	**threatening**	**to**	**wake**	**all**	**day**	**,**
前	他的	返回	,	这	风	,	哪个	有	到过	威胁	到	唤醒	全部	天	,

在他回来之前，整天都像是要把人吵醒的风，

[hæd; həd]	['rɪz(ə)n]	['ræpɪdli]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[bluː]	[ə; eɪ]	['snəʊstɔːm]	[ɒv; əv]	[ɪts]	[əʊn]	.
had	**risen**	**rapidly**	**,**	**and**	**now**	**blew**	**a**	**snowstorm**	**of**	**its**	**own**	**.**
有	升起	快速	,	和	现在	吹	一个	暴风雪	的	它是	自己的	.

迅速升起，现在掀起了一场暴风雪。

[wen]	[hjuː]	['əʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɪz; ɪz]	['juːʒuəl]	[wɔːk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	,
When	**Hugh**	**opened**	**the**	**door**	**to**	**take**	**his**	**usual**	**walk**	**to**	**the**	**cottage**	**,**
什么时候	休	打开	这	门	到	拿	他的	通常	走	到	这	小屋	,

休打开门，像往常一样散步去小屋时，

[dʒʌst]	[æz; əz]	['dɑːknəs]	[wɒz; wəz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[fɔːl]	,
just	**as**	**darkness**	**was**	**beginning**	**to**	**fall**	**,**
只是	作为	黑暗	曾是	开始	到	落下	,

就在夜幕开始降临之时，

[ðə; ði]	[saɪt]	[hiː; hi]	[sɔː]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[jʌŋ]	[strɒŋ]	[hɑːt]	[dɑːns]	[wɪð]	[dɪ'laɪt]	.
the	**sight**	**he**	**saw**	**made**	**his**	**young**	**strong**	**heart**	**dance**	**with**	**delight**	**.**
这	视线	他	锯	制成	他的	年轻的	强的	心	舞蹈	和	喜	.

他所看到的景象让他年轻而强壮的心脏欣喜若狂。

[ðə; ði]	[snəʊ]	[ðæt]	[fel]	[meɪd]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[waɪld]	,
The	**snow**	**that**	**fell**	**made**	**but**	**a**	**small**	**part**	**of**	**the**	**wild**	**,**
这	雪	那	跌倒	制成	但	一个	小的	部分	的	这	荒野	,

飘落的雪只占荒野的一小部分，

[kən'fjuːzd] ['tɜːmɔɪl] [ænd; ənd] ['ʌprɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ten] - [fəʊld] [stɔːm] .
confused turmoil and uproar of the ten - fold storm .
使困惑 动荡 和 骚动 的 这 十 - 折叠 风暴 .

十倍风暴带来的混乱、动荡和喧嚣。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] , ['reɪvɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snəʊ] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv]
For the wind , raving over the surface of the snow , which , as I have
为了 这 风 , 狂言 超过 这 表面 的 这 雪 , 哪个 , 作为 我 有
[ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] ,
already explained ,
已经 解释 ,

至于狂风，它肆虐地掠过雪面，正如我之前解释过的，

[leɪ] ['nɪəli] [æz; əz] [luːs] [æz; əz] [draɪ] [sænd] , [swept] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [θɪk] [fɪəs] [klaʊdz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
lay nearly as loose as dry sand , swept it in thick fierce clouds along with it ,
躺 几乎 作为 松动的 作为 干燥 沙 , 扫荡 它 在 厚的 凶猛的 云 沿着 和 它 ,

几乎像干沙一样松散地散落着，并被裹挟着卷入浓密猛烈的云层中。

['teərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [weə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
tearing it up and casting it down again no one could tell where — for the
撕裂 它 向上 和 铸件 它 向下 再次 不 一 可以 告诉 在哪里 — 为了 这
[həʊl] [eə(r)] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [drɪft] ,
whole air was filled with drift ,
所有的 空气 曾是 已填 和 漂移 ,

把它撕碎，又扔到地上，谁也说不准扔到哪里去了——因为整个天空都弥漫着漂浮物。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [snəʊ] [wen] [ðʌs] ['drɪvn] .
as they call the snow when thus driven .
作为 他们 称呼 这 雪 什么时候 因此 驱动 .

他们把这样吹拂过的雪称为雪。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʊd] ['ɔːltə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] ,
A few hours of this would alter the face of the whole country ,
一个 很少 小时 的 这 会 改变 这 脸 的 这 所有的 国家 ,

几个小时的这样的事情就能改变整个国家的面貌。

['liːvɪŋ] [sʌm; səm] [pɑːts] [beə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['berid] [bɪ'niːθ] [hiːps] [ɒn] [hiːps] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
leaving some parts bare , and others buried beneath heaps on heaps of snow ,
离开 一些 部分 裸 , 和 其他的 埋葬 下面 堆积如山 在 堆积如山 的 雪 ,
[kɔːld] [hɪə(r)] [snɔː] - [riːðz; riːθs] .
called here snaw - wreaths .
称为 这里 雪 - 花圈 .

部分地区裸露在外，而其他地区则被厚厚的积雪覆盖，这里称之为雪环。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [snəʊ] - [riːðz; riːθs] [dʌz] [nɒt] [miːn] [ðə; ði] ['lʌvli] ['gɑːləndz] [hʌŋ] [ə'pɒn] ['evri]
For the word snow - wreaths does not mean the lovely garlands hung upon every
为了 这 单词 雪 - 花圈 做 不是 意思是 这 迷人的 花环 悬挂 之上 每一个
[triː] [ænd; ənd] [bʊʃ] [ɪn] [ɪts] ['feðəri] [fɔːl] ;
tree and bush in its feathery fall ;
树 和 衬套 在 它是 羽毛状的 落下 ;

“雪花环”一词并不是指雪花飘落时挂在每棵树和灌木丛上的美丽花环；

[bʌt; bət] ['ɔːf(ə)l] [maʊndz] [ɒv; əv] ['drɪftɪd] [snəʊ] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [smuːð] , [sɒft] , [waɪt]
but awful mounds of drifted snow , that may be the smooth , soft , white
但 可怕 土堆 的 漂移 雪 , 那 可能 是 这 光滑的 , 柔软的 , 白色的
['sepəlkə] [ɒv; əv] [ded] [men] ,
sepulchres of dead men ,
墓穴 的 死的 男人 ,

但那些可怕的积雪堆，或许是死者光滑、柔软、洁白的墓穴。

[ˈsmʌðə] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæpɪŋ] [fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːlməʊst][ˈsɒlɪd] [wɪnd] .
smothered in the lapping folds of the almost solid wind .
窒息 在 这 交叠 折叠 的 这 几乎 坚硬的 风 .

被几乎凝固的风的拍打褶皱所笼罩。

[pɑːθ] [ɔː(r)] [wei] [wɒz; wəz] [nʌn] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
Path or way was none before him .
小路 或者 方式 曾是 没有任何 前 他 .

在他面前，没有路，也没有路。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [frɒθ] [ænd; ənd] [fəʊm] ,
He could see nothing but the surface of a sea of froth and foam ,
他 可以 看 没有什么 但 这 表面 的 一个 海 的 泡沫 和 泡沫 ,

他什么也看不见，只有一片泡沫翻滚的水面。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hɪm] , [wɪð] [ðə; ði] [spreɪ] [tɔːn] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [wɜːl] [ɪn][ɔːl] [ʃeɪps]
as it appeared to him , with the spray torn from it , whirled in all shapes
作为 它 出现 到 他 , 和 这 喷 撕裂 从 它 , 旋转 在 全部 形状
[ænd; ənd] [kənˈtɔːrʃənz] ,
and contortions ,
和 扭曲 ,

在他看来，喷出的水柱被撕扯下来，旋转成各种形状和扭曲的轨迹。

[ænd; ənd] [ˈdrɪvn] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ˈtʃiːfli] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
and driven in every direction ; but chiefly , in the main direction of the wind ,
和 驱动 在 每一个 方向 ; 但 主要 , 在 这 主要的 方向 的 这 风 ,

并被吹向各个方向；但主要还是顺着风向吹。

[ɪn] [lɒŋ] [ˈsləʊpɪŋ] [spaɪəz][ɒv; əv] [ˈmɪsti] [ˈwaɪtnəs] , [swɪft] [æz; əz] [ˈærəʊs] ,
in long sloping spires of misty whiteness , swift as arrows ,
在 长的 倾斜的 尖塔 的 蒙蒙 白人 , 迅速 作为 箭头 ,

在长长的、倾斜的、雾气弥漫的白色尖塔中，迅如箭矢，

[ænd; ənd][æz; əz] [kiːn] [əˈpɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [deəd] [tuː; tə] [əˈpəʊz] [ðem; ðəm] .
and as keen upon the face of him who dared to oppose them .
和 作为 敏锐的 之上 这 脸 的 他 WHO 敢于 到 反对 他们 .

他们仔细观察着胆敢与他们对抗的人的面目。

[hjuː] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [sens] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
Hugh plunged into it with a wild sense of life and joy .
休 暴跌 进入 它 和 一个 荒野 感觉 的 生活 和 喜悦 .

休全身心地投入其中，充满了对生活的热情和喜悦。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [wɔːk] , [haʊˈevə(r)] , [ɪf] [wɔːk] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ,
In the course of his short walk , however , if walk it could be called ,
在 这 课程 的 他的 短的 走 , 然而 , 如果 走 它 可以 是 称为 ,

然而，在他短暂的散步过程中——如果可以称之为散步的话——

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [plʌndʒɪŋz] [ænd; ənd] [ɪˈmɜ˞dʒɪŋ] , [ˈstrʌɡlz] [wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] ,
which was one chain of plungings and emergings , struggles with the snow ,
哪个 曾是 一 链 的 深渊 和 新兴 , 斗争 和 这 雪 ,
[ænd; ənd] [ˈresl] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ,
and wrestles with the wind ,
和 摔跤 和 这 风 ,

这是一连串的跌落和浮出水面，与积雪搏斗，与狂风搏斗。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [nɒt] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːt] [ˈəʊnli] ,
he felt that it needed not a stout heart only ,
他 毛毡 那 它 需要 不是 一个 肥硕 心 仅有的 ,

他认为，这不仅需要一颗坚强的心，

[bʌt; bət] [saʊnd] [lʌŋz] [ænd; ənd] [strɒŋ] [lɪmz] [æz; əz] [wel] , [tuː; tə]['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] ,
but sound lungs and strong limbs as well , to battle with the storm ,
但 声音 肺 和 强的 四肢 作为 出色地 , 到 战斗 和 这 风暴 ,

但也要有强健的肺和矫健的四肢，才能对抗风暴。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .
even for such a distance .
甚至 为了 这样的 一个 距离 .

即使相隔如此遥远的距离。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [hiː; hi] [faʊnd] ['dʒænət][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] , [nɒt]['əʊnli]
When he reached the cottage , he found Janet in considerable anxiety , not only
什么时候 他 达到 这 小屋 , 他 成立 珍妮特 在 大量 焦虑 , 不是 仅有的
[ə'baʊt]['deɪvɪd] ,
about David ,
关于 大卫 ,

他到达小屋时，发现珍妮特非常焦虑，不仅仅是因为大卫。

[huː] [hæd; həd][nɒt] [jet] [rɪ'tɜːnd] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] ['mɑːgrət] [æz; əz] [wel] ,
who had not yet returned , but about Margaret as well ,
WHO 有 不是 然而 返回 , 但 关于 玛格丽特 作为 出色地 ,

那些尚未返回的人，以及玛格丽特，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
whom she had not seen for some time ,
谁 她 有 不是 已见 为了 一些 时间 ,

她已经有一段时间没见到他了。

[ænd; ənd] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] — “ [ðə; ði] [wʊl] ['hɪzi] .
and who must be out somewhere in the storm — “ the wull hizzie .
和 WHO 必须 是 出去 某处 在 这 风暴 — “ 这 会 希兹 .

而那个一定在暴风雨中四处游荡的人——“那个疯子”。

” [hjuː] [sə'dʒestid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
” Hugh suggested that she might have gone to meet her father .
” 休 建议 那 她 可能 有 已消失 到 见面 她 父亲 .

休认为她可能是去见她父亲了。

“ [ðə; ði] [lɔːd] [fə'bɪd] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['dʒænət] .
“ The Lord forbid ! ” ejaculated Janet .
“ 这 主 禁止 ! ” 射精 珍妮特 .

“老天爷啊，千万别这样！”珍妮特惊呼道。

“ [ðə; ði] [rəʊd] [laɪz] ['aʊər] [ðə; ði][tæp][əʊ] - [ðə; ði] - ,
“ The road lies ower the tap o ' the Halshach ,
“ 这 路 谎言 所有者 这 轻敲 o - 这 - ,

“道路位于哈尔沙赫河的水龙头下方，

[æz; əz] ['ɪəri] [ænd; ənd][beə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] [hɪl] - [mɒs] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['nevə(r)][ə; eɪ]
as eerie and bare a place as ever was hill - moss , wi ' never a
作为 怪异 和 裸 一个 地方 作为 曾经 曾是 爬坡道 - 苔藓 , wi - 绝不 一个
[ɔː(r)] [biːld] [ɪnt] ,
scoug or bield in't ,
斯库格 或者 bield 不 ,

山丘苔藓地依然是那么阴森荒凉，从来没有一丝痕迹或田野。

[freɪ] [ðə; ði][ˌtiːˌeɪ'iː][saɪd][tuː; tə][ðə; ði]['taɪðə(r)] .
frae the tae side to the tither .
弗雷 这 泰 边 到 这 什一税 .

从 tae 一侧到 tither。

[ðə; ði] [wɪn] - [ðeə(r)] [dʒɪst] [gæŋz] [kliːn] [wʊd] - .
The win ' there jist gangs clean wud a'thegither .
这 赢 - 那里 要点 帮派 干净的 会 - .
那里的胜利只是帮派成员聚在一起清理干净。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz] ['mɒni] [ə; eɪ] [wel] - [iː] [fə'baɪ; fɔː-] , [ðæt] [dʒɪn] [jiː; ji] [fel] - ,
An ' there's mony a well - ee forbye , that gin ye fell intill't ,
一个 - 有 金钱 一个 出色地 - ee 再见 , 那 杜松子酒 是的 跌倒 - ,
而且还有很多美好的回忆，如果你跌倒了，

[jiː; ji] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [æt; ət] [ðə; ði] - - .
ye wud never come at the boddom o't .
是的 会 绝不 来 在 这 - - .
你永远不会来到它的身旁。

[ðə; ði] [lɔːd] [prɪ'zɜːrvz] !
The Lord preserve's !
这 主 果酱 !
愿主保守！

[ai] [wɪs] - - [wɒz; wəz] [heɪm] . ”
I wis ' Dawvid was hame . ”
我 威斯 - - 曾是 家 . ”
我希望大卫在家。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [let] [hɪm] [gəʊ] , ['dʒænət] ? ”
“ How could you let him go , Janet ? ”
“ 如何 可以 你 让 他 去 , 珍妮特 ? ”
“珍妮特，你怎么能放他走呢？”

“ [lɑːt] [hɪm] [gæŋ] , ['lædi] !
“ Lat him gang , laddie !
“ 纬度 他 帮派 , 小伙子 !
“放他走吧，小伙子！”

[ɪts] [ə; eɪ] [s'traŋ] [təʊ] - [æt; ət] [wɒd] [hɔːd] [ɔː(r)] [bɪn] - - , [wɑːn] [hiː; hi] [kən'sidə] [hiː; hi] [bʌd]
It's a strang tow ' at wad haud or bin ' Dawvid , whan he considers he bud
它是 一个 奇怪的 拖 - 在 瓦德 豪德 或者 垃圾桶 - - , 何时 他 考虑 他 芽
[tuː; tə] [gæŋ] ,
to gang ,
到 帮派 ,
这是一个奇怪的拖车“在wad haud或bin”Dawvid，当他认为自己是帮派成员时，

[æn; ən] -
an '
一个 -
一个'

- [twɜː(r)] [ɪn'tɪl] [ə; eɪ] - [baɪk] .
' twere intill a deil's byke .
- 是 充值 一个 - 自行车 .
那是魔鬼的自行车。

[bʌt; bət] [aɪm] [nəʊ] [ðæt] [fɪəd] [ə'buːt] [hɪm] .
But I'm no that feared aboot him .
但 我是 不 那 害怕 启动 他 .
但我并不那么害怕他。

[ai] [meɪst] [bɪ'liːv] [hiːz] ['ʌndə(r)] ['speʃ(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] , [ɪf] ['evə(r)] [mæn] [wɒz; wəz] [ɔː(r)] - [tuː; tə] [biː; bi] ;
I maist believe he's under special protection , if ever man was or oucht to be ;
我 梅斯特 相信 他是 在下面 特别的 保护 , 如果 曾经 男人 曾是 或者 - 到 是 ;
我大概相信他受到了特殊保护，如果说世上真有谁应该受到特殊保护的话；

[æn; ən]	-	[hiːz]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[fɪəd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[stɔːm]	,
an	**'**	**he's**	**no**	**more**	**feared**	**at**	**the**	**storm**	**,**
一个	-	他是	不	更多的	害怕	在	这	风暴	,

他不再令人畏惧风暴了。

[nɔː(r)]	[dʒɪn]	[ðə; ði]	[snɔː]	[wɒz; wəz]	['eɪndʒəls]	-	['feðər]	-	-	[ˌoʊˌoʊ'tiː]	[əʊ]	-	[ðeə(r)]	[wɪŋz]	[ə; eɪ]	-	[ə'buːt]	[hɪm]	.
nor	**gin**	**the**	**snaw**	**was**	**angels**	**'**	**feathers**	**flauchterin**	**'**	**oot**	**o**	**'**	**their**	**wings**	**a**	**'**	**aboot**	**him**	**.**
也不	杜松子酒	这	雪	曾是	天使	-	羽毛	-	-	oot	o	-	他们的	翅膀	一个	-	启动	他	.

nor gin the snaw was angels' feathers flauchterin' oot o' their wings a' abody him.

[bʌt; bət]	[aɪm]	[nəʊ]	['iːzi]
But	**I'm**	**no**	**easy**
但	我是	不	简单的

但我可不是好对付的。

[ai]	-	[maɪ]	[mɪn]	-	[ə'buːt]	['mægi]	—	[ðə; ði]	[wʊl]	['hɪzi]	!
i	**'**	**my**	**min**	**'**	**aboot**	**Maggy**	**—**	**the**	**wull**	**hizzie**	**!**
我	-	我的	最小	-	启动	玛吉	—	这	会	希兹	!

我的最爱是玛吉——那个胆小鬼！

[dʒɪn]	[ʃiː; ʃi]	[biː; bi]	['miːtɪn]	-	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	,	[æn; ən]	-	[tʃɑːns]	[tuː; tə]	[mɪs]	[hɪm]	,
Gin	**she**	**be**	**meetin**	**'**	**her**	**father**	**,**	**an**	**'**	**chance**	**to**	**miss**	**him**	**,**
杜松子酒	她	是	会议	-	她	父亲	,	一个	-	机会	到	错过	他	,

如果她要去见她父亲，并且有可能错过他，

[ðə; ði]	[lɔːd]	[ken]	[wɒt]	[meɪ]	[kʌm]	[əʊ]	-	[hɜː(r); hə(r)]	.
the	**Lord**	**kens**	**what**	**may**	**come**	**o**	**'**	**her**	**.**
这	主	肯斯	什么	可能	来	o	-	她	.

上帝知道她将来会遭遇什么。

”	[hjuː]	[traɪd]	[tuː; tə]	['kʌmfət]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[dʌn]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[weɪt]	['deɪvɪdz]	[rɪ'tɜːn]	.
”	**Hugh**	**tried**	**to**	**comfort**	**her**	**,**	**but**	**all**	**that**	**could**	**be**	**done**	**was**	**to**	**wait**	**David's**	**return**	**.**
”	休	尝试	到	舒适	她	,	但	全部	那	可以	是	完毕	曾是	到	等待	大卫的	返回	.

休试图安慰她，但所能做的只有等待大卫回来。

[ðə; ði]	[stɔːm]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ɪn'kriːs]	['rɑːðə(r)]	[ðæn; ðən]	[ə'beɪt]	[ɪts]	[fɔːs]	.
The	**storm**	**seemed**	**to**	**increase**	**rather**	**than**	**abate**	**its**	**force**	**.**
这	风暴	似乎	到	增加	相当	比	减弱	它是	力量	.

这场风暴似乎不但没有减弱，反而愈演愈烈。

[ðə; ði]	['fʊtˌprɪnt]	[hjuː]	[hæd; həd]	[meɪd]	,	[hæd; həd]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	['vænɪʃd]	[ɔːl'redi]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['veri]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
The	**footprints**	**Hugh**	**had**	**made**	**,**	**had**	**all**	**but**	**vanished**	**already**	**at**	**the**	**very**	**door**	**of**	**the**	**house**	**,**
这	脚印	休	有	制成	,	有	全部	但	消失了	已经	在	这	非常	门	的	这	房子	,

休留下的脚印，几乎在房子门口就已经完全消失了。

[wɪtʃ]	[stʊd]	[kwaɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃeltə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fɜː(r)]	-	[wʊd]	.
which	**stood**	**quite**	**in**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**fir**	**-**	**wood**	**.**
哪个	站立	相当	在	这	庇护所	的	这	冷杉	-	木头	.

它静静地矗立在杉树林的庇护之下。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[lʊkt]	[aʊt]	,	[ə; eɪ]	[dɑːk]	['fɪgə(r)]	[ə'pɪəd]	[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	[jɑːd]	[ɔː(r)]	[tuː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
As	**they**	**looked**	**out**	**,**	**a**	**dark**	**figure**	**appeared**	**within**	**a**	**yard**	**or**	**two**	**of**	**the**	**house**	**.**
作为	他们	看起来	出去	,	一个	黑暗的	数字	出现	之内	一个	院子	或者	二	的	这	房子	.

他们向外望去，只见一个黑影出现在离房子一两码远的地方。

“	[ðə; ði]	[lɔːd]	[grɑːnt]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[maɪ]	[beən]	!	”	[preɪd]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['dʒænət]	.
“	**The**	**Lord**	**grant**	**it**	**be**	**my**	**bairn**	**!**	**”**	**prayed**	**poor**	**Janet**	**.**
“	这	主	授予	它	是	我的	孩子	!	”	祈祷	贫穷的	珍妮特	.

“愿上帝让我生下这个孩子！”可怜的珍妮特祈祷道。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['deɪvɪd]	,	[ænd; ənd]	[ə'ləʊn]	.
But	**it**	**was**	**David**	**,**	**and**	**alone**	**.**
但	它	曾是	大卫	,	和	独自的	.

但那是大卫，而且只有他一个人。

['dʒænət]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[ʃriːk]	.
Janet	**gave**	**a**	**shriek**	**.**
珍妮特	给予	一个	尖叫	.

珍妮特发出了一声尖叫。

“	-	,	-	['mægi]	?	”
“	**Dawvid**	**,**	**whaur's**	**Maggie**	**?**	**”**
“	-	,	-	玛吉	?	”

“Dawvid，Maggie在哪儿？”

“	[ai]	['hiːnə]	[siːn]	[ðə; ði]	[beən]	,	”	[rɪ'plaɪd]	['deɪvɪd]	,	[ɪn]	[rɪ'prest]	[ˌpɜːtə'beɪʃn]	.
“	**I**	**haena**	**seen**	**the**	**bairn**	**,**	**”**	**replied**	**David**	**,**	**in**	**repressed**	**perturbation**	**.**
“	我	海纳	已见	这	孩子	,	”	回复	大卫	,	在	压抑	扰动	.

“我没看到孩子,”大卫压抑着不安回答道。

“	[ʃiːz]	[nəʊ]	[ðɪruːt]	,	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	,	[ðə; ði]	[nɪxt]	?	”
“	**She's**	**no**	**theroot**	**,**	**is**	**she**	**,**	**the**	**nicht**	**?**	**”**
“	她是	不	根	,	是	她	,	这	尼赫特	?	”

“她不是根源，对吧，尼赫特？”

“	[ʃiːz]	[nəʊ]	[æt; ət]	[heɪm]	,	-	,	[ðæts]	[ə; eɪ]	-
“	**She's**	**no**	**at**	**hame**	**,**	**Dawvid**	**,**	**that's**	**a**	**'**
“	她是	不	在	家	,	-	,	那就是	一个	-

“她不在家，达维德，那是……”

-	[æt; ət]	[ai]	[ken]	.	”
'	**at**	**I**	**ken**	**.**	**”**
-	在	我	肯	.	”

“据我所知。”

“	[wɔːr]	[geɪd]	[ʃiː; ʃi]	?	”
“	**Whaur**	**gaed**	**she**	**?**	**”**
“	什么	盖德	她	?	”

“Whaur gaed she?”

“	[ðə; ði]	[lɔːd]	[ken]	.
“	**The**	**Lord**	**kens**	**.**
“	这	主	肯斯	.

主知道。

[ʃiːz]	
She's	**smoored**
她是	烟熏

她已经坠入爱河

[ai] - [ðə; ði] [snɔː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”
i ' the snaw by this time . ”
我 - 这 雪 经过 这 时间 . ”

这个时候我已经看到雪了。

“ [ʃiːz] [ai] - [ðə; ði] [lɔːdz] [hænz] , ['dʒænət] , [biː; bi][ʃiː; ʃi] [ə'niːθ] [ə; eɪ] [snɔː] - - .
“ She's i ' the Lord's han's , Janet , be she aneath a snaw - vraith .
“ 她是 我 - 这 主场 韩的 , 珍妮特 , 是 她 下面 一个 雪 - - .

“珍妮特，她已在主的手中，即使她身处雪怪之下。”

['dɪnə] [fə'get] [ðæt] , - .
Dinna forget that , wuman .
迪娜 忘记 那 , - .

别忘了这一点，女人。

[huː] [læŋ] [ɪznt][sɪn] - [jiː; ji] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
Hoo lang is't sin ' ye missed her ? ”
胡 语言 不是 罪 - 是的 错过 她 ? ”

Hoo lang isn' ye miss her? ”

“ [æn; ən]['aʊə(r)][æn; ən] - [meə(r)] — [ai] ['dɪnə] [ken] [huː] [læŋ] .
“ An hour an ' mair — I dinna ken hoo lang .
“ 一个 小时 一个 - 梅尔 — 我 迪娜 肯 呼 语言 .

“一个小时吧——我不知道。”

[aɪm] [kliːn]
I'm clean
我是 干净的

我很干净。

- [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - . ”
doitit wi ' dreid . ”
- wi - - . ”

doitit wi' dreid.”

“ [aɪl] [ə'wei] - [æn; ən] - [luːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
“ I'll awa ' an ' leuk for her .
“ 患病的 awa - 一个 - 白细胞 为了 她 .

“我会为她守候。”

[dʒʌst] [hɔːd] [ðə; ði][hɜːrt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ai] [kʌm] [bæk] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] - . ”
Just haud the hert in her till I come back , Mr . Sutherlan ' . ”
只是 豪德 这 赫特 在 她 直到 我 来 后退 , 先生 . 萨瑟兰 - . ”

“苏瑟兰先生，请您保管好她的心，直到我回来。”

“ [ai][woʊnt][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] , ['deɪvɪd] .
“ I won't be left behind , David .
“ 我 惯于 是 左边 在后面 , 大卫 .

“我不会掉队的，大卫。”

[aɪm]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
I'm going with you . ”
我是 去 和 你 . ”

我跟你一起去。

“ [jiː; ji] ['dɪnə] [ken] [wɒt] [jɜːr] ['seɪɪn] - , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] - .
“ Ye dinna ken what ye're sayin ' , Mr . Sutherlan ' .
“ 叶 迪娜 肯 什么 是的 说 - , 先生 . 萨瑟兰 - .

“你不知道你在说什么，萨瑟兰先生。”

[ai] [wɒd] ['sun] [heɪ] [twɔː][əʊ] - [jiː; ji][tuː; tə] [siːk] [ɪn] [pleɪs] [əʊ] - [eɪn] . ”
I wad sune hae twa o ' ye to seek in place o ' ane . ”
我 瓦德 太阳 哈 twa o - 是的 到 寻找 在 地方 o - 一个 . ”

我wad sune hae twa o' ye去寻找o'ane的位置。”

“ ['nevə(r)] [hiːd] [ˌem ˈiː] ; [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [kʌm] [wɒt] [meɪ] . ”

“ Never heed me ; I'm going on my own account , come what may . ”

“ 绝不 注意 我 ; 我是 去 在 我的 自己的 帐户 , 来 什么 可能 . ”

“别听我的，我打算自己去，不管发生什么。”

“ [wiːl] , [wiːl] ; [ai] [daʊnə] [baɪd] [tuː; tə] ['dɪfə(r)] .

“ Weel , weel ; I downa bide to differ .

“ 威尔 , 威尔 ; 我 下巴 比德 到 不同 .

“好吧，好吧；我完全不同意。”

[aɪm] - [ʌp] [ðə; ði] [bɜːn] - [saɪd] ; [bɔːd] [jiː; ji] ['aʊər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːm] , [ænd; ənd] ['spaiə] [dʒɪn]

I'm gaein up the burn - side ; baud ye ower to the farm , and spier gin

我是 - 向上 这 烧伤 - 边 ; 波特率 是的 所有者 到 这 农场 , 和 间谍 杜松子酒

- [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ;

onybody's seen her ;

- 已见 她 ;

我正沿着小溪往上走；去农场，而且没人见过她；

[æn; ən] - [ðə; ði] [lædz] - ['el'el] [biː; bi] [aʊt] [tuː; tə] [luːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒɪfi] .

an ' the lads ' ll be out to leuk for her in a jiffey .

一个 - 这 小伙子们 - 二 是 出去 到 白细胞 为了 她 在 一个 吉菲 .

小伙子们很快就会出去追她。

[maɪ] [pʊə] ['læsi] !

My puir lassie !

我的 普伊 恋人 !

我可怜的小姑娘！

” [ðə; ði] [saɪ] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] , [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [wind]

” The sigh that must have accompanied the last words , was lost in the wind

” 这 叹 那 必须 有 伴随 这 最后的 字 , 曾是 丢失的 在 这 风

,

,

,

“临终前那声叹息，想必也伴随着最后的话语，但已消散在风中。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['vænɪʃd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

as they vanished in the darkness .

作为 他们 消失了 在 这 黑暗 .

他们消失在了黑暗中。

['dʒænət] [fel] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪð] [ðə; ði] [dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən] ,

Janet fell on her knees in the kitchen , with the door wide open ,

珍妮特 跌倒 在 她 膝盖 在 这 厨房 , 和 这 门 宽的 打开 ,

珍妮特跪倒在厨房里，门大开着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ['drɪftɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊdəri] [snəʊ] ,

and the wind drifting in the powdery snow ,

和 这 风 漂流 在 这 粉状 雪 ,

风吹拂着蓬松的积雪，

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːθ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

and scattering it with the ashes from the hearth over the floor .

和 散射 它 和 这 灰烬 从 这 炉 超过 这 地面 .

并将其与炉灰一起撒在地板上。

[ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['θʌrə] [ˌdesə'leɪʃn] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

A picture of more thorough desolation can hardly be imagined .

一个 图片 的 更多的 彻底 荒凉 能 几乎 是 想象 .

很难想象还有比这更彻底的荒凉景象。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [haʊˈevə(r)] ; [ænd; ənd] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [lɒst] [tʃaɪld] [wɒz; wəz]
She soon came to herself , however ; and reflecting that , if the lost child was
她 很快 来了 到 她自己 ， 然而 ； 和 反思 那 ，如果 这 丢失的 孩子 曾是
[faʊnd] ,
found ,
成立 ，

然而，她很快回过神来；她心想，如果走失的孩子被找到，

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɔːm] [bed] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜː(r); hə(r)] , [els] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsekənd]
there must be a warm bed to receive her , else she might be a second
那里 必须 是 一个 温暖的 床 到 收到 她 ， 别的 她 可能 是 一个 第二
[taɪm] [lɒst] ,
time lost ,
时间 丢失的 ，

必须有一张温暖的床来迎接她，否则她可能会第二次迷失方向。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈmendɪd] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] .
she rose and shut the door , and mended the fire .
她 玫瑰 和 关闭 这 门 ， 和 已修复 这 火 .

她起身关上门，然后修好了火。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dʌm] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɑːnsə(r)d] ;
It was as if the dumb attitude of her prayer was answered ;
它 曾是 作为 如果 这 哑的 态度 的 她 祷告 曾是 回答 ；

仿佛她默默祈祷的态度得到了回应；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ˈspəʊkən] [ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [θɔːt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
for though she had never spoken or even thought a word ,
为了 尽管 她 有 绝不 说 或者 甚至 想法 一个 单词 ，

虽然她从未说过一个字，甚至从未想过一个字，

[streŋθ] [wɒz; wəz] [rɪˈstɔːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈstræktɪd] [breɪn] .
strength was restored to her distracted brain .
力量 曾是 恢复 到 她 愣 脑 .

她原本涣散的大脑恢复了活力。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ˈevri] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði]
When she had made every preparation she could think of , she went to the
什么时候 她 有 制成 每一个 准备 她 可以 思考 的 ， 她 去 到 这
[dɔː(r)] [əˈgen] ,
door again ,
门 再次 ，

当她做好所有能想到的准备之后，她再次走到门口。

[ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
opened it , and looked out .
打开 它 ， 和 看起来 出去 .

打开它，向外望去。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈriːdʒən] [ɒv; əv] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈdɑːknəs] , [tɒst] [əˈbaʊt] [baɪ] [peɪl] [snəʊ] - [drɪfts] ;
It was a region of howling darkness , tossed about by pale snow - drifts ;
它 曾是 一个 地区 的 嚎叫 黑暗 ， 抛掷 关于 经过 苍白 雪 - 漂移 ；

那是一片漆黑的景象，被苍白的雪堆翻腾着；

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [skeəs] [mɔː(r)] [ˈhəʊpf(ə)l] [ðæt] [ˈwelkəm] [ˈfeɪsɪz] [wʊd] [ɪˈmɜːdʒ] ,
out of which it seemed scarce more hopeful that welcome faces would emerge ,
出去 的 哪个 它 似乎 稀少 更多的 充满希望 那 欢迎 面孔 会 出现 ，

其中似乎几乎没有多少希望能够看到一张张令人欣慰的面孔出现。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][vɑːst] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
than that they should return to our eyes from the vast unknown in which they
比 那 他们 应该 返回 到 我们的 眼睛 从 这 广阔的 未知 在 哪个 他们
['vænɪʃ] [æt; ət][lɑːst] .
vanish at last .
消失 在 最后的 .

而不是让他们从他们最终消失的浩瀚未知中重返我们的眼前。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
She closed the door once more , and knowing nothing else to be done ,
她 关闭 这 门 一次 更多的 , 和 会心 没有什么 别的 到 是 完毕 ,

她再次关上门，知道别无他法，

[sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
sat down on a chair , with her hands on her knees ,
卫星 向下 在 一个 椅子 , 和 她 双手 在 她 膝盖 ,

她坐在椅子上，双手放在膝盖上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
and her eyes fixed on the door .
和 她 眼睛 固定的 在 这 门 .

她的目光一直盯着门。

[ðə; ði] [klɒk] [went] [ɒn] [wɪð] [ɪts] [sləʊ] [swɪŋ] , [tɪk] — [tæk] , [tɪk] — [tæk] , [æn; ən] ['ʌtəli] [ɪn'hjuːmən] [taɪm]
The clock went on with its slow swing , tic — tac , tic — tac , an utterly inhuman time
这 钟 去 在 和 它是 慢的 摇摆 , 抽搐 — 塔克 , 抽搐 — 塔克 , 一个 完全地 不人道 时间
- ['meʒərə(r)] ;
- measurer ;
- 测量员 ;

时钟缓缓地摆动着，滴答，滴答，这完全不像人类的计时工具；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['evri] ['sekənd] , [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌprɔː(r)] [ɪn]
but she heard the sound of every second , through the midst of the uproar in
但 她 听到 这 声音 的 每一个 第二 , 通过 这 中间 的 这 骚动 在
[ðə; ði][fɜː(r)] - [triːz] ,
the fir - trees ,
这 冷杉 - 树木 ,

但她却能透过杉树林间的喧嚣，听到每一秒的声音。

[wɪtʃ] [bent] [ðeə(r)] [tɔːl] [hedz] ['hɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][blɑːst] ,
which bent their tall heads hissing to the blast ,
哪个 弯曲 他们的 高的 头部 嘶嘶声 到 这 爆炸 ,

它们低下高高的脑袋，对着爆炸声发出嘶嘶声。

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][ðeə(r)] [straɪf] .
and swinging about in the agony of their strife .
和 摇摆 关于 在 这 痛苦 的 他们的 冲突 .

在苦难的挣扎中摇摆不定。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [went] [baɪ] , [tɪl] [æn; ən]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [saʊnd]
The minutes went by , till an hour was gone , and there was neither sound
这 分钟 去 经过 , 直到 一个 小时 曾是 已消失 , 和 那里 曾是 两者都不 声音
[nɔː(r)] ['hɪərɪŋ] ,
nor hearing ,
也不 听力 ,

时间一分一秒地过去，一个小时过去了，周围一片寂静，既没有声音也没有听觉。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɒk] .
but of the storm and the clock .
但 的 这 风暴 和 这 钟 .

但关于暴风雨和时钟。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [steərd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ðiː][dɔː(r)] - [lætʃ] .
Still she sat and stared , her eyes fixed on the door - latch .
仍然 她 卫星 和 凝视 , 她 眼睛 固定的 在 这 门 - 闩锁 .
她仍然坐着，凝视着，目光紧紧盯着门闩。

['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][dɔː(r)] ['əʊpənd] .
Suddenly , without warning it was lifted , and the door opened .
突然 , 没有 警告 它 曾是 抬起 , 和 这 门 打开 .
突然，毫无预兆地，门被抬起，门开了。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['baʊndɪd] [ænd; ənd] ['flʌtə] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [bɜːd] ; [bʌt; bət][ə'læs] !
Her heart bounded and fluttered like a startled bird ; but alas !
她 心 有界 和 飘动 喜欢 一个 惊慌 鸟 ; 但 唉 !
她的心像受惊的小鸟一样怦怦直跳；但是，唉！

[ðə; ðiː][fɜːst] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wɜː(r); wə(r)] : “ [ɪz][ʃiː; ʃi][nəʊ] [kʌm] [jet] ?
the first words she heard were : “ Is she no come yet ?
这 第一的 字 她 听到 是 : “ 是 她 不 来 然而 ?
她听到的第一句话是：“她还没来吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [fɑːm] ['sɜːvənts] .
” It was her husband , followed by several of the farm servants .
” 它 曾是 她 丈夫 , 随后 经过 一些 的 这 农场 仆人 .
“是她的丈夫，后面跟着几个农场佣人。”

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːkɪt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [fɑːm] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hjuː] [hæd; həd]['nevə(r)]
He had made a circuit to the farm , and finding that Hugh had never
他 有 制成 一个 电路 到 这 农场 , 和 寻找 那 休 有 绝不
[biːn] [ðeə(r)] ,
been there ,
到过 那里 ,
他绕到农场一圈，发现休从未去过那里。

[həʊpt] , [ðəʊ] [wɪð] [tremblɪŋ] , [ðæt] ['mɑːgrət] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] .
hoped , though with trembling , that Margaret had already returned home .
希望 , 尽管 和 发抖 , 那 玛格丽特 有 已经 返回 家 .
尽管内心充满颤抖，但他仍然希望玛格丽特已经回家了。

[ðə; ðiː] ['kwestʃən] [fel] [ə'pɒn]['dʒænəts] [hɑːt] [laɪk][ðə; ðiː] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ɜːθ] [ɒn][ðə; ðiː] ['kɒfɪn] - [lɪd] ,
The question fell upon Janet's heart like the sound of the earth on the coffin - lid ,
这 问题 跌倒 之上 珍妮特的 心 喜欢 这 声音 的 这 地球 在 这 棺材 - 盖 ,
这个问题像泥土撞击棺盖的声音一样，沉重地压在珍妮特的心里。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt][steə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðiː]['əʊnli]['ɑːnsə(r)]['deɪvɪd] [rɪ'siːvd] .
and her silent stare was the only answer David received .
和 她 沉默的 盯 曾是 这 仅有的 回答 大卫 已收到 .
她沉默的凝视是戴维得到的唯一回应。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [tuːm] ,
But at that very moment , like a dead man burst from the tomb ,
但 在 那 非常 片刻 , 喜欢 一个 死的 男人 爆裂 从 这 墓 ,
但就在那一刻，就像死人从坟墓里跳出来一样，

['entəd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðiː] ['pɑːti] [æt; ət][ðə; ðiː]['əʊpən][dɔː(r)] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [waɪt] ,
entered from behind the party at the open door , silent and white ,
进入 从 在后面 这 派对 在 这 打开 门 , 沉默的 和 白色的 ,
从敞开的门后方进入派对人群，沉默而苍白。

[wɪð] ['rɪdʒɪd] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [fɪkst] [aɪz] , [hjuː] .
with rigid features and fixed eyes , Hugh .
和 死板的 特征 和 固定的 眼睛 , 休 .
休，五官僵硬，眼神呆滞。

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [ɪn] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [lɒŋ] [straɪdz] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd]
He stumbled in , leaning forward with long strides , and dragging something behind
他 踉跄 在 , 倾斜 向前 和 长的 步幅 , 和 拖拽 某物 在后面
[hɪm] .
him .
他 .

他踉跄着走了进来，大步向前倾着身子，身后拖着什么东西。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['stægəd] [θruː] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;
He pushed and staggered through them as if he saw nothing before him ;
他 推动 和 交错 通过 他们 作为 如果 他 锯 没有什么 前 他 ;

他推搡着、踉跄着穿过他们，仿佛眼前什么也看不见；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] , [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɑːgrət] , [ɔː(r)]
and as they parted horror - stricken , they saw that it was Margaret , or
和 作为 他们 分手了 恐怖 - 受打击的 , 他们 锯 那 它 曾是 玛格丽特 , 或者
[hɜː(r); hə(r)] [ded] ['bɒdi] ,
her dead body ,
她 死的 身体 ,

他们惊恐地分开时，发现那是玛格丽特，或者说是她的尸体。

[ðæt] [hiː; hi] [drægd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
that he dragged after him .
那 他 拖拽 后 他 .

他拖着他。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [fiːt] , [ænd; ənd] [fel] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
He dropped her at her mother's feet , and fell himself on the floor ,
他 掉落 她 在 她 母亲的 脚 , 和 跌倒 他自己 在 这 地面 ,

他把她扔在她母亲脚边，自己也倒在了地上。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['eni] [sə'pɔːt] .
before they were able to give him any support .
前 他们 是 有能力的 到 给 他 任何 支持 .

在他们能够给予他任何支持之前。

['deɪvɪd] , [huː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] , [gɒt] [ðə; ði] ['wɪski] ['bɒt(ə)l] [aʊt] ,
David , who was quite calm , got the whisky bottle out ,
大卫 , WHO 曾是 相当 冷静的 , 得到 这 威士忌酒 瓶子 出去 ,

大卫十分镇定，他拿出了威士忌酒瓶。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstə(r)] [sʌm; səm] [tuː; tə] ['mɑːgrət] [fɜːst] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)]
and tried to administer some to Margaret first ; but her teeth were
和 尝试 到 管理 一些 到 玛格丽特 第一的 ; 但 她 牙齿 是
['fɜːmli] [set] ,
firmly set ,
牢牢 放 ,

他们先试着给玛格丽特喂了一些，但她的牙齿咬得很牢。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪərəns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ded] .
and to all appearance she was dead .
和 到 全部 外貌 她 曾是 死的 .

从外表上看，她已经死了。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [sək'siːdɪd] ['betə(r)] [wɪð] [hjuː] ,
One of the young men succeeded better with Hugh ,
一 的 这 年轻的 男人 成功了 更好的 和 休 ,

其中一位年轻人与休相处得更好，

[huːm] [æt; ət] ['deɪvɪdz] [də'rekʃ(ə)n] [ðeɪ] [tʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stʌdi] ;
whom at David's direction they took into the study ;
谁 在 大卫的 方向 他们 采取 进入 这 学习 ;

在大卫的指示下，他们把他们带进了书房；

[waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd]['dʒænət][ɡɒt] ['mɑːɡrət] [ʌn'drest] [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][bed] , [wɪð] [hɒt] ['bɒtlz]
while he and Janet got Margaret undressed and put to bed , with hot bottles
尽管 他 和 珍妮特 得到 玛格丽特 脱光衣服 和 放 到 床 , 和 热的 瓶子
[ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;
all about her ;
全部 关于 她 ;

他和珍妮特帮玛格丽特脱掉衣服，扶她上床，在她周围放满了热饮瓶；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [wɔːmθ] [leɪ] [ðə; ði]['əʊnli] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
for in warmth lay the only hope of restoring her .
为了 在 温暖 躺 这 仅有的 希望 的 恢复 她 .

因为只有温暖才能让她恢复健康。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [saɪ] ;
After she had lain thus for a while , she gave a sigh ;
后 她 有 莱恩 因此 为了 一个 尽管 , 她 给予 一个 叹 ;

她这样躺了一会儿后，叹了口气；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['ɡetɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['swɒləʊ] [sʌm; səm] [wɔːm] [mɪlk] ,
and when they had succeeded in getting her to swallow some warm milk ,
和 什么时候 他们 有 成功了 在 获得 她 到 吞 一些 温暖的 牛奶 ,

当他们成功让她喝下一些温牛奶后，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [briːð] , [ænd; ənd] [suːn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][fɑːst] [ə'sliːp] .
she began to breathe , and soon seemed to be only fast asleep .
她 开始 到 呼吸 , 和 很快 似乎 到 是 仅有的 快速地 睡着了 .

她开始呼吸，很快似乎就睡着了。

['ɑːftə(r)][hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] [rest] [ænd; ənd] ['wɔːmɪŋ] , [hjuː] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [spiːk] .
After half an hour's rest and warming , Hugh was able to move and speak .
后 一半 一个 小时 休息 和 变暖 , 休 曾是 有能力的 到 移动 和 说话 .

休息和暖和了半个小时后，休就能动弹和说话了。

['deɪvɪd] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət][ɡɒt] [hɪm][tuː; tə][bed] ,
David would not allow him to say much , however , but got him to bed ,
大卫 会 不是 允许 他 到 说 很多 , 然而 , 但 得到 他 到 床 ,

大卫不让他多说话，但还是把他扶到床上睡了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)

第7/35页

['sendɪŋ]	[wɜːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[gəʊ]	[həʊm]	[ðæt]	[naɪt]	.
sending	**word**	**to**	**the**	**house**	**that**	**he**	**could**	**not**	**go**	**home**	**that**	**night**	**.**
发送	单词	到	这	房子	那	他	可以	不是	去	家	那	夜晚	.

他派人到家里来，告诉他们他当晚不能回家。

[hiː; hi]	[ænd; ənd]	['dʒænət]	[sæt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['faɪəsaɪd]	[ɔːl]	[naɪt]	,	['lɪsənɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[stɔːm]	[ðæt]	[stɪl]	[reɪvd]	[wɪ'ðaʊt]	,
He	**and**	**Janet**	**sat**	**by**	**the**	**fireside**	**all**	**night**	**,**	**listening**	**to**	**the**	**storm**	**that**	**still**	**raved**	**without**	**,**
他	和	珍妮特	卫星	经过	这	炉边	全部	夜晚	,	聆听	到	这	风暴	那	仍然	赞不绝口	没有	,

他和珍妮特整夜坐在炉火旁，听着外面仍在肆虐的暴风雨声。

[ænd; ənd]	['θæŋkɪŋ]	[gɒd]	[fɔː(r); fə(r)]	[bəʊθ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[laɪvz; lɪvz]	.
and	**thanking**	**God**	**for**	**both**	**of**	**the**	**lives**	**.**
和	谢谢	上帝	为了	两个都	的	这	生活	.

并感谢上帝赐予这两条生命。

['evri]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[ə; eɪ]	[tɪp]	-	[təʊ]	[ɪk'skɜːʃn]	[wɒz; wəz]	[meɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bedsaɪd]	,
Every	**few**	**minutes**	**a**	**tip**	**-**	**toe**	**excursion**	**was**	**made**	**to**	**the**	**bedside**	**,**
每一个	很少	分钟	一个	提示	-	脚趾	短途旅行	曾是	制成	到	这	床头	,

每隔几分钟，就有人踮着脚尖走到床边去。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[ruːm]	.
and	**now**	**and**	**then**	**to**	**the**	**other**	**room**	**.**
和	现在	和	然后	到	这	其他	房间	.

时不时地去另一个房间。

[bəʊθ]	[ðə; ði]	['peɪʃ(ə)nts]	[slept]	['kwaɪətli]	.
Both	**the**	**patients**	**slept**	**quietly**	**.**
两个都	这	患者	睡着了	悄悄	.

两位病人睡得很安稳。

[tə'wɔːdz]	['mɔːnɪŋ]	['mɑːgrət]	['əʊpənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	['feɪntli]	[kɔːld]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðə(r)]	;	[bʌt; bət]	[suːn]	[fel]	[ə'sliːp]	[wʌns]	[mɔː(r)]	,
Towards	**morning**	**Margaret**	**opened**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**faintly**	**called**	**her**	**mother**	**;**	**but**	**soon**	**fell**	**asleep**	**once**	**more**	**,**
向	早晨	玛格丽特	打开	她	眼睛	,	和	淡淡的	称为	她	母亲	;	但	很快	跌倒	睡着了	一次	更多的	,

临近清晨，玛格丽特睁开眼睛，微弱地呼唤着母亲的名字；但很快又睡着了。

[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɒt]	[ə'weɪk]	[ə'gen]	[tɪl]	['nɪəli]	[nuːn]	.
and	**did**	**not**	**awake**	**again**	**till**	**nearly**	**noon**	**.**
和	做过	不是	醒	再次	直到	几乎	中午	.

直到快中午才再次醒来。

[wen]	[sə'fɪʃntli]	[rɪ'stɔːd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[spiːk]	,	[ðə; ði]	[ə'kaʊnt]	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[wɒz; wəz]	,
When	**sufficiently**	**restored**	**to**	**be**	**able**	**to**	**speak**	**,**	**the**	**account**	**she**	**gave**	**was**	**,**
什么时候	足够	恢复	到	是	有能力的	到	说话	,	这	帐户	她	给予	曾是	,

当她恢复到能够说话的程度后，她讲述道：

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[set]	[aʊt]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[stɔːm]	[ɪn'kriːsɪŋ]	,
that	**she**	**had**	**set**	**out**	**to**	**meet**	**her**	**father**	**;**	**but**	**the**	**storm**	**increasing**	**,**
那	她	有	放	出去	到	见面	她	父亲	;	但	这	风暴	增加	,

她原本是去见她父亲的；但暴风雨越来越大，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [tɜːn] .

she had thought it more prudent to turn .

她 有 想法 它 更多的 谨慎 到 转动 .

她觉得转身离开更为明智。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ɪn] ['vaɪələns] , [haʊ'evə(r)] , [səʊ] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [biːt] [səʊ] [də'rektli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

It grew in violence , however , so rapidly , and beat so directly in her face ,

它 生长 在 暴力 , 然而 , 所以 快速 , 和 打 所以 直接地 在 她 脸 ,

然而，它的暴力程度却迅速升级，直接击打在她的脸上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] ['strʌg(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'nʌmd] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] .

that she was soon exhausted with struggling , and benumbed with the cold .

那 她 曾是 很快 筋疲力尽的 和 挣扎 , 和 麻木 和 这 寒冷的 .

她很快就筋疲力尽，又被寒冷冻得麻木了。

[ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɒz; wəz] , ['drɒpɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [həʊl] ,

The last thing she remembered was , dropping , as she thought , into a hole ,

这 最后的 事物 她 记得 曾是 , 下降 , 作为 她 想法 , 进入 一个 洞 ,

她最后的记忆是，她以为自己掉进了一个洞里。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][bed] , [jet]

and feeling as if she were going to sleep in bed , yet

和 感觉 作为 如果 她 是 去 到 睡觉 在 床 , 然而

她感觉自己好像要躺在床上睡觉了，然而

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [deθ] ; [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [s'wiːtər] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðæn; ðən]

knowing it was death ; and thinking how much sweeter it was than

会心 它 曾是 死亡 ; 和 思维 如何 很多 更甜 它 曾是 比

[sliːp] .

sleep .

睡觉 .

明知那是死亡；却觉得它比睡眠要甜蜜得多。

[hjuːz] [ə'kaʊnt] [wɒz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'fektɪv] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['eɪb(ə)l]

Hugh's account was very strange and defective , but he was never able

休的 帐户 曾是 非常 奇怪的 和 有缺陷的 , 但 他 曾是 绝不 有能力的

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to add anything to it .

到 添加 任何事物 到 它 .

休的叙述非常奇怪且有缺陷，但他始终无法添加任何内容。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] , [ðə; ði] [stɔːm] [siːzd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

He said that , when he rushed out into the dark , the storm seized him like a

他 说 那 , 什么时候 他 匆忙 出去 进入 这 黑暗的 , 这 风暴 查获 他 喜欢 一个

['fjʊəri] ,

fury ,

愤怒 ,

他说，当他冲进黑暗中时，暴风雨像狂怒一样攫住了他。

['biːtɪŋ] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [wɪð] ['aɪsi] [wɪŋz] , [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]

beating him about the head and face with icy wings , till he was almost

殴打 他 关于 这 头 和 脸 和 冰冷的 翅膀 , 直到 他 曾是 几乎

[stʌnd] .

stunned .

目瞪口呆 .

用冰冷的翅膀猛击他的头部和脸部，直到他几乎失去知觉。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] , [wɪtʃ] [leɪ] [θruː] [ðə; ði][fɜː(r)] - [wʊd] ;

He took the road to the farm , which lay through the fir - wood ;

他 采取 这 路 到 这 农场 , 哪个 躺 通过 这 冷杉 - 木头 ;

他沿着穿过杉树林的路前往农场；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[suːn]	[bɪ'keɪm]	[ə'weə(r)]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lɒst]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[ænd; ənd]	[mait]	[træmp]	[ə'baʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜː(r)]	-	[wʊd]	[tɪl]	['deɪlaɪt]	,
but	**he**	**soon**	**became**	**aware**	**that**	**he**	**had**	**lost**	**his**	**way**	**and**	**might**	**tramp**	**about**	**in**	**the**	**fir**	**-**	**wood**	**till**	**daylight**	**,**
但	他	很快	成为	意识到的	那	他	有	丢失的	他的	方式	和	可能	流浪汉	关于	在	这	冷杉	-	木头	直到	日光	,

但他很快意识到自己迷路了，可能会在杉树林里徘徊到天亮。

[ɪf]	[hiː; hi]	[lɪvd; 'laɪvd]	[æz; əz]	[lɒŋ]	.
if	**he**	**lived**	**as**	**long**	**.**
如果	他	居住地	作为	长的	.

如果他能活那么久的话。

[ðen]	,	['θɪŋkɪŋ]	[ɒv; əv]	['mɑːgrət]	,	[hiː; hi]	[lɒst]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)ns]	[ɒv; əv]	[maɪnd]	,	[ænd; ənd]	[rʌʃt]	['waɪldli]	[ə'lɒŋ]	.
Then	**,**	**thinking**	**of**	**Margaret**	**,**	**he**	**lost**	**his**	**presence**	**of**	**mind**	**,**	**and**	**rushed**	**wildly**	**along**	**.**
然后	,	思维	的	玛格丽特	,	他	丢失的	他的	在场	的	头脑	,	和	匆忙	疯狂地	沿着	.

然后，他想起了玛格丽特，失去了理智，慌乱地向前冲去。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[nɒkt]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[trʌŋk]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[triː]	,
He	**thought**	**he**	**must**	**have**	**knocked**	**his**	**head**	**against**	**the**	**trunk**	**of**	**a**	**tree**	**,**
他	想法	他	必须	有	敲门	他的	头	反对	这	树干	的	一个	树	,

他心想自己一定是撞到树干上去了。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[tel]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[rɪ'membəd]	['nʌθɪŋ]	[mɔː(r)]	[bʌt; bət]	[ðæt]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	['drægɪŋ]	['mɑːgrət]	,
but	**he**	**could**	**not**	**tell**	**;**	**for**	**he**	**remembered**	**nothing**	**more**	**but**	**that**	**he**	**found**	**himself**	**dragging**	**Margaret**	**,**
但	他	可以	不是	告诉	;	为了	他	记得	没有什么	更多的	但	那	他	成立	他自己	拖拽	玛格丽特	,

但他无法分辨；因为他只记得自己发现自己正拖着玛格丽特。

[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	[raʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[θruː]	[ðə; ði]	[snəʊ]	,	[ænd; ənd]	[n'iəɹɪŋ]	[ðə; ði]	[lait]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	-	['wɪndəʊ]	.
with	**his**	**arms**	**round**	**her**	**,**	**through**	**the**	**snow**	**,**	**and**	**nearing**	**the**	**light**	**in**	**the**	**cottage**	**-**	**window**	**.**
和	他的	武器	圆形的	她	,	通过	这	雪	,	和	临近	这	光	在	这	小屋	-	窗户	.

他搂着她，穿过雪地，走向小屋窗户透进来的光线。

[weə(r)]	[ɔː(r)]	[haʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ɔː(r)]	[wɒt]	[ðə; ði]	[lait]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə'prəʊtʃɪŋ]	,
Where	**or**	**how**	**he**	**had**	**found**	**her**	**,**	**or**	**what**	**the**	**light**	**was**	**that**	**he**	**was**	**approaching**	**,**
在哪里	或者	如何	他	有	成立	她	,	或者	什么	这	光	曾是	那	他	曾是	接近	,

他究竟在哪里、如何找到她的，或者他所接近的那束光是什么？

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[ðə; ði]	[liːst]	[aɪ'dɪə]	.
he	**had**	**not**	**the**	**least**	**idea**	**.**
他	有	不是	这	至少	主意	.

他一点头绪都没有。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	[veɪg]	['nəʊʃ(ə)n]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['reskjuːɪŋ]	['mɑːgrət]	[frɒm; frəm]	['sʌmθɪŋ]	['dredf(ə)l]	.
He	**had**	**only**	**a**	**vague**	**notion**	**that**	**he**	**was**	**rescuing**	**Margaret**	**from**	**something**	**dreadful**	**.**
他	有	仅有的	一个	模糊的	概念	那	他	曾是	救援	玛格丽特	从	某物	可怕	.

他只是隐约觉得他是在把玛格丽特从某种可怕的事情中解救出来。

['mɑːgrət]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[pɑːt]	,	[hæd; həd]	[nəʊ]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['riːtʃɪŋ]	[ðə; ðiː]	[fɜː(r)]	-	[wʊd]
Margaret	**,**	**for**	**her**	**part**	**,**	**had**	**no**	**recollection**	**of**	**reaching**	**the**	**fir**	**-**	**wood**
玛格丽特	,	为了	她	部分	,	有	不	回忆	的	到达	这	冷杉	-	木头

,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	,
,	**and**	**as**	**,**
,	和	作为	,

至于玛格丽特，她完全不记得自己是如何到达那片杉树林的，而且，

[lɒŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	['mɔːnɪŋ]	,	[ɔːl]	['treɪsɪs]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'blɪtəreɪtɪd]	,	[ðə; ðiː]	[fækts]	[rɪ'meɪnd]	[ə; eɪ]	['mɪst(ə)ri]	.
long	**before**	**morning**	**,**	**all**	**traces**	**were**	**obliterated**	**,**	**the**	**facts**	**remained**	**a**	**mystery**	**.**
长的	前	早晨	,	全部	痕迹	是	彻底摧毁	,	这	事实	剩余	一个	神秘	.

天亮之前，所有痕迹都被抹去，真相仍然是个谜。

['dʒænət]	[θɔːt]	[ðæt]	['deɪvɪd]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	['wʌndəf(ə)l]	[pə'sweɪʒ(ə)n]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	;
Janet	**thought**	**that**	**David**	**had**	**some**	**wonderful**	**persuasion**	**about**	**it**	**;**
珍妮特	想法	那	大卫	有	一些	精彩的	劝说	关于	它	;

珍妮特认为大卫在这件事上很有说服力；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['nevə(r)]	[hɜːd]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	['spekjuleɪt]	[ɒn]	[ðə; ðiː]	['sʌbdʒɪkt]	.
but	**he**	**was**	**never**	**heard**	**even**	**to**	**speculate**	**on**	**the**	**subject**	**.**
但	他	曾是	绝不	听到	甚至	到	推测	在	这	主题	.

但他从未就此事发表过任何评论。

['sɜːt(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	,	[ðæt]	[hjuː]	[hæd; həd]	[seɪvd]	['mɑːrgərəts]	[laɪf]	.
Certain	**it**	**was**	**,**	**that**	**Hugh**	**had**	**saved**	**Margaret's**	**life**	**.**
肯定	它	曾是	,	那	休	有	已保存	玛格丽特的	生活	.

可以肯定的是，休救了玛格丽特的命。

[hiː; hi]	[siːmd]	[kwaɪt]	[wel]	[nekst]	[deɪ]	,
He	**seemed**	**quite**	**well**	**next**	**day**	**,**
他	似乎	相当	出色地	下一个	天	,

他第二天看起来状态不错。

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['veri]	['paʊəf(ə)l]	[ænd; ənd]	[ɪn'djʊərɪŋ]	[freɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[j'iəz]	.
for	**he**	**was**	**of**	**a**	**very**	**powerful**	**and**	**enduring**	**frame**	**for**	**his**	**years**	**.**
为了	他	曾是	的	一个	非常	强大的	和	持久	框架	为了	他的	年	.

因为以他的年龄来说，他的体格非常强壮，而且非常健壮。

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'kʌvəd]	[mɔː(r)]	['sləʊli]	,	[ænd; ənd]	[pə'hæps]	['nevə(r)]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	[ˌəʊvə'keɪm]	[ðə; ðiː]	[ɪ'fekts]	[ɒv; əv]
She	**recovered**	**more**	**slowly**	**,**	**and**	**perhaps**	**never**	**altogether**	**overcame**	**the**	**effects**	**of**
她	恢复	更多的	缓慢地	,	和	也许	绝不	共	克服	这	效果	的

[dɛθs]	[ɪm'breɪs]	[ðæt]	[naɪt]	.
Death's	**embrace**	**that**	**night**	**.**
死亡人数	拥抱	那	夜晚	.

她的恢复过程比较缓慢，或许也从未完全摆脱那晚死神拥抱的影响。

[frɒm; frəm]	[ðə; ðiː]	['məʊmənt]	[wen]	['mɑːgrət]	[wɒz; wəz]	[brɔːt]	[həʊm]	,	[ðə; ðiː]	[stɔːm]	['grædʒuəli]	[daɪd]
From	**the**	**moment**	**when**	**Margaret**	**was**	**brought**	**home**	**,**	**the**	**storm**	**gradually**	**died**
从	这	片刻	什么时候	玛格丽特	曾是	带来	家	,	这	风暴	逐步地	死亡

[ə'weɪ]	,
away	**,**
离开	,

自从玛格丽特被带回家后，风暴就逐渐平息了。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðə; ðiː]	['mɔːnɪŋ]	[ɔːl]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	;	[bʌt; bət]	['meni]	['stɑːri]	[ænd; ənd]
and	**by**	**the**	**morning**	**all**	**was**	**still**	**;**	**but**	**many**	**starry**	**and**
和	经过	这	早晨	全部	曾是	仍然	;	但	许多	繁星	和

['muːnlɪt]	[naɪts]	['glimə]	[ænd; ənd]	[pɑːst]	,
moonlit	**nights**	**glimmered**	**and**	**passed**	**,**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	闪烁	和	通过了	,

到了早晨，一切都静了下来；但许多星光璀璨、月光皎洁的夜晚却悄然流逝。

[bɪ'fɔː(r)]	[ðæt]	[snəʊ]	[wɒz; wəz]	['meltɪd]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	;
before	**that**	**snow**	**was**	**melted**	**away**	**from**	**the**	**earth**	**;**
前	那	雪	曾是	融化	离开	从	这	地球	;

在那之前，地球上的积雪早已融化殆尽；

[ænd; ənd]	['meni]	[ə; eɪ]	[naɪt]	['dʒænət]	[ə'wəʊk]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[sliːp]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	,
and	**many**	**a**	**night**	**Janet**	**awoke**	**from**	**her**	**sleep**	**with**	**a**	**cry**	**,**
和	许多	一个	夜晚	珍妮特	醒来	从	她	睡觉	和	一个	哭	,

许多个夜晚，珍妮特都会哭着从睡梦中惊醒。

['θɪŋkɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːd]	[hɜː(r); hə(r)]	['dɔːtə(r)]	['məʊnɪŋ]	,	[diːp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[smuːð]	['əʊʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[snəʊ]	,
thinking	**she**	**heard**	**her**	**daughter**	**moaning**	**,**	**deep**	**in**	**the**	**smooth**	**ocean**	**of**	**snow**	**,**
思维	她	听到	她	女儿	呻吟	,	深的	在	这	光滑的	海洋	的	雪	,

她仿佛听到女儿在光滑的雪海深处呻吟。

[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[faɪnd]	[weə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	.
and	**could**	**not**	**find**	**where**	**she**	**lay**	**.**
和	可以	不是	寻找	在哪里	她	躺	.

找不到她躺着的地方。

[ðə; ði]	[ə'kəːrəns, -'kʌ-]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['dredf(ə)l]	[naɪt]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	['les(ə)n]	[ðə; ði]	['ɪntrəst]	[hɪz; ɪz]	['kɒtɪdʒ]	[frendz]	[felt]	[ɪn]	[hjuː]	;
The	**occurrences**	**of**	**this**	**dreadful**	**night**	**could**	**not**	**lessen**	**the**	**interest**	**his**	**cottage**	**friends**	**felt**	**in**	**Hugh**	**;**
这	发生	的	这	可怕	夜晚	可以	不是	减少	这	兴趣	他的	小屋	朋友们	毛毡	在	休	;

这个可怕夜晚发生的事情并没有减少他的乡亲朋友们对休的关心；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	['wɪntə(r)]	[pɑːst]	[wɪð]	['deɪli]	[ænd; ənd]	['leŋkθənɪŋ]	[kə'mjuːniən]	[bəuθ]	[ɪn]	['stʌdi]	[ænd; ənd]	[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	.
and	**a**	**long**	**winter**	**passed**	**with**	**daily**	**and**	**lengthening**	**communion**	**both**	**in**	**study**	**and**	**in**	**general**	**conversation**	**.**
和	一个	长的	冬天	通过了	和	日常的	和	延长	圣餐	两个都	在	学习	和	在	一般的	对话	.

漫长的冬季过去了，两人在学习和日常交谈中，每日的交流时间也越来越长。

[ai]	[fɪə(r)]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['jʌŋgə]	['ridər]	[wɪl]	[θɪŋk]	[maɪ]	['stɔːri]	[sləʊ]	;	[ænd; ənd]	[seɪ]	:
I	**fear**	**some**	**of**	**my**	**younger**	**readers**	**will**	**think**	**my**	**story**	**slow**	**;**	**and**	**say**	**:**
我	害怕	一些	的	我的	年轻	读者	将要	思考	我的	故事	慢的	;	和	说	:

我担心一些年轻的读者会觉得我的故事节奏太慢，并说：

“	[wɒt]	!	[ɑː(r); ə(r)]	[ðeɪ]	[nɒt]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[fɔːl]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	[jet]	?
“	**What**	**!**	**are**	**they**	**not**	**going**	**to**	**fall**	**in**	**love**	**with**	**each**	**other**	**yet**	**?**
“	什么	!	是	他们	不是	去	到	落下	在	爱	和	每个	其他	然而	?

“什么！他们难道还不会坠入爱河吗？”

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[biːn]	[ɪk'spektɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['evə(r)]	[səʊ]	[lɒŋ]	.
We	**have**	**been**	**expecting**	**it**	**ever**	**so**	**long**	**.**
我们	有	到过	期待	它	曾经	所以	长的	.

我们期待这一天已经很久了。

”	[ai]	[hæv; həv]	[tuː]	['ɑːnsəz]	[tuː; tə]	[meɪk]	[tuː; tə]	[ðɪs]	.
”	**I**	**have**	**two**	**answers**	**to**	**make**	**to**	**this**	**.**
”	我	有	二	答案	到	制作	到	这	.

对此我有两个回答。

[ðə; ði]	[fɜːst]	[ɪz]	:
The	**first**	**is**	**:**
这	第一的	是	:

第一个例子是：

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [lʌv] [æz; əz][juː; jʊ] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [θɪŋk]
“ I do not pretend to know so much about love as you — excuse me — think
“ 我 做 不是 假装 到 知道 所以 很多 关于 爱 作为 你 — 原谅 我 — 思考
[juː; jʊ][duː; də] ;
you do ;
你 做 ;

“我并不自认为像你——恕我直言——认为的那样了解爱情；

[ænd; ənd][mʌst; məst] [kən'fes] , [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [iːtʃ]
and must confess , I do not know whether they were in love with each
和 必须 承认 , 我 做 不是 知道 无论 他们 是 在 爱 和 每个
['ʌðə(r)][ɔː(r)][nɒt] .
other or not .
其他 或者 不是 .

我必须承认，我不知道他们是否彼此相爱。

” [ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] :
” The second is :
” 这 第二 是 :

第二点是：

“ [ðæt] [aɪ][deə(r)][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['θʌrəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['mɪst(ə)ri] [æz; əz][ðə; ði]
“ That I dare not pretend to understand thoroughly such a sacred mystery as the
“ 那 我 敢 不是 假装 到 理解 彻底 这样的 一个 神圣 神秘 作为 这
[hɑːt] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] ;
heart of Margaret ;
心 的 玛格丽特 ;

“我不敢妄称彻底了解玛格丽特的心这样神圣的奥秘；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [prɪ'zʌmptʃuəs] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd] .
and I should feel it rather worse than presumptuous to talk as if I did .
和 我 应该 感觉 它 相当 更糟 比 放肆 到 讲话 作为 如果 我 做过 .

而我如果像那样说话，应该感到比狂妄自大更糟糕。

['iːv(ə)n] [hjuːz] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli][baɪ] [gliːmz] [ɒv; əv] [lait] [θrəʊn] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
Even Hugh's is known to me only by gleams of light thrown , now and then ,
甚至 休的 是 已知 到 我 仅有的 经过 闪光 的 光 抛掷 , 现在 和 然后 ,

就连休的房间，我也只是偶尔从他投下的光芒中窥见一斑。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and here and there , upon it .
和 这里 和 那里 , 之上 它 .

这里那里，都有。

” [pə'hæps] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːnsəz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] ['dɪfrənt] [ʃeɪps] .
” Perhaps the two answers are only the same answer in different shapes .
” 也许 这 二 答案 是 仅有的 这 相同的 回答 在 不同的 形状 .

“或许这两个答案只是同一个答案的不同表现形式。”

['mɪsɪz] . ['glæsfərd] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] ['iːzəli] ['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɪf] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][ɪz][ɔːl] [ðæt]
Mrs . Glasford , however , would easily answer the question , if an answer is all that
太太 . 格拉斯福德 , 然而 , 会 容易地 回答 这 问题 , 如果 一个 回答 是 全部 那
[ɪz] ['wɒntɪd] ;
is wanted ;
是 通缉 ;

然而，如果人们只是想要一个答案，格拉斯福德夫人很容易就能回答这个问题；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,
for she , notwithstanding the facts of the story ,
为了 她 , 虽然 这 事实 的 这 故事 ,

尽管故事的事实并非如此，但她仍然如此认为。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [kə'rektli] [frɒm; frəm][ðə; ði][best] [ɔː'θɒrəti] ,
which she could not fail to have heard correctly from the best authority ,
哪个 她 可以 不是 失败 到 有 听到 正确 从 这 最好的 权威 ,

她不可能听错，她是从最权威的人士那里听到的。

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [siːmd]
and notwithstanding the nature of the night , which might have seemed
和 虽然 这 自然 的 这 夜晚 , 哪个 可能 有 似乎
[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'kluʒənz] ,
sufficient to overthrow her conclusions ,
充足的 到 推翻 她 结论 ,

尽管夜晚的特殊性质似乎足以推翻她的结论，

['juːnɪfɔːmli] [ri'mɑːk] , [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
uniformly remarked , as often as their escape was alluded to in her
均匀地 评论 , 作为 经常 作为 他们的 逃脱 曾是 暗示 到 在 她
['hɪərɪŋ] ,
hearing ,
听力 ,

每当有人在她耳边提及他们的逃跑计划时，她都会异口同声地评论道：

“ [lɑːt][ðem; ðəm][tɑːk] - [ˌaɪ 'tiː]
“ Lat them tak ' it
“ 纬度 他们 tak - 它

让他们拿走吧

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][ˌoʊˌoʊ'tiː] [ə'buːt] [ðə'gɪðər] .
They had no business to be oot aboot thegither .
他们 有 不 商业 到 是 oot 启动 聚集 .

他们本来不应该聚在一起。

” ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
” CHAPTER XV .
” 章 十五 .

“第十五章

[træn'zɪʃ(ə)n] .
TRANSITION .
过渡 .

过渡。

[tel] [ˌem 'iː] , [braɪt] [bɔɪ] , [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ]['gəʊldən] [læd] , ['wɪðə(r)] [ə'weɪ] [səʊ] ['frɒlɪk] ?
Tell me , bright boy , tell me , my golden lad , Whither away so frolic ?
告诉 我 , 明亮的 男生 , 告诉 我 , 我的 金的 小伙子 , 往哪里去 离开 所以 嬉戏 ?

告诉我，聪明的孩子，告诉我，我金灿灿的少年，你这嬉戏玩耍的家伙，要去哪里玩呢?

[waɪ] [səʊ][glæd] ?
Why so glad ?
为什么 所以 高兴的 ?

为何如此高兴?

[wɒt] [ɔːl] [ðaɪ] [welθ] [ɪn]['kaʊns(ə)l] ?
What all thy wealth in council ?
什么 全部 你的 财富 在 理事会 ?

你将所有财富都投入议会?

[ɔːl] [ðaɪ] [steɪt] ?
all thy state ?
全部 你的 状态 ?

你的所有状态?

[ɑː(r); ə(r)] [hʌsks] [səʊ][dɪə(r)] ?
Are husks so dear ?
是 谷壳 所以 亲爱的 ?

谷壳这么贵吗?

[trəʊθ] , - [tɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [reɪt] .
troth , ' tis a mighty rate .
誓言 , - 的 一个 强大的 速度 .

真的，这速度太快了。

['rɪtʃəd] ['kræʃɔː] .
RICHARD CRASHAW .
理查德 撞锯 .

理查德·克拉肖。

[ðə; ði] [lɒŋ] [skɒtʃ] ['wɪntə(r)] [pɑːst] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['frendʃɪp]
The long Scotch winter passed by without any interruption to the growing friendship
这 长的 苏格兰威士忌 冬天 通过了 经过 没有 任何 中断 到 这 生长 友谊
.
.
.

漫长的苏格兰冬季过去了，但两人日益增长的友谊却丝毫未减。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;
But the spring brought a change ;
但 这 春天 带来 一个 改变 ;

但春天带来了变化；

[ænd; ənd] [hjuː] [wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
and Hugh was separated from his friends sooner than he had
和 休 曾是 分开 从 他的 朋友们 很快 比 他 有
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] .
anticipated , by more than six months .
预期 , 经过 更多的 比 六 几个月 .

休与朋友们分离的时间比他预想的要早，超过六个月。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [rəʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] ,
For his mother wrote to him in great distress ,
为了 他的 母亲 写道 到 他 在 伟大的 痛苦 ,

他的母亲在极度悲痛中给他写信说：

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kleɪm] [meɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [det] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
in consequence of a claim made upon her for some debt which his
在 结果 的 一个 宣称 制成 之上 她 为了 一些 债务 哪个 他的
['fɑːðə(r)][hæd; həd] [kən'træktɪd] ,
father had contracted ,
父亲 有 合同 ,

由于有人向她索要他父亲所欠的债务，

['veri] ['prɒbəbli] [fɔː(r); fə(r)] [hjuːz] [əʊn] [seɪk] .
very probably for Hugh's own sake .
非常 大概 为了 休的 自己的 清酒 .

很可能是为了休好。

[hjuː] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪs'tʃɑːdʒd] ,
Hugh could not bear that any such should remain undischarged ,
休 可以 不是 熊 那 任何 这样的 应该 保持 未出院 ,

休无法忍受任何此类案件未被释放。

[ɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rest] [ɪn] [piːs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd]
or that his father's name should not rest in peace as well as his body and
或者 那 他的 父亲的 姓名 应该 不是 休息 在 和平 作为 出色地 作为 他的 身体 和
[səʊl] .
soul .
灵魂 .

或者说，他父亲的名字不应该像他的身躯和灵魂一样得到安息。

[hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] , ['ðeəfɔː(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [leəd] , [ðə; ði] [ə'maʊnt] [djuː] [tuː; tə] [hɪm] ,
He requested , therefore , from the laird , the amount due to him ,
他 请求 , 所以 , 从 这 领主 , 这 数量 到期的 到 他 ,

因此，他向地主索要他应得的款项。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [det] ,
and despatched almost the whole of it for the liquidation of this debt ,
和 已派送 几乎 这 所有的 的 它 为了 这 清算 的 这 债务 ,

并将几乎全部款项用于偿还这笔债务。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
so that he was now as unprovided as before for the expenses of the
所以 那 他 曾是 现在 作为 未提供 作为 前 为了 这 开支 的 这
['kʌmɪŋ] ['wɪntə(r)][æt; ət] [ˌæbə'diːn] .
coming winter at Aberdeen .
未来 冬天 在 阿伯丁 .

因此，他现在和以前一样，没有为即将到来的在阿伯丁过冬的费用做好准备。

[bʌt; bət] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
But , about the same time ,
但 , 关于 这 相同的 时间 ,

但大约在同一时间，

[ə; eɪ] ['feləʊ] - ['stjuːd(ə)nt] [rəʊt] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [njuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
a fellow - student wrote to him with news of a situation for the summer ,
一个 同伴 - 学生 写道 到 他 和 消息 的 一个 情况 为了 这 夏天 ,

一位同学写信告诉他暑假期间的一个情况，

[wɜːθ] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][wʌn] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [prə'kjʊəd]
worth three times as much as his present one , and to be procured
值得 三 时代 作为 很多 作为 他的 展示 一 , 和 到 是 采购
[θruː] [hɪz; ɪz] [frendz] ['ɪntrəst] .
through his friend's interest .
通过 他的 朋友们 兴趣 .

价值是他现在这块地的三倍，而且是通过他朋友的帮助获得的。

[hjuː] ['hævɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [leəd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,
Hugh having engaged himself to the laird only for the winter ,
休 拥有 已订婚的 他自己 到 这 领主 仅有的 为了 这 冬天 ,

休只与地主签订了冬季租约，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
although he had intended to stay till the commencement of the following
虽然 他 有 故意的 到 停留 直到 这 开始 的 这 下列的
['seʃ(ə)n] ,
session ,
会议 ,

虽然他原本打算待到下次会议开始，

[felt] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
felt that , although he would much rather remain where he was ,
毛毡 那 , 虽然 他 会 很多 相当 保持 在哪里 他 曾是 ,

他觉得，尽管他更愿意留在原地，

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['ɒfə(r)] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)]
he must not hesitate a moment to accept his friend's offer ; and therefore
他 必须 不是 犹豫 一个 片刻 到 接受 他的 朋友们 提供 ; 和 所以
[rəʊt] [æt; ət] [wʌns] .
wrote at once .
写道 在 一次 .

他必须毫不犹豫地接受朋友的提议；因此，他立即写信过去。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] .
I will not attempt to describe the parting .
我 将要 不是 试图 到 描述 这 离别 .

我不会尝试描述离别的情景。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [bʌt; bət] ['veri] ['sɒləm] [ænd; ənd][sæd] .
It was very quiet , but very solemn and sad .
它 曾是 非常 安静的 , 但 非常 庄严 和 伤心 .

周围很安静，但气氛却很庄严肃穆，令人悲伤。

['dʒænət] [ʃəʊd] [fɑː(r)][mɔː(r)] [dɪ'stres] [ðæn; ðən] ['mɑːgrət] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wept] ['aʊtraɪt] .
Janet showed far more distress than Margaret , for she wept outright .
珍妮特 显示 远的 更多的 痛苦 比 玛格丽特 , 为了 她 哭泣 直接 .

珍妮特比玛格丽特表现出更强烈的痛苦，她当场哭了起来。

[ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn] ['deɪvɪdz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [juːθs] [hænd][ɪn] ['saɪləns] .
The tears stood in David's eyes , as he grasped the youth's hand in silence .
这 眼泪 站立 在 大卫的 眼睛 , 作为 他 抓住 这 青年的 手 在 沉默 .

大卫眼中噙满了泪水，他默默地握住年轻人的手。

['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
Margaret was very pale ; that was all .
玛格丽特 曾是 非常 苍白 ; 那 曾是 全部 .

玛格丽特脸色苍白，仅此而已。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hjuː] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
As soon as Hugh disappeared with her father ,
作为 很快 作为 休 消失 和 她 父亲 ,

休和她父亲一起消失后，

[huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [pɑːst]
who was going to walk with him to the village through which the coach passed
WHO 曾是 去 到 走 和 他 到 这 村庄 通过 哪个 这 教练 通过了
,
,
,

谁将陪他一起步行前往马车经过的那个村庄?

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][fɜː(r)] - [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .
she hurried away , and went to the fir - wood for comfort .
她 慌忙 离开 , 和 去 到 这 冷杉 - 木头 为了 舒适 .

她匆匆离开，到杉树林里寻求慰藉。

[hjuː] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [njuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['pɜːθʃɪə] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] .
Hugh found his new situation in Perthshire very different from the last .
休 成立 他的 新的 情况 在 珀斯郡 非常 不同的 从 这 最后的 .

休发现他在珀斯郡的新环境与之前截然不同。

[ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['biːɪŋ] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
The heads of the family being themselves a lady and a gentleman ,
这 头部 的 这 家庭 存在 他们自己 一个 女士 和 一个 绅士 ,

这家的两位家长分别是女士和男士，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː] .
he found himself a gentleman too .
他 成立 他自己 一个 绅士 也 .

他也找到了自己的绅士伴侣。

[hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːk] [left] [hɪm] ['plenti] [ɒv; əv] ['leʒə(r)]
He had more to do , but his work left him plenty of leisure
他 有 更多的 到 做 , 但 他的 工作 左边 他 很多 的 闲暇
[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .
notwithstanding .
虽然 .

尽管他还有很多事情要做，但工作仍然给他留下了充足的空闲时间。

[ə; eɪ] [gʊd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][speə(r)] [taɪm] [hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [vɜːs] - ['meɪkɪŋ] ,
A good portion of his spare time he devoted to verse - making ,
一个 好的 部分 的 他的 空闲的 时间 他 奉献 到 诗 - 制作 ,

他把相当一部分空闲时间都用来创作诗歌。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['ɪmpʌls] ; [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['merɪt]
to which he felt a growing impulse ; and whatever may have been the merit
到 哪个 他 毛毡 一个 生长 冲动 ; 和 任何 可能 有 到过 这 优点
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,
of his compositions ,
的 他的 作品 ,

他对此感到一种日益强烈的冲动；而无论他的作品有何优点，

[ðeɪ] [dɪd] [hɪm] [ˌɪntə'lektʃuəl] [gʊd] [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [θruː] [ðə; ði] ['prəʊses]
they did him intellectual good at least , if it were only through the process
他们 做过 他 知识分子 好的 在 至少 , 如果 它 是 仅有的 通过 这 过程
[ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'strʌkʃn] .
of their construction .
的 他们的 建造 .

至少在构建这些知识的过程中，它们对他的智力发展起到了一定的作用。

[hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə]['deɪvɪd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , ['telɪŋ] [hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [njuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
He wrote to David after his arrival , telling him all about his new situation ;
他 写道 到 大卫 后 他的 到达 , 讲述 他 全部 关于 他的 新的 情况 ;

他抵达后给大卫写信，告诉他自己的新处境；

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['mɑːgrət] , ['rɪt(ə)n] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]
and received in return a letter from Margaret , written at her father's
和 已收到 在 返回 一个 信 从 玛格丽特 , 书面 在 她 父亲的
[dɪk'teɪʃ(ə)n] .
dictation .
听写 .

作为回信，玛格丽特写了一封信，是她父亲口述的。

[ðə; ði] [mə'kænɪkl] [pɑːt] [ɒv; əv] ['letə(r)] - ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [lə'bɔːriəs] [tuː; tə]['deɪvɪd] ; [bʌt; bət]
The mechanical part of letter - writing was rather laborious to David ; but
这 机械的 部分 的 信 - 写作 曾是 相当 费力的 到 大卫 ; 但
['mɑːgrət] [rəʊt] [wel] ,
Margaret wrote well ,
玛格丽特 写道 出色地 ,

对大卫来说，写信的机械部分相当费力；但玛格丽特写得很好。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['peɪpəz] , [ɒv; əv] [wʌn] [sɔːt] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,
in consequence of the number of papers , of one sort and another ,
在 结果 的 这 数字 的 文件 , 的 一 种类 和 其他 ,

由于各种类型论文的数量众多，

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['rɪt(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[hjuː]	.
which	**she**	**had**	**written**	**for**	**Hugh**	**.**
哪个	她	有	书面	为了	休	.

这是她为休写的。

[θriː]	[ɔː(r)]	[fɔː(r)]	['lɛtəz]	[mɔː(r)]	[pɑːst]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	['leŋkθənɪŋ]	['ɪntərvlz]	.
Three	**or**	**four**	**letters**	**more**	**passed**	**between**	**them**	**at**	**lengthening**	**intervals**	**.**
三	或者	四	信件	更多的	通过了	之间	他们	在	延长	间隔	.

他们之间又陆续互通了三四封信，间隔时间越来越长。

[ðen]	[ðeɪ]	[siːst]	—	[ɒn]	[hjuːz]	[saɪd]	[fɜːst]	;	[ʌn'tɪl]	,	[wen]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ɒv; əv]	['liːvɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌæbə'diːn]	,
Then	**they**	**ceased**	**—**	**on**	**Hugh's**	**side**	**first**	**;**	**until**	**,**	**when**	**on**	**the**	**point**	**of**	**leaving**	**for**	**Aberdeen**	**,**
然后	他们	停止	—	在	休的	边	第一的	;	直到	,	什么时候	在	这	观点	的	离开	为了	阿伯丁	,

然后他们就停止了——先是休那边；直到他们即将动身前往阿伯丁时，

['fiːlɪŋ]	['sʌmwɒt]	['kɒnʃəns]	-	['strɪkən]	[æt; ət]	[nɒt]	['hævɪŋ]	['rɪt(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[səʊ]	[lɒŋ]	,
feeling	**somewhat**	**conscience**	**-**	**stricken**	**at**	**not**	**having**	**written**	**for**	**so**	**long**	**,**
感觉	有些	良心	-	受打击的	在	不是	拥有	书面	为了	所以	长的	,

因为很久没有写作，我感到有些内疚。

[hiː; hi]	['skrɪbld]	[ə; eɪ]	[nəʊt]	[tuː; tə]	[ɪn'fɔːm]	[ðem; ðəm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'prəʊtʃɪŋ]	[dɪ'pɑːtʃə(r)]	,
he	**scribbled**	**a**	**note**	**to**	**inform**	**them**	**of**	**his**	**approaching**	**departure**	**,**
他	潦草的	一个	笔记	到	通知	他们	的	他的	接近	离开	,

他匆匆写了张纸条，告知他们他即将离开。

['prɒmɪsɪŋ]	[tuː; tə]	[let]	[ðem; ðəm]	[nəʊ]	[hɪz; ɪz]	[ə'dres]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	['set(ə)ld]	.
promising	**to**	**let**	**them**	**know**	**his**	**address**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**found**	**himself**	**settled**	**.**
有前途	到	让	他们	知道	他的	地址	作为	很快	作为	他	成立	他自己	定居	.

他承诺一旦安顿下来就会告诉他们他的地址。

[wɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[bɪ'liːvd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['seʃ(ə)n]	[went]	[baɪ]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[rɪ'dempʃn]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[pledʒ]	?
Will	**it**	**be**	**believed**	**that**	**the**	**session**	**went**	**by**	**without**	**the**	**redemption**	**of**	**this**	**pledge**	**?**
将要	它	是	相信	那	这	会议	去	经过	没有	这	赎回	的	这	保证	?

人们会相信，这次会议竟然没有兑现这项承诺吗？

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[felt]	,	[tuː; tə]	['eni]	[ə'prɒksɪmət]	[dɪ'griː]	,
Surely	**he**	**could**	**not**	**have**	**felt**	**,**	**to**	**any**	**approximate**	**degree**	**,**
一定	他	可以	不是	有	毛毡	,	到	任何	近似	程度	,

他肯定不可能感受到任何程度的这种感觉。

[ðə; ði]	[ə'maʊnt]	[ɒv; əv]	[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['ʌndə(r)]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['hʌmb(ə)l]	[frendz]	.
the	**amount**	**of**	**obligation**	**he**	**was**	**under**	**to**	**his**	**humble**	**friends**	**.**
这	数量	的	义务	他	曾是	在下面	到	他的	谦逊的	朋友们	.

他对卑微的朋友们负有多么大的义务。

[pə'hæps]	,	[ɪn'diːd]	,	[hiː; hi]	[meɪ]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	['prɪnsəpli]	[ɒn]	[ðeə(r)]	[saɪd]	;
Perhaps	**,**	**indeed**	**,**	**he**	**may**	**have**	**thought**	**that**	**the**	**obligation**	**was**	**principally**	**on**	**their**	**side**	**;**
也许	,	的确	,	他	可能	有	想法	那	这	义务	曾是	主要	在	他们的	边	;

或许，他确实认为义务主要在于他们那边；

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , [ɪf] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [əˈsɪstəns] [kʊd; kəd] [ˌaʊtˈweɪ] [hɑːt] - [ˈkaɪndnəs]
as it would have been , if intellectual assistance could outweigh heart - kindness
作为 它 会 有 到过 , 如果 知识分子 协助 可以 胜过 心 - 仁慈
, [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈɪmpʌls] [ænd; ənd] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] ;
, and spiritual impulse and enlightenment ;
, 和 精神 冲动 和 启示 ;

如果智力上的帮助能够胜过仁慈、精神上的冲动和启迪，那该有多好；

[fɔː(r); fə(r)] , [ʌnˈkɒnʃəsli] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeʒə(r)] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
for , unconsciously in a great measure to himself ,
为了 , 不知不觉 在 一个 伟大的 措施 到 他自己 ,

因为，很大程度上，他自己也无意识地如此认为：

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [frɒm; frəm][ˈdeɪvɪd][tuː; tə] [rɪˈɡɑːd] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈriːəl] [ˈæspekt] ,
he had learned from David to regard in a new and more real aspect ,
他 有 学习 从 大卫 到 看待 在 一个 新的 和 更多的 真实的 方面 ,

他从大卫那里学会了以一种新的、更现实的视角看待事物。

[ˈmeni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [truːðz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [rɪˈsiːvd] [æz; əz] [truː] ,
many of those truths which he had hitherto received as true ,
许多 的 那些 真相 哪个 他 有 迄今为止 已收到 作为 真的 ,

他此前一直奉为真理的许多真理，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [jet] [hæd; həd] [tɪl] [ðen] [prəˈdjuːst] [ɪn] [hɪm] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv]
and which yet had till then produced in him no other than a feeling of
和 哪个 然而 有 直到 然后 生产 在 他 不 其他 比 一个 感觉 的
[ðə; ði] [ˈkɒmən] - [pleɪs] [ænd; ənd] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [best] .
the common - place and uninteresting at the best .
这 常见的 - 地方 和 无聊 在 这 最好的 .

然而，直到那时，这一切在他心中只产生了一种平庸乏味的感觉。

[bɪˈsaɪdz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈkɒɡneɪt] [ədˈvæntɪdʒ] ,
Besides this , and many cognate advantages ,
除了 这 , 和 许多 同源词 优势 ,

除此之外，还有许多相关的优势，

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [siːdz] [ɒv; əv] [truːθ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
a thousand seeds of truth must have surely remained in his mind ,
一个 千 种子 的 真相 必须 有 一定 剩余 在 他的 头脑 ,

他心中一定还保留着无数真理的种子。

[drɒpt] [ðeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ˈwɪzdəm] ,
dropped there from the same tongue of wisdom ,
掉落 那里 从 这 相同的 舌头 的 智慧 ,

出自同一位智者之口

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrendli] [eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːd] [ˈwɪntə(r)] , [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][kəʊld] ,
and only waiting the friendly aid of a hard winter , breaking up the cold ,
和 仅有的 等待 这 友好的 援助 的 一个 难的 冬天 , 打破 向上 这 寒冷的 ,

只待严冬的友好帮助，驱散寒冷。

[ˈselfɪʃ] [klɒd] [ɒv; əv] [kleɪ] , [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [sprɪŋ] ,
selfish clods of clay , to share in the loveliness of a new spring ,
自私 土块 的 黏土 , 到 分享 在 这 可爱 的 一个 新的 春天 ,

自私的泥土块，也想分享新生春天的美好。

[ænd; ənd][biː; bi] [pəˈfektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ˈsʌmə(r)] .
and be perfected in the beauty of a new summer .
和 是 完善 在 这 美丽 的 一个 新的 夏天 .

在美好的新夏日里臻于完美。

[haʊ'evə(r)]	[ðɪs]	[meɪ]	[hæv; həv]	[biːn]	,
However	**this**	**may**	**have**	**been**	**,**
然而	这	可能	有	到过	,

然而，即便如此，

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	['sɜːt(ə)n]	[ðæt]	[hiː; hi]	[fə'gɒt]	[hɪz; ɪz]	[əʊld]	[frendz]	[fɑː(r)]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[hɪm'self]	[kʊd; kəd]
it	**is**	**certain**	**that**	**he**	**forgot**	**his**	**old**	**friends**	**far**	**more**	**than**	**he**	**himself**	**could**
它	是	肯定	那	他	忘了	他的	老的	朋友们	远的	更多的	比	他	他自己	可以

[hæv; həv]	[θɔːt]	[ˌaɪ ˈtiː]	['pɒsəb(ə)l]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	;
have	**thought**	**it**	**possible**	**he**	**should**	**;**
有	想法	它	可能的	他	应该	;

他忘记老朋友的程度，远远超过了他自己所能想象的程度；

[fɔː(r); fə(r)]	,	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[best]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[juːθ]	[ɪz]	['iːzəli]	[ə'træktɪd]	[ænd; ənd]	[fɪld]	[wɪð]
for	**,**	**to**	**make**	**the**	**best**	**of**	**it**	**,**	**youth**	**is**	**easily**	**attracted**	**and**	**filled**	**with**
为了	,	到	制作	这	最好的	的	它	,	青年	是	容易地	吸引	和	已填	和

[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[ʃəʊ]	,
the	**present**	**show**	**,**
这	展示	展示	,

因为，为了充分利用这一点，年轻人很容易被当下的娱乐活动所吸引和投入。

[ænd; ənd]	['iːzəli]	[fə'gɛt]	[ðæt]	[wɪtʃ]	,	[frɒm; frəm]	['dɪstəns]	[ɪn]	[taɪm]	[ɔː(r)]	[speɪs]	,	[hæz; həz]	[nəʊ]	[ʃəʊ]
and	**easily**	**forgets**	**that**	**which**	**,**	**from**	**distance**	**in**	**time**	**or**	**space**	**,**	**has**	**no**	**show**
和	容易地	忘记了	那	哪个	,	从	距离	在	时间	或者	空间	,	有	不	展示

[tuː; tə]	[ʃəʊ]	.
to	**show**	**.**
到	展示	.

很容易忘记那些从时间或空间上的距离来看，没有表现出来的事物。

['spendɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['iːvnɪŋz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv]	['meri]	['feɪsɪz]	,
Spending	**his**	**evenings**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**merry**	**faces**	**,**
开支	他的	晚上	在	这	中间	的	欢乐	面孔	,

他每晚都沉浸在欢乐的笑声中，

[ænd; ənd]	['redi]	[tʌŋz]	['fluːənt]	[wɪð]	[ðə; ði]	[təʊnz]	[ɒv; əv]	['dʒɒləti]	,	[ɪf]	[nɒt]	['ɔːlweɪz]	[ɒv; əv]	[wɪt]	,
and	**ready**	**tongues**	**fluent**	**with**	**the**	**tones**	**of**	**jollity**	**,**	**if**	**not**	**always**	**of**	**wit**	**,**
和	准备好	舌头	流利	和	这	音调	的	欢乐	,	如果	不是	总是	的	有	,

他们能言善辩，能说会道，虽然不一定总是妙语连珠。

[wɪtʃ]	[glaidid]	['sʌmtaɪmz]	['ɪntuː]	[nəʊ]	[tuː]	['ɜːnɪst]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dɪfɪkəlt]	['sʌbdʒɪkts]
which	**glided**	**sometimes**	**into**	**no**	**too**	**earnest**	**discussion**	**of**	**the**	**difficult**	**subjects**
哪个	滑翔	有时	进入	不	也	认真	讨论	的	这	难的	主题

['ɔkjupaiŋ]	[ðeə(r)]	['stjuːd(ə)nt]	['aʊəz]	;
occupying	**their**	**student**	**hours**	**;**
占领	他们的	学生	小时	;

有时，他们会随意地讨论一些占据学生课堂时间的难题；

[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['veɪpəz]	[ɒv; əv]	['wɪski]	-	['tɒdi]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sməʊk]	[ɒv; əv]	['kʌti]	[paɪps]	,
surrounded	**by**	**the**	**vapours**	**of**	**whisky**	**-**	**toddy**	**,**	**and**	**the**	**smoke**	**of**	**cutty**	**pipes**	**,**
包围	经过	这	蒸汽	的	威士忌酒	-	托迪	,	和	这	抽烟	的	卡蒂	管道	,

周围弥漫着威士忌热饮的蒸汽和烟斗的烟雾，

[tɪl]	[fɑː(r)]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ʃɔːt]	['aʊəz]	;	[ðen]	['hʌrɪɪŋ]	[həʊm]	,	[ænd; ənd]	[læpsɪŋ]	['ɪntuː]	[ˌʌnrɪ'frɛʃɪŋ]
till	**far**	**into**	**the**	**short**	**hours**	**;**	**then**	**hurrying**	**home**	**,**	**and**	**lapsing**	**into**	**unrefreshing**
直到	远的	进入	这	短的	小时	;	然后	匆忙	家	,	和	失效	进入	令人不快

['slʌmbə]	['əʊvə(r)]	[ɪn'tendɪd]	['stʌdi]	;
slumbers	**over**	**intended**	**study**	**;**
睡眠	超过	故意的	学习	;

直到夜深人静之时；然后匆匆赶回家，在原本打算学习的时候，却昏昏沉沉地睡着了；

[ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði][tɑːsks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [nɪ'glektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
or sitting up all night to prepare the tasks which had been neglected for a
或者 坐着 向上 全部 夜晚 到 准备 这 任务 哪个 有 到过 被忽视的 为了 一个
[bɔːl] [ɔː(r)][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð] ['wɪlsn] ,
ball or an evening with Wilson ,
球 或者 一个 晚上 和 威尔逊 ,

或者熬夜准备那些因为参加舞会或与威尔逊共度夜晚而被忽略的任务，

[ðə; ði] [greɪt] [ɪn'tɜːprətə(r)] [ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] [sɒŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt]
the great interpreter of Scottish song — it is hardly to be wondered at that
这 伟大的 翻译 的 苏格兰 歌曲 — 它 是 几乎 到 是 想知道 在 那
[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði] [faɪnə] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] [p'aʊəz] [ænd; ənd] [di:pə(r)] ['fiːlɪŋz] ,
he should lose the finer consciousness of higher powers and deeper feelings ,
他 应该 失去 这 更精细 意识 的 更高 权力 和 更深 情怀 ,

作为苏格兰民歌的伟大诠释者，他逐渐丧失对更高力量和更深层次情感的敏锐感知，也就不足为奇了。

[nɒt] [frɒm; frəm] ['eni] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn] [ɪt'self] [rɒŋ] , [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hʌri] , [nɔɪz] ,
not from any behaviour in itself wrong , but from the hurry , noise ,
不是 从 任何 行为 在 本身 错误的 , 但 从 这 匆忙 , 噪音 ,

并非因为行为本身有错，而是因为匆忙、喧闹，

[ænd; ənd]['tjuːmʌlt][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðæt] , ['penətreɪtɪŋ] [tuː] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
and tumult in the streets of life , that , penetrating too deep into the house of
和 骚乱 在 这 街道 的 生活 , 那 , 渗透 也 深的 进入 这 房子 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

以及街头巷尾的喧嚣，这些喧嚣，深深地渗透到生活的方方面面，

[deɪzd] [ænd; ənd] ['stjuːpɪfaɪd] [ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] ['ləʊnli] ['wɒtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv]
dazed and stupefied the silent and lonely watcher in the chamber of
茫然 和 目瞪口呆 这 沉默的 和 孤独 观察者 在 这 房间 的
['kɒnʃəns] , [fɑː(r)] [ə'pɑːt] .
conscience , far apart .
良心 , 远的 除 .

良心之室里，沉默而孤独的旁观者茫然不知所措，远远地置身事外。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔː(r)] [fiːl] .
He had no time to think or feel .
他 有 不 时间 到 思考 或者 感觉 .

他没有时间思考，也没有时间感受。

[ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .
The session drew to a close .
这 会议 画 到 一个 关闭 .

会议接近尾声。

[hiː; hi] [is'tʃuː] [ɔːl] ['aɪdlnəs] ; [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] , ['ɑːftə(r)] [klɑːs] ['aʊəz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊks] ;
He eschewed all idleness ; shut himself up , after class hours , with his books ;
他 回避 全部 懒惰 ; 关闭 他自己 向上 , 后 班级 小时 , 和 他的 图书 ;

他摒弃一切懒惰；放学后，他把自己关在房间里，埋头读书；

[et; eɪt]['lɪt(ə)l] , ['stʌdid] [hɑːd] , [slept] [ɪ'regjələli] , ['wɜːkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [best] [bɪ'twiːn] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd]
ate little , studied hard , slept irregularly , working always best between midnight and
吃 小的 , 研究 难的 , 睡着了 不规则地 , 在职的 总是 最好的 之间 午夜 和
[tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;
two in the morning ;
二 在 这 早晨 ;

吃得少，学习刻苦，作息不规律，总是在午夜到凌晨两点之间工作效率最高；

['kærid] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɒnəz] [ɪn] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['klɑːsɪz] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [briːðd]
carried the first honours in most of his classes ; and at length breathed
携带 这 第一的 荣誉 在 最多 的 他的 课程 ; 和 在 长度 呼吸
['friːli] ,
freely ,
自由 ,

他在大多数课程中都名列前茅；最终，他终于可以松一口气了。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪzi] [breɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [rɪ'viːld] , [ɪn] [peɪl] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [red]
but with a dizzy brain , and a face that revealed , in pale cheeks , and red
但 和 一个 晕眩的 脑 , 和 一个 脸 那 揭晓 , 在 苍白 脸颊 , 和 红色的
, ['wɪəri] [aɪz] ,
, weary eyes ,
, 厌倦 眼睛 ,

但他头脑昏沉，面色苍白，双眼通红，显露出疲惫的神情。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] ['leɪbə(r)] — [æn; ən] [ɪk'ses] [wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] [ɪn'dʒʊəriəs]
the results of an excess of mental labour — an excess which is as injurious
这 结果 的 一个 过量的 的 精神的 劳动 — 一个 过量的 哪个 是 作为 有害的
[æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪn'tempərəns] ,
as any other kind of intemperance ,
作为 任何 其他 种类 的 放纵 ,

过度脑力劳动的后果——这种过度劳动与其他任何形式的放纵一样有害。

[ðə; ði] ['mɒrəl] [ˌdegrə'deɪʃn] [ə'ləʊn] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [vjuː] .
the moral degradation alone kept out of view .
这 道德 降解 独自的 保留 出去 的 看法 .

道德沦丧本身却被掩盖了。

[praʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'ses] , [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [nəʊt] ,
Proud of his success , he sat down and wrote a short note ,
自豪的 的 他的 成功 , 他 卫星 向下 和 写道 一个 短的 笔记 ,

他为自己的成功感到自豪，于是坐下来写了一张便条。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['deɪvɪd] ; ['həʊpɪŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [maɪnd] ,
with a simple statement of it , to David ; hoping , in his secret mind ,
和 一个 简单的 陈述 的 它 , 到 大卫 ; 希望 , 在 他的 秘密 头脑 ,

他只是简单地向大卫陈述了这件事；他暗自希望，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['saɪləns] [tuː; tə] [æn; ən] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn] ['stʌdi] [wɪtʃ]
that he would attribute his previous silence to an absorption in study which
那 他 会 属性 他的 以前的 沉默 到 一个 吸收 在 学习 哪个
[hæd; həd] [nɒt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [hænd] .
had not existed before the end of the session was quite at hand .
有 不是 存在 前 这 结尾 的 这 会议 曾是 相当 在 手 .

他会把之前的沉默归因于专注学习，而这种专注在课程即将结束之前是不存在的。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔː(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
Now that he had more time for reflection ,
现在 那 他 有 更多的 时间 为了 反射 ,

现在他有了更多时间思考，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] ['rʌstɪk] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] [ɔː(r)]
he could not bear the idea that that noble rustic face should look disapprovingly or
他 可以 不是 熊 这 主意 那 那 高贵 乡村 脸 应该 看 不赞同地 或者
,
,
,

他无法忍受那张高贵质朴的脸上露出不赞同的神色，或者，

[stɪl] [wɜːs] , ['kəʊldli] [ə'pɒn] [hɪm] ;
still worse , coldly upon him ;
仍然 更糟 , 冷冷地 之上 他 ;

更糟糕的是，冷酷地对待他；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][əʊld] ['plaʊmən] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]
and he could not help feeling as if the old ploughman had taken the
和 他 可以 不是 帮助 感觉 作为 如果 这 老的 耕夫 有 已采取 这
[pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
place of his father ,
地方 的 他的 父亲 ,

他不禁觉得，这位老农夫仿佛取代了他的父亲。

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][mʌst; məst][stænd][ɪn] [ɔː] ,
as the only man of whom he must stand in awe ,
作为 这 仅有的 男人 的 谁 他 必须 站立 在 敬畏 ,

因为他是唯一一个他必须敬畏的人。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɪm] .
and who had a right to reprove him .
和 WHO 有 一个 正确的 到 责备 他 .

谁有权斥责他?

[hiː; hi][dɪd] [rɪ'pruːv] [hɪm] [naʊ] , [ðəʊ] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] .
He did reprove him now , though unintentionally .
他 做过 责备 他 现在 , 尽管 无意中 .

虽然并非有意，但他现在确实责备了他。

[fɔː(r); fə(r)]['deɪvɪd][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [gʊd] [njuːz] [frɒm; frəm][hɪm] ;
For David was delighted at having such good news from him ;
为了 大卫 曾是 高兴极了 在 拥有 这样的 好的 消息 从 他 ;

大卫听到他带来的这个好消息，非常高兴；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'iːzɪnɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [kwaɪt] [ɪk'sprest] ,
and the uneasiness which he had felt , but never quite expressed ,
和 这 不安 哪个 他 有 毛毡 , 但 绝不 相当 表达 ,

以及他一直感受到却从未完全表达出来的不安，

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [kən'kluːʒn] ,
was almost swept away in the conclusion ,
曾是 几乎 扫荡 离开 在 这 结论 ,

几乎被结论所掩盖，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][taɪm][tuː; tə]
that it was unreasonable to expect the young man to give his time to
那 它 曾是 不合理 到 预计 这 年轻的 男人 到 给 他的 时间 到
[ðem; ðəm][bəuθ]['æbsənt][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ,
them both absent and present ,
他们 两个都 缺席的 和 展示 ,

要求这个年轻人无论在场还是不在场都抽出时间来陪伴他们，这是不合理的。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [gʊd] ['pɜːpəs] [æz; əz] [ðɪs] ['letə(r)]
especially when he had been occupied to such good purpose as this letter
尤其 什么时候 他 有 到过 占领 到 这样的 好的 目的 作为 这 信
['sɪgnɪfaɪd] .
signified .
表示 .

尤其是当他忙于像这封信所表明的那样有意义的事情时。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [æt; ət] [piːs] [ə'baʊt] [hɪm] — [ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt] .
So he was nearly at peace about him — though not quite .
所以 他 曾是 几乎 在 和平 关于 他 — 尽管 不是 相当 .

所以他对他的感受基本平静下来了——虽然还没有完全平静下来。

[hjuː] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ; [dɪk'teɪtɪd] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ,
Hugh received from him the following letter in reply to his ; dictated , as usual ,
休 已收到 从 他 这 下列的 信 在 回复 到 他的 ; 口述 , 作为 通常 ,

休收到了他回信的以下信件；像往常一样，是口述的。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] , ['mɑːgrət] : —
to his secretary , Margaret : —
到 他的 秘书 , 玛格丽特 : —

他对秘书玛格丽特说：——

“ [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] ,
“ MY DEAR SIR ,
“ 我的 亲爱的 先生 ,

“我亲爱的先生，

“ [jɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [sʌm; səm] [deɪ] , [dʒɪn] [jiː; ji] [hɔːd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Ye'll be a great man some day , gin ye haud at it .
“ 叫喊 是 一个 伟大的 男人 一些 天 , 杜松子酒 是的 豪德 在 它 .

“如果你坚持下去，你将来一定会成为一个伟大的人。”

[bʌt; bət] [θɪŋz] ['maʊnə] [biː; bi] ['gɒtn] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtleɪ] [əʊ] - [meə(r)] [ðæn; ðən] ['ðer] [wɜːθ] .
But things maunna be gotten at the outlay o ' mair than they're worth .
但 事物 毛纳 是 获得 在 这 支出 o - 梅尔 比 它们是 值得 .

但是，有些东西可能需要付出比其价值更高的代价才能得到。

[jɪl] [ken]
Ye'll ken
叫喊 肯

你们会知道的

[wɒt] [ai] [miːn] .
what I mean .
什么 我 意思是 .

我的意思是。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz] ['betə(r)] [θɪŋz] [nɔː(r)] [biːn] - [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , ['ɛftər] [ə; eɪ] - .
An ' there's better things nor bein ' a great man , efter a ' .
一个 - 有 更好的 事物 也不 是 - 一个 伟大的 男人 , 之后 一个 - .

而且，成为伟人之后，还有更好的事情。

['fɔːrdʒiː] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ai] [tɑːk] - [ɪn] - - [jiː; ji] [əʊ] - [sɪk] [laɪk] .
Forgie the liberty I tak ' in remin'in ' ye o ' sic like .
福吉 这 自由 我 tak - 在 - - 是的 o - 原文如此 喜欢 .

请原谅我在提醒你们时所采取的自由。

[aɪm] ['əʊnli] - - [jiː; ji] [əʊ] - [wɒt] [jiː; ji] [ken] [wiːl] [ə'nuːk] .
I'm only remin'in ' ye o ' what ye ken weel aneuch .
我是 仅有的 - - 是的 o - 什么 是的 肯 威尔 阿内克 .

我只是提醒你们一些你们非常了解的事情。

[bʌt; bət] [jɜːr] [ə; eɪ] [breɪv] [læd] , [æn; ən] - [jiː; ji] [heɪ] [biːn] [æn; ən] ['ʌŋkəʊ] [friːn] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æn; ən] - [maɪn] ;
But ye're a brave lad , an ' ye hae been an unco frien ' to me an ' mine ;
但 是的 一个 勇敢的 小伙子 , 一个 - 是的 哈 到过 一个 未 朋友 - 到 我 一个 - 矿 ;

但你是个勇敢的小伙子，你一直是我和我的家人的好朋友；

[æn; ən] - [ai] [preɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə] [θæŋk] [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,
an ' I pray the Lord to thank ye for me ,
一个 - 我 祈祷 这 主 到 感谢 是的 为了 我 ,

我祈求主替我感谢你们。

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [heɪ] [djuːn] [ˈmʌkəl] [ɡɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɛən] — [ˈmiːnɪn] - [ˌem ˈiː][æn; ən] - [maɪn] .
for ye hae dune muckle guid to his bairns — meanin ' me an ' mine .
为了 是的 哈 沙丘 大块 指南 到 他的 孩子们 — 含义 - 我 一个 - 矿 .

因为你对他的孩子——也就是我和我的孩子们——非常友好。

[ɪts] [ˈvɛrə] [kɪn] - [əʊ] - [jiː; ji][tuː; tə] - [tɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɛrə] [ˈməʊmənt][əʊ] - [ˈvɪktəri] ;
It's verra kin ' o ' ye to vrite till's in the verra moment o ' victory ;
它是 维拉 亲属 - o - 是的 到 - 收银机 在 这 维拉 片刻 o - 胜利 ;

It's verra kin' o' ye to vrite till's in the verra moment o' victory;

[bʌt; bət] [wiːl] [jiː; ji] [kent] [ðæt] [əˈmɪd][ə; eɪ] - [jə(r)] - — [æn; ən] - [jiː; ji] [ˈkænə] [feɪl] [tuː; tə] [heɪ] [ˈmɒni]
but weel ye kent that amid a ' yer frien's — an ' ye canna fail to hae mony
但 威尔 是的 肯特 那 之中 一个 - 你的 - — 一个 - 是的 美人蕉 失败 到 哈 金钱
[ə; eɪ] [eɪn] ,
a ane ,
一个 一个 ,

但是你很清楚，在你所有的朋友中——而且你不可能没有很多朋友，

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [hed] [æn; ən] - [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [jɔːz] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nə; nɑː] [eɪn] — [nə; nɑː] , [nəʊ]
wi ' a head an ' a face like yours — there was na ane — na , no
wi - 一个 头 一个 - 一个 脸 喜欢 你的 — 那里 曾是 纳 一个 — 纳 , 不
[eɪn] ,
ane ,
一个 ,

长着和你一样的头和脸——没有一个——没有，没有一个，

[ðæt] [wɒd] [rɪˈdʒɔɪs] [meə(r)] [ˈaʊər] [jɔː(r); jə(r)] [səkˈses] [ðæn; ðən][ˈdʒænət] , [ɔː(r)][maɪ] [duː] , [ˈmæɡi] ,
that wad rejoice mair ower your success than Janet , or my doo , Maggie ,
那 瓦德 麾 梅尔 所有者 你的 成功 比 珍妮特 , 或者 我的 嘟 , 玛吉 ,

那会比珍妮特或我的宝贝玛吉更高兴你的成功。

[ɔː(r)][jə(r)][eɪn; ˈɑːjɪn] [ɔːld] [friːn] - [æn; ən] - [ˈsɜːvənt] ,
or yer ain auld obleeged frien ' an ' servant ,
或者 你的 艾因 老 流血 朋友 - 一个 - 仆人 ,

或者你那位老朋友兼仆人，

“ [ˈdeɪvɪd] - .
“ DAVID ELGINBROD .
“ 大卫 - .

“大卫·埃尔金布罗德。

“ [piː] . [es] . — [wɪr] [ə; eɪ] - [wiːl] , [æn; ən] - [ˈʌŋkəʊ] [blaiθ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][ˈletə(r)] .
“ P . S . — We're a ' weel , an ' unco blythe at your letter .
“ P . S . — 是 一个 - 威尔 , 一个 - 未 布莱斯 在 你的 信 .

PS——我们很好，很高兴收到您的来信。

“ [ˈmæɡi] —
“ Maggy —
“ 玛吉 —

“玛吉——

“ [piː] . [es] . [ˌtuːˈtuː] . — [dɪə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌðərlənd] , — [ai] [rəʊt] [ɔːl][ðə; ði] [əˈbʌv] [æt; ət][maɪ] [ˈfɑː.ðərz]
“ P . S . 2 . — Dear Mr . Sutherland , — I wrote all the above at my father's
“ P . S . 2 . — 亲爱的 先生 . 萨瑟兰 , — 我 写道 全部 这 多于 在 我的 父亲的
[dɪkˈteɪʃ(ə)n] ,
dictation ,
听写 ,

“附言2.——尊敬的萨瑟兰先生：——以上内容均为我父亲口述所写，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and just as he said it ,
和 只是 作为 他 说 它 ,

正如他所说，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [skɒtʃ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [ˈɪŋglɪʃ] .
for I thought you would like his Scotch better than my English .
为了 我 想法 你 会 喜欢 他的 苏格兰威士忌 更好的 比 我的 英语 .

因为我以为你会更喜欢他的苏格兰威士忌而不是我的英国威士忌。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ai][maɪˈself][ɑː(r); ə(r)] [riˈdʒɔis] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [njuːz] .
My mother and I myself are rejoiced at the good news .
我的 母亲 和 我 我 是 欣喜若狂 在 这 好的 消息 .

我和母亲都为这个好消息感到高兴。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈfeəli] [græt] [ˈaʊtraɪt] .
My mother fairly grat outright .
我的 母亲 相当 恭喜 直接 .

我母亲相当高兴。

[ai] [geɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [weə(r)] [ai] [met] [juː; jʊ] [fɜːst] .
I gaed out to the tree where I met you first .
我 盖德 出去 到 这 树 在哪里 我 遇见 你 第一的 .

我走到我们初次相遇的那棵树下。

[ai][ˈwʌndə(r)] [seə] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈeɪndʒl][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði][fɜː(r)] -
I wonder sair sometimes if you was the angel I was to meet in the fir -
我 想知道 赛尔 有时 如果 你 曾是 这 天使 我 曾是 到 见面 在 这 冷杉 -
[wʊd] .
wood .
木头 .

我有时会想，你是不是我在杉树林里要遇到的天使。

[ai][ˌeɪ ˈem] ,
I am ,
我 是 ,

我是，

“ [jɔː(r); jə(r)] [əˈbiːdiənt] [ˈsɜːvənt] ,
“ Your obedient servant ,
“ 你的 听话 仆人 ,

“您忠实的仆人，

“ [ˈmɑːgrət] - .
“ MARGARET ELGINBROD .
“ 玛格丽特 - .

“玛格丽特·埃尔金布罗德。

” [ðɪs] [ˈletə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [tʌtʃt] [hjuː] .
” This letter certainly touched Hugh .
” 这 信 当然 感动 休 .

“这封信深深打动了休。”

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ˈrɑːðə(r)] [əˈfendɪd] [ðæt] [ˈdeɪvɪd][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm][ɪn]
But he could not help feeling rather offended that David should write to him in
但 他 可以 不是 帮助 感觉 相当 被冒犯了 那 大卫 应该 写 到 他 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [təʊn] .
such a warning tone .
这样的 一个 警告 语气 .

但他还是觉得大卫用这种警告的语气给他写信有点冒犯他。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'drest] [hɪm][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] ['evri] [deɪ] .
He had never addressed him in this fashion when he saw him every day .
他 有 绝不 已解决 他 在 这 时尚 什么时候 他 锯 他 每一个 天 .

他以前每天都见到他，但从来没有这样跟他打过招呼。

[ɪn'diːd] , ['deɪvɪd][kʊd; kəd][nɒt] ['veri] ['iːzəli] [hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] [ðʌs] .
Indeed , David could not very easily have spoken to him thus .
的确 , 大卫 可以 不是 非常 容易地 有 说 到 他 因此 .

事实上，大卫不太可能那样跟他说话。

[bʌt; bət] ['raɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][men] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
But writing is a different thing ; and men who are not much accustomed to
但 写作 是 一个 不同的 事物 ; 和 男人 WHO 是 不是 很多 习惯 到
[juːz][ə; eɪ][pen] ,
use a pen ,
使用 一个 笔 ,

但写作则不同；而那些不太习惯用笔的人，

['ɒf(ə)n] [ə'sjuːm] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɒləm] [təʊn] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] ,
often assume a more solemn tone in doing so ,
经常 认为 一个 更多的 庄严 语气 在 正在做 所以 ,

这样做时，语气往往会变得更加严肃。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['serəməni] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd] [steɪt] .
as if it were a ceremony that required state .
作为 如果 它 是 一个 仪式 那 必需的 状态 .

仿佛这是一场需要国家出面才能举行的仪式。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['deɪvɪd] , ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hjuː] ,
As for David , having been a little uneasy about Hugh ,
作为 为了 大卫 , 拥有 到过 一个 小的 不安 关于 休 ,

至于大卫，他一直对休有些不安，

[ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz]
and not much afraid of offending him — for he did not know his
和 不是 很多 害怕的 的 犯罪 他 — 为了 他 做过 不是 知道 他的
['wiːknəsɪz] ['veri] ['θʌrəli] ,
weaknesses very thoroughly ,
弱点 非常 彻底 ,

而且他并不太怕得罪他——因为他并不十分了解他的弱点。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and did not take into account the effect of the very falling away which he
和 做过 不是 拿 进入 帐户 这 影响 的 这 非常 坠落 离开 哪个 他
['dredɪd] ,
dreaded ,
令人恐惧的 ,

但他却没有考虑到他所恐惧的背道而驰的后果。

[ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn][hɪm] [praɪd] ,
in increasing in him pride ,
在 增加 在 他 自豪 ,

使他更加骄傲，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɛntləst] [rɪ'pruːf] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['evri] [mæn] — [hiː; hi] [felt]
and that impatience of the gentlest reproof natural to every man — he felt
和 那 不耐烦 的 这 最温柔的 责备 自然的 到 每一个 男人 — 他 毛毡
[kən'sɪdərəbli] [rɪ'liːvd] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'tʃɑːdʒd] [hɪz; ɪz]['djuːti][ɪn] [ðɪs] [mə'mentəʊ]['viːvəˌreɪ] .
considerably relieved after he had discharged his duty in this memento vivere .
相当 松了口气 后 他 有 出院 他的 责任 在 这 纪念 生活 .

而对于最温和的责备，每个人都自然会有那种不耐烦——在履行了他在这件生活纪念品中的职责后，他感到如释重负。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wʌn] , [wɒz; wəz] ,
But one of the results , and a very unexpected one , was ,
但 一 的 这 结果 , 和 一个 非常 意外 一 , 曾是 ,

但其中一个结果，而且是一个非常出乎意料的结果，是：

[ðæt] [ə; eɪ] [jet] [lɒŋgə(r)]['pɪəriəd] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [hjuː] [rəʊt] [ə'gen] [tuː; tə]['deɪvɪd] .
that a yet longer period elapsed before Hugh wrote again to David .
那 一个 然而 更长 时期 过去 前 休 写道 再次 到 大卫 .

休又过了很长一段时间才再次给大卫写信。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ; [bʌt; bət] ,
He meant to do so , and meant to do so ; but ,
他 意思是 到 做 所以 , 和 意思是 到 做 所以 ; 但 ,

他本意是要这么做，也确实打算这么做；但是，

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] , [wɒz; wəz] [tʃekt] [bəʊθ][baɪ] ['kɒnʃəsnəs]
as often as the thought occurred to him , was checked both by consciousness
作为 经常 作为 这 想法 发生 到 他 , 曾是 已检查 两个都 经过 意识
[ænd; ənd][baɪ] [praɪd] .
and by pride .
和 经过 自豪 .

每当这种念头在他脑海中闪现，都会被理智和自尊心所制止。

[səʊ] [mʌtʃ] [kən'trɪbjuːts] , [nɒt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ə'ləʊn] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['ɔːlsəʊ]
So much contributes , not the evil alone that is in us , but the good also
所以 很多 贡献 , 不是 这 邪恶的 独自的 那 是 在 我们 , 但 这 好的 还
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

很多因素都会产生影响，不仅是我们内心的邪恶，有时也包括善良。

[tuː; tə][həʊld][ˌjuː 'es] [bæk] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] .
to hold us back from doing the thing we ought to do .
到 抓住 我们 后退 从 正在做 这 事物 我们 应该 到 做 .

阻止我们去做我们应该做的事。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [hjuː] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
It now remained for Hugh to look about for some occupation .
它 现在 剩余 为了 休 到 看 关于 为了 一些 职业 .

现在，休得四处找点事做了。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʌndz] ['rendəd] [ɪ'miːdiət] [ɪm'plɔɪmənt] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] ;
The state of his funds rendered immediate employment absolutely necessary ;
这 状态 的 他的 资金 渲染 即时 就业 绝对地 必要的 ;

他的资金状况使他必须立即就业；

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːn] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] [jet]
and as there was only one way in which he could earn money without yet
和 作为 那里 曾是 仅有的 一 方式 在 哪个 他 可以 赚 钱 没有 然而
['fɜːðə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
further preparation ,
更远 准备 ,

而且，由于他无需进一步准备就能赚钱的方法只有一种，

[hiː; hi][mʌst; məst] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðæt] [wei] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,
he must betake himself to that way , as he had done before ,
他 必须 带 他自己 到 那 方式 , 作为 他 有 完毕 前 ,

他必须像以前那样，再次走上那条路。

[ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] .
in the hope that it would lead to something better .
在 这 希望 那 它 会 带领 到 某物 更好的 .

希望这能带来更好的结果。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [taɪm][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] ,
At all events , it would give him time to look about him ,
在 全部 活动 , 它 会 给 他 时间 到 看 关于 他 ,

无论如何，这都能给他时间环顾四周。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
and make up his mind for the future .
和 制作 向上 他的 头脑 为了 这 未来 .

并下定决心规划未来。

['meni] [ə; eɪ][wʌn] ,
Many a one ,
许多 一个 一 ,

许多，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tjuːtə(r)][ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɜːksəm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
to whom the occupation of a tutor is far more irksome than it was
到 谁 这 职业 的 一个 导师 是 远的 更多的 烦人的 比 它 曾是
[tuː; tə] [hjuː] ,
to Hugh ,
到 休 ,

对他来说，当家庭教师比对休来说要烦人得多。

[ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [ə'kwaiəmənt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'miːdiət] [ə'kaʊnt] ; [ænd; ənd] , [wʌns]
is compelled to turn his acquirements to this immediate account ; and , once
是 被迫 到 转动 他的 收购 到 这 即时 帐户 ; 和 , 一次
['gəʊɪŋ][ɪn] [ðɪs] [gruːv] ,
going in this groove ,
去 在 这 槽 ,

他被迫将所学知识用于眼前的用途；而且，一旦进入这种状态，

[kæn; kən]['nevə(r)][get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
can never get out of it again .
能 绝不 得到 出去 的 它 再次 .

再也摆脱不了了。

[bʌt; bət] [hjuː] [wɒz; wəz]['həʊpf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
But Hugh was hopeful enough to think ,
但 休 曾是 充满希望 足够的 到 思考 ,

但休仍然抱有希望，心想：

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [wʊd] [stænd] [hɪm] [ɪn][sʌm; səm] [sted] ; [ænd; ənd] ,
that his reputation at the university would stand him in some stead ; and ,
那 他的 名声 在 这 大学 会 站立 他 在 一些 坚定 ; 和 ,

他在大学的声誉会对他有所帮助；而且，

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['tjuːtə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]
however much he would have disliked the thought of being a tutor all his
然而 很多 他 会 有 不喜欢 这 想法 的 存在 一个 导师 全部 他的
[deɪz] ,
days ,
天 ,

然而，他肯定很讨厌一辈子当家庭教师的想法。

['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['njuːtrəl] ['terətri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən]
occupying a kind of neutral territory between the position of a gentleman
占领 一个 种类 的 中性的 领土 之间 这 位置 的 一个 绅士
[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['miːniəl] ,
and that of a menial ,
和 那 的 一个 卑微的 ,

占据着介于绅士和仆人之间的某种中立地带，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['sæksn] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]
he had enough of strong Saxon good sense to prevent him , despite his
他 有 足够的 的 强的 撒克逊 好的 感觉 到 防止 他 , 尽管 他的
['haɪlənd] [praɪd] ,
Highland pride ,
高地 自豪 ,

尽管他有着高地人的骄傲，但他凭借着撒克逊人特有的敏锐直觉阻止了他。

[frɒm; frəm] ['siːɪŋ] ['eni] [greɪt] ['hɑːdʃɪp] [ɪn] ['leɪbərɪŋ] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [æz; əz][hiː; hi]
from seeing any great hardship in labouring still for a little while , as he
从 看到 任何 伟大的 困境 在 劳动 仍然 为了 一个 小的 尽管 , 作为 他
[hæd; həd] ['leɪbəd] [ˌhɪðə'tuː] .
had laboured hitherto .
有 辛勤劳作 迄今为止 .

他不会觉得再像以前那样辛苦劳作一段时间有什么不便。

[bʌt; bət][hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [hiː; hi]
But he hoped to find a situation more desirable than either of those he
但 他 希望 到 寻找 一个 情况 更多的 理想 比 任何一个 的 那些 他
[hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [bɪ'fɔː(r)] ;
had occupied before ;
有 占领 前 ;

但他希望找到比他以前所处的任何境地都更理想的工作；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðɪs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [saʊθ] , [æz; əz][məʊst] ['skɑːtʃmən] [duː; də]
and , with this expectation , looked towards the South , as most Scotchmen do
和 , 和 这 期待 , 看起来 向 这 南 , 作为 最多 苏格兰人 做
,
,
,

怀着这样的期待，他像大多数苏格兰人一样，将目光投向了南方。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] .
indulging the national impulse to spoil the Egyptians .
沉溺于 这 国家的 冲动 到 剧透 这 埃及人 .

放纵民族欲望，宠爱埃及人民。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [lʊk] [lɒŋ] , ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz]['tentək(ə)lz] [ə'fləʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]
Nor did he look long , sending his tentacles afloat in every direction , before he
也不 做过 他 看 长的 , 发送 他的 触手 漂浮 在 每一个 方向 , 前 他
[hɜːd] ,
heard ,
听到 ,

他也没看多久，便将触手四处挥舞，很快便听到了声音。

[θruː] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [frend] , [ɒv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['wɒntɪd] ,
through means of a college friend , of just such a situation as he wanted ,
通过 方法 的 一个 大学 朋友 , 的 只是 这样的 一个 情况 作为 他 通缉 ,

通过一位大学朋友的介绍，他得到了他想要的那种机会。

[ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['sʌri] ,
in the family of a gentleman of fortune in the county of Surrey ,
在 这 家庭 的 一个 绅士 的 财富 在 这 县 的 萨里 ,

在萨里郡一位富裕绅士的家中，

[nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .
not much more than twenty miles from London .
不是 很多 更多的 比 二十 英里 从 伦敦 .

距离伦敦不到二十英里。

[ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'teɪn] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .
This he was fortunate enough to obtain without difficulty .
这 他 曾是 幸运 足够的 到 获得 没有 困难 .

他很幸运，毫不费力地就得到了这个。

['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Margaret was likewise on the eve of a change .
玛格丽特 曾是 同样地 在 这 前夕 的 一个 改变 .

玛格丽特也正处于人生变革的前夜。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [fledʒd] [bɜːd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nest] ,
She stood like a young fledged bird on the edge of the nest ,
她 站立 喜欢 一个 年轻的 羽翼丰满 鸟 在 这 边缘 的 这 巢 ,

她像一只刚离巢的雏鸟一样站在巢穴边缘。

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [fɜːst] [lɒŋ] [flaɪt] .
ready to take its first long flight .
准备好 到 拿 它是第一的 长的 航班 .

准备进行首次长途飞行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,
It was necessary that she should do something for herself ,
它 曾是 必要的 那 她 应该 做 某物 为了 她自己 ,

她必须为自己做点什么。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəm'pʌlʃn] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] ['sɜːkəmstənsɪz] , [æz; əz][ɪn] ['prɒspekt]
not so much from the compulsion of immediate circumstances , as in prospect
不是 所以 很多 从 这 强迫症 的 即时 情况 , 作为 在 前景
[ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
of the future .
的 这 未来 .

与其说是迫于眼前的处境，不如说是出于对未来的展望。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən][əʊld][mæn] ,
Her father was not an old man ,
她 父亲 曾是 不是 一个 老的 男人 ,

她的父亲并不老。

[bʌt; bət][æt; ət] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] ['əʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['dʒænət]
but at best he could leave only a trifle at his death ; and if Janet
但 在 最好的 他 可以 离开 仅有的 一个 琐事 在 他的 死亡 ; 和 如果 珍妮特
[,aut'liv] [hɪm] ,
outlived him ,
活得更久 他 ,

但他死后最多也只能留下一点点遗产；如果珍妮特比他活得更久，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [rɪ'kwaɪə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɒt] ['leɪbə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l]
she would probably require all that , and what labour she would then be capable
她 会 大概 要求 全部 那 , 和 什么 劳动 她 会 然后 是 有能力的
[ɒv; əv][æz; əz] [wel] ,
of as well ,
的 作为 出色地 ,

她可能需要所有这些，以及她届时能够从事的劳动量。

[tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː'self] .
to support herself .
到 支持 她自己 .

为了养活自己。

['mɑːgrət]	[wɒz; wəz]	['æŋkʃəs]	,	[tuː]	,	[ðəʊ]	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌɪndɪ'pendənt]	,	[jet]	,	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['bɜːd(ə)nsəm]	.
Margaret	**was**	**anxious**	**,**	**too**	**,**	**though**	**not**	**to**	**be**	**independent**	**,**	**yet**	**,**	**not**	**to**	**be**	**burdensome**	**.**
玛格丽特	曾是	焦虑的	,	也	,	尽管	不是	到	是	独立的	,	然而	,	不是	到	是	负担	.

玛格丽特也很焦虑，她不想独立，但也不想成为别人的负担。

[bəuθ]	['deɪvɪd]	[ænd; ənd]	['dʒænət]	[sɔː]	[ðæt]	,	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[pɪ'kjuːliə(r)]	[teɪsts]	[ænd; ənd]	['hæbɪts]	,
Both	**David**	**and**	**Janet**	**saw**	**that**	**,**	**by**	**her**	**peculiar**	**tastes**	**and**	**habits**	**,**
两个都	大卫	和	珍妮特	锯	那	,	经过	她	奇特	口味	和	习惯	,

大卫和珍妮特都从她独特的喜好和习惯中看出，

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['sepəreɪtɪd]	[hɜː'self]	[səʊ]	[fɑː(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['sɜːk(ə)l]	[ə'raʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	,
she	**had**	**separated**	**herself**	**so**	**far**	**from**	**the**	**circle**	**around**	**her**	**,**
她	有	分开	她自己	所以	远的	从	这	圆圈	大约	她	,

她已经与周围的人彻底疏远了。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['nevə(r)]	[həʊp]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kwaɪt]	['kʌmftəb(ə)l]	[ɪn]	[ðæt]	['neɪbəhʊd]	.
that	**she**	**could**	**never**	**hope**	**to**	**be**	**quite**	**comfortable**	**in**	**that**	**neighbourhood**	**.**
那	她	可以	绝不	希望	到	是	相当	舒服的	在	那	邻里	.

她永远不可能在那个街区感到完全自在。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ðæt]	[baɪ]	['eni]	[miːnz]	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'spaɪzd]	[ɔː(r)]	[rɪ'fjuːzd]	[ðə; ði]	['leɪbə(r)]	['kɒmən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['wɪmɪn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]
It	**was**	**not**	**that**	**by**	**any**	**means**	**she**	**despised**	**or**	**refused**	**the**	**labours**	**common**	**to**	**the**	**young**	**women**	**of**	**the**	**country**
它	曾是	不是	那	经过	任何	方法	她	被鄙视的	或者	拒绝	这	劳动	常见的	到	这	年轻的	女性	的	这	国家

;
;
;

这并不是说她鄙视或拒绝该国年轻女性通常从事的劳动；

[bʌt; bət]	,	[ɔːl]	[θɪŋz]	[kən'sɪdəd]	,	[ðeɪ]	[θɔːt]	[ðæt]	['sʌmθɪŋ]	[mɔː(r)]	['suːtəb(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[mait]	[biː; bi]	[prə'kjʊəd]	.
but	**,**	**all**	**things**	**considered**	**,**	**they**	**thought**	**that**	**something**	**more**	**suitable**	**for**	**her**	**might**	**be**	**procured**	**.**
但	,	全部	事物	经过考虑的	,	他们	想法	那	某物	更多的	合适的	为了	她	可能	是	采购	.

但综合考虑，他们认为或许能找到更适合她的东西。

[ðə; ði]	[lerdz]	['leɪdi]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[bɪ'heɪv]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[məʊst]	[ˌsuːpə'sɪliəs]	['fæʃ(ə)n]	.
The	**laird's**	**lady**	**continued**	**to**	**behave**	**to**	**her**	**in**	**the**	**most**	**supercilious**	**fashion**	**.**
这	莱尔德的	女士	持续	到	表现	到	她	在	这	最多	傲慢	时尚	.

地主夫人依然用极其傲慢的态度对待她。

[ðə; ði]	['veri]	[deɪ]	[ɒv; əv]	[hjuːz]	[dɪ'pɑːtʃə(r)]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[tʃɑːnst]	[tuː; tə]	[miːt]	['mɑːgrət]	['wɔːkɪŋ]	[ə'ləʊn]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[bʊk]
The	**very**	**day**	**of**	**Hugh's**	**departure**	**,**	**she**	**had**	**chanced**	**to**	**meet**	**Margaret**	**walking**	**alone**	**with**	**a**	**book**
这	非常	天	的	休的	离开	,	她	有	偶然	到	见面	玛格丽特	步行	独自的	和	一个	书

,
,
,

就在休离开的那天，她偶然遇到独自一人拿着一本书的玛格丽特。

[ðɪs]	[taɪm]	[ʌn'əʊpənd]	,	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	.
this	**time**	**unopened**	**,**	**in**	**her**	**hand**	**.**
这	时间	未开封	,	在	她	手	.

这一次，它还未开封，就在她手里。

['mɪsɪz]	.	['glæsfərd]	[stɒpt]	.
Mrs	**.**	**Glasford**	**stopped**	**.**
太太	.	格拉斯福德	停止	.

格拉斯福德太太停了下来。

['mɑːgrət] [stɒpt] [tuː] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] .
Margaret stopped too , expecting to be addressed .
玛格丽特 停止 也 , 期待 到 是 已解决 .

玛格丽特也停了下来，期待有人跟她说话。

[ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl]['əʊvə(r)] , [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
The lady looked at her , all over , from head to foot ,
这 女士 看起来 在 她 , 全部 超过 , 从 头 到 脚 ,

那位女士上下打量了她一番，从头到脚。

[æz; əz] [ɪf] ['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv]
as if critically examining the appearance of an animal she thought of
作为 如果 关键 检查 这 外貌 的 一个 动物 她 想法 的
['pɜːtʃəsɪŋ] ;
purchasing ;
购买 ;

仿佛在仔细审视自己想要购买的动物的外貌；

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [tɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [pɑːst] [ɒn] ,
then , without a word , but with a contemptuous toss of the head , passed on ,
然后 , 没有 一个 单词 , 但 和 一个 轻蔑的 折腾 的 这 头 , 通过了 在 ,

然后，他一言不发，只是轻蔑地甩了甩头，便走开了。

['liːvɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːgrət] [bəʊθ] ['æŋgri] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .
leaving poor Margaret both angry and ashamed .
离开 贫穷的 玛格丽特 两个都 生气的 和 羞愧 .

这让可怜的玛格丽特既愤怒又羞愧。

[bʌt; bət]['deɪvɪd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒentri][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [wɪð] [huːm]
But David was much respected by the gentry of the neighbourhood , with whom
但 大卫 曾是 很多 受人尊敬 经过 这 绅 的 这 邻里 , 和 谁
[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
his position ,
他的 位置 ,

但大卫深受附近乡绅的尊敬，他在他们中间享有很高的地位。

[æz; əz][ðə; ði] [lerdz] ['stjuːəd] , [brɔːt] [hɪm] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] ['ɪntuː]['kɒntækt] ;
as the laird's steward , brought him not unfrequently into contact ;
作为 这 莱尔德的 管家 , 带来 他 不是 不常 进入 接触 ;

作为领主的管家，他经常与领主接触；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm]
and to several of them he mentioned his desire of finding some
和 到 一些 的 他们 他 提及 他的 欲望 的 寻找 一些
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['mɑːgrət] .
situation for Margaret .
情况 为了 玛格丽特 .

他还向其中几位表达了想为玛格丽特找个工作的想法。

['dʒænət][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['leɪdi] - [beən] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] , [tuː; tə]
Janet could not bear the idea of her lady - bairn leaving them , to
珍妮特 可以 不是 熊 这 主意 的 她 女士 - 孩子 离开 他们 , 到
[ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'ləʊn] ;
encounter the world alone ;
遇到 这 世界 独自的 ;

珍妮特无法忍受她心爱的女儿离开她们，独自面对这个世界；

[bʌt; bət]['deɪvɪd] , [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['sʌmtaɪmz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [pæŋ] ,
but David , though he could not help sometimes feeling a similar pang ,
但 大卫 , 尽管 他 可以 不是 帮助 有时 感觉 一个 相似的 疼痛 ,

但是，大卫虽然有时也会不由自主地感到类似的刺痛，

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [hɪm'self] ['hɑːti] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] ,
was able to take to himself hearty comfort from the thought ,
曾是 有能力的 到 拿 到 他自己 爽朗 舒适 从 这 想法 ，

想到这一点，他感到无比欣慰。

[ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['seɪfti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,
that if there was any safety for her in her father's house ,
那 如果 那里 曾是 任何 安全 为了 她 在 她 父亲的 房子 ，

如果说在她父亲家里她能得到一丝安全保障的话，

[ðeə(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [les] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑː.ðərz] ,
there could not be less in her heavenly Father's ,
那里 可以 不是 是 较少的 在 她 天上 父亲的 ，

在她天父的心中，不可能有丝毫减少。

[ɪn] ['eni] [nʊk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt]
in any nook of which she was as full in His eye , and as near His heart
在 任何 角落 的 哪个 她 曾是 作为 满的 在 他的 眼睛 ， 和 作为 靠近 他的 心
,
,
，

在任何她能让他感到被重视、被他深深触动的角落，

[æz; əz][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['kɒtɪdʒ] .
as in their own cottage .
作为 在 他们的 自己的 小屋 .

就像在他们自己的小屋里一样。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [æŋ'zaɪəti][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æz; əz][ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] ,
He felt that anxiety in this case , as in every other ,
他 毛毡 那 焦虑 在 这 案件 ， 作为 在 每一个 其他 ，

他感到焦虑，就像在其他所有案件中一样。

[wʊd] [dʒʌst][biː; bi][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [gɒd] ,
would just be a lack of confidence in God ,
会 只是 是 一个 缺少 的 信心 在 上帝 ，

那只是对上帝缺乏信心的表现。

[tuː; tə] [sə'pəʊz] [wɪtʃ] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]
to suppose which justifiable would be equivalent to saying that He had not
到 认为 哪个 合理的 会 是 相等的 到 说 那 他 有 不是
[fɪkst] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [muːvd] ;
fixed the foundations of the earth that it should not be moved ;
固定的 这 基础 的 这 地球 那 它 应该 不是 是 已搬 ；

认为上帝没有奠定地球的根基使其不被移动，这种想法是合理的，就相当于说上帝没有奠定地球的根基使其不被移动；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [laɪf] , [nɔː(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;
that He was not the Lord of Life , nor the Father of His children ;
那 他 曾是 不是 这 主 的 生活 ， 也不 这 父亲 的 他的 孩子们 ；

祂既不是生命的主宰，也不是祂儿女的父亲；

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðæt] [ə; eɪ] ['spærəʊ] [kʊd; kəd] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ,
in short , that a sparrow could fall to the ground without Him ,
在 短的 ， 那 一个 麻雀 可以 落下 到 这 地面 没有 他 ，

简而言之，没有祂，麻雀也能掉到地上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [heəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hed] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['nʌmbəd] .
and that the hairs of our head are not numbered .
和 那 这 头发 的 我们的 头 是 不是 编号 .

我们头上的每一根头发都没有被数过。

['dʒænət] [əd'mɪtɪd] [ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət] [saɪd] [ˌnevəðə'les] .
Janet admitted all this , but sighed nevertheless .
珍妮特 承认 全部 这 , 但 叹了口气 尽管如此 .

珍妮特承认了这一切，但还是叹了口气。

[səʊ][dɪd]['deɪvɪd] [tuː] , [æt; ət] [taɪmz] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['spærəʊ] [mʌst; məst] [fɔːl] ;
So did David too , at times ; for he knew that the sparrow must fall ;
所以 做过 大卫 也 , 在 时代 ; 为了 他 知道 那 这 麻雀 必须 落下 ;

大卫有时也会这样想；因为他知道麻雀终究会坠落；

[ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [truːθ] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [lɜːn] , [ɔːl] - ['blesɪd; blest][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] ['lɜːnɪd] ;
that many a divine truth is hard to learn , all - blessed as it is when learned ;
那 许多 一个 神圣的 真相 是 难的 到 学习 , 全部 - 蒙福 作为 它 是 什么时候 学习 ;

许多神圣的真理很难领悟，但领悟之后却无比幸福；

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] ['mɑːgrət] ,
and that sorrow and suffering must come to Margaret ,
和 那 悲哀 和 痛苦 必须 来 到 玛格丽特 ,

而玛格丽特也必将承受这些悲伤和痛苦。

[eə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['fæʃ(ə)nd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
ere she could be fashioned into the perfection of a child of the kingdom .
埃雷 她 可以 是 造型 进入 这 完美 的 一个 孩子 的 这 王国 .

在那里，她可以被塑造成王国完美的孩子。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [seɪf] [ə'brɔːd] [æz; əz][æt; ət] [həʊm] .
Still , she was as safe abroad as at home .
仍然 , 她 曾是 作为 安全的 国外 作为 在 家 .

然而，她在国外和在国内一样安全。

[æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði]
An elderly lady of fortune was on a visit to one of the families in the
一个 老年 女士 的 财富 曾是 在 一个 访问 到 一 的 这 家庭 在 这
['neɪbəhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

一位家境殷实的老妇人正在拜访附近的一户人家。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdiz] - [meɪd] ,
She was in want of a lady's - maid ,
她 曾是 在 想 的 一个 女士的 - 女佣 ,

她需要一名贴身女仆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [ðæt] ['mɑːgrət] [mait] [suːt] [hɜː(r); hə(r)] .
and it occurred to the housekeeper that Margaret might suit her .
和 它 发生 到 这 管家 那 玛格丽特 可能 套装 她 .

管家突然想到，玛格丽特或许很适合她。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] ,
This was not quite what her parents would have chosen ,
这 曾是 不是 相当 什么 她 父母 会 有 选定 ,

这并非她父母会选择的方案。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['leɪdi] .
but they allowed her to go and see the lady .
但 他们 允许 她 到 去 和 看 这 女士 .

但他们允许她去见那位女士。

['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bə'nevələnt] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlwʊmən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɒn]
Margaret was delighted with the benevolent - looking gentlewoman ; and she , on
玛格丽特 曾是 高兴极了 和 这 仁慈 - 寻找 淑女 ; 和 她 , 在
[hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [tʃɑːmd] [wɪð] ['mɑːgrət] .
her part , was quite charmed with Margaret .
她 部分 , 曾是 相当 迷住了 和 玛格丽特 .

玛格丽特对这位面容慈祥的女士非常满意；而这位女士也对玛格丽特十分着迷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt]
It was true she knew nothing of the duties of the office ; but the present
它 曾是 真的 她 知道 没有什么 的 这 职责 的 这 办公室 ; 但 这 展示
[meɪd] ,
maid ,
女佣 ,

她确实对这个职位的职责一无所知；但是，这位女仆，

[huː] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [tɜːmz] , [wʊd] [suːn] [ɪ'nɪʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ɪts]
who was leaving on the best of terms , would soon initiate her into its
WHO 曾是 离开 在 这 最好的 的 条款 , 会 很快 发起 她 进入 它是
['mɪstəriz] .
mysteries .
谜团 .

那个好聚好散的人，很快就会带领她进入其中的奥秘。

[ænd; ənd]['deɪvɪd][ænd; ənd]['dʒænət][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] ['mɑːrgərəts] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
And David and Janet were so much pleased with Margaret's account of
和 大卫 和 珍妮特 是 所以 很多 高兴 和 玛格丽特的 帐户 的
[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] ,
the interview ,
这 面试 ,

大卫和珍妮特对玛格丽特对采访的描述非常满意。

[ðæt] ['deɪvɪd] [hɪm'self] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['leɪdi] .
that David himself went to see the lady .
那 大卫 他自己 去 到 看 这 女士 .

大卫亲自去见了那位女士。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm]['əʊnli] [ɪn'kriːst] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['mɑːgrət] ,
The sight of him only increased her desire to have Margaret ,
这 视线 的 他 仅有的 增加 她 欲望 到 有 玛格丽特 ,

看到他，她对玛格丽特的渴望反而更加强烈了。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [triːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ,
whom she said she would treat like a daughter ,
谁 她 说 她 会 对待 喜欢 一个 女儿 ,

她说她会像对待女儿一样对待她。

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] .
if only she were half as good as she looked .
如果 仅有的 她 是 一半 作为 好的 作为 她 看起来 .

如果她真有外表一半那么漂亮就好了。

[bɪ'fɔː(r)] ['deɪvɪd] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
Before David left her , the matter was arranged ; and within a month ,
前 大卫 左边 她 , 这 事情 曾是 安排 ; 和 之内 一个 月 ,

在大卫离开她之前，这件事已经安排妥当；不到一个月，

['mɑːgrət]	[wɒz; wəz]	[bɔːn]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['mɪstrəsɪz]	['kærɪdʒ]	,	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm]	['fɑːðə(r)]	[ænd; ənd]	['mʌðə(r)]	[ænd; ənd]	['kɒtɪdʒ]	-	[həʊm]
Margaret	**was**	**borne**	**in**	**her**	**mistress's**	**carriage**	**,**	**away**	**from**	**father**	**and**	**mother**	**and**	**cottage**	**-**	**home**
玛格丽特	曾是	出生	在	她	情妇的	运输	，	离开	从	父亲	和	母亲	和	小屋	-	家

.
.
.

玛格丽特出生在她女主人的马车里，远离她的父母和农舍。

[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[bʊk]	.
END	**OF**	**THE**	**FIRST**	**BOOK**	**.**
结尾	的	这	第一的	书	.

第一部完。

[bʊk]	[ˌaɪ 'aɪ]	.
BOOK	**II**	**.**
书	二	.

第二卷。

-	.
ARNSTEAD	**.**
-	.

阿恩斯特德。

[ðə; ði]	[ɜːθ]	[hæθ]	['bʌbəlz]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	[hæz; həz]	.
The	**earth**	**hath**	**bubbles**	**as**	**the**	**water**	**has**	**.**
这	地球	有	气泡	作为	这	水	有	.

地球和水一样，都有气泡。

[mək'beθ]	.	—	[ai]	.	[θriː]
MACBETH	**.**	**—**	**I**	**.**	**3**
麦克白	.	—	我	.	3

麦克白——第一幕第三场

['tʃæptə(r)]	[ai]	.	[ə; eɪ]	[njuː]	[həʊm]	.
CHAPTER	**I**	**.**	**A**	**NEW**	**HOME**	**.**
章	我	.	一个	新的	家	.

第一章 新家

[ə; eɪ]	[waɪz]	[mænz]	[həʊm]	[ɪz]	-	[hiːz]	[waɪz]	.
A	**wise**	**man's**	**home**	**is**	**whereso'er**	**he's**	**wise**	**.**
一个	明智的	男人的	家	是	-	他是	明智的	.

智者所在之处，即为智者之家。

[dʒɒn]	['mɑːrstən]	.	—	[ˌæn'toʊ.ni.oʊz]	[rɪ'vendʒ]	.
JOHN	**MARSTON**	**.**	**—**	**Antonio's**	**Revenge**	**.**
约翰	马斯顿	.	—	安东尼奥的	复仇	.

约翰·马斯顿——《安东尼奥的复仇》。

[hjuː]	[left]	[ðə; ði]	[nɔːθ]	[ded]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɑːmz]	[ɒv; əv]	[greɪ]	['wɪntə(r)]	,
Hugh	**left**	**the**	**North**	**dead**	**in**	**the**	**arms**	**of**	**grey**	**winter**	**,**
休	左边	这	北	死的	在	这	武器	的	灰色的	冬天	，

休将北方留在了灰蒙蒙的冬日怀抱中。

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[hɪz; ɪz]	[njuː]	[ə'bəʊd]	[ɔːl'redi]	[ə'laɪv]	[ɪn]	[ðə; ði]	[breθ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[west]	[wɪnd]	.
and	**found**	**his**	**new**	**abode**	**already**	**alive**	**in**	**the**	**breath**	**of**	**the**	**west**	**wind**	**.**
和	成立	他的	新的	住所	已经	活	在	这	气息	的	这	西方	风	.

他发现他的新居所已在西风的吹拂下焕发生机。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	['ævənjuː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
As	**he**	**walked**	**up**	**the**	**avenue**	**to**	**the**	**house**	**,**
作为	他	步行	向上	这	大街	到	这	房子	，

他沿着大道走向房子时，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [bʌdz] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] , [ðəʊ] , [ðə; ði] [naɪt] ['biːɪŋ] [dɑːk]
he felt that the buds were breaking all about , though , the night being dark
他 毛毡 那 这 花蕾 是 打破 全部 关于 , 尽管 , 这 夜晚 存在 黑暗的
[ænd; ənd] ['klaʊdi] ,
and cloudy ,
和 多云 ,

尽管夜色昏暗阴沉，他却感觉周围的花蕾都在绽放。

[ðə; ði] [griːn] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] .
the green shadows of the coming spring were invisible .
这 绿色的 阴影 的 这 未来 春天 是 无形的 .

春天来临前的绿色阴影还看不见。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [baɪ][æn; ən]
He was received at the hall - door , and shown to his room , by an
他 曾是 已收到 在 这 大厅 - 门 , 和 所示 到 他的 房间 , 经过 一个
[əʊld] ,
old ,
老的 ,

他受到一位老人的迎接，在大厅门口被领到了他的房间。

[ə'pærəntli] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bʌtlə(r)] ; [huːz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [haʊ'evə(r)] ,
apparently confidential , and certainly important butler ; whose importance , however ,
显然 机密的 , 和 当然 重要的 管家 ; 谁 重要性 , 然而 ,
[wɒz; wəz] [ˌɪnə'fensɪv] , [æz; əz] ['faʊndɪd] ,
was inoffensive , as founded ,
曾是 无害的 , 作为 创立 ,

显然是一位行事低调、举足轻重的管家；然而，就其存在的事实而言，他的重要性并无不妥。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] , [ɒn][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['fæməli][ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['dɪgnəti] .
to all appearance , on a sense of family and not of personal dignity .
到 全部 外貌 , 在 一个 感觉 的 家庭 和 不是 的 个人的 尊严 .

表面上看，这是出于家庭观念而非个人尊严。

[rɪ'freʃmənt] [wɒz; wəz] [ðen] [brɔːt] [hɪm] , [wɪð] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] ,
Refreshment was then brought him , with the message that , as it was late ,
清爽 曾是 然后 带来 他 , 和 这 信息 那 , 作为 它 曾是 晚的 ,

随后有人给他送来了茶点，并传达了由于时间已晚的消息，

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [wʊd] [dɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət]
Mr . Arnold would defer the pleasure of meeting him till the morning at
先生 . 阿诺德 会 推迟 这 乐趣 的 会议 他 直到 这 早晨 在
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

阿诺德先生决定将与他见面的乐趣推迟到第二天早上吃早餐时。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hjuː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm] .
Left to himself , Hugh began to look around him .
左边 到 他自己 , 休 开始 到 看 大约 他 .

独自一人时，休开始环顾四周。

['evriθɪŋ] [sə'dʒestid] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Everything suggested a contrast between his present position and that which he
一切 建议 一个 对比 之间 他的 展示 位置 和 那 哪个 他
[hæd; həd] [fɜːst] ['ɒkjupaɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [æt; ət] - .
had first occupied about the same time of the year at Turriepuffit .
有 第一的 占领 关于 这 相同的 时间 的 这 年 在 - .

一切都表明，他现在的处境与他每年这个时候在 Turriepuffit 的处境截然不同。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[æn; ən]	[əʊld]	['hænsəm]	[ruːm]	[ɒv; əv]	[dɑːk]	['weɪnskət]	,	['fɜːnɪʃt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['laɪbrəri]	,
He	**was**	**in**	**an**	**old**	**handsome**	**room**	**of**	**dark**	**wainscot**	**,**	**furnished**	**like**	**a**	**library**	**,**
他	曾是	在	一个	老的	英俊的	房间	的	黑暗的	护墙板	,	提供	喜欢	一个	图书馆	,

他身处一间古老而雅致的房间里，房间墙壁是深色的护墙板，布置得像个图书馆。

[wɪð]	[bʊk]	-	[keɪsɪz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	.
with	**book**	**-**	**cases**	**about**	**the**	**walls**	**.**
和	书	-	案例	关于	这	墙壁	.

墙边摆放着书架。

[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	,	[wɪð]	[glɑːs]	[dɔːz]	,	[hæd; həd]	[æn; ən]	['eɪnʃənt]	[ˌeskrə'twɑː(r)]	[ˌʌndə'niːθ]	,	[wɪtʃ]
One	**of**	**them**	**,**	**with**	**glass**	**doors**	**,**	**had**	**an**	**ancient**	**escritoire**	**underneath**	**,**	**which**
一	的	他们	,	和	玻璃	门	,	有	一个	古老的	书桌	下	,	哪个

[wɒz; wəz]	['əʊpən]	,
was	**open**	**,**
曾是	打开	,

其中一间是玻璃门的房间，门下是一个古老的书桌，当时是敞开的。

[ænd; ənd]	['evɪdəntli]	[left]	['empti]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[juːz]	.
and	**evidently**	**left**	**empty**	**for**	**his**	**use**	**.**
和	显然	左边	空的	为了	他的	使用	.

显然是空着的，供他使用。

[ə; eɪ]	['faɪə(r)]	[wɒz; wəz]	['bɜːnɪŋ]	['tʃɪəfəli]	[ɪn]	[æn; ən]	[əʊld]	[haɪ]	[greɪt]	;	[bʌt; bət]	[ɪts]	[lait]	,
A	**fire**	**was**	**burning**	**cheerfully**	**in**	**an**	**old**	**high**	**grate**	**;**	**but**	**its**	**light**	**,**
一个	火	曾是	燃烧	愉快地	在	一个	老的	高的	格特	;	但	它是	光	,

老旧的高炉里燃着一堆火，火烧得很旺；但它的光芒，

[ðəʊ]	[ə'sɪstɪd]	[baɪ]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[tuː]	[wæks]	['kænd(ə)ls]	[ɒn]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	,
though	**assisted**	**by**	**that**	**of**	**two**	**wax**	**candles**	**on**	**the**	**table**	**,**
尽管	协助	经过	那	的	二	蜡	蜡烛	在	这	桌子	,

虽然桌上的两根蜡烛也起到了辅助作用，

[feɪld]	[tuː; tə]	[ʃəʊ]	[ðə; ði]	['aʊtlaɪnz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[lɑːdʒ]	[ænd; ənd]	[dɑːk]	.
failed	**to**	**show**	**the**	**outlines**	**of**	**the**	**room**	**,**	**it**	**was**	**so**	**large**	**and**	**dark**	**.**
失败的	到	展示	这	概述	的	这	房间	,	它	曾是	所以	大的	和	黑暗的	.

由于房间太大太暗，没能看清房间的轮廓。

[ðə; ði]	['siːlɪŋ]	[wɒz; wəz]	['rɑːðə(r)]	[ləʊ]	[ɪn]	[prə'pɔːʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	[biːm]	[krɒst]	[ˌaɪ 'tiː]	.
The	**ceiling**	**was**	**rather**	**low**	**in**	**proportion**	**,**	**and**	**a**	**huge**	**beam**	**crossed**	**it**	**.**
这	天花板	曾是	相当	低的	在	部分	,	和	一个	巨大的	光束	交叉	它	.

天花板比例偏低，一根巨大的横梁横跨其上。

[æt; ət]	[wʌn]	[end]	,	[æn; ən]	['əʊpən]	[dɔː(r)]	[rɪ'viːld]	[ə; eɪ]	[ruːm]	[bɪ'jɒnd]	,	['laɪkwaɪz]	['laɪtɪd]	[wɪð]	['faɪə(r)]
At	**one**	**end**	**,**	**an**	**open**	**door**	**revealed**	**a**	**room**	**beyond**	**,**	**likewise**	**lighted**	**with**	**fire**
在	一	结尾	,	一个	打开	门	揭晓	一个	房间	超过	,	同样地	照明	和	火

[ænd; ənd]	['kænd(ə)ls]	.
and	**candles**	**.**
和	蜡烛	.

一端敞开的门后是一个房间，里面同样燃着火，点着蜡烛。

['entərɪŋ]	,	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðɪs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æn; ən]	['iːkwəli]	[əʊld]	-	['fæʃ(ə)nd]	['bedruːm]	,
Entering	**,**	**he**	**found**	**this**	**to**	**be**	**an**	**equally**	**old**	**-**	**fashioned**	**bedroom**	**,**
进入	,	他	成立	这	到	是	一个	同样地	老的	-	造型	卧室	,

他走进去，发现这间卧室同样很老式。

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	['lʌgɪdʒ]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɔːl'redi]	[kən'veɪd]	.
to	**which**	**his**	**luggage**	**had**	**been**	**already**	**conveyed**	**.**
到	哪个	他的	行李	有	到过	已经	传递	.

他的行李已经运送到了那里。

“ [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ˈkriːtʃə(r)] [ˈkʌmfət] [ɡəʊ] , ” [θɔːt] [hjuː] , “ [aɪ][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɒn][maɪ] [fiːt] .
“ As far as creature comforts go , ” thought Hugh , “ I have fallen on my feet .
“ 作为 远的 作为 生物 舒适 去 , ” 想法 休 , “ 我 有 倒下 在 我的 脚 .
“就生活舒适程度而言，”休心想，“我已经很幸运了。”

” [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [hæd; həd][ðə; ði] [treɪ] [rɪˈmuːvd] , [ænd; ənd] [ðen] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [bʊk] - [keɪsɪz] .
” He rang the bell , had the tray removed , and then proceeded to examine the book - cases .
” 他 响铃 这 钟 , 有 这 托盘 已移除 , 和 然后 继续 到 检查 这 书 - 案例 .
他按响了门铃，让人把托盘拿走，然后开始检查书柜。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kənˈteɪn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [məʊst][dɪˈzaɪərəs][ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] .
He found them to contain much of the literature with which he was most desirous of making an acquaintance .
他 成立 他们 到 包含 很多 的 这 文学 和 哪个 他 曾是 最多 渴望 的 制作 一个 熟人 .
他发现这些书籍中包含了他最渴望了解的许多文学作品。

[ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntəˈspɜːst] .
A few books of the day were interspersed .
一个 很少 图书 的 这 天 是 穿插 .
穿插着几本当时的书籍。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɡʊd] [kəmˈpænjənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːθəz] [əˈraʊnd] [hɪm] ,
The sense of having good companions in the authors around him ,
这 感觉 的 拥有 好的 同伴 在 这 作者 大约 他 ,
他感到身边都是很好的作家伙伴。

[ˈædɪd] [ˈɡreɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] ;
added greatly to his feeling of comfort ;
额外 非常 到 他的 感觉 的 舒适 ;
这大大增强了他的舒适感；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈtaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [fɪld] [wɪð] [ˈplez(ə)nt] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɒdʒən] [æt; ət] - .
and he retired for the night filled with pleasant anticipations of his sojourn at Arnstead .
和 他 退休 为了 这 夜晚 已填 和 令人愉快的 预期 的 他的 旅居 在 - .
他带着对在阿恩斯特德逗留的美好期待，安然入睡。

[ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] , [haʊˈevə(r)] , [hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [snəʊ] , [ænd; ənd] [ˈmɑːɡrət] [aʊt] [ɪn][ðem; ðəm] [əˈləʊn] .
All the night , however , his dreams were of wind and snow , and Margaret out in them alone .
全部 这 夜晚 , 然而 , 他的 梦境 是 的 风 和 雪 , 和 玛格丽特 出去 在 他们 独自的 .
然而，他整夜都在梦里梦见风雪交加，玛格丽特独自一人在风雪中。

[ˈdʒænət][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
Janet was waiting in the cottage for him to bring her home .
珍妮特 曾是 等待 在 这 小屋 为了 他 到 带来 她 家 .
珍妮特在小屋里等着他来接她回家。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [nɒt] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] ;
He had found her , but could not move her ;
他 有 成立 她 , 但 可以 不是 移动 她 ;
他找到了她，但却无法移动她；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[stɔːm]	[hæd; həd]	['frəʊz(ə)n]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[aɪs]	,
for	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**storm**	**had**	**frozen**	**her**	**to**	**ice**	**,**
为了	这	精神	的	这	风暴	有	冷冻	她	到	冰	,

因为暴风雪的气息将她冻成了冰块。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['hevi]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mɑːb(ə)l]	['stætʃuː]	.
and	**she**	**was**	**heavy**	**as**	**a**	**marble**	**statue**	**.**
和	她	曾是	重的	作为	一个	大理石	雕像	.

她重得像座大理石雕像。

[wen]	[hiː; hi]	[ə'wəʊk]	,	[ðə; ði]	['ʃædəʊz]	[ɒv; əv]	[bau]	[ænd; ənd]	['bʌdɪŋ]	[twɪgz]	[wɜː(r); wə(r)]	['weɪvɪŋ]	[ɪn]
When	**he**	**awoke**	**,**	**the**	**shadows**	**of**	**boughs**	**and**	**budding**	**twigs**	**were**	**waving**	**in**
什么时候	他	醒来	,	这	阴影	的	树枝	和	萌芽	树枝	是	挥手	在

['tʃeɪndʒfʊl]	['netwɜːk]	-	['treɪsəri]	,
changeful	**network**	**-**	**tracery**	**,**
变化	网络	-	花饰	,

他醒来时，树枝和嫩芽的影子在变幻莫测的网状纹路中摇曳生姿。

[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[braɪt]	['sʌnʃaɪn]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['wɪndəʊ]	-	['kɜːtənz]	.
across	**the**	**bright**	**sunshine**	**on**	**his**	**window**	**-**	**curtains**	**.**
穿过	这	明亮的	阳光	在	他的	窗户	-	窗帘	.

阳光洒在他的窗帘上。

[bɪ'fɔː(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[kɔːld]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['redi]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[daʊn]	;	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ə'mjuːz]	[hɪm'self]
Before	**he**	**was**	**called**	**he**	**was**	**ready**	**to**	**go**	**down**	**;**	**and**	**to**	**amuse**	**himself**
前	他	曾是	称为	他	曾是	准备好	到	去	向下	;	和	到	娱乐	他自己

[tɪl]	['brekfəst]	-	[taɪm]	,
till	**breakfast**	**-**	**time**	**,**
直到	早餐	-	时间	,

还没等被叫到，他就已经准备下去了；他打算自己找点乐子，直到早餐时间。

[hiː; hi]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə'nʌðə(r)]	['sɜːveɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bʊks]	.
he	**proceeded**	**to**	**make**	**another**	**survey**	**of**	**the**	**books**	**.**
他	继续	到	制作	其他	民意调查	的	这	图书	.

他接着对这些书籍进行了另一次查阅。

[hiː; hi]	[kən'kluːdɪd]	[ðæt]	[ðiːz]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['kɒləni]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['mʌðə(r)]	-	['laɪbrəri]	;
He	**concluded**	**that**	**these**	**must**	**be**	**a**	**colony**	**from**	**the**	**mother**	**-**	**library**	**;**
他	结束	那	这些	必须	是	一个	殖民地	从	这	母亲	-	图书馆	;

[ænd; ənd]	['ɔːlsəʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ruːm]	[mʌst; məst]	,
and	**also**	**that**	**the**	**room**	**must**	**,**
和	还	那	这	房间	必须	,

他得出结论，这些一定是来自母图书馆的一个菌落；而且这个房间也一定是……

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ]	,	[biː; bi]	[ɪn'tendɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'speʃl]	[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]	,	['siːɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['bedruːm]
notwithstanding	**,**	**be**	**intended**	**for**	**his**	**especial**	**occupation**	**,**	**seeing**	**his**	**bedroom**
虽然	,	是	故意的	为了	他的	特别的	职业	,	看到	他的	卧室

['əʊpənd]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
opened	**out**	**of**	**it**	**.**
打开	出去	的	它	.

尽管如此，这似乎是为了他的特殊职业而设计的，可以看到他的卧室从里面打开。

[nekst]	,	[hiː; hi]	[lʊkt]	[frɒm; frəm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['wɪndəʊz]	,
Next	**,**	**he**	**looked**	**from**	**all**	**the**	**windows**	**,**
下一个	,	他	看起来	从	全部	这	视窗	,

接着，他从所有的窗户向外望去。

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]['ɪntuː] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʌrəʊ] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɜːθ] [hiː; hi]
to discover into what kind of a furrow on the face of the old earth he
到 发现 进入 什么 种类 的 一个 畦 在 这 脸 的 这 老的 地球 他
[hæd; həd] ['fɔːlən] .
had fallen .
有 倒下 .

去发现他究竟落入了古老大地表面的哪条沟壑之中。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wɒz; wəz] [triːz] [ænd; ənd] [triːz] .
All he could see was trees and trees .
全部 他 可以 看 曾是 树木 和 树木 .

他看到的只有树，全是树。

[bʌt; bət][əʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦！

[haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɒmbə(r)] , [dɑːk] , ['tʃeɪndʒləs] [fɜː(r)] - [wʊd] [æt; ət] - !
how different from the sombre , dark , changeless fir - wood at Turriepuffit !
如何 不同的 从 这 阴沉 , 黑暗的 , 无变化 冷杉 - 木头 在 - !

与 Turriepuffit 阴沉、黑暗、一成不变的杉树林多么不同啊！

[huːz] [triːz] [lʊkt] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] , [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['glɔːri] [ɒv; əv] [bau]
whose trees looked small and shrunken in his memory , beside this glory of boughs
谁 树木 看起来 小的 和 缩小 在 他的 记忆 , 旁 这 荣耀 的 树枝
,
,
,

在他记忆中，那些树木与这枝繁叶茂的景象相比，显得渺小而萎缩。

['breɪkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['prɒfəsi] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['griːnəri] [æt; ət][hænd] .
breaking out into their prophecy of an infinite greenery at hand .
打破 出去 进入 他们的 预言 的 一个 无限 绿植 在 手 .

他们开始预言眼前将有无尽的绿色。

[hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] [siːmd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːl] [wɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
His rooms seemed to occupy the end of a small wing at the back of
他的 房间 似乎 到 占据 这 结尾 的 一个 小的 翼 在 这 后退 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

他的房间似乎位于房子后部一个小侧翼的尽头。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] .
as well as he could judge .
作为 出色地 作为 他 可以 法官 .

尽他所能地判断。

[hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz] [lʊkt] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɪŋ] ; [ænd; ənd]
His sitting - room windows looked across a small space to another wing ; and
他的 坐着 - 房间 视窗 看起来 穿过 一个 小的 空间 到 其他 翼 ; 和
[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bedruːm] ,
the windows of his bedroom ,
这 视窗 的 他的 卧室 ,

他的起居室窗户可以透过一小块空地看到另一个侧翼；而他的卧室窗户，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [raɪt] - ['æŋglz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,
which were at right - angles to those of the former ,
哪个 是 在 正确的 - 角度 到 那些 的 这 以前的 ,

它们与前者的方向成直角，

[lʊkt]	[fʊl]	['ɪntuː]	[wɒt]	[siːmd]	[æn; ən]	['ɔːdəd]	['eɪnʃənt]	['fɒrɪst]	[ɒv; əv]	['greɪʃəs]	[triːz]	[ɒv; əv]	[ɔːl]
looked	**full**	**into**	**what**	**seemed**	**an**	**ordered**	**ancient**	**forest**	**of**	**gracious**	**trees**	**of**	**all**
看起来	满的	进入	什么	似乎	一个	订购	古老的	森林	的	亲切	树木	的	全部

[kaɪndz]	,
kinds	**,**
种类	,

目光所及之处，尽是一片井然有序的古老森林，里面生长着各种各样优美的树木。

['kʌmɪŋ]	['ɔːlməʊst]	[kləʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['veri]	['wɪndəʊz]	.
coming	**almost**	**close**	**to**	**the**	**very**	**windows**	**.**
未来	几乎	关闭	到	这	非常	视窗	.

几乎就要碰到窗户了。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	[triːz]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[biːn]	['θrəʊɪŋ]	[ðeə(r)]	['ʃædəʊz]	[ɒn]	[ðiːz]	['wɪndəʊz]
They	**were**	**the**	**trees**	**which**	**had**	**been**	**throwing**	**their**	**shadows**	**on**	**these**	**windows**
他们	是	这	树木	哪个	有	到过	投掷	他们的	阴影	在	这些	视窗

[fɔː(r); fə(r)]	[tuː]	[ɔː(r)]	[θriː]	['aʊəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['saɪlənt]	[sprɪŋ]	['sʌnlaɪt]	,
for	**two**	**or**	**three**	**hours**	**of**	**the**	**silent**	**spring**	**sunlight**	**,**
为了	二	或者	三	小时	的	这	沉默的	春天	阳光	,

在静谧的春日阳光下，这些树木已经将影子投射到这些窗户上两三个小时了。

[æt; ət]	[wʌns]	[səʊ]	['lɪkwɪd]
at	**once**	**so**	**liquid**
在	一次	所以	液体

瞬间变得如此液态

[ænd; ənd]	[səʊ]	['dæz(ə)lɪŋ]	.
and	**so**	**dazzling**	**.**
和	所以	耀眼的	.

真是太耀眼了。

[ðen]	[hiː; hi]	[rɪ'zɒlvd]	[tuː; tə]	[test]	[hɪz; ɪz]	['fæk(ə)lti]	[fɔː(r); fə(r)]	[dɪ'skʌvəri]	,
Then	**he**	**resolved**	**to**	**test**	**his**	**faculty**	**for**	**discovery**	**,**
然后	他	已解决	到	测试	他的	学院	为了	发现	,

于是他决定检验一下自己的发现能力。

[baɪ]	['siːɪŋ]	['weðə(r)]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[faɪnd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['brekfəst]	-	[ruːm]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]
by	**seeing**	**whether**	**he**	**could**	**find**	**his**	**way**	**to**	**the**	**breakfast**	**-**	**room**	**without**	**a**
经过	看到	无论	他	可以	寻找	他的	方式	到	这	早餐	-	房间	没有	一个

[gaɪd]	.
guide	**.**
指导	.

他试探自己能否在没有向导的情况下找到去早餐室的路。

[ɪn]	[ðɪs]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[sək'siːdɪd]	[wɪ'ðaʊt]	[mʌtʃ]	['dɪfɪkəlti]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	['əʊpənd]
In	**this**	**he**	**would**	**have**	**succeeded**	**without**	**much**	**difficulty**	**,**	**for**	**it**	**opened**
在	这	他	会	有	成功了	没有	很多	困难	,	为了	它	打开

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[meɪn]	-	['entrəns]	[hɔːl]	,
from	**the**	**main**	**-**	**entrance**	**hall**	**,**
从	这	主要的	-	入口	大厅	,

在这方面他本可以轻而易举地成功，因为它是从正门大厅通往那里的。

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[hjuːdʒ]	[skweə(r)]	-	[tɜːnd]	[əʊk]	['steəkeɪs]	,	[baɪ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'sendɪd]
to	**which**	**the**	**huge**	**square**	**-**	**turned**	**oak**	**staircase**	**,**	**by**	**which**	**he**	**had**	**ascended**
到	哪个	这	巨大的	正方形	-	转向	橡木	楼梯	,	经过	哪个	他	有	上升

,	
,	
,	

[led]	;
led	**;**
引领	;

他正是沿着那巨大的方形橡木楼梯上来的，楼梯通向那里；

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['ɪntrɪkət] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] ['liːdɪŋ]
had it not been for the somewhat intricate nature of the passages leading
有 它 不是 到过 为了 这 有些 错综复杂 自然 的 这 段落 领导
[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] (['evɪdəntli] [æn; ən]['əʊldə][ænd; ənd]
from the wing in which his rooms were (evidently an older and
从 这 翼 在 哪个 他的 房间 是 (显然 一个 老 和
[mɔː(r)] [rɪ'taɪəd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]) [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['steəkeɪs] [ɪt'self] .
more retired portion of the house) to the main staircase itself .
更多的 退休 部分 的 这 房子) 到 这 主要的 楼梯 本身 .

如果不是因为从他房间所在的侧翼（显然是房子里较老旧、较为僻静的部分）通往主楼梯的通道有些复杂的话。

['ɑːftə(r)] ['əʊpənɪŋ] ['meni] [dɔːz] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [nəʊ] ['θʌrəfeə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] ,
After opening many doors and finding no thoroughfare , he became convinced that ,
后 开幕 许多 门 和 寻找 不 通道 , 他 成为 确信 那 ,

他打开了许多扇门，却找不到出路，于是他确信：

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [ɒn] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [wei] [bæk] .
in place of finding a way on , he had lost the way back .
在 地方 的 寻找 一个 方式 在 , 他 有 丢失的 这 方式 后退 .

他不但没能找到前进的路，反而迷失了返回的路。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [steə(r)] , [wɪtʃ] [led] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dɔː(r)]
At length he came to a small stair , which led him down to a single door
在 长度 他 来了 到 一个 小的 楼梯 , 哪个 引领 他 向下 到 一个 单身的 门
.
.
.

最后，他来到了一小段楼梯前，沿着楼梯往下走，就到了一扇门前。

[ðɪs] [hiː; hi] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ,
This he opened , and straightway found himself in the library , a long , low ,
这 他 打开 , 和 立刻 成立 他自己 在 这 图书馆 , 一个 长的 , 低的 ,
['saɪlənt] - ['lʊkɪŋ] [ruːm] ,
silent - looking room ,
沉默的 - 寻找 房间 ,

他打开门，立刻发现自己置身于图书馆，那是一个狭长、低矮、看起来很安静的房间。

['evri] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [bʊks] [ɪn] ['veərid] [ænd; ənd] [rɪtʃ]
every foot of the walls of which was occupied with books in varied and rich
每一个 脚 的 这 墙壁 的 哪个 曾是 占领 和 图书 在 多种多样 和 富有的
['baɪndɪŋz] .
bindings .
绑定 .

墙壁的每一寸都摆满了书籍，装帧各异，精美绝伦。

[ðə; ði] ['lɒzɪndʒ] - [peɪnd] ['wɪndəʊz] , [wɪð] [θɪk] [stəʊn] [m'ʌliənz] , [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð]
The lozenge - paned windows , with thick stone mullions , were much overgrown with
这 菱形 - 窗格 视窗 , 和 厚的 石头 竖框 , 是 很多 长得太茂盛了 和
['aɪvi] ,
ivy ,
常春藤 ,

菱形玻璃窗，配以厚重的石质窗框，上面爬满了常春藤。

['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [kuːl] [griːn] ['ʃædəʊinəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
throwing a cool green shadowiness into the room .
投掷 一个 凉爽的 绿色的 阴影 进入 这 房间 .

给房间投下一片清冷的绿色阴影。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [biːn] ['ɔːltəd] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] ['mɒd(ə)n] [teɪst] ,
One of them , however , had been altered to a more modern taste ,
一 的 他们 , 然而 , 有 到过 已修改 到 一个 更多的 现代的 品尝 ,

然而，其中一栋房子已被改造，以迎合更现代的审美。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [wɪð] ['fəʊldɪŋ] - [dɔːz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː] [æn; ən] [əʊld] -
and opened with folding - doors upon a few steps , descending into an old -
和 打开 和 折叠式的 - 门 之上 一个 很少 步骤 , 下降 进入 一个 老的 -
['fæʃ(ə)nd] , ['terəst] ['gɑːd(ə)n] .
fashioned , terraced garden .
造型 , 梯田 花园 .

推开几级台阶，折叠门便打开了，通往一个古色古香的梯田式花园。

[tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ,
To approach this window he had to pass a table ,
到 方法 这 窗户 他 有 到 经过 一个 桌子 ,

他要走到这扇窗户前，必须经过一张桌子。

['laɪɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [wɪð] ['vɜːrsəz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , ['evɪdəntli] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] ,
lying on which he saw a paper with verses on it , evidently in a woman's hand ,
说谎 在 哪个 他 锯 一个 纸 和 诗句 在 它 , 显然 在 一个 女性的 手 ,

他看到地上躺着一张纸，上面写着诗句，显然是女人的笔迹。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [dʒʌst] ['rɪt(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'rektɪv] [skɔːz] [stɪl] ['glitə]
and apparently just written , for the ink of the corrective scores still glittered
和 显然 只是 书面 , 为了 这 墨水 的 这 矫正 得分 仍然 闪闪发光
.
.
.

而且显然是刚刚写好的，因为修改后的乐谱上的墨迹仍然闪闪发光。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [stʊd] ['əʊpən] ,
Just as he reached the window , which stood open ,
只是 作为 他 达到 这 窗户 , 哪个 站立 打开 ,

他刚走到窗边，发现窗户是开着的，

[ə; eɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [geɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps]
a lady had almost gained it from the other side , coming up the steps
一个 女士 有 几乎 获得 它 从 这 其他 边 , 未来 向上 这 步骤
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
from the garden .
从 这 花园 .

一位女士从花园那边的台阶上来，几乎就要拿到它了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [lʊkt] [ə'weɪ] ,
She gave a slight start when she saw him , looked away ,
她 给予 一个 轻微 开始 什么时候 她 锯 他 , 看起来 离开 ,

她看到他时微微一惊，便移开了视线。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ɪnstəntli] [glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ə'gen] .
and as instantly glanced towards him again .
和 作为 即刻 瞥了一眼 向 他 再次 .

于是我又立刻瞥了他一眼。

[ðen] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə] [ə'laʊ]
Then approaching him through the window , for he had retreated to allow
然后 接近 他 通过 这 窗户 , 为了 他 有 撤退 到 允许
[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['entə(r)] ,
her to enter ,
她 到 进入 ,

然后她透过窗户靠近他，因为他已经退后让她进来了。

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['stʌdid] [iːz] ,
she bowed with a kind of studied ease ,
她 鞠躬 和 一个 种类 的 研究 舒适 ,

她鞠躬时带着一种刻意营造的轻松感。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[ʃeɪd]	[ɒv; əv]	['sʌmθɪŋ]	[frentʃ]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['mænə(r)]	.
and	**a**	**slight**	**shade**	**of**	**something**	**French**	**in**	**her**	**manner**	**.**
和	一个	轻微	阴影	的	某物	法语	在	她	方式	.

她的举止中还带着一丝法国人的气质。

[hɜː(r); hə(r)]	[vɔɪs]	[wɒz; wəz]	['veri]	['pliːzɪŋ]	,	['ɔːlməʊst]	[bɪ'wɪtʃɪŋ]	;	[jet]	[hæd; həd]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	,
Her	**voice**	**was**	**very**	**pleasing**	**,**	**almost**	**bewitching**	**;**	**yet**	**had**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
她	嗓音	曾是	非常	令人愉悦	,	几乎	迷人的	;	然而	有	,	在	这	相同的	时间	,

她的声音非常悦耳，几乎令人着迷；然而与此同时，

['sʌmθɪŋ]	[ə'sjuːmd]	,	[ɪf]	[nɒt]	[ə'fektɪd]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[təʊn]	.
something	**assumed**	**,**	**if**	**not**	**affected**	**,**	**in**	**the**	**tone**	**.**
某物	假定	,	如果	不是	做作的	,	在	这	语气	.

语气中蕴含着某种东西，即便没有受到影响。

[ɔːl]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[dɪ'skʌvərəbl]	,	[ɔː(r)]	['rɑːðə(r)]	['spɪrɪtʃuəli]	['pælpəb(ə)l]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[tuː]	[wɜːdz]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	—	['mɪəli]	,
All	**this**	**was**	**discoverable**	**,**	**or**	**rather**	**spiritually**	**palpable**	**,**	**in**	**the**	**two**	**words**	**she**	**said**	**—**	**merely**	**,**
全部	这	曾是	可发现的	,	或者	相当	精神层面	可感知的	,	在	这	二	字	她	说	—	仅仅	,

这一切都可以在她所说的两个字中发现，或者更确切地说，是在精神上可以感受到——仅仅，

“	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	?	”	[ˌɪntə'rɒgətɪvli]	.
“	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**?**	**”**	**interrogatively**	**.**
“	先生	.	萨瑟兰	?	”	疑问句	.

“萨瑟兰先生？”他问道。

[hjuː]	[baʊd]	,	[ænd; ənd]	[sed]	:
Hugh	**bowed**	**,**	**and**	**said**	**:**
休	鞠躬	,	和	说	:

休鞠了一躬，说道：

“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['veri]	[glæd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[ˌem 'iː]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[hæd; həd]	[kwaɪt]	[lɒst]	[maɪ'self]	.
“	**I**	**am**	**very**	**glad**	**you**	**have**	**found**	**me**	**,**	**for**	**I**	**had**	**quite**	**lost**	**myself**	**.**
“	我	是	非常	高兴的	你	有	成立	我	,	为了	我	有	相当	丢失的	我	.

“我很高兴你找到了我，因为我当时完全迷失了自己。”

[ai]	[daʊt]	['weðə(r)]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	['evə(r)]	[hæv; həv]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['brekfəst]	-	[ruːm]	.	”
I	**doubt**	**whether**	**I**	**should**	**ever**	**have**	**reached**	**the**	**breakfast**	**-**	**room**	**.**	**”**
我	怀疑	无论	我	应该	曾经	有	达到	这	早餐	-	房间	.	”

我怀疑自己是否应该到达早餐室。

“	[kʌm]	[ðɪs]	[wei]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[ˌriː'dʒɔin, ri-]	.
“	**Come**	**this**	**way**	**,**	**”**	**she**	**rejoined**	**.**
“	来	这	方式	,	”	她	重新加入	.

“这边请，”她重新说道。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[pɑːst]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['vɜːrsəz]	[leɪ]	,
As	**they**	**passed**	**the**	**table**	**on**	**which**	**the**	**verses**	**lay**	**,**
作为	他们	通过了	这	桌子	在	哪个	这	诗句	躺	,

当他们经过摆放着诗句的桌子时，

[ʃiː; ʃi]	[stɒpt]	[ænd; ənd]	[slɪpt]	[ðem; ðəm]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['raɪtɪŋ]	-	[keɪs]	.
she	**stopped**	**and**	**slipped**	**them**	**into**	**a**	**writing**	**-**	**case**	**.**
她	停止	和	滑倒了	他们	进入	一个	写作	-	案件	.

她停下脚步，把它们放进一个文具盒里。

['liːdɪŋ] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hænsəm] , ['evɪdəntli] ['mɒd(ə)n] [p'æsɪdʒɪz] ,
Leading him through a succession of handsome , evidently modern passages ,
领导 他 通过 一个 演替 的 英俊的 ， 显然 现代的 段落 ，

引领他穿过一系列优美、显然具有现代感的段落，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ,
she brought him across the main hall to the breakfast - room ,
她 带来 他 穿过 这 主要的 大厅 到 这 早餐 - 房间 ，

她带着他穿过大厅来到早餐室，

[wɪtʃ] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , ['neɪmli] , [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv]
which looked in the opposite direction to the library , namely , to the front of
哪个 看起来 在 这 对面的 方向 到 这 图书馆 ， 即 ， 到 这 正面 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

它面向与图书馆相反的方向，也就是房子的前面。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ; [ðə; ði] [ɜːn] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ;
She rang the bell ; the urn was brought in ;
她 响铃 这 钟 ； 这 瓮 曾是 带来 在 ；

她按响了门铃；骨灰瓮被抬了进来；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] ; [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wel] ,
and she proceeded at once to make the tea ; which she did well ,
和 她 继续 在 一次 到 制作 这 茶 ； 哪个 她 做过 出色地 ，

她立刻开始泡茶，而且泡得很好。

['raɪzɪŋ] [ɪn] [hjuːz] [ˌestɪ'meɪʃn] [ˌðeə'baɪ] .
rising in Hugh's estimation thereby .
上升 在 休的 估算 从而 .

因此，休对他的评价有所提高。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [rɪ'mɑːks] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]
Before he had time , however , to make his private remarks on her
前 他 有 时间 ， 然而 ， 到 制作 他的 私人的 评论 在 她
[ɪk'stɪəriə(r)] ,
exterior ,
外部的 ，

然而，还没等他来得及对她的外貌发表私下评论，

[ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃə] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ['entəd] [ðə; ði]
or his conjectures on her position in the family , Mr . Arnold entered the
或者 他的 猜想 在 她 位置 在 这 家庭 ， 先生 . 阿诺德 进入 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ，

阿诺德先生走进房间，一边猜测她在家庭中的地位，一边说道：

[wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] , ['sʌmwɒt] ['dɪɡnɪfaɪd] [step] ,
with a slow , somewhat dignified step ,
和 一个 慢的 ， 有些 凝重 步 ，

迈着缓慢而略带庄重的步伐，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʌl] ['aʊtlʊk] [ɒv; əv] [ɡreɪ] [aɪz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ɡreɪ] [hed] [wel] - ['bælənst] [ɒn] [ə; eɪ] [tɔːl]
and a dull outlook of grey eyes from a grey head well - balanced on a tall
和 一个 乏味的 前景 的 灰色的 眼睛 从 一个 灰色的 头 出色地 - 均衡 在 一个 高的
,
,
,

一双灰色的眼睛，目光呆滞，从一张灰色的脑袋上从一张高大匀称的脸庞上移开。

['rɑːðə(r)]['slendə(r)] [freɪm] .
rather slender frame .
相当 苗条 框架 .

身材比较纤细。

[ðə; ði]['leɪdi] [rəʊz] , [ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] , [beɪd] [hɪm] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] ;
The lady rose , and , addressing him as uncle , bade him good morning ;
这 女士 玫瑰 , 和 , 解决 他 作为 叔叔 , 巴德 他 好的 早晨 ;

那位女士起身，称呼他为叔叔，向他道早安；

[ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['kɔːdiəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
a greeting which he returned cordially , with a kiss on her forehead .
一个 问候 哪个 他 返回 诚挚地 , 和 一个 吻 在 她 前额 .

他热情地回应了她的问候，并在她的额头上亲吻了一下。

[ðen] [ə'kɔst] [hjuː] ,
Then accosting Hugh ,
然后 骚扰 休 ,

然后他上前质问休，

[wɪð] [ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði][mɔː(r)] [pə'laɪt] [ænd; ənd][kəʊld]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ]
with a manner which seemed the more polite and cold after the tone in which
和 一个 方式 哪个 似乎 这 更多的 有礼貌的 和 寒冷的 后 这 语气 在 哪个
[hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] ,
he had spoken to his niece ,
他 有 说 到 他的 侄女 ,

与他和侄女说话的语气相比，他现在的语气显得更加礼貌和冷淡。

[hiː; hi] [beɪd] [hɪm] ['welkəm] [tuː; tə] - .
he bade him welcome to Arnstead .
他 巴德 他 欢迎 到 - .

他热情地欢迎他来到阿恩斯特德。

“ [ai] [trʌst] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['prɒpəli] [ə'tendɪd] [tuː; tə][lɑːst] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ?
“ I trust you were properly attended to last night , Mr . Sutherland ?
“ 我 相信 你 是 适当地 参加 到 最后的 夜晚 , 先生 . 萨瑟兰 ?

“我相信您昨晚得到了妥善的照顾，萨瑟兰先生？”

[jɔː(r); jə(r)]['pjuːp(ə)l] ['wɒntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [tɪl] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)]
Your pupil wanted very much to sit up till you arrived , but he is altogether
你的 瞳孔 通缉 非常 很多 到 坐 向上 直到 你 到达的 , 但 他 是 共
[tuː] ['delɪkət] ,
too delicate ,
也 精美的 ,

你的学生很想一直坐着等你来，但他身体太虚弱了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [leɪt] ['aʊəz] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət]
I am sorry to say , for late hours , though he has an unfortunate
我 是 对不起 到 说 , 为了 晚的 小时 , 尽管 他 有 一个 不幸
['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [hɪm'self] .
preference for them himself .
偏爱 为了 他们 他自己 .

很遗憾，他喜欢熬夜，尽管他自己似乎有这种不幸的偏好。

['dʒeɪkəb] , ” ([tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn] ['weɪtɪŋ]) , “ [ɪz][nɒt]['mɑːstə(r)] ['hæri] [ʌp] [jet] ?
Jacob , ” (to the man in waiting) , “ is not Master Harry up yet ?
雅各布 , ” (到 这 男人 在 等待) , “ 是 不是 掌握 哈里 向上 然而 ?

雅各布（对侍者说）：“哈里少爷还没起来吗？”

” ['mɑːstə(r)] ['hæriz] ['entrəns] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['rendəd] [rɪ'plaɪ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
” Master Harry's entrance at that moment rendered reply unnecessary .
” 掌握 哈利的 入口 在 那 片刻 渲染 回复 不必要 .

“哈利少爷这时出现，回答就显得没有必要了。”

“	[gʊd]	['mɔːnɪŋ]	,		,	”	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['leɪdi]	,	[ænd; ənd]	[kɪst]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]
“	**Good**	**morning**	**,**	**Euphra**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**the**	**lady**	**,**	**and**	**kissed**	**her**	**on**	**the**
“	好的	早晨	,	尤弗拉	,	”	他	说	到	这	女士	,	和	亲吻	她	在	这

[tʃiːk]	.
cheek	**.**
脸颊	.

“早上好，尤弗拉,”他对这位女士说，并亲吻了她的脸颊。

“	[gʊd]	['mɔːnɪŋ]	,	[dɪə(r)]	,	”	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[rɪ'plaɪ]	,	[ə'kʌmp(ə)nid]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[prɪ'tens]	[ɒv; əv]	[rɪ'tɜːnɪŋ]
“	**Good**	**morning**	**,**	**dear**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**,**	**accompanied**	**by**	**a**	**pretence**	**of**	**returning**
“	好的	早晨	,	亲爱的	,	”	曾是	这	回复	,	伴随	经过	一个	虚伪	的	返回

[ðə; ði]	[kɪs]	.
the	**kiss**	**.**
这	吻	.

“早上好，亲爱的,”对方回答道，同时假装回吻了一下。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[kən'fekʃənəri]	['swiːtnəs]	[ɒn]	[hɪm]	;	[ænd; ənd]	,
But	**she**	**smiled**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**confectionary**	**sweetness**	**on**	**him**	**;**	**and**	**,**
但	她	微笑	和	一个	种类	的	糖果	甜味	在	他	;	和	,

但她对他露出了一种甜美如糖果般的笑容；而且，

['drɒpɪŋ]	[æn; ən]	[ə'dɪʃən(ə)l]	[lʌmp]	[ɒv; əv]	['ʃʊgə(r)]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[tiː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	['məʊmənt]	,
dropping	**an**	**additional**	**lump**	**of**	**sugar**	**into**	**his**	**tea**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**,**
下降	一个	额外的	块	的	糖	进入	他的	茶	在	这	相同的	片刻	,

与此同时，他又往茶里加了一块方糖。

[pleɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[bɪ'saɪd]	[hɜː'self]	;	[waɪl]	[hiː; hi]	[went]	[ænd; ənd]	[ʃʊk]	[hændz]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]
placed	**it**	**for**	**him**	**beside**	**herself**	**;**	**while**	**he**	**went**	**and**	**shook**	**hands**	**with**	**his**
放置	它	为了	他	旁	她自己	;	尽管	他	去	和	摇晃	双手	和	他的

['fɑːðə(r)]	,
father	**,**
父亲	,

她把礼物放在他身边；当他走过去和父亲握手时，

[ænd; ənd]	[ðen]	['glɑːnsɪŋ]	['ʃaɪli]	[ʌp]	[æt; ət]	[hjuː]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	[lɑːdʒ]	[dɑːk]	[aɪz]	,
and	**then**	**glancing**	**shyly**	**up**	**at**	**Hugh**	**from**	**a**	**pair**	**of**	**large**	**dark**	**eyes**	**,**
和	然后	瞥了一眼	害羞地	向上	在	休	从	一个	一对	的	大的	黑暗的	眼睛	,

然后，她害羞地抬起头，用一双乌黑的大眼睛望着休。

[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	,	[ænd; ənd]	[smaɪld]	,	[rɪ'viːlɪŋ]	[tiːθ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['pɜːli]	['waɪtnəs]	.
put	**his**	**hand**	**in**	**his**	**,**	**and**	**smiled**	**,**	**revealing**	**teeth**	**of**	**a**	**pearly**	**whiteness**	**.**
放	他的	手	在	他的	,	和	微笑	,	揭示	牙齿	的	一个	珍珠般的	白人	.

他把手放在自己的手上，笑了，露出一口洁白的牙齿。

[ðə; ði]	[lɪps]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[dɪd]	[nɒt]	['kɒntrɑːst]	[ðem; ðəm]	[sə'fɪʃntli]	,	['biːɪŋ]	[peɪl]	[ænd; ənd]	[θɪn]	,
The	**lips**	**,**	**however**	**,**	**did**	**not**	**contrast**	**them**	**sufficiently**	**,**	**being**	**pale**	**and**	**thin**	**,**
这	嘴唇	,	然而	,	做过	不是	对比	他们	足够	,	存在	苍白	和	薄的	,

然而，嘴唇却与周围环境形成了不够鲜明的对比，它苍白而薄。

[wɪð]	[ˌɪndɪ'keɪʃn]	[ɒv; əv]	['sʌfərɪŋ]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['tremjələs]	[laɪnz]	.
with	**indication**	**of**	**suffering**	**in**	**their**	**tremulous**	**lines**	**.**
和	指示	的	痛苦	在	他们的	颤抖的	线条	.

颤抖的线条显示出痛苦的迹象。

['teɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[pleɪs]	[æt; ət]	['teɪb(ə)l]	,	[hiː; hi]	['traifl]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['brekfəst]	;
Taking	**his**	**place**	**at**	**table**	**,**	**he**	**trifled**	**with**	**his**	**breakfast**	**;**
采取	他的	地方	在	桌子	,	他	琐碎	和	他的	早餐	;

他走到桌边坐下，漫不经心地吃着早餐；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi]
and after making pretence of eating for a while , asked Euphra if he
和 后 制作 虚伪 的 吃 为了 一个 尽管 ， 问 尤弗拉 如果 他
[maɪt] [gəʊ] .
might go .
可能 去 .

他假装吃了一会儿饭，然后问尤弗拉他是否可以去。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [liːv] , [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] .
She giving him leave , he hastened away .
她 给予 他 离开 ， 他 加快 离开 .

她放他走了，他便匆匆离去。

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [hjuː] [wɒt] [hiː; hi]
Mr . Arnold took advantage of his retreat to explain to Hugh what he
先生 . 阿诺德 采取 优势 的 他的 撤退 到 解释 到 休 什么 他
[ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
expected of him with regard to the boy .
预期的 的 他 和 看待 到 这 男生 .

阿诺德先生趁着自己退下门的机会，向休解释了他对休在对待那个男孩方面有什么期望。

" [haʊ] [əʊld] [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] ['hæri] [tuː; tə][biː; bi] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ? "
" How old would you take Harry to be , Mr . Sutherland ? "
" 如何 老的 会 你 拿 哈里 到 是 ， 先生 . 萨瑟兰 ？ "

"萨瑟兰先生，您觉得哈利多大了？"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə'baʊt] [twelv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪz] , " [rɪ'plaɪd] [hjuː] ; " [bʌt; bət][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
" I should say about twelve from his size , " replied Hugh ; " but from his
" 我 应该 说 关于 十二 从 他的 尺寸 ， " 回复 休 ； " 但 从 他的
['evɪdənt] [bæd] [helθ] ,
evident bad health ,
明显 坏的 健康 ，

"按他的体型来看，我估计他大概十二岁，"休回答说；"但从他明显的健康状况来看，

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] — "
and intelligent expression — "
和 聪明的 表达 — "

以及富有智慧的表达——"

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [pə'siːv] [ðə; ði] [steɪt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ,
" Ah ! you perceive the state he is in , " interrupted Mr . Arnold ,
" 啊 ！ 你 感知 这 状态 他 是 在 ， " 中断 先生 . 阿诺德 ，

"啊！你明白他现在的处境，"阿诺德先生打断道。

[wɪð] [sʌm; səm] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with some sadness in his voice .
和 一些 悲伤 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着一丝悲伤。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ; [hiː; hi][ɪz] ['nɪəli] [ˌfɪf'tiːn] .
" You are right ; he is nearly fifteen .
" 你 是 正确的 ； 他 是 几乎 十五 .

"你说得对，他快十五岁了。"

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [grəʊn] [hɑːf] - [æn; ən] - [ɪntʃ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [twelv] [mʌnθs] . "
He has not grown half - an - inch in the last twelve months . "
他 有 不是 生长 一半 - 一个 - 英寸 在 这 最后的 十二 几个月 . "

过去十二个月里，他身高连半英寸都没长高。

" [pə'hæps] [ðæt] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['grəʊɪŋ] [tuː] [fɑːst] , " [sed] [hjuː] .
" Perhaps that is better than growing too fast , " said Hugh .
" 也许 那 是 更好的 比 生长 也 快速地 ， " 说 休 .

"或许这样比发展过快要好，"休说道。

“ [pə'hæps] — [pə'hæps] ; [wiː; wi] [wɪl] [həʊp] [səʊ] .
“ Perhaps — perhaps ; we will hope so .
“ 也许 — 也许 ; 我们 将要 希望 所以 .

“或许——或许；我们希望如此。”

[bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] [help] ['biːɪŋ] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɪm] .
But I cannot help being uneasy about him .
但 我 不能 帮助 存在 不安 关于 他 .

但我总觉得他有点令人不安。

[hiː; hi] [riːdz] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;
He reads too much , and I have not yet been able to help it ;
他 阅读 也 很多 , 和 我 有 不是 然而 到过 有能力的 到 帮助 它 ;

他读书太多了，我至今还没能阻止他；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [siːm] ['mɪzrəbl] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [laɪf] ,
for he seems miserable , and without any object in life ,
为了 他 似乎 悲惨的 , 和 没有 任何 目的 在 生活 ,

因为他看起来很痛苦，而且人生没有任何目标。

[ɪf] [ai] [kəm'pel] [hɪm] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [bʊks] . ”
if I compel him to leave his books . ”
如果 我 迫使 他 到 离开 他的 图书 . ”

如果我强迫他放下书本。”

“ [pə'hæps] [wiː; wi] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] . ”
“ Perhaps we can manage to get over that in a little while . ”
“ 也许 我们 能 管理 到 得到 超过 那 在 一个 小的 尽管 . ”

“或许我们过不了多久就能克服这个问题。”

“ [bɪ'saɪdz] , ” ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [went] [ɒn] , ['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [hjuː] [sed] ,
“ Besides , ” Mr . Arnold went on , paying no attention to what Hugh said ,
“ 除了 , ” 先生 . 阿诺德 去 在 , 付费 不 注意力 到 什么 休 说 ,

“此外，”阿诺德先生继续说道，完全没有理会休说了什么。

“ [ai] [kæn; kən] [get] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['eksəsaɪz] .
“ I can get him to take no exercise .
“ 我 能 得到 他 到 拿 不 锻炼 .

“我可以让他什么运动都不做。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪdɪŋ] .
He does not even care for riding .
他 做 不是 甚至 关心 为了 骑术 .

他甚至对骑马都提不起兴趣。

[ai] [bɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] ['pəʊni] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] ,
I bought him a second pony a month ago ,
我 买 他 一个 第二 小马 一个 月 前 ,

一个月前我给他买了第二匹小马。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [twaɪs] [ɒn] [ɪts] [bæk] [jet] .
and he has not been twice on its back yet .
和 他 有 不是 到过 两次 在 它是 后退 然而 .

而且他还没有两次被它背朝下摔下来过。

” [hjuː] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]
” Hugh could not help thinking that to increase the supply was not always the
” 休 可以 不是 帮助 思维 那 到 增加 这 供应 曾是 不是 总是 这
[best] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] ;
best mode of increasing the demand ;
最好的 模式 的 增加 这 要求 ;

休不禁想到，增加供给并不总是增加需求的最佳方式；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [huː] [wʊd] [nɒt] [raɪd] [ðə; ði] [fɜːst] ['pəʊni] ,
and that one who would not ride the first pony ,
和 那 一 WHO 会 不是 骑 这 第一的 小马 ,
而那个不愿骑第一匹小马的人，

[wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] ['sekənd] .
would hardly be likely to ride the second .
会 几乎 是 可能 到 骑 这 第二 .
不太可能骑第二辆。

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] :
Mr . Arnold concluded with the words :
先生 . 阿诺德 结束 和 这 字 :
阿诺德先生最后总结道：

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [bɔɪz] ['riːdɪŋ] , [bʌt; bət] [ai] [kænt] [hæv; həv] [hɪm] [ə; eɪ] ['mɪlksɒp] . ”
“ I don't want to stop the boy's reading , but I can't have him a milksop . ”
“ 我 不 想 到 停止 这 男孩们 阅读 , 但 我 不能 有 他 一个 软弱 . ”
“我不想阻止孩子读书，但我也不能让他变成一个软弱无能的人。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] ['mænɪdʒ] [hɪm] [æz; əz] [ai] [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ?
“ Will you let me manage him as I please , Mr . Arnold ?
“ 将要 你 让 我 管理 他 作为 我 请 , 先生 . 阿诺德 ?
阿诺德先生，您会让我随心所欲地管理他吗？

” [hjuː] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] .
” Hugh ventured to say .
” 休 冒险 到 说 .
休试探性地说道。

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [bʌt; bət] [kwaɪt] ['mænɪfest] [ɪk'spreʃ(ə)n]
Mr . Arnold looked full at him , with a very slight but quite manifest expression
先生 . 阿诺德 看起来 满的 在 他 , 和 一个 非常 轻微 但 相当 显现 表达
[ɒv; əv] [sə'praɪz] ;
of surprise ;
的 惊喜 ;
阿诺德先生直直地看着他，脸上带着一丝虽然很轻微但却很明显的惊讶表情；

[ænd; ənd] [hjuː] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] , [kɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
and Hugh was aware that the eyes of the lady , called by the boy Euphra ,
和 休 曾是 意识到的 那 这 眼睛 的 这 女士 , 称为 经过 这 男生 尤弗拉 ,
休意识到，那位被男孩尤弗拉称为女士的女子，眼神中充满了……

[wɜː(r); wə(r)] ['laɪkwaɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] ['penitreitiŋli] .
were likewise fixed upon him penetratingly .
是 同样地 固定的 之上 他 深入地 .
同样，他们的目光也紧紧地锁定在他身上。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] ['mænli] [dɪ'veləpmənt]
As if he were then for the first time struck by the manly development
作为 如果 他 是 然后 为了 这 第一的 时间 击 经过 这 男子气概 发展
[ɒv; əv] [hjuːz] [freɪm] ,
of Hugh's frame ,
的 休的 框架 ,
仿佛他那时才第一次注意到休健硕的体格，显得格外阳刚。

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ['ɑːnsə(r)d] :
Mr . Arnold answered :
先生 . 阿诺德 回答 :
阿诺德先生回答说：

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌəʊvə'duː][ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] .
“ I don't want you to overdo it , either .
“ 我 不 想 你 到 过度 它 , 任何一个 .

“我也不希望你做得太过火。”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [meɪk] [ə; eɪ]['mʌskjələ(r)] ['krɪstʃən] [ɒv; əv] [hɪm] .
You cannot make a muscular Christian of him .
你 不能 制作 一个 肌肉发达的 基督教 的 他 .

你不能把他变成一个肌肉发达的基督徒。

” ([ðə; ði] ['spiːkə(r)] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'mædʒɪnd] [wɪt] .)
” (The speaker smiled at his own imagined wit .)
” (这 扬声器 微笑 在 他的 自己的 想象 有 .)

（演讲者对自己想象中的机智露出了微笑。）

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz]['tælənts] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] . ”
“ The boy has talents , and I want him to use them . ”
“ 这 男生 有 天赋 , 和 我 想 他 到 使用 他们 . ”

“这孩子很有天赋，我希望他能发挥自己的天赋。”

“ [ai] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [bəuθ] [weɪz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hjuː] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst]
“ I will do my best for him both ways , ” answered Hugh , “ if you will trust
“ 我 将要 做 我的 最好的 为了 他 两个都 方式 , ” 回答 休 , “ 如果 你 将要 相信
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“我会尽我所能帮助他，”休回答说，“如果你相信我的话。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['tendənsi] [ɒn]
I think the only way is to make the operation of the intellectual tendency on
我 思考 这 仅有的 方式 是 到 制作 这 手术 的 这 知识分子 趋势 在
[ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,
the one side ,
这 一 边 ,

我认为唯一的办法就是控制一方的智力倾向，

[rɪ'viːl] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
reveal to the boy himself his deficiency on the other .
揭示 到 这 男生 他自己 他的 不足 在 这 其他 .

另一方面，也要让男孩自己发现他的不足之处。

[ðɪs] [wʌns] [dʌn] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .
This once done , all will be well .
这 一次 完毕 , 全部 将要 是 出色地 .

一旦这件事办妥，一切都会好起来的。

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hjuː] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdi] ,
” As he said this , Hugh caught sight of a cloudy ,
” 作为 他 说 这 , 休 捕捉 视线 的 一个 多云 ,

“说着这话，休瞥见了一团云，

[ɪn'skruːtəb(ə)l] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ['slaɪtli] [kən'træktɪŋ] [ðə; ði] ['aɪbraʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .
inscrutable dissatisfaction slightly contracting the eyebrows of the lady .
难以捉摸 不满 轻微地 承包 这 眉毛 的 这 女士 .

这位女士眉毛微微皱起，流露出难以捉摸的不满。

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪs'pliːzd] .

Mr . Arnold , however , seemed not to be altogether displeased .

先生 . 阿诺德 , 然而 , 似乎 不是 到 是 共 不高兴 .

然而，阿诺德先生似乎并没有完全不高兴。

“ [wel] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ai] [hæv; həv] [maɪ] [plænz] ;

“ Well , ” he answered , “ I have my plans ;

“ 出色地 , ” 他 回答 , “ 我 有 我的 计划 ;

“嗯，”他回答说，“我有我的计划；

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [fɜːst] [wɒt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [wɪð] [jɔːz] .

but let us see first what you can do with yours .

但 让 我们 看 第一的 什么 你 能 做 和 你的 .

但首先让我们看看你能用你的设备做什么。

[ɪf] [ðeɪ] [feɪl] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] ['traɪɪŋ] [maɪn] .

If they fail , perhaps you will oblige me by trying mine .

如果 他们 失败 , 也许 你 将要 必须 我 经过 尝试 矿 .

如果他们失败了，或许您可以试试我的方法。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hæv; həv]

” This was said with the decisive politeness of one who is accustomed to have

” 这 曾是 说 和 这 决定性 礼貌 的 一 WHO 是 习惯 到 有

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ,

his own way ,

他的 自己的 方式 ,

“这番话带着一种习惯于事事如意的果断礼貌。”

[ænd; ənd] ['fʊli] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] — ['evri] [wɜːd] [æz; əz] [ɑː'tɪkjuleɪt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət]

and fully intends to have it — every word as articulate and deliberate

和 完全 意图 到 有 它 — 每一个 单词 作为 能言善辩 和 商榷

[æz; əz] ['ɔːrgənz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

as organs of speech could make it .

作为 器官 的 演讲 可以 制作 它 .

并且完全打算做到——每一个字都力求清晰、深思熟虑，如同说话器官所能达到的那样。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sʌmwɒt] [ɪm'prest] [baɪ] [hjuː] , [ænd; ənd] [nɒt]

But he seemed at the same time somewhat impressed by Hugh , and not

但 他 似乎 在 这 相同的 时间 有些 印象深刻 经过 休 , 和 不是

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] .

unwilling to yield .

不情愿 到 屈服 .

但与此同时，他似乎对休有些佩服，并且不不愿意让步。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [sæt]

Throughout the conversation , the lady had said nothing , but had sat

自始至终 这 对话 , 这 女士 有 说 没有什么 , 但 有 卫星

['wɒtʃɪŋ] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] ['skruːtənaɪzɪŋ] ,

watching , or rather scrutinizing ,

观看 , 或者 相当 仔细审查 ,

整个谈话过程中，那位女士一言不发，只是坐在那里观察，或者更确切地说，是仔细审视。

[hjuːz] ['kaʊntənəns] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['kiːnə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['friːkwənt] [glɑːns] [ðæn; ðən] , [ai]

Hugh's countenance , with a far keener and more frequent glance than , I

休的 面容 , 和 一个 远的 更敏锐 和 更多的 频繁 瞥一眼 比 , 我

[prɪ'zjuːm] ,

presume ,

怙 ,

休的表情，比我猜想，更加敏锐、更加频繁地注视着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl][ə'weə(r)][ɒv; əv] .
he was at all aware of .
他 曾是 在 全部 意识到的 的 .

他对此毫不知情。

['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kən'kluːʒənz] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [nəʊ][saɪn][tuː; tə]
Whether or not she was satisfied with her conclusions , she allowed no sign to
无论 或者 不是 她 曾是 使满意 和 她 结论 , 她 允许 不 符号 到
[dɪs'kləʊz] ;
disclose ;
透露 ;

无论她是否对自己的结论感到满意，她都没有透露任何迹象；

[bʌt; bət] , ['brekfəst] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] , [rəʊz][ænd; ənd] [wɪð'druː] , ['tɜːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]
but , breakfast being over , rose and withdrew , turning , however , at the door
但 , 早餐 存在 超过 , 玫瑰 和 退出 , 转弯 , 然而 , 在 这 门
, [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :
, and saying :
, 和 说 :

但早餐结束后，他起身离开，却在门口转身说道：

“ [wen] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ,
“ When you please , Mr . Sutherland ,
“ 什么时候 你 请 , 先生 . 萨瑟兰 ,

“萨瑟兰先生，如果您方便的话……”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] ['hæri] [hæz; həz] [biːn] ['duːɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
I shall be glad to show you what Harry has been doing with me ;
我 将 是 高兴的 到 展示 你 什么 哈里 有 到过 正在做 和 我 ;

我很乐意向你展示哈里对我做了什么；

[fɔː(r); fə(r)] [tɪl] [naʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz]['əʊnli]['tjuːtə(r)] . ”
for till now I have been his only tutor . ”
为了 直到 现在 我 有 到过 他的 仅有的 导师 . ”

因为直到现在，我一直是他唯一的家庭教师。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [hjuː] ; “ [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt]
“ Thank you , ” replied Hugh ; “ but for some time we shall be quite
“ 感谢 你 , ” 回复 休 ; “ 但 为了 一些 时间 我们 将 是 相当
[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [skuːl] - [bʊks] .
independent of school - books .
独立的 的 学校 - 图书 .

“谢谢，”休回答说；“但在一段时间内，我们将完全摆脱课本。”

[pə'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
Perhaps we may require none at all .
也许 我们 可能 要求 没有任何 在 全部 .

或许我们根本不需要任何帮助。

[hiː; hi][kæn; kən] [riːd] , [ai] [prɪ'zjuːm] , ['feəli] [wel] ? ”
He can read , I presume , fairly well ? ”
他 能 读 , 我 估 , 相当 出色地 ? ”

我猜他阅读能力应该不错吧？

“ ['riːdɪŋ] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli][hɪz; ɪz]['fɔːteɪ][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ;
“ Reading is not only his forte but his fault , ” replied Mr . Arnold ;
“ 阅读 是 不是 仅有的 他的 长处 但 他的 过错 , ” 回复 先生 . 阿诺德 ;

“读书不仅是他的强项，也是他的缺点，”阿诺德先生回答说；

[waɪl] , ['fɪksɪŋ] [wʌn] [mɔː(r)] ['pɪəsɪŋ] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] , [wɪð'druː] .
while Euphra , fixing one more piercing look upon him , withdrew .
尽管 尤弗拉 , 定影 一 更多的 冲孔 看 之上 他 , 退出 .

而尤弗拉又狠狠地瞪了他一眼，然后退下了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)

第8/35页

“	[jes]	,	”	[rɪ'spɒndɪd]	[hjuː]	;	“	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	[meɪ]	['ʃʌf(ə)l]	[θruː]	[ə; eɪ]	[bʊk]	['veri]	['kwɪkli]	,
“	**Yes**	**,**	**”**	**responded**	**Hugh**	**;**	**“**	**but**	**a**	**boy**	**may**	**shuffle**	**through**	**a**	**book**	**very**	**quickly**	**,**
“	是的	,	”	回应	休	;	“	但	一个	男生	可能	洗牌	通过	一个	书	非常	迅速地	,

“是的,”休回答说，“但是一个男孩可能很快就能翻完一本书。”

[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[sʌtʃ]	['ækjərət]	[pər'sepʃən]	[ɒv; əv]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[mɪə(r)]	[wɜːdz]	,
and	**have**	**no**	**such**	**accurate**	**perceptions**	**of**	**even**	**the**	**mere**	**words**	**,**
和	有	不	这样的	准确的	感知	的	甚至	这	仅仅	字	,

甚至对简单的词语都没有如此准确的感知。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[riːd]	[ə'laʊd]	[ɪn'telɪdʒəbli]	.
as	**to**	**be**	**able**	**to**	**read**	**aloud**	**intelligibly**	**.**
作为	到	是	有能力的	到	读	大声	清晰地	.

能够清晰地朗读。

”	[haʊ]	['lɪt(ə)l]	[ðɪs]	[ə'plaɪd]	[tuː; tə]	['hæri]	,	[hjuː]	[wɒz; wəz]	[suːn]	[tuː; tə]	[lɜːn]	.
”	**How**	**little**	**this**	**applied**	**to**	**Harry**	**,**	**Hugh**	**was**	**soon**	**to**	**learn**	**.**
”	如何	小的	这	应用	到	哈里	,	休	曾是	很快	到	学习	.

“休很快就会发现，这条规则对哈利来说多么不适用。”

“	[wel]	,	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[best]	[ə'baʊt]	[ðiːz]	[θɪŋz]	,	[ai]	[ˌdeə'seɪ]	.
“	**Well**	**,**	**you**	**know**	**best**	**about**	**these**	**things**	**,**	**I**	**daresay**	**.**
“	出色地	,	你	知道	最好的	关于	这些	事物	,	我	敢说	.

“嗯，我想说，你最了解这些事情。”

[ai]	[liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
I	**leave**	**it**	**to**	**you**	**.**
我	离开	它	到	你	.

剩下的就交给你了。

[wɪð]	[sʌtʃ]	[ˌtestə'məʊniːəlz]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	,	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	,
With	**such**	**testimonials**	**as**	**you**	**have**	**,**	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**,**
和	这样的	用户评价	作为	你	有	,	先生	.	萨瑟兰	,

萨瑟兰先生，有了您这样的证词，

[ai]	[kæn; kən]	['hɑːdli]	[biː; bi]	[rɒŋ]	[ɪn]	['letɪŋ]	[juː; jʊ]	[traɪ]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	[plænz]	[wɪð]	[hɪm]	.
I	**can**	**hardly**	**be**	**wrong**	**in**	**letting**	**you**	**try**	**your**	**own**	**plans**	**with**	**him**	**.**
我	能	几乎	是	错误的	在	出租	你	尝试	你的	自己的	计划	和	他	.

让你和他一起尝试你自己的计划，我总不会错吧。

[naʊ]	,	[ai]	[mʌst; məst]	[bɪd]	[juː; jʊ]	[gʊd]	['mɔːnɪŋ]	.
Now	**,**	**I**	**must**	**bid**	**you**	**good**	**morning**	**.**
现在	,	我	必须	出价	你	好的	早晨	.

现在，我必须向各位道早安了。

[juː; jʊ]	[wɪl]	,	[ɪn]	[ɔːl]	[ˌprɒbə'bɪləti]	,	[faɪnd]	['hæri]	[ɪn]	[ðə; ði]	['laɪbrəri]	.
You	**will**	**,**	**in**	**all**	**probability**	**,**	**find**	**Harry**	**in**	**the**	**library**	**.**
你	将要	,	在	全部	可能性	,	寻找	哈里	在	这	图书馆	.

你很有可能会在图书馆里找到哈利。

”	['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'aɪ]	.
”	**CHAPTER**	**II**	**.**
”	章	二	.

“第二章

['hæriz]	[njuː]	[hɔːs]	.
HARRY'S	**NEW**	**HORSE**	**.**
哈利的	新的	马	.

哈利的新马。

-	[ˌʊntər'rɪçt]	[haɪst]	[nɪxt]	,	[ˌdiː iː 'em]	['kɪndiː]	[ənstrɛŋgəŋgən]	-	[ˌjuː en 'diː]	-
Spielender	**Unterricht**	**heisst**	**nicht**	**,**	**dem**	**Kinde**	**Anstrengungen**	**ersparen**	**und**	**abnehmen**
-	教学	赫斯特	尼赫特	,	民主	善良	加强	-	和	-

,	['zɔːndərn]	[iː aɪ'ɛn iː]	[laɪdənʃæft]	[ɪn]	[ˌaɪeɪtʃ'ɛm]	-	,
,	**sondern**	**eine**	**Leidenschaft**	**in**	**ihm**	**erwecken**	**,**
,	松德恩	一个	莱顿沙夫特	在	伊姆	-	,

Spielender Unterricht heisst nicht，dem Kinde Anstrengungen ersparen und abnehmen，sondern eine Leidenschaft in ihm erwecken，

['wɛltʃ]	[ˌaɪeɪtʃ'ɛm]	[daɪ]	-	-	[ˌjuː en 'diː]	[ɝlaɪktɝt]	.
welche	**ihm**	**die**	**stärksten**	**aufnöthigt**	**und**	**erleichtert**	**.**
威尔奇	伊姆	死	-	-	和	更轻松	.

welche ihm die stärksten aufnöthigt und erleichtert。

[dʒiːn]	[pɔːl]	.	—	[daɪ]	[ənsɪktbɛr]	[ləʊʒ]	.
JEAN	**PAUL**	**.**	**—**	**Die**	**Unsichtbare**	**Loge**	**.**
牛仔裤	保罗	.	—	死	不可见的	洛奇	.

让·保罗。——《不合时宜的小屋》。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɒt]	[ðə; ði]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['spɔːtɪv]	[ɪn'strʌkʃ(ə)n]	[ðæt]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[speəd]
It	**is**	**not**	**the**	**intention**	**of**	**sportive**	**instruction**	**that**	**the**	**child**	**should**	**be**	**spared**
它	是	不是	这	意图	的	运动型	操作说明	那	这	孩子	应该	是	幸存

['efət]	,
effort	**,**
努力	,

体育训练的目的并非是让孩子免于付出努力，

[ɔː(r)]	[dɪ'lɪvəd]	[frɒm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[bʌt; bət]	[ðæt]	[ˌðeə'baɪ]	[ə; eɪ]	['pæʃ(ə)n]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['weikən]	[ɪn]	[hɪm]	,
or	**delivered**	**from**	**it**	**;**	**but**	**that**	**thereby**	**a**	**passion**	**should**	**be**	**wakened**	**in**	**him**	**,**
或者	发表	从	它	;	但	那	从而	一个	热情	应该	是	醒来	在	他	,

或者摆脱它；但这样一来，就会在他心中唤起一种激情。

[wɪtʃ]	[ʃæl; ʃəl]	[bəuθ]	[nə'sesɪteɪt]	[ænd; ənd]	[fə'sɪlɪteɪt]	[ðə; ði]	[strɒgɪst]	[ɪg'zɜːʃn]	.
which	**shall**	**both**	**necessitate**	**and**	**facilitate**	**the**	**strongest**	**exertion**	**.**
哪个	将	两个都	需要	和	促进	这	最强	用力	.

这将既需要也有助于付出最大的努力。

[hjuː]	[meɪd]	[nəʊ]	[heɪst]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɪz; ɪz]	['pjuːp(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	['laɪbrəri]	;	['θɪŋkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['betə(r)]	,
Hugh	**made**	**no**	**haste**	**to**	**find**	**his**	**pupil**	**in**	**the**	**library**	**;**	**thinking**	**it**	**better**	**,**
休	制成	不	匆忙	到	寻找	他的	瞳孔	在	这	图书馆	;	思维	它	更好的	,

休并不急于在图书馆里找到他的学生；他认为这样更好。

[wɪð]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	,
with	**such**	**a**	**boy**	**,**
和	这样的	一个	男生	,

和这样的男孩，

[nɒt]	[tuː; tə]	[paʊns]	[ə'pɒn]	[hɪm]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜː(r); wə(r)]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	['edʒukeɪt]	[hɪm]	[də'rektli]	.
not	**to**	**pounce**	**upon**	**him**	**as**	**if**	**he**	**were**	**going**	**to**	**educate**	**him**	**directly**	**.**
不是	到	猛扑	之上	他	作为	如果	他	是	去	到	教育	他	直接地	.

不要像要直接教育他那样扑向他。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] [ɪn'sted] ; [gɒt][hɪz; ɪz] [bʊks] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd]
He went to his own rooms instead ; got his books out and arranged
他 去 到 他的 自己的 房间 反而 ; 得到 他的 图书 出去 和 安排
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他没有回房间，而是把书拿出来整理好。

— [sə'plaɪɪŋ] [ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [dɪ'griː] , [ðə; ði] ['skeəsəti] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [wʌnz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk]
— supplying thus , in a very small degree , the scarcity of modern ones in the book
— 供应 因此 , 在 一个 非常 小的 程度 , 这 缺乏 的 现代的 一个 在 这 书
- [keɪsɪz] ;
- cases ;
- 案例 ;

——因此，在一定程度上弥补了书架上现代书籍的短缺；

[ðen] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['wɔːdrəʊb] , [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [went]
then arranged his small wardrobe , looked about him a little , and finally went
然后 安排 他的 小的 衣柜 , 看起来 关于 他 一个 小的 , 和 最后 去
[tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] .
to seek his pupil .
到 寻找 他的 瞳孔 .

然后整理了一下他的小衣柜，环顾了一下四周，最后去找他的学生。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɪk'spekt] ,
He found him in the library , as he had been given to expect ,
他 成立 他 在 这 图书馆 , 作为 他 有 到过 给定 到 预计 ,

正如他预料的那样，他在图书馆找到了他。

[kɔɪld] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] ,
coiled up on the floor in a corner , with his back against the book - shelves ,
卷曲 向上 在 这 地面 在 一个 角落 , 和 他的 后退 反对 这 书 - 货架 ,

他蜷缩在角落的地板上，背靠着书架。

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld]['fəʊliəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] .
and an old folio on his knees , which he was reading in silence .
和 一个 老的 对开本 在 他的 膝盖 , 哪个 他 曾是 阅读 在 沉默 .

他膝上放着一本旧书，正默默地阅读着。

“ [wel] , ['hæri] , ” [sed] [hjuː] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [ɪn'dɪfrənt] [təʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn]
“ Well , Harry , ” said Hugh , in a half - indifferent tone , as he threw himself on
“ 出色地 , 哈里 , ” 说 休 , 在 一个 一半 - 冷漠 语气 , 作为 他 扔 他自己 在
[ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,
a couch ,
一个 长椅 ,

“好吧，哈利，”休漫不经心地说着，一屁股坐在沙发上。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːdɪŋ] ?
“ what are you reading ?
“ 什么 是 你 阅读 ?

你在读什么书?

” ['hæri] [hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [hɪm] [kʌm] [ɪn] .
” Harry had not heard him come in .
” 哈里 有 不是 听到 他 来 在 .

哈利没有听到他进来的声音。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['ʃʌdə] ; [ðen] [lʊkt] [ʌp] , ['hezɪteɪtɪd] , [rəʊz] , [ænd; ənd] ,
He started , and almost shuddered ; then looked up , hesitated , rose , and ,
他 开始 , 和 几乎 颤抖 ; 然后 看起来 向上 , 犹豫了一下 , 玫瑰 , 和 ,

他吓了一跳，几乎浑身颤抖；然后抬起头，犹豫了一下，站了起来，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hjuː] ,
as if ashamed to utter the name of the book , brought it to Hugh ,
作为 如果 羞愧 到 说出 这 姓名 的 这 书 ， 带来 它 到 休 ，

仿佛羞于说出书名似的，他把书拿给了休。

['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .
opening it at the title - page as he held it out to him .
开幕 它 在 这 标题 - 页 作为 他 握住 它 出去 到 他 .

他把书递给他，他从扉页翻开。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] - .
It was the old romance of Polexander .
它 曾是 这 老的 浪漫 的 - .

这是波列克桑德的古老浪漫故事。

[hjuː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] ,
Hugh knew nothing about it ; but , glancing over some of the pages ,
休 知道 没有什么 关于 它 ； 但 ， 瞥了一眼 超过 一些 的 这 页面 ，

休对此一无所知；但是，当他翻阅其中几页时，

[kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] .
could not help wondering that the boy should find it interesting .
可以 不是 帮助 好奇 那 这 男生 应该 寻找 它 有趣的 .

我不禁好奇，这孩子怎么会觉得这很有趣呢?

“ [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ Do you like this very much ? ” said he .
“ 做 你 喜欢 这 非常 很多 ? ” 说 他 .

“你很喜欢这个吗? ”他问道。

“ [wel] — [nəʊ] .
“ Well — no .
“ 出色地 — 不 .

“嗯——不。”

[jes] , ['rɑːðə(r)] . ”
Yes , rather . ”
是的 ， 相当 . ”

是的，确实如此。

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [kʊd; kəd] [faɪnd] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] . ”
“ I think I could find you something more interesting in the book - shelves . ”
“ 我 思考 我 可以 寻找 你 某物 更多的 有趣的 在 这 书 - 货架 . ”

“我觉得我可以在书架上找到一些你更感兴趣的书。”

“ [əʊ] ! [pliːz] , [sɜː(r)] , ['meiənt] [ai] [riːd] [ðɪs] ? ” ['pliːdɪd] ['hæri] ,
“ Oh ! please , sir , mayn't I read this ? ” pleaded Harry ,
“ 哦 ! 请 ， 先生 ， 可能不会 我 读 这 ? ” 恳求 哈里 ，

“哦！先生，求求您，我可以读一下吗? ”哈利恳求道。

[wɪð] [saɪnz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [ɪn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .
with signs of distress in his pale face .
和 标志 的 痛苦 在 他的 苍白 脸 .

他苍白的脸上露出痛苦的神色。

“ [əʊ] , [jes] , ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
“ Oh , yes , certainly , if you wish .
“ 哦 ， 是的 ， 当然 ， 如果 你 希望 .

“哦，是的，当然可以，如果您愿意的话。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] . ”
But tell me why you want to read it so very much . ”
但 告诉 我 为什么 你 想 到 读 它 所以 非常 很多 . ”

但请告诉我，你为什么如此渴望读这本书?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][set][maɪ'self][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
“ Because I have set myself to read it through .
“ 因为 我 有 放 我 到 读 它 通过 .

“因为我已经下定决心要通读一遍。”

” [hjuː] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] ['bɒdi] .
” Hugh saw that the child was in a diseased state of mind , as well as of body .
” 休 锯 那 这 孩子 曾是 在 一个 患病的 状态 的 头脑 , 作为 出色地 作为 的 身体 .

“休看出这孩子身心都出了问题。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [set] [jɔː'self] [tuː; tə] [riːd] ['eniθɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] . ”
“ You should not set yourself to read anything , before you know whether it is worth reading . ”
“ 你 应该 不是 放 你自己 到 读 任何事物 , 前 你 知道 无论 它 是 值得 阅读 . ”

“在你确定一本书是否值得读之前，不应该贸然开始阅读。”

“ [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I could not help it .
“ 我 可以 不是 帮助 它 .

我情不自禁。

[ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [wʊd] . ”
I was forced to say I would . ”
我 曾是 强制 到 说 我 会 . ”

我被迫答应了。

“ [tuː; tə] [huːm] ? ”
“ To whom ? ”
“ 到 谁 ? ”

“给谁？”

“ [tuː; tə][maɪ'self] .
“ To myself .
“ 到 我 .

“对自己说。

['meiənt] [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Mayn't I read it ? ”
可能不会 我 读 它 ? ”

我可以读吗?

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [wɒz; wəz] [ɔːl] [hjuːz] ['ɑːnsə(r)] ;
“ Certainly , ” was all Hugh's answer ;
“ 当然 , ” 曾是 全部 休的 回答 ;

“当然，”休只回答了这么一句；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [nɒt] [pə'sjuː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][æt; ət]['prez(ə)nt] : [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌhaɪpə(ʊ)kɒn'draɪək(ə)l] .
for he saw that he must not pursue the subject at present : the boy was quite hypochondriacal .
为了 他 锯 那 他 必须 不是 追求 这 主题 在 展示 : 这 男生 曾是 相当 疑病症 .

因为他意识到自己现在不应该继续追问这个问题：这个男孩患有严重的疑病症。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kiːn] , [wɪð] [ðæt] [klɪə(r)] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] [wɪtʃ] [sə'dʒests] [suː'pɪəriə(r)] ['ɪntəlekt] .
His face was keen , with that clear definition of feature which suggests superior intellect .
他的 脸 曾是 敏锐的 ， 和 那 清除 定义 的 特征 哪个 建议 优越的 智力 .

他面容锐利，五官轮廓分明，这表明他拥有超凡的智慧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðəʊ] ['veri] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [wel] [prə'pɔːʃənd] ,
He was , though very small for his age , well proportioned ,
他 曾是 ， 尽管 非常 小的 为了 他的 年龄 ，出色地 比例匀称 ，

他虽然个子比同龄人矮小很多，但身材比例很好。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] .
except that his head and face were too large .
除了 那 他的 头 和 脸 是 也 大的 .

只是他的头和脸太大了。

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]['ɪndəˌkeɪtɪd] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [hjuː] [kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] [ðæt] ,
His forehead indicated thought ; and Hugh could not doubt that ,
他的 前额 表明的 想法 ； 和 休 可以 不是 怀疑 那 ，

他额头微微泛红，似乎在思考；休对此毫不怀疑。

[haʊ'evə(r)] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [mait] [biː; bi] ,
however uninteresting the books which he read might be ,
然而 无聊 这 图书 哪个 他 读 可能 是 ，

然而，无论他读的书多么枯燥乏味，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv]['ment(ə)l] [æk'tɪvəti] .
they must have afforded him subjects of mental activity .
他们 必须 有 提供 他 主题 的 精神的 活动 .

他们一定为他提供了智力活动的对象。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːɪŋ] [æz; əz] [wel] , [ðæt] [ðɪs] [æk'tɪvəti] ,
But he could not help seeing as well , that this activity ,
但 他 可以 不是 帮助 看到 作为 出色地 ， 那 这 活动 ，

但他也不禁注意到，这种活动，

[ɪf] [nɒt] ['ɔːltəd] [ɪn] [ɪts] [də'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɒdɪfaɪd] [ɪn] [ɪts] [dɪ'griː] , [wʊd] [suːn] [dɪ'strɔɪ] [ɪt'self] ,
if not altered in its direction and modified in its degree , would soon destroy itself ,
如果 不是 已修改 在 它是 方向 和 修改的 在 它是 程度 ， 会 很快 破坏 本身 ，

如果不改变其发展方向并调整其程度，它很快就会自我毁灭。

['aɪðə(r)][baɪ] ['ruːɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] ,
either by ruining his feeble constitution altogether , or , which was more to be feared ,
任何一个 经过 毁坏 他的 微弱 宪法 共 ， 或者 ， 哪个 曾是 更多的 到 是 害怕 ，

要么彻底摧毁他虚弱的身体，要么，更可怕的是，

[baɪ] [ˌɪrɪ'miːdiəbli] ['ɪndʒərɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] .
by irremediably injuring the action of the brain .
经过 无可挽回地 受伤 这 行动 的 这 脑 .

通过对大脑功能造成不可逆转的损害。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [let] [hɪm] ['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ;
He resolved , however , to let him satisfy his conscience by reading the book ;
他 已解决 ， 然而 ， 到 让 他 满足 他的 良心 经过 阅读 这 书 ；

但他决定让他通过阅读这本书来消除良心的不安；

['həʊpɪŋ]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌɪntrə'dʌkʃn]	[ɒv; əv]	['ʌðə(r)]	['ɒbdʒɪkts]	[ɒv; əv]	[θɔːt]	[ænd; ənd]	['fiːlɪŋ]	,	[tuː; tə]
hoping	**,**	**by**	**the**	**introduction**	**of**	**other**	**objects**	**of**	**thought**	**and**	**feeling**	**,**	**to**
希望	,	经过	这	介绍	的	其他	对象	的	想法	和	感觉	,	到

['rendə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[səʊ]	[dɪs'teɪstfl]	,
render	**it**	**so**	**distasteful**	**,**
使成为	它	所以	令人厌恶的	,

希望通过引入其他思想和情感对象，使之变得令人厌恶。

[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɪn]	['lɪt(ə)l]	['deɪndʒə(r)]	[ɒv; əv]	['jiːldɪŋ]	[ə; eɪ]	['sɪmələ(r)]	[pledʒ]	[ə'gen]	,
that	**he**	**would**	**be**	**in**	**little**	**danger**	**of**	**yielding**	**a**	**similar**	**pledge**	**again**	**,**
那	他	会	是	在	小的	危险	的	屈服	一个	相似的	保证	再次	,

他不太可能再次做出类似的承诺。

['iːv(ə)n]	[ʃʊd; ʃəd]	[ðə; ði]	[temp'teɪʃ(ə)n]	[rɪ'tɜːn]	,	[wɪtʃ]	[hjuː]	[həʊpt]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	.
even	**should**	**the**	**temptation**	**return**	**,**	**which**	**Hugh**	**hoped**	**to**	**prevent**	**.**
甚至	应该	这	诱惑	返回	,	哪个	休	希望	到	防止	.

即使诱惑再次出现（休希望阻止这种情况发生），

“	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[riːd]	[ɪ'nʌf]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	,	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[nɒt]	?	”	[sed]	[hiː; hi]	,
“	**But**	**you**	**have**	**read**	**enough**	**for**	**the**	**present**	**,**	**have**	**you**	**not**	**?**	**”**	**said**	**he**	**,**
“	但	你	有	读	足够的	为了	这	展示	,	有	你	不是	?	”	说	他	,

“但是你现在读的书已经够多了，不是吗？”他说道。

['raɪzɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ə'prəʊtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[bʊk]	-	[ʃelvz]	.
rising	**,**	**and**	**approaching**	**the**	**book**	**-**	**shelves**	**.**
上升	,	和	接近	这	书	-	货架	.

起身，走向书架。

“	[jes]	;	[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	['riːdɪŋ]	[sɪns]	['brekfəst]	.	”
“	**Yes**	**;**	**I**	**have**	**been**	**reading**	**since**	**breakfast**	**.**	**”**
“	是的	;	我	有	到过	阅读	自从	早餐	.	”

“是的，我从早餐后就开始看书了。”

“	[ɑː]	!
“	**Ah**	**!**
“	啊	!

“啊！

[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	['kæpɪt(ə)l]	[bʊk]	.
there's	**a**	**capital**	**book**	**.**
有	一个	首都	书	.

有一本资本账簿。

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['evə(r)]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	—	['gʌlɪvərz]	['trævlz]	?	”
Have	**you**	**ever**	**read**	**it**	**—**	**Gulliver's**	**Travels**	**?**	**”**
有	你	曾经	读	它	—	格列佛的	旅行	?	”

你读过《格列佛游记》吗?

“	[nəʊ]	.
“	**No**	**.**
“	不	.

“不。

[ðə; ði]	[ˌaʊt'saɪd]	[lʊkt]	['ɔːlweɪz]	[səʊ]	[ʌn'ɪntrəstɪŋ]	.	”
The	**outside**	**looked**	**always**	**so**	**uninteresting**	**.**	**”**
这	外部	看起来	总是	所以	无聊	.	”

外面看起来总是那么乏味。

“	[səʊ]	[dʌz]	-	[ˌaʊt'saɪd]	.	”
“	**So**	**does**	**Polexander's**	**outside**	**.**	**”**
“	所以	做	-	外部	.	”

“波列克桑德外面也是如此。”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ðæt] [wʌn] . ”
But I couldn't help that one . ”
但 我 不能 帮助 那 一 . ”

但我对此无能为力。

“ [wel] , [kʌm] [ə'lɒŋ] .
“ Well , come along .
“ 出色地 , 来 沿着 .

“好吧，一起来吧。”

[ai] [wɪl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
I will read to you . ”
我 将要 读 到 你 . ”

我来给你读。”

“ [əʊ] ! [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Oh ! thank you .
“ 哦 ! 感谢 你 .

“哦！谢谢。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
That will be delightful .
那 将要 是 愉快 .

那真是太好了。

[bʌt; bət][mʌst; məst][wiː; wi][nɒt][gəʊ][tuː; tə]['aʊə(r)] ['lesnz] ? ”
But must we not go to our lessons ? ”
但 必须 我们 不是 去 到 我们的 课程 ? ”

难道我们就不能去上课吗?

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] .
“ I'm going to make a lesson of this .
“ 我是 去 到 制作 一个 课 的 这 .

“我要从中吸取教训。”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] ; [ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ə; eɪ]
I have been talking to your papa ; and we're going to begin with a
我 有 到过 说 到 你的 爸爸 ; 和 是 去 到 开始 和 一个
['hɒlədeɪ] ,
holiday ,
假期 ,

我一直在和你爸爸谈，我们打算先去度假。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['endɪŋ] [wɪð] [wʌn] .
instead of ending with one .
反而 的 结束 和 一 .

而不是以1结尾。

[ai][mʌst; məst][get]['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [juː; jʊ][fɜːst] , ['hæri] , [bɪ'fɔː(r)][ai][kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ]
I must get better acquainted with you first , Harry , before I can teach you
我 必须 得到 更好的 熟人 和 你 第一的 , 哈里 , 前 我 能 教 你
[raɪt] .
right .
正确的 .

哈利，我必须先更好地了解你，才能正确地教导你。

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[frendz]	,	[juː; jʊ]	[nəʊ]	.
We	**must**	**be**	**friends**	**,**	**you**	**know**	**.**
我们	必须	是	朋友们	,	你	知道	.

我们必须成为朋友，你知道的。

”	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[krept]	[kləʊz]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	[leɪd]	[wʌn]	[θɪn]	[hænd]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[niː]	,
”	**The**	**boy**	**crept**	**close**	**up**	**to**	**him**	**,**	**laid**	**one**	**thin**	**hand**	**on**	**his**	**knee**	**,**
”	这	男生	悄悄地爬	关闭	向上	到	他	,	铺设	一	薄的	手	在	他的	膝盖	,

男孩悄悄靠近他，将一只瘦弱的手放在他的膝盖上，

[lʊkt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	,
looked	**in**	**his**	**face**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**,**	**without**	**a**	**word**	**,**
看起来	在	他的	脸	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	没有	一个	单词	,

她盯着他的脸看了一会儿，然后一言不发。

[sæt]	[daʊn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[kaʊtʃ]	[kləʊz]	[bɪ'saɪd]	[hɪm]	.
sat	**down**	**on**	**the**	**couch**	**close**	**beside**	**him**	**.**
卫星	向下	在	这	长椅	关闭	旁	他	.

她挨着他坐在沙发上。

[bɪ'fɔː(r)]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	[hæd; həd]	[pɑːst]	,	['hæri]	[wɒz; wəz]	['lɑːfɪŋ]	['hɑːtɪli]	[æt; ət]	['gʌlɪvərz]	[əd'ventʃəz]	[ə'mʌŋst]	[ðə; ði]	[ˌlɪlɪ'pjuːʃn]	.
Before	**an**	**hour**	**had**	**passed**	**,**	**Harry**	**was**	**laughing**	**heartily**	**at**	**Gulliver's**	**adventures**	**amongst**	**the**	**Lilliputians**	**.**
前	一个	小时	有	通过了	,	哈里	曾是	笑	衷心地	在	格列佛的	冒险	在	这	小人国	.

不到一个小时，哈利就被格列佛在小人国的奇遇逗得哈哈大笑起来。

['hævɪŋ]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ðɪs]	[pɔɪnt]	[ɒv; əv]	[sək'ses]	,	[hjuː]	[siːst]	['riːdɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
Having	**arrived**	**at**	**this**	**point**	**of**	**success**	**,**	**Hugh**	**ceased**	**reading**	**,**	**and**	**began**	**to**	**talk**	**to**	**him**	**.**
拥有	到达的	在	这	观点	的	成功	,	休	停止	阅读	,	和	开始	到	讲话	到	他	.

取得这样的成功后，休停止了阅读，开始和他交谈。

“	[ɪz]	[ðæt]	['leɪdi]	[jɔː(r); jə(r)]	['kʌz(ə)n]	?	”
“	**Is**	**that**	**lady**	**your**	**cousin**	**?**	**”**
“	是	那	女士	你的	表哥	?	”

“那位女士是你的表妹吗？”

“	[jes]	.	['ɪz(ə)nt]	[ʃiː; ʃi]	['bjuːtɪf(ə)l]	?	”
“	**Yes**	**.**	**Isn't**	**she**	**beautiful**	**?**	**”**
“	是的	.	不是	她	美丽的	?	”

“是啊，她是不是很漂亮？”

“	[aɪ]	['hɑːdli]	[nəʊ]	[jet]	.
“	**I**	**hardly**	**know**	**yet**	**.**
“	我	几乎	知道	然而	.

我对此还知之甚少。

[aɪ]	[hæv; həv]	[nɒt]	[gɒt]	[juːst]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪ'nʌf]	[jet]	.
I	**have**	**not**	**got**	**used**	**to**	**her**	**enough**	**yet**	**.**
我	有	不是	得到	用过的	到	她	足够的	然而	.

我还没完全习惯她。

[wɒt]	[ɪz]	[hɜː(r); hə(r)]	[neɪm]	?	”
What	**is**	**her**	**name**	**?**	**”**
什么	是	她	姓名	?	”

她叫什么名字？

“ [əʊ] ! [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] — [juː'freɪʒiə] . ”
“ Oh ! such a pretty name — Euphrasia . ”
“ 哦 ! 这样的 一个 漂亮的 姓名 — 小米草 . ”

“哦！多么好听的名字——尤弗拉西亚。”

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][ðə; ði]['əʊnli]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? ”
“ Is she the only lady in the house ? ”
“ 是 她 这 仅有的 女士 在 这 房子 ? ”

“她是家里唯一的女性吗？”

“ [jes] ; [maɪ]['mæmə; mə'mɑː][ɪz] [ded] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ Yes ; my mamma is dead , you know .
“ 是的 ; 我的 妈妈 是 死的 , 你 知道 .

“是的，你知道，我妈妈去世了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ðeɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] .
She was ill for a long time , they say ; and she died when I was born .
她 曾是 患病的 为了 一个 长的 时间 , 他们 说 ; 和 她 死亡 什么时候 我 曾是 出生 .

据说她病了很久；我出生的时候她就去世了。

” [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [aɪz] .
” The tears came in the poor boy's eyes .
” 这 眼泪 来了 在 这 贫穷的 男孩们 眼睛 .

“可怜的男孩眼里噙满了泪水。”

[hjuː] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['hæriz] ['ʃəʊldə(r)] .
Hugh thought of his own father , and put his hand on Harry's shoulder .
休 想法 的 他的 自己的 父亲 , 和 放 他的 手 在 哈利的 肩膀 .

休想起了自己的父亲，然后把手放在哈利的肩膀上。

['hæri] [leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [hjuːz] ['ʃəʊldə(r)] .
Harry laid his head on Hugh's shoulder .
哈里 铺设 他的 头 在 休的 肩膀 .

哈利把头靠在休的肩膀上。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [ɪz][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ But , ” he went on , “ Euphra is so kind to me !
“ 但 , ” 他 去 在 , “ 尤弗拉 是 所以 种类 到 我 !

“但是，”他接着说，“尤弗拉对我太好了！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ]['klevə(r)] [tuː] !
And she is so clever too !
和 她 是 所以 聪明的 也 !

她还非常聪明！

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['evriθɪŋ] . ”
She knows everything . ”
她 知道 一切 . ”

她什么都知道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] ['brʌðəz] [ɔː(r)] ['sɪstəz] ? ”
“ Have you no brothers or sisters ? ”
“ 有 你 不 兄弟 或者 姐妹 ? ”

“你没有兄弟姐妹吗？”

“ [nəʊ] , [nʌn] .
“ No , none .
“ 不 , 没有任何 .

“不，没有。”

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] . ”
I wish I had . ”
我 希望 我 有 . ”

我真希望我当时那样做。

“ [wel] , [aɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][bɪg] ['brʌðə(r)] .
“ Well , I'll be your big brother .
“ 出色地 , 患病的 是 你的 大的 兄弟 .

“好吧，我会做你的哥哥。”

['əʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][maɪnd] [wɒt] [ai] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [els] [ai][ʃæl; ʃəl] [stɒp] ['biːɪŋ] [hɪm] .
Only you must mind what I say to you ; else I shall stop being him .
仅有的 你 必须 头脑 什么 我 说 到 你 ; 别的 我 将 停止 存在 他 .

你一定要听我的话；否则我将不再是他了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɑːgən] ? ”
Is it a bargain ? ”
是 它 一个 便宜货 ? ”

这算便宜吗?

“ [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! ” [kraɪd] ['hæri] [ɪn] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
“ Yes , to be sure ! ” cried Harry in delight ; and , springing from the couch ,
“ 是的 , 到 是 当然 ! ” 哭 哈里 在 喜 ; 和 , 弹簧 从 这 长椅 ,

“没错，当然！”哈利高兴地喊道；然后，他从沙发上跳了起来，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['hɒpɪŋ] ['fiːbli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn] [wʌn] [fʊt] , [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] .
he began hopping feebly about the room on one foot , to express his pleasure .
他 开始 跳跃 虚弱地 关于 这 房间 在 一 脚 , 到 表达 他的 乐趣 .

他单脚无力地在房间里蹦来蹦去，以示高兴。

“ [wel] , [ðen] , [ðæts] ['set(ə)ld] .
“ Well , then , that's settled .
“ 出色地 , 然后 , 那就是 定居 .

“那么，就这么定了。”

[naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hɔːsɪz] — [jɔː(r); jə(r)] ['pəuniz] , [juː; jʊ] [nəʊ]
Now , you must come and show me the horses — your ponies , you know
现在 , 你 必须 来 和 展示 我 这 马匹 — 你的 小马 , 你 知道

— [ænd; ənd][ðə; ði][pɪgz] — ”
— and the pigs — ”
— 和 这 猪 — ”

现在，你得过来带我看看你的马——就是你的小马——还有猪——”

“ [ai][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [pɪgz] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . ”
“ I don't like the pigs — I don't know where they are . ”
“ 我 不 喜欢 这 猪 — 我 不 知道 在哪里 他们 是 . ”

“我不喜欢猪——我不知道它们在哪里。”

“ [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] .
“ Well , we must find out .
“ 出色地 , 我们 必须 寻找 出去 .

“嗯，我们必须查明真相。”

[pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [sʌm; səm] [dɪs'kʌvəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Perhaps I shall make some discoveries for you .
也许 我 将 制作 一些 发现 为了 你 .

或许我能为你带来一些发现。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['ræbɪts] ? ”
Have you any rabbits ? ”
有 你 任何 兔子 ? ”

你们有兔子吗?

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ə; eɪ][dɒg] [ðəʊ] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] ? ”
“ A dog though , surely ? ”
“ 一个 狗 尽管 , 一定 ? ”

“不过，肯定是条狗吧？”

“ [nəʊ] . [ai][hæd; həd][ə; eɪ][kəˈneəri] , [bʌt; bət][ðə; ði][kæt] [kɪld] [ˌaɪ ˈtiː] ,
“ No . I had a canary , but the cat killed it ,
“ 不 . 我 有 一个 金丝雀 , 但 这 猫 被杀 它 ,

“不。我以前养过一只金丝雀，但是猫把它杀死了。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ˈnevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][pet] [sɪns] . ”
and I have never had a pet since . ”
和 我 有 绝不 有 一个 宠物 自从 . ”

从那以后，我就再也没养过宠物了。

“ [wel] , [get][jɔː(r); jə(r)][kæp] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
“ Well , get your cap , and come out with me .
“ 出色地 , 得到 你的 帽 , 和 来 出去 和 我 .

“好了，戴上你的帽子，跟我出去吧。”

[ai] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] .
I will wait for you here .
我 将要 等待 为了 你 这里 .

我会在这里等你。

” [ˈhæri] [wɔːkt] [əˈweɪ] — [hiː; hi] [ˈseldəm] [ræn] .
” Harry walked away — he seldom ran .
” 哈里 步行 离开 — 他 很少 跑 .

“哈利走开了——他很少跑。”

[hiː; hi] [suːn] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [英 [ˈsæli] 美 [ˈsæli]] [aʊt] [təˈgeðə(r)] .
He soon returned with his cap , and they sallied out together .
他 很快 返回 和 他的 帽 , 和 他们 突袭 出去 一起 .

他很快带着帽子回来了，然后他们一起出发了。

[ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [wen] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,
Happening to look back at the house , when a few paces from it ,
发生 到 看 后退 在 这 房子 , 什么时候 一个 很少 步幅 从 它 ,

无意间回头看了一眼房子，当时我离房子只有几步远，

[hjuː] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bæk] [ˈsteəkeɪs] .
Hugh thought he saw Euphra standing at the window of a back staircase .
休 想法 他 锯 尤弗拉 常设 在 这 窗户 的 一个 后退 楼梯 .

休好像看到尤弗拉站在后楼梯的窗户边。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪblz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpəʊltri]
They made the round of the stables , and the cow - house , and the poultry
他们 制成 这 圆形的 的 这 马厩 , 和 这 奶牛 - 房子 , 和 这 家禽
- [jɑːd] ;
- yard ;
- 院子 ;

他们巡视了马厩、牛棚和鸡舍；

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[pɪgz]	,	[æz; əz]	[prə'pəʊzd]	,	[keɪm]	[ɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ʃeə(r)]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[ə'tenʃ(ə)n]
and	**even**	**the**	**pigs**	**,**	**as**	**proposed**	**,**	**came**	**in**	**for**	**a**	**share**	**of**	**their**	**attention**
和	甚至	这	猪	，	作为	建议的	，	来了	在	为了	一个	分享	的	他们的	注意力

.
.
.

甚至连猪也如提议的那样，得到了他们的关注。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[ɛpɹ'əʊtʃt]	[ðə; ði]	[staɪ]	,	['hæri]	[tɜːnd]	[ə'weɪ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ɒv; əv]	[dɪs'gʌst]
As	**they**	**approached**	**the**	**stye**	**,**	**Harry**	**turned**	**away**	**his**	**head**	**with**	**a**	**look**	**of**	**disgust**
作为	他们	接近	这	风格	，	哈里	转向	离开	他的	头	和	一个	看	的	厌恶

.
.
.

当他们走近麦田时，哈利厌恶地转过头去。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['iːtɪŋ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[trɒf]	.
They	**were**	**eating**	**out**	**of**	**the**	**trough**	**.**
他们	是	吃	出去	的	这	槽	.

它们正在食槽里吃东西。

“	[ðeɪ]	[meɪk]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['nɑːsti]	[nɔɪz]	!
“	**They**	**make**	**such**	**a**	**nasty**	**noise**	**!**
“	他们	制作	这样的	一个	可恶的	噪音	！

它们发出的声音真难听！

”	[hiː; hi]	[sed]	.
”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

“	[jes]	,	[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[lʊk]	:	[doʊnt]	[ðeɪ]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	?	”	[sed]	[hjuː]	.
“	**Yes**	**,**	**but**	**just**	**look**	**:**	**don't**	**they**	**enjoy**	**it**	**?**	**”**	**said**	**Hugh**	**.**
“	是的	，	但	只是	看	：	不	他们	享受	它	？	”	说	休	.

“是啊，但你看：他们难道不乐在其中吗？”休说道。

['hæri]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	.
Harry	**looked**	**at**	**them**	**.**
哈里	看起来	在	他们	.

哈利看着他们。

[ðə; ði]	['nəʊʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[dɔːn]	[ə'pɒn]	[hɪm]	[æz; əz]	['sʌmθɪŋ]	[kwaɪt]	[njuː]
The	**notion**	**of**	**their**	**enjoyment**	**seemed**	**to**	**dawn**	**upon**	**him**	**as**	**something**	**quite**	**new**
这	概念	的	他们的	享受	似乎	到	黎明	之上	他	作为	某物	相当	新的

.
.
.

他们享受其中的概念对他来说似乎是一种全新的体验。

[hiː; hi]	[went]	['nɪərə(r)]	[ænd; ənd]	['nɪərə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[staɪ]	.
He	**went**	**nearer**	**and**	**nearer**	**to**	**the**	**stye**	**.**
他	去	更近	和	更近	到	这	风格	.

他越走越靠近麦粒肿。

[æt; ət]	[lɑːst]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[brəʊk]	[aʊt]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	['kaʊntənəns]	.
At	**last**	**a**	**smile**	**broke**	**out**	**over**	**his**	**countenance**	**.**
在	最后的	一个	微笑	打破	出去	超过	他的	面容	.

最终，他脸上露出了笑容。

“	[haʊ]	[taɪt]	[ðæt]	[wʌn]	[kɜːrlz]	[hɪz; ɪz]	[teɪl]	!	”	[sed]	[hiː; hi]	,	[ænd; ənd]	[bɜːst]	[aʊt]	['lɑːfɪŋ]	.
“	**How**	**tight**	**that**	**one**	**curls**	**his**	**tail**	**!**	**”**	**said**	**he**	**,**	**and**	**burst**	**out**	**laughing**	**.**
“	如何	紧的	那	一	卷发	他的	尾巴	！	”	说	他	，	和	爆裂	出去	笑	.

“那家伙的尾巴卷得真紧啊！”他说道，然后哈哈大笑起来。

“ [haʊ] ['dredfəli] [ðɪs] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˌmɪs'mænɪdʒd] ! ” [θɔːt] [hjuː] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“ How dreadfully this boy must have been mismanaged ! ” thought Hugh to himself .

“ 如何 极其糟糕 这 男生 必须 有 到过 管理不善 ! ” 想法 休 到 他自己 .

“这孩子肯定受到了非常糟糕的管教！”休心想。

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [naʊ] , [ai] [həʊp] .

“ But there is no fear of him now , I hope .

“ 但 那里 是 不 害怕 的 他 现在 , 我 希望 .

“但我希望现在大家不会再害怕他了。”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] ;

” By this time they had been wandering about for more than an hour ;

” 经过 这 时间 他们 有 到过 漫游 关于 为了 更多的 比 一个 小时 ;

“这时他们已经四处游荡了一个多小时了；

[ænd; ənd] [hjuː] [sɔː] , [baɪ] ['hæriz] [ɪn'kriːst] ['peɪlnəs] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪəd] .

and Hugh saw , by Harry's increased paleness , that he was getting tired .

和 休 锯 , 经过 哈利的 增加 苍白 , 那 他 曾是 获得 疲劳的 .

休从哈利日益苍白的脸色中看出，他已经疲惫不堪了。

“ [hɪə(r)] , ['hæri] , [get] [ɒn] [maɪ] [bæk] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪd] .

“ Here , Harry , get on my back , my boy , and have a ride .

“ 这里 , 哈里 , 得到 在 我的 后退 , 我的 男生 , 和 有 一个 骑 .

“来，哈利，到我背上来，孩子，骑车兜风。”

[jʊr; jər] ['taɪəd] .

You're tired .

你是 疲劳的 .

你累了。

” [ænd; ənd] [hjuː] [nelt] [daʊn] .

” And Hugh knelt down .

” 和 休 跪下 向下 .

“然后休跪了下来。”

['hæri] [ʃrʌŋk] [bæk] .

Harry shrunk back .

哈里 缩小 后退 .

哈利畏缩了一下。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] [wɪð] [maɪ] ['ʃu:z] . ”

“ I shall spoil your coat with my shoes . ”

“ 我 将 剧透 你的 外套 和 我的 鞋 . ”

“我要用我的鞋子弄脏你的外套。”

“ ['nɒns(ə)ns] !

“ Nonsense !

“ 废话 !

“废话！

[rʌb] [ðem; ðəm] [wel] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ðeə(r)] .

Rub them well on the grass there .

擦 他们 出色地 在 这 草 那里 .

把它们在草地上好好擦一擦。

[ænd; ənd] [ðen] [get] [ɒn] [maɪ] [bæk] [də'rektli] .

And then get on my back directly .

和 然后 得到 在 我的 后退 直接地 .

然后直接爬到我背上。

" ['hæri] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][bɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['tuːtərz] [brɔːd] [bæk] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɑːmz]
" Harry did as he was bid , and found his tutor's broad back and strong arms
" 哈里 做过 作为 他 曾是 出价 , 和 成立 他的 导师的 广阔 后退 和 强的 武器

哈利照做了，摸到了导师宽阔的背和强壮的双臂。

[ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] ['sæd(ə)l] .
a very comfortable saddle .
一个 非常 舒服的 鞍 .

非常舒适的鞍座。

[səʊ] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
So away they went , wandering about for a long time ,
所以 离开 他们 去 , 漫游 关于 为了 一个 长的 时间 ,

于是他们就走了，四处流浪了很久。

[ɪn][ðeə(r)] [njuː] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɔːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdə(r)] .
in their new relation of horse and his rider .
在 他们的 新的 关系 的 马 和 他的 骑士 .

在他们之间建立起马与骑手的新关系。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['nærəʊ] ['ævənjuː] , [kwaɪt] [nɪ'glektɪd] ,
At length they got into the middle of a long narrow avenue , quite neglected ,
在 长度 他们 得到 进入 这 中间 的 一个 长的 狭窄的 大街 , 相当 被忽视的 ,

最后，他们来到了一条狭长、荒凉的街道中央。

[ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [wiːdz] , [ænd; ənd] [əb'strʌktɪd] [wɪð] ['rʌbɪʃ] .
overgrown with weeds , and obstructed with rubbish .
长得太茂盛了 和 杂草 , 和 受阻 和 垃圾 .

杂草丛生，垃圾遍地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] ['biːtʃ] , [ɒv; əv] [greɪt] [grəʊθ] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [eɪdʒ] .
But the trees were fine beeches , of great growth and considerable age .
但 这 树木 是 美好的 山毛榉 , 的 伟大的 生长 和 大量 年龄 .

但这些树都是上好的山毛榉，长势旺盛，树龄也相当长。

[wʌn] [end] [led] [fɑː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
One end led far into a wood , and the other towards the house ,
一 结尾 引领 远的 进入 一个 木头 , 和 这 其他 向 这 房子 ,

一端通向树林深处，另一端通向房子。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][end] ,
a small portion of which could be seen at the end ,
一个 小的 部分 的 哪个 可以 是 已见 在 这 结尾 ,

最后可以看到其中的一小部分。

[ðə; ði]['ævənjuː] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
the avenue appearing to reach close up to it .
这 大街 出现 到 抵达 关闭 向上 到 它 .

这条大道似乎一直延伸到它附近。

" [doʊnt][gəʊ] [daʊn] [ðɪs] , " [sed] ['hæri] .
" Don't go down this , " said Harry .
" 不 去 向下 这 , " 说 哈里 .

"别往下走，"哈利说。

" [wel] , [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] ['sɜːt(ə)nli] ,
" Well , it's not a very good road for a horse certainly ,
" 出色地 , 它是 不是 一个 非常 好的 路 为了 一个 马 当然 ,

"嗯，这条路对马来说肯定不太好走。"

[bʌt; bət]	[ai]	[θɪŋk]	[ai]	[kæn; kən]	[gəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
but	**I**	**think**	**I**	**can**	**go**	**it**	**.**
但	我	思考	我	能	去	它	.

但我认为我可以做到。

[wɒt]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	['ævənjuː]	!
What	**a**	**beautiful**	**avenue**	**!**
什么	一个	美丽的	大街	!

多么美丽的街道!

[waɪ]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[səʊ]	[nɪ'glektɪd]	?	”
Why	**is**	**it**	**so**	**neglected**	**?**	**”**
为什么	是	它	所以	被忽视的	?	”

为什么它如此被忽视?

“	[doʊnt]	[gəʊ]	[daʊn]	[ðeə(r)]	,	[pliːz]	,	[dɪə(r)]	[hɔːs]	.
“	**Don't**	**go**	**down**	**there**	**,**	**please**	**,**	**dear**	**horse**	**.**
“	不	去	向下	那里	,	请	,	亲爱的	马	.

“亲爱的马儿，请不要下去。”

”	['hæri]	[wɒz; wəz]	['getɪŋ]	['wʌndəfəli]	[æt; ət]	[həʊm]	[wɪð]	[hjuː]	[ɔːl'redi]	.
”	**Harry**	**was**	**getting**	**wonderfully**	**at**	**home**	**with**	**Hugh**	**already**	**.**
”	哈里	曾是	获得	太棒了	在	家	和	休	已经	.

“哈里和休相处得非常融洽。”

“	[waɪ]	?	”	[ɑːskt]	[hjuː]	.
“	**Why**	**?**	**”**	**asked**	**Hugh**	**.**
“	为什么	?	”	问	休	.

“为什么? ”休问道。

“	[ðeɪ]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	[goʊsts]	[wɔːk]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[doʊnt]	[mʌtʃ]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**They**	**call**	**it**	**the**	**Ghost's**	**Walk**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**much**	**like**	**it**	**.**
“	他们	称呼	它	这	鬼魂	走	,	和	我	不	很多	喜欢	它	.

“他们称之为‘幽灵之路’，我不太喜欢这个名字。”

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[dɪ'stræktɪd]	[lʊk]	!	”
It	**has**	**a**	**strange**	**distracted**	**look**	**!**	**”**
它	有	一个	奇怪的	愣	看	!	”

它看起来有点心不在焉!

“	[ðæts]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[wɜːd]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[dɪ'skrɪptɪv]	[wʌn]	[tuː]	,	”	[θɔːt]	[hjuː]	;	[bʌt; bət]	,
“	**That's**	**a**	**long**	**word**	**,**	**and**	**a**	**descriptive**	**one**	**too**	**,**	**”**	**thought**	**Hugh**	**;**	**but**	**,**
“	那就是	一个	长的	单词	,	和	一个	描述性的	一	也	,	”	想法	休	;	但	,

“那真是个很长的词，而且描述性也很强，”休心想；但是，

[kən'sɪdərɪŋ]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[wʊd]	[kʌm]	['meni]	[ə; eɪ]	['betə(r)]	[ˌɒpə'tjuːnəti]	[ɒv; əv]	['kɔmbətɪŋ]	[ðə; ði]	[bɔɪz]
considering	**that**	**there**	**would**	**come**	**many**	**a**	**better**	**opportunity**	**of**	**combating**	**the**	**boy's**
考虑	那	那里	会	来	许多	一个	更好的	机会	的	对抗	这	男孩们
[fɪəz]	[ðæn; ðən]	[naʊ]	,									
fears	**than**	**now**	**,**									
恐惧	比	现在	,									

考虑到以后会有很多比现在更好的机会来克服男孩的恐惧，

[hiː; hi]	['sɪmpli]	[sed]	:	“	['veri]	[wel]	,	['hæri]	,	”	—	[ænd; ənd]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	['ævənjuː]	[baɪ]
he	**simply**	**said**	**:**	**“**	**Very**	**well**	**,**	**Harry**	**,**	**”**	**—**	**and**	**proceeded**	**to**	**leave**	**the**	**avenue**	**by**
他	简单地	说	:	“	非常	出色地	,	哈里	,	”	—	和	继续	到	离开	这	大街	经过
[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[saɪd]	.															
the	**other**	**side**	**.**															
这	其他	边	.															

他只是简单地说：“好吧，哈利，”然后从马路对面离开了。

[bʌt; bət] ['hæri] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] ['sætɪsfaɪd] .
But Harry was not yet satisfied .
但 哈里 曾是 不是 然而 使满意 .

但哈利还不满意。

“ [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , [doʊnt][gəʊ][ɒn] [ðæt] [saɪd] , [dʒʌst] [naʊ] .
“ Please , Mr . Sutherland , don't go on that side , just now .
“ 请 , 先生 . 萨瑟兰 , 不 去 在 那 边 , 只是 现在 .

“萨瑟兰先生，请您现在不要去那边。”

[raɪd] [ˌem 'iː] [bæk] , [pliːz] .
Ride me back , please .
骑 我 后退 , 请 .

请载我回去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [seɪf] , [ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] .
It is not safe , they say , to cross her path .
它 是 不是 安全的 , 他们 说 , 到 叉 她 小路 .

他们说，与她相遇并不安全。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [f'ɒləʊz] ['eni] [wʌn] [huː] [krɔːsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] .
She always follows any one who crosses her path .
她 总是 跟随 任何 一 WHO 十字架 她 小路 .

她总是跟着每一个出现在她面前的人。

” [hjuː] [lɑːft] ; [bʌt; bət] [ə'gen] [sed] , “ ['veri] [wel] , [maɪ] [bɔɪ] ; ” [ænd; ənd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] ,
” Hugh laughed ; but again said , “ Very well , my boy ; ” and , returning ,
” 休 笑了 ; 但 再次 说 , “ 非常 出色地 , 我的 男生 ; ” 和 , 返回 ,

休笑了笑；但又说：“很好，孩子;”然后，他转身离开。

[left] [ðə; ði]['ævənjuː][baɪ][ðə; ði][saɪd][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] .
left the avenue by the side by which he had entered it .
左边 这 大街 经过 这 边 经过 哪个 他 有 进入 它 .

他从进入大道的一侧离开了大道。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [naʊ] ? ” [sed] ['hæri] .
“ Shall we go home to luncheon now ? ” said Harry .
“ 将 我们 去 家 到 午餐 现在 ? ” 说 哈里 .

“我们现在回家吃午饭吧？”哈利说。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [hjuː] .
“ Yes , ” replied Hugh .
“ 是的 , ” 回复 休 .

“是的,”休回答道。

“ [kʊd; kəd][wiː; wi][nɒt] [gəʊ][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?
“ Could we not go by the front of the house ?
“ 可以 我们 不是 去 经过 这 正面 的 这 房子 ?

“我们不能从房子前面走吗？”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I should like very much to see it . ”
我 应该 喜欢 非常 很多 到 看 它 . ”

我很想看看。

“ [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , ” [sed] ['hæri] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][də'rekt] [hjuː] [haʊ] [tuː; tə][gəʊ] ;
“ Oh , certainly , ” said Harry , and proceeded to direct Hugh how to go ;
“ 哦 , 当然 , ” 说 哈里 , 和 继续 到 直接的 休 如何 到 去 ;

“哦，当然,”哈利说，然后开始指导休该怎么做；

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [kwaɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
but evidently did not know quite to his own satisfaction .
但 显然 做过 不是 知道 相当 到 他的 自己的 满意 .

但显然他自己对此并不完全满意。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['fəʊliɪdʒ] [jet] , [hjuː] [kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] [wei] ['prɪti]
There being , however , but little foliage yet , Hugh could discover his way pretty
那里 存在 , 然而 , 但 小的 叶子 然而 , 休 可以 发现 他的 方式 漂亮的
[wel] .
well .
出色地 .

然而，由于树叶还很少，休还是能比较顺利地找到路。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [hɪm'self] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wʊdi] ['riːdʒənz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz]
He promised himself many a delightful wander in the woody regions in the evenings
他 承诺 他自己 许多 一个 愉快 漫步 在 这 木质的 地区 在 这 晚上
.
.
.

他向自己许诺，要在傍晚时分，在树林中漫步，享受许多美好的时光。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]
They managed to get round to the front of the house , not without some
他们 管理 到 得到 圆形的 到 这 正面 的 这 房子 , 不是 没有 一些
['dɪfɪkəlti] ;
difficulty ;
困难 ;

他们费了些周折才绕到房子前面；

[ænd; ənd] [ðen] [hjuː] [sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɪn] [ə'pɪərəns] ,
and then Hugh saw to his surprise that , although not imposing in appearance ,
和 然后 休 锯 到 他的 惊喜 那 , 虽然 不是 气势磅礴 在 外貌 ,

然后，令休惊讶的是，他发现，虽然外表并不引人注目，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ɪk'stent] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ][bə'rəʊniəl] ['rezɪdəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]
it was in extent more like a baronial residence than that of a simple
它 曾是 在 程度 更多的 喜欢 一个 男爵 住宅 比 那 的 一个 简单的
['dʒentlmən] .
gentleman .
绅士 .

从规模上看，它更像是一座男爵府邸，而不是一位普通绅士的住所。

[ðə; ði] [frʌnt] [wɒz; wəz] ['veri] [lɒŋ] , [ə'pærəntli] [ɒv; əv] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [staɪlz]
The front was very long , apparently of all ages , and of all possible styles
这 正面 曾是 非常 长的 , 显然 的 全部 年龄 , 和 的 全部 可能的 风格
[ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,
of architecture ,
的 建筑学 ,

正面非常长，似乎包含了各个时代和各种可能的建筑风格。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['emɪnəntli] [ˌpɪktʃə'resk] .
the result being somewhat mysterious and eminently picturesque .
这 结果 存在 有些 神秘 和 非常 如画 .

结果既神秘又风景如画。

[ɔːl] [kaɪndz][ɒv; əv] ['wɪndəʊz] ; [ɔːl] [kaɪndz][ɒv; əv] [prə'dʒekʃnz] [ænd; ənd] [rɪ'sesɪz] ; [ə; eɪ] [haʊs] [hɪə(r)] ,
All kinds of windows ; all kinds of projections and recesses ; a house here ,
全部 种类 的 视窗 ; 全部 种类 的 预测 和 凹陷处 ; 一个 房子 这里 ,

各种各样的窗户；各种各样的凸起和凹陷；这里有一栋房子，

[dʒɔɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːl] [ðeə(r)] ; [hɪə(r)][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['geɪbl] ,
joined to a hall there ; here a pointed gable ,
加入 到 一个 大厅 那里 ; 这里 一个 尖 山墙 ,

那边与一座大厅相连；这里是一座尖顶山墙，

[ðə; ði] ['veri] [bel] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [ˌəʊvə'grəʊn] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [tʃəʊkt] [wɪð] ['aɪvi] ;
the very bell on the top overgrown and apparently choked with ivy ;
这 非常 钟 在 这 顶部 长得太茂盛了 和 显然 窒息 和 常春藤 ;

顶部的钟形叶片已经长满了常春藤，似乎被常春藤完全覆盖住了；

[ðeə(r)][ə; eɪ][waɪd] [frʌnt] [wɪð] [lɑːdʒ] [beɪ] ['wɪndəʊz] ; [ænd; ənd][nekst][ə; eɪ] ['tʌrət] [ɒv; əv][əʊld] [stəʊn] ,
there a wide front with large bay windows ; and next a turret of old stone ,
那里 一个 宽的 正面 和 大的 湾 视窗 ; 和 下一个 一个 炮塔 的 老的 石头 ,

那里有一个宽阔的正面，有大型凸窗；旁边是一个古老的石头塔楼。

[wɪð] [nɒt][ə; eɪ] [ʃred] [ɒv; əv] ['aɪvi] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['kraʊdɪd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [greɪ] - [griːn] ['laɪkənz] ,
with not a shred of ivy upon it , but crowded over with grey - green lichens ,
和 不是 一个 撕碎 的 常春藤 之上 它 , 但 挤 超过 和 灰色的 - 绿色的 地衣 ,

上面没有一丝常春藤，却密密麻麻地长满了灰绿色的地衣。

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [stəʊn] [ɪt'self] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['grəʊɪŋ] ; ['mʌlti,tju:d, -,tu:d][ɒv; əv]
which looked as if the stone itself had taken to growing ; multitudes of
哪个 看起来 作为 如果 这 石头 本身 有 已采取 到 生长 ; 众多 的
[ruːfs] ,
roofs ,
屋顶 ,

看起来就像石头自己长了出来一样；无数的屋顶，

[ɒv; əv][ɔːl] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [mə'tɪəriəlz] ,
of all shapes and materials ,
的 全部 形状 和 材料 ,

各种形状和材质的

[səʊ] [ðæt] [wʌn] [mait] ['veri] ['iːzəli] [biː; bi] [lɒst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ænd; ənd] ['gʌtəs] [ænd; ənd]
so that one might very easily be lost amongst the chimneys and gutters and
所以 那 一 可能 非常 容易地 是 丢失的 在 这 烟囱 和 排水沟 和
['dɔːmə(r)] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['pɪnəklz] — [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði]
dormer windows and pinnacles — made up the appearance of the house on the
天窗 视窗 和 巅峰 — 制成 向上 这 外貌 的 这 房子 在 这
[ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [hjuːz] [fɜːst] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [glɑːns] ,
outside to Hugh's first inquiring glance ,
外部 到 休的 第一的 查询 瞥一眼 ,

因此，休第一眼看到这栋房子的外貌时，很容易迷失在烟囱、排水沟、老虎窗和尖顶之中。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [wɪð] ['hæri] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
as he paused at a little distance with Harry on his back ,
作为 他 暂停 在 一个 小的 距离 和 哈里 在 他的 后退 ,

他背着哈利，在不远处停了下来。

[ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [paɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
and scanned the wonderful pile before him .
和 扫描 这 精彩的 桩 前 他 .

他扫视着眼前这堆琳琅满目的物品。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - ,
But as he looked at the house of Arnstead ,
但 作为 他 看起来 在 这 房子 的 - ,

但当他望着阿恩斯特德的房子时，

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
Euphra was looking at him with the boy on his back , from one of the
尤弗拉 曾是 寻找 在 他 和 这 男生 在 他的 后退 , 从 一 的 这
[smɔːlə(r)] ['wɪndəʊz] .
smaller windows .
较小的 视窗 .

尤弗拉从一扇小窗户里看着他，男孩背在她背上。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ?

Was she making up her mind ?

曾是 她 制作 向上 她 头脑 ?

她是不是在做决定?

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] , ” [sed] ['hæri] ,

“ You are as kind to me as Euphra , ” said Harry ,

“ 你 是 作为 种类 到 我 作为 尤弗拉 , ” 说 哈里 ,

“你对我像尤弗拉一样好,”哈利说。

[æz; əz] [hjuː] [set] [hɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

as Hugh set him down in the hall .

作为 休 放 他 向下 在 这 大厅 .

休把他放在走廊里。

“ [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] [raɪd] ['veri] [mʌtʃ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] .

“ I've enjoyed my ride very much , thank you , Mr . Sutherland .

“ 我已经 享受 我的 骑 非常 很多 , 感谢 你 , 先生 . 萨瑟兰 .

“我非常享受这次旅程，谢谢你，萨瑟兰先生。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [wɪl] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] — [ʃiː; ʃi] [laɪks] ['evribɒdi] .

I am sure Euphra will like you very much — she likes everybody .

我 是 当然 尤弗拉 将要 喜欢 你 非常 很多 — 她 点赞 大家 .

我相信尤弗拉会非常喜欢你——她喜欢所有人。

” ['tʃæptə(r)] [θriː] .

” CHAPTER III .

” 章 三、 .

第三章

[juː'freɪʒiə] .

EUPHRASIA .

小米草 .

尤弗拉西亚。

[ðen] [pɜːrdʒd] [wɪð] ['juːfrəsɪ] [ænd; ənd] [ruː]

then purged with Euphrasy and Rue

然后 已清除 和 优弗拉西 和 后悔

然后用优弗拉西和芸香净化

[ðə; ði] ['vɪʒuəl] [nɜːv] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] .

The visual nerve , for he had much to see .

这 视觉的 神经 , 为了 他 有 很多 到 看 .

视觉神经敏锐，因为他有很多东西要看。

['pærədaɪs] [lɒst] , [biː] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

Paradise Lost , b . xi .

天堂 丢失的 , b . 十一 .

失乐园，b. 11。

[sɒft] ['mjuːzɪk] [keɪm] [tuː; tə] [maɪn] [ɪə(r)] .

Soft music came to mine ear .

柔软的 音乐 来了 到 矿 耳朵 .

轻柔的音乐传入我的耳中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [briːz] , [ðæt] [hwəːl] , [æt; ət] [fɜːst] , [ðə; ði] ['θɪsəlz] [bɪəd] ;

It was like the rising breeze , that whirls , at first , the thistle's beard ;

它 曾是 喜欢 这 上升 微风 , 那 旋转 , 在 第一的 , 这 蓟的 胡须 ;

它就像渐起的微风，起初吹拂着蓟的须状物；

[ðen] [flaɪz] , [dɑːk] - ['ʃædəʊi] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] .

then flies , dark - shadowy , over the grass .

然后 苍蝇 , 黑暗的 - 阴暗的 , 超过 这 草 .

然后，它像黑影一样飞过草地。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv] - [waɪld] : [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈnaɪtli] [sɒŋ] ;
It was the maid of Fuärfed wild : she raised the nightly song ;
它 曾是 这 女佣 的 - 荒野 : 她 提高 这 每晚 歌曲 ;

那是富尔费德的野性少女：她唱起了夜曲；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [striːm] , [ðæt] [fləʊd] [æt; ət] [ˈplez(ə)nt] [saʊndz] .
for she knew that my soul was a stream , that flowed at pleasant sounds .
为了 她 知道 那 我的 灵魂 曾是 一个 溪流 , 那 流动 在 令人愉快的 声音 .

因为她知道我的灵魂是一条溪流，随着悦耳的声音流淌。

[ˈɔsiən; ˈɔʃən] . — [ˈɔɪnə] - - .
Ossian . — Oina - Morul .
奥西安 . — 奥伊娜 - - .

奥西安.—奥伊纳-莫鲁尔。

[ˈhæri] [led] [hjuː] [baɪ][ðə; ði][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊk] [hɔːl] [wɪð] [ˈɡɒθɪk] [ˈwɪndəʊz] ,
Harry led Hugh by the hand to the dining - room , a large oak hall with Gothic windows ,
哈里 引领 休 经过 这 手 到 这 用餐 - 房间 , 一个 大的 橡木 大厅 和 哥特 视窗 ,

哈利牵着休的手来到餐厅，那是一个宽敞的橡木大厅，有着哥特式窗户。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈəʊpən] [ruːf] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ] [ˈrɪtʃli] [kɑːrvd] [ˈwʊdwɜːk] ,
and an open roof supported by richly carved woodwork ,
和 一个 打开 屋顶 有 经过 丰富 雕刻 木工 ,

以及由精雕细琢的木结构支撑的开放式屋顶，

[ɪn][ðə; ði] [skˈweəz] [əˈmɪdst] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpeɪntɪd] [ˈmeni] [ɛskˈʌtʃənz] [ˈpɑːtɪd] [baɪ][ˈfænsɪf(ə)l] [dɪˈvaɪsɪz] .
in the squares amidst which were painted many escutcheons parted by fanciful devices .
在 这 正方形 在......之中 哪个 是 绘 许多 盾形纹章 分手了 经过 奇幻的 设备 .

方格之间绘有许多盾形纹章，纹章之间以奇特的图案分隔。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [haɪ] [stəʊn] [ˈkɑːvɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [hʌŋ] [æn; ən][əʊld] [piːs] [ɒv; əv] [ˈtæpəstri] ,
Over the high stone carving above the chimney hung an old piece of tapestry ,
超过 这 高的 石头 雕刻 多于 这 烟囱 悬挂 一个 老的 片 的 挂毯 ,

烟囱上方高高的石雕上挂着一块古老的挂毯。

[ˈɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [həʊl] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] .
occupying the whole space between that and the roof .
占领 这 所有的 空间 之间 那 和 这 屋顶 .

占据了它与屋顶之间的整个空间。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] - [ˈpɑːti] [ɒv; əv] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] , [dʒʌst] [ˈsetɪŋ] [aʊt] .
It represented a hunting - party of ladies and gentlemen , just setting out .
它 代表 一个 打猎 - 派对 的 女士们 和 先生们 , 只是 环境 出去 .

它描绘的是一群男女组成的狩猎队，正准备出发。

[ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [lʊkt] [ˈveri] [smɔːl] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
The table looked very small in the centre of the room ,
这 桌子 看起来 非常 小的 在 这 中心 的 这 房间 ,

房间中央的桌子显得很小。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsiːtɪd] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɔːˈtiːn] .
though it would have seated twelve or fourteen .
尽管 它 会 有 坐着 十二 或者 十四 .

虽然它最多可以容纳十二到十四人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['kʌvəd] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] ;
It was already covered for luncheon ;
它 曾是 已经 涵盖 为了 午餐 ;

午餐已经安排好了；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['entəd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
and in a minute Euphra entered and took her place without a word .
和 在 一个 分钟 尤弗拉 进入 和 采取 她 地方 没有 一个 单词 .

过了一会儿，尤弗拉走了进来，一言不发地坐了下来。

[hjuː] [sæt][ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['hæri] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Hugh sat on one side and Harry on the other .
休 卫星 在 一 边 和 哈里 在 这 其他 .

休坐在一边，哈里坐在另一边。

, ['hævɪŋ] [helpt] [bəʊθ][tuː; tə] [suːp] , [tɜːnd] [tuː; tə] ['hæri] [ænd; ənd] [sed] , “ [wel] , ['hæri] ,
Euphra , having helped both to soup , turned to Harry and said , “ Well , Harry ,
尤弗拉 , 拥有 帮助 两个都 到 汤 , 转向 到 哈里 和 说 , “ 出色地 , 哈里 ,

尤弗拉帮两人喝完汤后，转向哈利说：“哈利，

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['les(ə)n] . ”
I hope you have enjoyed your first lesson . ”
我 希望 你 有 享受 你的 第一的 课 . ”

希望你喜欢这第一节课。

“ ['veri] [mʌtʃ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['hæri] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ Very much , ” answered Harry with a smile .
“ 非常 很多 , ” 回答 哈里 和 一个 微笑 .

“非常多,”哈利笑着回答。

“ [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [pɪgz][ænd; ənd] ['hɔːsbæk] . ”
“ I have learned pigs and horseback . ”
“ 我 有 学习 猪 和 马背 . ”

“我学会了养猪和骑马。”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['pɒzətɪvli] ['klevə(r)] , ” [θɔːt] [hjuː] .
“ The boy is positively clever , ” thought Hugh .
“ 这 男生 是 积极地 聪明的 , ” 想法 休 .

“这孩子真是聪明绝顶,”休心想。

“ ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ” — [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [laɪk]
“ Mr . Sutherland ” — he continued , “ has begun to teach me to like
“ 先生 . 萨瑟兰 ” — 他 持续 , “ 有 开始 到 教 我 到 喜欢
['kriːtʃəz] . ”
creatures . ”
生物 . ”

“萨瑟兰先生,”他继续说道，“开始教我喜欢动物了。”

“ [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][waɪld] - [biːst] [bʊk] , ['hæri] . ”
“ But I thought you were very fond of your wild - beast book , Harry . ”
“ 但 我 想法 你 是 非常 喜爱 的 你的 荒野 - 兽 书 , 哈里 . ”

“可是哈利，我以为你很喜欢你的野兽图鉴呢。”

“ [əʊ] ! [jes] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ Oh ! yes ; but that was only in the book , you know .
“ 哦 ! 是的 ; 但 那 曾是 仅有的 在 这 书 , 你 知道 .

“哦！是的；但那只是书里写的，你知道的。”

[ai] [laɪk] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
I like the stories about them , of course .
我 喜欢 这 故事 关于 他们 , 的 课程 .

我当然喜欢关于他们的故事。

[bʌt; bət][tuː; tə] [laɪk] [pɪgz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
But to like pigs , you know , is quite different .
但 到 喜欢 猪 , 你 知道 , 是 相当 不同的 .
但喜欢猪，你知道，那就完全是另一回事了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ɪl] - [bred] .
They are so ugly and ill - bred .
他们 是 所以 丑陋的 和 患病的 - 繁殖 .
他们真是又丑又没教养。

[ai] [laɪk] [ðem; ðəm] [ðəʊ] . ”
I like them though . ”
我 喜欢 他们 尽管 . ”
不过我挺喜欢它们的。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kwaɪt] [geɪnd] ['hæri] [ɔːl'redi] , ” [sed] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [hjuː] ,
“ You seem to have quite gained Harry already , ” said Euphra , glancing at Hugh ,
“ 你 似乎 到 有 相当 获得 哈里 已经 , ” 说 尤弗拉 , 瞥了一眼 在 休 ,
“看来你已经完全赢得哈利的心了,”尤弗拉说着，瞥了休一眼。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] .
and looking away as quickly .
和 寻找 离开 作为 迅速地 .
并迅速移开视线。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ai] [θɪŋk] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .
“ We are very good friends , and shall be , I think , ” replied he .
“ 我们 是 非常 好的 朋友们 , 和 将 是 , 我 思考 , ” 回复 他 .
“我们是很好的朋友，而且我认为以后也会是,”他回答说。

['hæri] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , [nɒt] [tuː; tə] , “ [əʊ] !
Harry looked at him affectionately , and said to him , not to Euphra , “ Oh !
哈里 看起来 在 他 亲切地 , 和 说 到 他 , 不是 到 尤弗拉 , “ 哦 !
哈利深情地看着他，对他说，而不是对尤弗拉说：“哦！

[jes] , [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
yes , that we shall , I am sure .
是的 , 那 我们 将 , 我 是 当然 .
是的，我们肯定会这样做，我确信。

” [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] — “ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , , [hiː; hi][ɪz][maɪ][bɪg] ['brʌðə(r)] ? ”
” Then turning to the lady — “ Do you know , Euphra , he is my big brother ? ”
” 然后 转弯 到 这 女士 — “ 做 你 知道 , 尤弗拉 , 他 是 我的 大的 兄弟 ? ”
然后他转向那位女士说：“尤弗拉，你知道吗，他是我的哥哥？”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][maɪnd] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪk] [njuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ðəʊ] , ['hæri] ;
“ You must mind how you make new relations , though , Harry ;
“ 你 必须 头脑 如何 你 制作 新的 关系 , 尽管 , 哈里 ;
“不过，哈里，你一定要注意如何建立新的关系；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm][maɪ]['kʌz(ə)n] . ”
for you know that would make him my cousin . ”
为了 你 知道 那 会 制作 他 我的 表哥 . ”
因为你知道，那样他就成了我的表弟了。

“ [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd]['kʌz(ə)n][tuː; tə][hɪm] , [woʊnt][juː; jʊ] ? ”
“ Well , you will be a kind cousin to him , won't you ? ”
“ 出色地 , 你 将要 是 一个 种类 表哥 到 他 , 惯于 你 ? ”
“嗯，你会对他很友善的，对吧？”

“	[ai]	[wɪl]	[traɪ]	,	”	[rɪ'plaɪd]		,	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	[æt; ət]	[hjuː]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[naɪ'iːv]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ɒv; əv]
“	**I**	**will**	**try**	**,**	**”**	**replied**	**Euphra**	**,**	**looking**	**up**	**at**	**Hugh**	**with**	**a**	**naïve**	**expression**	**of**
“	我	将要	尝试	,	”	回复	尤弗拉	,	寻找	向上	在	休	和	一个	幼稚的	表达	的

['ʃaɪnəs]	,
shyness	**,**
害羞	,

“我会试试的，”尤弗拉回答道，她抬起头，带着天真羞涩的表情看着休。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['slaɪtɪst]	['pɒsəb(ə)l]	[blʌʃ]	.
and	**the**	**slightest**	**possible**	**blush**	**.**
和	这	丝毫	可能的	脸红	.

还有一丝若有若无的红晕。

[hjuː]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[hɜː(r); hə(r)]	['prɪti]	,	['ɔːlməʊst]	['hænsəm]	.
Hugh	**began**	**to**	**think**	**her**	**pretty**	**,**	**almost**	**handsome**	**.**
休	开始	到	思考	她	漂亮的	,	几乎	英俊的	.

休开始觉得她很漂亮，甚至可以说是英俊。

[hɪz; ɪz]	[nekst]	[θɔːt]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	['wʌndə(r)]	[haʊ]	[əʊld]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	.
His	**next**	**thought**	**was**	**to**	**wonder**	**how**	**old**	**she**	**was**	**.**
他的	下一个	想法	曾是	到	想知道	如何	老的	她	曾是	.

他接下来想到的就是她多大了。

[bʌt; bət]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[æt; ət]	[wʌns]	[meɪk]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	.
But	**about**	**this**	**he**	**could**	**not**	**at**	**once**	**make**	**up**	**his**	**mind**	**.**
但	关于	这	他	可以	不是	在	一次	制作	向上	他的	头脑	.

但他一时之间无法就此事做出决定。

[ʃiː; ʃi]	[mait]	[biː; bi]	[fɔː(r)]	-	[ænd; ənd]	-	['twenti]	;	[ʃiː; ʃi]	[mait]	[biː; bi]	[tuː]	-	[ænd; ənd]	-	['θɜːti]	.
She	**might**	**be**	**four**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**;**	**she**	**might**	**be**	**two**	**-**	**and**	**-**	**thirty**	**.**
她	可能	是	四	-	和	-	二十	;	她	可能	是	二	-	和	-	三十	.

她可能是二十四岁，也可能是三十二岁。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[blæk]	,	['lʌstələs]	[heə(r)]	,	[ænd; ənd]	[aɪz]	[tuː; tə]	[mætʃ]	,
She	**had**	**black**	**,**	**lustreless**	**hair**	**,**	**and**	**eyes**	**to**	**match**	**,**
她	有	黑色的	,	无光泽	头发	,	和	眼睛	到	匹配	,

她有一头乌黑、毫无光泽的头发，眼睛也一样。

[æz; əz]	[fɑː(r)]	[æz; əz]	['kʌlə(r)]	[wɒz; wəz]	[kən'sɜːnd]	—	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	['spɑːk(ə)l]	,	[ænd; ənd]	['prɒbəbli]
as	**far**	**as**	**colour**	**was**	**concerned**	**—**	**but**	**they**	**could**	**sparkle**	**,**	**and**	**probably**
作为	远的	作为	颜色	曾是	担心的	—	但	他们	可以	火花	,	和	大概

[flæʃ]	[ə'pɒn]	[ə'keɪʒ(ə)n]	;
flash	**upon**	**occasion**	**;**
闪光	之上	场合	;

就颜色而言——但它们会闪闪发光，而且可能偶尔还会闪光；

[ə; eɪ]	[ləʊ]	['fɔːhed; 'fɒrɪd]	,	[bʌt; bət]	['veri]	['faɪnli]	[dɪ'veləpt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fæk(ə)ltɪz]	[ðæt]	[dwel]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]
a	**low**	**forehead**	**,**	**but**	**very**	**finely**	**developed**	**in**	**the**	**faculties**	**that**	**dwell**	**above**	**the**
一个	低的	前额	,	但	非常	精细地	发达	在	这	学院	那	住	多于	这

[aɪz]	;
eyes	**;**
眼睛	;

额头较低，但眼睛上方的器官发育非常精细；

['slendə(r)]	[bʌt; bət]	['veri]	[dɑːk]	['aɪbraʊz]	—	[dʒʌst]	[blæk]	[ɑːtʃt]	[laɪnz]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['rɑːðə(r)]	['sæləʊ]
slender	**but**	**very**	**dark**	**eyebrows**	**—**	**just**	**black**	**arched**	**lines**	**in**	**her**	**rather**	**sallow**
苗条	但	非常	黑暗的	眉毛	—	只是	黑色的	拱形	线条	在	她	相当	黄褐色

[kəm'plekʃ(ə)n]	;
complexion	**;**
肤色	;

她眉毛纤细但颜色很深——在她略显蜡黄的肤色上，只有几道黑色的弧线；

[nəʊz] [streɪt] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] — “ [æn; ən] [ˈeksələnt] [θɪŋ] [ɪn] [ˈwʊmən] , ” [ə; eɪ]
nose straight , and nothing remarkable — “ an excellent thing in woman , ” a
鼻子 直的 ， 和 没有什么 卓越 — “ 一个 出色的 事物 在 女士 ， ” 一个
[maʊθ] [ɪnˈdɪfrənt] [wen] [æt; ət] [rest] ,
mouth indifferent when at rest ,
嘴 冷漠 什么时候 在 休息 ，

鼻子挺直，没什么特别之处——“这是女人身上极好的特点”，嘴唇静止时显得漠然。

[bʌt; bət] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [lɑːf] .
but capable of a beautiful laugh .
但 有能力的 的 一个 美丽的 笑 .

但却能发出悦耳的笑声。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈrɑːðə(r)] [tɔːl] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɪˈnʌf] [ˈfɪɡə(r)] ; [hændz] [ɡʊd] ; [fiːt]
She was rather tall , and of a pretty enough figure ; hands good ; feet
她 曾是 相当 高的 ， 和 的 一个 漂亮的 足够的 数字 ； 双手 好的 ； 脚
[ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
invisible .
无形的 .

她个子很高，身材也相当不错；手很好；脚却几乎看不见。

[hjuː] [keɪm] [tuː; tə] [ðiːz] [kənˈkluːʒənz] [ˈræpɪdli] [ɪˈnʌf] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
Hugh came to these conclusions rapidly enough , now that his attention was
休 来了 到 这些 结论 快速 足够的 ， 现在 那 他的 注意力 曾是
[daɪˈrɛktɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;
directed to her ;
指导 到 她 ；

既然休的注意力都集中在她身上，他很快就得出了这些结论；

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ʌnəbˈzɜːv(ə)nt] , [hɪz; ɪz] [pəˈsepʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈveri] [əˈkjuːt] [æz; əz] [suːn]
for , though naturally unobservant , his perception was very acute as soon
为了 ， 尽管 自然 昧 ， 他的 洞察力 曾是 非常 急性 作为 很快
[æz; əz] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [raʊzd] .
as his attention was roused .
作为 他的 注意力 曾是 唤醒 .

虽然他天性不善观察，但一旦注意力被唤起，他的感知力就非常敏锐。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [spiːtʃ] .
“ Thank you , ” he replied to her pretty speech .
“ 感谢 你 ， ” 他 回复 到 她 漂亮的 演讲 .

“谢谢,”他回应了她动听的讲话。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [maɪ] [best] [tuː; tə] [dɪˈzɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I shall do my best to deserve it . ”
“ 我 将 做 我的 最好的 到 应得 它 . ”

“我一定会尽我所能，不辜负这份荣誉。”

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌðərlənd] , ” [,riːˈdʒɔin, ri-] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ɑːtʃ] [lʊk] .
“ I hope you will , Mr . Sutherland , ” rejoined she , with another arch look .
“ 我 希望 你 将要 ， 先生 . 萨瑟兰 ， ” 重新加入 她 ， 和 其他 拱 看 .

“我希望你能做到，萨瑟兰先生,”她带着一丝傲慢的眼神回答道。

“ [teɪk] [sʌm; səm] [waɪn] , [ˈhæri] .
“ Take some wine , Harry .
“ 拿 一些 葡萄酒 ， 哈里 .

“喝点酒吧，哈利。”

” [ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [ɡlɑːs] [ɒv; əv] [ˈʃeri] , [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
” She poured out a glass of sherry , and gave it to the boy ,
” 她 倾倒 出去 一个 玻璃 的 雪利酒 ， 和 给予 它 到 这 男生 ，

她倒了一杯雪利酒，递给了男孩。

[huː] [dræŋk][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈiːɡənəs] .
who drank it with some eagerness .
WHO 喝 它 和 一些 渴望 .
他们兴致勃勃地喝了下去。

[hjuː] [kʊd; kəd] [nɒt] [əˈpruːv] [ɒv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [ˈɜːli] [tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] .
Hugh could not approve of this , but thought it too early to interfere .
休 可以 不是 批准 的 这 , 但 想法 它 也 早期的 到 干扰 .
休对此并不赞同，但他认为现在干预还为时过早。

[ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæri] , [hiː; hi] [sed] :
Turning to Harry , he said :
转弯 到 哈里 , 他 说 :
他转向哈里，说道：

“ [naʊ] , [ˈhæri] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ][ˈtaɪərɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] .
“ Now , Harry , you have had rather a tiring morning .
“ 现在 , 哈里 , 你 有 有 相当 一个 令人疲惫 早晨 .
“哈利，你今天上午过得相当累啊。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ɡəʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪl] . ”
I should like you to go and lie down a while . ”
我 应该 喜欢 你 到 去 和 说谎 向下 一个 尽管 . ”
我希望你去躺一会儿。

“ [ˈveri] [wel] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌðərlənd] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhæri] , [huː] [siːmd] [ˈrɑːðə(r)] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn]
“ Very well , Mr . Sutherland , ” replied Harry , who seemed rather deficient in
“ 非常 出色地 , 先生 . 萨瑟兰 , ” 回复 哈里 , WHO 似乎 相当 不足 在
[kəmˈbætivnis] ,
combativeness ,
好斗性 ,
“很好，萨瑟兰先生,”哈里回答道，他似乎不太好斗。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈʌðə(r)] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈvɜːtjuːz] .
as well as other boyish virtues .
作为 出色地 作为 其他 男孩气 美德 .
以及其他男孩应有的美德。

“ [ʃæl; ʃəl][ai][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ? ”
“ Shall I lie down in the library ? ”
“ 将 我 说谎 向下 在 这 图书馆 ? ”
“我该躺在图书馆里吗？”

“ [nəʊ] — [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . ”
“ No — have a change . ”
“ 不 — 有 一个 改变 . ”
“不——换个姿势。”

“ [ɪn][maɪ][bed] - [ruːm] ? ”
“ In my bed - room ? ”
“ 在 我的 床 - 房间 ? ”
“在我的卧室里？”

“ [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
“ No , I think not .
“ 不 , 我 思考 不是 .
“不，我不这么认为。”

[ɡəʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][laɪ][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [tɪl] [ai] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Go to my room , and lie on the couch till I come to you .
去 到 我的 房间 , 和 说谎 在 这 长椅 直到 我 来 到 你 .
去我房间，躺在沙发上等我来找你。

” ['hæri] [went] ; [ænd; ənd] [hjuː] , ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

” Harry went ; and Hugh , partly for the sake of saying something ,

” 哈里 去 ; 和 休 , 部分 为了 这 清酒 的 说 某物 ,

“哈里去了；休也去了，部分原因是想说点什么，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['hæri] , [təʊld] , [huːz] ['sɜːneɪm]

and partly to justify his treatment of Harry , told Euphra , whose surname

和 部分 到 证明合法 他的 治疗 的 哈里 , 讲述 尤弗拉 , 谁 姓

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [jet] [nəʊ] ,

he did not yet know ,

他 做过 不是 然而 知道 ,

他告诉尤弗拉（当时他还不知道尤弗拉的姓氏），部分原因是为了替他对待哈利的方式辩解。

[wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

what they had been about all the morning ,

什么 他们 有 到过 关于 全部 这 早晨 ,

他们整个上午都在忙些什么呢？

['endɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [frʌnt] .

ending with some remark on the view of the house in front .

结束 和 一些 评论 在 这 看法 的 这 房子 在 正面 .

最后，他对前面那栋房子的景色发表了一些评论。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [prə'siːdɪŋz] [wɪð] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] ,

She heard the account of their proceedings with apparent indifference ,

她 听到 这 帐户 的 他们的 诉讼程序 和 明显 漠不关心 ,

她听完他们的叙述后，表现得漠不关心。

[ri'plai] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] :

replying only to the remark with which he closed it :

回复 仅有的 到 这 评论 和 哪个 他 关闭 它 :

只回应了他最后那句话：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] — [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ,

“ It is rather a large house , is it not , for three — I beg your pardon ,

“ 它 是 相当 一个 大的 房子 , 是 它 不是 , 为了 三 — 我 求 你的 赦免 ,

“对于三个人来说，这房子是不是有点大了——请原谅我的无语。”

[fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [p'ɜːsənz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðələnd] ? ”

for four persons to live in , Mr . Sutherland ? ”

为了 四 人 到 居住 在 , 先生 . 萨瑟兰 ? ”

萨瑟兰先生，四个人住这间房子合适吗？

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] ; [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [bi'wildə] [ˌem 'iː] . ”

“ It is , indeed ; it quite bewilders me . ”

“ 它 是 , 的确 ; 它 相当 令人困惑 我 . ”

“确实如此；这真让我感到困惑。”

“ [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ai][dəʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

“ To tell the truth , I don't quite know above the half of it myself .

“ 到 告诉 这 真相 , 我 不 相当 知道 多于 这 一半 的 它 我 .

“说实话，我自己也只知道其中一半左右。”

” [hjuː] [θɔːt] [ðɪs] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'sɜːʃ(ə)n] , [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ; [bʌt; bət]

” Hugh thought this rather a strange assertion , large as the house was ; but

” 休 想法 这 相当 一个 奇怪的 断言 , 大的 作为 这 房子 曾是 ; 但

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :

she went on :

她 去 在 :

休觉得这说法有点奇怪，毕竟房子那么大；但她继续说道：

“ [ai] [lɒst] [maɪ'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] , [nəʊ]['leɪtə(r)][ðæn; ðən]
“ I lost myself between the housekeeper's room and my own , no later than
“ 我 丢失的 我 之间 这 管家的 房间 和 我的 自己的 , 不 之后 比
[lɑːst] [wiːk] .
last week .
最后的 星期 .

“就在上周，我迷失在了管家房间和我自己房间之间。”

” [ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] ;
” I suppose there was a particle of truth in this ;
” 我 认为 那里 曾是 一个 粒子 的 真相 在 这 ;

“我想这话里应该有几分道理；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [rɒŋ] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][æn; ən] [æb'stræktɪd] [fɪt] .
and that she had taken a wrong turning in an abstracted fit .
和 那 她 有 已采取 一个 错误的 转弯 在 一个 摘要 合身 .

她当时神志不清，走错了路。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æz; əz] ['æbsəluːtli] [truː] .
Perhaps she did not mean it to be taken as absolutely true .
也许 她 做过 不是 意思是 它 到 是 已采取 作为 绝对地 真的 .

或许她并不是想让人们完全相信这是真的。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] [lɒŋ] , [ðen] ? ”
“ You have not lived here long , then ? ”
“ 你 有 不是 居住地 这里 长的 , 然后 ? ”

“看来你在这里住的时间不长啊？”

“ [nɒt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] .
“ Not long for such a great place .
“ 不是 长的 为了 这样的 一个 伟大的 地方 .

“这么好的地方，不会长久了。”

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] .
A few years .
一个 很少 年 .

几年时间。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .
I am only a poor relation .
我 是 仅有的 一个 贫穷的 关系 .

我只是个穷亲戚。

” [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [swɪft] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlɪdz] .
” She accompanied this statement with another swift uplifting of the eyelids .
” 她 伴随 这 陈述 和 其他 迅速 令人振奋 的 这 眼睑 .

“说完这句话，她又迅速地抬起了眼皮。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn] [hjuːz] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ]
But this time her eyes rested for a moment on Hugh's , with something
但 这 时间 她 眼睛 休息 为了 一个 片刻 在 休的 , 和 某物
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
of a pleading expression ;
的 一个 恳求 表达 ;

但这一次，她的目光在休的脸上停留了一会儿，带着一丝恳求的神情；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [fel] , [ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] ['fɒləʊd] .
and when they fell , a slight sigh followed .
和 什么时候 他们 跌倒 , 一个 轻微 叹 随后 .

当他们倒下时，伴随着一声轻微的叹息。

[hjuː] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] .
Hugh felt that he could not quite understand her .
休 毛毡 那 他 可以 不是 相当 理解 她 .

休觉得他无法完全理解她。

[ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [hɪm] , [bʌt; bət] ['vænɪʃd]
A vague suspicion crossed his mind that she was bewitching him , but vanished
一个 模糊的 怀疑 交叉 他的 头脑 那 她 曾是 迷人的 他 , 但 消失了
['ɪnstəntli] .
instantly .
即刻 .

他脑海中闪过一丝模糊的念头，觉得她可能对他施了魔法，但这种念头立刻消失了。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] :
He replied to her communication by a smile , and the remark :
他 回复 到 她 沟通 经过 一个 微笑 , 和 这 评论 :

他微笑着回应了她的信息，并说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][mɔː(r)] ['friːdəm] , [ðen] . — [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] ['hæriz] ['mʌðə(r)] ?
“ You have the more freedom , then . — Did you know Harry's mother ?
“ 你 有 这 更多的 自由 , 然后 . — 做过 你 知道 哈利的 母亲 ?

“那么你就拥有更大的自由了。——你认识哈利的母亲吗？”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
” he added , after a pause .
” 他 额外 , 后 一个 暂停 .

“他停顿了一下，然后补充道。”

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [wen] ['hæri] [wɒz; wəz] [bɔːn] .
She died when Harry was born .
她 死亡 什么时候 哈里 曾是 出生 .

哈利出生时她就去世了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] , [ðeɪ] [seɪ] , ['veri] ['klevə(r)] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ɪk'striːmli]
She was very beautiful , and , they say , very clever , but always in extremely
她 曾是 非常 美丽的 , 和 , 他们 说 , 非常 聪明的 , 但 总是 在 极其
['delɪkət] [helθ] .
delicate health .
精美的 健康 .

她非常漂亮，而且据说非常聪明，但身体一直很虚弱。

[bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] , [ai] [daʊt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] — [ðæt] [ɪz] ,
Between ourselves , I doubt if there was much sympathy — that is ,
之间 我们自己 , 我 怀疑 如果 那里 曾是 很多 同情 — 那 是 ,

我怀疑我们之间是否有多少同情心——也就是说，

[ɪf] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
if my uncle and she quite understood each other .
如果 我的 叔叔 和 她 相当 理解 每个 其他 .

如果我叔叔和她彼此很了解的话。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][æn; ən][əʊld] ['stɔːri] .
But that is an old story .
但 那 是 一个 老的 故事 .

但这已经是老生常谈了。

” [ə; eɪ] [pɔːz] ['fɒləʊd] .
” A pause followed .
” 一个 暂停 随后 .

一阵沉默之后。

[ri'zjuːmd] :
Euphra resumed :
尤弗拉 恢复 :

尤弗拉继续说道：

“ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['friːdəm] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ,
“ As to the freedom you speak of , Mr . Sutherland ,
“ 作为 到 这 自由 你 说话 的 , 先生 . 萨瑟兰 ,

“至于你所说的自由，萨瑟兰先生，

[ai][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I do not quite know what to do with it .
我 做 不是 相当 知道 什么 到 做 和 它 .

我不太清楚该如何处理它。

[ai][lɪv; laɪv][hɪə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd] [gɪv] [wɒt] ['ɔːdərs] [ai] [pliːz] .
I live here as if the place were my own , and give what orders I please .
我 居住 这里 作为 如果 这 地方 是 我的 自己的 , 和 给 什么 订单 我 请 .

我把这里当成自己的家一样居住，想发什么命令就发什么命令。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [ʃəʊz] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] — [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [wʌn] [θɪŋ]
But Mr . Arnold shows me little attention — he is so occupied with one thing
但 先生 . 阿诺德 演出 我 小的 注意力 — 他 是 所以 占领 和 一 事物
[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,
and another ,
和 其他 ,

但阿诺德先生对我漠不关心——他总是忙于这件事情那件事情。

[ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , [pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['taɪəd][ɒv; əv] [hɪm] .
I hardly know what ; and if he did , perhaps I should get tired of him .
我 几乎 知道 什么 ; 和 如果 他 做过 , 也许 我 应该 得到 疲劳的 的 他 .

我几乎不知道他想说什么；如果他真的想说，也许我会对他感到厌倦。

[səʊ] , [ɪk'sept] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['vɪzɪtəz] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['veri] ['ɒf(ə)n] ,
So , except when we have visitors , which is not very often ,
所以 , 除了 什么时候 我们 有 访客 , 哪个 是 不是 非常 经常 ,

所以，除了有访客的时候（这种情况并不常见），

[ðə; ði] [taɪm] [hæŋz] ['rɑːðə(r)] ['hevi] [ɒn][maɪ][hændz] . ”
the time hangs rather heavy on my hands . ”
这 时间 悬挂 相当 重的 在 我的 双手 . ”

时间仿佛凝固了我所有的思绪。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] — [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] , [tuː] , [ai] [sə'spekt] ; ” [hjuː]
“ But you are fond of reading — and writing , too , I suspect ; ” Hugh
“ 但 你 是 喜爱 的 阅读 — 和 写作 , 也 , 我 怀疑 ; ” 休
['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] .
ventured to say .
冒险 到 说 .

“但你很喜欢读书——而且我猜你也喜欢写作；”休试探性地说道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['glɑːnsɪz] ,
She gave him another of her glances ,
她 给予 他 其他 的 她 眼神 ,

她又看了他一眼，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['ʃaɪnəs] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hjuː]
in which the apparent shyness was mingled with something for which Hugh
在 哪个 这 明显 害羞 曾是 混合 和 某物 为了 哪个 休
[kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ə; eɪ] [neɪm] .
could not find a name .
可以 不是 寻找 一个 姓名 .

其中，表面上的羞怯中夹杂着某种休无法言喻的东西。

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [sə'spekt] , [tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ri'æləti] ['slaɪnəs] ,
Nor did he suspect , till long after , that it was in reality slyness ,
也不 做过 他 怀疑 , 直到 长的 后 , 那 它 曾是 在 现实 狡猾 ,

直到很久以后，他才意识到那其实是狡猾的伎俩。

[səʊ] ['tempəd] [wɪð] ['ɑːtʃnɪs] , [ðæt] , [ɪf] [dɪ'skʌvəd] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['iːzəli] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]
so tempered with archness , that , if discovered , it might easily pass for an
所以 淬火 和 拱形 , 那 , 如果 发现 , 它 可能 容易地 经过 为了 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] ['pleɪfəli] [ə'sjuːmd] .
expression playfully assumed .
表达 嬉戏地 假定 .

语气中带着一丝俏皮，如果被发现，很容易被误认为是开玩笑的表情。

“ [əʊ] ! [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [wʌn] [mʌst; məst] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
“ Oh ! yes , ” she said ; “ one must read a book now and then ;
“ 哦 ! 是的 , ” 她 说 ; “ 一 必须 读 一个 书 现在 和 然后 ;

“哦！是的，”她说；“人应该时不时读读书；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [vɜːs] ” — [ə'gen] [ə; eɪ] [glɑːns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] — “ [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp]
and if a verse ” — again a glance and a slight blush — “ should come up
和 如果 一个 诗 ” — 再次 一个 瞥一眼 和 一个 轻微 脸红 — “ 应该 来 向上
[frɒm; frəm] ['nəʊbədi] [nəʊz] [weə(r)] ,
from nobody knows where ,
从 无人 知道 在哪里 ,

如果一首诗——”他又瞥了一眼，脸上泛起一丝红晕——“不知从何而来，

[wʌn] [meɪ] [æz; əz] [wel] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
one may as well write it down .
一 可能 作为 出色地 写 它 向下 .

最好把它写下来。

[bʌt; bət] , [pliːz] , [duː; də] [nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['leɪdi] .
But , please , do not take me for a literary lady .
但 , 请 , 做 不是 拿 我 为了 一个 文学 女士 .

但是，请不要把我当成一位文艺女强人。

[ɪn'diːd] , [ai] [meɪk] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [prɪ'tenʃən] .
Indeed , I make not the slightest pretensions .
的确 , 我 制作 不是 这 丝毫 虚荣心 .

事实上，我丝毫没有自负之意。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['hæri] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] ,
I don't know what I should do without Harry ; and indeed , indeed ,
我 不 知道 什么 我 应该 做 没有 哈里 ; 和 的确 , 的确 ,

没有哈利，我不知道我该怎么办；的确，的确

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [stiːl] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] . ”
you must not steal him from me , Mr . Sutherland . ”
你 必须 不是 偷 他 从 我 , 先生 . 萨瑟兰 . ”

萨瑟兰先生，你休想把他从我身边夺走。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] , ” [rɪ'plaɪd] [hjuː] .
“ I should be very sorry , ” replied Hugh .
“ 我 应该 是 非常 对不起 , ” 回复 休 .

“我应该感到非常抱歉，”休回答道。

“ [let] [ˌem ˈiː][beg][juː; jʊ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
“ Let me beg you , as far as I have a right to do so ,
“ 让 我 求 你 , 作为 远的 作为 我 有 一个 正确的 到 做 所以 ,

“请允许我恳求你们，如果我有资格这样做的话，

[tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː ˈes][æz; əz][ˈɒf(ə)n][ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
to join us as often and as long as you please .
到 加入 我们 作为 经常 和 作为 长的 作为 你 请 .

欢迎您随时加入我们，想来多久就来多久。

[ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] .
I will go and see how he is .
我 将要 去 和 看 如何 他 是 .

我去看看他情况如何。

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈəʊnli] [ˈwɒnts] [ˈθʌrə] [ˈraʊzɪŋ] , [ˈɔːltənˌeɪtɪd] [wɪð] [ˈpɜːfɪkt] [rɪˈpəʊz] .
I am sure the boy only wants thorough rousing , alternated with perfect repose .
我 是 当然 这 男生 仅有的 想要 彻底 振奋人心的 , 交替 和 完美的 休息 .

我相信这孩子只是想要彻底的兴奋和完美的休息交替进行。

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈhæri] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
” He went to his own room , where he found Harry , to his satisfaction ,
” 他 去 到 他的 自己的 房间 , 在哪里 他 成立 哈里 , 到 他的 满意 ,

他回到自己的房间，在那里找到了哈利，这让他很满意。

[fɑːst] [əˈsliːp] [ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə] .
fast asleep on the sofa .
快速地 睡着了 在 这 沙发 .

在沙发上睡着了。

[hiː; hi] [tʊk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [weɪk] [hɪm] ,
He took care not to wake him ,
他 采取 关心 不是 到 唤醒 他 ,

他小心翼翼地不吵醒他。

[bʌt; bət][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm][tuː; tə] [riːd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [sliːp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈəʊvə(r)] .
but sat down beside him to read till his sleep should be over .
但 卫星 向下 旁 他 到 读 直到 他的 睡觉 应该 是 超过 .

但还是坐在他旁边读书，直到他睡着为止。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈɑːftə(r)] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃɪvə(r)]
But , a moment after , the boy opened his eyes with a start and a shiver
但 , 一个 片刻 后 , 这 男生 打开 他的 眼睛 和 一个 开始 和 一个 颤抖
,
,
,

但片刻之后，男孩猛地睁开眼睛，浑身一颤。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [kraɪ] .
and gave a slight cry .
和 给予 一个 轻微 哭 .

他轻轻地叫了一声。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hjuː] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] ,
When he saw Hugh he jumped up ,
什么时候 他 锯 休 他 跳了起来 向上 ,

他一见到休就跳了起来，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] [əˈpɒn][ə; eɪ] [skeəd] [feɪs] , [sed] :
and with a smile which was pitiful to see upon a scared face , said :
和 和 一个 微笑 哪个 曾是 可怜 到 看 之上 一个 害怕的 脸 , 说 :

他脸上带着一丝令人心酸的微笑，那笑容与他惊恐的面庞形成鲜明对比，说道：

“ [əʊ] ! [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] . ”
“ Oh ! I am so glad you are there . ”
“ 哦 ! 我 是 所以 高兴的 你 是 那里 . ”

“哦！我真高兴你在那里。”

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [dɪə(r)] ['hæri] ? ”
“ What is the matter , dear Harry ? ”
“ 什么 是 这 事情 , 亲爱的 哈里 ? ”

“亲爱的哈利，你怎么了？ ”

“ [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [driːm] . ”
“ I had a dreadful dream . ”
“ 我 有 一个 可怕 梦 . ”

我做了一个可怕的梦。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What was it ? ”
“ 什么 曾是 它 ? ”

“那是什么？ ”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['kʌmz] .
It always comes .
它 总是 来 .

它总会来的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
It is always the same .
它 是 总是 这 相同的 .

总是千篇一律。

[ai] [nəʊ] [ðæt] .
I know that .
我 知道 那 .

我知道。

[ænd; ənd] [jet] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
And yet I can never remember what it is .
和 然而 我 能 绝不 记住 什么 它 是 .

但我却总是记不起它到底是什么。

” [hjuː] [suːðd] [hɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
” Hugh soothed him as well as he could ; and he needed it ,
” 休 舒缓 他 作为 出色地 作为 他 可以 ; 和 他 需要 它 ,

休尽力安抚他；而他确实需要安慰。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kəʊld] [drɒps] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
for the cold drops were standing on his forehead .
为了 这 寒冷的 滴 是 常设 在 他的 前额 .

因为冰冷的雨滴落在他的额头上。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['kɑːmə(r)] , [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [fetʃt] ['gʌlɪvə] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]
When he had grown calmer , he went and fetched Gulliver , and , to
什么时候 他 有 生长 更平静 , 他 去 和 已获取 格列佛 , 和 , 到
[ðə; ði] [bɔɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,
the boy's great delight ,
这 男孩们 伟大的 喜 ,

等他平静下来后，就去把格列佛叫了过来，令格列佛欣喜若狂的是，

[riːd]	**read**	读
[tuː; tə]	**to**	到
[hɪm]	**him**	他
[tɪl]	**till**	直到
['dɪnə(r)]	**dinner**	晚餐
-	**-**	-
[taɪm]	**time**	时间
.	**.**	.

一直给他读书到晚饭时间。

[bɪ'fɔː(r)]	**Before**	前
[ðə; ði]	**the**	这
[fɜːst]	**first**	第一的
[bel]	**bell**	钟
[ræŋ]	**rang**	响铃
,	**,**	,
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[kwaɪt]	**quite**	相当
[rɪ'kʌvəd]	**recovered**	恢复
,	**,**	,

第一声铃响之前，他已经完全恢复了。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ɪn'diːd]	**indeed**	的确
[siːmd]	**seemed**	似乎
['rɑːðə(r)]	**rather**	相当
['ɪntrəstɪd]	**interested**	感兴趣的
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[ə'prəʊtʃ]	**approach**	方法
[ɒv; əv]	**of**	的
['dɪnə(r)]	**dinner**	晚餐
.	**.**	.

而且他似乎对晚餐的临近很感兴趣。

['dɪnə(r)]	**Dinner**	晚餐
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[æn; ən]	**an**	一个
[ə'feə(r)]	**affair**	事务
[ɒv; əv]	**of**	的
[sʌm; səm]	**some**	一些
[steɪt]	**state**	状态
[æt; ət]	**at**	在
-	**Arnstead**	-
.	**.**	.

阿恩斯特德的晚宴可谓盛况空前。

['ɔːlməʊst]	**Almost**	几乎
[ɪ'miːdiətli]	**immediately**	立即地
['ɑːftə(r)]	**after**	后
[ðə; ði]	**the**	这
['sekənd]	**second**	第二
[bel]	**bell**	钟
[hæd; həd]	**had**	有
[rʌŋ]	**rung**	梯子
,	**,**	,
['mɪstə(r)]	**Mr**	先生
.	**.**	.
['ɑːnəld]	**Arnold**	阿诺德
[meɪd]	**made**	制成
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ə'pɪərəns]	**appearance**	外貌
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['drɔːɪŋ]	**drawing**	绘画
-	**-**	-
[ruːm]	**room**	房间
,	**,**	,

第二声铃响后不久，阿诺德先生就出现在客厅里。

[weə(r)]	**where**	在哪里
[ðə; ði]	**the**	这
['ʌðə(r)z]	**others**	其他的
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
[ɔːl'redi]	**already**	已经
['weɪtɪŋ]	**waiting**	等待
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[hɪm]	**him**	他
.	**.**	.

其他人已经在那里等他了。

[ðɪs]	**This**	这
[ruːm]	**room**	房间
[hæd; həd]	**had**	有
['nʌθɪŋ]	**nothing**	没有什么
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[dɪ'stɪŋktɪv]	**distinctive**	独特的
['kærəktə(r)]	**character**	特点
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[pɑːts]	**parts**	部分
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[haʊs]	**house**	房子
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[hjuː]	**Hugh**	休
[hæd; həd]	**had**	有
[ɔːl'redi]	**already**	已经
[siːn]	**seen**	已见
.	**.**	.

这间房间丝毫没有休之前看到的那几间房子的独特风格。

[ˌaɪ 'tiː]	**It**	它
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
['mɪəli]	**merely**	仅仅
[ə; eɪ]	**a**	一个
['hænsəm]	**handsome**	英俊的
['mɒd(ə)n]	**modern**	现代的
[ruːm]	**room**	房间
,	**,**	,
[ɒv; əv]	**of**	的
[nəʊ]	**no**	不
[greɪt]	**great**	伟大的
[saɪz]	**size**	尺寸
.	**.**	.

那只不过是一间漂亮的现代房间，面积并不大。

['mɪstə(r)]	**Mr**	先生
.	**.**	.
['ɑːnəld]	**Arnold**	阿诺德
[led]	**led**	引领
	Euphra	尤弗拉
[tuː; tə]	**to**	到
['dɪnə(r)]	**dinner**	晚餐
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[hjuː]	**Hugh**	休
['fɒləʊd]	**followed**	随后
[wɪð]	**with**	和
['hæri]	**Harry**	哈里
.	**.**	.

阿诺德先生领着尤弗拉去吃晚饭，休随后带着哈里跟了上去。

['mɪstə(r)]	**Mr**	先生
.	**.**	.
['ɑːrnəldz]	**Arnold's**	阿诺德的
['mænə(r)]	**manner**	方式
[tuː; tə]	**to**	到
[hjuː]	**Hugh**	休
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[ðə; ði]	**the**	这
[seɪm]	**same**	相同的
[æz; əz]	**as**	作为
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['mɔːnɪŋ]	**morning**	早晨
—	**—**	—
['stjuːdiəsli]	**studiously**	认真地
[pə'laɪt]	**polite**	有礼貌的
,	**,**	,

阿诺德先生对待休的态度和早上一样——彬彬有礼，一丝不苟。

[wɪ'ðaʊt]	**without**	没有
[ðə; ði]	**the**	这
[smɔːlɪst]	**smallest**	最小
[ə'prəʊtʃ]	**approach**	方法
[tuː; tə]	**to**	到
[ˌkɔːdi'æləti]	**cordiality**	亲切
.	**.**	.

丝毫没有表现出丝毫的友好。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪm] [æz; əz] [æn; ən] ['iːkwəl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ;
He addressed him as an equal , it is true ;
他 已解决 他 作为 一个 平等的 ， 它 是 真的 ；

的确，他以平等的身份与他交谈；

[bʌt; bət] [æn; ən] ['iːkwəl] [huː] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
but an equal who could never be in the smallest danger of thinking he meant it .
但 一个 平等的 WHO 可以 绝不 是 在 这 最小 危险 的 思维 他 意思是 它 .

但他与我势均力敌，绝不会有任何一丝一毫的危险，让对方误以为他是认真的。

[hjuː] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Hugh , who , without having seen a great deal of the world ,
休 ， WHO ， 没有 拥有 已见 一个 伟大的 交易 的 这 世界 ，

休，虽然没怎么见过世面，

[jet] [felt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weər'evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
yet felt much the same wherever he was ,
然而 毛毡 很多 这 相同的 无论 他 曾是 ，

但无论身在何处，他的感受都大同小异。

[tʊk] [keə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ,
took care to give him all that he seemed to look for ,
采取 关心 到 给 他 全部 那 他 似乎 到 看 为了 ，

尽力满足他的一切需求，

[æz; əz] [fɑː(r)] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [wɒz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [self] - [rɪ'spekt] .
as far at least as was consistent with his own self - respect .
作为 远的 在 至少 作为 曾是 持续的 和 他的 自己的 自己 - 尊重 .

至少在不损害他自身尊严的前提下是这样。

[hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] , [huː] ,
He soon discovered that he was one of those men , who ,
他 很快 发现 那 他 曾是 一 的 那些 男人 ， WHO ，

他很快发现自己也是那种人，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [grɑːnt] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] [ðeə(r)] [ɔː'θɒrəti] ,
if you will only grant their position , and acknowledge their authority ,
如果 你 将要 仅有的 授予 他们的 位置 ， 和 承认 他们的 权威 ，

如果你只承认他们的地位和权威，

[wɪl] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
will allow you to have much your own way in everything .
将要 允许 你 到 有 很多 你的 自己的 方式 在 一切 .

这将使你在各方面都能很大程度上按照自己的意愿行事。

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
His servants had found this out long ago ,
他的 仆人 有 成立 这 出去 长的 前 ，

他的仆人很久以前就发现了这件事。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['mænɪdʒd] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ;
and almost everything about the house was managed as they pleased ;
和 几乎 一切 关于 这 房子 曾是 管理 作为 他们 高兴 ；

房子里的几乎所有事情都由他们自己安排；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] ['sɜːvənts] , ['nʌθɪŋ] [went]
but as the oldest of them were respectable family servants , nothing went
但 作为 这 最老 的 他们 是 可敬 家庭 仆人 , 没有什么 去
['veri] [fɑː(r)] [rɒŋ] .
very far wrong .
非常 远的 错误的 .

但由于他们当中年纪最大的都是受人尊敬的家庭仆人，所以并没有出什么大问题。

[ðeɪ] [ɔːl] , [haʊ'evə(r)] , ['weɪtɪd] [ɒn] [wɪð] [æn; ən][ˌæsɪ'djuːəti] [ðæt] [ʃəʊd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
They all , however , waited on Euphra with an assiduity that showed she was ,
他们 全部 , 然而 , 等待 在 尤弗拉 和 一个 勤奋 那 显示 她 曾是 ,

然而，他们都殷勤地服侍着尤弗拉，这表明她是一位贤良淑德的人。

[ɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] , [kwaɪt] ['mɪstrəs] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .
or could be , quite mistress when and where she pleased .
或者 可以 是 , 相当 情妇 什么时候 和 在哪里 她 高兴 .

或者，她可以随时随地做个十足的女主人。

[pə'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] ['ɪnfluəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ;
Perhaps they had found out that she had great influence with Mr . Arnold ;
也许 他们 有 成立 出去 那 她 有 伟大的 影响 和 先生 . 阿诺德 ;

或许他们发现她对阿诺德先生很有影响力；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'diːd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['steɪtli] ['fæʃ(ə)n] .
and certainly he seemed very fond of her indeed , after a stately fashion .
和 当然 他 似乎 非常 喜爱 的 她 的确 , 后 一个 庄严 时尚 .

而且他似乎确实非常喜欢她，举止也十分得体。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)]['dʒent(ə)lnəs] ; ['nevə(r)] [sed] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;
She spoke to the servants with peculiar gentleness ; never said , if you please ;
她 辐 到 这 仆人 和 奇特 温柔 ; 绝不 说 , 如果 你 请 ;
[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
but always , thank you .
但 总是 , 感谢 你 .

她与仆人说话时格外温柔；从不说“请”，总是说“谢谢”。

['hæri] ['nevə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [tuː; tə] , [huː] [geɪv] [ðə; ði]
Harry never asked for anything , but always looked to Euphra , who gave the
哈里 绝不 问 为了 任何事物 , 但 总是 看起来 到 尤弗拉 , WHO 给予 这
['nesəsəri] ['ɔːdə(r)] .
necessary order .
必要的 命令 .

哈利从不主动要求什么，总是仰仗尤弗拉的指示，而尤弗拉则会下达必要的命令。

[hjuː] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
Hugh saw that the boy was quite dependent upon her ,
休 锯 那 这 男生 曾是 相当 依赖 之上 她 ,

休看出这男孩很依赖她，

['siːmɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm'self] ['skeəsli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['ækʃ(ə)n] .
seeming of himself scarcely capable of originating the simplest action .
似乎 的 他自己 几乎 有能力的 的 起源 这 最简单的 行动 .

他似乎连最简单的行动都难以发起。

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , [haʊ'evə(r)] , [dʌl] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
Mr . Arnold , however , dull as he was ,
先生 . 阿诺德 , 然而 , 乏味的 作为 他 曾是 ,

然而，尽管阿诺德先生很无趣，

[kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] ['hæriz] ['mænə(r)][wɒz; wəz] ['laɪvlɪə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
could not help seeing that Harry's manner was livelier than usual ,
可以 不是 帮助 看到 那 哈利的 方式 曾是 更活泼 比 通常 ,

不禁注意到，哈利的举止比平时更加活泼。

[ænd; ənd] [siːmd] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɔːl'redi] ['vɪzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
and seemed pleased at the slight change already visible for the better .
和 似乎 高兴 在 这 轻微 改变 已经 可见的 为了 这 更好的 .

他对已经显现出的些许好转似乎感到满意。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hjuː] [hiː; hi] [sed] :
Turning to Hugh he said :
转弯 到 休 他 说 :

他转向休说道:

“ [duː; də][juː; jʊ][faɪnd] ['hæri] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ? ”
“ Do you find Harry very much behind with his studies , Mr . Sutherland ? ”
“ 做 你 寻找 哈里 非常 很多 在后面 和 他的 研究 , 先生 . 萨瑟兰 ? ”

萨瑟兰先生，您觉得哈利的学习成绩严重落后吗?

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [ə'temptɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , ” [rɪ'plaɪd] [hjuː] .
“ I have not yet attempted to find out , ” replied Hugh .
“ 我 有 不是 然而 尝试过 到 寻找 出去 , ” 回复 休 .

“我还没有尝试去查明,”休回答说。

“ [nɒt] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , [wɪð] [sə'praɪz] .
“ Not ? ” said Mr . Arnold , with surprise .
“ 不是 ? ” 说 先生 . 阿诺德 , 和 惊喜 .

“不是吗? ”阿诺德先生惊讶地问道。

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][bɪ'haɪnd] , [ai] [fiːl] ['kɒnfɪdənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] . ”
If he be behind , I feel confident it will not be for long . ”
如果 他 是 在后面 , 我 感觉 自信的 它 将要 不是 是 为了 长的 . ”

如果他暂时落后，我相信不会落后太久。

“ [bʌt; bət] , ” [bɪ'gæn]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , ['pɒmpəsli] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .
“ But , ” began Mr . Arnold , pompously ; and then he paused .
“ 但 , ” 开始 先生 . 阿诺德 , 傲慢地 ; 和 然后 他 暂停 .

“但是,”阿诺德先生傲慢地开口道；然后他停顿了一下。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ,
“ You were kind enough to say , Mr . Arnold ,
“ 你 是 种类 足够的 到 说 , 先生 . 阿诺德 ,

“阿诺德先生，您真是好心，

[ðæt] [ai] [mait] [traɪ][maɪ] [əʊn] [plænz] [wɪð] [hɪm] [fɜːst] .
that I might try my own plans with him first .
那 我 可能 尝试 我的 自己的 计划 和 他 第一的 .

我可以先和他一起尝试一下我的计划。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [səʊ] . ”
I have been doing so . ”
我 有 到过 正在做 所以 . ”

我一直都在这样做。

“ [jes] — ['sɜːt(ə)nli] .
“ Yes — certainly .
“ 是的 — 当然 .

“是的——当然。”

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

“ [hɪə(r)] ['hæri] [brəʊk] [ɪn] [wɪð] [sʌm; səm][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] :
” Here Harry broke in with some animation :
” 这里 哈里 打破 在 和 一些 动画片 :

“这时，哈利突然插话，还配上了一段动画：

“ ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] [hɔːs] , ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɔːl][ðə; ði]
“ Mr . Sutherland has been my horse , carrying me about on his back all the
“ 先生 . 萨瑟兰 有 到过 我的 马 , 携带 我 关于 在 他的 后退 全部 这
['mɔːnɪŋ] — [nəʊ] ,
morning — no ,
早晨 — 不 ,

“萨瑟兰先生一直像我的马一样，整个上午都驮着我到处走——不，

[nɒt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)] , [ɔː(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] — [ɔː(r)]
not all the morning — but an hour , or an hour and a half — or
不是 全部 这 早晨 — 但 一个 小时 , 或者 一个 小时 和 一个 一半 — 或者
[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['aʊəz] ,
was it two hours ,
曾是 它 二 小时 ,

不是整个上午——而是一个小时，或者一个半小时——或者两个小时？

['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ? ”
Mr . Sutherland ? ”
先生 . 萨瑟兰 ? ”

萨瑟兰先生？

“ [ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] , ['hæri] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hjuː] ; “ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [mʌtʃ] .
“ I really don't know , Harry , ” answered Hugh ; “ I don't think it matters much .
“ 我 真的 不 知道 , 哈里 , ” 回答 休 ; “ 我 不 思考 它 事情 很多 .

“我真的不知道，哈里，”休回答说；“我觉得这无关紧要。”

” ['hæri] [siːmd] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] :
” Harry seemed relieved , and went on :
” 哈里 似乎 松了口气 , 和 去 在 :

哈里似乎松了口气，继续说道：

“ [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['riːdɪŋ] ['gʌlɪvərz] ['trævlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [əʊ] , [sʌtʃ] [fɔːl] !
“ He has been reading Gulliver's Travels to me — oh , such fall !
“ 他 有 到过 阅读 格列佛的 旅行 到 我 — 哦 , 这样的 落下 !

“他一直在给我读《格列佛游记》——哦，多么美好的秋天啊！”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪgz] ;
And we have been to see the cows and the pigs ;
和 我们 有 到过 到 看 这 牛 和 这 猪 ;

我们去看了牛和猪；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] [hæz; həz] [biːn] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒʌmp] .
and Mr . Sutherland has been teaching me to jump .
和 先生 . 萨瑟兰 有 到过 教学 我 到 跳 .

萨瑟兰先生一直在教我跳跃。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [pə'pɑː] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [raɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['poʊniz] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Do you know , papa , he jumped right over the pony's back without touching it
做 你 知道 , 爸爸 , 他 跳了起来 正确的 超过 这 小马的 后退 没有 接触 它
.
.
.

你知道吗，爸爸，他直接跳过了小马的背，一点都没碰到它。

” ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [steərd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] ['lʌstələs] [aɪz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [tʃeks] .
” Mr . Arnold stared at the boy with lustreless eyes and hanging checks .
” 先生 . 阿诺德 凝视 在 这 男生 和 无光泽 眼睛 和 绞刑 检查 .

“阿诺德先生目光呆滞地盯着那个男孩，眼神空洞，手里拿着支票。”

[ðiːz] [gruː] [red] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃəʊk] .

These grew red , as if he were going to choke .

这些 生长 红色的 , 作为 如果 他 是 去 到 呛 .

这些部位变得通红，好像他快要窒息了一样。

[sʌtʃ] [bɪ'heɪvjə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ɪts]

Such behaviour was quite inconsistent with the dignity of Arnstead and its

这样的 行为 曾是 相当 不一致 和 这 尊严 的 - 和 它是

['tjuːtə(r)] ,

tutor ,

导师 ,

这种行为与阿恩斯特德及其导师的尊严完全不符。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['θʌrə] ['dʒentlmən] .

who had been recommended to him as a thorough gentleman .

WHO 有 到过 受到推崇的 到 他 作为 一个 彻底 绅士 .

有人向他推荐了一位举止得体的绅士。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk]

But for the present he said nothing ; probably because he could think

但 为了 这 展示 他 说 没有什么 ; 大概 因为 他 可以 思考

[ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

of nothing to say .

的 没有什么 到 说 .

但他此刻什么也没说；可能是因为他不知道该说什么。

“ ['sɜːt(ə)nli] ['hæri] [siːm] ['betə(r)] [ɔːl'redi] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] .

“ Certainly Harry seems better already , ” interposed Euphra .

“ 当然 哈里 似乎 更好的 已经 , ” 插入 尤弗拉 .

“哈利看起来确实好多了,”尤弗拉插话道。

“ [ai] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] .

“ I cannot help thinking Mr . Sutherland has made a good beginning .

“ 我 不能 帮助 思维 先生 . 萨瑟兰 有 制成 一个 好的 开始 .

“我不禁觉得萨瑟兰先生已经有了一个良好的开端。”

” ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊd] [wɔː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ]

” Mr . Arnold did not reply , but the cloud wore away from his face by

” 先生 . 阿诺德 做过 不是 回复 , 但 这 云 穿着 离开 从 他的 脸 经过

[dɪ'griːz] ;

degrees ;

学位 ;

阿诺德先生没有回答，但他脸上的阴霾渐渐消散了；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ɑːskt] [hjuː] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [wɪð] [hɪm] .

and at length he asked Hugh to take a glass of wine with him .

和 在 长度 他 问 休 到 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 他 .

最后，他请休带一杯酒去。

[wen] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['hæri] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

When Euphra rose from the table , and Harry followed her example ,

什么时候 尤弗拉 玫瑰 从 这 桌子 , 和 哈里 随后 她 例子 ,

尤弗拉从桌边站起来，哈利也跟着站了起来。

[hjuː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə][raɪz][æz; əz] [wel] .

Hugh thought it better to rise as well .

休 想法 它 更好的 到 上升 作为 出色地 .

休也觉得最好起来。

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz]

Mr . Arnold seemed to hesitate whether or not to ask him to resume his

先生 . 阿诺德 似乎 到 犹豫 无论 或者 不是 到 问 他 到 恢复 他的

[siːt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['klærət] .

seat and have a glass of claret .

座位 和 有 一个 玻璃 的 红酒 .

阿诺德先生似乎犹豫着要不要请他回到座位上喝一杯红酒。

[hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪz(ə)nd] ['pedəgɒg] , [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]

Had he been a little wizened pedagogue , no doubt he would have insisted on

有 他 到过 一个 小的 干瘪 教育家 , 不 怀疑 他 会 有 坚持 在

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

his company ,

他的 公司 ,

如果他是一位略显老练的教育家，无疑会坚持要他陪同。

[ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] ['evri] ['sentɪmənt] [hiː; hi] [mait] ['hæpən] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] .

sure of acquiescence from him in every sentiment he might happen to utter .

当然 的 默认 从 他 在 每一个 情绪 他 可能 发生 到 说出 .

确信他会赞同他可能说出的任何话。

[bʌt; bət] [hjuː] ['riːəli] [lʊkt] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn]

But Hugh really looked so very much like a gentleman , and stated his own

但 休 真的 看起来 所以 非常 很多 喜欢 一个 绅士 , 和 声明 他的 自己的

[v'juːz] ,

views ,

浏览 ,

但休看起来确实很像一位绅士，并且表达了自己的观点。

[ɔː(r)] [ə'dɒptɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [plænz] , [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

or adopted his own plans , with so much independence ,

或者 已采用 他的 自己的 计划 , 和 所以 很多 独立 ,

或者他完全独立地制定了自己的计划，

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [sefə] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

that Mr . Arnold judged it safer to keep him at arm's length for a

那 先生 . 阿诺德 评判 它 更安全 到 保持 他 在 武器 长度 为了 一个

['siːz(ə)n] [æt; ət] [liːst] ,

season at least ,

季节 在 至少 ,

阿诺德先生认为，至少在一个赛季内与他保持距离更为安全。

[tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] — [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gest] , [bʌt; bət]

till he should thoroughly understand his position — not that of a guest , but

直到 他 应该 彻底 理解 他的 位置 — 不是 那 的 一个 客人 , 但

[ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['tjuːtə(r)] ,

that of his son's tutor ,

那 的 他的 儿子的 导师 ,

直到他彻底明白自己的身份——不是客人，而是儿子的家庭教师。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] - ['əʊnli] [ɒn] [ə'pruːv(ə)l] .

belonging to the household of Arnstead only on approval .

属于 到 这 家庭 的 - 仅有的 在 赞同 .

只有获得批准，才能成为阿恩斯特德家族的财产。

[ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [hjuː] ['hezɪteɪtɪd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] , ['weðə(r)] [tuː; tə] [bɪ'teɪk]

On leaving the dining - room , Hugh hesitated , in his turn , whether to betake

在 离开 这 用餐 - 房间 , 休 犹豫了一下 , 在 他的 转动 , 无论 到 带

[hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ,

himself to his own room ,

他自己 到 他的 自己的 房间 ,

离开餐厅后，休也犹豫了一下，不知道该不该回自己的房间去。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
or to accompany Euphra to the drawing - room ,
或者 到 陪伴 尤弗拉 到 这 绘画 - 房间 ,

或者陪同尤弗拉去客厅，

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['əʊpən][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,
the door of which stood open on the opposite side of the hall ,
这 门 的 哪个 站立 打开 在 这 对面的 边 的 这 大厅 ,

大厅另一侧的门敞开着。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [wɔːmθ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
revealing a brightness and warmth , which the chill of the evening ,
揭示 一个 亮度 和 温暖 , 哪个 这 寒意 的 这 晚上 ,

透出明亮温暖的光芒，驱散了夜晚的寒意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['rendəd] [kwaɪt] [ɪn'taɪsɪŋ] .
and the lowness of the fire in the dining - room , rendered quite enticing .
和 这 低级 的 这 火 在 这 用餐 - 房间 , 渲染 相当 诱人的 .

餐厅里低矮的炉火，显得格外诱人。

[bʌt; bət] , [huː] [wɒz; wəz][hɑːf] - [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
But Euphra , who was half - across the hall , seeming to divine his thoughts ,
但 尤弗拉 , WHO 曾是 一半 - 穿过 这 大厅 , 似乎 到 神圣的 他的 想法 ,
[tɜːnd] ,
turned ,
转向 ,

但站在走廊另一头的尤弗拉似乎看穿了他的心思，转过身来。

[ænd; ənd] [sed] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['feɪvə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] , ['mɪstə(r)] .
and said , “ Are you not going to favour us with your company , Mr .
和 说 , “ 是 你 不是 去 到 偏爱 我们 和 你的 公司 , 先生 .
['sʌðərlənd] ? ”
Sutherland ? ”
萨瑟兰 ? ”

然后说道：“萨瑟兰先生，您难道不打算让我们有机会和您同行吗？”

“ [wɪð] ['pleʒə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [hjuː] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [ˌhezɪ'teɪʃn] , ['ædɪd] , “ [ai] [wɪl]
“ With pleasure , ” replied Hugh ; but , to cover his hesitation , added , “ I will
“ 和 乐趣 , ” 回复 休 ; 但 , 到 覆盖 他的 犹豫 , 额外 , “ 我 将要
[biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] ;
be with you presently ;
是 和 你 目前 ;

“乐意之至，”休回答道；但为了掩饰自己的犹豫，又补充道：“我马上就到你们那里去；

” [ænd; ənd][ræn][ʌp] [steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] .
” and ran up stairs to his own room .
” 和 跑 向上 楼梯 到 他的 自己的 房间 .

然后跑上楼，回到了自己的房间。

“ [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [sɪts] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] — [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][stænd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
“ The old gentleman sits on his dignity — can hardly be said to stand on it ,
“ 这 老的 绅士 坐着 在 他的 尊严 — 能 几乎 是 说 到 站立 在 它 ,

“这位老先生的尊严是建立在它之上的——很难说他是站在它之上的。”

” [θɔːt] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [went] .
” thought he , as he went .
” 想法 他 , 作为 他 去 .

他边走边想。

“ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜː'self] , [triːts] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [gest] .
“ The poor relation , as she calls herself , treats me like a guest .
“ 这 贫穷的 关系 , 作为 她 呼叫 她自己 , 款待 我 喜欢 一个 客人 .

“这位自称穷亲戚的女士，把我当成客人一样对待。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɪstrəs] [hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] ; [ðæt] [ɪz][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] .
She is mistress here , however ; that is clear enough .
她 是 情妇 这里 , 然而 ; 那 是 清除 足够的 .

不过，她是这里的女主人；这一点毋庸置疑。

” [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [rəʊz] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,
” As he descended the stairs to the drawing - room , a voice rose through the house ,
” 作为 他 下降 这 楼梯 到 这 绘画 - 房间 , 一个 嗓音 玫瑰 通过 这 房子 ,

“当他走下楼梯进入客厅时，一个声音响彻整栋房子。”

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .
like the voice of an angel .
喜欢 这 嗓音 的 一个 天使 .

宛如天使的声音。

[æt; ət] [liːst] [səʊ] [θɔːt] [hjuː] , ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
At least so thought Hugh , hearing it for the first time .
在 至少 所以 想法 休 , 听力 它 为了 这 第一的 时间 .

休第一次听到这话时，至少他是这么想的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [steəz] , ['lɪsənɪŋ] .
It seemed to take his breath away , as he stood for a moment on the stairs , listening .
它 似乎 到 拿 他的 气息 离开 , 作为 他 站立 为了 一个 片刻 在 这 楼梯 , 聆听 .

他站在楼梯上，静静地听了一会儿，似乎被这声音惊得喘不过气来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
It was only Euphra singing The Flowers of the Forest .
它 曾是 仅有的 尤弗拉 歌唱 这 花朵 的 这 森林 .

只有尤弗拉在唱《森林之花》。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊpən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] ['lɒfti] [hɔːl] .
The drawing - room door was still open , and her voice rang through the wide lofty hall .
这 绘画 - 房间 门 曾是 仍然 打开 , 和 她 嗓音 响铃 通过 这 宽的 高远 大厅 .

客厅的门还开着，她的声音在高大宽敞的大厅里回荡。

[hiː; hi] ['entəd] ['ɔːlməʊst][ɒn] [tɪp] - [təʊ] ,
He entered almost on tip - toe ,
他 进入 几乎 在 提示 - 脚趾 ,

他几乎是踮着脚尖进去的。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [luːz] [nəʊ] [θred] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [təʊnz] . — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] [hɪm] ?
that he might lose no thread of the fine tones . — Had she chosen the song of Scotland out of compliment to him ?
那 他 可能 失去 不 线 的 这 美好的 音调 . — 有 她 选定 这 歌曲 的 苏格兰 出去 的 赞扬 到 他 ?

以免他错过任何优美的旋律。——她选择苏格兰民歌是为了向他表达敬意吗？

— [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm]['entə(r)] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['hezɪteɪtɪŋ] ['iːv(ə)n] .
— She saw him enter , but went on without hesitating even .
— 她 锯 他 进入 , 但 去 在 没有 犹豫不决 甚至 .

—她看见他进来，却毫不犹豫地继续往前走去。

[ɪn]	[ðə; ði]	[haɪ]	[nəʊts]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[vɔɪs]	[hæd; həd]	[ðæt]	[pɪˈkjuːliə(r)]	[ˈvaɪbrətəri]	[ˈrɪtʃnəs]	[wɪtʃ]	[biˈlɒŋz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈnaɪtənˌgeɪlz]	;
In	**the**	**high**	**notes**	**,**	**her**	**voice**	**had**	**that**	**peculiar**	**vibratory**	**richness**	**which**	**belongs**	**to**	**the**	**nightingale's**	**;**
在	这	高的	笔记	,	她	嗓音	有	那	奇特	振动	丰富	哪个	属于	到	这	夜莺的	;

在高音部分，她的声音具有夜莺特有的那种颤音般的丰富感；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[help]	[ˈθɪŋkɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ləʊ]	[təʊnz]	[wɜː(r); wə(r)]	[dɪˈfɪʃ(ə)nt]	[bəʊθ]	[ɪn]	[ˈkwɒləti]	[ænd; ənd]	[ˈvɒljuːm]	.
but	**he**	**could**	**not**	**help**	**thinking**	**that**	**the**	**low**	**tones**	**were**	**deficient**	**both**	**in**	**quality**	**and**	**volume**	**.**
但	他	可以	不是	帮助	思维	那	这	低的	音调	是	不足	两个都	在	质量	和	体积	.

但他不禁觉得低音部分无论在质量还是音量上都有所欠缺。

[ðə; ði]	[ɪkˈspreʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n]	,	[haʊˈevə(r)]	,	[wʊd]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ʌp]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈθaʊz(ə)nd]	[dɪˈfekts]	.
The	**expression**	**and**	**execution**	**,**	**however**	**,**	**would**	**have**	**made**	**up**	**for**	**a**	**thousand**	**defects**	**.**
这	表达	和	执行	,	然而	,	会	有	制成	向上	为了	一个	千	缺陷	.

然而，其表达和执行足以弥补一千处缺陷。

[hɜː(r); hə(r)]	[ˈveri]	[səʊl]	[siːmd]	[ˈbruːdɪŋ]	[ˈəʊvə(r)]	[ðə; ði]	[ded]	[əˈpɒn]	[ˈflɒd(ə)n]	[fiːld]	,
Her	**very**	**soul**	**seemed**	**brooding**	**over**	**the**	**dead**	**upon**	**Flodden**	**field**	**,**
她	非常	灵魂	似乎	沉思	超过	这	死的	之上	弗洛登	场地	,

她的灵魂似乎一直在缅怀弗洛登战场上的亡灵。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sæŋ]	[ðɪs]	[məʊst]	[ˈweɪlfəl]	[ɒv; əv]	[ˈmelədiz]	—	[ðɪs]	[ɪmˈbɒdimənt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈneɪʃənz]	[griːf]	.
as	**she**	**sang**	**this**	**most**	**wailful**	**of**	**melodies**	**—**	**this**	**embodiment**	**of**	**a**	**nation's**	**grief**	**:**
作为	她	唱	这	最多	哀伤的	的	旋律	—	这	实施例	的	一个	国家的	悲伤	.

当她唱起这首最哀婉动人的旋律时——这首旋律体现了一个国家的悲痛。

[ðə; ði]	[sɒŋ]	[daɪd]	[əˈweɪ]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[breθ]	[hæd; həd]	[gɒn]	[wɪð]	[ˌaɪ ˈtiː]	;
The	**song**	**died**	**away**	**as**	**if**	**the**	**last**	**breath**	**had**	**gone**	**with**	**it**	**;**
这	歌曲	死亡	离开	作为	如果	这	最后的	气息	有	已消失	和	它	;

歌声渐渐消逝，仿佛最后一口气也随之消失；

[ˈfeɪlɪŋ]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[feɪld]	,	[ænd; ənd]	[ˈsiːsɪŋ]	[wɪð]	[ɪts]	[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n]	,
failing	**as**	**it**	**failed**	**,**	**and**	**ceasing**	**with**	**its**	**inspiration**	**,**
失败	作为	它	失败的	,	和	停止	和	它是	灵感	,

它失败了，就像它失败时那样；它的灵感也随之消逝。

[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ðæt]	[sæŋ]	[lɪvd; ˈlaɪvd]	[ˈəʊnli]	[fɔː(r); fə(r)]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sɒŋ]	.
as	**if**	**the**	**voice**	**that**	**sang**	**lived**	**only**	**for**	**and**	**in**	**the**	**song**	**.**
作为	如果	这	嗓音	那	唱	居住地	仅有的	为了	和	在	这	歌曲	.

仿佛歌声只为歌曲而存在，只存在于歌曲之中。

[ə; eɪ]	[ˈməʊmənt]	[ɒv; əv]	[ɪnˈtens]	[ˈsaɪləns]	[ˈfɒləʊd]	.
A	**moment**	**of**	**intense**	**silence**	**followed**	**.**
一个	片刻	的	激烈的	沉默	随后	.

一阵令人窒息的沉默之后，一片寂静。

[ðen]	**Then**	然后
,	**,**	,
[bɪ'fɔː(r)]	**before**	前
[hjuː]	**Hugh**	休
[hæd; həd]	**had**	有
[hɑːf]	**half**	一半
[rɪ'kʌvəd]	**recovered**	恢复
[frɒm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
['fɔːmə(r)]	**former**	以前的
,	**,**	,
[wɪð]	**with**	和
[æn; ən]	**an**	一个
['ɔːlməʊst]	**almost**	几乎
[grænd]	**grand**	盛大
[drə'mætɪk]	**dramatic**	戏剧性
[rɪ'kɔɪl]	**recoil**	畏缩
,	**,**	,

然后，休还没从之前的打击中缓过神来，就带着一种近乎戏剧性的强烈反弹，

[æz; əz]	**as**	作为
[ɪf]	**if**	如果
[ðə; ði]	**the**	这
['sekənd]	**second**	第二
[spræŋ]	**sprang**	弹簧
[aʊt]	**out**	出去
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[fɜːst]	**first**	第一的
,	**,**	,

仿佛第二个是从第一个中跳出来的一样。

[laɪk]	**like**	喜欢
[æn; ən]	**an**	一个
['iːg(ə)l]	**eagle**	鹰
[ɒv; əv]	**of**	的
[mait]	**might**	可能
[aʊt]	**out**	出去
[ɒv; əv]	**of**	的
[æn; ən]	**an**	一个
['əʊʃ(ə)n]	**ocean**	海洋
[ɒv; əv]	**of**	的
['wiːpɪŋ]	**weeping**	哭泣
,	**,**	,
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[bɜːst]	**burst**	爆裂
['ɪntuː]	**into**	进入
[skɒts]	**Scots**	苏格兰人
[wɑː]	**wha**	世界卫生大会
[heɪ]	**hae**	哈
.	**.**	.

她像一只从哭泣的海洋中飞出的雄鹰，突然爆发出苏格兰语的“wha hae”。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[mait]	**might**	可能
[hæv; həv]	**have**	有
[biːn]	**been**	到过
[ə; eɪ]	**a**	一个
[njuː]	**new**	新的
['debərə]	**Deborah**	黛博拉
,	**,**	,
['herəld]	**heralding**	预示
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
['neɪʃ(ə)n]	**nation**	国家
[tuː; tə]	**to**	到
['bæt(ə)l]	**battle**	战斗
.	**.**	.

她或许会成为新一代的黛博拉，带领她的国家投入战斗。

[hjuː]	**Hugh**	休
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[træns'fɪkst]	**transfixed**	呆若木鸡
,	**,**	,
[tɜːnd]	**turned**	转向
['aɪsi]	**icy**	冰冷的
[kəʊld]	**cold**	寒冷的
,	**,**	,

休目瞪口呆，脸色瞬间变得冰冷。

[wɪð]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[ɪk'saɪtmənt]	**excitement**	激动
[ɒv; əv]	**of**	的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['feɪvərɪt]	**favourite**	最喜欢的
[sɒŋ]	**song**	歌曲
[səʊ]	**so**	所以
[sʌŋ]	**sung**	唱
.	**.**	.
—	**—**	—
[wɒz; wəz]	**Was**	曾是
[ðæt]	**that**	那
[ə; eɪ]	**a**	一个
[glɑːns]	**glance**	瞥一眼
[ɒv; əv]	**of**	的
['sætɪsfaɪd]	**satisfied**	使满意
['traɪʌmf]	**triumph**	胜利
[wɪð]	**with**	和
[wɪtʃ]	**which**	哪个
	Euphra	尤弗拉
[lʊkt]	**looked**	看起来
[æt; ət]	**at**	在
[hɪm]	**him**	他
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[ə; eɪ]	**a**	一个
['sɪŋg(ə)l]	**single**	单身的
['məʊmənt]	**moment**	片刻
?	**?**	?

他唱着自己最喜欢的歌，兴奋不已。——尤弗拉看向他的那一瞬间，是不是带着一丝满足的胜利的神情?

—	**—**	—
[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[sæŋ]	**sang**	唱
[ðə; ði]	**the**	这
[rest]	**rest**	休息
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[sɒŋ]	**song**	歌曲
[æz; əz]	**as**	作为
[ɪf]	**if**	如果
[ðə; ði]	**the**	这
['bæt(ə)l]	**battle**	战斗
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
[ɔːl'redi]	**already**	已经
[geɪnd]	**gained**	获得
;	**;**	;

—她唱完了剩下的歌，仿佛这场战斗已经取得了胜利；

[bʌt; bət]	**but**	但
[lʊkt]	**looked**	看起来
[nəʊ]	**no**	不
[mɔː(r)]	**more**	更多的
[æt; ət]	**at**	在
[hjuː]	**Hugh**	休
.	**.**	.

但他再也没有看休一眼。

[ðə; ði]	**The**	这
['eksələns]	**excellence**	卓越
[ɒv; əv]	**of**	的
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[təʊnz]	**tones**	音调
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
['læmbənt]	**lambent**	光亮
[flu'ɪdəti]	**fluidity**	流动性
[ɒv; əv]	**of**	的
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[træn'zɪʃnz]	**transitions**	过渡
,	**,**	,

她音色优美，过渡流畅自然。

[ɪf] [ai] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [freɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːt] [kwaɪt] [səb'sɜːviənt]
if I may be allowed the phrase , were made by her art quite subservient
如果 我 可能 是 允许 这 短语 ， 是 制成 经过 她 艺术 相当 顺从的
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
to the expression ,
到 这 表达 ，

如果允许我使用这个短语，她的艺术使她完全臣服于这种表达方式。

[ænd; ənd] [əud] [ðeə(r)] [tʃiːf] ['væljuː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃeə(r)] [ðeɪ] [bɔː(r)][ɪn] [prə'djuːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and owed their chief value to the share they bore in producing it .
和 欠款 他们的 首席 价值 到 这 分享 他们 钻孔 在 生产 它 .

它们的主要价值在于它们在生产过程中所占的份额。

['pɒsəbli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drə'mætɪk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] ,
Possibly there was a little too much of the dramatic in her singing ,
可能 那里 曾是 一个 小的 也 很多 的 这 戏剧性 在 她 歌唱 ，

或许她唱歌时戏剧性成分有点过多了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn] [gʊd] [teɪst] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,
but it was all in good taste ; and , in a word ,
但 它 曾是 全部 在 好的 品尝 ； 和 ， 在 一个 单词 ，

但这一切都很有品味；总之，

[hjuː] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
Hugh had never heard such singing before .
休 有 绝不 听到 这样的 歌唱 前 .

休以前从未听过这样的歌声。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][pi'ænəʊ] .
As soon as she had finished , she rose , and shut the piano .
作为 很快 作为 她 有 完成的 ， 她 玫瑰 ， 和 关闭 这 钢琴 .

她弹完琴后，立刻起身关上了钢琴。

“ [duː; də] [nɒt] , [duː; də] [nɒt] , ” ['fɔːltəd] [hjuː] , [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'rest] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
“ Do not , do not , ” faltered Hugh , seeking to arrest her hand , as she
“ 做 不是 ， 做 不是 ， ” 犹豫不决 休 ， 寻求 到 逮捕 她 手 ， 作为 她
[kləʊzd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
closed the instrument .
关闭 这 乐器 .

“不要，不要，”休结结巴巴地说，试图阻止她合上仪器的手。

“ [ai][kæn; kən] [sɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ɪk'saɪtmənt] ;
“ I can sing nothing after that , ” she said with emotion , or perhaps excitement ;
“ 我 能 唱歌 没有什么 后 那 ， ” 她 说 和 情感 ， 或者 也许 激动 ；

“在那之后，我什么也唱不出来，”她激动地说，或许是兴奋地说；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [mait] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['aɪðə(r)] [kɔːz] .
for the trembling of her voice might be attributed to either cause .
为了 这 发抖 的 她 嗓音 可能 是 归因于 到 任何一个 原因 .

因为她声音颤抖可能是由这两种原因造成的。

“ [duː; də] [nɒt] [ɑːsk][ˌem 'iː] .
“ Do not ask me .
“ 做 不是 问 我 .

不要问我。

” [hjuː] [rɪ'spektfəli] [di'zist] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [pɔːz] ['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] :
” Hugh respectfully desisted ; but after a few minutes ' pause ventured to remark :
” 休 尊敬 停止 ； 但 后 一个 很少 分钟 - 暂停 冒险 到 评论 ：

休恭敬地止住了话头；但几分钟后，他还是冒昧地说道：

“	[ai]	['kænɒt]	[ˌʌndə'stænd]	[haʊ]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[sɪŋ]	[skɒtʃ]	[sɔːŋz]	[səʊ]	[wel]	.
“	**I**	**cannot**	**understand**	**how**	**you**	**should**	**be**	**able**	**to**	**sing**	**Scotch**	**songs**	**so**	**well**	**.**
“	我	不能	理解	如何	你	应该	是	有能力的	到	唱歌	苏格兰威士忌	歌曲	所以	出色地	.

“我无法理解你为什么能把苏格兰歌曲唱得这么好。”

[ai]	['nevə(r)]	[hɜːd]	['eni]	[bʌt; bət]	[skɒtʃ]	['wɪmɪn]	[sɪŋ]	[ðem; ðəm]	,	['iːv(ə)n]	[ɪn'dʊrəbli]	,	[bɪ'fɔː(r)]	:
I	**never**	**heard**	**any**	**but**	**Scotch**	**women**	**sing**	**them**	**,**	**even**	**endurably**	**,**	**before**	**:**
我	绝不	听到	任何	但	苏格兰威士忌	女性	唱歌	他们	,	甚至	持久地	,	前	:

我以前从未听过苏格兰妇女以外的任何人唱过这些歌，哪怕是勉强能听懂的：

[jɔː(r); jə(r)]	['sɪŋɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɪz]	['pɜːfɪkt]	.	”
your	**singing**	**of**	**them**	**is**	**perfect**	**.**	**”**
你的	歌唱	的	他们	是	完美的	.	”

你唱得太好了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)

第9/35页

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv]
“ It seems to me , ” said Euphra , speaking as if she would rather have
“ 它 似乎 到 我 , ” 说 尤弗拉 , 请讲 作为 如果 她 会 相当 有
[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,
remained silent ,
剩余 沉默的 ,

“依我看,”尤弗拉说道，语气仿佛她宁愿保持沉默。

“ [ðæt] [ə; eɪ] [truː] ['mjuːzɪk(ə)l] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [staɪlz] [ænd; ənd] [ˌnæʃə'nælɪtiz] .
“ that a true musical penetration is independent of styles and nationalities .
“ 那 一个 真的 音乐 渗透 是 独立的 的 风格 和 国籍 .

“真正的音乐理解与风格和国籍无关。”

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [pə'siːv] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [fiːl] , [ænd; ənd] [ˌriːprə'djuːs] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .
It can perceive , or rather feel , and reproduce , at the same moment .
它 能 感知 , 或者 相当 感觉 , 和 复制 , 在 这 相同的 片刻 .

它可以同时感知（或者更确切地说是感受）和再现。

[ɪf] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [spiːks] [skɒtʃ] , [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['neɪtʃə(r)] [h'iəz] [skɒtʃ] .
If the music speaks Scotch , the musical nature hears Scotch .
如果 这 音乐 说话 苏格兰威士忌 , 这 音乐 自然 听到 苏格兰威士忌 .

如果音乐带有苏格兰风味，那么音乐的本质也带有苏格兰风味。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [teɪk] ['eni] [ʃeɪp] , [ɪn'diːd] ['kænɒt] [help] ['teɪkɪŋ] ['eni] [ʃeɪp] , [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
It can take any shape , indeed cannot help taking any shape , presented to it .
它 能 拿 任何 形状 , 的确 不能 帮助 采取 任何 形状 , 呈现 到 它 .

它可以呈现任何形状，事实上，它无法抗拒呈现任何形状的诱惑。

” [hjuː] [wɒz; wəz] [jet] ['fɜːðə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [baɪ] [ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm][frɒm; frəm][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
” Hugh was yet further astonished by this criticism from one whom he had
” 休 曾是 然而 更远 惊讶 经过 这 批评 从 一 谁 他 有
[biːn] ['kriti,saiz] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['keələsnəs] [ðæt] ['veri] [deɪ] .
been criticising with so much carelessness that very day .
到过 批评 和 所以 很多 疏忽 那 非常 天 .

“休对这个批评感到更加惊讶，因为就在当天，他还漫不经心地批评过这个人。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] , ['mɒdɪstli] , [nɒt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
“ You think , then , ” said he , modestly , not as if he would bring her to
“ 你 思考 , 然后 , ” 说 他 , 谦虚地 , 不是 作为 如果 他 会 带来 她 到
[bʊk] ,
book ,
书 ,

“那么，你认为呢？”他谦虚地说，语气里没有要追究她责任的意思。

[bʌt; bət][æz; əz] ['riːəli] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
but as really seeking to learn from her ,
但 作为 真的 寻求 到 学习 从 她 ,

但我真心想向她学习，

“ [ðæt] [ə; eɪ] [truː] ['mjuːzɪk(ə)l]['neɪtʃə(r)][kæn; kən][pɔː(r)] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [məʊld] [ɒv; əv] ['eni] [sɒŋ] ,
“ that a true musical nature can pour itself into the mould of any song ,
“ 那 一个 真的 音乐 自然 能 倒 本身 进入 这 模具 的 任何 歌曲 ,

“真正的音乐天赋可以融入任何歌曲的创作之中，

[ɪn][ɪn'taɪə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ? ”
in entire independence of association and education ? ”
在 全部的 独立 的 协会 和 教育 ? ”

完全独立于社团和教育之外?

“ [jes] ; [ɪn] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] ['eni] [bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] .
“ Yes ; in independence of any but what it may provide for itself .
“ 是的 ; 在 独立 的 任何 但 什么 它 可能 提供 为了 本身 .

“是的；它独立于任何事物，除了它自身所能提供的。”

” [juː'freɪʒiə] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [left] [wʌn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['elɪmənt] [ˌʌnreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði]
” Euphrasia , however , had left one important element unrepresented in the
” 小米草 , 然而 , 有 左边 一 重要的 元素 未代表 在 这
[kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['θɪəri] — ['neɪmli] ,
construction of her theory — namely ,
建造 的 她 理论 — 即 ,

然而，尤弗拉西娅在她的理论构建中遗漏了一个重要因素——即，

[ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ˌkeɪpə'bɪləti] [wɪtʃ] [ə; eɪ][maɪnd] [meɪ] [pə'zes] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['eni] ['gɪv(ə)n]
the degree of capability which a mind may possess of sympathy with any given
这 程度 的 能力 哪个 一个 头脑 可能 具有 的 同情 和 任何 给定
[klɑːs] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] .
class of feelings .
班级 的 情怀 .

一个人的心灵对某一类情感所具有的同情能力。

[ðə; ði] ['blɒsəm] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː]['flaʊə(r)][ɪn]['pəʊətri] , ['mjuːzɪk] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɑːt] ,
The blossom of the mind , whether it flower in poetry , music , or any other art ,
这 开花 的 这 头脑 , 无论 它 花 在 诗 , 音乐 , 或者 任何 其他 艺术 ,

心灵的绽放，无论是在诗歌、音乐还是其他任何艺术形式中，

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ɪk'spəʊnənt][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [huːz] ['blɒsəm]
must be the exponent of the nature and condition of that whose blossom
必须 是 这 指数 的 这 自然 和 状况 的 那 谁 开花
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
it is .
它 是 .

必须是花朵本身的性质和状况的体现。

[nəʊ][maɪnd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] ,
No mind , therefore , incapable of sympathising with the feelings whence it springs ,
不 头脑 , 所以 , 无法 的 同情的 和 这 情怀 何处 它 弹簧 ,

因此，任何心灵都不可能无法体会其所源自的情感。

[kæn; kən] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .
can interpret the music of another .
能 解释 这 音乐 的 其他 .

能够诠释他人的音乐。

[ænd; ənd] [hɜː'self] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [fə'gɒtn] [fækt] .
And Euphra herself was rather a remarkable instance of this forgotten fact .
和 尤弗拉 她自己 曾是 相当 一个 卓越 实例 的 这 被遗忘的 事实 .

而尤弗拉本人正是这一被遗忘的事实的一个非凡例证。

['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
Further conversation on the subject was interrupted by the entrance of Mr .
更远 对话 在 这 主题 曾是 中断 经过 这 入口 的 先生 .
['ɑːnəld] ,
Arnold ,
阿诺德 ,

关于这个话题的进一步讨论被阿诺德先生的到来打断了。

[huː]	[lʊkt]	['rɑːðə(r)]	[ə'nɔɪd]	[æt; ət]	['faɪndɪŋ]	[hjuː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,	[ænd; ənd]	['ɔːdəd]
who	**looked**	**rather**	**annoyed**	**at**	**finding**	**Hugh**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**and**	**ordered**
WHO	看起来	相当	恼怒	在	寻找	休	在	这	绘画	-	房间	,	和	订购

['hæri]	[ɒf]	[tuː; tə]	[bed]	,
Harry	**off**	**to**	**bed**	**,**
哈里	离开	到	床	,

他发现休在客厅里，显得有些恼火，并命令哈利去睡觉。

[wɪð]	[sʌm; səm]	['lɪt(ə)l]	[æ'sperəti]	[ɒv; əv]	[təʊn]	.
with	**some**	**little**	**asperity**	**of**	**tone**	**.**
和	一些	小的	粗糙度	的	语气	.

语气略带尖锐。

[ðə; ði]	[bɔɪ]	[rəʊz]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[ræŋ]	[ðə; ði]	[bel]	,	[beɪd]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[gʊd]	[naɪt]	,	[ænd; ənd]	[went]	.
The	**boy**	**rose**	**at**	**once**	**,**	**rang**	**the**	**bell**	**,**	**bade**	**them**	**all**	**good**	**night**	**,**	**and**	**went**	**.**
这	男生	玫瑰	在	一次	,	响铃	这	钟	,	巴德	他们	全部	好的	夜晚	,	和	去	.

男孩立刻起身，摇了摇铃，向大家道了晚安，然后就走了。

[ə; eɪ]	['sɜːvənt]	[met]	[hɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['kænd(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ə'kʌmp(ə)nid]	[hɪm]	.
A	**servant**	**met**	**him**	**at**	**the**	**door**	**with**	**a**	**candle**	**,**	**and**	**accompanied**	**him**	**.**
一个	仆人	遇见	他	在	这	门	和	一个	蜡烛	,	和	伴随	他	.

一名仆人手持蜡烛在门口迎接他，并陪同他一同前往。

[θɔːt]	[hjuː]	:	“	[hɪə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	['sevrəl]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['raɪtɪd]	[æt; ət]	[wʌns]	.
Thought	**Hugh**	**:**	**“**	**Here**	**are**	**several**	**things**	**to**	**be**	**righted**	**at**	**once**	**.**
想法	休	:	“	这里	是	一些	事物	到	是	右	在	一次	.

休心想：“这里有好几件事需要同时纠正。”

[ðə; ði]	[bɔɪ]	[mʌst; məst]	[nɒt]	[hæv; həv]	[waɪn]	;
The	**boy**	**must**	**not**	**have**	**wine**	**;**
这	男生	必须	不是	有	葡萄酒	;

这孩子不能喝酒；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	['əʊnli]	[wʌn]	['dɪnə(r)]	[ə; eɪ]	-	[deɪ]	—	[ɪ'speʃəli]	[ɪf]	[hiː; hi]	[ɪz]	['ɔːdəd]
and	**he**	**must**	**have**	**only**	**one**	**dinner**	**a**	**-**	**day**	**—**	**especially**	**if**	**he**	**is**	**ordered**
和	他	必须	有	仅有的	一	晚餐	一个	-	天	—	尤其	如果	他	是	订购

[tuː; tə]	[bed]	[səʊ]	['ɜːli]	.
to	**bed**	**so**	**early**	**.**
到	床	所以	早期的	.

而且他一天只能吃一顿晚餐——尤其是如果他被命令很早就睡觉的话。

[ai]	[mʌst; məst]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[ɪf]	[ai]	[kæn; kən]	.
I	**must**	**make**	**a**	**man**	**of**	**him**	**if**	**I**	**can**	**.**
我	必须	制作	一个	男人	的	他	如果	我	能	.

我一定要尽我所能把他培养成一个真正的男子汉。

”	[hiː; hi]	[meɪd]	[ɪn'kwaɪəriz]	,	[ænd; ənd]	,	[wɪð]	[sʌm; səm]	['dɪfɪkəlti]	,	[faʊnd]	[aʊt]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[slept]	.
”	**He**	**made**	**inquiries**	**,**	**and**	**,**	**with**	**some**	**difficulty**	**,**	**found**	**out**	**where**	**the**	**boy**	**slept**	**.**
”	他	制成	查询	,	和	,	和	一些	困难	,	成立	出去	在哪里	这	男生	睡着了	.

他四处打听，费了好大劲才找到男孩睡觉的地方。

['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[naɪt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['sevrəl]	[taɪmz]	[ɪn]	['hæriz]	[ruːm]	,
During	**the**	**night**	**he**	**was**	**several**	**times**	**in**	**Harry's**	**room**	**,**
期间	这	夜晚	他	曾是	一些	时代	在	哈利的	房间	,

夜里他好几次进了哈利的房间。

[ænd; ənd]	[wʌns]	[ɪn]	['hæpi]	[taɪm]	[tuː; tə]	[weɪk]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['naɪtmeə(r)]	[driːm]	.
and	**once**	**in**	**happy**	**time**	**to**	**wake**	**him**	**from**	**a**	**nightmare**	**dream**	**.**
和	一次	在	快乐的	时间	到	唤醒	他	从	一个	恶梦	梦	.

有一次，在快乐的时刻，他被从噩梦中唤醒。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['terə(r)] ,
The boy was so overcome with terror ,
这 男生 曾是 所以 克服 和 恐怖 ,

男孩吓坏了，

[ðæt] [hjuː] [gɒt] ['ɪntuː] [bed] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
that Hugh got into bed beside him and comforted him to sleep in his arms .
那 休 得到 进入 床 旁 他 和 安慰 他 到 睡觉 在 他的 武器 .

休爬上床，躺在他身边，安慰他，让他依偎在自己怀里入睡。

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [liːv] [hɪm] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] ,
Nor did he leave him till it was time to get up ,
也不 做过 他 离开 他 直到 它 曾是 时间 到 得到 向上 ,

他一直陪着他，直到该起床的时候才离开。

[wen] [hiː; hi] [stəʊl] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwɔːtəz] , [wɪtʃ] , ['hæpɪli] , [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [nəʊ] ['veri] [greɪt] ['dɪstəns] .
when he stole back to his own quarters , which , happily , were at no very great distance .
什么时候 他 偷窃 后退 到 他的 自己的 四分之一 , 哪个 , 快乐地 , 是 在 不 非常 伟大的 距离 .

当他偷偷溜回自己的住处时，幸运的是，他的住处离这里并不远。

[ai] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [hɪə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hjuː] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] ,
I may mention here , that it was not long before Hugh succeeded in stopping the wine ,
我 可能 提到 这里 , 那 它 曾是 不是 长的 前 休 成功了 在 停止 这 葡萄酒 ,

我在这里可以提一下，没过多久，休就成功地阻止了葡萄酒的泄漏。

[ænd; ənd] [rɪ'dʊsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)] .
and reducing the dinner to a mouthful of supper .
和 减少 这 晚餐 到 一个 一口气 的 晚餐 .

把晚餐简化成一口就能吃完的饭菜。

['hæri] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , ['jiːldɪd] [æt; ət] [wʌns] ;
Harry , as far as he was concerned , yielded at once ;
哈里 , 作为 远的 作为 他 曾是 担心的 , 产生 在 一次 ;

就他而言，哈利立刻屈服了；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['əʊnli] [held] [aʊt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sens] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] .
and his father only held out long enough to satisfy his own sense of dignity .
和 他的 父亲 仅有的 握住 出去 长的 足够的 到 满足 他的 自己的 感觉 的 尊严 .

他的父亲只是为了满足自己的尊严才坚持了这么久。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [keɪv] [ɪn] [ðə; ði] [strɔː] .
THE CAVE IN THE STRAW .
这 洞穴 在 这 稻草 .

草垛里的洞穴。

[ɔːl] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] ([wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ]) [ɪz] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ɪt'self] .
All knowledge and wonder (which is the seed of knowledge) is an impression of pleasure in itself .
全部 知识 和 想知道 (哪个 是 这 种子 的 知识) 是 一个 印象 的 乐趣 在 本身 .

一切知识和惊奇（惊奇是知识的种子）本身都是一种愉悦的印象。

[lɔːd]	['beɪkən]	.	—	[əd'vɑːnsmənt]	[ɒv; əv]	['lɜːnɪŋ]	.
LORD	**BACON**	**.**	**—**	**Advancement**	**of**	**Learning**	**.**
主	熏肉	.	—	进步	的	学习	.

培根勋爵——学术进步。

[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]	['mɔːnɪŋ]	[dɔːnd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[klaʊd]	;	[wɪtʃ]	,	[sweið, swɔð]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[triːz]	,
The	**following**	**morning**	**dawned**	**in**	**a**	**cloud**	**;**	**which**	**,**	**swathed**	**about**	**the**	**trees**	**,**
这	下列的	早晨	黎明	在	一个	云	;	哪个	,	裹挟着	关于	这	树木	,

第二天清晨，天空笼罩在一片云雾之中；云雾笼罩着树木，

['wetɪd]	[ðem; ðəm]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ruːts]	,	[wɪ'ðaʊt]	['hævɪŋ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	[reɪn]	.
wetted	**them**	**down**	**to**	**the**	**roots**	**,**	**without**	**having**	**time**	**to**	**become**	**rain**	**.**
湿润	他们	向下	到	这	根	,	没有	拥有	时间	到	变得	雨	.

雨水还没来得及化成雨水，就将它们浇透了，一直浇到根部。

[ðeɪ]	[dræŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[laɪk]	['sɒrəʊ]	,	[ðə; ði]	['əʊnli]	[mə'tɪəriəl]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[truː]	[dʒɔɪ]	[kæn; kən]	[biː; bi]
They	**drank**	**it**	**in**	**like**	**sorrow**	**,**	**the**	**only**	**material**	**out**	**of**	**which**	**true**	**joy**	**can**	**be**
他们	喝	它	在	喜欢	悲哀	,	这	仅有的	材料	出去	的	哪个	真的	喜悦	能	是

['fæʃ(ə)nd]	.
fashioned	**.**
造型	.

他们像吸收悲伤一样吸收它，因为悲伤是塑造真正快乐的唯一材料。

[ðɪs]	[klaʊd]	[ɒv; əv]	[mɪst]	[wʊd]	[jet]	['glɪmə(r)]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[njuː]	['hev(ə)n]	,	['neɪmli]	,
This	**cloud**	**of**	**mist**	**would**	**yet**	**glimmer**	**in**	**a**	**new**	**heaven**	**,**	**namely**	**,**
这	云	的	薄雾	会	然而	微光	在	一个	新的	天堂	,	即	,

这团迷雾终将在新的天堂里闪耀，那就是：

[ɪn]	[ðə; ði]	[klaʊd]	[ɒv; əv]	[bluːmz]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[kləʊð]	[ðə; ði]	[laɪmz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tʃesnʌts]	[ænd; ənd]
in	**the**	**cloud**	**of**	**blooms**	**which**	**would**	**clothe**	**the**	**limes**	**and**	**the**	**chestnuts**	**and**
在	这	云	的	花朵	哪个	会	衣服	这	青柠	和	这	栗子	和

[ðə; ði]	['biːtʃ]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[goʊsts]	[wɔːk]	.
the	**beeches**	**along**	**the**	**ghost's**	**walk**	**.**
这	山毛榉	沿着	这	鬼魂	走	.

在如云似雾的花朵中，它们将覆盖在幽灵漫步路线上的菩提树、栗树和山毛榉树上。

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['gluːmi]	['weðə(r)]	[wɪ'ðɪn]	[dɔːz]	[æz; əz]	[wel]	;
But	**there**	**was**	**gloomy**	**weather**	**within**	**doors**	**as**	**well**	**;**
但	那里	曾是	阴沉	天气	之内	门	作为	出色地	;

但室内的气氛也同样阴沉；

[fɔː(r); fə(r)]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['hæri]	[wɒz; wəz]	[ɪ'speʃəli]	['sensətɪv]	[tuː; tə]	[ˌverɪ'eʃən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bə'rɒmɪtə(r)]	,
for	**poor**	**Harry**	**was**	**especially**	**sensitive**	**to**	**variations**	**of**	**the**	**barometer**	**,**
为了	贫穷的	哈里	曾是	尤其	敏感的	到	变体	的	这	晴雨表	,

可怜的哈利对气压计的变化尤其敏感。

[wɪ'ðaʊt]	['biːɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	[ə'weə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fækt]	[hɪm'self]	.
without	**being**	**in**	**the**	**least**	**aware**	**of**	**the**	**fact**	**himself**	**.**
没有	存在	在	这	至少	意识到的	的	这	事实	他自己	.

他自己却对此毫不知情。

[ə'gen]	[hjuː]	[faʊnd]	[hɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['laɪbrəri]	,	['siːtɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['juːʒuəl]	['kɔːnə(r)]	,	[wɪð]	-	[ɒn]
Again	**Hugh**	**found**	**him**	**in**	**the**	**library**	**,**	**seated**	**in**	**his**	**usual**	**corner**	**,**	**with**	**Polexander**	**on**
再次	休	成立	他	在	这	图书馆	,	坐着	在	他的	通常	角落	,	和	-	在

[hɪz; ɪz]	[niːz]	.
his	**knees**	**.**
他的	膝盖	.

休又在图书馆里找到了他，他像往常一样坐在角落里，波尔克桑德跪在他膝上。

[hiː; hi]	[hɑːf]	[drɒpt]	[ðə; ði]	[bʊk]	[wen]	[hjuː]	['entəd]	,	[ænd; ənd]	[m'ɜːməd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[saɪ]	:
He	**half**	**dropped**	**the**	**book**	**when**	**Hugh**	**entered**	**,**	**and**	**murmured**	**with**	**a**	**sigh**	**:**
他	一半	掉落	这	书	什么时候	休	进入	,	和	低声说道	和	一个	叹	:

休进来时，他手里的书差点掉在地上，他叹了口气，低声说道：

“ [ɪts] [nəʊ][juːz] ; [ai] [kænt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ It's no use ; I can't read it . ”
“ 它是 不 使用 ; 我 不能 读 它 . ”

“没用，我看不懂。”

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['hæri] ? ” [sed] [hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)] .
“ What's the matter , Harry ? ” said his tutor .
“ 是什么 这 事情 , 哈里 ? ” 说 他的 导师 .

“哈利，你怎么了？”他的家庭教师问道。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] . ”
“ I should like to tell you , but you will laugh at me . ”
“ 我 应该 喜欢 到 告诉 你 , 但 你 将要 笑 在 我 . ”

“我很想告诉你，但你会嘲笑我的。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [lɑːf] [æt; ət][juː; jʊ] , ['hæri] . ”
“ I shall never laugh at you , Harry . ”
“ 我 将 绝不 笑 在 你 , 哈里 . ”

“我永远不会嘲笑你，哈利。”

“ ['nevə(r)] ? ”
“ Never ? ”
“ 绝不 ? ”

“绝不？ ”

“ [nəʊ] , ['nevə(r)] . ”
“ No , never . ”
“ 不 , 绝不 . ”

“不，绝不。”

“ [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [riːd] [ðɪs] [bʊk] . ”
“ Then tell me how I can be sure that I have read this book . ”
“ 然后 告诉 我 如何 我 能 是 当然 那 我 有 读 这 书 . ”

“那么请告诉我，我怎样才能确定自己读过这本书？ ”

“ [ai][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . ”
“ I do not quite understand you . ”
“ 我 做 不是 相当 理解 你 . ”

我不太明白你的意思。

“ [ɔːl] !
“ All !
“ 全部 !

“全部！

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)]['nəʊbədi][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ]['stjuːpɪd][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .
I was sure nobody could be so stupid as I am .
我 曾是 当然 无人 可以 是 所以 愚蠢的 作为 我 是 .

我确信没有人会像我一样愚蠢。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , [ai] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ][peɪdʒ][frɒm; frəm][tɒp]
Do you know , Mr . Sutherland , I seem to have read a page from top
做 你 知道 , 先生 . 萨瑟兰 , 我 似乎 到 有 读 一个 页 从 顶部
[tuː; tə] ['bɒtəm] ['sʌmtaɪmz] ,
to bottom sometimes ,
到 底部 有时 ,

萨瑟兰先生，您知道吗？有时候我好像会把一页书从上到下读完。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and when I come to the bottom I know nothing about it ,
和 什么时候 我 来 到 这 底部 我 知道 没有什么 关于 它 ,

当我到达谷底时，我对一切都一无所知。

[ænd; ənd] [daʊt] ['weðə(r)] [ai][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ;
and doubt whether I have read it at all ;
和 怀疑 无论 我 有 读 它 在 全部 ;

我怀疑自己是否真的读过这本书;

[ænd; ənd] [ðen] [ai][steə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [tɪl] [ai] [grəʊ] [səʊ][kwɪə(r)] ,
and then I stare at it all over again , till I grow so queer ,
和 然后 我 盯 在 它 全部 超过 再次 , 直到 我 生长 所以 酷儿 ,

然后我又一遍遍地盯着它看，直到我变得如此怪异。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['nɪəli] [skriːm] .
and sometimes nearly scream .
和 有时 几乎 尖叫 .

有时甚至几乎是尖叫着。

[juː; jʊ] [siː] [ai][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ai][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] . ”
You see I must be able to say I have read the book . ”
你 看 我 必须 是 有能力的 到 说 我 有 读 这 书 . ”

你看，我必须能够说我读过这本书。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

['nəʊbədi] [wɪl] ['evə(r)][ɑːsk][juː; jʊ] . ”
Nobody will ever ask you . ”
无人 将要 曾经 问 你 . ”

没人会问你这个问题。

“ [pə'hæps] [nɒt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
“ Perhaps not ; but you know that is nothing .
“ 也许 不是 ; 但 你 知道 那 是 没有什么 .

“也许不是；但你知道那不算什么。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] — ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I want to know that I have read the book — really and truly read it .
我 想 到 知道 那 我 有 读 这 书 — 真的 和 真的 读 它 .

我想确定自己已经读过这本书——真正地、彻底地读过。

” [hjuː] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
” Hugh thought for a moment , and seemed to see that the boy ,
” 休 想法 为了 一个 片刻 , 和 似乎 到 看 那 这 男生 ,

休想了一会儿，似乎意识到那个男孩……

[nɒt] ['biːɪŋ] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə] [hɪm'self] , [dʒʌst] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [lɔː]
not being strong enough to be a law to himself , just needed a benign law
不是 存在 强的 足够的 到 是 一个 法律 到 他自己 , 只是 需要 一个 良性 法律

[frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,
from without ,
从 没有 ,

他没有足够的力量约束自己，只需要来自外部的仁慈的法律。

[tuː; tə] [lɪft] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] ['nəʊʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['ɪmpʌls]
to lift him from the chaos of feeble and conflicting notions and impulses
到 举起 他 从 这 混乱 的 微弱 和 冲突 概念 和 冲动

[wɪ'ðɪn] ,
within ,
之内 ,

为了将他从内心脆弱且矛盾的观念和冲动的混乱中解救出来，

[wɪtʃ] ['dʒenəˌreɪtɪd][ə; eɪ] [fɔːls] [lɔː] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] .
which generated a false law of slavery .
哪个 生成的 一个 错误的 法律 的 奴隶制 .

由此产生了一部虚假的奴隶法。

[səʊ][hiː; hi] [sed] :
So he said :
所以 他 说 :

于是他说：

“ ['hæri] , [ˌeɪ 'em][ai][jɔː(r); jə(r)][bɪg] ['brʌðə(r)] ? ”
“ Harry , am I your big brother ? ”
“ 哈里 , 是 我 你的 大的 兄弟 ? ”

“哈利，我是你哥哥吗？”

“ [jes] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] . ”
“ Yes , Mr . Sutherland . ”
“ 是的 , 先生 . 萨瑟兰 . ”

“是的，萨瑟兰先生。”

“ [ðen] , [ɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ai] [wɪʃ] , [ɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [jɔː'self] ? ”
“ Then , ought you to do what I wish , or what you wish yourself ? ”
“ 然后 , 应该 你 到 做 什么 我 希望 , 或者 什么 你 希望 你自己 ? ”

“那么，你应该按我的意愿行事，还是按你自己的意愿行事呢？”

“ [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [sɜː(r)] . ”
“ What you wish , sir . ”
“ 什么 你 希望 , 先生 . ”

“如您所愿，先生。”

“ [ðen] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [ðæt] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] [liːst] . ”
“ Then I want you to put away that book for a month at least . ”
“ 然后 我 想 你 到 放 离开 那 书 为了 一个 月 在 至少 . ”

“那我希望你至少一个月内不要再看那本书了。”

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] !
“ Oh , Mr . Sutherland !
“ 哦 , 先生 . 萨瑟兰 !

“哦，萨瑟兰先生！”

[ai] ['prɒmɪst] . ”
I promised . ”
我 承诺 . ”

我答应过。

“ [tuː; tə] [huːm] ? ”
“ To whom ? ”
“ 到 谁 ? ”

“给谁？”

“ [tuː; tə][maɪ'self] . ”
“ To myself . ”
“ 到 我 . ”

“对自己而言。”

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ə'bʌv] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] .
“ But I am above you ; and I want you to do as I tell you .
“ 但 我 是 多于 你 ; 和 我 想 你 到 做 作为 我 告诉 你 .

但我凌驾于你们之上；我要你们听我的话。

[wɪl] [juː; jʊ] , ['hæri] ? ”
Will you , Harry ? ”
将要 你 , 哈里 ? ”

你会吗，哈利？

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bʊk] , [ðen] .
“ Put away the book , then .
“ 放 离开 这 书 , 然后 .

“那就把书收起来吧。”

” ['hæri] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ɒn] [ɪts] [ʃelf] , [ænd; ənd] , ['ɡəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hjuː]
” Harry sprang to his feet , put the book on its shelf , and , going up to Hugh
” 哈里 弹簧 到 他的 脚 , 放 这 书 在 它是 架子 , 和 , 去 向上 到 休
, [sed] ,
, said ,
, 说 ,

哈利猛地站起身，把书放回书架，然后走到休面前说：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [ˌem 'iː] . ”
“ You have done it , not me . ”
“ 你 有 完毕 它 , 不是 我 . ”

“是你做的，不是我。”

“ ['sɜːt(ə)nli] , ['hæri] .
“ Certainly , Harry .
“ 当然 , 哈里 .

“当然，哈里。”

” [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌhaɪpə(ʊ)kɒn'draɪək(ə)l] [tʃaɪld] [wɪl] ['hɑːdli] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
” The notions of a hypochondriacal child will hardly be interesting to the
” 这 概念 的 一个 疑病症 孩子 将要 几乎 是 有趣的 到 这
['ɡreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['ridər] ;
greater part of my readers ;
更大的 部分 的 我的 读者 ;

“我的大多数读者可能对疑病症儿童的概念不感兴趣；

[bʌt; bət] [hjuː] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['les(ə)n] [ə'baʊt] [dɪ'vaɪn] [lɔː] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)]
but Hugh learned from this a little lesson about divine law which he never
但 休 学习 从 这 一个 小的 课 关于 神圣的 法律 哪个 他 绝不
[fə'ɡɒt] .
forgot .
忘了 .

但休从中吸取了一个关于神圣法则的小教训，他终生难忘。

“ [naʊ] , ['hæri] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] ['əʊpən][ə; eɪ] [bʊk] [tɪl] [ai] [ə'laʊ] [juː; jʊ] . ”
“ Now , Harry , ” added he , “ you must not open a book till I allow you . ”
“ 现在 , 哈里 , ” 额外 他 , “ 你 必须 不是 打开 一个 书 直到 我 允许 你 . ”

“哈利，”他补充道，“在我允许之前，你不准打开一本书。”

“ [nəʊ]['pəʊətri] , ['aɪðə(r)] ? ” [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .
“ No poetry , either ? ” said poor Harry ; and his face fell .
“ 不 诗 , 任何一个 ? ” 说 贫穷的 哈里 ; 和 他的 脸 跌倒 .

“也没有诗吗？”可怜的哈利说道，脸色顿时垮了下来。

“ [ai][doʊnt][maɪnd]['pəʊətri][səʊ] [mʌtʃ] ;
“ I don't mind poetry so much ;
“ 我 不 头脑 诗 所以 很多 ;

“我并不太讨厌诗歌；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [prəʊz] [ai] [wɪl] [riːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
but of prose I will read as much to you as will be good for you .
但 的 散文 我 将要 读 作为 很多 到 你 作为 将要 是 好的 为了 你 .

但我会尽可能多地朗读散文给你听，只要对你有益就行。

[kʌm] , [let] [ˌjuː ˈes] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˈɡʌlɪvə] [əˈɡen] . ”
Come , let us have a bit of Gulliver again . ”
来 , 让 我们 有 一个 少量 的 格列佛 再次 . ”

来吧，让我们再读一遍《格列佛游记》吧。

“ [əʊ] , [haʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] !
“ Oh , how delightful !
“ 哦 , 如何 愉快 !

“哦，真令人高兴！”

” [kraɪd] [ˈhæri] .
” cried Harry .
” 哭 哈里 .

“哈利喊道。”

“ [ai] [ˌeɪ ˈem] [səʊ] [ɡlæd] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [pʊt] [əˈweɪ] [ðæt] [ˈtaɪəsəm] [bʊk] .
“ I am so glad you made me put away that tiresome book .
“ 我 是 所以 高兴的 你 制成 我 放 离开 那 令人厌烦 书 .

“我真高兴你让我把那本令人厌烦的书收起来了。”

[ai] [ˈwʌndə(r)] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈsɪstɪd] [səʊ] [ɒn] [ˈbiːɪŋ] [riːd] .
I wonder why it insisted so on being read .
我 想知道 为什么 它 坚持 所以 在 存在 读 .

我很好奇它为什么如此坚持要被阅读。

” [hjuː] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ˈhæri] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kləʊk] ,
” Hugh read for an hour , and then made Harry put on his cloak ,
” 休 读 为了 一个 小时 , 和 然后 制成 哈里 放 在 他的 披风 ,

休读了一个小时的书，然后让哈利穿上斗篷。

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] , [wɪtʃ] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [sləʊ] [ˈθɔːtf(ə)l] [sprɪŋ] [ˈʃaʊə(r)] .
notwithstanding the rain , which fell in a slow thoughtful spring shower .
虽然 这 雨 , 哪个 跌倒 在 一个 慢的 周到 春天 淋浴 .

尽管下着雨，但那是一场缓慢而悠长的春雨。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈɡen] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [hiː; hi] [ˈkærid] [hɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] .
Taking the boy again on his back , he carried him into the woods .
采取 这 男生 再次 在 他的 后退 , 他 携带 他 进入 这 树林 .

他再次背起男孩，把他带进了树林。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [təʊld] [hɪm] [haʊ] [ðə; ði] [drɒps] [ɒv; əv] [wet] [sæŋk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
There he told him how the drops of wet sank into the ground ,
那里 他 讲述 他 如何 这 滴 的 湿的 沉没 进入 这 地面 ,

他告诉他，雨滴是如何渗入泥土的。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃ(ə)n] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [siːdz] :
and then went running about through it in every direction , looking for seeds :
和 然后 去 跑步 关于 通过 它 在 每一个 方向 , 寻找 为了 种子 :

然后就朝各个方向跑来跑去，寻找种子：

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˈθɜːsti] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ðæt] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ɡrəʊ] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] ,
which were all thirsty little things , that wanted to grow , and could not ,
哪个 是 全部 渴 小的 事物 , 那 通缉 到 生长 , 和 可以 不是 ,

它们都是些渴望成长却无法成长的、渴求水分的小东西。

[tɪl] [ə; eɪ] [drɒp] [keɪm] [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ðem; ðəm] [drɪŋk] .
till a drop came and gave them drink .
直到 一个 降低 来了 和 给予 他们 喝 .

直到一滴水落下来，才让他们喝上了水。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [hɪm] [haʊ] [ðə; ði] [reɪn] - [drɒps] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz] ,
And he told him how the rain - drops were made up in the skies ,
和 他 讲述 他 如何 这 雨 - 滴 是 制成 向上 在 这 天空 ,

他告诉他，天空中的雨滴是如何形成的。

[ænd; ənd]	[ðen]	[keɪm]	[daʊn]	,	[laɪk]	[m'ɪlɪənz]	[ɒv; əv]	['eɪndʒəls]	,
and	**then**	**came**	**down**	**,**	**like**	**millions**	**of**	**angels**	**,**
和	然后	来了	向下	,	喜欢	百万	的	天使	,

然后，他们像数百万天使一样降临下来。

[tuː; tə]	[duː; də]	[wɒt]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[təʊld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːk]	[ɜːθ]	.
to	**do**	**what**	**they**	**were**	**told**	**in**	**the**	**dark**	**earth**	**.**
到	做	什么	他们	是	讲述	在	这	黑暗的	地球	.

按照黑暗大地的指示去做。

[ðə; ði]	[gʊd]	[drɒps]	[went]	['ɪntuː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['seləz]	[ænd; ənd]	['dʌndʒ(ə)nz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	,
The	**good**	**drops**	**went**	**into**	**all**	**the**	**cellars**	**and**	**dungeons**	**of**	**the**	**earth**	**,**
这	好的	滴	去	进入	全部	这	地窖	和	地下城	的	这	地球	,

那些上好的酒液被送进了地球上所有的地窖和地牢里。

[tuː; tə]	[let]	[aʊt]	[ðə; ði]	[ɪm'prɪznd]	['flaʊəz]	.
to	**let**	**out**	**the**	**imprisoned**	**flowers**	**.**
到	让	出去	这	被监禁	花朵	.

释放被囚禁的花朵。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[təʊld]	[hɪm]	[haʊ]	[ðə; ði]	[siːdz]	,	[wen]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[drʌŋk]	[ðə; ði]	[reɪn]	-	[drɒps]	,
And	**he**	**told**	**him**	**how**	**the**	**seeds**	**,**	**when**	**they**	**had**	**drunk**	**the**	**rain**	**-**	**drops**	**,**
和	他	讲述	他	如何	这	种子	,	什么时候	他们	有	醉	这	雨	-	滴	,

他告诉他，种子喝了雨滴之后，是如何生长的。

['wɒntɪd]	[ə'nʌðə(r)]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[drɪŋk]	[nekst]	,	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[mʌtʃ]	['θɪnə(r)]	[ænd; ənd]	[mʌtʃ]	[strɒŋgə(r)]
wanted	**another**	**kind**	**of**	**drink**	**next**	**,**	**which**	**was**	**much**	**thinner**	**and**	**much**	**stronger**
通缉	其他	种类	的	喝	下一个	,	哪个	曾是	很多	更薄	和	很多	更强

,
,
,

接下来他想喝另一种饮料，那种饮料更稀，酒精度也更高。

[bʌt; bət]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[duː; də]	[ðem; ðəm]	['eni]	[gʊd]	[tɪl]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[drʌŋk]	[ðə; ði]	[reɪn]	[fɜːst]	.
but	**could**	**not**	**do**	**them**	**any**	**good**	**till**	**they**	**had**	**drunk**	**the**	**rain**	**first**	**.**
但	可以	不是	做	他们	任何	好的	直到	他们	有	醉	这	雨	第一的	.

但只有先喝了雨水，才能对他们有所帮助。

“	[wɒt]	[ɪz]	[ðæt]	?	”	[sed]	['hæri]	.
“	**What**	**is**	**that**	**?**	**”**	**said**	**Harry**	**.**
“	什么	是	那	?	”	说	哈里	.

“那是什么？”哈利问道。

“	[ai]	[fiːl]	[æz; əz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	['riːdɪŋ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['baɪb(ə)l]	,	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	.	”
“	**I**	**feel**	**as**	**if**	**you**	**were**	**reading**	**out**	**of**	**the**	**Bible**	**,**	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**.**	**”**
“	我	感觉	作为	如果	你	是	阅读	出去	的	这	圣经	,	先生	.	萨瑟兰	.	”

“我觉得您就像在朗读圣经一样，萨瑟兰先生。”

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['sʌnlaɪt]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	[hɪz; ɪz]	['tjuːtə(r)]	.
“	**It**	**is**	**the**	**sunlight**	**,**	**”**	**answered**	**his**	**tutor**	**.**
“	它	是	这	阳光	,	”	回答	他的	导师	.

“那是阳光,”他的导师回答道。

“	[wen]	[ə; eɪ]	[siːd]	[hæz; həz]	[drʌŋk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ɪz]	[nɒt]	['θɜːsti]	['eni]	[mɔː(r)]	,
“	**When**	**a**	**seed**	**has**	**drunk**	**of**	**the**	**water**	**,**	**and**	**is**	**not**	**thirsty**	**any**	**more**	**,**
“	什么时候	一个	种子	有	醉	的	这	水	,	和	是	不是	渴	任何	更多的	,

“当一粒种子喝饱了水，不再口渴的时候，

[ˌaɪ ˈtiː]	['wɒnts]	[tuː; tə]	[briːð]	[nekst]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	[sʌn]	[sendz]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	,
it	**wants**	**to**	**breathe**	**next**	**;**	**and**	**then**	**the**	**sun**	**sends**	**a**	**long**	**,**
它	想要	到	呼吸	下一个	;	和	然后	这	太阳	发送	一个	长的	,

它接下来想要呼吸；然后太阳发出长长的……

[smɔːl] ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv]['faɪə(r)] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [weə(r)] [ðə; ði] [siːd] [ɪz] ['laɪɪŋ] ;
small finger of fire down into the grave where the seed is lying ;
小的 手指 的 火 向下 进入 这 严重 在哪里 这 种子 是 说谎 ;

一小团火焰向下照射到埋葬种子的坟墓里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [siːd] ,
and it touches the seed ,
和 它 触摸 这 种子 ，

它触碰到了种子，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [siːd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [muːv] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd][tuː; tə] [grəʊ] [bɪgə(r)]
and something inside the seed begins to move instantly and to grow bigger
和 某物 里面 这 种子 开始 到 移动 即刻 和 到 生长 大
[ænd; ənd] [bɪgə(r)] ,
and bigger ,
和 大 ，

种子内部的某种东西立刻开始移动，并且越长越大。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sendz] [tuː] [griːn] [bleɪdz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] ,
till it sends two green blades out of it into the earth ,
直到 它 发送 二 绿色的 刀片 出去 的 它 进入 这 地球 ，

直到它从体内伸出两片绿色的叶片扎入地下，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ɜːθ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [briːð] .
and through the earth into the air ; and then it can breathe .
和 通过 这 地球 进入 这 空气 ； 和 然后 它 能 呼吸 .

穿过土壤进入空气；然后它就能呼吸了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [sendz] [ruːts] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːts] [kiːp] ['drɪŋkɪŋ]
And then it sends roots down into the earth ; and the roots keep drinking
和 然后 它 发送 根 向下 进入 这 地球 ； 和 这 根 保持 喝
['wɔːtə(r)] ,
water ,
水 ，

然后它会向下扎根，根系不断吸收水分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [kiːp] ['briːðɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [kiːps] [ðem; ðəm] [ə'laɪv]
and the leaves keep breathing the air , and the sun keeps them alive
和 这 树叶 保持 呼吸 这 空气 ， 和 这 太阳 保持 他们 活
[ænd; ənd] ['bɪzi] ;
and busy ;
和 忙碌的 ；

树叶不断呼吸空气，阳光使它们保持活力和生机；

[ænd; ənd][səʊ][ə; eɪ] [greɪt] [triː] [grəuz] [ʌp] , [ænd; ənd] [gɒd] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and so a great tree grows up , and God looks at it , and says it is
和 所以 一个 伟大的 树 生长 向上 ， 和 上帝 看起来 在 它 ， 和 说道 它 是
[gʊd] . ”
good . ”
好的 . ”

于是，一棵大树长了出来，上帝看着它，说它很好。

“ [ðen] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ? ” [sed] ['hæri] .
“ Then they really are living things ? ” said Harry .
“ 然后 他们 真的 是 活的 事物 ? ” 说 哈里 .

“那它们真的是生物吗？”哈利说。

“ ['sɜːt(ə)nli] . ”
“ Certainly . ”
“ 当然 . ”

“当然。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] .

“ Thank you , Mr . Sutherland .

“ 感谢 你 , 先生 . 萨瑟兰 .

“谢谢你，萨瑟兰先生。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [dɪs'laɪk] [reɪn] [səʊ] [mʌtʃ] ['eni] [mɔː(r)] .

I don't think I shall dislike rain so much any more .

我 不 思考 我 将 不喜欢 雨 所以 很多 任何 更多的 .

我想我以后不会再那么讨厌下雨了。

” [hjuː] [tʊk] [hɪm] [nekst]['ɪntuː][ðə; ði] [bɑːn] , [weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ɒv; əv] [strɔː] .

” Hugh took him next into the barn , where they found a great heap of straw .

” 休 采取 他 下一个 进入 这 谷仓 , 在哪里 他们 成立 一个 伟大的 堆 的 稻草 .

“休接着带他进了谷仓，他们在那里发现了一大堆稻草。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɔɪɪʃ] [ˌə'mjuːzmənts] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪm] [pʊt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kləʊk] ,

Recalling his own boyish amusements , he made him put off his cloak ,

回忆 他的 自己的 男孩气 娱乐 , 他 制成 他 放 离开 他的 披风 ,

他回忆起自己小时候的乐趣，便让他脱下斗篷。

[ænd; ənd][help][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ['ɪntuː] [ðɪs] [hiːp] .

and help to make a tunnel into this heap .

和 帮助 到 制作 一个 隧道 进入 这 堆 .

并帮助在这堆土里开凿隧道。

['hæri] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] — [ðə; ði] [strɔː] [wɒz; wəz][səʊ] [naɪs] , [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd][draɪ] ,

Harry was delighted — the straw was so nice , and bright , and dry ,

哈里 曾是 高兴极了 — 这 稻草 曾是 所以 好的 , 和 明亮的 , 和 干燥 ,

[ænd; ənd] [kliːn] .

and clean .

和 干净的 .

哈利很高兴——稻草又好又亮又干又干净。

[ðeɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] ['hændfulz] ,

They drew it out by handfuls ,

他们 画 它 出去 经过 一把 ,

他们一把一把地把它掏出来，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ekskəveɪtɪd][ə; eɪ] [raʊnd] ['tʌn(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][sɪks] [fiːt] [ɔː(r)][səʊ] ;

and thus excavated a round tunnel to the distance of six feet or so ;

和 因此 挖掘 一个 圆形的 隧道 到 这 距离 的 六 脚 或者 所以 ;

于是，他们挖出了一条直径约六英尺的圆形隧道；

[wen] [hjuː] [prə'siːdid] [tuː; tə][mɔː(r)] [ɪk'stendɪd] [ɑːpə'reɪʃnz] .

when Hugh proceeded to more extended operations .

什么时候 休 继续 到 更多的 扩展 运营 .

当休开始进行更广泛的手术时。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [lʌntʃ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [klɪəd] [hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒləʊ]

Before it was time to go to lunch , they had cleared half of a hollow

前 它 曾是 时间 到 去 到 午餐 , 他们 有 已清除 一半 的 一个 空洞的

['sfɪə(r)] ,

sphere ,

领域 ,

午饭前，他们已经吃掉了半个空心球。

[sɪks] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːp] .

six feet in diameter , out of the heart of the heap .

六 脚 在 直径 , 出去 的 这 心 的 这 堆 .

直径六英尺，位于土堆中心。

['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['hæri] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [strɔː] [hʌt] ,

After lunch , for which Harry had been very unwilling to relinquish the straw hut ,

后 午餐 ， 为了 哪个 哈里 有 到过 非常 不情愿 到 放弃 这 稻草 小屋 ，

午饭后，哈利很不情愿地放弃了那间茅草屋。

[hjuː] [sent] [hɪm] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ; [wen] [hiː; hi] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

Hugh sent him to lie down for a while ; when he fell fast asleep as before .

休 发送 他 到 说谎 向下 为了 一个 尽管 ; 什么时候 他 跌倒 快速地 睡着了 作为 前 .

休让他躺下休息一会儿；他像以前一样很快就睡着了。

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [sed] :

After he had left the room , Euphra said :

后 他 有 左边 这 房间 ， 尤弗拉 说 ：

他离开房间后，尤弗拉说道：

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [get] [ɒn] [wɪð] ['hæri] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ? ”

“ How do you get on with Harry , Mr . Sutherland ? ”

“ 如何 做 你 得到 在 和 哈里 ， 先生 . 萨瑟兰 ? ”

“萨瑟兰先生，您和哈里相处得怎么样？”

“ ['pɜːfɪktli] [tuː; tə] [maɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hjuː] .

“ Perfectly to my satisfaction , ” answered Hugh .

“ 完美 到 我的 满意 ， ” 回答 休 .

“完全令我满意,”休回答道。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [faɪnd] [hɪm] ['veri] [sləʊ] ? ”

“ Do you not find him very slow ? ”

“ 做 你 不是 寻找 他 非常 慢的 ? ”

你不觉得他反应很慢吗?

“ [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] . ”

“ Quite the contrary . ”

“ 相当 这 相反 . ”

恰恰相反。

“ [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] .

“ You surprise me .

“ 你 惊喜 我 .

你让我感到意外。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ['eni] ['lesnz] [jet] . ”

But you have not given him any lessons yet . ”

但 你 有 不是 给定 他 任何 课程 然而 . ”

但你还没有教过他任何课程呢。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['lɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] ['veri] [fɑːst] . ”

“ I have given him a great many , and he is learning them very fast . ”

“ 我 有 给定 他 一个 伟大的 许多 ， 和 他 是 学习 他们 非常 快速地 . ”

“我给了他很多练习题，他学得很快。”

“ [aɪ] [fɪə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔːl] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪbə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːk] [weə(r)] [wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

“ I fear he will have forgotten all my poor labours before you take up the work where we left it .

“ 我 害怕 他 将要 有 被遗忘的 全部 我的 贫穷的 劳动 前 你 拿 向上 这 工作 在哪里 我们 左边 它 .

“我担心在你接手我们未完成的工作之前，他会忘记我所有的辛勤劳动。”

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm] ['eni] [bʊk] - ['lesnz] ? ”

When will you give him any book - lessons ? ”

什么时候 将要 你 给 他 任何 书 - 课程 ? ”

你什么时候给他上读书课?

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [jet] .

“ Not for a while yet .

“ 不是 为了 一个 尽管 然而 .

“暂时还不行。”

” [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

” Euphra did not reply .

” 尤弗拉 做过 不是 回复 .

尤弗拉没有回答。

[hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [siːmd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ; [æt; ət] [liːst] [səʊ] [hjuː]

Her silence seemed intended to express dissatisfaction ; at least so Hugh

她 沉默 似乎 故意的 到 表达 不满 ; 在 至少 所以 休

[ɪn'tɜːprətɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

interpreted it .

翻译 它 .

她的沉默似乎意在表达不满；至少休是这么认为的。

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self] [ðæt] [ai] ['mænɪdʒ] ['mɑːstə(r)] ['hæri] [ɪn]

“ I hope you do not think it is to indulge myself that I manage Master Harry in

“ 我 希望 你 做 不是 思考 它 是 到 放纵 我 那 我 管理 掌握 哈里 在

[ðɪs] [pɪ'kjuːliə(r)] ['fæʃ(ə)n] ,

this peculiar fashion ,

这 奇特 时尚 ,

“我希望你不要认为我以这种特殊的方式对待哈利少爷是为了满足自己的私欲。”

” [hiː; hi] [sed] .

” he said .

” 他 说 .

他说。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] [tʃaɪld] ,

“ The fact is , he is a very peculiar child ,

“ 这 事实 是 , 他 是 一个 非常 奇特 孩子 ,

事实上，他是个非常古怪的孩子。

[ænd; ənd] [meɪ] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɔː(r)][ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['mænɪdʒd] .

and may turn out a genius or a weakling , just as he is managed .

和 可能 转动 出去 一个 天才 或者 一个 弱者 , 只是 作为 他 是 管理 .

他可能会成为天才，也可能会成为庸才，这取决于他的培养方式。

[æt; ət] [liːst] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət]['prez(ə)nt] .

At least so it appears to me at present .

在 至少 所以 它 出现 到 我 在 展示 .

至少目前看来是这样。

[meɪ] [ai][ɑːsk] [weə(r)] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [wɜːk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [wɪð] [hɪm] ? ”

May I ask where you left the work you were doing with him ? ”

可能 我 问 在哪里 你 左边 这 工作 你 是 正在做 和 他 ? ”

请问您之前和他一起做的工作进行到哪里了?

“ [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['iːtn] ['græmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] , ” ['ɑːnsə(r)d]

“ He was going through the Eton grammar for the third time , ” answered

“ 他 曾是 去 通过 这 伊顿公学 语法 为了 这 第三 时间 , ” 回答

,

Euphra ,

尤弗拉 ,

“他当时正在第三次学习伊顿公学的语法课程,”尤弗拉回答说。

[wɪð] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [glɑːns] , [ˈɔːlməʊst][ɒv; əv] [dɪs'laɪk] , [æt; ət] [hjuː] .
with a defiant glance , almost of dislike , at Hugh .
和 一个 桀骜不驯 瞥一眼 , 几乎 的 不喜欢 , 在 休 .
她带着挑衅的、近乎厌恶的目光看了休一眼。

“ [bʌt; bət][ai] [niːd] [nɒt] [ɪ'njuːməreɪt] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,
“ But I need not enumerate his studies ,
“ 但 我 需要 不是 枚举 他的 研究 ,
但我无需赘述他的学业，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['fæʃ(ə)n] .
for I daresay you will not take them up at all after my fashion .
为了 我 敢说 你 将要 不是 拿 他们 向上 在 全部 后 我的 时尚 .
因为我敢说，你根本不会按照我的方式接受它们。

[ai]['əʊnli] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zækt] [ˌdɪsəplɪ'neəriən] .
I only assure you I have been a very exact disciplinarian .
我 仅有的 保证 你 我 有 到过 一个 非常 精确的 纪律执行者 .
我只能向你保证，我一直是一位非常严格的纪律执行者。

[wɒt] [hiː; hi] [nəʊz] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hiː; hi] [nəʊz] ['θʌrəli] .
What he knows , I think you will find he knows thoroughly .
什么 他 知道 , 我 思考 你 将要 寻找 他 知道 彻底 .
我想你会发现，他所知道的，他都了解得非常透彻。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [rəʊz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
” So saying , Euphra rose , and with a flush on her cheek ,
” 所以 说 , 尤弗拉 玫瑰 , 和 和 一个 冲洗 在 她 脸颊 ,
说着，尤弗拉站起身来，脸颊泛起红晕。

[wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['steɪtli] ['mænə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
walked out of the room in a more stately manner than usual .
步行 出去 的 这 房间 在 一个 更多的 庄严 方式 比 通常 .
他走出房间的姿态比平时更加庄重。

[hjuː] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Hugh felt that he had , somehow or other , offended her .
休 毛毡 那 他 有 , 不知何故 或者 其他 , 被冒犯了 她 .
休觉得自己不知何故冒犯了她。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [keə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][hæd; həd]
But , to tell the truth , he did not much care , for her manner had
但 , 到 告诉 这 真相 , 他 做过 不是 很多 关心 , 为了 她 方式 有
['rɑːðə(r)] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] .
rather irritated him .
相当 受刺激 他 .
但说实话，他并不太在意，因为她的态度反而让他很恼火。

[hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] , [wen] ['hæri] [ə'wəʊk]
He retired to his own room , wrote to his mother , and , when Harry awoke
他 退休 到 他的 自己的 房间 , 写道 到 他的 母亲 , 和 , 什么时候 哈里 醒来
,
,
,
他回到自己的房间，给母亲写了封信，等哈利醒来时，

['kærid] [hɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['aʊərz] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] .
carried him again to the barn for an hour's work in the straw .
携带 他 再次 到 这 谷仓 为了 一个 小时 工作 在 这 稻草 .
又把他抬到谷仓里，让他干一个小时的稻草活。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dʌsk] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['saɪlənt] , [dɑːk] ['tʃeɪmbə(r)] ,
Before it grew dusk , they had finished a little , silent , dark chamber ,
前 它 生长 黄昏 ， 他们 有 完成的 一个 小的 ， 沉默的 ，黑暗的 房间 ，

天黑之前，他们建好了一个又小又暗、静谧的房间。

[æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɔː] .
as round as they could make it , in the heart of the straw .
作为 圆形的 作为 他们 可以 制作 它 ， 在 这 心 的 这 稻草 .

在稻草的中心，尽可能地把它做成圆形。

[ɔːl] [ðə; ði]['ekskəveɪtɪd] [mə'tɪəriəl] [ðeɪ] [hæd; həd] [θrəʊn] [ɒn][ðə; ði][tɒp] ,
All the excavated material they had thrown on the top ,
全部 这 挖掘 材料 他们 有 抛掷 在 这 顶部 ，

他们把所有挖出来的土方都堆在了上面。

[rɪ'zɜ·vɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [kləʊz] [ʌp] [ðə; ði] ['entrəns] [wen] [ðeɪ] [pliːzd] .
reserving only a little to close up the entrance when they pleased .
预订 仅有的 一个 小的 到 关闭 向上 这 入口 什么时候 他们 高兴 .

他们只保留了一小部分空间，以便在需要时关闭入口。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['reɪni] ; [ænd; ənd] [wen] [hjuː] [faʊnd] ['hæri] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri]
The next morning was still rainy ; and when Hugh found Harry in the library
这 下一个 早晨 曾是 仍然 下雨 ； 和 什么时候 休 成立 哈里 在 这 图书馆
[æz; əz]['juːʒuəl] ,
as usual ,
作为 通常 ，

第二天早上依然下着雨；休像往常一样在图书馆里找到了哈利。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [ə'gen] ['gæðəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] ['spɪrɪt] .
he saw that the clouds had again gathered over the boy's spirit .
他 锯 那 这 云 有 再次 聚集 超过 这 男孩们 精神 .

他看到乌云再次笼罩了男孩的心灵。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɒd] ['mænə(r)] .
He was pacing about the room in a very odd manner .
他 曾是 踱步 关于 这 房间 在 一个 非常 奇怪的 方式 .

他以一种非常奇怪的方式在房间里踱来踱去。

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ['daɪmənd] - [waɪz] [ɪn][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['pæt(ə)n] .
The carpet was divided diamond - wise in a regular pattern .
这 地毯 曾是 分割 钻石 - 明智的 在 一个 常规的 图案 .

地毯被划分成菱形，图案规则。

['hæriz] [steps] [wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , ['plɑːntɪd] [ə'pɒn] ['evri] [θɜːd] ['daɪmənd] ,
Harry's steps were , for the most part , planted upon every third diamond ,
哈利的 步骤 是 ， 为了 这 最多 部分 ， 已种植 之上 每一个 第三 钻石 ，

哈利的脚步大多落在每隔三个钻石的位置上。

[æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [krɒst] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [də'rekʃ(ə)nz] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ɒn]
as he slowly crossed the floor in a variety of directions ; for , as on
作为 他 缓慢地 交叉 这 地面 在 一个 种类 的 方向 ； 为了 ， 作为 在
['priːviəs] [ə'keɪʒnz] ,
previous occasions ,
以前的 场合 ，

他缓慢地朝各个方向穿过地板；因为，就像以前一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)] .
he had not perceived the entrance of his tutor .
他 有 不是 感知 这 入口 的 他的 导师 .

他没有注意到他的导师进来了。

[bʌt; bət]	,	['evri]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,
But	**,**	**every**	**now**	**and**	**then**	**,**
但	,	每一个	现在	和	然后	,

但是，偶尔，

[ðə; ði]	[bɔɪ]	[wʊd]	[meɪk]	[ðə; ði]	[məʊst]	['sʌd(ə)n]	[ænd; ənd]	[ɪ'regjələ(r)]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[məʊd]	[ɒv; əv]	[prə'greʃ(ə)n]	,
the	**boy**	**would**	**make**	**the**	**most**	**sudden**	**and**	**irregular**	**change**	**in**	**his**	**mode**	**of**	**progression**	**,**
这	男生	会	制作	这	最多	突然	和	不规律的	改变	在	他的	模式	的	进展	,

男孩的进步方式会发生最突然、最不规则的变化，

['setɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[fʊt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[məʊst]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	['daɪmənd]	,	[æt; ət]	[wʌn]	[taɪm]	[ðə; ði]	['nɪərɪst]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
setting	**his**	**foot**	**on**	**the**	**most**	**unexpected**	**diamond**	**,**	**at**	**one**	**time**	**the**	**nearest**	**to**	**him**	**,**
环境	他的	脚	在	这	最多	意外	钻石	,	在	一	时间	这	最近的	到	他	,

他一脚踩在了最意想不到的钻石上，那颗钻石曾经是离他最近的。

[æt; ət]	[ə'nʌðə(r)]	[ðə; ði]	['fɑːðɪst]	[wɪ'ðɪn]	[hɪz; ɪz]	[riːtʃ]	.
at	**another**	**the**	**farthest**	**within**	**his**	**reach**	**.**
在	其他	这	最远	之内	他的	抵达	.

在另一个地方，是他力所能及的最远的地方。

[wen]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	['tjuːtə(r)]	['wɒtʃɪŋ]	[hɪm]	,	[hiː; hi]	['naɪðə(r)]	['stɑːtɪd]	[nɔː(r)]	[blʌʃt]	:
When	**he**	**looked**	**up**	**,**	**and**	**saw**	**his**	**tutor**	**watching**	**him**	**,**	**he**	**neither**	**started**	**nor**	**blushed**	**:**
什么时候	他	看起来	向上	,	和	锯	他的	导师	观看	他	,	他	两者都不	开始	也不	脸红了	:

当他抬头看到家庭教师正注视着他时，他既没有惊慌，也没有脸红：

[bʌt; bət]	,	[stɪl]	[rɪ'teɪnɪŋ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['kaʊntənəns]	[ðə; ði]	[pə'plekst]	,	['æŋkʃəs]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[hjuː]	[hæd; həd]	[ri'mɑːk]	,	[sed]	[tuː; tə]	[hɪm]	:
but	**,**	**still**	**retaining**	**on**	**his**	**countenance**	**the**	**perplexed**	**,**	**anxious**	**expression**	**which**	**Hugh**	**had**	**remarked**	**,**	**said**	**to**	**him**	**:**
但	,	仍然	保留	在	他的	面容	这	困惑	,	焦虑的	表达	哪个	休	有	评论	,	说	到	他	:

但他脸上仍然带着休所说的那种困惑和焦虑的表情，对休说道：

“	[haʊ]	[kæn; kən]	[gɒd]	[nəʊ]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	['daɪəməndz]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[set]	[maɪ]	[fʊt]	[nekst]	?	”
“	**How**	**can**	**God**	**know**	**on**	**which**	**of**	**those**	**diamonds**	**I**	**am**	**going**	**to**	**set**	**my**	**foot**	**next**	**?**	**”**
“	如何	能	上帝	知道	在	哪个	的	那些	钻石	我	是	去	到	放	我的	脚	下一个	?	”

“上帝怎么会知道我接下来会把脚放在哪颗钻石上呢？”

“	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[ˌʌndə'stænd]	[haʊ]	[gɒd]	[nəʊz]	,	['hæri]	,	[ðen]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[nəʊ]	[jɔː'self]	;
“	**If**	**you**	**could**	**understand**	**how**	**God**	**knows**	**,**	**Harry**	**,**	**then**	**you**	**would**	**know**	**yourself**	**;**
“	如果	你	可以	理解	如何	上帝	知道	,	哈里	,	然后	你	会	知道	你自己	;

“哈利，如果你能理解上帝是如何知道的，那么你就会了解你自己；

[bʌt; bət]	[bɪ'fɔː(r)]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ʌp]	[jɔː(r); jə(r)]	[maɪnd]	,	[juː; jʊ]	[dəʊnt]	[nəʊ]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[tʃuːz]	;
but	**before**	**you**	**have**	**made**	**up**	**your**	**mind**	**,**	**you**	**don't**	**know**	**which**	**you**	**will**	**choose**	**;**
但	前	你	有	制成	向上	你的	头脑	,	你	不	知道	哪个	你	将要	选择	;

但在你做出决定之前，你并不知道自己会选择哪一个；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ]['əʊnli] [nəʊ] [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [set] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] ;

and even then you only know on which you intend to set your foot ;

和 甚至 然后 你 仅有的 知道 在 哪个 你 打算 到 放 你的 脚 ;

即使到了那时，你也只知道自己打算把脚放在哪条路上；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd]['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

for you have often changed your mind after making it up .

为了 你 有 经常 已更改 你的 头脑 后 制作 它 向上 .

因为你常常在做出决定后又改变主意。

” ['hæri] [lʊkt] [æz; əz] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

” Harry looked as puzzled as before .

” 哈里 看起来 作为 困惑 作为 前 .

哈利看起来和之前一样困惑。

“ [waɪ] , ['hæri] , [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [gɒd] [ˌʌndə'stændz] , [juː; jʊ] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]

“ Why , Harry , to understand how God understands , you would need to be as

“ 为什么 , 哈里 , 到 理解 如何 上帝 明白 , 你 会 需要 到 是 作为

[waɪz] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ;

wise as he is ;

明智的 作为 他 是 ;

“哈利，要理解上帝是如何理解的，你需要像他一样智慧；

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] .

so it is no use trying .

所以 它 是 不 使用 尝试 .

所以尝试也没用。

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [kænt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] ['miːnɪŋ] [ɪn] [wɒt] [aɪ]

You see you can't quite understand me , though I have a real meaning in what I

你 看 你 不能 相当 理解 我 , 尽管 我 有 一个 真实的 意义 在 什么 我

[seɪ] . ”

say . ”

说 . ”

你看，你不太能理解我，尽管我说的话是有真正含义的。

“ [ɑː] !

“ Ah !

“ 啊 !

“啊！

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] ; [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [beə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['pʌz(ə)ld] . ”

I see it is no use ; but I can't bear to be puzzled . ”

我 看 它 是 不 使用 ; 但 我 不能 熊 到 是 困惑 . ”

我知道这样做没用；但我实在无法忍受困惑。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] ['pʌz(ə)ld] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌz(ə)ld] .

“ But you need not be puzzled ; you have no business to be puzzled .

“ 但 你 需要 不是 是 困惑 ; 你 有 不 商业 到 是 困惑 .

“但你不必感到困惑；你没有理由感到困惑。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [breɪn] [wɒt] [ɪz][fɑː(r)] [tuː] [grænd][ænd; ənd]

You are trying to get into your little brain what is far too grand and

你 是 尝试 到 得到 进入 你的 小的 脑 什么 是 远的 也 盛大 和

['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

beautiful to get into it .

美丽的 到 得到 进入 它 .

你试图用你那狭小的脑袋去理解那些太过宏大美好、无法被你理解的事物。

[wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈstjuːpɪd] [tuː; tə] [ˈpʌz(ə)l] [jɔːˈself] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
Would you not think it very stupid to puzzle yourself how to put a hundred
会 你 不是 思考 它 非常 愚蠢的 到 谜 你自己 如何 到 放 一个 百
[ˈhɔːsɪz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsteɪb(ə)l] [wɪð] [twelv] [stɔːlz] ?
horses into a stable with twelve stalls ?
马匹 进入 一个 稳定的 和 十二 摊位 ?

你不觉得费尽心思思考如何把一百匹马安置在只有十二个马厩的马厩里是很愚蠢吗?

” [ˈhæri] [lɑːft] , [ænd; ənd] [lʊkt] [rɪˈliːvd] .
” Harry laughed , and looked relieved .
” 哈里 笑了 , 和 看起来 松了口气 .

哈利笑了，看起来如释重负。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [mɔː(r)] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
“ It is more unreasonable a thousand times to try to understand such things .
“ 它 是 更多的 不合理 一个 千 时代 到 尝试 到 理解 这样的 事物 .

“试图理解这类事情是极其不合理的。”

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈmɪzrəbl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ai]
it would make me miserable to think that there was nothing but what I
它 会 制作 我 悲惨的 到 思考 那 那里 曾是 没有什么 但 什么 我
[kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] .
could understand .
可以 理解 .

如果认为世间万物都只有我能理解的，我会感到痛苦不堪。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [ruːm] [ˈeniweə(r)] .
I should feel as if I had no room anywhere .
我 应该 感觉 作为 如果 我 有 不 房间 任何地方 .

我应该感觉自己好像无处可去。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gəʊ] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [keɪv] [əˈgen] ? ”
Shall we go to our cave again ? ”
将 我们 去 到 我们的 洞穴 再次 ? ”

我们再回山洞去吧?

“ [əʊ] ! [jes] , [pliːz] , ” [kraɪd] [ˈhæri] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hjuːz] [bæk]
“ Oh ! yes , please , ” cried Harry ; and in a moment he was on Hugh's back
“ 哦 ! 是的 , 请 , ” 哭 哈里 ; 和 在 一个 片刻 他 曾是 在 休的 后退
[wʌns] [mɔː(r)] ,
once more ,
一次 更多的 ,

“哦！是的，求你了！”哈利喊道；片刻之后，他又一次趴在了休的背上。

[ˈkæntə] [ˈdʒɔɪəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːn] .
cantering joyously to the barn .
慢跑 欣喜地 到 这 谷仓 .

欢快地小跑着回到谷仓。

[ˈɑːftə(r)] [ˈveəriəs] [ɪmˈpruːvmənt] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [sʌm; səm] [ɪnˈlɑːdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtɪəriə(r)] ,
After various improvements , including some enlargement of the interior ,
后 各种各样的 改进 , 包括 一些 放大 的 这 内部的 ,

经过各种改进，包括对内部进行一些扩建后，

[hjuː] [ænd; ənd] [ˈhæri] [sæt] [daʊn] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ləʊ] [ˈjeləʊ] [ˈtwaɪlaɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [keɪv] ,
Hugh and Harry sat down together in the low yellow twilight of their cave ,
休 和 哈里 卫星 向下 一起 在 这 低的 黄色的 暮 的 他们的 洞穴 ,

休和哈利在洞穴昏黄的暮光中并肩坐了下来。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['leɪbə(r)] .
to enjoy the result of their labours .
到 享受 这 结果 的 他们的 劳动 .

享受他们劳动的成果。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] , [baɪ][ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
They could just see , by the light from the tunnel ,
他们 可以 只是 看 , 经过 这 光 从 这 隧道 ,

借着隧道里的光线，他们只能看到：

[ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['hɒləʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
the glimmer of the golden hollow all about them .
这 微光 的 这 金的 空洞的 全部 关于 他们 .

他们周围闪烁着金色的光芒。

[ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] ;
The rain was falling heavily out - of - doors ;
这 雨 曾是 坠落 重度 出去 - 的 - 门 ;

外面下着瓢泼大雨；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [drɒps] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən]
and they could hear the sound of the multitudinous drops of the broken
和 他们 可以 听到 这 声音 的 这 众多 滴 的 这 破碎的
['kætərækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] [laɪk] [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsekts] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [wʊd] .
cataract of the heavens like the murmur of the insects in a summer wood .
白内障 的 这 天 喜欢 这 低语 的 这 昆虫 在 一个 夏天 木头 .

他们能听到天上无数水滴破碎的声音，就像夏日森林里昆虫的低语。

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] [reɪnd] [ə'pɒn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'gen] ['reɪnɪŋ] [ɒn]
They knew that everything outside was rained upon , and was again raining on
他们 知道 那 一切 外部 曾是 下雨了 之上 , 和 曾是 再次 下雨 在
['evriθɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
everything beneath it ,
一切 下面 它 ,

他们知道外面的一切都被雨水淋湿了，而下面的一切又再次被雨水浇灌。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][draɪ][ænd; ənd] [wɔːm] .
while they were dry and warm .
尽管 他们 是 干燥 和 温暖的 .

当时天气干燥温暖。

“ [ðɪs] [ɪz][naɪs] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hæri] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ɒv; əv]['saɪlənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
“ This is nice ! ” exclaimed Harry , after a few moments of silent enjoyment .
“ 这 是 好的 ! ” 惊呼 哈里 , 后 一个 很少 时刻 的 沉默的 享受 .

“真不错！”哈利在默默享受了一会儿后惊呼道。

“ [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['les(ə)n] [ɪn] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , ” [sed] [hjuː] .
“ This is your first lesson in architecture , ” said Hugh .
“ 这 是 你的 第一的 课 在 建筑学 , ” 说 休 .

“这是你的第一堂建筑课,”休说道。

“ [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [lɜːn] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ? ” [ɑːskt] ['hæri] , [ɪn][ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [təʊn] .
“ Am I to learn architecture ? ” asked Harry , in a rueful tone .
“ 是 我 到 学习 建筑学 ? ” 问 哈里 , 在 一个 懊悔的 语气 .

“难道我要学建筑吗？”哈利懊恼地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
“ It is well to know how things came to be done ,
“ 它 是 出色地 到 知道 如何 事物 来了 到 是 完毕 ,

了解事情的来龙去脉是件好事，

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['hæri] .
if you should know nothing more about them , Harry .
如果 你 应该 知道 没有什么 更多的 关于 他们 , 哈里 .

哈利，如果你对他们一无所知就好了。

[men] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['seləz] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ænd; ənd] [nekst] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] ;
Men lived in the cellars first of all , and next on the ground floor ;
男人 居住地 在 这 地窖 第一的 的 全部 , 和 下一个 在 这 地面 地面 ;

男人们最初住在地下室，后来才搬到一楼；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
but they could get no further till they joined the two , and then they could
但 他们 可以 得到 不 更远 直到 他们 加入 这 二 , 和 然后 他们 可以
[bɪld] ['haɪə(r)] . ”
build higher . ”
建造 更高 . ”

但只有将两者结合起来，他们才能继续前进，然后才能建造更高的建筑。”

“ [ai] [doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . ”
“ I don't quite understand you , sir . ”
“ 我 不 相当 理解 你 , 先生 . ”

“先生，我不太明白您的意思。”

“ [ai] [dɪd] [nɒt] [miːn] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , ['hæri] . ”
“ I did not mean you should , Harry . ”
“ 我 做过 不是 意思是 你 应该 , 哈里 . ”

“我不是说你应该那样做，哈利。”

“ [ðen] [ai] [doʊnt] [maɪnd] , [sɜː(r)] .
“ Then I don't mind , sir .
“ 然后 我 不 头脑 , 先生 .

“那我就不介意了，先生。”

[bʌt; bət] [ai] [θɔːt] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] . ”
But I thought architecture was building . ”
但 我 想法 建筑学 曾是 建筑 . ”

但我以为建筑就是建造。

“ [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [wei] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] .
“ So it is ; and this is one way of building .
“ 所以 它 是 ; 和 这 是 一 方式 的 建筑 .

“确实如此；这也是一种建设方式。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [ˌɪn'saɪd] ,
It is only making an outside by pulling out an inside ,
它 是 仅有的 制作 一个 外部 经过 拉 出去 一个 里面 ,

它只是通过抽出内部结构来制造外部结构而已。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌɪn'saɪd] [baɪ] ['setɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] .
instead of making an inside by setting up an outside .
反而 的 制作 一个 里面 经过 环境 向上 一个 外部 .

而不是通过设置外部来创造内部。

” ['hæri] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['dʒɔɪfəli] :
” Harry thought for a while , and then said joyfully :
” 哈里 想法 为了 一个 尽管 , 和 然后 说 欣喜地 :

哈利想了一会儿，然后高兴地说：

“ [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] !
“ I see it , sir !
“ 我 看 它 , 先生 !

“我看到了，先生！”

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I see it .
我 看 它 .

我看到了。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] — [nɒt][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] . ”
The inside is the chief thing — not the outside . ”
这 里面 是 这 首席 事物 — 不是 这 外部 . ”

内在才是最重要的，而不是外表。

“ [jes] , ['hæri] ; [ænd; ənd][nɒt][ɪn] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ['əʊnli] .
“ Yes , Harry ; and not in architecture only .
“ 是的 , 哈里 ; 和 不是 在 建筑学 仅有的 .

“是的，哈里；而且不仅限于建筑领域。”

['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] .
Never forget that .
绝不 忘记 那 .

永远不要忘记这一点。

” [ðeɪ] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪn] .
” They lay for some time in silence , listening to the rain .
” 他们 躺 为了 一些 时间 在 沉默 , 聆听 到 这 雨 .

他们静静地躺了一会儿，听着雨声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['hæri] [spəʊk] :
At length Harry spoke :
在 长度 哈里 辐 :

最后，哈里开口说道：

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ,
“ I have been thinking of what you told me yesterday , Mr . Sutherland ,
“ 我 有 到过 思维 的 什么 你 讲述 我 昨天 , 先生 . 萨瑟兰 ,

“我一直在想您昨天跟我说的话，萨瑟兰先生，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [reɪn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['θɜːsti] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
about the rain going to look for the seeds that were thirsty for it .
关于 这 雨 去 到 看 为了 这 种子 那 是 渴 为了 它 .

关于雨水，去寻找那些渴望雨水的种子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [siːd] ,
And now I feel just as if I were a seed ,
和 现在 我 感觉 只是 作为 如果 我 是 一个 种子 ,

而现在我觉得自己就像一颗种子一样。

['laɪɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] - [drɒps] ['pætə] [daʊn] [ɔːl]
lying in its little hole in the earth , and hearing the rain - drops pattering down all
说谎 在 它是 小的 洞 在 这 地球 , 和 听力 这 雨 - 滴 打节拍 向下 全部
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

它静静地躺在土里的小洞里，听着雨滴在周围淅淅沥沥地落下。

['weɪtɪŋ] — [əʊ] , [səʊ] ['θɜːsti] ! — [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][kaɪnd] [drɒp] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] , [ænd; ənd]
waiting — oh , so thirsty ! — for some kind drop to find me out , and
等待 — 哦 , 所以 渴 ! — 为了 一些 种类 降低 到 寻找 我 出去 , 和
[gɪv] [ˌem 'iː] [ɪt'self] [tuː; tə] [drɪŋk] .
give me itself to drink .
给 我 本身 到 喝 .

等待着——哦，好渴啊！——等待着一滴甘露找到我，让我畅饮。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['flaʊə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [ʌp] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , ['lɑːfɪŋ] .
I wonder what kind of flower I should grow up , ” added he , laughing .
我 想知道 什么 种类 的 花 我 应该 生长 向上 , ” 额外 他 , 笑 .

“我在想我应该种什么花呢？”他笑着补充道。

“ [ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)] [truːθ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] ['fænsi] , ['hæri] , ” [,riː'dʒɔin, ri-]
“ There is more truth than you think , in your pretty fancy , Harry , ” rejoined
“ 那里 是 更多的 真相 比 你 思考 , 在 你的 漂亮的 想要 , 哈里 , ” 重新加入
[hjuː] ,
Hugh ,
休 ,

“哈里，你那美好的幻想里其实蕴含着比你想象中更多的真理,”休接话道。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] — [self] - [ri'bju:k] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['deɪvɪd] [keɪm] [bæk] [ə'pɒn]
and was silent — self - rebuked ; for the memory of David came back upon
和 曾是 沉默的 — 自己 - 责备 ; 为了 这 记忆 的 大卫 来了 后退 之上
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他沉默不语——他感到自责；因为大卫的记忆涌上心头。

[ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ; [ɒv; əv]['deɪvɪd] ,
recalled by the words of the boy ; of David ,
召回 经过 这 字 的 这 男生 ; 的 大卫 ,

男孩的话语唤起了人们对大卫的记忆。

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [wɪð] [ðə; ði] [best] [p'aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,
whom he loved and honoured with the best powers of his nature ,
谁 他 喜爱 和 荣幸 和 这 最好的 权力 的 他的 自然 ,

他用自己天性中最美好的力量去爱护和尊敬他所爱的人，

[ænd; ənd] [huːm] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fə'get] ; [neɪ] ,
and whom yet he had neglected and seemed to forget ; nay ,
和 谁 然而 他 有 被忽视的 和 似乎 到 忘记 ; 不 ,

然而，他却忽略了他们，似乎已经忘记了他们；不，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːʃəli] [fə'gɒtn] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ] .
whom he had partially forgotten — he could not deny .
谁 他 有 部分 被遗忘的 — 他 可以 不是 否定 .

他已经部分忘记了他——但他无法否认。

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [huːz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪz] [tʃaɪld] , [hæd; həd] [sed]
The old man , whose thoughts were just those of a wise child , had said
这 老的 男人 , 谁 想法 是 只是 那些 的 一个 明智的 孩子 , 有 说
[tuː; tə][hɪm] [wʌns] :
to him once :
到 他 一次 :

这位老人心智如同一个聪慧的孩子，曾对他说：

“ [wiː; wi] [ken] [nəʊ][mɔː(r)] , ['meɪstər] ['sʌðərlən] ' , [wɒt] [wɪr] [grəu in] ' [tɪl] ,
“ We ken no more , Maister Sutherlan ' , what we're growin ' till ,
“ 我们 肯 不 更多的 , 大师 萨瑟兰 ' , 什么 是 成长中 ' 直到 ,

“萨瑟兰先生，我们已经不知道我们究竟在种什么了。”

[ðæn; ðən] [ðæt] [niːp] - [siːd] [ðeə(r)] [ken] [wɒt] [ə; eɪ] [niːp] [ɪz] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [niːp] [,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .
than that neep - seed there kens what a neep is , though a neep it will be .
比 那 芜菁 - 种子 那里 肯斯 什么 一个 芜菁 是 , 尽管 一个 芜菁 它 将要 是 .

比那颗萝卜种子更了解萝卜是什么，尽管它终究会成为萝卜。

[ðə; ði]['əʊnli] [ɒdz] [ɪz] , [ðæt] [wiː; wi] [ken] [ðæt] [wiː; wi] ['dɪnə] [ken] ,
The only odds is , that we ken that we dinna ken ,
这 仅有的 赔率 是 , 那 我们 肯 那 我们 迪娜 肯 ,

唯一的可能就是，我们知道我们不知道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːp] - [siːd] [ken] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] .
and the neep - seed kens nothing at all aboot it .
和 这 芜菁 - 种子 肯斯 没有什么 在 全部 启动 它 .

而芜菁种子对此一无所知。

[bʌt; bət] [ei] [θɪŋ] , ['meɪstər] ['sʌðərlən] - , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][əʊ] - : [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
But ae thing , Maister Sutherlan ' , we may be sure o ' : that , whatever it be
但 ae 事物 , 大师 萨瑟兰 - , 我们 可能 是 当然 o - : 那 , 任何 它 是
,
,
,

但是，萨瑟兰先生，有一件事我们可以肯定：无论是什么事，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːθ] [ɡɑːdz] ['meɪkɪn] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [ɡrəu in] - .
it will be worth God's makin ' an ' our growin ' .
它 将要 是 值得 神的 制造 - 一个 - 我们的 成长中 - .

这将是上帝的创造和我们共同成长的成果。

” [ə; eɪ] ['sɒləm] ['stɪlnəs] [fel] [ə'pɒn] [hjuːz] ['spɪrɪt] , [æz; əz][hiː; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðiːz] [wɜːdz] ; [aʊt] [ɒv; əv]
” A solemn stillness fell upon Hugh's spirit , as he recalled these words ; out of
” 一个 庄严 寂静 跌倒 之上 休的 精神 , 作为 他 召回 这些 字 ; 出去 的
[wɪtʃ] ['stɪlnəs] ,
which stillness ,
哪个 寂静 ,

“休回想起这些话，心中顿时一片肃穆寂静；而正是这寂静，

[ai] [prɪ'zjuːm] , [ɡruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pærəb(ə)l] [wɪtʃ] ['fɒləʊz] ;
I presume , grew the little parable which follows ;
我 估 , 生长 这 小的 寓言 哪个 跟随 ;

我想，下面这个小寓言就是由此而来；

[ðəʊ] [hjuː] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˌðeər'ɪn] [hint] [æt; ət]
though Hugh , after he had learned far more about the things therein hinted at
尽管 休 , 后 他 有 学习 远的 更多的 关于 这 事物 其中 暗示 在
,
,
,

然而，休在了解了其中暗示的更多内容之后，

[kʊd; kəd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]
could never understand how it was , that he could have put so much more
可以 绝不 理解 如何 它 曾是 , 那 他 可以 有 放 所以 很多 更多的
['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
into it ,
进入 它 ,

我始终无法理解，为什么他本可以投入更多精力。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .
than he seemed to have understood at that period of his history .
比 他 似乎 到 有 理解 在 那 时期 的 他的 历史 .

比他当时所理解的要多得多。

[fɔː(r); fə(r)] ['hæri] [sed] :
For Harry said :
为了 哈里 说 :

哈里说：

“ [ˌwʊdnt] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stɔːri] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ?
“ Wouldn't this be a nice place for a story , Mr . Sutherland ?
“ 不会 这 是 一个 好的 地方 为了 一个 故事 , 先生 . 萨瑟兰 ?

“萨瑟兰先生，这里岂不是个适合讲故事的好地方吗？”

[duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [tel] ['stɔːriz] , [sɜː(r)] ? ”
Do you ever tell stories , sir ? ”
做 你 曾经 告诉 故事 , 先生 ? ”

先生，您会讲故事吗?

“ [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] , ['hæri] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [jɔːz] [æz; əz] [maɪn] ,
“ I was just thinking of one , Harry ; but it is as much yours as mine ,
“ 我 曾是 只是 思维 的 一 , 哈里 ; 但 它 是 作为 很多 你的 作为 矿 ,

“我刚才也在想一个，哈里；但这既是你的也是我的。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [s'əʊd] [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][maɪ][maɪnd] . ”
for you sowed the seed of the story in my mind . ”
为了 你 播种 这 种子 的 这 故事 在 我的 头脑 . ”

因为你在我心中播下了这个故事的种子。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] — [ə; eɪ] ['stɔːri] [aʊt] [ɒv; əv]
“ Do you mean a story that never was in a book — a story out of
“ 做 你 意思是 一个 故事 那 绝不 曾是 在 一个 书 — 一个 故事 出去 的
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hed] ?
your own head ?
你的 自己的 头 ?

“你是说一个从未出现在书中的故事——一个完全出自你自己想象的故事吗? ”

[əʊ] ! [ðæt] [wɪl] [biː; bi][grænd] ! ”
Oh ! that will be grand ! ”
哦 ! 那 将要 是 盛大 ! ”

哦！那真是太棒了！

“ [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , ['hæri] ;
“ Wait till we see what it will be , Harry ;
“ 等待 直到 我们 看 什么 它 将要 是 , 哈里 ;

“等着瞧吧，哈里；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːn] [aʊt] .
for I can't tell you how it will turn out .
为了 我 不能 告诉 你 如何 它 将要 转动 出去 .

因为我无法告诉你结果会如何。

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [pɔːz] , [hjuː] [bɪ'gæn] :
” After a little further pause , Hugh began :
” 后 一个 小的 更远 暂停 , 休 开始 :

稍作停顿后，休开口说道：

“ [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [tuː] [siːdz] [leɪ] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] , ['weɪtɪŋ] .
“ Long , long ago , two seeds lay beside each other in the earth , waiting .
“ 长的 , 长的 前 , 二 种子 躺 旁 每个 其他 在 这 地球 , 等待 .

很久很久以前，两粒种子并排躺在土里，静静等待着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['wɪərisəm] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [taɪm] ,
It was cold , and rather wearisome ; and , to beguile the time ,
它 曾是 寒冷的 , 和 相当 令人厌倦的 ; 和 , 到 欺骗 这 时间 ,

天气寒冷，令人感到有些疲惫；为了打发时间，

[ðə; ði][wʌn] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] . “
the one found means to speak to the other . “
这 一 成立 方法 到 说话 到 这 其他 . “

找到其中一个人就意味着可以和另一个人交谈。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ? - [sed] [ðə; ði][wʌn] . “
' What are you going to be ? ' said the one . “
- 什么 是 你 去 到 是 ? - 说 这 一 . “

“你想成为什么样的人？”其中一个问道。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] . “
' I don't know , ' answered the other . “
- 我 不 知道 , - 回答 这 其他 . “

“我不知道,”另一个人回答道。

- [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , - [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði][fɜːst] , - [ai] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][rəʊz] .
' For me , ' rejoined the first , ' I mean to be a rose .
- 为了 我 , - 重新加入 这 第一的 , - 我 意思是 到 是 一个 玫瑰 .

“对我来说,”第一个人重新说道，“我打算成为一朵玫瑰。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] [rəʊz] .
There is nothing like a splendid rose .
那里 是 没有什么 喜欢 一个 灿烂 玫瑰 .

没有什么比一朵绚丽的玫瑰更令人心旷神怡了。

['evribɒdi] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] [ðen] ! - “
Everybody will love me then ! ' “
大家 将要 爱 我 然后 ! - “

那样的话，大家都会喜欢我了!

- [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , - ['wɪspəd] [ðə; ði] ['sekənd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ;
' It's all right , ' whispered the second ; and that was all he could say ;
- 它是 全部 正确的 , - 低声说道 这 第二 ; 和 那 曾是 全部 他 可以 说 ;

“没关系,”第二个男孩低声说道；他只能说这些话了；

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] ,
for somehow when he had said that ,
为了 不知何故 什么时候 他 有 说 那 ,

因为不知为何，当他说出那番话的时候，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [ʌp] .
he felt as if all the words in the world were used up .
他 毛毡 作为 如果全部 这 字 在 这 世界 是 用过的 向上 .

他感觉世上所有的词语都用完了。

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] . “
So they were silent again for a day or two . “
所以 他们 是 沉默的 再次 为了 一个 天 或者 二 . “

于是他们又沉默了一两天。

- [əʊ] , [dɪə(r)] !
' Oh , dear !
- 哦 , 亲爱的 !

'哦亲爱的!

- [kraɪd] [ðə; ði] [fɜːst] , - [ai][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] .
' cried the first , ' I have had some water .
- 哭 这 第一的 , - 我 有 有 一些 水 .

“我喝了点水,”第一个人喊道。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] .
I never knew till it was inside me .
我 绝不 知道 直到 它 曾是 里面 我 .

直到它进入我的身体，我才知道。

[aɪm] ['grəʊɪŋ] !
I'm growing !
我是 生长 !

我在成长!

[aɪm] ['grəʊɪŋ] !
I'm growing !
我是 生长 !

我在成长!

[gʊd] - [baɪ] ! - “
Good - bye ! ' “
好的 - 再见 ! - “
再见！ ’”

- [gʊd] - [baɪ] ! - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] ; [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
' Good - bye ! ' repeated the other , and lay still ; and waited more than ever .
- 好的 - 再见 ! - 重复 这 其他 , 和 躺 仍然 ; 和 等待 更多的 比 曾经 .
“再见！”另一个重复道，然后静静地躺着，比以往任何时候都更加久久地等待着。

“ [ðə; ði] [fɜːst] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] , ['pʊʃɪŋ] [ɪt'self] [streɪt] [ʌp] ,
“ The first grew and grew , pushing itself straight up ,
“ 这 第一的 生长 和 生长 , 推动 本身 直的 向上 ,
“第一个越长越大，笔直向上生长，

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [briːð] .
till at last it felt that it was in the open air , for it could breathe .
直到 在 最后的 它 毛毡 那 它 曾是 在 这 打开 空气 , 为了 它 可以 呼吸 .
直到最后它才感觉自己身处户外，因为它可以呼吸了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [breθ] [ðæt] [wɒz; wəz] !
And what a delicious breath that was !
和 什么 一个 可口的 气息 那 曾是 !
那口气真是太香了！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [kəʊld] , [bʌt; bət] [səʊ] [rɪ'freʃɪŋ] .
It was rather cold , but so refreshing .
它 曾是 相当 寒冷的 , 但 所以 令人耳目一新 .
天气有点冷，但感觉很清爽。

[ðə; ði] ['flaʊə(r)] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [jet] ,
The flower could see nothing , for it was not quite a flower yet ,
这 花 可以 看 没有什么 , 为了 它 曾是 不是 相当 一个 花 然而 ,
这朵花什么也看不见，因为它还不是一朵真正的花。

['əʊnli] [ə; eɪ] [plɑːnt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [siː] [tɪl] [ðeə(r)] [aɪz] [kʌm] , [ðæt] [ɪz] ,
only a plant ; and they never see till their eyes come , that is ,
仅有的 一个 植物 ; 和 他们 绝不 看 直到 他们的 眼睛 来 , 那 是 ,
只是一株植物；他们要等到长出眼睛才能看见，也就是说，

[tɪl] [ðeɪ] ['əʊpən] [ðeə(r)] ['blɒsəmz] — [ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['flaʊəz] [kwaɪt] .
till they open their blossoms — then they are flowers quite .
直到 他们 打开 他们的 花朵 — 然后 他们 是 花朵 相当 .
直到它们盛开——那时它们才是真正的花朵。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] , [ænd; ənd] [kept] [ɪts] [hed] [ʌp] ['veri] ['stedəli] ,
So it grew and grew , and kept its head up very steadily ,
所以 它 生长 和 生长 , 和 保留 它是 头 向上 非常 稳步 ,
于是它不断发展壮大，始终保持着昂首挺胸的姿态。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [skaɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] ,
meaning to see the sky the first thing ,
意义 到 看 这 天空 这 第一的 事物 ,
意思是首先看到天空，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ɜːθ] [kwaɪt] [bɪ'haɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
and leave the earth quite behind as well as beneath it .
和 离开 这 地球 相当 在后面 作为 出色地 作为 下面 它 .
并将大地完全留在身后，以及它下方。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [ðəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] , [ˌaɪ 'tiː] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kraɪ] .
But somehow or other , though why it could not tell , it felt very much inclined to cry .
但 不知何故 或者 其他 , 尽管 为什么 它 可以 不是 告诉 , 它 毛毡 非常 很多 倾斜 到 哭 .

但是不知为何，它却感到非常想哭。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [ɪts] [aɪ] .
At length it opened its eye .
在 长度 它 打开 它是 眼睛 .

它终于睁开了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ɪts] [hed] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !
It was morning , and the sky was over its head ; but , alas !
它 曾是 早晨 , 和 这 天空 曾是 超过 它是 头 ; 但 , 唉 !

当时是早晨，天空已经升起；但是，唉！

[ɪt'self] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rəʊz] — ['əʊnli] [ə; eɪ] ['taɪni] [waɪt] ['flaʊə(r)] .
itself was no rose — only a tiny white flower .
本身 曾是 不 玫瑰 — 仅有的 一个 微小的 白色的 花 .

它本身并不是玫瑰，只是一朵小小的白花。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [jet] [mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [hæŋ] [daʊn] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kraɪ] ;
It felt yet more inclined to hang down its head and to cry ;
它 毛毡 然而 更多的 倾斜 到 悬挂 向下 它是 头 和 到 哭 ;

它更想低下头哭泣；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] ['əʊpən] [ɪts] [aɪ] [waɪd] ,
but it still resisted , and tried hard to open its eye wide ,
但 它 仍然 抵抗 , 和 尝试 难的 到 打开 它是 眼睛 宽的 ,

但它仍然抗拒着，努力睁大眼睛。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [həʊld] [ɪts] [hed] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [lʊk] [fʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] . "
and to hold its head upright , and to look full at the sky . "
和 到 抓住 它是 头 直立 , 和 到 看 满的 在 这 天空 . "

它昂起头，仰望天空。

- [ai] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] [æt; ət] [liːst] !
' I will be a star of Bethlehem at least !
- 我 将要 是 一个 星星 的 伯利恒 在 至少 !

"我至少会成为伯利恒的一颗明星！"

- [sed] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [tuː; tə] [ɪt'self] .
' said the flower to itself .
- 说 这 花 到 本身 .

"花儿自言自语道。"

" [bʌt; bət] [ɪts] [hed] [felt] ['veri] ['hevi] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəʊld] [wɪnd] [rʌʃt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
" But its head felt very heavy ; and a cold wind rushed over it ,
" 但 它是 头 毛毡 非常 重的 ; 和 一个 寒冷的 风 匆忙 超过 它 ,

"但是它的头感觉很沉重；一阵寒风吹过，

[ænd; ənd] [baʊd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɜːθ] .
and bowed it down towards the earth .
和 鞠躬 它 向下 向 这 地球 .

并将其向下弯曲，朝向大地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] [wɒz; wəz] [nɒt] [kʌm] ,
And the flower saw that the time of the singing of birds was not come ,
和 这 花 锯 那 这 时间 的 这 歌唱 的 鸟类 曾是 不是 来 ,

花儿见鸟儿鸣叫的时候还没有到，

[ðæt] [ðə; ði] [snəʊ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [həʊl] [lænd] ,
that the snow covered the whole land ,
那 这 雪 涵盖 这 所有的 土地 ，

大地被白雪覆盖。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['flaʊə(r)] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət] [ɪt'self] .
and that there was not a single flower in sight but itself .
和 那 那里 曾是 不是 一个 单身的 花 在 视线 但 本身 .

除了它自己，周围连一朵花都没有。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːf] - [kləʊzd] [ɪts] [liːvz] [ɪn] ['terə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] .
And it half - closed its leaves in terror and the dismay of loneliness .
和 它 一半 - 关闭 它是 树叶 在 恐怖 和 这 沮丧 的 孤独 .

它因恐惧和孤独而沮丧，半合上了叶子。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membəd] [wɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['flaʊə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]
But that instant it remembered what the other flower used to say ; and it
但 那 立即的 它 记得 什么 这 其他 花 用过的 到 说 ； 和 它
[sed] [tuː; tə] [ɪt'self] :
said to itself :
说 到 本身 ：

但就在那一刻，它想起了另一朵花曾经说过的话；于是它对自己说：

- [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ; [ai] [wɪl] [biː; bi] [wɒt] [ai] [kæn; kən] .
' It's all right ; I will be what I can .
- 它是 全部 正确的 ； 我 将要 是 什么 我 能 .

“没关系，我会尽我所能。”

- [ænd; ənd] [ˌðeər'ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] , [druːp] [ɪts] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
' And thereon it yielded to the wind , drooped its head to the earth ,
- 和 其上 它 产生 到 这 风 ， 下垂 它是 头 到 这 地球 ，

于是它便屈服于风势，低垂着头，垂向大地。

[ænd; ənd] [lʊkt] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [skaɪ] , [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [snəʊ] .
and looked no more on the sky , but on the snow .
和 看起来 不 更多的 在 这 天空 ， 但 在 这 雪 .

他不再看天空，而是看向雪地。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊld] [daɪd] [ə'weɪ] ,
And straightway the wind stopped , and the cold died away ,
和 立刻 这 风 停止 ， 和 这 寒冷的 死亡 离开 ，

风立刻停了，寒冷也消散了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊ] ['spɑːkl] [laɪk] [pɜːlz] [ænd; ənd] ['daɪəməndz] ;
and the snow sparkled like pearls and diamonds ;
和 这 雪 闪闪发光 喜欢 珍珠 和 钻石 ；

雪花闪烁着，如同珍珠和钻石；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['həʊldɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [hed] [ʌp] [ðæt] [hæd; həd]
and the flower knew that it was the holding of its head up that had
和 这 花 知道 那 它 曾是 这 保持 的 它是 头 向上 那 有
[hɜːt] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ;
hurt it so ;
伤害 它 所以 ；

花儿知道，是它昂着头才让它如此痛苦；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪts] ['bɒdi] [keɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [neɪm] [wɒz; wəz] [snəʊ] - [drɒp] .
for that its body came of the snow , and that its name was Snow - drop .
为了 那 它是 身体 来了 的 这 雪 ， 和 那 它是 姓名 曾是 雪 - 降低 .

因为它的身体是由雪组成的，所以它的名字叫雪花莲。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [sed] [wʌns] [mɔː(r)] , - [ɪts] [ɔːl] [raɪt] !
And so it said once more , ' It's all right !
和 所以 它 说 一次 更多的 , - 它是 全部 正确的 !

于是它又说了一遍：“没关系！”

- [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈpɜːfɪkt] [piːs] .
' and waited in perfect peace .
- 和 等待 在 完美的 和平 .

然后，他们平静地等待着。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪts] [hed] [ˈɑːftə(r)] [ɪts] [ˈneɪtʃə(r)] . ”
All the rest it needed was to hang its head after its nature . ”
全部 这 休息 它 需要 曾是 到 悬挂 它是 头 后 它是 自然 . ”

它所需要的一切，就是顺应本性，低下头颅。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [bɪˈkeɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ? ” [ɑːskt] [ˈhæri] .
“ And what became of the other ? ” asked Harry .
“ 和 什么 成为 的 这 其他 ? ” 问 哈里 .

“另一个人后来怎么样了？”哈利问道。

“ [ai] [ˈhævnt] [dʌn] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] [jet] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [hjuː] .
“ I haven't done with this one yet , ” answered Hugh .
“ 我 还没有 完毕 和 这 一 然而 , ” 回答 休 .

“我还没处理完这个呢，”休回答道。

“ [ai][ˈəʊnli][təʊld][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .
“ I only told you it was waiting .
“ 我 仅有的 讲述 你 它 曾是 等待 .

我只是告诉你它一直在等着。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [peɪl] , [sæd] - [ˈlʊkɪŋ] [ɡɜːl] , [wɪð] [θɪn] [feɪs] , [lɑːdʒ] [aɪz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [waɪt]
One day a pale , sad - looking girl , with thin face , large eyes , and long white
一 天 一个 苍白 , 伤心 - 寻找 女孩 , 和 薄的 脸 , 大的 眼睛 , 和 长的 白色的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

有一天，一个面色苍白、神情忧郁的女孩，她脸色消瘦，眼睛很大，双手修长白皙。

[keɪm] , [ˈhæŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsnəʊdrɒp] , [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈflaʊə(r)]
came , hanging her head like the snowdrop , along the snow where the flower
来了 , 绞刑 她 头 喜欢 这 雪花莲 , 沿着 这 雪 在哪里 这 花
[ɡruː] .
grew .
生长 .

她低着头，像雪花莲一样，沿着雪地走来，那里正是雪花莲生长的地方。

[ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [smaɪld] [ˈdʒɔɪəsli] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] , - [ɑː] !
She spied it , smiled joyously , and saying , ' Ah !
她 间谍 它 , 微笑 欣喜地 , 和 说 , - 啊 !

她发现了它，高兴地笑了，说道：“啊！”

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsɪstə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kʌm] ? - [stuːpt] [ænd; ənd] [plʌkt] [ðə; ði] [ˈsnəʊdrɒp] .
my little sister , are you come ? ' stooped and plucked the snowdrop .
我的 小的 姐姐 , 是 你 来 ? - 弯腰 和 拨弦 这 雪花莲 .

妹妹，你来了吗？'弯下腰，摘了一朵雪花莲。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtrembld] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [deθ] [fɔː(r); fə(r)]
It trembled and died in her hand ; which was a heavenly death for
它 颤抖 和 死亡 在 她 手 ; 哪个 曾是 一个 天上 死亡 为了
[ə; eɪ] [ˈsnəʊdrɒp] ;
a snowdrop ;
一个 雪花莲 ;

它在她手中颤抖着枯萎了；对于一朵雪花莲来说，这是一种天赐的死法；

[fɔː(r); fə(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [kɑːst] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [peɪl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn]
for had it not cast a gleam of summer , pale as it had been
为了 有 它 不是 投掷 一个 闪耀 的 夏天 ， 苍白 作为 它 有 到过
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ，

如果它没有投下夏日的光芒，就像它自己原本苍白的肤色一样，

[ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] [gɜːl] ? ”
upon the heart of a sick girl ? ”
之上 这 心 的 一个 生病的 女孩 ？ ”

放在一个患病女孩的心脏上？

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['hæri] .
“ And the other ? ” repeated Harry .
“ 和 这 其他 ？ ” 重复 哈里 .

“另一个呢？”哈利重复道。

“ [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] ;
“ The other had a long time to wait ;
“ 这 其他 有 一个 长的 时间 到 等待 ；

另一个人等了很久；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [grəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['rəʊzɪz] ['evə(r)] [siːn] .
but it did grow one of the loveliest roses ever seen .
但 它 做过 生长 一 的 这 最可爱的 玫瑰 曾经 已见 .

但它却长出了有史以来最美丽的玫瑰之一。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [haɪɪst] ['ɒnə(r)] ['evə(r)] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] :
And at last it had the highest honour ever granted to a flower :
和 在 最后的 它 有 这 最高 荣誉 曾经 的确 到 一个 花 ：

最终，它获得了花卉所能获得的最高荣誉：

[tuː] ['lʌvəz] [smeld] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒntent] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
two lovers smelled it together , and were content with it .
二 恋人 闻起来 它 一起 ， 和 是 内容 和 它 .

一对恋人一起闻了闻，感到很满意。

” ['hæri] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [səʊ] [wɒz; wəz] [hjuː] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd]
” Harry was silent , and so was Hugh ; for he could not understand
” 哈里 曾是 沉默的 ， 和 所以 曾是 休 ； 为了 他 可以 不是 理解
[hɪm'self] [kwaɪt] .
himself quite .
他自己 相当 .

哈利沉默不语，休也沉默不语；因为他自己也无法完全理解自己。

[hiː; hi] [felt] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ɪz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['deɪvɪd] ,
He felt , all the time he was speaking , is if he were listening to David ,
他 毛毡 ， 全部 这 时间 他 曾是 请讲 ， 是 如果 他 是 聆听 到 大卫 ，

他感觉自己说话的时候，就像在听大卫说话一样。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [hɪm'self] .
instead of talking himself .
反而 的 说 他自己 .

而不是自己说话。

[ðə; ði] [fækt] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ɪk'spændɪŋ] , [ɪn] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [sɔɪl] ,
The fact was , he was only expanding , in an imaginative soil ,
这 事实 曾是 ， 他 曾是 仅有的 扩展 ， 在 一个 富有想象力的 土壤 ，

事实上，他只是在充满想象力的土壤中不断扩张而已。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [siːd] [wɪtʃ] ['deɪvɪd][hæd; həd][kɑːst]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
the living seed which David had cast into it .
这 活的 种子 哪个 大卫 有 投掷 进入 它 .

大卫撒在里面的活种子。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['pærəb(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['eni]
There seemed to himself to be more in his parable than he had any
那里 似乎 到 他自己 到 是 更多的 在 他的 寓言 比 他 有 任何
[raɪt] [tuː; tə] [ɪn'vent] .
right to invent .
正确的 到 发明 .

他自己觉得，他的寓言故事里包含的内容远超他有权想象的范畴。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] [wɪð] [ɔːl] ['stɔːriz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['raɪtli] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] ?
But is it not so with all stories that are rightly rooted in the human ?
但 是 它 不是 所以 和 全部 故事 那 是 没错 根 在 这 人类 ?

但所有真正植根于人性的故事不都是如此吗?

“ [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ! ” [sed] ['hæri] , [æt; ət][lɑːst] .
“ What a delightful story , Mr . Sutherland ! ” said Harry , at last .
“ 什么 一个 愉快 故事 , 先生 . 萨瑟兰 ! ” 说 哈里 , 在 最后的 .

“真是个有趣的故事，萨瑟兰先生！”哈里最后说道。

“ [telz] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [wʌn][ai] [laɪkt] [səʊ]
“ Euphra tells me stories sometimes ; but I don't think I ever heard one I liked so
“ 尤弗拉 讲述 我 故事 有时 ; 但 我 不 思考 我 曾经 听到 一 我 喜欢 所以
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

“尤弗拉有时会给我讲故事；但我认为我从来没有听过一个像她讲的这么好的故事。”

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ment] [tuː; tə] [grəʊ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [siːdz] . ”
I wish we were meant to grow into something , like the flower - seeds . ”
我 希望 我们 是 意思是 到 生长 进入 某物 , 喜欢 这 花 - 种子 . ”

我希望我们注定要像花籽一样，成长为某种东西。

“ [səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['hæri] . ”
“ So we are , Harry . ”
“ 所以 我们 是 , 哈里 . ”

“我们就是这样，哈里。”

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ɪn'diːd] ?
“ Are we indeed ?
“ 是 我们 的确 ?

“我们真的是吗？ ”

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ] [siːd] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd]
How delightful it would be to think that I am only a seed , Mr . Sutherland
如何 愉快 它 会 是 到 思考 那 我 是 仅有的 一个 种子 , 先生 . 萨瑟兰
!
!
!

苏瑟兰先生，如果我只是一颗种子，那该是多么令人高兴啊！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [mait] [θɪŋk] [səʊ] ? ”
Do you think I might think so ? ”
做 你 思考 我 可能 思考 所以 ? ”

你觉得我会这么想吗？

“ [jes] , [ai][duː; də] . ”
“ Yes , I do . ”
“ 是的 , 我 做 . ”

“是的，我愿意。”

“ [ðen] , [pliːz] , [let] [ˌem ˈiː] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [lɜːn] [ˈsʌmθɪŋ] [dəˈrektli] .
“ Then , please , let me begin to learn something directly .
“ 然后 , 请 , 让 我 开始 到 学习 某物 直接地 .

那么，请让我直接开始学习一些东西吧。

[ai] [ˈhævnt] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] ;
I haven't had anything disagreeable to do since you came ;
我 还没有 有 任何事物 令人不快的 到 做 自从 你 来了 ;

自从你来了之后，我就没遇到过什么不愉快的事情;

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [raɪt] .
and I don't feel as if that was right .
和 我 不 感觉 作为 如果 那 曾是 正确的 .

我觉得那样做不太对。

” [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈhæri] , [laɪk] [səʊ] [ˈmeni] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [ɡʊd] [ˈpiːp(ə)l] ,
” Poor Harry , like so many thousands of good people ,
” 贫穷的 哈里 , 喜欢 所以 许多 数千 的 好的 人们 ,

“可怜的哈里，就像成千上万的好人一样，

[hæd; həd] [nɒt] [jet] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ɡɒd] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [hɑːd] [tɑːsk] - [ˈmɑːstə(r)] .
had not yet learned that God is not a hard task - master .
有 不是 然而 学习 那 上帝 是 不是 一个 难的 任务 - 掌握 .

当时他还不知道上帝并非严厉的监工。

“ [ai] [doʊnt] [ɪnˈtend] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] , [ɪf] [ai] [kæn; kən]
“ I don't intend that you should have anything disagreeable to do , if I can
“ 我 不 打算 那 你 应该 有 任何事物 令人不快的 到 做 , 如果 我 能
[help] [ˌaɪ ˈtiː] .
help it .
帮助 它 .

“如果我能阻止的话，我不想让你做任何不愉快的事情。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [duː; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] ;
We must do such things when they come to us ;
我们 必须 做 这样的 事物 什么时候 他们 来 到 我们 ;

当这样的事情发生时，我们必须去做;

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [meɪk] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːˈselvz] , [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] . ”
but we must not make them for ourselves , or for each other . ”
但 我们 必须 不是 制作 他们 为了 我们自己 , 或者 为了 每个 其他 . ”

但我们不能为自己或彼此制造这些。”

“ [ðen] [aɪm] [nɒt] [tuː; tə] [lɜːn] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈlætɪn] , [ˌeɪ ˈem] [ai] ? ” [sed] [ˈhæri] ,
“ Then I'm not to learn any more Latin , am I ? ” said Harry ,
“ 然后 我是 不是 到 学习 任何 更多的 拉丁 , 是 我 ? ” 说 哈里 ,

“那我以后都不用学拉丁语了，是吗? ”哈利说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈdaʊtf(ə)l] [kaɪnd] [ɒv; əv] [təʊn] ,
in a doubtful kind of tone ,
在 一个 疑 种类 的 语气 ,

带着怀疑的语气，

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] .
as if there were after all a little pleasure in doing what he did not like .
作为 如果 那里 是 后 全部 一个 小的 乐趣 在 正在做 什么 他 做过 不是 喜欢 .

仿佛做自己不喜欢的事，也能从中获得一丝乐趣似的。

“ [ɪz] [ˈlætɪn] [səʊ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] , [ˈhæri] ? ”
“ Is Latin so disagreeable , Harry ? ”
“ 是 拉丁 所以 令人不快的 , 哈里 ? ”

“拉丁语真的那么难学吗，哈利? ”

“ [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ruːl] ['ɑːftə(r)] [ruːl] , [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .
“ Yes ; it is rule after rule , that has nothing in it I care for .
“ 是的 ; 它 是 规则 后 规则 , 那 有 没有什么 在 它 我 关心 为了 .

“是的，一条接一条的规则，其中没有一条是我关心的。”

[haʊ] [kæn; kən] ['enibɒdi] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['lætɪn] ?
How can anybody care for Latin ?
如何 能 任何人 关心 为了 拉丁 ?

谁会喜欢拉丁语呢?

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ] [siːd] — ['riːəli] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
But I am quite ready to begin , if I am only a seed — really , you know . ”
但 我 是 相当 准备好 到 开始 , 如果 我 是 仅有的 一个 种子 — 真的 , 你 知道 . ”

但我已经做好了开始的准备，即使我只是一颗种子——真的，你知道的。”

“ [nɒt] [jet] , ['hæri] .
“ Not yet , Harry .
“ 不是 然而 , 哈里 .

“还没到时候，哈里。”

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [bɪ'gɪn] [ə'gen] — [ai][woʊnt] [let][juː; jʊ] — [tɪl] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
Indeed , we shall not begin again — I won't let you — till you ask me with your
的确 , 我们 将 不是 开始 再次 — 我 惯于 让 你 — 直到 你 问 我 和 你的
[həʊl] [hɑːt] ,
whole heart ,
所有的 心 ,

的确，除非你真心实意地请求我，否则我们不会重新开始——我不会让你重新开始。

[tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [lɜːn] ['lætɪn] . ”
to let you learn Latin . ”
到 让 你 学习 拉丁 . ”

让你学习拉丁语。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I am afraid that will be a long time , and Euphra will not like it . ”
“ 我 是 害怕的 那 将要 是 一个 长的 时间 , 和 尤弗拉 将要 不是 喜欢 它 . ”

“恐怕那会是很长一段时间，尤弗拉不会喜欢的。”

“ [ai] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I will talk to her about it .
“ 我 将要 讲话 到 她 关于 它 .

我会和她谈谈这件事。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .
But perhaps it will not be so long as you think .
但 也许 它 将要 不是 是 所以 长的 作为 你 思考 .

但或许不会像你想象的那么久。

[naʊ] , [doʊnt] ['menʃ(ə)n] ['lætɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] ,
Now , don't mention Latin to me again , till you are ready to ask me ,
现在 , 不 提到 拉丁 到 我 再次 , 直到 你 是 准备好 到 问 我 ,

现在，在你准备好问我之前，别再跟我提拉丁语了。

['hɑːtɪli] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .
heartily , to teach you .
衷心地 , 到 教 你 .

真心实意地想教你。

[ænd; ənd][doʊnt] [gɪv] [jɔː'self] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] .
And don't give yourself any trouble about it either .
和 不 给 你自己 任何 麻烦 关于 它 任何一个 .

也别为此给自己添麻烦。

[juː; jʊ]	['nevə(r)]	[kæn; kən]	[meɪk]	[jɔː'self]	[laɪk]	['eniθɪŋ]	.
You	**never**	**can**	**make**	**yourself**	**like**	**anything**	**.**
你	绝不	能	制作	你自己	喜欢	任何事物	.

你永远无法强迫自己喜欢任何事物。

”	['hæri]	[wɒz; wəz]	['saɪlənt]	.
”	**Harry**	**was**	**silent**	**.**
”	哈里	曾是	沉默的	.

哈利沉默不语。

[ðeɪ]	[rɪ'tɜːnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[θruː]	[ðə; ði]	['pɔːrɪŋ]	[reɪn]	;	['hæri]	,	[æz; əz]	['juːʒuəl]	,	['maʊntɪd]
They	**returned**	**to**	**the**	**house**	**,**	**through**	**the**	**pouring**	**rain**	**;**	**Harry**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**mounted**
他们	返回	到	这	房子	,	通过	这	浇注	雨	;	哈里	,	作为	通常	,	安装

[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[bɪg]	['brʌðə(r)]	.
on	**his**	**big**	**brother**	**.**
在	他的	大的	兄弟	.

他们冒着倾盆大雨回到了房子里；哈利像往常一样骑在了他的哥哥身上。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[krɒst]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,	['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	[keɪm]	[ɪn] .
As	**they**	**crossed**	**the**	**hall**	**,**	**Mr**	**.**	**Arnold**	**came**	**in .**
作为	他们	交叉	这	大厅	,	先生	.	阿诺德	来了	在 .

他们穿过大厅时，阿诺德先生走了进来。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[sə'praɪzd]	[ænd; ənd]	[ə'nɔɪd]	.
He	**looked**	**surprised**	**and**	**annoyed**	**.**
他	看起来	惊讶	和	恼怒	.

他看起来既惊讶又恼火。

[hjuː]	[set]	['hæri]	[daʊn]	,	[huː]	[ræn]	[ˌʌp'steəz]	[tuː; tə]	[get]	[drest]	[fɔː(r); fə(r)]	['dɪnə(r)]	;	[waɪl] [hiː; hi]
Hugh	**set**	**Harry**	**down**	**,**	**who**	**ran**	**upstairs**	**to**	**get**	**dressed**	**for**	**dinner**	**;**	**while he**
休	放	哈里	向下	,	WHO	跑	楼上	到	得到	穿着	为了	晚餐	;	尽管 他

[hɪm'self]	[hɑːf]	-	[stɒpt]	,
himself	**half**	**-**	**stopped**	**,**
他自己	一半	-	停止	,

休把哈利放下来，哈利跑上楼去换衣服吃晚饭；而他自己则停了下来，

[ænd; ənd]	[tɜːnd]	[tə'wɔːdz]	['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	.
and	**turned**	**towards**	**Mr**	**.**	**Arnold**	**.**
和	转向	向	先生	.	阿诺德	.

然后转向阿诺德先生。

[bʌt; bət]	['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	[dɪd]	[nɒt]	[spiːk]	,	[ænd; ənd]	[səʊ]	[hjuː]	['fɒləʊd]	['hæri] .
But	**Mr**	**.**	**Arnold**	**did**	**not**	**speak**	**,**	**and**	**so**	**Hugh**	**followed**	**Harry .**
但	先生	.	阿诺德	做过	不是	说话	,	和	所以	休	随后	哈里 .

但阿诺德先生没有说话，于是休跟着哈里走了。

[hjuː]	[spent]	[ɔːl]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	,	['ɑːftə(r)]	['hæri]	[hæd; həd]	[gɒn]	[tuː; tə]	[bed]	,
Hugh	**spent**	**all**	**that**	**evening**	**,**	**after**	**Harry**	**had**	**gone**	**to**	**bed**	**,**
休	花费	全部	那	晚上	,	后	哈里	有	已消失	到	床	,

哈利睡下后，休整晚都在忙着这件事。

[ɪn]	[kə'rektɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'preʃnz]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	['stɔːriz]	[ɒv; əv]	['ɜːli]	['rəʊmən]
in	**correcting**	**his**	**impressions**	**of**	**some**	**of**	**the**	**chief**	**stories**	**of**	**early**	**Roman**
在	纠正	他的	印象	的	一些	的	这	首席	故事	的	早期的	罗马

['hɪstri; 'hɪstəri]	;
history	**;**
历史	;

纠正了他对早期罗马历史一些主要故事的印象；

[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	['stɔːriz]	[hiː; hi]	[ɪn'tendɪd]	[kə'mensɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[kɔːs]	[tuː; tə]	['hæri]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	.
of	**which**	**stories**	**he**	**intended**	**commencing**	**a**	**little**	**course**	**to**	**Harry**	**the**	**next**	**day**	**.**
的	哪个	故事	他	故意的	开始	一个	小的	课程	到	哈里	这	下一个	天	.

他打算第二天给哈利讲讲这些故事。

['miːntaɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] [hjuː] [ænd; ənd] , [huːz]
Meantime there was very little intercourse between Hugh and Euphra , whose
与此同时 那里 曾是 非常 小的 交往 之间 休 和 尤弗拉 , 谁
['sɜːneɪm] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,
surname , somehow or other ,
姓 , 不知何故 或者 其他 ,

与此同时，休和尤弗拉之间几乎没有任何性关系，尤弗拉的姓氏不知何故……

[hjuː] [hæd; həd]['nevə(r)] [in'kwaiə] ['ɑːftə(r)] .
Hugh had never inquired after .
休 有 绝不 询问 后 .

休从未过问过。

[hiː; hi] [dɪs'laɪkt] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [dɪ'griː] ,
He disliked asking questions about people to an uncommon degree ,
他 不喜欢 问 问题 关于 人们 到 一个 罕见 程度 ,

他极其不喜欢询问别人的情况。

[ænd; ənd][səʊ] [prɪ'fɜːd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
and so preferred waiting for a natural revelation .
和 所以 首选 等待 为了 一个 自然的 启示 .

因此，他们宁愿等待自然的启示。

[hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [hæd; həd] [rɪ'peld] [hɪm] , [ɪm'presɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Her later behaviour had repelled him , impressing him with the notion that she
她 之后 行为 有 排斥 他 , 令人印象深刻 他 和 这 概念 那 她
[wɒz; wəz] [praʊd] ,
was proud ,
曾是 自豪的 ,

她后来的行为令他反感，让他觉得她很骄傲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pærənt]
and that she had made up her mind , notwithstanding her apparent
和 那 她 有 制成 向上 她 头脑 , 虽然 她 明显
['fræŋknəs] [æt; ət] [fɜːst] ,
frankness at first ,
坦率 在 第一的 ,

尽管她起初表现得坦率真诚，但她其实已经下定了决心。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
to keep him at a distance .
到 保持 他 在 一个 距离 .

和他保持距离。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɪtf(ə)l] , [tuː] , [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [mʌtʃ] ['tendənəs] ['iːv(ə)n][tuː; tə]
That she was fitful , too , and incapable of showing much tenderness even to
那 她 曾是 断断续续 , 也 , 和 无法 的 显示 很多 压痛 甚至 到
[pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] ,
poor Harry ,
贫穷的 哈里 ,

她脾气也很暴躁，甚至对可怜的哈利也丝毫没有温柔可言。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'kluːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['dʒʌdʒmənt] - [hɔːl] .
he had already concluded in his private judgment - hall .
他 有 已经 结束 在 他的 私人的 判断 - 大厅 .

他已经在自己的私人审判厅里得出结论了。

[nɔː(r)]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[daʊt]	[ðæt]	,	['weðə(r)]	[frɒm; frəm]	[rɒŋ]	['θɪərɪz]	,	[ˌɪnkə'pæsəti]	,	[ɔː(r)]	['kʌlpəb(ə)l]
Nor	**could**	**he**	**doubt**	**that**	**,**	**whether**	**from**	**wrong**	**theories**	**,**	**incapacity**	**,**	**or**	**culpable**
也不	可以	他	怀疑	那	,	无论	从	错误的	理论	,	无能力	,	或者	有罪的

[ɪn'dɪfrəns]	,
indifference	**,**
漠不关心	,

他也无法怀疑，无论是由于错误的理论、能力不足，还是应受谴责的漠不关心，

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	['teɪkən]	['veri]	[bæd]	['meʒəz]	[ɪn'diːd]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[jʌŋ]	['pjuːp(ə)l]	.
she	**must**	**have**	**taken**	**very**	**bad**	**measures**	**indeed**	**with**	**her**	**young**	**pupil**	**.**
她	必须	有	已采取	非常	坏的	措施	的确	和	她	年轻的	瞳孔	.

她一定对她的小学生采取了非常恶劣的措施。

[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	[rɪ'zembld]	[ðə; ði]	[tuː]	['fɔːmə(r)]	;	[wɪð]	[ðɪs]	['dɪfrəns]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	[reɪn]	[fel]	[ɪn]
The	**next**	**day**	**resembled**	**the**	**two**	**former**	**;**	**with**	**this**	**difference**	**,**	**that**	**the**	**rain**	**fell**	**in**
这	下一个	天	类似	这	二	以前的	;	和	这	不同之处	,	那	这	雨	跌倒	在

[t'ɒrənts]	.
torrents	**.**
种子	.

第二天与前两天类似；不同之处在于，那天下了倾盆大雨。

['siːtɪd]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['strɔːɪ]	['baʊə(r)]	,	[ðeɪ]	[kɛəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[nəʊ]	[reɪn]	.
Seated	**in**	**their**	**strawy**	**bower**	**,**	**they**	**cared**	**for**	**no**	**rain**	**.**
坐着	在	他们的	稻草	凉亭	,	他们	关心	为了	不	雨	.

他们坐在用稻草搭建的凉亭里，丝毫不在意下雨。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[seɪf]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[həʊl]	[wɜːld]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['tempəz]	[ɒv; əv]	['neɪtʃə(r)]
They	**were**	**safe**	**from**	**the**	**whole**	**world**	**,**	**and**	**all**	**the**	**tempers**	**of**	**nature**
他们	是	安全的	从	这	所有的	世界	,	和	全部	这	脾气	的	自然

.
.
.

他们远离尘嚣，免受大自然的侵扰。

[ðen]	[hjuː]	[təʊld]	['hæri]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[sləʊ]	[bɪ'gɪnɪŋz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['maɪti]	[bɜːθ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
Then	**Hugh**	**told**	**Harry**	**about**	**the**	**slow**	**beginnings**	**and**	**the**	**mighty**	**birth**	**of**	**the**
然后	休	讲述	哈里	关于	这	慢的	开端	和	这	强大的	出生	的	这

[greɪt]	['rəʊmən]	['piːp(ə)l]	.
great	**Roman**	**people**	**.**
伟大的	罗马	人们	.

然后休向哈里讲述了伟大的罗马民族缓慢的起源和辉煌的诞生。

[hiː; hi]	[təʊld]	[hɪm]	[teɪlz; 'teɪliːz]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['bæt(ə)lz]	[ænd; ənd]	['kɒŋkwests]	;	[ðeə(r)]	[straɪfs]	[æt; ət]	[həʊm]
He	**told**	**him**	**tales**	**of**	**their**	**battles**	**and**	**conquests**	**;**	**their**	**strifes**	**at**	**home**
他	讲述	他	故事	的	他们的	战斗	和	征服	;	他们的	冲突	在	家

,
,
,

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɔːz]	[ə'brɔːd]	.
and	**their**	**wars**	**abroad**	**.**
和	他们的	战争	国外	.

他给他讲述了他们的战斗和征服的故事；他们在国内的纷争，以及他们在国外的战争。

[hiː; hi]	[təʊld]	[hɪm]	['stɔːriz]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[grænd]	[men]	,
He	**told**	**him**	**stories**	**of**	**their**	**grand**	**men**	**,**
他	讲述	他	故事	的	他们的	盛大	男人	,

他给他讲述了他们伟人的故事，

[greɪt]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['neɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[əʊn]	.
great	**with**	**the**	**individuality**	**of**	**their**	**nation**	**and**	**their**	**own**	**.**
伟大的	和	这	个性	的	他们的	国家	和	他们的	自己的	.

他们非常重视自己国家和个人的个性。

[hiː; hi]	[təʊld]	[hɪm]	[ðeə(r)]	['kærəktəz]	,	[ðeə(r)]	[pɪ'kjuːliə(r)]	[ə'pɪnjənz]	[ænd; ənd]	[graʊndz]	[ɒv; əv]	['ækʃ(ə)n]
He	**told**	**him**	**their**	**characters**	**,**	**their**	**peculiar**	**opinions**	**and**	**grounds**	**of**	**action**
他	讲述	他	他们的	人物	,	他们的	奇特	意见	和	理由	的	行动

,
,
,

他告诉他这些人的性格、独特的观点和行动依据，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['veəriəs] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['veəriəs] [endz] .
and the results of their various schemes for their various ends .
和 这 结果 的 他们的 各种各样的 方案 为了 他们的 各种各样的 结束 .

以及他们为达到各自目的而实施的各种计划的结果。

[hiː; hi][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [lʌv] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kʌntri] , [ə'baʊt] [ðeə(r)]['pəʊətri][ænd; ənd][ðeə(r)]
He told him about their love to their country , about their poetry and their
他 讲述 他 关于 他们的 爱 到 他们的 国家 , 关于 他们的 诗 和 他们的
[rɪ'lɪdʒən] ;
religion ;
宗教 ;

他向他讲述了他们对祖国的热爱、他们的诗歌和他们的宗教信仰；

[ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['hɑːdɪˌhʊd] ; [ðeə(r)] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [ðeə(r)] [kləʊðz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
their courage , and their hardihood ; their architecture , their clothes , and their
他们的 勇气 , 和 他们的 坚韧 ; 他们的 建筑学 , 他们的 衣服 , 和 他们的
['ɑːmə(r)] ; [ðeə(r)] ['kʌstəmz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [lɔːz] ;
armour ; their customs and their laws ;
盔甲 ; 他们的 海关 和 他们的 法律 ;

他们的勇气和坚韧；他们的建筑、服饰和盔甲；他们的习俗和法律；

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ɔː(r)]['məʊstli][ɪn] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
but all in such language , or mostly in such language ,
但 全部 在 这样的 语言 , 或者 大多 在 这样的 语言 ,

但全部都是用这种语言写的，或者大部分都是用这种语言写的。

[æz; əz][wʌn] [bɔɪ] [mait] [juːz][ɪn] ['telɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ;
as one boy might use in telling another of the same age ;
作为 一 男生 可能 使用 在 讲述 其他 的 这 相同的 年龄 ;

就像一个男孩在跟另一个同龄男孩讲述故事时那样；

[fɔː(r); fə(r)] [hjuː] [pə'zest] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
for Hugh possessed the gift of a general simplicity of thought ,
为了 休 拥有 这 礼物 的 一个 一般的 简单 的 想法 ,

因为休天生就有一种思维方式的简洁性，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][hæv; həv] .
one of the most valuable a man can have .
一 的 这 最多 有价值的 一个 男人 能 有 .

男人所能拥有的最宝贵的东西之一。

[ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] ([wel] - [rɪ'peɪd] [ɪn] [ɪt'self] ,
It cost him a good deal of labour (well - repaid in itself ,
它 成本 他 一个 好的 交易 的 劳动 (出色地 - 已偿还 在 本身 ,

这花费了他大量的劳动（就其本身而言，这是一笔很划算的回报），

[nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdənt] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['hæri]) , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['pɜːfɪktli]
not to speak of the evident delight of Harry) , to make himself perfectly
不是 到 说话 的 这 明显 喜 的 哈里) , 到 制作 他自己 完美
['kɒmpɪtənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ;
competent for this ;
胜任的 为了 这 ;

更不用说哈利对此的明显喜悦了），使自己完全胜任这项工作；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'pɒn] .
but he had a good foundation of knowledge to work upon .
但 他 有 一个 好的 基础 的 知识 到 工作 之上 .

但他拥有良好的知识基础。

[ðɪs] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈpɪəriəd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [mɔː(r)]
This went on for a long time after the period to which I am now more
这 去 在 为了 一个 长的 时间 后 这 时期 到 哪个 我 是 现在 更多的
[ɪˈmiːdiətli] [kənˈfaɪnd] .
immediately confined .
立即地 受限 .

在我目前所处的这段时期之后，这种情况又持续了很长时间。

[ˈevri] [taɪm] [ðeɪ] [stɒpt] [tuː; tə] [rest] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈræmbl] [ɔː(r)] [geɪmz] — [æz; əz][ˈɒf(ə)n] , [ɪn][fækt]
Every time they stopped to rest from their rambles or games — as often , in fact
每一个 时间 他们 停止 到 休息 从 他们的 漫谈 或者 游戏 — 作为 经常 ， 在 事实
,
,
,

事实上，他们每次停下来休息，结束漫步或游戏时，都会这样做。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [əˈləʊn] , [ˈhæriz] [ˈkɒnstənt] [rɪˈkwest] [wɒz; wəz] :
as they sat down alone , Harry's constant request was :
作为 他们 卫星 向下 独自的 ， 哈利的 持续的 要求 曾是 :

他们单独坐下后，哈利不停地提出一个要求：

“ [naʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌðərlənd] , [ˈmaitənt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈrəʊmənz] ?
“ Now , Mr . Sutherland , mightn't we have something more about the Romans ?
“ 现在 ， 先生 . 萨瑟兰 ， 可能不会 我们 有 某物 更多的 关于 这 罗马书 ?

“那么，萨瑟兰先生，我们能不能再多了解一些关于罗马人的内容呢？”

” [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌðərlənd] [geɪv] [hɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .
” And Mr . Sutherland gave him something more .
” 和 先生 . 萨瑟兰 给予 他 某物 更多的 .

“而萨瑟兰先生则给了他更多。”

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [ˈʌtə] [ðə; ði] [wɜːd] — [ˈlætɪn] .
But all this time he never uttered the word — Latin .
但 全部 这 时间 他 绝不 说出 这 单词 — 拉丁 .

但这么长时间以来，他从未说过“拉丁语”这个词。

[ˈtʃæptə(r)] [viː] . [lɑːtʃ] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈhʌntɪŋ] .
CHAPTER V . LARCH AND OTHER HUNTING .
章 V . 落叶松 和 其他 打猎 .

第五章 落叶松及其他狩猎。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ˈnaɪðə(r)] [bʌsk] [nɔː(r)] [heɪ] [ɪn] [meɪ] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] - [ˈʃraʊdɪd] [ˈbeni] ,
For there is neither buske nor hay In May , that it n'ill shrouded bene ,
为了 那里 是 两者都不 布斯克 也不 干草 在 可能 ， 那 它 - 被遮蔽的 好处 ，

因为五月里既没有灌木丛也没有干草，所以它不会遮蔽。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] - - - ; [ðiːz] - [iːk] - [griːn] ,
And it with newé leavés wrene ; These woodés eke recoveren grene ,
和 它 和 - - - ; 这些 - 埃克 - 绿 ，

而且它与新的叶子wrene；这些木头eke恢复了绿色，

[ðæt] [driː] [ɪn][ˈwɪntə(r)][ben][tuː; tə] [ˈsenɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wæksɪθ] [praʊd] [wɪˈθɔːl] ,
That drie in winter ben to sene , And the erth waxeth proud withall ,
那 干 在 冬天 本 到 塞内 ， 和 这 地球 蜡 自豪的 以及所有 ，

那干旱的冬天变得苍老，大地因万物而骄傲，

[fɔː(r); fə(r)] - [duːz] [ðæt] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] [fɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɒr] [ɪˈsteɪt] [fəˈget] ,
For swoté dewes that on it fall , And the poore estate forget ,
为了 - 露水 那 在 它 落下 ， 和 这 贫穷 财产 忘记 ，

因为落在上面的甜蜜露水，以及贫穷的庄园，都遗忘了

[ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['wɪntə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][set] : [ænd; ənd][ðæn; ðən] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [graʊnd] [səʊ] [praʊd] ,

In which that winter had it set : And than becomes the ground so proude ,

在 哪个 那 冬天 有 它 放 : 和 比 变成 这 地面 所以 骄傲 ,

那年冬天，它就那样隆起：然后，大地变得如此傲然挺立，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][woʊl][hæv; həv][ə; eɪ] - - , [ænd; ənd] ['meɪkɪθ] [səʊ] [hɪz; ɪz][rəʊb][ænd; ənd] [feə] ,

That it wol have a newé shroude , And maketh so queint his robe and faire ,

那 它 沃尔 有 一个 - - , 和 制造 所以 奎因特 他的 长袍 和 公平 ,

它将披上一件崭新的裹尸布，使他的长袍显得如此古朴典雅。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [hjuːz] [æn; ən] ['hʌndrəd] [pɛr] , [ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd] - , [ɒv; əv] [ɪnd] [ænd; ənd] [pɜːrs] ,

That it hath hewes an hundred paire , Of grasse and floures , of Ind and Pers ,

那 它 有 休斯 一个 百 一对 , 的 格拉斯 和 - , 的 印度 和 人 ,

它砍伐了一百对，草和花，印度和波斯的，

[ænd; ənd] ['meni] - [fʊl] ['daɪvəz] : [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rəʊb] [ai] [miːn] , [ɪ'wɪs] ,

And many hewés full divers : That is the robe I mean , ywis ,

和 许多 - 满的 潜水员 : 那 是 这 长袍 我 意思是 , ywis ,

还有许多 hewés 全潜水员：那就是我所说的长袍，ywis，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] - [ɪz] .

Through which the ground to praisen is .

通过 哪个 这 地面 到 - 是 .

赞美之根由此而来。

['tʃɔːsərz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ'mɔːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] .

CHAUCER'S translation of the Romaunt of the Rose .

乔叟的 翻译 的 这 浪漫 的 这 玫瑰 .

乔叟翻译的《玫瑰传奇》。

[səʊ] [pɑːst] [ðə; ði] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv] [reɪn] .

So passed the three days of rain .

所以 通过了 这 三 天 的 雨 .

就这样，三天雨过去了。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [hjuː] [went] [tuː; tə][faɪnd] ['hæri] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

After breakfast the following morning , Hugh went to find Harry , according to custom , in the library .

后 早餐 这 下列的 早晨 , 休 去 到 寻找 哈里 , 根据 到 风俗 , 在 这 图书馆 .

第二天早上吃过早饭后，休按照惯例去图书馆找哈利。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] .

He was reading .

他 曾是 阅读 .

他在看书。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːdɪŋ] , ['hæri] ? ” [ɑːskt] [hiː; hi] .

“ What are you reading , Harry ? ” asked he .

“ 什么 是 你 阅读 , 哈里 ? ” 问 他 .

“哈利，你在读什么书？”他问道。

“	[ə; eɪ]	['pəʊɪm]	,	”	[sed]	['hæri]	;	[ænd; ənd]	,	['raɪzɪŋ]	[æz; əz]	[bɪ'fɔː(r)]	,	[hiː; hi]	[brɔːt]	[ðə; ði]	[bʊk]
“	**A**	**poem**	**,**	**”**	**said**	**Harry**	**;**	**and**	**,**	**rising**	**as**	**before**	**,**	**he**	**brought**	**the**	**book**
“	一个	诗	,	”	说	哈里	;	和	,	上升	作为	前	,	他	带来	这	书

[tuː; tə]	[hjuː]	.
to	**Hugh**	**.**
到	休	.

“一首诗,”哈利说；然后，他像之前一样站起身，把书拿给休。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['mɪsɪz]	.	-	['poʊəmz]	.
It	**was**	**Mrs**	**.**	**Hemans's**	**Poems**	**.**
它	曾是	太太	.	-	诗歌	.

那是赫曼斯夫人的诗集。

“	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[fɒnd]	[ɒv; əv]	['pəʊətri]	,	['hæri]	.	”
“	**You**	**are**	**fond**	**of**	**poetry**	**,**	**Harry**	**.**	**”**
“	你	是	喜爱	的	诗	,	哈里	.	”

“哈利，你很喜欢诗歌。”

“	[jes]	,	['veri]	.	”
“	**Yes**	**,**	**very**	**.**	**”**
“	是的	,	非常	.	”

“是的，非常。”

“	[huːz]	['poʊəmz]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[best]	?	”
“	**Whose**	**poems**	**do**	**you**	**like**	**best**	**?**	**”**
“	谁	诗歌	做	你	喜欢	最好的	?	”

你最喜欢谁的诗?

“	['mɪsɪz]	.	-	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	.
“	**Mrs**	**.**	**Hemans's**	**,**	**of**	**course**	**.**
“	太太	.	-	,	的	课程	.

“当然是赫曼斯太太的。”

[doʊnt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ðə; ði]	[best]	,	[sɜː(r)]	?	”
Don't	**you**	**think**	**she**	**is**	**the**	**best**	**,**	**sir**	**?**	**”**
不	你	思考	她	是	这	最好的	,	先生	?	”

先生，您不觉得她是最棒的吗?

“	[ʃiː; ʃi]	[raɪts]	['veri]	['bjuːtɪf(ə)l]	['vɜːrsəz]	,	['hæri]	.
“	**She**	**writes**	**very**	**beautiful**	**verses**	**,**	**Harry**	**.**
“	她	写	非常	美丽的	诗句	,	哈里	.

“她写的诗非常优美，哈里。”

[wɪtʃ]	['pəʊɪm]	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	['riːdɪŋ]	[naʊ]	?	”
Which	**poem**	**are**	**you**	**reading**	**now**	**?**	**”**
哪个	诗	是	你	阅读	现在	?	”

你现在在读哪首诗?

“	[əʊ]	!	[wʌn]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['feivərits]	—	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ɒv; əv]	[sprɪŋ]	.	”
“	**Oh**	**!**	**one**	**of**	**my**	**favourites**	**—**	**The**	**Voice**	**of**	**Spring**	**.**	**”**
“	哦	!	一	的	我的	收藏夹	—	这	嗓音	的	春天	.	”

“哦！我最喜欢的歌曲之一——《春天的声音》。”

“	[huː]	[tɔːt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[laɪk]	['mɪsɪz]	.	['hiːmənz]	?	”
“	**Who**	**taught**	**you**	**to**	**like**	**Mrs**	**.**	**Hemans**	**?**	**”**
“	WHO	教授	你	到	喜欢	太太	.	赫曼斯	?	”

“是谁教你喜欢赫曼斯太太的？”

“		,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	.	”
“	**Euphra**	**,**	**of**	**course**	**.**	**”**
“	尤弗拉	,	的	课程	.	”

“当然是尤弗拉。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði]['pəʊɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“ Will you read the poem to me ?

“ 将要 你 读 这 诗 到 我 ?

“你能给我读这首诗吗？”

” ['hæri] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['pəʊɪm] [θruː] , [wɪð] [mʌtʃ] [teɪst] [ænd; ənd] ['evɪdənt]

” Harry began , and read the poem through , with much taste and evident

” 哈里 开始 , 和 读 这 诗 通过 , 和 很多 品尝 和 明显

[ɪn'dʒɔɪmənt] ;

enjoyment ;

享受 ;

“哈利开始朗读这首诗，读得津津有味，显然很享受；

[æn; ən] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [siːmd] , [haʊ'evə(r)] ,

an enjoyment which seemed , however ,

一个 享受 哪个 似乎 , 然而 ,

然而，这种享受似乎……

[tuː; tə] [sprɪŋ] [mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪts] [ɪm'bɒdimənt] [ɪn]

to spring more from the music of the thought and its embodiment in

到 春天 更多的 从 这 音乐 的 这 想法 和 它是 实施例 在

[saʊnd] ,

sound ,

声音 ,

更多地从思想的音乐及其在声音中的体现中涌现出来，

[ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [kɔːld] [ʌp] [ˌðeə'baɪ] .

than from sympathy with the forms of nature called up thereby .

比 从 同情 和 这 表格 的 自然 称为 向上 从而 .

与其说是出于对自然形态的同情，不如说是出于对由此唤起的自然形态的同情。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] ,

This was shown by his mode of reading , in which the music was everything ,

这 曾是 所示 经过 他的 模式 的 阅读 , 在 哪个 这 音乐 曾是 一切 ,

这一点在他的阅读方式中体现得淋漓尽致，在他看来，音乐就是一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .

and the sense little or nothing .

和 这 感觉 小的 或者 没有什么 .

感觉很淡薄，几乎什么也感觉不到。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] ,

When he came to the line ,

什么时候 他 来了 到 这 线 ,

当他走到线前时，

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːtʃ] [hæz; həz] [hʌŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['tæslz] [fɔːθ] ,

“ And the larch has hung all his tassels forth ,

“ 和 这 落叶松 有 悬挂 全部 他的 流苏 前进 ,

“落叶松把所有的穗子都垂了出来，

” [hiː; hi] [smaɪld] [səʊ] [dɪ'laɪtɪdli] , [ðæt] [hjuː] [sed] :

” he smiled so delightedly , that Hugh said :

” 他 微笑 所以 欣喜地 , 那 休 说 :

他笑容灿烂，休说道：

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːtʃ] , ['hæri] ? ”

“ Are you fond of the larch , Harry ? ”

“ 是 你 喜爱 的 这 落叶松 , 哈里 ? ”

“哈里，你喜欢落叶松吗？”

“ [jes] , ['veri] . ”
“ Yes , very . ”
“ 是的 , 非常 . ”

“是的，非常。”

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ? ”
“ Are there any about here ? ”
“ 是 那里 任何 关于 这里 ? ”

“附近有吗？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ? ”
What is it like ? ”
什么 是 它 喜欢 ? ”

感觉如何?

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ You said you were fond of it . ”
“ 你 说 你 是 喜爱 的 它 . ”

“你说过你很喜欢它。”

“ [əʊ] , [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [triː] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tæslz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ Oh , yes ; it is a tree with beautiful tassels , you know .
“ 哦 , 是的 ; 它 是 一个 树 和 美丽的 流苏 , 你 知道 .

“哦，是的；你知道，这是一棵长着美丽流苏的树。”

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌn] .
I think I should like to see one .
我 思考 我 应该 喜欢 到 看 一 .

我想我应该会想去看一看。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪn] ? ”
Isn't it a beautiful line ? ”
不是 它 一个 美丽的 线 ? ”

这句台词真美，不是吗?

“ [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['pəʊɪm] ,
“ When you have finished the poem ,
“ 什么时候 你 有 完成的 这 诗 ,

当你读完这首诗后，

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][wʌn] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
we will go and see if we can find one anywhere in the woods .
我们 将要 去 和 看 如果 我们 能 寻找 一 任何地方 在 这 树林 .

我们将去看看能不能在树林里找到一个。

[wiː; wi][mʌst; məst] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ['hæri] — [wɒt] [ɪz][ɔːl] [raʊnd] [ə'baʊt]
We must know where we are in the world , Harry — what is all round about
我们 必须 知道 在哪里 我们 是 在 这 世界 , 哈里 — 什么 是 全部 圆形的 关于
[ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
us , you know . ”
我们 , 你 知道 . ”

哈里，我们必须知道自己身处世界的哪个位置——我们周围的环境是什么样的，你知道的。

“ [əʊ] , [jes] , ” [sed] ['hæri] ; “ [let][ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd] [hʌnt] [ðə; ði] [lɑːtʃ] . ”
“ Oh , yes , ” said Harry ; “ let us go and hunt the larch . ”
“ 哦 , 是的 , ” 说 哈里 ; “ 让 我们 去 和 打猎 这 落叶松 . ”

“哦，是的，”哈利说，“我们去猎杀落叶松吧。”

“ [pə'hæps] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [sprɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [pə'hæps] [hɪə(r)]
“ Perhaps we shall meet Spring , if we look for her — perhaps hear
“ 也许 我们 将 见面 春天 , 如果 我们 看 为了 她 — 也许 听到
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [tuː] . ”
her voice , too . ”
她 嗓音 , 也 . ”

“如果我们寻找春天，或许就能遇见她——或许还能听到她的声音。”

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['hæri] , ['smaɪlɪŋ] .
“ That would be delightful , ” answered Harry , smiling .
“ 那 会 是 愉快 , ” 回答 哈里 , 微笑 .

“那真是太好了，”哈利笑着回答。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] .
And away they went .
和 离开 他们 去 .

于是他们就走了。

[ai] [meɪ] [dʒʌst] ['menʃ(ə)n] [hɪə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hiːmənz] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] ['grædʒuəli] ,
I may just mention here that Mrs . Hemans was allowed to retire gradually ,
我 可能 只是 提到 这里 那 太太 . 赫曼斯 曾是 允许 到 退休 逐步地 ,

我在这里只想提一下，赫曼斯夫人被允许逐步退休。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði][mɔː(r)][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv]
till at last she was to be found only in the more inaccessible recesses of
直到 在 最后的 她 曾是 到 是 成立 仅有的 在 这 更多的 无法进入 凹陷处 的
[ðə; ði]['laɪbrəri] - [ʃelvz] ;
the library - shelves ;
这 图书馆 - 货架 ;

最后，人们只能在图书馆书架上最隐蔽的角落里找到她的身影；

[waɪl] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ['hæri] [mait] [biː; bi] [hɜːd] , [nɒt] [ɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,
while by that time Harry might be heard , not all over the house ,
尽管 经过 那 时间 哈里 可能 是 听到 , 不是 全部 超过 这 房子 ,

虽然那时哈利的声音可能已经被听到，但不会响彻整个房子。

['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət][æz; əz][fɑː(r)] [ɒf] [æz; əz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
certainly , but as far off as outside the closed door of the library ,
当然 , 但 作为 远的 离开 作为 外部 这 关闭 门 的 这 图书馆 ,

当然，但远在图书馆紧闭的大门之外。

['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv] [mə'kɔːliz] ['bælədz] ,
reading aloud to himself one or other of Macaulay's ballads ,
阅读 大声 到 他自己 一 或者 其他 的 麦考利 民谣 ,

他自言自语地朗读着麦考利的一首或几首民谣，

[wɪð] [æn; ən] ['evɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
with an evident enjoyment of the go in it .
和 一个 明显 享受 的 这 去 在 它 .

显然很享受其中的过程。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪð] [drʌm] [ænd; ənd] ['trʌmpɪt] [ə'kʌmpənimənt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
A story with drum and trumpet accompaniment was quite enough , for the
一个 故事 和 鼓 和 喇叭 伴奏 曾是 相当 足够的 , 为了 这
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

目前来说，一个配有鼓和喇叭伴奏的故事就足够了。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ['hæri] ; [ænd; ənd] [mə'kɔːli] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] [ðæt] , [ɪf] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)] .
to satisfy Harry ; and Macaulay could give him that , if little more .
到 满足 哈里 ; 和 麦考利 可以 给 他 那 , 如果 小的 更多的 .

满足哈里的要求；而麦考利可以给他这个要求，但可能也只能做到这些了。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[went]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[lɔːn]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['ʃrʌbəri]	,
As	**they**	**went**	**across**	**the**	**lawn**	**towards**	**the**	**shrubbery**	**,**
作为	他们	去	穿过	这	草地	向	这	灌木	,

他们穿过草坪走向灌木丛时，

[ɒn]	[ðeə(r)]	[wei]	[tuː; tə]	[lʊk]	[fɔː(r); fə(r)]	['lɑːrtʃɪz]	[ænd; ənd]	[sprɪŋ]	,		[dʒɔɪnd]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	['wɔːkɪŋ]
on	**their**	**way**	**to**	**look**	**for**	**larches**	**and**	**Spring**	**,**	**Euphra**	**joined**	**them**	**in**	**walking**
在	他们的	方式	到	看	为了	落叶松	和	春天	,	尤弗拉	加入	他们	在	步行

[dres]	.
dress	**.**
裙子	.

在他们寻找落叶松和春天的路上，尤弗拉穿着休闲装加入了他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)

第10/35页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈmɔːnɪŋ] .
It was a lovely morning .
它 曾是 一个 迷人的 早晨 .

这是一个美好的早晨。

“ [ai][hæv; həv][ˈteɪkən][juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌðərlənd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ I have taken you at your word , you see , Mr . Sutherland , ” said she .
“ 我 有 已采取 你 在 你的 单词 , 你 看 , 先生 . 萨瑟兰 , ” 说 她 .

“你看，萨瑟兰先生，我一直都相信你的话，”她说。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [ˈhæri] [kwaɪt] . ”
“ I don't want to lose my Harry quite . ”
“ 我 不 想 到 失去 我的 哈里 相当 . ”

“我不想彻底失去我的哈利。”

“ [juː; jʊ][dɪə(r)][kaɪnd] ! ” [sed] [ˈhæri] , [ˈɡəʊɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
“ You dear kind Euphra ! ” said Harry , going round to her side and taking her hand .
“ 你 亲爱的 种类 尤弗拉 ! ” 说 哈里 , 去 圆形的 到 她 边 和 采取 她 手 .

“你真是个善良可爱的尤弗拉！”哈利说着，走到她身边，握住了她的手。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [steɪ] [lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [nɔː(r)][dɪd] [siːm] [pəˈtɪkjələli] [tuː; tə] [wɒnt] [hɪm] .
He did not stay long with her , however , nor did Euphra seem particularly to want him .
他 做过 不是 停留 长的 和 她 , 然而 , 也不 做过 尤弗拉 似乎 特别 到 想 他 .

然而，他并没有在她身边待很久，尤弗拉似乎也并不特别喜欢他。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [naɪt] ,
“ There was one thing I ought to have mentioned to you the other night ,
“ 那里 曾是 一 事物 我 应该 到 有 提及 到 你 这 其他 夜晚 ,

“那天晚上我应该跟你说件事的，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌðərlənd] ; [ænd; ənd][ai] [ˌdeəˈseɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː] , [hæd; həd] [nɒt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈaʊə(r)] [teɪt] - - - [teɪt] .
Mr . Sutherland ; and I daresay I should have mentioned it , had not Mr . Arnold interrupted our tête - à - tête .
先生 . 萨瑟兰 ; 和 我 敢说 我 应该 有 提及 它 , 有 不是 先生 . 阿诺德 中断 我们的 头 - - - 头 .

萨瑟兰先生；我想，如果不是阿诺德先生打断了我们的私下谈话，我应该会提到这件事。

[ai] [fiːl] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ˈɡɪlti] [ɒv; əv] [ˈkleɪmɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ,
I feel now as if I had been guilty of claiming far more than I have a right to ,
我 感觉 现在 作为 如果 我 有 到过 有罪的 的 声称 远的 更多的 比 我 有 一个 正确的 到 ,

我现在感觉自己好像索取了太多我无权拥有的东西，这感觉很不好。

[ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈɪnsaɪt] .
on the score of musical insight .
在 这 分数 的 音乐 洞察力 .

以音乐洞察力为标准。

[ai][hæv; həv] [skɒtʃ] [blʌd] [ɪn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [bɔːn] [ɪn] [ˈskɒtlənd] ,
I have Scotch blood in me , and was indeed born in Scotland ,
我 有 苏格兰威士忌 血 在 我 ， 和 曾是 的确 出生 在 苏格兰 ，

我身上流淌着苏格兰的血液，而且我的确出生在苏格兰。

[ðəʊ] [ai] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jɪə(r)] [əʊld] .
though I left it before I was a year old .
尽管 我 左边 它 前 我 曾是 一个 年 老的 .

虽然我离开那里的时候还不到一岁。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːrnəldz] [ˈsɪstə(r)] , [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz][hɑːf] [sɒtʃ] ;
My mother , Mr . Arnold's sister , married a gentleman who was half Sootch ;
我的 母亲 ， 先生 . 阿诺德的 姐姐 ， 已婚 一个 绅士 WHO 曾是 一半 煤灰 ；

我的母亲，也就是阿诺德先生的妹妹，嫁给了一位有一半苏奇血统的绅士；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈrelətɪvz] , [ðə; ði]
and I was born while they were on a visit to his relatives , the
和 我 曾是 出生 尽管 他们 是 在 一个 访问 到 他的 亲属 ， 这
[ˈkæmərənz] [ɒv; əv] - .
Camerons of Lochnie .
卡梅伦斯 的 - .

我出生的时候，他们正在拜访他的亲戚，洛赫尼的卡梅伦一家。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [maɪ] [ˈgrænmʌðə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊˈhiːmiən][ˈleɪdi] , [ə; eɪ][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [wɪð]
His mother , my grandmother , was a Bohemian lady , a countess with
他的 母亲 ， 我的 祖母 ， 曾是 一个 波西米亚 女士 ， 一个 伯爵夫人 和
[ˌsɪksˈtiːn] [ˈkwɔːtərɪŋ] — [nɒt] [ə; eɪ] [ˈdʒɪpsi] ,
sixteen quarterings — not a gipsy ,
十六 四分 — 不是 一个 吉普赛人 ，

他的母亲，也就是我的祖母，是一位波西米亚女士，一位拥有十六个领地的伯爵夫人——她不是吉普赛人。

[ai] [beg] [tuː; tə] [seɪ] .
I beg to say .
我 求 到 说 .

恕我直言。

” [hjuː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ˈprez(ə)nt] [ɐpˈiəɹənsɪz] .
” Hugh thought she might have been , to judge from present appearances .
” 休 想法 她 可能 有 到过 ， 到 法官 从 展示 外貌 .

“休认为，从她现在的样子来看，她可能确实是。”

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈtɒrənt] [ɒv; əv] [ˌdʒiːniəˈlɒdʒɪkl] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ,
But how was he to account for this torrent of genealogical information ,
但 如何 曾是 他 到 帐户 为了 这 激流 的 家谱 信息 ，

但他该如何解释这如潮水般涌来的家谱信息呢？

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][aɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [kənˈstreɪnt] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [θɔːd] ?
into which the ice of her late constraint had suddenly thawed ?
进入 哪个 这 冰 的 她 晚的 约束 有 突然 解冻 ？

她之前一直压抑的情绪，如今为何突然消融了呢？

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌvɒlənˈtɪə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɜːˈself] .
It was odd that she should all at once volunteer so much about herself .
它 曾是 奇怪的 那 她 应该 全部 在 一次 志愿者 所以 很多 关于 她自己 .

她突然主动透露了这么多关于自己的信息，这很奇怪。

[pəˈhæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [maɪndz] [wɪtʃ] [niːd] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] ,
Perhaps she had made up one of those minds which need making up ,
也许 她 有 制成 向上 一 的 那些 思想 哪个 需要 制作 向上 ，

或许她已经下定决心，做某个需要下定决心的决定。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə]
every now and then , like a monthly magazine ; and now was prepared to
每一个 现在 和 然后 , 喜欢 一个 月度 杂志 ; 和 现在 曾是 准备 到
['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
publish it .
发布 它 .

时不时地，就像月刊杂志一样；现在准备出版了。

[hjuː] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃən] :
Hugh responded with a question :
休 回应 和 一个 问题 :

休以一个问题回应：

“ [duː; də][ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ðen] , [æt; ət][lɑːst] ?
“ Do I know your name , then , at last ?
“ 做 我 知道 你的 姓名 , 然后 , 在 最后的 ?

那么，我终于知道你的名字了吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪs] ['kæmərən] ? ”
You are Miss Cameron ? ”
你 是 错过 卡梅伦 ? ”

您是卡梅伦小姐吗?

“ [juː'freɪʒiə] ['kæmərən] ; [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , [sɜː(r)] .
“ Euphrasia Cameron ; at your service , sir .
“ 小米草 卡梅伦 ; 在 你的 服务 , 先生 .

“尤弗拉西亚·卡梅伦；为您效劳，先生。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɜːtəsi] [tuː; tə] [hjuː] ,
” And she dropped a gay little courtesy to Hugh ,
” 和 她 掉落 一个 同性恋 小的 礼貌 到 休 ,

“她还向休抛了个媚眼，表示了一下友好的礼貌。”

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['daɪəməndz] .
looking up at him with a flash of her black diamonds .
寻找 向上 在 他 和 一个 闪光 的 她 黑色的 钻石 .

她抬头望着他，眼中闪过一抹黑色钻石般的光芒。

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ Then you must sing to me to - night . ”
“ 然后 你 必须 唱歌 到 我 到 - 夜晚 . ”

“那么你今晚一定要唱歌给我听。”

“ [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['dʒɪpsi] - [lænd] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sekənd] ['kɜːtəsi] ,
“ With all the pleasure in gipsy - land , ” replied she , with a second courtesy ,
“ 和 全部 这 乐趣 在 吉普赛人 - 土地 , ” 回复 她 , 和 一个 第二 礼貌 ,

“我非常乐意,”她再次礼貌地回答道。

['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] ; ['teɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] , [nəʊ] [daʊt] , [hɪz; ɪz]['saɪlənt]['dʒʌdʒmənt][ɒn]
lower than the first ; taking for granted , no doubt , his silent judgment on
降低 比 这 第一的 ; 采取 为了 的确 , 不 怀疑 , 他的 沉默的 判断 在
[hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] .
her person and complexion .
她 人 和 肤色 .

比第一个低；毫无疑问，这是理所当然的，因为他默默地对她的容貌和肤色做出了判断。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kwɔːtə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ]
By this time they had reached the woods in a different quarter from that which
经过 这 时间 他们 有 达到 这 树林 在 一个 不同的 四分之一 从 那 哪个
[hjuː] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [wɪð] ['hæri] .
Hugh had gone through the other day with Harry .
休 有 已消失 通过 这 其他 天 和 哈里 .

这时，他们已经到达了树林中与休前几天和哈利一起经过的树林不同的区域。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɪn] ['veri] [diːd] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [met] [ðem; ðəm] ,
And here , in very deed , the Spring met them ,
和 这里 ， 在 非常 契据 ， 这 春天 遇见 他们 ，

而就在这里，春天真的与他们相遇了。

[wɪð] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['rɪtʃnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hjuː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
with a profusion of richness to which Hugh was quite a stranger .
和 一个 丰富 的 丰富 到 哪个 休 曾是 相当 一个 陌生人 .

休对这种丰富多彩的生活完全陌生。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['kɑ:pit] [wɪð] ['prɪmrəʊz] , [ænd; ənd] [ə'neməniz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [sprɪŋ]
The ground was carpeted with primroses , and anemones , and other spring
这 地面 曾是 铺地毯的 和 报春花 ， 和 海葵 ， 和 其他 春天
['flaʊəz] ,
flowers ,
花朵 ，

地面上铺满了报春花、银莲花和其他春季花卉。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['flaʊəz] .
which are the loveliest of all flowers .
哪个 是 这 最可爱的 的 全部 花朵 .

它们是所有花朵中最美丽的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [wɪtʃ] [fel] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['bʌdɪd]
They were drinking the sunlight , which fell upon them through the budded
他们 是 喝 这 阳光 ， 哪个 跌倒 之上 他们 通过 这 萌芽
[bau] .
boughs .
树枝 .

它们沐浴着透过枝头洒下的阳光。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [lait] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [liːvz] ,
By the time the light should be hidden from them by the leaves ,
经过 这 时间 这 光 应该 是 隐 从 他们 经过 这 树叶 ，

当树叶遮蔽了光线时，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['fɜːməmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,
which are the clouds of the lower firmament of the woods ,
哪个 是 这 云 的 这 降低 苍穹 的 这 树林 ，

那是森林低层天空的云朵，

[ðeə(r)] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] : ['ekskwizits] [ɪn] ['lɪvɪŋ] ,
their need of it would be gone : exquisites in living ,
他们的 需要 的 它 会 是 已消失 ： 精美绝伦 在 活的 ，

他们的需求将不复存在：精致的生活，

[ðeɪ] [kɛəd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['delɪkət] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] .
they cared only for the delicate morning of the year .
他们 关心 仅有的 为了 这 精美的 早晨 的 这 年 .

他们只在乎一年中那美好的清晨。

“ [duː; də] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['dɑːlɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [juː'freɪʒiə] ['sʌd(ə)nli] ,
“ Do look at this darling , Mr . Sutherland ! ” exclaimed Euphrasia suddenly ,
“ 做 看 在 这 亲爱的 ， 先生 . 萨瑟兰 ！ ” 惊呼 小米草 突然 ，

“萨瑟兰先生，快看这位宝贝！”尤弗拉西娅突然惊呼道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [biːtʃ] ,
as she bent at the root of a great beech ,
作为 她 弯曲 在 这 根 的 一个 伟大的 山毛榉 ，

她弯腰在一棵巨大的山毛榉树根旁，

[weə(r)] [gruː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʊʃ] [ɒv; əv] [rʌf] [liːvz] , [wɪð] [wʌn] ['taɪni] [bʌt; bət] ['pɜːfɪktli] - [fɔːmd]
where grew a large bush of rough leaves , with one tiny but perfectly - formed
在哪里 生长 一个 大的 衬套 的 粗糙的 树叶 , 和 一 微小的 但 完美 - 形成
['prɪmrəʊz] ['piːpɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] .
primrose peeping out between .
报春花 偷窥 出去 之间 .

那里长着一大丛叶子粗糙的灌木，其中一朵娇小但形状完美的报春花从叶缝间探了出来。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pet] ?
" Is it not a little pet ?
" 是 它 不是 一个 小的 宠物 ?

它不就是一只小宠物吗?

— [ɔːl] [aɪz] — [ɔːl] [wʌn] [aɪ] ['steərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɜːt(ə)nd] [bed] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['evə(r)] [ɪz] ['gəʊɪŋ]
— all eyes — all one eye staring out of its curtained bed to see what ever is going
— 全部 眼睛 — 全部 一 眼睛 凝视 出去 的 它是 帘幕 床 到 看 什么 曾经 是 去
[ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . — [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [laɪ] [daʊn] [ə'gen] :
on in the world . — You had better lie down again :
在 在 这 世界 . — 你 有 更好的 说谎 向下 再次 :

——所有的眼睛——所有的眼睛都从帘子后面探出头来，盯着外面的世界，想看看外面发生了什么。——你最好还是躺下吧。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] .
it is not a nice place .
它 是 不是 一个 好的 地方 .

那不是个好地方。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['beɪbi] .
" She spoke to it as if it had been a kitten or a baby .
" 她 辐 到 它 作为 如果 它 有 到过 一个 小猫 或者 一个 婴儿 .

她跟它说话就像在跟小猫或婴儿说话一样。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
And as she spoke ,
和 作为 她 辐 ,

她说话的时候，

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ðə; ði] [liːvz] [jet] ['kləuzə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [st'eəɹe] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] .
she pulled the leaves yet closer over the little starer so as to hide it quite .
她 拉 这 树叶 然而 更近 超过 这 小的 凝视者 所以 作为 到 隐藏 它 相当 .

她把树叶拉得更紧，盖住那个小小的凝视者，好把它完全遮住。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɒn] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] [əb'truːsɪvli] [ə'vɔɪdɪd] ['stepɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['flaʊəz] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi]
As they went on , she almost obtrusively avoided stepping on the flowers , saying she
作为 他们 去 在 , 她 几乎 突兀地 避免 步进 在 这 花朵 , 说 她
['ɔːlməʊst] [felt] ['kruːəl] ,
almost felt cruel ,
几乎 毛毡 残忍的 ,

她们继续往前走，她几乎是刻意地避免踩到花朵，说她觉得自己这样做几乎有点残忍。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ruːd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] .
or at least rude , when she did so .
或者 在 至少 粗鲁的 , 什么时候 她 做过 所以 .

或者至少说，她这样做很粗鲁。

[jet] [ʃiː; ʃi] [treɪld] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['keələs] [weɪ] , [nɒt] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Yet she trailed her dress over them in quite a careless way , not lifting it
然而 她 拖着 她 裙子 超过 他们 在 相当 一个 粗心 方式 , 不是 举重 它
[æt; ət] [ɔːl] .
at all .
在 全部 .

然而，她却漫不经心地让裙摆拖过他们，丝毫没有撩起裙摆。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv] [hɜːz] , [wɪtʃ] [hjuː] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [tɪl] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː'self] .
This was a peculiarity of hers , which Hugh never understood till he understood herself .
这 曾是 一个 特点 的 她的 , 哪个 休 绝不 理解 直到 他 理解 她自己 .

这是她的一个怪癖，休直到了解了她自己才明白。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ɪn] ['ʃeɪdi] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði] [fɜːrnz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [ʌn'tʌk] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɡreɪv] - [kləʊðz] ,
All about in shady places , the ferns were busy untucking themselves from their grave - clothes ,
全部 关于 在 阴凉 地方 , 这 蕨类植物 是 忙碌的 解开裤子 他们自己 从 他们的 严重 - 衣服 ,

在阴凉处，蕨类植物正忙着脱去它们裹在身上的枯萎衣衫。

[ʌn'rəʊlɪŋ] [ðeə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [laɪf] , ['ædɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ɡrəʊθ] [æz; əz] [ðeɪ] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] .
unrolling their mysterious coils of life , adding continually to the hidden growth as they unfolded the visible .
展开 他们的 神秘 线圈 的 生活 , 添加 持续 到 这 隐 生长 作为 他们 展开 这 可见的 .

它们展开神秘的生命之卷，在展现可见之物的同时，不断增加隐藏的成长。

[ɪn] [ðɪs] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [revl'eʃən] [ɒv; əv] [ɡɒd] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .
In this , they were like the other revelations of God the Infinite .
在 这 , 他们 是 喜欢 这 其他 启示 的 上帝 这 无限 .

在这方面，它们与无限上帝的其他启示一样。

[ɔːl] [ðə; ði][waɪld] ['lʌvli] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [mʌnθs] [laɪf] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
All the wild lovely things were coming up for their month's life of joy .
全部 这 荒野 迷人的 事物 是 未来 向上 为了 他们的 月份 生活 的 喜悦 .

所有美丽的小动物们都即将迎来它们一个月快乐的生命。

['ɔːkɪs] - [h'ɑːlɪkwˌɪnz] , ['kʊkuː] - [plɑːnts] , [waɪld] ['eərəm] , [mɔː(r)] ['prɒpəli] [lɔːdz] - [ænd; ənd] - ['leɪdɪz] , [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] — ['sləʊli] ;
Orchis - harlequins , cuckoo - plants , wild arums , more properly lords - and - ladies , were coming , and coming — slowly ;
兰花 - 小丑 , 布谷鸟 - 植物 , 荒野 魔芋 , 更多的 适当地 领主们 - 和 - 女士们 , 是 未来 , 和 未来 — 缓慢地 ;

兰花、杜鹃花、野生天南星，更确切地说是贵族和淑女，正在到来，而且来得——缓慢地；

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tuː; tə] [kʌm] ,
for had they not a long way to come ,
为了 有 他们 不是 一个 长的 方式 到 来 ,

因为他们如果不是要走很远的路，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [laɪf] ?
from the valley of the shadow of death into the land of life ?
从 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 进入 这 土地 的 生活 ?

从死荫的幽谷进入生命之地?

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['wɒndərəz] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [həʊl] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['bluːbelz] — [nɒt] [wɒt] [hjuː] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] ['bluːbelz] ,
At last the wanderers came upon a whole company of bluebells — not what Hugh would have called bluebells ,
在 最后的 这 流浪者 来了 之上 一个 所有的 公司 的 蓝铃花 — 不是 什么 休 会 有 称为 蓝铃花 ,

最后，这些流浪者发现了一大片蓝铃花——但这并不是休会称之为蓝铃花的那种花。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bluːbelz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['sɪŋɡ(ə)l] - [pɔɪzd] ['heəbel] — [bʌt; bət][waɪld]
for the bluebells of Scotland are the single - poised harebells — but wild
为了 这 蓝铃花 的 苏格兰 是 这 单身的 - 准备 风铃草 — 但 荒野
['haɪəsɪnθs] ,
hyacinths ,
风信子 ,

苏格兰的蓝铃花是单瓣风铃草——但野生的风信子，

['ɡrəʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dæmp][ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [spɒt] , [ɪn] ['wʌndəf(ə)l] [lʌɡ'ʒʊəriəns] .
growing in a damp and shady spot , in wonderful luxuriance .
生长 在 一个 潮湿 和 阴凉 点 , 在 精彩的 奢华 .

在潮湿阴暗的地方，生长得异常茂盛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [θriː] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [wɪð] [lɒŋ] , ['ɡreɪsf(ə)l] , ['druːpɪŋ] [hedz] ; ['hæŋɪŋ]
They were quite three feet in height , with long , graceful , drooping heads ; hanging
他们 是 相当 三 脚 在 高度 , 和 长的 , 优美 , 下垂 头部 ; 绞刑
[daʊn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
down from them ,
向下 从 他们 ,

它们足有三英尺高，有着修长、优雅、下垂的脑袋；从头上垂下来，

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [wʌn] [saɪd] , [ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ænd; ənd] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv] [belz] — [wʌn] ['laɪɪŋ] [kləʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]
all along one side , the largest and loveliest of bells — one lying close above the
全部 沿着 一 边 , 这 最大 和 最可爱的 的 铃铛 — 一 说谎 关闭 多于 这
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

沿着一侧，排列着最大最美的钟——一个紧挨着另一个上下排列。

[ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] ;
on the lower part ;
在 这 降低 部分 ;

下部；

[waɪl] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] ['θɪnə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ləʊnli] [wʌn][æt; ət]
while they parted thinner and thinner as they rose towards the lonely one at
尽管 他们 分手了 更薄 和 更薄 作为 他们 玫瑰 向 这 孤独 一 在
[ðə; ði][tɒp] .
the top .
这 顶部 .

随着它们向上移动，它们之间的距离越来越窄，最终汇聚到顶端那孤独的个体。

[mɪs] ['kæmərən] [went] ['ɪntuː] ['ekstəsi] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ; [nɒt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] ,
Miss Cameron went into ecstasies over these ; not saying much ,
错过 卡梅伦 去 进入 狂喜 超过 这些 ; 不是 说 很多 ,

卡梅伦小姐对这些欣喜若狂，却没说太多话。

[bʌt; bət] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] [wɪð] ['meni] ['prɪtɪli] ['pæʃənət] ['pɔːzɪz] .
but breaking up what she did say with many prettily passionate pauses .
但 打破 向上 什么 她 做过 说 和 许多 漂亮 热情的 停顿 .

但她说话时经常会停顿，语气中带着许多充满激情的意味。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [ɪk'stɜːn(ə)l] [ri'zembləns] , ['aɪðə(r)] ['hjuːmərəs]
She had a very happy turn for seeing external resemblances , either humorous
她 有 一个 非常 快乐的 转动 为了 看到 外部的 相似之处 , 任何一个 幽默
[ɔː(r)] [pə'θetɪk] ;
or pathetic ;
或者 可怜的 ;

她特别喜欢观察外表上的相似之处，无论是滑稽的还是可怜的；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][wʌn] ['elɪmənt] [ðæt] [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt]
for she had much of one element that goes to the making of a poet
为了 她 有 很多 的 一 元素 那 去 到 这 制作 的 一个 诗人
— ['neɪmli] , ['sɜːfɪs] [ɪmˌpresə'bɪləti] .
— namely , surface impressibility .
— 即 , 表面 感受性 .

因为她具备成为诗人所必需的一个要素——即表面易受影响性。

" [lʊk] , ['hæri] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][sæd][æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] [ə'gen] [səʊ] [suːn] .
" Look , Harry ; they are all sad at having to go down there again so soon .
" 看 , 哈里 ; 他们 是 全部 伤心 在 拥有 到 去 向下 那里 再次 所以 很快 .

"你看，哈利；他们都很伤心，因为这么快又要去那里了。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [greɪvz] [səʊ] ['ruːfəli] .
They are looking at their graves so ruefully .
他们 是 寻找 在 他们的 坟墓 所以 懊悔地 .

他们满怀哀伤地望着自己的坟墓。

" ['hæri] [lʊkt] [sæd][ænd; ənd]['rɑːðə(r)][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪ'miːdiətli] .
" Harry looked sad and rather sentimental immediately .
" 哈里 看起来 伤心 和 相当 感伤的 立即地 .

"哈利立刻显得悲伤而多愁善感。"

[wen] [hjuː] [glɑːns, glæns][æt; ət] [mɪs] ['kæmərən] , [hiː; hi] [sɔː] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
When Hugh glanced at Miss Cameron , he saw tears in her eyes .
什么时候 休 瞥了一眼 在 错过 卡梅伦 , 他 锯 眼泪 在 她 眼睛 .

休瞥了一眼卡梅伦小姐，发现她眼里噙着泪水。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [hæv; həv][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ? "
" You have nothing like this in your country , have you , Mr . Sutherland ? "
" 你 有 没有什么 喜欢 这 在 你的 国家 , 有 你 , 先生 . 萨瑟兰 ? "
[sed] [ʃiː; ʃi] ,
said she ,
说 她 ,

"萨瑟兰先生，你们国家可没有这样的地方，是吗？"她说道。

[wɪð] [æn; ən] [ə'pærənt] ['efət] .
with an apparent effort .
和 一个 明显 努力 .

显然是费了一番功夫。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " ['ɑːnsə(r)d] [hjuː] .
" No , indeed , " answered Hugh .
" 不 , 的确 , " 回答 休 .

"不，的确如此，"休回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .
And he said no more .
和 他 说 不 更多的 .

他没再说什么了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɪʒn] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌgɪd] [paɪn] - [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]
For a vision rose before him of the rugged pine - wood and the single
为了 一个 想象 玫瑰 前 他 的 这 崎岖 松树 - 木头 和 这 单身的
['prɪmrəʊz] ;
primrose ;
报春花 ;

他眼前浮现出一幅景象：崎岖的松树林和一朵孤零零的报春花；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['meɪdn] , [wɪð] [ʌn'pɒlɪʃt] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [rʌf] [hændz] ,
and of the thoughtful maiden , with unpolished speech and rough hands ,
和 的 这 周到 少女 , 和 未经打磨的 演讲 和 粗糙的 双手 ,

还有那位心思细腻的少女，说话粗犷，双手粗糙。

[ænd; ənd]	—	[bʌt; bət]	[ðɪs]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[siː]	—	[ə; eɪ]	[səʊl]	['sləʊli]	[rɪ'faɪnɪŋ]	[ɪt'self]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['krɪstəlaɪn]	['klɪənəs]	.
and	**—**	**but**	**this**	**he**	**did**	**not**	**see**	**—**	**a**	**soul**	**slowly**	**refining**	**itself**	**to**	**a**	**crystalline**	**clearness**	**.**
和	—	但	这	他	做过	不是	看	—	一个	灵魂	缓慢地	精制	本身	到	一个	结晶体	清晰度	.

但他没有看到的是，一个灵魂正在慢慢地将自己提炼成晶莹剔透的模样。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[grænd]	[əʊld]	[greɪ]	-	[heəd]	['deɪvɪd]	,	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	['dʒænət]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[kweɪnt]	['mʌðəhʊd]	,
And	**he**	**thought**	**of**	**the**	**grand**	**old**	**grey**	**-**	**haired**	**David**	**,**	**and**	**of**	**Janet**	**with**	**her**	**quaint**	**motherhood**	**,**
和	他	想法	的	这	盛大	老的	灰色的	-	头发	大卫	,	和	的	珍妮特	和	她	古雅	母性	,

他想起了慈祥的老人大卫，他头发都白了，还有珍妮特那古朴的母性光辉。

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['blesɪd; blest]	['beənəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	[taɪm]	—	[ɪn]	['sʌnlaɪt]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[snəʊ]	;
and	**of**	**all**	**the**	**blessed**	**bareness**	**of**	**the**	**ancient**	**time**	**—**	**in**	**sunlight**	**and**	**in**	**snow**	**;**
和	的	全部	这	蒙福	裸露	的	这	古老的	时间	—	在	阳光	和	在	雪	;

以及古代所有美好的荒凉景象——无论是在阳光下还是在雪中；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[felt]	[ə'gen]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fə'gɒtn]	[ænd; ənd]	[fə'seɪkən]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	.
and	**he**	**felt**	**again**	**that**	**he**	**had**	**forgotten**	**and**	**forsaken**	**his**	**friends**	**.**
和	他	毛毡	再次	那	他	有	被遗忘的	和	被遗弃的	他的	朋友们	.

他再次感到自己忘记并抛弃了朋友们。

“	[haʊ]	[ðə; ði]	['fɛəriz]	[wɪl]	[biː; bi]	['rɪŋɪŋ]	[ðə; ði]	[belz]	[ɪn]	[ðiːz]	['eəri]	['stiːpl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	!
“	**How**	**the**	**fairies**	**will**	**be**	**ringing**	**the**	**bells**	**in**	**these**	**airy**	**steeples**	**in**	**the**	**moonlight**	**!**
“	如何	这	仙女	将要	是	铃声	这	铃铛	在	这些	轻盈的	尖顶	在	这	月光	!

“月光下，仙女们将在这些高耸的尖顶教堂里敲响钟声！”

”	[sed]	[mɪs]	['kæmərən]	[tuː; tə]	['hæri]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	[sə'praɪzd]	[ænd; ənd]	[dɪ'laɪtɪd]	[wɪð]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	.
”	**said**	**Miss**	**Cameron**	**to**	**Harry**	**,**	**who**	**was**	**surprised**	**and**	**delighted**	**with**	**it**	**all**	**.**
”	说	错过	卡梅伦	到	哈里	,	WHO	曾是	惊讶	和	高兴极了	和	它	全部	.

卡梅伦小姐对哈里说道，哈里对此感到既惊讶又高兴。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[help]	['wʌndərɪŋ]	,	[haʊ'evə(r)]	,	['ɑːftə(r)]	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[bed]	[ðæt]	[naɪt]	,
He	**could**	**not**	**help**	**wondering**	**,**	**however**	**,**	**after**	**he**	**went**	**to**	**bed**	**that**	**night**	**,**
他	可以	不是	帮助	好奇	,	然而	,	后	他	去	到	床	那	夜晚	,

然而，那天晚上他上床睡觉后，却忍不住开始思考这个问题。

[ðæt]		[hæd; həd]	['nevə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	['teɪkən]	[hɪm]	[tuː; tə]	[siː]	[ðiːz]	['bjuːtɪf(ə)l]	[θɪŋz]	,
that	**Euphra**	**had**	**never**	**before**	**taken**	**him**	**to**	**see**	**these**	**beautiful**	**things**	**,**
那	尤弗拉	有	绝不	前	已采取	他	到	看	这些	美丽的	事物	,

尤弗拉以前从未带他来看过这些美丽的景色。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[sed]	['eniθɪŋ]	[hɑːf]	[səʊ]	['prɪti]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
and	**had**	**never**	**before**	**said**	**anything**	**half**	**so**	**pretty**	**to**	**him**	**,**
和	有	绝不	前	说	任何事物	一半	所以	漂亮的	到	他	,

她以前从未对他说过如此动听的话。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[liːst]	['prɪti]	[θɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sed]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['flaʊəz]	[ðæt]	['mɔːnɪŋ]	[wen]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[aʊt]	[wɪð]	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	.
as	**the**	**least**	**pretty**	**thing**	**she**	**had**	**said**	**about**	**the**	**flowers**	**that**	**morning**	**when**	**they**	**were**	**out**	**with**	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**.**
作为	这	至少	漂亮的	事物	她	有	说	关于	这	花朵	那	早晨	什么时候	他们	是	出去	和	先生	.	萨瑟兰	.

那是她那天早上和萨瑟兰先生一起外出时，对那些花说的最难听的话。

[hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
Had Mr . Sutherland anything to do with it ?
有 先生 . 萨瑟兰 任何事物 到 做 和 它 ?

萨瑟兰先生是否与此事有关?

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['flaʊəz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪm][ɪn][pɪɡz] ?
Was he giving Euphra a lesson in flowers such as he had given him in pigs ?
曾是 他 给予 尤弗拉 一个 课 在 花朵 这样的 作为 他 有 给定 他 在 猪 ?

他是不是像教他认识猪一样，又教尤弗拉认识花呢?

[mɪs] ['kæmərən] ['prez(ə)ntli] [druː] [hjuː] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'ɡen] ,
Miss Cameron presently drew Hugh into conversation again ,
错过 卡梅伦 目前 画 休 进入 对话 再次 ,

卡梅伦小姐随即又把休拉进了谈话中。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [fə'ɡɒtn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .
and the old times were once more forgotten for a season .
和 这 老的 时代 是 一次 更多的 被遗忘的 为了 一个 季节 .

于是，旧时光再次被人们遗忘了一段时间。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [nəʊt] — [ðæt] ['triːəʊ][ɪn] [ðəʊz] [sprɪŋ] [wʊdz] :
They were worthy of distinguishing note — that trio in those spring woods :
他们 是 值得 的 区别 笔记 — 那 三人组 在 那些 春天 树林 :

春天树林里的那三个人，值得我们特别关注:

[ðə; ði] [bɔɪ] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [bʌdz] [wɜː(r); wə(r)] [l'ʌvlie] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
the boy waking up to feel that flowers and buds were lovelier in the woods
这 男生 醒来 向上 到 感觉 那 花朵 和 花蕾 是 更可爱 在 这 树林
[ðæn; ðən][ɪn]['vɜːrsəz] ;
than in verses ;
比 在 诗句 ;

男孩醒来后觉得，树林里的花朵和花蕾比诗歌里的更美丽;

['faɪndɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsentɪ'mentəli] ['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['riːəli] [di'lait] [ɪn]
Euphra finding everything about her sentimentally useful , and really delighting in
尤弗拉 寻找 一切 关于 她 感伤地 有用 , 和 真的 令人愉悦 在
[ðə; ði] ['prɪtinəs] [ðeɪ] [sə'dʒestid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
the prettinesses they suggested to her ;
这 美丽 他们 建议 到 她 ;

尤弗拉觉得她身上的一切都对她有情感上的好处，并且非常享受她所展现出的美好事物;

[ænd; ənd] [hjuː] [rɪ'ɡɑːdɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['tʃiːfli] [æz; əz][ə; eɪ][mə'tɪəriəl][ænd; ənd] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)]
and Hugh regarding the whole chiefly as a material and means for
和 休 关于 这 所有的 主要 作为 一个 材料 和 方法 为了
[ˌriprə'djʊs] [ɪn] [vɜːs] [sʌtʃ] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [stɪl]
reproducing in verse such impressions of delight as he had received and still
繁殖 在 诗 这样的 印象 的 喜 作为 他 有 已收到 和 仍然
[rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ɔːl] ([bʌt; bət][ðə; ði] [haɪst]) ['pəʊətri] [ə'baʊt] ['neɪtʃə(r)] .
received from all (but the highest) poetry about nature .
已收到 从 全部 (但 这 最高) 诗 关于 自然 .

休·杰克曼主要将这一切视为一种素材和手段，用诗歌来再现他从所有（除了最高水平的）关于自然的诗歌中获得的愉悦印象。

[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ɒv; əv]	['hæri]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[nə'sesəti]	[wɒz; wəz]	['sɜːt(ə)nli]	[ə; eɪ]	['seɪvɪŋ]	['ɪnfluəns]
The	**presence**	**of**	**Harry**	**and**	**his**	**necessities**	**was**	**certainly**	**a**	**saving**	**influence**
这	在场	的	哈里	和	他的	必需品	曾是	当然	一个	保存	影响

[ə'pɒn]	[hjuː]	;
upon	**Hugh**	**;**
之上	休	;

哈利的到来以及他带来的需求，无疑对休起到了救命的作用；

[bʌt; bət]	,	[haʊ'evə(r)]	[mʌtʃ]	[hiː; hi]	[sɔːt]	[tuː; tə]	['riːəlaɪz]	['hæriz]	[laɪf]	,	[hiː; hi]	[hɪm'self]	,	[æt; ət]	[ðɪs]
but	**,**	**however**	**much**	**he**	**sought**	**to**	**realize**	**Harry's**	**life**	**,**	**he**	**himself**	**,**	**at**	**this**
但	,	然而	很多	他	寻求	到	意识到	哈利的	生活	,	他	他自己	,	在	这

['pɪəriəd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['hɪstri; 'hɪstəri]	,
period	**of**	**his**	**history**	**,**
时期	的	他的	历史	,

但是，无论他多么努力地去了解哈利的一生，他自己，在他人生的这个阶段，

[ɪn'dʒɔɪd]	['evriθɪŋ]	[ɑː'tɪstɪkli]	[fɑː(r)]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	['hjuːmənli]	.
enjoyed	**everything**	**artistically**	**far**	**more**	**than**	**humanly**	**.**
享受	一切	艺术上	远的	更多的	比	人道地	.

他享受一切事物的艺术性，远胜于享受人性。

['mɑːgrət]	[wʊd]	[hæv; həv]	[wɔːkt]	[θruː]	[ɔːl]	[ðɪs]	['ɪnfənt]	['sʌmə(r)]	[wɪ'ðaʊt]	['spiːkɪŋ]	[æt; ət]	[ɔːl]	,
Margaret	**would**	**have**	**walked**	**through**	**all**	**this**	**infant**	**summer**	**without**	**speaking**	**at**	**all**	**,**
玛格丽特	会	有	步行	通过	全部	这	婴儿	夏天	没有	请讲	在	全部	,

玛格丽特就这样默默地度过了整个婴儿时期的夏天。

[bʌt; bət]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[diːp]	[lait]	[fɑː(r)]	[bæk]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['kwaɪət]	[aɪz]	.
but	**with**	**a**	**deep**	**light**	**far**	**back**	**in**	**her**	**quiet**	**eyes**	**.**
但	和	一个	深的	光	远的	后退	在	她	安静的	眼睛	.

但她平静的双眼深处却闪烁着深邃的光芒。

[pə'hæps]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	['meni]	[θɔːts]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['flaʊəz]	.
Perhaps	**she**	**would**	**not**	**have**	**had**	**many**	**thoughts**	**about**	**the**	**flowers**	**.**
也许	她	会	不是	有	有	许多	想法	关于	这	花朵	.

或许她根本不会去想这些花。

['rɑːðə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[ðə; ði]	['veri]	['flaʊəz]	[ðəm'selvz]	;	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[æt; ət]
Rather	**she**	**would**	**have**	**thought**	**the**	**very**	**flowers**	**themselves**	**;**	**would**	**have**	**been**	**at**
相当	她	会	有	想法	这	非常	花朵	他们自己	;	会	有	到过	在

[həʊm]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	,
home	**with**	**them**	**,**
家	和	他们	,

她反而会想到花朵本身；她会感觉与它们相处自在。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[dɪ'laɪtɪd]	['wʌnnəs]	[wɪð]	[ðeə(r)]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	.
in	**a**	**delighted**	**oneness**	**with**	**their**	**life**	**and**	**expression**	**.**
在	一个	高兴极了	合一	和	他们的	生活	和	表达	.

他们欣然融入自己的生活和表达之中。

['sɜːt(ə)nli]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[wɔːkt]	[θruː]	[ðem; ðəm]	[wɪð]	['revərəns]	,
Certainly	**she**	**would**	**have**	**walked**	**through**	**them**	**with**	**reverence**	**,**
当然	她	会	有	步行	通过	他们	和	尊敬	,

她一定会怀着敬畏之心走过它们。

[ænd; ənd]	[wʊd]	[nɒt]	[hæv; həv]	['petɪd]	[ɔː(r)]	['peɪtrənaɪz]	['neɪtʃə(r)]	[baɪ]	['seɪɪŋ]	['prɪti]	[θɪŋz]	[ə'baʊt]
and	**would**	**not**	**have**	**petted**	**or**	**patronised**	**nature**	**by**	**saying**	**pretty**	**things**	**about**
和	会	不是	有	被宠爱	或者	受惠	自然	经过	说	漂亮的	事物	关于

[hɜː(r); hə(r)]	['tʃɪldrən]	.
her	**children**	**.**
她	孩子们	.

她不会用赞美孩子的话来哄骗或轻视自然。

[ðeə(r)] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] ['entəd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['hɑːdli] [nəʊn]
Their life would have entered into her , and she would have hardly known
他们的 生活 会 有 进入 进入 她 , 和 她 会 有 几乎 已知
[ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
it from her own .
它 从 她 自己的 .

他们的生活会融入她的生命，而她自己却很难分辨出来。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [mɪs] ['kæmərən] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['bjuːti] .
I daresay Miss Cameron would have called a mountain a darling or a beauty .
我 敢说 错过 卡梅伦 会 有 称为 一个 山 一个 亲爱的 或者 一个 美丽 .

我敢说，卡梅伦小姐会把一座山称为“宝贝”或“美人”。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ə'fekʃn] [ðæn; ðən] [baɪ] ['pætɪŋ] [ænd; ənd] ['petɪŋ]
But there are other ways of showing affection than by patting and petting
但 那里 是 其他 方式 的 显示 感情 比 经过 轻拍 和 抚摸
— [ðəʊ] ['mɑːgrət] ,
— though Margaret ,
— 尽管 玛格丽特 ,

但除了轻拍和爱抚之外，还有其他表达爱意的方式——尽管玛格丽特，

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] [nəʊ] [ɑːt] - [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
for her part , would have needed no art - expression , because she had
为了 她 部分 , 会 有 需要 不 艺术 - 表达 , 因为 她 有
[ðə; ði] [θɪŋz] [ðəm'selvz] .
the things themselves .
这 事物 他们自己 .

就她而言，她不需要任何艺术表达，因为她本身就拥有这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðəʊz] [huː] ['ʌtə(r)] [best] [huː] [fiːl] [məʊst] ;
It is not always those who utter best who feel most ;
它 是 不是 总是 那些 WHO 说出 最好的 WHO 感觉 最多 ;

并非总是那些言辞最优美的人，他们的感受也最深刻；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌm] ['poʊəts] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [dʌm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [ðə; ði] “ [lɑːdʒ]
and the dumb poets are sometimes dumb because it would need the “ large
和 这 哑的 诗人 是 有时 哑的 因为 它 会 需要 这 “ 大的
['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] [gɒdz] ” [tuː; tə] ['kæri] [ðeə(r)] [θɔːts] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [spiːtʃ]
utterance of the early gods ” to carry their thoughts through the gates of speech
发声 的 这 早期的 神 ” 到 携带 他们的 想法 通过 这 大门 的 演讲
.
.
.

而那些愚钝的诗人有时之所以愚钝，是因为需要“早期神祇的伟大言辞”才能将他们的思想传递到语言之门。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fænsi] [ænd; ənd] [skɪn] - ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [mɪs] ['kæmərən] [bɪ'gæn] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [tel] [ə'pɒn]
But the fancy and skin - sympathy of Miss Cameron began already to tell upon
但 这 想要 和 皮肤 - 同情 的 错过 卡梅伦 开始 已经 到 告诉 之上
[hjuː] .
Hugh .
休 .

但卡梅伦小姐的幻想和对肌肤的喜爱已经开始影响到休了。

[hiː; hi] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tɔːk] [æz; əz]
He knew very little of women , and had never heard a woman talk as
他 知道 非常 小的 的 女性 , 和 有 绝不 听到 一个 女士 讲话 作为
[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .
she talked .
她 谈话 .

他对女性知之甚少，也从未听过女性像她那样说话。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tʃiːp] [ðɪs] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɪz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌsensə'bɪləti]
He did not know how cheap this accomplishment is , and took it for sensibility
他 做过 不是 知道 如何 便宜的 这 成就 是 , 和 采取 它 为了 感性
,
,
,

他并不知道这种成就有多么廉价，反而把它当成了理智的体现。

[ɪ'mædʒɪˌneɪtɪvnəs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][əˌrɪdʒə'næləti] .
imaginativeness , and even originality .
想象力 , 和 甚至 独创性 .

想象力，甚至是独创性。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪn] [ræ'pɔː(r)] [wɪð] ['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] .
He thought she was far more en rapport with nature than he was .
他 想法 她 曾是 远的 更多的 英文 关系 和 自然 比 他 曾是 .

他认为她比他更亲近自然。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [mis'teik] ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['riːəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wei]
It was much easier to make this mistake after hearing the really delightful way
它 曾是 很多 更轻松 到 制作 这 错误 后 听力 这 真的 愉快 方式
[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] .
in which she sang .
在 哪个 她 唱 .

听过她那美妙动听的歌声后，犯这个错误就容易多了。

['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sʌŋ] [səʊ] , [pə'hæps] [nɒt]['iːv(ə)n][hæv; həv] [tɔːkt] [səʊ] ,
Certainly she could not have sung so , perhaps not even have talked so ,
当然 她 可以 不是 有 唱 所以 , 也许 不是 甚至 有 谈话 所以 ,

她肯定唱不出那样的歌，或许连说话也说不出那样的话。

[ɪk'sept] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][mɔː(r)] ; [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][mɔː(r)] ,
except she had been capable of more ; but to be capable of more ,
除了 她 有 到过 有能力的 的 更多的 ; 但 到 是 有能力的 的 更多的 ,

只不过她本可以做得更多；但要做得更多，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
and to be able for more , are two very distinct conditions .
和 到 是 有能力的 为了 更多的 , 是 二 非常 清楚的 状况 .

能够拥有更多是两个截然不同的条件。

['meni] [wɔːks] ['fɒləʊd] [ðɪs] , [ɪk'stendɪŋ] [ðəm'selvz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][həʊm] ,
Many walks followed this , extending themselves farther and farther from home ,
许多 散步 随后 这 , 扩展 他们自己 更远 和 更远 从 家 ,
[æz; əz] ['hæriz] [streŋθ] ['grædʒuəli] [ɪm'pruːvd] .
as Harry's strength gradually improved .
作为 哈利的 力量 逐步地 改进 .

此后，哈利多次散步，散步的路线也越来越远，因为他的身体逐渐强壮起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ɪk'stɜːn(ə)l] [ɪn'kriːst] ,
It was quite remarkable how his interest in everything external increased ,
它 曾是 相当 卓越 如何 他的 兴趣 在 一切 外部的 增加 ,

令人惊讶的是，他对一切外部事物的兴趣都日益增长。

[ɪn][ɪg'zækt] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɔː(r)][laɪf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
in exact proportion as he learned to see into the inside or life of it .
在 精确的 部分 作为 他 学习 到 看 进入 这 里面 或者 生活 的 它 .

随着他逐渐了解事物的内部或生命，这种变化也完全成比例地发生了。

[wɪð] [məʊst] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] ['kɒmz] [fɜːst] , [ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [siːsɪz]
With most children , the interest in the external comes first , and with many ceases
和 最多 孩子们 ， 这 兴趣 在 这 外部的 来 第一的 ， 和 和 许多 停止
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

大多数孩子首先关注的是外在事物，而很多孩子的兴趣也仅限于此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ri'æləti] ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃæləʊ] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:pə(r)] ['sɪmpəθi] ;
But it is in reality only a shallower form of the deeper sympathy ;
但 它 是 在 现实 仅有的 一个 较浅 形式 的 这 更深 同情 ;

但实际上，这只是更深层次同情的一种较浅的形式；

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [keɪsɪz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['neɪtʃə(r)]
and in those cases where it does lead to a desire after the hidden nature
和 在 那些 案例 在哪里 它 做 带领 到 一个 欲望 后 这 隐 自然
[ɒv; əv] [θɪŋz] ,
of things ,
的 事物 ，

而在那些确实导致人们渴望探寻事物隐秘本质的情况下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði]['betə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .
it is perhaps the better beginning of the two .
它 是 也许 这 更好的 开始 的 这 二 .

这或许是两者中比较好的一个开头。

[ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪsɪz] [æz; əz] ['hæriz] ,
In such exceptional cases as Harry's ,
在 这样的 非凡的 案例 作为 哈利的 ，

在像哈利这样的特殊情况下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dentəti] [ʃʊd; ʃəd]
it is of unspeakable importance that both the difference and the identity should
它 是 的 无法形容 重要性 那 两个都 这 不同之处 和 这 身份 应该
[biː; bi] ['rekəg'naɪzd] ;
be recognized ;
是 认可 ;

承认差异和承认同一性至关重要；

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] , [hjuː] [bɪ'keɪm] [tuː; tə] ['hæri] [hɪz; ɪz][bɪg] ['brʌðə(r)] [ɪn'diːd] ,
and in doing so , Hugh became to Harry his big brother indeed ,
和 在 正在做 所以 ， 休 成为 到 哈里 他的 大的 兄弟 的确 ，

这样一来，休就真的成了哈里的大哥了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [led] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ə'ləʊn] .
for he led him where he could not go alone .
为了 他 引领 他 在哪里 他 可以 不是 去 独自的 .

因为他带领他去了他独自一人去不了的地方。

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [həʊm] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli]
As often as Mr . Arnold was from home , which happened not unfrequently
作为 经常 作为 先生 . 阿诺德 曾是 从 家 ， 哪个 发生 不是 不常
,
,
,

阿诺德先生经常不在家，这种情况并不少见。

[mɪs] ['kæmərən] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['ræmbl] .
Miss Cameron accompanied them in their rambles .
错过 卡梅伦 伴随 他们 在 他们的 漫谈 .

卡梅伦小姐陪同他们漫步。

[ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ]['əʊnli][ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,
She gave as her reason for doing so only on such occasions ,
她 给予 作为 她 原因 为了 正在做 所以 仅有的 在 这样的 场合 ,

她给出的理由是，只有在这种情况下才会这样做。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [mait] [wɒnt]
that she never liked to be out of the way when her uncle might want
那 她 绝不 喜欢 到 是 出去 的 这 方式 什么时候 她 叔叔 可能 想
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她从来不喜欢在叔叔需要她的时候躲起来。

['treɪsɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [hjuː] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][stænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]
Traces of an inclination to quarrel with Hugh , or even to stand upon her
痕迹 的 一个 倾角 到 争吵 和 休 , 或者 甚至 到 站立 之上 她
['dɪɡnəti] ,
dignity ,
尊严 ,

她流露出想要与休争吵，甚至想要维护自身尊严的倾向。

[hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] ['vænɪʃd] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [vɪ'væsəti]['nevə(r)] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz]
had all but vanished ; and as her vivacity never failed her , as
有 全部 但 消失了 ; 和 作为 她 活泼 绝不 失败的 她 , 作为
[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəlekt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æktɪv] ,
her intellect was always active ,
她 智力 曾是 总是 积极的 ,

几乎完全消失了；而且，由于她的活力从未消退，由于她的智力一直很活跃，

[ænd; ənd][æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['entə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [ɔː(r)]
and as by the exercise of her will she could enter sympathetically , or
和 作为 经过 这 锻炼 的 她 将要 她 可以 进入 同情地 , 或者
[ə'pɪə(r)] [tuː; tə]['entə(r)] ,
appear to enter ,
出现 到 进入 ,

凭借她的意志力，她可以同情地进入，或者看起来像是进入，

['ɪntuː] ['evriθɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
into everything , her presence was not in the least a restraint upon them .
进入 一切 , 她 在场 曾是 不是 在 这 至少 一个 克制 之上 他们 .

她的出现丝毫没有对他们构成任何限制。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wen] ['hæri] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [rʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ,
On one occasion , when Harry had actually run a little way after a butterfly ,
在 一 场合 , 什么时候 哈里 有 实际上 跑步 一个 小的 方式 后 一个 蝴蝶 ,

有一次，哈利追着一只蝴蝶跑了一小段路，

[hjuː] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :
Hugh said to her :
休 说 到 她 :

休对她说：

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] , [mɪs] ['kæmərən] , [baɪ] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
“ What did you mean , Miss Cameron , by saying you were only a poor
“ 什么 做过 你 意思是 , 错过 卡梅伦 , 经过 说 你 是 仅有的 一个 贫穷的
[rɪ'leɪʃ(ə)n] ?
relation ?
关系 ?

“卡梅伦小姐，你说你只是个穷亲戚，这是什么意思？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] . ”
You are certainly mistress of the house . ”
你 是 当然 情妇 的 这 房子 . ”

你当然是这家的女主人。”

“ [ɒn] ['sʌfrəns] , [jes] .
“ On sufferance , yes .
“ 在 忍耐 , 是的 .

“如果是容忍的话，是的。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .
But I am only a poor relation .
但 我 是 仅有的 一个 贫穷的 关系 .

但我只是个穷亲戚。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] . ”
I have no fortune of my own . ”
我 有 不 财富 的 我的 自己的 . ”

我没有自己的财富。

“ [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [dʌz] [nɒt] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz] [sʌtʃ] . ”
“ But Mr . Arnold does not treat you as such . ”
“ 但 先生 . 阿诺德 做 不是 对待 你 作为 这样的 . ”

“但阿诺德先生并没有这样对待你。”

“ [əʊ] ! [nəʊ] .
“ Oh ! no .
“ 哦 ! 不 .

“哦！不。”

[hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː] .
He likes me .
他 点赞 我 .

他喜欢我。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] . — [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [rɪŋ] [ɒn][maɪ][lɑːst] ['bɜːθdeɪ] .
He is very kind to me . — He gave me this ring on my last birthday .
他 是 非常 种类 到 我 . — 他 给予 我 这 戒指 在 我的 最后的 生日 .

他对我很好。——这枚戒指是他上次给我的生日礼物。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] ['bjuːti] ?
Is it not a beauty ?
是 它 不是 一个 美丽 ?

难道它不美吗?

” [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['daɪmənd] [ɒn][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)]
” She pulled off her glove and showed a very fine diamond on a finger
” 她 拉 离开 她 手套 和 显示 一个 非常 美好的 钻石 在 一个 手指
['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːnəmənt] .
worthy of the ornament .
值得 的 这 装饰品 .

她脱下手套，露出一根手指上戴着的非常精美的钻石，与这枚饰品相得益彰。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?
“ It is more like a gentleman's , is it not ?
“ 它 是 更多的 喜欢 一个 绅士的 , 是 它 不是 ?

“这更像是绅士的风格，不是吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
” she added , drawing it off .
” 她 额外 , 绘画 它 离开 .

她一边说着，一边把笔画了出来。

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [lʊk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][hænd] .
“ Let me see how it would look on your hand .
“ 让 我 看 如何 它 会 看 在 你的 手 .
“让我看看它戴在你手上是什么样子。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə] [hjuː] ; [huː] , [ˈlɑːfɪŋ] ,
” She gave the ring to Hugh ; who , laughing ,
” 她 给予 这 戒指 到 休 ; WHO , 笑 ,
她把戒指给了休；休笑着说，

[gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [dʒʌst] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [dʒɔɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgə(r)] ,
got it with some difficulty just over the first joint of his little finger ,
得到 它 和 一些 困难 只是 超过 这 第一的 联合的 的 他的 小的 手指 ,
他费了好大劲才把它套在小指第一关节上方。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [siː] .
and held it up for Euphra to see .
和 握住 它 向上 为了 尤弗拉 到 看 .
然后举起来给尤弗拉看。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !
“啊！

[ai] [siː] [ai] [ˈkænɒt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
I see I cannot ask you to wear it for me , ” said she .
我 看 我 不能 问 你 到 穿 它 为了 我 , ” 说 她 .
“看来我不能要求你替我穿它，”她说。

“ [ai] [dəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪˈself] .
“ I don't like it myself .
“ 我 不 喜欢 它 我 .
“我自己也不喜欢。”

[ai] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] , [haʊˈevə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ɑːtʃ] [lʊk] ,
I am afraid , however , ” she added , with an arch look ,
我 是 害怕的 , 然而 , ” 她 额外 , 和 一个 拱 看 ,
“不过，恐怕……”她补充道，脸上带着一丝狡黠的笑容。

“ [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈaɪðə(r)] — [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɪŋgə(r)] .
“ my uncle would not like it either — on your finger .
“ 我的 叔叔 会 不是 喜欢 它 任何一个 — 在 你的 手指 .
“我叔叔也不会喜欢的——戴在你的手指上。”

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [maɪn] [əˈgen] .
Put it on mine again .
放 它 在 矿 再次 .
再把它放到我的上面。

” [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [təˈwɔːdz] [hjuː] , [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] :
” Holding her hand towards Hugh , she continued :
” 保持 她 手 向 休 , 她 持续 :
她把手伸向休，继续说道：

“ [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [prəˈməʊtɪd] [dʒʌst] [jet] .
“ It must not be promoted just yet .
“ 它 必须 不是 是 推广 只是 然而 .
“现在还不能推广它。”

[bɪˈsaɪdz] , [ai] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [stɪl] [ˈbetə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
Besides , I see you have a still better one of your own .
除了 , 我 看 你 有 一个 仍然 更好的 一 的 你的 自己的 .
此外，我发现你自己的版本更好。

” [æz; əz] [hjuː] [dɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] , [ðə; ði] [wɜːdz] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
” As Hugh did according to her request , the words sprang to his lips ,
” 作为 休 做过 根据 到 她 要求 , 这 字 弹簧 到 他的 嘴唇 ,
“休按照她的要求做了，话也脱口而出。”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] .
“ There are other ways of wearing a ring than on the finger .
“ 那里 是 其他 方式 的 穿着 一个 戒指 比 在 这 手指 .
“除了戴在手指上，还有其他佩戴戒指的方式。”

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
” But they did not cross the threshold of speech .
” 但 他们 做过 不是 叉 这 临界点 的 演讲 .
但他们却始终无法开口说话。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɪ'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [kɔːzd] [ðæt] [streɪndʒ] ['flʌtə(r)] [ænd; ənd] [slaɪt] [peɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] ,
Was it the repression of them that caused that strange flutter and slight pain at the heart ,
曾是 它 这 抑制 的 他们 那 导致 那 奇怪的 扑 和 轻微 疼痛 在 这 心 ,
是不是因为压抑了这些情绪，才引起了心脏那股奇怪的悸动和轻微的疼痛?

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] ?
which he could not quite understand ?
哪个 他 可以 不是 相当 理解 ?
他始终无法完全理解?

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . ['fætəmə] .
CHAPTER VI . FATIMA .
章 六年级 . 法蒂玛 .
第六章 法蒂玛

[ðəʊz] [lɪps] [ðæt] ['lʌvz] [əʊn] [hænd][dɪd] [meɪk] [briːðd] [fɔːθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [sed] ,
Those lips that Love's own hand did make Breathed forth the sound that said ,
那些 嘴唇 那 爱的 自己的 手 做过 制作 呼吸 前进 这 声音 那 说 ,
那双由爱之手亲手创造的嘴唇，吐出了那声音：

“ [ai] [heɪt] , ” [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['læŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] : [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] ['wəʊfl] [steɪt] ,
“ I hate , ” To me that languished for her sake : But when she saw my woeful state ,
“ 我 恨 , ” 到 我 那 萎靡不振 为了 她 清酒 : 但 什么时候 她 锯 我的 悲惨的 状态 ,
“我恨,”对我而言，她为了我而饱受煎熬：但当她看到我悲惨的境况时，

[streɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [dɪd] ['mɜːsi] [kʌm] , [tʃaɪdɪŋ] [ðæt] [tʌŋ] [ðæt] , ['evə(r)] [swiːt] ,
Straight in her heart did mercy come , Chiding that tongue that , ever sweet ,
直的 在 她 心 做过 怜悯 来 , 责备 那 舌头 那 , 曾经 甜的 ,
怜悯直抵她的心房，责备那条总是甜言蜜语的舌头，

[wɒz; wəz] [juːst] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['dʒent(ə)l] [duːm] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ə'njuː] [tuː; tə] [griːt] :
Was used in giving gentle doom , And taught it thus anew to greet :
曾是 用过的 在 给予 温和的 厄运 , 和 教授 它 因此 重新 到 迎接 :
曾用于给予温柔的厄运，并重新教导它如何迎接：

“ [ai] [heɪt] ” [ʃiː; ʃi] ['ɔːltəd] [wɪð] [æn; ən] [end] , [ðæt] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['dʒent(ə)l] [deɪ] [dʌθ] ['fɒləʊ] [naɪt] ,
“ I hate ” she altered with an end , That followed it as gentle day Doth follow night ,
“ 我 恨 ” 她 已修改 和 一个 结尾 , 那 随后 它 作为 温和的 天 确实 跟随 夜晚 ,
“我恨,”她改口道，结尾处，紧接着便是温柔的白昼，就像温柔的白昼紧随黑夜之后。

[huː] , [laɪk] [ə; eɪ] [fiːnd] , [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [hel] [ɪz] [fləʊn] [ə'weɪ] .
who , like a fiend , From heaven to hell is flown away .
WHO , 喜欢 一个 恶魔 , 从 天堂 到 地狱 是 飞行 离开 .

他如同魔鬼一般，从天堂飞向地狱。

“ [aɪ] [heɪt] ” [frɒm; frəm] [heɪt] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [θruː] , [ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] , ['seɪɪŋ] — “ [nɒt] [juː; jʊ] .
“ I hate ” from hate away she threw , And saved my life , saying — “ Not you .
“ 我 恨 ” 从 恨 离开 她 扔 , 和 已保存 我的 生活 , 说 — “ 不是 你 .

“我恨”她从恨中挣脱出来，救了我的命，说——“不是你。

” ['ʃeɪkˌspɪər] .
” SHAKSPERE .
” 莎士比亚 .

”莎士比亚。

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,
Mr . Arnold was busy at home for a few days after this ,
先生 . 阿诺德 曾是 忙碌的 在 家 为了 一个 很少 天 后 这 ,

此后几天，阿诺德先生一直待在家里忙碌着。

[ænd; ənd] [hjuː] [ænd; ənd] ['hæri] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ə'ləʊn] .
and Hugh and Harry had to go out alone .
和 休 和 哈里 有 到 去 出去 独自的 .

休和哈里不得不单独外出。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [kəʊld] , [ðeɪ] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːn] ;
One day , when the wind was rather cold , they took refuge in the barn ;
一 天 , 什么时候 这 风 曾是 相当 寒冷的 , 他们 采取 避难所 在 这 谷仓 ;

有一天，风很大，他们就躲进了谷仓里；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [hjuːz] [ɪ'speʃl] [keə(r)] [ðæt] ['hæri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rendəd] ['hɑːdi]
for it was part of Hugh's especial care that Harry should be rendered hardy
为了 它 曾是 部分 的 休的 特别的 关心 那 哈里 应该 是 渲染 耐寒的
,
,
,

因为让哈里变得强壮是休特别关照的一部分。

[baɪ] ['nevə(r)] ['biːɪŋ] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [beə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]
by never being exposed to more than he could bear without a sense of
经过 绝不 存在 裸露 到 更多的 比 他 可以 熊 没有 一个 感觉 的
['sʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

因为从未让他接触过超过他能承受范围的事情，所以他没有感到痛苦。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [fə'tiːg] , [ɔː(r)] [kəʊld] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [dɪs'kʌmfət] ,
As soon as the boy began to feel fatigue , or cold , or any other discomfort ,
作为 很快 作为 这 男生 开始 到 感觉 疲劳 , 或者 寒冷的 , 或者 任何 其他 不适 ,

男孩一旦感到疲倦、寒冷或其他任何不适，

[hɪz; ɪz] ['tjuːtə(r)] [tʊk] ['meʒəz] [ə'kɔːdɪŋli] .
his tutor took measures accordingly .
他的 导师 采取 措施 因此 .

他的导师采取了相应的措施。

['hæri] [wʊd] [hæv; həv] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [strɔː] - [haʊs] ; [bʌt; bət] [hjuː] [sed] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk]
Harry would have crept into the straw - house ; but Hugh said , pulling a book
哈里 会 有 悄悄地爬 进入 这 稻草 - 房子 ; 但 休 说 , 拉 一个 书
[aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
out of his pocket ,
出去 的 他的 口袋 ,

哈利本来可以偷偷溜进稻草屋；但休说着，从口袋里掏出一本书，

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['pəʊɪm][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['hæri] .
“ I have a poem here for you , Harry .
“ 我 有 一个 诗 这里 为了 你 , 哈里 .

“哈利，我这里有一首诗要送给你。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [kænt] [siː] [ɪn] [ðeə(r)] .
I want to read it to you now ; and we can't see in there .
我 想 到 读 它 到 你 现在 ; 和 我们 不能 看 在 那里 .

我现在想读给你听；可是我们看不到里面的内容。

” [ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [strɔː] , [ænd; ənd] [hjuː] , ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]
” They threw themselves down on the straw , and Hugh , opening a volume of
” 他们 扔 他们自己 向下 在 这 稻草 , 和 休 , 开幕 一个 体积 的
['rɒbət] ['braʊnɪŋz] ['pəʊəmz] ,
Robert Browning's Poems ,
罗伯特 勃朗宁 诗歌 ,

他们一屁股坐在稻草上，休打开了一本罗伯特·勃朗宁的诗集，

[riːd] [ðə; ði] ['feɪməs] [raɪd] [frɒm; frəm] [gent] [tuː; tə][ˌeɪˌaɪ'ɛks] .
read the famous ride from Ghent to Aix .
读 这 著名的 骑 从 根特 到 艾克斯 .

阅读从根特到艾克斯的著名骑行路线。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['pəʊɪm] [wel] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
He knew the poem well , and read it well .
他 知道 这 诗 出色地 , 和 读 它 出色地 .

他很熟悉这首诗，也能很好地朗读它。

['hæri] [wɒz; wəz][ɪn]['ræptʃə; 'ræptʃər] .
Harry was in raptures .
哈里 曾是 在 狂喜 .

哈利欣喜若狂。

“ [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [riːd] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I wish I could read that as you do , ” said he .
“ 我 希望 我 可以 读 那 作为 你 做 , ” 说 他 .

“我真希望我能像你一样读懂它,”他说。

“ [traɪ] , ” [sed] [hjuː] .
“ Try , ” said Hugh .
“ 尝试 , ” 说 休 .

“试试看,”休说。

['hæri] [traɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [vɜːs] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [ɪn] [dɪs'gʌst] [wɪð] [hɪm'self] .
Harry tried the first verse , and threw the book down in disgust with himself .
哈里 尝试 这 第一的 诗 , 和 扔 这 书 向下 在 厌恶 和 他自己 .

哈利试着背诵了第一节，然后厌恶地把书扔在了地上。

“ [waɪ] ['kænɒt] [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ Why cannot I read it ? ” said he .
“ 为什么 不能 我 读 它 ? ” 说 他 .

“为什么我看不懂? ”他问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [kænt] [raɪd] . ”
“ Because you can't ride . ”
“ 因为 你 不能 骑 . ”

“因为你不能骑车。”

“ [ai][kʊd; kəd] [raɪd] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːs] [æz; əz] [ðæt] [tuː; tə] [raɪd] [ə'pɒn] . ”
“ I could ride , if I had such a horse as that to ride upon . ”
“ 我 可以 骑 , 如果 我 有 这样的 一个 马 作为 那 到 骑 之上 . ”

“如果我有一匹像那样的马，我就可以骑了。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːs] [æz; əz] [ðæt] [ɪk'sept] [juː; jʊ][kʊd; kəd][raɪd] ,
“ But you could never have such a horse as that except you could ride ,
“ 但 你 可以 绝不 有 这样的 一个 马 作为 那 除了 你 可以 骑 ,

“但是，如果你不会骑，你就永远不可能拥有那样一匹马。”

[ænd; ənd][raɪd] [wel] , [fɜːst] .
and ride well , first .
和 骑 出色地 , 第一的 .

首先，骑车要稳。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['seɪɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [get] [wʌn] .
After that , there is no saying but you might get one .
后 那 , 那里 是 不 说 但 你 可能 得到 一 .

之后就不好说了，但你或许会得到一个。

[juː; jʊ] [mait] , [ɪn][fækt] ,
You might , in fact ,
你 可能 , 在 事实 ,

事实上，你或许会……

[treɪn] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] — [tɪl] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fəʊl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
train one for yourself — till from being a little foal it became your own
火车 一 为了 你自己 — 直到 从 存在 一个 小的 驹 它 成为 你的 自己的
['wʌndəf(ə)l] [hɔːs] . ”
wonderful horse . ”
精彩的 马 . ”

自己训练一匹马——直到它从一匹小马驹长成你自己的骏马。

“ [əʊ] ! [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
“ Oh ! that would be delightful !
“ 哦 ! 那 会 是 愉快 !

“哦！那真是太好了！”

[wɪl] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['hɔːsɪz] [æz; əz] [wel] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ? ”
Will you teach me horses as well , Mr . Sutherland ? ”
将要 你 教 我 马匹 作为 出色地 , 先生 . 萨瑟兰 ? ”

萨瑟兰先生，您也愿意教我骑马吗?

“ [pə'hæps] [ai] [wɪl] .
“ Perhaps I will .
“ 也许 我 将要 .

“也许我会。”

” [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [hjuː] [sed] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] :
” That evening , at dinner , Hugh said to Mr . Arnold :
” 那 晚上 , 在 晚餐 , 休 说 到 先生 . 阿诺德 :

“那天晚上吃饭时，休对阿诺德先生说：

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ?
“ Could you let me have a horse to - morrow morning , Mr . Arnold ?
“ 可以 你 让 我 有 一个 马 到 - 明天 早晨 , 先生 . 阿诺德 ?

阿诺德先生，您明天早上能借我一匹马吗?

” ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [stɛərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][æt; ət] ['eniθɪŋ] [njuː] .
” Mr . Arnold stared a little , as he always did at anything new .
” 先生 . 阿诺德 凝视 一个 小的 , 作为 他 总是 做过 在 任何事物 新的 .

“阿诺德先生盯着看了一会儿，就像他每次看到新事物时那样。”

[bʌt; bət] [hjuː] [went] [ɒn] :
But Hugh went on :
但 休 去 在 :

但休继续说道：

“ ['hæri] [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;
“ Harry and I want to have a ride to - morrow ;
“ 哈里 和 我 想 到 有 一个 骑 到 - 明天 ;

“哈里和我明天想兜风；

[ænd; ənd][ai][ɪk'spekt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪd] ['veri]
and I expect we shall like it so much , that we shall want to ride very
和 我 预计 我们 将 喜欢 它 所以 很多 , 那 我们 将 想 到 骑 非常
['ɒf(ə)n] . ”
often . ”
经常 . ”

我估计我们会非常喜欢它，以至于会经常骑车。”

“ [jes] , [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ! ” [kraɪd] ['hæri] .
“ Yes , that we shall ! ” cried Harry .
“ 是的 , 那 我们 将 ! ” 哭 哈里 .

“是的，我们一定要这样做！”哈利喊道。

“ [kʊd; kəd] [nɒt] ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [meə(r)] , ? ” [sed] ['mɪstə(r)] .
“ Could not Mr . Sutherland have your white mare , Euphra ? ” said Mr .
“ 可以 不是 先生 . 萨瑟兰 有 你的 白色的 母马 , 尤弗拉 ? ” 说 先生 .
['ɑːnəld] ,
Arnold ,
阿诺德 ,

阿诺德先生问道：“萨瑟兰先生能不能把你的白母马尤弗拉送给他？”

['rekənsaɪld] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)l] .
reconciled at once to the proposal .
和解 在 一次 到 这 提议 .

他立即接受了这个提议。

“ [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] , ['ʌŋk(ə)l] .
“ I would rather not , if you don't mind , uncle .
“ 我 会 相当 不是 , 如果 你 不 头脑 , 叔叔 .

“叔叔，如果您不介意的话，我宁愿不去。”

[maɪ] ['fæti] [ɪz] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] [æz; əz] [ai] [fɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] [wʊd] [pruːv] .
My Fatty is not used to such a burden as I fear Mr . Sutherland would prove .
我的 脂肪 是 不是 用过的 到 这样的 一个 负担 作为 我 害怕 先生 . 萨瑟兰 会 证明 .

我的胖子可不习惯承受这样的负担，恐怕萨瑟兰先生的经历就会证明这一点。

[ʃiː; ʃi] [drɒps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [naʊ] , [ɒn] [ðə; ði] [hɑːd] [rəʊd] .
She drops a little now , on the hard road .
她 滴 一个 小的 现在 , 在 这 难的 路 .

在这条崎岖的路上，她现在有点儿踉跄了。

” [ðə; ði] [fækt] [wɒz; wəz] , [wʊd] [wɒnt] ['fætəmə] .
” The fact was , Euphra would want Fatima .
” 这 事实 曾是 , 尤弗拉 会 想 法蒂玛 .

“事实上，尤弗拉想要法蒂玛。”

“ [wel] , ['hæri] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'siːʃəs] ,
“ Well , Harry , ” said Mr . Arnold , graciously pleased to be facetious ,
“ 出色地 , 哈里 , ” 说 先生 . 阿诺德 , 亲切地 高兴 到 是 滑稽的 ,

“好吧，哈里，”阿诺德先生说道，语气中带着一丝玩笑的意味。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [welʃ] [dreɪ] - [hɔːs] [kʊd; kəd] ['kæri] ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ? ”
“ don't you think your Welsh dray - horse could carry Mr . Sutherland ? ”
“ 不 你 思考 你的 威尔士语 货车 - 马 可以 携带 先生 . 萨瑟兰 ? ”

“你不觉得你的威尔士马车能驮得动萨瑟兰先生吗？”

“ [hɑː] ! [hɑː] !
“ Ha ! ha !
“ 哈 ! 哈 !

“哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[pə'pɑː] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] [set] [hɪm] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd] [legz] ['jestədeɪ] ,
Papa , do you know , Mr . Sutherland set him up on his hind legs yesterday ,
爸爸 , 做 你 知道 , 先生 . 萨瑟兰 放 他 向上 在 他的 后 腿 昨天 ,

爸爸，你知道吗，萨瑟兰先生昨天把他扶了起来，让他用后腿站着。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [wɔːk] [ɒn][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] - [dɒg] .
and made him walk on them like a dancing - dog .
和 制成 他 走 在 他们 喜欢 一个 跳舞 - 狗 .

让他像跳舞的狗一样走在上面。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪft] [hɪm] ,
He was going to lift him ,
他 曾是 去 到 举起 他 ,

他正要把他举起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɪkt] [ə'baʊt] [səʊ] [wen] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,
but he kicked about so when he felt himself leaving the ground ,
但 他 踢 关于 所以 什么时候 他 毛毡 他自己 离开 这 地面 ,

但他挣扎着，感觉自己离开了地面。

[ðæt] [hiː; hi] ['tʌmbld] ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːs] - [trɒf] .
that he tumbled Mr . Sutherland into the horse - trough .
那 他 翻滚 先生 . 萨瑟兰 进入 这 马 - 槽 .

他把萨瑟兰先生推倒在马槽里。

” ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɒləm] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['bʌtlə(r)] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['ɑːrnəldz]
” Even the solemn face of the butler relaxed into a smile , but Mr . Arnold's
” 甚至 这 庄严 脸 的 这 管家 轻松 进入 一个 微笑 , 但 先生 . 阿诺德的
['klaʊdɪd] [ɪn'sted] .
clouded instead .
阴天 反而 .

“就连管家严肃的表情也放松下来，露出了笑容，但阿诺德先生的表情却阴沉下来。”

[hɪz; ɪz] [bɔɪz] ['tjuːtə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
His boy's tutor ought to be a gentleman .
他的 男孩们 导师 应该 到 是 一个 绅士 .

他儿子的家庭教师应该是一位绅士。

“ ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ? ”
“ Wasn't it fun , Mr . Sutherland ? ”
“ 不是 它 乐趣 , 先生 . 萨瑟兰 ? ”

“是不是很有趣，萨瑟兰先生？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [rəʊg] ! ” [sed] ['sʌðərlənd] , ['lɑːfɪŋ] .
“ It was to you , you little rogue ! ” said Sutherland , laughing .
“ 它 曾是 到 你 , 你 小的 流氓 ! ” 说 萨瑟兰 , 笑 .

“就是针对你，你这个小流氓！”萨瑟兰笑着说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][dɪd] [rʌn] [həʊm] , ['drɪpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [kɑːt] ! — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
“ And how you did run home , dripping like a water - cart ! — and all the
“ 和 如何 你 做过 跑步 家 , 滴落 喜欢 一个 水 - 大车 ! — 和 全部 这
[dɒgz]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] !
dogs after you !
狗 后 你 !

“你跑回家的时候，浑身湿透，像一辆水车一样！——所有的狗都追着你跑！”

” ['mɪstə(r)] . ['ɑːrnəldz] [mə'nɒtənəs] [sə'lemnəti] [suːn] [tʃekt] ['hæriz] ['præt(ə)l] .
” Mr . Arnold's monotonous solemnity soon checked Harry's prattle .
” 先生 . 阿诺德的 单调 严肃 很快 已检查 哈利的 喋喋不休 .

“阿诺德先生单调严肃的语气很快就制止了哈利的喋喋不休。”

“ [ai] [wɪl] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [maʊnt] [juː; jʊ] . ”
“ I will see , Mr . Sutherland , what I can do to mount you . ”
“ 我 将要 看 , 先生 . 萨瑟兰 , 什么 我 能 做 到 山 你 . ”

“我会看看能不能让你骑上我，萨瑟兰先生。”

“ [ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [hjuː] ; [huː] [ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['θʌrə]
“ I don't care what it is , ” said Hugh ; who though by no means a thorough
“ 我 不 关心 什么 它 是 , ” 说 休 ; WHO 尽管 经过 不 方法 一个 彻底
['hɔːsmən] ,
horseman ,
骑手 ,

“我不在乎是什么，”休说道；虽然他绝非一个精通骑术的人，

[hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm] ['bɔɪhʊd] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['maʊntɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]
had been from boyhood in the habit of mounting everything in the shape of
有 到过 从 童年 在 这 习惯 的 安装 一切 在 这 形状 的
[ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hændz] [ə'pɒn] ,
a horse that he could lay hands upon ,
一个 马 那 他 可以 躺 双手 之上 ,

他从小就养成了把所有能找到的、形状像马的东西都骑上去的习惯。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɑːt] - [hɔːs] ['ʌpwədz] [ænd; ənd] ['daʊnwədz] .
from a cart - horse upwards and downwards .
从 一个 大车 - 马 向上 和 向下 .

从拉车的马拉车上往下。

“ [ðeəz; ðəz][æn; ən][əʊld] [beɪ] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] . ”
“ There's an old bay that would carry me very well . ”
“ 有 一个 老的 湾 那 会 携带 我 非常 出色地 . ”

“有个老海湾，很适合我。”

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] [əʊn] [hɔːs] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] .
“ That is my own horse , Mr . Sutherland .
“ 那 是 我的 自己的 马 , 先生 . 萨瑟兰 .

“那是我自己的马，萨瑟兰先生。”

” [ðɪs] [stɒpt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .
” This stopped the conversation in that direction .
” 这 停止 这 对话 在 那 方向 .

“这阻止了谈话朝那个方向发展。”

[bʌt; bət][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [æn; ən] ['eksələnt] ['tʃesnʌt] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət]
But next morning after breakfast , an excellent chestnut horse was waiting at
但 下一个 早晨 后 早餐 , 一个 出色的 板栗 马 曾是 等待 在
[ðə; ði][dɔː(r)] ,
the door ,
这 门 ,

但第二天早上吃过早饭后，一匹漂亮的栗色骏马就等候在门口。

[ə'lɒŋ]	[wɪð]	['hæriz]	[njuː]	['pəʊni]	.
along	**with**	**Harry's**	**new**	**pony**	**.**
沿着	和	哈利的	新的	小马	.

还有哈利的新小马。

['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	[wʊd]	[siː]	[ðem; ðəm]	[gəʊ]	[ɒf]	.
Mr	**.**	**Arnold**	**would**	**see**	**them**	**go**	**off**	**.**
先生	.	阿诺德	会	看	他们	去	离开	.

阿诺德先生会看着他们离开。

[ðɪs]	[dɪd]	[nɒt]	[ɪg'zæktli]	[suːt]	[mɪs]	['kæmərən]	,	[bʌt; bət]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[fraʊnd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[wen]	['nəʊbədi]		
This	**did**	**not**	**exactly**	**suit**	**Miss**	**Cameron**	**,**	**but**	**if**	**she**	**frowned**	**,**	**it**	**was**	**when**	**nobody**		
这	做过	不是	确切地	套装	错过	卡梅伦	,	但	如果	她	皱眉	,	它	曾是	什么时候	无人		
[sɔː]	[hɜː(r); hə(r)]	.																
saw	**her**	**.**																
锯	她	.																

这不太符合卡梅伦小姐的意愿，但如果她皱眉，那也是在没人看见的时候。

[hjuː]	[pʊt]	['hæri]	[ʌp]	[hɪm'self]	,	[təʊld]	[hɪm]	[tuː; tə]	[stɪk]	[fɑːst]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	,
Hugh	**put**	**Harry**	**up**	**himself**	**,**	**told**	**him**	**to**	**stick**	**fast**	**with**	**his**	**knees**	**,**
休	放	哈里	向上	他自己	,	讲述	他	到	戳	快速地	和	他的	膝盖	,

休亲自把哈利扶了起来，告诉他要用膝盖稳住身体。

[ænd; ənd]	[ðen]	['maʊntɪd]	[hɪz; ɪz]	['tʃesnʌt]	.
and	**then**	**mounted**	**his**	**chestnut**	**.**
和	然后	安装	他的	板栗	.

然后他骑上了他的栗色马。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[trɔt]	['sləʊli]	[daʊn]	[ðə; ði]	['ævənjuː]	,	[juː'freɪʒiə]	[hɜːd]	['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	[seɪ]	[tuː; tə]	
As	**they**	**trotted**	**slowly**	**down**	**the**	**avenue**	**,**	**Euphrasia**	**heard**	**Mr**	**.**	**Arnold**	**say**	**to**	
作为	他们	小跑	缓慢地	向下	这	大街	,	小米草	听到	先生	.	阿诺德	说	到	
[hɪm'self]	,														
himself	**,**														
他自己	,														

他们沿着大道缓缓小跑时，尤弗拉西娅听到阿诺德先生自言自语道：

“	[ðə; ði]	['feləʊ]	[sɪts]	[wel]	,	[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪ'vents]	.
“	**The**	**fellow**	**sits**	**well**	**,**	**at**	**all**	**events**	**.**
“	这	同伴	坐着	出色地	,	在	全部	活动	.

“无论如何，这家伙坐姿很端正。”

”	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[keə(r)]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜː'self]	[ə'griːəb(ə)l]	[tuː; tə]	[hjuː]	[baɪ]	[rɪ'pɔːtɪŋ]	[ðɪs]	,
”	**She**	**took**	**care**	**to**	**make**	**herself**	**agreeable**	**to**	**Hugh**	**by**	**reporting**	**this**	**,**
”	她	采取	关心	到	制作	她自己	同意	到	休	经过	报道	这	,

“她特意向休汇报了这件事，以示友好。”

[wɪð]	[ðə; ði]	[ə'mɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'nɪʃɪˌətəri]	['epɪθet]	,	[haʊ'evə(r)]	.
with	**the**	**omission**	**of**	**the**	**initiatory**	**epithet**	**,**	**however**	**.**
和	这	省略	的	这	启动	别名	,	然而	.

但省略了起始词。

['hæri]	[rɪ'tɜːnd]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[raɪd]	['rɑːðə(r)]	['taɪəd]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]	[haɪ]	['spɪrɪt]	.
Harry	**returned**	**from**	**his**	**ride**	**rather**	**tired**	**,**	**but**	**in**	**high**	**spirits**	**.**
哈里	返回	从	他的	骑	相当	疲劳的	,	但	在	高的	烈酒	.

哈利骑马回来，虽然有些疲惫，但精神很好。

“	[əʊ]	,		!
“	**Oh**	**,**	**Euphra**	**!**
“	哦	,	尤弗拉	!

“哦，尤弗拉！

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['raɪdə(r)] !
” he cried , “ Mr . Sutherland is such a rider !
″ 他 哭 , ″ 先生 . 萨瑟兰 是 这样的 一个 骑士 !

他喊道：“萨瑟兰先生真是个骑手！”

[hiː; hi][dʒʌmps] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
He jumps hedges and ditches and everything .
他 跳跃 对冲 和 沟渠 和 一切 .

他能跳过树篱、沟渠，什么都能跳过。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['pəʊni][tuː; tə][dʒʌmp] [tuː] .
And he has promised to teach me and my pony to jump too .
和 他 有 承诺 到 教 我 和 我的 小马 到 跳 也 .

他还答应教我和我的小马跳跃。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [tuː] ['taɪəd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [aʊt] [ɒn][ðə; ði]
And if I am not too tired , we are to begin to - morrow , out on the
和 如果 我 是 不是 也 疲劳的 , 我们 是 到 开始 到 - 明天 , 出去 在 这
['kɒmən] .
common .
常见的 .

如果我不太累的话，我们明天就要在公共草地上开始了。

[əʊ] ! ['dʒɒli] !
Oh ! jolly !
哦 ! 快乐的 !

哦！太好了！

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] ,
” The little fellow's heart was full of the sense of growing life and strength ,
″ 这 小的 同伴们 心 曾是 满的 的 这 感觉 的 生长 生活 和 力量 ,

“小家伙的心中充满了对生命和力量不断增长的感受，

[ænd; ənd] [hjuː] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sək'ses] .
and Hugh was delighted with his own success .
和 休 曾是 高兴极了 和 他的 自己的 成功 .

休对自己的成功感到非常高兴。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːpəntaɪn] ['məʊʃn] [ɪn] - ['aɪbraʊz] ,
He caught sight of a serpentine motion in Euphra's eyebrows ,
他 捕捉 视线 的 一个 蛇形 运动 在 - 眉毛 ,

他瞥见尤弗拉的眉毛微微颤动，如同蛇一般。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː]
as she bent her face again over the work from which she had lifted it
作为 她 弯曲 她 脸 再次 超过 这 工作 从 哪个 她 有 抬起 它
[ɒn][ðeə(r)] ['entrəns] .
on their entrance .
在 他们的 入口 .

她再次低下头，看向她进门时拿起的那件作品。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] .
He addressed her .
他 已解决 她 .

他向她说话了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['hæri] [hæz; həz] ['rɪdn] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] . ”
“ You will be glad to hear that Harry has ridden like a man . ”
″ 你 将要 是 高兴的 到 听到 那 哈里 有 骑 喜欢 一个 男人 . ″

“你会很高兴听到哈里骑马骑得很像个男子汉。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] .
“ I am glad to hear it , Harry .
“ 我 是 高兴的 到 听到 它 , 哈里 .

“听到这个消息我很高兴，哈里。”

” [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ?
” Why did she reply to the subject of the remark , and not to the speaker ?
” 为什么 做过 她 回复 到 这 主题 的 这 评论 , 和 不是 到 这 扬声器 ?

“为什么她回应的是评论的主题，而不是说话的人？”

[hjuː] [pə'plekst] [hɪm'self] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] ;
Hugh perplexed himself in vain to answer this question ;
休 困惑 他自己 在 徒劳 到 回答 这 问题 ;

休苦思冥想，却始终无法回答这个问题；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
but a very small amount of experience would have made him able to
但 一个 非常 小的 数量 的 经验 会 有 制成 他 有能力的 到
[ˌʌndə'stænd] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [æz; əz][wɒz; wəz] ['dʒenjuɪn] .
understand at once as much of her behaviour as was genuine .
理解 在 一次 作为 很多 的 她 行为 作为 曾是 真的 .

但只要稍加经验，他就能立刻分辨出她行为中哪些是真诚的。

[æt; ət] ['lʌntʃən] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['əʊnli][ɪn][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [səʊ] ['briːfli] ,
At luncheon she spoke only in reply ; and then so briefly ,
在 午餐 她 辐 仅有的 在 回复 ; 和 然后 所以 简要地 ,

午餐时她只回答了几句问题，而且说得非常简短。

[æz; əz][nɒt][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [peg][ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spɒns] .
as not to afford the smallest peg on which to hang a response .
作为 不是 到 买得起 这 最小 钉子 在 哪个 到 悬挂 一个 回复 .

连挂个最小的挂钩都舍不得放。

“ [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] ? ” [θɔːt] [hjuː] .
“ What can be the matter ? ” thought Hugh .
“ 什么 能 是 这 事情 ? ” 想法 休 .

“到底出了什么事？”休心想。

“ [wɒt] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
“ What a peculiar creature she is !
“ 什么 一个 奇特 生物 她 是 !

“她真是个奇特的生物！”

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [kænt] [stænd] [ðɪs] .
But after what has passed between us , I can't stand this .
但 后 什么 有 通过了 之间 我们 , 我 不能 站立 这 .

但是经历了我们之间发生的一切之后，我无法忍受这一切。

” [wen] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
” When dinner was over that evening , she rose as usual and left the room ,
” 什么时候 晚餐 曾是 超过 那 晚上 , 她 玫瑰 作为 通常 和 左边 这 房间 ,

“那天晚上晚餐结束后，她像往常一样起身离开了房间。”

['fɒləʊd] [baɪ] [hjuː] [ænd; ənd] ['hæri] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
followed by Hugh and Harry ; but as soon as they were in the drawing -
随后 经过 休 和 哈里 ; 但 作为 很快 作为 他们 是 在 这 绘画 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

随后是休和哈里；但他们一进客厅，

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æt; ət]
she left it ; and , returning to the dining - room , resumed her seat at
她 左边 它 ; 和 , 返回 到 这 用餐 - 房间 , 恢复 她 座位 在
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
the table .
这 桌子 .

她离开了；然后回到餐厅，重新坐到餐桌旁。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['klærət] , , [dɪə(r)] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] .
“ Take a glass of claret , Euphra , dear ? ” said Mr . Arnold .
“ 拿 一个 玻璃 的 红酒 , 尤弗拉 , 亲爱的 ? ” 说 先生 . 阿诺德 .

“尤弗拉，亲爱的，要不要喝杯红酒？”阿诺德先生说。

“ [ai] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['ʌŋk(ə)l] .
“ I will , if you please , uncle .
“ 我 将要 , 如果 你 请 , 叔叔 .

“如果您愿意，我会的，叔叔。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I should like it .
我 应该 喜欢 它 .

我应该会喜欢它。

[ai][hæv; həv] ['seldəm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [naʊ] .
I have seldom a minute with you alone now .
我 有 很少 一个 分钟 和 你 独自的 现在 .

我现在几乎没有一分钟能和你单独相处。

” ['evɪdəntli] ['flætəd] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['klærət] ,
” Evidently flattered , Mr . Arnold poured out a glass of claret ,
” 显然 受宠若惊 , 先生 . 阿诺德 倾倒 出去 一个 玻璃 的 红酒 ,

显然受宠若惊的阿诺德先生倒了一杯红酒，

[rəʊz] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd]
rose and carried it to his niece himself , and then took a chair beside
玫瑰 和 携带 它 到 他的 侄女 他自己 , 和 然后 采取 一个 椅子 旁
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

起身亲自把东西拿到侄女面前，然后在她旁边坐了下来。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['flæʃɪz] [ɒv; əv]
“ Thank you , dear uncle , ” she said , with one of her bewitching flashes of
“ 感谢 你 , 亲爱的 叔叔 , ” 她 说 , 和 一 的 她 迷人的 闪光灯 的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“谢谢你，亲爱的叔叔，”她说着，脸上闪过一丝迷人的微笑。

“ ['hæri] [hæz; həz] [biːn] ['getɪŋ] [ɒn] ['breɪvli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] , [hæz; həz][hiː; hi] [nɒt] ?
“ Harry has been getting on bravely with his riding , has he not ?
“ 哈里 有 到过 获得 在 勇敢地 和 他的 骑术 , 有 他 不是 ?

“哈里骑马骑得很勇敢，不是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
” she continued .
” 她 持续 .

她继续说道。

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] .
“ So it would appear .
“ 所以 它 会 出现 .

看来确实如此。

" ['hæri] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,
" Harry had been full of the story of the day at the dinner - table ,
" 哈里 有 到过 满的 的 这 故事 的 这 天 在 这 晚餐 - 桌子 ,

哈利在餐桌上滔滔不绝地讲述了当天发生的一切。

[weə(r)] [hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]
where he still continued to present himself ; for his father would not be
在哪里 他 仍然 持续 到 展示 他自己 ; 为了 他的 父亲 会 不是 是
['sætɪsfaɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪnt] .
satisfied without hint .
使满意 没有 暗示 .

他仍然继续在那里露面；因为他父亲如果没有暗示就不会满意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [gʊd] ['mɒrəl] ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] , [tuː; tə][sɪt] [ðeə(r)]['ɔːlməʊst]
It was certainly good moral training for the boy , to sit there almost
它 曾是 当然 好的 道德 训练 为了 这 男生 , 到 坐 那里 几乎
[wɪ'ðaʊt] ['iːtɪŋ] ;
without eating ;
没有 吃 ;

对于这个男孩来说，几乎不吃东西地坐在那里，无疑是一种很好的道德训练；

[ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [hɑːd] ['sʌmtaɪmz] .
and none the worse that he found it rather hard sometimes .
和 没有任何 这 更糟 那 他 成立 它 相当 难的 有时 .

而且更糟糕的是，他有时觉得这相当困难。

[hiː; hi] [tɔːkt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['friːli] [naʊ] ,
He talked much more freely now ,
他 谈话 很多 更多的 自由 现在 ,

他现在说话比以前自由多了。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] .
and asked the servants for anything he wanted without referring to Euphra .
和 问 这 仆人 为了 任何事物 他 通缉 没有 指 到 尤弗拉 .

他向仆人要任何他想要的东西，却不提尤弗拉。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ə'fendɪŋ]
Now and then he would glance at her , as if afraid of offending
现在 和 然后 他 会 瞥一眼 在 她 , 作为 如果 害怕的 的 犯罪
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

他时不时会瞥她一眼，好像生怕得罪她似的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːdz] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [rɪ'læksɪŋ] ; [ænd; ənd]
but the cords which bound him to her were evidently relaxing ; and
但 这 绳索 哪个 边界 他 到 她 是 显然 放松 ; 和
[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] ,
she saw it plainly enough ,
她 锯 它 显然 足够的 ,

但束缚着他和她的绳索显然正在放松；她看得清清楚楚。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'pliːzɪŋ] [fækt] .
though she made no reference to the unpleasing fact .
尽管 她 制成 不 参考 到 这 令人不快 事实 .

虽然她没有提及这个令人不快的事实。

" [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪəf(ə)l] , ['ʌŋk(ə)l] ,
" I am only a little fearful , uncle ,
" 我 是 仅有的 一个 小的 可怕 , 叔叔 ,

“我只是有点害怕，叔叔。”

[lest] ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] [ʃʊd; ʃəd] [ɜːdʒ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [duː; də] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɪl] [əd'mɪt] [ɒv; əv] .
lest Mr . Sutherland should urge the boy to do more than his strength will admit of .
免得 先生 . 萨瑟兰 应该 敦促 这 男生 到 做 更多的 比 他的 力量 将要 承认 的 .

以免萨瑟兰先生强迫这个男孩去做他力所不及的事情。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] ['evɪdəntli] ['nevə(r)] [nəʊn] [wɒt] ['wiːknəs] [ɪz] [hɪm'self] . ”
He is exceedingly kind to him , but he has evidently never known what weakness is himself . ”
他 是 非常 种类 到 他 , 但 他 有 显然 绝不 已知 什么 弱点 是 他自己 . ”

他对他非常友善，但他自己显然从未体会过软弱是什么滋味。

“ [truː] , [ðeə(r)] [ɪz] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .
“ True , there is danger of that .
“ 真的 , 那里 是 危险 的 那 .

“确实存在这种危险。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [hɪm] [səʊ] [ɪn'taɪəli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .
But you see he has taken him so entirely into his own hands .
但 你 看 他 有 已采取 他 所以 完全 进入 他的 自己的 双手 .

但你看，他已经完全掌控了局面。

[ai] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['eni] [mɔː(r)] .
I don't seem to be allowed a word in the matter of his education any more .
我 不 似乎 到 是 允许 一个 单词 在 这 事情 的 他的 教育 任何 更多的 .

我似乎再也没有资格参与他的教育事务了。

” ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['piːviʃnis] [ɒv; əv] [wiːk] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
” Mr . Arnold spoke with the peevishness of weak importance .
” 先生 . 阿诺德 辐 和 这 易怒 的 虚弱的 重要性 .

“阿诺德先生说话时带着一种不屑一顾的恼怒语气。”

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['kæri] [θɪŋz] [tuː] [fɑː(r)] , .
“ I wish you would take care that he does not carry things too far , Euphra .
“ 我 希望 你 会 拿 关心 那 他 做 不是 携带 事物 也 远的 , 尤弗拉 .

“尤弗拉，我希望你能注意别让他把事情做得太过分。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wɒt] ['wɒntɪd] .
” This was just what Euphra wanted .
” 这 曾是 只是 什么 尤弗拉 通缉 .

“这正是尤弗拉想要的。”

“ [ai] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [ˌdɪsə'pruːv] , ['ʌŋk(ə)l] , [ai] [wɪl] [hæv; həv] ['fætəmə] ['sædl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,
“ I think , if you do not disapprove , uncle , I will have Fatima saddled to - morrow morning ,
“ 我 思考 , 如果 你 做 不是 不赞成 , 叔叔 , 我 将要 有 法蒂玛 鞍 到 - 明天 早晨 ,

“我想，如果您不反对的话，叔叔，我明天早上就把法蒂玛套上马鞍。”

[ænd; ənd] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] [maɪ'self] . ”
and go with them myself . ”
和 去 和 他们 我 . ”

我也会和他们一起去。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] ; [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
“ Thank you , my love ; I shall be much obliged to you .
“ 感谢 你 , 我的 爱 ; 我 将 是 很多 有义务 到 你 .

“谢谢你，我的爱人；我将感激不尽。”

” [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv]['klærət][wɒz; wəz] [suːn] ['fɪnɪʃt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .

” The glass of claret was soon finished after this .

” 这 玻璃 的 红酒 曾是 很快 完成的 后 这 .

“之后，那杯红酒很快就喝完了。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [rəʊz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm]

A little more conversation about nothing followed , and Euphra rose the second time

一个 小的 更多的 对话 关于 没有什么 随后 , 和 尤弗拉 玫瑰 这 第二 时间

,

,

,

随后两人又闲聊了一会儿，尤弗拉第二次站了起来。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and returned to the drawing - room .

和 返回 到 这 绘画 - 房间 .

然后返回客厅。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] .

She found it unoccupied .

她 成立 它 空置 .

她发现房子里没人。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd] [sæŋ] [sɒŋ] ['ɑːftə(r)] [sɒŋ] — [skɒtʃ] , [ɪ'tæliən] ,

She sat down to the piano , and sang song after song — Scotch , Italian ,

她 卫星 向下 到 这 钢琴 , 和 唱 歌曲 后 歌曲 — 苏格兰威士忌 , 意大利语 ,

[ænd; ənd][bəʊ'hiːmiən] .

and Bohemian .

和 波西米亚 .

她坐在钢琴前，一首接一首地唱着歌——苏格兰民歌、意大利民歌和波西米亚民歌。

[bʌt; bət] [hjuː] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

But Hugh did not make his appearance .

但 休 做过 不是 制作 他的 外貌 .

但休并未露面。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

The fact was , he was busy writing to his mother ,

这 事实 曾是 , 他 曾是 忙碌的 写作 到 他的 母亲 ,

事实上，他当时正忙着给母亲写信。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [nɪ'glektɪd] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] .

whom he had rather neglected since he came .

谁 他 有 相当 被忽视的 自从 他 来了 .

自从他来到这里之后，就一直忽略了他。

['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv]['deɪvɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə]

Writing to her made him think of David , and he began a letter to

写作 到 她 制成 他 思考 的 大卫 , 和 他 开始 一个 信 到

[hɪm] [tuː] ;

him too ;

他 也 ;

写信给她让他想起了大卫，于是他也开始给大卫写信；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [sent] .

but it was never finished , and never sent .

但 它 曾是 绝不 完成的 , 和 绝不 发送 .

但它从未完成，也从未发出。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

He did not return to the drawing - room that evening .

他 做过 不是 返回 到 这 绘画 - 房间 那 晚上 .

当晚他没有回到客厅。

[ɪn'diːd] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz]['klærət]
Indeed , except for a short time , while Mr . Arnold was drinking his claret
的确 , 除了 为了 一个 短的 时间 , 尽管 先生 . 阿诺德 曾是 喝 他的 红酒
,
,
,

事实上，除了阿诺德先生喝红酒的那段短暂时间外，

[hiː; hi] ['seldəm] [ʃəʊd] [hɪm'self] [ðeə(r)] .
he seldom showed himself there .
他 很少 显示 他自己 那里 .

他很少在那里露面。

[hæd; həd] [rɪ'peld] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] — [hɜːt] [hɪm] ?
Had Euphra repelled him too much — hurt him ?
有 尤弗拉 排斥 他 也 很多 — 伤害 他 ?

尤弗拉是否让他感到太过反感——伤害了他?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
She would make up for it to - morrow .
她 会 制作 向上 为了 它 到 - 明天 .

她明天会弥补的。

['brekfəst] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['əʊvə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊni] [pɑːst] [ðə; ði]
Breakfast was scarcely over , when the chestnut and the pony passed the
早餐 曾是 几乎 超过 , 什么时候 这 板栗 和 这 小马 通过了 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

早餐刚结束，那匹栗色马和小马就从窗外经过了。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l]['ærəb][meə(r)] , [brɔːd] - ['tʃestɪd] [ænd; ənd] [lait] - ['lɪmd] , [wɪð]
accompanied by a lovely little Arab mare , broad - chested and light - limbed , with
伴随 经过 一个 迷人的 小的 阿拉伯 母马 , 广阔 - 胸部 和 光 - 有肢的 , 和
[ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [smɔːl] [hed] .
a wonderfully small head .
一个 太棒了 小的 头 .

陪伴她的是一匹可爱的小阿拉伯母马，胸部宽阔，四肢轻盈，头部小巧玲珑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] , [wɪð] [kiːn] , [dɑːk] [aɪz] .
She was white as snow , with keen , dark eyes .
她 曾是 白色的 作为 雪 , 和 敏锐的 , 黑暗的 眼睛 .

她皮肤白皙如雪，眼睛炯炯有神，呈深邃的黑色。

[hɜː(r); hə(r)] [kɜːb] - [reɪn] [wɒz; wəz] [red] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [waɪt] .
Her curb - rein was red instead of white .
她 抑制 - 缰绳 曾是 红色的 反而 的 白色的 .

她的缰绳是红色的，而不是白色的。

['hɪərɪŋ] [ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] , [ænd; ənd] ['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜː(r); hə(r)] ,
Hearing their approach , and begging her uncle to excuse her , Euphra
听力 他们的 方法 , 和 乞讨 她 叔叔 到 原谅 她 , 尤弗拉
[rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
rose from the table ,
玫瑰 从 这 桌子 ,

听到他们的脚步声，尤弗拉恳求叔叔让她离开餐桌，然后站了起来。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
and left the room ; but re - appeared in a wonderfully little while ,
和 左边 这 房间 ; 但 关于 - 出现 在 一个 太棒了 小的 尽管 ,

然后离开了房间；但过了一会儿又神奇地出现了。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[wel]	-	['fɪtɪd]	['raɪdɪŋ]	-	['hæbɪt]	[ɒv; əv]	[blæk]	['velvɪt]	,
in	**a**	**well**	**-**	**fitted**	**riding**	**-**	**habit**	**of**	**black**	**velvet**	**,**
在	一个	出色地	-	适配	骑术	-	习惯	的	黑色的	天鹅绒	,

身着一套合身的黑色天鹅绒骑装，

[wɪð]	[ə; eɪ]	[belt]	[ɒv; əv]	[dɑːk]	[red]	['leðə(r)]	[klɑːsp, klæsp]	[ə; eɪ]	[weɪst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['raʊndɪst]	[ænd; ənd]	[smɔːlɪst]	.
with	**a**	**belt**	**of**	**dark**	**red**	**leather**	**clasping**	**a**	**waist**	**of**	**the**	**roundest**	**and**	**smallest**	**.**
和	一个	腰带	的	黑暗的	红色的	皮革	紧握	一个	腰部	的	这	最圆的	和	最小	.

一条深红色皮带束紧了她最圆润、最纤细的腰身。

[hɜː(r); hə(r)]	['lɪt(ə)l]	[hæt]	,	['laɪkwaɪz]	[blæk]	,	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[lɒŋ]	,	[waɪt]	['feðə(r)]	,	[leɪd]	[ˌhɒrɪ'zɒntəli]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[ˌʌp'tɜːnd]	[brɪm]	,
Her	**little**	**hat**	**,**	**likewise**	**black**	**,**	**had**	**a**	**single**	**long**	**,**	**white**	**feather**	**,**	**laid**	**horizontally**	**within**	**the**	**upturned**	**brim**	**,**
她	小的	帽子	,	同样地	黑色的	,	有	一个	单身的	长的	,	白色的	羽毛	,	铺设	水平方向	之内	这	翻转	帽檐	,

她的小帽子也是黑色的，帽檐向上翻起，里面横放着一根长长的白色羽毛。

[ænd; ənd]	['druːpɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bæk]	.
and	**drooping**	**over**	**it**	**at**	**the**	**back**	**.**
和	下垂	超过	它	在	这	后退	.

后部耷拉下来。

[hɜː(r); hə(r)]	[waɪt]	[meə(r)]	[wʊd]	[biː; bi]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[raɪt]	['pedɪst(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['dʌski]	['fɪgə(r)]	—	[blæk]	[aɪz]	,
Her	**white**	**mare**	**would**	**be**	**just**	**the**	**right**	**pedestal**	**for**	**the**	**dusky**	**figure**	**—**	**black**	**eyes**	**,**
她	白色的	母马	会	是	只是	这	正确的	座	为了	这	昏暗	数字	—	黑色的	眼睛	,

她那匹白色的母马正好可以衬托出那个肤色黝黑的身影——黑色的眼睛，

['tɔːni]	[skɪn]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	.
tawny	**skin**	**,**	**and**	**all**	**.**
黄褐色	皮肤	,	和	全部	.

棕褐色的皮肤，等等。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	['redi]	[tuː; tə]	[maʊnt]	,	[ænd; ənd]	[hjuː]	[wɒz; wəz]	[ə'prəʊtʃɪŋ]	[tuː; tə]	[pʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʌp]	,
As	**she**	**stood**	**ready**	**to**	**mount**	**,**	**and**	**Hugh**	**was**	**approaching**	**to**	**put**	**her**	**up**	**,**
作为	她	站立	准备好	到	山	,	和	休	曾是	接近	到	放	她	向上	,

她摆好姿势准备上马，休也走过来要扶她上去。

[ʃiː; ʃi]	[kɔːld]	[ðə; ði]	[gruːm]	,	[siːmd]	[dʒʌst]	[tuː; tə]	[tʌtʃ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,
she	**called**	**the**	**groom**	**,**	**seemed**	**just**	**to**	**touch**	**his**	**hand**	**,**
她	称为	这	新郎	,	似乎	只是	到	触碰	他的	手	,

她叫了新郎一声，似乎只是轻轻碰了一下他的手。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sæd(ə)l]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	,	[fʊt]	[ɪn]	['stɪrəp]	,	[ænd; ənd]	[skɜːt]	['fɔːlɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**was**	**in**	**the**	**saddle**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**foot**	**in**	**stirrup**	**,**	**and**	**skirt**	**falling**	**over**	**it**	**.**
和	曾是	在	这	鞍	在	一个	片刻	,	脚	在	镫	,	和	裙子	坠落	超过	它	.

片刻之后，他便骑上了马鞍，一只脚踩在马镫上，裙子盖住了他的脚。

[hjuː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ,
Hugh thought she was carrying out the behaviour of yesterday ,
休 想法 她 曾是 携带 出去 这 行为 的 昨天 ,

休认为她还在重复昨天的行为。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
and was determined to ask her what it meant .
和 曾是 决定 到 问 她 什么 它 意思是 .

我决心要问问她那是什么意思。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ærəb][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪə(r)][ænd; ənd] [plʌndʒ] [wɪð] [praɪd] ,
The little Arab began to rear and plunge with pride ,
这 小的 阿拉伯 开始 到 后部 和 暴跌 和 自豪 ,

小阿拉伯马骄傲地扬起前蹄，然后猛地扑向地面。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ;
as soon as she felt her mistress on her back ;
作为 很快 作为 她 毛毡 她 情妇 在 她 后退 ;

她刚感觉到女主人压在她背上；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði]['mjuːzɪk] -
but she seemed as much at home as if she had been on the music -
但 她 似乎 作为 很多 在 家 作为 如果 她 有 到过 在 这 音乐 -
[stuːl] ,
stool ,
凳子 ,

但她看起来就像一直坐在音乐凳上一样自在。

[ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːtʃɪŋ] [nek] ,
and patted her arching neck ,
和 轻拍 她 拱形 脖子 ,

然后轻轻拍了拍她拱起的脖颈，

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] ['ɔːlməʊst][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'drest] [ðə; ði]
talking to her in the same tone almost in which she had addressed the
说 到 她 在 这 相同的 语气 几乎 在 哪个 她 有 已解决 这
['flaʊəz] .
flowers .
花朵 .

她用几乎和对待花朵时一样的语气和她说话。

“ [biː; bi]['kwaɪət] , ['fæti] [dɪə(r)] ; [jʊr; jər] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] .
“ Be quiet , Fatty dear ; you're frightening Mr . Sutherland .
“ 是 安静的 , 脂肪 亲爱的 ; 你是 令人恐惧 先生 . 萨瑟兰 .

“安静点，胖子，你吓到萨瑟兰先生了。”

” [bʌt; bət] [hjuː] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] , [spræŋ] ['ɪntuː]
” But Hugh , seeing the next moment that she was in no danger , sprang into
” 但 休 , 看到 这 下一个 片刻 那 她 曾是 在 不 危险 , 弹簧 进入
[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .
his saddle .
他的 鞍 .

“但休看到她没有危险，立刻跳上了马鞍。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] ,
Away they went ,
离开 他们 去 ,

他们走了，

['fætəmə] [ɪn'fjuːzɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] ['frɒlɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ekwaɪn] [æz; əz] ['ɪntuː][ðə; ði]['hjuːmən] ['pɔːʃ(ə)n]
Fatima infusing life and frolic into the equine as Euphra into the human portion
法蒂玛 输液 生活 和 嬉戏 进入 这 马科动物 作为 尤弗拉 进入 这 人类 部分
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] .
of the cavalcade .
的 这 车队 .

法蒂玛为马群注入活力和欢乐，正如欧弗拉为马群中的人类注入活力和欢乐一样。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒmən] , [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [mɪs] ['kæmərən] , [ɪn'sted]
Having reached the common , out of sight of the house , Miss Cameron , instead
拥有 达到 这 常见的 , 出去 的 视线 的 这 房子 , 错过 卡梅伦 , 反而
[ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['hæri] ,
of looking after Harry ,
的 寻找 后 哈里 ,

到达公共区域，离开房子视线后，卡梅伦小姐没有照顾哈利，

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['eksəsaɪz] , ['skæmpə] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [gɜːl] ,
lest he should have too much exercise , scampered about like a wild girl ,
免得 他 应该 有 也 很多 锻炼 , 四处逃窜 关于 喜欢 一个 荒野 女孩 ,

免得他运动过度，像个野丫头一样到处乱窜。

['dʒʌmpɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] ['hæriz] ['pəʊni] ,
jumping everything that came in her way , and so exciting Harry's pony ,
跳 一切 那 来了 在 她 方式 , 和 所以 激动人心 哈利的 小马 ,

她跳过了所有挡在她面前的东西，这让哈利的矮种马兴奋不已。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,
that it was almost more than he could do to manage it ,
那 它 曾是 几乎 更多的 比 他 可以 做 到 管理 它 ,

他几乎无力应对。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst] [hjuː] [hæd; həd][tuː; tə][beg][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][mɔː(r)]['kwaɪətli] , [fɔː(r); fə(r)] ['hæriz]
till at last Hugh had to beg her to go more quietly , for Harry's
直到 在 最后的 休 有 到 求 她 到 去 更多的 悄悄 , 为了 哈利的
[seɪk] .
sake .
清酒 .

最后，休不得不恳求她为了哈利的缘故，安静地离开。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ,
She drew up alongside of them at once ,
她 画 向上 旁边 的 他们 在 一次 ,

她立刻驶到他们旁边，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][meə(r)][stænd][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
and made her mare stand as still as she could ,
和 制成 她 母马 站立 作为 仍然 作为 她 可以 ,

她让她的母马尽可能地保持静止不动。

[waɪl] ['hæri] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['eseɪ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪtʃ] .
while Harry made his first essay upon a little ditch .
尽管 哈里 制成 他的 第一的 散文 之上 一个 小的 沟 .

哈利的第一篇作文是写在一条小沟渠上的。

['ɑːftə(r)] ['krɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] , [hiː; hi] ['gæðəd] ['kʌrɪdʒ] ;
After crossing it two or three times , he gathered courage ;
后 过境 它 二 或者 三 时代 , 他 聚集 勇气 ;

他过了两三次之后，就鼓起了勇气；

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz]['pəʊni][æt; ət][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][wʌn] [bɪ'jɒnd] , ['baʊndɪd] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] .
and setting his pony at a larger one beyond , bounded across it beautifully .
和 环境 他的 小马 在 一个 更大的 一 超过 , 有界 穿过 它 非常漂亮 .

然后，他把小马拴在远处一匹更大的马背上，轻盈地跃了过去。

“ [ˈbrɑːvəʊ] ! [ˈhæri] ! ” [kraɪd] [bəʊθ] [ænd; ənd] [hjuː] .
“ Bravo ! Harry ! ” cried both Euphra and Hugh .
“ Bravo ! 哈里 ! ” 哭 两个都 尤弗拉 和 休 .

“好样的！哈里！”尤弗拉和休同时喊道。

[ˈhæri] [ˈgæləp] [bæk] , [ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ;
Harry galloped back , and over it again ;
哈里 疾驰 后退 , 和 超过 它 再次 ;

哈利策马返回，又跑了一遍；

[ðen] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [praʊd] [ˈkɒnfɪdəns] [ɒn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .
then came up to them with a glow of proud confidence on his pale face .
然后 来了 向上 到 他们 和 一个 辉光 的 自豪的 信心 在 他的 苍白 脸 .

然后他面色苍白，带着骄傲自信的神情走到他们面前。

“ [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhɔːsmən] [jet] , [ˈhæri] , ” [sed] [hjuː] .
“ You'll be a horseman yet , Harry , ” said Hugh .
“ 你会 是 一个 骑手 然而 , 哈里 , ” 说 休 .

“你以后一定会成为一名骑手，哈里，”休说道。

“ [aɪ] [həʊp] [səʊ] , ” [sed] [ˈhæri] , [ɪn][æn; ən][əˈspaɪərɪŋ] [təʊn] , [wɪtʃ] [ˈgreɪtli] [ˈsætɪsfaɪd] [hɪz; ɪz][ˈtjuːtə(r)] .
“ I hope so , ” said Harry , in an aspiring tone , which greatly satisfied his tutor .
“ 我 希望 所以 , ” 说 哈里 , 在 一个 有抱负的 语气 , 哪个 非常 使满意 他的 导师 .

“我希望如此，”哈利用充满希望的语气说道，这让他的导师非常满意。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˈspɪrɪt][wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [rɪˈvaɪvɪŋ] .
The boy's spirit was evidently reviving .
这 男孩们 精神 曾是 显然 复苏 .

男孩的精神明显恢复了。

[mʌst; məst][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [hɪm] [ɪl] .
Euphra must have managed him ill .
尤弗拉 必须 有 管理 他 患病的 .

尤弗拉一定把他照顾得很差。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪˈfemɪnət] [hɜːˈself] .
Yet she was not in the least effeminate herself .
然而 她 曾是 不是 在 这 至少 阴柔的 她自己 .

然而，她本人却一点也不女性化。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpʌz(ə)ld] [hjuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
It puzzled Hugh a good deal .
它 困惑 休 一个 好的 交易 .

这让休非常困惑。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [lɒŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˈhæri] [ˈkæntə] [əˈweɪ] [ɪn] [frʌnt] ,
But he did not think about it long ; for Harry cantering away in front ,
但 他 做过 不是 思考 关于 它 长的 ; 为了 哈里 慢跑 离开 在 正面 ,

但他没想多久，因为哈利已经跑在前面远去了。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] :
he had an opportunity of saying to Euphra :
他 有 一个 机会 的 说 到 尤弗拉 :

他有机会对尤弗拉说：

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [əˈfendɪd] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [mɪs] [ˈkæmərən] ? ”
“ Are you offended with me , Miss Cameron ? ”
“ 是 你 被冒犯了 和 我 , 错过 卡梅伦 ? ”

“卡梅伦小姐，您生气了吗？”

“ [əˈfendɪd] [wɪð] [juː; jʊ] !
“ Offended with you !
“ 被冒犯了 和 你 !

“我生气了！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [ˌem 'iː] [ə'fendɪd] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ?
A girl like me offended with a man like you ?
一个 女孩 喜欢 我 被冒犯了 和 一个 男人 喜欢 你 ?

像我这样的女孩会因为你这样的男人而生气?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː] [ænd; ənd] ['twenti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
” She looked two and twenty as she spoke ; but even at that she was
” 她 看起来 二 和 二十 作为 她 辐 ; 但 甚至 在 那 她 曾是
['əʊldə][ðæn; ðən] [hjuː] .
older than Hugh .
老 比 休 .

“她说话时看起来像二十二岁；但即使那样，她也比休年纪大。”

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] [kən'sɪdərəbli] ['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] .
He , however , certainly looked considerably older than he really was .
他 , 然而 , 当然 看起来 相当 老 比 他 真的 曾是 .

然而，他看起来确实比实际年龄要大得多。

“ [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
“ What makes you think so ?
“ 什么 制作 你 思考 所以 ?

你为什么这么认为?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
” she added , turning her face towards him .
” 她 额外 , 转弯 她 脸 向 他 .

她转过脸看向他，补充道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [həʊm] ['jestədeɪ] . ”
“ You would not speak to me when we came home yesterday . ”
“ 你 会 不是 说话 到 我 什么时候 我们 来了 家 昨天 . ”

“昨天我们回家的时候，你都不跟我说话。”

“ [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? — [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hedeɪk] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [ai][wɒz; wəz]
“ Not speak to you ? — I had a little headache — and perhaps I was
“ 不是 说话 到 你 ? — 我 有 一个 小的 头痛 — 和 也许 我 曾是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌlən] ,
a little sullen ,
一个 小的 忧郁 ,

“不跟你说话？——我有点头疼——或许还有点闷闷不乐。”

[frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [bæd] ['kʌmpəni] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . ”
from having been in such bad company all the morning . ”
从 拥有 到过 在 这样的 坏的 公司 全部 这 早晨 . ”

因为一上午都和那些糟糕的人在一起。”

“ [wɒt] ['kʌmpəni] [hæd; həd][juː; jʊ] ? ” [ɑ:skt] [hjuː] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] .
“ What company had you ? ” asked Hugh , gazing at her in some surprise .
“ 什么 公司 有 你 ? ” 问 休 , 凝视 在 她 在 一些 惊喜 .

“你之前在哪家公司？”休问道，带着几分惊讶地看着她。

“ [maɪ] [əʊn] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvli] [lɑːf] , [θrəʊn] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ My own , ” answered she , with a lovely laugh , thrown full in his face .
“ 我的 自己的 , ” 回答 她 , 和 一个 迷人的 笑 , 抛掷 满的 在 他的 脸 .

“我自己的,”她笑着回答，笑声爽朗地直直地扑向他。

[ðen] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] : “ [let] [ˌem ˈiː] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] ,
Then after a pause : “ Let me advise you , if you want to live in peace ,
然后 后 一个 暂停 : “ 让 我 建议 你 , 如果 你 想 到 居住 在 和平 ,
停顿片刻后，他说道：“我劝你，如果你想和平地生活，

[nɒt][tuː; tə] [ɪmˈbɑːk] [ɒn] [ðæt] [ˈəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪˈskʌvəri] . ”
not to embark on that ocean of discovery . ”
不是 到 启程 在 那 海洋 的 发现 . ”
不要踏入那片探索的海洋。

“ [wɒt] [ˈəʊʃ(ə)n] ?
“ What ocean ?
“ 什么 海洋 ?
“什么海洋？”

[wɒt] [dɪˈskʌvəri] ? ” [ɑːskt] [hjuː] , [bɪˈwɪldəd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈgeɪzɪŋ] .
what discovery ? ” asked Hugh , bewildered , and still gazing .
什么 发现 ? ” 问 休 , 困惑 , 和 仍然 凝视 .
“什么发现？”休困惑地问道，目光仍然停留在原地。

“ [ðə; ði] [ˈtrʌbld] [ˈəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈleɪdɪz] - [lʊks] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ The troubled ocean of ladies ' looks , ” she replied .
“ 这 麻烦 海洋 的 女士们 - 看起来 , ” 她 回复 .
“女士们纷繁复杂的眼神海洋，”她回答道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][kaɪnd] ,
“ You will never be able to live in the same house with one of our kind ,
“ 你 将要 绝不 是 有能力的 到 居住 在 这 相同的 房子 和 一 的 我们的 种类 ,
“你永远不可能和我们这种人住在同一个屋檐下。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [piːs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ˈevri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt]
if it be necessary to your peace to find out what every expression that
如果 它 是 必要的 到 你的 和平 到 寻找 出去 什么 每一个 表达 那
[pʌzls] [juː; jʊ] [meɪ] [miːn] . ”
puzzles you may mean . ”
谜题 你 可能 意思是 . ”
如果为了获得内心的平静，你非得弄明白每一个让你困惑的词语或短语的含义。

“ [ai][dɪd] [nɒt] [ɪnˈtend] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkwɪzətɪv] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈtrʌbld] [ˌem ˈiː] . ”
“ I did not intend to be inquisitive — it really troubled me . ”
“ 我 做过 不是 打算 到 是 好奇 — 它 真的 麻烦 我 . ”
“我并非有意刨根问底——这件事真的让我很困扰。”

“ [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
“ There it is .
“ 那里 它 是 .
“就是它。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ˈnevə(r)][maɪnd][ˌjuː ˈes] .
You must never mind us .
你 必须 绝不 头脑 我们 .
你们不必在意我们。

[wiː; wi] [ʃəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈsuːnə(r)][ðæn; ðən][men] — [bʌt; bət] , [teɪk] [ˈwɔːnɪŋ] ,
We show so much sooner than men — but , take warning ,
我们 展示 所以 很多 很快 比 男人 — 但 , 拿 警告 ,
我们比男性更早显怀——但是，请注意，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wiː; wi][duː; də] [ʃəʊ] .
there is no making out what it is we do show .
那里 是 不 制作 出去 什么 它 是 我们 做 展示 .
我们根本看不出来我们到底展示了什么。

[jɔː(r); jə(r)] ['feɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ledʒəb(ə)l] ; ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [skrætʃt] [ænd; ənd] [ˌɪntə(ː)'laɪnd] ,
Your faces are legible ; ours are so scratched and interlined ,
你的 面孔 是 清晰易读 ; 我们的 是 所以 刮痕 和 插页 ,

你们的脸清晰可辨；我们的脸却布满了划痕和线条。

[ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [best] [gɪv] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [dɪ'saɪfərɪŋ] [ðem; ðəm] .
that you had best give up at once the idea of deciphering them .
那 你 有 最好的 给 向上 在 一次 这 主意 的 破译 他们 .

你最好立刻放弃破译它们的想法。

" [hjuː] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lʊkɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [smuːð] , ['sɪmp(ə)l] , [naɪ'iːv] ['kaʊntənəns]
" Hugh could not help looking once more at the smooth , simple , naïve countenance
" 休 可以 不是 帮助 寻找 一次 更多的 在 这 光滑的 , 简单的 , 幼稚的 面容
['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .
shining upon him .
灼灼 之上 他 .

休忍不住又看了一眼他脸上那光滑、纯真、天真的脸庞。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ]
" There you are at it again , " she said , blushing a little , and turning
" 那里 你 是 在 它 再次 , " 她 说 , 脸红 一个 小的 , 和 转弯
[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] .
her head away .
她 头 离开 .

“你又来了，”她说着，脸颊微微泛红，然后把头扭向一边。

" [wel] , [tuː; tə] ['kʌmfət] [juː; jʊ] ,
" Well , to comfort you ,
" 出色地 , 到 舒适 你 ,

“嗯，为了安慰你，

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [aɪ] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [krɒs] ['jestədeɪ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [siːmd]
I will confess I was rather cross yesterday — because — because you seemed
我 将要 承认 我 曾是 相当 叉 昨天 — 因为 — 因为 你 似乎
[tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] ['hæpi] [wɪð] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['pjuːp(ə)lz] .
to have been quite happy with only one of your pupils .
到 有 到过 相当 快乐的 和 仅有的 一 的 你的 学生 .

我承认我昨天有点生气——因为——因为你似乎只对你的一个学生很满意。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['fætəmə] [ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd] ['baʊndɪd] [ɒf] ,
" As she spoke the words , she gave Fatima the rein , and bounded off ,
" 作为 她 辐 这 字 , 她 给予 法蒂玛 这 缰绳 , 和 有界 离开 ,

“说完这些话，她就把缰绳交给法蒂玛，然后飞奔而去。”

[ˌəʊvə'teɪkɪŋ] ['hæriz] ['pəʊni] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
overtaking Harry's pony in a moment .
超车 哈利的 小马 在 一个 片刻 .

瞬间超过了哈利的矮种马。

[nɔː(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [raɪd] .
Nor did she leave her cousin during all the rest of their ride .
也不 做过 她 离开 她 表哥 期间 全部 这 休息 的 他们的 骑 .

在接下来的旅途中，她也一直没有离开她的表妹。

[məʊst] ['wɪmɪn] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] [səʊl] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði]
Most women in whom the soul has anything like a chance of reaching the
最多 女性 在 谁 这 灵魂 有 任何事物 喜欢 一个 机会 的 到达 这
['wɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

大多数女性，只要她们的灵魂还有一丝机会到达窗边，

[ɑː(r); ə(r)]	[mɔː(r)]	[ɔː(r)]	[les]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[best]	['mɒmənts]	.
are	**more**	**or**	**less**	**beautiful**	**in**	**their**	**best**	**moments**	**.**
是	更多的	或者	较少的	美丽的	在	他们的	最好的	时刻	.

在它们状态最好的时候，或多或少都很美丽。

-	[best]	[wɒz; wəz]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	['fæsɪneɪt]	.
Euphra's	**best**	**was**	**when**	**she**	**was**	**trying**	**to**	**fascinate**	**.**
-	最好的	曾是	什么时候	她	曾是	尝试	到	吸引	.

尤弗拉最擅长的就是试图吸引别人。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	—	['fæsɪneɪtɪŋ]	.
Then	**she**	**was**	**—**	**fascinating**	**.**
然后	她	曾是	—	迷人	.

那时的她——魅力十足。

['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['mɔːnɪŋ]	[ðæt]	[hjuː]	[spent]	[æt; ət]	-	,
During	**the**	**first**	**morning**	**that**	**Hugh**	**spent**	**at**	**Arnstead**	**,**
期间	这	第一的	早晨	那	休	花费	在	-	,

休在阿恩斯特德度过的第一个上午，

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['prɒbəbli]	[biːn]	['meɪkɪŋ]	[ʌp]	[hɜː(r); hə(r)]	[maɪnd]	['weðə(r)]	,	[bɪ'twiːn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ænd; ənd]	[hjuː]	,
she	**had**	**probably**	**been**	**making**	**up**	**her**	**mind**	**whether**	**,**	**between**	**her**	**and**	**Hugh**	**,**
她	有	大概	到过	制作	向上	她	头脑	无论	,	之间	她	和	休	,

她可能一直在考虑，在她和休之间，究竟该选择谁。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wɔː(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[naɪf]	,	[ɔː(r)]	[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]
it	**was**	**to**	**be**	**war**	**to**	**the**	**knife**	**,**	**or**	**fascination**
它	曾是	到	是	战争	到	这	刀	,	或者	魅力

.
.
.

这将是一场生死之战，还是一场令人着迷的战争？

[ðə; ði]	['lætə(r)]	[hæd; həd]	['kærid]	[ðə; ði]	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	['kæriɪŋ]	[hɪm]
The	**latter**	**had**	**carried**	**the**	**day**	**,**	**and**	**was**	**now**	**carrying**	**him**
这	后者	有	携带	这	天	,	和	曾是	现在	携带	他

.
.
.

后者赢得了胜利，现在正带着他前进。

[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	['kælkjuleɪtɪd]	[ðæt]	[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]	[meɪ]	[ˌɑːr 'iː]	-	[ækt]	[æz; əz]	[wel]	?
But	**had**	**she**	**calculated**	**that**	**fascination**	**may**	**re**	**-**	**act**	**as**	**well**	**?**
但	有	她	计算	那	魅力	可能	关于	-	行为	作为	出色地	?

但她是否预料到，这种迷恋也可能产生反作用？

[hjuːz]	[hɑːt]	['baʊndɪd]	,	[laɪk]	[hɜː(r); hə(r)]	['ærəb]	[stiːd]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['ʌtə]	[ðə; ði]	[wɜːdz]	[lɑːst]	
Hugh's	**heart**	**bounded**	**,**	**like**	**her**	**Arab**	**steed**	**,**	**as**	**she**	**uttered**	**the**	**words**	**last**	
休的	心	有界	,	喜欢	她	阿拉伯	骏马	,	作为	她	说出	这	字	最后的	
[rɪ'kɔːdɪd]	.														
recorded	**.**														
记录	.														

当她念出最后记录下来的那些话时，休的心跳得像她的阿拉伯骏马一样剧烈。

[hiː; hi]	[geɪv]	[hɪz; ɪz]	['tʃesnʌt]	[ðə; ði]	[reɪn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tɜːn]	,	[tuː; tə]	[ˌəʊvə'teɪk]	[hɜː(r); hə(r)]
He	**gave**	**his**	**chestnut**	**the**	**rein**	**in**	**his**	**turn**	**,**	**to**	**overtake**	**her**
他	给予	他的	板栗	这	缰绳	在	他的	转动	,	到	超过	她

;
;
;

他随后也给他的栗色马缰绳，让它追上她；

[bʌt; bət]	['fæ.tɪ.məz]	['kæntə(r)]	['kwikən]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['gæləp]	,	[ænd; ənd]	,	[in'spirit]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]
but	**Fatima's**	**canter**	**quickened**	**into**	**a**	**gallop**	**,**	**and**	**,**	**inspirited**	**by**	**her**
但	法蒂玛的	慢跑	加速	进入	一个	驰骋	,	和	,	精神振奋	经过	她
[kəm'pænjənʃɪp]	,											
companionship	**,**											
友谊	,											

但法蒂玛的慢跑渐渐加快，变成了疾驰，而且，在同伴的陪伴下，她精神抖擞。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] ['steɪbəl,wɔːrdz] , ['hæriz] ['pəʊni] ,
and the fact that their heads were turned stablewards , Harry's pony ,
和 这 事实 那 他们的 头部 是 转向 稳定 , 哈利的 小马 ,

他们的头都转向了马厩那边，哈利的矮种马，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ɒv; əv][ɪts] [reɪs] , [leɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [kept] [ʌp] ,
one of the quickest of its race , laid itself to the ground , and kept up ,
一 的 这 最快 的 它是 种族 , 铺设 本身 到 这 地面 , 和 保留 向上 ,

它是赛程中最快的赛马之一，它趴倒在地，并继续向前跑。

['teɪkɪŋ] [θriː] [straɪdz] [fɔː(r); fə(r)] ['fætiz] [tuː] ,
taking three strides for Fatty's two ,
采取 三 步幅 为了 胖子的 二 ,

胖子迈了三步，两步并作两步。

[səʊ] [ðæt] [hjuː] ['nevə(r)] [gɒt] [wɪ'ðɪn] [θriː] [leŋθs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [druː] [reɪn] [æt; ət][ðə; ði]
so that Hugh never got within three lengths of them till they drew rein at the
所以 那 休 绝不 得到 之内 三 长度 的 他们 直到 他们 画 缰绳 在 这
[hɔːl] - [dɔː(r)] ,
hall - door ,
大厅 - 门 ,

因此，直到他们在大厅门口勒住缰绳，休始终都没能靠近他们三个马身的距离。

[weə(r)] [ðə; ði] [gruːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
where the grooms were waiting them .
在哪里 这 新郎 是 等待 他们 .

新郎们在那里等候着他们。

[wɒz; wəz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][meə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
Euphra was off her mare in a moment ,
尤弗拉 曾是 离开 她 母马 在 一个 片刻 ,

尤弗拉立刻从她的母马上下来了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [hjuː] [ænd; ənd] ['hæri] [hæd; həd]
and had almost reached her own room before Hugh and Harry had
和 有 几乎 达到 她 自己的 房间 前 休 和 哈里 有
[krɒst] [ðə; ði] [hɔːl] .
crossed the hall .
交叉 这 大厅 .

当休和哈里穿过走廊时，她几乎已经走到了自己的房间门口。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzlɪn] [dres] ,
She came down to luncheon in a white muslin dress ,
她 来了 向下 到 午餐 在 一个 白色的 细棉布 裙子 ,

她身穿白色薄纱连衣裙来参加午餐会，

[wɪð] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɒsəb(ə)l] [red] [spɒt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]
with the smallest possible red spot in it ; and , taking her place at the
和 这 最小 可能的 红色的 点 在 它 ; 和 , 采取 她 地方 在 这
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

上面只有一小点红点；然后，她在桌边坐下，

[siːmd] [tuː; tə] [hjuː] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊt] [ɒf] [nɒt] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['raɪdɪŋ] ['hæbɪt] ,
seemed to Hugh to have put off not only her riding habit ,
似乎 到 休 到 有 放 离开 不是 仅有的 她 骑术 习惯 ,

在休看来，她似乎不仅放弃了骑马的习惯，

[bʌt; bət][ðə; ði] [self] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] ;
but the self that was in it as well ;
但 这 自己 那 曾是 在 它 作为 出色地 ;

但其中也包含着我自己；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['tʃætɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnkən'sɜːnd] [ænd; ənd] ['iːzi] ['mænə(r)]['pɒsəb(ə)l] ,
for she chatted away in the most unconcerned and easy manner possible ,
为了 她 聊天 离开 在 这 最多 漠不关心 和 简单的 方式 可能的 ,

因为她用一种最漫不经心、最轻松自在的方式滔滔不绝地聊着天。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
as if she had not been out of her room all the morning .
作为 如果 她 有 不是 到过 出去 的 她 房间 全部 这 早晨 .

就好像她整个上午都没离开过房间一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪdn] [səʊ] [hɑːd] ,
She had ridden so hard ,
她 有 骑 所以 难的 ,

她骑得非常拼命，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ,
that she had left her last speech in the middle of the common ,
那 她 有 左边 她 最后的 演讲 在 这 中间 的 这 常见的 ,

她把最后一次演讲留在了公共绿地中央。

[ænd; ənd][ɪts] [muːd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [siːmd] [naʊ] [nəʊ] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['faɪndɪŋ] [ɪts] [weɪ] [həʊm] .
and its mood with it ; and there seemed now no likelihood of either finding its way home .
和 它是 情绪 和 它 ; 和 那里 似乎 现在 不 可能性 的 任何一个 寻找 它是 方式 家 .

它的心情也随之改变；现在看来，它们俩似乎都没有机会找到回家的路了。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ['gæləri] .
THE PICTURE GALLERY .
这 图片 画廊 .

图片库。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] - [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
the house is crencled to and fro ,
这 房子 是 - 到 和 弗 ,

房子歪歪扭扭，

[ænd; ənd] [hæθ] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][gəʊ] ,
And hath so queint waies for to go ,
和 有 所以 奎因特 韦斯 为了 到 去 ,

而且还有如此古怪的路要走，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪpən] [æz; əz][ðə; ði] [meɪz] [ɪz] [rɔːt] .
For it is shapen as the mase is wrought .
为了 它 是 形状 作为 这 矩阵 是 锻 .

因为它的形状就像锻造面团一样。

['tʃɔːsə(r)] — ['ledʒənd][ɒv; əv][ˌærɪ'ædni] .
CHAUCER — Legend of Ariadne .
乔叟 — 传奇 的 阿丽亚德涅 .

乔叟——阿里阿德涅的传说。

['lʌntʃən] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['hæri] [dɪs'mɪst] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [mɪs] ['kæmərən] [sed]
Luncheon over , and Harry dismissed as usual to lie down , Miss Cameron said
午餐 超过 ， 和 哈里 解雇 作为 通常 到 说谎 向下 ， 错过 卡梅伦 说

[tuː; tə] [hjuː] :
to Hugh :
到 休 ：

午餐结束后，哈里像往常一样被打发去躺下了。卡梅伦小姐对休说：

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [jet] , [ai] [bɪ'liːv] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] .
“ You have never been over the old house yet , I believe , Mr . Sutherland .
“ 你 有 绝不 到过 超过 这 老的 房子 然而 ， 我 相信 ， 先生 . 萨瑟兰 .

“我相信，萨瑟兰先生，您还没有去过那栋老房子。”

[wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Would you not like to see it ? ”
会 你 不是 喜欢 到 看 它 ？ ”

你不想看看吗？

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] , ” [sed] [hjuː] .
“ I should indeed , ” said Hugh .
“ 我 应该 的确 ， ” 说 休 .

“我确实应该这么做，”休说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [ai][hæv; həv] [lɒŋ] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt]
“ It is what I have long hoped for , and have often been on the point
“ 它 是 什么 我 有 长的 希望 为了 ， 和 有 经常 到过 在 这 观点

[ɒv; əv] ['begɪŋ] . ”
of begging . ”
的 乞讨 . ”

“这正是我一直以来所期盼的，我甚至多次都想为此乞求。”

“ [kʌm] , [ðen] ; [ai] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [gaɪd] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [jɔː'self] [wɪð] [ə; eɪ]['mædkæp]
“ Come , then ; I will be your guide — if you will trust yourself with a madcap
“ 来 ， 然后 ； 我 将要 是 你的 指导 — 如果 你 将要 相信 你自己 和 一个 疯子

[laɪk] [ˌem 'iː] ,
like me ,
喜欢 我 ，

“那么，来吧；我来做你的向导——如果你愿意相信我这样一个疯子的话。”

[ɪn][ðə; ði] [s'ɒlɪtjˌuːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haɪv] . ”
in the solitudes of the old hive . ”
在 这 孤独 的 这 老的 蜂巢 . ”

在古老蜂巢的孤寂中。

“ [liːd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlts] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [sed] [hjuː] .
“ Lead on to the family vaults , if you will , ” said Hugh .
“ 带领 在 到 这 家庭 金库 ，如果 你 将要 ， ” 说 休 .

“那就带你去家族墓穴看看吧，”休说道。

“ [ðæt] [mait] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , [tuː] , [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .
“ That might be possible , too , from below .
“ 那 可能 是 可能的 ， 也 ， 从 以下 .

“从下方来看，这也有可能。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
We are not so very far from them .
我们 是 不是 所以 非常 远的 从 他们 .

我们离他们并不远。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] ['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['mɔnjumənts] [wɜːθ]
Even within the house there is an old chapel , and some monuments worth
甚至 之内 这 房子 那里 是 一个 老的 教堂 ， 和 一些 纪念碑 值得
['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
looking at .
寻找 在 .

房子内部甚至还有一座古老的教堂和一些值得一看的纪念碑。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːst] ? ”
Shall we take it last ? ”
将 我们 拿 它 最后的 ？ ”

我们最后再拿它好吗?

“ [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hjuː] .
“ As you think best , ” answered Hugh .
“ 作为 你 思考 最好的 ， ” 回答 休 .

“随你便吧。”休回答道。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
She rose and rang the bell .
她 玫瑰 和 响铃 这 钟 .

她起身按响了门铃。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] ,
When it was answered ,
什么时候 它 曾是 回答 ，

当这个问题被回答时，

“ ['dʒeɪkəb] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [get] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['hɔː.tən] .
“ Jacob , ” she said , “ get me the keys of the house from Mrs . Horton .
“ 雅各布 ， ” 她 说 ， “ 得到 我 这 钥匙 的 这 房子 从 太太 . 霍顿 .

“雅各布,”她说，“去霍顿太太那里把房子的钥匙给我。”

” ['dʒeɪkəb] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [ˌriːə'piə] [wɪð] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] .
” Jacob vanished , and reappeared with a huge bunch of keys .
” 雅各布 消失了 ， 和 再次出现 和 一个 巨大的 束 的 钥匙 .

“雅各布消失了，然后带着一大串钥匙重新出现。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] .
She took them .
她 采取 他们 .

她把它们拿走了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [get] [kwaɪt] ['rʌsti] , ['dʒeɪkəb] . ”
They should not be allowed to get quite rusty , Jacob . ”
他们 应该 不是 是 允许 到 得到 相当 生锈的 ， 雅各布 . ”

“不能让他们变得太生疏，雅各布。”

“ [pliːz] , [mɪs] , ['mɪsɪz] . ['hɔː.tən] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə]
“ Please , Miss , Mrs . Horton desired me to say , she would have seen to
“ 请 ， 错过 ， 太太 . 霍顿 想要的 我 到 说 ， 她 会 有 已见 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ，

“小姐，请您转告我，霍顿太太会照顾他们的。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] . ”
if she had known you wanted them . ”
如果 她 有 已知 你 通缉 他们 . ”

如果她知道你想要它们的话。”

“ [əʊ] ! ['nevə(r)][maɪnd] .
“ Oh ! never mind .
“ 哦 ! 绝不 头脑 .

“哦！没关系。”

[dʒʌst] [tel] [maɪ] [meɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən][əʊld][peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] .
Just tell my maid to bring me an old pair of gloves .
只是 告诉 我的 女佣 到 带来 我 一个 老的 一对 的 手套 .

你就吩咐女佣给我拿一副旧手套来。

” ['dʒeɪkəb] [went] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['ɑːmə(r)] .
” Jacob went ; and the maid came with the required armour .
” 雅各布 去 ; 和 这 女佣 来了 和 这 必需的 盔甲 .

“雅各去了；侍女带着所需的盔甲来了。”

“ [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] .
“ Now , Mr . Sutherland .
“ 现在 , 先生 . 萨瑟兰 .

“现在，萨瑟兰先生。”

[dʒeɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
Jane , you will come with us .
简 , 你 将要 来 和 我们 .

简，你跟我们一起去。

[nəʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [kiːz] .
No , you need not take the keys .
不 , 你 需要 不是 拿 这 钥匙 .

不，你不需要拿钥匙。

[ai] [wɪl] [faɪnd] [ðəʊz] [ai] [wɒnt] [æz; əz][wiː; wi][gəʊ] .
I will find those I want as we go .
我 将要 寻找 那些 我 想 作为 我们 去 .

我会边走边找我想要的东西。

“ [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɒkt] [ə; eɪ] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [wɪtʃ] [hjuː] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn]
“ She unlocked a door in the corner of the hall , which Hugh had never seen
“ 她 已解锁 一个 门 在 这 角落 的 这 大厅 , 哪个 休 有 绝不 已见
['əʊpən] .
open .
打开 .

“她打开了大厅角落里的一扇门，休从未见过这扇门开着。”

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ləʊ] ['pæsɪdʒ] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['spaɪrəl] ['steəkeɪs] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
Passing through a long low passage , they came to a spiral staircase of stone ,
通过 通过 一个 长的 低的 通道 , 他们 来了 到 一个 螺旋 楼梯 的 石头 ,

穿过一条狭长的低矮通道，他们来到了一处石砌螺旋楼梯前。

[ʌp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [waɪd] [hɔːl] , ['veri] ['dʌsti] , [bʌt; bət][ɪn] ['pɜːfɪkt] [rɪ'peə(r)]
up which they went , arriving at another wide hall , very dusty , but in perfect repair
向上 哪个 他们 去 , 抵达 在 其他 宽的 大厅 , 非常 尘土飞扬 , 但 在 完美的 维修
.
.
.

他们沿着楼梯向上走，来到另一个宽敞的大厅，大厅里尘土飞扬，但设施完好。

[hjuː] [ɑːskt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [sʌm; səm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [hɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Hugh asked if there was not some communication between this hall and the
休 问 如果 那里 曾是 不是 一些 沟通 之间 这 大厅 和 这
[greɪt] [əʊk] ['steəkeɪs] .
great oak staircase .
伟大的 橡木 楼梯 .

休问，这个大厅和那座巨大的橡木楼梯之间是不是有什么联系。

“ [jes] , ” ['ɑːnsə(r)d] ; “ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [də'rekt] [wei] .
“ Yes , ” answered Euphra ; “ but this is the more direct way .
“ 是的 , ” 回答 尤弗拉 ; “ 但 这 是 这 更多的 直接的 方式 .

“是的，”尤弗拉回答说，“但这才是更直接的方法。”

” [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,
” As she said this ,
” 作为 她 说 这 ,

“她说这话的时候，

[hiː; hi] [felt] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɑːst] [ɒn] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːnɪst] ['glɑːnsɪz] ;
he felt somehow as if she cast on him one of her keenest glances ;
他 毛毡 不知何故 作为 如果 她 投掷 在 他 一 的 她 最热衷 眼神 ;

他感觉她好像用最锐利的目光打量了他一下；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['dʌski] ,
but the place was very dusky ,
但 这 地方 曾是 非常 昏暗 ,

但那里光线很暗。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [lait] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn]
and he stood in a spot where the light fell upon him from an opening in
和 他 站立 在 一个 点 在哪里 这 光 跌倒 之上 他 从 一个 开幕 在
[ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] ,
a shutter ,
一个 快门 ,

他站在一处光线透过百叶窗缝隙照射到他身上的地方。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [diːp] ['ʃædəʊ] .
while she stood in deep shadow .
尽管 她 站立 在 深的 阴影 .

她站在深深的阴影里。

“ [dʒeɪn] , ['əʊpən] [ðæt] ['ʃʌtə(r)] .
“ Jane , open that shutter .
“ 简 , 打开 那 快门 .

“简，打开百叶窗。”

” [ðə; ði] [gɜːl] [əu'bei] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['entərɪŋ] [lait] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [wɔːlz] ['kʌvəd] [wɪð] ['peɪntɪŋz] ,
” The girl obeyed ; and the entering light revealed the walls covered with paintings ,
” 这 女孩 服从 ; 和 这 进入 光 揭晓 这 墙壁 涵盖 和 绘画 ,

女孩照做了；透进来的光线照亮了布满壁画的墙壁。

['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'pærəntli] [ɒv; əv] [nəʊ] ['væljuː] , [jet] ['ædɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]
many of them apparently of no value , yet adding much to the effect of
许多 的 他们 显然 的 不 价值 , 然而 添加 很多 到 这 影响 的
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

其中许多物品看似毫无价值，却为这个地方增添了许多美感。

['siːɪŋ] [ðæt] [hjuː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] , [sed] :
Seeing that Hugh was at once attracted by the pictures , Euphra said :
看到 那 休 曾是 在 一次 吸引 经过 这 图片 , 尤弗拉 说 :

见休立刻被这些画吸引住了，尤弗拉说道：

“	[pə'hæps]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	['pɪktʃə(r)]	['gæləri]	[fɜːst]	?
“	**Perhaps**	**you**	**would**	**like**	**to**	**see**	**the**	**picture**	**gallery**	**first**	**?**
〃	也许	你	会	喜欢	到	看	这	图片	画廊	第一的	?

“或许您想先看看图片库？”

”	[hjuː]	[ə'sent]	.
”	**Hugh**	**assented**	**.**
〃	休	同意	.

休表示同意。

	[tʃəʊz]	[kiː]	['ɑːftə(r)]	[kiː]	,	[ænd; ənd]	['əʊpənd]	[dɔː(r)]	['ɑːftə(r)]	[dɔː(r)]	,	[tɪl]	[ðeɪ]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	['gæləri]	,
Euphra	**chose**	**key**	**after**	**key**	**,**	**and**	**opened**	**door**	**after**	**door**	**,**	**till**	**they**	**came**	**into**	**a**	**long**	**gallery**	**,**
尤弗拉	选择	钥匙	后	钥匙	,	和	打开	门	后	门	,	直到	他们	来了	进入	一个	长的	画廊	,

尤弗拉一把接一把地挑选钥匙，打开一扇又一扇门，直到她们来到一条长长的走廊。

[wel]	['laɪtɪd]	[frɒm; frəm]	[iːtʃ]	[end]	.
well	**lighted**	**from**	**each**	**end**	**.**
出色地	照明	从	每个	结尾	.

两端光线充足。

[ðə; ði]	['wɪndəʊz]	[wɜː(r); wə(r)]	[suːn]	['əʊpənd]	.
The	**windows**	**were**	**soon**	**opened**	**.**
这	视窗	是	很快	打开	.

窗户很快被打开了。

“	['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	[ɪz]	['veri]	[praʊd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pɪktʃəz]	,	[ɪ'speʃəli]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	['pɔːtrəts]	;
“	**Mr**	**.**	**Arnold**	**is**	**very**	**proud**	**of**	**his**	**pictures**	**,**	**especially**	**of**	**his**	**family**	**portraits**	**;**
〃	先生	.	阿诺德	是	非常	自豪的	的	他的	图片	,	尤其	的	他的	家庭	肖像	;

“阿诺德先生非常以他的照片为荣，尤其是他的家庭肖像照；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ɪz]	['kɒntent]	[wɪð]	['nəʊɪŋ]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	['nevə(r)]	['vɪzɪts]	[ðem; ðəm]	[ɪk'sept]	[tuː; tə]	[ʃəʊ]	[ðem; ðəm]	;
but	**he**	**is**	**content**	**with**	**knowing**	**he**	**has**	**them**	**,**	**and**	**never**	**visits**	**them**	**except**	**to**	**show**	**them**	**;**
但	他	是	内容	和	会心	他	有	他们	,	和	绝不	访问	他们	除了	到	展示	他们	;

但他满足于拥有它们，除了带它们去看望之外，从不去探望它们；

[ɔː(r)]	[pə'hæps]	[wʌns]	[ɔː(r)]	[twaɪs]	[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	,
or	**perhaps**	**once**	**or**	**twice**	**a**	**year**	**,**
或者	也许	一次	或者	两次	一个	年	,

或许一年一两次，

[wen]	['sʌmθɪŋ]	[ɔː(r)]	['ʌðə(r)]	[kiːps]	[hɪm]	[æt; ət]	[həʊm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[deɪ]	,	[wɪ'ðaʊt]	['eniθɪŋ]	[pə'tɪkjələ(r)]	[tuː; tə]	[duː; də]	.
when	**something**	**or**	**other**	**keeps**	**him**	**at**	**home**	**for**	**a**	**day**	**,**	**without**	**anything**	**particular**	**to**	**do**	**.**
什么时候	某物	或者	其他	保持	他	在	家	为了	一个	天	,	没有	任何事物	特别的	到	做	.

当有事或什么事让他待在家里一天，无所事事的时候。

”	[ɪn]	['glɑːnsɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['pɔːtrəts]	,	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[baɪ]	['feɪməs]	['mɑːstəz]
”	**In**	**glancing**	**over**	**the**	**portraits**	**,**	**some**	**of**	**them**	**by**	**famous**	**masters**
〃	在	瞥了一眼	超过	这	肖像	,	一些	的	他们	经过	著名的	大师

,
,
,

“我瞥了一眼这些肖像画，其中一些出自著名大师之手，

[hjuːz]	[aɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'restɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[blɒnd]	['bjuːti]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dres]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ɒv; əv]
Hugh's	**eyes**	**were**	**arrested**	**by**	**a**	**blonde**	**beauty**	**in**	**the**	**dress**	**of**	**the**	**time**	**of**
休的	眼睛	是	被捕	经过	一个	金发	美丽	在	这	裙子	的	这	时间	的

[tʃɑːlz]	[ˌaɪ 'aɪ]	.
Charles	**II**	**.**
查尔斯	二	.

休的目光被一位身着查理二世时期服饰的金发美女所吸引。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ri'æləti]	[ɒv; əv]	[self]	-	['wɪld]	['bəʊldnəs]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	['sʌmθɪŋ]	[wɜːs]
There	**was**	**such**	**a**	**reality**	**of**	**self**	**-**	**willed**	**boldness**	**as**	**well**	**as**	**something**	**worse**
那里	曾是	这样的	一个	现实	的	自己	-	意志	大胆	作为	出色地	作为	某物	更糟

[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	,
in	**her**	**face**	**,**
在	她	脸	,

她脸上既有恣意妄为的胆大妄为，也有更糟糕的东西。

[ðæt]	,	[ðəʊ]	[ə'restɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['pɪktʃə(r)]
that	**,**	**though**	**arrested**	**by**	**the**	**picture**
那	,	尽管	被捕	经过	这	图片

,
,
,

虽然被这张照片吸引住了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)

第11/35页

[hjuː]	[felt]	[ə'ʃeɪmd]	[ɒv; əv]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ɒv; əv]		[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[meɪd]	.
Hugh	**felt**	**ashamed**	**of**	**looking**	**at**	**it**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**Euphra**	**and**	**her**	**maid**	**.**
休	毛毡	羞愧	的	寻找	在	它	在	这	在场	的	尤弗拉	和	她	女佣	.

休在尤弗拉和她的女仆面前看那东西，感到很羞愧。

[ðə; ði]	['piktʃəd]	['wʊmən]	['ɔːlməʊst]	[pʊt]	[hɪm]	[aʊt]	[ɒv; əv]	['kaʊntənəns]	,	[ænd; ənd]	[jet]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	['fæsɪneɪtɪd]	[hɪm]	.
The	**pictured**	**woman**	**almost**	**put**	**him**	**out**	**of**	**countenance**	**,**	**and**	**yet**	**at**	**the**	**same**	**time**	**fascinated**	**him**	**.**
这	如图所示	女士	几乎	放	他	出去	的	面容	,	和	然而	在	这	相同的	时间	着迷	他	.

照片中的女人几乎让他面露厌恶之色，但同时又深深吸引了他。

['drægɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[frɒm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[dʒeɪn]	[hæd; həd]	[tɜːnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[bæk]	[ə'pɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Dragging	**his**	**eyes**	**from**	**it**	**,**	**he**	**saw**	**that**	**Jane**	**had**	**turned**	**her**	**back**	**upon**	**it**	**,**
拖拽	他的	眼睛	从	它	,	他	锯	那	简	有	转向	她	后退	之上	它	,

他移开视线，发现简已经背对着它了。

[waɪl]		[rɪ'gɑːdɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	['stedəli]	.
while	**Euphra**	**regarded**	**it**	**steadily**	**.**
尽管	尤弗拉	认为	它	稳步	.

而尤弗拉则静静地看着它。

“	['əʊpən]	[ðæt]	['ɒpəzɪt]	['wɪndəʊ]	,	[dʒeɪn]	,	”	[sed]	[ʃiː; ʃi]	;	“	[ðeə(r)]	[ɪz]	[nɒt]	[lait]	[ɪ'nʌf]	[ɒn]	[ðɪs]	['pɔːtreɪt]	.
“	**Open**	**that**	**opposite**	**window**	**,**	**Jane**	**,**	**”**	**said**	**she**	**;**	**“**	**there**	**is**	**not**	**light**	**enough**	**on**	**this**	**portrait**	**.**
“	打开	那	对面的	窗户	,	简	,	”	说	她	;	“	那里	是	不是	光	足够的	在	这	肖像	.

“简，打开对面那扇窗户,”她说；“这幅肖像照光线不够。”

”	[dʒeɪn]	[əu'bei]	.
”	**Jane**	**obeyed**	**.**
”	简	服从	.

简服从了。

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[səʊ]	,	[hjuː]	[kɔːt]	[ə; eɪ]	[glɪmps]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	,
While	**she**	**did**	**so**	**,**	**Hugh**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**her**	**face**	**,**
尽管	她	做过	所以	,	休	捕捉	一个	一瞥	的	她	脸	,

就在这时，休瞥见了她的脸。

[ænd; ənd]	[sɔː]	[ðæt]	[ðə; ði]	['fɔːməli]	['rəʊzi]	[gɜːl]	[wɒz; wəz]	['dedli]	[peɪl]	.
and	**saw**	**that**	**the**	**formerly**	**rosy**	**girl**	**was**	**deadly**	**pale**	**.**
和	锯	那	这	以前	红润	女孩	曾是	致命	苍白	.

只见原本面色红润的女孩脸色惨白。

[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]		:
He	**said**	**to**	**Euphra**	**:**
他	说	到	尤弗拉	:

他对尤弗拉说：

“ [jɔː(r); jə(r)] [meɪd] [siːm] [ɪl] , [mɪs] ['kæmərən] . ”
“ Your maid seems ill , Miss Cameron . ”
“ 你的 女佣 似乎 患病的 , 错过 卡梅伦 . ”

“卡梅伦小姐，您的女仆好像生病了。”

“ [dʒeɪn] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
“ Jane , what is the matter with you ?
“ 简 , 什么 是 这 事情 和 你 ?

简，你怎么了？

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [feɪnt] .
” She did not reply , but , leaning against the wall , seemed ready to faint .
” 她 做过 不是 回复 , 但 , 倾斜 反对 这 墙 , 似乎 准备好 到 头晕的 .

她没有回答，而是靠在墙上，好像快要晕倒了。

“ [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [kləʊz] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .
“ The place is close , ” said her mistress .
“ 这 地方 是 关闭 , ” 说 她 情妇 .

“地方很近,”她的女主人说。

“ [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ðeə(r)] , ” — [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] — “ [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði]
“ Go into the next room there , ” — she pointed to a door — “ and open the
“ 去 进入 这 下一个 房间 那里 , ” — 她 尖 到 一个 门 — “ 和 打开 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

“到隔壁房间去,”她指着一扇门说，“然后打开窗户。”

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [wel] . ”
You will soon be well . ”
你 将要 很快 是 出色地 . ”

你很快就会康复的。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] , [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .
“ If you please , Miss , I would rather stay with you .
“ 如果 你 请 , 错过 , 我 会 相当 停留 和 你 .

“小姐，如果您愿意，我更愿意和您待在一起。”

[ðɪs] [pleɪs] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [streɪndʒ] .
This place makes me feel that strange .
这 地方 制作 我 感觉 那 奇怪的 .

这个地方让我感觉很奇怪。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bʌt; bət] ['leɪtli] , [ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] .
” She had come but lately , and had never been over the house before .
” 她 有 来 但 最近 , 和 有 绝不 到过 超过 这 房子 前 .

“她最近才来，以前从未到过这所房子来过。”

“ ['nɒns(ə)ns] ! ” [sed] [mɪs] ['kæmərən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] .
“ Nonsense ! ” said Miss Cameron , looking at her sharply .
“ 废话 ! ” 说 错过 卡梅伦 , 寻找 在 她 尖锐地 .

“胡说！”卡梅伦小姐厉声说道，目光锐利地盯着她。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What do you mean ? ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [pliːz] , [dəʊnt][biː; bi]['æŋgri] , [mɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ɛə] [ai] [slept] [hɪə(r)] ,
“ Please , don't be angry , Miss ; but the first night e'er I slept here ,
“ 请 , 不 是 生气的 , 错过 ; 但 这 第一的 夜晚 曾经 我 睡着了 这里 ,

“小姐，请您别生气；可是我第一次在这里过夜的时候，

[ai]	[sɔː]	[ðæt]	['veri]	['leɪdi]	—	”
I	**saw**	**that**	**very**	**lady**	**—**	**”**
我	锯	那	非常	女士	—	”

我见过那位女士——”

“	[sɔː]	[ðæt]	['leɪdi]	!	”
“	**Saw**	**that**	**lady**	**!**	**”**
“	锯	那	女士	!	”

“我看到那位女士了！”

“	[wel]	,	[mɪs]	,	[ai]	[miːn]	,	[ai]	[driːmd]	[ðæt]	[ai]	[sɔː]	[hɜː(r); hə(r)]	;
“	**Well**	**,**	**Miss**	**,**	**I**	**mean**	**,**	**I**	**dreamed**	**that**	**I**	**saw**	**her**	**;**
“	出色地	,	错过	,	我	意思是	,	我	梦见	那	我	锯	她	;

“嗯，小姐，我的意思是，我梦见我见到她了；

[ænd; ənd]	[ai]	[rɪ'membəd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðə; ði]	['mɪnɪt]	[ai]	[siː]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʌp]	[ðeə(r)]	;
and	**I**	**remembered**	**her**	**the**	**minute**	**I**	**see**	**her**	**up**	**there**	**;**
和	我	记得	她	这	分钟	我	看	她	向上	那里	;

我一看到她站在那里，就立刻想起了她；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[tɜːn]	[laɪk]	.
and	**she**	**give**	**me**	**a**	**turn**	**like**	**.**
和	她	给	我	一个	转动	喜欢	.

她给了我一个机会。

[aɪm]	[ɔːl]	[raɪt]	[naʊ]	,	[mɪs]	.
I'm	**all**	**right**	**now**	**,**	**Miss**	**.**
我是	全部	正确的	现在	,	错过	.

我现在没事了，小姐。

”		[fɪkst]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ænd; ənd]	[kept]	[ðem; ðəm]	[fɪkst]	,
”	**Euphra**	**fixed**	**her**	**eyes**	**on**	**her**	**,**	**and**	**kept**	**them**	**fixed**	**,**
”	尤弗拉	固定的	她	眼睛	在	她	,	和	保留	他们	固定的	,

“尤弗拉的目光紧紧地盯着她，一直盯着她。”

[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['veri]	['nɪəli]	[ɔːl]	[rɒŋ]	[ə'gen]	.
till	**she**	**was**	**very**	**nearly**	**all**	**wrong**	**again**	**.**
直到	她	曾是	非常	几乎	全部	错误的	再次	.

直到她几乎又一次完全错了。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːnd]	[æz; əz]	[peɪl]	[æz; əz]	[bɪ'fɔː(r)]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[drɔː]	[hɜː(r); hə(r)]	[breθ]	[hɑːd]	.
She	**turned**	**as**	**pale**	**as**	**before**	**,**	**and**	**began**	**to**	**draw**	**her**	**breath**	**hard**	**.**
她	转向	作为	苍白	作为	前	,	和	开始	到	画	她	气息	难的	.

她脸色像之前一样苍白，开始急促地喘气。

“	[juː; jʊ]	['sɪli]	[guːs]	!	”	[sed]		,	[ænd; ənd]	[wɪð'druː]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	;
“	**You**	**silly**	**goose**	**!**	**”**	**said**	**Euphra**	**,**	**and**	**withdrew**	**her**	**eyes**	**;**
“	你	愚蠢的	鹅	!	”	说	尤弗拉	,	和	退出	她	眼睛	;

“你这只傻鹅！”尤弗拉说着，移开了视线；

[ə'pɒn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[gɜːl]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[briːð]	[mɔː(r)]	['friːli]	.
upon	**which**	**the**	**girl**	**began**	**to**	**breathe**	**more**	**freely**	**.**
之上	哪个	这	女孩	开始	到	呼吸	更多的	自由	.

随后，女孩的呼吸开始变得顺畅起来。

[hjuː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [waɪz] [rɪ'mɑːrks] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][ɒn][ðə; ði] [ʌn'stedi] [kən'dɪʃn]
Hugh was making some wise remarks in his own mind on the unsteady condition
休 曾是 制作 一些 明智的 评论 在 他的 自己的 头脑 在 这 不稳定 状况
[ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [pri'dɔmineit] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]
of a nature in which the imagination predominates over the powers of
的 一个 自然 在 哪个 这 想像力 占主导地位 超过 这 权力 的
[rɪ'flekʃ(ə)n] ,
reflection ,
反射 ,

休在心里对这种想象力凌驾于理性思考能力之上的不稳定人性发表了一些精辟的评论。

[wen] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] ,
when Euphra turned to him ,
什么时候 尤弗拉 转向 到 他 ,

当尤弗拉转向他时，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)]
and began to tell him that that was the picture of her three or four
和 开始 到 告诉 他 那 那 曾是 这 图片 的 她 三 或者 四
[taɪmz] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] ,
times great - grandmother ,
时代 伟大的 - 祖母 ,

然后她开始告诉他，那是她三四代祖母的照片。

['peɪntɪd] [baɪ] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] ['liːli] , [dʒʌst] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['mærid] .
painted by Sir Peter Lely , just after she was married .
绘 经过 先生 彼得 莱利 , 只是 后 她 曾是 已婚 .

这是彼得·莱利爵士在她结婚后不久为她画的。

“ ['ɪz(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [feə(r)] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] . — “ [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [nʌn] [æt; ət] [lɑːst] , [ðeɪ] [seɪ] . ”
“ Isn't she fair ? ” said she . — “ She turned nun at last , they say . ”
“ 不是 她 公平的 ? ” 说 她 . — “ 她 转向 尼姑 在 最后的 , 他们 说 . ”

“她真漂亮啊！”她说。“据说她最后成了修女。”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [mɔː(r)] [feə(r)] [ðæn; ðən] ['ɒnɪst] , ” [θɔːt] [hjuː] .
“ She is more fair than honest , ” thought Hugh .
“ 她 是 更多的 公平的 比 诚实的 , ” 想法 休 .

“她公平多于诚实，”休心想。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [nʌn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [seɪnt] .
“ It would take a great deal of nun to make her into a saint .
“ 它 会 拿 一个 伟大的 交易 的 尼姑 到 制作 她 进入 一个 圣 .

“要把她变成圣人，需要付出巨大的努力。”

” [bʌt; bət] [hiː; hi] ['əʊnli] [sed] , “ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['lʌvli] .
” But he only said , “ She is more beautiful than lovely .
” 但 他 仅有的 说 , “ 她 是 更多的 美丽的 比 迷人的 .

但他只说：“她美得令人惊艳。”

[wɒt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? ”
What was her name ? ”
什么 曾是 她 姓名 ? ”

她叫什么名字?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [neɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - — ['leɪdi] [juː'freɪʒiə] - —
“ If you mean her maiden name , it was Halkar — Lady Euphrasia Halkar —
“ 如果 你 意思是 她 少女 姓名 , 它 曾是 - — 女士 小米草 - —
[nemd] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] .
named after me , you see .
命名 后 我 , 你 看 .

“如果你指的是她的娘家姓，那就是哈尔卡——尤弗拉西亚·哈尔卡夫人——是以我的名字命名的。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɒrən] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
She had foreign blood in her , of course ; and , to tell the truth ,
她 有 外国的 血 在 她 ， 的 课程 ； 和 ， 到 告诉 这 真相 ，

她身上当然流淌着外国血统；而且，说实话，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [təʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv][mɔː(r)][sɔːrts][ðæn; ðən][wʌn] .
there were strange stories told of her , of more sorts than one .
那里 是 奇怪的 故事 讲述 的 她 ， 的 更多的 排序 比 一 .

关于她的奇闻轶事有很多，而且不止一种。

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .
I know nothing of her family .
我 知道 没有什么 的 她 家庭 .

我对她的家人一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ai] [bɪ'liːv] , [tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .
It was never heard of in England , I believe , till after the Restoration .
它 曾是 绝不 听到 的 在 英格兰 ， 我 相信 ， 直到 后 这 恢复 .

据我所知，在复辟时期之前，英国从未听说过这种说法。

” [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,
” All the time Euphra was speaking ,
” 全部 这 时间 尤弗拉 曾是 请讲 ，

“在尤弗拉说话的整个过程中，

[hjuː] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pə'plekst] [wɪð] [ðæt] [məʊst] [ə'nɔɪɪŋ] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] — [ðə; ði] ['flɪtɪŋ]
Hugh was being perplexed with that most annoying of perplexities — the flitting
休 曾是 存在 困惑 和 那 最多 恼人的 的 困惑 — 这 飞掠
['fæntəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] ,
phantom of a resemblance ,
幻影 的 一个 相似 ，

休被一种最令人恼火的困惑所困扰——一种转瞬即逝的相似幻影。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] .
which he could not catch .
哪个 他 可以 不是 抓住 .

他没能抓住。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['ʌtəli] ['bæfld] .
He was forced to dismiss it for the present , utterly baffled .
他 曾是 强制 到 解雇 它 为了 这 展示 ， 完全地 困惑 .

他百思不得其解，只好暂时搁置此事。

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [nemd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [mɪs] ['kæmərən] ? ”
“ Were you really named after her , Miss Cameron ? ”
“ 是 你 真的 命名 后 她 ， 错过 卡梅伦 ? ”

“卡梅伦小姐，你的名字真的是根据她起的吗？”

“ [nəʊ] , [nəʊ] .
“ No , no .
“ 不 ， 不 .

“不，不。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fæməli] [neɪm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
It is a family name with us .
它 是 一个 家庭 姓名 和 我们 .

这是一个家族姓氏。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ai] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [nemd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
But , indeed , I may be said to be named after her ,
但 ， 的确 ， 我 可能 是 说 到 是 命名 后 她 ，

但事实上，可以说我是以她的名字命名的。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [huː] [bɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
for she was the first of us who bore it .
为了 她 曾是 这 第一的 的 我们 WHO 钻孔 它 .

因为她是我们当中第一个承受这种痛苦的人。

[juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] . ”
You don't seem to like the portrait . ”
你 不 似乎 到 喜欢 这 肖像 . ”

你似乎不太喜欢这幅肖像画。

“ [ai][duː; də] [nɒt] ; [bʌt; bət][ai] [ˈkænɒt] [help] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] . ”
“ I do not ; but I cannot help looking at it , for all that . ”
“ 我 做 不是 ; 但 我 不能 帮助 寻找 在 它 , 为了 全部 那 . ”

“我没有；但即便如此，我还是忍不住去看它。”

“ [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [feɪs] , ” [sed] ,
“ I am so used to the lady's face , ” said Euphra ,
“ 我 是 所以 用过的 到 这 女士的 脸 , ” 说 尤弗拉 ,

“我已经习惯了这位女士的脸,”尤弗拉说道。

“ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [nəʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn][ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ˈeni] [sɔːt] .
“ that it makes no impression on me of any sort .
“ 那 它 制作 不 印象 在 我 的 任何 种类 .

“它丝毫没有给我留下任何印象。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [meɪd] , [huː] [stʊd] [æt; ət][sʌm; səm]
But it is said , ” she added , glancing at the maid , who stood at some
但 它 是 说 , ” 她 额外 , 瞥了一眼 在 这 女佣 , WHO 站立 在 一些
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

“但是据说,”她说着，瞥了一眼站在不远处的女仆，“

[ˈlʊkɪŋ] [ʌnˈiːzɪli] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi][ˈloʊərd; ˈlaʊərd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]
looking uneasily about her — and as she spoke she lowered her voice
寻找 不安地 关于 她 — 和 作为 她 辐 她 降低 她 嗓音
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] — “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] ,
to a whisper — “ it is said ,
到 一个 耳语 — “ 它 是 说 ,

她不安地环顾四周——说话时，她压低声音，几乎是耳语——“据说，

[ʃiː; ʃi] [ˈkænɒt] [laɪ] [stɪl] . ”
she cannot lie still . ”
她 不能 说谎 仍然 . ”

她一动也躺不住。

“ [ˈkænɒt] [laɪ] [stɪl] !
“ Cannot lie still !
“ 不能 说谎 仍然 !

“无法保持静止！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”
What do you mean ? ”
什么 做 你 意思是 ? ”

你是什么意思？”

“ [ai] [miːn] [daʊn] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈpɔɪntɪŋ] .
“ I mean down there in the chapel , ” she answered , pointing .
“ 我 意思是 向下 那里 在 这 教堂 , ” 她 回答 , 指向 .

“我是说楼下那座小教堂,”她指着说道。

[ðə; ði]	['keltɪk]	[nɜːvz]	[ɒv; əv]	[hjuː]	['ʃʌdə]	.
The	**Celtic**	**nerves**	**of**	**Hugh**	**shuddered**	**.**
这	凯尔特人	神经	的	休	颤抖	.

休的凯尔特人神经颤抖了一下。

	[lɑːft]	;	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[vɔɪs]	['ekəud]	[ɪn]	['sɪlvəri]	['biləu]	,
Euphra	**laughed**	**;**	**and**	**her**	**voice**	**echoed**	**in**	**silvery**	**billows**	**,**
尤弗拉	笑了	;	和	她	嗓音	回声	在	银色	波澜	,

尤弗拉笑了；她的声音如银铃般回荡在波涛中。

[ðæt]	[brəʊk]	[ɒn]	[ðə; ði]	['feɪsɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[men]	[ænd; ənd]	['wɪmɪn]	[ɒv; əv]	[əʊld]	[taɪm]	,
that	**broke**	**on**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**men**	**and**	**women**	**of**	**old**	**time**	**,**
那	打破	在	这	面孔	的	这	男人	和	女性	的	老的	时间	,

那伤痕出现在古代男男女女的脸上，

[ðæt]	[hæd; həd]	[əʊnd]	[ðə; ði]	[həʊl]	;
that	**had**	**owned**	**the**	**whole**	**;**
那	有	拥有	这	所有的	;

曾经拥有全部所有权；

[huːz]	[laɪvz; lɪvz]	[hæd; həd]	[fləʊd]	[ænd; ənd]	[eb]	[ɪn]	['veərid]	[taɪdz]	[θruː]	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	[haʊs]	;
whose	**lives**	**had**	**flowed**	**and**	**ebbed**	**in**	**varied**	**tides**	**through**	**the**	**ancient**	**house**	**;**
谁	生活	有	流动	和	退潮	在	多种多样	潮汐	通过	这	古老的	房子	;

他们的人生如同潮汐般在这座古老的房子里起起伏伏；

[huː]	[hæd; həd]	['mærid]	[ænd; ənd]	[biːn]	['gɪv(ə)n]	[ɪn]	['mærɪdʒ]	;
who	**had**	**married**	**and**	**been**	**given**	**in**	**marriage**	**;**
WHO	有	已婚	和	到过	给定	在	婚姻	;

已婚并被许配的人；

[ænd; ənd]	[gɒn]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tʃæp(ə)l]	[bɪ'ləʊ]	—	[bɪ'ləʊ]	[ðə; ði]	[preə(r)z]	[ænd; ənd]	[bɪ'ləʊ]	[ðə; ði]
and	**gone**	**down**	**to**	**the**	**chapel**	**below**	**—**	**below**	**the**	**prayers**	**and**	**below**	**the**
和	已消失	向下	到	这	教堂	以下	—	以下	这	祈祷	和	以下	这

[sɑːmz]	—	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['sʌndeɪ]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wiːk]	.
psalms	**—**	**and**	**made**	**a**	**Sunday**	**of**	**all**	**the**	**week**	**.**
诗篇	—	和	制成	一个	星期日	的	全部	这	星期	.

然后下到下面的小教堂——在祈祷和诗篇之下——把一周都当成了星期日。

[ə'ʃeɪmd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fiːlɪŋ]	[ɒv; əv]	['pɑːsɪŋ]	[dɪs'meɪ]	,	[hjuː]	[sed]	,	[dʒʌst]	[tuː; tə]	[seɪ]	['sʌmθɪŋ]	:
Ashamed	**of**	**his**	**feeling**	**of**	**passing**	**dismay**	**,**	**Hugh**	**said**	**,**	**just**	**to**	**say**	**something**	**:**
羞愧	的	他的	感觉	的	通过	沮丧	,	休	说	,	只是	到	说	某物	:

休为自己转瞬即逝的沮丧之情感到羞愧，于是开口说道：

“	[wɒt]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['ɔːnəmənt]	[ðæt]	[ɪz]	!
“	**What**	**a**	**strange**	**ornament**	**that**	**is**	**!**
“	什么	一个	奇怪的	装饰品	那	是	!

“那真是个奇怪的装饰品！”

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[brəʊtʃ]	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	[pɪn]	?
Is	**it**	**a**	**brooch**	**or**	**a**	**pin**	**?**
是	它	一个	胸针	或者	一个	别针	?

它是胸针还是别针？

[nəʊ]	,	[ai]	[dɪ'kleə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[rɪŋ]	—	[lɑːdʒ]	[ɪ'nʌf]	[fɔː(r); fə(r)]	[θriː]	['kɑːrdɪnlz]	,	[ænd; ənd]	[wɔːn]	[ɒn]
No	**,**	**I**	**declare**	**it**	**is**	**a**	**ring**	**—**	**large**	**enough**	**for**	**three**	**cardinals**	**,**	**and**	**worn**	**on**
不	,	我	宣布	它	是	一个	戒指	—	大的	足够的	为了	三	红雀队	,	和	磨损	在

[hɜː(r); hə(r)]	[θʌm]	.
her	**thumb**	**.**
她	拇指	.

不，我断定那是一枚戒指——大到足以容纳三只红衣主教，戴在她的拇指上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlməʊst][tuː; tə]['spɑːk(ə)l] .
It seems almost to sparkle .
它 似乎 几乎 到 火花 .

它看起来几乎闪闪发光。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ruːbi] , [ɔː(r)] ['kɑːbʌŋkl] , [ɔː(r)] [wɒt] ? ”
Is it ruby , or carbuncle , or what ? ”
是 它 红宝石 , 或者 痈 , 或者 什么 ? ”

是红宝石，还是痈石，还是什么?

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] : [sʌm; səm] ['klʌmzi] [əʊld] [θɪŋ] , ” ['ɑːnsə(r)d] , ['keələsli] .
“ I don't know : some clumsy old thing , ” answered Euphra , carelessly .
“ 我 不 知道 : 一些 笨拙 老的 事物 , ” 回答 尤弗拉 , 粗心大意 .

“我不知道：可能是个笨重的老东西吧。”尤弗拉漫不经心地回答道。

“ [əʊ] ! [ai] [siː] , ” [sed] [hjuː] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [red] [stəʊn] .
“ Oh ! I see , ” said Hugh ; “ it is not a red stone .
“ 哦 ! 我 看 , ” 说 休 ; “ 它 是 不是 一个 红色的 石头 .

“哦！我明白了,”休说；“它不是红宝石。”

[ðə; ði] [gləʊ] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .
The glow is only a reflection from part of her dress .
这 辉光 是 仅有的 一个 反射 从 部分 的 她 裙子 .

那光芒只是她裙子的一部分反射光线。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['daɪmənd] .
It is as clear as a diamond .
它 是 作为 清除 作为 一个 钻石 .

它像钻石一样晶莹剔透。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪz] .
But that is impossible — such a size .
但 那 是 不可能的 — 这样的 一个 尺寸 .

但这不可能——这么大。

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)][ai] [lʊk] [æt; ət]
There seems to me something curious about it ; and the longer I look at
那里 似乎 到 我 某物 好奇的 关于 它 ; 和 这 更长 我 看 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我觉得它有点奇怪；而且我看得越久，

[ðə; ði][mɔː(r)] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] .
the more strange it appears .
这 更多的 奇怪的 它 出现 .

看起来越奇怪越好。

” [stəʊl] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɪəsɪŋ] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [hɪm] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
” Euphra stole another of her piercing glances at him , but said nothing .
” 尤弗拉 偷窃 其他 的 她 冲孔 眼神 在 他 , 但 说 没有什么 .

“尤弗拉又一次狠狠地瞥了他一眼，但什么也没说。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” [hjuː] [went] [ɒn] ,
“ Surely , ” Hugh went on ,
“ 一定 , ” 休 去 在 ,

“当然,”休继续说道，

“ [ə; eɪ] [rɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ?
“ a ring like that would hardly be likely to be lost out of the family ?
“ 一个 戒指 喜欢 那 会 几乎 是 可能 到 是 丢失的 出去 的 这 家庭 ?

“像这样的戒指不太可能在家人之外丢失吧？”

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] .
Your uncle must have it somewhere .
你的 叔叔 必须 有 它 某处 .

你叔叔肯定有那么个地方放着。

” [lɑːft] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [lɑːf] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] .
” Euphra laughed ; but this laugh was very different from the last .
” 尤弗拉 笑了 ; 但 这 笑 曾是 非常 不同的 从 这 最后的 .

“尤弗拉笑了；但这笑声与上次截然不同。”

[ˌaɪ 'tiː] ['rætld] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ræŋ] .
It rattled rather than rang .
它 摇晃 相当 比 响铃 .

它发出的是嘎嘎声，而不是铃声。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəfəli] ['teɪkən] [wɪð] [ə; eɪ]['bɔːb(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] , [ðæt] [ɪz]
“ You are wonderfully taken with a bauble — for a man of letters , that is
“ 你 是 太棒了 已采取 和 一个 玩具 — 为了 一个 男人 的 信件 , 那 是
, ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] .
, Mr . Sutherland .
, 先生 . 萨瑟兰 .

“你对一件小玩意儿真是着迷——对于一位文人墨客来说，萨瑟兰先生，这真是不可思议。”

[ðə; ði] [stəʊn] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['kærid] [daʊn] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [striːmz] ['ɪntuː] [wɪtʃ]
The stone may have been carried down any one of the hundred streams into which
这 石头 可能 有 到过 携带 向下 任何 一 的 这 百 溪流 进入 哪个
[ə; eɪ]['fæməli]['rɪvə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'vaɪdɪŋ] . ”
a family river is always dividing . ”
一个 家庭 河 是 总是 分割 . ”

这块石头可能是家族河流分岔出的上百条溪流中的任何一条顺流而下形成的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɔːnəmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['leɪdiz] ['fɪŋgə(r)] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , ” [sed]
“ It is a very remarkable ornament for a lady's finger , notwithstanding , ” said
“ 它 是 一个 非常 卓越 装饰品 为了 一个 女士的 手指 , 虽然 , ” 说
[hjuː] ,
Hugh ,
休 ,

“尽管如此，它仍然是女士手指上非常别致的饰品，”休说道。

['smaɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] .
smiling in his turn .
微笑 在 他的 转动 .

他也笑了。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][get] [θruː] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , ” [ri'mɑːk] ;
“ But we shall never get through the pictures at this rate , ” remarked Euphra ;
“ 但 我们 将 绝不 得到 通过 这 图片 在 这 速度 , ” 评论 尤弗拉 ;

“但照这个速度，我们永远也看不完这些照片，”尤弗拉说道；

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɒn] , [ʃiː; ʃi][daɪ'rɛktɪd] [hjuːz] [ə'tenʃ(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] , [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːtreɪt] ,
and going on , she directed Hugh's attention now to this , now to that portrait ,
和 去 在 , 她 指导 休的 注意力 现在 到 这 , 现在 到 那 肖像 ,

然后，她继续引导休的注意力，一会儿看这幅画像，一会儿看那幅画像。

['seɪɪŋ] [huː] [iːtʃ] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['menʃnɪŋ] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]
saying who each was , and mentioning anything remarkable in the history of
说 WHO 每个 曾是 , 和 提及 任何事物 卓越 在 这 历史 的
[ðeə(r)][ə'rɪdʒənəlz] .
their originals .
他们的 原件 .

说明每个人的身份，并提及他们原作历史上的任何显著特点。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [meɪd] , [ɪn][fækt] ,
She manifested a thorough acquaintance with the family story , and made , in fact ,
她 表现出来 一个 彻底 熟人 和 这 家庭 故事 , 和 制成 , 在 事实 ,
[æn; ən] ['eksələnt] [ʃəʊ] - ['wʊmən] .
an excellent show - woman .
一个 出色的 展示 - 女士 .

她对家族故事表现出了透彻的了解，而且实际上是一位非常优秀的表演者。

['hævɪŋ] [gɒn] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,
Having gone nearly to the other end of the gallery ,
拥有 已消失 几乎 到 这 其他 结尾 的 这 画廊 ,

几乎走到了画廊的另一端，

" [ðɪs] [dɔː(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['stɒpɪŋ] [æt; ət][wʌn] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kiːz] ,
" This door , " said she , stopping at one , and turning over the keys ,
" 这 门 , " 说 她 , 停止 在 一 , 和 转弯 超过 这 钥匙 ,

"这扇门,"她说着，停在一扇门前，把钥匙递了过来。

" [liːdz] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" leads to one of the oldest portions of the house ,
" 线索 到 一 的 这 最老 部分 的 这 房子 ,

"通往房屋最古老的部分之一，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi]['əʊvə(r)]
the principal room in which is said to have belonged especially to the lady over
这 主要的 房间 在 哪个 是 说 到 有 属于 尤其 到 这 女士 超过
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

据说主房间是那边那位女士的专属房间。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʌns] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [meɪd] .
" As she said this , she fixed her eyes once more on the maid .
" 作为 她 说 这 , 她 固定的 她 眼睛 一次 更多的 在 这 女佣 .

"说着这话，她又一次把目光锁定在女仆身上。"

" [əʊ] ! [dəʊnt][jiː; ji] [naʊ] , [mɪs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒeɪn] .
" Oh ! don't ye now , Miss , " interrupted Jane .
" 哦 ! 不 是的 现在 , 错过 , " 中断 简 .

"哦！您可别这样，小姐,"简打断道。

" ['hænə] [ˌdiː'juː] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [ə; eɪ] ['waɪti] - [bluː] [lait] [ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk]
" Hannah du say as how a whitey - blue light shines in the window of a dark
" 汉娜 杜 说 作为 如何 一个 白人 - 蓝色的 光 闪耀 在 这 窗户 的 一个 黑暗的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

"汉娜说，就像漆黑的夜晚，一束蓝白色的光芒照进窗户一样。"

['sʌmtaɪmz] — [ðæt] ['leɪdiz] ['wɪndəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] .
sometimes — that lady's window , you know , Miss .
有时 — 那 女士的 窗户 , 你 知道 , 错过 .

有时候——你知道，就是那位女士的窗户，小姐。

[dəʊnt][jiː; ji]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] — [preɪ] , [mɪs] .
Don't ye open the door — pray , Miss .
不 是的 打开 这 门 — 祈祷 , 错过 .

小姐，请不要开门。

" [dʒeɪn] [siːmd] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['terə(r)][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
" Jane seemed on the point of falling into the same terror as before .
" 简 似乎 在 这 观点 的 坠落 进入 这 相同的 恐怖 作为 前 .

简似乎又要像以前那样陷入恐惧之中了。

“ ['riːəli] , [dʒeɪn] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [maɪ'self] ,
“ Really , Jane , ” said her mistress , “ I am ashamed of you ; and of myself ,
“ 真的 ， 简 ， ” 说 她 情妇 ， “ 我 是 羞愧 的 你 ； 和 的 我 ，

“真的，简，”她的女主人说，“我为你感到羞耻；也为自己感到羞耻。”

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] ['sɪli] ['sɜːvənts] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . ”
for having such silly servants about me . ”
为了 拥有 这样的 愚蠢的 仆人 关于 我 . ”

真该让这些愚蠢的仆人待在我身边。

“ [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [mɪs] , [bʌt; bət] — ”
“ I beg your pardon , Miss , but — ”
“ 我 求 你的 赦免 ， 错过 ， 但 — ”

“小姐，请您原谅，但是——”

“ [səʊ] ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] ['aʊə(r)] [plæn] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] ,
“ So Mr . Sutherland and I must give up our plan of going over the house ,
“ 所以 先生 . 萨瑟兰 和 我 必须 给 向上 我们的 计划 的 去 超过 这 房子 ，

“所以，萨瑟兰先生和我不得不放弃我们翻越房子的计划了。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] [meɪdz] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] .
because my maid's nerves are too delicate to permit her to accompany us .
因为 我的 女佣 神经 是 也 精美的 到 允许 她 到 陪伴 我们 .

因为我的女佣神经太脆弱，不能陪我们一起去。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ! ”
For shame ! ”
为了 耻辱 ! ”

真丢人！

“ [əʊ] , [ˌdiː'juː] [jiː; ji] [naʊ] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] !
“ Oh , du ye now go without me !
“ 哦 ， 杜 是的 现在 去 没有 我 !

“哦，你们现在要撇下我走吗！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːl] , [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
” cried the girl , clasping her hands .
” 哭 这 女孩 ， 紧握 她 双手 .

“啊！”女孩哭着，双手紧紧地握在一起。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] ? ”
“ And you will wait here till we come back ? ”
“ 和 你 将要 等待 这里 直到 我们 来 后退 ? ”

“你们会在这里等我们回来吗？”

“ [əʊ] ! [dəʊnt] [jiː; ji] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] .
“ Oh ! don't ye leave me here .
“ 哦 ! 不 是的 离开 我 这里 .

“哦！别把我留在这里。”

[dʒʌst] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wei] [aʊt] .
Just show me the way out .
只是 展示 我 这 方式 出去 .

告诉我出去的路。

" [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
" And once more she turned pale as death .
" 和 一次 更多的 她 转向 苍白 作为 死亡 .

"她脸色再次变得像死人一样苍白。"

" ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] ,
" Mr . Sutherland , I am very sorry ,
" 先生 . 萨瑟兰 , 我 是 非常 对不起 ,

"萨瑟兰先生，我深感抱歉，"

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ræmb(ə)l] [tɪl] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .
but we must put off the rest of our ramble till another time .
但 我们 必须 放 离开 这 休息 的 我们的 漫谈 直到 其他 时间 .

但我们必须把剩下的游览行程推迟到下次再进行。

[ai][ˌeɪ 'em] , [laɪk] ['hæmlət] , ['veri] ['vaɪlli] [ə'tendɪd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] .
I am , like Hamlet , very vilely attended , as you see .
我 是 , 喜欢 村庄 , 非常 卑鄙地 参加 , 作为 你 看 .

如你所见，我和哈姆雷特一样，被一群卑鄙的人簇拥着。

[kʌm] , [ðen] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [gɜːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [mɔː(r)] ['maɪldli] .
Come , then , you foolish girl , " she added , more mildly .
来 , 然后 , 你 愚蠢 女孩 , " 她 额外 , 更多的 轻微地 .

"来吧，你这傻丫头，"她语气缓和了一些，补充道。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [meɪd] , [wɒt] [wɪð] ['terə(r)] [ɒv; əv] ['leɪdi] [juː'freɪʒiə] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]
The poor maid , what with terror of Lady Euphrasia , and respect for
这 贫穷的 女佣 , 什么 和 恐怖 的 女士 小米草 , 和 尊重 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,
her mistress ,
她 情妇 ,

可怜的女仆，既害怕尤弗拉西娅夫人，又尊敬她的女主人，

[wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['helpləsnəs] .
was in a pitiable condition of moral helplessness .
曾是 在 一个 可怜的 状况 的 道德 无助 .

处于一种可悲的道德无助状态。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
She seemed almost too frightened to walk behind them .
她 似乎 几乎 也 害怕 到 走 在后面 他们 .

她似乎害怕得几乎不敢跟在他们身后。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [frʌnt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['betə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [laɪk]
But if she had been in front it would have been no better ; for , like
但 如果 她 有 到过 在 正面 它 会 有 到过 不 更好的 ; 为了 , 喜欢
['ʌðə(r)] [gəʊst] - ['fɪrərz] ,
other ghost - fearers ,
其他 鬼 - 恐惧者 ,

但如果她站在前面，情况也不会好到哪里去；因为，像其他怕鬼的人一样，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['peɪnfəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
she seemed to feel very painfully that she had no eyes in her back .
她 似乎 到 感觉 非常 痛苦地 那 她 有 不 眼睛 在 她 后退 .

她似乎非常痛苦地感到自己背后没有眼睛。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ; [ænd; ənd] [dʒeɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði]
They returned as they came ; and Jane receiving the keys to take to the
他们 返回 作为 他们 来了 ; 和 简 接收 这 钥匙 到 拿 到 这
['haʊskiːpə(r)] , [dɑːtɪd] [ə'weɪ] .
housekeeper , darted away .
管家 , 飞镖 离开 .

他们像来时一样返回；简接过钥匙交给管家，飞快地跑开了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['mɪsɪz] . ['hɔːrtənz] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][sæŋk][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn] [hɪ'sterɪks] .
When she reached Mrs . Horton's room , she sank on a chair in hysterics .
什么时候 她 达到 太太 . 霍顿 房间 , 她 沉没 在 一个 椅子 在 癔症 .

当她到达霍顿太太的房间时，她歇斯底里地瘫倒在椅子上。

“ [ai][mʌst; məst] [get] [rɪd][ɒv; əv] [ðæt] [gɜːl] , [ai][fɪə(r)] , ” [sed] [mɪs] ['kæmərən] ,
“ I must get rid of that girl , I fear , ” said Miss Cameron ,
“ 我 必须 得到 摆脱 的 那 女孩 , 我 害怕 , ” 说 错过 卡梅伦 ,

“恐怕我必须摆脱那个女孩，”卡梅伦小姐说。

['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ; “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'fekt] [ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
leading the way to the library ; “ she will infect the whole household with her
领导 这 方式 到 这 图书馆 ; “ 她 将要 感染 这 所有的 家庭 和 她
['fuːlɪʃ] [t'ɛɹəz] .
foolish terrors .
愚蠢 恐怖 .

带头去图书馆；“她会用她愚蠢的恐惧感染整个家庭。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [kʌm] .
We shall not hear the last of this for some time to come .
我们 将 不是 听到 这 最后的 的 这 为了 一些 时间 到 来 .

在未来一段时间内，我们还会继续听到这件事。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] [ai] [keɪm] ;
We had a fit of it the same year I came ;
我们 有 一个 合身 的 它 这 相同的 年 我 来了 ;

我来的那一年，我们经历了一次这样的事情；

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ə'tæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]
and I suppose the time has come round for another attack of the same
和 我 认为 这 时间 有 来 圆形的 为了 其他 攻击 的 这 相同的
[ˌepɪ'demɪk] . ”
epidemic . ”
流行性 . ”

我想，同样的疫情又要再次爆发了。

“ [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ? ”
“ What is there about the room to terrify the poor thing ? ”
“ 什么 是 那里 关于 这 房间 到 恐惧 这 贫穷的 事物 ? ”

“这房间里有什么东西能吓到这可怜的小家伙呢？”

“ [əʊ] ! [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːntɪd] ; [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
“ Oh ! they say it is haunted ; that is all .
“ 哦 ! 他们 说 它 是 闹鬼的 ; 那 是 全部 .

“哦！他们说那里闹鬼；仅此而已。”

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][æn; ən][əʊld] [haʊs] ['eniweə(r)] ['əʊvə(r)] ['jʊərəp] , [ɪ'speʃəli] [æn; ən][əʊld]['fæməli]
Was there ever an old house anywhere over Europe , especially an old family
曾是 那里 曾经 一个 老的 房子 任何地方 超过 欧洲 , 尤其 一个 老的 家庭
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

欧洲各地有没有老房子，特别是老家的房子？

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] ?
but was said to be haunted ?
但 曾是 说 到 是 闹鬼的 ?

但据说那里闹鬼？

[hɪə(r)][ðə; ði]['stɔːri] ['sentəz] [ɪn] [ðæt] [ruːm] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['ævənjuː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ɪts] ['wɪndəʊz] . ”

Here the story centres in that room — or at least in that room and the avenue in front of its windows . ”

这里 这 故事 中心 在 那 房间 — 或者 在 至少 在 那 房间 和 这 大街 在 正面 的 它是 视窗 . ”

故事的中心就在那间房间里——或者至少是那间房间以及它窗前的那条大道。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['ævənjuː] [kɔːld] [ðə; ði] [goʊsts] [wɔːk] ? ”

“ Is that the avenue called the Ghost's Walk ? ”

“ 是 那 这 大街 称为 这 鬼魂 走 ? ”

“那条街就叫幽灵步道吗？”

“ [jes] .

“ Yes .

“ 是的 .

“是的。

[huː] [təʊld][juː; jʊ] ? ”

Who told you ? ”

WHO 讲述 你 ? ”

谁告诉你的?

“ ['hæri] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“ Harry would not let me cross it . ”

“ 哈里 会 不是 让 我 叉 它 . ”

“哈里不让我过河。”

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

“ Poor boy !

“ 贫穷的 男生 !

“可怜的孩子！”

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [tuː] [bæd] .

This is really too bad .

这 是 真的 也 坏的 .

真是太可惜了。

[hiː; hi] ['kænɒt] [stænd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

He cannot stand anything of that kind , I am sure .

他 不能 站立 任何事物 的 那 种类 , 我 是 当然 .

我确信他绝对无法容忍那种事。

[ðəʊz] ['sɜːvənts] ! ”

Those servants ! ”

那些 仆人 ! ”

那些仆人！

“ [əʊ] ! [ai] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [get] [hɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .

“ Oh ! I hope we shall soon get him too well to be frightened at anything .

“ 哦 ! 我 希望 我们 将 很快 得到 他 也 出色地 到 是 害怕 在 任何事物 .

“哦！我希望我们很快就能让他康复，让他不再害怕任何事。”

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [gəʊst] ? ”

Are these places said to be haunted by any particular ghost ? ”

是 这些 地方 说 到 是 闹鬼的 经过 任何 特别的 鬼 ? ”

据说这些地方闹鬼吗？是某个特定的鬼魂作祟吗？

“ [jes] .

“ Yes .

“ 是的 .

“是的。

[baɪ]	[ˈleɪdi]	[juːˈfreɪʒiə]	—	[ˈrʌbɪʃ]	!
By	**Lady**	**Euphrasia**	**—**	**Rubbish**	**!**
经过	女士	小米草	—	垃圾	!

尤弗拉西亚夫人——胡说八道！

”	[hæd; həd]	[hjuː]	[pəˈzest]	[ə; eɪ]	[jet]	[ˈkiːnə(r)]	[pəˈsepʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[rɪˈzembləns]	,
”	**Had**	**Hugh**	**possessed**	**a**	**yet**	**keener**	**perception**	**of**	**resemblance**	**,**
”	有	休	拥有	一个	然而	更敏锐	洞察力	的	相似	,

“如果休对相似之处的感知力再敏锐一些的话，

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[siːn]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈfæntəm]	-	[ˈlaɪknəs]	[wɪtʃ]	[ˈhɔːntɪd]	[hɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈpɔːtreɪt]	[ɒv; əv]	[juːˈfreɪʒiə]	-	,
he	**would**	**have**	**seen**	**that**	**the**	**phantom**	**-**	**likeness**	**which**	**haunted**	**him**	**in**	**the**	**portrait**	**of**	**Euphrasia**	**Halkar**	**,**
他	会	有	已见	那	这	幻影	-	相似	哪个	闹鬼的	他	在	这	肖像	的	小米草	-	,

他本应在尤弗拉西亚·哈尔卡的画像中看到那种令他魂牵梦萦的幽灵般的形象。

[wɒz; wəz]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[juːˈfreɪʒiə]	[ˈkæmərən]	—	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
was	**that**	**of**	**Euphrasia**	**Cameron**	**—**	**by**	**his**	**side**	**all**	**the**	**time**	**.**
曾是	那	的	小米草	卡梅伦	—	经过	他的	边	全部	这	时间	.

是尤弗拉西亚·卡梅伦——她一直陪伴在他身边。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[mɪə(r)]	[ˈdɪfrəns]	[ɒv; əv]	[kəmˈplekʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[səˈfɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[θrəʊ]	[hɪm]	[aʊt]	—	[ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt]	[ˈdɪfrəns]	[æz; əz]	[ðæt]	[ɪz]
But	**the**	**mere**	**difference**	**of**	**complexion**	**was**	**sufficient**	**to**	**throw**	**him**	**out**	**—**	**insignificant**	**difference**	**as**	**that**	**is**
但	这	仅仅	不同之处	的	肤色	曾是	充足的	到	扔	他	出去	—	微不足道	不同之处	作为	那	是

,
,
,

但仅仅是肤色上的差异就足以把他赶出去——尽管这只是微不足道的差异。

[bɪˈsaɪd]	[ðə; ði]	[ˌkɒrəˈspɒndəns]	[ɒv; əv]	[ˈfiːtʃəz]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[rɪˈleɪʃ(ə)nz]	.
beside	**the**	**correspondence**	**of**	**features**	**and**	**their**	**relations**	**.**
旁	这	一致	的	特征	和	他们的	关系	.

除了特征及其关系的对应性之外。

	[hɜːˈself]	[wɒz; wəz]	[ˈpɜːfɪktli]	[əˈweə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈlaɪknəs]	,	[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[wɪʃ]	[ðæt]	[hjuː]	[ʃʊd; ʃəd]	[dɪˈskʌvə(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
Euphra	**herself**	**was**	**perfectly**	**aware**	**of**	**the**	**likeness**	**,**	**but**	**had**	**no**	**wish**	**that**	**Hugh**	**should**	**discover**	**it**	**.**
尤弗拉	她自己	曾是	完美	意识到的	的	这	相似	,	但	有	不	希望	那	休	应该	发现	它	.

尤弗拉本人完全清楚两人长得很像，但她不希望休发现这一点。

[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[ˈlaɪknəs]	,	[haʊˈevə(r)]	,	[hæd; həd]	[biːn]	[ˈdɪmli]	[aɪˈdentɪfaɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ʌnˈkɒnʃəs]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈbiːɪŋ]
As	**if**	**the**	**likeness**	**,**	**however**	**,**	**had**	**been**	**dimly**	**identified**	**by**	**the**	**unconscious**	**part**	**of**	**his**	**being**
作为	如果	这	相似	,	然而	,	有	到过	依稀	已识别	经过	这	无意识	部分	的	他的	存在

,
,
,

然而，仿佛他潜意识里隐约认出了那副模样。

[hiː; hi]	[sæt]	[ɪn]	[wʌn]	[ˈkɔːnə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈlaɪbrəri]	[ˈsəʊfə]	,
he	**sat**	**in**	**one**	**corner**	**of**	**the**	**library**	**sofa**	**,**
他	卫星	在	一	角落	的	这	图书馆	沙发	,

他坐在图书馆沙发的一角，

[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[fɪkst]	[ɒn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ɒv; əv]		,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈʌðə(r)]	.
with	**his**	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**	**face**	**of**	**Euphra**	**,**	**as**	**she**	**sat**	**in**	**the**	**other**	**.**
和	他的	眼睛	固定的	在	这	脸	的	尤弗拉	,	作为	她	卫星	在	这	其他	.

他的目光紧紧盯着坐在另一边的尤弗拉的脸。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ['ruːdnəs] , [baɪ] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Presently he was made aware of his unintentional rudeness , by seeing her

目前 他 曾是 制成 意识到的 的 他的 无意的 粗鲁 ， 经过 看到 她

[tɜːn] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,

turn pale as death ,

转动 苍白 作为 死亡 ，

他随即意识到自己无意中的无礼，因为他看到她脸色苍白如死。

[ænd; ənd] [sɪŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['səʊfə] .

and sink back in the sofa .

和 下沉 后退 在 这 沙发 .

然后瘫倒在沙发里。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

In a moment she started up , and began pacing about the room , rubbing her

在 一个 片刻 她 开始 向上 ， 和 开始 踱步 关于 这 房间 ， 擦 她

[aɪz] [ænd; ənd] ['templz] .

eyes and temples .

眼睛 和 寺庙 .

她突然起身，开始在房间里踱步，揉着眼睛和太阳穴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] .

He was bewildered and alarmed .

他 曾是 困惑 和 惊慌 .

他感到困惑和惊恐。

“ [mɪs] ['kæmərən] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ?

“ Miss Cameron , are you ill ?

“ 错过 卡梅伦 ， 是 你 患病的 ?

“卡梅伦小姐，你生病了吗？”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

” he exclaimed .

” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][hɑːf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] [lɑːf] , [ænd; ənd] [sed] :

She gave a kind of half - hysterical laugh , and said :

她 给予 一个 种类 的 一半 - 歇斯底里的 笑 ， 和 说 :

她发出了一声近乎歇斯底里的笑声，说道：

“ [nəʊ] — ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] .

“ No — nothing worth speaking of .

“ 不 — 没有什么 值得 请讲 的 .

“不——没什么值得一提的。”

[ai] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

I felt a little faint , that was all .

我 毛毡 一个 小的 头晕的 ， 那 曾是 全部 .

我感觉有点晕，仅此而已。

[ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)] [naʊ] .

I am better now .

我 是 更好的 现在 .

我现在好多了。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [fʊl] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [ɔːl] [raɪt] ;

” She turned full towards him , and seemed to try to look all right ;

” 她 转向 满的 向 他 ， 和 似乎 到 尝试 到 看 全部 正确的 ;

她转过身面向他，似乎努力让自己看起来一切正常；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][fɪlm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['klɪənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][blæk] [aɪz] .
but there was a kind of film over the clearness of her black eyes .
但 那里 曾是 一个 种类 的 电影 超过 这 清晰度 的 她 黑色的 眼睛 .

但她清澈的黑眼睛上似乎蒙着一层薄膜。

“ [aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['hedeɪk] . ”
“ I fear you have headache . ”
“ 我 害怕 你 有 头痛 . ”

“我担心你头疼。”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .
“ A little , but it is nothing .
“ 一个 小的 , 但 它 是 没有什么 .

“一点点，但没什么大不了的。”

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] . ”
I will go and lie down . ”
我 将要 去 和 说谎 向下 . ”

我去躺下。

“ [duː; də] , [preɪ] ; [els] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət]['dɪnə(r)] .
“ Do , pray ; else you will not be well enough to appear at dinner .
“ 做 , 祈祷 ; 别的 你 将要 不是 是 出色地 足够的 到 出现 在 晚餐 .

“一定要祈祷；否则你将无法康复到足以出席晚宴。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd] [hjuː] [dʒɔɪnd] ['heəri] .
” She retired , and Hugh joined Hairy .
” 她 退休 , 和 休 加入 毛茸茸 .

她退休了，休加入了哈里的行列。

[hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv]['klærət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
Euphra had another glass of claret with her uncle that evening ,
尤弗拉 有 其他 玻璃 的 红酒 和 她 叔叔 那 晚上 ,

当晚，尤弗拉和她的叔叔又喝了一杯红酒。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [raɪd] .
in order to give her report of the morning's ride .
在 命令 到 给 她 报告 的 这 早晨 骑 .

为了向她汇报早上的骑行情况。

“ ['riːəli] , [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] , ['ʌŋk(ə)l] .
“ Really , there is not much to be afraid of , uncle .
“ 真的 , 那里 是 不是 很多 到 是 害怕的 的 , 叔叔 .

“真的没什么好怕的，叔叔。”

[hiː; hi] [teɪks] ['veri] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv] ['hæri] .
He takes very good care of Harry .
他 需要 非常 好的 关心 的 哈里 .

他非常照顾哈利。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
To be sure , I had occasion several times to check him a little ;
到 是 当然 , 我 有 场合 一些 时代 到 查看 他 一个 小的 ;

的确，我曾有好几次机会稍微查验过他一番；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ðɪs] [gʊd] ['kwɒləti] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['æptɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)]
but he has this good quality in addition to a considerable aptitude for
但 他 有 这 好的 质量 在 添加 到 一个 大量 能力倾向 为了
['tiːtʃɪŋ] ,
teaching ,
教学 ,

但他除了具备相当的教学天赋外，还拥有这种优秀的品质。

[ðæt] [hiː; hi] [pə'siːv] [ə; eɪ] [hɪnt] , [ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] .
that he perceives a hint , and takes it at once .
那 他 感知 一个 暗示 , 和 需要 它 在 一次 .

他察觉到一丝暗示，并立即采纳。

” ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [fɔː'mæləti] , [ænd; ənd] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəl]
” Knowing her uncle's formality , and preference for precise and judicial
” 会心 她 叔叔的 正式 , 和 偏爱 为了 精确的 和 司法
[məʊdz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
modes of expression ,
模式 的 表达 ,

“了解她叔叔的讲究礼节，以及他偏爱精确、严谨的表达方式，

['mɒd(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] [freɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
Euphra modelled her phrase to his mind .
尤弗拉 建模 她 短语 到 他的 头脑 .

尤弗拉将她的措辞模仿给他听。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [hiː; hi] [hæz; həz] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] [səʊ] [fɑː(r)] , ;
“ I am glad he has your good opinion so far , Euphra ;
“ 我 是 高兴的 他 有 你的 好的 观点 所以 远的 , 尤弗拉 ;

“尤弗拉，我很高兴你目前对他评价很高；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [kən'fes] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [juːθ] [ðæt] [pliːz] [ˌem 'iː] .
for I confess there is something about the youth that pleases me .
为了 我 承认 那里 是 某物 关于 这 青年 那 请 我 .

因为我承认，青春的某些特质让我感到愉悦。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] [ə'nɔɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['əuvəstepɪŋ] [ðə; ði] [truː]
I was afraid at first that I might be annoyed by his overstepping the true
我 曾是 害怕的 在 第一的 那 我 可能 是 恼怒 经过 他的 越界 这 真的
['baʊndriz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['fæməli] :
boundaries of his position in my family :
边界 的 他的 位置 在 我的 家庭 :

起初我担心他会越界，越过他在我家应有的地位界限，这会让我感到恼火：

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [gʊd] [sə'saɪəti] , [tuː] .
he seems to have been in good society , too .
他 似乎 到 有 到过 在 好的 社会 , 也 .

他似乎也曾出身于上流社会。

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [hɪnt] , ['lesnz] [maɪ] [ˌæprɪ'henʃn]
But your assurance that he can take a hint , lessens my apprehension
但 你的 保证 那 他 能 拿 一个 暗示 , 减少 我的 忧虑
[kən'sɪdərəbli] .
considerably .
相当 .

但你保证他能领会暗示，这让我大大减轻了担忧。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ai] [wɪl] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [siːt] ['ɑːftə(r)] [dɪ'zɜːt] .
To - morrow , I will ask him to resume his seat after dessert .
到 - 明天 , 我 将要 问 他 到 恢复 他的 座位 后 甜点 .

明天，我会请他在餐后回到座位上。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] - ['kwɒlɪfaɪd] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ɒv; əv]
” This was not exactly the object of Euphra's qualified commendation of
” 这 曾是 不是 确切地 这 目的 的 - 合格的 表彰 的
[hjuː] .
Hugh .
休 .

“这并不是尤弗拉对休给予有条件赞扬的真正原因。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
But she could not help it now .
但 她 可以 不是 帮助 它 现在 .
但她现在也无能为力了。

“ [ai] [θɪŋk] , [haʊˈevə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [əˈpruːv] , [ˈʌŋk(ə)l] ,
“ I think , however , if you approve , uncle ,
“ 我 思考 , 然而 , 如果 你 批准 , 叔叔 ,
“不过，我想，如果您同意的话，叔叔，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈraɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
that it will be more prudent to keep a little watch over the riding for
那 它 将要 是 更多的 谨慎 到 保持 一个 小的 手表 超过 这 骑术 为了
[ə; eɪ] [waɪl] .
a while .
一个 尽管 .
暂时对骑行活动稍作观察会更谨慎一些。

[ai] [kənˈfes] , [tuː] ,
I confess , too ,
我 承认 , 也 ,
我也承认，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˈeksəsaɪz] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv][hæd; həd]
I should be glad of a little more of that exercise than I have had
我 应该 是 高兴的 的 一个 小的 更多的 的 那 锻炼 比 我 有 有
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] :
for some time :
为了 一些 时间 :
我应该很高兴能比之前一段时间多一些锻炼时间：

[ai] [faʊnd] [maɪ] [siːt] [nɒt] [ˈveri] [sɪˈkjʊə(r)][tuː; tə] - [deɪ] . ”
I found my seat not very secure to - day . ”
我 成立 我的 座位 不是 非常 安全的 到 - 天 . ”
我觉得我今天的座位不太稳固。

“ [ˈveri] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][ɒn] [bəʊθ] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] , [maɪ] [lʌv] .
“ Very desirable on both considerations , my love .
“ 非常 理想 在 两个都 考虑因素 , 我的 爱 .
“无论从哪个方面来看，这都非常理想，我的爱人。”

” [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [ˈkɒnfərəns] [endid] .
” And so the conference ended .
” 和 所以 这 会议 结束 .
会议就这样结束了。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .
第八章

[nest] - [ˈbɪldɪŋ] .
NEST - BUILDING .
巢 - 建筑 .
筑巢。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [triː] [beə(r)][mɔː(r)] [fruːt] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] ,
If you will have a tree bear more fruit than it hath used to do ,
如果 你 将要 有 一个 树 熊 更多的 水果 比 它 有 用过的 到 做 ,
如果你想让一棵树比以往结出更多的果实，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][tuː; tə][ðə; ði] [bau] ,
it is not anything you can do to the boughs ,
它 是 不是 任何事物 你 能 做 到 这 树枝 ,

你对树枝无能为力。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [njuː] [məʊld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːts] ,
but it is the stirring of the earth , and putting new mould about the roots ,
但 它 是 这 搅拌 的 这 地球 , 和 推杆 新的 模具 关于 这 根 ,

但这是搅动土壤，为根部覆盖新的土壤。

[ðæt] [mʌst; məst] [wɜːk] [ˌaɪ ˈtiː] .
that must work it .
那 必须 工作 它 .

这肯定行得通。

[lɔːd] [ˈbeɪkənz] [ədˈvɑːnsmənt] [ɒv; əv] [ˈlɜːnɪŋ] , [biː] . [ˌaɪ ˈaɪ] .
LORD BACON'S Advancement of Learning , b . ii .
主 培根的 进步 的 学习 , b . 二、 .

培根勋爵的《学术进步》b. ii.

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ˈhæriz] [helθ] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪmˈpruːvd] ,
In a short time Harry's health was so much improved ,
在 一个 短的 时间 哈利的 健康 曾是 所以 很多 改进 ,

短时间内，哈利的健康状况就有了很大的改善。

[ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ækˈtɪvəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈkriːst] ,
and consequently the strength and activity of his mind so much increased ,
和 最后 这 力量 和 活动 的 他的 头脑 所以 很多 增加 ,

因此，他的思维能力和活跃度大大增强了。

[ðæt] [hjuː] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm][mɔː(r)][ɪɡˈzækt][ˈment(ə)l] [ɑːpəˈreɪʃnz] [tuː; tə] [pəˈfɔːm] .
that Hugh began to give him more exact mental operations to perform .
那 休 开始 到 给 他 更多的 精确的 精神的 运营 到 履行 .

于是休开始给他布置更精确的心理操作任务。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈriːdə(r)][ɒv; əv] [lɔːd] [ˈbeɪkən] , [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [hiː; hi]
But as if he had been a reader of Lord Bacon , which as yet he
但 作为 如果 他 有 到过 一个 读者 的 主 熏肉 , 哪个 作为 然而 他
[wɒz; wəz][nɒt] ,
was not ,
曾是 不是 ,

但就好像他已经读过培根勋爵的作品一样，尽管他当时还不是。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] “ [ˈwʌndə(r)][ɪz][ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] , ” [hiː; hi]
and had learned from him that “ wonder is the seed of knowledge , ” he
和 有 学习 从 他 那 “ 想知道 是 这 种子 的 知识 , ” 他
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

他从他那里学到了“好奇心是知识的种子”，于是他来了。

[baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈɪnstɪŋkt] , [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kənˈkluːʒn] [ˈpræktɪkli] , [ɪn][ðə; ði]
by a kind of sympathetic instinct , to the same conclusion practically , in the
经过 一个 种类 的 交感神经 本能 , 到 这 相同的 结论 几乎 , 在 这
[keɪs] [ɒv; əv] [ˈhæri] .
case of Harry .
案件 的 哈里 .

出于某种同情的本能，在哈利的例子中，实际上也得出了同样的结论。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [weɪk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] [hɪm] , [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [raʊz]
He tried to wake a question in him , by showing him something that would rouse
他 尝试 到 唤醒 一个 问题 在 他 , 经过 显示 他 某物 那 会 唤醒
[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .
his interest .
他的 兴趣 .

他试图通过向他展示一些能引起他兴趣的东西来唤起他的疑问。

[ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [mait] [biː; bi] [ðə; ði] [həʊl] ['ruːdɪmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['saɪəns] .
The reply to this question might be the whole rudiments of a science .
这 回复 到 这 问题 可能 是 这 所有的 基本原理 的 一个 科学 .

这个问题的答案或许就是一门科学的全部基础。

[θɪŋz] [ðəm'selvz] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
Things themselves should lead to the science of them .
事物 他们自己 应该 带领 到 这 科学 的 他们 .

事物本身应该引导我们去研究它们。

[ɪf] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] , [haʊ] [kæn; kən] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ]
If things are not interesting in themselves , how can any amount of knowledge
如果 事物 是 不是 有趣的 在 他们自己 , 如何 能 任何 数量 的 知识
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] [biː; bi] ?
about them be ?
关于 他们 是 ?

如果事物本身不有趣，那么关于它们的知识再多又怎能有趣呢?

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此,

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pjʊəli] [ɔː(r)] ['æbstræktli] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntrəst] — [ðə; ði] ['pleʒə(r)]
there is such a thing as a purely or abstractly intellectual interest — the pleasure
那里 是 这样的 一个 事物 作为 一个 纯粹 或者 抽象地 知识分子 兴趣 — 这 乐趣
[ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪə(r)] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;
of the mere operation of the intellect upon the signs of things ;
的 这 仅仅 手术 的 这 智力 之上 这 标志 的 事物 ;

确实存在一种纯粹的或抽象的智力兴趣——纯粹运用智力去理解事物的迹象所带来的乐趣;

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['haɪli] ['eksəd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kən'dɪʃn] ,
but this must spring from a highly exercised intellectual condition ,
但 这 必须 春天 从 一个 高度 锻炼 知识分子 状况 ,

但这必然源于高度活跃的智力状态。

[ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['məʊʃn] [hæv; həv]
and is not to be expected before the pleasures of intellectual motion have
和 是 不是 到 是 预期的 前 这 快乐 的 知识分子 运动 有
[biːn] [ɪk'spɪəriənst] [θruː] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] [ɪts] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [endz] .
been experienced through the employment of its means for other ends .
到过 经验丰富的 通过 这 就业 的 它是 方法 为了 其他 结束 .

在通过运用智力活动手段实现其他目标而体验到智力活动的乐趣之前，不应期望获得智力活动。

['weðə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [kən'dɪʃn] [ɔː(r)] [nɒt] , [ɪz] ['əʊpən] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] .
Whether this is a higher condition or not , is open to much disquisition .
无论 这 是 一个 更高 状况 或者 不是 , 是 打开 到 很多 专题讨论会 .

这是否属于更高条件，还有待深入探讨。

[wʌn]	[deɪ]	[hjuː]	[wɒz; wəz]	[ˈpɜːpəsli]	[ɪnˈɡeɪdʒd]	[ɪn]	[ˈteɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈæltɪtjuːd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haɪɪst]	[ˈtʌrət]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
One	**day**	**Hugh**	**was**	**purposely**	**engaged**	**in**	**taking**	**the**	**altitude**	**of**	**the**	**highest**	**turret**	**of**	**the**	**house**	**,**
一	天	休	曾是	故意	已订婚的	在	采取	这	高度	的	这	最高	炮塔	的	这	房子	，

有一天，休特意去测量房子最高塔楼的高度。

[wɪð]	[æn; ən]	[əʊld]	[ˈkwɒdrənt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈlaɪbrəri]	,	[wen]	[ˈhæri]	[keɪm]	[ʌp]	.
with	**an**	**old**	**quadrant**	**he**	**had**	**found**	**in**	**the**	**library**	**,**	**when**	**Harry**	**came**	**up**	**.**
和	一个	老的	象限	他	有	成立	在	这	图书馆	，	什么时候	哈里	来了	向上	.

哈利拿着他在图书馆里找到的一个旧象限仪走了过来。

“	[wɒt]	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[ˈduːɪŋ]	,	[bɪɡ]	[ˈbrʌðə(r)]	?	”	[sed]	[hiː; hi] ;
“	**What**	**are**	**you**	**doing**	**,**	**big**	**brother**	**?**	**”**	**said**	**he** **;**
“	什么	是	你	正在做	，	大的	兄弟	？	”	说	他 ；

“哥哥，你在做什么？”他问道；

[fɔː(r); fə(r)]	[naʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[kwaɪt]	[æt; ət]	[həʊm]	[wɪð]	[hjuː]	,
for	**now**	**that**	**he**	**was**	**quite**	**at**	**home**	**with**	**Hugh**	**,**
为了	现在	那	他	曾是	相当	在	家	和	休	，

现在他和休相处得非常融洽，

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈwʌndəf(ə)l]	[ˈmɪkstʃə(r)]	[ɒv; əv]	[fəˌmɪliˈærəti]	[ænd; ənd]	[rɪˈspekt]	[ɪn]	[hɪm]	,	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[kwaɪt]	[bɪˈwɪtʃɪŋ] .
there	**was**	**a**	**wonderful**	**mixture**	**of**	**familiarity**	**and**	**respect**	**in**	**him**	**,**	**that**	**was**	**quite**	**bewitching** **.**
那里	曾是	一个	精彩的	混合物	的	熟悉	和	尊重	在	他	，	那	曾是	相当	迷人的 .

他身上有一种既亲切又令人尊敬的奇妙混合气质，非常迷人。

“	[ˈfaɪndɪŋ]	[aʊt]	[haʊ]	[haɪ]	[jɔː(r); jə(r)]	[haʊs]	[ɪz]	,	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈbrʌðə(r)]	,	”	[ˈɑːnsə(r)d]	[hjuː] .
“	**Finding**	**out**	**how**	**high**	**your**	**house**	**is**	**,**	**little**	**brother**	**,**	**”**	**answered**	**Hugh** **.**
“	寻找	出去	如何	高的	你的	房子	是	，	小的	兄弟	，	”	回答	休 .

“想知道你家房子有多高，弟弟，”休回答道。

“	[haʊ]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[duː; də]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð]	[ðæt]	[θɪŋ] ?
“	**How**	**can**	**you**	**do**	**it**	**with**	**that**	**thing** **?**
“	如何	能	你	做	它	和	那	事物 ？

“你怎么能用那个东西做到呢？”

[wɪl]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈmeʒə(r)]	[ðə; ði]	[haɪt]	[ɒv; əv]	[ˈʌðə(r)]	[θɪŋz]	[bɪˈsaɪdz]	[ðə; ði]	[haʊs]	? ”
Will	**it**	**measure**	**the**	**height**	**of**	**other**	**things**	**besides**	**the**	**house**	**?** **”**
将要	它	措施	这	高度	的	其他	事物	除了	这	房子	？ ”

除了房子，它还能测量其他物体的高度吗？

“	[jes]	,	[ðə; ði]	[haɪt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈmaʊntən]	,	[ɔː(r)]	[ˈeniθɪŋ]	[juː; jʊ] [laɪk] . ”
“	**Yes**	**,**	**the**	**height**	**of**	**a**	**mountain**	**,**	**or**	**anything**	**you** **like** **.** **”**
“	是的	，	这	高度	的	一个	山	，	或者	任何事物	你 喜欢 . ”

“是的，一座山的高度，或者任何你喜欢的高度。”

“	[duː; də]	[ʃəʊ]	[ˌem ˈiː]	[haʊ] .
“	**Do**	**show**	**me**	**how** **.**
“	做	展示	我	如何 .

请教教我。

”	[hjuː]	[ʃəʊd]	[hɪm]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd] .
”	**Hugh**	**showed**	**him**	**as**	**much**	**of**	**it**	**as**	**he**	**could** **.**
”	休	显示	他	作为	很多	的	它	作为	他	可以 .

“休尽可能多地向他展示了这些。”

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ But I don't understand it . ”
“ 但 我 不 理解 它 . ”

但我并不明白。

“ [əʊ] ! [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .
“ Oh ! that is quite another thing .
“ 哦 ! 那 是 相当 其他 事物 .

“哦！那完全是另一回事。”

[tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] — ['juːklɪd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .
To do that , you must learn a great many things — Euclid to begin with .
到 做 那 , 你 必须 学习 一个 伟大的 许多 事物 — 欧几里得 到 开始 和 .

要做到这一点，你必须学习很多东西——首先要学习欧几里得的理论。

” [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] ['hæri] [bɪ'gæn] ['juːklɪd] ,
” That very afternoon Harry began Euclid ,
” 那 非常 下午 哈里 开始 欧几里得 ,

“就在那天下午，哈里开始研究欧几里得，

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɒdrənt] ,
and soon found quite enough of interest on the road to the quadrant ,
和 很快 成立 相当 足够的 的 兴趣 在 这 路 到 这 象限 ,

很快，他就发现通往象限的路上有很多有趣的事情发生。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] ['eni] ['tiːdiəsnəs] [ɪn] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] .
to prevent him from feeling any tediousness in its length .
到 防止 他 从 感觉 任何 乏味 在 它是 长度 .

以免他因篇幅过长而感到厌倦。

[ɒv; əv][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [hjuː] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['riːdɪŋ] ['ʃeɪkˌspɪər] [tuː; tə] ['hæri] .
Of an afternoon Hugh had taken to reading Shakspere to Harry .
的 一个 下午 休 有 已采取 到 阅读 莎士比亚 到 哈里 .

一天下午，休开始给哈里读莎士比亚的作品。

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lɪsənə(r)] .
Euphra was always a listener .
尤弗拉 曾是 总是 一个 听众 .

尤弗拉一直是个善于倾听的人。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ['hæri] [sed] :
On one occasion Harry said :
在 一 场合 哈里 说 :

哈里曾说过：

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ I am so sorry , Mr . Sutherland , but I don't understand the half of it .
“ 我 是 所以 对不起 , 先生 . 萨瑟兰 , 但 我 不 理解 这 一半 的 它 .

“萨瑟兰先生，非常抱歉，但我只有一半不明白。”

['sʌmtaɪmz] [wen] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] , — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen]
Sometimes when Euphra and you are laughing , — and sometimes when
有时 什么时候 尤弗拉 和 你 是 笑 , — 和 有时 什么时候
[ɪz] ['kraɪɪŋ] ,
Euphra is crying ,
尤弗拉 是 哭泣 ,

有时尤弗拉和你一起大笑，——有时尤弗拉在哭泣，

” ['ædɪd] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['slaɪli] , “ [ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] .
” added he , looking at her slyly , “ I can't understand what it is all about .
” 额外 他 , 寻找 在 她 狡猾地 , “ 我 不能 理解 什么 它 是 全部 关于 .

“我不明白这一切到底是怎么回事。”他狡黠地看着她，补充道。

[ˌeɪ 'em][ai][səʊ] ['veri] ['stjuːpɪd] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ?
Am I so very stupid , Mr . Sutherland ?
是 我 所以 非常 愚蠢的 , 先生 . 萨瑟兰 ?
萨瑟兰先生，我真的那么愚蠢吗?

” [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlməʊst] [kraɪd] [hɪm'self] .
” And he almost cried himself .
” 和 他 几乎 哭 他自己 .
“他自己也差点哭了。”

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] , [maɪ] [bɔɪ] ;
“ Not a bit of it , Harry , my boy ;
“ 不是 一个 少量 的 它 , 哈里 , 我的 男生 ;
“一点儿也没有，哈里，我的孩子；

['əʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [fɜːst] . ”
only you must learn a great many other things first . ”
仅有的 你 必须 学习 一个 伟大的 许多 其他 事物 第一的 . ”
只是你首先要学习很多其他的东西。

“ [haʊ] [kæn; kən][ai] [lɜːn] [ðem; ðəm] ?
“ How can I learn them ?
“ 如何 能 我 学习 他们 ?
我该如何学习它们?

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] ['eniθɪŋ] .
I am willing to learn anything .
我 是 愿意的 到 学习 任何事物 .
我愿意学习任何东西。

[ai][doʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['taɪə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] . ”
I don't find it tire me now as it used . ”
我 不 寻找 它 胎 我 现在 作为 它 用过的 . ”
我现在感觉它不像以前那样让我感到疲惫了。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['ʃeɪkˌspɪər] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [tiːtʃ] [juː; jʊ]
“ There are many things necessary to understand Shakspere that I cannot teach you
“ 那里 是 许多 事物 必要的 到 理解 莎士比亚 那 我 不能 教 你
,
,
,
“要理解莎士比亚，有很多东西是我无法教你的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['nevə(r)] [lɜːn] .
and that some people never learn .
和 那 一些 人们 绝不 学习 .
有些人永远学不会。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .
Most of them will come of themselves .
最多 的 他们 将要 来 的 他们自己 .
它们中的大多数都会自然而然地出现。

[bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , ['hæri] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [lɜːn] ['eniθɪŋ] ,
But of one thing you may be sure , Harry , that if you learn anything ,
但 的 一 事物 你 可能 是 当然 , 哈里 , 那 如果 你 学习 任何事物 ,
但有一件事你可以肯定，哈利，如果你学到了什么，

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɑː(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['ʃeɪkˌspɪər] .
whatever it be , you are so far nearer to understanding Shakspere .
任何 它 是 , 你 是 所以 远的 更近 到 理解 莎士比亚 .
不管怎样，你离理解莎士比亚又近了一步。

" [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] ['hæri] [hæd; həd] [weɪkt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si'estə] , [ə'pɒn] [wɪtʃ]
" The same afternoon , when Harry had waked from his siesta , upon which
" 这 相同的 下午 , 什么时候 哈里 有 醒来 从 他的 午休 , 之上 哪个
[hjuː] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] ,
Hugh still insisted ,
休 仍然 坚持 ,

"当天下午，哈利午睡醒来后，休仍然坚持要他午睡，

[ðeɪ] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] .
they went out for a walk in the fields .
他们 去 出去 为了 一个 走 在 这 字段 .

他们到田野里散步。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][hɑːf] [wei] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] , [bʌt; bət] ['veri] [hɒt] [ænd; ənd] ['sʌltri] .
The sun was half way down the sky , but very hot and sultry .
这 太阳 曾是 一半 方式 向下 这 天空 , 但 非常 热的 和 闷热 .

太阳已经西斜，但天气依然炎热闷热。

" [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊə(r)] [keɪv] [ɒv; əv] [strɔː] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː] [naʊ] , " [sed] ['hæri] .
" I wish we had our cave of straw to creep into now , " said Harry .
" 我 希望 我们 有 我们的 洞穴 的 稻草 到 潜行者 进入 现在 , " 说 哈里 .

"我真希望我们现在能躲进我们的稻草洞里,"哈利说。

" [ai] [felt] [ɪɡ'zæktli] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːld] - [maʊs] [juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ɪn] [bɜːrnz] ['poʊəmz] ,
" I felt exactly like the little field - mouse you read to me about in Burns's poems ,
" 我 毛毡 确切地 喜欢 这 小的 场地 - 老鼠 你 读 到 我 关于 在 烧伤的 诗歌 ,

"我感觉自己就像你给我读的伯恩斯诗歌里那只小田鼠一样。"

[wen] [wiː; wi] [went] [ɪn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tɔːn] [ʌp] ,
when we went in that morning , and found it all torn up ,
什么时候 我们 去 在 那 早晨 , 和 成立 它 全部 撕裂 向上 ,

那天早上我们进去的时候，发现里面一片狼藉。

[ænd; ənd][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ə'weɪ] .
and half of it carried away .
和 一半 的 它 携带 离开 .

其中一半被带走了。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][ɡəʊ][tuː; tə] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [əʊn] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
We have no place to go to now for a peculiar own place ; and the
我们 有 不 地方 到 去 到 现在 为了 一个 奇特 自己的 地方 ; 和 这
['kɒnsɪkwəns] [ɪz] ,
consequence is ,
结果 是 ,

我们现在没有地方可以去寻找一个属于自己的独特空间；其结果是：

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [təʊld][ˌem 'iː] ['eni] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['rəʊmənz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] . "
you have not told me any stories about the Romans for a whole week . "
你 有 不是 讲述 我 任何 故事 关于 这 罗马书 为了 一个 所有的 星期 . "

整整一个星期，你都没跟我讲过任何关于罗马人的故事。

" [wel] , ['hæri] , [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ? "
" Well , Harry , is there any way of making another ? "
" 出色地 , 哈里 , 是 那里 任何 方式 的 制作 其他 ? "

"哈利，还有办法再做一个吗？"

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][mɔː(r)] [strɔː] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt]
" There's no more straw lying about that
" 有 不 更多的 稻草 说谎 关于 那

"关于这一点，已经没有废话了。"

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['hæri] ;
I know of , ” answered Harry ;
我 知道 的 , ” 回答 哈里 ;

“我知道,”哈利回答说;

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪk] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] . ”
“ and it won't do to pull the inside out of a rick , I am afraid . ”
“ 和 它 惯于 做 到 拉 这 里面 出去 的 一个 里克 , 我 是 害怕的 . ”

“恐怕把柴堆里的食材都掏出来是不行的。”

“ [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [naʊ] ;
“ But don't you think it would be pleasant to have a change now ;
“ 但 不 你 思考 它 会 是 令人愉快的 到 有 一个 改变 现在 ;

“但是你不觉得现在换个环境会很愉快吗？”

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [ˌʌndə'graʊnd] , [ɔː(r)] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [laɪk] [ðə; ði] [nɔːθ]
and as we have lived underground , or say in the snow like the North
和 作为 我们 有 居住地 地下 , 或者 说 在 这 雪 喜欢 这 北
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

而且，由于我们一直生活在地下，或者像北方人一样生活在雪地里，

[traɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [laɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['piːp(ə)l] ? ”
try living in the air , like some of the South people ? ”
尝试 活的 在 这 空气 , 喜欢 一些 的 这 南 人们 ? ”

试试像南方一些人那样住在空中吗?

“ [dɪ'laɪtf(ə)l] ! ” [kraɪd] ['hæri] . — “ [ə; eɪ] [bə'luːn] ? ”
“ Delightful ! ” cried Harry . — “ A balloon ? ”
“ 愉快 ! ” 哭 哈里 . — “ 一个 气球 ? ”

“太棒了！”哈利喊道，“一个气球？”

“ [nəʊ] , [nɒt] [kwaɪt] [ðæt] .
“ No , not quite that .
“ 不 , 不是 相当 那 .

“不，不完全是这样。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [nest] [wʊd] [duː; də] ? ”
Don't you think a nest would do ? ”
不 你 思考 一个 巢 会 做 ? ”

你不觉得筑个巢穴行不行吗?

“ [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [triː] ? ”
“ Up in a tree ? ”
“ 向上 在 一个 树 ? ”

“在树上？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” ['hæri] [dɑːtɪd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rʌn] , [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .
” Harry darted off for a run , as the only means of expressing his delight .
” 哈里 飞镖 离开 为了 一个 跑步 , 作为 这 仅有的 方法 的 表达 他的 喜 .

“哈利拔腿就跑，这是他表达喜悦的唯一方式。”

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [hiː; hi] [sed] :
When he came back , he said :
什么时候 他 来了 后退 , 他 说 :

他回来后说：

“ [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪ'gɪn] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ? ”
“ When shall we begin , Mr . Sutherland ? ”
“ 什么时候 将 我们 开始 ， 先生 . 萨瑟兰 ？ ”

“萨瑟兰先生，我们什么时候开始？”

“ [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] ;
“ We will go and look for a place at once ;
“ 我们 将要 去 和 看 为了 一个 地方 在 一次 ;

“我们马上就去找个地方；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [jet] .
but I am not quite sure when we shall begin yet .
但 我 是 不是 相当 当然 什么时候 我们 将 开始 然而 .

但我还不确定何时开始。

[ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðəʊ] .
I shall find out to - night , though .
我 将 寻找 出去 到 - 夜晚 ， 尽管 .

不过，我今晚就会知道了。

” [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
” They left the fields , and went into the woods in the neighbourhood of the house ,
” 他们 左边 这 字段 ， 和 去 进入 这 树林 在 这 邻里 的 这 房子 ，

他们离开了田地，走进了房子附近的树林。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
at the back .
在 这 后退 .

在后面。

[hɪə(r)][ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [saɪz] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['veri] [əʊld] [ɪn'diːd] .
Here the trees had grown to a great size , some of them being very old indeed .
这里 这 树木 有 生长 到 一个 伟大的 尺寸 ， 一些 的 他们 存在 非常 老的 的确 .

这里的树木长得非常高大，其中一些树龄非常古老。

[ðeɪ] [suːn] [fɪkst] [ə'pɒn][ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [əʊld][əʊk] [æz; əz][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [triː] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪld] [ðeə(r)] [nest] ;
They soon fixed upon a grotesque old oak as a proper tree in which to build their nest ;
他们 很快 固定的 之上 一个 怪诞 老的 橡木 作为 一个 恰当的 树 在 哪个 到 建造 他们的 巢 ;

它们很快选定了一棵外形怪异的老橡树作为筑巢的合适树木；

[ænd; ənd] ['hæri] , [huː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hjuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [kənst'rʌktɪvnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,
and Harry , who , as well as Hugh , had a good deal of constructiveness in his nature ,
和 哈里 ， WHO ， 作为 出色地 作为 休 ， 有 一个 好的 交易 的 建设性 在 他的 自然 ，

哈里和休一样，性格中都具有很强的建设性。

[wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [hiːt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] [hɪm] ;
was so delighted , that the heat seemed to have no more influence upon him ;
曾是 所以 高兴极了 ， 那 这 热 似乎 到 有 不 更多的 影响 之上 他 ;

他高兴极了，似乎再也感受不到炎热了；

[ænd; ənd]	[hjuː]	,	['fɪəf(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ri'ækʃn]	,	[wɒz; wəz]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	[rɪ'streɪn]	[hɪz; ɪz]	['gæmbəl]	.
and	**Hugh**	**,**	**fearful**	**of**	**the**	**reaction**	**,**	**was**	**compelled**	**to**	**restrain**	**his**	**gambols**	**.**
和	休	,	可怕	的	这	反应	,	曾是	被迫	到	抑制	他的	嬉戏	.

休害怕别人的反应，只好克制住自己的嬉闹。

[pə'sjuːɪŋ]	[ðeə(r)]	[wei]	[θruː]	[ðə; ði]	[dɑːk]	[wɔːp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wʊd]	,	[wɪð]	[ɪts]	['gəʊldən]	[weft]	[ɒv; əv]	['krɒsɪŋ]	['sʌnbiːm]	,
Pursuing	**their**	**way**	**through**	**the**	**dark**	**warp**	**of**	**the**	**wood**	**,**	**with**	**its**	**golden**	**weft**	**of**	**crossing**	**sunbeams**	**,**
追求	他们的	方式	通过	这	黑暗的	经	的	这	木头	,	和	它是	金的	纬线	的	过境	阳光	,

他们沿着幽暗的木纹前行，木纹中交错的阳光如同金色的纬线，闪耀着光芒。

[hjuː]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[tel]	['hæri]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɪlɪŋ]	[ɒv; əv]	['sizər]	[baɪ]	['bruːtəs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rest]	,
Hugh	**began**	**to**	**tell**	**Harry**	**the**	**story**	**of**	**the**	**killing**	**of**	**Cæsar**	**by**	**Brutus**	**and**	**the**	**rest**	**,**
休	开始	到	告诉	哈里	这	故事	的	这	杀	的	凯撒	经过	布鲁图斯	和	这	休息	,

休开始给哈里讲述布鲁图斯刺杀凯撒的故事等等。

['fɪlɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ə'kaʊnt]	[wɪð]	['pɔːʃənz]	[frɒm; frəm]	['ʃeɪkˌspɪər]	.
filling	**up**	**the**	**account**	**with**	**portions**	**from**	**Shakspere**	**.**
填充	向上	这	帐户	和	部分	从	莎士比亚	.

用莎士比亚的作品片段填充账户。

['fɔːtʃənətli]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ðə; ði]	[ɔː'reiʃən, əu-]	[ɒv; əv]	['bruːtəs]	[ænd; ənd]	['æntəni]	[ɪn]	[fʊl]	.
Fortunately	**,**	**he**	**was**	**able**	**to**	**give**	**the**	**orations**	**of**	**Brutus**	**and**	**Antony**	**in**	**full**	**.**
幸运的是	,	他	曾是	有能力的	到	给	这	演讲	的	布鲁图斯	和	安东尼	在	满的	.

幸运的是，他能够完整地复述布鲁图斯和安东尼的演说。

['hæri]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	['ekstəsi]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['eləkwəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	[men]	.
Harry	**was**	**in**	**ecstasy**	**over**	**the**	**eloquence**	**of**	**the**	**two**	**men**	**.**
哈里	曾是	在	狂喜	超过	这	口才	的	这	二	男人	.

哈利对这两个人的雄辩赞叹不已。

“	[wel]	,	[wɒt]	['læŋgwɪdʒ]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðeɪ]	[spəʊk]	,	['hæri]	?	”	[sed]	[hjuː]	.
“	**Well**	**,**	**what**	**language**	**do**	**you**	**think**	**they**	**spoke**	**,**	**Harry**	**?**	**”**	**said**	**Hugh**	**.**
“	出色地	,	什么	语言	做	你	思考	他们	辐	,	哈里	?	”	说	休	.

“那么，你觉得他们说的是什么语言，哈利？”休问道。

“	[waɪ]	,	”	[sed]	['hæri]	,	['hezɪteɪtɪŋ]	,	“	[ai]	[sə'pəʊz]	—	”	[ðen]	,
“	**Why**	**,**	**”**	**said**	**Harry**	**,**	**hesitating**	**,**	**“**	**I**	**suppose**	**—**	**”**	**then**	**,**
“	为什么	,	”	说	哈里	,	犹豫不决	,	“	我	认为	—	”	然后	,

“为什么,”哈利犹豫了一下，说道，“我想——”然后，

[æz; əz]	[ɪf]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[lait]	[brəʊk]	[ə'pɒn]	[hɪm]	—	“	['lætɪn]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	.
as	**if**	**a**	**sudden**	**light**	**broke**	**upon**	**him**	**—**	**“**	**Latin**	**of**	**course**	**.**
作为	如果	一个	突然	光	打破	之上	他	—	“	拉丁	的	课程	.

仿佛一道光芒突然照耀在他身上——“当然是拉丁语。”

[haʊ]	[streɪndʒ]	!	”
How	**strange**	**!**	**”**
如何	奇怪的	!	”

真奇怪！

“	[waɪ]	[streɪndʒ]	?	”
“	**Why**	**strange**	**?**	**”**
“	为什么	奇怪的	?	”

“为什么奇怪？”

“	[ðæt]	[sʌtʃ]	[men]	[ʃʊd; ʃəd]	[tɔːk]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[draɪ]	,	[ʌn'plez(ə)nt]	['læŋɡwɪdʒ]	.	”
“	**That**	**such**	**men**	**should**	**talk**	**such**	**a**	**dry**	**,**	**unpleasant**	**language**	**.**	**”**
“	那	这样的	男人	应该	讲话	这样的	一个	干燥	，	令人不快的	语言	.	”

“这些人竟然会说如此枯燥乏味、令人不快的语言。”

“	[ai]	[ə'laʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['dɪfɪkəlt]	['læŋɡwɪdʒ]	,	['hæri]	;	[ænd; ənd]	['veri]	['pɒndərəs]	[ænd; ənd]	[mə'kænɪkl]	;
“	**I**	**allow**	**it**	**is**	**a**	**difficult**	**language**	**,**	**Harry**	**;**	**and**	**very**	**ponderous**	**and**	**mechanical**	**;**
“	我	允许	它	是	一个	难的	语言	，	哈里	；	和	非常	沉重的	和	机械的	；

“我承认这门语言很难，哈里；而且非常沉重和机械；

[bʌt; bət]	[nɒt]	[ˌnesə'serəli]	[draɪ]	[ɔː(r)]	[ʌn'plez(ə)nt]	.
but	**not**	**necessarily**	**dry**	**or**	**unpleasant**	**.**
但	不是	一定	干燥	或者	令人不快的	.

但不一定干涩或令人不快。

[ðə; ði]	['rəʊmənz]	,	[juː; jʊ]	[nəʊ]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[pə'tɪkjələli]	[fɒnd]	[ɒv; əv]	[lɔː]	[ɪn]	['evriθɪŋ]	;
The	**Romans**	**,**	**you**	**know**	**,**	**were**	**particularly**	**fond**	**of**	**law**	**in**	**everything**	**;**
这	罗马书	，	你	知道	，	是	特别	喜爱	的	法律	在	一切	；

你知道，罗马人特别喜欢在一切事情上都遵守法律；

[ænd; ənd]	[səʊ]	[ðeɪ]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	['meni]	[lɔːz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	['læŋɡwɪdʒ]	;	[ɔː(r)]	['rɑːðə(r)]	,
and	**so**	**they**	**made**	**a**	**great**	**many**	**laws**	**for**	**their**	**language**	**;**	**or**	**rather**	**,**
和	所以	他们	制成	一个	伟大的	许多	法律	为了	他们的	语言	；	或者	相当	，

因此，他们为自己的语言制定了许多法律；或者更确切地说，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɡruː]	[səʊ]	,	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[sɔːt]	.
it	**grew**	**so**	**,**	**because**	**they**	**were**	**of**	**that**	**sort**	**.**
它	生长	所以	，	因为	他们	是	的	那	种类	.

它之所以发展到这种程度，是因为他们就是那种人。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[laɪk]	[ðeə(r)]	[sɔːrdz]	[ænd; ənd]	['ɑːmə(r)]	['dʒen(ə)rəli]	,	[nɒt]	['veri]	['ɡreɪsf(ə)l]	,	[bʌt; bət]	['veri]	[strɒŋ] ;
It	**was**	**like**	**their**	**swords**	**and**	**armour**	**generally**	**,**	**not**	**very**	**graceful**	**,**	**but**	**very**	**strong ;**
它	曾是	喜欢	他们的	剑	和	盔甲	一般来说	，	不是	非常	优美	，	但	非常	强的 ；

它就像他们的刀剑和盔甲一样，虽然不太美观，但非常坚固；

—	[laɪk]	[ðeə(r)]	['ɑːkɪtektʃə(r)]	[tuː]	,	['hæri]	.
—	**like**	**their**	**architecture**	**too**	**,**	**Harry**	**.**
—	喜欢	他们的	建筑学	也	，	哈里	.

——我也很喜欢他们的建筑风格，哈利。

['nəʊbədi]	[kæn; kən]	['evə(r)]	[ˌʌndə'stænd]	[wɒt]	[ə; eɪ]	['piːp(ə)l]	[ɪz]	,	[wɪ'ðaʊt]	['nəʊɪŋ]	[ɪts]	['læŋɡwɪdʒ]	.
Nobody	**can**	**ever**	**understand**	**what**	**a**	**people**	**is**	**,**	**without**	**knowing**	**its**	**language**	**.**
无人	能	曾经	理解	什么	一个	人们	是	，	没有	会心	它是	语言	.

不了解一个民族的语言，就永远无法了解这个民族。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɒt]	['əʊnli]	[ðæt]	[wiː; wi]	[faɪnd]	[ɔːl]	[ðiːz]	['stɔːriz]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['læŋɡwɪdʒ]	,
It	**is**	**not**	**only**	**that**	**we**	**find**	**all**	**these**	**stories**	**about**	**them**	**in**	**their**	**language**	**,**
它	是	不是	仅有的	那	我们	寻找	全部	这些	故事	关于	他们	在	他们的	语言	，

不仅如此，我们还能在他们自己的语言中找到所有这些关于他们的故事，

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['læŋɡwɪdʒ]	[ɪt'self]	[ɪz]	[mɔː(r)]	[laɪk]	[ðem; ðəm]	[ðæn; ðən]	['eniθɪŋ]	[els]	[kæn; kən]	[biː; bi]	.
but	**the**	**language**	**itself**	**is**	**more**	**like**	**them**	**than**	**anything**	**else**	**can**	**be**	**.**
但	这	语言	本身	是	更多的	喜欢	他们	比	任何事物	别的	能	是	.

但这种语言本身比任何其他语言都更像他们。

[bɪ'saɪdz] , ['hæri] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['lætɪn] [jet] . ”
Besides , Harry , I don't believe you know anything about Latin yet . ”
除了 , 哈里 , 我 不 相信 你 知道 任何事物 关于 拉丁 然而 . ”

此外，哈利，我觉得你对拉丁语还一窍不通。

“ [ai] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'klenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌkɒndʒu'geɪʃ(ə)n] . ”
“ I know all the declensions and conjugations . ”
“ 我 知道 全部 这 词尾变化 和 共轭 . ”

“我了解所有的词形变化和动词变位。”

“ [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)]
“ But don't you think it must have been a very different thing to hear
“ 但 不 你 思考 它 必须 有 到过 一个 非常 不同的 事物 到 听到
[ˌaɪ 'tiː]['spəʊkən] ? ”
it spoken ? ”
它 说 ? ”

“但是，你不觉得听人说出来肯定感觉很不一样吗？”

“ [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [men] .
“ Yes , to be sure — and by such men .
“ 是的 , 到 是 当然 — 和 经过 这样的 男人 .

“是的，当然——而且是由这样的人所为。”

[bʌt; bət] [haʊ] ['evə(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
But how ever could they speak it ? ”
但 如何 曾经 可以 他们 说话 它 ? ”

但他们究竟是如何说出这种语言的呢？

“ [ðeɪ] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ['ɪŋglɪʃ] .
“ They spoke it just as you do English .
“ 他们 辐 它 只是 作为 你 做 英语 .

“他们说这种语言就像你们说英语一样。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðem; ðəm] .
It was as natural to them .
它 曾是 作为 自然的 到 他们 .

对他们来说，这就像天经地义一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [seɪ] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [juː; jʊ] [riːd] [wɒt] [ðeɪ] [rəʊt] [ɪn]
But you cannot say you know anything about it , till you read what they wrote in
但 你 不能 说 你 知道 任何事物 关于 它 , 直到 你 读 什么 他们 写道 在
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

但是，在你读过他们写的东西之前，你不能说你了解它；

[tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['pəʊətri] ; — ”
till your ears delight in the sound of their poetry ; — ”
直到 你的 耳朵 喜 在 这 声音 的 他们的 诗 ; — ”

直到你的耳朵因他们的诗歌而愉悦；——”

“ ['pəʊətri] ? ”
“ Poetry ? ”
“ 诗 ? ”

“诗歌？”

“ [jes] ; [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɛtəz] ; [ænd; ənd] [waɪz] ['lesnz] ; [ænd; ənd]['hɪstəriz; 'hɪstriz][ænd; ənd] [pleɪz]
“ Yes ; and beautiful letters ; and wise lessons ; and histories and plays
“ 是的 ; 和 美丽的 信件 ; 和 明智的 课程 ; 和 历史 和 演出
. ”
. ”
. ”

“是的；还有优美的信件；智慧的教诲；以及历史和戏剧。”

“ [əʊ] ! [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] .
“ Oh ! I should like you to teach me .
“ 哦 ! 我 应该 喜欢 你 到 教 我 .
“哦！我希望你能教我。”

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [æz; əz] [hɑːd] [tuː; tə] [lɜːn] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [naʊ] ? ”
Will it be as hard to learn always as it is now ? ”
将要 它 是 作为 难的 到 学习 总是 作为 它 是 现在 ? ”
学习以后会一直像现在这样难吗?

“ [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] .
“ Certainly not .
“ 当然 不是 .
“当然不是。”

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
I am sure you will like it . ”
我 是 当然 你 将要 喜欢 它 . ”
我相信你一定会喜欢的。

“ [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪˈɡɪn] [ˌem ˈiː] ? ”
“ When will you begin me ? ”
“ 什么时候 将要 你 开始 我 ? ”
“你什么时候开始教我？”

“ [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
“ To - morrow .
“ 到 - 明天 .
“明天。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ɒn] [ˈprɪti] [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [bɪˈɡɪn] [ˈaʊə(r)] [nest] , [tuː] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] . ”
And if you get on pretty well , we will begin our nest , too , in the afternoon . ”
和 如果 你 得到 在 漂亮的 出色地 , 我们 将要 开始 我们的 巢 , 也 , 在 这 下午 . ”
如果你们相处融洽，我们下午也会开始筑巢。”

“ [əʊ] , [haʊ] [kaɪnd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
“ Oh , how kind you are !
“ 哦 , 如何 种类 你 是 !
“哦，你真是太好了！”

[ai] [wɪl] [traɪ] [ˈveri] [hɑːd] . ”
I will try very hard . ”
我 将要 尝试 非常 难的 . ”
我会尽我所能。

“ [ai] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˈhæri] .
“ I am sure you will , Harry .
“ 我 是 当然 你 将要 , 哈里 .
“我相信你会的，哈里。”

” [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [əˈkɔːdɪŋli] , [hjuː] [dɪd] [bɪˈɡɪn] [hɪm] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;
” Next morning , accordingly , Hugh did begin him , after a fashion of his own ;
” 下一个 早晨 , 因此 , 休 做过 开始 他 , 后 一个 时尚 的 他的 自己的 ;
“第二天早上，休便按照自己的方式开始了这项工作；

[ˈneɪmli] , [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [riːd] ,
namely , by giving him a short simple story to read ,
即 , 经过 给予 他 一个 短的 简单的 故事 到 读 ,
具体来说，就是给他读一个简短易懂的故事。

[ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪkʃən(ə)ri] ,
finding out all the words with him in the dictionary ,
寻找 出去 全部 这 字 和 他 在 这 字典 ,
和他一起查字典，找出所有单词。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm] [wɒt] [ðə; ði] [tɜːmɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] ['sɪgnɪfaɪd] ;
and telling him what the terminations of the words signified ;
和 讲述 他 什么 这 终止 的 这 字 表示 ;

并告诉他这些词语的结尾分别代表什么意思；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fə'gɒtn] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wɒt] ,
for he found that he had already forgotten a very great deal of what ,
为了 他 成立 那 他 有 已经 被遗忘的 一个 非常 伟大的 交易 的 什么 ,

因为他发现自己已经忘记了很多事情，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['θʌrəli] [tɔːt] .
according to Euphra , he had been thoroughly taught .
根据 到 尤弗拉 , 他 有 到过 彻底 教授 .

据尤弗拉说，他接受过全面的教育。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
No one can remember what is entirely uninteresting to him .
不 一 能 记住 什么 是 完全 无聊 到 他 .

没有人能记住他完全不感兴趣的事情。

[hjuː] [wɒz; wəz][æz; əz] [prɪ'saɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['græmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] ['eni] [skɒtʃ]
Hugh was as precise about the grammar of a language as any Scotch
休 曾是 作为 精确的 关于 这 语法 的 一个 语言 作为 任何 苏格兰威士忌
[prə'fesə(r)] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,
Professor of Humanity ,
教授 的 人类 ,

休对语言语法的精通程度，不亚于任何一位苏格兰人文学院教授。

[əʊld] ['prɒsədi] [nɒt] [ɪk'septɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ðæt] ,
old Prosody not excepted ; but he thought it time enough to begin to that ,
老的 韵律 不是 例外 ; 但 他 想法 它 时间 足够的 到 开始 到 那 ,

古老的韵律学也不例外；但他认为现在是时候开始着手这件事了。

[wen] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ðəm'selvz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði]
when some interest in the words themselves should have been awakened in the
什么时候 一些 兴趣 在 这 字 他们自己 应该 有 到过 觉醒 在 这
[maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] .
mind of his pupil .
头脑 的 他的 瞳孔 .

这时，他的学生本应对这些文字本身产生一些兴趣。

[hiː; hi] [heit] ['slʌvnlinəs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ,
He hated slovenliness as much as any one ; but the question was ,
他 憎恨 邋遢 作为 很多 作为 任何 一 ; 但 这 问题 曾是 ,

他像任何人一样痛恨邋遢；但问题是，

[haʊ] [best] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['θʌrənəs] [ɪn][ðə; ði] [end] , [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['ɒbdʒɪkts]
how best to arrive at thoroughness in the end , without losing the higher objects
如何 最好的 到 到达 在 彻底性 在 这 结尾 , 没有 输 这 更高 对象
[ɒv; əv] ['stʌdi] ;
of study ;
的 学习 ;

如何才能在不偏离更高层次研究目标的前提下，最终达到全面透彻的结论？

[ænd; ənd] [nɒt] [haʊ] , [æt; ət] [ɔːl] [rɪsks] , [tuː; tə] [kə'mens] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ɒv; əv] ['θʌrənəs]
and not how , at all risks , to commence teaching the lesson of thoroughness
和 不是 如何 , 在 全部 风险 , 到 开始 教学 这 课 的 彻底性
[æt; ət] [wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

而不是如何冒着一切风险，立即开始教授细致周全的道理。

[ænd; ənd][səʊ] [weɪst] [ɒn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪn] - [hed] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] , ['prɒpəli]
and so waste on the shape of a pin - head the intellect which , properly
和 所以 浪费 在 这 形状 的 一个 别针 - 头 这 智力 哪个 , 适当地
[daɪ'rɛktɪd] ,
directed ,
指导 ,

因此，将原本可以发挥重要作用的智力浪费在了针尖大小的事物上。

[mait] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][mɔː(r)] ['mɪnɪt] ['ækjurəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] .
might arrive at the far more minute accuracies of a steam - engine .
可能 到达 在 这 远的 更多的 分钟 准确度 的 一个 蒸汽 - 引擎 .

或许能达到蒸汽机那样更为精细的精度。

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] ['hæri] , [hæd; həd] [biːn] [ðæt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kaɪnd][ɒv; əv]
The fault of Euphra in teaching Harry , had been that , with a certain kind of
这 过错 的 尤弗拉 在 教学 哈里 , 有 到过 那 , 和 一个 肯定 种类 的
[tɪ'rænɪk(ə)l] ['ækjərəsi] ,
tyrannical accuracy ,
强横 准确性 ,

尤弗拉教导哈利的过错在于，她以一种专制的精准度，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] — [nɒt] ['mɪəli] ['diːsntli] [ænd; ənd][ɪn]
she had determined to have the thing done — not merely decently and in
她 有 决定 到 有 这 事物 完毕 — 不是 仅仅 体面地 和 在
['ɔːdə(r)] , [bʌt; bət] ['pruːdɪʃli] [ænd; ənd] [pɪ'dæntɪkli] ;
order , but prudishly and pedantically ;
命令 , 但 故作矜持地 和 迂腐地 ;

她决心要把这件事办好——不仅要体面、有条不紊地办好，还要拘谨、迂腐地办好；

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'praɪvd] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ɔːt] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] [ə'tend] [ˌaɪ 'tiː] .
so that she deprived progress of the pleasure which ought naturally to attend it .
所以 那 她 被剥夺的 进步 的 这 乐趣 哪个 应该 自然 到 出席 它 .

因此，她剥夺了进步本应伴随而来的乐趣。

[ʃiː; ʃi] [spɔɪld] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['aʊtlʊk] , [baɪ] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] ,
She spoiled the walk to the distant outlook , by stopping at every step ,
她 被宠坏了 这 走 到 这 遥远 前景 , 经过 停止 在 每一个 步 ,

她每走一步都停下来，破坏了去远方观景台的散步乐趣。

[nɒt] ['mɪəli] [tuː; tə] [pɪk] ['flaʊəz] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['bɒtəˌnaɪz] [ɒn][ðə; ði] [wiːdz] , [ænd; ənd][tuː; tə]
not merely to pick flowers , but to botanise on the weeds , and to
不是 仅仅 到 挑选 花朵 , 但 到 植物学 在 这 杂草 , 和 到
['kælkjuleɪt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [əd'vɑːnst] .
calculate the distance advanced .
计算 这 距离 先进的 .

不仅要采摘花朵，还要研究杂草中的植物，并计算前进的距离。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]
It is quite true that we ought to learn to do things irrespective of the
它 是 相当 真的 那 我们 应该 到 学习 到 做 事物 无论如何 的 这
[rɪ'wɔːd] ;
reward ;
报酬 ;

的确，我们应该学会不计回报地去做事；

[bʌt; bət] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [laɪf] ,
but plenty of opportunities will be given in the progress of life ,
但 很多 的 机会 将要 是 给定 在 这 进步 的 生活 ,

但人生旅途中会有很多机会。

[ænd; ənd][ɪn] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] [kaɪndz][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['eksəsaɪz] ['aʊə(r)] [sens] [ɒv; əv]['djuːti][ɪn] [sɪ'vɪə(r)]
and in much higher kinds of action , to exercise our sense of duty in severe
和 在 很多 更高 种类 的 行动 , 到 锻炼 我们的 感觉 的 责任 在 严重
['ləʊnlinəs] .
loneliness .
孤独 .

在更高层次的行动中，在极度孤独中履行我们的责任感。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['eksəsaɪzɪz]['ɪntuː][pjʊə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv]
We have no right to turn intellectual exercises into pure operations of
我们 有 不 正确的 到 转动 知识分子 练习 进入 纯的 运营 的
['kɒnʃəns] :
conscience :
良心 :

我们无权将智力活动变成纯粹的良心活动：

[ðiːz] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [ɪ'senʃ(ə)l] ['djuːti] ;
these ought to involve essential duty ;
这些 应该 到 涉及 基本的 责任 ;

这些应该涉及基本职责；

[ɔːl'ðəʊ] [nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)][ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪŋglɪŋ] ['djuːti] [wɪð] [ðəʊz] ;
although no doubt there is plenty of room for mingling duty with those ;
虽然 不 怀疑 那里 是 很多 的 房间 为了 混杂 责任 和 那些 ;

毫无疑问，有很多空间可以把这些职责混合在一起；

[waɪl] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði] [haɪɪst] [ækt][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [self] - [dɪ'naɪəl][ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]
while , on the other hand , the highest act of suffering self - denial is not without its
尽管 , 在 这 其他 手 , 这 最高 行为 的 痛苦 自己 - 拒绝 是 不是 没有 它是
[ə'kʌmpəniɪŋ] [rɪ'wɔːd] .
accompanying reward .
随同 报酬 .

另一方面，最高尚的自我克制行为也并非没有相应的回报。

['naɪðə(r)] [ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [p'aʊəz] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði][mɪə(r)]
Neither is there any exercise of the higher intellectual powers in learning the mere
两者都不 是 那里 任何 锻炼 的 这 更高 知识分子 权力 在 学习 这 仅仅
['græmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] ,
grammar of a language ,
语法 的 一个 语言 ,

学习语言的语法本身并不能锻炼高级智力。

['nesəsəri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [miːnz] .
necessary as it is for a means .
必要的 作为 它 是 为了 一个 方法 .

这是必要的手段。

[ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] ['hævɪŋ] [biːn] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['græmə(r)] , [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn]
And language having been made before grammar , a language must be in
和 语言 拥有 到过 制成 前 语法 , 一个 语言 必须 是 在
[sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ˌʌndə'stʊd] ,
some measure understood ,
一些 措施 理解 ,

语言的产生先于语法，因此语言必然在某种程度上是可以被理解的。

[bɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['græmə(r)] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
before its grammar can become intelligible .
前 它是 语法 能 变得 可理解的 .

在其语法变得可以理解之前。

[ˈhæriz] [wiːk] ([ðəʊ] [truː] [ænd; ənd] [kiːn]) [laɪf] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔːs] [ɪts] [weɪ] [ˈɪntuː] [ˈeni] [ˈtʃæn(ə)l] .
Harry's weak (though true and keen) life could not force its way into any channel .
哈利的 虚弱的 （ 尽管 真的 和 敏锐的 ） 生活 可以 不是 力量 它是 方式 进入 任何 渠道 .

哈利脆弱（但真实而敏锐）的人生无法挤进任何渠道。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈneɪtʃə(r)] [ɪˈsenʃəli] [dɪˈpendənt] [ɒn] [ˈsɪmpəθi] .
His was a nature essentially dependent on sympathy .
他的 曾是 一个 自然 本质上 依赖 在 同情 .

他的性格本质上依赖于同情心。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [fləʊ] [ˈɪntuː] [truːθ] [θruː] [əˈnʌðə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [maɪnd] : [left] [tuː; tə] [ɪtˈself] ,
It could flow into truth through another loving mind : left to itself ,
它 可以 流动 进入 真相 通过 其他 爱 头脑 : 左边 到 本身 ,

它或许能通过另一颗充满爱意的心灵流入真理：如果任其自然，

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][sæŋk][ɪn][ðə; ði][draɪ][sænd][ɒv; əv] [ɒnˈwiː] [ænd; ənd][self] -
it could not find the way , and sank in the dry sand of ennui and self -
它 可以 不是 寻找 这 方式 , 和 沉没 在 这 干燥 沙 的 厌倦 和 自己 -
[ɪmˈpəʊzd] [ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] .
imposed obligations .
强加 义务 .

它找不到出路，沉入了厌倦和自我强加的义务的干涸沙砾中。

[wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [hɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn]
Euphra was utterly incapable of understanding him ; and the boy had been
尤弗拉 曾是 完全地 无法 的 理解 他 ; 和 这 男生 有 到过
[ˈdaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] ,
dying for lack of sympathy ,
垂死 为了 缺少 的 同情 ,

尤弗拉完全无法理解他；而这个男孩因为缺乏同情心而痛苦不堪。

[ðəʊ] [ˈnaɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)] [ˈeni] [wʌn] [əˈbaʊt] [hɪm][hæd; həd] [səˈspektɪd] [ðə; ði][fækt] .
though neither he nor any one about him had suspected the fact .
尽管 两者都不 他 也不 任何 一 关于 他 有 怀疑 这 事实 .

虽然他本人和他身边的人都没有怀疑过这件事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌdɪsprəˈpɔːʃn] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəˈpæsəti] .
There was a strange disproportion between his knowledge and his capacity .
那里 曾是 一个 奇怪的 不成比例 之间 他的 知识 和 他的 容量 .

他的知识水平和能力之间存在着一种奇怪的不成比例的关系。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l] , [wen] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][daɪˈrɛktɪd] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] ,
He was able , when his attention was directed , his gaze fixed ,
他 曾是 有能力的 , 什么时候 他的 注意力 曾是 指导 , 他的 目光 固定的 ,

当他的注意力集中时，他的目光会集中起来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈneɪtʃə(r)] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ] [hjuː] , [tuː; tə] [siː] [diːp] [ˈɪntuː] [ˈmeni] [θɪŋz] ,
and his whole nature supported by Hugh , to see deep into many things ,
和 他的 所有的 自然 有 经过 休 , 到 看 深的 进入 许多 事物 ,

而他的整个性格都得到了休的支持，能够看透许多事物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪˈmɑːrks] [wɜː(r); wə(r)][ˈɒf(ə)n] [ˈstraɪkɪŋli] [əˈrɪdʒən(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]
and his remarks were often strikingly original ; but he was one of
和 他的 评论 是 经常 引人注目 原来的 ; 但 他 曾是 一 的
[ðə; ði][məʊst] [ˈɪgnərənt] [bɔɪz] ,
the most ignorant boys ,
这 最多 无知 男孩们 ,

他的言论常常非常新颖独特；但他却是最无知的男孩之一。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [jˈiəz] , [ðæt] [hjuː] [hæd; həd][ˈevə(r)] [kʌm] [əˈkrɒs] .
for his years , that Hugh had ever come across .
为了 他的 年 , 那 休 有 曾经 来 穿过 .

在他漫长的岁月里，休遇到的任何人都是他遇到的。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] ['ɪlnəs] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː] ['bɔɪhʊd] ,
A long and severe illness , when he was just passing into boyhood ,
一个 长的 和 严重 疾病 , 什么时候 他 曾是 只是 通过 进入 童年 ,

在他即将步入童年时期，他患上了一场漫长而严重的疾病。

[hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm] [bæk] [fɑː(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ;
had thrown him back far into his childhood ;
有 抛掷 他 后退 远的 进入 他的 童年 ;

让他仿佛回到了童年时代;

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and he was only now beginning to show that he had anything of the
和 他 曾是 仅有的 现在 开始 到 展示 那 他 有 任何事物 的 这
[bɔɪ] - [laɪf] [ɪn] [hɪm] .
boy - life in him .
男生 - 生活 在 他 .

而他直到现在才开始显露出他身上还有一点男孩的特质。

[hens] [ə'rəʊz] [ðæt] [ʌn'iːkwəl] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [sə'fɪʃntli] ['evɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri]
Hence arose that unequal development which has been sufficiently evident in the story
因此 出现 那 不等 发展 哪个 有 到过 足够 明显 在 这 故事
.
:
.

因此，就出现了故事中已经充分体现出的那种不平衡发展。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] ,
In the afternoon , they went to the wood ,
在 这 下午 , 他们 去 到 这 木头 ,

下午，他们去了树林。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [triː] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [nest] .
and found the tree they had chosen for their nest .
和 成立 这 树 他们 有 选定 为了 他们的 巢 .

他们找到了自己选定的筑巢树。

[tuː; tə] ['hæriz] [ɪn'tens] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [hjuː] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [went] [ʌp] [ðə; ði] [triː] [laɪk] [ə; eɪ]
To Harry's intense admiration , Hugh , as he said , went up the tree like a
到 哈利的 激烈的 钦佩 , 休 , 作为 他 说 , 去 向上 这 树 喜欢 一个
['skwɪrəl] ,
squirrel ,
松鼠 ,

令哈利无比钦佩的是，休就像松鼠一样爬上了树。

['əʊnli][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][beə(r)]['iːv(ə)n] .
only he was too big for a bear even .
仅有的 他 曾是 也 大的 为了 一个 熊 甚至 .

但他体型太大，甚至比熊还大。

[dʒʌst][wʌn]['leɪə(r)][ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ləʊɪst] ['brɑːntʃɪz] ,
Just one layer of foliage above the lowest branches ,
只是 一 层 的 叶子 多于 这 最低 分支 ,

最低枝条上方只有一层叶子，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n]
he came to a place where he thought there was a suitable foundation
他 来了 到 一个 地方 在哪里 他 想法 那里 曾是 一个 合适的 基础
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nest] .
for the nest .
为了 这 巢 .

他来到一处他认为适合筑巢的地方。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ['hæri] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] [hɪm] , [æz; əz] ,
From the ground Harry could scarcely see him , as ,
从 这 地面 哈里 可以 几乎 看 他 , 作为 ,

从地面上，哈利几乎看不见他，因为……

[wɪð] [æn; ən][æks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɒrəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ([fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]
with an axe which he had borrowed for the purpose (for there was
和 一个 斧头 哪个 他 有 借来的 为了 这 目的 (为了 那里 曾是
[ə; eɪ] ['kɑːrpəntərz] [wɜːk] - [ʃɒp] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz]) ,
a carpenter's work - shop on the premises) ,
一个 木匠的 工作 - 店铺 在 这 前提) ,

他用的是为此目的借来的一把斧子（因为这里有一个木匠作坊），

[hiː; hi] [kʌt] [ə'weɪ] ['sevrəl] [smɔːl] ['brɑːntʃɪz] [frɒm; frəm] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wʌnz] ;
he cut away several small branches from three of the principal ones ;
他 切 离开 一些 小的 分支 从 三 的 这 主要的 一个 ;

他从三棵主枝上砍掉了几根小枝；

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd] [ðiːz] [θriː] [æz; əz] ['rɑːftəz] , ['redi] [drest] [ænd; ənd] [pleɪst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and so had these three as rafters , ready dressed and placed , for the
和 所以 有 这些 三 作为 椽子 , 准备好 穿着 和 放置 , 为了 这
[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [nest] .
foundation of the nest .
基础 的 这 巢 .

于是，这三根木梁就成了鸟巢的地基，它们已经准备就绪，摆放妥当。

['hævɪŋ] [meɪd] [sʌm; səm] ['meʒəm(ə)nts] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ; [ænd; ənd] [rɪ'peərɪŋ] [wɪð] ['hæri] [tuː; tə]
Having made some measurements , he descended ; and repairing with Harry to
拥有 制成 一些 测量 , 他 下降 ; 和 维修 和 哈里 到
[ðə; ði] [wɜːk] - [ʃɒp] ,
the work - shop ,
这 工作 - 店铺 ,

他量好尺寸后，便下了楼；然后和哈里一起去了工作室。

[prə'kjʊəd] [sʌm; səm] ['bɔːdɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [tuːlz] , [wɪtʃ] ['hæri] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [tuː; tə]
procured some boarding and some tools , which Harry assisted in carrying to
采购 一些 登机 和 一些 工具 , 哪个 哈里 协助 在 携带 到
[ðə; ði] [triː] .
the tree .
这 树 .

他们弄来了一些木板和一些工具，哈利帮忙把它们搬到树上。

[ə'sendɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [mə'tɪəriəlz] , [baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['hæri] , [wɪð] [ə; eɪ]
Ascending again , and drawing up his materials , by the help of Harry , with a
上升 再次 , 和 绘画 向上 他的 材料 , 经过 这 帮助 的 哈里 , 和 一个
[piːs] [ɒv; əv] [strɪŋ] ,
piece of string ,
片 的 细绳 ,

他再次爬上去，在哈利的帮助下，用一根绳子把他的材料拉了上去。

[hjuː] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hæd; həd][ə; eɪ]['lev(ə)l][flɔː(r)] , [fɔː(r)] [fiːt] [skweə(r)] ,
Hugh in a very little while had a level floor , four feet square ,
休 在 一个 非常 小的 尽管 有 一个 等级 地面 , 四 脚 正方形 ,

休很快就铺好了一块四英尺见方的平整地面。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊk] [triː] , [kwaɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] — ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd]
in the heart of the oak tree , quite invisible from below — buried in a cloud
在 这 心 的 这 橡木 树 , 相当 无形的 从 以下 — 埋葬 在 一个 云
[ɒv; əv] [griːn] [liːvz] .
of green leaves .
的 绿色的 树叶 .

在橡树的中心，从下面完全看不见——被掩埋在一片绿叶之中。

[fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)] ['seɪfti] , [hiː; hi] ['fɑːsənd] [rəʊps] [æz; əz] ['hændreɪlz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][wʌn]
For greater safety , he fastened ropes as handrails all around it from one
为了 更大的 安全 ， 他 系紧 绳索 作为 扶手 全部 大约 它 从 一
[brɑːntʃ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
branch to another .
分支 到 其他 .

为了更加安全，他用绳子将树枝之间连接起来，作为扶手固定在树干周围。

[ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [bentʃ] [tuː; tə][sɪt][ɒn] ,
And now nothing remained but to construct a bench to sit on ,
和 现在 没有什么 剩余 但 到 构造 一个 长椅 到 坐 在 ,

现在剩下的只有搭建一个可以坐的长凳了。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][steə(r)][æz; əz] ['hæri] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [klaɪm] .
and such a stair as Harry could easily climb .
和 这样的 一个 楼梯 作为 哈里 可以 容易地 爬 .

哈利可以轻松爬上这样的楼梯。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['restləs] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [nest] ;
The boy was quite restless with anxiety to get up and see the nest ;
这 男生 曾是 相当 不安 和 焦虑 到 得到 向上 和 看 这 巢 ;

男孩焦躁不安，迫不及待地想起来去看鸟巢；

[ænd; ənd] [kept] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['kɒnstəntli] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [kʌm] [ʌp] [jet] .
and kept calling out constantly to know if he might not come up yet .
和 保留 呼叫 出去 不断地 到 知道 如果 他 可能 不是 来 向上 然而 .

他不停地喊着，问他是不是还没上来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [hjuː] [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə][traɪ] ;
At length Hugh allowed him to try ;
在 长度 休 允许 他 到 尝试 ;

最终，休允许他尝试；

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɑːf] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [triː] [wɪ'ðaʊt]
but the poor boy was not half strong enough to climb the tree without
但 这 贫穷的 男生 曾是 不是 一半 强的 足够的 到 爬 这 树 没有
[help] .
help .
帮助 .

但这个可怜的孩子力气太小，没有帮助根本爬不上树。

[səʊ] [hjuː] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [eɪd] ['hæri] [wɒz; wəz] [suːn] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [njuː] -
So Hugh descended , and with his aid Harry was soon standing on the new -
所以 休 下降 ， 和 和 他的 援助 哈里 曾是 很快 常设 在 这 新的 -
[bɪlt] ['plætfɔːm] .
built platform .
建造 平台 .

于是休走了下去，在他的帮助下，哈里很快就站在了新建的平台上。

“ [ai] [fiːl] [dʒʌst] [laɪk] [æn; ən] ['iːg(ə)l] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] ,
“ I feel just like an eagle , ” he cried ; but here his voice faltered ,
“ 我 感觉 只是 喜欢 一个 鹰 , ” 他 哭 ; 但 这里 他的 嗓音 犹豫不决 ,

“我感觉自己就像一只雄鹰！”他喊道；但说到这里，他的声音却哽咽了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
and he was silent .
和 他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['hæri] ? ” [sed] [hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)] .
“ What is the matter , Harry ? ” said his tutor .
“ 什么 是 这 事情 , 哈里 ? ” 说 他的 导师 .

“哈利，你怎么了？”他的家庭教师问道。

“ [əʊ] , ['nʌθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ;
“ Oh , nothing , ” replied he ;
“ 哦 , 没有什么 , ” 回复 他 ;

“哦，没什么，”他回答道；

“ ['əʊnli][ai]['dɪd(ə)nt][ɪg'zæktli] [nəʊ] ['weərəbaʊts] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tɪl] [ai][gɒt] [ʌp] [hɪə(r)] . ”
“ only I didn't exactly know whereabouts we were till I got up here . ”
“ 仅有的 我 没有 确切地 知道 下落 我们 是 直到 我 得到 向上 这里 . ”

“只是直到我来到这里，我才确切地知道我们身在何处。”

“ ['weərəbaʊts] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , [ðen] ? ”
“ Whereabouts are we , then ? ”
“ 下落 是 我们 , 然后 ? ”

“那我们现在在哪儿呢？”

“ [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [goʊsts] [wɔːk] . ”
“ Close to the end of the Ghost's Walk . ”
“ 关闭 到 这 结尾 的 这 鬼魂 走 . ”

“幽灵漫步道即将结束。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] [ðæt] [naʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['hæri] ? ”
“ But you don't mind that now , surely , Harry ? ”
“ 但 你 不 头脑 那 现在 , 一定 , 哈里 ? ”

“但你现在肯定不介意了吧，哈利？”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ðæt] [ɪz] , [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [juːst] . ”
“ No , sir ; that is , not so much as I used . ”
“ 不 , 先生 ; 那 是 , 不是 所以 很多 作为 我 用过的 . ”

“不，先生；也就是说，没有我以前用得那么多。”

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪld] ['aʊə(r)] [nest] ['sʌmweə(r)] [els] ? ”
“ Shall I take all this down again , and build our nest somewhere else ? ”
“ 将 我 拿 全部 这 向下 再次 , 和 建造 我们的 巢 某处 别的 ? ”

“要不要我把这一切都拆掉，另找地方安家？”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] .
“ Oh , no , if you don't think it matters .
“ 哦 , 不 , 如果 你 不 思考 它 事情 .

“哦，不，如果你认为这无关紧要的话。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
It would be a great pity , after you have taken so much trouble with it .
它 会 是 一个 伟大的 遗憾 , 后 你 有 已采取 所以 很多 麻烦 和 它 .

如果你为此付出了这么多心血，那将非常可惜。

[bɪ'saɪdz] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ;
Besides , I shall never be here without you ;
除了 , 我 将 绝不 是 这里 没有 你 ;

此外，没有你，我将永远无法在这里；

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] [hɜː'self] ,
and I do not think I should be afraid of the ghost herself ,
和 我 做 不是 思考 我 应该 是 害怕的 的 这 鬼 她自己 ,

我不认为我应该害怕鬼魂本身。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
if you were with me .
如果 你 是 和 我 .

如果你当时和我在一起。

” [jet] ['hæri] ['ʃʌdə] [ɪn'vɒləntrəli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['deərɪŋ] [spiːtʃ] .
” Yet Harry shuddered involuntarily at the thought of his own daring speech .
” 然而 哈里 颤抖 不由自主 在 这 想法 的 他的 自己的 大胆 演讲 .

“然而，一想到自己那番大胆的演讲，哈利就不由自主地打了个寒颤。”

“ ['veri] [wel] , ['hæri] , [maɪ] [bɔɪ] ; [wiː; wi] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .
“ Very well , Harry , my boy ; we will finish it here .
“ 非常 出色地 , 哈里 , 我的 男生 ; 我们 将要 结束 它 这里 .

“很好，哈里，我的孩子；我们就在这里结束它。”

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][stænd] [ðeə(r)] , [ai] [wɪl] ['fɑːs(ə)n][ə; eɪ][plæŋk] [ə'krɒs] [hɪə(r)] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [stʌmps]
Now , if you stand there , I will fasten a plank across here between these two stumps
现在 , 如果 你 站立 那里 , 我 将要 系 一个 板 穿过 这里 之间 这些 二 树桩
— [nəʊ] ,
— no ,
— 不 ,

现在，如果你站在那里，我会在这两个树桩之间固定一块木板——不，

[ðæt] [woʊnt][duː; də][ɪg'zæktli] .
that won't do exactly .
那 惯于 做 确切地 .

这样不行。

[ai][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ] [piːs] [ɒn][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] ,
I must put a piece on to this one ,
我 必须 放 一个 片 在 到 这 一 ,

我必须在这上面贡献一份力量，

[tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ]
to raise it to a level with the other — then we shall have a seat in a
到 增加 它 到 一个 等级 和 这 其他 — 然后 我们 将 有 一个 座位 在 一个
[fjuː] ['mɪnɪts] .
few minutes .
很少 分钟 .

把它提升到与其他房间相同的水平——然后我们几分钟后就可以坐下了。

” ['hæmə(r)] [ænd; ənd] [neɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [ə'gen] ;
” Hammer and nails were busy again ;
” 锤 和 指甲 是 忙碌的 再次 ;

“锤子和钉子又开始忙碌起来了；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] “ [sɒft] - [kəʊld] ” [wɪtʃ]
and in a few minutes they sat down to enjoy the “ soft pipling cold ” which
和 在 一个 很少 分钟 他们 卫星 向下 到 享受 这 “ 柔软的 - 寒冷的 ” 哪个
[swʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [liːvz] [ə'baʊt] [laɪk] ['lɪt(ə)l][træp] - [dɔːz] [ðæt] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .
swung all the leaves about like little trap - doors that opened into the Infinite .
摇摆 全部 这 树叶 关于 喜欢 小的 陷阱 - 门 那 打开 进入 这 无限 .

几分钟后，他们坐下来享受“轻柔的冰凉”，冰凉的空气吹动着树叶，如同打开通往无限的小活板门。

['hæri] [wɒz; wəz] ['haɪli] [kən'tentɪd] .
Harry was highly contented .
哈里 曾是 高度 满足 .

哈利非常满意。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz] , ['lʊkɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd]
He drew a deep breath of satisfaction as , looking above and beneath and
他 画 一个 深的 气息 的 满意 作为 , 寻找 多于 和 下面 和
[ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] ,
all about him ,
全部 关于 他 ,

他满意地深吸了一口气，环顾四周，上下左右，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['fəʊldɪd][ɪn][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [net] [ɒv; əv] ['fəʊliɪdʒ] ,
he saw that they were folded in an almost impenetrable net of foliage ,
他 锯 那 他们 是 折叠 在 一个 几乎 坚不可摧 网 的 叶子 ,

他看到它们被包裹在几乎密不透风的树叶网中。

[θruː] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [stiːl] [ˈɪntuː][ðeə(r)] [ˈsæŋktʃuəri] , [seɪv] “ [ðə; ði] [ˈtʃɑːtəd] [ˈlɪbətiːn] ,

through which nothing could steal into their sanctuary , save “ the chartered libertine ,

通过 哪个 没有什么 可以 偷 进入 他们的 避难所 ， 节省 “ 这 特许 放荡不羁的 ，

[ðə; ði][eə(r)] ,

the air ,

这 空气 ，

除了“特许的自由主义者、空气之外，没有任何东西可以偷偷溜进他们的圣所。”

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] , [ˈfɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˌmʌltɪˈtjuːdɪnəs]

” and a few stray beams of the setting sun , filtering through the multitudinous

” 和 一个 很少 流浪 光束 的 这 环境 太阳 ， 过滤 通过 这 众多

[liːvz] ,

leaves ,

树叶 ，

还有几缕夕阳的阳光，透过茂密的树叶洒下来。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [griːn] [tɪnt] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] .

from which they caught a green tint as they passed .

从 哪个 他们 捕捉 一个 绿色的 着色 作为 他们 通过了 .

他们经过时，看到了一抹绿色。

“ [ˈfænsi] [jɔːˈself] [ə; eɪ] [fɪʃ] , ” [sed] [hjuː] , “ [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkævən] [ɒv; əv] [siː] [wiːd] ,

“ Fancy yourself a fish , ” said Hugh , “ in the depth of a cavern of sea weed ,

“ 想要 你自己 一个 鱼 ， ” 说 休 ， “ 在 这 深度 的 一个 洞穴 的 海 杂草 ，

“想象一下自己是一条鱼，”休说，“在海藻洞穴的深处，

[wɪtʃ] [fləʊts] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [sləʊ] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈwɔːtəz] . ”

which floats about in the slow swinging motion of the heavy waters . ”

哪个 浮标 关于 在 这 慢的 摇摆 运动 的 这 重的 水 . ”

它随着汹涌的水流缓慢摆动而漂浮。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈnəʊʃ(ə)n] ! ”

“ What a funny notion ! ”

“ 什么 一个 有趣的 概念 ！ ”

“真是个有趣的想法！”

“ [nɒt] [səʊ] [əbˈsɜːd] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , [ˈhæri] ;

“ Not so absurd as you may think , Harry ;

“ 不是 所以 荒诞 作为 你 可能 思考 ， 哈里 ；

“哈利，这并不像你想象的那么荒谬；

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æz; əz][sʌm; səm] [ˈfɪʃɪz] [krɔːl] [əˈbaʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

for just as some fishes crawl about on the bottom of the sea ,

为了 只是 作为 一些 鱼 爬行 关于 在 这 底部 的 这 海 ，

就像有些鱼在海底爬行一样，

[səʊ][duː; də][wiː; wi] [men] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][æn; ən][ˈəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][eə(r)] ; [wɪtʃ] ,

so do we men at the bottom of an ocean of air ; which ,

所以 做 我们 男人 在 这 底部 的 一个 海洋 的 空气 ； 哪个 ，

所以，我们这些身处空气海洋底部的人也是如此；

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [ˈθɪnə(r)] [wʌn] , [ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [wʌn] . ”

if it be a thinner one , is certainly a deeper one . ”

如果 它 是 一个 更薄 一 ， 是 当然 一个 更深 一 . ”

如果较薄，那肯定也较深。”

“ [ðen] [ðə; ði] [bɝdz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈswɪmɪŋ] [ˈfɪʃɪz] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ? ”

“ Then the birds are the swimming fishes , are they not ? ”

“ 然后 这 鸟类 是 这 游泳 鱼 ， 是 他们 不是 ？ ”

“那么，鸟儿不就是游动的鱼吗？”

“ [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] . ”
“ Yes , to be sure . ”
“ 是的 , 到 是 当然 . ”

“是的，当然。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['mɜːmen] — ['duːɪŋ] [wɒt] ?
“ And you and I are two mermen — doing what ?
“ 和 你 和 我 是 二 人鱼 — 正在做 什么 ?

“你和我都是两条人鱼——我们在做什么？”

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] ['mɜːmeɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] .
Waiting for mother mermaid to give us our dinner .
等待 为了 母亲 美人鱼 到 给 我们 我们的 晚餐 .

等待美人鱼妈妈给我们送晚餐。

[ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] .
I am getting hungry .
我 是 获得 饥饿的 .

我饿了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] [gets] [ʌp] [hɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] . ”
But it will be a long time before a mermaid gets up here , I am afraid . ”
但 它 将要 是 一个 长的 时间 前 一个 美人鱼 获得 向上 这里 , 我 是 害怕的 . ”

恐怕要过很久，美人鱼才会来到这里。

“ [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , ” [sed] [hjuː] , “ [ðæt] [ai][mʌst; məst] [bɪld] [ə; eɪ][steə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
“ That reminds me , ” said Hugh , “ that I must build a stair for you ,
“ 那 提醒 我 , ” 说 休 , “ 那 我 必须 建造 一个 楼梯 为了 你 ,
['mɑːstə(r)] ['hæri] ;
Master Harry ;
掌握 哈里 ;

“这让我想起来，”休说，“我得为您建造一个楼梯，哈里少爷；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['mɜːmæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['skeɪli]
for you are not merman enough to get up with a stroke of your scaly
为了 你 是 不是 人鱼 足够的 到 得到 向上 和 一个 中风 的 你的 鳞片状的
[teɪl] .
tail .
尾巴 .

因为你还不够格成为人鱼，无法用你那鳞片状的尾巴轻轻一甩就站起来。

[səʊ][hɪə(r)] [gəʊz] .
So here goes .
所以 这里 去 .

好了，开始吧。

[juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [ðeə(r)] [tɪl] [ai] [fetʃ] [juː; jʊ] .
You can sit there till I fetch you .
你 能 坐 那里 直到 我 拿来 你 .

你可以坐在那里等我来接你。

” ['neɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːd] ['brækɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][stem] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ,
” Nailing a little rude bracket here and there on the stem of the tree ,
” 钉钉子 一个 小的 粗鲁的 括号 这里 和 那里 在 这 干 的 这 树 ,

“在树干上这里那里钉上一个简陋的小支架，

[dʒʌst] [weə(r)] ['hæri] [kʊd; kəd][ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv][hænd] - [həʊld][æz; əz] [wel] ,
just where Harry could avail himself of hand - hold as well ,
只是 在哪里 哈里 可以 可用 他自己 的 手 - 抓住 作为 出色地 ,

哈利也能在那里找到人扶着他。

[hjuː]	[hæd; həd]	[suːn]	['fɪnɪʃt]	[ə; eɪ]	['streɪndʒli]	[ɪ'regjələ(r)]	['steəkeɪs]	,	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tʊk]	['hæri]	[tuː]	[ɔː(r)]	[θriː]	[taɪmz]	['traɪɪŋ]	,
Hugh	**had**	**soon**	**finished**	**a**	**strangely**	**irregular**	**staircase**	**,**	**which**	**it**	**took**	**Harry**	**two**	**or**	**three**	**times**	**trying**	**,**
休	有	很快	完成的	一个	奇怪的	不规律的	楼梯	,	哪个	它	采取	哈里	二	或者	三	时代	尝试	,

休很快就建好了一座形状奇特的楼梯，哈利试了两三次才成功。

[tuː; tə]	[lɜːn]	[kwaɪt]	[ɒf]	.
to	**learn**	**quite**	**off**	**.**
到	学习	相当	离开	.

学会了相当多的东西。

['tʃæptə(r)]	[ɪks]	.
CHAPTER	**IX**	**.**
章	第九章	.

第九章

[dʒi'ɒgrəfi]	[pɔɪnt]	.
GEOGRAPHY	**POINT**	**.**
地理	观点	.

地理要点。

[ai]	[wɪl]	[fetʃ]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[tuːθ]	-	['pɪkə(r)]	[naʊ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['fɑːðɪst]	[ɪntʃ]	[ɒv; əv]	['eɪʒə; 'eɪʃə]	;
I	**will**	**fetch**	**you**	**a**	**tooth**	**-**	**picker**	**now**	**from**	**the**	**farthest**	**inch**	**of**	**Asia**	**;**
我	将要	拿来	你	一个	齿	-	拣货员	现在	从	这	最远	英寸	的	亚洲	;

我现在就从亚洲最远的地方给你拿一根牙签来；

[brɪŋ]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[leŋkθ; leŋθ]	[ɒv; əv]	['prestə]	[dʒɒnz]	[fʊt]	;	[fetʃ]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[heə(r)]	[ɒf]	[ðə; ði]	[greɪt]	[tʃæmz]	[bɪəd]	;
bring	**you**	**the**	**length**	**of**	**Prester**	**John's**	**foot**	**;**	**fetch**	**you**	**a**	**hair**	**off**	**the**	**great**	**Cham's**	**beard**	**;**
带来	你	这	长度	的	普雷斯特	约翰的	脚	;	拿来	你	一个	头发	离开	这	伟大的	查姆的	胡须	;

给你取来约翰长老的脚那么长；给你取来大查姆胡须上的一根头发；

[duː; də]	[juː; jʊ]	['eni]	['embəsɪdʒ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pɪgmiz]	.
do	**you**	**any**	**embassage**	**to**	**the**	**Pigmies**	**.**
做	你	任何	大使馆	到	这	俾格米人	.

你们有派往俾格米人的使馆吗？

[mʌtʃ]	[ə'duː]	[ə'baʊt]	['nʌθɪŋ]	.
Much	**Ado**	**about**	**Nothing**	**.**
很多	阿多	关于	没有什么	.

无事生非。

[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	,	['ɑːftə(r)]	['dɪnə(r)]	,	['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	[sed]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tjuːtə(r)]	:
The	**next**	**day**	**,**	**after**	**dinner**	**,**	**Mr**	**.**	**Arnold**	**said**	**to**	**the**	**tutor**	**:**
这	下一个	天	,	后	晚餐	,	先生	.	阿诺德	说	到	这	导师	:

第二天晚饭后，阿诺德先生对家庭教师说：

“	[wel]	,	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	,	[haʊ]	[dʌz]	['hæri]	[get]	[ɒn]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[dʒi'ɒgrəfi]	?
“	**Well**	**,**	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**,**	**how**	**does**	**Harry**	**get**	**on**	**with**	**his**	**geography**	**?**
“	出色地	,	先生	.	萨瑟兰	,	如何	做	哈里	得到	在	和	他的	地理	?

“那么，萨瑟兰先生，哈里的地理学得怎么样？”

”	['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	,	[biː; bi]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌʌndə'stʊd]	,	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['wiːknəs]	[fɔː(r); fə(r)]	[dʒi'ɒgrəfi]	.
”	**Mr**	**.**	**Arnold**	**,**	**be**	**it**	**understood**	**,**	**had**	**a**	**weakness**	**for**	**geography**	**.**
”	先生	.	阿诺德	,	是	它	理解	,	有	一个	弱点	为了	地理	.

据了解，阿诺德先生对地理情有独钟。

“ [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [jet] , ['mɪstə(r)] . ['ɑ:nəld] . ”
“ We have not done anything at that yet , Mr . Arnold . ”
“ 我们 有 不是 完毕 任何事物 在 那 然而 , 先生 . 阿诺德 . ”

“我们目前还没有采取任何行动，阿诺德先生。”

“ [nɒt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [dʒi'ɒgrəfi] !
“ Not done anything at geography !
“ 不是 完毕 任何事物 在 地理 !

“地理什么都没学过！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['getɪŋ] [kwaɪt] [rəʊ'bʌst] [naʊ] !
And the boy getting quite robust now !
和 这 男生 获得 相当 强壮的 现在 !

这孩子现在长得相当壮实了！

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'stɒnɪʃt] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] .
I am astonished , Mr . Sutherland .
我 是 惊讶 , 先生 . 萨瑟兰 .

萨瑟兰先生，我感到非常惊讶。

[waɪ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [ɔːl][ðə; ði] ['kaunti] [ɒv; əv]
Why , when he was a mere child , he could repeat all the counties of
为什么 , 什么时候 他 曾是 一个 仅仅 孩子 , 他 可以 重复 全部 这 县 的
['ɪŋglənd] . ”
England . ”
英格兰 . ”

他还是孩子的时候，就能背诵出英格兰所有郡县的名字。

“ [pə'hæps] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] [dɪs'teɪst] [hiː; hi] [ʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)]
“ Perhaps that may be the reason for the decided distaste he shows for
“ 也许 那 可能 是 这 原因 为了 这 决定 厌恶 他 演出 为了
[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɑ:nəld] .
it now , Mr . Arnold .
它 现在 , 先生 . 阿诺德 .

“或许这就是他现在对它表现出如此明显的厌恶的原因吧，阿诺德先生。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
But I will begin to teach him at once , if you desire it . ”
但 我 将要 开始 到 教 他 在 一次 , 如果 你 欲望 它 . ”

但如果你愿意，我马上就开始教他。

“ [ai][duː; də][dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] .
“ I do desire it , Mr . Sutherland .
“ 我 做 欲望 它 , 先生 . 萨瑟兰 .

“我确实想要它，萨瑟兰先生。”

[ə; eɪ] ['θʌrə] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən]
A thorough geographical knowledge is essential to the education of a gentleman
一个 彻底 地理 知识 是 基本的 到 这 教育 的 一个 绅士
.
.
.

渊博的地理知识对于绅士的教育至关重要。

[ɑːsk][ˌem 'iː] ['eni] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , [ɒn][ðə; ði][mæp][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
Ask me any question you please , Mr . Sutherland , on the map of the world ,
问 我 任何 问题 你 请 , 先生 . 萨瑟兰 , 在 这 地图 的 这 世界 ,

萨瑟兰先生，请问您关于世界地图的任何问题吧。

[ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ɪts] [dɪ'vɪʒnz] .
or any of its divisions .
或者 任何 的 它是 部门 .

或其任何部门。

” [hjuː] [ɑːskt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət] [wʌns] .
” Hugh asked a few questions , which Mr . Arnold answered at once .
” 休 问 一个 很少 问题 , 哪个 先生 . 阿诺德 回答 在 一次 .

休问了几个问题，阿诺德先生立即一一作答。

“ [puː] ! [puː] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðɪs] [ɪz][mɪə(r)] [tʃaɪldz] [pleɪ] .
“ Pooh ! pooh ! ” said he , “ this is mere child's play .
“ 呸 ! 呸 ! ” 说 他 , “ 这 是 仅仅 孩子的 玩 .

“噗！噗！”他说，“这只是小孩子的游戏。”

[let] [ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ][sʌm; səm] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] .
Let me ask you some , Mr . Sutherland .
让 我 问 你 一些 , 先生 . 萨瑟兰 .

萨瑟兰先生，我想问您几个问题。

” [hɪz; ɪz] ['veri] [fɜːst] ['kwestʃən] [pəʊzd] [hjuː] , [huːz] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['saɪəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [baɪ]
” His very first question posed Hugh , whose knowledge in this science was not by
” 他的 非常 第一的 问题 摆拍 休 , 谁 知识 在 这 科学 曾是 不是 经过
['eni] [miːnz] ['mɪnɪt] .
any means minute .
任何 方法 分钟 .

“他提出的第一个问题就问了休，而休对这门科学的了解绝非微不足道。”

“ [ai][fɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['dʒentlmən] , ” [sed] [hiː; hi] , ['lɑːfɪŋ] ;
“ I fear I am no gentleman , ” said he , laughing ;
“ 我 害怕 我 是 不 绅士 , ” 说 他 , 笑 ;

“恐怕我不是个绅士,”他笑着说;

“ [bʌt; bət][ai][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [lɜːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tiːtʃ] .
“ but I can at least learn as well as teach .
“ 但 我 能 在 至少 学习 作为 出色地 作为 教 .

但我至少能学能教。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”
We shall begin to - morrow . ”
我们 将 开始 到 - 明天 . ”

我们明天开始。

“ [wɒt] [bʊks] [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”
“ What books have you ? ”
“ 什么 图书 有 你 ? ”

你有哪些书?

“ [əʊ] ! [nəʊ] [bʊks] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [dʒʌst] [jet] .
“ Oh ! no books , if you please , just yet .
“ 哦 ! 不 图书 , 如果 你 请 , 只是 然而 .

“哦！请暂时不要看书。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['hæriz] ['prəʊgres] [səʊ][fɑː(r)] ,
If you are satisfied with Harry's progress so far ,
如果 你 是 使满意 和 哈利的 进步 所以 远的 ,

如果你对哈利目前的进步感到满意，

[let][ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [wei] [ɪn] [ðɪs] [tuː] . ”
let me have my own way in this too . ”
让 我 有 我的 自己的 方式 在 这 也 . ”

这件事也让我按自己的想法来吧。”

“ [bʌt; bət] [dʒi'ɒgrəfi] [dʌz] [nɒt] [siːm] [jɔː(r); jə(r)] [strɒŋ] [pɔɪnt] . ”
“ But geography does not seem your strong point . ”
“ 但 地理 做 不是 似乎 你的 强的 观点 . ”

“但地理似乎不是你的强项。”

“ [nəʊ] ;
“ No ;
“ 不 ;

“不;

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz]
but I may be able to teach it all the better from feeling the difficulties
但 我 可能 是 有能力的 到 教 它 全部 这 更好的 从 感觉 这 困难
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɜːnə(r)] [maɪ'self] . ”
of a learner myself . ”
的 一个 学习者 我 . ”

但我或许能因为自己亲身经历过学习的困难，而更好地去教授这些知识。

“ [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][feə(r)]['traɪəl] .
“ Well , you shall have a fair trial .
“ 出色地 , 你 将 有 一个 公平的 审判 .

“好吧，你将得到公正的审判。”

” [nekst] ['mɔːnɪŋ] [hjuː] [ænd; ənd] ['hæri] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]
” Next morning Hugh and Harry went out for a walk to the top of a
” 下一个 早晨 休 和 哈里 去 出去 为了 一个 走 到 这 顶部 的 一个
[hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
hill in the neighbourhood .
爬坡道 在 这 邻里 .

第二天早上，休和哈里出去散步，爬上了附近的一座小山顶。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hjuː] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmpəs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
When they reached it , Hugh took a small compass from his pocket ,
什么时候 他们 达到 它 , 休 采取 一个 小的 罗盘 从 他的 口袋 ,

他们到达目的地后，休从口袋里掏出一个小指南针。

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['kɔntempleitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ɔːl'tɜːnətli] .
and set it on the ground , contemplating it and the horizon alternately .
和 放 它 在 这 地面 , 沉思 它 和 这 地平线 交替 .

然后把它放在地上，交替地凝视着它和地平线。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ? ”
“ What are you doing , Mr . Sutherland ? ”
“ 什么 是 你 正在做 , 先生 . 萨瑟兰 ? ”

“萨瑟兰先生，您在做什么？”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ɪɡ'zækt][laɪn] [ðæt] [wʊd] [ɡəʊ] [θruː] [maɪ] [həʊm] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I am trying to find the exact line that would go through my home , ” said he .
“ 我 是 尝试 到 寻找 这 精确的 线 那 会 去 通过 我的 家 , ” 说 他 .

“我正在寻找一条能够穿过我家的确切线路,”他说。

“ [ɪz] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ? ”
“ Is that funny little thing able to tell you ? ”
“ 是 那 有趣的 小的 事物 有能力的 到 告诉 你 ? ”

“那个小家伙能告诉你吗？”

“ [jes] ; [ðɪs] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
“ Yes ; this along with other things .
“ 是的 ; 这 沿着 和 其他 事物 .

“是的，还有其他一些事情。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['kjʊəriəs] , ['hæri] ,
Isn't it curious , Harry ,
不是 它 好奇的 , 哈里 ,

哈利，你不觉得奇怪吗?

[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ɪn]	[maɪ]	[ˈpɒkɪt]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[θɪŋ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[ˈspɪrɪt]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
to	**have**	**in**	**my**	**pocket**	**a**	**little**	**thing**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**spirit**	**in**	**it**	**,**
到	有	在	我的	口袋	一个	小的	事物	和	一个	种类	的	精神	在	它	,

口袋里装着一个充满灵性的小东西，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)

第12/35页

[ðæt] [ˌʌndəˈstændz] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪɡ] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ɪts]
that understands the spirit that is in the big world , and always points to its
那 明白 这 精神 那 是 在 这 大的 世界 ， 和 总是 积分 到 它是
[nɔːθ] [pəʊl] ? ”
North Pole ? ”
北 极 ? ”

它理解大世界的精神，并且始终指向它的北极?

“ [ɪkˈspleɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] . ”
“ Explain it to me . ”
“ 解释 它 到 我 . ”

“给我解释一下。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”
“ It is nearly as much a mystery to me as to you . ”
“ 它 是 几乎 作为 很多 一个 神秘 到 我 作为 到 你 . ”

“这对我来说几乎和对你一样是个谜。”

“ [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] ? ”
“ Where is the North Pole ? ”
“ 在哪里 是 这 北 极 ? ”

“北极在哪里? ”

“ [lʊk] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ Look , the little thing points to it . ”
“ 看 , 这 小的 事物 积分 到 它 . ”

“你看，这个小东西指向它。”

“ [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [tɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
“ But I will turn it away .
“ 但 我 将要 转动 它 离开 .

但我会拒绝它。

[əʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː] [woʊnt] [ɡəʊ] .
Oh ! it won't go .
哦 ! 它 惯于 去 .

哦！它走不了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɡəʊz] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] , [duː; də] [wɒt] [ai] [wɪl] . ”
It goes back and back , do what I will . ”
它 去 后退 和 后退 , 做 什么 我 将要 . ”

它会反复出现，我会随心所欲。”

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .
“ Yes , it will , if you turn it away all day long .
“ 是的 , 它 将要 , 如果 你 转动 它 离开 全部 天 长的 .

“是的，如果你整天把它拒之门外，它就会这样。”

[lʊk] , [ˈhæri] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ɡəʊ] [streɪt] [ɒn] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃ(ə)n] ,
Look , Harry , if you were to go straight on in this direction ,
看 , 哈里 , 如果 你 是 到 去 直的 在 在 这 方向 ,

听着，哈利，如果你一直朝这个方向走，

[juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['læpˌləndə(r)] , ['hɑːnisiŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] - [hɔːnd] ['reɪndɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sledʒ] .
you would come to a Laplander , harnessing his broad - horned reindeer to his sledge .
你 会 来 到 一个 拉普兰人 ， 利用 他的 广阔 - 有角的 驯鹿 到 他的 雪橇 .

你会看到一个拉普兰人，他正用宽角驯鹿拉着雪橇。

[hiːz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ai] [ˌdeə'seɪ] .
He's at it now , I daresay .
他是 在 它 现在 ， 我 敢说 .

我敢说他现在又在干这件事了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɪn] [ðɪs] [laɪn] [ɪg'zæktli] ,
If you were to go in this line exactly ,
如果 你 是 到 去 在 这 线 确切地 ，

如果你完全按照这条线走，

[juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd]['faɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['maʊntən] [ɪn][ə; eɪ][lænd] [ɒv; əv][aɪs] .
you would go through the smoke and fire of a burning mountain in a land of ice .
你 会 去 通过 这 抽烟 和 火 的 一个 燃烧 山 在 一个 土地 的 冰 .

你将穿越冰雪世界里燃烧的山脉的烟火。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ðɪs] [wei] , [streɪt] [ɒn] ,
If you were to go this way , straight on ,
如果 你 是 到 去 这 方式 ， 直的 在 ，

如果你要走这条路，直走的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [wɪð] [ə; eɪ]['laɪən] ['gleərɪŋ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,
you would find yourself in the middle of a forest with a lion glaring at your feet ,
你 会 寻找 你自己 在 这 中间 的 一个 森林 和 一个 狮子 刺眼 在 你的 脚 ，

你会发现自己身处森林中央，一头狮子正怒视着你的脚边。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːk] [naɪt] [ðeə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][səʊ] [hɒt] !
for it is dark night there now , and so hot !
为了 它 是 黑暗的 夜晚 那里 现在 ， 和 所以 热的 ！

因为那里现在是漆黑的夜晚，而且非常炎热！

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [streɪt] [ɒn] , [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌnset] .
And over there , straight on , there is such a lovely sunset .
和 超过 那里 ， 直的 在 ， 那里 是 这样的 一个 迷人的 日落 .

而那边，正前方，有着非常美丽的日落。

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['snəʊi] ['maʊntən] [ɪz][ɔːl] [pɪŋk] [wɪð] [lait] , [ðəʊ] [ðə; ði][sʌn] [ɪz] [daʊn] — [əʊ] !
The top of a snowy mountain is all pink with light , though the sun is down — oh !
这 顶部 的 一个 下雪的 山 是 全部 粉色的 和 光 ， 尽管 这 太阳 是 向下 — 哦 ！

虽然太阳已经落山，但白雪皑皑的山顶却泛着粉红色的光芒——哦！

[sʌtʃ] ['kʌləs] [ɔːl] [ə'baʊt] , [laɪk] ['feərilænd] !
such colours all about , like fairyland !
这样的 颜色 全部 关于 ， 喜欢 仙境 ！

到处都是五彩缤纷，宛如仙境！

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dezət] [ɒv; əv][sænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæm(ə)l] ['daɪɪŋ] ,
And there , there is a desert of sand , and a camel dying ,
和 那里 ， 那里 是 一个 沙漠 的 沙 ， 和 一个 骆驼 垂死 ，

那里有一片沙漠，一头骆驼奄奄一息。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [dʒʌst] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .
and all his companions just disappearing on the horizon .
和 全部 他的 同伴 只是 消失 在 这 地平线 .

他的同伴们都消失在了地平线上。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [siː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bəʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
And there , there is an awful sea , without a boat to be seen on it ,
和 那里 , 那里 是 一个 可怕 海 , 没有 一个 船 到 是 已见 在 它 ,

那里是一片可怕的大海，海面上连一艘船的影子都看不到。

[dɑːk] [ænd; ənd] ['dɪzməl] , [wɪð] [hjuːdʒ] [rɒks] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [weɪst] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [sænd] —
dark and dismal , with huge rocks all about it , and waste borders of sand —
黑暗的 和 惨淡 , 和 巨大的 岩石 全部 关于 它 , 和 浪费 边界 的 沙 —
[səʊ] ['dredf(ə)l] ! ”
so dreadful ! ”
所以 可怕 ! ”

阴暗凄凉，四周都是巨石，边缘是荒芜的沙地——真是太可怕了！

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ?
“ How do you know all this , Mr . Sutherland ?
“ 如何 做 你 知道 全部 这 , 先生 . 萨瑟兰 ?

“萨瑟兰先生，您是怎么知道这一切的？”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðəʊz] [laɪnz] , [ai] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] . ”
You have never walked along those lines , I know , for you couldn't . ”
你 有 绝不 步行 沿着 那些 线条 , 我 知道 , 为了 你 不能 . ”

我知道，你从未走过那条路，因为你做不到。

“ [dʒi'ɒgrəfi] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] . ”
“ Geography has taught me . ”
“ 地理 有 教授 我 . ”

“地理教会了我很多。”

“ [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ! ” [sed] ['hæri] , [ɪn'kredjələsli] .
“ No , Mr . Sutherland ! ” said Harry , incredulously .
“ 不 , 先生 . 萨瑟兰 ! ” 说 哈里 , 难以置信地 .

“不，萨瑟兰先生！”哈利难以置信地说。

“ [wel] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ['træv(ə)l] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [laɪn] , [dʒʌst] [ə'krɒs] [ðæt] [kraʊn] [ɒv; əv] [triːz] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl]
“ Well , shall we travel along this line , just across that crown of trees on the hill
“ 出色地 , 将 我们 旅行 沿着 这 线 , 只是 穿过 那 王冠 的 树木 在 这 爬坡道
? ”
? ”
? ”

“那么，我们沿着这条路走，就穿过山顶上的那片树冠吧？”

“ [jes] , [duː; də] [let] [ˌjuː 'es] . ”
“ Yes , do let us . ”
“ 是的 , 做 让 我们 . ”

“好的，请允许我们这样做。”

“ [ðen] , ” [sed] [hjuː] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , “ [ðɪs] [hɪl] [ɪz]
“ Then , ” said Hugh , drawing a telescope from his pocket , “ this hill is
“ 然后 , ” 说 休 , 绘画 一个 望远镜 从 他的 口袋 , “ 这 爬坡道 是
[ˌhens'fɔːθ] [dʒi'ɒgrəfi] [pɔɪnt] ,
henceforth Geography Point ,
今后 地理 观点 ,

“那么，”休说着，从口袋里掏出一架望远镜，“这座山从此就被称为地理点了。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and all the world lies round about it .
和 全部 这 世界 谎言 圆形的 关于 它 .

整个世界都围绕着它运转。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ? ”
Do you know we are in the very middle of the earth ? ”
做 你 知道 我们 是 在 这 非常 中间 的 这 地球 ? ”

你知道我们正处于地球的中心吗?

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , [ɪn'diːd] ? ”
“ Are we , indeed ? ”
“ 是 我们 , 的确 ? ”

“我们真的是吗? ”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] [pɔɪnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [tʃuːz] [ɒn][ə; eɪ] [bɔːl] [ɪz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Don't you know any point you like to choose on a ball is the middle of it ? ”
不 你 知道 任何 观点 你 喜欢 到 选择 在 一个 球 是 这 中间 的 它 ? ”

难道你不知道，你在球上选择的任何一点，其实都是球的中心吗?

“ [əʊ] ! [jes] — [ɒv; əv] [kɔːs] . ”
“ Oh ! yes — of course . ”
“ 哦 ! 是的 — 的 课程 . ”

“哦！是的——当然。”

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[wɒt] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [daʊn] [ðeə(r)] ? ”
What lies at the bottom of the hill down there ? ”
什么 谎言 在 这 底部 的 这 爬坡道 向下 那里 ? ”

山脚下有什么?

“ - , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] . ”
“ Arnstead , to be sure . ”
“ - , 到 是 当然 . ”

“当然是阿恩斯特德。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] ? ”
“ And what beyond there ? ”
“ 和 什么 超过 那里 ? ”

“那之后又会是什么呢? ”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] . ”
“ I don't know . ”
“ 我 不 知道 . ”

“我不知道。”

“ [lʊk] [θruː] [hɪə(r)] . ”
“ Look through here . ”
“ 看 通过 这里 . ”

“从这里往里看。”

“ [əʊ] ! [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi] [rəʊd] [tuː; tə] ['jestədeɪ] — [ai] [fə'get] [ðə; ði] [neɪm]
“ Oh ! that must be the village we rode to yesterday — I forget the name
“ 哦 ! 那 必须 是 这 村庄 我们 骑 到 昨天 — 我 忘记 这 姓名
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

“哦！那一定是昨天我们骑马去的那个村子——我忘了它的名字。”

”	[hjuː]	[təʊld]	[hɪm]	[ðə; ði]	[neɪm]	;
”	**Hugh**	**told**	**him**	**the**	**name**	**;**
”	休	讲述	他	这	姓名	;

休告诉他名字;

[ænd; ənd]	[ðen]	[meɪd]	[hɪm]	[lʊk]	[wɪð]	[ðə; ði]	['telɪskəʊp]	[ɔːl]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[ri'siːdɪŋ]	[laɪn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
and	**then**	**made**	**him**	**look**	**with**	**the**	**telescope**	**all**	**along**	**the**	**receding**	**line**	**to**	**the**
和	然后	制成	他	看	和	这	望远镜	全部	沿着	这	消退	线	到	这

[triːz]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ɒpəzɪt]	[hɪl]	.
trees	**on**	**the**	**opposite**	**hill**	**.**
树木	在	这	对面的	爬坡道	.

然后让他用望远镜沿着远去的线一直看到对面山上的树木。

[dʒʌst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kɔːt]	[ðem; ðəm]	,	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[bɪ'saɪd]	[ðem; ðəm]	[sed]	:
Just	**as**	**he**	**caught**	**them**	**,**	**a**	**voice**	**beside**	**them**	**said**	**:**
只是	作为	他	捕捉	他们	,	一个	嗓音	旁	他们	说	:

他刚抓住他们，旁边就传来一个声音：

“	[wɒt]	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[ə'baʊt]	,	['hæri]	?
“	**What**	**are**	**you**	**about**	**,**	**Harry**	**?**
“	什么	是	你	关于	,	哈里	?

“哈里，你在做什么？”

”	[hjuː]	[felt]	[ə; eɪ]	[gləʊ]	[ɒv; əv]	['pleʒə(r)]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[fel]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[ɪə(r)]	.
”	**Hugh**	**felt**	**a**	**glow**	**of**	**pleasure**	**as**	**the**	**voice**	**fell**	**on**	**his**	**ear**	**.**
”	休	毛毡	一个	辉光	的	乐趣	作为	这	嗓音	跌倒	在	他的	耳朵	.

“当那声音传入休的耳中时，休感到一阵愉悦。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	-	.
It	**was**	**Euphra's**	**.**
它	曾是	-	.

那是尤弗拉的。

“	[əʊ]	!	”	[rɪ'plaɪd]	['hæri]	,	“	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	[ɪz]	['tiːtʃɪŋ]	[ˌem 'iː]	[dʒi'ɒgrəfi]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['telɪskəʊp]
“	**Oh**	**!**	**”**	**replied**	**Harry**	**,**	**“**	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**is**	**teaching**	**me**	**geography**	**with**	**a**	**telescope**
“	哦	!	”	回复	哈里	,	“	先生	.	萨瑟兰	是	教学	我	地理	和	一个	望远镜

.
.
.

“哦！”哈利回答说，“萨瑟兰先生正在用望远镜教我地理。”

[ɪts]	[sʌtʃ]	[fʌn]	!	”
It's	**such**	**fun**	**!**	**”**
它是	这样的	乐趣	!	”

太好玩了！

“	[hiːz]	[ə; eɪ]	['wʌndəf(ə)l]	['tjuːtə(r)]	,	[ðæt]	[ɒv; əv]	[jɔːz]	,	['hæri]	!	”
“	**He's**	**a**	**wonderful**	**tutor**	**,**	**that**	**of**	**yours**	**,**	**Harry**	**!**	**”**
“	他是	一个	精彩的	导师	,	那	的	你的	,	哈里	!	”

“你的家庭教师真是个很棒的人，哈利！”

“	[jes]	,	['ɪz(ə)nt]	[hiː; hi]	[dʒʌst]	?
“	**Yes**	**,**	**isn't**	**he**	**just**	**?**
“	是的	,	不是	他	只是	?

“是啊，他真是个好人，不是吗？”

[bʌt; bət]	,	”	['hæri]	[went]	[ɒn]	,	['tɜːnɪŋ]	[tuː; tə]	[hjuː]	,	“	[wɒt]	[ɑː(r); ə(r)]	[wiː; wi]	[tuː; tə]	[duː; də]	[naʊ]	?
But	**,**	**”**	**Harry**	**went**	**on**	**,**	**turning**	**to**	**Hugh**	**,**	**“**	**what**	**are**	**we**	**to**	**do**	**now**	**?**
但	,	”	哈里	去	在	,	转弯	到	休	,	“	什么	是	我们	到	做	现在	?

“但是,”哈里转过身对休说，“我们现在该怎么办？”

[wiː; wi] [kænt] [get] ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hɪl] . ”
We can't get farther for that hill . ”
我们 不能 得到 更远 为了 那 爬坡道 . ”

我们无法再往上爬那座山了。

“ [ɑː] ! [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'plai] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] [naʊ] , [tuː; tə] [lend] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
“ Ah ! we must apply to your papa now , to lend us some of his
“ 啊 ! 我们 必须 申请 到 你的 爸爸 现在 , 到 借 我们 一些 的 他的
['bjuːtɪf(ə)l] [mæps] .
beautiful maps .
美丽的 地图 .

“啊！我们现在必须向你爸爸求助，借给我们一些他漂亮的地图。”

[ðeɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [wɒt] [laɪz] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [hɪl] .
They will teach us what lies beyond that hill .
他们 将要 教 我们 什么 谎言 超过 那 爬坡道 .

他们会告诉我们山那边是什么。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [riːd] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] ;
And then we can read in some of his books about the places ;
和 然后 我们 能 读 在 一些 的 他的 图书 关于 这 地方 ;

然后我们可以在他的一些书中读到关于这些地方的描述；

[ænd; ənd][səʊ][gəʊ][ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [waɪd] , ['restləs] [siː] ;
and so go on and on , till we reach the beautiful , wide , restless sea ;
和 所以 去 在 和 在 , 直到 我们 抵达 这 美丽的 , 宽的 , 不安 海 ;

就这样一路向前，直到我们到达美丽、广阔、波涛汹涌的大海；

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][seɪl][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] — [streɪt] [ɒn][ænd; ənd][ɒn]
over which we must sail in spite of wind and tide — straight on and on
超过 哪个 我们 必须 帆 在 尽管如此 的 风 和 潮 — 直的 在 和 在
,
,
,

我们必须顶着风浪，径直驶过这片海域——一路向前，永不停歇。

[tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][lænd] [ə'gen] .
till we come to land again .
直到 我们 来 到 土地 再次 .

直到我们再次着陆。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [sʌtʃ] ['dʒɜːrniz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['riːəli] [nəʊ] [wɒt]
But we must make a great many such journeys before we really know what
但 我们 必须 制作 一个 伟大的 许多 这样的 旅程 前 我们 真的 知道 什么
[sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ;
sort of a place we are living in ;
种类 的 一个 地方 我们 是 活的 在 ;

但是，在我们真正了解自己所居住的地方是什么样的地方之前，我们必须进行很多这样的旅行；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['evə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [wɪl] [sə'praɪz] [ˌjuː 'es] . ”
and we shall have ever so many things to learn that will surprise us . ”
和 我们 将 有 曾经 所以 许多 事物 到 学习 那 将要 惊喜 我们 . ”

我们将学到很多令我们感到惊讶的东西。

“ [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] !
“ Oh ! it will be nice !
“ 哦 ! 它 将要 是 好的 !

“哦！那一定很棒！”

” [kraɪd] ['hæri] .
” cried Harry .
” 哭 哈里 .

“哈利喊道。”

['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mɔː(r)]	[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]	[tɔːk]	,	[ðeɪ]	[pʊt]	[ʌp]	[ðeə(r)]	['ɪnstrʊm(ə)nts]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[dɪ'send]	[ðə; ði]	[hɪl]	.
After	**a**	**little**	**more**	**geographical**	**talk**	**,**	**they**	**put**	**up**	**their**	**instruments**	**,**	**and**	**began**	**to**	**descend**	**the**	**hill**	**.**
后	一个	小的	更多的	地理	讲话	,	他们	放	向上	他们的	仪器	,	和	开始	到	下降	这	爬坡道	.

又聊了一会儿地理情况后，他们收起仪器，开始下山。

['hæri]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[nəʊ]	[niːd]	[ɒv; əv]	[hjuːz]	[bæk]	[naʊ]	,	[bʌt; bət]		[wɒz; wəz]	[ɪn]	[niːd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
Harry	**was**	**in**	**no**	**need**	**of**	**Hugh's**	**back**	**now**	**,**	**but**	**Euphra**	**was**	**in**	**need**	**of**	**his**	**hand**	**.**
哈里	曾是	在	不	需要	的	休的	后退	现在	,	但	尤弗拉	曾是	在	需要	的	他的	手	.

哈利现在不需要休的帮助，但尤弗拉却需要他的帮助。

[ɪn]	[fækt]	,	[ʃiː; ʃi]	[speld]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪts]	[sə'pɔːt]	.
In	**fact**	**,**	**she**	**spelled**	**for**	**its**	**support**	**.**
在	事实	,	她	拼写	为了	它是	支持	.

事实上，她拼写单词是为了争取支持。

“	[haʊ]	['ɔːkwəd]	[ɒv; əv]	[ˌem 'iː]	!
“	**How**	**awkward**	**of**	**me**	**!**
“	如何	尴尬的	的	我	!

我好尴尬啊！

[ai]	[ˌeɪ 'em]	['stʌmblɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['heðə(r)]	['ʃeɪmfəli]	!
I	**am**	**stumbling**	**over**	**the**	**heather**	**shamefully**	**!**
我	是	踉跄	超过	这	希瑟	可耻地	!

我羞愧地绊倒在石楠丛中！

”	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	,	[ɪn]	[fækt]	,	['stʌmblɪŋ]	['əʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[dres]	,	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɒt]	[həʊld]	[ʌp]	.
”	**She**	**was**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**stumbling**	**over**	**her**	**own**	**dress**	**,**	**which**	**she**	**would**	**not**	**hold**	**up**	**.**
”	她	曾是	,	在	事实	,	踉跄	超过	她	自己的	裙子	,	哪个	她	会	不是	抓住	向上	.

“事实上，她是被自己的裙子绊倒的，她根本不愿提着裙子。”

[hjuː]	['ɒfəd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	;
Hugh	**offered**	**his**	**hand**	**;**
休	提供	他的	手	;

休伸出了手；

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[smɔːl]	[wʌn]	[siːmd]	[kwaɪt]	['kɒntent]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sw'ɒləʊd]	[ʌp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[lɑːdʒ]	[wʌn]	.
and	**her**	**small**	**one**	**seemed**	**quite**	**content**	**to**	**be**	**swallowed**	**up**	**in**	**his**	**large**	**one**	**.**
和	她	小的	一	似乎	相当	内容	到	是	吞咽	向上	在	他的	大的	一	.

她的小宝宝似乎很乐意被他的大宝宝吞没。

“	[waɪ]	[duː; də]	[juː; jʊ]	['nevə(r)]	[let]	[ˌem 'iː]	[pʊt]	[juː; jʊ]	[ɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	[hɔːs]	?	”	[sed]	[hjuː]	.
“	**Why**	**do**	**you**	**never**	**let**	**me**	**put**	**you**	**on**	**your**	**horse**	**?**	**”**	**said**	**Hugh**	**.**
“	为什么	做	你	绝不	让	我	放	你	在	你的	马	?	”	说	休	.

“你为什么从来不让我把你抱上马？”休说道。

“	[juː; jʊ]	['ɔːlweɪz]	['mænɪdʒ]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[ˌem 'iː]	['sʌmhaʊ]	[ɔː(r)]	['ʌðə(r)]	.
“	**You**	**always**	**manage**	**to**	**prevent**	**me**	**somehow**	**or**	**other**	**.**
“	你	总是	管理	到	防止	我	不知何故	或者	其他	.

你总是能想方设法阻止我。

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [ai][dʒʌst] [tɜːnd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] , [bɪ'həʊld] !
The last time , I just turned my head , and , behold !
这 最后的 时间 , 我 只是 转向 我的 头 , 和 , 看哪 !

上次，我只是转过头，然后，瞧！

[wen] [ai] [lʊkt] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [reɪnz] . ”
when I looked , you were gathering your reins . ”
什么时候 我 看起来 , 你 是 采集 你的 缰绳 . ”

我回头看时，你正在收缰绳。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [hjuː] — ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] — [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]
“ It is only a trick of independence , Hugh — Mr . Sutherland — I beg your
“ 它 是 仅有的 一个 诡计 的 独立 , 休 — 先生 . 萨瑟兰 — 我 求 你的
['pɑːd(ə)n] .
pardon .
赦免 .

“这只是独立性的一个小伎俩，休——萨瑟兰先生——请原谅。”

” [ai][kæn; kən] [meɪk] [nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɒzətɪvli] ['nevə(r)] [hɜːd]
” I can make no excuse for Euphra , for she had positively never heard
” 我 能 制作 不 原谅 为了 尤弗拉 , 为了 她 有 积极地 绝不 听到
[hɪm] [kɔːld] [hjuː] :
him called Hugh :
他 称为 休 :

“我无法为尤弗拉辩解，因为她肯定从未听过他被叫做休：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
there was no one to do so .
那里 曾是 不 一 到 做 所以 .

当时没有人能做这件事。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [slɪp] [hæd; həd] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [les] [ɪ'fekt] ;
But , the slip had not , therefore , the less effect ;
但 , 这 滑 有 不是 , 所以 , 这 较少的 影响 ;

但是，这一失误并没有因此而减少其影响；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]
for it sounded as if she had been saying his name over and over
为了 它 听起来 作为 如果 她 有 到过 说 他的 姓名 超过 和 超过
[ə'gen] [tuː; tə] [hɜː'self] .
again to herself .
再次 到 她自己 .

因为听起来她好像一直在喃喃自语，一遍又一遍地念着他的名字。

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ” [rɪ'piːtɪd] , ['heɪstɪli] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [hjuː] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] ,
“ I beg your pardon , ” repeated Euphra , hastily ; for , as Hugh did not reply ,
“ 我 求 你的 赦免 , ” 重复 尤弗拉 , 草草 ; 为了 , 作为 休 做过 不是 回复 ,

“请原谅，”尤弗拉急忙重复道；因为休没有回答，

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ['ærəʊ] [hæd; həd] [swəːv] [frɒm; frəm][ɪts] [mɑːk] .
she feared her arrow had swerved from its mark .
她 害怕 她 箭 有 急转弯 从 它是 标记 .

她担心自己的箭偏离了目标。

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [swiːt] [fɔːlt] , — [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] — [mɪs] ['kæmərən] . ”
“ For a sweet fault , Euphra — I beg your pardon — Miss Cameron . ”
“ 为了 一个 甜的 过错 , 尤弗拉 — 我 求 你的 赦免 — 错过 卡梅伦 . ”

“尤弗拉，请原谅我的一个小过错——卡梅伦小姐，请原谅我这么说。”

“ [juː; jʊ] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [fə'ɡɪvnəs] , ” [rɪ'tɜːnd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːtɪst] [lʊks] .
“ You punish me with forgiveness , ” returned she , with one of her sweetest looks .
“ 你 惩治 我 和 饶恕 , ” 返回 她 , 和 一 的 她 最甜美的 看起来 .

“你用宽恕来惩罚我,”她用最温柔的眼神回答道。

[hjuː] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hænd] .
Hugh could not help pressing the little hand .
休 可以 不是 帮助 紧迫 这 小的 手 .

休忍不住按了按那只小手。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [rɪ'tɜːnd] ?
Was the pressure returned ?
曾是 这 压力 返回 ?

压力恢复了吗?

[səʊ] [slaɪt] , [səʊ] ['eəri] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʌtʃ] ,
So slight , so airy was the touch ,
所以 轻微 , 所以 轻盈的 曾是 这 触碰 ,

那触感如此轻柔，如此飘渺。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli] [ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pʌlsɪz] ,
that it might have been only the throb of his own pulses ,
那 它 可能 有 到过 仅有的 这 搏动 的 他的 自己的 脉冲 ,

或许那只是他自己的脉搏跳动而已。

[ɔːl] ['kɒnʃəsli] ['vaɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] - [hænd] [ðæt] ['restɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
all consciously vital about the wonderful woman - hand that rested in his .
全部 有意识地 必不可少的 关于 这 精彩的 女士 - 手 那 休息 在 他的 .

他全身心地感受到那只放在他手中的美妙的女性之手的重要性。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [mait] ['iːzəli] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [ɪ'θɪəriəl] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .
If he had claimed it , she might easily have denied it , so ethereal and uncertain was it .
如果 他 有 声称 它 , 她 可能 容易地 有 否认 它 , 所以 空灵的 和 不确定 曾是 它 .

如果他声称拥有它，她很可能会否认，因为它太过虚幻和不确定。

[jet] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Yet he believed in it .
然而 他 相信 在 它 .

但他却相信它。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [ə'pɒn] [hɪm] .
He never dreamed that she was exercising her skill upon him .
他 绝不 梦见 那 她 曾是 锻炼 她 技能 之上 他 .

他做梦也没想到，她竟然在他身上施展了她的技巧。

[wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tjuːtə(r)] ?
What could be her object in bewitching a poor tutor ?
什么 可以 是 她 目的 在 迷人的 一个 贫穷的 导师 ?

她迷惑一位可怜的家庭教师究竟有何目的?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [ɪn'diːd] ?
what indeed ?
什么 的确 ?

究竟是什么?

['miːntaɪm] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hjuː] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)]
Meantime this much is certain , that she was drawing Hugh closer and closer
与此同时 这 很多 是 肯定 , 那 她 曾是 绘画 休 更近 和 更近
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ;
to her side ;
到 她 边 ;

与此同时，有一点可以肯定，她正一步步将休拉向自己身边;

[ðæt] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [driːm] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [stiːl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
that a soothing dream of delight had begun to steal over his spirit ,
那 一个 舒缓 梦 的 喜 有 开始 到 偷 超过 他的 精神 ,

一种令人愉悦的美梦开始悄然侵蚀他的心灵。

[suːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tɒs] [ɪn] ['fiːv(ə)rəs] [ʌn'rest] — [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][sʌm; səm]
soon to make it toss in feverous unrest — as the first effects of some
很快 到 制作 它 折腾 在 发烧 动荡 — 作为 这 第一的 效果 的 一些
['pɔɪznz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːn] [ɒv; əv]['tenfəʊld] [streŋθ] .
poisons are like a dawn of tenfold strength .
毒药 是 喜欢 一个 黎明 的 十倍 力量 .

很快就会引发狂热的骚动——因为某些毒药的最初作用就像十倍的力量爆发。

[ðə; ði] ['maʊntən] [wɪnd] [bluː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɪm] , ['sʌmtaɪmz] ['swiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
The mountain wind blew from her to him , sometimes sweeping her
这 山 风 吹 从 她 到 他 , 有时 扫荡 她
['gɑːmənts] [ə'baʊt] [hɪm] ,
garments about him ,
服装 关于 他 ,

山风从她吹向他，有时还会将她的衣衫吹拂到他身上。

[ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [hɪm] [ɪn][ðeə(r)] [feɪnt] [swiːt] ['əudəz] — ['əudəz] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə]
and bathing him in their faint sweet odours — odours which somehow seemed to
和 洗澡 他 在 他们的 头晕的 甜的 气味 — 气味 哪个 不知何故 似乎 到
[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli][lɑːst] ['vɪzɪtɪd] ;
belong to her whom they had only last visited ;
属于 到 她 谁 他们 有 仅有的 最后的 到访 ;

她们身上散发着淡淡的甜香，仿佛在为他沐浴——这种香气似乎属于她们上次拜访过的那个女人;

['sʌmtaɪmz] , [səʊ]['kaɪndli] [strɒŋ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bləʊ] , [kəm'pelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['gɪvɪŋ]
sometimes , so kindly strong did it blow , compelling her , or at least giving
有时 , 所以 亲切地 强的 做过 它 吹 , 引人注目的 她 , 或者 在 至少 给予
[hɜː(r); hə(r)][ɪk'skjuːs] [ɪ'nʌf] ,
her excuse enough ,
她 原谅 足够的 ,

有时，风力如此强劲，却又如此温和，迫使她这样做，或者至少给了她足够的借口。

[tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [klɪŋ] ['kləʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
to leave his hand and cling closely to his arm .
到 离开 他的 手 和 黏着 密切 到 他的 手臂 .

松开他的手，紧紧抓住他的手臂。

[ə; eɪ] [freʃ] [sprɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [siːmd]
A fresh spring began to burst from the very bosom of what had seemed
一个 新鲜的 春天 开始 到 爆裂 从 这 非常 怀 的 什么 有 似乎
[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sʌmə(r)] .
before a perfect summer .
前 一个 完美的 夏天 .

原本看似完美的夏天，却突然迸发出清新的春天。

[ə; eɪ]	[sprɪŋ]	[tuː; tə]	['sʌmə(r)]	!
A	**spring**	**to**	**summer**	**!**
一个	春天	到	夏天	!

从春天到夏天!

[wɒt]	[wʊd]	[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]	['sʌmə(r)]	[biː; bi]	?
What	**would**	**the**	**following**	**summer**	**be**	**?**
什么	会	这	下列的	夏天	是	?

接下来的夏天会是什么样子?

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[ænd; ənd]	[wɒt]	[ðə; ði]	['ɔːtəm]	?
and	**what**	**the**	**autumn**	**?**
和	什么	这	秋天	?

秋天又会是什么样子呢?

[ænd; ənd]	[wɒt]	[ðə; ði]	['wɪntə(r)]	?
And	**what**	**the**	**winter**	**?**
和	什么	这	冬天	?

那冬天呢?

[fɔː(r); fə(r)]	[ɪf]	[ðə; ði]	['sʌmə(r)]	[biː; bi]	['tenfəʊld]	['sʌmə(r)]	,	[ðen]	[mʌst; məst]	[ðə; ði]	['wɪntə(r)]	[biː; bi]	['tenfəʊld]	['wɪntə(r)]	.
For	**if**	**the**	**summer**	**be**	**tenfold**	**summer**	**,**	**then**	**must**	**the**	**winter**	**be**	**tenfold**	**winter**	**.**
为了	如果	这	夏天	是	十倍	夏天	,	然后	必须	这	冬天	是	十倍	冬天	.

如果夏天是夏天的十倍，那么冬天也必定是冬天的十倍。

[bʌt; bət]	[ðəʊ]	['nɒlɪdʒ]	[ɪz]	[gʊd]	[fɔː(r); fə(r)]	[mæn]	,	[fɔː'nɒlɪdʒ]	[ɪz]	[nɒt]	[səʊ]	[gʊd]	.
But	**though**	**knowledge**	**is**	**good**	**for**	**man**	**,**	**foreknowledge**	**is**	**not**	**so**	**good**	**.**
但	尽管	知识	是	好的	为了	男人	,	预知	是	不是	所以	好的	.

虽然知识对人类有益，但预知未来却并非如此。

[ænd; ənd]	,	[ðəʊ]	[lʌv]	[biː; bi]	[gʊd]	,
And	**,**	**though**	**Love**	**be**	**good**	**,**
和	,	尽管	爱	是	好的	,

而且，尽管爱情是美好的，

[ə; eɪ]	['tempɪst]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[breɪn]	[wɪl]	[nɒt]	['raɪpən]	[ðə; ði]	[fruːts]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[sɒft]	['stedi]	[wɪnd]	,
a	**tempest**	**of**	**it**	**in**	**the**	**brain**	**will**	**not**	**ripen**	**the**	**fruits**	**like**	**a**	**soft**	**steady**	**wind**	**,**
一个	暴风雨	的	它	在	这	脑	将要	不是	熟	这	水果	喜欢	一个	柔软的	稳定的	风	,

脑海中的狂风暴雨并不能像轻柔稳定的微风那样使果实成熟。

[ɔː(r)]	[wɒft]	[ðə; ði]	[ʃɪps]	[həʊm]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[dɪ'zaɪəd]	['heɪv(ə)n]	.
or	**waft**	**the**	**ships**	**home**	**to**	**their**	**desired**	**haven**	**.**
或者	飘动	这	船舶	家	到	他们的	想要的	避风港	.

或者让船只飘回它们渴望的港湾。

[pə'hæps]	,	[wɒt]	[ɪn'sleɪvd]	[hjuː]	[məʊst]	,	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['fiːlɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['dæmzl]	[stuːpt]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
Perhaps	**,**	**what**	**enslaved**	**Hugh**	**most**	**,**	**was**	**the**	**feeling**	**that**	**the**	**damsel**	**stooped**	**to**	**him**	**,**
也许	,	什么	奴隶	休	最多	,	曾是	这	感觉	那	这	闺女	弯腰	到	他	,

或许，最令休感到束缚的，是那位少女对他俯首帖耳的感觉。

[wɪ'ðaʊt]	['nəʊɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[stuːpt]	.
without	**knowing**	**that**	**she**	**stooped**	**.**
没有	会心	那	她	弯腰	.

她不知自己已经弯下了腰。

[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ɪn]	['evri]	[wei]	[ə'bʌv]	[hɪm]	.
She	**seemed**	**to**	**him**	**in**	**every**	**way**	**above**	**him**	**.**
她	似乎	到	他	在	每一个	方式	多于	他	.

在他看来，她各方面都比他强。

[ʃiː; ʃi]	[njuː]	[səʊ]	['meni]	[θɪŋz]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['ɪgnərənt]	;	[kʊd; kəd]	[seɪ]	[sʌtʃ]	['lʌvli]	[θɪŋz]	;
She	**knew**	**so**	**many**	**things**	**of**	**which**	**he**	**was**	**ignorant**	**;**	**could**	**say**	**such**	**lovely**	**things**	**;**
她	知道	所以	许多	事物	的	哪个	他	曾是	无知	;	可以	说	这样的	迷人的	事物	;

她知道很多他不知道的事情；她能说出很多动听的话；

[kʊd; kəd]	,	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[daʊt]	,	[raɪt]	['lʌvli]	['vɜːrsəz]	;	[kʊd; kəd]	[sɪŋ]	[laɪk]	[æn; ən]	['eɪndʒl]	;
could	**,**	**he**	**did**	**not**	**doubt**	**,**	**write**	**lovely**	**verses**	**;**	**could**	**sing**	**like**	**an**	**angel**	**;**
可以	,	他	做过	不是	怀疑	,	写	迷人的	诗句	;	可以	唱歌	喜欢	一个	天使	;

他毫不怀疑自己能写出优美的诗句；能像天使一样歌唱；

(	[ðəʊ]	[skɒtʃ]	[sɔːŋz]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[ɒv; əv]	[ɪ'senʃəli]	[æn'dʒelɪk]	[streɪn]	,	[nɔː(r)]	[ɪ'tæliən]	[sɔːŋz]	['aɪðə(r)]	,
(	**though**	**Scotch**	**songs**	**are**	**not**	**of**	**essentially**	**angelic**	**strain**	**,**	**nor**	**Italian**	**songs**	**either**	**,**
(	尽管	苏格兰威士忌	歌曲	是	不是	的	本质上	天使般的	拉紧	,	也不	意大利语	歌曲	任何一个	,

（虽然苏格兰歌曲本质上并非天使般的旋律，意大利歌曲也并非如此，）

[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	;	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[duː; də]	)	;
in	**general**	**;**	**and**	**they**	**were**	**all**	**that**	**she**	**could**	**do**	**)**	**;**
在	一般的	;	和	他们	是	全部	那	她	可以	做	)	;

总的来说；而且那是她所能做的一切）；

[wɒz; wəz]	['mɪstrəs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[rɪtʃ]	['wʌndəf(ə)l]	[haʊs]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['hɪstri; 'hɪstəri]	;	[ænd; ənd]	,	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ɔːl]	,
was	**mistress**	**of**	**a**	**great**	**rich**	**wonderful**	**house**	**,**	**with**	**a**	**history**	**;**	**and**	**,**	**more**	**than**	**all**	**,**
曾是	情妇	的	一个	伟大的	富有的	精彩的	房子	,	和	一个	历史	;	和	,	更多的	比	全部	,

她曾是一座宏伟、富丽堂皇、历史悠久的宅邸的女主人；而且，最重要的是，

[wɒz; wəz]	,	[ɔː(r)]	[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	—	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	['wʊmən]	.
was	**,**	**or**	**appeared**	**to**	**him**	**to**	**be**	**—**	**a**	**beautiful**	**woman**	**.**
曾是	,	或者	出现	到	他	到	是	—	一个	美丽的	女士	.

她是一位美丽的女子，或者至少在他看来是一位美丽的女子。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[truː]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[gʊd]	[æz; əz]	[hɜːz]	;
It	**was**	**true**	**that**	**his**	**family**	**was**	**as**	**good**	**as**	**hers**	**;**
它	曾是	真的	那	他的	家庭	曾是	作为	好的	作为	她的	;

他的家人确实和她的家人一样好；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dis'əun]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	—	[səʊ]	[hɪz; ɪz]	[praɪd]	[dɪ'kleəd]	;
but	**he**	**had**	**disowned**	**his**	**family**	**—**	**so**	**his**	**pride**	**declared**	**;**
但	他	有	被断绝关系	他的	家庭	—	所以	他的	自豪	声明	;

但他已经与家人断绝关系——这是他的骄傲所宣告的；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[seɪm]	[praɪd]	[meɪd]	[hɪm]	[dɪ'spaɪz]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)nt]	[pə'zɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[lʊk]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]
and	**the**	**same**	**pride**	**made**	**him**	**despise**	**his**	**present**	**position**	**,**	**and**	**look**	**upon**	**a**
和	这	相同的	自豪	制成	他	鄙视	他的	展示	位置	，	和	看	之上	一个

['tuːtərz]	[ɪm'plɔɪmənt]	[æz; əz]	—	[æz; əz]	—	[wel]	,
tutor's	**employment**	**as**	**—**	**as**	**—**	**well**	**,**
导师的	就业	作为	—	作为	—	出色地	，

同样的骄傲使他鄙视自己目前的处境，并且认为家庭教师这份工作——也——好。

[æz; əz]	['ʌðə(r)]	['piːp(ə)l]	[lʊk]	[ə'pɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['rɑːðə(r)]	[kən'temptəbl]	[wʌn]	[ɪn]	[fækt]	,
as	**other**	**people**	**look**	**upon**	**it**	**;**	**as**	**a**	**rather**	**contemptible**	**one**	**in**	**fact**	**,**
作为	其他	人们	看	之上	它	；	作为	一个	相当	可鄙	一	在	事实	，

在其他人眼中，它实际上是一个相当令人鄙夷的事物。

[ɪ'speʃəli]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	,	['paʊəf(ə)l]	,	[sɪks]	-	[fʊt]	['feləʊ]	.
especially	**for**	**a**	**young**	**,**	**powerful**	**,**	**six**	**-**	**foot**	**fellow**	**.**
尤其	为了	一个	年轻的	，	强大的	，	六	-	脚	同伴	.

尤其是对于一个年轻力壮、身高六英尺的小伙子来说。

[ðə; ði]	['ɪnfluəns]	[ɒv; əv]	[juː'freɪʒiə]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[best]	[ə'pɒn]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[fɜːst]	;
The	**influence**	**of**	**Euphrasia**	**was**	**not**	**of**	**the**	**best**	**upon**	**him**	**from**	**the**	**first**	**;**
这	影响	的	小米草	曾是	不是	的	这	最好的	之上	他	从	这	第一的	；

尤弗拉西亚对他的影响从一开始就不是好的；

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['greɪtli]	[ɪn'kriːst]	[ðɪs]	['fiːlɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]	.
for	**it**	**had**	**greatly**	**increased**	**this**	**feeling**	**about**	**his**	**occupation**	**.**
为了	它	有	非常	增加	这	感觉	关于	他的	职业	.

因为这极大地加深了他对职业的这种感受。

[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[ə'fekt]	[hɪz; ɪz]	['fiːlɪŋz]	[tə'wɔːdz]	['hæri]	;	[səʊ]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[dɪd]	[nɒt]	['sʌfə(r)]	[æz; əz]	[jet]	.
It	**could**	**not**	**affect**	**his**	**feelings**	**towards**	**Harry**	**;**	**so**	**the**	**boy**	**did**	**not**	**suffer**	**as**	**yet**	**.**
它	可以	不是	影响	他的	情怀	向	哈里	；	所以	这	男生	做过	不是	遭受	作为	然而	.

这不会影响他对哈利的感情；所以这个男孩目前还没有受到伤害。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[set]	[hɪm]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	['veri]	[ʌn'prɒfɪtəbl]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	['kɑːs(ə)l]	-	['bɪldɪŋ]	:
But	**it**	**set**	**him**	**upon**	**a**	**very**	**unprofitable**	**kind**	**of**	**castle**	**-**	**building**	**:**
但	它	放	他	之上	一个	非常	无利可图	种类	的	城堡	-	建筑	：

但这却让他走上了一条非常无益的城堡建造之路：

[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['səʊldʒə(r)]	[laɪk]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	;	[hiː; hi]	[wʊd]	[liːv]	-	,
he	**would**	**be**	**a**	**soldier**	**like**	**his**	**father**	**;**	**he**	**would**	**leave**	**Arnstead**	**,**
他	会	是	一个	士兵	喜欢	他的	父亲	；	他	会	离开	-	，

他会像他父亲一样成为一名士兵；他会离开阿恩斯特德。

[tuː; tə]	[ˌriː'vɪzɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[sɔːd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[sɜː(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	.
to	**revisit**	**it**	**with**	**a**	**sword**	**by**	**his**	**side**	**,**	**and**	**a**	**Sir**	**before**	**his**	**name**	**.**
到	重访	它	和	一个	剑	经过	他的	边	，	和	一个	先生	前	他的	姓名	.

他再次回到那里时，腰间佩剑，名字前面还戴着爵士头衔。

[sɜː(r)]	[hjuː]	['sʌðərlənd]	[wʊd]	[biː; bi]	['sʌmbədi]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɑːstə(r)]	[ɒv; əv]
Sir	**Hugh**	**Sutherland**	**would**	**be**	**somebody**	**even**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**master**	**of**
先生	休	萨瑟兰	会	是	某人	甚至	在	这	眼睛	的	这	掌握	的

-	.
Arnstead	**.**
-	.

即使在阿恩斯特德庄园的主人眼中，休·萨瑟兰爵士也是一位举足轻重的人物。

[jes]	,	[ə; eɪ]	[sɪks]	-	[fʊt]	['feləʊ]	,	[ðəʊ]	[hiː; hi]	[meɪ]	[biː; bi]	['sensəb(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[meɪn]	,	[ɪz]	[nɒt]	,
Yes	**,**	**a**	**six**	**-**	**foot**	**fellow**	**,**	**though**	**he**	**may**	**be**	**sensible**	**in**	**the**	**main**	**,**	**is**	**not**	**,**
是的	，	一个	六	-	脚	同伴	，	尽管	他	可能	是	明智的	在	这	主要的	，	是	不是	，

是的，一个六英尺高的人，虽然他总体上可能很明智，但并非如此。

['ðeəfɔː(r)]	,	[friː]	[frɒm; frəm]	[smɔːl]	['vænətɪz]	,	[ɪ'speʃəli]	[ɪf]	[hiː; hi]	[biː; bi]	[ɪn]	[lʌv]	.
therefore	**,**	**free**	**from**	**small**	**vanities**	**,**	**especially**	**if**	**he**	**be**	**in**	**love**	**.**
所以	,	自由的	从	小的	虚荣心	,	尤其	如果	他	是	在	爱	.

因此，他不会沉迷于琐碎的虚荣心，尤其是在恋爱中的时候。

[bʌt; bət]	[haʊ]	[liːv]		?
But	**how**	**leave**	**Euphra**	**?**
但	如何	离开	尤弗拉	?

但该如何离开尤弗拉呢?

[ə'gen]	[ai]	[ˌaʊt'rʌn]	[maɪ]	['stɔːri]	.
Again	**I**	**outrun**	**my**	**story**	**.**
再次	我	超越	我的	故事	.

我又一次跑偏了。

['tʃæptə(r)]	[eks]	.	[ɪ'tæliən]	.
CHAPTER	**X**	**.**	**ITALIAN**	**.**
章	X	.	意大利语	.

第十章 意大利语。

[pə(r)]	[ˌem 'iː]	[ˌes 'aɪ]	[ˌviː 'eɪ]	['nɛlə]	-	[dɒ'lenti]	.
Per	**me**	**si**	**va**	**nella**	**città**	**dolente**	**.**
每	我	是	va	内拉	-	痛苦	.

Per me si va nella città dolente。

['dænti]
DANTE
但丁

但丁

[θruː]	[ˌem 'iː]	[ðaʊ]	['gəʊɪst]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sɪti]	[ɒv; əv]	[griːf]	.
Through	**me**	**thou**	**goest**	**into**	**the**	**city**	**of**	**grief**	**.**
通过	我	你	去	进入	这	城市	的	悲伤	.

你将通过我进入悲伤之城。

[ɒv; əv]	[nə'sesəti]	,	[wɪð]	[səʊ]	['meni]	[ʃɑːfts]	['əʊpənd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['maʊntən]	[ɒv; əv]	['nɒlɪdʒ]	,
Of	**necessity**	**,**	**with**	**so**	**many**	**shafts**	**opened**	**into**	**the**	**mountain**	**of**	**knowledge**	**,**
的	必要性	,	和	所以	许多	轴	打开	进入	这	山	的	知识	,

必然地，通往知识之山的通道如此之多，

[ə; eɪ]	[fɑː(r)]	['greɪtə(r)]	[ə'maʊnt]	[ɒv; əv]	[taɪm]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[dɪ'vəʊtɪd]	[baɪ]	['hæri]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['tjuːtə(r)]
a	**far**	**greater**	**amount**	**of**	**time**	**must**	**be**	**devoted**	**by**	**Harry**	**and**	**his**	**tutor**
一个	远的	更大的	数量	的	时间	必须	是	奉献	经过	哈里	和	他的	导师
[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɜːkɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[maɪn]	,							
to	**the**	**working**	**of**	**the**	**mine**	**,**							
到	这	在职的	的	这	矿	,							

哈利和他的导师必须投入更多的时间到矿井的工作中。

[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[ˌhɪðə'tuː]	.
than	**they**	**had**	**given**	**hitherto**	**.**
比	他们	有	给定	迄今为止	.

比他们之前给予的要多。

[ðɪs]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪntəkɔːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[juːθ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
This	**made**	**a**	**considerable**	**alteration**	**in**	**the**	**intercourse**	**of**	**the**	**youth**	**and**	**the**
这	制成	一个	大量	改造	在	这	交往	的	这	青年	和	这
['leɪdi]	;											
lady	**;**											
女士	;											

这给这对男女的性生活带来了相当大的改变；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]['prez(ə)nt]['djʊərɪŋ] [skuːl] - ['aʊəz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
for , although Euphra was often present during school - hours , it must be
为了 , 虽然 尤弗拉 曾是 经常 展示 期间 学校 - 小时 , 它 必须 是
[sed] [fɔː(r); fə(r)] [hjuː] [ðæt] ,
said for Hugh that ,
说 为了 休 那 ,

虽然尤弗拉经常在学校上课时间到场，但必须为休说的是：

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['aʊəz] , [hiː; hi] [peɪd] ['ɔːlməʊst][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hæri] ; [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
during those hours , he paid almost all his attention to Harry ; so much of it
期间 那些 小时 , 他 有薪酬的 几乎 全部 他的 注意力 到 哈里 ; 所以 很多 的 它
,
,
,

在那几个小时里，他几乎把所有的注意力都放在了哈利身上；大部分时间，

[ɪn'diːd] , [ðæt] [pə'hæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['leɪdi] .
indeed , that perhaps there was not enough left to please the lady .
的确 , 那 也许 那里 曾是 不是 足够的 左边 到 请 这 女士 .

的确，或许已经没有足够的东西来取悦这位女士了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] .
But she did not say so .
但 她 做过 不是 说 所以 .

但她并没有这么说。

[ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ɪn] ['saɪləns] , ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ʌp]
She sat beside them in silence , occupied with her work , and saving up
她 卫星 旁 他们 在 沉默 , 占领 和 她 工作 , 和 保存 向上
[hɜː(r); hə(r)] ['glɑːnsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] .
her glances for use .
她 眼神 为了 使用 .

她默默地坐在他们旁边，专心工作，留着余光观察他们。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] ; ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ,
Now and then she would read ; taking an opportunity sometimes , but not often ,
现在 和 然后 她 会 读 ; 采取 一个 机会 有时 , 但 不是 经常 ,

她偶尔会读书；有时会抓住机会读，但并不经常。

[wen] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [pɔːz] [ə'kɜːd] ,
when a fitting pause occurred ,
什么时候 一个 配件 暂停 发生 ,

当出现一段恰当的停顿时，

[tuː; tə][ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][sʌm; səm] ['pæsɪdʒ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [daʊt] .
to ask him to explain some passage about which she was in doubt .
到 问 他 到 解释 一些 通道 关于 哪个 她 曾是 在 怀疑 .

请他解释一下她对其中一段文字的理解有疑问。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'siːd] [ðæt] [sʌtʃ] [p'æsɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
It must be conceded that such passages were well chosen for the
它 必须 是 承认 那 这样的 段落 是 出色地 选定 为了 这
['pɜːpəs] ;
purpose ;
目的 ;

必须承认，这些段落的选择非常恰当；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪntəlekt] [dɪs'kredɪt] [baɪ] [fein] [ə; eɪ]
for she was too wise to do her own intellect discredit by feigning a
为了 她 曾是 也 明智的 到 做 她 自己的 智力 诋毁 经过 假装 一个
['dɪfɪkəlti] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nʌn] ;
difficulty where she saw none ;
困难 在哪里 她 锯 没有任何 ;

因为她太聪明了，不会无缘无故地假装遇到困难，从而损害自己的才智；

['ɪntəlekt] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli][gɪft] [ɪn] ['ʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni]
intellect being the only gift in others for which she was conscious of any
智力 存在 这 仅有的 礼物 在 其他的 为了 哪个 她 曾是 有意识的 的 任何
['revərəns] .
reverence .
尊敬 .

她认为，他人身上唯一值得她敬佩的特质就是智慧。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [ðiːz] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .
By - and - by she began to discontinue these visits to the schoolroom .
经过 - 和 - 经过 她 开始 到 中止 这些 访问 到 这 教室 .

渐渐地，她开始不再去教室了。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [dʌl] .
Perhaps she found them dull .
也许 她 成立 他们 乏味的 .

或许她觉得他们很无趣。

[pə'hæps] — [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
Perhaps — but we shall see .
也许 — 但 我们 将 看 .

也许吧——但我们拭目以待。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,
One morning ,
一 早晨 ,

一天早晨，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['stʌdi] — [nɒt] ['prez(ə)nt] — [hjuː] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ]
in the course of their study — Euphra not present — Hugh had occasion to go
在 这 课程 的 他们的 学习 — 尤弗拉 不是 展示 — 休 有 场合 到 去
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ,
from his own room ,
从 他的 自己的 房间 ,

在他们学习期间——尤弗拉不在场——休有机会离开自己的房间，

[weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [ðeɪ] ['kærid] [ɒn][ðə; ði] [si'viə] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['leɪbə(r)] ,
where , for the most part , they carried on the severer portion of their labours ,
在哪里 , 为了 这 最多 部分 , 他们 携带 在 这 更严重 部分 的 他们的 劳动 ,

他们大多在那里从事较为艰苦的劳动。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʊk] ,
down to the library for a book ,
向下 到 这 图书馆 为了 一个 书 ,

去图书馆借本书，

[tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [daʊt] .
to enlighten them upon some point on which they were in doubt .
到 开导 他们 之上 一些 观点 在 哪个 他们 是 在 怀疑 .

为他们解答一些他们感到疑惑的问题。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)] , - [vɔɪs] [kɔːld] [hɪm] .
As he was passing an open door , Euphra's voice called him .
作为 他 曾是 通过 一个 打开 门 , - 嗓音 称为 他 .

当他经过一扇敞开的门时，尤弗拉的声音叫住了他。

[hiː; hi] ['entəd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
He entered , and found himself in her private sitting - room .
他 进入 , 和 成立 他自己 在 她 私人的 坐着 - 房间 .

他走了进去，发现自己身处她的私人起居室。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
He had not known before where it was .
他 有 不是 已知 前 在哪里 它 曾是 .

他之前并不知道它在哪里。

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] ,
“ I beg your pardon , Mr . Sutherland , for calling you ,
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 . 萨瑟兰 , 为了 呼叫 你 ,

“萨瑟兰先生，请原谅我给您打电话，

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .
but I am at this moment in a difficulty .
但 我 是 在 这 片刻 在 一个 困难 .

但我目前遇到了一些困难。

[ai] ['kænɒt] ['mænɪdʒ] [ðɪs] [laɪn] [ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜːnəʊ] .
I cannot manage this line in the Inferno .
我 不能 管理 这 线 在 这 地狱 .

我无法在炼狱中完成这条线。

[duː; də] [help] [ˌem 'iː] .
Do help me .
做 帮助 我 .

请帮帮我。

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðə; ði] [bʊk] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
” She moved the book towards him , as he now stood by her side ,
” 她 已搬 这 书 向 他 , 作为 他 现在 站立 经过 她 边 ,

她把书递给他，他现在站在她身边。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnɪŋ] ['siːtɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] .
she remaining seated at her table .
她 其余的 坐着 在 她 桌子 .

她仍然坐在桌旁。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz]['ʌtə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]
To his mortification , he was compelled to confess his utter ignorance of
到 他的 屈辱 , 他 曾是 被迫 到 承认 他的 说出 无知 的
[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .
the language .
这 语言 .

令他羞愧难当的是，他不得不承认自己对这门语言一窍不通。

“ [əʊ] ! [ai][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ” [sed] .
“ Oh ! I am disappointed , ” said Euphra .
“ 哦 ! 我 是 失望的 , ” 说 尤弗拉 .

“哦！我真失望,”尤弗拉说。

“ [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , ” [rɪ'plaɪd] [hjuː] .
“ Not so much as I am , ” replied Hugh .
“ 不是 所以 很多 作为 我 是 , ” 回复 休 .

“不像我那么……”休回答道。

“ [bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ][speə(r)][ˌem 'iː][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪ'tæliən] [bʊks] ? ”
“ But could you spare me one or two of your Italian books ? ”
“ 但 可以 你 空闲的 我 一 或者 二 的 你的 意大利语 图书 ? ”

“不过，您能否借我一两本您的意大利语书籍？”

“ [wɪð] ['pleʒə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊkʃelvz] .
“ With pleasure , ” she answered , rising and going to her bookshelves .
“ 和 乐趣 , ” 她 回答 , 上升 和 去 到 她 书架 .
“乐意之至,”她回答道，然后起身走向她的书架。

“ [ai] [wɒnt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['græmə(r)] , [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] ['testəmənt] . ”
“ I want only a grammar , a dictionary , and a New Testament . ”
“ 我 想 仅有的 一个 语法 , 一个 字典 , 和 一个 新的 遗嘱 . ”
“我只需要一本语法书、一本词典和一本新约圣经。”

“ [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
“ There they are , ” she said , taking them down one after the other ,
“ 那里 他们 是 , ” 她 说 , 采取 他们 向下 一 后 这 其他 ,
“它们在那儿,”她说着，一个接一个地把它们取了下来。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm] .
and bringing them to him .
和 带来 他们 到 他 .
并将它们带到他那里。

“ [ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [get] [ʌp] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] ['stjuːpɪd] [ˌem 'iː] . ”
“ I daresay you will soon get up with poor stupid me . ”
“ 我 敢说 你 将要 很快 得到 向上 和 贫穷的 愚蠢的 我 . ”
“我敢说你很快就会和我这个可怜的笨蛋一起起床了。”

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [maɪ] [best] [tuː; tə] [get] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [æt; ət] [liːst] ,
“ I shall do my best to get within hearing of your voice , at least ,
“ 我 将 做 我的 最好的 到 得到 之内 听力 的 你的 嗓音 , 在 至少 ,
“我一定会尽我所能，至少要能听到你的声音。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'tæliən] [mʌst; məst] [biː; bi] ['lʌvli] .
in which Italian must be lovely .
在 哪个 意大利语 必须 是 迷人的 .
意大利语一定很美妙。

” [nəʊ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [druːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] .
” No reply , but a sudden droop of the head .
” 不 回复 , 但 一个 突然 下垂 的 这 头 .
没有回答，只是突然低下了头。

“ [bʌt; bət] , ” [kən'tɪnjuːd] [hjuː] , “ [ə'pɒn] ['sekənd] [θɔːts] , [lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə]
“ But , ” continued Hugh , “ upon second thoughts , lest I should be compelled to
“ 但 , ” 持续 休 , “ 之上 第二 想法 , 免得 我 应该 是 被迫 到
[rɪ'meɪn] [dʌm] ,
remain dumb ,
保持 哑的 ,
“但是,”休继续说道，“转念一想，恐怕我只能继续保持沉默了。”

[ɔː(r)] [els] [ə'nɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['delɪkət] [ɪə(r)] [wɪð] [dɪs'kɔːdənt] [saʊndz] , [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] ['les(ə)n] [ɪn]
or else annoy your delicate ear with discordant sounds , just give me one lesson in
或者 别的 烦人 你的 精美的 耳朵 和 不和谐的 声音 , 只是 给 我 一 课 在
[ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
the pronunciation .
这 发音 .
否则就用刺耳的声音折磨你那娇嫩的耳朵吧，给我上一堂发音课就行了。

[let] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [riːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɜːst] . ”
Let me hear you read a little first . ”
让 我 听到 你 读 一个 小的 第一的 . ”
先让我听你读一段。

“ [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

“ With all my heart .

“ 和 全部 我的 心 .

“我全心全意地……”

” [bɪ'ɡæn] , [ænd; ənd] [riːd] [dɪ'laɪtfəli] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ɪ'tæliən] ['skɒlə(r)] .

” Euphra began , and read delightfully ; for she was an excellent Italian scholar .

” 尤弗拉 开始 , 和 读 令人愉悦 ; 为了 她 曾是 一个 出色的 意大利语 学者 .

“尤弗拉开始朗读，读得津津有味；因为她是一位优秀的意大利语学者。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [hjuː] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊk] .

It was necessary that Hugh should look over the book .

它 曾是 必要的 那 休 应该 看 超过 这 书 .

休有必要审阅一下这本书。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ,

This was difficult while he remained standing ,

这 曾是 难的 尽管 他 剩余 常设 ,

当他站着的时候，这很困难。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

as she did not offer to lift it from the table .

作为 她 做过 不是 提供 到 举起 它 从 这 桌子 .

因为她没有主动提出要把它从桌子上拿下来。

['ɡrædʒuəli] , ['ðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [haʊ] , [hiː; hi] ['set(ə)ld] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

Gradually , therefore , and hardly knowing how , he settled into a chair by her side .

逐步地 , 所以 , 和 几乎 会心 如何 , 他 定居 进入 一个 椅子 经过 她 边 .

因此，他渐渐地，几乎不知不觉地，在她身边的椅子上坐了下来。

[hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [went] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlvəri] [təʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

Half - an - hour went by like a minute , as he listened to the silvery tones of her voice ,

一半 - 一个 - 小时 去 经过 喜欢 一个 分钟 , 作为 他 听着 到 这 银色 音调 的 她 嗓音 ,

他聆听着她银铃般的声音，半小时仿佛只过了一分钟。

['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bel] - [laɪk] [saʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['kɒnsənənts] [ɒv; əv] [ðæt] [swiːt] ['leɪdi] - [tʌŋ] .

breaking into a bell - like sound upon the double consonants of that sweet lady - tongue .

打破 进入 一个 钟 - 喜欢 声音 之上 这 双倍的 辅音 的 那 甜的 女士 - 舌头 .

那甜美的女声吐出双辅音时，发出清脆的铃声。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][biː; bi] [kə'rektɪd] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'ɡen] [ænd; ənd][biː; bi] [ə'ɡen] [kə'rektɪd] .

Then it was his turn to read and be corrected , and read again and be again corrected .

然后 它 曾是 他的 转动 到 读 和 是 已更正 , 和 读 再次 和 是 再次 已更正 .

然后轮到他读题并被纠正，然后再读一遍并再次被纠正。

[ə'nʌðə(r)] [hɑːf] - ['aʊə(r)][glaidid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðə(r)] .

Another half - hour glided away , and yet another .

其他 一半 - 小时 滑翔 离开 , 和 然而 其他 .

又一个半小时过去了，又一个半小时过去了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [hiː; hi] [meɪd] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] — [ɪf] ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː]

But it must be confessed he made good use of the time — if only it

但 它 必须 是 坦白 他 制成 好的 使用 的 这 时间 — 如果 仅有的 它

[hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə][juːz] ;

had been his own to use ;

有 到过 他的 自己的 到 使用 ;

但必须承认，他很好地利用了这段时间——如果这段时间是他自己的就好了；

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'naʊns] [ɪ'tæliən] ['veri] ['tɒlərəbli] — [wel]

for at the end of it he could pronounce Italian very tolerably — well

为了 在 这 结尾 的 它 他 可以 发音 意大利语 非常 勉强可以接受 — 出色地

[ɪ'nʌf] ,

enough ,

足够的 ,

因为到最后，他已经能说一口相当不错的意大利语了——足够好了。

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm]['fɪksɪŋ] ['erə(r)z][ɪn][hɪz; ɪz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [waɪl] ['stʌdiɪŋ]

at least , to keep him from fixing errors in his pronunciation , while studying

在 至少 , 到 保持 他 从 定影 错误 在 他的 发音 , 尽管 学习

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ə'ləʊn] .

the language alone .

这 语言 独自的 .

至少，这样可以防止他在独自学习语言时纠正发音错误。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

Suddenly he came to himself , and looked up as from a dream .

突然 他 来了 到 他自己 , 和 看起来 向上 作为 从 一个 梦 .

他突然回过神来，抬起头来，仿佛从梦中醒来。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [hɪm] ?

Had she been bewitching him ?

有 她 到过 迷人的 他 ?

她是不是对他施了魔法?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] - [ruːm] — [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

He was in Euphra's room — alone with her .

他 曾是 在 - 房间 — 独自的 和 她 .

他当时在尤弗拉的房间里——只有她一个人。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] — [haʊ] [ɔː(r)] [wen] ?

And the door was shut — how or when ?

和 这 门 曾是 关闭 — 如何 或者 什么时候 ?

门关上了——怎么关上的?什么时候关上的?

[ænd; ənd] — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] — [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['hæri] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ]

And — he looked at his watch — poor little Harry had been waiting

和 — 他 看起来 在 他的 手表 — 贫穷的 小的 哈里 有 到过 等待

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

his return from the library ,

他的 返回 从 这 图书馆 ,

他看了看手表——可怜的小哈利一直在等他从图书馆回来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

for the last hour and a half .

为了 这 最后的 小时 和 一个 一半 .

过去一个半小时。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] .
He was conscience - stricken .
他 曾是 良心 - 受打击的 .

他良心不安。

[hiː; hi] ['gæðəd] [ʌp] [ðə; ði] [bʊks] ['heɪstɪli] , [θæŋkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hʌrid] ['mænə(r)] ,
He gathered up the books hastily , thanked Euphra in the same hurried manner ,
他 聚集 向上 这 图书 草草 , 谢谢 尤弗拉 在 这 相同的 慌忙 方式 ,

他匆匆收拾好书，同样匆忙地向尤弗拉道谢。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['veri] ['dʒentli] ,
and left the room with considerable disquietude , closing the door very gently ,
和 左边 这 房间 和 大量 不安 , 结束 这 门 非常 轻轻地 ,
['ɔːlməʊst] ['gɪltɪli] , [bɪ'haɪnd][hɪm] .
almost guiltily , behind him .
几乎 内疚地 , 在后面 他 .

他带着相当不安的心情离开了房间，轻轻地、几乎带着愧疚地关上了身后的门。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [hæd; həd] [biːn] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪ'tæliən] .
I am afraid Euphra had been perfectly aware that he knew nothing about Italian .
我 是 害怕的 尤弗拉 有 到过 完美 意识到的 那 他 知道 没有什么 关于 意大利语 .

恐怕尤弗拉早就知道他完全不懂意大利语。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd]
Did she see her own eyes shine in the mirror before her , as he closed
做过 她 看 她 自己的 眼睛 闪耀 在 这 镜子 前 她 , 作为 他 关闭
[ðə; ði][dɔː(r)] ?
the door ?
这 门 ?

当他关上门时，她是否在镜子里看到了自己闪亮的双眼？

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , [ðen] ?
Was she in love with him , then ?
曾是 她 在 爱 和 他 , 然后 ?

那么，她当时爱上他了吗？

[wen] [hjuː] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [bʊks] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [hiː; hi][hæd; həd]
When Hugh returned with the Italian books , instead of the encyclopædia he had
什么时候 休 返回 和 这 意大利语 图书 , 反而 的 这 百科全书 他 有
[gɒn] [tuː; tə] [siːk] ,
gone to seek ,
已消失 到 寻找 ,

休回来时带回来的不是他原本要找的百科全书，而是意大利语书籍。

[hiː; hi] [faʊnd] ['hæri] ['sɪtɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [hed] [ɒn]
he found Harry sitting where he had left him , with his arms and head on
他 成立 哈里 坐着 在哪里 他 有 左边 他 , 和 他的 武器 和 头 在
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
the table ,
这 桌子 ,

他发现哈利还坐在他离开时的位置上，胳膊和头都趴在桌子上。

[fɑːst] [ə'sliːp] .
fast asleep .
快速地 睡着了 .

睡着了。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ! ” [sed] [hjuː] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [glæd][hiː; hi]
“ Poor boy ! ” said Hugh to himself ; but he could not help feeling glad he
“ 贫穷的 男生 ! ” 说 休 到 他自己 ; 但 他 可以 不是 帮助 感觉 高兴的 他

[wɒz; wəz] [ə'sliːp] .
was asleep .
曾是 睡着了 .

“可怜的孩子！”休心想；但他忍不住庆幸孩子睡着了。

[hiː; hi] [stəʊl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] , [pɑːst] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [peɪn] ,
He stole out of the room again , passed the fatal door with a longing pain ,
他 偷窃 出去 的 这 房间 再次 , 通过了 这 致命的 门 和 一个 渴望 疼痛 ,

他再次偷偷溜出房间，带着渴望和痛苦经过那扇致命的门。

[faʊnd] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwest] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [sæt]
found the volume of his quest in the library , and , returning with it , sat
成立 这 体积 的 他的 寻求 在 这 图书馆 , 和 , 返回 和 它 , 卫星

[daʊn] [bɪ'saɪd] ['hæri] .
down beside Harry .
向下 旁 哈里 .

他在图书馆里找到了他探寻之旅的那本书，然后拿着书回来，坐在哈利旁边。

[ðeə(r)] [hiː; hi][sæt] [tɪl] [hiː; hi] [ə'wəʊk] .
There he sat till he awoke .
那里 他 卫星 直到 他 醒来 .

他就那样坐着，直到醒来。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [ə'weɪk] [æt; ət][lɑːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .
When he did awake at last , it was almost time for luncheon .
什么时候 他 做过 醒 在 最后的 , 它 曾是 几乎 时间 为了 午餐 .

他终于醒来时，已经快到午饭时间了。

[ðə; ði] [ʃeɪm] - [feɪst] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['penɪtənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][nəʊ] [fɔːlt] ,
The shame - faced boy was exceedingly penitent for what was no fault ,
这 耻辱 - 面对 男生 曾是 非常 忏悔者 为了 什么 曾是 不 过错 ,

这个男孩羞愧难当，为自己并非过错的事情感到无比懊悔。

[waɪl] [hjuː] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'liːv] [hɪm][baɪ] [kən'fesɪŋ] [hɪz; ɪz] .
while Hugh could not relieve him by confessing his .
尽管 休 可以 不是 缓解 他 经过 坦白 他的 .

休无法通过坦白来减轻他的痛苦。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [seɪ] :
He could only say :
他 可以 仅有的 说 :

他只能说：

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , ['hæri] [dɪə(r)] .
“ It was my fault , Harry dear .
“ 它 曾是 我的 过错 , 哈里 亲爱的 .

“都是我的错，亲爱的哈利。”

[ai] [steɪd] [ə'weɪ] [tuː] [lɒŋ] .
I stayed away too long .
我 入住 离开 也 长的 .

我离开的时间太长了。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['naɪsli] [ə'sliːp] , [ai] [wʊd] [nɒt] [weɪk] [juː; jʊ] .
You were so nicely asleep , I would not wake you .
你 是 所以 很好 睡着了 , 我 会 不是 唤醒 你 .

你睡得那么香，我都不忍心叫醒你。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [niːd] [ə; eɪ] [si'estə] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
You will not need a siesta , that is all .
你 将要 不是 需要 一个 午休 , 那 是 全部 .

你不需要午睡，仅此而已。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtə] [ðə; ði] [fɔːls] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [truː]
" He was ashamed of himself , as he uttered the false words to the true
" 他 曾是 羞愧 的 他自己 , 作为 他 说出 这 错误的 字 到 这 真的
- [hɑːtɪd] [tʃaɪld] .
- hearted child .
- 心地 孩子 .

“他对自己感到羞愧，因为他对那个心地善良的孩子说了谎。”

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ə'læs] ! [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
But this , alas ! was not the end of it all .
但 这 , 唉 ! 曾是 不是 这 结尾 的 它 全部 .

但是，唉！这并非一切的终结。

[dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][fɑː(r)][mɔː(r)][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [kə'mend] [hɪm'self]
Desirous of learning the language , but far more desirous of commending himself
渴望 的 学习 这 语言 , 但 远的 更多的 渴望 的 表扬 他自己
[tuː; tə] ,
to Euphra ,
到 尤弗拉 ,

他渴望学习这门语言，但更渴望赢得尤弗拉的青睐。

[hjuː] [bɪ'gæn] [ɪn] ['daʊnraɪt] ['ɜːnɪst] .
Hugh began in downright earnest .
休 开始 在 彻头彻尾 认真 .

休一开始就非常认真。

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .
That very evening , he felt that he had a little hold of the language .
那 非常 晚上 , 他 毛毡 那 他 有 一个 小的 抓住 的 这 语言 .

就在那天晚上，他觉得自己对这门语言有了一些了解。

['hæri] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz] .
Harry was left to his own resources .
哈里 曾是 左边 到 他的 自己的 资源 .

哈利只能靠自己了。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [hɑːm] [ɪn] [ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] :
Nor was there any harm in this in itself :
也不 曾是 那里 任何 伤害 在 这 在 本身 :

这件事本身并没有什么害处：

[hjuː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [pɑːt] [ɒv; əv] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['juːzɪz; 'juːsɪz] .
Hugh had a right to part of every day for his own uses .
休 有 一个 正确的 到 部分 的 每一个 天 为了 他的 自己的 用途 .

休有权将每天的一部分时间用于自己用途。

[bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] ['hæri] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv]
But then , he had been with Harry almost every evening , or a great part of
但 然后 , 他 有 到过 和 哈里 几乎 每一个 晚上 , 或者 一个 伟大的 部分 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

但是，他几乎每天晚上都和哈利在一起，或者说大部分时间都和哈利在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [mɪst] [hɪm] [mʌtʃ] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [self] - [dɪ'pendənt] .
and the boy missed him much ; for he was not yet self - dependent .
和 这 男生 错过 他 很多 ; 为了 他 曾是 不是 然而 自己 - 依赖 .

男孩非常想念他；因为他当时还不能自理。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [juː'freɪʒiə] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]
He would have gone to Euphrasia , but somehow she happened to be
他 会 有 已消失 到 小米草 ， 但 不知何故 她 发生 到 是
[ɪn'geɪdʒd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
engaged that evening .
已订婚的 那 晚上 .

他原本打算去见尤弗拉西亚，但不知何故，她当晚恰巧有婚约。

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [weə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
So he took refuge in the library , where , in the desolation of his spirit ,
所以 他 采取 避难所 在 这 图书馆 ， 在哪里 ， 在 这 荒凉 的 他的 精神 ，

于是他躲进了图书馆，在那里，在他心灵的孤寂之中，

- [bɪ'gæn] , ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ɪts][əʊld] ['drɪəri] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪm]
Polexander began , almost immediately , to exercise its old dreary fascination upon him
- 开始 ， 几乎 立即地 ， 到 锻炼 它是 老的 凄凉 魅力 之上 他
.
:
.

波列克桑德几乎立刻就对他产生了那种古老的、令人厌倦的吸引力。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [sɪns] [hjuː] [hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] [hɪm][tuː; tə][pʊt]
Although he had not opened the book since Hugh had requested him to put
虽然 他 有 不是 打开 这 书 自从 休 有 请求 他 到 放
[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
it away ,
它 离开 ，

虽然自从休让他把书收起来之后，他就再也没有打开过这本书，

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] ;
yet he had not given up the intention of finishing it some day ;
然而 他 有 不是 给定 向上 这 意图 的 精加工 它 一些 天 ；

但他并没有放弃有朝一日完成这部作品的想法；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪstləsli] ,
and now he took it down , and opened it listlessly ,
和 现在 他 采取 它 向下 ， 和 打开 它 百无聊赖地 ，

于是他把它取下来，漫不经心地打开了。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['grædʒuəl] [rɪ'diːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
with the intention of doing something towards the gradual redeeming of the
和 这 意图 的 正在做 某物 向 这 逐渐地 赎回 的 这
[pledʒ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] .
pledge he had given to himself .
保证 他 有 给定 到 他自己 .

他打算为逐步履行自己许下的承诺做些事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['ɜːksəm] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
But he found it more irksome than ever .
但 他 成立 它 更多的 烦人的 比 曾经 .

但他发现这比以往任何时候都更加令人恼火。

[stɪl] [hiː; hi] [riːd] [ɒn] ; [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][nəʊ] ['miːnɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði]
Still he read on ; till at length he could discover no meaning at all in the
仍然 他 读 在 ； 直到 在 长度 他 可以 发现 不 意义 在 全部 在 这
['sentənsɪz] .
sentences .
句子 .

他继续读下去，直到最后发现这些句子根本没有任何意义。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] .
Then he began to doubt whether he had read the words .
然后 他 开始 到 怀疑 无论 他 有 读 这 字 .

然后他开始怀疑自己是否真的读过那些文字。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [meɪn] [fɔːs] [ɒn] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɜːd] ;
He fixed his attention by main force on every individual word ;
他 固定的 他的 注意力 经过 主要的 力量 在 每一个 个人 单词 ;

他全神贯注地听着每一个字；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
but even then he began to doubt whether he could say he had read the words ,
但 甚至 然后 他 开始 到 怀疑 无论 他 可以 说 他 有 读 这 字 ,

但即便如此，他还是开始怀疑自己是否真的读过那些文字。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [mɪst] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɛtəz] [kəm'pəʊzɪŋ] [iːtʃ] [wɜːd] .
for he might have missed seeing some of the letters composing each word .
为了 他 可能 有 错过 看到 一些 的 这 信件 构成 每个 单词 .

因为他可能没看到组成每个单词的一些字母。

[hiː; hi] [ɡruː] [səʊ] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlməʊst] ['kaʊntɪŋ] ['evri] ['letə(r)] ,
He grew so nervous and miserable over it , almost counting every letter ,
他 生长 所以 紧张的 和 悲惨的 超过 它 , 几乎 计数 每一个 信 ,

他为此变得非常紧张和痛苦，几乎数着每一个字母。

[ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] .
that at last he burst into tears , and threw the book down .
那 在 最后的 他 爆裂 进入 眼泪 , 和 扔 这 书 向下 .

最后他嚎啕大哭，把书扔在了地上。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['eksələnt] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpærə'sɪtɪk] ['ɔːdə(r)] ,
His intellect , which in itself was excellent , was quite of the parasitic order ,
他的 智力 , 哪个 在 本身 曾是 出色的 , 曾是 相当 的 这 寄生 命令 ,

他的智力本身非常出色，但却完全是寄生性的。

[ri'kwaiə] [tuː; tə] [wɪnd] [ɪt'self] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [strɒŋɡə(r)] ['ɪntəlekt] ,
requiring to wind itself about a stronger intellect ,
需要 到 风 本身 关于 一个 更强 智力 ,

需要围绕更强大的智力展开，

[tuː; tə] [kiːp] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] [ænd; ənd] ['pɒsəb(ə)l] [ɡrəʊθ] .
to keep itself in the region of fresh air and possible growth .
到 保持 本身 在 这 地区 的 新鲜的 空气 和 可能的 生长 .

为了让自己保持在空气清新、有利于生长的区域。

[left] [tuː; tə] [ɪt'self] , [ɪts] [wiːk] [stem] [kʊd; kəd] [nɒt] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɡraʊnd] :
Left to itself , its weak stem could not raise it above the ground :
左边 到 本身 , 它是 虚弱的 干 可以 不是 增加 它 多于 这 地面 :

如果任其自然，它那脆弱的茎秆无法将它撑离地面：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɡrəʊ] [ænd; ənd] [mæs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'keɪd] [ænd; ənd] [kə'rʌptɪd] ,
it would grow and mass upon the earth , till it decayed and corrupted ,
它 会 生长 和 大量的 之上 这 地球 , 直到 它 腐烂的 和 腐败的 ,

它会在地球上不断生长、堆积，直到腐烂腐败。

[fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ruːm] , [lait] , [ænd; ənd] [eə(r)] .
for lack of room , light , and air .
为了 缺少 的 房间 , 光 , 和 空气 .

由于空间、光线和空气不足。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] .
But , of course , there was no danger in the meantime .
但 , 的 课程 , 那里 曾是 不 危险 在 这 与此同时 .

当然，在此期间并没有任何危险。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['sædnəs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ləʊnlinəs] .
This was but the passing sadness of an occasional loneliness .
这 曾是 但 这 通过 悲伤 的 一个 偶然 孤独 .

这只是偶尔孤独带来的短暂悲伤。

[hiː; hi] [krept] [tuː; tə] [hjuːz] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entə(r)] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)]
He crept to Hugh's room , and received an invitation to enter , in answer
他 悄悄地爬 到 休的 房间 , 和 已收到 一个 邀请 到 进入 , 在 回答
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] [nɒk] ;
to his gentle knock ;
到 他的 温和的 敲 ;

他蹑手蹑脚地来到休的房间，轻轻敲了敲门，休便邀请他进去。

[bʌt; bət] [hjuː] [wɒz; wəz] [səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [njuː] ['stʌdi] , [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːdli] [tʊk] ['eni] ['nəʊtɪs]
but Hugh was so absorbed in his new study , that he hardly took any notice
但 休 曾是 所以 吸收 在 他的 新的 学习 , 那 他 几乎 采取 任何 注意
[ɒv; əv] [hɪm] ,
of him ,
的 他 ,

但休完全沉浸在他的新研究中，几乎没注意到他。

[ænd; ənd] ['hæri] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['drɪəri] [hɪə(r)] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] .
and Harry found it almost as dreary here as in the study .
和 哈里 成立 它 几乎 作为 凄凉 这里 作为 在 这 学习 .

哈利觉得这里和书房一样阴沉沉的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['drɪzlɪŋ] [reɪn] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ;
He would have gone out , but a drizzling rain was falling ;
他 会 有 已消失 出去 , 但 一个 毛毛雨 雨 曾是 坠落 ;

他本想出去，但当时正下着毛毛雨；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃræŋk] ['ɪntuː] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊsts] [wɔːk] .
and he shrank into himself at the thought of the Ghost's Walk .
和 他 缩小 进入 他自己 在 这 想法 的 这 鬼魂 走 .

一想到幽灵漫步，他就感到一阵恶寒。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] - [bel] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['welkəm] ['sʌmənz] .
The dinner - bell was a welcome summons .
这 晚餐 - 钟 曾是 一个 欢迎 传票 .

晚餐铃声令人欣喜。

[hjuː] , [in'spirit] [baɪ] [ðə; ði] [ri'ækʃn] [frɒm; frəm] [kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] , [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
Hugh , inspirited by the reaction from close attention , by the presence of Euphra
休 , 精神振奋 经过 这 反应 从 关闭 注意力 , 经过 这 在场 的 尤弗拉
,
,
,

休受到大家的密切关注和尤弗拉在场的鼓舞，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['dʒen(ə)rəli] [ə'griːəb(ə)l] ,
and by the desire to make himself generally agreeable ,
和 经过 这 欲望 到 制作 他自己 一般来说 同意 ,

并且出于让自己广受好评的愿望，

[wɪtʃ] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [rɒŋ] , [tɔːkt] ['ɔːlməʊst]
which sprung from the consciousness of having done wrong , talked almost
哪个 弹簧 从 这 意识 的 拥有 完毕 错误的 ， 谈话 几乎
['brɪliəntli] , [di'lait] ,
brilliantly , delighting Euphra ,
精彩 ， 令人愉悦 尤弗拉 ，

那是源于意识到自己做错了事，却又妙语连珠，令尤弗拉欣喜不已。

[ˌəʊvə'kʌmɪŋ] ['hæri] [wɪð] ['revərənt] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ɪntrəstɪŋ] [sləʊ] ['mɪstə(r)] .
overcoming Harry with reverent astonishment , and even interesting slow Mr .
克服 哈里 和 虔诚的 惊讶 ， 和 甚至 有趣的 慢的 先生 .
['ɑːnəld] .
Arnold .
阿诺德 .

哈利被深深震撼，甚至连反应迟钝的阿诺德先生也觉得有趣起来。

[wɪð] [ðə; ði]['lætə(r)] [hjuː] [hæd; həd] [biːn] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ;
With the latter Hugh had been gradually becoming a favourite ;
和 这 后者 休 有 到过 逐步地 成为 一个 最喜欢的 ；

休逐渐成为后者的宠儿；

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [haɪ] - ['maɪndɪd]
partly because he had discovered in him what he considered high - minded
部分 因为 他 有 发现 在 他 什么 他 经过考虑的 高的 - 有思想
['sentɪmənts] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
sentiments ; for ,
情感 ； 为了 ，

部分原因是他发现他身上有他认为高尚的情操；因为，

[haʊ'evə(r)] ['stjuːpɪd][ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [mait] [biː; bi] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
however stupid and conventional Mr . Arnold might be , he had a
然而 愚蠢的 和 传统的 先生 . 阿诺德 可能 是 ， 他 有 一个
[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɜːlɪŋ] ['wɜːðinəs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .
foundation of sterling worthiness of character .
基础 的 英镑 价值 的 特点 .

尽管阿诺德先生可能愚蠢又循规蹈矩，但他却拥有高尚的品格。

, [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] ['eni] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['grəʊɪŋ] ['frendlinəs] ,
Euphra , instead of showing any jealousy of this growing friendliness ,
尤弗拉 ， 反而 的 显示 任何 妒忌 的 这 生长 友善 ，

尤弗拉非但没有对这种日益增长的友谊表现出任何嫉妒，

['feɪvəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [wei] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] ,
favoured it in every way in her power ,
受青睐 它 在 每一个 方式 在 她 力量 ，

她竭尽所能地支持它，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seiʃənz] [wɪð] [hjuː] , [æz; əz]
and now and then alluded to it in her conversations with Hugh , as
和 现在 和 然后 暗示 到 它 在 她 对话 和 休 ， 作为
[ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
affording her great satisfaction .
负担得起 她 伟大的 满意 .

她时不时会在与休的谈话中提及此事，并表示这给她带来了极大的满足感。

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][hiː; hi] [laɪks] [juː; jʊ] !
“ I am so glad he likes you !
“ 我 是 所以 高兴的 他 点赞 你 ！

“我真高兴他喜欢你！”

”	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[seɪ]	.
”	**she**	**would**	**say**	**.**
”	她	会	说	.

她会这样说。

“	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ʃiː; ʃi]	[biː; bi]	[glæd]	?	”	[θɔːt]	[hjuː]	.
“	**Why**	**should**	**she**	**be**	**glad**	**?**	**”**	**thought**	**Hugh**	**.**
“	为什么	应该	她	是	高兴的	?	”	想法	休	.

“她为什么要高兴呢？”休心想。

[ðɪs]	['dʒent(ə)l]	[kleɪm]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	['prɒpəti]	[ɪn]	[hɪm]	,
This	**gentle**	**claim**	**of**	**a**	**kind**	**of**	**property**	**in**	**him**	**,**
这	温和的	宣称	的	一个	种类	的	财产	在	他	,

这种对他的某种所有权的温和主张，

['ædɪd]	[kən'sɪdərəbli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[streŋθ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ə'trækʃ(ə)n]	[ðæt]	[druː]	[hɪm]	[tə'wɔːdz]	[hɜː(r); hə(r)]	,
added	**considerably**	**to**	**the**	**strength**	**of**	**the**	**attraction**	**that**	**drew**	**him**	**towards**	**her**	**,**
额外	相当	到	这	力量	的	这	景点	那	画	他	向	她	,

这大大增强了他对她的吸引力。

[æz; əz]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['sentə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['spɪrɪtʃuəl]	[ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n]	;
as	**towards**	**the**	**centre**	**of**	**his**	**spiritual**	**gravitation**	**;**
作为	向	这	中心	的	他的	精神	引力	;

如同朝着他精神引力的中心；

[ɪf]	[ɪn'diːd]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[kɔːld]	['spɪrɪtʃuəl]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[səʊ]	['lɪt(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['elɪmənt]	[ɒv; əv]	['mɒrəl]	[ɔː(r)]	['spɪrɪtʃuəl]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	,
if	**indeed**	**that**	**could**	**be**	**called**	**spiritual**	**which**	**had**	**so**	**little**	**of**	**the**	**element**	**of**	**moral**	**or**	**spiritual**	**admiration**	**,**
如果	的确	那	可以	是	称为	精神	哪个	有	所以	小的	的	这	元素	的	道德	或者	精神	钦佩	,

如果说那种几乎缺乏道德或精神层面赞赏的事物也能被称为精神性的，那也是可能的。

[ɔː(r)]	['iːv(ə)n]	[ə'pruːv(ə)l]	,	['mɪŋgld]	[wɪð]	[ˌaɪ 'tiː]	.
or	**even**	**approval**	**,**	**mingled**	**with**	**it**	**.**
或者	甚至	赞同	,	混合	和	它	.

甚至其中还夹杂着认可。

[hiː; hi]	['nevə(r)]	[felt]	[ðæt]		[wɒz; wəz]	[gʊd]	.
He	**never**	**felt**	**that**	**Euphra**	**was**	**good**	**.**
他	绝不	毛毡	那	尤弗拉	曾是	好的	.

他始终觉得尤弗拉不是个好人。

[hiː; hi]	['əʊnli]	[felt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[hɪm]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[veɪg]	[fɔːs]	[ɒv; əv]	['femənɪn]	['sɒvrənti]	—	[ə; eɪ]	[tʃɑːm]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[rɪ'zɪst]	[ɔː(r)]	[ɪk'spleɪn]
He	**only**	**felt**	**that**	**she**	**drew**	**him**	**with**	**a**	**vague**	**force**	**of**	**feminine**	**sovereignty**	**—**	**a**	**charm**	**which**	**he**	**could**	**no**	**more**	**resist**	**or**	**explain**
他	仅有的	毛毡	那	她	画	他	和	一个	模糊的	力量	的	女性	主权	—	一个	魅力	哪个	他	可以	不	更多的	抵抗	或者	解释

,
,
,

他只觉得她身上有一种模糊的女性力量吸引着他——一种他既无法抗拒也无法解释的魅力。

[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['aɪən]	[kʊd; kəd]	[ðə; ði]	[ə'trækʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ləʊdstəʊn]	.
than	**the**	**iron**	**could**	**the**	**attraction**	**of**	**the**	**loadstone**	**.**
比	这	铁	可以	这	景点	的	这	磁石	.

铁比磁石更能吸引磁石。

['naɪðə(r)]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[hæv; həv]	[sed]	,	[hæd; həd]	[hiː; hi]	['riːəli]	[kən'sɪdəd]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	,
Neither	**could**	**he**	**have**	**said**	**,**	**had**	**he**	**really**	**considered**	**the**	**matter**	**,**
两者都不	可以	他	有	说	,	有	他	真的	经过考虑的	这	事情	,

如果他真的认真考虑过这个问题，他也说不出来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] — ['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] , ['veri] ['ɒf(ə)n] , [lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l] .
that she was beautiful — only that she often , very often , looked beautiful .
那 她 曾是 美丽的 — 仅有的 那 她 经常 , 非常 经常 , 看起来 美丽的 .

她很漂亮——只是她经常，非常经常看起来很漂亮。

[aɪ] [sə'spekt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['ʌgli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm]
I suspect if she had been rather ugly , it would have been all the same
我 怀疑 如果 她 有 到过 相当 丑陋的 , 它 会 有 到过 全部 这 相同的
[fɔː(r); fə(r)] [hjuː] .
for Hugh .
为了 休 .

我怀疑，即使她长相丑陋，对休来说也一样。

[hiː; hi] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] ['stʌdiz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋglnəs] [ɒv; əv][eɪm][ænd; ənd] ['efət] [ðæt] ['kærid]
He pursued his Italian studies with a singleness of aim and effort that carried
他 追击 他的 意大利语 研究 和 一个 单身 的 目的 和 努力 那 携带
[hɪm][ɒn] ['ræpɪdli] .
him on rapidly .
他 在 快速 .

他一心扑在意大利语学习上，目标明确，努力钻研，进步神速。

[hiː; hi] [ɑːskt] [nəʊ] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt]
He asked no assistance from Euphra , and said nothing to her about
他 问 不 协助 从 尤弗拉 , 和 说 没有什么 到 她 关于
[hɪz; ɪz] ['prəʊgres] .
his progress .
他的 进步 .

他没有向尤弗拉寻求任何帮助，也没有向她透露自己的进展。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɪm] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
But he was so absorbed in it , that it drew him still further from his
但 他 曾是 所以 吸收 在 它 , 那 它 画 他 仍然 更远 从 他的
['pjuːp(ə)l] .
pupil .
瞳孔 .

但他太过沉浸其中，反而与他的学生渐行渐远。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð] [hɪm] , ['wɔːkɪŋ] [ɔː(r)] ['raɪdɪŋ] ['evri] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['weðə(r)]
Of course he went out with him , walking or riding every day that the weather
的 课程 他 去 出去 和 他 , 步行 或者 骑术 每一个 天 那 这 天气
[wʊd] [pə'mɪt] ;
would permit ;
会 允许 ;

当然，只要天气允许，他每天都会和他一起外出，步行或骑马。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['regjələ(r)] [skuːl] ['aʊəz] [wɪð] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] .
and he had regular school hours with him within doors .
和 他 有 常规的 学校 小时 和 他 之内 门 .

他每天在室内上课，作息时间规律。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lætə(r)] , [waɪl] ['hæri] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [sleɪt] , [ɔː(r)] ['raɪtɪŋ]
But during the latter , while Harry was doing something on his slate , or writing
但 期间 这 后者 , 尽管 哈里 曾是 正在做 某物 在 他的 石板 , 或者 写作
,
,
,

但在后一种情况下，当哈利在石板上做事情或写作时，

[ɔː(r)] [ˈlɜːnɪŋ] [sʌm; səm] [ˈles(ə)n] ([wɪtʃ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [wɜːk] [ˈhæpənd] [ˈɒf(tə)n] [naʊ] [ðæn; ðən] [hiː; hi]
or learning some lesson (which kind of work happened oftener now than he
或者 学习 一些 课 (哪个 种类 的 工作 发生 更频繁 现在 比 他
[kʊd; kəd] [hæv; həv] [əˈpruːvd] [ɒv; əv]) ,
could have approved of) ,
可以 有 得到正式认可的 的 ） ，

或者吸取一些教训（这类事情现在发生的频率远超他的预期），

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪˈtæliən] ; [ænd; ənd] ,
he would take up his Italian ; and ,
他 会 拿 向上 他的 意大利语 ； 和 ，

他会开始学习意大利语；而且，

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ˈhæriz] [ˈkwaɪət] [hɪnts] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [set] [hɪm] ,
notwithstanding Harry's quiet hints that he had finished what had been set him ,
虽然 哈利的 安静的 提示 那 他 有 完成的 什么 有 到过 放 他 ，

尽管哈利曾悄悄暗示他已经完成了交给他的任务，

[rɪˈmeɪn] [ˈberid] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
remain buried in it for a long time .
保持 埋葬 在 它 为了 一个 长的 时间 .

长时间埋在里面。

[wen] [hiː; hi] [wəʊk] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
When he woke at last to the necessity of taking some notice of the boy ,
什么时候 他 觉醒 在 最后的 到 这 必要性 的 采取 一些 注意 的 这 男生 ，

当他终于意识到必须关注这个男孩时，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈəʊnli] [əˈpɔɪnt] [hɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [ˈɒkjupaɪ] [hɪm] [əˈgen] ,
he would only appoint him something else to occupy him again ,
他 会 仅有的 委 他 某物 别的 到 占据 他 再次 ，

他只会给他安排其他事情让他继续忙下去。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [hɪmˈself] [friː] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪz; ɪz] [njuː] [bent] .
so as to leave himself free to follow his new bent .
所以 作为 到 离开 他自己 自由的 到 跟随 他的 新的 弯曲 .

这样他就可以自由地追随自己的新兴趣。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [bɪˈkʌm] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbleɪməbl] [nɪˈglekt] ,
Now and then he would become aware of his blameable neglect ,
现在 和 然后 他 会 变得 意识到的 的 他的 应受谴责的 忽视 ，

他偶尔会意识到自己疏忽大意，而这种疏忽是他的过错。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [ˈstrʌg(ə)l] [tuː; tə] [ˈrektɪfaɪ] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ]
and make a feeble struggle to rectify what seemed to be growing into a
和 制作 一个 微弱 斗争 到 纠正 什么 似乎 到 是 生长 进入 一个
[ˈhæbɪt] — [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈtjuːtə(r)] ;
habit — and one of the worst for a tutor ;
习惯 — 和 一 的 这 最差 为了 一个 导师 ；

并做出微弱的努力来纠正这似乎正在变成一种习惯的事情——而这对于一位家庭教师来说，却是最糟糕的习惯之一；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈgrædʒuəli] [sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmaɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈmaɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ,
but he gradually sank back into the mire , for mire it was ,
但 他 逐步地 沉没 后退 进入 这 沼泽 ， 为了 沼泽 它 曾是 ，

但他渐渐又沉入了泥潭，因为那的确是泥潭。

[ˈkʌmfətɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd]
comforting himself with the resolution that as soon as he was able to read
令人感到安慰 他自己 和 这 解决 那 作为 很快 作为 他 曾是 有能力的 到 读
[ɪˈtæliən] [wɪˈðaʊt] [ˈæbsəluːtli] [ˈspelɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ,
Italian without absolutely spelling his way ,
意大利语 没有 绝对地 拼写 他的 方式 ，

他安慰自己，下定决心，一旦他能够不用完全拼写就能读懂意大利语，

[hiː; hi] [wʊd] [let] [siː] [wɒt] ['prəʊgres] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,
he would let Euphra see what progress he had made ,
他 会 让 尤弗拉 看 什么 进步 他 有 制成 ，
他会让尤弗拉看看他取得了哪些进展。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['enədʒi] [tuː; tə] ['hæriz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
and then return with renewed energy to Harry's education ,
和 然后 返回 和 更新 活力 到 哈利的 教育 ，
然后带着新的精力重新投入到哈利的教育中。

['kiːpɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [njuː] [ə'kʌmplɪʃmənt] [baɪ] [mɔː(r)] ['mɒdərət] ['eksəsaɪz] [ˌðeər'ɪn] .
keeping up his own new accomplishment by more moderate exercise therein .
保持 向上 他的 自己的 新的 成就 经过 更多的 缓和 锻炼 其中 .
他通过更适度的锻炼来保持自己取得的新成就。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [pɑːst]
It must not be supposed , however , that a long course of time passed
它 必须 不是 是 据称 ， 然而 ， 那 一个 长的 课程 的 时间 通过了
[ɪn] [ðɪs] [wei] .
in this way .
在 这 方式 .
然而，切不可认为这种情况会持续很长时间。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,
At the end of a fortnight ,
在 这 结尾 的 一个 两星期 ，
两周后，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ]
he thought he might venture to request Euphra to show him the passage which
他 想法 他 可能 风险投资 到 要求 尤弗拉 到 展示 他 这 通道 哪个
[hæd; həd] [pə'plekst] [hɜː(r); hə(r)] .
had perplexed her .
有 困惑 她 .
他想或许可以大胆地请求尤弗拉带他去看那条让她困惑的通道。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ;
This time he knew where she was — in her own room ;
这 时间 他 知道 在哪里 她 曾是 — 在 她 自己的 房间 ；
这一次他知道她在哪里——在她自己的房间里；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɜː(r); hə(r)] ['weərəbaʊts] .
for his mind had begun to haunt her whereabouts .
为了 他的 头脑 有 开始 到 出没 她 下落 .
因为他的脑海中开始萦绕着她的下落。

[hiː; hi] [nɒkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , [hɜːd] [ðə; ði] ['sɪlvəri] , ['θrɪlɪŋ] , ['hæpi] [saʊnd] , “ [kʌm] [ɪn] ;
He knocked at her door , heard the silvery , thrilling , happy sound , “ Come in ;
他 敲门 在 她 门 ， 听到 这 银色 ， 惊险 ， 快乐的 声音 ， “ 来 在 ；
” [ænd; ənd] ['entəd] [tremblɪŋ] .
” and entered trembling .
” 和 进入 发抖 .
他敲了敲她的门，听到银铃般、激动人心、快乐的声音：“进来；”然后颤抖着走了进去。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['dænti] [ðæt] [pə'plekst] [juː; jʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ?
“ Would you show me the passage in Dante that perplexed you the other day ?
“ 会 你 展示 我 这 通道 在 但丁 那 困惑 你 这 其他 天 ？
“你能给我看看但丁那段让你前几天感到困惑的经文吗？”

” [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] ; [bʌt; bət][ɡɒt][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .
” Euphra looked a little surprised ; but got the book and pointed it out at once .
” 尤弗拉 看起来 一个 小的 惊讶 ; 但 得到 这 书 和 尖 它 出去 在 一次 .

“尤弗拉看起来有点惊讶；但她立刻拿起那本书，指了出来。”

[hjuː] [ɡlɑːns, ɡlæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Hugh glanced at it .
休 瞥了一眼 在 它 .

休瞥了一眼。

[hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪneɪbld] [hɪm] ,
His superior acquaintance with the general forms of language enabled him ,
他的 优越的 熟人 和 这 一般的 表格 的 语言 已启用 他 ,

他对语言一般形式的精通使他能够

['ɑːftə(r)] ['faɪndɪŋ] [tuː] [wɜːdz] [ɪn] - ['lɑːdʒə(r)] ['dɪkʃən(ə)ri] , [tuː; tə] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
after finding two words in Euphra's larger dictionary , to explain it , to her immediate satisfaction .
后 寻找 二 字 在 - 更大的 字典 , 到 解释 它 , 到 她 即时 满意 .

在尤弗拉的大词典里找到两个词来解释这件事后，她立刻感到很满意。

“ [juː; jʊ] [ə'stɒnɪʃ] [ˌem 'iː] , ” [sed] .
“ You astonish me , ” said Euphra .
“ 你 震惊 我 , ” 说 尤弗拉 .

“你让我感到惊讶，”尤弗拉说道。

“ ['lætɪn] [ɡɪvz] [ˌem 'iː][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] , [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [hjuː] ['mɒdɪstli] .
“ Latin gives me an advantage , you see , ” said Hugh modestly .
“ 拉丁 给予 我 一个 优势 , 你 看 , ” 说 休 谦虚地 .

“你看，懂拉丁语对我有好处，”休谦虚地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] , [ˌnevəðə'les] .
“ It seems to be very wonderful , nevertheless .
“ 它 似乎 到 是 非常 精彩的 , 尽管如此 .

“尽管如此，它看起来仍然非常美妙。”

” [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] [saʊndz] [tuː; tə] [hjuːz] [ɪə(r)] .
” These were sweet sounds to Hugh's ear .
” 这些 是 甜的 声音 到 休的 耳朵 .

“这些声音在休听来十分悦耳。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡeɪnd] [hɪz; ɪz][end] .
He had gained his end .
他 有 获得 他的 结尾 .

他达到了目的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːz] .
And she hers .
和 她 她的 .

还有她自己的。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [pə'pleks] [ˌem 'iː][nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ Well , ” she said , “ I have just come upon another passage that perplexes me not a little .
“ 出色地 , ” 她 说 , “ 我 有 只是 来 之上 其他 通道 那 令人困惑 我 不是 一个 小的 .

“嗯，”她说，“我刚刚又读到一段让我颇感困惑的文字。”

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][jɔː(r); jə(r)] [p'aʊəz] [ə'pɒn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
Will you try your powers upon that for me ?
将要 你 尝试 你的 权力 之上 那 为了 我 ?

你愿意替我试试你的力量吗?

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
” So saying , she proceeded to find it .
” 所以 说 , 她 继续 到 寻找 它 .

说完，她便开始寻找。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [skuːl] - [taɪm] , ” [sed] [hjuː] “ [ai][fɪə(r)][ai][mʌst; məst] [nɒt] [weɪt] [naʊ] . ”
“ It is school - time , ” said Hugh “ I fear I must not wait now . ”
“ 它 是 学校 - 时间 , ” 说 休 “ 我 害怕 我 必须 不是 等待 现在 . ”

“该上学了,”休说，“恐怕我不能再等了。”

“ [puː] ! [puː] !
“ Pooh ! pooh !
“ 呸 ! 呸 !

“噗！噗！

[doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['pedəgɒg] [ɒv; əv] [jɔː'self] .
Don't make a pedagogue of yourself .
不 制作 一个 教育家 的 你自己 .

不要把自己当成老师。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːdiən] — [bɪg] ['brʌðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [tuː; tə]
You know you are here more as a guardian — big brother , you know — to
你 知道 你 是 这里 更多的 作为 一个 监护人 — 大的 兄弟 , 你 知道 — 到
[ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪld] .
the dear child .
这 亲爱的 孩子 .

你知道你在这里更像是一个监护人——一个大哥哥——来照顾这个可爱的孩子。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]
I am rather afraid you are working him a little more than his constitution
我 是 相当 害怕的 你 是 在职的 他 一个 小的 更多的 比 他的 宪法
[wɪl] [stænd] . ”
will stand . ”
将要 站立 . ”

我担心你让他工作过度了，他的身体可能承受不了。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ” [rɪ'tɜːnd] [hjuː] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] .
“ Do you think so ? ” returned Hugh quite willing to be convinced .
“ 做 你 思考 所以 ? ” 返回 休 相当 愿意的 到 是 确信 .

“你觉得是这样吗？”休反问道，他很愿意被说服。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] . ”
“ I should be very sorry . ”
“ 我 应该 是 非常 对不起 . ”

“我应该深感抱歉。”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ” [sed] .
“ This is the passage , ” said Euphra .
“ 这 是 这 通道 , ” 说 尤弗拉 .

“这就是那段经文,”尤弗拉说。

[hjuː] [sæt] [daʊn] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Hugh sat down once more at the table beside her .
休 卫星 向下 一次 更多的 在 这 桌子 旁 她 .

休再次在她旁边的桌旁坐了下来。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] ['mɔːs(ə)l] [kən'sɪdərəbli] ['tʌfə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] .
He found this morsel considerably tougher than the last .
他 成立 这 小块 相当 更难 比 这 最后的 .

他发现这块食物比上一块难嚼得多。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [ˌriːkən'strʌktɪŋ]
But at length he succeeded in pulling it to pieces and reconstructing
但 在 长度 他 成功了 在 拉 它 到 件 和 重建
[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['sɪmplə] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi] .
it in a simpler form for the lady .
它 在 一个 更简单 形式 为了 这 女士 .

但最终他成功地将它拆解开来，并以更简单的形式重新组装起来，献给这位女士。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
She was full of thanks and admiration .
她 曾是 满的 的 谢谢 和 钦佩 .

她充满了感激和钦佩之情。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [laɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['stænzə] ,
Naturally enough , they went on to the next line , and the next stanza ,
自然 足够的 , 他们 去 在 到 这 下一个 线 , 和 这 下一个 诗节 ,

他们自然而然地接着写下一行，下一段诗节。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ; [tɪl] — [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [bɪ'liːvd] ?
and the next and the next ; till — shall I be believed ?
和 这 下一个 和 这 下一个 ; 直到 — 将 我 是 相信 ?

一个接一个，直到——我的话能被相信吗?

— [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [həʊl] ['kæntəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .
— they had read a whole canto of the poem .
— 他们 有 读 一个 所有的 坎托 的 这 诗 .

——他们读完了这首诗的一整章。

[njuː] [mɔː(r)] [wɜːdz] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ðæn; ðən] [hjuː] ; [səʊ] [ðæt] ,
Euphra knew more words by a great many than Hugh ; so that ,
尤弗拉 知道 更多的 字 经过 一个 伟大的 许多 比 休 ; 所以 那 ,

尤弗拉知道的词汇量比休多得多；因此，

[wɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]
what with her knowledge of the words , and his insight into the
什么 和 她 知识 的 这 字 , 和 他的 洞察力 进入 这
[kən'strʌkʃn] , [ðeɪ] [meɪd] [reə(r)] ['prəʊgres] .
construction , they made rare progress .
建造 , 他们 制成 稀有的 进步 .

凭借她对词汇的了解和他对结构的洞察力，他们取得了难得的进展。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” [sed] .
“ What a beautiful passage it is ! ” said Euphra .
“ 什么 一个 美丽的 通道 它 是 ! ” 说 尤弗拉 .

“这段文字真美！”尤弗拉说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , ” [rɪ'spɒndɪd] [hjuː] ; “ [ai]['nevə(r)] [riːd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] . ”
“ It is indeed , ” responded Hugh ; “ I never read anything more beautiful . ”
“ 它 是 的确 , ” 回应 休 ; “ 我 绝不 读 任何事物 更多的 美丽的 . ”

“的确如此,”休回答说，“我从未读过比这更美的作品。”

“ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [ðæt] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .

“ I wonder if it would be possible to turn that into English .

“ 我 想知道 如果 它 会 是 可能的 到 转动 那 进入 英语 .

“我想知道是否有可能把它翻译成英文。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ] . ”

I should like to try . ”

我 应该 喜欢 到 尝试 . ”

我想试试。

“ [juː; jʊ] [miːn] [vɜːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? ”

“ You mean verse , of course ? ”

“ 你 意思是 诗 , 的 课程 ? ”

“你指的是诗歌，当然吧？”

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] . ”

“ To be sure . ”

“ 到 是 当然 . ”

“当然。”

“ [let] [ˌjuː 'es][traɪ] , [ðen] .

“ Let us try , then .

“ 让 我们 尝试 , 然后 .

“那我们就试试吧。”

[ai] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [maɪn] [wen] [ai][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

I will bring you mine when I have finished it .

我 将要 带来 你 矿 什么时候 我 有 完成的 它 .

我做完之后会把我的带给你。

[ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] , [ðəʊ] , [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wel] .

I fear it will take some time , though , to do it well .

我 害怕 它 将要 拿 一些 时间 , 尽管 , 到 做 它 出色地 .

但我担心要做好这件事需要一些时间。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] [blæŋk] [vɜːs] , [ɔː(r)] [wɒt] ? ”

Shall it be in blank verse , or what ? ”

将 它 是 在 空白的 诗 , 或者 什么 ? ”

是用无韵诗体吗？还是用别的什么形式？

“ [əʊ] ! [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [kiːp] [ðə; ði]['tɜːrzə]['raɪmə][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ? ”

“ Oh ! don't you think we had better keep the Terza Rima of the original ? ”

“ 哦 ! 不 你 思考 我们 有 更好的 保持 这 特尔扎 里玛 的 这 原来的 ? ”

“哦！你不觉得我们最好保留原诗的第三韵律吗？”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

“ As you please .

“ 作为 你 请 .

“随你便。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] . ”

It will add much to the difficulty . ”

它 将要 添加 很多 到 这 困难 . ”

这将大大增加难度。

“ ['rekriənt] [naɪt] !

“ Recreant knight !

“ 叛徒 骑士 !

“叛逆的骑士！”

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['leɪdi] [liːdz] ? ”

will you shrink from following where your lady leads ? ”

将要 你 收缩 从 下列的 在哪里 你的 女士 线索 ? ”

你会畏惧跟随你的爱人吗？

“ ['nevə(r)] !
“ Never !
“ 绝不 !

“绝不!

[səʊ] [help] [ˌem 'iː] , [maɪ] [gʊd] [pen] ! ” ['ɑːnsə(r)d] [hjuː] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
so help me , my good pen ! ” answered Hugh , and took his departure ,
所以 帮助 我 , 我的 好的 笔 ! ” 回答 休 , 和 采取 他的 离开 ,

“我的好笔啊，请保佑我！”休回答道，然后离开了。

[wɪð] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] .
with burning cheeks and a trembling at the heart .
和 燃烧 脸颊 和 一个 发抖 在 这 心 .

脸颊发烫，心头颤抖。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] .
the morning was gone .
这 早晨 曾是 已消失 .

上午的时间已经过去了。

['hæri] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] : [hiː; hi] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
Harry was not in his study : he sought and found him in the library ,
哈里 曾是 不是 在 他的 学习 : 他 寻求 和 成立 他 在 这 图书馆 ,

哈利不在书房里：他在图书馆里找到了他。

[ə'pærəntli] ['berid] [ɪn] - .
apparently buried in Polexander .
显然 埋葬 在 - .

显然埋葬于波列克桑德。

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] , ” [sed] ['hæri] ; “ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd] . ”
“ I am so glad you are come , ” said Harry ; “ I am so tired . ”
“ 我 是 所以 高兴的 你 是 来 , ” 说 哈里 ; “ 我 是 所以 疲劳的 . ”

“你来了我太高兴了,”哈利说，“我好累。”

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [riːd] [ðæt] ['stjuːpɪd] [bʊk] , [ðen] ? ”
“ Why do you read that stupid book , then ? ”
“ 为什么 做 你 读 那 愚蠢的 书 , 然后 ? ”

“那你为什么还要读那本愚蠢的书呢？”

“ [əʊ] ! [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][təʊld][juː; jʊ] . ”
“ Oh ! you know , I told you . ”
“ 哦 ! 你 知道 , 我 讲述 你 . ”

“哦！你知道吗，我早就跟你说过。”

“ [tʌt] ! [tʌt] ! ['nɒns(ə)ns] !
“ Tut ! tut ! nonsense !
“ 图坦卡蒙 ! 教程 ! 废话 !

“啧啧！胡说！”

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ” [sed] [hjuː] , [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð] [hɪm'self] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [krɒs] [wɪð] ['hæri]
Put it away , ” said Hugh , his dissatisfaction with himself making him cross with Harry
放 它 离开 , ” 说 休 , 他的 不满 和 他自己 制作 他 叉 和 哈里

,
,
,

“把它收起来,”休说道，他对自己很不满意，这让他对哈利很生气。

[huː] [felt] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [ten] [taɪmz] [mɔː(r)] ['desələt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
who felt , in consequence , ten times more desolate than before .
WHO 毛毡 , 在 结果 , 十 时代 更多的 荒凉 比 前 .

因此，他们感到比以前更加孤独无助。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
He could not understand the change .
他 可以 不是 理解 这 改变 .

他无法理解这种变化。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɪl] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['aʊəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['kɒmən] ['leɪbə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [wɜːs]
If it went ill before with the hours devoted to common labour , it went worse
如果 它 去 患病的 前 和 这 小时 奉献 到 常见的 劳动 , 它 去 更糟
[naʊ] .
now .
现在 .

如果说以前由于普通劳动时间过长而导致情况恶化，那么现在情况就更糟了。

[hjuː] [siːzd] ['evri] [gæp][ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] ['waɪdnd] [ɪts]['mɑːdʒɪnz] ['ʃeɪmfəli] ,
Hugh seized every gap of time , and widened its margins shamefully ,
休 查获 每一个 差距 的 时间 , 和 扩大 它是 边距 可耻地 ,

休·杰克曼抓住了每一个空隙，并且可耻地扩大了空隙的范围。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n] .
in order to work at his translation .
在 命令 到 工作 在 他的 翻译 .

为了完成他的翻译工作。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði][ɪ'tæliən][ɪn]['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd][pəʊ'etɪk] ['ɪŋglɪʃ] .
He found it very difficult to render the Italian in classical and poetic English .
他 成立 它 非常 难的 到 使成为 这 意大利语 在 古典 和 诗意的 英语 .

他发现很难用古典而富有诗意的英语来翻译意大利语。

[ðə; ði] [θriː] ['raɪmɪŋ] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stænzə] [ɑː(r); ə(r)] [luːpt]
The three rhyming words , and the mode in which the stanzas are looped
这 三 押韵 字 , 和 这 模式 在 哪个 这 诗节 是 循环
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

三个押韵的词，以及诗节循环往复的模式，

['ædɪd] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
added greatly to the difficulty .
额外 非常 到 这 困难 .

大大增加了难度。

[blæŋk] [vɜːs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [kwaɪt] ['iːzi] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðɪs] .
Blank verse he would have found quite easy compared to this .
空白的 诗 他 会 有 成立 相当 简单的 比较的 到 这 .

与此相比，他觉得无韵诗要容易得多。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [blentʃ] .
But he would not blench .
但 他 会 不是 漂白 .

但他毫不退缩。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [preɪz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [jet] ['betə(r)] ['feɪvə(r)][hiː; hi] [mait] [geɪn] ,
The thought of her praise , and of the yet better favour he might gain ,
这 想法 的 她 称赞 , 和 的 这 然而 更好的 偏爱 他 可能 获得 ,

想到她会赞扬他，以及他可能获得的更大的恩宠，

[spɜːd] [hɪm] [ɒn] ; [ænd; ənd] ['hæri] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] .
spurred him on ; and Harry was the sacrifice .
受到刺激 他 在 ; 和 哈里 曾是 这 牺牲 .

这激励了他；而哈利成了牺牲品。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wʌns] ['əʊvə(r)] .
But he would make it all up to him , when this was once over .
但 他 会 制作 它 全部向上 到 他 , 什么时候 这 曾是 一次 超过 .

但等这一切结束后，他会好好补偿他的。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʊd] .
Indeed , he would .
的确 , 他 会 .

他确实会这么做。

[ðʌs] [hiː; hi] [beɪkt] [keɪks] [ɒv; əv] [kleɪ] [tuː; tə] [tʃəʊk] [ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .
Thus he baked cakes of clay to choke the barking of Cerberian conscience .
因此 他 烘焙 蛋糕 的 黏土 到 呛 这 叫声 的 刻耳柏洛斯 良心 .

于是他烤制泥饼，以压制地狱犬良心的吠叫。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [graʊl] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .
But it would growl notwithstanding .
但 它 会 咆哮 虽然 .

但它还是会发出咆哮声。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ; [bʌt; bət] [hjuː] [dɪd] [nɒt] [ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
The boy's spirit was sinking ; but Hugh did not or would not see it .
这 男孩们 精神 曾是 下沉 ; 但 休 做过 不是 或者 会 不是 看 它 .

男孩的情绪正在低落；但休没有看到，或者说他不愿意看到。

[hɪz; ɪz] [step] [gruː] [les] [ɪ'læstɪk] .
His step grew less elastic .
他的 步 生长 较少的 松紧带 .

他的步伐变得不那么灵活了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['lɪstləs] , [mɔː(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [self] — ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz]
He became more listless , more like his former self — sauntering about with his
他 成为 更多的 蔫 , 更多的 喜欢 他的 以前的 自己 — 闲逛 关于 和 他的
[hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
hands in his pockets .
双手 在 他的 口袋 .

他变得越来越无精打采，越来越像以前的自己——双手插兜，漫无目的地闲逛。

[ænd; ənd] [hjuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [faʊnd] [hɪm'self] ['keərɪŋ] [les] [ə'baʊt] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɔːt]
And Hugh , of course , found himself caring less about him ; for the thought
和 休 , 的 课程 , 成立 他自己 关怀 较少的 关于 他 ; 为了 这 想法
[ɒv; əv] [hɪm] ,
of him ,
的 他 ,

当然，休发现自己越来越不在乎他了；因为一想到他，

['raʊzɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [nɪ'glekt] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['trʌb(ə)lsəm] .
rousing as it did the sense of his own neglect , had become troublesome .
振奋人心的 作为 它 做过 这 感觉 的 他的 自己的 忽视 , 有 变得 麻烦的 .

这件事激起了他对自己被忽视的感受，这让他感到很困扰。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [pɑːst] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
Sometimes he even passed poor Harry without speaking to him .
有时 他 甚至 通过了 贫穷的 哈里 没有 请讲 到 他 .

有时他甚至从可怜的哈利身边走过，都不跟他说话。

['grædʒuəli]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[hiː; hi]	[gruː]	[stɪl]	['fɜːðə(r)]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['feɪvə(r)]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	,
Gradually	**,**	**however**	**,**	**he**	**grew**	**still**	**further**	**into**	**the**	**favour**	**of**	**Mr**	**.**	**Arnold**	**,**
逐步地	,	然而	,	他	生长	仍然	更远	进入	这	偏爱	的	先生	.	阿诺德	,

然而，渐渐地，他越来越受到阿诺德先生的青睐。

[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['iːv(ə)n]	[ə'kwaɪəd]	[sʌm; səm]	['ɪnfluəns]	[wɪð]	[hɪm]	.
until	**he**	**seemed**	**to**	**have**	**even**	**acquired**	**some**	**influence**	**with**	**him**	**.**
直到	他	似乎	到	有	甚至	获得	一些	影响	和	他	.

直到他似乎甚至对对方产生了一些影响。

['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	[wʊd]	[gəʊ]	[aʊt]	['raɪdɪŋ]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	[hɪm'self]	['sʌmtaɪmz]	,	[ænd; ənd]	[ɪk'spres]
Mr	**.**	**Arnold**	**would**	**go**	**out**	**riding**	**with**	**them**	**himself**	**sometimes**	**,**	**and**	**express**
先生	.	阿诺德	会	去	出去	骑术	和	他们	他自己	有时	,	和	表达

[greɪt]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	,
great	**satisfaction**	**,**
伟大的	满意	,

阿诺德先生有时会亲自和他们一起骑马，并对此表示非常满意。

[nɒt]	['əʊnli]	[wɪð]	[ðə; ði]	[wei]	['hæri]	[sæt]	[hɪz; ɪz]	['pəʊni]	,
not	**only**	**with**	**the**	**way**	**Harry**	**sat**	**his**	**pony**	**,**
不是	仅有的	和	这	方式	哈里	卫星	他的	小马	,

不仅仅是哈利骑小马的方式，

[fɔː(r); fə(r)]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ə'kɔːd]	[hjuː]	[ðə; ði]	['kredɪt]	[djuː]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
for	**which**	**he**	**accorded**	**Hugh**	**the**	**credit**	**due**	**to**	**him**	**,**
为了	哪个	他	同意	休	这	信用	到期的	到	他	,

为此，他给予了休应有的赞誉。

[bʌt; bət]	[wɪð]	[ðə; ði]	[wei]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hjuː]	['mænɪdʒd]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[hɔːs]	[æz; əz]	[wel]	.
but	**with**	**the**	**way**	**in**	**which**	**Hugh**	**managed**	**his**	**own**	**horse**	**as**	**well**	**.**
但	和	这	方式	在	哪个	休	管理	他的	自己的	马	作为	出色地	.

但休管理自己马匹的方式也值得一提。

['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['hɔːsmən]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[preɪz]	[wɒz; wəz]	[ɪ'speʃəli]	['greɪtf(ə)l]
Mr	**.**	**Arnold**	**was**	**a**	**good**	**horseman**	**,**	**and**	**his**	**praise**	**was**	**especially**	**grateful**
先生	.	阿诺德	曾是	一个	好的	骑手	,	和	他的	称赞	曾是	尤其	感激的

[tuː; tə]	[hjuː]	,
to	**Hugh**	**,**
到	休	,

阿诺德先生骑术精湛，他对休的赞扬尤为感激。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]		[wɒz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[nɪə(r)]	,	[ænd; ənd]	['ɔːlweɪz]	[hɜːd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
because	**Euphra**	**was**	**always**	**near**	**,**	**and**	**always**	**heard**	**it**	**.**
因为	尤弗拉	曾是	总是	靠近	,	和	总是	听到	它	.

因为尤弗拉一直在附近，总是能听到。

[ai]	[fɪə(r)]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['prəʊgres]	[ɪn]	[ðə; ði]	[gʊd]	['greɪsɪz]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	,
I	**fear**	**,**	**however**	**,**	**that**	**his**	**progress**	**in**	**the**	**good**	**graces**	**of**	**Mr**	**.**	**Arnold**	**,**
我	害怕	,	然而	,	那	他的	进步	在	这	好的	恩典	的	先生	.	阿诺德	,

但我担心，他在阿诺德先生那里获得的好感度，

[wɒz; wəz]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[dɪ'griː]	,	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['greɪtə(r)]	[æŋ'zaɪəti]	[tuː; tə]	[pliːz]	,
was	**,**	**in**	**a**	**considerable**	**degree**	**,**	**the**	**result**	**of**	**the**	**greater**	**anxiety**	**to**	**please**	**,**
曾是	,	在	一个	大量	程度	,	这	结果	的	这	更大的	焦虑	到	请	,

在很大程度上，这是人们更渴望取悦他人的结果。

[wɪtʃ]	[sprʌŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['kɒnʃəsnəs]	[ɒv; əv]	[nɒt]	[dɪ'zɜːvɪŋ]	[ˌæprə'beɪʃ(ə)n]	.
which	**sprung**	**from**	**the**	**consciousness**	**of**	**not**	**deserving**	**approbation**	**.**
哪个	弹簧	从	这	意识	的	不是	值得	赞许	.

这种意识源于觉得自己不值得赞扬。

['pliːzɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [wel] - ['duːɪŋ] .
Pleasing was an easy substitute for well - doing .
令人愉悦 曾是 一个 简单的 代替 为了 出色地 - 正在做 .

取悦他人是做好事的简单替代方式。

[nɒt] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['greɪtə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə]
Not acceptable to himself , he had the greater desire to be acceptable to
不是 可接受 到 他自己 , 他 有 这 更大的 欲望 到 是 可接受 到
['ʌðə(r)z] ;
others ;
其他的 ;

他自己都无法接受自己，因此更渴望得到别人的认可；

[ænd; ənd][səʊ] [rɪ'flekt] [ðə; ði][saɪd] - [biːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɪm'self] — [huː] ['niːdɪd]
and so reflect the side - beams of a false approbation on himself — who needed
和 所以 反映 这 边 - 光束 的 一个 错误的 赞许 在 他自己 — WHO 需要
[truː] [lait] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] - [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] [wɪð] ['eni] ['sʌbstɪtjuːt] .
true light and would be ill - provided for with any substitute .
真的 光 和 会 是 患病的 - 假如 为了 和 任何 代替 .

因此，他自己也受到了虚假赞许的反噬——他需要真正的光明，任何替代品都无法满足他的需求。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [kæn; kən] ['hɑːdli] [help] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [wʌn]
For a man who is received as a millionaire can hardly help feeling like one
为了 一个 男人 WHO 是 已收到 作为 一个 百万富翁 能 几乎 帮助 感觉 喜欢 一
[æt; ət] [taɪmz] ,
at times ,
在 时代 ,

一个被视为百万富翁的人，有时很难不觉得自己像个百万富翁。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌəʊvə'drɔːn] [hɪz; ɪz] ['bæŋkərz] [ə'kaʊnt] .
even if he knows he has overdrawn his banker's account .
甚至 如果 他 知道 他 有 透支 他的 银行家的 帐户 .

即使他明知自己已经透支了银行账户。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] [hjuːz] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [raɪt] ,
The necessity to Hugh's nature of feeling right ,
这 必要性 到 休的 自然 的 感觉 正确的 ,

休天生就渴望感觉正确，这是他性格的一部分。

[drəʊv] [hɪm][tuː; tə] [ðɪs] [fɔːls] [məʊd] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] .
drove him to this false mode of producing the false impression .
驾驶 他 到 这 错误的 模式 的 生产 这 错误的 印象 .

这使他陷入了这种制造虚假印象的错误模式。

[ɪf] [wʌn]['əʊnli] ['wɒnts] [tuː; tə] [fiːl] ['vɜːtʃuəs] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['rɔɪəl] [rəʊdz] [tuː; tə] [ðæt] [end] .
If one only wants to feel virtuous , there are several royal roads to that end .
如果 一 仅有的 想要 到 感觉 有德行的 , 那里 是 一些 皇家 道路 到 那 结尾 .

如果一个人只是想获得美德，那么通往这一目标的道路有很多条。

[bʌt; bət] , ['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [end] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ɪf] [geɪnd] ;
But , fortunately , the end itself would be unsatisfactory if gained ;
但 , 幸运的是 , 这 结尾 本身 会 是 不令人满意 如果 获得 ;

但幸运的是，即使达到了最终目的，结果本身也并不令人满意；

[waɪl] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [rəʊdz] [dʌz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [prɪ'tend] [tuː; tə] [liːd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [lænd]
while not one of these roads does more than pretend to lead even to that land
尽管 不是 一 的 这些 道路 做 更多的 比 假装 到 带领 甚至 到 那 土地
[ɒv; əv] [dɪ'luːʒn] .
of delusion .
的 错觉 .

然而，这些道路没有一条能够真正通往那片虚幻之地，它们只不过是假装而已。

[ðə; ði]	[ri'ækʃn]	[ɪn]	[hjuːz]	[maɪnd]	[wɒz; wəz]	['sʌmtaɪmz]	['tɔːtʃərɪŋ]	[ɪ'nʌf]	.
The	**reaction**	**in**	**Hugh's**	**mind**	**was**	**sometimes**	**torturing**	**enough**	**.**
这	反应	在	休的	头脑	曾是	有时	酷刑	足够的	.

休脑海中的这种反应有时足以让他备受煎熬。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[streŋθ]	[tuː; tə]	[rɪ'zɪst]		,	[ænd; ənd]	[səʊ]	[rɪ'fɔːm]	.
But	**he**	**had**	**not**	**strength**	**to**	**resist**	**Euphra**	**,**	**and**	**so**	**reform**	**.**
但	他	有	不是	力量	到	抵抗	尤弗拉	,	和	所以	改革	.

但他无力抵抗尤弗拉，于是改过自新。

[wel]	[ɔː(r)]	[ɪl]	[dʌn]	,	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[hɪz; ɪz]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	['fɪnɪʃt]	.
Well	**or**	**ill**	**done**	**,**	**at**	**length**	**his**	**translation**	**was**	**finished**	**.**
出色地	或者	患病的	完毕	,	在	长度	他的	翻译	曾是	完成的	.

无论翻译得好坏，他的翻译最终还是完成了。

[səʊ]	[wɒz; wəz]	-	.
So	**was**	**Euphra's**	**.**
所以	曾是	-	.

尤弗拉的也是如此。

[ðeɪ]	[ɪks'tʃeɪndʒd]	['peɪpəz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['praɪvət]	['riːdɪŋ]	[fɜːst]	;	[ænd; ənd]	[ə'reɪndʒd]	[tuː; tə]	[miːt]	['ɑːftəwədz]	,
They	**exchanged**	**papers**	**for**	**a**	**private**	**reading**	**first**	**;**	**and**	**arranged**	**to**	**meet**	**afterwards**	**,**
他们	交换	文件	为了	一个	私人的	阅读	第一的	;	和	安排	到	见面	然后	,

他们先交换了文件进行私下阅读，并约定之后见面。

[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[kəm'peə(r)]	[k'rɪtɪsɪzəmz]	.
in	**order**	**to**	**compare**	**criticisms**	**.**
在	命令	到	比较	批评	.

为了比较批评意见。

['tʃæptə(r)]	[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]	.
CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði]	[fɜːst]	['mɪdnaɪt]	.
THE	**FIRST**	**MIDNIGHT**	**.**
这	第一的	午夜	.

第一个午夜。

[wel]	,	[ɪf]	['eniθɪŋ]	[biː; bi]	[dæmd]	,
Well	**,**	**if**	**anything**	**be**	**damned**	**,**
出色地	,	如果	任何事物	是	该死的	,

好吧，如果有什么该死的话，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[twelv]	[ə'klɑːk]	[æt; ət]	[naɪt]	;	[ðæt]	[twelv]
It	**will**	**be**	**twelve**	**o'clock**	**at**	**night**	**;**	**that**	**twelve**
它	将要	是	十二	点钟	在	夜晚	;	那	十二

到晚上十二点了；就是那十二点

[wɪl]	['nevə(r)]	[skeɪp]	.
Will	**never**	**scape**	**.**
将要	绝不	逃脱	.

永远也逃不掉。

['sɪrəl]	[tʊər'nɜːr]	.	—	[ðə; ði]	[rivɛndʒɝz]	['trædʒədi]	.
CYRIL	**TOURNEUR**	**.**	**—**	**The**	**Revenger's**	**Tragedy**	**.**
西里尔	旅游者	.	—	这	复仇者联盟	悲剧	.

西里尔·图尔内尔——复仇者的悲剧。

['lɛtəz] [ə'raɪvd] [æt; ət] - ['dʒen(ə)rəli] [waɪl] [ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] ['brekfəst] .
Letters arrived at Arnstead generally while the family was seated at breakfast .
信件 到达的 在 - 一般来说 尽管 这 家庭 曾是 坐着 在 早餐 .

信件通常在阿恩斯特德一家人吃早餐时送达。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði][pəʊst] - [bæg] ['hævɪŋ] [biːn] [brɔːt] [ɪn] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,
One morning , the post - bag having been brought in , Mr . Arnold opened it himself ,
一 早晨 , 这 邮政 - 包 拥有 到过 带来 在 , 先生 . 阿诺德 打开 它 他自己 ,

一天早上，邮袋被送来后，阿诺德先生亲自打开了它。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'veəriɪŋ] ['kʌstəm] ; [ænd; ənd] [faʊnd] , [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] ['lɛtəz] , [wʌn][ɪn] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fiːmeɪl] [hænd] ,
according to his unvarying custom ; and found , amongst other letters , one in an old - fashioned female hand ,
根据 到 他的 不变的 风俗 ; 和 成立 , 在 其他 信件 , 一 在 一个 老的 - 造型 女性 手 ,

按照他一贯的习惯；并且在众多信件中，发现了一封用老式女性笔迹写成的信，

[wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [pɑːst] [tuː; tə] .
which , after reading it , he passed to Euphra .
哪个 , 后 阅读 它 , 他 通过了 到 尤弗拉 .

他读完后，把它交给了尤弗拉。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['mɪsɪz] . ['eltən] , ? ”
“ You remember Mrs . Elton , Euphra ? ”
“ 你 记住 太太 . 埃尔顿 , 尤弗拉 ? ”

“你还记得埃尔顿夫人吗，尤弗拉？”

“ [kwaɪt] [wel] , ['ʌŋk(ə)l] — [ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld]['leɪdi] !
“ Quite well , uncle — a dear old lady !
“ 相当 出色地 , 叔叔 — 一个 亲爱的 老的 女士 !

“很好，叔叔——一位可爱的老太太！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pɑːst] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['rɑːðə(r)] [bi'lai] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,
” But the expression which passed across her face , rather belied her words ,
” 但 这 表达 哪个 通过了 穿过 她 脸 , 相当 谎言 她 字 ,

但她脸上的表情却与她的话语截然相反。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hjuː] [tuː; tə] [miːn] : “ [ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][bɔː(r)][ˌjuː 'es] [ə'gen] .
and seemed to Hugh to mean : “ I hope she is not going to bore us again .
和 似乎 到 休 到 意思是 : “ 我 希望 她 是 不是 去 到 钻孔 我们 再次 .

休觉得她的意思是：“我希望她不会再让我们感到无聊了。”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [keə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [nəʊ] [saɪn] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letə(r)] ;
” She took care , however , to show no sign with regard to the contents of the letter ;
” 她 采取 关心 , 然而 , 到 展示 不 符号 和 看待 到 这 内容 的 这 信 ;

“然而，她小心翼翼地没有流露出对信内容的任何迹象；

[bʌt; bət] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['weɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [maɪnd] [fɜːst] .
but , laying it beside her on the table , waited to hear her uncle's mind first .
但 , 躺下 它 旁 她 在 这 桌子 , 等待 到 听到 她 叔叔的 头脑 第一的 .

但她把信放在桌上，等着听听叔叔的意见。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)][gɜːl] ! ” [sed] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] .
“ Poor , dear girl ! ” said he at last .
“ 贫穷的 , 亲爱的 女孩 ! ” 说 他 在 最后的 .

“可怜的姑娘！”他最后说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
“ You must try to make her as comfortable as you can .
“ 你 必须 尝试 到 制作 她 作为 舒服的 作为 你 能 .

“你一定要尽力让她感到舒适。”

[ðeə(r)] [ɪz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['medɪtətɪv] [saɪ] .
There is consumption in the family , you see , ” he added , with a meditative sigh .
那里 是 消耗 在 这 家庭 , 你 看 , ” 他 额外 , 和 一个 冥想 叹 .

“你看，我们家有人得了肺结核，”他沉思着叹了口气，补充道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɪl] , ['ʌŋk(ə)l] .
“ Of course I will , uncle .
“ 的 课程 我 将要 , 叔叔 .

“当然会，叔叔。”

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩！

[ai] [həʊp] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [ə'mɪs] [ðəʊ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
I hope there is not much amiss though , after all .
我 希望 那里 是 不是 很多 错误 尽管 , 后 全部 .

不过，我希望最终不会有什么大问题。

” [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [flæʃ] [ɒv; əv] [dɪs'laɪk] , [ɔː(r)] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv]
” But , as she spoke , an irrepressible flash of dislike , or displeasure of
” 但 , 作为 她 辐 , 一个 不可抑制的 闪光 的 不喜欢 , 或者 不满 的
[sʌm; səm] [sɔːt] ,
some sort ,
一些 种类 ,

“但是，就在她说话的时候，一股无法抑制的厌恶或不满情绪闪过她的眼中，

[brəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
broke from her eyes , and vanished .
打破 从 她 眼睛 , 和 消失了 .

光芒从她眼中迸发，消失了。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [siːmd] [tuː; tə] [hjuː] [tuː; tə][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ;
No one but himself seemed to Hugh to have observed it ;
不 一 但 他自己 似乎 到 休 到 有 观察到 它 ;

休觉得除了他自己，似乎没有人注意到这件事；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['weðə(r)] - [saɪnz] .
but he was learned in the lady's eyes , and their weather - signs .
但 他 曾是 学习 在 这 女士的 眼睛 , 和 他们的 天气 - 标志 .

但在女士眼中，他博学多才，而且精通天气预报。

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
Mr . Arnold rose from the table and left the room ,
先生 . 阿诺德 玫瑰 从 这 桌子 和 左边 这 房间 ,

阿诺德先生从桌边站起身，离开了房间。

[ə'pærəntli] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['letə(r)] .
apparently to write an answer to the letter .
显然 到 写 一个 回答 到 这 信 .

显然是为了回复这封信。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [geɪv] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] [hjuː] .
As soon as he was gone , Euphra gave the letter to Hugh .
作为 很快 作为 他 曾是 已消失 , 尤弗拉 给予 这 信 到 休 .

他一走，尤弗拉就把信交给了休。

[hiː; hi] [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
He read as follows : —
他 读 作为 跟随 : —

他朗读的内容如下：——

“ [maɪ] [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ,
“ MY DEAR MR . ARNOLD ,
“ 我的 亲爱的 先生 . 阿诺德 ,

“我亲爱的阿诺德先生，

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ɪk'stend] [ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ]
“ Will you extend the hospitality of your beautiful house to me and my
“ 将要 你 延长 这 热情好客 的 你的 美丽的 房子 到 我 和 我的
[jʌŋ] [frend] ,
young friend ,
年轻的 朋友 ,

“您能否热情款待我和我的年轻朋友，让我们住在您美丽的房子里？”

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['relətɪv] , ['leɪdi] ['eməli] [leɪk] ?
who has the honour of being your relative , Lady Emily Lake ?
WHO 有 这 荣誉 的 存在 你的 相对的 , 女士 艾米丽 湖 ?

艾米丽·莱克女士，谁有幸成为您的亲戚呢？

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪlɪŋ] ,
For some time her health has seemed to be failing ,
为了 一些 时间 她 健康 有 似乎 到 是 失败 ,

一段时间以来，她的健康状况似乎一直在恶化。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [ə'brɔːd] , [æt; ət] [pəu] ,
and she is ordered to spend the winter abroad , at Pau ,
和 她 是 订购 到 花费 这 冬天 国外 , 在 保罗 ,

她被命令到国外的波城过冬。

[ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] .
or somewhere in the south of France .
或者 某处 在 这 南 的 法国 .

或者法国南部某个地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdəd] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ]
It is considered highly desirable that in the meantime she should have as much
它 是 经过考虑的 高度 理想 那 在 这 与此同时 她 应该 有 作为 很多
[tʃeɪndʒ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;
change as possible ;
改变 作为 可能的 ;

在此期间，她最好能有尽可能多的零钱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [mʌnθ] [ai] [pɑːst] [æt; ət]
and it occurred to me , remembering the charming month I passed at
和 它 发生 到 我 , 记住 这 迷人 月 我 通过了 在
[jɔː(r); jə(r)] [siːt] ,
your seat ,
你的 座位 ,

回想起我曾在你座位上度过的那美好的一个月，我突然想到：

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['leɪdi] ['eməli] [ɪz] ['kʌz(ə)n] ['əʊnli] [wʌns] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [leɪt]
and recalling the fact that Lady Emily is cousin only once removed to your late
和 回忆 这 事实 那 女士 艾米丽 是 表哥 仅有的 一次 已移除 到 你的 晚的
[məʊst] ['lʌvli] [waɪf] ,
most lovely wife ,
最多 迷人的 妻子 ，

请记住，艾米莉小姐是您已故爱妻的远房表妹。

[ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ,
that there would be no impropriety in writing to ask you whether you could ,
那 那里 会 是 不 不当行为 在 写作 到 问 你 无论 你 可以 ，

书面询问您是否可以这样做并无不妥之处。

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪnkən'viːniəns] , [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [gests] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .
without inconvenience , receive us as your guests for a short time .
没有 不便 ， 收到 我们 作为 你的 客人 为了 一个 短的 时间 .

请在不给我们带来不便的情况下，短暂地接待我们作为贵方客人。

[ai] [seɪ] [ˌjuː 'es] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)][gɜːl][hæz; həz]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ʌn'wɜːði] [əʊld][ˌem 'iː]
I say us ; for the dear girl has taken such a fancy to unworthy old me
我 说 我们 ； 为了 这 亲爱的 女孩 有 已采取 这样的 一个 想要 到 不配 老的 我
,
,
，

我说“我们”；因为这位亲爱的姑娘如此迷恋我这个不配的老家伙。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [set] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
that she almost refuses to set out without me .
那 她 几乎 拒绝 到 放 出去 没有 我 .

她几乎不愿意在没有我的情况下出发。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmbəsəm] ['aɪðə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [frendz] [ɔː(r)] [ɑː'selvz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ['əʊnli]
Not to be cumbersome either to our friends or ourselves , we shall bring only
不是 到 是 笨重 任何一个 到 我们的 朋友们 或者 我们自己 ， 我们 将 带来 仅有的
['aʊə(r)] [tuː] [meɪdz] ,
our two maids ,
我们的 二 女佣 ，

为了不给朋友和我们自己添麻烦，我们只带两个女仆来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [əʊld][mæn] - ['sɜːvənt] ,
and a steady old man - servant ,
和 一个 稳定的 老的 男人 - 仆人 ，

还有一位稳重的老男仆，

[huː] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][maɪ]['fæməli][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] . — [ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]
who has been in my family for many years . — I trust you will not hesitate to
WHO 有 到过 在 我的 家庭 为了 许多 年 . — 我 相信 你 将要 不是 犹豫 到
[rɪ'fjuːz] [maɪ] [rɪ'kwest] ,
refuse my request ,
拒绝 我的 要求 ，

他已在我家生活多年。——我相信您不会犹豫拒绝我的请求。

[ʃʊd; ʃəd] [ai] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][æn; ən][ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] ['siːz(ə)n] ; [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,
should I happen to have made it at an unsuitable season ; assured ,
应该 我 发生 到 有 制成 它 在 一个 不合适 季节 ； 保证 ，
[æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ,
as you must be ,
作为 你 必须 是 ，

如果我碰巧选错了季节；请放心，您一定很放心。

[ðæt] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][ðə; ði][rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə] [ˈeni] [læk] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪˈtæləti] [ɔː(r)]
that we cannot attribute the refusal to any lack of hospitality or
那 我们 不能 属性 这 拒绝 到 任何 缺少 的 热情好客 或者
[ˈfrendlinəs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] .
friendliness on your part .
友善 在 你的 部分 .

我们不能将拒绝归咎于您缺乏热情好客或友善态度。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何，

[ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs] [wɒt] [siːm] — [naʊ] [ai][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈpeɪpə(r)] — [ə; eɪ]
I trust you will excuse what seems — now I have committed it to paper — a
我 相信 你 将要 原谅 什么 似乎 — 现在 我 有 坚定的 它 到 纸 — 一个
[greɪt] [ˈlɪbəti] ,
great liberty ,
伟大的 自由 ,

我相信您会原谅我这番看似——现在我已经把它写下来了——很大的冒犯。

[ai] [həʊp] [nɒt] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] , [ɒn] [maɪn] .
I hope not presumption , on mine .
我 希望 不是 假定 , 在 矿 .

我希望这不是我的臆断。

[ai][ˌeɪ ˈem] , [maɪ][dɪə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] ,
I am , my dear Mr . Arnold ,
我 是 , 我的 亲爱的 先生 . 阿诺德 ,

我是，我亲爱的阿诺德先生。

“ [jɔːz] [məʊst] [sɪnˈsɪəli] ,
“ Yours most sincerely ,
“ 此致 最多 真挚地 ,

“您最真诚的，

“ [ˈhænə] [ˈeltən] .
“ HANNAH ELTON .
“ 汉娜 埃尔顿 .

“汉娜·埃尔顿。

” [hjuː] [ˌriːˈfəʊldɪd][ðə; ði][ˈletə(r)] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [wɪˈðaʊt] [rɪˈmɑːk] .
” Hugh refolded the letter , and laid it down without remark .
” 休 重新折叠 这 信 , 和 铺设 它 向下 没有 评论 .

休把信重新折好，默默地放在一边。

[ˈhæri] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Harry had left the room .
哈里 有 左边 这 房间 .

哈利离开了房间。

“ [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][bɔː(r)] ? ” [sed] .
“ Isn't it a bore ? ” said Euphra .
“ 不是 它 一个 钻孔 ? ” 说 尤弗拉 .

“是不是很无聊？”尤弗拉说。

[hjuː] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈəʊnli][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] .
Hugh answered only by a look .
休 回答 仅有的 经过 一个 看 .

休只用一个眼神回答了这个问题。

[ə; eɪ] [pɔːz] ['fɒləʊd] .
A pause followed .
一个 暂停 随后 .

一阵沉默。

“ [huː] [ɪz]['mɪsɪz] . ['eltən] ?
“ Who is Mrs . Elton ?
“ WHO 是 太太 . 埃尔顿 ?

“埃尔顿夫人是谁？”

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
” he said at last .
” 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

“ [əʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] - [hɑːtɪd] ['kriːtʃə(r)] [ɪ'nʌf] .
“ Oh , a good - hearted creature enough .
“ 哦 , 一个 好的 - 心地 生物 足够的 .

“哦，真是个心地善良的人啊。”

['fraɪtfəli] ['prəʊzi] . ”
Frightfully prosy . ”
可怕地 散文 . ”

极其平淡乏味。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - ['rɪt(ə)n] ['letə(r)] ? ”
“ But that is a well - written letter ? ”
“ 但 那 是 一个 出色地 - 书面 信 ? ”

“但这封信写得很好啊？”

“ [əʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] - ['raɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ai] [bɪ'liːv] , ['præktɪs] ['evri]
She is famed for her letter - writing ; and , I believe , practises every
她 是 著名的 为了 她 信 - 写作 ; 和 , 我 相信 , 实践 每一个
['mɔːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [sleɪt] .
morning on a slate .
早晨 在 一个 石板 .

她以书信写作闻名；而且，我相信，她每天早上都会在石板上练习写信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ri'diːm] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['æbsəluːt] [stjuː'pɪdəti] .
It is the only thing that redeems her from absolute stupidity .
它 是 这 仅有的 事物 那 赎回 她 从 绝对 愚蠢 .

这是唯一能让她不至于愚蠢到极点的东西。

” , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['teɪpə(r)][fɔː(r)] - ['fɪŋgə(r)] , [tæpt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [ɪm'peɪʃntli] ,
” Euphra , with her taper fore - finger , tapped the table - cloth impatiently ,
” 尤弗拉 , 和 她 锥形 前 - 手指 , 轻敲 这 桌子 - 布 不耐烦地 ,
[ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
and shifted back in her chair ,
和 转移 后退 在 她 椅子 ,

尤弗拉用她修长的食指不耐烦地敲着桌布，然后向后靠在椅子上。

[æz; əz] [ɪf] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] [ə'nɔɪəns] .
as if struggling with an inward annoyance .
作为 如果 挣扎 和 一个 向内 烦恼 .

仿佛在与内心的烦躁作斗争。

“	[ænd; ənd]	[wɒt]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	['pɜːs(ə)n]	[ɪz]	['leɪdi]	['eməli]	?	”	[ɑːskt]	[hjuː]	.
“	**And**	**what**	**sort**	**of**	**person**	**is**	**Lady**	**Emily**	**?**	**”**	**asked**	**Hugh**	**.**
“	和	什么	种类	的	人	是	女士	艾米丽	?	”	问	休	.

“艾米莉小姐究竟是怎样一个人呢？”休问道。

“	[ai]	[hæv; həv]	['nevə(r)]	[siːn]	[hɜː(r); hə(r)]	.
“	**I**	**have**	**never**	**seen**	**her**	**.**
“	我	有	绝不	已见	她	.

“我从没见过她。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)
第13/35页

[sʌm; səm] [bluː] - [aɪd] [mɪlk] - [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [ai] [sə'pəʊz] .
Some blue - eyed milk - maid with a title , I suppose .
一些 蓝色的 - 眼睛 牛奶 - 女佣 和 一个 标题 , 我 认为 .

我猜大概是一位有头衔的蓝眼睛挤奶女工吧。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [tuː] !
And in a consumption , too !
和 在 一个 消耗 , 也 !

而且在消费方面也是如此!

[ai] [prɪ'zjuːm] [ðə; ði][dɪə(r)][gɜːl][ɪz][æz; əz] [rɪ'lɪdʒəs] [æz; əz][ðə; ði][əʊld][wʌn] . — [gʊd] ['hevənz] !
I presume the dear girl is as religious as the old one . — Good heavens !
我 估 这 亲爱的 女孩 是 作为 宗教 作为 这 老的 一 . — 好的 天 !

我猜想这位可爱的姑娘和那位老太太一样虔诚。——我的天哪!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?
what shall we do ?
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

” [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [peɪst] [ə'baʊt]
” she burst out at length ; and , rising from her chair , she paced about
” 她 爆裂 出去 在 长度 ; 和 , 上升 从 她 椅子 , 她 踱步 关于
[ðə; ði] [ruːm] ['hʌrɪdli] ,
the room hurriedly ,
这 房间 匆匆 ,

她终于爆发了；然后，她从椅子上站起来，在房间里匆匆踱步。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['glaɪdɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fʊtfɔːl] ,
but all the time with a gliding kind of footfall ,
但 全部 这 时间 和 一个 滑翔 种类 的 人流量 ,

但始终伴随着一种滑行般的脚步声，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][kɹ'eɪzɪəst] [flɔː(r)] .
that would have shaken none but the craziest floor .
那 会 有 摇晃 没有任何 但 这 最疯狂的 地面 .

那场面恐怕只有最疯狂的人才会感到震撼。

“ [dɪə(r)] !
“ Dear Euphra !
“ 亲爱的 尤弗拉 !

“亲爱的尤弗拉!

” [hjuː] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] , “ ['nevə(r)][maɪnd] .
” Hugh ventured to say , “ never mind .
” 休 冒险 到 说 , “ 绝不 头脑 .

休试探性地说：“没关系。”

[let] [ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Let us try to make the best of it .
让 我们 尝试 到 制作 这 最好的 的 它 .

让我们尽力做到最好。

” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] , [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
” She stopped in her walk , turned towards him ,
” 她 停止 在 她 走 , 转向 向 他 ,

她停下脚步，转身面向他，

[smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][slɪd] [aʊt]
smiled as if ashamed and delighted at the same moment , and slid out
微笑 作为 如果 羞愧 和 高兴极了 在 这 相同的 片刻 , 和 滑行 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

他脸上露出既羞愧又欣喜的笑容，然后溜出了房间。

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [ɔːl] [θruː] ,
Had Euphra been the same all through ,
有 尤弗拉 到过 这 相同的 全部 通过 ,

如果尤弗拉始终如一，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [smaɪld] [səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hjuː] .
she could hardly have smiled so without being in love with Hugh .
她 可以 几乎 有 微笑 所以 没有 存在 在 爱 和 休 .

如果没有爱上休，她不可能笑得这么开心。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
That morning he sought her again in her room .
那 早晨 他 寻求 她 再次 在 她 房间 .

那天早上，他又在她的房间里找到了她。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['dænti] .
They talked over their versions of Dante .
他们 谈话 超过 他们的 版本 的 但丁 .

他们就各自对但丁作品的理解进行了讨论。

[hjuːz] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [best] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['præktɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz]
Hugh's was certainly the best , for he was more practised in such things
休的 曾是 当然 这 最好的 , 为了 他 曾是 更多的 已实践 在 这样的 事物
[ðæn; ðən] .
than Euphra .
比 尤弗拉 .

休的肯定是最好的，因为他在这方面比尤弗拉更有经验。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [fɔːlts] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [wʌns] [pə'siːvd] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːlts] ,
He showed her many faults , which she at once perceived to be faults ,
他 显示 她 许多 故障 , 哪个 她 在 一次 感知 到 是 故障 ,

他指出了她的许多缺点，而她立刻就意识到这些都是缺点。

[ænd; ənd][səʊ] [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] .
and so rose in his estimation .
和 所以 玫瑰 在 他的 估算 .

因此，他在他心目中的评价提高了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [laɪnz] [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] ,
But at the same time there were individual lines and passages of hers ,
但 在 这 相同的 时间 那里 是 个人 线条 和 段落 的 她的 ,

但与此同时，也有一些她单独创作的诗句和段落。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [nɒt] ['mɪəli] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [laɪnz] [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz]
which he considered not merely better than the corresponding lines and passages
哪个 他 经过考虑的 不是 仅仅 更好的 比 这 相应的 线条 和 段落
,
,
,

他认为这不仅比相应的诗句和段落更好，

[bʌt; bət]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɜːʃ(ə)n] .
but better than any part of his version .
但 更好的 比 任何 部分 的 他的 版本 .

但比他版本中的任何部分都好。

[ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [dɪˈlaɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi]
This he was delighted to say ; and she seemed as delighted that he
这 他 曾是 高兴极了 到 说 ; 和 她 似乎 作为 高兴极了 那 他
[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] .
should think so .
应该 思考 所以 .

他很高兴这么说；而她似乎也很高兴他这么想。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [spent] [ðʌs] .
A great part of the morning was spent thus .
一个 伟大的 部分 的 这 早晨 曾是 花费 因此 .

上午的大部分时间都这样过去了。

“ [aɪ] [ˈkænɒt] [steɪ] [lɒŋgə(r)] , ” [sed] [hjuː] .
“ I cannot stay longer , ” said Hugh .
“ 我 不能 停留 更长 , ” 说 休 .

“我不能再待下去了,”休说道。

“ [let] [ˌjuː ˈes] [riːd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ðen] , [ˈɑːftə(r)][wiː; wi] [kʌm] [ʌp] [steəz] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ Let us read for an hour , then , after we come up stairs to - night . ”
“ 让 我们 读 为了 一个 小时 , 然后 , 后 我们 来 向上 楼梯 到 - 夜晚 . ”

“那么，我们今晚上楼后，一起读一个小时的书吧。”

“ [wɪð] [mɔː(r)] [ˈpleʒə(r)] [ðæn; ðən][aɪ][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] . ”
“ With more pleasure than I dare to say . ”
“ 和 更多的 乐趣 比 我 敢 到 说 . ”

“我欣然接受，这种喜悦之情难以言表。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] [seɪ] ? ”
“ But you mean what you do say ? ”
“ 但 你 意思是 什么 你 做 说 ? ”

“但你所说的话是认真的吗？”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪˈself] .
“ You can doubt it no more than myself .
“ 你 能 怀疑 它 不 更多的 比 我 .

你对此不应有任何怀疑，就像我一样。

” [jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] - [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)l] .
” Yet he did not like Euphra's making the proposal .
” 然而 他 做过 不是 喜欢 - 制作 这 提议 .

但他并不喜欢尤弗拉提出的这个建议。

[nəʊ][mɔː(r)] [dɪd][hiː; hi] [laɪk] [ðə; ði] [ˈflɪpənt] ,
No more did he like the flippant ,
不 更多的 做过 他 喜欢 这 轻浮的 ,

他再也不喜欢轻浮的人了。

[ˈɔːlməʊst][ˈkruːəl] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈɛməliz] [ˈɪlnəs] .
almost cruel way in which she referred to Lady Emily's illness .
几乎 残忍的 方式 在 哪个 她 指 到 女士 艾米丽的 疾病 .

她用近乎残酷的方式提及艾米莉夫人的病情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd] [heɪst] — [gɒt] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmhaʊ] —
But he put it down to annoyance and haste — got over it somehow —
但 他 放 它 向下 到 烦恼 和 匆忙 — 得到 超过 它 不知何故 —
[ˈenihaʊ] ;
anyhow ;
无论如何 ;

但他把这件事归咎于恼怒和匆忙——总之，他后来也释怀了；

[ænd; ənd] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
and began to feel that if she were a devil he could not help loving her ,
和 开始 到 感觉 那 如果 她 是 一个 魔鬼 他 可以 不是 帮助 爱 她 ,

他开始觉得，即使她是魔鬼，他也无法不爱上她。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
and would not help it if he could .
和 会 不是 帮助 它 如果 他 可以 .

即使他能帮上忙，他也不会帮忙。

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [ðæt] [naɪt] , [ɡeɪv] [hɪm] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['enədʒi] [wɪð] ['hæri] ;
The hope of meeting her alone that night , gave him spirit and energy with Harry ;
这 希望 的 会议 她 独自的 那 夜晚 , 给予 他 精神 和 活力 和 哈里 ;

一想到当晚能单独与她见面，哈利就精神振奋，充满活力；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['tʃɪəri] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .
and the poor boy was more cheery and active than he had been for some time .
和 这 贫穷的 男生 曾是 更多的 欢快的 和 积极的 比 他 有 到过 为了 一些 时间 .

这个可怜的孩子比之前一段时间都更加快乐、更加活跃了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [bɪɡ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [ə'ɡen] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] .
He thought his big brother was going to love him again as at the first .
他 想法 他的 大的 兄弟 曾是 去 到 爱 他 再次 作为 在 这 第一的 .

他以为哥哥会像当初一样再次爱他。

[hjuːz] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)l] [mait] [stɪl] [hæv; həv] [siːmd] [kaɪnd] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ,
Hugh's treatment of his pupil might still have seemed kind from another ,
休的 治疗 的 他的 瞳孔 可能 仍然 有 似乎 种类 从 其他 ,

从别人的角度来看，休对待学生的方式或许还算仁慈。

[bʌt; bət] ['hæri] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] .
but Harry felt it a great change in him .
但 哈里 毛毡 它 一个 伟大的 改变 在 他 .

但哈利感觉自己发生了巨大的变化。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [tʊk] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] :
In the course of the day , Euphra took an opportunity of whispering to him :
在 这 课程 的 这 天 , 尤弗拉 采取 一个 机会 的 耳语 到 他 :

白天，尤弗拉找了个机会低声对他说：

“ [nɒt] [ɪn] [maɪ] [ruːm] — [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .
“ Not in my room — in the library .
“ 不是 在 我的 房间 — 在 这 图书馆 .

“不在我的房间里——在图书馆里。”

” [ai] [prɪ'zjuːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['pruːd(ə)nt] , [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
” I presume she thought it would be more prudent , in the case of any interruption .
” 我 估 她 想法 它 会 是 更多的 谨慎 , 在 这 案件 的 任何 中断 .

“我猜她认为，万一出现任何干扰，这样做会更谨慎。”

['ɑːftə(r)]	['dɪnə(r)]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	,	[hjuː]	[dɪd]	[nɒt]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]		[wɪð]	['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]
After	**dinner**	**that**	**evening**	**,**	**Hugh**	**did**	**not**	**go**	**to**	**the**	**drawingroom**	**with**	**Mr**	**.**	**Arnold**
后	晚餐	那	晚上	,	休	做过	不是	去	到	这	客厅	和	先生	.	阿诺德

,
,
,

当晚晚餐后，休没有和阿诺德先生一起去客厅。

[bʌt; bət]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
but	**out**	**into**	**the**	**woods**	**about**	**the**	**house**	**.**
但	出去	进入	这	树林	关于	这	房子	.

但是可以走到房子周围的树林里。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['ɜːli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['twaɪlaɪt]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[naʊ]	[ðə; ði]	[sʌn]	[set]	[leɪt]	.
It	**was**	**early**	**in**	**the**	**twilight**	**;**	**for**	**now**	**the**	**sun**	**set**	**late**	**.**
它	曾是	早期的	在	这	暮	;	为了	现在	这	太阳	放	晚的	.

当时天色尚早，太阳落山还很晚。

[ðə; ði]	[mʌnθ]	[wɒz; wəz]	[dʒuːn]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	[rɪtʃ]	,	['driːmfʊl]	,	['rəʊzi]	['iːv(ə)n]	—	[ðə; ði]
The	**month**	**was**	**June**	**;**	**and**	**the**	**even**	**a**	**rich**	**,**	**dreamful**	**,**	**rosy**	**even**	**—**	**the**
这	月	曾是	六月	;	和	这	甚至	一个	富有的	,	梦幻般的	,	红润	甚至	—	这

[sliːp]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['gɔːdʒəs]	[deɪ]	.
sleep	**of**	**a**	**gorgeous**	**day**	**.**
睡觉	的	一个	华丽的	天	.

那是六月；那甚至是一个丰富、梦幻、美好的夜晚——美好的一天后的睡眠。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[laɪk]	[ðə; ði]	[səʊl]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['greɪʃəs]	['wʊmən]	,	”	[θɔːt]	[hjuː]	,
“	**It**	**is**	**like**	**the**	**soul**	**of**	**a**	**gracious**	**woman**	**,**	**”**	**thought**	**Hugh**	**,**
“	它	是	喜欢	这	灵魂	的	一个	亲切	女士	,	”	想法	休	,

“这就像一位优雅女性的灵魂,”休心想。

[tʃɑːmd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['luːsɪd]	['ɪntəv(ə)l]	[ɒv; əv]	['pæʃ(ə)n]	[baɪ]	[ðə; ði]	['lʌvlinəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['neɪtʃə(r)]	[ə'raʊnd]
charmed	**into**	**a**	**lucid**	**interval**	**of**	**passion**	**by**	**the**	**loveliness**	**of**	**the**	**nature**	**around**
迷住了	进入	一个	清醒的	间隔	的	热情	经过	这	可爱	的	这	自然	大约

[hɪm]	.
him	**.**
他	.

被周围大自然的美景所吸引，陷入了一段清醒而热烈的时光。

[streɪndʒ]	[tuː; tə]	[tel]	,	[æt; ət]	[ðæt]	['məʊmənt]	,	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hʌʃt]	[gluːm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['laɪbrəri]	,
Strange	**to**	**tell**	**,**	**at**	**that**	**moment**	**,**	**instead**	**of**	**the**	**hushed**	**gloom**	**of**	**the**	**library**	**,**
奇怪的	到	告诉	,	在	那	片刻	,	反而	的	这	静静地	愁云	的	这	图书馆	,

说来奇怪，那一刻，图书馆里原本静谧昏暗的气氛，却被打破了。

[tə'wɔːdz]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['həʊpɪŋ]	[ænd; ənd]	['liːnɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[səʊl]	,	[ðeə(r)]	[ə'rəʊz]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]
towards	**which**	**he**	**was**	**hoping**	**and**	**leaning**	**in**	**his**	**soul**	**,**	**there**	**arose**	**before**	**him**
向	哪个	他	曾是	希望	和	倾斜	在	他的	灵魂	,	那里	出现	前	他

[ðə; ði]	[beə(r)]	,
the	**bare**	**,**
这	裸	,

他心中怀着希望和倚靠的方向，在他面前出现了赤裸的……

[stɜːn]	,	['liːfləs]	[paɪn]	-	[wʊd]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[huː]	[kæn; kən]	[kɔːl]	[ɪts]	['fəʊliɪdʒ]	[liːvz]	?
stern	**,**	**leafless**	**pine**	**-**	**wood**	**—**	**for**	**who**	**can**	**call**	**its**	**foliage**	**leaves**	**?**
船尾	,	无叶	松树	-	木头	—	为了	WHO	能	称呼	它是	叶子	树叶	?

坚硬、光秃秃的松树林——谁能称它的叶子为叶子呢?

— [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪli] [wɪnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɔːðən] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ['bləʊɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]
— with the chilly wind of a northern spring morning blowing through it with a
— 和 这 寒冷 风 的 一个 北方 春天 早晨 吹 通过 它 和 一个
['weɪlɪŋ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] ;
wailing noise of waters ;
哀嚎 噪音 的 水 ;

——北方春日清晨的寒风吹过，伴随着潺潺的流水声；

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [wɪəd] [fɜː(r)] - [triː] , ['lɒfti] , [gɔːnt] , [ænd; ənd][hjuːdʒ] , [wɪð] [beə(r)] ['gɒblɪn]
and beneath a weird fir - tree , lofty , gaunt , and huge , with bare goblin
和 下面 一个 诡异的 冷杉 - 树 , 高远 , 瘦削 , 和 巨大的 , 和 裸 哥布林
[ɑːmz] ,
arms ,
武器 ,

在一棵怪异的冷杉树下，高大、瘦削、巨大，长着光秃秃的哥布林手臂，

[kən'tɔːtɪd] - , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [grəʊ'tesk] —
contorted sweepily , in a strange mingling of the sublime and the grotesque —
扭曲的 - , 在 一个 奇怪的 混杂 的 这 升华 和 这 怪诞 —
[bɪ'niːθ] [ðɪs] [fɜː(r)] - [triː] ,
beneath this fir - tree ,
下面 这 冷杉 - 树 ,

在这棵杉树下，它以一种奇异的方式扭曲变形，既崇高又怪诞——

['mɑːgrət] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] ['twɪstɪd] [ruːts] , [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [piːs] ,
Margaret sitting on one of its twisted roots , the very image of peace ,
玛格丽特 坐着 在 一 的 它是 扭曲 根 , 这 非常 图像 的 和平 ,

玛格丽特坐在它的一根盘根错节的树根上，她就是和平的化身。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [st'ɪld] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪkrɪd][ænd; ənd]
with a face that seemed stilled by the expected approach of a sacred and
和 一个 脸 那 似乎 静止 经过 这 预期的 方法 的 一个 神圣 和
[ˌʌn'nəʊn] ['glædnəs] ;
unknown gladness ;
未知 欢乐 ;

脸上带着一种似乎被即将到来的神圣而未知的喜悦所平静下来的表情；

[ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʊd] ['blɒsəm] [ðə; ði][mɔː(r)] ['glɔːriəsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts][dʒɔɪ] [dɪ'leɪd] [ɪts] ['kʌmɪŋ] .
a face that would blossom the more gloriously because its joy delayed its coming .
一个 脸 那 会 开花 这 更多的 辉煌地 因为 它是 喜悦 延迟 它是 未来 .

一张因喜悦延迟而绽放得更加绚丽的脸庞。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [triː] [ʃɒn] [ə; eɪ] “ [stɪl] , ” ['ɔːlməʊst] “ ['ɔːf(ə)l] [red] ,
And above it , the tree shone a “ still , ” almost “ awful red ,
和 多于 它 , 这 树 闪耀 一个 “ 仍然 , ” 几乎 “ 可怕 红色的 ,

而树顶之上，闪耀着一种“静谧的”，几乎是“可怕的”红色光芒。

” [ɪn][ðə; ði]['lev(ə)l] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
” in the level light of the morning .
” 在 这 等级 光 的 这 早晨 .

在清晨柔和的光线下。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [keɪm] [ænd; ənd] [pɑːst] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪn'vaɪt] [ɪts] [steɪ] :
The vision came and passed , for he did not invite its stay :
这 想象 来了 和 通过了 , 为了 他 做过 不是 邀请 它是 停留 :

那异象来了又走了，因为他没有让它停留：

[ˌaɪ 'tiː] [ri'bjuːk] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dipɪst] [səʊl] .
it rebuked him to the deepest soul .
它 责备 他 到 这 最深处 灵魂 .

它从灵魂深处谴责了他。

[hiː; hi] [streɪd] [ɪn] ['trʌbld] ['pleʒə(r)] , ['restləs] [ænd; ənd] [dɪs'sætɪsfaɪd] .
He strayed in troubled pleasure , restless and dissatisfied .
他 迷路了 在 麻烦 乐趣 , 不安 和 不满 .

他迷失在不安的快乐中，焦躁不安，永不满足。

[wʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [grəʊθ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] ;
Woods of the richest growth were around him ;
伍兹 的 这 最富有的 生长 是 大约 他 ;

他周围是树木最茂盛的树林;

[hiːps] [ɒn] [hiːps] [ɒv; əv] [liːvz] ['fləʊtɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm] [laɪk] [klaʊdz] , [ə; eɪ] ['trækləs] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['eəri] [griːn] ,
heaps on heaps of leaves floating above him like clouds , a trackless wilderness of airy green ,
堆积如山 在 堆积如山 的 树叶 漂浮的 多于 他 喜欢 云 , 一个 无轨 荒野 的 轻盈的 绿色的 ,

层层叠叠的落叶像云朵一样漂浮在他头顶，一片空旷的绿色荒野，没有一丝痕迹。

[weər'ɪn] [wʌn] [mait] [wɪʃ] [tuː; tə] [dwel] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
wherein one might wish to dwell for ever ,
其中 一 可能 希望 到 住 为了 曾经 ,

人们或许会希望永远居住在那里，

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlts] [ænd; ənd] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - ['reɪndʒɪŋ] [b'əʊlz] [bɪ'niːθ] .
looking down into the vaults and aisles of the long - ranging boles beneath .
寻找 向下 进入 这 金库 和 过道 的 这 长的 - 范围 树干 下面 .

向下望去，可以看到下方绵延不绝的树干的拱顶和通道。

[bʌt; bət][nəʊ] [piːs] [kʊd; kəd] [rest] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; ['əʊnli] , [æt; ət] [best] , [ə; eɪ] [fɔːls] [mɑːsk] ,
But no peace could rest on his face ; only , at best , a false mask ,
但 不 和平 可以 休息 在 他的 脸 ; 仅有的 , 在 最好的 , 一个 错误的 面具 ,

但他脸上却丝毫没有平静，充其量只能戴上一副虚假的面具。

[pʊt] [ɒn][tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [hɑːt] .
put on to hide the trouble of the unresting heart .
放 在 到 隐藏 这 麻烦 的 这 不安 心 .

穿上它，是为了掩盖内心不安的痛苦。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] ['hæri] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] , [haʊ'evə(r)] [ʌn'wɜːði] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ,
Had he been doing his duty to Harry , his love for Euphra , however unworthy she might be ,
有 他 到过 正在做 他的 责任 到 哈里 , 他的 爱 为了 尤弗拉 , 然而 不配 她 可能 是 ,

如果他尽到了对哈利的责任，那么他对尤弗拉的爱，无论她多么不配，

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['trʌbld] [hɪm] [ðʌs] .
would not have troubled him thus .
会 不是 有 麻烦 他 因此 .

不会这样给他添麻烦。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][æn; ən]['ævənjuː] .
He came upon an avenue .
他 来了 之上 一个 大街 .

他来到了一条大道上。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [triːz] , [beə(r)][ɒv; əv] [liːvz] [bɪ'niːθ] ,
At the further end the boughs of the old trees , bare of leaves beneath ,
在 这 更远 结尾 这 树枝 的 这 老的 树木 , 裸 的 树叶 下面 ,

在更远处，老树的枝干下光秃秃的，没有叶子。

[met] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pɔɪntɪd] [ɑːtʃ] , [ə'krɒs] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɑːd] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['kʌləs] [ɒv; əv]

met in a perfect pointed arch , across which were barred the lingering colours of

遇见 在 一个 完美的 尖 拱 , 穿过 哪个 是 禁止 这 挥之不去的 颜色 的

[ðə; ði] ['sʌnset] ,

the sunset ,

这 日落 ,

两道弧线交汇成一道完美的尖拱，夕阳的余晖透过拱门洒下斑驳的光影。

[træns'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wɪndəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [steɪnd] [glɑːs] [ænd; ənd]['kɒmpleks]

transforming the whole into a rich window full of stained glass and complex

转变 这 所有的 进入 一个 富有的 窗户 满的 的 染色 玻璃 和 复杂的

['treɪsəri] ,

tracery ,

花饰 ,

将整个窗户改造成一扇装饰华丽、布满彩色玻璃和复杂花纹的窗户。

['kləʊzɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['gɒθɪk] [aɪl] [ɪn][ə; eɪ]['temp(ə)l][ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['wɜːʃɪp] .

closing up a Gothic aisle in a temple of everlasting worship .

结束 向上 一个 哥特 走道 在 一个 寺庙 的 永恒 崇拜 .

关闭一座永恒崇拜神庙中的哥特式走廊。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['həʊli][kɑːm] [fel] [ə'pɒn] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði][dɪm] ,

A kind of holy calm fell upon him as he regarded the dim ,

一个 种类 的 圣 冷静的 跌倒 之上 他 作为 他 认为 这 暗淡 ,

当他凝视着昏暗的景色时，一种神圣的平静笼罩着他。

['daɪɪŋ] ['kʌləs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['naɪðə(r)] ['saɪləns]

dying colours ; and the spirit of the night , a something that is neither silence

垂死 颜色 ; 和 这 精神 的 这 夜晚 , 一个 某物 那 是 两者都不 沉默

[nɔː(r)] [saʊnd] ,

nor sound ,

也不 声音 ,

褪色的色彩；以及夜晚的精神，一种既非寂静也非声音的东西。

[ænd; ənd] [jet] [ɪz] [laɪk] [bəuθ] , [sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [səʊl] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['sʌmə(r)]

and yet is like both , sank into his soul , and made a moment of summer

和 然而 是 喜欢 两个都 , 沉没 进入 他的 灵魂 , 和 制成 一个 片刻 的 夏天

['twaɪlaɪt] [ðeə(r)] .

twilight there .

暮 那里 .

然而，它又像两者一样，沉入他的灵魂深处，在那里化作了夏日黄昏的瞬间。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['ævənjuː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He walked along the avenue for some distance ; and then , leaving it ,

他 步行 沿着 这 大街 为了 一些 距离 ; 和 然后 , 离开 它 ,

他沿着大道走了一段路；然后，离开了大道，

[pɑːst] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] . — ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

passed on through the woods . — Suddenly it flashed upon him that he had

通过了 在 通过 这 树林 . — 突然 它 闪光灯 之上 他 那 他 有

[krɒst] [ðə; ði] [goʊsts] [wɔːk] .

crossed the Ghost's Walk .

交叉 这 鬼魂 走 .

他继续穿过树林。——突然，他意识到自己已经穿过了幽灵小径。

[ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət][kəʊld] ['ʃʌdə(r)] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

A slight but cold shudder passed through the region of his heart .

一个 轻微 但 寒冷的 不寒而栗 通过了 通过 这 地区 的 他的 心 .

一股轻微却冰冷的颤栗掠过他的心脏部位。

[ðen]	[hiː; hi]	[lɑːft]	[æt; ət]	[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn]	[dɪ'spaɪt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['tremə(r)]	,
Then	**he**	**laughed**	**at**	**himself**	**,**	**and**	**,**	**as**	**it**	**were**	**in**	**despite**	**of**	**his**	**own**	**tremor**	**,**
然后	他	笑了	在	他自己	,	和	,	作为	它	是	在	尽管	的	他的	自己的	震颤	,

然后他嘲笑自己，仿佛尽管身体还在颤抖，

[tɜːnd]	,	[ænd; ənd]	[krɒst]	[jet]	[ə'gen]	[ðə; ði]	[pɑːθ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[gəʊst]	.
turned	**,**	**and**	**crossed**	**yet**	**again**	**the**	**path**	**of**	**the**	**ghost**	**.**
转向	,	和	交叉	然而	再次	这	小路	的	这	鬼	.

转身，再次与幽灵相遇。

[ə; eɪ]	['spɪrɪtʃuəl]	['epɪkjʊə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pleʒəz]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɒt]	[spɔɪl]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	['miːtɪŋ]	,
A	**spiritual**	**epicure**	**in**	**his**	**pleasures**	**,**	**he**	**would**	**not**	**spoil**	**the**	**effect**	**of**	**the**	**coming**	**meeting**	**,**
一个	精神	美食家	在	他的	快乐	,	他	会	不是	剧透	这	影响	的	这	未来	会议	,

他是个追求精神享受的人，不会破坏即将到来的聚会的效果。

[baɪ]	['siːɪŋ]		[ɪn]	[ðə; ði]		[fɜːst]	:	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['stʌdi]	,
by	**seeing**	**Euphra**	**in**	**the**	**drawingroom**	**first**	**:**	**he**	**went**	**to**	**his**	**own**	**study**	**,**
经过	看到	尤弗拉	在	这	客厅	第一的	:	他	去	到	他的	自己的	学习	,

他先是在客厅里看到了尤弗拉，然后才回到自己的书房。

[weə(r)]	[hiː; hi]	[rɪ'meɪnd]	[tɪl]	[ðə; ði]	['aʊə(r)]	[hæd; həd]	['nɪəli]	[ə'raɪvd]	.
where	**he**	**remained**	**till**	**the**	**hour**	**had**	**nearly**	**arrived**	**.**
在哪里	他	剩余	直到	这	小时	有	几乎	到达的	.

他一直待在那里，直到快到时间为止。

[hiː; hi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[raɪt]	[sʌm; səm]	['vɜːrsəz]	.
He	**tried**	**to**	**write**	**some**	**verses**	**.**
他	尝试	到	写	一些	诗句	.

他试着写了几首诗。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðæt]	,
But	**he**	**found**	**that**	**,**
但	他	成立	那	,

但他发现，

[ɔːl'ðəʊ]	[ðə; ði]	['lʌvli]	[fɔːm]	[ɒv; əv]	[ɪts] [əʊn]	['naɪæd]	[leɪ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[brɪŋk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wel]	[ɒv; əv]	[sɒŋ]	,
although	**the**	**lovely**	**form**	**of**	**its own**	**Naiad**	**lay**	**on**	**the**	**brink**	**of**	**the**	**Well**	**of**	**Song**	**,**
虽然	这	迷人的	形式	的	它是自己的	水仙女	躺	在	这	边缘	的	这	出色地	的	歌曲	,

尽管她那美丽的仙女身姿静静地伫立在歌之井边，

[ɪts]	['wɔːtəz]	[wʊd]	[nɒt]	[fləʊ]	:	['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[sɪ'rɒkəʊ]	[ɒv; əv]	['pæʃ(ə)n]	,
its	**waters**	**would**	**not**	**flow**	**:**	**during**	**the**	**sirocco**	**of**	**passion**	**,**
它是	水	会	不是	流动	:	期间	这	西洛克风	的	热情	,

它的水不会流动：在激情澎湃的西洛克风中，

[ɪts]	[sprɪŋz]	[wɪð'drɔː]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[kuːl]	[keɪvz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[laɪf]	[bɪ'niːθ]	.
its	**springs**	**withdraw**	**into**	**the**	**cool**	**caves**	**of**	**the**	**Life**	**beneath**	**.**
它是	弹簧	提取	进入	这	凉爽的	洞穴	的	这	生活	下面	.

它的泉水流入下方生命的凉爽洞穴。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[hiː; hi]	[rəʊz]	,	[tuː]	[mʌtʃ]	[pri'ɒkjupaɪd]	[tuː; tə]	[maɪnd]	[hɪz; ɪz]	[wɒnt]	[ɒv; əv]	[sək'ses]	;
At	**length**	**he**	**rose**	**,**	**too**	**much**	**preoccupied**	**to**	**mind**	**his**	**want**	**of**	**success**	**;**
在	长度	他	玫瑰	,	也	很多	心事重重	到	头脑	他的	想	的	成功	;

最后他起身了，心事重重，无暇顾及自己未能成功；

[ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [steə(r)] , [riːtʃt] [ðə; ði]['laɪbrəri] .
and , going down the back stair , reached the library .
和 , 去 向下 这 后退 楼梯 , 达到 这 图书馆 .

然后，沿着后楼梯下去，就到了图书馆。

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] -
There he seated himself , and tried to read by the light of his chamber -
那里 他 坐着 他自己 , 和 尝试 到 读 经过 这 光 的 他的 房间 -
['kænd(ə)l] .
candle .
蜡烛 .

他便在那里坐了下来，借着房间里的蜡烛的光亮阅读。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'tempt] ,
But it was scarcely even an attempt ,
但 它 曾是 几乎 甚至 一个 试图 ,

但这几乎算不上一次尝试。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd]
for every moment he was looking up to the door by which he expected
为了 每一个 片刻 他 曾是 寻找 向上 到 这 门 经过 哪个 他 预期的
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['entə(r)] .
her to enter .
她 到 进入 .

他时时刻刻都在抬头望着那扇他期待她进来的门。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [lait] [wɔːnd] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
Suddenly an increase of light warned him that she was in the room .
突然 一个 增加 的 光 警告 他 那 她 曾是 在 这 房间 .

突然，光线增强，他意识到她就在房间里。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .
How she had entered he could not tell .
如何 她 有 进入 他 可以 不是 告诉 .

他不知道她是怎么进来的。

[wʌn] [hænd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l] , [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] ,
One hand carried her candle , the light of which fell on her pale face ,
一 手 携带 她 蜡烛 , 这 光 的 哪个 跌倒 在 她 苍白 脸 ,

她一只手拿着蜡烛，烛光洒在她苍白的脸上。

[wɪð] [ɪts]['heɪləʊ][ɒv; əv] ['blæknəs] — [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] [ɒv; əv] ['dɑːknəs]
with its halo of blackness — her hair , which looked like a well of darkness
和 它是 光环 的 黑 — 她 头发 , 哪个 看起来 喜欢 一个 出色地 的 黑暗
,
,
,

她的头发，像一口黑暗的井，周围环绕着一层黑色的光晕。

[ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [breɪk] [frɒm; frəm][ɪts] [bɒndz] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'flʌd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ]
that threatened to break from its bonds and overflood the room with a
那 威胁 到 休息 从 它是 债券 和 洪水泛滥 这 房间 和 一个
['sekənd] [naɪt] ,
second night ,
第二 夜晚 ,

那股力量似乎要挣脱束缚，在第二个夜晚淹没整个房间。

[dɑːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [blɒt] [aʊt] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [ɪn] , ['triːˌfʊl] [ænd; ənd] [diːp] ,
dark enough to blot out that which was now looking in , treeful and deep ,
黑暗的 足够的 到 印迹 出去 那 哪个 曾是 现在 寻找 在 , 树 和 深的 ,

黑暗到足以遮蔽眼前的一切，树木繁茂，幽深无比。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[ʌn'kɜːt(ə)nd]	['wɪndəʊz]	.
at	**the**	**uncurtained**	**windows**	**.**
在	这	未遮挡的窗帘	视窗	.

在没有窗帘的窗户上。

[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[hænd]	[wɒz; wəz]	['bɪzi]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪn'kɑːsəreɪt]	[ə; eɪ]	[streɪ]	[tres]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ɪ'skeɪpt]	[frɒm; frəm]	[ɪts]	[net]	,
The	**other**	**hand**	**was**	**busy**	**trying**	**to**	**incarcerate**	**a**	**stray**	**tress**	**which**	**had**	**escaped**	**from**	**its**	**net**	**,**
这	其他	手	曾是	忙碌的	尝试	到	监禁	一个	流浪	树	哪个	有	逃脱	从	它是	网	,

另一只手正忙着试图抓住一棵从网里逃出来的野树。

[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɒlɪv]	['ʃəuldəz]	[lʊk]	[waɪt]	[bɪ'saɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**made**	**her**	**olive**	**shoulders**	**look**	**white**	**beside**	**it**	**.**
和	制成	她	橄榄	肩膀	看	白色的	旁	它	.

衬得她橄榄色的肩膀看起来都白了。

“	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'ləʊn]	,	”	[sed]	[hjuː]	,	“	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	['bjuːtɪf(ə)l]	.
“	**Let**	**it**	**alone**	**,**	**”**	**said**	**Hugh**	**,**	**“**	**let**	**it**	**be**	**beautiful**	**.**
“	让	它	独自的	,	”	说	休	,	“	让	它	是	美丽的	.

“顺其自然吧,”休说，“让它保持美丽。”

”	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['dʒentli]	[rɪ'peld]	[ðə; ði]	[hænd]	[hiː; hi]	[reɪzd]	[tuː; tə]	[hɜːz]	,	[ænd; ənd]	,
”	**But**	**she**	**gently**	**repelled**	**the**	**hand**	**he**	**raised**	**to**	**hers**	**,**	**and**	**,**
”	但	她	轻轻地	排斥	这	手	他	提高	到	她的	,	和	,

但她轻轻地推开了他伸向她的手，然后

[ðəʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[fɔːst]	[tuː; tə]	[pʊt]	[daʊn]	[hɜː(r); hə(r)]	['kænd(ə)l]	[fɜːst]	,	[pə'sistid]	[ɪn]	[kən'faɪnɪŋ]	[ðə; ði]	[rɪ'fræktəri]	[tres]	;
though	**she**	**was**	**forced**	**to**	**put**	**down**	**her**	**candle**	**first**	**,**	**persisted**	**in**	**confining**	**the**	**refractory**	**tress**	**;**
尽管	她	曾是	强制	到	放	向下	她	蜡烛	第一的	,	持续	在	限制	这	耐火	树	;

虽然她被迫先放下蜡烛，但她仍然坚持修剪那顽固的头发；

[ðen]	['siːtɪd]	[hɜː'self]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	,
then	**seated**	**herself**	**at**	**the**	**table**	**,**
然后	坐着	她自己	在	这	桌子	,

然后她便在桌旁坐了下来。

[ænd; ənd]	['teɪkɪŋ]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	['pɒkɪt]	[ðə; ði]	['mænjuskrɪpt]	[wɪtʃ]	[hjuː]	[hæd; həd]	[biːn]	['kriti,saiz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	,
and	**taking**	**from**	**her**	**pocket**	**the**	**manuscript**	**which**	**Hugh**	**had**	**been**	**criticising**	**in**	**the**	**morning**	**,**
和	采取	从	她	口袋	这	手稿	哪个	休	有	到过	批评	在	这	早晨	,

她从口袋里掏出休早上一直在批评的那份手稿，

[ʌn'fəʊldɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[ʃəʊd]	[hɪm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[p'æsɪdʒɪz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]	[tuː; tə]	,	['niːtli]	[kə'rektɪd]	[ɔː(r)]	['ɔːltəd]	.
unfolded	**it**	**,**	**and**	**showed**	**him**	**all**	**the**	**passages**	**he**	**had**	**objected**	**to**	**,**	**neatly**	**corrected**	**or**	**altered**	**.**
展开	它	,	和	显示	他	全部	这	段落	他	有	反对	到	,	整齐地	已更正	或者	已修改	.

他把文件展开，向他展示了所有他反对的段落，并进行了整齐的修改或更正。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['wʌndəfəli]	[dʌn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	.
It	**was**	**wonderfully**	**done**	**for**	**the**	**time**	**she**	**had**	**had**	**.**
它	曾是	太棒了	完毕	为了	这	时间	她	有	有	.

考虑到她所拥有的时间，她做得非常出色。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , ['siːtɪd] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
He went over it all with her again , seated close to her ,
他 去 超过 它 全部 和 她 再次 , 坐着 关闭 到 她 ,

他挨着她坐下，又把事情一遍遍地跟她讲了一遍。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['ɔːlməʊst] ['miːtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [laɪnz] .
their faces almost meeting as they followed the lines .
他们的 面孔 几乎 会议 作为 他们 随后 这 线条 .

他们沿着线条走着，脸几乎要碰到一起了。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mens] ['riːdɪŋ] [frɒm; frəm]
They had just finished it , and were about to commence reading from
他们 有 只是 完成的 它 , 和 是 关于 到 开始 阅读 从
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
the original ,
这 原来的 ,

他们刚刚读完，正准备开始阅读原文。

[wen] [hjuː] , [huː] [mɪst] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] - [trænz'leɪʃ(ə)n] , [stuːpt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l]
when Hugh , who missed a sheet of Euphra's translation , stooped under the table
什么时候 休 , WHO 错过 一个 床单 的 - 翻译 , 弯腰 在下面 这 桌子
[tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
to look for it .
到 看 为了 它 .

休发现尤弗拉的译本少了一页，便弯腰到桌子底下寻找。

[ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] - [fʊt]
A few moments were spent in the search , before he discovered that Euphra's foot
一个 很少 时刻 是 花费 在 这 搜索 , 前 他 发现 那 - 脚
[wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
was upon it .
曾是 之上 它 .

他花了些时间寻找，才发现尤弗拉的脚踩在上面。

[hiː; hi] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] ['aɪðə(r)] [baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)]
He begged her to move a little , but received no reply either by word or
他 乞求 她 到 移动 一个 小的 , 但 已收到 不 回复 任何一个 经过 单词 或者
[ækt] .
act .
行为 .

他恳求她挪动一下，但她既没有言语也没有行动上的回应。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] [ə'lɑːm] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [ə'sliːp] [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] .
Looking up in some alarm , he saw that she was either asleep or in a faint .
寻找 向上 在 一些 警报 , 他 锯 那 她 曾是 任何一个 睡着了 或者 在 一个 头晕的 .

他惊恐地抬起头，发现她要么睡着了，要么昏过去了。

[baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [hiː; hi] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]
By an impulse inexplicable to himself at the time , he went at once to
经过 一个 冲动 无法解释的 到 他自己 在 这 时间 , 他 去 在 一次 到
[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
the windows ,
这 视窗 ,

当时他自己也无法解释这种冲动，他立刻走到窗边。

[ænd; ənd] [druː] [daʊn] [ðə; ði] [griːn] [blaɪndz] .
and drew down the green blinds .
和 画 向下 这 绿色的 百叶窗 .

然后拉下了绿色的百叶窗。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'vaɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ə'weɪkɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd]
When he turned towards her again , she was reviving or awaking , he could
什么时候 他 转向 向 她 再次 ， 她 曾是 复苏 或者 觉醒 ， 他 可以
[nɒt] [tel] [wɪtʃ] .
not tell which .
不是 告诉 哪个 .

当他再次转向她时，她正在苏醒或苏醒，他无法分辨是哪种情况。

“ [haʊ] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] !
“ How stupid of me to go to sleep !
“ 如何 愚蠢的 的 我 到 去 到 睡觉 ！

“我真傻，居然去睡觉了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ɒn] [wɪð] ['aʊə(r)] ['riːdɪŋ] .
“ Let us go on with our reading .
“ 让 我们 去 在 和 我们的 阅读 .

让我们继续阅读吧。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)] , [wen] [θriː] [tæps] [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]
” They had read for about half an hour , when three taps upon one of the
” 他们 有 读 为了 关于 一半 一个 小时 , 什么时候 三 水龙头 之上 一 的 这
['wɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

他们读了大约半个小时的书，这时有人敲了三下窗户，

[slaɪt] , [bʌt; bət][pɪ'kjuːliə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['gɪv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] ,
slight , but peculiar , and as if given with the point of a finger ,
轻微 , 但 奇特 , 和 作为 如果 给定 和 这 观点 的 一个 手指 ,
['sʌd(ə)nli] ['stɑːtld] [ðem; ðəm] .
suddenly startled them .
突然 惊慌 他们 .

轻微却又奇特，仿佛是用手指指着什么似的，突然吓了他们一跳。

[hjuː] [tɜːnd] [æt; ət] [wʌns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]
Hugh turned at once towards the windows ; but , of course , he could see
休 转向 在 一次 向 这 视窗 ; 但 , 的 课程 , 他 可以 看
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

休立刻转向窗外；但当然，他什么也看不见。

['hævɪŋ] [dʒʌst]['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði][blaɪndz] .
having just lowered the blinds .
拥有 只是 降低 这 百叶窗 .

刚刚把百叶窗拉下来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tə'wɔːdz] .
He turned again towards Euphra .
他 转向 再次 向 尤弗拉 .

他再次转向尤弗拉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪld] [lʊk] ; [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd]
She had a strange wild look ; her lips were slightly parted , and
她 有 一个 奇怪的 荒野 看 ； 她 嘴唇 是 轻微地 分手了 ， 和
[hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz] [waɪd] ;
her nostrils wide ;
她 鼻孔 宽的 ；

她神情怪异而狂野；嘴唇微张，鼻孔张大；

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd] ['ɡlɪmərɪŋ] [peɪl] [æz; əz] [deθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊd]
her face was rigid , and glimmering pale as death from the cloud
她 脸 曾是 死板的 ， 和 微光 苍白 作为 死亡 从 这 云
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] .
of her black hair .
的 她 黑色的 头发 .

她的脸僵硬，从乌黑的长发中透出死一般的惨白光泽。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [hjuː] , [ə'fektɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
“ What was it ? ” said Hugh , affected by her fear with the horror of the
“ 什么 曾是 它 ？ ” 说 休 ， 做作的 经过 她 害怕 和 这 恐怖 的 这
[ˌʌn'nəʊn] .
unknown .
未知 .

“那是什么？”休问道，他被她对未知事物的恐惧所感染。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['steərɪŋ] [tə'wɔːdz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
But she made no answer , and continued staring towards one of the windows .
但 她 制成 不 回答 ， 和 持续 凝视 向 一 的 这 视窗 .

但她没有回答，继续盯着其中一扇窗户。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
He rose and was about to advance to it ,
他 玫瑰 和 曾是 关于 到 进步 到 它 ，

他起身，正要上前去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm] [baɪ][ðə; ði][hænd] [wɪð] [ə; eɪ][ɡrɑːsp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜːz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
when she caught him by the hand with a grasp of which hers would have been
什么时候 她 捕捉 他 经过 这 手 和 一个 抓牢 的 哪个 她的 会 有 到过
[ɪn'keɪpəbl] [ɪk'sept] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['terə(r)] .
incapable except under the influence of terror .
无法 除了 在下面 这 影响 的 恐怖 .

她一把抓住他的手，如果不是出于恐惧，她根本不可能做到这样。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [straɪk] .
At that moment a clock in the room began to strike .
在 那 片刻 一个 钟 在 这 房间 开始 到 罢工 .

就在这时，房间里的钟开始敲响了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] [klɒk] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [dɪ'lɪbərətli] , ['straɪkɪŋ] [wʌn] . . . [tuː] . . . [θriː]
It was a slow clock , and went on deliberately , striking one . . . two . . . three
它 曾是 一个 慢的 钟 ， 和 去 在 故意地 ， 引人注目 一 . . . 二 . . . 三
. . . [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [twelv] .
. . . till it had struck twelve .
. . . 直到 它 有 击 十二 .

这是一座走得很慢的钟，它沉稳地走着，一下一下地敲着……一下一下地敲着……敲着……敲着……敲着……直到敲了十二下。

['evri] [strəʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hæmə(r)] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt]
Every stroke was a blow from the hammer of fear , and his heart
每一个 中风 曾是 一个 吹 从 这 锤 的 害怕 , 和 他的 心
[wɒz; wəz][ðə; ði] [bel] .
was the bell .
曾是 这 钟 .

每一次击打都像是恐惧之锤的重击，而他的心脏就是那声钟响。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [briːð] [fɔː(r); fə(r)] [dred] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [klɒk] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] .
He could not breathe for dread so long as the awful clock was striking .
他 可以 不是 呼吸 为了 恐惧 所以 长的 作为 这 可怕 钟 曾是 引人注目 .

只要那可怕的钟声还在敲响，他就恐惧得无法呼吸。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [endid] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hjuː] [briːðd]
When it had ended , they looked at each other again , and Hugh breathed
什么时候 它 有 结束 , 他们 看起来 在 每个 其他 再次 , 和 休 呼吸
[wʌns] .
once .
一次 .

结束后，他们再次对视了一眼，休深吸了一口气。

“ !
“ Euphra !
“ 尤弗拉 !

“尤弗拉！

” [hiː; hi] [saɪd] .
” he sighed .
” 他 叹了口气 .

他叹了口气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz]
But she made no answer ; she turned her eyes again to one of the windows
但 她 制成 不 回答 ; 她 转向 她 眼睛 再次 到 一 的 这 视窗
.
.
.

但她没有回答，而是再次将目光转向其中一扇窗户。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['stændɪŋ] .
They were both standing .
他们 是 两个都 常设 .

他们俩都站着。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
He sought to draw her to him , but she yielded no more than a
他 寻求 到 画 她 到 他 , 但 她 产生 不 更多的 比 一个
['mɑːb(ə)l]['stætʃuː] .
marble statue .
大理石 雕像 .

他试图吸引她，但她却像一座大理石雕像一样对他毫无吸引力。

“ [ai] [krɒst] [ðə; ði] [goʊsts] [wɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːd] ['wɪspə(r)] ,
“ I crossed the Ghost's Walk to - night , ” said he , in a hard whisper ,
“ 我 交叉 这 鬼魂 走 到 - 夜晚 , ” 说 他 , 在 一个 难的 耳语 ,

“我今晚穿过了幽灵之路,”他压低声音说道。

['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['ʌtə] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] .
scarcely knowing that he uttered it , till he heard his own words .
几乎 会心 那 他 说出 它 , 直到 他 听到 他的 自己的 字 .

他几乎没意识到自己说过这样的话，直到他听到自己说的话。

[ðeɪ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[fɔːl]	[əˈpɒn]	[hɪz; ɪz]	[ɪə(r)]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˈspəʊkən]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[ˌaʊtˈsaɪd]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
They	**seemed**	**to**	**fall**	**upon**	**his**	**ear**	**as**	**if**	**spoken**	**by**	**some**	**one**	**outside**	**the**	**room**	**.**
他们	似乎	到	落下	之上	他的	耳朵	作为	如果	说	经过	一些	一	外部	这	房间	.

它们仿佛是从房间外传来的声音，落入他的耳中。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm]	[wʌns]	[mɔː(r)]	,	[ænd; ənd]	[kept]	[ˈlʊkɪŋ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[fɪkst]	[steə(r)]	.
She	**looked**	**at**	**him**	**once**	**more**	**,**	**and**	**kept**	**looking**	**with**	**a**	**fixed**	**stare**	**.**
她	看起来	在	他	一次	更多的	,	和	保留	寻找	和	一个	固定的	盯	.

她又看了他一眼，目光始终没有离开他。

[ˈgrædʒuəli]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[bɪˈkeɪm]	[les]	[ˈrɪdʒɪd]	,	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[les]	[waɪld]	.
Gradually	**her**	**face**	**became**	**less**	**rigid**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**less**	**wild**	**.**
逐步地	她	脸	成为	较少的	死板的	,	和	她	眼睛	较少的	荒野	.

她的表情渐渐变得柔和，眼神也不再那么狂野。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[muːv]	[æt; ət]	[lɑːst]	.
She	**could**	**move**	**at**	**last**	**.**
她	可以	移动	在	最后的	.

她终于可以动了。

“	[kʌm]	,	[kʌm]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈhʌrid]	[ˈwɪspə(r)]	.
“	**Come**	**,**	**come**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**hurried**	**whisper**	**.**
“	来	,	来	,	”	她	说	,	在	一个	慌忙	耳语	.

“来，来，”她急忙低声说道。

“	[let]	[ˌjuː ˈes]	[gəʊ]	—	[nəʊ]	,	[nəʊ]	,	[nɒt]	[ðæt]	[wei]	;	”	—	[æz; əz]
“	**Let**	**us**	**go**	**—**	**no**	**,**	**no**	**,**	**not**	**that**	**way**	**;**	**”**	**—**	**as**
“	让	我们	去	—	不	,	不	,	不是	那	方式	;	”	—	作为

“我们走吧——不，不，别走那条路;”——作为

[hjuː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[led]	[hɜː(r); hə(r)]	[təˈwɔːdz]	[ðə; ði]	[ˈpraɪvət]	[steə(r)]	—	“	[let]	[ˌjuː ˈes]	[gəʊ]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[wei]	,
Hugh	**would**	**have**	**led**	**her**	**towards**	**the**	**private**	**stair**	**—**	**“**	**let**	**us**	**go**	**the**	**front**	**way**	**,**
休	会	有	引领	她	向	这	私人的	楼梯	—	“	让	我们	去	这	正面	方式	,

休会领着她走向私人楼梯——“我们走正门吧，

[baɪ]	[ðə; ði]	[əʊk]	[ˈsteəkeɪs]	.
by	**the**	**oak**	**staircase**	**.**
经过	这	橡木	楼梯	.

在橡木楼梯旁。

”	[ðeɪ]	[went]	[ʌp]	[təˈgeðə(r)]	.
”	**They**	**went**	**up**	**together**	**.**
”	他们	去	向上	一起	.

他们一起上去了。

[wen]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ruːm]	,	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	“	[gʊd]	[naɪt]	,
When	**they**	**reached**	**the**	**door**	**of**	**her**	**room**	**,**	**she**	**said**	**,**	**“**	**Good**	**night**	**,**
什么时候	他们	达到	这	门	的	她	房间	,	她	说	,	“	好的	夜晚	,

当他们走到她房间门口时，她说：“晚安。”

”	[wɪˈðaʊt]	[ˈiːv(ə)n]	[ˈlʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[pɑːst]	[ɪn]	.
”	**without**	**even**	**looking**	**at**	**him**	**,**	**and**	**passed**	**in**	**.**
”	没有	甚至	寻找	在	他	,	和	通过了	在	.

“甚至都没看他一眼，就走了进去。”

[hjuː]	[went]	[ɒn]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[ˈʌtə(r)]	[bɪˈwɪldəmənt]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[əˈpɑːtmənt]	;
Hugh	**went**	**on**	**,**	**in**	**a**	**state**	**of**	**utter**	**bewilderment**	**,**	**to**	**his**	**own**	**apartment**	**;**
休	去	在	,	在	一个	状态	的	说出	困惑	,	到	他的	自己的	公寓	;

休一脸茫然地回到了自己的公寓；

[ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [dʌn] [bɪˈfɔː(r)] ;
shut the door and locked it — a thing he had never done before ;
关闭 这 门 和 已锁定 它 — 一个 事物 他 有 绝不 完毕 前 ;

他关上门并锁上了——这是他以前从未做过的事;

[ˈlaɪtɪd] [bəuθ][ðə; ði][ˈkænd(ə)ls][ɒn][hɪz; ɪz][ˈteɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
lighted both the candles on his table ; and then walked up and down the
照明 两个都 这 蜡烛 在 他的 桌子 ; 和 然后 步行 向上 和 向下 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他点燃了桌上的两根蜡烛，然后在房间里来回踱步。

[ˈtraɪɪŋ] , [laɪk] [wʌn][əˈweə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈdriːmɪŋ] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [self] .
trying , like one aware that he is dreaming , to come to his real self .
尝试 , 喜欢 一 意识到的 那 他 是 做梦 , 到 来 到 他的 真实的 自己 .

就像一个意识到自己在做梦的人，努力找回真正的自己。

“ [pʃɔː] !
“ Pshaw !
“ 呸 !

“呸！”

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
” he said at last .
” 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɜːd] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mɒθ] .
“ It was only a little bird , or a large moth .
“ 它 曾是 仅有的 一个 小的 鸟 , 或者 一个 大的 蛾 .

“那只是一只小鸟，或者一只大飞蛾。”

[haʊ] [ɒd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈdɑːknəs] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][wʌn] !
How odd it is that darkness can make a fool of one !
如何 奇怪的 它 是 那 黑暗 能 制作 一个 傻子 的 一 !

黑暗竟能使人愚弄，真是不可思议！

[ai][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪˈself] .
I am ashamed of myself .
我 是 羞愧 的 我 .

我为自己感到羞愧。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
I wish I had gone out at the window ,
我 希望 我 有 已消失 出去 在 这 窗户 ,

我真希望当时我从窗户出去了。

[ɪf] [ˈəʊnli][tuː; tə] [ʃəʊ] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [əˈfreɪd] ,
if only to show Euphra I was not afraid ,
如果 仅有的 到 展示 尤弗拉 我 曾是 不是 害怕的 ,

哪怕只是为了向尤弗拉证明我并不害怕。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
though of course there was nothing to be seen .
尽管 的 课程 那里 曾是 没有什么 到 是 已见 .

当然，什么也看不到。

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ˈspəʊkən][ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] ,
” As he said this in his mind , — he could not have spoken it aloud ,
” 作为 他 说 这 在 他的 头脑 , — 他 可以 不是 有 说 它 大声 ,

“当他在心里这样想的时候，——他不可能把这些话说出口，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd] ,
for fear of hearing his own voice in the solitude ,
为了 害怕 的 听力 他的 自己的 嗓音 在 这 孤独 ,

因为害怕在独处时听到自己的声音，

— [hiː; hi] [went] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nɪəli]
— he went to one of the windows of his sitting - room , which was nearly
— 他 去 到 一 的 这 视窗 的 他的 坐着 - 房间 , 哪个 曾是 几乎
['əʊvə(r)][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
over the library ,
超过 这 图书馆 ,

他走到起居室的一扇窗户前，那扇窗户几乎就在书房的正上方。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] . — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? — [jes] . — [hiː; hi][dɪd] [siː] ['sʌmθɪŋ]
and looked into the wood . — Could it be ? — Yes . — He did see something
和 看起来 进入 这 木头 . — 可以 它 是 ? — 是的 . — 他 做过 看 某物
[waɪt] , ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,
white , gliding through the wood ,
白色的 , 滑翔 通过 这 木头 ,

他望向树林深处。“难道是？ ”“是的。”他确实看到一个白色的东西，在树林中滑行。

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊsts] [wɔːk] .
away in the direction of the Ghost's Walk .
离开 在 这 方向 的 这 鬼魂 走 .

朝着幽灵漫步的方向走去。

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)] .
It vanished ; and he saw it no more .
它 消失了 ; 和 他 锯 它 不 更多的 .

它消失了，他再也没见过它。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][bed] .
The morning was far advanced before he could go to bed .
这 早晨 曾是 远的 先进的 前 他 可以 去 到 床 .

直到清晨他才能入睡。

[wen] [ðə; ði][fɜːst] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [brəʊk] [ðə; ði][skaɪ] , [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] ;
When the first light of the aurora broke the sky , he looked out again ;
什么时候 这 第一的 光 的 这 极光 打破 这 天空 , 他 看起来 出去 再次 ;

当第一道极光划破夜空时，他再次向外望去；

— [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['dredf(ə)l]
— and the first glimmerings of the morning in the wood were more dreadful
— 和 这 第一的 微光 的 这 早晨 在 这 木头 是 更多的 可怕
[ðæn; ðən][ðə; ði] [dipɪst] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [naɪt] .
than the deepest darkness of the past night .
比 这 最深处 黑暗 的 这 过去的 夜晚 .

——而清晨树林中透出的第一缕曙光，比昨夜最深沉的黑暗还要可怕。

[pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] ['hɒrə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]
Possessed by a new horror , he thought how awful it would be to see a
拥有 经过 一个 新的 恐怖 , 他 想法 如何 可怕 它 会 是 到 看 一个
[bɪ'leɪtɪd] [gəʊst] ,
belated ghost ,
迟到的 鬼 ,

他被一种新的恐惧所困扰，心想如果见到一个迟来的鬼魂该有多么可怕。

['hʌrɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['helpləs] [heɪst] .
hurrying away in helpless haste .
匆忙 离开 在 无助 匆忙 .

仓皇逃离。

[ðə; ði]['spektə(r)] [wʊd] [biː; bi] [jet] [mɔː(r)]['terəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] ,
The spectre would be yet more terrible in the grey light of the coming day ,
这 幽灵 会 是 然而 更多的 糟糕的 在 这 灰色的 光 的 这 未来 天 ,
在即将到来的灰蒙蒙的白昼里，那幽灵会更加可怕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æʒə(r)] ['briːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
and the azure breezes of the morning ,
和 这 蔚蓝 微风 的 这 早晨 ,
还有清晨蔚蓝的微风，

[wɪtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] [deθ] ,
which to it would be like a new and more fearful death ,
哪个 到 它 会 是 喜欢 一个 新的 和 更多的 可怕 死亡 ,
对它而言，这将如同一种新的、更加可怕的死亡。

[ðæn; ðən] [ə'mɪdst] [ɪts] [əʊn] ['həʊmli] [sə'pʌlkrəl] ['dɑːknəs] ;
than amidst its own homely sepulchral darkness ;
比 在......之中 它是自己的 家常的 墓穴 黑暗 ;
而不是置身于它自身那令人感到压抑的阴森黑暗之中；

[waɪl] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɔːl] [ə'raʊnd] — ['saɪləns] [ɪn] [lait] — [kʊd; kəd] [bɪ'fɪt] ['əʊnli] [ðæt] [dred] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv]
while the silence all around — silence in light — could befit only that dread season of
尽管 这 沉默 全部 大约 — 沉默 在 光 — 可以 合适 仅有的 那 恐惧 季节 的
['ləʊnlinəs] [wen] [men] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn] [sliːp] ,
loneliness when men are lost in sleep ,
孤独 什么时候 男人 是 丢失的 在 睡觉 ,
周围的寂静——光线下的寂静——只能与男人们沉睡时那可怕的孤独季节相配。

[ænd; ənd] [gəʊsts] , [ɪf] [ðeɪ] [wɔːk] [æt; ət][ɔːl] , [wɔːk] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
and ghosts , if they walk at all , walk in dismay .
和 鬼魂 , 如果 他们 走 在 全部 , 走 在 沮丧 .
而鬼魂，如果真的会行走，也是带着惊恐的神情。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][fɪə(r)] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [ðəʊ] [stɪl] [hiː; hi] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt]
But at length fear yielded to sleep , though still he troubled her short
但 在 长度 害怕 产生 到 睡觉 , 尽管 仍然 他 麻烦 她 短的
[reɪn] .
reign .
在位 .
但最终恐惧战胜了恐惧，取而代之的是睡眠，尽管他仍然在她短暂的统治期间给她带来麻烦。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [leɪt] ,
When he awoke , he found it so late ,
什么时候 他 醒来 , 他 成立 它 所以 晚的 ,
他醒来时发现已经很晚了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][get] [daʊn] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .
that it was all he could do to get down in time for breakfast .
那 它 曾是 全部 他 可以 做 到 得到 向下 在 时间 为了 早餐 .
他竭尽全力才赶在早餐前下楼。

[bʌt; bət][səʊ] ['æŋkʃəs] [wɒz; wəz][hiː; hi] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi]['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
But so anxious was he not to be later than usual ,
但 所以 焦虑的 曾是 他 不是 到 是 之后 比 通常 ,
但他非常担心自己会比平时迟到。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
that he was in the room before Mr . Arnold made his appearance .
那 他 曾是 在 这 房间 前 先生 . 阿诺德 制成 他的 外貌 .
他比阿诺德先生更早出现在房间里。

, [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
Euphra , however , was there before him .
尤弗拉 , 然而 , 曾是 那里 前 他 .

然而，尤弗拉比他先到那里。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [wei] , [kwaɪt] ['sɜːkəmspektli] .
She greeted him in the usual way , quite circumspectly .
她 问候 他 在 这 通常 方式 , 相当 谨慎地 .

她像往常一样，小心翼翼地向他问好。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['trʌbld] .
But she looked troubled .
但 她 看起来 麻烦 .

但她看上去心事重重。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm]
Her face was very pale , and her eyes were red , as if from
她 脸 曾是 非常 苍白 , 和 她 眼睛 是 红色的 , 作为 如果 从
['sliːpləsnəs] [ɔː(r)] ['wiːpɪŋ] .
sleeplessness or weeping .
失眠 或者 哭泣 .

她脸色苍白，双眼通红，像是失眠或哭泣所致。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['entəd] , [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm] [wɪð] [mɔː(r)] ['geɪəti] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,
When her uncle entered , she addressed him with more gaiety than usual ,
什么时候 她 叔叔 进入 , 她 已解决 他 和 更多的 欢乐 比 通常 ,

叔叔进来时，她用比平时更欢快的语气和他说话。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and he did not perceive that anything was amiss with her .
和 他 做过 不是 感知 那 任何事物 曾是 错误 和 她 .

他并没有察觉到她有什么异常。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['revəri] ,
But the whole of that day she walked as in a reverie ,
但 这 所有的 的 那 天 她 步行 作为 在 一个 遐想 ,

但那天她整天都心不在焉地走着，仿佛在沉思。

[ə'vɔɪdɪŋ] [hjuː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n]
avoiding Hugh two or three times that they chanced to meet without a third person
避免 休 二 或者 三 时代 那 他们 偶然 到 见面 没有 一个 第三 人
[ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
in the neighbourhood .
在 这 邻里 .

他们两三次在附近碰巧遇到休，但都避开了他，当时周围没有第三个人。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːnuːn] — [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] —
Once in the forenoon — when she was generally to be found in her room —
一次 在 这 午前 — 什么时候 她 曾是 一般来说 到 是 成立 在 她 房间 —
[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
he could not refrain from trying to see her .
他 可以 不是 避免 从 尝试 到 看 她 .

一天上午——她通常都在房间里——他忍不住想去见她。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] [tuː; tə] [hɪm] .
The change and the mystery were insupportable to him .
这 改变 和 这 神秘 是 站不住脚的 到 他 .

这种变化和神秘感让他难以承受。

[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	[tæpt]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[dɔː(r)]	,	[nəʊ]	['ɑːnsə(r)]	[keɪm]	;	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[bæk]	[tuː; tə]
But	**when**	**he**	**tapped**	**at**	**her**	**door**	**,**	**no**	**answer**	**came**	**;**	**and**	**he**	**walked**	**back**	**to**
但	什么时候	他	轻敲	在	她	门	,	不	回答	来了	;	和	他	步行	后退	到

['hæri]	,
Harry	**,**
哈里	,

但他敲了敲她的门，却无人应答；于是他走回了哈利身边。

['fiːlɪŋ]	,	[æz; əz]	[ɪf]	,	[baɪ]	[æn; ən]	[ˌʌn'nəʊn]	[dɔː(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[səʊl]	,
feeling	**,**	**as**	**if**	**,**	**by**	**an**	**unknown**	**door**	**in**	**his**	**own**	**soul**	**,**
感觉	,	作为	如果	,	经过	一个	未知	门	在	他的	自己的	灵魂	,

感觉仿佛被自己灵魂深处的一扇未知之门所牵引，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ʃʌt]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hɑːf]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['biːɪŋ]	.
he	**had**	**been**	**shut**	**out**	**of**	**the**	**half**	**of**	**his**	**being**	**.**
他	有	到过	关闭	出去	的	这	一半	的	他的	存在	.

他被剥夺了自己一半的自我。

[ɔː(r)]	['rɑːðə(r)]	—	[ə; eɪ]	[wɔːl]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[biːn]	[bɪlt]	[raɪt]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,
Or	**rather**	**—**	**a**	**wall**	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**built**	**right**	**before**	**his**	**eyes**	**,**
或者	相当	—	一个	墙	似乎	到	有	到过	建造	正确的	前	他的	眼睛	,

或者更确切地说——仿佛在他眼前建起了一堵墙。

[wɪtʃ]	[stɪl]	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	[weər'evə(r)]	[hiː; hi]	[went]	.
which	**still**	**was**	**there**	**wherever**	**he**	**went**	**.**
哪个	仍然	曾是	那里	无论	他	去	.

无论他走到哪里，它都始终在那里。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['glaɪdɪŋ]	['fæntəm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['priːviəs]	[naɪt]	,	[ðə; ði]	[deɪ]	[dɪ'naɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	,
As	**to**	**the**	**gliding**	**phantom**	**of**	**the**	**previous**	**night**	**,**	**the**	**day**	**denied**	**it**	**all**	**,**
作为	到	这	滑翔	幻影	的	这	以前的	夜晚	,	这	天	否认	它	全部	,

至于昨晚那飘忽不定的幻影，白天却否认了一切。

['telɪŋ]	[hɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['kɔɪnɪdʒ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['əʊvə(r)]	-	[rɔːt]	[breɪn]	,
telling	**him**	**it**	**was**	**but**	**the**	**coinage**	**of**	**his**	**own**	**over**	**-**	**wrought**	**brain**	**,**
讲述	他	它	曾是	但	这	铸币	的	他的	自己的	超过	-	锻	脑	,

告诉他，那不过是他自己过度活跃的大脑所产生的臆想而已。

['wiːkənd]	[baɪ]	[prə'lɒŋd]	['tenʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɪntəlekt]	,
weakened	**by**	**prolonged**	**tension**	**of**	**the**	**intellect**	**,**
减弱	经过	延长	紧张	的	这	智力	,

因长期精神紧张而衰弱，

[ænd; ənd]	[ɪk'saɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ɒv; əv]		[æt; ət]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	[kleɪmd]	[baɪ]	['fæntəmz]
and	**excited**	**by**	**the**	**presence**	**of**	**Euphra**	**at**	**an**	**hour**	**claimed**	**by**	**phantoms**
和	兴奋的	经过	这	在场	的	尤弗拉	在	一个	小时	声称	经过	幻影

[wen]	[nɒt]	['jiːldɪd]	[tuː; tə]	[sliːp]	.
when	**not**	**yielded**	**to**	**sleep**	**.**
什么时候	不是	产生	到	睡觉	.

在幽灵出没的时刻，当人们无法入睡时，欧弗拉的出现令他们兴奋不已。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['iːzɪɪst]	[ænd; ənd]	[məʊst]	['nætʃ(ə)rəl]	[weɪ]	[ɒv; əv]	[dɪ'spəʊzɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dɪfɪkəlti]	.
This	**was**	**the**	**easiest**	**and**	**most**	**natural**	**way**	**of**	**disposing**	**of**	**the**	**difficulty**	**.**
这	曾是	这	最容易	和	最多	自然的	方式	的	处置	的	这	困难	.

这是解决这个难题最简单、最自然的方法。

[ðə; ði]	[klaʊd]	[ə'raʊnd]		[hɪd]	[ðə; ði]	[gəʊst]	[ɪn]	[ɪts]	[skɜːrts]	.
The	**cloud**	**around**	**Euphra**	**hid**	**the**	**ghost**	**in**	**its**	**skirts**	**.**
这	云	大约	尤弗拉	隐藏	这	鬼	在	它是	裙子	.

尤弗拉周围的云层将幽灵藏在了它的裙摆里。

[ɔːl'ðəʊ] [fɪə(r)][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ʃædəʊz] ,
Although fear in some measure returned with the returning shadows ,
虽然 害怕 在 一些 措施 返回 和 这 返回 阴影 ,

虽然随着阴影的重现，恐惧在某种程度上也随之而来，

[hiː; hi] [jet] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [ðæt] [naɪt]
he yet resolved to try to get Euphra to meet him again in the library that night
他 然而 已解决 到 尝试 到 得到 尤弗拉 到 见面 他 再次 在 这 图书馆 那 夜晚
.
.
.

但他仍然决心当晚在图书馆再次与尤弗拉见面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['iːv(ə)n] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə] [ðæt] ['pɜːpəs] .
But she never gave him a chance of even dropping a hint to that purpose .
但 她 绝不 给予 他 一个 机会 的 甚至 下降 一个 暗示 到 那 目的 .

但她从未给他任何机会暗示自己的目的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [aʊt] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;
She had not gone out with them in the morning ;
她 有 不是 已消失 出去 和 他们 在 这 早晨 ;

她早上没有和他们一起出去；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət]
and when he followed her into the drawing - room , she was already at
和 什么时候 他 随后 她 进入 这 绘画 - 房间 , 她 曾是 已经 在
[ðə; ði][pi'ænəʊ] .
the piano .
这 钢琴 .

当他跟着她走进客厅时，她已经坐在钢琴前了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ;
He thought he might convey his wish without interrupting the music ;
他 想法 他 可能 传达 他的 希望 没有 打断 这 音乐 ;

他认为他可以在不打断音乐的情况下表达自己的愿望；

[bʌt; bət][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [brəʊk] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [glaidid] , [aʊt]
but as often as he approached her , she broke , or rather glided , out
但 作为 经常 作为 他 接近 她 , 她 打破 , 或者 相当 滑翔 , 出去
['ɪntuː] [sɒŋ] ,
into song ,
进入 歌曲 ,

但每当他靠近她时，她就会突然唱起歌来，或者更确切地说，是轻盈地滑入歌声中。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
as if she had been singing in an undertone all the while .
作为 如果 她 有 到过 歌唱 在 一个 底色 全部 这 尽管 .

仿佛她一直都在低声哼唱。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [let] [hɪm] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
He could not help seeing she did not intend to let him speak to her .
他 可以 不是 帮助 看到 她 做过 不是 打算 到 让 他 说话 到 她 .

他不由自主地看出，她并不打算让他和她说话。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [laɪkt] ;
But , all the time , whatever she sang was something she knew he liked ;
但 , 全部 这 时间 , 任何 她 唱 曾是 某物 她 知道 他 喜欢 ;

但是，无论她唱什么歌，她都知道他会喜欢；

[ænd; ənd][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɔː(r)]
and as often as she spoke to him in the hearing of her uncle or
和 作为 经常 作为 她 辐 到 他 在 这 听力 的 她 叔叔 或者
['kʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,

而且，只要她在叔叔或堂兄在场的情况下与他交谈，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [pɪ'kjuːliəli] ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
it was in a manner peculiarly graceful and simple .
它 曾是 在 一个 方式 奇特地 优美 和 简单的 .

它以一种格外优雅简洁的方式呈现。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔː(r)] [bɪ'wɪtʃt] , [mɔː(r)] ['fæsɪneɪtɪd]
He could not understand her ; and was more bewitched , more fascinated
他 可以 不是 理解 她 ; 和 曾是 更多的 着迷 , 更多的 着迷
[ðæn; ðən]['evə(r)] ,
than ever ,
比 曾经 ,

他无法理解她；反而比以往任何时候都更加着迷，更加被她深深吸引。

[baɪ] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ,
by seeing her through the folds of the incomprehensible ,
经过 看到 她 通过 这 折叠 的 这 难以理解 ,

通过透过难以理解的迷雾看到她，

[ɪn] [wɪtʃ] ['elɪmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ræpt] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['nɪərə(r)] ['vɪʒn] .
in which element she had wrapped herself from his nearer vision .
在 哪个 元素 她 有 包装 她自己 从 他的 更近 想象 .

她用哪种元素将自己包裹起来，使他无法近距离看到她？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [siːmd] [ə'bʌv] [hɪm] — [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [maɪlz] [ə'weɪ] [æz; əz] [wel] ; [ə; eɪ]
She had always seemed above him — now she seemed miles away as well ; a
她 有 总是 似乎 多于 他 — 现在 她 似乎 英里 离开 作为 出色地 ; 一个
['riːdʒən][ɒv; əv]['pærədaɪs] ,
region of Paradise ,
地区 的 天堂 ,

她似乎一直高高在上——现在她也仿佛远在他之外；如同天堂一般。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə]['entə(r)] .
into which he was forbidden to enter .
进入 哪个 他 曾是 禁止 到 进入 .

他被禁止进入。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] , [wɒz; wəz]
Everything about her , to her handkerchief and her gloves , was
一切 关于 她 , 到 她 手帕 和 她 手套 , 曾是
['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [veɪg] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['wɜːrʃɪpfəlnəs] ,
haunted by a vague mystery of worshipfulness ,
闹鬼的 经过 一个 模糊的 神秘 的 敬拜 ,

她的一切，从手帕到手套，都笼罩着一种朦胧的崇拜气息。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] .
and drew him towards it with wonder and trembling .
和 画 他 向 它 和 想知道 和 发抖 .

并带着惊奇和颤抖将他吸引过去。

[wen] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] ['fræŋknəs] ,
When they parted for the night , she shook hands with him with a cool frankness ,
什么时候 他们 分手了 为了 这 夜晚 , 她 摇晃 双手 和 他 和 一个 凉爽的 坦率 ,

当晚他们分别时，她冷淡而坦率地与他握手。

[ðæt]	[pʊt]	[hɪm]	['nɪəli]	[bɪ'saɪd]	[hɪm'self]	[wɪð]	[dɪ'speə(r)]	;	[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ruːm]	,
that	**put**	**him**	**nearly**	**beside**	**himself**	**with**	**despair**	**;**	**and**	**when**	**he**	**found**	**himself**	**in**	**his**	**own**	**room**	**,**
那	放	他	几乎	旁	他自己	和	绝望	;	和	什么时候	他	成立	他自己	在	他的	自己的	房间	,

这让他几乎绝望到失去理智；当他发现自己身处自己的房间时，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[bɪ'fɔː(r)]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[kə'lekt]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	.
it	**was**	**some**	**time**	**before**	**he**	**could**	**collect**	**his**	**thoughts**	**.**
它	曾是	一些	时间	前	他	可以	收集	他的	想法	.

他过了好一会儿才整理好思绪。

['hævɪŋ]	[sək'siːdɪd]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[hiː; hi]	[rɪ'zɒlvd]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	['ɡrəʊɪŋ]	[fɪəz]	,	[tuː; tə]	[ɡəʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['laɪbrəri]	,
Having	**succeeded**	**,**	**however**	**,**	**he**	**resolved**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**growing**	**fears**	**,**	**to**	**go**	**to**	**the**	**library**	**,**
拥有	成功了	,	然而	,	他	已解决	,	在	尽管如此	的	生长	恐惧	,	到	去	到	这	图书馆	,

然而，成功之后，尽管恐惧与日俱增，他还是决定去图书馆。

[ænd; ənd]	[siː]	['weðə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	['pɒsəb(ə)l]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[biː; bi]	[ðeə(r)]	.
and	**see**	**whether**	**it**	**were**	**not**	**possible**	**she**	**might**	**be**	**there**	**.**
和	看	无论	它	是	不是	可能的	她	可能	是	那里	.

看看她是否有可能在那里。

[hiː; hi]	[tʊk]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['kænd(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[went]	[daʊn]	[ðə; ði]	[bæk]	[steə(r)]	.
He	**took**	**up**	**a**	**candle**	**,**	**and**	**went**	**down**	**the**	**back**	**stair**	**.**
他	采取	向上	一个	蜡烛	,	和	去	向下	这	后退	楼梯	.

他拿起一支蜡烛，走下了后楼梯。

[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	['əʊpənd]	[ðə; ði]	['laɪbrəri]	[dɔː(r)]	,	[ə; eɪ]	[ɡʌst]	[ɒv; əv]	[wɪnd]	[bluː]	[hɪz; ɪz]	['kænd(ə)l]	[aʊt]	;
But	**when**	**he**	**opened**	**the**	**library**	**door**	**,**	**a**	**gust**	**of**	**wind**	**blew**	**his**	**candle**	**out**	**;**
但	什么时候	他	打开	这	图书馆	门	,	一个	阵风	的	风	吹	他的	蜡烛	出去	;

但当他打开图书馆的门时，一阵风吹灭了他的蜡烛；

[ɔːl]	[wɒz; wəz]	['dɑːknəs]	[wɪ'ðɪn]	;	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['hɒrə(r)]	[siːzd]	[hɪm]	;	[ænd; ənd]	,
all	**was**	**darkness**	**within**	**;**	**a**	**sudden**	**horror**	**seized**	**him**	**;**	**and**	**,**
全部	曾是	黑暗	之内	;	一个	突然	恐怖	查获	他	;	和	,

他的内心一片黑暗；一阵突如其来的恐惧攫住了他；然后，

[ə'freɪd]	[ɒv; əv]	['jiːldɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌɪnklɪ'neɪʃn]	[tuː; tə]	[baʊnd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[steə(r)]	,
afraid	**of**	**yielding**	**to**	**the**	**inclination**	**to**	**bound**	**up**	**the**	**stair**	**,**
害怕的	的	屈服	到	这	倾角	到	边界	向上	这	楼梯	,

害怕自己会情不自禁地想要冲上楼梯。

[lest]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɡəʊ]	[waɪld]	[wɪð]	[ðə; ði]	['terə(r)]	[ɒv; əv]	[pə'sjuːt]	,	[hiː; hi]	[krept]	['sləʊli]	[bæk]	,
lest	**he**	**should**	**go**	**wild**	**with**	**the**	**terror**	**of**	**pursuit**	**,**	**he**	**crept**	**slowly**	**back**	**,**
免得	他	应该	去	荒野	和	这	恐怖	的	追逐	,	他	悄悄地爬	缓慢地	后退	,

为了避免被追赶的恐惧让他失去理智，他慢慢地往后爬。

['fiːlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[weɪ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ruːm]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[dɪ'tɜːmɪnd]	[dɪ'lɪbəreɪtnəs]	.	—	[kʊd; kəd]	[ðə; ði]	['laɪbrəri]	['wɪndəʊ]	[hæv; həv]	[biːn]	[left]	['əʊpən]	?
feeling	**his**	**way**	**to**	**his**	**own**	**room**	**with**	**a**	**determined**	**deliberateness**	**.**	**—**	**Could**	**the**	**library**	**window**	**have**	**been**	**left**	**open**	**?**
感觉	他的	方式	到	他的	自己的	房间	和	一个	决定	深思熟虑	.	—	可以	这	图书馆	窗户	有	到过	左边	打开	?

他带着坚定的决心，摸索着走向自己的房间。——图书馆的窗户会不会是开着的？

[els]	[wens]	[ðə; ði]	[ɡʌst]	[ɒv; əv]	[wɪnd]	?
Else	**whence**	**the**	**gust**	**of**	**wind**	**?**
别的	何处	这	阵风	的	风	?

否则，这阵风是从哪里来的？

[nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [hiː; hi] ['feəd] [nəʊ]['betə(r)] : [hɜː(r); hə(r)]
Next day , and the next , and the next , he fared no better : her
下一个 天 , 和 这 下一个 , 和 这 下一个 , 他 表现 不 更好的 : 她
[bɪ'heɪvjə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [seɪm] ;
behaviour continued the same ;
行为 持续 这 相同的 ;

第二天、第三天、第四天，他的情况也没有好转：她的行为依然如故；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪ'kwestɪŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
and she allowed him no opportunity of requesting an explanation .
和 她 允许 他 不 机会 的 请求 一个 解释 .

她不给他任何要求解释的机会。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .
A SUNDAY .
一个 星期日 .

星期日。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['herətɪk] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] ;
A man may be a heretic in the truth ;
一个 男人 可能 是 一个 异教徒 在 这 真相 ;

一个人在真理上可能与异端邪说相悖；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'liːv] [θɪŋz] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['pɑːstə(r)] [sez] [səʊ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ə'sembli]
and if he believe things only because his pastor says so , or the assembly
和 如果 他 相信 事物 仅有的 因为 他的 牧师 说道 所以 , 或者 这 集会
[səʊ] [dɪ'tɜːmɪnz] ,
so determines ,
所以 决定 ,

如果他仅仅因为牧师这么说，或者教会这样决定就相信某些事情，

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [biː; bi] [truː] ,
without knowing other reason , though his belief be true ,
没有 会心 其他 原因 , 尽管 他的 信仰 是 真的 ,

即使他的信念是正确的，在不知道其他原因的情况下，

[jet] [ðə; ði] ['veri] [truːθ] [hiː; hi][həʊldz] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz] ['herəsi] . — ['mɪlt(ə)n] . — [ˌæriɔpə'dʒitikə] .
yet the very truth he holds becomes his heresy . — MILTON . — Areopagitica .
然而 这 非常 真相 他 持有 变成 他的 异端 . — 米尔顿 . — 《出版自由》 .

然而，他所坚持的真理却成了他的异端邪说。——弥尔顿——《论出版自由》

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtəz] [ə'raɪvd] .
At length the expected visitors arrived .
在 长度 这 预期的 访客 到达的 .

最终，来访的客人到了。

[hjuː] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [ə'sembəld] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
Hugh saw nothing of them till they assembled for dinner .
休 锯 没有什么 的 他们 直到 他们 组装 为了 晚餐 .

直到他们聚在一起吃晚饭时，休才注意到他们。

['mɪsɪz] . ['eltən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [əʊld]['leɪdi] — [nɒt] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə] ['biːɪŋ]
Mrs . Elton was a benevolent old lady — not old enough to give in to being
太太 . 埃尔顿 曾是 一个 仁慈 老的 女士 — 不是 老的 足够的 到 给 在 到 存在
[əʊld] — ['rɑːðə(r)] [tɔːl] ,
old — rather tall ,
老的 — 相当 高的 ,

埃尔顿太太是一位和蔼可亲的老太太——年纪还不够大，不至于屈服于衰老——个子很高，

[ænd; ənd]	['rɑːðə(r)]	[staʊt]	,	[ɪn]	[rɪtʃ]	['wɪdəʊ]	-	['kɒstjuːm]	,	[huːz]	[depθ]	[hæd; həd]	[biːn]	['mɒdəreɪtɪd]	[baɪ]
and	**rather**	**stout**	**,**	**in**	**rich**	**widow**	**-**	**costume**	**,**	**whose**	**depth**	**had**	**been**	**moderated**	**by**
和	相当	肥硕	，	在	富有的	寡妇	-	戏服	，	谁	深度	有	到过	温和	经过

[taɪm]	.
time	**.**
时间	.

她身材略显丰腴，穿着华丽的寡妇服饰，岁月已使她的肤色变得苍老。

[hɜː(r); hə(r)]	['kaɪndli]	[greɪ]	[aɪz]	[lʊkt]	[aʊt]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[kɑːm]	[feɪs]	,
Her	**kindly**	**grey**	**eyes**	**looked**	**out**	**from**	**a**	**calm**	**face**	**,**
她	亲切地	灰色的	眼睛	看起来	出去	从	一个	冷静的	脸	，

她那双温柔的灰色眼睛从平静的脸上望出去，

[wɪtʃ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['teɪkən]	['kʌmfət]	[frɒm; frəm]	['lʌvɪŋ]	['evribɒdi]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[maɪld]	[ænd; ənd]
which	**seemed**	**to**	**have**	**taken**	**comfort**	**from**	**loving**	**everybody**	**in**	**a**	**mild**	**and**
哪个	似乎	到	有	已采取	舒适	从	爱	大家	在	一个	温和的	和

['mɒdərət]	['fæʃ(ə)n]	.
moderate	**fashion**	**.**
缓和	时尚	.

它似乎从以温和适度的方式爱着每个人中获得了慰藉。

['leɪdi]	['eməli]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['slendə(r)]	[gɜːl]	,	['rɑːðə(r)]	[ʃaɪ]	,	[wɪð]	[feə(r)]	[heə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[peɪl]
Lady	**Emily**	**was**	**a**	**slender**	**girl**	**,**	**rather**	**shy**	**,**	**with**	**fair**	**hair**	**,**	**and**	**a**	**pale**
女士	艾米丽	曾是	一个	苗条	女孩	，	相当	害羞的	，	和	公平的	头发	，	和	一个	苍白

['ɪnəs(ə)nt]	[feɪs]	.
innocent	**face**	**.**
清白的	脸	.

艾米莉小姐身材苗条，性格有些腼腆，有着一头金发和一张苍白无辜的脸。

[ʃiː; ʃi]	[wɔː(r)]	[ə; eɪ]	['vaɪələt]	[dres]	,	[wɪtʃ]	[pʊt]	[aʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[bluː]	[aɪz]	.
She	**wore**	**a**	**violet**	**dress**	**,**	**which**	**put**	**out**	**her**	**blue**	**eyes**	**.**
她	穿着	一个	紫色	裙子	，	哪个	放	出去	她	蓝色的	眼睛	.

她穿着一件紫色的连衣裙，遮住了她蓝色的眼睛。

[ʃiː; ʃi]	[ʃəʊd]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[əd'vɑːntɪdʒ]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[sə'prest]	[gləʊ]	[ɒv; əv]	[laɪf]	[wɪtʃ]	[meɪd]	
She	**showed**	**to**	**no**	**advantage**	**beside**	**the**	**suppressed**	**glow**	**of**	**life**	**which**	**made**	**Euphra**
她	显示	到	不	优势	旁	这	被抑制	辉光	的	生活	哪个	制成	尤弗拉

[lʊk]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['trɒpɪk(ə)l]	['twaɪlaɪt]	—	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə'weə(r)]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	[sʌtʃ]	[θɪŋ]	,
look	**like**	**a**	**tropical**	**twilight**	**—**	**I**	**am**	**aware**	**there**	**is**	**no**	**such**	**thing**	**,**
看	喜欢	一个	热带	暮	—	我	是	意识到的	那里	是	不	这样的	事物	，

除了压抑的生命光辉之外，她没有展现出任何优势，而这种生命光辉让尤弗拉看起来像热带的黄昏——我知道世上没有这样的黄昏。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[dʒʌst]	[laɪk]	[hɜː(r); hə(r)]	.
but	**if**	**there**	**were**	**,**	**it**	**would**	**be**	**just**	**like**	**her**	**.**
但	如果	那里	是	，	它	会	是	只是	喜欢	她	.

但如果真有那样的人，那也和她很像。

['mɪsɪz]	.	['eltən]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['kɒnsntreɪtɪd]	[ðə; ði]	['mʌðəhʊd]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['neɪtʃə(r)]	,
Mrs	**.**	**Elton**	**seemed**	**to**	**have**	**concentrated**	**the**	**motherhood**	**of**	**her**	**nature**	**,**
太太	.	埃尔顿	似乎	到	有	集中	这	母性	的	她	自然	，

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[hɜː(r); hə(r)]	[məʊst]	['prɒmɪnənt]	[ˌkærəktə'rɪstɪk]	,
which	**was**	**her**	**most**	**prominent**	**characteristic**	**,**
哪个	曾是	她	最多	著名的	特征	，

埃尔顿夫人似乎将她天性中的母性特质发挥到了极致，而这正是她最显著的特征。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ]	—	[ɔː(r)]	[pə'hæps]	[ɪn]	['vɜːtʃuː]	[ɒv; əv]	—	[hɜː(r); hə(r)]	['tʃaildlisnis]	,	[ə'pɒn]	['leɪdi]	['eməli]	.
notwithstanding	**—**	**or**	**perhaps**	**in**	**virtue**	**of**	**—**	**her**	**childlessness**	**,**	**upon**	**Lady**	**Emily**	**.**
虽然	—	或者	也许	在	美德	的	—	她	无子女	，	之上	女士	艾米丽	.

尽管——或者也许正因为——她没有孩子，艾米莉夫人......

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mɪsɪz] . ['eltən] [wɒz; wəz] [sə'lɪsɪtəsli] [ə'tentɪv] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,
To her Mrs . Elton was solicitously attentive ; and she , on her part ,
到 她 太太 . 埃尔顿 曾是 殷勤 细心 ; 和 她 , 在 她 部分 ,

埃尔顿夫人对她殷勤备至；而她本人，

[rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['ɡreɪtfəli] ,
received it all sweetly and gratefully ,
已收到 它 全部 甜蜜地 和 感激不尽 ,

我欣然接受了这一切，并心怀感激。

['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [æz; əz][mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
taking no umbrage at being treated as more of an invalid than she was .
采取 不 愤慨 在 存在 治疗 作为 更多的 的 一个 无效的 比 她 曾是 .

她并不介意自己被当作比实际更像残疾人的人对待。

['leɪdi] ['eməli][et; eɪt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd] ['kʌstəd] - ['pʊdɪŋ] [ɔː(r)][raɪs] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm]
Lady Emily ate nothing but chicken , and custard - pudding or rice , all the time
女士 艾米丽 吃 没有什么 但 鸡 , 和 蛋奶冻 - 布丁 或者 米 , 全部 这 时间
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] - .
she was at Arnstead .
她 曾是 在 - .

艾米莉夫人待在阿恩斯特德期间，除了鸡肉、蛋奶布丁或米饭之外，什么也不吃。

[ðə; ði] [rɪtʃə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['siːz(ə)nd] ['eni] [dɪʃ] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['ɡreɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]
The richer and more seasoned any dish , the more grateful it was to Euphra
这 更富有 和 更多的 经验丰富的 任何 盘子 , 这 更多的 感激的 它 曾是 到 尤弗拉
.
:
.

任何菜肴越是丰盛入味，就越是对尤弗拉的感激之情。

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sæd(ə)l] - [ɒv; əv] - ['mʌtn] [mæn] .
Mr . Arnold was a saddle - of - mutton man .
先生 . 阿诺德 曾是 一个 鞍 - 的 - 羊肉 男人 .

阿诺德先生是个养羊户。

[hjuː] [prɪ'fɜːd] [rəʊst] - [biːf] , [bʌt; bət][et; eɪt] ['eniθɪŋ] .
Hugh preferred roast - beef , but ate anything .
休 首选 烤 - 牛肉 , 但 吃 任何事物 .

休最喜欢烤牛肉，但他什么都吃。

“ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [hæv; həv][juː; jʊ] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['eltən] ,
“ What sort of a clergyman have you now , Mr . Arnold ? ” asked Mrs . Elton ,
“ 什么 种类 的 一个 牧师 有 你 现在 , 先生 . 阿诺德 ? ” 问 太太 . 埃尔顿 ,
[æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] .
at the dinner - table .
在 这 晚餐 - 桌子 .

“阿诺德先生，您现在请的是哪种牧师呢？”埃尔顿太太在餐桌上问道。

“ [əʊ] ! [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , ['brʌðə(r)] [tuː; tə][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] , [huː] [hæz; həz]
“ Oh ! a very respectable young gentleman , brother to Sir Richard , who has
“ 哦 ! 一个 非常 可敬 年轻的 绅士 , 兄弟 到 先生 理查德 , WHO 有
[ðə; ði] [ɡɪft] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
the gift , you know .
这 礼物 , 你 知道 .

“哦！一位非常值得尊敬的年轻绅士，理查德爵士的弟弟，他很有天赋，你知道的。”

[ə; eɪ] ['veri] ['mɒdərət] , ['eksələnt] ['klɜːdʒimən] [hiː; hi] [meɪks] , [tuː] ! ”
A very moderate , excellent clergyman he makes , too ! ”
一个 非常 缓和 , 出色的 牧师 他 制作 , 也 ! ”

他是一位非常温和、优秀的牧师！

“ [ɔːl] !
“ All !
“ 全部 !

“全部!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , ['leɪdi] ['eməli]
but you know , Lady Emily
但 你 知道 , 女士 艾米丽

但是你知道，艾米丽夫人

[ænd; ənd][ai] ” — [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['leɪdi] ['eməli] , [huː] [smaɪld] [ænd; ənd] [blʌʃt] ['feɪntli] ,
and I ” — here she looked at Lady Emily , who smiled and blushed faintly ,
和 我 ” — 这里 她 看起来 在 女士 艾米丽 , WHO 微笑 和 脸红了 淡淡的 ,

还有我”——说着，她看向艾米莉夫人，艾米莉夫人微微一笑，脸颊泛起淡淡的红晕。

“ [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dɪ'pendənt] [ɒn][aʊə(r)] ['sʌndez] , [ænd; ənd] ” —
“ are very dependent on our Sundays , and ” —
“ 是 非常 依赖 在 我们的 星期日 , 和 ” —

“我们非常依赖星期天，而且”——

“ [wiː; wi][ɔːl][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ['regjələli] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['eltən] ;
“ We all go to church regularly , I assure you , Mrs . Elton ;
“ 我们 全部 去 到 教会 经常 , 我 保证 你 , 太太 . 埃尔顿 ;

“我向您保证，埃尔顿夫人，我们都定期去教堂；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ] ['kærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] . ”
and of course my carriage shall be always at your disposal . ”
和 的 课程 我的 运输 将 是 总是 在 你的 处理 . ”

当然，我的马车随时为您效劳。”

“ [ai][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] , [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] .
“ I was in no doubt about either of those things , indeed , Mr . Arnold .
“ 我 曾是 在 不 怀疑 关于 任何一个 的 那些 事物 , 的确 , 先生 . 阿诺德 .

“事实上，阿诺德先生，我对这两件事都毫不怀疑。”

[bʌt; bət] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? ”
But what sort of a preacher is he ? ”
但 什么 种类 的 一个 牧师 是 他 ? ”

但他究竟是一位怎样的传道人呢?

“ [ɑː] , [wel] !
“ Ah , well !
“ 啊 , 出色地 !

“啊，好吧！”

[let] [ˌem 'iː] [siː] . — [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːmən] [lɑːst] ['sʌndeɪ] , , [maɪ]
let me see . — What was the subject of his sermon last Sunday , Euphra , my
让 我 看 . — 什么 曾是 这 主题 的 他的 讲道 最后的 星期日 , 尤弗拉 , 我的
[dɪə(r)] ? ”
dear ? ”
亲爱的 ? ”

让我想想——亲爱的尤弗拉，他上周日布道的主题是什么?

“ [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['eɪndʒəls] , ” ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [flæʃ] [ɪn]
“ The devil and all his angels , ” answered Euphra , with a wicked flash in
“ 这 魔鬼 和 全部 他的 天使 , ” 回答 尤弗拉 , 和 一个 邪恶 闪光 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

“魔鬼和他的所有使者,”尤弗拉回答道，眼中闪过一丝邪恶的光芒。

“ [jes] , [jes] ; [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
“ Yes , yes ; so it was .
“ 是的 , 是的 ; 所以 它 曾是 .

“是的，是的；确实如此。”

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈeltən] , [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈpriːtʃə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
I assure you , Mrs . Elton , he is quite a respectable preacher , as well as
我 保证 你 , 太太 . 埃尔顿 , 他 是 相当 一个 可敬 牧师 , 作为 出色地 作为
[ˈklɜːdʒimən] .
clergyman .
牧师 .

埃尔顿夫人，我可以向您保证，他是一位非常受人尊敬的传教士和牧师。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [klɒθ] .
He is an honour to the cloth .
他 是 一个 荣誉 到 这 布 .

他为神职人员赢得了荣耀。

” [hjuː] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈteɪlə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [djuː] ,
” Hugh could not help thinking that the tailor should have his due ,
” 休 可以 不是 帮助 思维 那 这 裁缝 应该 有 他的 到期的 ,

休忍不住想，裁缝应该得到他应得的报酬。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑ:nəld] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪm] .
and that Mr . Arnold gave it him .
和 那 先生 . 阿诺德 给予 它 他 .

是阿诺德先生送给他的。

“ [hiː; hi][ɪz][nəʊ] [ˈpju:ziait] [ˈaɪðə(r)] , ” [ˈædɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑ:nəld] , [ˈsiːɪŋ] [bʌt; bət] [nɒt] [ˌʌndəˈstændɪŋ]
“ He is no Puseyite either , ” added Mr . Arnold , seeing but not understanding
“ 他 是 不 普塞伊特 任何一个 , ” 额外 先生 . 阿诺德 , 看到 但 不是 理解
[ˈmɪsɪz] . [ˈɛltənz] [ˈbæfld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
Mrs . Elton's baffled expression ,
太太 . 埃尔顿的 困惑 表达 ,

“他也不是普塞派信徒，”阿诺德先生补充道，他看到了埃尔顿太太困惑的表情，但并不理解。

“ [ðəʊ] [hiː; hi] [dʌz] [priːtʃ] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːpləs] . ”
“ though he does preach once a month in his surplice . ”
“ 尽管 他 做 布道 一次 一个 月 在 他的 圣衣 . ”

“不过他每月都会穿着圣袍布道一次。”

“ [ai][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd][hɪm] [ˈveri] [əˈrɪdʒən(ə)l] , [ðəʊ] , ” [sed] [hjuː] ,
“ I am afraid you will not find him very original , though , ” said Hugh ,
“ 我 是 害怕的 你 将要 不是 寻找 他 非常 原来的 , 尽管 , ” 说 休 ,

“不过，恐怕你不会觉得他很有创意，”休说道。

[ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi] .
wishing to help the old lady .
祝 到 帮助 这 老的 女士 .

想帮助这位老太太。

“ [əˈrɪdʒən(ə)l] ! ” [ˌɪntəˈpəʊzd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑ:nəld] .
“ Original ! ” interposed Mr . Arnold .
“ 原来的 ! ” 插入 先生 . 阿诺德 .

“原创！”阿诺德先生插话道。

“ [ˈriːəli] , [ai][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [rɪˈmɑːk] [əˈplaɪz] .
“ Really , I am bound to say I don't know how the remark applies .
“ 真的 , 我 是 边界 到 说 我 不 知道 如何 这 评论 适用 .

“说实话，我不知道这句话是怎么回事。”

[haʊ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][əˈrɪdʒən(ə)l][ɒn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [leɪd] [daʊn] [ɪn] [pleɪn] [prɪnt] —
How is a man to be original on a subject that is all laid down in plain print —
如何 是 一个 男人 到 是 原来的 在 一个 主题 那 是 全部 铺设 向下 在 清楚的 打印 —
[tuː; tə][juːz][ə; eɪ][ˈvʌlgə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [kˈɒmɛntɪd] [əˈpɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪˈtiːn]
to use a vulgar expression — and has been commented upon for eighteen
到 使用 一个 庸俗 表达 — 和 有 到过 评论 之上 为了 十八
[ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [ænd; ənd][mɔː(r)] ? ”
hundred years and more ? ”
百 年 和 更多的 ? ”

对于一个早已被明文规定、且已被评论了一千八百多年之久的话题，一个人如何才能有所创新呢？（用一句粗俗的话来说）

“ [ˈveri] [truː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] , ” [rɪˈspɒndɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈeltən] .
“ Very true , Mr . Arnold , ” responded Mrs . Elton .
“ 非常 真的 , 先生 . 阿诺德 , ” 回应 太太 . 埃尔顿 .

“阿诺德先生，您说得对，”埃尔顿夫人回答道。

“ [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [əˌrɪdʒəˈnæləti] , [duː; də][wiː; wi] ?
“ We don't want originality , do we ?
“ 我们 不 想 独创性 , 做 我们 ?

“我们不需要原创性，对吧？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ðə; ði][ˈgɒsp(ə)l][wiː; wi] [wɒnt] .
It is only the gospel we want .
它 是 仅有的 这 福音 我们 想 .

我们想要的只是福音。

[dʌz] [hiː; hi] [priːtʃ] [ðə; ði][ˈgɒsp(ə)l] ? ”
Does he preach the gospel ? ”
做 他 布道 这 福音 ? ”

他传福音吗?

“ [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [priːtʃ] [ˈeniθɪŋ] [els] ?
“ How can he preach anything else ?
“ 如何 能 他 布道 任何事物 别的 ?

他还能宣扬别的什么呢?

[hɪz; ɪz][tekst][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] . ”
His text is always out of some part of the Bible . ”
他的 文本 是 总是 出去 的 一些 部分 的 这 圣经 . ”

他的文字总是出自《圣经》的某些章节。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][həʊld][baɪ][ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskrɪptʃəz] ,
“ I am glad to see you hold by the Inspiration of the Scriptures ,
“ 我 是 高兴的 到 看 你 抓住 经过 这 灵感 的 这 经文 ,

我很高兴看到你坚持圣经的启示，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈeltən] , [keɪˈɒtɪkli] [bɪˈwɪldəd] .
Mr . Arnold , ” said Mrs . Elton , chaotically bewildered .
先生 . 阿诺德 , ” 说 太太 . 埃尔顿 , 混乱地 困惑 .

“阿诺德先生，”埃尔顿太太惊慌失措地说。

“ [gʊd] [ˈhevənz] !
“ Good heavens !
“ 好的 天 !

“我的天哪！

['mædəm] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
Madam , what do you mean ?
女士 , 什么 做 你 意思是 ?

夫人，您是什么意思?

[kʊd; kəd][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [sə'pəʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eɪθiɪst] ?
Could you for a moment suppose me to be an atheist ?
可以 你 为了 一个 片刻 认为 我 到 是 一个 无神论者 ?

请你暂时假设我是个无神论者?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['dʒɜːmən] [niː'ɒlədʒi] ?
Surely you have not become a student of German Neology ?
一定 你 有 不是 变得 一个 学生 的 德语 新词 ?

你不会真的成了德国新词学专业的学生吧?

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [smaɪld] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .
" And Mr . Arnold smiled a grim smile .
" 和 先生 . 阿诺德 微笑 一个 严峻 微笑 .

“阿诺德先生露出了一个苦笑。”

" [nɒt] [ai] , [ɪn'diːd] ! " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['eltən] , ['muːvɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ;
" Not I , indeed ! " protested poor Mrs . Elton , moving uneasily in her seat ;
" 不是 我 , 的确 ! " 抗议 贫穷的 太太 . 埃尔顿 , 移动 不安地 在 她 座位 ;

“我才不是呢！”可怜的埃尔顿太太抗议道，不安地在座位上挪动着身子；

— " [ai] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] . "
— " I quite agree with you , Mr . Arnold . "
— " 我 相当 同意 和 你 , 先生 . 阿诺德 . "

“我完全同意你的看法，阿诺德先生。”

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
" Then you may take my word for it ,
" 然后 你 可能 拿 我的 单词 为了 它 ,

那么你可以相信我的话了，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] ['haɪli] ['ɔːθədɒks] ,
that you will hear nothing but what is highly orthodox ,
那 你 将要 听到 没有什么 但 什么 是 高度 正统 ,

你只会听到非常正统的说法，

[ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] ['wɜːði] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɛnˌfoʊld] .
and perfectly worthy of a gentleman and a clergyman , from the pulpit of Mr . Penfold .
和 完美 值得 的 一个 绅士 和 一个 牧师 , 从 这 讲坛 的 先生 . 彭福尔德 .

彭福尔德先生在讲坛上所作的讲话，完全符合一位绅士和一位牧师的身份。

[hiː; hi] [daind] [wɪð] [ˌjuː 'es]['əʊnli][lɑːst] [wiːk] .
He dined with us only last week .
他 用餐 和 我们 仅有的 最后的 星期 .

他上周还和我们一起吃过饭。

" [ðɪs] [lɑːst] [ə'sɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪndʒəd] [təʊn] ,
" This last assertion was made in an injured tone ,
" 这 最后的 断言 曾是 制成 在 一个 受伤 语气 ,

“最后这句话是用受伤的语气说的。”

[dʒʌst]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[kɜːl]	[ðə; ði]	[teɪl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sentəns]	.
just	**sufficient**	**to**	**curl**	**the**	**tail**	**of**	**the**	**sentence**	**.**
只是	充足的	到	卷曲	这	尾巴	的	这	句子	.

刚好足以让句子的结尾卷曲起来。

['ɑːftə(r)]	[wɪtʃ]	,	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sed]	?
After	**which**	**,**	**what**	**was**	**to**	**be**	**said**	**?**
后	哪个	,	什么	曾是	到	是	说	?

接下来该说什么呢?

['sevrəl]	[veɪn]	[ə'tempts]	['fɒləʊd]	,	[bɪ'fɔː(r)]	[ə; eɪ]	[njuː]	['sʌbdʒɪkt]	[wɒz; wəz]	['stɑːtɪd]	,	[sə'fɪʃntli]	[ʌn'ɪntrəstɪŋ]	[tuː; tə]	[kɔːz]	,
Several	**vain**	**attempts**	**followed**	**,**	**before**	**a**	**new**	**subject**	**was**	**started**	**,**	**sufficiently**	**uninteresting**	**to**	**cause**	**,**
一些	徒劳	尝试	随后	,	前	一个	新的	主题	曾是	开始	,	足够	无聊	到	原因	,

几次徒劳的尝试之后，他们开始研究一个新课题，但这个课题实在太无趣，以至于……

['naɪðə(r)]	[frɒm; frəm]	[wɔːmθ]	[nɔː(r)]	[stjuː'pɪdəti]	,	['eni]	['deɪndʒə(r)]	[ɒv; əv]	[dɪ'senʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[kwaɪt]	['wɜːði]	[ɒv; əv]	['biːɪŋ]	[hɪə(r)]	[əʊ'mɪtɪd]	.
neither	**from**	**warmth**	**nor**	**stupidity**	**,**	**any**	**danger**	**of**	**dissension**	**,**	**and**	**quite**	**worthy**	**of**	**being**	**here**	**omitted**	**.**
两者都不	从	温暖	也不	愚蠢	,	任何	危险	的	纠纷	,	和	相当	值得	的	存在	这里	省略	.

既非出于热情，也非出于愚蠢，没有任何引起纷争的危险，完全值得在此省略。

['dɪnə(r)]	['əʊvə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['serəməni]	[ɒv; əv]	[tiː]	—	[ɪn]	['leɪdi]	['ɛməliz]	[keɪs]	,	[mɪlk]	[ænd; ənd]	['wɔːtə(r)]	—	['hævɪŋ]	[biːn]	[əb'zɜːvd]
Dinner	**over**	**,**	**and**	**the**	**ceremony**	**of**	**tea**	**—**	**in**	**Lady**	**Emily's**	**case**	**,**	**milk**	**and**	**water**	**—**	**having**	**been**	**observed**
晚餐	超过	,	和	这	仪式	的	茶	—	在	女士	艾米丽的	案件	,	牛奶	和	水	—	拥有	到过	观察到

,
,
,

晚餐结束，人们也遵守了饮茶的礼仪——艾米莉夫人喝的是牛奶和水。

[ðə; ði]	['vɪzɪtəz]	[wɪð'druː]	.
the	**visitors**	**withdrew**	**.**
这	访客	退出	.

访客们离开了。

[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	[wɒz; wəz]	['sʌndeɪ]	.
The	**next**	**day**	**was**	**Sunday**	**.**
这	下一个	天	曾是	星期日	.

第二天是星期天。

['leɪdi]	['eməli]	[keɪm]	[daʊn]	[steəz]	[ɪn]	[blæk]	,	[wɪtʃ]	['suːtɪd; 'sjuːtɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['betə(r)]	.
Lady	**Emily**	**came**	**down**	**stairs**	**in**	**black**	**,**	**which**	**suited**	**her**	**better**	**.**
女士	艾米丽	来了	向下	楼梯	在	黑色的	,	哪个	适合	她	更好的	.

艾米莉小姐身着黑色服装走下楼梯，这身装扮更适合她。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['prɪti]	,	['dʒent(ə)l]	['kriːtʃə(r)]	,	['ɪntrəstɪŋ]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɪlnəs]	,	[ænd; ənd]	[gʊd]	,	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ʃiː; ʃi]	[njuː]	[nəʊ]	['iːv(ə)l]
She	**was**	**a**	**pretty**	**,**	**gentle**	**creature**	**,**	**interesting**	**from**	**her**	**illness**	**,**	**and**	**good**	**,**	**because**	**she**	**knew**	**no**	**evil**
她	曾是	一个	漂亮的	,	温和的	生物	,	有趣的	从	她	疾病	,	和	好的	,	因为	她	知道	不	邪恶的

,
,
,

她是一位美丽温柔的女子，因病而显得格外引人注目，而且心地善良，因为她不知邪恶为何物。

[ɪk'sept]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːd]	[ɒv; əv]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['pʊlpɪt]	.
except	**what**	**she**	**heard**	**of**	**from**	**the**	**pulpit**	**.**
除了	什么	她	听到	的	从	这	讲坛	.

除了她在讲坛上听到的那些。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] , [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['medəʊ] -

They walked to church , which was at no great distance , along a meadow -

他们 步行 到 教会 , 哪个 曾是 在 不 伟大的 距离 , 沿着 一个 草地 -

[pɑːθ] [peɪvd] [wɪð] [flægz] ,

path paved with flags ,

小路 铺砌路面 和 旗帜 ,

他们沿着铺着石板的草地小路步行前往教堂，教堂离这里并不远。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɔːn] [θruː] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [ʃuːz] [ɒv; əv] ['kʌntri] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

some of them worn through by the heavy shoes of country generations .

一些 的 他们 磨损 通过 经过 这 重的 鞋 的 国家 几代人 .

有些鞋子被几代乡村人沉重的鞋子磨破了。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] , ['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

The church was one of those which are , in some measure , typical of the

这 教会 曾是 一 的 那些 哪个 是 , 在 一些 措施 , 典型的 的 这

[tʃɜːtʃ] [ɪt'self] ;

Church itself ;

教会 本身 ;

这座教堂在某种程度上是教会本身的典型代表之一；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

for it was very old , and would have been very beautiful ,

为了 它 曾是 非常 老的 , 和 会 有 到过 非常 美丽的 ,

因为它年代久远，而且曾经非常漂亮。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [ɔːl] ['plɑːstəd] ['əʊvə(r)] ,

had it not been all plastered over ,

有 它 不是 到过 全部 粉刷过的 超过 ,

如果它没有被完全覆盖的话，

[ænd; ənd] ['hwaitən] [tuː; tə][ə; eɪ] [smuːð] [ˌjuːnɪ'fɔːməti][ɒv; əv] ['ʌglinəs] — [ðə; ði] [ə'tempt] ['hævɪŋ] [biːn]

and whitened to a smooth uniformity of ugliness — the attempt having been

和 漂白 到 一个 光滑的 均匀性 的 丑陋 — 这 试图 拥有 到过

[mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] .

more successful in the case of the type .

更多的 成功的 在 这 案件 的 这 类型 .

并被漂白成一种光滑均匀的丑陋——这种尝试在字体方面更为成功。

[ðə; ði]['əʊpən] [ruːf] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [frentʃ] ['hev(ə)n] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ai] [miːn] [ə; eɪ] ['siːlɪŋ]

The open roof had had a French heaven added to it — I mean a ceiling

这 打开 屋顶 有 有 一个 法语 天堂 额外 到 它 — 我 意思是 一个 天花板

;

;

;

敞开的屋顶上加装了一个法式风格的天花板；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlər] , [wɪtʃ] ,

and the pillars , which ,

和 这 柱子 , 哪个 ,

还有那些柱子，它们，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kɑːrvd] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]

even if they were not carved — though it was impossible to come to a

甚至 如果 他们 是 不是 雕刻 — 尽管 它 曾是 不可能的 到 来 到 一个

[kən'kluːʒn] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] — [mʌst; məst] [jet] [hæv; həv] [biːn] [wɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

conclusion on that point — must yet have been worn into the beauty of age ,

结论 在 那 观点 — 必须 然而 有 到过 磨损 进入 这 美丽 的 年龄 ,

即使它们并非雕刻而成——尽管这一点无法得出结论——也必然因岁月的侵蚀而呈现出独特的美感。

[hæd; həd] [biːn] [fɪld] [ʌp] , [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð] ['jeləʊ] ['əʊkə(r)] .

had been filled up , and stained with yellow ochre .

有 到过 已填 向上 , 和 染色 和 黄色的 赭石 .

已被填满，并染上了黄色赭石。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv] [steɪnd] [glɑːs] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

Even the remnants of stained glass in some of the windows ,

甚至 这 残余物 的 染色 玻璃 在 一些 的 这 视窗 ,

甚至有些窗户上还残留着彩色玻璃的痕迹，

[wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [kən'siːld] [baɪ]['mɒd(ə)n] [ə'plaɪənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑːʃ(ə)l][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

were half concealed by modern appliances for the partial exclusion of the

是 一半 暗 经过 现代的 电器 为了 这 部分的 排除 的 这

[lait] .

light .

光 .

为了部分遮挡光线，它们被现代电器遮挡了一半。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] ['feəd] [æz; əz] ['tʃɔːsə(r)] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['draɪdən] .

The church had fared as Chaucer in the hands of Dryden .

这 教会 有 表现 作为 乔叟 在 这 双手 的 德莱顿 .

教会的境遇就像乔叟的作品在德莱顿笔下一样糟糕。

[səʊ][hæd; həd][ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] ['flikə] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːmən] , ['feəd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

So had the truth , that flickered through the sermon , fared in the hands of

所以 有 这 真相 , 那 闪烁 通过 这 讲道 , 表现 在 这 双手 的

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ,

the clergyman ,

这 牧师 ,

所以，在牧师手中，那闪现于布道中的真理，最终命运如何呢？

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] - [raɪt] [huːz] ['mænjuskrɪpt][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn]

or of the sermon - wright whose manuscript he had bought for eighteen

或者 的 这 讲道 - 赖特 谁 手稿 他 有 买 为了 十八

[pens] — [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] ['sɜːrmən] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [prə'kjʊəd] [æt; ət] [ðæt] [praɪs] — [ɒn][hɪz; ɪz]

pence — I am told that sermons are to be procured at that price — on his

便士 — 我 是 讲述 那 布道 是 到 是 采购 在 那 价格 — 在 他的

[lɑːst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] .

last visit to London .

最后的 访问 到 伦敦 .

或者，在他上次访问伦敦时，他花了十八便士买下了那位布道家的手稿——据说布道稿就是以这个价格买到的。

['hævɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] , [hæd; həd][æn; ən] [ˌɪˌpɪskə'peɪliən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Having , although a Scotchman , had an episcopalian education ,

拥有 , 虽然 一个 苏格兰人 , 有 一个 圣公会 教育 ,

虽然他是苏格兰人，但他接受的是圣公会教育。

[hjuː] [kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - ['sɜːvɪs]

Hugh could not help rejoicing that not merely the Bible , but the Church - service

休 可以 不是 帮助 欢欣鼓舞 那 不是 仅仅 这 圣经 , 但 这 教会 - 服务

[æz; əz] [wel] ,

as well ,

作为 出色地 ,

休不禁欣喜若狂，不仅是《圣经》，就连教会礼拜也是如此。

[hæd; həd] [biːn] [fɪkst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [di'dʒenəreit, di'dʒenərət] ['ɪnfluənsɪz] [æz; əz] [ðəʊz]

had been fixed beyond the reach of such degenerating influences as those

有 到过 固定的 超过 这 抵达 的 这样的 退化的 影响 作为 那些

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɒpəˌreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] [mə'tɪəriəl] [ɛmb'ɒdɪmənts] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;

which had operated on the more material embodiments of religion ;

哪个 有 经营的 在 这 更多的 材料 实施例 的 宗教 ;

已经固定下来，不受那些作用于宗教物质体现形式的堕落影响；

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [sʌtʃ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] ,
for otherwise such would certainly have been the first to operate ,
为了 否则 这样的 会 当然 有 到过 这 第一的 到 操作 ，

否则，它肯定会是第一个投入运营的。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [skəʊp] [ɪn] ['eni] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .
and would have found the greatest scope in any alteration .
和 会 有 成立 这 最 范围 在 任何 改造 .

而且在任何改动中都能找到最大的发挥空间。

[wiː; wi] [meɪ] [həʊp] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] [grəʊθ] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [niːdz] [ænd; ənd]
We may hope that nothing but a true growth in such religion as needs and
我们 可能 希望 那 没有什么 但 一个 真的 生长 在 这样的 宗教 作为 需求 和
[siːk] [njuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [depθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
seeks new expression for new depth and breadth of feeling ,
寻找 新的 表达 为了 新的 深度 和 宽度 的 感觉 ，

我们或许可以期待，唯有真正的宗教发展才能满足人们对更深更广的情感的渴望，并寻求新的表达方式。

[wɪl] ['evə(r)][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][hænd] ,
will ever be permitted to lay the hand of change upon it — a hand ,
将要 曾经 是 允许 到 躺 这 手 的 改变 之上 它 — 一个 手 ，

永远不允许有人将变革之手伸向它——一只手，

['ʌðəwaɪz] , [ɒv; əv] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ænd; ənd]['ruːɪn] .
otherwise , of desecration and ruin .
否则 ， 的 亵渎 和 废墟 .

否则，便是亵渎和毁灭。

[ðə; ði] ['sɜːmən] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [gɒd] [ɪz][nəʊ] [rɪ'spektə(r)] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ;
The sermon was chiefly occupied with proving that God is no respecter of persons ;
这 讲道 曾是 主要 占领 和 证明 那 上帝 是 不 尊重者 的 人 ；

这篇布道主要旨在证明上帝不偏待人；

[ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [ɪn'djuːbɪtəbl] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɪn][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ,
a mark of indubitable condescension in the clergyman ,
一个 标记 的 毋庸置疑 居高临下 在 这 牧师 ，

这是神职人员无可置疑的傲慢姿态的标志。

[ðə; ði][ræŋk][ɪn][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ['djuːli] [kən'sɪdəd] .
the rank in society which he could claim for himself duly considered .
这 秩 在 社会 哪个 他 可以 宣称 为了 他自己 正式地 经过考虑的 .

他能够自诩的社会地位得到了充分考虑。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [kən'strʌktɪd] , [ðæt] [ɪts]['eəriə] [kən'teɪnd] [θriː]
But , unfortunately , the church was so constructed , that its area contained three
但 ， 很遗憾 ， 这 教会 曾是 所以 建造 ， 那 它是 区域 包含 三
['plætfɔːms] [ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
platforms of position ,
平台 的 位置 ，

但不幸的是，教堂的建造方式使得其内部包含了三个座位平台。

['æktʃuəli] [ɒv; əv] ['difə] ['lev(ə)l] ; [ðə; ði] [l'ɒftɪəst] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] , [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði]
actually of differing level ; the loftiest , in the chancel , on the right hand of the
实际上 的 不同 等级 ； 这 最高 ， 在 这 圣坛 ， 在 这 正确的 手 的 这
['pʊlpɪt] ,
pulpit ,
讲坛 ，

实际上它们位于不同的高度；最高的那个位于圣坛，在讲坛的右侧。

['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒentri] ; [ðə; ði]['mɪd(ə)l] , ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]['pʊlpɪt] , ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['tjuːlɪp] -
occupied by the gentry ; the middle , opposite the pulpit , occupied by the tulip -
占领 经过 这 绅 ; 这 中间 , 对面的 这 讲坛 , 占领 经过 这 郁金香 -
[bedz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɜːvənts] ;
beds of their servants ;
床 的 他们的 仆人 ;

一部分是绅士们居住的地方；中间，讲坛对面，是他们仆人种植的郁金香花坛；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] , [ɒn][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒmən] [pə'rɪʃənə(r)]
and the third , on the left of the pulpit , occupied by the common parishioners
和 这 第三 , 在 这 左边 的 这 讲坛 , 占领 经过 这 常见的 教区居民
.
:
.

第三个座位在讲坛的左侧，供普通教区居民使用。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [tuː] , [baɪ][ðə; ði] [pəˌpetʃu'eɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] ['kʌstəm] , [huːz] [sɪg'nɪfɪkəns]
Unfortunately , too , by the perpetuation of some old custom , whose significance
很遗憾 , 也 , 经过 这 延续 的 一些 老的 风俗 , 谁 意义
[wɒz; wəz][nɒt] [wɔːn] [aʊt] ,
was not worn out ,
曾是 不是 磨损 出去 ,

不幸的是，由于某些古老习俗的延续，而这些习俗的意义并未消逝，

[ɔːl][ɒn][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] ,
all on the left of the pulpit were expected ,
全部 在 这 左边 的 这 讲坛 是 预期的 ,

所有站在讲台左侧的人都在预料之中。

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [sɪŋ] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θriː] [taɪmz] — [tuː; tə] [tɜːn] [ðeə(r)]
as often as they stood up to sing — which was three times — to turn their
作为 经常 作为 他们 站立 向上 到 唱歌 — 哪个 曾是 三 时代 — 到 转动 他们的
[bæks] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,
backs to the pulpit ,
背部 到 这 讲坛 ,

他们每次站起来唱歌——一共三次——都会背对着讲坛。

[ænd; ənd][səʊ] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [weə(r)] [ðə; ði]['dʒentri] [stʊd] .
and so face away from the chancel where the gentry stood .
和 所以 脸 离开 从 这 圣坛 在哪里 这 绅 站立 .

于是，他们背对着绅士们站立的圣坛。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ;
But there was not much inconsistency , after all ;
但 那里 曾是 不是 很多 不一致 , 后 全部 ;

但实际上并没有太多矛盾之处；

[ðə; ði] ['sɜːmən] ['faʊndɪŋ] [ɪts] ['ɑːgjumənt] ['tʃiːfli] [ɒn][ðə; ði][ˌæntɪ'θetɪk(ə)l][fækts] , [ðæt] [deθ] ,
the sermon founding its argument chiefly on the antithetical facts , that death ,
这 讲道 创立 它是 争论 主要 在 这 对立的 事实 , 那 死亡 ,

这篇布道主要基于两个对立的事实来论证，即死亡，

['ləʊərɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['levələ(r)] ;
lowering the rich to the level of the poor , was a dead leveller ;
降低 这 富有的 到 这 等级 的 这 贫穷的 , 曾是 一个 死的 水平仪 ;

将富人阶层降低到与穷人相同的水平，是一种彻底的平等化措施；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
and that , on the other hand ,
和 那 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [kʌm] [wʊd] [reɪz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .
the life to come would raise the poor to the level of the rich .
这 生活 到 来 会 增加 这 贫穷的 到 这 等级 的 这 富有的 .

来世将使穷人达到富人的水平。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [freɪz] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm] [ɪn]
It was a pity that there was no phrase in the language to justify him in
它 曾是 一个 遗憾 那 那里 曾是 不 短语 在 这 语言 到 证明合法 他 在
['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] ,
carrying out the antithesis ,
携带 出去 这 对立 ,

可惜的是，语言中没有一个词组可以为他实施这种反面行为辩护。

[ænd; ənd][səʊ] ['bælənsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [laɪk] [ə; eɪ][rəʊp] - ['wɔːkə(r)] , [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [laɪf] [wɒz; wəz]
and so balancing his sentence like a rope - walker , by saying that life was
和 所以 平衡 他的 句子 喜欢 一个 绳索 - 沃克 , 经过 说 那 生活 曾是
[ə; eɪ][lɪv; laɪv]['levələ(r)] .
a live leveller .
一个 居住 水平仪 .

因此，他像走钢丝的人一样，用“生活是一个公平的舞台”这句话来平衡自己的判决。

[ðə; ði] ['sɜːmən] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['wɔːnɪŋ] : “ [ðəʊz] [huː] [nɪ'glekt] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] - [skiːm] ,
The sermon ended with a solemn warning : “ Those who neglect the gospel - scheme ,
这 讲道 结束 和 一个 庄严 警告 : “ 那些 WHO 忽视 这 福音 - 方案 ,

讲道以一句严肃的警告结束：“那些忽略福音计划的人，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] — [biː; bi] [ðeɪ] [rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ,
and never think of death and judgment — be they rich or poor ,
和 绝不 思考 的 死亡 和 判断 — 是 他们 富有的 或者 贫穷的 ,

无论贫富，都不要去想死亡和审判。

[biː; bi] [ðeɪ] [waɪz] [ɔː(r)] ['ɪgnərənt] — ['weðə(r)] [ðeɪ] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɔː(r)][ðə; ði] [hʌt] — [ʃæl; ʃəl]
be they wise or ignorant — whether they dwell in the palace or the hut — shall
是 他们 明智的 或者 无知 — 无论 他们 住 在 这 宫殿 或者 这 小屋 — 将
[biː; bi] [dæmd] .
be damned .
是 该死的 .

无论智者还是愚者，无论居于宫殿还是茅屋，都将遭受诅咒。

['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , ” &
Glory be to the Father , and to the Son , and to the Holy Ghost , ” &
荣耀 是 到 这 父亲 , 和 到 这 儿子 , 和 到 这 圣 鬼 , ” &
[siː] .
c .
c .

愿荣耀归于父、子、圣灵。”等等。

['leɪdi] ['eməli][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]
Lady Emily was forced to confess that she had not been much interested in the
女士 艾米丽 曾是 强制 到 承认 那 她 有 不是 到过 很多 感兴趣的 在 这
['sɜːmən] .
sermon .
讲道 .

艾米莉夫人不得不承认，她对布道并不太感兴趣。

['mɪsɪz] . ['eltən] [θɔːt] [hiː; hi] [spəʊk] ['pleɪnli] , [bʌt; bət] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l]
Mrs . Elton thought he spoke plainly , but there was not much of the gospel
太太 . 埃尔顿 想法 他 辐 显然 , 但 那里 曾是 不是 很多 的 这 福音
[ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
in it .
在 它 .

埃尔顿太太认为他说话直白，但其中并没有多少福音的内容。

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [əu'pain] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] ['sɜːrmən] ,
Mr . Arnold opined that people should not go to church to hear sermons ,
先生 . 阿诺德 发表意见 那 人们 应该 不是 去 到 教会 到 听到 布道 ,

阿诺德先生认为人们不应该去教堂听布道，

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪz] ; [huː'evə(r)] [riːd] [preə(r)z] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] ,
but to make the responses ; whoever read prayers , it made no difference ,
但 到 制作 这 回应 ; 谁 读 祈祷 , 它 制成 不 不同之处 ,

但至于回应，无论谁诵读祷文，都无关紧要。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [nɒt] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
for the prayers were the Church's , not the parson's ; and for the
为了 这 祈祷 是 这 教会的 , 不是 这 牧师的 ; 和 为了 这
['sɜːmən] ,
sermon ,
讲道 ,

因为祷告是教会的，不是牧师的；至于讲道，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ,
as long as it showed the uneducated how to be saved ,
作为 长的 作为 它 显示 这 未受过教育 如何 到 是 已保存 ,

只要它能向未受过教育的人展示如何得救，

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][ðeə(r)]['djuːti][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [gɒd]
and taught them to do their duty in the station of life to which God
和 教授 他们 到 做 他们的 责任 在 这 车站 的 生活 到 哪个 上帝
[hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,
had called them ,
有 称为 他们 ,

并教导他们在上帝赋予他们的生活中所扮演的角色中尽职尽责。

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːsn] [priːtʃ] ['naɪðə(r)] ['pjuːziizəm] [nɔː(r)]['rædɪkəlɪzəm] — ([hiː; hi]
and so long as the parson preached neither Puseyism nor Radicalism — (he
和 所以 长的 作为 这 牧师 布道 两者都不 普西主义 也不 激进主义 — (他
[fraʊnd] ['sɒləmli] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪdli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːd]) — [nɔː(r)]['rædɪkəlɪzəm] ,
frowned solemnly and disgustedly as he repeated the word) — nor Radicalism ,
皱眉 庄严地 和 厌恶地 作为 他 重复 这 单词) — 也不 激进主义 ,

只要牧师既不宣扬普西主义，也不宣扬激进主义——（他皱着眉头，严肃而厌恶地重复着这个词）——也不宣扬激进主义，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l]['məʊmənt] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɪntəlekt]
it was of comparatively little moment whether he was a man of intellect
它 曾是 的 比较 小的 片刻 无论 他 曾是 一个 男人 的 智力
[ɔː(r)] [nɒt] ,
or not ,
或者 不是 ,

他是否是一位有才智的人，这一点相对来说并不重要。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [rɒŋ] .
for he could not go wrong .
为了 他 可以 不是 去 错误的 .

因为他不可能出错。

['lɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] , [ɪk'sept] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] ['veri] ['ɔːdəbl] [ɔː(r)] ['defɪnət] ,
Little was said in reply to this , except something not very audible or definite ,
小的 曾是 说 在 回复 到 这 , 除了 某物 不是 非常 可听见的 或者 定 ,

对此，几乎没有人回应，只有一些不太清晰或明确的话语。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['eltən] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [feɪθ] .
by Mrs . Elton , about the necessity of faith .
经过 太太 . 埃尔顿 , 关于 这 必要性 的 信仰 .

埃尔顿夫人著，论信仰的必要性。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] ['lʌntʃən] , [flægd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtəz]
The conversation , which took place at luncheon , flagged , and the visitors
这 对话 ， 哪个 采取 地方 在 午餐 ， 已标记 ， 和 这 访客
[wɪð'druː] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [rʊmz; ruːmz] ,
withdrew to their respective rooms ,
退出 到 他们的 各自 房间 ，

午餐期间的谈话逐渐陷入沉寂，来宾们各自回到了房间。

[tuː; tə] ['kʌmfət] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðeə(r)] ['deɪli] ['pɔːʃənz] .
to comfort themselves with their Daily Portions .
到 舒适 他们自己 和 他们的 日常的 部分 .

他们用每日份量来安慰自己。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , ['evɪdəntli] [bɪ'liːvɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [baɪ]
At dinner , Mr . Arnold , evidently believing he had made an impression by
在 晚餐 ， 先生 . 阿诺德 ， 显然 相信 他 有 制成 一个 印象 经过
[hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
his harangue of the morning ,
他的 长篇大论 的 这 早晨 ，

晚饭时，阿诺德先生显然认为他上午的慷慨陈词已经给人留下了深刻印象，

[ri'zjuːmd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
resumed the subject .
恢复 这 主题 .

继续讨论这个话题。

[hjuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['negətɪv]
Hugh was a little surprised to find that he had , even of a negative
休 曾是 一个 小的 惊讶 到 寻找 那 他 有 ， 甚至 的 一个 消极的
[sɔːt] ,
sort ,
种类 ，

休有些惊讶地发现，他竟然也有过，哪怕是负面的那种。

[strɒŋ] [ə'pɪnjənz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
strong opinions on the subject of religion .
强的 意见 在 这 主题 的 宗教 .

对宗教问题持有强烈观点。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , ['mɪsɪz] . ['eltən] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [ðæt] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [ɔːt]
“ What do you think , then , Mrs . Elton , my dear madam , that a clergyman ought
“ 什么 做 你 思考 ， 然后 ， 太太 . 埃尔顿 ， 我的 亲爱的 女士 ， 那 一个 牧师 应该
[tuː; tə] [priːtʃ] ? ”
to preach ? ”
到 布道 ？ ”

那么，埃尔顿夫人，我亲爱的女士，您认为牧师应该如何布道呢?

“ [ai] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ,
“ I think , Mr . Arnold ,
“ 我 思考 ， 先生 . 阿诺德 ，

“我认为，阿诺德先生，

[ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [priːtʃ] [sæl'veɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvjə(r)] . ”
that he ought to preach salvation by faith in the merits of the Saviour . ”
那 他 应该 到 布道 救恩 经过 信仰 在 这 优点 的 这 救主 . ”

他应该宣扬因信救主的功德而得救的道理。

“ [əʊ] ! [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ Oh ! of course , of course .
“ 哦 ！ 的 课程 ， 的 课程 .

“哦！当然，当然。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt]['dɪfə(r)][ə'baʊt] [ðæt] .
We shall not differ about that .
我们 将 不是 不同 关于 那 .

这一点我们不会有分歧。

['evribɒdi] [bɪ'liːvz] [ðæt] . ”
Everybody believes that . ”
大家 相信 那 . ”

大家都这么认为。

“ [ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] . — [hiː; hi] [ɔːt] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [men] [meɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn]
“ I doubt it very much . — He ought , in order that men may believe , to explain
“ 我 怀疑 它 非常 很多 . — 他 应该 , 在 命令 那 男人 可能 相信 , 到 解释
[ðə; ði][dɪ'vaɪn][plæn] ,
the divine plan ,
这 神圣的 计划 ,

“我对此深表怀疑。——为了让人们相信，他应该解释神的计划。”

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'mɑːndz][ɒv; əv][dɪ'vaɪn]['dʒʌstɪs][ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] ,
by which the demands of divine justice are satisfied ,
经过 哪个 这 需求 的 神圣的 正义 是 使满意 ,

以此满足神圣正义的要求，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [djuː] [tuː; tə][sɪn] [ə'vɜːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɪlti] , [ænd; ənd][leɪd] [ə'pɒn]
and the punishment due to sin averted from the guilty , and laid upon
和 这 惩罚 到期的 到 罪 避免了 从 这 有罪的 , 和 铺设 之上
[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ;
the innocent ;
这 清白的 ;

罪孽应受的惩罚从有罪者身上免除，而加在无辜者身上；

[ðæt] , [baɪ] ['beərɪŋ] ['aʊə(r)][sɪnz] , [hiː; hi] [mait] [meɪk] [ə'təʊnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒʌstli]
that , by bearing our sins , he might make atonement to the wrath of a justly
那 , 经过 轴承 我们的 罪孽 , 他 可能 制作 赎罪 到 这 愤怒 的 一个 公正地
[ə'fendɪd] [gɒd] ;
offended God ;
被冒犯了 上帝 ;

好叫他藉着担当我们的罪孽，平息那义愤填膺的上帝的愤怒；

[ænd; ənd][səʊ] — ”
and so — ”
和 所以 — ”

所以-”

“ [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [raɪt] [wiː; wi] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ə; eɪ]
“ Now , my dear madam , permit me to ask what right we , the subjects of a
“ 现在 , 我的 亲爱的 女士 , 允许 我 到 问 什么 正确的 我们 , 这 主题 的 一个
[suː'priːm; sjuː'priːm] [ɔː'θɒrəti] ,
Supreme Authority ,
最高 权威 ,

“现在，我亲爱的夫人，请允许我问，我们作为最高权威的臣民，有什么权利……”

[hæv; həv][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][' duː ɪŋz] ?
have to inquire into the reasons of his doings ?
有 到 查询 进入 这 原因 的 他的 行为 ?

必须调查他这样做的原因吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [ə'fend] ['eni] [wʌn] ,
It seems to me — I should be sorry to offend any one ,
它 似乎 到 我 — 我 应该 是 对不起 到 得罪 任何 一 ,

我觉得——我应该为冒犯任何人而感到抱歉，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [kwaɪt] [æz; əz] [prɪˈzʌmptʃuəs] [æz; əz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈærəgəns] [ɒv; əv]
but it seems to me quite as presumptuous as the present arrogance of
但 它 似乎 到 我 相当 作为 放肆 作为 这 展示 傲慢 的
[ðə; ði][ˈləʊə(r)] [ˈklɑːsɪz] [ɪn] [ˌɪntəˈfɪərɪŋ] [wɪð] [ˈgʌvənmənt] ,
the lower classes in interfering with government ,
这 降低 课程 在 干扰 和 政府 ，

但在我看来，这和现在下层阶级干涉政府的傲慢态度一样狂妄自大。

[ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] [əˈpɪnjən] , [fəˈsuːθ] ,
and demanding a right to give their opinion , forsooth ,
和 要求 一个 正确的 到 给 他们的 观点 ， 真的 ，

他们竟然还要求拥有发表意见的权利！

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈgʌvənd] ;
as to the laws by which they shall be governed ;
作为 到 这 法律 经过 哪个 他们 将 是 受统治 ；

至于他们应受何种法律管辖；

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][baɪ] [wɪtʃ] [kɪŋz] [ruːl] ,
as if they were capable of understanding the principles by which kings rule ,
作为 如果 他们 是 有能力的 的 理解 这 原则 经过 哪个 国王 规则 ，

仿佛他们能够理解君王统治的原则似的。

[ænd; ənd] [ˈgʌvənəz] [dɪˈkriː] [ˈdʒʌstɪs] . — [ai] [bɪˈliːv] [ai] [kwəʊt] [ˈskrɪptʃə(r)] . ”
and governors decree justice . — I believe I quote Scripture . ”
和 州长们 法令 正义 . — 我 相信 我 引用 圣经 . ”

统治者颁布法令，伸张正义。——我相信我引用的是圣经。

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , [ðen] , [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈʌtə(r)] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈkærəktə(r)] ? ”
“ Are we , then , to remain in utter ignorance of the divine character ? ”
“ 是 我们 ， 然后 ， 到 保持 在 说出 无知 的 这 神圣的 特点 ？ ”

“那么，我们难道要对神的本质一无所知吗？”

“ [wɒt] [ˈbɪznəs] [hæv; həv][wiː; wi] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈkærəktə(r)] ?
“ What business have we with the divine character ?
“ 什么 商业 有 我们 和 这 神圣的 特点 ？

“我们与神圣的品格有何干系？”

[ɔː(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Or how could we understand it ?
或者 如何 可以 我们 理解 它 ？

或者我们该如何理解它？

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wiː; wi][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [əʊn] .
It seems to me we have enough to do with our own .
它 似乎 到 我 我们 有 足够的 到 做 和 我们的 自己的 .

我觉得我们自己的事情就够我们忙的了。

[duː; də][ai][ɪnˈkwaɪə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ˈsɒvrɪn] ?
Do I inquire into the character of my sovereign ?
做 我 查询 进入 这 特点 的 我的 主权 ？

我是否应该探究君主的品格？

[ɔːl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz] ,
All we have to do is ,
全部 我们 有 到 做 是 ，

我们只需要这样做：

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][baɪ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['edʒukeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]
to listen to what we are told by those who are educated for such
到 听 到 什么 我们 是 讲述 经过 那些 WHO 是 受过教育 为了 这样的
['stʌdiz] ,
studies ,
研究 ,

要听取那些受过相关教育的人的意见，

[huːm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə'pruːv] ,
whom the Church approves ,
谁 这 教会 批准 ,

教会认可的人，

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊlz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)]
and who are appointed to take care of the souls committed to their
和 WHO 是 任命 到 拿 关心 的 这 灵魂 坚定的 到 他们的
[tʃɑːdʒ] ;
charge ;
收费 ;

并被委任照管托付给他们的灵魂；

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðeə(r)] [sju'piəriəz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːd] ['ɒnɪst] , [hɑːd] -
to teach them to respect their superiors , and to lead honest , hard -
到 教 他们 到 尊重 他们的 上级 , 和 到 带领 诚实的 , 难的 -
['wɜːkɪŋ] [laɪvz; lɪvz] .
working lives .
在职的 生活 .

教导他们尊重上级，过诚实勤奋的生活。

" [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [fləʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rækjələ(r)][lɪps][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld]
" Much more of the same sort flowed from the oracular lips of Mr . Arnold
" 很多 更多的 的 这 相同的 种类 流动 从 这 神谕 嘴唇 的 先生 . 阿诺德
.
.
.

“阿诺德先生那充满预言性的嘴里还说了许多类似的话。”

[wen] [hiː; hi] [siːst] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [siːst] ['ɔːlsəʊ] .
When he ceased , he found that the conversation had ceased also .
什么时候 他 停止 , 他 成立 那 这 对话 有 停止 还 .

当他停下来时，他发现谈话也停止了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪð'druː] , [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hjuː] , [æz; əz][hiː; hi]
As soon as the ladies withdrew , he said , without looking at Hugh , as he
作为 很快 作为 这 女士们 退出 , 他 说 , 没有 寻找 在 休 , 作为 他
[fɪld] [hɪz; ɪz] [glɑːs] :
filled his glass :
已填 他的 玻璃 :

女士们离开后，他一边给自己斟满酒杯，一边头也不回地说道：

" ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , [ai] [heɪt] [kænt] .
" Mr . Sutherland , I hate cant .
" 先生 . 萨瑟兰 , 我 恨 不能 .

“萨瑟兰先生，我讨厌虚伪。”

" [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] ['kæntɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
" And so he canted against it .
" 和 所以 他 倾斜的 反对 它 .

于是他便开始反对它。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [wiːk] ,
But the next day , and during the whole week ,
但 这 下一个 天 , 和 期间 这 所有的 星期 ,

但第二天，以及接下来的整整一周，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [leɪ] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
he seemed to lay himself out to make amends for the sharpness of his
他 似乎 到 躺 他自己 出去 到 制作 修改 为了 这 锐利度 的 他的
[rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] .
remarks on the Sunday .
评论 在 这 星期日 .

他似乎有意弥补自己周日发表的尖锐言论。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [gests] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
He was afraid he had made his guests uncomfortable ,
他 曾是 害怕的 他 有 制成 他的 客人 不舒服 ,

他担心自己让客人感到不自在。

[ænd; ənd][səʊ] [sin] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kærəktə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][həʊst] .
and so sinned against his own character as a host .
和 所以 罪过 反对 他的 自己的 特点 作为 一个 主持人 .

这样，他就违背了自己作为主人应尽的职责。

['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] , [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][beə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
Everything that he could devise , was brought to bear for their
一切 那 他 可以 设计 , 曾是 带来 到 熊 为了 他们的
[ˌentə'teɪnmənt] ;
entertainment ;
娱乐 ;

他想尽一切办法来娱乐他们；

['deɪli] [raɪdz] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['kærɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [ʃəʊ]
daily rides in the open carriage , in which he always accompanied them , to show
日常的 骑行 在 这 打开 运输 , 在 哪个 他 总是 伴随 他们 , 到 展示
[hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ,
his estate ,
他的 财产 ,

他每天都会乘坐敞篷马车，总是陪同他们一起，向他们展示他的庄园。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'prʊvmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ; ['vɪzɪts] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði]
and the improvements he was making upon it ; visits sometimes to the
和 这 改进 他 曾是 制作 之上 它 ; 访问 有时 到 这
[mɔː(r)] [dɪ'zɜːvɪŋ] ,
more deserving ,
更多的 值得 ,

以及他在此基础上所做的改进；有时还会拜访那些更值得帮助的人，

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,
as he called them ,
作为 他 称为 他们 ,

正如他所称呼的那样，

[ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] — [ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'zɜːvɪŋ] ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst]
of the poor upon his property — the more deserving being the most
的 这 贫穷的 之上 他的 财产 — 这 更多的 值得 存在 这 最多
[səb'mɪsɪv] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɔːd] ;
submissive and obedient to the wishes of their lord ;
顺从者 和 听话 到 这 愿望 的 他们的 主 ;

穷人在他的财产上——其中最值得尊敬的是那些最顺从、最服从主人意愿的人；

[ɪn'spekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːlz] , & [siː] . , & [siː] . ; [ɪn][ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mætəz] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]
inspections of the schools , & c . , & c . ; in all of which matters he took a
检查 的 这 学校 , & c . , & c . ; 在 全部 的 哪个 事情 他 采取 一个
['stjuːpɪd] , [bə'nevələnt] ['ɪntrəst] .
stupid , benevolent interest .
愚蠢的 , 仁慈 兴趣 .

学校检查等等；他对所有这些事情都表现出一种愚蠢的、仁慈的兴趣。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə]
For if people would be content to occupy the corner in which he chose to
为了 如果 人们 会 是 内容 到 占据 这 角落 在 哪个 他 选择 到
[pleɪs] [ðem; ðəm] ,
place them ,
地方 他们 ,

如果人们甘愿待在他选择让他们待的那个角落，

[hiː; hi] [wʊd] [θrəʊ] [ðem; ðəm] ['mɔːs(ə)l] ['ɑːftə(r)] ['mɔːs(ə)l] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['evə(r)] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə]
he would throw them morsel after morsel , as long as ever they chose to
他 会 扔 他们 小块 后 小块 , 作为 长的 作为 曾经 他们 选择 到
[pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
pick it up .
挑选 它 向上 .

他会不停地给他们食物，只要他们愿意捡起来吃。

[bʌt; bət] [wəʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [left] [ðɪs] ['kɔːnə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [peɪs] !
But woe to them if they left this corner a single pace !
但 悲哀 到 他们 如果 他们 左边 这 角落 一个 单身的 步伐 !

但如果他们胆敢离开这个角落一步，那就等着倒霉吧！

[meɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] ['ɔːlweɪz] ;
Euphra made one of the party always ;
尤弗拉 制成 一 的 这 派对 总是 ;

尤弗拉总是参加聚会；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['drɪəri] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)] [hjuː] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['desələt] [haʊs]
and it was dreary indeed for Hugh to be left in the desolate house
和 它 曾是 凄凉 的确 为了 休 到 是 左边 在 这 荒凉 房子
[wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
without her ,
没有 她 ,

独自一人待在冷清的房子里，对休来说确实十分凄凉。

[ðəʊ] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .
though but for a few hours .
尽管 但 为了 一个 很少 小时 .

虽然只有几个小时。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [jet] [pə'mɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
And when she was at home , she never yet permitted him to speak to
和 什么时候 她 曾是 在 家 , 她 绝不 然而 允许 他 到 说话 到
[hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .
her alone .
她 独自的 .

即使在家中，她也从未允许他单独和她说话。

[ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] [ɪn] [hjuːz] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm]
There might have been some hope for Harry in Hugh's separation from Euphra
那里 可能 有 到过 一些 希望 为了 哈里 在 休的 分离 从 尤弗拉
;
;
;

休与尤弗拉的分居或许给哈里带来了一线希望；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[wɒz; wəz]	,	[ðæt]	,	[ɔːl'ðəʊ]	[hiː; hi]	[spent]	[skuːl]	-	['aʊəz]	[mɔː(r)]	['regjələli]	[wɪð]
but	**the**	**result**	**was**	**,**	**that**	**,**	**although**	**he**	**spent**	**school**	**-**	**hours**	**more**	**regularly**	**with**
但	这	结果	曾是	,	那	,	虽然	他	花费	学校	-	小时	更多的	经常	和

[hɪm]	,
him	**,**
他	,

但结果是，尽管他上课时间更频繁地和他在一起，

[hjuː]	[wɒz; wəz]	[jet]	[mɔː(r)]	[dʌl]	,	[ænd; ənd]	[ʌn'ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːk]	,	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
Hugh	**was**	**yet**	**more**	**dull**	**,**	**and**	**uninterested**	**in**	**the**	**work**	**,**	**than**	**he**	**had**
休	曾是	然而	更多的	乏味的	,	和	不感兴趣	在	这	工作	,	比	他	有

[biːn]	[bɪ'fɔː(r)]	.
been	**before**	**.**
到过	前	.

休比以前更加无精打采，对工作也更加不感兴趣了。

[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	['keərɪŋ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['pjuːp(ə)l]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˌʌndə'stænd]	[ðɪs]	[ɔː(r)]	[ðæt]	[pə'tɪkjələ(r)]	,
Instead	**of**	**caring**	**that**	**his**	**pupil**	**should**	**understand**	**this**	**or**	**that**	**particular**	**,**
反而	的	关怀	那	他的	瞳孔	应该	理解	这	或者	那	特别的	,

他并不关心他的学生是否理解这个或那个细节，

[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	['spekjuleɪtɪŋ]	[ɒn]	-	[bɪ'heɪvjə(r)]	,
he	**would**	**be**	**speculating**	**on**	**Euphra's**	**behaviour**	**,**
他	会	是	推测	在	-	行为	,

他会猜测尤弗拉的行为，

['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ə'kaʊnt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	[ɔː(r)]	[ðæt]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[lʊk]	[ɔː(r)]	[təʊn]	,	[ɔː(r)]	[siːkɪŋ]	,
trying	**to**	**account**	**for**	**this**	**or**	**that**	**individual**	**look**	**or**	**tone**	**,**	**or**	**seeking**	**,**
尝试	到	帐户	为了	这	或者	那	个人	看	或者	语气	,	或者	寻求	,

试图解释某种特定的外貌或语气，或者寻求，

[pə'hæps]	,	[ə; eɪ]	['speʃ(ə)l]	[sɪm'bɒlɪk]	['miːnɪŋ]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['dʒen(ə)rəl]	[rɪ'mɑːk]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]
perhaps	**,**	**a**	**special**	**symbolic**	**meaning**	**in**	**some**	**general**	**remark**	**that**	**she**	**had**
也许	,	一个	特别的	象征性的	意义	在	一些	一般的	评论	那	她	有

['hæpənd]	[tuː; tə]	[let]	[fɔːl]	.
happened	**to**	**let**	**fall**	**.**
发生	到	让	落下	.

或许，这是她无意间脱口而出的一句普通话中蕴含的特殊象征意义。

['miːnwaɪl]	,
Meanwhile	**,**
同时	,

同时，

[pɔː(r); pʊə(r)]	['hæri]	[wʊd]	[biː; bi]	[stuːpəfaɪŋ]	[hɪm'self]	[wɪð]	[wɜːk]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[ˌʌndə'stænd]
poor	**Harry**	**would**	**be**	**stupifying**	**himself**	**with**	**work**	**which**	**he**	**could**	**not**	**understand**
贫穷的	哈里	会	是	愚蠢的	他自己	和	工作	哪个	他	可以	不是	理解

[fɔː(r); fə(r)]	[læk]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]	[ɔː(r)]	['ʌðə(r)]	[ðæt]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[biːn]	['gɪv(ə)n]	[hɪm]
for	**lack**	**of**	**some**	**explanation**	**or**	**other**	**that**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**given**	**him**
为了	缺少	的	一些	解释	或者	其他	那	应该	到	有	到过	给定	他

[wiːks]	[ə'gəʊ]	.
weeks	**ago**	**.**
周	前	.

可怜的哈利会因为缺乏某种解释而把自己搞糊涂，因为他根本无法理解那些本应在几周前就给他的解释。

[stɪl]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[hiː; hi]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	[hjuː]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[fɑː(r)]	-	[ɒf]	,	[wɜːʃɪpɪŋ]	[lʌv]	,
Still	**,**	**however**	**,**	**he**	**clung**	**to**	**Hugh**	**with**	**a**	**far**	**-**	**off**	**,**	**worshipping**	**love**	**,**
仍然	,	然而	,	他	紧紧抓住	到	休	和	一个	远的	-	离开	,	崇拜	爱	,

然而，他仍然以一种遥远而崇拜的爱恋紧紧依偎着休。

['nevə(r)]	[sə'spekt, 'sʌspekt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[bleɪm]	,
never	**suspecting**	**that**	**he**	**could**	**be**	**to**	**blame**	**,**
绝不	怀疑	那	他	可以	是	到	责备	,

他从未怀疑过自己可能是罪魁祸首。

[bʌt; bət]	['θɪŋkɪŋ]	[æt; ət]	[wʌn]	[taɪm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ɪl]	,
but	**thinking**	**at**	**one**	**time**	**that**	**he**	**must**	**be**	**ill**	**,**
但	思维	在	一	时间	那	他	必须	是	患病的	,

但一度以为他一定是生病了，

[æt; ət]	[ə'nʌðə(r)]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hɪm'self]	[wɒz; wəz]	['riːəli]	[tuː]	['stjuːpɪd]	,
at	**another**	**that**	**he**	**himself**	**was**	**really**	**too**	**stupid**	**,**
在	其他	那	他	他自己	曾是	真的	也	愚蠢的	,

他还说自己其实太蠢了。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[bɪg]	['brʌðə(r)]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[help]	['getɪŋ]	['taɪəd]	[ɒv; əv]	[hɪm]	.
and	**that**	**his**	**big**	**brother**	**could**	**not**	**help**	**getting**	**tired**	**of**	**him**	**.**
和	那	他的	大的	兄弟	可以	不是	帮助	获得	疲劳的	的	他	.

他的哥哥也渐渐对他感到厌倦了。

[wen]	[hjuː]	[wʊd]	[biː; bi]	['wɒndərɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[pleɪs]	,
When	**Hugh**	**would**	**be**	**wandering**	**about**	**the**	**place**	**,**
什么时候	休	会	是	漫游	关于	这	地方	,

当休在附近闲逛时，

[siːkɪŋ]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[ə; eɪ]	[glɪmps]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[skɜːt]	[ɒv; əv]	-	[dres]	,
seeking	**to**	**catch**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**skirt**	**of**	**Euphra's**	**dress**	**,**
寻求	到	抓住	一个	一瞥	的	这	裙子	的	-	裙子	,

试图一睹尤弗拉裙摆的风采，

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ə'baʊt]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[gests]	,
as	**she**	**went**	**about**	**with**	**her**	**guests**	**,**
作为	她	去	关于	和	她	客人	,

她和宾客们一起走动时，

[ɔː(r)]	[dɪ'vaɪzɪŋ]	[haʊ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[prə'kjʊə(r)]	[æn; ən]	['ɪntəvjuː]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'ləʊn]	,
or	**devising**	**how**	**he**	**could**	**procure**	**an**	**interview**	**with**	**her**	**alone**	**,**
或者	设计	如何	他	可以	采购	一个	面试	和	她	独自的	,

或者想办法单独和她面谈，

['hæri]	[wʊd]	[biː; bi]	['fɒləʊɪŋ]	[hɪm]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['dɪstəns]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['teriə(r)]	[ðæt]	[hæd; həd]	[lɒst]	[ɪts]	['mɑːstə(r)]	,
Harry	**would**	**be**	**following**	**him**	**at**	**a**	**distance**	**,**	**like**	**a**	**little**	**terrier**	**that**	**had**	**lost**	**its**	**master**	**,**
哈里	会	是	下列的	他	在	一个	距离	,	喜欢	一个	小的	梗犬	那	有	丢失的	它是	掌握	,

哈利会远远地跟在他身后，就像一只走失了主人的小猎犬。

[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɒt]	[nəʊ]	['weðə(r)]	[ðɪs]	[mæn]	[wʊd]	[biː; bi]	['frendli]	[ɔː(r)]	[nɒt]	;	['nevə(r)]	['spaɪɪŋ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['ækʃ(ə)nz]	,
and	**did**	**not**	**know**	**whether**	**this**	**man**	**would**	**be**	**friendly**	**or**	**not**	**;**	**never**	**spying**	**on**	**his**	**actions**	**,**
和	做过	不是	知道	无论	这	男人	会	是	友好的	或者	不是	;	绝不	间谍活动	在	他的	行动	,

而且不知道这个人是友善还是敌对；从未窥探过他的一举一动。

[bʌt; bət]	['mɪəli]	['lɒŋɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[nɪə(r)]	[hɪm]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[hæd; həd]	[nɒt]	[hjuː]	[set]	[hɪm]	['gəʊɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,
but	**merely**	**longing**	**to**	**be**	**near**	**him**	**—**	**for**	**had**	**not**	**Hugh**	**set**	**him**	**going**	**in**	**the**	**way**	**of**	**life**	**,**
但	仅仅	渴望	到	是	靠近	他	—	为了	有	不是	休	放	他	去	在	这	方式	的	生活	,

但他只是渴望待在他身边——因为如果不是休指引他走上人生道路，

['iːv(ə)n]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[naʊ]	[left]	[hɪm]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'ləʊn]	?
even	**if**	**he**	**had**	**now**	**left**	**him**	**to**	**walk**	**in**	**it**	**alone**	**?**
甚至	如果	他	有	现在	左边	他	到	走	在	它	独自的	?

即使他现在让他独自走下去?

[ɪf]	[hjuː]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[wʌns]	[siːn]	['ɪntuː]	[ðæt]	[wɔːm]	,	[truː]	,	['paɪnɪŋ]	['lɪt(ə)l]	[hɑːt]	,
If	**Hugh**	**could**	**have**	**once**	**seen**	**into**	**that**	**warm**	**,**	**true**	**,**	**pining**	**little**	**heart**	**,**
如果	休	可以	有	一次	已见	进入	那	温暖的	,	真的	,	思念	小的	心	,

如果休能够曾经看清那颗温暖、真挚、渴望的小心脏，

[hiː; hi]	[wʊd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[nɪ'glektɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[dɪd]	.
he	**would**	**not**	**have**	**neglected**	**it**	**as**	**he**	**did**	**.**
他	会	不是	有	被忽视的	它	作为	他	做过	.

他本不应该像现在这样忽视这件事。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[aɪz]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]		.
He	**had**	**no**	**eyes**	**,**	**however**	**,**	**but**	**for**	**Euphra**	**.**
他	有	不	眼睛	,	然而	,	但	为了	尤弗拉	.

然而，他的眼里只有尤弗拉。

[stɪl]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[ðæt]	['iːv(ə)n]	[naʊ]	['hæri]	[wɒz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	['gæðə(r)]	,	[ðəʊ]	[wɪð]	[tɪəz]	,
Still	**,**	**it**	**may**	**be**	**that**	**even**	**now**	**Harry**	**was**	**able**	**to**	**gather**	**,**	**though**	**with**	**tears**	**,**
仍然	,	它	可能	是	那	甚至	现在	哈里	曾是	有能力的	到	收集	,	尽管	和	眼泪	,

即便如此，哈利或许仍然能够收集到一些信息，尽管他泪流满面。

[sʌm; səm]	[əd'vɑːntɪdʒ]	[frɒm; frəm]	[hjuːz]	[nɪ'glekt]	.
some	**advantage**	**from**	**Hugh's**	**neglect**	**.**
一些	优势	从	休的	忽视	.

休的疏忽带来了一些好处。

[hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]	['wɒndə(r)]	[ə'baʊt]	[ə'ləʊn]	;
He	**used**	**to**	**wander**	**about**	**alone**	**;**
他	用过的	到	漫步	关于	独自的	;

他过去常常独自四处游荡；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[ðæt]	[ðə; ði]	[hɪnts]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	['tjuːtə(r)]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	['gɪv(ə)n]	[hɪm]	,
and	**it**	**may**	**be**	**that**	**the**	**hints**	**which**	**his**	**tutor**	**had**	**already**	**given**	**him**	**,**
和	它	可能	是	那	这	提示	哪个	他的	导师	有	已经	给定	他	,

或许，他导师之前给他的那些暗示，

[ɪneɪbld]	[hɪm]	[naʊ]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm'self]	[ðə; ði]	['ɪntrəst]	[bɪ'lɒŋɪŋ]	[tuː; tə]	['meni]	['ɒbdʒɪkts]
enabled	**him**	**now**	**to**	**find**	**for**	**himself**	**the**	**interest**	**belonging**	**to**	**many**	**objects**
已启用	他	现在	到	寻找	为了	他自己	这	兴趣	属于	到	许多	对象

['nevə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[ri'mɑːk]	.
never	**before**	**remarked**	**.**
绝不	前	评论	.

这使他能够自己发现许多以前从未注意到的事物所具有的趣味性。

[pə'hæps]	['iːv(ə)n]	[naʊ]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[steps]	[ə'ləʊn]	;
Perhaps	**even**	**now**	**he**	**began**	**to**	**take**	**a**	**few**	**steps**	**alone**	**;**
也许	甚至	现在	他	开始	到	拿	一个	很少	步骤	独自的	;

或许现在他已经开始独自迈出几步了；

[ðə; ði]	['weɪkɪŋ]	[ˌɪndɪ'pendəns]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[mɔː(r)]	['væljuː]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['fjuːtʃə(r)]
the	**waking**	**independence**	**of**	**which**	**was**	**of**	**more**	**value**	**for**	**the**	**future**
这	醒来	独立	的	哪个	曾是	的	更多的	价值	为了	这	未来

[grəʊθ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['neɪtʃə(r)]	,
growth	**of**	**his**	**nature**	**,**
生长	的	他的	自然	,

这种清醒时的独立性对他性格的未来发展更有价值。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [əˈkʌmplɪʃt] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [ɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

than a thousand miles accomplished by the aid of the strong arm of his

比 一个 千 英里 完成 经过 这 援助 的 这 强的 手臂 的 他的

[ˈtjuːtə(r)] .

tutor .

导师 .

比他导师强壮的臂膀帮助他走完的一千英里路还要远。

[wʌn] [ˈsɜːt(ə)n] [ədˈvɑːntɪdʒ] [wɒz; wəz] ,

One certain advantage was ,

一 肯定 优势 曾是 ,

其中一个确定的优势是：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃənl] [ˈtrʌb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈneɪtʃə(r)][hæd; həd] [naʊ] [əˈsjuːmd] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət]

that the constitutional trouble of the boy's nature had now assumed a definite

那 这 宪法 麻烦 的 这 男孩们 自然 有 现在 假定 一个 定

[fɔːm] ,

form ,

形式 ,

男孩与生俱来的体质问题现在已经明确地呈现出来。

[baɪ] [ˈgæðərɪŋ] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,

by gathering around a definite object ,

经过 采集 大约 一个 定 目的 ,

通过聚集在某个特定物体周围，

[ænd; ənd] [ˈblendɪŋ] [ɪts] [əʊn] [ˈʃædəʊi] [ˈbiːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] [hiː; hi] [ɪkˈspɪəriənst] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and blending its own shadowy being with the sorrow he experienced from the

和 混合 它是自己的 阴暗的 存在 和 这 悲哀 他 经验丰富的 从 这

[lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtuːtərz] [ˈsɪmpəθi] .

loss of his tutor's sympathy .

损失 的 他的 导师的 同情 .

并将他自身阴暗的存在与失去导师同情所带来的悲伤融合在一起。

[ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [ˈsɒrəʊ] [ˈevə(r)][biː; bi] [klɪəd] [əˈweɪ] , [mʌtʃ] [bɪˈsaɪdz] [mait] [biː; bi] [klɪəd] [əˈweɪ] [əˈlɒŋ]

Should that sorrow ever be cleared away , much besides might be cleared away along

应该 那 悲哀 曾经 是 已清除 离开 , 很多 除了 可能 是 已清除 离开 沿着

[wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

with it .

和 它 .

如果那份悲伤能够消除，许多其他问题也可能随之消失。

[ˈmiːntaɪm] , [ˈneɪtʃə(r)] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈtʃæn(ə)lz] , [wɔːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [griːf] , [θruː] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

Meantime , nature found some channels , worn by his grief , through which her

与此同时 , 自然 成立 一些 频道 , 磨损 经过 他的 悲伤 , 通过 哪个 她

[ˈkʌmfət] ,

comforts ,

舒适 ,

与此同时，大自然找到了一些渠道，这些渠道被他的悲痛侵蚀，通过这些渠道，大自然给予她慰藉。

[ðæt] , [laɪk] [ˈwɔːtəz] , [pres] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,

that , like waters , press on all sides ,

那 , 喜欢 水 , 按 在 全部 侧面 ,

就像水一样，从四面八方涌来，

[ænd; ənd][ˈentə(r)][æt; ət] [ˈevri] [ˈkræni] [ænd; ənd] [ˈfɪʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [laɪf] ,

and enter at every cranny and fissure in the house of life ,

和 进入 在 每一个 裂缝 和 裂缝 在 这 房子 的 生活 ,

进入生命之屋的每一个角落和缝隙，

[mait]	['dʒentli]	[fləʊ]	['ɪntuː]	[hɪm]	[wɪð]	[ðeə(r)]	[ˌsɪmpə'θetɪk]	['suːðɪŋ]	.
might	**gently**	**flow**	**into**	**him**	**with**	**their**	**sympathetic**	**soothing**	**.**
可能	轻轻地	流动	进入	他	和	他们的	交感神经	舒缓	.

他们或许会用同情的安慰温柔地抚慰他。

['ɒf(ə)n]	[hiː; hi]	[wʊd]	[kriːp]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[nest]	[wɪtʃ]	[hjuː]	[hæd; həd]	[bɪlt]	[ænd; ənd]	[ðen]	[fə'seɪkən]	;
Often	**he**	**would**	**creep**	**away**	**to**	**the**	**nest**	**which**	**Hugh**	**had**	**built**	**and**	**then**	**forsaken**	**;**
经常	他	会	潜行者	离开	到	这	巢	哪个	休	有	建造	和	然后	被遗弃的	;

他经常偷偷溜到休建造又弃置的巢穴里；

[ænd; ənd]	['siːtɪd]	[ðeə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɒlətjuːd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[waɪd]	-	['bɜːrdʒənd]	[əʊk]	,
and	**seated**	**there**	**in**	**the**	**solitude**	**of**	**the**	**wide**	**-**	**bourgeoned**	**oak**	**,**
和	坐着	那里	在	这	孤独	的	这	宽的	-	蓬勃发展	橡木	,

他独自一人坐在枝繁叶茂的橡树下，

[hiː; hi]	[wʊd]	['sʌmtaɪmz]	[fiːl]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[æz; əz]	[ɪf]	['lɪftɪd]	[ʌp]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[ænd; ənd]	[ɪts]	['sɒrəʊz]	,
he	**would**	**sometimes**	**feel**	**for**	**a**	**moment**	**as**	**if**	**lifted**	**up**	**above**	**the**	**world**	**and**	**its**	**sorrows**	**,**
他	会	有时	感觉	为了	一个	片刻	作为	如果	抬起	向上	多于	这	世界	和	它是	悲伤	,

他有时会感觉自己仿佛置身于世外桃源，远离尘世的苦难。

[tuː; tə]	[biː; bi]	['vɪzɪtɪd]	[baɪ]	[æn; ən]	[ɔːl]	-	['hiːlɪŋ]	[wɪnd]	[frɒm; frəm]	[gɒd]	,	[ðæt]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
to	**be**	**visited**	**by**	**an**	**all**	**-**	**healing**	**wind**	**from**	**God**	**,**	**that**	**came**	**to**	**him**	**,**
到	是	到访	经过	一个	全部	-	康复	风	从	上帝	,	那	来了	到	他	,

受到来自上帝的治愈之风的造访，这风吹向了他。

[θruː]	[ðə; ði]	['wɪldənəs]	[ɒv; əv]	[liːvz]	[ə'raʊnd]	[hɪm]	—	-	['dʒentli]	,	[laɪk]	[ɔːl]	['paʊəf(ə)l]	[θɪŋz]	.
through	**the**	**wilderness**	**of**	**leaves**	**around**	**him**	**—**	**-**	**gently**	**,**	**like**	**all**	**powerful**	**things**	**.**
通过	这	荒野	的	树叶	大约	他	—	-	轻轻地	,	喜欢	全部	强大的	事物	.

穿过他周围茂密的落叶——温柔地，像所有强大的事物一样。

[bʌt; bət]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['pʊtɪŋ]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	['fiːlɪŋz]	['ɪntuː]	[fɔːmz]	[ænd; ənd]	[wɜːdz]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	.
But	**I**	**am**	**putting**	**the**	**boy's**	**feelings**	**into**	**forms**	**and**	**words**	**for**	**him**	**.**
但	我	是	推杆	这	男孩们	情怀	进入	表格	和	字	为了	他	.

但我正在用文字和形式表达男孩的感受。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nʌn]	[ɒv; əv]	['aɪðə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	.
He	**had**	**none**	**of**	**either**	**for**	**them**	**.**
他	有	没有任何	的	任何一个	为了	他们	.

他既没有给他们，也没有给他们。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

[ə; eɪ]	[stɔːm]	.
A	**STORM**	**.**
一个	风暴	.

暴风雨。

[wen]	[ðə; ði]	[maɪndz]	[friː]	,
When	**the**	**mind's**	**free**	**,**
什么时候	这	心灵的	自由的	,

当心灵自由时，

[ðə; ði] ['bɑːdiz] ['delɪkət] : [ðə; ði] ['tempɪst] [ɪn][maɪ][maɪnd]
The body's delicate : the tempest in my mind
这 身体的 精美的 : 这 暴风雨 在 我的 头脑

身体脆弱：我心中的风暴

[dʌθ] [frɒm; frəm][maɪ] ['sensɪz] [teɪk] [ɔːl] ['fiːlɪŋ] [els]
Doth from my senses take all feeling else
确实 从 我的 感官 拿 全部 感觉 别的

祂从我的感官中夺走了所有其他感觉

[seɪv] [wɒt] [biːts] [ðeə(r)] .
Save what beats there .
节省 什么 节拍 那里 .

把最好的留在那里。

[kɪŋ] ['lɪə(r)] .
King Lear .
国王 李尔王 .

李尔王。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)

第14/35页

[waɪl]	['hæri]	[tʊk]	[tuː; tə]	['wɒndərɪŋ]	[ə'brɔːd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌɑːftə'nuːn]	[sʌn]	,	[hjuː]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	['kɒntrəri]	,
While	**Harry**	**took**	**to**	**wandering**	**abroad**	**in**	**the**	**afternoon**	**sun**	**,**	**Hugh**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
尽管	哈里	采取	到	漫游	国外	在	这	下午	太阳	,	休	,	在	这	相反	,

哈里喜欢在午后的阳光下四处闲逛，而休则恰恰相反。

[faʊnd]	[ðə; ði]	[braɪt]	['weðə(r)]	[səʊ]	[dɪs'teɪstfl]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
found	**the**	**bright**	**weather**	**so**	**distasteful**	**to**	**him**	**,**
成立	这	明亮的	天气	所以	令人厌恶的	到	他	,

他觉得晴朗的天气令人厌恶。

[ðæt]	[hiː; hi]	['dʒen(ə)rəli]	['traifl]	[ə'weɪ]	[hɪz; ɪz]	[ˌɑːftə'nuːnz]	[wɪð]	[sʌm; səm]	[əʊld]	[rəʊ'mæns]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːk]	['laɪbrəri]	,
that	**he**	**generally**	**trifled**	**away**	**his**	**afternoons**	**with**	**some**	**old**	**romance**	**in**	**the**	**dark**	**library**	**,**
那	他	一般来说	琐碎	离开	他的	下午	和	一些	老的	浪漫	在	这	黑暗的	图书馆	,

他通常会在昏暗的图书馆里消磨下午时光，沉浸在旧日的浪漫情怀中。

[ɔː(r)]	[leɪ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[kaʊtʃ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['stʌdi]	,	['lɪstləs]	[ænd; ənd]	['sʌfərɪŋ]	.
or	**lay**	**on**	**the**	**couch**	**in**	**his**	**study**	**,**	**listless**	**and**	**suffering**	**.**
或者	躺	在	这	长椅	在	他的	学习	,	蔫	和	痛苦	.

或者无精打采地躺在书房的沙发上，痛苦不堪。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['naɪðə(r)]	[riːd]	[nɔː(r)]	[raɪt]	.
He	**could**	**neither**	**read**	**nor**	**write**	**.**
他	可以	两者都不	读	也不	写	.

他既不会读也不会写。

[wɒt]	[hiː; hi]	[felt]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[duː; də]	[hiː; hi]	[dɪd]	;	[bʌt; bət]	['nʌθɪŋ]	[mɔː(r)]	.
What	**he**	**felt**	**he**	**must**	**do**	**he**	**did**	**;**	**but**	**nothing**	**more**	**.**
什么	他	毛毡	他	必须	做	他	做过	;	但	没有什么	更多的	.

他做了他认为自己必须做的事；但仅此而已。

[wʌn]	[deɪ]	,	[ə'baʊt]	[nuːn]	,	[ðə; ði]	['weðə(r)]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	.
One	**day**	**,**	**about**	**noon**	**,**	**the**	**weather**	**began**	**to**	**change**	**.**
一	天	,	关于	中午	,	这	天气	开始	到	改变	.

一天中午时分，天气开始变化。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌɑːftə'nuːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[gruː]	[dɑːk]	;	[ænd; ənd]	[hjuː]	,	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	,
In	**the**	**afternoon**	**it**	**grew**	**dark**	**;**	**and**	**Hugh**	**,**	**going**	**to**	**the**	**window**	**,**
在	这	下午	它	生长	黑暗的	;	和	休	,	去	到	这	窗户	,

下午天色渐暗；休走到窗边，

[pə'siːvd]	[wɪð]	[dɪ'laɪt]	—	[ðə; ði]	[fɜːst]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪk'spɪəriənst]	[fɔː(r); fə(r)]	['meni]	[deɪz]	—	[ðæt]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['θʌndə(r)]	-	[stɔːm]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[hænd]	.
perceived	**with**	**delight**	**—**	**the**	**first**	**he**	**had**	**experienced**	**for**	**many**	**days**	**—**	**that**	**a**	**great**	**thunder**	**-**	**storm**	**was**	**at**	**hand**	**.**
感知	和	喜	—	这	第一的	他	有	经验丰富的	为了	许多	天	—	那	一个	伟大的	雷	-	风暴	曾是	在	手	.

他欣喜地察觉到——这是他多日来第一次感到如此欣喜——一场大雷雨即将到来。

['hæri]	[wɒz; wəz]	['rɑːðə(r)]	['fraɪt(ə)nd]	;	[bʌt; bət]	['ʌndə(r)]	[hɪz; ɪz]	[fɪə(r)]	,	[ðeə(r)]	['evɪdəntli]	[leɪ]	[ə; eɪ]	[diːp]	[dɪ'laɪt]	.
Harry	**was**	**rather**	**frightened**	**;**	**but**	**under**	**his**	**fear**	**,**	**there**	**evidently**	**lay**	**a**	**deep**	**delight**	**.**
哈里	曾是	相当	害怕	;	但	在下面	他的	害怕	,	那里	显然	躺	一个	深的	喜	.

哈利有些害怕；但在他的恐惧之下，显然隐藏着深深的喜悦。

[ðə; ði]	[stɔːm]	[keɪm]	['nɪərə(r)]	[ænd; ənd]	['nɪərə(r)]	;
The	**storm**	**came**	**nearer**	**and**	**nearer**	**;**
这	风暴	来了	更近	和	更近	;

暴风雨越来越近了；

[tɪl]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ə; eɪ]	['vɪvɪd]	[flæʃ]	[brəʊk]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[mæs]	[ɒv; əv]	['dɑːknəs]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[wʊdz]	,
till	**at**	**length**	**a**	**vivid**	**flash**	**broke**	**from**	**the**	**mass**	**of**	**darkness**	**over**	**the**	**woods**	**,**
直到	在	长度	一个	生动	闪光	打破	从	这	大量的	的	黑暗	超过	这	树林	,

最终，一道耀眼的闪光从树林上空的黑暗中迸发而出。

['lɑːstɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	['brɪliənt]	['məʊmənt]	,	[ænd; ənd]	['vænɪʃd]	.
lasted	**for**	**one**	**brilliant**	**moment**	**,**	**and**	**vanished**	**.**
持续	为了	一	杰出的	片刻	,	和	消失了	.

只存在了精彩的一刻，便消失了。

[ðə; ði]	['θʌndə(r)]	['fɒləʊd]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[pə'sjuːɪŋ]	[waɪld]	[biːst]	,	[kləʊz]	[ɒn]	[ðə; ði]	['treɪsɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['vænɪʃɪŋ]	[lait]	;
The	**thunder**	**followed**	**,**	**like**	**a**	**pursuing**	**wild**	**beast**	**,**	**close**	**on**	**the**	**traces**	**of**	**the**	**vanishing**	**light**	**;**
这	雷	随后	,	喜欢	一个	追求	荒野	兽	,	关闭	在	这	痕迹	的	这	消失	光	;

雷声紧随其后，如同追逐的野兽，紧紧追随着消失的光芒；

[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	['dɑːknəs]	[wɜː(r); wə(r)]	['hʌntɪŋ]	[ðə; ði]	[lait]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	,
as	**if**	**the**	**darkness**	**were**	**hunting**	**the**	**light**	**from**	**the**	**earth**	**,**
作为	如果	这	黑暗	是	打猎	这	光	从	这	地球	,

仿佛黑暗正在追寻大地的光明，

[ænd; ənd]	[be'ləuɪŋ]	[wɪð]	[reɪdʒ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[ˌəʊvə'teɪk]	[ænd; ənd]	[ə'naɪəleɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**bellowing**	**with**	**rage**	**that**	**it**	**could**	**not**	**overtake**	**and**	**annihilate**	**it**	**.**
和	咆哮	和	愤怒	那	它	可以	不是	超过	和	歼灭	它	.

它愤怒地咆哮着，说它无法追上并消灭它。

[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	['preljuːd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[greɪt]	[drɒps]	,	[ðə; ði]	[reɪn]	[pɔː]	[æt; ət]	[wʌns]	,
Without	**the**	**usual**	**prelude**	**of**	**a**	**few**	**great**	**drops**	**,**	**the**	**rain**	**poured**	**at**	**once**	**,**
没有	这	通常	序幕	的	一个	很少	伟大的	滴	,	这	雨	倾倒	在	一次	,

没有往常几滴大雨前的宁静，雨一下子就倾盆而下。

[ɪn]	[kən'tɪnjuəs]	[striːmz]	,	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[dens]	['kænəpi]	[ˌəʊvə'hed]	;
in	**continuous**	**streams**	**,**	**from**	**the**	**dense**	**canopy**	**overhead**	**;**
在	连续的	溪流	,	从	这	稠密	树冠	开销	;

从头顶茂密的树冠上源源不断地飘落；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['məʊmənts]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[sɪks]	['ɪntʃɪz]	[ɒv; əv]	['wɔːtə(r)]	[ɔːl]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
and	**in**	**a**	**few**	**moments**	**there**	**were**	**six**	**inches**	**of**	**water**	**all**	**round**	**the**	**house**	**,**
和	在	一个	很少	时刻	那里	是	六	英寸	的	水	全部	圆形的	这	房子	,

短短几分钟内，房子周围就积了六英寸深的水。

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[fɔːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːlɪŋ]	[striːmz]	[meɪd]	[tuː; tə]	[fəʊm]	,	[ænd; ənd]	[fjuːm]	,
which	**the**	**force**	**of**	**the**	**falling**	**streams**	**made**	**to**	**foam**	**,**	**and**	**fume**	**,**
哪个	这	力量	的	这	坠落	溪流	制成	到	泡沫	,	和	烟	,

水流的冲击力使水面产生泡沫和烟雾。

[ænd; ənd] [flæʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['siːðɪŋ] ['tɒrənt] .
and flash like a seething torrent .
和 闪光 喜欢 一个 沸腾 激流 .

像沸腾的洪流般闪烁。

['hæri] [hæd; həd] [krept] [kləʊz] [tuː; tə] [hjuː] , [huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
Harry had crept close to Hugh , who stood looking out of the window ;
哈里 有 悄悄地爬 关闭 到 休 , WHO 站立 寻找 出去 的 这 窗户 ;

哈利悄悄地靠近休，休正站在窗边向外望去；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kən'vʌlʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði]
and as if the convulsion of the elements had begun to clear the
和 作为 如果 这 抽搐 的 这 元素 有 开始 到 清除 这
['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd]['mɒrəl] ,
spiritual and moral ,
精神 和 道德 ,

仿佛自然界的剧烈动荡已经开始净化人们的精神和道德，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] , [hjuː] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪ] ['kaɪndli] ,
as well as the physical atmosphere , Hugh looked down on the boy kindly ,
作为 出色地 作为 这 身体的 气氛 , 休 看起来 向下 在 这 男生 亲切地 ,

除了周围的环境，休还慈祥地俯视着这个男孩。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
and put his arm round his shoulders .
和 放 他的 手臂 圆形的 他的 肩膀 .

然后他把胳膊搭在了他的肩膀上。

['hæri] ['nesld] ['kləuzə(r)] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['θʌndə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
Harry nestled closer , and wished it would thunder for ever .
哈里 依偎 更近 , 和 希望 它 会 雷 为了 曾经 .

哈利依偎得更紧了，希望雷声永远不要停歇。

[bʌt; bət] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['tuːtərz] [vɔɪs] , [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [spiːk] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə]
But longing to hear his tutor's voice , he ventured to speak , looking up to
但 渴望 到 听到 他的 导师的 嗓音 , 他 冒险 到 说话 , 寻找 向上 到
[hɪz; ɪz] [feɪs] :
his face :
他的 脸 :

但他渴望听到导师的声音，于是鼓起勇气开口说话，抬头看着导师的脸：

“ [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ɪˌlek'trɪsəti] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] .
“ Euphra says it is only electricity , Mr . Sutherland .
“ 尤弗拉 说道 它 是 仅有的 电 , 先生 . 萨瑟兰 .

“尤弗拉说那只是电，萨瑟兰先生。”

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
What is that ?
什么 是 那 ?

那是什么？

” [ə; eɪ] ['kɒmən] ['tjuːtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wɒt] [hiː; hi]
” A common tutor would have seized the opportunity of explaining what he
” 一个 常见的 导师 会 有 查获 这 机会 的 解释 什么 他
[njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] .
knew of the laws and operations of electricity .
知道 的 这 法律 和 运营 的 电 .

“一个普通的家庭教师会抓住机会，向学生解释他所了解的电学规律和原理。

[bʌt; bət] [hjuː] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv]['deɪvɪd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [tuː; tə] [tɔːk]
But Hugh had been long enough a pupil of David to feel that to talk
但 休 有 到过 长的 足够的 一个 瞳孔 的 大卫 到 感觉 那 到 讲话
[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn]['neɪtʃə(r)][bʌt; bət] [gɒd] ,
at such a time of anything in nature but God ,
在 这样的 一个 时间 的 任何事物 在 自然 但 上帝 ,

但休跟随大卫学习多年，深知在这种时候谈论自然界的任何事情，除了上帝，都是不合适的。

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [rɒŋ] .
would be to do the boy a serious wrong .
会 是 到 做 这 男生 一个 严肃的 错误的 .

这样做对这个男孩来说是非常不公平的。

[wʌn] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][səʊ] ['duːɪŋ] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [hɪm'self] ,
One capable of so doing would , in the presence of the Saviour himself ,
一 有能力的 的 所以 正在做 会 , 在 这 在场 的 这 救主 他自己 ,

有能力做到这一点的人，会在救世主面前，

['spekjuleɪt] [ɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪθ] ; [ɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,
speculate on the nature of his own faith ; or upon the death of his child ,
推测 在 这 自然 的 他的 自己的 信仰 ; 或者 之上 这 死亡 的 他的 孩子 ,

思考他自身信仰的本质；或者在他孩子去世后，

[siːz] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['lektʃərɪŋ] [ɒn] [ə'nætəmi] .
seize the opportunity of lecturing on anatomy .
抢占 这 机会 的 讲课 在 解剖学 .

抓住机会讲授解剖学。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hjuː] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ] [flæʃ] , ['ɔːlməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm] [ɪk'ses]
But before Hugh could make any reply , a flash , almost invisible from excess
但 前 休 可以 制作 任何 回复 , 一个 闪光 , 几乎 无形的 从 过量的
[ɒv; əv] [laɪt] ,
of light ,
的 光 ,

但休还没来得及回答，一道闪光就闪过，由于光线过强，几乎看不见。

[wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][rɔː(r)] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ʃeɪk] ;
was accompanied rather than followed by a roar that made the house shake ;
曾是 伴随 相当 比 随后 经过 一个 吼 那 制成 这 房子 摇 ;

伴随着一声震耳欲聋的巨响，房子都摇晃起来；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['haʊshəʊld] ,
and in a moment more the room was filled with the terrified household ,
和 在 一个 片刻 更多的 这 房间 曾是 已填 和 这 恐惧 家庭 ,

片刻之后，房间里挤满了惊恐万分的家人。

[wɪtʃ] , [baɪ][æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] ['ɪmpʌls] , [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][hɪm] [huː]
which , by an unreasoning impulse , rushed to the neighbourhood of him who
哪个 , 经过 一个 不讲道理 冲动 , 匆忙 到 这 邻里 的 他 WHO
[wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [strɒgɪst] . — ['mɪstə(r)] .
was considered the strongest . — Mr .
曾是 经过考虑的 这 最强 . — 先生 .

它出于一种不理智的冲动，冲向了被认为最强壮的人的住所附近。——先生

['ɑːnəld] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] .
Arnold was not at home .
阿诺德 曾是 不是 在 家 .

阿诺德不在家。

“ [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪnstəntli] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] .
“ Come from the window instantly , Mr . Sutherland .
“ 来 从 这 窗户 即刻 , 先生 . 萨瑟兰 .

“萨瑟兰先生，立刻从窗户出来。”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ][ɪm'pruːd(ə)nt] !
How can you be so imprudent !
如何 能 你 是 所以 轻率的 !

你怎么能如此轻率！

” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['eltən] , [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kɑːm] [vɔɪs] ['elɪveɪtɪd] [ɪn] [kə'mɑːnd] , [bʌt; bət]
” cried Mrs . Elton , her usually calm voice elevated in command , but
” 哭 太太 . 埃尔顿 , 她 通常 冷静的 嗓音 升高 在 命令 , 但
['tremjələs] [wɪð] [fɪə(r)] .
tremulous with fear .
颤抖的 和 害怕 .

“埃尔顿太太喊道，她平时平静的声音此刻带着命令的语气，但又因恐惧而颤抖。”

“ [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['eltən] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hjuː] [ɒn] [huːz] ['tempə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kən'dʌkt] ,
“ Why , Mrs . Elton , ” answered Hugh on whose temper , as well as conduct ,
“ 为什么 , 太太 . 埃尔顿 , ” 回答 休 在 谁 脾气 , 作为 出色地 作为 执行 ,

“为什么呢，埃尔顿夫人？”休回答道，她不仅脾气暴躁，而且行为举止也十分出众。

['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , “ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['dev(ə)l] [meɪks] [ðə; ði]
recent events had had their operation , “ do you think the devil makes the
最近的 活动 有 有 他们的 手术 , “ 做 你 思考 这 魔鬼 制作 这
['θʌndə(r)] ?
thunder ?
雷 ?

最近发生的事件已经引起了人们的关注，“你认为雷声是魔鬼制造的吗？”

” ['leɪdi] ['eməli] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃriːk] , ['weðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
” Lady Emily gave a faint shriek , whether out of reverence for the devil ,
” 女士 艾米丽 给予 一个 头晕的 尖叫 , 无论 出去 的 尊敬 为了 这 魔鬼 ,

“艾米莉夫人发出了一声微弱的尖叫，不知是出于对魔鬼的敬畏，

[ɔː(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [gɒd] , [ai] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ; [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
or fear of God , I hesitate to decide ; and flitting out of the room ,
或者 害怕 的 上帝 , 我 犹豫 到 决定 ; 和 飞掠 出去 的 这 房间 ,

或许是出于对上帝的敬畏，我犹豫不决；然后，我匆匆离开了房间。

[daɪvd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][bed] ,
dived into her bed ,
潜水 进入 她 床 ,

她扑倒在床上，

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [kləʊðz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] — [æt; ət] [liːst] [səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [faʊnd] [æt; ət]
and drew the clothes over her head — at least so she was found at
和 画 这 衣服 超过 她 头 — 在 至少 所以 她 曾是 成立 在
[ə; eɪ]['leɪtə(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
a later period of the day .
一个 之后 时期 的 这 天 .

她把衣服套在头上——至少在当天晚些时候，人们发现了她。

[wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'saɪd] [hjuː] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ə'pruːv(ə)l]
Euphra walked up to the window beside Hugh , as if to show her approval
尤弗拉 步行 向上 到 这 窗户 旁 休 , 作为 如果 到 展示 她 赞同
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] ;
of his rudeness ;
的 他的 粗鲁 ;

尤弗拉走到休的窗边，仿佛在表示她赞同他的粗鲁行为；

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [fɪld] [ðeə(r)] [əʊn] [naɪt] [wɪð] [həʊm] - [bɔːn] ['flæʃɪz] ,
and stood looking out with eyes that filled their own night with home - born flashes ,
和 站立 寻找 出去 和 眼睛 那 已填 他们的 自己的 夜晚 和 家 - 出生 闪光灯 ,

他们伫立向外凝望，眼中闪烁着本土的光芒，照亮了他们自己的夜空。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][lɪp][wɒz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
though her lip was pale , and quivered a little .
尽管 她 唇 曾是 苍白 , 和 颤抖 一个 小的 .

虽然她的嘴唇苍白，而且微微颤抖。

['mɪsɪz] . ['eltən] , [kən'faʊndɪd] [æt; ət] [hjuːz] [rɪ'plaɪ] ,
Mrs . Elton , confounded at Hugh's reply ,
太太 . 埃尔顿 , 令人困惑 在 休的 回复 ,

埃尔顿夫人对休的回答感到困惑不解。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['fɪrɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [mait] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv]['sɑːdəm] ,
and perhaps fearing the house might in consequence share the fate of Sodom ,
和 也许 害怕 这 房子 可能 在 结果 分享 这 命运 的 所多玛 ,

或许是担心这所房子会因此而重蹈索多玛的覆辙，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʊdli] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] , [fled] ,
notwithstanding the presence of a goodly proportion of the righteous , fled ,
虽然 这 在场 的 一个 很好 部分 的 这 正义 , 逃亡 ,
[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] ,
accompanied by the housekeeper ,
伴随 经过 这 管家 ,

尽管在场的义士人数众多，他们还是和管家一起逃走了。

[tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] - ['selə(r)] .
to the wine - cellar .
到 这 葡萄酒 - 地窖 .

到酒窖。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [krept] ['ɪntuː] ['kɔːnəs] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [huː] , [rɪ'teɪnɪŋ]
The rest of the household crept into corners , except the coachman , who , retaining
这 休息 的 这 家庭 悄悄地爬 进入 角落 , 除了 这 马车夫 , WHO , 保留
[hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] ,
his composure ,
他的 镇定 ,

除了马车夫之外，家里其他人都躲到了角落里，而马车夫则保持着镇定自若。

[ɪn] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ɪnˌsensə'bɪləti] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['nɪərə(r)] [əˌprɒksɪ'meɪʃn]
in virtue of a greater degree of insensibility from his nearer approximation
在 美德 的 一个 更大的 程度 的 麻木 从 他的 更近 近似
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
to the inanimate creation ,
到 这 无生命 创建 ,

由于他与无生命造物距离更近，感知能力也更弱，

['emptid] [ðə; ði][dʒʌg][ɒv; əv] [eɪl] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
emptied the jug of ale intended for the dinner of the company ,
清空 这 水壶 的 麦芽酒 故意的 为了 这 晚餐 的 这 公司 ,

把原本准备给公司晚宴用的那壶麦芽酒倒空了。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] .
and went out to look after his horses .
和 去 出去 到 看 后 他的 马匹 .

然后出去照看他的马匹。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] , [left] [ə'ləʊn] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [waɪd] ['əʊpən] ;
But there was one in the house who , left alone , threw the window wide open ;
但 那里 曾是 一 在 这 房子 WHO , 左边 独自的 , 扔 这 窗户 宽的 打开 ;

但屋里有一个人，独自一人时，把窗户大开；

[ænd; ənd]	,	[wɪð]	['dʒentli]	[klɑːsp, klæsp]	[hændz]	[ænd; ənd]	[kɑːm]	['kaʊntənəns]	,	[lʊkt]	[ʌp]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['hevənz]	;
and	**,**	**with**	**gently**	**clasped**	**hands**	**and**	**calm**	**countenance**	**,**	**looked**	**up**	**into**	**the**	**heavens**	**;**
和	,	和	轻轻地	紧握	双手	和	冷静的	面容	,	看起来	向上	进入	这	天	;

她双手轻轻合拢，神情平静，仰望着天空；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['klɪənəs]	[ɒv; əv]	[huːz]	[aɪ]	[siːmd]	[ðə; ði]	[prə'fetɪk]	['sɪmb(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['klɪənəs]
and	**the**	**clearness**	**of**	**whose**	**eye**	**seemed**	**the**	**prophetic**	**symbol**	**of**	**the**	**clearness**
和	这	清晰度	的	谁	眼睛	似乎	这	预言	象征	的	这	清晰度

[ðæt]	[rəʊz]	[ɔːl]	[ʌn'trʌb(ə)ld]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['tɜːmɔɪl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɜːθli]	[stɔːm]	.
that	**rose**	**all**	**untroubled**	**above**	**the**	**turmoil**	**of**	**the**	**earthly**	**storm**	**.**
那	玫瑰	全部	平静无波	多于	这	动荡	的	这	尘世的	风暴	.

他清澈的眼神仿佛是预言的象征，象征着在尘世风暴的喧嚣之上，那份清澈平静无波。

['truːli]	[gɒd]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[stɔːm]	;	[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[mɔː(r)]	[ɒv; əv]	[gɒd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[klɪə(r)]	['hev(ə)n]	
Truly	**God**	**was**	**in**	**the**	**storm**	**;**	**but**	**there**	**was**	**more**	**of**	**God**	**in**	**the**	**clear**	**heaven**	
真的	上帝	曾是	在	这	风暴	;	但	那里	曾是	更多的	的	上帝	在	这	清除	天堂	

[bɪ'jɒnd]	;
beyond	**;**
超过	;

上帝的确存在于风暴之中；但在风暴之外晴朗的天空中，上帝更加彰显。

[ænd; ənd]	[jet]	[mɔː(r)]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪ]	[ðæt]	[rɪ'gɑːdɪd]	[ðə; ði]	[həʊl]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[stɪl]	[dʒɔɪ]	,
and	**yet**	**more**	**of**	**Him**	**in**	**the**	**eye**	**that**	**regarded**	**the**	**whole**	**with**	**a**	**still**	**joy**	**,**
和	然而	更多的	的	他	在	这	眼睛	那	认为	这	所有的	和	一个	仍然	喜悦	,

然而，在那双充满宁静喜乐地注视着一切的眼睛里，却又更多地看到了祂。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	['mɪŋgld]	[nəʊ]	[dɪs'meɪ]	.
in	**which**	**was**	**mingled**	**no**	**dismay**	**.**
在	哪个	曾是	混合	不	沮丧	.

其中没有夹杂任何沮丧。

	,	[hjuː]	,	[ænd; ənd]	['hæri]	[wɜː(r); wə(r)]	[left]	[tə'geðə(r)]	,	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[stɔːm]
Euphra	**,**	**Hugh**	**,**	**and**	**Harry**	**were**	**left**	**together**	**,**	**looking**	**out**	**upon**	**the**	**storm**
尤弗拉	,	休	,	和	哈里	是	左边	一起	,	寻找	出去	之上	这	风暴

.
.
.

尤弗拉、休和哈里三人留在了一起，望着窗外的暴风雨。

[hjuː]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[spiːk]	[ɪn]	['hæriz]	['prez(ə)ns]	.
Hugh	**could**	**not**	**speak**	**in**	**Harry's**	**presence**	**.**
休	可以	不是	说话	在	哈利的	在场	.

休在哈利面前说不出话来。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[sæt]	[daʊn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dɑːk]	['kɔːnə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	,
At	**length**	**the**	**boy**	**sat**	**down**	**in**	**a**	**dark**	**corner**	**on**	**the**	**floor**	**,**
在	长度	这	男生	卫星	向下	在	一个	黑暗的	角落	在	这	地面	,

最后，男孩在地板上一个昏暗的角落里坐了下来。

[kən'siːld]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)z]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['wɪndəʊ]	-	['kɜːt(ə)n]	.
concealed	**from**	**the**	**others**	**by**	**a**	**window**	**-**	**curtain**	**.**
暗	从	这	其他的	经过	一个	窗户	-	窗帘	.

被窗帘遮挡着，其他人看不到。

[hjuː]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
Hugh	**thought**	**he**	**had**	**left**	**the**	**room**	**.**
休	想法	他	有	左边	这	房间	.

休以为他已经离开了房间。

“		,	”	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	.
“	**Euphra**	**,**	**”**	**he**	**began**	**.**
“	尤弗拉	,	”	他	开始	.

“尤弗拉，”他开口说道。

[lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] , [ænd; ənd] [nɒt] ['siːɪŋ] [hɪm] , [θɔːt] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [hiː; hi]
Euphra looked round for Harry , and not seeing him , thought likewise that he
尤弗拉 看起来 圆形的 为了 哈里 , 和 不是 看到 他 , 想法 同样地 那 他
[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] :
had left the room :
有 左边 这 房间 :

尤弗拉四处寻找哈利，但没看到他，也以为他已经离开了房间：

[ʃiː; ʃi] [glaidid] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hjuːz] [ˌɪnvə'keɪʃn] .
she glided away without making any answer to Hugh's invocation .
她 滑翔 离开 没有 制作 任何 回答 到 休的 调用 .

她没有回应休的召唤，径直飘走了。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɪn] ['məʊʃnləs] [dɪ'speə(r)] ; [ðen] ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
He stood for a few moments in motionless despair ; then glancing round the
他 站立 为了 一个 很少 时刻 在 静止不动 绝望 ; 然后 瞥了一眼 圆形的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他呆立了一会儿，一动不动，满脸绝望；然后环顾四周，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [dɪ'zɜːtɪdnɪs] , [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]
and taking in all its desertedness , caught up his hat , and rushed out into the
和 采取 在 全部 它是 荒凉 , 捕捉 向上 他的 帽子 , 和 匆忙 出去 进入 这
[stɔːm] .
storm .
风暴 .

他环顾四周，只见一片荒凉，便抓起帽子，冲进了暴风雨中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [rɪ'liːf] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌlən]
It was the best relief his feelings could have had ; for the sullen
它 曾是 这 最好的 宽慰 他的 情怀 可以 有 有 ; 为了 这 忧郁
[gluːm] ,
gloom ,
愁云 ,

这是他能得到的最好的慰藉；因为那令人沮丧的阴霾，

['ɔːltənˌeɪtɪd] [wɪð] [bəːsts] [ɒv; əv] [fleɪm] , [in'veiʒən] [ɒv; əv] ['hɒrɪd] ['ʌprɔː(r)] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['weɪlɪŋ]
alternated with bursts of flame , invasions of horrid uproar , and long wailing
交替 和 爆发 的 火焰 , 入侵 的 可怕的 骚动 , 和 长的 哀嚎
[blɑːsts] [ɒv; əv] ['tɪrənəs] [wɪnd] ,
blasts of tyrannous wind ,
爆炸 的 暴虐 风 ,

伴随着火焰的迸发、恐怖的喧嚣入侵和持续不断的狂风呼啸，

[geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [muːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ; [met] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɪð] [ɪts] [əʊn] ['elɪmənt] ;
gave him his own mood to walk in ; met his spirit with its own element ;
给予 他 他的 自己的 情绪 到 走 在 ; 遇见 他的 精神 和 它是自己的 元素 ;

让他沉浸在自己的情绪中；用自己的元素来契合他的精神；

['waɪdnd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [hɪz; ɪz] ['maɪkrəʊkɒzəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
widened , as it were , his microcosm to the expanse of the
扩大 , 作为 它 是 , 他的 微观世界 到 这 广阔 的 这
['mækrəʊkɒzəm] [ə'raʊnd] [hɪm] .
macrocosm around him .
宏观世界 大约 他 .

仿佛将他的微观世界扩展到了他周围的宏观世界。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] , [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz]
All the walls of separation were thrown down , and he lived , not in his
全部 这 墙壁 的 分离 是 抛掷 向下 , 和 他 居住地 , 不是 在 他的
[əʊn] [freɪm] ,
own frame ,
自己的 框架 ,

所有隔阂的墙都被推倒了，他不再活在自己的躯壳里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] .
but in the universal frame of nature .
但 在 这 普遍的 框架 的 自然 .

但在自然界的普遍框架内。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [riˈæləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] , [wɒt]
The world was for the time , to the reality of his feeling , what
这 世界 曾是 为了 这 时间 , 到 这 现实 的 他的 感觉 , 什么
[ˈʃlaɪərˌmɑːkər] ,
Schleiermacher ,
施莱尔马赫 ,

当时的世界，对于他而言，就是他内心感受的真实写照，就像施莱尔马赫那样。

[ɪn][hɪz; ɪz] - , [dɪˈskraɪbz] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][mæn] ,
in his Monologen , describes it as being to man ,
在 他的 - , 描述 它 作为 存在 到 男人 ,

在他的独白中，他将其描述为对人类而言，

[æn; ən] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dwel] .
an extension of the body in which he dwells .
一个 扩大 的 这 身体 在 哪个 他 居住地 .

这是他所居住的身体的延伸。

[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] , [reɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] , [məʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
His spirit flashed in the lightning , raved in the thunder , moaned in the wind ,
他的 精神 闪光灯 在 这 闪电 , 赞不绝口 在 这 雷 , 呻吟 在 这 风 ,

他的灵魂在闪电中闪耀，在雷鸣中咆哮，在狂风中哀鸣。

[ænd; ənd] [wept] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] .
and wept in the rain .
和 哭泣 在 这 雨 .

她在雨中哭泣。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] , [ˈaɪðə(r)] [wɪˈðaʊt] [ɔː(r)] [wɪˈðɪn] [hɪm] .
But this could not last long , either without or within him .
但 这 可以 不是 最后的 长的 , 任何一个 没有 或者 之内 他 .

但无论在他体内还是体外，这种情况都无法持续太久。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
He came to himself in the woods .
他 来了 到 他自己 在 这 树林 .

他在树林里恢复了意识。

[haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɒndə] , [ɔː(r)] [ˈhwɛərəˌbaut] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
How far he had wandered , or whereabout he was , he did not know .
如何 远的 他 有 漫步 , 或者 在哪里 他 曾是 , 他 做过 不是 知道 .

他不知道自己走了多远，也不知道自己身在何处。

[ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]
The storm had died away , and all that remained was the wind and the
这 风暴 有 死亡 离开 , 和 全部 那 剩余 曾是 这 风 和 这
[reɪn] .
rain .
雨 .

暴风雨已经过去，只剩下风和雨。

[ðə; ði] [triː] - [tɒps] [sweɪd] ['waɪldli] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'regjələ(r)] [blɑːsts] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [njuː] , ['fɪtf(ə)l] ,
The tree - tops swayed wildly in the irregular blasts , and shook new , fitful ,
这 树 - 最高额 摇摆 疯狂地 在 这 不规律的 爆炸 , 和 摇晃 新的 , 断断续续 ,
[dɪ'stræktɪd] ,
distracted ,
愣 ,

树梢在不规则的狂风中剧烈摇晃，摇曳生姿，忽快忽慢，心神不宁。

[ænd; ənd]['məʊmənt(ə)ri] ['ʃaʊərz] [ə'pɒn] [hɪm] .
and momentary showers upon him .
和 瞬间 淋浴 之上 他 .

他身上还短暂地淋了些雨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət] [wɒt] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .
It was evening , but what hour of the evening he could not tell .
它 曾是 晚上 , 但 什么 小时 的 这 晚上 他 可以 不是 告诉 .

当时已是傍晚，但他无法确定具体是几点。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] ;
He was wet to the skin ;
他 曾是 湿的 到 这 皮肤 ;

他浑身湿透了；

[bʌt; bət] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['skɑːtʃmən] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['məʊmənt] .
but that to a young Scotchman is a matter of little moment .
但 那 到 一个 年轻的 苏格兰人 是 一个 事情 的 小的 片刻 .

但对于一个年轻的苏格兰人来说，这无关紧要。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
Although he had no intention of returning home for some time ,
虽然 他 有 不 意图 的 返回 家 为了 一些 时间 ,

虽然他暂时没有回家的打算，

[ænd; ənd] [ment] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [muːd] [hiː; hi]
and meant especially to avoid the dinner - table — for , in the mood he
和 意思是 尤其 到 避免 这 晚餐 - 桌子 — 为了 , 在 这 情绪 他
[wɒz; wəz][ɪn] ,
was in ,
曾是 在 ,

尤其想避开餐桌——因为，以他当时的心情，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)] — [hiː; hi] [jet] [felt] [ðə; ði] ['wiːknəs] [tuː; tə] [wɪtʃ]
it seemed more than he could endure — he yet felt the weakness to which
它 似乎 更多的 比 他 可以 忍受 — 他 然而 毛毡 这 弱点 到 哪个
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][æz; əz] [ɪm'bɒdid] ['biːɪŋs] ,
we are subject as embodied beings ,
我们 是 主题 作为 具身化的 生物 ,

这似乎超出了他所能承受的极限——但他仍然感受到了我们作为有血有肉的生命体所固有的脆弱性。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] [fɔːm] ; [ðæt] , ['neɪmli] ,
in a common enough form ; that , namely ,
在 一个 常见的 足够的 形式 ; 那 , 即 ,

以一种足够常见的形式；也就是说，

[ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [speɪs] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]
of the necessity of knowing the precise portion of space which at the
的 这 必要性 的 会心 这 精确的 部分 的 空间 哪个 在 这
['məʊmənt][wiː; wi] [fɪl] ;
moment we fill ;
片刻 我们 充满 ;

了解我们此刻所占据的空间的确切比例的必要性；

[ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)][aɪ'dentəti][nɒt] ['biːɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['kʌmftəb(ə)l] ,
a conviction of our identity not being sufficient to make us comfortable ,
一个 定罪 的 我们的 身份 不是 存在 充足的 到 制作 我们 舒服的 ,

我们对自己身份的认同感不足以让我们感到安心，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ləʊ'kæləti] .
without a knowledge of our locality .
没有 一个 知识 的 我们的 地点 .

对我们所在地区的情况一无所知。

[səʊ] , ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [wʊd] [siːmd] ['θɪnɪst] , [hiː; hi] [went]
So , looking all about him , and finding where the wood seemed thinnest , he went
所以 , 寻找 全部 关于 他 , 和 寻找 在哪里 这 木头 似乎 最薄 , 他 去
[ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ;
in that direction ;
在 那 方向 ;

于是，他环顾四周，找到木头最薄的地方，便朝那个方向走去；

[ænd; ənd] [suːn] , [baɪ] ['fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] ['ɒbstək(ə)lz][ɒv; əv][ɔːl] ['sælvɪdʒ] [kaɪndz] ,
and soon , by forcing his way through obstacles of all salvage kinds ,
和 很快 , 经过 强制 他的 方式 通过 障碍 的 全部 打捞 种类 ,

很快，他便强行克服了各种各样的障碍，找到了出路。

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ,
found himself in the high road ,
成立 他自己 在 这 高的 路 ,

他发现自己身处一条大路上，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [taʊn] [nekst][tuː; tə] - ,
within a quarter of a mile of the country town next to Arnstead ,
之内 一个 四分之一 的 一个 英里 的 这 国家 镇 下一个 到 - ,

在距离阿恩斯特德旁边的乡村小镇不到四分之一英里的地方，

[rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] .
removed from it about three miles .
已移除 从 它 关于 三 英里 .

距离此处约三英里。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [hiː; hi] [njuː] ['prɪti] [wel] ; [ænd; ənd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ɪg'zɔːstɪd] ,
This little town he knew pretty well ; and , beginning to feel exhausted ,
这 小的 镇 他 知道 漂亮的 出色地 ; 和 , 开始 到 感觉 筋疲力尽的 ,

他对这个小镇很熟悉；而且，他开始感到疲惫不堪，

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][æn; ən] [ɪn] [ðeə(r)] , [draɪ][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] [bæk] [ɪn]
resolved to go to an inn there , dry his clothes , and then walk back in
已解决 到 去 到 一个 客栈 那里 , 干燥 他的 衣服 , 和 然后 走 后退 在
[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;
the moonlight ;
这 月光 ;

他决定到那里的一家客栈去，烘干衣服，然后趁着月光走回去；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['əʊvə(r)][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] .
for he felt sure the storm would be quite over in an hour or so .
为了 他 毛毡 当然 这 风暴 会 是 相当 超过 在 一个 小时 或者 所以 .

因为他确信这场暴风雨会在大约一个小时后完全过去。

[ðə; ði] [fə'tiːg] [hiː; hi] [naʊ] [felt] [wɒz; wəz] [pruːf] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪt'self] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [stɔːm] [hæd; həd] ,
The fatigue he now felt was proof enough in itself , that the inward storm had ,
这 疲劳 他 现在 毛毡 曾是 证明 足够的 在 本身 , 那 这 向内 风暴 有 ,

他现在感受到的疲惫本身就足以证明，内心的风暴已经过去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] , [reɪvd] [ɪt'self] [ɒf] ; [ænd; ənd] [naʊ] — [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'fest] ?
for the time , raved itself off ; and now — must it be confessed ?
为了 这 时间 , 赞不绝口 本身 离开 ; 和 现在 — 必须 它 是 坦白 ?

当时，它自行消散了；而现在——难道必须承认吗?

— [hiː; hi] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
— he wished very much for something to eat and drink .
— 他 希望 非常 很多 为了 某物 到 吃 和 喝 .

他非常想吃点东西喝点水。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] ['siːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] ,
He was soon seated by a blazing fire ,
他 曾是 很快 坐着 经过 一个 炽烈 火 ,

他很快便在熊熊燃烧的篝火旁坐了下来。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃɒp] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv] [eɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
with a chop and a jug of ale before him .
和 一个 劈 和 一个 水壶 的 麦芽酒 前 他 .

他面前放着一块肉排和一壶麦芽酒。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['lektʃə(r)] .
AN EVENING LECTURE .
一个 晚上 演讲 .

晚间讲座。

[ðə; ði] ['naɪtmeə(r)]
The Nightmare
这 恶梦

噩梦

[ʃæl; ʃəl][kɔːl] [ðiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːks] .
Shall call thee when it walks .
将 称呼 你 什么时候 它 散步 .

它行走时会呼唤你。

['mɪdltən] . — [ðə; ði] [wɪtʃ] .
MIDDLETON . — The Witch .
米德尔顿 . — 这 巫婆 .

米德尔顿——女巫。

[ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hjuː] [hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] , [ðəʊ] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
The inn to which Hugh had betaken himself , though not the first in the town ,
这 客栈 到 哪个 休 有 被带走 他自己 , 尽管 不是 这 第一的 在 这 镇 ,

休入住的那家旅店，虽然不是镇上第一家，

[wɒz; wəz] [jet] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [haʊs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]
was yet what is called a respectable house , and was possessed of a
曾是 然而 什么 是 称为 一个 可敬 房子 , 和 曾是 拥有 的 一个
[ruːm] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] ,
room of considerable size ,
房间 的 大量 尺寸 ,

然而，它仍然是一栋体面的房子，并且拥有一间相当大的房间。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['fɑːrmərz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['neɪbəhʊd]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[həʊld]	[ðeə(r)]	['gæðərɪŋz]	.
in	**which**	**the**	**farmers**	**of**	**the**	**neighbourhood**	**were**	**accustomed**	**to**	**hold**	**their**	**gatherings**	**.**
在	哪个	这	农民	的	这	邻里	是	习惯	到	抓住	他们的	聚会	.

附近农民过去常常在那里举行聚会。

[waɪl]	['iːtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['dɪnə(r)]	,
While	**eating**	**his**	**dinner**	**,**
尽管	吃	他的	晚餐	,

他一边吃晚饭，

[hjuː]	['lɜːnɪd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	[ə'raʊnd]	[hɪm]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[sæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[seɪk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	—	[ðæt]	[ðɪs]	[ruːm]	[wɒz; wəz]	['biːɪŋ]	[gɒt]	['redi]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['lektʃə(r)]	[ɒn]	-	,
Hugh	**learned**	**from**	**the**	**conversation**	**around**	**him**	**—**	**for**	**he**	**sat**	**in**	**the**	**kitchen**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**the**	**fire**	**—**	**that**	**this**	**room**	**was**	**being**	**got**	**ready**	**for**	**a**	**lecture**	**on**	**Bilology**	**,**
休	学习	从	这	对话	大约	他	—	为了	他	卫星	在	这	厨房	为了	这	清酒	的	这	火	—	那	这	房间	曾是	存在	得到	准备好	为了	一个	演讲	在	-	,

休从周围的谈话中得知——因为他为了生火而坐在厨房里——这间房间正在准备一场关于生物学的讲座。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['lændleɪdi]	[kɔːld]	[ˌaɪ 'tiː]	.
as	**the**	**landlady**	**called**	**it**	**.**
作为	这	房东	称为	它	.

正如房东太太所说。

[bɪls]	[ɪn]	[red]	[ænd; ənd]	[bluː]	[hæd; həd]	[biːn]	['pəʊstɪd]	[ɔːl]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[taʊn]	;
Bills	**in**	**red**	**and**	**blue**	**had**	**been**	**posted**	**all**	**over**	**the**	**town**	**;**
账单	在	红色的	和	蓝色的	有	到过	发布	全部	超过	这	镇	;

全镇到处都张贴着红色和蓝色的传单；

[ænd; ənd]	[bɪ'fɔː(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɪnɪʃt]	[hɪz; ɪz]	['dɪnə(r)]	,	[ðə; ði]	['ɔːdiəns]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[ə'raɪv]	.
and	**before**	**he**	**had**	**finished**	**his**	**dinner**	**,**	**the**	**audience**	**had**	**begun**	**to**	**arrive**	**.**
和	前	他	有	完成的	他的	晚餐	,	这	观众	有	开始	到	到达	.

他还没吃完晚饭，观众就开始陆续到了。

['pɑːtli]	[frɒm; frəm]	[ˌkjʊəri'ɒsəti]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['sʌbdʒɪkt]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[njuː]	['nʌθɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['pɑːtli]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ˌaɪ 'tiː]	[stɪl]	[reɪnd]	,
Partly	**from**	**curiosity**	**about**	**a**	**subject**	**of**	**which**	**he**	**knew**	**nothing**	**,**	**and**	**partly**	**because**	**it**	**still**	**rained**	**,**
部分	从	好奇心	关于	一个	主题	的	哪个	他	知道	没有什么	,	和	部分	因为	它	仍然	下雨了	,

一部分原因是出于对一无所知的领域的好奇，另一部分原因是因为还在下雨。

[ænd; ənd]	,	['hævɪŋ]	[gɒt]	['nɪəli]	[draɪ]	,
and	**,**	**having**	**got**	**nearly**	**dry**	**,**
和	,	拥有	得到	几乎	干燥	,

几乎干透后，

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[keə(r)]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['sekənd]	['wetɪŋ]	[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	,
he	**did**	**not**	**care**	**about**	**a**	**second**	**wetting**	**if**	**he**	**could**	**help**	**it**	**,**
他	做过	不是	关心	关于	一个	第二	润湿	如果	他	可以	帮助	它	,

只要能避免，他并不在意再次尿湿裤子。

[hjuː] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Hugh resolved to make one of them .
休 已解决 到 制作 一 的 他们 .

休决心要做其中一个。

[səʊ][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðə; ði]['lektʃərə(r)][hæd; həd] [meɪd]
So he stood by the fire till he was informed that the lecturer had made
所以 他 站立 经过 这 火 直到 他 曾是 知情的 那 这 讲师 有 制成
[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,
his appearance ,
他的 外貌 ,

于是他站在火堆旁，直到有人告诉他讲师已经到了。

[wen] [hiː; hi] [went] [ʌp] - [steəz] , [peɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]
when he went up - stairs , paid his shilling , and was admitted to one of
什么时候 他 去 向上 - 楼梯 , 有薪酬的 他的 先令 , 和 曾是 承认 到 一 的
[ðə; ði] [frʌnt] [siːts] .
the front seats .
这 正面 座位 .

他上楼后，付了先令，然后被允许坐在前排的一个座位上。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] ['laɪtɪd] [wɪð] [gæs] ;
The room was tolerably lighted with gas ;
这 房间 曾是 勉强可以接受 照明 和 气体 ;

房间里煤气灯照明尚可；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plætfɔːm] [hæd; həd] [biːn] [kən'strʌktɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lektʃərə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and a platform had been constructed for the lecturer and his
和 一个 平台 有 到过 建造 为了 这 讲师 和 他的
['sʌbdʒɪkts] .
subjects .
主题 .

并为讲师和他的学生们搭建了一个平台。

[wen] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɑːf] - [fɪld] , [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [ə'ləʊn] —
When the place was about half - filled , he came from another room alone —
什么时候 这 地方 曾是 关于 一半 - 已填 , 他 来了 从 其他 房间 独自的 —
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
a little ,
一个 小的 ,

当房间里大约坐满了一半的时候，他独自一人从另一个房间走了出来——有点儿……

[θɪk] - [set] , [bʊl] - [nekt] [mæn] , [wɪð] ['vʌlgə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['rʌsti] [blæk] [kləʊðz] ; [ænd; ənd] ,
thick - set , bull - necked man , with vulgar face and rusty black clothes ; and ,
厚的 - 放 , 公牛 - 颈部 男人 , 和 庸俗 脸 和 生锈的 黑色的 衣服 ; 和 ,
['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['plætfɔːm] ,
mounting the platform ,
安装 这 平台 ,

一个身材魁梧、脖子粗壮的男人，面容粗俗，身穿锈迹斑斑的黑色衣服；然后，他走上讲台，

[kə'menst] [hɪz; ɪz]['lektʃə(r)] ; [ɪf] ['lektʃə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə]
commenced his lecture ; if lecture it could be called , in which there seemed to
开始 他的 演讲 ; 如果 演讲 它 可以 是 称为 , 在 哪个 那里 似乎 到
[biː; bi][nəʊ]['ɔːdə(r)] ,
be no order ,
是 不 命令 ,

他开始了他的演讲；如果这能称之为演讲的话，因为其中似乎没有任何秩序。

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['eni] ['siːkwəns] .
and scarcely any sequence .
和 几乎 任何 顺序 .

几乎没有任何顺序。

[nəʊ] [əˈtempt] [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [ˈθɪəri] ,
No attempt even at a theory ,
不 试图 甚至 在 一个 理论 ,

甚至连提出理论的尝试都没有。

[ʃəʊd] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [fækts][ænd; ənd][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [truːðz] ;
showed itself in the mass of what he called facts and scientific truths ;
显示 本身 在 这 大量的 的 什么 他 称为 事实 和 科学 真相 ;

这体现在他所称的大量事实和科学真理中；

[ænd; ənd][hiː; hi] - [ðə; ði][məʊst] [ˈɔːf(ə)l] [ˈblʌndəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪŋglɪʃ] .
and he perpeturated the most awful blunders in his English .
和 他 - 这 最多 可怕 失误 在 他的 英语 .

他的英语水平令人发指，犯下了极其严重的错误。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [dɪˈzaɪəd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlektʃə(r)] .
It will not be desired that I should give any further account of such a lecture .
它 将要 不是 是 想要的 那 我 应该 给 任何 更远 帐户 的 这样的 一个 演讲 .

我不想再赘述那次讲座的内容。

[ðə; ði][ˈlektʃərə(r)] [hɪmˈself] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈpend] [ˈtʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səkˈses] ,
The lecturer himself seemed to depend chiefly for his success ,
这 讲师 他自己 似乎 到 依赖 主要 为了 他的 成功 ,

他的成功似乎主要取决于他本人。

[əˈpɒn][ðə; ði] [ˌmænəfesˈteʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈfɔːwəd] .
upon the manifestations of his art which he proceeded to bring forward .
之上 这 表现 的 他的 艺术 哪个 他 继续 到 带来 向前 .

他展现出的艺术才华令人叹服。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][fəˈmɪliə(r)][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈwɪli] - [ˌeɪ ˈem] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstʌntɪd] , [peɪl] -
He called his familiar by the name of Willi - am , and a stunted , pale -
他 称为 他的 熟悉的 经过 这 姓名 的 威利 - 是 , 和 一个 发育不良 , 苍白 -
[feɪst] ,
faced ,
面对 ,

他称他的宠物为威廉，那是一个矮小、脸色苍白的男孩。

[dʌl] - [ˈlʊkɪŋ] [juːθ] [ˈstɑːtɪd] [ʌp][frɒm; frəm] [ˈsʌmweə(r)] , [ænd; ənd][ˈskræmb(ə)ld][əˈpɒn][ðə; ði]
dull - looking youth started up from somewhere , and scrambled upon the
乏味的 - 寻找 青年 开始 向上 从 某处 , 和 打乱 之上 这
[ˈplætfɔːm] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] .
platform beside his master .
平台 旁 他的 掌握 .

一个面容呆滞的年轻人不知从何处窜了出来，爬上了主人身旁的平台。

[əˈpɒn] [ðɪs] [ˈtjuːtəd] [sleɪv] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ɪkˈsperɪm(ə)nts][wɒz; wəz] [pəˈfɔːmd] .
Upon this tutored slave a number of experiments was performed .
之上 这 辅导 奴隶 一个 数字 的 实验 曾是 执行 .

对这个受过训练的奴隶进行了许多实验。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːst][kɑːst][ˈɪntuː] [wɒtˈevə(r)] [æbˈnɔːm(ə)l] [kənˈdɪʃn] [ɪz] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
He was first cast into whatever abnormal condition is necessary for the
他 曾是 第一的 投掷 进入 任何 异常 状况 是 必要的 为了 这
[ɑːpəˈreɪʃnz] [ɒv; əv][baɪˈɒlədʒi] ,
operations of biology ,
运营 的 生物学 ,

他首先被置于生物学运作所必需的任何异常状态中，

[ænd; ənd]	[ðen]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[fuːl]	[ɒv; əv]	[hɪm'self]	[baɪ]	[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ]	['ækʃ(ə)nz]	[ðə; ði]	[məʊst]	[ˌɪnkən'sɪstənt]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['riːəl]	['sɜːkəmstənsɪz]	[ænd; ənd]	[nə'sesəti]	.
and	**then**	**compelled**	**to**	**make**	**a**	**fool**	**of**	**himself**	**by**	**exhibiting**	**actions**	**the**	**most**	**inconsistent**	**with**	**his**	**real**	**circumstances**	**and**	**necessities**	**.**
和	然后	被迫	到	制作	一个	傻子	的	他自己	经过	展出	行动	这	最多	不一致	和	他的	真实的	情况	和	必需品	.

然后被迫做出与自身真实处境和需求最不相符的行为，从而出丑。

[bʌt; bət]	,	[ə'weə(r)]	[ðæt]	[ɔːl]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	['əʊpən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[məʊst]	['pælpəb(ə)l]	[əb'dʒekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[kə'luːʒ(ə)n]	,
But	**,**	**aware**	**that**	**all**	**this**	**was**	**open**	**to**	**the**	**most**	**palpable**	**objection**	**of**	**collusion**	**,**
但	,	意识到的	那	全部	这	曾是	打开	到	这	最多	可感知的	异议	的	共谋	,

但是，他们也意识到，所有这一切都极易受到串谋这一最明显的指控。

[ðə; ði]	['ɒpəreɪtə(r)]	[nekst]	[ɪn'vaɪtɪd]	['eni]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[ðæt]	[pliːzd]	,	[tuː; tə]	[səb'mɪt]	[ðəm'selvz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ɪnfluənsɪz]	.
the	**operator**	**next**	**invited**	**any**	**of**	**the**	**company**	**that**	**pleased**	**,**	**to**	**submit**	**themselves**	**to**	**his**	**influences**	**.**
这	操作员	下一个	受邀	任何	的	这	公司	那	高兴	,	到	提交	他们自己	到	他的	影响	.

接下来，该运营者邀请公司里任何他喜欢的人，让他们臣服于他的影响。

['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['məʊmənts]	,	[ə; eɪ]	[staʊt]	['kʌntri]	['feləʊ]	,	['flɒrɪd]	[ænd; ənd]	['helθi]	,
After	**a**	**pause**	**of**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**a**	**stout**	**country**	**fellow**	**,**	**florid**	**and**	**healthy**	**,**
后	一个	暂停	的	一个	很少	时刻	,	一个	肥硕	国家	同伴	,	佛罗里达	和	健康	,

片刻沉默后，一位身材魁梧、面色红润、身体健康的乡下小伙子说道：

[gɒt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[slaʊtʃ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['plætfɔːm]	.
got	**up**	**and**	**slouched**	**to**	**the**	**platform**	**.**
得到	向上	和	懒散地	到	这	平台	.

他起身，懒散地走到站台上。

['sɜːt(ə)nli]	,	[wɒt'evə(r)]	[mait]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['neɪtʃə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɪnfluəns]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[brɔːt]	[tuː; tə]	[beə(r)]	,
Certainly	**,**	**whatever**	**might**	**be**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**influence**	**that**	**was**	**brought**	**to**	**bear**	**,**
当然	,	任何	可能	是	这	自然	的	这	影响	那	曾是	带来	到	熊	,

当然，无论这种影响的性质是什么，

[ɪts]	['ɒpərətɪv]	['paʊə(r)]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	[liːst]	[ˌprɒbə'bɪləti]	,
its	**operative**	**power**	**could**	**not**	**,**	**with**	**the**	**least**	**probability**	**,**
它是	操作	力量	可以	不是	,	和	这	至少	可能性	,

其运作能力不可能以任何可能性，

[biː; bi]	[ə'trɪbjuːtɪd]	[tuː; tə]	[æn; ən]	['əʊvə(r)]	-	[æk'tɪvəti]	[ɒv; əv]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[ɪn]	['aɪðə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sʌbdʒɪkts]	[səb'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[ɪts]	['eksəsaɪz]	.
be	**attributed**	**to**	**an**	**over**	**-**	**activity**	**of**	**imagination**	**in**	**either**	**of**	**the**	**subjects**	**submitted**	**to**	**its**	**exercise**	**.**
是	归因于	到	一个	超过	-	活动	的	想像力	在	任何一个	的	这	主题	提交	到	它是	锻炼	.

这可能是由于接受测试的受试者想象力过于活跃所致。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [keɪs] , [ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)][wɒz; wəz] ['emɪnəntli]
In the latter , as well as in the former case , the operator was eminently
在 这 后者 , 作为 出色地 作为 在 这 以前的 案件 , 这 操作员 曾是 非常
[sək'sesf(ə)l] ;
successful ;
成功的 ;

在后一种情况下，以及在前一种情况下，操作员都取得了巨大的成功；

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] ,
and the clown returned to his seat ,
和 这 小丑 返回 到 他的 座位 ,

小丑回到座位上。

['lʊkɪŋ] [rɪ'mɑːkəbli] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] — [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['vaʊtʃə(r)] [tuː; tə]
looking remarkably foolish and conscious of disgrace — a sufficient voucher to
寻找 非常 愚蠢 和 有意识的 的 耻辱 — 一个 充足的 代金券 到
[məʊst]['prez(ə)nt] ,
most present ,
最多 展示 ,

看起来极其愚蠢，并且意识到自己的耻辱——这足以让在场的大多数人作证。

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [kə'luːʒ(ə)n] .
that in this case at least there had been no collusion .
那 在 这 案件 在 至少 那里 有 到过 不 共谋 .

至少就此案而言，不存在串谋。

['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [ˌvɒlən'tiəd] [ðeə(r)] ['negətɪv] ['sɜːvɪsɪz] ; [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][dɪd]
Several others volunteered their negative services ; but with no one of them did
一些 其他的 自愿 他们的 消极的 服务 ; 但 和 不 一 的 他们 做过
[hiː; hi] [sək'siːd] [səʊ] [wel] ;
he succeed so well ;
他 成功 所以 出色地 ;

还有其他几个人自愿提供负面服务；但他对其中任何一个都没有取得如此好的效果；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [keɪs] [ðə; ði]['feɪljə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdənt] .
and in one case the failure was evident .
和 在 一 案件 这 失败 曾是 明显 .

其中一例失败是显而易见的。

[ðə; ði]['lektʃərə(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,
The lecturer pretended to account for this ,
这 讲师 假装 到 帐户 为了 这 ,

讲师假装对此做出了解释，

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
in making some confused and unintelligible remarks about the state of the
在 制作 一些 使困惑 和 无法理解 评论 关于 这 状态 的 这
['weðə(r)] ,
weather ,
天气 ,

在就天气状况发表了一些混乱且令人费解的评论时，

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] - [stɔːm] , [ɪˌlek'trɪsəti] , & [siː] . , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [θɪŋz] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [dɪd] [nɒt]
the thunder - storm , electricity , & c . , of which things he evidently did not
这 雷 - 风暴 , 电 , & c . , 的 哪个 事物 他 显然 做过 不是
[ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [best] [nəʊn] [lɔːz] .
understand the best known laws .
理解 这 最好的 已知 法律 .

雷暴、电力等等，他显然对这些事物的规律并不了解。

“ [ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] ['ɪdiət] ! ” [graul] , [kləʊz] [tuː; tə] [hjuːz] [ɪə(r)] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['æksent] .
“ The blundering idiot ! ” growled , close to Hugh's ear , a voice with a foreign accent .
“ 这 笨拙 笨蛋 ! ” 咆哮 , 关闭 到 休的 耳朵 , 一个 嗓音 和 一个 外国的 口音 .

“这个笨蛋！”一个带着外国口音的声音在休的耳边低声咆哮道。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ['ʃɑːpli] .
He looked round sharply .
他 看起来 圆形的 尖锐地 .

他目光锐利地环顾四周。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['paʊəf(ə)l] , ['emɪnəntli] ['hænsəm] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['fɒrən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [təʊn] [ænd; ənd]['æksent] ,
A tall , powerful , eminently handsome man , with a face as foreign as his tone and accent ,
一个 高的 , 强大的 , 非常 英俊的 男人 , 和 一个 脸 作为 外国的 作为 他的 语气 和 口音 ,

他身材高大魁梧，相貌英俊，但面容却像他的语气和口音一样充满异域风情。

[sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
sat beside him .
卫星 旁 他 .

坐在他旁边。

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hjuː] ; “ [ai] [θɔːt] [ə'laʊd] . ”
“ I beg your pardon , ” he said to Hugh ; “ I thought aloud . ”
“ 我 求 你的 赦免 , ” 他 说 到 休 ; “ 我 想法 大声 . ”

“请原谅，”他对休说，“我刚才自言自语了。”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ,
“ I should like to know , if you wouldn't mind telling me ,
“ 我 应该 喜欢 到 知道 , 如果 你 不会 头脑 讲述 我 ,

“如果您不介意的话，我很想知道……”

[wɒt] [juː; jʊ] [dɪ'tekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['blʌndərə(r)][ɪn][hɪm] .
what you detect of the blunderer in him .
什么 你 探测 的 这 笨蛋 在 他 .

你从他身上察觉到了什么错误？

[ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mætəz] . ”
I am quite ignorant of these matters . ”
我 是 相当 无知 的 这些 事情 . ”

我对这些事情一无所知。

“ [ai][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ai] [siː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðɪs] [mæn] ,
“ I have had many opportunities of observing them ; and I see at once that this man ,
“ 我 有 有 许多 机会 的 观察 他们 ; 和 我 看 在 一次 那 这 男人 ,

“我有很多机会观察他们；我一眼就看出这个人，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['paʊə(r)] , [ɪz] [ɪk'sesɪvli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['sʌbdʒɪkt] .
though he has the natural power , is excessively ignorant of the whole subject .
尽管 他 有 这 自然的 力量 , 是 过度 无知 的 这 所有的 主题 .

虽然他拥有天赋，但对整个领域却极其无知。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][hiː; hi] [vautʃ'seif] [tuː; tə] [hjuːz] ['mɒdɪst] [ɪn'kwaɪəri] .
” This was all the answer he vouchsafed to Hugh's modest inquiry .
” 这 曾是 全部 这 回答 他 担保 到 休的 谦虚的 询问 .

这就是他对休的简短询问所作出的全部回答。

[hjuː]	[hæd; həd]	[nɒt]	[jet]	['lɜːnɪd]	[ðæt]	[wʌn]	[wɪl]	['ɔːlweɪz]	[feə(r)]	['betə(r)]	[baɪ]	[kən'siːlɪŋ]	[ðæn; ðən]	[baɪ]	[ək'nɒlɪdʒɪŋ]	['ɪɡnərəns]	.
Hugh	**had**	**not**	**yet**	**learned**	**that**	**one**	**will**	**always**	**fare**	**better**	**by**	**concealing**	**than**	**by**	**acknowledging**	**ignorance**	**.**
休	有	不是	然而	学习	那	一	将要	总是	票价	更好的	经过	隐藏	比	经过	承认	无知	.

休当时还不明白，与其承认自己的无知，不如掩盖无知，这样总能让自己过得更好。

[ðə; ði]	[mæn]	,	[wɒt'evə(r)]	[hɪz; ɪz]	[kə'pæsəti]	,	[huː]	['ɒnɪstli]	[kən'fes]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	['pɑːʃ(ə)l]	['ɪɡnərəns]	,
The	**man**	**,**	**whatever**	**his**	**capacity**	**,**	**who**	**honestly**	**confesses**	**even**	**a**	**partial**	**ignorance**	**,**
这	男人	,	任何	他的	容量	,	WHO	诚实地	坦白	甚至	一个	部分的	无知	,

这个人，无论其能力如何，只要诚实地承认自己哪怕只有一部分无知，

[wɪl]	['ɪnstəntli]	[biː; bi]	['triːtɪd]	[æz; əz]	[mɔː(r)]	[ɔː(r)]	[les]	[ɪn'keɪpəbl]	,
will	**instantly**	**be**	**treated**	**as**	**more**	**or**	**less**	**incapable**	**,**
将要	即刻	是	治疗	作为	更多的	或者	较少的	无法	,

会立即被视为或多或少无能，

[baɪ]	[ðə; ði]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	[mæn]	[huː]	[hæz; həz]	[ɔːl'redi]	[ɡeɪnd]	[ə; eɪ]	['pɑːʃ(ə)l]	['nɒlɪdʒ]	,
by	**the**	**ordinary**	**man**	**who**	**has**	**already**	**gained**	**a**	**partial**	**knowledge**	**,**
经过	这	普通的	男人	WHO	有	已经	获得	一个	部分的	知识	,

对于已经掌握部分知识的普通人来说，

[ɔː(r)]	[ɪz]	['keɪpəb(ə)l]	[ɒv; əv]	[ə'sjuːmɪŋ]	[ə; eɪ]	['nɒlɪdʒ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[dʌz]	[nɒt]	[pə'zes]	.
or	**is**	**capable**	**of**	**assuming**	**a**	**knowledge**	**which**	**he**	**does**	**not**	**possess**	**.**
或者	是	有能力的	的	假设	一个	知识	哪个	他	做	不是	具有	.

或者能够假定自己拥有他并不具备的知识。

[bʌt; bət]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ɡɑːdz]	[seɪk]	!
But	**,**	**for**	**God's**	**sake**	**!**
但	,	为了	神的	清酒	!

但是，看在上帝的份上！

[let]	[ðə; ði]	['ɒnɪst]	[ænd; ənd]	['mɒdɪst]	[mæn]	[stɪk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ɒnəsti]	[ænd; ənd]	['mɒdəsti]	,	[kɒst]	[wɒt]	[ðeɪ]	[meɪ]	.
let	**the**	**honest**	**and**	**modest**	**man**	**stick**	**to**	**his**	**honesty**	**and**	**modesty**	**,**	**cost**	**what**	**they**	**may**	**.**
让	这	诚实的	和	谦虚的	男人	戳	到	他的	诚实	和	谦逊	,	成本	什么	他们	可能	.

让诚实谦逊的人坚持他的诚实谦逊，无论付出什么代价。

[hjuː]	[wɒz; wəz]	['saɪlənt]	,	[ænd; ənd]	[fɪkst]	[hɪz; ɪz]	[ə'tenʃ(ə)n]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[ɒn]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	['ɡəʊɪŋ]	[ɒn]	.
Hugh	**was**	**silent**	**,**	**and**	**fixed**	**his**	**attention**	**once**	**more**	**on**	**what**	**was**	**going**	**on**	**.**
休	曾是	沉默的	,	和	固定的	他的	注意力	一次	更多的	在	什么	曾是	去	在	.

休沉默不语，再次将注意力集中在眼前发生的事情上。

[bʌt; bət]	['prez(ə)ntli]	[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]	[ə'weə(r)]	[ðæt]	[ðə; ði]	['fɒrənə(r)]	[wɒz; wəz]	['skruːtənaɪzɪŋ]	[hɪm]	[wɪð]	[ðə; ði]	['kləʊsɪst]	[ə'tenʃ(ə)n]	.
But	**presently**	**he**	**became**	**aware**	**that**	**the**	**foreigner**	**was**	**scrutinizing**	**him**	**with**	**the**	**closest**	**attention**	**.**
但	目前	他	成为	意识到的	那	这	外国人	曾是	仔细审查	他	和	这	最接近	注意力	.

但很快他就意识到，这个外国人正用极其专注的目光审视着他。

[hiː; hi]	[njuː]	[ðɪs]	,	['sʌmhaʊ]	,	[wɪ'ðaʊt]	['hævɪŋ]	[lʊkt]	[raʊnd]	;
He	**knew**	**this**	**,**	**somehow**	**,**	**without**	**having**	**looked**	**round**	**;**
他	知道	这	,	不知何故	,	没有	拥有	看起来	圆形的	;

他不知怎的就知道了这一点，甚至都没环顾四周；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] [ðæt] [kɔːzd]

and the knowledge was accompanied with a feeling of discomfort that caused

和 这 知识 曾是 伴随 和 一个 感觉 的 不适 那 导致

[hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['restləs] ['muːvmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [siːt] .

him to make a restless movement on his seat .

他 到 制作 一个 不安 移动 在 他的 座位 .

这种认知让他感到一阵不安，以至于他在座位上坐立不安。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [hæd; həd] [siːst] ; [bʌt; bət] [nɒt] ['meni] ['mɪnɪts] [hæd; həd]

Presently he felt that the annoyance had ceased ; but not many minutes had

目前 他 毛毡 那 这 烦恼 有 停止 ; 但 不是 许多 分钟 有

[pɑːst] ,

passed ,

通过了 ,

他随即感到烦躁不安的情绪消失了；但时间并没有过去多久。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [kə'menst] .

before it again commenced .

前 它 再次 开始 .

在它再次开始之前。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][kəm'peə(r)][tuː; tə]

In order to relieve himself from a feeling which he could only compare to

在 命令 到 缓解 他自己 从 一个 感觉 哪个 他 可以 仅有的 比较 到

[ðæt] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

that which might be produced by the presence of the dead ,

那 哪个 可能 是 生产 经过 这 在场 的 这 死的 ,

为了摆脱那种他只能用死者在场时才会产生的感受，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

he turned towards his neighbour so suddenly , that it seemed for a moment

他 转向 向 他的 邻居 所以 突然 , 那 它 似乎 为了 一个 片刻

[tuː; tə] [ɪm'bærəs] [hɪm] ,

to embarrass him ,

到 尴尬 他 ,

他突然转向邻座，动作之突然，似乎让他一时有些尴尬。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði]['stəʊlən] [ɪn'dʌldʒəns] .

his eyes being caught in the very act of devouring the stolen indulgence .

他的 眼睛 存在 捕捉 在 这 非常 行为 的 吞噬 这 被盗 放纵 .

他的目光被捕捉到他正津津有味地享用偷来的美食的瞬间。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ['ɪnstəntli] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] :

But the stranger recovered himself instantly with the question :

但 这 陌生人 恢复 他自己 即刻 和 这 问题 :

但陌生人立刻恢复了平静，并提出了一个问题：

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv] [wɒt] ['kʌntri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?

“ Will you permit me to ask of what country you are ?

“ 将要 你 允许 我 到 问 的 什么 国家 你 是 ?

请问您是哪个国家的?

” [hjuː] [θɔːt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]

” Hugh thought he made the request only for the sake of covering his

” 休 想法 他 制成 这 要求 仅有的 为了 这 清酒 的 覆盖 他的

['ruːdnəs] ;

rudeness ;

粗鲁 ;

休认为他提出这个要求只是为了掩盖自己的粗鲁无礼；

[ænd; ənd]	[səʊ]	['mɪəli]	['ɑːnsə(r)d]	:
and	**so**	**merely**	**answered**	**:**
和	所以	仅仅	回答	:

于是他只是简单地回答道：

“	[waɪ]	,	[æn; ən]	['ɪŋɡlɪʃmən]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	.	”
“	**Why**	**,**	**an**	**Englishman**	**,**	**of**	**course**	**.**	**”**
“	为什么	,	一个	英国人	,	的	课程	.	”

“当然是英国人啦。”

“	[ɑː]	!	[jes]	;	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[nɒt]	['nesəsəri]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[təʊld]	[ðæt]	.
“	**Ah**	**!**	**yes**	**;**	**it**	**is**	**not**	**necessary**	**to**	**be**	**told**	**that**	**.**
“	啊	!	是的	;	它	是	不是	必要的	到	是	讲述	那	.

“啊！是的；没必要特意告诉你们。”

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[siːm]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	,	[frɒm; frəm]	[jɔː(r); jə(r)]	['æksent]	,	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə; eɪ]	['skɑːtʃmən]	.	”
But	**it**	**seems**	**to**	**me**	**,**	**from**	**your**	**accent**	**,**	**that**	**you**	**are**	**a**	**Scotchman**	**.**	**”**
但	它	似乎	到	我	,	从	你的	口音	,	那	你	是	一个	苏格兰人	.	”

但从你的口音来看，我觉得你是苏格兰人。

“	[səʊ]	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	.	”
“	**So**	**I**	**am**	**.**	**”**
“	所以	我	是	.	”

我也是。

“	[ə; eɪ]	['haɪləndə(r)]	?	”
“	**A**	**Highlander**	**?**	**”**
“	一个	高地人	?	”

“一位高地人？”

“	[ai]	[wɒz; wəz]	[bɔːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['haɪləndz]	.
“	**I**	**was**	**born**	**in**	**the**	**Highlands**	**.**
“	我	曾是	出生	在	这	高地	.

我出生在苏格兰高地。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['veri]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[maɪ]	['pedɪɡriː]	,
But	**if**	**you**	**are**	**very**	**anxious**	**to**	**know**	**my**	**pedigree**	**,**
但	如果	你	是	非常	焦虑的	到	知道	我的	谱系	,

但如果您非常想知道我的血统，

[ai]	[hæv; həv]	[nəʊ]	['riːz(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[kən'siːlɪŋ]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	,	[baɪ]	[bɜːθ]	,
I	**have**	**no**	**reason**	**for**	**concealing**	**the**	**fact**	**that**	**I**	**am**	**,**	**by**	**birth**	**,**
我	有	不	原因	为了	隐藏	这	事实	那	我	是	,	经过	出生	,

我没有理由隐瞒我生来就是……的事实。

[hɑːf]	[ə; eɪ]	['skɑːtʃmən]	[ænd; ənd]	[hɑːf]	[ə; eɪ]	['weltʃmən]	.
half	**a**	**Scotchman**	**and**	**half**	**a**	**Welchman**	**.**
一半	一个	苏格兰人	和	一半	一个	韦尔奇曼	.

一半苏格兰人，一半威尔士人。

”	[ðə; ði]	['fɒrənə(r)]	['rɪvɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	[geɪz]	,
”	**The**	**foreigner**	**riveted**	**his**	**gaze**	**,**
”	这	外国人	铆接	他的	目光	,

外国人目不转睛地盯着他，

[ðəʊ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['briːfɪst] ['məʊmənt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɪts] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ]
though but for the briefest moment sufficient to justify its being called a
尽管 但 为了 这 最简短 片刻 充足的 到 证明合法 它是 存在 称为 一个
[geɪz] ,
gaze ,
目光 ，

虽然只是短暂的一瞬间，足以称之为凝视，

[wʌns] [mɔː(r)] [ə'pɒn] [hjuː] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; bəʊ] , [æz; əz][ɒv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] ,
once more upon Hugh ; and then , with a slight bow , as of acquiescence ,
一次 更多的 之上 休 ； 和 然后 ， 和 一个 轻微 弓 ， 作为 的 默认 ，
[tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lektʃərə(r)] .
turned towards the lecturer .
转向 向 这 讲师 .

又一次转向休；然后微微鞠躬，表示同意，转向演讲者。

[wen] [ðə; ði]['lektʃə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [hjuː] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]
When the lecture was over , and Hugh was walking away in the midst of
什么时候 这 演讲 曾是 超过 ， 和 休 曾是 步行 离开 在 这 中间 的
[ðə; ði] [wɪð'drɔːɪŋ] ['ɔːdiəns] ,
the withdrawing audience ,
这 撤退 观众 ，

讲座结束后，休在逐渐散去的听众中走开。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tʌtʃt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
the stranger touched him on the shoulder .
这 陌生人 感动 他 在 这 肩膀 .

陌生人碰了碰他的肩膀。

“ [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['saɪəns] :
“ You said that you would like to know more of this science :
“ 你 说 那 你 会 喜欢 到 知道 更多的 的 这 科学 ：

你说过你想了解更多这方面的科学知识：

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['lɒdʒɪŋ] ? ” [sed] [hiː; hi] .
will you come to my lodging ? ” said he .
将要 你 来 到 我的 住宿 ？ ” 说 他 .

“你愿意来我的住处吗？”他问道。

“ [wɪð] ['pleʒə(r)] , ” [hjuː] ['ɑːnsə(r)d] ; [ðəʊ] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði]
“ With pleasure , ” Hugh answered ; though the look with which he accompanied the
“ 和 乐趣 ， ” 休 回答 ； 尽管 这 看 和 哪个 他 伴随 这
[wɜːdz] ,
words ,
字 ，

“乐意之至,”休回答道；尽管他说话时脸上带着这样的表情，

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wʌn]['rɑːðə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] .
must have been one rather of surprise .
必须 有 到过 一 相当 的 惊喜 .

这肯定让人颇感意外。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][səʊ] .
“ You are astonished that a stranger should invite you so .
“ 你 是 惊讶 那 一个 陌生人 应该 邀请 你 所以 .

“你很惊讶一个陌生人会这样邀请你。”

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊!

[juː; jʊ]	[ˈɪŋglɪʃ]	[ˈɔːlweɪz]	[dɪˈmɑːnd]	[æn; ən]	[ˌɪntrəˈdʌkʃn]	.
you	**English**	**always**	**demand**	**an**	**introduction**	**.**
你	英语	总是	要求	一个	介绍	.

你们英语总是需要自我介绍。

[ðeə(r)]	[ɪz]	[maɪn]	.
There	**is**	**mine**	**.**
那里	是	矿	.

这是我的。

”	[hiː; hi]	[ˈhændɪd]	[hjuː]	[ə; eɪ]	[kɑːd]	:	[her]	[vɒn]	-	.
”	**He**	**handed**	**Hugh**	**a**	**card**	**:**	**Herr**	**von**	**Funkelstein**	**.**
”	他	递交	休	一个	卡片	:	先生	冯	-	.

“他递给休一张名片：冯·芬克尔斯坦先生。

[hjuː]	[ˈhæpənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[prəˈvaɪdɪd]	[wɪð]	[wʌn]	[ɪn]	[ɪksˈtʃeɪndʒ]	.
Hugh	**happened**	**to**	**be**	**provided**	**with**	**one**	**in**	**exchange**	**.**
休	发生	到	是	假如	和	一	在	交换	.

休碰巧得到了一辆作为交换。

[ðə; ði]	[tuː]	[wɔːkt]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn]	,	[əˈlɒŋ]	[ðə; ði]	[əʊld]	[haɪ]	[striːt]	,
The	**two**	**walked**	**out**	**of**	**the**	**inn**	**,**	**along**	**the**	**old**	**High**	**Street**	**,**
这	二	步行	出去	的	这	客栈	,	沿着	这	老的	高的	街道	,

两人走出客栈，沿着古老的商业街走去。

[fʊl]	[ɒv; əv]	[ˈgeɪbl]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[dɪˈlaɪtf(ə)l]	[ˌɪregjəˈlærəti]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[əʊld]	[ˈkʌntri]	-	[taʊn]	,
full	**of**	**gables**	**and**	**all**	**the**	**delightful**	**irregularities**	**of**	**an**	**old**	**country**	**-**	**town**	**,**
满的	的	山墙	和	全部	这	愉快	违规行为	的	一个	老的	国家	-	镇	,

到处都是山墙，充满了古老乡村小镇特有的迷人不规则之处。

[tɪl]	[ðeɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[kɔːt]	,	[daʊn]	[wɪtʃ]	[her]	[vɒn]	-	[led]	[ðə; ði]	[wei]	.
till	**they**	**came**	**to**	**a**	**court**	**,**	**down**	**which**	**Herr**	**von**	**Funkelstein**	**led**	**the**	**way**	**.**
直到	他们	来了	到	一个	法庭	,	向下	哪个	先生	冯	-	引领	这	方式	.

直到他们来到法庭，冯·芬克尔斯坦先生带头走了进去。

[hiː; hi]	[let]	[hɪmˈself]	[ɪn]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[pɑːs]	-	[kiː]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[ləʊ]	[dɔː(r)]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ˈkɒndʌktid]	[hjuː]
He	**let**	**himself**	**in**	**with**	**a**	**pass**	**-**	**key**	**at**	**a**	**low**	**door**	**,**	**and**	**then**	**conducted**	**Hugh**
他	让	他自己	在	和	一个	经过	-	钥匙	在	一个	低的	门	,	和	然后	实施	休

(each row ends with ,)

他用通行钥匙打开了一扇低矮的门，然后带着休走了进去。

[baɪ]	[ə; eɪ]	[steə(r)]	[huːz]	[ˈnærəʊnəs]	[wɒz; wəz]	[ˈiːkwəld]	[baɪ]	[ɪts]	[ˈstiːpnəs]	,	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ruːm]	,
by	**a**	**stair**	**whose**	**narrowness**	**was**	**equalled**	**by**	**its**	**steepness**	**,**	**to**	**a**	**room**	**,**
经过	一个	楼梯	谁	狭窄	曾是	等于	经过	它是	陡峭度	,	到	一个	房间	,

沿着一条又窄又陡的楼梯，进入一个房间。

[wɪtʃ]	,	[ðəʊ]	[nɒt]	[ˈmeni]	[jɑːrdz]	[əˈbʌv]	[ðə; ði]	[ˈlev(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːt]	,
which	**,**	**though**	**not**	**many**	**yards**	**above**	**the**	**level**	**of**	**the**	**court**	**,**
哪个	,	尽管	不是	许多	码	多于	这	等级	的	这	法庭	,

虽然它离球场地面并不高出多少码，

[wɒz; wəz]	[jet]	[nekst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ruːf]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ləʊ]	[haʊs]	.
was	**yet**	**next**	**to**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**low**	**house**	**.**
曾是	然而	下一个	到	这	屋顶	的	这	低的	房子	.

当时它就在低矮房屋的屋顶旁边。

[hjuː]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ˈnʌθɪŋ]	[tɪl]	[hɪz; ɪz]	[kənˈdʌktə(r)]	[ˈlaɪtɪd]	[ə; eɪ]	[ˈkænd(ə)l]	.
Hugh	**could**	**see**	**nothing**	**till**	**his**	**conductor**	**lighted**	**a**	**candle**	**.**
休	可以	看	没有什么	直到	他的	导体	照明	一个	蜡烛	.

直到指挥点燃蜡烛，休才看清东西。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃeɪki] [flɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ]
Then he found himself in a rather large room with a shaky floor and a low
然后 他 成立 他自己 在 一个 相当 大的 房间 和 一个 摇晃 地面 和 一个 低的
[ruːf] .
roof .
屋顶 .

然后他发现自己身处一个相当大的房间，地板摇晃，屋顶低矮。

[ə; eɪ] [tʃɪnts] - ['kɜːt(ə)nd] [bed] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] [θrəʊn] ['əʊvə(r)]
A chintz - curtained bed in one corner had the skin of a tiger thrown over
一个 印花棉布 - 帘幕 床 在 一 角落 有 这 皮肤 的 一个 老虎 抛掷 超过
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

角落里一张挂着印花布窗帘的床上，盖着一张虎皮；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [fɔɪlz] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
and a table in another had a pair of foils lying upon it .
和 一个 桌子 在 其他 有 一个 一对 的 箔 说谎 之上 它 .

另一张桌子上放着一对锡箔纸。

[ðə; ði] ['dʒɜːmən] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hjuː] — ['ɒfəd] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
The German — for such he seemed to Hugh — offered him a chair in the
这 德语 — 为了 这样的 他 似乎 到 休 — 提供 他 一个 椅子 在 这
[pə'laɪtɪst] ['mænə(r)] ;
politest manner ;
最有礼貌的 方式 ;

休觉得那位德国人是个德国人，但他却以最礼貌的方式向休递上了一把椅子。

[ænd; ənd] [hjuː] [sæt] [daʊn] .
and Hugh sat down .
和 休 卫星 向下 .

休坐了下来。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ɪn] ['lɒdʒɪŋz] [hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][həʊst] ;
“ I am only in lodgings here , ” said the host ;
“ 我 是 仅有的 在 住宿 这里 , ” 说 这 主持人 ;

“我只是在这里租了间房子,”主人说;

“ [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] . ”
“ so you will forgive the poverty of my establishment . ”
“ 所以 你 将要 原谅 这 贫困 的 我的 建立 . ”

“所以，请您原谅我店里的简陋。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hjuː] .
“ There is no occasion for forgiveness , I assure you , ” answered Hugh .
“ 那里 是 不 场合 为了 饶恕 , 我 保证 你 , ” 回答 休 .

“我向你保证，没有任何需要原谅的地方,”休回答道。

“ [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðæt] ['lektʃərə(r)][wɒz; wəz]
“ You wished to know something of the subject with which that lecturer was
“ 你 希望 到 知道 某物 的 这 主题 和 哪个 那 讲师 曾是
[bɪ'fuːl] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . ”
befooling himself and the audience at the same time . ”
愚弄 他自己 和 这 观众 在 这 相同的 时间 . ”

“你想了解一下那位讲师一边愚弄自己，一边愚弄听众的那个主题。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] . ”
“ I shall be grateful for any enlightenment . ”
“ 我 将 是 感激的 为了 任何 启示 . ”

“我将感激任何指点。”

“ [ɑː] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['skɒlə(r)] ,
“ Ah ! it is a subject for the study of a benevolent scholar ,
“ 啊 ! 它 是 一个 主题 为了 这 学习 的 一个 仁慈 学者 ,

“啊！这正是仁学者应该研究的课题。”

[nɒt][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klaʊn] [æz; əz] [ðæt] .
not for such a clown as that .
不是 为了 这样的 一个 小丑 作为 那 .

才不会给那种小丑机会呢。

[hiː; hi][dʒʌmps][æt; ət][nəʊ] [kən'klʊʒənz] ; [jet] [hiː; hi] [ʃer] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [dʌz] :
He jumps at no conclusions ; yet he shares the fate of one who does :
他 跳跃 在 不 结论 ; 然而 他 分享 这 命运 的 一 WHO 做 :

他不会妄下结论；然而，他却落得与妄下结论者同样的下场：

[hiː; hi] ['flaundə] [ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)] [bɪ'twiːn] .
he flounders in the mire between .
他 比目鱼 在 这 沼泽 之间 .

他陷入了泥潭之中。

[nəʊ][mæn] [wɪl] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [huː] [hæz; həz][nɒt][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs]
No man will make anything of it who has not the benefit of the human race
不 男人 将要 制作 任何事物 的 它 WHO 有 不是 这 益处 的 这 人类 种族
[æt; ət] [hɑːt] .
at heart .
在 心 .

如果一个人心中没有造福全人类的愿望，那么他就无法从中有所作为。

[hjuː'mænəti][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [seɪf] [gaɪd] [ɪn] ['mætəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] .
Humanity is the only safe guide in matters such as these .
人类 是 这 仅有的 安全的 指导 在 事情 这样的 作为 这些 .

在这样的事情上，人性是唯一可靠的指引。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['stʌdi] [ɪn'diːd] [ɪn] [ˌʌn'skɪlfʊl] [hændz] .
This is a dangerous study indeed in unskilful hands .
这 是 一个 危险的 学习 的确 在 不熟练的 双手 .

这项研究如果落入不称职的人手中，确实会很危险。

” [hɪə(r)][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['kætəwɔːlɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [her] [vɒn] - .
” Here a frightful caterwauling interrupted Herr von Funkelstein .
” 这里 一个 可怕 猫叫 中断 先生 冯 - .

”说到这里，一阵可怕的叫声打断了冯·芬克尔斯坦先生的话。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][ə; eɪ] [stɔːm] - ['wɪndəʊ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætɪs] [stʊd] ['əʊpən] .
The room had a storm - window , of which the lattice stood open .
这 房间 有 一个 风暴 - 窗户 , 的 哪个 这 格子 站立 打开 .

房间里有一扇防风窗，窗扇敞开着。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɒn][ðə; ði] [ruːf] , [siːn] [ə'genst] [ə; eɪ] [waɪt] [haʊs] ['ɒpəzɪt] ,
In front of it , on the roof , seen against a white house opposite ,
在 正面 的 它 , 在 这 屋顶 , 已见 反对 一个 白色的 房子 对面的 ,

在它前面，在屋顶上，从对面一栋白色房子的背景下可以看到，

[stʊd] [ə; eɪ] ['diːmən] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] , [ɑːtʃt] [tuː; tə][hɑːf] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] ,
stood a demon of a cat , arched to half its length ,
站立 一个 恶魔 的 一个 猫 , 拱形 到 一半 它是 长度 ,

一只恶魔般的猫站在那里，弓起身体一半的长度，

[wɪð] [ə; eɪ] [teɪl] [ɪk'spændɪd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] ['θɪknəs] .
with a tail expanded to double its natural thickness .
和 一个 尾巴 扩展 到 双倍的 它是 自然的 厚度 .

尾巴膨胀至原先粗一倍。

[ɪts]	[æn'tæɡənɪst]	[wɒz; wəz]	[ɪn'vɪzəb(ə)l]	[frɒm; frəm]	[weə(r)]	[hjuː]	[sæt]	.
Its	**antagonist**	**was**	**invisible**	**from**	**where**	**Hugh**	**sat**	**.**
它是	反派	曾是	无形的	从	在哪里	休	卫星	.

从休坐的地方看不到它的对手。

[vɒn]	-	['stɑːtɪd]	[ʌp]	[wɪ'ðaʊt]	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['slaɪtɪst]	[nɔɪz]	,
Von	**Funkelstein**	**started**	**up**	**without**	**making**	**the**	**slightest**	**noise**	**,**
冯	-	开始	向上	没有	制作	这	丝毫	噪音	,

冯·芬克尔斯坦启动时没有发出丝毫声响。

[trɒd]	[æz; əz]	['sɒftli]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[kæt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	,	[tʊk]	[ʌp]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fɔɪlz]	,
trod	**as**	**softly**	**as**	**a**	**cat**	**to**	**the**	**table**	**,**	**took**	**up**	**one**	**of**	**the**	**foils**	**,**
践踏	作为	轻轻	作为	一个	猫	到	这	桌子	,	采取	向上	一	的	这	箔	,

他像猫一样轻手轻脚地走到桌边，拿起一张锡纸。

[rɪ'muːvd]	[ðə; ði]	['bʌt(ə)n]	,	[ænd; ənd]	,	['kriːpɪŋ]	[kləʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	,	[meɪd]	[wʌn]	['ræpɪd]	[pɑːs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['enəmi]	,
removed	**the**	**button**	**,**	**and**	**,**	**creeping**	**close**	**to**	**the**	**window**	**,**	**made**	**one**	**rapid**	**pass**	**at**	**the**	**enemy**	**,**
已移除	这	按钮	,	和	,	爬行	关闭	到	这	窗户	,	制成	一	迅速的	经过	在	这	敌人	,

他取下按钮，蹑手蹑脚地靠近窗户，迅速向敌人扫射了一次。

[wɪtʃ]	['vænɪʃd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ʃriːk]	[ɒv; əv]	['heɪtrɪd]	[ænd; ənd]	[fɪə(r)]	.
which	**vanished**	**with**	**a**	**shriek**	**of**	**hatred**	**and**	**fear**	**.**
哪个	消失了	和	一个	尖叫	的	仇恨	和	害怕	.

伴随着一声充满仇恨和恐惧的尖叫，它消失了。

[hiː; hi]	[ðen]	,	[rɪ'pleɪsɪŋ]	[ðə; ði]	['bʌt(ə)n]	,	[leɪd]	[ðə; ði]	[fɔɪl]	[daʊn]	,	[ænd; ənd]	[ri'zjuːmd]	[hɪz; ɪz]	[siːt]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['dɪskɔːs]	.
He	**then**	**,**	**replacing**	**the**	**button**	**,**	**laid**	**the**	**foil**	**down**	**,**	**and**	**resumed**	**his**	**seat**	**and**	**his**	**discourse**	**.**
他	然后	,	替换	这	按钮	,	铺设	这	挫败	向下	,	和	恢复	他的	座位	和	他的	话语	.

然后，他重新扣上纽扣，放下锡箔纸，回到座位上继续他的演讲。

[ðɪs]	,	['ɑːftə(r)]	['diːlɪŋ]	[wɪð]	[ˌdʒenə'rælɪtiːz]	[ænd; ənd]	['kɔmənpleis]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	,
This	**,**	**after**	**dealing**	**with**	**generalities**	**and**	**commonplaces**	**for**	**some**	**time**	**,**
这	,	后	处理	和	一般性	和	俗语	为了	一些	时间	,

在讨论了一段时间的普遍性和陈词滥调之后，

[ɡeɪv]	[nəʊ]	[saɪn]	[ɒv; əv]	['kʌmɪŋ]	['aɪðə(r)]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[end]	[ɔː(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	.
gave	**no**	**sign**	**of**	**coming**	**either**	**to**	**an**	**end**	**or**	**to**	**the**	**point**	**.**
给予	不	符号	的	未来	任何一个	到	一个	结尾	或者	到	这	观点	.

没有丝毫结束或到达终点的迹象。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['wɒtʃɪŋ]	[hjuː]	—	[æt; ət]	[liːst]	[səʊ]	[hjuː]	[θɔːt]	—	[æz; əz]	[ɪf]	['spekjuleɪtɪŋ]	[ɒn]	[hɪm]	[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	.
All	**the**	**time**	**he**	**was**	**watching**	**Hugh**	**—**	**at**	**least**	**so**	**Hugh**	**thought**	**—**	**as**	**if**	**speculating**	**on**	**him**	**in**	**general**	**.**
全部	这	时间	他	曾是	观看	休	—	在	至少	所以	休	想法	—	作为	如果	推测	在	他	在	一般的	.

他一直都在观察休——至少休是这么认为的——好像在揣测休的一举一动。

[ðen]	[ə'piəriŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[kʌm]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[kən'kluːʒn]	,	[hiː; hi]	[ɡeɪv]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[mɔː(r)]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[tɔːk]	,
Then	**appearing**	**to**	**have**	**come**	**to**	**some**	**conclusion**	**,**	**he**	**gave**	**his**	**mind**	**more**	**to**	**his**	**talk**	**,**
然后	出现	到	有	来	到	一些	结论	,	他	给予	他的	头脑	更多的	到	他的	讲话	,

然后，他似乎得出了一些结论，便更加专注地谈论起来。

[ænd; ənd]	[ɪn'kʌrɪdʒd]	[hjuː]	[tuː; tə]	[spiːk]	[æz; əz]	[wel]	.
and	**encouraged**	**Hugh**	**to**	**speak**	**as**	**well**	**.**
和	鼓励	休	到	说话	作为	出色地	.

并鼓励休也发言。

[ðə; ði]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	['lɑːstɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	['nɪəli]	[hɑːf]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	.
The	**conversation**	**lasted**	**for**	**nearly**	**half**	**an**	**hour**	**.**
这	对话	持续	为了	几乎	一半	一个	小时	.

谈话持续了近半个小时。

[æt; ət]	[ɪts]	[kləʊz]	,	[hjuː]	[felt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]	[hæd; həd]	[tʌtʃt]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	[və'raɪəti]	[ɒv; əv]
At	**its**	**close**	**,**	**Hugh**	**felt**	**that**	**the**	**stranger**	**had**	**touched**	**upon**	**a**	**variety**	**of**
在	它是	关闭	,	休	毛毡	那	这	陌生人	有	感动	之上	一个	种类	的

['ɪntrəstɪŋ]	['sʌbdʒɪkts]	,
interesting	**subjects**	**,**
有趣的	主题	,

谈话结束时，休觉得这位陌生人谈到了许多有趣的话题。

[æz; əz]	[wʌn]	[pə'zest]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	['nɒlɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	.
as	**one**	**possessed**	**of**	**a**	**minute**	**knowledge**	**of**	**them**	**.**
作为	一	拥有	的	一个	分钟	知识	的	他们	.

就像对它们有着极其深入的了解一样。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[fiːl]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[geɪnd]	['eni]	['ɪnsaɪt]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	.
But	**he**	**did**	**not**	**feel**	**that**	**he**	**had**	**gained**	**any**	**insight**	**from**	**his**	**conversation**	**.**
但	他	做过	不是	感觉	那	他	有	获得	任何	洞察力	从	他的	对话	.

但他觉得这次谈话并没有让他获得任何新的启发。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	['rɑːðə(r)]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	['gɪvɪŋ]	[hɪm]	[ə; eɪ]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	[ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l]
It	**seemed**	**rather**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**giving**	**him**	**a**	**number**	**of**	**psychological**
它	似乎	相当	作为	如果	他	有	到过	给予	他	一个	数字	的	心理

,
,
,

他似乎一直在给他施加一些心理压力，

['səʊʃ(ə)l]	,	['lɪtərəri]	,	[ænd; ənd]	[ˌsaɪən'tɪfɪk]	[rɪ'siːts]	.
social	**,**	**literary**	**,**	**and**	**scientific**	**receipts**	**.**
社会的	,	文学	,	和	科学	收据	.

社会、文学和科学方面的收入。

['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[kɔːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tɔːk]	,
During	**the**	**course**	**of**	**the**	**talk**	**,**
期间	这	课程	的	这	讲话	,

在谈话过程中，

[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	[rest]	[ɒn]	[hjuː]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[kəm'pʌlʃn]	;
his	**eye**	**had**	**appeared**	**to**	**rest**	**on**	**Hugh**	**by**	**a**	**kind**	**of**	**compulsion**	**;**
他的	眼睛	有	出现	到	休息	在	休	经过	一个	种类	的	强迫症	;

他的目光似乎出于某种本能地停留在休身上；

[æz; əz]	[ɪf]	[baɪ]	[ɪts]	[əʊn]	[wɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[rɪ'taɪəd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['skruːtəni]	,
as	**if**	**by**	**its**	**own**	**will**	**it**	**would**	**have**	**retired**	**from**	**the**	**scrutiny**	**,**
作为	如果	经过	它是	自己的	将要	它	会	有	退休	从	这	审查	,

仿佛它自己就想逃避审查似的。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[wɪl]	[ɒv; əv]	[ɪts]	['əʊnə(r)]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[strɒŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	.
but	**the**	**will**	**of**	**its**	**owner**	**was**	**too**	**strong**	**for**	**it**	**.**
但	这	将要	的	它是	所有者	曾是	也	强的	为了	它	.

但它的主人意志太强，它无法抗拒。

[ɪn]	[siːmd]	,	[ɪn]	[rɪ'leɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[tuːl]	,
In	**seemed**	**,**	**in**	**relation**	**to**	**him**	**,**	**to**	**be**	**only**	**a**	**kind**	**of**	**tool**	**,**
在	似乎	,	在	关系	到	他	,	到	是	仅有的	一个	种类	的	工具	,

对他而言，似乎只是一种工具而已。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[juːst]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[pə'tɪkjələ(r)]	['pɜːpəs]	.
which	**he**	**used**	**for**	**a**	**particular**	**purpose**	**.**
哪个	他	用过的	为了	一个	特别的	目的	.

他将其用于特定目的。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	-	[rəʊz]	,	[ænd; ənd]	,	['mɑːrtʃɪŋ]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[ruːm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['kʌbəd]	,
At	**length**	**Funkelstein**	**rose**	**,**	**and**	**,**	**marching**	**across**	**the**	**room**	**to**	**a**	**cupboard**	**,**
在	长度	-	玫瑰	,	和	,	行军	穿过	这	房间	到	一个	橱柜	,

最后，芬克尔斯坦站了起来，大步穿过房间走向一个橱柜。

[brɔːt]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['bɒt(ə)l]	[ænd; ənd]	['glɑːsɪz]	,	['seɪɪŋ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[məʊst]	[baɪ]	-	[ðə; ði]	-	[baɪ]	[wei]	,
brought	**out**	**a**	**bottle**	**and**	**glasses**	**,**	**saying**	**,**	**in**	**the**	**most**	**by**	**-**	**the**	**-**	**bye**	**way**	**,**
带来	出去	一个	瓶子	和	眼镜	,	说	,	在	这	最多	经过	-	这	-	再见	方式	,

[æz; əz]	[hiː; hi]	[went]	:
as	**he**	**went**	**:**
作为	他	去	:

他拿出一个瓶子和几个杯子，边走边用最客气的语气说道：

“	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	['sekənd]	-	[saɪt]	,	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	?	”
“	**Have**	**you**	**the**	**second**	**-**	**sight**	**,**	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**?**	**”**
“	有	你	这	第二	-	视线	,	先生	.	萨瑟兰	?	”

“萨瑟兰先生，您有预知未来的能力吗？”

“	['sɜːt(ə)nli]	[nɒt]	,	[æz; əz]	[fɑː(r)]	[æz; əz]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə'weə(r)]	.	”
“	**Certainly**	**not**	**,**	**as**	**far**	**as**	**I**	**am**	**aware**	**.**	**”**
“	当然	不是	,	作为	远的	作为	我	是	意识到的	.	”

“据我所知，肯定没有。”

“	[ɑː]	!	[ðə; ði]	[weltʃ; welʃ]	[duː; də]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[duː; də]	[ðeɪ]	[nɒt]	?	”
“	**Ah**	**!**	**the**	**Welch**	**do**	**have**	**it**	**,**	**do**	**they**	**not**	**?**	**”**
“	啊	!	这	韦尔奇	做	有	它	,	做	他们	不是	?	”

“啊！威尔士人确实有这种病，不是吗？”

“	[əʊ]	!	[jes]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	[hjuː]	['lɑːfɪŋ]	.
“	**Oh**	**!**	**yes**	**,**	**of**	**course**	**,**	**”**	**answered**	**Hugh**	**laughing**	**.**
“	哦	!	是的	,	的	课程	,	”	回答	休	笑	.

“哦！当然，”休笑着回答。

“	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[nəʊ]	,	[ðəʊ]	,	”	[hiː; hi]	['ædɪd]	,
“	**I**	**should**	**like**	**to**	**know**	**,**	**though**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**
“	我	应该	喜欢	到	知道	,	尽管	,	”	他	额外	,

“不过，我很想知道，”他补充道。

“	['weðə(r)]	[ðeɪ]	[ɪn'herɪt]	[ðə; ði]	[gɪft]	[æz; əz]	[selts; kelts]	[ɔː(r)]	[æz; əz]	[,maunti'niə]	.	”
“	**whether**	**they**	**inherit**	**the**	**gift**	**as**	**Celts**	**or**	**as**	**mountaineers**	**.**	**”**
“	无论	他们	继承	这	礼物	作为	凯尔特人	或者	作为	登山者	.	”

“无论他们是作为凯尔特人还是山民继承了这份天赋。”

“	[wɪl]	[juː; jʊ]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[glɑːs]	[ɒv; əv]	—	?	”
“	**Will**	**you**	**take**	**a**	**glass**	**of**	**—**	**?**	**”**
“	将要	你	拿	一个	玻璃	的	—	?	”

“您要来一杯——？”

“	[ɒv; əv]	['nʌθɪŋ]	,	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	[ænd; ənd]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[hjuː]	.
“	**Of**	**nothing**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**”**	**answered**	**and**	**interrupted**	**Hugh**	**.**
“	的	没有什么	,	感谢	你	,	”	回答	和	中断	休	.

“没什么，谢谢。”休打断了他的话，回答道。

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[taɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈɡəʊɪŋ]	.
“	**It**	**is**	**time**	**for**	**me**	**to**	**be**	**going**	**.**
“	它	是	时间	为了	我	到	是	去	.

“我该走了。”

[ɪnˈdiːd]	,	[ai]	[fɪə(r)]	[ai]	[hæv; həv]	[steɪd]	[tuː]	[lɒŋ]	[ɔːlˈredi]	.
Indeed	**,**	**I**	**fear**	**I**	**have**	**stayed**	**too**	**long**	**already**	**.**
的确	,	我	害怕	我	有	入住	也	长的	已经	.

的确，恐怕我已经待得太久了。

[ɡʊd]	[naɪt]	,	[her]	[vɒn]	-	.	”
Good	**night**	**,**	**Herr**	**von**	**Funkelstein**	**.**	**”**
好的	夜晚	,	先生	冯	-	.	”

晚安，冯·芬克尔斯坦先生。”

“	[juː; jʊ]	[wɪl]	[əˈlaʊ]	[ˌem ˈiː]	[ðə; ði]	[ˈɒnə(r)]	[ɒv; əv]	[rɪˈtɜːnɪŋ]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈvɪzɪt]	?
“	**You**	**will**	**allow**	**me**	**the**	**honour**	**of**	**returning**	**your**	**visit**	**?**
“	你	将要	允许	我	这	荣誉	的	返回	你的	访问	?

“您是否允许我回访您？”

”	[hjuː]	[felt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[duː; də]	[nəʊ]	[les]	,
”	**Hugh**	**felt**	**he**	**could**	**do**	**no**	**less**	**,**
”	休	毛毡	他	可以	做	不	较少的	,

休觉得他不能再少做一点了。

[ɔːlˈðəʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[ðə; ði]	[smɔːlɪst]	[dɪˈzaɪə(r)]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ʌp]	[ðə; ði]	[əˈkweɪntəns]	.
although	**he**	**had**	**not**	**the**	**smallest**	**desire**	**to**	**keep**	**up**	**the**	**acquaintance**	**.**
虽然	他	有	不是	这	最小	欲望	到	保持	向上	这	熟人	.

尽管他丝毫没有想要维持这段关系的意愿。

[hiː; hi]	[rəʊt]	-	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[kɑːd]	.
He	**wrote**	**Arnstead**	**on**	**his**	**card**	**.**
他	写道	-	在	他的	卡片	.

他在名片上写了阿恩斯特德的名字。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[left]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[hiː; hi]	[ˈstʌmb(ə)ld]	[ˈəʊvə(r)]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːt]	.
As	**he**	**left**	**the**	**house**	**,**	**he**	**stumbled**	**over**	**something**	**in**	**the**	**court**	**.**
作为	他	左边	这	房子	,	他	踉跄	超过	某物	在	这	法庭	.

他离开家时，在院子里被什么东西绊了一下。

[ˈlʊkɪŋ]	[daʊn]	,	[hiː; hi]	[sɔː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[kæt]	,	[əˈpærəntli]	[ded]	.
Looking	**down**	**,**	**he**	**saw**	**it**	**was**	**a**	**cat**	**,**	**apparently**	**dead**	**.**
寻找	向下	,	他	锯	它	曾是	一个	猫	,	显然	死的	.

他低头一看，发现那是一只猫，显然已经死了。

“	[kæn; kən]	[ˌaɪ ˈtiː]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[kæt]	[her]	-	[meɪd]	[ðə; ði]	[pɑːs]	[æt; ət]	?	”	[θɔːt]	[hiː; hi]	.
“	**Can**	**it**	**be**	**the**	**cat**	**Herr**	**Funkelstein**	**made**	**the**	**pass**	**at**	**?**	**”**	**thought**	**he**	**.**
“	能	它	是	这	猫	先生	-	制成	这	经过	在	?	”	想法	他	.

“会不会是芬克尔斯坦先生搭讪的那只猫呢？”他心想。

[bʌt; bət]	[ˈprez(ə)ntli]	[hiː; hi]	[fəˈɡɒt]	[ɔːl]	[əˈbaʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
But	**presently**	**he**	**forgot**	**all**	**about**	**it**	**,**
但	目前	他	忘了	全部	关于	它	,

但现在他已经把这件事完全忘了。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈvɪʒnz]	[ɒv; əv]		[wɪtʃ]	[fɪld]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[ˈdjʊərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˈmuːnlaɪt]	[wɔːk]	[həʊm]	.
in	**the**	**visions**	**of**	**Euphra**	**which**	**filled**	**his**	**mind**	**during**	**his**	**moonlight**	**walk**	**home**	**.**
在	这	愿景	的	尤弗拉	哪个	已填	他的	头脑	期间	他的	月光	走	家	.

在月光下散步回家时，欧弗拉的幻象充斥着他的脑海。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] ['vɪʒnz] [hæd; həd] ['blɒtɪd] ['evriθɪŋ]
It just occurred to him , however , before those visions had blotted everything
它 只是 发生 到 他 ， 然而 ， 前 那些 愿景 有 印迹 一切
[els] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] ,
else from his view ,
别的 从 他的 看法 ，

然而，就在那些幻象完全遮蔽了他的视线之前，他突然想到：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['sɪmpli] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt] [baɪ'ɒlədʒi][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [leɪt] [həʊst] .
that he had learned simply nothing whatever about biology from his late host .
那 他 有 学习 简单地 没有什么 任何 关于 生物学 从 他的 晚的 主持人 .

他从已故的房东那里根本没有学到任何生物学知识。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə]
When he reached home , he was admitted by the butler , and retired to
什么时候 他 达到 家 ， 他 曾是 承认 经过 这 管家 ， 和 退休 到
[bed] [æt; ət] [wʌns] ,
bed at once ,
床 在 一次 ，

他到家后，管家接待了他，他随即上床睡觉。

[weə(r)] [hiː; hi] [slept] ['saʊndli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [naɪts] .
where he slept soundly , for the first time for many nights .
在哪里 他 睡着了 稳固地 ， 为了 这 第一的 时间 为了 许多 夜晚 .

这是他多年来第一次睡得如此安稳。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [siːn] , [ðəʊ] [hiː; hi] [sɔː]
But , as he drew near his own room , he might have seen , though he saw
但 ， 作为 他 画 靠近 他的 自己的 房间 ， 他 可能 有 已见 ， 尽管 他 锯
[nɒt] ,
not ,
不是 ，

但是，当他走近自己的房间时，他本可能看到了，尽管他没有看到。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɪgə(r)] ['glaɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] .
a little white figure gliding away in the far distance of the long passage .
一个 小的 白色的 数字 滑翔 离开 在 这 远的 距离 的 这 长的 通道 .

一个白色的小身影在长长的通道远处滑行远去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['hæri] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [laɪ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
It was only Harry , who could not lie still in his bed ,
它 曾是 仅有的 哈里 ， WHO 可以 不是 说谎 仍然 在 他的 床 ，

只有哈利，他躺在床上动来动去，无法安稳地待着。

[tɪl] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][bɪg] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] .
till he knew that his big brother was safe at home .
直到 他 知道 那 他的 大的 兄弟 曾是 安全的 在 家 .

直到他确认哥哥安全到家。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ə'nʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] ['lektʃə(r)] .
ANOTHER EVENING LECTURE .
其他 晚上 演讲 .

又一场晚间讲座。

[ðɪs] ['iːniːəs][ɪz] [kʌm] [tuː; tə]['pærədaɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒv; əv] [hel] .
This Eneas is come to Paradise Out of the swolowe of Hell .
这 埃涅阿斯 是 来 到 天堂 出去 的 这 - 的 地狱 .

这位埃涅阿斯从地狱的深渊中升入天堂。

['tʃɔːsə(r)] . — ['ledʒənd][ɒv; əv]['daɪdəʊ] .
CHAUCER . — Legend of Dido .
乔叟 . — 传奇 的 蒂朵 .

乔叟——狄多传奇。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [hjuː] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][ɔː(r)] [meɪk] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]
The next day , Hugh was determined to find or make an opportunity of
这 下一个 天 , 休 曾是 决定 到 寻找 或者 制作 一个 机会 的
['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ;
speaking to Euphra ;
请讲 到 尤弗拉 ;

第二天，休决心要找到或创造机会与尤弗拉交谈；

[ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [siːmd] [tuː; tə] ['feɪvə(r)] [hɪm] . — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] ,
and fortune seemed to favour him . — Or was it Euphra herself ,
和 财富 似乎 到 偏爱 他 . — 或者 曾是 它 尤弗拉 她自己 ,

命运似乎眷顾着他。——或者，是尤弗拉本人的缘故？

[ɪn][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [muːdz] ?
in one or other of her inexplicable moods ?
在 一 或者 其他 的 她 无法解释的 情绪 ?

是在她某种难以解释的情绪波动中吗？

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l]
At all events , she had that morning allowed the ladies and her uncle
在 全部 活动 , 她 有 那 早晨 允许 这 女士们 和 她 叔叔
[tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;
to go without her ;
到 去 没有 她 ;

总之，那天早上她让女士们和她的叔叔先走了，没有带上她；

[ænd; ənd] [hjuː] [met] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
and Hugh met her as he went to his study .
和 休 遇见 她 作为 他 去 到 他的 学习 .

休去书房的路上遇到了她。

“ [meɪ] [ai] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['hʌrɪdli] , [ænd; ənd] [wɪð]
“ May I speak to you for one moment ? ” said he , hurriedly , and with
“ 可能 我 说话 到 你 为了 一 片刻 ? ” 说 他 , 匆匆 , 和 和
[tremblɪŋ] [lɪps] .
trembling lips .
发抖 嘴唇 .

“我可以跟你说几句话吗？”他急忙说道，嘴唇微微颤抖。

“ [jes] , ['sɜːt(ə)nli] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ Yes , certainly , ” she replied with a smile ,
“ 是的 , 当然 , ” 她 回复 和 一个 微笑 ,

“是的，当然，”她笑着回答。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːns] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ɒv; əv]['wʌndə(r)][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [kʊd; kəd] ['trʌb(ə)l] [hɪm]
and a glance in his face as of wonder as to what could trouble him
和 一个 瞥一眼 在 他的 脸 作为 的 想知道 作为 到 什么 可以 麻烦 他
[səʊ] [mʌtʃ] .
so much .
所以 很多 .

他脸上带着疑惑的神色，似乎在问究竟是什么事让他如此烦恼。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
Then turning , and leading the way , she said :
然后 转弯 , 和 领导 这 方式 , 她 说 :

然后她转身，带头说道：

“ [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] .
“ Come into my room .
“ 来 进入 我的 房间 .

“请到我的房间来。”

” [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
” He followed her .
” 他 随后 她 .

他跟着她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['əʊpən][bɪ'haɪnd] [hɪm] .
She turned and shut the door , which he had left open behind him .
她 转向 和 关闭 这 门 , 哪个 他 有 左边 打开 在后面 他 .

她转身关上了门，他离开时门还敞开着。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [nelt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [held] [hɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðæt] .
He almost knelt to her ; but something held him back from that .
他 几乎 跪下 到 她 ; 但 某物 握住 他 后退 从 那 .

他几乎就要跪倒在她面前；但某种东西阻止了他。

“ , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] ? ”
“ Euphra , ” he said , “ what have I done to offend you ? ”
“ 尤弗拉 , ” 他 说 , “ 什么 有 我 完毕 到 得罪 你 ? ”

“尤弗拉,”他说，“我做错了什么，得罪了你？”

“ [ə'fend] [ˌem 'iː] !
“ Offend me !
“ 得罪 我 !

“冒犯我吧！”

['nʌθɪŋ] . ” — [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [təʊn] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .
Nothing . ” — This was uttered in a perfect tone of surprise .
没有什么 . ” — 这 曾是 说出 在 一个 完美的 语气 的 惊喜 .

“没什么。”——这句话带着十足的惊讶语气说道。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ,
“ How is it that you avoid me as you do ,
“ 如何 是 它 那 你 避免 我 作为 你 做 ,

“你为什么总是这样躲着我？”

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][wʌn] ['məʊmənts] [spiːtʃ] [wɪð] [juː; jʊ] ?
and will not allow me one moment's speech with you ?
和 将要 不是 允许 我 一 瞬间 演讲 和 你 ?

难道连跟我说句话的时间都不给我吗？

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'strækʃn] . ”
You are driving me to distraction . ”
你 是 驾驶 我 到 分心 . ”

你快把我逼疯了。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [mæn] !
“ Why , you foolish man !
“ 为什么 , 你 愚蠢 男人 !

“你这个愚蠢的人！”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [hɑːf] ['pleɪfəli] , ['presɪŋ] [ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hændz] [tə'geðə(r)] ,
” she answered , half playfully , pressing the palms of her little hands together ,
” 她 回答 , 一半 嬉戏地 , 紧迫 这 棕榈树 的 她 小的 双手 一起 ,

她半开玩笑地回答，双手合十。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , “ [haʊ] [kæn; kən][ai] ?
and looking up in his face , “ how can I ?
和 寻找 向上 在 他的 脸 , “ 如何 能 我 ?

我抬头看着他的脸，问道：“我怎么能这样呢？”

[doʊnt]	[juː; jʊ]	[siː]	[haʊ]	[ðəʊz]	[tuː]	[dɪə(r)]	[əʊld]	['leɪdɪz]	['swɒləʊ]	[ˌem 'iː]	[ʌp]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['fædl]	?
Don't	**you**	**see**	**how**	**those**	**two**	**dear**	**old**	**ladies**	**swallow**	**me**	**up**	**in**	**their**	**faddles**	**?**
不	你	看	如何	那些	二	亲爱的	老的	女士们	吞	我	向上	在	他们的	胡言乱语	?

难道你看不出来那两位可爱的老太太是如何把我淹没在她们的胡闹之中的吗?

[əʊ]	,	[dɪə(r)]	?
Oh	**,**	**dear**	**?**
哦	,	亲爱的	?

哦亲爱的?

[əʊ]	,	[dɪə(r)]	!
Oh	**,**	**dear**	**!**
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[ai]	[wɪʃ]	[ðeɪ]	[wʊd]	[gəʊ]	.
I	**wish**	**they**	**would**	**go**	**.**
我	希望	他们	会	去	.

我希望他们走。

[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɔːl]	[raɪt]	[ə'gen]	—	[ˌwʊdnt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Then	**it**	**would**	**be**	**all**	**right**	**again**	**—**	**wouldn't**	**it**	**?**
然后	它	会	是	全部	正确的	再次	—	不会	它	?

那样的话，一切就又会好起来的，不是吗?

”	[bʌt; bət]	[hjuː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[səʊ]	['iːzəli]	['sætɪsfaɪd]	.
”	**But**	**Hugh**	**was**	**not**	**to**	**be**	**so**	**easily**	**satisfied**	**.**
”	但	休	曾是	不是	到	是	所以	容易地	使满意	.

但休并不那么容易满足。

“	[bɪ'fɔː(r)]	[ðeɪ]	[keɪm]	,	['evə(r)]	[sɪns]	[ðæt]	[naɪt]	—	”
“	**Before**	**they**	**came**	**,**	**ever**	**since**	**that**	**night**	**—**	**”**
“	前	他们	来了	,	曾经	自从	那	夜晚	—	”

“在他们来之前，自从那天晚上之后——”

“	[hʌʃ]	-	[ʃ]	!
“	**Hush**	**-**	**sh**	**!**
“	嘘	-	什	!

“嘘!

”	[ʃiː; ʃi]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	,	['pʊtɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɪŋgə(r)]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	,
”	**she**	**interrupted**	**,**	**putting**	**her**	**finger**	**on**	**his**	**lips**	**,**
”	她	中断	,	推杆	她	手指	在	他的	嘴唇	,

她打断了他的话，把手指放在他的嘴唇上。

[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	['hʌrɪdli]	[raʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[æn; ən]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	[fraɪt]	,
and	**looking**	**hurriedly**	**round**	**her**	**with**	**an**	**air**	**of**	**fright**	**,**
和	寻找	匆匆	圆形的	她	和	一个	空气	的	惊吓	,

她惊恐地慌忙环顾四周，

[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['hɑːdli]	[dʒʌdʒ]	['weðə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['riːəl]	[ɔː(r)]	[ə'sjuːmd]	—	“	[hʌʃ]	!
of	**which**	**he**	**could**	**hardly**	**judge**	**whether**	**it**	**was**	**real**	**or**	**assumed**	**—**	**“**	**hush**	**!**
的	哪个	他	可以	几乎	法官	无论	它	曾是	真实的	或者	假定	—	“	嘘	!

他很难判断这是真的还是假的——“嘘!

”	['kʌmfət]	['wʌndrəsli]	[baɪ]	[ðə; ði]	['hʌʃɪŋ]	['fɪŋgə(r)]	,	[hjuː]	[wʊd]	[jet]	[ˌʌndə'stænd]	[mɔː(r)]	.
”	**Comforted**	**wondrously**	**by**	**the**	**hushing**	**finger**	**,**	**Hugh**	**would**	**yet**	**understand**	**more**	**.**
”	安慰	奇妙地	经过	这	嘘	手指	,	休	会	然而	理解	更多的	.

“受到那声轻柔的安抚，休会更加明白事理。”

“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[nəʊ]	['beɪbi]	,	[dɪə(r)]		,	”	[hiː; hi]	[sed]	,
“	**I**	**am**	**no**	**baby**	**,**	**dear**	**Euphra**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	我	是	不	婴儿	,	亲爱的	尤弗拉	,	”	他	说	,

“我可不是小孩子，亲爱的尤弗拉,”他说。

['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][hænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)] [bɪ'lɒŋd] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]
taking hold of the hand to which the finger belonged , and laying it on
采取 抓住 的 这 手 到 哪个 这 手指 属于 , 和 躺下 它 在
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
his mouth ;
他的 嘴 ;

抓住那根手指所属的手，把它放在嘴上；

“ [duː; də] [nɒt] [meɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
“ do not make one of me .
“ 做 不是 制作 一 的 我 .

“不要把我当成那样的人。”

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] — [æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [ai][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] . ”
There is some mystery in all this — at least something I do not understand . ”
那里 是 一些 神秘 在 全部 这 — 在 至少 某物 我 做 不是 理解 . ”

这一切背后似乎隐藏着一些谜团——至少有些东西我不明白。

“ [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [deɪ] .
“ I will tell you all about it one day .
“ 我 将要 告诉 你 全部 关于 它 一 天 .

总有一天我会把一切都告诉你们。

[bʌt; bət] , ['sɪəriəsli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['keəf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf]
But , seriously , you must be careful how you behave to me ; for if
但 , 严重地 , 你 必须 是 小心 如何 你 表现 到 我 ; 为了 如果
[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ,
my uncle should ,
我的 叔叔 应该 ,

但是，说真的，你一定要注意你对我的态度；因为如果我叔叔那样做，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] , [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] — [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [pə'hæps]
but for one moment , entertain a suspicion — good - bye to you — perhaps
但 为了 一 片刻 , 招待 一个 怀疑 — 好的 - 再见 到 你 — 也许
[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] - .
good - bye to Arnstead .
好的 - 再见 到 - .

但请稍稍抱有一丝怀疑——再见了，你——或许也再见了，阿恩斯特德。

[ɔːl] [maɪ] ['ɪnfluəns] [wɪð] [hɪm] [kɒmz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ai] [laɪk] [hɪm] ['betə(r)] [ðæn; ðən]
All my influence with him comes from his thinking that I like him better than
全部 我的 影响 和 他 来 从 他的 思维 那 我 喜欢 他 更好的 比
['enibɒdi] [els] .
anybody else .
任何人 别的 .

我对他的影响力完全来自于他认为我最喜欢他。

[səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] ['dʒeləs] .
So you must not make the poor old man jealous .
所以 你 必须 不是 制作 这 贫穷的 老的 男人 嫉妒的 .

所以你千万不能让这位可怜的老人嫉妒。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] — ['ræpɪdli] ,
By the bye , ” she went on — rapidly ,
经过 这 再见 , ” 她 去 在 — 快速 ,

“顺便说一句,”她继续快速地说。

[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[tɜːn]	[ðə; ði]	['kʌrənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	[ə'saɪd]	—	“	[wɒt]	[ə; eɪ]	['feɪvərɪt]
as	**if**	**she**	**would**	**turn**	**the**	**current**	**of**	**the**	**conversation**	**aside**	**—**	**“**	**what**	**a**	**favourite**
作为	如果	她	会	转动	这	当前的	的	这	对话	旁边	—	“	什么	一个	最喜欢的

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[grəʊn]	[wɪð]	[hɪm]	!
you	**have**	**grown**	**with**	**him**	**!**
你	有	生长	和	他	!

仿佛她要把谈话的话题引到一边——“你和他相处得真好，他真是你的心头好！”

[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[hɜːd]	[hɪm]	[tɔːk]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdɪz]	.
You	**should**	**have**	**heard**	**him**	**talk**	**of**	**you**	**to**	**the**	**old**	**ladies**	**.**
你	应该	有	听到	他	讲话	的	你	到	这	老的	女士们	.

你应该听听他跟那些老太太们谈论你的样子。

[ai]	[mait]	[wel]	[biː; bi]	['dʒeləs]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	.
I	**might**	**well**	**be**	**jealous**	**of**	**you**	**.**
我	可能	出色地	是	嫉妒的	的	你	.

我很有可能会嫉妒你。

[ðeə(r)]	['nevə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['tjuːtə(r)]	[laɪk]	[hɪz; ɪz]	.
There	**never**	**was**	**a**	**tutor**	**like**	**his**	**.**
那里	绝不	曾是	一个	导师	喜欢	他的	.

从来没有哪个家庭教师能像他一样。

”	[hjuːz]	[hɑːt]	[sməʊt]	[hɪm]	[ðæt]	[ðə; ði]	[preɪz]	[ɒv; əv]	['iːv(ə)n]	[ðɪs]	['kɒmən]	[mæn]	,	[praʊd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]
”	**Hugh's**	**heart**	**smote**	**him**	**that**	**the**	**praise**	**of**	**even**	**this**	**common**	**man**	**,**	**proud**	**of**	**his**
”	休的	心	猛击	他	那	这	称赞	的	甚至	这	常见的	男人	,	自豪的	的	他的

[əʊn]	['vænəti]	,
own	**vanity**	**,**
自己的	虚荣	,

“休的心猛地一震，就连这个自负的普通人，竟然也对他赞不绝口。”

[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ˌʌndɪ'zɜːvd]	[baɪ]	[hɪm]	.
should	**be**	**undeserved**	**by**	**him**	**.**
应该	是	不应得的	经过	他	.

他不应该得到这样的待遇。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['trʌbld]	,	[tuː]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	['flɪpənsi]	[wɪð]	[wɪtʃ]		[spəʊk]	;
He	**was**	**troubled**	**,**	**too**	**,**	**at**	**the**	**flippancy**	**with**	**which**	**Euphra**	**spoke**	**;**
他	曾是	麻烦	,	也	,	在	这	轻浮	和	哪个	尤弗拉	辐	;

他也对尤弗拉说话轻佻的态度感到不安；

[jet]	[nɒt]	[ðə; ði]	[les]	[dɪd]	[hiː; hi]	[fiːl]	[ðæt]	[hiː; hi]	[lʌvd]	[hɜː(r); hə(r)]	['pæʃənətli]	.
yet	**not**	**the**	**less**	**did**	**he**	**feel**	**that**	**he**	**loved**	**her**	**passionately**	**.**
然而	不是	这	较少的	做过	他	感觉	那	他	喜爱	她	热情地	.

然而，他仍然深爱着她。

“	[ai]	[ˌdeə'seɪ]	, ”	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	,
“	**I**	**daresay**	**, ”**	**he**	**replied**	**,**
“	我	敢说	, ”	他	回复	,

“我敢说，”他回答道。

“	[hiː; hi]	[preɪzd]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʊd]	['eniθɪŋ]	[els]	[ðæt]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz] .
“	**he**	**praised**	**me**	**as**	**he**	**would**	**anything**	**else**	**that**	**happened**	**to**	**be**	**his .**
“	他	赞扬	我	作为	他	会	任何事物	别的	那	发生	到	是	他的 .

“他像对待其他属于他的东西一样称赞我。”

['ɪz(ə)nt]	[ðæt]	[əʊld]	[beɪ]	[hɔːs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ðə; ði]	[best]	[hæk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kaʊnti]	?	”
Isn't	**that**	**old**	**bay**	**horse**	**of**	**his**	**the**	**best**	**hack**	**in**	**the**	**county**	**?**	**”**
不是	那	老的	湾	马	的	他的	这	最好的	黑客	在	这	县	?	”

他那匹老马是不是全县最好的骑乘马？

“ [juː; jʊ] [ˈnɔːti] [mæn] !
“ You naughty man !
“ 你 淘气 男人 !

你这个坏家伙！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [səˈtɪrɪkl] ? ”
Are you going to be satirical ? ”
是 你 去 到 是 讽刺 ? ”

你是要用讽刺的语言吗？

“ [juː; jʊ][kleɪm] [ðæt] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ˈprɪvəlɪdʒ] , [duː; də][juː; jʊ] ? ”
“ You claim that as your privilege , do you ? ”
“ 你 宣称 那 作为 你的 特权 , 做 你 ? ”

“你把这当作你的特权，是吗？”

“ [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] !
“ Worse and worse !
“ 更糟 和 更糟 !

越来越糟了！

[ai] [wɪl] [nɒt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I will not talk to you .
我 将要 不是 讲话 到 你 .

我不会跟你说话。

[bʌt; bət] , [ˈsɪəriəsli] , [fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst][ɡəʊ] — [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ɪˈtæliən][tuː; tə] — [tuː; tə] — ” [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] .
But , seriously , for I must go — bring your Italian to — to — ” She hesitated .
但 , 严重地 , 为了 我 必须 去 — 带来 你的 意大利语 到 — 到 — ” 她 犹豫了一下 .

但是，说真的，我必须走了——带上你的意大利语——带上——”她犹豫了一下。

“ [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] — [waɪ] [nɒt] ? ” [səˈdʒestid] [hjuː] .
“ To the library — why not ? ” suggested Hugh .
“ 到 这 图书馆 — 为什么 不是 ? ” 建议 休 .

“去图书馆——何乐而不为呢？”休建议道。

“ [nəʊ] - [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [kwaɪt] [ˈsɒləm] .
“ No - o , ” she answered , shaking her head , and looking quite solemn .
“ 不 - o , ” 她 回答 , 摇晃 她 头 , 和 寻找 相当 庄严 .

“不，”她摇着头，神情严肃地回答道。

“ [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˈstʌdi] ?
“ Well , will you come to my study ?
“ 出色地 , 将要 你 来 到 我的 学习 ?

“那么，你愿意来我的书房吗？”

[wɪl] [ðæt] [pliːz] [juː; jʊ][ˈbetə(r)] ? ”
Will that please you better ? ”
将要 那 请 你 更好的 ? ”

这样您会更满意吗？

“ [jes] , [ai] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈfɪnətɪv] [təʊn] .
“ Yes , I will , ” she answered , with a definitive tone .
“ 是的 , 我 将要 , ” 她 回答 , 和 一个 最终的 语气 .

“是的，我会的。”她语气坚定地回答道。

“ [ɡʊd] - [baɪ] , [naʊ] .
“ Good - bye , now .
“ 好的 - 再见 , 现在 .

“再见了。”

” [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ]
” She opened the door , and having looked out to see that no one was passing
” 她 打开 这 门 , 和 拥有 看起来 出去 到 看 那 不 一 曾是 通过
,
,
,

她打开门，向外望去，确认没有人经过后，

[təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] .
told him to go .
讲述 他 到 去 .

叫他走。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] , [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['əʊkən] [flɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'læstɪk] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [tred] .
As he went , he felt as if the oaken floor were elastic beneath his tread .
作为 他 去 , 他 毛毡 作为 如果 这 橡木 地面 是 松紧带 下面 他的 踏 .

他走着走着，感觉橡木地板在他脚下仿佛有弹性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] , [haʊ'evə(r)] ,
It was sometime after the household had retired , however ,
它 曾是 有时 后 这 家庭 有 退休 , 然而 ,

然而，那是在全家人都退休之后的一段时间。

[bɪ'fɔː(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
before Euphra made her appearance at the door of his study .
前 尤弗拉 制成 她 外貌 在 这 门 的 他的 学习 .

在尤弗拉出现在他书房门口之前。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [ʃaɪ] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] ,
She seemed rather shy of entering , and hesitated ,
她 似乎 相当 害羞的 的 进入 , 和 犹豫了一下 ,

她似乎有些害羞，犹豫了一下才敢进去。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][duː; də] .
as if she felt she was doing something she ought not to do .
作为 如果 她 毛毡 她 曾是 正在做 某物 她 应该 不是 到 做 .

仿佛她觉得自己在做不该做的事。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] ,
But as soon as she had entered , and the door was shut ,
但 作为 很快 作为 她 有 进入 , 和 这 门 曾是 关闭 ,

但她刚一进去，门就关上了，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜː'self] [kwaɪt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð]
she appeared to recover herself quite ; and they sat down at the table with
她 出现 到 恢复 她自己 相当 ; 和 他们 卫星 向下 在 这 桌子 和
[ðeə(r)] [bʊks] .
their books .
他们的 图书 .

她似乎完全恢复了过来；他们坐在桌旁，开始看书。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ɒn] ['veri] [wel] [wɪð] [ðeə(r)] ['riːdɪŋ] , [haʊ'evə(r)] .
They could not get on very well with their reading , however .
他们 可以 不是 得到 在 非常 出色地 和 他们的 阅读 , 然而 .

然而，他们的阅读能力却不太好。

[hjuː] ['ɒf(ə)n] [fə'gɒt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;
Hugh often forgot what he was about , in looking at her ;
休 经常 忘了 什么 他 曾是 关于 , 在 寻找 在 她 ;

休常常看着她，忘记了自己要做什么；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['nəʊˌwaɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [hɪz; ɪz] [geiz] , [ɔː(r)] [tʃek] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv]
and she seemed nowise inclined to avert his gazes , or check the growth of
和 她 似乎 现在 倾斜 到 避免 他的 凝视 , 或者 查看 这 生长 的
[hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
his admiration .
他的 钦佩 .

她似乎丝毫没有要避开他目光的意思，也没有要阻止他日益增长的爱慕之情的意思。

['rɑːðə(r)] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [sə'dʒestʃən] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ʃiː; ʃi]
Rather abruptly , but apparently starting from some suggestion in the book , she
相当 突然 , 但 显然 开始 从 一些 建议 在 这 书 , 她
[sed] [tuː; tə][hɪm] :
said to him :
说 到 他 :

她语气有些突然，但显然是受到了书中某些暗示的影响，对他说：

“ [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [hæz; həz]['mɪstə(r)] . ['ɑ:nəld] ['evə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæməli]
“ By the bye , has Mr . Arnold ever said anything to you about the family
“ 经过 这 再见 , 有 先生 . 阿诺德 曾经 说 任何事物 到 你 关于 这 家庭
['dʒuːəlz] ? ”
jewels ? ”
珠宝 ? ”

对了，阿诺德先生有没有跟你提起过家传珠宝的事?

“ [nəʊ] , ” [sed] [hjuː] .
“ No , ” said Hugh .
“ 不 , ” 说 休 .

“不，”休说。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['meni] ? ”
“ Are there many ? ”
“ 是 那里 许多 ? ”

“有很多吗？”

“ [jes] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] .
“ Yes , a great many .
“ 是的 , 一个 伟大的 许多 .

“是的，很多。”

['mɪstə(r)] . ['ɑ:nəld] [ɪz] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] ;
Mr . Arnold is very proud of them , as well as of the portraits ;
先生 . 阿诺德 是 非常 自豪的 的 他们 , 作为 出色地 作为 的 这 肖像 ;

阿诺德先生对它们以及这些肖像画都感到非常自豪；

[səʊ][hiː; hi] [triːts] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] — [kiːps] [ðem; ðəm] [lɒkt] [ʌp] .
so he treats them in the same way — keeps them locked up .
所以 他 款待 他们 在 这 相同的 方式 — 保持 他们 已锁定 向上 .

所以他用同样的方式对待他们——把他们关起来。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] ['seldəm] [ə'laʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] ['deɪlaɪt] ,
Indeed he seldom allows them to see daylight ,
的确 他 很少 允许 他们 到 看 日光 ,

事实上，他很少让他们见到阳光。

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [ɪ'speʃl] ['feɪvə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] . ”
except it be as a mark of especial favour to some one . ”
除了 它 是 作为 一个 标记 的 特别的 偏爱 到 一些 一 . ”

除非是作为对某人的特殊恩宠。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
“ I should like much to see them .
“ 我 应该 喜欢 很多 到 看 他们 .

“我很想见见他们。”

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweiz] [biːn] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [stəʊnz] .
I have always been curious about stones .
我 有 总是 到过 好奇的 关于 石头 .

我一直对石头很感兴趣。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] , [mɪ'stɪəriəs] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
They are wonderful , mysterious things to me .
他们 是 精彩的 , 神秘 事物 到 我 .

对我来说，它们是奇妙而神秘的事物。

” [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] , ['sɜːtʃɪŋ] [glɑːns] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
” Euphra gave him a very peculiar , searching glance , as he spoke .
” 尤弗拉 给予 他 一个 非常 奇特 , 搜索 瞥一眼 , 作为 他 辐 .

“尤弗拉在他说话的时候，给了他一个非常奇特、探寻的眼神。”

“ [ʃæl; ʃəl][ai] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ? ”
“ Shall I , ” he continued , “ give him a hint that I should like to see them ? ”
“ 将 我 , ” 他 持续 , “ 给 他 一个 暗示 那 我 应该 喜欢 到 看 他们 ? ”

“我是否应该,”他继续说道，“暗示他我很想见见他们？ ”

“ [baɪ][nəʊ] [miːnz] , ” ['ɑːnsə(r)d] , [ɪm'fætɪkli] , “ [ɪk'sept] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə]
“ By no means , ” answered Euphra , emphatically , “ except he should refer to
“ 经过 不 方法 , ” 回答 尤弗拉 , 强调地 , “ 除了 他 应该 参考 到
[ðem; ðəm] [hɪm'self] .
them himself .
他们 他自己 .

“绝不可能,”尤弗拉斩钉截铁地回答，“除非他自己提及他们。”

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] — [hɪz; ɪz]['fæməli] [pə'zeʃənz] , [ai] [miːn] .
He is very jealous of his possessions — his family possessions , I mean .
他 是 非常 嫉妒的 的 他的 财产 — 他的 家庭 财产 , 我 意思是 .

他非常珍视自己的财产——我是指他的家庭财产。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] !
Poor old man !
贫穷的 老的 男人 !

可怜的老人！

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [mʌtʃ] [els] [tuː; tə] [pluːm] [hɪm'self] [ə'pɒn] ; [hæz; həz][hiː; hi] ? ”
he has not much else to plume himself upon ; has he ? ”
他 有 不是 很多 别的 到 羽 他自己 之上 ; 有 他 ? ”

他除了这些，也没什么可以吹嘘的了，不是吗？

“ [hiː; hi][ɪz][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , .
“ He is kind to you , Euphra .
“ 他 是 种类 到 你 , 尤弗拉 .

“他对你很好，尤弗拉。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] .
” She looked at him as if she did not understand him .
” 她 看起来 在 他 作为 如果 她 做过 不是 理解 他 .

她看着他，好像不理解他似的。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[wɒt] [ðen] ? ”
What then ? ”
什么 然后 ? ”

然后呢？

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌn'kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm] . ”
“ You ought not to be unkind to him . ”
“ 你 应该 不是 到 是 不友善 到 他 . ”

“你不应该对他不友善。”

“ [juː; jʊ] [ɒd] ['kriːtʃə(r)] !
“ You odd creature !
“ 你 奇怪的 生物 !

你这怪人！

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ˌʌn'kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm] .
I am not unkind to him .
我 是 不是 不友善 到 他 .

我并没有对他不友善。

[ai] [laɪk] [hɪm] .
I like him .
我 喜欢 他 .

我喜欢他。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] ['aʊə(r)] ['riːdɪŋ] .
But we are not getting on with our reading .
但 我们 是 不是 获得 在 和 我们的 阅读 .

但我们却没能继续阅读。

[wɒt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['fæməli] - ['dʒuːəlz] ?
What could have led me to talk about family - jewels ?
什么 可以 有 引领 我 到 讲话 关于 家庭 - 珠宝 ?

是什么让我开始谈论家传珠宝呢?

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ai] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðə; ði] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] [ɪz] !
What a strange thing the association of ideas is !
什么 一个 奇怪的 事物 这 协会 的 想法 是 !

联想这种现象真是奇妙！

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['ɒbviəs] [kə'nekʃ(ə)n] [hɪə(r)] ; [ɪz] [ðeə(r)] ? ”
There is not a very obvious connexion here ; is there ? ”
那里 是 不是 一个 非常 明显的 连接 这里 ; 是 那里 ? ”

这两者之间似乎没有很明显的联系，对吧?

“ [nəʊ] . [wʌn] ['kænɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
“ No . One cannot account for such things .
“ 不 . 一 不能 帐户 为了 这样的 事物 .

不，这种事情无法解释。

[ðə; ði] [lɪŋks] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['slendə(r)] [ɪ'nʌf] .
The links in the chain of ideas are sometimes slender enough .
这 链接 在 这 链 的 想法 是 有时 苗条 足够的 .

思想链条中的环节有时非常脆弱。

[jet] [ðə; ði] ['slendərɪst] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [flæʃ] [ɒv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] [pɑːs]
Yet the slenderest is sufficient to enable the electric flash of thought to pass
然而 这 最苗条 是 充足的 到 使能够 这 电的 闪光 的 想法 到 经过
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] .
along the line .
沿着 这 线 .

然而，即使是最细的线也足以让灵光一闪的思想沿着这条线传递。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['pɒndərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" She seemed pondering for a moment .
" 她 似乎 沉思 为了 一个 片刻 .

她似乎沉思了一会儿。

" [ðæt] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] ['sɪməli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That strikes me as a fine simile , " she said .
" 那 罢工 我 作为 一个 美好的 明喻 , " 她 说 .

"我觉得这个比喻很贴切，"她说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pəʊɪt] [jɔː'self] .
" You ought to be a poet yourself .
" 你 应该 到 是 一个 诗人 你自己 .

"你应该自己成为一名诗人。"

" [hjuː] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
" Hugh made no reply .
" 休 制成 不 回复 .

休没有回答。

" [ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['poʊəmz][ɪn] [ðæt] [əʊld] [desk] , [naʊ] ? "
" I daresay you have hundreds of poems in that old desk , now ? "
" 我 敢说 你 有 数百 的 诗歌 在 那 老的 桌子 , 现在 ? "

"我敢说，你那张旧桌子里现在应该有几百首诗了吧？"

" [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [baɪ] [tenz] . "
" I think they might be counted by tens . "
" 我 思考 他们 可能 是 计数 经过 十 . "

"我认为他们可能是按十个来数的。"

" [duː; də] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðem; ðəm] . "
" Do let me see them . "
" 做 让 我 看 他们 . "

"请让我看看。"

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "
" You would not care for them . "
" 你 会 不是 关心 为了 他们 . "

"你不会喜欢他们的。"

" [ˌwʊdnt] [ai] , [hjuː] ? "
" Wouldn't I , Hugh ? "
" 不会 我 , 休 ? "

"难道不是吗，休？"

" [ai] [wɪl] , [ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] — [tuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ai] [miːn] . "
" I will , on one condition — two conditions , I mean . "
" 我 将要 , 在 一 状况 — 二 状况 , 我 意思是 . "

"我会答应，但有一个条件——不，应该说是两个条件。"

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "
" What are they ? "
" 什么 是 他们 ? "

"这些是什么？"

“ [wʌn] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː] [jɔːz] . ”
“ One is , that you show me yours . ”
“ 一 是 , 那 你 展示 我 你的 . ”

“第一点，就是你给我看看你的。”

“ [maɪn] ? ”
“ Mine ? ”
“ 矿 ? ”

“矿？ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [huː] [təʊld][juː; jʊ][ai] [rəʊt] ['vɜːrsəz] ?
“ Who told you I wrote verses ?
“ WHO 讲述 你 我 写道 诗句 ?

谁告诉你我写诗了?

[ðæt] ['sɪli] [bɔɪ] ? ”
That silly boy ? ”
那 愚蠢的 男生 ? ”

那个傻小子?

“ [nəʊ] — [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)]['vɜːrsəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] .
“ No — I saw your verses before I saw you .
“ 不 — 我 锯 你的 诗句 前 我 锯 你 .

“不——我先看到了你的诗，然后才看到了你。”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? ”
You remember ? ”
你 记住 ? ”

你还记得吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɪs'ɒnərəbl] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] . ”
“ It was very dishonourable in you to read them . ”
“ 它 曾是 非常 不光彩的 在 你 到 读 他们 . ”

“你偷看这些东西的行为非常不光彩。”

“ [ai]['əʊnli] [sɔː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['vɜːrsəz] .
“ I only saw they were verses .
“ 我 仅有的 锯 他们 是 诗句 .

“我只看到它们是诗句。”

[ai][dɪd] [nɒt] [riːd] [ə; eɪ] [wɜːd] . ”
I did not read a word . ”
我 做过 不是 读 一个 单词 . ”

我一个字都没看。

“ [ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [ðen] .
“ I forgive you , then .
“ 我 原谅 你 , 然后 .

“那我原谅你了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː] [jɔːz] [fɜːst] ,
You must show me yours first ,
你 必须 展示 我 你的 第一的 ,

你得先给我看看你的。

[tɪl] [ai] [siː] ['weðə(r)] [ai][kʊd; kəd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [siː] [maɪn] .
till I see whether I could venture to let you see mine .
直到 我 看 无论 我 可以 风险投资 到 让 你 看 矿 .

直到我看看我是否可以冒险让你看看我的。

[ɪf] [jɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [bæd] [ɪn'diːd] , [ðen] [ai] [mait] [rɪsk] ['ʃəʊɪŋ] [maɪn] .
If yours were very bad indeed , then I might risk showing mine .
如果 你的 是 非常 坏的 的确 ， 然后 我 可能 风险 显示 矿 .
如果你的真的非常糟糕，那我或许会冒险展示我的。

” [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] , [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [nɒt] ['wɪəri] [maɪ] ['ridər] .
” And much more of this sort , with which I will not weary my readers .
” 和 很多 更多的 的 这 种类 ， 和 哪个 我 将要 不是 厌倦 我的 读者 .
“还有许多类似的例子，我就不一一赘述，以免让读者感到厌烦了。”

[ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn] [hjuːz] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][ˌeskrə'twɑː(r)][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['peɪpəz] ,
It ended in Hugh's taking from the old escritoire a bundle of papers ,
它 结束 在 休的 采取 从 这 老的 书桌 一个 捆 的 文件 ，
最后，休从旧书桌上拿起了一捆文件。

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] .
and handing them to Euphra .
和 处理 他们 到 尤弗拉 .
然后把它们交给尤弗拉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdə(r)] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [prɪnt] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɜːrsəz] .
But the reader need not fear that I am going to print any of these verses .
但 这 读者 需要 不是 害怕 那 我 是 去 到 打印 任何 的 这些 诗句 .
但读者不必担心我会刊印这些诗句。

[ai][hæv; həv][mɔː(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɒnɪst] [prəʊz] [peɪdʒ][ðæn; ðən][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [səʊ] .
I have more respect for my honest prose page than to break it up so .
我 有 更多的 尊重 为了 我的 诚实的 散文 页 比 到 休息 它 向上 所以 .
我更尊重我那篇真诚的散文文章，而不是把它拆分成这样。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [əʊ'mɪtɪd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [tuː]
Indeed , the whole of this interview might have been omitted , but for two
的确 ， 这 所有的 的 这 面试 可能 有 到过 省略 ， 但 为了 二
['sɜːkəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .
事实上，如果不是因为以下两个原因，这次采访可能完全可以省略。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] , [ðæt] [ɪn] ['getɪŋ] [ðiːz] ['peɪpəz] ,
One of them was , that in getting these papers ,
一 的 他们 曾是 ， 那 在 获得 这些 文件 ，
其中之一是，在获得这些文件的过程中，

[hjuː] [hæd; həd][tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ] [kən'siːld] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeskrə'twɑː(r)] ,
Hugh had to open a concealed portion of the escritoire ,
休 有 到 打开 一个 暗 部分 的 这 书桌 ，
休不得不打开书桌上一个隐蔽的部分。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] .
which his mathematical knowledge had enabled him to discover .
哪个 他的 数学 知识 有 已启用 他 到 发现 .
他的数学知识使他能够发现这一点。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɒt] [biːn] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [jɪ'əz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
It had evidently not been opened for many years before he found it .
它 有 显然 不是 到过 打开 为了 许多 年 前 他 成立 它 .
显然，在他发现它之前，它已经很多年没有打开过了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][həʊld][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈtreʒəz] [hiː; hi][hæd; həd] —
He had made use of it to hold the only treasures he had —
他 有 制成 使用 的 它 到 抓住 这 仅有的 宝藏 他 有 —
[pɔː(r); pʊə(r)] [ɪˈnʌf] [ˈtreʒəz] , [ˈsɜːt(ə)nli] !
poor enough treasures , certainly !
贫穷的 足够的 宝藏 ， 当然 ！

他曾用它来存放他仅有的几件珍宝——当然，这些珍宝实在乏善可陈！

[nɒt] [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [nəʊt] ,
Not a loving note ,
不是 一个 爱 笔记 ，

这不是一封情书。

[nɒt] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)][ˈiːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] [ˈkɔbweb] [spʌn]
not a lock of hair even had he — nothing but the few cobwebs spun
不是 一个 锁 的 头发 甚至 有 他 — 没有什么 但 这 很少 蜘蛛网 旋转
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪn] .
from his own brain .
从 他的 自己的 脑 .

他连一根头发都没有——除了自己脑子里冒出的几根蛛网之外什么也没有。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [nɒt] [wɒt]
It is true , we are rich or poor according to what we are , not what
它 是 真的 ， 我们 是 富有的 或者 贫穷的 根据 到 什么 我们 是 ， 不是 什么
[wiː; wi][hæv; həv] .
we have .
我们 有 .

的确，我们富有或贫穷取决于我们是什么样的人，而不是我们拥有什么。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [prəˈdjuːst] , [ɪz] [nɒt] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] .
But what a man has produced , is not what he is .
但 什么 一个 男人 有 生产 ， 是 不是 什么 他 是 .

但一个人的成就并不能定义他。

[hiː; hi] [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [ɪmˈpɒvərɪʃ] [hɪz; ɪz] [truː] [self] [baɪ] [prəˈdʌkʃ(ə)n] .
He may even impoverish his true self by production .
他 可能 甚至 贫困 他的 真的 自己 经过 生产 .

他甚至可能因为生产而使真实的自我变得贫瘠。

[wen] [sɔː] [hɪm] [ˈəʊpən] [ðɪs] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [səˈprest] [kraɪ][ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt]
When Euphra saw him open this place , she uttered a suppressed cry of astonishment
什么时候 尤弗拉 锯 他 打开 这 地方 ， 她 说出 一个 被抑制 哭 的 惊讶
.
:
.

尤弗拉看到他打开这个地方，不禁发出了一声压抑的惊呼。

“ [ɑː] ! ” [sed] [hjuː] , “ [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈhɪdi] - [həʊl] , [dɪd][juː; jʊ] ? ”
“ Ah ! ” said Hugh , “ you did not know of this hidie - hole , did you ? ”
“ 啊 ！ ” 说 休 ， “ 你 做过 不是 知道 的 这 希迪 - 洞 ， 做过 你 ？ ”

“啊！”休说道，“你不知道这个藏身之处吧？”

“ [ɪnˈdiːd] , [ai][dɪd] [nɒt] .
“ Indeed , I did not .
“ 的确 ， 我 做过 不是 .

“的确，我没有。”

[ai]	[hæd; həd]	[juːst]	[ðə; ði]	[desk]	[maɪˈself]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈfeɪvərɪt]	[ruːm]	[ɒv; əv]	[maɪn]	[bɪˈfɔː(r)]	[juː; jʊ]	[keɪm]	,
I	**had**	**used**	**the**	**desk**	**myself**	**,**	**for**	**this**	**was**	**a**	**favourite**	**room**	**of**	**mine**	**before**	**you**	**came**	**,**
我	有	用过的	这	桌子	我	，	为了	这	曾是	一个	最喜欢的	房间	的	矿	前	你	来了	，

在你来之前，我一直用那张桌子，因为这是我最喜欢的房间。

[bʌt; bət]	[ai]	[ˈnevə(r)]	[faʊnd]	[ðæt]	.
but	**I**	**never**	**found**	**that**	**.**
但	我	绝不	成立	那	.

但我始终没找到。

[dɪə(r)]	[ˌem ˈiː]	!
Dear	**me**	**!**
亲爱的	我	！

天哪！

[let]	[ˌem ˈiː]	[lʊk]	.
Let	**me**	**look**	**.**
让	我	看	.

让我看看。

”	[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[ˈʃəʊldə(r)]	[ænd; ənd]	[liːnd]	[ˈəʊvə(r)]	[hɪm]	,
”	**She**	**put**	**her**	**hand**	**on**	**his**	**shoulder**	**and**	**leaned**	**over**	**him**	**,**
”	她	放	她	手	在	他的	肩膀	和	倾斜	超过	他	,

她把手放在他的肩膀上，俯身靠近他。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[ˈpɔɪntɪd]	[aʊt]	[ðə; ði]	[wei]	[ɒv; əv]	[ˈəʊpənɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
as	**he**	**pointed**	**out**	**the**	**way**	**of**	**opening**	**it**	**.**
作为	他	尖	出去	这	方式	的	开幕	它	.

他指出了打开它的方法。

“	[dɪd]	[juː; jʊ]	[faɪnd]	[ˈnʌθɪŋ]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
“	**Did**	**you**	**find**	**nothing**	**in**	**it**	**?**
“	做过	你	寻找	没有什么	在	它	?

“你在里面什么都没找到吗？”

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[trɛmɔr]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[vɔɪs]	.
”	**she**	**said**	**,**	**with**	**a**	**slight**	**tremour**	**in**	**her**	**voice**	**.**
”	她	说	,	和	一个	轻微	颤抖	在	她	嗓音	.

“她说,”她声音微微颤抖着说道。

“	[ˈnʌθɪŋ]	[wɒtˈevə(r)]	.	”
“	**Nothing**	**whatever**	**.**	**”**
“	没有什么	任何	.	”

“什么都没有。”

“	[ðeə(r)]	[meɪ]	[biː; bi]	[mɔː(r)]	[ˈpleɪsɪz]	.	”
“	**There**	**may**	**be**	**more**	**places**	**.**	**”**
“	那里	可能	是	更多的	地方	.	”

“可能还有更多地方。”

“	[nəʊ]	.	[ai]	[hæv; həv]	[əˈkaʊntɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[həʊl]	[bʌlk]	,	[ai]	[bɪˈliːv]	.	”
“	**No**	**.**	**I**	**have**	**accounted**	**for**	**the**	**whole**	**bulk**	**,**	**I**	**believe**	**.**	**”**
“	不	.	我	有	已记录	为了	这	所有的	大部分	,	我	相信	.	”

“不，我相信我已经把大部分都算进去了。”

“	[haʊ]	[streɪndʒ]	!	”
“	**How**	**strange**	**!**	**”**
“	如何	奇怪的	!	”

“真奇怪！”

“ [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈgɜːdən] , ” [sed] [hjuː] [ˈtɪmɪdli] .
“ But now you must give me my guerdon , ” said Hugh timidly .
“ 但 现在 你 必须 给 我 我的 格尔登 , ” 说 休 胆怯地 .

“但是现在你必须把我的赏赐给我，”休怯生生地说。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] [hæd; həd] [ˈbɑːgind] , [ɪn][ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)l] [ˈmænə(r)] ,
The fact was , the poor youth had bargained , in a playful manner ,
这 事实 曾是 , 这 贫穷的 青年 有 讨价还价 , 在 一个 顽皮的 方式 ,
[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [æn; ən] [ˈɜːnɪst] ,
and yet with an earnest ,
和 然而 和 一个 认真 ,

事实上，这个贫穷的年轻人以一种玩世不恭的态度，但又认真地讨价还价。

[ˈkʌvətəs] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ðə; ði] [fɜːst] [kɪs] , [ɪn] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpoʊəmz][ʃiː; ʃi] [begd]
covetous heart , for one , the first kiss , in return for the poems she begged
贪婪的 心 , 为了 一 , 这 第一的 吻 , 在 返回 为了 这 诗歌 她 乞求
[tuː; tə] [siː] .
to see .
到 看 .

一颗贪婪的心，比如，用她恳求看到的诗歌换取初吻。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [təˈwɔːdz] [hɪm] .
She turned her face towards him .
她 转向 她 脸 向 他 .

她转过脸看向他。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [ˈɪntəvjuː] [wɜːθ] [rɪˈkɔːdɪŋ] [ɪz] , [ðæt] , [æt; ət] [ðɪs]
The second circumstance which makes the interview worth recording is , that , at this
这 第二 环境 哪个 制作 这 面试 值得 记录 是 , 那 , 在 这
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

第二个使这次采访值得录制的理由是，此时此刻，

[θriː] [dɪˈstɪŋkt] [nɒk] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
three distinct knocks were heard on the window .
三 清楚的 敲门声 是 听到 在 这 窗户 .

窗户上传来三声清晰的敲击声。

[ðeɪ] [spræŋ] [əˈsʌndə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [feɪs] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
They sprang asunder , and saw each other's face pale as death .
他们 弹簧 分离 , 和 锯 每个 其他的 脸 苍白 作为 死亡 .

他们猛地分开，看到对方脸色惨白如死。

[ɪn] - , [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fraɪt] [wɒz; wəz] [ˈmɪŋgld] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [əˈnɔɪəns] .
In Euphra's , the expression of fright was mingled with one of annoyance .
在 - , 这 表达 的 惊吓 曾是 混合 和 一 的 烦恼 .

在尤弗拉的表情中，惊恐与恼怒交织在一起。

[hjuː] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈtrembld] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] , [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Hugh , though his heart trembled like a bird , leaped to the window .
休 , 尽管 他的 心 颤抖 喜欢 一个 鸟 , 跳跃 到 这 窗户 .

休虽然心跳如擂鼓，但还是跳到了窗边。

[ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] [triːz] [ðæt] “ [stretʃt] [ðeə(r)] [dɑːk] [ɑːmz] ” [wɪˈðɪn]
Nothing was to be seen but the trees that “ stretched their dark arms ” within
没有什么 曾是 到 是 已见 但 这 树木 那 “ 拉伸 他们的 黑暗的 武器 ” 之内
[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːriəl] .
a few feet of the oriel .
一个 很少 脚 的 这 凸窗 .

除了几英尺外伸向凸窗的树木“伸出它们黝黑的手臂”之外，什么也看不到。

['tɜːnɪŋ] [ə'gen] [tə'wɔːdz] , [hiː; hi] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Turning again towards Euphra , he found , to his mortification ,
转弯 再次 向 尤弗拉 , 他 成立 , 到 他的 屈辱 ,

他再次转向尤弗拉，却羞愧地发现：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃd] — [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɒv; əv]['poʊəmz][bɪ'haɪnd]
that she had vanished — and had left the packet of poems behind
那 她 有 消失了 — 和 有 左边 这 包 的 诗歌 在后面
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她消失了——只留下了那包诗。

[hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)][əʊld] ['kwɔːtəz] [ɪn][ðə; ði][ˌeskrə'twɑː(r)] ;
He replaced them in their old quarters in the escritoire ;
他 替换 他们 在 他们的 老的 四分之一 在 这 书桌 ;

他把它们放回了书桌原来的位置；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [veɪg] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['nɒɪzɪz] , [wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði]
and his vague dismay at the unaccountable noises , was drowned in the
和 他的 模糊的 沮丧 在 这 无法解释 噪音 , 曾是 溺水 在 这
['bɪtə(r)] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['mɪzrəbl] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
bitter waters of miserable humiliation .
苦的 水 的 悲惨的 屈辱 .

他对那些无法解释的噪音感到一丝茫然，但这种感觉很快就被悲惨的羞辱所淹没。

[hiː; hi] [slept] [æt; ət] [lɑːst] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
He slept at last , from the exhaustion of disappointment .
他 睡着了 在 最后的 , 从 这 疲惫 的 失望 .

他终于睡着了，失望让他精疲力竭。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] , [haʊ'evə(r)] ,
When he awoke , however ,
什么时候 他 醒来 , 然而 ,

然而，当他醒来时，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['traɪflɪŋ]
he tried to persuade himself that he had made far too much of the trifling
他 尝试 到 说服 他自己 那 他 有 制成 远的 也 很多 的 这 琐事
['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['vɜːrsəz][bɪ'haɪnd] .
circumstance of her leaving the verses behind .
环境 的 她 离开 这 诗句 在后面 .

他试图说服自己，他把她留下这些诗句这件事看得太重了。

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['terɪfaɪd] ? — [waɪ] , [ðen] ,
For was she not terrified ? — Why , then ,
为了 曾是 她 不是 恐惧 ? — 为什么 , 然后 ,

她难道不害怕吗？——那么，为什么……

[dɪd][ʃiː; ʃi] [liːv] [hɪm][ænd; ənd][gəʊ][ə'ləʊn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ?
did she leave him and go alone to her own room ?
做过 她 离开 他 和 去 独自的 到 她 自己的 房间 ?

她是不是离开了他，独自回了自己的房间？

— [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] , [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] ,
— She must have felt that she ought not to be in his , at that hour ,
— 她 必须 有 毛毡 那 她 应该 不是 到 是 在 他的 , 在 那 小时 ,

——她当时一定觉得她不应该待在他的房间里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [deəd] [nɒt] [steɪ] . — [waɪ] [deəd] [nɒt] ?
and therefore dared not stay . — Why dared not ?
和 所以 敢于 不是 停留 . — 为什么 敢于 不是 ?

因此不敢留下。——为什么不敢?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] ?
Did she think the house was haunted by a ghost of propriety ?
做过 她 思考 这 房子 曾是 闹鬼的 经过 一个 鬼 的 礼 ?

她是不是认为这栋房子里住着一个讲究礼仪的幽灵?

[wɒt] ['ræʃ(ə)nəl] ['θɪəri] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ɪn'vent] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
What rational theory could he invent to account for the strange and
什么 合理的 理论 可以 他 发明 到 帐户 为了 这 奇怪的 和
[rɪ'piːtɪd] [saʊndz] ?
repeated sounds ?
重复 声音 ?

他能提出怎样的合理理论来解释这些奇怪且反复出现的声音呢?

— [hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] [hɪm'self] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [prɒ'streɪʃn] .
— He puzzled himself over it to the verge of absolute intellectual prostration .
— 他 困惑 他自己 超过 它 到 这 边缘 的 绝对 知识分子 俯伏 .

他为此苦苦思索，几乎精神崩溃。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ; [ðæt] [ɪz] , ['ɑːftə(r)] , [huː]
He was generally the first in the breakfast - room ; that is , after Euphra , who
他 曾是 一般来说 这 第一的 在 这 早餐 - 房间 ; 那 是 , 后 尤弗拉 , WHO
[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [fɜːst] .
was always the first .
曾是 总是 这 第一的 .

他通常是第一个到早餐室的人；也就是说，在尤弗拉之后，尤弗拉总是第一个到的。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] , [ænd; ənd] [sed] , ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] :
She went up to him as he entered , and said , almost in a whisper :
她 去 向上 到 他 作为 他 进入 , 和 说 , 几乎 在 一个 耳语 :

他进来时，她走到他跟前，几乎是耳语般地说：

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ðə; ði] ['pəʊəmz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?
“ Have you got the poems for me ?
“ 有 你 得到 这 诗歌 为了 我 ?

“你帮我找到那些诗了吗? ”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

” [hjuː] ['hezɪteɪtɪd] .
” Hugh hesitated .
” 休 犹豫了一下 .

休犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
She looked at him .
她 看起来 在 他 .

她看着他。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] . — “ [juː; jʊ]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] . ”

“ No , ” he said at last . — “ You never wanted them . ”

“ 不 , ” 他 说 在 最后的 . — “ 你 绝不 通缉 他们 . ”

“不,”他最后说道，“你从来就没想要过它们。”

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] ; [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wɪts] .

“ That is very unkind ; when you know I was frightened out of my wits .

“ 那 是 非常 不友善 ; 什么时候 你 知道 我 曾是 害怕 出去 的 我的 智慧 .

“你这样说太不厚道了；你知道我当时吓坏了。”

[duː; də] [gɪv] [ˌem 'iː][ðem; ðəm] . ”

Do give me them . ”

做 给 我 他们 . ”

请把它们给我。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɜːθ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] .

“ They are not worth giving you .

“ 他们 是 不是 值得 给予 你 .

它们不值得给你。

[bɪ'saɪdz] , [ai][hæv; həv] [nɒt] [gɒt] [ðem; ðəm] .

Besides , I have not got them .

除了 , 我 有 不是 得到 他们 .

此外，我也没有它们。

[ai][doʊnt] ['kæri] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

I don't carry them in my pocket .

我 不 携带 他们 在 我的 口袋 .

我不会把它们放在口袋里。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][ˌeskrə'twɑː(r)] .

They are in the escritoire .

他们 是 在 这 书桌 .

它们在书桌里。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [liːv] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] .

I couldn't leave them lying about .

我 不能 离开 他们 说谎 关于 .

我不能让它们到处乱放。

['nevə(r)][maɪnd][ðem; ðəm] . ”

Never mind them . ”

绝不 头脑 他们 . ”

别理他们。

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['slaɪli] [ænd; ənd] ['ʃaɪli] .

“ I have a right to them , ” she said , looking up at him slyly and shyly .

“ 我 有 一个 正确的 到 他们 , ” 她 说 , 寻找 向上 在 他 狡猾地 和 害羞地 .

“我有权拥有它们,”她说着，狡黠而羞涩地抬头看着他。

“ [wel] , [ai] [geɪv] [juː; jʊ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [wɜːθ] ['kiːpɪŋ] .

“ Well , I gave you them , and you did not think them worth keeping .

“ 出色地 , 我 给予 你 他们 , 和 你 做过 不是 思考 他们 值得 保持 .

“好吧，我把它们送给了你，但你却认为它们不值得保留。”

[ai] [kept] [maɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːgən] .

I kept my part of the bargain .

我 保留 我的 部分 的 这 便宜货 .

我履行了我的承诺。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'nɔɪd] .

” She looked annoyed .

” 她 看起来 恼怒 .

她看起来很恼火。

“ ['nevə(r)][maɪnd] , [dɪə(r)] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ai][hæv; həv] ;
“ Never mind , dear Euphra ; you shall have them , or anything else I have ;
“ 绝不 头脑 , 亲爱的 尤弗拉 ; 你 将 有 他们 , 或者 任何事物 别的 我 有 ;

“没关系，亲爱的尤弗拉；你会得到它们，或者我拥有的任何其他东西；

— [ðə; ði] [breɪn] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
— the brain that made them , if you like . ”
— 这 脑 那 制成 他们 , 如果 你 喜欢 . ”

——如果你愿意的话，可以称之为创造它们的大脑。

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ðə; ði] [breɪn] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? ”
“ Was it only the brain that had to do with the making of them ? ”
“ 曾是 它 仅有的 这 脑 那 有 到 做 和 这 制作 的 他们 ? ”

“难道只有大脑才与它们的形成有关吗？”

“ [pə'hæps] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [ɔːl'redi] .
“ Perhaps the heart too ; but you have that already .
“ 也许 这 心 也 ; 但 你 有 那 已经 .

“或许还有心灵；但你已经拥有了。”

” [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dæməsk] [rəʊz] .
” Her face flushed like a damask rose .
” 她 脸 酡 喜欢 一个 绫 玫瑰 .

她的脸颊像一朵大马士革玫瑰一样绯红。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['mɪsɪz] . ['eltən] ['entəd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] .
At that moment Mrs . Elton entered , and looked a little surprised .
在 那 片刻 太太 . 埃尔顿 进入 , 和 看起来 一个 小的 惊讶 .

这时，埃尔顿夫人走了进来，看起来有些惊讶。

['ɪnstəntli] [sed] :
Euphra instantly said :
尤弗拉 即刻 说 :

尤弗拉立刻说道：

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [tuː] [bæd][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ,
“ I think it is rather too bad of you , Mr . Sutherland ,
“ 我 思考 它 是 相当 也 坏的 的 你 , 先生 . 萨瑟兰 ,

“我认为你这样做实在太糟糕了，萨瑟兰先生。”

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz][nɒt]
to keep the poor boy so hard to his work , when you know he is not
到 保持 这 贫穷的 男生 所以 难的 到 他的 工作 , 什么时候 你 知道 他 是 不是
[strɒŋ] .
strong .
强的 .

明知他身体虚弱，却还要强迫他努力工作。

['mɪsɪz] . ['eltən] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['begɪŋ] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] ,
Mrs . Elton , I have been begging a holiday for poor Harry ,
太太 . 埃尔顿 , 我 有 到过 乞讨 一个 假期 为了 贫穷的 哈里 ,

埃尔顿夫人，我一直恳求您给可怜的哈里放个假。

[tuː; tə] [let] [hɪm] [gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['wɒtən] [haʊs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːd] [tɑːsk] -
to let him go with us to Wotton House ; but he has such a hard task -
到 让 他 去 和 我们 到 沃顿 房子 ; 但 他 有 这样的 一个 难的 任务 -
['mɑːstə(r)] !
master !
掌握 !

让他和我们一起去沃顿庄园；可是他的主人太严厉了！

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He will not hear of it .
他 将要 不是 听到 的 它 .

他绝对不会同意。

” [ðə; ði] [flʌʃ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [rɪd][ɒv; əv][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
” The flush , which she could not get rid of all at once ,
〃 这 冲洗 , 哪个 她 可以 不是 得到 摆脱 的 全部 在 一次 ,

“她无法一次性完全摆脱那种冲水的感觉，

[wɒz; wəz] [ðʌs] [meɪd] [tuː; tə][duː; də]['djuːti][æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] .
was thus made to do duty as one of displeasure .
曾是 因此 制成 到 做 责任 作为 一 的 不满 .

因此被迫履行一项令人不快的职责。

['mɪsɪz] . ['eltən] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [dɪ'siːvd] , [ænd; ənd][ju'naɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [in'tri:ti] [tuː; tə] [ðəʊz]
Mrs . Elton was thoroughly deceived , and united her entreaties to those
太太 . 埃尔顿 曾是 彻底 受骗 , 和 团结的 她 恳求 到 那些
[ɒv; əv] [mɪs] ['kæmərən] .
of Miss Cameron .
的 错过 卡梅伦 .

埃尔顿夫人完全被骗了，她和卡梅伦小姐一起向她求助。

[hjuː] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [dɪ'sepʃn] , [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [jiːld] [ə; eɪ] [sləʊ]
Hugh was compelled to join in the deception , and pretend to yield a slow
休 曾是 被迫 到 加入 在 这 欺骗 , 和 假装 到 屈服 一个 慢的
[kən'sent] .
consent .
同意 .

休被迫参与欺骗，假装慢慢同意。

[ðʌs] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [wɒz; wəz] [ɪk'stɛmpəˌraɪzd] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] , ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Thus a holiday was extemporised for Harry , subject to the approbation of
因此 一个 假期 曾是 即兴发挥 为了 哈里 , 主题 到 这 赞许 的
[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
his father .
他的 父亲 .

因此，在得到哈里父亲的同意后，临时决定给哈里放假。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['redɪli] ['grɑːntɪd] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hjuː] , [sed] :
This was readily granted ; and Mr . Arnold , turning to Hugh , said :
这 曾是 容易 的确 ; 和 先生 . 阿诺德 , 转弯 到 休 , 说 :

此事立即得到批准；阿诺德先生转向休说道：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] : [hæd; həd][juː; jʊ][nɒt] ['betə(r)][dʒɔɪn]
“ You will have nothing to do , Mr . Sutherland : had you not better join
〃 你 将要 有 没有什么 到 做 , 先生 . 萨瑟兰 : 有 你 不是 更好的 加入
[ˌjuː 'es] ? ”
us ? ”
我们 ? 〃

“萨瑟兰先生，您无事可做：您难道不应该加入我们吗？”

“ [wɪð] ['pleʒə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] . ”
“ With pleasure , ” replied he ; “ but the carriage will be full . ”
〃 和 乐趣 , 〃 回复 他 ; 〃 但 这 运输 将要 是 满的 . 〃

“乐意之至,”他回答说，“不过马车会坐满人。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] . ”
“ You can take your horse . ”
〃 你 能 拿 你的 马 . 〃

“你可以带你的马。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
“ Thank you very much .
“ 感谢 你 非常 很多 .

“非常感谢。

[ai] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

我会。

” [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪ] ['sʌmə(r)] - [deɪz] ,
” The day was delightful ; one of those grey summer - days ,
” 这 天 曾是 愉快 ; 一 的 那些 灰色的 夏天 - 天 ,

“今天天气宜人；是那种阴沉的夏日，

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [ðæn; ðən] [braɪt] [wʌnz] .
that are far better for an excursion than bright ones .
那 是 远的 更好的 为了 一个 短途旅行 比 明亮的 一个 .

比起色彩鲜艳的，它们更适合短途旅行。

[ɪn] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , ['maʊntɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːs] ,
In the best of spirits , mounted on a good horse ,
在 这 最好的 的 烈酒 , 安装 在 一个 好的 马 ,

心情愉悦，骑着骏马，

['raɪdɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['wʊmənkaɪnd] [tuː; tə] [hɪm] ,
riding alongside of the carriage in which was the lady who was all womankind to him ,
骑术 旁边 的 这 运输 在 哪个 曾是 这 女士 WHO 曾是 全部 女性 到 他 ,

他骑在马车旁，马车里坐着那位在他眼中充满女性魅力的女士。

[ænd; ənd] [huː] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪm] ,
and who , without taking much notice of him ,
和 WHO , 没有 采取 很多 注意 的 他 ,

而他，却并未过多注意。

[jet] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm] [ə; eɪ] [glɑːns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [hjuː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌoʊvər'floʊɪŋli] ['hæpi] ,
yet contrived to throw him a glance now and then , Hugh would have been overflowingly happy ,
然而 人为的 到 扔 他 一个 瞥一眼 现在 和 然后 , 休 会 有 到过 溢出 快乐的 ,

然而，休时不时会偷偷地瞥他一眼，他一定会无比开心。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌʌn'kwaɪət] , [dɪ'strest] ['fiːlɪŋ] ,
but for an unquiet , distressed feeling ,
但 为了 一个 不安 , 苦恼 感觉 ,

但内心却涌起一股不安和焦虑的感觉。

[wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [meɪd] [hɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] ['kɒnʃəns] ['sʌmweə(r)] [wɪ'ðɪn] .
which all the time made him aware of the presence of a sick conscience somewhere within .
哪个 全部 这 时间 制成 他 意识到的 的 这 在场 的 一个 生病的 良心 某处 之内 .

这让他始终意识到自己内心深处存在着一种病态的良知。

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['plez(ə)nt] ,
Mr . Arnold was exceedingly pleasant ,
先生 . 阿诺德 曾是 非常 令人愉快的 ,

阿诺德先生非常和蔼可亲。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['mɒdəsti] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['eməli] ,
for he was much taken with the sweetness and modesty of Lady Emily ,
为了 他 曾是 很多 已采取 和 这 甜味 和 谦逊 的 女士 艾米丽 ,

因为他非常欣赏艾米莉小姐的温柔和谦逊。

[huː] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [strɒŋ] [ə'pɪnjənz] [ə'pɒn] ['eniθɪŋ] , [rɪ'siːvd] [ðəʊz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [wɪð] [ə'tentɪv] [səb'mɪʃn] .
who , having no strong opinions upon anything , received those of Mr . Arnold with attentive submission .
WHO , 拥有 不 强的 意见 之上 任何事物 , 已收到 那些 的 先生 . 阿诺德 和 细心 提交 .

他本人对任何事都没有强烈的意见，因此对阿诺德先生的意见表示认真服从。

[hiː; hi] [sɔː] , [ɔː(r)] ['fænsid] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] [waɪf] ,
He saw , or fancied he saw in her , a great resemblance to his deceased wife ,
他 锯 , 或者 幻想 他 锯 在 她 , 一个 伟大的 相似 到 他的 死者 妻子 ,

他觉得，或者说他自认为觉得，她长得和他已故的妻子非常相像。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [sɪn'sɪəli] [ə'tætʃt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [wʊd] [ə'laʊ] .
to whom he had been as sincerely attached as his nature would allow .
到 谁 他 有 到过 作为 真挚地 随附的 作为 他的 自然 会 允许 .

他曾以他本性所能达到的最真挚的感情去爱护她。

[ɪn][fækt] , ['leɪdi] ['eməli] [əd'vɑːnst] [səʊ] ['ræpɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['greɪsɪz] , [ðæt] ['aɪðə(r)] [wɒz; wəz] ,
In fact , Lady Emily advanced so rapidly in his good graces , that either Euphra was ,
在 事实 , 女士 艾米丽 先进的 所以 快速 在 他的 好的 恩典 , 那 任何一个 尤弗拉 曾是 ,

事实上，艾米莉夫人迅速赢得了他的青睐，以至于尤弗拉要么是，

[ɔː(r)] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] , ['rɑːðə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
or thought fit to appear , rather jealous of her .
或者 想法 合身 到 出现 , 相当 嫉妒的 的 她 .

或者觉得有必要露面，其实是出于对她的嫉妒。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,
She paid her every attention , however ,
她 有薪酬的 她 每一个 注意力 , 然而 ,

然而，她对她格外关注。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
and seemed to gratify Mr . Arnold by her care of the invalid .
和 似乎 到 满足 先生 . 阿诺德 经过 她 关心 的 这 无效的 .

她对病人的照顾似乎让阿诺德先生很满意。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [in'tri:ti] [wɪtʃ] , [ɒn][ðeə(r)] [wei] [həʊm] , [hiː; hi] [meɪd] [wɪð] ['evɪdənt] ['ɜːnɪstnəs] ,
She even joined in the entreaties which , on their way home , he made with evident earnestness ,
她 甚至 加入 在 这 恳求 哪个 , 在 他们的 方式 家 , 他 制成 和 明显 认真 ,

在回家的路上，他明显很恳切地向她求婚，她也加入了他们的行列。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌnθ] .
for an extension of their visit to a month .
为了 一个 扩大 的 他们的 访问 到 一个 月 .

延长访问期限至一个月。

['leɪdi] ['eməli][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
Lady Emily was already so much better for the change ,
女士 艾米丽 曾是 已经 所以 很多 更好的 为了 这 改变 ,

艾米莉小姐的改变让她变得更好了。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['eltən] [meɪd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] .
that Mrs . Elton made no objection to the proposal .
那 太太 . 埃尔顿 制成 不 异议 到 这 提议 .

埃尔顿夫人对这项提议没有提出异议。

[geɪv] [hjuː] [wʌn] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [ə'gen] ,
Euphra gave Hugh one look of misery , and , turning again ,
尤弗拉 给予 休 一 看 的 苦难 , 和 , 转弯 再次 ,

尤弗拉痛苦地看了休一眼，然后又转过身去。

[ɪn'sɪstɪd] [wɪð] [ɪn'kriːst] [wɔːmθ] [ɒn][ðeə(r)] [ɪ'miːdiət] [kən'sent] .
insisted with increased warmth on their immediate consent .
坚持 和 增加 温暖 在 他们的 即时 同意 .

语气更加热情地坚持要求他们立即同意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [geɪnd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [həʊm] .
It was gained without much difficulty before they reached home .
它 曾是 获得 没有 很多 困难 前 他们 达到 家 .

在他们到达家之前，就毫不费力地获得了它。

['hæri] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['eməli] ,
Harry , too , was captivated by the gentle kindness of Lady Emily ,
哈里 , 也 , 曾是 着迷 经过 这 温和的 仁慈 的 女士 艾米丽 ,

哈利也被艾米莉小姐的温柔善良所打动。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wei] ; [waɪl] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
and hardly took his eyes off her all the way ; while , on the other hand ,
和 几乎 采取 他的 眼睛 离开 她 全部 这 方式 ; 尽管 , 在 这 其他 手 ,

他几乎全程都目不转睛地盯着她；而另一方面，

[hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [geɪnd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['eltən] ,
his delicate little attentions had already gained the heart of good Mrs . Elton ,
他的 精美的 小的 注意 有 已经 获得 这 心 的 好的 太太 . 埃尔顿 ,

他那些体贴入微的小举动已经赢得了善良的埃尔顿太太的芳心。

[huː] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][hæd; həd] [ri'mɑːk] [ænd; ənd] ['piti] [ðə; ði][sæd] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
who from the first had remarked and pitied the sad looks of the boy .
WHO 从 这 第一的 有 评论 和 可怜的 这 伤心 看起来 的 这 男生 .

从一开始就注意到并同情这个男孩悲伤的神情的人。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] [njuː] ['vɪzɪtə(r)] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] .
A NEW VISITOR AND AN OLD ACQUAINTANCE .
一个 新的 游客 和 一个 老的 熟人 .

一位新访客和一位老相识。

[hiːz] [ɪ'nʌf]
He's enough
他是 足够的

他已经足够好了。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [kən'fjuːʒn] ,
To bring a woman to confusion ,
到 带来 一个 女士 到 困惑 ,

使女人感到困惑，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['waɪzə(r)][mæn] , [ɔː(r)][ə; eɪ][fɑː(r)]['greɪtə(r)] .
More than a wiser man , or a far greater .
更多的 比 一个 更明智 男人 , 或者 一个 远的 更大的 .

比一个更有智慧的人，或者说比一个更伟大的人。

['mɪdltən] . — [ðə; ði] [wɪtʃ] .
MIDDLETON . — The Witch .
米德尔顿 . — 这 巫婆 .

米德尔顿——女巫。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɒdʒ] ,
When they reached the lodge ,
什么时候 他们 达到 这 小屋 ,

当他们到达旅馆时，

['leɪdi] ['eməli] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənjuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
Lady Emily expressed a wish to walk up the avenue to the house .
女士 艾米丽 表达 一个 希望 到 走 向上 这 大街 到 这 房子 .

艾米莉夫人表示希望沿着大道步行前往住所。

[tuː; tə] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ['glædli] [kən'sent] .
To this Mr . Arnold gladly consented .
到 这 先生 . 阿诺德 乐意 同意 .

阿诺德先生欣然同意了。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [sent] [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [wei] ; [ænd; ənd] [hjuː] , [dɪs'maʊntɪŋ] ,
The carriage was sent round the back way ; and Hugh , dismounting ,
这 运输 曾是 发送 圆形的 这 后退 方式 ; 和 休 , 下车 ,

马车绕到后门去；休下了马，

[geɪv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ɪn] [ə'tendəns] .
gave his horse to the footman in attendance .
给予 他的 马 到 这 男仆 在 出席 .

把马交给了侍从。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)] [ðə; ði] [haʊs] ,
As they drew near the house ,
作为 他们 画 靠近 这 房子 ,

当他们靠近房子时，

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] ['hævɪŋ] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [æn; ən] [əʊld] [triː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
the rest of the party having stopped to look at an old tree which was a
这 休息 的 这 派对 拥有 停止 到 看 在 一个 老的 树 哪个 曾是 一个
['feɪvərɪt] [wɪð] [ɪts] ['əʊnə(r)] ,
favourite with its owner ,
最喜欢的 和 它是 所有者 ,

其余的人停下来观看一棵老树，这棵树是树主人最喜欢的树。

[hjuː] [ænd; ənd] ['hæri] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [jɑːrdz] [ɪn] [əd'vɑːns] ; [wen] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [spaɪd] ,
Hugh and Harry were some yards in advance ; when the former spied ,
休 和 哈里 是 一些 码 在 进步 ; 什么时候 这 以前的 间谍 ,
[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,
approaching them from the house ,
接近 他们 从 这 房子 ,

休和哈里走在前面几码远的地方；当休从房子里向他们走来时，他发现

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [her] [vɒn] - .
the distinguished figure of Herr von Funkelstein .
这 杰出的 数字 的 先生 冯 - .

冯·冯克尔斯坦先生的杰出人物。

[sə'ljuːt, sɑː'luːte] [æz; əz] [ðeɪ] [met] ,
Saluting as they met ,
敬礼 作为 他们 遇见 ,

他们见面时互相敬礼。

[ðə; ði]	['vɪzɪtə(r)]	[ɪn'fɔːmd]	[hjuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[biːn]	['liːvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[kɑːd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	,
the	**visitor**	**informed**	**Hugh**	**that**	**he**	**had**	**just**	**been**	**leaving**	**his**	**card**	**for**	**him**	**,**
这	游客	知情的	休	那	他	有	只是	到过	离开	他的	卡片	为了	他	，

来访者告诉休，他刚才是来给他留名片的。

[ænd; ənd]	[wʊd]	[kɔːl]	[sʌm; səm]	['ʌðə(r)]	['mɔːnɪŋ]	[suːn]	;	[fɔː(r); fə(r)]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['rʌstikeit]	,
and	**would**	**call**	**some**	**other**	**morning**	**soon**	**;**	**for**	**,**	**as**	**he**	**was**	**rusticating**	**,**
和	会	称呼	一些	其他	早晨	很快	；	为了	，	作为	他	曾是	乡村	，

他会在不久后的某个早晨再打来电话；因为他当时正在乡间度假，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	['ɒkjupaɪ]	[hɪm]	.
he	**had**	**little**	**to**	**occupy**	**him**	**.**
他	有	小的	到	占据	他	.

他没什么事可做。

[hjuː]	[tɜːnd]	[wɪð]	[hɪm]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[rest]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːti]	,	[huː]	[wɜː(r); wə(r)]	[naʊ]	[kləʊz]	[æt; ət]	[hænd]	;
Hugh	**turned**	**with**	**him**	**towards**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**party**	**,**	**who**	**were**	**now**	**close**	**at**	**hand**	**;**
休	转向	和	他	向	这	休息	的	这	派对	，	WHO	是	现在	关闭	在	手	；

休和他一起转向其他同伴，他们现在就在附近；

[wen]	-	[ɪk'skleɪmd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[təʊn]	[ɒv; əv]	[sə'praɪz]	,
when	**Funkelstein**	**exclaimed**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**surprise**	**,**
什么时候	-	惊呼	，	在	一个	语气	的	惊喜	，

芬克尔斯坦惊讶地喊道：

“	[wɒt]	!
“	**What**	**!**
“	什么	!

“什么！

[mɪs]	['kæmərən]	[hɪə(r)]	!
Miss	**Cameron**	**here**	**!**
错过	卡梅伦	这里	！

我是卡梅伦小姐！

”	[ænd; ənd]	[əd'vɑːnst]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[prə'faʊnd]	[əʊ'beɪs(ə)ns]	,	['həʊldɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
”	**and**	**advanced**	**with**	**a**	**profound**	**obeisance**	**,**	**holding**	**his**	**hat**	**in**	**his**	**hand**	**.**
”	和	先进的	和	一个	深刻的	服从	，	保持	他的	帽子	在	他的	手	.

“他手捧帽子，深深地鞠了一躬，走上前去。”

[hjuː]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[sɔː]	[hɜː(r); hə(r)]	[lʊk]	[ə'nɔɪd]	;	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[held]	[aʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
Hugh	**thought**	**he**	**saw**	**her**	**look**	**annoyed**	**;**	**but**	**she**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**to**	**him**	**,**
休	想法	他	锯	她	看	恼怒	；	但	她	握住	出去	她	手	到	他	，

休觉得她似乎有些恼火；但她还是向他伸出了手。

[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	['ɪndɪkeɪtɪŋ]	—	[stɪl]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	[hjuː]	—	[sʌm; səm]	[rɪ'lʌktəns]	,	[ˌɪntrə'djuːst]	[hɪm]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['ʌŋk(ə)l]	,
and	**,**	**in**	**a**	**voice**	**indicating**	**—**	**still**	**as**	**it**	**appeared**	**to**	**Hugh**	**—**	**some**	**reluctance**	**,**	**introduced**	**him**	**to**	**her**	**uncle**	**,**
和	，	在	一个	嗓音	表明	—	仍然	作为	它	出现	到	休	—	一些	不情愿	，	介绍	他	到	她	叔叔	，

她用一种——在休看来——略带不情愿的语气，将他介绍给了她的叔叔。

[wɪð]	[ðə; ði]	[wɜːdz]	:
with	**the**	**words**	**:**
和	这	字	：

用以下文字：

“ [wiː; wi] [met] [æt; ət][sɜː(r)] ['edwəd] - , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] ['mɪsɪz] . - , [tuː]
“ We met at Sir Edward Laston's , when I was visiting Mrs . Elkingham , two
“ 我们 遇见 在 先生 爱德华 - , 什么时候 我 曾是 访问 太太 . - , 二
[j'iəz] [ə'gəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] .
years ago , uncle .
年 前 , 叔叔 .

“两年前，我去拜访埃尔金厄姆夫人时，我们在爱德华·拉斯顿爵士家相遇了，叔叔。”

” ['mɪstə(r)] . ['ɑ:nəld] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [baʊd] [pə'laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
” Mr . Arnold lifted his hat and bowed politely to the stranger .
” 先生 . 阿诺德 抬起 他的 帽子 和 鞠躬 礼貌地 到 这 陌生人 .

阿诺德先生脱帽向陌生人礼貌地鞠了一躬。

[hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn][sɜː(r)]
Had Euphra informed him that , although a person of considerable influence in Sir
有 尤弗拉 知情的 他 那 , 虽然 一个 人 的 大量 影响 在 先生
['ɛdwərdz] ['haʊshəʊld] ,
Edward's household ,
爱德华的 家庭 ,

如果尤弗拉告诉他，尽管她在爱德华爵士的府邸中颇具影响力，

[her] [vɒn] - [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)]['əʊnli][æz; əz][sɜː(r)] ['ɛdwərdz] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri]
Herr von Funkelstein had his standing there only as Sir Edward's private secretary
先生 冯 - 有 他的 常设 那里 仅有的 作为 先生 爱德华的 私人的 秘书
,
,
,

冯·芬克尔斯坦先生在那里的地位仅仅是爱德华爵士的私人秘书。

['mɪstə(r)] . ['ɑːrnəldz] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɒrənəz] ['dʒen(ə)rəli] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['skruːpjələsli]
Mr . Arnold's aversion to foreigners generally would not have been so scrupulously
先生 . 阿诺德的 厌恶 到 外国人 一般来说 会 不是 有 到过 所以 一丝不苟地
['bænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] .
banished into the background of his behaviour .
被放逐 进入 这 背景 的 他的 行为 .

阿诺德先生对外国人的厌恶之情，通常不会被如此小心翼翼地隐藏在他的行为之中。

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [si'viləti] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [mɑːkt] [baɪ][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['flætərɪŋ]
Ordinary civilities passed between them , marked by an air of flattering
普通的 礼貌 通过了 之间 他们 , 标记 经过 一个 空气 的 奉承
['defərəns] [ɒn] - [pɑːt] ,
deference on Funkelstein's part ,
尊重 在 - 部分 ,

他们之间进行了正常的礼貌寒暄，芬克尔斯坦流露出一种奉承的恭维之情。

[wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [les] ['ʌnintə'rʌptidli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]
which might have been disagreeable to a man less uninterruptedly conscious of
哪个 可能 有 到过 令人不快的 到 一个 男人 较少的 不间断地 有意识的 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ;
his own importance than Mr . Arnold ;
他的 自己的 重要性 比 先生 . 阿诺德 ;

对于一个不像阿诺德先生那样时刻意识到自己重要性的人来说，这可能会令人不快；

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['vɪzɪtə(r)] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)] , [æz; əz] [ɪf] [fə'getfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs]
and the new visitor turned once more , as if forgetful of his previous
和 这 新的 游客 转向 一次 更多的 , 作为 如果 健忘 的 他的 以前的
[də'rekʃ(ə)n] ,
direction ,
方向 ,

新来的访客又转过身去，仿佛忘记了之前的方向。

[ænd; ənd]	[ə'kʌmp(ə)nid]	[ðem; ðəm]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
and	**accompanied**	**them**	**towards**	**the**	**house**	**.**
和	伴随	他们	向	这	房子	.

然后陪同他们向房子走去。

[bɪ'fɔː(r)]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	,	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðæt]	[ʃɔːt]	[speɪs]
Before	**they**	**reached**	**it**	**he**	**had**	**,**	**even**	**in**	**that**	**short**	**space**
前	他们	达到	它	他	有	,	甚至	在	那	短的	空间

,
,
,

在他们到达之前，即使在那短暂的时间里，他已经……

[in'greiʃieit]	[hɪm'self]	[səʊ]	[fɑː(r)]	[wɪð]	['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	,
ingratiated	**himself**	**so**	**far**	**with**	**Mr**	**.**	**Arnold**	**,**
讨好	他自己	所以	远的	和	先生	.	阿诺德	,

他目前为止已经成功博得了阿诺德先生的好感。

[ðæt]	[hiː; hi]	[ɑːskt]	[hɪm]	[tuː; tə]	[steɪ]	[ænd; ənd]	[daɪn]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	—	[æn; ən]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]
that	**he**	**asked**	**him**	**to**	**stay**	**and**	**dine**	**with**	**them**	**—**	**an**	**invitation**	**which**
那	他	问	他	到	停留	和	用餐	和	他们	—	一个	邀请	哪个

[wɒz; wəz]	[ək'septɪd]	[wɪð]	['mænɪfest]	['pleʒə(r)] .
was	**accepted**	**with**	**manifest**	**pleasure .**
曾是	公认	和	显现	乐趣 .

他邀请他留下来和他们一起用餐——对方欣然接受了邀请。

“	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	,	”	[sed]	['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	,	“	[wɪl]	[juː; jʊ]	[ʃəʊ]	[jɔː(r); jə(r)]	[frend]	['eniθɪŋ]
“	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Arnold**	**,**	**“**	**will**	**you**	**show**	**your**	**friend**	**anything**
“	先生	.	萨瑟兰	,	”	说	先生	.	阿诺德	,	“	将要	你	展示	你的	朋友	任何事物

[wɜːθ]	[nəʊt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[pleɪs]	?
worth	**note**	**about**	**the**	**place**	**?**
值得	笔记	关于	这	地方	?

“萨瑟兰先生,”阿诺德先生说，“您能带您的朋友看看这个地方有什么值得注意的地方吗？”

[hiː; hi]	[hæz; həz]	['kaɪndli]	[kən'sent]	[tuː; tə]	[daɪn]	[wɪð]	[ˌjuː 'es]	;
He	**has**	**kindly**	**consented**	**to**	**dine**	**with**	**us**	**;**
他	有	亲切地	同意	到	用餐	和	我们	;

他欣然同意与我们共进晚餐；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['miːntaɪm]	[ai]	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	['lɛtəz]	[tuː; tə]	[raɪt]	.	”
and	**in**	**the**	**meantime**	**I**	**have**	**some**	**letters**	**to**	**write**	**.**	**”**
和	在	这	与此同时	我	有	一些	信件	到	写	.	”

与此同时，我还有一些信要写。”

“	[wɪð]	['pleʒə(r)]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	[hjuː] .
“	**With**	**pleasure**	**,**	**”**	**answered**	**Hugh .**
“	和	乐趣	,	”	回答	休 .

“乐意之至,”休回答道。

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ðɪs]	[taɪm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	['ɪnwədli]	['kɒmentɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ə'pɪərəns]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]
But	**all**	**this**	**time**	**he**	**had**	**been**	**inwardly**	**commenting**	**on**	**the**	**appearance**	**of**	**his**
但	全部	这	时间	他	有	到过	内心	评论	在	这	外貌	的	他的

[frend]	,
friend	**,**
朋友	,

但这段时间里，他一直在心里暗暗议论朋友的外貌。

[æz; əz]	['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	[kɔːld]	[hɪm]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	['dʒeləsi]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[juːθ]	[ɪn]	[lʌv]	;
as	**Mr**	**.**	**Arnold**	**called**	**him**	**,**	**with**	**the**	**jealousy**	**of**	**a**	**youth**	**in**	**love**	**;**
作为	先生	.	阿诺德	称为	他	,	和	这	妒忌	的	一个	青年	在	爱	;

阿诺德先生这样称呼他，语气中带着恋爱中年轻人的嫉妒；

[fɔː(r); fə(r)]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	-	[æn; ən]	[əʊld]	[ə'kweɪntəns]	[ɒv; əv]	[mɪs]	['kæmərən]	?
for	**was**	**not**	**Funkelstein**	**an**	**old**	**acquaintance**	**of**	**Miss**	**Cameron**	**?**
为了	曾是	不是	-	一个	老的	熟人	的	错过	卡梅伦	?

芬克尔斯坦不就是卡梅伦小姐的老相识吗？

[wɒt] [mait] [nɒt][hæv; həv] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [əʊld] ['hɪd(ə)n] [taɪm] ?
What might not have passed between them in that old hidden time ?
什么 可能 不是 有 通过了 之间 他们 在 那 老的 隐 时间 ?

在那个隐秘的远古时代，他们之间究竟有哪些事情没有发生?

— [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
— for love is jealous of the past as well as of the future .
— 为了 爱 是 嫉妒的 的 这 过去的 作为 出色地 作为 的 这 未来 .

因为爱情既嫉妒过去，也嫉妒未来。

[lʌv] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌmetə'fɪzɪks] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] ['kwɒrəl] [wɪð] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] :
Love , as well as metaphysics , has a lasting quarrel with time and space :
爱 , 作为 出色地 作为 形而上学 , 有 一个 持久 争吵 和 时间 和 空间 :

爱情和形而上学一样，都与时间和空间存在着持久的冲突:

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [lʌv] [fɪəz] [ðem; ðəm] ,
the lower love fears them ,
这 降低 爱 恐惧 他们 ,

低等的爱惧怕他们。

[waɪl] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [di'fai, 'di:-][ðem; ðəm] . — [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt]
while the higher defies them . — And he could not help seeing that
尽管 这 更高 反抗 他们 . — 和 他 可以 不是 帮助 看到 那
- [wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə][wɪn] ['feɪvə(r)][ɪn] ['leɪdɪz] - [aɪz] .
Funkelstein was one to win favour in ladies ' eyes .
- 曾是 一 到 赢 偏爱 在 女士们 - 眼睛 .

而更高层次的人却不服气。——他不禁注意到，芬克尔斯坦很受女士们的喜爱。

['veri] ['regjələ(r)] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːk] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ] [aɪz] [æz; əz]
Very regular features and a dark complexion were lighted up by eyes as
非常 常规的 特征 和 一个 黑暗的 肤色 是 照明 向上 经过 眼睛 作为
[blæk] [æz; əz] - ,
black as Euphra's ,
黑色的 作为 - ,

她五官端正，肤色黝黑，但一双像尤弗拉一样漆黑的眼睛却为她增添了光彩。

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪ] [ɒv; əv] [lait] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]
and capable of a wonderful play of light ; while his form was remarkable
和 有能力的 的 一个 精彩的 玩 的 光 ; 尽管 他的 形式 曾是 卓越
[fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] ['sɪmətri] .
for strength and symmetry .
为了 力量 和 对称 .

并且能够展现出奇妙的光影效果；同时，他的体态也以力量和对称性著称。

[hjuː] [felt] [ðæt] [ɪn] ['eni] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [wʊd] [ə'trækt] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] .
Hugh felt that in any company he would attract immediate attention .
休 毛毡 那 在 任何 公司 他 会 吸引 即时 注意力 .

休觉得无论走到哪里，他都会立刻吸引人们的注意。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [dɑːk] [bɪəd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dʒʌst][ðə; ði]['sentə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ɪk'spəʊz][ə; eɪ]
His long dark beard , of which just the centre was removed to expose a
他的 长的 黑暗的 胡须 , 的 哪个 只是 这 中心 曾是 已移除 到 暴露 一个
['faɪnli] - [tɜːnd] [tʃɪn] ,
finely - turned chin ,
精细地 - 转向 下巴 ,

他留着长长的黑胡子，只剃掉了中间部分，露出线条优美的下巴。

[bluː] [ˈəʊvə(r)] [iːtʃ] [ˈʃəʊldə(r)] [æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ˈɡəʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs]
blew over each shoulder as often as they met the wind in going round the house
吹 超过 每个 肩膀 作为 经常 作为 他们 遇见 这 风 在 去 圆形的 这 房子
.
:
.

当他们绕着房子走时迎着风，风就会不时地吹过他们的肩膀。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˈʌðə(r)] [dɪˈpəʊnənt] [bɪˈsaɪdz] [hjuː] ,
From what I have heard of him from other deponents besides Hugh ,
从 什么 我 有 听到 的 他 从 其他 证人 除了 休 ，

除了休之外，我从其他证人那里也听到了一些关于他的消息：

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [wel] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ]
I should judge that he did well to conceal the lines of his mouth in a long
我 应该 法官 那 他 做过 出色地 到 隐藏 这 线条 的 他的 嘴 在 一个 长的
[ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] ,
moustache ,
胡子 ，

我认为他用长长的胡子遮住嘴角纹路的做法很明智。

[wɪtʃ] [fləʊd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈbaɪfərˌket] [bɪəd] .
which flowed into his bifurcated beard .
哪个 流动 进入 他的 分叉的 胡须 .

流淌到他分叉的胡须里。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrən] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði]
He had just enough of the foreign in his dress to add to the
他 有 只是 足够的 的 这 外国的 在 他的 裙子 到 添加 到 这
[əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][bɔː(r)] .
appearance of fashion which it bore .
外貌 的 时尚 哪个 它 钻孔 .

他的衣服上恰到好处地带有一些外国元素，增添了整体的时尚感。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] , [hjuː] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [əbˈzɜːvɪŋ] [æn; ən] [ɒd] [pɪˌkjuːliˈærəti][ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ]
As they walked , Hugh could not help observing an odd peculiarity in the carriage
作为 他们 步行 ， 休 可以 不是 帮助 观察 一个 奇怪的 特点 在 这 运输
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
of his companion .
的 他的 伴侣 .

他们边走边聊，休不禁注意到同伴的马车有一个奇怪的特点。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ðæt] , [ˈevri] [fjuː] [steps] , [hiː; hi] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ˈbækwəd] [ænd; ənd] [ˈdaʊnwəd] [ɡlɑːns]
It was , that , every few steps , he gave a backward and downward glance
它 曾是 ， 那 ， 每一个 很少 步骤 ， 他 给予 一个 落后 和 向下 瞥一眼
[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
to the right ,
到 这 正确的 ，

原来，他每走几步，就会向右后方向下瞥一眼。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈswiːpɪŋ] [bend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] ,
with a sweeping bend of his body ,
和 一个 扫荡 弯曲 的 他的 身体 ，

他身体大幅度弯曲，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɡet] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz][leg] ,
as if he were trying to get a view of the calf of his leg ,
作为 如果 他 是 尝试 到 得到 一个 看法 的 这 小牛 的 他的 腿 ，

仿佛他想看看自己的小腿似的。

[ɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['treɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊt] .
or as if he fancied he felt something trailing at his foot .
或者 作为 如果 他 幻想 他 毛毡 某物 尾随 在 他的 脚 .

或者，他好像觉得有什么东西在他的脚边拖着。

[səʊ]['prɒbəb(ə)l] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['məʊʃn] , [dɪd][ðə; ði]['lætə(r)] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [siːm] ,
So probable , from his motion , did the latter supposition seem ,
所以 可能 , 从 他的 运动 , 做过 这 后者 假设 似乎 ,

从他的举动来看，后一种假设似乎很有可能。

[ðæt] [hjuː] [tʃeɪndʒd] [saɪdz] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm]
that Hugh changed sides to satisfy himself whether or not there was some
那 休 已更改 侧面 到 满足 他自己 无论 或者 不是 那里 曾是 一些
['drægɪŋ] ['braɪə(r)][ɔː(r)] [strɔː] [ə'nɔɪɪŋ] [hɪm] ;
dragging briar or straw annoying him ;
拖拽 荆棘 或者 稻草 恼人的 他 ;

休换了个位置，想看看是不是有什么拖着的荆棘或稻草让他感到不舒服；

[bʌt; bət][nəʊ] ['fɒləʊə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .
but no follower was to be discovered .
但 不 追随者 曾是 到 是 发现 .

但始终没有发现任何追随者。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , ” [sed] [ðə; ði] [gest] ,
“ You are a happy man , Mr . Sutherland , ” said the guest ,
“ 你 是 一个 快乐的 男人 , 先生 . 萨瑟兰 , ” 说 这 客人 ,

“萨瑟兰先生，您真是个幸福的人，”客人说道。

“ [tuː; tə][lɪv; laɪv]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] ['kæmərən] . ”
“ to live under the same roof with that beautiful Miss Cameron . ”
“ 到 居住 在下面 这 相同的 屋顶 和 那 美丽的 错过 卡梅伦 . ”

“能和美丽的卡梅伦小姐住在同一屋檐下。”

“ [ˌeɪ 'em][ai] ? ” [θɔːt] [hjuː] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [sed] , [ə'fektɪŋ] [sʌm; səm] [sə'praɪz] :
“ Am I ? ” thought Hugh ; but he only said , affecting some surprise :
“ 是 我 ? ” 想法 休 ; 但 他 仅有的 说 , 影响 一些 惊喜 :

“我是吗？”休心想；但他只是装出一丝惊讶，说道：

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
“ Do you think her so beautiful ?
“ 做 你 思考 她 所以 美丽的 ?

你觉得她很漂亮吗？

” - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
” Funkelstein's eyes were fixed upon him , as if to see the effect of his
” - 眼睛 是 固定的 之上 他 , 作为 如果 到 看 这 影响 的 他的
[rɪ'mɑːk] .
remark .
评论 .

“芬克尔斯坦的目光一直盯着他，仿佛要看看他那句话会产生什么效果。”

[hjuː] [felt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [kən'fɔːm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv]
Hugh felt them , and could not conform his face to the indifference of
休 毛毡 他们 , 和 可以 不是 符合 他的 脸 到 这 漠不关心 的
[hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
his words .
他的 字 .

休感受到了他们的情绪，但他无法掩饰自己言语中的冷漠。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn'dɪfrəntli] :
But his companion only answered indifferently :
但 他的 伴侣 仅有的 回答 漠不关心 :

但他的同伴只是冷漠地回答：

“ [wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] ; [bʌt; bət] ['bjuːti] [ɪz] [nɒt] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
“ Well , I should say so ; but beauty is not , that is not beauty for us .
“ 出色地 , 我 应该 说 所以 ; 但 美丽 是 不是 , 那 是 不是 美丽 为了 我们 .

“嗯，我应该这么说；但对我们来说，美不是美。”

” ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pɔɪz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] , [hjuː] [kʊd; kəd] ['əʊnli]
” Whether or not there was poison in the fork of this remark , Hugh could only
” 无论 或者 不是 那里 曾是 毒 在 这 叉 的 这 评论 , 休 可以 仅有的
[kən'dʒektʃə(r)] .
conjecture .
推测 .

“休只能猜测这句话里是否藏着恶意。”

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .
He made no reply .
他 制成 不 回复 .

他没有回答。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , - [ɑːskt] ['meni] ['kwestʃənz]
As they walked about the precincts of the house , Funkelstein asked many questions
作为 他们 步行 关于 这 辖区 的 这 房子 , - 问 许多 问题
[ɒv; əv] [hjuː] ,
of Hugh ,
的 休 ,

在他们绕着房子走动的时候，芬克尔斯坦问了休很多问题。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
which his entire ignorance of domestic architecture made it impossible for him
哪个 他的 全部的 无知 的 国内的 建筑学 制成 它 不可能的 为了 他
[tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .
to answer .
到 回答 .

他对民居建筑的完全无知使他无法回答这个问题。

[ðɪs] [siːmd] ['əʊnli] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [-] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ]
This seemed only to excite the questioner's desire for information to a
这 似乎 仅有的 到 激发 这 提问者的 欲望 为了 信息 到 一个
['haɪə(r)] [pɪtʃ] ;
higher pitch ;
更高 沥青 ;

这似乎反而更加激发了提问者对信息的渴望；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [stəʊnz] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɑːndz] ,
and as if the very stones could reply to his demands ,
和 作为 如果 这 非常 石头 可以 回复 到 他的 需求 ,

仿佛连石头都能回应他的要求似的，

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [həʊl] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veəriəs] ['bɪldɪŋz] ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
he examined the whole range of the various buildings constituting the house of
他 检查 这 所有的 范围 的 这 各种各样的 建筑物 构成 这 房子 的
- “ [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Arnstead “ as he would draw it . ”
- “ 作为 他 会 画 它 . ”

他仔细考察了构成阿恩斯特德庄园的各种建筑物，“就像他要画出来一样”。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Certainly , ” said he ,
“ 当然 , ” 说 他 ,

“当然，”他说。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [və'raɪəti] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæs] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] .
“ there is at least variety enough in the style of this mass of material .
“ 那里 是 在 至少 种类 足够的 在 这 风格 的 这 大量的 的 材料 .

“至少这批材料在风格上还是有一定多样性的。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['pɪrəmɪd] . ”
There is enough for one pyramid . ”
那里 是 足够的 为了 一 金字塔 . ”

这些材料足够建造一座金字塔了。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'raɪəti] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?
“ That would be rather at the expense of the variety , would it not ?
“ 那 会 是 相当 在 这 费用 的 这 种类 , 会 它 不是 ?

“那样做岂不是会牺牲多样性吗？”

” [sed] [hjuː] , [ɪn] ['spaɪtf(ə)l] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['membə(r)] [ɒv; əv]
” said Hugh , in spiteful response to the inconsequence of the second member of
” 说 休 , 在 恶毒的 回复 到 这 无关紧要 的 这 第二 成员 的
- [rɪ'mɑːk] .
Funkelstein's remark .
- 评论 .

休说道，这是他对芬克尔斯坦第二条评论的轻率回应。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
But the latter was apparently too much absorbed in his continued inspection of
但 这 后者 曾是 显然 也 很多 吸收 在 他的 持续 检查 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

但后者显然过于专注于持续检查房屋。

[frɒm; frəm] ['evri] [ə'teɪnəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [nɪə(r)] [vjuː] , [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði] ['kɒment] .
from every attainable point of near view , to heed the comment .
从 每一个 可实现的 观点 的 靠近 看法 , 到 注意 这 评论 .

从各个可能的近距离角度来看，都应该听取这一评论。

“ [ðɪs] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [goʊsts] [wɔːk] , ” [sed] [hjuː] .
“ This they call the Ghost's Walk , ” said Hugh .
“ 这 他们 称呼 这 鬼魂 走 , ” 说 休 .

“他们把这叫做幽灵漫步,”休说道。

“ [ɑː] ! [ə'baʊt] [ðiːz] [əʊld] ['haʊzɪz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪliːz] . ”
“ Ah ! about these old houses there are always such tales . ”
“ 啊 ! 关于 这些 老的 房屋 那里 是 总是 这样的 故事 . ”

“啊！关于这些老房子，总是有很多这样的故事。”

“ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [teɪlz; 'teɪliːz] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What sort of tales do you mean ? ”
“ 什么 种类 的 故事 做 你 意思是 ? ”

“你指的是哪种故事？”

“ [ai] [miːn] [ɒv; əv] [pə'tɪkjələ(r)] [spɒts] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [gəʊsts] .
“ I mean of particular spots and their ghosts .
“ 我 意思是 的 特别的 地点 和 他们的 鬼魂 .

“我是指某些特定地点及其闹鬼的地方。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːd] ['meni] [sʌtʃ] ? ”
You must have heard many such ? ”
你 必须 有 听到 许多 这样的 ? ”

你肯定听过很多这样的例子吧？

“ [nəʊ] , [nɒt] [ai] . ”
“ No , not I . ”
“ 不 , 不是 我 . ”

“不，不是我。”

“ [ai] [θɪŋk] ['dʒɜːməni] [ɪz] [mɔː(r)] [prə'lɪfɪk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['stɔːriz] .
“ I think Germany is more prolific of such stories .
“ 我 思考 德国 是 更多的 多产的 的 这样的 故事 .

“我认为德国这类故事更多。”

[ai] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['plenti] . ”
I could tell you plenty . ”
我 可以 告诉 你 很多 . ”

我可以告诉你很多。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəʊnt] [miːn] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? ”
“ But you don't mean you believe such things ? ”
“ 但 你 不 意思是 你 相信 这样的 事物 ? ”

“但你的意思是说，你并不相信这些事吧? ”

“ [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːkwəl] .
“ To me it is equal .
“ 到 我 它 是 平等的 .

对我来说，两者是相等的。

[ai] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪəli] [æz; əz] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ɑːt] . ”
I look at them entirely as objects of art . ”
我 看 在 他们 完全 作为 对象 的 艺术 . ”

我完全把它们当作艺术品来看待。

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [njuː] [vjuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gəʊst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
“ That is a new view of a ghost to me .
“ 那 是 一个 新的 看法 的 一个 鬼 到 我 .

“这对我来说是一种全新的鬼魂观念。”

[æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ɑːt] ?
An object of art ?
一个 目的 的 艺术 ?

一件艺术品?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðem; ðəm] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)] ['suːtəb(ə)l] ['ɒbdʒɪkts] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðeə(r)]
I should have thought them considerably more suitable objects previous to their
我 应该 有 想法 他们 相当 更多的 合适的 对象 以前的 到 他们的
[dɪsɪm'bɒdɪmənt] . ”
disembodiment . ”
非肉体状态 . ”

我本以为在它们脱离肉身之前，它们是更合适的载体。”

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
“ Ah ! you do not understand .
“ 啊 ! 你 做 不是 理解 .

“啊！你不明白。”

[juː; jʊ] [kɔːl] [ɑːt] ['peɪntɪŋ] , [dəʊnt] [juː; jʊ] — [ɔː(r)] ['skʌlptʃə(r)] [æt; ət] [məʊst] ?
You call art painting , don't you — or sculpture at most ?
你 称呼 艺术 绘画 , 不 你 — 或者 雕塑 在 最多 ?

你把艺术称为绘画，对吧——或者最多算是雕塑?

[ai] [gɪv] [ʌp] ['skʌlptʃə(r)] ['sɜːt(ə)nli] — [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [tuː] .
I give up sculpture certainly — and painting too .
我 给 向上 雕塑 当然 — 和 绘画 也 .

我肯定放弃雕塑了——绘画也一样。

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ɡəʊst] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fektɪv] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [naʊ] ?
But don't you think a ghost a very effective object in literature now ?
但 不 你 思考 一个 鬼 一个 非常 有效的 目的 在 文学 现在 ?
但你不觉得鬼魂在如今的文学作品中是一个非常有效的形象吗?

[kən'fes] : [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡəʊst] - ['stɔːri] ['veri] [mʌtʃ] ? ”
Confess : do you not like a ghost - story very much ? ”
承认 : 做 你 不是 喜欢 一个 鬼 - 故事 非常 很多 ? ”
坦白说：你是不是不太喜欢鬼故事?

“ [jes] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] [wʌn] . ”
“ Yes , if it is a very good one . ”
“ 是的 , 如果 它 是 一个 非常 好的 一 . ”
“是的，如果它非常好的话。”

“ ['hæmlət] [naʊ] ? ”
“ Hamlet now ? ”
“ 村庄 现在 ? ”
“现在演哈姆雷特? ”

“ [ɑː] ! [wiː; wi][doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv] - [pleɪz] [æz; əz] ['stɔːriz] .
“ Ah ! we don't speak of Shakspere's plays as stories .
“ 啊 ! 我们 不 说话 的 - 演出 作为 故事 .
“啊！我们不把莎士比亚的戏剧当作故事来谈论。”

[hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['riːəl] [tuː; tə][juː 'es] , [ðæt] , [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'veləpmənt] ,
His characters are so real to us , that , in thinking of their development ,
他的 人物 是 所以 真实的 到 我们 , 那 , 在 思维 的 他们的 发展 ,
他笔下的人物如此真实，以至于在思考他们的发展历程时，

[wiː; wi][ɡəʊ] [bæk] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n]
we go back even to their fathers and mothers — and sometimes even
我们 去 后退 甚至 到 他们的 父亲们 和 母亲们 — 和 有时 甚至
['spekjuleɪt] [ə'baʊt] [ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] . ”
speculate about their future . ”
推测 关于 他们的 未来 . ”
我们甚至可以追溯到他们的父辈和母辈——有时甚至会推测他们的未来。”

“ [juː; jʊ] ['aɪləndəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['ɜːliɪst] ['sʌmhaʊ] .
“ You islanders are always in earliest somehow .
“ 你 岛民 是 总是 在 最早 不知何故 .
“你们岛民总是能最先到达目的地。”

[səʊ][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['dʒɜːmənz] .
So are we Germans .
所以 是 我们 德国人 .
我们德国人也是如此。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [wʌn] . ”
We are all one . ”
我们 是 全部 一 . ”
我们本是一体。

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ɪn] ['ɜːnɪst] [ə'baʊt] ['dɪnə(r)] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hɪə(r)][ðə; ði] [bel] . ”
“ I hope you can be in earnest about dinner , then , for I hear the bell . ”
“ 我 希望 你 能 是 在 认真 关于 晚餐 , 然后 , 为了 我 听到 这 钟 . ”
“那么，我希望你们能认真准备晚餐，因为我听到铃声了。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst]['rendə(r)] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðen] ?
“ We must render ourselves in the drawing - room , then ?
“ 我们 必须 使成为 我们自己 在 这 绘画 - 房间 , 然后 ?
“那么，我们必须在客厅里描绘自己吗? ”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

” [wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðeɪ] [faʊnd] [mɪs] ['kæmərən] [ə'ləʊn] .
” When they entered the drawing - room , they found Miss Cameron alone .
” 什么时候 他们 进入 这 绘画 - 房间 , 他们 成立 错过 卡梅伦 独自的 .

“当他们走进客厅时，发现卡梅伦小姐独自一人。”

- [əd'vɑːnst] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['dʒɜːmən] ,
Funkelstein advanced , and addressed a few words to her in German ,
- 先进的 , 和 已解决 一个 很少 字 到 她 在 德语 ,

芬克尔斯坦走上前，用德语对她说了几句话。

[wɪtʃ] [hjuːz] ['lɪmɪtɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['kætʃɪŋ] .
which Hugh's limited acquaintance with the language prevented him from catching .
哪个 休的 有限的 熟人 和 这 语言 阻止 他 从 捕捉 .

但由于休对这门语言的了解有限，所以他没能听懂。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ['entəd] , [ænd; ənd] - , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm]
At the same moment , Mr . Arnold entered , and Funkelstein , turning to him
在 这 相同的 片刻 , 先生 . 阿诺德 进入 , 和 - , 转弯 到 他
[ɪ'miːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,

就在这时，阿诺德先生走了进来，芬克尔斯坦立刻转向他。

[prə'siːdid] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [tʌŋ] ,
proceeded , as if by way of apology for speaking in an unknown tongue ,
继续 , 作为 如果 经过 方式 的 道歉 为了 请讲 在 一个 未知 舌头 ,

他继续说道，仿佛是为了向自己说了不懂的语言而道歉。

[tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['ɑːrnəldz] ['benɪfɪt] :
to interpret for Mr . Arnold's benefit :
到 解释 为了 先生 . 阿诺德的 益处 :

为阿诺德先生翻译：

“ [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [biːn] ['telɪŋ] [mɪs] ['kæmərən] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌntri] ,
“ I have just been telling Miss Cameron in the language of my country ,
“ 我 有 只是 到过 讲述 错过 卡梅伦 在 这 语言 的 我的 国家 ,

“我刚才一直在用我的母语告诉卡梅伦小姐，

[haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ðæn; ðən] [wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [sɜː(r)] ['edwəd] - . ”
how much better she looks than when I saw her at Sir Edward Lastons . ”
如何 很多 更好的 她 看起来 比 什么时候 我 锯 她 在 先生 爱德华 - . ”

她看起来比我在爱德华·拉斯顿爵士画廊见到她时好多了。

“ [ai] [nəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [skeə(r)] - [krəʊ] [ðen] , ” [sed] , [ə'tempt] [tuː; tə] [lɑːf] .
“ I know I was quite a scare - crow then , ” said Euphra , attempting to laugh .
“ 我 知道 我 曾是 相当 一个 吓 - 乌鸦 然后 , ” 说 尤弗拉 , 尝试 到 笑 .

“我知道我当时确实像个稻草人，”尤弗拉说着，试图笑出声来。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] - [dʌk] , [eɪ] , ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ,
“ And now you are quite a decoy - duck , eh , Euphra ? ” said Mr . Arnold ,
“ 和 现在 你 是 相当 一个 诱饵 - 鸭子 , 嗯 , 尤弗拉 ? ” 说 先生 . 阿诺德 ,

“现在你可真是个十足的诱饵鸭啊，尤弗拉？”阿诺德先生说道。

['lɑːfɪŋ] [ɪn] [ri'æləti] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dʒəʊk] ,
laughing in reality at his own joke ,
笑 在 现实 在 他的 自己的 开玩笑 ,

他其实是在为自己的笑话而发笑。

[wɪtʃ]	[pʊt]	[hɪm]	[ɪn]	[greɪt]	[gʊd]	-	['hjuːmə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[həʊl]	[taɪm]	[ɒv; əv]	['dɪnə(r)]	[ænd; ənd]	[dɪ'zɜːt]	.
which	**put**	**him**	**in**	**great**	**good**	**-**	**humour**	**for**	**the**	**whole**	**time**	**of**	**dinner**	**and**	**dessert**	**.**
哪个	放	他	在	伟大的	好的	-	幽默	为了	这	所有的	时间	的	晚餐	和	甜点	.

这让他在整个晚餐和甜点过程中心情都非常愉快。

“	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	['ʌŋk(ə)l]	,	”	[sed]		,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['prɪtɪli]	[prɪ'tendɪd]	[ˌæfek'teɪʃn]	[ɒv; əv]	[hjuː'mɪləti]	:
“	**Thank**	**you**	**,**	**uncle**	**,**	**”**	**said**	**Euphra**	**,**	**with**	**a**	**prettily**	**pretended**	**affectation**	**of**	**humility**	**:**
“	感谢	你	,	叔叔	,	”	说	尤弗拉	,	和	一个	漂亮	假装	做作	的	谦逊	:

“谢谢你，叔叔，”尤弗拉装出一副谦卑的样子说道。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	['geɪli]	:
Then	**she**	**added**	**gaily**	**:**
然后	她	额外	兴高采烈地	:

然后她兴高采烈地补充道：

“	[wen]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[raɪz]	[ɒn]	['aʊə(r)]	['sʌsɪks]	[hə'raɪz(ə)n]	,	[her]	[vɒn]	-	?	”
“	**When**	**did**	**you**	**rise**	**on**	**our**	**Sussex**	**horizon**	**,**	**Herr**	**von**	**Funkelstein**	**?**	**”**
“	什么时候	做过	你	上升	在	我们的	苏塞克斯	地平线	,	先生	冯	-	?	”

“冯克尔斯坦先生，你什么时候出现在我们苏塞克斯的地平线上的？”

“	[əʊ]	!	[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbəhʊd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	;
“	**Oh**	**!**	**I**	**have**	**been**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**for**	**a**	**few**	**days**	**;**
“	哦	!	我	有	到过	在	这	邻里	为了	一个	很少	天	;

“哦！我在这附近住了几天了；

[bʌt; bət]	[ai]	[əʊ]	[maɪ]	['miːtɪŋ]	[wɪð]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[kəʊ'ɪnsɪdəns]	[wɪtʃ]	,
but	**I**	**owe**	**my**	**meeting**	**with**	**you**	**to**	**one**	**of**	**those**	**coincidences**	**which**	**,**
但	我	欠	我的	会议	和	你	到	一	的	那些	巧合	哪个	,

但我与你的相遇纯属巧合，

[wɜː(r); wə(r)]	[ðeɪ]	[nɒt]	[səʊ]	['plez(ə)nt]	—	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðɪs]	[keɪs]	,
were	**they**	**not**	**so**	**pleasant**	**—**	**to**	**me**	**in**	**this**	**case**	**,**
是	他们	不是	所以	令人愉快的	—	到	我	在	这	案件	,

对我而言，他们难道不令人愉快吗？

[æt; ət]	[liːst]	—	[wʌn]	[wʊd]	[θɪŋk]	[kʊd; kəd]	['əʊnli]	[rɪ'zʌlt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['blʌndərɪŋ]	[ɒv; əv]	[əʊld]	[deɪm]	['neɪtʃə(r)]	['əʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['nɪtɪŋ]	.
at	**least**	**—**	**one**	**would**	**think**	**could**	**only**	**result**	**from**	**the**	**blundering**	**of**	**old**	**Dame**	**Nature**	**over**	**her**	**knitting**	**.**
在	至少	—	一	会	思考	可以	仅有的	结果	从	这	笨拙	的	老的	贵妇人	自然	超过	她	针织	.

至少——人们会认为这只能是大自然在编织毛衣时犯错的结果。

[ɪf]	[ai]	[hæd; həd]	[nɒt]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[gʊd]	['fɔːtʃuːn]	[tuː; tə]	[miːt]	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	['iːvnɪŋ]	,
If	**I**	**had**	**not**	**had**	**the**	**good**	**fortune**	**to**	**meet**	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**the**	**other**	**evening**	**,**
如果	我	有	不是	有	这	好的	财富	到	见面	先生	.	萨瑟兰	这	其他	晚上	,

如果我那天晚上没有那么幸运地遇到萨瑟兰先生，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbəhʊd] [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn]
I should have remained in utter ignorance of your neighbourhood and my own
我 应该 有 剩余 在 说出 无知 的 你的 邻里 和 我的 自己的
[fə'lɪsəti] , [mɪs] ['kæmərən] .
felicity , Miss Cameron .
费利西蒂 , 错过 卡梅伦 .

卡梅伦小姐，我真应该对您的邻里环境和我自身的幸福一无所知。

[ɪn'diːd] , [ai] [kɔːld] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [nɒt] [juː; jʊ] .
Indeed , I called now to see him , not you .
的确 , 我 称为 现在 到 看 他 , 不是 你 .

事实上，我打电话来是想见他，不是见你。

" [hjuː] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrənərz] [faɪn] ['spiːtʃɪz] .
" Hugh saw Mr . Arnold looking rather doubtful of the foreigner's fine speeches .
" 休 锯 先生 . 阿诺德 寻找 相当 疑 的 这 外国人的 美好的 演讲 .

休看到阿诺德先生对这位外国人的精彩演讲似乎有些怀疑。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .
Dinner was announced .
晚餐 曾是 宣布 .

晚宴开始宣布。

- [tʊk] [mɪs] ['kæmərən] , [hjuː] ['mɪsɪz] . ['eltən] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ['fɒləʊd] [wɪð]
Funkelstein took Miss Cameron , Hugh Mrs . Elton , and Mr . Arnold followed with
- 采取 错过 卡梅伦 , 休 太太 . 埃尔顿 , 和 先生 . 阿诺德 随后 和
['leɪdi] ['eməli] ,
Lady Emily ,
女士 艾米丽 ,

芬克尔斯坦带着卡梅伦小姐，休带着埃尔顿夫人，阿诺德先生随后带着艾米莉小姐。

[huː] [wʊd] ['nevə(r)] [prɪ'siːd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊldə] [frend] .
who would never precede her older friend .
WHO 会 绝不 先于 她 老 朋友 .

她绝不会比她年长的朋友更早。

[hjuː] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['eltən] , [bʌt; bət] [wɪð] ['miːgə(r)] [sək'ses] .
Hugh tried to talk to Mrs . Elton , but with meagre success .
休 尝试 到 讲话 到 太太 . 埃尔顿 , 但 和 微薄 成功 .

休试图和埃尔顿太太交谈，但收效甚微。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['nəʊbədi] , [ænd; ənd] [felt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [fɔː(r); fə(r)]
He was suddenly a nobody , and felt more than he had felt for
他 曾是 突然 一个 无人 , 和 毛毡 更多的 比 他 有 毛毡 为了
[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɒt] ,
a long time what ,
一个 长的 时间 什么 ,

他突然觉得自己一文不值，这种感觉比他很久以来感受到的都要强烈得多。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] ['mɒrəl] [steɪt] , [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
in his present deteriorated moral state , he considered the degradation of his
在 他的 展示 恶化 道德 状态 , 他 经过考虑的 这 降解 的 他的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

在他目前道德败坏的状态下，他开始考虑自己地位的下降。

[ə; eɪ] [gʌlf] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [jɔːn] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ,
A gulf seemed to have suddenly yawned between himself and Euphra ,
一个 海湾 似乎 到 有 突然 打哈欠 之间 他自己 和 尤弗拉 ,

他和尤弗拉之间似乎突然出现了一道鸿沟。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['laʊdəst]	[vɔɪs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'speərɪŋ]	['æɡəni]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[riːtʃ]	[ə'krɒs]	[ðæt]	[ɡʌlf]	.
and	**the**	**loudest**	**voice**	**of**	**his**	**despairing**	**agony**	**could**	**not**	**reach**	**across**	**that**	**gulf**	**.**
和	这	最响亮	嗓音	的	他的	绝望	痛苦	可以	不是	抵达	穿过	那	海湾	.

他绝望痛苦的呼喊声也无法传过那道鸿沟。

[æn; ən]	['ɔːf(ə)l]	[kən'vɪkʃn]	[ə'wəʊk]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm]	,
An	**awful**	**conviction**	**awoke**	**within**	**him**	**,**
一个	可怕	定罪	醒来	之内	他	,

一种可怕的信念在他心中觉醒，

[ðæt]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[hiː; hi]	['wəːʃip]	[wʊd]	['skeəsli]	[rɪ'siːv]	[hɪz; ɪz]	['wɜːʃɪp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wɜːθ]
that	**the**	**woman**	**he**	**worshipped**	**would**	**scarcely**	**receive**	**his**	**worship**	**at**	**the**	**worth**
那	这	女士	他	崇拜	会	几乎	收到	他的	崇拜	在	这	值得

[ɒv; əv]	['ɪnsens]	[naʊ]	;
of	**incense**	**now**	**;**
的	香	现在	;

他曾经崇拜的女人，如今恐怕连一缕香火都不愿再得到他的崇拜了。

[ænd; ənd]	[jet]	[ɪn]	['spɪrɪt]	[hiː; hi]	[fel]	[daʊn]	['ɡrɒvlɪŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	['aɪdl]	.
and	**yet**	**in**	**spirit**	**he**	**fell**	**down**	**grovelling**	**before**	**his**	**idol**	**.**
和	然而	在	精神	他	跌倒	向下	卑躬屈膝	前	他的	偶像	.

然而，他的内心却匍匐在偶像面前。

[ðə; ði]	[wɜːdz]	“	['juːfrəsɪ]	[ænd; ənd]	[ruː]	”	[kept]	['rɪŋɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	,
The	**words**	**“**	**euphrasy**	**and**	**rue**	**”**	**kept**	**ringing**	**in**	**his**	**brain**	**,**
这	字	“	优弗拉西	和	后悔	”	保留	铃声	在	他的	脑	,

“委婉与懊悔”这两个词不断在他脑海中回响。

['kʌmɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ænd; ənd]	['əʊvə(r)]	[wɪð]	[æn; ən]	['ɔːf(ə)l]	['mɪŋɡlɪŋ]	[ɒv; əv]	[tʃaɪm]	[ænd; ənd]	[təʊl]	.
coming	**over**	**and**	**over**	**with**	**an**	**awful**	**mingling**	**of**	**chime**	**and**	**toll**	**.**
未来	超过	和	超过	和	一个	可怕	混杂	的	钟声	和	收费	.

钟声和收费声反复响起，发出难听的混合声。

[wen]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɑːftəwədz]	,
When	**he**	**thought**	**about**	**it**	**afterwards**	**,**
什么时候	他	想法	关于	它	然后	,

事后他回想起来，

[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[biːn]	[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	[ɪn]	['krɒsɪŋ]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[wɪð]	['mɪsɪz]	.	['eltən]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]
he	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**a**	**year**	**in**	**crossing**	**the**	**hall**	**with**	**Mrs**	**.**	**Elton**	**on**	**his**
他	似乎	到	有	到过	一个	年	在	过境	这	大厅	和	太太	.	埃尔顿	在	他的

[ɑːm]	.
arm	**.**
手臂	.

他似乎已经挽着埃尔顿太太走过大厅一年了。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ɪf]	[dɪ'vaɪnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	—	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[pɑːst]	[θruː]	[ðə; ði]	['daɪnɪŋ]	-
But	**as**	**if**	**divining**	**his**	**thoughts**	**—**	**just**	**as**	**they**	**passed**	**through**	**the**	**dining**	**-**
但	作为	如果	占卜	他的	想法	—	只是	作为	他们	通过了	通过	这	用餐	-

[ruːm]	[dɔː(r)]	,
room	**door**	**,**
房间	门	,

但仿佛看穿了他的心思——就在他们穿过餐厅门的那一刻，

	[lʊkt]	[raʊnd]	[æt; ət]	[hɪm]	,	['ɔːlməʊst]	['əʊvə(r)]	-	['ʃəʊldə(r)]	,	[ænd; ənd]	,
Euphra	**looked**	**round**	**at**	**him**	**,**	**almost**	**over**	**Funkelstein's**	**shoulder**	**,**	**and**	**,**
尤弗拉	看起来	圆形的	在	他	,	几乎	超过	-	肩膀	,	和	,

尤弗拉回头看了他一眼，几乎越过了芬克尔斯坦的肩膀，然后

[wɪ'ðaʊt]	['pʊtɪŋ]	['ɪntuː]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[ðə; ði]	[liːst]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[dɪ'sɜːnəb(ə)l]	[baɪ]	['aɪðə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
without	**putting**	**into**	**her**	**face**	**the**	**least**	**expression**	**discernible**	**by**	**either**	**of**	**the**
没有	推杆	进入	她	脸	这	至少	表达	可辨别的	经过	任何一个	的	这

['ʌðə(r)z]	['fɒləʊɪŋ]	,
others	**following**	**,**
其他的	下列的	,

她脸上没有流露出丝毫表情，以至于后面跟随的两个人都能察觉到。

[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	['bænɪʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ɔːl]	[hjuːz]	[dɪ'speə(r)]	,
contrived	**to**	**banish**	**for**	**the**	**time**	**all**	**Hugh's**	**despair**	**,**
人为的	到	放逐	为了	这	时间	全部	休的	绝望	,

设法暂时驱散了休的所有绝望，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[kən'vɪns]	[hɪm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[fɪə(r)]	[frɒm; frəm]	-	.
and	**to**	**convince**	**him**	**that**	**he**	**had**	**nothing**	**to**	**fear**	**from**	**Funkelstein**	**.**
和	到	说服	他	那	他	有	没有什么	到	害怕	从	-	.

并让他相信他不必害怕芬克尔斯坦。

[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[dʌn]	[hjuː]	[hɪm'self]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[tel]	.
How	**it**	**was**	**done**	**Hugh**	**himself**	**could**	**not**	**tell**	**.**
如何	它	曾是	完毕	休	他自己	可以	不是	告诉	.

休本人也说不清楚是怎么做到的。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	['iːv(ə)n]	[rɪ'kɔːl]	[ðə; ði]	[lʊk]	.
He	**could**	**not**	**even**	**recall**	**the**	**look**	**.**
他	可以	不是	甚至	记起	这	看	.

他甚至记不起当时的表情。

[hiː; hi]	['əʊnli]	[njuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[æz; əz]	['mɪzrəbl]	[æz; əz]	[wʌn]	['weɪkɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kɒfɪn]	,
He	**only**	**knew**	**that**	**he**	**had**	**been**	**as**	**miserable**	**as**	**one**	**waking**	**in**	**his**	**coffin**	**,**
他	仅有的	知道	那	他	有	到过	作为	悲惨的	作为	一	醒来	在	他的	棺材	,

他只知道自己痛苦不堪，就像从棺材里醒来一样。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[naʊ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌni]	[eə(r)]	.
and	**that**	**now**	**he**	**was**	**out**	**in**	**the**	**sunny**	**air**	**.**
和	那	现在	他	曾是	出去	在	这	阳光明媚	空气	.

现在他已经沐浴在阳光下了。

['djʊərɪŋ]	['dɪnə(r)]	,	-	[peɪd]	[nəʊ]	['veri]	[pə'tɪkjələ(r)]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[juː'freɪʒiə]	,	[bʌt; bət]
During	**dinner**	**,**	**Funkelstein**	**paid**	**no**	**very**	**particular**	**attention**	**to**	**Euphrasia**	**,**	**but**
期间	晚餐	,	-	有薪酬的	不	非常	特别的	注意力	到	小米草	,	但

[wɒz; wəz]	[rɪ'mɑːkəbli]	[pə'laɪt]	[tuː; tə]	['leɪdi]	['eməli]	.
was	**remarkably**	**polite**	**to**	**Lady**	**Emily**	**.**
曾是	非常	有礼貌的	到	女士	艾米丽	.

晚宴期间，芬克尔斯坦对尤弗拉西娅并没有特别的关注，但对艾米莉夫人却非常有礼貌。

[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	['hɑːdli]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[hɪz; ɪz]	[ə'tenʃən]	,
She	**seemed**	**hardly**	**to**	**know**	**how**	**to**	**receive**	**his**	**attentions**	**,**
她	似乎	几乎	到	知道	如何	到	收到	他的	注意	,

她似乎不太懂得如何接受他的关心。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[rɪ'gɑːd]	[hɪm]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['ænɪm(ə)l]	,	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	[nəʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[triːt]
but	**to**	**regard**	**him**	**as**	**a**	**strange**	**animal**	**,**	**which**	**she**	**did**	**not**	**know**	**how**	**to**	**treat**
但	到	看待	他	作为	一个	奇怪的	动物	,	哪个	她	做过	不是	知道	如何	到	对待

,
,
,

但她却把他当作一种陌生的动物，不知道该如何对待。

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ə'freɪd]	.
and	**of**	**which**	**she**	**was**	**a**	**little**	**afraid**	**.**
和	的	哪个	她	曾是	一个	小的	害怕的	.

她对此有点害怕。

['mɪsɪz] . ['eltən] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)]
Mrs . Elton , on the contrary , appeared to be delighted with his behaviour
太太 . 埃尔顿 , 在 这 相反 , 出现 到 是 高兴极了 和 他的 行为
[ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;
and conversation ;
和 对话 ;

相反，埃尔顿夫人似乎对他的行为和谈吐非常满意；

[fɔː(r); fə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [əˌrɪdʒə'næləti] , [hiː; hi] [jet] [hæd; həd] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] ,
for , without showing the least originality , he yet had seen so much ,
为了 , 没有 显示 这 至少 独创性 , 他 然而 有 已见 所以 很多 ,

虽然他丝毫没有展现出任何原创性，却已经见识过如此之多。

[ænd; ənd] [njuː] [səʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,
and knew so well how to bring out what he had seen ,
和 知道 所以 出色地 如何 到 带来 出去 什么 他 有 已见 ,

他非常清楚如何将他所看到的东西表达出来。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [kəm'pænjən] .
that he was a most interesting companion .
那 他 曾是 一个 最多 有趣的 伴侣 .

他是一位非常有趣的旅伴。

[hjuː] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] ['lɪsənɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
Hugh took little share in the conversation beyond listening as well as he could ,
休 采取 小的 分享 在 这 对话 超过 聆听 作为 出色地 作为 他 可以 ,

除了尽力倾听之外，休几乎没有参与谈话。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['geɪzɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] .
to prevent himself from gazing too much at Euphra .
到 防止 他自己 从 凝视 也 很多 在 尤弗拉 .

为了防止自己过多地凝视尤弗拉。

“ [hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] [ænd; ənd][juː; jʊ] [biːn] [əʊld] [ə'kweɪntəns] [ðen] , [her] [vɒn]
“ Had Mr . Sutherland and you been old acquaintances then , Herr von
“ 有 先生 . 萨瑟兰 和 你 到过 老的 熟人 然后 , 先生 冯
- ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ,
Funkelstein ? ” asked Mr . Arnold ,
- ? ” 问 先生 . 阿诺德 ,

阿诺德先生问道：“冯·芬克尔斯坦先生，您和萨瑟兰先生是老相识吗？”

[rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt]
reverting to the conversation which had been interrupted by the announcement
恢复 到 这 对话 哪个 有 到过 中断 经过 这 公告
[ɒv; əv] ['dɪnə(r)] .
of dinner .
的 晚餐 .

谈话被晚餐通知打断后，他们继续之前的谈话。

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
“ Not at all .
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[wiː; wi] [met] [kwaɪt] [ˌæksɪ'dentəli] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [ɑː'selvz] .
We met quite accidentally , and introduced ourselves .
我们 遇见 相当 偶然 , 和 介绍 我们自己 .

我们相遇纯属偶然，然后做了自我介绍。

[ai] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lektʃə(r)] [ɒn][baɪ'ɒlədʒi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['miːdieɪtɪŋ]
I believe a thunderstorm and a lecture on biology were the mediating
我 相信 一个 雷雨 和 一个 演讲 在 生物学 是 这 调解
['pɑːtiz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
parties between us .
各方 之间 我们 .

我认为一场雷暴和一场生物学讲座是我们之间的桥梁。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ? ”
Was it not so , Mr . Sutherland ? ”
曾是 它 不是 所以 , 先生 . 萨瑟兰 ? ”

难道不是这样吗，萨瑟兰先生?

“ [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ” ['stæmə] [hjuː] .
“ I beg your pardon , ” stammered Hugh .
“ 我 求 你的 赦免 , ” 结结巴巴 休 .

“请再说一遍,”休结结巴巴地说。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [ˌɪntə'pəʊzd] :
But Mr . Arnold interposed :
但 先生 . 阿诺德 插入 :

但阿诺德先生插话道:

“ [ə; eɪ]['lektʃə(r)] [ɒn] [wɒt] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? ”
“ A lecture on what , did you say ? ”
“ 一个 演讲 在 什么 , 做过 你 说 ? ”

“你说什么？要讲什么内容？ ”

“ [ɒn] [baɪ'ɒlədʒi] .
“ On biology .
“ 在 生物学 .

“关于生物学。

” ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [lʊkt] [pəʊzd] .
” Mr . Arnold looked posed .
” 先生 . 阿诺德 看起来 摆拍 .

阿诺德先生看起来像是摆拍的。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːd] [ment] ;
He did not like to say he did not know what the word meant ;
他 做过 不是 喜欢 到 说 他 做过 不是 知道 什么 这 单词 意思是 ;

他不愿意承认自己不知道这个词的意思;

[fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] ['meni] [mɔː(r)] ['ɪgnərənt] [men] , [hiː; hi] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .
for , like many more ignorant men , he thought such a confession humiliating .
为了 , 喜欢 许多 更多的 无知 男人 , 他 想法 这样的 一个 忏悔 羞辱 .

因为，像许多其他无知的人一样，他认为这样的坦白是一种羞辱。

[vɒn] - ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] .
Von Funkelstein hastened to his relief .
冯 - 加快 到 他的 宽慰 .

冯·芬克尔斯坦赶紧松了口气。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
“ It would be rather surprising if you were acquainted with the subject ,
“ 它 会 是 相当 奇怪 如果 你 是 熟人 和 这 主题 ,
['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] .
Mr . Arnold .
先生 . 阿诺德 .

“阿诺德先生，如果您对这个话题有所了解，那将相当令人惊讶。”

[ai][fɪə(r)][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
I fear to explain it to you ,
我 害怕 到 解释 它 到 你 ，

我不敢向你解释。

[lest] [bəuθ]['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] [ænd; ənd][maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn]
lest both Mr . Sutherland and myself should sink irrecoverably in your estimation
免得 两个都 先生 . 萨瑟兰 和 我 应该 下沉 不可挽回地 在 你的 估算
.
:
.

以免我和萨瑟兰先生在您心中的声誉彻底受损。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [men] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
But young men want to know all that is going on .
但 年轻的 男人 想 到 知道 全部 那 是 去 在 .

但年轻人想知道所有正在发生的事情。

” [her] - [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wʌn] [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ; [bʌt; bət] ,
” Herr Funkelstein was not exactly what one would call a young man ; but ,
” 先生 - 曾是 不是 确切地 什么 一 会 称呼 一个 年轻的 男人 ； 但 ，

“芬克尔斯坦先生算不上一个年轻人；但是，

[æz; əz][hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [hɪm'self] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði]
as he chose to do so himself , there was no one to dispute the
作为 他 选择 到 做 所以 他自己 ， 那里 曾是 不 一 到 争议 这
[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
classification .
分类 .

既然是他自己做出的选择，就没有人对这种分类提出异议。

“ [əʊ] ! [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ; “ [kwaɪt] [raɪt] .
“ Oh ! of course , ” replied Mr . Arnold ; “ quite right .
“ 哦 ！ 的 课程 ， ” 回复 先生 . 阿诺德 ； “ 相当 正确的 .

“哦！当然，”阿诺德先生回答说；“完全正确。”

[wɒt] , [ðen] , [preɪ] , [ɪz][baɪ'ɒlədʒi] ? ”
What , then , pray , is biology ? ”
什么 ， 然后 ， 祈祷 ， 是 生物学 ？ ”

那么，请问，生物学究竟是什么？

“ [ə; eɪ] ['saɪəns] , ['fɔːlsli] [səʊ] [kɔːld] , ” [sed] [hjuː] , [huː] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
“ A science , falsely so called , ” said Hugh , who , waking up a little ,
“ 一个 科学 ， 错误地 所以 称为 ， ” 说 休 ， WHO ， 醒来 向上 一个 小的 ，

“一门名不副实的科学，”休说道，他稍微清醒了一些。

['wɒntɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
wanted to join in the conversation .
通缉 到 加入 在 这 对话 .

想加入讨论。

“ [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [wɜːd] [miːn] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] .
“ What does the word mean ? ” said Mr . Arnold .
“ 什么 做 这 单词 意思是 ？ ” 说 先生 . 阿诺德 .

阿诺德先生问道：“这个词是什么意思？”

[vɒn] - ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət] [wʌns] :
Von Funkelstein answered at once :
冯 - 回答 在 一次 ：

冯·芬克尔斯坦立即回答：

“ [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [laɪf] .
“ The science of life .
“ 这 科学 的 生活 .

“生命科学。”

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [ðə; ði] [neɪm] , [æz; əz] [naʊ] [ə'plaɪd] , [ɪz] [nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ]
But I must say , the name , as now applied , is no indication of the thing
但 我 必须 说 , 这 姓名 , 作为 现在 应用 , 是 不 指示 的 这 事物
['sɪgnɪfaɪd] . ”
signified . ”
表示 . ”

但我必须说，这个名称现在的用法，并不能表明它所指代的事物。

“ [haʊ] , [ðen] , [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ,
“ How , then , is a gentleman to know what it is ? ” said Mr . Arnold ,
“ 如何 , 然后 , 是 一个 绅士 到 知道 什么 它 是 ? ” 说 先生 . 阿诺德 ,

“那么，一位绅士该如何知道那是什么呢？”阿诺德先生问道。

[hɑːf] ['petɪʃli] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'stendɪd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə]
half pettishly , and forgetting that his knowledge had not extended even to
一半 斤斤计较 , 和 遗忘 那 他的 知识 有 不是 扩展 甚至 到
[ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] .
the interpretation of the name .
这 解释 的 这 姓名 .

他半是恼怒地，半是忘记了自己甚至连名字的含义都不懂。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪəns] , [truː] [ɔː(r)] [fɔːls] , [kə'nektɪd] [wɪð] ['ænɪm(ə)l] ['mægnətɪzəm] . ”
“ It is one of the sciences , true or false , connected with animal magnetism . ”
“ 它 是 一 的 这 科学 , 真的 或者 错误的 , 连接 和 动物 磁性 . ”

“无论真假，它都是与动物磁力相关的科学之一。”

“ [bɑː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , ['rɑːðə(r)] ['ruːdli] .
“ Bah ! ” exclaimed Mr . Arnold , rather rudely .
“ 呸 ! ” 惊呼 先生 . 阿诺德 , 相当 粗鲁地 .

“呸！”阿诺德先生粗鲁地喊道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['lektʃə(r)] , ” [sed] - .
“ You would have said so , if you had heard the lecture , ” said Funkelstein .
“ 你 会 有 说 所以 , 如果 你 有 听到 这 演讲 , ” 说 - .

“如果你听过那场讲座，你也会这么说的，”芬克尔斯坦说道。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [ðɪs] [tɜːn] [tɪl] [kwaɪt] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] ['serəməni] .
The conversation had not taken this turn till quite late in the dining ceremony .
这 对话 有 不是 已采取 这 转动 直到 相当 晚的 在 这 用餐 仪式 .

直到晚宴临近尾声，谈话才转向这个方向。

[rəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] ; [ænd; ənd] [hjuː] [ri'mɑːk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['dredfəli] [peɪl] .
Euphra rose to go ; and Hugh remarked that her face was dreadfully pale .
尤弗拉 玫瑰 到 去 ; 和 休 评论 那 她 脸 曾是 极其糟糕 苍白 .

尤弗拉起身要走；休注意到她的脸色苍白得可怕。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['stedəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
But she walked steadily out of the room .
但 她 步行 稳步 出去 的 这 房间 .

但她稳步走出了房间。

[ðɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ri'zjuːmd] .
This interrupted the course of the talk , and the subject was not resumed .
这 中断 这 课程 的 这 讲话 , 和 这 主题 曾是 不是 恢复 .

这打断了谈话的进程，该话题没有继续讨论。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [tiː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sɜːvd] ['veri] [suːn] , - [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɒv; əv]
Immediately after tea , which was served very soon , Funkelstein took his leave of
立即地 后 茶 , 哪个 曾是 服务 非常 很快 , - 采取 他的 离开 的
[ðə; ði] ['leɪdɪz] .
the ladies .
这 女士们 .

茶很快就端上来了，茶过后，芬克尔斯坦立即向女士们告别。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['ɒf(ə)n] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] .
“ We shall be glad to see you often while in this neighbourhood , ” said Mr .
“ 我们 将 是 高兴的 到 看 你 经常 尽管 在 这 邻里 , ” 说 先生 .
['ɑːnəld] ,
Arnold ,
阿诺德 ,

阿诺德先生说：“我们非常乐意在您居住在这附近期间经常见到您。”

[æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɪm] [gʊd] [naɪt] .
as he bade him good night .
作为 他 巴德 他 好的 夜晚 .

他向他道了晚安。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] , [duː; də][maɪ'self][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'gen] [suːn] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi]
“ I shall , without fail , do myself the honour of calling again soon , ” replied he
“ 我 将 , 没有 失败 , 做 我 这 荣誉 的 呼叫 再次 很快 , ” 回复 他
,
,
,

“我一定会尽快再次拜访您，”他回答说。

[ænd; ənd] [baʊd] [hɪm'self] [aʊt] .
and bowed himself out .
和 鞠躬 他自己 出去 .

然后他主动退出了。

['leɪdi] ['eməli] , ['evɪdəntli] [rɪ'liːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [rəʊz] , [ænd; ənd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
Lady Emily , evidently relieved by his departure , rose , and , approaching Euphra ,
女士 艾米丽 , 显然 松了口气 经过 他的 离开 , 玫瑰 , 和 , 接近 尤弗拉 ,
[sed] , [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] ['kəʊksɪŋ] [təʊn] ,
said , in a sweet coaxing tone ,
说 , 在 一个 甜的 哄骗 语气 ,

艾米莉夫人显然因他的离开而松了口气，她起身走向尤弗拉，用甜美而恳求的语气说道：

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] :
which even she could hardly have resisted :
哪个 甚至 她 可以 几乎 有 抵抗 :

就连她也很难抗拒：

“ [dɪə(r)] [mɪs] ['kæmərən] , [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [sɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [sʌm; səm]
“ Dear Miss Cameron , you promised to sing , for me in particular , some
“ 亲爱的 错过 卡梅伦 , 你 承诺 到 唱歌 , 为了 我 在 特别的 , 一些
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

“亲爱的卡梅伦小姐，你曾答应过我，要在某个晚上唱歌给我听。”

[meɪ] [ai] [kleɪm] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ?
May I claim the fulfilment of your promise ?
可能 我 宣称 这 履行 的 你的 承诺 ?

我可以要求您履行承诺吗？

”		[hæd; həd]	[rɪ'kʌvəd]	[hɜː(r); hə(r)]	[kəm'plekʃ(ə)n]	,
”	**Euphra**	**had**	**recovered**	**her**	**complexion**	**,**
″	尤弗拉	有	恢复	她	肤色	,

“尤弗拉的肤色恢复了，

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[tuː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hjuː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'liːvd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[dɪ'pɑːtʃə(r)]	[ɒv; əv]		-	.
and	**she**	**too**	**seemed**	**to**	**Hugh**	**to**	**be**	**relieved**	**by**	**the**	**departure**	**of**	**Funkelstein**		**:**
和	她	也	似乎	到	休	到	是	松了口气	经过	这	离开	的		-	.

休似乎也对芬克尔斯坦的离开感到如释重负。

“	['sɜːt(ə)nli]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['ɑːnsə(r)d]	,	['raɪzɪŋ]	[æt; ət]	[wʌns]	.
“	**Certainly**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**,**	**rising**	**at**	**once**	**.**
“	当然	,	″	她	回答	,	上升	在	一次	.

“当然，”她回答道，并立即站了起来。

“	[wɒt]	[ʃæl; ʃəl]	[ai]	[sɪŋ]	?
“	**What**	**shall**	**I**	**sing**	**?**
“	什么	将	我	唱歌	?

我该唱什么歌呢?

”	[hjuː]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	[ɪə(r)]	[naʊ]	.
”	**Hugh**	**was**	**all**	**ear**	**now**	**.**
″	休	曾是	全部	耳朵	现在	.

“休现在全神贯注地听着。”

“	['sʌmθɪŋ]	['seɪkrɪd]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pliːz]	.
“	**Something**	**sacred**	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**
“	某物	神圣	,	如果	你	请	.

“请给我一些神圣的东西。”

”		['hezɪteɪtɪd]	,	[bʌt; bət]	[nɒt]	[lɒŋ]	.
”	**Euphra**	**hesitated**	**,**	**but**	**not**	**long**	**.**
″	尤弗拉	犹豫了一下	,	但	不是	长的	.

尤弗拉犹豫了一下，但没过多久。

“	[ʃæl; ʃəl]	[ai]	[sɪŋ]	['moʊˌzɑːrts]	['ægnəs]	['deɪɪ]	,	[ðen]	?
“	**Shall**	**I**	**sing**	**Mozart's**	**Agnus**	**Dei**	**,**	**then**	**?**
“	将	我	唱歌	莫扎特的	羔羊	德伊	,	然后	?

“那我要唱莫扎特的《Agnus Dei》吗?

”	['leɪdi]	['eməli]	['hezɪteɪtɪd]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[tɜːn]	.
”	**Lady**	**Emily**	**hesitated**	**in**	**her**	**turn**	**.**
″	女士	艾米丽	犹豫了一下	在	她	转动	.

艾米莉夫人犹豫了一下。

“	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[prɪ'fɜː(r)]	['sʌmθɪŋ]	[els]	.
“	**I**	**should**	**prefer**	**something**	**else**	**.**
“	我	应该	更喜欢	某物	别的	.

我更喜欢别的。

[ai]	[doʊnt]	[ə'pruːv]	[ɒv; əv]	['sɪŋɪŋ]	['pəʊpɪʃ]	['mjuːzɪk]	,	[haʊ'evə(r)]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	.	”
I	**don't**	**approve**	**of**	**singing**	**popish**	**music**	**,**	**however**	**beautiful**	**it**	**may**	**be**	**.**	**”**
我	不	批准	的	歌唱	天主教	音乐	,	然而	美丽的	它	可能	是	.	″

我不赞成唱流行歌曲，无论它多么动听。

“	[wel]	,	[wɒt]	[ʃæl; ʃəl]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	?	”
“	**Well**	**,**	**what**	**shall**	**it**	**be**	**?**	**”**
“	出色地	,	什么	将	它	是	?	″

“那么，你打算怎么做呢？”

“ ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['hændl] [ɔː(r)] ['mend(ə)ls(ə)n] , [pliːz] .
“ Something of Handel or Mendelssohn , please .
“ 某物 的 亨德尔 或者 门德尔松 , 请 .

请给我一首亨德尔或门德尔松的作品。

[duː; də][juː; jʊ] [sɪŋ] , - [ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [rɪ'diːmə(r)] ['lɪvəθ] ? - ”
Do you sing , ' I know that my Redeemer liveth ? ' ”
做 你 唱歌 , - 我 知道 那 我的 救世主 活着 ? - ”

你会唱“我知道我的救赎主活着”吗?

“ [ai] [ˌdeə'seɪ] [ai][kæn; kən] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [sʌm; səm] ['petjuləns] ; [ænd; ənd] [went]
“ I daresay I can sing it , ” replied Euphra , with some petulance ; and went
“ 我 敢说 我 能 唱歌 它 , ” 回复 尤弗拉 , 和 一些 性急 ; 和 去
[tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
to the piano .
到 这 钢琴 .

“我敢说我能唱这首歌，”尤弗拉有些不高兴地回答道，然后走到钢琴旁。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [eə(r)] [wɪð] [hjuː] ;
This was a favourite air with Hugh ;
这 曾是 一个 最喜欢的 空气 和 休 ;

这是休最喜欢的一首曲子；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [hɪm'self] ,
and he placed himself so as to see the singer without being seen himself ,
和 他 放置 他自己 所以 作为 到 看 这 歌手 没有 存在 已见 他自己 ,

他巧妙地安排了自己的位置，既能看到歌手，又不让歌手看到自己。

[ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [nəʊ] ['slaɪtɪst] [ˌmɒdjə'leɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
and to lose no slightest modulation of her voice .
和 到 失去 不 丝毫 调制 的 她 嗓音 .

而且她的声音丝毫没有变化。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌprə'tɔːriəʊ] - ['mjuːzɪk][wɒz; wəz][dʒʌst]
But what was his disappointment to find that oratorio - music was just
但 什么 曾是 他的 失望 到 寻找 那 清唱剧 - 音乐 曾是 只是
[wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] !
what Euphra was incapable of !
什么 尤弗拉 曾是 无法 的 !

但令他失望的是，他发现尤弗拉恰恰不擅长清唱剧音乐！

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [kə'rektli] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
No doubt she sang it quite correctly ; but there was no religion in it .
不 怀疑 她 唱 它 相当 正确 ; 但 那里 曾是 不 宗教 在 它 .

毫无疑问，她唱得非常正确；但歌词中没有任何宗教内容。

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [təʊn] ['wəːʃip] [ɔː(r)] [ri'dʒɔis] .
Not a single tone worshipped or rejoiced .
不是 一个 单身的 语气 崇拜 或者 欣喜若狂 .

没有一个音符是赞美或欢呼。

[ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [saʊnd] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
The quality of sound necessary to express the feeling and thought of the
这 质量 的 声音 必要的 到 表达 这 感觉 和 想法 的 这
[kəm'pəʊzə(r)][wɒz; wəz] ['lækɪŋ] :
composer was lacking :
作曲家 曾是 缺乏 :

音乐的音质不足以表达作曲家的情感和思想:

[ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [saʊnd] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [kən'strʌktɪd] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [rɒŋ] [mə'tɪəriəl] .
the palace of sound was all right constructed , but of wrong material .
这 宫殿 的 声音 曾是 全部 正确的 建造 , 但 的 错误的 材料 .

这座音响宫殿建造得不错，但用料不对。

, [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['feɪljə(r)] .
Euphra , however , was quite unconscious of failure .
尤弗拉 ， 然而 ， 曾是 相当 无意识 的 失败 .
然而，尤弗拉却丝毫没有意识到自己的失败。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ;
She did not care for the music ;
她 做过 不是 关心 为了 这 音乐 ；
她不喜欢这种音乐；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɪt'self] ,
but she attributed her lack of interest in it to the music itself ,
但 她 归因于 她 缺少 的 兴趣 在 它 到 这 音乐 本身 ，
但她将自己对音乐缺乏兴趣归因于音乐本身。

['nevə(r)] ['driːmɪŋ] [ðæt] , [ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['riːəli] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
never dreaming that , in fact , she had never really heard it ,
绝不 做梦 那 ， 在 事实 ， 她 有 绝不 真的 听到 它 ，
她做梦也没想到，事实上，她从未真正听过这句话。

['hævɪŋ] [nəʊ] ['ɪnə(r)] [ɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [diːpə(r)] ['hɑːməni] .
having no inner ear for its deeper harmonies .
拥有 不 内 耳朵 为了 它是 更深 和声 .
没有内耳来聆听其更深层次的和声。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['leɪdi] ['eməli] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] ,
As soon as she had finished , Lady Emily thanked her ,
作为 很快 作为 她 有 完成的 ， 女士 艾米丽 谢谢 她 ，
她说完后，艾米莉夫人立刻向她道谢。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [preɪz] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [baɪ] ['seɪɪŋ] :
but did not praise her more than by saying :
但 做过 不是 称赞 她 更多的 比 经过 说 :
但他对她的赞美之词仅限于：

“ [ai] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [jɔːz] , [mɪs] ['kæmərən] . ”
“ I wish I had a voice like yours , Miss Cameron . ”
“ 我 希望 我 有 一个 嗓音 喜欢 你的 ， 错过 卡梅伦 . ”
“我真希望自己也能拥有像您一样的嗓音，卡梅伦小姐。”

“ [ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , ” [sed] , ['fɔːlsli] .
“ I daresay you have a better of your own , ” said Euphra , falsely .
“ 我 敢说 你 有 一个 更好的 的 你的 自己的 ， ” 说 尤弗拉 ， 错误地 .
“我敢说你肯定有更好的办法,”尤弗拉假意说道。

['leɪdi] ['eməli] [lɑːft] .
Lady Emily laughed .
女士 艾米丽 笑了 .
艾米莉夫人笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [pʊrɪst; pɔːrɪst] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɜːd] ; [jet] [ai] [kən'fes] [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] ,
“ It is the poorest little voice you ever heard ; yet I confess I am glad ,
“ 它 是 这 最贫困 小的 嗓音 你 曾经 听到 ； 然而 我 承认 我 是 高兴的 ，
“这是你听过的最微弱的声音；但我不得不承认，我很高兴，

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [seɪk] , [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [ðæt] .
for my own sake , that I have even that .
为了 我的 自己的 清酒 ， 那 我 有 甚至 那 .
为了我自己，我甚至拥有了这一切。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [duː; də] [ɪf] [ai] ['nevə(r)] [hɜːd] ['hændl] !
What should I do if I never heard Handel !
什么 应该 我 做 如果 我 绝不 听到 亨德尔 !
如果我从未听过亨德尔的作品，我该怎么办？

” ['evri] ['sɪmp(ə)l][maɪnd][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wel] [ɒv; əv] ['bjuːti] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ɪts] ['priːsɪŋkts] ,
” Every simple mind has a little well of beauty somewhere in its precincts ,
” 每一个 简单的 头脑 有 一个 小的 出色地 的 美丽 某处 在 它是 辖区 ,

“每个人的心灵深处都蕴藏着一小口美的泉眼。”

[wɪtʃ] [fləʊz] [ænd; ənd] ['wɔːbl] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɪz] [ʌn'hiːdfəl] .
which flows and warbles , even when the owner is unheedful .
哪个 流量 和 鸣啭 , 甚至 什么时候 这 所有者 是 不注意 .

即使主人不注意，它依然流淌、婉转。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['eməli] [hæd; həd] [led] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['riːdʒən][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ]
The religion of Lady Emily had led her into a region far beyond the reach
这 宗教 的 女士 艾米丽 有 引领 她 进入 一个 地区 远的 超过 这 抵达
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəlekt] ,
of her intellect ,
的 她 智力 ,

艾米莉夫人的宗教信仰将她引向了一个远远超出她智力范围的领域。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [spræŋ] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] ['seɪkrɪd] [sɒŋ] .
in which there sprang a constant fountain of sacred song .
在 哪个 那里 弹簧 一个 持续的 喷泉 的 神圣 歌曲 .

其中涌现出源源不断的圣歌。

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [əud] [hɜː(r); hə(r)] [haɪɪst] [muːdz] .
To it she owed her highest moods .
到 它 她 欠款 她 最高 情绪 .

她最美好的心情都归功于它。

“ [ðen] ['hændl] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [mju'zɪʃ(ə)n] ? ” [sed] .
“ Then Handel is your musician ? ” said Euphra .
“ 然后 亨德尔 是 你的 音乐家 ? ” 说 尤弗拉 .

“那么亨德尔就是你的音乐家？”尤弗拉问道。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [test] .
“ You should not have put me to such a test .
“ 你 应该 不是 有 放 我 到 这样的 一个 测试 .

你不应该这样考验我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌn'feə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['leɪdi] ['eməli] .
It was very unfair of you , Lady Emily .
它 曾是 非常 不公平 的 你 , 女士 艾米丽 .

艾米莉小姐，你这样做很不公平。

” ['leɪdi] ['eməli] [lɑːft] , [æz; əz] [ɪf] [kwaɪt] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] ['eni]
” Lady Emily laughed , as if quite amused at the idea of having done Euphra any
” 女士 艾米丽 笑了 , 作为 如果 相当 觉得好笑 在 这 主意 的 拥有 完毕 尤弗拉 任何
[rɒŋ] .
wrong .
错误的 .

“艾米莉夫人笑了，仿佛觉得自己做错了什么事，让尤弗拉很开心。”

['ædɪd] :
Euphra added :
尤弗拉 额外 :

尤弗拉补充道：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [sɪŋ] [naʊ] , ['leɪdi] ['eməli] .
“ You must sing now , Lady Emily .
“ 你 必须 唱歌 现在 , 女士 艾米丽 .

“艾米莉小姐，你现在必须唱歌。”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] . ”
You cannot refuse , after the admission you have just made . ”
你 不能 拒绝 , 后 这 入学 你 有 只是 制成 . ”

你既然已经承认了这一点，就不能拒绝了。

“ [ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][feə(r)] ; [bʌt; bət][ai] [wɔːn] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] .
“ I confess it is only fair ; but I warn you to expect nothing .
“ 我 承认 它 是 仅有的 公平的 ; 但 我 警告 你 到 预计 没有什么 .

“我承认这样做很公平；但我警告你们不要抱有任何期望。”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd] [sæŋ] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [fiːd] [hɪz; ɪz] [flɒk] .
” She took her place at the piano , and sang — He shall feed his flock .
” 她 采取 她 地方 在 这 钢琴 , 和 唱 — 他 将 喂养 他的 群 .

她走到钢琴前，唱道——他必牧养他的羊群。

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [səʊ] [mʌtʃ] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['sɒdʒən] [æt; ət] - , [ðæt] ,
Her health had improved so much during her sojourn at Arnstead , that ,
她 健康 有 改进 所以 很多 期间 她 旅居 在 - , 那 ,
[wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,
when she began to sing ,
什么时候 她 开始 到 唱歌 ,

她在阿恩斯特德疗养期间健康状况有了很大的改善，以至于当她开始唱歌时，

[ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sə'praɪzd] [hɜː'self] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
the quantity of her voice surprised herself ; but after all , it was a
这 数量 的 她 嗓音 惊讶 她自己 ; 但 后 全部 , 它 曾是 一个
[pɔː(r); pʊə(r)] [vɔɪs] ;
poor voice ;
贫穷的 嗓音 ;

她的声音之大让她自己都感到惊讶；但说到底，她的声音并不好听；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ɪf] [klɪə(r)][ɒv; əv] ['eni] [greɪt] [fɔːlts] , [meɪd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [prɪ'tens] [tuː; tə]
and the execution , if clear of any great faults , made no other pretence to
和 这 执行 , 如果 清除 的 任何 伟大的 故障 , 制成 不 其他 虚伪 到
['merɪt] .
merit .
优点 .

即使执行过程中没有重大缺陷，也谈不上值得称道。

[jet] [ʃiː; ʃi] [ɪ'fektɪd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['veri] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] ['evri] [mju'zɪʃ(ə)n] [wʊd]
Yet she effected the end of the music , the very result which every musician would
然而 她 受影响 这 结尾 的 这 音乐 , 这 非常 结果 哪个 每一个 音乐家 会
[məʊst][dɪ'zaɪə(r)] ,
most desire ,
最多 欲望 ,

然而，她却终结了这段音乐，这正是每位音乐家最渴望的结果。

[weər'ɪn] [hæd; həd] [feɪld] ['ʌtəli] .
wherein Euphra had failed utterly .
其中 尤弗拉 有 失败的 完全地 .

尤弗拉彻底失败了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['wɜːði] [ɒv; əv] [nəʊt] , [ænd; ənd] [hjuː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [jet] [tuː] [blaɪnd][tuː; tə]
This was worthy of note , and Hugh was not even yet too blind to
这 曾是 值得 的 笔记 , 和 休 曾是 不是 甚至 然而 也 瞎的 到
[pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
perceive it .
感知 它 .

这一点值得注意，而休当时甚至还没有盲目到无法察觉。

['leɪdi] ['eməli] , [wɪð] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] ['pɔːltri] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] , [jet] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
Lady Emily , with very ordinary intellect , and paltry religious opinions , yet because
女士 艾米丽 , 和 非常 普通的 智力 , 和 微不足道 宗教 意见 , 然而 因为
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] [hɜː'self] ,
she was good herself ,
她 曾是 好的 她自己 ,

艾米莉夫人智力平庸，宗教信仰也十分浅薄，但因为她本性善良，

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] — [kʊd; kəd] , [ɪn][ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [kaɪnd][ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,
and religious — could , in the reproduction of the highest kind of music ,
和 宗教 — 可以 , 在 这 生殖 的 这 最高 种类 的 音乐 ,
['greɪtli] [sə'pɑːs] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ,
greatly surpass the spirited ,
非常 超过 这 精神抖擞 ,

宗教音乐——在最高层次音乐的再现方面，可能远远超过充满活力的音乐，

[ˌɪntə'lektʃuəl] [mju'zɪʃ(ə)n] , [huːz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [hɜːz] [æz; əz][ə; eɪ] ['naɪtənˌgeɪlz]
intellectual musician , whose voice was as superior to hers as a nightingale's
知识分子 音乐家 , 谁 嗓音 曾是 作为 优越的 到 她的 作为 一个 夜莺的
[tuː; tə][ə; eɪ] ['spærəʊz] ,
to a sparrow's ,
到 一个 麻雀的 ,

一位才华横溢的音乐家，他的嗓音比她高贵得多，就像夜莺比麻雀高贵一样。

[ænd; ənd] [huːz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l]['paʊə(r)]['dʒen(ə)rəli] , [sə'pɑːst] [hɜːz]
and whose knowledge of music and musical power generally , surpassed hers
和 谁 知识 的 音乐 和 音乐 力量 一般来说 , 超越 她的
[bɪ'jɒnd] [ɔːl] [kəm'pærɪs(ə)n] .
beyond all comparison .
超过 全部 比较 .

他对音乐和音乐力量的了解，远远超过了她。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [sʌm; səm]
It must be allowed for Euphra , that she seemed to have gained some
它 必须 是 允许 为了 尤弗拉 , 那 她 似乎 到 有 获得 一些
[pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .
perception of the fact .
洞察力 的 这 事实 .

必须承认，尤弗拉似乎已经对这一事实有了一些认识。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [saɪnz] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn] [hjuːz] [feɪs] ,
Perhaps she had seen signs of emotion in Hugh's face ,
也许 她 有 已见 标志 的 情感 在 休的 脸 ,

或许她从休的脸上看到了情绪的流露。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪdɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz]['leɪdi] ['eməli] [sæŋ] ;
which he had shaded with his hand as Lady Emily sang ;
哪个 他 有 阴影 和 他的 手 作为 女士 艾米丽 唱 ;

当艾米莉夫人唱歌时，他用手遮住了脸庞；

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [prə'djuːst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd]
or perhaps the singing produced in her a feeling which she had not had
或者 也许 这 歌唱 生产 在 她 一个 感觉 哪个 她 有 不是 有
[wen] ['sɪŋɪŋ] [hɜː'self] .
when singing herself .
什么时候 歌唱 她自己 .

或许唱歌这件事在她心中激起了她自己唱歌时从未有过的感觉。

[ɔːl] [ai] [nəʊ] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] — [waɪl] [hjuː] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
All I know is , that the same night — while Hugh was walking up and down his room ,
全部 我 知道 是 , 那 这 相同的 夜晚 — 尽管 休 曾是 步行 向上 和 向下 他的 房间 ,

我只知道，就在那天晚上——休在房间里来回踱步的时候，

['medɪteɪtɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['diːfekt] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [jet] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] ['əʊnli] ['dɛvəlz] ['mjuːzɪk] ,
meditating on this defect of Euphra's , and yet feeling that if she could sing only devil's music ,
冥想 在 这 缺点 的 - , 和 然而 感觉 那 如果 她 可以 唱歌 仅有的 魔鬼的 音乐 ,

她沉思着尤弗拉的这个缺陷，却又觉得，如果她只能唱魔鬼的音乐，

[hiː; hi][mʌst; məst] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ][tæp] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [stɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][kaɪnd] ;
he must love her — a tap came to the door which made him start with the suggestion of the former mysterious noises of a similar kind ;
他 必须 爱 她 — 一个 轻敲 来了 到 这 门 哪个 制成 他 开始 和 这 建议 的 这 以前的 神秘 噪音 的 一个 相似的 种类 ;

他一定很爱她——一阵敲门声让他吓了一跳，这让他想起了以前类似的神秘声音；

[ðæt] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ]['veɪkənt] ['kɒrɪdɔː(r)] ,
that he sprang to the door ; and that , instead of looking out on a vacant corridor ,
那 他 弹簧 到 这 门 ; 和 那 , 反而 的 寻找 出去 在 一个 空缺 走廊 ,

他猛地冲到门口；而且，他看到的不是空荡荡的走廊，

[æz; əz][hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [hiː; hi] [sɔː] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] — [huː] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] :
as he all but anticipated , he saw Euphra standing there in the dark — who said in a whisper :
作为 他 全部 但 预期 , 他 锯 尤弗拉 常设 那里 在 这 黑暗的 — WHO 说 在 一个 耳语 :

正如他几乎预料的那样，他看见尤弗拉站在黑暗中——她低声说道：

“ [ɑː] ! [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,
“ Ah ! you do not love me any longer ,
“ 啊 ! 你 做 不是 爱 我 任何 更长 ,

“啊！你不再爱我了，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['leɪdi] ['eməli] [kæn; kən] [sɪŋ] [sɑːmz] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] !
because Lady Emily can sing psalms better than I can !
因为 女士 艾米丽 能 唱歌 诗篇 更好的 比 我 能 !

因为艾米莉女士唱赞美诗比我唱得好！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bəʊθ] ['peɪθɒs] [ænd; ənd] [spaɪt] [ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] .
” There was both pathos and spite in the speech .
” 那里 曾是 两个都 感伤 和 尽管如此 在 这 演讲 .

“演讲中既有悲悯之情，也有怨恨之意。”

“ [kʌm] [ɪn] , . ”
“ Come in , Euphra . ”
“ 来 在 , 尤弗拉 . ”

“进来吧，尤弗拉。”

“ [nəʊ] . [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['nɔːti] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] . ”
“ No . I am afraid I have been very naughty in coming here at all . ”
“ 不 . 我 是 害怕的 我 有 到过 非常 淘气 在 未来 这里 在 全部 . ”

“不，恐怕我不该来这里。”

“ [duː; də] [kʌm] [ɪn] .
“ Do come in .
“ 做 来 在 .

请进。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - . ”
I want you to tell me something about Funkelstein . ”
我 想 你 到 告诉 我 某物 关于 - . ”

我想让你跟我说说芬克尔斯坦的事。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪm] ?
“ What do you want to know about him ?
“ 什么 做 你 想 到 知道 关于 他 ?

你想了解他什么?

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [hɪm] .
I suppose you are jealous of him .
我 认为 你 是 嫉妒的 的 他 .

我猜你是嫉妒他。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [men] [kæn; kən] [bəuθ] [biː; bi] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [meɪk] ['dʒeləs] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .
you men can both be jealous and make jealous at the same moment .
你 男人 能 两个都 是 嫉妒的 和 制作 嫉妒的 在 这 相同的 片刻 .

你们男人可以同时既嫉妒别人，又让别人嫉妒。

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brəʊkən] [saɪ] ['fɒləʊd] .
” A little broken sigh followed .
” 一个 小的 破碎的 叹 随后 .

随后传来一声轻微的叹息。

[hjuː] ['ɑːnsə(r)d] :
Hugh answered :
休 回答 :

休回答说:

“ [ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] . ”
“ I only want to know what he is . ”
“ 我 仅有的 想 到 知道 什么 他 是 . ”

“我只想知道他到底是什么人。”

“ [əʊ] ! [sʌm; səm] ['twentiəθ] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] . ”
“ Oh ! some twentieth cousin of mine . ”
“ 哦 ! 一些 第二十 表哥 的 矿 . ”

“哦！我的某个远房表亲。”

“ ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ? ”
“ Mr . Arnold does not know that ? ”
“ 先生 . 阿诺德 做 不是 知道 那 ? ”

“阿诺德先生不知道吗？”

“ [əʊ] [dɪə(r)] !
“ Oh dear !
“ 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[nəʊ] .
no .
不 .

不。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ][fɑː(r)] [ɒf] [ai] [kænt] [kaʊnt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
It is so far off I can't count it ,
它 是 所以 远的 离开 我 不能 数数 它 ,

距离太远了，我根本数不过来。

[ɪn][fækt][ai] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .
In fact I doubt it altogether .
在 事实 我 怀疑 它 共 .

事实上，我完全怀疑这一点。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [deɪt] [ˈsentʃəriz] [bæk] . ”
It must date centuries back . ”
它 必须 日期 几个世纪 后退 . ”

它肯定可以追溯到几个世纪以前。”

“ [hɪz; ɪz] [ˈɪntɪməsi] , [ðen] , [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] ? ”
“ His intimacy , then , is not to be accounted for by his relationship ? ”
“ 他的 亲密关系 , 然后 , 是 不是 到 是 已记录 为了 经过 他的 关系 ? ”

“那么，他的亲密行为是否与他的人际关系无关呢？”

“ [ɑː] ! [ɑː] !
“ Ah ! ah !
“ 啊 ! 啊 !

“啊！啊！

[ai] [θɔːt] [səʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[ˈdʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kaʊnt] ! ”
Jealous of the poor count ! ”
嫉妒的 的 这 贫穷的 数数 ! ”

嫉妒穷伯爵！

“ [kaʊnt] ? ”
“ Count ? ”
“ 数数 ? ”

“数数？ ”

“ [əʊ] [dɪə(r)] !
“ Oh dear !
“ 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ˈmætə(r)] ?
what does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [kaʊnt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɔːl] [ˈfɒrənəz] [ɑː(r); ə(r)] [kaʊnts] [ɔː(r)]
He doesn't like to be called Count , because all foreigners are counts or
他 不 喜欢 到 是 称为 数数 , 因为 全部 外国人 是 计数 或者
[ˈbærənz] ,
barons ,
男爵们 ,

他不喜欢别人叫他伯爵，因为所有外国人都是伯爵或男爵。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
or something equally distinguished .
或者 某物 同样地 杰出的 .

或者其他同样杰出的事物。

[ai] ['ɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . ”
I oughtn't to have let it out . ”
我 不应该 到 有 让 它 出去 . ”

我不应该把它说出来的。

“ ['nevə(r)][maɪnd] .
“ Never mind .
“ 绝不 头脑 .

“没关系。

[tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] . ”
Tell me something about him . ”
告诉 我 某物 关于 他 . ”

请告诉我一些关于他的事。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bəʊ'hiːmiən] .
“ He is a Bohemian .
“ 他 是 一个 波西米亚 .

他是个波西米亚人。

[ai] [met] [hɪm] [fɜːst] , [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] . ”
I met him first , some years ago , on the continent . ”
我 遇见 他 第一的 , 一些 年 前 , 在 这 大陆 . ”

几年前，我在欧洲大陆第一次见到他。

“ [ðen] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] — [æt; ət][sɜː(r)] ['edwəd] - ? ”
“ Then that was not your first meeting — at Sir Edward Laston's ? ”
“ 然后 那 曾是 不是 你的 第一的 会议 — 在 先生 爱德华 - ? ”

“那么，你们的第一次见面并非在爱德华·拉斯顿爵士的府邸？”

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [haʊ] ['kændɪd][ʃiː; ʃi][ɪz] ! ” [θɔːt] [hjuː] .
“ How candid she is ! ” thought Hugh .
“ 如何 坦率 她 是 ! ” 想法 休 .

“她真是坦率啊！”休心想。

“ [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [maɪn] , [hiː; hi][ɪz] [jet] [mɔː(r)]['mɪstə(r)] .
“ He calls me his cousin ; but if he be mine , he is yet more Mr .
“ 他 呼叫 我 他的 表哥 ; 但 如果 他 是 矿 , 他 是 然而 更多的 先生 .
['ɑːrnəldz] .
Arnold's .
阿诺德的 .

“他称我为他的表弟；但如果他是我的表弟，那他更应该是阿诺德先生的表弟。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ['menʃ(ə)nd] [jet] .
But he does not want it mentioned yet .
但 他 做 不是 想 它 提及 然而 .

但他现在还不想提及此事。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] . ”
I am sure I don't know why . ”
我 是 当然 我 不 知道 为什么 . ”

我确信我不知道为什么。

“ [ɪz][hiː; hi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”

“ Is he in love with you ? ”

“ 是 他 在 爱 和 你 ? ”

他是不是爱上你了?

“ [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] ?

“ How can I tell ?

“ 如何 能 我 告诉 ?

我怎么知道呢?

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['ɑːtʃli] .

” she answered archly .

” 她 回答 傲慢的 .

她尖刻地回答道。

“ [baɪ][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['veri] ['dʒeləs] ?

“ By his being very jealous ?

“ 经过 他的 存在 非常 嫉妒的 ?

“因为他非常嫉妒? ”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [wʌn] ?

Is that the way to know whether a man is in love with one ?

是 那 这 方式 到 知道 无论 一个 男人 是 在 爱 和 一 ?

这就是判断一个男人是否爱上一个女人的方法吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

But if he is in love with me ,

但 如果 他 是 在 爱 和 我 ,

但如果他爱上了我,

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] — [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

it does not follow that I am in love with him — does it ?

它 做 不是 跟随 那 我 是 在 爱 和 他 — 做 它 ?

但这并不意味着我爱上了他——对吗?

[kən'fes] .

Confess .

承认 .

承认。

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['daʊnraɪt] ['kwestʃənz] ?

Am I not very good to answer all your impertinent downright questions ?

是 我 不是 非常 好的 到 回答 全部 你的 无礼 彻头彻尾 问题 ?

难道我回答不了你那些无礼的、直白的问题吗?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [pɔɪnt] [blæŋk][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - ['kætəkɪzəm] ; — [maɪnd] ,

They are as point blank as the church - catechism ; — mind ,

他们 是 作为 观点 空白的 作为 这 教会 - 教理问答 ; — 头脑 ,

它们就像教会教义问答一样直白;——请注意,

[ai][doʊnt] [seɪ] [æz; əz] [ruːd] . — [haʊ] [kæn; kən][ai][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [tuː] [æt; ət] — [ə; eɪ] — ?

I don't say as rude . — How can I be in love with two at — a — ?

我 不 说 作为 粗鲁的 . — 如何 能 我 是 在 爱 和 二 在 — 一个 — ?

我不是说你粗鲁。——我怎么可能同时爱上两个人呢?

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [tʃiːk] [hɜː'self] .

” She seemed to cheek herself .

” 她 似乎 到 脸颊 她自己 .

她似乎在自嘲。

[bʌt; bət] [hjuː] [hæd; həd] [hɜːd] [ɪ'nʌf] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

But Hugh had heard enough — as she had intended he should .

但 休 有 听到 足够的 — 作为 她 有 故意的 他 应该 .

但休已经听得够多了——正如她希望他听到的那样。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [sped] — [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] “ [ləʊ] [mə'ləʊdiəs] ['θʌndə(r)] ” [ɒv; əv]
She turned instantly , and sped — surrounded by the “ low melodious thunder ” of
她 转向 即刻 , 和 加速 — 包围 经过 这 “ 低的 悦耳动听 雷 ” 的
[hɜː(r); hə(r)] ['sɪlkən] ['gɑːmənts] — [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] ,
her silken garments — to her own door ,
她 丝 服装 — 到 她 自己的 门 ,

她立刻转身，飞快地朝自己的家门口走去——丝绸衣衫的沙沙声如同低沉悦耳的雷鸣。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] ['nɔɪzləsli] .
where she vanished noiselessly .
在哪里 她 消失了 无声 .

她悄无声息地消失了。

“ [wɒt] [keə(r)] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɔrə'tɔːriəu, ˌɔː-] ? ” [sed] [hjuː] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [lait]
“ What care I for oratorios ? ” said Hugh to himself , as he put the light
“ 什么 关心 我 为了 清唱剧 ? ” 说 休 到 他自己 , 作为 他 放 这 光
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“我才不在乎清唱剧呢? ”休一边自言自语，一边关掉了灯。

[tə'wɔːdz] ['mɔːnɪŋ] .
towards morning .
向 早晨 .

临近清晨。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [end] ?
Where was all this to end ?
在哪里 曾是 全部 这 到 结尾 ?

这一切何时才能结束?

[wɒt] [gəʊl] [hæd; həd] [hjuː] [set] [hɪm'self] ?
What goal had Hugh set himself ?
什么 目标 有 休 放 他自己 ?

休给自己设定了什么目标?

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [nɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'tʃiːv] [rɪ'naʊn] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] ['meni] [weɪz] ,
Could he not go away , and achieve renown in one of many ways ,
可以 他 不是 去 离开 , 和 达到 名声 在 一 的 许多 方式 ,

他难道不能离开，然后通过其他方式成名吗?

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [fɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [mɪs]
and return fit , in the eyes of the world , to claim the hand of Miss
和 返回 合身 , 在 这 眼睛 的 这 世界 , 到 宣称 这 手 的 错过
['kæmərən] ?
Cameron ?
卡梅伦 ?

他回来后，是否还有资格在世人眼中迎娶卡梅隆小姐?

[bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ?
But would he marry her if he could ?
但 会 他 结婚 她 如果 他 可以 ?

但如果可以，他会娶她吗?

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
He would not answer the question .
他 会 不是 回答 这 问题 .

他拒绝回答这个问题。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
He closed the ears of his heart to it , and tried to go to sleep .
他 关闭 这 耳朵 的 他的 心 到 它 , 和 尝试 到 去 到 睡觉 .

他封闭了自己的内心，试图入睡。

[hiː; hi]	[slept]	,	[ænd; ənd]	[driːmd]	[ɒv; əv]	['mɑːgrət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[stɔːm]	.
He	**slept**	**,**	**and**	**dreamed**	**of**	**Margaret**	**in**	**the**	**storm**	**.**
他	睡着了	,	和	梦见	的	玛格丽特	在	这	风暴	.

他睡着了，梦见了暴风雨中的玛格丽特。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	[pɑːst]	[wɪ'ðaʊt]	['eniθɪŋ]	[ə'kɜːrɪŋ]	[sə'fɪʃntli]	[mɑːkt]	[fɔː(r); fə(r)]	[rɪ'leɪʃ(ə)n]	.
A	**few**	**days**	**passed**	**without**	**anything**	**occurring**	**sufficiently**	**marked**	**for**	**relation**	**.**
一个	很少	天	通过了	没有	任何事物	发生	足够	标记	为了	关系	.

几天过去了，没有发生任何足以引起重视的事情。

	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[siːmd]	['sætɪsfaɪd]	[wɪ'ðaʊt]	['miːtɪŋ]	[ɪn]	['praɪvət]	.
Euphra	**and**	**he**	**seemed**	**satisfied**	**without**	**meeting**	**in**	**private**	**.**
尤弗拉	和	他	似乎	使满意	没有	会议	在	私人的	.

尤弗拉和他似乎对没有私下见面感到满意。

[pə'hæps]	[bəʊθ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'freɪd]	[ɒv; əv]	['kæriɪŋ]	[,aɪ 'tiː]	[tuː]	[fɑː(r)]	;	[æt; ət]	[liːst]	,
Perhaps	**both**	**were**	**afraid**	**of**	**carrying**	**it**	**too**	**far**	**;**	**at**	**least**	**,**
也许	两个都	是	害怕的	的	携带	它	也	远的	;	在	至少	,

或许他们都害怕把事情做得太过火；至少，

[tuː]	[fɑː(r)]	[tuː; tə]	[kiːp]	[klɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rɪsk]	[ɒv; əv]	[dɪ'skʌvəri]	,
too	**far**	**to**	**keep**	**clear**	**of**	**the**	**risk**	**of**	**discovery**	**,**
也	远的	到	保持	清除	的	这	风险	的	发现	,

距离太远，无法避免被发现的风险。

['siːɪŋ]	[ðæt]	['deɪndʒə(r)]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	['greɪtə(r)]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	.
seeing	**that**	**danger**	**was**	**at**	**present**	**greater**	**than**	**usual**	**.**
看到	那	危险	曾是	在	展示	更大的	比	通常	.

鉴于目前的危险程度比平时更大。

['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['θʌrəli]	[ə'tentɪv]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[gests]	,
Mr	**.**	**Arnold**	**continued**	**to**	**be**	**thoroughly**	**attentive**	**to**	**his**	**guests**	**,**
先生	.	阿诺德	持续	到	是	彻底	细心	到	他的	客人	,

阿诺德先生一如既往地对他的客人关怀备至。

[ænd; ənd]	[bɪ'keɪm]	[mɔː(r)]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[dɪ'vəʊtɪd]	[tuː; tə]	['leɪdi]	['eməli]	.
and	**became**	**more**	**and**	**more**	**devoted**	**to**	**Lady**	**Emily**	**.**
和	成为	更多的	和	更多的	奉献	到	女士	艾米丽	.

他对艾米莉夫人越来越忠诚。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['seɪɪŋ]	[weə(r)]	[,aɪ 'tiː]	[mait]	[end]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[æn; ən]	[əʊld]	[mæn]	
There	**was**	**no**	**saying**	**where**	**it**	**might**	**end**	**;**	**for**	**he**	**was**	**not**	**an**	**old**	**man**	
那里	曾是	不	说	在哪里	它	可能	结尾	;	为了	他	曾是	不是	一个	老的	男人	
[jet]	,															
yet	**,**															
然而	,															

谁也说不准事情会如何发展；因为他还不是个老人。

[ænd; ənd]	['leɪdi]	['eməli]	[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[nəʊ]	['speʃ(ə)l]	[əd'maiərə]	.
and	**Lady**	**Emily**	**appeared**	**to**	**have**	**no**	**special**	**admirers**	**.**
和	女士	艾米丽	出现	到	有	不	特别的	仰慕者	.

艾米莉夫人似乎并没有什么特别的仰慕者。

-	[wɒz; wəz]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ə'bəʊd]	,	[ænd; ənd]	[sə'raʊndɪd]	[wɪð]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ɪ'steɪt]	,
Arnstead	**was**	**such**	**an**	**abode**	**,**	**and**	**surrounded**	**with**	**such**	**an**	**estate**	**,**
-	曾是	这样的	一个	住所	,	和	包围	和	这样的	一个	财产	,

阿恩斯特德就是这样一处住所，周围环绕着这样一片庄园。

[æz; əz]	[fjuː]	['iːv(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[nəʊ'bɪləti]	[kʊd; kəd]	[kɔːl]	[ðeə(r)]	[əʊn]	.
as	**few**	**even**	**of**	**the**	**nobility**	**could**	**call**	**their**	**own**	**.**
作为	很少	甚至	的	这	贵族	可以	称呼	他们的	自己的	.

就连贵族中也鲜有人能称之为自己的家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [waɪf] [siːmd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ɔːl]['mɪstə(r)] . ['ɑːrnəldz]
And a reminiscence of his first wife seemed to haunt all Mr . Arnold's
和 一个 怀旧 的 他的 第一的 妻子 似乎 到 出没 全部 先生 . 阿诺德的
[kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['eməli] ,
contemplations of Lady Emily ,
沉思 的 女士 艾米丽 ,

而他对第一任妻子的回忆似乎总是萦绕在阿诺德先生对艾米丽夫人的所有思绪中。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and all his attentions to her .
和 全部 他的 注意 到 她 .

以及他对她所有的关注。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['delɪkət] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,
These were delicate in the extreme ,
这些 是 精美的 在 这 极端 ,

这些物品极其易碎。

['evɪdəntli] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [best] [laɪf] [ðæt] [jet] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]
evidently bringing out the best life that yet remained in a heart that was almost
显然 带来 出去 这 最好的 生活 那 然而 剩余 在 一个 心 那 曾是 几乎
[ə; eɪ]['fɒs(ə)l] .
a fossil .
一个 化石 .

显然，这激发了一颗几乎变成化石的心脏中残存的最好生命力。

[hjuː] [meɪd] [sʌm; səm] [freʃ] ['efəts] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti][baɪ] ['hæri] , [ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)]
Hugh made some fresh efforts to do his duty by Harry , and so far
休 制成 一些 新鲜的 努力 到 做 他的 责任 经过 哈里 , 和 所以 远的
[sək'siːdɪd] ,
succeeded ,
成功了 ,

休为尽忠职守，尽力帮助哈里，目前为止也取得了成功。

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [sʌm; səm] ['prəʊgres] — ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒdərət]
that at least the boy made some progress — evident enough to the moderate
那 在 至少 这 男生 制成 一些 进步 — 明显 足够的 到 这 缓和
[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
expectations of his father .
期望 的 他的 父亲 .

至少这个男孩取得了一些进步——这对于他父亲较为合理的期望来说已经足够了。

[bʌt; bət] [wɒt] [helpt] ['hæri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌðəli] ['kaɪndnəs] ,
But what helped Harry as much as anything , was the motherly kindness ,
但 什么 帮助 哈里 作为 很多 作为 任何事物 , 曾是 这 母性 仁慈 ,
['iːv(ə)n] ['tendənəs] ,
even tenderness ,
甚至 压痛 ,

但对哈利帮助最大的，莫过于母亲的慈爱，甚至是温柔。

[ɒv; əv] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['eltən] , [huː] ['ɒf(ə)n][hæd; həd][hɪm][tuː; tə][sɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
of good Mrs . Elton , who often had him to sit with her in her own
的 好的 太太 . 埃尔顿 , WHO 经常 有 他 到 坐 和 她 在 她 自己的
[ruːm] .
room .
房间 .

善良的埃尔顿夫人经常让他坐在她自己的房间里陪她。

[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[hiː; hi]	['dʒen(ə)rəli]	[fled]	[fɔː(r); fə(r)]	['refjuːdʒ]	,	[wen]	[hiː; hi]	[felt]	[dɪ'zɜːtɪd]	[ænd; ənd]	['ləʊnli]	.
To	**her**	**he**	**generally**	**fled**	**for**	**refuge**	**,**	**when**	**he**	**felt**	**deserted**	**and**	**lonely**	**:**
到	她	他	一般来说	逃亡	为了	避难所	,	什么时候	他	毛毡	荒凉的	和	孤独	.

当他感到被抛弃和孤独时，他通常会逃到她那里寻求庇护。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]	.
CHAPTER	**XVII**	**.**
章	十七	.

第十七章

[mə'tɪəriəlɪzəm]	['eɪliəs]	[gəʊst]	-	['hʌntɪŋ]	.
MATERIALISM	**alias**	**GHOST**	**-**	**HUNTING**	**.**
唯物主义	别名	鬼	-	打猎	.

唯物主义，又称捉鬼。

[waɪ]	[dɜːr]	[mɔːnd]	[zɪç]	-	-	[dɜːrx]	[den]	[dəŋkɛln]	-	,	['ɔːlsəʊ]	[taʊkt]	[eɪ'juː'ɛs]	[dəŋkɛln]
Wie	**der**	**Mond**	**sich**	**leuchtend**	**dränget**	**Durch**	**den**	**dunkeln**	**Wolkenflor**	**,**	**Also**	**taucht**	**aus**	**dunkeln**
维	德尔	蒙德	sich	-	-	杜尔奇	丹	邓克尔恩	-	,	还	触摸	澳大利亚	邓克尔恩

Wie der Mond sich leuchtend dränget Durch den dunkeln Wolkenflor, Also taucht aus dunkeln

['zaɪtən]	[mɪə]	[aɪn]	[lɪtʃtːs]	[bɪld]	['hɛrˌvɔːr]	.
Zeiten	**Mir**	**ein**	**lichtes**	**Bild**	**hervor**	**.**
时代	米尔	一个	利希特斯	图片	赫沃尔	.

Zeiten Mir ein lichtes Bild hervor。

['haɪnrɪk]	['haɪnə]
HEINRICH	**HEINE**
海因里希	海涅

海因里希·海涅

[æz; əz]	[ðə; ði]	[muːn]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[əd'vɑːnsɪz]	[θruː]	[ðə; ði]	['daːkənd]	['klaʊdi]	[veɪl]	;	[səʊ]	,	[frɒm; frəm]	['daːkənd]	[taɪmz]	[ə'raɪzɪŋ]	,
As	**the**	**moon**	**her**	**face**	**advances**	**Through**	**the**	**darkened**	**cloudy**	**veil**	**;**	**So**	**,**	**from**	**darkened**	**times**	**arising**	**,**
作为	这	月亮	她	脸	进展	通过	这	变暗	多云	面纱	;	所以	,	从	变暗	时代	产生	,

如同月亮穿过昏暗的云层，她的脸庞缓缓升起；同样，从黑暗的时代中崛起。

[dɔːn]	[ɒn]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['vɪʒn]	[peɪl]	.
Dawns	**on**	**me**	**a**	**vision**	**pale**	**.**
黎明	在	我	一个	想象	苍白	.

眼前浮现出一幅苍白的景象。

[ɪn]	['kɒnsɪkwəns]	[ɒv; əv]	[wɒt]		[hæd; həd]	[kɔːzd]	[hɪm]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[wɪ'ðaʊt]	['seɪɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
In	**consequence**	**of**	**what**	**Euphra**	**had**	**caused**	**him**	**to**	**believe**	**without**	**saying**	**it**	**,**
在	结果	的	什么	尤弗拉	有	导致	他	到	相信	没有	说	它	,

由于尤弗拉虽然没有明说，却让他相信了某件事，

[hjuː]	[felt]	[mɔː(r)]	['frendli]	[tə'wɔːdz]	[hɪz; ɪz]	[njuː]	[ə'kweɪntəns]	;
Hugh	**felt**	**more**	**friendly**	**towards**	**his**	**new**	**acquaintance**	**;**
休	毛毡	更多的	友好的	向	他的	新的	熟人	;

休对这位新相识的人感觉更友好了；

[ænd; ənd]	['hæpənɪŋ]	—	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	[æt; ət]	[liːst]	[ˌaɪ ˈtiː]	[dɪd]	['hæpən]	—	[tuː; tə]	[miːt]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[fjuː]
and	**happening**	**—**	**on**	**his**	**side**	**at**	**least**	**it**	**did**	**happen**	**—**	**to**	**meet**	**him**	**a**	**few**
和	发生	—	在	他的	边	在	至少	它	做过	发生	—	到	见面	他	一个	很少

[deɪz]	['ɑːftə(r)]	,
days	**after**	**,**
天	后	,

几天后，他碰巧——至少在他这边是这样——遇到了他。

['wɔːkɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbəhʊd]	,	[hiː; hi]	[dʒɔɪnd]	[hɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[strəʊl]	.
walking	**in**	**the**	**neighbourhood**	**,**	**he**	**joined**	**him**	**in**	**a**	**stroll**	**.**
步行	在	这	邻里	,	他	加入	他	在	一个	漫步	.

在附近散步时，他加入了他的行列。

['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	[met]	[ðem; ðəm]	[ɒn]	['hɔːsbæk]	,	[ænd; ənd]	[ɪn'vaɪtɪd]	[vɒn]	-	[tuː; tə]	[daɪn]	[wɪð]
Mr	**.**	**Arnold**	**met**	**them**	**on**	**horseback**	**,**	**and**	**invited**	**Von**	**Funkelstein**	**to**	**dine**	**with**
先生	.	阿诺德	遇见	他们	在	马背	,	和	受邀	冯	-	到	用餐	和

[ðem; ðəm]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	,
them	**that**	**evening**	**,**
他们	那	晚上	,

阿诺德先生骑马与他们会面，并邀请冯·芬克尔斯坦当晚与他们共进晚餐。

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['wɪlɪŋli]	[kən'sent]	.
to	**which**	**he**	**willingly**	**consented**	**.**
到	哪个	他	心甘情愿	同意	.

他欣然同意了。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	['nəʊtɪsəb(ə)l]	[ðæt]	[nəʊ]	['suːnə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[dɔːz]	[ɒv; əv]	-
It	**was**	**noticeable**	**that**	**no**	**sooner**	**was**	**the**	**count**	**within**	**the**	**doors**	**of**	**Arnstead**
它	曾是	显	那	不	很快	曾是	这	数数	之内	这	门	的	-

[haʊs]	,
House	**,**
房子	,

很明显，伯爵刚一踏进阿恩斯特德府的大门，

[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[bɪ'heɪvd]	[wɪð]	[ˌkɔːdi'æləti]	[tuː; tə]	['evri]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[ɪk'sept]	[hjuː]	.
than	**he**	**behaved**	**with**	**cordiality**	**to**	**every**	**one**	**of**	**the**	**company**	**except**	**Hugh**	**.**
比	他	表现	和	亲切	到	每一个	一	的	这	公司	除了	休	.

除了休之外，他对公司里的每个人都表现得非常热情友好。

[wɪð]	[hɪm]	[hiː; hi]	[meɪd]	[nəʊ]	[ə'prəʊtʃ]	[tuː; tə]	[fəˌmɪli'ærəti]	[ɒv; əv]	['eni]	[kaɪnd]	,	['triːtɪŋ]	[hɪm]	,
With	**him**	**he**	**made**	**no**	**approach**	**to**	**familiarity**	**of**	**any**	**kind**	**,**	**treating**	**him**	**,**
和	他	他	制成	不	方法	到	熟悉	的	任何	种类	,	治疗	他	,

他对他丝毫没有表现出任何亲昵，对待他也是如此。

[ɒn]	[ðə; ði]	['kɒntrəri]	,	[wɪð]	['stjuːdiəs]	[pə'laɪtnəs]	.
on	**the**	**contrary**	**,**	**with**	**studious**	**politeness**	**.**
在	这	相反	,	和	好学的	礼貌	.

相反，带着认真礼貌的态度。

[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dɪnə(r)]	,	['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	[sed]	:
In	**the**	**course**	**of**	**the**	**dinner**	**,**	**Mr**	**.**	**Arnold**	**said**	**:**
在	这	课程	的	这	晚餐	,	先生	.	阿诺德	说	:

晚宴期间，阿诺德先生说道：

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	['kjʊəriəs]	,	[her]	[vɒn]	-	,	[haʊ]	['ɒf(ə)n]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[miːt]	[wɪð]	['sʌmθɪŋ]	[njuː]
“	**It**	**is**	**curious**	**,**	**Herr**	**von**	**Funkelstein**	**,**	**how**	**often**	**,**	**if**	**you**	**meet**	**with**	**something**	**new**
“	它	是	好奇的	,	先生	冯	-	,	如何	经常	,	如果	你	见面	和	某物	新的

[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,
to	**you**	**,**
到	你	,

“冯·芬克尔斯坦先生，这很奇怪，当你遇到一些对你来说全新的事物时，这种情况发生的频率是怎样的呢？”

[juː; jʊ] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] .
you fall in with it again almost immediately .
你 落下 在 和 它 再次 几乎 立即地 .

你几乎立刻又陷入了这种状态。

[ai] [faʊnd] [æn; ən][ˈɑːtɪk(ə)l][ɒn][baɪˈɒlədʒi][ɪn][ðə; ði][ˈnjuːzpeɪpə(r)] ,
I found an article on Biology in the newspaper ,
我 成立 一个 文章 在 生物学 在 这 报纸 ,

我在报纸上找到一篇关于生物学的文章，

[ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][ˈaʊə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
the very day after our conversation on the subject .
这 非常 天 后 我们的 对话 在 这 主题 .

就在我们谈论这个话题的第二天。

[bʌt; bət] [əbˈsɜːd] [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz] ,
But absurd as the whole thing is ,
但 荒诞 作为 这 所有的 事物 是 ,

但尽管整件事荒谬至极，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [səˈpɑːst] [baɪ][ə; eɪ][ˈletə(r)][ɪn][tuː; tə] - [deɪz] [taɪmz] [əˈbaʊt] [ˈspɪrɪt] - [ˈræpɪŋ] [ænd; ənd]
it is quite surpassed by a letter in to - day's Times about spirit - rapping and
它 是 相当 超越 经过 一个 信 在 到 - 天 《时代周刊》 关于 精神 - 说唱 和
[ˈmiːdiəmz] ,
mediums ,
媒介 ,

相比之下，今天《泰晤士报》上的一封关于通灵说唱和灵媒的信件就显得逊色多了。

[ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] !
and what not !
和 什么 不是 !

等等等等!

" [ðɪs] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst][æt; ət][wʌns] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [həʊl] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ðəʊz]
" This observation of the host at once opened the whole question of those
" 这 观察 的 这 主持人 在 一次 打开 这 所有的 问题 的 那些
[ˈfɪzɪkoʊ] - [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk(ə)l] [fəˈnɒmɪnə] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˈspɪrɪtʃuəlɪzəm][hæz; həz] [biːn]
physico - psychological phenomena to which the name of spiritualism has been
物理 - 心理 现象 到 哪个 这 姓名 的 招魂 有 到过
[səʊ] [əbˈsɜːdli] [əˈplaɪd] .
so absurdly applied .
所以 荒谬地 应用 .

“主持人的这一观察立刻引出了所有关于那些被荒谬地冠以唯灵论之名的生理心理现象的问题。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] [wɒz; wəz] [prəˈfaʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈtempt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈsɪstəm] ,
Mr . Arnold was profound in his contempt of the whole system ,
先生 . 阿诺德 曾是 深刻的 在 他的 鄙视 的 这 所有的 系统 ,

阿诺德先生对整个体制都充满了蔑视。

[ɪf] [nɒt] [ˈveri] [prəˈfaʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɑːgjʊm(ə)nts] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .
if not very profound in his arguments against it .
如果 不是 非常 深刻的 在 他的 论点 反对 它 .

即便他的反对论点不够深刻。

[ˈevri] [wʌn][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmɑːk] [ɪn] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnəʊʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
Every one had something to remark in opposition to the notions which were
每一个 一 有 某物 到 评论 在 反对 到 这 概念 哪个 是
[səʊ][ˈræpɪdli] [ˈgeɪnɪŋ] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
so rapidly gaining ground in the country ,
所以 快速 获得 地面 在 这 国家 ,

每个人都对当时在全国迅速蔓延的观点提出反对意见。

[ɪk'sept] - , [huː] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['saɪləns] .
except Funkelstein , who maintained a rigid silence .
除了 - , WHO 维持 一个 死板的 沉默 .

除了芬克尔斯坦，他始终保持沉默。

[ðɪs] ['saɪləns] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'tɪnjuː] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
This silence could not continue long without attracting the attention of the rest of
这 沉默 可以 不是 继续 长的 没有 吸引 这 注意力 的 这 休息 的
[ðə; ði] ['pɑːti] ;
the party ;
这 派对 ;

这种沉默持续不了多久，就引起了其他同伴的注意；

[ə'pɒn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [sed] :
upon which Mr . Arnold said :
之上 哪个 先生 . 阿诺德 说 :

阿诺德先生接着说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] ['gɪv(ə)n][juː 'es][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [her] [vɒn] - . ”
“ You have not given us your opinion on the subject , Herr von Funkelstein . ”
“ 你 有 不是 给定 我们 你的 观点 在 这 主题 , 先生 冯 - . ”

“冯·芬克尔斯坦先生，您还没有就此事发表意见。”

“ [ai][hæv; həv] [nɒt] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ;
“ I have not , Mr . Arnold ;
“ 我 有 不是 , 先生 . 阿诺德 ;

“我没有，阿诺德先生；

— [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [feə(r)] ['ædvəs(ə)riz] ,
— I should not like to encounter the opposition of so many fair adversaries ,
— 我 应该 不是 喜欢 到 遇到 这 反对 的 所以 许多 公平的 对手 ,

我并不喜欢遇到这么多势均力敌的对手。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][maɪ][həʊst] . ”
as well as of my host . ”
作为 出色地 作为 的 我的 主持人 . ”

以及我的房东。”

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɪz][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi]
“ We are in England , sir ; and every man is at liberty to say what he
“ 我们 是 在 英格兰 , 先生 ; 和 每一个 男人 是 在 自由 到 说 什么 他
[θɪŋks] .
thinks .
思考 .

“先生，我们身处英国；在这里，每个人都可以自由表达自己的想法。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [əb'sɜːd] , [ɪf] [nɒt] [ɪm'prɒpə(r)] . ”
For my part , I think it all absurd , if not improper . ”
为了 我的 部分 , 我 思考 它 全部 荒诞 , 如果 不是 不当 . ”

就我而言，我认为这一切都很荒谬，甚至可以说是不恰当的。

“ [ai] [wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] .
“ I would not willingly differ from you , Mr . Arnold .
“ 我 会 不是 心甘情愿 不同 从 你 , 先生 . 阿诺德 .

“我并不想与您意见相左，阿诺德先生。”

[ænd; ənd][ai] [kən'fes] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [faindz][ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] ,
And I confess that a great deal that finds its way into the public prints ,
和 我 承认 那 一个 伟大的 交易 那 发现 它是 方式 进入 这 民众 印刷 ,

我承认，很多事情最终都出现在了公共出版物上，

[dʌz] [siːm] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] , [fɔː(r); fə(r)] [truːθs] [seɪk] , [tuː; tə] [seɪ] ,
does seem very ridiculous indeed ; but I am bound , for truth's sake , to say ,
做 似乎 非常 荒谬的 的确 ; 但 我 是 边界 , 为了 真相 清酒 , 到 说 ,

这听起来确实很荒谬；但我为了说实话，不得不说：

[ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .
that I have seen more than I can account for , in that kind of thing .
那 我 有 已见 更多的 比 我 能 帐户 为了 , 在 那 种类 的 事物 .

就这类事情而言，我见过的比我能解释的还要多。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [kə'nektɪd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['fæməli] , [wɪtʃ] , [pə'hæps] ,
There are strange stories connected with my own family , which , perhaps ,
那里 是 奇怪的 故事 连接 和 我的 自己的 家庭 , 哪个 , 也许 ,

我的家庭里有一些奇怪的故事，也许，

[ɪn'klaɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
incline me to believe in the supernatural ; and , indeed ,
倾斜 我 到 相信 在 这 超自然 ; 和 , 的确 ,

使我倾向于相信超自然现象；而且，确实如此，

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [prɪ'tens] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['miːdiəm] ,
without making the smallest pretence to the dignity of what they call a medium ,
没有 制作 这 最小 虚伪 到 这 尊严 的 什么 他们 称呼 一个 中等的 ,

他们丝毫不顾及所谓“灵媒”的尊严，

[ai][hæv; həv][maɪ'self][hæd; həd][sʌm; səm] ['kjʊəriəs] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
I have myself had some curious experiences .
我 有 我 有 一些 好奇的 经历 .

我本人也经历过一些奇特的事情。

[ai][fɪə(r)][ai][hæv; həv][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] [prə'klɪvəti] [tə'wɔːdz] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] .
I fear I have some natural proclivity towards what you despise .
我 害怕 我 有 一些 自然的 倾向 向 什么 你 鄙视 .

我恐怕自己对你厌恶的东西有着某种天生的偏爱。

[bʌt; bət][ai][beg] [ðæt] [maɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
But I beg that my statement of my own feelings on the subject ,
但 我 求 那 我的 陈述 的 我的 自己的 情怀 在 这 主题 ,

但我恳请您不要就此事发表我个人的感受。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)
第16/35页

[meɪ]	[nɒt]	[ˌɪntə'fɪə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	;
may	**not**	**interfere**	**in**	**the**	**least**	**with**	**the**	**prosecution**	**of**	**the**	**present**	**conversation**	**;**
可能	不是	干扰	在	这	至少	和	这	起诉	的	这	展示	对话	;

不得以任何方式干扰本次谈话的进行；

[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[kwaɪt]	['keɪpəb(ə)l]	[ɒv; əv]	['drɔːɪŋ]	['pleʒə(r)]	[frɒm; frəm]	['lɪsənɪŋ]	[tuː; tə]	[wɒt]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ə'griː]	[wɪð]	.	”
for	**I**	**am**	**quite**	**capable**	**of**	**drawing**	**pleasure**	**from**	**listening**	**to**	**what**	**I**	**am**	**unable**	**to**	**agree**	**with**	**.**	**”**
为了	我	是	相当	有能力的	的	绘画	乐趣	从	聆听	到	什么	我	是	无法	到	同意	和	.	”

因为我完全能够从聆听那些我无法认同的事物中获得乐趣。

“	[bʌt; bət]	[let]	[ˌjuː 'es]	[hɪə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	['ɑːgjʊm(ə)nts]	,	['streŋθ(ə)nd]	[baɪ]	[jɔː(r); jə(r)]	[fækts]	,	[ɪn]	[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['aʊəz] ;
“	**But**	**let**	**us**	**hear**	**your**	**arguments**	**,**	**strengthened**	**by**	**your**	**facts**	**,**	**in**	**opposition**	**to**	**ours ;**
“	但	让	我们	听到	你的	论点	,	加强	经过	你的	事实	,	在	反对	到	我们的 ;

“但是，请让我们听听你们用事实佐证的论点，以反驳我们的论点；

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['saɪlənt]	[dʒʌdʒ]	[ə'mʌŋst]	[ˌjuː 'es]	,
for	**it**	**will**	**be**	**impossible**	**to**	**talk**	**with**	**a**	**silent**	**judge**	**amongst**	**us**	**,**
为了	它	将要	是	不可能的	到	讲话	和	一个	沉默的	法官	在	我们	,

因为如果身边有一个沉默的法官，我们就无法与他交谈。

”	[hjuː]	['ventʃəd]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
”	**Hugh**	**ventured**	**to**	**say**	**.**
”	休	冒险	到	说	.

休试探性地说道。

“	[ai]	[set]	[ʌp]	[fɔː(r); fə(r)]	[nəʊ]	[dʒʌdʒ]	,	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	,	[ai]	[ə'ʃʊə(r)]	[juː; jʊ] ;
“	**I**	**set**	**up**	**for**	**no**	**judge**	**,**	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**,**	**I**	**assure**	**you ;**
“	我	放	向上	为了	不	法官	,	先生	.	萨瑟兰	,	我	保证	你 ;

“我向你保证，萨瑟兰先生，我没有设任何法官；

[ænd; ənd]	[pə'hæps]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[duː; də]	[maɪ]	[ə'pɪnjənz]	[mɔː(r)]	['dʒʌstɪs]	[baɪ]	[rɪ'meɪnɪŋ]	['saɪlənt]	,
and	**perhaps**	**I**	**shall**	**do**	**my**	**opinions**	**more**	**justice**	**by**	**remaining**	**silent**	**,**
和	也许	我	将	做	我的	意见	更多的	正义	经过	其余的	沉默的	,

或许保持沉默更能公正地表达我的观点。

['siːɪŋ]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['kɒnʃəs]	[ɒv; əv]	['ʌtə(r)]	[ˌɪnə'bɪləti]	[tuː; tə]	['ɑːnsə(r)]	[ðə; ði]	[ə; eɪ]	[praɪ'ɔːraɪ]	['ɑːgjʊm(ə)nts]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[pə'tɪkjələ(r)]	[hæv; həv]	[brɔːt]	[ə'genst]	[ðem; ðəm] .
seeing	**I**	**am**	**conscious**	**of**	**utter**	**inability**	**to**	**answer**	**the**	**a**	**priori**	**arguments**	**which**	**you**	**in**	**particular**	**have**	**brought**	**against**	**them .**
看到	我	是	有意识的	的	说出	无力	到	回答	这	一个	先验	论点	哪个	你	在	特别的	有	带来	反对	他们 .

因为我深知自己完全无法反驳你特别针对它们提出的那些先验论点。

[ɔːl]	[ai]	[wʊd]	['ventʃə(r)]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ɪz]	,
All	**I**	**would**	**venture**	**to**	**say**	**is**	**,**
全部	我	会	风险投资	到	说	是	,

我只能说，

[ðæt] [æn; ən][ə; eɪ][praɪˈɔːraɪ] [ˈɑːgjumənt] [meɪ] [əʊ] [ɪts] [fɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪˈsteɪkən] [haɪˈpɒθəsɪs] [wɪð]
that an a priori argument may owe its force to a mistaken hypothesis with
那 一个 一个 先验 争论 可能 欠 它是 力量 到 一个 错误 假设 和
[rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪn] [ˈkwestʃən] ;
regard to the matter in question ;
看待 到 这 事情 在 问题 ;

先验论证的效力可能源于对所讨论事项的错误假设;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [beɪˈkəʊniən] [ˈmeθəd] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈglɔːri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈɪŋglɪʃ]
and that the true Baconian method , which is the glory of your English
和 那 这 真的 培根式 方法 , 哪个 是 这 荣耀 的 你的 英语
[fəˈlɒsəfi] ,
philosophy ,
哲学 ,

而这才是真正的培根式方法，也是你们英国哲学的荣耀所在。

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)][fɜːst] [wɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ,
would be to inquire first what the thing is ,
会 是 到 查询 第一的 什么 这 事物 是 ,

首先应该问清楚那东西是什么。

[baɪ] [rɪˈkɔːdɪŋ] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [ænd; ənd][ɪkˈsperɪm(ə)nts] [meɪd] [ɪn][ɪts][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][dəˈrekʃ(ə)n] . ”
by recording observations and experiments made in its supposed direction . ”
经过 记录 观察 和 实验 制成 在 它是 据称 方向 . ”

通过记录朝着这个方向进行的观察和实验。”

“ [æt; ət] [liːst] [her] [vɒn] - [hæz; həz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːgjumənt] [naʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem]
“ At least Herr von Funkelstein has the best of the argument now , I am
“ 在 至少 先生 冯 - 有 这 最好的 的 这 争论 现在 , 我 是
[kəmˈpeld] [tuː; tə] [kənˈfes] ,
compelled to confess ,
被迫 到 承认 ,

“至少冯·芬克尔斯坦先生现在的论点更有说服力，我不得不承认。”

” [sed] [hjuː] .
” said Hugh .
” 说 休 .

“休说道。”

- [baʊd] [ˈstɪfli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Funkelstein bowed stiffly , and was silent .
- 鞠躬 僵硬地 , 和 曾是 沉默的 .

芬克尔斯坦僵硬地鞠了一躬，一言不发。

“ [juː; jʊ] [raʊz] [ˈaʊə(r)][ˌkjʊəriˈɒsəti] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] ; “ [bʌt; bət][ai][fɪə(r)] ,
“ You rouse our curiosity , ” said Mr . Arnold ; “ but I fear ,
“ 你 唤醒 我们的 好奇心 , ” 说 先生 . 阿诺德 ; “ 但 我 害怕 ,

“你引起了我们的好奇心，”阿诺德先生说；“但我担心，

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [friː] [ˈʌtərəns] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈdʒʌdʒmənts] ,
after the free utterance which we have already given to our own judgments ,
后 这 自由的 发声 哪个 我们 有 已经 给定 到 我们的 自己的 判决 ,

在我们已经自由表达了自己的判断之后，

[ɪn] [ˈɪgnərəns] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈgreɪtə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] ,
in ignorance , of course , of your greater experience ,
在 无知 , 的 课程 , 的 你的 更大的 经验 ,

当然，这是因为他并不了解您更丰富的经验。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]['waɪzə(r)][baɪ] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed]
you will not be inclined to make us wiser by communicating any of the said
你 将要 不是 是 倾斜 到 制作 我们 更明智 经过 沟通 任何 的 这 说
[ɪk'spɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

你不会乐意通过分享上述经历来让我们变得更睿智。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
however much we may desire to hear it .
然而 很多 我们 可能 欲望 到 听到 它 .

然而，无论我们多么渴望听到它。

” [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [les] ['evɪdənt] ['səʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [ðæn; ðən]
” Had he been speaking to one of less evident social standing than
” 有 他 到过 请讲 到 一 的 较少的 明显 社会的 常设 比
- ,
Funkelstein ,
- ,

“如果他当时是在和一位社会地位不如芬克尔斯坦的人说话，

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , [ɪf] ['daɪɪŋ] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
Mr . Arnold , if dying with curiosity ,
先生 . 阿诺德 , 如果 垂死 和 好奇心 ,

阿诺德先生，如果死于好奇心，

[wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [liːst] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
would not have expressed the least wish to be made acquainted with his
会 不是 有 表达 这 至少 希望 到 是 制成 熟人 和 他的
[ɪk'spɪrɪənsɪz] .
experiences .
经历 .

他丝毫没有想要了解他经历的意愿。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sæt][ɪn] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] ,
He would have sat in apparent indifference ,
他 会 有 卫星 在 明显 漠不关心 ,

他会装作漠不关心的样子坐着，

[bʌt; bət][ɪn]['riːəl][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wʊd] [drɔː] [hɪm] [aʊt] ,
but in real anxiety that some one else would draw him out ,
但 在 真实的 焦虑 那 一些 一 别的 会 画 他 出去 ,

但他内心深处却很担心别人会把他引出来。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'deɪndʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .
and thus gratify his curiosity without endangering his dignity .
和 因此 满足 他的 好奇心 没有 危及 他的 尊严 .

这样既满足了他的好奇心，又不会损害他的尊严。

“ [ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] , ” [rɪ'plaɪd] - ,
“ I do not think , ” replied Funkelstein ,
“ 我 做 不是 思考 , ” 回复 - ,

“我不这么认为，”芬克尔斯坦回答说。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə] [brɪŋ] ['testɪməni] [tuː; tə][beə(r)][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)] .
“ that it is of any use to bring testimony to bear on such a matter .
“ 那 它 是 的 任何 使用 到 带来 见证 到 熊 在 这样的 一个 事情 .

“就此事提供证词是否有用？”

[ai][hæv; həv] [siːn] — [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] , [ai] [fə'get] [huːm] ,
I have seen — to use the words of some one else , I forget whom ,
我 有 已见 — 到 使用 这 字 的 一些 一 别的 , 我 忘记 谁 ,

我曾见过——借用一下别人的话，但我忘了是谁说的——

[ɒn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['sʌbdʒɪkt] — [ai][hæv; həv] [siːn] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [wɒt] [ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)]
on a similar subject — I have seen with my own eyes what I certainly should never
在 一个 相似的 主题 — 我 有 已见 和 我的 自己的 眼睛 什么 我 当然 应该 绝不
[hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ɒn][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .
have believed on the testimony of another .
有 相信 在 这 见证 的 其他 .

关于类似的问题——我亲眼目睹了一些事情，而我绝对不应该仅仅根据别人的证词就相信这些事情。

['kɒnsɪkwəntli] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [maɪ] ['testɪməni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] .
Consequently , I have no right to expect that my testimony should be received .
最后 , 我 有 不 正确的 到 预计 那 我的 见证 应该 是 已收到 .

因此，我没有权利期望我的证词会被采纳。

[bɪ'saɪdz] , [ai][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] ,
Besides , I do not wish it to be received ,
除了 , 我 做 不是 希望 它 到 是 已收到 ,

此外，我不希望收到它。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [kən'fes] [ai] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [prɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ]
although I confess I shrink from presenting it with a certainty of its being
虽然 我 承认 我 收缩 从 呈现 它 和 一个 肯定 的 它是 存在
[rɪ'dʒektɪd] .
rejected .
拒绝 .

虽然我承认，我不敢把它提出来，因为我确信它会被拒绝。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [kən'vəːt] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɪnjənz] . ”
I have no wish to make converts to my opinions . ”
我 有 不 希望 到 制作 转换 到 我的 意见 . ”

我无意改变他人的观点。

“ ['riːəli] , [her] [vɒn] - , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪm'pɔːtʃənət]
“ Really , Herr von Funkelstein , at the risk of your considering me importunate
“ 真的 , 先生 冯 - , 在 这 风险 的 你的 考虑 我 纠缠不休
, [ai] [wʊd] [beg] — ”
, I would beg — ”
, 我 会 求 — ”

“冯·芬克尔斯坦先生，恕我直言，冒着您觉得我纠缠不休的风险，我恳求您——”

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] .
“ Excuse me , Mr . Arnold .
“ 原谅 我 , 先生 . 阿诺德 .

“打扰一下，阿诺德先生。”

[ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mætəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)] ,
The recital of some of the matters to which you refer ,
这 独奏会 的 一些 的 这 事情 到 哪个 你 参考 ,

您所提及的某些事项的陈述，

[wʊd] [nɒt]['əʊnli][biː; bi]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][maɪ'self] , [bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi]['ædʒɪteɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz]
would not only be painful to myself , but would be agitating to the ladies
会 不是 仅有的 是 痛苦 到 我 , 但 会 是 搅拌 到 这 女士们
['prez(ə)nt] . ”
present . ”
展示 . ”

这不仅会让我自己感到痛苦，也会让在场的女士们感到烦躁。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
“ In that case ,
“ 在 那 案件 ,

“在这种情况下，

[ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['presɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] — [ai] [həʊp] [nəʊ]
I have only to beg your pardon for pressing the matter — I hope no
我 有 仅有的 到 求 你的 赦免 为了 紧迫 这 事情 — 我 希望 不
['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ˌɪnsə'vɪləti] . ”
further than to the verge of incivility . ”
更远 比 到 这 边缘 的 非礼 . ”

我只能恳请您原谅我如此咄咄逼人——我希望事情到此为止，不会再有任何失礼之举。

“ [ɪn][nəʊ] [dɪ'griː] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] .
“ In no degree approaching it , I assure you , Mr . Arnold .
“ 在 不 程度 接近 它 , 我 保证 你 , 先生 . 阿诺德 .

“我可以向您保证，阿诺德先生，绝不可能达到那种程度。”

[ɪn] [pruːf] [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] ,
In proof that I do not think so , I am ready ,
在 证明 那 我 做 不是 思考 所以 , 我 是 准备好 ,

为了证明我并不这么认为，我已经准备好了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl'ðəʊ] [ai]['rɑːðə(r)] [dred] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [ɪ'fekts] [ɒn][ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv]
if you wish it — although I rather dread the possible effects on the nerves of
如果 你 希望 它 — 虽然 我 相当 恐惧 这 可能的 效果 在 这 神经 的
[ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
the ladies ,
这 女士们 ,

如果你愿意的话——尽管我相当担心这可能会对女士们的神经造成影响，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][əʊld] [haʊs] — [tuː; tə] [rɪ'piːt] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] ,
especially as this is an old house — to repeat , with the aid of those present ,
尤其 作为 这 是 一个 老的 房子 — 到 重复 , 和 这 援助 的 那些 展示 ,

尤其因为这是一栋老房子——再次强调，在场各位也同意，

['sɜːt(ə)n] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [pə'hæps] ['əʊnli] [tuː] [sək'sesf(ə)l] . ”
certain experiments which I have sometimes found perhaps only too successful . ”
肯定 实验 哪个 我 有 有时 成立 也许 仅有的 也 成功的 . ”

某些实验，我发现它们有时可能过于成功了。

“ [əʊ] ! [ai][dəʊnt] , ” [sed] , ['feɪntli] .
“ Oh ! I don't , ” said Euphra , faintly .
“ 哦 ! 我 不 , ” 说 尤弗拉 , 淡淡的 .

“哦！我没有，”尤弗拉轻声说道。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [dɪ'zaɪə(r)] ['fɒləʊd] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['leɪdɪz]
An expression of the opposite desire followed , however , from the other ladies
一个 表达 的 这 对面的 欲望 随后 , 然而 , 从 这 其他 女士们
.
.
.

然而，其他女士却表达了相反的愿望。

[ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] [siːmd] [tuː; tə] [straɪv] [wɪð] [ðeə(r)] [fɪəz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðem; ðəm] .
Their curiosity seemed to strive with their fears , and to overcome them .
他们的 好奇心 似乎 到 努力 和 他们的 恐惧 , 和 到 克服 他们 .

他们的好奇心似乎与恐惧交织在一起，并最终战胜了恐惧。

“ [ai] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [ðæn; ðən]
“ I hope we shall have nothing to do with it in any other way than
“ 我 希望 我们 将 有 没有什么 到 做 和 它 在 任何 其他 方式 比
['mɪəli] [æz; əz] [spek'tetər] ?
merely as spectators ?
仅仅 作为 观众 ?

“我希望我们除了作为旁观者之外，不会以任何其他方式参与其中？”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['eltən] .
” said Mrs . Elton .
” 说 太太 . 埃尔顿 .

埃尔顿夫人说道。

“ ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [pliːz] .
“ Nothing more than you please .
“ 没有什么 更多的 比 你 请 .

“只要您愿意，就好。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n][biː; bi] [spek'tetər] .
It is doubtful if you can even be spectators .
它 是 疑 如果 你 能 甚至 是 观众 .

你甚至能否作为观众都很难说。

[ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] . ”
That remains to be seen . ”
那 遗迹 到 是 已见 . ”

这一点还有待观察。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
“ Good gracious !
“ 好的 亲切 !

我的天哪！

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['eltən] .
” exclaimed Mrs . Elton .
” 惊呼 太太 . 埃尔顿 .

“埃尔顿夫人惊呼道。”

['leɪdi] ['eməli] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sə'praɪz] — ['ɔːlməʊst] [rɪ'pruːf] .
Lady Emily looked at her with surprise — almost reproof .
女士 艾米丽 看起来 在 她 和 惊喜 — 几乎 责备 .

艾米莉夫人惊讶地看着她，眼神中带着责备的意味。

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [səʊ] ['dredf(ə)l] .
“ I beg your pardon , my dear ; but it sounds so dreadful .
“ 我 求 你的 赦免 , 我的 亲爱的 ; 但 它 声音 所以 可怕 .

“请原谅，亲爱的；但这听起来太可怕了。”

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ”
What can it be ? ”
什么 能 它 是 ? ”

会是什么呢？

“ [let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , ['leɪdɪz] , [nɒt][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɜːdʒɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['eniθɪŋ]
“ Let me entreat you , ladies , not to imagine that I am urging you to anything
“ 让 我 恳求 你 , 女士们 , 不是 到 想象 那 我 是 敦促 你 到 任何事物
,
,
,

“女士们，请允许我恳请各位不要误会我是在敦促你们做任何事，

” [sed] - .
” said Funkelstein .
” 说 - .

芬克尔斯坦说道。

“ [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['eltən] .
“ Not in the least , ” replied Mrs . Elton .
“ 不是 在 这 至少 , ” 回复 太太 . 埃尔顿 .

“一点也不，”埃尔顿夫人回答道。

“ [ai][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] .
“ I was very foolish .
“ 我 曾是 非常 愚蠢 .

我当时真是太愚蠢了。

” [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi] [lʊkt] [əˈʃeɪmd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .
” And the old lady looked ashamed , and was silent .
” 和 这 老的 女士 看起来 羞愧 , 和 曾是 沉默的 .

“老太太看起来很羞愧，沉默不语。”

“ [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] , [ai] [wɪl] [meɪk] [wʌn] [smɔːl] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
“ Then if you will allow me , I will make one small preparation .
“ 然后 如果 你 将要 允许 我 , 我 将要 制作 一 小的 准备 .

“那么，如果您允许的话，我将做一件小准备。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [tuːl] - [tʃest] [ˈeniweə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] ? ”
Have you a tool - chest anywhere , Mr . Arnold ? ”
有 你 一个 工具 - 胸部 任何地方 , 先生 . 阿诺德 ? ”

阿诺德先生，请问您那里有工具箱吗?

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [tuːlz] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ai] [nəʊ] .
“ There must be tools enough about the place , I know .
“ 那里 必须 是 工具 足够的 关于 这 地方 , 我 知道 .

“我知道，这个地方肯定有足够的工具。”

[ai] [wɪl] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈætkɪnz] . ”
I will ring for Atkins . ”
我 将要 戒指 为了 阿特金斯 . ”

我去叫阿特金斯。

“ [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [tuːl] [tʃest] [ɪz] , ” [sed] [hjuː] ; “ [ænd; ənd] ,
“ I know where the tool chest is , ” said Hugh ; “ and ,
“ 我 知道 在哪里 这 工具 胸部 是 , ” 说 休 ; “ 和 ,

“我知道工具箱在哪里,”休说；“而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] ,
if you will allow me a suggestion ,
如果 你 将要 允许 我 一个 建议 ,

如果您不介意我提个建议，

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [biː; bi] [ˈbetə(r)] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ?
would it not be better the servants should know nothing about this ?
会 它 不是 是 更好的 这 仆人 应该 知道 没有什么 关于 这 ?

仆人们最好对此事一无所知，不是吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ˈfuːlɪʃ] [ˈstɔːriz] [əˈfləʊt] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] [ɔːlˈredi] . ”
There are some foolish stories afloat amongst them already . ”
那里 是 一些 愚蠢 故事 漂浮 在 他们 已经 . ”

他们当中已经流传着一些荒谬的故事了。

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɒpə(r)] [səˈdʒestʃən] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌðərlənd] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] , [ˈɡreɪʃəsli] .
“ A very proper suggestion , Mr . Sutherland , ” said Mr . Arnold , graciously .
“ 一个 非常 恰当的 建议 , 先生 . 萨瑟兰 , ” 说 先生 . 阿诺德 , 亲切地 .

“萨瑟兰先生，您提出的建议非常恰当,”阿诺德先生和蔼地说。

“ [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈwɒntɪd] , [ðen] ? ”
“ Will you find all that is wanted , then ? ”
“ 将要 你 寻找 全部 那 是 通缉 , 然后 ? ”

“那么，你能找到所有想要的东西吗？”

“ [wɒt] [tuːlz] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? ” [ɑːskt] [hjuː] .
“ What tools do you want ? ” asked Hugh .
“ 什么 工具 做 你 想 ? ” 问 休 .

“你想要什么工具？”休问道。

“ ['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [drɪl] .
“ Only a small drill .
“ 仅有的 一个 小的 钻头 .

“只是一把小型钻机。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][get][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɜːθnweə(r)] [pleɪt] — [nɒt] ['tʃaɪnə] — [tuː] ? ”
Could you get me an earthenware plate — not china — too ? ”
可以 你 得到 我 一个 陶器 盘子 — 不是 中国 — 也 ? ”

你能帮我找一个陶盘吗？不要瓷盘。

“ [ai] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ðæt] , ” [sed] .
“ I will manage that , ” said Euphra .
“ 我 将要 管理 那 , ” 说 尤弗拉 .

“我会处理的,”尤弗拉说。

[hjuː] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [drɪl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪt] .
Hugh soon returned with the drill , and Euphra with the plate .
休 很快 返回 和 这 钻头 , 和 尤弗拉 和 这 盘子 .

休很快带着钻头回来了，尤弗拉带着盘子回来了。

[ðə; ði][bəʊ'hiːmiən] , [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [weə(r)]
The Bohemian , with some difficulty , and the remark that the English ware
这 波西米亚 , 和 一些 困难 , 和 这 评论 那 这 英语 仓库
[wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] ,
was very hard ,
曾是 非常 难的 ,

波西米亚人费了些周折，还评论说英国瓷器非常坚硬。

[drɪld] [ə; eɪ] [smɔːl] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪt] — [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] - [pleɪt] ;
drilled a small hole in the rim of the plate — a dinner - plate ;
钻孔 一个 小的 洞 在 这 轮缘 的 这 盘子 — 一个 晚餐 - 盘子 ;

在餐盘边缘钻了一个小孔；

[ðen] ['begɪŋ] [æn; ən][eɪtʃ][biː] ['drɔːɪŋ] - ['pens(ə)l][frɒm; frəm] [mɪs] ['kæmərən] , [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ] [smɔːl]
then begging an H B drawing - pencil from Miss Cameron , cut off a small
然后 乞讨 一个 H B 绘画 - 铅笔 从 错过 卡梅伦 , 切 离开 一个 小的
[piːs] ,
piece ,
片 ,

然后她向卡梅伦小姐要了一支HB绘图铅笔，剪下一小块。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [həʊl] ,
and fitted it into the hole ,
和 适配 它 进入 这 洞 ,

然后把它装进了孔里。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ɪts] [pɔɪnt] [wen] [ðə; ði] [pleɪt] [leɪ] [ɪn]
making it just long enough to touch the table with its point when the plate lay in
制作 它 只是 长的 足够的 到 触碰 这 桌子 和 它是 观点 什么时候 这 盘子 躺 在
[ɪts]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [pə'zɪʃ(ə)n] .
its ordinary position .
它是 普通的 位置 .

使其长度刚好足够让盘子平放在桌面上时，其尖端能够触碰到桌面。

“ [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Now I am ready , ” said he .
“ 现在 我 是 准备好 , ” 说 他 .

“我现在准备好了,”他说。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
“ But , ” he added , raising his head , and looking all round the room ,
“ 但 , ” 他 额外 , 提高 他的 头 , 和 寻找 全部 圆形的 这 房间 ,

“但是,”他抬起头，环顾四周，补充道，“

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] — “ [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðɪs] [ruːm] [wɪl] [biː; bi]
as if a sudden thought had struck him — “ I do not think this room will be
作为 如果 一个 突然 想法 有 击 他 — “ 我 做 不是 思考 这 房间 将要 是
[kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] .
quite satisfactory .
相当 令人满意的 .

仿佛突然想到什么似的——“我觉得这个房间不太令人满意。”

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
” They were now in the drawing - room .
” 他们 是 现在 在 这 绘画 - 房间 .

他们现在在客厅里。

“ [tʃuːz] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wɪl] [suːt][juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] .
“ Choose the room in the house that will suit you , ” said Mr . Arnold .
“ 选择 这 房间 在 这 房子 那 将要 套装 你 , ” 说 先生 . 阿诺德 .

阿诺德先生说：“选择房子里适合你的房间。”

“ [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ? ”
“ The dining - room ? ”
“ 这 用餐 - 房间 ? ”

“餐厅？”

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ” ['ɑːnsə(r)d] - ,
“ Certainly not , ” answered Funkelstein ,
“ 当然 不是 , ” 回答 - ,

“当然不是，”芬克尔斯坦回答道，

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmpəs] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]
as he took from his watch - chain a small compass and laid it on the
作为 他 采取 从 他的 手表 - 链 一个 小的 罗盘 和 铺设 它 在 这
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

他从表链上取下一个小指南针，放在桌子上。

“ [nɒt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] — [ai] [θɪŋk] .
“ Not the dining - room , nor the breakfast - room — I think .
“ 不是 这 用餐 - 房间 , 也不 这 早餐 - 房间 — 我 思考 .

“我想，既不是餐厅，也不是早餐室。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sɪtʃueɪtɪd] ?
Let me see — how is it situated ?
让 我 看 — 如何 是 它 位于 ?

让我看看——它的位置如何？

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
” He went to the hall , as if to refresh his memory ,
” 他 去 到 这 大厅 , 作为 如果 到 刷新 他的 记忆 ,

他走到大厅，好像是为了唤起记忆似的。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəs] .
and then looked again at the compass .
和 然后 看起来 再次 在 这 罗盘 .

然后他又看了看指南针。

“ [nəʊ] , [nɒt] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .
“ No , not the breakfast - room .
“ 不 , 不是 这 早餐 - 房间 .

“不，不是早餐室。”

”	[hjuː]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[help]	['θɪŋkɪŋ]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[mɔː(r)]	[ɔː(r)]	[les]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʃɑːlətən]	[ə'baʊt]
”	**Hugh**	**could**	**not**	**help**	**thinking**	**there**	**was**	**more**	**or**	**less**	**of**	**the**	**charlatan**	**about**
〃	休	可以	不是	帮助	思维	那里	曾是	更多的	或者	较少的	的	这	庸医	关于

[ðə; ði]	[mæn]	.
the	**man**	**.**
这	男人	.

休不禁觉得这个人身上或多或少有些骗子的影子。

“	[ðə; ði]	['laɪbrəri]	?	”	[sə'dʒestid]	['leɪdi]	['eməli]	.
“	**The**	**library**	**?**	**”**	**suggested**	**Lady**	**Emily**	**.**
〃	这	图书馆	?	〃	建议	女士	艾米丽	.

“图书馆？”艾米莉夫人提议道。

[ðeɪ]	[ə'dʒɜːnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['laɪbrəri]	[tuː; tə]	[siː]	.
They	**adjourned**	**to**	**the**	**library**	**to**	**see**	**.**
他们	休会	到	这	图书馆	到	看	.

他们转场到图书馆去看。

[ðə; ði]	['laɪbrəri]	[wʊd]	[duː; də]	.
The	**library**	**would**	**do**	**.**
这	图书馆	会	做	.

图书馆可以。

['ɑːftə(r)]	[sʌm; səm]	['fɜːðə(r)]	['dɪfɪkəlti]	,
After	**some**	**further**	**difficulty**	**,**
后	一些	更远	困难	,

经过一番周折之后，

[ðeɪ]	[sək'siːdɪd]	[ɪn]	[prə'kjʊərɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[ʃiːt]	[ɒv; əv]	['peɪpə(r)]	[ænd; ənd]	['fɑːsnɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	[tuː; tə]
they	**succeeded**	**in**	**procuring**	**a**	**large**	**sheet**	**of**	**paper**	**and**	**fastening**	**it**	**down**	**to**
他们	成功了	在	采购	一个	大的	床单	的	纸	和	紧固	它	向下	到

[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	[baɪ]	['drɔːɪŋ]	-	[pɪnz]	.
the	**table**	**by**	**drawing**	**-**	**pins**	**.**
这	桌子	经过	绘画	-	别针	.

他们成功地弄到了一张大纸，并用图钉把它固定在桌子上。

['əʊnli]	[tuː]	['kænd(ə)ls]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ruːm]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['skeəsli]	['laɪtɪd]	[æt; ət]
Only	**two**	**candles**	**were**	**in**	**the**	**great**	**room**	**,**	**and**	**it**	**was**	**scarcely**	**lighted**	**at**
仅有的	二	蜡烛	是	在	这	伟大的	房间	,	和	它	曾是	几乎	照明	在

[ɔːl]	[baɪ]	[ðem; ðəm]	;
all	**by**	**them**	**;**
全部	经过	他们	;

大房间里只有两根蜡烛，而且几乎照亮不了房间；

[jet]	-	[rɪ'kwestɪd]	[ðæt]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]	,
yet	**Funkelstein**	**requested**	**that**	**one**	**of**	**these**	**should**	**be**	**extinguished**	**,**
然而	-	请求	那	一	的	这些	应该	是	熄灭	,

然而，芬克尔斯坦要求销毁其中一份文件。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[rɪ'muːvd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['teɪb(ə)l]	[nɪə(r)]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	.
and	**the**	**other**	**removed**	**to**	**a**	**table**	**near**	**the**	**door**	**.**
和	这	其他	已移除	到	一个	桌子	靠近	这	门	.

另一人则被搬到门口附近的桌子上。

[hiː; hi]	[ðen]	[sed]	,	['sɒləmli]	:
He	**then**	**said**	**,**	**solemnly**	**:**
他	然后	说	,	庄严地	:

然后他郑重其事地说：

“	[let]	[ˌem 'iː]	[rɪ'kwest]	['saɪləns]	,	['æbsəluːt]	['saɪləns]	,	[ænd; ənd]	[kwi'es(ə)ns]	[ɒv; əv]	[θɔːt]	['iːv(ə)n]	.
“	**Let**	**me**	**request**	**silence**	**,**	**absolute**	**silence**	**,**	**and**	**quiescence**	**of**	**thought**	**even**	**.**
〃	让	我	要求	沉默	,	绝对	沉默	,	和	静止	的	想法	甚至	.

“请允许我请求安静，绝对的安静，甚至连思想都停止。”

”	[ˈɑːftə(r)]	[ˈstɪlnəs]	[hæd; həd]	[ˈset(ə)ld]	[daʊn]	[wɪð]	[ˌaʊtˈspred]	[wɪŋz]	[ɒv; əv]	[ɪnˈtensəti]	,	[hiː; hi]	[riˈzjuːmd]	:
”	**After**	**stillness**	**had**	**settled**	**down**	**with**	**outspread**	**wings**	**of**	**intensity**	**,**	**he**	**resumed**	**:**
”	后	寂静	有	定居	向下	和	扩张	翅膀	的	强度	，	他	恢复	:

“在寂静渐渐平息，强烈的情绪如羽翼般舒展之后，他继续说道：

“	[wɪl]	[ˈeni]	[wʌn]	,	[ɔː(r)]	,	[ˈbetə(r)]	,	[tuː]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	,
“	**Will**	**any**	**one**	**,**	**or**	**,**	**better**	**,**	**two**	**of**	**you**	**,**
“	将要	任何	一	，	或者	，	更好的	，	二	的	你	，

“你们当中有人愿意，或者最好是两个人，

[tʌtʃ]	[ðə; ði]	[pleɪt]	[æz; əz]	[ˈlaɪtli]	[æz; əz]	[ˈpɒsəb(ə)l]	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈfɪŋgəz]	?
touch	**the**	**plate**	**as**	**lightly**	**as**	**possible**	**with**	**your**	**fingers**	**?**
触碰	这	盘子	作为	轻轻	作为	可能的	和	你的	手指	?

用手指尽可能轻轻地触碰盘子?

”	[ɔːl]	[hʌŋ]	[bæk]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈməʊmənt]	.
”	**All**	**hung**	**back**	**for**	**a**	**moment**	**.**
”	全部	悬挂	后退	为了	一个	片刻	.

“所有人都停顿了一下。”

[ðen]	[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈɑːnəld]	[keɪm]	[ˈfɔːwəd]	.
Then	**Mr**	**.**	**Arnold**	**came**	**forward**	**.**
然后	先生	.	阿诺德	来了	向前	.

然后阿诺德先生站了出来。

“	[ai]	[wɪl]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	[ænd; ənd]	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɪŋgəz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pleɪt]	.
“	**I**	**will**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**and**	**laid**	**his**	**fingers**	**on**	**the**	**plate**	**.**
“	我	将要	,	”	说	他	,	和	铺设	他的	手指	在	这	盘子	.

“我愿意,”他说着，把手指放在盘子上。

“	[æz; əz]	[ˈlaɪtli]	[æz; əz]	[ˈpɒsəb(ə)l]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pliːz]	.
“	**As**	**lightly**	**as**	**possible**	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**
“	作为	轻轻	作为	可能的	,	如果	你	请	.

请尽量轻描淡写。

[ɪf]	[ðə; ði]	[pleɪt]	[muːvz]	,	[ˈfɒləʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈfɪŋgəz]	,
If	**the**	**plate**	**moves**	**,**	**follow**	**it**	**with**	**your**	**fingers**	**,**
如果	这	盘子	移动	,	跟随	它	和	你的	手指	,

如果盘子移动，就用手指跟着它移动。

[bʌt; bət]	[biː; bi]	[ʃʊə(r)]	[nɒt]	[tuː; tə]	[pʊʃ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[ˈeni]	[dəˈrekʃ(ə)n]	.	”
but	**be**	**sure**	**not**	**to**	**push**	**it**	**in**	**any**	**direction**	**.**	**”**
但	是	当然	不是	到	推	它	在	任何	方向	.	”

但千万不要朝任何方向推它。

“	[ai]	[ˌʌndəˈstænd]	,	”	[sed]	[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈɑːnəld]	;	[ænd; ənd]	[ˈsaɪləns]	[fel]	[əˈgen]	.
“	**I**	**understand**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Arnold**	**;**	**and**	**silence**	**fell**	**again**	**.**
“	我	理解	,	”	说	先生	.	阿诺德	;	和	沉默	跌倒	再次	.

“我明白了,”阿诺德先生说；然后，又陷入了沉默。

[ðə; ði]	[bəʊˈhiːmiən]	,	[ˈɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	,	[spəʊk]	[wʌns]	[mɔː(r)]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈfɒrən]	[tʌŋ]	.
The	**Bohemian**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**	**spoke**	**once**	**more**	**,**	**but**	**in**	**a**	**foreign**	**tongue**	**.**
这	波西米亚	,	后	一个	暂停	,	辐	一次	更多的	,	但	在	一个	外国的	舌头	.

波西米亚人停顿片刻后，再次开口说话，但这次是用外语。

[ðə; ði]	[wɜːdz]	[ˈsaʊndɪd]	[fɜːst]	[laɪk]	[ɪnˈtriːti]	,	[ðen]	[laɪk]	[kəˈmɑːnd]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[lɑːst]	,	[ˈɔːlməʊst]
The	**words**	**sounded**	**first**	**like**	**entreaty**	**,**	**then**	**like**	**command**	**,**	**and**	**at**	**last**	**,**	**almost**
这	字	听起来	第一的	喜欢	恳求	,	然后	喜欢	命令	,	和	在	最后的	,	几乎

[laɪk]	[ˌɪmprɪˈkeɪʃn]	.
like	**imprecation**	**.**
喜欢	诅咒	.

这些话起初听起来像恳求，然后像命令，最后几乎像诅咒。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['ʃʌdə] .
The ladies shuddered .
这 女士们 颤抖 .

女士们不禁打了个寒颤。

“ ['eni] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] ? ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] .
“ Any movement of the vehicle ? ” said he to Mr . Arnold .
“ 任何 移动 的 这 车辆 ? ” 说 他 到 先生 . 阿诺德 .

“车辆有任何移动吗？”他问阿诺德先生。

“ [ɪf] [baɪ][ðə; ði] ['viːəkl] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [pleɪt] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ['sɒləmli]
“ If by the vehicle you mean the plate , certainly not , ” said Mr . Arnold solemnly
“ 如果 经过 这 车辆 你 意思是 这 盘子 , 当然 不是 , ” 说 先生 . 阿诺德 庄严地
.
.
.

“如果你说的车辆是指车牌，那当然不是，”阿诺德先生严肃地说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [glæd][ɒv; əv][ðə; ði]['priːtekst][fɔː(r); fə(r)] [ə'tempt] [ə; eɪ] [lɑːf] ,
But the ladies were very glad of the pretext for attempting a laugh ,
但 这 女士们 是 非常 高兴的 的 这 借口 为了 尝试 一个 笑 ,

但女士们很高兴有这个借口来逗乐。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'preʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
in order to get rid of the oppression which they had felt for some time .
在 命令 到 得到 摆脱 的 这 压迫 哪个 他们 有 毛毡 为了 一些 时间 .

为了摆脱他们长期以来感受到的压迫。

“ [hʌʃ] ! ” [sed] - , ['sɒləmli] . — “ [wɪl] [nəʊ][wʌn] [els] [tʌtʃ] [ðə; ði] [pleɪt] , [æz; əz] [wel] ?
“ Hush ! ” said Funkelstein , solemnly . — “ Will no one else touch the plate , as well ?
“ 嘘 ! ” 说 - , 庄严地 . — “ 将要 不 一 别的 触碰 这 盘子 , 作为 出色地 ?

“嘘！”芬克尔斯坦严肃地说，“其他人也别碰这个盘子好吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['seldəm] [muːv] [wɪð] [wʌn] .
It will seldom move with one .
它 将要 很少 移动 和 一 .

它很少会和一个人一起移动。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
It does with me .
它 做 和 我 .

对我来说确实如此。

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)][ai] [mait] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['tretʃəri] , [ɪf] [ai] ['ɒfəd] [tuː; tə][dʒɔɪn]['mɪstə(r)] .
But I fear I might be suspected of treachery , if I offered to join Mr .
但 我 害怕 我 可能 是 怀疑 的 背信弃义 , 如果 我 提供 到 加入 先生 .
['ɑːnəld] . ”
Arnold . ”
阿诺德 . ”

但我担心，如果我提出加入阿诺德先生的阵营，可能会被怀疑是叛徒。

“ [duː; də] [nɒt] [hɪnt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
“ Do not hint at such a thing .
“ 做 不是 暗示 在 这样的 一个 事物 .

不要暗示这种事。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [sə'spɪʃ(ə)n] .
You are beyond suspicion .
你 是 超过 怀疑 .

你绝对清白无辜。

”	[wɒt]	[graʊnd]	['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	[hæd; həd]	[fɔː(r); fə(r)]	['meɪkɪŋ]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ə'sɜːʃ(ə)n]	,
”	**What**	**ground**	**Mr**	**.**	**Arnold**	**had**	**for**	**making**	**such**	**an**	**assertion**	**,**
”	什么	地面	先生	.	阿诺德	有	为了	制作	这样的	一个	断言	,

“阿诺德先生有什么依据做出这样的断言呢？”

[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['betə(r)]	[nəʊn]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	['eni]	[wʌn]	[els]	['prez(ə)nt]	.
was	**no**	**better**	**known**	**to**	**himself**	**than**	**to**	**any**	**one**	**else**	**present**	**.**
曾是	不	更好的	已知	到	他自己	比	到	任何	一	别的	展示	.

他对自己和在场的其他人一样，都一无所知。

[vɒn]	-	,	[wɪ'ðaʊt]	[ə'nʌðə(r)]	[wɜːd]	,
Von	**Funkelstein**	**,**	**without**	**another**	**word**	**,**
冯	-	,	没有	其他	单词	,

冯·芬克尔斯坦一言不发，

[pʊt]	[ðə; ði]	['fɪŋgəz]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[hænd]	['laɪtli]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pleɪt]	[bɪ'saɪd]	['mɪstə(r)]	.	['ɑːrnəldz]	.
put	**the**	**fingers**	**of**	**one**	**hand**	**lightly**	**on**	**the**	**plate**	**beside**	**Mr**	**.**	**Arnold's**	**.**
放	这	手指	的	一	手	轻轻	在	这	盘子	旁	先生	.	阿诺德的	.

将一只手的指尖轻轻放在阿诺德先生旁边的盘子上。

[ðə; ði]	[pleɪt]	['ɪnstəntli]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[muːv]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['peɪpə(r)]	.
The	**plate**	**instantly**	**began**	**to**	**move**	**upon**	**the**	**paper**	**.**
这	盘子	即刻	开始	到	移动	之上	这	纸	.

盘子立刻开始在纸上移动。

[ðə; ði]	['məʊʃn]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[sək'seʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[smɔːl]	[dʒɜːks]	[æt; ət]	[fɜːst]	;	[bʌt; bət]	[suːn]	[ˌaɪ 'tiː]	['tɪltɪd]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,
The	**motion**	**was**	**a**	**succession**	**of**	**small**	**jerks**	**at**	**first**	**;**	**but**	**soon**	**it**	**tilted**	**up**	**a**	**little**	**,**
这	运动	曾是	一个	演替	的	小的	混蛋	在	第一的	;	但	很快	它	斜	向上	一个	小的	,

起初，这个物体的运动是一连串轻微的抖动；但很快，它就略微向上倾斜了。

[ænd; ənd]	[muːvd]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	['tʃeɪndʒɪŋ]	[pɔɪnt]	[ɒv; əv]	[sə'pɔːt]	.
and	**moved**	**upon**	**a**	**changing**	**point**	**of**	**support**	**.**
和	已搬	之上	一个	变化	观点	的	支持	.

并转向了不断变化的支撑点。

[naʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[kəɹ'iəd]	['ræpɪdli]	[ɪn]	['weɪvi]	[laɪnz]	,	['swiːpɪŋ]	[bæk]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[saɪd]	,
Now	**it**	**careered**	**rapidly**	**in**	**wavy**	**lines**	**,**	**sweeping**	**back**	**towards**	**the**	**other**	**side**	**,**
现在	它	职业生涯	快速	在	波浪状	线条	,	扫荡	后退	向	这	其他	边	,

现在它以波浪状的轨迹快速疾驰，向另一边席卷而去。

[æz; əz]	['ɒf(ə)n]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɐpɹ'əʊtʃt]	[ðə; ði]	[ɪk'streməti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ʃiːt]	,
as	**often**	**as**	**it**	**approached**	**the**	**extremity**	**of**	**the**	**sheet**	**,**
作为	经常	作为	它	接近	这	末端	的	这	床单	,

只要它接近床单的边缘，

[ðə; ði]	[men]	['kiːpɪŋ]	[ðeə(r)]	['fɪŋgəz]	[ɪn]	['kɒntækt]	[wɪð]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[bʌt; bət]	[nɒt]	[ə'piərɪŋ]	[tuː; tə]	['ɪnfluəns]	[ɪts]	['məʊʃn]	.
the	**men**	**keeping**	**their**	**fingers**	**in**	**contact**	**with**	**it**	**,**	**but**	**not**	**appearing**	**to**	**influence**	**its**	**motion**	**.**
这	男人	保持	他们的	手指	在	接触	和	它	,	但	不是	出现	到	影响	它是	运动	.

这些人手指一直与它接触，但似乎并没有影响它的运动。

['grædʒuəli]	[ðə; ði]	['məʊʃn]	[siːst]	.
Gradually	**the**	**motion**	**ceased**	**.**
逐步地	这	运动	停止	.

动作逐渐停止。

[vɒn] - [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kænd(ə)l] [ʃʊd; ʃəd]
Von Funkelstein withdrew his hand , and requested that the other candle should
冯 - 退出 他的 手 , 和 请求 那 这 其他 蜡烛 应该
[biː; bi] ['laɪtɪd] .
be lighted .
是 照明 .

冯·芬克尔斯坦收回了手，并要求点燃另一支蜡烛。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] .
The paper was taken up and examined .
这 纸 曾是 已采取 向上 和 检查 .

这份文件被拿起来审阅了。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv]['weɪvi] [ænd; ənd] ['swiːpɪ]
Nothing could be discovered upon it , but a labyrinth of wavy and sweepy
没有什么 可以 是 发现 之上 它 , 但 一个 迷宫 的 波浪状 和 扫荡
[laɪnz] .
lines .
线条 .

除了蜿蜒曲折的线条构成的迷宫之外，上面什么也没有发现。

- [pɔːd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
Funkelstein pored over it for some minutes ,
- 倾倒 超过 它 为了 一些 分钟 ,

芬克尔斯坦仔细研究了好几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['letə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and then confessed his inability to make a single letter out of it ,
和 然后 坦白 他的 无力 到 制作 一个 单身的 信 出去 的 它 ,

然后他坦白说自己根本写不出一个字母。

[stɪl] [les] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['sentənsɪz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
still less words and sentences , as he had expected .
仍然 较少的 字 和 句子 , 作为 他 有 预期的 .

正如他所预料的那样，字数和句子更少。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [səʊ][fɑː(r)] [sək'sesf(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] .
“ But , ” said he , “ we are at least so far successful : it moves .
“ 但 , ” 说 他 , “ 我们 是 在 至少 所以 远的 成功的 : 它 移动 .

“但是,”他说，“至少到目前为止，我们取得了成功：它动了。”

[let] [ˌjuː 'es][traɪ] [ə'gen] .
Let us try again .
让 我们 尝试 再次 .

我们再试一次。

[huː] [wɪl] [traɪ][nekst] ? ”
Who will try next ? ”
WHO 将要 尝试 下一个 ? ”

下一个会是谁?

“ [ai] [wɪl] , ” [sed] [hjuː] , [huː] [hæd; həd] [,riː'frein] [æt; ət] [fɜːst] , ['pɑːtli] [frɒm; frəm] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði]
“ I will , ” said Hugh , who had refrained at first , partly from dislike to the
“ 我 将要 , ” 说 休 , WHO 有 克制 在 第一的 , 部分 从 不喜欢 到 这
[həʊl] [ə'feə(r)] ,
whole affair ,
所有的 事务 ,

“我会的,”休说道，他起初一直克制自己，部分原因是不喜欢整件事。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] ['fɔːwəd] .
partly because he shrank from putting himself forward .
部分 因为 他 缩小 从 推杆 他自己 向前 .

部分原因是他不敢毛遂自荐。

[ə; eɪ]	[njuː]	[ʃiːt]	[ɒv; əv]	['peɪpə(r)]	[wɒz; wəz]	[fɪkst]	.
A	**new**	**sheet**	**of**	**paper**	**was**	**fixed**	**.**
一个	新的	床单	的	纸	曾是	固定的	.

一张新纸被贴好了。

[ðə; ði]	['kænd(ə)l]	[wɒz; wəz]	[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]	.
The	**candle**	**was**	**extinguished**	**.**
这	蜡烛	曾是	熄灭	.

蜡烛熄灭了。

[hjuː]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgəz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pleɪt]	.
Hugh	**put**	**his**	**fingers**	**on**	**the**	**plate**	**.**
休	放	他的	手指	在	这	盘子	.

休把手指放在盘子上。

[ɪn]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[ɔː(r)]	[tuː]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[muːv]	.
In	**a**	**second**	**or**	**two**	**,**	**it**	**began**	**to**	**move**	**.**
在	一个	第二	或者	二	，	它	开始	到	移动	.

一两秒钟后，它开始移动了。

“	[ə; eɪ]	['miːdiəm]	!	”	[m'ɜːməd]	-	.
“	**A**	**medium**	**!**	**”**	**murmured**	**Funkelstein**	**.**
“	一个	中等的	!	”	低声说道	-	.

“媒介！”芬克尔斯坦低声说道。

[hiː; hi]	[ðen]	[spəʊk]	[ə'laʊd]	[sʌm; səm]	[wɜːdz]	[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rest]	.
He	**then**	**spoke**	**aloud**	**some**	**words**	**unintelligible**	**to**	**the**	**rest**	**.**
他	然后	辐	大声	一些	字	无法理解	到	这	休息	.

然后他大声说了一些其他人听不懂的话。

['weðə(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[pɪˌkjuːli'ærəti]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kɒnsɪkwənt]	[ɪk'saɪtmənt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	,
Whether	**from**	**the**	**peculiarity**	**of**	**his**	**position**	**and**	**the**	**consequent**	**excitement**	**of**	**his**	**imagination**	**,**
无论	从	这	特点	的	他的	位置	和	这	后果	激动	的	他的	想像力	,

或许是由于他特殊的处境以及由此激发出的丰富想象力，

[ɔː(r)]	[frɒm; frəm]	[sʌm; səm]	['ʌðə(r)]	[kɔːz]	,	[hjuː]	[gruː]	[kwaɪt]	[kəʊld]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['tremb(ə)l]	.
or	**from**	**some**	**other**	**cause**	**,**	**Hugh**	**grew**	**quite**	**cold**	**,**	**and**	**began**	**to**	**tremble**	**.**
或者	从	一些	其他	原因	，	休	生长	相当	寒冷的	，	和	开始	到	颤抖	.

或者由于其他原因，休感到一阵寒意，开始颤抖。

[ðə; ði]	[pleɪt]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[biːn]	[kəɹ'iəɹɪŋ]	['vaɪələntli]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['məʊmənts]	,	[naʊ]	[went]	[mɔː(r)]	['sləʊli]	,
The	**plate**	**,**	**which**	**had**	**been**	**careering**	**violently**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**now**	**went**	**more**	**slowly**	**,**
这	盘子	，	哪个	有	到过	职业	暴力	为了	一个	很少	时刻	，	现在	去	更多的	缓慢地	,

盘子之前剧烈地飞速旋转了一会儿，现在速度慢了下来。

['meɪkɪŋ]	['regjələ(r)]	[ʃɔːt]	['məuʃənz]	[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːnz]	,	[æt; ət]	[raɪt]	['æŋglz]	[tuː; tə]	[ɪts]	[tʃiːf]	[də'rekʃ(ə)n]	,
making	**regular**	**short**	**motions**	**and**	**returns**	**,**	**at**	**right**	**angles**	**to**	**its**	**chief**	**direction**	**,**
制作	常规的	短的	运动	和	返回	，	在	正确的	角度	到	它是	首席	方向	,

做规律的短距离运动和回程，方向与其主要方向成直角，

[æz; əz]	[ɪf]	['lɛtəz]	[wɜː(r); wə(r)]	['biːɪŋ]	[fɔːmd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['pens(ə)l]	.
as	**if**	**letters**	**were**	**being**	**formed**	**by**	**the**	**pencil**	**.**
作为	如果	信件	是	存在	形成	经过	这	铅笔	.

仿佛铅笔在笔尖上勾勒出字母一般。

[hjuː]	['ʃʌdə]	,	['θɪŋkɪŋ]	[hiː; hi]	[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd]	[ðə; ði]	['lɛtəz]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[gruː]	.
Hugh	**shuddered**	**,**	**thinking**	**he**	**recognised**	**the**	**letters**	**as**	**they**	**grew**	**.**
休	颤抖	,	思维	他	已确认	这	信件	作为	他们	生长	.

休打了个寒颤，他觉得这些字母渐渐变大，他认出了它们。

[ðə; ði]	['raɪtɪŋ]	[siːst]	.
The	**writing**	**ceased**	**.**
这	写作	停止	.

写作停止了。

[ðə; ði]	['kænd(ə)ls]	[wɜː(r); wə(r)]	[brɔːt]	.
The	**candles**	**were**	**brought**	**.**
这	蜡烛	是	带来	.

蜡烛已经送来了。

[jes]	;	[ðeə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	!	—	[nɒt]	[pleɪn]	,	[bʌt; bət]	['iːzəli]	[dɪ'saɪfərəbl]	—	['deɪvɪd]	-	.
Yes	**;**	**there**	**it**	**was**	**!**	**—**	**not**	**plain**	**,**	**but**	**easily**	**decipherable**	**—**	**David**	**Elginbrod**	**.**
是的	;	那里	它	曾是	!	—	不是	清楚的	,	但	容易地	可解读的	—	大卫	-	.

是的，就是他！——虽然不显眼，但很容易辨认——大卫·埃尔金布罗德。

[hjuː]	[felt]	[sɪk]	.
Hugh	**felt**	**sick**	**.**
休	毛毡	生病的	.

休感到不舒服。

	,	['lʊkɪŋ]	[ɒn]	[bɪ'saɪd]	[hɪm]	,	['wɪspəd]	:
Euphra	**,**	**looking**	**on**	**beside**	**him**	**,**	**whispered**	**:**
尤弗拉	,	寻找	在	旁	他	,	低声说道	:

尤弗拉在他身旁看着，低声说道：

“	[wɒt]	[æn; ən]	[ɒd]	[neɪm]	!
“	**What**	**an**	**odd**	**name**	**!**
“	什么	一个	奇怪的	姓名	!

“多么奇怪的名字啊！”

[huː]	[kæn; kən]	[ˌaɪ 'tiː]	[miːn]	?
Who	**can**	**it**	**mean**	**?**
WHO	能	它	意思是	?

指的是谁?

”	[hiː; hi]	[meɪd]	[nəʊ]	[rɪ'plaɪ]
”	**He**	**made**	**no**	**reply**
”	他	制成	不	回复

他没有回答

['naɪðə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	['leɪdɪz]	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[fɔː(r); fə(r)]	['mɪsɪz]	.	['eltən]	[hæd; həd]	[dɪ'skʌvəd]	,
Neither	**of**	**the**	**other**	**ladies**	**saw**	**it**	**;**	**for**	**Mrs**	**.**	**Elton**	**had**	**discovered**	**,**
两者都不	的	这	其他	女士们	锯	它	;	为了	太太	.	埃尔顿	有	发现	,

其他两位女士都没看到；因为埃尔顿太太已经发现了。

[ðə; ði]	['məʊmənt]	[ðə; ði]	['sekənd]	['kænd(ə)l]	[wɒz; wəz]	['laɪtɪd]	,	[ðæt]	['leɪdi]	['eməli]	[wɒz; wəz]	['aɪðə(r)]	[ə'sliːp]
the	**moment**	**the**	**second**	**candle**	**was**	**lighted**	**,**	**that**	**Lady**	**Emily**	**was**	**either**	**asleep**
这	片刻	这	第二	蜡烛	曾是	照明	,	那	女士	艾米丽	曾是	任何一个	睡着了

[ɔː(r)]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	.
or	**in**	**a**	**faint**	**.**
或者	在	一个	头晕的	.

第二根蜡烛点燃的那一刻，艾米莉小姐要么睡着了，要么昏了过去。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[suːn]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	['sætɪsfaɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə'sliːp]	.
She	**was**	**soon**	**all**	**but**	**satisfied**	**that**	**she**	**was**	**asleep**	**.**
她	曾是	很快	全部	但	使满意	那	她	曾是	睡着了	.

她很快就确信自己已经睡着了。

[hjuːz] [ə'pɪnjən] , ['gæðəd] [frɒm; frəm] [wɒt] ['fɒləʊd] , [wɒz; wəz] ,
Hugh's opinion , gathered from what followed , was ,
休的 观点 , 聚集 从 什么 随后 , 曾是 ,

从接下来发生的事情来看，休的观点是：

[ðæt] [ðə; ði] [bəʊ'hiːmiən] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [ɪn'tent] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪt] ,
that the Bohemian had not been so intent on the operations with the plate ,
那 这 波西米亚 有 不是 到过 所以 意图 在 这 运营 和 这 盘子 ,

波西米亚人并没有那么热衷于用盘子进行操作，

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ;
as he had appeared to be ;
作为 他 有 出现 到 是 ;

正如他表面上看起来那样；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'plɔɪɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['enədʒi] [ɪn] ['mezməraiz, 'mes-] ['leɪdi]
and that he had been employing part of his energy in mesmerising Lady
和 那 他 有 到过 雇用 部分 的 他的 活力 在 令人着迷 女士
['eməli] .
Emily .
艾米丽 .

他还把一部分精力用来迷惑艾米丽小姐。

['mɪsɪz] . ['eltən] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
Mrs . Elton , remembering that she had had quite a long walk that morning ,
太太 . 埃尔顿 , 记住 那 她 有 有 相当 一个 长的 走 那 早晨 ,
[wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] .
was not much alarmed .
曾是 不是 很多 惊慌 .

埃尔顿太太想起自己那天早上走了很长一段路，所以并不太担心。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] , [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['veri] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ]
Unwilling to make a disturbance , she rang the bell very quietly , and , going
不情愿 到 制作 一个 干扰 , 她 响铃 这 钟 非常 悄悄 , 和 , 去
[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
to the door ,
到 这 门 ,

她不愿打扰别人，便轻轻地按响了门铃，然后走到门口。

[ɑːskt] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [əʊ] - [diː] -
asked the servant who answered it , to send her maid with some eau - de -
问 这 仆人 WHO 回答 它 , 到 发送 她 女佣 和 一些 水 - 德 -
[kə'ləʊn] .
cologne .
科隆 .

她让接电话的女仆派她的女仆送些古龙水来。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv]
Meantime , the gentlemen had been too much absorbed to take any notice of
与此同时 , 这 先生们 有 到过 也 很多 吸收 到 拿 任何 注意 的
[hɜː(r); hə(r)] [prə'siːdɪŋz] ,
her proceedings ,
她 诉讼程序 ,

与此同时，先生们全神贯注于其他事情，丝毫没有注意到她的举动。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kænd(ə)l] ,
and , after removing the one and extinguishing the other candle ,
和 , 后 移除 这 一 和 熄灭 这 其他 蜡烛 ,

然后，取下其中一根蜡烛，熄灭另一根蜡烛后，

[hæd; həd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪt] . — [hjuː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] .

had reverted to the plate . — Hugh was still the operator .

有 恢复 到 这 盘子 . — 休 曾是 仍然 这 操作员 .

已经恢复到面板状态。——休仍然是操作员。

[vɒn] - [spəʊk] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [tʌŋ] .

Von Funkelstein spoke again in an unknown tongue .

冯 - 辐 再次 在 一个 未知 舌头 .

冯·芬克尔斯坦再次用一种未知的语言说话。

[ðə; ði] [pleɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

The plate began to move as before .

这 盘子 开始 到 移动 作为 前 .

盘子像之前一样开始移动。

['ɑːftə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [prɪ'pærət(ə)ri] [dʒaɪ'reɪʃn] , [hjuː] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

After only a second or two of preparatory gyration , Hugh felt that it was

后 仅有的 一个 第二 或者 二 的 预备 旋转 , 休 毛毡 那 它 曾是

['raɪtɪŋ] - ,

writing Turriepuffit ,

写作 - ,

经过一两秒钟的准备旋转后，休觉得他正在写“Turriepuffit”。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

and shook from head to foot .

和 摇晃 从 头 到 脚 .

浑身颤抖，从头到脚都疼。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [ðə; ði] [pleɪt] [siːst] [ɪts] ['məʊʃn] , [ænd; ənd] [leɪ]

Suddenly , in the middle of the word , the plate ceased its motion , and lay

突然 , 在 这 中间 的 这 单词 , 这 盘子 停止 它是 运动 , 和 躺

['pɜːfɪktli] [stɪl] .

perfectly still .

完美 仍然 .

突然，就在单词念到一半的时候，盘子停止了运动，静止不动了。

[hjuː] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sə'praɪz] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [weɪkt] [frɒm; frəm][æn; ən]

Hugh felt a kind of surprise come upon him , as if he waked from an

休 毛毡 一个 种类 的 惊喜 来 之上 他 , 作为 如果 他 醒来 从 一个

[ʌn'plez(ə)nt] [driːm] ,

unpleasant dream ,

令人不快的 梦 ,

休感到一阵莫名的惊讶，仿佛从一场噩梦中醒来。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] .

and saw the sun shining .

和 锯 这 太阳 灼灼 .

看到阳光灿烂。

[ðə; ði] ['mɔːbɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [siːst] ,

The morbid excitement of his nervous system had suddenly ceased ,

这 病态的 激动 的 他的 紧张的 系统 有 突然 停止 ,

他神经系统原本的病态兴奋突然停止了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['evri] - [deɪ] [laɪf] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

and a healthful sense of strength and every - day life took its place .

和 一个 健康的 感觉 的 力量 和 每一个 - 天 生活 采取 它是 地方 .

取而代之的是健康的力量感和日常生活。

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] [ðə; ði] ['stɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [njuː] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ai]
Simultaneously with the stopping of the plate , and this new feeling which I
同时地 和 这 停止 的 这 盘子 , 和 这 新的 感觉 哪个 我
[hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,
have tried to describe ,
有 尝试 到 描述 ,

与此同时，随着盘子停止转动，我产生了这种我试图描述的全新感觉，

[hjuː] [ɪn'vɒləntrəli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Hugh involuntarily raised his eyes towards the door of the room .
休 不由自主 提高 他的 眼睛 向 这 门 的 这 房间 .

休不由自主地抬眼看向房间的门口。

[ɪn][ðə; ði][ɔːl] - [bʌt; bət] - ['dɑːknəs] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl]
In the all - but - darkness between him and the door , he saw a pale
在 这 全部 - 但 - 黑暗 之间 他 和 这 门 , 他 锯 一个 苍白
['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] ['əʊnli] .
beautiful face — a face only .
美丽的 脸 — 一个 脸 仅有的 .

在他和门之间几乎一片漆黑的环境中，他看到了一张苍白而美丽的脸——仅仅是一张脸而已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] - ; [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
It was the face of Margaret Elginbrod ; not , however ,
它 曾是 这 脸 的 玛格丽特 - ; 不是 , 然而 ,

那是玛格丽特·埃尔金布罗德的脸；然而，并非如此。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ['glɔːrɪfaɪd] .
such as he had used to see it — but glorified .
这样的 作为 他 有 用过的 到 看 它 — 但 光荣的 .

就像他过去看到的那样——但却被美化了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wɜːd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ɪts] [njuː] ['æspekt] .
That was the only word by which he could describe its new aspect .
那 曾是 这 仅有的 单词 经过 哪个 他 可以 描述 它是 新的 方面 .

这是他唯一能用来形容它新面貌的词。

[ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [swæm] [raʊnd] [wɪð] [hɪm] .
A mist of darkness fell upon his brain , and the room swam round with him .
一个 薄雾 的 黑暗 跌倒 之上 他的 脑 , 和 这 房间 游泳 圆形的 和 他 .

一阵黑暗笼罩了他的大脑，他感觉整个房间都在旋转。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,
But he was saved from falling ,
但 他 曾是 已保存 从 坠落 ,

但他避免了坠落，

[ɔː(r)] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [nəʊ]
or attracting attention to a weakness for which he could have made no
或者 吸引 注意力 到 一个 弱点 为了 哪个 他 可以 有 制成 不
[ɪk'skjuːs] ,
excuse ,
原谅 ,

或者让他人注意到他无法辩解的弱点。

[baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][frɒm; frəm] ['leɪdi] ['eməli] .
by a sudden cry from Lady Emily .
经过 一个 突然 哭 从 女士 艾米丽 .

艾米莉夫人突然惊叫一声。

“ [siː] ! [siː] !
“ See ! see !
“ 看 ! 看 !

“看！看！”

”	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	['waɪldli]	,	['pɔɪntɪŋ]	[tə'wɔːdz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndəʊz]	.
”	she	cried	wildly	,	pointing	towards	one	of	the	windows	.
”	她	哭	疯狂地	,	指向	向	一	的	这	视窗	.

她疯狂地哭喊着，指着其中一扇窗户。

[ðiːz]	[lʊkt]	[ə'krɒs]	[tuː; tə]	[ə'nʌðə(r)]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['əʊldɪst]	,
These	looked	across	to	another	part	of	the	house	,	one	of	the	oldest	,
这些	看起来	穿过	到	其他	部分	的	这	房子	,	一	的	这	最老	,

这些窗户望向房子的另一部分，那是房子里最古老的部分之一。

[æt; ət]	[sʌm; səm]	['dɪstəns]	.	—	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ɪts]	['wɪndəʊz]	,	[ə'pærəntli]	[ɒn]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[flɔː(r)]	,	[ʃɒn]
at	some	distance	.	—	One	of	its	windows	,	apparently	on	the	first	floor	,	shone
在	一些	距离	.	—	一	的	它是	视窗	,	显然	在	这	第一的	地面	,	闪耀

[wɪð]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	['bluːɪʃ]	[lait]	.
with	a	faint	bluish	light	.
和	一个	头晕的	蓝蓝色	光	.

远处——其中一扇窗户，显然在一楼，透出淡淡的蓝色光芒。

[ɔːl]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[hæd; həd]	['hʌrid]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	[æt; ət]	['leɪdi]	['ɛməliz]	[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]	.
All	the	company	had	hurried	to	the	window	at	Lady	Emily's	exclamation	.
全部	这	公司	有	慌忙	到	这	窗户	在	女士	艾米丽的	感叹	.

听到艾米莉夫人的惊呼，所有人都赶紧跑到窗边。

“	[huː]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðæt]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	?	”	[sed]	['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	,	['æŋgrəli]	.
“	Who	can	be	in	that	part	of	the	house	?	”	said	Mr	.	Arnold	,	angrily	.
“	WHO	能	是	在	那	部分	的	这	房子	?	”	说	先生	.	阿诺德	,	愤怒地	.

“谁能待在房子的那个区域？”阿诺德先生生气地问道。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['leɪdi]	-	['wɪndəʊ]	,	”	[sed]		,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ləʊ]	[vɔɪs]	,	[ðə; ði]	[təʊn]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]
“	It	is	Lady	Euphrasia's	window	,	”	said	Euphra	,	in	a	low	voice	,	the	tone	of	which
“	它	是	女士	-	窗户	,	”	说	尤弗拉	,	在	一个	低的	嗓音	,	这	语气	的	哪个

[sə'dʒestid]	,
suggested	,
建议	,

“这是尤弗拉西亚夫人的窗户,”尤弗拉低声说道，语气中带着一丝不易察觉的意味。

['sʌmhaʊ]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	['spiːkə(r)]	[wɒz; wəz]	['veri]	[kəʊld]	.
somehow	,	that	the	speaker	was	very	cold	.
不知何故	,	那	这	扬声器	曾是	非常	寒冷的	.

不知为何，说话的人显得很冷漠。

“	[wɒt]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[miːn]	[baɪ]	['spiːkɪŋ]	[laɪk]	[ðæt]	?	”	[sed]	['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	,	[fər'get]	[hɪz; ɪz]
“	What	do	you	mean	by	speaking	like	that	?	”	said	Mr	.	Arnold	,	forgetting	his
“	什么	做	你	意思是	经过	请讲	喜欢	那	?	”	说	先生	.	阿诺德	,	遗忘	他的

['dɪgnəti]	.
dignity	.
尊严	.

“你这样说话是什么意思？”阿诺德先生说着，全然不顾自己的尊严。

“	['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə'bʌv]	['biːɪŋ]	[ˌsuːpə'stɪʃəs]	.
“	Surely	you	are	above	being	superstitious	.
“	一定	你	是	多于	存在	迷信的	.

“你肯定不会迷信。”

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['pɒsəb(ə)l]	[ðə; ði]	['sɜːvənts]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ə'baʊt]	['eni]	['mɪstʃɪf]	?
Is	it	possible	the	servants	could	be	about	any	mischief	?
是	它	可能的	这	仆人	可以	是	关于	任何	恶作剧	?

仆人们会不会有什么不轨之举？

[ai]	[wɪl]	[dɪs'tʃɑːdʒ]	['eni]	[wʌn]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[ðæt]	[dɛəz]	[gəʊ]	[ðeə(r)]	[wɪ'ðaʊt]	[pə'mɪʃ(ə)n]	.
I	will	discharge	any	one	at	once	,	that	dares	go	there	without	permission	.
我	将要	释放	任何	一	在	一次	,	那	敢于	去	那里	没有	允许	.

任何未经允许胆敢进入那里的人，我都会立即开除。

” [ðə; ði] [lait] [dɪsə'pɪəd] , ['feɪdɪŋ] ['sləʊli] [aʊt] .

” The light disappeared , fading slowly out .

” 这 光 消失 , 褪色 缓慢地 出去 .

“灯光消失了，慢慢地熄灭了。”

“ [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [tuː] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] [lɑːst] [jɪə(r)] ,

“ Indeed , the servants are all too much alarmed , after what took place last year ,

“ 的确 , 这 仆人 是 全部 也 很多 惊慌 , 后 什么 采取 地方 最后的 年 ,

“的确，经历了去年发生的事情，仆人们都非常惊恐。”

[tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)] [ðæt] [wɪŋ] — [mʌtʃ] [les] [ðæt] [ruːm] , ” [sed] .

to go near that wing — much less that room , ” said Euphra .

到 去 靠近 那 翼 — 很多 较少的 那 房间 , ” 说 尤弗拉 .

“我都不敢靠近那个侧翼，更别说那个房间了,”尤弗拉说道。

“ [bɪ'saɪdz] , ['mɪsɪz] . ['hɔː.tən] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] [kiːz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃɑːdʒ] . ”

“ Besides , Mrs . Horton has all the keys in her own charge . ”

“ 除了 , 太太 . 霍顿 有 全部 这 钥匙 在 她 自己的 收费 . ”

“此外，霍顿太太保管着所有的钥匙。”

“ [gəʊ] [jɔː'self] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː][ðem; ðəm] , .

“ Go yourself and get me them , Euphra .

“ 去 你自己 和 得到 我 他们 , 尤弗拉 .

“尤弗拉，你自己去把它们拿来给我。”

[ai] [wɪl] [siː] [æt; ət] [wʌns] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] .

I will see at once what this means .

我 将要 看 在 一次 什么 这 方法 .

我将立即了解这意味着什么。

[doʊnt] [seɪ] [waɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm] . ”

Don't say why you want them . ”

不 说 为什么 你 想 他们 . ”

别说你为什么想要它们。

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ['ʌŋk(ə)l] .

“ Certainly not , uncle .

“ 当然 不是 , 叔叔 .

“当然不是，叔叔。”

” [hjuː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] .

” Hugh had recovered almost instantaneously .

” 休 有 恢复 几乎 瞬间 .

休几乎立刻就恢复了过来。

[ðəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] ,

Though full of amazement ,

尽管 满的 的 惊愕 ,

尽管充满惊奇，

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [hɪz; ɪz] [pə'septɪv] ['fæk(ə)ltɪz] [sə'fɪʃntli] [ˌʌnɪm'peəd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['riːəl]

he had yet his perceptive faculties sufficiently unimpaired to recognise the real

他 有 然而 他的 有洞察力的 学院 足够 未受损 到 认出 这 真实的

[sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

source of the light in the window .

来源 的 这 光 在 这 窗户 .

他的感知能力尚未受损，足以辨认出窗户里光线的真正来源。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)] [laɪk] ['muːnlaɪt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ;

It seemed to him more like moonlight than anything else ;

它 似乎 到 他 更多的 喜欢 月光 比 任何事物 别的 ;

在他看来，那更像是月光，而不是其他任何东西；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ðə; ði]	[ˈʌðə(r)z]	[wʊd]	[hæv; həv]	[siːn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sʌtʃ]	,
and	**he**	**thought**	**the**	**others**	**would**	**have**	**seen**	**it**	**to**	**be**	**such**	**,**
和	他	想法	这	其他的	会	有	已见	它	到	是	这样的	,

他认为其他人也会这么认为。

[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ɪˈfekt]	[ɒv; əv]	[ˈleɪdi]	[ˈɛməliz]	[ˈsʌd(ə)n]	[ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n]	.
but	**for**	**the**	**effect**	**of**	**Lady**	**Emily's**	**sudden**	**exclamation**	**.**
但	为了	这	影响	的	女士	艾米丽的	突然	感叹	.

但艾米莉夫人突然的惊呼却产生了意想不到的效果。

[pəˈhæps]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ˈʌndə(r)]	[ðə; ði]	[ˈɪnfluəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bəʊˈhiːmiən]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈməʊmənt]	.
Perhaps	**she**	**was**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**the**	**Bohemian**	**at**	**the**	**moment**	**.**
也许	她	曾是	在下面	这	影响	的	这	波西米亚	在	这	片刻	.

或许她当时受到了波西米亚人的影响。

[ˈsɜːt(ə)nli]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈtɒlərəb(ə)l]	[kənˈdɪʃn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈsiːɪŋ]	[wɒtˈevə(r)]	[mait]	[biː; bi]
Certainly	**they**	**were**	**all**	**in**	**a**	**tolerable**	**condition**	**for**	**seeing**	**whatever**	**might**	**be**
当然	他们	是	全部	在	一个	可容忍的	状况	为了	看到	任何	可能	是

[rɪˈkwaɪəd]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	.
required	**of**	**them**	**.**
必需的	的	他们	.

当然，他们的身体状况都足以胜任任何需要他们做的事情。

[truː]	,	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[muːn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	;	[ænd; ənd]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[muːn]	,
True	**,**	**there**	**was**	**no**	**moon**	**to**	**be**	**seen**	**;**	**and**	**if**	**it**	**was**	**the**	**moon**	**,**
真的	,	那里	曾是	不	月亮	到	是	已见	;	和	如果	它	曾是	这	月亮	,

的确，没有看到月亮；即使那就是月亮，

[waɪ]	[dɪd]	[ðə; ði]	[lait]	[gəʊ]	[aʊt]	?
why	**did**	**the**	**light**	**go**	**out**	**?**
为什么	做过	这	光	去	出去	?

灯为什么灭了？

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ˈɑːftəwədz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[raɪt]	.
But	**he**	**found**	**afterwards**	**that**	**he**	**had**	**been**	**right**	**.**
但	他	成立	然后	那	他	有	到过	正确的	.

但他后来发现自己是对的。

[ðə; ði]	[haʊs]	[stʊd]	[əˈpɒn]	[ə; eɪ]	[ˈraɪzɪŋ]	[graʊnd]	;	[ænd; ənd]	,	[ˈevri]	[rɪˈkɜːrɪŋ]	[ˈsaɪk(ə)l]	,	[ðə; ði]	[muːn]
The	**house**	**stood**	**upon**	**a**	**rising**	**ground**	**;**	**and**	**,**	**every**	**recurring**	**cycle**	**,**	**the**	**moon**
这	房子	站立	之上	一个	上升	地面	;	和	,	每一个	再次发生的	循环	,	这	月亮

[wʊd]	[ʃaɪn]	,
would	**shine**	**,**
会	闪耀	,

房子建在高地上；每隔一段时间，月亮都会照耀大地。

[θruː]	[ə; eɪ]	[ˈsɜːt(ə)n]	[ˈvɪstə]	[ɒv; əv]	[triːz]	[ænd; ənd]	[ˈbrɑːntʃɪz]	,	[əˈpɒn]	[ˈleɪdi]	-	[ˈwɪndəʊ]	;
through	**a**	**certain**	**vista**	**of**	**trees**	**and**	**branches**	**,**	**upon**	**Lady**	**Euphrasia's**	**window**	**;**
通过	一个	肯定	景色	的	树木	和	分支	,	之上	女士	-	窗户	;

透过树木和枝条的景色，可以看到尤弗拉西亚夫人的窗户；

[prəˈvaɪdɪd]	[ðeə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	[nəʊ]	[grəʊθ]	[ɒv; əv]	[twɪgz]	[tuː; tə]	[stɒp]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ˈtʃæn(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
provided	**there**	**had**	**been**	**no**	**growth**	**of**	**twigs**	**to**	**stop**	**up**	**the**	**channel**	**of**	**the**
假如	那里	有	到过	不	生长	的	树枝	到	停止	向上	这	渠道	的	这

[lait]	,
light	**,**
光	,

前提是光线通道中没有长出树枝堵塞。

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[ˈnærəʊ]	[ðæt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈmomənts]	[ðə; ði]	[muːn]	[hæd; həd]	[krɒst]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
which	**was**	**so**	**narrow**	**that**	**in**	**a**	**few**	**moments**	**the**	**moon**	**had**	**crossed**	**it**	**.**
哪个	曾是	所以	狭窄的	那	在	一个	很少	时刻	这	月亮	有	交叉	它	.

这条通道非常狭窄，短短片刻，月亮就从它上面经过了。

[ə; eɪ]	[gæp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[hedʒ]	[meɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[bʊl]	[ðæt]	[ˈmɔːnɪŋ]	,
A	**gap**	**in**	**a**	**hedge**	**made**	**by**	**a**	**bull**	**that**	**morning**	,
一个	差距	在	一个	对冲	制成	经过	一个	公牛	那	早晨	,

那天早上，一头公牛在树篱上撞出了一个缺口。

[hæd; həd]	[rɪˈmuːvd]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[skriːn]	.	—	[ˈleɪdi]	-	[ˈwɪndəʊ]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[nɪˈglektɪd]	[ænd; ənd]	[ˈdʌsti]	,
had	**removed**	**the**	**last**	**screen**	.	—	**Lady**	**Euphrasia's**	**window**	**was**	**so**	**neglected**	**and**	**dusty**	,
有	已移除	这	最后的	屏幕	.	—	女士	-	窗户	曾是	所以	被忽视的	和	尘土飞扬	,

已经拆掉了最后一块纱窗。——尤弗拉西娅夫人的窗户如此破旧，布满了灰尘。

[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[kʊd; kəd]	[rɪˈflekt]	[ˈnʌθɪŋ]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[dɪm]	[ˈbluːɪʃ]	[ˈʃɪmə(r)]	.
that	**it**	**could**	**reflect**	**nothing**	**more**	**than**	**a**	**dim**	**bluish**	**shimmer**	.
那	它	可以	反映	没有什么	更多的	比	一个	暗淡	蓝蓝色	闪烁	.

它只能反射出微弱的蓝色光芒。

“	[wɪl]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[əˈkʌmpəni]	[ˌem ˈiː]	,	[ˈleɪdɪz]	[ænd; ənd]	[ˈdʒentlmən]	,
“	**Will**	**you**	**all**	**accompany**	**me**	,	**ladies**	**and**	**gentlemen**	,
“	将要	你	全部	陪伴	我	,	女士们	和	先生们	,

“各位女士、先生们，请跟我来，

[ðæt]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[siː]	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	[aɪz]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ˈnʌθɪŋ]	[ˈdeɪndʒərəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	?
that	**you**	**may**	**see**	**with**	**your**	**own**	**eyes**	**that**	**there**	**is**	**nothing**	**dangerous**	**in**	**the**	**house**	?
那	你	可能	看	和	你的	自己的	眼睛	那	那里	是	没有什么	危险的	在	这	房子	?

让你亲眼看看房子里有什么危险的东西?

”	[sed]	[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈɑːnəld]	.
”	**said**	**Mr**	.	**Arnold**	.
”	说	先生	.	阿诺德	.

阿诺德先生说道。

[ɒv; əv]	[kɔːs]	-	[wɒz; wəz]	[kwaɪt]	[ˈredi]	,	[ænd; ənd]	[hjuː]	[æz; əz]	[wel]	,
Of	**course**	**Funkelstein**	**was**	**quite**	**ready**	,	**and**	**Hugh**	**as**	**well**	,
的	课程	-	曾是	相当	准备好	,	和	休	作为	出色地	,

当然，芬克尔斯坦已经做好了充分的准备，休也是如此。

[ɔːlˈðəʊ]	[hiː; hi]	[felt]	[æt; ət]	[ðɪs]	[ˈməʊmənt]	[ɪl]	-	[ˈfɪtɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[gəʊst]	-	[ˈhʌntɪŋ]	.
although	**he**	**felt**	**at**	**this**	**moment**	**ill**	-	**fitted**	**for**	**ghost**	-	**hunting**	.
虽然	他	毛毡	在	这	片刻	患病的	-	适配	为了	鬼	-	打猎	.

尽管他此刻觉得自己并不适合捉鬼。

[ðə; ði]	[ˈleɪdɪz]	[ˈhezɪteɪtɪd]	;	[bʌt; bət]	[æt; ət]	[lɑːst]	,	[mɔː(r)]	[əˈfreɪd]	[ɒv; əv]	[ˈbiːɪŋ]	[left]	[bɪˈhaɪnd]	[əˈləʊn]	,
The	**ladies**	**hesitated**	;	**but**	**at**	**last**	,	**more**	**afraid**	**of**	**being**	**left**	**behind**	**alone**	,
这	女士们	犹豫了一下	;	但	在	最后的	,	更多的	害怕的	的	存在	左边	在后面	独自的	,

女士们犹豫不决；但最终，她们更害怕被独自留下，

[ðæn; ðən]	[ɒv; əv]	[ˈgəʊɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˈdʒentlmən]	,	[ðeɪ]	[kənˈsent]	.
than	**of**	**going**	**with**	**the**	**gentlemen**	,	**they**	**consented**	.
比	的	去	和	这	先生们	,	他们	同意	.

他们宁愿和那几位先生一起走，也不愿和他们一起走。

	[brɔːt]	[ðə; ði]	[kiːz]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[kəˈmenst]	[ðeə(r)]	[mɑːtʃ]	[ɒv; əv]	[ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n]	.
Euphra	**brought**	**the**	**keys**	,	**and**	**they**	**commenced**	**their**	**march**	**of**	**investigation**	.
尤弗拉	带来	这	钥匙	,	和	他们	开始	他们的	行进	的	调查	.

尤弗拉带来了钥匙，他们开始了调查。

[ʌp]	[ðə; ði]	[grænd]	[ˈsteəkeɪs]	[ðeɪ]	[went]	,	[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈɑːnəld]	[fɜːst]	[wɪð]	[ðə; ði]	[kiːz]	,
Up	**the**	**grand**	**staircase**	**they**	**went**	,	**Mr**	.	**Arnold**	**first**	**with**	**the**	**keys**	,
向上	这	盛大	楼梯	他们	去	,	先生	.	阿诺德	第一的	和	这	钥匙	,

他们沿着宏伟的楼梯向上走去，阿诺德先生拿着钥匙走在最前面。

[hjuː] [nekst] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['eltən] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['eməli] , [ænd; ənd][ðə; ði][bəʊ'hiːmiən] , [kən'sɪdərəbli]
Hugh next with Mrs . Elton and Lady Emily , and the Bohemian , considerably
休 下一个 和 太太 . 埃尔顿 和 女士 艾米丽 , 和 这 波西米亚 , 相当
[tuː; tə] [hjuːz] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ,
to Hugh's dissatisfaction ,
到 休的 不满 ,

接下来，休与埃尔顿夫人、艾米莉夫人以及那位波西米亚人在一起，这令休非常不满。

['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][rɪə(r)] [wɪð] . — [ðɪs] [mɪsə'reɪndʒmənt] [dɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els]
bringing up the rear with Euphra . — This misarrangement did more than anything else
带来 向上 这 后部 和 尤弗拉 . — 这 安排失误 做过 更多的 比 任何事物 别的
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,
could have done ,
可以 有 完毕 ,

尤弗拉落在队伍的最后面。——这种安排失误造成的后果比其他任何事情都严重。

[tuː; tə] ['ded(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [dɪ'strækʃn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [prə'djuːst] [ɪn] [hjuːz] [maɪnd][baɪ]
to deaden for the time the distraction of feeling produced in Hugh's mind by
到 缓和 为了 这 时间 这 分心 的 感觉 生产 在 休的 头脑 经过
[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['mɪnɪts] .
the events of the last few minutes .
这 活动 的 这 最后的 很少 分钟 .

暂时麻痹休因过去几分钟发生的事情而在脑海中产生的各种情绪。

[jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
Yet even now he seemed to be wandering through the old house in a dream ,
然而 甚至 现在 他 似乎 到 是 漫游 通过 这 老的 房子 在 一个 梦 ,

然而，即使现在，他似乎仍然在梦中漫步于这座老房子里。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , [huːz] ['prez(ə)ns] [mait] [wel] [hæv; həv] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt]
instead of following Mr . Arnold , whose presence might well have been sufficient
反而 的 下列的 先生 . 阿诺德 , 谁 在场 可能 出色地 有 到过 充足的
[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['eni] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
to destroy any illusion ,
到 破坏 任何 错觉 ,

相反，他们并没有跟随阿诺德先生，因为他的出现很可能足以打破任何幻想。

[ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [skriːn] [mait] [suːp(ə)rɪn'djuːs; sjuː-] ; [fɔː(r); fə(r)] , [pə'zest] [ɒv; əv]
except such as a Chinese screen might superinduce ; for , possessed of
除了 这样的 作为 一个 中国人 屏幕 可能 超诱导 ; 为了 , 拥有 的
[fɑː(r)] [les] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɔːs] ,
far less imagination than a horse ,
远的 较少的 想像力 比 一个 马 ,

除了中国屏风可能造成的那种效果之外；因为，它的想象力远不如一匹马，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni] ['tɛɹəz] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð]
he was incapable of any terrors , but such as had to do with
他 曾是 无法 的 任何 恐怖 , 但 这样的 作为 有 到 做 和
['rɔbəz] ,
robbers ,
强盗 ,

他无力制造任何恐怖事件，但像与强盗有关的那种恐怖事件除外。

[ɔː(r)]['faɪə(r)] , [ɔː(r)] ['tʃɑːtɪst] — [wɪtʃ] ['lætə(r)][fɪə(r)] [ɪn'kluːdɪd] [bəuθ] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] .
or fire , or chartists — which latter fear included both the former .
或者 火 , 或者 图表主义者 — 哪个 后者 害怕 包括 两个都 这 以前的 .

或者火灾，或者宪章运动者——后者所担心的两者兼而有之。

[hiː; hi] [strəʊd] [ɒn] [sɪ'kjʊəli] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz] [ɪn][ðə; ði]
He strode on securely , carrying a candle in one hand , and the keys in the
他 大步走 在 安全地 ， 携带 一个 蜡烛 在 一 手 ， 和 这 钥匙 在 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

他迈着稳健的步伐继续前行，一手拿着蜡烛，一手拿着钥匙。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] ['laɪkwaɪz] [bɔː(r)][ə; eɪ] [lait] .
Each of the other gentlemen likewise bore a light .
每个 的 这 其他 先生们 同样地 钻孔 一个 光 .

其他几位先生也都各自拿着一盏灯。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [dɔːz] , [sʌm; səm] [lɒkt] , [sʌm; səm]['əʊpən] ,
They had to go through doors , some locked , some open ,
他们 有 到 去 通过 门 ， 一些 已锁定 ， 一些 打开 ，

他们必须穿过几扇门，有些门锁着，有些门开着。

['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ruːt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['teɪkən][baɪ] [ɒn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] .
following a different route from that taken by Euphra on a former occasion .
下列的 一个 不同的 路线 从 那 已采取 经过 尤弗拉 在 一个 以前的 场合 .

与尤弗拉上次所走的路线不同，她走了另一条路线。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [faʊnd] [ðə; ði] [kiːz] ['trʌb(ə)lsəm] .
But Mr . Arnold found the keys troublesome .
但 先生 . 阿诺德 成立 这 钥匙 麻烦的 .

但阿诺德先生觉得钥匙很麻烦。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðəʊz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]
He could not easily distinguish those he wanted , and was compelled to
他 可以 不是 容易地 区分 那些 他 通缉 ， 和 曾是 被迫 到
[ə'plai] [tuː; tə] .
apply to Euphra .
申请 到 尤弗拉 .

他无法轻易分辨出自己想要的那些人，只好向尤弗拉求助。

[ʃiː; ʃi] [left] - [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] [frʌnt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .
She left Funkelstein in consequence , and walked in front with her uncle .
她 左边 - 在 结果 ， 和 步行 在 正面 和 她 叔叔 .

结果，她离开了芬克尔斯坦，和她的叔叔走在了前面。

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [kəm'pænjən] [gɒt] [bɪ'saɪd] ['leɪdi] ['eməli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [wel]
Her former companion got beside Lady Emily , and as they could not well
她 以前的 伴侣 得到 旁 女士 艾米丽 ， 和 作为 他们 可以 不是 出色地
[wɔːk] [fɔː(r)] [ə'brest] ,
walk four abreast ,
走 四 并排 ，

她的前同伴走到艾米莉夫人身边，由于她们四个人并排走不太方便，

[ʃiː; ʃi] [fel] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [hɪm] .
she fell behind with him .
她 跌倒 在后面 和 他 .

她跟他比起来落后了。

[səʊ] [hjuː] [gɒt][nekst][tuː; tə] , [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌmfət] .
So Hugh got next to Euphra , behind her , and was comforted .
所以 休 得到 下一个 到 尤弗拉 ， 在后面 她 ， 和 曾是 安慰 .

于是休走到尤弗拉身后，挨着她坐下，得到了安慰。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ] ['tɔːtʃuəs] [weɪz] , [ə'krɒs] [əʊld][rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
At length , by tortuous ways , across old rooms , and up and down
在 长度 , 经过 曲折 方式 , 穿过 老的 房间 , 和 向上 和 向下
[ə'brʌpt] ['lɪt(ə)l] [steəz] ,
abrupt little stairs ,
突然 小的 楼梯 ,

最后，经过曲折的道路，穿过古老的房间，上下陡峭的小楼梯，

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['leɪdi] - [ruːm] .
they reached the door of Lady Euphrasia's room .
他们 达到 这 门 的 女士 - 房间 .

他们来到了尤弗拉西娅夫人的房间门口。

[ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌpɜːtə'beɪʃn] — ['mænɪfest]
The key was found , and the door opened with some perturbation — manifest
这 钥匙 曾是 成立 , 和 这 门 打开 和 一些 扰动 — 显现
[ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
on the part of the ladies ,
在 这 部分 的 这 女士们 ,

钥匙找到了，门开了，但女士们显得有些不安。

[ænd; ənd] [kən'siːld] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] .
and concealed on the part of the men .
和 暗 在 这 部分 的 这 男人 .

并被这些人隐瞒了下来。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] .
The place was quite dark .
这 地方 曾是 相当 黑暗的 .

那里很黑。

[ðeɪ] ['entəd] ; [ænd; ənd] [hjuː] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [strʌk] [wɪð] [ɪts] [streɪndʒ] [æn'tɪkwəti] .
They entered ; and Hugh was greatly struck with its strange antiquity .
他们 进入 ; 和 休 曾是 非常 击 和 它是 奇怪的 古代 .

他们走了进去；休被它奇特的古老气息深深震撼了。

['leɪdi] - [gəʊst] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði][lɑːst] ['ɒkjəpənt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
Lady Euphrasia's ghost had driven the last occupant out of it nearly a hundred
女士 - 鬼 有 驱动 这 最后的 居住者 出去 的 它 几乎 一个 百
[j'iəz] [ə'gəʊ] ;
years ago ;
年 前 ;

将近一百年前，尤弗拉西亚夫人的鬼魂把最后一位住户赶出了这座房子；

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən] [ðæt] , ['hævɪŋ] ['prɒbəbli]
but most of the furniture was much older than that , having probably
但 最多 的 这 家具 曾是 很多 老 比 那 , 拥有 大概
[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['leɪdi] [juː'freɪʒiə] [hɜː'self] .
belonged to Lady Euphrasia herself .
属于 到 女士 小米草 她自己 .

但大部分家具的年代要久远得多，很可能曾经属于尤弗拉西亚夫人本人。

[ðə; ði] [ruːm] [rɪ'meɪnd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sed] [lɑːst] ['ɒkjəpənt] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
The room remained just as the said last occupant had left it .
这 房间 剩余 只是 作为 这 说 最后的 居住者 有 左边 它 .

房间保持着最后一位住客离开时的原样。

['iːv(ə)n][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] [rɪ'meɪnd] , ['fəʊldɪd] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [ðeə(r)] ['ɒkjəpənt]
Even the bed - clothes remained , folded down , as if expecting their occupant
甚至 这 床 - 衣服 剩余 , 折叠 向下 , 作为 如果 期待 他们的 居住者
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
for the last hundred years .
为了 这 最后的 百 年 .

就连床单也叠放着，仿佛在过去的一百年里一直等待着它的主人。

[ðə; ði] [faɪn] ['lɪnɪn] [hæd; həd] [grəʊn] ['jeləʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kaʊntəpeɪn] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]
The fine linen had grown yellow ; and the rich counterpane lay like a
这 美好的 亚麻布 有 生长 黄色的 ; 和 这 富有的 床罩 躺 喜欢 一个
['tʃɜːtʃjɑːd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,
churchyard after the resurrection ,
墓地 后 这 复活 ,

精细的亚麻布已经泛黄；华丽的被褥像复活后的教堂墓地一样铺展开来。

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [greɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪd] [mɔːθs] .
full of the open graves of the liberated moths .
满的 的 这 打开 坟墓 的 这 解放 蛾子 .

到处都是被解放的飞蛾的敞开的坟墓。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [hʌŋ] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nʌn] [ɪn] ['kɒnvənt] - [ə'taɪə(r)] .
On the wall hung the portrait of a nun in convent - attire .
在 这 墙 悬挂 这 肖像 的 一个 尼姑 在 修道院 - 服装 .

墙上挂着一幅身着修道院服饰的修女画像。

“ [sʌm; səm][hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['leɪdi] [juː'freɪʒiə] , ” [sed]
“ Some have taken that for a second portrait of Lady Euphrasia , ” said
“ 一些 有 已采取 那 为了 一个 第二 肖像 的 女士 小米草 , ” 说
['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ,
Mr . Arnold ,
先生 . 阿诺德 ,

阿诺德先生说：“有些人认为这是尤弗拉西娅夫人的第二幅肖像。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] . — ,
“ but it cannot be . — Euphra ,
“ 但 它 不能 是 . — 尤弗拉 ,

“但这不可能。——尤弗拉

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [θruː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] . — [ai] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ðə; ði]
we will go back through the picture gallery . — I suspect it of originating the
我们 将要 去 后退 通过 这 图片 画廊 . — 我 怀疑 它 的 起源 这
[trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['leɪdi] [juː'freɪʒiə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [nʌn] [æt; ət] [lɑːst] .
tradition that Lady Euphrasia became a nun at last .
传统 那 女士 小米草 成为 一个 尼姑 在 最后的 .

我们将重新浏览图片库。——我怀疑正是它起源于尤弗拉西娅夫人最终成为修女的说法。

[ai][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I do not believe it myself .
我 做 不是 相信 它 我 .

我本人并不相信。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
The picture is certainly old enough to stand for her ,
这 图片 是 当然 老的 足够的 到 站立 为了 她 ,

这张照片的年代足以代表她了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
but it does not seem to me in the least like the other .
但 它 做 不是 似乎 到 我 在 这 至少 喜欢 这 其他 .

但它在我看来与另一个完全不同。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ruːm] , [wɪð] [lɑːdʒ] [rɪˈsesɪz] , [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ɪˈreɡjələ(r)][ɪn] [fɔːm] .
” It was a great room , with large recesses , and therefore irregular in form .
” 它 曾是 一个 伟大的 房间 , 和 大的 凹陷处 , 和 所以 不规律的 在 形式 .

“那是一个很大的房间，有很多凹陷，因此形状不规则。”

[əʊld] [tʃeəz] , [wɪð] [ˈremnənts] [ɒv; əv][ɪˈnæm(ə)l][ænd; ənd] [ˈɡɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [siːts] [ɒv; əv] [ˈfeɪdɪd] [ˈdæməsk]
Old chairs , with remnants of enamel and gilding , and seats of faded damask
老的 椅子 , 和 残余物 的 搪瓷 和 镀金 , 和 座位 的 褪色 绫
, [stʊd] [ɔːl] [əˈbaʊt] .
, stood all about .
, 站立 全部 关于 .

周围摆放着许多旧椅子，上面残留着珐琅和镀金的痕迹，椅面是褪色的锦缎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz][ɪts] [ˈtæpəstri] .
But the beauty of the chamber was its tapestry .
但 这 美丽 的 这 房间 曾是 它是 挂毯 .

但房间最美的地方在于它的挂毯。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈtaɪəli] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,
The walls were entirely covered with it ,
这 墙壁 是 完全 涵盖 和 它 ,

墙壁上完全覆盖着它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈkʌləs] [hæd; həd][nɒt] [jet] [riˈsiːdid] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌl] [ɡreɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
and the rich colours had not yet receded into the dull grey of the past ,
和 这 富有的 颜色 有 不是 然而 消退 进入 这 乏味的 灰色的 的 这 过去的 ,

绚丽的色彩尚未褪去，被过去单调的灰色所取代。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [ˈɡɔːdʒəsnəs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈsɒmbə(r)] [wɪð] [eɪdʒ] .
though their gorgeousness had become sombre with age .
尽管 他们的 美极了 有 变得 阴沉 和 年龄 .

虽然随着年龄增长，她们的美丽已变得黯淡。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ˈsæmsən] .
The subject was the story of Samson .
这 主题 曾是 这 故事 的 参孙 .

主题是参孙的故事。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [streɪndʒ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] , ” [sed] [tuː; tə] [hjuː] ,
“ Come and see this strange piece of furniture , ” said Euphra to Hugh ,
“ 来 和 看 这 奇怪的 片 的 家具 , ” 说 尤弗拉 到 休 ,

“快来看看这件奇特的家具，”尤弗拉对休说。

[huː] [hæd; həd] [kept] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [sɪns] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðɪs] [ruːm] .
who had kept by her side since they entered this room .
WHO 有 保留 经过 她 边 自从 他们 进入 这 房间 .

自从他们进入这个房间以来，就一直陪伴在她身边的人。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [ˈɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˈsesɪz] , [ˈɔːlməʊst] [kənˈsiːld] [baɪ][ðə; ði] [bed] - [ˈhæŋɪŋ] .
She led him into one of the recesses , almost concealed by the bed - hangings .
她 引领 他 进入 一 的 这 凹陷处 , 几乎 暗 经过 这 床 - 绞刑 .

她领着他走进一个凹室，几乎被床幔遮蔽住了。

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ə; eɪ][ˈkæbɪnət][ɒv; əv] [ˈebəni] , [ˈriːtʃɪŋ] [ˈnɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [ˈkjʊəriəsli] [kɑːvd]
In it stood a cabinet of ebony , reaching nearly to the ceiling , curiously carved
在 它 站立 一个 内阁 的 乌木 , 到达 几乎 到 这 天花板 , 奇怪的是 雕刻
[ɪn] [haɪ] [rɪˈliːf] .
in high relief .
在 高的 宽慰 .

里面摆放着一个乌木柜，几乎顶到了天花板，柜身上雕刻着精巧的高浮雕图案。

“ [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
“ I wish I could show you the inside of it , ” she went on ,
“ 我 希望 我 可以 展示 你 这 里面 的 它 , ” 她 去 在 ,
“我真希望可以带你看看里面，”她接着说。

“ [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [naʊ] .
“ but I cannot now .
“ 但 我 不能 现在 .
但我现在不能。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
” This was said almost in a whisper .
” 这 曾是 说 几乎 在 一个 耳语 .
“这话几乎是耳语说的。”

[hjuː] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [θæŋks] .
Hugh replied with only a look of thanks .
休 回复 和 仅有的 一个 看 的 谢谢 .
休只是回以一个感谢的眼神。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] , [ɒn] [huːz] [blæk] ['sɜːfɪs] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [lait] ,
He gazed at the carving , on whose black surface his candle made little light ,
他 凝视 在 这 雕刻 , 在 谁 黑色的 表面 他的 蜡烛 制成 小的 光 ,
他凝视着那尊雕像，蜡烛的光芒在它漆黑的表面上显得微弱。

[ænd; ənd] [θruː] [nəʊ] ['ʃædəʊz] .
and threw no shadows .
和 扔 不 阴影 .
而且没有投下任何影子。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , , ” [sed] [hiː; hi] .
“ You have looked at this before , Euphra , ” said he .
“ 你 有 看起来 在 这 前 , 尤弗拉 , ” 说 他 .
“你以前看过这个，尤弗拉，”他说。

“ [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“ Explain it to me . ”
“ 解释 它 到 我 . ”
“给我解释一下。”

“ [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ;
“ I have often tried to find out what it is , ” she answered ;
“ 我 有 经常 尝试 到 寻找 出去 什么 它 是 , ” 她 回答 ;
“我常常试图弄清楚那是什么，”她回答说；

“ [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪ][maɪ'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ but I never could quite satisfy myself about it .
“ 但 我 绝不 可以 相当 满足 我 关于 它 .
但我始终无法完全说服自己。

” [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [tel] [hɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [miːn] ,
” She proceeded , however , to tell him what she fancied it might mean ,
” 她 继续 , 然而 , 到 告诉 他 什么 她 幻想 它 可能 意思是 ,
然而，她接着告诉他，她认为这可能意味着什么。

['spiːkɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [təʊn] [wɪtʃ] [siːmd] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
speaking still in the low tone which seemed suitable to the awe of the place .
请讲 仍然 在 这 低的 语气 哪个 似乎 合适的 到 这 敬畏 的 这 地方 .
他仍然用低沉的声音说话，这声音似乎与此地的庄严氛围相得益彰。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['fɪgəz] ;
She got interested in showing him the relations of the different figures ;
她 得到 感兴趣的 在 显示 他 这 关系 的 这 不同的 数据 ;
她开始对向他展示不同人物之间的关系产生了兴趣；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst] .
and he made several suggestions as to the possible intention of the artist .
和 他 制成 一些 建议 作为 到 这 可能的 意图 的 这 艺术家 .

他还就这位艺术家的可能意图提出了几项建议。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [wel] - [nəʊn] ['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd] .
More than one well - known subject was proposed and rejected .
更多的 比 一 出色地 - 已知 主题 曾是 建议的 和 拒绝 .

曾提出过不止一个知名的选题，但都被否决了。

['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['saɪləns] , [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] ,
Suddenly becoming aware of the sensation of silence , they looked up ,
突然 成为 意识到的 的 这 感觉 的 沉默 , 他们 看起来 向上 ,

突然意识到周围一片寂静，他们抬起头来。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeəz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
and saw that theirs was the only light in the room .
和 锯 那 他们的 曾是 这 仅有的 光 在 这 房间 .

他们发现房间里只有他们那盏灯亮着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbə(r)] . — [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
They were left alone in the haunted chamber . — They looked at each other
他们 是 左边 独自的 在 这 闹鬼的 房间 . — 他们 看起来 在 每个 其他
[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] ;
for one moment ;
为了 一 片刻 ;

他们被独自留在了这间闹鬼的房间里。——他们对视了一会儿；

[ðen] [sed] , [wɪð] [hɑːf] - ['staɪf(ə)ld] ['vɔɪsɪz] :
then said , with half - stifled voices :
然后 说 , 和 一半 - 窒息 声音 :

然后，他压抑着声音说道：

“ ! ”
“ Euphra ! ”
“ 尤弗拉 ! ”

“尤弗拉！”

“ [hjuː] !
“ Hugh !
“ 休 !

“休！

” [siːmd] [hɑːf] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd][hɑːf] [pə'plekst] .
” Euphra seemed half amused and half perplexed .
” 尤弗拉 似乎 一半 觉得好笑 和 一半 困惑 .

“尤弗拉似乎既觉得好笑又感到困惑。”

[hjuː] [lʊkt] [hɑːf] [pə'plekst] [ænd; ənd] ['həʊlli] [pliːzd] .
Hugh looked half perplexed and wholly pleased .
休 看起来 一半 困惑 和 完全 高兴 .

休看起来既困惑又十分高兴。

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [sed] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
“ Come , come , ” said Euphra , recovering herself , and leading the way to the
“ 来 , 来 , ” 说 尤弗拉 , 恢复中 她自己 , 和 领导 这 方式 到 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

“来，来，”尤弗拉恢复了镇定，带头走向门口。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] .
When they reached it , they found it closed and locked .
什么时候 他们 达到 它 , 他们 成立 它 关闭 和 已锁定 .

他们到达时，发现大门紧闭，上了锁。

[reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [biːt] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
Euphra raised her hand to beat on it .
尤弗拉 提高 她 手 到 打 在 它 .

尤弗拉举起手要敲打它。

[hjuː] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Hugh caught it .
休 捕捉 它 .

休接住了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] ['leɪdi] ['eməli] ['ɪntuː] [fɪts] .
“ You will drive Lady Emily into fits .
“ 你 将要 驾驶 女士 艾米丽 进入 适合 .

“你会把艾米丽夫人逼疯的。”

[dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [siː] [haʊ] ['ɔːfli] [peɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ?
Did you not see how awfully pale she was ?
做过 你 不是 看 如何 非常 苍白 她 曾是 ?

你没看到她脸色有多苍白吗?

” ['ɪnstəntli] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə][traɪ] [ðæt]
” Euphra instantly lifted her hand again , as if she would just like to try that
” 尤弗拉 即刻 抬起 她 手 再次 , 作为 如果 她 会 只是 喜欢 到 尝试 那
[rɪ'zʌlt] .
result .
结果 .

“尤弗拉立刻又举起了手，好像她只是想试试那个结果。

[bʌt; bət] [hjuː] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [heɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [rɪ'zʌlt] , [held] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
But Hugh , who was in no haste for any result , held her back .
但 休 , WHO 曾是 在 不 匆忙 为了 任何 结果 , 握住 她 后退 .

但休并不急于求成，便拦住了她。

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] , [bʌt; bət] [nɒt] ['veri] ['strenjuəsli] , [ænd; ənd] ,
She struggled for a moment or two , but not very strenuously , and ,
她 挣扎 为了 一个 片刻 或者 二 , 但 不是 非常 竭尽全力 , 和 ,
[di'zist] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,
desisting all at once ,
停止 全部 在 一次 ,

她挣扎了一会儿，但并不十分用力，然后突然放弃了。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [drɒp] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] .
let her arms drop by her sides .
让 她 武器 降低 经过 她 侧面 .

让她双臂自然垂落身体两侧。

“ [ai][fɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
“ I fear it is too late .
“ 我 害怕 它 是 也 晚的 .

恐怕为时已晚。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [dɔː(r)] ,
This is a double door ,
这 是 一个 双倍的 门 ,

这是一扇双开门，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [wɪl] [hæv; həv] [lɒkt] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]
and Mr . Arnold will have locked all the doors between this and the picture
和 先生 . 阿诺德 将要 有 已锁定 全部 这 门 之间 这 和 这 图片
- ['gæləri] .
- gallery .
- 画廊 .

阿诺德先生会把这里和画廊之间的所有门都锁上。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [naʊ] .
They are there now .
他们 是 那里 现在 .

他们现在就在那里。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?
What shall we do ?
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kɒmɪk(ə)l][dɪ'speə(r)] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]
" She said this with an expression of comical despair , which would have made
" 她 说 这 和 一个 表达 的 滑稽 绝望 , 哪个 会 有 制成
[hjuː] [bɜːst] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] ,
Hugh burst into laughter ,
休 爆裂 进入 笑声 ,

"她说这话时脸上带着滑稽的绝望表情,这会让休捧腹大笑。"

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [lɑːf] .
had he not been too much pleased to laugh .
有 他 不是 到过 也 很多 高兴 到 笑 .

他要不是高兴得笑出来就好了。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [wɪð] ['aʊə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] .
" Never mind , " he said , " we will go on with our study of the cabinet .
" 绝不 头脑 , " 他 说 , " 我们 将要 去 在 和 我们的 学习 的 这 内阁 .

"没关系,"他说,"我们将继续研究内阁。"

[ðeɪ] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [lʊk]
They will soon find out that we are left behind , and come back to look
他们 将要 很快 寻找 出去 那 我们 是 左边 在后面 , 和 来 后退 到 看
[fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . "
for us . "
为了 我们 . "

他们很快就会发现我们被落下了,然后会回来找我们。

" [jes] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['fænsi] ['biːɪŋ] [faʊnd] [hɪə(r)] !
" Yes , but only fancy being found here !
" 是的 , 但 仅有的 想要 存在 成立 这里 !

"是的,但只是幻想能在这里被发现!"

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lɑːf] [dɪd] [nɒt] [sək'siːd] .
" She laughed ; but the laugh did not succeed .
" 她 笑了 ; 但 这 笑 做过 不是 成功 .

她笑了,但笑声却没能奏效。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [haɪd] [ə; eɪ] ['riːəl] [ɪm'bærəsmənt] .
It could not hide a real embarrassment .
它 可以 不是 隐藏 一个 真实的 尴尬 .

这根本掩饰不住真正的尴尬。

[ʃiː; ʃi] ['pɔndə] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɪ'rezəluːt] .
She pondered , and seemed irresolute .
她 沉思 , 和 似乎 徊 .

她沉思片刻,似乎犹豫不决。

[ðen] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] — “ [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [wiː; wi] [steɪd] [bɪˈhaɪnd][ɒn] [ˈpɜːpəs] ,
Then with the words — “ They will say we stayed behind on purpose ,
然后 和 这 字 — “ 他们 将要 说 我们 入住 在后面 在 目的 ,

然后，他们说道——“他们会说我们是故意留下来的，

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət] [əˈgen] [wɪðˈdruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪˈrezəluːt] .
” she moved her hand to the door , but again withdrew it , and stood irresolute .
” 她 已搬 她 手 到 这 门 , 但 再次 退出 它 , 和 站立 徊 .

她把手伸向门，但又缩了回来，犹豫不决地站在那里。

“ [let] [ˌjuː ˈes] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [lait] . ” [sed] [hjuː] [ˈlɑːfɪŋ] , “ [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] . ”
“ Let us put out the light . ” said Hugh laughing , “ and make no answer . ”
“ 让 我们 放 出去 这 光 . ” 说 休 笑 , “ 和 制作 不 回答 . ”

“我们关灯吧，”休笑着说，“什么也不回答。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [stɑːv] [wel] ? ”
“ Can you starve well ? ”
“ 能 你 饿死 出色地 ? ”

“你能忍受饥饿吗？ ”

“ [wɪð] [juː; jʊ] .
“ With you .
“ 和 你 .

“与你。

” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːˈself] ; [ðen] [sed] [əˈlaʊd] [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] ,
” She murmured something to herself ; then said aloud and hastily ,
” 她 低声说道 某物 到 她自己 ; 然后 说 大声 和 草草 ,

她低声自语了几句，然后急切地大声说道：

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [kəmˈpʌlʃn] [ɒv; əv] [ˈsɜːkəmstənsɪz] :
as if she had made up her mind by the compulsion of circumstances :
作为 如果 她 有 制成 向上 她 头脑 经过 这 强迫症 的 情况 :

仿佛她是迫于形势才下定决心的：

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [woʊnt][duː; də] .
“ But this won't do .
“ 但 这 惯于 做 .

但这还不行。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] , [ai] [ˌdeəˈseɪ] .
They are still looking at the portrait , I daresay .
他们 是 仍然 寻找 在 这 肖像 , 我 敢说 .

我敢说，他们还在欣赏那幅画像。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

” [səʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [ˈriːses; rɪˈses] , [ænd; ənd] , [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ˈtæpəstri] , [ˈəʊpənd] [ə; eɪ][dɔː(r)] .
” So saying , she went into another recess , and , lifting a curtain of tapestry , opened a door .
” 所以 说 , 她 去 进入 其他 凹陷处 , 和 , 举重 一个 窗帘 的 挂毯 , 打开 一个 门 .

“说完，她走进另一个壁龛，掀开一块挂毯，打开了一扇门。

“ [kʌm] [kwɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Come quick , ” she said .
“ 来 快的 , ” 她 说 .

“快来，”她说。

[hjuː] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [steə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , ['nəʊweə(r)] ['laɪtɪd]
Hugh followed her down a short stair into a narrow passage , nowhere lighted
休 随后 她 向下 一个 短的 楼梯 进入 一个 狭窄的 通道 , 无处 照明
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
from the outside .
从 这 外部 .

休跟着她走下一段短楼梯，来到一条狭窄的通道，从外面看不到任何灯光。

[ðə; ði][dɔː(r)] [went] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
The door went to behind them ,
这 门 去 到 在后面 他们 ,

门在他们身后打开了。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [b'æŋgd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['æŋgə(r)][æt; ət][ðeə(r)][ɪn'truːʒ(ə)n] .
as if some one had banged it in anger at their intrusion .
作为 如果 一些 一 有 砰的一声 它 在 愤怒 在 他们的 入侵 .

仿佛有人因他们的闯入而愤怒地敲打它。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [smelt] ['veri] ['mʌsti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [deθ] .
The passage smelt very musty , and was as quiet as death .
这 通道 冶炼 非常 发霉的 , 和 曾是 作为 安静的 作为 死亡 .

通道里弥漫着一股霉味，静得像死人一样。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hjuː] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .
“ Not a word of this , Hugh , as you love me .
“ 不是 一个 单词 的 这 , 休 , 作为 你 爱 我 .

“休，你爱我，所以这件事你一个字都不要说。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l] [jet] . ”
It may be useful yet . ”
它 可能 是 有用 然而 . ”

或许以后还有用。”

“ [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
“ Not a word .
“ 不是 一个 单词 .

“一句话也没说。”

” [ðeɪ] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] ['pæn(ə)l]['ɪntuː][æn; ən] ['empti] [ruːm] .
” They came through a sliding panel into an empty room .
” 他们 来了 通过 一个 滑动 控制板 进入 一个 空的 房间 .

他们穿过一个滑动门进入了一个空房间。

[kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
Euphra closed it behind them .
尤弗拉 关闭 它 在后面 他们 .

尤弗拉在他们身后关上了门。

“ [naʊ] [ʃeɪd] [jɔː(r); jə(r)] [lait] .
“ Now shade your light .
“ 现在 阴影 你的 光 .

“现在请遮住灯光。”

” [hiː; hi][dɪd][səʊ] .
” He did so .
” 他 做过 所以 .

他照做了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .
She took him by the hand .
她 采取 他 经过 这 手 .

她牵起了他的手。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [tɜːnz] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] .
A few more turns brought them in sight of the lights of the rest of the party .
一个 很少 更多的 转弯 带来 他们 在 视线 的 这 灯 的 这 休息 的 这 派对 .

又转了几圈，他们就看到了其他人的灯光。

[æz; əz] [hæd; həd] [kən'dʒektʃəd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['leɪdi] [juː'freɪʒiə] ,
As Euphra had conjectured , they were looking at the picture of Lady Euphrasia ,
作为 尤弗拉 有 推测 , 他们 是 寻找 在 这 图片 的 女士 小米草 ,

正如尤弗拉所猜测的那样，他们正在看尤弗拉西亚夫人的画像。

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ['prəʊzɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ɪn] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [nʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ʃiː; ʃi] .
Mr . Arnold prosing away to them , in proof that the nun could not be she .
先生 . 阿诺德 散文 离开 到 他们 , 在 证明 那 这 尼姑 可以 不是 是 她 .

阿诺德先生继续向他们解释，证明这位修女不可能是她。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['gæləri] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hɜːd] ; [ænd; ənd] ['pɑːtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] ,
They entered the gallery without being heard ; and parting a little way ,
他们 进入 这 画廊 没有 存在 听到 ; 和 离别 一个 小的 方式 ,

他们悄无声息地走进了画廊；然后稍稍分开，

[wʌn] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wʌn] ['pɪktʃə(r)] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ,
one pretending to look at one picture , the other at another ,
一 假装 到 看 在 一 图片 , 这 其他 在 其他 ,

一个人假装看一幅画，另一个人假装看另一幅画。

[krept] ['grædʒuəli] [raʊnd] [tɪl] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] .
crept gradually round till they joined the group .
悄悄地爬 逐步地 圆形的 直到 他们 加入 这 团体 .

他们慢慢地绕到队伍后面，直到加入其中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [məʊst] [sək'sesf(ə)l] ['dʒenrəlʃɪp] .
It was a piece of most successful generalship .
它 曾是 一个 片 的 最多 成功的 将军 .

这是将军指挥才能的一次完美体现。

[wɒz; wəz] , ['daʊtləs] , [kwaɪt] [prɪ'peəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] .
Euphra was , doubtless , quite prepared with her story in case it should fail .
尤弗拉 曾是 , 毫无疑问 , 相当 准备 和 她 故事 在 案件 它 应该 失败 .

毫无疑问，尤弗拉已经做好了充分的准备，以防万一她的说辞失败。

“ [dɪə(r)] ['leɪdi] ['eməli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [haʊ] ['taɪəd] [juː; jʊ] [lʊk] !
“ Dear Lady Emily , ” said she , “ how tired you look !
“ 亲爱的 女士 艾米丽 , ” 说 她 , “ 如何 疲劳的 你 看 !

“亲爱的艾米莉小姐,”她说，“您看上去好累啊！”

[duː; də] [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] . ”
Do let us go , uncle . ”
做 让 我们 去 , 叔叔 . ”

叔叔，请放我们走吧。

“ [baɪ] [ɔːl] [miːnz] .
“ By all means .
“ 经过 全部 方法 .

“当然可以。”

[teɪk] [maɪ] [ɑːm] , [ˈleɪdi] [ˈeməli] .
Take my arm , Lady Emily .
拿 我的 手臂 , 女士 艾米丽 .

挽着我的胳膊，艾米莉小姐。

, [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [kiːz] [əˈgen] , [ænd; ənd] [lɒk] [ðə; ði] [dɔːz] ?
Euphra , will you take the keys again , and lock the doors ?
尤弗拉 , 将要 你 拿 这 钥匙 再次 , 和 锁 这 门 ?

尤弗拉，你再拿一次钥匙，把门锁上好吗？

” [ˈmɪsɪz] . [ˈeltən] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkən] [hjuːz] [ɑːm] ,
” Mrs . Elton had already taken Hugh's arm ,
” 太太 . 埃尔顿 有 已经 已采取 休的 手臂 ,

埃尔顿夫人已经挽住了休的胳膊，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈliːdɪŋ] [hɪm] [əˈweɪ] [ˈɑːftə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈeməli] .
and was leading him away after Mr . Arnold and Lady Emily .
和 曾是 领导 他 离开 后 先生 . 阿诺德 和 女士 艾米丽 .

然后带着他跟在阿诺德先生和艾米莉夫人身后离开。

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [liːv] [juː; jʊ] [bɪˈhaɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈspektəz] , [mɪs] [ˈkæmərən] , ” [sed] - .
“ I will not leave you behind with the spectres , Miss Cameron , ” said Funkelstein .
“ 我 将要 不是 离开 你 在后面 和 这 幽灵 , 错过 卡梅伦 , ” 说 - .

“我不会把你留给那些幽灵的，卡梅伦小姐，”芬克尔斯坦说道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪˈteɪn] [ˌem ˈiː] [lɒŋ] .
“ Thank you ; they will not detain me long .
“ 感谢 你 ; 他们 将要 不是 扣留 我 长的 .

“谢谢；他们不会耽误我太久。”

[ðeɪ] [doʊnt] [maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [lɒkt] [ʌp] .
They don't mind being locked up .
他们 不 头脑 存在 已锁定 向上 .

他们并不介意被关起来。

” [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] , [haʊˈevə(r)] , [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðə; ði]
” It was some little time , however , before they presented themselves in the
” 它 曾是 一些 小的 时间 , 然而 , 前 他们 呈现 他们自己 在 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

“然而，过了一会儿，他们才出现在客厅里。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] , [ðə; ði] [ˈpɑːti] [hæd; həd] [gɒn] :
to which , and not to the library , the party had gone :
到 哪个 , 和 不是 到 这 图书馆 , 这 派对 有 已消失 :

一行人去了那里，而不是图书馆：

[ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ˈhɔrə] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] .
they had had enough of horrors for that night .
他们 有 有 足够的 的 恐怖 为了 那 夜晚 .

他们当晚已经受够了那些恐怖事件。

[lest] [maɪ] [ˈridər] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː] [ˈmeni] [ˈwʌndər] [æt; ət] [liːst] ,
Lest my readers should think they have had too many wonders at least ,
免得 我的 读者 应该 思考 他们 有 有 也 许多 奇迹 在 至少 ,

免得我的读者觉得他们已经见识过太多奇迹，至少……

[ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
I will explain one of them .
我 将要 解释 一 的 他们 .

我将解释其中一个。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['mɑːgrət] - [huːm] [hjuː] [hæd; həd] [siːn] .
It was really Margaret Elginbrod whom Hugh had seen .
它 曾是 真的 玛格丽特 - 谁 休 有 已见 .

休见到的其实是玛格丽特·埃尔金布罗德。

['mɪsɪz] . ['eltən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [huːz] ['sɜːvɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
Mrs . Elton was the lady in whose service she had left her home .
太太 . 埃尔顿 曾是 这 女士 在 谁 服务 她 有 左边 她 家 .

埃尔顿夫人就是她离开家去服侍的那位女士。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [met] ,
It was nothing strange that they had not met ,
它 曾是 没有什么 奇怪的 那 他们 有 不是 遇见 ,

他们素未谋面并不奇怪。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːgrət] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [siːn] [hɪm] ,
for Margaret knew he was in the same house , and had several times seen him ,
为了 玛格丽特 知道 他 曾是 在 这 相同的 房子 , 和 有 一些 时代 已见 他 ,

因为玛格丽特知道他就在同一栋房子里，而且已经见过他好几次了。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['miːtɪŋ] [hɪm] .
but had avoided meeting him .
但 有 避免 会议 他 .

但他一直避免与他见面。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [kləʊz] [prɒk'sɪməti] ;
Neither was it a wonderful coincidence that they should be in such close proximity ;
两者都不 曾是 它 一个 精彩的 巧合 那 他们 应该 是 在 这样的 关闭 邻近 ;

他们住得如此近，也绝非偶然；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [frend] [frɒm; frəm] [huːm] [hjuː] [hæd; həd] [fɜːst] [hɜːd] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ,
for the college friend from whom Hugh had first heard of Mr . Arnold ,
为了 这 大学 朋友 从 谁 休 有 第一的 听到 的 先生 . 阿诺德 ,

对于休的大学朋友，休最初就是从他那里听说了阿诺德先生。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huːm] ['mɪsɪz] . ['eltən] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [sɔː] ['mɑːgrət] .
was the son of the gentleman whom Mrs . Elton was visiting , when she first saw Margaret .
曾是 这 儿子 的 这 绅士 谁 太太 . 埃尔顿 曾是 访问 , 什么时候 她 第一的 锯 玛格丽特 .

他是埃尔顿夫人第一次见到玛格丽特时所拜访的那位绅士的儿子。

['mɑːgrət] [hæd; həd] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] ['sʌmənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Margaret had obeyed her mistress's summons to the drawing - room ,
玛格丽特 有 服从 她 情妇的 传票 到 这 绘画 - 房间 ,

玛格丽特遵照女主人的召唤来到了客厅。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['entəd] [waɪl] [hjuː] [wɒz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪt] .
and had entered while Hugh was stooping over the plate .
和 有 进入 尽管 休 曾是 弯腰 超过 这 盘子 .

休正弯腰照盘子的时候，他走了进来。

[æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] ,
As the room was nearly dark , and she was dressed in black ,
作为 这 房间 曾是 几乎 黑暗的 , 和 她 曾是 穿着 在 黑色的 ,

房间里几乎一片漆黑，她又身着一身黑衣，

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [ə'ləʊn] [kɔːt] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,
her pale face alone caught the light and his eye as he looked up ,
她 苍白 脸 独自的 捕捉 这 光 和 他的 眼睛 作为 他 看起来 向上 ,

她苍白的脸庞迎面映照出光线，当他抬起头时，他的目光也落在了她身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪdinəs] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [mɔː(r)] .
and the giddiness which followed had prevented him from seeing more .
和 这 眩晕 哪个 随后 有 阻止 他 从 看到 更多的 .

随之而来的眩晕让他无法看清更多。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
She left the room the next moment , while they were all looking out of the
她 左边 这 房间 这 下一个 片刻 , 尽管 他们 是 全部 寻找 出去 的 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

就在众人望着窗外的时候，她离开了房间。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd]
Nor was it any exercise of his excited imagination that had presented
也不 曾是 它 任何 锻炼 的 他的 兴奋的 想像力 那 有 呈现
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] ['glɔːrɪfaɪd] .
her face as glorified .
她 脸 作为 光荣的 .

也不是他过于激动、想象力过于丰富，才将她的容貌描绘得如此光彩夺目。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] , [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] [dɪ'vaɪn] [lɔː] [ə'genst] ['seɪɪŋ] [səʊ] ,
She was now a woman ; and , there being no divine law against saying so ,
她 曾是 现在 一个 女士 ; 和 , 那里 存在 不 神圣的 法律 反对 说 所以 ,

她现在是一位女性了；而且，既然没有神圣的律法禁止这样说，

[ai] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz] [wel] ;
I say that she had grown a lady as well ;
我 说 那 她 有 生长 一个 女士 作为 出色地 ;

我说她也已经成长为一位淑女了；

[æz; əz] [ɪn'diːd] ['eni] [wʌn] [mait] [hæv; həv] [fɔː'siːn] [huː] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [fɔː'siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
as indeed any one might have foreseen who was capable of foreseeing it .
作为 的确 任何 一 可能 有 预见 WHO 曾是 有能力的 的 预见 它 .

事实上，任何有能力预见此事的人都可能预见到这一点。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] ['blɒsəmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɪl] , ['steɪtli] , ['lɪli] - [laɪk] ['bjuːti] ;
Her whole nature had blossomed into a still , stately , lily - like beauty ;
她 所有的 自然 有 盛开 进入 一个 仍然 , 庄严 , 百合 - 喜欢 美丽 ;

她整个人都绽放出一种静谧、高贵、如百合花般美丽的气质；

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hjuː] [sɔː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['riːəlaɪz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [feɪs]
and the face that Hugh saw was indeed the realised idea of the former face
和 这 脸 那 休 锯 曾是 的确 这 意识到 主意 的 这 以前的 脸
[ɒv; əv] ['mɑːgrət] .
of Margaret .
的 玛格丽特 .

休所看到的脸，实际上是玛格丽特以前那张脸的最终形态。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ðə; ði] [pleɪt] [muːv] ?
But how did the plate move ?
但 如何 做过 这 盘子 移动 ?

但是盘子是如何移动的呢？

[ænd; ənd] [wens] [keɪm] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] ['deɪvɪdz] [neɪm] ?
and whence came the writing of old David's name ?
和 何处 来了 这 写作 的 老的 大卫的 姓名 ?

那么，古代大卫的名字又是从何而来呢?

[ai][mʌst; məst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
I must , for the present ,
我 必须 , 为了 这 展示 ,

目前我必须这样做。

[liːv] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['spekjələtɪv] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['ridər] .
leave the whole matter to the speculative power of each of my readers .
离开 这 所有的 事情 到 这 推测性的 力量 的 每个 的 我的 读者 .

这件事就留给各位读者自行推测吧。

[bʌt; bət] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz][ɪn] ['mɔːnɪŋ] : [wɒz; wəz]['deɪvɪd] [ɪn'diːd] [ded] ?
But Margaret was in mourning : was David indeed dead ?
但 玛格丽特 曾是 在 丧 : 曾是 大卫 的确 死的 ?

但玛格丽特正处于哀悼之中：大卫真的死了吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] . — [jet] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪl] [stænd][æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)]
He was dead . — Yet his name will stand as the name of my story for
他 曾是 死的 . — 然而 他的 姓名 将要 站立 作为 这 姓名 的 我的 故事 为了
['peɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] ;
pages to come ;
页面 到 来 ;

他死了。——然而，他的名字将作为我故事的主角，流传后世。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['stɔːri] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [wɜːθ]
because , if he had not been in it , the story would never have been worth
因为 , 如果 他 有 不是 到过 在 它 , 这 故事 会 绝不 有 到过 值得
['raɪtɪŋ] ;
writing ;
写作 ;

因为如果没有他，这个故事就根本没有写作的价值;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['plaʊmən] [ɪz][ðə; ði][sɔːlt][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ;
because the influence of that ploughman is the salt of the whole ;
因为 这 影响 的 那 耕夫 是 这 盐 的 这 所有的 ;

因为那位农夫的影响是整个体系的盐;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [mænz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['meʒəd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][ɪz]
because a man's life in the earth is not to be measured by the time he is
因为 一个 男人的 生活 在 这 地球 是 不是 到 是 测量 经过 这 时间 他 是
['vɪzəb(ə)l] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ;
visible upon it ;
可见的 之上 它 ;

因为衡量一个人在世上的生命，不能只看他活在世上的时间长短;

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wen] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [wuːnd] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
and because , when the story is wound up , it will be in the presence of
和 因为 , 什么时候 这 故事 是 伤口 向上 , 它 将要 是 在 这 在场 的
[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .
his spirit .
他的 精神 .

因为，当故事结束时，他的灵魂将与他同在。

[duː; də][ai] [ðen] [bɪ'liːv] [ðæt] ['deɪvɪd] [hɪm'self] [dɪd] [raɪt] [ðæt] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ?
Do I then believe that David himself did write that name of his ?
做 我 然后 相信 那 大卫 他自己 做过 写 那 姓名 的 他的 ?

那么，我是否应该相信大卫本人写下了他的那个名字?

['hev(ə)n]	**Heaven**	天堂
[fə'bɪd]	**forbid**	禁止
[ðæt]	**that**	那
['eni]	**any**	任何
[frend]	**friend**	朋友
[ɒv; əv]	**of**	的
[maɪn]	**mine**	矿
[ʃʊd; ʃəd]	**should**	应该
[biː; bi]	**be**	是
['eɪb(ə)l]	**able**	有能力的
[tuː; tə]	**to**	到
[bɪ'liːv]	**believe**	相信
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
!	**!**	!

天哪，我绝不允许我的任何朋友相信这种事！

[lɒŋ]	**Long**	长的
[bɪ'fɔː(r)]	**before**	前
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[sɔː]	**saw**	锯
[hɪm]	**him**	他
,	**,**	,
['mɑːgrət]	**Margaret**	玛格丽特
[hæd; həd]	**had**	有
[nəʊn]	**known**	已知
,	**,**	,
[frɒm; frəm]	**from**	从
[wɒt]	**what**	什么
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[hɜːd]	**heard**	听到
[ə'mʌŋ]	**among**	之中
[ðə; ði]	**the**	这
['sɜːvənts]	**servants**	仆人
,	**,**	,

早在见到他之前，玛格丽特就从仆人们那里听到了一些消息。

[ðæt]	**that**	那
['mɑːstə(r)]	**Master**	掌握
['hæriz]	**Harry's**	哈利的
['tjuːtə(r)]	**tutor**	导师
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[biː; bi]	**be**	是
[nəʊ]	**no**	不
['ʌðə(r)]	**other**	其他
[ðæn; ðən]	**than**	比
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[əʊn]	**own**	自己的
['tjuːtə(r)]	**tutor**	导师
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[əʊld]	**old**	老的
[taɪm]	**time**	时间
.	**.**	.

哈利少爷的家庭教师，除了她自己以前的家庭教师，还能有谁呢？

[baɪ]	**By**	经过
[ænd; ənd]	**and**	和
[baɪ]	**by**	经过
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
['lɜːnɪd]	**learned**	学习
[ə; eɪ]	**a**	一个
[greɪt]	**great**	伟大的
[diːl]	**deal**	交易
[ə'baʊt]	**about**	关于
[hɪm]	**him**	他
[frɒm; frəm]	**from**	从
['hæriz]	**Harry's**	哈利的
[tɔːk]	**talk**	讲话
[wɪð]	**with**	和
['mɪsɪz]	**Mrs**	太太
.	**.**	.
['eltən]	**Elton**	埃尔顿
[ænd; ənd]	**and**	和
['leɪdi]	**Lady**	女士
['eməli]	**Emily**	艾米丽
.	**.**	.

渐渐地，她从哈利与埃尔顿夫人和艾米莉小姐的谈话中了解到了很多关于他的事。

[bʌt; bət]	**But**	但
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[dɪd]	**did**	做过
[nɒt]	**not**	不是
[gɪv]	**give**	给
[ðə; ði]	**the**	这
[liːst]	**least**	至少
[hɪnt]	**hint**	暗示
[ðæt]	**that**	那
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[njuː]	**knew**	知道
[hɪm]	**him**	他
,	**,**	,

但她丝毫没有流露出认识他的迹象。

[ɔː(r)]	**or**	或者
[bɪ'treɪ]	**betray**	背叛
[ðə; ði]	**the**	这
[liːst]	**least**	至少
[dɪ'zaɪə(r)]	**desire**	欲望
[tuː; tə]	**to**	到
[siː]	**see**	看
[hɪm]	**him**	他
.	**.**	.

或者流露出哪怕一丝想见他的愿望。

['mɪsɪz]	**Mrs**	太太
.	**.**	.
['eltən]	**Elton**	埃尔顿
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[ə'mjuːzɪŋli]	**amusingly**	有趣的是
[bɪ'wɪldəd]	**bewildered**	困惑
[baɪ]	**by**	经过
[ðə; ði]	**the**	这
[ə'kɜːrəns, -'kʌ-]	**occurrences**	发生
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['iːvnɪŋ]	**evening**	晚上
.	**.**	.

埃尔顿夫人对当晚发生的事情感到既好笑又困惑。

[hɜː(r); hə(r)]	**Her**	她
['θɪəriz]	**theories**	理论
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
['sʌmθɪŋ]	**something**	某物
[ə'staʊndɪŋ]	**astounding**	惊人
;	**;**	;
[ænd; ənd]	**and**	和
['fɒləʊd]	**followed**	随后
[wʌn]	**one**	一
[ə'nʌðə(r)]	**another**	其他
[wɪð]	**with**	和
[sʌtʃ]	**such**	这样的
[ə'lɑːmɪŋ]	**alarming**	令人担忧
[rə'pɪdəti]	**rapidity**	快速
,	**,**	,

她的理论令人震惊；而且新理论层出不穷，速度之快令人咋舌。

[ðæt]	**that**	那
[hæd; həd]	**had**	有
[ðeɪ]	**they**	他们
[biːn]	**been**	到过
[ɪn]	**in**	在
[ðəm'selvz]	**themselves**	他们自己
[sʌtʃ]	**such**	这样的
[æz; əz]	**as**	作为
[tuː; tə]	**to**	到
[ɪm'plaɪ]	**imply**	意味着
[ðə; ði]	**the**	这
[smɔːlɪst]	**smallest**	最小
['eksəsaɪz]	**exercise**	锻炼
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['θɪŋkɪŋ]	**thinking**	思维
['fæk(ə)lti]	**faculty**	学院
,	**,**	,

如果它们本身就具备这样的特质，以至于需要进行最基本的思考能力，

[ʃiː; ʃi]	[mait]	[wel]	[hæv; həv]	[biːn]	[kən'sɪdəd]	[ɪn]	['deɪndʒə(r)]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[ə'tæk]	[ɒv; əv]	[breɪn]	-	['fiːvə(r)] .
she	**might**	**well**	**have**	**been**	**considered**	**in**	**danger**	**of**	**an**	**attack**	**of**	**brain**	**-**	**fever .**
她	可能	出色地	有	到过	经过考虑的	在	危险	的	一个	攻击	的	脑	-	发烧 .

她很可能被认为有患脑膜炎的危险。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	,	[nʌn]	[sʌtʃ]	[ˌsjuːpə'viːn]	.
As	**it**	**was**	**,**	**none**	**such**	**supervened**	**.**
作为	它	曾是	,	没有任何	这样的	继发	.

然而，并没有出现这样的情况。

['leɪdi]	['eməli]	[sed]	['nʌθɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[siːmd]	[ʌn'hæpi] .
Lady	**Emily**	**said**	**nothing**	**,**	**but**	**seemed**	**unhappy .**
女士	艾米丽	说	没有什么	,	但	似乎	不开心 .

艾米莉夫人什么也没说，但看起来很不高兴。

[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	[hjuː]	,	[hiː; hi]	['sɪmpli]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[tel]	[wɒt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['raɪtɪŋ] .
As	**for**	**Hugh**	**,**	**he**	**simply**	**could**	**not**	**tell**	**what**	**to**	**make**	**of**	**the**	**writing .**
作为	为了	休	,	他	简单地	可以	不是	告诉	什么	到	制作	的	这	写作 .

至于休，他完全看不懂这些文字。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[daʊt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['vɪʒn]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]
But	**he**	**did**	**not**	**for**	**a**	**moment**	**doubt**	**that**	**the**	**vision**	**he**	**had**	**seen**
但	他	做过	不是	为了	一个	片刻	怀疑	那	这	想象	他	有	已见

[wɒz; wəz]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	['vɪʒn]	—	[ə; eɪ]	[həʊm]	-	[meɪd] [gəʊst] ,
was	**only**	**a**	**vision**	**—**	**a**	**home**	**-**	**made ghost ,**
曾是	仅有的	一个	想象	—	一个	家	-	制成 鬼 ,

但他丝毫没有怀疑过，他所看到的景象只不过是幻觉——一个自造的幽灵。

[sent]	[aʊt]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[kri'eɪtɪv]	[breɪn] .
sent	**out**	**from**	**his**	**own**	**creative**	**brain .**
发送	出去	从	他的	自己的	有创造力的	脑 .

出自他自己的创意脑海。

[stɪl]	[hiː; hi]	[felt]	[ðæt]	['mɑːrgərəts]	[feɪs]	,	[kʌm]	[wens]	[ˌaɪ 'tiː]	[mait]	,	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]	[rɪ'pruːf]	[tuː; tə] [hɪm] ;
Still	**he**	**felt**	**that**	**Margaret's**	**face**	**,**	**come**	**whence**	**it**	**might**	**,**	**was**	**a**	**living**	**reproof**	**to him ;**
仍然	他	毛毡	那	玛格丽特的	脸	,	来	何处	它	可能	,	曾是	一个	活的	责备	到 他 ;

但他仍然觉得，玛格丽特的脸，无论从哪个角度看，都是对他的活生生的责备；

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['luːzɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[ɪn]	['pæʃ(ə)n]	,	['sɪŋkɪŋ]	[diːpə(r)]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[deɪ]	[baɪ]	[deɪ] .
for	**he**	**was**	**losing**	**his**	**life**	**in**	**passion**	**,**	**sinking**	**deeper**	**in**	**it**	**day**	**by**	**day .**
为了	他	曾是	输	他的	生活	在	热情	,	下沉	更深	在	它	天	经过	天 .

因为他沉溺于激情之中，日复一日地越陷越深，最终失去了生命。

[hɪz; ɪz]	[p'aʊəz]	[wɜː(r); wə(r)]	['dezət]	[hɪm] .
His	**powers**	**were**	**deserting**	**him .**
他的	权力	是	逃兵	他 .

他的力量正在离他而去。

['pəʊətri]	,	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[ə'tendənt]	[ɒv; əv]	[lʌv]	,	[hæd; həd]	[dɪ'zɜːtɪd]	[hɪm] .
Poetry	**,**	**usually**	**supposed**	**to**	**be**	**the**	**attendant**	**of**	**love**	**,**	**had**	**deserted**	**him .**
诗	,	通常	据称	到	是	这	服务员	的	爱	,	有	荒凉的	他 .

诗歌，通常被认为是爱情的伴侣，却抛弃了他。

['əʊnli]	[baɪ]	[fɪts]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[siː]	['eniθɪŋ]	['bjuːtɪf(ə)l] ;
Only	**by**	**fits**	**could**	**he**	**see**	**anything**	**beautiful ;**
仅有的	经过	适合	可以	他	看	任何事物	美丽的 ;

他只有偶尔才能看到美好的事物；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ɪn] [kləusɪst] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ɒv; əv] [θɔːt] [wɪð] [ðə; ði][wʌn]
and then it was but in closest association of thought with the one
和 然后 它 曾是 但 在 最接近 协会 的 想法 和 这 一
[ˈɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈbɜːnɪŋ] [ɪtˈself] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [senˈsɔːrɪəm] .
image which was burning itself deeper and deeper into his mental sensorium .
图像 哪个 曾是 燃烧 本身 更深 和 更深 进入 他的 精神的 感官 .

然后，他的思绪就与一个画面紧密相连，这个画面在他的精神感知中越来越深刻地烙印下来。

[kʌm] [wɒt] [mait] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][teə(r); tɪə][ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
Come what might , he could not tear it away .
来 什么 可能 , 他 可以 不是 撕 它 离开 .

无论如何，他都无法将它夺走。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈɪnə(r)] [laɪf] — [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː]
It had become a part of himself — of his inner life — even while it
它 有 变得 一个 部分 的 他自己 — 的 他的 内 生活 — 甚至 尽管 它
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːkɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][laɪf] .
seemed to be working the death of life .
似乎 到 是 在职的 这 死亡 的 生活 .

它已经成为他自身的一部分——他内心世界的一部分——即使它看起来似乎正在扼杀生命。

[diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [bɜːn] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈɪnəməʊst] [ˈtʃeɪmbə(r)][ɒv; əv]
Deeper and deeper it would burn , till it reached the innermost chamber of
更深 和 更深 它 会 烧伤 , 直到 它 达到 这 最内层 房间 的
[laɪf] .
life .
生活 .

火焰会越烧越深，直到烧到生命的最深处。

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [bɜːn] .
Let it burn .
让 它 烧伤 .

让它烧掉吧。

[jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] .
Yet he felt that he could not trust her .
然而 他 毛毡 那 他 可以 不是 相信 她 .

但他觉得他无法信任她。

[veɪg] [həʊps] [hiː; hi][hæd; həd] , [ðæt] , [baɪ] [ˈtrʌstɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [meɪd] [ˈtrʌstwɜːði] ;
Vague hopes he had , that , by trusting , she might be made trustworthy ;
模糊的 希望 他 有 , 那 , 经过 信任 , 她 可能 是 制成 值得信赖的 ;

他隐隐希望，通过信任她，或许能让她变得值得信任；

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][veɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [veɪg] .
but he feared they were vain as well as vague .
但 他 害怕 他们 是 徒劳 作为 出色地 作为 模糊的 .

但他担心这些说法既空洞又缺乏实质内容。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][kɑːst][ðem; ðəm] [əˈweɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][kɑːst][hɜː(r); hə(r)]
And yet he would not cast them away , for he could not cast her
和 然而 他 会 不是 投掷 他们 离开 , 为了 他 可以 不是 投掷 她
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

但他却不愿抛弃他们，因为他无法抛弃她。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[mɔː(r)]	[mə'tɪəriəlɪzəm]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	['spɪrɪtʃuəlɪzəm]	.
MORE	**MATERIALISM**	**AND**	**SOME**	**SPIRITUALISM**	**.**
更多的	唯物主义	和	一些	招魂	.

物质主义倾向增强，而唯灵论有所偏重。

[gɒd]		[nʌn]	[ʃʊd; ʃəd]	[rek]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[ʃelf]	:
God	**wisheth**	**none**	**should**	**wreck**	**on**	**a**	**strange**	**shelf**	**:**
上帝	愿望	没有任何	应该	破坏	在	一个	奇怪的	架子	:

上帝不希望任何人在陌生的架子上遭遇不幸：

[tuː; tə]	[hɪm]	[mænz]	['dɪrər]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
To	**Him**	**man's**	**dearer**	**than**	**to**	**himself**	**.**
到	他	男人的	更贵	比	到	他自己	.

在祂眼中，人比人自己更珍贵。

[ben]	['dʒɒnsən]	.	—	[ðə; ði]	['fɒrɪst]	:	[tuː; tə]	[sɜː(r)]	['rɒbət]	[rəʊθ]	.
BEN	**Jonson**	**.**	**—**	**The**	**Forest**	**:**	**To**	**Sir**	**Robert**	**Wroth**	**.**
本	约翰逊	.	—	这	森林	:	到	先生	罗伯特	愤怒	.

本·琼森——《森林》：献给罗伯特·沃斯爵士。

[æt; ət]	['brekfəst]	[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]	['mɔːnɪŋ]	,	[ðə; ði]	['ɪnfluənsɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pɑːst]	[deɪ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['fæməli]
At	**breakfast**	**the**	**following**	**morning**	**,**	**the**	**influences**	**of**	**the**	**past**	**day**	**on**	**the**	**family**
在	早餐	这	下列的	早晨	,	这	影响	的	这	过去的	天	在	这	家庭

[wɜː(r); wə(r)]	['evɪdənt]	.
were	**evident**	**.**
是	明显	.

第二天早上吃早餐时，前一天发生的事情对这个家庭的影响显而易见。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ɒv; əv]	[ɪk'saɪtmənt]	,	['ɔːltənˌeɪtɪd]	[wɪð]	['lɪstləsnəs]	.
There	**was**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**excitement**	**,**	**alternated**	**with**	**listlessness**	**.**
那里	曾是	一个	好的	交易	的	激动	,	交替	和	倦怠	.

气氛时而兴奋，时而昏昏欲睡。

[ðə; ði]	['mɒrəl]	['ætməsfɪə(r)]	[siːmd]	[ʌn'helθi]	;	[ænd; ənd]	['hæri]	,	[ɔːl'ðəʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	,
The	**moral**	**atmosphere**	**seemed**	**unhealthy**	**;**	**and**	**Harry**	**,**	**although**	**he**	**had**	**,**
这	道德	气氛	似乎	不良	;	和	哈里	,	虽然	他	有	,

['fɔːtʃənətli]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	,
fortunately	**for**	**him**	**,**
幸运的是	为了	他	,

当时的道德氛围似乎不太健康；而哈利，虽然他有，但幸运的是，对他来说，

[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː; də]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˌmænəfes'teɪʃən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['priːviəs]	['iːvnɪŋ]	,
had	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**the**	**manifestations**	**of**	**the**	**previous**	**evening**	**,**
有	没有什么	到	做	和	这	表现	的	这	以前的	晚上	,

与前一晚发生的事情毫无关系。

[wɒz; wəz]	[ə'fektɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[kən'dɪʃn]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[ə'raʊnd]	[hɪm]	.
was	**affected**	**by**	**the**	**condition**	**of**	**those**	**around**	**him**	**.**
曾是	做作的	经过	这	状况	的	那些	大约	他	.

受到周围人状况的影响。

[hjuː]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	['keəf(ə)l]	[ɪ'nʌf]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[tuː; tə]	[traɪ]	[tuː; tə]	[daɪ'vɜːt]	[ðə; ði]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	[ɪn'taɪəli]
Hugh	**was**	**still**	**careful**	**enough**	**of**	**him**	**to**	**try**	**to**	**divert**	**the**	**conversation**	**entirely**
休	曾是	仍然	小心	足够的	的	他	到	尝试	到	转移	这	对话	完全

[frɒm; frəm]	[wɒt]	[hiː; hi]	[njuː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['veri]	[ɪn'dʒʊəriəs]	[ɪ'fekt]	[ə'pɒn]	[hɪm]	;
from	**what**	**he**	**knew**	**would**	**have**	**a**	**very**	**injurious**	**effect**	**upon**	**him**	**;**
从	什么	他	知道	会	有	一个	非常	有害的	影响	之上	他	;

休仍然很谨慎，试图将谈话完全转移到他知道会对他造成非常不利影响的事情上；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][glɑːns, glæns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ,
and Mr . Arnold , seeing the anxious way in which he glanced now and then at his pupil ,
和 先生 . 阿诺德 , 看到 这 焦虑的 方式 在 哪个 他 瞥了一眼 现在 和 然后 在 他的 瞳孔 ,

阿诺德先生看到他时不时焦虑地瞥向自己的学生，

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] , [wɪð] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ə'kjuːtnəs] ,
and divining the reason , by the instinct of his affection , with far more than his usual acuteness ,
和 占卜 这 原因 , 经过 这 本能 的 他的 感情 , 和 远的 更多的 比 他的 通常 急性 ,

凭借着他那份深沉的爱意，他比平时更加敏锐地察觉到了其中的原因。

[traɪd] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'klaɪnd] [ðæt] [wei] .
tried likewise to turn it aside , as often as it inclined that way .
尝试 同样地 到 转动 它 旁边 , 作为 经常 作为 它 倾斜 那 方式 .

我也曾多次尝试将它拨开，只要它倾向于那样做。

[stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [let] [fɔːl] [baɪ][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] , [wɪtʃ] [meɪd] ['hæri] [steə(r)] .
Still a few words were let fall by the visitors , which made Harry stare .
仍然 一个 很少 字 是 让 落下 经过 这 访客 , 哪个 制成 哈里 盯 .

来访者们还是不时冒出几句话，这让哈利目瞪口呆。

[hjuː] [tʊk] [hɪm] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
Hugh took him away as soon as breakfast was over .
休 采取 他 离开 作为 很快 作为 早餐 曾是 超过 .

早餐结束后，休立刻把他带走了。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , - [kɔːld] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] ;
In the afternoon , Funkelstein called to inquire after the ladies ;
在 这 下午 , - 称为 到 查询 后 这 女士们 ;

下午，芬克尔斯坦打电话来询问女士们的情况；

[ænd; ənd] [həʊpt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['ɪndʒəri][tuː; tə][ðeə(r)] [helθ] [tuː; tə] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .
and hoped he had no injury to their health to lay on his conscience .
和 希望 他 有 不 受伤 到 他们的 健康 到 躺 在 他的 良心 .

他希望自己没有对他们的健康造成伤害，以免良心不安。

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [ə'laʊəns] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
Mr . Arnold , who had a full allowance of curiosity ,
先生 . 阿诺德 , WHO 有 一个 满的 津贴 的 好奇心 ,

阿诺德先生，他有着十足的好奇心，

[ɪts] [ə'maʊnt] ['biːɪŋ] ['friːkwəntli] [ɪn][æn; ən] [ˌɪn'vɜːs] ['reɪʃiəʊ][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [gɪfts] ,
its amount being frequently in an inverse ratio to that of higher intellectual gifts ,
它是 数量 存在 频繁地 在 一个 逆 比率 到 那 的 更高 知识分子 礼物 ,

它的数量通常与更高的智力天赋成反比，

[begd] [hɪm][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] ;
begged him to spend the rest of the day with them ;
乞求 他 到 花费 这 休息 的 这 天 和 他们 ;

恳求他陪他们度过剩下的时间；

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
but not to say a word of what had passed the day before ,
但 不是 到 说 一个 单词 的 什么 有 通过了 这 天 前 ,

但却对前一天发生的事情只字未提。

[tɪl] ['ɑːftə(r)] ['hæri] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
till after Harry had retired for the night .
直到 后 哈里 有 退休 为了 这 夜晚 .

直到哈利晚上就寝之后。

[rɪ'njuːd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [led][tuː; tə] [rɪ'njuːd] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
Renewed conversation led to renewed experiments in the library .
更新 对话 引领 到 更新 实验 在 这 图书馆 .

重新展开的对话促使图书馆进行了新的实验。

[hjuː] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪt] - ['raɪtɪŋ]
Hugh , however , refused to have anything more to do with the plate - writing
休 , 然而 , 拒绝 到 有 任何事物 更多的 到 做 和 这 盘子 - 写作
;
;
;

然而，休拒绝再参与车牌制作的任何工作；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['dredɪd] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃə(r)] , [ə'trɪbjuːtɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
for he dreaded its influence on his physical nature , attributing , as I have
为了 他 令人恐惧的 它是 影响 在 他的 身体的 自然 , 归因 , 作为 我 有
[sed] ,
said ,
说 ,

因为他害怕它对他的身体状况产生影响，正如我所说，他认为：

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'riːbrəl] [ə'fekʃn] .
the vision of Margaret to a cerebral affection .
这 想象 的 玛格丽特 到 一个 大脑 感情 .

玛格丽特的愿景是一种精神上的情感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪt] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌsætɪs'fæktərəli] [wɪð] ['eni] [wʌn] [els] ,
And the plate did not seem to work satisfactorily with any one else ,
和 这 盘子 做过 不是 似乎 到 工作 令人满意地 和 任何 一 别的 ,

而且这块盘子似乎对其他人都不适用。

[ɪk'sept] - , [huː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [hæd; həd][nəʊ] [greɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] .
except Funkelstein , who , for his part , had no great wish to operate .
除了 - , WHO , 为了 他的 部分 , 有 不 伟大的 希望 到 操作 .

但芬克尔斯坦除外，他本人并不太想做手术。

[rɪ'kɔːs] [wɒz; wəz][hæd; həd][tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)]['vʌlgə(r)] ['meθəd] — [ðæt] [ɒv; əv] [ɪk'spektənt] [səˌlɪsɪ'teɪʃn]
Recourse was had to a more vulgar method — that of expectant solicitation
追索权 曾是 有 到 一个 更多的 庸俗 方法 — 那 的 怀孕 征求意见
[ɒv; əv] [ðəʊz] ['nɔɪzɪz] [weə'baɪ] [ðə; ði] ['prɪznər] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
of those noises whereby the prisoners in the aërial vaults are supposed
的 那些 噪音 由此 这 囚犯 在 这 天线 金库 是 据称
['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [ɪn] [ðɪs] ['ɜːθli] [sel] .
capable of communicating with those in this earthly cell .
有能力的 的 沟通 和 那些 在 这 尘世的 细胞 .

于是，人们采取了一种更为粗俗的方法——期待着发出那些声音，据说空中牢房里的囚犯可以通过这些声音与尘世牢房里的人交流。

['sɜːt(ə)nli] , [ræps][wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['kwɔːtə(r)][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
Certainly , raps were heard from some quarter or another ; and when the
当然 , 说唱 是 听到 从 一些 四分之一 或者 其他 ; 和 什么时候 这
[laɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,
lights were extinguished ,
灯 是 熄灭 ,

确实，从某个方向传来敲击声；当灯光熄灭后，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kres(ə)nt]	[muːn]	['əʊnli]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[ʃaɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
and	**the**	**crescent**	**moon**	**only**	**allowed**	**to**	**shine**	**in**	**the**	**room**	**,**
和	这	新月	月亮	仅有的	允许	到	闪耀	在	这	房间	,

只允许一弯新月在房间里闪耀。

[sʌm; səm]	[kə'məʊʃn]	[wɒz; wəz]	[dɪ'sɜːnəb(ə)l]	[ə'mʌŋst]	[ðə; ði]	['fɜːnɪtʃə(r)]	.
some	**commotion**	**was**	**discernible**	**amongst**	**the**	**furniture**	**.**
一些	骚动	曾是	可辨别的	在	这	家具	.

家具间传来一阵骚动。

['sevrəl]	[lait]	['ɑːtɪk(ə)lz]	[fluː]	[ə'baʊt]	.
Several	**light**	**articles**	**flew**	**about**	**.**
一些	光	文章	飞翔	关于	.

几件轻型物品飞了出去。

[ə; eɪ]	[pen]	-	['waɪpə(r)]	[ə'lait]	[ɒn]	-	[læp]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['səʊfə]	-	['pɪləʊ]	['dʒentli]	[ˌdɪsə'reɪndʒd]	['mɪsɪz]	.	['ɛltənz]	[kæp]	.
A	**pen**	**-**	**wiper**	**alighted**	**on**	**Euphra's**	**lap**	**,**	**and**	**a**	**sofa**	**-**	**pillow**	**gently**	**disarranged**	**Mrs**	**.**	**Elton's**	**cap**	**.**
一个	笔	-	雨刮器	下车	在	-	膝	,	和	一个	沙发	-	枕头	轻轻地	混乱	太太	.	埃尔顿的	帽	.

一支擦笔巾落在了尤弗拉的腿上，一个沙发靠垫轻轻地弄乱了埃尔顿太太的帽子。

[məʊst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɑː'tɪləri]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[wɒz; wəz]	[daɪ'rɛktɪd]	[ə'genst]	['leɪdi]	['eməli]	;	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[huː]	[sɔː]	,
Most	**of**	**the**	**artillery**	**,**	**however**	**,**	**was**	**directed**	**against**	**Lady**	**Emily**	**;**	**and**	**she**	**it**	**was**	**who**	**saw**	**,**
最多	的	这	炮兵	,	然而	,	曾是	指导	反对	女士	艾米丽	;	和	她	它	曾是	WHO	锯	,

然而，大部分炮火都瞄准了艾米莉夫人；而正是她亲眼目睹了这一切。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[striːm]	[ɒv; əv]	['muːnlaɪt]	,	[ə; eɪ]	['fiːmeɪl]	[ɑːm]	[ˌʌp'lɪftɪd]	[tə'wɔːdz]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[frɒm; frəm]	['ʌndə(r)]	[ə; eɪ]	['teɪb(ə)l]	,
in	**a**	**faint**	**stream**	**of**	**moonlight**	**,**	**a**	**female**	**arm**	**uplifted**	**towards**	**her**	**,**	**from**	**under**	**a**	**table**	**,**
在	一个	头晕的	溪流	的	月光	,	一个	女性	手臂	提升	向	她	,	从	在下面	一个	桌子	,

在一缕微弱的月光下，一只女性的手臂从桌子底下伸向她。

[wɪð]	[ə; eɪ]	['θretnɪŋ]	['məʊʃn]	.
with	**a**	**threatening**	**motion**	**.**
和	一个	威胁	运动	.

带着威胁的姿态。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[beə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['elbəʊ]	,	[ænd; ənd]	[dreɪpt]	[ə'bʌv]	.
It	**was**	**bare**	**to**	**the**	**elbow**	**,**	**and**	**draped**	**above**	**.**
它	曾是	裸	到	这	弯头	,	和	垂坠的	多于	.

它裸露到手肘，上身披着一件短袍。

[ˌaɪ 'tiː]	[ʃəʊd]	[fɜːst]	[ə; eɪ]	[klentʃt]	[fɪst]	,	[ænd; ənd]	[nekst]	[æn; ən]	['əʊpən]	[hænd]	,	[pɑːm]	['aʊtwədz]	,	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[rɪ'pelənt]	['dʒestʃə(r)]	.
It	**showed**	**first**	**a**	**clenched**	**fist**	**,**	**and**	**next**	**an**	**open**	**hand**	**,**	**palm**	**outwards**	**,**	**making**	**a**	**repellent**	**gesture**	**.**
它	显示	第一的	一个	紧握	拳头	,	和	下一个	一个	打开	手	,	棕榈	向外	,	制作	一个	驱虫剂	手势	.

画面先是紧握的拳头，然后是张开的手掌，掌心朝外，做出一个令人反感的手势。

[ðen]	[ðə; ði]	[bæk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hænd]	[wɒz; wəz]	[tɜːnd]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[m'əʊʃənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'weɪ]	,
Then	**the**	**back**	**of**	**the**	**hand**	**was**	**turned**	**,**	**and**	**it**	**motioned**	**her**	**away**	**,**
然后	这	后退	的	这	手	曾是	转向	,	和	它	示意	她	离开	,

然后，那只手背翻转过来，示意她离开。

[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	[æn; ən]	[ɪm'pɔːtʃənət]	['begə(r)]	.
as	**if**	**she**	**had**	**been**	**an**	**importunate**	**beggar**	**.**
作为	如果	她	有	到过	一个	纠缠不休	乞丐	.

就好像她是个纠缠不休的乞丐一样。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðɪs]	['məʊmənt]	,	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːz]	['əʊpənd]	,
But	**at**	**this**	**moment**	**,**	**one**	**of**	**the**	**doors**	**opened**	**,**
但	在	这	片刻	,	一	的	这	门	打开	,

但就在这时，其中一扇门开了。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[dɑːk]	['fɪgə(r)]	[pɑːst]	[θruː]	[ðə; ði]	[ruːm]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['ɒpəzɪt]	[dɔː(r)]	.
and	**a**	**dark**	**figure**	**passed**	**through**	**the**	**room**	**towards**	**the**	**opposite**	**door**	**.**
和	一个	黑暗的	数字	通过了	通过	这	房间	向	这	对面的	门	.

一个黑影穿过房间，朝对面的门走去。

['evriθɪŋ]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[kɔːld]	['gəʊstli]	,	[siːst]	[ˌɪnstən'teɪniəsli]	.
Everything	**that**	**could**	**be**	**called**	**ghostly**	**,**	**ceased**	**instantaneously**	**.**
一切	那	可以	是	称为	幽灵般的	,	停止	瞬间	.

所有能称之为幽灵般的事物，瞬间消失了。

[ðə; ði]	[ɑːm]	['vænɪʃd]	.
The	**arm**	**vanished**	**.**
这	手臂	消失了	.

手臂消失了。

[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[briːðd]	[mɔː(r)]	['friːli]	.
The	**company**	**breathed**	**more**	**freely**	**.**
这	公司	呼吸	更多的	自由	.

公司终于可以喘口气了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)

第17/35页

['leɪdi]	['eməli]	,	[huː]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ɒv; əv]	['gəʊɪŋ]	['ɪntuː]	[hɪ'sterɪks]	,	[rɪ'kʌvəd]	[hɜː'self]	,
Lady	**Emily**	**,**	**who**	**had**	**been**	**on**	**the**	**point**	**of**	**going**	**into**	**hysterics**	**,**	**recovered**	**herself**	**,**
女士	艾米丽	,	WHO	有	到过	在	这	观点	的	去	进入	癔症	,	恢复	她自己	,

艾米莉夫人原本几乎要歇斯底里了，但她很快恢复了镇定。

[ænd; ənd]	[ˌəʊvə'keɪm]	[ðə; ði]	[stɪl]	['lɪŋgərɪŋ]	['ɪmpʌls]	:
and	**overcame**	**the**	**still**	**lingering**	**impulse**	**:**
和	克服	这	仍然	挥之不去的	冲动	:

并克服了心中挥之不去的冲动：

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə'weikt]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['məʊmənt(ə)ri]	[ˌæbə'reɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɪntəlekt]	.
she	**felt**	**as**	**if**	**she**	**had**	**awaked**	**from**	**a**	**momentary**	**aberration**	**of**	**the**	**intellect**	**.**
她	毛毡	作为	如果	她	有	醒来	从	一个	瞬间	像差	的	这	智力	.

她感觉自己仿佛从短暂的思维错乱中醒来。

['mɪstə(r)]	.	['ɑ:nəld]	[prə'si:did]	[tuː; tə]	[lait]	[ðə; ði]	['kænd(ə)ls]	,	['seɪɪŋ]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['raɪtʃəs]	[təʊn]	:
Mr	**.**	**Arnold**	**proceeded**	**to**	**light**	**the**	**candles**	**,**	**saying**	**,**	**in**	**a**	**righteous**	**tone**	**:**
先生	.	阿诺德	继续	到	光	这	蜡烛	,	说	,	在	一个	正义	语气	:

阿诺德先生接着点燃了蜡烛，用一种义正言辞的语气说道：

“	[ai]	[θɪŋk]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ɪ'nʌf]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['nɒns(ə)ns]	.
“	**I**	**think**	**we**	**have**	**had**	**enough**	**of**	**this**	**nonsense**	**.**
“	我	思考	我们	有	有	足够的	的	这	废话	.

“我想我们已经受够了这种胡闹。”

”	[wen]	[ðə; ði]	['kænd(ə)ls]	[wɜː(r); wə(r)]	['laɪtɪd]	,	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[wʌn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	[bɪ'saɪdz]	[ðəm'selvz]	.
”	**When**	**the**	**candles**	**were**	**lighted**	**,**	**there**	**was**	**no**	**one**	**to**	**be**	**seen**	**in**	**the**	**room**	**besides**	**themselves**	**.**
”	什么时候	这	蜡烛	是	照明	,	那里	曾是	不	一	到	是	已见	在	这	房间	除了	他们自己	.

“蜡烛点燃时，房间里除了他们自己，没有其他人。”

['sevrəl]	,	[hjuː]	[ə'mʌŋst]	[ðem; ðəm]	,	[hæd; həd]	[əb'zɜːvd]	[ðə; ði]	['fɪgə(r)]	;
Several	**,**	**Hugh**	**amongst**	**them**	**,**	**had**	**observed**	**the**	**figure**	**;**
一些	,	休	在	他们	,	有	观察到	这	数字	;

包括休在内的几个人都注意到了这个身影；

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔː(r); fə(r)]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'luːsɪv]	[ˌfæntæzmə'gɒriə]	.
but	**all**	**had**	**taken**	**it**	**for**	**part**	**of**	**the**	**illusive**	**phantasmagoria**	**.**
但	全部	有	已采取	它	为了	部分	的	这	虚幻	幻象	.

但所有人都把它当作了虚幻的幻象的一部分。

[hjuː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[kən'kluːdɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[və'raɪəti]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['vɪʒn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːmə(r)]	[naɪt]	;
Hugh	**would**	**have**	**concluded**	**it**	**a**	**variety**	**of**	**his**	**vision**	**of**	**the**	**former**	**night**	**;**
休	会	有	结束	它	一个	种类	的	他的	想象	的	这	以前的	夜晚	;

休会认为这是他对前一晚的各种设想之一；

[bʌt; bət]	['ʌðə(r)z]	[hæd; həd]	[siːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[hiː; hi]	.
but	**others**	**had**	**seen**	**it**	**as**	**well**	**as**	**he**	**.**
但	其他的	有	已见	它	作为	出色地	作为	他	.

但其他人也和他一样看到了这一点。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[rɪ'njuːəl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪk'sperɪm(ə)nts]	[ðæt]	[naɪt]	.
There	**was**	**no**	**renewal**	**of**	**the**	**experiments**	**that**	**night**	**.**
那里	曾是	不	续期	的	这	实验	那	夜晚	.

当晚没有继续进行这些实验。

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['veri]	[ʌn'helθi]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[ɪk'saɪtmənt]	.
But	**all**	**were**	**in**	**a**	**very**	**unhealthy**	**state**	**of**	**excitement**	**.**
但	全部	是	在	一个	非常	不良	状态	的	激动	.

但所有人都处于一种非常不健康的兴奋状态。

[veɪg]	[fɪə(r)]	,	[veɪg]	['wʌndə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	[ˌɪndɪ'skraɪbəbl]	[ə'preʃn]	,
Vague	**fear**	**,**	**vague**	**wonder**	**,**	**and**	**a**	**certain**	**indescribable**	**oppression**	**,**
模糊的	害怕	,	模糊的	想知道	,	和	一个	肯定	无法形容	压迫	,

模糊的恐惧，模糊的惊奇，以及某种难以言喻的压抑感，

[hæd; həd]	[dɪmd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['klɪərə(r)]	['vɪʒn]	,
had	**dimmed**	**for**	**the**	**time**	**all**	**the**	**clearer**	**vision**	**,**
有	调暗	为了	这	时间	全部	这	更清晰	想象	,

那一刻，所有的清晰视力都黯淡了下来。

[ænd; ənd]	[bɪ'nʌmd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['nəʊblə]	['fæk(ə)ltɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[səʊl]	.
and	**benumbed**	**all**	**the**	**nobler**	**faculties**	**of**	**the**	**soul**	**.**
和	麻木	全部	这	更高贵	学院	的	这	灵魂	.

并使灵魂中所有高尚的感官能力变得麻木。

['leɪdi]	['eməli]	[wɒz; wəz]	[ə'fektɪd]	[ðə; ði]	[məʊst]	.
Lady	**Emily**	**was**	**affected**	**the**	**most**	**.**
女士	艾米丽	曾是	做作的	这	最多	.

艾米莉夫人受到的影响最大。

[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[lʊkt]	[skeəd]	;	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[braɪt]	[spɒt]	[ɒn]	[wʌn]	[tʃiːk]	[ə'mɪdst]	['deθli]	['peɪlnəs]	;
Her	**eyes**	**looked**	**scared**	**;**	**there**	**was**	**a**	**bright**	**spot**	**on**	**one**	**cheek**	**amidst**	**deathly**	**paleness**	**;**
她	眼睛	看起来	害怕的	;	那里	曾是	一个	明亮的	点	在	一	脸颊	在......之中	致命的	苍白	;

她的眼神充满恐惧；在惨白的脸色中，一侧脸颊上有一块亮斑；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	['veri]	[ʌn'hæpi]	.
and	**she**	**seemed**	**very**	**unhappy**	**.**
和	她	似乎	非常	不开心	.

她看起来很不开心。

['mɪsɪz]	.	['eltən]	[bɪ'keɪm]	[ə'lɑːmd]	,	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[brɔːt]	[hɜː(r); hə(r)]	[bæk]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[mɔː(r)]	['ræʃ(ə)nəl]	[kən'dɪʃn]	.
Mrs	**.**	**Elton**	**became**	**alarmed**	**,**	**and**	**this**	**brought**	**her**	**back**	**to**	**a**	**more**	**rational**	**condition**	**.**
太太	.	埃尔顿	成为	惊慌	,	和	这	带来	她	后退	到	一个	更多的	合理的	状况	.

埃尔顿夫人感到惊慌，这使她恢复了理智。

[ʃiː; ʃi]	[pə'sweɪdɪd]	['leɪdi]	['eməli]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[bed]	.
She	**persuaded**	**Lady**	**Emily**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**.**
她	被说服	女士	艾米丽	到	去	到	床	.

她劝说艾米莉小姐去睡觉。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[kən'teɪdʒən]	[spred]	;
But	**the**	**contagion**	**spread**	**;**
但	这	传染	传播	;

但疫情还是蔓延开了；

[ænd; ənd]	[ˌɪndɪ'stɪŋkt]	[t'ɛɹəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	[kən'faɪnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌpə(r)]	['pɔːʃənz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
and	**indistinct**	**terrors**	**were**	**no**	**longer**	**confined**	**to**	**the**	**upper**	**portions**	**of**	**the**
和	模糊	恐怖	是	不	更长	受限	到	这	上	部分	的	这

['fæməli]	.
family	**.**
家庭	.

模糊的恐惧不再局限于家族的上层阶级。

[ðə; ði]	[bruːt]	[rɪ'vaɪvd]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['brəʊkən]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	—	[ðæt]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wɒz; wəz]
The	**bruit**	**revived**	**,**	**which**	**had**	**broken**	**out**	**a**	**year**	**before**	**—**	**that**	**the**	**house**	**was**
这	杂音	复活	,	哪个	有	破碎的	出去	一个	年	前	—	那	这	房子	曾是

['hɔːntɪd]	.
haunted	**.**
闹鬼的	.

一年前就出现的传言再次出现——这栋房子闹鬼。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['wɪspəd]	[ðæt]	,	[ðə; ði]	['veri]	[naɪt]	['ɑːftə(r)]	[ðiːz]	[ə'kəːrəns, -'kʌ-]	,
It	**was**	**whispered**	**that**	**,**	**the**	**very**	**night**	**after**	**these**	**occurrences**	**,**
它	曾是	低声说道	那	,	这	非常	夜晚	后	这些	发生	,

有传言说，就在这些事件发生后的第二天晚上，

[ðə; ði]	[goʊsts]	[wɔːk]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɪn]	[juːz]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[neɪm]	['sɪgnɪfaɪd]	:
the	**Ghost's**	**Walk**	**had**	**been**	**in**	**use**	**as**	**the**	**name**	**signified**	**:**
这	鬼魂	走	有	到过	在	使用	作为	这	姓名	表示	:

幽灵步道正如其名，一直被人们使用着：

[ə; eɪ]	['fɪgə(r)]	[ɪn]	[deθ]	-	['gɑːmənts]	[hæd; həd]	[biːn]	[siːn]	['glaɪdɪŋ]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[dɪ'zɜːtɪd]	['ævənjuː]	,	[baɪ]
a	**figure**	**in**	**death**	**-**	**garments**	**had**	**been**	**seen**	**gliding**	**along**	**the**	**deserted**	**avenue**	**,**	**by**
一个	数字	在	死亡	-	服装	有	到过	已见	滑翔	沿着	这	荒凉的	大街	,	经过

[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[meɪd]	-	['sɜːvənts]	;
one	**of**	**the**	**maid**	**-**	**servants**	**;**
一	的	这	女佣	-	仆人	;

一名女仆看到一个身穿丧服的人影沿着空旷的大道滑行；

[ðə; ði]	[truːθ]	[ɒv; əv]	[huːz]	['stɔːri]	[wɒz; wəz]	[kə'rɔbə,reit]	[baɪ]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	,	[tuː; tə]	[sə'pɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
the	**truth**	**of**	**whose**	**story**	**was**	**corroborated**	**by**	**the**	**fact**	**that**	**,**	**to**	**support**	**it**	**,**
这	真相	的	谁	故事	曾是	证实	经过	这	事实	那	,	到	支持	它	,

这个故事的真实性得到了以下事实的证实：

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	['hezɪteɪt]	[tuː; tə]	[kən'fes]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪ'skeɪpt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	['nɪəli]
she	**did**	**not**	**hesitate**	**to**	**confess**	**that**	**she**	**had**	**escaped**	**from**	**the**	**house**	**,**	**nearly**
她	做过	不是	犹豫	到	承认	那	她	有	逃脱	从	这	房子	,	几乎

[æt; ət]	['mɪdnaɪt]	,
at	**midnight**	**,**
在	午夜	,

她毫不犹豫地承认，她是在午夜时分逃离了那栋房子。

[tuː; tə]	[miːt]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[gruːmz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wʊd]	[kən'tɪgjuəs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
to	**meet**	**one**	**of**	**the**	**grooms**	**in**	**a**	**part**	**of**	**the**	**wood**	**contiguous**	**to**	**the**
到	见面	一	的	这	新郎	在	一个	部分	的	这	木头	相邻的	到	这

['ævənjuː]	[ɪn]	['kwestʃən]	.
avenue	**in**	**question**	**.**
大街	在	问题	.

在与该大道相邻的树林中与其中一位新郎会面。

['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	['ɪnstəntli]	[dɪs'mɪst]	[hɜː(r); hə(r)]	—	[nɒt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn'triːg]	,
Mr	**.**	**Arnold**	**instantly**	**dismissed**	**her**	**—**	**not**	**on**	**the**	**ground**	**of**	**the**	**intrigue**	**,**
先生	.	阿诺德	即刻	解雇	她	—	不是	在	这	地面	的	这	阴谋	,

阿诺德先生立即解雇了她——并非因为她参与了阴谋活动。

[hiː; hi] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] ,

he took care to let her know , although that was bad enough ,

他 采取 关心 到 让 她 知道 ， 虽然 那 曾是 坏的 足够的 ，

他还是特意通知了她，尽管这已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [spred] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] [rɪ'pɔːts]

but because she was a fool , and spread absurd and annoying reports

但 因为 她 曾是 一个 傻子 ， 和 传播 荒诞 和 恼人的 报告

[ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

about the house .

关于 这 房子 .

但因为她是个傻瓜，散布了关于这所房子的荒谬而烦人的谣言。

['mɪstə(r)] . ['ɑːrnəldz] ['juːʒuəl] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['rendəd] [jet]

Mr . Arnold's usual hatred of what he called superstition , was rendered yet

先生 . 阿诺德的 通常 仇恨 的 什么 他 称为 迷信 ， 曾是 渲染 然而

[mɔː(r)]['spaɪtf(ə)l][baɪ][ðə; ði][fækt] ,

more spiteful by the fact ,

更多的 恶毒的 经过 这 事实 ，

阿诺德先生一贯憎恶他所谓的迷信，而以下事实更使他的憎恶之情变本加厉：

[ðæt] [ðə; ði][ə'kəːrəns, -'kʌ-][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]

that the occurrences of the week had had such an effect on his own

那 这 发生 的 这 星期 有 有 这样的 一个 影响 在 他的 自己的

[maɪnd] ,

mind ,

头脑 ，

这一周发生的事情对他的内心产生了如此大的影响，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɔːtəli] [ə'freɪd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪm'self] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['lɪmbəʊ][ɒv; əv]

that he was mortally afraid lest he should himself sink into the same limbo of

那 他 曾是 致命的 害怕的 免得 他 应该 他自己 下沉 进入 这 相同的 炼狱 的

['vænəti] .

vanity .

虚荣 .

他非常害怕自己也会陷入同样的虚荣深渊。

[ðə; ði][gɜːl] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

The girl , however , was , or pretended to be , quite satisfied with her

这 女孩 ， 然而 ， 曾是 ， 或者 假装 到 是 ， 相当 使满意 和 她

[dɪs'tʃɑːdʒ] ,

discharge ,

释放 ，

然而，这名女孩对她的出院结果却相当满意，或者至少假装很满意。

[prəʊ'testɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [gruːm] ,

protesting she would not have staid for the world ; and as the groom ,

抗议 她 会 不是 有 稳重 为了 这 世界 ； 和 作为 这 新郎 ，

她抗议说，就算为了全世界她也不会留下；而作为新郎，

[huːz] ['weɪdʒɪz] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [peɪd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [tʊk] [hɪm'self] [ɒf] [ðə; ði]

whose wages happened to have been paid the day before , took himself off the

谁 工资 发生 到 有 到过 有薪酬的 这 天 前 ， 采取 他自己 离开 这

[seɪm] ['iːvnɪŋ] ,

same evening ,

相同的 晚上 ，

他的工资恰好在前一天发放，当晚他就休假了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [həʊpt] [hɜː(r); hə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['kaʊntəfɪt] .

it may be hoped her satisfaction was not altogether counterfeit .

它 可能 是 希望 她 满意 曾是 不是 共 伪造 .

希望她的满意并非完全是伪装的。

“ [ɪf] [ɔːl] [teɪlz; ˈteɪliːz][biː; bi] [truː] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈeltən] , “ [ˈleɪdi] [juːˈfreɪʒiə] [ɪz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kænt] [get] [aʊt] . ”
“ If all tales be true , ” said Mrs . Elton , “ Lady Euphrasia is where she can't get out . ”
“ 如果全部 故事 是 真的 , ” 说 太太 . 埃尔顿 , “ 女士 小米草 是 在哪里 她 不能 得到 出去 . ”

“如果所有的故事都是真的,”埃尔顿夫人说,“尤弗拉西娅夫人就被困在她出不去的地方了。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ri'pent] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ? ” [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmʌfld] [skɔːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
“ But if she repented before she died ? ” said Euphra , with a muffled scorn in her tone .
“ 但 如果 她 悔改 前 她 死亡 ? ” 说 尤弗拉 , 和 一个 闷音 轻蔑 在 她 语气 .

“但如果她在死前忏悔了呢？”尤弗拉带着一丝压抑的轻蔑说道。

“ [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] [ˈkæmərən] , [duː; də][juː; jʊ] [kɔːl] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [nʌn] — [rɪˈpentəns] ?
“ My dear Miss Cameron , do you call becoming a nun — repentance ?
“ 我的 亲爱的 错过 卡梅伦 , 做 你 称呼 成为 一个 尼姑 — 悔改 ?

“我亲爱的卡梅伦小姐，您把成为修女称为忏悔吗？”

[wiː; wi] [ˈprɔtistənts] [nəʊ] [ˈveri] [wel] [wɒt] [ðæt] [miːnz] .
We Protestants know very well what that means .
我们 新教徒 知道 非常 出色地 什么 那 方法 .

我们新教徒非常清楚这意味着什么。

[bɪˈsaɪdz] , [jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)l] [dʌz] [nɒt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
Besides , your uncle does not believe it . ”
除了 , 你的 叔叔 做 不是 相信 它 . ”

此外，你叔叔也不相信。

“ [ˈhævnt] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [jet] , [dɪə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈeltən] , [wɒt] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈfeɪvərɪt] [freɪz] [ɪz] ? ”
“ Haven't you found out yet , dear Mrs . Elton , what my uncle's favourite phrase is ? ”
“ 还没有 你 成立 出去 然而 , 亲爱的 太太 . 埃尔顿 , 什么 我的 叔叔的 最喜欢的 短语 是 ? ”

“亲爱的埃尔顿太太，您还没弄清楚我叔叔最喜欢说的一句话是什么吗？”

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
What is it ? ”
什么 是 它 ? ”

那是什么?

“ [ai][doʊnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I don't believe it . ”
“ 我 不 相信 它 . ”

“我不相信。”

“ [juː; jʊ] [ˈnɔːti] [gɜːl] ! ”
“ You naughty girl ! ”
“ 你 淘气 女孩 ! ”

“你这个淘气的小丫头！”

“ [aɪm] [nɒt] [ˈnɔːti] , ” [ˈɑːnsə(r)d] , [əˈfektɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪdən] [tʃaɪld] .
“ I'm not naughty , ” answered Euphra , affecting to imitate the simplicity of a chidden child .
“ 我是 不是 淘气 , ” 回答 尤弗拉 , 影响 到 模拟 这 简单 的 一个 责备 孩子 .

“我并不淘气,”尤弗拉回答道，装出一副天真无邪的孩子的样子。

“ [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['kɑːstɪŋ] [daʊt] [ə'pɒn] ['evriθɪŋ] !
“ My uncle is so fond of casting doubt upon everything !
“ 我的 叔叔 是 所以 喜爱 的 铸件 怀疑 之上 一切 !

“我叔叔总是喜欢对所有事情都抱有怀疑态度！”

[ɪf] [sæl'veɪʃ(ə)n] [gəʊz] [baɪ] ['kwɒntəti] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] [woʊnt] [seɪv] [hɪm] .
If salvation goes by quantity , his faith won't save him .
如果 救恩 去 经过 数量 , 他的 信仰 惯于 节省 他 .

如果救赎取决于数量，那么他的信仰也救不了他。

” [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['eltən] [wɒz; wəz][nəʊ] [tel] - [teɪl] .
” Euphra knew well enough that Mrs . Elton was no tell - tale .
” 尤弗拉 知道 出色地 足够的 那 太太 . 埃尔顿 曾是 不 告诉 - 故事 .

“尤弗拉很清楚，埃尔顿太太不会告密。”

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][hæd; həd] [həʊps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
The good lady had hopes of her from this moment ,
这 好的 女士 有 希望 的 她 从 这 片刻 ,

从这一刻起，这位善良的女士对她寄予了希望。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɔːl][bʌt; bət][kwəʊtid] ['skrɪptʃə(r)] [tuː; tə] [kən'dem] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ;
because she all but quoted Scripture to condemn her uncle ;
因为 她 全部 但 引 圣经 到 谴责 她 叔叔 ;

因为她几乎是引用圣经来谴责她的叔叔；

[ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , ['faʊndɪd] [ɒn]
the verdict corresponding with her own judgment of Mr . Arnold , founded on
这 判决 相应的 和 她 自己的 判断 的 先生 . 阿诺德 , 创立 在
[ðə; ði] [klɪrɪst] [ə'sɜːʃnz] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] ;
the clearest assertions of Scripture ;
这 最清晰 断言 的 圣经 ;

判决结果与她根据圣经最明确的论述对阿诺德先生做出的判断相符；

['streŋθ(ə)nd] ['sʌmwɒt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,
strengthened somewhat , it must be confessed , by the fact that the spirits ,
加强 有些 , 它 必须 是 坦白 , 经过 这 事实 那 这 烈酒 ,

必须承认，由于这些精神的存在，它在某种程度上得到了加强。

[ɒn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] , [hæd; həd] [ræpt] [aʊt] [ðə; ði] ['sentəns] :
on the preceding evening but one , had rapped out the sentence :
在 这 前 晚上 但 一 , 有 说唱 出去 这 句子 :

前一天晚上，他用说唱的方式唱出了这句话：

“ [wɪ'ðaʊt] [feɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [pliːz] [hɪm] .
“ Without faith it is impossible to please him .
“ 没有 信仰 它 是 不可能的 到 请 他 .

“人非有信，就不能得神的喜悦。”

” ['leɪdi] ['eməli][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][bed] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [mɔː(r)] [sɪk] [ɪn][maɪnd][ðæn; ðən][ɪn] ['bɒdi] .
” Lady Emily was still in bed , but apparently more sick in mind than in body .
” 女士 艾米丽 曾是 仍然 在 床 , 但 显然 更多的 生病的 在 头脑 比 在 身体 .

“艾米莉夫人仍然卧床不起，但显然她的精神状况比身体状况更差。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɒst] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] ;
She said she had tossed about all the previous night without once falling asleep ;
她 说 她 有 抛掷 关于 全部 这 以前的 夜晚 没有 一次 坠落 睡着了 ;

她说她前一晚辗转反侧，一夜未眠；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][meɪd] , [huː] [hæd; həd] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [wʌns] ,
and her maid , who had slept in the dressing - room without waking once ,
和 她 女佣 , WHO 有 睡着了 在 这 敷料 - 房间 没有 醒来 一次 ,
[kə'rɒbə,reit] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] .
corroborated the assertion .
证实 这 断言 .

她的女仆在更衣室里睡了一觉，一觉也没醒，也证实了这一说法。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['eltən] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [meɪd] , [sent] ['mɑːgrət] [tuː; tə] ['leɪdi]
In the morning , Mrs . Elton , wishing to relieve the maid , sent Margaret to Lady
在 这 早晨 , 太太 . 埃尔顿 , 祝 到 缓解 这 女佣 , 发送 玛格丽特 到 女士
['eməli] .
Emily .
艾米丽 .

早上，埃尔顿太太想让女仆休息一下，便派玛格丽特去艾米莉夫人那里。

['mɑːgrət] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] [ænd; ənd] ['piləuz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri]
Margaret arranged the bedclothes and pillows , which were in a very
玛格丽特 安排 这 床上用品 和 枕头 , 哪个 是 在 一个 非常
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kən'dɪʃn] ,
uncomfortable condition ,
不舒服 状况 ,

玛格丽特整理了床单和枕头，它们原本很不舒服。

[sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] ['leɪdi] ['eməli] ,
sat down behind the curtain ; and , knowing that it would please Lady Emily ,
卫星 向下 在后面 这 窗帘 ; 和 , 会心 那 它 会 请 女士 艾米丽 ,

他坐在帘子后面；而且，他知道这样做会让艾米莉夫人高兴，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] , [ɪn] [wɒt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl][ə; eɪ] [veɪld] [vɔɪs] , [ðə; ði][lænd][əʊ] - [ðə; ði] [liːl] .
began to sing , in what the French call a veiled voice , The Land o ' the Leal .
开始 到 唱歌 , 在 什么 这 法语 称呼 一个 含蓄 嗓音 , 这 土地 o - 这 利尔 .

开始用法国人所说的含蓄的声音唱起《忠诚之地》。

[naʊ] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] [sɒŋ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [skɒts] [wɑː] [heɪ] ;
Now the air of this lovely song is the same as that of Scots wha hae ;
现在 这 空气 的 这 迷人的 歌曲 是 这 相同的 作为 那 的 苏格兰人 世界卫生大会 哈 ;

现在这首动听的歌曲的旋律与苏格兰语的旋律相同；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['piːbrɒk; 'piːbrɒx][ɒv; əv]['ɒnset] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒrənæk] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] ,
but it is the pibroch of onset changed into the coronach of repose ,
但 它 是 这 皮布罗赫 的 发病 已更改 进入 这 科罗纳奇 的 休息 ,

但它是开始的皮布罗赫变成了休息的冠冕，

['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
singing of the land beyond the battle ,
歌唱 的 这 土地 超过 这 战斗 ,

歌唱战场之外的土地，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['entərɪŋ] [ɪn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [fɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] , [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɪn]
of the entering in of those who have fought the good fight , and fallen in
的 这 进入 在 的 那些 WHO 有 战斗 这 好的 斗争 , 和 倒下 在
[ðə; ði] [fiːld] .
the field .
这 场地 .

那些打赢了美好的仗，倒在战场上的人们进入圣殿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['saɪləns] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['θʌndə(r)] .
It is the silence after the thunder .
它 是 这 沉默 后 这 雷 .

这是雷声后的寂静。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['leɪdi] ['eməli] [wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] .
Before she had finished , Lady Emily was fast asleep .
前 她 有 完成的 , 女士 艾米丽 曾是 快速地 睡着了 .

话音未落，艾米莉夫人就已经睡着了。

[ə; eɪ] [swiːt] ['piːsf(ə)l] [hɑːf] [smaɪl] ['laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [feɪs] ['greɪʃəsli] ,
A sweet peaceful half smile lighted her troubled face graciously ,
一个 甜的 和平 一半 微笑 照明 她 麻烦 脸 亲切地 ,

她忧郁的脸上浮现出一抹甜美平和的微笑，温柔而优雅。

[laɪk] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [kriːps] [aʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][æn; ən]
like the sunshine that creeps out when it can , amidst the rain of an
喜欢 这 阳光 那 令人毛骨悚然 出去 什么时候 它 能 , 在……之中 这 雨 的 一个
['ɔːtəm] [deɪ] ,
autumn day ,
秋天 天 ,

就像秋雨中偶尔透出的阳光一样，

['seɪɪŋ] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ] [stɪl] , [ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['trʌbld] .
saying , “ I am with you still , though we are all troubled .
说 , “ 我 是 和 你 仍然 , 尽管 我们 是 全部 麻烦 .

他说：“虽然我们都身处困境，但我仍然与你们同在。”

” ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [æt; ət] [rest] , ['mɑːgrət] [left] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tuː; tə]
” Finding her thus at rest , Margaret left the room for a minute , to
” 寻找 她 因此 在 休息 , 玛格丽特 左边 这 房间 为了 一个 分钟 , 到
[fetʃ] [sʌm; səm] [wɜːk] .
fetch some work .
拿来 一些 工作 .

玛格丽特见她安然无恙，便离开房间一会儿，去拿些工作。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['tɒsɪŋ] , [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɒn]
When she returned , she found her tossing , and moaning , and apparently on
什么时候 她 返回 , 她 成立 她 抛掷 , 和 呻吟 , 和 显然 在
[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] .
the point of waking .
这 观点 的 醒来 .

当她回来时，发现她辗转反侧，呻吟不止，似乎就要醒了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] [dɪ'griːz] ,
As soon as she sat down by her , her trouble diminished by degrees ,
作为 很快 作为 她 卫星 向下 经过 她 , 她 麻烦 减少 经过 学位 ,

她一在她身边坐下，她的烦恼就逐渐减轻了。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['piːsf(ə)l] [sliːp] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
till she lay in the same peaceful sleep as before .
直到 她 躺 在 这 相同的 和平 睡觉 作为 前 .

直到她像以前一样安然入睡。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ə'wəʊk] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] .
In this state she continued for two or three hours , and awoke much refreshed .
在 这 状态 她 持续 为了 二 或者 三 小时 , 和 醒来 很多 焕然一新 .

她保持这种状态两三个小时，醒来后感觉精神焕发。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd][tuː; tə] ['mɑːgrət] , [ænd; ənd] [sed] :
She held out her little hand to Margaret , and said :
她 握住 出去 她 小的 手 到 玛格丽特 , 和 说 :

她向玛格丽特伸出小手，说道：

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[wɒt] [ə; eɪ] [swiːt] ['kriːtʃə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
What a sweet creature you are !
什么 一个 甜的 生物 你 是 !

你真是个可爱的小家伙！

” [ænd; ənd] ['leɪdi] ['eməli] [leɪ] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
” And Lady Emily lay and gazed in loving admiration at the face of the
” 和 女士 艾米丽 躺 和 凝视 在 爱 钦佩 在 这 脸 的 这
['leɪdiz] - [meɪd] .
lady's - maid .
女士的 - 女佣 .

“艾米莉夫人躺着，满怀爱慕地凝视着女仆的脸庞。

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [send] ['seərə] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [maɪ]['leɪdi] ? ” [sed] ['mɑːgrət] ;
“ Shall I send Sarah to you now , my lady ? ” said Margaret ;
“ 将 我 发送 莎拉 到 你 现在 , 我的 女士 ? ” 说 玛格丽特 ;

“夫人，我现在要派莎拉去见您吗？”玛格丽特问道；

“ [ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”
“ or would you like me to stay with you ? ”
“ 或者 会 你 喜欢 我 到 停留 和 你 ? ”

“或者你想让我留下来陪你？”

“ [əʊ] ! [juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [pliːz] — [ɪf] ['mɪsɪz] . ['eltən] [kæn; kən][speə(r)][juː; jʊ] . ”
“ Oh ! you , you , please — if Mrs . Elton can spare you . ”
“ 哦 ! 你 , 你 , 请 — 如果 太太 . 埃尔顿 能 空闲的 你 . ”

“哦！是你，是你，拜托了——如果埃尔顿夫人能抽出你的话。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] , [ai] [nəʊ] , [maɪ]['leɪdi] . ”
“ She will only think of your comfort , I know , my lady . ”
“ 她 将要 仅有的 思考 的 你的 舒适 , 我 知道 , 我的 女士 . ”

“我知道，夫人，她只会顾及您的舒适。”

“ [ðæt] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['djuːti] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . ”
“ That recalls me to my duty , and makes me think of her . ”
“ 那 召回 我 到 我的 责任 , 和 制作 我 思考 的 她 . ”

“这让我想起了我的职责，也让我想起了她。”

“ [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] . ”
“ But your comfort will be more to her than anything else . ”
“ 但 你的 舒适 将要 是 更多的 到 她 比 任何事物 别的 . ”

但你的舒适对她来说比什么都重要。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] , ['mɑːgrət] . ”
“ In that case you must stay , Margaret . ”
“ 在 那 案件 你 必须 停留 , 玛格丽特 . ”

“既然如此，你就必须留下来，玛格丽特。”

“ [wɪð] ['pleʒə(r)] , [maɪ]['leɪdi] .
“ With pleasure , my lady .
“ 和 乐趣 , 我的 女士 .

“乐意效劳，夫人。”

” ['mɪsɪz] . ['eltən] ['entəd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [kən'fɜːmd] [wɒt] ['mɑːgrət] [hæd; həd] [sed] .
” Mrs . Elton entered , and quite confirmed what Margaret had said .
” 太太 . 埃尔顿 进入 , 和 相当 确认的 什么 玛格丽特 有 说 .

埃尔顿夫人走了进来，完全证实了玛格丽特所说的话。

“ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] ['leɪdi] ['eməli] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
“ But , ” she added , “ it is time Lady Emily had something to eat .
“ 但 , ” 她 额外 , “ 它 是 时间 女士 艾米丽 有 某物 到 吃 .

“但是,”她补充道，“艾米丽夫人该吃点东西了。”

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] , ['mɑːgrət] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [biːf] - [tiː] [mɪs] ['kæmərən] ['ɔːdəd] [ɪz]
Go to the cook , Margaret , and see if the beef - tea Miss Cameron ordered is
去 到 这 厨师 , 玛格丽特 , 和 看 如果 这 牛肉 - 茶 错过 卡梅伦 订购 是
['redi] .
ready .
准备好 .

玛格丽特，去问问厨娘卡梅伦小姐点的牛肉茶做好了没有。

” ['mɑːgrət] [went] .
” Margaret went .
” 玛格丽特 去 .

玛格丽特走了。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['eltən] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ['leɪdi] ['eməli] ,
“ What a comfort it is , ” said Mrs . Elton , wishing to interest Lady Emily ,
“ 什么 一个 舒适 它 是 , ” 说 太太 . 埃尔顿 , 祝 到 兴趣 女士 艾米丽 ,

“真是令人欣慰啊,”埃尔顿夫人说道，希望能引起艾米莉小姐的兴趣。

“ [ðæt] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [wen] [ˌɪnfɪ'deləti] [ɪz][səʊ] ['ræmpənt] ,
“ that now - a - days , when infidelity is so rampant ,
“ 那 现在 - 一个 - 天 , 什么时候 不忠 是 所以 猖獗 ,

“如今，婚外情如此猖獗，

[sʌtʃ] [kə,rɔbə'reiʃən] [ɒv; əv] ['seɪkrɪd] [rɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] !
such corroborations of Sacred Writ are springing up on all sides !
这样的 佐证 的 神圣 写 是 弹簧 向上 在 全部 侧面 !

各方都在涌现出对圣经的此类佐证!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dɪs'kʌvəri] [æt; ət] ['nɪnəvə] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðiːz] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌmænəfes'teʃən] ,
There are the discoveries at Nineveh ; and now these Spiritual Manifestations ,
那里 是 这 发现 在 尼尼微 ; 和 现在 这些 精神 表现 ,

有尼尼微的发现；还有现在的这些灵性显现，

[wɪtʃ] [beə(r)] ['wɪtnəs] [səʊ] ['klɪəli] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .
which bear witness so clearly to another world .
哪个 熊 证人 所以 清楚地 到 其他 世界 .

它们如此清晰地见证了另一个世界的存在。

” [bʌt; bət] ['leɪdi] ['eməli] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
” But Lady Emily made no reply .
” 但 女士 艾米丽 制成 不 回复 .

但艾米莉夫人没有回答。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɒs] [ə'baʊt] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dɪs'kʌmfət] .
She began to toss about as before , and show signs of inexplicable discomfort .
她 开始 到 折腾 关于 作为 前 , 和 展示 标志 的 无法解释的 不适 .

她像之前一样开始翻来覆去，并表现出难以解释的不适症状。

['mɑːgrət] [hæd; həd] ['hɑːdli] [biːn] [gɒn] [tuː] ['mɪnɪts] , [wen] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [məʊn] [aʊt] :
Margaret had hardly been gone two minutes , when the invalid moaned out :
玛格丽特 有 几乎 到过 已消失 二 分钟 , 什么时候 这 无效的 呻吟 出去 :

玛格丽特刚离开不到两分钟，那个病人就呻吟起来：

“ [wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] ['mɑːgrət] [ɪz] [gɒn] ! — [wen] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [bæk] ? ”
“ What a time Margaret is gone ! — when will she be back ? ”
“ 什么 一个 时间 玛格丽特 是 已消失 ! — 什么时候 将要 她 是 后退 ? ”

“玛格丽特离开的这段时间真是太可惜了！——她什么时候回来呢？”

“ [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [maɪ] [lʌv] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['eltən] .
“ I am here , my love , ” said Mrs . Elton .
“ 我 是 这里 , 我的 爱 , ” 说 太太 . 埃尔顿 .
“我在这里，我的爱人，”埃尔顿夫人说。

“ [jes] , [jes] ; [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Yes , yes ; thank you .
“ 是的 , 是的 ; 感谢 你 .
“是的，是的；谢谢。”

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] ['mɑːgrət] . ”
But I want Margaret . ”
但 我 想 玛格丽特 . ”
但我想要玛格丽特。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] ['prez(ə)ntli] .
“ She will be here presently .
“ 她 将要 是 这里 目前 .
她马上就到这里。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ][dɪə(r)] . ”
Have patience , my dear . ”
有 耐心 , 我的 亲爱的 . ”
亲爱的，请耐心点。

“ [pliːz] , [doʊnt] [let] [mɪs] ['kæmərən] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .
“ Please , don't let Miss Cameron come near me .
“ 请 , 不 让 错过 卡梅伦 来 靠近 我 .
“请不要让卡梅伦小姐靠近我。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət][ai] [kænt] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] . ”
I am afraid I am very wicked , but I can't bear her to come near me . ”
我 是 害怕的 我 是 非常 邪恶 , 但 我 不能 熊 她 到 来 靠近 我 . ”
我恐怕自己很邪恶，但我无法忍受她靠近我。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [dɪə(r)] ; [wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɑː'selvz] . ”
“ No , no , dear ; we will keep you to ourselves . ”
“ 不 , 不 , 亲爱的 ; 我们 将要 保持 你 到 我们自己 . ”
“不，不，亲爱的；我们会把你留给我们自己。”

“ [ɪz]['mɪstə(r)] . — , [ðə; ði] ['fɒrən] ['dʒentlmən] , [ai] [miːn] — [bɪ'ləʊ] ? ”
“ Is Mr . — , the foreign gentleman , I mean — below ? ”
“ 是 先生 . — , 这 外国的 绅士 , 我 意思是 — 以下 ? ”
“那位先生——，我是说那位外国先生——在下面吗？”

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .
“不。

[hiː; hi][ɪz] [gɒn] . ”
He is gone . ”
他 是 已消失 . ”
他走了。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?
“ Are you sure ?
“ 是 你 当然 ?
“你确定吗?

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I can hardly believe it . ”
我 能 几乎 相信 它 . ”
我简直不敢相信。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [dɪə(r)] ?
“ What do you mean , dear ?
“ 什么 做 你 意思是 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你是什么意思？”

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz] [gɒn] .
I am sure he is gone .
我 是 当然 他 是 已消失 .

我确信他已经走了。

” [ˈleɪdi] [ˈeməli] [dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] .
” Lady Emily did not answer .
” 女士 艾米丽 做过 不是 回答 .

艾米莉夫人没有回答。

[ˈmɑːgrət] [rɪˈtɜːnd] .
Margaret returned .
玛格丽特 返回 .

玛格丽特回来了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [biːf] - [tiː] , [ænd; ənd] [gruː] [ˈkwaɪət] [əˈgen] .
She took the beef - tea , and grew quiet again .
她 采取 这 牛肉 - 茶 , 和 生长 安静的 再次 .

她喝了牛肉茶，又安静了下来。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪdiʃɪp] , [ˈmɑːgrət] , ” [ˈwɪspəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] .
“ You must not leave her ladyship , Margaret , ” whispered her mistress .
“ 你 必须 不是 离开 她 夫人 , 玛格丽特 , ” 低声说道 她 情妇 .

“玛格丽特，你千万不能离开夫人,”女主人低声说道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [laɪk] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] ,
“ She has taken it into her head to like no one but you ,
“ 她 有 已采取 它 进入 她 头 到 喜欢 不 一 但 你 ,

她已经认定除了你谁都不喜欢了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . ”
and you must just stay with her . ”
和 你 必须 只是 停留 和 她 . ”

你必须待在她身边。

“ [ˈveri] [wel] , [mæm] .
“ Very well , ma'am .
“ 非常 出色地 , 女士 .

“好的，女士。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][məʊst] [ˈhæpi] .
I shall be most happy .
我 将 是 最多 快乐的 .

我将非常高兴。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈeltən] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
” Mrs . Elton left the room .
” 太太 . 埃尔顿 左边 这 房间 .

埃尔顿夫人离开了房间。

[ˈleɪdi] [ˈeməli] [sed] :
Lady Emily said :
女士 艾米丽 说 :

艾米莉夫人说：

“ [riːd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈmɑːgrət] . ”
“ Read something to me , Margaret . ”
“ 读 某物 到 我 , 玛格丽特 . ”

“玛格丽特，给我读点什么吧。”

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [riːd] ? ”
“ What shall I read ? ”
“ 什么 将 我 读 ? ”

我该读什么呢?

“ ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ Anything you like .
“ 任何事物 你 喜欢 .

“你喜欢什么都行。”

” ['mɑːgrət] [gɒt] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['feɪvərɪt] ['tʃæptəz] ,
” Margaret got a Bible , and read to her one of her father's favourite chapters ,
” 玛格丽特 得到 一个 圣经 , 和 读 到 她 一 的 她 父亲的 最喜欢的 章节 ,

玛格丽特拿来一本圣经，给她读了她父亲最喜欢的一章。

[ðə; ði] ['fɔːtiəθ] [ɒv; əv] [aɪ'zaɪə] .
the fortieth of Isaiah .
这 第四十 的 以赛亚 .

以赛亚书第四十章。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [trʌst] [ɪn] [gɒd] , ['mɑːgrət] . ”
“ I have no right to trust in God , Margaret . ”
“ 我 有 不 正确的 到 相信 在 上帝 , 玛格丽特 . ”

“我没有权利信赖上帝，玛格丽特。”

“ [waɪ] , [maɪ]['leɪdi] ? ”
“ Why , my lady ? ”
“ 为什么 , 我的 女士 ? ”

“为什么，夫人? ”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][duː; də][nɒt] [fiːl] ['eni] [feɪθ] [ɪn][hɪm] ;
“ Because I do not feel any faith in him ;
“ 因为 我 做 不是 感觉 任何 信仰 在 他 ;

“因为我对他没有任何信任;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] [feɪθ] . ”
and you know we cannot be accepted without faith . ”
和 你 知道 我们 不能 是 公认 没有 信仰 . ”

你知道，没有信仰，我们是不会被接纳的。

“ [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [gɒd] [æz; əz] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ]['leɪdi] . ”
“ That is to make God as changeable as we are , my lady . ”
“ 那 是 到 制作 上帝 作为 多变 作为 我们 是 , 我的 女士 . ”

“夫人，那岂不是说上帝和我们一样善变吗? ”

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [səʊ] . ”
“ But the Bible says so . ”
“ 但 这 圣经 说道 所以 . ”

“但圣经上是这么说的。”

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [sed] [səʊ] ,
“ I don't think it does ; but if an angel from heaven said so ,
“ 我 不 思考 它 做 ; 但 如果 一个 天使 从 天堂 说 所以 ,

“我不这么认为；但如果一位来自天堂的天使这样说，

[ai] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I would not believe it . ”
我 会 不是 相信 它 . ”

我简直不敢相信。

“ ['mɑːgrət] ! ”
“ Margaret ! ”
“ 玛格丽特 ! ”

“玛格丽特！”

“ [maɪ]['leɪdi] , [ai] [lʌv] [gɒd] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] ,
“ My lady , I love God with all my heart ,
“ 我的 女士 , 我 爱 上帝 和 全部 我的 心 ,

“我的女士，我全心全意地爱上帝，

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [beə(r)][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ][ɒv; əv][hɪm] .
and I cannot bear you should think so of him .
和 我 不能 熊 你 应该 思考 所以 的 他 .

我无法忍受你这样看待他。

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
You might as well say that a mother would go away from her little child ,
你 可能 作为 出色地 说 那 一个 母亲 会 去 离开 从 她 小的 孩子 ,

你这话也好比说一位母亲会抛弃自己的幼子一样。

['laɪɪŋ] ['məʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
lying moaning in the dark , because it could not see her ,
说谎 呻吟 在 这 黑暗的 , 因为 它 可以 不是 看 她 ,

她躺在黑暗中呻吟，因为它看不见她。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪts][hænd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . ”
and was afraid to put its hand out into the dark to feel for her . ”
和 曾是 害怕的 到 放 它是 手 出去 进入 这 黑暗的 到 感觉 为了 她 . ”

它不敢把手伸进黑暗中去摸索她。

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['wɪkɪd] .
“ Then you think he does care for us , even when we are very wicked .
“ 然后 你 思考 他 做 关心 为了 我们 , 甚至 什么时候 我们 是 非常 邪恶 .

“那么你认为他确实关心我们，即使我们非常邪恶。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] [beə(r)] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] . ”
But he cannot bear wicked people . ”
但 他 不能 熊 邪恶 人们 . ”

但他无法容忍恶人。

“ [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ? ” [kraɪd] ['mɑːgrət] .
“ Who dares to say that ? ” cried Margaret .
“ WHO 敢于 到 说 那 ? ” 哭 玛格丽特 .

“谁敢这么说？”玛格丽特喊道。

“ [hæz; həz][hiː; hi][nɒt] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊ][ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,
“ Has he not been making the world go on and on ,
“ 有 他 不是 到过 制作 这 世界 去 在 和 在 ,

难道他不是一直在让世界运转下去吗？

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [jes] ,
with all the wickedness that is in it ; yes ,
和 全部 这 邪恶 那 是 在 它 ; 是的 ,

虽然其中充满了邪恶；是的，

['meɪkɪŋ] [njuː] ['beɪbiz] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɒv; əv] [θiːvz] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] [ænd; ənd][sæd] ['wɪmɪn]
making new babies to be born of thieves and murderers and sad women
制作 新的 婴儿 到 是 出生 的 窃贼 和 杀人犯 和 伤心 女性
[ænd; ənd][ɔːl] ,
and all ,
和 全部 ,

制造出由盗贼、杀人犯、悲伤的女人等等所生的新生儿，

[fɔː(r); fə(r)]	['hʌndrədz]	[ɒv; əv]	[j'iəz]	?
for	**hundreds**	**of**	**years**	**?**
为了	数百	的	年	?

几百年了?

[gɒd]	[help]	[ˌjuː 'es]	,	['leɪdi]	['eməli]	!
God	**help**	**us**	**,**	**Lady**	**Emily**	**!**
上帝	帮助	我们	,	女士	艾米丽	!

上帝保佑我们，艾米丽女士!

[ɪf]	[hiː; hi]	['kænɒt]	[beə(r)]	['wɪkɪd]	['piːp(ə)l]	,	[ðen]	[ðɪs]	[wɜːld]	[ɪz]	[hel]	[ɪt'self]	,
If	**he**	**cannot**	**bear**	**wicked**	**people**	**,**	**then**	**this**	**world**	**is**	**hell**	**itself**	**,**
如果	他	不能	熊	邪恶	人们	,	然后	这	世界	是	地狱	本身	,

如果他无法容忍邪恶之人，那么这个世界对他而言就是地狱。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['baɪb(ə)l]	[ɪz]	[ɔːl]	[ə; eɪ]	[laɪ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['seɪvjə(r)]	[dɪd]	['nevə(r)]	[daɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	['sɪnəz]	.
and	**the**	**Bible**	**is**	**all**	**a**	**lie**	**,**	**and**	**the**	**Saviour**	**did**	**never**	**die**	**for**	**sinners**	**.**
和	这	圣经	是	全部	一个	说谎	,	和	这	救主	做过	绝不	死	为了	罪人	.

圣经全是谎言，救世主根本没有为罪人而死。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['əʊnli]	[ðə; ði]	['həʊli]	[f'æɹɪsˌiːz]	[ðæt]	[kænt]	[beə(r)]	['wɪkɪd]	['piːp(ə)l]	.	”
It	**is**	**only**	**the**	**holy**	**Pharisees**	**that**	**can't**	**bear**	**wicked**	**people**	**.**	**”**
它	是	仅有的	这	圣	法利赛人	那	不能	熊	邪恶	人们	.	”

只有那些自以为是的法利赛人才无法容忍恶人。

“	[əʊ]	!	[haʊ]	['hæpi]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	,	[ɪf]	[ðæt]	[wɜː(r); wə(r)]	[truː]	!
“	**Oh**	**!**	**how**	**happy**	**I**	**should**	**be**	**,**	**if**	**that**	**were**	**true**	**!**
“	哦	!	如何	快乐的	我	应该	是	,	如果	那	是	真的	!

“哦！如果这是真的，我应该感到多么高兴啊！”

[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɒt]	[biː; bi]	[ə'freɪd]	[naʊ]	.	”
I	**should**	**not**	**be**	**afraid**	**now**	**.**	**”**
我	应该	不是	是	害怕的	现在	.	”

我现在不应该害怕了。

“	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	['wɪkɪd]	,	[dɪə(r)]	['leɪdi]	['eməli]	;	[bʌt; bət]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[gɒd]	[wʊd]	[bend]	['əʊvə(r)]	[juː; jʊ]	,
“	**You**	**are**	**not**	**wicked**	**,**	**dear**	**Lady**	**Emily**	**;**	**but**	**if**	**you**	**were**	**,**	**God**	**would**	**bend**	**over**	**you**	**,**
“	你	是	不是	邪恶	,	亲爱的	女士	艾米丽	;	但	如果	你	是	,	上帝	会	弯曲	超过	你	,

“亲爱的艾米莉小姐，你并不邪恶；但如果你邪恶，上帝也会为你屈服。”

['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[get]	[juː; jʊ]	[bæk]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['fɑːðə(r)]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[sɪk]	[tʃaɪld]	.
trying	**to**	**get**	**you**	**back**	**,**	**like**	**a**	**father**	**over**	**his**	**sick**	**child**	**.**
尝试	到	得到	你	后退	,	喜欢	一个	父亲	超过	他的	生病的	孩子	.

就像父亲对生病的孩子一样，想尽办法把你弄回来。

[wɪl]	['piːp(ə)l]	['nevə(r)]	[bɪ'liːv]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[lɒst]	[ʃiːp]	?	”
Will	**people**	**never**	**believe**	**about**	**the**	**lost**	**sheep**	**?**	**”**
将要	人们	绝不	相信	关于	这	丢失的	羊	?	”

人们难道永远不会相信迷途羔羊的故事吗?

“	[əʊ]	!	[jes]	;	[ai]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	.
“	**Oh**	**!**	**yes**	**;**	**I**	**believe**	**that**	**.**
“	哦	!	是的	;	我	相信	那	.

“哦！是的；我相信这一点。”

[bʌt; bət]	[ðen]	—	”
But	**then**	**—**	**”**
但	然后	—	”

但是——”

“ [juː; jʊ] [kænt] [trʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] .

“ You can't trust it quite .

“ 你 不能 相信 它 相当 .

“你不能完全信任它。”

[trʌst] [ɪn] [ɡɒd] , [ðen] , [ðə; ði] ['veri] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] ['nevə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] [wɜːdz] .

Trust in God , then , the very father of you — and never mind the words .

相信 在 上帝 , 然后 , 这 非常 父亲 的 你 — 和 绝不 头脑 这 字 .

所以，要信靠上帝，你的天父——不要在意别人的言语。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɡɒd] [ə'genst] [hɪm'self] .

You have been taught to turn the very words of God against himself .

你 有 到过 教授 到 转动 这 非常 字 的 上帝 反对 他自己 .

你们被教导要曲解上帝的话语，以此来攻击他自己。

” ['leɪdi] ['eməli] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] .

” Lady Emily was weeping .

” 女士 艾米丽 曾是 哭泣 .

艾米莉夫人哭了起来。

“ ['leɪdi] ['eməli] , ” ['mɑːgrət] [went] [ɒn] , “ [ɪf] [ai] [felt] [maɪ] [hɑːt] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ə; eɪ] [stəʊn] ;

“ Lady Emily , ” Margaret went on , “ if I felt my heart as hard as a stone ;

“ 女士 艾米丽 , ” 玛格丽特 去 在 , “ 如果 我 毛毡 我的 心 作为 难的 作为 一个 石头 ;

“艾米莉夫人,”玛格丽特继续说道，“如果我感觉我的心像石头一样硬；

[ɪf] [ai] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [ɡɒd] , [ɔː(r)] [mæn] , [ɔː(r)] ['wʊmən] , [ɔː(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

if I did not love God , or man , or woman , or little child ,

如果 我 做过 不是 爱 上帝 , 或者 男人 , 或者 女士 , 或者 小的 孩子 ,

如果我不爱上帝，不爱男人，不爱女人，不爱小孩，

[ai] [wʊd] [jet] [seɪ] [tuː; tə] [ɡɒd] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] : - [əʊ] [ɡɒd] , [siː] [haʊ] [ai] [trʌst] [ðiː] ,

I would yet say to God in my heart : ' O God , see how I trust thee ,

我 会 然而 说 到 上帝 在 我的 心 : - 哦 上帝 , 看 如何 我 相信 你 ,

我仍会在心中对上帝说：‘上帝啊，请看我多么信赖你，’

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [ɑːt] ['pɜːfɪkt] , [ænd; ənd] [nɒt] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː] .

because thou art perfect , and not changeable like me .

因为 你 艺术 完美的 , 和 不是 多变 喜欢 我 .

因为你是完美的，不像我那样善变。

[ai] [duː; də] [nɒt] [lʌv] [ðiː] .

I do not love thee .

我 做 不是 爱 你 .

我不爱你。

[ai] [lʌv] ['nəʊbədi] .

I love nobody .

我 爱 无人 .

我不爱任何人。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I am not even sorry for it .

我 是 不是 甚至 对不起 为了 它 .

我一点也不后悔。

[ðaʊ] [siːst] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [niːd] [ðiː] [tuː; tə] [kʌm] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Thou seest how much I need thee to come close to me ,

你 西斯特 如何 很多 我 需要 你 到 来 关闭 到 我 ,

你明白我多么需要你靠近我，

[tuː; tə] [pʊt] [ðaɪ] [ɑːm] [raʊnd] [ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] [maɪ] [steɪt] ,
to put thy arm round me , to say to me , my child ; for the worse my state ,
到 放 你的 手臂 圆形的 我 , 到 说 到 我 , 我的 孩子 ; 为了 这 更糟 我的 状态 ,

搂住我的肩膀，对我说，我的孩子；即使我的处境更糟，

[ðə; ði]['greɪtə(r)][maɪ] [niːd] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] [huː] [lʌvz] [ˌem ˈiː] .
the greater my need of my father who loves me .
这 更大的 我的 需要 的 我的 父亲 WHO 爱 我 .

我越发需要爱我的父亲。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][maɪ] [deɪ] [wɪl] [dɔːn] .
Come to me , and my day will dawn .
来 到 我 , 和 我的 天 将要 黎明 .

来找我，我的黎明就会到来。

[maɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [wɪl] [kʌm] [bæk] ; [ænd; ənd][əʊ] !
My beauty and my love will come back ; and oh !
我的 美丽 和 我的 爱 将要 来 后退 ; 和 哦 !

我的美貌和爱情都会回来；哦！

[haʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ðiː] , [maɪ] [gɒd] !
how I shall love thee , my God !
如何 我 将 爱 你 , 我的 上帝 !

我的上帝，我将多么爱你！

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ɪz] [ðaɪ] [lʌv] , [maɪ] ['blesɪdnəs] [ðaɪ] ['biːɪŋ] . -
and know that my love is thy love , my blessedness thy being . '
和 知道 那 我的 爱 是 你的 爱 , 我的 幸福 你的 存在 . -

要知道，我的爱就是你的爱，我的幸福就是你的存在。

” [æz; əz] ['mɑːgrət] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] ['leɪdi] ['ɛməliz] ['prez(ə)ns] ,
” As Margaret spoke , she seemed to have forgotten Lady Emily's presence ,
” 作为 玛格丽特 辐 , 她 似乎 到 有 被遗忘的 女士 艾米丽的 在场 ,
[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['æktʃuəli] [preŋ] .
and to be actually praying .
和 到 是 实际上 祈祷 .

“玛格丽特说话时，似乎忘记了艾米莉夫人的存在，她竟然在祈祷。”

[ðəʊz] [huː] ['kænɒt] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdiz] - [meɪd] ,
Those who cannot receive such words from the lips of a lady's - maid ,
那些 WHO 不能 收到 这样的 字 从 这 嘴唇 的 一个 女士的 - 女佣 ,

那些无法接受女仆口中说出这样话语的人，

[mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'maɪndid] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɪm] .
must be reminded what her father was , and that she had lost him :
必须 是 提醒 什么 她 父亲 曾是 , 和 那 她 有 丢失的 他 .

必须让她记住她的父亲是什么样的人，以及她已经失去了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [əd'væntɪdʒ] [æt; ət] [liːst] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['deɪvɪd][ðə; ði] ['ʃepəd]
She had had advantages at least equal to those which David the Shepherd
她 有 有 优势 在 至少 平等的 到 那些 哪个 大卫 这 牧羊人
[hæd; həd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði] [sɑːmz] .
had — and he wrote the Psalms .
有 — 和 他 写道 这 诗篇 .

她所拥有的优势至少与牧羊人大卫所拥有的优势相当——而大卫可是《诗篇》的作者。

[ʃiː; ʃi] [endid] [wɪð] :
She ended with :
她 结束 和 :

她最后说道：

“ [ai][duː; də] [nɒt] ['iːv(ə)n][dɪ'zaɪə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [kʌm] , [jet] [kʌm] [ðaʊ] .
“ I do not even desire thee to come , yet come thou .
“ 我 做 不是 甚至 欲望 你 到 来 , 然而 来 你 .

“我甚至不希望你来，但你还是来了。”

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn'taɪəli] [æz; əz] ['leɪdi] ['eməli] , [nɒt] [æz; əz] ['mɑːgrət] .
” She seemed to pray entirely as Lady Emily , not as Margaret .
” 她 似乎 到 祈祷 完全 作为 女士 艾米丽 , 不是 作为 玛格丽特 .

“她祈祷时似乎完全是以艾米莉夫人的身份，而不是以玛格丽特的身份。”

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] , ['leɪdi] ['eməli] [sed] , ['sɒbɪŋ] :
When she had ceased , Lady Emily said , sobbing :
什么时候 她 有 停止 , 女士 艾米丽 说 , 啜泣 :

她停下脚步后，艾米莉夫人抽泣着说：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] , ['mɑːgrət] ?
“ You will not leave me , Margaret ?
“ 你 将要 不是 离开 我 , 玛格丽特 ?

“你不会离开我吧，玛格丽特？”

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] . ”
I will tell you why another time . ”
我 将要 告诉 你 为什么 其他 时间 . ”

我以后再告诉你为什么。

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [liːv] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] .
“ I will not leave you , my dear lady .
“ 我 将要 不是 离开 你 , 我的 亲爱的 女士 .

“我不会离开你的，我的女士。”

” ['mɑːgrət] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
” Margaret stooped and kissed her forehead .
” 玛格丽特 弯腰 和 亲吻 她 前额 .

玛格丽特弯下腰，亲吻了她的额头。

['leɪdi] ['eməli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
Lady Emily threw her arms round her neck ,
女士 艾米丽 扔 她 武器 圆形的 她 脖子 ,

艾米莉夫人双臂环住她的脖子，

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [baɪ][ðə; ði] [meɪd] .
and offered her mouth to be kissed by the maid .
和 提供 她 嘴 到 是 亲吻 经过 这 女佣 .

她伸出嘴唇，让女仆亲吻她。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] , [wɪð] ['mɑːgrət] ['siːtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
In another minute she was fast asleep , with Margaret seated by her side ,
在 其他 分钟 她 曾是 快速地 睡着了 , 和 玛格丽特 坐着 经过 她 边 ,

又过了一会儿，她就睡着了，玛格丽特坐在她身边。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm]
every now and then glancing up at her from her work , with a calm
每一个 现在 和 然后 瞥了一眼 向上 在 她 从 她 工作 , 和 一个 冷静的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她时不时会从工作中抬起头，面无表情地看着她。

['əʊvə(r)]	[wɪtʃ]	[bruːd]	[ðə; ði]	[mɪst]	[ɒv; əv]	[tɪəz]	.
over	**which**	**brooded**	**the**	**mist**	**of**	**tears**	**.**
超过	哪个	沉思	这	薄雾	的	眼泪	.

泪水的薄雾笼罩着一切。

[ðæt]	[naɪt]	,	[æz; əz]	[hjuː]	[peɪst]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['stʌdi]	[ə'baʊt]	['mɪdnaɪt]	,
That	**night**	**,**	**as**	**Hugh**	**paced**	**up**	**and**	**down**	**the**	**floor**	**of**	**his**	**study**	**about**	**midnight**	**,**
那	夜晚	,	作为	休	踱步	向上	和	向下	这	地面	的	他的	学习	关于	午夜	,

那天晚上，大约午夜时分，休在书房里来回踱步。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['ɔːfli]	['stɑːtld]	[baɪ]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	['əʊpənɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
he	**was**	**awfully**	**startled**	**by**	**the**	**sudden**	**opening**	**of**	**the**	**door**	**and**	**the**
他	曾是	非常	惊慌	经过	这	突然	开幕	的	这	门	和	这

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['hæri]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['naɪtʃɜːt]	,
apparition	**of**	**Harry**	**in**	**his**	**nightshirt**	**,**
幻影	的	哈里	在	他的	睡衣	,

门突然打开，哈利穿着睡衣出现在门口，这让他吓了一跳。

[peɪl]	[æz; əz]	[deθ]	,	[ænd; ənd]	['skeəsli]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ɑː'tɪkjuleɪt]	[ðə; ði]	[wɜːdz]	:
pale	**as**	**death**	**,**	**and**	**scarcely**	**able**	**to**	**articulate**	**the**	**words**	**:**
苍白	作为	死亡	,	和	几乎	有能力的	到	能言善辩	这	字	:

脸色苍白如死，几乎说不出话来：

“	[ðə; ði]	[gəʊst]	!
“	**The**	**ghost**	**!**
“	这	鬼	!

“鬼魂！

[ðə; ði]	[gəʊst]	!
the	**ghost**	**!**
这	鬼	!

鬼魂！

”	[hiː; hi]	[tʊk]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[bɔɪ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	,	[held]	[hɪm]	[fɑːst]	,	[ænd; ənd]	['kʌmfət]	[hɪm]	.
”	**He**	**took**	**the**	**poor**	**boy**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**held**	**him**	**fast**	**,**	**and**	**comforted**	**him**	**.**
”	他	采取	这	贫穷的	男生	在	他的	武器	,	握住	他	快速地	,	和	安慰	他	.

“他把这个可怜的孩子抱在怀里，紧紧地抱着他，安慰他。

[wen]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[suːðd]	,
When	**he**	**was**	**a**	**little**	**soothed**	**,**
什么时候	他	曾是	一个	小的	舒缓	,

当他稍微平静下来后，

“	[əʊ]	,	['hæri]	!
“	**Oh**	**,**	**Harry**	**!**
“	哦	,	哈里	!

“哦，哈利！”

”	[hiː; hi]	[sed]	,	['laɪtli]	,	“	[juːv]	[biːn]	['driːmɪŋ]	.
”	**he**	**said**	**,**	**lightly**	**,**	**“**	**you've**	**been**	**dreaming**	**.**
”	他	说	,	轻轻	,	“	你已经	到过	做梦	.

他轻描淡写地说：“你一直在做梦。”

[wɛrz]	[ðə; ði]	[gəʊst]	?	”
Where's	**the**	**ghost**	**?**	**”**
在哪里?	这	鬼	?	”

鬼魂在哪儿?

“ [ɪn][ðə; ði] [goʊsts] [wɔːk] , ” [kraɪd] ['hæri] , ['ɔːlməʊst] ['ʃriːkɪŋ] [ə'njuː] [wɪð] ['terə(r)] .
“ In the Ghost's Walk , ” cried Harry , almost shrieking anew with terror .
“ 在 这 鬼魂 走 , ” 哭 哈里 , 几乎 尖叫 重新 和 恐怖 .
“在鬼魂的行进中,”哈利喊道，几乎又一次因恐惧而尖叫起来。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeə(r)] ? ”
“ How do you know it is there ? ”
“ 如何 做 你 知道 它 是 那里 ? ”
“你怎么知道它在那里？”

“ [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] . — [ai] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] .
“ I saw it from my window . — I couldn't sleep .
“ 我 锯 它 从 我的 窗户 . — 我 不能 睡觉 .
“我从窗户看到了它。——我睡不着觉。”

[ai][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] — [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] !
I got up and looked out — I don't know why — and I saw it !
我 得到 向上 和 看起来 出去 — 我 不 知道 为什么 — 和 我 锯 它 !
我起身向外望去——我也不知道为什么——然后我就看到了！

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] !
I saw it !
我 锯 它 !
我看到了！

” [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [kraɪ][ɒv; əv] ['terə(r)] .
” The words were followed by a long cry of terror .
” 这 字 是 随后 经过 一个 长的 哭 的 恐怖 .
话音刚落，便是一声长长的恐惧尖叫。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [hjuː] , ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [lait] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Come and show it to me , ” said Hugh , wanting to make light of it .
“ 来 和 展示 它 到 我 , ” 说 休 , 想要 到 制作 光 的 它 .
“过来给我看看,”休说道，想缓和一下气氛。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] — [pliːz] [nɒt] .
“ No , no , Mr . Sutherland — please not .
“ 不 , 不 , 先生 . 萨瑟兰 — 请 不是 .
“不，不，萨瑟兰先生——请不要这样。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] . ”
I couldn't go back into that room . ”
我 不能 去 后退 进入 那 房间 . ”
我没办法再回到那个房间了。

“ ['veri] [wel] , [dɪə(r)] ['hæri] ; [juː; jʊ] [ʃænt] [gəʊ] [bæk] .
“ Very well , dear Harry ; you shan't go back .
“ 非常 出色地 , 亲爱的 哈里 ; 你 不会 去 后退 .
“好吧，亲爱的哈利；你不会回去的。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [wɪð] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] - [naɪt] . ”
You shall sleep with me , to - night . ”
你 将 睡觉 和 我 , 到 - 夜晚 . ”
今晚你将与我同眠。

“ [əʊ] ! [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] .
“ Oh ! thank you , thank you , dear Mr . Sutherland .
“ 哦 ! 感谢 你 , 感谢 你 , 亲爱的 先生 . 萨瑟兰 .
“哦！谢谢您，谢谢您，亲爱的萨瑟兰先生。”

[juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
You will love me again , won't you ?
你 将要 爱 我 再次 , 惯于 你 ?
你会再次爱上我的，对吗？

" [ðɪs] [tʌtʃt] [hjuːz] [hɑːt] .
" This touched Hugh's heart .
" 这 感动 休的 心 .

“这深深触动了休的心。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [tɪəz] .
He could hardly refrain from tears .
他 可以 几乎 避免 从 眼泪 .

他几乎忍不住要流下眼泪。

[hɪz; ɪz][əʊld] [lʌv] , ['berid] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ded] , [rɪ'vaɪvd] .
His old love , buried before it was dead , revived .
他的 老的 爱 ， 埋葬 前 它 曾是 死的 ， 复活 .

他尘封已久的旧爱，在彻底消逝之前便已复活。

[hiː; hi][klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [bed] ;
He clasped the boy to his heart , and carried him to his own bed ;
他 紧握 这 男生 到 他的 心 ， 和 携带 他 到 他的 自己的 床 ；

他把男孩紧紧抱在怀里，抱到自己的床上；

[ðen] , [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] , [ʌn'drest] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
then , to comfort him , undressed and lay down beside him ,
然后 ， 到 舒适 他 ， 脱光衣服 和 躺 向下 旁 他 ，

然后，为了安慰他，她脱下衣服躺在他身边。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] [mait] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [gəʊst] .
without even going to look if he too might not see the ghost .
没有 甚至 去 到 看 如果 他 也 可能 不是 看 这 鬼 .

他甚至都没去看，因为他可能也看不到鬼魂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [naɪt] ; [ðəʊ] , [ai][fɪə(r)] ,
She had brought about one good thing at least that night ; though , I fear ,
她 有 带来 关于 一 好的 事物 在 至少 那 夜晚 ； 尽管 ， 我 害怕 ，

那晚她至少带来了一件好事；不过，恐怕……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['merɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
she had no merit in it .
她 有 不 优点 在 它 .

她在这方面没有任何功劳。

['leɪdi] ['ɛməliz] [ruːm] ['laɪkwaɪz] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [goʊsts] [wɔːk] .
Lady Emily's room likewise looked out upon the Ghost's Walk .
女士 艾米丽的 房间 同样地 看起来 出去 之上 这 鬼魂 走 .

艾米莉夫人的房间也面向幽灵步道。

['mɑːgrət] [hɜːd] [ðə; ði][kraɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['eməli] ; [ænd; ənd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ]
Margaret heard the cry as she sat by the sleeping Emily ; and , not knowing
玛格丽特 听到 这 哭 作为 她 卫星 经过 这 睡眠 艾米丽 ； 和 ， 不是 会心
[wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
whence it came ,
何处 它 来了 ，

玛格丽特坐在熟睡的艾米丽身边，听到了哭声；她不知道哭声是从哪里来的，

[went] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'pleksəti] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
went , naturally enough , in her perplexity , to the window .
去 ， 自然 足够的 ， 在 她 困惑 ， 到 这 窗户 .

她困惑不已，很自然地走到了窗边。

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [dɪ'stɪŋktli] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] ['muːnlaɪt] :
From it she could see distinctly , for it was clear moonlight :
从 它 她 可以 看 明显地 ， 为了 它 曾是 清除 月光 ：

透过月光，她看得清清楚楚：

[ə; eɪ]	[waɪt]	['fɪgə(r)]	[went]	['glaɪdɪŋ]	[ə'weɪ]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[dɪ'zɜːtɪd]	['ævənjuː]	.
a	**white**	**figure**	**went**	**gliding**	**away**	**along**	**the**	**deserted**	**avenue**	**.**
一个	白色的	数字	去	滑翔	离开	沿着	这	荒凉的	大街	.

一个白色身影沿着空旷的大道滑行远去。

[ʃiː; ʃi]	[ɪ'miːdiətli]	[gest]	[wɒt]	[ðə; ði]	[kraɪ]	[hæd; həd]	[ment]	;
She	**immediately**	**guessed**	**what**	**the**	**cry**	**had**	**meant**	**;**
她	立即地	猜对了	什么	这	哭	有	意思是	;

她立刻猜到了那声喊叫意味着什么；

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hɜːd]	[ə; eɪ]	[dɔː(r)]	[bæŋ]	[də'rektli]	['ɑːftə(r)]	(	[æz; əz]	['hæri]	[ʃʌt]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['terɪfaɪd]	['ɪnstɪŋkt]	,
but	**as**	**she**	**had**	**heard**	**a**	**door**	**bang**	**directly**	**after**	**(**	**as**	**Harry**	**shut**	**his**	**behind**	**him**	**with**	**a**	**terrified**	**instinct**	**,**
但	作为	她	有	听到	一个	门	砰	直接地	后	(	作为	哈里	关闭	他的	在后面	他	和	一个	恐惧	本能	,

但她随即听到砰的一声关门声（哈利出于恐惧本能地关上了身后的门），

[tuː; tə]	[kiːp]	[ðə; ði]	['ɔːf(ə)l]	['wɪndəʊ]	[ɪn]	)	,	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['veri]	[ʌn'iːzi]	[ə'baʊt]	[hɪm]	.
to	**keep**	**the**	**awful**	**window**	**in**	**)**	**,**	**she**	**was**	**not**	**very**	**uneasy**	**about**	**him**	**.**
到	保持	这	可怕	窗户	在	)	,	她	曾是	不是	非常	不安	关于	他	.

为了不让那扇可怕的窗户掉下来），她对他并不太感到不安。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[bɪ'saɪdz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[rɪ'meɪn]	[weə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	,	[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['prɒmɪs]	[tuː; tə]	['leɪdi]	['eməli]	.
She	**felt**	**besides**	**that**	**she**	**must**	**remain**	**where**	**she**	**was**	**,**	**according**	**to**	**her**	**promise**	**to**	**Lady**	**Emily**	**.**
她	毛毡	除了	那	她	必须	保持	在哪里	她	曾是	,	根据	到	她	承诺	到	女士	艾米丽	.

此外，她觉得她必须留在原地，因为她已经答应了艾米莉夫人。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'zɒlvd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[prɪ'peəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['pɒsəb(ə)l]	[rɪ'kʌrəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ɪ'vent]	,
But	**she**	**resolved**	**to**	**be**	**prepared**	**for**	**the**	**possible**	**recurrence**	**of**	**the**	**same**	**event**	**,**
但	她	已解决	到	是	准备	为了	这	可能的	复发	的	这	相同的	事件	,

但她决心做好准备，以防类似事件再次发生。

[ænd; ənd]	[ə'kɔːdɪŋli]	[rɪ'vɒlvd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[maɪnd]	.
and	**accordingly**	**revolved**	**it**	**in**	**her**	**mind**	**.**
和	因此	旋转	它	在	她	头脑	.

于是，她反复思考这件事。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ʃʊə(r)]	[ðæt]	['eni]	[rɪ'pɔːt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	['leɪdi]	['ɛməliz]	[ɪəz]	,
She	**was**	**sure**	**that**	**any**	**report**	**of**	**it**	**coming**	**to**	**Lady**	**Emily's**	**ears**	**,**
她	曾是	当然	那	任何	报告	的	它	未来	到	女士	艾米丽的	耳朵	,

她确信，一旦这件事传到艾米莉夫人耳中，她一定会非常震惊。

[wʊd]	['greɪtli]	[ɪm'piːd]	[hɜː(r); hə(r)]	[rɪ'kʌvəri]	;
would	**greatly**	**impede**	**her**	**recovery**	**;**
会	非常	阻碍	她	恢复	;

这将极大地阻碍她的康复；

[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[ɪn'stɪŋktɪvli]	[felt]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɪlnəs]	[hæd; həd]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː; də]	[wɪð]	[ðə; ði]	['kwestʃənəb(ə)l]	[ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns]	[ɪn]	[ðə; ði]	['laɪbrəri]	.
for	**she**	**instinctively**	**felt**	**that**	**her**	**illness**	**had**	**something**	**to**	**do**	**with**	**the**	**questionable**	**occupations**	**in**	**the**	**library**	**.**
为了	她	本能地	毛毡	那	她	疾病	有	某物	到	做	和	这	值得怀疑	职业	在	这	图书馆	.

因为她本能地觉得，她的疾病与图书馆里那些可疑的职业有关。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] , ['slʌmbə] [æt; ət] [taɪmz] ,
She watched by her bedside all the night , slumbering at times ,
她 观看 经过 她 床头 全部 这 夜晚 , 沉睡 在 时代 ,

她整夜守在床边，时而睡着，

[bʌt; bət] [raʊzd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ] ['eni] ['restləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt]
but roused in a moment by any restlessness of the patient ; when she found that
但 唤醒 在 一个 片刻 经过 任何 躁动不安 的 这 病人 ; 什么时候 她 成立 那
,
,
,

但病人稍有躁动，她便会立刻被惊醒；当她发现这一点时，

['sɪmpli] [baɪ] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn] [hɜːz] , [ɔː(r)] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
simply by laying her hand on hers , or kissing her forehead ,
简单地 经过 躺下 她 手 在 她的 , 或者 接吻 她 前额 ,

仅仅是将她的手放在她的手上，或者亲吻她的额头，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['kwaɪət] [sliːp] .
she could restore her at once to quiet sleep .
她 可以 恢复 她 在 一次 到 安静的 睡觉 .

她能立刻让她安然入睡。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] [goʊsts] [wɔːk] .
THE GHOST'S WALK .
这 鬼魂 走 .

幽灵漫步。

[ti'ɛri] . — - [tɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] ['ʃædəʊz] .
Thierry . — ' Tis full of fearful shadows .
蒂埃里 . — - 的 满的 的 可怕 阴影 .

蒂埃里——“这里充满了可怕的阴影。”

- .
Ordella .
- .

奥德拉。

— [səʊ][ɪz] [sliːp] , [sɜː(r)] ;
— So is sleep , sir ;
— 所以 是 睡觉 , 先生 ;

——睡眠也是如此，先生；

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ðæts] ['mɪəli] ['aʊəz] , [ænd; ənd]['mɔːt(ə)l] ;
Or anything that's merely ours , and mortal ;
或者 任何事物 那就是 仅仅 我们的 , 和 凡人 ;

或者任何仅仅属于我们、终将消逝的东西；

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɒtn] [gɒdz] [els] .
We were begotten gods else .
我们 是 所生的 神 别的 .

我们原本是其他神灵的化身。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [fɪəz]
But those fears
但 那些 恐惧

但这些担忧

['fiːlɪŋ] [bʌt; bət] [wʌns] [ðə; ði] ['faɪərz] [ɒv; əv] ['nəublə] [θɔːts] ,
Feeling but once the fires of nobler thoughts ,
感觉 但 一次 这 火灾 的 更高贵 想法 ,

只感受过一次更高尚思想的火焰，

[flai] , [laɪk] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [klaʊdz] [wiː; wi] [fɔːm] , [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
Fly , like the shapes of clouds we form , to nothing .
飞 , 喜欢 这 形状 的 云 我们 形式 , 到 没有什么 .

像我们形成的云朵一样，飞向虚无。

['bəʊmɒnt] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] . — [ti'ɛri] [ænd; ənd] ['θiːˈɒdəˌrɛt] .
BEAUMONT AND FLETCHER . — Thierry and Theodoret .
博蒙特 和 弗莱彻 . — 蒂埃里 和 西奥多雷特 .

博蒙特和弗莱彻——蒂埃里和西奥多雷。

['mɑːgrət] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['eməli] .
Margaret sat watching the waking of Lady Emily .
玛格丽特 卫星 观看 这 醒来 的 女士 艾米丽 .

玛格丽特坐在那里，看着艾米莉小姐醒来。

['nəʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [fɜːst] [θɔːt] ['kʌləs] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] ,
Knowing how much the first thought colours the feeling of the whole day ,
会心 如何 很多 这 第一的 想法 颜色 这 感觉 的 这 所有的 天 ,

了解第一个想法对一整天心情的影响有多大，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] ['leɪdi] ['eməli] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [biː; bi] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]
she wished that Lady Emily should at once be aware that she was by her
她 希望 那 女士 艾米丽 应该 在 一次 是 意识到的 那 她 曾是 经过 她
[saɪd] .
side .
边 .

她希望艾米莉小姐能立刻意识到她就在她身边。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [brəʊk] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi]
She opened her eyes , and a smile broke over her face when she
她 打开 她 眼睛 , 和 一个 微笑 打破 超过 她 脸 什么时候 她
[pə'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] .
perceived her nurse .
感知 她 护士 .

她睁开眼睛，看到护士时，脸上露出了笑容。

[bʌt; bət] ['mɑːgrət] [dɪd] [nɒt] [jet] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
But Margaret did not yet speak to her .
但 玛格丽特 做过 不是 然而 说话 到 她 .

但玛格丽特还没有和她说话。

['evri] [nɜːs] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['weɪkɪŋ] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['grædʒuəl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ;
Every nurse should remember that waking ought always to be a gradual operation ;
每一个 护士 应该 记住 那 醒来 应该 总是 到 是 一个 逐渐地 手术 ;

每位护士都应该记住，唤醒过程应该始终是一个循序渐进的过程；

[ænd; ənd] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [traɪ'ʌmfənt] [helθ] , [ɪz] ['nevə(r)] [kəm'pliːt] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv]
and , except in the most triumphant health , is never complete on the opening of
和 , 除了 在 这 最多 凯 健康 , 是 绝不 完全的 在 这 开幕 的
[ðə; ði] [aɪz] .
the eyes .
这 眼睛 .

除非身体极其健康，否则睁开双眼的那一刻，一切都不会完整。

“ ['mɑːgrət] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['betə(r)] , ” [sed] ['leɪdi] ['eməli] , [æt; ət] [lɑːst] .
“ Margaret , I am better , ” said Lady Emily , at last .
“ 玛格丽特 , 我 是 更好的 , ” 说 女士 艾米丽 , 在 最后的 .

“玛格丽特，我好多了，”艾米莉夫人终于说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , [maɪ]['leɪdi] . ”
“ I am very glad , my lady . ”
“ 我 是 非常 高兴的 , 我的 女士 . ”

“我非常高兴，夫人。”

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)] .
“ I have been lying awake for some time , and I am sure I am better .
“ 我 有 到过 说谎 醒 为了 一些 时间 , 和 我 是 当然 我 是 更好的 .

“我躺了很久都没睡着，我相信我现在好多了。”

[ai][doʊnt] [siː] [streɪndʒ] - ['kʌləd] ['fɪgəz] ['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ai][dɪd] ['jestədeɪ] .
I don't see strange - coloured figures floating about the room as I did yesterday .
我 不 看 奇怪的 - 有色 数据 漂浮的 关于 这 房间 作为 我 做过 昨天 .

我没有像昨天那样看到房间里漂浮着颜色奇怪的人影。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ? ”
Were you not out of the room a few minutes ago ? ”
是 你 不是 出去 的 这 房间 一个 很少 分钟 前 ? ”

你几分钟前不是已经离开房间了吗?

“ [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] , [maɪ]['leɪdi] . ”
“ Just for one moment , my lady . ”
“ 只是 为了 一 片刻 , 我的 女士 . ”

“就一会儿，夫人。”

“ [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I knew it .
“ 我 知道 它 .

“我就知道。

[bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
But I did not mind it .
但 我 做过 不是 头脑 它 .

但我并不介意。

['jestədeɪ] , [wen] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] , [ðəʊz] ['fɪgəz] [gruː] [ten] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] , [ðə; ði]['məʊmənt]
Yesterday , when you left me , those figures grew ten times as many , the moment
昨天 , 什么时候 你 左边 我 , 那些 数据 生长 十 时代 作为 许多 , 这 片刻
[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
you were gone .
你 是 已消失 .

昨天，你离开我之后，那些数字在你离开的那一刻增长了十倍。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [tuː] , ['mɑːgrət] ?
But you will stay with me to - day , too , Margaret ?
但 你 将要 停留 和 我 到 - 天 , 也 , 玛格丽特 ?

但今天你也会陪着我吗，玛格丽特?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .
” she added , with some anxiety .
” 她 额外 , 和 一些 焦虑 .

她有些焦虑地补充道。

“ [ai] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] .
“ I will , if you find you need me .
“ 我 将要 , 如果 你 寻找 你 需要 我 .

“如果你需要我，我会的。”

[bʌt; bət][ai] [meɪ] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [juː; jʊ][mʌst; məst]
But I may be forced to leave you a little while this evening — you must
但 我 可能 是 强制 到 离开 你 一个 小的 尽管 这 晚上 — 你 必须
[traɪ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ,
try to allow me this ,
尝试 到 允许 我 这 ,

但我今晚可能不得不暂时离开你们一会儿——请你们尽量允许我这样做。

[dɪə(r)] ['leɪdi] ['eməli] . ”
dear Lady Emily . ”
亲爱的 女士 艾米丽 . ”

亲爱的艾米莉小姐。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɪl] .
“ Of course I will .
“ 的 课程 我 将要 .

“我当然会。”

[ai] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['peɪʃ(ə)nt] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I will be quite patient , I promise you , whatever comes to me .
我 将要 是 相当 病人 , 我 承诺 你 , 任何 来 到 我 .

我保证，无论发生什么，我都会很有耐心。

” [wen] ['hæri] [wəʊk] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['trʌbld] [sliːp] ,
” When Harry woke , after a very troubled sleep ,
” 什么时候 哈里 觉醒 , 后 一个 非常 麻烦 睡觉 ,

“哈利醒来时，睡得很不安稳，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['stɑːtɪd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [kraɪz] [ɒv; əv]['terə(r)] ,
from which he had often started with sudden cries of terror ,
从 哪个 他 有 经常 开始 和 突然 哭泣 的 恐怖 ,

他常常从那里突然发出惊恐的尖叫声，

[hjuː] [meɪd] [hɪm] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
Hugh made him promise not to increase the confusion of the household ,
休 制成 他 承诺 不是 到 增加 这 困惑 的 这 家庭 ,

休让他保证不要加剧家里的混乱。

[baɪ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .
by speaking of what he had seen .
经过 请讲 的 什么 他 有 已见 .

他把自己所看到的事情说了出来。

['hæri] ['prɒmɪst] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [begd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [ðæt] [hjuː] [wʊd] [nɒt] [liːv] [hɪm] [ɔːl]
Harry promised at once , but begged in his turn that Hugh would not leave him all
哈里 承诺 在 一次 , 但 乞求 在 他的 转动 那 休 会 不是 离开 他 全部
[deɪ] .
day .
天 .

哈利立刻答应了，但反过来又恳求休不要离开他一整天。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [niːd] [ðə; ði] [peɪl] [skeəd] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðə; ði] [rɪ'kwest] ;
It did not need the pale scared face of his pupil to enforce the request ;
它 做过 不是 需要 这 苍白 害怕的 脸 的 他的 瞳孔 到 执行 这 要求 ;

并不需要学生苍白惊恐的表情来促使他提出这个要求；

[fɔː(r); fə(r)] [hjuː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['æŋkʃəs] [lest] [ðə; ði] [fraɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ,
for Hugh was already anxious lest the fright the boy had had ,
为了 休 曾是 已经 焦虑的 免得 这 惊吓 这 男生 有 有 ,

因为休已经很担心男孩刚才受到的惊吓会再次发生。

[ʃʊd; ʃəd]	[ˈeksəsaɪz]	[ə; eɪ]	[ˈpɜːmənəntli]	[ˌdeləˈtɪəriəs]	[ɪˈfekt]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n]	.
should	**exercise**	**a**	**permanently**	**deleterious**	**effect**	**on**	**his**	**constitution**	**.**
应该	锻炼	一个	永久的	有害的	影响	在	他的	宪法	.

应该对他的身体造成永久性的损害。

[ˈðeəfɔː(r)]	[hiː; hi]	[ˈhɑːdli]	[let]	[hɪm]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[saɪt]	.
Therefore	**he**	**hardly**	**let**	**him**	**out**	**of**	**his**	**sight**	**.**
所以	他	几乎	让	他	出去	的	他的	视线	.

因此，他几乎没让他离开过自己的视线。

[bʌt; bət]	[ɔːlˈðəʊ]	[ˈhæri]	[kept]	[hɪz; ɪz]	[wɜːd]	,
But	**although**	**Harry**	**kept**	**his**	**word**	**,**
但	虽然	哈里	保留	他的	单词	,

虽然哈利信守了诺言，

[ðə; ði]	[klaʊd]	[ɒv; əv]	[ˌpɜːtəˈbeɪʃn]	[ˈɡæðəd]	[θɪkə]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈkɪtʃɪn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈsɜːvənts]	-	[hɔːl]	.
the	**cloud**	**of**	**perturbation**	**gathered**	**thicker**	**in**	**the**	**kitchen**	**and**	**the**	**servants**	**'**	**hall**	**.**
这	云	的	扰动	聚集	较厚	在	这	厨房	和	这	仆人	-	大厅	.

厨房和佣人房里，不安的气氛越来越浓。

[ˈnʌθɪŋ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪəz]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[ˈmɑːstə(r)]	[ænd; ənd]	[ˈmɪstrəs]	;	[bʌt; bət]	[ˈɡluːmi]	[lʊks]	,
Nothing	**came**	**to**	**the**	**ears**	**of**	**their**	**master**	**and**	**mistress**	**;**	**but**	**gloomy**	**looks**	**,**
没有什么	来了	到	这	耳朵	的	他们的	掌握	和	情妇	;	但	阴沉	看起来	,

他们的主人和女主人什么也没听到，只有阴沉的表情。

[ˈsʌd(ə)n]	[stɑːrts]	,	[ænd; ənd]	[ˈsaɪdlɒŋ]	[ˈɡlɑːnsɪz]	[ɒv; əv]	[fɪə(r)]	,	[ˈɪndəˌkeɪtɪd]	[ðə; ði]	[prɪˈveɪlɪŋ]	[ˈkærəktə(r)]	[ɒv; əv]
sudden	**starts**	**,**	**and**	**sidelong**	**glances**	**of**	**fear**	**,**	**indicated**	**the**	**prevailing**	**character**	**of**
突然	开始	,	和	横	眼神	的	害怕	,	表明的	这	盛行	特点	的

[ðə; ði]	[ˈfiːlɪŋz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈhaʊshəʊld]	.
the	**feelings**	**of**	**the**	**household**	**.**
这	情怀	的	这	家庭	.

突然的惊吓和恐惧的侧目，表明了家中普遍存在的情绪。

[ænd; ənd]	[ɔːlˈðəʊ]	[ˈleɪdi]	[ˈeməli]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[səʊ]	[ɪl]	,
And	**although**	**Lady**	**Emily**	**was**	**not**	**so**	**ill**	**,**
和	虽然	女士	艾米丽	曾是	不是	所以	患病的	,

虽然艾米莉夫人并没有病得很重，

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[jet]	[ˈteɪkən]	[ə; eɪ]	[dɪˈsaɪdɪd]	[tɜːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˈbetə(r)]	,
she	**had**	**not**	**yet**	**taken**	**a**	**decided**	**turn**	**for**	**the**	**better**	**,**
她	有	不是	然而	已采取	一个	决定	转动	为了	这	更好的	,

她的病情还没有出现明显的好转迹象。

[bʌt; bət]	[əˈpɪəd]	[tuː; tə]	[ˈsʌfə(r)]	[frɒm; frəm]	[sʌm; səm]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[ləʊ]	[ˈfiːvə(r)]	.
but	**appeared**	**to**	**suffer**	**from**	**some**	**kind**	**of**	**low**	**fever**	**.**
但	出现	到	遭受	从	一些	种类	的	低的	发烧	.

但他似乎患有低烧。

[ðə; ði]	[ˈmedɪk(ə)l]	[mæn]	[huː]	[wɒz; wəz]	[kɔːld]	[ɪn]	,	[kənˈfest]	[tuː; tə]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈeltən]	,
The	**medical**	**man**	**who**	**was**	**called**	**in**	**,**	**confessed**	**to**	**Mrs**	**.**	**Elton**	**,**
这	医疗的	男人	WHO	曾是	称为	在	,	坦白	到	太太	.	埃尔顿	,

被请来的医生向埃尔顿太太坦白道：

[ðæt]	[æz; əz]	[jet]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[seɪ]	[ˈnʌθɪŋ]	[ˈveri]	[dɪˈsaɪdɪd]	[əˈbaʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[kənˈdɪʃn]	,
that	**as**	**yet**	**he**	**could**	**say**	**nothing**	**very**	**decided**	**about**	**her**	**condition**	**,**
那	作为	然而	他	可以	说	没有什么	非常	决定	关于	她	状况	,

他目前还无法对她的病情做出确切的判断。

[bʌt; bət]	[ˌrekəˈmendɪd]	[ɡreɪt]	[ˈkwaɪət]	[ænd; ənd]	[ˈkeəf(ə)l]	[ˈnɜːsɪŋ]	.
but	**recommended**	**great**	**quiet**	**and**	**careful**	**nursing**	**.**
但	受到推崇的	伟大的	安静的	和	小心	护理	.

但推荐安静细致的护理方式。

['mɑːgrət] ['skeəsli] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
Margaret scarcely left her room ,
玛格丽特 几乎 左边 她 房间 ,

玛格丽特几乎足不出户，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [ʃəʊd] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [dɪ'pendəns]
and the invalid showed far more than the ordinary degree of dependence
和 这 无效的 显示 远的 更多的 比 这 普通的 程度 的 依赖性
[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] .
upon her nurse .
之上 她 护士 .

这位病人对她的护士表现出了远超常人的依赖程度。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] .
In her relation to her , she was more like a child than an invalid .
在 她 关系 到 她 , 她 曾是 更多的 喜欢 一个 孩子 比 一个 无效的 .

在她眼里，她更像个孩子，而不是个病人。

[ə'baʊt] [nuːn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['betə(r)] .
About noon she was better .
关于 中午 她 曾是 更好的 .

中午时分她情况好转了一些。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['mɑːgrət] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] :
She called Margaret and said to her :
她 称为 玛格丽特 和 说 到 她 :

她打电话给玛格丽特，对她说：

" ['mɑːgrət] , [dɪə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ə'nɔi] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] . "
" Margaret , dear , I should like to tell you one thing that annoys me very much . "
" 玛格丽特 , 亲爱的 , 我 应该 喜欢 到 告诉 你 一 事物 那 令人恼火 我 非常 很多 . "

“亲爱的玛格丽特，我想告诉你一件让我非常恼火的事情。”

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ['leɪdi] ['eməli] ? "
" What is it , dear Lady Emily ? "
" 什么 是 它 , 亲爱的 女士 艾米丽 ? "

“什么事，亲爱的艾米莉小姐？”

" [ðæt] [mæn] [hɔːnt] [ˌem 'iː] .
" That man haunts me .
" 那 男人 闹鬼的地方 我 .

“那个人一直萦绕在我心头。”

[ai] ['kænɒt] [beə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] ; [ænd; ənd] [jet] [ai] ['kænɒt] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .
I cannot bear the thought of him ; and yet I cannot get rid of him .
我 不能 熊 这 想法 的 他 ; 和 然而 我 不能 得到 摆脱 的 他 .

我无法忍受想起他；然而我却无法摆脱他。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] .
I am sure he is a bad man .
我 是 当然 他 是 一个 坏的 男人 .

我确信他是个坏人。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] ? "
Are you certain he is not here ? "
是 你 肯定 他 是 不是 这里 ? "

你确定他不在这里吗？

" [jes] , [ɪn'diːd] , [maɪ] ['leɪdi] .
" Yes , indeed , my lady .
" 是的 , 的确 , 我的 女士 .

“是的，夫人。”

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[nɒt]	[biːn]	[hɪə(r)]	[sɪns]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔː(r)]	['jestədeɪ]	.	”
He	**has**	**not**	**been**	**here**	**since**	**the**	**day**	**before**	**yesterday**	**.**	**”**
他	有	不是	到过	这里	自从	这	天	前	昨天	.	”

他前天就没来过这里了。

“	[ænd; ənd]	[jet]	[wen]	[juː; jʊ]	[liːv]	[ˌem 'iː]	[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	,
“	**And**	**yet**	**when**	**you**	**leave**	**me**	**for**	**an**	**instant**	**,**
“	和	然而	什么时候	你	离开	我	为了	一个	立即的	,

“然而，当你离开我片刻，

[ai]	['ɔːlweɪz]	[fiːl]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜː(r); wə(r)]	['sɪtɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	[siːt]	[weə(r)]	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	[bɪ'fɔː(r)]	,
I	**always**	**feel**	**as**	**if**	**he**	**were**	**sitting**	**in**	**the**	**very**	**seat**	**where**	**you**	**were**	**the**	**moment**	**before**	**,**
我	总是	感觉	作为	如果	他	是	坐着	在	这	非常	座位	在哪里	你	是	这	片刻	前	,

我总觉得他好像就坐在你刚才坐的那个位置上一样。

[ɔː(r)]	[dʒʌst]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ænd; ənd]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	['əʊpən]	[ˌaɪ 'tiː]	.
or	**just**	**coming**	**to**	**the**	**door**	**and**	**about**	**to**	**open**	**it**	**.**
或者	只是	未来	到	这	门	和	关于	到	打开	它	.

或者只是走到门口，正要开门。

[ðæt]	[ɪz]	[waɪ]	[ai]	['kænɒt]	[beə(r)]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[liːv]	[ˌem 'iː]	.
That	**is**	**why**	**I**	**cannot**	**bear**	**you**	**to**	**leave**	**me**	**.**
那	是	为什么	我	不能	熊	你	到	离开	我	.

这就是我无法忍受你离开我的原因。

”	['mɑːgrət]	[mait]	[hæv; həv]	[kən'fest]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['slaɪtə(r)]	[sen'seiʃən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[kaɪnd]	;
”	**Margaret**	**might**	**have**	**confessed**	**to**	**some**	**slighter**	**sensations**	**of**	**the**	**same**	**kind**	**;**
”	玛格丽特	可能	有	坦白	到	一些	略微	感觉	的	这	相同的	种类	;

“玛格丽特或许也曾有过一些类似的、程度较轻的感觉；

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[dɪd]	[nɒt]	[ə'pres]	[hɜː(r); hə(r)]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[dɪd]	['leɪdi]	['eməli]	.
but	**they**	**did**	**not**	**oppress**	**her**	**as**	**they**	**did**	**Lady**	**Emily**	**.**
但	他们	做过	不是	压迫	她	作为	他们	做过	女士	艾米丽	.

但他们并没有像对待艾米莉夫人那样压迫她。

“	[gɒd]	[ɪz]	['nɪərə(r)]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ðæn; ðən]	['eni]	[θɔːt]	[ɔː(r)]	['fiːlɪŋ]	[ɒv; əv]	[jɔːz]	,	['leɪdi]	['eməli]	.
“	**God**	**is**	**nearer**	**to**	**you**	**than**	**any**	**thought**	**or**	**feeling**	**of**	**yours**	**,**	**Lady**	**Emily**	**.**
“	上帝	是	更近	到	你	比	任何	想法	或者	感觉	的	你的	,	女士	艾米丽	.

“艾米莉小姐，上帝比你的任何想法或感觉都更接近你。”

[duː; də]	[nɒt]	[biː; bi]	[ə'freɪd]	.
Do	**not**	**be**	**afraid**	**.**
做	不是	是	害怕的	.

不要害怕。

[ɪf]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['iːv(ə)l]	[θɪŋz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['juːnɪvɜːs]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'raʊnd]	[ˌjuː 'es]	,
If	**all**	**the**	**evil**	**things**	**in**	**the**	**universe**	**were**	**around**	**us**	**,**
如果	全部	这	邪恶的	事物	在	这	宇宙	是	大约	我们	,

如果宇宙中所有的邪恶事物都围绕着我们，

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[kʌm]	[ˌɪn'saɪd]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[meɪks]	[ə'baʊt]	[ˌjuː 'es]	.
they	**could**	**not**	**come**	**inside**	**the**	**ring**	**that**	**he**	**makes**	**about**	**us**	**.**
他们	可以	不是	来	里面	这	戒指	那	他	制作	关于	我们	.

他们无法进入他为我们设下的那个圈子。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [kiːps] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [nəʊ][ˈʌðə(r)]
He always keeps a place for himself and his child , into which no other
他 总是 保持 一个 地方 为了 他自己 和 他的 孩子 ， 进入 哪个 不 其他
[ˈbiːɪŋ] [kæn; kən][ˈentə(r)] . ”
being can enter . ”
存在 能 进入 . ”

他总是为自己和孩子留出一处空间，任何其他生物都无法进入。

“ [əʊ] ! [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [gɒd] , [ˈmɑːgrət] ! ”
“ Oh ! how you must love God , Margaret ! ”
“ 哦 ！ 如何 你 必须 爱 上帝 ， 玛格丽特 ！ ”

“哦！玛格丽特，你一定非常爱上帝！”

“ [ɪnˈdiːd] [ai][duː; də] [lʌv] [hɪm] , [maɪ][ˈleɪdi] .
“ Indeed I do love him , my lady .
“ 的确 我 做 爱 他 ， 我的 女士 .

“夫人，我的确很爱他。”

[ɪf] [ˈevə(r)] [ˈeniθɪŋ] [lʊks] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɔː(r)] [ˈlʌvli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
If ever anything looks beautiful or lovely to me ,
如果 曾经 任何事物 看起来 美丽的 或者 迷人的 到 我 ，

如果有什么事物在我看来是美丽或可爱的，

[ðen] [ai] [nəʊ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [gɒd][ɪz] [ðæt] . ”
then I know at once that God is that . ”
然后 我 知道 在 一次 那 上帝 是 那 . ”

那时我立刻就知道，上帝就是那样的人。

“ [bʌt; bət] , [ðen] , [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðæt] , [haʊˈevə(r)] [truː]
“ But , then , what right have we to take the good of that , however true
“ 但 ， 然后 ， 什么 正确的 有 我们 到 拿 这 好的 的 那 ， 然而 真的
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ，

“但是，无论它多么真实，我们有什么权利去占有其中的好处呢？”

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɑːˈselvz] ? ”
when we are not beautiful ourselves ? ”
什么时候 我们 是 不是 美丽的 我们自己 ？ ”

当我们自身并不美丽时，我们该怎么办？

“ [ðæt] [ˈəʊnli] [meɪks] [gɒd][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [pɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði][mɔː(r)][ɒv; əv]
“ That only makes God the more beautiful — in that he will pour out the more of
“ 那 仅有的 制作 上帝 这 更多的 美丽的 — 在 那 他 将要 倒 出去 这 更多的 的
[hɪz; ɪz] [ˈbjuːti] [əˈpɒn][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
his beauty upon us to make us beautiful .
他的 美丽 之上 我们 到 制作 我们 美丽的 .

“这只会让上帝更加美丽——因为他会将更多的美丽倾注在我们身上，使我们也变得美丽。”

[ɪf] [wiː; wi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈglɔːri] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt] [hɪm] .
If we care for his glory , we shall be glad to believe all this about him .
如果 我们 关心 为了 他的 荣耀 ， 我们 将 是 高兴的 到 相信 全部 这 关于 他 .

如果我们珍视他的荣耀，我们就会乐于相信关于他的一切。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ˈfiːlɪŋ] [gʊd] [ɑːˈselvz] , [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɜːfɪkt]
But we are too anxious about feeling good ourselves , to rejoice in his perfect
但 我们 是 也 焦虑的 关于 感觉 好的 我们自己 ， 到 麾 在 他的 完美的
[ˈgʊdnəs] .
goodness .
善良 .

但我们太在意自己的感受，以至于无法享受他完美的良善。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðæt] [ɪ'nʌf] , [maɪ] ['leɪdi] .

I think we should find that enough , my lady .

我 思考 我们 应该 寻找 那 足够的 , 我的 女士 .

我想我们应该找到足够的答案了，夫人。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [gʊd] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wiː; wi] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

For , if he be good , are not we his children , and sure of having it ,

为了 , 如果 他 是 好的 , 是 不是 我们 他的 孩子们 , 和 当然 的 拥有 它 ,

因为，如果他是良善的，我们不就是他的孩子吗？我们岂不都必得着他的恩赐吗？

[nɒt] ['mɪəli] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm] [deɪ] ?

not merely feeling it , some day ?

不是 仅仅 感觉 它 , 一些 天 ?

不仅仅是感觉，总有一天？

” [hɪə(r)] ['mɑːgrət] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pəʊɪm] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['hɜːrbərts] .

” Here Margaret repeated a little poem of George Herbert's .

” 这里 玛格丽特 重复 一个 小的 诗 的 乔治 赫伯特的 .

“玛格丽特在这里复述了乔治·赫伯特的一首小诗。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] [ə'mʌŋst] ['mɪsɪz] . ['ɛltənz] [bʊks] , [huː] ,

She had found his poems amongst Mrs . Elton's books , who ,

她 有 成立 他的 诗歌 在 太太 . 埃尔顿的 图书 , WHO ,

她在埃尔顿太太的藏书中发现了他的诗作，埃尔顿太太是位诗人。

['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [deɪ] , [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɒljuːm] .

coming upon her absorbed in it one day , had made her a present of the volume .

未来 之上 她 吸收 在 它 一 天 , 有 制成 她 一个 展示 的 这 体积 .

有一天，我偶然看到她正全神贯注地阅读这本书，便将这本书送给了她。

[ðen] [ɪn'diːd] ['mɑːgrət] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] .

Then indeed Margaret had found a friend .

然后 的确 玛格丽特 有 成立 一个 朋友 .

玛格丽特确实交到了一个朋友。

[ðə; ði] ['pəʊɪm] [ɪz] [kɔːld] ['daɪəlɒg] :

The poem is called Dialogue :

这 诗 是 称为 对话 :

这首诗名为《对话》:

“ ['swiːtɪst] ['seɪvjə(r)] , [ɪf] [maɪ] [səʊl]

“ Sweetest Saviour , if my soul

“ 最甜美的 救主 , 如果 我的 灵魂

“最甜蜜的救主，如果我的灵魂

[wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [wɜːθ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] — ”

Were but worth the having — ”

是 但 值得 这 拥有 — ”

只是值得拥有——”

“ [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['mɑːgrət] !

“ Oh , what a comfort you are to me , Margaret !

“ 哦 , 什么 一个 舒适 你 是 到 我 , 玛格丽特 !

“哦，玛格丽特，你真是我的安慰啊！”

“ ['leɪdi] ['eməli] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] .
” Lady Emily said , after a short silence .
” 女士 艾米丽 说 ， 后 一个 短的 沉默 .

短暂的沉默后，艾米莉夫人说道。

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? ”
“ Where did you learn such things ? ”
“ 在哪里 做过 你 学习 这样的 事物 ？ ”

“你是从哪里学来的这些东西？”

“ [frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][gɒd] [hɪm'self] ,
“ From my father , and from Jesus Christ , and from God himself ,
“ 从 我的 父亲 ， 和 从 耶稣 基督 ， 和 从 上帝 他自己 ，

“来自我的父亲，来自耶稣基督，来自上帝自己，

['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [hɑːt] . ”
showing them to me in my heart . ”
显示 他们 到 我 在 我的 心 . ”

“它们在我心中向我展现。”

“ [ɑː] ! [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ,
“ Ah ! that is why , as often as you come into my room ,
“ 啊 ！ 那 是 为什么 ， 作为 经常 作为 你 来 进入 我的 房间 ，

“啊！原来如此，所以你每次来我房间的时候，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['trʌbld] , [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ,
even if I am very troubled , I feel as if the sun shone ,
甚至 如果 我 是 非常 麻烦 ， 我 感觉 作为 如果 这 太阳 闪耀 ，

即使我内心充满烦恼，也感觉仿佛阳光普照。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ˞dz] [sæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] - [tɒps] [went] ['weɪvɪŋ]
and the wind blew , and the birds sang , and the tree - tops went waving
和 这 风 吹 ， 和 这 鸟类 唱 ， 和 这 树 - 最高额 去 挥手
[ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
in the wind ,
在 这 风 ，

风吹过，鸟儿歌唱，树梢在风中摇曳。

[æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] — [ai] [miːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [θɔːt] [ai]
as they used to do before I was taken ill — I mean before they thought I
作为 他们 用过的 到 做 前 我 曾是 已采取 患病的 — 我 意思是 前 他们 想法 我
[mʌst; məst][gəʊ] [ə'brɔːd] .
must go abroad .
必须 去 国外 .

就像我生病之前他们经常做的那样——我是说，在他们认为我必须出国之前。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [klɪə(r)] , [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd] [pleɪn] .
You seem to make everything clear , and right , and plain .
你 似乎 到 制作 一切 清除 ， 和 正确的 ， 和 清楚的 .

你似乎能把所有事情都解释得清楚、正确、明了。

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , ['mɑːgrət] . ”
I wish I were you , Margaret . ”
我 希望 我 是 你 ， 玛格丽特 . ”

我真希望我是你，玛格丽特。

“ [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [wɒt] [gɒd] [tʃəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ,
“ If I were you , my lady , I would rather be what God chose to make me ,
“ 如果 我 是 你 ， 我的 女士 ， 我 会 相当 是 什么 上帝 选择 到 制作 我 ，

“如果我是你，女士，我宁愿成为上帝选择让我成为的那种人。”

[ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst] ['glɔːriəs] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
than the most glorious creature that I could think of .
比 这 最多 辉煌 生物 那 我 可以 思考 的 .
比我能想到的最辉煌的生物还要美好。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [θɔːt] [ə'baʊt] — [bɔːn] [ɪn] [gɑːdz] [θɔːts] — [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [baɪ] [gɒd] ,
For to have been thought about — born in God's thoughts — and then made by God ,
为了 到 有 到过 想法 关于 — 出生 在 神的 想法 — 和 然后 制成 经过 上帝 ,
因为祂被构思出来——诞生于上帝的意念之中——然后由上帝创造，

[ɪz][ðə; ði] ['dɪərɪst] , ['grændɪst] , [məʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl] ['θɪŋkɪŋ] .
is the dearest , grandest , most precious thing in all thinking .
是 这 亲爱的 , 最宏伟 , 最多 宝贵的 事物 在 全部 思维 .
是思想中最珍贵、最伟大、最宝贵的东西。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [maɪ]['leɪdi] ? ”
Is it not , my lady ? ”
是 它 不是 , 我的 女士 ? ”
是吗，夫人？

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['leɪdi] ['eməli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
“ It is , ” said Lady Emily , and was silent .
“ 它 是 , ” 说 女士 艾米丽 , 和 曾是 沉默的 .
“的确如此，”艾米莉夫人说道，然后沉默不语。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɒn] .
The shadows of evening came on .
这 阴影 的 晚上 来了 在 .
夜幕降临。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] ,
As soon as it was dark ,
作为 很快 作为 它 曾是 黑暗的 ,
天一黑，

['mɑːgrət] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] ['leɪdi] ['eməli] [baɪ] [ə; eɪ] [bed] - ['kɜːt(ə)n] .
Margaret took her place at one of the windows hidden from Lady Emily by a bed - curtain .
玛格丽特 采取 她 地方 在 一 的 这 视窗 隐 从 女士 艾米丽 经过 一个 床 - 窗帘 .
玛格丽特站在一扇窗户前，这扇窗户被床帘遮挡，艾米莉夫人看不到。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ə'saɪd] [wʌn] ['kɜːt(ə)n] ,
She raised the blind , and pulled aside one curtain ,
她 提高 这 瞎的 , 和 拉 旁边 一 窗帘 ,
她拉起百叶窗，又拉开一扇窗帘。

[tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] .
to let her have a view of the trees outside .
到 让 她 有 一个 看法 的 这 树木 外部 .
让她看看外面的树木。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði][wʌn]['kænd(ə)l][səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [ʃaɪn] ['aɪðə(r)][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɔː(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] .
She had placed the one candle so as not to shine either on the window or on her own eyes .
她 有 放置 这 一 蜡烛 所以 作为 不是 到 闪耀 任何一个 在 这 窗户 或者 在 她 自己的 眼睛 .
她摆放那支蜡烛时，特意避开了照射到窗户和她自己眼睛的光线。

['leɪdi] ['eməli] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] .
Lady Emily was asleep .
女士 艾米丽 曾是 睡着了 .

艾米莉夫人睡着了。

[wʌn] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [pɑːst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðeə(r)] — ['məʊʃnləs] , ['wɒtʃɪŋ] .
One hour and another passed , and still she sat there — motionless , watching .
一 小时 和 其他 通过了 , 和 仍然 她 卫星 那里 — 静止不动 , 观看 .

一个小时过去了，她仍然坐在那里——一动不动地看着。

['mɑːgrət] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [ðæt] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['wɪndəʊ] — [ðə; ði] [wʌn] , [ɪn'diːd] , [nekst] [tuː; tə]
Margaret did not know , that at another window — the one , indeed , next to
玛格丽特 做过 不是 知道 , 那 在 其他 窗户 — 这 一 , 的确 , 下一个 到
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] — [stʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['wɒtʃə(r)] .
her own — stood a second watcher .
她 自己的 — 站立 一个 第二 观察者 .

玛格丽特并不知道，在另一扇窗户——实际上就是她自己窗户旁边的那扇窗户——站着第二个观察者。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hjuː] , [ɪn] ['hæriz] [ruːm] : ['hæri] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn] [hjuːz] .
It was Hugh , in Harry's room : Harry was asleep in Hugh's .
它 曾是 休 , 在 哈利的 房间 : 哈里 曾是 睡着了 在 休的 .

是休，在哈利的房间里：哈利在休的房间里睡着了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [lait] .
He had no light .
他 有 不 光 .

他没有灯。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊpeɪn] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [ʃɒn]
He stood with his face close against the windowpane , on which the moon shone
他 站立 和 他的 脸 关闭 反对 这 窗玻璃 , 在 哪个 这 月亮 闪耀
['braɪtli] .
brightly .
明亮地 .

他脸贴着窗玻璃站着，月光明亮地照耀着窗玻璃。

[ɔːl] [bɪ'ləʊ] [hɪm] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːf] [dɪ'zɒlvd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
All below him the woods were half dissolved away in the moonlight .
全部 以下 他 这 树林 是 一半 溶解 离开 在 这 月光 .

他脚下的树林在月光下几乎消失殆尽。

[ðə; ði] [goʊsts] [wɔːk] [leɪ] [fʊl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
The Ghost's Walk lay full before him , like a tunnel through the trees .
这 鬼魂 走 躺 满的 前 他 , 喜欢 一个 隧道 通过 这 树木 .

幽灵之路在他面前展开，宛如一条穿过树林的隧道。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] [daʊn] , [baɪ] [ðə; ði] [lait] [ðæt] [fel] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
He could see a great way down , by the light that fell into it ,
他 可以 看 一个 伟大的 方式 向下 , 经过 这 光 那 跌倒 进入 它 ,

他透过洒下来的光线，看到了一条很远的路。

[æt; ət] ['veəriəs] ['ɪntərvlz] , [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bau] [ˌəʊvə'hed] .
at various intervals , from between the boughs overhead .
在 各种各样的 间隔 , 从 之间 这 树枝 开销 .

从头顶的树枝间，不时传来声音。

[hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['geɪzɪŋ] ['sʌmwɒt] ['lɪstləsli] .
He stood thus for a long time , gazing somewhat listlessly .
他 站立 因此 为了 一个 长的 时间 , 凝视 有些 百无聊赖地 .

他就这样站了很久，目光有些涣散。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɔːl] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [waɪt] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]
Suddenly he became all eyes , as he caught the white glimmer of something
突然 他 成为 全部 眼睛 , 作为 他 捕捉 这 白色的 微光 的 某物
['pɑːsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['ævənjuː] .
passing up the avenue .
通过 向上 这 大街 .

突然，他全神贯注地盯着前方，因为他看到一道白光从大道上掠过。

[hiː; hi] [stəʊl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][baɪ][ðə; ði] [bæk] - [steə(r)] ,
He stole out of the room , down to the library by the back - stair ,
他 偷窃 出去 的 这 房间 , 向下 到 这 图书馆 经过 这 后退 - 楼梯 ,

他悄悄溜出房间，沿着后楼梯下到图书馆。

[ænd; ənd][səʊ] [θruː] [ðə; ði]['laɪbrəri] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .
and so through the library window into the wood .
和 所以 通过 这 图书馆 窗户 进入 这 木头 .

于是，透过图书馆的窗户，我看到了树林。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['ævənjuː] ['saɪdweɪz] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]
He reached the avenue sideways , at some distance from the house , and
他 达到 这 大街 侧身 , 在 一些 距离 从 这 房子 , 和
[pi:p] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] ,
peeped from behind a tree ,
偷窥 从 在后面 一个 树 ,

他侧身走到离房子一段距离的林荫大道上，从一棵树后向外窥视。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
up and down .
向上 和 向下 .

上下。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
At first he saw nothing .
在 第一的 他 锯 没有什么 .

起初他什么也没看见。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː] , [ðæt] [ɪz] ,
But , a moment after , while he was looking down the avenue , that is ,
但 , 一个 片刻 后 , 尽管 他 曾是 寻找 向下 这 大街 , 那 是 ,

但是，片刻之后，当他望向大道时，

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [veɪld] ['fɪgə(r)] [ɪn] [waɪt] [pɑːst] [hɪm] ['nɔɪzləsli] [frɒm; frəm][ðə; ði]
away from the house , a veiled figure in white passed him noiselessly from the
离开 从 这 房子 , 一个 含蓄 数字 在 白色的 通过了 他 无声 从 这
['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .
other direction .
其他 方向 .

离房子不远，一个身穿白色面纱的身影从另一个方向无声地经过。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
From the way in which he was looking at the moment ,
从 这 方式 在 哪个 他 曾是 寻找 在 这 片刻 ,

从他当时的眼神来看，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
it had passed him before he saw it .
它 有 通过了 他 前 他 锯 它 .

它从他身边经过时，他还没来得及看清它。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] .
It made no sound .
它 制成 不 声音 .

它没有发出任何声音。

['əʊnli]	[sʌm; səm]	['ɜːli]	-	['fɔːlən]	[liːvz]	['rʌsl]	[æz; əz]	[ðeɪ]	['hʌrid]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ʌn'sɜːt(ə)n]	['ediːz]	,
Only	**some**	**early**	**-**	**fallen**	**leaves**	**rustled**	**as**	**they**	**hurried**	**away**	**in**	**uncertain**	**eddies**	**,**
仅有的	一些	早期的	-	倒下	树叶	沙沙作响	作为	他们	慌忙	离开	在	不确定	涡流	,

只有一些早落的树叶在飘落的漩涡中沙沙作响，匆匆离去。

['stɑːtld]	[baɪ]	[ðə; ði]	[swiːp]	[ɒv; əv]	[ɪts]	['treɪlɪŋ]	['gɑːmənts]	,
startled	**by**	**the**	**sweep**	**of**	**its**	**trailing**	**garments**	**,**
惊慌	经过	这	扫	的	它是	尾随	服装	,

被它拖曳的衣摆吓了一跳，

[wɪtʃ]	[jet]	[wɜː(r); wə(r)]	[held]	[ʌp]	[baɪ]	[hændz]	['hɪd(ə)n]	[wɪ'ðɪn]	[ðem; ðəm]	.
which	**yet**	**were**	**held**	**up**	**by**	**hands**	**hidden**	**within**	**them**	**.**
哪个	然而	是	握住	向上	经过	双手	隐	之内	他们	.

然而，这些物体却被隐藏在它们里面的手支撑着。

[ɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	[went]	.
On	**it**	**went**	**.**
在	它	去	.

事情就这样继续下去了。

[hjuːz]	[aɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[fɪkst]	[ɒn]	[ɪts]	[kɔːs]	.
Hugh's	**eyes**	**were**	**fixed**	**on**	**its**	**course**	**.**
休的	眼睛	是	固定的	在	它是	课程	.

休的目光紧紧盯着它的航向。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[muːv]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	['leɪbəd]	[səʊ]	['fraɪtfəli]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['hɑːdli]	[briːð]	.
He	**could**	**not**	**move**	**,**	**and**	**his**	**heart**	**laboured**	**so**	**frightfully**	**that**	**he**	**could**	**hardly**	**breathe**	**.**
他	可以	不是	移动	,	和	他的	心	辛勤劳作	所以	可怕地	那	他	可以	几乎	呼吸	.

他动弹不得，心脏剧烈跳动，几乎无法呼吸。

[ðə; ði]	['fɪgə(r)]	[hæd; həd]	[nɒt]	[əd'vɑːnst]	[fɑː(r)]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[bɪ'fɔː(r)]	[hiː; hi]	[hɜːd]	[ə; eɪ]	[rɪ'prest]	[kraɪ]	[ɒv; əv]	['ægəni]	,
The	**figure**	**had**	**not**	**advanced**	**far**	**,**	**however**	**,**	**before**	**he**	**heard**	**a**	**repressed**	**cry**	**of**	**agony**	**,**
这	数字	有	不是	先进的	远的	,	然而	,	前	他	听到	一个	压抑	哭	的	痛苦	,

然而，那人影还没走多远，就听到一声压抑的痛苦呻吟。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[sæŋk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	,	[ænd; ənd]	['vænɪʃd]	;	[waɪl]	[frɒm; frəm]	[weə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪsə'pɪəd]	,
and	**it**	**sank**	**to**	**the**	**earth**	**,**	**and**	**vanished**	**;**	**while**	**from**	**where**	**it**	**disappeared**	**,**
和	它	沉没	到	这	地球	,	和	消失了	;	尽管	从	在哪里	它	消失	,

它沉入地下，消失了；而它消失的地方，

[daʊn]	[ðə; ði]	[pɑːθ]	,	[keɪm]	,	['saɪləntli]	[tuː]	,	['tɜːnɪŋ]	['naɪðə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	[nɔː(r)]	[ðə; ði]	[left]	,
down	**the**	**path**	**,**	**came**	**,**	**silently**	**too**	**,**	**turning**	**neither**	**to**	**the**	**right**	**nor**	**the**	**left**	**,**
向下	这	小路	,	来了	,	默默	也	,	转弯	两者都不	到	这	正确的	也不	这	左边	,

沿着小路，悄无声息地走了过来，既不向左也不向右。

[ə; eɪ]	['sekənd]	['fɪgə(r)]	,	[veɪld]	[ɪn]	[blæk]	[frɒm; frəm]	[hed]	[tuː; tə]	[fʊt]	.
a	**second**	**figure**	**,**	**veiled**	**in**	**black**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**.**
一个	第二	数字	,	含蓄	在	黑色的	从	头	到	脚	.

第二个身影，从头到脚都被黑色面纱包裹着。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[nʌn]	[ɪn]	['leɪdi]	-	[ruːm]	,	”	[sed]	[hjuː]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
“	**It**	**is**	**the**	**nun**	**in**	**Lady**	**Euphrasia's**	**room**	**,**	**”**	**said**	**Hugh**	**to**	**himself**	**.**
“	它	是	这	尼姑	在	女士	-	房间	,	”	说	休	到	他自己	.

“是尤弗拉西亚夫人房间里的那个修女，”休自言自语道。

[ðɪs]	[pɑːst]	[hɪm]	[tuː]	,	[ænd; ənd]	,	[ˈwɔːkɪŋ]	[ˈsləʊli]	[təˈwɔːdz]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[dɪsəˈpɪəd]	[ˈsʌmweə(r)]	
This	**passed**	**him**	**too**	**,**	**and**	**,**	**walking**	**slowly**	**towards**	**the**	**house**	**,**	**disappeared**	**somewhere**	
这	通过了	他	也	,	和	,	步行	缓慢地	向	这	房子	,	消失	某处	

,
,
,

他也注意到了这一点，然后缓缓走向房子，消失在某个地方。

[nɪə(r)]	[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈævənjuː]	.
near	**the**	**end**	**of**	**the**	**avenue**	**.**
靠近	这	结尾	的	这	大街	.

靠近大道尽头。

[ˈtɜːnɪŋ]	[wʌns]	[mɔː(r)]	,
Turning	**once**	**more**	**,**
转弯	一次	更多的	,

再次转身，

[wɪð]	[rɪˈvaɪvɪŋ]	[ˈkʌrɪdʒ]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[blʌd]	[hæd; həd]	[bɪˈɡʌn]	[tuː; tə]	[fləʊ]	[mɔː(r)]	[ˈekwəbli]	—
with	**reviving**	**courage**	**—**	**for**	**his**	**blood**	**had**	**begun**	**to**	**flow**	**more**	**equably**	**—**
和	复苏	勇气	—	为了	他的	血	有	开始	到	流动	更多的	公平地	—

[hjuː]	[ˈventʃəd]	[tuː; tə]	[əˈprəʊtʃ]	[ðə; ði]	[spɒt]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[waɪt]	[ˈfɪɡə(r)]	[hæd; həd]	[ˈvænɪʃd]	.
Hugh	**ventured**	**to**	**approach**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**white**	**figure**	**had**	**vanished**	**.**
休	冒险	到	方法	这	点	在哪里	这	白色的	数字	有	消失了	.

休的勇气逐渐恢复——因为他的血液开始更加平稳地流动——他冒险走向白色身影消失的地方。

[hiː; hi]	[faʊnd]	[ˈnʌθɪŋ]	[ðeə(r)]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈʃædəʊ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	[triː]	.
He	**found**	**nothing**	**there**	**but**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**huge**	**tree**	**.**
他	成立	没有什么	那里	但	这	阴影	的	一个	巨大的	树	.

他在那里什么也没发现，只有一棵大树的影子。

[hiː; hi]	[wɔːkt]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈævənjuː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
He	**walked**	**through**	**the**	**avenue**	**to**	**the**	**end**	**,**	**and**	**then**	**back**	**to**	**the**	**house**	**,**
他	步行	通过	这	大街	到	这	结尾	,	和	然后	后退	到	这	房子	,

他沿着大道走到尽头，然后返回了家。

[bʌt; bət]	[sɔː]	[ˈnʌθɪŋ]	;	[ðəʊ]	[hiː; hi]	[ˈɒf(ə)n]	[ˈstɑːtɪd]	[æt; ət]	[ˈfænsid]	[ɛpˈiəɹənsɪz]	.
but	**saw**	**nothing**	**;**	**though**	**he**	**often**	**started**	**at**	**fancied**	**appearances**	**.**
但	锯	没有什么	;	尽管	他	经常	开始	在	幻想	外貌	.

但他什么也没看见；尽管他经常被奇特的景象所吸引。

[ˈsɔːli]	[bɪˈwɪldəd]	,	[hiː; hi]	[rɪˈtɜːnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ruːm]	.
Sorely	**bewildered**	**,**	**he**	**returned**	**to**	**his**	**own**	**room**	**.**
非常	困惑	,	他	返回	到	他的	自己的	房间	.

他百思不得其解，回到了自己的房间。

[ˈɑːftə(r)]	[ˈspekjuleɪtɪŋ]	[tɪl]	[θɔːt]	[wɒz; wəz]	[ˈwɪəri]	,	[hiː; hi]	[leɪ]	[daʊn]	[bɪˈsaɪd]	[ˈhæri]	,
After	**speculating**	**till**	**thought**	**was**	**weary**	**,**	**he**	**lay**	**down**	**beside**	**Harry**	**,**
后	推测	直到	想法	曾是	厌倦	,	他	躺	向下	旁	哈里	,

他思索良久，直到精疲力竭，才躺在哈利身边。

[huːm]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ˈθæŋkfl]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[stɪl]	[rɪˈpəʊz]	,	[ænd; ənd]	[fel]	[fɑːst]	[əˈsliːp]	.
whom	**he**	**was**	**thankful**	**to**	**find**	**in**	**a**	**still**	**repose**	**,**	**and**	**fell**	**fast**	**asleep**	**.**
谁	他	曾是	感恩	到	寻找	在	一个	仍然	休息	,	和	跌倒	快速地	睡着了	.

他欣慰地发现他已经安然入睡。

[ˈmɑːɡrət]	[leɪ]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[kaʊtʃ]	[ɪn]	[ˈleɪdi]	[ˈɛməliz]	[ruːm]	,	[ænd; ənd]	[slept]	[ˈlaɪkwaɪz]	;
Margaret	**lay**	**on**	**a**	**couch**	**in**	**Lady**	**Emily's**	**room**	**,**	**and**	**slept**	**likewise**	**;**
玛格丽特	躺	在	一个	长椅	在	女士	艾米丽的	房间	,	和	睡着了	同样地	;

玛格丽特躺在艾米莉夫人房间的沙发上，也睡着了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [waɪd] [ə'weɪk] [æt; ət] ['evri] [məʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [huː] ['ɒf(ə)n] [məʊn] [ɪn]
but she started wide awake at every moan of the invalid , who often moaned in
但 她 开始 宽的 醒 在 每一个 呻吟 的 这 无效的 , WHO 经常 呻吟 在
[hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .
her sleep .
她 睡觉 .

但每当病人发出呻吟声，她都会立刻惊醒，而病人经常在睡梦中呻吟。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ðə; ði][bæd] [mæn] .
THE BAD MAN .
这 坏的 男人 .

坏人。

[ʃiː; ʃi] [kent] [hiː; hi][wɒz; wəz] [neɪ] ['dʒent(ə)l] [naɪt] ,
She kent he was nae gentle knight ,
她 肯特 他 曾是 纳 温和的 骑士 ,

她知道他并非温柔的骑士。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɛtən] [ɪn] ;
That she had letten in ;
那 她 有 莱滕 在 ;

她放进来的；

[fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)] [wen] [hiː; hi] [geɪd] [nɔː(r)][kæm] - ,
For neither when he gaed nor cam ' ,
为了 两者都不 什么时候 他 盖德 也不 摄像头 - ,

因为他既没有离开也没有离开。

[kɪst] [hiː; hi][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɔː(r)] [tʃɪn] .
Kissed he her cheek or chin .
亲吻 他 她 脸颊 或者 下巴 .

他亲吻了她的脸颊或下巴。

[hiː; hi]['naɪðə(r)] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi][kæm]
He neither kissed her when he cam
他 两者都不 亲吻 她 什么时候 他 摄像头

他来的时候既没有吻她，也没有吻她。

- [nɔː(r)] - [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] [geɪd] ;
' Nor clappit her when he gaed ;
- 也不 - 她 什么时候 他 盖德 ;

当他离开时，也不要为她鼓掌；

[ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['baʊə(r)] ['wɪndəʊ] ,
And in and out at her bower window ,
和 在 和 出去 在 她 凉亭 窗户 ,

她从凉亭的窗户进进出出，

[ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [laɪk] [ðə; ði] [gliːd] .
The moon shone like the gleed .
这 月亮 闪耀 喜欢 这 欢欣雀跃 .

月亮像阳光一样明亮。

- . — [əʊld] [skɒtʃ] ['bæləd] .
Glenkindie . — Old Scotch Ballad .
- . — 老的 苏格兰威士忌 民谣 .

格兰金迪——古老的苏格兰民谣。

[wen] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [swuːn] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] — [fɔː(r); fə(r)][ai]
When Euphra recovered from the swoon into which she had fallen — for I
什么时候 尤弗拉 恢复 从 这 昏厥 进入 哪个 她 有 倒下 — 为了 我
[niːd] [ˈhɑːdli] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][maɪ] [ˈridər] ,
need hardly explain to my readers ,
需要 几乎 解释 到 我的 读者 ,

当尤弗拉从昏厥中恢复过来时——因为我几乎不需要向读者解释——

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɡoʊsts] [wɔːk] [ɪn] [waɪt] — [ɒn] [ˈsiːɪŋ] [ˈmɑːɡrət] ,
that it was she who walked the Ghost's Walk in white — on seeing Margaret ,
那 它 曾是 她 WHO 步行 这 鬼魂 走 在 白色的 — 在 看到 玛格丽特 ,

看到玛格丽特时，是她穿着白衣走在幽灵小径上——

[huːm] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] [ˈkɒnʃəns] ,
whom , under the irresistible influences of the moonlight and a bad conscience ,
谁 , 在下面 这 无法抗拒 影响 的 这 月光 和 一个 坏的 良心 ,

在月光和良心的双重驱使下，他

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbiːɪŋ] [huːm] [hɜːˈself] [wɒz; wəz] [ˈpəːsəneitɪŋ] — [wen] [ʃiː; ʃi]
she took for the very being whom Euphra herself was personating — when she
她 采取 为了 这 非常 存在 谁 尤弗拉 她自己 曾是 扮演 — 什么时候 她
[rɪˈkʌvəd] ,
recovered ,
恢复 ,

当她恢复过来时，她把尤弗拉扮演的那个人当成了自己。

[ai] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [wɪð] - , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɒn]
I say , she found herself lying in the wood , with Funkelstein , whom she had gone
我 说 , 她 成立 她自己 说谎 在 这 木头 , 和 - , 谁 她 有 已消失
[tuː; tə] [miːt] ,
to meet ,
到 见面 ,

我说，她发现自己躺在树林里，身边是她原本要见的芬克尔斯坦。

[ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
standing beside her .
常设 旁 她 .

站在她旁边。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ˈæŋɡə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ʃiː; ʃi]
Her first words were of anger , as she tried to rise , and found she
她 第一的 字 是 的 愤怒 , 作为 她 尝试 到 上升 , 和 成立 她
[kʊd; kəd] [nɒt] .
could not .
可以 不是 .

她开口说话时满是愤怒，因为她试图站起来，却发现自己站不起来。

“ [haʊ] [lɒŋ] , [kaʊnt] - , [ˌeɪ ˈem][ai][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] ? ”
“ How long , Count Halkar , am I to be your slave ? ”
“ 如何 长的 , 数数 - , 是 我 到 是 你的 奴隶 ? ”

“哈尔卡伯爵，我还要做你多久的奴隶？”

“ [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [səbˈmɪt] . ”
“ Till you have learned to submit . ”
“ 直到 你 有 学习 到 提交 . ”

“直到你学会顺从。”

“ [hæv; həv][ai][nɒt] [dʌn] [ɔːl][ai][kæn; kən] ? ”
“ Have I not done all I can ? ”
“ 有 我 不是 完毕 全部 我 能 ? ”

“难道我还没有尽力吗？”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ You have not found it .
“ 你 有 不是 成立 它 .

你还没有找到它。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [pleɪs] [ðæt] [rɪŋ] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
You are free from the moment you place that ring , belonging to me ,
你 是 自由的 从 这 片刻 你 地方 那 戒指 , 属于 到 我 ,

从你戴上那枚属于我的戒指的那一刻起，你就自由了。

[ɪn] [raɪt] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] , ['ɪntuː][maɪ][hændz] .
in right of my family , into my hands .
在 正确的 的 我的 家庭 , 进入 我的 双手 .

以我家族的名义，交到我手中。

” [ai][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['riːəli] [wɒz; wəz] [kaʊnt] - ,
” I do not believe that the man really was Count Halkar ,
” 我 做 不是 相信 那 这 男人 真的 曾是 数数 - ,

“我不相信这个人真的是哈尔卡伯爵。”

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]
although he had evidently persuaded Euphra that such was his name and
虽然 他 有 显然 被说服 尤弗拉 那 这样的 曾是 他的 姓名 和
['taɪt(ə)l] .
title .
标题 .

虽然他显然已经说服了尤弗拉，那就是他的名字和头衔。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ,
I think it much more probable that ,
我 思考 它 很多 更多的 可能 那 ,

我认为更有可能的是：

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['traɪflɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['veəriəs] ['fæmɪlɪz]
in the course of picking up a mass of trifling information about various families
在 这 课程 的 挑选 向上 一个 大量的 的 琐事 信息 关于 各种各样的 家庭
[ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
of distinction ,
的 区别 ,

在收集了大量关于各个显赫家族的琐碎信息的过程中，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sekrət(ə)ri] [ɪn] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['haʊzɪz] [hæd; həd]
for which his position of secretary in several of their houses had
为了 哪个 他的 位置 的 秘书 在 一些 的 他们的 房屋 有
[ə'fɔːd; ə'fɔrd] [hɪm] ['speʃ(ə)l] [fə'sɪlətiz] ,
afforded him special facilities ,
提供 他 特别的 设施 ,

他在他们几户人家中担任秘书一职，为他提供了特殊的便利。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['fæməli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [rɪŋ] ,
he had learned something about the Halkar family , and this particular ring ,
他 有 学习 某物 关于 这 - 家庭 , 和 这 特别的 戒指 ,
[ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
of which ,
的 哪个 ,

他了解到了一些关于哈尔卡家族以及这枚戒指的事情，

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] .
for some reason or other , he wanted to possess himself .
为了 一些 原因 或者 其他 , 他 通缉 到 具有 他自己 .

出于某种原因，他想要占有自己。

“ [wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən][ai][duː; də] ? ” [məʊn] ,
“ What more can I do ? ” moaned Euphra ,
“ 什么 更多的 能 我 做 ? ” 呻吟 尤弗拉 ,

“我还能做什么呢？”尤弗拉呻吟道。

[sək'siːdɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn] ['reɪzɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ðʌs] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] .
succeeding at length in raising herself to a sitting posture , and leaning thus against a tree .
成功 在 长度 在 提高 她自己 到 一个 坐着 姿势 , 和 倾斜 因此 反对 一个 树 .

她终于成功地坐了起来，靠在一棵树上。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] .
“ I shall be found out some day .
“ 我 将 是 成立 出去 一些 天 .

“总有一天我会被发现的。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɔːl'redi] [siːn] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θiːf] .
I have been already seen wandering through the house at midnight , with the heart of a thief .
我 有 到过 已经 已见 漫游 通过 这 房子 在 午夜 , 和 这 心 的 一个 贼 .

有人曾看到我在午夜时分在房子里游荡，心怀窃贼之心。

[ai] [heɪt] [juː; jʊ] , [kaʊnt] - !
I hate you , Count Halkar !
我 恨 你 , 数数 - !

我恨你，哈尔卡伯爵！

” [ə; eɪ] [ləʊ] [lɑːf] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kaʊnts] ['əʊnli][rɪ'plaɪ] .
” A low laugh was the count's only reply .
” 一个 低的 笑 曾是 这 计数 仅有的 回复 .

伯爵只是低声笑了笑，没有回应。

“ [ænd; ənd] [naʊ] ['leɪdi] [juː'freɪʒiə] [hɜː'self] [dɒgz] [maɪ] [steps] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] .
“ And now Lady Euphrasia herself dogs my steps , to keep me from the ring .
“ 和 现在 女士 小米草 她自己 狗 我的 步骤 , 到 保持 我 从 这 戒指 .

“现在尤弗拉西娅夫人亲自跟着我，不让我上擂台。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ][ɒv; əv] ['ægəni] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] .
” She gave a low cry of agony at the remembrance .
” 她 给予 一个 低的 哭 的 痛苦 在 这 纪念 .

回忆起往事，她发出了一声痛苦的低吟。

“ [mɪs] ['kæmərən] — — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['fɒli] ? ”
“ Miss Cameron — Euphra — are you going to give way to such folly ? ”
“ 错过 卡梅伦 — 尤弗拉 — 是 你 去 到 给 方式 到 这样的 蠢事 ? ”

“卡梅伦小姐——尤弗拉——你难道要屈服于这种愚蠢的行为吗？”

“ ['fɒli] !
“ Folly !
“ 蠢事 !

“蠢事！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [wɜːs] ['fɒli] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][æz; əz][juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː] — [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɜːθləs] [rɪŋ] ?
Is it not worse folly to torture a poor girl as you do me — all for a worthless ring ?
是 它 不是 更糟 蠢事 到 酷刑 一个 贫穷的 女孩 作为 你 做 我 — 全部 为了 一个 毫无价值 戒指 ?

像你折磨我一样折磨一个可怜的女孩，仅仅为了得到一枚毫无价值的戒指，难道不是更愚蠢吗？

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪŋ] ?
What can you want with the ring ?
什么 能 你 想 和 这 戒指 ?

你对这枚戒指有什么期待?

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] . ”
I do not know that he has it even . ”
我 做 不是 知道 那 他 有 它 甚至 . ”

我甚至不知道他有没有。

“ [juː; jʊ][laɪ] .
“ You lie .
“ 你 说谎 .

你撒谎。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] .
You know he has .
你 知道 他 有 .

你知道他有。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [θɪŋk] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɪn] . ”
You need not think to take me in . ”
你 需要 不是 思考 到 拿 我 在 . ”

你不必考虑收留我。

“ [juː; jʊ] [beɪs] [mæn] !
“ You base man !
“ 你 根据 男人 !

你这个卑鄙小人!

[juː; jʊ][deə(r)] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði] [laɪ] [tuː; tə] [ˈeni] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] . ”
You dare not give the lie to any but a woman . ”
你 敢 不是 给 这 说谎 到 任何 但 一个 女士 . ”

你不敢对任何人说谎，除了女人。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] .
“ Because you are a coward .
“ 因为 你 是 一个 懦夫 .

因为你是个懦夫。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [juːˈfreɪʒiə] [jɔːˈself] .
You are afraid of Lady Euphrasia yourself .
你 是 害怕的 的 女士 小米草 你自己 .

你其实很害怕尤弗拉西亚夫人。

[siː] [ðeə(r)] !
See there !
看 那里 !

看!

” [vɒn] - [glɑːns, glæns] [raʊnd] [hɪm] [ʌnˈiːzɪli] .
” Von Funkelstein glanced round him uneasily .
” 冯 - 瞥了一眼 圆形的 他 不安地 .

冯·芬克尔斯坦不安地环顾四周。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ɒn][ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] [bɜːtʃ] .
It was only the moonlight on the bark of a silver birch .
它 曾是 仅有的 这 月光 在 这 吠 的 一个 银 桦木 .

那只是月光洒在银桦树皮上的景象。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bɪ'treɪd] ['wiːknəs] , [hiː; hi] [gruː] ['spaɪtf(ə)l] .
Conscious of having betrayed weakness , he grew spiteful .
有意识的 的 拥有 背叛 弱点 , 他 生长 恶毒的 .

他意识到自己暴露了软弱，心中充满了怨恨。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː]['betə(r)] , [ai] [wɪl] [kəm'pel] [juː; jʊ] .
“ If you do not behave to me better , I will compel you .
“ 如果 你 做 不是 表现 到 我 更好的 , 我 将要 迫使 你 .

“如果你不好好对待我，我会强迫你。”

[raɪz] [ʌp] !
Rise up !
上升 向上 !

起来！

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] .
” After a moment's hesitation , she rose .
” 后 一个 瞬间 犹豫 , 她 玫瑰 .

她犹豫片刻后站了起来。

“ [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ˌem 'iː] .
“ Put your arms round me .
“ 放 你的 武器 圆形的 我 .

“抱紧我。”

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd][tuː; tə][dræg] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn]
” She seemed to grow to the earth , and to drag herself from it , one
” 她 似乎 到 生长 到 这 地球 , 和 到 拖 她自己 从 它 , 一
[fʊt] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
foot after another .
脚 后 其他 .

“她似乎与大地融为一体，然后一步一步地把自己从大地中拖出来。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊ'hiːmiən] , [ænd; ənd][pʊt] [wʌn] [ɑːm] [hɑːf] [raʊnd] [hɪm] ,
But she came close up to the Bohemian , and put one arm half round him ,
但 她 来了 关闭 向上 到 这 波西米亚 , 和 放 一 手臂 一半 圆形的 他 ,

但她走近那个波西米亚人，用一只胳膊半搂着他。

['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
looking to the earth all the time .
寻找 到 这 地球 全部 这 时间 .

一直看着大地。

“ [kɪs] [ˌem 'iː] . ”
“ Kiss me . ”
“ 吻 我 . ”

“吻我。”

“ [kaʊnt] - !
“ Count Halkar !
“ 数数 - !

“哈尔卡伯爵！”

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [hɑːʃ] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ded] [θrəʊt] — “ [ai]
” her voice sounded hollow and harsh , as if from a dead throat — “ I
” 她 嗓音 听起来 空洞的 和 残酷的 , 作为 如果 从 一个 死的 喉 — “ 我
[wɪl] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] .
will do what you please .
将要 做 什么 你 请 .

她的声音听起来空洞而刺耳，仿佛是从死寂的喉咙里发出来的——“我会做你想做的事。”

['əʊnli] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] . ”
Only release me . ”
仅有的 发布 我 . ”

放了我吧。

“ [gəʊ] [ðen] ; [bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] [rɪ'zɪst] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] .
“ Go then ; but mind you resist me no more .
“ 去 然后 ; 但 头脑 你 抵抗 我 不 更多的 .

“那就去吧；但是记住，不要再反抗我了。”

[ai][duː; də][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɪsɪz] .
I do not care for your kisses .
我 做 不是 关心 为了 你的 吻 .

我不喜欢你的吻。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [ɪ'nʌf] [wʌns] .
You were ready enough once .
你 是 准备好 足够的 一次 .

你曾经准备好过。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪdiət][ɒv; əv][ə; eɪ]['tjuːtə(r)][hæz; həz]['teɪkən][maɪ] [pleɪs] , [ai] [siː] . ”
But that idiot of a tutor has taken my place , I see . ”
但 那 笨蛋 的 一个 导师 有 已采取 我的 地方 , 我 看 . ”

但我发现，那个笨蛋家庭教师已经取代了我的位置。

“ [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] ! — ['nevə(r)] ['jiːldɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns]
“ Would to God I had never seen you ! — never yielded to your influence
“ 会 到 上帝 我 有 绝不 已见 你 ! — 绝不 产生 到 你的 影响
['əʊvə(r)][ˌem 'iː] !
over me !
超过 我 !

“但愿我从未见过你！——也绝不会屈服于你对我的影响！”

[sweə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [ɪf] [ai][faɪnd][juː; jʊ][ðə; ði] [rɪŋ] . ”
Swear that I shall be free if I find you the ring . ”
发誓 那 我 将 是 自由的 如果 我 寻找 你 这 戒指 . ”

“发誓，如果我能找到戒指，我就获得自由。”

“ [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [rɪŋ] [fɜːst] .
“ You find the ring first .
“ 你 寻找 这 戒指 第一的 .

你先找到戒指。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][sweə(r)] ?
Why should I swear ?
为什么 应该 我 发誓 ?

我为什么要说脏话?

[ai][kæn; kən] [kəm'pel] [juː; jʊ] .
I can compel you .
我 能 迫使 你 .

我可以强迫你。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [leɪd] [jɔː'self] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'træp] [ˌem 'iː] [fɜːst] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [a:ts] ,
You know you laid yourself out to entrap me first with your arts ,
你 知道 你 铺设 你自己 出去 到 陷阱 我 第一的 和 你的 艺术 ,

你知道你一开始就用你的艺术手段来引诱我，

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] [tɜːnd] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪn] .
and I only turned upon you with mine .
和 我 仅有的 转向 之上 你 和 矿 .

而我只是用我的方式反过来对付了你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .
And you are in my power .
和 你 是 在 我的 力量 .

你尽在我的掌控之中。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['tɔːtʃə(r)] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [friː]
But you shall be free , notwithstanding ; and I will torture you till you free
但 你 将 是 自由的 , 虽然 ; 和 我 将要 酷刑 你 直到 你 自由的
[jɔː'self] .
yourself .
你自己 .

但无论如何，你终将获得自由；我会折磨你，直到你挣脱束缚。

[faɪnd][ðə; ði] [rɪŋ] . ”
Find the ring . ”
寻找 这 戒指 . ”

找到戒指。

“ ['kruːəl] ! ['kruːəl] !
“ Cruel ! cruel !
“ 残忍的 ! 残忍的 !

“太残忍了！太残忍了！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ɔːl] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə]['ruːɪn][ˌem 'iː] . ”
You are doing all you can to ruin me . ”
你 是 正在做 全部 你 能 到 废墟 我 . ”

你正在想尽一切办法毁了我。

“ [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ai][kæn; kən][tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self] .
“ On the contrary , I am doing all I can to save myself .
“ 在 这 相反 , 我 是 正在做 全部 我 能 到 节省 我 .

“恰恰相反，我正在尽一切努力自救。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)
第18/35页

[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[lʌvd]	[ˌem ˈiː]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[əˈlaʊd]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[wʌns]	,
If	**you**	**had**	**loved**	**me**	**as**	**you**	**allowed**	**me**	**to**	**think**	**once**	**,**
如果	你	有	喜爱	我	作为	你	允许	我	到	思考	一次	,

如果你曾像你允许我那样爱过我，

[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˈnevə(r)]	[hæv; həv]	[meɪd]	[juː; jʊ]	[maɪ]	[tuːl]	.	”
I	**should**	**never**	**have**	**made**	**you**	**my**	**tool**	**.**	**”**
我	应该	绝不	有	制成	你	我的	工具	.	”

我真不该把你当成我的工具。

“	[juː; jʊ]	[wʊd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	.	”
“	**You**	**would**	**all**	**the**	**same**	**.**	**”**
“	你	会	全部	这	相同的	.	”

“你们都会这么做。”

“	[teɪk]	[keə(r)]	.
“	**Take**	**care**	**.**
“	拿	关心	.

“小心。

[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈɪrɪtəb(ə)l]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
I	**am**	**irritable**	**to**	**-**	**night**	**.**
我	是	易怒的	到	-	夜晚	.

我今晚心情烦躁。

”	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈmomənts]		[meɪd]	[nəʊ]	[rɪˈplaɪ]	.
”	**For**	**a**	**few**	**moments**	**Euphra**	**made**	**no**	**reply**	**.**
”	为了	一个	很少	时刻	尤弗拉	制成	不	回复	.

“尤弗拉沉默了片刻，没有回答。”

“	[tuː; tə]	[wɒt]	[wɪl]	[juː; jʊ]	[draɪv]	[ˌem ˈiː]	?
“	**To**	**what**	**will**	**you**	**drive**	**me**	**?**
“	到	什么	将要	你	驾驶	我	?

你会把我逼到什么地步?

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[æt; ət]	[lɑːst]	.
”	**she**	**said**	**at**	**last**	**.**
”	她	说	在	最后的	.

她最后说道。

“	[ai]	[wɪl]	[nɒt]	[gəʊ]	[tuː]	[fɑː(r)]	.
“	**I**	**will**	**not**	**go**	**too**	**far**	**.**
“	我	将要	不是	去	也	远的	.

我不会走得太远。

[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[luːz]	[maɪ]	[ˈpaʊə(r)]	[ˈəʊvə(r)]	[juː; jʊ]	[ɪf]	[ai]	[dɪd]	.
I	**should**	**lose**	**my**	**power**	**over**	**you**	**if**	**I**	**did**	**.**
我	应该	失去	我的	力量	超过	你	如果	我	做过	.

如果我那样做，我就失去了对你的控制权。

[ai]	[prɪˈfɜː(r)]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ˌaɪ ˈtiː]	.	”
I	**prefer**	**to**	**keep**	**it**	**.**	**”**
我	更喜欢	到	保持	它	.	”

我更愿意保留它。

“ [ɪn'eksərəb(ə)l][mæn] ! ”
“ Inexorable man ! ”
“ 无情的 男人 ！ ”

“冷酷无情的人！”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ə'nʌðə(r)] [dɪ'speərɪŋ] [pɔːz] .
” Another despairing pause .
” 其他 绝望 暂停 .

又是一阵令人绝望的沉默。

“ [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ? ”
“ What am I to do ? ”
“ 什么 是 我 到 做 ？ ”

我该怎么办？

“ ['nʌθɪŋ] .
“ Nothing .
“ 没有什么 .

“没有什么。

[bʌt; bət] [ki:p] [jɔː'self] ['redi] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['eni] [plæn] [ðæt] [ai] [meɪ] [prə'pəʊz] .
But keep yourself ready to carry out any plan that I may propose .
但 保持 你自己 准备好 到 携带 出去 任何 计划 那 我 可能 提出 .

但你要做好准备，执行我可能提出的任何计划。

['sʌmθɪŋ] [wɪl] [tɜːn] [ʌp] , [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [maɪ'self] .
Something will turn up , now that I have got into the house myself .
某物 将要 转动 向上 , 现在 那 我 有 得到 进入 这 房子 我 .

既然我已经亲自进屋了，肯定会有什么事情发生的。

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [miːnz] .
Leave me to find out the means .
离开 我 到 寻找 出去 这 方法 .

让我自己想办法。

[ai][kæn; kən][ɪk'spekt][nəʊ] [ɪn'venʃ(ə)n] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] .
I can expect no invention from your brains .
我 能 预计 不 发明 从 你的 大脑 .

我不指望你们的脑子能有什么发明创造。

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [həʊm] .
You can go home .
你 能 去 家 .

你可以回家了。

” [tɜːnd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd] [went] ; ['mɜːmərɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ɪk'skjuːs]
” Euphra turned without another word , and went ; murmuring , as if in excuse
” 尤弗拉 转向 没有 其他 单词 , 和 去 ; 淙淙 , 作为 如果 在 原谅
[tuː; tə] [hɜː'self] :
to herself :
到 她自己 :

“尤弗拉一言不发地转身走了，嘴里嘟囔着，仿佛在为自己辩解：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['friːdəm] .
“ It is for my freedom .
“ 它 是 为了 我的 自由 .

“这是为了我的自由。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈfriːdəm] .
It is for my freedom .
它 是 为了 我的 自由 .

这是为了我的自由。

” [ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [əˈrɪdʒənəli] [frɒm; frəm] [hɜːˈself] ,
” Of course this account must have come originally from Euphra herself ,
” 的 课程 这 帐户 必须 有 来 起初 从 尤弗拉 她自己 ,

“当然，这个说法最初一定是尤弗拉本人说的。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] .
for there was no one else to tell it .
为了 那里 曾是 不 一 别的 到 告诉 它 .

因为没有其他人可以告诉她这件事。

[ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] , [bɪˈliːvd] [hɜːˈself] [kəmˈpeld] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ðə; ði][mæn] [pliːzd] .
She , at least , believed herself compelled to do what the man pleased .
她 , 在 至少 , 相信 她自己 被迫 到 做 什么 这 男人 高兴 .

至少，她认为自己有义务做那个男人想让她做的事。

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [ˈridər] [wɪl] [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [æz; əz] [ɪnˈseɪn] .
Some of my readers will put her down as insane .
一些 的 我的 读者 将要 放 她 向下 作为 疯狂的 .

我的某些读者会认为她疯了。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ; [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,
She may have been ; but , for my part ,
她 可能 有 到过 ; 但 , 为了 我的 部分 ,

她或许是；但就我而言，

[ai] [bɪˈliːv] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][wʌn] [ˈbiːɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [əˈnʌðə(r)] ,
I believe there is such a power of one being over another ,
我 相信 那里 是 这样的 一个 力量 的 一 存在 超过 其他 ,

我相信人与人之间存在着某种力量对比。

[ðəʊ] [pəˈhæps] [ˈəʊnli][ɪn][ə; eɪ][reə(r)][ˈkɒntækt][ɒv; əv] [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪkli] [pɪˈkjuːliə(r)] [nˈeɪtʃəz] .
though perhaps only in a rare contact of psychologically peculiar natures .
尽管 也许 仅有的 在 一个 稀有的 接触 的 心理方面 奇特 自然 .

虽然这可能只发生在心理性质特殊的罕见接触中。

[ai][hæv; həv] [ˈtestɪməni] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
I have testimony enough for that .
我 有 见证 足够的 为了 那 .

我有足够的证词可以证明这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌns] .
She had yielded to his will once .
她 有 产生 到 他的 将要 一次 .

她曾一度屈服于他的意志。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [dʌn] [səʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kəmˈpeld] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ]
Had she not done so , he could not have compelled her ; but , having
有 她 不是 完毕 所以 , 他 可以 不是 有 被迫 她 ; 但 , 拥有
[wʌns] [ˈjiːldɪd] ,
once yielded ,
一次 产生 ,

如果她没有那样做，他就无法强迫她；但是，一旦她屈服了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [streŋθ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [friː] [hɜːˈself] [əˈgen] .
she had not strength sufficient to free herself again .
她 有 不是 力量 充足的 到 自由的 她自己 再次 .

她没有足够的力气再次挣脱束缚。

['weðə(r)] ['iːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [friː] [hɜː(r); hə(r)] ,
Whether even he could free her ,
无论 甚至 他 可以 自由的 她 ,

他是否能够救出她，尚不得而知。

['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][baɪ] ['mɪəli] [əb'steɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd]
further than by merely abstaining from the exercise of the power he had
更远 比 经过 仅仅 禁欲 从 这 锻炼 的 这 力量 他 有
[geɪnd] , [ai] [daʊt] [mʌtʃ] .
gained , I doubt much .
获得 , 我 怀疑 很多 .

除了放弃行使他所获得的权力之外，我怀疑他还能做些什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] - [fɔː(r); fə(r)]
It is evident that he had come to the neighbourhood of Arnstead for
它 是 明显 那 他 有 来 到 这 邻里 的 - 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
the sake of finding her ,
这 清酒 的 寻找 她 ,

很明显，他来到阿恩斯特德附近是为了找到她。

[ænd; ənd] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [endz] ;
and exercising his power over her for his own ends ;
和 锻炼 他的 力量 超过 她 为了 他的 自己的 结束 ;

他利用自己的权力控制她，以达到自己的目的；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [wʌns] , [ɪf] [nɒt] ['ɒf(tə)n] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [met]
that he had made her come to him once , if not oftener , before he met
那 他 有 制成 她 来 到 他 一次 , 如果 不是 更频繁 , 前 他 遇见
[hjuː] ,
Hugh ,
休 ,

在认识休之前，他至少让她来过他一次，甚至更多次。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [əb'teɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] - .
and by means of his acquaintance , obtained admission into Arnstead .
和 经过 方法 的 他的 熟人 , 获得 入学 进入 - .

他通过熟人关系进入了阿恩斯特德学院。

[wʌns] [əd'mɪtɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['iːzəli] [sək'siːdɪd] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [pliːz] ,
Once admitted , he had easily succeeded , by his efforts to please ,
一次 承认 , 他 有 容易地 成功了 , 经过 他的 努力 到 请 ,

一旦被接纳，他便凭借着讨好他人的努力轻松获得了成功。

[ɪn][səʊ][fɑː(r)] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)] [stʊd]
in so far ingratiating himself with Mr . Arnold , that now the house - door stood
在 所以 远的 讨好 他自己 和 先生 . 阿诺德 , 那 现在 这 房子 - 门 站立
['əʊpən][tuː; tə][hɪm] ,
open to him ,
打开 到 他 ,

他如此讨好阿诺德先生，以至于现在家门已经向他敞开了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] .
and he had even his recognised seat at the dinner - table .
和 他 有 甚至 他的 已确认 座位 在 这 晚餐 - 桌子 .

他甚至在餐桌上拥有自己专属的座位。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['spɪrɪt]	['vɜːsəs]	[mə'tɪəriəlɪzəm]	.
SPIRIT	**VERSUS**	**MATERIALISM**	**.**
精神	相对	唯物主义	.

精神与物质主义。

[nekst]	[ðɪs]	['mɑːb(ə)l]	['venəmd]	[siːt]	,	[smɪəd]	[wɪð]	[gʌmz]	[ɒv; əv]	['gluːtənəs]	[hiːt]	,
Next	**this**	**marble**	**venomed**	**seat**	**,**	**Smeared**	**with**	**gums**	**of**	**glutinous**	**heat**	**,**
下一个	这	大理石	有毒的	座位	,	涂抹	和	牙龈	的	黏稠的	热	,

接下来是这张大理石毒椅，上面涂抹着黏稠的灼热胶质，

[aɪ]	[tʌtʃ]	[wɪð]	[tʃeɪst]	[pɑːmz]	[mɔɪst]	[ænd; ənd]	[kəʊld]	—	[naʊ]	[ðə; ði]	[spel]	[hæθ]	[lɒst]	[hɪz; ɪz]	[həʊld]	.
I	**touch**	**with**	**chaste**	**palms**	**moist**	**and**	**cold**	**—**	**Now**	**the**	**spell**	**hath**	**lost**	**his**	**hold**	**.**
我	触碰	和	贞洁	棕榈树	潮湿	和	寒冷的	—	现在	这	拼写	有	丢失的	他的	抓住	.

我用湿润冰凉的纯洁手掌触摸——现在，魔咒已经失去了作用。

['mɪlt(ə)n]	.	—	['kəʊməz]	.
MILTON	**.**	**—**	**Comas**	**.**
米尔顿	.	—	逗号	.

米尔顿——科马斯。

[nekst]	['mɔːnɪŋ]	['leɪdi]	['eməli]	[felt]	['betə(r)]	,	[ænd; ənd]	['wɒntɪd]	[tuː; tə]	[get]	[ʌp]	:
Next	**morning**	**Lady**	**Emily**	**felt**	**better**	**,**	**and**	**wanted**	**to**	**get**	**up**	**:**
下一个	早晨	女士	艾米丽	毛毡	更好的	,	和	通缉	到	得到	向上	:

第二天早上，艾米莉夫人感觉好多了，想要起床：

[bʌt; bət]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[stɪl]	[tuː]	[braɪt]	,	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[hændz]	[tuː]	[hɒt]	;
but	**her**	**eyes**	**were**	**still**	**too**	**bright**	**,**	**and**	**her**	**hands**	**too**	**hot**	**;**
但	她	眼睛	是	仍然	也	明亮的	,	和	她	双手	也	热的	;

但是她的眼睛还是太亮了，她的手还是太烫了；

[ænd; ənd]	['mɑːgrət]	[wʊd]	[nɒt]	[hɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**Margaret**	**would**	**not**	**hear**	**of**	**it**	**.**
和	玛格丽特	会	不是	听到	的	它	.

玛格丽特坚决不肯接受。

[fɒnd]	[æz; əz]	['leɪdi]	['eməli]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	[ɒv; əv]	['mɪsɪz]	.	['ɛltənz]	[sə'saɪəti]	,
Fond	**as**	**Lady**	**Emily**	**was**	**in**	**general**	**of**	**Mrs**	**.**	**Elton's**	**society**	**,**
喜爱	作为	女士	艾米丽	曾是	在	一般的	的	太太	.	埃尔顿的	社会	,

尽管艾米莉夫人总体上很喜欢埃尔顿夫人的社交圈，

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	[keə(r)]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[naʊ]	,
she	**did**	**not**	**care**	**to**	**have**	**her**	**with**	**her**	**now**	**,**
她	做过	不是	关心	到	有	她	和	她	现在	,

她现在并不想让她待在身边。

[ænd; ənd]	[gɒt]	['taɪəd]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[wen]	['mɑːgrət]	[wɒz; wəz]	['æbsənt]	.
and	**got**	**tired**	**of**	**her**	**when**	**Margaret**	**was**	**absent**	**.**
和	得到	疲劳的	的	她	什么时候	玛格丽特	曾是	缺席的	.

玛格丽特不在的时候，他就对她感到厌烦。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[keə(r)]	[nɒt]	[tuː; tə]	[ə'laʊ]	[mɪs]	['kæmərən]	[tuː; tə]	['entə(r)]	[ðə; ði]	[ruːm]	;
They	**had**	**taken**	**care**	**not**	**to**	**allow**	**Miss**	**Cameron**	**to**	**enter**	**the**	**room**	**;**
他们	有	已采取	关心	不是	到	允许	错过	卡梅伦	到	进入	这	房间	;

他们小心翼翼地不让卡梅伦小姐进入房间；

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[mʌtʃ]	['laɪklihʊd]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[ə'tempt]	,
but	**to**	**-**	**day**	**there**	**was**	**not**	**much**	**likelihood**	**of**	**her**	**making**	**the**	**attempt**	**,**
但	到	-	天	那里	曾是	不是	很多	可能性	的	她	制作	这	试图	,

但今天她不太可能会尝试这么做。

[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	[ə'pɪə(r)]	[æt; ət]	['brekfəst]	,
for	**she**	**did**	**not**	**appear**	**at**	**breakfast**	**,**
为了	她	做过	不是	出现	在	早餐	,

因为她没有来吃早餐。

['sendɪŋ]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['ʌŋk(ə)l]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[bæd]	['hedeɪk]	,
sending	**a**	**message**	**to**	**her**	**uncle**	**that**	**she**	**had**	**a**	**bad**	**headache**	**,**
发送	一个	信息	到	她	叔叔	那	她	有	一个	坏的	头痛	,

她发信息告诉叔叔她头疼得厉害。

[bʌt; bət]	[həʊpt]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɜː(r); hə(r)]	[pleɪs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['dɪnə(r)]	-	['teɪb(ə)l]	.
but	**hoped**	**to**	**take**	**her**	**place**	**at**	**the**	**dinner**	**-**	**table**	**.**
但	希望	到	拿	她	地方	在	这	晚餐	-	桌子	.

但她希望能在餐桌上取代她的位置。

['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[deɪ]	,	['leɪdi]	['eməli]	[wɒz; wəz]	['betə(r)]	,	[bʌt; bət]	['restləs]	[baɪ]	[fɪts]	.
During	**the**	**day**	**,**	**Lady**	**Emily**	**was**	**better**	**,**	**but**	**restless**	**by**	**fits**	**.**
期间	这	天	,	女士	艾米丽	曾是	更好的	,	但	不安	经过	适合	.

白天，艾米莉小姐的病情有所好转，但偶尔还是会感到烦躁不安。

“	[wɜː(r); wə(r)]	[juː; jʊ]	[nɒt]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪl]	[lɑːst]	[naɪt]	,	['mɑːgrət]	?
“	**Were**	**you**	**not**	**out**	**of**	**the**	**room**	**for**	**a**	**little**	**while**	**last**	**night**	**,**	**Margaret**	**?**
“	是	你	不是	出去	的	这	房间	为了	一个	小的	尽管	最后的	夜晚	,	玛格丽特	?

玛格丽特，你昨晚是不是离开房间一会儿了?

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['rɑːðə(r)]	['sʌd(ə)nli]	.
”	**she**	**said**	**,**	**rather**	**suddenly**	**.**
”	她	说	,	相当	突然	.

“她突然说道。”

“	[jes]	,	[maɪ]	['leɪdi]	.
“	**Yes**	**,**	**my**	**lady**	**.**
“	是的	,	我的	女士	.

“是的，夫人。”

[ai]	[təʊld]	[juː; jʊ]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[gəʊ]	,	[pə'hæps]	.	”
I	**told**	**you**	**I**	**should**	**have**	**to**	**go**	**,**	**perhaps**	**.**	**”**
我	讲述	你	我	应该	有	到	去	,	也许	.	”

我跟你说过，我或许该走了。

“	[ai]	[rɪ'membə(r)]	[ai]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[gɒn]	,	[bʌt; bət]	[ai]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	[ə'freɪd]	,
“	**I**	**remember**	**I**	**thought**	**you**	**had**	**gone**	**,**	**but**	**I**	**was**	**not**	**in**	**the**	**least**	**afraid**	**,**
“	我	记住	我	想法	你	有	已消失	,	但	我	曾是	不是	在	这	至少	害怕的	,

“我记得当时我以为你已经走了，但我一点也不害怕。”

[ænd; ənd]	[ðæt]	['dredf(ə)l]	[mæn]	['nevə(r)]	[keɪm]	[nɪə(r)]	[ˌem 'iː]	.
and	**that**	**dreadful**	**man**	**never**	**came**	**near**	**me**	**.**
和	那	可怕	男人	绝不	来了	靠近	我	.

那个可怕的男人从未靠近过我。

[ai]	[duː; də]	[nɒt]	[nəʊ]	[wen]	[juː; jʊ]	[rɪ'tɜːnd]	.
I	**do**	**not**	**know**	**when**	**you**	**returned**	**.**
我	做	不是	知道	什么时候	你	返回	.

我不知道你是什么时候回来的。

[pə'hæps]	[ai]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[ə'sliːp]	;	[bʌt; bət]	[wen]	[ai]	[θɔːt]	[ə'baʊt]	[juː; jʊ]	[nekst]	,
Perhaps	**I**	**had**	**fallen**	**asleep**	**;**	**but**	**when**	**I**	**thought**	**about**	**you**	**next**	**,**
也许	我	有	倒下	睡着了	;	但	什么时候	我	想法	关于	你	下一个	,

也许我睡着了；但当我再次想起你时，

[ðeə(r)]	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	[baɪ]	[maɪ]	['bedsaɪd]	.	”
there	**you**	**were**	**by**	**my**	**bedside**	**.**	**”**
那里	你	是	经过	我的	床头	.	”

你当时就守在我的床边。

“	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[nɒt]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[liːv]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,	”	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	['mɑːrgərəts]	['ɑːnsə(r)]	.
“	**I**	**shall**	**not**	**have**	**to**	**leave**	**you**	**to**	**-**	**night**	**,**	**”**	**was**	**all**	**Margaret's**	**answer**	**.**
“	我	将	不是	有	到	离开	你	到	-	夜晚	,	”	曾是	全部	玛格丽特的	回答	.

“我今晚不必离开你了，”玛格丽特只回答了这么一句。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hjuː] , [wen] [fɜːst] [hiː; hi] [wəʊk] ,

As for Hugh , when first he woke ,

作为 为了 休 , 什么时候第一的 他 觉醒 ,

至于休，当他第一次醒来时，

[ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ]

the extraordinary experiences of the previous night appeared to him to belong

这 非凡的 经历 的 这 以前的 夜晚 出现 到 他 到 属于

['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ,

only to the night ,

仅有的 到 这 夜晚 ,

在他看来，前一晚的那些非凡经历似乎只属于夜晚。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['riːəl] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɜːld] .

and to have no real relation to the daylight world .

和 到 有 不 真实的 关系 到 这 日光 世界 .

与现实世界没有任何真正的联系。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [suːn] [kən'vɪnst] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntrəri] ;

But a little reflection soon convinced him of the contrary ;

但 一个 小的 反射 很快 确信 他 的 这 相反 ;

但稍加思考后，他很快就改变了看法；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

and then he went through the duties of the day like one who had nothing

和 然后 他 去 通过 这 职责 的 这 天 喜欢 一 WHO 有 没有什么

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] .

to do with them .

到 做 和 他们 .

然后，他像个与这些工作毫无关系的人一样，完成了当天的所有工作。

[ðə; ði] ['fæntəmz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['iːv(ə)n] ['ɒkjupaɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [speɪs]

The phantoms he had seen even occupied some of the thinking space

这 幻影 他 有 已见 甚至 占领 一些 的 这 思维 空间

['fɔːməli] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ,

formerly appropriated by the image of Euphra ,

以前 挪用 经过 这 图像 的 尤弗拉 ,

他所看到的幻影甚至占据了原本属于欧弗拉形象的部分思维空间。

[ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'sɜːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [tuː; tə]

though he knew to his concern that she was ill , and confined to

尽管 他 知道 到 他的 忧虑 那 她 曾是 患病的 , 和 受限 到

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

her room .

她 房间 .

尽管他忧心忡忡地知道她生病了，被困在房间里。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [sent] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [kept]

He had heard the message sent to Mr . Arnold , however , and so kept

他 有 听到 这 信息 发送 到 先生 . 阿诺德 , 然而 , 和 所以 保留

['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] .

hoping for the dinner - hour .

希望 为了 这 晚餐 - 小时 .

然而，他听到了发给阿诺德先生的消息，因此一直盼望着晚餐时间的到来。

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['veri] [peɪl] .

With it came Euphra , very pale .

和 它 来了 尤弗拉 , 非常 苍白 .

与她同行的还有脸色苍白的尤弗拉。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'setld] [lʊk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][dɑːk] [h'ɒləʊz] ['ʌndə(r)]
Her eyes had an unsettled look , and there were dark hollows under
她 眼睛 有 一个 不安的 看 , 和 那里 是 黑暗的 空心 在下面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她的眼神不安，眼下有深深的黑眼圈。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːt] [ænd; ənd] [lʊk] ['saɪdweɪz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] [kɔːz] ;
She would start and look sideways without any visible cause ;
她 会 开始 和 看 侧身 没有 任何 可见的 原因 ;

她会突然起身，侧目而视，没有任何明显的原因；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðʌs] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][self] — ['ɔːdnrəli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]
and was thus very different from her usual self — ordinarily remarkable
和 曾是 因此 非常 不同的 从 她 通常 自己 — 按说 卓越
[fɔː(r); fə(r)][self] - [pə'zeʃ(ə)n] , ['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['kuːlnəs] ,
for self - possession , almost to coolness ,
为了 自己 - 拥有 , 几乎 到 凉爽 ,

因此，她与平日里截然不同——她通常以沉着冷静著称，甚至近乎冷漠。

[ɒv; əv]['mænə(r)][ænd; ənd] [spiːtʃ] .
of manner and speech .
的 方式 和 演讲 .

举止和言谈。

[hjuː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [bəuθ] [dɪ'strest] [ænd; ənd] ['spekjələtɪv] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .
Hugh saw it , and became both distressed and speculative in consequence .
休 锯 它 , 和 成为 两个都 苦恼 和 推测性的 在 结果 .

休看到了，结果既感到不安又开始胡思乱想。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfət] [ðæt] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] , -
It did not diminish his discomfort that , about the middle of dinner , Funkelstein
它 做过 不是 减少 他的 不适 那 , 关于 这 中间 的 晚餐 , -
[wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .
was announced .
曾是 宣布 .

晚餐进行到一半时，宣布芬克尔斯坦的名字出现，但这并没有减轻他的不适感。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['tremjələsli] [ɪk'spektənt] [ɒv; əv] [hɪm] ?
Was it , then , that Euphra had been tremulously expectant of him ?
曾是 它 , 然后 , 那 尤弗拉 有 到过 颤抖地 怀孕 的 他 ?

那么，欧弗拉是不是一直忐忑不安地期盼着他的到来呢？

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnfɔː'siːn] ['pleʒə(r)] , [her] [vɒn] - , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] .
“ This is an unforeseen pleasure , Herr von Funkelstein , ” said Mr . Arnold .
“ 这 是 一个 意外 乐趣 , 先生 冯 - , ” 说 先生 . 阿诺德 .

“这是一种意想不到的乐趣，冯·冯克尔斯坦先生，”阿诺德先生说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ It is very good of you to call it a pleasure , Mr . Arnold , ” said he .
“ 它 是 非常 好的 的 你 到 称呼 它 一个 乐趣 , 先生 . 阿诺德 , ” 说 他 .

“阿诺德先生，您能称赞我为荣幸，真是太好了，”他说。

“ [mɪs] ['kæmərən] — [bʌt; bət] , [gʊd] ['hevənz] !
“ Miss Cameron — but , good heavens !
“ 错过 卡梅伦 — 但 , 好的 天 !

“卡梅伦小姐——但是，我的天哪！

[haʊ] [ɪl] [juː; jʊ] [lʊk] ! ”
how ill you look ! ”
如何 患病的 你 看 ! ”

你看上去病得很重！

“ [doʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] .

“ Don't be alarmed .

“ 不 是 惊慌 .

“不要惊慌。”

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [kɔːt] [ðə; ði] [pleɪg] . ”

I have only caught the plague . ”

我 有 仅有的 捕捉 这 瘟疫 . ”

我只是得了瘟疫而已。

“ ['əʊnli] ? ” [wɒz; wəz][ɔːl] - [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ] ;

“ Only ? ” was all Funkelstein said in reply ;

“ 仅有的 ? ” 曾是 全部 - 说 在 回复 ;

“只有吗？”芬克尔斯坦只回答了这么一句；

[jet] [hjuː] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [sə'lɪsɪtəs] [ə'baʊt] - [helθ] .

yet Hugh thought he had no right to be so solicitous about Euphra's health .

然而 休 想法 他 有 不 正确的 到 是 所以 殷勤 关于 - 健康 .

然而，休认为自己没有权利如此关心尤弗拉的健康。

[æz; əz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [sæt][æt; ət][ðeə(r)] [waɪn] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [sed] :

As the gentlemen sat at their wine , Mr . Arnold said :

作为 这 先生们 卫星 在 他们的 葡萄酒 , 先生 . 阿诺德 说 :

先生们一边品酒一边坐下，阿诺德先生说道：

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][mɔː(r)]['traɪəl][ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv]

“ I am anxious to have one more trial of those strange things you have

“ 我 是 焦虑的 到 有 一 更多的 审判 的 那些 奇怪的 事物 你 有

[brɔːt] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

brought to our knowledge .

带来 到 我们的 知识 .

“我非常渴望再次体验一下你们带给我们的那些奇特事物。”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]['evə(r)] [sɪns] . ”

I have been thinking about them ever since . ”

我 有 到过 思维 关于 他们 曾经 自从 . ”

从那以后，我一直在想着他们。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ; [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

“ Of course I am at your service , Mr . Arnold ; but don't you think ,

“ 的 课程 我 是 在 你的 服务 , 先生 . 阿诺德 ; 但 不 你 思考 ,

“当然，我随时为您效劳，阿诺德先生；但是，您不觉得……”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [seik] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”

for the ladies ' sakes , we have had enough of it ? ”

为了 这 女士们 - 清酒 , 我们 有 有 足够的 的 它 ? ”

看在女士们的份上，我们够了！

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kən'sɪdərət] , [her] [vɒn] - ;

“ You are very considerate , Herr von Funkelstein ;

“ 你 是 非常 周到 , 先生 冯 - ;

“您非常体贴，冯·冯克尔斯坦先生；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [niːd] [nɒt][biː; bi]['prez(ə)nt] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

but they need not be present if they do not like it . ”

但 他们 需要 不是 是 展示 如果 他们 做 不是 喜欢 它 . ”

但如果他们不喜欢，就不必到场。

“ ['veri] [wel] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] .

“ Very well , Mr . Arnold .

“ 非常 出色地 , 先生 . 阿诺德 .

“好的，阿诺德先生。”

” [ðeɪ] [ɐdʒ'ɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
” They adjourned once more to the library instead of the drawing - room .
” 他们 休会 一次 更多的 到 这 图书馆 反而 的 这 绘画 - 房间 .

他们再次改去书房，而不是客厅。

[hjuː] [went] [ænd; ənd] [təʊld] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɒt] [ðeɪ]
Hugh went and told Euphra , who was alone in the drawing - room , what they
休 去 和 讲述 尤弗拉 , WHO 曾是 独自的 在 这 绘画 - 房间 , 什么 他们
[wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] .
were about .
是 关于 .

休去告诉独自在客厅里的尤弗拉，他们要做什么。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] ['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
She declined going , but insisted on his leaving her , and joining the other
她 拒绝 去 , 但 坚持 在 他的 离开 她 , 和 加入 这 其他
['dʒentlmən] .
gentlemen .
先生们 .

她拒绝前往，但坚持让他离开她，和其他男士们一起去。

[hjuː] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] [rɪ'lʌktəns] .
Hugh left her with much reluctance .
休 左边 她 和 很多 不情愿 .

休非常不舍地离开了她。

“ ['mɑːgrət] , ” [sed] ['leɪdi] ['eməli] , “ [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [mæn] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] . ”
“ Margaret , ” said Lady Emily , “ I am certain that man is in the house . ”
“ 玛格丽特 , ” 说 女士 艾米丽 , “ 我 是 肯定 那 男人 是 在 这 房子 . ”

“玛格丽特，”艾米莉夫人说，“我确信那个人就在房子里。”

“ [hiː; hi] [ɪz] , [maɪ] ['leɪdi] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːgrət] .
“ He is , my lady , ” answered Margaret .
“ 他 是 , 我的 女士 , ” 回答 玛格丽特 .

“是的，夫人，”玛格丽特回答道。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɒrɪd] [ɪk'sperɪm(ə)nts] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm]
“ They are about some more of those horrid experiments , as they call them
“ 他们 是 关于 一些 更多的 的 那些 可怕的 实验 , 作为 他们 称呼 他们
. ”
. ”
. ”

“它们又涉及一些他们所谓的可怕的实验。”

“ [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] .
“ I do not know .
“ 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

” ['mɪsɪz] . ['eltən] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] , ['mɑːgrət] [sed] :
” Mrs . Elton entering the room at the moment , Margaret said :
” 太太 . 埃尔顿 进入 这 房间 在 这 片刻 , 玛格丽特 说 :

埃尔顿夫人这时走进房间，玛格丽特说道：

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [mæm] , ['weðə(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] — [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ə'gen] ? ”
“ Do you know , ma'am , whether the gentlemen are — in the library again ? ”
“ 做 你 知道 , 女士 , 无论 这 先生们 是 — 在 这 图书馆 再次 ? ”

“夫人，您知道那几位先生是不是又在图书馆了吗？”

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] , ['mɑːgrət] .
“ I don't know , Margaret .
“ 我 不 知道 , 玛格丽特 .

“我不知道，玛格丽特。”

[ai] [həʊp] [nɒt] .
I hope not .
我 希望 不是 .

我希望不是。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] .
We have had enough of that .
我们 有 有 足够的 的 那 .

我们受够了。

[ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] , [ðəʊ] . ”
I will go and find out , though . ”
我 将要 去 和 寻找 出去 , 尽管 . ”

不过，我会去打听一下。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [fɜːst] , [pliːz] , [mæm] ?
“ Will you take my place for a few minutes first , please , ma'am ?
“ 将要 你 拿 我的 地方 为了 一个 很少 分钟 第一的 , 请 , 女士 ?

“夫人，您能先代替我几分钟吗？”

” ['mɑːgrət] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [ə'preʃn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
” Margaret had felt a growing oppression for some time .
” 玛格丽特 有 毛毡 一个 生长 压迫 为了 一些 时间 .

“玛格丽特感到压抑已久。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [left] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [ðæt] [deɪ] .
She had scarcely left the sick - room that day .
她 有 几乎 左边 这 生病的 - 房间 那 天 .

那天她几乎没离开过病房。

“ [doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ['mɑːgrət] , ” [sed] ['leɪdi] ['eməli] , [im'plɔːriŋli] .
“ Don't leave me , dear Margaret , ” said Lady Emily , imploringly .
“ 不 离开 我 , 亲爱的 玛格丽特 , ” 说 女士 艾米丽 , 恳求地 .

“亲爱的玛格丽特，别离开我，”艾米莉夫人恳求道。

“ ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [maɪ]['leɪdi] .
“ Only for a little while , my lady .
“ 仅有的 为了 一个 小的 尽管 , 我的 女士 .

“只是一会儿而已，夫人。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] . ”
I shall be back in less than a quarter of an hour . ”
我 将 是 后退 在 较少的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 . ”

我不到一刻钟就回来。

“ ['veri] [wel] , ['mɑːgrət] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['dəʊlfəli] .
“ Very well , Margaret , ” she answered dolefully .
“ 非常 出色地 , 玛格丽特 , ” 她 回答 悲伤地 .

“好吧，玛格丽特，”她忧郁地回答道。

['mɑːgrət] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] .
Margaret went out into the moonlight , and walked for ten minutes .
玛格丽特 去 出去 进入 这 月光 , 和 步行 为了 十 分钟 .

玛格丽特走到月光下，走了十分钟。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði][mɔː(r)]['əʊpən] [pɑːts] , [weə(r)] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)] .
She sought the more open parts , where the winds were .
她 寻求 这 更多的 打开 部分 , 在哪里 这 风 是 .

她寻找比较开阔的地方，那里有风。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - ['tʃeɪmbə(r)] , [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
She then returned to the sick - chamber , refreshed and strong .
她 然后 返回 到 这 生病的 - 房间 , 焕然一新 和 强的 .

随后她返回了病房，精神焕发，身体强壮。

“ [naʊ] [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['eltən] .
“ Now I will go and see what the gentlemen are about , ” said Mrs . Elton .
“ 现在 我 将要 去 和 看 什么 这 先生们 是 关于 , ” 说 太太 . 埃尔顿 .

“现在我要去看看这几位先生在做什么,”埃尔顿夫人说道。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪd] [baɪ]
The good lady did not like these proceedings , but she was irresistibly attracted by
这 好的 女士 做过 不是 喜欢 这些 诉讼程序 , 但 她 曾是 无法抗拒地 吸引 经过
[ðem; ðəm] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .
them notwithstanding .
他们 虽然 .

这位善良的女士并不喜欢这些举动，但她却不由自主地被它们吸引。

['hævɪŋ] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['eməli] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
Having gone to see for Lady Emily , she remained to see for herself .
拥有 已消失 到 看 为了 女士 艾米丽 , 她 剩余 到 看 为了 她自己 .

她原本是去拜访艾米丽夫人，结果却留下来亲自查看情况。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] , ['leɪdi] ['eməli] [gruː] [mɔː(r)] [ʌn'iːzi] .
After she had left , Lady Emily grew more uneasy .
后 她 有 左边 , 女士 艾米丽 生长 更多的 不安 .

她离开后，艾米莉夫人更加不安了。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['mɑːrgərəts] ['prez(ə)ns] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .
Not even Margaret's presence could make her comfortable .
不是 甚至 玛格丽特的 在场 可以 制作 她 舒服的 .

即使玛格丽特在场，也无法让她感到自在。

['mɪsɪz] . ['eltən] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] .
Mrs . Elton did not return .
太太 . 埃尔顿 做过 不是 返回 .

埃尔顿夫人没有回来。

['meni] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] .
Many minutes elapsed .
许多 分钟 过去 .

时间过去了很久。

['leɪdi] ['eməli] [sed] [æt; ət][lɑːst] :
Lady Emily said at last :
女士 艾米丽 说 在 最后的 :

艾米莉夫人最后说道：

“ ['mɑːgrət] , [ai][ˌeɪ 'em] ['terɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] , [ai] [kən'fes] ;
“ Margaret , I am terrified at the idea of being left alone , I confess ;
“ 玛格丽特 , 我 是 恐惧 在 这 主意 的 存在 左边 独自的 , 我 承认 ;

“玛格丽特，我坦白说，我害怕被独自留下；

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['terɪfaɪd] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn] [ðæt] ['laɪbrəri] .
but not so terrified as at the idea of what is going on in that library .
但 不是 所以 恐惧 作为 在 这 主意 的 什么 是 去 在 在 那 图书馆 .

但想到图书馆里正在发生的事情，就感到无比恐惧。

['mɪsɪz] . ['eltən] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [bæk] .
Mrs . Elton will not come back .
太太 . 埃尔顿 将要 不是 来 后退 .

埃尔顿夫人不会回来了。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd][dʒʌst] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
Would you mind just running down to ask her to come to me ? ”
会 你 头脑 只是 跑步 向下 到 问 她 到 来 到 我 ? ”

你介意跑下去请她过来一下吗？

“ [ai] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] ['pleʒə(r)] , ” [sed] ['mɑːgrət] ; “ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
“ I would go with pleasure , ” said Margaret ; “ but I don't want to be seen .
“ 我 会 去 和 乐趣 , ” 说 玛格丽特 ; “ 但 我 不 想 到 是 已见 .

“我很乐意去，”玛格丽特说，“但我不想被人看见。”

” ['mɑːgrət] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ] [hjuː] .
” Margaret did not want to be seen by Hugh .
” 玛格丽特 做过 不是 想 到 是 已见 经过 休 .

玛格丽特不想被休看到。

['leɪdi] ['eməli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] - , [θɔːt] ['mɑːgrət] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə]
Lady Emily , with her dislike to Funkelstein , thought Margaret did not want to
女士 艾米丽 , 和 她 不喜欢 到 - , 想法 玛格丽特 做过 不是 想 到
[biː; bi] [siːn] [baɪ][hɪm] .
be seen by him .
是 已见 经过 他 .

艾米莉夫人不喜欢芬克尔斯坦，她认为玛格丽特不想被他看到。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [blæk] [veɪl] [ɒv; əv] [maɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ You will find a black veil of mine , ” she said ,
“ 你 将要 寻找 一个 黑色的 面纱 的 矿 , ” 她 说 ,

“你会找到我的一条黑色面纱，”她说。

“ [ɪn] [ðæt] ['wɔːdrəʊb] — [dʒʌst] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ænd; ənd][həʊld][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf]
“ in that wardrobe — just throw it over your head , and hold a handkerchief
“ 在 那 衣柜 — 只是 扔 它 超过 你的 头 , 和 抓住 一个 手帕
[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
to your face .
到 你的 脸 .

“在那个衣柜里——直接把它套在头上，然后用手帕捂住脸就行了。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['bɪzi] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] .
They will be so busy that they will never see you .
他们 将要 是 所以 忙碌的 那 他们 将要 绝不 看 你 .

他们会非常忙，根本没时间见到你。

” ['mɑːgrət] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['eməli] , [huː] [hɜː'self] [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)]
” Margaret yielded to the request of Lady Emily , who herself arranged her
” 玛格丽特 产生 到 这 要求 的 女士 艾米丽 , WHO 她自己 安排 她
[hed] - [dres] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
head - dress for her .
头 - 裙子 为了 她 .

玛格丽特答应了艾米莉夫人的请求，艾米莉夫人亲自为她安排了头饰。

[naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . — [wen]
Now I must go back a little . — When
现在 我 必须 去 后退 一个 小的 . — 什么时候

现在我必须稍微往后退一点。——当

['mɪsɪz] . ['eltən] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['daːkənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['siːtɪd]
Mrs . Elton reached the room , she found it darkened , and the gentlemen seated
太太 . 埃尔顿 达到 这 房间 , 她 成立 它 变暗 , 和 这 先生们 坐着
[æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
at the table .
在 这 桌子 .

埃尔顿夫人走进房间，发现房间里一片昏暗，几位先生正坐在桌旁。

[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [nɔk] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
A running fire of knocks was going on all around .
一个 跑步 火 的 敲门声 曾是 去 在 全部 大约 .

四周响起一阵阵敲击声。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
She sat down in a corner .
她 卫星 向下 在 一个 角落 .

她坐在角落里。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [streɪndʒ] ['fɪgəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ,
In a minute or two , she fancied she saw strange figures moving about ,
在 一个 分钟 或者 二 , 她 幻想 她 锯 奇怪的 数据 移动 关于 ,

过了一两分钟，她好像看到一些奇怪的身影在移动。

['dʒen(ə)rəli][nɪə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪm'pɜːfɪktli] [dɪ'veləpt] .
generally near the floor , and very imperfectly developed .
一般来说 靠近 这 地面 , 和 非常 不完美地 发达 .

通常靠近地面，发育非常不完善。

['sʌmtaɪmz] ['əʊnli][ə; eɪ][hænd] , ['sʌmtaɪmz] ['əʊnli][ə; eɪ] [fʊt] , ['ʃædoʊd] [ɪt'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪm]
Sometimes only a hand , sometimes only a foot , shadowed itself out of the dim
有时 仅有的 一个 手 , 有时 仅有的 一个 脚 , 阴影 本身 出去 的 这 暗淡
[əb'skjʊərəti] .
obscurity .
朦胧 .

有时只有一只手，有时只有一只脚，从昏暗的阴影中显露出来。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [dʌn] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,
She tried to persuade herself that it was all done , somehow or other ,
她 尝试 到 说服 她自己 那 它 曾是 全部 完毕 , 不知何故 或者 其他 ,

她试图说服自己，一切都结束了，不管用什么方法。

[baɪ] - , [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [dred] .
by Funkelstein , yet she could not help watching with a curious dread .
经过 - , 然而 她 可以 不是 帮助 观看 和 一个 好奇的 恐惧 .

尽管是芬克尔斯坦的作品，但她还是忍不住带着一种好奇的恐惧观看。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtəbl] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf]
She was not a very excitable woman , and her nerves were safe enough
她 曾是 不是 一个 非常 易激动的 女士 , 和 她 神经 是 安全的 足够的
.
:
.

她不是一个容易激动的人，她的神经也很稳定。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] , [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ,
In a minute or two more , the table at which they were seated ,
在 一个 分钟 或者 二 更多的 , 这 桌子 在 哪个 他们 是 坐着 ,

再过一两分钟，他们坐的桌子……

[bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['vɜːtɪk(ə)l] [ˌɒsɪ'leɪʃn] ,
began to move up and down with a kind of vertical oscillation ,
开始 到 移动 向上 和 向下 和 一个 种类 的 垂直的 振荡 ,

开始上下摆动，呈垂直振荡状。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [slaɪd] [ə'baʊt] , [baɪ] [ʃɔːt] , [ə'pærəntli]
and several things in the room began to slide about , by short , apparently
和 一些 事物 在 这 房间 开始 到 滑动 关于 , 经过 短的 , 显然
['pɜːpəsləs] [dʒɜːks] .
purposeless jerks .
无目的 混蛋 .

房间里的几样东西开始滑动，动作短促而看似毫无目的。

['evriθɪŋ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] ['məʊʃn] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [də'mestɪk]
Everything threatened to assume motion , and turn the library into a domestic
一切 威胁 到 认为 运动 , 和 转动 这 图书馆 进入 一个 国内的

['keɪɒs] .
chaos .
混乱 .

一切都似乎要开始运转起来，图书馆将变成一片混乱的景象。

['mɪsɪz] . ['eltən] [dɪ'kleəd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] ['sevrəl] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] . —
Mrs . Elton declared afterwards that several books were thrown about the room . —
太太 . 埃尔顿 声明 然后 那 一些 图书 是 抛掷 关于 这 房间 . —

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
But suddenly everything was as still as the moonlight .
但 突然 一切 曾是 作为 仍然 作为 这 月光 .

埃尔顿夫人事后宣称，有好几本书被扔得满屋都是。——但突然间，一切都像月光下一样寂静无声。

['evri] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [æt; ət] [rest] , ['lʊkɪŋ] ['pɜːfɪktli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['məʊʃn] .
Every chair and table was at rest , looking perfectly incapable of motion .
每一个 椅子 和 桌子 曾是 在 休息 , 寻找 完美 无法 的 运动 .

每张椅子和桌子都静止不动，看起来完全无法移动。

['mɪsɪz] . ['eltən] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [seɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [æt; ət] [ɔːl] ,
Mrs . Elton felt that she dared not say they had moved at all ,
太太 . 埃尔顿 毛毡 那 她 敢于 不是 说 他们 有 已搬 在 全部 ,

埃尔顿太太觉得她根本不敢说他们已经搬家了。

[səʊ] ['ʌtəli] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] .
so utterly ordinary was their appearance .
所以 完全地 普通的 曾是 他们的 外貌 .

他们的外表极其普通。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['kɔːnə(r)] [ɔː(r)] ['siːlɪŋ] .
Not a sound was to be heard from corner or ceiling .
不是 一个 声音 曾是 到 是 听到 从 角落 或者 天花板 .

角落里和天花板上都听不到任何声音。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənts] ['saɪləns] , ['mɪsɪz] . ['eltən] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saʊnd]
After a moment's silence , Mrs . Elton was quite restored to her sound
后 一个 瞬间 沉默 , 太太 . 埃尔顿 曾是 相当 恢复 到 她 声音

[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

短暂的沉默之后，埃尔顿夫人完全恢复了神智。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
as she said , and left the room .
作为 她 说 , 和 左边 这 房间 .

她说完便离开了房间。

“ [sʌm; səm] ['ædvɜːs] ['ɪnfluəns] [ɪz] [æt; ət] [wɜːk] , ” [sed] - , [wɪð] [sʌm; səm] [vek'seɪʃ(ə)n] .
“ Some adverse influence is at work , ” said Funkelstein , with some vexation .
“ 一些 不利 影响 是 在 工作 , ” 说 - , 和 一些 烦恼 .

“肯定有什么不利因素在起作用,”芬克尔斯坦有些恼火地说。

“ [wɒt] [ɪz] [ɪn] [ðæt] ['klɒzɪt] ?
“ What is in that closet ?
“ 什么 是 在 那 壁橱 ?

“那个壁橱里有什么？”

” [səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [ɛpɹ'əʊtʃ[t] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['praɪvət] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
” So saying he approached the door of the private staircase , and opened it .
” 所以 说 他 接近 这 门 的 这 私人的 楼梯 , 和 打开 它 .

“说着，他走到私人楼梯的门前，打开了门。”

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [stɑːt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪld] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [pɑːs] [hɪm] , [krɒs] [ðə; ði]['laɪbrəri] ,
They saw him start aside , and a veiled dark figure pass him , cross the library ,
他们 锯 他 开始 旁边 , 和 一个 含蓄 黑暗的 数字 经过 他 , 叉 这 图书馆 ,

他们看到他侧身让开，一个蒙着面纱的黑影从他身边经过，穿过图书馆。

[ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] .
and go out by another door .
和 去 出去 经过 其他 门 .

然后从另一扇门出去。

“ [ai][hæv; həv][maɪ] [sə'spiʃən] , ” [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['tremjələs] [vɔɪs] .
“ I have my suspicions , ” said Funkelstein , with a rather tremulous voice .
“ 我 有 我的 怀疑 , ” 说 - , 和 一个 相当 颤抖的 嗓音 .

“我有所怀疑,”芬克尔斯坦的声音有些颤抖。

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] [tuː] , [ai] [θɪŋk] .
“ And your fears too , I think .
“ 和 你的 恐惧 也 , 我 思考 .

“我想，你的恐惧也是如此。”

[grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] .
Grant it now , ” said Mr . Arnold .
授予 它 现在 , ” 说 先生 . 阿诺德 .

“立即批准,”阿诺德先生说。

“ ['grɑːntɪd] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] .
“ Granted , Mr . Arnold .
“ 的确 , 先生 . 阿诺德 .

“我同意，阿诺德先生。”

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Let us go to the drawing - room .
让 我们 去 到 这 绘画 - 房间 .

我们去客厅吧。

” [dʒʌst][æz; əz] ['mɑːgrət] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['laɪbrəri][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]
” Just as Margaret had reached the library door at the bottom of the
” 只是 作为 玛格丽特 有 达到 这 图书馆 门 在 这 底部 的 这
['praɪvət] [steə(r)] ,
private stair ,
私人的 楼梯 ,

“就在玛格丽特走到私人楼梯尽头的图书馆门口时，

['aɪðə(r)][ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [wɪnd] [frɒm; frəm][æn; ən]['əʊpən] ['luːphəʊl] ['wɪndəʊ] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [kɔːz]
either a puff of wind from an open loophole window , or some other cause
任何一个 一个 噗 的 风 从 一个 打开 漏洞 窗户 , 或者 一些 其他 原因
,
,
,

可能是从敞开的窗户缝隙吹进来的一阵风，也可能是其他原因。

[dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪl] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [kwaɪt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
destroyed the arrangement of the veil , and made it fall quite over her
损毁 这 安排 的 这 面纱 , 和 制成 它 落下 相当 超过 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她弄乱了面纱的造型，让它完全遮住了她的脸。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [ˌriːə'dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] .
She stopped for a moment to readjust it .
她 停止 为了 一个 片刻 到 重新调整 它 .

她停下来调整了一下。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [kwaɪt] [sək'siːdɪd] , [wen] - ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

She had not quite succeeded , when Funkelstein opened the door .

她 有 不是 相当 成功了 , 什么时候 - 打开 这 门 .

她还没完全成功，芬克尔斯坦就打开了门。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [veɪl] [fɔːl] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['fɔːwəd] .

Without an instant's hesitation , she let the veil fall , and walked forward .

没有 一个 即时 犹豫 , 她 让 这 面纱 落下 , 和 步行 向前 .

她没有丝毫犹豫，放下面纱，向前走去。

['mɪsɪz] . ['eltən] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɛməliz] .

Mrs . Elton had gone to her own room , on her way to Lady Emily's .

太太 . 埃尔顿 有 已消失 到 她 自己的 房间 , 在 她 方式 到 女士 艾米丽的 .

埃尔顿夫人先去了自己的房间，然后才去艾米丽夫人的房间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lætə(r)] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɑːgrət] ['siːtɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .

When she reached the latter , she found Margaret seated as she had left her , by the bedside .

什么时候 她 达到 这 后者 , 她 成立 玛格丽特 坐着 作为 她 有 左边 她 , 经过 这 床头 .

当她到达床边时，发现玛格丽特像她离开时那样坐在床边。

['leɪdi] ['eməli] [sed] :

Lady Emily said :

女士 艾米丽 说 :

艾米莉夫人说：

“ [ai] [dɪd] [nɒt] [mɪs] [juː; jʊ] , ['mɑːgrət] , [hɑːf] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [ɪk'spektɪd] .

“ I did not miss you , Margaret , half so much as I expected .

“ 我 做过 不是 错过 你 , 玛格丽特 , 一半 所以 很多 作为 我 预期的 .

“玛格丽特，我并没有像我预想的那样想念你。”

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] ['momənts] [gɒn] .

But , indeed , you were not many moments gone .

但 , 的确 , 你 是 不是 许多 时刻 已消失 .

但实际上，你离开的时间并不长。

[ai] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mæn] [naʊ] .

I do not care for that man now .

我 做 不是 关心 为了 那 男人 现在 .

我现在对那个人没兴趣了。

[hiː; hi] [kænt] [hɜːt] [ˌem 'iː] , [kæn; kən] [hiː; hi] ? ”

He can't hurt me , can he ? ”

他 不能 伤害 我 , 能 他 ? ”

他伤害不了我，对吗？

“ ['sɜːt(ə)nti] [nɒt] .

“ Certainty not .

“ 肯定 不是 .

“当然不是。”

[ai] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] ['aɪðə(r)] , [dɪə(r)] ['leɪdi] ['eməli] .

I hope he will give you no more trouble either , dear Lady Emily .

我 希望 他 将要 给 你 不 更多的 麻烦 任何一个 , 亲爱的 女士 艾米丽 .

亲爱的艾米莉小姐，我希望他以后也不会再给您带来麻烦了。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ai]	[mait]	[prɪ'zjuːm]	[tuː; tə]	[əd'vaɪz]	[juː; jʊ]	,	[ai]	[wʊd]	[seɪ]	—	[get]	[wel]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	,
But	**if**	**I**	**might**	**presume**	**to**	**advise**	**you**	,	**I**	**would**	**say**	—	**Get**	**well**	**as**	**soon**	**as**	**you**	**can**	,
但	如果	我	可能	估	到	建议	你	,	我	会	说	—	得到	出色地	作为	很快	作为	你	能	,

但如果我能冒昧地给你提些建议，我会说——祝你早日康复。

[ænd; ənd]	[liːv]	[ðɪs]	[pleɪs]	.	”
and	**leave**	**this**	**place**	.	”
和	离开	这	地方	.	”

然后离开这里。”

“	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ai]	?
“	**Why**	**should**	**I**	?
“	为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

[juː; jʊ]	['fraɪt(ə)n]	[ˌem 'iː]	.
You	**frighten**	**me**	.
你	吓唬	我	.

你吓到我了。

['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	[ɪz]	['veri]	[kaɪnd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.	”
Mr	.	**Arnold**	**is**	**very**	**kind**	**to**	**me**	.	”
先生	.	阿诺德	是	非常	种类	到	我	.	”

阿诺德先生对我很好。

“	[ðə; ði]	[pleɪs]	[kwaɪt]	[suːts]	['leɪdi]	['eməli]	,	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊə(r)]	,	['mɑːgrət]	.	”
“	**The**	**place**	**quite**	**suits**	**Lady**	**Emily**	,	**I**	**am**	**sure**	,	**Margaret**	.	”
“	这	地方	相当	西装	女士	艾米丽	,	我	是	当然	,	玛格丽特	.	”

“我敢肯定，玛格丽特，这地方很适合艾米莉小姐。”

“	[bʌt; bət]	['leɪdi]	['eməli]	[ɪz]	[nɒt]	[səʊ]	[wel]	[æz; əz]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	.	”
“	**But**	**Lady**	**Emily**	**is**	**not**	**so**	**well**	**as**	**when**	**she**	**came**	.	”
“	但	女士	艾米丽	是	不是	所以	出色地	作为	什么时候	她	来了	.	”

“但是艾米莉夫人的身体状况不如她刚来时那么好了。”

“	[nəʊ]	,	[bʌt; bət]	[ðæt]	[ɪz]	[nɒt]	[ðə; ði]	[fɔːlt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	,	”	[sed]	['leɪdi]	['eməli]	.
“	**No**	,	**but**	**that**	**is**	**not**	**the**	**fault**	**of**	**the**	**place**	,	”	**said**	**Lady**	**Emily**	.
“	不	,	但	那	是	不是	这	过错	的	这	地方	,	”	说	女士	艾米丽	.

“不，但这并非这个地方的错,”艾米莉夫人说道。

“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːl]	[ðæt]	['hɒrɪd]	[mænz]	['duːɪŋ]	.	”
“	**I**	**am**	**sure**	**it**	**is**	**all**	**that**	**horrid**	**man's**	**doing**	.	”
“	我	是	当然	它	是	全部	那	可怕的	男人的	正在做	.	”

“我确信这一切都是那个可恶的男人干的。”

“	[haʊ]	[els]	[wɪl]	[juː; jʊ]	[get]	[rɪd]	[ɒv; əv]	[hɪm]	,	[ðen]	?
“	**How**	**else**	**will**	**you**	**get**	**rid**	**of**	**him**	,	**then**	?
“	如何	别的	将要	你	得到	摆脱	的	他	,	然后	?

“那你打算怎么摆脱他呢? ”

[wɒt]	[ɪf]	[hiː; hi]	['wɒnts]	[tuː; tə]	[get]	[rɪd]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	?	”
What	**if**	**he**	**wants**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**you**	?	”
什么	如果	他	想要	到	得到	摆脱	的	你	?	”

如果他想除掉你呢?

“	[wɒt]	[hɑːm]	[kæn; kən]	[ai]	[biː; bi]	['duːɪŋ]	[hɪm]	—	[ə; eɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[gɜːl]	[laɪk]	[ˌem 'iː]	?	”
“	**What**	**harm**	**can**	**I**	**be**	**doing**	**him**	—	**a**	**poor**	**girl**	**like**	**me**	?	”
“	什么	伤害	能	我	是	正在做	他	—	一个	贫穷的	女孩	喜欢	我	?	”

“我这样一个穷女孩，能对他造成什么伤害呢? ”

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [raɪt] ['gəʊɪŋ][ɒn] . ”
But I fear there is something not right going on . ”
但 我 害怕 那里 是 某物 不是 正确的 去 在 . ”

但我担心事情有些不对劲。

“ [wiː; wi] [wɪl] [tel] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [æt; ət][wʌns] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['eltən] .
“ We will tell Mr . Arnold at once , ” said Mrs . Elton .
“ 我们 将要 告诉 先生 . 阿诺德 在 一次 , ” 说 太太 . 埃尔顿 .

“我们会马上告诉阿诺德先生,”埃尔顿太太说。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [hɪm] , [mæm] ?
“ But what could you tell him , ma'am ?
“ 但 什么 可以 你 告诉 他 , 女士 ?

“可是，夫人，您能告诉他什么呢？”

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [ɪz] ['hɑːdli] [wʌn][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [meɪdz] [sə'spiʃən] .
Mr . Arnold is hardly one to listen to your maid's suspicions .
先生 . 阿诺德 是 几乎 一 到 听 到 你的 女佣 怀疑 .

阿诺德先生不太可能听信你女佣的怀疑。

[dɪə(r)] ['leɪdi] ['eməli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [wel] [ænd; ənd][gəʊ] . ”
Dear Lady Emily , you must get well and go . ”
亲爱的 女士 艾米丽 , 你 必须 得到 出色地 和 去 . ”

亲爱的艾米莉小姐，您一定要康复，然后离开。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] , ” [sed] ['leɪdi] ['eməli] , [səb'mɪsɪv] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
“ I will try , ” said Lady Emily , submissive as a child .
“ 我 将要 尝试 , ” 说 女士 艾米丽 , 顺从者 作为 一个 孩子 .

“我会试试的,”艾米莉小姐像个孩子一样顺从地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tə'mɒrəʊ] .
“ I think you will be able to get up for a little while tomorrow .
“ 我 思考 你 将要 是 有能力的 到 得到 向上 为了 一个 小的 尽管 明天 .

“我想你明天应该能起床一会儿。”

” [ə; eɪ][tæp] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
” A tap came to the door .
” 一个 轻敲 来了 到 这 门 .

有人敲门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [juː'freɪʒiə] , [ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɑːftə(r)] ['leɪdi] ['eməli] .
It was Euphrasia , inquiring after Lady Emily .
它 曾是 小米草 , 查询 后 女士 艾米丽 .

是尤弗拉西娅，她在打听艾米莉夫人的消息。

“ [ɑːsk] [mɪs] ['kæmərən] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ” [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
“ Ask Miss Cameron to come in , ” said the invalid .
“ 问 错过 卡梅伦 到 来 在 , ” 说 这 无效的 .

“请卡梅伦小姐进来,”病人说道。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] .
She entered .
她 进入 .

她走了进去。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] — [wɒz; wəz] [səb'djuːd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .
Her manner was much changed — was subdued and suffering .
她 方式 曾是 很多 已更改 — 曾是 低沉的 和 痛苦 .

她的举止大变，变得沉默寡言，饱受折磨。

“ [dɪə(r)] [mɪs] ['kæmərən] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] .

“ Dear Miss Cameron , you and I ought to change places .

“ 亲爱的 错过 卡梅伦 , 你 和 我 应该 到 改变 地方 .

“亲爱的卡梅伦小姐，你和我应该互换一下位置。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [ɪl] , ” [sed] ['leɪdi] ['eməli] .

I am sorry to see you looking so ill , ” said Lady Emily .

我 是 对不起 到 看 你 寻找 所以 患病的 , ” 说 女士 艾米丽 .

“看到你脸色这么不好，我感到很遗憾。”艾米莉夫人说道。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ɔːl] [deɪ] .

“ I have had a headache all day .

“ 我 有 有 一个 头痛 全部 天 .

我今天一整天都头疼。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [wel] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . ”

I shall be quite well to - morrow , thank you . ”

我 将 是 相当 出色地 到 - 明天 , 感谢 你 . ”

我明天就会好多了，谢谢。

“ [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [tuː] , ” [sed] ['leɪdi] ['eməli] , ['tʃɪəfəli] .

“ I intend to be so too , ” said Lady Emily , cheerfully .

“ 我 打算 到 是 所以 也 , ” 说 女士 艾米丽 , 愉快地 .

“我也打算这样做，”艾米莉夫人愉快地说。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tɔːk] , [went] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

After some little talk , Euphra went , holding her hand to her forehead .

后 一些 小的 讲话 , 尤弗拉 去 , 保持 她 手 到 她 前额 .

简单交谈了几句后，尤弗拉就走了，她用手捂着额头。

['mɑːgrət] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Margaret did not look up , all the time she was in the room ,

玛格丽特 做过 不是 看 向上 , 全部 这 时间 她 曾是 在 这 房间 ,

玛格丽特在房间里的整个时间里都没有抬头。

[bʌt; bət] [went] [ɒn] ['bɪzɪli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] .

but went on busily with her needle .

但 去 在 忙碌地 和 她 针 .

但她仍然忙着缝针。

[ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [wʌn] .

That night was a peaceful one .

那 夜晚 曾是 一个 和平 一 .

那晚很平静。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER XXII .

章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] [rɪŋ] .

THE RING .

这 戒指 .

午夜凶铃。

['ʃaɪnɪŋ] ['krɪst(ə)l] , [wɪtʃ]

shining crystal , which

灼灼 水晶 , 哪个

闪亮的水晶，

[aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wuːm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['reɪɒn] [θruː] .

Out of her womb a thousand rayons threw .

出去 的 她 子宫 一个 千 人造丝 扔 .

从她子宫里抛出了一千根人造丝。

[bɛ'leɪ]	:	[trænz'leɪtɪd]	[baɪ]	['spensər]	.
BELLAY	**:**	**translated**	**by**	**Spenser**	**.**
贝莱	:	翻译	经过	斯宾塞	.

贝莱：由斯宾塞翻译。

[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	,	['leɪdi]	['eməli]	[wɒz; wəz]	['veri]	['nɪəli]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[prə'pəʊzd]	['biːɪŋ]	.
The	**next**	**day**	**,**	**Lady**	**Emily**	**was**	**very**	**nearly**	**as**	**well**	**as**	**she**	**had**	**proposed**	**being**	**:**
这	下一个	天	,	女士	艾米丽	曾是	非常	几乎	作为	出色地	作为	她	有	建议的	存在	.

第二天，艾米莉夫人几乎完全康复了，正如她之前所说的那样。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[meɪk]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'pɪərəns]	[bɪ'ləʊ]	.
She	**did**	**not**	**,**	**however**	**,**	**make**	**her**	**appearance**	**below**	**.**
她	做过	不是	,	然而	,	制作	她	外貌	以下	.

然而，她并没有出现在下面的照片中。

['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	,	['hɪərɪŋ]	[æt; ət]	['lʌntʃən]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[bed]	,	[ɪ'miːdiətli]	[sent]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]	,
Mr	**.**	**Arnold**	**,**	**hearing**	**at**	**luncheon**	**that**	**she**	**was**	**out**	**of**	**bed**	**,**	**immediately**	**sent**	**up**	**his**	**compliments**	**,**
先生	.	阿诺德	,	听力	在	午餐	那	她	曾是	出去	的	床	,	立即地	发送	向上	他的	赞美	,

阿诺德先生在午餐时听说她已经起床了，立即表达了祝贺。

[wɪð]	[ðə; ði]	[rɪ'kwest]	[ðæt]	[hiː; hi]	[mait]	[biː; bi]	[pə'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'tɜːn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['neɪbərɪŋ]	['vɪlɪdʒ]	,
with	**the**	**request**	**that**	**he**	**might**	**be**	**permitted**	**to**	**see**	**her**	**on**	**his**	**return**	**from**	**the**	**neighbouring**	**village**	**,**
和	这	要求	那	他	可能	是	允许	到	看	她	在	他的	返回	从	这	邻接	村庄	,

他请求允许他从邻村回来后见她一面。

[weə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	['bɪznəs]	.
where	**he**	**had**	**some**	**business**	**.**
在哪里	他	有	一些	商业	.

他在那里有些事情要办。

[tuː; tə]	[ðɪs]	['leɪdi]	['eməli]	['glædli]	[kən'sent]	.
To	**this**	**Lady**	**Emily**	**gladly**	**consented**	**.**
到	这	女士	艾米丽	乐意	同意	.

艾米莉小姐欣然同意了。

[hiː; hi]	[sæt]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[taɪm]	,	['tɔːkɪŋ]	[ə'baʊt]	['veəriəs]	[θɪŋz]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[gɜːl]	,
He	**sat**	**with**	**her**	**a**	**long**	**time**	**,**	**talking**	**about**	**various**	**things**	**;**	**for**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**girl**	**,**
他	卫星	和	她	一个	长的	时间	,	说	关于	各种各样的	事物	;	为了	这	在场	的	这	女孩	,

他陪着她坐了很久，谈天说地；因为女孩在场，

[rɪ'maɪndɪŋ]	[hɪm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[jʌŋ]	[waɪf]	,	[brɔːt]	[aʊt]	[ðə; ði]	[best]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	,
reminding	**him**	**of**	**his**	**young**	**wife**	**,**	**brought**	**out**	**the**	**best**	**of**	**the**	**man**	**,**
提醒	他	的	他的	年轻的	妻子	,	带来	出去	这	最好的	的	这	男人	,

让他想起年轻的妻子，激发了他内心深处最美好的一面。

['laɪɪŋ] [jet] [ə'laɪv] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌɪnkrʌ'steɪʃn] [ɒv; əv] [self] - [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'evɪtəb(ə)l]
lying yet alive under the incrustation of self - importance , and its inevitable
说谎 然而 活 在下面 这 结壳 的 自己 - 重要性 , 和 它是 不可避免的
[stjuː'pɪdəti] .
stupidity .
愚蠢 .

尽管被自负和其不可避免的愚蠢所包裹，但它仍然活着。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['feɪlɪŋ] ,
At length , subject of further conversation failing ,
在 长度 , 主题 的 更远 对话 失败 ,

最后，由于无法继续讨论，

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ['eməli] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I wonder what we can do to amuse you , Lady Emily , ” said he .
“ 我 想知道 什么 我们 能 做 到 娱乐 你 , 女士 艾米丽 , ” 说 他 .

“我不知道我们该怎么做才能让您开心，艾米莉小姐，”他说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [dʌl] .
“ Thank you , Mr . Arnold ; I am not at all dull .
“ 感谢 你 , 先生 . 阿诺德 ; 我 是 不是 在 全部乏味的 .

“谢谢你，阿诺德先生；我一点也不无趣。”

[wɪð] [maɪ][kaɪnd] [frend] , ['mɪsɪz] . ['eltən] , [ænd; ənd] —
With my kind friend , Mrs . Elton , and —
和 我的 种类 朋友 , 太太 . 埃尔顿 , 和 —

和我的好朋友埃尔顿夫人，还有——

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['mɑːgrət] ,
” She would have said Margaret ,
” 她 会 有 说 玛格丽特 ,

她会说：“玛格丽特”，

[bʌt; bət] [bɪ'keɪm] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [meɪk] ['mɪstə(r)] .
but became instinctively aware that the mention of her would make Mr .
但 成为 本能地 意识到的 那 这 提到 的 她 会 制作 先生 .
['ɑːnəld] ['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Arnold open his eyes ,
阿诺德 打开 他的 眼睛 ,

但他本能地意识到，只要提起她，阿诺德先生就会睁开眼睛。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ;
for he did not even know her name ;
为了 他 做过 不是 甚至 知道 她 姓名 ;

因为他甚至不知道她的名字；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [steə(r)] [jet] ['waɪdə(r)] [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['væljuːd] [kəm'pænjən]
and that he would stare yet wider when he learned that the valued companion
和 那 他 会 盯 然而 更广泛 什么时候 他 学习 那 这 有价值的 伴侣
[rɪ'fɜːd] [tuː; tə][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['ɛltənz] [meɪd] .
referred to was Mrs . Elton's maid .
指 到 曾是 太太 . 埃尔顿的 女佣 .

当他得知这位珍贵的伴侣是埃尔顿太太的女佣时，他会瞪大眼睛。

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
Mr . Arnold left the room ,
先生 . 阿诺德 左边 这 房间 ,

阿诺德先生离开了房间。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fɪld] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bʊks] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ,
and presently returned with his arms filled with all the drawing - room books he could find ,
和 目前 返回 和 他的 武器 已填 和 全部 这 绘画 - 房间 图书 他 可以 寻找 ,

于是他回来了，怀里抱着他能找到的所有客厅书籍。

[wɪð] [grænd] ['baɪndɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [grænd] [pleɪts] [ˌɪn'saɪd] .
with grand bindings outside , and equally grand plates inside .
和 盛大 绑定 外部 , 和 同样地 盛大 盘子 里面 .

外观装帧精美，内页插图也同样精美。

[ðiːz] [hiː; hi] [hiːpt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] ['leɪdi] ['eməli] , [huː] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntrəstɪd] ,
These he heaped on the table beside Lady Emily , who tried to look interested ,
这些 他 堆积如山 在 这 桌子 旁 女士 艾米丽 , WHO 尝试 到 看 感兴趣的 ,

他把这些东西堆在艾米莉夫人旁边的桌子上，艾米莉夫人努力装出一副感兴趣的样子。

[bʌt; bət] ['skeəsli] [sək'siːdɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɑːrnəldz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sed] :
but scarcely succeeded to Mr . Arnold's satisfaction , for he presently said :
但 几乎 成功了 到 先生 . 阿诺德的 满意 , 为了 他 目前 说 :

但阿诺德先生对此并不满意，他随即说道：

“ [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] , [dɪə(r)] ['leɪdi] ['eməli] .
“ You don't seem to care much about these , dear Lady Emily .
“ 你 不 似乎 到 关心 很多 关于 这些 , 亲爱的 女士 艾米丽 .

“亲爱的艾米莉小姐，您似乎不太关心这些。”

[ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] [ɔːl'redi] , [ɪn] [ðɪs] [dʌl] [haʊs] [ɒv; əv]['aʊəz] .
I daresay you have looked at them all already , in this dull house of ours .
我 敢说 你 有 看起来 在 他们 全部 已经 , 在 这 乏味的 房子 的 我们的 .

我敢说，在我们这间沉闷的房子里，你已经把它们全都看过了。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] .
” This was a wonderful admission from Mr . Arnold .
” 这 曾是 一个 精彩的 入学 从 先生 . 阿诺德 .

“阿诺德先生的这番话真是令人欣慰。”

[hiː; hi] ['pɔndə] — [ðen] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ][grænd] [dɪ'skʌvəri] :
He pondered — then exclaimed , as if he had just made a grand discovery :
他 沉思 — 然后 惊呼 , 作为 如果 他 有 只是 制成 一个 盛大 发现 :

他沉思片刻，然后惊呼出声，仿佛刚刚有了重大发现：

“ [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
“ I have it !
“ 我 有 它 !

“我有了！ ”

[ai] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] . ”
I know something that will interest you . ”
我 知道 某物 那 将要 兴趣 你 . ”

我知道一些你会感兴趣的东西。

“ [duː; də][nɒt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] , [preɪ] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , ” [sed] ['leɪdi] ['eməli] .
“ Do not trouble yourself , pray , Mr . Arnold , ” said Lady Emily .
“ 做 不是 麻烦 你自己 , 祈祷 , 先生 . 阿诺德 , ” 说 女士 艾米丽 .

“阿诺德先生，请不要为此事烦恼，”艾米莉夫人说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [hɑːf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
But he was already half way to the door .
但 他 曾是 已经 一半 方式 到 这 门 .

但他已经走到门口一半的路程了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [strɒŋ] ['klɒzɪt] [ˌðeər'ɪn] .
He went to his own room , and his own strong closet therein .
他 去 到 他的 自己的 房间 ， 和 他的 自己的 强的 壁橱 其中 .

他回到了自己的房间，以及房间里他自己坚固的衣橱。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [-] ['kwɔːtəz] [wɪð] [æn; ən] ['ebəni] [bɒks][ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] ,
Returning towards the invalid's quarters with an ebony box of considerable size ,
返回 向 这 无效的 四分之一 和 一个 乌木 盒子 的 大量 尺寸 ，
[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['hevi] ,
he found it rather heavy ,
他 成立 它 相当 重的 ，

他抱着一个相当大的乌木盒子回到病人房间，发现盒子相当重。

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [rɪ'kwestɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)]
and meeting Euphra by the way , requested her to take one of the silver
和 会议 尤弗拉 经过 这 方式 ， 请求 她 到 拿 一 的 这 银
['hænd(ə)lz] ,
handles ,
把手 ，

途中遇到了尤弗拉，便请她拿走其中一个银把手。

[ænd; ənd] [help] [hɪm] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['leɪdi] ['ɛməliz] [ruːm] .
and help him to carry it to Lady Emily's room .
和 帮助 他 到 携带 它 到 女士 艾米丽的 房间 .

并帮他把东西搬到艾米丽夫人的房间。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['mɪəli] [sed] :
She started when she saw it , but merely said :
她 开始 什么时候 她 锯 它 ， 但 仅仅 说 :

她看到后吓了一跳，但只是说：

“ [wɪð] ['pleʒə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] . ”
“ With pleasure , uncle . ”
“ 和 乐趣 ， 叔叔 . ”

“乐意效劳，叔叔。”

“ [naʊ] , ['leɪdi] ['eməli] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] , ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bɒks] ,
“ Now , Lady Emily , ” said he , as , setting down the box ,
“ 现在 ， 女士 艾米丽 ， ” 说 他 ， 作为 ， 环境 向下 这 盒子 ，

“现在，艾米莉小姐，”他一边说着，一边放下盒子。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [æn'tiːk] [ɪ'næmld] [kiː] ,
he took out a curious antique enamelled key ,
他 采取 出去 一个 好奇的 古董 珐琅 钥匙 ，

他掏出一把造型奇特的古董珐琅钥匙，

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'mjuːz] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
“ we shall be able to amuse you for a little while .
“ 我们 将 是 有能力的 到 娱乐 你 为了 一个 小的 尽管 .

“我们或许能让你消遣一会儿。”

” [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][bɒks] ,
” He opened the box ,
” 他 打开 这 盒子 ，

他打开了盒子，

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['glɪtə(r)][ænd; ənd] [ʃəʊ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [aɪz]
and displayed such a glitter and show as would have delighted the eyes
和 显示 这样的 一个 闪光 和 展示 作为 会 有 高兴极了 这 眼睛
[ɒv; əv] ['eni] ['leɪdi] .
of any lady .
的 任何 女士 .

其华丽炫目的装扮足以令任何一位女士赏心悦目。

[ɔːl]	**All**	全部
[kaɪndz]	**kinds**	种类
[ɒv; əv]	**of**	的
[streɪndʒ]	**strange**	奇怪的
['ɔːrnəmənts]	**ornaments**	装饰品
;	**;**	;
['eɪnʃənt]	**ancient**	古老的
['wɒtʃɪz]	**watches**	手表
—	**—**	—
[wʌn]	**one**	一
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðem; ðəm]	**them**	他们
[ə; eɪ]	**a**	一个
[deθs]	**death's**	死亡人数
[hed]	**head**	头
[ɪn]	**in**	在
[gəʊld]	**gold**	金子
;	**;**	;

各种奇特的饰品；古董手表——其中一块是金骷髅头；

['kæmiəʊ]	**cameo**	客串
['nekləsɪz]	**necklaces**	项链
;	**;**	;
[pɜːlz]	**pearls**	珍珠
[ə'bʌndənt]	**abundant**	丰富
;	**;**	;
['daɪəməndz]	**diamonds**	钻石
,	**,**	,
['ruːbiz]	**rubies**	红宝石
,	**,**	,

浮雕项链；珍珠很多；钻石、红宝石，

[ænd; ənd]	**and**	和
[ɔːl]	**all**	全部
[ðə; ði]	**the**	这
['kʌləs]	**colours**	颜色
[ɒv; əv]	**of**	的
['preʃəs]	**precious**	宝贵的
[stəʊnz]	**stones**	石头
—	**—**	—
['evri]	**every**	每一个
[wʌn]	**one**	一
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðem; ðəm]	**them**	他们
['hævɪŋ]	**having**	拥有
[sʌm; səm]	**some**	一些
['hɪstri; 'hɪstəri]	**history**	历史
,	**,**	,

还有各种颜色的宝石——每一种宝石都有一段历史，

['weðə(r)]	**whether**	无论
[nəʊn]	**known**	已知
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['əʊnə(r)]	**owner**	所有者
[ɔː(r)]	**or**	或者
[nɒt]	**not**	不是
;	**;**	;

无论所有者是否知情；

[dʒemz]	**gems**	宝石
[ðæt]	**that**	那
[hæd; həd]	**had**	有
[flæʃt]	**flashed**	闪光灯
[ɒn]	**on**	在
['meni]	**many**	许多
[ə; eɪ]	**a**	一个
[feə(r)]	**fair**	公平的
['fɪŋgə(r)]	**finger**	手指
[ænd; ənd]	**and**	和
['meni]	**many**	许多
[ə; eɪ]	**a**	一个
['ʃaɪnɪŋ]	**shining**	灼灼
[nek]	**neck**	脖子
—	**—**	—
[leɪ]	**lay**	躺
[bɪ'fɔː(r)]	**before**	前
['leɪdi]	**Lady**	女士
['ɛməliz]	**Emily's**	艾米丽的
[dɪ'laɪtɪd]	**delighted**	高兴极了
[aɪz]	**eyes**	眼睛
.	**.**	.

那些曾在无数纤纤玉指和璀璨颈项上闪耀的宝石，此刻就呈现在艾米莉夫人欣喜的眼前。

[bʌt; bət]	**But**	但
-	**Euphrasia's**	-
[aɪz]	**eyes**	眼睛
[ʃɒn]	**shone**	闪耀
,	**,**	,
[æz; əz]	**as**	作为
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[geɪzd]	**gazed**	凝视
[ɒn]	**on**	在
[ðem; ðəm]	**them**	他们
,	**,**	,

但尤弗拉西娅凝视着他们时，双眼闪闪发光。

[wɪð]	**with**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
['veri]	**very**	非常
['dɪfrənt]	**different**	不同的
[ɪk'spreʃ(ə)n]	**expression**	表达
[frɒm; frəm]	**from**	从
[ðæt]	**that**	那
[wɪtʃ]	**which**	哪个
['spɑːkl]	**sparkled**	闪闪发光
[ɪn]	**in**	在
['leɪdi]	**Lady**	女士
['ɛməliz]	**Emily's**	艾米丽的
.	**.**	.

与艾米莉夫人眼中闪耀的神情截然不同。

[ðeɪ]	**They**	他们
[siːmd]	**seemed**	似乎
[tuː; tə]	**to**	到
[sɜːtʃ]	**search**	搜索
[ðem; ðəm]	**them**	他们
[wɪð]	**with**	和
['fɪŋgəz]	**fingers**	手指
[ɒv; əv]	**of**	的
['laɪtnɪŋ]	**lightning**	闪电
.	**.**	.

他们仿佛用闪电般的手指在他们身上搜寻。

['mɪstə(r)]	**Mr**	先生
.	**.**	.
['ɑːnəld]	**Arnold**	阿诺德
[tʃəʊz]	**chose**	选择
[tuː]	**two**	二
[ɔː(r)]	**or**	或者
[θriː]	**three**	三
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[geɪv]	**gave**	给予
['leɪdi]	**Lady**	女士
['eməli]	**Emily**	艾米丽
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[tʃɔɪs]	**choice**	选择
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðem; ðəm]	**them**	他们
.	**.**	.

阿诺德先生挑选了两三个，让艾米丽夫人从中挑选。

“	**“**	“
[aɪ]	**I**	我
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[nɒt]	**not**	不是
[θɪŋk]	**think**	思考
[ɒv; əv]	**of**	的
[dɪ'praɪvɪŋ]	**depriving**	剥夺
[juː; jʊ]	**you**	你
.	**.**	.
”	**”**	”

“我无法想象剥夺你的权利。”

“	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɒv; əv]	[nəʊ]	[juːz]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	,	”	[sed]	[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈɑːnəld]	,	[ˈmeɪkɪŋ]	[laɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈhænsəm]	[ˈɒfə(r)]	.
“	They	are	of	no	use	to	me	,	”	said	Mr	.	Arnold	,	making	light	of	the	handsome	offer	.
“	他们	是	的	不	使用	到	我	,	”	说	先生	.	阿诺德	,	制作	光	的	这	英俊的	提供	.

“它们对我毫无用处,”阿诺德先生轻描淡写地说道，对这份丰厚的报价不以为然。

“	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[tuː]	[kaɪnd]	.	—	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[ðɪs]	[rɪŋ]	. ”
“	You	are	too	kind	.	—	I	should	like	this	ring	. ”
“	你	是	也	种类	.	—	我	应该	喜欢	这	戒指	. ”

“您太客气了——我真希望这枚戒指能合我心意。”

“	[teɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðen]	,	[dɪə(r)]	[ˈleɪdi]	[ˈemәli] .
“	Take	it	then	,	dear	Lady	Emily .
“	拿	它	然后	,	亲爱的	女士	艾米丽 .

“那么，亲爱的艾米莉小姐，请收下吧。”

”	-	[aɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈspikər]	,	[nɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[ˈeni]	[ˈenvi]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	.
”	Euphrasia's	eyes	were	not	on	the	speakers	,	nor	was	any	envy	to	be	seen	in	her	face	.
”	-	眼睛	是	不是	在	这	演讲者	,	也不	曾是	任何	嫉妒	到	是	已见	在	她	脸	.

“尤弗拉西娅的目光并没有落在演讲者身上，她的脸上也没有丝毫嫉妒之情。

[ʃiː; ʃi]	[stɪl]	[geɪzd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈdʒuːəlz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɒks]	.
She	still	gazed	at	the	jewels	in	the	box	.
她	仍然	凝视	在	这	珠宝	在	这	盒子	.

她依然凝视着盒子里的珠宝。

[ðə; ði]	[ˈtʃəʊzn]	[dʒem]	[wɒz; wəz]	[pʊt]	[əˈsaɪd]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[wʌn]	[ˈɑːftə(r)]	[əˈnʌðə(r)] ,
The	chosen	gem	was	put	aside	;	and	then	,	one	after	another ,
这	选定	宝石	曾是	放	旁边	;	和	然后	,	一	后	其他 ,

选定的宝石被放在一边；然后，一颗接一颗地，

[ðə; ði]	[ˈveəriəs]	[ˈɑːtɪk(ə)lz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈteɪkən]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[ɪgˈzæmɪnd]	.
the	various	articles	were	taken	out	and	examined	.
这	各种各样的	文章	是	已采取	出去	和	检查	.

将各种物品取出并进行检查。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[gəʊld]	[tʃeɪn]	,	[set]	[wɪð]	[ˈemərəldz] ,
At	length	,	a	large	gold	chain	,	set	with	emeralds ,
在	长度	,	一个	大的	金子	链	,	放	和	祖母绿 ,

最后，一条镶嵌着祖母绿的大金链子出现了。

[wɒz; wəz]	[ˈlɪftɪd]	[frɒm; frəm]	[weə(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	[leɪ]	[kɔɪld]	[ʌp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈkɔːnə(r)]	.
was	lifted	from	where	it	lay	coiled	up	in	a	corner	.
曾是	抬起	从	在哪里	它	躺	卷曲	向上	在	一个	角落	.

它被从角落里卷曲的地方抬起来了。

[ə; eɪ]	[ləʊ]	[kraɪ]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈmʌfld]	[məʊn]	,	[ɪˈskeɪpt]	[frɒm; frəm]	-	[lɪps] ,
A	low	cry	,	like	a	muffled	moan	,	escaped	from	Euphrasia's	lips ,
一个	低的	哭	,	喜欢	一个	闷音	呻吟	,	逃脱	从	-	嘴唇 ,

一声低低的呜咽，像被压抑的呻吟，从尤弗拉西娅的唇间逸出。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	[əˈweɪ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[bɒks]	.
and	she	turned	her	head	away	from	the	box	.
和	她	转向	她	头	离开	从	这	盒子	.

她把头扭向一边，不再看那个箱子。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] .
“ What is the matter , Euphra ? ” said Mr . Arnold .
“ 什么 是 这 事情 ， 尤弗拉 ？ ” 说 先生 . 阿诺德 .
“尤弗拉，你怎么了？”阿诺德先生问道。

“ [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃuːt] [ɒv; əv] [peɪn] — [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] .
“ A sudden shoot of pain — I beg your pardon , dear uncle .
“ 一个 突然 射击 的 疼痛 — 我 求 你的 赦免 ， 亲爱的 叔叔 .
“一阵剧痛——请您原谅，亲爱的叔叔。”

[ai][fɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [wel] [jet] [æz; əz][ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] .
I fear I am not quite so well yet as I thought I was .
我 害怕 我 是 不是 相当 所以 出色地 然而 作为 我 想法 我 曾是 .
恐怕我的身体还没有我想象中那么好。

[haʊ] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ! ”
How stupid of me ! ”
如何 愚蠢的 的 我 ！ ”
我真是太蠢了！

“ [duː; də][sɪt] [daʊn] .
“ Do sit down .
“ 做 坐 向下 .
请坐。

[ai][fɪə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”
I fear the weight of the box was too much for you . ”
我 害怕 这 重量 的 这 盒子 曾是 也 很多 为了 你 . ”
恐怕这个箱子对你来说太重了。

“ [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
“ Not in the least .
“ 不是 在 这 至少 .
一点也不。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] . ”
I want to see the pretty things . ”
我 想 到 看 这 漂亮的 事物 . ”
我想看看美好的事物。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] . ”
“ But you have seen them before . ”
“ 但 你 有 已见 他们 前 . ”
但你以前见过它们。

“ [nəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] .
“ No , uncle .
“ 不 ， 叔叔 .
“不，叔叔。”

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][dɪd] . ”
You promised to show them to me , but you never did . ”
你 承诺 到 展示 他们 到 我 ， 但 你 绝不 做过 . ”
你答应过要给我看，但你一直没兑现。

“ [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ai][get][baɪ] ['biːɪŋ] [ɪl] , ” [sed] ['leɪdi] ['eməli] .
“ You see what I get by being ill , ” said Lady Emily .
“ 你 看 什么 我 得到 经过 存在 患病的 ， ” 说 女士 艾米丽 .
“你看我生病后都得到了什么，”艾米莉夫人说。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] , [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə'saɪd] .
The chain was examined , admired , and laid aside .
这 链 曾是 检查 ， 钦佩 ， 和 铺设 旁边 .
那条项链被仔细查看、欣赏了一番，然后放在一边。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [leɪn] , [ðeɪ] [naʊ] [əb'zɜːvd] , [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [stəʊn] [laɪk] [ə; eɪ]
Where it had lain , they now observed , in the corner , a huge stone like a
在哪里 它 有 莱恩 , 他们 现在 观察到 , 在 这 角落 , 一个 巨大的 石头 喜欢 一个
['daɪmənd] .
diamond .
钻石 .

他们现在看到，在它原来躺着的地方，角落里出现了一块像钻石一样的大石头。

“ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? ” [sed] ['leɪdi] ['eməli] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
“ What is this ? ” said Lady Emily , taking it up .
“ 什么 是 这 ? ” 说 女士 艾米丽 , 采取 它 向上 .

“这是什么？”艾米莉夫人拿起它问道。

“ [əʊ] ! [ai] [siː] .
“ Oh ! I see .
“ 哦 ! 我 看 .

“我懂了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] .
It is a ring .
它 是 一个 戒指 .

这是一枚戒指。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [saɪz] , [ai]['nevə(r)] [sɔː] .
But such a ring for size , I never saw .
但 这样的 一个 戒指 为了 尺寸 , 我 绝不 锯 .

但我从未见过如此尺寸的戒指。

[duː; də] [lʊk] , [mɪs] ['kæmərən] .
Do look , Miss Cameron .
做 看 , 错过 卡梅伦 .

卡梅伦小姐，请看。

” [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['kæmərən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lʊkɪŋ] .
” For Miss Cameron was not looking .
” 为了 错过 卡梅伦 曾是 不是 寻找 .

“因为卡梅伦小姐并没有看。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['æʃi]
She was leaning her head on her hand , and her face was ashy
她 曾是 倾斜 她 头 在 她 手 , 和 她 脸 曾是 灰烬
[peɪl] .
pale .
苍白 .

她用手托着头，脸色苍白如纸。

['leɪdi] ['eməli] [traɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒn] .
Lady Emily tried the ring on .
女士 艾米丽 尝试 这 戒指 在 .

艾米丽小姐试戴了一下戒指。

['eni] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [gəʊld] ['sɜːklət] ,
Any two of her fingers would go into the broad gold circlet ,
任何 二 的 她 手指 会 去 进入 这 广阔 金子 圆环 ,

她的任意两根手指都可以伸进那宽大的金环里。

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stəʊn] [prə'dʒektɪd][fɑː(r)][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .
beyond which the stone projected far in every direction .
超过 哪个 这 石头 预计 远的 在 每一个 方向 .

除此之外，巨石向各个方向延伸很远。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [stəʊn] [set][ɪn]
Indeed , the ring was attached to the stone , rather than the stone set in
的确 ， 这 戒指 曾是 随附的 到 这 石头 ， 相当 比 这 石头 放 在
[ðə; ði] [rɪŋ] .
the ring .
这 戒指 .

事实上，是戒指固定在宝石上，而不是宝石镶嵌在戒指上。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [θɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] .
“ That is a curious thing , is it not ? ” said Mr . Arnold .
“ 那 是 一个 好奇的 事物 ，是 它 不是 ？ ” 说 先生 . 阿诺德 .

“这真是一件奇怪的事，不是吗？”阿诺德先生说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ]['væljuː][ɪn][ɪt'self] , [ai] [bɪ'liːv] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] .
“ It is of no value in itself , I believe ; it is nothing but a crystal .
“ 它 是 的 不 价值 在 本身 ，我 相信 ； 它 是 没有什么 但 一个 水晶 .

我认为它本身没有任何价值；它只不过是一块水晶而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ;
But it seems to have been always thought something of in the family ;
但 它 似乎 到 有 到过 总是 想法 某物 的 在 这 家庭 ;

但似乎在家族内部，这件事一直都备受重视；

— [ai] [prɪ'zjuːm] [frɒm; frəm][ɪts] ['biːɪŋ] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['veri] [rɪŋ] ['peɪntɪd] [baɪ][sɜː(r)]['piːtə(r)] ['liːli] [ɪn] [ðæt]
— I presume from its being evidently the very ring painted by Sir Peter Lely in that
— 我 估 从 它是 存在 显然 这 非常 戒指 绘 经过 先生 彼得 莱利 在 那
['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['leɪdi] [juː'freɪʒiə] [wɪtʃ] [ai] [ʃəʊd] [juː; jʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .
portrait of Lady Euphrasia which I showed you the other day .
肖像 的 女士 小米草 哪个 我 显示 你 这 其他 天 .

——我推测，这枚戒指显然就是彼得·莱利爵士在尤弗拉西亚夫人肖像画中描绘的那枚戒指，我前几天给你看过这幅画。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['klʌmzi] [ə'feə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
It is a clumsy affair , is it not ?
它 是 一个 笨拙 事务 ，是 它 不是 ?

这真是一件笨拙的事，不是吗？

” [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv]
” It might have occurred to Mr . Arnold , that such a thing must have
” 它 可能 有 发生 到 先生 . 阿诺德 ， 那 这样的 一个 事物 必须 有
[biːn] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ,
been thought something of ,
到过 想法 某物 的 ,

“阿诺德先生或许会想到，这种事肯定会引起人们的某种看法。”

[bɪ'fɔː(r)] [ɪts]['əʊnə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
before its owner would have chosen to wear it when sitting for her
前 它是 所有者 会 有 选定 到 穿 它 什么时候 坐着 为了 她
['pɔːtreɪt] .
portrait .
肖像 .

它的主人原本打算在拍摄肖像照时佩戴它。

['leɪdi] ['eməli][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
Lady Emily was just going to lay it down ,
女士 艾米丽 曾是 只是 去 到 躺 它 向下 ,

艾米莉夫人正准备放下它，

[wen] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['kləʊsli] .
when she spied something that made her look at it more closely .
什么时候 她 间谍 某物 那 制成 她 看 在 它 更多的 密切 .

当她发现某些东西时，她便仔细观察起来。

“ [wɒt] ['kjʊəriəs] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] [ɪz] [ðɪs] [ə'pɒn][ðə; ði][ɡəʊld] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
“ What curious engraving is this upon the gold ? ” she asked .
“ 什么 好奇的 雕刻 是 这 之上 这 金子 ? ” 她 问 .
“这黄金上刻的是什么奇特图案？”她问道。

“ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [ɪn'diːd] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] .
“ I do not know , indeed , ” answered Mr . Arnold .
“ 我 做 不是 知道 , 的确 , ” 回答 先生 . 阿诺德 .
“我确实不知道,”阿诺德先生回答道。

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I have never observed it . ”
“ 我 有 绝不 观察到 它 . ”
“我从未观察到这种情况。”

“ [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] — [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][ɡəʊld] .
“ Look at it , then — all over the gold .
“ 看 在 它 , 然后 — 全部 超过 这 金子 .
“瞧瞧，到处都是黄金。”

[wɒt] [æt; ət] [fɜːst] [lʊks] ['əʊnli] [laɪk] ['tʃeɪsɪŋ] , [ɪz] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] , [wɜːdz] .
What at first looks only like chasing , is , I do believe , words .
什么 在 第一的 看起来 仅有的 喜欢 追逐 , 是 , 我 做 相信 , 字 .
乍看之下像是追逐，但我相信，那其实是文字。

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] ['dʒɜːmən] .
The character looks to me like German .
这 特点 看起来 到 我 喜欢 德语 .
我觉得这个角色长得像德国人。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I wish I could read it .
我 希望 我 可以 读 它 .
我真希望我能读懂它。

[ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒɜːmən] ['skɒlə(r)] .
I am but a poor German scholar .
我 是 但 一个 贫穷的 德语 学者 .
我只是个穷德国学者。

[duː; də] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] , [dɪə(r)] [mɪs] ['kæmərən] .
Do look at it , please , dear Miss Cameron .
做 看 在 它 , 请 , 亲爱的 错过 卡梅伦 .
亲爱的卡梅伦小姐，请您看一下。

” [ɡlɑːns, ɡlæns] ['slaɪtli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] :
” Euphra glanced slightly at it without touching it , and said :
” 尤弗拉 瞥了一眼 轻微地 在 它 没有 接触 它 , 和 说 :
尤弗拉微微瞥了一眼，没有碰它，说道：

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . — [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
“ I am sure I could make nothing of it . — But , ” she added ,
“ 我 是 当然 我 可以 制作 没有什么 的 它 . — 但 , ” 她 额外 ,
“我确信我做不到这一点。——但是,”她补充道，

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] ,
as if struck by a sudden thought ,
作为 如果 击 经过 一个 突然 想法 ,
仿佛突然想到了什么，

“	[æz; əz]	['leɪdi]	['eməli]	[siːm]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[sə'pəʊz]	[wiː; wi]	[send]	[fɔː(r); fə(r)]	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	.
“	**as**	**Lady**	**Emily**	**seems**	**interested**	**in**	**it**	**—**	**suppose**	**we**	**send**	**for**	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**.**
“	作为	女士	艾米丽	似乎	感兴趣的	在	它	—	认为	我们	发送	为了	先生	.	萨瑟兰	.

“既然艾米莉夫人似乎对此很感兴趣——不如我们请萨瑟兰先生来吧。”

[ai]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[daʊt]	[hiː; hi]	[wɪl]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[dɪ'saɪfə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**have**	**no**	**doubt**	**he**	**will**	**be**	**able**	**to**	**decipher**	**it**	**.**
我	有	不	怀疑	他	将要	是	有能力的	到	解码	它	.

我毫不怀疑他能够破译它。

”	[ʃiː; ʃi]	[rəʊz]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[gəʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[hɜː'self]	;	[bʌt; bət]	,	[ə'pærəntli]	[ɒn]	['sekənd]	[θɔːts]	,
”	**She**	**rose**	**as**	**if**	**she**	**would**	**go**	**for**	**him**	**herself**	**;**	**but**	**,**	**apparently**	**on**	**second**	**thoughts**	**,**
”	她	玫瑰	作为	如果	她	会	去	为了	他	她自己	;	但	,	显然	在	第二	想法	,

她起身，仿佛要亲自去救他；但显然，她转念一想，

[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bel]	[ænd; ənd]	[ræŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
went	**to**	**the**	**bell**	**and**	**rang**	**it**	**.**
去	到	这	钟	和	响铃	它	.

走到门铃旁，把它按响了。

“	[əʊ]	!	[duː; də]	[nɒt]	['trʌb(ə)l]	[jɔː'self]	,	”	[ˌɪntə'pəʊzd]	['leɪdi]	['eməli]	,
“	**Oh**	**!**	**do**	**not**	**trouble**	**yourself**	**,**	**”**	**interposed**	**Lady**	**Emily**	**,**
“	哦	!	做	不是	麻烦	你自己	,	”	插入	女士	艾米丽	,

“哦！不必为此烦恼,”艾米莉夫人插话道。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[təʊn]	[ðæt]	[ʃəʊd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ]	.
in	**a**	**tone**	**that**	**showed**	**she**	**would**	**like**	**it**	**notwithstanding**	**.**
在	一个	语气	那	显示	她	会	喜欢	它	虽然	.

语气表明她即便如此也乐意。

“	[nəʊ]	['trʌb(ə)l]	[æt; ət]	[ɔːl]	,	”	['ɑːnsə(r)d]		[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['ʌŋk(ə)l]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[breθ]	.
“	**No**	**trouble**	**at**	**all**	**,**	**”**	**answered**	**Euphra**	**and**	**her**	**uncle**	**in**	**a**	**breath**	**.**
“	不	麻烦	在	全部	,	”	回答	尤弗拉	和	她	叔叔	在	一个	气息	.

“一点问题都没有,”尤弗拉和她的叔叔异口同声地回答道。

“	['dʒeɪkəb]	,	”	[sed]	['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	,	“	[teɪk]	[maɪ]	['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]	[tuː; tə]	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	,
“	**Jacob**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Arnold**	**,**	**“**	**take**	**my**	**compliments**	**to**	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**,**
“	雅各布	,	”	说	先生	.	阿诺德	,	“	拿	我的	赞美	到	先生	.	萨瑟兰	,

“雅各布,”阿诺德先生说，“请代我向萨瑟兰先生致以问候。”

[ænd; ənd]	[ɑːsk]	[hɪm]	[tuː; tə]	[step]	[ðɪs]	[wei]	.
and	**ask**	**him**	**to**	**step**	**this**	**way**	**.**
和	问	他	到	步	这	方式	.

请他往这边走。

”	[ðə; ði]	[mæn]	[went]	,	[ænd; ənd]	[hjuː]	[keɪm]	.
”	**The**	**man**	**went**	**,**	**and**	**Hugh**	**came**	**.**
”	这	男人	去	,	和	休	来了	.

“那人走了，休来了。”

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , [æz; əz]
“ There's a puzzle for you , Mr . Sutherland , ” said Mr . Arnold , as
“ 有 一个 谜 为了 你 ， 先生 . 萨瑟兰 ， ” 说 先生 . 阿诺德 ， 作为
[hiː; hi] ['entəd] .
he entered .
他 进入 .

“萨瑟兰先生，这里有个谜题等着你来解，”阿诺德先生边说边走了进来。

“ [dɪ'saɪfə(r)] [ðæt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪn] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['eməli] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
“ Decipher that inscription , and gain the favour of Lady Emily for ever .
“ 解码 那 题词 ， 和 获得 这 偏爱 的 女士 艾米丽 为了 曾经 .

“破译那段铭文，就能永远赢得艾米莉夫人的青睐。”

” [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] [hjuːz] [hænd] .
” As he spoke he put the ring in Hugh's hand .
” 作为 他 辐 他 放 这 戒指 在 休的 手 .

“说话间，他把戒指放在了休的手里。”

[hjuː] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] .
Hugh recognized it at once .
休 认可 它 在 一次 .

休一眼就认出来了。

“ [ɑː] ! [ðɪs] [ɪz] ['leɪdi] - ['wʌndəf(ə)l] [rɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Ah ! this is Lady Euphrasia's wonderful ring , ” said he .
“ 啊 ！ 这 是 女士 - 精彩的 戒指 ， ” 说 他 .

“啊！这是尤弗拉西娅夫人的精美戒指，”他说。

[kɑːst] [ɒn] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] ['glɑːnsɪz] .
Euphra cast on him one of her sudden glances .
尤弗拉 投掷 在 他 一 的 她 突然 眼神 .

尤弗拉突然瞥了他一眼。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , ['heɪstɪli] .
“ What do you know about it ? ” said Mr . Arnold , hastily .
“ 什么 做 你 知道 关于 它 ？ ” 说 先生 . 阿诺德 ， 草草 .

“你对此了解多少？”阿诺德先生急忙问道。

[flæʃt] [æt; ət] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] , ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] .
Euphra flashed at him once more , covertly .
尤弗拉 闪光灯 在 他 一次 更多的 ， 隐蔽 .

尤弗拉再次偷偷地朝他闪了一下。

“ [aɪ] ['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] .
“ I only know that this is the ring in her portrait .
“ 我 仅有的 知道 那 这 是 这 戒指 在 她 肖像 .

我只知道这是她画像中的那枚戒指。

['eni] [wʌn] [meɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [rɪŋ] [ɪn'diːd] , [baɪ] ['əʊnli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
Any one may see that it is a very wonderful ring indeed , by only looking at it ,
任何 一 可能 看 那 它 是 一个 非常 精彩的 戒指 的确 ， 经过 仅有的 寻找 在 它 ，

任何人只要看一眼就能看出，这的确是一枚非常精美的戒指。

” ['ɑːnsə(r)d] [hjuː] , ['smaɪlɪŋ] .
” answered Hugh , smiling .
” 回答 休 ， 微笑 .

“休笑着回答道。”

“ [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tuː] ['wʌndəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ I hope it is not too wonderful for you to get at the mystery of it ,
“ 我 希望 它 是 不是 也 精彩的 为了 你 到 得到 在 这 神秘 的 它 ，

“我希望它不会太奇妙，以至于让你难以领会其中的奥秘。”

[ðəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ? ” [sed] ['leɪdi] ['eməli] .
though , Mr . Sutherland ? ” said Lady Emily .
尽管 , 先生 . 萨瑟兰 ? ” 说 女士 艾米丽 .

“不过，萨瑟兰先生？”艾米莉夫人问道。

“ ['leɪdi] ['eməli] [ɪz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , ” [sed] [juː'freɪʒiə] .
“ Lady Emily is dying to understand the inscription , ” said Euphrasia .
“ 女士 艾米丽 是 垂死 到 理解 这 题词 , ” 说 小米草 .

“艾米莉夫人非常想弄懂铭文的内容，”尤弗拉西娅说道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hjuː] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
By this time Hugh was turning it round and round ,
经过 这 时间 休 曾是 转弯 它 圆形的 和 圆形的 ,

这时，休已经把它翻来覆去地转了好几圈。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ledʒənd] .
trying to get a beginning to the legend .
尝试 到 得到 一个 开始 到 这 传奇 .

试图为传奇故事开篇。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .
But in this he met with a difficulty .
但 在 这 他 遇见 和 一个 困难 .

但他在这方面遇到了困难。

[ðə; ði] [fækt] [wɒz; wəz] ,
The fact was ,
这 事实 曾是 ,

事实是，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]
that the initial letter of the inscription could only be found by looking into the
那 这 最初的 信 的 这 题词 可以 仅有的 是 成立 经过 寻找 进入 这
['krɪst(ə)l] [held] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] .
crystal held close to the eye .
水晶 握住 关闭 到 这 眼睛 .

只有将水晶靠近眼睛仔细观察，才能找到铭文的首字母。

[ðə; ði] [wɜːdz] [siːmd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)]
The words seemed not altogether unknown to him , though the characters were
这 字 似乎 不是 共 未知 到 他 , 尽管 这 人物 是
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] ,
a little strange ,
一个 小的 奇怪的 ,

这些词语对他来说似乎并非完全陌生，尽管其中的字符有些奇怪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] .
and the words themselves were undivided .
和 这 字 他们自己 是 未分割的 .

而这些词语本身是不可分割的。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [bel] [ræŋ] .
The dinner bell rang .
这 晚餐 钟 响铃 .

晚餐铃响了。

“ [dɪə(r)] [ˌem 'iː] !
“ Dear me !
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [gəʊz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , ['leɪdi] ['eməli] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ,
how the time goes in your room , Lady Emily ! ” said Mr . Arnold ,
如何 这 时间 去 在 你的 房间 , 女士 艾米丽 ! ” 说 先生 . 阿诺德 ,

“艾米莉小姐，您在房间里的时间过得怎么样啊！”阿诺德先生问道。

[huː] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [kiːp] ['dɪnə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
who was never known to keep dinner waiting a moment .
WHO 曾是 绝不 已知 到 保持 晚餐 等待 一个 片刻 .

他向来一向快，从不让晚餐耽搁片刻。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ʌs] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”
“ Will you venture to go down with us to - day ? ”
“ 将要 你 风险投资 到 去 向下 和 我们 到 - 天 ? ”

“你今天敢跟我们一起下去吗？”

“ [ai][fɪə(r)][ai][mʌst; məst] [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ I fear I must not to - day .
“ 我 害怕 我 必须 不是 到 - 天 .

“恐怕我今天不能去了。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ai] [həʊp] .
To - morrow , I hope .
到 - 明天 , 我 希望 .

希望是明天。

[bʌt; bət][duː; də] [pʊt] [ʌp] [ðiːz] [bj'uːtɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] .
But do put up these beauties before you go .
但 做 放 向上 这些 美女 前 你 去 .

但临走前一定要把这些漂亮的照片挂起来。

[ai][deə(r)] [nɒt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['pleʒə(r)] ['siːɪŋ]
I dare not touch them without you , and it is so much more pleasure seeing
我 敢 不是 触碰 他们 没有 你 , 和 它 是 所以 很多 更多的 乐趣 看到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

没有你我不敢碰它们，而且看着它们更让我高兴。

[wen] [ai][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . ”
when I have you to tell me about them . ”
什么时候 我 有 你 到 告诉 我 关于 他们 . ”

等你告诉我之后，我就能知道了。

“ [wel] , [θrəʊ] [ðem; ðəm][ɪn] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , [prɪ'tendɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [hiː; hi][dɪd]
“ Well , throw them in , ” said Mr . Arnold , pretending an indifference he did
“ 出色地 , 扔 他们 在 , ” 说 先生 . 阿诺德 , 假装 一个 漠不关心 他 做过
[nɒt] [fiːl] .
not feel .
不是 感觉 .

“那就把它们扔进去吧，”阿诺德先生说道，假装漠不关心，而实际上他并非如此。

“ [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [pə'spəʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fænsi] [ɒv; əv]['dʒuːəlz] .
“ The reality of dinner must not be postponed to the fancy of jewels .
“ 这 现实 的 晚餐 必须 不是 是 推迟 到 这 想要 的 珠宝 .

“晚餐的真正意义不应被珠宝的华丽外表所掩盖。”

” [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hjuː] [hæd; həd] [stʊd] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
” All this time Hugh had stood poring over the ring at the window ,
” 全部 这 时间 休 有 站立 泡 超过 这 戒指 在 这 窗户 ,

“这段时间里，休一直站在窗边，仔细端详着那枚戒指。”

['wɪðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] [lait] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ]
whither he had taken it for better light , as the shadows were falling
往哪里去 他 有 已采取 它 为了 更好的 光 ， 作为 这 阴影 是 坠落
.
:
.

他朝着光线更好的方向走去，因为阴影正在落下。

['bizi] [hɜː'self] [rɪ'pleisɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɒks] .
Euphra busied herself replacing everything in the box .
尤弗拉 忙碌 她自己 替换 一切 在 这 盒子 .

尤弗拉忙着把盒子里的东西全部放回去。

[wen] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ɪn] , [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [ʃʌt] [ðə; ði][lɪd] .
When all were in , she hastily shut the lid .
什么时候全部 是 在 ， 她 草草 关闭 这 盖 .

等所有人都进去后，她匆匆盖上了盖子。

“ [wel] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] .
“ Well , Mr . Sutherland ? ” said Mr . Arnold .
“ 出色地 ， 先生 . 萨瑟兰 ? ” 说 先生 . 阿诺德 .

“怎么样，萨瑟兰先生? ”阿诺德先生问道。

“ [ai] [siːm] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ,
“ I seem on the point of making it out , Mr . Arnold ,
“ 我 似乎 在 这 观点 的 制作 它 出去 ， 先生 . 阿诺德 ，

“我好像快要成功脱身了，阿诺德先生。”

[bʌt; bət][ai] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [nɒt] [sək'siːdɪd] [jet] . ”
but I certainly have not succeeded yet . ”
但 我 当然 有 不是 成功了 然而 . ”

但我显然还没有成功。

“ [kən'fes] [jɔː'self] ['væŋkwɪʃt] , [ðen] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] . ”
“ Confess yourself vanquished , then , and come to dinner . ”
“ 承认 你自己 战败者 ， 然后 ， 和 来 到 晚餐 . ”

“那就承认自己战败吧，然后来吃饭。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ,
“ I am very unwilling to give in ,
“ 我 是 非常 不情愿 到 给 在 ，

我非常不愿意让步，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['leʒə(r)] [tuː; tə] ['kɒpi] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [æz; əz][fɑː(r)]
for I feel convinced that if I had leisure to copy the inscription as far
为了 我 感觉 确信 那 如果 我 有 闲暇 到 复制 这 题词 作为 远的
[æz; əz][ai][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
as I can read it ,
作为 我 能 读 它 ，

因为我确信，如果我有时间把能辨认出的铭文抄录下来，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][maɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] , [suːn] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [rest] .
I should , with the help of my dictionary , soon supply the rest .
我 应该 ， 和 这 帮助 的 我的 字典 ， 很快 供应 这 休息 .

我应该很快就能借助字典补充完其余部分。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] , [æz; əz] [wel] , [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['leɪdi]
I am very unwilling , as well , to lose a chance of the favour of Lady
我 是 非常 不情愿 ， 作为 出色地 ， 到 失去 一个 机会 的 这 偏爱 的 女士
['eməli] . ”
Emily . ”
艾米丽 . ”

我也非常不愿意失去赢得艾米莉小姐青睐的机会。

“ [jes] , [duː; də] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
“ Yes , do read it , if you can .
“ 是的 , 做 读 它 , 如果 你 能 .

“是的，如果可以的话，一定要读一读。”

[ai] [tuː] [ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] .
I too am dying to hear it , ” said Euphra .
我 也 是 垂死 到 听到 它 , ” 说 尤弗拉 .

“我也很想听听，”尤弗拉说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ?
“ Will you trust me with it , Mr . Arnold ?
“ 将要 你 相信 我 和 它 , 先生 . 阿诺德 ?

阿诺德先生，您能信任我吗?

[ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
I will take the greatest care of it . ”
我 将要 拿 这 最 关心 的 它 . ”

我会尽心照料它。

“ [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] ! ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] — [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] ,
“ Oh , certainly ! ” replied Mr . Arnold — with a little hesitation in his tone ,
“ 哦 , 当然 ! ” 回复 先生 . 阿诺德 — 和 一个 小的 犹豫 在 他的 语气 ,
[haʊ'evə(r)] ,
however ,
然而 ,

“哦，当然！”阿诺德先生回答道——不过，他的语气中带着一丝犹豫。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hjuː] [wɒz; wəz] [tuː] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] .
of which Hugh was too eager to take any notice .
的 哪个 休 曾是 也 渴望的 到 拿 任何 注意 .

而休却对此毫不在意。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mænjuskrɪpt]
He carried it to his room immediately , and laid it beside his manuscript
他 携带 它 到 他的 房间 立即地 , 和 铺设 它 旁 他的 手稿
['vɜːrsəz] ,
verses ,
诗句 ,

他立刻把它带回房间，放在他的诗稿旁边。

[ɪn][ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˌeskrə'twɑː(r)] .
in the hiding - place of the old escritoire .
在 这 隐藏 - 地方 的 这 老的 书桌 .

在旧书桌的隐蔽处。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] .
He was in the drawing - room a moment after .
他 曾是 在 这 绘画 - 房间 一个 片刻 后 .

片刻之后，他就出现在了客厅里。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][bəʊ'hiːmiən] [ə'ləʊn] . — [vɒn]
There he found Euphra and the Bohemian alone . — Von
那里 他 成立 尤弗拉 和 这 波西米亚 独自的 . — 冯

他在那里找到了尤弗拉和那个波西米亚女子。——冯

- [hæd; həd] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] , [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [æz; əz]
Funkelstein had , in an incredibly short space of time , established himself as
- 有 , 在 一个 难以置信 短的 空间 的 时间 , 已确立的 他自己 作为
- ,
Hausfreund ,
- ,

芬克尔斯坦在极短的时间内确立了自己的豪斯弗罗因德 (Hausfreund) 地位，

[ænd; ənd]	[keɪm]	[ænd; ənd]	[went]	[æz; əz]	[hiː; hi]
and	**came**	**and**	**went**	**as**	**he**
和	来了	和	去	作为	他

他来来往往，就像他一样。

[pliːzd]	.	—	[ðeɪ]	[lʊkt]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[biːn]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hʌrid]	[ænd; ənd]
pleased	**.**	**—**	**They**	**looked**	**as**	**if**	**they**	**had**	**been**	**interrupted**	**in**	**a**	**hurried**	**and**
高兴	.	—	他们	看起来	作为	如果	他们	有	到过	中断	在	一个	慌忙	和

['ɜːnɪst]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	—	[ðeə(r)]	['feɪsɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[səʊ]	[ɪm'pæsɪv]	.
earnest	**conversation**	**—**	**their**	**faces**	**were**	**so**	**impassive**	**.**
认真	对话	—	他们的	面孔	是	所以	冷漠	.

很高兴。——他们看起来像是被匆忙而认真的谈话打断了——他们的表情非常冷漠。

[jet]	-	[wɔː(r)]	[ə; eɪ]	[kən'sɪdərəbli]	['haɪt(ə)nd]	['kʌlə(r)]	—	[ə; eɪ]	[mɔː(r)]	[ɑː'tɪkjuleɪt]	[ˌɪndɪ'keɪʃn]	.
Yet	**Euphra's**	**wore**	**a**	**considerably**	**heightened**	**colour**	**—**	**a**	**more**	**articulate**	**indication**	**.**
然而	-	穿着	一个	相当	增强	颜色	—	一个	更多的	能言善辩	指示	.

然而，尤弗拉的肤色却鲜艳得多——这是一个更明确的信号。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[skuːl]	[hɜː(r); hə(r)]	['fiːtʃəz]	,	[bʌt; bət]	[nɒt]	[hɜː(r); hə(r)]	[kəm'plekʃ(ə)n]	.
She	**could**	**school**	**her**	**features**	**,**	**but**	**not**	**her**	**complexion**	**.**
她	可以	学校	她	特征	,	但	不是	她	肤色	.

她可以改变自己的五官，但改变不了肤色。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXIII**	**.**
章	二十三	.

第二十三章

[ðə; ði]	['weɪdʒə(r)]	.
THE	**WAGER**	**.**
这	赌注	.

赌注。

[hiː; hi]	.	.	.	[steɪks]	[ðɪs]	[rɪŋ]	;
He	**.**	**.**	**.**	**stakes**	**this**	**ring**	**;**
他	.	.	.	赌注	这	戒指	;

他……押上了这枚戒指；

[ænd; ənd]	[wʊd]	[səʊ]	,	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[biːn]	[ə; eɪ]	['kɑːbʌŋkl]
And	**would**	**so**	**,**	**had**	**it**	**been**	**a**	**carbuncle**
和	会	所以	,	有	它	到过	一个	痈

如果那是痈，那也确实如此。

[ɒv; əv]	['fiːbəs]	-	[wiːl]	;	[ænd; ənd]	[mait]	[səʊ]	['seɪfli]	,	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]
Of	**Phoebus**	**'**	**wheel**	**;**	**and**	**might**	**so**	**safely**	**,**	**had**	**it**
的	福玻斯	-	车轮	;	和	可能	所以	安全	,	有	它

福玻斯之轮；而且如果拥有它，或许就能安全地做到这一点。

[biːn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːθ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kɑː(r)]	.
Been	**all**	**the**	**worth**	**of**	**his**	**car**	**.**
到过	全部	这	值得	的	他的	车	.

已经花光了他那辆车的全部价值。

['simbiliːn]	.
Cymbeline	**.**
辛白林	.

辛白林。

[hjuː]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[hæd; həd]	[æn; ən]	[ɪ'miːdiət]	[ə'tæk]	[ɒv; əv]	['dʒeləsi]	.
Hugh	**,**	**of**	**course**	**,**	**had**	**an**	**immediate**	**attack**	**of**	**jealousy**	**.**
休	,	的	课程	,	有	一个	即时	攻击	的	妒忌	.

当然，休立刻就嫉妒起来。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn]['kwɔːtə(r)] , [ænd; ənd][haɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] ,
Wishing to show it in one quarter , and hide it in every other ,
祝 到 展示 它 在 一 四分之一 ， 和 隐藏 它 在 每一个 其他 ，

想在一个地方展示它，在其他所有地方隐藏它，

[hiː; hi] ['keəfəli] [əb'stein] [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [wʌns][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ; [waɪl] ,
he carefully abstained from looking once in the direction of Euphra ; while ,
他 小心 弃权 从 寻找 一次 在 这 方向 的 尤弗拉 ； 尽管 ，
[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ,
throughout the dinner ,
自始至终 这 晚餐 ，

他小心翼翼地避免向尤弗拉看一眼；而在整个晚餐过程中，

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [els] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['priːtekst]
he spoke to every one else as often as there was the smallest pretext
他 辐 到 每一个 一 别的 作为 经常 作为 那里 曾是 这 最小 借口
[fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] .
for doing so .
为了 正在做 所以 .

他只要有哪怕是最微小的借口，就会和其他人交谈。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ʌp] , [hiː; hi] [dræŋk] [waɪn] ['friːli] .
To enable himself to keep this up , he drank wine freely .
到 使能够 他自己 到 保持 这 向上 ， 他 喝 葡萄酒 自由 .

为了让自己能够维持这种状态，他肆意饮酒。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['veri] ['mɒdərət] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [rəʊz] ,
As he was in general very moderate , by the time the ladies rose ,
作为 他 曾是 在 一般的 非常 缓和 ， 经过 这 时间 这 女士们 玫瑰 ，

由于他为人通常非常温和，所以当女士们起身时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
it had begun to affect his brain .
它 有 开始 到 影响 他的 脑 .

它已经开始影响他的大脑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [hɑːf][səʊ]['pəʊt(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ɪts] ['ɪnfluənsɪz] ,
It was not half so potent , however , in its influences ,
它 曾是 不是 一半 所以 强效 ， 然而 ， 在 它是 影响 ，

然而，它的影响力却远不及此。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [glɑːns] [wɪtʃ] [sək'siːdɪd] [æt; ət][lɑːst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
as the parting glance which Euphra succeeded at last , as she left the room ,
作为 这 离别 瞥一眼 哪个 尤弗拉 成功了 在 最后的 ， 作为 她 左边 这 房间 ，

尤弗拉离开房间时，最后回以一个眼神，这眼神她终于成功了。

[ɪn] ['sendɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
in sending through his eyes to his heart .
在 发送 通过 他的 眼睛 到 他的 心 .

透过他的双眼，直达他的内心。

[hjuː] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪətə(r)] [tʌŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɪziə] [breɪn]
Hugh sat down to the table again , with a quieter tongue , but a busier brain
休 卫星 向下 到 这 桌子 再次 ， 和 一个 更安静 舌头 ， 但 一个 更繁忙 脑
.
.
.

休再次坐到桌前，虽然少了说话，但脑子里却在飞速运转。

[hiː; hi][dræŋk] [stɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
He drank still , without thinking of the consequences .
他 喝 仍然 ， 没有 思维 的 这 结果 .

他依然喝酒，丝毫不考虑后果。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪl] [kept] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˈʃəʊɪŋ] [ˈeni] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɪnˌtɒksɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
A strong will kept him from showing any signs of intoxication ,
一个 强的 将要 保留 他 从 显示 任何 标志 的 中毒 ,

坚强的意志使他没有表现出任何醉酒的迹象。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈnɪərə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [steɪt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [biːn] [ɪn]
but he was certainly nearer to that state than he had ever been in
但 他 曾是 当然 更近 到 那 状态 比 他 有 曾经 到过 在
[hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪˈfɔː(r)] .
his life before .
他的 生活 前 .

但他现在的状态肯定比他以往任何时候都更接近那种状态。

[ðə; ði] [bəʊˈhiːmiən] [ˈstɑːtɪd] [ðə; ði] [njuː] [ˈsʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈfɒləʊz] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [dɪˈpɑːtʃə(r)] .
The Bohemian started the new subject which generally follows the ladies ' departure .
这 波西米亚 开始 这 新的 主题 哪个 一般来说 跟随 这 女士们 - 离开 .

波西米亚人开启了新的话题，这个话题通常发生在女士们离开之后。

“ [haʊ] [lɒŋ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] - [wɒz; wəz] [fɜːst] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhɔːntɪd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] ? ”
“ How long is it since Arnstead was first said to be haunted , Mr . Arnold ? ”
“ 如何 长的 是 它 自从 - 曾是 第一的 说 到 是 闹鬼的 , 先生 . 阿诺德 ? ”

阿诺德先生，阿恩斯特德庄园第一次被说闹鬼是什么时候?

“ [ˈhɔːntɪd] !
“ Haunted !
“ 闹鬼的 !

“闹鬼！”

[her] [vɒn] - ?
Herr von Funkelstein ?
先生 冯 - ?

冯·芬克尔斯坦先生?

[ai] [ˌeɪ ˈem] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] , [huː] [riˈzent] [ˈeni]
I am at a loss to understand you , ” replied Mr . Arnold , who resented any
我 是 在 一个 损失 到 理解 你 , ” 回复 先生 . 阿诺德 , WHO 怨恨 任何
[sʌtʃ] [əˈluːʒ(ə)n] ,
such allusion ,
这样的 典故 ,

“我完全不明白你的意思,”阿诺德先生回答道，他对任何此类暗示都感到反感。

[ˈbiːɪŋ] [səbˈvɜːsɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
being subversive of the honour of his house ,
存在 颠覆性的 的 这 荣誉 的 他的 房子 ,

败坏家族名誉，

[ˈɔːlməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈpriːʃɪeɪtɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
almost as much as if it had been depreciative of his own .
几乎 作为 很多 作为 如果 它 有 到过 折旧 的 他的 自己的 .

几乎就像贬低了他自己一样。

“ [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɑːd(ə)n] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] .
“ I beg your pardon , Mr . Arnold .
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 . 阿诺德 .

“对不起，阿诺德先生。”

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈəʊpən] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [rɪˈmɑːk] . ”
I thought it was an open subject of remark . ”
我 想法 它 曾是 一个 打开 主题 的 评论 . ”

我认为这是一个可以公开讨论的话题。

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [hjuː] ; “ ['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] .
“ So it is , ” said Hugh ; “ every one knows that .
“ 所以 它 是 , ” 说 休 ; “ 每一个 一 知道 那 .
“的确如此，”休说；“每个人都知道这一点。”

” ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [wɒz; wəz] [strʌk] [dʌm] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
” Mr . Arnold was struck dumb with indignation .
” 先生 . 阿诺德 曾是 击 哑的 和 愤慨 .
阿诺德先生义愤填膺，哑口无言。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ,
Before he had recovered himself sufficiently to know what to say ,
前 他 有 恢复 他自己 足够 到 知道 什么 到 说 ,
在他还没来得及缓过神来，知道该说什么之前，

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [fɔːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [leɪt]
the conversation between the other two had assumed a form to which his late
这 对话 之间 这 其他 二 有 假定 一个 形式 到 哪个 他的 晚的
[ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn'klaɪnd] [hɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
experiences inclined him to listen with some degree of interest .
经历 倾斜 他 到 听 和 一些 程度 的 兴趣 .
另外两人之间的谈话内容，由于他近期的经历，让他产生了一定的兴趣，于是便开始倾听。

[bʌt; bət] , [hɪz; ɪz] [praɪd] ['stɜːnli] [fə'bɪdɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
But , his pride sternly forbidding him to join in it ,
但 , 他的 自豪 严厉地 禁止 他 到 加入 在 它 ,
但是，他的自尊心强烈地阻止他参与其中。

[hiː; hi][sæt] ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ɪn] ['keələs] [sə'blɪməti] .
he sat sipping his wine in careless sublimity .
他 卫星 啜饮 他的 葡萄酒 在 粗心 崇高 .
他若无其事地啜饮着葡萄酒，神态自若，显得格外高雅。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , [ðen] ? ” [sed] [ðə; ði][bəʊ'hiːmiən] .
“ You have seen it yourself , then ? ” said the Bohemian .
“ 你 有 已见 它 你自己 , 然后 ? ” 说 这 波西米亚 .
“那么，你亲眼看到了？”波西米亚人问道。

“ [ai][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hjuː] .
“ I did not say that , ” answered Hugh .
“ 我 做过 不是 说 那 , ” 回答 休 .
“我没说过那样的话，”休回答道。

“ [bʌt; bət][ai] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [seɪ] [wʌns] — [wen] —
“ But I heard one of the maids say once — when —
“ 但 我 听到 一 的 这 女佣 说 一次 — 什么时候 —
“但我曾听一个女佣说过——当——”

” [hiː; hi] [pɔːzd] .
” He paused .
” 他 暂停 .
他停顿了一下。

[ðɪs] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['witnis] [ə'genst] [hɪm] ['ɑːftəwədz] , [ɪn]['mɪstə(r)] . ['ɑːrnəldz] ['dʒʌdʒmənt] .
This hesitation of his witnessed against him afterwards , in Mr . Arnold's judgment .
这 犹豫 的 他的 目击者 反对 他 然后 , 在 先生 . 阿诺德的 判断 .
阿诺德先生认为，他这种犹豫不决的态度后来对他不利。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [naʊ] . — [hjuː] [endid] ['teɪmli] [ɪ'nʌf] :
But he took no notice now . — Hugh ended tamely enough :
但 他 采取 不 注意 现在 . — 休 结束 温顺地 足够的 :
但他现在却毫不在意了。——休的结局还算平静：

“ [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkɒmənli] [rɪˈpɔːtɪd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] . ”
“ Why , it is commonly reported amongst the servants . ”
“ 为什么 , 它 是 通常 据报道 在 这 仆人 . ”

“为什么呢？这在仆人们中间很常见。”

“ [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] [lait] ? — [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [naɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈwɪndəʊ] , [ai] [səˈpəʊz] . ”
“ With a blue light ? — Such as we saw that night from the library window , I suppose . ”
“ 和 一个 蓝色的 光 ? — 这样的 作为 我们 锯 那 夜晚 从 这 图书馆 窗户 , 我 认为 . ”

“带着蓝光？——我想，就像那天晚上我们从图书馆窗户看到的那种光一样。”

“ [ai][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [hjuː] .
“ I did not say that , ” answered Hugh .
“ 我 做过 不是 说 那 , ” 回答 休 .

“我没说过那样的话,”休回答道。

“ [bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [juː; jʊ] [sɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
“ Besides , it was nothing of the sort you saw from the library .
“ 除了 , 它 曾是 没有什么 的 这 种类 你 锯 从 这 图书馆 .

“此外，它和你从图书馆里看到的完全不一样。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði] [muːn] .
It was only the moon .
它 曾是 仅有的 这 月亮 .

那只是月亮。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

” [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈgen] .
” He paused again .
” 他 暂停 再次 .

他再次停顿了一下。

[vɒn] - [sɔː] [ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd] [prest] [hɪm] .
Von Funkelstein saw the condition he was in , and pressed him .
冯 - 锯 这 状况 他 曾是 在 , 和 按下 他 .

冯·芬克尔斯坦看到了他的处境，向他施压。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌðərlənd] .
“ You know something more , Mr . Sutherland .
“ 你 知道 某物 更多的 , 先生 . 萨瑟兰 .

“萨瑟兰先生，您还知道些什么。”

” [hjuː] [ˈhezɪteɪtɪd] [əˈgen] , [bʌt; bət][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
” Hugh hesitated again , but only for a moment .
” 休 犹豫了一下 再次 , 但 仅有的 为了 一个 片刻 .

休再次犹豫了一下，但只是一瞬间。

“ [wel] , [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˈspektə(r)][maɪˈself] , [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [greɪv] - [kləʊðz] ,
“ Well , then , ” he said , “ I have seen the spectre myself , walking in her white grave - clothes ,
“ 出色地 , 然后 , ” 他 说 , “ 我 有 已见 这 幽灵 我 , 步行 在 她 白色的 严重 - 衣服 ,

“好吧,”他说，“我亲眼见过那个幽灵，她穿着白色的寿衣走来走去。”

[ɪn][ðə; ði] [goʊsts] ['ævənjuː] — [hɑː] ! [hɑː] !
in the Ghost's Avenue — ha ! ha !
在 这 鬼魂 大街 — 哈 ! 哈 !

在幽灵大道——哈哈！

" - [lʊkt] ['æŋkʃəs] .
" Funkelstein looked anxious .
" - 看起来 焦虑的 .

芬克尔斯坦看起来很焦虑。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Were you frightened ? " said he .
" 是 你 害怕 ? " 说 他 .

"你害怕吗？"他问道。

" ['fraɪt(ə)nd] ! " [rɪ'piːtɪd] [hjuː] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [kən'tempt] .
" Frightened ! " repeated Hugh , in a tone of the greatest contempt .
" 害怕 ! " 重复 休 , 在 一个 语气 的 这 最 鄙视 .

"吓坏了！"休重复道，语气中充满了鄙夷。

" [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [dɒn] ['hwɑːnz] [ə'pɪnjən] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['dʒentri] . "
" I am of Don Juan's opinion with regard to such gentry . "
" 我 是 的 大学教师 胡安的 观点 和 看待 到 这样的 绅 . "

"我对这类绅士的看法与唐璜的看法一致。"

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " "
" What is that ? " "
" 什么 是 那 ? " "

"那是什么？"

- [ðæt] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
' That soul and body , on the whole ,
- 那 灵魂 和 身体 , 在 这 所有的 ,

"总的来说，灵魂和身体，

[ɑː(r); ə(r)] [ɒdz] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɒdid] [səʊl] . - "
Are odds against a disembodied soul . ' "
是 赔率 反对 一个 无形的 灵魂 . - "

无形灵魂的生存几率渺茫吗？

" ['brɑːvəʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" Bravo ! " cried the count .
" Bravo ! " 哭 这 数数 .

"太棒了！"伯爵喊道。

" [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ɔːl] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz] [ə'baʊt] ['leɪdi] [juː'freɪʒiə] ,
" You despise all these tales about Lady Euphrasia ,
" 你 鄙视 全部 这些 故事 关于 女士 小米草 ,

"你鄙视所有关于尤弗拉西亚夫人的故事，

['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [deθ] - ['kænd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
wandering about the house with a death - candle in her hand ,
漫游 关于 这 房子 和 一个 死亡 - 蜡烛 在 她 手 ,

她手里拿着一支死亡蜡烛，在房子里四处游荡。

['lʊkɪŋ] ['evriweə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]
looking everywhere about as if she had lost something , and couldn't find it
寻找 到处 关于 作为 如果 她 有 丢失的 某物 , 和 不能 寻找 它
? "
? "
? "

她是不是到处张望，好像丢了什么东西却怎么也找不到？

“ [puː] ! [puː] !
“ Pooh ! pooh !
“ 呸 ! 呸 !

“噗！噗！

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ! ”
I wish I could meet her ! ”
我 希望 我 可以 见面 她 ! ”

我真希望能够见到她！

“ [ðen] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Then you don't believe a word of it ? ”
“ 然后 你 不 相信 一个 单词 的 它 ? ”

“那你一个字都不信？”

“ [ai][doʊnt] [seɪ] [ðæt] .
“ I don't say that .
“ 我 不 说 那 .

“我没这么说。”

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [les] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ðæn; ðən] ['bəʊstɪŋ] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [səʊ] ,
There would be less of courage than boasting in talking so ,
那里 会 是 较少的 的 勇气 比 吹嘘 在 说 所以 ,

这样说，与其说是吹嘘，不如说是缺乏勇气。

[ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
if I did not believe a word of it . ”
如果 我 做过 不是 相信 一个 单词 的 它 . ”

如果我一个字都不信的话。”

“ [ðen] [juː; jʊ][duː; də] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Then you do believe it ?
“ 然后 你 做 相信 它 ?

“那你真的相信吗？”

” [bʌt; bət] [hjuː] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['heɪsti] [ə'pɪnjən] ,
” But Hugh was too much of a Scotchman to give a hasty opinion ,
” 但 休 曾是 也 很多 的 一个 苏格兰人 到 给 一个 仓促 观点 ,

但休是个地道的苏格兰人，不会草率发表意见。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][də'rekt]['ɑːnsə(r)] — ['iːv(ə)n] [wen] [hɑːf] - ['tɪpsi] ; [ɪ'speʃəli] [wen] [sʌtʃ] [wɒz; wəz]
or rather a direct answer — even when half - tipsy ; especially when such was
或者 相当 一个 直接的 回答 — 甚至 什么时候 一半 - 微醺 ; 尤其 什么时候 这样的 曾是
['evɪdəntli] [dɪ'zaɪəd] .
evidently desired .
显然 想要的 .

或者更确切地说，是直接的回答——即使有点醉意；尤其是在明显需要这种回答的情况下。

[hiː; hi]['əʊnli] [ʃʊk] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .
He only shook and nodded his head at the same moment .
他 仅有的 摇晃 和 点头 他的 头 在 这 相同的 片刻 .

他只是同时摇了摇头并点了点头。

“ [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [juː; jʊ] [wʊd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ? ”
“ Do you really mean you would meet her if you could ? ”
“ 做 你 真的 意思是 你 会 见面 她 如果 你 可以 ? ”

“你是真心觉得如果可以的话，你会去见她吗？”

“ [ai][duː; də] . ”
“ I do . ”
“ 我 做 . ”

“我愿意。”

“ [ðen] , [ɪf] [ɔːl] [teɪlz; ˈteɪliːz] [ɑː(r); ə(r)] [truː] , [juː; jʊ] [meɪ] , [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] .
“ Then , if all tales are true , you may , without much difficulty .
“ 然后 , 如果全部 故事 是 真的 , 你 可能 , 没有 很多 困难 .

“那么，如果所有故事都是真的，你就可以毫不费力地做到这一点。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ˈəʊnli] [tuː; tə] - [deɪ] ,
For the coachman told me only to - day ,
为了 这 马车夫 讲述 我 仅有的 到 - 天 ,

因为车夫今天才告诉我，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [lait] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] [ˈɔːlməʊst] [ˈeni] [naɪt] ,
that you may see her light in the window of that room almost any night ,
那 你 可能 看 她 光 在 这 窗户 的 那 房间 几乎 任何 夜晚 ,
[təˈwɔːdz] [ˈmɪdnaɪt] .
towards midnight .
向 午夜 .

几乎每天晚上，临近午夜时分，你都可能在那间房间的窗户里看到她的灯光。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem ˈiː] , [tuː] ([fɔː(r); fə(r)] [ai] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ,
He told me , too (for I made quite a friend of him to - day ,
他 讲述 我 , 也 (为了 我 制成 相当 一个 朋友 的 他 到 - 天 ,

他也跟我说了（因为今天我和他成了好朋友），

[ɒn] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [teɪlz; ˈteɪliːz]) , [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] , [huː] [left] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)]
on purpose to hear his tales) , that one of the maids , who left the other
在 目的 到 听到 他的 故事) , 那 一 的 这 女佣 , WHO 左边 这 其他
[deɪ] ,
day ,
天 ,

（故意听他讲故事），前几天离开的其中一个女仆，

[təʊld] [ðə; ði] [ɡruːm] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [hɜːd]
told the groom — and he told the coachman — that she had once heard
讲述 这 新郎 — 和 他 讲述 这 马车夫 — 那 她 有 一次 听到
[ˈtɔːkɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
talking ; and ,
说 ; 和 ,

她告诉了新郎——新郎又告诉了马车夫——她曾经听到过说话声；而且，

[ˈpiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [həʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ðæt] [led] [ˈɪntuː] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]
peeping through the key - hole of a door that led into that part of the old
偷窥 通过 这 钥匙 - 洞 的 一个 门 那 引领 进入 那 部分 的 这 老的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

透过通往老房子那部分的门上的钥匙孔往里窥视，

[sɔː] [ə; eɪ] [ˈfɪɡə(r)] , [drest] [ɪɡˈzæktli] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [juːˈfreɪʒiə] , [ˈwɒndərɪŋ] [ʌp]
saw a figure , dressed exactly like the picture of Lady Euphrasia , wandering up
锯 一个 数字 , 穿着 确切地 喜欢 这 图片 的 女士 小米草 , 漫游 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ,
and down ,
和 向下 ,

看到一个身影，穿着打扮与尤弗拉西亚夫人画像上的一模一样，来回踱步。

[ˈrɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn]
wringing her hands and beating her breast , as if she were in
拧干 她 双手 和 殴打 她 胸部 , 作为 如果 她 是 在
[ˈterəb(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] .
terrible trouble .
糟糕的 麻烦 .

她双手绞在一起，捶打着胸口，好像遇到了什么可怕的麻烦。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[lait]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	[wɪtʃ]	[bɜːnd]	['ɔːfli]	[bluː]	,
She	**had**	**a**	**light**	**in**	**her**	**hand**	**which**	**burned**	**awfully**	**blue**	**,**
她	有	一个	光	在	她	手	哪个	烧伤	非常	蓝色的	,

她手里拿着一盏灯，灯光呈现出一种诡异的蓝色。

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[kɔːps]	,	[wɪð]	[peɪl]	-	[griːn]	[spɒts]	.	”
and	**her**	**face**	**was**	**the**	**face**	**of**	**a**	**corpse**	**,**	**with**	**pale**	**-**	**green**	**spots**	**.**	**”**
和	她	脸	曾是	这	脸	的	一个	尸体	,	和	苍白	-	绿色的	地点	.	”

她的脸像死人一样，上面布满了淡绿色的斑点。

“	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[tuː; tə]	['fraɪt(ə)n]	[ˌem 'iː]	,	-	,	[ænd; ənd]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	['tremb(ə)l]	[æt; ət]	[wɒt]
“	**You**	**think**	**to**	**frighten**	**me**	**,**	**Funkelstein**	**,**	**and**	**make**	**me**	**tremble**	**at**	**what**
“	你	思考	到	吓唬	我	,	-	,	和	制作	我	颤抖	在	什么

[ai]	[sed]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[ə'gəʊ]	.
I	**said**	**a**	**minute**	**ago**	**.**
我	说	一个	分钟	前	.

“芬克尔斯坦，你以为你能吓唬我，让我为我刚才说的话而颤抖吗？”

[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	[rɪ'piːtɪŋ]	[ðæt]	.
Instead	**of**	**repeating**	**that**	**.**
反而	的	重复	那	.

不要重复那句话。

[ai]	[seɪ]	[naʊ]	:	[ai]	[wɪl]	[sliːp]	[ɪn]	['leɪdi]	-	[ruːm]	[ðɪs]	[naɪt]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[laɪk]	. ”
I	**say**	**now**	**:**	**I**	**will**	**sleep**	**in**	**Lady**	**Euphrasia's**	**room**	**this**	**night**	**,**	**if**	**you**	**like**	**. ”**
我	说	现在	:	我	将要	睡觉	在	女士	-	房间	这	夜晚	,	如果	你	喜欢	. ”

我现在说：如果你愿意的话，我今晚就睡在尤弗拉西娅夫人的房间里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)

第19/35页

“ [ai] [leɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gini] [juː; jʊ][woʊnt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [bəʊ'hiːmiən] .
“ I lay you a hundred guineas you won't ! ” cried the Bohemian .
“ 我 躺 你 一个 百 几内亚 你 惯于 ! ” 哭 这 波西米亚 .

“我给你一百个金币，你也别想！”波西米亚人喊道。

“ [dʌn] ! ” [sed] [hjuː] , ['ɒfərɪŋ] [hɪm] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ Done ! ” said Hugh , offering him his hand .
“ 完毕 ! ” 说 休 , 提供 他 他的 手 .

“搞定了！”休说着，向他伸出了手。

- [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [bet] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]
Funkelstein took it ; and so the bet was committed to the decision of
- 采取 它 ; 和 所以 这 赌注 曾是 坚定的 到 这 决定 的
['kʌrɪdʒ] .
courage .
勇气 .

芬克尔斯坦接受了赌注；于是，这场赌局的成败取决于勇气。

“ [wel] , ['dʒentlmən] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [æt; ət] [lɑːst] , “ [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ]
“ Well , gentlemen , ” interposed Mr . Arnold at last , “ you might have left a
“ 出色地 , 先生们 , ” 插入 先生 . 阿诺德 在 最后的 , “ 你 可能 有 左边 一个
['kɔːnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['sʌmweə(r)] .
corner for me somewhere .
角落 为了 我 某处 .

“好吧，先生们，”阿诺德先生最后插话道，“你们或许应该给我留个角落。”

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːdli] ['set(ə)l] [jɔː(r); jə(r)]['weɪdʒə(r)] . ”
Without my permission you will hardly settle your wager . ”
没有 我的 允许 你 将要 几乎 定居 你的 赌注 . ”

没有我的允许，你很难完成你的赌注。

“ [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , ” [sed] - .
“ I beg your pardon , Mr . Arnold , ” said Funkelstein .
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 . 阿诺德 , ” 说 - .

“对不起，阿诺德先生，”芬克尔斯坦说道。

“ [wiː; wi] [gɒt] ['rɑːðə(r)] [ɪk'saɪtɪd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] ['aʊə(r)] ['mænəz] .
“ We got rather excited over it , and forgot our manners .
“ 我们 得到 相当 兴奋的 超过 它 , 和 忘了 我们的 礼仪 .

“我们当时太兴奋了，忘了礼貌。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] [wɪl] . ”
But I am quite willing to give it up , if Mr . Sutherland will . ”
但 我 是 相当 愿意的 到 给 它 向上 , 如果 先生 . 萨瑟兰 将要 . ”

但如果萨瑟兰先生愿意，我非常愿意放弃它。

“ [nɒt] [ai] , ” [sed] [hjuː] ; — “ [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [hæz; həz][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n]
“ Not I , ” said Hugh ; — “ that is , of course , if Mr . Arnold has no objection
“ 不是 我 , ” 说 休 ; — “ 那 是 , 的 课程 , 如果 先生 . 阿诺德 有 不 异议
. ”
. ”
. ”

“我不会，”休说；“当然，前提是阿诺德先生不反对。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

“ Of course not .

“ 的 课程 不是 .

当然不是。

[maɪ] [haʊs] , [gəʊst] [ænd; ənd] [ɔːl] , [ɪz] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , ['dʒentlmən] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['mɪstə(r)] .

My house , ghost and all , is at your service , gentlemen , ” responded Mr .

我的 房子 , 鬼 和 全部 , 是 在 你的 服务 , 先生们 , ” 回应 先生 .

['ɑːnəld] , ['raɪzɪŋ] .

Arnold , rising .

阿诺德 , 上升 .

“我的房子，包括里面的鬼魂在内，随时为你们服务，先生们。”阿诺德先生说着站了起来。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

They went to the drawing - room .

他们 去 到 这 绘画 - 房间 .

他们去了客厅。

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

Mr . Arnold , strange to say , was in a good humour .

先生 . 阿诺德 , 奇怪的 到 说 , 曾是 在 一个 好的 幽默 .

说来奇怪，阿诺德先生心情不错。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['eltən] , [ænd; ənd] [sed] :

He walked up to Mrs . Elton , and said :

他 步行 向上 到 太太 . 埃尔顿 , 和 说 :

他走到埃尔顿太太面前，说道：

“ [ðiːz] ['wɪkɪd] [men] [hæv; həv] [biːn] ['betɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['eltən] . ”

“ These wicked men have been betting , Mrs . Elton . ”

“ 这些 邪恶 男人 有 到过 投注 , 太太 . 埃尔顿 . ”

“埃尔顿夫人，这些坏人一直在打赌。”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] ['sɪli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

“ I am surprised they should be so silly , ” said she , with a smile ,

“ 我 是 惊讶 他们 应该 是 所以 愚蠢的 , ” 说 她 , 和 一个 微笑 ,

“我很惊讶他们竟然这么傻，”她笑着说。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒəʊk] .

taking it as a joke .

采取 它 作为 一个 开玩笑 .

把它当成玩笑。

“ [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [biːn] ['betɪŋ] [ə'baʊt] ? ” [sed] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] .

“ What have they been betting about ? ” said Euphra , coming up to her uncle .

“ 什么 有 他们 到过 投注 关于 ? ” 说 尤弗拉 , 未来 向上 到 她 叔叔 .

“他们打赌的是什么？”尤弗拉走到她叔叔跟前问道。

“ [her] [vɒn] - [hæz; həz] [leɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gini] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] [wɪl] [nɒt]

“ Herr von Funkelstein has laid a hundred guineas that Mr . Sutherland will not

“ 先生 冯 - 有 铺设 一个 百 几内亚 那 先生 . 萨瑟兰 将要 不是

[sliːp] [ɪn] ['leɪdi] - [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] .

sleep in Lady Euphrasia's room to - night .

睡觉 在 女士 - 房间 到 - 夜晚 .

“冯·芬克尔斯坦先生已经下了100个金币的赌注，赌萨瑟兰先生今晚不会睡在尤弗拉西亚夫人的房间里。”

” [tɜːnd] [peɪl] .

” Euphra turned pale .

” 尤弗拉 转向 苍白 .

尤弗拉脸色苍白。

“ [baɪ] [sliːp] [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [miːn] [spend] [ðə; ði] [naɪt] ? ” [sed] [hjuː] [tuː; tə] - .
“ By sleep I suppose you mean spend the night ? ” said Hugh to Funkelstein .
“ 经过 睡觉 我 认为 你 意思是 花费 这 夜晚 ? ” 说 休 到 - .

“你说的睡觉是指过夜吗？”休对芬克尔斯坦说。

“ [ai] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsliːpɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
“ I cannot be certain of sleeping , you know . ”
“ 我 不能 是 肯定 的 睡眠 , 你 知道 . ”

“我不能保证自己能睡着，你知道的。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [miːn] [ðæt] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ; [ænd; ənd] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [juːˈfreɪʒiə] ,
“ Of course , I mean that , ” answered the other ; and , turning to Euphrasia ,
“ 的 课程 , 我 意思是 那 , ” 回答 这 其他 ; 和 , 转弯 到 小米草 ,
[kənˈtɪnjuːd] :
continued :
持续 :

“当然，我就是这个意思，”另一个人回答道；然后，他转向尤弗拉西娅，继续说道：

“ [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai][kənˈsɪdə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ˈrɑːðə(r)] [kəˈreɪdʒəs] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][deə(r)][ðə; ði][ˈspektə(r)]
“ I must say I consider it rather courageous of him to dare the spectre
“ 我 必须 说 我 考虑 它 相当 勇敢 的 他 到 敢 这 幽灵
[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ,
as he does ,
作为 他 做 ,

“我必须说，我认为他敢于直面这个幽灵，相当勇敢。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˈkænɒt] [seɪ] [hiː; hi] [ˌdisbiˈliːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
for he cannot say he disbelieves in her .
为了 他 不能 说 他 不信者 在 她 .

因为他不能说他不相信她。

[bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌem ˈiː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [sɔːŋz] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][æn; ən][ˈʌndə(r)]
But come and sing me one of the old songs , ” he added , in an under
但 来 和 唱歌 我 一 的 这 老的 歌曲 , ” 他 额外 , 在 一个 在下面
[təʊn] .
tone .
语气 .

“来，给我唱首老歌吧，”他低声补充道。

[əˈlaʊd] [hɪm][tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ] ; [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ]
Euphra allowed him to lead her to the piano ; but instead of singing a
尤弗拉 允许 他 到 带领 她 到 这 钢琴 ; 但 反而 的 歌唱 一个
[sɒŋ] [tuː; tə][hɪm] ,
song to him ,
歌曲 到 他 ,

尤弗拉任由他领着她走到钢琴旁；但她并没有为他唱歌，

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [sʌm; səm] [ˈnɔɪzi] [ˈmjuːzɪk] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [tɔːk]
she played some noisy music , through which he and she contrived to talk
她 玩 一些 嘈杂 音乐 , 通过 哪个 他 和 她 人为的 到 讲话
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
for some time ,
为了 一些 时间 ,

她播放了一些嘈杂的音乐，借着音乐，他们俩聊了一会儿。

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˌəʊvərˈhɜːrd] ; [ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
without being overheard ; after which he left the room .
没有 存在 无意中听到 ; 后 哪个 他 左边 这 房间 .

在不被他人听到的情况下，他离开了房间。

[ðen] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [hjuː] , [ænd; ənd] [begd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [kʌm]
Euphra then looked round to Hugh , and begged him with her eyes to come
尤弗拉 然后 看起来 圆形的 到 休 , 和 乞求 他 和 她 眼睛 到 来
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

尤弗拉转过头看向休，用眼神恳求他到她身边来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] , ['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['dʒeləsi] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .
He could not resist , burning with jealousy as he was .
他 可以 不是 抵抗 , 燃烧 和 妒忌 作为 他 曾是 .

他无法抗拒，因为他嫉妒得发狂。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [nɜːv] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [hjuː] ?
“ Are you sure you have nerve enough for this , Hugh ?
“ 是 你 当然 你 有 神经 足够的 为了 这 , 休 ?

“休，你确定自己有足够的勇气这么做吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] ['pleɪɪŋ] .
” she said , still playing .
” 她 说 , 仍然 玩耍 .

她一边弹琴一边说。

“ [ai][hæv; həv][hæd; həd] [nɜːv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]
“ I have had nerve enough to sit still and look at you for the last
“ 我 有 有 神经 足够的 到 坐 仍然 和 看 在 你 为了 这 最后的
[hɑːf]['aʊə(r)] ,
half hour ,
一半 小时 ,

“我鼓起勇气，一动不动地坐着看着你半个小时了。”

” ['ɑːnsə(r)d] [hjuː] , ['ruːdli] .
” answered Hugh , rudely .
” 回答 休 , 粗鲁地 .

“休粗鲁地回答道。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] .
She turned pale , and glanced up at him with a troubled look .
她 转向 苍白 , 和 瞥了一眼 向上 在 他 和 一个 麻烦 看 .

她脸色苍白，忧虑地抬头看了他一眼。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] , [sed] :
Then , without responding to his answer , said :
然后 , 没有 回应 到 他的 回答 , 说 :

然后，他没有回应他的回答，而是说道：

“ [ai] [ˌdeə'seɪ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] [nɒt] ['əʊvə(r)] - ['æŋkʃəs] [tuː; tə][həʊld][juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bet] . ”
“ I daresay the count is not over - anxious to hold you to your bet . ”
“ 我 敢说 这 数数 是 不是 超过 - 焦虑的 到 抓住 你 到 你的 赌注 . ”

“我敢说，庄家并不急于让你履行赌注。”

“ [preɪ] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['mædəm] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hjuː] , [sɑː'kæstɪkli] .
“ Pray intercede for me with the count , madam , ” answered Hugh , sarcastically .
“ 祈祷 说情 为了 我 和 这 数数 , 女士 , ” 回答 休 , 讽刺地 .

“夫人，请您向伯爵求情吧。”休讽刺地回答道。

“ [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [fuːl] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [ai] [ˌdeə'seɪ] .
“ He would not wish the young fool to be frightened , I daresay .
“ 他 会 不是 希望 这 年轻的 傻子 到 是 害怕 , 我 敢说 .

“我敢说，他肯定不希望这个年轻的傻瓜感到害怕。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] [hɪm'self] , [ænd; ənd]
But perhaps he wishes to have an interview with the ghost himself , and
但 也许 他 愿望 到 有 一个 面试 和 这 鬼 他自己 , 和
['grʌdʒɪz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .
grudges me the privilege .
怨恨 我 这 特权 .

但或许他想亲自采访鬼魂，并且不让我有这个机会。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['dedli] [peɪl] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [wʌn] ['terɪfaɪd] [glɑːns] ,
” She turned deadly pale this time , and gave him one terrified glance ,
” 她 转向 致命 苍白 这 时间 , 和 给予 他 一 恐惧 瞥一眼 ,

“这一次，她的脸色变得惨白，惊恐地瞥了他一眼。”

[bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
but made no other reply to his words .
但 制成 不 其他 回复 到 他的 字 .

但他没有对他的话作其他回应。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɒn] .
Still she played on .
仍然 她 玩 在 .

她仍然继续比赛。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːm] [jɔː'self] ? ”
“ You will arm yourself ? ”
“ 你 将要 手臂 你自己 ? ”

“你要武装自己吗？”

“ [ə'genst] [ə; eɪ] [gəʊst] ?
“ Against a ghost ?
“ 反对 一个 鬼 ?

“对抗鬼魂？”

[jes] , [wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːt] . ”
Yes , with a stout heart . ”
是的 , 和 一个 肥硕 心 . ”

是的，我有一颗坚强的心。

“ [bʌt; bət][doʊnt] [fə'get] [ðə; ði] ['siːkrət] [dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [keɪm] [ðæt] [naɪt] , [hjuː] .
“ But don't forget the secret door through which we came that night , Hugh .
“ 但 不 忘记 这 秘密 门 通过 哪个 我们 来了 那 夜晚 , 休 .

“但是休，别忘了那天晚上我们进来的那扇秘密之门。”

[ai] [dɪs'trʌst] [ðə; ði] [kaʊnt] .
I distrust the count .
我 怀疑 这 数数 .

我不信任这位伯爵。

” [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , ['emfəsaɪzd] ['ɪntuː]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [hɪs] .
” The last words were spoken in a whisper , emphasized into almost a hiss .
” 这 最后的 字 是 说 在 一个 耳语 , 强调 进入 几乎 一个 嘶 .

“最后几个字是用耳语说的，语气几乎变成了嘶嘶声。”

“ [tel] [hɪm][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɑːmd] .
“ Tell him I shall be armed .
“ 告诉 他 我 将 是 武装 .

“告诉他我将全副武装。”

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪm][beə(r)] - ['hændɪd] .
I tell you I shall meet him bare - handed .
我 告诉 你 我 将 见面 他 裸 - 递交 .

我告诉你，我会赤手空拳地去见他。

[bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
Betray me if you like .
背叛 我 如果 你 喜欢 .

你想背叛我吗？那就背叛吧。

” [hjuː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [ri'ækʃn] .
” Hugh had taken his revenge , and now came the reaction .
” 休 有 已采取 他的 复仇 , 和 现在 来了 这 反应 .

“休已经报仇雪恨，现在轮到他做出反应了。”

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndʒəd] [lʊk] ,
He gazed at Euphra ; but instead of the injured look ,
他 凝视 在 尤弗拉 ; 但 反而 的 这 受伤 看 ,

他凝视着尤弗拉，但眼中却没有受伤的神情，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] [siː] ,
which was the best he could hope to see ,
哪个 曾是 这 最好的 他 可以 希望 到 看 ,

这是他所能期望看到的最好结果了。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ ['pɪti] [ænd; ənd] [ruːθ] ” [gruː] ['sləʊli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
an expression of “ pity and ruth ” grew slowly in her face ,
一个 表达 的 “ 遗憾 和 露丝 ” 生长 缓慢地 在 她 脸 ,

她脸上慢慢浮现出一丝怜悯和同情的表情。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
making it more lovely than ever in his eyes .
制作 它 更多的 迷人的 比 曾经 在 他的 眼睛 .

在他眼里，这让她比以往任何时候都更加美丽动人。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] ; [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ]
At last she seemed on the point of bursting into tears ; and , suddenly changing
在 最后的 她 似乎 在 这 观点 的 爆发 进入 眼泪 ; 和 , 突然 变化
[ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
the music ,
这 音乐 ,

她似乎终于要哭出来了；突然，音乐换了，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ded] - [mɑːtʃ] .
she began playing a dead - march .
她 开始 玩耍 一个 死的 - 行进 .

她开始演奏哀乐。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [kiːz] .
She kept her eyes on the keys .
她 保留 她 眼睛 在 这 钥匙 .

她目不转睛地盯着钥匙。

[wʌns] [mɔː(r)] , ['əʊnli] , [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [raʊnd] , [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [hjuː] [wɒz; wəz] [stɪl] [baɪ]
Once more , only , she glanced round , to see whether Hugh was still by
一次 更多的 , 仅有的 , 她 瞥了一眼 圆形的 , 到 看 无论 休 曾是 仍然 经过
[hɜː(r); hə(r)][saɪd] ;
her side ;
她 边 ;

她又一次环顾四周，看看休是否还在她身边；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [wet] [wɪð] ['saɪlənt]
and he saw that her face was pale as death , and wet with silent
和 他 锯 那 她 脸 曾是 苍白 作为 死亡 , 和 湿的 和 沉默的
[tɪəz] .
tears .
眼泪 .

他看到她脸色苍白如死，泪水无声地流淌着。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[siːn]	[hɜː(r); hə(r)]	[wiːp]	[bɪ'fɔː(r)]	.
He	**had**	**never**	**seen**	**her**	**weep**	**before**	**.**
他	有	绝不	已见	她	哭泣	前	.

他以前从未见过她哭。

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	['fɔːlən]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[fiːt]	,	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[biːn]	[ə'ləʊn]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	.
He	**would**	**have**	**fallen**	**at**	**her**	**feet**	**,**	**had**	**he**	**been**	**alone**	**with**	**her**	**.**
他	会	有	倒下	在	她	脚	,	有	他	到过	独自的	和	她	.

如果他和她单独相处，他一定会拜倒在她脚下。

[tuː; tə]	[haɪd]	[hɪz; ɪz]	['fiːlɪŋz]	,	[hiː; hi]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
To	**hide**	**his**	**feelings**	**,**	**he**	**left**	**the**	**room**	**,**	**and**	**then**	**the**	**house**	**.**
到	隐藏	他的	情怀	,	他	左边	这	房间	,	和	然后	这	房子	.

为了掩饰自己的感受，他离开了房间，然后离开了房子。

[hiː; hi]	['wɔndə]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[goʊsts]	[wɔːk]	;	[ænd; ənd]	,	['faɪndɪŋ]	[hɪm'self]	[ðeə(r)]	,	[wɔːkt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**wandered**	**into**	**the**	**Ghost's**	**Walk**	**;**	**and**	**,**	**finding**	**himself**	**there**	**,**	**walked**	**up**	**and**	**down**	**in**	**it**	**.**
他	漫步	进入	这	鬼魂	走	;	和	,	寻找	他自己	那里	,	步行	向上	和	向下	在	它	.

他漫步进入了幽灵小径；发现自己身处其中后，便在小径上来回走动。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	['sɜːt(ə)nli]	['θrəʊɪŋ]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[ə; eɪ]	[bəʊld]	['tʃælɪndʒ]	,
This	**was**	**certainly**	**throwing**	**the**	**lady**	**a**	**bold**	**challenge**	**,**
这	曾是	当然	投掷	这	女士	一个	大胆的	挑战	,

这无疑是对这位女士的大胆挑战。

['siːɪŋ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[spend]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ruːm]	.
seeing	**he**	**was**	**going**	**to**	**spend**	**the**	**night**	**in**	**her**	**room**	**.**
看到	他	曾是	去	到	花费	这	夜晚	在	她	房间	.

他意识到自己要在她房间里过夜。

[ðə; ði]	[ɪk'saɪtmənt]	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	['dʒeləsi]	[hæd; həd]	[θrəʊn]	[hɪm]	,
The	**excitement**	**into**	**which**	**jealousy**	**had**	**thrown**	**him**	**,**
这	激动	进入	哪个	妒忌	有	抛掷	他	,

嫉妒让他兴奋不已，

[hæd; həd]	[biːn]	['sʌd(ə)nli]	[tʃekt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ɒv; əv]	-	[tɪəz]	.
had	**been**	**suddenly**	**checked**	**by**	**the**	**sight**	**of**	**Euphra's**	**tears**	**.**
有	到过	突然	已检查	经过	这	视线	的	-	眼泪	.

看到尤弗拉的眼泪，他突然停住了脚步。

[ðə; ði]	[ri'ækʃn]	,	[tuː]	,	['ɑːftə(r)]	[hɪz; ɪz]	['pɑːʃ(ə)l]	[ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n]	,	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[set]	[ɪn]	;
The	**reaction**	**,**	**too**	**,**	**after**	**his**	**partial**	**intoxication**	**,**	**had**	**already**	**begun**	**to**	**set**	**in**	**;**
这	反应	,	也	,	后	他的	部分的	中毒	,	有	已经	开始	到	放	在	;

而且，在他部分醉酒之后，反应也已经开始显现；

[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'kaʊntɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	['pɑːtli]	[baɪ]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[ɪts]	[sɔːs]	[hæd; həd]	[biːn]	['tʃiːfli]	[ʃæm'peɪn]	,
to	**be**	**accounted**	**for**	**partly**	**by**	**the**	**fact**	**that**	**its**	**source**	**had**	**been**	**chiefly**	**champagne**	**,**
到	是	已记录	为了	部分	经过	这	事实	那	它是	来源	有	到过	主要	香槟酒	,

部分原因是其主要来源是香槟酒。

[ænd; ənd]	['pɑːtli]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[fækt]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[baʊnd]	[hɪm'self]	[ɪn]	['ɒnə(r)]	,
and	**partly**	**by**	**the**	**other**	**fact**	**,**	**that**	**he**	**had**	**bound**	**himself**	**in**	**honour**	**,**
和	部分	经过	这	其他	事实	,	那	他	有	边界	他自己	在	荣誉	,

部分原因还在于另一个事实，那就是他已立下荣誉誓言。

[tuː; tə]	[deə(r)]	[ə; eɪ]	['spektə(r)]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	['feɪvərɪt]	[hɔːnt]	.
to	**dare**	**a**	**spectre**	**in**	**her**	**own**	**favourite**	**haunt**	**.**
到	敢	一个	幽灵	在	她	自己的	最喜欢的	出没	.

在她最喜欢的地方，她竟敢去挑战一个幽灵。

[ɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[hænd]	,
On	**the**	**other**	**hand**	**,**
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði]	[saɪt]	[ɒv; əv]	-	[ɪ'məʊʃ(ə)n]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[fɑː(r)]	['betə(r)]	['kʌrɪdʒ]	[ðæn; ðən]	['dʒeləsi]	[ɔː(r)]	[waɪn]	[kʊd; kəd]	[ə'fɔːd]	.
the	**sight**	**of**	**Euphra's**	**emotion**	**had**	**given**	**him**	**a**	**far**	**better**	**courage**	**than**	**jealousy**	**or**	**wine**	**could**	**afford**	**.**
这	视线	的	-	情感	有	给定	他	一个	远的	更好的	勇气	比	妒忌	或者	葡萄酒	可以	买得起	.

看到尤弗拉的激动之情，他获得了比嫉妒或酒精所能带来的更大的勇气。

[jet]	,	['ɑːftə(r)]	[ten]	['mɪnɪts]	[pɑːst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃædəʊz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[gəʊsts]	[wɔːk]	,
Yet	**,**	**after**	**ten**	**minutes**	**passed**	**in**	**the**	**shadows**	**of**	**the**	**Ghost's**	**Walk**	**,**
然而	,	后	十	分钟	通过了	在	这	阴影	的	这	鬼魂	走	,

然而，在幽灵漫步的阴影中过了十分钟后，

[hiː; hi]	[wʊd]	[nɒt]	[hæv; həv]	['teɪkən]	[ðə; ði]	[bet]	[æt; ət]	[ten]	[taɪmz]	[ɪts]	[ə'maʊnt]	.
he	**would**	**not**	**have**	**taken**	**the**	**bet**	**at**	**ten**	**times**	**its**	**amount**	**.**
他	会	不是	有	已采取	这	赌注	在	十	时代	它是	数量	.

即使赌注是原金额的十倍，他也不会接受。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[luːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[ə; eɪ]	['sɪəriəs]	[ə'feə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	,
But	**to**	**lose**	**it**	**now**	**would**	**have**	**been**	**a**	**serious**	**affair**	**for**	**him**	**,**
但	到	失去	它	现在	会	有	到过	一个	严肃的	事务	为了	他	,

但如果现在失去它，对他来说将是一件非常严重的事情。

[ðə; ði]	[dɪs'greɪs]	[ɒv; əv]	['feɪljə(r)]	[ˌʌnkən'sɪdəd]	.
the	**disgrace**	**of**	**failure**	**unconsidered**	**.**
这	耻辱	的	失败	未经考虑	.

失败的耻辱被忽视了。

[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[lɒst]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	['gini]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[kəm'pærətɪvli]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	['mætə(r)]	;
If	**he**	**could**	**have**	**lost**	**a**	**hundred**	**guineas**	**,**	**it**	**would**	**have**	**been**	**comparatively**	**a**	**slight**	**matter**	**;**
如果	他	可以	有	丢失的	一个	百	几内亚	,	它	会	有	到过	比较	一个	轻微	事情	;

如果他损失的是一百几尼，那还算是小事一桩；

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[luːz]	[ə; eɪ]	[bet]	,	[ænd; ənd]	[biː; bi]	['ʌtəli]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[peɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
but	**to**	**lose**	**a**	**bet**	**,**	**and**	**be**	**utterly**	**unable**	**to**	**pay**	**it**	**,**
但	到	失去	一个	赌注	,	和	是	完全地	无法	到	支付	它	,

但输了赌，却完全无力偿还，

[wʊd]	[biː; bi]	[dɪs'greɪsfl]	—	[nəʊ]	['betə(r)]	[ðæn; ðən]	['pɒzətɪv]	['tʃiːtɪŋ]	.
would	**be**	**disgraceful**	**—**	**no**	**better**	**than**	**positive**	**cheating**	**.**
会	是	可耻	—	不	更好的	比	积极的	作弊	.

这简直是耻辱——跟明目张胆作弊没什么两样。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
He	**had**	**not**	**thought**	**of**	**this**	**at**	**the**	**time**	**.**
他	有	不是	想法	的	这	在	这	时间	.

他当时并没有想到这一点。

[nɔː(r)]	,	[ˈiːv(ə)n]	[naʊ]	,	[wɒz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[ˈpɑːsɪŋ]	[θɔːt]	;
Nor	**,**	**even**	**now**	**,**	**was**	**it**	**more**	**than**	**a**	**passing**	**thought**	**;**
也不	,	甚至	现在	,	曾是	它	更多的	比	一个	通过	想法	;

即使现在，这也只不过是一个转瞬即逝的想法而已；

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[ðə; ði]	[smɔːlɪst]	[dɪˈzaɪə(r)]	[tuː; tə]	[rɪˈsiːd]	.
for	**he**	**had**	**not**	**the**	**smallest**	**desire**	**to**	**recede**	**.**
为了	他	有	不是	这	最小	欲望	到	消退	.

因为他丝毫没有退缩的意愿。

[ðə; ði]	[æmˈbɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ˈpruːvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˈkʌrɪdʒ]	[tuː; tə]		,	[ænd; ənd]	,	[fɑː(r)]	[mɔː(r)]	,
The	**ambition**	**of**	**proving**	**his**	**courage**	**to**	**Euphra**	**,**	**and**	**,**	**far**	**more**	**,**
这	志向	的	证明	他的	勇气	到	尤弗拉	,	和	,	远的	更多的	,

他渴望向尤弗拉证明自己的勇气，而且，远不止于此。

[ðə; ði]	[streŋθ]	[dʒʌst]	[əˈfɔːd; əˈfɔrd]	[hɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[tɪəz]	,
the	**strength**	**just**	**afforded**	**him**	**by**	**the**	**sight**	**of**	**her**	**tears**	**,**
这	力量	只是	提供	他	经过	这	视线	的	她	眼泪	,

看到她的眼泪，他顿时获得了力量。

[wɜː(r); wə(r)]	[kwaɪt]	[səˈfɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[ˈkæri]	[hɪm]	[ɒn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɔːˈdiːl]	.
were	**quite**	**sufficient**	**to**	**carry**	**him**	**on**	**to**	**the**	**ordeal**	**.**
是	相当	充足的	到	携带	他	在	到	这	考验	.

足以让他坚持到考验结束。

[ˈweðə(r)]	[ðeɪ]	[wʊd]	[ˈkæri]	[hɪm]	[θruː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð]	[ˈdɪgnəti]	,	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[ɑːsk]	[hɪmˈself]	.
Whether	**they**	**would**	**carry**	**him**	**through**	**it**	**with**	**dignity**	**,**	**he**	**did**	**not**	**ask**	**himself**	**.**
无论	他们	会	携带	他	通过	它	和	尊严	,	他	做过	不是	问	他自己	.

他没有问自己，他们是否会让他有尊严地度过难关。

[ænd; ənd]	,	[ˈɑːftə(r)]	[ɔːl]	,	[wʊd]	[ðə; ði]	[gəʊst]	[əˈpɪə(r)]	?
And	**,**	**after**	**all**	**,**	**would**	**the**	**ghost**	**appear**	**?**
和	,	后	全部	,	会	这	鬼	出现	?

毕竟，鬼魂真的会出现吗?

[æt; ət]	[ðə; ði]	[best]	,	[ʃiː; ʃi]	[mait]	[nɒt]	[kʌm]	;	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈveri]	[wɜːst]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[gəʊst]	;
At	**the**	**best**	**,**	**she**	**might**	**not**	**come**	**;**	**at**	**the**	**very**	**worst**	**,**	**she**	**would**	**be**	**but**	**a**	**ghost**	**;**
在	这	最好的	,	她	可能	不是	来	;	在	这	非常	最差	,	她	会	是	但	一个	鬼	;

最好的结果是她可能不会来；最坏的结果是她会变成幽灵；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[seɪ]	[wɪð]	[ˈhæmlət]	—
and	**he**	**could**	**say**	**with**	**Hamlet**	**—**
和	他	可以	说	和	村庄	—

他可以像哈姆雷特那样说——

“	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[səʊl]	,	[wɒt]	[kæn; kən]	[ˌaɪ ˈtiː]	[duː; də]	[tuː; tə]	[ðæt]	,
“	**for**	**my**	**soul**	**,**	**what**	**can**	**it**	**do**	**to**	**that**	**,**
“	为了	我的	灵魂	,	什么	能	它	做	到	那	,

“至于我的灵魂，它能对我的灵魂造成什么影响呢？”

[ˈbiːɪŋ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[æz; əz]	[ɪˈmɔːt(ə)l]	[æz; əz]	[ɪtˈself]	?
Being	**a**	**thing**	**as**	**immortal**	**as**	**itself**	**?**
存在	一个	事物	作为	不朽	作为	本身	?

成为与自身一样不朽的存在?

” [bʌt; bət] [ðen] , [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] ['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ˌintə'mit] , [hjuː] [wɒz; wəz][nɒt]
” But then , his jealousy having for the moment intermitted , Hugh was not
” 但 然后 , 他的 妒忌 拥有 为了 这 片刻 间歇 , 休 曾是 不是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wɪð] ['hæmlət] —
able to say with Hamlet —
有能力的 到 说 和 村庄 —

“但是，休的嫉妒心暂时消退了，他无法对哈姆雷特说——”

“ [ai][duː; də][nɒt] [set][maɪ][laɪf][æt; ət][ə; eɪ]['pɪnz] [fiː] ;
“ I do not set my life at a pin's fee ;
“ 我 做 不是 放 我的 生活 在 一个 别针 费用 ;

“我不会拿自己的生命去冒险；

” [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['hæmlɪts] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
” and that had much to do with Hamlet's courage in the affair of the
” 和 那 有 很多 到 做 和 哈姆雷特的 勇气 在 这 事务 的 这
[gəʊst] .
ghost .
鬼 .

“这与哈姆雷特在鬼魂事件中的勇气有很大关系。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː] , [tɪl] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [naɪt] ['tʃɪli] ,
He walked up and down the avenue , till , beginning to feel the night chilly ,
他 步行 向上 和 向下 这 大街 , 直到 , 开始 到 感觉 这 夜晚 寒冷 ,

他沿着大道来回走动，直到开始感到夜里的寒意。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['ævənjuː] ['ɪəri] ; [fɔː(r); fə(r)][kəʊld][ɪz] ['veri] [ænˌtægə'nɪstɪk][tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l]
he began to feel the avenue eerie ; for cold is very antagonistic to physical
他 开始 到 感觉 这 大街 怪异 ; 为了 寒冷的 是 非常 敌对的 到 身体的
['kʌrɪdʒ] .
courage .
勇气 .

他开始觉得这条大道阴森森的；因为寒冷与人的勇气非常不相容。

[bʌt; bət] [wɒt] ['refjuːdʒ] [wʊd] [hiː; hi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [goʊsts] [ruːm] ?
But what refuge would he find in the ghost's room ?
但 什么 避难所 会 他 寻找 在 这 鬼魂 房间 ?

但是，他在鬼魂的房间里又能找到什么庇护呢？

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
He returned to the drawing - room .
他 返回 到 这 绘画 - 房间 .

他回到了客厅。

[vɒn] - [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][ɪn][nəʊ][prɒk'sɪməti] .
Von Funkelstein and Euphra were there alone , but in no proximity .
冯 - 和 尤弗拉 是 那里 独自的 , 但 在 不 邻近 .

冯·芬克尔斯坦和尤芙拉单独在那里，但距离不远。

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [suːn] ['entəd] .
Mr . Arnold soon entered .
先生 . 阿诺德 很快 进入 .

阿诺德先生很快走了进来。

“ [ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv][ðə; ði][bed] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ? ” [sed] .
“ Shall I have the bed prepared for you , Mr . Sutherland ? ” said Euphra .
“ 将 我 有 这 床 准备 为了 你 , 先生 . 萨瑟兰 ? ” 说 尤弗拉 .

“萨瑟兰先生，需要我为您准备好床铺吗？”尤弗拉问道。

“ [wɪtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][meɪdz] [wɪl] [juː; jʊ] [pə'sweɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['ɒfɪs] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ,
“ Which of your maids will you persuade to that office ? ” said Mr . Arnold ,
“ 哪个 的 你的 女佣 将要 你 说服 到 那 办公室 ? ” 说 先生 . 阿诺德 ,

阿诺德先生问道：“你打算说服你手下的哪个女仆去当那个职位？”

[wɪð]	[ə; eɪ]	[fə'siːʃəs]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	.
with	**a**	**facetious**	**expression**	**.**
和	一个	滑稽的	表达	.

带着戏谑的表情。

“	[ai]	[mʌst; məst]	[duː; də]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪ'self]	,	”	['ɑːnsə(r)d]		,	“	[ɪf]	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	[pə'sist, -'zist]	.
“	**I**	**must**	**do**	**it**	**myself**	**,**	**”**	**answered**	**Euphra**	**,**	**“**	**if**	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**persists**	**.**
“	我	必须	做	它	我	,	”	回答	尤弗拉	,	“	如果	先生	.	萨瑟兰	持续	.

“如果萨瑟兰先生坚持的话，我就必须自己去做了,”尤弗拉回答说。

”	[hjuː]	[sɔː]	,	[ɔː(r)]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[sɔː]	,	[ðə; ði]	[bəʊ'hiːmiən]	[dɑːt]	[æn; ən]	['æŋgri]	[glɑːns]	[æt; ət]		,
”	**Hugh**	**saw**	**,**	**or**	**thought**	**he**	**saw**	**,**	**the**	**Bohemian**	**dart**	**an**	**angry**	**glance**	**at**	**Euphra**	**,**
”	休	锯	,	或者	想法	他	锯	,	这	波西米亚	镖	一个	生气的	瞥一眼	在	尤弗拉	,

“休看到，或者说他以为自己看到，那个波西米亚女人愤怒地瞥了尤弗拉一眼。”

[huː]	[ʃræŋk]	['ʌndə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	.
who	**shrank**	**under**	**it**	**.**
WHO	缩小	在下面	它	.

谁在它面前瑟瑟发抖。

[bʌt; bət]	[bɪ'fɔː(r)]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[spiːk]	,	['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	[,riː'dʒɔin, ri-]	:
But	**before**	**he**	**could**	**speak**	**,**	**Mr**	**.**	**Arnold**	**rejoined**	**:**
但	前	他	可以	说话	,	先生	.	阿诺德	重新加入	:

但他还没来得及开口，阿诺德先生就接话道：

“	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[bed]	,	[ðen]	?
“	**You**	**can**	**make**	**a**	**bed**	**,**	**then**	**?**
“	你	能	制作	一个	床	,	然后	?

“那你会铺床吗？ ”

[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['haʊsˌmeɪdz]	[freɪz]	,	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɒt]	?	”
That	**is**	**the**	**housemaid's**	**phrase**	**,**	**is**	**it**	**not**	**?**	**”**
那	是	这	女佣	短语	,	是	它	不是	?	”

那不是女佣常说的话吗?

“	[ai]	[kæn; kən]	[duː; də]	['eniθɪŋ]	[ə'nʌðə(r)]	[kæn; kən]	,	['ʌŋk(ə)l]	.	”
“	**I**	**can**	**do**	**anything**	**another**	**can**	**,**	**uncle**	**.**	**”**
“	我	能	做	任何事物	其他	能	,	叔叔	.	”

“叔叔，别人能做到的，我也能做到。”

“	['brɑːvəʊ]	!
“	**Bravo**	**!**
“	Bravo	!

“太棒了！ ”

[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[siː]	[ðə; ði]	[gəʊst]	?	”
Can	**you**	**see**	**the**	**ghost**	**?**	**”**
能	你	看	这	鬼	?	”

你能看到鬼魂吗?

“	[jes]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['ɑːnsə(r)d]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ləʊ]	['lɪŋgərɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['sɪbɪlənt]	;	['lʊkɪŋ]	[raʊnd]	,
“	**Yes**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**,**	**with**	**a**	**low**	**lingering**	**on**	**the**	**sibilant**	**;**	**looking**	**round**	**,**
“	是的	,	”	她	回答	,	和	一个	低的	挥之不去的	在	这	咝音	;	寻找	圆形的	,

“是的,”她回答道，声音低沉而略带沙哑；她环顾四周，

[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	,	[wɪð]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ðæt]	[ɪm'plaɪd]	[ə; eɪ]	[həʊp]	[ðæt]	[hjuː]	[hæd; həd]
at	**the**	**same**	**time**	**,**	**with**	**an**	**expression**	**that**	**implied**	**a**	**hope**	**that**	**Hugh**	**had**
在	这	相同的	时间	,	和	一个	表达	那	暗示	一个	希望	那	休	有

[hɜːd]	[ˌaɪ 'tiː]	;
heard	**it**	**;**
听到	它	;

与此同时，他的表情似乎在暗示休已经听到了这件事；

[æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] .
as indeed he had .
作为 的确 他 有 .

他确实做到了。

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[tuː] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [kən'tempt] .
Euphra too ? ” said Mr . Arnold , in a tone of gentle contempt .
尤弗拉 也 ? ” 说 先生 . 阿诺德 , 在 一个 语气 的 温和的 鄙视 .

“尤弗拉也是吗？”阿诺德先生用一种略带轻蔑的语气说道。

“ [duː; də] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [ɡoʊsts] [bed] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ” [sed] [hjuː] .
“ Do not disturb the ghost's bed for me , ” said Hugh .
“ 做 不是 打扰 这 鬼魂 床 为了 我 , ” 说 休 .

“请不要打扰鬼魂的安息,”休说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [ˌdɪsə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [leɪn] [səʊ][fɔː(r); fə(r)]
“ It would be a pity to disarrange it , after it has lain so for
“ 它 会 是 一个 遗憾 到 打乱 它 , 后 它 有 莱恩 所以 为了
[æn; ən][eɪdʒ] .
an age .
一个 年龄 .

“如果它已经静静地躺了很久，现在把它弄乱了，那就太可惜了。”

[bɪ'saɪdz] , [ai] [niːd] [nɒt] [raʊz] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['spektə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][kænt]
Besides , I need not rouse the wrath of the poor spectre more than can't
除了 , 我 需要 不是 唤醒 这 愤怒 的 这 贫穷的 幽灵 更多的 比 不能
[biː; bi] [helpt] .
be helped .
是 帮助 .

此外，我实在没必要再激怒那可怜的幽灵了。

[ɪf] [ai][mʌst; məst] [sliːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ai] [niːd] [nɒt] [sliːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] .
If I must sleep in her room , I need not sleep in her bed .
如果 我 必须 睡觉 在 她 房间 , 我 需要 不是 睡觉 在 她 床 .

如果我必须睡在她的房间里，我不必睡在她的床上。

[ai] [wɪl] [laɪ][ɒn][ðə; ði][əʊld] [kaʊtʃ] .
I will lie on the old couch .
我 将要 说谎 在 这 老的 长椅 .

我会躺在旧沙发上。

[her] [vɒn] - , [wɒt] [pruːf] [ʃæl; ʃəl][ai] [ɡɪv] [juː; jʊ] ? ”
Herr von Funkelstein , what proof shall I give you ? ”
先生 冯 - , 什么 证明 将 我 给 你 ? ”

冯·芬克尔斯坦先生，我该向您提供什么证据呢？

“ [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , ” [rɪ'plaɪd] - , [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .
“ Your word , Mr . Sutherland , ” replied Funkelstein , with a bow .
“ 你的 单词 , 先生 . 萨瑟兰 , ” 回复 - , 和 一个 弓 .

“您说得对，萨瑟兰先生,”芬克尔斯坦鞠躬回答道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[æt; ət]	[wɒt]	['aʊə(r)]	[mʌst; məst]	[ai]	[biː; bi]	[ðeə(r)]	.	”
At	**what**	**hour**	**must**	**I**	**be**	**there**	**.**	**”**
在	什么	小时	必须	我	是	那里	.	”

我必须几点到达?

“	[əʊ]	!	[ai]	[doʊnt]	[nəʊ]	.
“	**Oh**	**!**	**I**	**don't**	**know**	**.**
“	哦	!	我	不	知道	.

“哦！我不知道。”

[baɪ]	[ɪ'lev(ə)n]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[θɪŋk]	.
By	**eleven**	**I**	**should**	**think**	**.**
经过	十一	我	应该	思考	.

我想应该到十一点就够了。

[əʊ]	!	['eni]	[taɪm]	[bɪ'fɔː(r)]	['mɪdnaɪt]	.
Oh	**!**	**any**	**time**	**before**	**midnight**	**.**
哦	!	任何	时间	前	午夜	.

哦！午夜之前的任何时间。

[ðæts]	[ðə; ði]	[goʊsts]	[əʊn]	,	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɒt]	?
That's	**the**	**ghost's**	**own**	**,**	**is**	**it**	**not**	**?**
那就是	这	鬼魂	自己的	,	是	它	不是	?

那是鬼魂自己的，对吧?

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[naʊ]	—	[let]	[ˌem 'iː]	[siː]	—	['ɔːlməʊst]	[ten]	.	”
It	**is**	**now**	**—**	**let**	**me**	**see**	**—**	**almost**	**ten**	**.**	**”**
它	是	现在	—	让	我	看	—	几乎	十	.	”

现在——让我想想——快十点了。

“	[ðen]	[ai]	[wɪl]	[gəʊ]	[æt; ət]	[wʌns]	,	”	[sed]	[hjuː]	,
“	**Then**	**I**	**will**	**go**	**at**	**once**	**,**	**”**	**said**	**Hugh**	**,**
“	然后	我	将要	去	在	一次	,	”	说	休	,

“那我马上就去,”休说道。

['θɪŋkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['betə(r)]	[tuː; tə]	[miːt]	[ðə; ði]	['grædʒuəl]	[ə'prəʊtʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fæntəm]	-	['aʊə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ɪt'self]	,
thinking	**it**	**better**	**to**	**meet**	**the**	**gradual**	**approach**	**of**	**the**	**phantom**	**-**	**hour**	**in**	**the**	**room**	**itself**	**,**
思维	它	更好的	到	见面	这	逐渐地	方法	的	这	幻影	-	小时	在	这	房间	本身	,

觉得最好还是在房间里慢慢迎接午夜的到来。

[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[ðeə(r)]	[θruː]	[ðə; ði]	['desələt]	[haʊs]	,
than	**to**	**walk**	**there**	**through**	**the**	**desolate**	**house**	**,**
比	到	走	那里	通过	这	荒凉	房子	,

与其穿过那座荒凉的房子走到那里,

[ænd; ənd]	['entə(r)]	[ðə; ði]	[ruːm]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[fɪə(r)]	[wʊd]	[biː; bi]	['gæðərɪŋ]	['θɪkɪst]	[wɪ'ðɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**enter**	**the**	**room**	**just**	**as**	**the**	**fear**	**would**	**be**	**gathering**	**thickest**	**within**	**it**	**.**
和	进入	这	房间	只是	作为	这	害怕	会	是	采集	最厚	之内	它	.

趁着恐惧在房间里最浓重的时候走进去。

[bɪ'saɪdz]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə'freɪd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['kʌrɪdʒ]	[mait]	[hæv; həv]	['brəʊkən]	[daʊn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[baɪ]	[ðæt]	[taɪm]	,
Besides	**,**	**he**	**was**	**afraid**	**that**	**his**	**courage**	**might**	**have**	**broken**	**down**	**a**	**little**	**by**	**that**	**time**	**,**
除了	,	他	曾是	害怕的	那	他的	勇气	可能	有	破碎的	向下	一个	小的	经过	那	时间	,

此外，他也担心到那时自己的勇气可能已经有些动摇了。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɒt]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[ɪn'taɪəli]	[ðə; ði]	[æn'tɪsɪpeɪtɪv]	[dred]	,
and	**that**	**he**	**would**	**not**	**be**	**able**	**to**	**conceal**	**entirely**	**the**	**anticipative**	**dread**	**,**
和	那	他	会	不是	是	有能力的	到	隐藏	完全	这	预期	恐惧	,

他无法完全掩饰心中那份忐忑不安的心情。

[huːz]	['ɪnrəʊd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌæprɪ'hend]	.
whose	**inroad**	**he**	**had**	**reason**	**to**	**apprehend**	**.**
谁	侵入	他	有	原因	到	逮捕	.

他有理由担心对方的入侵。

“	[ai]	[hæv; həv]	[wʌn]	[gʊd]	[kʌp]	[ɒv; əv]	[tiː]	[jet]	,	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	,	”	[sed]
“	**I**	**have**	**one**	**good**	**cup**	**of**	**tea**	**yet**	**,**	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**,**	**”**	**said**
“	我	有	一	好的	杯子	的	茶	然而	,	先生	.	萨瑟兰	,	”	说

	.
Euphra	**.**
尤弗拉	.

“萨瑟兰先生，我还没喝到一杯好茶呢。”尤弗拉说道。

“	[wɪl]	[juː; jʊ]	[nɒt]	['streŋ(k)θn]	[jɔː(r); jə(r)]	[nɜːvz]	[wɪð]	[ðæt]	,	[bɪ'fɔː(r)]	[wiː; wi]	[liːd]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]
“	**Will**	**you**	**not**	**strengthen**	**your**	**nerves**	**with**	**that**	**,**	**before**	**we**	**lead**	**you**	**to**
“	将要	你	不是	加强	你的	神经	和	那	,	前	我们	带领	你	到

[ðə; ði]	[tuːm]	?	”
the	**tomb**	**?**	**”**
这	墓	?	”

“在我们带你去墓穴之前，你难道不想用这些来增强一下你的神经吗？”

“	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[gəʊ]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	,	”	[θɔːt]	[hjuː]	.
“	**Then**	**she**	**will**	**go**	**with**	**me**	**,**	**”**	**thought**	**Hugh**	**.**
“	然后	她	将要	去	和	我	,	”	想法	休	.

“那她就跟我一起去吧，”休心想。

“	[ai]	[wɪl]	,	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	[mɪs]	['kæmərən]	.
“	**I**	**will**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**Miss**	**Cameron**	**.**
“	我	将要	,	感谢	你	,	错过	卡梅伦	.

“好的，谢谢您，卡梅伦小姐。”

”	[hiː; hi]	[ɛpɹ'əʊtʃt]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	['pɔːrɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	[kʌp]	[ɒv; əv]	[tiː]	.
”	**He**	**approached**	**the**	**table**	**at**	**which**	**she**	**stood**	**pouring**	**out**	**the**	**cup**	**of**	**tea**	**.**
”	他	接近	这	桌子	在	哪个	她	站立	浇注	出去	这	杯子	的	茶	.

他走到她站着倒茶的桌子旁。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[ləʊ]	[ænd; ənd]	['hʌrɪdli]	,	[wɪ'ðaʊt]	['reɪzɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	:
She	**said**	**,**	**low**	**and**	**hurriedly**	**,**	**without**	**raising**	**her**	**head**	**:**
她	说	,	低的	和	匆匆	,	没有	提高	她	头	:

她低声急促地说，头都没抬：

“	[doʊnt]	[gəʊ]	,	[dɪə(r)]	[hjuː]	.
“	**Don't**	**go**	**,**	**dear**	**Hugh**	**.**
“	不	去	,	亲爱的	休	.

“别走，亲爱的休。”

[juː; jʊ]	[doʊnt]	[nəʊ]	[wɒt]	[meɪ]	['hæpən]	.	”
You	**don't**	**know**	**what**	**may**	**happen**	**.**	**”**
你	不	知道	什么	可能	发生	.	”

你不知道会发生什么。

“	[ai]	[wɪl]	[gəʊ]	,		.
“	**I**	**will**	**go**	**,**	**Euphra**	**.**
“	我	将要	去	,	尤弗拉	.

“我会去的，尤弗拉。”

[nɒt]	['iːv(ə)n]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[prɪ'vent]	[ˌem 'iː]	.	”
Not	**even**	**you**	**shall**	**prevent**	**me**	**.**	**”**
不是	甚至	你	将	防止	我	.	”

即使是你，也无法阻止我。

“	[ai]	[wɪl]	[peɪ]	[ðə; ði]	['weɪdʒə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	—	[lend]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	['mʌni]	.	”
“	**I**	**will**	**pay**	**the**	**wager**	**for**	**you**	**—**	**lend**	**you**	**the**	**money**	**.**	**”**
“	我	将要	支付	这	赌注	为了	你	—	借	你	这	钱	.	”

“我会替你付赌注——借钱给你。”

“		!	”	—	[ðə; ði]	[təʊn]	[ɪm'plaɪd]	['meni]	[θɪŋz]	.
“	**Euphra**	**!**	**”**	**—**	**The**	**tone**	**implied**	**many**	**things**	**.**
“	尤弗拉	!	”	—	这	语气	暗示	许多	事物	.

“尤弗拉！”——语气中蕴含着许多含义。

['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	[ɐpɹ'əʊtʃt]	.
Mr	**.**	**Arnold**	**approached**	**.**
先生	.	阿诺德	接近	.

阿诺德先生走了过来。

['ʌðə(r)]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	['fɒləʊd]	.
Other	**conversation**	**followed**	**.**
其他	对话	随后	.

随后又进行了其他对话。

[æz; əz]	[hɑːf]	-	[pɑːst]	[ten]	[tʃaɪmd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[klɒk]	[ɒn]	[ðə; ði]	['tʃɪmni]	-	[piːs]	,	[hjuː]	[rəʊz]	[tuː; tə]	[gəʊ]	.
As	**half**	**-**	**past**	**ten**	**chimed**	**from**	**the**	**clock**	**on**	**the**	**chimney**	**-**	**piece**	**,**	**Hugh**	**rose**	**to**	**go**	**.**
作为	一半	-	过去的	十	齐声说道	从	这	钟	在	这	烟囱	-	片	,	休	玫瑰	到	去	.

壁炉架上的钟敲响了十点半，休起身准备离开。

“	[ai]	[wɪl]	[dʒʌst]	[get]	[ə; eɪ]	[bʊk]	[frɒm; frəm]	[maɪ]	[ruːm]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	;
“	**I**	**will**	**just**	**get**	**a**	**book**	**from**	**my**	**room**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**
“	我	将要	只是	得到	一个	书	从	我的	房间	,	”	他	说	;

“我去房间里拿本书来,”他说；

“	[ænd; ənd]	[ðen]	[pə'hæps]	[her]	[vɒn]	-	[wɪl]	[biː; bi]	[kaɪnd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌem 'iː]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[æt; ət]	[liːst]	.	”
“	**and**	**then**	**perhaps**	**Herr**	**von**	**Funkelstein**	**will**	**be**	**kind**	**enough**	**to**	**see**	**me**	**make**	**a**	**beginning**	**at**	**least**	**.**	**”**
“	和	然后	也许	先生	冯	-	将要	是	种类	足够的	到	看	我	制作	一个	开始	在	至少	.	”

“或许冯·芬克尔斯坦先生会大发慈悲，至少让我迈出第一步。”

“	['sɜːt(ə)nli]	[ai]	[wɪl]	.
“	**Certainly**	**I**	**will**	**.**
“	当然	我	将要	.

“我当然会。”

[ænd; ənd]	[ai]	[əd'vaɪz]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[let]	[ðə; ði]	[bʊk]	[biː; bi]	['edgə(r)]	[poʊz]	[teɪlz; 'teɪliːz]	.	”
And	**I**	**advise**	**you**	**to**	**let**	**the**	**book**	**be**	**Edgar**	**Poe's**	**Tales**	**.**	**”**
和	我	建议	你	到	让	这	书	是	埃德加	爱伦·坡的	故事	.	”

我建议你把这本书命名为《埃德加·坡的故事集》。

“	[nəʊ]	.	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[niːd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['kʌrɪdʒ]	[ai]	[hæv; həv]	,	[ai]	[ə'ʃʊə(r)]	[juː; jʊ]	.
“	**No**	**.**	**I**	**shall**	**need**	**all**	**the**	**courage**	**I**	**have**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**.**
“	不	.	我	将	需要	全部	这	勇气	我	有	,	我	保证	你	.

“不，我向你保证，我需要我所有的勇气。”

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[faɪnd]	[juː; jʊ]	[hɪə(r)]	?	”
I	**shall**	**find**	**you**	**here**	**?**	**”**
我	将	寻找	你	这里	?	”

我能在这里找到你吗？

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [hjuː] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .
” Hugh went to his room , and washed his face and hands .
” 休 去 到 他的 房间 , 和 洗过 他的 脸 和 双手 .

休回到房间，洗了脸和手。

[bɪ'fɔː(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] , [hiː; hi] ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['væljuː] ,
Before doing so , he pulled off his finger a ring of considerable value ,
前 正在做 所以 , 他 拉 离开 他的 手指 一个 戒指 的 大量 价值 ,

在此之前，他摘下了手指上一枚价值不菲的戒指。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
which had belonged to his father .
哪个 有 属于 到 他的 父亲 .

那件东西原本属于他父亲。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
As he was leaving the room to return to the company ,
作为 他 曾是 离开 这 房间 到 返回 到 这 公司 ,

当他离开房间返回公司时，

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɑːʃˌhænd] - [stænd] .
he remembered that he had left the ring on the washhand - stand .
他 记得 那 他 有 左边 这 戒指 在 这 洗手 - 站立 .

他想起自己把戒指落在了洗手台上。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [æt; ət] [naɪt] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ðæt] ,
He generally left it there at night ; but now he bethought himself that ,
他 一般来说 左边 它 那里 在 夜晚 ; 但 现在 他 思考 他自己 那 ,

他通常晚上把它留在那里；但现在他想到，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
as he was not going to sleep in the room ,
作为 他 曾是 不是 去 到 睡觉 在 这 房间 ,

因为他并不打算在房间里睡觉。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][ˌeskrə'twɑː(r)] .
it might be as well to place it in the escritoire .
它 可能 是 作为 出色地 到 地方 它 在 这 书桌 .

最好把它放在书桌上。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['siːkrət] [pleɪs] ,
He opened the secret place ,
他 打开 这 秘密 地方 ,

他打开了秘密场所，

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] ['daɪmənd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['poʊəmz][ænd; ənd][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [rɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]
and laid the diamond beside his poems and the crystal ring belonging to
和 铺设 这 钻石 旁 他的 诗歌 和 这 水晶 戒指 属于 到
['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] .
Mr . Arnold .
先生 . 阿诺德 .

并将钻石放在他的诗集和阿诺德先生的水晶戒指旁边。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
This done , he took up his book again , and , returning to the drawing - room ,
这 完毕 , 他 采取 向上 他的 书 再次 , 和 , 返回 到 这 绘画 - 房间 ,

做完这一切，他又拿起书，回到客厅。

[faʊnd]	[ðə; ði]	[həʊl]	['pɑːti]	[prɪ'peəd]	[tuː; tə]	[ə'kʌmpəni]	[hɪm]	.
found	**the**	**whole**	**party**	**prepared**	**to**	**accompany**	**him**	**.**
成立	这	所有的	派对	准备	到	陪伴	他	.

发现所有人都已准备好陪同他。

['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[kiːz]	.
Mr	**.**	**Arnold**	**had**	**the**	**keys**	**.**
先生	.	阿诺德	有	这	钥匙	.

阿诺德先生有钥匙。

[vɒn]	-
Von	**Funkelstein**
冯	-

冯·芬克尔斯坦

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[went]	[fɜːst]	,	[ænd; ənd]	[hjuː]	['fɒləʊd]	[wɪð]	
and	**he**	**went**	**first**	**,**	**and**	**Hugh**	**followed**	**with**	**Euphra**
和	他	去	第一的	,	和	休	随后	和	尤弗拉

.
.
.

他先走，休带着尤弗拉跟了上去。

“	[wiː; wi]	[wɪl]	[nɒt]	[kən'trɪbjuːt]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	[dɪs'kʌmfɪtʃə(r)]	[baɪ]	['lɒkɪŋ]	[ðə; ði]	[dɔːz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[weɪ]	,
“	**We**	**will**	**not**	**contribute**	**to**	**your**	**discomfiture**	**by**	**locking**	**the**	**doors**	**on**	**the**	**way**	**,**
“	我们	将要	不是	贡献	到	你的	沮丧	经过	锁定	这	门	在	这	方式	,

“我们不会因为在路上锁门而加重您的不便。”

['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	,	”	[sed]	['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	.
Mr	**.**	**Sutherland**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Arnold**	**.**
先生	.	萨瑟兰	,	”	说	先生	.	阿诺德	.

“萨瑟兰先生,”阿诺德先生说道。

“	[ðæt]	[ɪz]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɒt]	[kəm'pel]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[wɪn]	[ðə; ði]	['weɪdʒə(r)]	[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[fɪəz]	,
“	**That**	**is**	**,**	**you**	**will**	**not**	**compel**	**me**	**to**	**win**	**the**	**wager**	**in**	**spite**	**of**	**my**	**fears**	**,**
“	那	是	,	你	将要	不是	迫使	我	到	赢	这	赌注	在	尽管如此	的	我的	恐惧	,

也就是说，即使我心怀恐惧，你也不能强迫我赢得这场赌局。

”	[sed]	[hjuː]	.
”	**said**	**Hugh**	**.**
”	说	休	.

“休说道。”

“	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[let]	[ðə; ði]	[gəʊst]	[luːs]	[ɒn]	[ðə; ði]	['haʊshəʊld]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[bəʊ'hiːmiən]	,	['lɑːfɪŋ]
“	**But**	**you**	**will**	**let**	**the**	**ghost**	**loose**	**on**	**the**	**household**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Bohemian**	**,**	**laughing**
“	但	你	将要	让	这	鬼	松动的	在	这	家庭	,	”	说	这	波西米亚	,	笑

.
.
.

“但你会让鬼魂在屋子里作祟的,”波西米亚人笑着说。

“	[ai]	[wɪl]	[biː; bi]	[rɪ'spɒnsəb(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	,	”	[rɪ'plaɪd]	['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]
“	**I**	**will**	**be**	**responsible**	**for**	**that**	**,**	**”**	**replied**	**Mr**	**.**	**Arnold**
“	我	将要	是	负责任的	为了	那	,	”	回复	先生	.	阿诺德

.
.
.

“我会负责这件事,”阿诺德先生回答道。

	[drɒpt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bɪ'haɪnd]	[wɪð]	[hjuː]	.
Euphra	**dropped**	**a**	**little**	**behind**	**with**	**Hugh**	**.**
尤弗拉	掉落	一个	小的	在后面	和	休	.

尤弗拉在休的进度上稍微落后了一些。

“	[rɪ'membə(r)]	[ðə; ði]	['siːkrət]	['pæsɪdʒ]	,	”	[sed]	[ʃiː; ʃi]
“	**Remember**	**the**	**secret**	**passage**	**,**	**”**	**said**	**she**
“	记住	这	秘密	通道	,	”	说	她

.
.
.

“记住那条秘密通道,”她说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [aʊt] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ɔː(r)] [nɒt] .
“ You can get out when you will , whether they lock the door , or not .
“ 你 能 得到 出去 什么时候 你 将要 , 无论 他们 锁 这 门 , 或者 不是 .

“无论他们是否锁门，你都可以随时离开。”

[doʊnt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɑː(r)] , [hjuː] . ”
Don't carry it too far , Hugh . ”
不 携带 它 也 远的 , 休 . ”

休，别做得太过分了。

“ [ðə; ði] [gəʊst] [juː; jʊ] [miːn] , . — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] , ” [sed] [hjuː] , ['lɑːfɪŋ] .
“ The ghost you mean , Euphra . — I don't think I shall , ” said Hugh , laughing .
“ 这 鬼 你 意思是 , 尤弗拉 . — 我 不 思考 我 将 , ” 说 休 , 笑 .

“尤弗拉，你指的是那个鬼魂吗？——我想我不会去见他，”休笑着说。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lɑːft] , [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['ʃʌdə(r)] [pɑːst] [θruː] [hɪm] .
But as he laughed , an involuntary shudder passed through him .
但 作为 他 笑了 , 一个 非自愿 不寒而栗 通过了 通过 他 .

但他笑的时候，不由自主地打了个寒颤。

“ [hæv; həv][ai] [stept] ['əʊvə(r)][maɪ] [əʊn] [greɪv] ? ” [θɔːt] [hiː; hi] .
“ Have I stepped over my own grave ? ” thought he .
“ 有 我 步 超过 我的 自己的 严重 ? ” 想法 他 .

“我这是不是踩到自己的坟墓了？”他心想。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['entəd] .
They reached the room , and entered .
他们 达到 这 房间 , 和 进入 .

他们到达房间，走了进去。

[hjuː] [wʊd] [hæv; həv] [begd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lɒk] [hɪm] [ɪn] ,
Hugh would have begged them to lock him in ,
休 会 有 乞求 他们 到 锁 他 在 ,

休会恳求他们把他锁起来。

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [dɔː(r)] , [wʊd] ,
had he not felt that his knowledge of the secret door , would ,
有 他 不是 毛毡 那 他的 知识 的 这 秘密 门 , 会 ,

如果他不觉得自己知道那扇密门的存在，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [nəʊ][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['rendə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] [dɪs'ɒnərəbl] .
although he intended no use of it , render such a proposal dishonourable .
虽然 他 故意的 不 使用 的 它 , 使成为 这样的 一个 提议 不光彩的 .

尽管他无意使用它，但这样的提议是不光彩的。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [tuː; tə] [lɒk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,
They gave him the key of the door , to lock it on the inside ,
他们 给予 他 这 钥匙 的 这 门 , 到 锁 它 在 这 里面 ,

他们把门钥匙给了他，让他从里面锁上。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [gʊd] [naɪt] .
and bade him good night .
和 巴德 他 好的 夜晚 .

然后向他道了晚安。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [hɪm] , [wen] [hjuː] [ɒn] [huːm] [ə; eɪ] [njuː] [lait] [hæd; həd]['brəʊkən][æt; ət]
They were just leaving him , when Hugh on whom a new light had broken at
他们 是 只是 离开 他 , 什么时候 休 在 谁 一个 新的 光 有 破碎的 在
[lɑːst] ,
last ,
最后的 ,

他们正要离开他时，休的心中终于迎来了新的曙光。

[ɪn][ðə; ði]['grædʒuəl] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] , [sed] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊ'hiːmiən] :
in the gradual restoration of his faculties , said to the Bohemian :
在 这 逐渐地 恢复 的 他的 学院 , 说 到 这 波西米亚 :

随着他各项机能的逐渐恢复，他对那位波西米亚人说道：

“ [wʌn] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] , [her] [vɒn] - , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ One word with you , Herr von Funkelstein , if you please .
“ 一 单词 和 你 , 先生 冯 - , 如果 你 请 .

“请允许我跟冯·芬克尔斯坦先生说一句话。”

” - ['fɒləʊd] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; [wen] [hjuː] [hɑːf] - ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [sed] :
” Funkelstein followed him into the room ; when Hugh half - closing the door , said :
” - 随后 他 进入 这 房间 ; 什么时候 休 一半 - 结束 这 门 , 说 :

芬克尔斯坦跟着他进了房间；休半关上门时说道：

“ [ai] [trʌst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] , [æz; əz] ['dʒentlmən] , [nɒt] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .
“ I trust to your sympathy , as gentleman , not to misunderstand me .
“ 我 相信 到 你的 同情 , 作为 绅士 , 不是 到 误解 我 .

“我相信您作为绅士，不会误解我的意思。”

[ai] ['weidʒə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gini] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] [tɔːk] .
I wagered a hundred guineas with you in the heat of after - dinner talk .
我 下注 一个 百 几内亚 和 你 在 这 热 的 后 - 晚餐 讲话 .

饭后闲聊时，我跟你打赌一百几尼。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʃɪlɪŋ] . ”
I am not at present worth a hundred shillings . ”
我 是 不是 在 展示 值得 一个 百 先令 . ”

我现在身无分文，连一百先令都不值。

“ [əʊ] ! ” [bɪ'gæn] - , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][get] [ɒf] [ɒn] [ðæt] [graʊnd] —
“ Oh ! ” began Funkelstein , with a sneer , “ if you wish to get off on that ground —
“ 哦 ! ” 开始 - , 和 一个 冷笑 , “ 如果 你 希望 到 得到 离开 在 那 地面 —
”
”
”

“哦！”芬克尔斯坦冷笑着说，“如果你想以此为由脱身——”

“ [her] [vɒn] - , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hjuː] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [təʊn] ,
“ Herr von Funkelstein , ” interrupted Hugh , in a very decided tone ,
“ 先生 冯 - , ” 中断 休 , 在 一个 非常 决定 语气 ,

“冯·冯克尔斯坦先生，”休以非常坚决的语气打断道，

“ [ai] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
“ I pointed to your sympathy as a gentleman ,
“ 我 尖 到 你的 同情 作为 一个 绅士 ,

“我指出你展现了绅士风度，表达了同情心。”

[æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [naʊ] .
as the ground on which I had hoped to meet you now .
作为 这 地面 在 哪个 我 有 希望 到 见面 你 现在 .

而我原本希望此刻能在这里与你相遇。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [graʊnd] , [ə'nʌðə(r)] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
If you have difficulty in finding that ground , another may be found to - morrow
如果 你 有 困难 在 寻找 那 地面 , 其他 可能 是 成立 到 - 明天
[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [si:kɪŋ] .
without much seeking .
没有 很多 寻求 .

如果你很难找到那块地，明天或许不费吹灰之力就能找到另一块地。

" [hjuː] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [grænd] [spiːtʃ] ;
” Hugh paused for a moment after making this grand speech ;
" 休 暂停 为了 一个 片刻 后 制作 这 盛大 演讲 ;
休发表完这番慷慨激昂的演讲后，停顿了一会儿；

[bʌt; bət] - [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] : [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['ætɪtjuːd] .
but Funkelstein did not seem to understand him : he stood in a waiting attitude .
但 - 做过 不是 似乎 到 理解 他 : 他 站立 在 一个 等待 态度 .
但芬克尔斯坦似乎没有理解他：他摆出一副等待的姿态。

[hjuː] ['ðeəfɔː(r)] [went] [ɒn] :
Hugh therefore went on :
休 所以 去 在 :
因此，休继续说道：

" ['miːntaɪm] , [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] : — [ai][hæv; həv][dʒʌst] [left] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm]
“ Meantime , what I wanted to say is this : — I have just left a ring in my room
" 与此同时 , 什么 我 通缉 到 说 是 这 : — 我 有 只是 左边 一个 戒指 在 我的 房间
,
,
,
“与此同时，我想说的是：——我刚刚把一枚戒指落在了我的房间里，

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [ɪn]['væljuː] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [sʌm] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
which , though in value considerably below the sum mentioned between us ,
哪个 , 尽管 在 价值 相当 以下 这 和 提及 之间 我们 ,
虽然其价值远低于我们之间商定的金额，

[meɪ] [jet] [biː; bi][ə; eɪ] [pledʒ] [ɒv; əv][maɪ] [gʊd] [feɪθ] ,
may yet be a pledge of my good faith ,
可能 然而 是 一个 保证 的 我的 好的 信仰 ,
或许这可以作为我诚意的保证。

[ɪn][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)]['væljuː][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi]
in as far as it is of infinitely more value to me than can be
在 作为 远的 作为 它 是 的 无限地 更多的 价值 到 我 比 能 是
['rekən] [ɪn] ['mʌni] .
reckoned in money .
估计 在 钱 .
对我而言，它的价值远远超过金钱所能衡量的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [baɪ] [bɜːθ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [baɪ]['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n]
It was the property of one who by birth , and perhaps by social position
它 曾是 这 财产 的 一 WHO 经过 出生 , 和 也许 经过 社会的 位置
[æz; əz] [wel] ,
as well ,
作为 出色地 ,
它属于一个出身显赫，或许社会地位也显赫的人。

[wɒz; wəz] [her] [vɒn] - ['iːkwəl] .
was Herr von Funkelstein's equal .
曾是 先生 冯 - 平等的 .
与冯·冯克尔斯坦先生相当。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['daɪmənd] , [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] .
The ring is a diamond , and belonged to my father .
这 戒指 是 一个 钻石 , 和 属于 到 我的 父亲 .
这枚戒指是钻石戒指，是我父亲的遗物。

" [vɒn] - ['mɪəli] [rɪ'plaɪd] :
” Von Funkelstein merely replied :
" 冯 - 仅仅 回复 :
”冯·芬克尔斯坦只是回答道：

“ [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [juː; jʊ] .
“ I beg your pardon , Mr . Sutherland , for misunderstanding you .
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 . 萨瑟兰 , 为了 误解 你 .

“苏瑟兰先生，请原谅我误会了您。”

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] .
The ring is quite an equivalent .
这 戒指 是 相当 一个 相等的 .

这枚戒指与之非常相似。

” [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [baʊ; bəʊ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [hɪm] .
” And making him a respectful bow , he turned and left him .
” 和 制作 他 一个 尊重 弓 , 他 转向 和 左边 他 .

“然后他恭敬地鞠了一躬，转身离开了。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER XXIV .

章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] ['leɪdi] [juː'freɪʒiə] .

THE LADY EUPHRASIA .

这 女士 小米草 .

尤弗拉西娅夫人。

[ðə; ði] [blæk] [dʒeid][ɒv; əv] [swɔːt] [naɪt] [trɒt] ['fɒgi] [rɪŋz] - [baʊt] ['hɛvənz] [braʊ] .
The black jades of swart night trot foggy rings ' Bout heaven's brow .
这 黑色的 玉石 的 斯沃特 夜晚 小跑 雾蒙蒙的 戒指 - 回合 天 眉头 .

黑夜里，黑色的玉石在雾气弥漫的环中，环绕着天堂的额头。

- [tɪz] [naʊ] [stɑːk] [ded] [naɪt] .
' Tis now stark dead night .
- 的 现在 斯塔克 死的 夜晚 .

现在已是漆黑的夜晚。

[dʒɒn] ['mɑːrstən] . — ['sekənd] [pɑːt] [ɒv; əv][æn'təʊnɪəʊ][ænd; ənd] .
JOHN MARSTON . — Second Part of Antonio and Mellida .
约翰 马斯顿 . — 第二 部分 的 安东尼奥 和 梅利达 .

约翰·马斯顿——《安东尼奥和梅利达》第二部分。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hjuː] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ,
As soon as Hugh was alone ,
作为 很快 作为 休 曾是 独自的 ,

休一独处，

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði] [dɔː(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entəd] ;
his first action was to lock the door by which he had entered ;
他的 第一的 行动 曾是 到 锁 这 门 经过 哪个 他 有 进入 ;

他做的第一件事就是锁上他进来的那扇门；

[hɪz; ɪz] [nekst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
his next to take the key from the lock , and put it in his pocket .
他的 下一个 到 拿 这 钥匙 从 这 锁 , 和 放 它 在 他的 口袋 .

他接着从锁里取出钥匙，放进口袋里。

[hiː; hi] [ðen] [lʊkt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['fɑːsnɪŋz] ,
He then looked if there were any other fastenings ,
他 然后 看起来 如果 那里 是 任何 其他 紧固件 ,

然后他查看是否还有其他扣件，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [æn; ən] [əʊld] ['tɑːnɪʃt] [brɑːs] [bəʊlt] [æz; əz] [wel] ,
and finding an old tarnished brass bolt as well ,
和 寻找 一个 老的 失去光泽 黄铜 螺栓 作为 出色地 ,

而且还发现了一个老旧发黄的黄铜螺栓。

[sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][ɪts]['djuːti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] ['sentʃəri] ,

succeeded in making it do its duty for the first time that century ,

成功了 在 制作 它 做 它是 责任 为了 这 第一的 时间 那 世纪 ,

成功地让它在本世纪首次履行了职责。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [sʌm; səm] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

which required some persuasion , as may be supposed .

哪个 必需的 一些 劝说 , 作为 可能 是 据称 .

可以想象，这需要一些说服工作。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɔː(r)] .

He then turned towards the other door .

他 然后 转向 向 这 其他 门 .

然后他转向另一扇门。

[æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [faʊnd] [fɔː(r)]['kænd(ə)ls] , [ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)][ɒv; əv] [pɔːt] ,

As he crossed the room , he found four candles , a decanter of port ,

作为 他 交叉 这 房间 , 他 成立 四 蜡烛 , 一个 醒酒器 的 港口 ,

他穿过房间时，发现了四根蜡烛和一瓶波特酒。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['bɪskɪts] , [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] — [pleɪst] [ðeə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [baɪ][ðə; ði][kaɪnd][hændz] [ɒv; əv] .

and some biscuits , on a table — placed there , no doubt , by the kind hands of Euphra .

和 一些 饼干 , 在 一个 桌子 — 放置 那里 , 不 怀疑 , 经过 这 种类 双手 的 尤弗拉 .

桌子上还放着一些饼干——毫无疑问，这是好心的尤弗拉亲手摆放的。

[hiː; hi] [vau] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [waɪn] .

He vowed to himself that he would not touch the wine .

他 发誓 到 他自己 那 他 会 不是 触碰 这 葡萄酒 .

他向自己发誓，绝不碰那酒。

“ [ai][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“ I have had enough of that for one night , ” said he .

“ 我 有 有 足够的 的 那 为了 一 夜晚 , ” 说 他 .

“我今晚已经受够了，”他说。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] ;

But he lighted the candles ;

但 他 照明 这 蜡烛 ;

但他点燃了蜡烛；

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [ræps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

and then saw that the couch was provided with plenty of wraps for the night .

和 然后 锯 那 这 长椅 曾是 假如 和 很多 的 卷饼 为了 这 夜晚 .

然后发现沙发上放着很多毯子，足够晚上盖。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæmərən] ['tɑːtn] , ['ɒf(ə)n] [wɔːn] [baɪ] .

One of them — he recognised to his delight — was a Cameron tartan , often worn by Euphra .

一 的 他们 — 他 已确认 到 他的 喜 — 曾是 一个 卡梅伦 格子呢 , 经常 磨损 经过 尤弗拉 .

其中一件——他欣喜地认出——是卡梅伦格子呢，尤弗拉经常穿这种格子呢。

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [druː] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [freʃ]
He buried his face in it for a moment , and drew from it fresh
他 埋葬 他的 脸 在 它 为了 一个 片刻 , 和 画 从 它 新鲜的
['kʌrɪdʒ] .
courage .
勇气 .

他将脸埋在其中片刻，从中汲取了新的勇气。

[hiː; hi] [ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːðɪst] ['riːses; rɪ'ses] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['tæpəstri] , [ænd; ənd] [prə'siːdid]
He then went into the furthest recess , lifted the tapestry , and proceeded
他 然后 去 进入 这 最远 凹陷处 , 抬起 这 挂毯 , 和 继续
[tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ðə; ði] [kən'siːld] [dɔː(r)] .
to fasten the concealed door .
到 系 这 暗 门 .

然后他走到最里面的壁龛，掀开挂毯，然后去关上暗门。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] ['fɑːsnɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
But , to his discomfiture , he could find no fastening upon it .
但 , 到 他的 沮丧 , 他 可以 寻找 不 紧固 之上 它 .

但令他沮丧的是，他发现上面没有可以固定的东西。

“ [nəʊ] [daʊt] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['fɑːs(ə)n] , [ɪn][sʌm; səm] ['siːkrət] [wei] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .
“ No doubt , ” thought he , “ it does fasten , in some secret way or other .
“ 不 怀疑 , ” 想法 他 , “ 它 做 系 , 在 一些 秘密 方式 或者 其他 .

“毫无疑问，”他想，“它确实以某种隐秘的方式固定住了。”

” [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] [nʌn] .
” But he could discover none .
” 但 他 可以 发现 没有任何 .

但他一个也没找到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɑːk] [ɒv; əv][bəʊlt][ɔː(r)] ['sɒkɪt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wens] [wʌn][hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd]
There was no mark of bolt or socket to show whence one had been removed
那里 曾是 不 标记 的 螺栓 或者 插座 到 展示 何处 一 有 到过 已移除
,
,
,

没有螺栓或套筒的痕迹，无法显示它们曾被拆卸过。

[nɔː(r)] [saɪn] [ɒv; əv] ['frɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [meɪd] [sɪ'kjʊə(r)] [ɪn]
nor sign of friction to indicate that the door had ever been made secure in
也不 符号 的 摩擦 到 表明 那 这 门 有 曾经 到过 制成 安全的 在
[sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] .
such fashion .
这样的 时尚 .

也没有摩擦痕迹表明这扇门曾经以这种方式锁好过。

[ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .
It closed with a spring .
它 关闭 和 一个 春天 .

它用弹簧闭合了。

“ [ðen] , ” [sed] [hjuː] , [ə'pɑːstrəˌfaɪzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , “ [ai][mʌst; məst] [wɒtʃ] [juː; jʊ] .
“ Then , ” said Hugh , apostrophising the door , “ I must watch you .
“ 然后 , ” 说 休 , 撇号 这 门 , “ 我 必须 手表 你 .

“那么，”休对着门说道，“我必须看着你。”

” [æz; əz] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [nɪə(r)][ðə; ði] [taɪm] [wen] [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]
” As , however , it was not yet near the time when ghosts are to be
” 作为 , 然而 , 它 曾是 不是 然而 靠近 这 时间 什么时候 鬼魂 是 到 是
[ɪk'spektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

然而，当时离鬼魂出没的季节还远着呢。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [felt] ['veri] ['taɪəd] , [hiː; hi][dræŋk] [wʌn] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] ,
and as he felt very tired , he drank one glass of the wine ,
和 作为 他 毛毡 非常 疲劳的 , 他 喝 一 玻璃 的 这 葡萄酒 ,

他感到非常疲倦，于是喝了一杯酒。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [druː] - [ʃɔːl] ['əʊvə(r)] [hɪm] , ['əʊpənd] [hɪz; ɪz]
and throwing himself on the couch , drew Euphra's shawl over him , opened his
和 投掷 他自己 在 这 长椅 , 画 - 披肩 超过 他 , 打开 他的
[bʊk] ,
book ,
书 ,

他一头栽倒在沙发上，拉过尤弗拉的披肩披在身上，打开了书。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .
and began to read .
和 开始 到 读 .

然后开始阅读。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [suːn] ['vænɪʃd] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [dɑːns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slept] .
But the words soon vanished in a bewildering dance , and he slept .
但 这 字 很快 消失了 在 一个 扑朔迷离 舞蹈 , 和 他 睡着了 .

但那些话语很快消失得无影无踪，他睡着了。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'weɪk] [ɪn] [ðæt] ['ægəni] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [sə'pəʊz] [məʊst] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]
He started awake in that agony of fear in which I suppose most people have
他 开始 醒 在 那 痛苦 的 害怕 在 哪个 我 认为 最多 人们 有
[ə'weikt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
awaked in the night ,
醒来 在 这 夜晚 ,

他猛然惊醒，那种恐惧的煎熬我想大多数人都会在夜里经历。

[wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
once or twice in their lives .
一次 或者 两次 在 他们的 生活 .

一生中一两次。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] .
He felt that he was not alone .
他 毛毡 那 他 曾是 不是 独自的 .

他感到自己并不孤单。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [siːmd] , [wen] [hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
But the feeling seemed , when he recalled it ,
但 这 感觉 似乎 , 什么时候 他 召回 它 ,

但当他回忆起那种感觉时，似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]
to have been altogether different from that with which we recognise the
到 有 到过 共 不同的 从 那 和 哪个 我们 认出 这
['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ʌn'welkəm] ['bɒdɪli] ['vɪzɪtə(r)] .
presence of the most unwelcome bodily visitor .
在场 的 这 最多 不受欢迎 身体上的 游客 .

与我们辨认最不受欢迎的身体访客时的感觉完全不同。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɜːvəs] [ˈskelɪt(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ˈʃʌdə(r)] [ænd; ənd][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] .
The whole of his nervous skeleton seemed to shudder and contract .
这 所有的 的 他的 紧张的 骨骼 似乎 到 不寒而栗 和 合同 .
他全身的神经系统似乎都在颤抖和收缩。

[ˈevri] [sens] [wɒz; wəz] [ɪnˈtensɪfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈækmi][ɒv; əv][ɪts] [əˈkjuːtnəs] ; [waɪl] [ðə; ði] [pˈaʊəz]
Every sense was intensified to the acme of its acuteness ; while the powers
每一个 感觉 曾是 加强 到 这 巅峰 的 它是 急性 ; 尽管 这 权力
[ɒv; əv] [vəˈlɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈɒpərətɪv] .
of volition were inoperative .
的 意志 是 无法操作 .
所有感官都变得异常敏锐；而意志力却完全丧失了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [ə; eɪ][ˈfɪŋgə(r)] .
He could not move a finger .
他 可以 不是 移动 一个 手指 .
他一根手指都动不了。

[ðə; ði][ˈməʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːst] [sɔː] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ai][ˌeɪ ˈem][əˈbaʊt][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] ,
The moment in which he first saw the object I am about to describe ,
这 片刻 在 哪个 他 第一的 锯 这 目的 我 是 关于 到 描述 ,
他第一次看到我即将描述的那个物体的那一刻，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈkɔːl] .
he could not recall .
他 可以 不是 记起 .
他记不起来了。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt]
The impression made seemed to have been too strong for the object
这 印象 制成 似乎 到 有 到过 也 强的 为了 这 目的
[rɪˈsiːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
receiving it ,
接收 它 ,
这种印象似乎对接受它的对象来说太过强烈了。

[diˈstrɔi] [ðʌs] [ɪts] [əʊn] [ˈtreɪsɪs] , [æz; əz][æn; ən] [ˌəʊvəˈhiːtɪd] [brænd] - [ˈaɪən] [wʊd] [ɪn][draɪ][ˈtɪmbə(r)] .
destroying thus its own traces , as an overheated brand - iron would in dry timber .
摧毁 因此 它是自己的 痕迹 , 作为 一个 过热 品牌 - 铁 会 在 干燥 木材 .
这样一来，它就如同过热的烙铁在干燥的木材上烙印一样，抹去了自身的痕迹。

[ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , [ˈɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpriː] - [senˈseɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt]
Or it may be that , after such a pre - sensation , the cause of it could not
或者 它 可能 是 那 , 后 这样的 一个 预 - 感觉 , 这 原因 的 它 可以 不是
[səˈpraɪz] [hɪm] .
surprise him .
惊喜 他 .
或者，在经历了这样的预感之后，事情的起因可能不会让他感到惊讶。

[hiː; hi] [sɔː] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [ɒf] , [ˈbendɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn] [hɪm] ,
He saw , a few paces off , bending as if looking down upon him ,
他 锯 , 一个 很少 步幅 离开 , 弯曲 作为 如果 寻找 向下 之上 他 ,
他看见几步开外，有人弯下腰，好像在俯视他。

[ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] , [ɪf] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
a face which , if described as he described it ,
一个 脸 哪个 , 如果 描述 作为 他 描述 它 ,
如果像他描述的那样，那是一张脸

[wʊd] [biː; bi] [prəˈnaʊnst] [æz; əz][fɑː(r)][pɑːst][ðə; ði][məʊst] [ˈlɪbərəl] [ˈbaʊndri] - [laɪn] [ɒv; əv] [ɑːt] ,
would be pronounced as far past the most liberal boundary - line of art ,
会 是 发音 作为 远的 过去的 这 最多 自由主义 边界 - 线 的 艺术 ,
这无疑将远远超出艺术最自由的界限。

[æz; əz]	[ɪt'self]	[hæd; həd]	[pɑːst]	[bɪ'jɒnd]	[ðæt]	[dɪ'griː]	[ɒv; əv]	[tʃeɪndʒ]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['hjuːmən]
as	**itself**	**had**	**passed**	**beyond**	**that**	**degree**	**of**	**change**	**at**	**which**	**a**	**human**
作为	本身	有	通过了	超过	那	程度	的	改变	在	哪个	一个	人类

['kaʊntənəns]	[ɪz]	[fɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['ʌpə(r)]	[wɜːld]	[nəʊ]	['lɒŋgə(r)]	,
countenance	**is**	**fit**	**for**	**the**	**upper**	**world**	**no**	**longer**	**,**
面容	是	合身	为了	这	上	世界	不	更长	,

因为它本身已经超越了那种人类面容不再适合上层世界的变化程度，

[ænd; ənd]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['hɪd(ə)n]	[ə'weɪ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[saɪt]	.
and	**must**	**be**	**hidden**	**away**	**out**	**of**	**sight**	**.**
和	必须	是	隐	离开	出去	的	视线	.

必须藏起来，不能让人看见。

[ðə; ði]	[lɪps]	[wɜː(r); wə(r)]	[dɑːk]	,	[ænd; ənd]	[drɔːn]	[bæk]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[kləʊzd]	[tiːθ]	,
The	**lips**	**were**	**dark**	**,**	**and**	**drawn**	**back**	**from**	**the**	**closed**	**teeth**	**,**
这	嘴唇	是	黑暗的	,	和	绘制	后退	从	这	关闭	牙齿	,

嘴唇颜色较深，向后缩着，与紧闭的牙齿分离。

[wɪtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	[waɪt]	[æz; əz]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[skʌl]	.
which	**were**	**white**	**as**	**those**	**of**	**a**	**skull**	**.**
哪个	是	白色的	作为	那些	的	一个	颅骨	.

它们像骷髅一样洁白。

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[spɒts]	—	[ɪn]	[fækt]	,
There	**were**	**spots**	**—**	**in**	**fact**	**,**
那里	是	地点	—	在	事实	,

确实有一些斑点——事实上，

[ðə; ði]	[feɪs]	[ˌkɒris'pɔndid]	[ɪg'zæktli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪ'skrɪpʃn]	['gɪv(ə)n]	[baɪ]	-	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
the	**face**	**corresponded**	**exactly**	**to**	**the**	**description**	**given**	**by**	**Funkelstein**	**of**	**the**
这	脸	对应	确切地	到	这	描述	给定	经过	-	的	这

[rɪ'pɔːtɪd]	[gəʊst]	[ɒv; əv]	['leɪdi]	[juː'freɪʒiə]	.
reported	**ghost**	**of**	**Lady**	**Euphrasia**	**.**
据报道	鬼	的	女士	小米草	.

这张脸与芬克尔斯坦对据称是尤弗拉西亚夫人鬼魂的描述完全吻合。

[ðə; ði]	[dres]	[wɒz; wəz]	[pɔɪnt]	[fɔː(r); fə(r)]	[pɔɪnt]	[ˌkɒrə'spɒndənt]	[tuː; tə]	[ðæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɪktʃə(r)]	.
The	**dress**	**was**	**point**	**for**	**point**	**correspondent**	**to**	**that**	**in**	**the**	**picture**	**.**
这	裙子	曾是	观点	为了	观点	通讯员	到	那	在	这	图片	.

这件裙子和图片上的一模一样。

[hæd; həd]	[ðə; ði]	['pɔːtreɪt]	[ɒv; əv]	['leɪdi]	[juː'freɪʒiə]	[biːn]	['hæŋɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[ə'bʌv]	,
Had	**the**	**portrait**	**of**	**Lady**	**Euphrasia**	**been**	**hanging**	**on**	**the**	**wall**	**above**	**,**
有	这	肖像	的	女士	小米草	到过	绞刑	在	这	墙	多于	,

如果尤弗拉西娅夫人的画像挂在上面的墙上，

[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɔːtreɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌʌn'nəʊn]	[nʌn]	,	[hjuː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[θɔːt]	,
instead	**of**	**the**	**portrait**	**of**	**the**	**unknown**	**nun**	**,**	**Hugh**	**would**	**have**	**thought**	**,**
反而	的	这	肖像	的	这	未知	尼姑	,	休	会	有	想法	,

休会想，与其说是那幅不知名修女的画像，不如说是……

[æz; əz]	[fɑː(r)]	[æz; əz]	[dres]	[wɒz; wəz]	[kən'sɜːnd]	,	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ə'laɪv]	,
as	**far**	**as**	**dress**	**was**	**concerned**	**,**	**that**	**it**	**had**	**come**	**alive**	**,**
作为	远的	作为	裙子	曾是	担心的	,	那	它	有	来	活	,

就服饰而言，它仿佛焕发了生机。

[ænd; ənd]	[stept]	[frɒm; frəm]	[ɪts]	[freɪm]	—	[ɪk'sept]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	[θɪŋ]	:	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[rɪŋ]	[ɒn]
and	**stepped**	**from**	**its**	**frame**	**—**	**except**	**for**	**one**	**thing**	**:**	**there**	**was**	**no**	**ring**	**on**
和	步	从	它是	框架	—	除了	为了	一	事物	:	那里	曾是	不	戒指	在

[ðə; ði]	[θʌm]	.
the	**thumb**	**.**
这	拇指	.

他从框架中走了出来——但有一点不同：他的拇指上没有戒指。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ɑːftəwədz] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ɔːl] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] ;
It was wonderful to himself afterwards , that he should have observed all these particulars ;
它 曾是 精彩的 到 他自己 然后 ， 那 他 应该 有 观察到 全部 这些 细节 ；

事后他自己都觉得很神奇，自己竟然注意到了所有这些细节；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [ðæt] [ðeɪ] ['rɑːðə(r)] [bɜːnt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
but the fact was , that they rather burnt themselves in upon his brain ,
但 这 事实 曾是 ， 那 他们 相当 烧焦的 他们自己 在 之上 他的 脑 ，

但事实是，它们反而深深地烙印在他的脑海里。

[ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][baɪ] [hɪm] .
than were taken notice of by him .
比 是 已采取 注意 的 经过 他 .

比那些被他注意到的人要多。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] ['ɑːftəwədz] [baɪ] [dɪ'griːz] , [æz; əz] [wʌn] [bɪ'kʌmz] ['sensəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wuːnd] .
They returned upon him afterwards by degrees , as one becomes sensible of the pain of a wound .
他们 返回 之上 他 然后 经过 学位 ， 作为 一 变成 明智的 的 这 疼痛 的 一个 伤口 .

后来，伤口的疼痛逐渐加剧，就像一个人开始感觉到伤口的疼痛一样。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] .
But there was one sign of life .
但 那里 曾是 一 符号 的 生活 .

但还是出现了一丝生命迹象。

[ðəʊ] [ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [tɪəz] [fləʊd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ;
Though the eyes were closed , tears flowed from them ;
尽管 这 眼睛 是 关闭 ， 眼泪 流动 从 他们 ；

虽然双眼紧闭，但泪水却从眼中涌出；

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːn] ['tʃæn(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kɒnstənt] [fləʊ] [daʊn] [ðɪs] [feɪs] [ɒv; əv] [deθ] ,
and seemed to have worn channels for their constant flow down this face of death ,
和 似乎 到 有 磨损 频道 为了 他们的 持续的 流动 向下 这 脸 的 死亡 ，

似乎在这片死亡之地，水流不断奔涌，而水道也已在其中磨蚀出来。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['laɪɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [dʌst] ,
which ought to have been lying still in the grave , returning to its dust ,
哪个 应该 到 有 到过 说谎 仍然 在 这 严重 ， 返回 到 它是 灰尘 ，

它本应静静地躺在坟墓里，化为尘土。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [ə'bʌv] [graʊnd] [ɪn'sted] .
and was weeping above ground instead .
和 曾是 哭泣 多于 地面 反而 .

然而，他却在地面上哭泣。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz][wʌn] [huː] [wʊd] [geɪz] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] ['hevi] ,
The figure stood for a moment , as one who would gaze , could she but open her heavy ,
这 数字 站立 为了 一个 片刻 ， 作为 一 WHO 会 目光 ， 可以 她 但 打开 她 重的 ，

那身影伫立片刻，仿佛在凝视着什么，她怎能不打开那沉重的……

[deθ] - [ˈrʌstɪd] [ˈaɪlɪdz] .
death - rusted eyelids .
死亡 - 生锈的 眼睑 .

锈迹斑斑的眼睑。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈhəʊpləs] [dɪˈfiːt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] .
Then , as if in hopeless defeat , she turned away .
然后 , 作为 如果 在 绝望 击败 , 她 转向 离开 .

然后，她仿佛绝望地转身离开了。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [ˈhɒrə(r)] [ˈlɪtərəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈfɪɡərətɪvli] ,
And then , to crown the horror literally as well as figuratively ,
和 然后 , 到 王冠 这 恐怖 字面上地 作为 出色地 作为 比喻意义上 ,

然后，为了给这场恐怖事件画上句号，无论从字面意义还是比喻意义上来说，

[hjuː] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ˈspɑːkl] [ænd; ənd] [ɡliːm] [ˈɡoʊldənli] , [æz; əz][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv]
Hugh saw that her hair sparkled and gleamed goldenly , as the hair of
休 锯 那 她 头发 闪闪发光 和 闪闪发光 金光闪闪 , 作为 这 头发 的
[ə; eɪ] [seɪnt] [mait] ,
a saint might ,
一个 圣 可能 ,

休看到她的头发闪闪发光，泛着金光，就像圣人的头发一样。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɔːriəʊl] [wɜː(r); wə(r)] [kəʊmd] [daʊn] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
if the aureole were combed down into it .
如果 这 光环 是 梳理过的 向下 进入 它 .

如果把乳晕梳下来。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfetəd] [peɪs] ,
She moved towards the door with a fettered pace ,
她 已搬 向 这 门 和 一个 束缚 步伐 ,

她步履蹒跚地走向门口。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [mait] [əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ɪf] [ðeɪ] [wɔːkt] ; — [tuː; tə][ðə; ði] [ded]
such as one might attribute to the dead if they walked ; — to the dead
这样的 作为 一 可能 属性 到 这 死的 如果 他们 步行 ; — 到 这 死的
[ˈbɒdi] ,
body ,
身体 ,

例如，如果死者能够行走，人们可能会将其归于死者身上；——至于尸体，

[ai] [seɪ] , [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ɡəʊst] ; [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz][leɪn][ɪn][ðə; ði][ˈprɪz(ə)n] - [həʊld] ,
I say , not to the living ghost ; to that which has lain in the prison - hold ,
我 说 , 不是 到 这 活的 鬼 ; 到 那 哪个 有 莱恩 在 这 监狱 - 抓住 ,

我说，不是对活着的幽灵，而是对那些被囚禁在牢笼中的人。

[tɪl] [ðə; ði][dʒɔɪnts][ɑː(r); ə(r)] [dɪˈkeɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɡreɪv] - [dæmp] ,
till the joints are decayed with the grave - damps ,
直到 这 关节 是 腐烂的 和 这 严重 - 潮湿 ,

直到接缝被坟墓的湿气腐蚀殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌs(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪf] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈdeθli] [kəʊld] .
and the muscles are stiff with more than deathly cold .
和 这 肌肉 是 僵硬的 和 更多的 比 致命的 寒冷的 .

肌肉僵硬，冻得厉害，简直要命。

[ʃiː; ʃi] [drægd] [wʌn] [lɪm] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] , [tuː; tə] [əˈpɪərəns] , [ˈpeɪnfəli] ,
She dragged one limb after the other slowly and , to appearance , painfully ,
她 拖拽 一 肢 后 这 其他 缓慢地 和 , 到 外貌 , 痛苦地 ,

她拖着一条腿，一步一步地缓慢移动，看起来很痛苦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [hjuː] [hæd; həd] [lɒkt] .
as she moved towards the door which Hugh had locked .
作为 她 已搬 向 这 门 哪个 休 有 已锁定 .
她走向休锁上的那扇门。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [hɑːf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [hjuː] , [ˈlaɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,
When she had gone half - way to the door , Hugh , lying as he was on a couch ,
什么时候 她 有 已消失 一半 - 方式 到 这 门 , 休 , 说谎 作为 他 曾是 在 一个 长椅 ,
当她走到门口一半的时候，休正躺在沙发上，

[kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dres] [dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] .
could see her feet , for her dress did not reach the ground .
可以 看 她 脚 , 为了 她 裙子 做过 不是 抵达 这 地面 .
可以看到她的脚，因为她的裙子没有拖到地上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
They were bare , as the feet of the dead ought to be ,
他们 是 裸 , 作为 这 脚 的 这 死的 应该 到 是 ,
他们赤着脚，正如死者应有的模样。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tred] [ˈsɒftli] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][ˈheɪdiːz] ,
which are about to tread softly in the realm of Hades ,
哪个 是 关于 到 踏 轻轻 在 这 领域 的 哈迪斯 ,
他们即将轻柔地踏入冥界，

[bʌt; bət] [haʊ] [steɪnd] [ænd; ənd] [ˈməʊldi] [ænd; ənd][ˈaɪən] - [ˈspɒtɪd] ,
But how stained and mouldy and iron - spotted ,
但 如何 染色 和 发霉的 和 铁 - 斑 ,
但是，它却布满了污渍、霉斑和铁锈斑点。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [biːn] [ˈsəʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈspʌndʒi] [ˈkɒfɪn] ,
as if the rain had been soaking through the spongy coffin ,
作为 如果 这 雨 有 到过 浸泡 通过 这 海绵状的 棺材 ,
仿佛雨水已经浸透了那具海绵状的棺材。

[dɪd][ðə; ði] [dres] [ʃəʊ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][pjʊə(r)] [ˈwaɪtnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪkˈskwɪzɪt] [fiːt] !
did the dress show beside the pure whiteness of those exquisite feet !
做过 这 裙子 展示 旁 这 纯的 白人 的 那些 精美的 脚 !
那件裙子衬托得那双精致的白脚更加洁白无瑕！

[nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] [wɒz; wəz] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] .
Not a sign of the tomb was upon them .
不是 一个 符号 的 这 墓 曾是 之上 他们 .
他们周围没有发现任何坟墓的迹象。

[smɔːl] , [ˈlɪvɪŋ] , [ˈdelɪkətli] [fɔːmd] , [hjuː] , [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [fəˈgɒt] [ðə; ði] [feɪs] [ðeɪ] [bɔː(r)] [əˈbʌv] ,
Small , living , delicately formed , Hugh , could he have forgot the face they bore above ,
小的 , 活的 , 轻柔地 形成 , 休 , 可以 他 有 忘了 这 脸 他们 钻孔 多于 ,
小巧玲珑、栩栩如生、造型精致的休，难道他会忘记他们头顶上的那张脸吗？

[mait] [hæv; həv] [ˈenvid] [ðə; ði][flɔː(r)] [wɪtʃ] [ɪn][ðeə(r)] [ˈneɪkɪdnəs] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kəˈres] ,
might have envied the floor which in their nakedness they seemed to caress ,
可能 有 令人羡慕 这 地面 哪个 在 他们的 裸体 他们 似乎 到 抚摸 ,
或许她们会羡慕地板，因为她们赤身裸体时似乎在爱抚地板。

[səʊ] [ˈlɪŋɡərɪŋli] [dɪd] [ðeɪ] [muːv] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðeə(r)] [ˈnɔɪzləs] [ˈprəʊɡres] .
so lingeringly did they move from it in their noiseless progress .
所以 久久地 做过 他们 移动 从 它 在 他们的 无声 进步 .

他们就这样缓缓地、无声地向前移动着。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .
She reached the door , put out her hand , and touched it .
她 达到 这 门 , 放 出去 她 手 , 和 感动 它 .

她走到门口，伸出手，摸了摸门。

[hjuː] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊpən] [ˈaʊtwədz] [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] .
Hugh saw it open outwards and let her through .
休 锯 它 打开 向外 和 让 她 通过 .

休看到门向外打开，便让她进去了。

[nɔː(r)][dɪd] [ðɪs] [straɪk] [hɪm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪˈɡriː] [ˈmɑːvələs] .
Nor did this strike him as in the smallest degree marvellous .
也不 做过 这 罢工 他 作为 在 这 最小 程度 奇妙 .

他丝毫没有觉得这有什么了不起的。

[ˌaɪ ˈtiː] [kləʊzd] [əˈɡen] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ˈnɔɪzləs] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈfʊtfɔːl] .
It closed again behind her , noiseless as her footfalls .
它 关闭 再次 在后面 她 , 无声 作为 她 脚步声 .

她身后的门再次关上了，像她的脚步声一样悄无声息。

[ðə; ði][ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˈvænɪʃd] , [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈməʊʃn] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [hjuː]
The moment she vanished , the power of motion returned to him , and Hugh
这 片刻 她 消失了 , 这 力量 的 运动 返回 到 他 , 和 休
[spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
sprang to his feet .
弹簧 到 他的 脚 .

她消失的那一刻，他的行动力又回来了，休猛地站了起来。

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
He leaped to the door .
他 跳跃 到 这 门 .

他跳到门口。

[wɪð] [tremblɪŋ] [hænd][hiː; hi] [ɪnˈsɜːtɪd] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒk] [kriːk] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd]
With trembling hand he inserted the key , and the lock creaked as he turned
和 发抖 手 他 插入 这 钥匙 , 和 这 锁 嘎吱作响 作为 他 转向
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

他颤抖着手插入钥匙，转动钥匙时，锁发出吱呀声。

[ɪn] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ˈtɒlərəb(ə)l] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfæk(ə)ltɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] ,
In proof of his being in tolerable possession of his faculties at the moment ,
在 证明 的 他的 存在 在 可容忍的 拥有 的 他的 学院 在 这 片刻 ,

为了证明他目前神智尚可，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈæktʃuəli] [əˈkɜːd] ,
and that what he was relating to me actually occurred ,
和 那 什么 他 曾是 相关 到 我 实际上 发生 ,

而且他跟我说的那些事确实发生过。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [pɪˈkjuːliə(r)]
he told me that he remembered at once that he had heard that peculiar
他 讲述 我 那 他 记得 在 一次 那 他 有 听到 那 奇特
[kriːk] ,
creak ,
吱嘎声 ,

他告诉我，他立刻想起自己曾听到过那种奇特的吱嘎声。

[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	[bɪ'fɔː(r)]	
a	**few**	**moments**	**before**	**Euphra**
一个	很少	时刻	前	尤弗拉

在尤弗拉之前几分钟

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪ'skʌvəd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[left]	[ə'ləʊn]	[ɪn]	[ðɪs]	['veri]	['tʃeɪmbə(r)]	.
and	**he**	**discovered**	**that**	**they**	**were**	**left**	**alone**	**in**	**this**	**very**	**chamber**	**.**
和	他	发现	那	他们	是	左边	独自的	在	这	非常	房间	.

他发现他们被单独留在了这个房间里。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fɔː(r)]	.
He	**had**	**never**	**thought**	**of**	**it**	**before**	**.**
他	有	绝不	想法	的	它	前	.

他以前从未想过这个问题。

[stɪl]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[wʊd]	[nɒt]	['əʊpən]	:	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['bəʊltɪd]	[æz; əz]	[wel]	,
Still	**the**	**door**	**would**	**not**	**open**	**:**	**it**	**was**	**bolted**	**as**	**well**	**,**
仍然	这	门	会	不是	打开	:	它	曾是	螺栓连接	作为	出色地	,

门还是打不开：它也被闩上了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bəʊlt]	[wɒz; wəz]	['veri]	[stɪf]	[tuː; tə]	[wɪð'drɔː]	.
and	**the**	**bolt**	**was**	**very**	**stiff**	**to**	**withdraw**	**.**
和	这	螺栓	曾是	非常	僵硬的	到	提取	.

螺栓很难拔出来。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[hiː; hi]	[sək'siːdɪd]	.
But	**at**	**length**	**he**	**succeeded**	**.**
但	在	长度	他	成功了	.

但最终他成功了。

[wen]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	[ˌaʊt'saɪd]	,	[hiː; hi]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	['glɪmə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[lait]	,
When	**he**	**reached**	**the**	**passage**	**outside**	**,**	**he**	**thought**	**he**	**saw**	**the**	**glimmer**	**of**	**a**	**light**	**,**
什么时候	他	达到	这	通道	外部	,	他	想法	他	锯	这	微光	的	一个	光	,

当他走到外面的通道时，他似乎看到了一丝光亮。

[pə'hæps]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɪktʃə(r)]	-	['gæləri]	[bɪ'jɒnd]	.
perhaps	**in**	**the**	**picture**	**-**	**gallery**	**beyond**	**.**
也许	在	这	图片	-	画廊	超过	.

或许在后面的画廊里。

[tə'wɔːdz]	[ðɪs]	[hiː; hi]	[grəup]	[hɪz; ɪz]	[wei]	.	—	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['nevə(r)]	[ə'kaʊnt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fækt]	,
Towards	**this**	**he**	**groped**	**his**	**way**	**.**	**—**	**He**	**could**	**never**	**account**	**for**	**the**	**fact**	**,**
向	这	他	摸索	他的	方式	.	—	他	可以	绝不	帐户	为了	这	事实	,

他摸索着朝着这个方向前进。——他始终无法解释这个事实。

[ðæt]	[hiː; hi]	[left]	[ðə; ði]	['kænd(ə)ls]	['bɜːnɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm]	[ænd; ənd]	[went]	['fɔːwəd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['dɑːknəs]	,
that	**he**	**left**	**the**	**candles**	**burning**	**in**	**the**	**room**	**behind**	**him**	**and**	**went**	**forward**	**into**	**the**	**darkness**	**,**
那	他	左边	这	蜡烛	燃烧	在	这	房间	在后面	他	和	去	向前	进入	这	黑暗	,

他把房间里的蜡烛留在原地，然后走进了黑暗中。

[ɪk'sept]	[baɪ]	[sə'pəʊzɪŋ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[wɪts]	[hæd; həd]	[gɒn]	[ə'streɪ]	,
except	**by**	**supposing**	**that**	**his**	**wits**	**had**	**gone**	**astray**	**,**
除了	经过	假如	那	他的	智慧	有	已消失	误入歧途	,

除非假设他神志不清，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'keɪʒnd] [ðem; ðəm] . — [wen]
in consequence of the shock the apparition had occasioned them . — When
在 结果 的 这 震惊 这 幻影 有 引发 他们 . — 什么时候
[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gæləri] ,
he reached the gallery ,
他 达到 这 画廊 ,

由于那幻象给他们带来的惊吓，——当他到达楼座时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lait] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [sɔː] , [ɔː(r)] ['fænsid] ,
there was no light there ; but somewhere in the distance he saw , or fancied ,
那里 曾是 不 光 那里 ; 但 某处 在 这 距离 他 锯 , 或者 幻想 ,
[ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃɪmə(r)] .
a faint shimmer .
一个 头晕的 闪烁 .

那里没有光亮；但他看到，或者说想象到，远处有微弱的光芒。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [gəʊ] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spjuːtɪd] [wɪð] .
The impulse to go towards it was too strong to be disputed with .
这 冲动 到 去 向 它 曾是 也 强的 到 是 争议 和 .

想要前往那里的冲动太过强烈，根本无法抗拒。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] , ['grəʊpɪŋ] .
He advanced with outstretched arms , groping .
他 先进的 和 伸展 武器 , 摸索 .

他伸出双臂，摸索着向前走去。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
After a few steps , he had lost all idea of where he was ,
后 一个 很少 步骤 , 他 有 丢失的全部 主意 的 在哪里 他 曾是 ,

走了几步之后，他就完全不知道自己身在何处了。

[ɔː(r)] [haʊ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [prə'siːd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [riːtʃ] ['eni] [nəʊn] ['kwɔːtə(r)] .
or how he ought to proceed in order to reach any known quarter .
或者 如何 他 应该 到 继续 在 命令 到 抵达 任何 已知 四分之一 .

或者他应该如何行动才能到达任何已知的地点。

[ðə; ði] [lait] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .
The light had vanished .
这 光 有 消失了 .

灯光消失了。

[hiː; hi] [stʊd] . — [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['stelθi] [step] [hiː; hi] [hɜːd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ?
He stood . — Was that a stealthy step he heard beside him in the dark ?
他 站立 . — 曾是 那 一个 隐秘的 步 他 听到 旁 他 在 这 黑暗的 ?

他站了起来。——他是不是在黑暗中听到了身旁悄悄的脚步声？

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [hiː; hi] [fel] ['sensləs] .
He had no time to speculate , for the next moment he fell senseless .
他 有 不 时间 到 推测 , 为了 这 下一个 片刻 他 跌倒 无意义的 .

他来不及细想，下一刻就失去了知觉。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[nekst] ['mɔːnɪŋ] .
NEXT MORNING .
下一个 早晨 .

第二天早上。

['dɑːknəs] [ɪz] [fled] : [lʊk] , ['ɪnfənt] [mɔːn] [hæθ] [drɔːn] [braɪt] ['sɪlvə(r)] ['kɜːtənz] - [baʊt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [naɪt] ;
Darkness is fled : look , infant morn hath drawn Bright silver curtains ' bout the couch of night ;
黑暗 是 逃亡 : 看 , 婴儿 早晨 有 绘制 明亮的 银 窗帘 - 回合 这 长椅 的 夜晚 ;

黑暗已逝，看哪，晨曦初露，为夜晚的床榻拉上了明亮的银色帷幔；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'rɔːrəz] [hɔːs] [trɒts] ['æʒə(r)] [rɪŋz] , ['briːðɪŋ] [feə(r)] [lait] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɜːməmənt] .
And now Aurora's horse trots azure rings , Breathing fair light about the firmament .
和 现在 极光 马 小跑 蔚蓝 戒指 , 呼吸 公平的 光 关于 这 苍穹 .

而现在，奥罗拉的骏马奔腾着蔚蓝的光环，在苍穹之上吐露着美丽的光芒。

[stænd] ; [wʌts] [ðæt] ?
Stand ; what's that ?
站立 ; 是什么 那 ?

站立；那是什么？

[dʒɒn] ['mɑːrstən] . — ['sekənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [æn'təʊnɪəʊ] [ænd; ənd] .
JOHN MARSTON . — Second Part of Antonio and Mellida .
约翰 马斯顿 . — 第二 部分 的 安东尼奥 和 梅利达 .

约翰·马斯顿——《安东尼奥和梅利达》第二部分。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] ['fləʊɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .
When he came to himself , it was with a slow flowing of the tide of consciousness .
什么时候 他 来了 到 他自己 , 它 曾是 和 一个 慢的 流动 的 这 潮 的 意识 .

当他恢复意识时，意识的潮水缓缓涌来。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] .
His head ached .
他的 头 疼痛 .

他头疼。

[hæd; həd] [hiː; hi] ['fɔːlən] [daʊn] [steəz] ? — [ɔː(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [sʌm; səm] [prə'dʒekʃ(ə)n] ,
Had he fallen down stairs ? — or had he struck his head against some projection ,
有 他 倒下 向下 楼梯 ? — 或者 有 他 击 他的 头 反对 一些 投影 ,

他是不是从楼梯上摔下来了？——还是他的头撞到了什么凸起物？

[ænd; ənd] [səʊ] [stʌnd] [hɪm'self] ?
and so stunned himself ?
和 所以 目瞪口呆 他自己 ?

他自己也感到震惊吗？

[ðə; ði] [lɑːst] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɒz; wəz] — ['stændɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
The last he remembered was — standing quite still in the dark , and hearing something .
这 最后的 他 记得 曾是 — 常设 相当 仍然 在 这 黑暗的 , 和 听力 某物 .

他最后的记忆是——自己一动不动地站在黑暗中，听到了一些声音。

[hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [nɒkt] [daʊn] ?
Had he been knocked down ?
有 他 到过 敲门 向下 ?

他被击倒了吗？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] . — [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
He could not tell . — Where was he ?
他 可以 不是 告诉 . — 在哪里 曾是 他 ?

他无法判断——他身在何处?

[kʊd; kəd][ðə; ði] [gəʊst] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [ə; eɪ] [driːm] ?
Could the ghost have been all a dream ?
可以 这 鬼 有 到过 全部 一个 梦 ?

难道那鬼魂只是一场梦?

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hedeɪk] [biː; bi] ['neɪtʃərz] [rɪ'vendʒ] [ə'pɒn] [lɑːst] [naɪts] [waɪn] ?
and this headache be nature's revenge upon last night's wine ?
和 这 头痛 是 自然的 复仇 之上 最后的 夜晚 葡萄酒 ?

难道这是大自然对昨晚饮酒的报复?

— [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbə(r)] ,
— For he lay on the couch in the haunted chamber ,
— 为了 他 躺 在 这 长椅 在 这 闹鬼的 房间 ,

——因为他躺在那间闹鬼房间里的沙发上,

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [leɪ] [ðə; ði] [bʊk] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [ə'sliːp] .
and on his bosom lay the book over which he had dropped asleep .
和 在 他的 怀 躺 这 书 超过 哪个 他 有 掉落 睡着了 .

他胸前放着一本书，他就是盖着这本书睡着的。

['mɪŋgld] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [daʊt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] .
Mingled with all this doubt , there was another .
混合 和 全部 这 怀疑 , 那里 曾是 其他 .

除了这些疑虑之外，还有另一个疑虑。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] , [wen] ['kɒnʃəsnəs] [fɜːst] [rɪ'tɜːnd] ,
For he remembered that , when consciousness first returned ,
为了 他 记得 那 , 什么时候 意识 第一的 返回 ,

因为他记得，当意识最初恢复的时候，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] - [feɪs] ['bendɪŋ] [daʊn] [kləʊz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] . —
he felt as if he had seen Euphra's face bending down close over his . —
他 毛毡 作为 如果 他 有 已见 - 脸 弯曲 向下 关闭 超过 他的 . —
[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ?
Could it be possible ?
可以 它 是 可能的 ?

他感觉自己好像看到了尤弗拉的脸俯身靠近他。——这有可能吗?

[hæd; həd] [hɜː'self] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['feəd] ?
Had Euphra herself come to see how he had fared ?
有 尤弗拉 她自己 来 到 看 如何 他 有 表现 ?

尤弗拉亲自来看望他了吗?

— [ðə; ði] [ruːm] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)]
— The room lay in the grey light of the dawn , but Euphra was nowhere
— 这 房间 躺 在 这 灰色的 光 的 这 黎明 , 但 尤弗拉 曾是 无处
['vɪzəb(ə)l] .
visible .
可见的 .

——房间里笼罩在黎明灰蒙蒙的光线中，但尤弗拉却不见踪影。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['vænɪʃd] [ə'ʃeɪmd] [θruː] [ðə; ði] ['siːkrət] [dɔː(r)] ?
Could she have vanished ashamed through the secret door ?
可以 她 有 消失了 羞愧 通过 这 秘密 门 ?

她是不是羞愧地从那扇秘密之门消失了?

[ɔː(r)]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[biːn]	[ˈəʊnli]	[ə; eɪ]	[ˈfæntəsi]	,
Or	**had**	**she**	**been**	**only**	**a**	**phantasy**	**,**
或者	有	她	到过	仅有的	一个	幻想	,

或者她只是我幻想出来的？

[ə; eɪ]	[prəˈdʒekʃ(ə)n]	[ˈaʊtwədz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fɔːm]	[ðæt]	[dwelt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	;
a	**projection**	**outwards**	**of**	**the**	**form**	**that**	**dwelt**	**in**	**his**	**brain**	**;**
一个	投影	向外	的	这	形式	那	居住	在	他的	脑	;

这是他脑海中某种形态向外投射出来的；

[ə; eɪ]	[fəˈnɒmɪnən]	[ˈɒf(ə)n]	[əˈkɜːrɪŋ]	[wen]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[ɒv; əv]	[ˈsliːpɪŋ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[ɒv; əv]
a	**phenomenon**	**often**	**occurring**	**when**	**the**	**last**	**of**	**sleeping**	**and**	**the**	**first**	**of**
一个	现象	经常	发生	什么时候	这	最后的	的	睡眠	和	这	第一的	的

[ˈweɪkɪŋ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪndɪsˈtɪŋwɪʃəbli]	[ˈblendɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[veɪg]	[ˈkɒnʃəsnəs]	?
waking	**are**	**indistinguishably**	**blended**	**in**	**a**	**vague**	**consciousness**	**?**
醒来	是	无法区分地	混合	在	一个	模糊的	意识	?

这种现象通常发生在睡眠的最后阶段和清醒的最初阶段难以区分地融合在一起，形成一种模糊的意识状态时？

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	,	[ðen]	[ðə; ði]	[gəʊst]	?	—	[wɒt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
But	**if**	**it**	**was**	**so**	**,**	**then**	**the**	**ghost**	**?**	**—**	**what**	**of**	**it**	**?**
但	如果	它	曾是	所以	,	然后	这	鬼	?	—	什么	的	它	?

但如果真是那样，那么鬼魂呢？——那又如何呢？

[hæd; həd]	[nɒt]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪˈvents]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[prɪˈsiːdɪŋ]	[ˈiːvnɪŋ]	,
Had	**not**	**his**	**brain**	**,**	**by**	**the**	**events**	**of**	**the**	**preceding**	**evening**	**,**
有	不是	他的	脑	,	经过	这	活动	的	这	前	晚上	,

如果不是前一天晚上发生的事情，他的大脑……

[biːn]	[ˈsɪmələli]	[prɪˈpeəd]	[wɪð]	[rɪˈgɑːd]	[tuː; tə]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
been	**similarly**	**prepared**	**with**	**regard**	**to**	**it**	**?**
到过	相似地	准备	和	看待	到	它	?

是否也已就此做好了类似的准备？

[wɒz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɒt]	[mɔː(r)]	[ˈlaɪkli]	,	[ˈɑːftə(r)]	[ɔːl]	,
Was	**it**	**not**	**more**	**likely**	**,**	**after**	**all**	**,**
曾是	它	不是	更多的	可能	,	后	全部	,

难道不是更有可能吗？

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[tuː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈɒfsprɪŋ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]	—	[ðə; ði]	[ˈpaʊə(r)]	[ðæt]	[meɪks]
that	**she**	**too**	**was**	**the**	**offspring**	**of**	**his**	**own**	**imagination**	**—**	**the**	**power**	**that**	**makes**
那	她	也	曾是	这	后代	的	他的	自己的	想像力	—	这	力量	那	制作

[ˈɪmɪdʒɪz]	—	[ɪˈspeʃəli]	[wen]	[kənˈsɪdəd]	,
images	**—**	**especially**	**when**	**considered**	**,**
图片	—	尤其	什么时候	经过考虑的	,

她也是他想象力的产物——那种创造形象的力量——尤其是在考虑到这一点的时候。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪgˈzæktli]	[ˌkɒrɪsˈpɒndid]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪˈskrɪpʃn]	[ˈgɪv(ə)n]	[baɪ]	[ðə; ði]	[bəʊˈhiːmiən]	?
that	**she**	**exactly**	**corresponded**	**to**	**the**	**description**	**given**	**by**	**the**	**Bohemian**	**?**
那	她	确切地	对应	到	这	描述	给定	经过	这	波西米亚	?

她与波西米亚人的描述完全吻合吗？

—	[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[nɒt]	[əbˈzɜːvd]	[ˈmeni]	[pɔɪnts]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[hæd; həd]	[nɒt]	[ˈiːv(ə)n]
—	**But**	**had**	**he**	**not**	**observed**	**many**	**points**	**at**	**which**	**the**	**Count**	**had**	**not**	**even**
—	但	有	他	不是	观察到	许多	积分	在	哪个	这	数数	有	不是	甚至

[hint]	?	—	[stɪl]	,
hinted	**?**	**—**	**Still**	**,**
暗示	?	—	仍然	,

——但他难道没有注意到伯爵甚至没有暗示过的许多要点吗？——然而，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ɪkˈspekt] [ðæt] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [səˈplaɪ] [ðə; ði]
it was as natural to expect that an excited imagination should supply the
它 曾是 作为 自然的 到 预计 那 一个 兴奋的 想像力 应该 供应 这
[ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhəʊlli] [ɪˈmædʒɪnəri][ˈspektək(ə)l] ,
details of a wholly imaginary spectacle ,
细节 的 一个 完全 假想 奇观 ,

人们自然会期待，丰富的想象力能够为完全虚构的景象提供细节。

[æz; əz] [ðæt] , [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] - [ˈprez(ə)ns] , [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [ˈdiːteɪl] [ɒv; əv]
as that , given the idea of Euphra's presence , it should present the detail of
作为 那 , 给定 这 主意 的 - 在场 , 它 应该 展示 这 细节 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈkaʊntənəns] ;
her countenance ;
她 面容 ;

因此，考虑到尤弗拉的存在，应该展现她容貌的细节；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] , [bɪˈlɒŋz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv]
for the creation of that which is not , belongs as much to the realm of
为了 这 创建 的 那 哪个 是 不是 , 属于 作为 很多 到 这 领域 的
[ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
the imagination ,
这 想像力 ,

因为创造不存在的事物，同样属于想象的范畴。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌriːprəˈdʌkʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] .
as the reproduction of that which is .
作为 这 生殖 的 那 哪个 是 .

作为对已存在之物的再现。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈveri] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hjuː] [hɪmˈself] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [ðʌs] [tuː; tə]
It seemed very strange to Hugh himself , that he should be able thus to
它 似乎 非常 奇怪的 到 休 他自己 , 那 他 应该 是 有能力的 因此 到
[ˈθɪəraɪz] ,
theorize ,
理论化 ,

休自己也觉得很奇怪，他竟然能够这样进行理论推导。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈiːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪmˈself] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒn] [wɪtʃ] , [pəˈhæps] , [ˈɑːftə(r)]
before even he had raised himself from the couch on which , perhaps , after
前 甚至 他 有 提高 他自己 从 这 长椅 在 哪个 , 也许 , 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

甚至在他还没来得及从沙发上起身之前，或许，毕竟，他正躺在沙发上。

[hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈmuːvɪŋ] , [θruːˈaʊt] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [naɪt] ,
he had lain without moving , throughout that terrible night ,
他 有 莱恩 没有 移动 , 自始至终 那 糟糕的 夜晚 ,

在那可怕的夜晚，他一动不动地躺着。

[ˈswɔːmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [sliːp] .
swarming with the horrors of the dead that would not sleep .
蜂拥而至 和 这 恐怖 的 这 死的 那 会 不是 睡觉 .

到处都是无法入眠的亡灵的恐怖景象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒŋ] [ʌnˈkɒnʃəsnəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈriːdʒənz] [ɒv; əv]
But the long unconsciousness , in which he had himself visited the regions of
但 这 长的 无意识 , 在 哪个 他 有 他自己 到访 这 地区 的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

但在漫长的昏迷中，他曾亲身游历过死亡的领域，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'stɔːd] [hɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] , [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] ['ment(ə)l]
seemed to have restored him , in spite of his aching head , to perfect mental
似乎 到 有 恢复 他 , 在 尽管如此 的 他的 疼痛 头 , 到 完美的 精神的
[ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .
equilibrium .
平衡 .

尽管头痛，但似乎已经使他恢复了完美的心理平衡。

[ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɜːk] .
Or , at least , his brain was quiet enough to let his mind work .
或者 , 在 至少 , 他的 脑 曾是 安静的 足够的 到 让 他的 头脑 工作 .

或者说，至少他的大脑足够安静，可以让他思考。

[stɪl] , [hiː; hi] [felt] ['veri] ['gɑːstli] [wɪ'ðɪn] .
Still , he felt very ghastly within .
仍然 , 他 毛毡 非常 阴森 之内 .

然而，他内心却感到无比痛苦。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
He raised himself on his elbow , and looked into the room .
他 提高 他自己 在 他的 弯头 , 和 看起来 进入 这 房间 .

他用手肘撑起身子，看向房间。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
Everything was the same as it had been the night before ,
一切 曾是 这 相同的 作为 它 有 到过 这 夜晚 前 ,

一切都和前一天晚上一样。

['əʊnli] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːltəd] ['æspekt][ɪn][ðə; ði] [dɔːn] - [lait] .
only with an altered aspect in the dawn - light .
仅有的 和 一个 已修改 方面 在 这 黎明 - 光 .

只是在晨光中呈现出不同的面貌。

[ðə; ði] [dɔːn] [hæz; həz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['terə(r)][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] , ['sʌmtaɪmz] [pə'hæps] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['riːəl]
The dawn has a peculiar terror of its own , sometimes perhaps even more real
这 黎明 有 一个 奇特 恐怖 的 它是自己的 , 有时 也许 甚至 更多的 真实的
[ɪn] ['kærəktə(r)] ,
in character ,
在 特点 ,

黎明有一种独特的恐怖感，有时甚至比黎明本身更真实。

[bʌt; bət] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv]['kænd(ə)l] - [lait] .
but very different from the terrors of the night and of candle - light .
但 非常 不同的 从 这 恐怖 的 这 夜晚 和 的 蜡烛 - 光 .

但与夜晚和烛光下的恐怖截然不同。

[ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ] [gəʊst] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [ɪts] [stɪl] [əʊld] ['mʌsti]
The room looked as if no ghost could have passed through its still old musty
这 房间 看起来 作为 如果 不 鬼 可以 有 通过了 通过 它是 仍然 老的 发霉的
['ætməsfɪə(r)] ,
atmosphere ,
气氛 ,

房间里仿佛没有任何鬼魂能够穿过那陈旧潮湿的空气。

[səʊ] ['pɜːfɪktli] [rɪ'pəʊzfəl] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['ʌmbrə] ,
so perfectly reposeful did it appear ; and yet it seemed as if some umbra ,
所以 完美 宁静的 做过 它 出现 ; 和 然而 它 似乎 作为 如果 一些 本影 ,

它看起来如此宁静祥和；然而，似乎又笼罩着一层阴影，

[sʌm; səm] ['temprəri] [ænd; ənd] [naʊ] [kɑːst] - [ɒf] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] , [mʌst; məst][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɔː(r)]
some temporary and now cast - off body of the ghost , must be lying or
一些 暂时的 和 现在 投掷 - 离开 身体 的 这 鬼 , 必须 是 说谎 或者
['lɪŋgərɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
lingering somewhere about it .
挥之不去的 某处 关于 它 .

鬼魂的某个临时躯体，现在已被抛弃，一定躺在或徘徊在附近某个地方。

[hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] [weə(r)] [ðə; ði]['kæbɪnət] [stʊd] .
He rose , and peeped into the recess where the cabinet stood .
他 玫瑰 , 和 偷窥 进入 这 凹陷处 在哪里 这 内阁 站立 .

他站起身，向橱柜所在的壁龛里窥视。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [bʌt; bət][ðə; ði] [wel] [rɪ'membəd] ['kɑːvɪŋ] [ænd; ənd] ['blæknəs] .
Nothing was there but the well remembered carving and blackness .
没有什么 曾是 那里 但 这 出色地 记得 雕刻 和 黑 .

除了人们记忆中的雕刻和一片漆黑之外，什么也没有。

['hævɪŋ] [wʌns] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [frɒm; frəm] ['pɪərɪŋ] ['evri]
Having once yielded to the impulse , he could not keep from peering every
拥有 一次 产生 到 这 冲动 , 他 可以 不是 保持 从 窥视 每一个
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

一旦屈服于这种冲动，他就无法控制自己每时每刻都偷窥。

[naʊ] ['ɪntuː][wʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['hɪd(ə)n] ['kɔːnəs] .
now into one , and now into another of the many hidden corners .
现在 进入 一 , 和 现在 进入 其他 的 这 许多 隐 角落 .

现在进入一个隐蔽的角落，再进入另一个。

[ðə; ði][nekst] [sə'dʒestɪŋ] [ɪt'self] [fɔː(r); fə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː]
The next suggesting itself for examination , was always one he could not see
这 下一个 建议 本身 为了 考试 , 曾是 总是 一 他 可以 不是 看
[frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] :
from where he stood :
从 在哪里 他 站立 :

接下来需要考察的，总是他从现在的位置看不到的：

— ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][sʌm; səm] [ded] [θɪŋ] [ðeə(r)] — [huː]
— after all , even in the daylight , there might be some dead thing there — who
— 后 全部 , 甚至 在 这 日光 , 那里 可能 是 一些 死的 事物 那里 — WHO
[kʊd; kəd] [tel] ?
could tell ?
可以 告诉 ?

毕竟，即使在白天，那里也可能有一些死去的东西——谁又能说得准呢?

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['mænfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] ;
But he remained manfully at his post till the sun rose ;
但 他 剩余 勇敢地 在 他的 邮政 直到 这 太阳 玫瑰 ;

但他坚守岗位，直到太阳升起;

[tɪl] [bel] ['ɑːftə(r)] [bel] [ræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʌrət] ; [tɪl] , [ɪn] [ʃɔːt] , - [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ]
till bell after bell rang from the turret ; till , in short , Funkelstein came to fetch
直到 钟 后 钟 响铃 从 这 炮塔 ; 直到 , 在 短的 , - 来了 到 拿来
[hɪm] .
him .
他 .

直到塔楼上的钟声一响又一响；总之，直到芬克尔斯坦来把他带走。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Good morning , Mr . Sutherland , ” said he .
“ 好的 早晨 , 先生 . 萨瑟兰 , ” 说 他 .

“早上好，萨瑟兰先生，”他说。

“ [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [slept] ? ”
“ How have you slept ? ”
“ 如何 有 你 睡着了 ? ”

你睡得怎么样?

“ [laɪk] [ə; eɪ] — [sɒm'næmbjəlɪst] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hjuː] , [tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪn'tensəti] .
“ Like a — somnambulist , ” answered Hugh , choosing the word for its intensity .
“ 喜欢 一个 — 梦游者 , ” 回答 休 , 选择 这 单词 为了 它是 强度 .

“就像一个梦游者，”休回答道，他选择这个词是因为它带有强烈的意味。

“ [ai] [slept] [səʊ] [saʊnd] [ðæt] [ai] [wəʊk] [kwaɪt] ['ɜːli] . ”
“ I slept so sound that I woke quite early . ”
“ 我 睡着了 所以 声音 那 我 觉醒 相当 早期的 . ”

“我睡得太香了，所以醒得特别早。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
“ I am glad to hear it .
“ 我 是 高兴的 到 听到 它 .

我很高兴听到这个消息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['serəməni] [ai][ˌeɪ 'em][maɪ'self]
But it is nearly time for breakfast , for which ceremony I am myself
但 它 是 几乎 时间 为了 早餐 , 为了 哪个 仪式 我 是 我
['hɑːdli] [ɪn] [trɪm] [jet] .
hardly in trim yet .
几乎 在 修剪 然而 .

但快到吃早餐的时间了，而我自己却还没完全做好吃早餐的准备。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , - [tɜːnd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð] [sʌm; səm] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .
” So saying , Funkelstein turned , and walked away with some precipitation .
” 所以 说 , - 转向 , 和 步行 离开 和 一些 沉淀 .

说完，芬克尔斯坦转身离开，带走了一些雨水。

[wɒt] [ə'keɪʒnd] [hjuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] ; [wɒz; wəz] ,
What occasioned Hugh a little surprise ; was ,
什么 引发 休 一个 小的 惊喜 ; 曾是 ,

令休略感意外的是：

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [hɪm] [wʌn] ['kwestʃən] [mɔː(r)][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði]
that he did not ask him one question more as to how he had passed the
那 他 做过 不是 问 他 一 问题 更多的 作为 到 如何 他 有 通过了 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

他没有再问他昨晚是怎么过的。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [slept] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['siːɪŋ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn]
He had , of course , slept in the house , seeing he presented himself in
他 有 , 的 课程 , 睡着了 在 这 房子 , 看到 他 呈现 他自己 在
[ˌdezæbiː'jeɪ] .
deshabille .
衣衫褴褛 .

他当然是在房子里过夜的，因为他衣衫褴褛地出现了。

[hjuː] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [weə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ænti] - - ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv]
Hugh hastened to his own room , where , under the anti - ghostial influences of
休 加快 到 他的 自己的 房间 , 在哪里 , 在下面 这 反对 - - 影响 的
[ðə; ði][bæθ.bɑːθ] ,
the bath ,
这 洗澡 ,

休匆匆回到自己的房间，在浴缸的驱鬼作用下，

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
he made up his mind not to say a word about the apparition to any one .
他 制成 向上 他的 头脑 不是 到 说 一个 单词 关于 这 幻影 到 任何 一 .

他下定决心，对任何人隐瞒这件事。

“ [wel] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [spent] [ðə; ði] [naɪt] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ,
“ Well , Mr . Sutherland , how have you spent the night ? ” said Mr . Arnold ,
“ 出色地 , 先生 . 萨瑟兰 , 如何 有 你 花费 这 夜晚 ? ” 说 先生 . 阿诺德 ,
['griːtɪŋ] [hɪm] .
greeting him .
问候 他 .

“萨瑟兰先生，您昨晚过得怎么样？”阿诺德先生一边问他一边问道。

“ [ai] [slept] [wɪð] [prə'faʊnd] [stjuː'pɪdəti] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hjuː] ; “ [ə; eɪ][stjuː'pɪdəti] , [ɪn][fækt] ,
“ I slept with profound stupidity , ” answered Hugh ; “ a stupidity , in fact ,
“ 我 睡着了 和 深刻的 愚蠢 , ” 回答 休 ; “ 一个 愚蠢 , 在 事实 ,

“我睡着时愚蠢至极,”休回答说；“实际上，是愚蠢至极。”

[kwaɪt] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['weɪdʒə(r)] .
quite worthy of the folly of the preceding wager .
相当 值得 的 这 蠢事 的 这 前 赌注 .

完全配得上之前那场愚蠢的赌局。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] , [æz; əz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] ,
” This was true , as relating to the time during which he had slept ,
” 这 曾是 真的 , 作为 相关 到 这 时间 期间 哪个 他 有 睡着了 ,

“就他睡觉的那段时间而言，情况确实如此。”

[bʌt; bət][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔːls] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] .
but was , of course , false in the impression it gave .
但 曾是 , 的 课程 , 错误的 在 这 印象 它 给予 .

但这当然是给人造成的错觉。

“ ['brɑːvəʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪm'pʌlsɪvnəs] .
“ Bravo ! ” exclaimed Mr . Arnold , with an unwonted impulsiveness .
“ Bravo ! ” 惊呼 先生 . 阿诺德 , 和 一个 不寻常的 冲动 .

“太棒了！”阿诺德先生异乎寻常地冲动地喊道。

“ [ðə; ði] [best] [muːd] , [ai][kən'sɪdə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [miːt] [sʌtʃ] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz]
“ The best mood , I consider , in which to meet such creations of other people's
“ 这 最好的 情绪 , 我 考虑 , 在 哪个 到 见面 这样的 作品 的 其他 人们的
[breɪnz] !
brains !
大脑 !

“我认为，欣赏他人智慧结晶的最佳心情！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['pɒzətɪvli] [pɑːst] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] ?
And you positively passed a pleasant night in the awful chamber ?
和 你 积极地 通过了 一个 令人愉快的 夜晚 在 这 可怕 房间 ?

你竟然在那间可怕的房间里度过了一个愉快的夜晚?

[ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
That is something to tell Euphra .
那 是 某物 到 告诉 尤弗拉 .

这事儿得告诉尤弗拉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [daʊn] [jet] .
But she is not down yet .
但 她 是 不是 向下 然而 .

但她还没有被打倒。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ; [ænd; ənd][nekst]
You have restored the character of my house , Mr . Sutherland ; and next
你 有 恢复 这 特点 的 我的 房子 , 先生 . 萨瑟兰 ; 和 下一个
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kærəktə(r)] ,
to his own character ,
到 他的 自己的 特点 ,

萨瑟兰先生，您恢复了我家的风貌；就连他自己的品格也得到了提升。

[ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
a man ought to care for that of his house .
一个 男人 应该 到 关心 为了 那 的 他的 房子 .

男人应当照管好自己的家。

[ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [det] , [sɜː(r)] .
I am greatly in your debt , sir .
我 是 非常 在 你的 债务 , 先生 .

先生，我感激不尽。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , - [meɪd] [brɔːt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,
" At this moment , Euphra's maid brought the message ,
" 在 这 片刻 , - 女佣 带来 这 信息 ,

这时，尤弗拉的侍女带来了消息。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] ['sɒri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['brekfəst] .
that her mistress was sorry she was unable to appear at breakfast .
那 她 情妇 曾是 对不起 她 曾是 无法 到 出现 在 早餐 .

她的女主人很遗憾她不能出席早餐。

['mɪsɪz] . ['eltən] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .
Mrs . Elton took her place .
太太 . 埃尔顿 采取 她 地方 .

埃尔顿夫人接替了她的位置。

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] [stɪl] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ,
" The day is so warm and still , Mr . Arnold ,
" 这 天 是 所以 温暖的 和 仍然 , 先生 . 阿诺德 ,

“今天天气这么暖和，这么安静，阿诺德先生，

[ðæt] [ai] [θɪŋk] ['leɪdi] ['eməli] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [draɪv] [tuː; tə] - [deɪ] .
that I think Lady Emily might have a drive to - day .
那 我 思考 女士 艾米丽 可能 有 一个 驾驶 到 - 天 .

我认为艾米莉夫人今天可能会开车。

[pə'hæps] [mɪs] ['kæmərən] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][baɪ] [ðæt] [taɪm] . "
Perhaps Miss Cameron may be able to join us by that time . "
也许 错过 卡梅伦 可能 是 有能力的 到 加入 我们 经过 那 时间 . "

或许卡梅伦小姐到那时就能加入我们了。

" [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] .
" I cannot think what is the matter with Euphra , " said Mr . Arnold .
" 我 不能 思考 什么 是 这 事情 和 尤弗拉 , " 说 先生 . 阿诺德 .

“我想不明白尤弗拉到底出了什么事，”阿诺德先生说。

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] . "
" She never used to be affected in this way . "
" 她 绝不 用过的 到 是 做作的 在 这 方式 . "

“她以前从来不会受到这种影响。”

“ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɒt] [siːk] [sʌm; səm]['medɪk(ə)l] [ə'pɪnjən] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['eltən] .
“ Should you not seek some medical opinion ? ” said Mrs . Elton .
“ 应该 你 不是 寻找 一些 医疗的 观点 ? ” 说 太太 . 埃尔顿 .

“你难道不应该咨询一下医生的意见吗？”埃尔顿太太说道。

“ [ðiːz] ['kɒnstənt] ['hedeikiz] [mʌst; məst] ['ɪndɪkeɪt] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .
“ These constant headaches must indicate something wrong .
“ 这些 持续的 头痛 必须 表明 某物 错误的 .

“这种持续不断的头痛肯定表明身体出了问题。”

” [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['hedeɪk] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [dʒʌst] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [sɪns] ['mɪsɪz] . ['eltən] [hæd; həd]
” The constant headache had occurred just once before , since Mrs . Elton had
” 这 持续的 头痛 有 发生 只是 一次 前 , 自从 太太 . 埃尔顿 有
[fɔːmd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
formed one of the family .
形成 一 的 这 家庭 .

“自从埃尔顿夫人成为这个家庭的一员以来，这种持续性头痛只发生过一次。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)]['sʌbdʒɪkt] .
After a pause , Mr . Arnold reverted to the former subject .
后 一个 暂停 , 先生 . 阿诺德 恢复 到 这 以前的 主题 .

停顿片刻后，阿诺德先生又回到了之前的话题。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['mɪsɪz] . ['eltən] .
“ You are most welcome to the carriage , Mrs . Elton .
“ 你 是 最多 欢迎 到 这 运输 , 太太 . 埃尔顿 .

“欢迎您上车，埃尔顿夫人。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai] ['kænɒt] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][maɪ'self] ; [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] -
I am sorry I cannot accompany you myself ; but I must go to town to -
我 是 对不起 我 不能 陪伴 你 我 ; 但 我 必须 去 到 镇 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

很抱歉我不能亲自陪同你们；但我今天必须进城。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
You can take Mr . Sutherland with you , if you like .
你 能 拿 先生 . 萨瑟兰 和 你 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，可以带上萨瑟兰先生。

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] . ”
He will take care of you . ”
他 将要 拿 关心 的 你 . ”

他会照顾你的。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][məʊst] ['hæpi] , ” [sed] [hjuː] .
“ I shall be most happy , ” said Hugh .
“ 我 将 是 最多 快乐的 , ” 说 休 .

“我将非常高兴，”休说道。

“ [səʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɔːl] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['mɪsɪz] . ['eltən] ['kaɪndli] .
“ So shall we all , ” responded Mrs . Elton kindly .
“ 所以 将 我们 全部 , ” 回应 太太 . 埃尔顿 亲切地 .

“我们都会如此，”埃尔顿夫人和蔼地回答道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ; [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] . ”
“ Thank you , Mr . Arnold ; though I am sorry you can't go with us . ”
“ 感谢 你 , 先生 . 阿诺德 ; 尽管 我 是 对不起 你 不能 去 和 我们 . ”

“谢谢你，阿诺德先生；不过很遗憾你不能和我们一起去。”

“ [wɒt] ['aʊə(r)][ʃæl; ʃəl][ai]['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ? ”
“ What hour shall I order the carriage ? ”
“ 什么 小时 将 我 命令 这 运输 ? ”

“我应该几点叫马车？”

“ [ə'baʊt] [wʌn] , [ai] [θɪŋk] .
“ About one , I think .
“ 关于 一 , 我 思考 .

“大概一个吧。”

[wɪl] [her] [vɒn] - ['feɪvə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ? ”
Will Herr von Funkelstein favour us with his company ? ”
将要 先生 冯 - 偏爱 我们 和 他的 公司 ? ”

冯·冯克尔斯坦先生会偏爱我们和他的公司吗？ ”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ” [rɪ'plaɪd] - ; “ [bʌt; bət][ai] [tuː] [mʌst; məst] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] [tuː; tə]
“ I am sorry , ” replied Funkelstein ; “ but I too must leave for London to
“ 我 是 对不起 , ” 回复 - ; “ 但 我 也 必须 离开 为了 伦敦 到
- [deɪ] .
- day .
- 天 .

“我很抱歉，”芬克尔斯坦回答说，“但我今天也必须前往伦敦。”

[ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ə'kʌmpəniɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ? ”
Shall I have the pleasure of accompanying you , Mr . Arnold ? ”
将 我 有 这 乐趣 的 随同 你 , 先生 . 阿诺德 ? ”

阿诺德先生，我能荣幸地陪同您吗？

“ [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [səʊ] ['ɜːli] .
“ With all my heart , if you can leave so early .
“ 和 全部 我的 心 , 如果 你 能 离开 所以 早期的 .

“我衷心地希望你能这么早离开。”

[ai][mʌst; məst][gəʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪn] . ”
I must go at once to catch the express train . ”
我 必须 去 在 一次 到 抓住 这 表达 火车 . ”

我必须马上去赶特快列车。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] . ”
“ I shall be ready in ten minutes . ”
“ 我 将 是 准备好 在 十 分钟 . ”

“我十分钟后就准备好了。”

“ ['veri] [wel] . ”
“ Very well . ”
“ 非常 出色地 . ”

“很好。”

“ [preɪ] , ['mɪsɪz] . ['eltən] , [meɪk] [maɪ] [ə'djuː] [tuː; tə] [mɪs] ['kæmərən] .
“ Pray , Mrs . Elton , make my adieus to Miss Cameron .
“ 祈祷 , 太太 . 埃尔顿 , 制作 我的 再见 到 错过 卡梅伦 .

“埃尔顿夫人，请代我向卡梅伦小姐告别。”

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] . ”
I am concerned to hear of her indisposition . ”
我 是 担心的 到 听到 的 她 病痛 . ”

得知她身体不适，我深感担忧。

“ [wɪð] ['pleʒə(r)] .
“ With pleasure .
“ 和 乐趣 .

“荣幸。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
I am going to her now .
我 是 去 到 她 现在 .

我现在要去见她。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['eltən] [left] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [rəʊz] , ['seɪɪŋ] :
" As soon as Mrs . Elton left the breakfast - room , Mr . Arnold rose , saying :
" 作为 很快 作为 太太 . 埃尔顿 左边 这 早餐 - 房间 , 先生 . 阿诺德 玫瑰 , 说 :

“埃尔顿夫人刚离开早餐室，阿诺德先生就站了起来，说道：

" [ai] [wɪl] [wɔːk] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [maɪ'self] .
" I will walk round to the stable , and order the carriage myself .
" 我 将要 走 圆形的 到 这 稳定的 , 和 命令 这 运输 我 .

“我会走到马厩去，亲自叫一辆马车。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [miːnz] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ,
I shall then be able , through your means , Mr . Sutherland ,
我 将 然后 是 有能力的 , 通过 你的 方法 , 先生 . 萨瑟兰 ,

届时，通过您的帮助，萨瑟兰先生，我将能够

[tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ðiːz] [əb'sɜːd] ['ruːmə(r)] [ɪn]['pɜːs(ə)n] .
to put a stop to these absurd rumours in person .
到 放 一个 停止 到 这些 荒诞 谣言 在 人 .

亲自制止这些荒谬的谣言。

[nɒt] [ðæt] [ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [də'rekt] , [æz; əz] [ɪf] [ai] [pleɪst] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ;
Not that I mean to say anything direct , as if I placed any importance upon it ;
不是 那 我 意思是 到 说 任何事物 直接的 , 作为 如果 我 放置 任何 重要性 之上 它 ;

我并不是想直接说些什么，好像我对此很重视似的；

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ['biːɪŋ] [æn; ən][əʊld] ['sɜːvənt] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l] [θruː] [hɪm] ,
but , the coachman being an old servant , I shall be able through him ,
但 , 这 马车夫 存在 一个 老的 仆人 , 我 将 是 有能力的 通过 他 ,

但是，由于车夫是个老仆人，我应该能通过他得到帮助。

[tuː; tə] [send] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪts] [rɪ'zʌlt] , [ɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] .
to send the report of your courage and its result , all over the house .
到 发送 这 报告 的 你的 勇气 和 它是 结果 , 全部 超过 这 房子 .

把你的勇气和结果报告给家里所有人。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['greɪʃəs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meʒəz] .
" This was a very gracious explanation of his measures .
" 这 曾是 一个 非常 亲切 解释 的 他的 措施 .

“这是对他的措施非常客气的解释。”

[æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
As he concluded it , he left the room , without allowing time for a reply .
作为 他 结束 它 , 他 左边 这 房间 , 没有 允许 时间 为了 一个 回复 .

说完，他就离开了房间，没有给对方任何答复的机会。

[hjuː] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɒləsi] , [ænd; ənd]
Hugh had not expected such an immediate consequence of his policy , and
休 有 不是 预期的 这样的 一个 即时 结果 的 他的 政策 , 和
[felt] ['rɑːðə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;
felt rather uncomfortable ;
毛毡 相当 不舒服 ;

休没想到他的政策会立即产生如此严重的后果，感到十分不安；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [kən'səʊl] [hɪm'self] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] , “ [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][nəʊ] [hɑːm] .
but he soon consoled himself by thinking , “ At least it will do no harm .
但 他 很快 安慰 他自己 经过 思维 , “ 在 至少 它 将要 做 不 伤害 .

但他很快安慰自己说：“至少不会造成伤害。”

” [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , - [hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] -
” While Mr . Arnold was speaking , Funkelstein had been writing at a side -
” 尽管 先生 . 阿诺德 曾是 请讲 , - 有 到过 写作 在 一个 边 -
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

“阿诺德先生讲话的时候，芬克尔斯坦正在旁边的桌子上写作。”

[hiː; hi] [naʊ] ['hændɪd] [hjuː] [ə; eɪ] [tʃek] [ɒn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
He now handed Hugh a cheque on a London banking - house for a hundred
他 现在 递交 休 一个 查看 在 一个 伦敦 银行业 - 房子 为了 一个 百
['gini] .
guineas .
几内亚 .

他递给休一张伦敦银行开出的100几尼支票。

[hjuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] , [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] [baɪ]
Hugh , in his innocence , could not help feeling ashamed of gaining such a sum by
休 , 在 他的 无辜 , 可以 不是 帮助 感觉 羞愧 的 获得 这样的 一个 和 经过
[sʌtʃ] [miːnz] ;
such means ;
这样的 方法 ;

休天真无邪，用这种方式获得如此巨款，不禁感到羞愧；

[fɔː(r); fə(r)] ['betɪŋ] , [laɪk] [tə'bækəʊ] - ['sməʊkɪŋ] , [niːdz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]
for betting , like tobacco - smoking , needs a special training before it can
为了 投注 , 喜欢 烟草 - 吸烟 , 需求 一个 特别的 训练 前 它 能
[biː; bi] ['kærid] [aʊt] [kwaɪt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,
be carried out quite comfortably ,
是 携带 出去 相当 舒适地 ,

赌博和吸烟一样，都需要经过专门的训练才能比较轻松地进行。

[ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði] ['wɪnə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][æt; ət][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] .
especially by the winner , if he be at all of a generous nature .
尤其 经过 这 优胜者 , 如果 他 是 在 全部 的 一个 慷慨的 自然 .

尤其是对于获胜者而言，如果他生性慷慨的话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'lʌktəns] [wʊd] [pleɪs] [hɪm][æt; ət] [greɪt]
But he felt that to show the least reluctance would place him at great
但 他 毛毡 那 到 展示 这 至少 不情愿 会 地方 他 在 伟大的
[ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ðə; ði] [kaʊnt] .
disadvantage with a man of the world like the count .
劣势 和 一个 男人 的 这 世界 喜欢 这 数数 .

但他觉得，如果表现出丝毫的不情愿，就会在像伯爵这样见多识广的人面前处于非常不利的地位。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [θæŋkt] [hɪm] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [tʃek] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] -
He therefore thanked him slightly , and thrust the cheque into his trowsers -
他 所以 谢谢 他 轻微地 , 和 推力 这 查看 进入 他的 裤子 -
['pɒkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

于是他略微道了谢，把支票塞进了裤子口袋里。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['hændld] [bɪ'fɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)]
as if a greater sum of money than he had ever handled before were
作为 如果 一个 更大的 和 的 钱 比 他 有 曾经 处理 前 是
['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tuː; tə] [wɪn] ,
nothing more for him to win ,
没有什么 更多的 为了 他 到 赢 ,

仿佛赢得比他以往经手过的金额更大的钱财对他来说根本不算什么。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [luːz] .
than the count would choose it to be considered for him to lose .
比 这 数数 会 选择 它 到 是 经过考虑的 为了 他 到 失去 .

伯爵宁愿选择让他输掉比赛。

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [hɪm'self] : “ [ɑː] !
He thought with himself : “ Ah !
他 想法 和 他自己 : “ 啊 !

他心想：“啊！

[wel] , [ai] [niːd] [nɒt] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ” [ænd; ənd] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .
well , I need not make use of it ; ” and repaired to the school - room .
出色地 , 我 需要 不是 制作 使用 的 它 ; ” 和 已修复 到 这 学校 - 房间 .

“嗯，我不需要用到它了。”说完，他便回到了教室。

[hɪə(r)][hiː; hi] [faʊnd] ['hæri] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['lʊkɪŋ] ['tɒlərəbli] [wel] , [ænd; ənd] ['tɒlərəbli]
Here he found Harry waiting for him , looking tolerably well , and tolerably
这里 他 成立 哈里 等待 为了 他 , 寻找 勉强可以接受出色地 , 和 勉强可以接受
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

他发现哈利正在等他，看起来精神不错，也挺高兴的。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hjuː] ,
This was a great relief to Hugh ,
这 曾是 一个 伟大的 宽慰 到 休 ,

这让休松了一口气。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] — ['hæri] ['hævɪŋ] ['rɪz(ə)n]
for he had not seen him at the breakfast - table — Harry having risen
为了 他 有 不是 已见 他 在 这 早餐 - 桌子 — 哈里 拥有 升起
['ɜːli] [ænd; ənd] ['brekfəst] [bɪ'fɔː(r)] ;
early and breakfasted before ;
早期的 和 早餐 前 ;

因为他没有在餐桌上看到他——哈利起得很早，而且已经吃过早餐了；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['veri] [ʌn'iːzi] [lest] [ðə; ði] [bɒɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪst] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]
and he had felt very uneasy lest the boy should have missed him in the
和 他 有 毛毡 非常 不安 免得 这 男生 应该 有 错过 他 在 这
[naɪt] ([fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [bed] - ['feloʊz]) ,
night (for they were still bed - fellows) ,
夜晚 (为了 他们 是 仍然 床 - 伙伴们) ,

他一直很不安，生怕男孩在夜里错过了他（因为他们仍然是同床共枕的）。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [hæv; həv][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [ə'tæks] [ɒv; əv][fɪə(r)] .
and should in consequence have had one of his dreadful attacks of fear .
和 应该 在 结果 有 有 一 的 他的 可怕 攻击 的 害怕 .
— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [pleɪs] .
— It was evident that this had not taken place .
— 它 曾是 明显 那 这 有 不是 已采取 地方 .

因此，他本应经历一次可怕的恐惧发作。——显然，这种情况并没有发生。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]	.
CHAPTER	**XXVI**	**.**
章	26	.

第二十六章

[æn; ən]	['æksɪdənt]	.
AN	**ACCIDENT**	**.**
一个	事故	.

一场意外。

[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	['speʃ(ə)l]	['prɒvɪdəns]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɔːl]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['spærəʊ]	.
There's	**a**	**special**	**providence**	**in**	**the**	**fall**	**of**	**a**	**sparrow**	**.**
有	一个	特别的	普罗维登斯	在	这	落下	的	一个	麻雀	.

麻雀的陨落蕴含着特殊的命运。

['hæmlət]	.
Hamlet	**.**
村庄	.

村庄。

[wen]	['mɪsɪz]	.	['eltən]	[left]	[ðə; ði]	['brekfəst]	['teɪb(ə)l]	,
When	**Mrs**	**.**	**Elton**	**left**	**the**	**breakfast**	**table**	**,**
什么时候	太太	.	埃尔顿	左边	这	早餐	桌子	,

埃尔顿太太离开餐桌后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)
第20/35页

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [mɪs] ['kæmərənz] [ruːm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
she went straight to Miss Cameron's room to inquire after her ,
她 去 直的 到 错过 卡梅伦的 房间 到 查询 后 她 ,

她径直去了卡梅伦小姐的房间询问她的情况。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
expecting to find her maid with her .
期待 到 寻找 她 女佣 和 她 .

她以为会发现她的女佣和她在一起。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .
But when she knocked at the door , there was no reply .
但 什么时候 她 敲门 在 这 门 , 那里 曾是 不 回复 .

但当她敲门时，却无人应答。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [tuː; tə][faɪnd]
She went therefore to her own room , and sent her maid to find
她 去 所以 到 她 自己的 房间 , 和 发送 她 女佣 到 寻找
- [meɪd] .
Euphra's maid .
- 女佣 .

于是她回到自己的房间，派女仆去找欧弗拉的女仆。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] .
She came .
她 来了 .

她来了。

“ [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ] , [dʒeɪn] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['eltən] .
“ Is your mistress going to get up to - day , Jane ? ” asked Mrs . Elton .
“ 是 你的 情妇 去 到 得到 向上 到 - 天 , 简 ? ” 问 太太 . 埃尔顿 .

“简，你的女主人今天会起床吗？”埃尔顿太太问道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , [mæm] .
“ I don't know , ma'am .
“ 我 不 知道 , 女士 .

“我不知道，女士。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [rʌŋ] [jet] . ”
She has not rung yet . ”
她 有 不是 梯子 然而 . ”

她还没打电话来。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [biːn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? ”
“ Have you not been to see how she is ? ”
“ 有 你 不是 到过 到 看 如何 她 是 ? ”

你难道没去看望过她吗?

“ [nəʊ] , [mæm] . ”
“ No , ma'am . ”
“ 不 , 女士 . ”

“不，女士。”

“ [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [brɔːt] [ðæt] ['mesɪdʒ] [æt; ət] ['brekfəst] , [ðen] ?
“ How was it you brought that message at breakfast , then ?
“ 如何 曾是 它 你 带来 那 信息 在 早餐 , 然后 ?

“那么，你早餐时是如何传达这个信息的呢？”

" [dʒeɪn] [lʊkt] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

" Jane looked confused , and did not reply .

" 简 看起来 使困惑 , 和 做过 不是 回复 .

简一脸困惑，没有回答。

" [dʒeɪn] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['eltən] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ˌɒbdʒɜː'geɪʃən] .

" Jane ! " said Mrs . Elton , in a tone of objurgation .

" 简 ! " 说 太太 . 埃尔顿 , 在 一个 语气 的 谴责 .

"简！"埃尔顿太太用责备的语气说道。

" [wel] , [mæm] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒeɪn] .

" Well , ma'am , she told me to say so , " answered Jane .

" 出色地 , 女士 , 她 讲述 我 到 说 所以 , " 回答 简 .

"夫人，她让我这么说的。"简回答道。

" [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] ?

" How did she tell you ?

" 如何 做过 她 告诉 你 ?

她是怎么告诉你的?

" [dʒeɪn] [pɔːzd] [ə'gen] .

" Jane paused again .

" 简 暂停 再次 .

简再次停顿了一下。

" [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] , [mæm] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; [ænd; ənd] [ðen] ['mʌtə] ,

" Through the door , ma'am , " she answered at length ; and then muttered ,

" 通过 这 门 , 女士 , " 她 回答 在 长度 ; 和 然后 低声说道 ,

"穿过这扇门，夫人,"她最终回答道；然后低声说道，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tel] [laɪz][baɪ] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] ;

that they would make her tell lies by asking her questions she couldn't answer ;

那 他们 会 制作 她 告诉 谎言 经过 问 她 问题 她 不能 回答 ;

他们会问她一些她无法回答的问题，逼她说谎；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

and she wished she was out of the house , that she did .

和 她 希望 她 曾是 出去 的 这 房子 , 那 她 做过 .

她真希望自己能离开这个家。

['mɪsɪz] . ['eltən] [hɜːd] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [felt] [kən'sɪdərəbli] ['pʌz(ə)ld] .

Mrs . Elton heard this , and , of course , felt considerably puzzled .

太太 . 埃尔顿 听到 这 , 和 , 的 课程 , 毛毡 相当 困惑 .

埃尔顿夫人听到这话，当然感到非常困惑。

" [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [naʊ] , [pliːz] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] , [wɪð] [maɪ]

" Will you go now , please , and inquire after your mistress , with my

" 将要 你 去 现在 , 请 , 和 查询 后 你的 情妇 , 和 我的

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ? "

compliments ? "

赞美 ? "

"请你现在去问候一下你的女主人，代我向你问好。"

" [ai] [dɛənt] , [mæm] . "

" I daren't , ma'am . "

" 我 不敢 , 女士 . "

"我不敢，夫人。"

" [dɛənt] !

" Daren't !

" 不敢 !

"不敢！"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”
What do you mean ? ”
什么 做 你 意思是 ? ”

你是什么意思？”

“ [wel] , [mæm] , [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['mɪstrəs] — ” [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'brʌptli] ;
“ Well , ma'am , there is something about my mistress — ” Here she stopped abruptly ;
“ 出色地 , 女士 , 那里 是 某物 关于 我的 情妇 — ” 这里 她 停止 突然 ;

“夫人，我女主人有些事——”说到这里，她突然停住了；

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪsɪz] . ['eltən] [stʊd] [ɪk'spektənt] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .
but as Mrs . Elton stood expectant , she tried to go on .
但 作为 太太 . 埃尔顿 站立 怀孕 , 她 尝试 到 去 在 .

但埃尔顿夫人满怀期待地站在那里，试图继续下去。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] — “ [nəʊ] , [mæm] ; [ai] [dɛənt] . ”
All she could add , however , was — “ No , ma'am ; I daren't . ”
全部 她 可以 添加 , 然而 , 曾是 — “ 不 , 女士 ; 我 不敢 . ”

然而，她只能补充道——“不，夫人；我不敢。”

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] . ”
“ But there is no harm in going to her room . ”
“ 但 那里 是 不 伤害 在 去 到 她 房间 . ”

“但是去她房间看看也没什么坏处。”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [mæm] .
“ Oh , no , ma'am .
“ 哦 , 不 , 女士 .

“哦，不，女士。”

[ai][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] , [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ,
I go to her room , summer and winter , at seven o'clock every morning ,
我 去 到 她 房间 , 夏天 和 冬天 , 在 七 点钟 每一个 早晨 ,

无论冬夏，我每天早上七点都会去她的房间。

” ['ɑːnsə(r)d] [dʒeɪn] , [ə'pærəntli] [glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
” answered Jane , apparently glad to be able to say something .
” 回答 简 , 显然 高兴的 到 是 有能力的 到 说 某物 .

“简回答道，显然很高兴终于能说点什么了。”

“ [waɪ] [woʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [naʊ] , [ðen] ? ”
“ Why won't you go now , then ? ”
“ 为什么 惯于 你 去 现在 , 然后 ? ”

“那你为什么现在还不走呢？”

“ [waɪ] — [waɪ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] — ” [hɪə(r)][ðə; ði][gɜːl] ['stæmə] [ænd; ənd] [tɜːnd]
“ Why — why — because she told me — ” Here the girl stammered and turned
“ 为什么 — 为什么 — 因为 她 讲述 我 — ” 这里 这 女孩 结结巴巴 和 转向
[peɪl] .
pale .
苍白 .

“为什么——为什么——因为她告诉我——”说到这里，女孩结结巴巴，脸色变得苍白。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [fɔːst] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] — “ [ʃiː; ʃi][woʊnt] [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ,
At length she forced out the words — “ She won't let me tell you why ,
在 长度 她 强制 出去 这 字 — “ 她 惯于 让 我 告诉 你 为什么 ,

她最终还是挤出了这些话——“她不让我告诉你为什么，

” [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
” and burst into tears .
” 和 爆裂 进入 眼泪 .

然后她突然嚎啕大哭起来。

“	[woʊnt]	[let]	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem ˈiː]	?	”	[rɪˈpiːtɪd]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈeltən]	,
“	**Won't**	**let**	**you**	**tell**	**me**	**?**	**”**	**repeated**	**Mrs**	**.**	**Elton**	**,**
“	惯于	让	你	告诉	我	?	”	重复	太太	.	埃尔顿	,

“就不能告诉我吗？”埃尔顿太太重复道。

[bɪˈɡɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðə; ði]	[ɡɜːl]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[maɪnd]	.
beginning	**to**	**think**	**the**	**girl**	**must**	**be**	**out**	**of**	**her**	**mind**	**.**
开始	到	思考	这	女孩	必须	是	出去	的	她	头脑	.

我开始觉得这女孩一定是疯了。

[dʒeɪn]	[lʊkt]	[ˈhʌrɪdli]	[ˈəʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈʃəʊldə(r)]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[ɪkˈspektɪd]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜː(r); hə(r)]
Jane	**looked**	**hurriedly**	**over**	**her**	**shoulder**	**,**	**as**	**if**	**she**	**expected**	**to**	**see**	**her**
简	看起来	匆匆	超过	她	肩膀	,	作为	如果	她	预期的	到	看	她

[ˈmɪstrəs]	[ˈstændɪŋ]	[bɪˈhaɪnd]	[hɜː(r); hə(r)]	,
mistress	**standing**	**behind**	**her**	**,**
情妇	常设	在后面	她	,

简急忙回头张望，仿佛以为会看到女主人站在她身后。

[ænd; ənd]	[ðen]	[sed]	,	[ˈɔːlməʊst]	[dɪˈfaɪəntli]	:
and	**then**	**said**	**,**	**almost**	**defiantly**	**:**
和	然后	说	,	几乎	公然挑衅	:

然后他几乎是带着挑衅的语气说道：

“	[nəʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	[woʊnt]	;	[ænd; ənd]	[ai]	[kænt]	.
“	**No**	**,**	**she**	**won't**	**;**	**and**	**I**	**can't**	**.**
“	不	,	她	惯于	;	和	我	不能	.

“不，她不会；我也不能。”

”	[wɪð]	[ðiːz]	[wɜːdz]	,	[ʃiː; ʃi]	[ˈhʌrid]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
”	**With**	**these**	**words**	**,**	**she**	**hurried**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**
”	和	这些	字	,	她	慌忙	出去	的	这	房间	,

说完这些话，她匆匆离开了房间。

[waɪl]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈeltən]	[tɜːnd]	[wɪð]	[ˈbæfld]	[bɪˈwɪldəmənt]	[tuː; tə]	[siːk]	[ˈkaʊnsl]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[feɪs]
while	**Mrs**	**.**	**Elton**	**turned**	**with**	**baffled**	**bewilderment**	**to**	**seek**	**counsel**	**from**	**the**	**face**
尽管	太太	.	埃尔顿	转向	和	困惑	困惑	到	寻找	法律顾问	从	这	脸

[ɒv; əv]	[ˈmɑːɡrət]	.
of	**Margaret**	**.**
的	玛格丽特	.

埃尔顿夫人一脸困惑和茫然地转过身，向玛格丽特寻求建议。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[wɒt]	[ɔːl]	[ðɪs]	[ment]	,	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[ɪn]	[daʊt]	.
As	**to**	**what**	**all**	**this**	**meant**	**,**	**I**	**am**	**in**	**doubt**	**.**
作为	到	什么	全部	这	意思是	,	我	是	在	怀疑	.

至于这一切意味着什么，我并不清楚。

[ai]	[hæv; həv]	[rɪˈkɔːdɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æz; əz]	[ˈmɑːɡrət]	[təʊld]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[hjuː]	[ˈɑːftəwədz]	—	[bɪˈkəz; bɪˈkɒz]	[ˌaɪ ˈtiː]
I	**have**	**recorded**	**it**	**as**	**Margaret**	**told**	**it**	**to**	**Hugh**	**afterwards**	**—**	**because**	**it**
我	有	记录	它	作为	玛格丽特	讲述	它	到	休	然后	—	因为	它

[siːm]	[tuː; tə]	[ˈɪndɪkeɪt]	[ˈsʌmθɪŋ]	.
seems	**to**	**indicate**	**something**	**.**
似乎	到	表明	某物	.

我把它记录下来，就像玛格丽特后来告诉休的那样——因为它似乎暗示着什么。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ʃəʊz]	[ˈevɪdəntli]	[ɪˈnʌf]	,	[ðæt]	[ɪf]		[hæd; həd]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[ˈjuːʒuəl]	[ˈɪnfluəns]
It	**shows**	**evidently**	**enough**	**,**	**that**	**if**	**Euphra**	**had**	**more**	**than**	**a**	**usual**	**influence**
它	演出	显然	足够的	,	那	如果	尤弗拉	有	更多的	比	一个	通常	影响

[ˈəʊvə(r)]	[ˈsɜːvənts]	[ɪn]	[ˈdʒen(ə)rəl]	,
over	**servants**	**in**	**general**	**,**
超过	仆人	在	一般的	,

这显然表明，如果尤弗拉对仆人们的影响力超过了一般人，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔː(r)]['əʊvə(r)] [ðɪs] [meɪd] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .
she had a great deal more over this maid in particular .
她 有 一个 伟大的 交易 更多的 超过 这 女佣 在 特别的 .
她对这个女佣尤其有诸多不满。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪn] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paʊə(r)]['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [kaʊnt] - ['əʊvə(r)] [hɜː'self] ?
Was this in virtue of a power similar to that of Count Halkar over herself ?
曾是 这 在 美德 的 一个 力量 相似的 到 那 的 数数 - 超过 她自己 ?
这是因为她拥有类似哈尔卡伯爵对自己拥有的那种力量吗?

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðɪs] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] , [ɔː(r)][bəʊθ] [kəm'baɪnd] ,
And was this , or something very different , or both combined ,
和 曾是 这 , 或者 某物 非常 不同的 , 或者 两个都 合并 ,
那是这种情况，还是完全不同的情况，抑或两者兼而有之?

[ðə; ði] [ɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [fɜːst] ['eksəsaɪzɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ?
the art which he had accused her of first exercising upon him ?
这 艺术 哪个 他 有 被告 她 的 第一的 锻炼 之上 他 ?
他曾指责她先对他使用的那种伎俩?

[maɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fiːt] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['æbsəluːt] [səb'dʒekʃn] ,
Might the fact that her defeat had resulted in such absolute subjection ,
可能 这 事实 那 她 击败 有 结果 在 这样的 绝对 隶属 ,
或许正是因为她的战败导致了如此彻底的臣服，

[biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paʊə(r)]['sɪmələ(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
be connected with her possession of a power similar to his ,
是 连接 和 她 拥有 的 一个 力量 相似的 到 他的 ,
可能与她拥有与他类似的能力有关。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mætʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪn] [veɪn] ?
which she had matched with his in vain ?
哪个 她 有 匹配 和 他的 在 徒劳 ?
她徒劳地与他配对?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['əʊnli] [sə'dʒest] [ðiːz] ['kwestʃənz] .
Of course I only suggest these questions .
的 课程 我 仅有的 建议 这些 问题 .
当然，我只是提出这些问题。

[ai] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðem; ðəm] .
I cannot answer them .
我 不能 回答 他们 .
我无法回答这些问题。

[æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd] [hjuː] ,
At one o'clock , the carriage came round to the door ; and Hugh ,
在 一 点钟 , 这 运输 来了 圆形的 到 这 门 ; 和 休 ,
一点钟的时候，马车来到了门口；休，

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə'ləʊn] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
in the hope of seeing Euphra alone , was the first in the hall .
在 这 希望 的 看到 尤弗拉 独自的 , 曾是 这 第一的 在 这 大厅 .
希望能单独见到尤弗拉，他是第一个走进大厅的人。

['mɪsɪz] . ['eltən] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['eməli] ['prez(ə)ntli] [keɪm] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz]
Mrs . Elton and Lady Emily presently came , and proceeded to take their places
太太 . 埃尔顿 和 女士 艾米丽 目前 来了 , 和 继续 到 拿 他们的 地方
,
,
,
埃尔顿夫人和艾米莉小姐随后到来，并入座。

[wɪ'ðaʊt]	['siːmɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪk'spekt]	[mɪs]	['kæmərən]	.
without	seeming	to	expect	Miss	Cameron	.
没有	似乎	到	预计	错过	卡梅伦	.

似乎并没有预料到卡梅伦小姐的到来。

[hjuː]	[helpt]	[ðem; ðəm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	;	[bʌt; bət]	,	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	['getɪŋ]	[ɪn]	,	['lɪŋgəd]	,
Hugh	helped	them	into	the	carriage	;	but	,	instead	of	getting	in	,	lingered	,
休	帮助	他们	进入	这	运输	;	但	,	反而	的	获得	在	,	徘徊不去	,

休扶他们上了马车；但是，他自己却没有上车，而是磨蹭着，

['həʊpɪŋ]	[ðæt]		[wɒz; wəz]	[jet]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'pɪərəns]	.
hoping	that	Euphra	was	yet	going	to	make	her	appearance	.
希望	那	尤弗拉	曾是	然而	去	到	制作	她	外貌	.

希望尤弗拉还能出现。

“	[ai]	[fɪə(r)]	[mɪs]	['kæmərən]	[ɪz]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[ˌjuː 'es]	,	”	[sed]	['mɪsɪz]	.	['eltən]	,	[dɪ'vaɪnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'leɪ]	.
“	I	fear	Miss	Cameron	is	unable	to	join	us	,	”	said	Mrs	.	Elton	,	divining	his	delay	:
“	我	害怕	错过	卡梅伦	是	无法	到	加入	我们	,	”	说	太太	.	埃尔顿	,	占卜	他的	延迟	.

“恐怕卡梅伦小姐不能和我们一起来了,”埃尔顿太太预感到他会迟到，说道。

“	[ʃæl; ʃəl]	[ai]	[rʌn]	[ʌp]	-	[steəz]	,	[ænd; ənd]	[nɒk]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[dɔː(r)]	?	”	[sed]	[hjuː]	.
“	Shall	I	run	up	-	stairs	,	and	knock	at	her	door	?	”	said	Hugh	.
“	将	我	跑步	向上	-	楼梯	,	和	敲	在	她	门	?	”	说	休	.

“我该跑上楼去敲她的门吗？”休问道。

“	[duː; də]	,	”	[sed]	['mɪsɪz]	.	['eltən]	,	[huː]	,	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[held]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[meɪd]	,
“	Do	,	”	said	Mrs	.	Elton	,	who	,	after	the	unsatisfactory	conversation	she	had	held	with	her	maid	,
“	做	,	”	说	太太	.	埃尔顿	,	WHO	,	后	这	不令人满意	对话	她	有	握住	和	她	女佣	,

“做吧,”埃尔顿太太说道，她和女佣进行了一次不愉快的谈话后，

[hæd; həd]	[felt]	[bəʊθ]	[ʌn'iːzi]	[ænd; ənd]	['kjʊəriəs]	,	[ɔːl]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	.
had	felt	both	uneasy	and	curious	,	all	the	morning	.
有	毛毡	两个都	不安	和	好奇的	,	全部	这	早晨	.

整个上午，我都感到既不安又好奇。

[hjuː]	['baʊndɪd]	[ʌp]	-	[steəz]	;	[bʌt; bət]	,	[dʒʌst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[nɒk]	,	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	['əʊpənd]	,	[ænd; ənd]		,	[ə'pɪəd]	.
Hugh	bounded	up	-	stairs	;	but	,	just	as	he	was	going	to	knock	,	the	door	opened	,	and	Euphra	,	appeared	.
休	有界	向上	-	楼梯	;	但	,	只是	作为	他	曾是	去	到	敲	,	这	门	打开	,	和	尤弗拉	,	出现	.

休蹦蹦跳跳地上了楼；但正当他要敲门时，门开了，尤弗拉出现了。

“	[dɪə(r)]		!
“	Dear	Euphra	!
“	亲爱的	尤弗拉	!

“亲爱的尤弗拉!

[haʊ]	[ɪl]	[juː; jʊ]	[lʊk]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	[hjuː]	.
how	ill	you	look	!	”	exclaimed	Hugh	.
如何	患病的	你	看	!	”	惊呼	休	.

“你看上去病得很重！”休惊呼道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [dɑːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] ; [ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['wiːpɪŋ] .
She was pale as death , and dark under the eyes ; and had evidently been weeping .
她 曾是 苍白 作为 死亡 ， 和 黑暗的 在下面 这 眼睛 ； 和 有 显然 到过 哭泣 .

她脸色苍白如死，眼下乌青，显然哭过。

“ [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
“ Hush ! hush !
“ 嘘 ！ 嘘 ！

“嘘！嘘！”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
” she answered .
” 她 回答 .

她回答道。

“ ['nevə(r)][maɪnd] .
“ Never mind .
“ 绝不 头脑 .

“没关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] .
It is only a bad headache .
它 是 仅有的 一个 坏的 头痛 .

只是有点头痛而已。

[doʊnt] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
Don't take any notice of it . ”
不 拿 任何 注意 的 它 . ”

别理会它。

“ [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
“ The carriage is at the door .
“ 这 运输 是 在 这 门 .

“马车就在门口。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? ”
Will you not come with us ? ”
将要 你 不是 来 和 我们 ? ”

你不跟我们一起去吗?

“ [wɪð] [huːm] ? ”
“ With whom ? ”
“ 和 谁 ? ”

“和谁一起? ”

“ ['leɪdi] ['eməli] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['eltən] . ”
“ Lady Emily and Mrs . Elton . ”
“ 女士 艾米丽 和 太太 . 埃尔顿 . ”

“艾米莉小姐和埃尔顿夫人。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”
“ I am sick of them . ”
“ 我 是 生病的 的 他们 . ”

“我受够他们了。”

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] , . ”
“ I am going , Euphra . ”
“ 我 是 去 ， 尤弗拉 . ”

“我要走了，尤弗拉。”

“	[steɪ]	[wɪð]	[ˌem ˈiː]	.	”
“	**Stay**	**with**	**me**	**.**	**”**
“	停留	和	我	.	”

“留在我身边。”

“	[ai]	[mʌst; məst]	[gəʊ]	.
“	**I**	**must**	**go**	**.**
“	我	必须	去	.

“我必须去。

[ai]	['prɒmɪst]	[tuː; tə]	[teɪk]	[keə(r)]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	.	”
I	**promised**	**to**	**take**	**care**	**of**	**them**	**.**	**”**
我	承诺	到	拿	关心	的	他们	.	”

我答应过要照顾他们。

“	[əʊ]	,	['nɒns(ə)ns]	!
“	**Oh**	**,**	**nonsense**	**!**
“	哦	,	废话	!

“哦，胡说！”

[wɒt]	[ʃʊd; ʃəd]	['hæpən]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	?
What	**should**	**happen**	**to**	**them**	**?**
什么	应该	发生	到	他们	?

他们应该受到怎样的处置?

[steɪ]	[wɪð]	[ˌem ˈiː]	.	”
Stay	**with**	**me**	**.**	**”**
停留	和	我	.	”

留在我身边。”

“	[nəʊ]	.	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	['veri]	['sɒri]	.
“	**No**	**.**	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**.**
“	不	.	我	是	非常	对不起	.

“不，我非常抱歉。”

[ai]	[wɪʃ]	[ai]	[kʊd; kəd]	.	”
I	**wish**	**I**	**could**	**.**	**”**
我	希望	我	可以	.	”

我希望我能。”

“	[ðen]	[ai]	[mʌst; məst]	[gəʊ]	[wɪð]	[juː; jʊ]	,	[ai]	[sə'pəʊz]	.
“	**Then**	**I**	**must**	**go**	**with**	**you**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
“	然后	我	必须	去	和	你	,	我	认为	.

“那看来我必须跟你一起去了。”

”	[jet]	[hɜː(r); hə(r)]	[təʊn]	[ɪk'sprest]	[ə'nɔɪəns]	.
”	**Yet**	**her**	**tone**	**expressed**	**annoyance**	**.**
”	然而	她	语气	表达	烦恼	.

然而，她的语气中却流露出恼怒。

“	[əʊ]	!	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	”	[kraɪd]	[hjuː]	[ɪn]	[dɪ'laɪt]	.
“	**Oh**	**!**	**thank**	**you**	**,**	**”**	**cried**	**Hugh**	**in**	**delight**	**.**
“	哦	!	感谢	你	,	”	哭	休	在	喜	.

“哦！谢谢！”休高兴地喊道。

“	[meɪk]	[heɪst]	.
“	**Make**	**haste**	**.**
“	制作	匆忙	.

“赶快。

[ai]	[wɪl]	[rʌn]	[daʊn]	,	[ænd; ənd]	[tel]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[weɪt]	.
I	**will**	**run**	**down**	**,**	**and**	**tell**	**them**	**to**	**wait**	**.**
我	将要	跑步	向下	,	和	告诉	他们	到	等待	.

我会跑下去，告诉他们等着。

”	[hiː; hi]	['baʊndɪd]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	[təʊld]	[ðə; ði]	['leɪdɪz]	[ðæt]		[wʊd]	[dʒɔɪn]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	.
”	**He**	**bounded**	**away**	**,**	**and**	**told**	**the**	**ladies**	**that**	**Euphra**	**would**	**join**	**them**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
”	他	有界	离开	,	和	讲述	这	女士们	那	尤弗拉	会	加入	他们	在	一个	很少	分钟	.

他蹦蹦跳跳地走开了，告诉女士们尤弗拉几分钟后就会和她们会合。

[bʌt; bət]		[wɒz; wəz]	[kuːl]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[ɪn'flɪkt]	[ɒn]	[ðem; ðəm]	[kwaɪt]	['twenti]	['mɪnɪts]	[ɒv; əv]	['weɪtɪŋ]	;
But	**Euphra**	**was**	**cool**	**enough**	**to**	**inflict**	**on**	**them**	**quite**	**twenty**	**minutes**	**of**	**waiting**	**;**
但	尤弗拉	曾是	凉爽的	足够的	到	造成	在	他们	相当	二十	分钟	的	等待	;

但尤弗拉很冷静，让他们等了足足二十分钟；

[baɪ]	[wɪtʃ]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[bɪ'heɪv]	[wɪð]	['tɒlərəb(ə)l]	[prə'praɪəti]	.
by	**which**	**time**	**she**	**was**	**able**	**to**	**behave**	**with**	**tolerable**	**propriety**	**.**
经过	哪个	时间	她	曾是	有能力的	到	表现	和	可容忍的	礼	.

到那时，她已经能够举止得体了。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[ə'pɪə(r)]	[æt; ət]	[lɑːst]	,	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['kləʊsli]	[veɪld]	,
When	**she**	**did**	**appear**	**at**	**last**	**,**	**she**	**was**	**closely**	**veiled**	**,**
什么时候	她	做过	出现	在	最后的	,	她	曾是	密切	含蓄	,

她最终现身时，全身蒙着厚厚的面纱。

[ænd; ənd]	[stept]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[wɪ'ðaʊt]	[wʌns]	['ʃəʊɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	.
and	**stepped**	**into**	**the**	**carriage**	**without**	**once**	**showing**	**her**	**face**	**.**
和	步	进入	这	运输	没有	一次	显示	她	脸	.

她全程没有露面，就上了马车。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['veri]	['prɪti]	[ə'pɒlədʒi]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[dɪ'leɪ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə'keɪʒnd]	;
But	**she**	**made**	**a**	**very**	**pretty**	**apology**	**for**	**the**	**delay**	**she**	**had**	**occasioned**	**;**
但	她	制成	一个	非常	漂亮的	道歉	为了	这	延迟	她	有	引发	;

但她为自己造成的延误做出了非常诚恳的道歉；

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	['sɜːt(ə)nli]	[djuː]	,	['siːɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[biːn]	['pɜːfɪktli]	[ɪn'tenʃən(ə)l]	.
which	**was**	**certainly**	**due**	**,**	**seeing**	**it**	**had**	**been**	**perfectly**	**intentional**	**.**
哪个	曾是	当然	到期的	,	看到	它	有	到过	完美	故意	.

这当然是理所应当的，因为这完全是故意的。

[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ruːm]	[fɔː(r); fə(r)]	[hjuː]	;	[hiː; hi]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[pleɪs]	[bɪ'saɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	;	[ænd; ənd]	[ə'weɪ]	[ðeɪ]	[drəʊv]	.
She	**made**	**room**	**for**	**Hugh**	**;**	**he**	**took**	**his**	**place**	**beside**	**her**	**;**	**and**	**away**	**they**	**drove**	**.**
她	制成	房间	为了	休	;	他	采取	他的	地方	旁	她	;	和	离开	他们	驾驶	.

她给休腾出了地方；他坐在她旁边；然后他们开车离开了。

	['skeəsli]	[spəʊk]	;	[bʌt; bət]	[begd]	[ɪn'dʌldʒəns]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['hedeɪk]	.
Euphra	**scarcely**	**spoke**	**;**	**but**	**begged**	**indulgence**	**,**	**on**	**the**	**ground**	**of**	**her**	**headache**	**.**
尤弗拉	几乎	辐	;	但	乞求	放纵	,	在	这	地面	的	她	头痛	.

尤弗拉几乎没说话，只是以头痛为由恳求宽恕。

['leɪdi] ['eməli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [draɪv] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l]
Lady Emily enjoyed the drive very much , and said a great many pleasant little
女士 艾米丽 享受 这 驾驶 非常 很多 , 和 说 一个 伟大的 许多 令人愉快的 小的
['nʌθiŋ] .
nothings .
什么也没有 .

艾米莉夫人非常享受这次驾车之旅，一路上说了许多愉快的闲话。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['eltən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
“ Would you like a glass of milk ? ” said Mrs . Elton to her ,
“ 会 你 喜欢 一个 玻璃 的 牛奶 ? ” 说 太太 . 埃尔顿 到 她 ,

“你想喝杯牛奶吗？”埃尔顿太太问她。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] [fɑːm] - [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
as they passed a farm - house on the estate .
作为 他们 通过了 一个 农场 - 房子 在 这 财产 .

他们经过庄园里的一座农舍。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] — ['veri] [mʌtʃ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['leɪdi] ['eməli] .
“ I should — very much , ” answered Lady Emily .
“ 我 应该 — 非常 很多 , ” 回答 女士 艾米丽 .

“我当然应该，”艾米莉夫人回答道。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [sent] [tuː; tə] [beg] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] .
The carriage was stopped , and the servant sent to beg a glass of milk .
这 运输 曾是 停止 , 和 这 仆人 发送 到 求 一个 玻璃 的 牛奶 .

马车停了下来，仆人被派去讨一杯牛奶。

, [huː] , [frɒm; frəm] ['raɪdɪŋ] ['bækwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , [hæd; həd] [biːn] ['fiːlɪŋ] ['veri]
Euphra , who , from riding backward with a headache , had been feeling very
尤弗拉 , WHO , 从 骑术 落后 和 一个 头痛 , 有 到过 感觉 非常
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ,
uncomfortable for some time ,
不舒服 为了 一些 时间 ,

尤弗拉因为头疼，一路倒着骑车，已经感到很不舒服一段时间了。

[wɪʃt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [waɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
wished to get out while the carriage was waiting .
希望 到 得到 出去 尽管 这 运输 曾是 等待 .

他想趁马车等候的时候下车。

[hjuː] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Hugh jumped out , and assisted her .
休 跳了起来 出去 , 和 协助 她 .

休跳下车，帮助了她。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] , ['liːnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
She walked a little way , leaning on his arm , up to the house ,
她 步行 一个 小的 方式 , 倾斜 在 他的 手臂 , 向上 到 这 房子 ,

她挽着他的胳膊，走了一小段路，来到房子前。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt] ['betə(r)] ,
where she had a glass of water ; after which she said she felt better ,
在哪里 她 有 一个 玻璃 的 水 ; 后 哪个 她 说 她 毛毡 更好的 ,

她喝了一杯水；之后她说感觉好多了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
and returned with him to the carriage .
和 返回 和 他 到 这 运输 .

然后和他一起回到了马车上。

[ɪn] ['getɪŋ] [ɪn] [ə'gen] , ['aɪðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['keələsnəs] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ə'keɪʒnd] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] ,
In getting in again , either from the carelessness or the weakness occasioned by suffering ,
在 获得 在 再次 ， 任何一个 从 这 疏忽 或者 这 弱点 引发 经过 痛苦 ，

再次陷入困境，无论是由于粗心大意还是因痛苦而导致的虚弱，

[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [slɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [step] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] .
her foot slipped from the step , and she fell with a cry of alarm .
她 脚 滑倒了 从 这 步 ， 和 她 跌倒 和 一个 哭 的 警报 .

她的脚从台阶上滑落，惊叫一声摔倒在地。

[hjuː] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fel] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['ɪndʒəd] ,
Hugh caught her as she fell ; and she would not have been much injured ,
休 捕捉 她 作为 她 跌倒 ； 和 她 会 不是 有 到过 很多 受伤 ，

休在她摔倒时接住了她；她不会受重伤。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [sprʌŋ] ['fɔːwəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,
had not the horses started and sprung forward at the moment ,
有 不是 这 马匹 开始 和 弹簧 向前 在 这 片刻 ，

如果不是马匹此刻起跑向前，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haɪnd] [wiːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋk(ə)l] .
so that the hind wheel of the carriage passed over her ankle .
所以 那 这 后 车轮 的 这 运输 通过了 超过 她 踝 .

于是马车的后轮碾过了她的脚踝。

[hjuː] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'sensəb(ə)l] .
Hugh , raising her in his arms , found she was insensible .
休 ， 提高 她 在 他的 武器 ， 成立 她 曾是 麻木不仁 .

休把她抱起来，发现她已经没有知觉了。

[hiː; hi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .
He laid her down upon the grass by the roadside .
他 铺设 她 向下 之上 这 草 经过 这 路边 .

他把她放在路边的草地上。

['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [prə'kjʊəd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] . — [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?
Water was procured , but she showed no sign of recovering . — What was to be done ?
水 曾是 采购 ， 但 她 显示 不 符号 的 恢复中 . — 什么 曾是 到 是 完毕 ?

水已经找到了，但她没有丝毫好转的迹象。——该怎么办?

['mɪsɪz] . ['eltən] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['betə(r)] [biː; bi] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] .
Mrs . Elton thought she had better be carried to the farm - house .
太太 . 埃尔顿 想法 她 有 更好的 是 携带 到 这 农场 - 房子 .

埃尔顿太太觉得最好还是被人抬到农舍去。

[hjuː] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] .
Hugh judged it better to take her home at once .
休 评判 它 更好的 到 拿 她 家 在 一次 .

休认为最好立刻带她回家。

[tuː; tə] [ðɪs] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːgjumənt] , ['mɪsɪz] . ['eltən] [ə'griːd] .
To this , after a little argument , Mrs . Elton agreed .
到 这 ， 后 一个 小的 争论 ， 太太 . 埃尔顿 同意 .

经过一番争论，埃尔顿夫人同意了。

[ðeɪ]	['lɪftɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	,
They	**lifted**	**her**	**into**	**the**	**carriage**	**,**
他们	抬起	她	进入	这	运输	,

他们把她抬进马车里，

[ænd; ənd]	[meɪd]	[wɒt]	[ə'rendʒmənts]	[ðeɪ]	[best]	[kʊd; kəd]	[tuː; tə]	[ə'laʊ]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[rɪ'klaɪn]	.
and	**made**	**what**	**arrangements**	**they**	**best**	**could**	**to**	**allow**	**her**	**to**	**recline**	**.**
和	制成	什么	安排	他们	最好的	可以	到	允许	她	到	横卧	.

他们尽其所能地做出安排，让她能够躺下休息。

[blʌd]	[wɒz; wəz]	['fləʊɪŋ]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[fʊt]	;
Blood	**was**	**flowing**	**from**	**her**	**foot**	**;**
血	曾是	流动	从	她	脚	;

她的脚在流血；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[mʌtʃ]	['swəʊlən]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ges]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ə'maʊnt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɪndʒəri] .
and	**it**	**was**	**so**	**much**	**swollen**	**that**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**guess**	**at**	**the**	**amount**	**of**	**the**	**injury** **.**
和	它	曾是	所以	很多	肿	那	它	曾是	不可能的	到	猜测	在	这	数量	的	这	受伤 .

伤口肿胀得厉害，根本无法判断伤势的严重程度。

[ðə; ði]	[fʊt]	[wɒz; wəz]	[ɔːl'redi]	[twaɪs]	[ðə; ði]	[saɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	,
The	**foot**	**was**	**already**	**twice**	**the**	**size**	**of**	**the**	**other**	**,**
这	脚	曾是	已经	两次	这	尺寸	的	这	其他	,

那只脚已经是另一只脚的两倍大了。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[hjuː]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[taɪm]	[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['delɪkəsi]	[ɒv; əv]	[fɔːm]	,
in	**which**	**Hugh**	**for**	**the**	**first**	**time**	**recognised**	**such**	**a**	**delicacy**	**of**	**form**	**,**
在	哪个	休	为了	这	第一的	时间	已确认	这样的	一个	美味	的	形式	,

休第一次领略到这种形式的精妙之处，

[æz; əz]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fæ'stɪdiəs]	[aɪ]	[ænd; ənd]	[ɔːl'redi]	[en'sneəd]	[hɑːt]	,	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	['pɜːfɪktli]	[ɪn'tʃɑːntɪŋ]	,
as	**,**	**to**	**his**	**fastidious**	**eye**	**and**	**already**	**ensnared**	**heart**	**,**	**would**	**have**	**been**	**perfectly**	**enchanting**	**,**
作为	,	到	他的	挑剔	眼睛	和	已经	陷入	心	,	会	有	到过	完美	妖娆	,

在他那挑剔的眼光和早已被俘获的心看来，这简直太迷人了。

[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['ægəni]	[hiː; hi]	['sʌfəd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['ɪndʒəri]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	.
but	**for**	**the**	**agony**	**he**	**suffered**	**from**	**the**	**injury**	**to**	**the**	**other**	**.**
但	为了	这	痛苦	他	遭受	从	这	受伤	到	这	其他	.

但他却因对方受伤而承受着巨大的痛苦。

[jet]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[help]	[ðə; ði]	[θɔːt]	['krɒsɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	,
Yet	**he**	**could**	**not**	**help**	**the**	**thought**	**crossing**	**his**	**mind**	**,**
然而	他	可以	不是	帮助	这	想法	过境	他的	头脑	,

但他还是忍不住将这个念头闪过脑海。

[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	['hæbɪt]	[ɒv; əv]	['nevə(r)]	['lɪftɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[dres]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['veri]	[streɪndʒ]	[wʌn]	,
that	**her**	**habit**	**of**	**never**	**lifting**	**her**	**dress**	**was**	**a**	**very**	**strange**	**one**	**,**
那	她	习惯	的	绝不	举重	她	裙子	曾是	一个	非常	奇怪的	一	,

她从不撩起裙子的习惯非常奇怪。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː; də]	[wɪð]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	['æksɪdənt]	.
and	**that**	**it**	**must**	**have**	**had**	**something**	**to**	**do**	**with**	**the**	**present**	**accident**	**.**
和	那	它	必须	有	有	某物	到	做	和	这	展示	事故	.

而且这肯定与目前的事故有关。

[ai] ['kænɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['hæbɪt] , [bʌt; bət] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [tuː] [ˌsʌpə'ziʃən] ; [ðæt] [ɒv; əv]
I cannot account for this habit , but on one of two suppositions ; that of
我 不能 帐户 为了 这 习惯 , 但 在 一 的 二 假设 ; 那 的
[æn; ən] [ə'fektɪd] ['delɪkəsi] ,
an affected delicacy ,
一个 做作的 美味 ,

我无法解释这种习惯，但有两种假设：一是矫揉造作的娇气，

[ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪts] [fʊl]
or that of the desire that the beauty of her feet should have its full
或者 那 的 这 欲望 那 这 美丽 的 她 脚 应该 有 它是 满的
['paʊə(r)] ,
power ,
力量 ,

或者，她渴望自己的双脚之美能够充分展现出来。

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['reəli] [siːn] .
from being rarely seen .
从 存在 很少 已见 .

因为很少见到。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['æksɪdənt] [mait]
But it was dreadful to think how far the effects of this accident might
但 它 曾是 可怕 到 思考 如何 远的 这 效果 的 这 事故 可能
['pɜːmənəntli] ['ɪndʒə(r)] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
permanently injure the beauty of one of them .
永久的 损伤 这 美丽 的 一 的 他们 .

但想到这场事故可能会对其中一棵树的美丽造成永久性的损害，就令人感到害怕。

[hjuː] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] [həʊm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ruːm] ,
Hugh would have walked home that she might have more room ,
休 会 有 步行 家 那 她 可能 有 更多的 房间 ,

休本想步行回家，这样她或许能有更大的空间。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .
but he knew he could be useful when they arrived .
但 他 知道 他 可以 是 有用 什么时候 他们 到达的 .

但他知道当他们到达时，他可以发挥作用。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [fʊt] , [ænd; ənd] [prɪ'vent] , [ɪn] [sʌm; səm]
He seated himself so as to support the injured foot , and prevent , in some
他 坐着 他自己 所以 作为 到 支持 这 受伤 脚 , 和 防止 , 在 一些
['meʒə(r)] ,
measure ,
措施 ,

他坐下是为了支撑受伤的脚，并在一定程度上防止……

[ðə; ði] ['tɔːtʃəɪŋ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
the torturing effects of the motion of the carriage .
这 酷刑 效果 的 这 运动 的 这 运输 .

马车颠簸带来的折磨。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt] [hɑːf] - [wei] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fiːbli] , [glɑːns, glæns]
When they had gone about half - way , she opened her eyes feebly , glanced
什么时候 他们 有 已消失 关于 一半 - 方式 , 她 打开 她 眼睛 虚弱地 , 瞥了一眼
[æt; ət] [hɪm] ,
at him ,
在 他 ,

走到大约一半路程时，她虚弱地睁开眼睛，看了他一眼。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊn] [ɒv; əv] [peɪn] .
and closed them again with a moan of pain .
和 关闭 他们 再次 和 一个 呻吟 的 疼痛 .

然后他痛苦地呻吟一声，再次闭上了眼睛。

[hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn]
He carried her in his arms up to her own room , and laid her on
他 携带 她 在 他的 武器 向上 到 她 自己的 房间 , 和 铺设 她 在
[ə; eɪ] [kaʊtʃ] .
a couch .
一个 长椅 .

他把她抱到她的房间，放在沙发上。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] [ə; eɪ] [smaɪl] .
She thanked him by a pitiful attempt at a smile .
她 谢谢 他 经过 一个 可怜 试图 在 一个 微笑 .

她勉强挤出一个笑容，向他道谢。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['gæləp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] .
He mounted his horse , and galloped for a surgeon .
他 安装 他的 马 , 和 疾驰 为了 一个 外科医生 .

他翻身上马，飞奔去找外科医生。

[ðə; ði]['ɪndʒəri][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [wʌn] ; [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
The injury was a serious one ; but until the swelling could be a little
这 受伤 曾是 一个 严肃的 一 ; 但 直到 这 肿胀 可以 是 一个 小的
[rɪ'djuːst] ,
reduced ,
减少 ,

伤势很严重；但要等到肿胀稍微消退一些后才能继续治疗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [haʊ] ['sɪəriəs] .
it was impossible to tell how serious .
它 曾是 不可能的 到 告诉 如何 严肃的 .

无法判断病情有多严重。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] , [haʊ'evə(r)] , [fɪəd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋk(ə)l] [mait] [biː; bi]
The surgeon , however , feared that some of the bones of the ankle might be
这 外科医生 , 然而 , 害怕 那 一些 的 这 骨头 的 这 踝 可能 是
[krʌʃt] .
crushed .
碎 .

然而，外科医生担心脚踝的一些骨头可能会被压碎。

[ðə; ði]['æŋk(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪsləkeɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɒz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] .
The ankle seemed to be dislocated , and the suffering was frightful .
这 踝 似乎 到 是 脱臼 , 和 这 痛苦 曾是 可怕 .

脚踝似乎脱臼了，疼痛难忍。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'djʊəd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [haʊ'evə(r)] — [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [k'ɒnstɪtjˌuːts] [ɪn'djʊərəns] .
She endured it well , however — so far as absolute silence constitutes endurance .
她 忍受 它 出色地 , 然而 — 所以 远的 作为 绝对 沉默 构成 耐力 .

然而，她忍受得很好——如果绝对的沉默也算得上是忍受的话。

[hjuːz] ['mɪzəri] [wɒz; wəz] [ɪk'striːm] .
Hugh's misery was extreme .
休的 苦难 曾是 极端 .

休的痛苦极其深重。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [hæd; həd] [rɪ'kwaɪəd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [nɜːs] [suːn] [ə'raɪvd] ,
The surgeon had required his assistance ; but a suitable nurse soon arrived ,
这 外科医生 有 必需的 他的 协助 ; 但 一个 合适的 护士 很快 到达的 ,

外科医生需要他的帮助；但很快就有一位合适的护士赶到了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['priːtekst][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɜːðə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] ['tʃeɪmbə(r)] .
and there was no pretext for his further presence in the sick chamber .
和 那里 曾是 不 借口 为了 他的 更远 在场 在 这 生病的 房间 .
他没有任何理由继续待在病房里。

[hiː; hi] ['wɒndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] .
He wandered about the grounds .
他 漫步 关于 这 理由 .
他在院子里四处闲逛。

['hæri] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [laɪk] [ə; eɪ] ['spænjəl] .
Harry haunted his steps like a spaniel .
哈里 闹鬼的 他的 步骤 喜欢 一个 西班牙猎犬 .
哈利像只猎犬一样，如影随形地跟着他。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ;
The poor boy felt it much ;
这 贫穷的 男生 毛毡 它 很多 ;
这个可怜的孩子感同身受；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [æb'strækʃn] [ɒv; əv] [hjuː] [siːld] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [wel] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .
and the suffering abstraction of Hugh sealed up his chief well of comfort .
和 这 痛苦 抽象 的 休 密封 向上 他的 首席 出色地 的 舒适 .
休的痛苦和孤独封闭了他主要的慰藉之源。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['eltən] , [huː] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɪm] .
At length he went to Mrs . Elton , who did her best to console him .
在 长度 他 去 到 太太 . 埃尔顿 , WHO 做过 她 最好的 到 安慰 他 .
最后他去找了埃尔顿太太，她尽力安慰他。

[baɪ][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [ɪk'spres] ['ɔːdərs] , ['evri] [wʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [nɜːs] [wɒz; wəz] [ɪk'skluːdɪd] [frɒm; frəm]
By the surgeon's express orders , every one but the nurse was excluded from
经过 这 外科医生的 表达 订单 , 每一个 一 但 这 护士 曾是 排除 从
- [ruːm] .
Euphra's room .
- 房间 .
根据外科医生的明确命令，除了护士之外，所有人都被禁止进入尤弗拉的病房。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .
第二十七章

[mɔː(r)] ['trʌb(ə)lz] .
MORE TROUBLES .
更多的 麻烦 .
更多麻烦。

[kʌm] [ɒn][ænd; ənd][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [best]
Come on and do your best
来 在 和 做 你的 最好的
加油，尽力而为！

[tuː; tə] [fraɪt] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [spraɪts] : [jʊr; jər] ['paʊəf(ə)l] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
To fright me with your sprites : you're powerful at it .
到 惊吓 我 和 你的 精灵 : 你是 强大的 在 它 .
用你的精灵吓唬我：你很擅长这个。

[juː; jʊ] [smel] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][ɪz][ə; eɪ] [ded] [mænz] [nəʊz] .
You smell this business with a sense as cold As is a dead man's nose .
你 闻 这 商业 和 一个 感觉 作为 寒冷的 作为 是 一个 死的 男人的 鼻子 .
你对这桩生意的嗅觉就像死人的鼻子一样冰冷。

[ə; eɪ] ['wɪntərz] [teɪl] .
A Winter's Tale .
一个 冬天的 故事 .

冬日奇缘。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] , [hɪz; ɪz]
When Mr . Arnold came home to dinner , and heard of the accident , his
什么时候 先生 . 阿诺德 来了 家 到 晚餐 , 和 听到 的 这 事故 , 他的
[fɜːst] ['fiːlɪŋ] ,
first feeling ,
第一的 感觉 ,

阿诺德先生回家吃晚饭时，听到了这场事故，他的第一反应是：

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [wiːk] [men] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['mɪŋgld] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] .
as is the case with weak men , was one of mingled annoyance and anger .
作为 是 这 案件 和 虚弱的 男人 , 曾是 一 的 混合 烦恼 和 愤怒 .

就像那些意志薄弱的男人一样，他既恼怒又愤怒。

[hjuː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [kə'mɪtɪd]
Hugh was the chief object of it ; for had he not committed
休 曾是 这 首席 目的 的 它 ; 为了 有 他 不是 坚定的
[ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)] ?
the ladies to his care ?
这 女士们 到 他的 关心 ?

休是主要目标；因为他不是把那些女士托付给了他照顾吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ['biːɪŋ] ['pɑːʃəli] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
And the economy of his house being partially disarranged by it ,
和 这 经济 的 他的 房子 存在 部分 混乱 经过 它 ,

而他家里的经济秩序也因此受到部分扰乱。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ?
had he not a good right to be angry ?
有 他 不是 一个 好的 正确的 到 是 生气的 ?

他难道没有正当理由生气吗？

[hɪz; ɪz]['sekənd] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [niːs] ,
His second feeling was one of concern for his niece ,
他的 第二 感觉 曾是 一 的 忧虑 为了 他的 侄女 ,

他的第二种感觉是对侄女的担忧，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə]
which was greatly increased when he found that she was not in a state to
哪个 曾是 非常 增加 什么时候 他 成立 那 她 曾是 不是 在 一个 状态 到
[siː] [hɪm] .
see him .
看 他 .

当他发现她当时的状态无法见他时，这种感觉就更加强烈了。

[stɪl] , ['nʌθɪŋ] [mʌst; məst] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ;
Still , nothing must interfere with the order of things ;
仍然 , 没有什么 必须 干扰 和 这 命令 的 事物 ;

但是，任何事情都不能干扰事物的正常秩序；

[ænd; ənd] [wen] [hjuː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)] ,
and when Hugh went into the drawing - room at the usual hour ,
和 什么时候 休 去 进入 这 绘画 - 房间 在 这 通常 小时 ,

当休像往常一样走进客厅时，

[hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [teɪl] [kəʊt] [ænd; ənd] [waɪt] [nek] - [klɒθ] ,
he found Mr . Arnold standing there in tail coat and white neck - cloth ,
他 成立 先生 . 阿诺德 常设 那里 在 尾巴 外套 和 白色的 脖子 - 布 ,

他发现阿诺德先生身穿燕尾服，系着白色领巾，站在那里。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [frɛndz] [haʊs] ,
looking as if he had just arrived at a friend's house ,
寻找 作为 如果 他 有 只是 到达的 在 一个 朋友们 房子 ,

他看起来像是刚到朋友家一样。

[tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['stjuːpɪd] ['pɑːti] .
to make one of a stupid party .
到 制作 一 的 一个 愚蠢的 派对 .

参加一个愚蠢的聚会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [wɪtʃ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['drɪəri] [ɪ'nʌf] , [kən'sɪstɪŋ] ['əʊnli] ,
And the party which sat down to dinner was certainly dreary enough , consisting only ,
和 这 派对 哪个 卫星 向下 到 晚餐 曾是 当然 凄凉 足够的 , 由 仅有的 ,

而前来共进晚餐的宾客们也确实十分沉闷，只有以下几人：

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][həʊst] [hɪm'self] , [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['eltən] , [hjuː] , [ænd; ənd] ['hæri] .
besides the host himself , of Mrs . Elton , Hugh , and Harry .
除了 这 主持人 他自己 , 的 太太 . 埃尔顿 , 休 , 和 哈里 .

除了主人本人之外，还有埃尔顿夫人、休和哈里。

['leɪdi] ['eməli] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪg'zɜːʃn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,
Lady Emily had had exertion enough for the day ,
女士 艾米丽 有 有 用力 足够的 为了 这 天 ,

艾米莉夫人今天已经够累了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'saɪdz] [ʃeəd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] - [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
and had besides shared in the shock of Euphra's misfortune .
和 有 除了 共享 在 这 震惊 的 - 不幸 .

此外，他们也和他们一样，对尤弗拉的不幸遭遇感到震惊。

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [aʊt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɒn] ['eni] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] .
Mr . Arnold was considerably out of humour , and ready to pounce upon any object of complaint .
先生 . 阿诺德 曾是 相当 出去 的 幽默 , 和 准备好 到 猛扑 之上 任何 目的 的 抱怨 .

阿诺德先生当时心情很差，随时准备抓住任何可以抱怨的事情大做文章。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tækt] [hjuː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒmpəs] [spiːtʃ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['keələsnəs] ,
He would have attacked Hugh with a pompous speech on the subject of his carelessness ,
他 会 有 遭到攻击 休 和 一个 傲慢 演讲 在 这 主题 的 他的 疏忽 ,

他本会发表一番慷慨激昂的演说，抨击休的粗心大意。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)] [naʊ] ;
but he was rather afraid of his tutor now ;
但 他 曾是 相当 害怕的 的 他的 导师 现在 ;

但他现在却有点害怕他的导师；

— [səʊ] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] [ðə; ði][strɒŋgə(r)] [get] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd][ɪn] [taɪm] .
— so certainly will the stronger get the upper hand in time .
— 所以 当然 将要 这 更强 得到 这 上 手 在 时间 .

所以，强者终究会占据上风。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] .
He did not even refer to the subject of the accident .
他 做过 不是 甚至 参考 到 这 主题 的 这 事故 .

他甚至没有提及那起事故。

['ðeəfɔː(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ɔːl][æt; ət]['teɪb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli]
Therefore , although it filled the minds of all at table , it was scarcely
所以 , 虽然 它 已填 这 思想 的 全部 在 桌子 , 它 曾是 几乎
[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'ljuːd] [tuː; tə] .
more than alluded to .
更多的 比 暗示 到 .

因此，尽管这件事萦绕在餐桌上每个人的心头，但却很少被真正提及。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][hænd][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [mɔː(r)]['suːtəb(ə)l] ,
But having nothing at hand to find fault with more suitable ,
但 拥有 没有什么 在 手 到 寻找 过错 和 更多的 合适的 ,

但由于手头没有更合适的选择，所以找不到可以挑剔的地方。

[hiː; hi] [leɪd] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [waɪz] [rɪ'mɑːk] [ˌvɒlən'tɪəd] [baɪ] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['eltən] ;
he laid hold of the first wise remark volunteered by good Mrs . Elton ;
他 铺设 抓住 的 这 第一的 明智的 评论 自愿 经过 好的 太太 . 埃尔顿 ;

他抓住了埃尔顿夫人主动提出的第一句明智的评论；

[ˌweərə'pɒn] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [pɑːz][diː] ['dɜː] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt]
whereupon an amusing pas de deux immediately followed ; for it could not
于是 一个 有趣 帕斯 德 deux 立即地 随后 ; 为了 它 可以 不是
[biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['djuːəl] ,
be called a duel ,
是 称为 一个 决斗 ,

于是，一段滑稽的双人舞随即上演；因为它不能被称为决斗。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [iːtʃ] [æn'tægənɪst] [kept] [skɪpɪŋ] ['hɑːmləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ɪk'spləʊdɪŋ]
inasmuch as each antagonist kept skipping harmlessly about the other , exploding
因此 作为 每个 反派 保留 跳过 无害地 关于 这 其他 , 爆炸
[ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['krækəz] ,
theological crackers ,
神学 饼干 ,

由于每个对手都在无害地绕着对方跳跃，就像在引爆神学上的鞭炮一样，

['fɜːmli] [bɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði][dɪs'tʃɑːdʒə(r)][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [bɒm] - [ʃelz] .
firmly believed by the discharger to be no less than bomb - shells .
牢牢 相信 经过 这 放电器 到 是 不 较少的 比 炸弹 - 贝壳 .

发射者坚信这些炸弹威力不亚于威力巨大的炮弹。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['mɪsɪz] . ['eltən] [wɪð'druː] .
At length Mrs . Elton withdrew .
在 长度 太太 . 埃尔顿 退出 .

最终，埃尔顿夫人退出了。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ,
“ By the way , Mr . Sutherland , ” said Mr . Arnold ,
“ 经过 这 方式 , 先生 . 萨瑟兰 , ” 说 先生 . 阿诺德 ,

“顺便问一下，萨瑟兰先生，”阿诺德先生说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪ'saɪfərɪŋ] [ðæt] ['kjʊəriəs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [jet] ?
“ have you succeeded in deciphering that curious inscription yet ?
“ 有 你 成功了 在 破译 那 好奇的 题词 然而 ?

“你成功破译了那段奇特的铭文吗？ ”

[ai][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['kiːpɪŋ] .
I don't like the ring to remain long out of my own keeping .
我 不 喜欢 这 戒指 到 保持 长的 出去 的 我的 自己的 保持 .

我不喜欢这枚戒指长时间不在我身边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] ['eəluːm] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
It is quite an heirloom , I assure you .
它 是 相当 一个 传家宝 , 我 保证 你 .

我向你保证，这绝对是一件传家宝。

” [hjuː] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
” Hugh was forced to confess that he had never thought of it again .
” 休 曾是 强制 到 承认 那 他 有 绝不 想法 的 它 再次 .

“休被迫承认，他之后再也没有想过这件事。”

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ? ” ['ædɪd] [hiː; hi] .
“ Shall I fetch it at once ? ” added he .
“ 将 我 拿来 它 在 一次 ? ” 额外 他 .

“我马上去取吧？”他补充道。

“ [əʊ] ! [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] .
“ Oh ! no , ” replied Mr . Arnold .
“ 哦 ! 不 , ” 回复 先生 . 阿诺德 .

“哦！不，”阿诺德先生回答道。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
“ I should really like to understand the inscription .
“ 我 应该 真的 喜欢 到 理解 这 题词 .

“我真的很想了解碑文的内容。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [duː; də] ['pɜːfɪktli] [wel] .
To - morrow will do perfectly well .
到 - 明天 将要 做 完美 出色地 .

明天完全没问题。

” [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
” They went to the drawing - room .
” 他们 去 到 这 绘画 - 房间 .

他们去了客厅。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['retʃɪd] .
Everything was wretched .
一切 曾是 可怜 .

一切都糟透了。

[haʊ'evə(r)] ['meni] [gəʊsts] [mait] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
However many ghosts might be in the house ,
然而 许多 鬼魂 可能 是 在 这 房子 ,

不管房子里有多少鬼魂，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hjuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [səʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ɪn][wʌn] [ruːm] .
it seemed to Hugh that there was no soul in it except in one room .
它 似乎 到 休 那 那里 曾是 不 灵魂 在 它 除了 在 一 房间 .

休觉得，除了一个房间以外，整栋房子里都没有灵魂。

[ðə; ði] [wɪnd] [saɪd] ['fɪtfəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [fel] [ɪn] [sləʊ] , ['saʊndləs] ['ʃaʊərz] .
The wind sighed fitfully , and the rain fell in slow , soundless showers .
这 风 叹了口气 断断续续地 , 和 这 雨 跌倒 在 慢的 , 无声 淋浴 .

风断断续续地叹息着，雨滴缓缓地、无声地落下。

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [felt] [ðə; ði]['veɪkənt] [ə'preʃn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hjuː] .
Mr . Arnold felt the vacant oppression as well as Hugh .
先生 . 阿诺德 毛毡 这 空缺 压迫 作为 出色地 作为 休 .

阿诺德先生和休一样，都感受到了那种空虚的压迫感。

['mɪsɪz] ['eltən] ['hævɪŋ] [gɒn] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɛməliz] [ruːm] , [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [bæk] ['gæmən] ; [ænd; ənd] [ɒn]
Mrs Elton having gone to Lady Emily's room , he proposed back gammon ; and on
太太 埃尔顿 拥有 已消失 到 女士 艾米丽的 房间 , 他 建议的 后退 火腿 ; 和 在
[ðæt] [sə'pɑːsɪŋ] [geɪm] ,
that surpassing game ,
那 超越 游戏 ,

埃尔顿夫人去了艾米丽小姐的房间后，他提议玩西洋双陆棋；而在这个精彩绝伦的游戏中，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪk'spendɪd] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [tuː] ['drɪəri] ['aʊəz] .
the gentlemen expended the best part of two dreary hours .
这 先生们 已支出 这 最好的 部分 的 二 凄凉 小时 .

这两位先生花了将近两个小时的沉闷时间。

[wen] [hjuː] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['efət] ;
When Hugh reached his room he was too tired and spiritless for any intellectual effort ;
什么时候 休 达到 他的 房间 他 曾是 也 疲劳的 和 死气沉沉 为了 任何 知识分子 努力 ;

休回到房间时，已经筋疲力尽，精神萎靡，根本无力进行任何脑力活动；

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] [ðə; ði] [rɪŋ] , [went] [tuː; tə] [bed] ,
and , instead of trying to decipher the ring , went to bed ,
和 ， 反而 的 尝试 到 解码 这 戒指 ， 去 到 床 ，

于是，他没有尝试解读戒指上的图案，而是上床睡觉了。

[ænd; ənd] [slept] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
and slept as if there were never a ghost or a woman in the universe .
和 睡着了 作为 如果 那里 是 绝不 一个 鬼 或者 一个 女士 在 这 宇宙 .

他睡得很香，仿佛宇宙中从未有过鬼魂或女人。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [prə'siːdɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [nekst] [deɪ] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [tə'geðə(r)] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːmən] [bʊks] ;
His first proceeding , after breakfast next day , was to get together his German books ;
他的 第一的 进行中 ， 后 早餐 下一个 天 ， 曾是 到 得到 一起 他的 德语 图书 ；

第二天早餐后，他做的第一件事就是整理他的德语书籍；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nekst] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] .
and his next to take out the ring , which was to be subjected to their analytical influences .
和 他的 下一个 到 拿 出去 这 戒指 ， 哪个 曾是 到 是 受 到 他们的 分析 影响 .

接下来，他要取出戒指，接受他们的分析影响。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['siːkrət] [pleɪs] .
He went to his desk , and opened the secret place .
他 去 到 他的 桌子 ， 和 打开 这 秘密 地方 .

他走到书桌前，打开了密室。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [fɪkst] . — [ðə; ði] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] .
There he stood fixed . — The ring was gone .
那里 他 站立 固定的 . — 这 戒指 曾是 已消失 .

他呆立在那里，纹丝不动。——戒指不见了。

[hɪz; ɪz] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , ['rɑːðə(r)] ['krʌmpld] : [ðə; ði] [rɪŋ] [wɒz; wəz] ['nəʊweə(r)] .
His packet of papers was there , rather crumpled : the ring was nowhere .
他的 包 的 文件 曾是 那里 ， 相当 皱巴巴的 ： 这 戒指 曾是 无处 .

他的那包文件还在那里，有点皱巴巴的：戒指却不见了。

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
What had become of it ?
什么 有 变得 的 它 ?

它后来怎么样了？

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [sə'dʒestid] [ɪt'self] .
It was not long before a conclusion suggested itself .
它 曾是 不是 长的 前 一个 结论 建议 本身 .

不久之后，一个结论便浮现在脑海中。

[ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt] [əˈpɒn] [hɪm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
It flashed upon him all at once .
它 闪光灯 之上 他 全部 在 一次 .

他突然恍然大悟。

“ [ðə; ði] [ɡəʊst] [hæz; həz] [ɡɒt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] [əˈlaʊd] .
“ The ghost has got it , ” he said , half aloud .
“ 这 鬼 有 得到 它 , ” 他 说 , 一半 大声 .

“鬼魂把它弄到手了,”他半自言自语道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [naʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ded] [ˈfɪŋɡə(r)] .
“ It is shining now on her dead finger .
“ 它 是 灼灼 现在 在 她 死的 手指 .

“它现在在她死去的手指上闪耀着光芒。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈleɪdi] [juːˈfreɪʒiə] .
It was Lady Euphrasia .
它 曾是 女士 小米草 .

她是尤弗拉西亚夫人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈɡəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] .
She was going for it then .
她 曾是 去 为了 它 然后 .

她当时是打算放手一搏的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] .
It wasn't on her thumb when she went .
它 不是 在 她 拇指 什么时候 她 去 .

她去的时候，拇指上没有戴戒指。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] — [stept] [ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː] , [pəˈhæps] ,
She came back with it , shining through the dark — stepped over me , perhaps ,
她 来了 后退 和 它 , 灼灼 通过 这 黑暗的 — 步 超过 我 , 也许 ,

她带着它回来了，在黑暗中闪闪发光——或许是从我身上跨过去的。

[æz; əz][ai] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] .
as I lay on the floor in her way .
作为 我 躺 在 这 地面 在 她 方式 .

我躺在地板上挡住了她的路。

” [hiː; hi] [ˈʃivə] , [laɪk] [wʌn][ɪn][æn; ən][ˈeɪɡjuː] - [fɪt] .
” He shivered , like one in an ague - fit .
” 他 瑟瑟发抖 , 喜欢 一 在 一个 疟疾 - 合身 .

他浑身颤抖，像得了疟疾一样。

[əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] , [wɪð] [ðæt] [ˈfrenzid] , [məˈkænɪkl] [ˈməʊʃn] , [wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]
Again and again , with that frenzied , mechanical motion , which , like the eyes of
再次 和 再次 , 和 那 丧心病狂 , 机械的 运动 , 哪个 , 喜欢 这 眼睛 的
[ə; eɪ] [ɡəʊst] ,
a ghost ,
一个 鬼 ,

一次又一次，伴随着那种疯狂的、机械的动作，就像幽灵的眼睛一样，

[hæz; həz] “ [nəʊ][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ” [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [rɪˈseptək(ə)l] ,
has “ no speculation ” in it , he searched the receptacle ,
有 “ 不 推测 ” 在 它 , 他 搜索 这 容器 ,

他检查了容器，确认其中“没有任何推测成分”。

[ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfriːli] [kənˈfest] [ɪts] [ˈemptinəs] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈɑːskɪŋ] [aɪ] .
although it freely confessed its emptiness to any asking eye .
虽然 它 自由 坦白 它是 空虚 到 任何 问 眼睛 .

虽然它毫不掩饰地向任何询问的人坦白自己的空虚。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] ['laɪkwaɪz] .
Then he stood gazing , and his heart seemed to stand still likewise .
然后 他 站立 凝视 , 和 他的 心 似乎 到 站立 仍然 同样地 .

然后他呆立不动，凝视着前方，他的心跳似乎也随之停止了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [stʌŋ] [hɪm] , ['tɜːnɪŋ] [hɪm]['ɔːlməʊst] [sɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] .
But a new thought stung him , turning him almost sick with a sense of loss .
但 一个 新的 想法 被蜇了 他 , 转弯 他 几乎 生病的 和 一个 感觉 的 损失 .

但一个新的念头刺痛了他，让他感到无比的失落，几乎要生病。

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['fræntɪkli] [hiː; hi] [daɪvd] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [jet] [ə'gen] ,
Suddenly and frantically he dived his hand into the place yet again ,
突然 和 疯狂地 他 潜水 他的 手 进入 这 地方 然而 再次 ,

他突然慌乱地再次将手伸进那个地方，

['juːsləs] [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] .
useless as he knew the search to be .
无用 作为 他 知道 这 搜索 到 是 .

他知道这样的搜寻毫无用处。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] ['skætəd] [ðem; ðəm] [luːs] .
He took up his papers , and scattered them loose .
他 采取 向上 他的 文件 , 和 疏散 他们 松动的 .

他拿起文件，随意地散落一地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] : [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] [æz; əz] [wel] .
It was all unavailing : his father's ring was gone as well .
它 曾是 全部 徒劳无功 : 他的 父亲的 戒指 曾是 已消失 作为 出色地 .

这一切都无济于事：他父亲的戒指也不见了。

[hiː; hi][sæŋk][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [bʌt; bət] , ['ɪnstəntli] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [faʊnd] [hɪm'self] ,
He sank on a chair for a moment ; but , instantly recovering , found himself ,
他 沉没 在 一个 椅子 为了 一个 片刻 ; 但 , 即刻 恢复中 , 成立 他自己 ,

他瘫坐在椅子上片刻；但随即恢复过来，发现自己……

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [steəz] ,
before he was quite aware of his own resolution , halfway down stairs ,
前 他 曾是 相当 意识到的 的 他的 自己的 解决 , 半 向下 楼梯 ,

在他完全意识到自己的决心之前，已经走到了楼梯一半的路程中。

[ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɑːrnəldz] [ruːm] .
on his way to Mr . Arnold's room .
在 他的 方式 到 先生 . 阿诺德的 房间 .

他正前往阿诺德先生的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] .
It was empty .
它 曾是 空的 .

里面空无一人。

[hiː; hi] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] .
He rang for his servant .
他 响铃 为了 他的 仆人 .

他按铃叫来了仆人。

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [həʊm] [tɪl] ['dɪnə(r)]
Mr . Arnold had gone away on horseback , and would not be home till dinner
先生 . 阿诺德 有 已消失 离开 在 马背 , 和 会 不是 是 家 直到 晚餐
- [taɪm] .
- time .
- 时间 .

阿诺德先生骑马出去了，要到晚饭时间才会回家。

['kaʊnsl]	[frɒm; frəm]	['mɪsɪz]	.	['eltən]	[wɒz; wəz]	['həʊpləs]	.
Counsel	**from**	**Mrs**	**.**	**Elton**	**was**	**hopeless**	**.**
法律顾问	从	太太	.	埃尔顿	曾是	绝望	.

埃尔顿夫人的建议毫无用处。

[help]	[frɒm; frəm]		[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[ɑːsk]	.
Help	**from**	**Euphra**	**he**	**could**	**not**	**ask**	**.**
帮助	从	尤弗拉	他	可以	不是	问	.

他无法向尤弗拉寻求帮助。

[hiː; hi]	[rɪ'tɜːnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ruːm]	.
He	**returned**	**to**	**his**	**own**	**room**	**.**
他	返回	到	他的	自己的	房间	.

他回到了自己的房间。

[ðeə(r)]	[hiː; hi]	[faʊnd]	['hæri]	['weɪtɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	.
There	**he**	**found**	**Harry**	**waiting**	**for**	**him**	**.**
那里	他	成立	哈里	等待	为了	他	.

他发现哈利正在那里等他。

[hɪz; ɪz]	[nɪ'glektɪd]	['pjuːp(ə)l]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[hɪz; ɪz]	['əʊnli]	['kʌmfətə(r)]	.
His	**neglected**	**pupil**	**was**	**now**	**his**	**only**	**comforter**	**.**
他的	被忽视的	瞳孔	曾是	现在	他的	仅有的	棉被	.

他疏于照顾的学生现在成了他唯一的慰藉。

[sʌtʃ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ði]	[ri'vendʒ]	[ɒv; əv]	[dɪ'vaɪn]	['gʊdnəs]	.
Such	**are**	**the**	**revenges**	**of**	**divine**	**goodness**	**.**
这样的	是	这	复仇	的	神圣的	善良	.

这就是神明仁慈的报应。

“	['hæri]	!
“	**Harry**	**!**
“	哈里	!

“哈利！”

”	[hiː; hi]	[sed]	,	“	[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	[rɔb]	.	”
”	**he**	**said**	**,**	**“**	**I**	**have**	**been**	**robbed**	**.**	**”**
”	他	说	,	“	我	有	到过	被抢劫	.	”

他说：“我被抢劫了。”

“	[rɔb]	!	”	[kraɪd]	['hæri]	,	['stɑrtɪŋ]	[ʌp]	.
“	**Robbed**	**!**	**”**	**cried**	**Harry**	**,**	**starting**	**up**	**.**
“	被抢劫	!	”	哭	哈里	,	开始	向上	.

“被抢劫了！”哈利喊道，猛地坐了起来。

“	['nevə(r)]	[maɪnd]	,	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	;	[maɪ]	['pɑːpəz]	[ə; eɪ]	['dʒʌstɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pi:s]	.
“	**Never**	**mind**	**,**	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**;**	**my**	**papa's**	**a**	**justice**	**of**	**the**	**peace**	**.**
“	绝不	头脑	,	先生	.	萨瑟兰	;	我的	爸爸的	一个	正义	的	这	和平	.

“没关系，萨瑟兰先生；我爸爸是治安法官。”

[hi:l]	[kætʃ]	[ðə; ði]	[θiːf]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	.	”
He'll	**catch**	**the**	**thief**	**for**	**you**	**.**	**”**
地狱	抓住	这	贼	为了	你	.	”

他会帮你抓住小偷。

“	[bʌt; bət]	[ɪts]	[jɔː(r); jə(r)]	['pɑːpəz]	[rɪŋ]	[ðæt]	[ðev]	['stəʊlən]	.
“	**But**	**it's**	**your**	**papa's**	**ring**	**that**	**they've**	**stolen**	**.**
“	但	它是	你的	爸爸的	戒指	那	他们有	被盗	.

“但他们偷走的是你爸爸的戒指。”

[hiː; hi]	[lent]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[wɒt]	[ɪf]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɒt]	[bɪ'li:v]	[ˌem 'iː]	?	”
He	**lent**	**it**	**to**	**me**	**,**	**and**	**what**	**if**	**he**	**should**	**not**	**believe**	**me**	**?**	**”**
他	借出的	它	到	我	,	和	什么	如果	他	应该	不是	相信	我	?	”

他借给我的，万一他不相信我怎么办？

“ [nɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ?
“ Not believe you , Mr . Sutherland ?
“ 不是 相信 你 , 先生 . 萨瑟兰 ?

“不相信你，萨瑟兰先生？”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
But he must believe you .
但 他 必须 相信 你 .

但他必须相信你。

[ai] [wɪl] [tel] [hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
I will tell him all about it ;
我 将要 告诉 他 全部 关于 它 ;

我会把事情的来龙去脉都告诉他；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nəʊz] [ai] ['nevə(r)] [təʊld] [hɪm] [ə; eɪ] [laɪ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] . ”
and he knows I never told him a lie in my life . ”
和 他 知道 我 绝不 讲述 他 一个 说谎 在 我的 生活 . ”

他知道我这辈子从来没有对他撒过谎。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] . ”
“ But you don't know anything about it , Harry . ”
“ 但 你 不 知道 任何事物 关于 它 , 哈里 . ”

“但你对此一无所知，哈利。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] , [woʊnt] [juː; jʊ] ?
“ But you will tell me , won't you ?
“ 但 你 将要 告诉 我 , 惯于 你 ?

但你会告诉我，对吧？

” [hjuː] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)l] [pleɪst] [ɪn] [hɪm] .
” Hugh could not help smiling with pleasure at the confidence his pupil placed in him .
” 休 可以 不是 帮助 微笑 和 乐趣 在 这 信心 他的 瞳孔 放置 在 他 .

休看到学生对他如此信任，不禁露出了欣慰的笑容。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [fɪə(r)] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [bɪ'liːvd] , [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ði] [best] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'kʌrəns] .
He had not much fear about being believed , but , at the best , it was an unpleasant occurrence .
他 有 不是 很多 害怕 关于 存在 相信 , 但 , 在 这 最好的 , 它 曾是 一个 令人不快的 发生 .

他并不太担心别人会相信他，但即便如此，这也算是一件令人不快的事情。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪŋ] [nɒt] ['əʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vek'seɪʃ(ə)n] ,
The loss of his own ring not only added to his vexation ,
这 损失 的 他的 自己的 戒指 不是 仅有的 额外 到 他的 烦恼 ,

丢失自己的戒指不仅加剧了他的烦恼，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] [æz; əz] [wel] .
but to his perplexity as well .
但 到 他的 困惑 作为 出色地 .

但令他感到困惑的是，他也同样感到困惑。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] ?
What could she want with his ring ?
什么 可以 她 想 和 他的 戒指 ?

她想要他的戒指做什么？

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['kærid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːəlz] ,

Could she have carried with her such a passion for jewels ,

可以 她 有 携带 和 她 这样的 一个 热情 为了 珠宝 ,

她难道一直对珠宝如此痴迷吗?

[æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [ə'prəʊpriət] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][æz; əz] [wel] [æz; əz]

as to come from the grave to appropriate those of others as well as

作为 到 来 从 这 严重 到 合适的 那些 的 其他的 作为 出色地 作为

[tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ?

to reclaim her own ?

到 回收 她 自己的 ?

难道要从坟墓里爬出来，既要占有别人的东西，又要夺回自己的东西?

[wɒz; wəz] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] [ɪn]['heɪdiːz] , - [pɔː(r); pʊə(r)] [gəʊst] - ?

Was this her comfort in Hades , ' poor ghost ' ?

曾是 这 她 舒适 在 哈迪斯 , - 贫穷的 鬼 - ?

这就是她在冥界得到的慰藉吗，“可怜的幽灵”?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [tel] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][bəʊθ] [rɪŋz] ,

Would it be better to tell Mr . Arnold of the loss of both rings ,

会 它 是 更好的 到 告诉 先生 . 阿诺德 的 这 损失 的 两个都 戒指 ,

是否应该把两枚戒指都丢失的消息告诉阿诺德先生?

[ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['krɪst(ə)l]['əʊnli] ?

or should he mention the crystal only ?

或者 应该 他 提到 这 水晶 仅有的 ?

或者他应该只提到水晶?

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [ɪg'zæspəreɪt] [hɪm] [ðə; ði][mɔː(r)] ,

He came to the conclusion that it would only exasperate him the more ,

他 来了 到 这 结论 那 它 会 仅有的 恶化 他 这 更多的 ,

他得出结论，这样做只会让他更加恼火。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [tɜːn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪm'self] , [ɪf] [hiː; hi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]

and perhaps turn suspicion upon himself , if he communicated the fact that he

和 也许 转动 怀疑 之上 他自己 , 如果 他 沟通 这 事实 那 他

[tuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['luːzə(r)] ,

too was a loser ,

也 曾是 一个 失败者 ,

如果他透露出自己也是个失败者，那么或许会让人怀疑他自己。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] ; [fɔː(r); fə(r)] [hjuːz] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['twenti] [ɒv; əv][ðə; ði]

and to such an extent ; for Hugh's ring was worth twenty of the

和 到 这样的 一个 程度 ; 为了 休的 戒指 曾是 值得 二十 的 这

['ʌðə(r)] ,

other ,

其他 ,

而且价值相当高；因为休的戒指价值是其他戒指的二十倍。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz] ['seɪkrɪd] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['ɑːrnəldz] , [ɪf] [nɒt] [səʊ] ['eɪnʃənt] .

and was certainly as sacred as Mr . Arnold's , if not so ancient .

和 曾是 当然 作为 神圣 作为 先生 . 阿诺德的 , 如果 不是 所以 古老的 .

即便没有阿诺德先生的那么古老，也肯定和他的一样神圣。

[hiː; hi] [wʊd] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] .

He would bear it in silence .

他 会 熊 它 在 沉默 .

他会默默忍受。

[ɪf] [ðə; ði][wʌn][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [faʊnd] , [ðeə(r)][kʊd; kəd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][nəʊ][həʊp][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]
If the one could not be found , there could certainly be no hope of the other
如果 这 一 可以 不是 是 成立 , 那里 可以 当然 是 不 希望 的 这 其他
.
.
.

如果找不到其中一个，就更不可能找到另一个了。

['pʌŋktʃuəl] [æz; əz][ðə; ði] [klɒk] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [rɪ'tɜːnd] .
Punctual as the clock , Mr . Arnold returned .
准时 作为 这 钟 , 先生 . 阿诺德 返回 .

阿诺德先生准时归来，就像钟表一样。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['predʒədɪs] [hɪm] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɒv; əv][bæd] ['taɪdɪŋz] ,
It did not prejudice him in favour of the reporter of bad tidings ,
它 做过 不是 偏见 他 在 偏爱 的 这 记者 的 坏的 消息 ,

这并没有让他偏袒那位报坏消息的记者。

[ðæt] [hiː; hi] [begd] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] ,
that he begged a word with him before dinner ,
那 他 乞求 一个 单词 和 他 前 晚餐 ,

他在晚餐前恳求和他说几句话，

[wen] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sɜːvd] .
when that was on the point of being served .
什么时候 那 曾是 在 这 观点 的 存在 服务 .

当时正要上菜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ɪk'siːdɪŋ] [ɪm'pɒlətɪk] ; [bʌt; bət] [hjuː] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [laɪk] [æn; ən]
It was , indeed , exceeding impolitic ; but Hugh would have felt like an
它 曾是 , 的确 , 超过 不合时宜 ; 但 休 会 有 毛毡 喜欢 一个
[ɪm'pɒstə(r)] ,
impostor ,
骗子 ,

这确实非常不明智；但休会觉得自己像个冒名顶替者。

[hæd; həd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] .
had he sat down to the table before making his confession .
有 他 卫星 向下 到 这 桌子 前 制作 他的 忏悔 .

他是否在忏悔前就坐在了桌旁？

“ ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ai][hæv; həv] [biːn] [rɔb] , [ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
“ Mr . Arnold , I am sorry to say I have been robbed , and in your
“ 先生 . 阿诺德 , 我 是 对不起 到 说 我 有 到过 被抢劫 , 和 在 你的
[haʊs] , [tuː] . ”
house , too . ”
房子 , 也 . ”

“阿诺德先生，很遗憾地告诉您，我被抢劫了，而且还是在您家。”

“ [ɪn][maɪ] [haʊs] ?
“ In my house ?
“ 在 我的 房子 ?

“在我家？”

[ɒv; əv] [wɒt] , [preɪ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ?
Of what , pray , Mr . Sutherland ?
的 什么 , 祈祷 , 先生 . 萨瑟兰 ?

请问是什么事，萨瑟兰先生？

” ['mɪstə(r)] . ['ɑ:nəld] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][sʌm; səm] [wiːk] [men] [teɪk] ['eni] [kaɪnd]
” Mr . Arnold had taken the information as some weak men take any kind
” 先生 . 阿诺德 有 已采取 这 信息 作为 一些 虚弱的 男人 拿 任何 种类
[ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɔː(r)][ðeə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] — ['neɪmli] ,
of information referring to themselves or their belongings — namely ,
的 信息 指 到 他们自己 或者 他们的 财物 — 即 ,

“阿诺德先生对待这条信息的态度，就像某些意志薄弱的人对待任何与自己或自己的财产有关的信息一样——也就是说，

[æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
as an insult .
作为 一个 侮辱 .

作为一种侮辱。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd] [pɔː'tentəsli] .
He drew himself up , and lowered portentously .
他 画 他自己 向上 , 和 降低 预示着 .

他挺直身子，然后意味深长地蹲了下来。

“ [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['ɑ:nəld] . ”
“ Of your ring , Mr . Arnold . ”
“ 的 你的 戒指 , 先生 . 阿诺德 . ”

“关于您的戒指，阿诺德先生。”

“ [ɒv; əv] — [maɪ] — [rɪŋ] ?
“ Of — my — ring ?
“ 的 — 我的 — 戒指 ?

“我的戒指？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪŋ] - ['fɪŋgə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]
” And he looked at his ring - finger , as if he could not understand the
” 和 他 看起来 在 他的 戒指 - 手指 , 作为 如果 他 可以 不是 理解 这
['ɪmpɔːt] [ɒv; əv] [hjuːz] [wɜːdz] .
import of Hugh's words .
进口 的 休的 字 .

“他看着自己的无名指，好像不明白休的话是什么意思。”

“ [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [juː; jʊ] [lent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] , ” [ɪk'spleɪnd] [hjuː] .
“ Of the ring you lent me to decipher , ” explained Hugh .
“ 的 这 戒指 你 借出的 我 到 解码 , ” 解释 休 .

“就是你借给我解读的那枚戒指，”休解释道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ?
“ Do you suppose I do not understand you , Mr . Sutherland ?
“ 做 你 认为 我 做 不是 理解 你 , 先生 . 萨瑟兰 ?

“萨瑟兰先生，您认为我听不懂您的意思吗？”

[ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [æt; ət] [liːst] !
A ring which has been in the family for two hundred years at least !
一个 戒指 哪个 有 到过 在 这 家庭 为了 二 百 年 在 至少 !

一枚至少在家族中传承了两百年的戒指！

[rɔb] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Robbed of it ?
被抢劫 的 它 ?

被抢走了？

[ɪn][maɪ] [haʊs] ?
In my house ?
在 我的 房子 ?

在我家？

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dɪsˈɡreɪsfəli] [ˈkeələs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌðərlənd] .
You must have been disgracefully careless , Mr . Sutherland .
你 必须 有 到过 可耻地 粗心 , 先生 . 萨瑟兰 .

萨瑟兰先生，您一定是粗心大意得令人不齿。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
You have lost it . ”
你 有 丢失的 它 . ”

你疯了。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] , ” [sed] [hjuː] , [wɪð] [ˈdɪɡnəti] , “ [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈbʌv] [ˈjuːzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌbtəfjuːdʒ] ,
“ Mr . Arnold , ” said Hugh , with dignity , “ I am above using such a subterfuge ,
“ 先生 . 阿诺德 , ” 说 休 , 和 尊严 , “ 我 是 多于 使用 这样的 一个 托词 ,

“阿诺德先生,”休有气无力地说，“我不会使用这种伎俩。”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈsɜːt(ə)n] [tuː; tə] [θrəʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌʌndɪˈzɜːvd] .
even if it were not certain to throw suspicion where it was undeserved .
甚至 如果 它 是 不是 肯定 到 扔 怀疑 在哪里 它 曾是 不应得的 .

即使不能确定这样做是否会在不应怀疑的地方引起怀疑。

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [self] - [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [əˈlaʊd] .
” Mr . Arnold was a gentleman , as far as his self - importance allowed .
” 先生 . 阿诺德 曾是 一个 绅士 , 作为 远的 作为 他的 自己 - 重要性 允许 .

“阿诺德先生是一位绅士，只要他的自负允许的话。”

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [əˈpɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][ˈmænə(r)]
He did not apologize for what he had said , but he changed his manner
他 做过 不是 道歉 为了 什么 他 有 说 , 但 他 已更改 他的 方式
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

他没有为自己说过的话道歉，但他立刻改变了态度。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [bɪˈwɪldəd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌðərlənd] .
“ I am quite bewildered , Mr . Sutherland .
“ 我 是 相当 困惑 , 先生 . 萨瑟兰 .

“我感到非常困惑，萨瑟兰先生。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [əˈnɔɪɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] . ”
It is a very annoying piece of news — for many reasons . ”
它 是 一个 非常 恼人的 片 的 消息 — 为了 许多 原因 . ”

这是一则非常令人恼火的消息——原因有很多。

“ [ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] [ai] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪn][ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [ˈkɔːnə(r)][ɪn][maɪ] [ruːm] , [ai] [əˈʃʊə(r)]
“ I can show you where I laid it — in the safest corner in my room , I assure
“ 我 能 展示 你 在哪里 我 铺设 它 — 在 这 最安全 角落 在 我的 房间 , 我 保证
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

“我可以带你去看我把它放在哪里——我向你保证，就在我房间里最安全的角落里。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ Of course , of course .
“ 的 课程 , 的 课程 .

“当然，当然。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .
It is enough you say so .
它 是 足够的 你 说 所以 .

你这么一说就够了。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [kiːp] [ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [naʊ] .
We must not keep the dinner waiting now .
我们 必须 不是 保持 这 晚餐 等待 现在 .

我们不能让晚餐等太久了。

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði][ˈmætə(r)]
But after dinner I shall have all the servants up , and investigate the matter
但 后 晚餐 我 将 有 全部 这 仆人 向上 , 和 调查 这 事情
[ˈθʌrəli] . ”
thoroughly . ”
彻底 . ”

但晚饭后，我会召集所有仆人，彻底调查此事。”

“ [səʊ] , ” [θɔːt] [hjuː] [wɪð] [hɪmˈself] , “ [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfelən] [ɒv; əv] ,
“ So , ” thought Hugh with himself , “ some one will be made a felon of ,
“ 所以 , ” 想法 休 和 他自己 , “ 一些 一 将要 是 制成 一个 重罪犯 的 ,

“所以，”休心想，“有人会因此被判重罪。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][kɜːst; ˈkɜːsɪd] [ded] [gəʊ] [ˈstɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ɪnˈfɜːn(ə)l] [haʊs] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] ,
because the cursed dead go stalking about this infernal house at midnight ,
因为 这 被诅咒的 死的 去 跟踪 关于 这 地狱 房子 在 午夜 ,
[ˈgæðərɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [əʊld] [ˈbɔːbl] .
gathering their own old baubles .
采集 他们的 自己的 老的 小饰品 .

因为受诅咒的亡灵会在午夜时分游荡在这间阴森的房子里，收集他们自己的旧饰品。

[nəʊ] , [ðæt] [wɪl] [nɒt] [duː; də] .
No , that will not do .
不 , 那 将要 不是 做 .

不，那样不行。

[ai][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [tel] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] [wɒt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈ duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]
I must at least tell Mr . Arnold what I know of the doings of the night
我 必须 在 至少 告诉 先生 . 阿诺德 什么 我 知道 的 这 行为 的 这 夜晚
.
.
.

我至少应该把当晚发生的事情告诉阿诺德先生。

” [səʊ][ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] [mʌst; məst] [stɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdɪnə(r)] ; [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] ,
” So Mr . Arnold must still wait for his dinner ; or rather ,
” 所以 先生 . 阿诺德 必须 仍然 等待 为了 他的 晚餐 ; 或者 相当 ,

所以阿诺德先生还得继续等他的晚餐；或者更确切地说，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] ,
which was really of more consequence in the eyes of Mr . Arnold ,
哪个 曾是 真的 的 更多的 结果 在 这 眼睛 的 先生 . 阿诺德 ,

在阿诺德先生看来，这才是真正重要的事。

[ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
the dinner must be kept waiting for him .
这 晚餐 必须 是 保留 等待 为了 他 .

晚餐要等他来。

[fɔː(r); fə(r)][ˈɔːdə(r)][ænd; ənd] [ˈkʌstəm] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːrnəldz] [diˈvinəti] ;
For order and custom were two of Mr . Arnold's divinities ;
为了 命令 和 风俗 是 二 的 先生 . 阿诺德的 神祇 ;

秩序和习俗是阿诺德先生的两大信仰；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] ['eni]
and the economy of his whole nature was apt to be disturbed by any
和 这 经济 的 他的 所有的 自然 曾是 易于 到 是 不安 经过 任何
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɔːz] ,
interruption of their laws ,
中断 的 他们的 法律 ,

任何法律的中断都可能扰乱他整个天性的秩序。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [pə'spəʊnmənt] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] .
such as the postponement of dinner for ten minutes .
这样的 作为 这 延期 的 晚餐 为了 十 分钟 .

例如将晚餐时间推迟十分钟。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] [ə'nɒɪəns]
He was walking towards the door , and turned with some additional annoyance
他 曾是 步行 向 这 门 , 和 转向 和 一些 额外的 烦恼
[wen] [hjuː] [ə'drest] [hɪm] [ə'gen] :
when Hugh addressed him again :
什么时候 休 已解决 他 再次 :

他正走向门口，当休再次和他说话时，他更加恼火地转过身来：

“ [wʌn] ['məʊmənt] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ One moment , Mr . Arnold , if you please .
“ 一 片刻 , 先生 . 阿诺德 , 如果 你 请 .

“请稍等片刻，阿诺德先生。”

” ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ['mɪəli] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
” Mr . Arnold merely turned and waited .
” 先生 . 阿诺德 仅仅 转向 和 等待 .

阿诺德先生只是转过身，静静地等待着。

“ [ai][fɪə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['fɔːfɪt] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] [baɪ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt]
“ I fear I shall in some degree forfeit your good opinion by what I am about
“ 我 害怕 我 将 在 一些 程度 丧失 你的 好的 观点 经过 什么 我 是 关于
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

“恐怕我接下来要说的话会在某种程度上失去您的好感。”

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] .
but I must run the risk .
但 我 必须 跑步 这 风险 .

但我必须承担风险。

” ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [stɪl] ['weɪtɪd] .
” Mr . Arnold still waited .
” 先生 . 阿诺德 仍然 等待 .

阿诺德先生仍在等待。

“ [ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] . ”
“ There is more about the disappearance of the ring than I can understand . ”
“ 那里 是 更多的 关于 这 消失 的 这 戒指 比 我 能 理解 . ”

“关于这枚戒指的失踪，还有很多我无法理解的事情。”

“ [ɔː(r)][ai]['aɪðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] . ”
“ Or I either , Mr . Sutherland . ”
“ 或者 我 任何一个 , 先生 . 萨瑟兰 . ”

“或者我也是，萨瑟兰先生。”

“ [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ'self] ,
“ But I must tell you what happened to myself ,
“ 但 我 必须 告诉 你 什么 发生 到 我 ,

但我必须告诉你我身上发生了什么事，

[ðə; ði]	[naɪt]	[ðæt]	[ai]	[kept]	[wɒtʃ]	[ɪn]	['leɪdi]	-	[ruːm]	.	”
the	**night**	**that**	**I**	**kept**	**watch**	**in**	**Lady**	**Euphrasia's**	**room**	**.**	**”**
这	夜晚	那	我	保留	手表	在	女士	-	房间	.	”

我守夜在尤弗拉西娅夫人房间里的那个夜晚。

“	[juː; jʊ]	[sed]	[juː; jʊ]	[slept]	['saʊndli]	.	”
“	**You**	**said**	**you**	**slept**	**soundly**	**.**	**”**
“	你	说	你	睡着了	稳固地	.	”

“你说你睡得很香。”

“	[səʊ]	[ai]	[dɪd]	,	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	.	”
“	**So**	**I**	**did**	**,**	**part**	**of**	**the**	**time**	**.**	**”**
“	所以	我	做过	,	部分	的	这	时间	.	”

“所以，有时候我会这么做。”

“	[ðen]	[juː; jʊ]	[kept]	[bæk]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[truːθ]	?	”
“	**Then**	**you**	**kept**	**back**	**part**	**of**	**the**	**truth**	**?**	**”**
“	然后	你	保留	后退	部分	的	这	真相	?	”

“那么你隐瞒了部分真相？”

“	[ai]	[dɪd]	.	”
“	**I**	**did**	**.**	**”**
“	我	做过	.	”

“我做了。”

“	[wɒz; wəz]	[ðæt]	['wɜːði]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	?	”
“	**Was**	**that**	**worthy**	**of**	**you**	**?**	**”**
“	曾是	那	值得	的	你	?	”

“你这样做配得上你吗？”

“	[ai]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[best]	:	[ai]	['daʊtɪd]	[maɪ'self]	.	”
“	**I**	**thought**	**it**	**best**	**:**	**I**	**doubted**	**myself**	**.**	**”**
“	我	想法	它	最好的	:	我	怀疑	我	.	”

“我当时想，这才是最好的选择：我怀疑自己。”

“	[wɒt]	[hæz; həz]	[kɔːzd]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[jɔː(r); jə(r)]	[maɪnd]	[naʊ]	?	”
“	**What**	**has**	**caused**	**you**	**to**	**change**	**your**	**mind**	**now**	**?**	**”**
“	什么	有	导致	你	到	改变	你的	头脑	现在	?	”

是什么让你改变了主意？

“	[ðɪs]	[ɪ'vent]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	.	”
“	**This**	**event**	**about**	**the**	**ring**	**.**	**”**
“	这	事件	关于	这	戒指	.	”

“这次活动是关于戒指的。”

“	[wɒt]	[hæz; həz]	[ðæt]	[tuː; tə]	[duː; də]	[wɪð]	[ˌaɪ 'tiː]	?
“	**What**	**has**	**that**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**
“	什么	有	那	到	做	和	它	?

“这跟这件事有什么关系？”

[haʊ]	[duː; də]	[juː; jʊ]	['iːv(ə)n]	[nəʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['teɪkən]	[ɒn]	[ðæt]	[naɪt]	? ”
How	**do**	**you**	**even**	**know**	**that**	**it**	**was**	**taken**	**on**	**that**	**night**	**? ”**
如何	做	你	甚至	知道	那	它	曾是	已采取	在	那	夜晚	? ”

你怎么知道这张照片就是当晚拍的？

“	[ai]	[duː; də]	[nɒt]	[nəʊ]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[tɪl]	[ðɪs]	['mɔːnɪŋ]	[ai]	[hæd; həd]	[nɒt]	['əʊpənd]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[weə(r)]	
“	**I**	**do**	**not**	**know**	**;**	**for**	**till**	**this**	**morning**	**I**	**had**	**not**	**opened**	**the**	**place**	**where**	
“	我	做	不是	知道	;	为了	直到	这	早晨	我	有	不是	打开	这	地方	在哪里	
[ˌaɪ 'tiː]	[leɪ]	:															
it	**lay**	**:**															
它	躺	:															

我不知道；因为直到今天早上我才打开它存放的地方：

[ai]['əʊnli] [sə'spekt] . ”
I only suspect . ”
我 仅有的 怀疑 . ”

我只是怀疑而已。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] : [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [biː; bi] ['predʒədɪst] [baɪ]
“ I am a magistrate , Mr . Sutherland : I would rather not be prejudiced by
“ 我 是 一个 地方法官 , 先生 . 萨瑟兰 : 我 会 相当 不是 是 有偏见的 经过
[sə'spiʃən] . ”
suspicions . ”
怀疑 . ”

“我是一名法官，萨瑟兰先生：我宁愿不受怀疑的影响。”

“ [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [maɪ] [sə'spiʃən] [rɪ'fɜː(r)] , [ɪz] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] , ['mɪstə(r)] .
“ The person to whom my suspicions refer , is beyond your jurisdiction , Mr .
“ 这 人 到 谁 我的 怀疑 参考 , 是 超过 你的 管辖权 , 先生 .
['ɑːnəld] . ”
Arnold . ”
阿诺德 . ”

“我怀疑的那个人，不在你的管辖范围之内，阿诺德先生。”

“ [ai][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . ”
“ I do not understand you . ”
“ 我 做 不是 理解 你 . ”

“我不懂你。”

“ [ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [maɪ'self] .
“ I will explain myself .
“ 我 将要 解释 我 .

我会解释清楚。

” [hjuː] [geɪv] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [ə; eɪ] ['hʌrid] [jet] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n]
” Hugh gave Mr . Arnold a hurried yet circumstantial sketch of the apparition
” 休 给予 先生 . 阿诺德 一个 慌忙 然而 间接的 草图 的 这 幻影
[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .
he believed he had seen .
他 相信 他 有 已见 .

“休匆匆向阿诺德先生描述了他认为自己看到的幻影。

“ [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ? ” [ɑːskt] [hiː; hi] , ['kəʊldli] , ['ɔːlməʊst]
“ What am I to judge from all this ? ” asked he , coldly , almost
“ 什么 是 我 到 法官 从 全部 这 ? ” 问 他 , 冷冷地 , 几乎
[kən'temptʃuəsli] .
contemptuously .
轻蔑地 .

“我该如何从这一切中做出判断呢？”他冷冷地、近乎轻蔑地问道。

“ [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði][fækts] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [kən'kluːʒənz] [tuː; tə]
“ I have told you the facts ; of course I must leave the conclusions to
“ 我 有 讲述 你 这 事实 ; 的 课程 我 必须 离开 这 结论 到
[jɔː'self] ,
yourself ,
你自己 ,

“我已经把事实告诉你们了；当然，结论应该由你们自己来判断。”

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ; [bʌt; bət][ai] [kən'fes] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,
Mr . Arnold ; but I confess , for my part ,
先生 . 阿诺德 ; 但 我 承认 , 为了 我的 部分 ,

阿诺德先生；但我承认，就我而言，

[ðæt] ['eni] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ai][hæd; həd][ɪn] [ˌæpə'riʃən] [ɪz]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [rɪ'muːvd] [sɪns] — ”

that any disbelief I had in apparitions is almost entirely removed since — ”

那 任何 怀疑 我 有 在 幻影 是 几乎 完全 已移除 自从 — ”

自从——之后，我对幻象的任何怀疑几乎都完全消失了。

“ [sɪns] [juː; jʊ] [driːmd] [juː; jʊ] [sɔː] [wʌn] ? ”

“ Since you dreamed you saw one ? ”

“ 自从 你 梦见 你 锯 一 ? ”

“你梦见你见过一个吗？”

“ [sɪns] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , ” [sed] [hjuː] .

“ Since the disappearance of the ring , ” said Hugh .

“ 自从 这 消失 的 这 戒指 , ” 说 休 .

“自从戒指失踪后,”休说道。

“ [bɑː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

“ Bah ! ” exclaimed Mr . Arnold , with indignation .

“ 呸 ! ” 惊呼 先生 . 阿诺德 , 和 愤慨 .

“呸！”阿诺德先生愤愤不平地喊道。

“ [kæn; kən][ə; eɪ] [gəʊst] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] [laɪk] [ə; eɪ] ['spænjəl] ?

“ Can a ghost fetch and carry like a spaniel ?

“ 能 一个 鬼 拿来 和 携带 喜欢 一个 西班牙猎犬 ?

“鬼魂能像猎犬一样叼东西吗？”

['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['riːzənər] [fɔː(r); fə(r)]['tjuːtə(r)][tuː; tə]

Mr . Sutherland , I am ashamed to have such a reasoner for tutor to

先生 . 萨瑟兰 , 我 是 羞愧 到 有 这样的 一个 推理器 为了 导师 到

[maɪ] [sʌn] .

my son .

我的 儿子 .

萨瑟兰先生，我为让我儿子做这样一位讲道理的家庭教师而感到羞耻。

[kʌm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [let] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɒli] .

Come to dinner , and do not let me hear another word of this folly .

来 到 晚餐 , 和 做 不是 让 我 听到 其他 单词 的 这 蠢事 .

来吃饭吧，别再让我听到这件蠢事的一句话。

[ai][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] . ”

I beg you will not mention it to any one . ”

我 求 你 将要 不是 提到 它 到 任何 一 . ”

我求你千万不要把这件事告诉任何人。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['saɪlənt] [ˌhɪðə'tuː] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ; [bʌt; bət] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

“ I have been silent hitherto , Mr . Arnold ; but circumstances ,

“ 我 有 到过 沉默的 迄今为止 , 先生 . 阿诺德 ; 但 情况 ,

“我此前一直保持沉默，阿诺德先生；但情况使然，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kə'mɪtmənt] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

such as the commitment of any one on the charge of stealing the ring ,

这样的 作为 这 承诺 的 任何 一 在 这 收费 的 偷窃 这 戒指 ,

例如，任何人因涉嫌偷窃戒指而被定罪，

[mait] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['mætə(r)] .

might compel me to mention the matter .

可能 迫使 我 到 提到 这 事情 .

或许会迫使我提及此事。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdʒʊəri][tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈreləvənt] [ɔː(r)][nɒt]
It would be for the jury to determine whether it was relevant or not
它 会 是 为了 这 陪审团 到 决定 无论 它 曾是 相关的 或者 不是

.
.
.

这是否与本案相关，将由陪审团决定。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [əˈnɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪmpjuˈteɪʃn]
” It was evident that Mr . Arnold was more annoyed at the imputation
” 它 曾是 明显 那 先生 . 阿诺德 曾是 更多的 恼怒 在 这 估算
[əˈgenst] [ðə; ði] [nɒkˈtɜːn(ə)l] [ˈhæbɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
against the nocturnal habits of his house ,
反对 这 夜 习惯 的 他的 房子 ,

“很明显，阿诺德先生更恼火的是有人指责他家夜间作息不规律。”

[ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ɪts][ˈpɒsəb(ə)l] [θeft] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
than at the loss of the ring , or even its possible theft by one of his
比 在 这 损失 的 这 戒指 , 或者 甚至 它是 可能的 盗窃 经过 一 的 他的
[ˈsɜːvənts] .
servants .
仆人 .

比丢失戒指，甚至被他的仆人偷走都更糟糕。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hjuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs]
He looked at Hugh for a moment as if he would break into a furious
他 看起来 在 休 为了 一个 片刻 作为 如果 他 会 休息 进入 一个 狂怒
[reɪdʒ] ;
rage ;
愤怒 ;

他盯着休看了一会儿，仿佛要勃然大怒；

[ðen] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ˈgrædʒuəli] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːnɪŋ] [wɪˈðaʊt]
then his look gradually changed into one of suspicion , and , turning without
然后 他的 看 逐步地 已更改 进入 一 的 怀疑 , 和 , 转弯 没有
[əˈnʌðə(r)] [wɜːd] ,
another word ,
其他 单词 ,

然后他的表情逐渐变得怀疑，一言不发地转过身去。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ˈfɒləʊd] [baɪ] [hjuː] .
he led the way to the dining - room , followed by Hugh .
他 引领 这 方式 到 这 用餐 - 房间 , 随后 经过 休 .

他带头走向餐厅，休跟在后面。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gəʊst] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] , [wʌn] [bred] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ,
To have a ghost held in his face in this fashion , one bred in his own house ,
到 有 一个 鬼 握住 在 他的 脸 在 这 时尚 , 一 繁殖 在 他的 自己的 房子 ,

就这样，让一个在他自己家里滋生的鬼魂在他面前晃来晃去，

[tuː] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɒzətɪvli] [dɪˈkleəd] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəluːt] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [ˈledʒənd]
too , when he had positively declared his absolute contempt for every legend
也 , 什么时候 他 有 积极地 声明 他的 绝对 鄙视 为了 每一个 传奇
[ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ,
of the sort ,
的 这 种类 ,

而且，当他明确表示对所有这类传说都嗤之以鼻时，

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][mæn][kʊd; kəd][beə(r)] .
was more than man could bear .
曾是 更多的 比 男人 可以 熊 .

这是人类所能承受的极限。

[hiː; hi]	[sæt]	[daʊn]	[tuː; tə]	['dɪnə(r)]	[ɪn]	['gluːmi]	['saɪləns]	,
He	**sat**	**down**	**to**	**dinner**	**in**	**gloomy**	**silence**	**,**
他	卫星	向下	到	晚餐	在	阴沉	沉默	,

他默默地坐下来吃晚饭，气氛阴郁沉闷。

['breɪkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['əʊnli]	[æz; əz]	['ɒf(ə)n]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	[duː; də]	[ðə; ði]	['djuːtiz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[həʊst]	,
breaking	**it**	**only**	**as**	**often**	**as**	**he**	**was**	**compelled**	**to**	**do**	**the**	**duties**	**of**	**a**	**host**	**,**
打破	它	仅有的	作为	经常	作为	他	曾是	被迫	到	做	这	职责	的	一个	主持人	,

他只有在被迫履行主人职责时才会打破这个约定。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[pə'fɔːmd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['greɪtə(r)]	['lɒftinəs]	[ɒv; əv]	['serəməni]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	.
which	**he**	**performed**	**with**	**a**	**greater**	**loftiness**	**of**	**ceremony**	**than**	**usual**	**.**
哪个	他	执行	和	一个	更大的	高傲	的	仪式	比	通常	.

他以比平时更加庄重的仪式感完成了这项任务。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['sʌmənɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɜːvənts]	['ɑːftə(r)]	['dɪnə(r)]	,	[haʊ'evə(r)]	.
There	**was**	**no**	**summoning**	**of**	**the**	**servants**	**after**	**dinner**	**,**	**however**	**.**
那里	曾是	不	召唤	的	这	仆人	后	晚餐	,	然而	.

然而，晚餐后并没有召集仆人。

[hjuːz]	['wɔːnɪŋ]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɪ'fektʃuəl]	.
Hugh's	**warning**	**had**	**been**	**effectual**	**.**
休的	警告	有	到过	有效的	.

休的警告起到了作用。

[nɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['sʌbdʒɪkt]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[ə'ljuːd]	[tuː; tə]	[ɪn]	[hjuːz]	['hɪərɪŋ]	.
Nor	**was**	**the**	**subject**	**once**	**more**	**alluded**	**to**	**in**	**Hugh's**	**hearing**	**.**
也不	曾是	这	主题	一次	更多的	暗示	到	在	休的	听力	.

在休的听证会上，也没有人再次提及此事。

[nəʊ]	[daʊt]	['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	[felt]	[ðæt]	['sʌmθɪŋ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	;
No	**doubt**	**Mr**	**.**	**Arnold**	**felt**	**that**	**something**	**ought**	**to**	**be**	**done**	**;**
不	怀疑	先生	.	阿诺德	毛毡	那	某物	应该	到	是	完毕	;

毫无疑问，阿诺德先生觉得应该采取一些措施；

[bʌt; bət]	[ai]	[prɪ'zjuːm]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['nevə(r)]	[meɪk]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[wɒt]	[ðæt]	['sʌmθɪŋ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.
but	**I**	**presume**	**he**	**could**	**never**	**make**	**up**	**his**	**mind**	**what**	**that**	**something**	**ought**	**to**	**be**	**.**
但	我	估	他	可以	绝不	制作	向上	他的	头脑	什么	那	某物	应该	到	是	.

但我估计他始终无法决定那件东西到底应该是什么。

['weðə(r)]	['eni]	['riːz(ə)nz]	[fɔː(r); fə(r)]	[nɒt]	[pɹˈɒsɪkjˌuːtɪŋ]	[ðə; ði]	[ɪn'kwaɪəri]	[hæd; həd]	[ə'kɜːd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ə'pɒn]	['fɜːðə(r)]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	,
Whether	**any**	**reasons**	**for**	**not**	**prosecuting**	**the**	**inquiry**	**had**	**occurred**	**to**	**him**	**upon**	**further**	**reflection**	**,**
无论	任何	原因	为了	不是	起诉	这	询问	有	发生	到	他	之上	更远	反射	,

经过进一步思考，他是否想到了不继续调查的任何理由？

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[tel]	.
I	**am**	**unable**	**to**	**tell**	**.**
我	是	无法	到	告诉	.

我无法判断。

[wʌn]	[θɪŋ]	[ɪz]	['sɜːt(ə)n]	;
One	**thing**	**is**	**certain**	**;**
一	事物	是	肯定	;

有一件事是肯定的；

[ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tuː; tə] [hjuː] [wɪð] [ðæt] ['ɡrəʊɪŋ] [ˌkɔːdi'æləti]
that from this time he ceased to behave to Hugh with that growing cordiality
那 从 这 时间 他 停止 到 表现 到 休 和 那 生长 亲切
[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [pɑːst] .
which he had shown him for weeks past .
哪个 他 有 所示 他 为了 周 过去的 .

从此以后，他不再像过去几周那样对休表现出日益增长的热情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɡreɪt] [lɒs] [tuː; tə] [hjuː] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ,
It was no great loss to Hugh ; but he felt it ; and all the more ,
它 曾是 不 伟大的 损失 到 休 ; 但 他 毛毡 它 ; 和 全部 这 更多的 ,

对休来说，这算不上什么巨大的损失；但他确实感到难过；而且，更甚的是，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
because he could not help associating it with that look of suspicion ,
因为 他 可以 不是 帮助 关联 它 和 那 看 的 怀疑 ,

因为他忍不住将它与那种怀疑的表情联系起来。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [ɒn] ['mɪstə(r)] . ['ɑːrnəldz] [feɪs] .
the remains of which were still discernible on Mr . Arnold's face .
这 遗迹 的 哪个 是 仍然 可辨别的 在 先生 . 阿诺德的 脸 .

阿诺德先生的脸上仍然可以看到这些痕迹的痕迹。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] [ɪɡ'zækt] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['ɑːrnəldz] [sə'spiʃən] ,
Although he could not determine the exact direction of Mr . Arnold's suspicions ,
虽然 他 可以 不是 决定 这 精确的 方向 的 先生 . 阿诺德的 怀疑 ,

虽然他无法确定阿诺德先生的怀疑究竟指向何方，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [bɔː(r)] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [rɪŋ] ,
he felt that they bore upon something associated with the crystal ring ,
他 毛毡 那 他们 钻孔 之上 某物 联系 和 这 水晶 戒指 ,

他觉得他们所受的影响与那枚水晶戒指有关。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæntəm] ['leɪdi] .
and the story of the phantom lady .
和 这 故事 的 这 幻影 女士 .

还有那个幽灵女士的故事。

['kɒnsɪkwəntli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] - .
Consequently , there was little more of comfort for him at Arnstead .
最后 , 那里 曾是 小的 更多的 的 舒适 为了 他 在 - .

因此，他在阿恩斯特德的生活并没有给他带来多少安慰。

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [nɪ'ɡlekt]
Mr . Arnold , however , did not reveal his change of feeling so much by neglect
先生 . 阿诺德 , 然而 , 做过 不是 揭示 他的 改变 的 感觉 所以 很多 经过 忽视
[æz; əz] [baɪ] ['serəməni] ,
as by ceremony ,
作为 经过 仪式 ,

然而，阿诺德先生并没有通过冷落，而是通过礼节来表达他情感的转变。

[wɪtʃ] , ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [bɪldz] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [huː]
which , sooner than anything else , builds a wall of separation between those who
哪个 , 很快 比 任何事物 别的 , 建造 一个 墙 的 分离 之间 那些 WHO
[miːt] ['evri] [deɪ] .
meet every day .
见面 每一个 天 .

它比任何其他事物都更快地在每天见面的人之间筑起一道隔阂之墙。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒf(tə)n] [ðeɪ] [miːt] ,
For the oftener they meet ,
为了 这 更频繁 他们 见面 ,

他们见面的次数越多，

[ðə; ði] [θɪkə] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːstə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)][ɒv; əv][kəʊld] [pə'laɪtnəs] ,
the thicker and the faster are the bricks and mortar of cold politeness ,
这 较厚 和 这 快点 是 这 砖块 和 砂浆 的 寒冷的 礼貌 ,

越是厚重、越是迅速的冷漠礼貌，就越像是砖瓦水泥。

['evɪdəntli] [ə'vɔɪdɪd] [ɪn'sʌlts] , [ænd; ənd][səb'dʒektɪd] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv] [dɪs'laɪk] , [leɪd] [tə'geðə(r)] .
evidently avoided insults , and subjected manifestations of dislike , laid together .
显然 避免 侮辱 , 和 受 表现 的 不喜欢 , 铺设 一起 .

显然避免了侮辱，并表现出厌恶之情，将它们放在一起。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ə; eɪ] ['bɜːrdz] - [aɪ] [vjuː] .
A BIRD'S - EYE VIEW .
一个 鸟类 - 眼睛 看法 .

鸟瞰图。

[əʊ] , [kɒks] [ɑː(r); ə(r)] ['krəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] ['mɪdnaɪt] ,
O , cocks are crowing a merry midnight ,
哦 , 公鸡 是 鸣叫 一个 欢乐 午夜 ,

哦，公鸡在午夜欢快地啼鸣，

[ai] [wɒt] [ðə; ði][waɪld] - [faul] [ɑː(r); ə(r)] ['bəʊdɪŋ] [deɪ] ;
I wot the wild - fowls are boding day ;
我 什么 这 荒野 - 家禽 是 预兆 天 ;

我看到野禽们预示着美好的一天；

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [trəʊθ] [ə'gen] ,
Give me my faith and troth again ,
给 我 我的 信仰 和 誓言 再次 ,

把我的信仰和誓言还给我，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][feə(r)][ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [wei] .
And let me fare me on my way .
和 让 我 票价 我 在 我的 方式 .

让我一路顺风吧。

[ˌes eɪ 'iː] ['peɪnfəli] [ʃiː; ʃi][klæm][ðə; ði][ˌdʌbljuː'eɪ] - ,
Sae painfully she clam the wa ' ,
sae 痛苦地 她 蛤 这 哇 - ,

Sae痛苦地平静下来，

[ʃiː; ʃi][klæm][ðə; ði][ˌdʌbljuː'eɪ] - [ʌp] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ;
She clam the wa ' up after him ;
她 蛤 这 哇 - 向上 后 他 ;

她在他身后安静地站了起来；

['həʊzən][nɔː(r)] [ʃuːn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
Hosen nor shoon upon her feet ,
丝袜 也不 舒恩 之上 她 脚 ,

她脚上没有鞋子，

[ʃiː; ʃi][hædnə] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɒn] .
She hadna time to put them on .
她 哈德纳 时间 到 放 他们 在 .

她没时间穿上它们。

[skɒtʃ] ['bæləd] . — [klɑːk] ['sɔːndəz] .

Scotch Ballad . — Clerk Saunders .

苏格兰威士忌 民谣 . — 职员 桑德斯 .

苏格兰民谣——克拉克·桑德斯

['drɪəri] [deɪz] [pɑːst] .

Dreary days passed .

凄凉 天 通过了 .

阴沉的日子过去了。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['feɪvərəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri]

The reports of Euphra were as favourable as the nature of the injury

这 报告 的 尤弗拉 是 作为 有利 作为 这 自然 的 这 受伤

[hæd; həd] [left] [ruːm] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

had left room to expect .

有 左边 房间 到 预计 .

尤弗拉的伤情报告与预期相符，情况相当乐观。

[stɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [rɪ'pɔːts] :

Still they were but reports :

仍然 他们 是 但 报告 :

不过，这些报道仍然属实：

[hjuː] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] ['drɪərəli] .

Hugh could not see her , and the days passed drearily .

休 可以 不是 看 她 , 和 这 天 通过了 沉闷地 .

休见不到她，日子就这样沉闷地过去了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['æŋk(ə)l][wɒz; wəz] [faʊnd] [nɒt]

He heard that the swelling was reduced , and that the ankle was found not

他 听到 那 这 肿胀 曾是 减少 , 和 那 这 踝 曾是 成立 不是

[tuː; tə][biː; bi] ['dɪsləkeɪtɪd] ,

to be dislocated ,

到 是 脱臼 ,

他听说肿胀已经消退，而且脚踝也没有脱臼。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdərəbli] ['ɪndʒəd] ,

but that the bones were considerably injured ,

但 那 这 骨头 是 相当 受伤 ,

但骨骼受到了相当严重的损伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːts] [wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] .

and that the final effect upon the use of the parts was doubtful .

和 那 这 最终的 影响 之上 这 使用 的 这 部分 曾是 疑 .

而对这些部件的最终使用效果尚不确定。

[ðə; ði] ['prɪti] [fʊt] [leɪ] ['eɪkɪŋ] [ɪn] [hjuːz] [hɑːt] .

The pretty foot lay aching in Hugh's heart .

这 漂亮的 脚 躺 疼痛 在 休的 心 .

那只漂亮的脚在休的心里隐隐作痛。

[wen] ['hæri] [went] [tuː; tə] [bed] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ænd; ənd]['lɔɪtə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] ,

When Harry went to bed , he used to walk out and loiter about the grounds ,

什么时候 哈里 去 到 床 , 他 用过的 到 走 出去 和 游荡 关于 这 理由 ,

哈利睡觉后，常常会走到外面，在庄园里闲逛。

[fʊl] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [fɪəz] [ænd; ənd][nəʊ] [les] ['æŋkʃəs] [həʊps] .

full of anxious fears and no less anxious hopes .

满的 的 焦虑的 恐惧 和 不 较少的 焦虑的 希望 .

既充满焦虑的恐惧，也充满同样令人焦虑的希望。

[ɪf]	[ðə; ði]	[naɪt]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[ɔːl]	[əb'skjʊə(r)]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[pɑːs]	,	[æz; əz]	['ɒf(ə)n]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[deəd]	,
If	**the**	**night**	**was**	**at**	**all**	**obscure**	**,**	**he**	**would**	**pass**	**,**	**as**	**often**	**as**	**he**	**dared**	**,**
如果	这	夜晚	曾是	在	全部	朦胧	,	他	会	经过	,	作为	经常	作为	他	敢于	,

如果夜色昏暗，他就会尽可能地溜过去。

['ʌndə(r)]	-	['wɪndəʊ]	;
under	**Euphra's**	**window**	**;**
在下面	-	窗户	;

在尤弗拉的窗下；

[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[naʊ]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[reɪz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[seɪm]	[lait]	[ðæt]	['laɪtɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['tʃeɪmbə(r)]	.
for	**all**	**he**	**could**	**have**	**of**	**her**	**now**	**was**	**a**	**few**	**rays**	**from**	**the**	**same**	**light**	**that**	**lighted**	**her**	**chamber**	**.**
为了	全部	他	可以	有	的	她	现在	曾是	一个	很少	射线	从	这	相同的	光	那	照明	她	房间	.

他现在所能拥有的，只有从照亮她房间的同一盏灯里透出的几缕光线。

[ðen]	[hiː; hi]	[wʊd]	[stiːl]	[ə'weɪ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[meɪn]	['ævənjuː]	,	[ænd; ənd]	[ðens]	[wɒtʃ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[lait]	,	[huːz]	[biːmz]	,
Then	**he**	**would**	**steal**	**away**	**down**	**the**	**main**	**avenue**	**,**	**and**	**thence**	**watch**	**the**	**same**	**light**	**,**	**whose**	**beams**	**,**
然后	他	会	偷	离开	向下	这	主要的	大街	,	和	因此	手表	这	相同的	光	,	谁	光束	,

然后他会悄悄地沿着主干道走开，继续注视着同一束光，那束光，

[ɪn]	[ðæt]	[streɪndʒ]	[pleɪ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['ɪntəlekt]	[wɪl]	[kiːp]	[ʌp]	[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	—	[jet]	[ɪn]	[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]	[wɪð]	—	[ðə; ði]	[hɑːt]	,
in	**that**	**strange**	**play**	**which**	**the**	**intellect**	**will**	**keep**	**up**	**in**	**spite**	**of**	**—**	**yet**	**in**	**association**	**with**	**—**	**the**	**heart**	**,**
在	那	奇怪的	玩	哪个	这	智力	将要	保持	向上	在	尽管如此	的	—	然而	在	协会	和	—	这	心	,

在那场奇特的较量中，理智即便违背了情感——却又与情感紧密相连——依然会继续运转。

[meɪd]	[ə; eɪ]	['fəʊtəʊ]	-	[mə'tɪəriəlɪst]	[ɒv; əv]	[hɪm]	.
made	**a**	**photo**	**-**	**materialist**	**of**	**him**	**.**
制成	一个	照片	-	唯物主义者	的	他	.

让他成为了一名摄影唯物主义者。

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[wʊd]	[naʊ]	[nəʊ]	['lɒŋgə(r)]	[bɪ'liːv]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pʌls'eɪʃənz]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[ɪ'θɪəriəl]	['miːdiəm]	;
For	**he**	**would**	**now**	**no**	**longer**	**believe**	**in**	**the**	**pulsations**	**of**	**an**	**ethereal**	**medium**	**;**
为了	他	会	现在	不	更长	相信	在	这	脉动	的	一个	空灵的	中等的	;

因为他现在不再相信虚幻媒介的脉动；

[bʌt; bət]	—	[ðæt]	[ðə; ði]	['veri]	[mə'tɪəriəl]	[reɪz]	[wɪtʃ]	[ɪn'laɪt(ə)nd]	-	[feɪs]	,	['weðə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[weɪkt]	[ɔː(r)]	[slept]	,
but	**—**	**that**	**the**	**very**	**material**	**rays**	**which**	**enlightened**	**Euphra's**	**face**	**,**	**whether**	**she**	**waked**	**or**	**slept**	**,**
但	—	那	这	非常	材料	射线	哪个	开明	-	脸	,	无论	她	醒来	或者	睡着了	,

但是——无论欧弗拉醒着还是睡着，照耀在她脸上的那些物质光线，

[stəʊl]	[ænd; ənd]	['fɪltəd]	[θruː]	[ðə; ði]	[blaɪnd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['gæðəd]	['ʃædəʊz]	,
stole	**and**	**filtered**	**through**	**the**	**blind**	**and**	**the**	**gathered**	**shadows**	**,**
偷窃	和	过滤	通过	这	瞎的	和	这	聚集	阴影	,

偷窃并透过百叶窗和聚集的阴影过滤，

[ænd; ənd] ['entəd] [ɪn] ['bɒdɪli] ['es(ə)ns] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [kɒnvə'luːʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] ,
and entered in bodily essence into the mysterious convolutions of his brain ,
和 进入 在 身体上的 本质 进入 这 神秘 卷积 的 他的 脑 ,

并以肉体的本质进入了他大脑神秘的回旋结构中，

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ænd; ənd] [hɑːt] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
where his soul and heart sought and found them .
在哪里 他的 灵魂 和 心 寻求 和 成立 他们 .

他的灵魂和心灵在那里寻找并找到了它们。

[wen] [ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pɑːst] ,
When a week had passed ,
什么时候 一个 星期 有 通过了 ,

一周后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [rɪ'kʌvəd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ;
she was so far recovered as to be able to see Mr . Arnold ;
她 曾是 所以 远的 恢复 作为 到 是 有能力的 到 看 先生 . 阿诺德 ;

她已经恢复到可以见阿诺德先生的程度了；

[frɒm; frəm] [huːm] [hjuː] [hɜːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [rɪ'prəʊtʃfl] [təʊn] ,
from whom Hugh heard , in a somewhat reproachful tone ,
从 谁 休 听到 , 在 一个 有些 责备的 语气 ,

休从某人口中听到，语气中带着几分责备：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [self] .
that she was but the wreck of her former self .
那 她 曾是 但 这 破坏 的 她 以前的 自己 .

她早已失去了往日的风采。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hjuː] [kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
It was all that Hugh could do to restrain the natural outbreak of his
它 曾是 全部 那 休 可以 做 到 抑制 这 自然的 暴发 的 他的
['fiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

休竭尽全力才克制住自己情感的自然爆发。

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [pɑːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['eltən] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['eməli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
A fortnight passed , and she saw Mrs . Elton and Lady Emily for a few
一个 两星期 通过了 , 和 她 锯 太太 . 埃尔顿 和 女士 艾米丽 为了 一个 很少
['məʊmənts] .
moments .
时刻 .

两周过去了，她只短暂地见到了埃尔顿夫人和艾米莉小姐。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɑːrnəldz] [ɪn'triːti] ,
They would have left before , but had yielded to Mr . Arnold's entreaty ,
他们 会 有 左边 前 , 但 有 产生 到 先生 . 阿诺德的 恳求 ,

他们原本早就想走了，但经不住阿诺德先生的恳求，还是离开了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['steɪˌɪŋ] [tɪl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət] [liːst] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['kærid]
and were staying till Euphra should be at least able to be carried
和 是 入住 直到 尤弗拉 应该 是 在 至少 有能力的 到 是 携带
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
from her room .
从 她 房间 .

他们会一直待到尤弗拉至少能够被人从房间里抬出来为止。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , [dʒeɪn] [brɔːt] [ə; eɪ]
One day , when the visitors were out with Mr . Arnold , Jane brought a
一 天 , 什么时候 这 访客 是 出去 和 先生 . 阿诺德 , 简 带来 一个
['mesɪdʒ] [tuː; tə] [hjuː] ,
message to Hugh ,
信息 到 休 ,

一天，当访客们和阿诺德先生外出时，简给休带了个口信。

[rɪ'kwestɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː] [mɪs] ['kæmərənz] [ruːm] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
requesting him to walk into Miss Cameron's room , for she wanted to see him .
请求 他 到 走 进入 错过 卡梅伦的 房间 , 为了 她 通缉 到 看 他 .

请他到卡梅伦小姐的房间去，因为她想见他。

[hjuː] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['flʌtə(r)] [æz; əz] [ɪf] ['daʊtɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] [wʌns] ,
Hugh felt his heart flutter as if doubting whether to stop at once ,
休 毛毡 他的 心 扑 作为 如果 怀疑 无论 到 停止 在 一次 ,

休感到心跳加速，仿佛在犹豫是否要立刻停下来。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [dæʃ] [θruː] [ɪts] [kən'faɪnɪŋ] [bɑːrz] .
or to dash through its confining bars .
或者 到 短跑 通过 它是 限制 酒吧 .

或者冲破它的牢笼。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [meɪd] .
He rose and followed the maid .
他 玫瑰 和 随后 这 女佣 .

他起身跟在女仆身后。

[hiː; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] .
He stood over Euphra pale and speechless .
他 站立 超过 尤弗拉 苍白 和 无言 .

他站在尤弗拉面前，脸色苍白，说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] [wɒn] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [twaɪs] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)] [saɪz] ,
She lay before him wasted and wan ; her eyes twice their former size ,
她 躺 前 他 浪费 和 万 ; 她 眼睛 两次 他们的 以前的 尺寸 ,

她面容憔悴，憔悴地躺在他面前；她的眼睛比以前大了两倍。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɑːf] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)] [lait] ; [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [træns'pærənt] ; [ænd; ənd]
but with half their former light ; her fingers long and transparent ; and
但 和 一半 他们的 以前的 光 ; 她 手指 长的 和 透明的 ; 和
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ləʊ] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] .
her voice low and feeble .
她 嗓音 低的 和 微弱 .

但她的手指只剩下原来的一半光彩；手指修长透明；声音低沉虚弱。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [reɪzd] [hɜː'self] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] ,
She had just raised herself with difficulty to a sitting posture ,
她 有 只是 提高 她自己 和 困难 到 一个 坐着 姿势 ,

她费力地坐了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['efət] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] ['wɪəri] .
and the effort had left her more weary .
和 这 努力 有 左边 她 更多的 厌倦 .

这次努力让她更加疲惫了。

“ [hjuː] !
“ Hugh !
“ 休 !

“休！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kaɪndli] .
” she said , kindly .
” 她 说 , 亲切地 .

她和蔼地说。

“ [dɪə(r)] !
“ Dear Euphra !
“ 亲爱的 尤弗拉 !

“亲爱的尤弗拉！

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] .
” he answered , kissing the little hand he held in his .
” 他 回答 , 接吻 这 小的 手 他 握住 在 他的 .

他回答道，同时亲吻着手中握着的小手。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] [rəʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
She looked at him for a little while , and the tears rose in her eyes .
她 看起来 在 他 为了 一个 小的 尽管 , 和 这 眼泪 玫瑰 在 她 眼睛 .

她看了他一会儿，眼泪涌上了眼眶。

“ [hjuː] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] . ”
“ Hugh , I am a cripple for life . ”
“ 休 , 我 是 一个 削弱 为了 生活 . ”

“休，我这辈子都残疾了。”

“ [gɒd] [fə'bɪd] , ! ” [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] .
“ God forbid , Euphra ! ” was all he could reply .
“ 上帝 禁止 , 尤弗拉 ! ” 曾是 全部 他 可以 回复 .

“天哪，尤弗拉！”他只能这样回答。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['mɔːnfəli] .
She shook her head mournfully .
她 摇晃 她 头 悲伤地 .

她悲伤地摇了摇头。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [waɪld] [lʊk] [keɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Then a strange , wild look came in her eyes ,
然后 一个 奇怪的 , 荒野 看 来了 在 她 眼睛 ,

然后，她眼中闪过一丝奇怪而狂野的神色，

[ænd; ənd] [gruː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊ] [ænd; ənd]['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
and grew till it seemed from them to overflow and cover her
和 生长 直到 它 似乎 从 他们 到 溢出 和 覆盖 她
[həʊl] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
whole face with a troubled expression ,
所有的 脸 和 一个 麻烦 表达 ,

泪水越来越多，仿佛要从她脸上溢出来，遮住了她整张脸，让她满脸愁容。

[wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dʌl] ['ægəni] .
which increased to a look of dull agony .
哪个 增加 到 一个 看 的 乏味的 痛苦 .

随后，他的表情变得更加痛苦而茫然。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [dɪə(r)] ? ” [sed] [hjuː] , [ɪn] [ə'lɑːm] .
“ What is the matter , dear Euphra ? ” said Hugh , in alarm .
“ 什么 是 这 事情 , 亲爱的 尤弗拉 ? ” 说 休 , 在 警报 .

“亲爱的尤弗拉，怎么了？”休惊慌地问道。

“ [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [fʊt] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ?
“ Is your foot very painful ?
“ 是 你的 脚 非常 痛苦 ?

你的脚很疼吗？

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
” She made no answer .
” 她 制成 不 回答 .

她没有回答。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .
She was looking fixedly at his hand .
她 曾是 寻找 固定地 在 他的 手 .

她目不转睛地盯着他的手。

“ [ʃæl; ʃəl][ai][kɔːl][dʒeɪn] ?
“ Shall I call Jane ?
“ 将 我 称呼 简 ?

“要不要给简打电话？”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” She shook her head .
” 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [kæn; kən][ai][duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? ”
“ Can I do nothing for you ? ”
“ 能 我 做 没有什么 为了 你 ? ”

“我能为你做点什么吗？”

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ɔːlməʊst]['æŋgrəli] .
“ No , ” she answered , almost angrily .
“ 不 , ” 她 回答 , 几乎 愤怒地 .

“不,”她几乎是生气地回答道。

“ [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] , ? ”
“ Shall I go , Euphra ? ”
“ 将 我 去 , 尤弗拉 ? ”

“我可以走吗，尤弗拉？”

“ [jes] — [jes] . [gəʊ] .
“ Yes — yes . Go .
“ 是的 — 是的 . 去 .

“是的——是的。走吧。”

” [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪnstəntli] .
” He left the room instantly .
” 他 左边 这 房间 即刻 .

他立刻离开了房间。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ðəʊ] ['staɪf(ə)ld][kraɪ][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [druː] [hɪm] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] .
But a sharp though stifled cry of despair drew him back at a bound .
但 一个 锋利的 尽管 窒息 哭 的 绝望 画 他 后退 在 一个 边界 .

但一声尖锐却压抑的绝望呼喊让他猛地后退。

[hæd; həd] ['feɪntɪd] .
Euphra had fainted .
尤弗拉 有 昏厥 .

尤弗拉昏倒了。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪn] ; [ænd; ənd] ['lɪŋgəd] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [saɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ]
He rang the bell for Jane ; and lingered till he saw signs of returning
他 响铃 这 钟 为了 简 ; 和 徘徊不去 直到 他 锯 标志 的 返回
['kɒnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

他按响了简的门铃，一直等到看到她恢复意识的迹象才离开。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [miːn] ?
What could this mean ?
什么 可以 这 意思是 ?

这究竟意味着什么?

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [pə'plekst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .
He was more perplexed with her than ever he had been .
他 曾是 更多的 困惑 和 她 比 曾经 他 有 到过 .

他比以往任何时候都更加困惑于她。

['kʌnɪŋ] [lʌv] , [haʊ'evə(r)] , [suːn] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [wei] ?
Cunning love , however , soon found a way of explaining it — A way ?
狡猾 爱 , 然而 , 很快 成立 一个 方式 的 解释 它 — 一个 方式 ?

然而，狡猾的爱情很快就找到了解释这一切的方法——一种方法?

— ['twenti] [weɪz] — [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [wei] .
— Twenty ways — not one of them the way .
— 二十 方式 — 不是 一 的 他们 这 方式 .

二十种方法——没有一种是正确的方法。

[nekst] [deɪ] , ['leɪdi] ['eməli] [brɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] — [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'stres]
Next day , Lady Emily brought him a message from Euphra — not to distress
下一个 天 , 女士 艾米丽 带来 他 一个 信息 从 尤弗拉 — 不是 到 痛苦
[hɪm'self] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;
himself about her ;
他自己 关于 她 ;

第二天，艾米莉夫人给他带来了尤弗拉的消息——让他不要为她伤心；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
it was not his fault .
它 曾是 不是 他的 过错 .

这不是他的错。

[ðɪs] ['mesɪdʒ] [ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['æksɪdənt] ,
This message the bearer of it understood to refer to the original accident ,
这 信息 这 持有人 的 它 理解 到 参考 到 这 原来的 事故 ,

传递信息的人明白，这条信息指的是最初的那起事故。

[æz; əz][ðə; ði]['sendə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tendɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] :
as the sender of it intended she should :
作为 这 发件人 的 它 故意的 她 应该 :

她应该按照发件人的意愿去做：

[ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ɪn'tɜːprətɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði]
the receiver interpreted it of the occurrence of the day before , as the
这 接收者 翻译 它 的 这 发生 的 这 天 前 , 作为 这
['sendə(r)] ['laɪkwaɪz] [ɪn'tendɪd] .
sender likewise intended .
发件人 同样地 故意的 .

收件人将其理解为前一天发生的事情，这与发件人的意图一致。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfət] [hɪm] .
It comforted him .
它 安慰 他 .

这让他感到安慰。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪð] [hjuː] , [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [əʊk] [triː] [ɪn][ðə; ði]
It had become almost a habit with Hugh , to ascend the oak tree in the
它 有 变得 几乎 一个 习惯 和 休 , 到 上升 这 橡木 树 在 这
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

傍晚爬上橡树几乎成了休的习惯。

[ænd; ənd][sɪt] [ə'ləʊn] , ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , [ɪn][ðə; ði] [nest] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)]
and sit alone , sometimes for hours , in the nest he had built for
和 坐 独自的 , 有时 为了 小时 , 在 这 巢 他 有 建造 为了
['hæri] .
Harry .
哈里 .

他独自一人坐在为哈利建造的巢穴里，有时一坐就是几个小时。

[wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] [hɪm] ; [ə'nʌðə(r)] [hiː; hi] [went] [wɪ'ðaʊt] ;
One time he took a book with him ; another he went without ;
一 时间 他 采取 一个 书 和 他 ; 其他 他 去 没有 ;

有一次他带了一本书；还有一次他什么也没带。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['hæri] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] .
and now and then Harry accompanied him .
和 现在 和 然后 哈里 伴随 他 .

哈利偶尔会陪着他。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [ðæt] ['ɒf(ə)n]['ɑːftə(r)] [tiː] ,
But I have already said , that often after tea ,
但 我 有 已经 说 , 那 经常 后 茶 ,

但我已经说过，通常喝茶之后，

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'keɪm] [ə'presɪv] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,
when the house became oppressive to him from the longing to see Euphra ,
什么时候 这 房子 成为 压迫性的 到 他 从 这 渴望 到 看 尤弗拉 ,

当他因为渴望见到尤弗拉而感到房子压抑时，

[hiː; hi] [wʊd] ['wɒndə(r)] [aʊt] [ə'ləʊn] ; [wen] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] ,
he would wander out alone ; when , even in the shadows of the coming night ,
他 会 漫步 出去 独自的 ; 什么时候 , 甚至 在 这 阴影 的 这 未来 夜晚 ,

他会独自一人四处游荡；即使在即将到来的夜幕的阴影中，

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [klaɪm] [ðə; ði] [nest] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [sɪt] ,
he would sometimes climb the nest , and there sit ,
他 会 有时 爬 这 巢 , 和 那里 坐 ,

他有时会爬上鸟巢，坐在那里，

['hɪərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [liːvz] ['wɪspəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɝdz] , [wɪ'ðaʊt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]
hearing all that the leaves whispered about the sleeping birds , without listening to
听力 全部 那 这 树叶 低声说道 关于 这 睡眠 鸟类 , 没有 聆听 到
[ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
a word of it ,
一个 单词 的 它 ,

听见树叶低语着关于沉睡鸟儿的一切，却一个字也没放在心上。

[ɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['kɪndrəd] [saʊndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnə(r)] [wɜːld] ,
or trying to interpret it by the kindred sounds of his own inner world ,
或者 尝试 到 解释 它 经过 这 亲属 声音 的 他的 自己的 内 世界 ,

或者试图用他自己内心世界中类似的音调来解读它，

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] - [tɔːk] [ðæt] [went] [ɒn] [ðeə(r)] [ɪn] ['siːkrət] .
and the tree - talk that went on there in secret .
和 这 树 - 讲话 那 去 在 那里 在 秘密 .

以及在那里秘密进行的关于树木的谈话。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnə(r)] [wɜːld] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
For the divinity of that inner world had abandoned it for the present ,
为了 这 神 的 那 内 世界 有 弃 它 为了 这 展示 ,

因为那内在世界的神性暂时抛弃了它。

[ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːθli] ['meɪdn] .
in pursuit of an earthly maiden .
在 追逐 的 一个 尘世的 少女 .

追求一位尘世少女。

[səʊ][ɪts] [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ɪts] [triːz] ['trembld] [nɒt] .
So its birds were silent , and its trees trembled not .
所以 它是 鸟类 是 沉默的 , 和 它是 树木 颤抖 不是 .

所以鸟儿不再鸣叫，树木也不再颤抖。

[æn; ən]['eɪdʒɪŋ] [muːn] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] ['sʌmweə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['hevənz] ;
An aging moon was feeling her path somewhere through the heavens ;
一个 老化 月亮 曾是 感觉 她 小路 某处 通过 这 天 ;

一轮渐老的月亮在苍穹中摸索着自己的轨迹；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] [veɪl][ɒv; əv] [klaʊd] [wɒz; wəz] [spred] [laɪk] [ə; eɪ] [tent] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['haɪəlɪn] [dəʊm]
but a thin veil of cloud was spread like a tent under the hyaline dome
但 一个 薄的 面纱 的 云 曾是 传播 喜欢 一个 帐篷 在下面 这 透明 穹顶
[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ;
where she walked ;
在哪里 她 步行 ;

但她行走的透明穹顶下，却像铺着一层薄薄的云纱；

[səʊ] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [muːn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [klaʊd] [tuː; tə]
so that , instead of a white moon , there was a great white cloud to
所以 那 , 反而 的 一个 白色的 月亮 , 那里 曾是 一个 伟大的 白色的 云 到
[ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
enlighten the earth ,
开导 这 地球 ,

于是，映照大地的不是皎洁的月亮，而是一片巨大的白云。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)
第21/35页

— [ə; eɪ] [klaʊd] [səʊkt] [fʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [reɪz] .
— a cloud soaked full of her pale rays .
— 一个 云 浸泡过 满的 的 她 苍白 射线 .

——一朵浸透了她苍白光芒的云。

[hjuː] [sæt][ɪn][ðə; ði] [əʊk] - [nest] .
Hugh sat in the oak - nest .
休 卫星 在 这 橡木 - 巢 .

休坐在橡树巢穴里。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .
He knew not how long he had been there .
他 知道 不是 如何 长的 他 有 到过 那里 .

他不知道自己在那里待了多久。

[lait] ['ɑːftə(r)] [lait] [wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][sæt] [ðeə(r)]
Light after light was extinguished in the house , and still he sat there
光 后 光 曾是 熄灭 在 这 房子 , 和 仍然 他 卫星 那里
['bruːdɪŋ] ,
brooding ,
沉思 ,

屋里的灯一盏接一盏地熄灭，他仍然坐在那里沉思。

['driːmɪŋ] , [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] , [gʊd] [θɪŋz] [kʌm] [ɒv; əv]
dreaming , in that state of mind in which to the good , good things come of
做梦 , 在 那 状态 的 头脑 在 哪个 到 这 好的 , 好的 事物 来 的
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

做梦，在那种心境下，美好的事物自然而然就会发生。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l] , ['iːv(ə)l] [θɪŋz] .
and to the evil , evil things .
和 到 这 邪恶的 , 邪恶的 事物 .

以及邪恶的事物。

[ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [goʊsts] [wɔːk] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm] ,
The nearness of the Ghost's Walk did not trouble him ,
这 接近 的 这 鬼魂 走 做过 不是 麻烦 他 ,

幽灵漫步道的临近并没有让他感到不安。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [tuː; tə][fɪə(r)] [gəʊst] [ɔː(r)] ['diːmən] .
for he was too much concerned about Euphra to fear ghost or demon .
为了 他 曾是 也 很多 担心的 关于 尤弗拉 到 害怕 鬼 或者 恶魔 .

因为他太关心尤弗拉了，所以根本不会害怕鬼魂或恶魔。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [hiːd] [ðem; ðəm][nɒt] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] ['ɪnfluəns] .
His mind heeded them not , and so was beyond their influence .
他的 头脑 听从了 他们 不是 , 和 所以 曾是 超过 他们的 影响 .

他的心思对他们不予理会，因此不受他们的影响。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][sæt] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] .
But while he sat , he became aware of human voices .
但 尽管 他 卫星 , 他 成为 意识到的 的 人类 声音 .

但他坐着的时候，却听到了人声。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['liːfi] [skriːn] , [ænd; ənd] [sɔː] [wʌns] [mɔː(r)] ,
He looked out from his leafy screen , and saw once more ,
他 看起来 出去 从 他的 绿叶 屏幕 , 和 锯 一次 更多的 ,

他从绿荫掩映的窗外望去，再次看到了：

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [goʊsts] [wɔːk] , [ə; eɪ] [fɔːm] [kləʊðd] [ɪn] [waɪt] .
at the end of the Ghost's Walk , a form clothed in white .
在 这 结尾 的 这 鬼魂 走 , 一个 形式 穿着衣服 在 白色的 .

在幽灵漫步的尽头，出现了一个身穿白衣的身影。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [tuː] .
But there were voices of two .
但 那里 是 声音 的 二 .

但声音里有两个人。

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [səʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
He sent his soul into his ears to listen .
他 发送 他的 灵魂 进入 他的 耳朵 到 听 .

他将灵魂送入双耳去聆听。

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] , [ɪn'kredəb(ə)l] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] [aɪ'dɪə] [fɔːst] [ɪt'self] [ə'pɒn] [hɪm] — [ðæt] [ðə; ði] [təʊnz]
A horrible , incredible , impossible idea forced itself upon him — that the tones
一个 可怕 , 极好的 , 不可能的 主意 强制 本身 之上 他 — 那 这 音调
[wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ænd; ənd] - .
were those of Euphra and Funkelstein .
是 那些 的 尤弗拉 和 - .

一个可怕的、不可思议的、不可能的想法强加在他身上——那就是这些声音是尤弗拉和芬克尔斯坦的声音。

[ðə; ði][wʌn] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [fɜːm][ænd; ənd] [strɒŋ] .
The one voice was weak and complaining ; the other firm and strong .
这 一 嗓音 曾是 虚弱的 和 抱怨 ; 这 其他 公司 和 强的 .

一个声音虚弱而抱怨；另一个声音坚定而有力。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['hɒrəb(ə)l] [gəʊst] [ðæt] ['imiteit] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
“ It must be some horrible ghost that imitates her , ” he said to
“ 它 必须 是 一些 可怕 鬼 那 模仿 她 , ” 他 说 到
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

“一定是某个可怕的鬼魂在模仿她,”他自言自语道;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['kreɪzi] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [sə'dʒestʃən] .
for he was nearly crazy at the very suggestion .
为了 他 曾是 几乎 疯狂的 在 这 非常 建议 .

因为他一听到这个建议就几乎疯了。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] ['nɪərə(r)] , [ɪf] ['əʊnli][tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
He would see nearer , if only to get rid of that frightful insinuation of the
他 会 看 更近 , 如果 仅有的 到 得到 摆脱 的 那 可怕 暗示 的 这
['temptə(r)] .
tempter .
诱惑者 .

他要看得更清楚些，哪怕只是为了摆脱诱惑者那可怕的暗示。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [triː] ['nɔɪzləsli] .
He descended the tree noiselessly .
他 下降 这 树 无声 .

他悄无声息地从树上下来了。

[hiː; hi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .
He lost sight of the figure as he did so .
他 丢失的 视线 的 这 数字 作为 他 做过 所以 .

他这样做的时候，就看不到那个人影了。

[hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
He drew near the place where he had seen it .
他 画 靠近 这 地方 在哪里 他 有 已见 它 .

他走近了之前看到它的地方。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [naʊ] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] .
But there was no sound of voices now to guide him .
但 那里 曾是 不 声音 的 声音 现在 到 指导 他 .

但现在没有人声指引他。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɒt] ,
As he came within sight of the spot ,
作为 他 来了 之内 视线 的 这 点 ,

当他走到能看到那个地方的地方时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] , [ə; eɪ][mæn] .
he saw the white figure in the arms of another , a man .
他 锯 这 白色的 数字 在 这 武器 的 其他 , 一个 男人 .

他看到一个白皮肤的人影被另一个男人抱在怀里。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .
Her head was lying on his shoulder .
她 头 曾是 说谎 在 他的 肩膀 .

她的头靠在他的肩膀上。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈɑːftə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ɪn] [ðəʊz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [bɔːn] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
A moment after , she was lifted in those arms and borne towards the house ,
一个 片刻 后 , 她 曾是 抬起 在 那些 武器 和 出生 向 这 房子 ,

片刻之后，她被抱了起来，朝房子走去。

— [daʊn] [ðə; ði] [gəʊsts] [ˈævənjuː] .
— down the Ghost's Avenue .
— 向下 这 鬼魂 大街 .

——沿着幽灵大道往下走。

[ə; eɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈægəni] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [daut] [siːzd] [ɒn] [hjuː] .
A burning agony to be satisfied of his doubts seized on Hugh .
一个 燃烧 痛苦 到 是 使满意 的 他的 疑虑 查获 在 休 .

休心中充满了渴望消除疑虑的煎熬。

[hiː; hi] [fled] [laɪk] [ə; eɪ][dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [əˈnʌðə(r)] [pɑːθ] ; [traɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [səˈspɪʃ(ə)n] ,
He fled like a deer to the house by another path ; tried , in his suspicion ,
他 逃亡 喜欢 一个 鹿 到 这 房子 经过 其他 小路 ; 尝试 , 在 他的 怀疑 ,

他像鹿一样沿着另一条小路逃回了房子；他心存疑虑，

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈwɪndəʊ] ; [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊpən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət] - [dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]
the library window ; found it open , and was at Euphra's door in a
这 图书馆 窗户 ; 成立 它 打开 , 和 曾是 在 - 门 在 一个
[ˈməʊmənt] .
moment .
片刻 .

图书馆的窗户开着，我立刻就到了尤弗拉的门口。

[hɪə(r)][hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] .
Here he hesitated .
这里 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ˌɪnˈsaɪd] .
She must be inside .
她 必须 是 里面 .

她一定在里面。

[haʊ] [deə(r)][hiː; hi] [nɒk] [ɔː(r)]['entə(r)] ?
How dare he knock or enter ?
如何 敢 他 敲 或者 进入 ?

他怎么敢敲门或闯入?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'sliːp] .
If she was there , she would be asleep .
如果 她 曾是 那里 , 她 会 是 睡着了 .

如果她在那儿，她应该在睡觉。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
He would not wake her .
他 会 不是 唤醒 她 .

他不肯叫醒她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
There was no time to lose .
那里 曾是 不 时间 到 失去 .

时间紧迫，刻不容缓。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪsk] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [daʊt] .
He would risk anything , to be rid of this horrible doubt .
他 会 风险 任何事物 , 到 是 摆脱 的 这 可怕 怀疑 .

他愿意冒任何风险，摆脱这种可怕的疑虑。

[hiː; hi]['dʒentli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
He gently opened the door .
他 轻轻地 打开 这 门 .

他轻轻地打开了门。

[ðə; ði] [naɪt] - [lait] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] .
The night - light was burning .
这 夜晚 - 光 曾是 燃烧 .

小夜灯亮着。

[hiː; hi] [θɔːt] , [æt; ət] [fɜːst] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bed] .
He thought , at first , that Euphra was in the bed .
他 想法 , 在 第一的 , 那 尤弗拉 曾是 在 这 床 .

他起初以为尤弗拉在床上。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stəʊl] ['nɪərə(r)] .
He felt like a thief , but he stole nearer .
他 毛毡 喜欢 一个 贼 , 但 他 偷窃 更近 .

他觉得自己像个小偷，但他却偷得更近了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .
She was not there .
她 曾是 不是 那里 .

她当时不在那里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
She was not on the couch .
她 曾是 不是 在 这 长椅 .

她当时不在沙发上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
She was not in the room .
她 曾是 不是 在 这 房间 .

她当时不在房间里。

[dʒeɪn][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
Jane was fast asleep in the dressing - room .
简 曾是 快速地 睡着了 在 这 敷料 - 房间 .

简在更衣室里睡着了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪ'nʌf]	.
It	**was**	**enough**	**.**
它	曾是	足够的	.

这就足够了。

[hiː; hi]	[wɪð'druː]	.
He	**withdrew**	**.**
他	退出	.

他退出了。

[hiː; hi]	[wʊd]	[wɒtʃ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[dɔː(r)]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜː(r); hə(r)]	[rɪ'tɜːn]	,
He	**would**	**watch**	**at**	**his**	**door**	**to**	**see**	**her**	**return**	**,**
他	会	手表	在	他的	门	到	看	她	返回	,

他会守在门口，等着她回来。

[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[pɑːs]	[hɪz; ɪz]	[dɔː(r)]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	.
for	**she**	**must**	**pass**	**his**	**door**	**to**	**reach**	**her**	**own**	**.**
为了	她	必须	经过	他的	门	到	抵达	她	自己的	.

因为她必须经过他的门才能到达自己的门。

[hiː; hi]	['weɪtɪd]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ðæt]	[siːmd]	['aʊəz]	.
He	**waited**	**a**	**time**	**that**	**seemed**	**hours**	**.**
他	等待	一个	时间	那	似乎	小时	.

他等了很久，感觉像过了几个小时。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	—	['hɒrəb(ə)l]	,	[fɑː(r)]	[mɔː(r)]	['hɒrəb(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['vɪʒn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
At	**length**	**—**	**horrible**	**,**	**far**	**more**	**horrible**	**to**	**him**	**than**	**the**	**vision**	**of**	**the**
在	长度	—	可怕	,	远的	更多的	可怕	到	他	比	这	想象	的	这
[gəʊst]	—		[krept]	[pɑːst]	[hɪm]	,								
ghost	**—**	**Euphra**	**crept**	**past**	**him**	**,**								
鬼	—	尤弗拉	悄悄地爬	过去的	他	,								

最后——这太可怕了，比鬼魂的幻象还要可怕得多——尤弗拉悄悄地从他身边爬了过去。

[ə'piəriŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːknəs]	[tuː; tə]	[krɔːl]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[ə'genst]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[sə'pɔːrtɪd]	[hɜː'self]
appearing	**in**	**the**	**darkness**	**to**	**crawl**	**along**	**the**	**wall**	**against**	**which**	**she**	**supported**	**herself**
出现	在	这	黑暗	到	爬行	沿着	这	墙	反对	哪个	她	有	她自己
,													
,													
,													

她出现在黑暗中，沿着她倚靠的墙壁爬行。

[ænd; ənd]	['skeəsli]	[sə'presɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[grəʊnz]	[ɒv; əv]	[peɪn]	.
and	**scarcely**	**suppressing**	**her**	**groans**	**of**	**pain**	**.**
和	几乎	抑制	她	呻吟	的	疼痛	.

她几乎无法抑制住痛苦的呻吟。

[ʃiː; ʃi]	[riːtʃt]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[ruːm]	,	[ænd; ənd]	['entərɪŋ]	,	[kləʊzd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	.
She	**reached**	**her**	**own**	**room**	**,**	**and**	**entering**	**,**	**closed**	**the**	**door**	**.**
她	达到	她	自己的	房间	,	和	进入	,	关闭	这	门	.

她回到自己的房间，进去后关上了门。

[hjuː]	[wɒz; wəz]	['nɪəli]	[mæd]	.
Hugh	**was**	**nearly**	**mad**	**.**
休	曾是	几乎	疯狂的	.

休几乎疯了。

[hiː; hi]	[rʌʃt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[steə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['laɪbrəri]	,	[ænd; ənd]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wʊd]	.
He	**rushed**	**down**	**the**	**stair**	**to**	**the**	**library**	**,**	**and**	**out**	**into**	**the**	**wood**	**.**
他	匆忙	向下	这	楼梯	到	这	图书馆	,	和	出去	进入	这	木头	.

他冲下楼梯，来到图书馆，然后跑进了树林。

[waɪ] [ɔː(r)] ['wɪðə(r)] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] .

Why or whither he knew not .

为什么 或者 往哪里去 他 知道 不是 .

他不知道原因，也不知道将要去向。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [hed] .

Suddenly he received a blow on the head .

突然 他 已收到 一个 吹 在 这 头 .

他突然头部遭到重击。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [stʌn] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['stæɡəd] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

It did not stun him , but he staggered under it .

它 做过 不是 眩晕 他 , 但 他 交错 在下面 它 .

他没有被震晕，但还是踉跄了一下。

[hæd; həd][hiː; hi] [rʌn] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [triː] ?

Had he run against a tree ?

有 他 跑步 反对 一个 树 ?

他是不是撞到树了？

[nəʊ] .

No .

不 .

不。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɪm] [bʌlk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [b'əʊlz] .

There was the dim bulk of a man disappearing through the boles .

那里 曾是 这 暗淡 大部分 的 一个 男人 消失 通过 这 树干 .

只见一个人影模糊地消失在树干之中。

[hiː; hi] [dɑːtɪd] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

He darted after him .

他 飞镖 后 他 .

他朝他扑了过去。

[ðə; ði][mæn] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] , [stɒpt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] .

The man heard his footsteps , stopped , and waited in silence .

这 男人 听到 他的 脚步声 , 停止 , 和 等待 在 沉默 .

那人听到他的脚步声，停下脚步，默默地等待着。

[æz; əz] [hjuː] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [θrʌst] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] ['wepən] .

As Hugh came up to him , he made a thrust at him with some weapon .

作为 休 来了 向上 到 他 , 他 制成 一个 推力 在 他 和 一些 武器 .

休走到他跟前时，用某种武器向他猛刺。

[hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz][eɪm] .

He missed his aim .

他 错过 他的 目的 .

他没打中目标。

[ðə; ði] ['wepən] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

The weapon passed through his coat and under his arm .

这 武器 通过了 通过 他的 外套 和 在下面 他的 手臂 .

武器穿过他的外套，从他的腋下钻了过去。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [hjuː] [hæd; həd] [rentʃ] [ðə; ði] [sɔːd] - [stɪk] [frɒm; frəm][hɪm] , [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː]

The next moment , Hugh had wrenched the sword - stick from him , thrown it

这 下一个 片刻 , 休 有 扭动 这 剑 - 戳 从 他 , 抛掷 它

[ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['ɡræpl] [wɪð] — - .

away , and grappled with — Funkelstein .

离开 , 和 缠斗 和 — - .

下一刻，休从他手中夺过剑杖，扔到一边，与——芬克尔斯坦扭打起来。

[bʌt; bət] [strɒŋ] [æz; əz] [hjuː] [wɒz; wəz] , [ðə; ði][bəʊ'hiːmiən][wɒz; wəz][æz; əz] [strɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
But strong as Hugh was , the Bohemian was as strong , and the
但 强的 作为 休 曾是 , 这 波西米亚 曾是 作为 强的 , 和 这
['kɒntest] [wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] .
contest was doubtful .
竞赛 曾是 疑 .

但休虽然很强，波西米亚人也同样很强，这场比赛胜负难料。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [iːtʃ] [held] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
Strange as it may seem — in the midst of it , while each held the other
奇怪的 作为 它 可能 似乎 — 在 这 中间 的 它 , 尽管 每个 握住 这 其他
[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ,
unable to move ,
无法 到 移动 ,

虽然听起来很奇怪——就在这时，两人紧紧相拥，动弹不得，

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [flæʃt] [ə'pɒn] [hjuːz] [maɪnd] , [ðæt] , [huː'evə(r)] [mait] [hæv; həv]['teɪkən] ['leɪdi]
the conviction flashed upon Hugh's mind , that , whoever might have taken Lady
这 定罪 闪光灯 之上 休的 头脑 , 那 , 谁 可能 有 已采取 女士
- [rɪŋ] ,
Euphrasia's ring ,
- 戒指 ,

休的脑海中突然闪过一个念头：无论谁拿走了尤弗拉西亚夫人的戒指，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['græplɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [θiːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] .
he was grappling with the thief of his father's .
他 曾是 格斗 和 这 贼 的 他的 父亲的 .

他正在与偷他父亲财物的窃贼搏斗。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [rɪŋ] , ” [gɑːspt] [hiː; hi] .
“ Give me my ring , ” gasped he .
“ 给 我 我的 戒指 , ” 倒吸一口气 他 .

“把我的戒指还给我！”他喘着气说。

[æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [ɪm'fætɪk] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][rɪ'plaɪ] .
An imprecation of a sufficiently emphatic character was the only reply .
一个 诅咒 的 一个 足够 强调 特点 曾是 这 仅有的 回复 .

唯一的回应便是语气极其强烈的诅咒。

[ðə; ði][bəʊ'hiːmiən] [gɒt] [wʌn] [hænd] [luːs] , [ænd; ənd] [hjuː] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ]
The Bohemian got one hand loose , and Hugh heard a sound like the breaking
这 波西米亚 得到 一 手 松动的 , 和 休 听到 一个 声音 喜欢 这 打破
[ɒv; əv] [glɑːs] .
of glass .
的 玻璃 .

波西米亚人挣脱了一只手，休听到一声类似玻璃破碎的声音。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [geɪn] ['eni] [əd'vɑːntɪdʒ] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Before he could gain any advantage — for his antagonist seemed for the
前 他 可以 获得 任何 优势 — 为了 他的 反派 似乎 为了 这
['məʊmənt][tuː; tə][hæv; həv] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːs] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] — [ə; eɪ] [wet]
moment to have concentrated all his force in the other hand — a wet
片刻 到 有 集中 全部 他的 力量 在 这 其他 手 — 一个 湿的
['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] [held] ['fɜːmli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
handkerchief was held firmly to his face .
手帕 曾是 握住 牢牢 到 他的 脸 .

在他还没来得及取得任何优势之前——因为他的对手似乎暂时把所有的力气都集中在了另一只手上——一块湿手帕紧紧地捂住了他的脸。

[hɪz; ɪz] ['fɪəsnəs] [daɪd] [ə'weɪ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][læpt][ɪn][ðə; ði]['veɪpə(r)][ɒv; əv] [driːmz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
His fierceness died away ; he was lapt in the vapour of dreams ; and his
他的 凶猛 死亡 离开 ; 他 曾是 拉普特 在 这 汽 的 梦境 ; 和 他的
['sensɪz] [dɪ'pɑːtɪd] .
senses departed .
感官 已离开 .

他的凶猛渐渐消失；他沉浸在梦乡的迷雾中；他的神智也随之消散。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[hjuːz] [ə'weɪkɪŋ] .
HUGH'S AWAKING .
休的 觉醒 .

休的觉醒。

[bʌt; bət] [ɑː] ! [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][səʊ] ,
But ah ! believe me , there is more than so ,
但 啊 ! 相信 我 , 那里 是 更多的 比 所以 ,

但是，啊！相信我，远不止这些。

[ðæt] [wɜːks] [sʌtʃ] ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [men] ;
That works such wonders in the minds of men ;
那 作品 这样的 奇迹 在 这 思想 的 男人 ;

这在人们心中产生了奇妙的效果；

[ai] , [ðæt] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [pruːvd] , [tuː] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] ; [ænd; ənd] ['huːsəʊ] [lɪst] [ðə; ði] [laɪk] [ə'seɪz]
I , that have often proved , too well it know ; And whoso list the like assays
我 , 那 有 经常 已证实 , 也 出色地 它 知道 ; 和 谁 列表 这 喜欢 检测
[tuː; tə] [ken] ,
to ken ,
到 肯 ,

我，屡次证明，对此了如指掌；而凡列举类似试验以求知者，

[ʃæl; ʃəl][faɪnd][baɪ]['traɪəl] , [ænd; ənd] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ðæt] ['bjuːti] [ɪz] [nɒt] , [æz; əz] [fɒnd] [men]
Shall find by trial , and confess it then , That beauty is not , as fond men
将 寻找 经过 审判 , 和 承认 它 然后 , 那 美丽 是 不是 , 作为 喜爱 男人
[ˌmɪs'diːm] ,
misdeem ,
误判 ,

经试验必知，并承认，美并非如痴情之人所误解的那样。

[æn; ən] ['aʊtwəd] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['əʊnli] [siːm] !
An outward show of things that only seem !
一个 向外 展示 的 事物 那 仅有的 似乎 !

表象之下，实则不然！

[bʌt; bət][jiː; ji] , [feə(r)] [deɪmz] , [ðə; ði] [wɜːrldz] [dɪə(r)] ['ɔːrnəmənts] , [ænd; ənd] ['laɪvli] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv]
But ye , fair dames , the world's dear ornaments , And lively images of
但 是的 , 公平的 女士们 , 这 世界的 亲爱的 装饰品 , 和 热闹 图片 的
['hɛvənz] [lait] ,
heaven's light ,
天 光 ,

但是，你们这些美丽的女士们，世间珍贵的装饰品，以及天堂之光的生动象征，

[let] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [biːmz] [wɪð] [sʌtʃ] [dis'pæridʒmənt] [biː; bi] [dɪmd] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [braɪt]
Let not your beams with such disparagements Be dimmed , and your bright
让 不是 你的 光束 和 这样的 贬损 是 调暗 ， 和 你的 明亮的
['glɔːri] ['daːkənd] [kwaɪt] ;
glory darkened quite ;
荣耀 变暗 相当 ；

不要让这些贬损使你的光芒黯淡，不要让你的光辉完全黯淡；

[bʌt; bət] , ['maɪndfl] [stɪl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['kʌntriz] [saɪt] , [duː; də] [stɪl] [prɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst]
But , mindful still of your first country's sight , Do still preserve your first
但 ， 正念 仍然 的 你的 第一的 该国的 视线 ， 做 仍然 保存 你的 第一的
[ɪn'fɔːmd] [greɪs] ,
informed grace ,
知情的 优雅 ，

但是，请铭记你故土的景象，请保留你最初所领悟的优雅。

[huːz] ['ʃædəʊ] [jet] [ʃaɪnz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtiəs] [feɪs] .
Whose shadow yet shines in your beauteous face .
谁 阴影 然而 闪耀 在 你的 美丽的 脸 .

你的美貌上，至今仍闪耀着你的身影。

['spensər] . — [hɪm] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
SPENSER . — Hymn in Honour of Beauty .
斯宾塞 . — 圣歌 在 荣誉 的 美丽 .

斯宾塞——《赞美美的颂歌》。

[wen] [hjuː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] ,
When Hugh came to himself , he was lying , in the first grey of the dawn ,
什么时候 休 来了 到 他自己 ， 他 曾是 说谎 ， 在 这 第一的 灰色的 的 这 黎明 ，

休回过神来时，他正躺在黎明的第一缕曙光中。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [djuːz] [ænd; ənd] ['veɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wʊdz] .
amidst the dews and vapours of the morning woods .
在……之中 这 露水 和 蒸汽 的 这 早晨 树林 .

在清晨树林的露水和水汽之中。

[hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] .
He rose and looked around him .
他 玫瑰 和 看起来 大约 他 .

他站起身，环顾四周。

[ðə; ði] [goʊsts] [wɔːk] [leɪ] [ɪn] [lɒŋ] ['saɪləns] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
The Ghost's Walk lay in long silence before him .
这 鬼魂 走 躺 在 长的 沉默 前 他 .

幽灵的足迹在他面前静静地伫立了很久。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd] [muːvd] [ænd; ənd] [piːp] .
Here and there a little bird moved and peeped .
这里 和 那里 一个 小的 鸟 已搬 和 偷窥 .

不时有小鸟飞来飞去，叽叽喳喳地叫个不停。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [deɪ] [wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['iːstən] [kəʊst] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
The glory of a new day was climbing up the eastern coast of heaven .
这 荣耀 的 一个 新的 天 曾是 攀登 向上 这 东 海岸 的 天堂 .

新一天的荣光正沿着天际的东海岸向上攀升。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [leɪt] ['sʌmə(r)] , [kraʊnd] [wɪð] [fleɪm] , [ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] [wɪð]
It would be a day of late summer , crowned with flame , and throbbing with
它 会 是 一个 天 的 晚的 夏天 ， 加冕 和 火焰 ， 和 悸动 和
['raɪpənɪŋ] [laɪf] .
ripening life .
成熟 生活 .

那将是夏末的一天，烈焰熊熊，万物复苏，生机勃勃。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]['spɪrɪt][wɒz; wəz] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
But for him the spirit was gone out of the world ,
但 为了 他 这 精神 曾是 已消失 出去 的 这 世界 ,

但对他而言，灵魂已离世。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][blaɪnd] , ['hɑːtləs] ['fɔːsɪz] .
and it was nought but a mass of blind , heartless forces .
和 它 曾是 零 但 一个 大量的 的 瞎的 , 狠心 力量 .

它只不过是一团盲目、冷酷无情的力量。

['pɒsəbli] , [hæd; həd][hiː; hi] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['məuʃənz] ['əʊnli][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Possibly , had he overheard the conversation , the motions only of which he
可能 , 有 他 无意中听到 这 对话 , 这 运动 仅有的 的 哪个 他
[hæd; həd] [ˌoʊvər'siːn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,
had overseen the preceding night ,
有 监督 这 前 夜晚 ,

或许，如果他无意中听到了那段对话——尽管前一天晚上他只是旁观了对话的进展——

[hiː; hi] [wʊd] , [ɔːl'ðəʊ] ['iːkwəli] [pə'plekst] , [hæv; həv] [θɔːt] [mɔː(r)] ['dʒentli] [ɒv; əv] ; [bʌt; bət]
he would , although equally perplexed , have thought more gently of Euphra ; but
他 会 , 虽然 同样地 困惑 , 有 想法 更多的 轻轻地 的 尤弗拉 ; 但
,
,
,

虽然他同样感到困惑，但他会更温柔地看待尤弗拉；但是，

[ɪn][ðə; ði] [muːd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] ,
in the mood into which even then he must have been thrown ,
在 这 情绪 进入 哪个 甚至 然后 他 必须 有 到过 抛掷 ,

即便在那时，他肯定也陷入了那种情绪之中。

[hɪz; ɪz] [diːpə(r)] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt]
his deeper feelings towards her could hardly have been different from what
他的 更深 情怀 向 她 可以 几乎 有 到过 不同的 从 什么
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] .
they were now .
他们 是 现在 .

他对她的深切感情，不可能与现在的感受有任何不同。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [felt] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [gʊd] ,
Although he had often felt that Euphra was not very good ,
虽然 他 有 经常 毛毡 那 尤弗拉 曾是 不是 非常 好的 ,

虽然他常常觉得尤弗拉不太好，

[nɒt][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld]
not a suspicion had crossed his mind as to what he would have called
不是 一个 怀疑 有 交叉 他的 头脑 作为 到 什么 他 会 有 称为
[ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] .
the purity of her nature .
这 纯度 的 她 自然 .

他丝毫没有怀疑过她纯洁的本性。

[laɪk] ['meni] [juːðz] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
Like many youths , even of character inferior to his own ,
喜欢 许多 青年 , 甚至 的 特点 下 到 他的 自己的 ,

像许多年轻人一样，即使他们的品格不如他，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[lˈɒftɪəst]	[ˈnəʊʃ(ə)nz]	[ɒv; əv]	[ˈfemənɪn]	[greɪs]	,	[ænd; ənd]	[ˈʌnˈspɒtɪd]	[ɪn]	[θɔːt]	[ænd; ənd]	[ˈfiːlɪŋ]	,
he	**had**	**the**	**loftiest**	**notions**	**of**	**feminine**	**grace**	**,**	**and**	**unspottedness**	**in**	**thought**	**and**	**feeling**	**,**
他	有	这	最高	概念	的	女性	优雅	,	和	无瑕疵	在	想法	和	感觉	,

他对女性的优雅、思想和情感的纯洁无瑕有着极高的理解。

[nɒt]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ˈækʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[eɪm]	.
not	**to**	**say**	**action**	**and**	**aim**	**.**
不是	到	说	行动	和	目的	.

更不用说行动和目标了。

[naʊ]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lʌvd]	[ə; eɪ]	[ˈwʊmən]	[huː]	[wʊd]	[kriːp]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈtʃeɪmbə(r)]	,
Now	**he**	**found**	**that**	**he**	**had**	**loved**	**a**	**woman**	**who**	**would**	**creep**	**from**	**her**	**chamber**	**,**
现在	他	成立	那	他	有	喜爱	一个	女士	WHO	会	潜行者	从	她	房间	,

现在他发现自己爱上的是一个会偷偷溜出房间的女人。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[kɒst]	[ɒv; əv]	[greɪt]	[ˈsʌfərɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ˈɔːlməʊst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[rɪsk]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[laɪf]	,
at	**the**	**cost**	**of**	**great**	**suffering**	**,**	**and**	**almost**	**at**	**the**	**risk**	**of**	**her**	**life**	**,**
在	这	成本	的	伟大的	痛苦	,	和	几乎	在	这	风险	的	她	生活	,

她为此承受了巨大的痛苦，几乎冒着生命危险。

[tuː; tə]	[miːt]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wʊdz]	,	[ə; eɪ]	[mæn]	[nəʊ]	[ˈbetə(r)]	[ðæn; ðən]	[æn; ən]	[əˈsæsɪn]	—	[ˈprɒbəbli]	[ə; eɪ]	[θiːf]	.
to	**meet**	**,**	**in**	**the**	**night**	**and**	**the**	**woods**	**,**	**a**	**man**	**no**	**better**	**than**	**an**	**assassin**	**—**	**probably**	**a**	**thief**	**.**
到	见面	,	在	这	夜晚	和	这	树林	,	一个	男人	不	更好的	比	一个	刺客	—	大概	一个	贼	.

在夜色笼罩的树林里，我遇到了一个不折不扣的杀手——很可能还是个窃贼。

[hæd; həd]	[hiː; hi]	[biːn]	[mɔː(r)]	[vɜːst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[weɪz]	[ɒv; əv]	[ˈwɪmɪn]	,	[ɔː(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌprɔbəˈbilitiz]	[ɒv; əv]	[θɪŋz]	,
Had	**he**	**been**	**more**	**versed**	**in**	**the**	**ways**	**of**	**women**	**,**	**or**	**in**	**the**	**probabilities**	**of**	**things**	**,**
有	他	到过	更多的	精通	在	这	方式	的	女性	,	或者	在	这	概率	的	事物	,

如果他更了解女人的处事之道，或者更了解事情的概率，

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dʒʌdʒd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈveri]	[ɪkˈstrævəgəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈækʃ(ə)n]	[di'mɑ:nd, -'mænd]	[ə; eɪ]	[diːpə(r)]	[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]	[ðæn; ðən]	[wɒt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[laɪ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈsɜːfɪs]	.
he	**would**	**have**	**judged**	**that**	**the**	**very**	**extravagance**	**of**	**the**	**action**	**demanded**	**a**	**deeper**	**explanation**	**than**	**what**	**seemed**	**to**	**lie**	**on**	**the**	**surface**	**.**
他	会	有	评判	那	这	非常	奢侈	的	这	行动	要求	一个	更深	解释	比	什么	似乎	到	说谎	在	这	表面	.

他会认为，这种行为的极端极端性需要比表面看起来更深刻的解释。

[jet]	,	[ɔːlˈðəʊ]	[hiː; hi]	[dʒʌdʒd]		[ˈveri]	[ˈhɑːdli]	[əˈpɒn]	[ðəʊz]	[graʊndz]	,
Yet	**,**	**although**	**he**	**judged**	**Euphra**	**very**	**hardly**	**upon**	**those**	**grounds**	**,**
然而	,	虽然	他	评判	尤弗拉	非常	几乎	之上	那些	理由	,

然而，尽管他基于这些理由对尤弗拉做出了非常严厉的评判，

[wʊd]	[hiː; hi]	[hæv; həv]	[dʒʌdʒd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈdɪfrəntli]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[ˈæktʃuəli]	[nəʊn]	[ɔːl]	?
would	**he**	**have**	**judged**	**her**	**differently**	**had**	**he**	**actually**	**known**	**all**	**?**
会	他	有	评判	她	不同	有	他	实际上	已知	全部	?

如果他真的知道全部真相，他会对她有不同的看法吗?

[ə'baʊt] [ðɪs] [ai][ˌeɪ 'em] [left] [tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] [ə'ləʊn] .

About this I am left to conjecture alone .

关于 这 我 是 左边 到 推测 独自的 .

对此，我只能进行推测。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn] [hjuː] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['riːdə(r)] [ɒv; əv]

But the effect on Hugh was different from what the ordinary reader of

但 这 影响 在 休 曾是 不同的 从 什么 这 普通的 读者 的

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [mait] [æn'tɪsɪpeɪt] .

human nature might anticipate .

人类 自然 可能 预料 .

但休所受到的影响与普通了解人性的读者可能预想的不同。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːn] [ɪn] ['piːsɪz] [baɪ] [stɔːrmz] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] ,

Instead of being torn in pieces by storms of jealousy ,

反而 的 存在 撕裂 在 件 经过 暴风雨 的 妒忌 ,

与其被嫉妒的风暴撕成碎片，

[ɔːl][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [grəʊθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɪld] [baɪ][æn; ən] ['æbsəluːt] [frɒst] [ɒv; əv]

all the summer growths of his love were chilled by an absolute frost of

全部 这 夏天 增长 的 他的 爱 是 冷藏 经过 一个 绝对 霜 的

[deθ] .

death .

死亡 .

他爱情中所有夏日萌芽的美好，都被死亡的严寒彻底扼杀。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [sæŋk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] .

A kind of annihilation sank upon the image of Euphra .

一个 种类 的 湮灭 沉没 之上 这 图像 的 尤弗拉 .

尤弗拉的形象仿佛被某种毁灭的气息笼罩了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [sʌtʃ] .

There had been no such Euphra .

那里 有 到过 不 这样的 尤弗拉 .

根本没有尤弗拉这个人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪn] .

She had been but a creation of his own brain .

她 有 到过 但 一个 创建 的 他的 自己的 脑 .

她不过是他脑海中创造出来的人物而已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] , [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [bɪ'lʌvɪd] —

It was not so much that he ceased to love , as that the being beloved —

它 曾是 不是 所以 很多 那 他 停止 到 爱 , 作为 那 这 存在 心爱 —

[nɒt] [daɪd] ,

not died ,

不是 死亡 ,

与其说他不再爱了，不如说他所爱的人——并没有死去——

[bʌt; bət] — [siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

but — ceased to exist .

但 — 停止 到 存在 .

但是——已经不复存在。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld]

There were moments in which he seemed to love her still with a wild

那里 是 时刻 在 哪个 他 似乎 到 爱 她 仍然 和 一个 荒野

['aʊtkraɪ][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;

outcry of passion ;

强烈抗议 的 热情 ;

有时，他似乎依然深爱着她，发出热烈的呐喊；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['frenzi] [suːn] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] ['selfɪʃ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɒs] .
but the frenzy soon vanished in the selfish feeling of his own loss .
但 这 狂热 很快 消失了 在 这 自私 感觉 的 他的 自己的 损失 .

但这种狂热很快就被他自身失落的自私情绪所取代。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [haɪ] [wʌn] — [nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaɪn] , [maɪ]['fɔːlkənə(r)] .
His love was not a high one — not such as thine , my Falconer .
他的 爱 曾是 不是 一个 高的 一 — 不是 这样的 作为 你的 , 我的 猎鹰者 .

他的爱并不高尚——不像你的爱，我的猎鹰人。

[ðaɪn] [wɒz; wəz] [lʌv] [ɪn'diːd] ; [ðəʊ] [ɪts] [teɪl] [ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [tel] ,
Thine was love indeed ; though its tale is too good to tell ,
瘦 曾是 爱 的确 ; 尽管 它是 故事 是 也 好的 到 告诉 ,

你的爱情的确美好；虽然它的故事太过动人，不忍细说。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] ;
simply because it is too good to be believed ;
简单地 因为 它 是 也 好的 到 是 相信 ;

仅仅因为这好得令人难以置信；

[ænd; ənd][wiː; wi][duː; də][men][ə; eɪ] [rɒŋ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [wiː; wi] [tel] [ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ]
and we do men a wrong sometimes when we tell them more than they
和 我们 做 男人 一个 错误的 有时 什么时候 我们 告诉 他们 更多的 比 他们
[kæn; kən] [rɪ'siːv] .
can receive .
能 收到 .

有时候，当我们对男人说的话超出他们能够接受的范围时，我们其实是在伤害他们。

[θɔːt] , [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [sə'dʒestʃən] , ['kraʊdɪd] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz]
Thought , Speculation , Suggestion , crowded upon each other , till at length his
想法 , 推测 , 建议 , 挤 之上 每个 其他 , 直到 在 长度 他的
[maɪnd][sæŋk] ['pæsɪv] ,
mind sank passive ,
头脑 沉没 被动的 ,

思绪、推测、建议纷至沓来，最终他的心神变得麻木。

[ænd; ənd] [sɜːvd] ['əʊnli][æz; əz][ðə; ði]['lɪsts][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][æn'tægənɪst] [θɔːts] [fɔːt] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd]
and served only as the lists in which the antagonist thoughts fought a confused
和 服务 仅有的 作为 这 列表 在 哪个 这 反派 想法 战斗 一个 使困惑
['bæt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['herəld] [ɔː(r)]['ʌmpaɪə(r)] .
battle without herald or umpire .
战斗 没有 先驱 或者 裁判 .

它们仅仅作为反派思想进行混乱战斗的列表，没有先驱者或裁判。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [suːn] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]
But it is amazing to think how soon he began to look back upon his former
但 它 是 惊人的 到 思考 如何 很快 他 开始 到 看 后退 之上 他的 以前的
[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] [ˌʌnbɪ'liːf] .
fascination with a kind of wondering unbelief .
魅力 和 一个 种类 的 好奇 不信 .

但令人惊讶的是，他很快就开始以一种难以置信的惊奇眼光看待自己以前对某事物的迷恋。

[ðɪs] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [hjuːz] [aɪ'diːəl] [sens] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv]
This bespoke the strength of Hugh's ideal sense , as well as the weakness of
这 定制 这 力量 的 休的 理想的 感觉 , 作为 出色地 作为 这 弱点 的
[hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [lʌv] .
his actual love .
他的 实际的 爱 .

这既体现了休理想主义的强大，也体现了他现实爱情的脆弱。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['hɑːdli]	['iːv(ə)n]	[rɪ'kɔːl]	[ðə; ði]	['fiːlɪŋz]	[wɪð]	[wɪtʃ]	,	[ɒn]	[sʌm; səm]	[wel]	-	[rɪ'membəd]
He	**could**	**hardly**	**even**	**recall**	**the**	**feelings**	**with**	**which**	**,**	**on**	**some**	**well**	**-**	**remembered**
他	可以	几乎	甚至	记起	这	情怀	和	哪个	,	在	一些	出色地	-	记得

[ə'keɪʒ(ə)n]	,
occasion	**,**
场合	,

他甚至几乎记不起在某个记忆犹新的场合中，自己当时的感受。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rɪ'gɑːdɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[siːmd]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	[hiː; hi]
he	**had**	**regarded**	**her**	**,**	**and**	**which**	**then**	**it**	**had**	**seemed**	**impossible**	**he**
他	有	认为	她	,	和	哪个	然后	它	有	似乎	不可能的	他

[ʃʊd; ʃəd]	['evə(r)]	[fə'get]	.
should	**ever**	**forget**	**.**
应该	曾经	忘记	.

他曾凝视过她，那时他觉得这辈子都不可能忘记她。

[hæd; həd]	[hiː; hi]	[dɪ'skʌvəd]	[ðə; ði]	['kləʊv(ə)n]	[fʊt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['diːmən]	['ʌndə(r)]	[ðəʊz]	['treɪlɪŋ]	['gɑːmənts]
Had	**he**	**discovered**	**the**	**cloven**	**foot**	**of**	**a**	**demon**	**under**	**those**	**trailing**	**garments**
有	他	发现	这	裂瓣	脚	的	一个	恶魔	在下面	那些	尾随	服装

—	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['hɑːdli]	[hæv; həv]	[siːst]	[tuː; tə]	[lʌv]	[hɜː(r); hə(r)]	[mɔː(r)]	['sʌd(ə)nli]	[ɔː(r)]	[ɪn'taɪəli]	.
—	**he**	**could**	**hardly**	**have**	**ceased**	**to**	**love**	**her**	**more**	**suddenly**	**or**	**entirely**	**.**
—	他	可以	几乎	有	停止	到	爱	她	更多的	突然	或者	完全	.

如果他在她飘逸的衣衫下发现了一只恶魔的蹄子——他也不可能更突然、更彻底地停止爱她了。

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[æn; ən]	['eɪkɪŋ]	[ðæt]	[ɪz]	[wɜːs]	[tuː; tə]	[beə(r)]	[ðæn; ðən]	[peɪn]	.
But	**there**	**is**	**an**	**aching**	**that**	**is**	**worse**	**to**	**bear**	**than**	**pain**	**.**
但	那里	是	一个	疼痛	那	是	更糟	到	熊	比	疼痛	.

但有一种痛苦比疼痛更难忍受。

[ai]	[trʌst]	[maɪ]	['riːdə(r)]	[wɪl]	[nɒt]	[dʒʌdʒ]	['veri]	['hɑːdli]	[ɒv; əv]	[hjuː]	,
I	**trust**	**my**	**reader**	**will**	**not**	**judge**	**very**	**hardly**	**of**	**Hugh**	**,**
我	相信	我的	读者	将要	不是	法官	非常	几乎	的	休	,

我相信我的读者不会对休做出过于苛刻的评价。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ðʌs]	['sʌd(ə)nli]	[pɑːst]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	['fiːlɪŋz]	.
because	**of**	**the**	**change**	**which**	**had**	**thus**	**suddenly**	**passed**	**upon**	**his**	**feelings**	**.**
因为	的	这	改变	哪个	有	因此	突然	通过了	之上	他的	情怀	.

因为他的情感突然发生了变化。

[hiː; hi]	[felt]	[naʊ]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[felt]	[ɒn]	['weɪkɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	[ænd; ənd]	['faɪndɪŋ]	[ðæt]
He	**felt**	**now**	**just**	**as**	**he**	**had**	**felt**	**on**	**waking**	**in**	**the**	**morning**	**and**	**finding**	**that**
他	毛毡	现在	只是	作为	他	有	毛毡	在	醒来	在	这	早晨	和	寻找	那

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[driːm]	-	['leɪdi]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[naɪt]	:
he	**had**	**been**	**in**	**love**	**with**	**a**	**dream**	**-**	**lady**	**all**	**the**	**night**	**:**
他	有	到过	在	爱	和	一个	梦	-	女士	全部	这	夜晚	:

他现在的感觉，就像早上醒来发现自己整晚都爱上了梦中情人时一样：

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[biːn]	['veri]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[sæd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	[gɒn]	,
it	**had**	**been**	**very**	**delightful**	**,**	**and**	**it**	**was**	**sad**	**that**	**it**	**was**	**all**	**gone**	**,**
它	有	到过	非常	愉快	,	和	它	曾是	伤心	那	它	曾是	全部	已消失	,

那段时光非常美好，可惜一切都消失了。

[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[kʌm]	[bæk]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	.
and	**could**	**come**	**back**	**no**	**more**	**.**
和	可以	来	后退	不	更多的	.

再也回不来了。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['wʌndə(r)]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ɪz]	,	[nɒt]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[lʌvz]	[wɪl]	[nɒt]	[stænd]	[ðə; ði]	[test]	[ɒv; əv]	['æbsəns]	,
But	**the**	**wonder**	**to**	**me**	**is**	**,**	**not**	**that**	**some**	**loves**	**will**	**not**	**stand**	**the**	**test**	**of**	**absence**	**,**
但	这	想知道	到	我	是	,	不是	那	一些	爱	将要	不是	站立	这	测试	的	缺席	,

但令我惊奇的是，并非有些爱经不起分离的考验，

[bʌt; bət]	[ðæt]	,	[ðeə(r)]	['neɪtʃə(r)]	['biːɪŋ]	[wɒt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˌaʊt'lɑːst]	[wʌn]	[wiːk]	[ɒv; əv]	[fə'mɪliə(r)]	['ɪntəkɔːs]	.
but	**that**	**,**	**their**	**nature**	**being**	**what**	**it**	**is**	**,**	**they**	**should**	**outlast**	**one**	**week**	**of**	**familiar**	**intercourse**	**.**
但	那	,	他们的	自然	存在	什么	它	是	,	他们	应该	坚持到最后	一	星期	的	熟悉的	交往	.

但是，就它们的本性而言，它们应该能撑过一周的正常性生活。

[hiː; hi]	[mɔːn, məun]	['bɪtəli]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[lɒs]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	['fiːlɪŋz]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[biːn]	['preʃəs]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
He	**mourned**	**bitterly**	**over**	**the**	**loss**	**of**	**those**	**feelings**	**,**	**for**	**they**	**had**	**been**	**precious**	**to**	**him**	**.**
他	哀悼	苦涩地	超过	这	损失	的	那些	情怀	,	为了	他们	有	到过	宝贵的	到	他	.

他为失去这些感情而感到无比悲痛，因为这些感情对他来说非常珍贵。

[bʌt; bət]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	?
But	**could**	**he**	**help**	**it**	**?**
但	可以	他	帮助	它	?

但他又能怎么办呢?

[ɪn'diːd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	[hæd; həd]	[biːn]	[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]	['hævɪŋ]	[siːst]	,
Indeed	**he**	**could**	**not**	**;**	**for**	**his**	**love**	**had**	**been**	**fascination**	**;**	**and**	**the**	**fascination**	**having**	**ceased**	**,**
的确	他	可以	不是	;	为了	他的	爱	有	到过	魅力	;	和	这	魅力	拥有	停止	,

他确实做不到；因为他的爱曾是迷恋；而迷恋已然消逝，

[ðə; ði]	[lʌv]	[wɒz; wəz]	[gɒn]	.
the	**love**	**was**	**gone**	**.**
这	爱	曾是	已消失	.

爱已逝去。

[ai]	[bɪ'liːv]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['ridər]	[wɪl]	[nɒt]	[niːd]	[ðɪs]	[ə'pɒlədʒi]	[fɔː(r); fə(r)]	[hjuː]	;
I	**believe**	**some**	**of**	**my**	**readers**	**will**	**not**	**need**	**this**	**apology**	**for**	**Hugh**	**;**
我	相信	一些	的	我的	读者	将要	不是	需要	这	道歉	为了	休	;

我相信我的部分读者不需要我为休道歉；

[bʌt; bət]	[wɪl]	['rɑːðə(r)]	[əd'maɪə(r)]	[ðə; ði]	[fə'sɪləti]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[rəʊz]	[ə'bʌv]	[ə; eɪ]	[ˌmɪs'pleɪst]	['pæʃ(ə)n]	,
but	**will**	**rather**	**admire**	**the**	**facility**	**with**	**which**	**he**	**rose**	**above**	**a**	**misplaced**	**passion**	**,**
但	将要	相当	钦佩	这	设施	和	哪个	他	玫瑰	多于	一个	放错地方了	热情	,

但我更欣赏他能够如此轻松地克服错位的激情。

[ænd; ənd]	[dɪs'mɪst]	[ɪts]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	.
and	**dismissed**	**its**	**object**	**.**
和	解雇	它是	目的	.

并驳回了它的目标。

[səʊ]	[duː; də]	[nɒt]	[ai]	.	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['hævɪŋ]	['nevə(r)]	[lʌvd]	.
So	**do**	**not**	**I**	**.**	**It**	**came**	**of**	**his**	**having**	**never**	**loved**	**.**
所以	做	不是	我	.	它	来了	的	他的	拥有	绝不	喜爱	.

我也不例外。这是因为他从未爱过。

[hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] [lʌvd] , [hɜː'self] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [self] ,
Had he really loved Euphra , herself , her own self ,
有 他 真的 喜爱 尤弗拉 , 她自己 , 她 自己的 自己 ,
他真的爱过尤弗拉本人吗?

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] [huː] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪz] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪs] ,
the living woman who looked at him out of those eyes , out of that face ,
这 活的 女士 WHO 看起来 在 他 出去 的 那些 眼睛 , 出去 的 那 脸 ,
那个用那双眼睛、那张脸凝视着他的活生生的女人

[sʌtʃ] ['pɪti] [wʊd] [hæv; həv] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['greɪtə(r)] ,
such pity would have blended with the love as would have made it greater ,
这样的 遗憾 会 有 混合 和 这 爱 作为 会 有 制成 它 更大的 ,
这样的怜悯之情会与爱意交融，使爱意更加深沉。

[ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] [nəʊ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [ˌaɪ 'tiː] .
and permitted no indignation to overwhelm it .
和 允许 不 愤慨 到 压倒 它 .
并且不允许任何愤慨之情压倒它。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['pæsɪv] [ænd; ənd] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
As it was , he was utterly passive and helpless in the matter .
作为 它 曾是 , 他 曾是 完全地 被动的 和 无助 在 这 事情 .
事实上，他在这件事上完全是被动的，无能为力。

[ðə; ði] [fɔːlt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['wiːknəs] [ðæt] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['fæsɪneɪtɪd] ;
The fault lay in the original weakness that submitted to be so fascinated ;
这 过错 躺 在 这 原来的 弱点 那 提交 到 是 所以 着迷 ;
问题在于最初的软弱，即屈服于如此强烈的迷恋；

[ðæt] [geɪv] [ɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [veɪg] [ikˌspɔstju'leiʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['betə(r)]
that gave in to it , notwithstanding the vague expostulations of his better
那 给予 在 到 它 , 虽然 这 模糊的 抗议 的 他的 更好的
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,
尽管他良知中发出了一些含糊不清的劝阻，但他最终还是屈服了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɪ'glektɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] ['hæri] ,
and the consciousness that he was neglecting his duty to Harry ,
和 这 意识 那 他 曾是 疏忽 他的 责任 到 哈里 ,
他意识到自己没有尽到对哈利的责任，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] .
in order to please Euphra and enjoy her society .
在 命令 到 请 尤弗拉 和 享受 她 社会 .
为了取悦尤弗拉，享受与她相处的时光。

[hæd; həd][hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːti] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz][maɪnd]
Had he persisted in doing his duty , it would at least have kept his mind
有 他 持续 在 正在做 他的 责任 , 它 会 在 至少 有 保留 他的 头脑
[mɔː(r)] ['helθi] ,
more healthy ,
更多的 健康 ,
如果他坚持履行职责，至少能让他保持头脑健康。

['les(ə)nd] [ðə; ði] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv]
lessened the absorption of his passion , and given him opportunities of
减少 这 吸收 的 他的 热情 , 和 给定 他 机会 的
[rɪ'flekʃ(ə)n] ,
reflection ,
反射 ,
减轻了他沉溺于激情之中，并给了他反思的机会。

[ænd; ənd] ['moʊmənts] [ɒv; əv] [truː] [pə'sepʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] .
and moments of true perception as to what he was about .
和 时刻 的 真的 洞察力 作为 到 什么 他 曾是 关于 .

以及对他的为人有真正领悟的时刻。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz]['brəʊkən][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][hæd; həd] [lɒst]
But now the spell was broken at once , and the poor girl had lost
但 现在 这 拼写 曾是 破碎的 在 一次 ， 和 这 贫穷的 女孩 有 丢失的
[ə; eɪ] ['wɜːʃɪpə(r)] .
a worshipper .
一个 崇拜者 .

但现在魔法瞬间失效了，可怜的女孩失去了一位信徒。

[ðə; ði]['gəʊldən] ['ɪmɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [kleɪ] [mait] [ə'raɪz][ɪn][ə; eɪ] ['prɑːfəts] [driːm] ,
The golden image with the feet of clay might arise in a prophet's dream ,
这 金的 图像 和 这 脚 的 黏土 可能 出现 在 一个 先知的 梦 ，

先知的梦中可能会出现金像，但脚却是泥土做的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevə(r)][ə'baɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvərz] .
but it could never abide in such a lover's .
但 它 可以 绝不 遵守 在 这样的 一个 恋人的 .

但它永远无法在这样的恋人心中停留。

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [wɒz; wəz] ['paʊələs] [naʊ] .
Her glance was powerless now .
她 瞥一眼 曾是 无力 现在 .

她的目光此刻已无力回天。

[ə'læs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] !
Alas , for the withering of such a dream !
唉 ， 为了 这 枯萎 的 这样的 一个 梦 ！

唉，这样的梦想竟如此凋零！

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] ['nʌθɪŋ] [els] ; [bʌt; bət]['aʊə(r)] [dɪ'zɜːts] , [wen] [wiː; wi][get][ðem; ðəm] , [ɑː(r); ə(r)]
Perhaps she deserved nothing else ; but our deserts , when we get them , are
也许 她 应得的 没有什么 别的 ； 但 我们的 沙漠 ，什么时候 我们 得到 他们 ， 是
[sæd] [ɪ'nʌf] ['sʌmtaɪmz] .
sad enough sometimes .
伤心 足够的 有时 .

或许她罪有应得；但我们得到的报应，有时也足够令人悲伤。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [lɒs] .
All that day he walked as in a dream of loss .
全部 那 天 他 步行 作为 在 一个 梦 的 损失 .

他整天都像在失去亲人的梦境中行走。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] ,
As for the person whom he had used to call Euphra ,
作为 为了 这 人 谁 他 有 用过的 到 称呼 尤弗拉 ，

至于他过去称之为尤弗拉的那个人，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ][vɑːst] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɪm] .
she was removed to a vast distance from him .
她 曾是 已移除 到 一个 广阔的 距离 从 他 .

她被转移到了离他很远的地方。

[æn; ən] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [gʌlf] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
An absolutely impassable gulf lay between them .
一个 绝对地 不可逾越 海湾 躺 之间 他们 .

他们之间隔着一道绝对无法逾越的鸿沟。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

She sent for him .

她 发送 为了 他 .

她派人去叫他。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪnˌsensəˈbɪləti] .

He went to her filled with a sense of insensibility .

他 去 到 她 已填 和 一个 感觉 的 麻木 .

他带着一种麻木感走向了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːs] , [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [greɪt] [peɪn] .

She was much worse , and suffering great pain .

她 曾是 很多 更糟 , 和 痛苦 伟大的 疼痛 .

她的病情加重了很多，而且非常痛苦。

[hjuː] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

Hugh saw at once that she knew that all was over between them ,

休 锯 在 一次 那 她 知道 那 全部 曾是 超过 之间 他们 ,

休一眼就看出她明白他们之间的一切都结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [ɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

and that he had seen her pass his door , or had been in her room ,

和 那 他 有 已见 她 经过 他的 门 , 或者 有 到过 在 她 房间 ,

他曾亲眼看到她经过他的房门，或者曾进过她的房间。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈəʊpən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʌt] .

for he had left her door a little open , and she had left it shut .

为了 他 有 左边 她 门 一个 小的 打开 , 和 她 有 左边 它 关闭 .

因为他把她的门留了一条缝，而她却把门关上了。

[wʌn] [pəˈθetɪk] , [məʊst][ˈpɪtɪf(ə)l] [glɑːns] [ɒv; əv] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [ɪnˈtriːti] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [əˈpɒn] [hɪm] ,

One pathetic , most pitiful glance of deprecating entreaty she fixed upon him ,

一 可怜的 , 最多 可怜 瞥一眼 的 弃用 恳求 她 固定的 之上 他 ,

她用一种可怜兮兮、充满恳求的眼神望着他，

[æz; əz][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈməʊmənts] [ɒv; əv] [ˈspiːtʃləs] [ˈweɪtɪŋ] ,

as after a few moments of speechless waiting ,

作为 后 一个 很少 时刻 的 无言 等待 ,

短暂的沉默等待之后，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] — [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ˈdeθləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

he turned to leave the room — which would have remained deathless in his heart ,

他 转向 到 离开 这 房间 — 哪个 会 有 剩余 永生 在 他的 心 ,

他转身离开房间——但这间房间将永远留在他的心中。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtɜːprətɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [miːn] : “ [dəʊnt] [tel] ;

but that he interpreted it to mean : “ Don't tell ;

但 那 他 翻译 它 到 意思是 : “ 不 告诉 ;

但他将其理解为：“不要说；

” [səʊ][hiː; hi] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [wʌns] [baɪ][ðə; ði][grɑːnt][ɒv; əv][ɪts][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [rɪˈkwest] .

” so he got rid of it at once by the grant of its supposed request .

” 所以 他 得到 摆脱 的 它 在 一次 经过 这 授予 的 它是 据称 要求 .

因此，他立即满足了它所谓的请求，摆脱了它。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] .
She made no effort to detain him .
她 制成 不 努力 到 扣留 他 .

她没有采取任何措施拘留他。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [hɑːd] - [hɑːtɪd] , [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][ˌes əʊ 'biː] ,
She turned her face away , and , hard - hearted , he heard her sob ,
她 转向 她 脸 离开 , 和 , 难的 - 心地 , 他 听到 她 哭泣 ,

她转过脸去，他铁石心肠地听见了她的啜泣声。

[nɒt] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] — [ðæt] [ɪz] ['lɪt(ə)l] — [bʌt; bət] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l]
not as if her heart would break — that is little — but like an immortal
不是 作为 如果 她 心 会 休息 — 那 是 小的 — 但 喜欢 一个 不朽
['wʊmən] [ɪn] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['ægəni] ,
woman in immortal agony ,
女士 在 不朽 痛苦 ,

倒不是说她会心碎——这点微不足道——而是像一个承受着永恒痛苦的不朽女子，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tɜːn] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .
and he did not turn to comfort her .
和 他 做过 不是 转动 到 舒适 她 .

他没有转身去安慰她。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['betə(r)] — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ?
Perhaps it was better — how could he comfort her ?
也许 它 曾是 更好的 — 如何 可以 他 舒适 她 ?

或许这样更好——他该如何安慰她呢?

[sʌm; səm][kaɪndz][ɒv; əv] ['kʌmfət] — [ðə; ði]['əʊnli][kaɪndz] [wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɔːtəlz] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv]
Some kinds of comfort — the only kinds which poor mortals sometimes have
一些 种类 的 舒适 — 这 仅有的 种类 哪个 贫穷的 凡人 有时 有
[tuː; tə] [gɪv] — [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [fuːd] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [lɪv; laɪv]
to give — are like the food on which the patient and the disease live
到 给 — 是 喜欢 这 食物 在 哪个 这 病人 和 这 疾病 居住
[tə'geðə(r)] ;
together ;
一起 ;

某些安慰——有时也是可怜的凡人唯一能给予的安慰——就像病人与疾病共同赖以生存的食物一样；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [gɹ'iːfs] [ɑː(r); ə(r)] [suːnɪst] [gɒt] [rɪd][ɒv; əv][baɪ] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [bɜːn] [aʊt] .
and some griefs are soonest got rid of by letting them burn out .
和 一些 悲伤 是 最快 得到 摆脱 的 经过 出租 他们 烧伤 出去 .

有些悲伤，最好的消除方法就是让它们自然消散。

[ɔːl] [ðə; ði]['faɪə(r)] - ['endʒɪnz] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [kæn; kən]['əʊnli] [prə'lɒŋ] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]
All the fire - engines in creation can only prolong the time , and increase the
全部 这 火 - 发动机 在 创建 能 仅有的 延长 这 时间 , 和 增加 这
[sens] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] .
sense of burning .
感觉 的 燃烧 .

世间所有的消防车都只能延长时间，加剧燃烧的感觉。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][kjʊə(r)] : [ðə; ði] ['feləʊ] - ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][gɒd] ,
There is but one cure : the fellow - feeling of the human God ,
那里 是 但 一 治愈 : 这 同伴 - 感觉 的 这 人类 上帝 ,

只有一种解药：那就是人类之神的怜悯之心。

[wɪtʃ] [kən'vəːt] [ðə; ði] ['ægəni] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['faɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [laɪf] .
which converts the agony itself into the creative fire of a higher life .
哪个 转换 这 痛苦 本身 进入 这 有创造力的 火 的 一个 更高 生活 .

它将痛苦本身转化为更高层次生活的创造之火。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [vɒn] - , [hjuː] ['kʌmfət] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ]
As for Von Funkelstein , Hugh comforted himself with the conviction that they
作为 为了 冯 - ， 休 安慰 他自己 和 这 定罪 那 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .
were destined to meet again .
是 注定 到 见面 再次 .

至于冯·芬克尔斯坦，休安慰自己说，他们注定会再次相遇。

[ðə; ði] [deɪ] [went] [ɒn] , [æz; əz] [deɪz] [wɪl] [gəʊ] , [ʌn'steid] , [ʌn'heɪstənd] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmən] [səʊlz] ,
The day went on , as days will go , unstayed , unhastened by the human souls ,
这 天 去 在 ， 作为 天 将要 去 ， 未停留 ， 不慌不忙 经过 这 人类 灵魂 ，

日子就这样一天天过去了，就像其他日子一样，没有人类灵魂的停留，也没有被人类灵魂的催促所催促。

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [glaɪd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] .
through which they glide silent and awful .
通过 哪个 他们 滑行 沉默的 和 可怕 .

它们悄无声息、可怕地滑过。

['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] ['lesnz] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [θruː] [wɪð] ['hæri] , — [huː] ,
After such lessons as he was able to get through with Harry , — who ,
后 这样的 课程 作为 他 曾是 有能力的 到 得到 通过 和 哈里 ， — WHO ，

经过他与哈利一起上的这些课程之后，——哈利——

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [hɪm] ,
feeling that his tutor did not want him ,
感觉 那 他的 导师 做过 不是 想 他 ，

他感觉他的导师不想要他。

[left] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] — [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ]
left the room as soon as they were over — he threw himself on the couch
左边 这 房间 作为 很快 作为 他们 是 超过 — 他 扔 他自己 在 这 长椅
,
,
,

他们结束后，他立刻离开了房间——他一头栽倒在沙发上。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
and tried to think .
和 尝试 到 思考 .

然后努力思考。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] .
But think he could not .
但 思考 他 可以 不是 .

但他认为他做不到。

[θɔːts] [pɑːst] [θruː] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðem; ðəm] .
Thoughts passed through him , but he did not think them .
想法 通过了 通过 他 ， 但 他 做过 不是 思考 他们 .

思绪在他脑海中闪过，但他并没有去思考它们。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['paʊələs] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
He was powerless in regard to them .
他 曾是 无力 在 看待 到 他们 .

他对此无能为力。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [wɪl] : [hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [seɪ] [kʌm] [nɔː(r)][gəʊ] .
They came and went of their own will : he could neither say come nor go .
他们 来了 和 去 的 他们的 自己的 将要 ： 他 可以 两者都不 说 来 也不 去 .

他们来去自如，他既不能让他们来，也不能让他们走。

['taɪəd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [peɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm]
Tired at length of the couch , he got up and paced about the room
疲劳的 在 长度 的 这 长椅 , 他 得到 向上 和 踱步 关于 这 房间
[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .
for hours .
为了 小时 .

在沙发上待了太久，他感到疲倦，于是起身在房间里踱步，一走就是几个小时。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['setɪŋ] .
When he came to himself a little , he found that the sun was nearly setting .
什么时候 他 来了 到 他自己 一个 小的 , 他 成立 那 这 太阳 曾是 几乎 环境 .

当他稍微回过神来时，发现太阳快要落山了。

[θruː] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [biːtʃ] - [triː] ['tɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] , [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] ['gəʊldən]
Through the top of a beech - tree taller than the rest , it sent a golden
通过 这 顶部 的 一个 山毛榉 - 树 更高 比 这 休息 , 它 发送 一个 金的
[lait] ,
light ,
光 ,

从一棵比其他树木都高的山毛榉树顶，透出一道金光。

[fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
full of the floating shadows of leaves and branches , upon the wall of his
满的 的 这 漂浮的 阴影 的 树叶 和 分支 , 之上 这 墙 的 他的
[ruːm] .
room .
房间 .

房间的墙壁上满是树叶和树枝的影子。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ;
But there was no beauty for him in the going down of the sun ;
但 那里 曾是 不 美丽 为了 他 在 这 去 向下 的 这 太阳 ;

但他却觉得日落没有一丝美感；

[nəʊ] ['glɔːri] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [lait] ; [nəʊ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [driːm] - [lænd] [ɪn] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [ænd; ənd]
no glory in the golden light ; no message from dream - land in the flitting and
不 荣耀 在 这 金的 光 ; 不 信息 从 梦 - 土地 在 这 飞掠 和
['blendɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːtɪŋ] ,
blending and parting ,
混合 和 离别 ,

金光之中没有荣耀；变幻莫测、交融离别之中没有梦境的讯息。

[ðə; ði] ['kɒnstəntli] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [jet] ['evə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [pleɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l]
the constantly dissolving yet ever remaining play of the lovely and wonderful
这 不断地 溶解 然而 曾经 其余的 玩 的 这 迷人的 和 精彩的
['ʃædəʊ] - [liːvz] .
shadow - leaves .
阴影 - 树叶 .

美丽奇妙的树叶影子不断消逝却又永恒存在，构成了一幅生动有趣的画面。

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [biːtʃ] - [tɒp] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv]
The sun sank below the beech - top , and was hidden behind a cloud of
这 太阳 沉没 以下 这 山毛榉 - 顶部 , 和 曾是 隐 在后面 一个 云 的
[griːn] [liːvz] ,
green leaves ,
绿色的 树叶 ,

太阳沉入山毛榉树顶之下，藏在一片绿叶之后。

[θɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz] [diːp] .
thick as the wood was deep .
厚的 作为 这 木头 曾是 深的 .

厚度与木材的厚度一样深。

[ə; eɪ]	[greɪ]	[lait]	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['gəʊldən]	[fɪld]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
A	**grey**	**light**	**instead**	**of**	**a**	**golden**	**filled**	**the**	**room**	**.**
一个	灰色的	光	反而	的	一个	金的	已填	这	房间	.

房间里没有金光，取而代之的是灰色的光线。

[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[hæd; həd]	[nəʊ]	['ɪntrəst]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	.
The	**change**	**had**	**no**	**interest**	**for**	**him**	**.**
这	改变	有	不	兴趣	为了	他	.

他对这种变化毫无兴趣。

[ðə; ði]	[peɪn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[lɒst]	['pæʃ(ə)n]	['tɔːmentid]	[hɪm]	—	[ðə; ði]	['eɪkɪŋ]	[ðæt]	[keɪm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːlɪŋ]	[tə'geðə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'θɪəriəl]	[wɔːlz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[səʊl]	,
The	**pain**	**of**	**a**	**lost**	**passion**	**tormented**	**him**	**—**	**the**	**aching**	**that**	**came**	**of**	**the**	**falling**	**together**	**of**	**the**	**ethereal**	**walls**	**of**	**his**	**soul**	**,**
这	疼痛	的	一个	丢失的	热情	饱受折磨	他	—	这	疼痛	那	来了	的	这	坠落	一起	的	这	空灵的	墙壁	的	他的	灵魂	,

失去挚爱的痛苦折磨着他——那是灵魂缥缈的壁垒崩塌时带来的剧痛。

[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[speɪs]	[weə(r)]	[ðeə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	[ænd; ənd]	[weə(r)]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	[ə; eɪ]	[wɜːld]	.
about	**the**	**space**	**where**	**there**	**had**	**been**	**and**	**where**	**there**	**was**	**no**	**longer**	**a**	**world**	**.**
关于	这	空间	在哪里	那里	有	到过	和	在哪里	那里	曾是	不	更长	一个	世界	.

关于曾经存在过世界，如今却已不复存在的空间。

[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[bɜːd]	[fluː]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	,	[ænd; ənd]	['flʌtə]	[ɪts]	[wɪŋz]	[tuː]	[ɔː(r)]	[θriː]	[taɪmz]	,
A	**young**	**bird**	**flew**	**against**	**the**	**window**	**,**	**and**	**fluttered**	**its**	**wings**	**two**	**or**	**three**	**times**	**,**
一个	年轻的	鸟	飞翔	反对	这	窗户	,	和	飘动	它是	翅膀	二	或者	三	时代	,

一只幼鸟撞到窗户上，扑扇了两三下翅膀。

['veɪnli]	[siːkɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌəʊvə'kʌm]	[ðə; ði]	[ˌʌn'siːn]	['ɒbstək(ə)l]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[glɑːs]	[prɪ'zentɪd]	[tuː; tə]	[ɪts]	[flaɪt]	.
vainly	**seeking**	**to**	**overcome**	**the**	**unseen**	**obstacle**	**which**	**the**	**glass**	**presented**	**to**	**its**	**flight**	**.**
徒劳地	寻求	到	克服	这	看不见	障碍	哪个	这	玻璃	呈现	到	它是	航班	.

徒劳地试图克服玻璃杯给它飞行设置的看不见的障碍。

[hjuː]	['stɑːtɪd]	[ænd; ənd]	['ʃʌdə]	.
Hugh	**started**	**and**	**shuddered**	**.**
休	开始	和	颤抖	.

休猛地一惊，浑身颤抖。

[ðen]	[fɜːst]	[hiː; hi]	[njuː]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪnfluəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[saɪnz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ə'prəʊtʃɪŋ]	['dɑːknəs]	,
Then	**first**	**he**	**knew**	**,**	**in**	**the**	**influence**	**of**	**the**	**signs**	**of**	**the**	**approaching**	**darkness**	**,**
然后	第一的	他	知道	,	在	这	影响	的	这	标志	的	这	接近	黑暗	,

然后，他首先意识到，在即将到来的黑暗的迹象的影响下，

[haʊ]	[mʌtʃ]	[hɪz; ɪz]	[nɜːvz]	[hæd; həd]	['sʌfəd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ðæt]	[hæd; həd]	[pɑːst]	.
how	**much**	**his**	**nerves**	**had**	**suffered**	**from**	**the**	**change**	**that**	**had**	**passed**	**.**
如何	很多	他的	神经	有	遭受	从	这	改变	那	有	通过了	.

这场变故给他带来了多大的精神压力。

[hiː; hi]	[tʊk]	['refjuːdʒ]	[wɪð]	['hæri]	.
He	**took**	**refuge**	**with**	**Harry**	**.**
他	采取	避难所	和	哈里	.

他投奔了哈利。

[hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][kən'soʊlər] ; [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [wʊd] [feə(r)]
His pupil was now to be his consoler ; who in his turn would fare
他的 瞳孔 曾是 现在 到 是 他的 控制台 ; WHO 在 他的 转动 会 票价
[ˌhens'fɔːθ] [ðə; ði] ['betə(r)] ,
henceforth the better ,
今后 这 更好的 ,

他的学生如今将成为他的安慰者；而学生从此以后也会过得更好。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] [hjuːz] ['pleʒəz] .
for the decay of Hugh's pleasures .
为了 这 衰变 的 休的 快乐 .

为了休的快乐逐渐消逝。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] ['brʌðə(r)] [ɔːl] [tuː; tə]
The poor boy was filled with delight at having his big brother all to
这 贫穷的 男生 曾是 已填 和 喜 在 拥有 他的 大的 兄弟 全部 到
[hɪm'self] [ə'gen] ;
himself again ;
他自己 再次 ;

可怜的小男孩再次拥有了哥哥，他高兴极了；

[ænd; ənd] [wɜːkt] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒɪz] .
and worked harder than ever to make the best of his privileges .
和 工作 更难 比 曾经 到 制作 这 最好的 的 他的 特权 .

他比以往任何时候都更加努力地工作，以充分利用自己的特权。

[fɔː(r); fə(r)] [hjuː] ,
For Hugh ,
为了 休 ,

对于休来说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [suːn] [hɪz; ɪz] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['ɑːftə(r)][hiː; hi]
it was wonderful how soon his peace of mind began to return after he
它 曾是 精彩的 如何 很快 他的 和平 的 头脑 开始 到 返回 后 他
[geɪv] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['djuːti] ,
gave himself to his duty ,
给予 他自己 到 他的 责任 ,

令人欣慰的是，他全身心投入工作后，很快就恢复了内心的平静。

[ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [dɪ'sendɪd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][fɑː(r)][hə'raɪz(ə)n] ,
and how soon the clouds of disappointment descended below the far horizon ,
和 如何 很快 这 云 的 失望 下降 以下 这 远的 地平线 ,

失望的阴云很快就笼罩了远方的地平线。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][klɪə(r)] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] .
leaving the air clear above and around .
离开 这 空气 清除 多于 和 大约 .

使上方和周围的空气保持清洁。

['peɪnf(ə)l] [θɔːts] [ə'baʊt] [wʊd] [stɪl] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] ;
Painful thoughts about Euphra would still present themselves ;
痛苦 想法 关于 尤弗拉 会 仍然 展示 他们自己 ;

关于尤弗拉的痛苦念头仍然会涌上心头；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɒn] ,
but instead of becoming more gentle and sorrowful as the days went on ,
但 反而 的 成为 更多的 温和的 和 悲伤 作为 这 天 去 在 ,

但随着时间的推移，他并没有变得更加温柔和悲伤，

[ðeɪ] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] ['æŋgri] .
they grew more and more severe and unjust and angry .
他们 生长 更多的 和 更多的 严重 和 不公正 和 生气的 .

他们变得越来越严厉、越来越不公正、越来越愤怒。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [entə'teɪnd] [daut] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θeft] [ɒv; əv][bəuθ]
He even entertained doubts whether she did not know all about the theft of both
他 甚至 娱乐 疑虑 无论 她 做过 不是 知道 全部 关于 这 盗窃 的 两个都
[rɪŋz] ,
rings ,
戒指 ,

他甚至怀疑她是否对两枚戒指被盗一事毫不知情。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['siːkrət] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [desk] .
for to her only had he discovered the secret place in the old desk .
为了 到 她 仅有的 有 他 发现 这 秘密 地方 在 这 老的 桌子 .

因为只有她知道他发现了旧书桌里的秘密地方。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]
If she was capable of what he believed , why should she not be capable of
如果 她 曾是 有能力的 的 什么 他 相信 , 为什么 应该 她 不是 是 有能力的 的
['eniθɪŋ] [els] ?
anything else ?
任何事物 别的 ?

如果她能做到他认为的那种事，为什么她就做不到其他事呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [məʊst]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['kredəb(ə)l] .
It seemed to him most simple and credible .
它 似乎 到 他 最多 简单的 和 可信的 .

在他看来，这似乎是最简单也最可信的办法。

[æn; ən][ɪm'pjʊə(r)] ['wʊmən] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] [tuː] . — [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [dɪ'skraɪbɪŋ]
An impure woman might just as well be a thief too . — I am only describing
一个 不纯 女士 可能 只是 作为 出色地 是 一个 贼 也 . — 我 是 仅有的 描述
[hjuːz] ['fiːlɪŋz] .
Hugh's feelings .
休的 情怀 .

一个不贞洁的女人也可能是一个窃贼。——我只是在描述休的感受。

[bʌt; bət] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [θɔːts] , [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ,
But along with these feelings and thoughts , of mingled good and bad ,
但 沿着 和 这些 情怀 和 想法 , 的 混合 好的 和 坏的 ,

但伴随着这些善恶交织的感受和想法，

[keɪm] [wʌn] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] — [rɪ'pentəns] .
came one feeling which he needed more than any — repentance .
来了 一 感觉 哪个 他 需要 更多的 比 任何 — 悔改 .

他心中涌现出一种比任何其他感觉都更需要的感觉——忏悔。

['siːtɪd] [ə'ləʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] [wʌn] [deɪ] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] [keɪm] [bæk]
Seated alone upon a fallen tree one day , the face of poor Harry came back
坐着 独自的 之上 一个 倒下 树 一 天 , 这 脸 的 贫穷的 哈里 来了 后退
[tuː; tə] [hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

一天，他独自坐在倒下的树干上，可怜的哈利的脸庞浮现在他的脑海中。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] , ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] - [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ; [ænd; ənd] ,
as he saw it first , poring over Polexander in the library ; and ,
作为 他 锯 它 第一的 , 泡 超过 - 在 这 图书馆 ; 和 ,

他第一次看到这一点，是在图书馆里仔细研读波列克桑德的著作时；而且，

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf] [hɪm'self] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːst] ['trʌb(ə)lz] , [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnraɪz] ,

full of the joy of life himself , notwithstanding his past troubles , strong as a sunrise ,

满的 的 这 喜悦 的 生活 他自己 , 虽然 他的 过去的 麻烦 , 强的 作为 一个 日出 ,

尽管过去经历过种种磨难，他依然充满生活的乐趣，像日出一样坚强。

[ænd; ənd]['həʊpf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [pro'miθɪəs] ,

and hopeful as a Prometheus ,

和 充满希望 作为 一个 普罗米修斯 ,

像普罗米修斯一样充满希望

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [pə'pleksəti] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪkli] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [sməʊt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] .

the quivering perplexity of that sickly little face smote him with a pang .

这 颤抖 困惑 的 那 病弱的 小的 脸 猛击 他 和 一个 疼痛 .

那张病弱的小脸上颤抖的困惑让他感到一阵刺痛。

" [wɒt] [mait] [ai][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] !

" What might I not have done for the boy !

" 什么 可能 我 不是 有 完毕 为了 这 男生 !

“我真想为这个男孩做很多事！”

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntrəs] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['friːɪŋ] [hɪm] ,

He , too , was in the hands of the enchantress , and , instead of freeing him ,

他 , 也 , 曾是 在 这 双手 的 这 女巫 , 和 , 反而 的 释放 他 ,

他也落入了女巫的手中，但女巫非但没有释放他，

[ai] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪv] [tuː; tə] [ɪn'tʃeɪn] [hɪm] ['fɜːðə(r)] .

I became her slave to enchain him further .

我 成为 她 奴隶 到 锁链 他 更远 .

我成了她的奴隶，以便进一步束缚他。

" [jet] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] , [hiː; hi][dɪd] [ɪn'dʒʌstɪs] ;

" Yet , even in this , he did Euphra injustice ;

" 然而 , 甚至 在 这 , 他 做过 尤弗拉 不公正 ;

“然而，即便在这件事上，他也对尤弗拉不公；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][plænz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [dwɔːf] ,

for he had come to the conclusion that she had laid her plans with the intention of keeping the boy a dwarf ,

为了 他 有 来 到 这 结论 那 她 有 铺设 她 计划 和 这 意图 的 保持 这 男生 一个 矮人 ,

因为他已经得出结论，她制定这些计划的目的是为了让这个男孩永远保持侏儒状态。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm]['əʊnli] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['beib] , [ænd; ənd][nɒt] [gʊd] [fuːd] ['aɪðə(r)] ,

by giving him only food for babes , and not good food either ,

经过 给予 他 仅有的 食物 为了 宝贝们 , 和 不是 好的 食物 任何一个 ,

只给他喂婴儿食品，而且也不是好吃的。

[wɪð'həʊldɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] ['evri] ['stɪmjələs] [tuː; tə]['ment(ə)l][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] ['hʌŋgə(r)] ;

withholding from him every stimulus to mental digestion and consequent hunger ;

扣留 从 他 每一个 刺激 到 精神的 消化 和 后果 饥饿 ;

剥夺他一切促进精神消化和由此产生的饥饿感的刺激；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] — [wʌn] [pə'hæps] ,
and that she had objects of her own in doing so — one perhaps ,
和 那 她 有 对象 的 她 自己的 在 正在做 所以 — 一 也许 ,

而且她这样做也有自己的目的——或许只有一个，

[tuː; tə] [kiːp] [hɜː'self] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,
to keep herself necessary to the boy as she was to the father ,
到 保持 她自己 必要的 到 这 男生 作为 她 曾是 到 这 父亲 ,

为了保持自己对男孩的重要性，就像她对父亲的重要性一样。

[ænd; ənd][səʊ][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
and so secure the future .
和 所以 安全的 这 未来 .

从而保障未来。

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] - [əʊn] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [truː] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['sædli]
But poor Euphra's own nature and true education had been sadly
但 贫穷的 - 自己的 自然 和 真的 教育 有 到过 令人遗憾的是
[nɪ'glektɪd] .
neglected .
被忽视的 .

但可怜的尤弗拉的本性和真正的教育却被严重忽视了。

[ə; eɪ] [faɪn] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ɪ'tæliən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
A fine knowledge of music and Italian , and the development of a
一个 美好的 知识 的 音乐 和 意大利语 , 和 这 发展 的 一个
['senʃuəs] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] ,
sensuous sympathy with nature ,
感性的 同情 和 自然 ,

对音乐和意大利语的精通，以及对自然的感性共鸣，

[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [kɔːld] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
could hardly be called education .
可以 几乎 是 称为 教育 .

这根本不能称之为教育。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['sɜːt(ə)nli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['neɪtʃə(r)][æz; əz] [wʊd]
It was not certainly such a development of her own nature as would
它 曾是 不是 当然 这样的 一个 发展 的 她 自己的 自然 作为 会
[ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz] ['neɪtʃə(r)] .
enable her to sympathise with the necessities of a boy's nature .
使能够 她 到 同情 和 这 必需品 的 一个 男孩们 自然 .

当然，她的性格发展并没有使她能够体会男孩天性的需要。

[pə'hæps] [ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [kʊd; kəd]['dʒʌstli][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə] ['hæri]
Perhaps the worst that could justly be said of her behaviour to Harry
也许 这 最差 那 可以 公正地 是 说 的 她 行为 到 哈里
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

或许对她对待哈利的行为最严厉的评价是：

[ðæt] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə]['despətɪzəm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] ,
that , with a strong inclination to despotism , and some feeling of loneliness ,
那 , 和 一个 强的 倾角 到 专制主义 , 和 一些 感觉 的 孤独 ,

他具有强烈的专制倾向，并且感到有些孤独，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eksəd] [ðə; ði][wʌn] [ə'pɒn] [hɪm][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn] [hɜː'self] .
she had exercised the one upon him in order to alleviate the other in herself .
她 有 锻炼 这 一 之上 他 在 命令 到 减轻 这 其他 在 她自己 .

她对他施加了一种压力，是为了减轻自己内心的另一种压力。

[ə'pɒn] [hɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spendɪd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [kaɪnd][ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,
Upon him , therefore , she expended a certain , or rather an uncertain kind of affection ,
之上 他 , 所以 , 她 已支出 一个 肯定 , 或者 相当 一个 不确定 种类 的 感情 ,

因此，她对他倾注了一种特定的，或者更确切地说是一种不确定的感情。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['fitiŋli] [spent] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['læpdɒg] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɜːθ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,
which , if it might have been more fittingly spent upon a lapdog , and was worth but little ,
哪个 , 如果 它 可能 有 到过 更多的 恰如其分 花费 之上 一个 宠物犬 , 和 曾是 值得 但 小的 ,

这笔钱如果用来买只宠物狗可能更合适，而且价值不高，

[mait] [jet] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wɜːθ] ['evriθɪŋ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['mɒdərətli] [gʊd] .
might yet have become worth everything , had she been moderately good .
可能 然而 有 变得 值得 一切 , 有 她 到过 中等程度 好的 .

如果她稍微优秀一些，或许还能拥有这一切。

[hjuː] [dɪd] [nɒt] [siː] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .
Hugh did not see Euphra again for more than a fortnight .
休 做过 不是 看 尤弗拉 再次 为了 更多的 比 一个 两星期 .

休在两周多的时间里都没有再见到尤弗拉。

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

['tʃeɪndʒɪz] .
CHANGES .
变化 .

变化。

[heɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruː] [grəuz] ['bɒni] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [taɪm] !
Hey , and the rue grows bonny wi ' thyme !
嘿 , 和 这 后悔 生长 邦妮 wi - 百里香 !

嘿，芸香和百里香长得真漂亮！

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪðəd] , [ænd; ənd] [ruː] [ɪz][ɪn] [praɪm] .
And the thyme it is withered , and rue is in prime .
和 这 百里香 它 是 干枯 , 和 后悔 是 在 主要的 .

百里香枯萎了，芸香却正值盛花期。

[rɪ'freɪn] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [skɒtʃ] [sɒŋ] , ['ɔːltəd] [baɪ] [bɜːnz] .
Refrain of an old Scotch song , altered by BURNS .
避免 的 一个 老的 苏格兰威士忌 歌曲 , 已修改 经过 烧伤 .

一首古老的苏格兰歌曲的副歌，由伯恩斯改编。

[hiː; hi] [hæθ] [rɒŋd] [ˌem 'iː] ; [ɪn'diːd] [hiː; hi] [hæθ] ; — [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi] [hæθ] ; — [bɪ'liːv]
He hath wronged me ; indeed he hath ; — at a word , he hath ; — believe
他 有 冤枉 我 ; 的确 他 有 ; — 在 一个 单词 , 他 有 ; — 相信

他亏待了我；的确如此；——仅凭一句话，他就亏待了我；——相信我。

[ˌem 'iː]
me
我

我

; ['rɒbət] ['ʃæləʊ] , [ɪ'skwaɪə(r)] , [seθ] [hiː; hi][ɪz] [rɒŋd] .
; Robert Shallow , Esquire , saith he is wronged .
; 罗伯特 浅的 , 《时尚先生》 , 赛斯说 他 是 冤枉 .

罗伯特·沙洛先生说他受到了不公正的对待。

['meri] [waɪvz] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] .
Merry Wives of Windsor .
欢乐 妻子们 的 温莎 .

温莎的风流娘儿们。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , [hjuː] [faʊnd]
At length , one evening , entering the drawing - room before dinner , Hugh found
在 长度 , 一 晚上 , 进入 这 绘画 - 房间 前 晚餐 , 休 成立
[ðeə(r)] [ə'ləʊn] .
Euphra there alone .
尤弗拉 那里 独自的 .

终于，一天晚上，休在晚餐前走进客厅，发现尤弗拉独自一人在那里。

[hiː; hi] [baʊd] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] ['ʌtə] [sʌm; səm] ['kɒmənpleɪs] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [ɒn]
He bowed with embarrassment , and uttered some commonplace congratulation on
他 鞠躬 和 尴尬 , 和 说出 一些 平凡 恭喜 在
[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] .
her recovery .
她 恢复 .

他尴尬地鞠了一躬，并对她的康复表示了一些客套的祝贺。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ['dʒentli] [ænd; ənd]['kəʊldli] .
She answered him gently and coldly .
她 回答 他 轻轻地 和 冷冷地 .

她语气温柔而冷漠地回答了他。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [eə(r)][ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [wɜː(r); wə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə'kjuːt] ['sʌfərɪŋ] .
Her whole air and appearance were signs of acute suffering .
她 所有的 空气 和 外貌 是 标志 的 急性 痛苦 .

她整个人神态和外貌都显示出极度痛苦的迹象。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] [fəˌmɪli'ærəti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spəʊk]
She did not make the slightest approach to their former familiarity , but she spoke
她 做过 不是 制作 这 丝毫 方法 到 他们的 以前的 熟悉 , 但 她 辐
[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪm'bærəsmənt] ,
without any embarrassment ,
没有 任何 尴尬 ,

她丝毫没有恢复到以前那种亲密无间的关系，但她说话时却毫无尴尬之感。

[laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɜː'self] [ʌp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn'dɪfrənt] .
like one who had given herself up , and was , therefore , indifferent .
喜欢 一 WHO 有 给定 她自己 向上 , 和 曾是 , 所以 , 冷漠 .

就像一个已经放弃自我的人，因此变得漠不关心。

[hjuː] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['evri] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn]
Hugh could not help feeling as if she knew every thought that was passing in
休 可以 不是 帮助 感觉 作为 如果 她 知道 每一个 想法 那 曾是 通过 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

休不禁觉得她好像能看穿他脑子里的每一个念头。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [wɪð'drɔːn] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [hɪm] , [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊld] ,
and , having withdrawn herself from him , was watching him with a cold ,
和 , 拥有 撤回 她自己 从 他 , 曾是 观看 他 和 一个 寒冷的 ,
['gəʊstli] ['ɪntrəst] .
ghostly interest .
幽灵般的 兴趣 .

她疏远了他，用一种冷漠、幽灵般的眼神注视着他。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [liːnd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
She took his arm to go into the dining - room , and actually leaned upon it ,
她 采取 他的 手臂 到 去 进入 这 用餐 - 房间 , 和 实际上 倾斜 之上 它 ,

她挽着他的胳膊走进餐厅，而且还靠在了他的胳膊上。

[æz; əz] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [duː; də] .
as , indeed , she was compelled to do .
作为 , 的确 , 她 曾是 被迫 到 做 .

事实上，她也不得不这样做。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .
Her uncle was delighted to see her once more .
她 叔叔 曾是 高兴极了 到 看 她 一次 更多的 .

她的叔叔很高兴再次见到她。

['mɪsɪz] . ['eltən] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['eməli] [wɪð] [swiːt] [ˌkɔːdi'æləti] .
Mrs . Elton addressed her with kindness , and Lady Emily with sweet cordiality .
太太 . 埃尔顿 已解决 她 和 仁慈 , 和 女士 艾米丽 和 甜的 亲切 .

埃尔顿夫人亲切地称呼她，艾米莉夫人则亲切地称呼她。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [siːmd] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊbədi] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] .
She herself seemed to care for nobody and nothing .
她 她自己 似乎 到 关心 为了 无人 和 没有什么 .

她自己似乎对任何人、任何事都漠不关心。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] , [ænd; ənd] [wɪð'druː]
As soon as dinner was over , she sent for her maid , and withdrew
作为 很快 作为 晚餐 曾是 超过 , 她 发送 为了 她 女佣 , 和 退出
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
to her own room .
到 她 自己的 房间 .

晚餐结束后，她叫来女仆，自己回到了房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hjuː] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn] ['deɪndʒə(r)]
It was a great relief to Hugh to feel that he was no longer in danger
它 曾是 一个 伟大的 宽慰 到 休 到 感觉 那 他 曾是 不 更长 在 危险
[ɒv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
of encountering her eyes .
的 遭遇 她 眼睛 .

休感到如释重负，因为他不再有与她目光相遇的危险了。

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [streŋθ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]
Gradually she recovered strength , though it was again some days before she
逐步地 她 恢复 力量 , 尽管 它 曾是 再次 一些 天 前 她
[ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] .
appeared at the dinner - table .
出现 在 这 晚餐 - 桌子 .

她逐渐恢复了体力，但过了几天才出现在餐桌旁。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [hjuː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [dɪˈmɪnɪʃ]
The distance between Hugh and her seemed to increase instead of diminish
这 距离 之间 休 和 她 似乎 到 增加 反而 的 减少
,
,
,

休和她之间的距离似乎不但没有缩小，反而越来越远了。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ˈskeəsli] [deəd] [tuː; tə][ˈɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [smɔːlɪst] [səˈvɪləti] ,
till at length he scarcely dared to offer her the smallest civility ,
直到 在 长度 他 几乎 敢于 到 提供 她 这 最小 礼貌 ,

最后他几乎不敢对她表现出丝毫礼貌。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪspaɪz] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɪpəkrɪt] .
lest she should despise him as a hypocrite .
免得 她 应该 鄙视 他 作为 一个 伪君子 .

免得她鄙视他，认为他是个伪君子。

[ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [hɜːˈself] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈspekt]
The further she removed herself from him , the more he felt inclined to respect
这 更远 她 已移除 她自己 从 他 , 这 更多的 他 毛毡 倾斜 到 尊重
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她离他越远，他就越觉得应该尊重她。

[baɪ] [ˈkɒmən] [kənˈsent] [ðeɪ] [əˈvɔɪdɪd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] , [ˈeni] [bɪˈheɪvjə(r)] [ðæt] [mait]
By common consent they avoided , as much as before , any behaviour that might
经过 常见的 同意 他们 避免 , 作为 很多 作为 前 , 任何 行为 那 可能
[əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] ;
attract attention ;
吸引 注意力 ;

他们一致同意，像以前一样，避免任何可能引起注意的行为；

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈefət] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈneɪtʃə(r)] [naʊ] .
though the effort was of a very different nature now .
尽管 这 努力 曾是 的 一个 非常 不同的 自然 现在 .

虽然现在的努力性质已经截然不同了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈretʃɪd] [ɪˈnʌf] , [nəʊ] [daʊt] , [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
It was wretched enough , no doubt , for both of them .
它 曾是 可怜 足够的 , 不 怀疑 , 为了 两个都 的 他们 .

毫无疑问，对他们俩来说，这已经够糟糕的了。

[ðə; ði] [taɪm] [druː] [nɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈleɪdi] [ˈɛməliz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .
The time drew near for Lady Emily's departure .
这 时间 画 靠近 为了 女士 艾米丽的 离开 .

艾米莉小姐离开的日子临近了。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] , [ˈmɪsɪz] . [ˈeltən] ? ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] ,
“ What are your plans for the winter , Mrs . Elton ? ” said Mr . Arnold ,
“ 什么 是 你的 计划 为了 这 冬天 , 太太 . 埃尔顿 ? ” 说 先生 . 阿诺德 ,
[wʌn] [deɪ] .
one day .
一 天 .

“埃尔顿太太，您冬天有什么计划吗？”一天，阿诺德先生问道。

“ [ai] [ɪnˈtend] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði][ˈwɪntə(r)][ɪn] [ˈlʌndən] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .
“ I intend spending the winter in London , ” she answered .
“ 我 打算 开支 这 冬天 在 伦敦 , ” 她 回答 .

“我打算在伦敦过冬，”她回答说。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈɡəʊɪŋ] [wɪð] [ˈleɪdi] [ˈeməli][tuː; tə][məˈdɪərə] ? ”

“ Then you are not going with Lady Emily to Madeira ? ”

“ 然后 你 是 不是 去 和 女士 艾米丽 到 马德拉 ? ”

“那你不是要和艾米莉小姐一起去马德拉岛吗？”

“ [nəʊ] .

“ No .

“ 不 .

“不。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstəz] [ɑː(r); ə(r)][ˈɡəʊɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . ”

Her father and one of her sisters are going with her . ”

她 父亲 和 一 的 她 姐妹 是 去 和 她 . ”

她父亲和她一个姐姐要和她一起去。

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [maɪnd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [əˈbrɔːd] [maɪˈself] ;

“ I have a great mind to spend the winter abroad myself ;

“ 我 有 一个 伟大的 头脑 到 花费 这 冬天 国外 我 ;

“我很想自己出国过冬；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˈhæri] . ”

but the difficulty is what to do with Harry . ”

但 这 困难 是 什么 到 做 和 哈里 . ”

但问题在于如何处置哈利。”

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] [liːv] [hɪm] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌðərlənd] ? ”

“ Could you not leave him with Mr . Sutherland ? ”

“ 可以 你 不是 离开 他 和 先生 . 萨瑟兰 ? ”

“您能不能把他留给萨瑟兰先生照顾？”

“ [nəʊ] . [ai][duː; də] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] . ”

“ No . I do not choose to do that . ”

“ 不 . 我 做 不是 选择 到 做 那 . ”

“不，我不会那样做。”

“ [ðen] [let] [hɪm] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“ Then let him come to me .

“ 然后 让 他 来 到 我 .

“那就让他来找我吧。”

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ruːm]

I shall have all my little establishment up , and there will be plenty of room

我 将 有 全部 我的 小的 建立 向上 , 和 那里 将要 是 很多 的 房间

[fɔː(r); fə(r)] [ˈhæri] . ”

for Harry . ”

为了 哈里 . ”

我的小店面都准备就绪了，到时候哈里就有足够的空间了。

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [kaɪnd][ˈɒfə(r)] .

“ A very kind offer .

“ 一个 非常 种类 提供 .

“非常感谢您的好意。”

[ai] [meɪ] [ˈpɒsəbli] [əˈveɪl] [maɪˈself][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”

I may possibly avail myself of it . ”

我 可能 可能 可用 我 的 它 . ”

我或许会利用它。

“ [ai][fɪə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [əˈkɒmədeɪt] [hɪz; ɪz][ˈtjuːtə(r)] , [ðəʊ] .

“ I fear we could hardly accommodate his tutor , though .

“ 我 害怕 我们 可以 几乎 容纳 他的 导师 , 尽管 .

“但我担心我们很难容纳他的家庭教师。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['iːzəli] [ə'reɪndʒd] .
But that will be very easily arranged .
但 那 将要 是 非常 容易地 安排 .

但这很容易安排。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sliːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [nɒt] ? ”
He could sleep out of the house , could he not ? ”
他 可以 睡觉 出去 的 这 房子 , 可以 他 不是 ? ”

他可以睡在屋外，对吧?

“ [gɪv] [jɔː'self] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] .
“ Give yourself no trouble about that .
“ 给 你自己 不 麻烦 关于 那 .

“不必为此烦恼。”

[ai] [wɪʃ] ['hæri] [tuː; tə][hæv; həv] ['mɑːstəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veəriəs] ['brɑːntʃɪz] [hiː; hi] [wɪl] ['stʌdi] .
I wish Harry to have masters for the various branches he will study .
我 希望 哈里 到 有 大师 为了 这 各种各样的 分支 他 将要 学习 .

我希望哈利能够获得他将要学习的各个专业的硕士学位。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm] [mɔː(r)][ɒv; əv] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] ['dʒen(ə)rəli] ,
It will teach him more of men and the world generally ,
它 将要 教 他 更多的 的 男人 和 这 世界 一般来说 ,

这将让他更了解男人和这个世界。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪnfluənst] [baɪ][wʌn] [staɪl] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] . ”
and prevent his being too much influenced by one style of thinking . ”
和 防止 他的 存在 也 很多 影响 经过 一 风格 的 思维 . ”

并防止他受到某种思维方式的过度影响。”

“ [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['tjuːtə(r)] . ”
“ But Mr . Sutherland is a very good tutor . ”
“ 但 先生 . 萨瑟兰 是 一个 非常 好的 导师 . ”

“但是萨瑟兰先生是一位非常优秀的家庭教师。”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

['veri] .
Very .
非常 .

非常。

” [tuː; tə] [ðɪs] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][rɪ'plaɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɑːrnəldz]
” To this there could be no reply but a question ; and Mr . Arnold's
” 到 这 那里 可以 是 不 回复 但 一个 问题 ; 和 先生 . 阿诺德的
['mænə(r)] [nɒt] [ɪn'vaɪtɪŋ] [wʌn] ,
manner not inviting one ,
方式 不是 邀请 一 ,

对此，除了提问之外，别无他法；而阿诺德先生的态度却让人无法开口提问。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [drɒpt] .
the conversation was dropped .
这 对话 曾是 掉落 .

谈话就此中断。

[ˈɡrædʒuəli] [riˈzju:md] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdjuːtiz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [greɪt] [ˈleɪmnəs] [wʊd] [pəˈmɪt] .
Euphra gradually resumed her duties in the house , as far as great lameness would permit .
尤弗拉 逐步地 恢复 她 职责 在 这 房子 ， 作为 远的 作为 伟大的 跛行 会 允许 .

尤弗拉逐渐恢复了她在家里的职责，尽管她行动不便，腿脚也十分不便。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [rɪˈzɜːv] [təˈwɔːdz] [hjuː] .
She continued to show a quiet and dignified reserve towards Hugh .
她 持续 到 展示 一个 安静的 和 凝重 预订 向 休 .

她对休始终保持着一种安静而端庄的矜持。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [əˈtempts] [tuː; tə] [ˈfæsɪneɪt] [hɪm] ,
She made no attempts to fascinate him ,
她 制成 不 尝试 到 吸引 他 ，

她并没有试图引起他的兴趣。

[ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [əˈvɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [hɜːz] .
and never avoided his look when it chanced to meet hers .
和 绝不 避免 他的 看 什么时候 它 偶然 到 见面 她的 .

每当他们的目光偶然相遇，他们之间从不回避对方的注视。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪˈprəʊtʃ] [ˈeni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
But although there was no reproach any more than fascination in her eyes ,
但 虽然 那里 曾是 不 责备 任何 更多的 比 魅力 在 她 眼睛 ，

但是，尽管她的眼中没有责备，只有着迷，

[hjuːz] [ˈɔːlweɪz] [fel] [bɪˈfɔː(r)] [hɜːz] .
Hugh's always fell before hers .
休的 总是 跌倒 前 她的 .

休总是比她先摔倒。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈsɒftli] [laɪk] [ˈeihæb] , [æz; əz] [ɪf] , [naʊ] [ðæt] [hjuː] [njuː] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ˈevə(r)] [ˈkɒnʃəs] .
She walked softly like Ahab , as if , now that Hugh knew , she , too , was ever conscious .
她 步行 轻轻 喜欢 亚哈 ， 作为 如果 ， 现在 那 休 知道 ， 她 ， 也 ， 曾是 曾经 有意识的 .

她像亚哈船长一样轻柔地行走，仿佛现在休知道了真相，她也变得有意识了。

[hɜː(r); hə(r)] [bɪˈheɪvjə(r)] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈeltən] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈeməli] [wɒz; wəz] [ˈlaɪkwaɪz] [ɪmˈpruːvd] ,
Her behaviour to Mrs . Elton and Lady Emily was likewise improved ,
她 行为 到 太太 . 埃尔顿 和 女士 艾米丽 曾是 同样地 改进 ，

她对待埃尔顿夫人和艾米莉夫人的态度也同样有所改善。

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ˈəʊnli] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɪnˈkriːs] [ɒv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] .
but apparently only from an increase of indifference .
但 显然 仅有的 从 一个 增加 的 漠不关心 .

但显然这只是由于冷漠情绪的加剧。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪˈpɑːtɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] [rɪˈliːvd] .
When the time came , and they departed , she did not even appear to be much relieved .
什么时候 这 时间 来了 ， 和 他们 已离开 ， 她 做过 不是 甚至 出现 到 是 很多 松了口气 .

当离别的时刻到来，他们离开时，她似乎并没有感到多少轻松。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hjuː] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈdænti] ,
Once she asked Hugh to help her with a passage of Dante ,
一次 她 问 休 到 帮助 她 和 一个 通道 的 但丁 ，

她曾请休帮她研读但丁的一段诗篇，

[bʌt; bət] [bɪˈtreɪd] [nəʊ] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
but betrayed no memory of the past .
但 背叛 不 记忆 的 这 过去的 .

但却丝毫没有流露出对过去的记忆。

[hɪz; ɪz] [pliːzd] [heɪst] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [liːst] , [ɪf] [ˈfænsi] - [friː] ,
His pleased haste to assist her , showed that he at least , if fancy - free ,
他的 高兴 匆忙 到 协助 她 , 显示 那 他 在 至少 , 如果 想要 - 自由的 ,
[wɒz; wəz][nɒt] [ˈmeməri] - [klɪə(r)] .
was not memory - clear .
曾是 不是 记忆 - 清除 .

他急于帮助她，这表明他至少在没有幻想的情况下，记忆力并不清晰。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] [ˈveri] [ˈdʒentli][ænd; ənd][ˈtruːli] , [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [laɪk][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːl] ,
She thanked him very gently and truly , took up her book like a school - girl ,
她 谢谢 他 非常 轻轻地 和 真的 , 采取 向上 她 书 喜欢 一个 学校 - 女孩 ,
[ænd; ənd] [limp] [əˈweɪ] .
and limped away .
和 跛行 离开 .

她非常温柔真诚地向他道谢，像个小学生一样拿起书，一瘸一拐地走了。

[hjuː] [wɒz; wəz] [ˈsmɪtn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .
Hugh was smitten to the heart .
休 曾是 迷恋 到 这 心 .

休彻底被她迷住了。

“ [ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
“ If I could but do something for her !
“ 如果 我 可以 但 做 某物 为了 她 !

“如果我能为她做点什么就好了！”

” [θɔːt] [hiː; hi] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
” thought he ; but there was nothing to be done .
” 想法 他 ; 但 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 .

他心想；但已无计可施。

[ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈzɜːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Although she had deserved it ,
虽然 她 有 应得的 它 ,

虽然她罪有应得，

[ˈsʌmhaʊ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈheɪvjə(r)] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɒŋd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]
somehow her behaviour made him feel as if he had wronged her in
不知何故 她 行为 制成 他 感觉 作为 如果 他 有 冤枉 她 在
[ˈsiːsɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
ceasing to love her .
停止 到 爱 她 .

不知为何，她的行为让他觉得，自己不再爱她，就好像亏欠了她一样。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði][end][ɒv; əv][sepˈtembə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] [ænd; ənd] [hjuː] [wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn]
One day , in the end of September , Mr . Arnold and Hugh were alone
一 天 , 在 这 结尾 的 九月 , 先生 . 阿诺德 和 休 是 独自的
[ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] .
after breakfast .
后 早餐 .

九月底的一天，阿诺德先生和休吃完早饭后单独待在一起。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] [spəʊk] :
Mr . Arnold spoke :
先生 . 阿诺德 辐 :

阿诺德先生发言：

“	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	,	[ai]	[hæv; həv]	['ɔːltəd]	[maɪ]	[plænz]	[wɪð]	[rɪ'ɡɑːd]	[tuː; tə]	['hæri]	.
“	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**,**	**I**	**have**	**altered**	**my**	**plans**	**with**	**regard**	**to**	**Harry**	**.**
“	先生	.	萨瑟兰	,	我	有	已修改	我的	计划	和	看待	到	哈里	.

“萨瑟兰先生，我已经改变了关于哈里的计划。”

[ai]	[wɪʃ]	[hɪm]	[tuː; tə]	[spend]	[ðə; ði]	['wɪntə(r)]	[ɪn]	['lʌndən]	.
I	**wish**	**him**	**to**	**spend**	**the**	**winter**	**in**	**London**	**.**
我	希望	他	到	花费	这	冬天	在	伦敦	.

我希望他能在伦敦过冬。

”	[hjuː]	['lɪsnd]	[ænd; ənd]	['weɪtɪd]	.
”	**Hugh**	**listened**	**and**	**waited**	**.**
”	休	听着	和	等待	.

休听着，等着。

['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	[went]	[ɒn]	,	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[pɔːz]	:
Mr	**.**	**Arnold**	**went**	**on**	**,**	**after**	**a**	**slight**	**pause**	**:**
先生	.	阿诺德	去	在	,	后	一个	轻微	暂停	:

阿诺德先生略作停顿后继续说道：

“	[ðeə(r)]	[ai]	[wɪʃ]	[hɪm]	[tuː; tə]	[riːp]	[sʌtʃ]	[əd'væntɪdʒ]	[æz; əz]	[ɑː(r); ə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɡeɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mə'trɒpəlɪs] .
“	**There**	**I**	**wish**	**him**	**to**	**reap**	**such**	**advantages**	**as**	**are**	**to**	**be**	**gained**	**in**	**the**	**metropolis .**
“	那里	我	希望	他	到	收割	这样的	优势	作为	是	到	是	获得	在	这	都会 .

“我希望他能在那里获得在大都市所能获得的各种好处。”

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ɪm'pruːvd]	['wʌndəfəli]	['ʌndə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[ɪn'strʌkʃ(ə)n]	;	[ænd; ənd]	[ɪz]	[naʊ]	,	[ai]	[θɪŋk]	,
He	**has**	**improved**	**wonderfully**	**under**	**your**	**instruction**	**;**	**and**	**is**	**now**	**,**	**I**	**think**	**,**
他	有	改进	太棒了	在下面	你的	操作说明	;	和	是	现在	,	我	思考	,

在您的指导下，他进步神速；现在，我认为，

[tuː; tə]	[biː; bi]	['benɪfɪtɪd]	['prɪnsəpli]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[və'raɪəti]	[ɒv; əv]	['tiːtʃə(r)z]	.
to	**be**	**benefited**	**principally**	**by**	**a**	**variety**	**of**	**teachers**	**.**
到	是	受益	主要	经过	一个	种类	的	教师	.

主要受益者将是多位教师。

[ai]	['ðeəfɔː(r)]	[ɪn'tend]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	['mɑːstəz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['dɪfrənt]	['brɑːntʃɪz]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[dɪ'zaɪərəb(ə)l]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	['stʌdi]	.
I	**therefore**	**intend**	**that**	**he**	**shall**	**have**	**masters**	**for**	**the**	**different**	**branches**	**which**	**it**	**is**	**desirable**	**he**	**should**	**study**	**.**
我	所以	打算	那	他	将	有	大师	为了	这	不同的	分支	哪个	它	是	理想	他	应该	学习	.

因此，我打算让他师从各个他想学习的学科领域。

['kɒnsɪkwəntli]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	[dɪ'naɪ]	[hɪm]	[jɔː(r); jə(r)]	['sɜːvɪsɪz]	,	['væljuəb(ə)l]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[ˌhɪðə'tuː]	[biːn]	.	”
Consequently	**I**	**shall**	**be**	**compelled**	**to**	**deny**	**him**	**your**	**services**	**,**	**valuable**	**as**	**they**	**have**	**hitherto**	**been**	**.**	**”**
最后	我	将	是	被迫	到	否定	他	你的	服务	,	有价值的	作为	他们	有	迄今为止	到过	.	”

因此，我不得不拒绝你为他效力，尽管你之前的服务对他来说非常宝贵。

“	['veri]	[wel]	,	['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	,	”	[sed]	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	[ɪn'dɪfrəns]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[huː]	[fiːlz]	[hɪm'self]	[ɪl]	-	[juːst] .
“	**Very**	**well**	**,**	**Mr**	**.**	**Arnold**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**,**	**with**	**the**	**indifference**	**of**	**one**	**who**	**feels**	**himself**	**ill**	**-**	**used .**
“	非常	出色地	,	先生	.	阿诺德	,	”	说	先生	.	萨瑟兰	,	和	这	漠不关心	的	一	WHO	感觉	他自己	患病的	-	用过的 .

“很好，阿诺德先生，”萨瑟兰先生说道，语气冷漠，仿佛自己受到了不公平的对待。

“ [wen] [ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [maɪ] [liːv] [ɒv; əv][hɪm] ? ”
“ When shall I take my leave of him ? ”
“ 什么时候 将 我 拿 我的 离开 的 他 ? ”

我何时才能向他告别?

“ [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] .
“ Not before the middle of the next month , at the earliest .
“ 不是 前 这 中间 的 这 下一个 月 , 在 这 最早 .

“最早也要到下个月中旬。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sæləri] [æt; ət] [wʌns] .
But I will write you a cheque for your salary at once .
但 我 将要 写 你 一个 查看 为了 你的 薪水 在 一次 .

但我会立即给你开一张工资支票。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [left] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,
” So saying , Mr . Arnold left the room for a moment , and returning ,
” 所以 说 , 先生 . 阿诺德 左边 这 房间 为了 一个 片刻 , 和 返回 ,

说完，阿诺德先生离开了房间一会儿，然后回来了。

['hændɪd] [hjuː] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪrz] ['sæləri] .
handed Hugh a cheque for a year's salary .
递交 休 一个 查看 为了 一个 年 薪水 .

递给休一张支票，那是他一年的工资。

[hjuː] [glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , [sed] :
Hugh glanced at it , and offering it again to Mr . Arnold , said :
休 瞥了一眼 在 它 , 和 提供 它 再次 到 先生 . 阿诺德 , 说 :

休瞥了一眼，再次递给阿诺德先生，说道：

“ [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ; [ai][kæn; kən] [kleɪm] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] [jɪrz] ['sæləri] . ”
“ No , Mr . Arnold ; I can claim scarcely more than half a year's salary . ”
“ 不 , 先生 . 阿诺德 ; 我 能 宣称 几乎 更多的 比 一半 一个 年 薪水 . ”

“不，阿诺德先生；我最多只能拿到半年多一点的工资。”

“ ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz][æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][jɪə(r)] ;
“ Mr . Sutherland , your engagement was at so much a year ;
“ 先生 . 萨瑟兰 , 你的 订婚 曾是 在 所以 很多 一个 年 ;

“萨瑟兰先生，您的订婚已经过去一年了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [fʊl'fɪlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə]
and if I prevent you from fulfilling your part of it , I am bound to
和 如果 我 防止 你 从 满足 你的 部分 的 它 , 我 是 边界 到
[fʊl'fɪl] [maɪn] .
fulfil mine .
实现 矿 .

如果我阻止你履行你的义务，那么我也有义务履行我的义务。

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [mait] [kleɪm] ['fɜːðə(r)] [prə'vɪʒ(ə)n] . ”
Indeed , you might claim further provision . ”
的确 , 你 可能 宣称 更远 条款 . ”

事实上，你或许可以要求提供更多补偿。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] . ”
“ You are very kind , Mr . Arnold . ”
“ 你 是 非常 种类 , 先生 . 阿诺德 . ”

“您真是太好了，阿诺德先生。”

“ ['əʊnli][dʒʌst] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , [wɪð] ['kɒnʃəs] ['dɪgnəti] .
“ Only just , ” rejoined Mr . Arnold , with conscious dignity .
“ 仅有的 只是 , ” 重新加入 先生 . 阿诺德 , 和 有意识的 尊严 .

“勉强过关，”阿诺德先生带着自觉的尊严回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)] [ɡreɪt] [ˌɒblɪ'ɡeɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
“ I am under great obligation to you for the way in which you have
“ 我 是 在下面 伟大的 义务 到 你 为了 这 方式 在 哪个 你 有
[dɪ'vəʊtɪd] [jɔː'self] [tuː; tə] ['hæri] .
devoted yourself to Harry .
奉献 你自己 到 哈里 .

“我对你为哈里所做的一切深表感激。”

” [hjuːz] ['kɒnʃəns] [ɡeɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [pæŋ] .
” Hugh's conscience gave him a pang .
” 休的 良心 给予 他 一个 疼痛 .

休的良心感到一阵刺痛。

[ɪz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən] [ˌʌndɪ'zɜːvd] [preɪz] ?
Is anything more painful than undeserved praise ?
是 任何事物 更多的 痛苦 比 不应得的 称赞 ?

还有什么比得不到的赞扬更痛苦的吗?

“ [ai][hæv; həv] ['hɑːdli] [dʌn] [maɪ]['djuːti][baɪ][hɪm] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I have hardly done my duty by him , ” said he .
“ 我 有 几乎 完毕 我的 责任 经过 他 , ” 说 他 .

他说：“我几乎没有尽到对他的职责。”

“ [ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['wʌndəfəli] ['ɔːltəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] , [ænd; ənd][ai]
“ I can only say that the boy is wonderfully altered for the better , and I
“ 我 能 仅有的 说 那 这 男生 是 太棒了 已修改 为了 这 更好的 , 和 我
[θæŋk] [juː; jʊ] .
thank you .
感谢 你 .

我只能说，这个男孩已经有了非常美好的改变，变得更好了，我非常感谢你。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] : [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] .
I am obliged to you : oblige me by putting the cheque in your pocket .
我 是 有义务 到 你 : 必须 我 经过 推杆 这 查看 在 你的 口袋 .

我欠你一份情：请把支票放进口袋里，以此来回报我的信任。

” [hjuː] [pə'sistid] [nəʊ][lɒŋɡə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] ;
” Hugh persisted no longer in his refusal ;
” 休 持续 不 更长 在 他的 拒绝 ;

休不再坚持拒绝了；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fɑː(r)][mɔː(r)][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [praɪd] [ðæn; ðən][ɒv; əv]['dʒʌstɪs]
and indeed it had been far more a feeling of pride than of justice
和 的确 它 有 到过 远的 更多的 一个 感觉 的 自豪 比 的 正义
[ðæt] [meɪd] [hɪm] [dɪ'klaɪn] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːst] .
that made him decline accepting it at first .
那 制成 他 衰退 接受 它 在 第一的 .

事实上，最初让他拒绝接受的，更多的是出于自尊心而非正义感。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [ˌdʒenə'rɒsəti][ɪn]['mɪstə(r)] . ['ɑːrnəldz] [tʃek] ; [fɔː(r); fə(r)] [hjuː] , [æz; əz][hiː; hi]
Nor was there any generosity in Mr . Arnold's cheque ; for Hugh , as he
也不 曾是 那里 任何 慷慨 在 先生 . 阿诺德的 查看 ; 为了 休 , 作为 他
[əd'mɪtɪd] ,
admitted ,
承认 ,

阿诺德先生的支票也丝毫没有慷慨之意；因为正如休自己承认的那样，

[mait] [hæv; həv] [kleɪmd] [bɔːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] [æz; əz] [wel] .
might have claimed board and lodging as well .
可能 有 声称 木板 和 住宿 作为 出色地 .

可能还要求报销食宿费用。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdnrəli] ['ɒnərəb(ə)l] , [huː] , [wɪð] ['pɜːfɪkt]
But Mr . Arnold was one of the ordinarily honourable , who , with perfect
但 先生 . 阿诺德 曾是 一 的 这 按说 光荣的 , WHO , 和 完美的
['kærəktəz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌpraɪtnəs] ,
characters for uprightness ,
人物 为了 正直 ,

但阿诺德先生是一位品行端正、为人正直的人，

['ɔːlweɪz] [kən'traɪv] [tuː; tə][ɜː(r)][ɒn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɜːs] ,
always contrive to err on the safe side of the purse ,
总是 精心策划 到 犯错 在 这 安全的 边 的 这 钱包 ,

总是想方设法在钱包里占便宜，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪ'vɪəli] [ɪn'tɜːprətɪd] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .
and the doubtful side of a severely interpreted obligation .
和 这 疑 边 的 一个 严重 翻译 义务 .

以及对义务进行严格解释所带来的不确定因素。

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] , [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] , [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [sɪ'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
Such people , in so doing , not unfrequently secure for themselves , at the same
这样的 人们 , 在 所以 正在做 , 不是 不常 安全的 为了 他们自己 , 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

这样的人，在这样做的同时，往往也能保障自身的安全。

[ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] .
the reputation of generosity .
这 名声 的 慷慨 .

慷慨的名声。

[hjuː] [kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð]
Hugh could not doubt that his dismissal was somehow or other connected with
休 可以 不是 怀疑 那 他的 解雇 曾是 不知何故 或者 其他 连接 和
[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ;
the loss of the ring ;
这 损失 的 这 戒指 ;

休毫不怀疑，他的解雇与戒指的丢失有着某种联系；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [stuːp] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)] .
but he would not stoop to inquire into the matter .
但 他 会 不是 哈腰 到 查询 进入 这 事情 .

但他却不愿屈尊调查此事。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [set] [ɔːl] [raɪt] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
He hoped that time would set all right ; and , in fact ,
他 希望 那 时间 会 放 全部 正确的 ; 和 , 在 事实 ,

他希望时间能抚平一切；事实上，

[felt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɪn]
felt considerable indifference to the opinion of Mr . Arnold , or of any one in
毛毡 大量 漠不关心 到 这 观点 的 先生 . 阿诺德 , 或者 的 任何 一 在
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

他对阿诺德先生或屋里任何人的意见都漠不关心。

[ɪk'sept] ['hæri] .
except Harry .
除了 哈里 .

除了哈利。

[ðə; ði]	[bɔɪ]	[bɜːst]	['ɪntuː]	[tɪəz]	[wen]	[ɪn'fɔːmd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑː.ðərz]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	[wɪð]	[rɪ'gɑːd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['wɪntə(r)]	['stʌdiz]	,
The	**boy**	**burst**	**into**	**tears**	**when**	**informed**	**of**	**his**	**father's**	**decision**	**with**	**regard**	**to**	**his**	**winter**	**studies**	**,**
这	男生	爆裂	进入	眼泪	什么时候	知情的	的	他的	父亲的	决定	和	看待	到	他的	冬天	研究	,

得知父亲关于他冬季学习安排的决定后，男孩顿时嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	['əʊnli]	[biː; bi]	[kən'səʊl]	[baɪ]	[ðə; ði]	[həʊp]	[wɪtʃ]	[hjuː]	[held]	[aʊt]	[tuː; tə]	[hɪm]	—	['sɜːt(ə)nli]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	['veri]	[slaɪt]	[faʊn'deɪʃ(ə)n]	—	[ðæt]	[ðeɪ]	[mait]	[miːt]	['sʌmtaɪmz]	[ɪn]	['lʌndən]	.
and	**could**	**only**	**be**	**consoled**	**by**	**the**	**hope**	**which**	**Hugh**	**held**	**out**	**to**	**him**	**—**	**certainly**	**upon**	**a**	**very**	**slight**	**foundation**	**—**	**that**	**they**	**might**	**meet**	**sometimes**	**in**	**London**	**.**
和	可以	仅有的	是	安慰	经过	这	希望	哪个	休	握住	出去	到	他	—	当然	之上	一个	非常	轻微	基础	—	那	他们	可能	见面	有时	在	伦敦	.

他唯一能感到安慰的是休给他的希望——当然，这个希望的基础非常薄弱——那就是他们或许会在伦敦相遇。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[taɪm]	[ðæt]	[rɪ'meɪnd]	,	[hjuː]	[dɪ'vəʊtɪd]	[hɪm'self]	[ʌn'siːsɪŋli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['pjuːp(ə)l]	;
For	**the**	**little**	**time**	**that**	**remained**	**,**	**Hugh**	**devoted**	**himself**	**unceasingly**	**to**	**his**	**pupil**	**;**
为了	这	小的	时间	那	剩余	,	休	奉献	他自己	不停地	到	他的	瞳孔	;

在剩下的短暂时间里，休全身心地投入到他的学生身上；

[nɒt]	['mɪəli]	['stʌdiɪŋ]	[wɪð]	[hɪm]	,	[bʌt; bət]	['wɔːkɪŋ]	,	['raɪdɪŋ]	,	['riːdɪŋ]	['stɔːriz]	,
not	**merely**	**studying**	**with**	**him**	**,**	**but**	**walking**	**,**	**riding**	**,**	**reading**	**stories**	**,**
不是	仅仅	学习	和	他	,	但	步行	,	骑术	,	阅读	故事	,

不仅和他一起学习，还一起散步、骑马、读书。

[ænd; ənd]	['gəʊɪŋ]	[θruː]	[ɔːl]	[sɔːrts]	[ɒv; əv]	['eksəsaɪzɪz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['streŋθnɪŋ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pɜːs(ə)n]	[ænd; ənd]	[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]	.
and	**going**	**through**	**all**	**sorts**	**of**	**exercises**	**for**	**the**	**strengthening**	**of**	**his**	**person**	**and**	**constitution**	**.**
和	去	通过	全部	排序	的	练习	为了	这	强化	的	他的	人	和	宪法	.

他通过各种锻炼来强身健体。

[ðə; ði]	[best]	[rɪ'zʌlts]	['fɒləʊd]	[bəuθ]	[fɔː(r); fə(r)]	['hæri]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['tjuːtə(r)]	.
The	**best**	**results**	**followed**	**both**	**for**	**Harry**	**and**	**his**	**tutor**	**.**
这	最好的	结果	随后	两个都	为了	哈里	和	他的	导师	.

哈利和他的导师都取得了最好的成绩。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'aɪ]	.
CHAPTER	**XXXI**	**.**
章	xxxi	.

第三十一章

[ˌeksplə'neɪʃnz]	.
EXPLANATIONS	**.**
解释	.

解释。

[ai]	[hæv; həv]	[dʌn]	['nʌθɪŋ]	[gʊd]	[tuː; tə]	[wɪn]	[bɪ'liːf]	,	[maɪ]	[laɪf]	[hæθ]	[biːn]	[səʊ]	['feɪθləs]	;
I	**have**	**done**	**nothing**	**good**	**to**	**win**	**belief**	**,**	**My**	**life**	**hath**	**been**	**so**	**faithless**	**;**
我	有	完毕	没有什么	好的	到	赢	信仰	,	我的	生活	有	到过	所以	不忠	;

我没有做过任何好事来赢得信任，我的一生如此缺乏信仰；

[ɔːl]	[ðə; ði]	['kriːtʃəz]	[meɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	['hɛvənz]	['ɒnəz]	,	[hæv; həv]	[ðeə(r)]	[endz]	,	[ænd; ənd]	[gʊd]	[wʌnz]
all	**the**	**creatures**	**Made**	**for**	**heaven's**	**honours**	**,**	**have**	**their**	**ends**	**,**	**and**	**good**	**ones**
全部	这	生物	制成	为了	天	荣誉	，	有	他们的	结束	，	和	好的	一个

;	[ɔːl]	[bʌt; bət]	.	.	.	[fɔːls]	['wɪmɪn]	.	.	.
;	**All**	**but**	**.**	**.**	**.**	**false**	**women**	**.**	**.**	**.**
；	全部	但	.	.	.	错误的	女性	.	.	.

所有被造为荣耀天国的生灵，都有其归宿，而且都是美好的；唯独……虚伪的女人……

[wen]	[ðeɪ]	[daɪ]	,	[laɪk]	[teɪlz; 'teɪliːz]	[ɪl]	-	[təʊld]	,	[ænd; ənd]	[ˌʌnbɪ'liːvd]	,	[ðeɪ]	[pɑːs]	[ə'weɪ]	.
When	**they**	**die**	**,**	**like**	**tales**	**Ill**	**-**	**told**	**,**	**and**	**unbelieved**	**,**	**they**	**pass**	**away**	**.**
什么时候	他们	死	，	喜欢	故事	患病的	-	讲述	，	和	难以置信	，	他们	经过	离开	.

当他们死去时，就像那些不为人知、不被相信的故事一样，他们就此消逝。

[ai]	[wɪl]	[rɪ'diːm]	[wʌn]	['mɪnɪt]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[eɪdʒ]	,	[ɔː(r)]	,	[laɪk]	[ə'nʌðə(r)]	['naiəubi]	,
I	**will**	**redeem**	**one**	**minute**	**of**	**my**	**age**	**,**	**Or**	**,**	**like**	**another**	**Niobe**	**,**
我	将要	赎回	一	分钟	的	我的	年龄	，	或者	，	喜欢	其他	尼俄柏	，

我将赎回我生命中的一分钟，或者，像另一个尼俄柏一样，

[aɪl]	[wiːp]	[tɪl]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['wɔːtə(r)]	.
I'll	**weep**	**Till**	**I**	**am**	**water**	**.**
患病的	哭泣	直到	我	是	水	.

我会哭到化作泪水。

['bəʊmɒnt]	[ænd; ənd]	['fletʃə(r)]	.	—	[ðə; ði]	[meɪdz]	['trædʒədi]	.
BEAUMONT	**AND**	**FLETCHER**	**.**	**—**	**The**	**Maid's**	**Tragedy**	**.**
博蒙特	和	弗莱彻	.	—	这	女佣	悲剧	.

博蒙特和弗莱彻——《女仆的悲剧》。

[ðə; ði]	[deɪz]	[pɑːst]	['kwɪkli]	[baɪ]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɑːst]	['iːvnɪŋ]	[ðæt]	[hjuː]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[spend]
The	**days**	**passed**	**quickly**	**by**	**;**	**and**	**the**	**last**	**evening**	**that**	**Hugh**	**was**	**to**	**spend**
这	天	通过了	迅速地	经过	；	和	这	最后的	晚上	那	休	曾是	到	花费

[æt; ət]	-	[ə'raɪvd]	.
at	**Arnstead**	**arrived**	**.**
在	-	到达的	.

日子过得很快；休在阿恩斯特德度过的最后一个晚上就到了。

[hiː; hi]	['wɔndə]	[aʊt]	[ə'ləʊn]	.
He	**wandered**	**out**	**alone**	**.**
他	漫步	出去	独自的	.

他独自一人走了出去。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[wɪð]	['hæri]	[ɔːl]	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[hiː; hi]	[wɪʃt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['məʊmənts]
He	**had**	**been**	**with**	**Harry**	**all**	**day**	**,**	**and**	**now**	**he**	**wished**	**for**	**a**	**few**	**moments**
他	有	到过	和	哈里	全部	天	，	和	现在	他	希望	为了	一个	很少	时刻

[ɒv; əv]	['sɒlətjuːd]	.
of	**solitude**	**.**
的	孤独	.

他和哈利待了一整天，现在他渴望有片刻独处的时间。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['lʌvli]	['ɔːtəm]	['iːvnɪŋ]	.
It	**was**	**a**	**lovely**	**autumn**	**evening**	**.**
它	曾是	一个	迷人的	秋天	晚上	.

那是一个美好的秋夜。

[hiː; hi]	[went]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
He	**went**	**into**	**the**	**woods**	**behind**	**the**	**house**	**.**
他	去	进入	这	树林	在后面	这	房子	.

他走进了房子后面的树林。

[ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [θɪk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [triːz] , [bʌt; bət] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd]
The leaves were still thick upon the trees , but most of them had
这 树叶 是 仍然 厚的 之上 这 树木 ， 但 最多 的 他们 有
[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [gəʊld] ,
changed to gold ,
已更改 到 金子 ，

树上的叶子依然茂密，但大部分已经变成了金色。

[ænd; ənd] [braʊn] , [ænd; ənd] [red] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [feɪnt] ['əudəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [hæd; həd]
and brown , and red ; and the sweet faint odours of those that had
和 棕色的 ， 和 红色的 ； 和 这 甜的 头晕的 气味 的 那些 那 有
['fɔːlən] ,
fallen ,
倒下 ，

还有棕色和红色；以及那些倒下的人身上散发出的淡淡的甜香。

[ænd; ənd] [leɪ] [θɪk] [ˌʌndə'fʊt] , [ə'sendɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] , ['seɪɪŋ] : “ [hɪə(r)]
and lay thick underfoot , ascended like a voice from the grave , saying : “ Here
和 躺 厚的 脚下 ， 上升 喜欢 一个 嗓音 从 这 严重 ， 说 ： “ 这里
['dwɛlɪθ] [sʌm; səm] ['sædnəs] ,
dwelleth some sadness ,
居住 一些 悲伤 ，

厚厚地铺在脚下，像坟墓里传来的声音，说：“这里有些悲伤，

[bʌt; bət] [nəʊ] [dɪ'speə(r)] .
but no despair .
但 不 绝望 .

但不要绝望。

” [æz; əz] [hiː; hi] [straul] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːst] [laɪf]
” As he strolled about among them , the whole history of his past life
” 作为 他 漫步 关于 之中 他们 ， 这 所有的 历史 的 他的 过去的 生活
[ə'rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
arose before him .
出现 前 他 .

“当他在他们中间漫步时，他过去人生的全部经历都浮现在他眼前。”

[ðɪs] ['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['aʊə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
This often happens before any change in our history ,
这 经常 发生 前 任何 改变 在 我们的 历史 ，

这种情况往往发生在历史变革之前。

[ænd; ənd] [ɪz] ['ʃʊərɪst] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
and is surest to take place at the approach of the greatest change of all ,
和 是 最可靠的 到 拿 地方 在 这 方法 的 这 最 改变 的 全部 ，

而且最有可能发生在最大的变革来临之际。

[wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] , [wens] [wiː; wi] [keɪm] .
when we are about to pass into the unknown , whence we came .
什么时候 我们 是 关于 到 经过 进入 这 未知 ， 何处 我们 来了 .

当我们即将踏入未知的领域，回到我们来的地方。

[ɪn] [ðɪs] [muːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
In this mood , it was natural that his sins should rise before him .
在 这 情绪 ， 它 曾是 自然的 那 他的 罪孽 应该 上升 前 他 .

在这种情绪下，他的罪孽自然而然地浮现在他的脑海中。

[ðeɪ] [keɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [best] ['pleʒəz] .
They came as the shadows of his best pleasures .
他们 来了 作为 这 阴影 的 他的 最好的 快乐 .

它们如同他最美好快乐的影子般出现。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɪks] [ɒn][nəʊ]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
For now , in looking back , he could fix on no period of his history ,
为了 现在 , 在 寻找 后退 , 他 可以 使固定 在 不 时期 的 他的 历史 ,

就目前而言，回首往事，他无法确定自己人生中的哪个特定时期。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːriəʊl] , [wɪtʃ] ['glɔːrifai] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
around which the aureole , which glorifies the sacred things of the past ,
大约 哪个 这 光环 , 哪个 荣耀 这 神圣 事物 的 这 过去的 ,

围绕着它的光环，颂扬着过去的圣物，

[hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn][səʊ]['gəʊldən][ə; eɪ][hjuː] , [æz; əz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]
had gathered in so golden a hue , as around the memory of the holy
有 聚集 在 所以 金的 一个 色调 , 作为 大约 这 记忆 的 这 圣
['kɒtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

聚集在一起，泛着金色的光芒，仿佛围绕着那座神圣小屋的记忆。

[ðə; ði]['temp(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ə'bəʊd] ['deɪvɪd] , [ænd; ənd]['dʒænət] , [ænd; ənd] ['mɑːgrət] .
the temple in which abode David , and Janet , and Margaret .
这 寺庙 在 哪个 住所 大卫 , 和 珍妮特 , 和 玛格丽特 .

大卫、珍妮特和玛格丽特居住过的圣殿。

[ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːri] [glaidid] [pɑːst] ,
All the story glided past ,
全部 这 故事 滑翔 过去的 ,

整个故事就这样匆匆掠过，

[æz; əz][ðə; ði] [ˌnekrə'mæntɪk] [wɪl] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] [ɒv; əv][ðə; ði]
as the necromantic Will called up the sleeping dead in the mausoleum of the
作为 这 亡灵法术 将要 称为 向上 这 睡眠 死的 在 这 陵 的 这
[breɪn] .
brain .
脑 .

就像通灵术士威尔召唤出大脑陵墓中沉睡的亡灵一样。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɒləm] , ['kɪŋli] , ['greɪʃəs] [əʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ,
And that solemn , kingly , gracious old man , who had been to him a father ,
和 那 庄严 , 王者 , 亲切 老的 男人 , WHO 有 到过 到 他 一个 父亲 ,

而那位庄严、威严、慈祥的老人，曾待他如父，

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ; [ðə; ði] ['həʊmli] ['tendənəs] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][fɪə(r)][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [fɔːs] ,
he had forgotten ; the homely tenderness which , from fear of its own force ,
他 有 被遗忘的 ; 这 家常的 压痛 哪个 , 从 害怕 的 它是自己的 力量 ,

他已经忘记了；那种因畏惧自身力量而产生的朴素温柔，

[kən'siːld] [ɪt'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['rʌfnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] — [nəʊ] , [nɒt]
concealed itself behind a humorous roughness of manner , he had — no , not
暗 本身 在后面 一个 幽默 粗糙度 的 方式 , 他 有 — 不 , 不是
[dɪ'spaɪzd] — [bʌt; bət] [fə'gɒtn] ,
despised — but forgotten ,
被鄙视的 — 但 被遗忘的 ,

他用一种幽默粗犷的举止掩盖了这一点，他——不，不是鄙视——而是忘记了。

[tuː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][dɪm] ['pɜːli] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌstfʊl] , ['greɪtf(ə)l] ['meɪdn] [hæd; həd][nɒt]
too ; and if the dim pearly loveliness of the trustful , grateful maiden had not
也 ; 和 如果 这 暗淡 珍珠般的 可爱 的 这 值得信赖的 , 感激的 少女 有 不是
[biːn] [kwaɪt] [fə'gɒtn] ,
been quite forgotten ,
到过 相当 被遗忘的 ,

而且；如果那位信任他人、心怀感激的少女那朦胧如珍珠般的美丽还没有完全被遗忘的话，

[jet] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [nɪ'glektɪd] , [hæd; həd] [daɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
yet she too had been neglected , had died , as it were ,
然而 她 也 有 到过 被忽视的 , 有 死亡 , 作为 它 是 ,

然而，她也同样被忽视了，仿佛已经死去一般。

[ænd; ənd] [biːn] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [weə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [grəuz] [lɒŋ]
and been buried in the churchyard of the past , where the grass grows long
和 到过 埋葬 在 这 墓地 的 这 过去的 , 在哪里 这 草 生长 长的
['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪvz] ,
over the graves ,
超过 这 坟墓 ,

并被埋葬在昔日的教堂墓地里，那里杂草丛生，坟墓都被青草覆盖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɒs] [suːn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪzld] ['rekɔːdz] .
and the moss soon begins to fill up the chiselled records .
和 这 苔藓 很快 开始 到 充满 向上 这 凿刻的 记录 .

很快，青苔就开始覆盖那些凿刻的痕迹。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'greɪtf(ə)l] .
He was ungrateful .
他 曾是 忘恩负义 .

他忘恩负义。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [ə'laʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌn'lʌvɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst]
He dared not allow to himself that he was unloving ; but he must
他 敢于 不是 允许 到 他自己 那 他 曾是 冷漠无情 ; 但 他 必须
[kən'fes] [hɪm'self] [ʌn'greɪtf(ə)l] .
confess himself ungrateful .
承认 他自己 忘恩负义 .

他不敢承认自己冷漠无情；但他必须承认自己忘恩负义。

['mjuːzɪŋ] ['sɒrəʊfəli] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'prəʊtʃfəli] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [goʊsts] ['ævənjuː] .
Musing sorrowfully and self - reproachfully , he came to the Ghost's Avenue .
沉思 悲伤地 和 自己 - 责备地 , 他 来了 到 这 鬼魂 大街 .

他悲伤自责地沉思着，来到了幽灵大道。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] [aɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] , [ə; eɪ] [fɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði][pɑːst] ,
Up and down its aisle he walked , a fit place for remembering the past ,
向上 和 向下 它是 走道 他 步行 , 一个 合身 地方 为了 记住 这 过去的 ,

他沿着走廊来回踱步，这里是缅怀往昔的好地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
and the sins of the present .
和 这 罪孽 的 这 展示 .

以及当今的罪恶。

['jiːldɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɒt] [θɔːts] [mait] [ə'raɪz] ,
Yielding himself to what thoughts might arise ,
屈服 他自己 到 什么 想法 可能 出现 ,

任由思绪涌现，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [saɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪə(r)][ɒn] [ðæt] ['muːnlɪt] [naɪt] ,
the strange sight he had seen here on that moonlit night ,
这 奇怪的 视线 他 有 已见 这里 在 那 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 ,

在那个月光皎洁的夜晚，他在这里看到了奇异的景象。

[ɒv; əv] [tuː] ['saɪlənt] ['wɒndərɪŋ] ['fɪgəz] — [ɔː(r)][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ænd; ənd]
of two silent wandering figures — or could it be that they were one and
的 二 沉默的 漫游 数据 — 或者 可以 它 是 那 他们 是 一 和
[ðə; ði] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

两个沉默游荡的身影——或者他们会不会是同一个人？

['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [hjuː] ? — [rɪ'tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] .
suddenly changed in hue ? — returned upon him .
突然 已更改 在 色调 ? — 返回 之上 他 .

突然变色了？——又回到了他身上。

[ðɪs] ['vɪʒn] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['spiːdəli] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'lɑːmɪŋ]
This vision had been so speedily followed by the second and more alarming
这 想象 有 到过 所以 迅速地 随后 经过 这 第二 和 更多的 令人担忧
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['leɪdi] [juː'freɪʒiə] ,
apparition of Lady Euphrasia ,
幻影 的 女士 小米草 ,

紧接着，尤弗拉西亚夫人的第二次、也是更加令人震惊的幻象便出现了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɒn] [wɒt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv]
that he had hardly had time to speculate on what the former could have
那 他 有 几乎 有 时间 到 推测 在 什么 这 以前的 可以 有
[biːn] .
been .
到过 .

他几乎没有时间去猜测前者可能是什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ɔːl] [ðiːz] [streɪndʒ] [ɪ'vents] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]
He was meditating upon all these strange events , and remarking to himself
他 曾是 冥想 之上 全部 这些 奇怪的 活动 , 和 评论 到 他自己
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他反复思索着这些奇怪的事情，心想：

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] ['leɪdi] [juː'freɪʒiə] ,
since his midnight encounter with Lady Euphrasia ,
自从 他的 午夜 遇到 和 女士 小米草 ,

自从他与尤弗拉西亚夫人午夜邂逅以来，

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [æt; ət] [nuːn] , [wen] [ɔːl]
the house had been as quiet as a church - yard at noon , when all
这 房子 有 到过 作为 安静的 作为 一个 教会 - 院子 在 中午 , 什么时候 全部
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

房子里静得出奇，如同正午的教堂墓地，突然间，

[hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] .
he saw before him , at some little distance , a dark figure approaching him .
他 锯 前 他 , 在 一些 小的 距离 , 一个 黑暗的 数字 接近 他 .

他看到前方不远处有一个黑影正向他走来。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [baʊnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [tʃəʊk] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
His heart seemed to bound into his throat and choke him , as he said to
他的 心 似乎 到 边界 进入 他的 喉 和 呛 他 , 作为 他 说 到
[hɪm'self] :
himself :
他自己 :

他感觉心脏仿佛跳到了喉咙里，让他喘不过气来，他喃喃自语道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [nʌn] [ə'gen] !
“ It is the nun again !
“ 它 是 这 尼姑 再次 !

“又是那个修女！”

” [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
” But the next moment he saw that it was Euphra .
” 但 这 下一个 片刻 他 锯 那 它 曾是 尤弗拉 .

但下一刻，他发现那是尤弗拉。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [nɒt] ['miːtɪŋ] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
I do not know which he would have preferred not meeting alone , and in the
我 做 不是 知道 哪个 他 会 有 首选 不是 会议 独自的 , 和 在 这
['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] :
deepening twilight :
加深 暮 :

我不知道他宁愿不要单独与谁见面，尤其是在暮色渐浓的时候：

, [tuː] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] [tuː; tə] [hɪm] .
Euphra , too , had become like a ghost to him .
尤弗拉 , 也 , 有 变得 喜欢 一个 鬼 到 他 .

尤弗拉对他来说也如同幽灵一般。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tɜːn] [ə'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ,
His first impulse was to turn aside into the wood , but she had seen him ,
他的 第一的 冲动 曾是 到 转动 旁边 进入 这 木头 , 但 她 有 已见 他 ,

他第一反应是转身躲进树林里，但她看见他了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm] .
and was evidently going to address him .
和 曾是 显然 去 到 地址 他 .

显然，他打算和他谈话。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
He therefore advanced to meet her .
他 所以 先进的 到 见面 她 .

于是他上前去见她。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [fɜːst] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [steps] .
She spoke first , approaching him with painful steps .
她 辐 第一的 , 接近 他 和 痛苦 步骤 .

她先开了口，迈着艰难的步伐走向他。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] .
“ I have been looking for you , Mr . Sutherland .
“ 我 有 到过 寻找 为了 你 , 先生 . 萨瑟兰 .

“我一直在找你，萨瑟兰先生。”

[ai] ['wɒntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] .
I wanted very much to have a little conversation with you before you go .
我 通缉 非常 很多 到 有 一个 小的 对话 和 你 前 你 去 .

在你离开之前，我很想和你聊一会儿。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ?
Will you allow me ?
将要 你 允许 我 ?

你会允许我这么做吗?

” [hjuː] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] [də'rektli] .
” Hugh felt like a culprit directly .
” 休 毛毡 喜欢 一个 罪魁祸首 直接地 .

“休觉得自己就像个罪犯。”

- ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [kaɪnd] ; [jet] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə; eɪ]

Euphra's manner was quite collected and kind ; yet through it all a

- 方式 曾是 相当 集 和 种类 ; 然而 通过 它 全部 一个

['kɒnʃəsnəs] [ʃəʊd] [ɪt'self] ,

consciousness showed itself ,

意识 显示 本身 ,

尤弗拉举止沉稳和善；然而，在这一切之中，她却流露出一种清醒的意识。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ]

that the relation which had once existed between them had passed away

那 这 关系 哪个 有 一次 存在 之间 他们 有 通过了 离开

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

for ever .

为了 曾经 .

他们之间曾经存在的关系已经永远消失了。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]

In her voice there was something like the tone of wind blowing through a

在 她 嗓音 那里 曾是 某物 喜欢 这 语气 的 风 吹 通过 一个

['ruːɪn] .

ruin .

废墟 .

她的声音里带着一种风吹过废墟的沙哑感。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [məʊst] ['hæpi] , ” [sed] [hiː; hi] .

“ I shall be most happy , ” said he .

“ 我 将 是 最多 快乐的 , ” 说 他 .

“我将非常高兴，”他说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sædli] .

She smiled sadly .

她 微笑 令人遗憾的是 .

她苦笑了一下。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

A great change had passed upon her .

一个 伟大的 改变 有 通过了 之上 她 .

她身上发生了巨大的变化。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] ['əʊpən] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ I am going to be quite open with you , ” she said .

“ 我 是 去 到 是 相当 打开 和 你 , ” 她 说 .

“我会对你非常坦诚，”她说。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,

“ I am perfectly aware , as well as you are ,

“ 我 是 完美 意识到的 , 作为 出色地 作为 你 是 ,

“我和你一样清楚，

[ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['fænsi] [juː; jʊ] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪz] [gɒn] .

that the boyish fancy you had for me is gone .

那 这 男孩气 想要 你 有 为了 我 是 已消失 .

你曾经对我的那种少年般的迷恋已经消失了。

[duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ə'fendɪd] .

Do not be offended .

做 不是 是 被冒犯了 .

请不要介意。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mænli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] ['bɔɪɪʃ] .

You are manly enough , but your love for me was boyish .

你 是 男子气概 足够的 , 但 你的 爱 为了 我 曾是 男孩气 .

你很有男子气概，但你对我的爱却像个孩子。

[məʊst] [fɜːst] [lʌvz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtʃaɪldɪʃ] , [kwaɪt] [ˌɪrɪˈspektɪv] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .
Most first loves are childish , quite irrespective of age .
最多 第一的 爱 是 幼稚 , 相当 无论如何 的 年龄 .

大多数人的初恋都很幼稚，与年龄无关。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [bleɪm] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .
I do not blame you in the least .
我 做 不是 责备 你 在 这 至少 .

我一点也不怪你。

" [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [hjuː] [ˈrɑːðə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [staɪl] [tuː; tə] [əˈsjuːm] ,
" This seemed to Hugh rather a strange style to assume ,
" 这 似乎 到 休 相当 一个 奇怪的 风格 到 认为 ,

"休觉得这种做法相当奇怪。"

[ɪf] [ɔːl] [wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [hæd; həd] [rɪˈpɔːtɪd] .
if all was true that his own eyes had reported .
如果 全部 曾是 真的 那 他的 自己的 眼睛 有 据报道 .

如果他亲眼所见的一切都是真的。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :
She went on :
她 去 在 :

她接着说：

" [nɔː(r)] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [kɒst] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Nor must you think it has cost me much to lose it .
" 也不 必须 你 思考 它 有 成本 我 很多 到 失去 它 .

"你也不必认为失去它让我损失了很多。"

" [hjuː] [felt] [hɜːt] , [æt; ət] [wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] [huː] [ˌʌndəˈstændz] [wɪl] [biː; bi] [səˈpraɪzd] .
" Hugh felt hurt , at which no one who understands will be surprised .
" 休 毛毡 伤害 , 在 哪个 不 一 WHO 明白 将要 是 惊讶 .

"休感到很受伤，任何了解他的人都不会对此感到惊讶。"

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˈkænɒt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [ˈəʊnli] [frend] [aɪ] [hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
" But I cannot afford to lose you , the only friend I have , " she added .
" 但 我 不能 买得起 到 失去 你 , 这 仅有的 朋友 我 有 , " 她 额外 .

"但我不能失去你，你是我唯一的朋友，"她补充道。

[hjuː] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈmænhʊd] [ænd; ənd] [truːθ] .
Hugh turned towards her with a face full of manhood and truth .
休 转向 向 她 和 一个 脸 满的 的 男子气概 和 真相 .

休转过身，脸上满是男子气概和真诚。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [luːz] [ˌem ˈiː] , , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈɒnɪst] [tuː; tə] [jɔːˈself] [ænd; ənd] [tuː; tə]
" You shall not lose me , Euphra , if you will be honest to yourself and to
" 你 将 不是 失去 我 , 尤弗拉 , 如果 你 将要 是 诚实的 到 你自己 和 到
[ˌem ˈiː] . "
me . "
我 . "

"尤弗拉，只要你对自己和我诚实，你就不会失去我。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

"谢谢。

[aɪ] [kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] .
I can trust you .
我 能 相信 你 .

我可以信任你。

[ai] [wɪl] [biː; bi] [ˈɒnɪst] .

I will be honest .

我 将要 是 诚实的 .

我会实话实说。

” [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][rɪˈvaɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)] [ˈfiːlɪŋz] ,

” At that moment , without the revival of a trace of his former feelings ,

” 在 那 片刻 , 没有 这 复兴 的 一个 痕迹 的 他的 以前的 情怀 ,

“那一刻，他丝毫没有恢复之前的感情。”

[hjuː] [felt] [ˈnɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [felt] [bɪˈfɔː(r)] .

Hugh felt nearer to her than he had ever felt before .

休 毛毡 更近 到 她 比 他 有 曾经 毛毡 前 .

休感觉自己和她之间的距离比以往任何时候都更近了。

[naʊ] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [truːθ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈmiːdiəm] [θruː] [wɪtʃ]

Now there seemed to be truth between them , the only medium through which

现在 那里 似乎 到 是 真相 之间 他们 , 这 仅有的 中等的 通过 哪个

[ˈbiːɪŋs] [kæn; kən][juˈnaɪt] .

beings can unite .

生物 能 团结 .

现在他们之间似乎存在着真理，这是众生能够团结起来的唯一途径。

“ [ai][fɪə(r)][ai][hæv; həv] [rɒŋd] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

“ I fear I have wronged you much , ” she went on .

“ 我 害怕 我 有 冤枉 你 很多 , ” 她 去 在 .

“恐怕我亏欠了你很多,”她继续说道。

“ [ai][duː; də][nɒt] [miːn] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈgəʊ] .

“ I do not mean some time ago .

“ 我 做 不是 意思是 一些 时间 前 .

“我指的不是以前。”

” [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] . — “ [ai][fɪə(r)][ai][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈliːvɪŋ] - . ”

” Here she hesitated . — “ I fear I am the cause of your leaving Arnstead . ”

” 这里 她 犹豫了一下 . — “ 我 害怕 我 是 这 原因 的 你的 离开 - . ”

她犹豫了一下，说道：“恐怕是我导致你离开阿恩斯特德。”

“ [juː; jʊ] , ?

“ You , Euphra ?

“ 你 , 尤弗拉 ?

“你，尤弗拉？”

[nəʊ] .

No .

不 .

不。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] . ”

You must be mistaken . ”

你 必须 是 错误 . ”

你一定是弄错了。

“ [ai] [θɪŋk] [nɒt] .

“ I think not .

“ 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[bʌt; bət]	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[kəmˈpeld]	[tuː; tə]	[meɪk]	[æn; ən]	[ʌnˈwɪlɪŋ]	[dɪsˈkləʊʒə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈsiːkrət]	—	[ə; eɪ]	[sæd]
But	**I**	**am**	**compelled**	**to**	**make**	**an**	**unwilling**	**disclosure**	**of**	**a**	**secret**	**—**	**a**	**sad**
但	我	是	被迫	到	制作	一个	不情愿	披露	的	一个	秘密	—	一个	伤心

[ˈsiːkrət]	[əˈbaʊt]	[maɪˈself]	.
secret	**about**	**myself**	**.**
秘密	关于	我	.

但我不得不不情愿地透露一个秘密——一个关于我自己的悲伤秘密。

[duː; də]	[nɒt]	[heɪt]	[ˌem ˈiː]	[kwaɪt]	—	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[ə; eɪ]	[sɒmˈnæmbjəlɪst]	.
Do	**not**	**hate**	**me**	**quite**	**—**	**I**	**am**	**a**	**somnambulist**	**.**
做	不是	恨	我	相当	—	我	是	一个	梦游者	.

别太恨我——我是一个梦游者。

”	[ʃiː; ʃi]	[hɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[hændz]	,
”	**She**	**hid**	**her**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**,**
”	她	隐藏	她	脸	在	她	双手	,

她用双手捂住了脸。

[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[naɪt]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[naʊ]	[kləʊzd]	[əˈraʊnd]	[ðem; ðəm]	[dɪd]	[nɒt]	[haɪd]	[hɜː(r); hə(r)]
as	**if**	**the**	**night**	**which**	**had**	**now**	**closed**	**around**	**them**	**did**	**not**	**hide**	**her**
作为	如果	这	夜晚	哪个	有	现在	关闭	大约	他们	做过	不是	隐藏	她

[ɪˈnʌf]	.
enough	**.**
足够的	.

仿佛笼罩着他们的夜色还不足以将她完全遮蔽起来。

[hjuː]	[dɪd]	[nɒt]	[rɪˈplaɪ]	.
Hugh	**did**	**not**	**reply**	**.**
休	做过	不是	回复	.

休没有回复。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)

[əb'zɔːbd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪntrəst]	[wɪtʃ]	[bəʊθ]	[hɜː'self]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[kən'feʃ(ə)n]	[ə'raʊzd]	[ɪn]	[hɪm]	,
Absorbed	**in**	**the**	**interest**	**which**	**both**	**herself**	**and**	**her**	**confession**	**aroused**	**in**	**him**	**,**
吸收	在	这	兴趣	哪个	两个都	她自己	和	她	忏悔	被唤醒	在	他	,

她完全沉浸在自己和她的坦白在他心中激起的兴趣之中，

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['əʊnli]	['lɪs(ə)n]	['iːgəli]	.
he	**could**	**only**	**listen**	**eagerly**	**.**
他	可以	仅有的	听	急切地	.

他只能专注地听着。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɒn]	,	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	[pɔːz]	:
She	**went**	**on**	**,**	**after**	**a**	**moment's**	**pause**	**:**
她	去	在	,	后	一个	瞬间	暂停	:

她停顿片刻后继续说道：

“	[ai]	[dɪd]	[nɒt]	[θɪŋk]	[æt; ət]	[fɜːst]	[ðæt]	[ai]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	.
“	**I**	**did**	**not**	**think**	**at**	**first**	**that**	**I**	**had**	**taken**	**the**	**ring**	**.**
“	我	做过	不是	思考	在	第一的	那	我	有	已采取	这	戒指	.

“我一开始并没有想到我会拿走戒指。”

[ai]	[θɔːt]	[ə'nʌðə(r)]	[hæd; həd]	.
I	**thought**	**another**	**had**	**.**
我	想法	其他	有	.

我以为另一个人也这样。

[bʌt; bət]	[lɑːst]	[naɪt]	,	[ænd; ənd]	[nɒt]	[tɪl]	[ðen]	,	[ai]	[dɪ'skʌvəd]	[ðæt]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['kʌlprɪt]	.	”
But	**last**	**night**	**,**	**and**	**not**	**till**	**then**	**,**	**I**	**discovered**	**that**	**I**	**was**	**the**	**culprit**	**.**	**”**
但	最后的	夜晚	,	和	不是	直到	然后	,	我	发现	那	我	曾是	这	罪魁祸首	.	”

但直到昨晚，我才发现罪魁祸首竟然是我。

“	[haʊ]	?	”
“	**How**	**?**	**”**
“	如何	?	”

“如何？ ”

“	[ðæt]	[rɪ'kwaɪəz]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	.
“	**That**	**requires**	**explanation**	**.**
“	那	需要	解释	.

“这需要解释。”

[ai]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'vents]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['priːviəs]	[naɪt]	[wen]	[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	['wɔːkɪŋ]	[ɪn]	[maɪ]	[sliːp]	.
I	**have**	**no**	**recollection**	**of**	**the**	**events**	**of**	**the**	**previous**	**night**	**when**	**I**	**have**	**been**	**walking**	**in**	**my**	**sleep**	**.**
我	有	不	回忆	的	这	活动	的	这	以前的	夜晚	什么时候	我	有	到过	步行	在	我的	睡觉	.

我完全不记得前一晚发生的事情，因为我当时正在梦游。

[ɪn'diːd]	,
Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ðə; ði] [ˈʌtə(r)] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈdriːmɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem ˈiː] [səˈspekt] [ðæt] [ai]
the utter absence of a sense of dreaming always makes me suspect that I
这 说出 缺席 的 一个 感觉 的 做梦 总是 制作 我 怀疑 那 我
[hæv; həv] [biːn] [ˈwɒndərɪŋ] .
have been wandering .
有 到过 漫游 .

完全没有做梦的感觉总是让我怀疑自己是不是一直在游荡。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [driːm] , [wɪtʃ] [ai] [nəʊ] ,
But sometimes I have a vivid dream , which I know ,
但 有时 我 有 一个 生动 梦 , 哪个 我 知道 ,

但有时我会做一个非常生动的梦，我知道，

[ðəʊ] [ai] [kæn; kən] [gɪv] [nəʊ] [pruːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌriːprəˈdʌkʃn] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
though I can give no proof of it , to be a reproduction of some
尽管 我 能 给 不 证明 的 它 , 到 是 一个 生殖 的 一些
[ˈpriːviəs] [sɔmˈnæmbjulik] [ɪkˈspɪəriəns] .
previous somnambulic experience .
以前的 梦游者 经验 .

虽然我无法证明这一点，但这可能是对之前某些梦游经历的重现。

[duː; də] [nɒt] [ɑːsk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ˈhɔrə] [ai] [driːmd] [lɑːst] [naɪt] .
Do not ask me to recall the horrors I dreamed last night .
做 不是 问 我 到 记起 这 恐怖 我 梦见 最后的 夜晚 .

不要让我回忆起昨晚做的那些恐怖梦境。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [ai] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] . ”
I am sure I took the ring . ”
我 是 当然 我 采取 这 戒指 . ”

我确定我拿走了戒指。

“ [ðen] [juː; jʊ] [driːmd] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Then you dreamed what you did with it ? ”
“ 然后 你 梦见 什么 你 做过 和 它 ? ”

“那么你梦到你用它做了什么？”

“ [jes] , [ai] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] —
“ Yes , I gave it to —
“ 是的 , 我 给予 它 到 —

“是的，我把它给了——”

” [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sæŋk] [ænd; ənd] [siːst] .
” Here her voice sank and ceased .
” 这里 她 嗓音 沉没 和 停止 .

“说到这里，她的声音渐渐低沉，最终消失了。”

[hjuː] [wʊd] [nɒt] [ɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] .
Hugh would not urge her .
休 会 不是 敦促 她 .

休不会劝她。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] ? ”
“ Have you mentioned this to Mr . Arnold ? ”
“ 有 你 提及 这 到 先生 . 阿诺德 ? ”

“你跟阿诺德先生提过这件事吗？”

“ [nəʊ] . [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː; də] [ˈeni] [gʊd] .
“ No . I do not think it would do any good .
“ 不 . 我 做 不是 思考 它 会 做 任何 好的 .

不，我不认为这样做会有任何好处。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [səbˈmɪsɪvli] .
But I will , if you wish it , ” she added submissively .
但 我 将要 , 如果 你 希望 它 , ” 她 额外 拱手 .

“但如果你希望的话，我会的。”她顺从地补充道。

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
“ Not at all .
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] . ”
Just as you think best . ”
只是 作为 你 思考 最好的 . ”

就按你认为最好的方式来吧。

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɪm] [ˈevriθɪŋ] .
“ I could not tell him everything .
“ 我 可以 不是 告诉 他 一切 .

“我无法把所有事情都告诉他。”

[ai] [ˈkænɒt] [tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] .
I cannot tell you everything .
我 不能 告诉 你 一切 .

我无法把所有事情都告诉你。

[ɪf] [ai][dɪd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] [wʊd] [tɜːn] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
If I did , Mr . Arnold would turn me out of the house .
如果 我 做过 , 先生 . 阿诺德 会 转动 我 出去 的 这 房子 .

如果我那样做，阿诺德先生会把我赶出家门。

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] [ɡɜːl] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌðərlənd] .
I am a very unhappy girl , Mr . Sutherland .
我 是 一个 非常 不开心 女孩 , 先生 . 萨瑟兰 .

萨瑟兰先生，我是一个非常不快乐的女孩。

” [frɒm; frəm][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] ,
” From the tone of these words ,
” 从 这 语气 的 这些 字 ,

从这些话语的语气来看，

[hjuː] [kʊd; kəd][nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [səˈpəʊz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈeni] [rɪˈmeɪnɪŋ] [dɪˈzaɪn]
Hugh could not for a moment suppose that Euphra had any remaining design
休 可以 不是 为了 一个 片刻 认为 那 尤弗拉 有 任何 其余的 设计
[ɒv; əv] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] .
of fascination in them .
的 魅力 在 他们 .

休一刻也无法想象尤弗拉对他们还有任何迷恋之意。

“ [pəˈhæps] [hiː; hi] [mait] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] , [ɪf] [ai][təʊld] [hɪm] [ɔːl] ; [bʌt; bət][ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] ,
“ Perhaps he might want to keep you , if I told him all ; but I do not think ,
“ 也许 他 可能 想 到 保持 你 , 如果 我 讲述 他 全部 ; 但 我 做 不是 思考 ,

“如果我把一切都告诉他，他或许会想留住你；但我认为，

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪˈheɪvd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] [wɪð] [hɪm] ,
after the way he has behaved to you , that you could stay with him ,
后 这 方式 他 有 表现 到 你 , 那 你 可以 停留 和 他 ,

他那样对待你，你居然还能留在他身边，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)][əˈpɒlədʒaɪz] .
for he would never apologize .
为了 他 会 绝不 道歉 .

因为他永远不会道歉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['selfɪʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ai][hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'fes]
It is very selfish of me ; but indeed I have not the courage to confess
它 是 非常 自私 的 我 ; 但 的确 我 有 不是 这 勇气 到 承认
[tuː; tə] [hɪm] . ”
to him . ”
到 他 . ”

我这样做很自私；但我确实没有勇气向他坦白。

“ [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] [naʊ] .
“ I assure you nothing could make me remain now .
“ 我 保证 你 没有什么 可以 制作 我 保持 现在 .

“我向你保证，现在没有什么能让我留下来。”

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? ”
But what can I do for you ? ”
但 什么 能 我 做 为了 你 ? ”

我能为你做些什么呢?

“ ['əʊnli] [let][ˌem 'iː] [dɪ'pend] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [ɪn] [keɪs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [help] ; [ɔː(r)] —
“ Only let me depend upon you , in case I should need your help ; or —
“ 仅有的 让 我 依赖 之上 你 , 在 案件 我 应该 需要 你的 帮助 ; 或者 —

“只要你允许我依靠你，以防我需要你的帮助；或者——”

” [hɪə(r)] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv] [hjuːz] [left] [hænd] ,
” Here Euphra stopped suddenly , and caught hold of Hugh's left hand ,
” 这里 尤弗拉 停止 突然 , 和 捕捉 抓住 的 休的 左边 手 ,

“说到这里，尤弗拉突然停了下来，抓住了休的左手，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [brʌʃ] [æn; ən] ['ɪnsekt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
which he had lifted to brush an insect from his face .
哪个 他 有 抬起 到 刷子 一个 昆虫 从 他的 脸 .

他举起手是为了拂去脸上的昆虫。

“ [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] ?
“ Where is your ring ?
“ 在哪里 是 你的 戒指 ?

你的戒指呢?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sə'prest] [æŋ'zaɪəti] .
” she said , in a tone of suppressed anxiety .
” 她 说 , 在 一个 语气 的 被抑制 焦虑 .

“她说,”语气中带着压抑的焦虑。

“ [gɒn] , .
“ Gone , Euphra .
“ 已消失 , 尤弗拉 .

“走了，尤弗拉。”

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [rɪŋ] !
My father's ring !
我的 父亲的 戒指 !

我父亲的戒指!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] ['leɪdi] - .
It was lying beside Lady Euphrasia's .
它 曾是 说谎 旁 女士 - .

它就躺在尤弗拉西亚夫人的旁边。

” - [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
” Euphra's face was again hidden in her hands .
” - 脸 曾是 再次 隐 在 她 双手 .

“尤弗拉再次用双手捂住了脸。”

[ʃiː; ʃi]	[sɔb]	[ænd; ənd]	[məʊn]	[laɪk]	[wʌn]	[ɪn]	[dɪ'speə(r)]	.
She	**sobbed**	**and**	**moaned**	**like**	**one**	**in**	**despair**	**.**
她	啜泣	和	呻吟	喜欢	一	在	绝望	.

她像绝望的人一样啜泣呻吟。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[gruː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['kɑːmə(r)]	,	[ʃiː; ʃi]	[sed]	:
When	**she**	**grew**	**a**	**little**	**calmer**	**,**	**she**	**said**	**:**
什么时候	她	生长	一个	小的	更平静	,	她	说	:

她稍微平静下来后，说道：

“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊə(r)]	[ai]	[dɪd]	[nɒt]	[teɪk]	[jɔː(r); jə(r)]	[rɪŋ]	,	[dɪə(r)]	[hjuː]	—	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[θiːf]	.
“	**I**	**am**	**sure**	**I**	**did**	**not**	**take**	**your**	**ring**	**,**	**dear**	**Hugh**	**—**	**I**	**am**	**not**	**a**	**thief**	**.**
“	我	是	当然	我	做过	不是	拿	你的	戒指	,	亲爱的	休	—	我	是	不是	一个	贼	.

“我确信我没有拿走你的戒指，亲爱的休——我不是小偷。”

[ai]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[raɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	,
I	**had**	**a**	**kind**	**of**	**right**	**to**	**the**	**other**	**,**
我	有	一个	种类	的	正确的	到	这	其他	,

我好像对另一个人也有某种权利，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[biːn]	[hɪz; ɪz]	,
and	**he**	**said**	**it**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**his**	**,**
和	他	说	它	应该	到	有	到过	他的	,

他说那本来应该是他的。

[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['riːəl]	[neɪm]	[wɒz; wəz]	[kaʊnt]	[vɒn]	-	—	[ðə; ði]	[seɪm]	[neɪm]	[æz; əz]	['leɪdi]
for	**his**	**real**	**name**	**was**	**Count**	**von**	**Halkar**	**—**	**the**	**same**	**name**	**as**	**Lady**
为了	他的	真实的	姓名	曾是	数数	冯	-	—	这	相同的	姓名	作为	女士

-	[bɪ'fɔː(r)]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['mærid]	.
Euphrasia's	**before**	**she**	**was**	**married**	**.**
-	前	她	曾是	已婚	.

因为他的真名是冯·哈尔卡伯爵——和尤弗拉西娅夫人婚前的名字一样。

[hiː; hi]	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊə(r)]	.	”
He	**took**	**it**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**.**	**”**
他	采取	它	,	我	是	当然	.	”

我确信他拿走了。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[hiː; hi]	[ðæt]	[nɒkt]	[ˌem 'iː]	[daʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːk]	[ðæt]	[naɪt]	[ðen]	,		.	”
“	**It**	**was**	**he**	**that**	**knocked**	**me**	**down**	**in**	**the**	**dark**	**that**	**night**	**then**	**,**	**Euphra**	**.**	**”**
“	它	曾是	他	那	敲门	我	向下	在	这	黑暗的	那	夜晚	然后	,	尤弗拉	.	”

“那天晚上，在黑暗中把我打倒在地的就是他，尤弗拉。”

“	[dɪd]	[hiː; hi]	?
“	**Did**	**he**	**?**
“	做过	他	?

“他真的这么做了吗？ ”

[əʊ]	!
Oh	**!**
哦	!

哦！

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	.	—	[ðæt]	[retʃ]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['terəb(ə)l]	['paʊə(r)]	['əʊvə(r)]	[ˌem 'iː]	.
I	**shall**	**have**	**to**	**tell**	**you**	**all**	**.**	**—**	**That**	**wretch**	**has**	**a**	**terrible**	**power**	**over**	**me**	**.**
我	将	有	到	告诉	你	全部	.	—	那	可怜虫	有	一个	糟糕的	力量	超过	我	.

我必须把一切都告诉你们——那个恶棍对我有着可怕的控制力。

[ai]	[lʌvd]	[hɪm]	[wʌns]	.
I	**loved**	**him**	**once**	**.**
我	喜爱	他	一次	.

我曾经爱过他。

[bʌt; bət]	[ai]	[rɪ'fjuːzd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	[frɒm; frəm]	[jɔː(r); jə(r)]	[desk]	,
But	**I**	**refused**	**to**	**take**	**the**	**ring**	**from**	**your**	**desk**	**,**
但	我	拒绝	到	拿	这	戒指	从	你的	桌子	,

但我拒绝从你桌上拿走戒指。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ai]	[njuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[get]	[juː; jʊ]	['ɪntuː]	['trʌb(ə)l]	.
because	**I**	**knew**	**it**	**would**	**get**	**you**	**into**	**trouble**	**.**
因为	我	知道	它	会	得到	你	进入	麻烦	.

因为我知道这会给你带来麻烦。

[hiː; hi]	[θruː]	[ˌem 'iː]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[sɔm'næmbjulik]	[sliːp]	,	[ænd; ənd]	[sent]	[ˌem 'iː]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	.
He	**threw**	**me**	**into**	**a**	**somnambulic**	**sleep**	**,**	**and**	**sent**	**me**	**for**	**the**	**ring**	**.**
他	扔	我	进入	一个	梦游者	睡觉	,	和	发送	我	为了	这	戒指	.

他让我陷入梦游般的睡眠，然后派我去取戒指。

[bʌt; bət]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[rɪ'membəd]	[ɪf]	[ai]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[jɔːz]	.
But	**I**	**should**	**have**	**remembered**	**if**	**I**	**had**	**taken**	**yours**	**.**
但	我	应该	有	记得	如果	我	有	已采取	你的	.

但如果我拿了你的，我应该会记得的。

['iːv(ə)n]	[ɪn]	[maɪ]	[sliːp]	,	[ai]	[doʊnt]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[duː; də]	[ðæt]
Even	**in**	**my**	**sleep**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**he**	**could**	**have**	**made**	**me**	**do**	**that**
甚至	在	我的	睡觉	,	我	不	思考	他	可以	有	制成	我	做	那

.
.
.

即使在睡梦中，我也不认为他能让我做那种事。

[juː; jʊ]	[meɪ]	[nəʊ]	[ai]	[spiːk]	[ðə; ði]	[truːθ]	,	[wen]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['telɪŋ]	[maɪ]	[əʊn]	[dɪs'greɪs]
You	**may**	**know**	**I**	**speak**	**the**	**truth**	**,**	**when**	**I**	**am**	**telling**	**my**	**own**	**disgrace**
你	可能	知道	我	说话	这	真相	,	什么时候	我	是	讲述	我的	自己的	耻辱

.
.
.

你可能知道，当我讲述自己的耻辱时，我说的都是实话。

[hiː; hi]	['prɒmɪst]	[tuː; tə]	[set]	[ˌem 'iː]	[friː]	[ɪf]	[ai]	[wʊd]	[get]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	;
He	**promised**	**to**	**set**	**me**	**free**	**if**	**I**	**would**	**get**	**the**	**ring**	**;**
他	承诺	到	放	我	自由的	如果	我	会	得到	这	戒指	;

他承诺如果我能得到戒指就释放我；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[nɒt]	[dʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɪl]	[nɒt]	.
but	**he**	**has**	**not**	**done**	**it**	**;**	**and**	**he**	**will**	**not**	**.**
但	他	有	不是	完毕	它	;	和	他	将要	不是	.

但他没有这样做，而且他也不会这样做。

”	[sɒbz]	[ə'gen]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	.
”	**Sobs**	**again**	**interrupted**	**her**	**.**
”	啜泣	再次	中断	她	.

她再次被抽泣声打断了。

“	[ai]	[wɒz; wəz]	[ə'freɪd]	[jɔː(r); jə(r)]	[rɪŋ]	[wɒz; wəz]	[gɒn]	.
“	**I**	**was**	**afraid**	**your**	**ring**	**was**	**gone**	**.**
“	我	曾是	害怕的	你的	戒指	曾是	已消失	.

我当时很担心你的戒指不见了。

[ai]	[doʊnt]	[nəʊ]	[waɪ]	[ai]	[θɔːt]	[səʊ]	,	[ɪk'sept]	[ðæt]	[juː; jʊ]	['hædnt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɒn]	,
I	**don't**	**know**	**why**	**I**	**thought**	**so**	**,**	**except**	**that**	**you**	**hadn't**	**it**	**on**	**,**
我	不	知道	为什么	我	想法	所以	,	除了	那	你	之前没有	它	在	,

我不知道为什么我会这么想，可能是因为你当时没戴吧。

[wen]	[juː; jʊ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌem 'iː]	.
when	**you**	**came**	**to**	**see**	**me**	**.**
什么时候	你	来了	到	看	我	.

你来看我的时候。

[ɔː(r)]	[pə'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['sʌmtaɪmz]	[fɔːst]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[wɒt]	[ðæt]	[retʃ]	[ɪz]	['θɪŋkɪŋ]	.
Or	**perhaps**	**it**	**was**	**because**	**I**	**am**	**sometimes**	**forced**	**to**	**think**	**what**	**that**	**wretch**	**is**	**thinking**	**.**
或者	也许	它	曾是	因为	我	是	有时	强制	到	思考	什么	那	可怜虫	是	思维	.

或许是因为我有时不得不去想那个可恶的人在想什么。

[hiː; hi]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ðæt]	[naɪt]	[juː; jʊ]	[sɔː]	[ˌem 'iː]	,	[hjuː]	.
He	**made**	**me**	**go**	**to**	**him**	**that**	**night**	**you**	**saw**	**me**	**,**	**Hugh**	**.**
他	制成	我	去	到	他	那	夜晚	你	锯	我	,	休	.

那天晚上，你看到我的那天晚上，是他让我去找他的，休。

[bʌt; bət]	[ai]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[ɪl]	,	[ai]	[doʊnt]	[θɪŋk]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[biːn]	['eɪb(ə)l]	,
But	**I**	**was**	**so**	**ill**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**I**	**should**	**have**	**been**	**able**	**,**
但	我	曾是	所以	患病的	,	我	不	思考	我	应该	有	到过	有能力的	,

但我当时病得很重，我想我不应该能做到。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[rest]	[tɪl]	[ai]	[hæd; həd]	[ɑ:skt]	[hɪm]	[ə'baʊt]	[jɔː(r); jə(r)]	[rɪŋ]	.
but	**that**	**I**	**could**	**not**	**rest**	**till**	**I**	**had**	**asked**	**him**	**about**	**your**	**ring**	**.**
但	那	我	可以	不是	休息	直到	我	有	问	他	关于	你的	戒指	.

但我直到问了他关于你的戒指的事，才安心下来。

[hiː; hi]	[sed]	[hiː; hi]	[njuː]	['nʌθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
He	**said**	**he**	**knew**	**nothing**	**about**	**it**	**.**	**”**
他	说	他	知道	没有什么	关于	它	.	”

他说他对此一无所知。

“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊə(r)]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	”	[sed]	[hjuː]	.
“	**I**	**am**	**sure**	**He**	**has**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Hugh**	**.**
“	我	是	当然	他	有	它	,	”	说	休	.

“我相信他有的，”休说。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[rɪ'leɪtɪd]	[tuː; tə]		[ðə; ði]	['strʌg(ə)l]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[wɪð]	-	[ænd; ənd]	[ɪts]	[rɪ'zʌlt]	.
And	**he**	**related**	**to**	**Euphra**	**the**	**struggle**	**he**	**had**	**had**	**with**	**Funkelstein**	**and**	**its**	**result**	**.**
和	他	有关的	到	尤弗拉	这	斗争	他	有	有	和	-	和	它是	结果	.

他向尤弗拉讲述了他与芬克尔斯坦的斗争及其结果。

[ʃiː; ʃi]	['ʃʌdə]	.
She	**shuddered**	**.**
她	颤抖	.

她打了个寒颤。

“	[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	[ə; eɪ]	['dev(ə)l]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[hjuː]	;	[ai]	[hæv; həv]	[bɪ'treɪd]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
“	**I**	**have**	**been**	**a**	**devil**	**to**	**you**	**,**	**Hugh**	**;**	**I**	**have**	**betrayed**	**you**	**to**	**him**	**.**
“	我	有	到过	一个	魔鬼	到	你	,	休	;	我	有	背叛	你	到	他	.

“休，我一直对你很残忍；我把你出卖给了他。”

[juː; jʊ]	[wɪl]	['nevə(r)]	[siː]	[jɔː(r); jə(r)]	[rɪŋ]	[ə'gen]	.
You	**will**	**never**	**see**	**your**	**ring**	**again**	**.**
你	将要	绝不	看	你的	戒指	再次	.

你将永远找不到你的戒指了。

[hɪə(r)]	,	[teɪk]	[maɪn]	.
Here	**,**	**take**	**mine**	**.**
这里	,	拿	矿	.

给你，拿着我的。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[nɒt]	[səʊ]	[gʊd]	[æz; əz]	[jɔːz]	,
It	is	not	so	good	as	yours	,
它	是	不是	所以	好的	作为	你的	，

它不如你的好。

[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[seɪk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	[wei]	[juː; jʊ]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[ˌem ˈiː]	,	[teɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	.	”
but	for	the	sake	of	the	old	way	you	thought	of	me	,	take	it	.	”
但	为了	这	清酒	的	这	老的	方式	你	想法	的	我	，	拿	它	.	”

但看在你对我一贯的印象上，收下吧。

“	[nəʊ]	,	[nəʊ]	,		;	[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈɑːnəld]	[wʊd]	[mɪs]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
“	No	,	no	,	Euphra	;	Mr	.	Arnold	would	miss	it	.
“	不	，	不	，	尤弗拉	；	先生	.	阿诺德	会	错过	它	.

“不，不，尤弗拉；阿诺德先生会错过的。”

[bɪˈsaɪdz]	,	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[nɒt]	[biː; bi]	[maɪ]	[ˈfɑː.ðərz]	[rɪŋ]	,
Besides	,	you	know	it	would	not	be	my	father's	ring	,
除了	，	你	知道	它	会	不是	是	我的	父亲的	戒指	，

此外，你也知道那不会是我父亲的戒指。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˈvæljuː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈdaɪmənd]	[ai]	[kɛəd]	[məʊst]	[əˈbaʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
and	it	was	not	for	the	value	of	the	diamond	I	cared	most	about	it	.
和	它	曾是	不是	为了	这	价值	的	这	钻石	我	关心	最多	关于	它	.

我最看重的并不是钻石的价值。

[ænd; ənd]	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[nɒt]	[ʃʊə(r)]	[ðæt]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[nɒt]	[faɪnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈgen]	.
And	I	am	not	sure	that	I	shall	not	find	it	again	.
和	我	是	不是	当然	那	我	将	不是	寻找	它	再次	.

我不确定我是否还能再次找到它。

[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈgəʊɪŋ]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ˈlʌndən]	,	[weə(r)]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[fɔːl]	[ɪn]	[wɪð]	[hɪm]	,	[ai]	[həʊp]	.	”
I	am	going	up	to	London	,	where	I	shall	fall	in	with	him	,	I	hope	.	”
我	是	去	向上	到	伦敦	，	在哪里	我	将	落下	在	和	他	，	我	希望	.	”

我要去伦敦，希望在那里能见到他。

“	[bʌt; bət]	[duː; də]	[teɪk]	[keə(r)]	[ɒv; əv]	[jɔːˈself]	.
“	But	do	take	care	of	yourself	.
“	但	做	拿	关心	的	你自己	.

“但请务必照顾好自己。”

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[nəʊ]	[ˈkɒnʃəns]	.
He	has	no	conscience	.
他	有	不	良心	.

他毫无良知。

[gɒd]	[nəʊz]	,	[ai]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ˈlɪt(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[nʌn]	.	”
God	knows	,	I	have	had	little	,	but	he	has	none	.	”
上帝	知道	，	我	有	有	小的	，	但	他	有	没有任何	.	”

天知道，我拥有的很少，但他却一无所有。

“	[ai]	[nəʊ]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[nʌn]	;	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[ˈkɒnʃəns]	[ɪz]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[bæd]	[ɔːgˈzɪliəri]	,
“	I	know	he	has	none	;	but	a	conscience	is	not	a	bad	auxiliary	,
“	我	知道	他	有	没有任何	；	但	一个	良心	是	不是	一个	坏的	辅助的	，

我知道他没有良心；但良心并非坏事，

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	[ədˈvɑːntɪdʒ]	[ɒv; əv]	[hɪm]	.
and	there	I	shall	have	some	advantage	of	him	.
和	那里	我	将	有	一些	优势	的	他	.

这样我就能比他占些优势。

[bʌt; bət]	[wɒt]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[wɒnt]	[ðæt]	[rɪŋ]	[ɒv; əv]	[ˈleɪdi]	-	[fɔː(r); fə(r)]	?	”
But	what	could	he	want	that	ring	of	Lady	Euphrasia's	for	?	”
但	什么	可以	他	想	那	戒指	的	女士	-	为了	?	”

但他究竟想要尤弗拉西亚夫人的那枚戒指做什么呢？

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[hiː; hi]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] . ”
He never told me . ”
他 绝不 讲述 我 . ”

他从来没告诉我。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɜːθ] [mʌtʃ] . ”
“ It was not worth much . ”
“ 它 曾是 不是 值得 很多 . ”

“它不值多少钱。”

“ [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] . ”
“ Next to nothing . ”
“ 下一个 到 没有什么 . ”

“几乎没有。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʃʊrər] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] .
“ I shall be surer to find that than my own .
“ 我 将 是 确定 到 寻找 那 比 我的 自己的 .

“我确信我找到的比我自己的要多。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ai][kæn; kən] ,
And I will find it , if I can ,
和 我 将要 寻找 它 , 如果 我 能 ,

如果可以，我一定会找到它。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [meɪ] [bɪ'liːv] [ai][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] . ”
that Mr . Arnold may believe I was not to blame . ”
那 先生 . 阿诺德 可能 相信 我 曾是 不是 到 责备 . ”

希望阿诺德先生能相信我没有错。”

“ [duː; də] .
“ Do .
“ 做 .

“做。

[bʌt; bət][biː; bi] ['keəf(ə)l] . ”
But be careful . ”
但 是 小心 . ”

但要小心。

“ [doʊnt][fɪə(r)] .
“ Don't fear .
“ 不 害怕 .

“不要害怕。”

[ai] [wɪl] [biː; bi] ['keəf(ə)l] .
I will be careful .
我 将要 是 小心 .

我会小心的。

“ [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][hɪm] ,
” She held out her hand , as if to take leave of him ,
” 她 握住 出去 她 手 , 作为 如果 到 拿 离开 的 他 ,

她伸出手，仿佛要向他告别。

[bʌt; bət] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] :
but withdrew it again with the sudden cry :
但 退出 它 再次 和 这 突然 哭 :

但他随即又惊叫一声，把它缩了回去：

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
“ What shall I do ?
“ 什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[ai] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] , [tɪl] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
I thought he had left me to myself , till that night in the library .
我 想法 他 有 左边 我 到 我 , 直到 那 夜晚 在 这 图书馆 .

我以为他已经不再打扰我了，直到那天晚上在图书馆里。

” [ʃiː; ʃi] [held] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] ['saɪləns] .
” She held down her head in silence .
” 她 握住 向下 她 头 在 沉默 .

她低着头，默默无语。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sləʊli] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['ægəni] :
Then she said , slowly , in a tone of agony :
然后 她 说 , 缓慢地 , 在 一个 语气 的 痛苦 :

然后她缓缓说道，语气中充满了痛苦：

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sleɪv] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] . — [hjuː] !
“ I am a slave , body and soul . — Hugh !
“ 我 是 一个 奴隶 , 身体 和 灵魂 . — 休 !

“我身心都是奴隶。——休！”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , “ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz]
” she added , passionately , and looking up in his face , “ do you think there is
” 她 额外 , 热情地 , 和 寻找 向上 在 他的 脸 , “ 做 你 思考 那里 是
[ə; eɪ] [gɒd] ?
a God ?
一个 上帝 ?

她激动地抬头看着他的脸，补充道：“你认为有上帝吗？”

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['glimə] [wɪð] [ðə; ði] [feɪnt] ['riːfleks][frɒm; frəm] ['gæðəd] [tɪəz] , [ðæt] ['saɪləntli]
” Her eyes glimmered with the faint reflex from gathered tears , that silently
” 她 眼睛 闪烁 和 这 头晕的 反射 从 聚集 眼泪 , 那 默默
[ˌəʊvəfl'əʊd] .
overflowed .
溢出 .

“她的眼中闪烁着微弱的泪光，泪水无声地涌了出来。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hjuːz] [əʊn] ['pɒvəti] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
And now Hugh's own poverty struck him with grief and humiliation .
和 现在 休的 自己的 贫困 击 他 和 悲伤 和 屈辱 .

现在，休自己的贫困给他带来了悲伤和羞辱。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [səʊl] [si:kɪŋ] [gɒd] ,
Here was a soul seeking God ,
这里 曾是 一个 灵魂 寻求 上帝 ,

这是一个寻求神的灵魂，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɒd] ,
and he had no right to say that there was a God ,
和 他 有 不 正确的 到 说 那 那里 曾是 一个 上帝 ,

他没有权利说有上帝，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
for he knew nothing about him .
为了 他 知道 没有什么 关于 他 .

因为他对他一无所知。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[təʊld]	[səʊ]	;
He	**had**	**been**	**told**	**so**	**;**
他	有	到过	讲述	所以	;

他曾被告知过这一点；

[bʌt; bət]	[wɒt]	[kʊd; kəd]	[ðæt]	[fɑː(r)]	-	[ɒf]	['wɪtnəs]	[duː; də]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[niːd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['desələt]	[hɑːt]	?
but	**what**	**could**	**that**	**far**	**-**	**off**	**witness**	**do**	**for**	**the**	**need**	**of**	**a**	**desolate**	**heart**	**?**
但	什么	可以	那	远的	-	离开	证人	做	为了	这	需要	的	一个	荒凉	心	?

但远方的见证者又能为一颗孤独的心做些什么呢?

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	[təʊld]	[səʊ]	[ə; eɪ]	['mɪljən]	[ɒv; əv]	[taɪmz]	.
She	**had**	**been**	**told**	**so**	**a**	**million**	**of**	**times**	**.**
她	有	到过	讲述	所以	一个	百万	的	时代	.

她已经听过无数遍这样的说法了。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[seɪ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[njuː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**could**	**not**	**say**	**that**	**he**	**knew**	**it**	**.**
他	可以	不是	说	那	他	知道	它	.

他不能说他知道这件事。

[ðæt]	[wɒz; wəz]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	['wɒntɪd]	[ænd; ənd]	['niːdɪd]	.
That	**was**	**what**	**she**	**wanted**	**and**	**needed**	**.**
那	曾是	什么	她	通缉	和	需要	.

那是她想要和需要的。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['ɒnɪst]	,	[ænd; ənd]	[səʊ]	[rɪ'plaɪd]	:
He	**was**	**honest**	**,**	**and**	**so**	**replied**	**:**
他	曾是	诚实的	,	和	所以	回复	:

他为人诚实，于是回答说：

“	[ai]	[duː; də]	[nɒt]	[nəʊ]	.
“	**I**	**do**	**not**	**know**	**.**
“	我	做	不是	知道	.

“我不知道。

[ai]	[həʊp]	[səʊ]	.
I	**hope**	**so**	**.**
我	希望	所以	.

我希望如此。

”	[hiː; hi]	[felt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ɔːl'redi]	[bɪ'jɒnd]	[hɪm]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[kraɪ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[veɪg]	,
”	**He**	**felt**	**that**	**she**	**was**	**already**	**beyond**	**him**	**;**	**for**	**she**	**had**	**begun**	**to**	**cry**	**into**	**the**	**vague**	**,**
”	他	毛毡	那	她	曾是	已经	超过	他	;	为了	她	有	开始	到	哭	进入	这	模糊的	,

他觉得她已经离他而去；因为她开始对着茫茫大海哭泣，

['siːmɪŋli]	['hɑːtləs]	[vɔɪd]	,	[ænd; ənd]	[seɪ]	:
seemingly	**heartless**	**void**	**,**	**and**	**say**	**:**
似乎	狠心	空白	,	和	说	:

看似冷酷无情的虚空，说道：

“	[ɪz]	[ðeə(r)]	[ə; eɪ]	[gɒd]	['sʌmweə(r)]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[ˌem 'iː]	[wen]	[ai]	[kraɪ]	?
“	**Is**	**there**	**a**	**God**	**somewhere**	**to**	**hear**	**me**	**when**	**I**	**cry**	**?**
“	是	那里	一个	上帝	某处	到	听到	我	什么时候	我	哭	?

“当我哭泣时，是否有一位神能听到我的哭声？”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ɡɪv] .
” And with all the teaching he had had , he had no word of comfort to give .
” 和 和 全部 这 教学 他 有 有 , 他 有 不 单词 的 舒适 到 给 .

“尽管他接受过如此多的教导，却找不到一句安慰的话来安慰别人。”

[jes] , [hiː; hi] [hæd; həd] : [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] ['deɪvɪd] - .
Yes , he had : he had known David Elginbrod .
是的 , 他 有 : 他 有 已知 大卫 - .

是的，他认识大卫·埃尔金布罗德。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
Before he had shaped his thought , she said :
前 他 有 形状 他的 想法 , 她 说 :

在他还没来得及组织语言之前，她就说道：

“ [ai] [θɪŋk] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ɡɒd] , [hiː; hi] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] ;
“ I think , if there were a God , he would help me ;
“ 我 思考 , 如果 那里 是 一个 上帝 , 他 会 帮助 我 ;

“我想，如果真有上帝，他一定会帮助我；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [sleɪv] [naʊ] .
for I am nothing but a poor slave now .
为了 我 是 没有什么 但 一个 贫穷的 奴隶 现在 .

因为我现在只不过是一个可怜的奴隶。

[ai] [hæv; həv] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] .
I have hardly a will of my own .
我 有 几乎 一个 将要 的 我的 自己的 .

我几乎没有自己的意志。

” [ðə; ði] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [hiːv] [təʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [ə'preʃn] .
” The sigh she heaved told of a hopeless oppression .
” 这 叹 她 喘息 讲述 的 一个 绝望 压迫 .

她叹了口气，诉说着一种绝望的压迫。

“ [ðə; ði] [best] [mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪzɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [ai] ['evə(r)] [njuː] , ” [sed] [hjuː] ,
“ The best man , and the wisest , and the noblest I ever knew , ” said Hugh ,
“ 这 最好的 男人 , 和 这 最明智的 , 和 这 最高贵 我 曾经 知道 , ” 说 休 ,

“他是我认识的最优秀、最睿智、最高尚的人，”休说道。

“ [bɪ'liːvd] [ɪn] [ɡɒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [maɪnd] .
“ believed in God with his whole heart and soul and strength and mind .
“ 相信 在 上帝 和 他的 所有的 心 和 灵魂 和 力量 和 头脑 .

“全心、全魂、全力、全意地信仰上帝。”

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɡɒd] ; [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] ,
In fact , he cared for nothing but God ; or rather ,
在 事实 , 他 关心 为了 没有什么 但 上帝 ; 或者 相当 ,

事实上，他除了上帝之外什么都不在乎；或者更确切地说，

[hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ɡɒd] .
he cared for everything because it belonged to God .
他 关心 为了 一切 因为 它 属于 到 上帝 .

他爱护一切，因为一切都属于上帝。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['nevə(r)]	[ə'freɪd]	[ɒv; əv]	['eniθɪŋ]	,	['nevə(r)]	[vekst]	[æt; ət]	['eniθɪŋ]	,	['nevə(r)]	['trʌbld]	[ə'baʊt]	['eniθɪŋ]	.
He	**was**	**never**	**afraid**	**of**	**anything**	**,**	**never**	**vexed**	**at**	**anything**	**,**	**never**	**troubled**	**about**	**anything**	**.**
他	曾是	绝不	害怕的	的	任何事物	,	绝不	烦恼	在	任何事物	,	绝不	麻烦	关于	任何事物	.

他从不害怕任何事，从不为任何事烦恼，从不为任何事忧虑。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[mæn]	.
He	**was**	**a**	**good**	**man**	**.**
他	曾是	一个	好的	男人	.

他是个好人。

”	[hjuː]	[wɒz; wəz]	[sə'praɪzd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[lait]	[wɪtʃ]	[brəʊk]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['kærəktə(r)]	[ɒv; əv]	['deɪvɪd]	,
”	**Hugh**	**was**	**surprised**	**at**	**the**	**light**	**which**	**broke**	**upon**	**the**	**character**	**of**	**David**	**,**
”	休	曾是	惊讶	在	这	光	哪个	打破	之上	这	特点	的	大卫	,

休对大卫的性格转变感到惊讶。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[held]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[maɪndz]	[aɪ]	,	[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[dɪ'skraɪb]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	.
as	**he**	**held**	**it**	**before**	**his**	**mind's**	**eye**	**,**	**in**	**order**	**to**	**describe**	**it**	**to**	**Euphra**	**.**
作为	他	握住	它	前	他的	心灵的	眼睛	,	在	命令	到	描述	它	到	尤弗拉	.

他将它呈现在脑海中，以便向欧弗拉描述。

[hiː; hi]	[siːmd]	['nevə(r)]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ˌʌndə'stʊd]	[hɪm]	[bɪ'fɔː(r)]	.
He	**seemed**	**never**	**to**	**have**	**understood**	**him**	**before**	**.**
他	似乎	绝不	到	有	理解	他	前	.

他以前似乎从未理解过他。

“	[ɑː]	!
“	**Ah**	**!**
“	啊	!

“啊！

[ai]	[wɪʃ]	[ai]	[njuː]	[hɪm]	.
I	**wish**	**I**	**knew**	**him**	**.**
我	希望	我	知道	他	.

我真希望认识他。

[ai]	[wʊd]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[ðæt]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	[ɑːsk]	[hɪm]	[tuː; tə]	[seɪv]	[ˌem 'iː]	.
I	**would**	**go**	**to**	**that**	**man**	**,**	**and**	**ask**	**him**	**to**	**save**	**me**	**.**
我	会	去	到	那	男人	,	和	问	他	到	节省	我	.

我会去找那个人，求他救我。

[weə(r)]	[dʌz]	[hiː; hi]	[lɪv; laɪv]	?	”
Where	**does**	**he**	**live**	**?**	**”**
在哪里	做	他	居住	?	”

他住在哪里？

“	[ə'læs]	!
“	**Alas**	**!**
“	唉	!

“唉！

[ai]	[duː; də]	[nɒt]	[nəʊ]	['weðə(r)]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə'laɪv]	[ɔː(r)]	[ded]	—	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ʃeɪm]	.
I	**do**	**not**	**know**	**whether**	**he**	**is**	**alive**	**or**	**dead**	**—**	**the**	**more**	**to**	**my**	**shame**	**.**
我	做	不是	知道	无论	他	是	活	或者	死的	—	这	更多的	到	我的	耻辱	.

我不知道他是死是活——这让我更加羞愧。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[laɪvz; lɪvz]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[laɪvz; lɪvz]	,	[fɑː(r)]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nɔːθ]	[ɒv; əv]	['skɒtlənd]	.
But	**he**	**lives**	**,**	**if**	**he**	**lives**	**,**	**far**	**away**	**in**	**the**	**north**	**of**	**Scotland**	**.**
但	他	生活	,	如果	他	生活	,	远的	离开	在	这	北	的	苏格兰	.

但如果他活着的话，他一定住在遥远的苏格兰北部。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [nəʊ] . [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ðeə(r)] .
" No . I could not go there .
" 不 . 我 可以 不是 去 那里 .

不，我不能去那里。

[ai] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm] .
I will write to him .
我 将要 写 到 他 .

我会给他写信。

" [hjuː] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['riːəl]
" Hugh could not discourage her , though he doubted whether a real
" 休 可以 不是 阻碍 她 , 尽管 他 怀疑 无论 一个 真实的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
communication could be established between them .
沟通 可以 是 已确立的 之间 他们 .

"休无法让她气馁，尽管他怀疑他们之间是否能够建立真正的沟通。

" [ai] [wɪl] [raɪt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wen] [ai][gəʊ][ɪn] , " [sed] [hiː; hi] .
" I will write down his address for you , when I go in , " said he .
" 我 将要 写 向下 他的 地址 为了 你 , 什么时候 我 去 在 , " 说 他 .

"我进去后会把他的地址写下来给你，"他说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][hiː; hi] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ? "
" But what can he save you from ? "
" 但 什么 能 他 节省 你 从 ? "

"但他能救你脱离什么呢？"

" [frɒm; frəm][nəʊ] [gɒd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sɒləmli] .
" From no God , " she answered , solemnly .
" 从 不 上帝 , " 她 回答 , 庄严地 .

"并非来自任何神灵，"她郑重地回答道。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [gɒd] , [ðen] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l] ,
" If there is no God , then I am sure that there is a devil ,
" 如果 那里 是 不 上帝 , 然后 我 是 当然 那 那里 是 一个 魔鬼 ,

"如果没有上帝，那么我确信一定有魔鬼。"

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒt] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .
and that he has got me in his power .
和 那 他 有 得到 我 在 他的 力量 .

他已经把我掌控在手中了。

" [hjuː] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃʌdə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl]
" Hugh felt her shudder , for she was leaning on his arm , she was still
" 休 毛毡 她 不寒而栗 , 为了 她 曾是 倾斜 在 他的 手臂 , 她 曾是 仍然
[səʊ] [leɪm] .
so lame .
所以 瘸 .

休感到她浑身一颤，因为她靠在他的胳膊上，她仍然行动不便。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :
She continued :
她 持续 :

她接着说：

“ [əʊ] ! [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gɒd] , [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [ˌem ˈiː] , [ai] [nəʊ] .
“ Oh ! if I had a God , he would right me , I know .
“ 哦 ! 如果 我 有 一个 上帝 , 他 会 正确的 我 , 我 知道 .

“哦！如果我有上帝，他一定会纠正我的，我知道。”

” [hjuː] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈplaɪ] .
” Hugh could not reply .
” 休 可以 不是 回复 .

休无法回答。

[ə; eɪ] [pɔːz] [ˈfɒləʊd] .
A pause followed .
一个 暂停 随后 .

一阵沉默。

“ [gʊd] - [baɪ] .
“ Good - bye .
“ 好的 - 再见 .

“再见。

[ai] [fiːl] [ˈprɪti] [ʃʊə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [əˈgen] .
I feel pretty sure we shall meet again .
我 感觉 漂亮的 当然 我们 将 见面 再次 .

我非常肯定我们还会再见面。

[maɪ] [priˈzentimənt] [ɑː(r); ə(r)][ˈdʒen(ə)rəli] [truː] , ” [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
My presentiments are generally true , ” said Euphra , at length .
我的 预感 是 一般来说 真的 , ” 说 尤弗拉 , 在 长度 .

“我的预感通常都是正确的,”尤弗拉长长地说。

[hjuː] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈriːəl] [dɪˈvəʊʃn] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [kɪst]
Hugh kissed her hand with far more real devotion than he had ever kissed
休 亲吻 她 手 和 远的 更多的 真实的 虔诚 比 他 有 曾经 亲吻
[ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [bɪˈfɔː(r)] .
it with before .
它 和 前 .

休吻了她的手，语气比以往任何时候都更加真挚深情。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - [wɪð] [ˈfiːb(ə)l] [spiːd] .
She left him , and hastened to the house ' with feeble speed .
她 左边 他 , 和 加快 到 这 房子 - 和 微弱 速度 .

她离开了他，然后“以微弱的速度”匆匆赶回家。

- [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɒri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .
' He was sorry she was gone .
- 他 曾是 对不起 她 曾是 已消失 .

“他很遗憾她离开了。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ˈmedɪteɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜːl]
He walked up and down for some time , meditating on the strange girl
他 步行 向上 和 向下 为了 一些 时间 , 冥想 在 这 奇怪的 女孩
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [wɜːdz] ;
and her strange words ;
和 她 奇怪的 字 ;

他来回踱步了好一会儿，思索着那个奇怪的女孩和她奇怪的话语；

[tɪl] , [ˈhɪərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [bel] , [hiː; hi] [tuː] [mʌst; məst][ˈheɪs(ə)n][ɪn][tuː; tə] [dres] .
till , hearing the dinner bell , he too must hasten in to dress .
直到 , 听力 这 晚餐 钟 , 他 也 必须 赶 在 到 裙子 .

直到听到晚餐铃声，他也不得不赶紧进去穿衣服。

[met] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['mænə(r)] .
Euphra met him at the dinner - table without any change of her late manner .
尤弗拉 遇见 他 在 这 晚餐 - 桌子 没有 任何 改变 的 她 晚的 方式 .

尤弗拉在餐桌上与他见面，举止依旧如故。

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [wɪʃt] [hɪm] [gʊd] [naɪt] [mɔː(r)] ['kaɪndli] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .
Mr . Arnold wished him good night more kindly than usual .
先生 . 阿诺德 希望 他 好的 夜晚 更多的 亲切地 比 通常 .

阿诺德先生比平时更亲切地向他道了晚安。

[wen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['hæri] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kraɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] .
When he went up to his room , he found that Harry had already cried himself to sleep .
什么时候 他 去 向上 到 他的 房间 , 他 成立 那 哈里 有 已经 哭 他自己 到 睡觉 .

当他回到自己的房间时，发现哈利已经哭着睡着了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː] .

CHAPTER XXXII .

章 xxxii .

第三十二章

[dɪ'pɑːtʃə(r)] .

DEPARTURE .

离开 .

离开。

[ai] ['fænsi] [diːmd] [fɪt] [gaɪd] [tuː; tə] [liːd] [maɪ] [wei] ,
I fancy deemed fit guide to lead my way ,
我 想要 被认为 合身 指导 到 带领 我的 方式 ,

我渴望找到一位合适的向导来指引我的道路。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [diːmd] [ai] [dɪd] [pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)] [træk] ;
And as I deemed I did pursue her track ;
和 作为 我 被认为 我 做过 追求 她 追踪 ;

而我则认为我应该继续追踪她的踪迹；

[wɪt] [lɒst] [hɪz; ɪz] [eɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [wɒz; wəz] ['fænsiz] [preɪ] ;
Wit lost his aim , and will was fancy's prey ;
有 丢失的 他的 目的 , 和 将要 曾是 精致的 猎物 ;

机智失去了方向，意志成了幻想的猎物；

[ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [wʌn] , [ðə; ði] ['ruːlə(r)] [went] [tuː; tə] [ræk] .
The rebel won , the ruler went to wrack .
这 反叛 韩元 , 这 统治者 去 到 残骸 .

叛军获胜，统治者垮台。

[bʌt; bət] [naʊ] [sɪθ] ['fænsi] [dɪd] [wɪð] ['fɒli] [end] ,
But now sith fancy did with folly end ,
但 现在 西斯 想要 做过 和 蠢事 结尾 ,

但如今西斯的幻想已因愚蠢而终结。

[wɪt] , [bɔːt] [wɪð] [lɒs] — [wɪl] , [tɔːt] [baɪ] [wɪt] , [wɪl] [mend] .
Wit , bought with loss — will , taught by wit , will mend .
有 , 买 和 损失 — 将要 , 教授 经过 有 , 将要 修补 .

智慧，以损失换来——意志，由智慧所培养，必能弥补过失。

['sauθwəl] . — ['deɪvɪdz] [pe'kɑːviː] .
SOUTHWELL . — David's Peccavi .
南韦尔 . — 大卫的 佩卡维 .

南韦尔——大卫的佩卡维。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [hjuː] ['wɔndə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['pleɪsɪz] , [tuː; tə] [bɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] .
After dinner , Hugh wandered over the well - known places , to bid them good - bye .
后 晚餐 , 休 漫步 超过 这 出色地 - 已知 地方 , 到 出价 他们 好的 - 再见 .

晚饭后，休漫步在那些他熟悉的地方，向他们告别。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] ['vænəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɔːθə(r)] ,
Then he went up to his room , and , with the vanity of a young author ,
然后 他 去 向上 到 他的 房间 , 和 , 和 这 虚荣 的 一个 年轻的 作者 ,

然后他回到自己的房间，带着年轻作家特有的虚荣心，

[tʊk] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [əʊld] [desk] ; [rəʊt] : " [teɪk] [ðem; ðəm] , [pliːz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
took his poems out of the fatal old desk ; wrote : " Take them , please , such as they are .
采取 他的 诗歌 出去 的 这 致命的 老的 桌子 ; 写道 : " 拿 他们 , 请 , 这样的 作为 他们 是 .

他从那张破旧的书桌里取出自己的诗作，写道："请收下它们，就让它们保持原样吧。"

[let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ; " [ɪn'kləʊzd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ðem; ðəm] [tuː; tə] .
Let me be your friend ; " inclosed them with the writing , and addressed them to Euphra .
让 我 是 你的 朋友 ; " 封闭 他们 和 这 写作 , 和 已解决 他们 到 尤弗拉 .

"让我做你的朋友吧;"她把信附在信封里，送给了欧弗拉。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [weɪst] ['peɪpə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
By the time he saw them again , they were so much waste paper in his eyes .
经过 这 时间 他 锯 他们 再次 , 他们 是 所以 很多 浪费 纸 在 他的 眼睛 .

当他再次见到他们时，在他眼里，他们就像一堆废纸。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ?
But what were his plans for the future ?
但 什么 是 他的 计划 为了 这 未来 ?

但他对未来有什么计划呢?

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] .
First of all , he would go to London .
第一的 的 全部 , 他 会 去 到 伦敦 .

首先，他会去伦敦。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ['meni] [θɪŋz] .
There he would do many things .
那里 他 会 做 许多 事物 .

在那里他会做很多事情。

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] - .
He would try to find Funkelstein .
他 会 尝试 到 寻找 - .

他会设法找到芬克尔斯坦。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] .
He would write .
他 会 写 .

他会写作。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['lʌndən] [laɪf] ; [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][hiː; hi][nɒt] ['plenti] [ɒv; əv]
He would make acquaintance with London life ; for had he not plenty of
他 会 制作 熟人 和 伦敦 生活 ; 为了 有 他 不是 很多 的
['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ?
money in his pocket ?
钱 在 他的 口袋 ?

他会体验伦敦的生活；因为他口袋里不是有很多钱吗?

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][mɔː(r)] ['θrɪftɪli] [ðæn; ðən][hiː; hi] ? — ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][lɑːst] ['seʃ(ə)n] [æt; ət]
And who could live more thriftily than he ? — During his last session at
和 WHO 可以 居住 更多的 节俭地 比 他 ? — 期间 他的 最后的 会议 在
[ˌæbə'diːn] ,
Aberdeen ,
阿伯丁 ,

谁还能比他更节俭呢？——在他于阿伯丁大学的最后一次会议上，

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] ['praɪvət] ['lesnz] , [ænd; ənd][səʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [hɪz; ɪz]
he had given some private lessons , and so contrived to eke out his
他 有 给定 一些 私人的 课程 , 和 所以 人为的 到 埃克 出去 他的
[smɔːl] [miːnz] .
small means .
小的 方法 .

他做过一些私人辅导，以此勉强维持生计。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['retʃɪdli] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] , ['neɪmli] , [nɒt] [kwaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv]
These were wretchedly paid for , namely , not quite at the rate of
这些 是 可悲地 有薪酬的 为了 , 即 , 不是 相当 在 这 速度 的
[s'ɛvənpəns] - ['hɑːfpeni] [ə; eɪ]['les(ə)n] !
sevenpence - halfpenny a lesson !
七便士 - 半便士 一个 课 !

这些课程的报酬少得可怜，实际上，每节课的报酬还不到七便士到七便士半！

[bʌt; bət] [stɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ,
but still that was something ,
但 仍然 那 曾是 某物 ,

但那也算是件好事。

[weə(r)] [mɔː(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][hæd; həd] . — [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [ɪn]
where more could not be had . — Now he would try to do the same in
在哪里 更多的 可以 不是 是 有 . — 现在 他 会 尝试 到 做 这 相同的 在
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

在无法获得更多资源的地方——现在他想在伦敦也这样做。

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] [peɪd] .
where he would be much better paid .
在哪里 他 会 是 很多 更好的 有薪酬的 .

他在那里能获得更高的薪水。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi] [mait] [get] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,
Or perhaps he might get a situation in a school for a short time ,
或者 也许 他 可能 得到 一个 情况 在 一个 学校 为了 一个 短的 时间 ,

或许他可以在学校短期工作一段时间。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [tuː; tə] ['ʌltɪmət] [nə'sesəti] .
if he were driven to ultimate necessity .
如果 他 是 驱动 到 最终的 必要性 .

如果他被逼到了绝境。

[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪ'vents]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[siː]	['lʌndən]	,	[ænd; ənd]	[lʊk]	[ə'baʊt]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪl]	,
At	**all**	**events**	**,**	**he**	**would**	**see**	**London**	**,**	**and**	**look**	**about**	**him**	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**
在	全部	活动	,	他	会	看	伦敦	,	和	看	关于	他	为了	一个	小的	尽管	,

无论如何，他都能看到伦敦，并四处看看。

[bɪ'fɔː(r)]	[hiː; hi]	['set(ə)ld]	[tuː; tə]	['eniθɪŋ]	['defɪnət]	.
before	**he**	**settled**	**to**	**anything**	**definite**	**.**
前	他	定居	到	任何事物	定	.

在他做出任何明确决定之前。

[wɪð]	[ðɪs]	['həʊpf(ə)l]	['prɒspekt]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	,	[hiː; hi]	[nekst]	['mɔːnɪŋ]	[beɪd]	[ə'djuː]	[tuː; tə]	-	.
With	**this**	**hopeful**	**prospect**	**before**	**him**	**,**	**he**	**next**	**morning**	**bade**	**adieu**	**to**	**Arnstead**	**.**
和	这	充满希望	前景	前	他	,	他	下一个	早晨	巴德	再见	到	-	.

带着这份充满希望的前景，第二天早上他告别了阿恩斯特德。

[ai]	[wɪl]	[nɒt]	[dɪskraɪb]	[ðə; ði]	['pɑːtɪŋ]	[wɪð]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['hæri]	.
I	**will**	**not**	**describe**	**the**	**parting**	**with**	**poor**	**Harry**	**.**
我	将要	不是	描述	这	离别	和	贫穷的	哈里	.

我不会描述和可怜的哈利分别时的情景。

[ðə; ði]	[bɔɪ]	[siːmd]	['redi]	[tuː; tə]	[breɪk]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	,
The	**boy**	**seemed**	**ready**	**to**	**break**	**his**	**heart**	**,**
这	男生	似乎	准备好	到	休息	他的	心	,

男孩似乎准备让他心碎。

[ænd; ənd]	[hjuː]	[hɪm'self]	[hæd; həd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[duː; də]	[tuː; tə]	[rɪ'freɪn]	[frɒm; frəm]	[tɪəz]	.
and	**Hugh**	**himself**	**had**	**enough**	**to**	**do**	**to**	**refrain**	**from**	**tears**	**.**
和	休	他自己	有	足够的	到	做	到	避免	从	眼泪	.

而休自己也忙得不可开交，根本无暇顾及眼泪。

[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[gruːmz]	[drəʊv]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['reɪlweɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɒg]	-	[kɑːt]	.
One	**of**	**the**	**grooms**	**drove**	**him**	**to**	**the**	**railway**	**in**	**the**	**dog**	**-**	**cart**	**.**
一	的	这	新郎	驾驶	他	到	这	铁路	在	这	狗	-	大车	.

其中一名马夫用狗车把他送到火车站。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[keɪm]	[nɪə(r)]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	,	[hjuː]	[geɪv]	[hɪm]	[hɑːf]	-	[ə; eɪ]	-	[kraʊn]	.
As	**they**	**came**	**near**	**the**	**station**	**,**	**Hugh**	**gave**	**him**	**half**	**-**	**a**	**-**	**crown**	**.**
作为	他们	来了	靠近	这	车站	,	休	给予	他	一半	-	一个	-	王冠	.

当他们快到车站时，休给了他半克朗。

[in'laivən]	[baɪ]	[ðə; ði]	[gɪft]	,	[ðə; ði]	[mæn]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[tɔːk]	.
Enlivened	**by**	**the**	**gift**	**,**	**the**	**man**	**began**	**to**	**talk**	**.**
活跃	经过	这	礼物	,	这	男人	开始	到	讲话	.

收到礼物后，男人精神一振，开始说话起来。

“	[hiːz]	[ə; eɪ]	[rʌm]	['kʌstəmə(r)]	,	[ðæt]	[eə(r)]	['dʒemən]	[wɪð]	[ðə; ði]	-	[neɪm]	.
“	**He's**	**a**	**rum**	**customer**	**,**	**that**	**ere**	**gemman**	**with**	**the**	**foring**	**name**	**.**
“	他是	一个	朗姆酒	顾客	,	那	埃雷	杰曼	和	这	-	姓名	.

“他是个老顾客，那个名字古怪的家伙。”

[ðə; ði]	['kʌlə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[pʊs]	[ai]	['kʊd(ə)nt]	[sweə(r)]	[tuː; tə]	[naʊ]	.
The	**colour**	**of**	**his**	**puss**	**I**	**couldn't**	**swear**	**to**	**now**	**.**
这	颜色	的	他的	猫	我	不能	发誓	到	现在	.

我现在无法确定他猫咪的阴毛是什么颜色了。

['nevə(r)]	[sɔː]	['sɪkspəns]	[əʊ]	-	[hɪzn]	.
Never	**saw**	**sixpence**	**o**	**'**	**his'n**	**.**
绝不	锯	六便士	o	-	他的	.

从未见过他六便士。

[maɪ]	[ə'pɪnjən]	[ɪz]	,	['mɑːstə(r)]	[hæd; həd]	['betə(r)]	[lʊk]	['ɑːrtər]	[hɪz; ɪz]	[spuːn]	.
My	**opinion**	**is**	**,**	**master**	**had**	**better**	**look**	**arter**	**his**	**spoons**	**.**
我的	观点	是	,	掌握	有	更好的	看	动脉	他的	勺子	.

我的看法是，主人最好看看他的勺子。

[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	['mɪsɪz]	—	[wel]	,	[ɪts]	[ə; eɪ]	['pɪti]	!
And	**for**	**missus**	**—**	**well**	**,**	**it's**	**a**	**pity**	**!**
和	为了	太太	—	出色地	,	它是	一个	遗憾	!

至于太太——唉，真是可惜！

[hiːz]	[ə; eɪ]	[rʌm]	[ən]	,	[æz; əz]	[ai]	[seɪ]	,	['enihaʊ]	.
He's	**a**	**rum**	**un**	**,**	**as**	**I**	**say**	**,**	**anyhow**	**.**
他是	一个	朗姆酒	联合国	,	作为	我	说	,	无论如何	.

正如我所说，他是个古怪的人。

"	[ðə; ði]	[mæn]	[hɪə(r)]	[n'ɒdɪd]	['sevrəl]	[taɪmz]	,	[hɑːf]	[kəm'pæʃənətli]	,	[hɑːf]	[ɪm'pɔːtntli]	.
"	**The**	**man**	**here**	**nodded**	**several**	**times**	**,**	**half**	**compassionately**	**,**	**half**	**importantly**	**.**
"	这	男人	这里	点头	一些	时代	,	一半	充满同情心	,	一半	重要	.

“这个人点了好几次头，一半是同情，一半是认真。”

[hjuː]	[dɪd]	[nɒt]	[tʃuːz]	[tuː; tə]	[ɪn'kwaɪə(r)]	[wɒt]	[hiː; hi]	[ment]	.
Hugh	**did**	**not**	**choose**	**to**	**inquire**	**what**	**he**	**meant**	**.**
休	做过	不是	选择	到	查询	什么	他	意思是	.

休没有选择追问他是什么意思。

[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['ʃuːtɪŋ]	[ə'lɒŋ]	[tə'wɔːdz]	['lʌndən]	,
They	**reached**	**the**	**station**	**,**	**and**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**he**	**was**	**shooting**	**along**	**towards**	**London**	**,**
他们	达到	这	车站	,	和	在	一个	很少	分钟	他	曾是	射击	沿着	向	伦敦	,

他们到达车站后，几分钟之内他就朝着伦敦方向疾驰而去。

[ðæt]	['səʊʃ(ə)l]	['vɔːteks]	,	[wɪtʃ]	[drɔːz]	['evriθɪŋ]	[tə'wɔːdz]	[ɪts]	['sentrəl]	['tjuːmʌlt]	.
that	**social**	**vortex**	**,**	**which**	**draws**	**everything**	**towards**	**its**	**central**	**tumult**	**.**
那	社会的	涡流	,	哪个	平局	一切	向	它是	中央	骚乱	.

那个社会漩涡，将一切都卷向其中心的动荡。

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['sentrəl]	[rɪ'pəʊz]	[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	['məʊʃənz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːld]	;
But	**there**	**is**	**a**	**central**	**repose**	**beyond**	**the**	**motions**	**of**	**the**	**world**	**;**
但	那里	是	一个	中央	休息	超过	这	运动	的	这	世界	;

但超越世间万物之外，存在着一种内在的平静；

[ænd; ənd]	[θruː]	[ðə; ði]	['tɜːmɔɪl]	[ɒv; əv]	['lʌndən]	,	[hjuː]	[wɒz; wəz]	['dʒɜːnɪɪŋ]	[tə'wɔːdz]	[ðæt]	[waɪd]	['stɪlnəs]	—	[ðæt]	['saɪləns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[səʊl]	,
and	**through**	**the**	**turmoil**	**of**	**London**	**,**	**Hugh**	**was**	**journeying**	**towards**	**that**	**wide**	**stillness**	**—**	**that**	**silence**	**of**	**the**	**soul**	**,**
和	通过	这	动荡	的	伦敦	,	休	曾是	旅程	向	那	宽的	寂静	—	那	沉默	的	这	灵魂	,

穿过伦敦的喧嚣，休正朝着那片广阔的宁静——灵魂的寂静——迈进。

[wɪtʃ]	[ɪz]	[nɒt]	['desələt]	,	[bʌt; bət]	[rɪtʃ]	[wɪð]	[ʌn'ʌtərəbl]	['hɑːməni]	.
which	**is**	**not**	**desolate**	**,**	**but**	**rich**	**with**	**unutterable**	**harmonies**	**.**
哪个	是	不是	荒凉	,	但	富有的	和	难以言喻	和声	.

这里并非荒凉，而是充满了难以言喻的和谐之美。

[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sekənd]	[bʊk]	.
END	**OF**	**THE**	**SECOND**	**BOOK**	**.**
结尾	的	这	第二	书	.

第二本书完。

[bʊk]	[θriː]	.	['lʌndən]	.
BOOK	**III**	**.**	**LONDON**	**.**
书	三、	.	伦敦	.

第三卷。伦敦。

[ɑːt] [ðaʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [jet] [hæst] [ðaʊ] ['gəʊldən] ['slʌmbə] ?
Art thou poor , yet hast thou golden slumbers ?
艺术 你 贫穷的 , 然而 哈斯特 你 金的 睡眠 ?
你虽贫穷，却拥有金色的睡眠吗?

[əʊ] , [swiːt] ['kɒntent] !
Oh , sweet content !
哦 , 甜的 内容 !
哦，好棒的内容！

[ɑːt] [ðaʊ] [rɪtʃ] , [jet] [ɪz] [ðaɪ] [maɪnd] [pə'plekst] ?
Art thou rich , yet is thy mind perplexed ?
艺术 你 富有的 , 然而 是 你的 头脑 困惑 ?
你虽富足，心中却困惑吗?

[əʊ] , ['pʌnɪʃmənt] !
Oh , punishment !
哦 , 惩罚 !
哦，惩罚！

[dʌst] [ðaʊ] [lɑːf] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fuːlz] [ɑː(r); ə(r)] [vekst]
Dost thou laugh to see how fools are vexed
多斯特 你 笑 到 看 如何 傻瓜 是 烦恼
你是不是在嘲笑傻瓜们的窘境?

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['gəʊldən] ['nʌmbəz] , ['gəʊldən] ['nʌmbəz] ?
To add to golden numbers , golden numbers ?
到 添加 到 金的 数字 , 金的 数字 ?
除了黄金分割之外，黄金分割还有哪些?

[əʊ] , [swiːt] ['kɒntent] !
Oh , sweet content !
哦 , 甜的 内容 !
哦，好棒的内容！

[wɜːk] [ə'peɪs] , [ə'peɪs] , [ə'peɪs] , [ə'peɪs] ; ['ɒnɪst] ['leɪbə(r)] [beəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] .
Work apace , apace , apace , apace ; Honest labour bears a lovely face .
工作 迅速 , 迅速 , 迅速 , 迅速 ; 诚实的 劳动 熊 一个 迷人的 脸 .
努力工作，努力工作，努力工作，努力工作；辛勤劳动会有美好的回报。

['prɒbəbli] ['tɒməs] ['dekə(r)] . — ['kɒmədi] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [grɪsəl] .
Probably THOMAS DEKKER . — Comedy of Patient Grissell .
大概 托马斯 德克尔 . — 喜剧 的 病人 格里塞尔 .
可能是托马斯·德克尔——《病人格里塞尔的喜剧》。

['tʃæptə(r)] [ai] . ['lɒdʒɪŋz] .
CHAPTER I . LODGINGS .
章 我 . 住宿 .
第一章 住宿。

[heɪ] [həʊ] ! [sɪŋ] [heɪ] [həʊ] !
Heigh ho ! sing heigh ho !
身高 何 ! 唱歌 身高 何 !
嘿哟！唱嘿哟！

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [griːn] ['hɒli] :
unto the green holly :
到 这 绿色的 冬青 :
到绿色的冬青树那里：

[məʊst] ['frendʃɪp] [ɪz] [fein] , [məʊst] ['lʌvɪŋ] [mɪə(r)] ['fɒli] :
Most friendship is feigning , most loving mere folly :
最多 友谊 是 假装 , 最多 爱 仅仅 蠢事 :
大多数友谊都是伪装的，大多数爱情都只是愚蠢的行为：

[ðen] , [heɪ] [həʊ] !
Then , heigh ho !
然后 , 身高 何 !

然后，嘿唷！

[ðə; ði] ['hɒli] !
the holly !
这 冬青 !

冬青！

[ðɪs] [laɪf] [ɪz] [məʊst] ['dʒɒli] .
This life is most jolly .
这 生活 是 最多 快乐的 .

这样的生活真美好。

[sɒŋ] [ɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Song in As You Like It .
歌曲 在 作为 你 喜欢 它 .

《皆大欢喜》中的歌曲。

[hjuː] [felt] ['rɑːðə(r)] ['drɪəri] [æz; əz] , [θruː] ['bɜːməndzi] , [hiː; hi] [druː] [naɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌndən]
Hugh felt rather dreary as , through Bermondsey , he drew nigh to the London
休 毛毡 相当 凄凉 作为 , 通过 伯蒙德西 , 他 画 夜 到 这 伦敦
[brɪdʒ] ['steɪʃ(ə)n] .
Bridge Station .
桥 车站 .

休穿过伯蒙德西，临近伦敦桥车站时，感到十分沮丧。

[fɒg] , [ænd; ənd] ['drɪz(ə)l] , [ænd; ənd] [sməʊk] , [ænd; ənd] [stentʃ] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .
Fog , and drizzle , and smoke , and stench composed the atmosphere .
多雾路段 , 和 细雨 , 和 抽烟 , 和 恶臭 由 这 气氛 .

雾气、细雨、烟雾和恶臭交织在一起。

[hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [drɪft] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['ætəmz] .
He got out in a drift of human atoms .
他 得到 出去 在 一个 漂移 的 人类 原子 .

他化作一团人类原子逃了出来。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [hiː; hi] [set] [aʊt] [ɒn] [fʊt] [tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)] — [ɪn] [fækt] ,
Leaving his luggage at the office , he set out on foot to explore — in fact ,
离开 他的 行李 在 这 办公室 , 他 放 出去 在 脚 到 探索 — 在 事实 ,

他把行李留在办公室，然后步行出发去探索——事实上，

[tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] , [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [met] [ˌaɪ 'tiː] ,
to go and look for his future , which , even when he met it ,
到 去 和 看 为了 他的 未来 , 哪个 , 甚至 什么时候 他 遇见 它 ,

他去寻找自己的未来，即使当他找到未来时，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [wɪð] ['eni] ['sɜːt(ə)nti] .
he would not be able to recognise with any certainty .
他 会 不是 是 有能力的 到 认出 和 任何 肯定 .

他无法确定地辨认出来。

[ðə; ði] [fɜːst] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bɒdid] , [wɒz; wəz] [ðæt]
The first form in which he was interested to find it embodied , was that
这 第一的 形式 在 哪个 他 曾是 感兴趣的 到 寻找 它 具身化的 , 曾是 那
[ɒv; əv] ['lɒdʒɪŋz] ;
of lodgings ;
的 住宿 ;

他最先感兴趣的体现形式是住所；

[bʌt; bət]	[weə(r)]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[lʊk]	,	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[naʊ]	.
but	**where**	**even**	**to**	**look**	**,**	**he**	**did**	**not**	**know**	**.**
但	在哪里	甚至	到	看	,	他	做过	不是	知道	.

但他甚至不知道该从哪里找起。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɪn]	['lʌndən]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]
He	**had**	**been**	**in**	**London**	**for**	**a**	**few**	**days**	**in**	**the**	**spring**	**on**	**his**	**way**	**to**
他	有	到过	在	伦敦	为了	一个	很少	天	在	这	春天	在	他的	方式	到

-	,
Arnstead	**,**
-	,

春天的时候，他去阿恩斯特德的途中在伦敦停留了几天。

[səʊ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['ʌtəli]	['ɪgnərənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ə'nætəmi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɒnstə(r)]	['sɪti]	;
so	**he**	**was**	**not**	**utterly**	**ignorant**	**of**	**the**	**anatomy**	**of**	**the**	**monster**	**city**	**;**
所以	他	曾是	不是	完全地	无知	的	这	解剖学	的	这	怪物	城市	;

所以他对这座怪物城市的构造并非一无所知；

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	['nɒlɪdʒ]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[biː; bi]	[ɒv; əv]	[mʌtʃ]	['sɜːvɪs]	[tuː; tə]	[hɪm]	[naʊ]	.
but	**his**	**little**	**knowledge**	**could**	**not**	**be**	**of**	**much**	**service**	**to**	**him**	**now**	**.**
但	他的	小的	知识	可以	不是	是	的	很多	服务	到	他	现在	.

但他那点可怜的知识现在对他来说没什么用处。

[ænd; ənd]	[haʊ]	['dɪfrənt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['lʌndən]	[ɒv; əv]	[sprɪŋ]	,
And	**how**	**different**	**it**	**was**	**from**	**the**	**London**	**of**	**spring**	**,**
和	如何	不同的	它	曾是	从	这	伦敦	的	春天	,

这与春天的伦敦是多么不同啊！

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['lɪŋgəd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['meməri]	[ænd; ənd]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	;	[wen]	,
which	**had**	**lingered**	**in**	**his**	**memory**	**and**	**imagination**	**;**	**when**	**,**
哪个	有	徘徊不去	在	他的	记忆	和	想像力	;	什么时候	,

那些一直萦绕在他记忆和想象中的事物；当，

[træns'fɔːmd]	[baɪ]	[ðə; ði]	“	['hev(ə)nli]	['ælkəmi]	”	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɪəsɪŋ]	['sʌnbiːm]	[ðæt]	['slɑːntɪd]	[ə'krɒs]
transformed	**by**	**the**	**“**	**heavenly**	**alchemy**	**”**	**of**	**the**	**piercing**	**sunbeams**	**that**	**slanted**	**across**
转变	经过	这	“	天上	炼金术	”	的	这	冲孔	阳光	那	倾斜的	穿过

[ðə; ði]	[striːts]	[frɒm; frəm]	['tʃɪmni]	-	[tɒps]	[tuː; tə]	['ɒpəzɪt]	['beɪsmənt]	,
the	**streets**	**from**	**chimney**	**-**	**tops**	**to**	**opposite**	**basements**	**,**
这	街道	从	烟囱	-	最高额	到	对面的	地下室	,

被从烟囱顶斜射到街对面地下室的刺眼阳光“天赐炼金术”所改变，

[ðə; ði]	[dʌst]	[ænd; ənd]	[sməʊk]	[ʃəʊd]	[greɪt]	[ɪn'klaɪnd]	[pleɪnz]	[ɒv; əv]	[lait]	,
the	**dust**	**and**	**smoke**	**showed**	**great**	**inclined**	**planes**	**of**	**light**	**,**
这	灰尘	和	抽烟	显示	伟大的	倾斜	飞机	的	光	,

尘埃和烟雾中呈现出巨大的倾斜光面，

[ʌp]	[huːz]	[stiːp]	[sləʊps]	[wʌn]	[lɒŋd]	[tuː; tə]	[klaɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['faʊntən; 'faʊntɪn]	['glɔːri]	[wens]	[ðeɪ]
up	**whose**	**steep**	**slopes**	**one**	**longed**	**to**	**climb**	**to**	**the**	**fountain**	**glory**	**whence**	**they**
向上	谁	陡	连续下坡	一	渴望	到	爬	到	这	喷泉	荣耀	何处	他们

[fləʊd]	!
flowed	**!**
流动	!

人们渴望攀登那陡峭的山坡，去探寻那涌流而出的荣耀泉水！

[naʊ]	[ðə; ði]	[striːts]	,	[frɒm; frəm]	['gærət]	[tuː; tə]	['selə(r)]	,	[siːmd]	[laɪk]	[hjuːdʒ]	[k'ɛnəlz]	[ɒv; əv]	['mʌdi]	,
Now	**the**	**streets**	**,**	**from**	**garret**	**to**	**cellar**	**,**	**seemed**	**like**	**huge**	**kennels**	**of**	**muddy**	**,**
现在	这	街道	,	从	阁楼	到	地窖	,	似乎	喜欢	巨大的	犬舍	的	浑	,

[mɔɪst]	,	['fɪlθi]	[eə(r)]	,
moist	**,**	**filthy**	**air**	**,**
潮湿	,	污秽	空气	,

现在，从阁楼到地下室，街道就像巨大的狗窝，里面充满了泥泞、潮湿、肮脏的空气。

[daʊn] [θruː] [wɪtʃ] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['hevɪə] ['pɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [reɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði]
down through which settled the heavier particles of smoke and rain upon the
向下 通过 哪个 定居 这 较重 颗粒 的 抽烟 和 雨 之上 这

['mɪzrəbl] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] [krɔːl] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɒzɪt] ,
miserable human beings who crawled below in the deposit ,
悲惨的 人类 生物 WHO 爬行 以下 在 这 订金 ，

烟雾和雨水的较重颗粒物沉降下来，落在下方沉积物中可怜的人们身上。

[laɪk] [ʃrɪmps] [ɪn][ðə; ði] [taɪd] , [ɔː(r)] ['waɪtbeɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌdi] [temz] .
like shrimps in the tide , or whitebait at the bottom of the muddy Thames .
喜欢 虾 在 这 潮 ， 或者 银鱼 在 这 底部 的 这 浑 泰晤士河 .

就像潮水中的虾，或是泰晤士河泥泞河底的银鱼。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪd] [θruː] [diːp] [θɪn] [mʌd] ['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənts] .
He had to wade through deep thin mud even on the pavements .
他 有 到 涉水 通过 深的 薄的 泥 甚至 在 这 人行道 .

即使是在人行道上，他也必须趟过又深又薄的泥浆。

['evribɒdi] [lʊkt] [dɪ'prest] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [baɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [kau] [lʊk] ;
Everybody looked depressed , and hurried by with a cowed look ;
大家 看起来 郁闷 ， 和 慌忙 经过 和 一个 胆怯 看 ；

每个人都面色沮丧，带着畏缩的神情匆匆走过；

[æz; əz] [ɪf] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['mɪzəri] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [pleɪg] [drɔːn]
as if conscious that the rain and general misery were a plague drawn
作为 如果 有意识的 那 这 雨 和 一般的 苦难 是 一个 瘟疫 绘制

[daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kraɪm] .
down on the city by his own individual crime .
向下 在 这 城市 经过 他的 自己的 个人 犯罪 .

仿佛他意识到，这场雨和普遍的苦难是他个人的罪行给这座城市带来的灾祸。

['nəʊbədi] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .
Nobody seemed to care for anybody or anything .
无人 似乎 到 关心 为了 任何人 或者 任何事物 .

似乎没有人关心任何人或任何事。

“ [gʊd] ['hevənz] ! ” [θɔːt] [hjuː] ; “ [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][wʌn]
“ Good heavens ! ” thought Hugh ; “ what a place this must be for one
“ 好的 天 ! ” 想法 休 ; “ 什么 一个 地方 这 必须 是 为了 一

[wɪ'ðaʊt] ['mʌni] !
without money !
没有 钱 !

“我的天哪！”休心想，“对于一个没钱的人来说，这地方该有多糟糕啊！”

” [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv]['hjuːmən]['mɒnæd; 'məʊnæd] .
” It looked like a chaos of human monads .
” 它 看起来 喜欢 一个 混乱 的 人类 单子 .

“看起来就像一群人类单体的混乱集合体。”

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [ri'æləti] , [ðə; ði] [həʊl] [mæs] [wɒz; wəz][səʊ] [baʊnd] [tə'geðə(r)] , [ˌɪntə'wəʊvən] ,
And yet , in reality , the whole mass was so bound together , interwoven ,
和 然而 ， 在 现实 ， 这 所有的 大量的 曾是 所以 边界 一起 ， 交织 ，

[ænd; ənd] ['mætɪd] ,
and matted ,
和 哑光 ，

然而，实际上，整个整体却紧密交织、纠缠在一起。

[baɪ][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'tɜː(r)] - ['twɪstɪŋ] [θredz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] , ['mjuːtʃuəl] [help] , [ænd; ənd]
by the crossing and inter - twisting threads of interest , mutual help , and
经过 这 过境 和 间 - 扭曲 线程 的 兴趣 , 相互的 帮助 , 和
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,
relationship of every kind ,
关系 的 每一个 种类 ,

通过利益、互助和各种关系的交错缠绕，

[ðæt] [hjuː] [suːn] [faʊnd] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][get] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mæs] [æt; ət][ɔːl] ,
that Hugh soon found how hard it was to get within the mass at all ,
那 休 很快 成立 如何 难的 它 曾是 到 得到 之内 这 大量的 在 全部 ,

休很快发现，想要融入人群是多么困难。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [pa:'teikə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeəd] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] .
so as to be in any degree partaker of the benefits it shared within itself .
所以 作为 到 是 在 任何 程度 参与者 的 这 好处 它 共享 之内 本身 .

以便在某种程度上分享它自身所共享的利益。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [get] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] ,
He did not wish to get lodgings in the outskirts ,
他 做过 不是 希望 到 得到 住宿 在 这 郊区 ,

他不想在郊区租住房子。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [rɪ'muːv] [hɪm] [frɒm; frəm] ['evri] ['sentə(r)][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɔː(r)]
for he thought that would remove him from every centre of action or
为了 他 想法 那 会 消除 他 从 每一个 中心 的 行动 或者
[ɪm'plɔɪmənt] .
employment .
就业 .

因为他认为那样会让他远离所有活动或就业中心。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] ['lɒdʒɪŋz] ['eniweə(r)] .
But he saw no lodgings anywhere .
但 他 锯 不 住宿 任何地方 .

但他到处都找不到住处。

['grəʊɪŋ] ['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [hiː; hi] [went] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː][æn; ən] ['iːtɪŋ] - [haʊs] , [wɪtʃ]
Growing tired and hungry , he went at length into an eating - house , which
生长 疲劳的 和 饥饿的 , 他 去 在 长度 进入 一个 吃 - 房子 , 哪个
[hiː; hi] [θɔːt] [lʊkt] [tʃiːp] ;
he thought looked cheap ;
他 想法 看起来 便宜的 ;

他感到又累又饿，最后走进了一家他觉得看起来很廉价的餐馆；

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][daɪn] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sɪndə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [steɪk] .
and proceeded to dine upon a cinder , which had been a steak .
和 继续 到 用餐 之上 一个 煤渣 , 哪个 有 到过 一个 牛排 .

然后他们开始享用一块烧成灰烬的牛排。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'luːd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [steɪk] [stɪl] ,
He tried to delude himself into the idea that it was a steak still ,
他 尝试 到 妄想 他自己 进入 这 主意 那 它 曾是 一个 牛排 仍然 ,

他试图自欺欺人地认为那仍然是一块牛排。

[baɪ] [wɪð'drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [tuː]
by withdrawing his attention from it , and fixing it upon a newspaper two
经过 撤退 他的 注意力 从 它 , 和 定影 它 之上 一个 报纸 二
[deɪz] [əʊld] .
days old .
天 老的 .

他将注意力从报纸上转移开来，转而去看一份两天前的报纸。

['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [hiː; hi] ['dæli] [wɪð] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] .
Finding nothing of interest , he dallied with the advertisements .
寻找 没有什么 的 兴趣 , 他 拖延 和 这 广告 .

他没找到任何感兴趣的东西，便开始漫无目的地浏览广告。

[hiː; hi] [suːn] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['kɒləm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['sɪŋg(ə)l] ['dʒentlmən] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn]
He soon came upon a column from which single gentlemen appeared to be in
他 很快 来了 之上 一个 柱子 从 哪个 单身的 先生们 出现 到 是 在
[rɪ'kwest] [æz; əz] ['lɒdʒə] .
request as lodgers .
要求 作为 房客 .

他很快看到一栏广告，上面似乎在招募单身男士入住。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [ˌædvər'taɪzmənt] ,
Looking over these advertisements ,
寻找 超过 这些 广告 ,

浏览这些广告后，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [mɔː(r)] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðæn; ðən] [ɔːl] [həʊm] [ænd; ənd]
which had more interest for him at the moment than all home and
哪个 有 更多的 兴趣 为了 他 在 这 片刻 比 全部 家 和
['fɒrən] [njuːz] ,
foreign news ,
外国的 消息 ,

此刻，比起所有国内外新闻，他更感兴趣的是这件事。

['bæt(ə)lz] [ænd; ənd] ['məːdə] [ɪn'kluːdɪd] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [mæp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
battles and murders included , he drew a map from his pocket ,
战斗 和 谋杀案 包括 , 他 画 一个 地图 从 他的 口袋 ,

他从口袋里掏出一张地图，地图上标明了战斗和谋杀等罪行。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləu'kælitiz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] .
and began to try to find out some of the localities indicated .
和 开始 到 尝试 到 寻找 出去 一些 的 这 地方 表明的 .

于是开始尝试查找一些所指地点的信息。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ɔː(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] .
Most of them were in or towards the suburbs .
最多 的 他们 是 在 或者 向 这 郊区 .

他们大多居住在郊区或靠近郊区的地方。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [spaɪd] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [skweə(r)] , [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒənt] [sɜːtʃ]
At last he spied one in a certain square , which , after long and diligent search
在 最后的 他 间谍 一 在 一个 肯定 正方形 , 哪个 , 后 长的 和 勤奋 搜索
,
,
,

最后，他在某个广场上发现了一个，经过长时间的仔细寻找，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [huː] ['weɪtɪd] [ɒn] [hɪm] , [hiː; hi] [faʊnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [mæp]
and with the assistance of the girl who waited on him , he found on his map
和 和 这 协助 的 这 女孩 WHO 等待 在 他 , 他 成立 在 他的 地图
.
:
.

在侍奉他的女孩的帮助下，他在地图上找到了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['həʊbən] , [ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː]
It was in the neighbourhood of Holborn , and , from the place it
它 曾是 在 这 邻里 的 霍尔本 , 和 , 从 这 地方 它
['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði][mæp] ,
occupied in the map ,
占领 在 这 地图 ,

它位于霍尔本附近，从地图上的位置来看，

[siːmd] ['sentrəl] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [veɪɡ] [p'ɜːpəsɪz] .
seemed central enough for his vague purposes .
似乎 中央 足够的 为了 他的 模糊的 目的 .

对他来说，这似乎足够重要，可以达到他模糊的目的。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [tɜːmz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['mɒdərət] .
Above all , the terms were said to be moderate .
多于 全部 , 这 条款 是 说 到 是 缓和 .

最重要的是，这些条款据说是比较温和的。

[bʌt; bət][nəʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋz] [wɒz; wəz]['ɡɪv(ə)n] ,
But no description of the character of the lodgings was given ,
但 不 描述 的 这 特点 的 这 住宿 曾是 给定 ,

但并未对住宿条件进行任何描述。

[els] [hjuː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
else Hugh would not have ventured to look at them .
别的 休 会 不是 有 冒险 到 看 在 他们 .

否则休不会冒险去看它们。

[wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn]
What he wanted was something of the same sort as he had had in
什么 他 通缉 曾是 某物 的 这 相同的 种类 作为 他 有 有 在
[ˌæbə'diːn] — [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [ruːm] ,
Aberdeen — a single room ,
阿伯丁 — 一个 单身的 房间 ,

他想要的和他之前在阿伯丁住的那种一样——一间单人房。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd][bed] - [ruːm] ,
or a room and bed - room ,
或者 一个 房间 和 床 - 房间 ,

或者一间房间和一间卧室，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .
for which he should have to pay only a few shillings a week .
为了 哪个 他 应该 有 到 支付 仅有的 一个 很少 先令 一个 星期 .

为此他每周只需支付几个先令。

[rɪ'freʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] , ['retʃɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [set] [aʊt] [ə'ɡen] .
Refreshed by his dinner , wretched as it was , he set out again .
焕然一新 经过 他的 晚餐 , 可怜 作为 它 曾是 , 他 放 出去 再次 .

虽然晚餐难以下咽，但他吃过之后精神焕发，再次出发了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ]
To his great joy , the rain was over , and an afternoon sun was trying
到 他的 伟大的 喜悦 , 这 雨 曾是 超过 , 和 一个 下午 太阳 曾是 尝试
,
,
,

令他欣喜的是，雨停了，午后的阳光洒了下来。

[wɪð] [sʌm; səm] [slaɪt] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [sək'ses] , [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən]
with some slight measure of success , to pierce the clouds of the London
和 一些 轻微 措施 的 成功 , 到 刺穿 这 云 的 这 伦敦
['ætməsfɪə(r)] :
atmosphere :
气氛 :

略有成效地，穿透了伦敦大气层的云层：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sək'siːdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [te'riːn] .
it had already succeeded with the clouds of the terrene .
它 有 已经 成功了 和 这 云 的 这 陆生 .

它已经成功地影响了陆地上的云层。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] ['həʊbən] , [ænd; ənd] [ðens] ['ɪntuː][ðə; ði][skweə(r)][ɪn] ['kwestʃən] .
He soon found his way into Holborn , and thence into the square in question .
他 很快 成立 他的 方式 进入 霍尔本 , 和 因此 进入 这 正方形 在 问题 .

他很快找到了通往霍尔本的路，然后就到了那个广场。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm] ['veri] [ə'træktɪv] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kwaɪətnəs] [ɪt'self] , [ænd; ənd]
It looked to him very attractive ; for it was quietness itself , and
它 看起来 到 他 非常 吸引人的 ; 为了 它 曾是 寂静 本身 , 和
[hæd; həd][nəʊ] ['θʌrəfeə(r)] ,
had no thoroughfare ,
有 不 通道 ,

在他看来，那里非常迷人；因为那里十分安静，而且没有道路。

[ɪk'sept] [ə'krɒs] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['kɔːnəs] .
except across one of its corners .
除了 穿过 一 的 它是 角落 .

除了它的一个角以外。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][rɔː(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [pleɪs] [ɪn] ['lʌndən] [ɪz][nɒt]
True , it was invaded by the universal roar — for what place in London is not
真的 , 它 曾是 入侵 经过 这 普遍的 吼 — 为了 什么 地方 在 伦敦 是 不是
?
?
?

没错，这里被震耳欲聋的喧嚣声所淹没——伦敦哪个地方不是如此呢?

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'trɪbjuːtɪd] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ˌmænju'fæktʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
— but it contributed little or nothing of its own manufacture to the general
— 但 它 贡献 小的 或者 没有什么 的 它是自己的 生产 到 这 一般的
[prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .
production of sound in the metropolis .
生产 的 声音 在 这 都会 .

——但它自身制造的声音对大都市的整体声音生产几乎没有贡献。

[ðə; ði]['sentə(r)][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [grɑːs] [ænd; ənd] [triːz] , [ɪn'kləʊzd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aɪən] ['reɪlɪŋ] .
The centre was occupied by grass and trees , inclosed within an iron railing .
这 中心 曾是 占领 经过 草 和 树木 , 封闭 之内 一个 铁 栏杆 .

中心区域绿草茵茵，树木成荫，四周环绕着铁栅栏。

[ɔːl][ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪðəd] , [ænd; ənd] ['meni] [hæd; həd] [drɒpt] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði]
All the leaves were withered , and many had dropped already on the
全部 这 树叶 是 干枯 , 和 许多 有 掉落 已经 在 这
['peɪvmənt] [bɪ'ləʊ] .
pavement below .
路面 以下 .

所有的树叶都枯萎了，许多已经掉落在下面的人行道上。

[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[stʊd]	[ðə; ði]	['stætʃuː]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[kwiːn]	,	[ɒv; əv]	[deɪz]	[gɒn]	[baɪ]	.
In	**the**	**middle**	**stood**	**the**	**statue**	**of**	**a**	**queen**	**,**	**of**	**days**	**gone**	**by**	**.**
在	这	中间	站立	这	雕像	的	一个	女王	,	的	天	已消失	经过	.

中央矗立着一座昔日女王的雕像。

[ðə; ði]	[taɪd]	[ɒv; əv]	['fæʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[rəʊld]	[ə'weɪ]	[fɑː(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[west]	,
The	**tide**	**of**	**fashion**	**had**	**rolled**	**away**	**far**	**to**	**the**	**west**	**,**
这	潮	的	时尚	有	滚动	离开	远的	到	这	西方	,

时尚潮流早已西移，远去。

[ænd; ənd]	['jiːldɪd]	[ə; eɪ]	[friː]	['pæsɪdʒ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɪnrəʊdz]	[ɒv; əv]	['kɒmɜːs]	,
and	**yielded**	**a**	**free**	**passage**	**to**	**the**	**inroads**	**of**	**commerce**	**,**
和	产生	一个	自由的	通道	到	这	入口	的	商业	,

并为商业活动开辟了畅通无阻的通道。

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	['strʌg(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪg'nəʊb(ə)l]	[ɪg'zɪstəns]	,	[ə'pɒn]	[ðɪs]	[wʌns]	['feɪvəd]	['aɪlənd]	[ɪn]	[ɪts]	['flʌktʃueɪtɪŋ]	['wɔːtəz]	.
and	**of**	**the**	**general**	**struggle**	**for**	**ignoble**	**existence**	**,**	**upon**	**this**	**once**	**favoured**	**island**	**in**	**its**	**fluctuating**	**waters**	**.**
和	的	这	一般的	斗争	为了	卑鄙的	存在	,	之上	这	一次	受青睐	岛	在	它是	波动	水	.

以及在这个曾经受人眷顾、如今却在变幻莫测的水域中挣扎求生的普遍斗争。

[əʊld]	['wɪndəʊz]	,	[flʌʃ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ɪk'stɜːn(ə)l]	[wɔːlz]	,
Old	**windows**	**,**	**flush**	**with**	**the**	**external**	**walls**	**,**
老的	视窗	,	冲洗	和	这	外部的	墙壁	,

老式窗户，与外墙齐平

[wens]	[hæd; həd]	[glɑːns, glæns]	[feə(r)]	[aɪz]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	['fæʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	['iːv(ə)n]	['dɪrər]	[ðæn; ðən]	['bjuːti]	,
whence	**had**	**glanced**	**fair**	**eyes**	**to**	**which**	**fashion**	**was**	**even**	**dearer**	**than**	**beauty**	**,**
何处	有	瞥了一眼	公平的	眼睛	到	哪个	时尚	曾是	甚至	更贵	比	美丽	,

那双美丽的眼睛曾瞥过我，对她而言，时尚甚至比美貌更珍贵。

[naʊ]	[dɪ'spleɪd]	['lɒdʒɪŋz]	[tuː; tə]	[let]	[bɪ'twiːn]	['nɪtɪd]	['kɜːtənz]	,
now	**displayed**	**Lodgings**	**to**	**Let**	**between**	**knitted**	**curtains**	**,**
现在	显示	住宿	到	让	之间	针织	窗帘	,

现在，在针织窗帘之间展示着“出租房源”的广告。

[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[ɔːl]	[aɪ'dɪə]	[ɒv; əv]	['dreɪpəri]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɪk'speld]	[baɪ]	[sɪ'vɪə(r)]	[s'tɑːtʃɪŋ]	[ə'mʌŋst]	[ðiːz]	[hiː; hi]	[suːn]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[haʊs]	[hiː; hi]	[sɔːt]	,
from	**which**	**all**	**idea**	**of**	**drapery**	**had**	**been**	**expelled**	**by**	**severe**	**starching**	**Amongst**	**these**	**he**	**soon**	**found**	**the**	**house**	**he**	**sought**	**,**
从	哪个	全部	主意	的	布料	有	到过	被驱逐	经过	严重	淀粉	在	这些	他	很快	成立	这	房子	他	寻求	,

严苛的浆洗工艺使衣物失去了所有褶皱的痕迹。他很快便在这些人中找到了他想要的房子。

[ænd; ənd]	[ʃrʌŋk]	[frɒm; frəm]	[ɪts]	[ɪm'pɔːt(ə)nt]	[saɪz]	[ænd; ənd]	[braɪt]	[ɪkw'ɪpmənts]	;	[bʌt; bət]	,	['sʌmənɪŋ]	['kʌrɪdʒ]	,
and	**shrunk**	**from**	**its**	**important**	**size**	**and**	**bright**	**equipments**	**;**	**but**	**,**	**summoning**	**courage**	**,**
和	缩小	从	它是	重要的	尺寸	和	明亮的	设备	;	但	,	召唤	勇气	,

它因自身庞大的规模和炫目的设备而退缩；但是，鼓起勇气，

[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	['betə(r)]	[tuː; tə]	[rɪŋ]	[ðə; ði]	[bel]	.
thought	**it**	**better**	**to**	**ring**	**the**	**bell**	**.**
想法	它	更好的	到	戒指	这	钟	.

我觉得最好还是按铃。

[ə; eɪ] ['wɪðəd] [əʊld]['leɪdi] , [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [steɪdʒ][ɒv; əv] [dɪ'keɪ] [æz; əz][ðə; ði][skweə(r)] ,
A withered old lady , in just the same stage of decay as the square ,
一个 干枯 老的 女士 ， 在 只是 这 相同的 阶段 的 衰变 作为 这 正方形 ，

一位憔悴的老妇人，和广场一样，都处于衰败的阶段。

[ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
and adorned after the same fashion as the house , came to the door ,
和 装饰 后 这 相同的 时尚 作为 这 房子 ， 来了 到 这 门 ，

他穿着与房子风格一致的服装，来到门口。

[kɑːst][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [lʊk] [æt; ət] [hjuː] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
cast a doubtful look at Hugh , and when he had stated his object
投掷 一个 疑 看 在 休 ， 和 什么时候 他 有 声明 他的 目的

,
,
,

他怀疑地看了休一眼，等休说明了自己的目的后，

[ɑːskt] [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːd] , [kiːn] , [ʌn'mɒdjəleɪtɪd] [vɔɪs] , [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] .
asked him , in a hard , keen , unmodulated voice , to walk in .
问 他 ， 在 一个 难的 ， 敏锐的 ， 未调制 嗓音 ， 到 走 在 .

用生硬、尖锐、不加修饰的声音让他进来。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɪm] ,
He followed her , and found himself in a dining - room , which to him ,
他 随后 她 ， 和 成立 他自己 在 一个 用餐 - 房间 ， 哪个 到 他 ，
[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [pɜːs] ,
judging by his purse ,
评判 经过 他的 钱包 ，

他跟着她，发现自己身处一间餐厅里。从他的钱包来看，这间餐厅对他来说……

[ænd; ənd] [nɒt] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə][ɒv; əv] [leɪt] , [siːmd] ['sʌmptʃuəs] .
and not by what he had been used to of late , seemed sumptuous .
和 不是 经过 什么 他 有 到过 用过的 到 的 晚的 ， 似乎 豪华 .

与他近来习惯的相比，这里显得格外奢华。

[hiː; hi] [sed] [æt; ət] [wʌns] :
He said at once :
他 说 在 一次 :

他立刻说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] .
" It is needless for me to trouble you further .
" 它 是 不必要 为了 我 到 麻烦 你 更远 .

“我无需再为您添麻烦了。”

[ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz] [wɪl] [nɒt] [suːt] [ˌem 'iː] .
I see your rooms will not suit me .
我 看 你的 房间 将要 不是 套装 我 .

看来你们的房间不适合我。

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [lʊkt] [ə'nɔɪd] .
" The old lady looked annoyed .
" 这 老的 女士 看起来 恼怒 .

老太太看起来很生气。

" [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'pɑːtmənts] , [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['krʌstɪli] .
" Will you see the drawing - room apartments , then ? " she said , crustily .
" 将要 你 看 这 绘画 - 房间 公寓 ， 然后 ? " 她 说 ， 粗糙地 .

“那么，你想看看客厅公寓吗？”她语气生硬地问道。

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ No , thank you .
“ 不 , 感谢 你 .

“不，谢谢。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [ˈtrʌb(ə)l] . ”
It would be giving you quite unnecessary trouble . ”
它 会 是 给予 你 相当 不必要 麻烦 . ”

这会给你带来很多不必要的麻烦。

“ [maɪ] [əˈpɑːtmənts] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡɪv(ə)n] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . ”
“ My apartments have always given satisfaction , I assure you , sir . ”
“ 我的 公寓 有 总是 给定 满意 , 我 保证 你 , 先生 . ”

“先生，我可以向您保证，我的公寓一直都令您满意。”

“ [ɪnˈdiːd] , [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Indeed , I have no reason to doubt it .
“ 的确 , 我 有 不 原因 到 怀疑 它 .

“的确，我没有理由怀疑这一点。”

[ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] , ” [sed] [hjuː] ,
I wish I could afford to take them , ” said Hugh ,
我 希望 我 可以 买得起 到 拿 他们 , ” 说 休 ,

“我真希望我能负担得起带他们去,”休说道。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈəʊpən] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] .
thinking it better to be open than to hurt her feelings .
思维 它 更好的 到 是 打开 比 到 伤害 她 情怀 .

觉得坦诚相告总比伤害她的感情要好。

“ [ai] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈkʌmftəb(ə)l] .
“ I am sure I should be very comfortable .
“ 我 是 当然 我 应该 是 非常 舒服的 .

“我肯定我会感觉很舒服。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] —
But a poor —
但 一个 贫穷的 —

但是一个贫穷的——

” [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪmˈself] .
” He did not know what to call himself .
” 他 做过 不是 知道 什么 到 称呼 他自己 .

他不知道该如何称呼自己。

“ [əʊ] - [əʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] .
“ O - oh ! ” said the landlady .
“ 哦 - 哦 ! ” 说 这 房东 .

“哦！”房东太太说道。

[ðen] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] — “ [wel] ? ” [ˌɪntəˈrɒɡətɪvli] .
Then , after a pause — “ Well ? ” interrogatively .
然后 , 后 一个 暂停 — “ 出色地 ? ” 疑问句 .

然后，停顿片刻后，他疑惑地问道：“嗯？”

“ [wel] , [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtjuːtə(r)] [lɑːst] , [bʌt; bət] [ai] [dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [meɪ] [biː; bi] [nekst] .
“ Well , I was a tutor last , but I don't know what I may be next .
“ 出色地 , 我 曾是 一个 导师 最后的 , 但 我 不 知道 什么 我 可能 是 下一个 .

“嗯，我之前是做家教的，但我不知道接下来会做什么。”

” [ʃiː; ʃi] [kept] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
” She kept looking at him .
” 她 保留 寻找 在 他 .

她一直盯着他看。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
Once or twice she looked at him from head to foot .
一次 或者 两次 她 看起来 在 他 从 头 到 脚 .

她曾一两次从头到脚打量过他。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'spektəbl] ? ”
“ You are respectable ? ”
“ 你 是 可敬 ? ”

“你为人正直吗？”

“ [ai] [həʊp] [səʊ] , ” [sed] [hjuː] , ['lɑːfɪŋ] .
“ I hope so , ” said Hugh , laughing .
“ 我 希望 所以 , ” 说 休 , 笑 .

“我希望如此,”休笑着说。

“ [wel] ! ” — [ðɪs] [taɪm] [nɒt] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .
“ Well ! ” — this time not interrogatively .
“ 出色地 ! ” — 这 时间 不是 疑问句 .

“嗯！”——这次不是疑问的语气。

“ [haʊ] ['meni] [rʊmz; ruːmz] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ? ”
“ How many rooms would you like ? ”
“ 如何 许多 房间 会 你 喜欢 ? ”

您需要几间客房？

“ [ðə; ði] ['fjuːə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] .
“ The fewer the better .
“ 这 更少 这 更好的 .

越少越好。

[hɑːf] [ə; eɪ] [wʌn] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['nəʊbədi] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] . ”
Half a one , if there were nobody in the other half . ”
一半 一个 一 , 如果 那里 是 无人 在 这 其他 一半 . ”

如果另一半没人的话，那就是一半。

“ [wel] ! — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [gɪv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ai] [ˌdeə'seɪ] . ”
“ Well ! — and you wouldn't give much trouble , I daresay . ”
“ 出色地 ! — 和 你 不会 给 很多 麻烦 , 我 敢说 . ”

“嗯！——而且我敢说，你也不会给我添太多麻烦。”

“ ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊl] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [wɒʃ] [ænd; ənd] [drɪŋk] . ”
“ Only for coals and water to wash and drink . ”
“ 仅有的 为了 煤炭 和 水 到 洗 和 喝 . ”

“仅供煤炭和水用于洗涤和饮用。”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [daɪn] [æt; ət] [həʊm] ? ”
“ And you wouldn't dine at home ? ”
“ 和 你 不会 用餐 在 家 ? ”

“那你难道不在家吃饭吗？”

“ [nəʊ] — [nɔː(r)] ['eniweə(r)] [els] , ” [sed] [hjuː] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒə(r)] [klɔːz]
“ No — nor anywhere else , ” said Hugh ; but the second and larger clause
“ 不 — 也不 任何地方 别的 , ” 说 休 ; 但 这 第二 和 更大的 条款
[wɒz; wəz] ['sɒtəʊ] ['vəʊtʃi] .
was sotto voce .
曾是 sotto voce .

“不，也没有任何其他地方,”休说；但第二句也是更重要的一句话，他却压低了声音。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [sməʊk] [ɪn] - [dɔːz] ? ”
“ And you wouldn't smoke in - doors ? ”
“ 和 你 不会 抽烟 在 - 门 ? ”

“那你难道不在室内抽烟吗？”

“	[nəʊ]	.	”
“	**No**	**.**	**”**
“	不	.	”

“不。”

“	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[waɪp]	[jɔː(r); jə(r)]	[buːts]	[kliːn]	[bɪ'fɔː(r)]	[juː; jʊ]	[went]	[ʌp]	-	[steəz]	?	”
“	**And**	**you**	**would**	**wipe**	**your**	**boots**	**clean**	**before**	**you**	**went**	**up**	**-**	**stairs**	**?**	**”**
“	和	你	会	擦拭	你的	靴子	干净的	前	你	去	向上	-	楼梯	?	”

“那你上楼前会把靴子擦干净吗？”

“	[jes]	,	['sɜːt(ə)nli]	.
“	**Yes**	**,**	**certainly**	**.**
“	是的	,	当然	.

“是的，当然。”

”	[hjuː]	[wɒz; wəz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪk'siːdɪŋli]	[ə'mjuːzd]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[kept]	[hɪz; ɪz]	['grævəti]	['wʌndəfəli]	.
”	**Hugh**	**was**	**beginning**	**to**	**be**	**exceedingly**	**amused**	**,**	**but**	**he**	**kept**	**his**	**gravity**	**wonderfully**	**.**
”	休	曾是	开始	到	是	非常	觉得好笑	,	但	他	保留	他的	重力	太棒了	.

“休开始觉得非常有趣，但他仍然保持着令人钦佩的严肃态度。”

“	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['eni]	['mʌni]	?	”
“	**Have**	**you**	**any**	**money**	**?**	**”**
“	有	你	任何	钱	?	”

你有钱吗?

“	[jes]	;	['plenti]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['miːntaɪm]	.
“	**Yes**	**;**	**plenty**	**for**	**the**	**meantime**	**.**
“	是的	;	很多	为了	这	与此同时	.

“是的，目前足够了。”

[bʌt; bət]	[wen]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[get]	[mɔː(r)]	,	[ai]	[doʊnt]	[nəʊ]	,	[juː; jʊ]	[siː]	.	”
But	**when**	**I**	**shall**	**get**	**more**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**you**	**see**	**.**	**”**
但	什么时候	我	将	得到	更多的	,	我	不	知道	,	你	看	.	”

但我不知道什么时候才能获得更多。

“	[wel]	,	[aɪv]	[ə; eɪ]	[ruːm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɒp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[wɪtʃ]	[aɪl]	[meɪk]	['kʌmftəb(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	;
“	**Well**	**,**	**I've**	**a**	**room**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**house**	**,**	**which**	**I'll**	**make**	**comfortable**	**for**	**you**	**;**
“	出色地	,	我已经	一个	房间	在	这	顶部	的	这	房子	,	哪个	患病的	制作	舒服的	为了	你	;

“嗯，我在房子顶楼有个房间，我会把它布置得让你住得舒服些；

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[steɪ]	[æz; əz]	[lɒŋ]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[tuː; tə]	[bɪ'heɪv]	[jɔː'self]	.	”
and	**you**	**may**	**stay**	**as**	**long**	**as**	**you**	**like**	**to**	**behave**	**yourself**	**.**	**”**
和	你	可能	停留	作为	长的	作为	你	喜欢	到	表现	你自己	.	”

只要你行为端正，你想待多久都可以。

“	[bʌt; bət]	[wɒt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[rent]	?	”
“	**But**	**what**	**is**	**the**	**rent**	**?**	**”**
“	但	什么	是	这	租	?	”

“但是租金是多少？”

“	[fɔː(r)]	['ʃɪlɪŋ]	[ə; eɪ]	[wiːk]	—	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
“	**Four**	**shillings**	**a**	**week**	**—**	**to**	**you**	**.**
“	四	先令	一个	星期	—	到	你	.

“每周四先令——给你。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Would you like to see it ? ”
会 你 喜欢 到 看 它 ? ”

你想看看吗?

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ Yes , if you please .
“ 是的 , 如果 你 请 .

“好的，谢谢。”

” [ʃiː; ʃi] ['kɒndʌktid] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [ruːm] ,
” She conducted him up to the third floor , and showed him a good - sized room ,
” 她 实施 他 向上 到 这 第三 地面 , 和 显示 他 一个 好的 - 尺寸 房间 ,

她领着他上了三楼，给他看了一间大小合适的房间。

['rɑːðə(r)] [beə(r)] , [bʌt; bət] [kliːn] .
rather bare , but clean .
相当 裸 , 但 干净的 .

虽然比较简陋，但很干净。

“ [ðɪs] [wɪl] [duː; də] [dɪ'laɪtfəli] , ” [sed] [hjuː] .
“ This will do delightfully , ” said Hugh .
“ 这 将要 做 令人愉悦 , ” 说 休 .

“这真是太好了,”休说道。

“ [ai] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
“ I will make it a little more comfortable for you , you know . ”
“ 我 将要 制作 它 一个 小的 更多的 舒服的 为了 你 , 你 知道 . ”

“我会让你感觉更舒服些。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
“ Thank you very much .
“ 感谢 你 非常 很多 .

“非常感谢。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [peɪ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [əd'vɑːns] ? ”
Shall I pay you a month in advance ? ”
将 我 支付 你 一个 月 在 进步 ? ”

我预付一个月的钱好吗?

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .
“ No , no , ” she answered , with a grim smile .
“ 不 , 不 , ” 她 回答 , 和 一个 严峻 微笑 .

“不，不,”她苦笑着回答。

“ [ai] [mait] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ I might want to get rid of you , you know .
“ 我 可能 想 到 得到 摆脱 的 你 , 你 知道 .

“你知道，我可能想摆脱你。”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [wiːks] ['wɔːnɪŋ] , [nəʊ] [mɔː(r)] . ”
It must be a week's warning , no more . ”
它 必须 是 一个 本周 警告 , 不 更多的 . ”

必须提前一周发出警告，不能再长了。

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[ai][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
I have no objection .
我 有 不 异议 .

我没有异议。

[ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] .
I will go and fetch my luggage .
我 将要 去 和 拿来 我的 行李 .

我去取我的行李。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [meɪ] [kʌm] [ɪn][æt; ət][wʌns] ? ”
I suppose I may come in at once ? ”
我 认为 我 可能 来 在 在 一次 ? ”

我可以马上进去吗?

“ [ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)] , [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] ['lʌndən] .
“ The sooner the better , young man , in a place like London .
“ 这 很快 这 更好的 , 年轻的 男人 , 在 一个 地方 喜欢 伦敦 .

“年轻人，在伦敦这样的地方，越快越好。”

[ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] [ðə; ði]['betə(r)] [pliːzd] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
The sooner you come home the better pleased I shall be .
这 很快 你 来 家 这 更好的 高兴 我 将 是 .

你越早回家，我就越高兴。

[ðeə(r)] [naʊ] !
There now !
那里 现在 !

就在那儿!

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sɒləmli] [daʊn] - [steəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [aʊt] .
” So saying , she walked solemnly down - stairs before him , and let him out .
” 所以 说 , 她 步行 庄严地 向下 - 楼梯 前 他 , 和 让 他 出去 .

说完，她神情肃穆地走下楼，在他前面把他放了出去。

[hjuː] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] ,
Hugh hurried away to fetch his luggage ,
休 慌忙 离开 到 拿来 他的 行李 ,

休匆匆去取行李，

[dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [suːn] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .
delighted that he had so soon succeeded in finding just what he wanted .
高兴极了 那 他 有 所以 很快 成功了 在 寻找 只是 什么 他 通缉 .

他很高兴这么快就找到了自己想要的东西。

[æz; əz][hiː; hi] [went] , [hiː; hi] ['spekjuleit] [ɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] ,
As he went , he speculated on the nature of his landlady ,
作为 他 去 , 他 推测 在 这 自然 的 他的 房东 ,

他一边走一边猜测房东太太的为人。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɒd] [rʌf] ['mænə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv]
trying to account for her odd rough manner , and the real kindness of
尝试 到 帐户 为了 她 奇怪的 粗糙的 方式 , 和 这 真实的 仁慈 的
[hɜː(r); hə(r)] [ruːd] [wɜːdz] .
her rude words .
她 粗鲁的 字 .

试图解释她古怪粗鲁的举止，以及她粗鲁话语中蕴含的真正善意。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][kaɪnd][tuː; tə] [prə'fjuːʒn] , [ænd; ənd]
He came to the conclusion that she was naturally kind to profusion , and
他 来了 到 这 结论 那 她 曾是 自然 种类 到 丰富 , 和
[ðæt] [ðɪs] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] ,
that this kindness had ,
那 这 仁慈 有 ,

他得出结论，她天生厌恶过度消费，而这种偏好……

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [pə'hæps] [rɪ'piːtɪdli] , [biːn] ['teɪkən] ['ʃeɪmfl] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ;
some time or other , perhaps repeatedly , been taken shameful advantage of ;
一些 时间 或者 其他 , 也许 反复 , 到过 已采取 可耻 优势 的 ;

在某个时候，甚至可能反复，被可耻地利用；

[ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː'self] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]
that at last she had come to the resolution to defend herself by means of
那 在 最后的 她 有 来 到 这 解决 到 保卫 她自己 经过 方法 的
[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [mɪ'sænθrəpi] ,
a general misanthropy ,
一个 一般的 厌世 ,

最终，她下定决心要以普遍的厌世情绪来保护自己。

[ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] ,
and supposed that she had succeeded ,
和 据称 那 她 有 成功了 ,

她以为自己成功了，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv]
when she had got no further than to have so often imitated the tone of
什么时候 她 有 得到 不 更远 比 到 有 所以 经常 模仿 这 语气 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɪ'heɪvjə(r)] [wen] [æt; ət][ɪts] [kɹ'ɒsəst] ,
her own behaviour when at its crossest ,
她 自己的 行为 什么时候 在 它是 十字路口 ,

当她只不过是经常模仿自己最生气时的语气时，她就再也没有进步过。

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hə'bɪtʃuəl] [baɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .
as to have made it habitual by repetition .
作为 到 有 制成 它 习惯性的 经过 重复 .

重复使之成为习惯。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['sɪmpəθi] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hjuː] .
In all probability some unknown sympathy had drawn her to Hugh .
在 全部 可能性 一些 未知 同情 有 绘制 她 到 休 .

很可能是某种未知的同情心将她吸引到了休身边。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] ['θɜːti] [j'ɪəz]
She might have had a son about his age , who had run away thirty years
她 可能 有 有 一个 儿子 关于 他的 年龄 , WHO 有 跑步 离开 三十 年
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

她可能有个和他年纪相仿的儿子，三十年前离家出走。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] [æn; ən][əʊld] [meɪd] ,
Or rather , for she seemed an old maid ,
或者 相当 , 为了 她 似乎 一个 老的 女佣 ,

或者更确切地说，因为她看起来像个老处女。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['dʒɪltɪd][sʌm; səm] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] [juːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz] [hjuː] ;
she had been jilted some time by a youth about the same size as Hugh ;
她 有 到过 被抛弃 一些 时间 经过 一个 青年 关于 这 相同的 尺寸 作为 休 ;

她之前被一个和休身材差不多大的年轻人甩了；

[ænd; ənd]	['ðeəfɔː(r)]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[hɪm]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[hɪm]	.
and	**therefore**	**she**	**loved**	**him**	**the**	**moment**	**she**	**saw**	**him**	**.**
和	所以	她	喜爱	他	这	片刻	她	锯	他	.

因此，她第一眼见到他就爱上了他。

[ɔː(r)]	,	[ɪn]	[ʃɔːt]	,	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[θɪŋz]	.
Or	**,**	**in**	**short**	**,**	**a**	**thousand**	**things**	**.**
或者	,	在	短的	,	一个	千	事物	.

或者简而言之，一千件事。

['sɜːt(ə)nli]	['seldəm]	[hæv; həv]	['lɒdʒɪŋz]	[biːn]	[let]	[səʊ]	['ɒdli]	[ɔː(r)]	[səʊ]	['tʃiːpli]	.
Certainly	**seldom**	**have**	**lodgings**	**been**	**let**	**so**	**oddly**	**or**	**so**	**cheaply**	**.**
当然	很少	有	住宿	到过	让	所以	奇怪	或者	所以	便宜	.

像这样奇特又便宜的出租房源，确实很少见。

[bʌt; bət]	[sʌm; səm]	['ɪmpʌls]	[ɔː(r)]	['ʌðə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɪmzɪk(ə)l]	[əʊld]	['hjuːmən]	[hɑːt]	,	[wɪtʃ]	[wɪl]
But	**some**	**impulse**	**or**	**other**	**of**	**the**	**whimsical**	**old**	**human**	**heart**	**,**	**which**	**will**
但	一些	冲动	或者	其他	的	这	异想天开	老的	人类	心	,	哪个	将要

[hæv; həv]	[ɪts]	[wei]	,
have	**its**	**way**	**,**
有	它是	方式	,

但是，人类那颗反复无常的古老心灵，总会受到某种冲动的驱使，最终如愿以偿。

[wɒz; wəz]	['sætɪsfaɪd]	[ˌðeər'ɪn]	.
was	**satisfied**	**therein**	**.**
曾是	使满意	其中	.

对此感到满意。

[wen]	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːnd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ɒv; əv]	['aʊəz]	,	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['bɒksɪz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[tɒp]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]
When	**he**	**returned**	**in**	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**,**	**with**	**his**	**boxes**	**on**	**the**	**top**	**of**	**a**
什么时候	他	返回	在	一个	夫妻	的	小时	,	和	他的	盒子	在	这	顶部	的	一个

[kæb]	,
cab	**,**
出租车	,

几个小时后他回来了，箱子放在出租车顶上。

[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[wɒz; wəz]	['əʊpənd]	,	[bɪ'fɔː(r)]	[hiː; hi]	[nɒkt]	,	[baɪ]	[ə; eɪ]	['taɪdi]	[meɪd]	,	[huː]
the	**door**	**was**	**opened**	**,**	**before**	**he**	**knocked**	**,**	**by**	**a**	**tidy**	**maid**	**,**	**who**
这	门	曾是	打开	,	前	他	敲门	,	经过	一个	整齐的	女佣	,	WHO

,
,
,

门在他敲门之前就被一位衣着整洁的女佣打开了。

[wɪ'ðaʊt]	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	[liːst]	[laɪk]	[hɜː(r); hə(r)]	['mɪstrəs]	,	[jet]	[rɪ'zembld]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪk'sesɪvli]
without	**being**	**the**	**least**	**like**	**her**	**mistress**	**,**	**yet**	**resembled**	**her**	**excessively**
没有	存在	这	至少	喜欢	她	情妇	,	然而	类似	她	过度

.
.
.

她一点也不像她的女主人，但却与她极其相像。

[ʃiː; ʃi]	[helpt]	[hɪm]	[tuː; tə]	['kæri]	[hɪz; ɪz]	['bɒksɪz]	[ʌp]	-	[steəz]	;	[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[hɪz; ɪz]
She	**helped**	**him**	**to**	**carry**	**his**	**boxes**	**up**	**-**	**stairs**	**;**	**and**	**when**	**he**	**reached**	**his**
她	帮助	他	到	携带	他的	盒子	向上	-	楼梯	;	和	什么时候	他	达到	他的

[ruːm]	,
room	**,**
房间	,

她帮他把箱子搬上楼；当他到达房间时，

[hiː; hi]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	['faɪə(r)]	['bɜːnɪŋ]	['tʃɪərəli]	,	[ə; eɪ]	['mʌfɪn]	[daʊn]	[bɪ'fɔː(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ə; eɪ]	[tiː]	-
he	**found**	**a**	**fire**	**burning**	**cheerily**	**,**	**a**	**muffin**	**down**	**before**	**it**	**,**	**a**	**tea**	**-**
他	成立	一个	火	燃烧	兴高采烈地	,	一个	松饼	向下	前	它	,	一个	茶	-

['ket(ə)l]	['sɪŋɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hɒb]
kettle	**singing**	**on**	**the**	**hob**
壶	歌唱	在	这	炉灶

,
,
,

他发现炉火正旺，火堆前放着一个松饼，炉灶上的茶壶咕嘟咕嘟地烧着水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [set] [ə'pɒn][ə; eɪ][naɪs] [waɪt] [klɒθ] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
and the tea - tray set upon a nice white cloth on a table right in front of
和 这 茶 - 托盘 放 之上 一个 好的 白色的 布 在 一个 桌子 正确的 在 正面 的
[ðə; ði]['faɪə(r)] ,
the fire ,
这 火 ,

茶盘放在铺着漂亮白布的桌子上，桌子正对着壁炉。

[wɪð] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [haɪ] - [bækt] ['iːzi] - [tʃeə(r)][baɪ][ɪts] [saɪd] — [ðə; ði] ['veri] [tʃeə(r)][tuː; tə]
with an old - fashioned high - backed easy - chair by its side — the very chair to
和 一个 老的 - 造型 高的 - 支持的 简单的 - 椅子 经过 它是 边 — 这 非常 椅子 到
[gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
go to sleep in over a novel .
去 到 睡觉 在 超过 一个 小说 .

旁边放着一把老式的高背扶手椅——正是那种可以一边看小说一边睡着的椅子。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [suːn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , [wɪð] [ðə; ði] ['tiːpɒt] [ɪn][wʌn][hænd] ,
The old lady soon made her appearance , with the teapot in one hand ,
这 老的 女士 很快 制成 她 外貌 , 和 这 茶壶 在 一 手 ,

老太太很快出现了，她一手拿着茶壶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
and a plate of butter in the other .
和 一个 盘子 的 黄油 在 这 其他 .

另一边放着一盘黄油。

“ [əʊ] ! [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [hjuː] .
“ Oh ! thank you , ” said Hugh .
“ 哦 ! 感谢 你 , ” 说 休 .

“哦！谢谢你,”休说道。

“ [ðɪs] [ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] !
“ This is comfortable !
“ 这 是 舒服的 !

“这很舒服！”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['əʊnli][baɪ] [kəm'presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['vænɪʃd] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
” She answered only by compressing her lips till her mouth vanished altogether ,
” 她 回答 仅有的 经过 压缩 她 嘴唇 直到 她 嘴 消失了 共 ,

她只是紧紧抿住嘴唇，直到嘴唇完全消失，以此来回答。

[ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] : “ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
and nodding her head as much as to say : “ I know it is .
和 点头 她 头 作为 很多 作为 到 说 : “ 我 知道 它 是 .

她一边点头，一边说：“我知道是这样。”

[ai] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
I intended it should be .
我 故意的 它 应该 是 .

我本意就是如此。

” [ʃiː; ʃi] [ðen] [pɔː] ['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['tiːpɒt] , [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd]
” She then poured water into the teapot , set it down by the fire , and
” 她 然后 倾倒 水 进入 这 茶壶 , 放 它 向下 经过 这 火 , 和
['vænɪʃd] .
vanished .
消失了 .

然后她往茶壶里倒了水，把茶壶放在火边，消失了。

[hjuː] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] ,
Hugh sat down in the easy - chair , and resolved to be comfortable ,
休 卫星 向下 在 这 简单的 - 椅子 , 和 已解决 到 是 舒服的 ,

休在扶手椅里坐下，决心让自己舒服些。

[æt; ət] [liːst] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tiː] ;
at least till he had had his tea ;
在 至少 直到 他 有 有 他的 茶 ;

至少在他喝完茶之前是这样；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][nekst] .
after which he would think what he was to do next .
后 哪个 他 会 思考 什么 他 曾是 到 做 下一个 .

之后他会思考下一步该做什么。

[ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] ['entəd] , [leɪd][ə; eɪ] ['peni] ['njuːzpeɪpə(r)][ɒn]
A knock at the door — and his landlady entered , laid a penny newspaper on
一个 敲 在 这 门 — 和 他的 房东 进入 , 铺设 一个 一分钱 报纸 在
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
the table ,
这 桌子 ,

一阵敲门声——房东太太走了进来，把一份一便士的报纸放在桌子上。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
and went away .
和 去 离开 .

然后就离开了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['kʌmfət] .
This was just what he wanted to complete his comfort .
这 曾是 只是 什么 他 通缉 到 完全的 他的 舒适 .

这正是他想要的，让他感觉更加舒适。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [riːd] [waɪl] [hiː; hi] [kən'sjuːmd] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .
He took it up , and read while he consumed his bread and butter .
他 采取 它 向上 , 和 读 尽管 他 消耗 他的 面包 和 黄油 .

他拿起书，一边吃面包黄油一边读。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd]['njuːzpeɪpə(r)] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :
When he had had enough of tea and newspaper , he said to himself :
什么时候 他 有 有 足够的 的 茶 和 报纸 , 他 说 到 他自己 :

当他喝够了茶、看了够报纸后，他对自己说：

“ [naʊ] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də][nekst] ?
“ Now , what am I to do next ?
“ 现在 , 什么 是 我 到 做 下一个 ?

“接下来我该做什么呢？”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kən'sɜːn]
” It is a happy thing for us that this is really all we have to concern
” 它 是 一个 快乐的 事物 为了 我们 那 这 是 真的 全部 我们 有 到 忧虑
[ɑː'selvz] [ə'baʊt] — [wɒt] [tuː; tə][duː; də][nekst] .
ourselves about — what to do next .
我们自己 关于 — 什么 到 做 下一个 .

“对我们来说，一件令人高兴的事就是，我们真正需要关心的只有一件事——接下来该做什么。”

[nəʊ][mæn][kæn; kən][duː; də][ðə; ði] ['sekənd] [θɪŋ] .
No man can do the second thing .
不 男人 能 做 这 第二 事物 .

没有人能做到第二件事。

[hiː; hi][kæn; kən][duː; də][ðə; ði] [fɜːst] .
He can do the first .
他 能 做 这 第一的 .

他可以做到第一件事。

[ɪf] [hiː; hi][əu'mit][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['dʒʌgənɔːt] [rəʊl]['əʊvə(r)][hɪm] ,
If he omits it , the wheels of the social Juggernaut roll over him ,
如果 他 省略 它 , 这 车轮 的 这 社会的 巨无霸 卷 超过 他 ,

如果他忽略这一点，社会巨轮就会将他碾压。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [krʌʃt] [bɪ'haɪnd] .
and leave him more or less crushed behind .
和 离开 他 更多的 或者 较少的 碎 在后面 .

把他留下来，让他几乎被压垮。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kiːps] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][faindz] [ruːm] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði][nekst] [ə'gen] ;
If he does it , he keeps in front , and finds room to do the next again ;
如果 他 做 它 , 他 保持 在 正面 , 和 发现 房间 到 做 这 下一个 再次 ;

如果他这样做，他就能保持领先，并找到空间再次进行下一步；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ,
and so he is sure to arrive at something ,
和 所以 他 是 当然 到 到达 在 某物 ,

因此他肯定能得出一些结论。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnwəd] [mɑːtʃ] [wɪl] ['kæri] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
for the onward march will carry him with it .
为了 这 向前 行进 将要 携带 他 和 它 .

因为前进的步伐会带着他一起前进。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sək'ses] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [kʌm] ,
There is no saying to what perfection of success a man may come ,
那里 是 不 说 到 什么 完美 的 成功 一个 男人 可能 来 ,

一个人能达到怎样的成功境界，是无法预知的。

[huː] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] , [ænd; ənd]['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði] [miːnz] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd]
who begins with what he can do , and uses the means at his hand
WHO 开始 和 什么 他 能 做 , 和 用途 这 方法 在 他的 手
.
.
.

他从自己力所能及的事情做起，并利用自己手头的资源。

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ]['vɔːteks][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] [slaɪt] , [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [miːnz]
He makes a vortex of action , however slight , towards which all the means
他 制作 一个 涡流 的 行动 , 然而 轻微 , 向 哪个 全部 这 方法
['ɪnstəntli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['grævɪteɪt] .
instantly begin to gravitate .
即刻 开始 到 引力 .

他制造了一个行动旋涡，哪怕很小，所有手段都会立刻向这个漩涡聚集。

[let] [ə; eɪ][mæn][bʌt; bət] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] — ['eniθɪŋ] ,
Let a man but lay hold of something — anything ,
让 一个 男人 但 躺 抓住 的 某物 — 任何事物 ,

让一个人抓住某样东西——任何东西，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][tuː; tə] [sək'ses] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]
and he is in the high road to success — though it may be very long before
和 他 是 在 这 高的 路 到 成功 — 尽管 它 可能 是 非常 长的 前
[hiː; hi][kæn; kən] [wɔːk] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðə; ði] [sək'ses] [meɪ] [biː; bi]
he can walk comfortably in it . — It is true the success may be
他 能 走 舒适地 在 它 . — 它 是 真的 这 成功 可能 是
['meʒəd] [aʊt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændəd] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] .
measured out according to a standard very different from his .
测量 出去 根据 到 一个 标准 非常 不同的 从 他的 .

他正走在通往成功的康庄大道上——尽管距离他能够安然无恙地走在这条路上可能还有很长的路要走。——的确，衡量成功的标准可能与他自己的标准截然不同。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[hjuːz]	[keɪs]	,	[ðə; ði]	['dɪfɪkəlti]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[ɡrɑːsp]	['eniθɪŋ]	—	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[bɪ'ɡɪnɪŋ]	['eniweə(r)]	.
But	**in**	**Hugh's**	**case**	**,**	**the**	**difficulty**	**was**	**to**	**grasp**	**anything**	**—**	**to**	**make**	**a**	**beginning**	**anywhere**	**.**
但	在	休的	案件	,	这	困难	曾是	到	抓牢	任何事物	—	到	制作	一个	开始	任何地方	.

但对休来说，困难在于抓住任何事物——在任何地方开始。

[hiː; hi]	[njuː]	['nəʊbədi]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɡləʊb]	[ɒv; əv]	[sə'saɪəti]	[siːmd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[mæs]	[ɒv; əv]	['ædəmənt]	,
He	**knew**	**nobody**	**;**	**and**	**the**	**globe**	**of**	**society**	**seemed**	**like**	**a**	**mass**	**of**	**adamant**	**,**
他	知道	无人	;	和	这	地球	的	社会	似乎	喜欢	一个	大量的	的	坚定不移	,

他谁也不认识；而整个社会在他眼中就像一团坚硬的石头。

[ɒn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[ɡeɪn]	[ðə; ði]	['slaɪtɪst]	[həʊld]	,	[ɔː(r)]	[meɪk]	[ðə; ði]	['slaɪtɪst]	[ɪm'preʃ(ə)n]	.
on	**which**	**he**	**could**	**not**	**gain**	**the**	**slightest**	**hold**	**,**	**or**	**make**	**the**	**slightest**	**impression**	**.**
在	哪个	他	可以	不是	获得	这	丝毫	抓住	,	或者	制作	这	丝毫	印象	.

他丝毫没能抓住机会，也没能留下丝毫印象。

[huː]	[wʊd]	[ˌɪntrə'djuːs]	[hɪm]	[tuː; tə]	['pjuːp(ə)lz]	?
Who	**would**	**introduce**	**him**	**to**	**pupils**	**?**
WHO	会	介绍	他	到	学生	?

谁会把他介绍给学生们?

['nəʊbədi]	.
Nobody	**.**
无人	.

没有。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ˌtestə'məʊniːəlz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[prə'fesər]	;	[bʌt; bət]	[huː]	[wʊd]	[ɑːsk]	[tuː; tə]	[siː]	[ðem; ðəm]	?
He	**had**	**the**	**testimonials**	**of**	**his**	**professors**	**;**	**but**	**who**	**would**	**ask**	**to**	**see**	**them**	**?**
他	有	这	用户评价	的	他的	教授们	;	但	WHO	会	问	到	看	他们	?

他有教授们的推荐信；但谁会要求查看呢?

—	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[fel]	[ɒn]	[ðə; ði]	['peɪpə(r)]	.
—	**His**	**eye**	**fell**	**on**	**the**	**paper**	**.**
—	他的	眼睛	跌倒	在	这	纸	.

他的目光落在了那张纸上。

[hiː; hi]	[wʊd]	['ædvətaɪz]	.
He	**would**	**advertise**	**.**
他	会	广告	.

他会做广告。

['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'aɪ]	.
CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

['lɛtəz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[pəʊst]	.
LETTERS	**FOR**	**THE**	**POST**	**.**
信件	为了	这	邮政	.

给邮局的信。

['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[draʊt]	[ænd; ənd]	[dɜːθ]	,	[bʌt; bət]	[bʊʃ]	[ænd; ənd]	[breɪk]	,
Nothing	**but**	**drought**	**and**	**dearth**	**,**	**but**	**bush**	**and**	**brake**	**,**
没有什么	但	干旱	和	匮乏	,	但	衬套	和	制动	,

除了干旱和匮乏，什么也没有，只有灌木和草地。

[wɪtʃ] [wei] - [ai] [lʊk] , [ai] [siː] .

Which way soe'er I look , I see .

哪个 方式 - 我 看 , 我 看 .

无论我往哪个方向看，都能看到。

[sʌm; səm] [meɪ] [driːm] ['merəli] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [weɪk] ,

Some may dream merrily , but when they wake ,

一些 可能 梦 兴高采烈地 , 但 什么时候 他们 唤醒 ,

有些人可能做着快乐的梦，但当他们醒来时，

[ðeɪ] [dres] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] .

They dress themselves , and come to thee .

他们 裙子 他们自己 , 和 来 到 你 .

他们穿戴整齐，来到你面前。

[dʒɔːdʒ] ['hɜːbət] . — [həʊm] .

GEORGE HERBERT . — Home .

乔治 赫伯特 . — 家 .

乔治·赫伯特——首页。

[hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz] , [ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

He got his writing materials , and wrote to the effect ,

他 得到 他的 写作 材料 , 和 写道 到 这 影响 ,

他拿来笔，写了这样一段话：

[ðæt] [ə; eɪ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skɒtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [gɪv] ['praɪvət]

that a graduate of a Scotch university was prepared to give private

那 一个 毕业 的 一个 苏格兰威士忌 大学 曾是 准备 到 给 私人的

['lesnz] [ɪn] [ðə; ði] ['klæsɪks] [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] ,

lessons in the classics and mathematics ,

课程 在 这 经典 和 数学 ,

一位苏格兰大学的毕业生竟然愿意提供古典文学和数学的私人课程。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fɪəriə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , & [siː] . ,

or even in any of the inferior branches of education , & c . ,

或者 甚至 在 任何 的 这 下 分支 的 教育 , & c . ,

甚至在任何低级教育领域等等。

& [siː] . [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪmz] [nekst] [deɪ] .

& c . This he would take to the Times next day .

& c . 这 他 会 拿 到 这 《时代周刊》 下一个 天 .

等等。第二天，他会把这件事告诉《泰晤士报》。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , ['djuːti] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [kɔːld]

As soon as he had done this , Duty lifted up her head , and called

作为 很快 作为 他 有 完毕 这 , 责任 抬起 向上 她 头 , 和 称为

[hɪm] .

him .

他 .

他刚做完这件事，杜蒂就抬起头来，叫他。

[hiː; hi] [əu'bei] , [ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

He obeyed , and wrote to his mother .

他 服从 , 和 写道 到 他的 母亲 .

他遵命，给母亲写了信。

['djuːti] [kɔːld] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [rəʊt] , [ðəʊ] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

Duty called again ; and he wrote , though with much trepidation and humiliation ,

责任 称为 再次 ; 和 他 写道 , 尽管 和 很多 忐忑不安 和 屈辱 ,

[tuː; tə] ['deɪvɪd] - .

to David Elginbrod .

到 大卫 - .

职责再次召唤他；尽管他非常忐忑不安，也十分羞愧，但他还是给大卫·埃尔金布罗德写了信。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
It was a good beginning .
它 曾是 一个 好的 开始 .

这是一个好的开始。

[hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmenst] [hɪz; ɪz] [ˈlʌndən] [laɪf] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]
He had commenced his London life in doing what he knew he ought to
他 有 开始 他的 伦敦 生活 在 正在做 什么 他 知道 他 应该 到
[duː; də] .
do .
做 .

他开始在伦敦生活时，就一直做着他知道自己应该做的事情。

[hɪz; ɪz][ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] , [əˈrəʊz] [ɪn] [pɑːt] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] ,
His trepidation in writing to David , arose in part , it must be confessed ,
他的 忐忑不安 在 写作 到 大卫 , 出现 在 部分 , 它 必须 是 坦白 ,

必须承认，他在给大卫写信时的忐忑不安，部分原因是：

[frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪkˈsperɪm(ə)nts][æt; ət] - .
from the strange result of one of the experiments at Arnstead .
从 这 奇怪的 结果 的 一 的 这 实验 在 - .

源于阿恩斯特德一项实验的奇怪结果。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈletə(r)] .
This was his letter .
这 曾是 他的 信 .

这是他的信。

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] ['mediteit] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [bɪˈɡæn] [ˌaɪ ˈtiː] .
But he sat and meditated a long time before he began it .
但 他 卫星 和 冥想 一个 长的 时间 前 他 开始 它 .

但他开始之前，先静坐冥想了很久。

“ [maɪ] [dɪə(r)] [frend] , — [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [fəˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ,
“ MY DEAR FRIEND , — If I did not think you would forgive me , I should feel ,
“ 我的 亲爱的 朋友 , — 如果 我 做过 不是 思考 你 会 原谅 我 , 我 应该 感觉 ,

“我亲爱的朋友，——如果我认为你不会原谅我，我会感到，

[naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [wʌns] [əˈlaʊd] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [rest] [əˈpɒn] [maɪ] [kənˈdʌkt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
now that I have once allowed my mind to rest upon my conduct to you ,
现在 那 我 有 一次 允许 我的 头脑 到 休息 之上 我的 执行 到 你 ,

既然我已经认真反思了我对你的行为，

[æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][həʊld] [ʌp] [maɪ] [hed] [əˈɡen] .
as if I could never hold up my head again .
作为 如果 我 可以 绝不 抓住 向上 我的 头 再次 .

仿佛我再也无法抬起头来。

[ˈɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ɒv; əv]
After much occupation of thought and feeling with other things , a season of
后 很多 职业 的 想法 和 感觉 和 其他 事物 , 一个 季节 的
[ˈsaɪləns] [hæz; həz] [kʌm] ,
silence has come ,
沉默 有 来 ,

在经历了长时间的思绪和情感投入之后，一段宁静的时光到来了。

[ænd; ənd][maɪ][sɪnz] [lʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and my sins look me in the face .
和 我的 罪孽 看 我 在 这 脸 .

我的罪孽直面我。

[fɜːst]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[ɪz]	[maɪ]	[nɪ'glekt]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	,
First	**of**	**them**	**all**	**is**	**my**	**neglect**	**of**	**you**	**,**
第一的	的	他们	全部	是	我的	忽视	的	你	,

首先，是我疏忽了你。

[tuː; tə]	[huːm]	[ai]	[əʊ]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	['eni]	[mæn]	[els]	,	[ɪk'sept]	,	[pə'hæps]	,	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	.
to	**whom**	**I**	**owe**	**more**	**than**	**to**	**any**	**man**	**else**	**,**	**except**	**,**	**perhaps**	**,**	**my**	**father**	**.**
到	谁	我	欠	更多的	比	到	任何	男人	别的	,	除了	,	也许	,	我的	父亲	.

除了我的父亲之外，我对他的感激之情超过了对任何其他人的感激之情。

[fə'gɪv]	[ˌem 'iː]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[fə'gɪvnəs]	-	[seɪk]	.
Forgive	**me**	**,**	**for**	**forgiveness**	**'**	**sake**	**.**
原谅	我	,	为了	饶恕	-	清酒	.

请原谅我，为了宽恕的缘故。

[juː; jʊ]	[nəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[teɪks]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[taɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[ɪts]	['mʌðə(r)]	.
You	**know**	**it**	**takes**	**a**	**long**	**time**	**for**	**a**	**child**	**to**	**know**	**its**	**mother**	**.**
你	知道	它	需要	一个	长的	时间	为了	一个	孩子	到	知道	它是	母亲	.

你知道孩子需要很长时间才能认清自己的母亲。

[ˌaɪ 'tiː]	[teɪks]	['evriθɪŋ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mætə(r)]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[tɪl]	['sʌd(ə)nli]	[wʌn]	[deɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[lɪfts]	[ʌp]	[ɪts]	[aɪz]	,
It	**takes**	**everything**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**,**	**till**	**suddenly**	**one**	**day**	**it**	**lifts**	**up**	**its**	**eyes**	**,**
它	需要	一切	作为	一个	事情	的	课程	,	直到	突然	一	天	它	电梯	向上	它是	眼睛	,

它把一切都视为理所当然，直到有一天，它突然抬起头来。

[ænd; ənd]	[nəʊz]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[feɪs]	[ɪz]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**knows**	**that**	**a**	**face**	**is**	**looking**	**at**	**it**	**.**
和	知道	那	一个	脸	是	寻找	在	它	.

它知道有一张脸正在看着它。

[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	[laɪk]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[tə'wɔːdz]	[juː; jʊ]	;
I	**have**	**been**	**like**	**the**	**child**	**towards**	**you**	**;**
我	有	到过	喜欢	这	孩子	向	你	;

我一直像个孩子一样对待你；

[bʌt; bət]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[fiːl]	[wɒt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[biːn]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
but	**I**	**am**	**beginning**	**to**	**feel**	**what**	**you**	**have**	**been**	**to**	**me**	**.**
但	我	是	开始	到	感觉	什么	你	有	到过	到	我	.

但我开始体会到你对我而言的意义了。

[ai]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[gʊd]	.
I	**want**	**to**	**be**	**good**	**.**
我	想	到	是	好的	.

我想做好人。

[ai]	[ˌeɪ 'em]	['veri]	['ləʊnli]	[naʊ]	[ɪn]	[greɪt]	['nɔɪzi]	['lʌndən]	.
I	**am**	**very**	**lonely**	**now**	**in**	**great**	**noisy**	**London**	**.**
我	是	非常	孤独	现在	在	伟大的	嘈杂	伦敦	.

我现在身处喧嚣的大伦敦，感到非常孤独。

[raɪt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pliːz]	,	[ænd; ənd]	['kʌmfət]	[ˌem 'iː]	.
Write	**to**	**me**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**and**	**comfort**	**me**	**.**
写	到	我	,	如果	你	请	,	和	舒适	我	.

请给我写信，安慰我。

[ai]	[wɪʃ]	[ai]	[wɜː(r); wə(r)]	[æz; əz]	[gʊd]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	.
I	**wish**	**I**	**were**	**as**	**good**	**as**	**you**	**.**
我	希望	我	是	作为	好的	作为	你	.

我希望自己能像你一样优秀。

[ðen]	['evriθɪŋ]	[wʊd]	[gəʊ]	[raɪt]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	.
Then	**everything**	**would**	**go**	**right**	**with**	**me**	**.**
然后	一切	会	去	正确的	和	我	.

那样的话，我的一切都会好起来的。

[duː; də]	[nɒt]	[sə'pəʊz]	[ðæt]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ɪn]	[greɪt]	['trʌb(ə)l]	[ɒv; əv]	['eni]	[kaɪnd]	.
Do	**not**	**suppose**	**that**	**I**	**am**	**in**	**great**	**trouble**	**of**	**any**	**kind**	**.**
做	不是	认为	那	我	是	在	伟大的	麻烦	的	任何	种类	.

不要以为我遇到了什么大麻烦。

[æz; əz]	[jet]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['veri]	['kʌmftəb(ə)l]	,	[æz; əz]	[fɑː(r)]	[æz; əz]	[ɪk'stɜːn(ə)l]	['sɜːkəmstənsɪz]	[gəʊ]	.
As	**yet**	**I**	**am**	**very**	**comfortable**	**,**	**as**	**far**	**as**	**external**	**circumstances**	**go**	**.**
作为	然而	我	是	非常	舒服的	,	作为	远的	作为	外部的	情况	去	.

就外部环境而言，我目前感觉非常舒适。

[bʌt; bət]	[ai]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	['eɪkɪŋ]	[ˌɪn'saɪd]	[ˌem 'iː]	.
But	**I**	**have**	**a**	**kind**	**of**	**aching**	**inside**	**me**	**.**
但	我	有	一个	种类	的	疼痛	里面	我	.

但我内心深处却隐隐作痛。

['sʌmθɪŋ]	[ɪz]	[nɒt]	[raɪt]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[wɒnt]	[jɔː(r); jə(r)]	[help]	.
Something	**is**	**not**	**right**	**,**	**and**	**I**	**want**	**your**	**help**	**.**
某物	是	不是	正确的	,	和	我	想	你的	帮助	.

出了点问题，我需要你的帮助。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[nəʊ]	[wɒt]	[ai]	[miːn]	.
You	**will**	**know**	**what**	**I**	**mean**	**.**
你	将要	知道	什么	我	意思是	.

你会明白我的意思。

[wɒt]	[ˌeɪ 'em]	[ai]	[tuː; tə]	[duː; də]	?
What	**am**	**I**	**to**	**do**	**?**
什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

[pliːz]	[tuː; tə]	[rɪ'membə(r)]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kaɪndɪst]	,	[məʊst]	['greɪtf(ə)l]	['mænə(r)]	[tuː; tə]	['mɪsɪz]	.	-	[ænd; ənd]	['mɑːgrət]	.
Please	**to**	**remember**	**me**	**in**	**the**	**kindest**	**,**	**most**	**grateful**	**manner**	**to**	**Mrs**	**.**	**Elginbrod**	**and**	**Margaret**	**.**
请	到	记住	我	在	这	最善良的	,	最多	感激的	方式	到	太太	.	-	和	玛格丽特	.

请代我向埃尔金布罗德夫人和玛格丽特表达最亲切、最感激的问候。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ai]	[dɪ'zɜːv]	,
It	**is**	**more**	**than**	**I**	**deserve**	**,**
它	是	更多的	比	我	应得	,

这远远超出了我应得的。

[bʌt; bət]	[ai]	[həʊp]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[nɒt]	[fə'gɒtn]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[ai]	[hæv; həv]	[siːmd]	[tuː; tə]	[fə'get]	[ðem; ðəm]	.
but	**I**	**hope**	**they**	**have**	**not**	**forgotten**	**me**	**as**	**I**	**have**	**seemed**	**to**	**forget**	**them**	**.**
但	我	希望	他们	有	不是	被遗忘的	我	作为	我	有	似乎	到	忘记	他们	.

但我希望他们没有忘记我，就像我似乎忘记了他们一样。

“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	['mɪstə(r)]	.	-	,
“	**I**	**am**	**,**	**my**	**dear**	**Mr**	**.**	**Elginbrod**	**,**
“	我	是	,	我的	亲爱的	先生	.	-	,

“我就是，我亲爱的埃尔金布罗德先生，

“ [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] ,
“ Your old friend ,
“ 你的 老的 朋友 ,

你的老朋友，

“ [hjuː] [ˈsʌðərlənd] .
“ HUGH SUTHERLAND .
“ 休 萨瑟兰 .

“休·萨瑟兰。

” [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪnˈsɜːt] [hɪə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈletə(r)] , [wɪtʃ] [əˈraɪvd] [æt; ət] - , [ˈlaɪkwaɪz]
” I may as well insert here another letter , which arrived at Turriepuffit , likewise
” 我 可能 作为 出色地 插入 这里 其他 信 , 哪个 到达的 在 - , 同样地
[əˈdrest] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] ,
addressed to David ,
已解决 到 大卫 ,

“我不妨在这里插入另一封信，这封信也寄到了图里普菲特，收信人同样是大卫。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)
第23/35页

[sʌm; səm][sɪks] [wiːks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fɔːɡəʊɪŋ] .
some six weeks after the foregoing .
一些 六 周 后 这 前文 .

上述事件发生约六周后。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['teɪkən][tuː; tə]['dʒænət] , [ɒv; əv] [kɔːs] :
They were both taken to Janet , of course :
他们 是 两个都 已采取 到 珍妮特 , 的 课程 :

当然，他们俩都被带到了珍妮特那里：

“ [sɜː(r)] , — [ai][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm][wʌn] [huː] [nəʊz] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] — ['riːəli]
“ SIR , — I have heard from one who knows you , that you believe — really
“ 先生 , — 我 有 听到 从 一 WHO 知道 你 , 那 你 相信 — 真的
[bɪ'liːv] [ɪn] [ɡɒd] .
believe in God .
相信 在 上帝 .

“先生，——我从一位认识您的人那里听说，您信仰——真的信仰上帝。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
That is why I write to you .
那 是 为什么 我 写 到 你 .

这就是我写信给你的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ['veri] [streɪndʒ] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
It may seem very strange in me to do so , but how can I help it ?
它 可能 似乎 非常 奇怪的 在 我 到 做 所以 , 但 如何 能 我 帮助 它 ?

这样做或许显得我很奇怪，但我又能怎么办呢?

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bæd][mæn] .
I am a very unhappy woman , for I am in the power of a bad man .
我 是 一个 非常 不开心 女士 , 为了 我 是 在 这 力量 的 一个 坏的 男人 .

我是一个非常不幸的女人，因为我落入了一个坏男人的掌控之中。

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] ;
I cannot explain it all to you , and I will not attempt it ;
我 不能 解释 它 全部 到 你 , 和 我 将要 不是 试图 它 ;

我无法向你解释清楚所有的事情，我也不会尝试这样做；

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ai]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,
for sometimes I almost think I am out of my mind ,
为了 有时 我 几乎 思考 我 是 出去 的 我的 头脑 ,

有时我几乎觉得自己疯了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .
and that it is all a delusion .
和 那 它 是 全部 一个 错觉 .

这一切都是幻觉。

[bʌt; bət] , [ə'læs] ! [dɪ'luːʒn] [ɔː(r)] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ri'æləti] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [ɪts]
But , alas ! delusion or not , it is a dreadful reality to me in all its
但 , 唉 ! 错觉 或者 不是 , 它 是 一个 可怕 现实 到 我 在 全部 它是
['kɒnsɪkwənsɪz] .
consequences .
结果 .

但是，唉！不管是不是错觉，对我而言，这都是一个可怕的现实，它会带来种种后果。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈneɪtʃə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən][help][ˌem ˈiː] — [bʌt; bət][gɒd] ,

It is of such a nature that no one can help me — but God ,

它 是 的 这样的 一个 自然 那 不 一 能 帮助 我 — 但 上帝 ，

这件事的性质决定了除了上帝之外，没有人能帮到我。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][gɒd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌem ˈiː] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][gɒd] ,

if there be a God ; and if you can make me believe that there is a God ,

如果 那里 是 一个 上帝 ； 和 如果 你 能 制作 我 相信 那 那里 是 一个 上帝 ，

如果真有上帝；如果你能让我相信上帝的存在，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [help][ˌem ˈiː] ;

I shall not need to be persuaded that he will help me ;

我 将 不是 需要 到 是 被说服 那 他 将要 帮助 我 ；

我无需别人劝说，他一定会帮助我；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [bɪˈsiːdʒ] [hɪm] [wɪð] [preə(r)z] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə][set][ˌem ˈiː] [friː] .

for I will besiege him with prayers night and day to set me free .

为了 我 将要 围攻 他 和 祈祷 夜晚 和 天 到 放 我 自由的 .

因为我必昼夜祷告，求他救我脱离苦海。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ai][ˌeɪ ˈem] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , [huː] [kæn; kən] [help][ˌem ˈiː][bʌt; bət][hɪm] ?

And even if I am out of my mind , who can help me but him ?

和 甚至 如果 我 是 出去 的 我的 头脑 ， WHO 能 帮助 我 但 他 ?

即使我精神失常，除了他，谁又能帮得了我呢?

[ɑː] ! [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈdrɪvn] [tuː; tə][dɪˈspeə(r)] , [wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [help] [ˈeniweə(r)] ,

Ah ! is it not when we are driven to despair , when there is no more help anywhere ,

啊 ! 是 它 不是 什么时候 我们 是 驱动 到 绝望 ，什么时候 那里 是 不 更多的 帮助 任何地方 ，

啊！难道不是当我们被逼到绝望，到处都找不到帮助的时候吗?

[ðæt] [wiː; wi] [lʊk] [əˈraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [ðæt] [kæn; kən][pʊt] [raɪt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [rɒŋ] ?

that we look around for some power of good that can put right all that is wrong ?

那 我们 看 大约 为了 一些 力量 的 好的 那 能 放 正确的 全部 那 是 错误的 ?

我们是否应该四处寻找某种正义的力量，来纠正所有错误?

[tel] [ˌem ˈiː] , [dɪə(r)][sɜː(r)] , [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

Tell me , dear sir , what to do .

告诉 我 ，亲爱的 先生 ， 什么 到 做 .

先生，请告诉我该怎么办。

[tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ][gɒd] ; [els] [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ˈreɪvɪŋ] .

Tell me that there certainly is a God ; else I shall die raving .

告诉 我 那 那里 当然 是 一个 上帝 ； 别的 我 将 死 狂言 .

告诉我上帝确实存在；否则我将死于疯狂。

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] [njuː] [əˈbaʊt] [hɪm] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈenibɒdi] [els] .

He said you knew about him better than anybody else .

他 说 你 知道 关于 他 更好的 比 任何人 别的 .

他说你比任何人都了解他。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] , [ˈɒnəd] [sɜː(r)] ,

“ I am , honoured Sir ,

“ 我 是 ， 荣幸 先生 ，

“尊敬的先生，我荣幸之至。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,
“ Your obedient servant ,
“ 你的 听话 仆人 ,

“您忠实的仆人，

“ [juː'freɪʒiə] ['kæmərən] .
“ EUPHRASIA CAMERON .
“ 小米草 卡梅伦 .

“尤弗拉西亚·卡梅伦。

“ - , ['sʌri] , & [siː] . , & [siː] .
“ Arnstead , Surrey , & c . , & c .
“ - , 萨里 , & c . , & c .

“萨里郡阿恩斯特德等

” ['deɪvɪdz] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['letə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] ['hævɪŋ] .
” David's answer to this letter , would have been something worth having .
” 大卫的 回答 到 这 信 , 会 有 到过 某物 值得 拥有 .

“大卫对这封信的回复，将会非常值得我们去了解。”

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [wɜːd] :
But I think it would have been all summed up in one word :
但 我 思考 它 会 有 到过 全部 总结 向上 在 一 单词 :

但我认为这一切可以用一个词来概括：

[traɪ] [ænd; ənd] [siː] : [kɔːl] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] .
Try and see : call and listen .
尝试 和 看 : 称呼 和 听 .

不妨试试：打电话，听听。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] ['dʒænət] [duː; də] [wɪð] [sʌtʃ] ['lɛtəz] ?
But what could Janet do with such letters ?
但 什么 可以 珍妮特 做 和 这样的 信件 ?

但珍妮特能拿这些信做什么呢？

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] : [ʃiː; ʃi] [sent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['mɑːgrət] .
She did the only thing she could : she sent them to Margaret .
她 做过 这 仅有的 事物 她 可以 : 她 发送 他们 到 玛格丽特 .

她只能做她所能做的：把他们寄给了玛格丽特。

[hjuː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [greɪt] ['hɑːdʃɪp] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Hugh found it no great hardship to go to bed in the same room in which he
休 成立 它 不 伟大的 困境 到 去 到 床 在 这 相同的 房间 在 哪个 他
[sæt] .
sat .
卫星 .

休觉得在自己坐着的同一个房间里睡觉并没有什么不方便的。

[ðə; ði] [bed] [lʊkt] [pɪ'kjuːliəli] [ɪn'vaɪtɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [tel] ,
The bed looked peculiarly inviting ; for , strange to tell ,
这 床 看起来 奇特地 邀请 ; 为了 , 奇怪的 到 告诉 ,

那张床看起来格外诱人；因为，说来奇怪，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [hʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [tʃɪnts] ,
it was actually hung with the same pattern of old - fashioned chintz ,
它 曾是 实际上 悬挂 和 这 相同的 图案 的 老的 - 造型 印花棉布 ,

它实际上挂着同样的旧式印花棉布图案。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[bed]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[biːn]	[hɪz; ɪz]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['ɜːliɪst]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	,	[tɪl]	[hiː; hi]	[left]	[hɪz; ɪz]	['fɑː.ðərz]	[haʊs]	.
as	**the**	**bed**	**which**	**had**	**been**	**his**	**from**	**his**	**earliest**	**recollection**	**,**	**till**	**he**	**left**	**his**	**father's**	**house**	**.**
作为	这	床	哪个	有	到过	他的	从	他的	最早	回忆	,	直到	他	左边	他的	父亲的	房子	.

这张床从他记事起就一直是他的，直到他离开父亲的家。

[haʊ]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[mis'teik]	[ðə; ði]	[triːz]	,	['grəʊɪŋ]	[wɪð]	[tʌfts]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,
How	**could**	**he**	**mistake**	**the**	**trees**	**,**	**growing**	**with**	**tufts**	**to**	**the**	**ground**	**,**
如何	可以	他	错误	这	树木	,	生长	和	簇绒	到	这	地面	,

他怎么会认错这些枝叶垂到地面的树呢?

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[greɪt]	[bɝdz]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[wɜː(r); wə(r)]	[krəʊz]	,	[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ]	[ðeə(r)]	[red]	[ænd; ənd]	['jeləʊ]	['pluːmɪdʒ]	?
or	**the**	**great**	**birds**	**which**	**he**	**used**	**to**	**think**	**were**	**crows**	**,**	**notwithstanding**	**their**	**red**	**and**	**yellow**	**plumage**	**?**
或者	这	伟大的	鸟类	哪个	他	用过的	到	思考	是	乌鸦	,	虽然	他们的	红色的	和	黄色的	羽毛	?

或者，是他过去一直认为是乌鸦的大鸟，尽管它们有着红色和黄色的羽毛?

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	['əʊvə(r)]	[red]	,	[braʊn]	,	[ænd; ənd]	['jeləʊ]	.
It	**was**	**all**	**over**	**red**	**,**	**brown**	**,**	**and**	**yellow**	**.**
它	曾是	全部	超过	红色的	,	棕色的	,	和	黄色的	.

到处都是红色、棕色和黄色。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[rɪ'membə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ˌriːkən'strʌkt]	[ðə; ði]	['veri]	['feɪsɪz]	,	[dɪ'stɔːtɪd]	[ænd; ənd]	['ɔːf(ə)l]	,	[wɪtʃ]	,
He	**could**	**remember**	**,**	**and**	**reconstruct**	**the**	**very**	**faces**	**,**	**distorted**	**and**	**awful**	**,**	**which**	**,**
他	可以	记住	,	和	重建	这	非常	面孔	,	扭曲	和	可怕	,	哪个	,

他能记住，还能重构出那些扭曲可怕的面孔，

[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm]	[ɒv; əv]	['tʃaɪldɪʃ]	['sɪknəs]	,
in	**the**	**delirium**	**of**	**childish**	**sicknesses**	**,**
在	这	谵妄	的	幼稚	疾病	,

在儿童疾病引起的谵妄中，

[hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fəʊliɪdʒ]	[ænd; ənd]	[stemz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[triːz]	.
he	**used**	**to**	**discover**	**in**	**the**	**foliage**	**and**	**stems**	**of**	**the**	**trees**	**.**
他	用过的	到	发现	在	这	叶子	和	茎	的	这	树木	.

他过去常常在树叶和树干中发现它们。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	[ðə; ði]	[həʊl]	[pleɪs]	[siːm]	[tuː; tə]	[hɪm]	['həʊmli]	[ænd; ənd]	[kaɪnd]	.
It	**made**	**the**	**whole**	**place**	**seem**	**to**	**him**	**homely**	**and**	**kind**	**.**
它	制成	这	所有的	地方	似乎	到	他	家常的	和	种类	.

这让他觉得整个地方温馨而友善。

[wen]	[hiː; hi]	[gɒt]	['taɪəd]	,	[hiː; hi]	[nelt]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['bedsaɪd]	,
When	**he**	**got**	**tired**	**,**	**he**	**knelt**	**by**	**his**	**bedside**	**,**
什么时候	他	得到	疲劳的	,	他	跪下	经过	他的	床头	,

他累了的时候，就跪在床边。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[dʌn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[taɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[went]	[tuː; tə]	[bed]	.
which	**he**	**had**	**not**	**done**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**	**and**	**then**	**went**	**to**	**bed**	**.**
哪个	他	有	不是	完毕	为了	一个	长的	时间	,	和	然后	去	到	床	.

他很久没有这样做了，然后就去睡觉了。

['hɑːdʃɪp]	!
Hardship	**!**
困境	!

艰难！

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] [ə'baʊt] [ænd; ənd]
It was very pleasant to see the dying fire , and his books about and
它 曾是 非常 令人愉快的 到 看 这 垂死 火 ， 和 他的 图书 关于 和
[hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ;
his papers ;
他的 文件 ；

看到即将熄灭的火焰，以及他留下的书籍和文件，真是令人愉悦；

[ænd; ənd][tuː; tə] [driːm] , [hɑːf] - [ə'sliːp] [ænd; ənd][hɑːf] - [ə'weɪk] ,
and to dream , half - asleep and half - awake ,
和 到 梦 ， 一半 - 睡着了 和 一半 - 醒 ，

做梦，半梦半醒，

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] - ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)] ['stiːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]['gæmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]
that the house - fairies were stealing out to gambol for a little in the
那 这 房子 - 仙女 是 偷窃 出去 到 嬉戏 为了 一个 小的 在 这
['faɪə(r)] - ['laɪtɪd] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [slept] ,
fire - lighted silence of the room as he slept ,
火 - 照明 沉默 的 这 房间 作为 他 睡着了 ，

当他熟睡时，屋里的仙女们偷偷溜出来，在炉火照耀下的寂静房间里嬉戏玩耍一会儿。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['vænɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['embəz] [tɜːnd] [blæk] .
and to vanish as the embers turned black .
和 到 消失 作为 这 余烬 转向 黑色的 .

随着余烬变黑，它们也消失了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [æz; əz] [naʊ] .
He had not been so happy for a long time as now .
他 有 不是 到过 所以 快乐的 为了 一个 长的 时间 作为 现在 .

他已经很久没有像现在这样开心过了。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [ləʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
The writing of that letter had removed a load from his heart .
这 写作 的 那 信 有 已移除 一个 加载 从 他的 心 .

写那封信让他如释重负。

[truː] ,
True ,
真的 ，

真的，

[wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][æt; ət] [piːs] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] [haɪɪst] ['djuːti][ɒv; əv]
we can never be at peace till we have performed the highest duty of
我们 能 绝不 是 在 和平 直到 我们 有 执行 这 最高 责任 的
[ɔːl] — [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] ,
all — till we have arisen ,
全部 — 直到 我们 有 出现 ，

只有当我们履行了最高的职责——奋起反抗——我们才能获得真正的和平。

[ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][smɔːlə(r)] ['djuːtiz] , [jes] , ['iːv(ə)n]
and gone to our Father ; but the performance of smaller duties , yes , even
和 已消失 到 我们的 父亲 ； 但 这 表现 的 较小的 职责 ， 是的 ， 甚至
[ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] ,
of the smallest ,
的 这 最小 ，

并回到了天父那里；但是履行较小的职责，是的，即使是最小的职责，

[wɪl] [duː; də][mɔː(r)][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈtemprəri] [rɪˈpəʊz] , [wɪl] [ækt][mɔː(r)][æz; əz] [ˈhelθf(ə)l] [ˈænəudain]
will do more to give us temporary repose , will act more as healthful anodynes
将要 做 更多的 到 给 我们 暂时的 休息 , 将要 行为 更多的 作为 健康的 镇痛剂
,
,
,

更有利于给我们带来暂时的休息，更有利于起到有益健康的镇静作用。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [dʒɔɪz] [ðæt] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][ˈkwɔːtə(r)] .
than the greatest joys that can come to us from any other quarter .
比 这 最 喜悦 那 能 来 到 我们 从 任何 其他 四分之一 .

比我们从其他任何地方获得的快乐都多。

[hiː; hi] [suːn] [fel] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [snəʊ]
He soon fell asleep , and dreamed that he was a little child lost in a snow
他 很快 跌倒 睡着了 , 和 梦见 那 他 曾是 一个 小的 孩子 丢失的 在 一个 雪
- [stɔːm] ;
- storm ;
- 风暴 ;

他很快睡着了，梦见自己是一个在暴风雪中迷路的小孩；

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [riːtʃt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and that just as the snow had reached above his head ,
和 那 只是 作为 这 雪 有 达到 多于 他的 头 ,

就在雪没过他头顶的时候，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsmʌðə] ,
and he was beginning to be smothered ,
和 他 曾是 开始 到 是 窒息 ,

他开始感到窒息，

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [hænd] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɪm][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪm] [aʊt] ; [ænd; ənd] , [ləʊ] !
a great hand caught hold of him by the arm and lifted him out ; and , lo !
一个 伟大的 手 捕捉 抓住 的 他 经过 这 手臂 和 抬起 他 出去 ; 和 , 洛 !

一只大手抓住他的胳膊，把他提了起来；瞧！

[ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [siːst] ,
the storm had ceased ,
这 风暴 有 停止 ,

暴风雨已经停了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈspɑːklɪŋ] [ˌəʊvəˈhed] [laɪk] [ˈdaɪəməndz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈdrɪŋkɪŋ]
and the stars were sparkling overhead like diamonds that had been drinking
和 这 明星 是 闪闪发光 开销 喜欢 钻石 那 有 到过 喝
[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɔːl] [deɪ] ;
the light of the sun all day ;
这 光 的 这 太阳 全部 天 ;

繁星闪烁，如同钻石般闪耀，仿佛整日沐浴在阳光下；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈdeɪvɪd] , [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ˈevə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ˈreskjuːd]
and he saw that it was David , as strong as ever , who had rescued
和 他 锯 那 它 曾是 大卫 , 作为 强的 作为 曾经 , WHO 有 获救
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他发现救他的是大卫，大卫一如既往地强壮有力。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈliːdɪŋ] [hɪm] [həʊm] [tuː; tə][ˈdʒænət] .
the little child , and was leading him home to Janet .
这 小的 孩子 , 和 曾是 领导 他 家 到 珍妮特 .

那个小孩，正领着他回家去找珍妮特。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɡɒt] ['sliːpi] [ænd; ənd] [feɪnt] [ə'pɒn][ðə; ði] [wei] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd][kəʊld] ;
But he got sleepy and faint upon the way , which was long and cold ;
但 他 得到 困 和 头晕的 之上 这 方式 ， 哪个 曾是 长的 和 寒冷的 ；

但他在漫长而寒冷的路上感到困倦和晕倒了；

[ænd; ənd] [ðen] ['deɪvɪd] ['lɪftɪd] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .
and then David lifted him up and carried him in his bosom , and he fell asleep .
和 然后 大卫 抬起 他 向上 和 携带 他 在 他的 怀 ， 和 他 跌倒 睡着了 .

于是大卫把他抱起来，放在自己怀里，他就睡着了。

[wen] [hiː; hi] [wəʊk] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [bɔː(r)] [hɪm] ,
When he woke , and , opening his eyes , looked up to him who bore him ,
什么时候 他 觉醒 ， 和 ， 开幕 他的 眼睛 ， 看起来 向上 到 他 WHO 钻孔 他 ，

当他醒来，睁开双眼，仰望着生养他的人时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['deɪvɪd][nəʊ][lɒŋɡə(r)] .
it was David no longer .
它 曾是 大卫 不 更长 .

他不再是大卫了。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mɑːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [mænz] ,
The face was that which was marred more than any man's ,
这 脸 曾是 那 哪个 曾是 受损 更多的 比 任何 男人的 ，

那张脸比任何男人的脸都伤痕累累。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [səʊl] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd] [lʌvd] [mɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn] ,
because the soul within had loved more ; it was the face of the Son of Man ,
因为 这 灵魂 之内 有 喜爱 更多的 ； 它 曾是 这 脸 的 这 儿子 的 男人 ，

因为其中的灵魂曾拥有更深沉的爱；那是人子的面容。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
and he was carrying him like a lamb in his bosom .
和 他 曾是 携带 他 喜欢 一个 羊肉 在 他的 怀 .

他像抱着羔羊一样抱着他。

[hiː; hi] [ɡeɪzd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][æz; əz] [ðeɪ] ['trævld] [θruː] [ðə; ði][kəʊld] [naɪt] ;
He gazed more and more as they travelled through the cold night ;
他 凝视 更多的 和 更多的 作为 他们 旅行 通过 这 寒冷的 夜晚 ；

在寒冷的夜色中行进时，他越发凝视前方；

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] , [ɡruː] [ænd; ənd] [ɡruː] ,
and the joy of lying in the embrace of that man , grew and grew ,
和 这 喜悦 的 说谎 在 这 拥抱 的 那 男人 ， 生长 和 生长 ，

躺在那个男人怀里，那种喜悦与日俱增。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] [sliːp] ;
till it became too strong for the bonds of sleep ;
直到 它 成为 也 强的 为了 这 债券 的 睡觉 ；

直到它强大到睡眠无法束缚它为止；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] [fɒɡ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['mɔːnɪŋ] .
and he awoke in the fog of a London morning .
和 他 醒来 在 这 多雾路段 的 一个 伦敦 早晨 .

他醒来时，伦敦清晨的雾气笼罩着他。

['tʃæptə(r)]	[θriː]	.
CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[ɪn'devə(r)]	.
ENDEAVOURS	**.**
努力	.

努力。

[ænd; ənd]	,	['iːv(ə)n]	[ʃʊd; ʃəd]	[mis'fɔːtʃənz]	[kʌm]	,
And	**,**	**even**	**should**	**misfortunes**	**come**	**,**
和	,	甚至	应该	不幸	来	,

即使不幸降临，

—	[ai]	,	[hɪə(r)]	[wɑː]	[sɪt]	,	[heɪ]	[met]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[sʌm; səm]	,
—	**I**	**,**	**here**	**wha**	**sit**	**,**	**hae**	**met**	**wi**	**'**	**some**	**,**
—	我	,	这里	世界卫生大会	坐	,	哈	遇见	wi	-	一些	,

—我，坐在这里的人，遇到了一些人，

[ænz]	[θæŋkfuː]	-	[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	[jet]	.
An's	**thankfu**	**'**	**for**	**them**	**yet**	**.**
安的	感谢	-	为了	他们	然而	.

安仍然很感激他们。

[ðeɪ]	[giː]	[ðə; ði]	[wɪt]	[ɒv; əv]	[eɪdʒ]	[tuː; tə]	[juːθ]	;
They	**gie**	**the**	**wit**	**of**	**age**	**to**	**youth**	**;**
他们	gie	这	有	的	年龄	到	青年	;

他们赋予年轻人智慧；

[ðeɪ]	[let]	[ˌjuː 'es]	[ken]	[aʊər'sɛl]	-	;
They	**let**	**us**	**ken**	**oursel**	**'**	**;**
他们	让	我们	肯	我们自己	-	;

他们让我们认识了自己；

[ðeɪ]	[mæk]	-	[ˌjuː 'es]	[siː]	[ðə; ði]	['neɪkɪd]	[truːθ]	,
They	**mak**	**'**	**us**	**see**	**the**	**naked**	**truth**	**,**
他们	制作	-	我们	看	这	裸	真相	,

他们让我们看到赤裸裸的真相，

[ðə; ði]	['riːəl]	[gɪd]	[ænd; ənd]	[ɪl]	.
The	**real**	**guid**	**and**	**ill**	**.**
这	真实的	指南	和	患病的	.

真正的向导和病人。

[ðəʊ]	-	['lɒsɪz]	,	[ænd; ənd]	[krɔːsɪz]	,
Tho	**'**	**losses**	**,**	**and**	**crosses**	**,**
虽然	-	损失	,	和	十字架	,

虽然有损失和交叉，

[biː; bi]	['lesnz]	[raɪt]	[sɪ'vɪə(r)]	,
Be	**lessons**	**right**	**severe**	**,**
是	课程	正确的	严重	,

要吸取教训，而且要严厉。

[ðeəz; ðəz]	[wɪt]	[ðeə(r)]	,	[jɪl]	[get]	[ðeə(r)]	,
There's	**wit**	**there**	**,**	**ye'll**	**get**	**there**	**,**
有	有	那里	,	叫喊	得到	那里	,

那里有智慧，你会明白的。

[jɪl]	[faɪnd]	[neɪ]	['ʌðə(r)]	[weə(r)]	.
Ye'll	**find**	**nae**	**other**	**where**	**.**
叫喊	寻找	纳	其他	在哪里	.

你再也找不到其他地方了。

[bɜːnz]	.
BURNS	**.**
烧伤	.

烧伤。

[hjuː]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[əd'vɜːtɪsmənt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[taɪmz]	['ɒfɪs]	,
Hugh	**took**	**his**	**advertisement**	**to**	**the**	**Times**	**office**	**,**
休	采取	他的	广告	到	这	《时代周刊》	办公室	,

休把他的广告带到了《泰晤士报》办公室。

[ænd; ənd]	[peɪd]	[wɒt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[æn; ən]	['ɔːf(ə)l]	[ə'maʊnt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪts]	[ɪn'sɜːʃn]	.
and	**paid**	**what**	**seemed**	**to**	**him**	**an**	**awful**	**amount**	**for**	**its**	**insertion**	**.**
和	有薪酬的	什么	似乎	到	他	一个	可怕	数量	为了	它是	插入	.

他为植入手术支付了一笔在他看来非常昂贵的费用。

[ðen]	[hiː; hi]	['wɒndə]	[ə'baʊt]	['lʌndən]	[tɪl]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	,
Then	**he**	**wandered**	**about**	**London**	**till**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**day**	**,**
然后	他	漫步	关于	伦敦	直到	这	中间	的	这	天	,

然后他在伦敦四处闲逛，直到中午时分。

[wen]	[hiː; hi]	[went]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['beikəz]	[ʃɒp]	,	[ænd; ənd]	[bɔːt]	[tuː]	['peni]	[ləʊvz]	,
when	**he**	**went**	**into**	**a**	**baker's**	**shop**	**,**	**and**	**bought**	**two**	**penny**	**loaves**	**,**
什么时候	他	去	进入	一个	面包师的	店铺	,	和	买	二	一分钱	面包	,

他走进一家面包店，买了两个一便士的面包，

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[pʊt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɒkɪt]	.
which	**he**	**put**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
哪个	他	放	在	他的	口袋	.

他把它放进口袋里。

['hævɪŋ]	[faʊnd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	[mju'ziːəm]	,
Having	**found**	**his**	**way**	**to**	**the**	**British**	**Museum**	**,**
拥有	成立	他的	方式	到	这	英国	博物馆	,

他找到了通往大英博物馆的路，

[hiː; hi]	[dɪ'vaʊəd]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['leʒə(r)]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[θruː]	[ðə; ði]	['griːʃn]	[ænd; ənd]
he	**devoured**	**them**	**at**	**his**	**leisure**	**as**	**he**	**walked**	**through**	**the**	**Grecian**	**and**
他	吞噬	他们	在	他的	闲暇	作为	他	步行	通过	这	希腊	和

['rəʊmən]	[sə'luːn]	.
Roman	**saloons**	**.**
罗马	酒吧	.

他一边悠闲地漫步在希腊和罗马风格的沙龙中，一边狼吞虎咽地吃着它们。

“	[wɒt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[juːz]	[ɒv; əv]	[gʊd]	[helθ]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,
“	**What**	**is**	**the**	**use**	**of**	**good**	**health**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**
“	什么	是	这	使用	的	好的	健康	,	”	他	说	到	他自己	,

他自言自语道：“拥有健康的身体有什么用呢？”

“	[ɪf]	[ə; eɪ]	[mæn]	['kænɒt]	[lɪv; laɪv]	[ə'pɒn]	[bred]	?
“	**if**	**a**	**man**	**cannot**	**live**	**upon**	**bread**	**?**
“	如果	一个	男人	不能	居住	之上	面包	?

“如果一个人不能靠面包活着呢？”

”	['pɒrɪdʒ]	[ænd; ənd]	['əʊtmiːl]	[keɪks]	[wʊd]	[hæv; həv]	[pliːzd]	[hɪm]	[æz; əz]	[wel]	;
”	**Porridge**	**and**	**oatmeal**	**cakes**	**would**	**have**	**pleased**	**him**	**as**	**well**	**;**
”	稀饭	和	麦片	蛋糕	会	有	高兴	他	作为	出色地	;

“粥和燕麦饼也会让他高兴；

[bʌt; bət]	[ðæt]	[fuːd]	[fɔː(r); fə(r)]	['hɔːsɪz]	[ɪz]	[nɒt]	[səʊ]	['iːzəli]	[prə'kjʊəd]	[ɪn]	['lʌndən]	,
but	**that**	**food**	**for**	**horses**	**is**	**not**	**so**	**easily**	**procured**	**in**	**London**	**,**
但	那	食物	为了	马匹	是	不是	所以	容易地	采购	在	伦敦	,

但是，在伦敦，这种马饲料并不容易买到。

[ænd; ənd]	[kɒsts]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	.
and	**costs**	**more**	**than**	**the**	**other**	**.**
和	成本	更多的	比	这	其他	.

而且价格比其他产品更高。

[ə; eɪ]	['kʌz(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hæd; həd]	[lɪvd; 'laɪvd]	[ɪn]	['edɪnbrə]	[fɔː(r); fə(r)]	[sɪks]	[mʌnθs]	[ə'pɒn]	[ˌeɪ'tiːn]	-
A	**cousin**	**of**	**his**	**had**	**lived**	**in**	**Edinburgh**	**for**	**six**	**months**	**upon**	**eighteen**	**-**
一个	表哥	的	他的	有	居住地	在	爱丁堡	为了	六	几个月	之上	十八	-

[pens]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[ɪn]	[ðæt]	[wei]	,
pence	**a**	**week**	**in**	**that**	**way**	**,**
便士	一个	星期	在	那	方式	,

他的一位表亲曾靠着每周18便士的开销，在爱丁堡住了六个月。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[slept]	[ðə; ði]	['greɪtə(r)]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	,
and	**had**	**slept**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**the**	**time**	**upon**	**the**	**floor**	**,**
和	有	睡着了	这	更大的	部分	的	这	时间	之上	这	地面	,

大部分时间都睡在地板上。

['treɪnɪŋ]	[hɪm'self]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['hɑːdʃɪps]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['soʊldʒərz]	[laɪf]	.
training	**himself**	**for**	**the**	**hardships**	**of**	**a**	**soldier's**	**life**	**.**
训练	他自己	为了	这	艰辛	的	一个	士兵的	生活	.

他正在为适应军旅生涯的艰辛生活而进行训练。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[fə'get]	[ðə; ði]	['kɒlɪdʒ]	[juːθ]	[huːm]	[hɪz; ɪz]	['kɒmreɪdz]	[hæd; həd]
And	**he**	**could**	**not**	**forget**	**the**	**college**	**youth**	**whom**	**his**	**comrades**	**had**
和	他	可以	不是	忘记	这	大学	青年	谁	他的	同志们	有

[kən'sɪdəd]	[miːn]	,
considered	**mean**	**,**
经过考虑的	意思是	,

他始终无法忘记那些被他的同志们视为卑鄙的大学生。

[tɪl]	[ðeɪ]	['lɜːnɪd]	[ðæt]	,	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['bɜːsəri]	[ɒv; əv]	[ˌfɔː'tiːn]	[paʊndz]	[ə; eɪ]	['seʃ(ə)n]	,
till	**they**	**learned**	**that**	**,**	**out**	**of**	**his**	**poor**	**bursary**	**of**	**fourteen**	**pounds**	**a**	**session**	**,**
直到	他们	学习	那	,	出去	的	他的	贫穷的	助学金	的	十四	磅	一个	会议	,

直到他们得知，他每学期仅有的十四英镑助学金，

[ænd; ənd]	[wɒt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[bɪ'saɪdz]	[baɪ]	['praɪvət]	['tiːtʃɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[reɪt]	['priːviəsli]
and	**what**	**he**	**could**	**make**	**besides**	**by**	**private**	**teaching**	**at**	**the**	**rate**	**previously**
和	什么	他	可以	制作	除了	经过	私人的	教学	在	这	速度	之前

['menʃ(ə)nd]	[ɔː(r)]	['iːv(ə)n]	[les]	,
mentioned	**or**	**even**	**less**	**,**
提及	或者	甚至	较少的	,

除了以之前提到的价格甚至更低的价格进行私人教学之外，他还能赚多少钱?

[hiː; hi]	[helpt]	[hɪz; ɪz]	['peərənts]	[tuː; tə]	['edʒukeɪt]	[ə; eɪ]	['jʌŋgə]	['brʌðə(r)]	;	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[tuː; tə]
he	**helped**	**his**	**parents**	**to**	**educate**	**a**	**younger**	**brother**	**;**	**and**	**,**	**in**	**order**	**to**
他	帮助	他的	父母	到	教育	一个	年轻	兄弟	;	和	,	在	命令	到

[duː; də]	[səʊ]	,
do	**so**	**,**
做	所以	,

他帮助父母供养弟弟读书；为了做到这一点，

[lɪvd; 'laɪvd]	[hɪm'self]	[ə'pɒn]	['əʊtmiːl]	[ænd; ənd]	[pə'teɪtəʊz]	.
lived	**himself**	**upon**	**oatmeal**	**and**	**potatoes**	**.**
居住地	他自己	之上	麦片	和	土豆	.

他靠燕麦粥和土豆度日。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[dɪd]	[nɒt]	[faɪnd]	[ðɪs]	[aʊt]	[tɪl]	['ɑːftə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ded]	,	[pɔː(r); pʊə(r)]	['feləʊ]	!
But	**they**	**did**	**not**	**find**	**this**	**out**	**till**	**after**	**he**	**was**	**dead**	**,**	**poor**	**fellow**	**!**
但	他们	做过	不是	寻找	这	出去	直到	后	他	曾是	死的	,	贫穷的	同伴	!

但直到他死后他们才发现这件事，可怜的人！

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[stænd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**could**	**not**	**stand**	**it**	**.**
他	可以	不是	站立	它	.

他无法忍受。

[ai]	[ɔːt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[tuː; tə]	['menʃ(ə)n]	,
I	**ought**	**at**	**the**	**same**	**time**	**to**	**mention**	**,**
我	应该	在	这	相同的	时间	到	提到	,

同时，我还应该提到：

[ðæt]	[hjuː]	['reəli]	[meɪd]	[juːz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['krɒsɪŋ]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['mʌdi]	[deɪ]	,
that	**Hugh**	**rarely**	**made**	**use**	**of**	**a**	**crossing**	**on**	**a**	**muddy**	**day**	**,**
那	休	很少	制成	使用	的	一个	过境	在	一个	浑	天	,

休很少在泥泞的日子里走人行横道。

[wɪ'ðaʊt]	['faɪndɪŋ]	[ə; eɪ]	[hɑːf]	-	['peni]	['sʌmweə(r)]	[ə'baʊt]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['swiːpə(r)]	.
without	**finding**	**a**	**half**	**-**	**penny**	**somewhere**	**about**	**him**	**for**	**the**	**sweeper**	**.**
没有	寻找	一个	一半	-	一分钱	某处	关于	他	为了	这	清扫器	.

他身上连半便士的零钱都没找到，没法用来做清洁工。

[hiː; hi]	[wʊd]	['rɑːðə(r)]	[wɔːk]	[θruː]	['əʊʃnz]	[ɒv; əv]	[mʌd]	,
He	**would**	**rather**	**walk**	**through**	**oceans**	**of**	**mud**	**,**
他	会	相当	走	通过	海洋	的	泥	,

他宁愿走过泥泞的海洋，

[ðæn; ðən]	[krɒs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['nætʃ(ə)rəl]	[pleɪs]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nəʊ]	['kɒpəz]	—	[ɪ'speʃəli]	[ɪf]
than	**cross**	**at**	**the**	**natural**	**place**	**when**	**he**	**had**	**no**	**coppers**	**—**	**especially**	**if**
比	叉	在	这	自然的	地方	什么时候	他	有	不	铜	—	尤其	如果

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]	['leðə(r)]	[buːts]	[ɒn]	.
he	**had**	**patent**	**leather**	**boots**	**on**	**.**
他	有	专利	皮革	靴子	在	.

与其在身上没有零钱的情况下从天然地点过马路，不如穿着漆皮靴子过马路。

['ɑːftə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['iːt(ə)n]	[hɪz; ɪz]	[bred]	,	[hiː; hi]	[went]	[həʊm]	[tuː; tə]	[get]	[sʌm; səm]	['wɔːtə(r)]
After	**he**	**had**	**eaten**	**his**	**bread**	**,**	**he**	**went**	**home**	**to**	**get**	**some**	**water**
后	他	有	吃	他的	面包	,	他	去	家	到	得到	一些	水

.
.
.

他吃完面包后，回家去喝水。

[ðen]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[els]	[tuː; tə]	[duː; də]	,	[hiː; hi]	[sæt]	[daʊn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]
Then	**,**	**as**	**he**	**had**	**nothing**	**else**	**to**	**do**	**,**	**he**	**sat**	**down**	**in**	**his**	**room**
然后	,	作为	他	有	没有什么	别的	到	做	,	他	卫星	向下	在	他的	房间

,
,
,

然后，因为他无事可做，就坐在了房间里。

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ˌmænju'fæktʃə(r)]	[ə; eɪ]	['stɔːri]	,
and	**began**	**to**	**manufacture**	**a**	**story**	**,**
和	开始	到	生产	一个	故事	,

于是开始编造故事，

['θɪŋkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[dʒʌst]	['pɒsəb(ə)l]	[ˌaɪ 'tiː]	[mait]	[biː; bi]	[ək'septɪd]	[baɪ]	[wʌn]	[ɔː(r)]	['ʌðə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
thinking	**it**	**just**	**possible**	**it**	**might**	**be**	**accepted**	**by**	**one**	**or**	**other**	**of**	**the**
思维	它	只是	可能的	它	可能	是	公认	经过	一	或者	其他	的	这

['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ]	-	['lɪtərəri]	[ˌpʌblɪ'keɪʃnz]	[wɪð]	[wɪtʃ]	['lʌndən]	[ɪz]	[ɪ'nʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd]	[ɪn]	[heb'dɒməd(ə)l]
pseudo	**-**	**literary**	**publications**	**with**	**which**	**London**	**is**	**inundated**	**in**	**hebdomadal**
伪	-	文学	出版物	和	哪个	伦敦	是	被淹没	在	每周

[flʌdz]	.
floods	**.**
洪水	.

我觉得它或许有可能被伦敦每周涌现的那些伪文学刊物中的某一种接受。

[hiː; hi]	[faʊnd]	['spɪnɪŋ]	['ɔːlməʊst]	[æz; əz]	['iːzi]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə; eɪ]	['spaɪdə(r)]	,
He	**found**	**spinning**	**almost**	**as**	**easy**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**a**	**spider**	**,**
他	成立	旋转	几乎	作为	简单的	作为	如果	他	有	到过	一个	蜘蛛	,

他发现旋转身体几乎和当蜘蛛一样容易。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['redi] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [gɪft] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ; [səʊ]

for he had a ready invention , and a natural gift of speech ; so

为了 他 有 一个 准备好 发明 ， 和 一个 自然的 礼物 的 演讲 ； 所以

[ðæt] ,

that ,

那 ，

因为他极富创造力，又有出色的口才；所以，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

in a few days , he had finished a story ,

在 一个 很少 天 ， 他 有 完成的 一个 故事 ，

几天后，他就完成了一个故事。

[kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['betə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wiːkli]

quite as good as most of those that appear in the better sort of weekly

相当 作为 好的 作为 最多 的 那些 那 出现 在 这 更好的 种类 的 每周

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .

publications .

出版物 .

和大多数刊登在比较好的周刊上的文章一样好。

[ðɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɒdəsti] , [hiː; hi] [sent] [tuː; tə][wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)] [sɔːt] ,

This , in his modesty , he sent to one of the inferior sort ,

这 ， 在 他的 谦逊 ， 他 发送 到 一 的 这 下 种类 ，

他出于谦逊，将此物寄给了地位低下的人。

[ænd; ənd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

and heard nothing more of it than if he had flung it into the sea .

和 听到 没有什么 更多的 的 它 比 如果 他 有 扔 它 进入 这 海 .

他就像把东西扔进海里一样，再也没有听到任何消息。

['pɒsəbli] [hiː; hi] [fluː] [tuː] [ləʊ] .

Possibly he flew too low .

可能 他 飞翔 也 低的 .

或许他飞得太低了。

[hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ]['betə(r)] [sək'ses] .

He tried again , but with no better success .

他 尝试 再次 ， 但 和 不 更好的 成功 .

他再次尝试，但仍然没有取得更好的结果。

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [gruː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [disə'pɔɪntmənt] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['rɑːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['eksəsaɪz]

His ambition grew with his disappointments , or perhaps rather with the exercise

他的 志向 生长 和 他的 失望 ， 或者 也许 相当 和 这 锻炼

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz] .

of his faculties .

的 他的 学院 .

他的雄心壮志随着挫折而增长，或者更确切地说，随着能力的锻炼而增长。

[bɪ'fɔː(r)] ['meni] [deɪz] [hæd; həd] [pɑːst] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

Before many days had passed he made up his mind to try a novel .

前 许多 天 有 通过了 他 制成 向上 他的 头脑 到 尝试 一个 小说 .

没过几天，他就下定决心尝试写小说。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi] [wɜːkt] [æt; ət] [ðɪs] [sɪks] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] ['regjələli] .

For three months he worked at this six hours a day regularly .

为了 三 几个月 他 工作 在 这 六 小时 一个 天 经常 .

他连续三个月每天坚持工作六个小时。

[wen] [mə'tɪəriəl] [feɪld] [hɪm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪɡ'zɔːstʃən] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd]
When material failed him , from the exhaustion consequent upon uninterrupted
什么时候 材料 失败的 他 , 从 这 疲惫 后果 之上 不间断
[prə'dʌkʃ(ə)n] ,
production ,
生产 ,

当原材料因持续生产而耗尽他的精力时，

[hiː; hi] [wʊd] [ˌriːkri'eɪt] [hɪm'self] [baɪ] ['laɪɪŋ] ['fæləʊ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,
he would recreate himself by lying fallow for an hour or two ,
他 会 重现 他自己 经过 说谎 休耕 为了 一个 小时 或者 二 ,

他会躺下休息一两个小时来恢复精力。

[ɔː(r)] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪəli] ['pæsɪv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
or walking out in a mood for merely passive observation .
或者 步行 出去 在 一个 情绪 为了 仅仅 被动的 观察 .

或者只是抱着被动观察的心态走出去。

[bʌt; bət] [ðɪs] [æn'tɪsɪpeɪt] .
But this anticipates .
但 这 预计 .

但这预示着什么。

[hɪz; ɪz] [əd'vɜːtɪsmənt] [dɪd] [nɒt] [prə'djuːs] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][ɪn'kwaɪəri] ,
His advertisement did not produce a single inquiry ,
他的 广告 做过 不是 生产 一个 单身的 询问 ,

他的广告没有带来任何咨询。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['spendɪŋ] [mɔː(r)] ['mʌni] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pærəntli] [ʌn'prɒfɪtəbl]
and he shrunk from spending more money in such an apparently unprofitable
和 他 缩小 从 开支 更多的 钱 在 这样的 一个 显然 无利可图
[ə'plaɪəns] .
appliance .
器具 .

他不愿意在这种看似不赚钱的电器上花更多的钱。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][nəʊ] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [wɜːld]
Day after day went by , and no voice reached him from the unknown world
天 后 天 去 经过 , 和 不 嗓音 达到 他 从 这 未知 世界
[ɒv; əv]['leɪbə(r)] .
of labour .
的 劳动 .

日复一日，他始终没有收到来自未知劳动世界的任何声音。

[hiː; hi] [went] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] ['sevrəl] ['steɪʃənəz] - [ʃɒps] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [bɔːt]
He went at last to several stationers ' shops in the neighbourhood , bought
他 去 在 最后的 到 一些 文具店 - 商店 在 这 邻里 , 买
[sʌm; səm] ['nesəsəri] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,
some necessary articles ,
一些 必要的 文章 ,

他最后去了附近几家文具店，买了一些必需品。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðiːz] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv]
and took these opportunities of asking if they knew of any one in want of
和 采取 这些 机会 的 问 如果 他们 知道 的 任何 一 在 想 的
[sʌtʃ] [ə'sɪstəns] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] .
such assistance as he could give .
这样的 协助 作为 他 可以 给 .

他抓住这些机会询问他们是否认识任何需要他所能提供的帮助的人。

[bʌt; bət] [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ɪn'kwaɪəriz] ,
But unpleasant as he felt it to make such inquiries ,
但 令人不快的 作为 他 毛毡 它 到 制作 这样的 查询 ,

但他虽然觉得进行这样的询问令人不快，

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [tuː; tə][məʊst] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə]
he soon found that to most people it was equally unpleasant to reply to
他 很快 成立 那 到 最多 人们 它 曾是 同样地 令人不快的 到 回复 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他很快发现，对大多数人来说，回复他们同样令人不快。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [dɪs'repjətəbl] [ɪn] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ,
There seemed to be something disreputable in having to answer such questions ,
那里 似乎 到 是 某物 声名狼藉的 在 拥有 到 回答 这样的 问题 ,
[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'streɪnd] ,
to judge from the constrained ,
到 法官 从 这 受限 ,

从他们受限的回答来看，似乎回答这类问题有某种不光彩之处。

[ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ðəʊ] [nɒt] ['ɒf(ə)n] , ['sɜːli] ['ɑːnsəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] .
indifferent , and sometimes , though not often , surly answers which he received .
冷漠 , 和 有时 , 尽管 不是 经常 , 粗鲁 答案 哪个 他 已收到 .

他得到的回答往往是冷漠的，有时（虽然不常发生）是粗鲁的。

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ” [θɔːt] [hjuː] , “ [æz; əz] [dɪs'greɪsfl] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [æz; əz]
“ Can it be , ” thought Hugh , “ as disgraceful to ask for work as
“ 能 它 是 , ” 想法 休 , “ 作为 可耻 到 问 为了 工作 作为
[tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [bred] ?
to ask for bread ?
到 问 为了 面包 ?

“难道,”休心想，“请求工作和请求面包一样丢脸吗？ ”

” [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
” If he had had a thousand a year , and had wanted a situation
” 如果 他 有 有 一个 千 一个 年 , 和 有 通缉 一个 情况
[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['θaʊz(ə)nd] ,
of another thousand ,
的 其他 千 ,

“如果他年收入一千，而他想要再增加一千，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [kə'mendəbl] ;
it would have been quite commendable ;
它 会 有 到过 相当 值得称赞 ;

这本来是相当值得称赞的；

[bʌt; bət][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪ'luːd] [kəʊld][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)][baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɑːftə(r)] ['pɔːltri] ['ʃɪlɪŋ] -
but to try to elude cold and hunger by inquiring after paltry shillings '
但 到 尝试 到 躲避 寒冷的 和 饥饿 经过 查询 后 微不足道 先令 -
[wɜːθ] [ɒv; əv] [hɑːd] ['leɪbə(r)] ,
worths of hard labour ,
价值 的 难的 劳动 ,

但为了躲避饥寒，他们却去寻求能挣到几先令的苦力活。

[wɒz; wəz] [dɪ'spɪkəb(ə)l] .
was despicable .
曾是 卑鄙 .

卑鄙无耻。

[səʊ][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][mɔː(r)] [həʊp] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)l] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [æt; ət] [ðæt] ['dɪlɪdʒəntli] .
So he placed the more hope upon his novel , and worked at that diligently .
所以 他 放置 这 更多的 希望 之上 他的 小说 , 和 工作 在 那 勤勉地 .
所以他把更多希望寄托在小说创作上，并为此孜孜不倦地努力。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [səʊ] ['iːzi] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [fɜːst] [ɪk'spektɪd] .
But he did not find it quite so easy as he had at first expected .
但 他 做过 不是 寻找 它 相当 所以 简单的 作为 他 有 在 第一的 预期的 .
但他发现事情并没有他最初预想的那么容易。

[nəʊ][wʌn][faindz] ['eniθɪŋ] ['aɪðə(r)][səʊ] ['iːzi] [ɔː(r)][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz] , [ɪn] ['ɒpəzɪt] [muːdz] ,
No one finds anything either so easy or so difficult as , in opposite moods ,
不 一 发现 任何事物 任何一个 所以 简单的 或者 所以 难的 作为 , 在 对面的 情绪 ,
没有人会觉得某件事像在截然相反的情绪下那样容易或那样困难，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
he had expected to find it .
他 有 预期的 到 寻找 它 .
他原本以为会找到它。

['evriθɪŋ] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['leɪbə(r)][ænd; ənd]['feɪljə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ə'tʃiːvəbl] .
Everything is possible ; but without labour and failure nothing is achievable .
一切 是 可能的 ; 但 没有 劳动 和 失败 没有什么 是 可实现的 .
一切皆有可能；但没有劳动和失败，就什么也实现不了。

[ðə; ði]['leɪbə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['kʌmz] ['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [grəuz] [wɪ'ðaʊt] ['ægənaɪzɪŋ]
The labour , however , comes naturally , and experience grows without agonizing
这 劳动 , 然而 , 来 自然 , 和 经验 生长 没有 痛苦的
[træn'zɪʃnz] ; [waɪl] [ðə; ði]['feɪljə(r)]['dʒen(ə)rəli] [pɔɪnts] ,
transitions ; while the failure generally points ,
过渡 ; 尽管 这 失败 一般来说 积分 ,
然而，劳动是自然而然发生的，经验也是在无需痛苦过渡的情况下积累的；而失败通常指向：

[ɪn][ɪts] [dɪ'tektɪd] [kɔːz] , [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [sək'ses] .
in its detected cause , to the way of future success .
在 它是 检测到 原因 , 到 这 方式 的 未来 成功 .
从其发现的原因来看，这关系到未来的成功之路。

[hiː; hi] [wɜːkt] [ɒn] .
He worked on .
他 工作 在 .
他继续工作。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [fə'get] [ðə; ði] [rɪŋ] .
He did not , however , forget the ring .
他 做过 不是 , 然而 , 忘记 这 戒指 .
但他并没有忘记那枚戒指。

['friːkwənt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] , [ænd; ənd] [wen]
Frequent were his meditations , in the pauses of his story , and when
频繁 是 他的 冥想 , 在 这 停顿 的 他的 故事 , 和 什么时候
['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
walking in the streets ,
步行 在 这 街道 ,
他常常陷入沉思，无论是在讲述故事的间隙，还是在街上行走的时候。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
as to the best means of recovering it .
作为 到 这 最好的 方法 的 恢复中 它 .
至于找回它的最佳方法。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [seɪ] ['eni] [miːnz] [ðæn; ðən] [best] ;
I should rather say any means than best ;
我 应该 相当 说 任何 方法 比 最好的 ;

我宁愿说“任何手段”，而不是“最佳手段”；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [dɪ'griːz] .
for it was not yet a question of choice and degrees .
为了 它 曾是 不是 然而 一个 问题 的 选择 和 学位 .

因为那时还没有选择和学位的问题。

[ðə; ði] [kaʊnt] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] ['mʌni] ['væljuː] ;
The count could not but have known that the ring was of no money value ;
这 数数 可以 不是 但 有 已知 那 这 戒指 曾是 的 不 钱 价值 ;

伯爵不可能不知道这枚戒指没有任何金钱价值；

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stəʊlən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð]
therefore it was not likely that he had stolen it in order to part with
所以 它 曾是 不是 可能 那 他 有 被盗 它 在 命令 到 部分 和
[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
it again .
它 再次 .

因此，他不太可能是为了再次出售而偷窃的。

['kɒnsɪkwəntli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,
Consequently it would be of no use to advertise it ,
最后 它 会 是 的 不 使用 到 广告 它 ,

因此，做广告也无济于事。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔːnbrəʊkə(r)] - [ɔː(r)] ['sekənd] - [hænd] ['dʒuːələz] - [ʃɒps] .
or to search for it in the pawnbrokers ' or second - hand jewellers ' shops .
或者 到 搜索 为了 它 在 这 当铺 - 或者 第二 - 手 珠宝商 - 商店 .

或者去当铺或二手珠宝店找找。

[tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [æz; əz] [ɪt'self] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [fɜːst] [faɪnd] [ðə; ði]
To find the crystal , it was clear as itself that he must first find the
到 寻找 这 水晶 , 它 曾是 清除 作为 本身 那 他 必须 第一的 寻找 这
[kaʊnt] .
count .
数数 .

很明显，要找到水晶，他必须先找到伯爵。

[bʌt; bət] [haʊ] ? — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nəʊ] [plæn] .
But how ? — He could think of no plan .
但 如何 ? — 他 可以 思考 的 不 计划 .

但该怎么办呢？——他想不出任何办法。

['eni] [ə'lɑːm] [wʊd] [pleɪs] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒuːəl] [æt; ət] [wʌns]
Any alarm would place the count on the defensive , and the jewel at once
任何 警报 会 地方 这 数数 在 这 防守 , 和 这 宝石 在 一次
[bɪ'jɒnd] [riːtʃ] .
beyond reach .
超过 抵达 .

任何警报都会使伯爵转入防御，宝石也会立刻变得遥不可及。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] ['kwaɪət] ,
Besides , he wished to keep the whole matter quiet ,
除了 , 他 希望 到 保持 这 所有的 事情 安静的 ,

此外，他还希望将整件事保密。

[ænd; ənd] [geɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [neɪm] [ˈkʌmɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]
and gain his object without his or any other name coming before the
和 获得 他的 目的 没有 他的 或者 任何 其他 姓名 未来 前 这
[ˈpʌblɪk] .
public .
民众 .

并且无需公开自己或任何其他人的姓名即可达到目的。

[ˈðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [əˈplai] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈliːs] ,
Therefore he would not venture to apply to the police ,
所以 他 会 不是 风险投资 到 申请 到 这 警察 ,

因此他不敢冒险向警方报案。

[ðəʊ] [ˈdaʊtləs] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈskʌvə(r)] [ðə; ði] [mæn] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)]
though doubtless they would be able to discover the man , if he were
尽管 毫无疑问 他们 会 是 有能力的 到 发现 这 男人 , 如果 他 是
[ˈeniweə(r)] [ɪn] [ˈlʌndən] .
anywhere in London .
任何地方 在 伦敦 .

毫无疑问，如果他身在伦敦，他们一定能找到他。

[hiː; hi] [səˈmaɪzd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] [ðeɪ] [njuː] [hɪm] [ɔːlˈredi] .
He surmised that in all probability they knew him already .
他 推测 那 在 全部 可能性 他们 知道 他 已经 .

他推测他们很可能已经认识他了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ˈeni] [kənˈkluːʒn] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [hiː; hi]
But he could not come to any conclusion as to the object he
但 他 可以 不是 来 到 任何 结论 作为 到 这 目的 他
[mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪn] [vjuː] [ɪn] [sɪˈkjʊr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] .
must have had in view in securing such a trifle .
必须 有 有 在 看法 在 确保 这样的 一个 琐事 .

但他始终无法得出这样的结论：他得到这样一件小东西究竟是出于什么目的。

[hjuː] [hæd; həd] [ɔːl] [bʌt; bət] [fəˈɡɒtn] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈgini] ;
Hugh had all but forgotten the count's cheque for a hundred guineas ;
休 有 全部 但 被遗忘的 这 计数 查看 为了 一个 百 几内亚 ;
[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ,
for , in the first place ,
为了 , 在 这 第一的 地方 ,

休几乎完全忘记了伯爵那张一百几尼的支票；因为，首先，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ɪnˈtendɪd] [prɪˈzentɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [rɪˈpʌgnəns] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [maɪndz] [fiːl]
he had never intended presenting it — the repugnance which some minds feel
他 有 绝不 故意的 呈现 它 — 这 厌恶 哪个 一些 思想 感觉
[tuː; tə] [ˈjuːzɪŋ] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnaɪðə(r)] [rɪˈsiːvd] [baɪ] [gɪft] [nɔː(r)] [əˈkwaɪəd] [baɪ] [ˈɒnɪst]
to using money which they have neither received by gift nor acquired by honest
到 使用 钱 哪个 他们 有 两者都不 已收到 经过 礼物 也不 获得 经过 诚实的
[ˈɜːnɪŋ] ,
earning ,
收入 ,

他从未打算赠送这笔钱——有些人对使用既非受赠也非通过诚实劳动获得的金钱感到反感。

[ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ˈʌðə(r)] [maɪndz] [fiːl] [ɪn] [ˈgeɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]
being at least equal to the pleasure other minds feel in gaining it without the
存在 在 至少 平等的 到 这 乐趣 其他 思想 感觉 在 获得 它 没有 这
[ɪkˈspens] [ɒv; əv] [ˈaɪðə(r)] [ˈleɪbə(r)] [ɔː(r)] [ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n] ;
expense of either labour or obligation ;
费用 的 任何一个 劳动 或者 义务 ;

至少与其他人无需付出劳动或承担义务就能获得这种快乐所感受到的快乐相当；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sekənd]	[pleɪs]	,	[sɪns]	[hiː; hi]	[njuː]	[mɔː(r)]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[drɔː(r)]	,
and	**in**	**the**	**second**	**place**	**,**	**since**	**he**	**knew**	**more**	**about**	**the**	**drawer**	**,**
和	在	这	第二	地方	，	自从	他	知道	更多的	关于	这	抽屉	，

其次，因为他更了解抽屉里的东西，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[felt]	[ʃʊə(r)]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɒv; əv]	[nəʊ]	[juːz]	[tuː; tə]	['prez(ə)nt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
he	**had**	**felt**	**sure**	**that**	**it**	**would**	**be**	**of**	**no**	**use**	**to**	**present**	**it**	**.**
他	有	毛毡	当然	那	它	会	是	的	不	使用	到	展示	它	.

他确信即使提交这份文件也无济于事。

[tuː; tə]	[meɪk]	[ðɪs]	['lætə(r)]	[kən'vɪkʃn]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)nti]	,	[hiː; hi]	[dɪd]	['prez(ə)nt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
To	**make**	**this**	**latter**	**conviction**	**a**	**certainty**	**,**	**he**	**did**	**present**	**it**	**,**
到	制作	这	后者	定罪	一个	肯定	，	他	做过	展示	它	，

为了使后一种信念确信无疑，他确实提出了它。

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[nəʊ]	[ɪ'fekts]	.
and	**found**	**that**	**there**	**were**	**no**	**effects**	**.**
和	成立	那	那里	是	不	效果	.

结果发现没有产生任何影响。

['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'viː]	.
CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ]	['letə(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[pəʊst]	.
A	**LETTER**	**FROM**	**THE**	**POST**	**.**
一个	信	从	这	邮政	.

来自邮局的一封信。

[hɪ'pɑːlɪˌtoʊ]	.
Hipolito	**.**
伊波利托	.

伊波利托。

[ɪz]	[jɔː(r); jə(r)]	[waɪf]	[ðen]	[dɪ'pɑːtɪd]	?
Is	**your**	**wife**	**then**	**departed**	**?**
是	你的	妻子	然后	已离开	?

你妻子已经去世了吗?

[ɔː'lændəʊ]	.
Orlando	**.**
奥兰多	.

奥兰多。

[ʃiːz]	[æn; ən]	[əʊld]	['dwelə(r)]	[ɪn]	[ðəʊz]	[haɪ]	['kʌntriz]	,	[jet]	[nɒt]
She's	**an**	**old**	**dweller**	**in**	**those**	**high**	**countries**	**,**	**yet**	**not**
她是	一个	老的	居住者	在	那些	高的	国家	，	然而	不是

她是一位在高海拔地区生活多年的居民，然而并非

[frɒm; frəm]	[ˌem 'iː]	:	[hɪə(r)]	,	[ʃiːz]	[hɪə(r)]	;	[ə; eɪ]	[gʊd]	['kʌp(ə)l]	[ɑː(r); ə(r)]	['seldəm]	['pɑːtɪd]	.	—	['dekə(r)]	.
from	**me**	**:**	**here**	**,**	**she's**	**here**	**;**	**a**	**good**	**couple**	**are**	**seldom**	**parted**	**.**	**—**	**DEKKER**	**.**
从	我	:	这里	,	她是	这里	;	一个	好的	夫妻	是	很少	分手了	.	—	德克尔	.

就我而言：她在这里；一对好夫妻很少分开。——德克尔

[wɒt]	['wʌndəf(ə)l]	[θɪŋz]	['lɛtəz]	[ɑː(r); ə(r)]	!
What	**wonderful**	**things**	**letters**	**are**	**!**
什么	精彩的	事物	信件	是	!

信件真是奇妙的东西!

[ɪn] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [həʊp] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ʌn'klɑːsp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fəʊldɪd] [ʃiːt] [drɒps] ['ɪntuː] —
In trembling and hope the fingers unclasp , and the folded sheet drops into —
在 发抖 和 希望 这 手指 松 , 和 这 折叠 床单 滴 进入 —
[nəʊ] ,
no ,
不 ,

颤抖着，带着希望，手指松开了，折叠的床单落入——不，

[nɒt] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ['letə(r)] - [bɒks] — [bʌt; bət] ['ɪntuː] [speɪs] .
not the post - office letter - box — but into space .
不是 这 邮政 - 办公室 信 - 盒子 — 但 进入 空间 .

不是邮局的信箱，而是太空。

[ai] [hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['sʌmweə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ðæt] [drɒpt] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['ɪntuː]
I have read a story somewhere of a poor child that dropped a letter into
我 有 读 一个 故事 某处 的 一个 贫穷的 孩子 那 掉落 一个 信 进入
[ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ,
the post - office ,
这 邮政 - 办公室 ,

我曾在某处读到过一个故事，讲的是一个贫穷的孩子把一封信投进了邮局。

[ə'drest] [tuː; tə] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪn] ['hev(ə)n] .
addressed to Jesus Christ in Heaven .
已解决 到 耶稣 基督 在 天堂 .

致天上的耶稣基督。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] .
And it reached him , and the child had her answer .
和 它 达到 他 , 和 这 孩子 有 她 回答 .

消息传到了他那里，孩子也得到了答案。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [kraɪst] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] — [ai] [fə'get] [ðə; ði]
For was it not Christ present in the good man or woman — I forget the
为了 曾是 它 不是 基督 展示 在 这 好的 男人 或者 女士 — 我 忘记 这
[pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] — [huː] [sent] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðə; ði] [help] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ?
particulars of the story — who sent the child the help she needed ?
细节 的 这 故事 — WHO 发送 这 孩子 这 帮助 她 需要 ?

难道不是基督临在于那位善良的男人或女人身上吗？——我记不清故事的细节了——是他帮助了那个孩子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]
There was no necessity for him to answer in person , as in the case of
那里 曾是 不 必要性 为了 他 到 回答 在 人 , 作为 在 这 案件 的
[æbgɝʊs] ,
Abgarus ,
阿布加鲁斯 ,

他没有必要像阿布加鲁斯那样亲自到场回答。

[kɪŋ] [ɒv; əv] [i'desə] .
king of Edessa .
国王 的 埃德萨 .

埃德萨国王。

[aʊt] [ɒv; əv] [speɪs] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] ['kʌmz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
Out of space from somewhere comes the answer .
出去 的 空间 从 某处 来 这 回答 .

答案来自某个地方，仿佛来自太空深处。

[sʌtʃ] ['lɛtəz] [æz; əz] [ðəʊz] ['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] ['tʃæptə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [iːtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] - [kraɪ] [sent]
Such letters as those given in a previous chapter , are each a spirit - cry sent
这样的 信件 作为 那些 给定 在 一个 以前的 章 , 是 每个 一个 精神 - 哭 发送
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

像前一章中提到的那些信件，每一封都是向外发出的精神呼喊。

[laɪk] [ə; eɪ] ['noʊəz] [dʌv] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [tɜːnz] [ɪts][ɪə(r)] ,
like a Noah's dove , into the abyss ; and the spirit turns its ear ,
喜欢 一个 诺亚的 鸽子 , 进入 这 深渊 ; 和 这 精神 转弯 它是 耳朵 ,

如同挪亚的鸽子，飞入深渊；而圣灵却侧耳倾听，

[weə(r)] [ɪts] [maʊθ] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [bɪ'fɔː(r)] ,
where its mouth had been turned before ,
在哪里 它是 嘴 有 到过 转向 前 ,

它嘴巴之前转向过的地方，

[ænd; ənd] [liːnz] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt] - ['ekəʊ] — [ðə; ði]['ekəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] —
and leans listening for the spirit - echo — the echo with a soul in it —
和 倾斜 聆听 为了 这 精神 - 回声 — 这 回声 和 一个 灵魂 在 它 —
[ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] [wɪl] ['entə(r)][baɪ][ðə; ði] [geɪt] [naʊ] [tɜːnd] [tuː; tə]
the answering voice which out of the abyss will enter by the gate now turned to
这 回答 嗓音 哪个 出去 的 这 深渊 将要 进入 经过 这 门 现在 转向 到
[rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
receive it .
收到 它 .

他俯身倾听着灵魂的回响——那带着灵魂的回响——那回应的声音，将从深渊中通过现在转向接收它的大门进入。

[huːz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [vɔɪs] ?
Whose will be the voice ?
谁 将要 是 这 嗓音 ?

谁将担任主唱?

[wɒt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [sens] ?
What will be the sense ?
什么 将要 是 这 感觉 ?

这有什么意义呢?

[wɒt] [kɔːrdz] [ɒn][ðə; ði] [hɑːp] [ɒv; əv] [laɪf] [hæv; həv] [biːn] [strʌk] [ə'fɑː(r)] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] ['ærəʊ] - [wɜːdz]
What chords on the harp of life have been struck afar off by the arrow - words
什么 和弦 在 这 竖琴 的 生活 有 到过 击 远方 离开 经过 这 箭 - 字
[ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] ?
of the letter ?
的 这 信 ?

信件中的箭矢般的文字，在遥远的地方，拨动了生命竖琴上的哪些琴弦?

[wɒt] [təʊnz] [wɪl] [ðeɪ] [send] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] , ['hʌŋgə] [ɪə(r)] ?
What tones will they send back to the longing , hungering ear ?
什么 音调 将要 他们 发送 后退 到 这 渴望 , 饥饿 耳朵 ?

他们会向那渴望、渴求的耳朵发出怎样的回应?

[ðə; ði] [maʊθ] [hæθ] ['spəʊkən] ,
The mouth hath spoken ,
这 嘴 有 说 ,

口已开口，

[ðæt] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [ɪə(r)] [meɪ] [biː; bi] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ɪts] [wɜːdz] [θruː] [ðə; ði] [ə'lembɪk]

that the fainting ear may be filled by the return of its words through the alembic

那 这 昏厥 耳朵 可能 是 已填 经过 这 返回 的 它是 字 通过 这 蒸馏器

[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [səʊl] .

of another soul .

的 其他 灵魂 .

愿昏厥的耳朵能被另一个灵魂的炼金术所回应的话语所填满。

[wʌn] [kɔːz] [ɒv; əv] [greɪt] [ʌn'izɪnɪs] [tuː; tə] [hjuː] [wɒz; wəz] , [ðæt] ,

One cause of great uneasiness to Hugh was , that ,

一 原因 的 伟大的 不安 到 休 曾是 , 那 ,

令休感到非常不安的一件事是：

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [nəʊ]

for some time after a reply might have been expected , he received no

为了 一些 时间 后 一个 回复 可能 有 到过 预期的 , 他 已收到 不

['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm]['deɪvɪd] - .

answer from David Elginbrod .

回答 从 大卫 - .

在人们期待他回复之后的一段时间里，他都没有收到大卫·埃尔金布罗德的回复。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['letə(r)] [ə'raɪvd] , [ə'pɒn][ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

At length , however , a letter arrived , upon the hand - writing of which he

在 长度 , 然而 , 一个 信 到达的 , 之上 这 手 - 写作 的 哪个 他

['spekjuleit] [ɪn] [veɪn] ,

speculated in vain ,

推测 在 徒劳 ,

然而，最终还是收到了一封信，他徒劳地猜测信上的笔迹。

[pə'plekst] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ; [ænd; ənd]

perplexed with a resemblance in it to some writing that he knew ; and

困惑 和 一个 相似 在 它 到 一些 写作 那 他 知道 ; 和

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

when he opened it ,

什么时候 他 打开 它 ,

他感到困惑，因为其中的文字与他认识的某种文字很相似；当他打开它时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] :

he found the following answer to his own :

他 成立 这 下列的 回答 到 他的 自己的 :

他找到了以下答案：

“ [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , — [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [biːn] [sent] [tuː; tə]

“ DEAR MR . SUTHERLAND , — Your letter to my father has been sent to

“ 亲爱的 先生 . 萨瑟兰 , — 你的 信 到 我的 父亲 有 到过 发送 到

[ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['mʌðə(r)] ,

me by my mother ,

我 经过 我的 母亲 ,

“尊敬的萨瑟兰先生：——您写给我父亲的信已由我母亲转交给我，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sæd] ['riːz(ə)n] ,

for what you will feel to be the sad reason ,

为了 什么 你 将要 感觉 到 是 这 伤心 原因 ,

原因或许会让你感到难过，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

that he is no more in this world .

那 他 是 不 更多的 在 这 世界 .

他已经不在人世了。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['veri] [sæd][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] [həʊm] ,
But I cannot say it is so very sad to me to think that he is gone home ,
但 我 不能 说 它 是 所以 非常 伤心 到 我 到 思考 那 他 是 已消失 家 ,

但想到他已经离世，我却无法说自己感到非常悲伤。

[weə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [suːn] [dʒɔɪn] [hɪm] .
where my mother and I will soon join him .
在哪里 我的 母亲 和 我 将要 很快 加入 他 .

我和母亲很快也会在那里与他团聚。

[truː] [lʌv] [kæn; kən] [weɪt] [wel] .
True love can wait well .
真的 爱 能 等待 出色地 .

真爱可以等待。

[nɔː(r)] [ɪn'diːd] , [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , [mʌst; məst][juː; jʊ][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌbld] [ðæt]
Nor indeed , dear Mr . Sutherland , must you be too much troubled that
也不 的确 , 亲爱的 先生 . 萨瑟兰 , 必须 你 是 也 很多 麻烦 那
[jɔː(r); jə(r)]['letə(r)]['nevə(r)] [riːtʃt] [hɪm] .
your letter never reached him .
你的 信 绝不 达到 他 .

萨瑟兰先生，您也不必过于担心您的信没有送到他手中。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [laɪk] [gɒd] [ɪn] [ðɪs] ,
My father was like God in this ,
我的 父亲 曾是 喜欢 上帝 在 这 ,

在这件事上，我父亲就像上帝一样。

[ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [fə'geɪv] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] ;
that he always forgave anything the moment there was anything to forgive ;
那 他 总是 原谅了 任何事物 这 片刻 那里 曾是 任何事物 到 原谅 ;

只要有什么需要原谅的，他总是立刻原谅别人；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [els] [kʊd; kəd] [ðeə(r)] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ? — [ɔːl'ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
for when else could there be such a good time ? — although , of course ,
为了 什么时候 别的 可以 那里 是 这样的 一个 好的 时间 ? — 虽然 , 的 课程 ,

还有什么比这更美好的时光呢？——当然，

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [fə'givn] [kʊd; kəd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] .
the person forgiven could not know it till he asked for forgiveness .
这 人 已原谅 可以 不是 知道 它 直到 他 问 为了 饶恕 .

被原谅的人只有在请求原谅时才会知道自己得到了原谅。

[bʌt; bət] , [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ai] [raɪt] ,
But , dear Mr . Sutherland , if you could see me smiling as I write ,
但 , 亲爱的 先生 . 萨瑟兰 , 如果 你 可以 看 我 微笑 作为 我 写 ,

但是，亲爱的萨瑟兰先生，如果您能看到我一边写一边微笑的样子，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [jet] [siː] [haʊ] ['ɜːnɪst] [maɪ] [hɑːt] [ɪz][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and could yet see how earnest my heart is in writing it ,
和 可以 然而 看 如何 认真 我的 心 是 在 写作 它 ,

但我仍然能感受到我写下这些文字时那份真挚的情感。

[ai] [wʊd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
I would venture to say that ,
我 会 风险投资 到 说 那 ,

我斗胆说一句，

[ɪn] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [maɪ] ['nəʊɪŋ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [æz; əz] [ai] [duː; də] — [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz]
in virtue of my knowing my father as I do — for I am sure I know his
在 美德 的 我的 会心 我的 父亲 作为 我 做 — 为了 我 是 当然 我 知道 他的
['veri] [səʊl] ,
very soul ,
非常 灵魂 ,

因为我了解我的父亲——因为我确信我了解他的灵魂，

[æz; əz] [nɪə(r)] [æz; əz] ['hjuːmən] [lʌv] [kʊd; kəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
as near as human love could know it — I forgive you , in his name ,
作为 靠近 作为 人类 爱 可以 知道 它 — 我 原谅 你 , 在 他的 姓名 ,

以人类爱所能理解的最接近的方式——我以他的名义原谅你。

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'prəʊtʃ] [jɔː'self] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɪm]
for anything and everything with which you reproach yourself in regard to him
为了 任何事物 和 一切 和 哪个 你 责备 你自己 在 看待 到 他
.
:
.

凡是你因他而自责的一切事。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [mʌtʃ] [ai] [əʊ] [juː; jʊ] !
how much I owe you !
如何 很多 我 欠 你 !

我欠你多少啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [əud] [juː; jʊ] !
And how much he used to say he owed you !
和 如何 很多 他 用过的 到 说 他 欠款 你 !

他以前总是说他欠你多少人啊!

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [juː; jʊ] [wʌn] [deɪ] , [wen] [wiː; wi] [ɔːl] [miːt] .
We shall thank you one day , when we all meet .
我们 将 感谢 你 一 天 , 什么时候 我们 全部 见面 .

总有一天，当我们再次相聚时，我们会感谢你的。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] , [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ,
“ I am , dear Mr . Sutherland ,
“ 我 是 , 亲爱的 先生 . 萨瑟兰 ,

“我是，亲爱的萨瑟兰先生，

“ [jɔː(r); jə(r)] ['greɪtf(ə)l] ['skɒlə(r)] ,
“ Your grateful scholar ,
“ 你的 感激的 学者 ,

“您感激的学者，

“ ['mɑːgrət] - .
“ MARGARET ELGINBROD .
“ 玛格丽特 - .

“玛格丽特·埃尔金布罗德。

” [hjuː] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [ɒn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['letə(r)] , — [wɪð] [nəʊ] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
” Hugh burst into tears on reading this letter , — with no overpowering sense of his
” 休 爆裂 进入 眼泪 在 阅读 这 信 , — 和 不 压倒性的 感觉 的 他的
[əʊn] [sɪn] ,
own sin ,
自己的 罪 ,

休读完这封信后嚎啕大哭，——丝毫没有意识到自己的罪孽。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fə'givn] ;
for he felt that he was forgiven ;
为了 他 毛毡 那 他 曾是 已原谅 ;

因为他觉得自己被原谅了；

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm]
but with a sudden insight into the beauty and grandeur of the man whom
但 和 一个 突然 洞察力 进入 这 美丽 和 宏伟 的 这 男人 谁
[hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] ,
he had neglected ,
他 有 被忽视的 ,

但他突然领悟到自己一直忽略的那个人的俊美和伟大之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['lʌvlinəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [trænz'mɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['femənɪn]
and the wondrous loveliness which he had transmitted from the feminine
和 这 奇妙的 可爱 哪个 他 有 传输 从 这 女性
[pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['həʊlli] ['femənɪn] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['delɪkətli] ['paʊəf(ə)l]
part of his nature to the wholly feminine and therefore delicately powerful
部分 的 他的 自然 到 这 完全 女性 和 所以 轻柔地 强大的
['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['mɑːgrət] .
nature of Margaret .
自然 的 玛格丽特 .

以及他将自己天性中女性特质所散发出的奇妙美丽，传递给了玛格丽特完全女性化、因而又温柔而强大的天性。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][æt; ət] - , [ə'baʊt] [wɪtʃ] ,
The vision he had beheld in the library at Arnstead , about which ,
这 想象 他 有 观看 在 这 图书馆 在 - , 关于 哪个 ,

他在阿恩斯特德图书馆看到的异象，是关于……

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'baʊt] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] [ðeə(r)] ,
as well as about many other things that had happened to him there ,
作为 出色地 作为 关于 许多 其他 事物 那 有 发生 到 他 那里 ,

以及他在那里经历的许多其他事情，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːm] [nəʊ] ['θɪəri] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][fækts] — [ðɪs] ['vɪʒn] [rɪ'tɜːnd]
he could form no theory capable of embracing all the facts — this vision returned
他 可以 形式 不 理论 有能力的 的 拥抱 全部 这 事实 — 这 想象 返回
[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] ,
to his mind's eye ,
到 他的 心灵的 眼睛 ,

他无法形成任何能够涵盖所有事实的理论——这一景象再次浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['glɔːrɪfaɪd] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv]
and he felt that the glorified face he had beheld must surely have
和 他 毛毡 那 这 光荣的 脸 他 有 观看 必须 一定 有
[biːn] ['mɑːrgərəts] ,
been Margaret's ,
到过 玛格丽特的 ,

他觉得他所看到的那张光彩照人的脸庞，一定就是玛格丽特的。

['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] :
whether he had seen it in the body or out of the body :
无论 他 有 已见 它 在 这 身体 或者 出去 的 这 身体 :

无论他是在尸体上还是尸体外看到它：

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [ə'ləʊn] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] .
such a face alone seemed to him worthy of the writer of this letter .
这样的 一个 脸 独自的 似乎 到 他 值得 的 这 作家 的 这 信 .

在他看来，单凭这样一张脸就足以配得上这封信的作者。

['pɜːpəsli] [ɔː(r)] [nɒt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ə'dres] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,
Purposely or not , there was no address given in it ; and to his surprise ,
故意 或者 不是 , 那里 曾是 不 地址 给定 在 它 ; 和 到 他的 惊喜 ,

无论是有意还是无意，信中都没有写明地址；令他惊讶的是，

[wen] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['envələʊp] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [keə(r)] ,
when he examined the envelope with the utmost care ,
什么时候 他 检查 这 信封 和 这 极致 关心 ,

他极其仔细地检查了信封。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvə(r)] [nəʊ] ['pəʊstmɑːk] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lʌndən] [wʌn] .
he could discover no postmark but the London one .
他 可以 发现 不 邮戳 但 这 伦敦 一 .

他除了伦敦的邮戳之外，找不到其他任何邮戳。

[ðə; ði] [deɪt] - [stæmp] ['laɪkwaɪz] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['pəʊstɪd] [ɪn] ['lʌndən] .
The date - stamp likewise showed that it must have been posted in London .
这 日期 - 邮票 同样地 显示 那 它 必须 有 到过 发布 在 伦敦 .

日期戳也表明这封信一定是在伦敦寄出的。

“ [səʊ] , ” [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ɪn] [maɪ] [kwest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] ,
“ So , ” said he to himself , “ in my quest of a devil ,
“ 所以 , ” 说 他 到 他自己 , “ 在 我的 寻求 的 一个 魔鬼 ,

“所以,”他自言自语道，“在我追寻魔鬼的旅程中，

[ai] [meɪ] [krɒs] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [huː] [nəʊz] ?
I may cross the track of an angel , who knows ?
我 可能 叉 这 追踪 的 一个 天使 , WHO 知道 ?

谁知道呢，说不定我会与天使擦肩而过?

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [hɪə(r)] ?
But how can she be here ?
但 如何 能 她 是 这里 ?

但她怎么会在这里?

” [tuː; tə] [ðɪs] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət] [hænd] .
” To this of course he had no answer at hand .
” 到 这 的 课程 他 有 不 回答 在 手 .

对此，他当然没有给出答案。

['tʃæptə(r)] [viː] . [bɪ'gɪnɪŋz] .
CHAPTER V . BEGINNINGS .
章 V . 开端 .

第五章 开端

[sɪns] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [baʊnd] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [duː; də] ['waɪzli] ,
Since a man is bound no farther to himself than to do wisely ,
自从 一个 男人 是 边界 不 更远 到 他自己 比 到 做 明智地 ,

人对自己唯一的约束就是明智行事，

[tʃɑːns] [ɪz] ['əʊnli] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] [ðæt] [stænd] [ə'pɒn] [tʃɑːns] . — [sɜː(r)] ['fɪlɪp] ['sɪdni] . —
chance is only to trouble them that stand upon chance . — SIR PHILIP SIDNEY . —
机会 是 仅有的 到 麻烦 他们 那 站立 之上 机会 . — 先生 菲利普 西德尼 . —
[ðə; ði] [ɑː'keɪdiə] .
The Arcadia .
这 阿卡迪亚 .

机遇只会困扰那些倚仗机遇的人。——菲利普·西德尼爵士——《阿卡迪亚》

['miːntaɪm]	[ə; eɪ]	['fiːb(ə)l]	[stɑː(r)]	,	[bʌt; bət]	['spɑːklɪŋ]	[sʌm; səm]	[reɪz]	[ɒv; əv]	['kʌmfət]	,	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ʃaɪn]	[ə'pɒn]	[hjuːz]	['wɪntri]	['prɒspekts]	.
Meantime	**a**	**feeble**	**star**	**,**	**but**	**sparkling**	**some**	**rays**	**of**	**comfort**	**,**	**began**	**to**	**shine**	**upon**	**Hugh's**	**wintry**	**prospects**	**.**
与此同时	一个	微弱	星星	,	但	闪闪发光	一些	射线	的	舒适	,	开始	到	闪耀	之上	休的	冬季	前景	.

与此同时，一颗微弱的星辰，虽然闪烁着些许慰藉的光芒，开始照亮休的寒冬前景。

[ðə; ði]	[stɑː(r)]	[ə'rəʊz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['grəusəz]	[ʃɒp]	.
The	**star**	**arose**	**in**	**a**	**grocer's**	**shop**	**.**
这	星星	出现	在	一个	杂货店	店铺	.

这位明星是在一家杂货店里诞生的。

[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	[deɪ]	[hɪz; ɪz]	['lændleɪdi]	,	[huːz]	[grɪm]	[ə'tenʃən]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɪn'kriːsɪŋ]	['rɑːðə(r)]	[ðæn; ðən]	[dɪ'mɪnɪʃɪŋ]	,
For	**one**	**day**	**his**	**landlady**	**,**	**whose**	**grim**	**attentions**	**had**	**been**	**increasing**	**rather**	**than**	**diminishing**	**,**
为了	一	天	他的	房东	,	谁	严峻	注意	有	到过	增加	相当	比	减少	,

有一天，他的房东太太，她那严厉的监视非但没有减轻，反而愈演愈烈，

[ə'drest]	[hɪm]	['sʌd(ə)nli]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[rɪ'muːvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['brekfəst]	[ˌæpə'reɪtəs]	.
addressed	**him**	**suddenly**	**as**	**she**	**was**	**removing**	**his**	**breakfast**	**apparatus**	**.**
已解决	他	突然	作为	她	曾是	移除	他的	早餐	设备	.

她正要拿走他的早餐用具时，突然开口和他说话。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['veri]	[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]	[ɪ'vent]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	['seldəm]	[ə'drest]	[hɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	;
This	**was**	**a**	**very**	**extraordinary**	**event**	**,**	**for**	**she**	**seldom**	**addressed**	**him**	**it**	**all**	**;**
这	曾是	一个	非常	非凡的	事件	,	为了	她	很少	已解决	他	它	全部	;

这是一件非常不寻常的事情，因为她很少跟他提起这件事；

[ænd; ənd]	[rɪ'plaɪd]	,	[wen]	[hiː; hi]	[ə'drest]	[hɜː(r); hə(r)]	,	['əʊnli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['briːfɪst]	['mænə(r)]	['pɒsəb(ə)l]	.
and	**replied**	**,**	**when**	**he**	**addressed**	**her**	**,**	**only**	**in**	**the**	**briefest**	**manner**	**possible**	**.**
和	回复	,	什么时候	他	已解决	她	,	仅有的	在	这	最简短	方式	可能的	.

当他向她说话时，总是用最简短的语言回答。

“	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[gɒt]	['eni]	['pjuːp(ə)lz]	[jet]	,	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	?	”
“	**Have**	**you**	**got**	**any**	**pupils**	**yet**	**,**	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**?**	**”**
“	有	你	得到	任何	学生	然而	,	先生	.	萨瑟兰	?	”

“萨瑟兰先生，您有学生了吗？”

“	[nəʊ]	—	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['sɒri]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
“	**No**	**—**	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**say**	**.**
“	不	—	我	是	对不起	到	说	.

“不——很遗憾。”

[bʌt; bət]	[haʊ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[ai]	['wɒntɪd]	['eni]	,	[mɪs]	['tɔːlbət; 'tɒl-]	?	”
But	**how**	**did**	**you**	**come**	**to**	**know**	**I**	**wanted**	**any**	**,**	**Miss**	**Talbot**	**?**	**”**
但	如何	做过	你	来	到	知道	我	通缉	任何	,	错过	塔尔博特	?	”

“可是，塔尔博特小姐，您是怎么知道我想要这些东西的呢？”

“	[juː; jʊ]	['ʃudnt]	[hæv; həv]	['siːkrəts]	[æt; ət]	[həʊm]	,	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	.
“	**You**	**shouldn't**	**have**	**secrets**	**at**	**home**	**,**	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**.**
“	你	不应该	有	秘密	在	家	,	先生	.	萨瑟兰	.

“萨瑟兰先生，你不应该把秘密藏在家里。”

[ai]	[laɪk]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[wɒt]	[kən'sɜːnz]	[maɪ]	[əʊn]	['fæməli]	,	[ænd; ənd]	[ai]	['dʒen(ə)rəli]	[faɪnd]	[aʊt]	.	”
I	**like**	**to**	**know**	**what**	**concerns**	**my**	**own**	**family**	**,**	**and**	**I**	**generally**	**find**	**out**	**.**	**”**
我	喜欢	到	知道	什么	担忧	我的	自己的	家庭	,	和	我	一般来说	寻找	出去	.	”

我喜欢了解自己家人的事情，而且我通常都能弄清楚。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [maɪ] [əd'vɜːtɪsmənt] , [pə'hæps] ?
“ You saw my advertisement , perhaps ?
“ 你 锯 我的 广告 , 也许 ?

你或许看到了我的广告?

” [tuː; tə] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [mɪs] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [meɪd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['juːʒuəl]
” To this suggestion Miss Talbot made no other answer than the usual
” 到 这 建议 错过 塔尔博特 制成 不 其他 回答 比 这 通常
[kəm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
compression of her lips .
压缩 的 她 嘴唇 .

对于这个提议，塔尔博特小姐除了像往常一样抿紧嘴唇之外，没有做出其他回应。

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ə'bʌv] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['treɪdzmənz] [sʌn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ? ”
“ You wouldn't be above teaching a tradesman's son to begin with ? ”
“ 你 不会 是 多于 教学 一个 工匠的 儿子 到 开始 和 ? ”

“你难道不介意先从教一个工匠的儿子开始吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
“ Certainly not .
“ 当然 不是 .

“当然不是。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] .
I should be very happy .
我 应该 是 非常 快乐的 .

我应该非常高兴。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] ? ”
Do you know of such a pupil ? ”
做 你 知道 的 这样的 一个 瞳孔 ? ”

您认识这样的学生吗?

“ [wel] , [ai] [kænt] [ɪg'zæktli] [seɪ] [ai] [duː; də] [nəʊ] [ɔː(r)] [ai] [dəʊnt] [nəʊ] ;
“ Well , I can't exactly say I do know or I don't know ;
“ 出色地 , 我 不能 确切地 说 我 做 知道 或者 我 不 知道 ;

“嗯，我不能确切地说我知道或我不知道；

[bʌt; bət] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['grəʊsə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd]
but I happened to mention to my grocer round the corner that you wanted
但 我 发生 到 提到 到 我的 杂货商 圆形的 这 角落 那 你 通缉
['pjuːp(ə)lz] .
pupils .
学生 .

但我碰巧跟街角杂货店的老板提到了你想要学生。

[dəʊnt] [sə'pəʊz] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , [ðæt] [aɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] [jʌŋ]
Don't suppose , Mr . Sutherland , that I'm in the way of talking about any young
不 认为 , 先生 . 萨瑟兰 , 那 我是 在 这 方式 的 说 关于 任何 年轻的
[men] [ɒv; əv] [maɪn] ;
men of mine ;
男人 的 矿 ;

萨瑟兰先生，请不要以为我会妨碍您谈论我的任何年轻手下；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] — ”
but it — ”
但 它 — ”

但是——”

“	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈməʊmənt]	,	”	[ˌɪntəˈrʌptɪd]	[hjuː]	;	[ænd; ənd]	[mɪs]	[ˈtɔːlbət; ˈtɒl-]	[riˈzjuːmd]	,
“	**Not**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**”**	**interrupted**	**Hugh**	**;**	**and**	**Miss**	**Talbot**	**resumed**	**,**
“	不是	为了	一个	片刻	,	”	中断	休	;	和	错过	塔尔博特	恢复	,

[ˈevɪdəntli]	[ˈɡrætɪfaɪd]	.
evidently	**gratified**	**.**
显然	满意	.

“一刻也没有,”休打断道；塔尔博特小姐显然很满意，继续说道。

“	[wel]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ˌwʊdnt]	[maɪnd]	[ˈstepɪŋ]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[ˈkɔːnə(r)]	,
“	**Well**	**,**	**if**	**you**	**wouldn't**	**mind**	**stepping**	**round**	**the**	**corner**	**,**
“	出色地	,	如果	你	不会	头脑	步进	圆形的	这	角落	,

“嗯，如果你不介意的话，请你绕过拐角。”

[ai]	[ˈʃudnt]	[ˈwʌndə(r)]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[mait]	[meɪk]	[æn; ən]	[əˈreɪndʒmənt]	[wɪð]	[ˈmɪstə(r)]	.	-	.
I	**shouldn't**	**wonder**	**if**	**you**	**might**	**make**	**an**	**arrangement**	**with**	**Mr**	**.**	**Appleditch**	**.**
我	不应该	想知道	如果	你	可能	制作	一个	安排	和	先生	.	-	.

我不应该怀疑你是否会和阿普尔迪奇先生达成某种协议。

[hiː; hi]	[sed]	[juː; jʊ]	[mait]	[kɔːl]	[əˈpɒn]	[hɪm]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[laɪkt]	.
He	**said**	**you**	**might**	**call**	**upon**	**him**	**if**	**you**	**liked**	**.**
他	说	你	可能	称呼	之上	他	如果	你	喜欢	.

他说如果你愿意，可以随时拜访他。

”	[hjuː]	[dʒʌmpt]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[ɡɒt]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[æt; ət]	[wʌns]	;	[rɪˈsiːvd]	[ðə; ði]	[fjuː]	[ˈnesəsəri]
”	**Hugh**	**jumped**	**up**	**,**	**and**	**got**	**his**	**hat**	**at**	**once**	**;**	**received**	**the**	**few**	**necessary**
”	休	跳了起来	向上	,	和	得到	他的	帽子	在	一次	;	已收到	这	很少	必要的

[dəˈrekʃ(ə)nz]	[frɒm; frəm]	[mɪs]	[ˈtɔːlbət; ˈtɒl-]	,
directions	**from**	**Miss**	**Talbot**	**,**
方向	从	错过	塔尔博特	,

休跳了起来，立刻拿起帽子；从塔尔博特小姐那里得到了几个必要的指示，

[ænd; ənd]	[suːn]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[ʃɒp]	.
and	**soon**	**found**	**the**	**shop**	**.**
和	很快	成立	这	店铺	.

很快便找到了那家店。

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə; eɪ]	[ɡʊd]	[ˈmeni]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ˈpiːp(ə)l]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ˈbaɪɪŋ]	[ˈʃʊɡə(r)]	,	[ænd; ənd]	[səʊp]	,
There	**were**	**a**	**good**	**many**	**poor**	**people**	**in**	**it**	**,**	**buying**	**sugar**	**,**	**and**	**soap**	**,**
那里	是	一个	好的	许多	贫穷的	人们	在	它	,	购买	糖	,	和	肥皂	,

里面有很多穷人，他们买糖和肥皂。

&	[siː]	.	;	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ˈleɪdi]	[əˈpærəntli]	[ˈɡɪvɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[ˈɔːdə(r)]	.
&	**c**	**.**	**;**	**and**	**one**	**lady**	**apparently**	**giving**	**a**	**large**	**order**	**.**
&	c	.	;	和	一	女士	显然	给予	一个	大的	命令	.

等等；还有一位女士似乎下了大订单。

[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hjuː]	,	[ænd; ənd]	[bent]	[ˈəʊvə(r)]	[ðə; ði]	[ˈkaʊntə(r)]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[rɪˈsɪpiənt]
A	**young**	**man**	**came**	**to**	**Hugh**	**,**	**and**	**bent**	**over**	**the**	**counter**	**in**	**a**	**recipient**
一个	年轻的	男人	来了	到	休	,	和	弯曲	超过	这	柜台	在	一个	接受者

[pəˈzɪʃ(ə)n]	,
position	**,**
位置	,

一个年轻人走到休面前，弯腰趴在柜台上，摆出接受的姿势。

[laɪk]	[ə; eɪ]	[lɪv; laɪv]	[pɔɪnt]	[ɒv; əv]	[ɪnˌterəˈɡeɪʃ(ə)n]	.
like	**a**	**live**	**point**	**of**	**interrogation**	**.**
喜欢	一个	居住	观点	的	审讯	.

就像一个活生生的审讯点。

[hjuː]	[ˈɑːnsə(r)d]	—
Hugh	**answered**	**—**
休	回答	—

休回答道——

“ ['mɪstə(r)] . - . ”
“ Mr . Appleditch . ”
“ 先生 . - . ”

“阿普尔迪奇先生。”

“ ['mɪstə(r)] . - [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
“ Mr . Appleditch will be disengaged in a few minutes .
“ 先生 . - 将要 是 脱离 在 一个 很少 分钟 .

“阿普尔迪奇先生将在几分钟后脱离连接。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] ?
Will you take a seat ?
将要 你 拿 一个 座位 ?

请坐。

” [ðə; ði]['grəʊsə(r)][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ɔːdə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn]
” The grocer was occupied with the lady and her order ; but as soon
” 这 杂货商 曾是 占领 和 这 女士 和 她 命令 ; 但 作为 很快
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːtɪd] ,
as she departed ,
作为 她 已离开 ,

“杂货店老板正忙着招呼那位女士和她的订单；但她一离开，

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hjuː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ræmpɑːt] , [ænd; ənd] [stʊd] [tə'wɔːdz] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]
he approached Hugh behind the rampart , and stood towards him in the usual
他 接近 休 在后面 这 壁垒 , 和 站立 向 他 在 这 通常
['riːteɪl] ['ætɪtjuːd] .
retail attitude .
零售 态度 .

他走到城墙后面的休跟前，以零售店员惯常的姿态对着他站着。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['sʌðərlənd] . ”
“ My name is Sutherland . ”
“ 我的 姓名 是 萨瑟兰 . ”

“我的名字叫萨瑟兰。”

“ ['sʌðərlənd] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . - ; “ [ai] [θɪŋk] [aɪv] - [ɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] ['sʌmhweəz] ,
“ Sutherland ? ” said Mr . Appleditch ; “ I think I've ' eard the name somewheres ,
“ 萨瑟兰 ? ” 说 先生 . - ; “ 我 思考 我已经 - 耳朵 这 姓名 某个地方 ,

“萨瑟兰？”阿普尔迪奇先生说，“我想我在哪里听过这个名字。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [feɪs] . ”
but I don't know the face . ”
但 我 不 知道 这 脸 . ”

但我不认识这张脸。

“ [mɪs] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ['menʃ(ə)nd] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , ['mɪstə(r)] . - . ”
“ Miss Talbot mentioned me to you , I understand , Mr . Appleditch . ”
“ 错过 塔尔博特 提及 我 到 你 , 我 理解 , 先生 . - . ”

“我听说塔尔博特小姐向您提起过我，阿普尔迪奇先生。”

“ [əʊ] ! [ɑː] !
“ Oh ! ah !
“ 哦 ! 啊 !

“哦！啊！

[ai] [rɪ'membə(r)] .
I remember .
我 记住 .

我记得。

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[wɪl] [juː; jʊ] [step] [ðɪs] [wei] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ?
Will you step this way , Mr . Sutherland ?
将要 你 步 这 方式 , 先生 . 萨瑟兰 ?

萨瑟兰先生，请您这边靠一下好吗?

" [hjuː] ['fɒləʊd] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [drɔː] - [brɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði]['kaʊntə(r)]
" Hugh followed him through a sort of draw - bridge which he lifted in the counter
" 休 随后 他 通过 一个 种类 的 画 - 桥 哪个 他 抬起 在 这 柜台
,
,
,

“休跟着他穿过一道类似吊桥的通道，他把吊桥从柜台上抬起来。”

['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pendɪks] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] .
into a little appendix at the back of the shop .
进入 一个 小的 附录 在 这 后退 的 这 店铺 .

搬到商店后面的一个小附录里。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [miːk] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð] [lɑːdʒ] [aɪz] , [plʌmp] ['pæsti; 'peɪsti]
Mr . Appleditch was a meek - looking man , with large eyes , plump pasty
先生 . - 曾是 一个 温顺 - 寻找 男人 , 和 大的 眼睛 , 丰满 糊状物
[tʃiːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] . “
cheeks , and a thin little person . “
脸颊 , 和 一个 薄的 小的 人 . “

阿普尔迪奇先生外表温顺，眼睛很大，脸颊肉嘟嘟的，身材矮小瘦弱。

- [aʊ] [diː][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ? " [sed] [hiː; hi] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
' Ow de do , Mr . Sutherland ? " said he , holding out his hand ,
- 现在 德 做 , 先生 . 萨瑟兰 ? " 说 他 , 保持 出去 他的 手 ,

“你好，萨瑟兰先生? ”他一边说着，一边伸出手。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [rɪ'triːt] .
as soon as they had reached this retreat .
作为 很快 作为 他们 有 达到 这 撤退 .

他们一到达这个避难所。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] — [kwaɪt] [wel] ; ” ['ɑːnsə(r)d] ['sʌðərlənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪm][æz; əz] [wel]
“ Thank you — quite well ; ” answered Sutherland , shaking hands with him as well
“ 感谢 你 — 相当 出色地 ; ” 回答 萨瑟兰 , 摇晃 双手 和 他 作为 出色地
[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
as he could ,
作为 他 可以 ,

“谢谢——很好;”萨瑟兰回答道，并尽可能地与他握手。

[ðə; ði]['kɒntækt] [nɒt] ['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['plez(ə)nt] .
the contact not being altogether pleasant .
这 接触 不是 存在 共 令人愉快的 .

这次接触并不完全愉快。

“ [səʊ][juː; jʊ] [wɒnt] ['pjuːp(ə)lz] , [duː; də][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? ”
“ So you want pupils , do you , sir ? ”
“ 所以 你 想 学生 , 做 你 , 先生 ? ”

“所以，先生，您想要招收学生，是吗? ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ɑː] ! [wel] [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , ['pjuːp(ə)lz][ɪz] [skeəs] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .
“ Ah ! well you see , sir , pupils is scarce at this season .
“ 啊 ! 出色地 你 看 , 先生 , 学生 是 稀少 在 这 季节 .

“啊！先生，您看，这个季节学生很少。”

[ðeɪ] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ɪn] ['evri] [ʃɒp] — [hɑː] ! [hɑː] !
They ain't to be bought in every shop — ha ! ha !
他们 不是 到 是 买 在 每一个 店铺 — 哈 ! 哈 !

它们可不是每家商店都能买到的——哈哈！

” ([ðə; ði] [lɑːf] [wɒz; wəz] ['veri] [maɪld] .)
” (The laugh was very mild .)
” (这 笑 曾是 非常 温和的 .)

（笑声很轻柔。）

“ [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd][faɪnd][juː; jʊ][wʌn] ,
“ But I think Mrs . Appleditch could find you one ,
“ 但 我 思考 太太 . - 可以 寻找 你 一 ,

但我认为阿普尔迪奇太太可以帮你找到一个，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . ”
if you could agree with her about the charge , you know , and all that . ”
如果 你 可以 同意 和 她 关于 这 收费 , 你 知道 , 和 全部 那 . ”

如果你能同意她对指控的看法，你知道的，等等。”

“ [haʊ] [əʊld][ɪz][hiː; hi] ?
“ How old is he ?
“ 如何 老的 是 他 ?

“他几岁了？

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [ai] [sə'pəʊz] ? ”
A boy , I suppose ? ”
一个 男生 , 我 认为 ? ”

应该是个男孩吧？

“ [wel] , [jʊr; jər] [raɪt] , [sɜː(r)] .
“ Well , you're right , sir .
“ 出色地 , 你是 正确的 , 先生 .

“嗯，您说得对，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
It is a boy .
它 是 一个 男生 .

是个男孩。

[nɒt] ['veri] [əʊld] , [ðəʊ] .
Not very old , though .
不是 非常 老的 , 尽管 .

虽然不算很老。

[maɪ]['sæmjʊəl][ɪz][dʒʌst] [ten] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['fɔːwəd] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] — [bles] [hɪm]
My Samuel is just ten , but a wonderful forward boy for his years — bless him
我的 塞缪尔 是 只是 十 , 但 一个 精彩的 向前 男生 为了 他的 年 — 保佑 他
! ”
! ”
! ”

我的塞缪尔才十岁，但他是个非常聪明伶俐的孩子——真为他高兴！

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə] [lɜːn] ? ”
“ And what would you wish him to learn ? ”
“ 和 什么 会 你 希望 他 到 学习 ? ”

“你希望他学到什么？”

“ [əʊ] ! ['lætɪn] [ænd; ənd] [griːk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .
“ Oh ! Latin and Greek , and all that .
“ 哦 ！ 拉丁 和 希腊语 ， 和 全部 那 .

“哦！拉丁语、希腊语，等等。”

[wiː; wi] [ɪn'tend] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] . — [ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)]
We intend bringing him up for the ministry . — I hope your opinions are
我们 打算 带来 他 向上 为了 这 部 . — 我 希望 你的 意见 是
[dɪ'saɪdɪd] , [sɜː(r)] ? ”
decided , sir ? ”
决定 ， 先生 ？ ”

我们打算提拔他进入神职部门。——先生，您已经决定了吗？

“ [ɒn] [sʌm; səm] [pɔɪnts] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
“ On some points , they are .
“ 在 一些 积分 ， 他们 是 .

在某些方面，他们的确如此。

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [rɪ'fɜː(r)] , [ɪg'zæktli] . ”
But I do not know to what you refer , exactly . ”
但 我 做 不是 知道 到 什么 你 参考 ， 确切地 . ”

但我不太明白你具体指的是什么。

“ [ai] [miːn] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [ə'pɪnjənz] , [sɜː(r)] . ”
“ I mean theological opinions , sir . ”
“ 我 意思是 神学 意见 ， 先生 . ”

“我指的是神学观点，先生。”

“ [bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [tiːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [θi'ɒlədʒi] . ”
“ But I shall not have to teach your little boy theology . ”
“ 但 我 将 不是 有 到 教 你的 小的 男生 神学 . ”

“但我不必教你儿子神学。”

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , [sɜː(r)] .
“ Certainly not , sir .
“ 当然 不是 ， 先生 .

“当然不是，先生。”

[ðæt] [dɪ'pɑːtmənt] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ai] . [ʌn'wɜːði] ['ves(ə)lz] , [sɜː(r)] ; [mɪə(r)]
That department belongs to his mother and I . Unworthy vessels , sir ; mere
那 部门 属于 到 他的 母亲 和 我 . 不配 船只 ， 先生 ； 仅仅
['ɜːθn] ['ves(ə)lz] ;
earthen vessels ;
土 船只 ；

那个部门属于他母亲和我。先生，这些器皿不配；不过是瓦器而已；

[bʌt; bət] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] , [ai] [həʊp] , [sɜː(r)] .
but filled with the grace of God , I hope , sir .
但 已填 和 这 优雅 的 上帝 ， 我 希望 ， 先生 .

但我希望您充满上帝的恩典，先生。

” [ðə; ði] ['grəʊsə(r)] ['pɑːtɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['rʌbɪŋ] [tə'geðə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðɪs]
” The grocer parted his hands , which he had been rubbing together during this
” 这 杂货商 分手了 他的 双手 ， 哪个 他 有 到过 擦 一起 期间 这
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ，

“杂货店老板张开双手，刚才谈话时他一直在搓着手。”

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] ['ʌpwədz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪsts] , [laɪk] [ðə; ði] [fɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siːl] ;
and lifted them upwards from the wrists , like the fins of a seal ;
和 抬起 他们 向上 从 这 手腕 ， 喜欢 这 鳍 的 一个 海豹 ；

将它们从手腕向上提起，就像海豹的鳍一样；

[ðen] , ['drɒpɪŋ] [ðem; ðəm] , [fel] [tuː; tə] ['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
then , dropping them , fell to rubbing them again .
然后 , 下降 他们 , 跌倒 到 擦 他们 再次 .

然后，他扔下它们，又开始揉搓它们。

“ [ai] [həʊp] [səʊ] .
“ I hope so .
“ 我 希望 所以 .

我希望如此。

[wel] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [best] [wei] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [nɒt] ['nəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz]
Well — you know the best way will be for me — not knowing your opinions
出色地 — 你 知道 这 最好的 方式 将要 是 为了 我 — 不是 会心 你的 意见
— [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [kaɪnd] . ”
— to avoid everything of a religious kind . ”
— 到 避免 一切 的 一个 宗教 种类 . ”

嗯——你知道，对我来说最好的办法——在不了解你的看法的情况下——就是避免一切与宗教有关的事情。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪn] [ə'pɒn] [laɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ]
but it should be line upon line , you know ; here a little , and there a
但 它 应该 是 线 之上 线 , 你 知道 ; 这里 一个 小的 , 和 那里 一个
['lɪt(ə)l] , [sɜː(r)] .
little , sir .
小的 , 先生 .

但应该一行一行地来，你知道；这里一点，那里一点，先生。

[æz; əz][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɪz] [bent] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ðə; ði] — [huːp] [ɪz] [meɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] .
As the bow is bent , you know — the — hoop is made , you know , sir .
作为 这 弓 是 弯曲 , 你 知道 — 这 — 箍 是 制成 , 你 知道 , 先生 .

你知道，当弓被弯曲时，弓弦就形成了，先生。

” [hɪə(r)]['mɪstə(r)] . - [stept] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [piːp] [aʊt] ,
” Here Mr . Appleditch stepped to the door suddenly , and peeped out ,
” 这里 先生 . - 步 到 这 门 突然 , 和 偷窥 出去 ,

“这时，阿普尔迪奇先生突然走到门口，向外窥视。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
as if he feared he was wanted ; but presently returning , he continued :
作为 如果 他 害怕 他 曾是 通缉 ; 但 目前 返回 , 他 持续 :

仿佛他害怕自己被通缉；但过了一会儿，他又回来继续说道：

“ [bʌt; bət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['preʃəs] [gɪft] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
“ But time's a precious gift , sir , and we must not waste it .
“ 但 时间 一个 宝贵的 礼物 , 先生 , 和 我们 必须 不是 浪费 它 .

“但是时间是宝贵的礼物，先生，我们绝不能浪费它。”

[səʊ] , [ɪf] [jʊl] [duː; də][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɒnə(r)] , [sɜː(r)] ,
So , if you'll do us the honour , sir ,
所以 , 如果 你会 做 我们 这 荣誉 , 先生 ,

所以，如果您不介意的话，先生，

[tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es][nekst] [lɔːdz] [deɪ] — [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [nə'sesəti] ,
to dine with us next Lord's day — we may call it a work of necessity ,
到 用餐 和 我们 下一个 主场 天 — 我们 可能 称呼 它 一个 工作 的 必要性 ,

下个主日与我们共进晚餐——我们可以称之为迫不得已之举。

[juː; jʊ]	[nəʊ]	—	[juː; jʊ]	[wɪl]	[siː]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['sæmjʊəl]	,	[ænd; ənd]	—	[ænd; ənd]	—	['mɪsɪz]	.	-	.	”
you	**know**	**—**	**you**	**will**	**see**	**the**	**little**	**Samuel**	**,**	**and**	**—**	**and**	**—**	**Mrs**	**.**	**Appleditch**	**.**	**”**
你	知道	—	你	将要	看	这	小的	塞缪尔	,	和	—	和	—	太太	.	-	.	”

你知道——你会看到小塞缪尔，还有——还有——阿普尔迪奇太太。”

“	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	['veri]	['hæpi]	.
“	**I**	**shall**	**be**	**very**	**happy**	**.**
“	我	将	是	非常	快乐的	.

我会非常高兴。

[wɒt]	[ɪz]	[jɔː(r); jə(r)]	[ə'dres]	,	['mɪstə(r)]	.	-	? ”
What	**is**	**your**	**address**	**,**	**Mr**	**.**	**Appleditch**	**? ”**
什么	是	你的	地址	,	先生	.	-	? ”

阿普尔迪奇先生，您的地址是什么？

“	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['betə(r)]	[kʌm]	[tuː; tə]	['seɪləm]	['tʃæp(ə)l]	,	['dɜːvɪʃ]	[taʊn]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[gəʊ]	[həʊm]	[tə'geðə(r)]	.
“	**You**	**had**	**better**	**come**	**to**	**Salem**	**Chapel**	**,**	**Dervish**	**town**	**,**	**and**	**we**	**can**	**go**	**home**	**together**	**.**
“	你	有	更好的	来	到	塞勒姆	教堂	,	德尔维什	镇	,	和	我们	能	去	家	一起	.

“你最好来塞勒姆教堂，德尔维什镇，我们就可以一起回家了。”

['sɜːvɪs]	[kə'mensɪz]	[æt; ət]	[ɪ'lev(ə)n]	.
Service	**commences**	**at**	**eleven**	**.**
服务	开始	在	十一	.

仪式于十一点开始。

['mɪsɪz]	.	-	[wɪl]	[biː; bi]	[glæd]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	.
Mrs	**.**	**Appleditch**	**will**	**be**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**.**
太太	.	-	将要	是	高兴的	到	看	你	.

阿普尔迪奇夫人会很高兴见到你。

[ɑːsk]	[fɔː(r); fə(r)]	['mɪstə(r)]	.	-	[pjuː]	.
Ask	**for**	**Mr**	**.**	**Appleditch's**	**pew**	**.**
问	为了	先生	.	-	座位	.

请阿普尔迪奇先生坐他的长椅。

[guː]	-	[ʊd]	['mɔːnɪŋ]	,	[sɜː(r)]	.
Goo	**-**	**ood**	**morning**	**,**	**sir**	**.**
粘性物	-	好	早晨	,	先生	.

早上好，先生。

”	[hjuː]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[liːv]	,	[hɑːf]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[send]	[æn; ən]	[ɪk'skjuːs]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ə'raɪvd]	,
”	**Hugh**	**took**	**his**	**leave**	**,**	**half**	**inclined**	**to**	**send**	**an**	**excuse**	**before**	**the**	**day**	**arrived**	**,**
”	休	采取	他的	离开	,	一半	倾斜	到	发送	一个	原谅	前	这	天	到达的	,

休告辞了，他有点想在那天到来之前就写个请假条。

[ænd; ənd]	[dɪ'klaɪn]	[ðə; ði]	[kə'nekʃn]	.
and	**decline**	**the**	**connection**	**.**
和	衰退	这	联系	.

并拒绝连接。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['prɪnsəp(ə)l]	[wɒz; wəz]	,	[tuː; tə]	[teɪk]	[wɒt'evə(r)]	['ɒfəd]	,	[ænd; ənd]	[ðʌs]	[meɪk]	[wei]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[nekst]	[θɪŋ]	.
But	**his**	**principle**	**was**	**,**	**to**	**take**	**whatever**	**offered**	**,**	**and**	**thus**	**make**	**way**	**for**	**the**	**next**	**thing**	**.**
但	他的	原则	曾是	,	到	拿	任何	提供	,	和	因此	制作	方式	为了	这	下一个	事物	.

但他秉持的原则是，接受一切机会，从而为下一步发展铺平道路。

[bɪ'saɪdz]	,	[hiː; hi]	[ðʌs]	[ə'vɔɪdɪd]	[ðə; ði]	[rɪˌspɒnsə'bɪləti]	[ɒv; əv]	[tʃɔɪs]	,	[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['ɔːlweɪz]
Besides	**,**	**he**	**thus**	**avoided**	**the**	**responsibility**	**of**	**choice**	**,**	**from**	**which**	**he**	**always**
除了	,	他	因此	避免	这	责任	的	选择	,	从	哪个	他	总是

[ʃrʌŋk]	.
shrunk	**.**
缩小	.

此外，他也因此逃避了选择的责任，而他总是畏惧这种责任。

[hiː; hi]	[rɪ'tɜːnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['nɒv(ə)l]	;	[bʌt; bət]	,	[ə'læs]	!
He	**returned**	**to**	**his**	**novel**	**;**	**but**	**,**	**alas**	**!**
他	返回	到	他的	小说	;	但	,	唉	!

他重新投入到小说创作中；但是，唉！

[ðə; ði]	[ɪn'ventɪv]	['fæk(ə)lti]	[pɔɪnt]	-	[blæŋk]	[rɪ'fjuːzd]	[tuː; tə]	[wɜːk]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[weɪt]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]
the	**inventive**	**faculty**	**point**	**-**	**blank**	**refused**	**to**	**work**	**under**	**the**	**weight**	**of**	**such**	**a**
这	富有创造力的	学院	观点	-	空白的	拒绝	到	工作	在下面	这	重量	的	这样的	一个

['sʌndeɪ]	[ɪn]	['prɒspekt]	.
Sunday	**in**	**prospect**	**.**
星期日	在	前景	.

面对如此沉重的周日工作压力，富有创造力的教师们断然拒绝工作。

[hiː; hi]	['wɔndə]	[aʊt]	,	[kwaɪt]	[dɪ'spɪrɪtɪd]	;	[bʌt; bət]	,	[bɪ'fɔː(r)]	[lɒŋ]	,	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'vendʒ]	[ə'pɒn]
He	**wandered**	**out**	**,**	**quite**	**dispirited**	**;**	**but**	**,**	**before**	**long**	**,**	**to**	**take**	**his**	**revenge**	**upon**
他	漫步	出去	,	相当	颓废	;	但	,	前	长的	,	到	拿	他的	复仇	之上

['sɜːkəmstənsɪz]	,
circumstances	**,**
情况	,

他垂头丧气地走了出去；但不久之后，为了报复命运的捉弄，

[rɪ'zɒlvd]	[æt; ət]	[liːst]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['dɪnə(r)]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	.
resolved	**at**	**least**	**to**	**have**	**a**	**dinner**	**out**	**of**	**them**	**.**
已解决	在	至少	到	有	一个	晚餐	出去	的	他们	.

至少决定用它们做顿晚餐。

[səʊ]	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[tʃɒp]	[haʊs]	,	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[tʃɒp]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[glɑːs]	[ɒv; əv]	[eɪl]	,
So	**he**	**went**	**to**	**a**	**chop**	**house**	**,**	**had**	**a**	**chop**	**and**	**a**	**glass**	**of**	**ale**	**,**
所以	他	去	到	一个	劈	房子	,	有	一个	劈	和	一个	玻璃	的	麦芽酒	,

于是他去了家牛排馆，吃了一块牛排，喝了一杯麦芽酒。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[ə'stɒnɪʃt]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[hiː; hi]	[ɪn'dʒɔɪd]	[ðem; ðəm]	.
and	**was**	**astonished**	**to**	**find**	**how**	**much**	**he**	**enjoyed**	**them**	**.**
和	曾是	惊讶	到	寻找	如何	很多	他	享受	他们	.

他惊讶地发现自己非常喜欢它们。

[ɪn]	[fækt]	,
In	**fact**	**,**
在	事实	,

实际上，

['æbstɪnəns]	[geɪv]	[hɪz; ɪz]	['veri]	[pleɪn]	['dɪnə(r)]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[tʃɑːms]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[fiːst]	—	[ə; eɪ]
abstinence	**gave**	**his**	**very**	**plain**	**dinner**	**more**	**than**	**all**	**the**	**charms**	**of**	**a**	**feast**	**—**	**a**
节制	给予	他的	非常	清楚的	晚餐	更多的	比	全部	这	魅力	的	一个	盛宴	—	一个

[fækt]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[hjuː]	[hæz; həz]	[nɒt]	[biːn]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[dɪ'skʌvərə(r)]	.
fact	**of**	**which**	**Hugh**	**has**	**not**	**been**	**the**	**only**	**discoverer**	**.**
事实	的	哪个	休	有	不是	到过	这	仅有的	发现者	.

节制饮食让他的简朴晚餐比盛宴更有魅力——休并不是唯一发现这一点的人。

[hiː; hi]	['stʌdid]	[pʌntʃ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[hiː; hi]	[et; eɪt]	,	[ænd; ənd]	[rəʊz]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['spɪrɪt]	['pɜːfɪktli]	[rɪ'stɔːd]	.
He	**studied**	**Punch**	**all**	**the**	**time**	**he**	**ate**	**,**	**and**	**rose**	**with**	**his**	**spirits**	**perfectly**	**restored**	**.**
他	研究	冲床	全部	这	时间	他	吃	,	和	玫瑰	和	他的	烈酒	完美	恢复	.

他吃饭时一直在研究《潘趣酒》，醒来时精神焕发。

“	[naʊ]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	“	[ai]	[wɪl]	[biː; bi]	[ɪk'strævəgənt]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌns]	.
“	**Now**	**I**	**am**	**in**	**for**	**it**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**I**	**will**	**be**	**extravagant**	**for**	**once**	**.**
“	现在	我	是	在	为了	它	,	”	说	他	,	“	我	将要	是	靡	为了	一次	.

“这下我可遭殃了,”他说，“我要奢侈一把。”

”	[səʊ]	[hiː; hi]	[went]	[ænd; ənd]	[bɔːt]	[ə; eɪ]	[sɪ'gɑː(r)]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[spʌn]	[aʊt]	['ɪntuː]	[θriː]	[maɪlz]	[ɒv; əv]	[sməʊk]	,
”	**So**	**he**	**went**	**and**	**bought**	**a**	**cigar**	**,**	**which**	**he**	**spun**	**out**	**into**	**three**	**miles**	**of**	**smoke**	**,**
”	所以	他	去	和	买	一个	雪茄	,	哪个	他	旋转	出去	进入	三	英里	的	抽烟	,

于是他去买了一支雪茄，然后把它吐出了三英里长的烟雾。

[æz; əz]	[hiː; hi]	['wɔndə]	[θruː]	['ʃɔː(ɹ)dɪtʃ]	,	[ænd; ənd]	['haʊndzˌdɪtʃ]	,	[ænd; ənd]	['petɪkəʊt]	-	[leɪn]	,
as	**he**	**wandered**	**through**	**Shoreditch**	**,**	**and**	**Houndsditch**	**,**	**and**	**Petticoat**	**-**	**lane**	**,**
作为	他	漫步	通过	肖尔迪奇	,	和	猎犬沟	,	和	衬裙	-	车道	,

当他漫步穿过肖尔迪奇、猎犬街和佩蒂科特巷时，

['geɪzɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['feɪsɪz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['brʌðəz]	[ænd; ənd]	['sɪstəz]	;
gazing	**at**	**the**	**faces**	**of**	**his**	**brothers**	**and**	**sisters**	**;**
凝视	在	这	面孔	的	他的	兄弟	和	姐妹	;

凝视着兄弟姐妹们的脸庞；

[wɪtʃ]	['feɪsɪz]	['hævɪŋ]	[biːn]	[səʊ]	['meni]	[j'ɪəz]	[ræpt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fɒg]	[bəʊθ]	['mɒrəl]	[ænd; ənd]	['fɪzɪk(ə)l]	,
which	**faces**	**having**	**been**	**so**	**many**	**years**	**wrapt**	**in**	**a**	**fog**	**both**	**moral**	**and**	**physical**	**,**
哪个	面孔	拥有	到过	所以	许多	年	包裹	在	一个	多雾路段	两个都	道德	和	身体的	,

多年来，他一直被笼罩在道德和物质的双重迷雾之中。

[naʊ]	[lʊkt]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['əʊnli]	[ðə; ði]	[kən'denst]	['njuːkliaɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[fɒg]	[ænd; ənd]	[fɪlθ]	.
now	**looked**	**out**	**of**	**it**	**as**	**if**	**they**	**were**	**only**	**the**	**condensed**	**nuclei**	**of**	**the**	**same**	**fog**	**and**	**filth**	**.**
现在	看起来	出去	的	它	作为	如果	他们	是	仅有的	这	浓缩版	细胞核	的	这	相同的	多雾路段	和	污秽	.

现在他们看起来就像是雾气和污秽中凝结的核一样，完全脱离了现实。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[rɪ'tɜːnɪŋ]	[θruː]	['waɪttʃæpəl]	,	[hiː; hi]	[pɑːst]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɒn]	[ðə; ði]	['peɪvmənt]	,
As	**he**	**was**	**returning**	**through**	**Whitechapel**	**,**	**he**	**passed**	**a**	**man**	**on**	**the**	**pavement**	**,**
作为	他	曾是	返回	通过	白教堂	,	他	通过了	一个	男人	在	这	路面	,

当他返回途经白教堂区时，他看到人行道上躺着一个人。

[huːz]	[ə'pɪərəns]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[rɪ'mɑːkəb(ə)l]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[help]	['lʊkɪŋ]	[bæk]	['ɑːftə(r)]	[hɪm]	.
whose	**appearance**	**was**	**so**	**remarkable**	**that**	**he**	**could**	**not**	**help**	**looking**	**back**	**after**	**him**	**.**
谁	外貌	曾是	所以	卓越	那	他	可以	不是	帮助	寻找	后退	后	他	.

他的外貌如此引人注目，以至于他忍不住回头望去。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
When he reflected about it ,
什么时候 他 反映 关于 它 ,

当他回想起这件事时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [rɪˈzembləns] [tuː; tə]
he thought that it must have been a certain indescribable resemblance to
他 想法 那 它 必须 有 到过 一个 肯定 无法形容 相似 到
[ˈdeɪvɪd] - [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [əˈtræktɪd] [hɪm] .
David Elginbrod that had so attracted him .
大卫 - 那 有 所以 吸引 他 .

他认为，一定是自己与大卫·埃尔金布罗德之间某种难以言喻的相似之处才如此吸引了他。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ˈveri] [tɔːl] .
The man was very tall .
这 男人 曾是 非常 高的 .

这个人个子很高。

[sɪks] - [fʊt] .
Six - foot .
六 - 脚 .

六英尺。

[hjuː] [felt] [dwɔːf] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [raɪt] [ʌp] , [æz; əz][hiː; hi]
Hugh felt dwarfed beside him ; for he had to look right up , as he
休 毛毡 矮小的 旁 他 ; 为了 他 有 到 看 正确的 向上 , 作为 他
[pɑːst] ,
passed ,
通过了 ,

休在他身边感到自己很渺小；因为他经过他身边时，不得不仰头看着他。

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
to see his face .
到 看 他的 脸 .

想看看他的脸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [luːs] , [ˈʃæbi] [blæk] .
He was dressed in loose , shabby black .
他 曾是 穿着 在 松动的 , 破旧 黑色的 .

他身穿宽松破旧的黑色衣服。

[hiː; hi][hæd; həd] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈʌðəwaɪz] [ˈveri] [mɑːkt] [ˈfiːtʃəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːk] [kəmˈplekʃ(ə)n] .
He had high and otherwise very marked features , and a dark complexion .
他 有 高的 和 否则 非常 标记 特征 , 和 一个 黑暗的 肤色 .

他五官高挑，轮廓分明，肤色黝黑。

[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkeələsnəs] [ɒv; əv] [dɪˈmiːnə(r)] [wɒz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [kəmˈbaɪnd] [wɪð] [æn; ən]
A general carelessness of demeanour was strangely combined with an
一个 一般的 疏忽 的 风度 曾是 奇怪的 合并 和 一个
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪˈpəʊzfəl] [streŋθ] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][ˌkɒns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪl] .
expression of reposeful strength and quiet concentration of will .
表达 的 宁静的 力量 和 安静的 专注 的 将要 .

举止间透着一种漫不经心，却又透着一种沉稳的力量和专注的意志，这种反差十分奇特。

[æt; ət] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kənˈkluːʒn] [hjuː] [əˈraɪvd] [ˈɑːftə(r)] [ˈnəʊɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] ,
At how much of this conclusion Hugh arrived after knowing more of him ,
在 如何 很多 的 这 结论 休 到达的 后 会心 更多的 的 他 ,

休在更多地了解他之后，究竟有多少人得出了这个结论？

[ai]	['kænɒt]	[tel]	;	[bʌt; bət]	[sʌtʃ]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[dɪ'skrɪpʃn]	[hiː; hi]	[geɪv]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sɔː]
I	**cannot**	**tell**	**;**	**but**	**such**	**was**	**the**	**description**	**he**	**gave**	**of**	**him**	**as**	**he**	**saw**
我	不能	告诉	;	但	这样的	曾是	这	描述	他	给予	的	他	作为	他	锯

[hɪm]	[fɜːst]	:
him	**first**	**:**
他	第一的	:

我无法断言；但这确实是他初次见到他时对他的描述：

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['θʌrəli]	[kə'rekt]	.
and	**it**	**was**	**thoroughly**	**correct**	**.**
和	它	曾是	彻底	正确的	.

事实证明，他的判断完全正确。

[hɪz; ɪz]	['kaʊntənəns]	['ɔːlweɪz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	(	[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[njuː]	[hɪm]	[wel]	)	[tuː; tə]	[ˌreprɪ'zent]
His	**countenance**	**always**	**seemed**	**to**	**me**	**(**	**for**	**I**	**knew**	**him**	**well**	**)**	**to**	**represent**
他的	面容	总是	似乎	到	我	(	为了	我	知道	他	出色地	)	到	代表

[ə; eɪ]	['neɪtʃə(r)]	['evə(r)]	[bent]	[ɪn]	[wʌn]	[də'rekʃ(ə)n]	,
a	**nature**	**ever**	**bent**	**in**	**one**	**direction**	**,**
一个	自然	曾经	弯曲	在	一	方向	,

在我看来（因为我很了解他），他的面容总是给人一种始终朝着一个方向倾斜的感觉。

[bʌt; bət]	['nevə(r)]	[ɪn]	[heɪst]	,	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	['nevə(r)]	[ɪn]	[daʊt]	.
but	**never**	**in**	**haste**	**,**	**because**	**never**	**in**	**doubt**	**.**
但	绝不	在	匆忙	,	因为	绝不	在	怀疑	.

但绝不仓促行事，因为从不怀疑。

[tuː; tə]	['kæri]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'strævəgəns]	[ænd; ənd]	[ˌdɪsɪ'peɪʃn]	[stɪl]	['fɜːðə(r)]	,
To	**carry**	**his**	**extravagance**	**and**	**dissipation**	**still**	**further**	**,**
到	携带	他的	奢侈	和	耗散	仍然	更远	,

为了进一步放纵他的奢靡和放荡，

[hjuː]	[naʊ]	[bɪ'tʊk]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ə'lɪmpɪk]	['θɪətə(r)]	;
Hugh	**now**	**betook**	**himself**	**to**	**the**	**pit**	**of**	**the**	**Olympic**	**Theatre**	**;**
休	现在	贝托克	他自己	到	这	坑	的	这	奥林匹克	剧院	;

休随后前往奥林匹克剧院的观众席；

[ænd; ənd]	[naʊ]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[lɑːft]	[mɔː(r)]	['hɑːtɪli]	,	[ɔː(r)]	[kraɪd]	[mɔː(r)]	['helpləsli]	,	[ðæt]
and	**no**	**one**	**could**	**have**	**laughed**	**more**	**heartily**	**,**	**or**	**cried**	**more**	**helplessly**	**,**	**that**
和	不	一	可以	有	笑了	更多的	衷心地	,	或者	哭	更多的	无助地	,	那

[naɪt]	,
night	**,**
夜晚	,

那晚，没有人能比他笑得更开怀，也没有人能比他哭得更无助。

[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[geɪv]	[hɪm'self]	['həʊlli]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɪnfluənsɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ruːlə(r)]
than	**he**	**;**	**for**	**he**	**gave**	**himself**	**wholly**	**up**	**to**	**the**	**influences**	**of**	**the**	**ruler**
比	他	;	为了	他	给予	他自己	完全	向上	到	这	影响	的	这	统治者

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['aʊə(r)]	,
of	**the**	**hour**	**,**
的	这	小时	,

比他更甚；因为他完全屈服于当时统治者的影响。

[ðə; ði]	['ædmərəb(ə)l]	['rɑːbsən]	.
the	**admirable**	**Robson**	**.**
这	令人钦佩的	罗布森	.

令人钦佩的罗布森。

[bʌt; bət]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[sə'praɪz]	[wen]	,	['stændɪŋ]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kləʊz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[ækt]	,
But	**what**	**was**	**his**	**surprise**	**when**	**,**	**standing**	**up**	**at**	**the**	**close**	**of**	**the**	**first**	**act**	**,**
但	什么	曾是	他的	惊喜	什么时候	,	常设	向上	在	这	关闭	的	这	第一的	行为	,

但当他在第一幕结束时站起来时，他感到惊讶的是什么呢？

[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[ə'raʊnd]	[ænd; ənd]	[ə'bʌv]	[hɪm]	,	[hiː; hi]	[sɔː]	,	[ʌnmɪst'eɪkəbli]	,
and	**looking**	**around**	**and**	**above**	**him**	**,**	**he**	**saw**	**,**	**unmistakeably**	**,**
和	寻找	大约	和	多于	他	,	他	锯	,	毫无疑问	,

他环顾四周，抬头望去，毫无疑问地看到了：

[ðə; ði]	[seɪm]	[rɪ'mɑːkəb(ə)l]	['kaʊntənəns]	['lʊkɪŋ]	[daʊn]	[ə'pɒn]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[rəʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['gæləri]	.
the	**same**	**remarkable**	**countenance**	**looking**	**down**	**upon**	**him**	**from**	**the**	**front**	**row**	**of**	**the**	**gallery**	**.**
这	相同的	卓越	面容	寻找	向下	之上	他	从	这	正面	排	的	这	画廊	.

同一张引人注目的脸庞从画廊前排俯视着他。

[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	[hɪz; ɪz]	['sɜːkɪt]	[ɒv; əv]	[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]	,
He	**continued**	**his**	**circuit**	**of**	**observation**	**,**
他	持续	他的	电路	的	观察	,

他继续进行观察巡视。

['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvə(r)]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ɒv; əv]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	['bɒksɪz]	[ɔː(r)]	['sɝklz]	;
trying	**to**	**discover**	**the**	**face**	**of**	**Funkelstein**	**in**	**the**	**boxes**	**or**	**circles**	**;**
尝试	到	发现	这	脸	的	-	在	这	盒子	或者	界	;

试图从方框或圆圈中找出芬克尔斯坦的脸；

[bʌt; bət]	[ɪn'vɒləntrəli]	[hiː; hi]	[tɜːnd]	[hɪz; ɪz]	[geɪz]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	['kaʊntənəns]	,	[wɪtʃ]	[stɪl]	[siːmd]	[bent]	[tə'wɔːdz]	[hɪz; ɪz]	.
but	**involuntarily**	**he**	**turned**	**his**	**gaze**	**back**	**to**	**the**	**strange**	**countenance**	**,**	**which**	**still**	**seemed**	**bent**	**towards**	**his**	**.**
但	不由自主	他	转向	他的	目光	后退	到	这	奇怪的	面容	,	哪个	仍然	似乎	弯曲	向	他的	.

但他不由自主地将目光转向那张陌生的脸，那张脸似乎仍然朝着他倾斜着。

[ðə; ði]	['kɜːt(ə)n]	[rəʊz]	,	[ænd; ənd]	['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	['sekənd]	[ækt]	[hiː; hi]	[fə'gɒt]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	['evriθɪŋ]	[els]	.
The	**curtain**	**rose**	**,**	**and**	**during**	**the**	**second**	**act**	**he**	**forgot**	**all**	**about**	**everything**	**else**	**.**
这	窗帘	玫瑰	,	和	期间	这	第二	行为	他	忘了	全部	关于	一切	别的	.

帷幕拉开，在第二幕演出中，他完全忘记了其他一切。

[æt; ət]	[ɪts]	[kləʊz]	[hiː; hi]	[glɑːns, glæns]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['gæləri]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[feɪs]	[stɪl]	,
At	**its**	**close**	**he**	**glanced**	**up**	**to**	**the**	**gallery**	**again**	**,**	**and**	**there**	**was**	**the**	**face**	**still**	**,**
在	它是	关闭	他	瞥了一眼	向上	到	这	画廊	再次	,	和	那里	曾是	这	脸	仍然	,

闭幕时，他再次抬头看向画廊，那张脸依然在那里。

[ænd; ənd]	[stɪl]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm]	.
and	**still**	**looking**	**at**	**him**	**.**
和	仍然	寻找	在	他	.

仍然看着他。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[kləʊz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[θɜːd]	[ækt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['vænɪʃd]	,
At	**the**	**close**	**of**	**the**	**third**	**act**	**it**	**had**	**vanished**	**,**
在	这	关闭	的	这	第三	行为	它	有	消失了	,

第三幕结束时，它消失了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sɔː]	['nʌθɪŋ]	[mɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	.
and	**he**	**saw**	**nothing**	**more**	**of**	**it**	**that**	**evening**	**.**
和	他	锯	没有什么	更多的	的	它	那	晚上	.

当晚他再也没见过这件事。

[wen]	**When**	什么时候
[ðə; ði]	**the**	这
['ɑːftə(r)]	**after**	后
-	**-**	-
[piːs]	**piece**	片
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
['əʊvə(r)]	**over**	超过
,	**,**	,
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[hiː; hi]	**he**	他
[sæt]	**sat**	卫星
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[aʊt]	**out**	出去
,	**,**	,
[hiː; hi]	**he**	他
[wɔːkt]	**walked**	步行
['kwaɪətli]	**quietly**	悄悄
[həʊm]	**home**	家
,	**,**	,
[mʌtʃ]	**much**	很多
[rɪ'freʃt]	**refreshed**	焕然一新
.	**.**	.

演出结束后（他没有参加），他静静地走回家，感觉精神焕发。

[hiː; hi]	**He**	他
[hæd; həd]	**had**	有
['niːdɪd]	**needed**	需要
[sʌm; səm]	**some**	一些
[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]	**relaxation**	松弛
,	**,**	,
['ɑːftə(r)]	**after**	后
['meni]	**many**	许多
[deɪz]	**days**	天
[ɒv; əv]	**of**	的
[kləʊz]	**close**	关闭
[ænd; ənd]	**and**	和
[kən'tɪnjuəs]	**continuous**	连续的
['leɪbə(r)]	**labour**	劳动
.	**.**	.

经过多日紧张而持续的劳作，他需要放松一下。

[bʌt; bət]	**But**	但
['ɔːfli]	**awfully**	非常
['sɒləm]	**solemn**	庄严
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[ðə; ði]	**the**	这
[feɪs]	**face**	脸
[ɒv; əv]	**of**	的
[gʊd]	**good**	好的
[mɪs]	**Miss**	错过
['tɔːlbət; 'tɒl-]	**Talbot**	塔尔博特
,	**,**	,

但善良的塔尔博特小姐的表情却异常严肃。

[æz; əz]	**as**	作为
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
['əʊpənd]	**opened**	打开
[ðə; ði]	**the**	这
[dɔː(r)]	**door**	门
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[hɪm]	**him**	他
[æt; ət]	**at**	在
['mɪdnaɪt]	**midnight**	午夜
.	**.**	.

午夜时分，她为他打开了门。

[hjuː]	**Hugh**	休
[tʊk]	**took**	采取
[ɪ'speʃl]	**especial**	特别的
[peɪnz]	**pains**	疼痛
[wɪð]	**with**	和
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[buːts]	**boots**	靴子
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[dɔː(r)]	**door**	门
-	**-**	-
[mæt]	**mat**	垫
,	**,**	,
[bʌt; bət]	**but**	但
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[ɒv; əv]	**of**	的
[nəʊ]	**no**	不
[juːz]	**use**	使用
:	**:**	:

休格特别仔细地擦拭了他的靴子和门垫，但这都无济于事：

[ðə; ði]	**the**	这
[ɒ'sterəti]	**austerity**	紧缩政策
[ɒv; əv]	**of**	的
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
['kaʊntənəns]	**countenance**	面容
[wʊd]	**would**	会
[nɒt]	**not**	不是
[rɪ'læks]	**relax**	放松
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[liːst]	**least**	至少
.	**.**	.

她神情严肃，丝毫没有放松下来。

[səʊ]	**So**	所以
[hiː; hi]	**he**	他
[tʊk]	**took**	采取
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['kænd(ə)l]	**candle**	蜡烛
[ænd; ənd]	**and**	和
[wɔːkt]	**walked**	步行
[ʌp]	**up**	向上
-	**-**	-
[steəz]	**stairs**	楼梯
[tuː; tə]	**to**	到
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ruːm]	**room**	房间
,	**,**	,

于是他拿着蜡烛上楼回房间了。

['seɪɪŋ]	**saying**	说
['əʊnli]	**only**	仅有的
[æz; əz]	**as**	作为
[hiː; hi]	**he**	他
[went]	**went**	去
—	**—**	—
['biːɪŋ]	**being**	存在
[ʌn'eɪb(ə)l]	**unable**	无法
[tuː; tə]	**to**	到
[θɪŋk]	**think**	思考
[ɒv; əv]	**of**	的
['eniθɪŋ]	**anything**	任何事物
[els]	**else**	别的
:	**:**	:

他边走边说，因为想不出别的了：

“	**“**	“
[gʊd]	**Good**	好的
[naɪt]	**night**	夜晚
,	**,**	,
[mɪs]	**Miss**	错过
['tɔːlbət; 'tɒl-]	**Talbot**	塔尔博特
.	**.**	.

“晚安，塔尔博特小姐。”

”	**”**	”
[bʌt; bət]	**But**	但
[nəʊ]	**no**	不
[rɪ'spɒns]	**response**	回复
[prə'siːdid]	**proceeded**	继续
[frɒm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
[ə'fendɪd]	**offended**	被冒犯了
[dɪ'vɪnəti]	**divinity**	神
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[pleɪs]	**place**	地方
.	**.**	.

“但是，那处受冒犯的神灵却没有任何回应。”

[hiː; hi]	**He**	他
[went]	**went**	去
[tuː; tə]	**to**	到
[bed]	**bed**	床
,	**,**	,
['sʌmwɒt]	**somewhat**	有些
[dɪ'strest]	**distressed**	苦恼
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[bɪ'heɪvjə(r)]	**behaviour**	行为
[ɒv; əv]	**of**	的
[mɪs]	**Miss**	错过
['tɔːlbət; 'tɒl-]	**Talbot**	塔尔博特
,	**,**	,

他上床睡觉了，心里有些郁闷，因为塔尔博特小姐的行为让他很不舒服。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɒn] [ɡʊd] [tɜːmz] [wɪð] ['evribɒdi] .
for he had a weakness for being on good terms with everybody .
为了 他 有 一个 弱点 为了 存在 在 好的 条款 和 大家 .

因为他有个弱点，就是喜欢和所有人保持良好关系。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][nekst] ['mɔːnɪŋ] ;
But he resolved to have it out with her next morning ;
但 他 已解决 到 有 它 出去 和 她 下一个 早晨 ;

但他决定第二天早上和她好好谈谈；

[ænd; ənd][səʊ] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪm]
and so fell asleep and dreamed of the strange man who had watched him
和 所以 跌倒 睡着了 和 梦见 的 这 奇怪的 男人 WHO 有 观看 他
[æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
at the theatre .
在 这 剧院 .

于是他睡着了，梦见了那个在剧院里注视着他的陌生男人。

[hiː; hi] [rəʊz] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] .
He rose next morning at the usual time .
他 玫瑰 下一个 早晨 在 这 通常 时间 .

第二天早上他照常起床了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ðə; ði]
But his breakfast was delayed half an hour ; and when it came , the
但 他的 早餐 曾是 延迟 一半 一个 小时 ; 和 什么时候 它 来了 , 这
[meɪd] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] [hɪm] ,
maid waited upon him ,
女佣 等待 之上 他 ,

但他的早餐晚了半个小时才上来；早餐上来的时候，是女仆在服侍他。

[ænd; ənd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
and not her mistress , as usual .
和 不是 她 情妇 , 作为 通常 .

而不是像往常一样，是她的情妇。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['ruːɪnz] ,
When he had finished , and she returned to take away the ruins ,
什么时候 他 有 完成的 , 和 她 返回 到 拿 离开 这 废墟 ,

当他完工后，她回来搬走废墟时，

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
he asked her to say to her mistress that he wanted to speak to
他 问 她 到 说 到 她 情妇 那 他 通缉 到 说话 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他让她转告她的女主人，他想和她谈谈。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,
She brought back a message , which she delivered with some difficulty ,
她 带来 后退 一个 信息 , 哪个 她 发表 和 一些 困难 ,

她带回了一条信息，但传递起来有些困难。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['ʌndə(r)] [kəm'pʌlʃn] — [ðæt] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
and evidently under compulsion — that if Mr . Sutherland wanted to speak to
和 显然 在下面 强迫症 — 那 如果 先生 . 萨瑟兰 通缉 到 说话 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

显然她是被迫的——如果萨瑟兰先生想和她说话，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːlə(r)] .
he would find her in the back parlour .
他 会 寻找 她 在 这 后退 客厅 .

他会在后面的客厅里找到她。

[hjuː] [went] [daʊn] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [mɪs] ['tɔːlbət; 'tɒl-][ɪn][ə; eɪ] ['dʌbli] ['frəʊz(ə)n] [kən'dɪʃn] ,
Hugh went down instantly , and found Miss Talbot in a doubly frozen condition ,
休 去 向下 即刻 , 和 成立 错过 塔尔博特 在 一个 双倍 冷冻 状况 ,

休立刻冲了下去，发现塔尔博特小姐已经冻僵了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['æbsəluːtli] [bluː] [wɪð] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l][kəʊld] [kəm'baɪnd] .
her face absolutely blue with physical and mental cold combined .
她 脸 绝对地 蓝色的 和 身体的 和 精神的 寒冷的 合并 .

她脸色发青，显然是身心俱疲。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [spiːk] .
She waited for him to speak .
她 等待 为了 他 到 说话 .

她等着他开口。

[hjuː] [bɪ'gæn] :
Hugh began :
休 开始 :

休开始说道：

“ [mɪs] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] . ”
“ Miss Talbot , it seems something is wrong between you and me . ”
“ 错过 塔尔博特 , 它 似乎 某物 是 错误的 之间 你 和 我 . ”

“塔尔博特小姐，看来你我之间出了点问题。”

“ [jes] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] . ”
“ Yes , Mr . Sutherland . ”
“ 是的 , 先生 . 萨瑟兰 . ”

“是的，萨瑟兰先生。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] . ”
“ Is it because I was rather late last night . ”
“ 是 它 因为 我 曾是 相当 晚的 最后的 夜晚 . ”

“是因为我昨晚睡得比较晚吗？”

“ ['rɑːðə(r)] [leɪt] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ?
“ Rather late , Mr . Sutherland ?
“ 相当 晚的 , 先生 . 萨瑟兰 ?

“萨瑟兰先生，您来晚了？”

” [mɪs] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [ʃəʊd] [nəʊ] [ɪk'saɪtmənt] .
” Miss Talbot showed no excitement .
” 错过 塔尔博特 显示 不 激动 .

塔尔博特小姐没有表现出任何兴奋之情。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]
With her , the thermometer , in place of rising under the influence of
和 她 , 这 温度计 , 在 地方 的 上升 在下面 这 影响 的
[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , ['stedəli] [sæŋk] .
irritation , steadily sank .
刺激 , 稳步 沉没 .

与她在一起时，体温计非但没有因受到刺激而上升，反而持续下降。

“ [ai] ['kænɒt] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒn] [pə'rəʊl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] ['tɔːlbət; 'tɒl-] .
“ I cannot make myself a prisoner on parole , you know , Miss Talbot .
“ 我 不能 制作 我 一个 囚犯 在 言语 , 你 知道 , 错过 塔尔博特 .

“塔尔博特小姐，您知道，我不能让自己在假释期间沦为囚犯。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈlɪbəti] . ”

You must leave me my liberty . ”

你 必须 离开 我 我的 自由 . ”

你必须让我享有自由。

“ [əʊ] , [jes] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌðərlənd] .

“ Oh , yes , Mr . Sutherland .

“ 哦 , 是的 , 先生 . 萨瑟兰 .

“哦，是的，萨瑟兰先生。”

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɪbəti] .

Take your liberty .

拿 你的 自由 .

行使你的自由。

[jʊl] [gəʊ][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest] .

You'll go the way of all the rest .

你会 去 这 方式 的 全部 这 休息 .

你终将和其他人一样。

[ɪts] [nəʊ][juːz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˈeni] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ”

It's no use trying to save any of you . ”

它是 不 使用 尝试 到 节省 任何 的 你 . ”

救你们都没用。

“ [bʌt; bət][aɪm] [nɒt] [əˈweə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][ɪn] [ˈeni] [pəˈtɪkjələ(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈseɪvɪŋ] , [mɪs] [ˈtɔːlbət; ˈtɒl-] . ”

“ But I'm not aware that I am in any particular want of saving , Miss Talbot . ”

“ 但 我是 不是 意识到的 那 我 是 在 任何 特别的 想 的 保存 , 错过 塔尔博特 . ”

“但我并不觉得自己特别需要被拯救，塔尔博特小姐。”

“ [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! — [wel] , [tɪl] [ə; eɪ] [ˈsɪnə(r)] [ɪz] [kɔːld] [ænd; ənd] [əˈweɪkənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [nəʊ] [juːz] .

“ There it is ! — Well , till a sinner is called and awakened , of course it's no use .

“ 那里 它 是 ! — 出色地 , 直到 一个 罪人 是 称为 和 觉醒 , 的 课程 它是 不 使用 .

“找到了！——当然，除非罪人被呼唤和唤醒，否则这一切都是没用的。”

[səʊ] [aɪl] [dʒʌst][duː; də][ðə; ði] [best] [ai][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

So I'll just do the best I can for you .

所以 患病的 只是 做 这 最好的 我 能 为了 你 .

所以我会尽我所能为你做到最好。

[huː] [kæn; kən] [tel] [wen] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [meɪ] [biː; bi] [pɔː] [frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] ?

Who can tell when the Spirit may be poured from on high ?

WHO 能 告诉 什么时候 这 精神 可能 是 倾倒 从 在 高的 ?

谁能预知圣灵何时会从天上倾注?

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈveri] [sæd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌðərlənd] ,

But it's very sad to me , Mr . Sutherland ,

但 它是 非常 伤心 到 我 , 先生 . 萨瑟兰 ,

但令我感到非常难过的是，萨瑟兰先生。

[tuː; tə] [siː] [æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [trænsˈgresə] , [wɪtʃ] [ɪz] [hɑːd] .

to see an amiable young man like you going the way of transgressors , which is hard .

到 看 一个 可亲 年轻的 男人 喜欢 你 去 这 方式 的 违规者 , 哪个 是 难的 .

看到像你这样一位和蔼可亲的年轻人走上犯罪的道路，这令人难以接受。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] .
I am sorry for you , Mr . Sutherland .
我 是 对不起 为了 你 , 先生 . 萨瑟兰 .

萨瑟兰先生，我为您感到难过。

" [ðəʊ] [ðə; ði] [aɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [gɒn] [jet] ,
" Though the ice was not gone yet ,
" 尽管 这 冰 曾是 不是 已消失 然而 ,

“虽然冰还没有完全融化，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [melt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [hjuːz] [gʊd] - ['tempə(r)] ,
it had begun to melt under the influences of Hugh's good - temper ,
它 有 开始 到 熔化 在下面 这 影响 的 休的 好的 - 脾气 ,

在休的温和脾气的影响下，它开始融化了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['tɔːlbəts] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['θretnɪŋ] [feɪt] .
and Miss Talbot's sympathy with his threatening fate .
和 错过 塔尔博特 同情 和 他的 威胁 命运 .

塔尔博特小姐对他的悲惨命运深表同情。

['kɒnʃəns] , [tuː] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
Conscience , too , had something to do with the change ; for ,
良心 , 也 , 有 某物 到 做 和 这 改变 ; 为了 ,

良心也与这种改变有关；因为，

[mʌtʃ] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['temprəmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪs'laɪkt] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
much as one of her temperament must have disliked making such a
很多 作为 一 的 她 气质 必须 有 不喜欢 制作 这样的 一个
[kən'feʃ(ə)n] ,
confession ,
忏悔 ,

尽管她天性中肯定有人不喜欢做出这样的坦白，

[ʃiː; ʃi] [endid] [baɪ] ['ædɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] :
she ended by adding , after a pause :
她 结束 经过 添加 , 后 一个 暂停 :

她停顿了一下，最后补充道：

" [ænd; ənd] ['veri] ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , [ðæt] [ai] [ʃəʊd] [juː; jʊ] ['eni] [bæd]['tempə(r)][lɑːst] [naɪt]
" And very sorry , Mr . Sutherland , that I showed you any bad temper last night
" 和 非常 对不起 , 先生 . 萨瑟兰 , 那 我 显示 你 任何 坏的 脾气 最后的 夜晚
.
.
.

“非常抱歉，萨瑟兰先生，昨晚我向您发了脾气。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['tɔːlbət; 'tɒl-] !
" Poor Miss Talbot !
" 贫穷的 错过 塔尔博特 !

“可怜的塔尔博特小姐！ ”

[hjuː] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['trʌbld] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ə'fend]
Hugh saw that she was genuinely troubled about him , and resolved to offend
休 锯 那 她 曾是 真的 麻烦 关于 他 , 和 已解决 到 得罪
[bʌt; bət] ['seldəm] ,
but seldom ,
但 很少 ,

休看出她是真心为他烦恼，于是决定尽量少冒犯她。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ruːf] .
while he was under her roof .
尽管 他 曾是 在下面 她 屋顶 .

当时他正住在她家。

“ [pə'hæps] , [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː][lɒŋgə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ai][ˌeɪ 'em] ['stediə] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
“ Perhaps , when you know me longer , you will find I am steadier than you
“ 也许 , 什么时候 你 知道 我 更长 , 你 将要 寻找 我 是 更稳定 比 你
[θɪŋk] . ”
think . ”
思考 . ”

“或许，当你认识我更久之后，你会发现我比你想象的要稳重得多。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
“ Well , it may be .
“ 出色地 , 它 可能 是 .

“嗯，也许是这样。”

[bʌt; bət] ['stedinəs] [woʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ”
But steadiness won't make a Christian of you . ”
但 稳定性 惯于 制作 一个 基督教 的 你 . ”

但仅仅保持坚定并不能使你成为基督徒。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l]['lɒdʒə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ðəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hjuː] ;
“ It may make a tolerable lodger of me , though , ” answered Hugh ;
“ 它 可能 制作 一个 可容忍的 房客 的 我 , 尽管 , ” 回答 休 ;

“不过，它或许能让我成为一个还算不错的房客，”休回答道；

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [tɜːn] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] ['stedi] [ænd; ənd]
“ and you wouldn't turn me into the street because I am steady and
“ 和 你 不会 转动 我 进入 这 街道 因为 我 是 稳定的 和
['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,
nothing more ,
没有什么 更多的 ,

“你不会把我赶到街上，因为我为人稳重，仅此而已。”

[wʊd] [juː; jʊ] ? ”
would you ? ”
会 你 ? ”

你会吗?

“ [ai] [sed] [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] .
“ I said I was sorry , Mr . Sutherland .
“ 我 说 我 曾是 对不起 , 先生 . 萨瑟兰 .

“我向萨瑟兰先生道歉了。”

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] ? ”
Do you wish me to say more ? ”
做 你 希望 我 到 说 更多的 ? ”

你还想让我多说一些吗?

“ [bles] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [hɑːt] ! ” [sed] [hjuː] .
“ Bless your kind heart ! ” said Hugh .
“ 保佑 你的 种类 心 ! ” 说 休 .

“你真是个好人！”休说道。

“ [ai][wɒz; wəz]['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] .
“ I was only joking .
“ 我 曾是 仅有的 开玩笑 .

我只是开玩笑。

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [mɪs] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['glisən] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
” He held out his hand to Miss Talbot , and her eyes glistened as she
” 他 握住 出去 他的 手 到 错过 塔尔博特 , 和 她 眼睛 闪闪发光 作为 她
[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
took it .
采取 它 .

他向塔尔博特小姐伸出手，她握住他的手时，眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi]	[prest]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈkaɪndli]	,	[ænd; ənd]	[əˈbændənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɪnstəntli]	.
She	**pressed**	**it**	**kindly**	**,**	**and**	**abandoned**	**it**	**instantly**	**.**
她	按下	它	亲切地	,	和	弃	它	即刻	.

她好心地按了一下，然后立刻就放弃了。

[səʊ]	[ɔːl]	[wɒz; wəz]	[raɪt]	[bɪˈtwiːn]	[ðem; ðəm]	[wʌns]	[mɔː(r)]	.
So	**all**	**was**	**right**	**between**	**them**	**once**	**more**	**.**
所以	全部	曾是	正确的	之间	他们	一次	更多的	.

他们之间又和好了。

“	[huː]	[nəʊz]	,	”	[mˈɜːməd]	[mɪs]	[ˈtɔːlbət; ˈtɒl-]	,	“	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[lɔːd]	[meɪ]	[seɪv]	[hɪm]	?
“	**Who**	**knows**	**,**	**”**	**murmured**	**Miss**	**Talbot**	**,**	**“**	**but**	**the**	**Lord**	**may**	**save**	**him**	**?**
“	WHO	知道	,	”	低声说道	错过	塔尔博特	,	“	但	这	主	可能	节省	他	?

“谁知道呢，”塔尔博特小姐低声说道，“但上帝或许会救他？”

[hiːz]	[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli]	[nɒt]	[fɑː(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈkɪŋdəm]	[ɒv; əv]	[ˈhev(ə)n]	.
He's	**surely**	**not**	**far**	**from**	**the**	**kingdom**	**of**	**heaven**	**.**
他是	一定	不是	远的	从	这	王国	的	天堂	.

他离天国肯定不远了。

[aɪl]	[duː; də]	[ɔːl]	[ai]	[kæn; kən]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪm]	[ˈkʌmftəb(ə)l]	.
I'll	**do**	**all**	**I**	**can**	**to**	**make**	**him**	**comfortable**	**.**
患病的	做	全部	我	能	到	制作	他	舒服的	.

我会尽我所能让他感到舒适。

”	[ˈtʃæptə(r)]	[ˈsɪksθ]	.
”	**CHAPTER**	**VI**	**.**
”	章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ]	[ˈsʌnˌdeɪz]	[ˈdɪnə(r)]	.
A	**SUNDAY'S**	**DINNER**	**.**
一个	星期天	晚餐	.

周日晚餐。

[sʌm; səm]	[bʊks]	[ɑː(r); ə(r)]	[laɪz]	[freɪ]	[end]	[tuː; tə]	[end]	,
Some	**books**	**are**	**lies**	**frae**	**end**	**to**	**end**	**,**
一些	图书	是	谎言	弗雷	结尾	到	结尾	,

有些书从头到尾都是谎言。

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[greɪt]	[laɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈnevə(r)]	[pen]	:
And	**some**	**great**	**lies**	**were**	**never**	**penned**	**:**
和	一些	伟大的	谎言	是	绝不	撰写	:

有些弥天大谎甚至从未被写下来：

[ˈiːv(ə)n]	[ˈmɪnɪstər]	,	[ðeɪ]	[heɪ]	[biːn]	[ˈkend]	,
Even	**ministers**	**,**	**they**	**hae**	**been**	**kenned**	**,**
甚至	部长们	,	他们	哈	到过	肯尼迪	,

就连部长们，他们也已被识破。

[ɪn]	[ˈhəʊli]	[ˈræptʃə(r)]	,
In	**holy**	**rapture**	**,**
在	圣	狂喜	,

在神圣的狂喜中，

[greɪt]	[laɪz]	[ænd; ənd]	[ˈnɒns(ə)ns]	[beɪθ]	[tuː; tə]	[vend]	,
Great	**lies**	**and**	**nonsense**	**baith**	**to**	**vend**	**,**
伟大的	谎言	和	废话	拜斯	到	鬻	,

兜售弥天大谎和无稽之谈的诱饵，

[ænd; ənd]	-	[ˌdʌbljuː ˈaɪ]	-	[ˈskrɪptʃə(r)]	.
And	**nail't**	**wi**	**'**	**Scripture**	**.**
和	-	wi	-	圣经	.

并用经文加以论证。

[bɜːnz] .

BURNS .

烧伤 .

烧伤。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌdɪskəm'pəʊʒə(r)] [ɒv; əv] [hjuː] , ['sʌndeɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

To the great discomposure of Hugh , Sunday was inevitable ,

到 这 伟大的 不安 的 休 , 星期日 曾是 不可避免的 ,

令休大为沮丧的是，星期天是不可避免的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['seɪləm]['tʃæp(ə)l] .

and he had to set out for Salem Chapel .

和 他 有 到 放 出去 为了 塞勒姆 教堂 .

于是他不得不动身前往塞勒姆教堂。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['noʊəz] [ɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ,

He found it a neat little Noah's Ark of a place ,

他 成立 它 一个 整洁的 小的 诺亚的 方舟 的 一个 地方 ,

他觉得那地方就像一个精致的小型诺亚方舟。

[bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ,

built in the shape of a cathedral ,

建造 在 这 形状 的 一个 大教堂 ,

外形酷似大教堂，

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['ʃeərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [dwɔːfs] [ɒv; əv][ɔːl]

and consequently sharing in the general disadvantages to which dwarfs of all

和 最后 分享 在 这 一般的 缺点 到 哪个 矮人 的 全部

[kaɪndz][ɑː(r); ə(r)][səb'dʒektɪd] , [əb'sɜːdəti] [ɪn'kluːdɪd] .

kinds are subjected , absurdity included .

种类 是 受 , 荒谬 包括 .

因此，他们也和其他各种侏儒一样，遭受各种不利待遇，包括荒谬的待遇。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [pjuː] .

He was shown to Mr . Appleditch's pew .

他 曾是 所示 到 先生 . - 座位 .

他被引到阿普尔迪奇先生的座位上。

[ðæt] ['wɜːði] [mæn] [rɪ'siːvd] [hɪm] [ɪn] [sliːk] [blæk] [kləʊðz] , [wɪð] [waɪt] [nek] - [klɒθ] ,

That worthy man received him in sleek black clothes , with white neck - cloth ,

那 值得 男人 已收到 他 在 光滑 黑色的 衣服 , 和 白色的 脖子 - 布 ,

那位德高望重的男士身着笔挺的黑色衣服，颈系白色领巾，迎接了他。

[ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [feɪs] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][æn; ən] [əb'sɜːd] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][stjuː'pɪdəti][ænd; ənd]['sæŋktəti] .

and Sunday face composed of an absurd mixture of stupidity and sanctity .

和 星期日 脸 由 的 一个 荒诞 混合物 的 愚蠢 和 圣洁 .

而星期天的脸则是由愚蠢和神圣这两种荒谬的混合体构成。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] - [stʊd] [ʌp] ,

He stood up , and Mrs . Appleditch stood up , and Master Appleditch stood up ,

他 站立 向上 , 和 太太 . - 站立 向上 , 和 掌握 - 站立 向上 ,

他站了起来，阿普尔迪奇太太也站了起来，阿普尔迪奇少爷也站了起来。

[ænd; ənd] [hjuː] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːs]

and Hugh saw that the ceremony of the place required that he should force

和 休 锯 那 这 仪式 的 这 地方 必需的 那 他 应该 力量

[hɪz; ɪz] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pjuː] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

his way between the front of the pew and the person of each of the

他的 方式 之间 这 正面 的 这 座位 和 这 人 的 每个 的 这

['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['ɒkjupaiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

human beings occupying it ,

人类 生物 占领 它 ,

休发现，按照这里的礼仪，他必须挤到长椅前面，才能和坐在上面的每个人站在一起。

[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] .
till he reached the top , where there was room for him to sit down .
直到 他 达到 这 顶部 ， 在哪里 那里 曾是 房间 为了 他 到 坐 向下 .

直到他到达顶端，那里才有地方让他坐下。

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['sɜːvɪs] .
No other recognition was taken till after service .
不 其他 认出 曾是 已采取 直到 后 服务 .

仪式结束后才接受其他表彰。

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [steə(r)] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv]
Meantime the minister ascended the pulpit stair , with all the solemnity of one of
与此同时 这 部长 上升 这 讲坛 楼梯 ， 和 全部 这 严肃 的 一 的
[ðə; ði] [self] - [ɪ'lekt] ,
the self - elect ,
这 自己 - 选 ，

与此同时，牧师走上讲坛的台阶，一副自封的官员的庄严模样。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [priːst] [bɪ'saɪdz] .
and a priest besides .
和 一个 牧师 除了 .

此外还有一位牧师。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [əʊld] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪntə'mɪtənt] [ə'tæks] [ɒv; əv] [self] - [ɪm'pɔːt(ə)ns]
He was just old enough for the intermittent attacks of self - importance
他 曾是 只是 老的 足够的 为了 这 间歇性的 攻击 的 自己 - 重要性
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [juːθ] [ɪz] [ɪk'spəʊzd] ,
to which all youth is exposed ,
到 哪个 全部 青年 是 裸露 ，

他年纪刚好够大，会像所有年轻人一样，时不时地陷入自我膨胀的情绪中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)
第24/35页

[tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [bɪ'kʌm] ['krɒnɪk] .
to have in his case become chronic .
到 有 在 他的 案件 变得 慢性的 .

在他的情况下，病情发展成了慢性病。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [hɪz; ɪz][kri'eɪtə(r)] [ə'laʊd] ,
He stood up and worshipped his creator aloud ,
他 站立 向上 和 崇拜 他的 创作者 大声 ,

他站起身来，大声敬拜他的造物主。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['evri] [təʊn] : “ [bɪ'həʊld][ai][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [ðæt]
after a manner which seemed to say in every tone : “ Behold I am he that
后 一个 方式 哪个 似乎 到 说 在 每一个 语气 : “ 看哪 我 是 他 那
[wɝːʃəpəθ] [ðiː] !
worshippeth Thee !
崇拜 汝 !

他的言行举止似乎在用各种语气说：“看哪，我就是敬拜你的人！”

[haʊ] ['maɪti] [ɑːt] [ðaʊ] !
How mighty art Thou !
如何 强大的 艺术 你 !

祢何等伟大！

” [ðen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['kwɒrəlsəm] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]
” Then he read the Bible in a quarrelsome sort of way , as if he were
” 然后 他 读 这 圣经 在 一个 爱争吵的 种类 的 方式 , 作为 如果 他 是
[ə; eɪ]['bæntəm] ,
a bantam ,
一个 矮脚鸡 ,

“然后他用一种争吵不休的方式朗读圣经，就像一只矮脚鸡一样。”

[ænd; ənd] ['evri] [vɜːs] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [krəʊ] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnə(r)] .
and every verse were a crow of defiance to the sinner .
和 每一个 诗 是 一个 乌鸦 的 蔑视 到 这 罪人 .

每一首诗都像是对罪人的蔑视。

[ðen] [ðeɪ] [sæŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [brɔːt] [dɪə(r)][əʊld] ['skɒtlənd] [tuː; tə] [hjuːz]
Then they sang a hymn in a fashion which brought dear old Scotland to Hugh's
然后 他们 唱 一个 圣歌 在 一个 时尚 哪个 带来 亲爱的 老的 苏格兰 到 休的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

然后他们唱了一首赞美诗，这让休想起了他亲爱的苏格兰故乡。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] ['swiːtɪst] [sɔːŋz] [ɪn][ɪts] ['kɔtidʒz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ɪts]
which has the sweetest songs in its cottages , and the worst singing in its
哪个 有 这 最甜美的 歌曲 在 它是 小屋 , 和 这 最差 歌唱 在 它是
[tʃɜːtʃɪz] ,
churches ,
教堂 ,

那里的农舍里传来最甜美的歌声，教堂里传来最难听的歌声。

[ɒv; əv] ['eni] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
of any country in the world .
的 任何 国家 在 这 世界 .

世界上任何国家。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['iːkwəld] [hɪə(r)] ;
But it was almost equalled here ;
但 它 曾是 几乎 等于 这里 ;
但在这里，情况几乎与之持平；

[ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ɒv; əv][ɪts] ['bædnəs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [self] - [rɪ'streɪnt] ,
the chief cause of its badness being the absence of a modest self - restraint ,
这 首席 原因 的 它是 坏 存在 这 缺席 的 一个 谦虚的 自己 - 克制 ,
其恶劣的主要原因是缺乏适度的自我约束。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] ['tempərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [təʊnz] , [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋəz] ;
and consequent tempering of the tones , on the part of the singers ;
和 后果 回火 的 这 音调 , 在 这 部分 的 这 歌手 ;
因此，歌手们对音调进行了相应的调整；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hjuː] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] ['əʊnli][æz; əz] - . { [wʌn] }
so that the result was what Hugh could describe only as scraichin . { 1 }
所以 那 这 结果 曾是 什么 休 可以 描述 仅有的 作为 - . { 1 }
因此，结果正如休所说，只能用“刺耳”来形容。{1}

[ai][wɒz; wəz][wʌns]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['biːɪŋ] [huː] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][baɪ]
I was once present at the worship of some being who is supposed by
我 曾是 一次 展示 在 这 崇拜 的 一些 存在 WHO 是 据称 经过
['niːgrəuz] [tuː; tə] [lʌv] [drʌmz] [ænd; ənd] ['sɪmblz] ,
negroes to love drums and cymbals ,
黑人 到 爱 鼓 和 钹 ,
我曾亲身参与过一场对某个神的崇拜仪式，据说黑人认为那个神酷爱鼓和钹。

[ænd; ənd][ɔːl] ['klæŋgərəs] ['nɔɪzɪz] .
and all clangorous noises .
和 全部 铿锵的 噪音 .
以及所有刺耳的噪音。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hjuːz] [dɪ'skrɪpʃn] , [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri]
The resemblance , according to Hugh's description , could not have been a very
这 相似 , 根据 到 休的 描述 , 可以 不是 有 到过 一个 非常
['dɪstənt] [wʌn] .
distant one .
遥远 一 .
根据休的描述，他们之间的相似之处应该不远。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [daʊt] [nɒt] [ðæt] [sʌm; səm] [θɔːts] [ɒv; əv] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [lʌv] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]
And yet I doubt not that some thoughts of worshipping love mingled with the
和 然而 我 怀疑 不是 那 一些 想法 的 崇拜 爱 混合 和 这
[nɔɪz] ;
noise ;
噪音 ;
但我毫不怀疑，在喧嚣之中也夹杂着一些对爱的崇拜之情；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɪð] [ðə; ði] ['sferɪk] ['melədiz] , ['saʊndɪd] [ðə; ði]
and perhaps the harmony of these with the spheric melodies , sounded the
和 也许 这 和谐 的 这些 和 这 球形 旋律 , 听起来 这
[s'wiːtər] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəls] ,
sweeter to the angels ,
更甜 到 这 天使 ,
或许，这些声音与天籁之音的和谐共鸣，对天使来说更加悦耳动听。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːθli] ['dɪskɔːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [læpt] .
from the earthly discord in which they were lapped .
从 这 尘世的 Discord 在 哪个 他们 是 圈速 .
他们从尘世的纷争中解脱出来。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['sɜːmən] .
Then came the sermon .
然后 来了 这 讲道 .

然后就是布道环节。

[ðə; ði][tekst][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] .
The text was the story of the good Samaritan .
这 文本 曾是 这 故事 的 这 好的 撒玛利亚人 .

这篇文章讲述的是好撒玛利亚人的故事。

[sʌm; səm][aɪ'dɪə] , [ɪf] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] , [jet] [ɒv; əv][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Some idea , if not of the sermon , yet of the value of it ,
一些 主意 , 如果 不是 的 这 讲道 , 然而 的 这 价值 的 它 ,

即使不了解布道的内容，也能体会到它的价值。

[meɪ] [biː; bi] [fɔːmd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] , [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] ,
may be formed from the fact , that the first thing to be considered ,
可能 是 形成 从 这 事实 , 那 这 第一的 事物 到 是 经过考虑的 ,

可能源于这样一个事实：首先要考虑的是，

[ɔː(r)] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðə; ði] [fɜːst] [hed] [wɒz; wəz] ,
or , in other words , the first head was ,
或者 , 在 其他 字 , 这 第一的 头 曾是 ,

换句话说，第一个头目是：

“ [ðə; ði]['kʌlpəb(ə)l] [ɪm'pruːdns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm][dʒə'ruːsələm][tuː; tə]['dʒerɪkəʊ]
“ The culpable imprudence of the man in going from Jerusalem to Jericho
“ 这 有罪的 轻率 的 这 男人 在 去 从 耶路撒冷 到 耶利哥
[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['eskɔːt] .
without an escort .
没有 一个 护送 .

“该男子在没有护送的情况下从耶路撒冷前往杰里科，这是极其应受谴责的鲁莽行为。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [grəʊ'tesk] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['ɔːf(ə)l] ['medli] — [nɒt]
” It was in truth a strange , grotesque , and somewhat awful medley — not
” 它 曾是 在 真相 一个 奇怪的 , 怪诞 , 和 有些 可怕 混合曲 — 不是
[ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [dɑːns] [ɒv; əv] [deθ] ,
unlike a dance of death ,
与此不同 一个 舞蹈 的 死亡 ,

“这实际上是一场奇怪、怪诞、甚至有些可怕的混杂表演——就像一场死亡之舞。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪntə(r)][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪə(r)][ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] ,
in which the painter has given here a lovely face ,
在 哪个 这 画家 有 给定 这里 一个 迷人的 脸 ,

画家在这里赋予了她一张美丽的脸庞。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːm] [ɔː(r)][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [fʊt] , [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] - ['prɑːnsɪŋ]
and there a beautiful arm or an exquisite foot , to the wild - prancing
和 那里 一个 美丽的 手臂 或者 一个 精美的 脚 , 到 这 荒野 - 轻快地跳跃
[ænd; ənd] [ɪg'zʌltənt] ['skelətn] .
and exultant skeletons .
和 眉飞色舞 骷髅 .

那里有美丽的胳膊或精致的脚，也有狂野奔腾、欢欣雀跃的骷髅。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɔː(r)] [ɑːm] [ɔː(r)]
But the parts of the sermon corresponding to the beautiful face or arm or
但 这 部分 的 这 讲道 相应的 到 这 美丽的 脸 或者 手臂 或者
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,

但是，讲道中与美丽的脸庞、手臂或脚相对应的部分，

[wɜː(r); wə(r)]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['frægmənts]	[ɒv; əv]	['skrɪptʃə(r)]	,
were	**but**	**the**	**fragments**	**of**	**Scripture**	**,**
是	但	这	片段	的	圣经	,

只不过是圣经的残篇而已。

['ʃaɪnɪŋ]	[laɪk]	[gəʊld]	[ə'mɪdst]	[ðə; ði]	['wɜːθləs]	[ɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mænz]	[əʊn]	[prə'dʌkʃ(ə)n]	—	['wɜːθləs]	,
shining	**like**	**gold**	**amidst**	**the**	**worthless**	**ore**	**of**	**the**	**man's**	**own**	**production**	**—**	**worthless**	**,**
灼灼	喜欢	金子	在……之中	这	毫无价值	矿石	的	这	男人的	自己的	生产	—	毫无价值	,

在这个人自己生产的毫无价值的矿石中，它像黄金一样闪闪发光——毫无价值，

[seɪv]	[æz; əz]	['græv(ə)l]	[ɔː(r)]	[tʃæf; tʃɑːf]	[ɔː(r)]	[hʌsks]	[hæv; həv]	[wɜːθ]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːld]	[weə(r)]	[daɪ'luːʃn; daɪ'ljuːʃn]
save	**as**	**gravel**	**or**	**chaff**	**or**	**husks**	**have**	**worth**	**,**	**in**	**a**	**world**	**where**	**dilution**
节省	作为	碎石	或者	糠	或者	谷壳	有	值得	,	在	一个	世界	在哪里	稀释

,
,
,

在一个稀释的世界里，砾石、谷壳或谷壳仍然有价值。

[ænd; ənd]	[nɒt]	['ɔːlweɪz]	[ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n]	,	[ɪz]	['nesəsəri]	[fɔː(r); fə(r)]	['hɛlθfəlnəs]	.
and	**not**	**always**	**concentration**	**,**	**is**	**necessary**	**for**	**healthfulness**	**.**
和	不是	总是	专注	,	是	必要的	为了	健康	.

并非总是需要集中注意力才能保持健康。

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	['ɪndiənz]	[huː]	[iːt]	[kleɪ]	,	[ænd; ənd]	[θraɪv]	[ɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	[mɔː(r)]	[ɔː(r)]	[les]	,	[ai]	[sə'pəʊz]	.
But	**there**	**are**	**Indians**	**who**	**eat**	**clay**	**,**	**and**	**thrive**	**on**	**it**	**more**	**or**	**less**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
但	那里	是	印度人	WHO	吃	黏土	,	和	蓬勃发展	在	它	更多的	或者	较少的	,	我	认为	.

但有些印度人吃黏土，而且似乎也靠它生活得很好。

[ðə; ði]	['paʊə(r)]	[ɒv; əv]	[əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['grəʊɪŋ]	['neɪtʃə(r)]	[mʌst; məst]	[pə'zes]	[ɪz]	[ə'stɒnɪʃɪŋ]	.
The	**power**	**of**	**assimilation**	**which**	**a**	**growing**	**nature**	**must**	**possess**	**is**	**astonishing**	**.**
这	力量	的	同化	哪个	一个	生长	自然	必须	具有	是	惊人	.

成长中的自然所必须具备的吸收能力是惊人的。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[faɪnd]	[ɪts]	[fuːd]	,	[ɪts]	['riːəl]	['sʌndeɪ]	['dɪnə(r)]	,
It	**will**	**find**	**its**	**food**	**,**	**its**	**real**	**Sunday**	**dinner**	**,**
它	将要	寻找	它是	食物	,	它是	真实的	星期日	晚餐	,

它终会找到自己的食物，找到它真正的周日晚餐。

[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[həʊl]	['kɑːtləʊd]	[ɒv; əv]	[rɪ'fjuːz]	;
in	**the**	**midst**	**of**	**a**	**whole**	**cartload**	**of**	**refuse**	**;**
在	这	中间	的	一个	所有的	满载	的	拒绝	;

在一大车垃圾之中；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[duː; də]	[ðə; ði]	[həʊl]	[wiːks]	[wɜːk]	[ɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**it**	**will**	**do**	**the**	**whole**	**week's**	**work**	**on**	**it**	**.**
和	它	将要	做	这	所有的	本周	工作	在	它	.

它将完成整整一周的工作。

[ɒn]	[nəʊ]	['ʌðə(r)]	[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n]	[wʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	['pɒsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ə'kaʊnt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['ɜːnɪst]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[mɪs]	['tɔːlbət; 'tɒl-]	,
On	**no**	**other**	**supposition**	**would**	**it**	**be**	**possible**	**to**	**account**	**for**	**the**	**earnest**	**face**	**of**	**Miss**	**Talbot**	**,**
在	不	其他	假设	会	它	是	可能的	到	帐户	为了	这	认真	脸	的	错过	塔尔博特	,

除此之外，没有任何其他假设可以解释塔尔博特小姐那严肃的表情。

[wɪtʃ]	[hjuː]	[i'spai]	[tɜːnd]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['priːtʃə(r)]	,
which	**Hugh**	**espied**	**turned**	**up**	**to**	**the**	**preacher**	**,**
哪个	休	窥视	转向	向上	到	这	牧师	,

休无意中发现，那个人竟然出现在了牧师面前。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] [stɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [iːst] , ['ʃaɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɡaɪd] [ðə; ði] ['tʃəʊzn]
as if his face were the very star in the east , shining to guide the chosen
作为 如果 他的 脸 是 这 非常 星星 在 这 东方 ， 灼灼 到 指导 这 选定
[kɪŋz] .
kings .
国王 .

仿佛他的脸庞就是东方的那颗星，闪耀着光芒，指引着被选中的君王。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [hjuːz] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] ,
It was well for Hugh's power of endurance ,
它 曾是 出色地 为了 休的 力量 的 耐力 ,

这对休的耐力大有裨益。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] ['skɒtlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]
that he had heard much the same thing in Scotland , and the same thing
那 他 有 听到 很多 这 相同的 事物 在 苏格兰 , 和 这 相同的 事物
['betə(r)] [drest] ,
better dressed ,
更好的 穿着 ,

他在苏格兰也听到过类似的说法，而且那个人穿着更讲究。

[ænd; ənd] [les] [ɡrəʊ'tesk] , [bʌt; bət][mɔː(r)] ['laɪfləs] , [ænd; ənd][æt; ət] [hɑːt] [æz; əz] [ɪl] - ['mænəd] ,
and less grotesque , but more lifeless , and at heart as ill - mannered ,
和 较少的 怪诞 , 但 更多的 无生命 , 和 在 心 作为 患病的 - 有礼貌的 ,
[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] - .
in the church of Arnstead .
在 这 教会 的 - .

在阿恩斯特德教堂，虽然没那么怪诞，但却更加死气沉沉，而且本质上也更加粗鲁无礼。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [ðə; ði]['pɑːstə(r)] [meɪd] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][ðə; ði]
Just before concluding the service , the pastor made an announcement in the
只是 前 总结 这 服务 , 这 牧师 制成 一个 公告 在 这
['fɒləʊɪŋ] [tɜːmz] :
following terms :
下列的 条款 :

在礼拜仪式即将结束之际，牧师发表了如下声明：

“ ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɜːvɪs] ,
“ After the close of the present service ,
“ 后 这 关闭 的 这 展示 服务 ,

“本次仪式结束后，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['vestri] [baɪ][ɔːl] [p'ɜːsənz] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ]
I shall be found in the adjoining vestry by all persons desirous of communicating
我 将 是 成立 在 这 相邻的 教区委员会 经过 全部 人 渴望 的 沟通
[wɪð] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [səʊlz] ,
with me on the state of their souls ,
和 我 在 这 状态 的 他们的 灵魂 ,

凡想与我谈论自己灵魂状况的人，都可以在隔壁的圣器室找到我。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] - ['feləʊʃɪp] .
or of being admitted to the privileges of church - fellowship .
或者 的 存在 承认 到 这 特权 的 教会 - 奖学金 .

或被接纳为教会成员的权利。

['breðrən] , [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] ['treʒə(r)] [ɪn] ['ɜːθn] ['ves(ə)lz] , [ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['ves(ə)l]
Brethren , we have this treasure in earthen vessels , and so long as this vessel
弟兄们 , 我们 有 这 宝藏 在 土 船只 , 和 所以 长的 作为 这 血管
[lɑːsts] ” — [hɪə(r)]
lasts ” — here
持续时间 ” — 这里

弟兄们，我们有这宝贝放在瓦器里，只要这瓦器还在，我们就必永远珍藏它。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [tʃest] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][riˈzaund, -ˈsaund] — “ [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈfeɪθfəli] [ænd; ənd]
he struck his chest so that it resounded — “ it shall be faithfully and
他 击 他的 胸部 所以 那 它 回荡着 — “ 它 将 是 忠实 和
[ˈlɪbərəli] [dɪˈspenst] .
liberally dispensed .
慷慨地 分发 .

他捶打着胸膛，发出响声——“它必将忠实而慷慨地分发。”

[let] [ˌjuː ˈes] [preɪ] .
Let us pray .
让 我们 祈祷 .

让我们祈祷。

” [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [preə(r)] ,
” After the prayer ,
” 后 这 祷告 ,

祈祷结束后，

[hiː; hi] [spred] [əˈbrɔːd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd][hændz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [klɑːsp][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]
he spread abroad his arms and hands as if he would clasp the world in
他 传播 国外 他的 武器 和 双手 作为 如果 他 会 搭扣 这 世界 在
[hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] ,
his embrace ,
他的 拥抱 ,

他张开双臂，仿佛要将整个世界拥抱在怀里。

[ænd; ənd] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv] [ˈærəgəns] [ðæt] [ðə; ði] [pəʊp] [hɪmˈself]
and pronounced the benediction in a style of arrogance that the pope himself
和 发音 这 祝福 在 一个 风格 的 傲慢 那 这 教皇 他自己
[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] .
would have been ashamed of .
会 有 到过 羞愧 的 .

他以傲慢的姿态宣布祝福，这种傲慢甚至连教皇本人都会感到羞愧。

[ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [kənˈkluːdɪd] , [ðə; ði] [ˈɔːgən] [ˈæbsəluːtli] [ˈblɑːstɪd] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [aʊt]
The service being thus concluded , the organ absolutely blasted the congregation out
这 服务 存在 因此 结束 , 这 器官 绝对地 炸毁 这 会众 出去
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ,
of the chapel ,
的 这 教堂 ,

礼拜仪式就这样结束了，管风琴发出震耳欲聋的巨响，把会众都震出了教堂。

[səʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [stɔːm] [ænd; ənd] [reɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɜːvə(r)] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪˈvaɪn] .
so did it storm and rave with a fervour anything but divine .
所以 做过 它 风暴 和 锐舞 和 一个 热情 任何事物 但 神圣的 .

于是它掀起了一场风暴，发出了一阵狂热的咆哮，但这狂热与神圣的气息毫无关系。

[maɪ] [ˈridər] [mʌst; məst] [nɒt] [səˈpəʊz] [ðæt] [ai] [gɪv] [ðɪs] [ˈtʃæp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [ˈɔːθədɒks]
My readers must not suppose that I give this chapel as the type of orthodox
我的 读者 必须 不是 认为 那 我 给 这 教堂 作为 这 类型 的 正统
[dɪˈsentɪŋ] [ˈtʃæpəl] .
dissenting chapels .
持不同意见 小教堂 .

我的读者不应认为我将这座小教堂作为正统异议教堂的典型代表。

[ai] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊnli][æz; əz][æn; ən] [əˈprɒksɪmət] [ˈspesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [klɑːs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I give it only as an approximate specimen of a large class of them .
我 给 它 仅有的 作为 一个 近似 标本 的 一个 大的 班级 的 他们 .

我只是把它作为这类事物中一个近似的例子。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] [wɪtʃ] [ðiːz] [kə'mjuːnətiz] [wʌns] [pə'zest] ,

The religious life which these communities once possessed ,

这 宗教 生活 哪个 这些 社区 一次 拥有 ,

这些社群曾经拥有的宗教生活，

[stɪl] ['liŋgəz] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['meni] ['kʌntri] ['dɪstrɪkts] [ænd; ənd] [smɔːl] [taʊnz] , [bʌt; bət][ɪz] ,

still lingers in those of many country districts and small towns , but is ,

仍然 徘徊不去 在 那些 的 许多 国家 地区 和 小的 城镇 , 但 是 ,

在许多乡村地区和小城镇，这种现象仍然存在，但是，

[ai][fɪə(r)] , [ɔːl][bʌt; bət] [gɒn] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)] [taʊnz] .

I fear , all but gone from those of the cities and larger towns .

我 害怕 , 全部 但 已消失 从 那些 的 这 城市 和 更大的 城镇 .

恐怕在城市和较大城镇中，这种情况几乎已经消失了。

[wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðiːz] ,

What of it remains in these ,

什么 的 它 遗迹 在 这些 ,

其中还剩下什么？

[hæz; həz][ɪts] [tʃiːf] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fʌŋgəs] [grəʊθ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['tʃæpəl] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ai]

has its chief manifestation in the fungous growth of such chapels as the one I

有 它是 首席 表现 在 这 真菌 生长 的 这样的 小教堂 作为 这 一 我

[hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

have described ,

有 描述 ,

它最主要的表现形式是像我所描述的那种小教堂里滋生真菌。

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənz] [ðəm'selvz] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɒ'sperəti]

the congregations themselves taking this for a sure indication of the prosperity

这 会众 他们自己 采取 这 为了 一个 当然 指示 的 这 繁荣

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .

of the body .

的 这 身体 .

会众们也把这视为教会兴旺的可靠标志。

[haʊ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [prɒ'sperəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ,

How much even of the kind of prosperity which they ought to indicate ,

如何 很多 甚至 的 这 种类 的 繁荣 哪个 他们 应该 到 表明 ,

他们所应展现的那种繁荣，又能达到多少呢？

[ɪz][ɪn] [ri'æləti] [æt; ət][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɐp'iəɹənsɪz] ,

is in reality at the foundation of these appearances ,

是 在 现实 在 这 基础 的 这些 外貌 ,

实际上，这正是这些表象的基础。

[ai] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ðəʊz] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [vɜːst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv]['tʃæp(ə)l] -

I would recommend those to judge who are versed in the mysteries of chapel -

我 会 推荐 那些 到 法官 WHO 是 精通 在 这 谜团 的 教堂 -

['bɪldɪŋ] [sə'saɪətiz] .

building societies .

建筑 社会 .

我建议由那些精通教堂建造协会奥秘的人来评判。

[æz; əz][tuː; tə] [hjuː] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn]

As to Hugh , whether it was that the whole was suggestive of Egyptian

作为 到 休 , 无论 它 曾是 那 这 所有的 曾是 暗示性的 的 埃及人

['bɒndɪdʒ] ,

bondage ,

束缚 ,

至于休，这一切是否暗示着埃及的奴役，

[ɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [muːd] [wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] ['kʌmftəb(ə)l] [sɔːt] ,
or that his own mood was , at the time , of the least comfortable sort ,
或者 那 他的 自己的 情绪 曾是 , 在 这 时间 , 的 这 至少 舒服的 种类 ,

或者说，他当时的心情非常不舒服。

[ai] [wɪl] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
I will not pretend to determine ; but he assured me that he felt all the time ,
我 将要 不是 假装 到 决定 ; 但 他 保证 我 那 他 毛毡 全部 这 时间 ,

我不会妄下断言；但他向我保证，他一直都这么觉得。

[æz; əz] [ɪf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [bɪlt] [ɒv; əv] [brɪks] [hɑː'məʊniəsli] [ə'reɪndʒd] ,
as if , instead of being in a chapel built of bricks harmoniously arranged ,
作为 如果 , 反而 的 存在 在 一个 教堂 建造 的 砖块 和谐地 安排 ,

仿佛置身于一座由和谐排列的砖块砌成的教堂中，而不是……

[æz; əz][baɪ][ðə; ði]['laɪə(r)][ɒv; əv] ['æmphən] , [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ,
as by the lyre of Amphion , he were wandering in the waste ,
作为 经过 这 竖琴 的 安菲翁 , 他 是 漫游 在 这 浪费 ,

他仿佛拿着安菲翁的竖琴，在荒野中徘徊。

['retʃɪd] [fiːld] [wens] [ðiːz] [brɪks] [hæd; həd] [biːn] [dʌg] ,
wretched field whence these bricks had been dug ,
可怜 场地 何处 这些 砖块 有 到过 挖 ,

这些砖块就是从这片贫瘠的田地里挖出来的。

[ɒv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] ['ɜːrθs] ['sɜːfɪs] [ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] , [ə'seil] [baɪ][ðə; ði] ['nɔːziəs] ['əudəz] ,
of all places on the earth's surface the most miserable , assailed by the nauseous odours ,
的 全部 地方 在 这 地球的 表面 这 最多 悲惨的 , 遭受攻击 经过 这 恶心 气味 ,

地球上所有地方中最悲惨的地方，充斥着令人作呕的气味，

[wɪtʃ] [hæv; həv][nɒt] ['kærəktə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ,
which have not character enough to be described ,
哪个 有 不是 特点 足够的 到 是 描述 ,

它们缺乏足以描述的特质，

[ænd; ənd]['əʊnli][rɪ'maɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌləs] [ɒn][ə; eɪ] [sneɪks] [bæk] .
and only remind one of the colours on a snake's back .
和 仅有的 提醒 一 的 这 颜色 在 一个 蛇的 后退 .

只让人联想到蛇背上的其中一种颜色。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , ['mɪstə(r)] . - [ˌɪntrə'djuːst] [hjuː] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,
When they reached the open air , Mr . Appleditch introduced Hugh to Mrs . Appleditch ,
什么时候 他们 达到 这 打开 空气 , 先生 . - 介绍 休 到 太太 . - ,

他们来到户外后，阿普尔迪奇先生把休介绍给了阿普尔迪奇太太。

[ɒn][ðə; ði] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
on the steps in front of the chapel .
在 这 步骤 在 正面 的 这 教堂 .

在教堂前的台阶上。

“ [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , ['mɪsɪz] . - .
“ This is Mr . Sutherland , Mrs . Appleditch .
“ 这 是 先生 . 萨瑟兰 , 太太 . - .

“这位是萨瑟兰先生，这位是阿普尔迪奇夫人。”

” [hjuː] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [meɪd] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] .

” Hugh lifted his hat , and Mrs . Appleditch made a courtesy .

” 休 抬起 他的 帽子 , 和 太太 . - 制成 一个 礼貌 .

休脱帽致意，阿普尔迪奇太太行了个礼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] ['wʊmən] — [ə; eɪ] [hed] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɪk'striːmli] [θɪn] ,

She was a very tall woman — a head beyond her husband , extremely thin ,

她 曾是 一个 非常 高的 女士 — 一个 头 超过 她 丈夫 , 极其 薄的 ,

[wɪð] [ʃɑːp] [nəʊz] ,

with sharp nose ,

和 锋利的 鼻子 ,

她个子很高——比她丈夫高出一个头，非常瘦，鼻子很高挺。

['hɒləʊ] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [gʊd] [aɪz] .

hollow cheeks , and good eyes .

空洞的 脸颊 , 和 好的 眼睛 .

面颊凹陷，眼睛漂亮。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['prɪti] , [ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət]

In fact , she was partly pretty , and might have been pleasant - looking , but

在 事实 , 她 曾是 部分 漂亮的 , 和 可能 有 到过 令人愉快的 - 寻找 , 但

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

for a large ,

为了 一个 大的 ,

事实上，她长得还算漂亮，如果不是因为一个大块头，她可能看起来也挺讨人喜欢的。

[θɪn] - ['lɪpt] , ['væmpaɪə(r)] - [laɪk] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [griːd] [ænd; ənd]

thin - lipped , vampire - like mouth , and a general expression of greed and

薄的 - 嘴唇 , 吸血鬼 - 喜欢 嘴 , 和 一个 一般的 表达 的 贪婪 和

[kən'tempt] .

contempt .

鄙视 .

嘴唇薄而像吸血鬼一样的嘴，脸上带着贪婪和轻蔑的神情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['mægət] .

She was meant for a lady , and had made herself a money - maggot .

她 曾是 意思是 为了 一个 女士 , 和 有 制成 她自己 一个 钱 - 蛆 .

她本该是位淑女，却把自己变成了一个拜金女。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rɪtʃli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [drest] ; [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]

She was richly and plainly dressed ; and until she began to be at

她 曾是 丰富 和 显然 穿着 ; 和 直到 她 开始 到 是 在

[hɜː(r); hə(r)] [iːz] ,

her ease ,

她 舒适 ,

她衣着华丽而朴素；直到她开始放松下来，

[mait] [hæv; həv] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['leɪdi] .

might have passed for an unpleasant lady .

可能 有 通过了 为了 一个 令人不快的 女士 .

她可能看起来像个令人讨厌的女士。

['mɑːstə(r)] - , [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['pɑːstə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][fæt] [bɔɪ] , [drest] [laɪk] [ə; eɪ] [dwɔːf] ,

Master Appleditch , the future pastor , was a fat boy , dressed like a dwarf ,

掌握 - , 这 未来 牧师 , 曾是 一个 胖的 男生 , 穿着 喜欢 一个 矮人 ,

未来的牧师阿普尔迪奇先生是个胖男孩，穿着像个侏儒。

[ɪn][ə; eɪ] [frɒk] [kəʊt] [ænd; ənd] [mænz] [hæt] ,

in a frock coat and man's hat ,

在 一个 连衣裙 外套 和 男人的 帽子 ,

他身穿礼服外套，头戴男士礼帽。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ænd; ənd] ['kiːnnəs] [strəʊv] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːstəri] ,
with a face in which the meanness and keenness strove for mastery ,
和 一个 脸 在 哪个 这 卑鄙 和 敏锐 努力 为了 精通 ,

脸上带着一种卑鄙和锐利交织、力图占据主导地位的神情。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [kept] [daʊn] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][stjuː'pɪdəti] ['kɒnsɪkwənt] [ɒn] ['fætnəs]
and between them kept down the appearance of stupidity consequent on fatness
和 之间 他们 保留 向下 这 外貌 的 愚蠢 后果 在 肥胖
.
:
.

他们两人努力掩饰因肥胖而产生的愚蠢形象。

[ðeɪ] [wɔːkt] [həʊm] [ɪn] ['saɪləns] ,
They walked home in silence ,
他们 步行 家 在 沉默 ,

他们默默地走回家。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ə'pærəntli] ['pɒndərɪŋ] ['aɪðə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [fuːd]
Mr . and Mrs . Appleditch apparently pondering either upon the spiritual food
先生 . 和 太太 . - 显然 沉思 任何一个 之上 这 精神 食物
[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] ,
they had just received ,
他们 有 只是 已收到 ,

阿普尔迪奇夫妇显然正在思考他们刚刚领受的精神食粮。

[ɔː(r)][ðə; ði] [kɔː'pɔːriəl] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] .
or the corporeal food for which they were about to be thankful .
或者 这 肉体 食物 为了 哪个 他们 是 关于 到 是 感恩 .

或者他们即将感激的物质食物。

[ðeə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['meni] [ɪn][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] .
Their house was one of many in a crescent .
他们的 房子 曾是 一 的 许多 在 一个 新月 .

他们的房子是新月形街区里众多房屋中的一栋。

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [hɪz; ɪz][saɪn][ɪn] [taʊn] , [ðə; ði]['grəʊsə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [brɑːs] [pleɪt] [ɒn][hɪz; ɪz]
Not content with his sign in town , the grocer had a large brass plate on his
不是 内容 和 他的 符号 在 镇 , 这 杂货商 有 一个 大的 黄铜 盘子 在 他的
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

杂货店老板并不满足于镇上的招牌，还在门上挂了一块很大的黄铜牌匾。

[wɪð] - [ɪn'greɪvd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kæpɪtlz] : [ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
with Appleditch engraved upon it in capitals : it saved them always looking at
和 - 刻 之上 它 在 首都 : 它 已保存 他们 总是 寻找 在
[ðə; ði] ['nʌmbəz] .
the numbers .
这 数字 .

上面用大写字母刻着 Appleditch：这样他们就不用总是去看数字了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ræn][ɒn] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə'seil] [ðɪs] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'spləʊsɪv]
The boy ran on before , and assailed this door with a succession of explosive
这 男生 跑 在 前 , 和 遭受攻击 这 门 和 一个 演替 的 爆炸物
[nɔk] .
knocks .
敲门声 .

男孩跑到前面，用一阵阵猛烈的敲门声猛烈地撞击着这扇门。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [ɪn][hiː; hi] [rʌʃt] , [bɔːl] :
As soon as it was opened , in he rushed , bawling :
作为 很快 作为 它 曾是 打开 , 在 他 匆忙 , 嚎啕大哭 :

门一打开，他就冲了进去，嚎啕大哭：

“ ['piːtə(r)] , ['piːtə(r)] , [hɪrz] [ðə; ði] [njuː] [ə'prentɪs] !
“ Peter , Peter , here's the new apprentice !
“ 彼得 , 彼得 , 这里是 这 新的 学徒 !

“彼得，彼得，这是新学徒！”

['pɑːpəz] [brɔːt] [hɪm] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət]['tʃæp(ə)l] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Papa's brought him home to dinner , because he was at chapel this morning .
爸爸的 带来 他 家 到 晚餐 , 因为 他 曾是 在 教堂 这 早晨 .

爸爸带他回家吃晚饭，因为他今天上午去教堂做礼拜了。

” [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] — “ [ai] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
” Then in a lower tone — “ I mean to have a ride on his back this afternoon .
” 然后 在 一个 降低 语气 — “ 我 意思是 到 有 一个 骑 在 他的 后退 这 下午 .

然后他压低声音说：“我打算今天下午骑在他的背上。”

” [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [lɑːft] .
” The father and mother laughed .
” 这 父亲 和 母亲 笑了 .

父母都笑了。

[ə; eɪ] ['sɒləm] ['prɪgɪʃ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] :
A solemn priggish little voice answered :
一个 庄严 伪善 小的 嗓音 回答 :

一个一本正经、一本正经的小声音回答道：

“ [əʊ] , [nəʊ] , ['dʒɒni] .
“ Oh , no , Johnny .
“ 哦 , 不 , 约翰尼 .

“哦，不，约翰尼。”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [deɪ] [ðɪs] [ɪz] ?
Don't you know what day this is ?
不 你 知道 什么 天 这 是 ?

你不知道今天是星期几吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] . ”
This is the Sabbath - day . ”
这 是 这 安息日 - 天 . ”

今天是安息日。

“ [ðə; ði][dɪə(r)] [bɔɪ] ! ” [saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
“ The dear boy ! ” sighed his mother .
“ 这 亲爱的 男生 ! ” 叹了口气 他的 母亲 .

“可怜的孩子！”他母亲叹了口气。

“ [ðæt] [bɔɪ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] .
“ That boy is too good to live , ” responded the father .
“ 那 男生 是 也 好的 到 居住 , ” 回应 这 父亲 .

“这孩子太好了，不应该活在这个世上。”父亲说道。

[hjuː] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪd]
Hugh was shown into the dining - room , where the table was already laid
休 曾是 所示 进入 这 用餐 - 房间 , 在哪里 这 桌子 曾是 已经 铺设
[fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
for dinner .
为了 晚餐 .

休被领进了餐厅，餐桌上已经摆好了晚餐的餐具。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] [ˈpiːp(ə)l] .
It was evident that the Appleditches were well - to - do people .
它 曾是 明显 那 这 - 是 出色地 - 到 - 做 人们 .

很明显，阿普尔迪奇一家是富裕人家。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ˈhænsəm] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ɒv; əv]
The room was full of what is called handsome furniture , in a high state of
这 房间 曾是 满的 的 什么 是 称为 英俊的 家具 ， 在 一个 高的 状态 的
[ˈpɒlɪʃ] .
polish .
抛光 .

房间里摆满了精美的家具，而且都擦得锃亮。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] [hʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpriːtʃə(r)] [ɪn] [ɡaʊn] [ænd; ənd][bændz] ,
Over the chimney - piece hung the portrait of a preacher in gown and bands ,
超过 这 烟囱 - 片 悬挂 这 肖像 的 一个 牧师 在 袍 和 乐队 ，

壁炉上方挂着一幅身穿长袍、头戴领带的牧师画像。

[ðə; ði][məʊst] [ˈprɒmɪnənt] [ɒv; əv] [huːz] [ˈfiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
the most prominent of whose features were his cheeks .
这 最多 著名的 的 谁 特征 是 他的 脸颊 .

他最突出的特征是他的脸颊。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][həʊst][ænd; ənd] [ˈhəʊstəs] [ˈentəd] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] [ˈlɪt(ə)l]
In a few minutes the host and hostess entered , followed by a pale - faced little
在 一个 很少 分钟 这 主持人 和 女主人 进入 ， 随后 经过 一个 苍白 - 面对 小的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ，

几分钟后，主人和女主人走了进来，后面跟着一个脸色苍白的小男孩。

[ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [rɪˈpruːf] .
the owner of the voice of reproof .
这 所有者 的 这 嗓音 的 责备 .

拥有责备之声的人。

“ [kʌm] [hɪə(r)] , [piːti] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , “ [ænd; ənd] [tel] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌðərlənd] [wɒt] [juː; jʊ]
“ Come here , Peetie , ” said his mother , “ and tell Mr . Sutherland what you
“ 来 这里 ， 皮蒂 ， ” 说 他的 母亲 ， “ 和 告诉 先生 . 萨瑟兰 什么 你
[hæv; həv] [ɡɒt] .
have got .
有 得到 .

“过来，皮蒂，”他母亲说，“告诉萨瑟兰先生你得到了什么。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][sʌm; səm] [tɔɪ] — [nəʊ] , [nɒt] [tɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsæbəθ] —
” She referred to some toy — no , not toy , for it was the Sabbath —
” 她 指 到 一些 玩具 — 不 ， 不是 玩具 ， 为了 它 曾是 这 安息日 —
[tuː; tə][sʌm; səm] [bʊk] , [ˈprɒbəbli] .
to some book , probably .
到 一些 书 ， 大概 .

“她指的是某个玩具——不，不是玩具，因为那天是安息日——可能是一本书。

[piːti] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɒləm] [vɔɪs] , [ˈmaʊðɪŋ] [ˈevri] [ˈvaʊəl] :
Peetie answered in a solemn voice , mouthing every vowel :
皮蒂 回答 在 一个 庄严 嗓音 ， 嘴巴 每一个 元音 :

皮蒂用严肃的语气回答，每个元音都用口型发出：

“ [aɪv] [ɡɒt] [faɪv] [bæɡz][ɒv; əv][ɡəʊld][ɪn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] . ”
“ I've got five bags of gold in the Bank of England . ”
“ 我已经 得到 五 包 的 金子 在 这 银行 的 英格兰 . ”

“我在英格兰银行有五袋黄金。”

“	[pɔː(r); pʊə(r)]	[tʃaɪld]	!	”	[sed]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['skɔːnf(ə)l]	['gɪg(ə)l]	.
“	**Poor**	**child**	**!**	**”**	**said**	**his**	**mother**	**,**	**with**	**a**	**scornful**	**giggle**	**.**
“	贫穷的	孩子	!	”	说	他的	母亲	,	和	一个	轻蔑的	傻笑	.

“可怜的孩子！”他的母亲轻蔑地笑着说。

“	[juː; jʊ]	[ˌwʊdnt]	[hæv; həv]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	['rekən]	[ɒn]	,	[ɪf]	[ðæt]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	.
“	**You**	**wouldn't**	**have**	**much**	**to**	**reckon**	**on**	**,**	**if**	**that**	**were**	**all**	**.**
“	你	不会	有	很多	到	估计	在	,	如果	那	是	全部	.

“如果仅此而已，你就没什么可指望的了。”

”	[tuː]	[ɔː(r)]	[θriː]	['geɪli]	[drest]	['raɪflmən]	[pɑːst]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	.
”	**Two**	**or**	**three**	**gaily**	**dressed**	**riflemen**	**passed**	**the**	**window**	**.**
”	二	或者	三	兴高采烈地	穿着	步枪兵	通过了	这	窗户	.

两三个穿着鲜艳的步枪兵从窗外经过。

[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['feloʊz]	,	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[beə(r)]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['sʌndeɪ]	[kləʊðz]	,	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['eni]	,
The	**poor**	**fellows**	**,**	**unable**	**to**	**bear**	**the**	**look**	**of**	**their**	**Sunday**	**clothes**	**,**	**if**	**they**	**had**	**any**	**,**
这	贫穷的	伙伴们	,	无法	到	熊	这	看	的	他们的	星期日	衣服	,	如果	他们	有	任何	,

这些可怜的家伙，实在无法忍受他们星期天穿的衣服，如果他们有的话。

['ɑːftə(r)]	['biːɪŋ]	[juːst]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	['juːnɪfɔːm]	,	[hæd; həd]	[kʌm]	[aʊt]	[ɪn]	[ɔːl]	[ɪts]	[mæg'nɪfɪsns]	.
after	**being**	**used**	**to**	**their**	**uniform**	**,**	**had**	**come**	**out**	**in**	**all**	**its**	**magnificence**	**.**
后	存在	用过的	到	他们的	制服	,	有	来	出去	在	全部	它是	壮丽	.

穿惯了制服之后，他们展现出了制服的全部威严。

“	[ɑː]	!	”	[sed]	['mɪstə(r)]	.	-	,	“	[ðæts]	[ɔːl]	['veri]	[wel]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ɒv; əv]	['neɪtʃə(r)]	;
“	**Ah**	**!**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Appleditch**	**,**	**“**	**that's**	**all**	**very**	**well**	**in**	**a**	**state**	**of**	**nature**	**;**
“	啊	!	”	说	先生	.	-	,	“	那就是	全部	非常	出色地	在	一个	状态	的	自然	;

“啊！”阿普尔迪奇先生说，“在自然状态下，这一切都很好；

[bʌt; bət]	[wen]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪz]	[wʌns]	[bɔːn]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[greɪs]	,	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	—	[ɑː]	!	”
but	**when**	**a**	**man**	**is**	**once**	**born**	**into**	**a**	**state**	**of**	**grace**	**,**	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**—**	**ah**	**!**	**”**
但	什么时候	一个	男人	是	一次	出生	进入	一个	状态	的	优雅	,	先生	.	萨瑟兰	—	啊	!	”

但是，当一个人生来就拥有恩典之时，萨瑟兰先生——啊！

“	['riːəli]	,	”	[rɪ'spɒndɪd]	['mɪsɪz]	.	-	,	“	[ðə; ði]	['wɜːldlinəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ləʊə(r)]	['klɑːsɪz]	[ɪz]	[kwaɪt]	['ɔːf(ə)l]	.
“	**Really**	**,**	**”**	**responded**	**Mrs**	**.**	**Appleditch**	**,**	**“**	**the**	**worldliness**	**of**	**the**	**lower**	**classes**	**is**	**quite**	**awful**	**.**
“	真的	,	”	回应	太太	.	-	,	“	这	世俗	的	这	降低	课程	是	相当	可怕	.

“真的，”阿普尔迪奇太太回答说，“下层阶级的世俗化程度真是太可怕了。”

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[speəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ɒv; əv]	[rɒθ]	,	[pɔː(r); pʊə(r)]	[θɪŋz]	!
But	**they**	**are**	**spared**	**for**	**a**	**day**	**of**	**wrath**	**,**	**poor**	**things**	**!**
但	他们	是	幸存	为了	一个	天	的	愤怒	,	贫穷的	事物	!

可怜的人们，他们只是被饶恕，等待着末日审判之日！

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊə(r)]	[ðæt]	['æksɪdənt]	[ɒn]	[ðə; ði]	['reɪlweɪ]	[lɑːst]	['sæbəθ]	,
I	**am**	**sure**	**that**	**accident**	**on**	**the**	**railway**	**last**	**Sabbath**	**,**
我	是	当然	那	事故	在	这	铁路	最后的	安息日	,

我确信上周日发生的铁路事故，

[mait]	[hæv; həv]	[biːn]	[ə; eɪ]	['wɔːnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	.
might	**have**	**been**	**a**	**warning**	**to**	**them**	**all**	**.**
可能	有	到过	一个	警告	到	他们	全部	.

这或许是对他们所有人的一个警告。

['ɑːftə(r)]	[ðæt]	[ðeɪ]	[kænt]	[seɪ]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[gɒd]	[ðæt]	['ruːləθ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	,
After	**that**	**they**	**can't**	**say**	**there**	**is**	**not**	**a**	**God**	**that**	**ruleth**	**in**	**the**	**earth**	**,**
后	那	他们	不能	说	那里	是	不是	一个	上帝	那	统治	在	这	地球	,

之后他们就不能再说世上没有一位统治世界的神了。

[ænd; ənd]	['teɪkɪθ]	['vendʒəns]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['brəʊkən]	['sæbəθ]	.	”
and	**taketh**	**vengeance**	**for**	**his**	**broken**	**Sabbaths**	**.**	**”**
和	拿	复仇	为了	他的	破碎的	安息日	.	”

并会为他违背的安息日进行报复。

“	['mɪstə(r)]	.	—	.	[ai]	[doʊnt]	[nəʊ]	[jɔː(r); jə(r)]	[neɪm]	,	”	[sed]	['piːtə(r)] ,
“	**Mr**	**.**	**—**	**.**	**I**	**don't**	**know**	**your**	**name**	**,**	**”**	**said**	**Peter ,**
“	先生	.	—	.	我	不	知道	你的	姓名	,	”	说	彼得 ,

“先生——，我不知道您的名字，”彼得说。

[huːz]	[eɪdʒ]	[hjuː]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[biːn]	['traɪɪŋ]	[ɪn]	[veɪn]	[tuː; tə]	[kən'dʒektʃə(r)]	.
whose	**age**	**Hugh**	**had**	**just**	**been**	**trying**	**in**	**vain**	**to**	**conjecture**	**.**
谁	年龄	休	有	只是	到过	尝试	在	徒劳	到	推测	.

休刚才一直在徒劳地猜测他的年龄。

“	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['mʌðə(r)]	.
“	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**,**	**”**	**said**	**the**	**mother**	**.**
“	先生	.	萨瑟兰	,	”	说	这	母亲	.

“萨瑟兰先生，”母亲说道。

“	['mɪstə(r)]	.	-	,	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[kən'vɜːtɪd]	['kærəktə(r)]	?	”	[ri'zjuːmd]	['piːtə(r)] .
“	**Mr**	**.**	**Slubberman**	**,**	**are**	**you**	**a**	**converted**	**character**	**?**	**”**	**resumed**	**Peter .**
“	先生	.	-	,	是	你	一个	转换	特点	?	”	恢复	彼得 .

“斯卢伯曼先生，您是改邪归正的人吗？”彼得继续问道。

“	[waɪ]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[ɑːsk]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	,	['mɑːstə(r)]	['piːtə(r)]	?	”	[sed]	[hjuː]	,	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[smaɪl] .
“	**Why**	**do**	**you**	**ask**	**me**	**that**	**,**	**Master**	**Peter**	**?**	**”**	**said**	**Hugh**	**,**	**trying**	**to**	**smile .**
“	为什么	做	你	问	我	那	,	掌握	彼得	?	”	说	休	,	尝试	到	微笑 .

“彼得少爷，您为什么这么问我？”休说着，努力挤出一个笑容。

“	[ai]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[lʊk]	[gʊd]	,	[bʌt; bət]	['mæmə; mə'mɑː]	[sez]	[ʃiː; ʃi]	[doʊnt]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	,
“	**I**	**think**	**you**	**look**	**good**	**,**	**but**	**mamma**	**says**	**she**	**don't**	**think**	**you**	**are**	**,**
“	我	思考	你	看	好的	,	但	妈妈	说道	她	不	思考	你	是	,

“我觉得你看起来不错，但妈妈说她不这么认为。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[juː; jʊ]	[seɪ]	['sʌndeɪ]	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	['sæbəθ]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['ɔːlweɪz]	[faindz]	['piːp(ə)l]	[huː]	[duː; də]	[ɑː(r); ə(r)]	['wɜːldli]	.
because	**you**	**say**	**Sunday**	**instead**	**of**	**Sabbath**	**,**	**and**	**she**	**always**	**finds**	**people**	**who**	**do**	**are**	**worldly**	**.**
因为	你	说	星期日	反而	的	安息日	,	和	她	总是	发现	人们	WHO	做	是	世俗	.

因为你把安息日说成星期日，而她总是觉得这样说的人很世俗。

”	['mɪsɪz]	.	-	[tɜːnd]	[red]	—	[nɒt]	[blʌʃt]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,	['kwɪkli]	:
”	**Mrs**	**.**	**Appleditch**	**turned**	**red**	**—**	**not**	**blushed**	**,**	**and**	**said**	**,**	**quickly**	**:**
”	太太	.	-	转向	红色的	—	不是	脸红了	,	和	说	,	迅速地	:

阿普尔迪奇太太脸红了——不是羞红了脸，而是迅速地说：

“	['piːtə(r)]	['ʃʊdnt]	[rɪ'piːt]	['evriθɪŋ]	[hiː; hi]	[h'iəz]	.	”
“	**Peter**	**shouldn't**	**repeat**	**everything**	**he**	**hears**	**.**	**”**
“	彼得	不应该	重复	一切	他	听到	.	”

“彼得不应该把听到的所有事情都复述出来。”

“	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ai]	[duː; də]	,	[mɑː]	.
“	**No**	**more**	**I**	**do**	**,**	**ma**	**.**
“	不	更多的	我	做	,	玛	.

“我不再这样做了，妈。”

[ai]	['hævnt]	[təʊld]	[wɒt]	[juː; jʊ]	[sed]	[ə'baʊt]	—	”	[hɪə(r)]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	[kɔːt]	[hɪm]	[ʌp]	,
I	**haven't**	**told**	**what**	**you**	**said**	**about**	**—**	**”**	**Here**	**his**	**mother**	**caught**	**him**	**up**	**,**
我	还没有	讲述	什么	你	说	关于	—	”	这里	他的	母亲	捕捉	他	向上	,

我还没告诉你你说的那些话——”他母亲这时打断了他，

[ænd; ənd]	['kærid]	[hɪm]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	['seɪɪŋ]	:
and	**carried**	**him**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**	**saying**	**:**
和	携带	他	出去	的	这	房间	,	说	:

然后把他抬出房间，边抬边说：

“	[juː; jʊ]	['nɔːti]	[bɔɪ]	!
“	**You**	**naughty**	**boy**	**!**
“	你	淘气	男生	!

你这个淘气鬼！

[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[bed]	.	”
You	**shall**	**go**	**to**	**bed**	**.**	**”**
你	将	去	到	床	.	”

你该去睡觉了。

“	[əʊ]	,	[nəʊ]	,	[ai]	[ʃænt]	!	”
“	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**I**	**shan't**	**!**	**”**
“	哦	,	不	,	我	不会	!	”

“哦，不，我不会！”

“	[jes]	,	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	.
“	**Yes**	**,**	**you**	**shall**	**.**
“	是的	,	你	将	.

“是的，你应该这样做。”

[hɪə(r)]	,	[dʒeɪn]	,	[teɪk]	[ðɪs]	['nɔːti]	[bɔɪ]	[tuː; tə]	[bed]	.	”
Here	**,**	**Jane**	**,**	**take**	**this**	**naughty**	**boy**	**to**	**bed**	**.**	**”**
这里	,	简	,	拿	这	淘气	男生	到	床	.	”

简，来，把这个淘气的小男孩带到床上去。

“	[aɪl]	[skriːm]	.	”
“	**I'll**	**scream**	**.**	**”**
“	患病的	尖叫	.	”

“我会尖叫。”

“	[wɪl]	[juː; jʊ]	?	”
“	**Will**	**you**	**?**	**”**
“	将要	你	?	”

“你会？ ”

“	[jes]	,	[ai]	[wɪl]	!
“	**Yes**	**,**	**I**	**will**	**!**
“	是的	,	我	将要	!

“是的，我会！

”	[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[jel]	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]
”	**And**	**such**	**a**	**yell**	**was**	**there**
”	和	这样的	一个	叫喊	曾是	那里

“当时确实传来一声这样的喊叫。”

[ɒv; əv]	['sʌd(ə)n]	[ænd; ənd]	[pɔː'tentəs]	[bɜːθ]	,
Of	**sudden**	**and**	**portentous**	**birth**	**,**
的	突然	和	不祥的	出生	,

突然而又预示着不祥的诞生，

[æz; əz]	[ɪf]	.	.	.
As	**if**	**.**	**.**	**.**
作为	如果	.	.	.

仿佛…

[ten]	[kæts]	[wɜː(r); wə(r)]	['biːɪŋ]	[kʊkt]	[ə'laɪv]	.
ten	**cats**	**were**	**being**	**cooked**	**alive**	**.**
十	猫	是	存在	煮熟	活	.

十只猫被活活煮死。

“	[wel]	！	[wel]	！
“	**Well**	**!**	**well**	**!**
“	出色地	！	出色地	！

“哎呀！哎呀！”

[wel]	！
well	**!**
出色地	！

出色地！

[maɪ]	[piːti]	！
my	**Peetie**	**!**
我的	皮蒂	！

我的皮蒂！

[hiː; hi]	[ʃænt]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[bed]	，	[ɪf]	[hiːl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[bɔɪ]	.
He	**shan't**	**go**	**to**	**bed**	**,**	**if**	**he'll**	**be**	**a**	**good**	**boy**	**.**
他	不会	去	到	床	，	如果	地狱	是	一个	好的	男生	.

如果他乖的话，就不用睡觉。

[wɪl]	[hiː; hi]	[biː; bi]	[gʊd]	？	”
Will	**he**	**be**	**good**	**?**	**”**
将要	他	是	好的	？	”

他会变好吗?

“	[meɪ]	[ai]	[steɪ]	[ʌp]	[tuː; tə]	['sʌpə(r)]	，	[ðen]	？
“	**May**	**I**	**stay**	**up**	**to**	**supper**	**,**	**then**	**?**
“	可能	我	停留	向上	到	晚餐	，	然后	？

“那我可以熬夜吃晚饭吗？”

[meɪ]	[ai]	？	”
May	**I**	**?**	**”**
可能	我	？	”

我可以？”

“	[jes]	，	[jes]	；	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[stɒp]	[sʌtʃ]	['dredf(ə)l]	['skriːmɪŋ]
“	**Yes**	**,**	**yes**	**;**	**anything**	**to**	**stop**	**such**	**dreadful**	**screaming**
“	是的	，	是的	；	任何事物	到	停止	这样的	可怕	尖叫

.
.
.

“是的，是的；任何能阻止这种可怕的尖叫声的事情都行。”

[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['veri]	['nɔːti]	—	['veri]	['nɔːti]	[ɪn'diːd]	.	”
You	**are**	**very**	**naughty**	**—**	**very**	**naughty**	**indeed**	**.**	**”**
你	是	非常	淘气	—	非常	淘气	的确	.	”

你真是太淘气了——真是太淘气了。

“	[nəʊ]	.	[aɪm]	[nɒt]	['nɔːti]	.
“	**No**	**.**	**I'm**	**not**	**naughty**	**.**
“	不	.	我是	不是	淘气	.

“不，我并不淘气。”

[aɪl]	[skriːm]	[ə'gen]	.	”
I'll	**scream**	**again**	**.**	**”**
患病的	尖叫	再次	.	”

我还要再尖叫一次。

“	[nəʊ]	，	[nəʊ]	.	[gəʊ]	[ænd; ənd]	[get]	[jɔː(r); jə(r)]	['pɪnəfɔː(r)]	[ɒn]	，	[ænd; ənd]	[kʌm]	[daʊn]	[tuː; tə]	['dɪnə(r)]	.
“	**No**	**,**	**no**	**.**	**Go**	**and**	**get**	**your**	**pinafore**	**on**	**,**	**and**	**come**	**down**	**to**	**dinner**	**.**
“	不	，	不	.	去	和	得到	你的	围裙	在	，	和	来	向下	到	晚餐	.

“不，不。快去穿上你的围裙，下来吃晚饭吧。”

['eniθɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [skriːm] .
Anything rather than a scream .
任何事物 相当 比 一个 尖叫 .

除了尖叫以外，什么都行。

” [ai] [ˌeɪ ˈem] [sɪk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɜːθ] ['prɪntɪŋ] ;
” I am sick of all this , and doubt if it is worth printing ;
” 我 是 生病的 的 全部 这 , 和 怀疑 如果 它 是 值得 印刷 ;

“我对这一切感到厌倦，并且怀疑它是否值得刊印；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'mjuːzd] [ˌem ˈiː] ['veri] [mʌtʃ] [wʌn] [naɪt] [æz; əz] [hjuː] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l]
but it amused me very much one night as Hugh related it over a bottle
但 它 觉得好笑 我 非常 很多 一 夜晚 作为 休 有关的 它 超过 一个 瓶子
[ɒv; əv] ['ʃæbliː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪp] .
of Chablis and a pipe .
的 夏布利 和 一个 管道 .

但有一天晚上，休一边喝着夏布利葡萄酒，一边抽着烟斗，一边讲述这个故事，这让我觉得非常有趣。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [ˌreprɪ'zent] ['mɪsɪz] . - [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərəb(ə)l] [lait] [ɒn] [ðə; ði]
He certainly did not represent Mrs . Appleditch in a very favourable light on the
他 当然 做过 不是 代表 太太 . - 在 一个 非常 有利 光 在 这
[həʊl] ;
whole ;
所有的 ;

总的来说，他并没有以非常有利的方式描述阿普尔迪奇夫人；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [keə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌlɪbə'ræləti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
but he took care to say that there was a certain liberality about the table ,
但 他 采取 关心 到 说 那 那里 曾是 一个 肯定 自由主义 关于 这 桌子 ,

但他特意强调，餐桌上弥漫着一种慷慨大方的气氛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['hɑːtinəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['presɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔː(r)]
and a kind of heartiness in her way of pressing him to have more
和 一个 种类 的 热情 在 她 方式 的 紧迫 他 到 有 更多的
[ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [iːt] ,
than he could possibly eat ,
比 他 可以 可能 吃 ,

她热情地劝他吃下远超他实际能吃完的食物。

[wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] ['ɑːftəwədz] [ɪn] ['mʌni] ['mætəz] .
which contrasted strangely with her behaviour afterwards in money matters .
哪个 对比 奇怪的 和 她 行为 然后 在 钱 事情 .

这与她后来在金钱问题上的行为形成了奇怪的对比。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [biː; bi] ['lɪbərəl] [ɪn] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌni] .
There are many people who can be liberal in almost anything but money .
那里 是 许多 人们 WHO 能 是 自由主义 在 几乎 任何事物 但 钱 .

很多人在几乎所有方面都很慷慨，唯独在金钱方面例外。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] , “ [teɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ] [pɜːs] .
They seem to say , “ Take anything but my purse .
他们 似乎 到 说 , “ 拿 任何事物 但 我的 钱包 .

他们似乎在说：“除了我的钱包，什么都拿走。”

” [mɪs] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [təʊld] [hɪm] ['ɑːftəwədz] ,
” Miss Talbot told him afterwards ,
” 错过 塔尔博特 讲述 他 然后 ,

塔尔博特小姐事后告诉他：

[ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['æktɪv] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪstrɪkt] .
that this same lady was quite active amongst the poor of her district .
那 这 相同的 女士 曾是 相当 积极的 在 这 贫穷的 的 她 区 .

这位女士在她所在地区的贫困人群中非常活跃。

[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[ruːl]	['nevə(r)]	[tuː; tə]	[gɪv]	['mʌni]	,	[ɔː(r)]	[æt; ət]	[liːst]	['nevə(r)]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]
She	**made**	**it**	**a**	**rule**	**never**	**to**	**give**	**money**	**,**	**or**	**at**	**least**	**never**	**more**	**than**
她	制成	它	一个	规则	绝不	到	给	钱	,	或者	在	至少	绝不	更多的	比

['sɪkspəns]	;
sixpence	**;**
六便士	;

她给自己定了一条规矩：绝不给钱，或者至少绝不超过六便士；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːnd]	[skræps]	[ɒv; əv]	['vɪtlz]	[ænd; ənd]	[kɑːst]	-	[ɒf]	[kləʊðz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[best]	[ə'kaʊnt]	;
but	**she**	**turned**	**scraps**	**of**	**victuals**	**and**	**cast**	**-**	**off**	**clothes**	**to**	**the**	**best**	**account**	**;**
但	她	转向	碎屑	的	食物	和	投掷	-	离开	衣服	到	这	最好的	帐户	;

但她却能把零碎的食物和废弃的衣服物尽其用；

[ænd; ənd]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	[meɪk]	[frendz]	[wɪð]	[ðə; ði]	['mæmən]	[ɒv; əv]	[ʌn'raitʃəsnis]	,
and	**,**	**if**	**she**	**did**	**not**	**make**	**friends**	**with**	**the**	**mammon**	**of**	**unrighteousness**	**,**
和	,	如果	她	做过	不是	制作	朋友们	和	这	玛门	的	不义	,

如果她没有与不义的金钱为伍，

[ʃiː; ʃi]	[jet]	[kept]	[æn; ən]	[aɪ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ɪ'tɜːn(ə)l]	[ˌhæbɪ'teɪʃn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌdɪstrɪ'bjuːʃn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[krʌmz]
she	**yet**	**kept**	**an**	**eye**	**on**	**the**	**eternal**	**habitations**	**in**	**the**	**distribution**	**of**	**the**	**crumbs**
她	然而	保留	一个	眼睛	在	这	永恒	居住地	在	这	分配	的	这	面包屑

[ðæt]	[fel]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	['teɪb(ə)l]	.
that	**fell**	**from**	**her**	**table**	**.**
那	跌倒	从	她	桌子	.

然而，她仍然留意着从桌上掉落的面包屑中，那些永恒的居所的分配情况。

[pɔː(r); pʊə(r)]	['mɪstə(r)]	.	-	,	[ɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[hænd]	,	['ɒf(ə)n]	[im'bezl]	[ə; eɪ]	['ʃɪlɪŋ]	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]
Poor	**Mr**	**.**	**Appleditch**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**often**	**embezzled**	**a**	**shilling**	**or**	**a**
贫穷的	先生	.	-	,	在	这	其他	手	,	经常	挪用公款	一个	先令	或者	一个

[hɑːf]	-	[kraʊn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[tɪl]	,
half	**-**	**crown**	**from**	**the**	**till**	**,**
一半	-	王冠	从	这	直到	,

可怜的阿普尔迪奇先生则经常从收银机里偷走一先令或半克朗。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[juːz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['membə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[tʃɜːtʃ]	—	['miːnɪŋ]	[baɪ]
for	**the**	**use**	**of**	**a**	**poor**	**member**	**of**	**the**	**same**	**church**	**—**	**meaning**	**by**
为了	这	使用	的	一个	贫穷的	成员	的	这	相同的	教会	—	意义	经过

[tʃɜːtʃ]	,
church	**,**
教会	,

供同一教会的贫困成员使用——也就是说，通过教会，

[ðə; ði]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[kə'mjuːnəti]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[bɪ'lɒŋd]	;	[bʌt; bət]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	,	['mɪsɪz]	.	-
the	**individual**	**community**	**to**	**which**	**he**	**belonged**	**;**	**but**	**of**	**this**	**,**	**Mrs**	**.**	**Appleditch**
这	个人	社区	到	哪个	他	属于	;	但	的	这	,	太太	.	-

[wɒz; wəz]	['keəfəli]	[kept]	['ɪgnərənt]	.
was	**carefully**	**kept**	**ignorant**	**.**
曾是	小心	保留	无知	.

他所属的那个特定社群；但阿普尔迪奇夫人对此却被刻意蒙在鼓里。

['ɑːftə(r)]	['dɪnə(r)]	[wɒz; wəz]	['əʊvə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[hæd; həd]	[biːn]	[sent]	[ə'weɪ]	,
After	**dinner**	**was**	**over**	**,**	**and**	**the**	**children**	**had**	**been**	**sent**	**away**	**,**
后	晚餐	曾是	超过	,	和	这	孩子们	有	到过	发送	离开	,

晚饭后，孩子们都被送走了，

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ɪ'fektɪd]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['greɪtə(r)]	[ə'maʊnt]	[ɒv; əv]	['dɪfɪkəlti]	[ðæn; ðən]	,	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]
which	**was**	**effected**	**without**	**a**	**greater**	**amount**	**of**	**difficulty**	**than**	**,**	**from**	**the**
哪个	曾是	受影响	没有	一个	更大的	数量	的	困难	比	,	从	这

[æn'tɪsɪpeɪtɪv]	[pri'kɔːʃənz]	[ə'dɒptɪd]	,
anticipative	**precautions**	**adopted**	**,**
预期	防范措施	已采用	,

由于事先采取了预防措施，因此实施起来比以往更加容易。

[ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɔːfl] [ænd; ənd]['ɔːd(ə)n(ə)ri] , ['mɪstə(r)] . - [prə'siːdid] [tuː; tə] ['bɪznəs]
appeared to be lawful and ordinary , Mr . Appleditch proceeded to business
出现 到 是 合法的 和 普通的 , 先生 . - 继续 到 商业
.
:
.

一切看起来合法正常，阿普尔迪奇先生继续处理事务。

“ [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['dʒɑːni] , [sɜː(r)] ? ”
“ Now , Mr . Sutherland , what do you think of Johnnie , sir ? ”
“ 现在 , 先生 . 萨瑟兰 , 什么 做 你 思考 的 约翰尼 , 先生 ? ”

“那么，萨瑟兰先生，您觉得约翰尼怎么样？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [jet] ;
“ It is impossible for me to say yet ;
“ 它 是 不可能的 为了 我 到 说 然而 ;

“我现在还无法说；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
but I am quite willing to teach him if you like . ”
但 我 是 相当 愿意的 到 教 他 如果 你 喜欢 . ”

不过，如果你愿意的话，我很乐意教他。

“ [hiːz] [ə; eɪ] ['fɔːwəd] [bɔɪ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
“ He's a forward boy , ” said his mother .
“ 他是 一个 向前 男生 , ” 说 他的 母亲 .

“他是个很有主见的孩子,”他母亲说。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'spɒndɪd] [hjuː] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑːskɪŋ]
“ Not a doubt of it , ” responded Hugh ; for he remembered the boy asking
“ 不是 一个 怀疑 的 它 , ” 回应 休 ; 为了 他 记得 这 男生 问
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“毫无疑问,”休回答道；因为他记得那个男孩问过他：

[ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] : “ ['ɪz(ə)nt]['aʊə(r)]['mɪstə(r)] . - ” — ([ðə; ði]['pɑːstə(r)]) — “ [ə; eɪ]['wʌnə(r)] ? ”
across the table : “ Isn't our Mr . Lixom ” — (the pastor) — “ a oner ? ”
穿过 这 桌子 : “ 不是 我们的 先生 . - ” — (这 牧师) — “ 一个 一个 ? ”

对面的牧师说：“我们的利克索姆先生是不是个‘一人成名’的人？”

“ [ænd; ənd] ['veri] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'tentɪv] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
“ And very eager and retentive , ” said his father .
“ 和 非常 渴望的 和 保留 , ” 说 他的 父亲 .

“而且非常渴望学习，也很有记忆力,”他父亲说。

[hjuː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['glʌtn] [peɪnt] [bəʊθ] [tʃiːks] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [wɪð] ['dæmzn] [tɑːt] ,
Hugh had seen the little glutton paint both cheeks to the eyes with damson tart ,
休 有 已见 这 小的 馋嘴 画 两个都 脸颊 到 这 眼睛 和 李子 酸 ,

休看到那个小饕餮用李子馅饼把两颊涂得一直到眼睛那么深。

[ænd; ənd]['rendə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwɒntəti] [prə'pɔːʃənət] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
and render more than a quantity proportionate to the colouring , invisible .
和 使成为 更多的 比 一个 数量 成比例的 到 这 染色 , 无形的 .

并使超过与着色成比例的量变得不可见。

“ [jes] , [hiː; hi][ɪz] ['iːgə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tentɪv] , [tuː] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ Yes , he is eager , and retentive , too , I daresay , ” he said ;
“ 是的 , 他 是 渴望的 , 和 保留 , 也 , 我 敢说 , ” 他 说 ;

“是的，他很渴望学习，而且记忆力也很好，我敢说,”他说；

“ [bʌt; bət] [mʌtʃ] [wɪl] [dɪ'pend] [ɒn] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] . ”
“ but much will depend on whether he has a turn for study . ”
“ 但 很多 将要 依赖 在 无论 他 有 一个 转动 为了 学习 . ”

“但这很大程度上取决于他是否有学习的动力。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
“ Well , you will find that out to - morrow .
“ 出色地 , 你 将要 寻找 那 出去 到 - 明天 .

“嗯，你明天就会知道了。”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] , [sɜː(r)] . ”
I think you will be surprised , sir . ”
我 思考 你 将要 是 惊讶 , 先生 . ”

先生，我想您会感到惊讶的。

“ [æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ? ”
“ At what hour would you like me to come ? ”
“ 在 什么 小时 会 你 喜欢 我 到 来 ? ”

您希望我几点到?

“ [stɒp] , ['mɪstə(r)] . - , ” [ˌɪntə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ Stop , Mr . Appleditch , ” interposed his wife .
“ 停止 , 先生 . - , ” 插入 他的 妻子 .

“住手，阿普尔迪奇先生,”他的妻子插话道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [jet] [ə'baʊt] [tɜːmz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
“ You have said nothing yet about terms ; and that is of some importance ,
“ 你 有 说 没有什么 然而 关于 条款 ; 和 那 是 的 一些 重要性 ,

“你至今还没有提及任何条款；这一点很重要。”

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [rent] [ænd; ənd]['tæksɪz][wiː; wi] [peɪ] . ”
considering the rent and taxes we pay . ”
考虑 这 租 和 税收 我们 支付 . ”

考虑到我们支付的租金和税款。”

“ [wel] , [maɪ] [lʌv] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] ? ”
“ Well , my love , what do you feel inclined to give ? ”
“ 出色地 , 我的 爱 , 什么 做 你 感觉 倾斜 到 给 ? ”

“亲爱的，你打算送我什么呢？”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [tʃɑːdʒ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ?
“ How much do you charge a lesson , Mr . Sutherland ?
“ 如何 很多 做 你 收费 一个 课 , 先生 . 萨瑟兰 ?

“萨瑟兰先生，您一节课收费多少？”

['əʊnli] [let] [ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɔːl'ðəʊ] [staʊt] ,
Only let me remind you , sir , that he is a very little boy , although stout ,
仅有的 让 我 提醒 你 , 先生 , 那 他 是 一个 非常 小的 男生 , 虽然 肥硕 ,

先生，我只想提醒您，他虽然身材敦实，但仍然是个很小的男孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [pʊt] [mʌtʃ] [griːk] [ænd; ənd] ['lætɪn] ['ɪntuː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]
and that you cannot expect to put much Greek and Latin into him for
和 那 你 不能 预计 到 放 很多 希腊语 和 拉丁 进入 他 为了
[sʌm; səm] [taɪm] [jet] .
some time yet .
一些 时间 然而 .

而且你还不能指望在一段时间内让他学习很多希腊语和拉丁语。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['evri] [deɪ] ,
Besides , we want you to come every day ,
除了 , 我们 想 你 到 来 每一个 天 ,

此外，我们希望你每天都来。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ɪn][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [tʃɑːdʒ] . ”
which ought to be considered in the rate of charge . ”
哪个 应该 到 是 经过考虑的 在 这 速度 的 收费 . ”

这应该在收费标准中加以考虑。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] , ” [sed] [hjuː] .
“ Of course it ought , ” said Hugh .
“ 的 课程 它 应该 , ” 说 休 .

“当然应该如此，”休说道。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [ðen] , [sɜː(r)] ? ”
“ How much do you say , then , sir ? ”
“ 如何 很多 做 你 说 , 然后 , 先生 ? ”

“那么，先生，您说多少钱呢？”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ə; eɪ] ['les(ə)n] . ”
“ I should be content with half - a - crown a lesson . ”
“ 我 应该 是 内容 和 一半 - 一个 - 王冠 一个 课 . ”

“每节课半克朗我就很满足了。”

“ [ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] !
“ I daresay you would !
“ 我 敢说 你 会 !

“我敢说你会的！”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
” replied the lady , with indignation .
” 回复 这 女士 , 和 愤慨 .

“那位女士愤愤不平地回答道。”

“ [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] !
“ Half - a - crown !
“ 一半 - 一个 - 王冠 !

“半克朗！”

[ðæts] — [sɪks][hɑːf] - [kraʊnz] [ɪz] — [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] .
That's — six half - crowns is — fifteen shillings .
那就是 — 六 一半 - 皇冠 是 — 十五 先令 .

那就是——六个半克朗等于——十五先令。

[ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [maɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] !
Fifteen shillings a week for that mite of a boy !
十五 先令 一个 星期 为了 那 螨虫 的 一个 男生 !

那个小不点儿每周才挣十五先令！

['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [sɜː(r)] . ”
Mr . Sutherland , you ought to be ashamed of yourself , sir . ”
先生 . 萨瑟兰 , 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 , 先生 . ”

萨瑟兰先生，你应该感到羞耻。

“ [juː; jʊ] [fə'get] , ['mɪsɪz] . - , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [tiːtʃ]
“ You forget , Mrs . Appleditch , that it is as much trouble to me to teach
“ 你 忘记 , 太太 . - , 那 它 是 作为 很多 麻烦 到 我 到 教
[wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — [jes] ,
one little boy — yes ,
一 小的 男生 — 是的 ,

“阿普尔迪奇太太，您忘了教一个小男孩对我来说也是一件很麻烦的事——是的，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [tiːtʃ] ['twenti] [grəʊn] [men] . ”
a great deal more than to teach twenty grown men . ”
一个 伟大的 交易 更多的 比 到 教 二十 生长 男人 . ”

“这可比教二十个成年男人难多了。”

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [sɜː(r)] .
“ You ought to be ashamed of yourself , sir .
“ 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 , 先生 .

先生，你应该感到羞耻。

[juː; jʊ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] [æz; əz]
You a Christian man , and talk of trouble in teaching such a little cherub as
你 一个 基督教 男人 , 和 讲话 的 麻烦 在 教学 这样的 一个 小的 小天使 作为
[ðæt] ? ”
that ? ”
那 ? ”

你身为基督徒，竟然说教导这样一个幼小的孩子会有困难?

“ [bʌt; bət][duː; də] [preɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] ,
“ But do pray remember the distance I have to come ,
“ 但 做 祈祷 记住 这 距离 我 有 到 来 ,

“但请祈祷，请记住我还有很长的路要走。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['nɪəli] [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] ['evri] [deɪ] . ”
and that it will take nearly four hours of my time every day . ”
和 那 它 将要 拿 几乎 四 小时 的 我的 时间 每一个 天 . ”

而且每天会占用我近四个小时的时间。”

“ [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] ['lɒdʒɪŋz] ['nɪərə(r)] . ”
“ Then you can get lodgings nearer . ”
“ 然后 你 能 得到 住宿 更近 . ”

“这样你就可以找离目的地更近的住处了。”

“ [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [get] ['eni] [səʊ] [tʃiːp] . ”
“ But I could not get any so cheap . ”
“ 但 我 可以 不是 得到 任何 所以 便宜的 . ”

“但我找不到这么便宜的。”

“ [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][ðə; ði]['betə(r)] [ə'fɔːd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
“ Then you can the better afford to do it .
“ 然后 你 能 这 更好的 买得起 到 做 它 .

“这样你就能更好地负担得起这样做了。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði]
” And she threw herself back in her chair , as if she had struck the
” 和 她 扔 她自己 后退 在 她 椅子 , 作为 如果 她 有 击 这
[dɪ'saɪsɪv] [bləʊ] .
decisive blow .
决定性 吹 .

“然后她猛地向后倒在椅子上，仿佛已经打出了决定性的一击。”

['mɪstə(r)] . - [ri'mɑːk] , ['dʒentli] :
Mr . Appleditch remarked , gently :
先生 . - 评论 , 轻轻地 :

阿普尔迪奇先生温和地说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [helθ] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [sɜː(r)] .
“ It is good for your health to walk the distance , sir .
“ 它 是 好的 为了 你的 健康 到 走 这 距离 , 先生 .

先生，步行这段路程对您的健康有好处。

” ['mɪsɪz] . - [ri'zjuːmd] :
” Mrs . Appleditch resumed :
” 太太 . - 恢复 :

阿普尔迪奇夫人继续说道：

“	[ai]	[woʊnt]	[gɪv]	[ə; eɪ]	['fɑːðɪŋ]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	['ʃɪlɪŋ]	[ə; eɪ]	['les(ə)n]	.
“	**I**	**won't**	**give**	**a**	**farthing**	**more**	**than**	**one**	**shilling**	**a**	**lesson**	**.**
“	我	惯于	给	一个	法辛	更多的	比	一	先令	一个	课	.

“我给的课，一分钱都不会超过一先令。”

[ðeə(r)]	,	[naʊ]	!	”
There	**,**	**now**	**!**	**”**
那里	,	现在	!	”

就在那儿!

“	['veri]	[wel]	,	”	[sed]	[hjuː]	,	['raɪzɪŋ]	;	“	[ðen]	[ai]	[mʌst; məst]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[gʊd]	[deɪ]	.
“	**Very**	**well**	**,**	**”**	**said**	**Hugh**	**,**	**rising**	**;**	**“**	**then**	**I**	**must**	**wish**	**you**	**good**	**day**	**.**
“	非常	出色地	,	”	说	休	,	上升	;	“	然后	我	必须	希望	你	好的	天	.

“很好，”休说着站了起来；“那么，我祝你今天过得愉快。”

[wiː; wi]	[niːd]	[nɒt]	[weɪst]	[mɔː(r)]	[taɪm]	[ɪn]	['tɔːkɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
We	**need**	**not**	**waste**	**more**	**time**	**in**	**talking**	**about**	**it**	**.**	**”**
我们	需要	不是	浪费	更多的	时间	在	说	关于	它	.	”

我们无需再浪费时间讨论这个问题了。

“	['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	['eni]	[juːz]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[taɪm]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['sʌndeɪ]	?
“	**Surely**	**you**	**are**	**not**	**going**	**to**	**make**	**any**	**use**	**of**	**your**	**time**	**on**	**a**	**Sunday**	**?**
“	一定	你	是	不是	去	到	制作	任何	使用	的	你的	时间	在	一个	星期日	?

“你肯定不会在星期天做任何事吧？”

”	[sed]	[ðə; ði]	['grəʊsə(r)]	,	['maɪldli]	.
”	**said**	**the**	**grocer**	**,**	**mildly**	**.**
”	说	这	杂货商	,	轻微地	.

“杂货店老板淡淡地说。”

“	[doʊnt]	[biː; bi]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hʌri]	,	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	.
“	**Don't**	**be**	**in**	**a**	**hurry**	**,**	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**.**
“	不	是	在	一个	匆忙	,	先生	.	萨瑟兰	.

“别着急，萨瑟兰先生。”

[wiː; wi]	['treɪdzpiːpl]	[laɪk]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[best]	['bɑːgən]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	.	”
We	**tradespeople**	**like**	**to**	**make**	**the**	**best**	**bargain**	**we**	**can**	**.**	**”**
我们	工匠	喜欢	到	制作	这	最好的	便宜货	我们	能	.	”

我们这些做买卖的人都喜欢尽可能地讨价还价。

“	['mɪstə(r)]	.	-	,	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə'ʃeɪmd]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	.
“	**Mr**	**.**	**Appleditch**	**,**	**I**	**am**	**ashamed**	**of**	**you**	**.**
“	先生	.	-	,	我	是	羞愧	的	你	.

“阿普尔迪奇先生，我为你感到羞耻。”

[juː; jʊ]	['ɔːlweɪz]	[wɪl]	[biː; bi]	['vʌlgə(r)]	.
You	**always**	**will**	**be**	**vulgar**	**.**
你	总是	将要	是	庸俗	.

你永远都是个粗俗的人。

[juː; jʊ]	['ɔːlweɪz]	[smel]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ʃɒp]	.	”
You	**always**	**smell**	**of**	**the**	**shop**	**.**	**”**
你	总是	闻	的	这	店铺	.	”

你身上总是带着店里的味道。

“	[wel]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	,	[haʊ]	[kæn; kən]	[ai]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	?
“	**Well**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**how**	**can**	**I**	**help**	**it**	**?**
“	出色地	,	我的	亲爱的	,	如何	能	我	帮助	它	?

“哎，亲爱的，我又能怎么办呢？”

[ðə; ði]	['ʃʊgə(r)]	[ænd; ənd]	[sɒft]	-	[səʊp]	[wɪl]	[smel]	,	[juː; jʊ]	[nəʊ]	.	”
The	**sugar**	**and**	**soft**	**-**	**soap**	**will**	**smell**	**,**	**you**	**know**	**.**	**”**
这	糖	和	柔软的	-	肥皂	将要	闻	,	你	知道	.	”

你知道，糖和软皂会散发出香味。

“ ['mɪstə(r)] . - , [juː; jʊ] [dɪs'gʌst] [ˌem 'iː] ! ”
“ Mr . Appleditch , you disgust me ! ”
“ 先生 . - , 你 厌恶 我 ! ”

“阿普尔迪奇先生，你真让我恶心！”

“ [dɪə(r)] ! [dɪə(r)] !
“ Dear ! dear !
“ 亲爱的 ! 亲爱的 !

“亲爱的！亲爱的！

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . — [sə'pəʊz] [wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] — ”
I am sorry for that . — Suppose we say to Mr . Sutherland — ”
我 是 对不起 为了 那 . — 认为 我们 说 到 先生 . 萨瑟兰 — ”

对此我深感抱歉。——假设我们对萨瑟兰先生说——”

“ [naʊ] , [juː; jʊ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Now , you leave that to me .
“ 现在 , 你 离开 那 到 我 .

“现在，这件事就交给我了。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] — [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ,
I'll tell you what , Mr . Sutherland — I'll give you eighteenpence a lesson ,
患病的 告诉 你 什么 , 先生 . 萨瑟兰 — 患病的 给 你 十八便士 一个 课 ,
[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] ;
and your dinner on the Sabbath ;
和 你的 晚餐 在 这 安息日 ;

萨瑟兰先生，我告诉你，我每节课给你十八便士，还请你吃安息日的晚餐；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][sɪt]['ʌndə(r)]['mɪstə(r)] . - [ɪn]['aʊə(r)] [pjuː] , [ænd; ənd] [wɔːk] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] . ”
that is , if you sit under Mr . Lixom in our pew , and walk home with us . ”
那 是 , 如果 你 坐 在下面 先生 . - 在 我们的 座位 , 和 走 家 和 我们 . ”

也就是说，如果你坐在我们教堂里利克索姆先生的座位上，然后和我们一起回家。”

“ [ðæt] [ai][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] ” [sed] [hjuː] .
“ That I must decline ” said Hugh .
“ 那 我 必须 衰退 ” 说 休 .

“我必须拒绝，”休说道。

“ [ai][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] ['sʌndez] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
“ I must have my Sundays for myself .
“ 我 必须 有 我的 星期日 为了 我 .

“我必须拥有属于我自己的星期天。”

” ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
” Mrs . Appleditch was disappointed .
” 太太 . - 曾是 失望的 .

阿普尔迪奇夫人很失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌvətɪd] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
She had coveted the additional importance which the visible possession of a
她 有 令人垂涎的 这 额外的 重要性 哪个 这 可见的 拥有 的 一个
[lɪv; laɪv]['tjuːtə(r)] [wʊd] [sɪ'kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] “ ['seɪləm] . ”
live tutor would secure her at “ Salem . ”
居住 导师 会 安全的 她 在 “ 塞勒姆 . ”

她一直渴望拥有一个活生生的家庭教师，这样她在“塞勒姆”就能获得额外的地位。

“ [ɑː] ! ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Ah ! Mr . Sutherland , ” she said .
“ 啊 ! 先生 . 萨瑟兰 , ” 她 说 .

“啊！萨瑟兰先生，”她说。

“ [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [trʌst] [maɪ] [tʃaɪld] , [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] ,
“ And I must trust my child , with an immortal soul in his inside ,
“ 和 我 必须 相信 我的 孩子 , 和 一个 不朽 灵魂 在 他的 里面 ,

“我必须信任我的孩子，他体内蕴藏着不朽的灵魂，

[tuː; tə][wʌn] [huː] ['wɒnts] [ðə; ði] [lɔ:dz] ['əʊnli] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ! — [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , ['mɪstə(r)] .
to one who wants the Lord's only day for himself ! — for himself , Mr .
到 一 WHO 想要 这 主场 仅有的 天 为了 他自己 ! — 为了 他自己 , 先生 .
['sʌðərlənd] !
Sutherland !
萨瑟兰 !

致那些想要独占主日的人！——独占主日，萨瑟兰先生！

” [hjuː] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [meɪk] .
” Hugh made no answer , because he had none to make .
” 休 制成 不 回答 , 因为 他 有 没有任何 到 制作 .

休没有回答，因为他无话可说。

[ə'gen] ['mɪsɪz] . - [ri'zju:md] :
Again Mrs . Appleditch resumed :
再次 太太 . - 恢复 :

阿普尔迪奇夫人再次说道：

“ [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['bɑːgən] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ?
“ Shall it be a bargain , Mr . Sutherland ?
“ 将 它 是 一个 便宜货 , 先生 . 萨瑟兰 ?

“苏瑟兰先生，这笔交易可以吗？”

[ˌeɪ'tiːn] - [pens] [ə; eɪ] ['les(ə)n] — [ðæts] [naɪn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] — [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['mɒrəʊ]
Eighteen - pence a lesson — that's nine shillings a week — and begin to morrow
十八 - 便士 一个 课 — 那就是 九 先令 一个 星期 — 和 开始 到 明天
?
?
?

每节课十八便士——也就是每周九先令——明天开始？

” [hjuːz] [hɑːt] [sʌŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [wɪð] [dɪs'gʌst] .
” Hugh's heart sunk within him , not so much with disappointment as with disgust .
” 休的 心 沉没 之内 他 , 不是 所以 很多 和 失望 作为 和 厌恶 .

休的心沉了下去，与其说是失望，不如说是厌恶。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] ['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] ,
But to a man who is making nothing , the prospect of earning ever so little ,
但 到 一个 男人 WHO 是 制作 没有什么 , 这 前景 的 收入 曾经 所以 小的 ,

但对于一个一分钱都赚不到的人来说，哪怕只是一点点收入，也是难以想象的。

[ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪv] .
is irresistibly attractive .
是 无法抗拒地 吸引人的 .

极具吸引力。

['iːv(ə)n][ɒn][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ki:p] ['hʌŋgə(r)][æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .
Even on a shilling a day , he could keep hunger at arm's length .
甚至 在 一个 先令 一个 天 , 他 可以 保持 饥饿 在 武器 长度 .

即使每天只挣一先令，他也能远离饥饿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz][hɑːf][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
And a beginning is half the battle .
和 一个 开始 是 一半 这 战斗 .

好的开始是成功的一半。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] .
He resolved .
他 已解决 .

他下定了决心。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['bɑːɡən] , [ðen] , ['mɪsɪz] . - .
“ Let it be a bargain , then , Mrs . Appleditch .
" 让 它 是 一个 便宜货 , 然后 , 太太 . - .

“那就让它成为一笔划算的交易吧，阿普尔迪奇夫人。”

" [ðə; ði]['leɪdi] [ɪ'miːdiətli] ['braitən] [ʌp] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] -
” The lady immediately brightened up , and at once put on her company -
" 这 女士 立即地 明亮 向上 , 和 在 一次 放 在 她 公司 -
['mænəz] [ə'ɡen] ,
manners again ,
礼仪 再次 ,

“那位女士立刻精神一振，马上又恢复了她应有的待客之道。”

[bɪ'heɪvɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ɡreɪt] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][snɪə(r)] [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi][hɪd] [ə'weɪ]
behaving to him with great politeness , and a sneer that would not be hid away
行为 到 他 和 伟大的 礼貌 , 和 一个 冷笑 那 会 不是 是 隐藏 离开
['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
under it .
在下面 它 .

她对他彬彬有礼，但语气中却隐藏着一丝嘲讽。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [hjuː] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['betə(r)] ['bɑːɡən] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
From this Hugh suspected that she had made a better bargain than she
从 这 休 怀疑 那 她 有 制成 一个 更好的 便宜货 比 她
[hæd; həd] [həʊpt] ;
had hoped ;
有 希望 ;

休由此怀疑，她得到的这笔交易比她预想的还要好；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] ,
but the discovery was now too late ,
但 这 发现 曾是 现在 也 晚的 ,

但现在发现为时已晚。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
even if he could have brought himself to take advantage of it .
甚至 如果 他 可以 有 带来 他自己 到 拿 优势 的 它 .

即使他本可以狠下心来利用这个机会。

[hiː; hi] [heit] ['bɑːɡən] - ['meɪkɪŋ] [æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz][ðə; ði] ['ɡrəusəz] [waɪf] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .
He hated bargain - making as heartily as the grocer's wife loved it .
他 憎恨 便宜货 - 制作 作为 衷心地 作为 这 杂货店 妻子 喜爱 它 .

他痛恨讨价还价，就像杂货店老板娘热爱讨价还价一样。

[hiː; hi] ['veri] [suːn] [rəʊz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
He very soon rose to take his leave .
他 非常 很快 玫瑰 到 拿 他的 离开 .

他很快起身告辞。

" [əʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , " [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd]
“ Oh ! ” said Mrs . Appleditch to her husband , “ but Mr . Sutherland
" 哦 ! " 说 太太 . - 到 她 丈夫 , " 但 先生 . 萨瑟兰
[hæz; həz][nɒt] [siːn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] !
has not seen the drawing - room !
有 不是 已见 这 绘画 - 房间 !

“哦！”阿普尔迪奇太太对她丈夫说，“但是萨瑟兰先生还没有见过客厅呢！”

" [hjuː] [wʌndəd] [wɒt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;
" Hugh wondered what there could be remarkable about the drawing - room ;
" 休 想知道 什么 那里 可以 是 卓越 关于 这 绘画 - 房间 ;

休想知道这间客厅有什么特别之处；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - [hɑːt] .
but he soon found that it was the pride of Mrs . Appleditch's heart .
但 他 很快 成立 那 它 曾是 这 自豪 的 太太 . - 心 .

但他很快发现，那是阿普尔迪奇太太的心头宝。

[ʃiː; ʃi] [əb'stein] [frɒm; frəm] [ɔːl] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ə'pɒn] [greɪt] [ə'keɪʒnz] — [wen] ['pɑːtiz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [keɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
She abstained from all use of it except upon great occasions — when parties of her friends came to drink tea with her .
她 弃权 从 全部 使用 的 它 除了 之上 伟大的 场合 — 什么时候 各方 的 她 朋友们 来了 到 喝 茶 和 她 .

除了在重要场合——比如朋友们来和她一起喝茶的时候——她从来不用茶。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [haʊ'evə(r)] ,
She made a point , however ,
她 制成 一个 观点 , 然而 ,

然而，她确实提出了一个观点：

[ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['evribɒdi] [huː] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
of showing it to everybody who entered the house for the first time .
的 显示 它 到 大家 WHO 进入 这 房子 为了 这 第一的 时间 .

向所有第一次进入这栋房子的人展示它。

[səʊ] [hjuː] [wɒz; wəz] [led] [ʌp] - [steəz] , [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
So Hugh was led up - stairs , to undergo the operation of being shown the drawing - room ,
所以 休 曾是 引领 向上 - 楼梯 , 到 经历 这 手术 的 存在 所示 这 绘画 - 房间 ,

于是休被领上楼，接受了参观客厅的“手术”。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
and being expected to be astonished at it .
和 存在 预期的 到 是 惊讶 在 它 .

并被期望对此感到惊讶。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] .
I asked him what it was like .
我 问 他 什么 它 曾是 喜欢 .

我问他感觉如何。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] — [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['ʌgli] .
He answered : " It was just what it ought to be — rich and ugly .
他 回答 : " 它 曾是 只是 什么 它 应该 到 是 — 富有的 和 丑陋的 .

他回答说：“它就应该是这样——既富有又丑陋。”

['mɪstə(r)] . - , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['diːkənz] ['juːnɪfɔːm] , [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - ,
Mr . Appleditch , in his deacon's uniform , hung over the fire , and Mrs . Appleditch ,
先生 . - , 在 他的 执事的 制服 , 悬挂 超过 这 火 , 和 太太 . - ,

身着执事制服的阿普尔迪奇先生倚在火堆旁，阿普尔迪奇太太也一样。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [dres] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pi'ænəʊ] ,
in her wedding - dress , over the piano ; for there was a piano ,
在 她 婚礼 - 裙子 , 超过 这 钢琴 ; 为了 那里 曾是 一个 钢琴 ,

她穿着婚纱，站在钢琴前；因为那里有一架钢琴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] [sɑːm] - [tjuːnz] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [wʌn]['fɪŋgə(r)] .
and she could play psalm - tunes on it with one finger .
和 她 可以 玩 诗篇 - 曲调 在 它 和 一 手指 .

她可以用一根手指在上面弹奏赞美诗的曲调。

[ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bʊks] [ɪn] ['gɪldɪd] [red] [ænd; ənd] [bluː]
The round table in the middle of the room had books in gilded red and blue
这 圆形的 桌子 在 这 中间 的 这 房间 有 图书 在 镀金 红色的 和 蓝色的
['kʌvəz] [sɪ'metrɪkli] [ə'reɪndʒd] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
covers symmetrically arranged all round it .
封面 对称地 安排 全部 圆形的 它 .

房间中央的圆桌上对称地摆放着烫金红蓝封面的书籍。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ai][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] .
This is all I can recollect .
这 是 全部 我 能 追忆 .

我能记住的就这些了。

” ['hævɪŋ] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ðʌs] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [wɔːkt]
” Having feasted his eyes on the magnificence thus discovered to him , he walked
” 拥有 盛宴 他的 眼睛 在 这 壮丽 因此 发现 到 他 , 他 步行
[həʊm] ,
home ,
家 ,

“他饱览了眼前的壮丽景色后，便步行回家了。”

[mɔː(r)] [dɪ'prest] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [ɪm'plɔɪmənt] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]
more depressed at the prospect of his new employment than he could
更多的 郁闷 在 这 前景 的 他的 新的 就业 比 他 可以
[hæv; həv] [bɪ'liːvd] ['pɒsəb(ə)l] .
have believed possible .
有 相信 可能的 .

他对于即将从事的新工作感到无比沮丧，这种沮丧程度超乎他的想象。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːk] ,
On his way he turned aside into the Regent's Park ,
在 他的 方式 他 转向 旁边 进入 这 摄政王 公园 ,

途中他拐进了摄政公园，

[weə(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn]
where the sight of the people enjoying themselves — for it was a fine
在哪里 这 视线 的 这 人们 享受 他们自己 — 为了 它 曾是 一个 美好的
[deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːz(ə)n] — ['pɑːʃəli] [dɪ'speld] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd]
day for the season — partially dispelled the sense of living corruption and
天 为了 这 季节 — 部分 驱散 这 感觉 的 活的 腐败 和
['premətʃə(r)] ['beriəl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .
premature burial which he had experienced all day long .
过早 葬礼 哪个 他 有 经验丰富的 全部 天 长的 .

看到人们尽情享受的景象——因为那天天气晴朗——多少驱散了他一整天感受到的那种活生生的腐败和过早的死亡感。

[hiː; hi] [kept] [æz; əz][fɑː(r)] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv]['əʊpən] - [eə(r)] ['priːtʃə] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
He kept as far off from the rank of open - air preachers as possible ,
他 保留 作为 远的 离开 从 这 秩 的 打开 - 空气 传道者 作为 可能的 ,

他尽可能地远离露天布道者的行列。

[ænd; ənd] ['riːəli] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [dɪd] [nɒt] [kiːp] [skɒtʃ]
and really was able to thank God that all the world did not keep Scotch
和 真的 曾是 有能力的 到 感谢 上帝 那 全部 这 世界 做过 不是 保持 苏格兰威士忌
['sæbəθ] — [ə; eɪ] [deɪ] ['naɪðə(r)] [məʊ'zeɪɪk] ,
Sabbath — a day neither Mosaic ,
安息日 — 一个 天 两者都不 马赛克 ,

我真的能够感谢上帝，让全世界的人都不遵守苏格兰安息日——这个日子既不符合摩西律法，

[nɔː(r)] ['dʒuːɪʃ] , [nɔː(r)] ['krɪstʃən] : [nɒt] [məʊ'zeɪɪk] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns]
nor Jewish , nor Christian : not Mosaic , inasmuch as it kills the very essence
也不 犹太人 ， 也不 基督教 ： 不是 马赛克 ， 因此 作为 它 杀戮 这 非常 本质
[ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [kə'mɑːndmənt] ,
of the fourth commandment ,
的 这 第四 诫命 ，

既非犹太教，也非基督教；也非摩西律法，因为它扼杀了第四诫的精髓。

[wɪtʃ] [ɪz] [rest] ,
which is Rest ,
哪个 是 休息 ，

那就是休息，

[trænz'mjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɒt] [ðə; ði] ['kemɪsts] [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['sɜːvɪs]
transmuting it into what the chemists would call a mechanical mixture of service
嬗变 它 进入 什么 这 化学家 会 称呼 一个 机械的 混合物 的 服务
[ænd; ənd] [ɪn'ɜːʃə] ;
and inertia ;
和 惯性 ；

将其转化为化学家所说的服务与惯性的机械混合物；

[nɒt] ['dʒuːɪʃ] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ten] [taɪmz] [mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] , [ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] , [ænd; ənd] [fʊl]
not Jewish , inasmuch as it is ten times more severe , and formal , and full
不是 犹太人 ， 因此 作为 它 是 十 时代 更多的 严重 ， 和 正式的 ， 和 满的
[ɒv; əv] [nɪg'eɪʃənz] ,
of negations ,
的 否定 ，

它不是犹太教的，因为它比犹太教的要严厉十倍，而且非常正式，充满了否定词。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsæbə'teərɪən] [dʒuːz] [ri'pruːv] [baɪ][ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [aɪ'dɒlətri]
than that of the Sabbatarian Jews reproved by the Saviour for their idolatry
比 那 的 这 安息日 犹太人 责备 经过 这 救主 为了 他们的 偶像崇拜
[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
of the day ;
的 这 天 ；

比那些因当日的偶像崇拜而受到救世主谴责的守安息日犹太人还要好；

[ænd; ənd] [ˌʌn'krɪstʃən] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [in'sist] , [bɪ'jɒnd] [ə'piːl] , [ɒn][ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv]
and unchristian , inasmuch as it insists , beyond appeal , on the observance of
和 非基督教徒 ， 因此 作为 它 坚持 ， 超过 上诉 ， 在 这 观察 的
[taɪmz] [ænd; ənd] ['siːz(ə)nz] ,
times and seasons ,
时代 和 季节 ，

而且，这种做法不符合基督教教义，因为它坚持不懈地遵守节期和时间，不容任何上诉。

[ə'bɒlɪʃt] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [lɔː] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði]
abolished , as far as law is concerned , by the word of the chief of the
废除 ， 作为 远的 作为 法律 是 担心的 ， 经过 这 单词 的 这 首席 的 这
[ə'pɒsəlz] ;
apostles ;
使徒 ；

从法律角度来看，它已被使徒之首的命令废除；

[ænd; ənd] ['eliveit] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'speʃl] [test] [ɒv; əv]['paɪəti][ə; eɪ] ['kʌstəm] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]
and elevates into an especial test of piety a custom not even mentioned by
和 提升 进入 一个 特别的 测试 的 虔诚 一个 风俗 不是 甚至 提及 经过
[ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [æt; ət][ɔːl] — [ðæt] ,
the founders of christianity at all — that ,
这 创始人 的 基督教 在 全部 — 那 ，

并将基督教创始人根本没有提及的一种习俗提升为对虔诚的特殊考验——那就是

['neɪmli] , [ɒv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [ðɪs] [deɪ] [mɔː(r)] ['həʊli] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .
namely , of accounting this day more holy than all the rest .
即 , 的 会计 这 天 更多的 圣 比 全部 这 休息 .

也就是说，要将这一天视为比其他所有日子都神圣。

[ðiːz] [lɑːst] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'krɪstʃən] .
These last are but outside reasons for calling it unchristian .
这些 最后的 是 但 外部 原因 为了 呼叫 它 非基督教徒 .

最后这些都不是将其视为非基督教行为的理由。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wʌnz] , [wɪtʃ] ['kænɒt] [wel] [biː; bi] [prə'djuːst] [hɪə(r)] .
There are far deeper and more important ones , which cannot well be produced here .
那里 是 远的 更深 和 更多的 重要的 一个 , 哪个 不能 出色地 是 生产 这里 .

还有许多更深刻、更重要的问题，这些问题无法在这里得到充分阐述。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [hjuː] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ,
It is not Hugh , however , who is to be considered accountable for all this ,
它 是 不是 休 , 然而 , WHO 是 到 是 经过考虑的 问责制 为了 全部 这 ,

然而，这一切的责任并不在于休。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] , [bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɔːdz] [deɪ] [ɪn'diːd] ,
but the historian of his fortunes , between whom and the vision of a Lord's Day indeed ,
但 这 历史学家 的 他的 财富 , 之间 谁 和 这 想象 的 一个 主场 天 的确 ,

但是，他的命运史学家，在他和主日的愿景之间，确实如此，

[ðeə(r)] [ə'raɪzɪz] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] - ['meməri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skɒtʃ] - — [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪts] ['kʌz(ə)n] ,
there arises too often the nightmare - memory of a Scotch Saabbath — between which and its cousin ,
那里 出现 也 经常 这 恶梦 - 记忆 的 一个 苏格兰威士忌 - — 之间 哪个 和 它是 表哥 ,

苏格兰安息日的噩梦般的记忆常常浮现——介于它和它的近亲之间，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌndeɪ] , [ðeə(r)] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] ['laɪknəs] .
the English Sunday , there is too much of a family likeness .
这 英语 星期日 , 那里 是 也 很多 的 一个 家庭 相似 .

英国的星期日，家庭成员之间的相似度太高了。

[ðə; ði] [grænd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːm] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [ɪn] ['skɒtlənd] , [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
The grand men and women whom I have known in Scotland , seem to me ,
这 盛大 男人 和 女性 谁 我 有 已知 在 苏格兰 , 似乎 到 我 ,

我认识的那些在苏格兰德高望重的男男女女，在我看来，

[æz; əz] [ai] [lʊk] [bæk] , [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['sæbəθ] ,
as I look back , to move about in the mists of a Scotch Sabbath ,
作为 我 看 后退 , 到 移动 关于 在 这 薄雾 的 一个 苏格兰威士忌 安息日 ,

回首往事，漫步在苏格兰安息日的迷雾中，

[laɪk] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [wei] - [wɔːn] ['eɪndʒəls] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪmbəʊ] [ɒv; əv] ['vænəti] ,
like a company of way - worn angels in the Limbo of Vanity ,
喜欢 一个 公司 的 方式 - 磨损 天使 在 这 炼狱 的 虚荣 ,

就像一群在虚荣炼狱中饱经风霜的天使，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [eə(r)] [ˌweərə'pɒn] [tuː; tə] [smaɪt] [ðeə(r)] ['saʊndɪŋ] [wɪŋz] ,
in which there is no air whereupon to smite their sounding wings ,
在 哪个 那里 是 不 空气 于是 到 惩击 他们的 听起来 翅膀 ,

其中没有空气可以击打它们拍击的翅膀，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [raɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['prez(ə)ns] .
that they may rise into the sunlight of God's presence .
那 他们 可能 上升 进入 这 阳光 的 神的 在场 .

使他们得以升入上帝荣光的照耀之下。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .
SUNDAY EVENING .
星期日 晚上 .

星期日晚上。

[naʊ] [riːstɛθ] [ɪn][maɪ] ['meməri] [bʌt; bət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
Now resteth in my memory but this point ,
现在 其余 在 我的 记忆 但 这 观点 ,

现在，这件事仍然清晰地保留在我的记忆中，但这一点，

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] ;
which indeed is the chief to you of all others ;
哪个 的确 是 这 首席 到 你 的 全部 其他的 ;

对你而言，这的确是最重要的；

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [men] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][də'rekt] [jɔː'self] [tuː; tə] ;
which is the choice of what men you are to direct yourself to ;
哪个 是 这 选择 的 什么 男人 你 是 到 直接的 你自己 到 ;

这就是你选择与哪些男人交往的问题；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [nəʊ] ['ves(ə)l] [kæn; kən] [liːv] [ə; eɪ] [wɜːs] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
for it is certain no vessel can leave a worse taste in the liquor it
为了 它 是 肯定 不 血管 能 离开 一个 更糟 品尝 在 这 酒 它
[kən'teɪnz] ,
contains ,
包含 ,

因为可以肯定的是，没有任何器皿能让它盛装的酒味道更差。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɒŋ] ['tiːtʃə(r)] [ɪn'fekt] [æn; ən] [ˌʌn'skɪlfʊl] ['hɪərə(r)] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] ['hɑːdli] [wɪl] ['evə(r)]
than a wrong teacher infects an unskilful hearer with that which hardly will ever
比 一个 错误的 老师 感染 一个 不熟练的 听者 和 那 哪个 几乎 将要 曾经
[aʊt] . . .
out . . .
出去 . . .

比起一个错误的老师，一个不善于学习的人更容易被一些几乎永远不会消失的东西所感染……

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , “ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [get] ['eksələnt] [men] [tuː; tə] [teɪk] [peɪnz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð]
But you may say , “ How shall I get excellent men to take pains to speak with
但 你 可能 说 , “ 如何 将 我 得到 出色的 男人 到 拿 疼痛 到 说话 和
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

但你可能会问：“我怎样才能让优秀的人费心与我交谈呢？”

” ['truːli] , [ɪn] [fjuː] [wɜːdz] , ['aɪðə(r)][baɪ] [mʌtʃ] [ɪk'spens] [ɔː(r)] [mʌtʃ] ['hʌmbəlnɪs] .
” Truly , in few words , either by much expense or much humbleness .
” 真的 , 在 很少 字 , 任何一个 经过 很多 费用 或者 很多 谦逊 .

“的确，寥寥数语，要么付出巨大代价，要么展现极度谦逊。”

['letə(r)] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['fɪlɪp] ['sɪdni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['rɒbət] .
Letter of Sir Philip Sidney to his brother Robert .
信 的 先生 菲利普 西德尼 到 他的 兄弟 罗伯特 .

菲利普·西德尼爵士写给他弟弟罗伯特的信。

[haʊ] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt] , [straɪk] [ˌjuː 'es][æz; əz]['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,
How many things which , at the first moment , strike us as curious coincidences ,
如何 许多 事物 哪个 , 在 这 第一的 片刻 , 罢工 我们 作为 好奇的 巧合 ,

有多少事情，乍一看似乎是奇怪的巧合，

['ɑːftəwədz] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['ɒpərətɪv] [ɒn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][səʊ] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl]
afterwards become so operative on our lives , and so interwoven with the whole
然后 变得 所以 操作 在 我们的 生活 , 和 所以 交织 和 这 所有的
[web] [ɒv; əv][ðeə(r)]['hɪstəriz; 'hɪstriz] ,
web of their histories ,
网站 的 他们的 历史 ,

后来，它们对我们的生活产生了如此大的影响，并与它们的整个历史网络交织在一起。

[ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'piəriŋ] ['eni] [mɔː(r)][æz; əz] [streɪndʒ] ['æksɪdənts] , [ðeɪ] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [ʃeɪp]
that instead of appearing any more as strange accidents , they assume the shape
那 反而 的 出现 任何 更多的 作为 奇怪的 事故 , 他们 认为 这 形状
[ɒv; əv] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [nə'sesəti] ,
of unavoidable necessities ,
的 不可避免的 必需品 ,

它们不再被视为奇怪的意外，而是变成了不可避免的必需品。

[ɒv; əv] ['həʊmli] , ['ɔːd(ə)n(ə)ri] , ['lɔːfl] [ə'kəːrəns, -'kʌ-] ,
of homely , ordinary , lawful occurrences ,
的 家常的 , 普通的 , 合法的 发生 ,

日常生活中发生的普通、合法事件

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [pleɪs] [æz; əz] ['eni] [ʃɑːft] [ɔː(r)] ['pɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mə'ʃiːn] !
as much in their own place as any shaft or pinion of a great machine !
作为 很多 在 他们的 自己的 地方 作为 任何 轴 或者 小齿轮 的 一个 伟大的 机器 !

它们就像大型机器中的任何轴或齿轮一样，各司其职！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌsk] [bɪ'fɔː(r)] [hjuː] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [steps] ['həʊmwəd] .
It was dusk before Hugh turned his steps homeward .
它 曾是 黄昏 前 休 转向 他的 步骤 回家 .

休转身往家走的时候，天色已经黑了。

[hiː; hi] ['wɔndə] [ə'lɒŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][ðə; ði]['stəʊlən] [rɪŋz]
He wandered along , thinking of Euphra and the Count and the stolen rings
他 漫步 沿着 , 思维 的 尤弗拉 和 这 数数 和 这 被盗 戒指
.
.
.

他漫无目的地走着，想着尤弗拉、伯爵和被盗的戒指。

[hiː; hi] ['greɪtli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][klɪə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] .
He greatly desired to clear himself to Mr . Arnold .
他 非常 想要的 到 清除 他自己 到 先生 . 阿诺德 .

他非常想向阿诺德先生澄清事实。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [tend] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]['mɪstə(r)] . ['ɑːrnəldz] [sə'spiʃən]
He saw that the nature of the ring tended to justify Mr . Arnold's suspicions
他 锯 那 这 自然 的 这 戒指 倾向于 到 证明合法 先生 . 阿诺德的 怀疑
;
;
;

他发现戒指的性质似乎印证了阿诺德先生的怀疑；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [nɒt] [stiːl] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌniz] [wɜːθ] ,
for a man who would not steal for money's worth ,
为了 一个 男人 WHO 会 不是 偷 为了 钱的 值得 ,

对于一个不会为了金钱而偷窃的人来说，

[mait]	[jet]	[stiːl]	[fɔː(r); fə(r)]	['væljuː]	[ɒv; əv]	[ə'nʌðə(r)]	[sɔːt]	,	[ə'dresɪŋ]	[ɪt'self]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[pɪ'kjuːliə(r)]
might	**yet**	**steal**	**for**	**value**	**of**	**another**	**sort**	**,**	**addressing**	**itself**	**to**	**some**	**peculiar**
可能	然而	偷	为了	价值	的	其他	种类	，	解决	本身	到	一些	奇特

['wiːknəs]	;
weakness	**;**
弱点	；

也可能为了另一种价值而盗窃，利用某些特殊的弱点；

[ænd; ənd]	['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	[mait]	[hæv; həv]	[met]	[wɪð]	['ɪnstənsɪz]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['neɪtʃə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[pə'zɪʃ(ə)n]
and	**Mr**	**.**	**Arnold**	**might**	**have**	**met**	**with**	**instances**	**of**	**this**	**nature**	**in**	**his**	**position**
和	先生	.	阿诺德	可能	有	遇见	和	实例	的	这	自然	在	他的	位置

[æz; əz]	['mædʒɪstreɪt]	.
as	**magistrate**	**.**
作为	地方法官	.

阿诺德先生作为治安法官，可能遇到过这类情况。

[hiː; hi]	['greɪtli]	[dɪ'zaɪəd]	,	['laɪkwaɪz]	,	[fɔː(r); fə(r)]	-	[seɪk]	,	[tuː; tə]	[hæv; həv]	-	[ɪn]	[hɪz; ɪz]
He	**greatly**	**desired**	**,**	**likewise**	**,**	**for**	**Euphra's**	**sake**	**,**	**to**	**have**	**Funkelstein**	**in**	**his**
他	非常	想要的	，	同样地	，	为了	-	清酒	，	到	有	-	在	他的

['paʊə(r)]	.
power	**.**
力量	.

同样，为了尤弗拉，他也非常渴望能控制芬克尔斯坦。

[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[rɪŋ]	[wɒz; wəz]	[bɪ'jɒnd]	[rɪ'kʌvəri]	;	[bʌt; bət]	[ɪf]	,	[baɪ]	[ɪts]	[miːnz]	,
His	**own**	**ring**	**was**	**beyond**	**recovery**	**;**	**but**	**if**	**,**	**by**	**its**	**means**	**,**
他的	自己的	戒指	曾是	超过	恢复	；	但	如果	，	经过	它是	方法	，

他自己的戒指已经无法修复；但是，如果通过这种方式，

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[həʊld]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[læʃ]	['əʊvə(r)]	[hɪm]	[æz; əz]	[wʊd]	['terɪfaɪ]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[ə'gen]
he	**could**	**hold**	**such**	**a**	**lash**	**over**	**him**	**as**	**would**	**terrify**	**him**	**from**	**again**
他	可以	抓住	这样的	一个	睫毛	超过	他	作为	会	恐惧	他	从	再次

['eksəsaɪzɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['vɪləˌnəs]	['ɪnfluənsɪz]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	,
exercising	**his**	**villanous**	**influences**	**on**	**her**	**,**
锻炼	他的	邪恶的	影响	在	她	，

他可以用鞭子抽打他，让他吓得不敢再对她施加邪恶的影响。

[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	['sætɪsfaɪd]	.
he	**would**	**be**	**satisfied**	**.**
他	会	是	使满意	.

他会感到满意的。

[waɪl]	[plʌndʒd]	[ɪn]	[ðɪs]	[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n]	,	[hiː; hi]	[keɪm]	[ə'pɒn]	[tuː]	[pə'liːsmən]	['tɔːkɪŋ]	[tə'geðə(r)]	.
While	**plunged**	**in**	**this**	**contemplation**	**,**	**he**	**came**	**upon**	**two**	**policemen**	**talking**	**together**	**.**
尽管	暴跌	在	这	沉思	，	他	来了	之上	二	警察	说	一起	.

正当他沉思之际，偶然看到两个警察在交谈。

[hiː; hi]	['rekəg'naɪzd]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['skɑːtʃmən]	,	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[spiːtʃ]	.
He	**recognized**	**one**	**of**	**them**	**as**	**a**	**Scotchman**	**,**	**from**	**his**	**speech**	**.**
他	认可	一	的	他们	作为	一个	苏格兰人	，	从	他的	演讲	.

他从其中一人的口音中认出他是苏格兰人。

[ˌaɪ 'tiː]	[ə'kɜːd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	[ɑːsk]	[hɪz; ɪz]	[əd'vaɪs]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mɒdɪfaɪd]	['mænə(r)]	;
It	**occurred**	**to**	**him**	**at**	**once**	**to**	**ask**	**his**	**advice**	**,**	**in**	**a**	**modified**	**manner**	**;**
它	发生	到	他	在	一次	到	问	他的	建议	，	在	一个	修改的	方式	；

他立刻想到要换一种方式向他征求意见；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['məʊmənts]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	[kən'vɪnst]	[hɪm]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[æt; ət]	[liːst]	[duː; də]	[nəʊ]	[hɑːm]	.
and	**a**	**moment's**	**reflection**	**convinced**	**him**	**that**	**it**	**would**	**at**	**least**	**do**	**no**	**harm**	**:**
和	一个	瞬间	反射	确信	他	那	它	会	在	至少	做	不	伤害	.

片刻的思考让他确信，这样做至少不会造成什么伤害。

[hiː; hi]	[wʊd]	[duː; də]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**would**	**do**	**it**	**.**
他	会	做	它	.

他会这么做。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[ˌrezə'luːʃən]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[wʌn]	[ə'raivz]	[baɪ]	[æn; ən]	['ærəʊ]	[flaɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɪntəlekt]	.
It	**was**	**one**	**of**	**those**	**resolutions**	**at**	**which**	**one**	**arrives**	**by**	**an**	**arrow**	**flight**	**of**	**the**	**intellect**	**.**
它	曾是	一	的	那些	决议	在	哪个	一	到达	经过	一个	箭	航班	的	这	智力	.

这是那种需要运用智慧如箭般飞跃才能达成的决议之一。

“	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə; eɪ]	['kʌntrimən]	[ɒv; əv]	[maɪn]	,	[ai]	[θɪŋk]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,
“	**You**	**are**	**a**	**countryman**	**of**	**mine**	**,**	**I**	**think**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
“	你	是	一个	同胞	的	矿	,	我	思考	,	”	说	他	,

“我想，你是我的同胞,”他说。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[tuː]	[hæd; həd]	['pɑːtɪd]	.
as	**soon**	**as**	**the**	**two**	**had**	**parted**	**.**
作为	很快	作为	这	二	有	分手了	.

两人刚一分开。

“	[ɪf]	[jɜːr]	[ə; eɪ]	['skɑːtʃmən]	,	[sɜː(r)]	—	[meɪ]	[biː; bi]	[eɪ]	,	[meɪ]	[biː; bi]	[nəʊ]	.	”
“	**If**	**ye're**	**a**	**Scotchman**	**,**	**sir**	**—**	**may**	**be**	**ay**	**,**	**may**	**be**	**no**	**.**	**”**
“	如果	是的	一个	苏格兰人	,	先生	—	可能	是	哎	,	可能	是	不	.	”

“先生，如果您是苏格兰人——也许是，也许不是。”

“	[wɔːr]	[kʌm]	[jiː; ji]	[freɪ]	,	[mæn]	?	”
“	**Whaur**	**come**	**ye**	**frae**	**,**	**man**	**?**	**”**
“	什么	来	是的	弗雷	,	男人	?	”

“兄弟，你怎么来了？”

“	[əʊ]	,	[ˌæbə'diːn]	-	[ə'wei]	.	”
“	**Ou**	**,**	**Aberdeen**	**-**	**awa**	**.**	**”**
“	你的	,	阿伯丁	-	awa	.	”

“欧，阿伯丁-awa。”

“	[ɪts]	[maɪn]	[eɪn; 'ɑːjɪn]	[kɑːf]	-	['kʌntri]	.
“	**It's**	**mine**	**ain**	**calf**	**-**	**country**	**.**
“	它是	矿	艾因	小牛	-	国家	.

“这是我的，在小牛的领地。”

[æn; ən]	-	[wɒt]	[duː; də]	[ðeɪ]	['sɜːkə]	-	[jiː; ji]	?	”
An	**'**	**what**	**do**	**they**	**ca**	**'**	**ye**	**?**	**”**
一个	-	什么	做	他们	ca	-	是的	?	”

他们能把你怎么样?

“	[ðeɪ]	['sɜːkə]	-	[ˌem 'iː]	[dʒɒn]	[mək'fɜːrsən]	.	”
“	**They**	**ca**	**'**	**me**	**John**	**MacPherson**	**.**	**”**
“	他们	ca	-	我	约翰	麦克弗森	.	”

“他们叫我约翰·麦克弗森。”

“ [maɪ] [neɪmz] [ˈsʌðərlənd] . ”
“ My name's Sutherland . ”
“ 我的 名字 萨瑟兰 . ”

“我的名字叫萨瑟兰。”

“ [eɪ] , [mæn] !
“ Eh , man !
“ 嗯 , 男人 !

“哎，伙计！”

[ɪts] [maɪ][eɪn; ˈɑːjɪn] - [neɪm] .
It's my ain mither's name .
它是 我的 艾因 - 姓名 .

这是我亲妈的名字。

- [ə; eɪ] [gˈrʌp] [əʊ]
Gie's a grup o
- 一个 小组 o

Gie 是一个小组

- [jə(r)][hæn] - , [ˈmeɪstər] [ˈsʌðərlən] - . — [eɪ] , [mæn] !
' yer han ' , Maister Sutherlan ' . — Eh , man !
- 你的 汉 - , 大师 萨瑟兰 - . — 嗯 , 男人 !

“你汉”，萨瑟兰大师。——呃，伙计！

” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hjuːz] [hænd] [wɪð] [ˈviːəməns] .
” he repeated , shaking Hugh's hand with vehemence .
” 他 重复 , 摇晃 休的 手 和 激烈 .

他重复道，同时用力地握住休的手。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , ” [sed] [hjuː] , [rɪˈlæpsɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈɪŋglɪʃ] , “ [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ˈkʌz(ə)nz] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] .
“ I have no doubt , ” said Hugh , relapsing into English , “ that we are some cousins or other .
“ 我 有 不 怀疑 , ” 说 休 , 复发 进入 英语 , “ 那 我们 是 一些 表兄弟姐妹 或者 其他 .

“我毫不怀疑，”休又用英语说道，“我们是某种表亲关系。”

[ɪts] [ˈveri] [ˈlʌki] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈrelətɪv] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [ˈwɒntɪd] [sʌm; səm] — [ədˈvaɪs] .
It's very lucky for me to find a relative , for I wanted some — advice .
它是 非常 幸运的 为了 我 到 寻找 一个 相对的 , 为了 我 通缉 一些 — 建议 .

我很幸运能找到一位亲戚，因为我正需要一些建议。

” [hiː; hi] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ədˈvaɪs] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈskɑːtʃmən] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [bɪˈstəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [best] .
” He took care to say advice , which a Scotchman is generally prepared to bestow of his best .
” 他 采取 关心 到 说 建议 , 哪个 一个 苏格兰人 是 一般来说 准备 到 赐给 的 他的 最好的 .

“他很谨慎地提出了建议，而苏格兰人通常都乐于将自己最好的建议给予他人。”

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [biːn] [ˈsɪkspəns] , [ðə; ði] [ˈkʌznˌʃip] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈkwaɪəd] [ɪˈlæbərət] [pruːf] ,
Had it been sixpence , the cousinship would have required elaborate proof ,
有 它 到过 六便士 , 这 表亲 会 有 必需的 精心制作的 证明 ,

如果是六便士，那要证明是表亲关系就需要非常详尽的证据了。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈtriːti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˈfɜːðə(r)] [ˈprəʊgres] .
before the treaty could have made further progress .
前 这 条约 可以 有 制成 更远 进步 .

在那之前，该条约本可以取得进一步进展。

“ [aɪm] ['fʊli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , [sɜː(r)] . ”
“ I'm fully at your service , sir . ”
“ 我是 完全 在 你的 服务 , 先生 . ”
“我愿为您效劳，先生。”

“ [wen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ɒf] ['djuːti] ? ”
“ When will you be off duty ? ”
“ 什么时候 将要 你 是 离开 责任 ? ”
你什么时候下班?

“ [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] - . ”
“ At nine o'clock preceesely . ”
“ 在 九 点钟 - . ”
“九点钟之前。”

“ [kʌm] [tuː; tə][nəʊ] . - , — [skweə(r)] , [ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
“ Come to No . 13 , — Square , and ask for me .
“ 来 到 不 . - , — 正方形 , 和 问 为了 我 .
“请到13号广场来找我。”

[ɪts] [nɒt] [fɑː(r)] . ”
It's not far . ”
它是 不是 远的 . ”
不远。

“ [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - , [sɜː(r)] , - [dʒɪn] - - [æz; əz][fɑː(r)] .
“ Wi ' pleesir , sir , ' gin ' twar twise as far .
“ 威 - - , 先生 , - 杜松子酒 - - 两 作为 远的 .
“Wi' pleesir, sir, 'gin 'twar twise as far.

” [hjuː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒn] ['sʌndeɪ] [naɪt] ,
” Hugh would not have ventured to ask him to his house on Sunday night ,
” 休 会 不是 有 冒险 到 问 他 到 他的 房子 在 星期日 夜晚 ,
“休绝不会冒险在星期天晚上邀请他到家里来。”

[wen] [nəʊ] [rɪ'freʃmənts] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'kjʊəd] ,
when no refreshments could be procured ,
什么时候 不 茶点 可以 是 采购 ,
当无法获得茶点时，

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɪg] ([stəʊn] ['bɒt(ə)l]) [ɒv; əv] ['riːəl] ['maʊntən] [djuː] ,
had he not remembered a small pig (Anglicé stone bottle) of real mountain dew ,
有 他 不是 记得 一个 小的 猪 (英国人 石头 瓶子) 的 真实的 山 露 ,
如果他没有想起那瓶真正的山露水（英国石瓶），

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] - ,
which he had carried with him when he went to Arnstead ,
哪个 他 有 携带 和 他 什么时候 他 去 到 - ,
他去阿恩斯特德时随身带着它。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] [ʌn'əʊpənd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒksɪz] .
and which had lain unopened in one of his boxes .
和 哪个 有 莱恩 未开封 在 一 的 他的 盒子 .
而这封信一直未开封地放在他的一个箱子里。

[mɪs] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)]['lɒdʒə(r)] [wɪð] [mɔː(r)] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
Miss Talbot received her lodger with more show of pleasure than usual ,
错过 塔尔博特 已收到 她 房客 和 更多的 展示 的 乐趣 比 通常 ,
塔尔博特小姐迎接房客时比平时表现得更加高兴。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [keɪm] [læpt] [ɪn][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['diːkənz] ['sæŋktəti] .
for he came lapped in the odour of the deacon's sanctity .
为了 他 来了 圈速 在 这 气味 的 这 执事的 圣洁 .

因为他身上散发着执事圣洁的气息。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ə'lɑːmd] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [ʃɒkt] [wen] [ðə; ði]
But she was considerably alarmed and beyond measure shocked when the
但 她 曾是 相当 惊慌 和 超过 措施 震惊 什么时候 这
[pə'liːsmən] [kɔːld] [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
policeman called and requested to see him .
警察 称为 和 请求 到 看 他 .

但当警察打电话来要求见他时，她感到非常惊恐和震惊。

['sæli] [hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
Sally had rushed in to her mistress in dismay .
莎莉 有 匆忙 在 到 她 情妇 在 沮丧 .

莎莉惊慌失措地冲进女主人的房间。

“ - , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - ['wɒnts] ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] .
“ Please'm , there's a pleaceman wants Mr . Sutherland .
“ - , 有 一个 - 想要 先生 . 萨瑟兰 .

“请问，有一位公安员想要萨瑟兰先生。”

[əʊ] ! - ! ”
Oh ! lor'm ! ”
哦 ! - ! ”

哦！我的天哪！

“ [wel] , [gəʊ][ænd; ənd] [let] ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] [nəʊ] , [juː; jʊ]['stjuːpɪd][gɜːl] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)]
“ Well , go and let Mr . Sutherland know , you stupid girl , ” answered her
“ 出色地 , 去 和 让 先生 . 萨瑟兰 知道 , 你 愚蠢的 女孩 , ” 回答 她
['mɪstrəs] , [tremblɪŋ] .
mistress , trembling .
情妇 , 发抖 .

“那你去告诉萨瑟兰先生吧，你这个笨丫头，”女主人颤抖着回答道。

“ [əʊ] ! - ! ” [wɒz; wəz][ɔːl] ['sæliːz] [rɪ'plaɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['taɪdɪŋz]
“ Oh ! lor'm ! ” was all Sally's reply , as she vanished to bear the awful tidings
“ 哦 ! - ! ” 曾是 全部 莎莉的 回复 , 作为 她 消失了 到 熊 这 可怕 消息
[tuː; tə] [hjuː] .
to Hugh .
到 休 .

“哦！我的天哪！”莎莉只说了这么一句，就消失去把这个可怕的消息告诉休了。

“ [hiː; hi] [kænt] [hæv; həv] [biːn] ['haʊsbreɪkɪŋ] [ɔːl'redi] , ” [sed] [mɪs] ['tɔːlbət; 'tɒl-][tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz]
“ He can't have been housebreaking already , ” said Miss Talbot to herself , as
“ 他 不能 有 到过 驯养家禽 已经 , ” 说 错过 塔尔博特 到 她自己 , 作为
[ʃiː; ʃi] [kən'fest] ['ɑːftəwədz] .
she confessed afterwards .
她 坦白 然后 .

“他不可能已经开始入室行窃了，”塔尔博特小姐事后坦白道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['fɔːdʒəri] [ɔː(r)] [ɪm'bez(ə)lmənt] .
“ But it may be forgery or embezzlement .
“ 但 它 可能 是 伪造 或者 挪用公款 .

但这可能是伪造或挪用公款。

[ai][təʊld][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'luːdɪd] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [træns'gresə] [wɒz; wəz] [hɑːd] .
I told the poor deluded young man that the way of transgressors was hard .
我 讲述 这 贫穷的 妄想 年轻的 男人 那 这 方式 的 违规者 曾是 难的 .
"
"
"

我告诉那个可怜的、受蒙蔽的年轻人，作恶者的路是艰难的。

" [pliːz] , [sɜː(r)] , [jʊr; jər] ['wɒntɪd] , [sɜː(r)] , " [sed] ['sæli] , [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz]
" Please , sir , you're wanted , sir , " said Sally , out of breath , and pale as
" 请 , 先生 , 你是 通缉 , 先生 , " 说 莎莉 , 出去 的 气息 , 和 苍白 作为
[hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] ['eɪprən] .
her Sunday apron .
她 星期日 围裙 .

“先生，请您过来，先生，”萨莉气喘吁吁地说，脸色苍白得像她周日穿的围裙一样。

" [huː] ['wɒnts] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [hjuː] .
" Who wants me ? " asked Hugh .
" WHO 想要 我 ? " 问 休 .

“谁想要我？”休问道。

" [pliːz] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] - , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['sæli] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
" Please , sir , the pleaceman , sir , " answered Sally , and burst into tears .
" 请 , 先生 , 这 - , 先生 , " 回答 莎莉 , 和 爆裂 进入 眼泪 .

“先生，请让一下，先生，”莎莉回答道，然后突然哭了起来。

[hjuː] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði][gɜːrlz] [bɪ'heɪvjə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]
Hugh was perfectly bewildered by the girl's behaviour , and said in a tone of
休 曾是 完美 困惑 经过 这 女孩们 行为 , 和 说 在 一个 语气 的
[sə'praɪz] :
surprise :
惊喜 :

休对女孩的行为感到非常困惑，惊讶地说道：

" [wel] , [ʃəʊ] [hɪm] [ʌp] , [ðen] . "
" Well , show him up , then . "
" 出色地 , 展示 他 向上 , 然后 . "

“那就让他见识见识吧。”

" [uː] ! [sɜː(r)] , " [sed] ['sæli] , [wɪð] [ə; eɪ][pluː'tɒnɪk] [saɪ] ,
" Ooh ! sir , " said Sally , with a Plutonic sigh ,
" 哦 ! 先生 , " 说 莎莉 , 和 一个 冥王哈迪斯 叹 ,

“哦！先生，”莎莉叹了口气，像冥王哈迪斯一样说道。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'duː] [ðə; ði] [hʊks] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ; " [ɪf] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ,
and began to undo the hooks of her dress ; " if you wouldn't mind ,
和 开始 到 撤销 这 钩子 的 她 裙子 ; " 如果 你 不会 头脑 ,

她开始解开裙子的钩子；“如果你不介意的话，

[sɜː(r)] , [dʒʌst] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [frɒk] [ænd; ənd] ['eɪprən] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [dʒʌg] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] ,
sir , just put on my frock and apron , and take a jug in your hand ,
先生 , 只是 放 在 我的 连衣裙 和 围裙 , 和 拿 一个 水壶 在 你的 手 ,

先生，请您帮我穿上连衣裙和围裙，再拿个水壶过来。

[æn; ən] - [ðə; ði] - ['nevə(r)] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] .
an ' the pleaceman'll never look at you .
一个 - 这 - 绝不 看 在 你 .

镇长永远不会看你一眼。

[aɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [sɜː(r)] .
I'll take care of everything till you come back , sir .
患病的 拿 关心 的 一切 直到 你 来 后退 , 先生 .

先生，在您回来之前，我会处理好一切。

” [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
” And again she burst into tears .
” 和 再次 她 爆裂 进入 眼泪 .

“然后她又一次嚎啕大哭起来。”

['sæli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['riːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['herəld] ,
Sally was a great reader of the Family Herald ,
莎莉 曾是 一个 伟大的 读者 的 这 家庭 先驱报 ,

萨莉是《家庭先驱报》的忠实读者，

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːθədɒks] [plæn][ɒv; əv] ['reskjuːɪŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .
and knew that this was an orthodox plan of rescuing a prisoner .
和 知道 那 这 曾是 一个 正统 计划 的 救援 一个 囚犯 .

他知道这是营救囚犯的常规方案。

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] ['mɒdəreɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hjuːz] [ə'mjuːzmənt] ;
The kindness of her anxiety moderated the expression of Hugh's amusement ;
这 仁慈 的 她 焦虑 温和 这 表达 的 休的 娱乐 ;

她的焦虑中蕴含着善意，缓和了休的笑意；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] ,
and having convinced her that he was in no danger ,
和 拥有 确信 她 那 他 曾是 在 不 危险 ,

在让她相信自己没有危险之后，

[hiː; hi] ['iːzəli] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ˌʌp'steəz] .
he easily prevailed upon her to bring the policeman upstairs .
他 容易地 最终获胜 之上 她 到 带来 这 警察 楼上 .

他轻易地说服她把警察带到楼上。

['əʊvə(r)][ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɒv; əv] ['tɒdi] , [ðə; ði] [wiːkə] [ɪn'griːdiənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [prə'kjʊəd] [baɪ]
Over a tumbler of toddy , the weaker ingredients of which were procured by
超过 一个 不倒翁 的 托迪 , 这 较弱 原料 的 哪个 是 采购 经过
['sæliːz] [glæd] [kə'naɪvəns] ,
Sally's glad connivance ,
莎莉的 高兴的 共谋 ,

在一杯热饮的杯口上，这杯热饮中较淡的原料是在莎莉的默许下弄来的。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hɪnt] [ðæt] ['mɪsɪz] ['mʌsnt]
with a lingering idea of propitiation , and a gentle hint that Missus mustn't
和 一个 挥之不去的 主意 的 安抚 , 和 一个 温和的 暗示 那 太太 不得
[nəʊ] — [ðə; ði] [tuː] ['skɑːtʃmən] ,
know — the two Scotchmen ,
知道 — 这 二 苏格兰人 ,

带着一丝安抚的念头，以及夫人不能知道的委婉暗示——这两个苏格兰人

['siːtɪd] [æt; ət] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃæt] .
seated at opposite corners of the fire , had a long chat .
坐着 在 对面的 角落 的 这 火 , 有 一个 长的 聊天 .

他们坐在火堆的对角，聊了很久。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪsɪz][ænd; ənd]['piːp(ə)l] [ðeɪ] [bəʊθ] [njuː] ,
They began about the old country , and the places and people they both knew ,
他们 开始 关于 这 老的 国家 , 和 这 地方 和 人们 他们 两个都 知道 ,

他们开始聊起故土，聊起他们都熟悉的地方和人。

[ænd; ənd][bəʊθ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
and both didn't know .
和 两个都 没有 知道 .

两人都不知道。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentrəl] [leɪk] [ɒv; əv] ['æfrɪkə] ,
If they had met on the shores of the central lake of Africa ,
如果 他们 有 遇见 在 这 海岸 的 这 中央 湖 的 非洲 ,

如果他们是在非洲中部湖泊的岸边相遇，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['kaʊθɪ] [tə'geðə(r)] .
they could scarcely have been more couthy together .
他们 可以 几乎 有 到过 更多的 粗鲁 一起 .

他们俩在一起的举止简直彬彬有礼。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hjuː] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [mək'fɜːrsən] .
At length Hugh referred to the object of his application to MacPherson .
在 长度 休 指 到 这 目的 的 他的 应用 到 麦克弗森 .

最后，休向麦克弗森提到了他申请的目的。

“ [wɒt] [plæn] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [pə'sjuː] , [dʒɒn] , [tuː; tə] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['lʌndən] ? ”
“ What plan would you have me pursue , John , to get hold of a man in London ? ”
“ 什么 计划 会 你 有 我 追求 , 约翰 , 到 得到 抓住 的 一个 男人 在 伦敦 ? ”

“约翰，你觉得我应该采取什么计划才能联系到伦敦的那个人？”

“ [ai] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] , [sɜː(r)] .
“ I could manage that for ye , sir .
“ 我 可以 管理 那 为了 是的 , 先生 .

“我可以为您做到，先生。”

[ai] [ken] [meɪst] [ðə; ði] - [əʊ] - [ðə; ði] - . ”
I ken maist the haill mengie o ' the detaictives . ”
我 肯 梅斯特 这 冰雹 - o - 这 - . ”

我了解大部分描述符。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ai] [doʊnt] [wɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)nz] ,
“ But you see , unfortunately , I don't wish , for particular reasons ,
“ 但 你 看 , 很遗憾 , 我 不 希望 , 为了 特别的 原因 ,

“但是，很遗憾，由于一些特殊原因，我并不希望……”

[ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . ”
that the police should have anything to do with it . ”
那 这 警察 应该 有 任何事物 到 做 和 它 . ”

警方不应该插手此事。

“ [eɪ] ! [eɪ] !
“ Ay ! ay !
“ 哎 ! 哎 !

“哎！哎！”

[ˌeɪtʃ 'em] ! [ˌeɪtʃ 'em] !
Hm ! Hm !
嗯 ! 嗯 !

嗯！嗯！

[ai] [siː] ['brɔːli] .
I see brawly .
我 看 好斗的 .

我看到了打架的场面。

[jɪl] [biː; bi] ['ɛftər] [ə; eɪ] [streɪ] [ʃiːp] , [neɪ] [duːt] ?
Ye'll be efter a stray sheep , nae doot ?
叫喊 是 之后 一个 流浪 羊 , 纳 嘟特 ?

你会成为一只流浪羊，不是吗?

” [hjuː] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] ; [səʊ] ['liːvɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [fɔːm] ['eni] [kən'kluːʒn] [hiː; hi] [pliːzd] .
” Hugh did not reply ; so leaving him to form any conclusion he pleased .
” 休 做过 不是 回复 ; 所以 离开 他 到 形式 任何 结论 他 高兴 .

休没有回答；于是，就让他自己去形成任何他想得出的结论吧。

“ [jiː; ji] [siː] , ” [mək'fɜːrsən] [kən'tɪnjuːd] ,
“ Ye see , ” MacPherson continued ,
“ 叶 看 , ” 麦克弗森 持续 ,

“你看,”麦克弗森继续说道,

“ [ɪts] [nəʊ] [ðæt] ['iːzi] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ðæts] [nəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪd] .
“ it's no that easy to a body that's no up to the trade .
“ 它是 不 那 简单的 到 一个 身体 那就是 不 向上 到 这 贸易 .

对于一个不具备相关技能的人来说，事情并没有那么容易。

[heɪ] [jiː; ji] ['ɒnɪ] [kluː] [laɪk] , [tuː; tə] [set] [jiː; ji] -
Hae ye ony clue like , to set ye spierin
哈 是的 仅 线索 喜欢 , 到 放 是的 -

Hae ye ony clue like, to set ye spierin

- [ˌjuː'piː'oʊ] - ? ”
' upo ' ? ”
- 向上 - ? ”

“upo”?

“ [nɒt] [ðə; ði] [liːst] .
“ Not the least .
“ 不是 这 至少 .

“一点也不逊色。”

” [ðə; ði] [mæn] ['pɔndə] [ə; eɪ] [waɪl] .
” The man pondered a while .
” 这 男人 沉思 一个 尽管 .

那人沉思了一会儿。

“ [aɪ] - , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [lɑːst] .
“ I hae't , ” he exclaimed at last .
“ 我 - , ” 他 惊呼 在 最后的 .

“我没有,”他最后喊道。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [fjuːl] [aɪ] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [əʊ] - [ðæt] [ə'fɔː] !
“ What a fule I was no to think o ' that afore !
“ 什么 一个 燃料 我 曾是 不 到 思考 o - 那 之前 !

“我真是个笨蛋，之前怎么没想到呢！”

- [biː; bi] [ə; eɪ] [pʊə] [bɪt] [jəʊ] - ['læmi] [laɪk] , - [æt; ət] [jɜːr] ['ɛftər] , [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wɒt] :
Gin't be a puir bit yow - lammie like , ' at ye're efter , I'll tell ye what :
- 是 一个 普伊 少量 哟 - 拉米 喜欢 , - 在 是的 之后 , 患病的 告诉 是的 什么 :

别像个可怜的家伙，在你之后，我告诉你:

[ðeəz; ðəz] [ei] [mæn] , [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [əʊ] - ['aʊə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [fə'baɪ; fɔː-] ,
there's ae man , a countryman o ' our ain , an ' a gentleman forbye ,
有 ae 男人 , 一个 同胞 o - 我们的 艾因 , 一个 - 一个 绅士 再见 ,

那里有一个人，是我们自己的乡亲，而且是一位绅士。

['ðætl̩] [duː; də] [meə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] [ɪn] [ðæt] [wei] , [nɔː(r)] [ə; eɪ] - [ðə; ði] - [ðə'gɪðər] ;
that'll do mair for ye in that way , nor a ' the detaictives thegither ;
那将 做 梅尔 为了 是的 在 那 方式 , 也不 一个 - 这 - 聚集 ;

这样对你更有利，而不是把所有描述词都放在一起;

[æn; ən] - [ðæts] [ˈrɒbət] [ˈfɔːlkənə(r)] , [ɪˈskwaɪə(r)] . — [ai] [ken] [hɪm] [wiːl] . ”
an ' that's Robert Falconer , Esquire . — I ken him weel . ”
一个 - 那就是 罗伯特 猎鹰者 , 《时尚先生》 . — 我 肯 他 威尔 . ”

那是罗伯特·福尔克纳先生——我很了解他。

“ [bʌt; bət][ai][dəʊnt] , ” [sed] [hjuː] .
“ But I don't , ” said Hugh .
“ 但 我 不 , ” 说 休 .

“但我没有,”休说。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [ˌɪntrəˈdjuːs] [jiː; ji] [tɪl] - [ɪm] . [hiː; hi] [baid] [kləʊz] [æt; ət][hæn] - [hɪə(r)] ; [raʊn] - [twɔː] [ˈkɔːnəs] [dʒɪst] .
“ But I'll introduce ye till ' im . He bides close at han ' here ; roun ' twa corners jist .
“ 但 患病的 介绍 是的 直到 - 我是 . 他 比德斯 关闭 在 汉 - 这里 ; 圆 - twa 角落 要点 .

“但我会带你们去见他。他就在附近，就在两个角落里。”

[æn; ən] - [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - [hiːl] [biː; bi][æt; ət] [heɪm] [ðə; ði] [nuː] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [hɪm] - [ðæt] [get] ,
An ' I'm thinkin ' he'll be at hame the noo ; for I saw him gaein that get ,
一个 - 我是 思考 - 地狱 是 在 家 这 不 ; 为了 我 锯 他 - 那 得到 ,

我想他现在应该在家了；因为我看到他拿到了那东西，

[əˈfɔː] [jiː; ji][kæm] - [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
afore ye cam ' up to me .
之前 是的 摄像头 - 向上 到 我 .

在你来到我面前之前。

[æn; ən] - [ðə; ði] [suːnɝ] [wiː; wi] [gæŋ] , [ðə; ði] [ˈbetə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [nəʊ] [aɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgɒtn] [hænd] [əʊ] - .
An ' the suner we gang , the better ; for he's no aye to be gotten hand o ' .
一个 - 这 苏纳 我们 帮派 , 这 更好的 ; 为了 他是 不 是的 到 是 获得 手 o - .

我们越早出发越好；因为他永远不会被放过。

[fɛgz] !
Fegs !
脚趾 !

费格斯!

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ˈʃɔː(ɹ)dɪtʃ] [ɔː(r)] [ðɪs] . ”
he may be in Shoreditch or this . ”
他 可能 是 在 肖尔迪奇 或者 这 . ”

他可能在肖尔迪奇，也可能在这里。”

“ [bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi] [nɒt] [kənˈsɪdə(r)][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən][ɪnˈtruːʒ(ə)n] ? ”
“ But will he not consider it an intrusion ? ”
“ 但 将要 他 不是 考虑 它 一个 入侵 ? ”

但他难道不认为这是一种侵犯吗?

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ][fɪə(r)][əʊ] - [ðæt] .
“ Na , na ; there's no fear o ' that .
“ 娜 , 纳 ; 有 不 害怕 o - 那 .

“不，不；没什么好怕的。”

[hiːz] [ˈɒnɪ] [mænz] [æn; ən] - [ˈɪlkə] [ˈwʊmənz] [ˈfriːn] — [səʊ][biː; bi][hiː; hi][kæn; kən][duː; də][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gɪd] [tɜːn] ;
He's ony man's an ' ilka woman's freen — so be he can do them a guid turn ;
他是 仅 男人的 一个 - 伊尔卡 女性的 自由 — 所以 是 他 能 做 他们 一个 指南 转动 ;

他对所有男人和女人都很友好——所以他能帮上他们的忙；

[bʌt; bət] [hiːz] [nəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['drɪŋkɪn] - [ænd; ənd] [-] - [æn; ən] - [ðæt] .
but he's no for drinkin ' and daffin ' an ' that .
但 他是 不 为了 喝酒 - 和 达芬 - 一个 - 那 .

但他可不是那种会喝酒玩乐的人。

[kʌm] [ə'wei] - , ['meɪstər] ['sʌðərlən] - , [hiːz] [jə(r)] ['vɛrə] [mæn] .
Come awa ' , Maister Sutherlan ' , he's yer verra man .
来 awa - , 大师 萨瑟兰 - , 他是 你的 维拉 男人 .

来吧，萨瑟兰大师，他是你的好人。

” [ðʌs] [ɜːrdʒd] , [hjuː] [rəʊz] [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
” Thus urged , Hugh rose and accompanied the policeman .
” 因此 敦促 , 休 玫瑰 和 伴随 这 警察 .

在警察的催促下，休起身跟着警察走了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm] [raʊnd] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['kɔːnəs] ;
He took him round rather more than two corners ;
他 采取 他 圆形的 相当 更多的 比 二 角落 ;

他带着他绕了不止两个弯道；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['fælkənərz] [dɔː(r)] .
but within five minutes they stood at Mr . Falconer's door .
但 之内 五 分钟 他们 站立 在 先生 . 猎鹰者的 门 .

但不到五分钟，他们就站在了福尔科纳先生的门口。

[dʒɒn] [ræŋ] .
John rang .
约翰 响铃 .

约翰来电了。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] ,
The door opened without visible service , and they ascended to the first floor ,
这 门 打开 没有 可见的 服务 , 和 他们 上升 到 这 第一的 地面 ,

门在没有工作人员在场的情况下打开了，他们上了二楼。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'kləʊzd] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [skɒtʃ] ['fæʃ(ə)n] .
which was enclosed something after the Scotch fashion .
哪个 曾是 内 某物 后 这 苏格兰威士忌 时尚 .

里面装着类似苏格兰风格的东西。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ə'weɪtɪd] [ðeə(r)] [ə'sent] .
Here a respectable looking woman awaited their ascent .
这里 一个 可敬 寻找 女士 等待中 他们的 上升 .

一位仪态端庄的女士正等候着他们上楼。

“ [ɪz]['mɪstə(r)] . ['fɔːlkənə(r)][æt; ət][həʊm] - , [mem] ? ” [sed] [hjuːz] [gaɪd] .
“ Is Mr . Falconer at hom ' , mem ? ” said Hugh's guide .
“ 是 先生 . 猎鹰者 在 家 - , 内存 ? ” 说 休的 指导 .

“福尔科纳先生在家吗，先生？”休的向导问道。

“ [hiː; hi][ɪz] ; [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hiːz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] . ”
“ He is ; but I think he's just going out again . ”
“ 他 是 ; 但 我 思考 他是 只是 去 出去 再次 . ”

“他是；但我认为他只是又要出去了。”

“ [wɪl] [jiː; ji] [tel] [hɪm] , [mem] , - [æt; ət] [huː] [dʒɒn] [mək'fɜːrsən] , [ðə; ði] [pə'liːsmən] , [wʊd] [laɪk] [seə]
“ Will ye tell him , mem , ' at hoo John MacPherson , the policeman , would like sair
“ 将要 是的 告诉 他 , 内存 , - 在 呼 约翰 麦克弗森 , 这 警察 , 会 喜欢 赛尔
[tuː; tə] [siː] [hɪm] ? ”
to see him ? ”
到 看 他 ? ”

“请你转告他，约翰·麦克弗森警官想见他。”

“ [ai] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; [ænd; ənd] [went] [ɪn] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

“ I will , ” she answered ; and went in , leaving them at the door .

“ 我 将要 , ” 她 回答 ; 和 去 在 , 离开 他们 在 这 门 .

“好的,”她回答道；然后走了进去，把他们留在门口。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['entə(r)] , ['ʌʃə] [ðem; ðəm]

She returned in a moment , and , inviting them to enter , ushered them

她 返回 在 一个 片刻 , 和 , 邀请 他们 到 进入 , 引导 他们

['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [beə(r)] [ruːm] ,

into a large bare room ,

进入 一个 大的 裸 房间 ,

她片刻后返回，邀请他们进去，并将他们领进一间空荡荡的大房间。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [lait] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hjuː] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

in which there was just light enough for Hugh to recognize , to his

在 哪个 那里 曾是 只是 光 足够的 为了 休 到 认出 , 到 他的

[ə'stɒnɪʃmənt] ,

astonishment ,

惊讶 ,

光线昏暗，刚好够休辨认出，令他惊讶的是：

[ðə; ði] [ʌnmɪst'eɪkəbəl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɪn] ['waɪttʃæpəl] ,

the unmistakeable figure of the man whom he had met in Whitechapel ,

这 毋庸置疑 数字 的 这 男人 谁 他 有 遇见 在 白教堂 ,

他认出了那个在白教堂遇到的男人，那身影辨识度极高。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːftəwədz] [siːn] [ə'pærəntli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləri]

and whom he had afterwards seen apparently watching him from the gallery

和 谁 他 有 然后 已见 显然 观看 他 从 这 画廊

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] ['θɪətə(r)] .

of the Olympic Theatre .

的 这 奥林匹克 剧院 .

后来，他看到那人似乎在奥林匹克剧院的楼座上注视着他。

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [mək'fɜːrsən] ? ” [sed] [ə; eɪ] [diːp] ['paʊəf(ə)l] [vɔɪs] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gluːm] .

“ How are you , MacPherson ? ” said a deep powerful voice , out of the gloom .

“ 如何 是 你 , 麦克弗森 ? ” 说 一个 深的 强大的 嗓音 , 出去 的 这 愁云 .

“麦克弗森，你好吗？”一个低沉有力的声音从昏暗中传来。

“ ['vɛrə] [wiːl] , [ai] [θæŋk] [jiː; ji] , ['mɪstə(r)] . ['fɔːlkənə(r)] .

“ Verra weel , I thank ye , Mr . Falconer .

“ 维拉 威尔 , 我 感谢 是的 , 先生 . 猎鹰者 .

“非常感谢您，福尔科纳先生。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [jɜːrsəl] - , [sɜː(r)] ? ”

Hoo are ye yersel ' , sir ? ”

胡 是 是的 耶塞尔 - , 先生 ? ”

先生，您好吗？

“ ['veri] [wel] [tuː] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

“ Very well too , thank you .

“ 非常 出色地 也 , 感谢 你 .

“也很好，谢谢。”

[huː] [ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”

Who is with you ? ”

WHO 是 和 你 ? ”

谁和你在一起？

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [əʊ] - ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] - , [wɑː] ['wɒnts]
“ It's a gentleman , sir , by the name o ' Mr . Sutherlan ' , wha wants
“ 它是 一个 绅士 , 先生 , 经过 这 姓名 o - 先生 . 萨瑟兰 - , 世界卫生大会 想要
[jɔː(r); jə(r)] [help] ,
your help ,
你的 帮助 ,

“先生，是一位名叫萨瑟兰先生的绅士，他需要您的帮助。”

[sɜː(r)] , [ə'buːt] ['sʌmbədi] [ɔː(r)]['ɪðə(r)] - [æt; ət] [hiːz] - [ɪn] , [wɑːz] [dɪsə'pɪəd] .
sir , aboot somebody or ither ' at he's enteresstit in , wha's disappeared .
先生 , 启动 某人 或者 另一个 - 在 他是 - 在 , 什么? 消失 .

先生，关于他感兴趣的某人或某事，他失踪了。

” ['fɔːlkənə(r)] [əd'vɑːnst] , [ænd; ənd] , ['baʊɪŋ] [tuː; tə] [hjuː] [sed] , ['veri] ['greɪʃəsli] :
” Falconer advanced , and , bowing to Hugh said , very graciously :
” 猎鹰者 先进的 , 和 , 鞠躬 到 休 说 , 非常 亲切地 :

福尔克纳走上前，向休鞠躬，非常客气地说：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][məʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [sɜːv] ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , [ɪf] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .
“ I shall be most happy to serve Mr . Sutherland , if in my power .
“ 我 将 是 最多 快乐的 到 服务 先生 . 萨瑟兰 , 如果 在 我的 力量 .

“如果能为萨瑟兰先生效力，我将非常乐意。”

['aʊə(r)] [frend] [mək'fɜːrsən] [hæz; həz]['rɑːðə(r)] [tuː] [ɪg'zɔːltɪd][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] ,
Our friend MacPherson has rather too exalted an idea of my capabilities ,
我们的 朋友 麦克弗森 有 相当 也 崇高 一个 主意 的 我的 能力 ,
[haʊ'evə(r)] . ”
however . ”
然而 . ”

然而，我们的朋友麦克弗森似乎过分高估了我的能力。

“ [wiːl] , ['meɪstər] ['fɔːlkənə(r)] , [aɪ]['əʊnli][dʒɪst]['spaɪə][æt; ət] [jɜːrsəl] - ,
“ Weel , Maister Falconer , I only jist spier at yersel ' ,
“ 威尔 , 大师 猎鹰者 , 我 仅有的 要点 间谍 在 耶塞尔 - ,

“嗯，福尔科纳先生，我只是在自言自语。”

['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][jiː; ji][wɒz; wəz]['evə(r)] [dʌŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [jiː; ji] [tʊk] [ɪn][hæn] - .
whether or no ye was ever dung wi ' onything ye took in han ' .
无论 或者 不 是的 曾是 曾经 粪 wi - - 是的 采取 在 汉 - .

无论你是否曾经用你手中拿走的任何东西来排泄。

” ['fɔːlkənə(r)] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] .
” Falconer made no reply to this .
” 猎鹰者 制成 不 回复 到 这 .

福尔科纳对此没有回应。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [laɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['saɪləns] — [pɑːst][ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] .
There was the story of a whole life in his silence — past and to come .
那里 曾是 这 故事 的 一个 所有的 生活 在 他的 沉默 — 过去的 和 到 来 .

他的沉默中蕴藏着一个完整的人生故事——过去和未来。

[hiː; hi] ['mɪəli] [sed] :
He merely said :
他 仅仅 说 :

他只是说：

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðen] , [dʒɒn] .
“ You can leave the gentleman with me , then , John .
“ 你 能 离开 这 绅士 和 我 , 然后 , 约翰 .

“那么，约翰，你可以把这位先生留给我了。”

[aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm] . ”
I'll take care of him . ”
患病的 拿 关心 的 他 . ”

我会照顾他。

“ [nəʊ][fɪə(r)][əʊ] - [ðæt] , [sɜː(r)] .
“ No fear o ' that , sir .
“ 不 害怕 o - 那 , 先生 .

“不必担心，先生。”

[diːl] [ə; eɪ][bɪt] !
Deil a bit !
魔鬼 一个 少量 !

稍微堕落一下！

[ðəʊ] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ai] - - [wɔː(r)] ['ɛftər] - [ɪm] . ”
though a ' the policemen i ' Lonnon war efter ' im . ”
尽管 一个 - 这 警察 我 - - 战争 之后 - 我是 . ”

虽然伦敦所有的警察都追捕他。

“ [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] . ”
“ I'm much obliged to you for bringing him . ”
“ 我是 很多 有义务 到 你 为了 带来 他 . ”

“非常感谢你把他带来。”

“ [ðə; ði] [ˌɒblɪ'geɪʃənz] [maɪn] [sɜː(r)] — [æn; ən] - [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] .
“ The obligation's mine sir — an ' the gentleman's .
“ 这 义务的 矿 先生 — 一个 - 这 绅士的 .

“先生，这是我的义务——也是这位先生的义务。”

[gʊd] [nɪxt] , [sɜː(r)] .
Good nicht , sir .
好的 尼赫特 , 先生 .

晚安，先生。

[gʊd] [nɪxt] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] - .
Good nicht , Mr . Sutherlan ' .
好的 尼赫特 , 先生 . 萨瑟兰 - .

晚安，萨瑟兰先生。

[jɪl] [ken] [wɔːr] [tuː; tə][fɪn]
Ye'll ken whaur to fin
叫喊 肯 什么 到 鳍

你会知道去哪里找。

- [ˌem 'iː] [dʒɪn] [jiː; ji] [wɒnt] [ˌem 'iː] .
' me gin ye want me .
- 我 杜松子酒 是的 想 我 .

我想要我。

[jɑːnz] [maɪ] [biːt] [fɔː(r); fə(r)]['ænaɪðər] - . ”
Yon's my beat for anither fortnicht . ”
扬的 我的 打 为了 另一个 - . ”

Yon 是我为另一个堡垒之夜准备的节奏。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['kwɔːtəz] , ” [sed] [hjuː] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .
“ And you know my quarters , ” said Hugh , shaking him by the hand .
“ 和 你 知道 我的 四分之一 , ” 说 休 , 摇晃 他 经过 这 手 .

“你也知道我的住处，”休说着，握住了他的手。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ I am greatly obliged to you . ”
“ 我 是 非常 有义务 到 你 . ”

“我非常感激你。”

“	[nɒt]	[ə; eɪ]	[bɪt]	,	[sɜː(r)]	.
“	**Not**	**a**	**bit**	**,**	**sir**	**.**
“	不是	一个	少量	,	先生	.

“一点也不，先生。”

[ɔː(r)]	[dʒɪn]	[jiː; ji]	[wɔː(r)]	,	[jiː; ji]	['sʌd]	[biː; bi]	-	['welkəm]	.	”
Or	**gin**	**ye**	**war**	**,**	**ye**	**sud**	**be**	**hertily**	**welcome**	**.**	**”**
或者	杜松子酒	是的	战争	,	是的	苏德	是	-	欢迎	.	”

或者打起仗来，我们一定会热烈欢迎你们的。”

“	[brɪŋ]	['kænd(ə)ls]	,	['mɪsɪz]	.	['æʃtən]	,	”	['fɔːlkənə(r)]	[kɔːld]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]
“	**Bring**	**candles**	**,**	**Mrs**	**.**	**Ashton**	**,**	**”**	**Falconer**	**called**	**from**	**the**	**door**
“	带来	蜡烛	,	太太	.	阿什顿	,	”	猎鹰者	称为	从	这	门

.
.
.

“阿什顿太太，拿些蜡烛来，”福尔科纳在门口喊道。

[ðen]	,	['tɜːnɪŋ]	[tuː; tə]	[hjuː]	,	“	[sɪt]	[daʊn]	,	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	,	”	[hiː; hi]
Then	**,**	**turning**	**to**	**Hugh**	**,**	**“**	**Sit**	**down**	**,**	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**,**	**”**	**he**
然后	,	转弯	到	休	,	“	坐	向下	,	先生	.	萨瑟兰	,	”	他

[sed]	,
said	**,**
说	,

然后，他转向休，说道：“萨瑟兰先生，请坐。”

“	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	[tʃeə(r)]	[ðæt]	[ɪz]	[nɒt]	[ɪ'liːgəli]	['ɒkjupaɪd]	[ɔːl'redi]	.
“	**if**	**you**	**can**	**find**	**a**	**chair**	**that**	**is**	**not**	**illegally**	**occupied**	**already**	**.**
“	如果	你	能	寻找	一个	椅子	那	是	不是	非法	占领	已经	.

“如果你能找到一把还没有被非法占用的椅子的话。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)

第25/35页

[pə'hæps]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	['betə(r)]	[weɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['kænd(ə)ls]	.
Perhaps	**we**	**had**	**better**	**wait**	**for**	**the**	**candles**	**.**
也许	我们	有	更好的	等待	为了	这	蜡烛	.

或许我们最好还是等蜡烛点燃。

[wɒt]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	[deɪ]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	!	”
What	**a**	**pleasant**	**day**	**we**	**have**	**had**	**!**	**”**
什么	一个	令人愉快的	天	我们	有	有	!	”

今天真是愉快的一天！

“	[ðen]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[biːn]	[mɔː(r)]	['plezntli]	['ɒkjupaɪd]	[ðæn; ðən]	[ai]	[hæv; həv]	,	”	[θɔːt]	[hjuː]	,
“	**Then**	**you**	**have**	**been**	**more**	**pleasantly**	**occupied**	**than**	**I**	**have**	**,**	**”**	**thought**	**Hugh**	**,**
“	然后	你	有	到过	更多的	愉快	占领	比	我	有	,	”	想法	休	,

“那你过得比我愉快多了，”休心想。

[tuː; tə]	[huːz]	[maɪnd]	[rɪ'tɜːnd]	[ðə; ði]	['ɪmɪdʒɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	-	['fæməli]	[ænd; ənd]	[ɪts]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,
to	**whose**	**mind**	**returned**	**the**	**images**	**of**	**the**	**Appleditch**	**family**	**and**	**its**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
到	谁	头脑	返回	这	图片	的	这	-	家庭	和	它是	绘画	-	房间	,

他的脑海中浮现出阿普尔迪奇家族及其客厅的景象。

['fɒləʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɪs'teɪstfl]	['djuːtiz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɒrəʊ]	.
followed	**by**	**the**	**anticipation**	**of**	**the**	**distasteful**	**duties**	**of**	**the**	**morrow**	**.**
随后	经过	这	预期	的	这	令人厌恶的	职责	的	这	明天	.

随后便是对明日那些令人厌恶的任务的担忧。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['əʊnli]	[sed]	:
But	**he**	**only**	**said**	**:**
但	他	仅有的	说	:

但他只说：

“	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[biːn]	[ə; eɪ]	[məʊst]	['plez(ə)nt]	[deɪ]	.	”
“	**It**	**has**	**been**	**a**	**most**	**pleasant**	**day**	**.**	**”**
“	它	有	到过	一个	最多	令人愉快的	天	.	”

“今天真是愉快的一天。”

“	[ai]	[spent]	[ˌaɪ 'tiː]	['streɪndʒli]	,	”	[sed]	['fɔːlkənə(r)]	.
“	**I**	**spent**	**it**	**strangely**	**,**	**”**	**said**	**Falconer**	**.**
“	我	花费	它	奇怪的	,	”	说	猎鹰者	.

“我以一种奇怪的方式度过了它，”福尔科纳说。

[hɪə(r)]	[ðə; ði]	['kænd(ə)ls]	[wɜː(r); wə(r)]	[brɔːt]	[ɪn]	.
Here	**the**	**candles**	**were**	**brought**	**in**	**.**
这里	这	蜡烛	是	带来	在	.

蜡烛就是在这里被搬进来的。

[ðə; ði]	[tuː]	[men]	[lʊkt]	[æt; ət]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	[fʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	.
The	**two**	**men**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**full**	**in**	**the**	**face**	**.**
这	二	男人	看起来	在	每个	其他	满的	在	这	脸	.

两人目光交汇，彼此对视。

[hjuː]	[sɔː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[biːn]	[ɪn]	['erə(r)]	.
Hugh	**saw**	**that**	**he**	**had**	**not**	**been**	**in**	**error**	**.**
休	锯	那	他	有	不是	到过	在	错误	.

休意识到自己并没有犯错。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
The same remarkable countenance was before him .
这 相同的 卓越 面容 曾是 前 他 .

他眼前再次出现了那张同样令人瞩目的脸庞。

['fɔːlkənə(r)] [smaɪld] .
Falconer smiled .
猎鹰者 微笑 .

福尔科纳笑了。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ We have met before , ” said he .
“ 我们 有 遇见 前 , ” 说 他 .

“我们以前见过面,”他说。

“ [wiː; wi][hæv; həv] , ” [sed] [hjuː] .
“ We have , ” said Hugh .
“ 我们 有 , ” 说 休 .

“我们有,”休说。

“ [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] , [bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt]
“ I had a conviction we should be better acquainted , but I did not expect
“ 我 有 一个 定罪 我们 应该 是 更好的 熟人 , 但 我 做过 不是 预计
[ˌaɪ 'tiː][səʊ] [suːn] . ”
it so soon . ”
它 所以 很快 . ”

“我一直觉得我们应该更熟悉彼此，但我没想到会这么快。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [kleə'vɔɪənt] , [ðen] ? ”
“ Are you a clairvoyant , then ? ”
“ 是 你 一个 通灵者 , 然后 ? ”

“那么，你是位通灵者吗？”

“ [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] . ”
“ Not in the least . ”
“ 不是 在 这 至少 . ”

“一点也不。”

“ [ɔː(r)] , [pə'hæps] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['sekənd] [saɪt] ? ”
“ Or , perhaps , being a Scotchman , you have the second sight ? ”
“ 或者 , 也许 , 存在 一个 苏格兰人 , 你 有 这 第二 视线 ? ”

“或者，也许是因为你是苏格兰人，所以你拥有预知未来的能力？”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['hɑːdli] [kelt; selt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
“ I am hardly Celt enough for that .
“ 我 是 几乎 凯尔特 足够的 为了 那 .

“我根本算不上一个真正的凯尔特人。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪə(r)] ,
But I am a sort of a seer ,
但 我 是 一个 种类 的 一个 先知 ,

但我算是个先知吧。

['ɑːftə(r)][ɔːl] — [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ai] [həʊp] ;
after all — from an instinct of the spiritual relations of things , I hope ;
后 全部 — 从 一个 本能 的 这 精神 关系 的 事物 , 我 希望 ;

毕竟——我希望这是出于对事物精神关系的直觉；

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nɜːrvoʊ] - [mə'tɪəriəl] [saɪd] . ”
not in the least from the nervo - material side . ”
不是 在 这 至少 从 这 神经 - 材料 边 . ”

丝毫没有从神经物质方面来看。

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . ”
“ I think I understand you . ”
“ 我 思考 我 理解 你 . ”

“我想我明白你的意思了。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æt; ət] ['leʒə(r)] ? ”
“ Are you at leisure ? ”
“ 是 你 在 闲暇 ? ”

您有空吗?

“ [ɪn'taɪəli] . ”
“ Entirely . ”
“ 完全 . ”

“完全。”

“ [hæd; həd][wiː; wi][nɒt] ['betə(r)] [wɔːk] , [ðen] ?
“ Had we not better walk , then ?
“ 有 我们 不是 更好的 走 , 然后 ?

“那我们难道不应该步行吗? ”

[ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['sʌmərz] [taʊn] — [nəʊ] [greɪt] [wei] ;
I have to go as far as Somers Town — no great way ;
我 有 到 去 作为 远的 作为 萨默斯 镇 — 不 伟大的 方式 ;

我得去萨默斯镇——路况很差;

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [æz; əz] [wel] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz] ['sɪtɪŋ] . ”
and we can talk as well walking as sitting . ”
和 我们 能 讲话 作为 出色地 步行 作为 坐着 . ”

我们既可以边走边聊,也可以坐着聊。”

“ [wɪð] ['pleʒə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hjuː] , ['raɪzɪŋ] .
“ With pleasure , ” answered Hugh , rising .
“ 和 乐趣 , ” 回答 休 , 上升 .

“乐意之至,”休起身回答道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] ?
“ Will you take anything before you go ?
“ 将要 你 拿 任何事物 前 你 去 ?

“你临走前会带走什么吗? ”

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [pɔːt] ?
A glass of port ?
一个 玻璃 的 港口 ?

来杯波特酒?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [waɪn] [ai] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] . ”
It is the only wine I happen to have . ”
它 是 这 仅有的 葡萄酒 我 发生 到 有 . ”

这是我唯一拥有的葡萄酒。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Not a drop , thank you .
“ 不是 一个 降低 , 感谢 你 .

“一滴都没洒,谢谢。”

[ai] ['seldəm] [teɪst] ['eniθɪŋ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['wɔːtə(r)] . ”
I seldom taste anything stronger than water . ”
我 很少 品尝 任何事物 更强 比 水 . ”

我很少尝到比水更浓烈的味道。

“ [ai] [laɪk] [ðæt] .
“ I like that .
“ 我 喜欢 那 .

我喜欢这样。

[bʌt; bət][ai] [laɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [pɔːt] [tuː] .
But I like a glass of port too .
但 我 喜欢 一个 玻璃 的 港口 也 .

但我也喜欢喝一杯波特酒。

[kʌm] [ðen] .
Come then .
来 然后 .

那就来吧。

” [ænd; ənd]['fɔːlkənə(r)] [rəʊz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai][hæv; həv]
” And Falconer rose — and a great rising it was ; for , as I have
” 和 猎鹰者 玫瑰 — 和 一个 伟大的 上升 它 曾是 ; 为了 , 作为 我 有
[sed] ,
said ,
说 ,

“于是福尔科纳站了起来——而且是一次声势浩大的起义；因为，正如我所说，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ɪntʃɪz] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] [hjuː] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [brɔːdə] [ə'krɒs] [ðə; ði]
he was two or three inches taller than Hugh , and much broader across the
他 曾是 二 或者 三 英寸 更高 比 休 , 和 很多 更广泛 穿过 这
['ʃəuldəz] ;
shoulders ;
肩膀 ;

他比休高两三英寸，肩膀也宽得多；

[ænd; ənd] [hjuː] [wɒz; wəz][nəʊ] ['strɪplɪŋ] [naʊ] .
and Hugh was no stripling now .
和 休 曾是 不 幼苗 现在 .

休现在已经不是个毛头小子了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] , ['deɪvɪd] - ,
He could not help thinking again of his old friend , David Elginbrod ,
他 可以 不是 帮助 思维 再次 的 他的 老的 朋友 , 大卫 - ,

他不禁又想起了他的老朋友大卫·埃尔金布罗德。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][hɪm] ,
to whom he had to look up to find the living eyes of him ,
到 谁 他 有 到 看 向上 到 寻找 这 活的 眼睛 的 他 ,

他必须仰望才能找到他那双鲜活的眼睛。

[dʒʌst][æz; əz] [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][faɪnd] ['fælkənərz] .
just as now he looked up to find Falconer's .
只是 作为 现在 他 看起来 向上 到 寻找 猎鹰者的 .

就在这时，他抬头看到了猎鹰者。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] ['ɔːrgənz][ɪn][ðə; ði] [tuː] [men] .
But there was a great difference between those organs in the two men .
但 那里 曾是 一个 伟大的 不同之处 之间 那些 器官 在 这 二 男人 .

但这两个男人的这些器官却有很大的不同。

['deɪvɪdz] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][saɪz] , [pjʊə(r)] [kiːn] [bluː] ,
David's had been of an ordinary size , pure keen blue ,
大卫的 有 到过 的 一个 普通的 尺寸 , 纯的 敏锐的 蓝色的 ,

大卫的那只眼睛大小正常，颜色是纯正的亮蓝色。

['spɑːklɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [sɪ'ruːliən] [depθs] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [həʊp] ,
sparkling out of cerulean depths of peace and hope ,
闪闪发光 出去 的 天蓝色 深度 的 和平 和 希望 ,

从蔚蓝深邃的和平与希望中闪耀而出，

[fʊl] [ɒv; əv] ['læmbənt] [gliːmz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʌvɪŋ] ['eni] [wʌn] ,
full of lambent gleams when he was loving any one ,
满的 的 光亮 闪光 什么时候 他 曾是 爱 任何 一 ，

当他爱着某人时，眼中会闪烁着迷人的光芒。

[ænd; ənd]['evə(r)] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [dɪmd] [wɪð] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
and ever ready to be dimmed with the mists of rising emotion .
和 曾经 准备好 到 是 调暗 和 这 薄雾 的 上升 情感 .

随时准备被升腾的情感迷雾所笼罩。

[ɔːl] [ðæt] [hjuː] [kʊd; kəd] [jet] [dɪ'skʌvə(r)][ɒv; əv] ['fælkənərz] [aɪz] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] ,
All that Hugh could yet discover of Falconer's eyes was , that they were large ,
全部 那 休 可以 然而 发现 的 猎鹰者的 眼睛 曾是 ， 那 他们 是 大的 ，

休对福尔科纳的眼睛唯一能发现的，就是它们很大。

[ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] [naɪt] , [ænd; ənd] [set] [səʊ][fɑː(r)] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
and black as night , and set so far back in his head ,
和 黑色的 作为 夜晚 ， 和 放 所以 远的 后退 在 他的 头 ，

黑得像夜一样，而且深深地埋藏在他的脑海深处。

[ðæt] [iːtʃ] [gliːm] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['kævənd] [ɑːtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'vɜːst] [tɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk]
that each gleamed out of its caverned arch like the reversed torch of the Greek
那 每个 闪闪发光 出去 的 它是 洞穴 拱 喜欢 这 反转 火炬 的 这 希腊语
['dʒiːniəs][ɒv; əv] [deθ] ,
Genius of Death ,
天才 的 死亡 ，

它们各自从洞穴般的拱形结构中闪耀出来，如同希腊死神倒置的火炬。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [naɪt] .
just before going out in night .
只是 前 去 出去 在 夜晚 .

就在晚上出门之前。

['aɪðə(r)][ðə; ði] ['frʌntl] ['saɪnəs][wɒz; wəz] ['veri] [lɑːdʒ] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [əb'zɜːvənt] ['fæk(ə)ltɪz] [wɜː(r); wə(r)]
Either the frontal sinus was very large , or his observant faculties were
任何一个 这 正面 窦 曾是 非常 大的 ， 或者 他的 观察者 学院 是
[pɪ'kjuːliəli] [dɪ'veləpt] .
peculiarly developed .
奇特地 发达 .

要么是他的额窦很大，要么是他的观察能力特别发达。

[ðeɪ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] ['saɪləns] .
They went out , and walked for some distance in silence .
他们 去 出去 ， 和 步行 为了 一些 距离 在 沉默 .

他们走了出去，默默地走了一段路。

[hjuː] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] :
Hugh ventured to say at length :
休 冒险 到 说 在 长度 :

休大胆地长篇大论道：

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] ['streɪndʒli] : [meɪ] [ai][ɑːsk] [haʊ] ? ”
“ You said you had spent the day strangely : may I ask how ? ”
“ 你 说 你 有 花费 这 天 奇怪的 : 可能 我 问 如何 ? ”

“你说你今天过得很奇怪：请问具体是什么事呢？”

“ [ɪn][ə; eɪ] [kən'demd] [sel] [ɪn] ['njuːgeɪt] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['fɔːlkənə(r)] .
“ In a condemned cell in Newgate , ” answered Falconer .
“ 在 一个 谴责 细胞 在 纽盖特 ， ” 回答 猎鹰者 .

“在纽盖特监狱的死囚牢房里，”福尔科纳回答道。

" [ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ,
" I am not in the habit of going to such places ,
" 我 是 不是 在 这 习惯 的 去 到 这样的 地方 ,

"我没有去那种地方的习惯。"

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai] [went] .
but the man wanted to see me , and I went .
但 这 男人 通缉 到 看 我 , 和 我 去 .

但那个人想见我，我就去了。

" [æz; əz]['fɔːlkənə(r)] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [hjuː] [wɒz; wəz][ə'freɪd] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] ['eniθɪŋ]
" As Falconer said no more , and as Hugh was afraid of showing anything
" 作为 猎鹰者 说 不 更多的 , 和 作为 休 曾是 害怕的 的 显示 任何事物
[laɪk] ['vʌlgə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
like vulgar curiosity ,
喜欢 庸俗 好奇心 ,

"福尔科纳不再说话，而休又害怕表现出任何粗俗的好奇心，

[ðɪs] [θred] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [brəʊk] .
this thread of conversation broke .
这 线 的 对话 打破 .

这段对话中断了。

['nʌθɪŋ] [wɜːθ] [rɪ'kɔːdɪŋ] [pɑːst] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [kɔːt] [ɪn] ['sʌmərz] [taʊn] .
Nothing worth recording passed until they entered a narrow court in Somers Town .
没有什么 值得 记录 通过了 直到 他们 进入 一个 狭窄的 法庭 在 萨默斯 镇 .

直到他们进入萨默斯镇的一条狭窄的庭院，才发生了一件值得记录的事情。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] ?
" Are you afraid of infection ?
" 是 你 害怕的 的 感染 ?

你害怕感染吗?

" ['fɔːlkənə(r)] [sed] .
" Falconer said .
" 猎鹰者 说 .

"福尔科纳说道。"

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spəʊzɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
" Not in the least , if there be any reason for exposing myself to it . "
" 不是 在 这 至少 , 如果 那里 是 任何 原因 为了 暴露 我 到 它 . "

"如果有什么理由让我让自己暴露在那种情况下，我绝不会那样做。"

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] . — [ænd; ənd][ai] [niːd] [nɒt] [ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [gʊd] [helθ] . "
" That is right . — And I need not ask if you are in good health . "
" 那 是 正确的 . — 和 我 需要 不是 问 如果 你 是 在 好的 健康 . "

"没错。——至于你的身体是否健康，我就不必多问了。"

" [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['pɜːfɪkt] [helθ] . "
" I am in perfect health . "
" 我 是 在 完美的 健康 . "

"我身体非常健康。"

" [ðen] [ai] [niːd] [nɒt] [maɪnd] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [tɪl] [ai] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs]
" Then I need not mind asking you to wait for me till I come out of this
" 然后 我 需要 不是 头脑 问 你 到 等待 为了 我 直到 我 来 出去 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

"那么，我也不介意请你等我一会儿，等我走出这栋房子。"

[ðeə(r)] [ɪz] ['taɪfəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”
There is typhus in it . ”
那里 是 斑疹伤寒 在 它 . ”
里面有斑疹伤寒病毒。

“ [ai] [wɪl] [weɪt] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
“ I will wait with pleasure .
“ 我 将要 等待 和 乐趣 .
我将乐意等待。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] . ”
I will go with you if I can be of any use . ”
我 将要 去 和 你 如果 我 能 是 的 任何 使用 . ”
如果我能帮上忙，我会和你们一起去。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] .
“ There is no occasion .
“ 那里 是 不 场合 .
“没有理由这样做。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ðɪs] [taɪm] .
It is not your business this time .
它 是 不是 你的 商业 这 时间 .
这次与你无关。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['fɔːlkənə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] .
” So saying , Falconer opened the door , and walked in .
” 所以 说 , 猎鹰者 打开 这 门 , 和 步行 在 .
说完，福尔科纳打开门走了进去。

[sed] [hjuː] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [ai][mʌst; məst] [tel] [ðɪs] [mæn][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] ;
Said Hugh to himself : “ I must tell this man the whole story ;
说 休 到 他自己 : “ 我 必须 告诉 这 男人 这 所有的 故事 ;
休心想：“我必须把整个故事告诉这个人；

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ] [əʊn] .
and with it all my own .
和 和 它 全部 我的 自己的 .
而且这一切都是我自己的东西。

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['fɔːlkənə(r)][ˌriː'dʒɔin, ri-] [hɪm] , ['lʊkɪŋ] ['sɒləm] ,
” In a few minutes Falconer rejoined him , looking solemn ,
” 在 一个 很少 分钟 猎鹰者 重新加入 他 , 寻找 庄严 ,
几分钟后，福克纳神情严肃地回到他身边。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'liːvd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
but with a kind of relieved expression on his face .
但 和 一个 种类 的 松了口气 表达 在 他的 脸 .
但他脸上却带着一种如释重负的表情。

“ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ɪz] [gɒn] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ The poor fellow is gone , ” said he .
“ 这 贫穷的 同伴 是 已消失 , ” 说 他 .
“可怜的人走了,”他说。

“ [ɑː] ! ”
“ Ah ! ”
“ 啊 ! ”
“啊！ ”

“ [wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ,
“ What a thing it must be , Mr . Sutherland ,
“ 什么 一个 事物 它 必须 是 , 先生 . 萨瑟兰 ,
“那一定是一件很棒的事情，萨瑟兰先生,”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃəʊk] - [dæmp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['taɪfəs] ['fiːvə(r)]['ɪntuː]
for a man to break out of the choke - damp of a typhus fever into
为了 一个 男人 到 休息 出去 的 这 呛 - 潮湿 的 一个 斑疹伤寒 发烧 进入
[ðə; ði][klɪə(r)][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [bɪ'jɒnd] ! ”
the clear air of the life beyond ! ”
这 清除 空气 的 这 生活 超过 ! ”

一个人能够从斑疹伤寒的窒息中挣脱出来，呼吸到来世的清新空气！

“ [jes] , ” [sed] [hjuː] ; ['ædɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
“ Yes , ” said Hugh ; adding , after a slight hesitation ,
“ 是的 , ” 说 休 ; 添加 , 后 一个 轻微 犹豫 ,

“是的，”休说道；略微犹豫了一下，又补充道，

“ [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] . ”
“ if he be at all prepared for the change . ”
“ 如果 他 是 在 全部 准备 为了 这 改变 . ”

“如果他对这种变化有所准备的话。”

“ [weə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] , ” [sed] ['fɔːlkənə(r)] ,
“ Where a change belongs to the natural order of things , ” said Falconer ,
“ 在哪里 一个 改变 属于 到 这 自然的 命令 的 事物 , ” 说 猎鹰者 ,

“当变化属于事物自然规律的一部分时，”福尔科纳说道。

“ [ænd; ənd] [ə'raivz] [ɪn'evɪtəbli] [æt; ət][sʌm; səm]['aʊə(r)] , [ðeə(r)][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][mɔː(r)][ɔː(r)] [les]
“ and arrives inevitably at some hour , there must always be more or less
“ 和 到达 不可避免地 在 一些 小时 , 那里 必须 总是 是 更多的 或者 较少的
[prɪ'peərɪdnəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
preparedness for it .
准备 为了 它 .

“它迟早会到来，所以人们必须或多或少地为此做好准备。”

[bɪ'saɪdz] , [ai] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] .
Besides , I think a man is generally prepared for a breath of fresh air .
除了 , 我 思考 一个 男人 是 一般来说 准备 为了 一个 气息 的 新鲜的 空气 .

此外，我认为男人通常都渴望呼吸新鲜空气。

” [hjuː] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['fʊli] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɪz; ɪz] [njuː]
” Hugh did not reply , for he felt that he did not fully comprehend his new
” 休 做过 不是 回复 , 为了 他 毛毡 那 他 做过 不是 完全 理解 他的 新的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

休没有回答，因为他觉得自己还没有完全了解这位新相识的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ]
But he had a strong suspicion that it was because he moved in a
但 他 有 一个 强的 怀疑 那 它 曾是 因为 他 已搬 在 一个
['haɪə(r)] ['riːdʒən][ðæn; ðən] [hɪm'self] .
higher region than himself .
更高 地区 比 他自己 .

但他强烈怀疑，这是因为他搬到了比自己地域更高的地区。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , ” [ri'zjuːmd] ['fɔːlkənə(r)] ,
“ If you will still accompany me , ” resumed Falconer ,
“ 如果 你 将要 仍然 陪伴 我 , ” 恢复 猎鹰者 ,

“如果你还愿意陪我一起去的话，”福尔科纳继续说道，

[huː] [hæd; həd][nɒt] [jet] [əd'vəːt] [tuː; tə] [hjuːz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , “
who had not yet adverted to Hugh's object in seeking his acquaintance , “
WHO 有 不是 然而 广告 到 休的 目的 在 寻求 他的 熟人 , “
[juː; jʊ] [wɪl] ,
you will ,
你 将要 ,

尚未注意到休结识他的目的的人说：“你会的。”

[ai] [θɪŋk] , [biː; bi] [suːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , [æt; ət] [wɒt'evə(r)] [taɪm] [deθ] [meɪ] [ə'raɪv] ,
I think , be soon compelled to believe that , at whatever time death may arrive ,
我 思考 , 是 很快 被迫 到 相信 那 , 在 任何 时间 死亡 可能 到达 ,

我想，我很快就会不得不相信，无论死亡何时降临，

[ɔː(r)][ɪn] [wɒt'evə(r)] [kən'dɪʃn] [ðə; ði][mæn] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
or in whatever condition the man may be at the time ,
或者 在 任何 状况 这 男人 可能 是 在 这 时间 ,

或者无论该男子当时处于何种状态，

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['əʊnli] [gʊd] [ðæt] [kæn; kən][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [riːtʃ] [hɪm] .
it comes as the best and only good that can at that moment reach him .
它 来 作为 这 最好的 和 仅有的 好的 那 能 在 那 片刻 抵达 他 .

这是在那一刻他所能得到的最好也是唯一的好事。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [pə'hæps] , [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [deθ] [æz; əz][ðə; ði]
We are , perhaps , too much in the habit of thinking of death as the
我们 是 , 也许 , 也 很多 在 这 习惯 的 思维 的 死亡 作为 这
[ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] ,
culmination of disease ,
高潮 的 疾病 ,

我们或许太习惯于把死亡看作是疾病的最终结果了。

[wɪtʃ] , [rɪ'gɑːdɪd] ['əʊnli][ɪn] [ɪt'self] , [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['iːv(ə)l] .
which , regarded only in itself , is an evil , and a terrible evil .
哪个 , 认为 仅有的 在 本身 , 是 一个 邪恶的 , 和 一个 糟糕的 邪恶的 .

单就其本身而言，这是一种罪恶，而且是一种可怕的罪恶。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] ['rɑːðə(r)][ɒv; əv] [deθ] [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] [pʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [streŋθ] ,
But I think rather of death as the first pulse of the new strength ,
但 我 思考 相当 的 死亡 作为 这 第一的 脉冲 的 这 新的 力量 ,

但我更倾向于把死亡看作是新生力量的最初脉动。

['ʃeɪkɪŋ] [ɪt'self] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['məʊldi] ['remnənts] [ɒv; əv] [ɜːθ] - ['gɑːmənts] ,
shaking itself free from the old mouldy remnants of earth - garments ,
摇晃 本身 自由的 从 这 老的 发霉的 残余物 的 地球 - 服装 ,

它抖落身上陈旧发霉的泥土残迹，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'gɪn] [ɪn] ['friːdəm] [ðə; ði] [njuː] [laɪf] [ðæt] [grəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] .
that it may begin in freedom the new life that grows out of the old .
那 它 可能 开始 在 自由 这 新的 生活 那 生长 出去 的 这 老的 .

愿它在自由中孕育出从旧生命中诞生的新生命。

[ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] [daɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] .
The caterpillar dies into the butterfly .
这 毛虫 死亡 进入 这 蝴蝶 .

毛虫死后会变成蝴蝶。

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [dɪ'ziːz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði] ['kiːnə(r)] [laɪf] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ,
Who knows but disease may be the coming , the keener life , breaking into this ,
WHO 知道 但 疾病 可能 是 这 未来 , 这 更敏锐 生活 , 打破 进入 这 ,

谁知道呢，疾病或许即将到来，更敏锐的生命，闯入其中。

[ænd; ənd] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [laɪk] ['faɪə(r)][ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)] [məʊdz] [ɔː(r)] ['ɡɑːmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]
and beginning to destroy like fire the inferior modes or garments of the
和 开始 到 破坏 喜欢 火 这 下 模式 或者 服装 的 这
['prez(ə)nt] ?
present ?
展示 ?

并开始像火一样摧毁当今低劣的模式或服饰吗?

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'ziːz] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['faɪə(r)] ;
And then disease would be but the sign of the salvation of fire ;
和 然后 疾病 会 是 但 这 符号 的 这 救恩 的 火 ;

那时，疾病只不过是火的救赎的标志；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['æɡəni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɡreɪtə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [lɪft] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪt'self] ,
of the agony of the greater life to lift us to itself ,
的 这 痛苦 的 这 更大的 生活 到 举起 我们 到 本身 ,

更宏大的生命所带来的苦难，是为了将我们提升到它本身。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [weər'ɪn] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['feɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪnɪŋ] .
out of that wherein we are failing and sinning .
出去 的 那 其中 我们 是 失败 和 犯罪 .

从我们失败和犯罪的根源中。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [preɪz] [ðə; ði] [kən'sjuːmɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [laɪf] . ”
And so we praise the consuming fire of life . ”
和 所以 我们 称赞 这 消费 火 的 生活 . ”

因此，我们赞美生命那熊熊燃烧的火焰。

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɔːl] ['kænɒt] [feə(r)] [ə'laɪk] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [laɪf] . ”
“ But surely all cannot fare alike in the new life . ”
“ 但 一定 全部 不能 票价 同样 在 这 新的 生活 . ”

“但每个人在新生活中肯定不会都一样。”

“ [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
“ Far from it .
“ 远的 从 它 .

恰恰相反。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] .
According to the condition .
根据 到 这 状况 .

根据情况而定。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [hel] [tuː; tə][wʌn] , [wɪl] [biː; bi] ['kwaɪətnəs] , [ænd; ənd] [həʊp] , [ænd; ənd]
But what would be hell to one , will be quietness , and hope , and
但 什么 会 是 地狱 到 一 , 将要 是 寂静 , 和 希望 , 和
['prəʊɡres] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ;
progress to another ;
进步 到 其他 ;

但对某些人来说如同地狱般的事情，对另一些人来说却是平静、希望和进步；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [left] [wɜːs] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [laɪf] [ə'sɜːts] [ɪt'self] ,
because he has left worse behind him , and in this the life asserts itself ,
因为 他 有 左边 更糟 在后面 他 , 和 在 这 这 生活 断言 本身 ,

因为他已经摆脱了更糟糕的境况，而生命也正因此而彰显。

[ænd; ənd][ɪz] . — [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] , ['mɪstə(r)] .
and is . — But perhaps you are not interested in such subjects , Mr .
和 是 . — 但 也许 你 是 不是 感兴趣的 在 这样的 主题 , 先生 .
['sʌðərlənd] , [ænd; ənd][ai] ['wɪəri] [juː; jʊ] . ”
Sutherland , and I weary you . ”
萨瑟兰 , 和 我 厌倦 你 . ”

确实如此。——但或许您对这类话题并不感兴趣，萨瑟兰先生，而我让您感到厌烦了。

“ [ɪf] [ai][hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] [ˌhɪðə'tuː] , [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [səʊ]
“ If I have not been interested in them hitherto , I am ready to become so
“ 如果 我 有 不是 到过 感兴趣的 在 他们 迄今为止 , 我 是 准备好 到 变得 所以
[naʊ] .
now .
现在 .

“如果我以前对它们不感兴趣，我现在准备开始感兴趣了。”

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
Let me go with you . ”
让 我 去 和 你 . ”

让我跟你一起走吧。

“ [wɪð] ['pleʒə(r)] .
“ With pleasure .
“ 和 乐趣 .

“荣幸。

” [æz; əz][ai][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['rɒbət] ['fɔːlkənə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
” As I have attempted to tell a great deal about Robert Falconer and his
” 作为 我 有 尝试过 到 告诉 一个 伟大的 交易 关于 罗伯特 猎鹰者 和 他的
[pə'sjuːts] [ˌels'weə(r)] ,
pursuits elsewhere ,
追求 别处 ,

“正如我之前尝试讲述的关于罗伯特·福尔克纳及其在其他地方的追求一样，

[ai] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɔːk] [θruː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
I will not here relate the particulars of their walk through some of the most
我 将要 不是 这里 涉及 这 细节 的 他们的 走 通过 一些 的 这 最多
['retʃɪd] [pɑːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
wretched parts of London .
可怜 部分 的 伦敦 .

我不打算在这里详细描述他们穿过伦敦一些最破败不堪的地区的经过。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɪf] [hjuː] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [həʊm] ,
Suffice it to say that , if Hugh , as he walked home ,
足够了 它 到 说 那 , 如果 休 , 作为 他 步行 家 ,

总之，如果休在回家的路上，

[wɒz; wəz][nɒt] [jet] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][hɑːf] [ɒv; əv] [wɒt] ['fɔːlkənə(r)]
was not yet prepared to receive and understand the half of what Falconer
曾是 不是 然而 准备 到 收到 和 理解 这 一半 的 什么 猎鹰者
[hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [deθ] ,
had said about death ,
有 说 关于 死亡 ,

当时他还没有做好准备去接受和理解福克纳所说的关于死亡的那部分内容。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [jet] [ðæt] [feɪθ] [ɪn] [gɒd] [ðæt] [gɪvz] [æz; əz] ['pɜːfɪkt] [ə; eɪ] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and had not yet that faith in God that gives as perfect a peace for the
和 有 不是 然而 那 信仰 在 上帝 那 给予 作为 完美的 一个 和平 为了 这
['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,
future of our brothers and sisters ,
未来 的 我们的 兄弟 和 姐妹 ,

当时，我们对上帝的信仰还不足以让我们对兄弟姐妹的未来抱有如此完美的平安。

[huː] , [ə'læs] !
who , alas !
WHO , 唉 !

唉！

[hæv; həv][æz; əz] [jet] [biːn] [fed] [wɪð] [hʌsks] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] ,
have as yet been fed with husks , as for that of ourselves ,
有 作为 然而 到过 美联储 和 谷壳 ， 作为 为了 那 的 我们自己 ，

至于我们自己，我们至今都只吃过谷壳。

[huː] [hæv; həv] ['iːt(ə)n] [bred] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət]
who have eaten bread of the finest of the wheat , and have been but
WHO 有 吃 面包 的 这 最好的 的 这 小麦 ， 和 有 到过 但
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θæŋkfl] ,
a little thankful ,
一个 小的 感恩 ，

那些吃过上等小麦面包，却鲜有感恩之心的人，

— [hiː; hi] [jet] [felt] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [men] [ænd; ənd]
— he yet felt at least that it was a blessed thing that these men and
— 他 然而 毛毡 在 至少 那 它 曾是 一个 蒙福 事物 那 这些 男人 和
['wɪmɪn] [wʊd] [ɔːl] [daɪ] — [mʌst; məst][ɔːl] [daɪ] .
women would all die — must all die .
女性 会 全部 死 — 必须 全部 死 .

——但他至少觉得，这些男人和女人都会死去——都必须死去，这是一件幸事。

[ðæt] ['spektə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [men] [ʃrɪŋk] ,
That spectre from which men shrink ,
那 幽灵 从 哪个 男人 收缩 ，

那个令男人畏惧的幽灵，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði][lɑːst] ['ʃɪvərɪŋ] ['remnənt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
as if it would take from them the last shivering remnant of existence ,
作为 如果 它 会 拿 从 他们 这 最后的 瑟瑟发抖 剩 的 存在 ，

仿佛要夺走他们苟延残喘的最后一丝生命力。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
he turned to for some consolation even for them .
他 转向 到 为了 一些 安慰 甚至 为了 他们 .

他甚至向他们寻求了一些安慰。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːs] [ɪn][ðə; ði]
He was prepared to believe that they could not be going to worse in the
他 曾是 准备 到 相信 那 他们 可以 不是 是 去 到 更糟 在 这
[end] ,
end ,
结尾 ，

他原本相信，事情最终不会变得更糟。

[ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] [mait] [hæv; həv][tuː; tə]
though some of the rich and respectable and educated might have to
尽管 一些 的 这 富有的 和 可敬 和 受过教育 可能 有 到
[rɪ'siːv] [ðeə(r)]['iːv(ə)l] [θɪŋz] [fɜːst] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] ;
receive their evil things first in the other world ;
收到 他们的 邪恶的 事物 第一的 在 这 其他 世界 ；

虽然有些富有、受人尊敬和受过良好教育的人，可能要在另一个世界先承受他们作恶的后果；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [greɪt] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃɪlə] — [fʊl] [ɒv; əv]
and he was ready to understand that great saying of Schiller — full of
和 他 曾是 准备好 到 理解 那 伟大的 说 的 席勒 — 满的 的
[ə; eɪ] [feɪθ] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪm] [huː] [kæn; kən] [lʊk] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['seɪɪŋ] :
a faith evident enough to him who can look far enough into the saying :
一个 信仰 明显 足够的 到 他 WHO 能 看 远的 足够的 进入 这 说 ：

他准备理解席勒那句伟大的格言——他内心充满信念，这种信念对于能够深入探究这句格言的人来说是显而易见的：

“ [deθ] ['kænɒt] [biː; bi][æn; ən]['iːv(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .
“ Death cannot be an evil , for it is universal .
“ 死亡 不能 是 一个 邪恶的 , 为了 它 是 普遍的 .
“死亡不是一种邪恶，因为它是普遍存在的。”

” ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
” CHAPTER VIII .
” 章 八 .
“第八章

.
EUPHRA .
尤弗拉 .
尤弗拉。

['sæmsən] .
Samson .
参孙 .
参孙。

[əʊ] [ðæt] ['tɔːment] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [kən'faɪnd]
O that torment should not be confined
哦 那 折磨 应该 不是 是 受限
哦，那折磨不应被限制。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːdiz] [wuːndz] [ænd; ənd] [sɔːrz] ,
To the body's wounds and sores ,
到 这 身体的 伤口 和 疮 ,
对身体的伤口和疮口，

[bʌt; bət][mʌst; məst] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] [faɪnd]
But must secret passage find
但 必须 秘密 通道 寻找
但必须找到秘密通道

[tuː; tə][ðə; ði]['ɪnməʊst][maɪnd] .
To the inmost mind .
到 这 最 头脑 .
深入内心。

['daɪə(r)] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [nəʊ] ['kuːlɪŋ] [hɜːb]
Dire inflammation , which no cooling herb
可怕的 炎 , 哪个 不 冷却 草本植物
严重的炎症，没有清凉的草药可以缓解。

[ɔː(r)] [mə'dɪsɪnl] ['lɪkə(r)] [kæn; kən] [ə'sweɪdʒ] ,
Or medicinal liquor can asswage ,
或者 药用 酒 能 抽吸 ,
或者药酒可以灌肠，

[nɔː(r)] [breθ] [ɒv; əv]['vɜːn(ə)l][eə(r)][frɒm; frəm] ['snəʊi] [ælp] .
Nor breath of vernal air from snowy Alp .
也不 气息 的 春季 空气 从 下雪的 阿尔卑斯山 .
也感受不到来自白雪皑皑的阿尔卑斯山的春日气息。

[sliːp] [hæθ] [fə'sʊk] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['or]
Sleep hath forsook and given me o'er
睡觉 有 放弃 和 给定 我 超过
睡眠已离我而去，让我彻底昏沉。

[tuː; tə] [dɛθs] - ['əʊpiəm][æz; əz][maɪ]['əʊnli][kjʊə(r)] ,
To death's benumming opium as my only cure ,
到 死亡人数 - 鸦片 作为 我的 仅有的 治愈 ,
唯有麻醉死亡的鸦片才能解脱我。

[ðens] [feɪntɪŋz] , [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,
Thence faintings , swoonings of despair ,
因此 昏厥 , 晕厥 的 绝望 ,

于是，昏厥、绝望的昏厥，

[ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv] ['hɛvənz] [dɪ'zɜːʃn] .
And sense of heaven's desertion .
和 感觉 的 天 逃兵 .

以及一种天堂荒凉的感觉。

['mɪlt(ə)n] . — ['sæmsən] [ˌægə'nɪsˌtiːz] .
MILTON . — Samson Agonistes .
米尔顿 . — 参孙 激动剂 .

弥尔顿——《力士参孙》。

[ˌhɪðə'tuː] [ai][hæv; həv] ['tʃiːfli] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ]['hɪərəʊ] ,
Hitherto I have chiefly followed the history of my hero ,
迄今为止 我 有 主要 随后 这 历史 的 我的 英雄 ,

此前我主要关注的是我心目中的英雄的生平事迹。

[ɪf] ['hɪərəʊ][ɪn] ['eni] [sens] [hiː; hi][kæn; kən] [jet] [biː; bi] [kɔːld] .
if hero in any sense he can yet be called .
如果 英雄 在 任何 感觉 他 能 然而 是 称为 .

如果说他算得上英雄的话，那他现在还不能被称为英雄。

[naʊ] [ai][mʌst; məst] [liːv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
Now I must leave him for a while ,
现在 我 必须 离开 他 为了 一个 尽管 ,

现在我必须暂时离开他。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [p'ɜːsənz] [kən'sɜːnd] [ɪn][maɪ] [teɪl] .
and take up the story of the rest of the few persons concerned in my tale .
和 拿 向上 这 故事 的 这 休息 的 这 很少 人 担心的 在 我的 故事 .

然后继续讲述我故事中其他几个人物的故事。

['leɪdi] ['eməli] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [mə'dɪərə] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [hæd; həd] ['fɒləʊd] .
Lady Emily had gone to Madeira , and Mr . Arnold had followed .
女士 艾米丽 有 已消失 到 马德拉 , 和 先生 . 阿诺德 有 随后 .

艾米莉夫人去了马德拉岛，阿诺德先生也跟着去了。

['mɪsɪz] . ['eltən] [ænd; ənd] ['hæri] , [ænd; ənd] ['mɑːgrət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['lʌndən] .
Mrs . Elton and Harry , and Margaret , of course , had gone to London .
太太 . 埃尔顿 和 哈里 , 和 玛格丽特 , 的 课程 , 有 已消失 到 伦敦 .

埃尔顿夫人、哈里，当然还有玛格丽特，都去了伦敦。

[wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [æt; ət] - .
Euphra was left alone at Arnstead .
尤弗拉 曾是 左边 独自的 在 - .

尤弗拉独自一人留在了阿恩斯特德。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [gɜːl] .
A great alteration had taken place in this strange girl .
一个 伟大的 改造 有 已采取 地方 在 这 奇怪的 女孩 .

这个古怪的女孩发生了巨大的变化。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒzətɪvli] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['bʌtlə(r)] [daʊn]
The servants were positively afraid of her now , from the butler down
这 仆人 是 积极地 害怕的 的 她 现在 , 从 这 管家 向下
[tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] .
to the kitchen - maid .
到 这 厨房 - 女佣 .

从管家到厨房女佣，所有仆人现在都非常害怕她。

[ʃiː; ʃi]	[juːst]	[tuː; tə]	[gəʊ]	['ɪntuː]	['vaɪələnt]	[fɪts]	[ɒv; əv]	['pæʃ(ə)n]	,
She	**used**	**to**	**go**	**into**	**violent**	**fits**	**of**	**passion**	**,**
她	用过的	到	去	进入	暴力	适合	的	热情	,

她过去常常情绪失控，变得非常暴躁。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[mɪə(r)]	[flæʃ]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[wɒz; wəz]	[ˌəʊvə'paʊərɪŋ]	.
in	**which**	**the**	**mere**	**flash**	**of**	**her**	**eyes**	**was**	**overpowering**	**.**
在	哪个	这	仅仅	闪光	的	她	眼睛	曾是	压倒性的	.

她仅仅是眼神一闪，就令人震撼。

[ðiːz]	['autbreik, ,aut'breik]	[wʊd]	[biː; bi]	['fɒləʊd]	['ɔːlməʊst]	[ˌɪnstən'teɪniəsli]	[baɪ]	['siːz(ə)nz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dipɪst]	[dɪ'dʒekʃn]	,
These	**outbreaks**	**would**	**be**	**followed**	**almost**	**instantaneously**	**by**	**seasons**	**of**	**the**	**deepest**	**dejection**	**,**
这些	疫情爆发	会	是	随后	几乎	瞬间	经过	季节	的	这	最深处	沮丧	,

这些疫情爆发之后几乎立刻就会迎来一段极度沮丧的时期。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[kən'faɪn]	[hɜː'self]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ruːm]	[fɔː(r); fə(r)]	['aʊəz]	,	[ɔː(r)]	,	[leɪm]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	,
in	**which**	**she**	**would**	**confine**	**herself**	**to**	**her**	**room**	**for**	**hours**	**,**	**or**	**,**	**lame**	**as**	**she**	**was**	**,**
在	哪个	她	会	局限	她自己	到	她	房间	为了	小时	,	或者	,	瘸	作为	她	曾是	,

她会把自己关在房间里好几个小时，或者，尽管她行动不便，

['wɒndə(r)]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[goʊsts]	[wɔːk]	,	[hɜː'self]	[peɪl]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[gəʊst]	,
wander	**about**	**the**	**house**	**and**	**the**	**Ghost's**	**Walk**	**,**	**herself**	**pale**	**as**	**a**	**ghost**	**,**
漫步	关于	这	房子	和	这	鬼魂	走	,	她自己	苍白	作为	一个	鬼	,

她面色苍白如鬼，在房子和鬼魂步道上徘徊。

[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	['miːgə(r)]	[ænd; ənd]	['retʃɪd]	.
and	**looking**	**meagre**	**and**	**wretched**	**.**
和	寻找	微薄	和	可怜	.

看起来瘦弱凄惨。

['ɔːlsəʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'keɪm]	['sʌbdʒɪkt]	[tuː; tə]	['friːkwənt]	['feɪntɪŋ]	[fɪts]	,
Also	**,**	**she**	**became**	**subject**	**to**	**frequent**	**fainting**	**fits**	**,**
还	,	她	成为	主题	到	频繁	昏厥	适合	,

此外，她还经常出现晕厥症状。

[ðə; ði]	[fɜːst]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[tʊk]	[pleɪs]	[ðə; ði]	[naɪt]	[bɪ'fɔː(r)]	[hjuːz]	[dɪ'pɑːtʃə(r)]	,
the	**first**	**of**	**which**	**took**	**place**	**the**	**night**	**before**	**Hugh's**	**departure**	**,**
这	第一的	的	哪个	采取	地方	这	夜晚	前	休的	离开	,

第一次事件发生在休离开的前一天晚上。

['ɑːftə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[rɪ'tɜːnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɪntəvjuː]	[wɪð]	[hɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[goʊsts]	[wɔːk]	.
after	**she**	**had**	**returned**	**to**	**the**	**house**	**from**	**her**	**interview**	**with**	**him**	**in**	**the**	**Ghost's**	**Walk**	**.**
后	她	有	返回	到	这	房子	从	她	面试	和	他	在	这	鬼魂	走	.

在她结束与他在幽灵漫步道的会面后回到家中。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['evɪdəntli]	['mɪzrəbl]	.
She	**was**	**evidently**	**miserable**	**.**
她	曾是	显然	悲惨的	.

她显然很痛苦。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	['mɪzəri]	[wiː; wi]	[nəʊ]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['veri]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	['riːz(ə)nz]	,
For	**this**	**misery**	**we**	**know**	**that**	**there**	**were**	**very**	**sufficient**	**reasons**	**,**
为了	这	苦难	我们	知道	那	那里	是	非常	充足的	原因	,

我们知道，造成这种苦难是有充分理由的。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [naʊ] .
without taking into account the fact that she had no one to fascinate now .
没有 采取 进入 帐户 这 事实 那 她 有 不 一 到 吸引 现在 .
却丝毫没有考虑到她现在已经没有人可以让她着迷了。

[hɜː(r); hə(r)] [kən'tɪnjuːd] ['leɪmnəs] , [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['restləsnəs] ['ægrəveɪtɪd] , ['laɪkwaɪz] [geɪv]
Her continued lameness , which her restlessness aggravated , likewise gave
她 持续 跛行 , 哪个 她 躁动不安 加重 , 同样地 给予
[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][æŋ'zaɪəti] .
her great cause for anxiety .
她 伟大的 原因 为了 焦虑 .
她的跛行持续不断，加上她的焦躁不安加剧了跛行，也让她非常焦虑。

[bʌt; bət][ai] [prɪ'zjuːm] [ðæt] , ['iːv(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'faɪnmənt] ,
But I presume that , even during the early part of her confinement ,
但 我 估 那 , 甚至 期间 这 早期的 部分 的 她 监禁 ,
但我推测，即使在她被囚禁的初期，

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [bæk] [ə'pɒn] [ɪt'self] ,
her mind had been thrown back upon itself ,
她 头脑 有 到过 抛掷 后退 之上 本身 ,
她的思绪陷入了沉思。

[ɪn] [ðæt] ['kɒnʃəsnəs] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n][ə'raɪzɪz][ɪn] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ;
in that consciousness which often arises in loneliness and suffering ;
在 那 意识 哪个 经常 出现 在 孤独 和 痛苦 ;
在孤独和痛苦中常常产生的那种意识中；

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [self] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
and that even then she had begun to feel that her own self was a
和 那 甚至 然后 她 有 开始 到 感觉 那 她 自己的 自己 曾是 一个
[wɜːs] ['taɪrənt][ðæn; ðən][ðə; ði] [kaʊnt] ,
worse tyrant than the count ,
更糟 暴君 比 这 数数 ,
甚至在那时，她就开始觉得自己比伯爵更专横跋扈。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['retʃɪd] [sleɪv] [ðæn; ðən] ['eni] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'lɔːfl]
and made her a more wretched slave than any exercise of his unlawful
和 制成 她 一个 更多的 可怜 奴隶 比 任何 锻炼 的 他的 非法的
['paʊə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
power could make her .
力量 可以 制作 她 .
使她沦为比他任何非法权力所能造成的更加悲惨的奴隶。

[sʌm; səm] [n'eɪtʃəz] [wɪl] [ɪn'djʊə(r)][æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [fiːl] [kəm'peld]
Some natures will endure an immense amount of misery before they feel compelled
一些 自然 将要 忍受 一个 巨大 数量 的 苦难 前 他们 感觉 被迫
[tuː; tə] [lʊk] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][help] ,
to look there for help ,
到 看 那里 为了 帮助 ,
有些天性的人要经历巨大的痛苦才会感到不得不向外寻求帮助。

[wens] [ɔːl] [help][ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] ['kʌmz] .
whence all help and healing comes .
何处 全部 帮助 和 康复 来 .
一切帮助和治愈都源于此。

[ðeɪ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['verɪli] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] [mɪ'stɪəriəs] ['paʊə(r)] ,
They cannot believe that there is verily an unseen mysterious power ,
他们 不能 相信 那 那里 是 确实 一个 看不见 神秘 力量 ,
他们无法相信世间真的存在一种看不见的神秘力量。

[tɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ;

till the world and all that is in it has vanished in the smoke of despair ;

直到 这 世界 和 全部 那 是 在 它 有 消失了 在 这 抽烟 的 绝望 ;

直到世界和其中的一切都消失在绝望的烟雾中；

[tɪl] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd]['pɒsəb(ə)l] ['glɔːriz] [hæv; həv]

till cause and effect is nothing to the intellect , and possible glories have

直到 原因 和 影响 是 没有什么 到 这 智力 , 和 可能的 荣耀 有

['feɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

faded from the imagination ;

褪色 从 这 想像力 ;

直到因果关系对理智而言毫无意义，而可能的辉煌也从想象中消逝；

[ðen] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪd] [laɪf] ['plez(ə)nt] [ɔː(r)]['həʊpf(ə)l] , [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['es(ə)ns] ,

then , deprived of all that made life pleasant or hopeful , the immortal essence ,

然后 , 被剥夺的 的 全部 那 制成 生活 令人愉快的 或者 充满希望 , 这 不朽 本质 ,

然后，失去了所有使生活愉快或充满希望的事物，不朽的本质，

['ləʊnli] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siːs] , [lʊks] [ʌp] [wɪð] [ɪts] [naʊ] [ʌn'fetəd]

lonely and wretched and unable to cease , looks up with its now unfettered

孤独 和 可怜 和 无法 到 停止 , 看起来 向上 和 它是 现在 不受约束的

[ænd; ənd] ['weikən] ['ɪnstɪŋkt] ,

and wakened instinct ,

和 醒来 本能 ,

孤独、悲惨、无法停止，它抬起头，带着如今已摆脱束缚、觉醒的本能。

[tuː; tə][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [laɪf] — [tuː; tə][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l][gɒd] [huː] ,

to the source of its own life — to the possible God who ,

到 这 来源 的 它是自己的 生活 — 到 这 可能的 上帝 WHO ,

回归自身生命的源泉——回归那位可能的上帝，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [im,prɔbə'biləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [meɪ] [jet] [pə'hæps] [biː; bi] ,

notwithstanding all the improbabilities of his existence , may yet perhaps be ,

虽然 全部 这 不可能性 的 他的 存在 , 可能 然而 也许 是 ,

尽管他的存在看似不可能，但或许他真的存在。

[ænd; ənd] [meɪ] [jet] [pə'hæps] [hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [kɔːlz] .

and may yet perhaps hear his wretched creature that calls .

和 可能 然而 也许 听到 他的 可怜 生物 那 呼叫 .

或许还能听到他那可怜的生灵的呼唤。

[ɪn] [ðɪs] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [laɪf] [mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] [laɪf] ; [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][ɪz] [gɒn] ,

In this loneliness of despair , life must find The Life ; for joy is gone ,

在 这 孤独 的 绝望 , 生活 必须 寻找 这 生活 ; 为了 喜悦 是 已消失 ,

在这绝望的孤独中，生命必须找到生命本身；因为快乐已经消失。

[ænd; ənd][laɪf][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [siːk] [ɪts] [sɔːs] ,

and life is all that is left : it is compelled to seek its source ,

和 生活 是 全部 那 是 左边 : 它 是 被迫 到 寻找 它是 来源 ,

而生命本身就是一切：它不得不去寻找自身的源头。

[ɪts] [ruːt] , [ɪts] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] .

its root , its eternal life .

它是 根 , 它是 永恒 生活 .

它的根源，它的永恒生命。

[ðɪs] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [θɪŋ] .

This alone remains as a possible thing .

这 独自的 遗迹 作为 一个 可能的 事物 .

仅此一点仍有可能。

[streɪndʒ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] [draɪvz] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ]
Strange condition of despair into which the Spirit of God drives a man — a
奇怪的 状况 的 绝望 进入 哪个 这 精神 的 上帝 驱动 一个 男人 — 一个
[kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [ə'ləʊn] [ɪz][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] !
condition in which the Best alone is the Possible !
状况 在 哪个 这 最好的 独自的 是 这 可能的 !

上帝的灵将人带入一种奇怪的绝望状态——在这种状态下，只有最好的才是可能的！

['ʌðə(r)] ['sɪmplə] [n'eɪtʃəz] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .
Other simpler natures look up at once .
其他 更简单 自然 看 向上 在 一次 .

其他一些性情较为简单的人则立刻抬头仰望。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [pæŋ] [hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] , [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] ['həʊli] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [sə'lestiəl]
Even before the first pang has passed away , as by a holy instinct of celestial
甚至 前 这 第一的 疼痛 有 通过了 离开 , 作为 经过 一个 圣 本能 的 天体
['tʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,

甚至在第一阵阵剧痛消退之前，仿佛出于天籁般的童年本能，

[ðeɪ] [lɪft] [ðeə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hevənz] [wens] ['kʌmɪθ] [ðeə(r)] [eɪd] .
they lift their eyes to the heavens whence cometh their aid .
他们 举起 他们的 眼睛 到 这 天 何处 到来 他们的 援助 .

他们仰望苍穹，祈求上苍的帮助。

[ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs] [wɒz; wəz] [nɒt] .
Of this class Euphra was not .
的 这 班级 尤弗拉 曾是 不是 .

尤弗拉不属于这一类。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] .
She belonged to the former .
她 属于 到 这 以前的 .

她属于前者。

[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['ʌpwəd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [hæd; həd]
And yet even she had begun to look upward , for the waters had
和 然而 甚至 她 有 开始 到 看 向上 , 为了 这 水 有
[kləʊzd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
closed above her head .
关闭 多于 她 头 .

然而，就连她也开始抬头仰望，因为海水已经淹没了她的头顶。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'tʊk] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [mæn] [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [æz; əz] ['nəʊɪŋ] [ə'baʊt]
She betook herself to the one man of whom she had heard as knowing about
她 贝托克 她自己 到 这 一 男人 的 谁 她 有 听到 作为 会心 关于
[gɒd] .
God .
上帝 .

她去找了她听说唯一一个了解上帝的人。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] , [bʌt; bət] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] .
She wrote , but no answer came .
她 写道 , 但 不 回答 来了 .

她写了信，但没有收到回复。

[deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .
Days and days passed away , and there was no reply .
天 和 天 通过了 离开 , 和 那里 曾是 不 回复 .

日子一天天过去，却没有任何回复。

“ [ɑː] ! [dʒʌst][səʊ] !
“ Ah ! just so !
“ 啊 ! 只是 所以 !

“啊！正是如此！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['bɪtənəs] .
” she said , in bitterness .
” 她 说 , 在 苦味 .

她苦涩地说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [kraɪd] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [rɪ'plaɪ] .
“ And if I cried to God for ever , I should hear no word of reply .
“ 和 如果 我 哭 到 上帝 为了 曾经 , 我 应该 听到 不 单词 的 回复 .

“即使我向上帝哭诉，也听不到任何回应。”

[ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] , [hiː; hi] [sɪts] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
If he be , he sits apart , and leaves the weak to be the prey of the
如果 他 是 , 他 坐着 除 , 和 树叶 这 虚弱的 到 是 这 猎物 的 这
[bæd] .
bad .
坏的 .

如果他是，他会置身事外，任由弱者成为恶人的猎物。

[wɒt] [k'eəz] [hiː; hi] ?
What cares he ?
什么 关心 他 ?

他才不在乎呢?

” [jet] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [θruː] [hɜː'self] [ɒn]
” Yet , as she spoke , she rose , and , by a sudden impulse , threw herself on
” 然而 , 作为 她 辐 , 她 玫瑰 , 和 , 经过 一个 突然 冲动 , 扔 她自己 在
[ðə; ði] [flɔː(r)] ,
the floor ,
这 地面 ,

“然而，就在她说话的时候，她站了起来，突然心血来潮，把自己扑倒在地。”

[ænd; ənd] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] :
and cried for the first time :
和 哭 为了 这 第一的 时间 :

她第一次哭了:

“ [əʊ] [gɒd] , [help] [ˌem 'iː] !
“ O God , help me !
“ 哦 上帝 , 帮助 我 !

“上帝啊，救救我！”

” [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [vɔɪs] [ɔː(r)] ['hɪərɪŋ] ?
” Was there voice or hearing ?
” 曾是 那里 嗓音 或者 听力 ?

“当时有声音或听觉吗？”

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [æt; ət] [liːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [həʊp] ,
She rose at least with a little hope ,
她 玫瑰 在 至少 和 一个 小的 希望 ,

她至少还抱有一丝希望。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kraɪ] [tuː; tə] [hɪm] ,
and with the feeling that if she could cry to him ,
和 和 这 感觉 那 如果 她 可以 哭 到 他 ,

她觉得如果能向他哭诉就好了

[ˌaɪ 'tiː]	[mait]	[biː; bi]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	.
it	**might**	**be**	**that**	**he**	**could**	**listen**	**to**	**her**	**.**
它	可能	是	那	他	可以	听	到	她	.

或许他能听听她的话。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	['nætʃ(ə)rəl]	[tuː; tə]	[preɪ]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ɒv; əv]	[ɪt'self]	:
It	**seemed**	**natural**	**to**	**pray**	**;**	**it**	**seemed**	**to**	**come**	**of**	**itself**	**:**
它	似乎	自然的	到	祈祷	;	它	似乎	到	来	的	本身	:

祈祷似乎是自然而然的事情，仿佛是自然而然发生的：

[ðæt]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[biː; bi]	[ɪk'sept]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[fɜːst]	['nætʃ(ə)rəl]	[fɔː(r); fə(r)]	[gɒd]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	.
that	**could**	**not**	**be**	**except**	**it**	**was**	**first**	**natural**	**for**	**God**	**to**	**hear**	**.**
那	可以	不是	是	除了	它	曾是	第一的	自然的	为了	上帝	到	听到	.

那只能是上帝自然而然地会听到。

[ðə; ði]	[faʊn'deɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	['ækʃ(ə)n]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ɪn]	[hɪm]	[huː]	[meɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	;
The	**foundation**	**of**	**her**	**own**	**action**	**must**	**be**	**in**	**him**	**who**	**made**	**her**	**;**
这	基础	的	她	自己的	行动	必须	是	在	他	WHO	制成	她	;

她自身行为的根基必定在于创造她的那一位；

[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[kɔːl]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	[rɪ'spɒns]	['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	.
for	**her**	**call**	**could**	**be**	**only**	**a**	**response**	**after**	**all**	**.**
为了	她	称呼	可以	是	仅有的	一个	回复	后	全部	.

因为她的来电或许只是一种回应。

[ðə; ði]	[taɪm]	[pɑːst]	['wɪərəli]	[baɪ]	.
The	**time**	**passed**	**wearily**	**by**	**.**
这	时间	通过了	疲劳	经过	.

时间就这样令人疲惫地流逝着。

[dɪm]	,	[sləʊ]	[nəʊ'vembə(r)]	[deɪz]	[keɪm]	[ɒn]	,
Dim	**,**	**slow**	**November**	**days**	**came**	**on**	**,**
暗淡	,	慢的	十一月	天	来了	在	,

十一月阴沉而缓慢的日子渐渐来临，

[wɪð]	[ðə; ði]	[fɔːl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[braʊn]	[ʃred]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[klaʊdz]	[ɒv; əv]	['lɪvɪŋ]	[griːn]	[ðæt]	[hæd; həd]
with	**the**	**fall**	**of**	**the**	**last**	**brown**	**shred**	**of**	**those**	**clouds**	**of**	**living**	**green**	**that**	**had**
和	这	落下	的	这	最后的	棕色的	撕碎	的	那些	云	的	活的	绿色的	那	有

['fləʊtɪd]	[bɪ'twɪkst]	[ɜːθ]	[ænd; ənd]	['hev(ə)n]	.
floated	**betwixt**	**earth**	**and**	**heaven**	**.**
漂浮	中间	地球	和	天堂	.

随着最后一缕棕色的绿色云朵飘落，那片绿色云朵曾漂浮在天地之间。

[θruː]	[ðə; ði]	[beə(r)]	[bau]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌəʊvər'ɑːtʃɪŋ]	['ævənjuː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[gəʊsts]	[wɔːk]	,
Through	**the**	**bare**	**boughs**	**of**	**the**	**overarching**	**avenue**	**of**	**the**	**Ghost's**	**Walk**	**,**
通过	这	裸	树枝	的	这	总而言之	大街	的	这	鬼魂	走	,

[ðəm'selvz]	['lɪvɪŋ]	['skelətn]	,
themselves	**living**	**skeletons**	**,**
他们自己	活的	骷髅	,

透过幽灵步道那光秃秃的枝干，那些枝干本身就像活着的骷髅，

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[naʊ]	[lʊk]	[streɪt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bluː]	[skaɪ]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[biːn]	[ðeə(r)]	[ɔːl]	[ðə; ði]
she	**could**	**now**	**look**	**straight**	**up**	**to**	**the**	**blue**	**sky**	**,**	**which**	**had**	**been**	**there**	**all**	**the**
她	可以	现在	看	直的	向上	到	这	蓝色的	天空	,	哪个	有	到过	那里	全部	这

[taɪm]	.
time	**.**
时间	.

她现在可以直视那片一直都在那里的蓝天了。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['haɪə(r)]	['hev(ə)n]	,
And	**she**	**had**	**begun**	**to**	**look**	**up**	**to**	**a**	**higher**	**heaven**	**,**
和	她	有	开始	到	看	向上	到	一个	更高	天堂	,

她开始仰望更高的天堂，

[θruː] [ðə; ði][beə(r)]['skelɪt(ə)n] [ʃeɪps] [ɒv; əv][laɪf] ;
through the bare skeleton shapes of life ;
通过 这 裸 骨骼 形状 的 生活 ;

透过生命的骨架;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv][dʒɔɪ][hæd; həd] ['həʊlli] ['vænɪʃd] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt]
for the foliage of joy had wholly vanished — shall we say in order that
为了 这 叶子 的 喜悦 有 完全 消失了 — 将 我们 说 在 命令 那
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [mait] [kʌm] ?
the children of the spring might come ?
这 孩子们 的 这 春天 可能 来 ?

因为欢乐的枝叶已经完全凋零——我们是否可以说,是为了让春天的孩子们到来?

— ['sɜːt(ə)nli] [ɪn]['ɔːdə(r)] [fɜːst] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːpə(r)] [piːs] [mait] [rɪ'flekt] [ɪt'self] [ɪn]
— certainly in order first that the blue sky of a deeper peace might reflect itself in
— 当然 在 命令 第一的 那 这 蓝色的 天空 的 一个 更深 和平 可能 反映 本身 在
[ðə; ði] [ˌhɪðə'tuː] ['daːkənd] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
the hitherto darkened waters of her soul .
这 迄今为止 变暗 水 的 她 灵魂 .

——当然,首先是为了让更深邃的和平的蓝天能够映照在她灵魂深处那片曾经黑暗的水域中。

[pə'hæps] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv]
Perhaps some of my readers may think that she had enough to repent of
也许 一些 的 我的 读者 可能 思考 那 她 有 足够的 到 悔改 的
[tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['wɪərinəs] .
to keep her from weariness .
到 保持 她 从 疲劳 .

或许我的一些读者会认为,她需要忏悔的事情已经够多了,所以她不会感到疲惫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv] , [nəʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [rɪ'pentəns] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
She had plenty to repent of , no doubt ; but repentance , between the
她 有 很多 到 悔改 的 , 不 怀疑 ; 但 悔改 , 之间 这
['pærəksizəm][ɒv; əv][ɪts] ['bɪtənəs] ,
paroxysms of its bitterness ,
阵发性 的 它是 苦味 ,

她无疑有很多需要忏悔的事情;但是忏悔,在痛苦的煎熬之间,

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['drɪəri] [ænd; ənd][nəʊ'vembə(r)] - [laɪk] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['weðə(r)] .
is a very dreary and November - like state of the spiritual weather .
是 一个 非常 凄凉 和 十一月 - 喜欢 状态 的 这 精神 天气 .

这是一种非常阴郁,如同十一月般的精神状态。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['fɒgi] ['mɔːnɪŋz] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] [nuːn] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [sprɪŋ]
For its foggy mornings and cheerless noons cannot believe in the sun of spring
为了 它是雾蒙蒙的 早晨 和 冷冷清清 中午 不能 相信 在 这 太阳 的 春天
,
,
,

因为这里早晨雾气弥漫,正午阴沉无光,人们无法相信春天的阳光。

[suːn] [tuː; tə]['raɪpən]['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ; [ænd; ənd][ɪts] [best] [taɪm] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] ,
soon to ripen into the sun of summer ; and its best time is the night ,
很快 到 熟 进入 这 太阳 的 夏天 ; 和 它是最好的 时间 是 这 夜晚 ,

即将沐浴在夏日的阳光下成熟;而它最好的采摘时间是夜晚。

[ðæt] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [wiːp] [ɪts] [fɪl] [ɒv; əv] [sləʊ] [tɪəz] .
that shuts out the world and weeps its fill of slow tears .
那 关闭 出去 这 世界 和 哭泣 它是充满 的 慢的 眼泪 .

它与世隔绝,缓缓流淌着泪水。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'ɡeðə(r)] [səʊ] ['bleɪmwɜːði] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'pɪəd] .
But she was not altogether so blameworthy as she may have appeared .
但 她 曾是 不是 共 所以 应受谴责的 作为 她 可能 有 出现 .

但她并不像表面看起来那样完全有罪。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌæfek'teɪʃn] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˌɔːltə'ɡeðə(r)] [fɔːls] .
Her affectations had not been altogether false .
她 影响 有 不是 到过 共 错误的 .

她的矫揉造作并非完全虚假。

[ʃiː; ʃi]['væljuːd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [pə'zest] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt]
She valued , and in a measure possessed , the feelings for which she sought
她 有价值的 , 和 在 一个 措施 拥有 , 这 情怀 为了 哪个 她 寻求
['kredɪt] .
credit .
信用 .

她珍视并在某种程度上拥有她所渴望获得的那些情感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ðəʊ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['senʃuəs] , [kiːts] - [laɪk]
She had a genuine enjoyment of nature , though after a sensuous , Keats - like
她 有 一个 真的 享受 的 自然 , 尽管 后 一个 感性的 , 济慈 - 喜欢
['fæʃ(ə)n] , [nɒt][ə; eɪ] [ˌwəːdz'wəːθiən] .
fashion , not a Wordsworthian .
时尚 , 不是 一个 华兹华斯式的 .

她真心热爱自然，但她的热爱是感性的，像济慈那样，而不是像华兹华斯那样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɒdi] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [səʊl] ,
It was the body , rather than the soul ,
它 曾是 这 身体 , 相当 比 这 灵魂 ,

是肉体，而不是灵魂。

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] — [ɪts] ['bjuːti] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪts] [truːθ] .
of nature that she loved — its beauty rather than its truth .
的 自然 那 她 喜爱 — 它是 美丽 相当 比 它是 真相 .

她所热爱的自然——是自然的美丽，而不是自然的真相。

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] ,
Had her love of nature been of the deepest ,
有 她 爱 的 自然 到过 的 这 最深处 ,

如果她对自然的热爱是发自内心的，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [ə'saɪd][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv]
she would have turned aside to conceal her emotions rather than have
她 会 有 转向 旁边 到 隐藏 她 情绪 相当 比 有
[held] [ðem; ðəm] [ʌp] [æz; əz] [ə'ljuəmənt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
held them up as allurements in the eyes of her companion .
握住 他们 向上 作为 诱惑 在 这 眼睛 的 她 伴侣 .

她宁愿躲到一边掩饰自己的情绪，也不愿在同伴面前炫耀这些情绪，以此来吸引对方。

[bʌt; bət][æz; əz][nəʊ] ['bɒdi] [ænd; ənd][nəʊ] ['bjuːti] [kæn; kən][ɪɡ'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [səʊl] [ænd; ənd] [truːθ] ,
But as no body and no beauty can exist without soul and truth ,
但 作为 不 身体 和 不 美丽 能 存在 没有 灵魂 和 真相 ,

但是，正如任何形体和美都离不开灵魂和真理一样，

[ʃiː; ʃi] [huː] [lʌvz] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [diːpə(r)]
she who loves the former must at least be capable of loving the deeper
她 WHO 爱 这 以前的 必须 在 至少 是 有能力的 的 爱 这 更深
['es(ə)ns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əʊ] [ðeə(r)] ['veri] [ɪɡ'zɪstəns] .
essence to which they owe their very existence .
本质 到 哪个 他们 欠 他们的 非常 存在 .

爱上前者的人，至少也应该能够爱上赋予他们存在的更深层次的本质。

[ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ɪz] [bɔːn] [aʊt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd]
This view of her character is borne out by her love of music and
这 看法 的 她 特点 是 出生 出去 经过 她 爱 的 音乐 和
[hɜː(r); hə(r)] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hjuː] .
her liking for Hugh .
她 喜欢 为了 休 .

她对音乐的热爱以及对休的好感，都印证了这一点。

[bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒenjuɪn] .
Both were genuine .
两个都 是 真的 .

两者都是真的。

[hæd; həd][ðə; ði]['lætə(r)] [biːn] ['aɪðə(r)] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['dʒenjuɪn] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
Had the latter been either more or less genuine than it was ,
有 这 后者 到过 任何一个 更多的 或者 较少的 真的 比 它 曾是 ,

如果后者比实际情况更真实或更不真实的话，

[ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd][ɪts] [sək'ses] [les]
the task of fascination would have been more difficult , and its success less
这 任务 的 魅力 会 有 到过 更多的 难的 , 和 它是 成功 较少的
[kəm'pliːt] .
complete .
完全的 .

吸引人的任务会更加困难，而且其成功程度也会更差。

['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [bɪ'keɪm] ['fɜːðə(r)] [ɪn'vɒlvd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd]
Whether her own feelings became further involved than she had calculated
无论 她 自己的 情怀 成为 更远 涉及 比 她 有 计算
[ə'pɒn] , [ai] ['kænɒt] [tel] ;
upon , I cannot tell ;
之上 , 我 不能 告诉 ;

我无法判断她自己的感情是否比她预想的更加复杂；

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː] [sez] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
but surely it says something for her , in any case ,
但 一定 它 说道 某物 为了 她 , 在 任何 案件 ,

但无论如何，这肯定对她有所裨益。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hjuː] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,
that she desired to retain Hugh as her friend ,
那 她 想要的 到 保持 休 作为 她 朋友 ,

她希望继续和休保持朋友关系。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['heɪtɪŋ] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
instead of hating him because he had been her lover .
反而 的 憎恨 他 因为 他 有 到过 她 情人 .

相反，她并没有因为他曾是她的情人而恨他。

[haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] ['hæri] [naʊ] !
How glad she would have been of Harry now !
如何 高兴的 她 会 有 到过 的 哈里 现在 !

她现在该有多庆幸认识哈利啊！

[ðə; ði] [deɪz] [krɔːl] [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [laɪk] ['wɪəri] [sneɪks] .
The days crawled one after the other like weary snakes .
这 天 爬行 一 后 这 其他 喜欢 厌倦 蛇 .

日子一天天过去，如同疲惫的蛇一般缓慢爬行。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] :
She tried to read the New Testament :
她 尝试 到 读 这 新的 遗嘱 :

她试着读了《新约》：

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['məʊldi]	['tʃeɪmbə(r)]	[ɒv; əv]	[wɜːm]	-	['iːt(ə)n]	['pɑːtʃmənt]	,
it	**was**	**to**	**her**	**like**	**a**	**mouldy**	**chamber**	**of**	**worm**	**-**	**eaten**	**parchments**	**,**
它	曾是	到	她	喜欢	一个	发霉的	房间	的	蠕虫	-	吃	羊皮纸	,

在她看来，那就像一个布满霉菌、虫蛀的羊皮纸房间。

[huːz]	['wɪndəʊz]	[hæd; həd]	[nɒt]	[biːn]	['əʊpənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[fɔː(r); fə(r)]	['sentʃəriz]	;
whose	**windows**	**had**	**not**	**been**	**opened**	**to**	**the**	**sun**	**or**	**the**	**wind**	**for**	**centuries**	**;**
谁	视窗	有	不是	到过	打开	到	这	太阳	或者	这	风	为了	几个世纪	;

几个世纪以来，这些窗户从未向阳光或风敞开过；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[dʌst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'keɪɪŋ]	[liːvz]	[tʃəʊkt]	[ðə; ði]	[fjuː]	[biːmz]	[ðæt]	[faʊnd]
and	**in**	**which**	**the**	**dust**	**of**	**the**	**decaying**	**leaves**	**choked**	**the**	**few**	**beams**	**that**	**found**
和	在	哪个	这	灰尘	的	这	腐烂的	树叶	窒息	这	很少	光束	那	成立

[ðeə(r)]	[wei]	[θruː]	[ðə; ði]	[eɪdʒ]	-	['blaɪndɪd]	[peɪnz]	.
their	**way**	**through**	**the**	**age**	**-**	**blinded**	**panes**	**.**
他们的	方式	通过	这	年龄	-	失明	窗格	.

腐烂树叶的尘土堵塞了仅有的几根穿过老旧玻璃的光线。

[ðɪs]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[θɪŋz]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[hæv; həv]	['lɑːstɪd]	[lɒŋ]	;	[fɔː(r); fə(r)]		[wʊd]	[hæv; həv]	[daɪd]	.
This	**state**	**of**	**things**	**could**	**not**	**have**	**lasted**	**long**	**;**	**for**	**Euphra**	**would**	**have**	**died**	**.**
这	状态	的	事物	可以	不是	有	持续	长的	;	为了	尤弗拉	会	有	死亡	.

这种情况不可能持续太久，因为尤弗拉会死的。

[ˌaɪ 'tiː]	['lɑːstɪd]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[ʌn'tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	['liːdɪŋ]	[ə; eɪ]	[fɔːls]	,	['wɜːθləs]	[laɪf]
It	**lasted**	**,**	**however**	**,**	**until**	**she**	**felt**	**that**	**she**	**had**	**been**	**leading**	**a**	**false**	**,**	**worthless**	**life**
它	持续	,	然而	,	直到	她	毛毡	那	她	有	到过	领导	一个	错误的	,	毫无价值	生活

;
;
;

然而，这种状态一直持续到她觉得自己过着虚假、毫无价值的生活为止；

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	['kɑːstɪŋ]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	['evri]	[deɪ]	[ðə; ði]	[fjuː]	[rɪ'meɪnɪŋ]	['frægmənts]
that	**she**	**had**	**been**	**casting**	**from**	**her**	**every**	**day**	**the**	**few**	**remaining**	**fragments**
那	她	有	到过	铸件	从	她	每一个	天	这	很少	其余的	片段

[ɒv; əv]	[truːθ]	[ænd; ənd]	[ri'æləti]	[ðæt]	[jet]	[kept]	[hɜː(r); hə(r)]	['neɪtʃə(r)]	[frɒm; frəm]	['fɔːlɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[hiːp]	[ɒv; əv]
of	**truth**	**and**	**reality**	**that**	**yet**	**kept**	**her**	**nature**	**from**	**falling**	**in**	**a**	**heap**	**of**
的	真相	和	现实	那	然而	保留	她	自然	从	坠落	在	一个	堆	的

['helpləs]	['ruːɪn]	;
helpless	**ruin**	**;**
无助	废墟	;

她每天都在抛弃自己仅存的几分真理和现实的碎片，而正是这些碎片才使她的本性不至于彻底崩溃，沦为一堆无助的废墟；

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[biːn]	[ə; eɪ]	[truː]	[frend]	[tuː; tə]	['eni]	[wʌn]	;
that	**she**	**had**	**never**	**been**	**a**	**true**	**friend**	**to**	**any**	**one**	**;**
那	她	有	绝不	到过	一个	真的	朋友	到	任何	一	;

她从未真正对任何人做过朋友；

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[nəʊ]	['væljuː]	—	[fɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	[nəʊ]	[wʌnz]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	,	[nəʊ]	[wʌnz]	[lʌv]	.
that	**she**	**was**	**of**	**no**	**value**	**—**	**fit**	**for**	**no**	**one's**	**admiration**	**,**	**no**	**one's**	**love**	**.**
那	她	曾是	的	不	价值	—	合身	为了	不	一个人的	钦佩	,	不	一个人的	爱	.

她毫无价值——不值得任何人钦佩，也不值得任何人爱戴。

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[liːv]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɔːmə(r)]	[self]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ded]	['bɒdi]	,	[bɪ'haɪnd]	[hɜː(r); hə(r)]	,
She	**must**	**leave**	**her**	**former**	**self**	**,**	**like**	**a**	**dead**	**body**	**,**	**behind**	**her**	**,**
她	必须	离开	她	以前的	自己	,	喜欢	一个	死的	身体	,	在后面	她	,

她必须像扔掉一具尸体一样，把过去的自己彻底抛在身后。

[ænd; ənd]	[raɪz]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['pjʊrər]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[ri'æləti]	,
and	**rise**	**into**	**a**	**purer**	**air**	**of**	**life**	**and**	**reality**	**,**
和	上升	进入	一个	更纯净	空气	的	生活	和	现实	,

升华到更纯净的生命和现实之中，

[els]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['perɪʃ]	[wɪð]	[ðæt]	[ˌevə'lɑːstɪŋ]	[deθ]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ðə; ði]	[dɪ'ziːz]	[ænd; ənd]	[kə'rʌpʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[səʊl]	[ɪt'self]	.
else	**she**	**would**	**perish**	**with**	**that**	**everlasting**	**death**	**which**	**is**	**the**	**disease**	**and**	**corruption**	**of**	**the**	**soul**	**itself**	**.**
别的	她	会	沦	和	那	永恒	死亡	哪个	是	这	疾病	和	腐败	的	这	灵魂	本身	.

否则她就会遭受那种永恒的死亡，那就是灵魂本身的疾病和腐败。

[tuː; tə]	[ðəʊz]	[huː]	[nəʊ]	['eniθɪŋ]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[ɪk'spɪrɪənsɪz]	,
To	**those**	**who**	**know**	**anything**	**of**	**such**	**experiences**	**,**
到	那些	WHO	知道	任何事物	的	这样的	经历	,

对于那些有过类似经历的人来说，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[nɒt]	[biː; bi]	[sə'praɪzɪŋ]	[ðæt]	[sʌtʃ]	['fiːlɪŋz]	[æz; əz]	[ðiːz]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['ɔːltənˌeɪtɪd]	[wɪð]	[fɪəs]	[bəːsts]	[ɒv; əv]	['pæʃ(ə)n]	.
it	**will**	**not**	**be**	**surprising**	**that**	**such**	**feelings**	**as**	**these**	**should**	**be**	**alternated**	**with**	**fierce**	**bursts**	**of**	**passion**	**.**
它	将要	不是	是	奇怪	那	这样的	情怀	作为	这些	应该	是	交替	和	凶猛的	爆发	的	热情	.

这种感觉与激烈的激情交替出现，也就不足为奇了。

[ðə; ði]	[əʊld]	[self]	[ðen]	['stɑːtɪd]	[ʌp]	[wɪð]	['fiːvərɪʃ]	['enədʒi]	,	[ænd; ənd]	[raɪðd]	[fɔː(r); fə(r)]	[laɪf]	.
The	**old**	**self**	**then**	**started**	**up**	**with**	**feverish**	**energy**	**,**	**and**	**writhed**	**for**	**life**	**.**
这	老的	自己	然后	开始	向上	和	发烧	活力	,	和	扭动	为了	生活	.

于是，旧我重新燃起熊熊烈火，拼命挣扎求生。

['nevə(r)]	['eni]	[wʌn]	[traɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['betə(r)]	,	[wɪ'ðaʊt]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[taɪm]	,	['siːmɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,
Never	**any**	**one**	**tried**	**to**	**be**	**better**	**,**	**without**	**,**	**for**	**a**	**time**	**,**	**seeming**	**to**	**himself**	**,**
绝不	任何	一	尝试	到	是	更好的	,	没有	,	为了	一个	时间	,	似乎	到	他自己	,

从来没有人尝试过变得更好，而不曾有一段时间，让自己觉得，

[pə'hæps]	[tuː; tə]	['ʌðə(r)z]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wɜːs]	.
perhaps	**to**	**others**	**,**	**to**	**be**	**worse**	**.**
也许	到	其他的	,	到	是	更糟	.

对另一些人来说，情况可能更糟。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['sʌfərɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	['wiːkən]	[ðə; ði]	[breɪn]	[ɪt'self]	,
For	**the**	**suffering**	**of**	**the**	**spirit**	**weakens**	**the**	**brain**	**itself**	**,**
为了	这	痛苦	的	这	精神	减弱	这	脑	本身	,

精神上的痛苦会削弱大脑本身的功能。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[həʊl]	['fɪzɪk(ə)l]	['neɪtʃə(r)]	[grəʊnz]	['ʌndə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[waɪl]	[ðə; ði]	['enədʒi]	[spent]	[ɪn]	[ðə; ði]	['efət]	[tuː; tə]	[ə'weɪk]	,
and	**the**	**whole**	**physical**	**nature**	**groans**	**under**	**it**	**;**	**while**	**the**	**energy**	**spent**	**in**	**the**	**effort**	**to**	**awake**	**,**
和	这	所有的	身体的	自然	呻吟	在下面	它	;	尽管	这	活力	花费	在	这	努力	到	醒	,

整个生理机能都为此呻吟；而唤醒过程中消耗的能量，

[ænd; ənd]	[ə'raɪz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[dʌst]	,
and	**arise**	**from**	**the**	**dust**	**,**
和	出现	从	这	灰尘	,

从尘埃中崛起，

[liːvz]	[ðə; ði]	['riːdʒənz]	['priːviəsli]	['gɑːdɪd]	[baɪ]	['pruːd(ə)ns]	['neɪkɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[waɪld]	['ɪnrəʊdz]	[ɒv; əv]
leaves	**the**	**regions**	**previously**	**guarded**	**by**	**prudence**	**naked**	**to**	**the**	**wild**	**inroads**	**of**
树叶	这	地区	之前	守卫	经过	谨慎	裸	到	这	荒野	入口	的

[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	[di'strɔi]	['ɪmpʌls]	[bɔːn]	[ɒv; əv]	['sʌfərɪŋ]	,
the	**sudden**	**destroying**	**impulses**	**born**	**of**	**suffering**	**,**
这	突然	摧毁	冲动	出生	的	痛苦	,

这使得原本受到谨慎保护的地区暴露在苦难所催生的突如其来的破坏性冲动的肆意侵蚀之下。

[self]	-	['sɪknəs]	,	[ænd; ənd]	['heɪtrɪd]	.
self	**-**	**sickness**	**,**	**and**	**hatred**	**.**
自己	-	疾病	,	和	仇恨	.

自我厌恶和仇恨。

[æz; əz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs]	['peɪʃ(ə)nt]	,	[ðeɪ]	[wʊd]	[dæʃ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	[wɒt'evə(r)]	['kɒmz]	[fɜːst]
As	**in**	**the**	**delirious**	**patient**	**,**	**they**	**would**	**dash**	**to**	**the**	**earth**	**whatever**	**comes**	**first**
作为	在	这	谵妄	病人	,	他们	会	短跑	到	这	地球	任何	来	第一的

[wɪ'ðɪn]	[riːtʃ]	,
within	**reach**	**,**
之内	抵达	,

就像神志不清的病人一样，他们会扑向地上任何伸手可及的东西。

[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[fɜːst]	[pə'siːvd]	,	[ænd; ənd]	[səʊ]	(	[baɪ]	[pə'sepʃ(ə)n]	[ə'ləʊn]	)	[brɔːt]	['ɪntuː]
as	**if**	**the**	**thing**	**first**	**perceived**	**,**	**and**	**so**	**(**	**by**	**perception**	**alone**	**)**	**brought**	**into**
作为	如果	这	事物	第一的	感知	,	和	所以	(	经过	洞察力	独自的	)	带来	进入

['kɒntækt]	[wɪð]	[ðə; ði]	['sʌfərɪŋ]	,
contact	**with**	**the**	**suffering**	**,**
接触	和	这	痛苦	,

仿佛事物首先感知到了痛苦，因此（仅仅通过感知）才与痛苦接触。

[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[dɪ'stres]	.
were	**the**	**cause**	**of**	**all**	**the**	**distress**	**.**
是	这	原因	的	全部	这	痛苦	.

是所有痛苦的根源。

[wʌn]	[deɪ]	[ə; eɪ]	['letə(r)]	[ə'raɪvd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	.
One	**day**	**a**	**letter**	**arrived**	**for**	**her**	**.**
一	天	一个	信	到达的	为了	她	.

有一天，她收到了一封信。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[nəʊ]	['letə(r)]	[frɒm; frəm]	['eni]	[wʌn]	[fɔː(r); fə(r)]	[wiːks]	.
She	**had**	**had**	**no**	**letter**	**from**	**any**	**one**	**for**	**weeks**	**.**
她	有	有	不	信	从	任何	一	为了	周	.

她已经好几个星期没有收到任何人的来信了。

[jet]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[də'rekʃ(ə)n]	,	[ʃiː; ʃi]	[flʌŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	.
Yet	**,**	**when**	**she**	**saw**	**the**	**direction**	**,**	**she**	**flung**	**it**	**from**	**her**	**.**
然而	,	什么时候	她	锯	这	方向	,	她	扔	它	从	她	.

然而，当她看到方向时，她却把它扔掉了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[frɒm; frəm]	['mɪsɪz]	.	['eltən]	,	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[dɪs'laɪkt]	,	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]
It	**was**	**from**	**Mrs**	**.**	**Elton**	**,**	**whom**	**she**	**disliked**	**,**	**because**	**she**	**found**	**her**
它	曾是	从	太太	.	埃尔顿	,	谁	她	不喜欢	,	因为	她	成立	她

['ʌtəli]	[ʌn'ɪntrəstɪŋ]	[ænd; ənd]	['veri]	['stjuːpɪd]	.
utterly	**uninteresting**	**and**	**very**	**stupid**	**.**
完全地	无聊	和	非常	愚蠢的	.

信是埃尔顿太太寄来的，她很讨厌埃尔顿太太，因为她觉得埃尔顿太太非常无趣又愚蠢。

[pɔː(r); pʊə(r)]	['mɪsɪz]	.	['eltən]	[leɪd]	[nəʊ]	[kleɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɑːntreriz]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	['epəˌθets]	.
Poor	**Mrs**	**.**	**Elton**	**laid**	**no**	**claim**	**to**	**the**	**contraries**	**of**	**these**	**epithets**	**.**
贫穷的	太太	.	埃尔顿	铺设	不	宣称	到	这	相反的	的	这些	绰号	.

可怜的埃尔顿夫人对这些绰号的反义词毫无兴趣。

[bʌt; bət][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [spiːtʃ] ,
But in proportion as she abjured thought , she claimed speech ,
但 在 部分 作为 她 放弃 想法 , 她 声称 演讲 ,

但是，她越是摒弃思考，就越是声称自己能说话。

[bəuθ][baɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ] [ænd; ənd][baɪ]['letə(r)] .
both by word of mouth and by letter .
两个都 经过 单词 的 嘴 和 经过 信 .

既通过口口相传，也通过书信往来。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There was nothing in it .
那里 曾是 没有什么 在 它 .

里面什么也没有。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] ['riːz(ə)n] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] , [ænd; ənd] [əb'nɒkʃəs] [tuː; tə] [gɒd] ,
She considered reason as an awful enemy to the soul , and obnoxious to God ,
她 经过考虑的 原因 作为 一个 可怕 敌人 到 这 灵魂 , 和 令人讨厌的 到 上帝 ,

她认为理性是灵魂的可怕敌人，也是上帝的眼中钉。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] [wen] [hiː; hi] [ə'dresɪz] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['riːznəbl] ['kriːtʃəz] .
especially when applied to find out what he means when he addresses us as reasonable creatures .
尤其 什么时候 应用 到 寻找 出去 什么 他 方法 什么时候 他 地址 我们 作为 合理的 生物 .

尤其是在试图弄清他称我们为理性生物时究竟是什么意思的时候。

[bʌt; bət] [spiːtʃ] ?
But speech ?
但 演讲 ?

但是言论自由呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [ðæt] .
There was no harm in that .
那里 曾是 不 伤害 在 那 .

这样做并没有什么害处。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]['leɪt(ə)nt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ænɪmlz] ,
Perhaps it was some latent conviction that this power of speech was the chief distinction between herself and the lower animals ,
也许 它 曾是 一些 潜 定罪 那 这 力量 的 演讲 曾是 这 首席 区别 之间 她自己 和 这 降低 动物 ,

或许她内心深处有一种信念，认为说话的能力是她与低等动物的主要区别。

[ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][juːz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['friːli] ,
that made her use it so freely ,
那 制成 她 使用 它 所以 自由 ,

这使她能够如此随意地使用它。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [səʊ] ['lɪbərəli] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

and at the same time open her purse so liberally to the Hospital for

和 在 这 相同的 时间 打开 她 钱包 所以 慷慨地 到 这 医院 为了

['ɔːf(ə)n] [dɒgz] [ænd; ənd][kæts] .

Orphan Dogs and Cats .

孤儿 狗 和 猫 .

与此同时，她还慷慨解囊，向孤儿犬猫医院捐款。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['daɪə(r)] [nə'sesəti] ,

Had it not been for her own dire necessity ,

有 它 不是 到过 为了 她 自己的 可怕的 必要性 ,

如果不是因为她自身迫于无奈，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['eltən] [wɒz; wəz] [rɪ'lɪdʒəs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns]

the fact that Mrs . Elton was religious would have been enough to convince

这 事实 那 太太 . 埃尔顿 曾是 宗教 会 有 到过 足够的 到 说服

[ðæt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

Euphra that there could not possibly be anything in religion .

尤弗拉 那 那里 可以 不是 可能 是 任何事物 在 宗教 .

埃尔顿夫人信奉宗教这一事实足以让尤弗拉相信宗教里不可能有任何东西。

[ðə; ði]['letə(r)] [leɪ] [ʌn'əʊpənd] [tɪl] [nekst] [deɪ] — [ə; eɪ][fækt] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪm'prɒbəbl]

The letter lay unopened till next day — a fact easy to account for , improbable

这 信 躺 未开封 直到 下一个 天 — 一个 事实 简单的 到 帐户 为了 , 不太可能

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ;

as it may seem ;

作为 它 可能 似乎 ;

这封信直到第二天早上才被打开——尽管这看起来不太可能，但其实很容易解释；

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'saɪdz] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] ['lɑːdʒli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [les] [ə'mjuːzɪŋli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

for besides writing as largely as she talked , and less amusingly because

为了 除了 写作 作为 很大程度上 作为 她 谈话 , 和 较少的 有趣的是 因为

[mɔː(r)] [kə'rektli] ,

more correctly ,

更多的 正确 ,

除了写作量和她说话量一样大之外，而且写作内容也更准确，而不是那么有趣，

['mɪsɪz] . ['eltən] [rəʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ðəʊ] [pʌŋk'tɪliəsli] [niːt] [hænd] ,

Mrs . Elton wrote such an indistinct though punctiliously neat hand ,

太太 . 埃尔顿 写道 这样的 一个 模糊 尽管 一丝不苟地 整洁的 手 ,

埃尔顿夫人的字迹虽然潦草，但却一丝不苟地工整。

[ðæt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [hɜːz] [ɪn'vɒlvd] [nəʊ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] .

that the reading of a letter of hers involved no small amount of labour .

那 这 阅读 的 一个 信 的 她的 涉及 不 小的 数量 的 劳动 .

阅读她的一封信需要花费不少精力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [tʊk] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

But the sun shining out next morning , Euphra took courage to read it ,

但 这 太阳 灼灼 出去 下一个 早晨 , 尤弗拉 采取 勇气 到 读 它 ,

但第二天早晨阳光明媚，尤弗拉鼓起勇气读了起来。

[waɪl] ['drɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['serəməni]

while drinking her coffee , although she could not expect to make that ceremony

尽管 喝 她 咖啡 , 虽然 她 可以 不是 预计 到 制作 那 仪式

[mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [ˌðeə'baɪ] .

more pleasant thereby .

更多的 令人愉快的 从而 .

她一边喝着咖啡，一边想着，虽然她不能指望这样做会让仪式变得更愉快。

[ˌaɪ 'tiː]	[kən'teɪnd]	[æn; ən]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	['mɪsɪz]	.	['eltən]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[haʊs]	[ɪn]	—	—	[striːt]	,
It	**contained**	**an**	**invitation**	**to**	**visit**	**Mrs**	**.**	**Elton**	**at**	**her**	**house**	**in**	**—**	**—**	**Street**	**,**
它	包含	一个	邀请	到	访问	太太	.	埃尔顿	在	她	房子	在	—	—	街道	,

里面有一份邀请函，邀请您去埃尔顿夫人位于——街的家中做客。

[haɪd]	[pɑːk]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	[ə'ʃʊərəns]	[ðæt]	,	[naʊ]	[ðæt]	['evriθɪŋ]	[wɒz; wəz]	[ə'reɪndʒd]	,
Hyde	**Park**	**,**	**with**	**the**	**assurance**	**that**	**,**	**now**	**that**	**everything**	**was**	**arranged**	**,**
海德	公园	,	和	这	保证	那	,	现在	那	一切	曾是	安排	,

海德公园，人们确信，现在一切都已安排妥当，

[ðeɪ]	[hæd; həd]	['plenti]	[ɒv; əv]	[ruːm]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	.
they	**had**	**plenty**	**of**	**room**	**for**	**her**	**.**
他们	有	很多	的	房间	为了	她	.

他们那里有足够的空间容纳她。

['mɪsɪz]	.	['eltən]	[wɒz; wəz]	[ʃʊə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['ləʊnli]	[æt; ət]	-	;	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	['hɔː.tən]	[kʊd; kəd]	,
Mrs	**.**	**Elton**	**was**	**sure**	**she**	**must**	**be**	**lonely**	**at**	**Arnstead**	**;**	**and**	**Mrs**	**.**	**Horton**	**could**	**,**
太太	.	埃尔顿	曾是	当然	她	必须	是	孤独	在	-	;	和	太太	.	霍顿	可以	,

埃尔顿太太确信她在阿恩斯特德一定很孤独；霍顿太太也这么认为。

[nəʊ]	[daʊt]	,	[biː; bi]	['trʌstɪd]	—	[ænd; ənd]	[səʊ]	[ɒn]	.
no	**doubt**	**,**	**be**	**trusted**	**—**	**and**	**so**	**on**	**.**
不	怀疑	,	是	可信	—	和	所以	在	.

毫无疑问，值得信赖——等等。

[hæd; həd]	[ðɪs]	['letə(r)]	[ə'raɪvd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wiːks]	['ɜːlɪə(r)]	,
Had	**this**	**letter**	**arrived**	**a**	**few**	**weeks**	**earlier**	**,**
有	这	信	到达的	一个	很少	周	早些时候	,

如果这封信早几周到，

	[wʊd]	[hæv; həv]	[ɪn'fjuːzd]	['ɪntuː]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɑːnsə(r)]	[ə; eɪ]	['skɪlfl]	[kən'kɒkʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['delɪkət]	[kən'tempt]	;
Euphra	**would**	**have**	**infused**	**into**	**her**	**answer**	**a**	**skilful**	**concoction**	**of**	**delicate**	**contempt**	**;**
尤弗拉	会	有	注入	进入	她	回答	一个	熟练	混合物	的	精美的	鄙视	;

尤弗拉的回答中会巧妙地融入一种微妙的轻蔑；

[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ə'mjuːzmənt]	[ɒv; əv]	['nəʊɪŋ]	[ðæt]	['mɪsɪz]	.	['eltən]	[wʊd]	['nevə(r)]	[dɪ'skʌvə(r)]	[ə; eɪ]	[treɪs]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
not	**for**	**the**	**amusement**	**of**	**knowing**	**that**	**Mrs**	**.**	**Elton**	**would**	**never**	**discover**	**a**	**trace**	**of**	**it**	**,**
不是	为了	这	娱乐	的	会心	那	太太	.	埃尔顿	会	绝不	发现	一个	痕迹	的	它	,

并非为了取乐，以为埃尔顿夫人永远不会发现它的踪迹，

[bʌt; bət]	['sɪmpli]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[rɪ'liːf]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[dɪs'laɪk]	.
but	**simply**	**for**	**a**	**relief**	**to**	**her**	**own**	**dislike**	**.**
但	简单地	为了	一个	宽慰	到	她	自己的	不喜欢	.

仅仅是为了缓解她自己的厌恶感。

[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	['rɪt(ə)n]	[ə; eɪ]	[pleɪn]	['letə(r)]	,
Now	**she**	**would**	**have**	**written**	**a**	**plain**	**letter**	**,**
现在	她	会	有	书面	一个	清楚的	信	,

现在她会写一封普通的信。

[kən'teɪnɪŋ] [æz; əz] [briːf] [ænd; ənd][æz; əz] [truː] [æn; ən][ɪk'skjuːs][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

containing as brief and as true an excuse as she could find , had it

包含 作为 简短的 和 作为 真的 一个 原谅 作为 她 可以 寻找 , 有 它

[nɒt] [biːn] ,

not been ,

不是 到过 ,

如果不是这样，她会想出一个尽可能简短而真实的借口。

[ðæt] , [ɪn'kləʊzd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['ɛltənz] [nəʊt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] , [wɪtʃ] [ræn] [ðʌs] :

that , inclosed in Mrs . Elton's note she found another , which ran thus :

那 , 封闭 在 太太 . 埃尔顿的 笔记 她 成立 其他 , 哪个 跑 因此 :

她在埃尔顿太太的便条里发现了另一张纸条，内容如下：

“ [dɪə(r)] , — [duː; də] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] .

“ DEAR EUPHRA , — Do come and see us .

“ 亲爱的 尤弗拉 , — 做 来 和 看 我们 .

“亲爱的尤弗拉，——请来看看我们吧。”

[ai][duː; də] [nɒt] [laɪk] ['lʌndən] [æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

I do not like London at all without you .

我 做 不是 喜欢 伦敦 在 全部 没有 你 .

没有你，我一点也不喜欢伦敦。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['hæpi] [deɪz] [hɪə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət] - [wɪð] ['mɪstə(r)] .

There are no happy days here like those we had at Arnstead with Mr .

那里 是 不 快乐的 天 这里 喜欢 那些 我们 有 在 - 和 先生 .

['sʌðərlənd] .

Sutherland .

萨瑟兰 .

这里再也找不到像我们在阿恩斯特德和萨瑟兰先生一起度过的那些快乐时光了。

['mɪsɪz] . ['eltən] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Mrs . Elton and Margaret are very kind to me .

太太 . 埃尔顿 和 玛格丽特 是 非常 种类 到 我 .

埃尔顿夫人和玛格丽特对我很好。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] .

But I wish you would come .

但 我 希望 你 会 来 .

但我希望你能来。

[duː; də] , [duː; də] , [duː; də] .

Do , do , do .

做 , 做 , 做 .

做，做，做。

[pliːz] [duː; də] .

Please do .

请 做 .

请这样做。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n] ,

“ Your affectionate cousin ,

“ 你的 亲热 表哥 ,

你亲爱的表哥，

“ ['hæri] ['ɑːnəld] . ”

“ HARRY ARNOLD . ”

“ 哈利 阿诺德 . ”

“哈里·阿诺德。”

“ [ðə; ði][dɪə(r)] [bɔɪ] ! ” [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃn] ;
“ The dear boy ! ” said Euphra , with a gush of pure and grateful affection ;
“ 这 亲爱的 男生 ！ ” 说 尤弗拉 ， 和 一个 喷 的 纯的 和 感激的 感情 ；

“可怜的孩子！”尤弗拉满怀纯粹而感激的爱意说道；

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm] .
“ I will go and see him .
“ 我 将要 去 和 看 他 .

“我会去看他。”

” ['hæri] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] ,
” Harry had begun to work with his masters , and was doing his best ,
” 哈里 有 开始 到 工作 和 他的 大师 ， 和 曾是 正在做 他的 最好的 ，
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] .
which was very good .
哪个 曾是 非常 好的 .

“哈利已经开始和他的师傅们一起工作，并且尽了全力，这非常好。”

[ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
If his heart was not so much in it as when he was studying with his
如果 他的 心 曾是 不是 所以 很多 在 它 作为 什么时候 他 曾是 学习 和 他的
[bɪg] ['brʌðə(r)] ,
big brother ,
大的 兄弟 ，

如果他不像和哥哥一起学习时那样全心投入的话

[hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['eksəsaɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
he gained a great benefit from the increase of exercise to his will ,
他 获得 一个 伟大的 益处 从 这 增加 的 锻炼 到 他的 将要 ，

锻炼的增加极大地增强了他的意志力。

[ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [les] ['plez(ə)nt] .
in the doing of what was less pleasant .
在 这 正在做 的 什么 曾是 较少的 令人愉快的 .

在做那些不太愉快的事情时。

['evə(r)] [sɪns] [hjuː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] [ə; eɪ] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [hɪm] [baɪ]
Ever since Hugh had given his faculties a right direction , and aided him by
曾经 自从 休 有 给定 他的 学院 一个 正确的 方向 ， 和 协助 他 经过
['helθf(ə)l] ['mænli] ['sɪmpəθi] ,
healthful manly sympathy ,
健康的 男子气概 同情 ，

自从休引导他走上正途，并以健康的、充满男子气概的同情心帮助他之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪəriəd]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [biːn]
he had been making up for the period during which childhood had been
他 有 到过 制作 向上 为了 这 时期 期间 哪个 童年 有 到过
[prə'træktɪd] ['ɪntuː] ['bɔɪhʊd] ;
protracted into boyhood ;
拖延 进入 童年 ；

他一直在弥补童年时期被拉长到少年时期的那段时间；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['ræpɪd] ['prəʊgres] .
and now he was making rapid progress .
和 现在 他 曾是 制作 迅速的 进步 .

现在他取得了快速进展。

[wen] [ə'raɪvd] , ['hæri] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
When Euphra arrived , Harry rushed to the hall to meet her .
什么时候 尤弗拉 到达的 ， 哈里 匆忙 到 这 大厅 到 见面 她 .

尤弗拉到达时，哈利冲到大厅迎接她。

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[hɪm]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːmz]	,	[ænd; ənd]	[bɜːst]	['ɪntuː]	[tɪəz]	.
She	**took**	**him**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**and**	**burst**	**into**	**tears**	**.**
她	采取	他	在	她	武器	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

她将他抱在怀里，嚎啕大哭起来。

[hɜː(r); hə(r)]	[tɪəz]	[druː]	[fɔːθ]	[hɪz; ɪz]	.
Her	**tears**	**drew**	**forth**	**his**	**.**
她	眼泪	画	前进	他的	.

她的眼泪唤起了他的眼泪。

[hiː; hi]	[strəʊkt]	[hɜː(r); hə(r)]	[peɪl]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	[sed]	:
He	**stroked**	**her**	**pale**	**face**	**,**	**and**	**said**	**:**
他	抚摸	她	苍白	脸	,	和	说	:

他抚摸着她苍白的脸，说道：

“	[dɪə(r)]		,	[haʊ]	[ɪl]	[juː; jʊ]	[lʊk]	!	”
“	**Dear**	**Euphra**	**,**	**how**	**ill**	**you**	**look**	**!**	**”**
“	亲爱的	尤弗拉	,	如何	患病的	你	看	!	”

“亲爱的尤弗拉，你看上去病得很重！”

“	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[suːn]	[biː; bi]	['betə(r)]	[naʊ]	,	['hæri]	.	”
“	**I**	**shall**	**soon**	**be**	**better**	**now**	**,**	**Harry**	**.**	**”**
“	我	将	很快	是	更好的	现在	,	哈里	.	”

“我很快就会好起来的，哈利。”

“	[ai]	[wɒz; wəz]	[ə'freɪd]	[juː; jʊ]	[dɪd]	[nɒt]	[lʌv]	[ˌem 'iː]	,		;	[bʌt; bət]	[naʊ]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊə(r)]	[juː; jʊ]	[duː; də]	.	”
“	**I**	**was**	**afraid**	**you**	**did**	**not**	**love**	**me**	**,**	**Euphra**	**;**	**but**	**now**	**I**	**am**	**sure**	**you**	**do**	**.**	**”**
“	我	曾是	害怕的	你	做过	不是	爱	我	,	尤弗拉	;	但	现在	我	是	当然	你	做	.	”

“我曾害怕你不爱我，尤弗拉；但现在我确信你是爱我的。”

“	[ɪn'diːd]	[ai]	[duː; də]	.
“	**Indeed**	**I**	**do**	**.**
“	的确	我	做	.

“的确如此。”

[ai]	[ˌeɪ 'em]	['veri]	['sɒri]	[fɔː(r); fə(r)]	['evriθɪŋ]	[ðæt]	[meɪd]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ai]	[dɪd]	[nɒt]	[lʌv]	[juː; jʊ]	.	”
I	**am**	**very**	**sorry**	**for**	**everything**	**that**	**made**	**you**	**think**	**I**	**did**	**not**	**love**	**you**	**.**	**”**
我	是	非常	对不起	为了	一切	那	制成	你	思考	我	做过	不是	爱	你	.	”

对于所有让你觉得我不爱你的事情，我深感抱歉。

“	[nəʊ]	,	[nəʊ]	.
“	**No**	**,**	**no**	**.**
“	不	,	不	.

“不，不。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	[maɪ]	['fænsi]	.
It	**was**	**all**	**my**	**fancy**	**.**
它	曾是	全部	我的	想要	.

这一切都是我的一厢情愿。

[naʊ]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	['veri]	['hæpi]	.
Now	**we**	**shall**	**be**	**very**	**happy**	**.**
现在	我们	将	是	非常	快乐的	.

现在我们一定会非常高兴。

”	[ænd; ənd]	[səʊ]	['hæri]	[wɒz; wəz]	.
”	**And**	**so**	**Harry**	**was**	**.**
”	和	所以	哈里	曾是	.

“哈利就是这样。”

[ænd; ənd]		,	[θruː]	[miːnz]	[ɒv; əv]	['hæri]	,
And	**Euphra**	**,**	**through**	**means**	**of**	**Harry**	**,**
和	尤弗拉	,	通过	方法	的	哈里	,

而尤弗拉，通过哈利，

[bɪ'gæn][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][məʊst][kaɪndz][ɒv; əv] ['hæpinəs] ,
began to gain a little of what is better than most kinds of happiness ,
开始 到 获得 一个 小的 的 什么 是 更好的 比 最多 种类 的 幸福 ,

开始体会到比大多数幸福都更美好的事物，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [best] ['hæpinəs] — [ai] [miːn] [piːs] .
because it is nearest to the best happiness — I mean peace .
因为 它 是 最近的 到 这 最好的 幸福 — 我 意思是 和平 .

因为它最接近至善至美——我指的是和平。

[ðɪs] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv] [rest] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪdnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
This foretaste of rest came to her from the devotedness with which she
这 预尝 的 休息 来了 到 她 从 这 奉献 和 哪个 她
[naʊ] [ə'plaɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,
now applied herself to aid the intellect ,
现在 应用 她自己 到 援助 这 智力 ,

她之所以能提前感受到休息，是因为她全身心投入到帮助人们学习知识的工作中。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [rɪ'prest] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] [bɪ'fɔː(r)] .
which she had unconsciously repressed and stunted before .
哪个 她 有 不知不觉 压抑 和 发育不良 前 .

她之前曾无意识地压抑和阻碍了这种能力。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['hæriz] [bʊks] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] ; [ænd; ənd] [riːd] ['əʊvə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]
She took Harry's books when he had gone to bed ; and read over all his
她 采取 哈利的 图书 什么时候 他 有 已消失 到 床 ; 和 读 超过 全部 他的
['lesnz] ,
lessons ,
课程 ,

哈利睡下后，她拿走了他的书，把他的功课都读了一遍。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðem; ðəm] ;
that she might be able to assist him in preparing them ;
那 她 可能 是 有能力的 到 协助 他 在 准备 他们 ;

她或许能够协助他准备这些东西；

['ventʃərɪŋ] [ðʌs] ['ɪntuː][sʌm; səm]['riːdʒənz][ɒv; əv]['leɪbə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['seldəm]
venturing thus into some regions of labour into which ladies are too seldom
冒险 因此 进入 一些 地区 的 劳动 进入 哪个 女士们 是 也 很少
['kɒndʌktid] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm] .
conducted by those who instruct them .
实施 经过 那些 WHO 指示 他们 .

就这样，女性冒险进入了一些她们的导师很少带领她们进入的劳动领域。

[ðɪs] [prə'djuːst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [njuː] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
This produced in her quite new experiences .
这 生产 在 她 相当 新的 经历 .

这给她带来了全新的体验。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['leɪbəd] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] , [həʊp] [gruː]
One of these was , that in proportion as she laboured for Harry , hope grew
一 的 这些 曾是 , 那 在 部分 作为 她 辛勤劳作 为了 哈里 , 希望 生长
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
for herself .
为了 她自己 .

其中之一是，她为哈利付出的努力越多，她自己的希望就越大。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlaɪkwaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ɪˈmiːdiət] [ˈbenɪfɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [ɒv; əv] [θɔːt]
It was likewise of the greatest immediate benefit that the intervals of thought
它 曾是 同样地 的 这 最 即时 益处 那 这 间隔 的 想法
,
,
,

同样，思考的间隙也带来了最直接的好处：

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [ˈveɪkənt][tuː; tə] [ˈmelənkəli] ,
instead of lying vacant to melancholy ,
反而 的 说谎 空缺 到 忧郁 ,

与其空虚地沉浸在忧郁中，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈveɪpəz] [ðæt] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːgəʊɪŋ] [straɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈelɪmənts] ,
or the vapours that sprung from the foregoing strife of the spiritual elements ,
或者 这 蒸汽 那 弹簧 从 这 前文 冲突 的 这 精神 元素 ,

或者说，是由先前灵性元素的冲突所产生的蒸汽。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ] [ˈhelθi] [ˈment(ə)l] [ˈeksəsaɪz] .
should be occupied by healthy mental exercise .
应该 是 占领 经过 健康 精神的 锻炼 .

应该进行有益身心健康的脑力锻炼。

[stɪl] , [haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə] [greɪt] [vɪˈsɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .
Still , however , she was subject to great vicissitudes of feeling .
仍然 , 然而 , 她 曾是 主题 到 伟大的 变迁 的 感觉 .

然而，她的情绪仍然起伏不定。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈpiːviʃnis] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːməli] [biːn] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] ,
A kind of peevishness , to which she had formerly been a stranger ,
一个 种类 的 易怒 , 到 哪个 她 有 以前 到过 一个 陌生人 ,

她以前从未经历过这种烦躁易怒的情绪。

[wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] [ˈæŋkʃəs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
was but too ready to appear , even when she was most anxious , in her
曾是 但 也 准备好 到 出现 , 甚至 什么时候 她 曾是 最多 焦虑的 , 在 她
[kənˈvɜːs] [wɪð] [ˈhæri] ,
converse with Harry ,
交谈 和 哈里 ,

即使在她最焦虑的时候，在与哈利的谈话中，她也总是急于露面。

[tuː; tə] [bɪˈheɪv] [wel] [tuː; tə][hɪm] .
to behave well to him .
到 表现 出色地 到 他 .

要对他好。

[bʌt; bət][ðə; ði][pjʊə(r)] [fəˈgɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ˈwʌndəf(ə)l] .
But the pure forgiveness of the boy was wonderful .
但 这 纯的 饶恕 的 这 男生 曾是 精彩的 .

但男孩纯粹的宽恕之心令人赞叹。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [pleig] [hɪmˈself] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈheɪvjə(r)] ,
Instead of plaguing himself to find out the cause of her behaviour ,
反而 的 困扰 他自己 到 寻找 出去 这 原因 的 她 行为 ,

他没有费尽心思去找出她这种行为的原因，

[ɔː(r)] [riˈzent] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [hiː; hi][ˈəʊnli] [ˈleɪbəd] , [baɪ] [ɪnˈkriːst] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd]
or resenting it in the least , he only laboured , by increased attention and
或者 怨恨 它 在 这 至少 , 他 仅有的 辛勤劳作 , 经过 增加 注意力 和
[səbˈmɪʃn] ,
submission ,
提交 ,

他丝毫没有怨恨，反而更加专注和顺从，努力工作。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [siːmd] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ]
to remove it ; and seemed perfectly satisfied when it was followed by a
到 消除 它 ； 和 似乎 完美 使满意 什么时候 它 曾是 随后 经过 一个
[kaɪnd] [wɜːd] ,
kind word ,
种类 单词 ，

把它拿走；当随后得到一句好话时，他似乎非常满意。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [rɪ'pentəns] , [ə'pɒlədʒi] , [ə'mendz] , [ænd; ənd] ['betəmənt] , [ɔːl] [ɪn] [wʌn] .
which to him was repentance , apology , amends , and betterment , all in one .
哪个 到 他 曾是 悔改 ， 道歉 ， 修改 ， 和 改善 ， 全部 在 一 ．

对他而言，这既是忏悔，又是道歉，是弥补，也是改进，三者合而为一。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðʌs] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
When he had thus driven away the evil spirit , there was Euphra her own
什么时候 他 有 因此 驱动 离开 这 邪恶的 精神 ， 那里 曾是 尤弗拉 她 自己的
[self] .
self .
自己 ．

当他驱逐了邪灵之后，欧弗拉就恢复了原形。

[səʊ] ['pɜːfɪktli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siː] , [ænd; ənd] [səʊ] ['θʌrəli] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [lʌv]
So perfectly did she see , and so thoroughly appreciate this kindness and love
所以 完美 做过 她 看 ， 和 所以 彻底 欣赏 这 仁慈 和 爱
[ɒv; əv] ['hæri] ,
of Harry ,
的 哈里 ，

她看得如此透彻，也如此深刻地体会到哈利的这份善良和爱。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] [kʌm] [tuː; tə]
that he began to look to her like an angel of forgiveness come to
那 他 开始 到 看 到 她 喜欢 一个 天使 的 饶恕 来 到
[lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [bɔɪz] [laɪf] ,
live a boy's life ,
居住 一个 男孩们 生活 ，

他开始在她眼中如同一个宽恕的天使，来到人间过着男孩的生活。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [duː; də] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] [wɜːk] .
that he might do an angel's work .
那 他 可能 做 一个 天使的 工作 ．

让他去做天使的工作。

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] [kən'tɪnjuːd] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .
Her health continued very poor .
她 健康 持续 非常 贫穷的 ．

她的健康状况依然很差。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] ['kɒnstəntli] [frɒm; frəm] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [frɒm; frəm]
She suffered constantly from more or less headache , and at times from
她 遭受 不断地 从 更多的 或者 较少的 头痛 ， 和 在 时代 从
[feɪntɪŋz] .
faintings .
昏厥 ．

她经常头痛，有时还会晕倒。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [dɪ'skʌvəd] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv] [sɒm'næmbjəlɪzəm] .
But she had not for some time discovered any signs of somnambulism .
但 她 有 不是 为了 一些 时间 发现 任何 标志 的 梦游症 ．
但她已经有一段时间没有出现梦游的迹象了。

[ɒv; əv]	[ðɪs]	[pɪˌkjuːliˈærəti]	[hɜː(r); hə(r)]	[frendz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪnˈtaɪəli]	[ˈɪɡnərənt]	.
Of	**this**	**peculiarity**	**her**	**friends**	**were**	**entirely**	**ignorant**	**.**
的	这	特点	她	朋友们	是	完全	无知	.

她的朋友们对这种奇特的现象一无所知。

[ðə; ði]	[əˈkeɪʒnz]	,	[ɪnˈdiːd]	,	[ɒn]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[ˈmænɪfestɪd]	[ɪtˈself]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɪkˈsesɪv]	
The	**occasions**	**,**	**indeed**	**,**	**on**	**which**	**it**	**had**	**manifested**	**itself**	**to**	**an**	**excessive**	
这	场合	,	的确	,	在	哪个	它	有	表现出来	本身	到	一个	过多的	
[dɪˈɡriː]	,	[hæd; həd]	[biːn]	[bʌt; bət]	[fjuː]	.								
degree	**,**	**had**	**been**	**but**	**few**	**.**								
程度	,	有	到过	但	很少	.								

事实上，它表现出过度倾向的场合屈指可数。

[ˈtʃæptə(r)]	[ɪks]	.
CHAPTER	**IX**	**.**
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði]	[njuː]	[ˈpjuːp(ə)lz]	.
THE	**NEW**	**PUPILS**	**.**
这	新的	学生	.

新学生。

[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[dɪn]	[kæn; kən]	[dɔːnt]	[maɪn]	[ɪəz]	?
Think	**you**	**a**	**little**	**din**	**can**	**daunt**	**mine**	**ears**	**?**
思考	你	一个	小的	din	能	吓住	矿	耳朵	?

你以为这点噪音就能吓到我的耳朵吗?

[hæv; həv]	[ai]	[nɒt]	[ɪn]	[maɪ]	[taɪm]	[hɜːd]	[ˈlaɪənz]	[rɔː(r)]	?
Have	**I**	**not**	**in**	**my**	**time**	**heard**	**lions**	**roar**	**?**
有	我	不是	在	我的	时间	听到	狮子	吼	?

我难道没听过狮子的吼声吗?

[ænd; ənd]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem ˈiː]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈwʊmənz]	[tʌŋ]	,
And	**do**	**you**	**tell**	**me**	**of**	**a**	**woman's**	**tongue**	**,**
和	做	你	告诉	我	的	一个	女性的	舌头	,

你难道要跟我讲女人的舌头吗?

[ðæt]	[ɡɪvz]	[nɒt]	[hɑːf]	[səʊ]	[ɡreɪt]	[ə; eɪ]	[bləʊ]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	,
That	**gives**	**not**	**half**	**so**	**great**	**a**	**blow**	**to**	**hear**	**,**
那	给予	不是	一半	所以	伟大的	一个	吹	到	听到	,

听到这个消息，打击并不算太大。

[æz; əz]	[wɪl]	[ə; eɪ]	[ˈtʃesnʌt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈfɑːrmərz]	[ˈfaɪə(r)]	?
As	**will**	**a**	**chestnut**	**in**	**a**	**farmer's**	**fire**	**?**
作为	将要	一个	板栗	在	一个	农民的	火	?

就像农夫火堆里的栗子一样?

[tʊʃ]	!	[tʊʃ]	!
Tush	**!**	**tush**	**!**
屁股	!	屁股	!

屁股！屁股！

[fɪə(r)]	[bɔɪz]	[wɪð]	[bʌɡz]	.
fear	**boys**	**with**	**bugs**	**.**
害怕	男孩们	和	漏洞	.

害怕有虫子的男孩。

[ˈteɪmɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ʃruː]	.
Taming	**of**	**the**	**Shrew**	**.**
驯服	的	这	泼妇	.

驯悍记。

['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[həʊl]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[fɜːst]	['ɪntəvjuː]	[wɪð]	['fɔːlkənə(r)]	,
During	**the**	**whole**	**of**	**his**	**first**	**interview**	**with**	**Falconer**	**,**
期间	这	所有的	的	他的	第一的	面试	和	猎鹰者	,

在他与福尔科纳的第一次访谈的整个过程中，

[wɪtʃ]	['lɑːstɪd]	[səʊ]	[lɒŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[glæd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[bed]	[ɒv; əv]	['fælkənərz]
which	**lasted**	**so**	**long**	**that**	**he**	**had**	**been**	**glad**	**to**	**make**	**a**	**bed**	**of**	**Falconer's**
哪个	持续	所以	长的	那	他	有	到过	高兴的	到	制作	一个	床	的	猎鹰者的

['səʊfə]	,
sofa	**,**
沙发	,

这段时间太长了，以至于他很乐意把福克纳的沙发铺成床睡。

[hjuː]	['nevə(r)]	[wʌns]	[rɪ'fɜːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ək'septɪd]
Hugh	**never**	**once**	**referred**	**to**	**the**	**object**	**for**	**which**	**he**	**had**	**accepted**
休	绝不	一次	指	到	这	目的	为了	哪个	他	有	公认

[mək'fɜːrsənz]	['prɔfə]	[ˌɪntrə'dʌkʃn]	;
MacPherson's	**proffered**	**introduction**	**;**
麦克弗森的	提供的	介绍	;

休从未提及他接受麦克弗森引荐的目的；

[nɔː(r)]	[dɪd]	['fɔːlkənə(r)]	[ɑːsk]	[hɪm]	['eni]	['kwestʃənz]	.
nor	**did**	**Falconer**	**ask**	**him**	**any**	**questions**	**.**
也不	做过	猎鹰者	问	他	任何	问题	.

福克纳也没有问他任何问题。

[hjuː]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[mʌtʃ]	['ɪntrəstɪd]	[ænd; ənd]	['sæd(ə)nd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[siːnz]	[θruː]	[wɪtʃ]
Hugh	**was**	**too**	**much**	**interested**	**and**	**saddened**	**by**	**the**	**scenes**	**through**	**which**
休	曾是	也	很多	感兴趣的	和	悲伤	经过	这	场景	通过	哪个

['fɔːlkənə(r)]	[led]	[hɪm]	,
Falconer	**led**	**him**	**,**
猎鹰者	引领	他	,

休对福尔科纳带他看到的景象既感兴趣又感到悲伤。

[nɒt]	[tuː; tə]	[ʃrɪŋk]	[frɒm; frəm]	['spiːkɪŋ]	[ɒv; əv]	['eniθɪŋ]	[les]	[ɪm'pɔːt(ə)nt]	;	[ænd; ənd]	[wɪð]	['fɔːlkənə(r)]
not	**to**	**shrink**	**from**	**speaking**	**of**	**anything**	**less**	**important**	**;**	**and**	**with**	**Falconer**
不是	到	收缩	从	请讲	的	任何事物	较少的	重要的	;	和	和	猎鹰者

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ruːl]	,
it	**was**	**a**	**rule**	**,**
它	曾是	一个	规则	,

不要回避谈论任何不太重要的事情；对福克纳来说，这是一条不成文的规定。

[ə; eɪ]	['prɪnsəp(ə)l]	['ɔːlməʊst]	,	['nevə(r)]	[tuː; tə]	['ekspədaɪt]	['ʌtərəns]	[ɒv; əv]	['eni]	[sɔːt]	.
a	**principle**	**almost**	**,**	**never**	**to**	**expedite**	**utterance**	**of**	**any**	**sort**	**.**
一个	原则	几乎	,	绝不	到	加快	发声	的	任何	种类	.

几乎是一条原则，绝不加快任何形式的表达。

[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	,	['fiːlɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[gʊd]	-	[neɪˌtʃəd]	[æŋ'zaɪəti]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['lændˌleɪ.diz]
In	**the**	**morning**	**,**	**feeling**	**a**	**little**	**good**	**-**	**natured**	**anxiety**	**as**	**to**	**his**	**landlady's**
在	这	早晨	,	感觉	一个	小的	好的	-	自然	焦虑	作为	到	他的	房东太太的

[rɪ'sepʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪm]	,
reception	**of**	**him**	**,**
接待	的	他	,

早上，他带着一丝善意的焦虑，担心房东太太会如何接待他。

[hjuː]	[meɪd]	[sʌm; səm]	[ə'luːʒ(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sæt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[njuː]	[frɛndz]	['brekfəst]	-
Hugh	**made**	**some**	**allusion**	**to**	**it**	**,**	**as**	**he**	**sat**	**at**	**his**	**new**	**friend's**	**breakfast**	**-**
休	制成	一些	典故	到	它	,	作为	他	卫星	在	他的	新的	朋友们	早餐	-

['teɪb(ə)l]	.
table	**.**
桌子	.

休坐在新朋友的餐桌旁吃早餐时，也略微提到了这件事。

['fɔːlkənə(r)] [sed] :
Falconer said :
猎鹰者 说 :

福克纳说：

“ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['lændˌleɪ.diz] [neɪm] ? ”
“ What is your landlady's name ? ”
“ 什么 是 你的 房东太太的 姓名 ? ”

“你的房东叫什么名字？”

“ [mɪs] ['tɔːlbət; 'tɒl-] . ”
“ Miss Talbot . ”
“ 错过 塔尔博特 . ”

“塔尔博特小姐。”

“ [əʊ] ! ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ?
“ Oh ! little Miss Talbot ?
“ 哦 ! 小的 错过 塔尔博特 ?

“哦！小塔尔博特小姐？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [gʊd] ['kwɔːtəz] — [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [luːz] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
You are in good quarters — too good to lose , I can tell you .
你 是 在 好的 四分之一 — 也 好的 到 失去 , 我 能 告诉 你 .

你现在处境很好——好到不能失去，我可以告诉你。

[dʒʌst] [seɪ] [tuː; tə] [mɪs] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”
Just say to Miss Talbot that you were with me . ”
只是 说 到 错过 塔尔博特 那 你 是 和 我 . ”

你只要告诉塔尔博特小姐你和我在一起就行了。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] ? ”
“ You know her , then ? ”
“ 你 知道 她 , 然后 ? ”

“那你认识她？”

“ [əʊ] , [jes] . ”
“ Oh , yes . ”
“ 哦 , 是的 . ”

“哦是的。”

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] ['evribɒdi] . ”
“ You seem to know everybody . ”
“ 你 似乎 到 知道 大家 . ”

“你好像认识所有人。”

“ [ɪf] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wʌns] , [ai]['nevə(r)] [fə'get] [hɪm] . ”
“ If I have spoken to a person once , I never forget him . ”
“ 如果 我 有 说 到 一个 人 一次 , 我 绝不 忘记 他 . ”

“如果我和某人说过一句话，我永远不会忘记他。”

“ [ðæt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [streɪndʒ] . ”
“ That seems to me very strange . ”
“ 那 似乎 到 我 非常 奇怪的 . ”

“我觉得这很奇怪。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
“ It is simple enough .
“ 它 是 简单的 足够的 .

“这很简单。”

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
The secret of it is , that , as far as I can help it ,
这 秘密 的 它 是 , 那 , 作为 远的 作为 我 能 帮助 它 ,

秘诀在于，就我所能做的，

[ai]['nevə(r)][hæv; həv] ['eni] ['mɪəli] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['eni] [wʌn] .
I never have any merely business relations with any one .
我 绝不 有 任何 仅仅 商业 关系 和 任何 一 .

我从未与任何人建立过纯粹的商业关系。

[ai][traɪ] ['ɔːlweɪz] [nɒt] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [diːpə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
I try always not to forget that there is a deeper relation between us .
我 尝试 总是 不是 到 忘记 那 那里 是 一个 更深 关系 之间 我们 .

我始终努力不忘记我们之间存在着更深层次的联系。

[ai] ['kɒmənli] [sək'siːd] [wɜːst] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [jet] ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm]
I commonly succeed worst in a drawing - room ; yet even there , for the time
我 通常 成功 最差 在 一个 绘画 - 房间 ; 然而 甚至 那里 , 为了 这 时间
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] ,
we are together ,
我们 是 一起 ,

我通常在客厅里最不成功；然而即使在那里，在我们相处的这段时间里，

[ai][traɪ][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['prez(ə)nt][hjuː'mænəti] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [dɪ'stɔːtɪd] [ɔː(r)] [kən'siːld] .
I try to recognise the present humanity , however much distorted or concealed .
我 尝试 到 认出 这 展示 人类 , 然而 很多 扭曲 或者 暗 .

我努力去认识当下的人性，无论它多么扭曲或被掩盖。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz] , [ai]['nevə(r)] [fə'get] ['enibɒdi] ;
The consequence is , I never forget anybody ;
这 结果 是 , 我 绝不 忘记 任何人 ;

结果是，我永远不会忘记任何人；

[ænd; ənd][ai]['dʒen(ə)rəli][faɪnd] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] — [æt; ət] [liːst] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [ai]
and I generally find that others remember me — at least those with whom I
和 我 一般来说 寻找 那 其他的 记住 我 — 在 至少 那些 和 谁 我
[hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['riːəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
have had any real relations ,
有 有 任何 真实的 关系 ,

而且我发现，其他人通常都会记得我——至少那些和我有过真正关系的人会记得我。

['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [niːd] [ɔː(r)][frɒm; frəm] [ðeəz] .
springing from my need or from theirs .
弹簧 从 我的 需要 或者 从 他们的 .

源于我的需求还是他们的需求。

[ðə; ði][mæn] [huː] [mendz] [ə; eɪ]['brəʊkən][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [rent] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] ,
The man who mends a broken chair for you , or a rent in your coat ,
这 男人 WHO 修补 一个 破碎的 椅子 为了 你 , 或者 一个 租 在 你的 外套 ,

为你修补破椅子或外套破洞的那个人，

['rendəz] [juː; jʊ][ə; eɪ]['hjuːmən] ['sɜːvɪs] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðæt] , ['kʌmz] ['nɪərə(r)][tuː; tə]
renders you a human service ; and , in virtue of that , comes nearer to
渲染 你 一个 人类 服务 ; 和 , 在 美德 的 那 , 来 更近 到
[jɔː(r); jə(r)] ['ɪnə(r)] [self] ,
your inner self ,
你的 内 自己 ,

它为你提供人性化的服务；因此，它更接近你的内心世界。

[ðæn; ðən] [naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [huːm] [juː; jʊ] [miːt] ['əʊnli][ɪn] [wɒt] [ɪz]
than nine - tenths of the ladies and gentlemen whom you meet only in what is
比 九 - 十分之一 的 这 女士们 和 先生们 谁 你 见面 仅有的 在 什么 是
[kɔːld] [sə'saɪəti] ,
called society ,
称为 社会 ,

比你在所谓社交场合遇到的十分之九的男男女女都要好，

[ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də] . ”
are likely to do . ”
是 可能 到 做 . ”

很可能会这样做。”

“ [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːkwəd] ['sʌmtaɪmz] ? ”
“ But do you not find it awkward sometimes ? ”
“ 但 做 你 不是 寻找 它 尴尬的 有时 ? ”

“但你难道不觉得有时候很尴尬吗？”

“ [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
“ Not in the least .
“ 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] ['eni] [wʌn] ;
I am never ashamed of knowing any one ;
我 是 绝不 羞愧 的 会心 任何 一 ;

我从不以认识任何人为耻；

[ænd; ənd][æz; əz][ai]['nevə(r)] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [ɪɡ'zɪst] ,
and as I never assume a familiarity that does not exist ,
和 作为 我 绝不 认为 一个 熟悉 那 做 不是 存在 ,

而且我从不臆测不存在的熟悉感，

[ai]['nevə(r)][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .
I never find it assumed towards me .
我 绝不 寻找 它 假定 向 我 .

我从未觉得这种想法是针对我的。

” [hjuː] [faʊnd] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['fælkənərz] [ˌsəʊsi'ɒlədʒi] [wen] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [mɪs]
” Hugh found the advantage of Falconer's sociology when he mentioned to Miss
” 休 成立 这 优势 的 猎鹰者的 社会学 什么时候 他 提及 到 错过
['tɔːlbət; 'tɒl-] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [gest] [ðæt] [naɪt] .
Talbot that he had been his guest that night .
塔尔博特 那 他 有 到过 他的 客人 那 夜晚 .

“休利用福尔科纳的社会学知识向塔尔博特小姐提到，那天晚上他是福尔科纳的客人，这让他受益匪浅。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [ˌjuː 'es] [wɜːd] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , ” [wɒz; wəz] [ɔːl] [mɪs] ['tɔːlbəts]
“ You should have sent us word , Mr . Sutherland , ” was all Miss Talbot's
“ 你 应该 有 发送 我们 单词 , 先生 . 萨瑟兰 , ” 曾是 全部 错过 塔尔博特
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

“你应该给我们捎个信，萨瑟兰先生,”塔尔博特小姐只回答了这么一句。

“ [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [ɪn] [bed] .
“ I could not do so before you must have been all in bed .
“ 我 可以 不是 做 所以 前 你 必须 有 到过 全部 在 床 .

“如果你们都睡下的话，我肯定没办法这么做。”

[ai][wɒz; wəz] ['sɒri] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I was sorry , but I could hardly help it .
我 曾是 对不起 , 但 我 可以 几乎 帮助 它 .

我很抱歉，但我实在无能为力。

” [mɪs] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
” Miss Talbot turned away into the kitchen .
” 错过 塔尔博特 转向 离开 进入 这 厨房 .

塔尔博特小姐转身走进了厨房。

[ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] ,
The only other indication of her feeling in the matter was ,
这 仅有的 其他 指示 的 她 感觉 在 这 事情 曾是 ,

她对此事的唯一其他看法是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['tʃɒklət] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ,
that she sent him up a cup of delicious chocolate for his lunch ,
那 她 发送 他 向上 一个 杯子 的 可口的 巧克力 为了 他的 午餐 ,

她给他送了一杯美味的巧克力作为午餐。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - ,
before he set out for Mr . Appleditch's ,
前 他 放 出去 为了 先生 . - ,

在他动身前往阿普尔迪奇先生家之前，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .
where she had heard at the shop that he was going .
在哪里 她 有 听到 在 这 店铺 那 他 曾是 去 .

她在店里听说他要去的地方。

[maɪ] ['riːdə(r)] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [left] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['diːteɪld]
My reader must not be left to fear that I am about to give a detailed
我的 读者 必须 不是 是 左边 到 害怕 那 我 是 关于 到 给 一个 详细的
[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hjuːz] [plænz] [wɪð] [ðiːz] [ʌn'plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [ɪ'mɔːrtlz] ,
account of Hugh's plans with these unpleasant little immortals ,
帐户 的 休的 计划 和 这些 令人不快的 小的 不朽者 ,

我的读者不必担心我会详细描述休与这些令人讨厌的小不朽者的计划，

[huːz] ['ɜːθli] ['neɪtʃə(r)] [spræŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][peə(r)] [huːz] [rɪ'lɪdʒən] [kən'sistid] ['tʃiːfli] [ɪn]
whose earthly nature sprang from a pair whose religion consisted chiefly in
谁 尘世的 自然 弹簧 从 一个 一对 谁 宗教 由……组成 主要 在
[nɪg'eɪʃənz] ,
negations ,
否定 ,

他们的世俗本性源于一对主要信奉否定主义的夫妇，

[ænd; ənd] [huːz] [meɪn] ['djuːti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [ɪn] [smɔːl] [sʌmz] ,
and whose main duty seemed to be to make money in small sums ,
和 谁 主要的 责任 似乎 到 是 到 制作 钱 在 小的 总和 ,

他们的主要职责似乎就是赚取小额利润。

[ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][smɔːlə(r)] .
and spend it in smaller .
和 花费 它 在 较小的 .

并且要花在小额消费上。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [bə'kluːk] ['kres(ə)nt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
When he arrived at Buccleuch Crescent , he was shown into the dining - room ,
什么时候 他 到达的 在 巴克卢 新月 , 他 曾是 所示 进入 这 用餐 - 房间 ,

他到达巴克卢新月街后，被引到餐厅里。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['seprətli] [drægd] ,
into which the boys were separately dragged ,
进入 哪个 这 男孩们 是 分别地 拖拽 ,

男孩们被分别拖了进去，

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn'stɔːlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] ['legəsi] [left] [ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)]
to receive the first instalment of the mental legacy left them by their
到 收到 这 第一的 分期付款 的 这 精神的 遗产 左边 他们 经过 他们的
['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
ancestors .
祖先 .

获得先辈留给他们的精神遗产的第一份。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['legəsi] - ['djuːti][wɒz; wəz][səʊ] ['hevi] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] ['peɪɪŋ]
But the legacy - duty was so heavy that they would gladly have declined paying
但 这 遗产 - 责任 曾是 所以 重的 那 他们 会 乐意 有 拒绝 付费
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

但遗产税数额如此之重，他们宁愿拒绝缴纳。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['legəsi] [ɪt'self] ;
even with the loss of the legacy itself ;
甚至 和 这 损失 的 这 遗产 本身 ;

即使失去了遗产本身；

[ænd; ənd] [hjuː] [wɒz; wəz] [dɪs'meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]
and Hugh was dismayed at the impossibility of interesting them in
和 休 曾是 沮丧 在 这 不可能 的 有趣的 他们 在
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

休对无法让他们对任何事情感兴趣感到沮丧。

[hiː; hi] [traɪd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] ['stɔːriz] ['iːv(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
He tried telling them stories even , without success .
他 尝试 讲述 他们 故事 甚至 , 没有 成功 .

他甚至还试着给他们讲故事，但没有成功。

[ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
They stared at him , it is true ; but whether there was more speculation in the
他们 凝视 在 他 , 它 是 真的 ; 但 无论 那里 曾是 更多的 推测 在 这
['əʊpən] [maʊðz] ,
open mouths ,
打开 嘴 ,

他们确实盯着他看；但人们张开的嘴里是否还夹杂着更多的猜测呢？

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɪʃi] , [ˌəʊvə'fed] [aɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] .
or in the fishy , overfed eyes , he found it impossible to determine .
或者 在 这 腥 , 喂食过量 眼睛 , 他 成立 它 不可能的 到 决定 .

或者从那双贪婪、肥胖的眼睛里，他无法判断。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv]
He could not help feeling the riddle of Providence in regard to the birth of
他 可以 不是 帮助 感觉 这 谜语 的 普罗维登斯 在 看待 到 这 出生 的
[ðiːz] ,
these ,
这些 ,

他不禁对这些孩子的出生感到困惑，觉得这是天意安排的。

[mʌtʃ] ['hɑːdə(r)][tuː; tə] [riːd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
much harder to read than that involved in the case of some of the little
很多 更难 到 读 比 那 涉及 在 这 案件 的 一些 的 这 小的
[θiːvz] [huːz] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,
thieves whose acquaintance he had made ,
窃贼 谁 熟人 他 有 制成 ,

比起他结识的那些小偷的案子，这起案子要难读得多。

[wen] [wɪð] ['fɔːlkənə(r)] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
when with Falconer , the evening before .
什么时候 和 猎鹰者 , 这 晚上 前 .

前一天晚上和福尔科纳在一起的时候。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] ; [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd][ɪkˈspaɪəd] — [tuː] [ˈaʊəz] ,
But he did his best ; and before the time had expired — two hours ,
但 他 做过 他的 最好的 ; 和 前 这 时间 有 已到期 — 二 小时 ,
[ˈneɪmli] ,
namely ,
即 ,

但他尽力了；在时间结束之前——也就是两个小时，

— [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði][ˈeldə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tɜːn]
— he had found out , to his satisfaction , that the elder had a turn
— 他 有 成立 出去 , 到 他的 满意 , 那 这 长老 有 一个 转动
[fɔː(r); fə(r)] [sʌmz] ,
for sums ,
为了 总和 ,

他满意地发现，这位老人精于算术。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdrɔːɪŋ] .
and the younger for drawing .
和 这 年轻 为了 绘画 .

而年纪较小的孩子则擅长绘画。

[səʊ][hiː; hi] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌpriːdiˈlekʃən] [tuː; tə] [braɪb] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈeksəsaɪz] [ɒv; əv]
So he made use of these predilections to bribe them to the exercise of
所以 他 制成 使用 的 这些 偏好 到 贿赂 他们 到 这 锻炼 的
[ðeə(r)] [ˈɪntəlekt] [əˈpɒn] [les] - [ˈfeɪvəd] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [əˈkʌmplɪʃmənt] .
their intellect upon less - favoured branches of human accomplishment .
他们的 智力 之上 较少的 - 受青睐 分支 的 人类 成就 .

因此，他利用这些偏好来贿赂他们，让他们将智力运用到不太受人待见的人类成就领域。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][plæn] [ˈɒpəreɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]
He found the plan operate as well as it could have been expected to
他 成立 这 计划 操作 作为 出色地 作为 它 可以 有 到过 预期的 到
[ˈɒpəreɪt] [əˈpɒn] [sʌtʃ] [məˈtɪəriəl] .
operate upon such material .
操作 之上 这样的 材料 .

他发现该计划的运行效果与预期在此类材料上所能达到的效果一样好。

[bʌt; bət][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənts] , [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪntəkɔːs] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . - ,
But one or two little incidents , relating to his intercourse with Mrs . Appleditch ,
但 一 或者 二 小的 事件 , 相关 到 他的 交往 和 太太 . - ,
[ai][mʌst; məst] [nɒt] [əˈmɪt] .
I must not omit .
我 必须 不是 忽略 .

但是，关于他与阿普尔迪奇太太的交往，有一两件小事，我不能不提。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈmʌðərz] [lʌv] [ɪz][mɔː(r)] [ˈredi] [tuː; tə][ˈpjʊərɪfaɪ][ɪtˈself][ðæn; ðən][məʊst][ˈʌðə(r)] [lʌvz] — [jet]
Though a mother's love is more ready to purify itself than most other loves — yet
尽管 一个 母亲的 爱 是 更多的 准备好 到 净化 本身 比 最多 其他 爱 — 然而
[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] [ˈmʌðəz] ,
there is a class of mothers ,
那里 是 一个 班级 的 母亲们 ,

虽然母爱比大多数其他爱更容易净化自身——然而，也存在着一类母亲，

[huːz] [lʌv] [ɪz][ˈəʊnli][æn; ən] [ɪkˈstendɪd] , [ˈskeəsli] [æn; ən] [ɪkˈspændɪd] , [ˈselfɪʃnəs] .
whose love is only an extended , scarcely an expanded , selfishness .
谁 爱 是 仅有的 一个 扩展 , 几乎 一个 扩展 , 自私 .

他们的爱只不过是一种延伸的、甚至称不上扩展的自私。

['mɪsɪz]	.	-	[dɪd]	[nɒt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	[lʌv]	[hɜː(r); hə(r)]	['tʃɪldrən]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['tʃɪldrən]	,
Mrs	**.**	**Appleditch**	**did**	**not**	**in**	**the**	**least**	**love**	**her**	**children**	**because**	**they**	**were**	**children**	**,**
太太	.	-	做过	不是	在	这	至少	爱	她	孩子们	因为	他们	是	孩子们	,

阿普尔迪奇太太丝毫没有爱她的孩子，仅仅因为他们是孩子。

[ænd; ənd]	['tʃɪldrən]	[kə'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[keə(r)]	[baɪ]	[ðə; ði]	['fɑːðə(r)]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	['tʃɪldrən]	;
and	**children**	**committed**	**to**	**her**	**care**	**by**	**the**	**Father**	**of**	**all**	**children**	**;**
和	孩子们	坚定的	到	她	关心	经过	这	父亲	的	全部	孩子们	;

以及由万子之父托付给她照顾的孩子们；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[ðem; ðəm]	['dɪəli]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['tʃɪldrən]	.
but	**she**	**loved**	**them**	**dearly**	**because**	**they**	**were**	**her**	**children**	**.**
但	她	喜爱	他们	亲爱的	因为	他们	是	她	孩子们	.

但她深爱他们，因为他们是她的孩子。

[wʌn]	[deɪ]	[hjuː]	[geɪv]	['mɑːstə(r)]	-	[ə; eɪ]	[smɑːt]	[slæp]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	['fɪŋgəz]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['ʌltɪmət]	[rɪ'sɔːs]	.
One	**day**	**Hugh**	**gave**	**Master**	**Appleditch**	**a**	**smart**	**slap**	**across**	**the**	**fingers**	**,**	**as**	**the**	**ultimate**	**resource**	**.**
一	天	休	给予	掌握	-	一个	聪明的	拍击	穿过	这	手指	,	作为	这	最终的	资源	.

有一天，休狠狠地打了阿普尔迪奇少爷的手指，这是他掌握的终极资源。

[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[skriːmd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wel]	[njuː]	[haʊ]	.
The	**child**	**screamed**	**as**	**he**	**well**	**knew**	**how**	**.**
这	孩子	尖叫	作为	他	出色地	知道	如何	.

孩子像他知道的那样尖叫起来。

[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	[bɜːst]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
His	**mother**	**burst**	**into**	**the**	**room**	**.**
他的	母亲	爆裂	进入	这	房间	.

他母亲突然闯进了房间。

“	['dʒɒni]	,	[həʊld]	[jɔː(r); jə(r)]	[tʌŋ]	!	”
“	**Johnny**	**,**	**hold**	**your**	**tongue**	**!**	**”**
“	约翰尼	,	抓住	你的	舌头	!	”

“约翰尼，闭嘴！”

“	['tiːtʃərz]	[biːn]	[ænd; ənd]	[hɜːt]	[ˌem 'iː]	.	”
“	**Teacher's**	**been**	**and**	**hurt**	**me**	**.**	**”**
“	老师的	到过	和	伤害	我	.	”

“老师伤害了我。”

“	[həʊld]	[jɔː(r); jə(r)]	[tʌŋ]	,	[ai]	[seɪ]	.
“	**Hold**	**your**	**tongue**	**,**	**I**	**say**	**.**
“	抓住	你的	舌头	,	我	说	.

“闭嘴，”我说。

[maɪ]	[hɛdz]	[laɪk]	[tuː; tə]	[splɪt]	.
My	**head's**	**like**	**to**	**split**	**.**
我的	头部	喜欢	到	分裂	.

我的头快要裂开了。

[get]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[juː; jʊ]	['lɪt(ə)l]	['rʌfiən]	!
Get	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**	**you**	**little**	**ruffian**	**!**
得到	出去	的	这	房间	,	你	小的	痞子	!

滚出房间，你这个小恶棍！

” [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm] [aʊt] ,
” She seized him by the shoulders , and turned him out ,
” 她 查获 他 经过 这 肩膀 , 和 转向 他 出去 ,

她抓住他的肩膀，把他扔了出去。

[ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ][bɒks][ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [rɪŋ] .
administering a box on his ear that made the room ring .
管理 一个 盒子 在 他的 耳朵 那 制成 这 房间 戒指 .

他把一个盒子放在耳朵上，房间里顿时响起一阵嗡嗡声。

[ðen] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hjuː] ,
Then turning to Hugh ,
然后 转弯 到 休 ,

然后转向休，

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌðərlənd] , [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [straɪk] [maɪ] [tʃaɪld] ?
“ Mr . Sutherland , how dare you strike my child ?
“ 先生 . 萨瑟兰 , 如何 敢 你 罢工 我的 孩子 ?

“萨瑟兰先生，你竟敢打我的孩子？”

” [ʃiː; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
” she demanded .
” 她 要求 .

她质问道。

“ [hiː; hi] [rɪˈkwaɪəd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪsɪz] . - .
“ He required it , Mrs . Appleditch .
“ 他 必需的 它 , 太太 . - .

“他要求的，阿普尔迪奇夫人。”

[ai][dɪd][hɪm][nəʊ] [hɑːm] .
I did him no harm .
我 做过 他 不 伤害 .

我没有伤害他。

[hiː; hi] [wɪl] [maɪnd] [wɒt] [ai] [seɪ] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] . ”
He will mind what I say another time . ”
他 将要 头脑 什么 我 说 其他 时间 . ”

他下次会记住我的话的。

“ [ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][hɪm] [tʌtʃt] .
“ I will not have him touched .
“ 我 将要 不是 有 他 感动 .

“我绝不允许任何人碰他。”

[ɪts] [dɪsˈgreɪsfl] .
It's disgraceful .
它是 可耻 .

太丢人了。

[tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !
To strike a child !
到 罢工 一个 孩子 !

打孩子！

” [ʃiː; ʃi] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv][hjuːˈmeɪn][ˈpeərənts] [huː] [kənˈsɪdə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ˈkruːəl][tuː; tə] [ɪnˈflɪkt]
” She belonged to that class of humane parents who consider it cruel to inflict
” 她 属于 到 那 班级 的 人道 父母 WHO 考虑 它 残忍的 到 造成
[ˈeni] [ˈkɔːpərəl] [ˈsʌfərɪŋ] [əˈpɒn] [ˈtʃɪldrən] ,
any corporal suffering upon children ,
任何 下士 痛苦 之上 孩子们 ,

“她属于那种仁慈的父母，认为对孩子施加任何肉体上的痛苦都是残忍的。”

[ɪk'sept]	[ðeɪ]	[duː; də]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðəm'selvz]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pæʃ(ə)n]	.
except	**they**	**do**	**it**	**themselves**	**,**	**and**	**in**	**a**	**passion**	**.**
除了	他们	做	它	他们自己	,	和	在	一个	热情	.

只不过他们是自己做的，而且是充满热情地做的。

['dʒɑːni]	[bɪ'heɪvd]	['betə(r)]	['ɑːftə(r)]	[ðɪs]	,	[haʊ'evə(r)]	;
Johnnie	**behaved**	**better**	**after**	**this**	**,**	**however**	**;**
约翰尼	表现	更好的	后	这	,	然而	;

不过，约翰尼此后表现得好多了；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[rɪ'vendʒ]	['mɪsɪz]	.	-	[tʊk]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	[ˌɪntə'fɪərəns]	[wɪð]	[ðə; ði]
and	**the**	**only**	**revenge**	**Mrs**	**.**	**Appleditch**	**took**	**for**	**this**	**interference**	**with**	**the**
和	这	仅有的	复仇	太太	.	-	采取	为了	这	干涉	和	这
['dɪgnəti]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['eldɪst]	[bɔːn]	,							
dignity	**of**	**her**	**eldest**	**born**	**,**							
尊严	的	她	长子	出生	,							

阿普尔迪奇夫人为报复这种侵犯她长子尊严的行为而采取的唯一报复措施是：

[ænd; ənd]	,	['kɒnsɪkwəntli]	,	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	,	[wɒz; wəz]	,	[ðæt]	—	[wɪð]	[ðə; ði]	
and	**,**	**consequently**	**,**	**with**	**her**	**own**	**as**	**his**	**mother**	**,**	**was**	**,**	**that**	**—**	**with**	**the**	
和	,	最后	,	和	她	自己的	作为	他的	母亲	,	曾是	,	那	—	和	这	
[vjuː]	,	['prɒbəbli]	,														
view	**,**	**probably**	**,**														
看法	,	大概	,														

因此，以她自己的孩子作为他的母亲，大概就是这个意思吧。

[ɒv; əv]	[ɪm'presɪŋ]	[ə'pɒn]	[hjuː]	[ə; eɪ]	[djuː]	[sens]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['miːniəl]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[hiː; hi]	['ɒkjupaɪd]	[ɪn]	
of	**impressing**	**upon**	**Hugh**	**a**	**due**	**sense**	**of**	**the**	**menial**	**position**	**he**	**occupied**	**in**	
的	令人印象深刻	之上	休	一个	到期的	感觉	的	这	卑微的	位置	他	占领	在	
[hɜː(r); hə(r)]	['fæməli]	—	[ʃiː; ʃi]	['ɔːlweɪz]	[peɪd]	[hɪm]	[hɪz; ɪz]	[fiː]	[ɒv; əv]	[wʌn]	['ʃɪlɪŋ]	[ænd; ənd]	['sɪkspəns]	['evri]
her	**family**	**—**	**she**	**always**	**paid**	**him**	**his**	**fee**	**of**	**one**	**shilling**	**and**	**sixpence**	**every**
她	家庭	—	她	总是	有薪酬的	他	他的	费用	的	一	先令	和	六便士	每一个
[deɪ]	[bɪ'fɔː(r)]	[hiː; hi]	[left]	[ðə; ði]	[haʊs]	.								
day	**before**	**he**	**left**	**the**	**house**	**.**								
天	前	他	左边	这	房子	.								

她让休充分认识到自己在她家中的卑微地位——每天在他离开家之前，她都会付给他一先令六便士的报酬。

[wʌns]	[ɔː(r)]	[twaɪs]	[ʃiː; ʃi]	[kən'traɪvd]	[ˌæksɪ'dentəli]	[ðæt]	[ðə; ði]	['sɪkspəns]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ɪn]	['kɔpəz]	.
Once	**or**	**twice**	**she**	**contrived**	**accidentally**	**that**	**the**	**sixpence**	**should**	**be**	**in**	**coppers**	**.**
一次	或者	两次	她	人为的	偶然	那	这	六便士	应该	是	在	铜	.

她曾一两次无意中把六便士的硬币换成了铜币。

[hjuː]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[fə'lɒsəfə(r)]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[tuː; tə]	[maɪnd]	[ðɪs]	[frɒm; frəm]	[sʌtʃ]
Hugh	**was**	**too**	**much**	**of**	**a**	**philosopher**	**,**	**however**	**,**	**to**	**mind**	**this**	**from**	**such**
休	曾是	也	很多	的	一个	哲学家	,	然而	,	到	头脑	这	从	这样的
[ə; eɪ]	['wʊmən]	.												
a	**woman**	**.**												
一个	女士	.												

然而，休是个太爱思考的人，他不会在意这样一位女士的这种想法。

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə'freɪd]	[hiː; hi]	['rɑːðə(r)]	[ɪn'dʒɔɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[spaɪt]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[felt]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɒt]	[tʌtʃ]
I	**am**	**afraid**	**he**	**rather**	**enjoyed**	**her**	**spite**	**;**	**for**	**he**	**felt**	**it**	**did**	**not**	**touch**
我	是	害怕的	他	相当	享受	她	尽管如此	;	为了	他	毛毡	它	做过	不是	触碰
[hɪm]	,														
him	**,**														
他	,														

恐怕他反而很享受她的这种恶意；因为他觉得这种恶意并没有伤害到他。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [les] ['ɒnərəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [baɪ][ðə; ði][deɪ][ðæn; ðən][baɪ]
seeing it could not be less honourable to be paid by the day than by
看到 它 可以 不是 是 较少的 光荣的 到 是 有薪酬的 经过 这 天 比 经过
[ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɔː(r)][baɪ][ðə; ði][jɪə(r)] .
the quarter or by the year .
这 四分之一 或者 经过 这 年 .

按日计酬再不如按季度或按年计酬光荣也不可取。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['kɒpəz] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ə'nɒɪəns] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kɒpəz] [kʊd; kəd][biː; bi]
Certainly the coppers were an annoyance ; but if the coppers could be
当然 这 铜 是 一个 烦恼 ; 但 如果 这 铜 可以 是
['kærid] ,
carried ,
携带 ,

当然，这些铜板很烦人；但如果能携带这些铜板，

[ðə; ði] [ə'nɒɪəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːn] .
the annoyance could be borne .
这 烦恼 可以 是 出生 .

这种烦恼是可以忍受的。

[ðə; ði]['riːəl] [dɪs'gʌst] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz] ,
The real disgust in the affair was ,
这 真实的 厌恶 在 这 事务 曾是 ,

这件事真正令人作呕的地方在于：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['evri] [deɪ] ,
that he had to meet and speak with a woman every day ,
那 他 有 到 见面 和 说话 和 一个 女士 每一个 天 ,

他每天都必须与一位女士见面交谈，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'tempt] [ænd; ənd] [ə'vɜːʃ(ə)n] .
for whom he could feel nothing but contempt and aversion .
为了 谁 他 可以 感觉 没有什么 但 鄙视 和 厌恶 .

他对他只有鄙夷和厌恶之情。

[hjuː] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lev(ə)n] [ɒv; əv]
Hugh was not yet able to mingle with these feelings any of the leaven of
休 曾是 不是 然而 有能力的 到 交融 和 这些 情怀 任何 的 这 酵 的
[ðæt] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [niːd] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kən'temptəbl] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]
that charity which they need most of all who are contemptible in the eye of
那 慈善机构 哪个 他们 需要 最多 的 全部 WHO 是 可鄙 在 这 眼睛 的
[ðeə(r)] ['feloʊz] .
their fellows .
他们的 伙伴们 .

休还无法将那种仁慈的气息融入到这些情感之中，而这种仁慈正是那些在同胞眼中卑微的人最需要的。

[kən'tempt] [ɪz]['mɜːdə(r)] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [æz; əz]['heɪtrɪd][ɪz]['mɜːdə(r)] [kə'mɪtɪd] [baɪ]
Contempt is murder committed by the intellect , as hatred is murder committed by
鄙视 是 谋杀 坚定的 经过 这 智力 , 作为 仇恨 是 谋杀 坚定的 经过
[ðə; ði] [hɑːt] .
the heart .
这 心 .

蔑视是理智上的谋杀，正如仇恨是心灵上的谋杀一样。

['tʃærəti] ['hævɪŋ] [laɪf][ɪn] [ɪt'self] , [ɪz][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv] [kən'tempt] [æz; əz] [wel]
Charity having life in itself , is the opposite and destroyer of contempt as well
慈善 拥有 生活 在 本身 , 是 这 对面的 和 驱逐舰 的 鄙视 作为 出色地
[æz; əz][ɒv; əv] ['heɪtrɪd] .
as of hatred .
作为 的 仇恨 .

慈善本身具有生命力，它是蔑视和仇恨的对立面，也是它们的摧毁者。

['ɑːftə(r)]	[ðɪs]	,	['nʌθɪŋ]	[went]	[ə'mɪs]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	.
After	**this**	**,**	**nothing**	**went**	**amiss**	**for**	**some**	**time**	**.**
后	这	,	没有什么	去	错误	为了	一些	时间	.

此后一段时间，一切正常。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['veri]	['drɪəri]	[wɜːk]	[tuː; tə]	[tiːtʃ]	[sʌtʃ]	[bɔɪz]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['jʌŋgə]	[keɪm]
But	**it**	**was**	**very**	**dreary**	**work**	**to**	**teach**	**such**	**boys**	**—**	**for**	**the**	**younger**	**came**
但	它	曾是	非常	凄凉	工作	到	教	这样的	男孩们	—	为了	这	年轻	来了

[ɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ɒd]	['sɪkspəns]	.
in	**for**	**the**	**odd**	**sixpence**	**.**
在	为了	这	奇怪的	六便士	.

但教这样的男孩是一件非常枯燥乏味的事情——因为年纪小的男孩偶尔会来上课，挣个六便士。

[sləʊ]	,	['stjuːpɪd]	,	[rɪ'zɪstəns]	[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['əʊnli]	['prɪnsəp(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]
Slow	**,**	**stupid**	**,**	**resistance**	**appeared**	**to**	**be**	**the**	**only**	**principle**	**of**	**their**
慢的	,	愚蠢的	,	反抗	出现	到	是	这	仅有的	原则	的	他们的

[bɪ'heɪvjə(r)]	[tə'wɔːdz]	[hɪm]	.
behaviour	**towards**	**him**	**.**
行为	向	他	.

他们对待他的态度似乎只有缓慢、愚蠢和抵抗这一条。

[ðeɪ]	[skɔːnd]	[ðə; ði]	[mæn]	[huːm]	[ðeə(r)]	['mʌðə(r)]	[dɪ'spaɪzd]	[ænd; ənd]	['væljuːd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[self]	-
They	**scorned**	**the**	**man**	**whom**	**their**	**mother**	**despised**	**and**	**valued**	**for**	**the**	**self**	**-**
他们	被鄙视	这	男人	谁	他们的	母亲	被鄙视的	和	有价值的	为了	这	自己	-

[seɪm]	['riːz(ə)n]	,
same	**reason**	**,**
相同的	原因	,

他们鄙视那个男人，而他们的母亲却因为同样的原因既鄙视他又珍视他。

['neɪmli]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[tʃiːp]	.
namely	**,**	**that**	**he**	**was**	**cheap**	**.**
即	,	那	他	曾是	便宜的	.

也就是说，他很吝啬。

[ðeɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dɪ'faɪd]	[hɪm]	[hæd; həd]	[ðeɪ]	[deəd]	,
They	**would**	**have**	**defied**	**him**	**had**	**they**	**dared**	**,**
他们	会	有	违抗	他	有	他们	敢于	,

如果他们敢的话，他们早就违抗他了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)

第26/35页

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][tuː; tə]
but he managed to establish an authority over them — and to
但 他 管理 到 建立 一个 权威 超过 他们 — 和 到
[ɪn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː] .
increase it .
增加 它 .

但他成功地对他们建立了权威，并且不断增强这种权威。

[stɪl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [raʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['eni] ['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðeə(r)] ['stʌdiz] .
Still , he could not rouse them to any real interest in their studies .
仍然 , 他 可以 不是 唤醒 他们 到 任何 真实的 兴趣 在 他们的 研究 .

然而，他始终无法激发他们对学习的真正兴趣。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][nɪə(r)] ['biːɪŋ] ['lɪt(ə)l] [biːsts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
Indeed , they were as near being little beasts as it was possible for
的确 , 他们 是 作为 靠近 存在 小的 野兽 作为 它 曾是 可能的 为了
['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] .
children to be .
孩子们 到 是 .

事实上，他们简直就像小野兽一样，是孩子们所能达到的极限了。

[ðeə(r)] [aɪz] [gruː] [dʌl] [æt; ət][ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] ,
Their eyes grew dull at a story - book ,
他们的 眼睛 生长 乏味的 在 一个 故事 - 书 ,

他们看着故事书，眼神变得呆滞。

[bʌt; bət] ['griːdɪli] [braɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['bʊlz] [aɪz] [ɔː(r)] ['tɒfi] .
but greedily bright at the sight of bull's eyes or toffee .
但 贪婪地 明亮的 在 这 视线 的 公牛的 眼睛 或者 奶糖 .

但一看到靶心或太妃糖就贪婪地闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It was the same day after day , till he was sick of it .
它 曾是 这 相同的 天 后 天 , 直到 他 曾是 生病的 的 它 .

日复一日，都是同样的事情，直到他厌倦了为止。

[nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [meɪd] [sʌm; səm] ['prəʊgres] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .
No doubt they made some progress , but it was scarcely perceptible to him .
不 怀疑 他们 制成 一些 进步 , 但 它 曾是 几乎 可感知的 到 他 .

毫无疑问，他们取得了一些进展，但他几乎察觉不到。

[θruː] [fɒg] [ænd; ənd][feə(r)] , [θruː] [frɒst] [ænd; ənd] [snəʊ] , [θruː] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,
Through fog and fair , through frost and snow , through wind and rain ,
通过 多雾路段 和 公平的 , 通过 霜 和 雪 , 通过 风 和 雨 ,

纵使雾气弥漫、晴空万里，纵使霜冻皑皑、大风大雨滂沱，

[hiː; hi] [trʌdʒ] [tuː; tə] [ðæt] ['retʃɪd] [haʊs] .
he trudged to that wretched house .
他 艰难跋涉 到 那 可怜 房子 .

他拖着沉重的步伐走向那间破败的房子。

[nəʊ][wʌn][maɪndz][ðə; ði] ['weðə(r)] — [nəʊ] [jʌŋ] ['skɑːtʃmən] , [æt; ət] [liːst] — [weə(r)] ['eni] ['pleʒə(r)]

No one minds the weather — no young Scotchman , at least — where any pleasure

不 一 思想 这 天气 — 不 年轻的 苏格兰人 , 在 至少 — 在哪里 任何 乐趣

[weɪts] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] :

waits the close of the struggle :

等待 这 关闭 的 这 斗争 :

没有人会在意天气——至少年轻的苏格兰人不会——因为在他们眼里，真正的快乐只在奋斗结束后才会到来：

[tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['mɪzəri] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [ɪn'djʊə(r)] .

to fight his way to misery was more than he could well endure .

到 斗争 他的 方式 到 苦难 曾是 更多的 比 他 可以 出色地 忍受 .

让他自讨苦吃，最终落得如此下场，这实在是他无法承受的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] [wɒz; wəz]['nɪərə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

But his deliverance was nearer than he expected .

但 他的 解救 曾是 更近 比 他 预期的 .

但他的解脱比他预想的要近得多。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [kʌm] [dʒʌst] [jet] , [haʊ'evə(r)] .

It was not to come just yet , however .

它 曾是 不是 到 来 只是 然而 , 然而 .

然而，这一天还没有到来。

[ɔːl] [went] [ɒn] [wɪð] ['fraɪtf(ə)l] ['seɪmnəs] ,

All went on with frightful sameness ,

全部 去 在 和 可怕 相同性 ,

一切都以可怕的单调方式继续下去。

[tɪl] ['sʌndri] ['daʊtf(ə)l] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [hjuː]

till sundry doubtful symptoms of an alteration in the personal appearance of Hugh

直到 杂项 疑 症状 的 一个 改造 在 这 个人的 外貌 的 休

['hævɪŋ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [æt; ət][lɑːst]['ɪntuː][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['evɪdəns] ,

having accumulated at last into a mass of evidence ,

拥有 积累 在 最后的 进入 一个 大量的 的 证据 ,

直到休的个人外貌发生变化的各种可疑迹象最终积累成大量证据，

[fɔːst] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɡrəʊsəz] [waɪf] ,

forced the conviction upon the mind of the grocer's wife ,

强制 这 定罪 之上 这 头脑 的 这 杂货店 妻子 ,

强迫杂货店老板娘相信这一点，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['tjuːtə(r)][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['ɡrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɪəd] .

that her tutor was actually growing a beard .

那 她 导师 曾是 实际上 生长 一个 胡须 .

她的导师竟然在蓄胡子。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?

Could she believe her eyes ?

可以 她 相信 她 眼睛 ?

她能相信自己的眼睛吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] .

She said she could not .

她 说 她 可以 不是 .

她说她做不到。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['æktɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['testɪməni] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'dresɪŋ]

But she acted on their testimony notwithstanding ; and one day suddenly addressing

但 她 行动 在 他们的 见证 虽然 ; 和 一 天 突然 解决

[hjuː] ,

Hugh ,

休 ,

但她还是根据他们的证词采取了行动；有一天，她突然对休说，

[sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][kəʊld] , [θɪn] , ['kʌtɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [spiːtʃ] :
said , in her usual cold , thin , cutting fashion of speech :
说 , 在 她 通常 寒冷的 , 薄的 , 切割 时尚 的 演讲 :

她用惯常冷漠、尖刻、犀利的语气说道：

“ ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [griːvd] [ðæt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['beib] ,
“ Mr . Sutherland , I am astonished and grieved that you , a teacher of babes ,
“ 先生 . 萨瑟兰 , 我 是 惊讶 和 伤心 那 你 , 一个 老师 的 宝贝们 ,

“萨瑟兰先生，我感到震惊和悲痛，您，一位教幼童的老师，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [set] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'gaɪz] [jɔː'self] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] ['fɪgə(r)] . ”
who should set an example to them , should disguise yourself in such an outlandish figure . ”
WHO 应该 放 一个 例子 到 他们 , 应该 伪装 你自己 在 这样的 一个 古怪的 数字 . ”

谁应该给他们树立榜样，谁就应该乔装成如此奇特的形象。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['mɪsɪz] . - ? ” [ɑːskt] [hjuː] , [huː] ,
“ What do you mean , Mrs . Appleditch ? ” asked Hugh , who ,
“ 什么 做 你 意思是 , 太太 . - ? ” 问 休 , WHO ,

“阿普尔迪奇太太，您这是什么意思？”休问道。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['fɔːlkənə(r)] ,
though he had made up his mind to follow the example of Falconer ,
尽管 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 跟随 这 例子 的 猎鹰者 ,

虽然他已经下定决心要效仿福尔科纳的做法，

[jet] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n]['pɪəriəd] , [tuː; tə] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] .
yet felt uncomfortable enough , during the transition period , to know quite well what she meant .
然而 毛毡 不舒服 足够的 , 期间 这 过渡 时期 , 到 知道 相当 出色地 什么 她 意思是 .

但在过渡期间，她感到很不自在，所以很清楚她的意思。

“ [wɒt] [duː; də][ai] [miːn] , [sɜː(r)] ?
“ What do I mean , sir ?
“ 什么 做 我 意思是 , 先生 ?

“先生，我是什么意思？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [bɪəd] [grəʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] . ”
It is a shame for a man to let his beard grow like a monkey . ”
它 是 一个 耻辱 为了 一个 男人 到 让 他的 胡须 生长 喜欢 一个 猴 . ”

男人留着像猴子一样的胡子，真是太丢人了。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌŋki] ['hæznt][ə; eɪ] [bɪəd] , ” [ri'tɔːt] [hjuː] , ['lɑːfɪŋ] .
“ But a monkey hasn't a beard , ” retorted Hugh , laughing .
“ 但 一个 猴 还没有 一个 胡须 , ” 反驳 休 , 笑 .

“但是猴子没有胡子啊，”休笑着反驳道。

“ [mæn][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['ænɪm(ə)l] [huː] [hæz; həz][wʌn] .
“ Man is the only animal who has one .
“ 男人 是 这 仅有的 动物 WHO 有 一 .

“人类是唯一拥有这种能力的动物。”

” [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] , [ɪf] [nɒt] [kwaɪt] [kə'rekt] , [wɒz; wəz] [ə'prɒksɪmətli] [səʊ] ,
” This assertion , if not quite correct , was approximately so ,
” 这 断言 , 如果 不是 相当 正确的 , 曾是 大约 所以 ,

“这种说法即使不完全正确，也大致如此。”

[ænd; ənd]	[went]	[mʌtʃ]	['nɪərə(r)]	[ðə; ði]	[truːθ]	[ðæn; ðən]	['mɪsɪz]	.	-	['ɑːɡjumənt]	.
and	**went**	**much**	**nearer**	**the**	**truth**	**than**	**Mrs**	**.**	**Appleditch's**	**argument**	**.**
和	去	很多	更近	这	真相	比	太太	.	-	争论	.

而且比阿普尔迪奇太太的论点更接近真相。

“	[ɪts]	[nəʊ]	['dʒəʊkɪŋ]	['mætə(r)]	,	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	,
“	**It's**	**no**	**joking**	**matter**	**,**	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**,**
“	它是	不	开玩笑	事情	,	先生	.	萨瑟兰	,

“这不是开玩笑的事，萨瑟兰先生。”

[wɪð]	[maɪ]	[tuː]	['dɑːlɪŋz]	['ɡrəʊɪŋ]	[ʌp]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mɪnɪstər]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɡɒsp(ə)l]	.	”
with	**my**	**two**	**darlings**	**growing**	**up**	**to**	**be**	**ministers**	**of**	**the**	**gospel**	**.**	**”**
和	我的	二	亲爱的们	生长	向上	到	是	部长们	的	这	福音	.	”

我希望我的两个宝贝孩子长大后能成为福音的传道者。

“	[wɒt]	!
“	**What**	**!**
“	什么	!

“什么！

[bəuθ]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	?	”	[θɔːt]	[hjuː]	.
both	**of**	**them**	**?**	**”**	**thought**	**Hugh**	**.**
两个都	的	他们	?	”	想法	休	.

“他们两个都这样吗？”休心想。

“	[ɡʊd]	['hevənz]	!
“	**Good**	**heavens**	**!**
“	好的	天	!

“我的天哪！

”	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[sed]	:
”	**But**	**he**	**said**	**:**
”	但	他	说	:

但他说道：

“	[wel]	,	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	,	['mɪsɪz]	.	-	,	[ðə; ði]	[ə'pɔsəlz]	[ðəm'selvz]	[wɔː(r)]	[bɪrdz]	.	”
“	**Well**	**,**	**but**	**you**	**know**	**,**	**Mrs**	**.**	**Appleditch**	**,**	**the**	**Apostles**	**themselves**	**wore**	**beards**	**.**	**”**
“	出色地	,	但	你	知道	,	太太	.	-	,	这	使徒们	他们自己	穿着	胡须	.	”

“但是你知道吗，阿普尔迪奇夫人，使徒们自己也留着胡子。”

“	[jes]	,	[wen]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[dʒuːz]	.
“	**Yes**	**,**	**when**	**they**	**were**	**Jews**	**.**
“	是的	,	什么时候	他们	是	犹太人	.

“是的，当他们还是犹太人的时候。”

[bʌt; bət]	[huː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪ'liːvd]	[ðem; ðəm]	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[priːtʃ]	[ðə; ði]	['ɡɒsp(ə)l]	[laɪk]	[əʊld]	['kloʊðzˌmɛn]	?
But	**who**	**would**	**have**	**believed**	**them**	**if**	**they**	**had**	**preached**	**the**	**gospel**	**like**	**old**	**clothesmen**	**?**
但	WHO	会	有	相信	他们	如果	他们	有	布道	这	福音	喜欢	老的	服装男	?

但如果他们像旧衣贩一样传福音，谁会相信他们呢？

[nəʊ]	,	[nəʊ]	,	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	,	[ai]	[siː]	[θruː]	[ɔːl]	[ðæt]	.
No	**,**	**no**	**,**	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**,**	**I**	**see**	**through**	**all**	**that**	**.**
不	,	不	,	先生	.	萨瑟兰	,	我	看	通过	全部	那	.

不，不，萨瑟兰先生，我看穿了这一切。

[maɪ] [əʊn] [ˈʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] . — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [əˈpɒsəlz]

My own uncle was a preacher of the word . — As soon as the Apostles

我的 自己的 叔叔 曾是 一个 牧师 的 这 单词 . — 作为 很快 作为 这 使徒们

[bɪˈkeɪm] [ˈkrɪstʃənz] , [ðeɪ] [ʃeɪvd] .

became Christians , they shaved .

成为 基督徒 , 他们 剃光 .

我叔叔就是一位传道人。——使徒们一成为基督徒，就刮了胡子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] .

It was the sign of Christianity .

它 曾是 这 符号 的 基督教 .

这是基督教的标志。

[ðə; ði] [əˈpɒsl] [pɔːl] [hɪmˈself] [sez] [ðæt] [ˈklenlinəs] [ɪz][nekst][tuː; tə] [ˈɡɒdlinəs] .

The Apostle Paul himself says that cleanliness is next to godliness .

这 使徒 保罗 他自己 说道 那 清洁 是 下一个 到 敬虔 .

使徒保罗本人也说过，清洁仅次于敬虔。

” [hjuː] [rɪˈstreɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈlɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɡraʊnd] .

” Hugh restrained his laughter , and shifted his ground .

” 休 克制 他的 笑声 , 和 转移 他的 地面 .

休忍住笑，挪了挪身子。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdɜːti] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ But there is nothing dirty about them , ” he said .

“ 但 那里 是 没有什么 肮脏的 关于 他们 , ” 他 说 .

“但它们一点也不脏，”他说。

“ [nɒt] [ˈdɜːti] ?

“ Not dirty ?

“ 不是 肮脏的 ?

“不脏吗？”

[naʊ] [ˈriːəli] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌðərlənd] , [juː; jʊ] [prəˈvəʊk] [ˌem ˈiː] .

Now really , Mr . Sutherland , you provoke me .

现在 真的 , 先生 . 萨瑟兰 , 你 惹 我 .

萨瑟兰先生，说真的，你激怒了我。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈdɜːti] [ɪn] [lɒŋ] [heə(r)][ɔːl] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd][ˈɡəʊɪŋ][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [ˈevri]

Nothing dirty in long hair all round your mouth , and going into it every

没有什么 肮脏的 在 长的 头发 全部 圆形的 你的 嘴 , 和 去 进入 它 每一个

[ˈspuːnfʊl] [juː; jʊ] [teɪk] ? ”

spoonful you take ? ”

一勺 你 拿 ? ”

你嘴边长长的头发里难道没有脏东西吗？你每吃一勺东西，头发都会沾到你嘴里吗？

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [kept] [ˈprɒpəli] [trɪmd] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

“ But it can be kept properly trimmed , you know . ”

“ 但 它 能 是 保留 适当地 修剪过的 , 你 知道 . ”

“但是，你知道，只要适当修剪，它就能保持美观。”

“ [bʌt; bət] [huz] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ?

“ But who's to trust you to do that ?

“ 但 谁是 到 相信 你 到 做 那 ?

“但谁会相信你能做到这一点呢？”

[nəʊ] , [nəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌðərlənd] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡai] [ɒv; əv] [jɔːˈself] .

No , no , Mr . Sutherland ; you must not make a guy of yourself .

不 , 不 , 先生 . 萨瑟兰 ; 你 必须 不是 制作 一个 盖伊 的 你自己 .

不，不，萨瑟兰先生；您千万不能出丑。

”	[hjuː]	[lɑːft]	,	[ænd; ənd]	[sed]	['nʌθɪŋ]	.
”	**Hugh**	**laughed**	**,**	**and**	**said**	**nothing**	**.**
”	休	笑了	,	和	说	没有什么	.

休笑了笑，什么也没说。

[ɒv; əv]	[kɔːs]	[hɪz; ɪz]	[bɪəd]	[wʊd]	[gəʊ]	[ɒn]	['grəʊɪŋ]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Of	**course**	**his**	**beard**	**would**	**go**	**on**	**growing**	**,**	**for**	**he**	**could**	**not**	**help**	**it**	**.**
的	课程	他的	胡须	会	去	在	生长	,	为了	他	可以	不是	帮助	它	.

他的胡子当然会继续长，因为他控制不了。

[səʊ]	[dɪd]	['mɪsɪz]	.	-	[rɒθ]	.
So	**did**	**Mrs**	**.**	**Appleditch's**	**wrath**	**.**
所以	做过	太太	.	-	愤怒	.

阿普尔迪奇太太也同样怒火中烧。

['tʃæptə(r)]	[eks]	.	[ˌkɒnsəl'teɪʃənz]	.
CHAPTER	**X**	**.**	**CONSULTATIONS**	**.**
章	X	.	咨询	.

第十章 咨询。

[wəʊ]	['kaɪnə]	-	[sɪnd]	,	[wɔltən]	-	.
Wo	**keine**	**Götter**	**sind**	**,**	**walten**	**Gespenster**	**.**
沃	keine	-	信德	,	沃尔顿	-	.

Wo keine Götter sind, walten Gespenster。

[nəu'vɑ:lis]	.
NOVALIS	**.**
诺瓦利斯	.

诺瓦利斯。

—	-	.
—	**Christenheit**	**.**
—	-	.

— Christenheit。

[weə(r)]	[gɒdz]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	,	['spektəz]	[ruːl]	.
Where	**gods**	**are**	**not**	**,**	**spectres**	**rule**	**.**
在哪里	神	是	不是	,	幽灵	规则	.

神明不在的地方，幽灵横行。

[aɪn]	['kæræktər]	[ɪst]	[aɪn]	[vɑːlkəmən]	[gɛbəldɛtɚ]	['wɪli]	.
Ein	**Charakter**	**ist**	**ein**	**vollkommen**	**gebildeter**	**Wille**	**.**
一个	角色	是	一个	vollkommen	gebildeter	威尔	.

Ein Charakter ist ein vollkommen gebildeter Wille。

[nəu'vɑ:lis]	.	—	[mɔrɑliːʃi]	[ænsɪktən]	.
NOVALIS	**.**	**—**	**Moralische**	**Ansichten**	**.**
诺瓦利斯	.	—	道德	视野	.

诺瓦利斯——道德观。

[ə; eɪ]	['kærəktə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['pɜːfɪktli]	[fɔːmd]	[wɪl]	.
A	**character**	**is**	**a**	**perfectly**	**formed**	**will**	**.**
一个	特点	是	一个	完美	形成	将要	.

性格是完美形成的意志。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[lɒŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	[hjuː]	[rɪ'piːtɪd]	[hɪz; ɪz]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	['fɔːlkənə(r)]	.
It	**was**	**not**	**long**	**before**	**Hugh**	**repeated**	**his**	**visit**	**to**	**Falconer**	**.**
它	曾是	不是	长的	前	休	重复	他的	访问	到	猎鹰者	.

不久之后，休再次拜访了福尔科纳。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[æt; ət]	[həʊm]	.
He	**was**	**not**	**at**	**home**	**.**
他	曾是	不是	在	家	.

他不在家。

[hiː; hi] [went] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [stɪl] [feɪld] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪm] .
He went again and again , but still failed in finding him .
他 去 再次 和 再次 , 但 仍然 失败的 在 寻找 他 .

他一次又一次地去寻找，但仍然没有找到他。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θɜːd] ['feɪljə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm]['fɔːlkənə(r)] ,
The day after the third failure , however , he received a note from Falconer ,
这 天 后 这 第三 失败 , 然而 , 他 已收到 一个 笔记 从 猎鹰者 ,

然而，在第三次失败后的第二天，他收到了福克纳的一张便条。

['menʃnɪŋ] [æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .
mentioning an hour at which he would be at home on the following evening .
提及 一个 小时 在 哪个 他 会 是 在 家 在 这 下列的 晚上 .

提到他会在第二天晚上某个时间到家。

[hjuː] [went] .
Hugh went .
休 去 .

休去了。

['fɔːlkənə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
Falconer was waiting for him .
猎鹰者 曾是 等待 为了 他 .

福克纳正在等他。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] .
“ I am very sorry .
“ 我 是 非常 对不起 .

我非常抱歉。

[ai][ˌeɪ 'em] [aʊt] [səʊ] [mʌtʃ] , ” [sed] ['fɔːlkənə(r)] .
I am out so much , ” said Falconer .
我 是 出去 所以 很多 , ” 说 猎鹰者 .

“我经常外出,”福尔科纳说。

“ [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wen] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [hjuː] .
“ I ought to have taken the opportunity when I had it , ” replied Hugh .
“ 我 应该 到 有 已采取 这 机会 什么时候 我 有 它 , ” 回复 休 .

“我当时应该抓住机会的,”休回答说。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [help] .
“ I want to ask your help .
“ 我 想 到 问 你的 帮助 .

我想请你帮个忙。

[meɪ] [ai] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːri] ?
May I begin at the beginning , and tell you all the story ?
可能 我 开始 在 这 开始 , 和 告诉 你 全部 这 故事 ?

我可以从头开始，把整个故事讲给你们听吗?

[ɔː(r)][mʌst; məst][ai] [ɪ'pɪtəmaɪz] [ænd; ənd] [kɜː'teɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
or must I epitomize and curtail it ? ”
或者 必须 我 缩影 和 限制 它 ? ”

或者我必须成为它的缩影并加以限制?

“ [biː; bi][æz; əz] [dɪ'fjuːs] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
“ Be as diffuse as you please .
“ 是 作为 扩散 作为 你 请 .

“请随意发挥你的想象力。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðə; ði] ['betə(r)] .
I shall understand the thing the better .
我 将 理解 这 事物 这 更好的 .

我会更好地理解这件事。

" [səʊ] [hjuː] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
" So Hugh began , and told the whole of his history ,
" 所以 休 开始 , 和 讲述 这 所有的 的 他的 历史 ,
于是休开始讲述他的全部经历。

[ɪn][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] .
in as far as it bore upon the story of the crystal .
在 作为 远的 作为 它 钻孔 之上 这 故事 的 这 水晶 .
就它与水晶的故事有关而言。

[hiː; hi] [endid] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] :
He ended with the words :
他 结束 和 这 字 :
他最后说道：

" [ai] [trʌst] , ['mɪstə(r)] . ['fɔːlkənə(r)] ,
" I trust , Mr . Falconer ,
" 我 相信 , 先生 . 猎鹰者 ,
“我相信，福尔科纳先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [sed] [səʊ]
you will not think that it is from a love of talking that I have said so
你 将要 不是 思考 那 它 是 从 一个 爱 的 说 那 我 有 说 所以
[mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'feə(r)] . "
much about this affair . "
很多 关于 这 事务 . "
你不会认为我之所以对这件事说这么多，是因为我喜欢说话吧。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .
“当然不是。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['stɔːri] .
It is a remarkable story .
它 是 一个 卓越 故事 .
这是一个非凡的故事。

[ai] [wɪl] [θɪŋk] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
I will think what can be done .
我 将要 思考 什么 能 是 完毕 .
我会想想办法。

['miːntaɪm] [ai] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] ['əʊpən] .
Meantime I will keep my eyes and ears open .
与此同时 我 将要 保持 我的 眼睛 和 耳朵 打开 .
与此同时，我会保持警惕，密切关注事态发展。

[ai] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] ['feləʊ] .
I may find the fellow .
我 可能 寻找 这 同伴 .
我或许能找到这个人。

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] [laɪk] .
Tell me what he is like .
告诉 我 什么 他 是 喜欢 .
告诉我他是什么样的人。

" [hjuː] [geɪv] [æz; əz] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
" Hugh gave as minute a description of the count as he could .
" 休 给予 作为 分钟 一个 描述 的 这 数数 作为 他 可以 .
休尽可能详细地描述了伯爵的行踪。

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [ðə; ði][mæn] , ” [sed] ['fɔːlkənə(r)] .
“ I think I see the man , ” said Falconer .
“ 我 思考 我 看 这 男人 , ” 说 猎鹰者 .

“我想我看到那个人了,”福尔科纳说。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] ['rekəgnaɪz] [hɪm] . ”
“ I am pretty sure I shall recognise him . ”
“ 我 是 漂亮的 当然 我 将 认出 他 . ”

“我很确定我能认出他。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɒnt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪŋ] ? ”
“ Have you any idea what he could want with the ring ? ”
“ 有 你 任何 主意 什么 他 可以 想 和 这 戒指 ? ”

“你知道他想要那枚戒指做什么吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['hæpənɪŋ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['fɔːlkənə(r)] ,
“ It is one of the curious coincidences which are always happening , ” answered Falconer ,
“ 它 是 一 的 这 好奇的 巧合 哪个 是 总是 发生 , ” 回答 猎鹰者 ,

“这是总是发生的奇特巧合之一,”福克纳回答说。

“ [ðæt] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː] ,
“ that a newspaper of this very day would have enabled me ,
“ 那 一个 报纸 的 这 非常 天 会 有 已启用 我 ,

“如果当时有份报纸能让我......”

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['priːviəs] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)][fækts] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['prɒbəbli] [kə'rekt] [sə'dʒestʃən] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
without any previous knowledge of similar facts , to give a probably correct suggestion as to his object .
没有 任何 以前的 知识 的 相似的 事实 , 到 给 一个 大概 正确的 建议 作为 到 他的 目的 .

在对类似事实一无所知的情况下，对他的目的给出了一个可能正确的建议。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
But you can judge for yourself .
但 你 能 法官 为了 你自己 .

但你可以自己判断。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['fɔːlkənə(r)] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪb(ə)l] , [hiːpt] [ʌp] [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] ,
” So saying , Falconer went to a side - table , heaped up with books and papers ,
” 所以 说 , 猎鹰者 去 到 一个 边 - 桌子 , 堆积如山 向上 和 图书 和 文件 ,

说着，福克纳走到一张堆满书籍和文件的边桌旁。

[mæps] , [ænd; ənd] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz] , [ə'pærəntli] [ɪn] [traɪ'ʌmfənt] [kən'fjuːʒn] .
maps , and instruments of various kinds , apparently in triumphant confusion .
地图 , 和 仪器 的 各种各样的 种类 , 显然 在 凯 困惑 .

地图和各种仪器，显然处于一片混乱之中。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][hiː; hi] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hjuː] ,
Without a moment's hesitation , notwithstanding , he selected the paper he wanted , and handed it to Hugh ,
没有 一个 瞬间 犹豫 , 虽然 , 他 已选 这 纸 他 通缉 , 和 递交 它 到 休 ,

他毫不犹豫地挑选了自己想要的那份文件，递给了休。

[huː] [riːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] :
who read in it a letter to the editor , of which the following is a portion :
WHO 读 在 它 一个 信 到 这 编辑 , 的 哪个 这 下列的 是 一个 部分 :
—
二
—

有人在报纸上读到了一封读者来信，以下是信件节选：——

“ [ai][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['krɪstlz] .
“ I have for over thirty years been in the habit of investigating the question by means of crystals .
“ 我 有 为了 超过 三十 年 到过 在 这 习惯 的 调查 这 问题 经过 方法 的 晶体 .

“三十多年来，我一直习惯于用晶体来研究这个问题。”

[ænd; ənd] [sɪns] - — , [ai][hæv; həv] [pə'zest] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['krɪst(ə)l] , [wʌns] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['blɛsɪŋtən] ,
And since 18 — , I have possessed the celebrated crystal , once belonging to Lady Blessington ,
和 自从 - — , 我 有 拥有 这 著名 水晶 , 一次 属于 到 女士 布莱辛顿 ,

自18——年起，我就拥有了这件著名的水晶，它曾属于布莱辛顿夫人。

[ɪn] [wɪtʃ] ['veri] ['meni] [p'ɜːsənz] , [bəuθ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['ædʌlts] ,
in which very many persons , both children and adults ,
在 哪个 非常 许多 人 , 两个都 孩子们 和 成年人 ,

其中许多人，包括儿童和成人，

[hæv; həv] [siːn] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋs] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] ,
have seen visions of the spirits of the deceased , or of beings claiming to be such ,
有 已见 愿景 的 这 烈酒 的 这 死者 , 或者 的 生物 声称 到 是 这样的 ,

曾见过死者灵魂的幻象，或自称是死者灵魂的生物的幻象。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['njuːmərəs] ['eɪndʒəls][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['biːɪŋs] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wɜːld] .
and of numerous angels and other beings of the spiritual world .
和 的 很多的 天使 和 其他 生物 的 这 精神 世界 .

以及众多天使和其他灵界生物。

[ðiːz] [hæv; həv][ɪn][ɔːl] [keɪsɪz] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði]['pjʊərɪst][ænd; ənd][məʊst] ['lɪbərəl] [ˌkrɪsti'ænəti] .
These have in all cases supported the purest and most liberal Christianity .
这些 有 在 全部 案例 有 这 最纯净的 和 最多 自由主义 基督教 .

这些都支持了最纯粹、最自由的基督教。

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l][ai][hæv; həv] [faʊnd] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn] [ə'baʊt] [wʌn]['pɜːs(ə)n][ɪn] [ten] [ə'mʌŋ] ['ædʌlts] ,
The faculty of seeing in the crystal I have found to exist in about one person in ten among adults ,
这 学院 的 看到 在 这 水晶 我 有 成立 到 存在 在 关于 一 人 在 十 之中 成年人 ,

我发现，大约十分之一的成年人拥有通过水晶球观察事物的能力。

[ænd; ənd][ɪn] ['nɪəli] [naɪn] [ɪn] ['evri] [ten] [ə'mʌŋ] ['tʃɪldrən] ;
and in nearly nine in every ten among children ;
和 在 几乎 九 在 每一个 十 之中 孩子们 ;

而儿童中，几乎每十人中就有九人患有此病；

['meni] [ɒv; əv] [huːm] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][æz; əz] [ðeɪ] [grəʊ] [tuː; tə]['ædʌlt; ə'dʌlt][eɪdʒ] ,
many of whom appear to lose the faculty as they grow to adult age ,
许多 的 谁 出现 到 失去 这 学院 作为 他们 生长 到 成人 年龄 ,

他们中的许多人似乎在成年后就丧失了这种能力。

[ən'les] [ðeɪ] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəli] . ”
unless they practise it continually . ”
除非 他们 实践 它 持续 . ”

除非他们持续练习。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , ” [sed] [hjuː] , ['pɔːzɪŋ] , “ [ðæt] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['peɪpə(r)]
“ Is it possible , ” said Hugh , pausing , “ that this can be a veritable paper
“ 是 它 可能的 , ” 说 休 , 暂停 , “ 那 这 能 是 一个 真正的 纸
[ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ?
of to - day ?
的 到 - 天 ?

“这有可能成为今天的一篇名副其实的报纸吗？”休停顿了一下说道。

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? ”
Are there people to believe such things ? ”
是 那里 人们 到 相信 这样的 事物 ? ”

竟然有人会相信这种事?

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [fuːlz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , [ðæn; ðən][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]
“ There are more fools in the world , Mr . Sutherland , than there are
“ 那里 是 更多的 傻瓜 在 这 世界 , 先生 . 萨瑟兰 , 比 那里 是
['krɪstlz] [ɪn][ɪts] ['maʊntənz] .
crystals in its mountains .
晶体 在 它是 山脉 .

萨瑟兰先生，世界上的傻瓜比山里的水晶还多。

” [hjuː] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .
” Hugh resumed his reading .
” 休 恢复 他的 阅读 .

休继续读书。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] :
He came at length to this passage :
他 来了 在 长度 到 这 通道 :

他最终读到了这段话：

“ [ðə; ði] ['spɪrɪt] — [wɪtʃ] [ai] [fiːl] ['sɜːt(ə)n] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] ,
“ The spirits — which I feel certain they are — which appear ,
“ 这 烈酒 — 哪个 我 感觉 肯定 他们 是 — 哪个 出现 ,

“那些出现的幽灵——我确信它们是幽灵——

[duː; də][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es][ɒn][ɔːl]['pɒsəb(ə)l]['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] [meɪ] [tend][tuː; tə] [ɪm'pruːv]
do not hesitate to inform us on all possible subjects which may tend to improve
做 不是 犹豫 到 通知 我们 在 全部 可能的 主题 哪个 可能 趋向 到 提升
['aʊə(r)] ['mɒrəlz] ,
our morals ,
我们的 德 ,

请毫不犹豫地向我们提供所有可能有助于提升我们道德水平的事项。

[ænd; ənd] [kən'fɜːm] ['aʊə(r)] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['dɒktrɪnz] . . .
and confirm our faith in the Christian doctrines . . .
和 确认 我们的 信仰 在 这 基督教 教义 . . .

并坚定我们对基督教教义的信仰……

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ðeɪ] [ɡɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]
The character they give of the class of spirits who are in the habit of
这 特点 他们 给 的 这 班级 的 烈酒 WHO 是 在 这 习惯 的
[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] ['mɔːtəlz] [baɪ] ['ræpɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋz] ,
communicating with mortals by rapping and such proceedings ,
沟通 和 凡人 经过 说唱 和 这样的 诉讼程序 ,

他们赋予那些习惯于通过敲击等方式与凡人交流的精灵的性格特征是：

[ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] [ɔːl] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðeə(r)] [ɡɑːd] [ə'ɡenst] ['erə(r)]
is such that it behoves all Christian people to be on their guard against error
是 这样的 那 它 理应 全部 基督教 人们 到 是 在 他们的 警卫 反对 错误
[ænd; ənd] [dɪ'luːʒn] [θruː] [ðeə(r)] [miːnz] .
and delusion through their means .
和 错觉 通过 他们的 方法 .

因此，所有基督徒都应该警惕通过各种途径陷入谬误和错觉。

” [hjuː] [hæd; həd] [riːd] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ə'laʊd] .
” Hugh had read this passage aloud .
” 休 有 读 这 通道 大声 .

休大声朗读了这段文字。

“ [ɪz] [nɒt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] , [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ? ” [sed] ['fɔːlkənə(r)] .
“ Is not that a comfort , now , Mr . Sutherland ? ” said Falconer .
“ 是 不是 那 一个 舒适 , 现在 , 先生 . 萨瑟兰 ? ” 说 猎鹰者 .

“现在，萨瑟兰先生，这难道不是一种安慰吗？”福尔科纳说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]
“ For in all the reports which I have seen of the religious instruction
“ 为了 在 全部 这 报告 哪个 我 有 已见 的 这 宗教 操作说明
[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['haɪli] [ɑː'tɪkjuleɪt] ['mænə(r)] ,
communicated in that highly articulate manner ,
沟通 在 那 高度 能言善辩 方式 ,

“因为在我所看到的所有以那种条理清晰的方式传达的宗教教义的报告中，

['kælvɪnɪzəm] , [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] , [hæz; həz] [pri'dɔmineit] .
Calvinism , high and low , has predominated .
加尔文主义 , 高的 和 低的 , 有 占主导地位 .

加尔文主义，无论是高雅的还是通俗的，都占据了主导地位。

[ai] ['strɒŋli] [sə'spekt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['fæntəmz] [ɒv; əv] [ɑː'miniənizəm] , [ðəʊ] .
I strongly suspect the crystal phantoms of Arminianism , though .
我 强烈 怀疑 这 水晶 幻影 的 阿民念主义 , 尽管 .

不过，我强烈怀疑这是阿民念主义的幽灵所为。

['fænsi] [ðə; ði][əʊld][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts][ɒv; əv] ['ɪnfənt] ['krɪsndəm] [pə'petʃueit, -tju-] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pɔːltri]
Fancy the old disputes of infant Christendom perpetuated amongst the paltry
想要 这 老的 争议 的 婴儿 基督教世界 延续 在 这 微不足道
[ɡəʊsts] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [relm] ! ”
ghosts of another realm ! ”
鬼魂 的 其他 领域 ! ”

想象一下，早期基督教世界的古老纷争，在另一个世界的渺小幽灵之间延续下来！

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [hjuː] , “ [ai][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [siː] [haʊ] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][help][ˌem 'iː] ,
“ But , ” said Hugh , “ I do not quite see how this is to help me ,
“ 但 , ” 说 休 , “ 我 做 不是 相当 看 如何 这 是 到 帮助 我 ,

“但是，”休说，“我不太明白这对我有什么帮助。”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [rɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ,
as to the count's object in securing the ring ; for certainly ,
作为 到 这 计数 目的 在 确保 这 戒指 ; 为了 当然 ,

至于伯爵获取戒指的目的；因为可以肯定的是，

[haʊ'evə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] ,
however deficient he may be in such knowledge ,
然而 不足 他 可能 是 在 这样的 知识 ，

然而，无论他在这方面的知识多么匮乏，

[hiː; hi][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [θeft] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn]
he is not likely to have committed the theft for the sake of instruction in
他 是 不是 可能 到 有 坚定的 这 盗窃 为了 这 清酒 的 操作说明 在
[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sekts] . ”
the doctrines of the sects . ”
这 教义 的 这 教派 . ”

他不太可能是为了学习教派教义而犯下盗窃罪。

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [mait] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['betə(r)] , ['juːzɪz; 'juːsɪz] .
But such a crystal might be put to other , not to say better , uses .
但 这样的 一个 水晶 可能 是 放 到 其他 ， 不是 到 说 更好的 ， 用途 .

但这种晶体或许可以用于其他用途，甚至更好的用途。

[bɪ'saɪdz] , ['leɪdi] - ['krɪst(ə)l] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['paɪəs] ['krɪst(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪtʃ]
Besides , Lady Blessington's crystal might be a pious crystal ; and the other which
除了 ， 女士 - 水晶 可能 是 一个 虔诚的 水晶 ； 和 这 其他 哪个
[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['leɪdi] — ”
belonged to Lady — ”
属于 到 女士 — ”

此外，布莱辛顿夫人的水晶可能是一块圣物水晶；而另一块属于——”

“ ['leɪdi] [juː'freɪʒiə] . ”
“ Lady Euphrasia . ”
“ 女士 小米草 . ”

“尤弗拉西亚夫人。”

“ [tuː; tə] ['leɪdi] [juː'freɪʒiə] , [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɜːldli] ['krɪst(ə)l] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
“ To Lady Euphrasia , might be a worldly crystal altogether .
“ 到 女士 小米草 ， 可能 是 一个 世俗 水晶 共 .

“对于尤弗拉西亚夫人来说，这可能完全是一块世俗的水晶。”

[ðɪs] [mait] [rɪ'viːl] ['diːmənz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kaunsəl] , [waɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ]
This might reveal demons and their counsels , while that was haunted by
这 可能 揭示 恶魔 和 他们的 律师 ， 尽管 那 曾是 闹鬼的 经过
[ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['eɪndʒəls][ænd; ənd] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [gəʊsts] . ”
theological angels and evangelical ghosts . ”
神学 天使 和 福音 鬼魂 . ”

这或许会揭示魔鬼及其阴谋，而那里则充斥着神学天使和福音派幽灵。

“ [ɑː] ! [ai] [siː] .
“ Ah ! I see .
“ 啊 ! 我 看 .

“啊！我明白了。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] , [haʊ'evə(r)] ,
I should have thought , however ,
我 应该 有 想法 ， 然而 ，

然而，我当时应该想到：

[ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [sʌtʃ] [θɪŋz] . ”
that the count had been too much of a man of the world to believe such things . ”
那 这 数数 有 到过 也 很多 的 一个 男人 的 这 世界 到 相信 这样的 事物 . ”

伯爵见多识广，不可能相信这种事。

“ [hiː; hi] [mait] [faɪnd][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] .
“ He might find his account in it , notwithstanding .
“ 他 可能 寻找 他的 帐户 在 它 , 虽然 .

尽管如此，他或许能从中找到自己的故事。

[bʌt; bət][nəʊ] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [wɜːld] - [ˈwɪzdəm] [kæn; kən] [set] [ə; eɪ][mæn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈɪnrəʊdz] [ɒv; əv] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] .
But no amount of world - wisdom can set a man above the inroads of superstition .
但 不 数量 的 世界 - 智慧 能 放 一个 男人 多于 这 入口 的 迷信 .

但是，再多的世故智慧也无法使人免受迷信的侵蚀。

[ɪn][fækt] , [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [friː] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] ,
In fact , there is but one thing that can free a man from superstition ,
在 事实 , 那里 是 但 一 事物 那 能 自由的 一个 男人 从 迷信 ,

事实上，只有一件事能使人摆脱迷信。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [bɪˈliːf] .
and that is belief .
和 那 是 信仰 .

这就是信仰。

[ɔːl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [pruːvz] [ˌaɪ ˈtiː] .
All history proves it .
全部 历史 证明 它 .

历史证明了这一点。

[ðə; ði][məʊst][ˈskeptɪk(ə)l][hæv; həv][ˈevə(r)] [biːn] [ðə; ði][məʊst] [ˈkredʒələs] .
The most sceptical have ever been the most credulous .
这 最多 怀疑论者 有 曾经 到过 这 最多 轻信的 .

最爱怀疑的人往往也是最容易轻信的人。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [ˈɑːgjʊm(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] . ”
This is one of the best arguments for the existence of something to believe . ”
这 是 一 的 这 最好的 论点 为了 这 存在 的 某物 到 相信 . ”

这是证明某种值得信仰的事物存在的最佳论据之一。

“ [juː; jʊ][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][maɪ][ˈstɔːri] [wɪtʃ] [ai] [əʊˈmɪtɪd] ,
“ You remind me of a passage in my story which I omitted ,
“ 你 提醒 我 的 一个 通道 在 我的 故事 哪个 我 省略 ,

你让我想起我故事里省略的一段话，

[æz; əz] [ɪˈreləvənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪn][hænd] . ”
as irrelevant to the matter in hand . ”
作为 无关紧要 到 这 事情 在 手 . ”

与当前事项无关。”

“ [duː; də] [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Do let me have it .
“ 做 让 我 有 它 .

“请把它给我吧。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [feɪl] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .
It cannot fail to interest me .
它 不能 失败 到 兴趣 我 .

这一定会引起我的兴趣。

” [hjuː] [geɪv] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði]
” Hugh gave a complete account of the experiments they had made with the
” 休 给予 一个 完全的 帐户 的 这 实验 他们 有 制成 和 这
[kəɹ'iəɹɪŋ] [pleɪt] .
careering plate .
职业 盘子 .

休详细地描述了他们用高速旋转的盘子所做的实验。

[naʊ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['deɪvɪd] - [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]
Now the writing of the name of David Elginbrod was the most remarkable
现在 这 写作 的 这 姓名 的 大卫 - 曾是 这 最多 卓越
[fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ,
phenomenon of the whole ,
现象 的 这 所有的 ,

如今，写下大卫·埃尔金布罗德的名字是整个事件中最引人注目的现象。

[ænd; ənd] [hjuː] [wɒz; wəz] [kəm'peld] , [ɪn] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]['fɔːlkənə(r)] ,
and Hugh was compelled , in responding to the natural interest of Falconer ,
和 休 曾是 被迫 , 在 回应 到 这 自然的 兴趣 的 猎鹰者 ,

休·杰克曼出于对福克纳的自然兴趣，不得不这样做。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['deɪvɪd] .
to give a description of David .
到 给 一个 描述 的 大卫 .

描述一下大卫。

[ðɪs] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɒdʒən] [æt; ət] - ;
This led to a sketch of his own sojourn at Turriepuffit ;
这 引领 到 一个 草图 的 他的 自己的 旅居 在 - ;

这促使他画了一幅自己在特里普菲特逗留的素描；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['deɪvɪd] [keɪm] [aʊt] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv]
in which the character of David came out far more plainly than it could have
在 哪个 这 特点 的 大卫 来了 出去 远的 更多的 显然 比 它 可以 有
[kʌm] [aʊt] [ɪn] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] .
come out in any description .
来 出去 在 任何 描述 .

其中，大卫的性格比任何描述都更加清晰地展现出来。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['fɔːlkənə(r)] [brəʊk] [aʊt] ,
When he had finished , Falconer broke out ,
什么时候 他 有 完成的 , 猎鹰者 打破 出去 ,

完事后，福克纳逃了出来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] :
as if he had been hitherto restraining his wrath with difficulty :
作为 如果 他 有 到过 迄今为止 限制 他的 愤怒 和 困难 :

仿佛他此前一直在艰难地克制着自己的怒火：

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [deəd] [tuː; tə] ['pɜːs(ə)neɪt] !
“ And that was the man the creatures dared to personate !
“ 和 那 曾是 这 男人 这 生物 敢于 到 角色 !

“而那竟然是那些怪物胆敢冒充的人！”

[ai] [heɪt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , ['sʌðərlənd] .
I hate the whole thing , Sutherland .
我 恨 这 所有的 事物 , 萨瑟兰 .

萨瑟兰，我讨厌这一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] [ɪ'revərəns] .
It is full of impudence and irreverence .
它 是 满的 的 厚颜无耻 和 不敬 .

它充满了厚颜无耻和不敬。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['biːɪŋs] [meɪ] [wɒnt] [ə'nʌðə(r)] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] - [dæm'neɪʃn] ,
Perhaps the wretched beings may want another thousand years ' damnation ,
也许 这 可怜 生物 可能 想 其他 千 年 - 诅咒 ,

或许这些可怜的家伙还想再受一千年的诅咒。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri] [dʌn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kærəktə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] [men] [huː]
because of the injury done to their character by the homage of men who
因为 的 这 受伤 完毕 到 他们的 特点 经过 这 尊敬 的 男人 WHO
[ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] . ”
ought to know better . ”
应该 到 知道 更好的 . ”

因为那些本应更懂事的人的恭敬损害了他们的品格。”

“ [ai][duː; də] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . ”
“ I do not quite understand you . ”
“ 我 做 不是 相当 理解 你 . ”

我不太明白你的意思。

“ [ai] [miːn] ,
“ I mean ,
“ 我 意思是 ,

“我是说，

[ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [æz; əz] ['iːzəli] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ɪz]
that you ought to believe as easily that such a man as you describe is
那 你 应该 到 相信 作为 容易地 那 这样的 一个 男人 作为 你 描述 是
['lɑːfɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪndʒəls] ,
laughing with the devil and his angels ,
笑 和 这 魔鬼 和 他的 天使 ,

你竟然会如此轻易地相信，你所描述的那种人正在与魔鬼和他的使者们一起欢笑？

[æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] ['kɒpi] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɑːlətən] , [ɔː(r)] [wɜːs] . ”
as that he wrote a copy at the order of a charlatan , or worse . ”
作为 那 他 写道 一个 复制 在 这 命令 的 一个 庸医 , 或者 更糟 . ”

仿佛他是受骗子指使抄写的，甚至更糟。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [dɪ'sepʃn] . ”
“ But it could hardly be deception . ”
“ 但 它 可以 几乎 是 欺骗 . ”

“但这几乎不可能是欺骗。”

“ [nɒt] [dɪ'sepʃn] ?
“ Not deception ?
“ 不是 欺骗 ?

“不是欺骗吗？”

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [θruː] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] . ”
A man like him could not get through them without being recognised . ”
一个 男人 喜欢 他 可以 不是 得到 通过 他们 没有 存在 已确认 . ”

像他这样的人，不可能不被人认出来就穿过他们。”

“ [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .
“ I don't understand you .
“ 我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

[baɪ] [huːm] ? ”
By whom ? ”
经过 谁 ? ”

由谁?

“ [baɪ] [swɔːrmz] [ɒv; əv] [ləʊ] ['mɪzrəbl] ['kriːtʃəz] [ðæt] [səʊ] [lə'ment] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['begəli]
“ By swarms of low miserable creatures that so lament the loss of their beggarly
“ 经过 蜂群 的 低的 悲惨的 生物 那 所以 哀叹 这 损失 的 他们的 乞丐
['bɒdɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bruːd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [fleʃ] - [flaɪz] ,
bodies that they would brood upon them in the shape of flesh - flies ,
身体 那 他们 会 幼虫 之上 他们 在 这 形状 的 肉 - 苍蝇 ,

“成群的卑微可怜的生物，因失去自己贫瘠的躯体而悲痛欲绝，它们化作肉蝇，在自己的躯体上寄生。”

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [fə'seɪk] [ðə; ði] [pjuːtrəfaɪŋ] ['remnənts] .
rather than forsake the putrifying remnants .
相当 比 背叛 这 腐烂的 残余物 .

而不是抛弃腐烂的残骸。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [tʃeə(r)][ɔː(r)]['teɪb(ə)l][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] ,
After that , chair or table or anything that they can come into contact with ,
后 那 , 椅子 或者 桌子 或者 任何事物 那 他们 能 来 进入 接触 和 ,

之后，椅子、桌子或任何他们可能接触到的东西，

[pə'zesɪz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] .
possesses quite sufficient organization for such .
拥有 相当 充足的 组织 为了 这样的 .

它具备足够的组织能力来做到这一点。

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wʌns] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv][nəʊ] ['bɒdi] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ,
Don't you remember that once , rather than have no body to go into ,
不 你 记住 那 一次 , 相当 比 有 不 身体 到 去 进入 ,

你难道不记得，曾经有那么一次，与其没有身体可以进入，

[ðeɪ] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [swaɪn] ?
they crept into the very swine ?
他们 悄悄地爬 进入 这 非常 猪 ?

他们竟然潜入了猪群?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [self] - [ɪm'bɒdimənt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] !
There was a fine passion for self - embodiment and sympathy !
那里 曾是 一个 美好的 热情 为了 自己 - 实施例 和 同情 !

他们对自我实现和同情有着极大的热情!

[bʌt; bət][ðə; ði] [swaɪn] [ðəm'selvz] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] ['draʊnɪŋ] . ”
But the swine themselves could not stand it , and preferred drowning . ”
但 这 猪 他们自己 可以 不是 站立 它 , 和 首选 溺水 . ”

但猪自己却受不了这种折磨，宁愿淹死。

“ [ðen] [juː; jʊ][duː; də] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Then you do think there was something supernatural in it ? ”
“ 然后 你 做 思考 那里 曾是 某物 超自然 在 它 ? ”

“那么你认为其中确实存在超自然现象吗？”

“ ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
“ Nothing in the least .
“ 没有什么 在 这 至少 .

一点也没有。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəd] [nəʊ][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [pˈaʊəz] [tuː; tə][biː; bi][əˈweə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn]
It required no supernatural powers to be aware that a great man
它 必需的 不 超自然 权力 到 是 意识到的 那 一个 伟大的 男人
[wɒz; wəz] [ded] ,
was dead ,
曾是 死的 ,

无需任何超自然能力就能察觉到一位伟人的逝世。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [wel] .
and that you had known him well .
和 那 你 有 已知 他 出色地 .

而且你和他很熟。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈnɔɪ] [ˌem ˈiː] , [ˈsʌðərlənd] , [ðæt] [ˈeɪb(ə)l] [men] , [eɪ] , [ænd; ənd] [ɡʊd] [men] [tuː] ,
It annoys me , Sutherland , that able men , ay , and good men too ,
它 令人恼火 我 , 萨瑟兰 , 那 有能力的 男人 , 哎 , 和 好的 男人 也 ,

萨瑟兰，令我恼火的是，那些能干的人，是的，而且也是好人，

[ʃʊd; ʃəd] [kənˈsʌlt] [wɪð] [ɡəʊsts] [huːz] [ˈəʊnli][ˈpɒsəb(ə)l][suːˌpɪəriˈɒrəti] [kənˈsɪsts] [ɪn][ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]
should consult with ghosts whose only possible superiority consists in their being out of
应该 咨询 和 鬼魂 谁 仅有的 可能的 优势 由 在 他们的 存在 出去 的
[ðə; ði] [ˈbɒdi] .
the body .
这 身体 .

应该去咨询那些鬼魂，它们唯一的优势可能在于它们脱离了肉体。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi][ðə; ði][ˈwaɪzə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ?
Why should they be the wiser for that ?
为什么 应该 他们 是 这 更明智 为了 那 ?

他们为什么会因此变得更明智呢?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [æz; əz] [suːn] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [ɡeɪn] [ˈwɪzdəm] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɒf] [maɪ] [kləʊðz] ,
I should as soon expect to gain wisdom by taking off my clothes ,
我 应该 作为 很快 预计 到 获得 智慧 经过 采取 离开 我的 衣服 ,

我岂能指望通过脱掉衣服来获得智慧?

[ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈɡetɪŋ] [ˈɪntuː][bed] ;
and to lose it by getting into bed ;
和 到 失去 它 经过 获得 进入 床 ;

上床睡觉就会失去它;

[ɔː(r)][tuː; tə] [raɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈhev(ə)n] [ɒv; əv][ˌspɪrɪtʃuˈæləti][baɪ] [ˈhævɪŋ] [maɪ][heə(r)] [kʌt] .
or to rise into the seventh heaven of spirituality by having my hair cut .
或者 到 上升 进入 这 第七 天堂 的 灵性 经过 拥有 我的 头发 切 .

或者说，剪个头发就能让我升入精神上的第七重境界。

[æn; ən] [ˈɪmpjədənt] [ˈfɔːdʒəri] [ɒv; əv] [ðæt] [ɡʊd] [mænz] [neɪm] !
An impudent forgery of that good man's name !
一个 厚颜无耻 伪造 的 那 好的 男人的 姓名 !

竟敢如此厚颜无耻地伪造那位好人的名字!

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [ˈsʌðərlənd] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ləʊ]
If I were you , Sutherland , I would have nothing to do with such a low
如果 我 是 你 , 萨瑟兰 , 我 会 有 没有什么 到 做 和 这样的 一个 低的
[set] .
set .
放 .

萨瑟兰，如果我是你，我绝不会和这种低级的组织有任何瓜葛。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kəˈneɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wɜːld] .
They are the canaille of the other world .
他们 是 这 痞子 的 这 其他 世界 .

他们是另一个世界的卡奈尔。

[ɪts] [ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə] [leɪ] [həʊld][ɒn][ðeə(r)][skɜːts] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kænt] [flaɪ] .
It's of no use to lay hold on their skirts , for they can't fly .
它是 的 不 使用 到 躺 抓住 在 他们的 裙子 ， 为了 他们 不能 飞 .

抓住它们的裙子也没用，因为它们不会飞。

['ðer] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['vʌltʃəz] — ['iːzi] [tuː; tə] [kætʃ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] [fʊl] [ɒv; əv] ['gɑːbɪdʒ] .
They're just like the vultures — easy to catch , because they're full of garbage .
它们是 只是 喜欢 这 秃鹫 — 简单的 到 抓住 ， 因为 它们是 满的 的 垃圾 .

它们就像秃鹫一样——很容易捕捉，因为它们肚子里装满了垃圾。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][mɔː(r)] ['ɪntəlekt] [left] [ðæn; ðən][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][laɪ] [wɪð] . — [aɪ]
I doubt if they have more intellect left than just enough to lie with . — I
我 怀疑 如果 他们 有 更多的 智力 左边 比 只是 足够的 到 说谎 和 . — 我
[hæv; həv] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɒv; əv] [leɪt] .
have been compelled to think a good deal about these things of late .
有 到过 被迫 到 思考 一个 好的 交易 关于 这些 事物 的 晚的 .

我怀疑他们是否还剩下足够的智力来应付性事。——近来，我不得不认真思考这些问题。

” ['fɔːlkənə(r)] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [hjuː] , [ə'baʊt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
” Falconer put a good many questions to Hugh , about Euphra and her
” 猎鹰者 放 一个 好的 许多 问题 到 休 ， 关于 尤弗拉 和 她
[rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] ;
relation to the count ;
关系 到 这 数数 ;

“福尔科纳向休提出了许多问题，关于尤弗拉以及她与伯爵的关系；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'spaɪəd] [hɪm] ,
and such was the confidence with which he had inspired him ,
和 这样的 曾是 这 信心 和 哪个 他 有 灵感 他 ，

他给予他的信心就是如此之大。

[ðæt] [hjuː] [felt] [æt; ət] ['pɜːfɪkt] ['lɪbəti] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['fʊli] ,
that Hugh felt at perfect liberty to answer them all fully ,
那 休 毛毡 在 完美的 自由 到 回答 他们 全部 完全 ，

休觉得完全可以自由地全面回答所有问题。

[nɒt] [ə'vɔɪdɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] , [weə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] [baɪ]
not avoiding even the exposure of his own feelings , where that was involved by
不是 避免 甚至 这 接触 的 他的 自己的 情怀 ， 在哪里 那 曾是 涉及 经过
[ðə; ði] ['stɔːri] .
the story .
这 故事 .

如果故事涉及到自己的情感，他也不会回避将其表达出来。

“ [naʊ] , ” [sed] ['fɔːlkənə(r)] , “ [aɪ][hæv; həv] [mə'tɪəriəl] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['θɪəri] .
“ Now , ” said Falconer , “ I have material out of which to construct a theory .
“ 现在 ， ” 说 猎鹰者 ， “ 我 有 材料 出去 的 哪个 到 构造 一个 理论 .

“现在,”福尔科纳说，“我有了可以用来构建理论的材料。”

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt]
The count is at present like a law of nature concerning which a prudent
这 数数 是 在 展示 喜欢 一个 法律 的 自然 有关 哪个 一个 谨慎
['kwestʃən] [ɪz][ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ,
question is the first half of the answer ,
问题 是 这 第一的 一半 的 这 回答 ，

目前这种计数方式就像一条自然法则，而对于这条法则，谨慎的提问是答案的一半。

[æz; əz] [lɔːd] ['beɪkən] [sez] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][nəʊ] ['kwestʃən] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [fɜːst] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['θɪəri] ,
as Lord Bacon says ; and you can put no question without having first formed a theory ,
作为 主 熏肉 说道 ; 和 你 能 放 不 问题 没有 拥有 第一的 形成 一个 理论 ，

正如培根勋爵所说；没有先形成理论，就无法提出任何问题。

[haʊ'evə(r)] [slaɪt] [ɔː(r)] ['temprəri] ; [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [nəʊ] ['kwestʃən] [wɪl] [sə'dʒest] [ɪt'self] .
however slight or temporary ; for otherwise no question will suggest itself .
然而 轻微 或者 暂时的 ; 为了 否则 不 问题 将要 建议 本身 .

然而，无论多么轻微或短暂；否则，就不会产生任何问题。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,
But , in the meantime , as I said before ,
但 , 在 这 与此同时 , 作为 我 说 前 ,

但是，与此同时，正如我之前所说，

[ai] [wɪl] [meɪk] [ɪn'kwaɪəri][ə'pɒn][ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['lʌndən] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I will make inquiry upon the theory that he is somewhere in London , although I doubt it . ”
我 将要 制作 询问 之上 这 理论 那 他 是 某处 在 伦敦 , 虽然 我 怀疑 它 . ”

我会调查一下他是否在伦敦，虽然我对此表示怀疑。

“ [ðen] [ai] [wɪl] [nɒt] ['ɒkjupaɪ][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ['eni] [lɒŋgə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] , ” [sed] [hjuː] .
“ Then I will not occupy your time any longer at present , ” said Hugh .
“ 然后 我 将要 不是 占据 你的 时间 任何 更长 在 展示 , ” 说 休 .

“那么，我暂时就不占用您的时间了。”休说道。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['fetərɪŋ] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
“ Could you say , without fettering yourself in the least ,
“ 可以 你 说 , 没有 束缚 你自己 在 这 至少 ,

“你能否毫无顾忌地说道，

[wen] [ai] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? ”
when I might be able to see you again ? ”
什么时候 我 可能 是 有能力的 到 看 你 再次 ? ”

我什么时候才能再见到你？

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] .
“ Let me see .
“ 让 我 看 .

让我看看。

[ai] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [juː; jʊ] . — [nekst] ['sʌndeɪ] ; [hɪə(r)] ; [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
I will make an appointment with you . — Next Sunday ; here ; at ten o'clock in the morning .
我 将要 制作 一个 预约 和 你 . — 下一个 星期日 ; 这里 ; 在 十 点钟 在 这 早晨 .

我将与你约个时间——下周日；在这里；上午十点。

[meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
Make a note of it . ”
制作 一个 笔记 的 它 . ”

记下来。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
“ There is no fear of my forgetting it .
“ 那里 是 不 害怕 的 我的 遗忘 它 .

“我并不担心会忘记它。”

[maɪ] [ˌkɒnsə'leiʃən] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['njuːmərəs] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [fə'get] [maɪ] [səʊl]
My consolations are not so numerous that I can afford to forget my sole
我的 安慰 是 不是 所以 很多的 那 我 能 买得起 到 忘记 我的 唯一
['pleʒə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

我的慰藉并不多，不足以让我忘记我唯一的快乐。

[juː; jʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [hæv; həv] [mɔː(r)] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ai] ,
You , I should think , have more need to make a note of it than I ,
你 , 我 应该 思考 , 有 更多的 需要 到 制作 一个 笔记 的 它 比 我 ,

我认为，你比我更需要记下来。

[ðəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'gɒtn] , [ɪf] ['nesəsəri] . ”
though I am quite willing to be forgotten , if necessary . ”
尽管 我 是 相当 愿意的 到 是 被遗忘的 , 如果 必要的 . ”

不过，如果必要的话，我很乐意被人遗忘。

“ [ai] ['nevə(r)] [fə'get] [maɪ] [en'geɪdʒmənts] , ” [sed] ['fɔːlkənə(r)] .
“ I never forget my engagements , ” said Falconer .
“ 我 绝不 忘记 我的 订婚 , ” 说 猎鹰者 .

“我从不忘记我的约会,”福尔科纳说。

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd] [hjuː] [went] [həʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɒv(ə)l] .
They parted , and Hugh went home to his novel .
他们 分手了 , 和 休 去 家 到 他的 小说 .

他们告别了，休回家继续写他的小说。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['kwestʃənz] [ænd; ənd] [driːmz] .
QUESTIONS AND DREAMS .
问题 和 梦境 .

问题与梦想。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [taɪm] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['meəri] [hæd; həd] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [tuː; tə]
On a certain time the Lady St . Mary had commanded the Lord Jesus to
在 一个 肯定 时间 这 女士 英石 . 玛丽 有 命令 这 主 耶稣 到
[fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] .
fetch her some water out of the well .
拿来 她 一些 水 出去 的 这 出色地 .

有一次，圣母玛利亚命令主耶稣去井里给她打些水。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]
And when he had gone to fetch the water , the pitcher , when it
和 什么时候 他 有 已消失 到 拿来 这 水 , 这 投手 , 什么时候 它
[wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [fʊl] ,
was brought up full ,
曾是 带来 向上 满的 ,

当他去打水的时候，水罐装满了水端上来，

[breɪk] .
brake .
制动 .

制动。

[bʌt; bət] ['dʒiːzəs] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] , ['gæðəd] [ʌp] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ə'gen] ,
But Jesus , spreading his mantle , gathered up the water again ,
但 耶稣 , 传播 他的 地幔 , 聚集 向上 这 水 再次 ,

但耶稣展开外衣，再次聚拢了水。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] . — [ðə; ði] [fɜːst] ([əˈpɒkrɪf(ə)l]) [ˈɡɒsp(ə)l][ɒv; əv]
and brought it in that to his mother . — The First (apocryphal) Gospel of
和 带来 它 在 那 到 他的 母亲 . — 这 第一的 (伪经) 福音 的
[ðə; ði] [ˈɪnfənsi] [ɒv; əv][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] .
the INFANCY of JESUS CHRIST .
这 婴儿期 的 耶稣 基督 .

并把它带给了他的母亲。——耶稣基督童年福音（伪经）

[ˈmɪsɪz] . [ˈeltən] [riːd] [preə(r)z] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] ; — [ˈveri] [ɪˈlæbərət] [ˌkɔmpəˈziʃənz] ,
Mrs . Elton read prayers morning and evening ; — very elaborate compositions ,
太太 . 埃尔顿 读 祈祷 早晨 和 晚上 ; — 非常 精心制作的 作品 ,

埃尔顿夫人早晚诵读祷文；——祷文内容非常详尽。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðə; ði] [əˈpɔsəlz] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)]
which would have instructed the apostles themselves in many things they had never
哪个 会 有 指示 这 使徒 他们自己 在 许多 事物 他们 有 绝不
[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
anticipated .
预期 .

这将使使徒们明白许多他们从未预料到的事情。

[bʌt; bət] , [ʌnˈfɔːtʃənətli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈeltən] [mʌst; məst] [ˈlaɪkwaɪz] [riːd] [ˈsɜːt(ə)n] [rɪˈmɑːrks] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm]
But , unfortunately , Mrs . Elton must likewise read certain remarks , in the form
但 , 很遗憾 , 太太 . 埃尔顿 必须 同样地 读 肯定 评论 , 在 这 形式
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhɒməli] ,
of a homily ,
的 一个 讲道 ,

但不幸的是，埃尔顿夫人也必须以布道的形式宣读某些讲话。

[ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðə; ði] [ˈskrɪptʃə(r)] [wɪtʃ] [priːˈsiːd, pri-][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɒn] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]
intended to impress the scripture which preceded it upon the minds of the
故意的 到 令人印象深刻 这 圣经 哪个 之前 它 之上 这 思想 的 这
[ˈlɪsnər] .
listeners .
听众 .

旨在使听众牢记之前所诵读的经文。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈmɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [feɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [bləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpes(ə)l]
Between the mortar of the homilist's faith , and the dull blows of the pestle
之间 这 砂浆 的 这 - 信仰 , 和 这 乏味的 打击 的 这 杵
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈærəɡəns] ,
of his arrogance ,
的 他的 傲慢 ,

在布道者信仰的研钵和他傲慢的杵的钝击之间，

[ðə; ði][feə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [truːθ] [wɒz; wəz] [ɡraʊnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpaʊdə(r)][ɒv; əv] [ˈpaɪəs] [smɔːl] [tɔːk] .
the fair form of truth was ground into the powder of pious small talk .
这 公平的 形式 的 真相 曾是 地面 进入 这 粉末 的 虔诚的 小的 讲话 .

真理的本来面目被磨成了虔诚闲聊的粉末。

[ðɪs] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈplez(ə)nt] [ˈaɪðə(r)][tuː; tə] [ˈhæri] [ɔː(r)][tuː; tə] .
This result was not pleasant either to Harry or to Euphra .
这 结果 曾是 不是 令人愉快的 任何一个 到 哈里 或者 到 尤弗拉 .

这个结果对哈利和尤弗拉来说都不愉快。

, [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə][ɡəʊ][tuː; tə][ˈruːɪn] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
Euphra , with her life threatening to go to ruin about her ,
尤弗拉 , 和 她 生活 威胁 到 去 到 废墟 关于 她 ,

尤弗拉的生命正面临毁灭的威胁，

[wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [mæn] , “ [huː] [lʌvd] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ,
was crying out for him who made the soul of man , “ who loved us into being ,
曾是 哭泣 出去 为了 他 WHO 制成 这 灵魂 的 男人 , “ WHO 喜爱 我们 进入 存在 ,

他呼喊着寻找那位创造人类灵魂的神，“那位爱我们来到世上的神”。

” { [ˌtuː'tuː] } [ænd; ənd] [huː] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;
” { 2 } and who alone can renew the life of his children ;
” { 2 } 和 WHO 独自的 能 更新 这 生活 的 他的 孩子们 ;

”{2}唯有他能使他的儿女重获新生；

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [ðəʊz] [ə; eɪ][skɔf, skɔːf] ['diːmən] [siːmd] [tuː; tə] [mɒk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [niːdz] .
and in such words as those a scoffing demon seemed to mock at her needs .
和 在 这样的 字 作为 那些 一个 嘲笑 恶魔 似乎 到 嘲笑 在 她 需求 .

而她所说的话，仿佛是一个嘲笑她的恶魔在讥讽她的需求。

['hæri] [hæd; həd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] [ɔːl] ['tʃaɪldlaɪk] [n'eɪtʃəz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ['fɔːm(ə)l] , [ɪk'skluːsɪv] , [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] .
Harry had the natural dislike of all childlike natures to everything formal , exclusive , and unjust .
哈里 有 这 自然的 不喜欢 的 全部 孩子气 自然 到 一切 正式的 , 独家的 , 和 不公正 .

哈利像所有孩子一样，天生厌恶一切形式主义、排外和不公正的事物。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['kɒmənli] [kɔːld] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['treɪnɪŋ] ,
But , having received nothing of what is commonly called a religious training ,
但 , 拥有 已收到 没有什么 的 什么 是 通常 称为 一个 宗教 训练 ,

但是，由于没有接受过通常所说的宗教训练，

[ðɪs] [əd'vɑːntɪdʒ] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [njuː] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn]['mɪsɪz] . ['ɛltənz] ['fæməli] ,
this advantage resulted from his new experiences in Mrs . Elton's family ,
这 优势 结果 从 他的 新的 经历 在 太太 . 埃尔顿的 家庭 ,

这一优势源于他在埃尔顿太太家的新经历。

[ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [də'rekʃ(ə)n][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'laɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ʌtərəns] .
that a good direction was given to his thoughts by the dislike which he felt to such utterances .
那 一个 好的 方向 曾是 给定 到 他的 想法 经过 这 不喜欢 哪个 他 毛毡 到 这样的 话语 .

他对这类言论的厌恶之情，反而为他的思考指明了方向。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] : [ə; eɪ]['hɒrə(r)] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] [lest] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [truː] ;
More than this : a horror fell upon him lest these things should be true ;
更多的 比 这 : 一个 恐怖 跌倒 之上 他 免得 这些 事物 应该 是 真的 ;

不仅如此，他还感到无比恐惧，害怕这些事情是真的；

[lest] [ðə; ði] ['maɪti] [ɔːl] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['bjuːti] ;
lest the mighty All of nature should be only a mechanism , without expression and without beauty ;
免得 这 强大的 全部 的 自然 应该 是 仅有的 一个 机制 , 没有 表达 和 没有 美丽 ;

以免强大的自然界仅仅成为一种机器，没有表情，没有美感；

[lest] [ðə; ði] [gɒd] [huː] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] [ˌjuː 'es] ['əʊnli] [ɪn] [ðɪs] ,
lest the God who made us should be like us only in this ,
免得 这 上帝 WHO 制成 我们 应该 是 喜欢 我们 仅有的 在 这 ,

免得创造我们的神只在这方面和我们一样，

[ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [miːn] [ænd; ənd] [praʊd] ;
that he too was selfish and mean and proud ;
那 他 也 曾是 自私 和 意思是 和 自豪的 ;

他也同样自私、卑鄙、骄傲；

[lest] [hɪz; ɪz] [aɪ'dɪəz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zemb(ə)l] [ðəʊz] [ðæt] [ɪn'hæbɪt] [ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['mʌni] -
lest his ideas should resemble those that inhabit the brain of a retired money -
免得 他的 想法 应该 类似 那些 那 居住 这 脑 的 一个 退休 钱 -
['meɪkə(r)] ,
maker ,
制造商 ,

以免他的想法与那些退休赚钱之人的脑子里的想法相似。

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːbɪtrəri] ['mɒnək] ['kleɪmɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [raɪt] — [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['taʊərɪŋ] [æz; əz]
or of an arbitrary monarch claiming a divine right — instead of towering as
或者 的 一个 随意的 君主 声称 一个 神圣的 正确的 — 反而 的 参天 作为
[ðə; ði] ['hevənz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
the heavens over the earth ,
这 天 超过 这 地球 ,

或者是一位声称拥有神授权力的专制君主——而不是像苍穹般凌驾于大地之上，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [muːdz] [ɒv; əv] [haɪɪst] ['pəʊɪt] , [məʊst] ['dʒenərəs] [tʃaɪld] , [ɔː(r)] [məʊst] [dɪ'vəʊtɪd]
above the loftiest moods of highest poet , most generous child , or most devoted
多于 这 最高 情绪 的 最高 诗人 , 最多 慷慨的 孩子 , 或者 最多 奉献
['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

超越最伟大的诗人、最慷慨的孩子或最慈爱的母亲的最高境界。

[ai] [duː; də] [nɒt] [miːn] [ðæt] [ðiːz] [θɔːts] [tʊk] [ðiːz] [ʃeɪps] [ɪn] ['hæriz] [maɪnd] ;
I do not mean that these thoughts took these shapes in Harry's mind ;
我 做 不是 意思是 那 这些 想法 采取 这些 形状 在 哈利的 头脑 ;

我的意思并不是说这些想法在哈利的脑海中形成了这些形式；

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [kən'denst] ['ɪntuː] [sʌtʃ]
but that his feelings were such as might have been condensed into such
但 那 他的 情怀 是 这样的 作为 可能 有 到过 浓缩版 进入 这样的
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

但他的感受却可能浓缩成这样的想法。

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [biːn] [mɔː(r)] [mə'tʃʊə(r)] .
had his intellect been more mature .
有 他的 智力 到过 更多的 成熟 .

如果他的心智更成熟一些就好了。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,
One morning ,
一 早晨 ,

一天早晨，

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['eltən] [riːd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]
the passage of scripture which Mrs . Elton read was the story of the young
这 通道 的 圣经 哪个 太太 . 埃尔顿 读 曾是 这 故事 的 这 年轻的
[mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['dʒiːzəs] ,
man who came to Jesus ,
男人 WHO 来了 到 耶稣 ,

埃尔顿夫人朗读的经文讲述的是一个年轻人来到耶稣面前的故事。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['sɒrəʊfl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [lɔːd] [θɔːt] [səʊ] [wel] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd]
and went away sorrowful , because the Lord thought so well of him , and
和 去 离开 悲伤 , 因为 这 主 想法 所以 出色地 的 他 , 和
[lʌvd] [hɪm] [səʊ] ['hɑːtɪli] ,
loved him so heartily ,
喜爱 他 所以 衷心地 ,

他忧伤地走了，因为主如此看重他，如此深爱他。

[ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [set] [hɪm] [friː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] .
that he wanted to set him free from his riches .
那 他 通缉 到 放 他 自由的 从 他的 财富 .

他想让他摆脱财富的束缚。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒməli] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst]
A great portion of the homily was occupied with proving that the evangelist
一个 伟大的 部分 的 这 讲道 曾是 占领 和 证明 那 这 福音传道者
[kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [miːn] [ðæt] ['dʒiːzəs] [lʌvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] ['eni] ['pregnənt] [sens] [ɒv; əv]
could not possibly mean that Jesus loved the young man in any pregnant sense of
可以 不是 可能 意思是 那 耶稣 喜爱 这 年轻的 男人 在 任何 孕 感觉 的
[ðə; ði] [wɜːd] ;
the word ;
这 单词 ;

讲道的大部分篇幅都用来证明福音书作者不可能认为耶稣以任何有意义的方式爱着这个年轻人；

[bʌt; bət] ['mɪəli] [ment] [ðæt] ['dʒiːzəs] “ [felt] ['kaɪndli] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ” — [felt] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]
but merely meant that Jesus “ felt kindly disposed towards him ” — felt a poor
但 仅仅 意思是 那 耶稣 “ 毛毡 亲切地 处置 向 他 ” — 毛毡 一个 贫穷的
['lɪt(ə)l] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm] ,
little human interest in him ,
小的 人类 兴趣 在 他 ,

但仅仅意味着耶稣“对他心存善意”——对他产生了一丝微不足道的人性关怀。

[ɪn] [fækt] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɪm] [dɪ'vaɪnli] [æt; ət] [ɔːl] .
in fact , and did not love him divinely at all .
在 事实 , 和 做过 不是 爱 他 神圣地 在 全部 .

事实上，她根本没有像神一样爱他。

['hæriz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] .
Harry's face was in a flame all the time she was reading .
哈利的 脸 曾是 在 一个 火焰 全部 这 时间 她 曾是 阅读 .

她读书的时候，哈利的脸一直像着了火一样。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɒnd] ['sɜːvɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)]
When the service was over — and a bond service it was for Euphra
什么时候 这 服务 曾是 超过 — 和 一个 纽带 服务 它 曾是 为了 尤弗拉
[ænd; ənd] [hɪm] — [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðə(r)] .
and him — they left the room together .
和 他 — 他们 左边 这 房间 一起 .

仪式结束后——这是尤弗拉和他之间的保释仪式——他们一起离开了房间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʃʌt] , [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] :
As soon as the door was shut , he burst out :
作为 很快 作为 这 门 曾是 关闭 , 他 爆裂 出去 :

门一关上，他就冲了出去：

“ [ai] [seɪ] , !
“ I say , Euphra !
“ 我 说 , 尤弗拉 !

“我说，尤弗拉！

['wʌznt] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ?
Wasn't that a shame ?
不是 那 一个 耻辱 ?

那岂不是很可惜吗?

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['dʒiːzəs][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðəm'selvz] .
They would have Jesus as bad as themselves .
他们 会 有 耶稣 作为 坏的 作为 他们自己 .

他们会把耶稣看得和他们一样邪恶。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmbədi] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [nekst][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl]['dʒiːzəs]
We shall have somebody writing a book next to prove that after all Jesus
我们 将 有 某人 写作 一个 书 下一个 到 证明 那 后 全部 耶稣
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['færɪsiː] . ”
was a Pharisee . ”
曾是 一个 法利赛人 . ”

接下来肯定会有人写书来证明耶稣其实是个法利赛人。

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ” [sed] [ðə; ði] [hɑːt] - [sɔː(r)] , ['skeptɪk(ə)l] ; “ ['nevə(r)][maɪnd] , ['hæri] ; [ɪts] [ɔːl]
“ Never mind , ” said the heart - sore , sceptical Euphra ; “ never mind , Harry ; it's all
“ 绝不 头脑 , ” 说 这 心 - 疮 , 怀疑论者 尤弗拉 ; “ 绝不 头脑 , 哈里 ; 它是 全部
['nɒns(ə)ns] . ”
nonsense . ”
废话 . ”

“算了，”伤心又怀疑的尤弗拉说，“算了，哈利；这都是胡说八道。”

“ [nəʊ] , [ɪts] [nɒt] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] .
“ No , it's not all nonsense .
“ 不 , 它是 不是 全部 废话 .

“不，这并非全是胡说八道。”

['dʒiːzəs][dɪd] [lʌv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
Jesus did love the young man .
耶稣 做过 爱 这 年轻的 男人 .

耶稣确实爱这个年轻人。

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði]['dɑːktərz][ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
I believe the story itself before all the Doctors of Divinity in the world .
我 相信 这 故事 本身 前 全部 这 医生 的 神 在 这 世界 .

我相信这个故事本身，胜过世界上所有的神学博士。

[hiː; hi] [lʌvz] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [dʌz] — [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [tuː] . ”
He loves all of us , he does — with all his heart , too . ”
他 爱 全部 的 我们 , 他 做 — 和 全部 他的 心 , 也 . ”

他爱我们所有人，真的——而且是全心全意地爱着我们。

“ [ai] [həʊp] [səʊ] , ” [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ;
“ I hope so , ” was all she could reply ;
“ 我 希望 所以 , ” 曾是 全部 她 可以 回复 ;

“但愿如此，”她只能这样回答；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmfət] [baɪ] ['hæriz] ['viːəmənt] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ] .
but she was comforted by Harry's vehement confession of faith .
但 她 曾是 安慰 经过 哈利的 慷慨 忏悔 的 信仰 .

但哈里虔诚的信仰告白让她感到安慰。

[wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] ['sɔfənd] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['wiːkənd] , [baɪ] ['sʌfərɪŋ] ,
Euphra was so far softened , or perhaps weakened , by suffering ,
尤弗拉 曾是 所以 远的 软化 , 或者 也许 减弱 , 经过 痛苦 ,

尤弗拉因苦难而变得软弱，或许是意志消沉了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] .
that she yielded many things which would have seemed impossible before .
那 她 产生 许多 事物 哪个 会 有 似乎 不可能的 前 .

她做到了许多以前看似不可能的事情。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['eltən] ,
One of these was that she went to church with Mrs . Elton ,
一 的 这些 曾是 那 她 去 到 教会 和 太太 . 埃尔顿 ,

其中一件是她和埃尔顿太太一起去教堂。

[weə(r)] [ðæt] ['leɪdi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊl] .
where that lady hoped she would get good to her soul .
在哪里 那 女士 希望 她 会 得到 好的 到 她 灵魂 .

那位女士希望她能在那里获得心灵上的慰藉。

['hæri] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz][nɒt] [left] [bɪ'haɪnd] .
Harry of course was not left behind .
哈里 的 课程 曾是 不是 左边 在后面 .

哈利当然也没有被落下。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ʃiː; ʃi]['friːkwənt, friː'kwent][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wʌn] , [wɪð] [ə; eɪ]['vɪkə(r)][mɔː(r)]
The church she frequented was a fashionable one , with a vicar more
这 教会 她 经常光顾 曾是 一个 时髦 一 , 和 一个 牧师 更多的
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [stɪl] ;
fashionable still ;
时髦 仍然 ;

她常去的教堂很时髦，牧师更是时髦。

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [left] [ðæt] [tʃɜːtʃ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ]
for had he left that church , more than half his congregation , which
为了 有 他 左边 那 教会 , 更多的 比 一半 他的 会众 , 哪个
[kən'sistid] ['məʊstli][ɒv; əv] ['leɪdɪz] ,
consisted mostly of ladies ,
由……组成 大多 的 女士们 ,

因为如果他离开那间教堂，他一半以上的教友（其中大部分是女性）就会离开。

[wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
would have left it also , and followed him to the ends of London .
会 有 左边 它 还 , 和 随后 他 到 这 结束 的 伦敦 .

她也会离开那里，跟随他走到伦敦的尽头。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ]['ruːbɪkənd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]
He was a middle - aged man , with a rubicund countenance , and a gentle
他 曾是 一个 中间 - 老年人 男人 , 和 一个 红润的 面容 , 和 一个 温和的
[fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv] ['mænə(r)] ,
familiarity of manner ,
熟悉 的 方式 ,

他是一位中年男子，面色红润，举止温和亲切。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ʃiːp] [huː] , ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðeɪ]
that was exceedingly pleasing to the fashionable sheep who , conscious that they
那 曾是 非常 令人愉悦 到 这 时髦 羊 WHO , 有意识的 那 他们
[hæd; həd] ['wɔndə] [frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊld] ,
had wandered from the fold ,
有 漫步 从 这 折叠 ,

这令那些自以为是、脱离羊圈的时髦绵羊们非常高兴，

[wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [ɪɡ'zempləri] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bə'ruːʃ] [ænd; ənd] [meɪl] - ['feɪt(ə)n]
were waiting with exemplary patience for the barouches and mail - phaetons
是 等待 和 典范 耐心 为了 这 敞篷马车 和 邮件 - 飞车
[ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] .
of the skies to carry them back without the trouble of walking .
的 这 天空 到 携带 他们 后退 没有 这 麻烦 的 步行 .

他们以极大的耐心等待着天空中的马车和邮车将他们送回，而无需步行。

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !
Alas for them !
唉 为了 他们 !

真替他们感到惋惜!

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæriːəts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃæriːəts] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .
they have to learn that the chariots of heaven are chariots of fire .
他们 有 到 学习 那 这 战车 的 天堂 是 战车 的 火 .

他们必须明白，天上的战车是火战车。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'kɔːdɪd] ,
The Sunday morning following the conversation I have just recorded ,
这 星期日 早晨 下列的 这 对话 我 有 只是 记录 ,

我刚才录制的对话之后的那个星期天早上，

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['sɜːmən] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɡreɪtnəs]
the clergyman's sermon was devoted to the illustration of the greatness
这 神职人员的 讲道 曾是 奉献 到 这 插图 的 这 伟大
[ænd; ənd] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvjə(r)] .
and condescension of the Saviour .
和 居高临下 的 这 救主 .

牧师的布道旨在说明救世主的伟大和屈尊俯就。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [teɪm] [ɪk'saɪtmənt] [ɪk'spendɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
After a certain amount of tame excitement expended upon the consideration of
后 一个 肯定 数量 的 驯服 激动 已支出 之上 这 考虑 的
[hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['kɪŋdəm] ,
his power and kingdom ,
他的 力量 和 王国 ,

在对自己的权力和王国进行了一番略显平淡的思考之后，

[wʌn] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [wuːnd] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :
one passage was wound up in this fashion :
一 通道 曾是 伤口 向上 在 这 时尚 :

其中一段话是这样结尾的：

“ [jes] , [maɪ] [frendz] , ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['ɡreɪʃəs] ['mædʒəsti] , [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] ,
“ Yes , my friends , even her most gracious Majesty , Queen Victoria ,
“ 是的 , 我的 朋友们 , 甚至 她 最多 亲切 威严 , 女王 维多利亚 ,

“是的，我的朋友们，即使是她最仁慈的维多利亚女王陛下，

[ðə; ði]['ruːlə(r)]['əʊvə(r)] [m'ɪliənz] [daɪ'vɜːs] [ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ɪn] [hjuː] ,
the ruler over millions diverse in speech and in hue ,
这 统治者 超过 百万 各种各样的 在 演讲 和 在 色调 ,

统治着数百万语言和肤色各异的人民，

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [lʊk] [ʌp] [wɪð] ['hʌmb(ə)l] [səb'mɪʃn] ,
to whom we all look up with humble submission ,
到 谁 我们 全部 看 向上 和 谦逊的 提交 ,

我们所有人都怀着谦卑之心仰望他，

[ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi] [ək'nɒlɪdʒ] [æz; əz]['aʊə(r)] ['sɒvrɪn] ['leɪdi] — ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] , [greɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and whom we acknowledge as our sovereign lady — even she , great as she

和 谁 我们 承认 作为 我们的 主权 女士 — 甚至 她 ， 伟大的 作为 她

[ɪz] ,

is ,

是 ，

我们承认她是我们至高无上的女王——即使她如此伟大，

[ædz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hɒmɪdʒ] [ə; eɪ]['dʒuːəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kraʊn] ; [ænd; ənd] , ['heɪlɪŋ] [hɪm][æz; əz]

adds by her homage a jewel to his crown ; and , hailing him as

添加 经过 她 尊敬 一个 宝石 到 他的 王冠 ； 和 ， 欢呼 他 作为

[hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] ,

her Lord ,

她 主 ，

她的敬意为他的王冠增添了一颗宝石；并且，她称他为她的主人，

[baʊz] [ænd; ənd] ['rendəz] [hɪm] ['wɜːʃɪp] !

bows and renders him worship !

弓 和 渲染 他 崇拜 ！

向他鞠躬膜拜！

[jet] [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] [huː] ['kʌmz] [daʊn] [tuː; tə]['vɪzɪt] , [jeɪ] , [dwel] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'lekt] ,

Yet this is he who comes down to visit , yea , dwells with his own elect ,

然而 这 是 他 WHO 来 向下 到 访问 ， 是的 ， 居住地 和 他的 自己的 选 ，

然而，正是他降临人间，与他所拣选的人同住。

[hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [wʌnz] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][led] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] .

his chosen ones , whom he has led back to the fold of his grace .

他的 选定 一个 ， 谁 他 有 引领 后退 到 这 折叠 的 他的 优雅 .

他拣选的人，他带领他们重回他恩典的怀抱。

” [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['fɔːlkənə(r)][hæd; həd] ['teɪkən] [hjuː] ,

” For some reason , known to himself , Falconer had taken Hugh ,

” 为了 一些 原因 ， 已知 到 他自己 ， 猎鹰者 有 已采取 休 ，

“出于某种只有他自己知道的原因，福尔科纳带走了休，

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɪm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɔɪntmənt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm]

who had gone to him according to appointment that morning , to this same

WHO 有 已消失 到 他 根据 到 预约 那 早晨 ， 到 这 相同的

[tʃɜːtʃ] .

church .

教会 .

那天早上，他按约定来到这座教堂拜访了他。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] , [hjuː] [sed] :

As they came out , Hugh said :

作为 他们 来了 出去 ， 休 说 ：

他们出来后，休说道：

“ ['mɪstə(r)] . — - [ɪz] [kwaɪt] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [dʌn] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][baɪ][ðə; ði] [kwiːn] . ”

“ Mr . — - is quite proud of the honour done his master by the queen . ”

“ 先生 . — - 是 相当 自豪的 的 这 荣誉 完毕 他的 掌握 经过 这 女王 . ”

“先生对女王陛下给予他主人的这份荣誉感到非常自豪。”

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['fɔːlkənə(r)] , “ [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [wɪl] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

“ I do not think , ” answered Falconer , “ that his master will think so much of

“ 我 做 不是 思考 ， ” 回答 猎鹰者 ， “ 那 他的 掌握 将要 思考 所以 很多 的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it ;

它 ；

“我不认为，”福尔科纳回答说，“他的主人会如此在意这件事；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wʌns][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɒʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnə(r)] .
for he once had his feet washed by a woman that was a sinner .
为了 他 一次 有 他的 脚 洗过 经过 一个 女士 那 曾是 一个 罪人 .

因为他曾让一个罪人女子为他洗脚。

” [ðə; ði] ['hɒməli] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['eltən] [riːd] [æt; ət] [preə(r)z] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
” The homily which Mrs . Elton read at prayers that evening ,
” 这 讲道 哪个 太太 . 埃尔顿 读 在 祈祷 那 晚上 ,

“埃尔顿夫人当晚在祈祷会上宣读的讲道词，

[bɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] ['nɒmɪnəli] [æz; əz][ðə; ði]['tʃæptə(r)] [ðæt] [priː'siːd, pri-][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt]
bore upon the same subject nominally as the chapter that preceded it — that
钻孔 之上 这 相同的 主题 名义上 作为 这 章 那 之前 它 — 那
[ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] ;
of election ;
的 选举 ;

本章名义上与前一章的主题相同，即选举；

[ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ə'səːts] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [gɑːdz] [tʃuːzɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [p'ɜːsənz]
a doctrine which in the Bible asserts the fact of God's choosing certain persons
一个 教义 哪个 在 这 圣经 断言 这 事实 的 神的 选择 肯定 人
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spə'sɪfɪk] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [fɜːst] ,
for the specific purpose of receiving first ,
为了 这 具体的 目的 的 接收 第一的 ,

圣经中有一种教义，它断言上帝拣选某些人，是为了让他们首先得到祂的恩典。

[ænd; ənd][səʊ] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ; [bʌt; bət]
and so communicating the gifts of his grace to the whole world ; but
和 所以 沟通 这 礼物 的 他的 优雅 到 这 所有的 世界 ; 但
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

从而将他的恩典传递给全世界；但是，

[ɪn][ðə; ði] ['hɒməli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] , [wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [miːn] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [p'ɜːsənz]
in the homily referred to , was taken to mean the choice of certain persons
在 这 讲道 指 到 , 曾是 已采取 到 意思是 这 选择 的 肯定 人
[fɔː(r); fə(r)] ['ʌltɪmət] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,
for ultimate salvation ,
为了 最终的 救恩 ,

在所提到的讲道中，这被理解为选择某些人获得最终救赎。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rest] .
to the exclusion of the rest .
到 这 排除 的 这 休息 .

排除其他所有因素。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kləʊz] , [wen] ['hæri] ['stɑːtɪd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,
They were sitting in silence after the close , when Harry started up suddenly ,
他们 是 坐着 在 沉默 后 这 关闭 , 什么时候 哈里 开始 向上 突然 ,

演出结束后，他们静静地坐着，哈利突然开口说话了。

['seɪɪŋ] : “ [ai][dəʊnt] [wɒnt] [gɒd] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] ['evribɒdi] ;
saying : “ I don't want God to love me , if he does not love everybody ;
说 : “ 我 不 想 上帝 到 爱 我 , 如果 他 做 不是 爱 大家 ;

他说：“如果上帝不爱所有人，我也不希望上帝爱我；

” [ænd; ənd] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] , ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
” and , bursting into tears , hurried out of the room .
” 和 , 爆发 进入 眼泪 , 慌忙 出去 的 这 房间 .

“然后，她嚎啕大哭，冲出了房间。”

['mɪsɪz] . ['eltən] [wɒz; wəz] ['ɔːfli] [ʃɒkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] .
Mrs . Elton was awfully shocked at his wickedness .
太太 . 埃尔顿 曾是 非常 震惊 在 他的 邪恶 .

埃尔顿夫人对他的邪恶行径感到无比震惊。

, ['heɪs(ə)nd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [went] ['sʌpələs]
Euphra , hastened after him ; but he would not return , and went supperless
尤弗拉 , 加快 后 他 ; 但 他 会 不是 返回 , 和 去 无晚餐
[tuː; tə] [bed] .
to bed .
到 床 .

尤弗拉急忙追了上去；但他却不肯回来，没吃晚饭就上床睡觉了。

, [haʊ'evə(r)] , ['kærid] [hɪm] [sʌm; səm] ['sʌpə(r)] .
Euphra , however , carried him some supper .
尤弗拉 , 然而 , 携带 他 一些 晚餐 .

然而，尤弗拉给他带了些晚餐。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [et; eɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He sat up in bed and ate it with the tears in his eyes .
他 卫星 向上 在 床 和 吃 它 和 这 眼泪 在 他的 眼睛 .

他坐起身来，含着泪把食物吃了下去。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [gʊd] [naɪt] ; [wen] , [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
She kissed him , and bade him good night ; when , just as she was leaving the
她 亲吻 他 , 和 巴德 他 好的 夜晚 ; 什么时候 , 只是 作为 她 曾是 离开 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

她吻了他，并向他道了晚安；就在她离开房间的时候，

[hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] [wɪð] :
he broke out with :
他 打破 出去 和 :

他突然爆发了：

“ [bʌt; bət] ['əʊnli] [θɪŋk] , , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [truː] !
“ But only think , Euphra , if it should be true !
“ 但 仅有的 思考 , 尤弗拉 , 如果 它 应该 是 真的 !

“但是，尤弗拉，你只要想想，如果这是真的就好了！”

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] . ”
I would rather not have been made . ”
我 会 相当 不是 有 到过 制成 . ”

我宁愿自己没有被制造出来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [truː] , ” [sed] ,
“ It is not true , ” said Euphra ,
“ 它 是 不是 真的 , ” 说 尤弗拉 ,

“这不是真的,”尤弗拉说。

[ɪn] [huːm] [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn] [gɒd] [ə'wəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ]
in whom a faint glimmer of faith in God awoke for the sake of the boy
在 谁 一个 头晕的 微光 的 信仰 在 上帝 醒来 为了 这 清酒 的 这 男生
[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] — [ə'wəʊk] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] ,
whom she loved — awoke to comfort him ,
谁 她 喜爱 — 醒来 到 舒适 他 ,

为了她所爱的男孩，她心中一丝对上帝的微弱信仰觉醒了——觉醒是为了安慰他。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] ['əʊpən] [ɪts] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
when it would not open its eyes for herself .
什么时候 它 会 不是 打开 它是 眼睛 为了 她自己 .

因为它自己都不肯睁开眼睛。

“ [nəʊ] ， ['hæri] [dɪə(r)] ， [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gɒd] [æt; ət] [ɔːl] ， [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [ðæt] . ”
“ No , Harry dear , if there is a God at all , he is not like that . ”
“ 不 ， 哈里 亲爱的 ， 如果 那里 是 一个 上帝 在 全部 ， 他 是 不是 喜欢 那 . ”

“不，亲爱的哈利，如果真有上帝，他也不是那样的。”

“ [nəʊ] ， [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] ， ” [sed] ['hæri] ， ['viːəməntli] ， [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
“ No , he can't be , ” said Harry , vehemently , and with the brightness of a
“ 不 ， 他 不能 是 ， ” 说 哈里 ， 强烈地 ， 和 和 这 亮度 的 一个
['sʌd(ə)n] [θɔːt] ;
sudden thought ;
突然 想法 ;

“不，他不可能，”哈利斩钉截铁地说，语气中带着突然涌现的灵感；

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðæt] ， [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [gɒd] [wɜːθ] ['biːɪŋ] ;
“ for if he were like that , he wouldn't be a God worth being ;
“ 为了 如果 他 是 喜欢 那 ， 他 不会 是 一个 上帝 值得 存在 ;

“如果他真是那样，他就不配被称为神；

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ， [juː; jʊ] [nəʊ] .
and that couldn't be , you know .
和 那 不能 是 ， 你 知道 .

这不可能，你知道的。

” [nelt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] ， [ænd; ənd] [preɪd] [mɔː(r)] ['həʊpfəli] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] ['meni]
” Euphra knelt by her bedside , and prayed more hopefully than for many
” 尤弗拉 跪下 经过 她 床头 ， 和 祈祷 更多的 希望 比 为了 许多
[deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .
days before .
天 前 .

“尤弗拉跪在床边，比前几日更加充满希望地祈祷。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['aɪdl] [ɒv; əv] [mænz]
She prayed that God would let her know that he was not an idol of man's
她 祈祷 那 上帝 会 让 她 知道 那 他 曾是 不是 一个 偶像 的 男人的
[ɪn'venʃ(ə)n] .
invention .
发明 .

她祈祷上帝让她知道，他不是人类创造的偶像。

[tɪl] ['frendli] [sliːp] [keɪm] ， [ænd; ənd] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv] [keə(r)] ，
Till friendly sleep came , and untied the knot of care ,
直到 友好的 睡觉 来了 ， 和 解开 这 结 的 关心 ，

直到安然入睡，解开了忧虑的枷锁，

[bəuθ] [ænd; ənd] ['hæri] [leɪ] ['trʌbld] [wɪð] [θɪŋz] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
both Euphra and Harry lay troubled with things too great for them .
两个都 尤弗拉 和 哈里 躺 麻烦 和 事物 也 伟大的 为了 他们 .

尤弗拉和哈里都因难以承受的事情而忧心忡忡。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] [sliːp] ， [ðə; ði] [keə(r)] [wʊd] ['gæðə(r)] [ə'gen] ， [ænd; ənd] ['bɒdi] [ɪt'self] ['ɪntuː] [driːmz] .
Even in their sleep , the care would gather again , and body itself into dreams .
甚至 在 他们的 睡觉 ， 这 关心 会 收集 再次 ， 和 身体 本身 进入 梦境 .

即使在睡梦中，忧虑也会再次聚集，并化作梦境。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɔːt] [ðæt] ['vɪzɪtɪd] ['hæri] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] ， [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
The first thought that visited Harry when he awoke , was the memory of his
这 第一的 想法 那 到访 哈里 什么时候 他 醒来 ， 曾是 这 记忆 的 他的
[driːm] :
dream :
梦 :

哈利醒来后，脑海中浮现的第一个念头就是他做的梦：

[ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ;

that he died and went to heaven ;

那 他 死亡 和 去 到 天堂 ;

他死后升入了天堂；

[ðæt] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜːtʃ] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] ['mɪsɪz] . ['eltən] [went] [tuː; tə] ,

that heaven was a great church just like the one Mrs . Elton went to ,

那 天堂 曾是 一个 伟大的 教会 只是 喜欢 这 一 太太 . 埃尔顿 去 到 ,

天堂就像埃尔顿夫人去的那座教堂一样，是一座宏伟的教堂。

['əʊnli] ['lɑːdʒə(r)] ; [ðæt] [ðə; ði] [pjuː] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['eɪndʒəls] ,

only larger ; that the pews were filled with angels ,

仅有的 更大的 ; 那 这 教堂长椅 是 已填 和 天使 ,

只是更大一些；长椅上坐满了天使。

[səʊ] ['kraʊdɪd] [tə'geðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʌk] [ʌp] [ðeə(r)] [wɪŋz] ['veri] [kləʊz] [ɪn'diːd] —

so crowded together that they had to tuck up their wings very close indeed —

所以 挤 一起 那 他们 有 到 塞进 向上 他们的 翅膀 非常 关闭 的确 —

[ænd; ənd] ['hæri] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ;

and Harry could not help wondering what they wanted them for ;

和 哈里 可以 不是 帮助 好奇 什么 他们 通缉 他们 为了 ;

它们挤在一起，不得不把翅膀收得非常紧——哈利不禁想知道它们用翅膀做什么；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['sɪŋɪŋ] [sɑːmz] ;

that they were all singing psalms ;

那 他们 是 全部 歌唱 诗篇 ;

他们都在唱诗篇；

[ðæt] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [biːn] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [θrəʊn] ,

that the pulpit by a little change had been converted into a throne ,

那 这 讲坛 经过 一个 小的 改变 有 到过 转换 进入 一个 王座 ,

讲坛稍加改造就变成了宝座。

[ɒn] [wɪtʃ] [sæt] [gɒd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sɒləm] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] ;

on which sat God the Father , looking very solemn and severe ;

在 哪个 卫星 上帝 这 父亲 , 寻找 非常 庄严 和 严重 ;

天父坐在上面，神情非常严肃庄严；

[ðæt] ['dʒiːzəs] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [sæd] ;

that Jesus was seated in the reading - desk , looking very sad ;

那 耶稣 曾是 坐着 在 这 阅读 - 桌子 , 寻找 非常 伤心 ;

耶稣坐在书桌前，神情十分悲伤；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['həʊli] [gəʊst] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [klɜːrks] [desk] , [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] [dʌv]

and that the Holy Ghost sat on the clerk's desk , in the shape of a white dove

和 那 这 圣 鬼 卫星 在 这 职员的 桌子 , 在 这 形状 的 一个 白色的 鸽子

;

;

;

圣灵化作一只白鸽，坐在办事员的桌子上；

[ðæt] [ə; eɪ] ['tʃerəb] , [huːz] [feɪs] [rɪ'maɪndid] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [hiː; hi] [njuː] ,

that a cherub , whose face reminded him very much of a policeman he knew ,

那 一个 小天使 , 谁 脸 提醒 他 非常 很多 的 一个 警察 他 知道 ,

那是一个小天使，他的脸让他想起了他认识的一位警察。

[tʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] ['splendɪd] [griːn] ['feðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

took him by the shoulder for trying to pluck a splendid green feather out of

采取 他 经过 这 肩膀 为了 尝试 到 采摘 一个 灿烂 绿色的 羽毛 出去 的

[æn; ən] ['ɑːrkˌeɪndʒəlz] [wɪŋ] ,

an archangel's wing ,

一个 大天使的 翼 ,

他试图从大天使的翅膀上拔下一根华丽的绿色羽毛，结果被人抓住了肩膀。

[ænd; ənd] [led] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrəʊn] ,
and led him up to the throne ,
和 引领 他 向上 到 这 王座 ，

并引领他登上王位，

[weə(r)] [gɒd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wei] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] ,
where God shook his head at him in such a dreadful way , that he was terrified ,
在哪里 上帝 摇晃 他的 头 在 他 在 这样的 一个 可怕 方式 ， 那 他 曾是 恐惧 ，

上帝用一种极其可怕的方式对他摇头，让他感到恐惧。

[ænd; ənd] [ðen] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [leɪ] [həʊld] [ɒn] [hɪm] ; [ðæt] [hiː; hi] [ʃriːk] [wɪð] [fɪə(r)] ;
and then stretched out his hand to lay hold on him ; that he shrieked with fear ;
和 然后 拉伸 出去 他的 手 到 躺 抓住 在 他 ； 那 他 尖叫 和 害怕 ；

然后他伸出手去抓住他；他吓得尖叫起来；

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒiːzəs] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] ,
and that Jesus put out his hand and lifted him into the reading - desk ,
和 那 耶稣 放 出去 他的 手 和 抬起 他 进入 这 阅读 - 桌子 ，

耶稣伸手扶他到书桌前，

[ænd; ənd] [hɪd] [hɪm] [daʊn] [bɪ'ləʊ] .
and hid him down below .
和 隐藏 他 向下 以下 .

然后把他藏在下面。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['hæri] [leɪ] , ['fiːlɪŋ] [səʊ] [seɪf] ,
And there Harry lay , feeling so safe ,
和 那里 哈里 躺 ， 感觉 所以 安全的 ，

哈利躺在那里，感到无比安全。

['strəʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [fiːt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
stroking and kissing the feet that had been weary and wounded for him ,
抚摸 和 接吻 这 脚 那 有 到过 厌倦 和 受伤 为了 他 ，

他轻抚亲吻着那双曾为他疲惫不堪、伤痕累累的双脚，

[tɪl] , [ɪn] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [held] [ðəʊz] [fiːt] ,
till , in the growing delight of the thought that he actually held those feet ,
直到 ， 在 这 生长 喜 的 这 想法 那 他 实际上 握住 那些 脚 ，

直到他越来越欣喜地想到自己真的握住了那双脚，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
he came awake and remembered it all .
他 来了 醒 和 记得 它 全部 .

他醒来后，把一切都记起来了。

['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [driːm] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [əʊn] [sɪg'nɪfɪkəns] .
Truly it was a childish dream , but not without its own significance .
真的 它 曾是 一个 幼稚 梦 ， 但 不是 没有 它是自己的 意义 .

这的确是一个幼稚的梦想，但它也并非毫无意义。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] ['əʊnli] ['refjuːdʒ] [frɒm; frəm] ['hiːðənɪʃ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [gɒd] ['ʌndə(r)] ['krɪstʃən] [fɔːmz] ,
For surely the only refuge from heathenish representations of God under Christian forms ,
为了 一定 这 仅有的 避难所 从 异教徒 表现形式 的 上帝 在下面 基督教 表格 ，

当然，唯有基督教形式下的异教上帝形象才能提供真正的庇护。

[ðə; ði]['əʊnli]['refjuːdʒ][frɒm; frəm][mænz]['blaɪndɪŋ][ænd; ənd]['pærəlaɪzɪŋ]['θɪərɪz] ,

the only refuge from man's blinding and paralysing theories ,

这 仅有的 避难所 从 男人的 失明 和 瘫痪 理论 ，

唯一能让你摆脱人类令人盲目和麻痹的理论的避难所，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ['wʊdn] [ʃeɪps] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fɔːmz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [lʌv]

from the dead wooden shapes substituted for the living forms of human love

从 这 死的 木制的 形状 替代 为了 这 活的 表格 的 人类 爱

[ænd; ənd] [həʊp] [ænd; ənd][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,

and hope and aspiration ,

和 希望 和 抱负 ，

用死气沉沉的木质形状来代替人类爱、希望和抱负的鲜活形态，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [wɪtʃ] ['rendə(r)] ['skrɪptʃə(r)] [æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn]

from the interpretations which render scripture as dry as a speech in

从 这 解释 哪个 使成为 圣经 作为 干燥 作为 一个 演讲 在

['tʃɑːnsəri] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][wʌn]['refjuːdʒ][frɒm; frəm][ɔːl] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] ['iːvəlz][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn] ;

Chancery — surely the one refuge from all these awful evils is the Son of man ;

法院 — 一定 这 一 避难所 从 全部 这些 可怕 罪恶 是 这 儿子 的 男人 ；

从那些把经文解释得像法庭演讲一样枯燥乏味的解释来看，毫无疑问，逃离所有这些可怕邪恶的唯一避难所就是人子；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][nəʊ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]

for no misrepresentation and no misconception can destroy the beauty of

为了 不 虚假陈述 和 不 误解 能 破坏 这 美丽 的

[ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːrɪŋ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [hæz; həz] ['elɪveɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv] [ri'æləti] ,

that face which the marring of sorrow has elevated into the region of reality ,

那 脸 哪个 这 瑕疵 的 悲哀 有 升高 进入 这 地区 的 现实 ，

任何歪曲和误解都无法摧毁那张因悲伤的磨砺而升华到真实境界的面容之美。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mɑːrɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'revərənt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [skə'læstɪk] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .

beyond the marring of irreverent speculation and scholastic definition .

超过 这 瑕疵 的 不敬的 推测 和 学术 定义 .

超越对不敬的推测和学术定义的破坏。

[frɒm; frəm][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][mænz] ['peɪntɪŋ] , [wiː; wi] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][gɑːdz] ['biːɪŋ] ,

From the God of man's painting , we turn to the man of God's being ,

从 这 上帝 的 男人的 绘画 ， 我们 转动 到 这 男人 的 神的 存在 ，

我们从人类绘画中的上帝，转向上帝存在中的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [truː] [gɒd] ,

and he leads us to the true God ,

和 他 线索 我们 到 这 真的 上帝 ，

他引领我们认识真神，

[ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ɒv; əv] [huːz] ['glɔːri][wiː; wi][fɜːst] [siː] [ɪn][hɪm] .

the radiation of whose glory we first see in him .

这 辐射 的 谁 荣耀 我们 第一的 看 在 他 .

我们首先在他身上看到了他荣耀的光辉。

['hæpi] [ɪz] [ðæt] [mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [sʌtʃ] [æz; əz]

Happy is that man who has a glimpse of this , even in a dream such as

快乐的 是 那 男人 WHO 有 一个 一瞥 的 这 ， 甚至 在 一个 梦 这样的 作为

['hæriz] !

Harry's !

哈利的 ！

即使是在像哈利这样的梦中，能够瞥见这一幕的人也是幸福的！

— [ə; eɪ] [driːm] [ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'kɒŋgruəs] ,

— a dream in other respects childish and incongruous ,

— 一个 梦 在 其他 尊重 幼稚 和 不协调 ，

——在其他方面，这都是一个幼稚且不协调的梦。

[bʌt; bət]	[nɒt]	[mɔː(r)]	[əb'sɜːd]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[ɪn'strʌkʃ(ə)n]	[wens]	[ˌaɪ 'tiː]	[sprʌŋ]	.
but	**not**	**more**	**absurd**	**than**	**the**	**instruction**	**whence**	**it**	**sprung**	**.**
但	不是	更多的	荒诞	比	这	操作说明	何处	它	弹簧	.

但它并不比发出这条指令的指令更荒谬。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)lz]	[rɪ'tɜːnd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[deɪ]	.
But	**the**	**troubles**	**returned**	**with**	**the**	**day**	**.**
但	这	麻烦	返回	和	这	天	.

但到了白天，麻烦又回来了。

[preə(r)z]	[rɪ'vaɪvd]	[ðem; ðəm]	.
Prayers	**revived**	**them**	**.**
祈祷	复活	他们	.

祈祷使他们恢复了活力。

[hiː; hi]	[sɔːt]		[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ruːm]	.
He	**sought**	**Euphra**	**in**	**her**	**room**	**.**
他	寻求	尤弗拉	在	她	房间	.

他到尤弗拉的房间里找她。

“	[ðeɪ]	[seɪ]	[ai]	[mʌst; məst]	[rɪ'pent]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	['sɒri]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[sɪnz]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	.
“	**They**	**say**	**I**	**must**	**repent**	**and**	**be**	**sorry**	**for**	**my**	**sins**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	他们	说	我	必须	悔改	和	是	对不起	为了	我的	罪孽	,	”	说	他	.

“他们说我必须忏悔，为我的罪过感到懊悔，”他说。

“	[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	['traɪɪŋ]	['veri]	[hɑːd]	;	[bʌt; bət]	[ai]	[kænt]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	['eni]	,
“	**I**	**have**	**been**	**trying**	**very**	**hard**	**;**	**but**	**I**	**can't**	**think**	**of**	**any**	**,**
“	我	有	到过	尝试	非常	难的	;	但	我	不能	思考	的	任何	,

“我一直在努力想办法；但我实在想不出任何办法。”

[ɪk'sept]	[wʌns]	[ðæt]	[ai]	[geɪv]	[gɑːg]	”	(	[hɪz; ɪz]	[welʃ]	['pəʊni]	)	“	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['biːtɪŋ]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[hiː; hi]
except	**once**	**that**	**I**	**gave**	**Gog**	**”**	**(**	**his**	**Welsh**	**pony**	**)**	**“**	**such**	**a**	**beating**	**because**	**he**
除了	一次	那	我	给予	歌革	”	(	他的	威尔士语	小马	)	“	这样的	一个	殴打	因为	他

[wʊd]	[gəʊ]	[weə(r)]	[ai]	['dɪd(ə)nt]	[wɒnt]	[hɪm]	.
would	**go**	**where**	**I**	**didn't**	**want**	**him**	**.**
会	去	在哪里	我	没有	想	他	.

除了有一次，我狠狠地揍了戈格（他的威尔士小马）一顿，因为它总是去我不希望它去的地方。

[bʌt; bət]	[hiːz]	[fə'gɒtn]	[ˌaɪ 'tiː]	[lɒŋ]	[ə'gəʊ]	;	[ænd; ənd]	[ai]	[geɪv]	[hɪm]	[tuː]	[fiːdz]	[ɒv; əv]	[kɔːn]	['ɑːftə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]
But	**he's**	**forgotten**	**it**	**long**	**ago**	**;**	**and**	**I**	**gave**	**him**	**two**	**feeds**	**of**	**corn**	**after**	**it**
但	他是	被遗忘的	它	长的	前	;	和	我	给予	他	二	饲料	的	玉米	后	它

,
,
,

但他早就忘了这件事了；之后我又喂了他两顿玉米。

[ænd; ənd]	[səʊ]	['sʌmhaʊ]	[ai]	[kænt]	[fiːl]	['veri]	['sɒri]	[naʊ]	.
and	**so**	**somehow**	**I**	**can't**	**feel**	**very**	**sorry**	**now**	**.**
和	所以	不知何故	我	不能	感觉	非常	对不起	现在	.

所以，我现在不知为何无法感到很遗憾。

[wɒt]	[ʃæl; ʃəl]	[ai]	[duː; də]	?	—	[bʌt; bət]	[ðæts]	[nɒt]	[wɒt]	[ai]	[maɪnd]	[məʊst]	.
What	**shall**	**I**	**do**	**?**	**—**	**But**	**that's**	**not**	**what**	**I**	**mind**	**most**	**.**
什么	将	我	做	?	—	但	那就是	不是	什么	我	头脑	最多	.

我该怎么办？——但这并非我最在意的事情。

[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlweɪz]	[siːm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[səʊ]	[mʌtʃ]	['grændə(r)]	[ɒv; əv]	[gɒd]	[tuː; tə]	[seɪ]	:
It	**always**	**seems**	**to**	**me**	**it**	**would**	**be**	**so**	**much**	**grander**	**of**	**God**	**to**	**say**	**:**
它	总是	似乎	到	我	它	会	是	所以	很多	更宏伟	的	上帝	到	说	:

我总觉得，如果上帝说的话更伟大一些：

-	[kʌm]	[ə'lɒŋ]	,	['nevə(r)]	[maɪnd]	.
'	**Come**	**along**	**,**	**never**	**mind**	**.**
-	来	沿着	,	绝不	头脑	.

走吧，别在意。

[aɪl]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[gʊd]	.
I'll	**make**	**you**	**good**	**.**
患病的	制作	你	好的	.

我会让你变好的。

[ai]	[kænt]	[weɪt]	[tɪl]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[gʊd]	;	[ai]	[lʌv]	[juː; jʊ]	[səʊ]	[mʌtʃ]	.	-
I	**can't**	**wait**	**till**	**you**	**are**	**good**	**;**	**I**	**love**	**you**	**so**	**much**	**.**	**'**
我	不能	等待	直到	你	是	好的	;	我	爱	你	所以	很多	.	-

我迫不及待地想看到你变好；我非常爱你。

”	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[wɜːdz]	[wɜː(r); wə(r)]	[tuː]	[mʌtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	['hæri]	,
”	**His**	**own**	**words**	**were**	**too**	**much**	**for**	**Harry**	**,**
”	他的	自己的	字	是	也	很多	为了	哈里	,

“他自己的话对哈里来说太沉重了。”

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[bɜːst]	['ɪntuː]	[tɪəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[gɒd]	['biːɪŋ]	[səʊ]	[kaɪnd]	.
and	**he**	**burst**	**into**	**tears**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**God**	**being**	**so**	**kind**	**.**
和	他	爆裂	进入	眼泪	在	这	想法	的	上帝	存在	所以	种类	.

想到上帝如此仁慈，他不禁热泪盈眶。

	,	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	['kʌmfət]	[hɪm]	,	[kraɪd]	[tuː]	.
Euphra	**,**	**instead**	**of**	**trying**	**to**	**comfort**	**him**	**,**	**cried**	**too**	**.**
尤弗拉	,	反而	的	尝试	到	舒适	他	,	哭	也	.

尤弗拉没有安慰他，反而也哭了。

[ðʌs]	[ðeɪ]	[kən'tɪnjuːd]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	,	['hæri]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[niːz]	,
Thus	**they**	**continued**	**for**	**some**	**time**	**,**	**Harry**	**with**	**his**	**head**	**on**	**her**	**knees**	**,**
因此	他们	持续	为了	一些	时间	,	哈里	和	他的	头	在	她	膝盖	,

就这样，他们又待了一会儿，哈利的头枕在她的膝盖上。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['kaɪndli]	['fɒnd(ə)lɪŋ]	[ɪt]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[dɪ'strest]	[hændz]	.
and	**she**	**kindly**	**fondling**	**it**	**with**	**her**	**distressed**	**hands**	**.**
和	她	亲切地	爱抚	它	和	她	苦恼	双手	.

她用她那双忧伤的手温柔地抚摸着它。

['hæri]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[tuː; tə]	[rɪ'kʌvə(r)]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['eɪprəl]	[taɪm]	,	[wen]	[reɪn]
Harry	**was**	**the**	**first**	**to**	**recover**	**;**	**for**	**his**	**was**	**the**	**April**	**time**	**,**	**when**	**rain**
哈里	曾是	这	第一的	到	恢复	;	为了	他的	曾是	这	四月	时间	,	什么时候	雨

[kliə]	[ðə; ði]	['hevənz]	.
clears	**the**	**heavens**	**.**
清除	这	天	.

哈利是第一个康复的；因为他康复的时候是四月，那时雨水能驱散阴霾。

[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	[hiː; hi]	[sprʌŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	[ænd; ənd]	[ɪk'skleɪmd]	:
All	**at**	**once**	**he**	**sprung**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**exclaimed**	**:**
全部	在	一次	他	弹簧	到	他的	脚	,	和	惊呼	:

他突然跳了起来，喊道：

“	['əʊnli]	[θɪŋk]	,		!
“	**Only**	**think**	**,**	**Euphra**	**!**
“	仅有的	思考	,	尤弗拉	!

“你只要想想，尤弗拉！”

[wɒt]	[ɪf]	,	['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	,	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[faɪnd]	[aʊt]	[ðæt]	[gɒd]	[ɪz]	[æz; əz]	[kaɪnd]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	!
What	**if**	**,**	**after**	**all**	**,**	**I**	**should**	**find**	**out**	**that**	**God**	**is**	**as**	**kind**	**as**	**you**	**are**	**!**
什么	如果	,	后	全部	,	我	应该	寻找	出去	那	上帝	是	作为	种类	作为	你	是	!

如果，最终我发现上帝和你一样仁慈呢！

“	[haʊ]	-	[hɑːt]	[sməʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	!
”	**How**	**Euphra's**	**heart**	**smote**	**her**	**!**
”	如何	-	心	猛击	她	!

“尤弗拉的心多么痛彻心扉啊！”

“	[dɪə(r)]	[ˈhæri]	,	”	[ˈɑːnsə(r)d]	[ʃiː; ʃi]	,	“	[ɡɒd]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[diːl]	[ˈkɪndə(r)]	[ðæn; ðən]	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	.
“	**Dear**	**Harry**	**,**	**”**	**answered**	**she**	**,**	**“**	**God**	**must**	**be**	**a**	**great**	**deal**	**kinder**	**than**	**I**	**am**	**.**
“	亲爱的	哈里	,	”	回答	她	,	“	上帝	必须	是	一个	伟大的	交易	幼儿园	比	我	是	.

“亲爱的哈利,”她回答说，“上帝一定比我仁慈得多。”

[ai]	[hæv; həv]	[nɒt]	[biːn]	[kaɪnd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[æt; ət]	[ɔːl]	.	”
I	**have**	**not**	**been**	**kind**	**to**	**you**	**at**	**all**	**.**	**”**
我	有	不是	到过	种类	到	你	在	全部	.	”

我对你一点也不友善。

“	[dəʊnt]	[seɪ]	[ðæt]	,		.
“	**Don't**	**say**	**that**	**,**	**Euphra**	**.**
“	不	说	那	,	尤弗拉	.

“别这么说，尤弗拉。”

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[kwaɪt]	[ˈkɒntent]	[ɪf]	[ɡɒd]	[ɪz]	[æz; əz]	[kaɪnd]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	.	”
I	**shall**	**be**	**quite**	**content**	**if**	**God**	**is**	**as**	**kind**	**as**	**you**	**.**	**”**
我	将	是	相当	内容	如果	上帝	是	作为	种类	作为	你	.	”

如果上帝像你一样仁慈，我就心满意足了。

“	[əʊ]	,	[ˈhæri]	!
“	**Oh**	**,**	**Harry**	**!**
“	哦	,	哈里	!

“哦，哈利！”

[ai]	[həʊp]	[ɡɒd]	[ɪz]	[laɪk]	[wɒt]	[ai]	[driːmd]	[əˈbaʊt]	[maɪ]	[ˈmʌðə(r)]	[lɑːst]	[naɪt]	.	”
I	**hope**	**God**	**is**	**like**	**what**	**I**	**dreamed**	**about**	**my**	**mother**	**last**	**night**	**.**	**”**
我	希望	上帝	是	喜欢	什么	我	梦见	关于	我的	母亲	最后的	夜晚	.	”

我希望上帝就像我昨晚梦见的母亲一样。

“	[tel]	[ˌem ˈiː]	[wɒt]	[juː; jʊ]	[driːmd]	[əˈbaʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[dɪə(r)]		.	”
“	**Tell**	**me**	**what**	**you**	**dreamed**	**about**	**her**	**,**	**dear**	**Euphra**	**.**	**”**
“	告诉	我	什么	你	梦见	关于	她	,	亲爱的	尤弗拉	.	”

“亲爱的尤弗拉，告诉我你梦见了她什么。”

“	[ai]	[driːmd]	[ðæt]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[tʃaɪld]	—	”
“	**I**	**dreamed**	**that**	**I**	**was**	**a**	**little**	**child**	**—**	**”**
“	我	梦见	那	我	曾是	一个	小的	孩子	—	”

“我梦见自己变成了一个小孩子——”

“	[wɜː(r); wə(r)]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ɡɜːl]	[wen]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈmʌðə(r)]	[daɪd]	?	”
“	**Were**	**you**	**a**	**little**	**girl**	**when**	**your**	**mother**	**died**	**?**	**”**
“	是	你	一个	小的	女孩	什么时候	你的	母亲	死亡	?	”

“你母亲去世时你还是个小女孩吗？”

“	[əʊ]	,	[jes]	;	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˈtaɪni]	!
“	**Oh**	**,**	**yes**	**;**	**such**	**a**	**tiny**	**!**
“	哦	,	是的	;	这样的	一个	微小的	!

“哦，是的；这么小！”

[bʌt; bət]	[ai]	[kæn; kən]	[dʒʌst]	[rɪˈmembə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	.	”
But	**I**	**can**	**just**	**remember**	**her**	**.**	**”**
但	我	能	只是	记住	她	.	”

但我只能想起她。

“	[tel]	[ˌem ˈiː]	[jɔː(r); jə(r)]	[driːm]	,	[ðen]	. ”
“	**Tell**	**me**	**your**	**dream**	**,**	**then**	**. ”**
”	告诉	我	你的	梦	,	然后	. ”

“那么，告诉我你的梦想吧。”

“	[ai]	[driːmd]	[ðæt]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[gɜːl]	,	[aʊt]	[ɔːl]	[əˈləʊn]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[waɪld]	[ˈmaʊntən]	-	[mɔː(r)]	,
“	**I**	**dreamed**	**that**	**I**	**was**	**a**	**little**	**girl**	**,**	**out**	**all**	**alone**	**on**	**a**	**wild**	**mountain**	**-**	**moor**	**,**
”	我	梦见	那	我	曾是	一个	小的	女孩	,	出去	全部	独自的	在	一个	荒野	山	-	泊	,

我梦见自己是一个小女孩，独自一人在荒凉的山间沼泽地上，

[ˈtrɪpɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈstʌmblɪŋ]	[ɒn]	[maɪ]	[naɪt]	-	[gaʊn]	.
tripping	**and**	**stumbling**	**on**	**my**	**night**	**-**	**gown**	**.**
绊倒	和	踉跄	在	我的	夜晚	-	袍	.

被睡衣绊倒了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[kəʊld]	!
And	**the**	**wind**	**was**	**so**	**cold**	**!**
和	这	风	曾是	所以	寒冷的	!

风好冷啊！

[ænd; ənd]	,	[ˈsʌmhaʊ]	[ɔː(r)]	[ˈʌðə(r)]	,	[ðə; ði]	[wɪnd]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	[ˈenəmi]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]
And	**,**	**somehow**	**or**	**other**	**,**	**the**	**wind**	**was**	**an**	**enemy**	**to**	**me**	**,**	**and**	**it**
和	,	不知何故	或者	其他	,	这	风	曾是	一个	敌人	到	我	,	和	它

[ˈfɒləʊd]	[ænd; ənd]	[kɔːt]	[ˌem ˈiː]	,
followed	**and**	**caught**	**me**	**,**
随后	和	捕捉	我	,

不知为何，风成了我的敌人，它如影随形，将我卷入其中。

[ænd; ənd]	[wɜːl]	[ænd; ənd]	[tɒst]	[ˌem ˈiː]	[əˈbaʊt]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ræn]	[əˈweɪ]	[əˈgen]	.
and	**whirled**	**and**	**tossed**	**me**	**about**	**,**	**and**	**then**	**ran**	**away**	**again**	**.**
和	旋转	和	抛掷	我	关于	,	和	然后	跑	离开	再次	.

然后把我甩来甩去，接着又跑开了。

[ðen]	[ai]	[ˈheɪs(ə)nd]	[ɒn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θɔːnz]	[went]	[ˈɪntuː]	[maɪ]	[fiːt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[stəʊnz]	[kʌt]
Then	**I**	**hastened**	**on**	**,**	**and**	**the**	**thorns**	**went**	**into**	**my**	**feet**	**,**	**and**	**the**	**stones**	**cut**
然后	我	加快	在	,	和	这	荆棘	去	进入	我的	脚	,	和	这	石头	切

[ðem; ðəm]	.
them	**.**
他们	.

于是我加快脚步，荆棘扎进我的脚，石头割伤了我的脚。

[ænd; ənd]	[ai]	[hɜːd]	[ðə; ði]	[blʌd]	[frɒm; frəm]	[ðem; ðəm]	[ˈtrɪklɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[hɪl]	-	[saɪd]	[æz; əz]	[ai]
And	**I**	**heard**	**the**	**blood**	**from**	**them**	**trickling**	**down**	**the**	**hill**	**-**	**side**	**as**	**I**
和	我	听到	这	血	从	他们	涓涓细流	向下	这	爬坡道	-	边	作为	我

[wɔːkt]	.	”
walked	**.**	**”**
步行	.	”

我边走边听见他们的血顺着山坡往下流的声音。

“	[ðen]	[ðeɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	[laɪk]	[ðə; ði]	[fiːt]	[ai]	[sɔː]	[ɪn]	[maɪ]	[driːm]	[lɑːst]	[naɪt]	. ”
“	**Then**	**they**	**would**	**be**	**like**	**the**	**feet**	**I**	**saw**	**in**	**my**	**dream**	**last**	**night**	**. ”**
”	然后	他们	会	是	喜欢	这	脚	我	锯	在	我的	梦	最后的	夜晚	. ”

“那它们就像我昨晚梦里看到的脚一样。”

“	[huːz]	[fiːt]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðeɪ]	? ”
“	**Whose**	**feet**	**were**	**they**	**? ”**
”	谁	脚	是	他们	? ”

“那是谁的脚？ ”

“	[ˈdʒiːzəs]	-	[fiːt]	. ”
“	**Jesus**	**'**	**feet**	**. ”**
”	耶稣	-	脚	. ”

“耶稣的脚。”

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Tell me about it . ”
“ 告诉 我 关于 它 . ”

“跟我说说吧。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [jɔːz] [fɜːst] , [pliːz] , .
“ You must finish yours first , please , Euphra .
“ 你 必须 结束 你的 第一的 , 请 , 尤弗拉 .

“尤弗拉，请你先完成你的任务。”

” [səʊ] [went] [ɒn] :
” So Euphra went on :
” 所以 尤弗拉 去 在 :

于是尤弗拉继续说道：

“ [ai] [gɒt] ['dredfəli] [leɪm] .
“ I got dreadfully lame .
“ 我 得到 极其糟糕 瘸 .

“我的腿变得非常瘸。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ræn]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
And the wind ran after me , and caught me again ,
和 这 风 跑 后 我 , 和 捕捉 我 再次 ,

风追着我跑，又把我卷了回去。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [bluː] ['gəʊstli] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ,
and took me in his great blue ghostly arms , and shook me about ,
和 采取 我 在 他的 伟大的 蓝色的 幽灵般的 武器 , 和 摇晃 我 关于 ,

他用他那巨大的、蓝色的、幽灵般的双臂将我抱起，摇晃着我，

[ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .
and then dropped me again to go on .
和 然后 掉落 我 再次 到 去 在 .

然后他又把我扔下继续往前走。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] , [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] ;
But it was very hard to go on , and I couldn't stop ;
但 它 曾是 非常 难的 到 去 在 , 和 我 不能 停止 ;

但继续下去非常艰难，我无法停下来；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['stɒpɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] [ɪn][ə; eɪ]
and there was no use in stopping , for the wind was everywhere in a
和 那里 曾是 不 使用 在 停止 , 为了 这 风 曾是 到处 在 一个
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

停下来也没用，因为转眼间风就吹遍了四面八方。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['kætərækt] , [ɔːl] [ɪn] [waɪt] , ['fɔːlɪŋ] [flæʃ] [frɒm; frəm]
Then suddenly I saw before me a great cataract , all in white , falling flash from
然后 突然 我 锯 前 我 一个 伟大的 白内障 , 全部 在 白色的 , 坠落 闪光 从
[ə; eɪ] ['presəpɪs] ;
a precipice ;
一个 悬崖 ;

突然，我眼前出现了一道巨大的白色瀑布，从悬崖上倾泻而下，闪闪发光；

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [wɪð] [maɪ'self] , - [ai] [wɪl] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['kætərækt] ,
and I thought with myself , ' I will go into the cataract ,
和 我 想法 和 我 , - 我 将要 去 进入 这 白内障 ,

我心想，“我要去白内障手术室”，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biːt] [maɪ] [laɪf] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪl] [nɒt] [get] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔː(r)] .
and it will beat my life out , and then the wind will not get me any more .
和 它 将要 打 我的 生活 出去 , 和 然后 这 风 将要 不是 得到 我 任何 更多的 .

它会夺走我的生命，然后风就再也吹不走我了。

- [səʊ][ai] [ˈheɪs(ə)nd] [təˈwɔːdz] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [kɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [taɪmz] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [gɒt] [nɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
' So I hastened towards it , but the wind caught me many times before I got near it .
- 所以 我 加快 向 它 , 但 这 风 捕捉 我 许多 时代 前 我 得到 靠近 它 .

于是我加快脚步朝它走去，但还没走到它跟前，就被风吹得东倒西歪。

[æt; ət][lɑːst][ai] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
At last I reached it ,
在 最后的 我 达到 它 ,

我终于到达了那里。

[ænd; ənd] [θruː] [maɪˈself] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhɒləʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] .
and threw myself down into the basin it had hollowed out of the rocks .
和 扔 我 向下 进入 这 盆地 它 有 空心的 出去 的 这 岩石 .

然后我纵身跃入它在岩石中挖出的凹陷盆地里。

[bʌt; bət][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] , [ˈsʌmθɪŋ] [kɔːt] [ˌem ˈiː][ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [held] [ˌem ˈiː][fɑːst] ,
But as I was falling , something caught me gently , and held me fast ,
但 作为 我 曾是 坠落 , 某物 捕捉 我 轻轻地 , 和 握住 我 快速地 ,

但就在我坠落的过程中，有什么东西轻轻地接住了我，把我牢牢地固定住了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [wɪnd] .
and it was not the wind .
和 它 曾是 不是 这 风 .

而那并非风的问题。

[ai] [ˈəʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][bɪˈhəʊld] !
I opened my eyes , and behold !
我 打开 我的 眼睛 , 和 看哪 !

我睁开双眼，看到了！

[ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [ˈmʌðərz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klɑːsp, klæsp][ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] ;
I was in my mother's arms , and she was clasping me to her breast ;
我 曾是 在 我的 母亲的 武器 , 和 她 曾是 紧握 我 到 她 胸部 ;

我躺在母亲的怀里，她紧紧地抱着我，把我搂在胸前；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][hæd; həd][ˈteɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkætərækt] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [gʌlf] , [wɒz; wəz][ˈəʊnli][maɪ] [ˈmʌðə(r)] ,
for what I had taken for a cataract falling into a gulf , was only my mother ,
为了 什么 我 有 已采取 为了 一个 白内障 坠落 进入 一个 海湾 , 曾是 仅有的 我的 母亲 ,

我原以为是白内障掉进深渊的，其实只是我的母亲。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [greɪv] - [kləʊðz] [ˈfləʊtɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈstændɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][ˌem ˈiː] .
with her white grave - clothes floating all about her , standing up in her grave , to look after me .
和 她 白色的 严重 - 衣服 漂浮的 全部 关于 她 , 常设 向上 在 她 严重 , 到 看 后 我 .

她身穿白色寿衣，在她周围飘动，站在坟墓里，看着我。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [juː; jʊ] [keɪm] [həʊm] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' It was time you came home , my darling , ' she said ,
- 它 曾是 时间 你 来了 家 , 我的 亲爱的 , - 她 说 ,
“亲爱的，你该回家了，”她说。

[ænd; ənd] [stuːpt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
and stooped down into her grave with me in her arms .
和 弯腰 向下 进入 她 严重 和 我 在 她 武器 .
她抱着我，俯身走进了坟墓。

[ænd; ənd][əʊ] !
And oh !
和 哦 !
哦！

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɒz; wəz] [nɒt] [kəʊld] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [hɑːd] ,
I was so happy ; and her bosom was not cold , or her arms hard ,
我 曾是 所以 快乐的 ; 和 她 怀 曾是 不是 寒冷的 , 或者 她 武器 难的 ,
我非常高兴；她的胸膛并不冰冷，手臂也不僵硬。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌem 'iː][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] .
and she carried me just like a baby .
和 她 携带 我 只是 喜欢 一个 婴儿 .
她像抱婴儿一样抱着我。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] , [ðen] [ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,
And when she stooped down , then a door opened somewhere in the grave ,
和 什么时候 她 弯腰 向下 , 然后 一个 门 打开 某处 在 这 严重 ,
当她弯下腰时，坟墓里的某处突然打开了一扇门。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ɪg'zæktli] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] ,
I could not find out where exactly — and in a moment after ,
我 可以 不是 寻找 出去 在哪里 确切地 — 和 在 一个 片刻 后 ,
我无法确定具体位置——片刻之后，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [grəʊv] , [wɪð] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] [stiːpt] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] ,
we were sitting together in a summer grove , with the tree - tops steeped in sunshine ,
我们 是 坐着 一起 在 一个 夏天 树林 , 和 这 树 - 最高额 浸泡 在 阳光 ,
我们并肩坐在夏日的小树林里，树梢沐浴在阳光下。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['lʌvɪŋ] [wɪnd] —
and waving about in a quiet loving wind —
和 挥手 关于 在 一个 安静的 爱 风 —
在轻柔温柔的风中摇曳——

[əʊ] , [haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [tʃeɪst] [ˌem 'iː]
oh , how different from the one that chased me
哦 , 如何 不同的 从 这 一 那 追逐 我
哦，和追我的那个人多么不同啊！

[həʊm] ! — [ænd; ənd]
home ! — and
家 ! — 和
回家了！——还有

[wiː; wi] [ˌʌndə'niːθ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .
we underneath in the shadow of the trees .
我们 下 在 这 阴影 的 这 树木 .
我们在树荫下。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sed] , - ['mʌðə(r)] , [aɪv] [hɜːt] [maɪ] [fiːt] . - ”
And then I said , ' Mother , I've hurt my feet . ' ”
和 然后 我 说 , - 母亲 , 我已经 伤害 我的 脚 . - ”

然后我说：“妈妈，我的脚受伤了。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ? ” [ˌɪntə'pəʊzd] ['hæri] .
“ Did you call her mother when you were a little girl ? ” interposed Harry .
“ 做过 你 称呼 她 母亲 什么时候 你 是 一个 小的 女孩 ? ” 插入 哈里 .

“你小时候叫她妈妈吗？”哈利插话道。

“ [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] .
“ No , ” answered Euphra .
“ 不 , ” 回答 尤弗拉 .

“不,”尤弗拉回答道。

“ [ai] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] , [laɪk] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [driːmz] [ai] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] . ”
“ I called her mamma , like other children ; but in my dreams I always call her mother . ”
“ 我 称为 她 妈妈 , 喜欢 其他 孩子们 ; 但 在 我的 梦境 我 总是 称呼 她 母亲 . ”

“我像其他孩子一样叫她妈妈；但在梦里，我总是叫她母亲。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ? ”
“ And what did she say ? ”
“ 和 什么 做过 她 说 ? ”

“她说了什么？”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] — - [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ! - — [ænd; ənd] [held] [maɪ] [fiːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,
“ She said — ' Poor child ! ' — and held my feet to her bosom ; and after that ,
“ 她 说 — - 贫穷的 孩子 ! - — 和 握住 我的 脚 到 她 怀 ; 和 后 那 ,

“她说——‘可怜的孩子！’——然后把我的脚抱在怀里；之后，

[wen] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [gɒn] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [leɪm] ['eni] [mɔː(r)] .
when I looked at them , the bleeding was all gone , and I was not lame any more .
什么时候 我 看起来 在 他们 , 这 出血 曾是 全部 已消失 , 和 我 曾是 不是 瘸 任何 更多的 .

当我看向他们时，血迹已经完全消失了，我的腿也不瘸了。

” , [pɔːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
” Euphra , paused with a sigh .
” 尤弗拉 , 暂停 和 一个 叹 .

尤弗拉叹了口气，停顿了一下。

“ [əʊ] , ['hæri] !
“ Oh , Harry !
“ 哦 , 哈里 !

“哦，哈利！”

[ai][duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [leɪm] . ”
I do not like to be lame . ”
我 做 不是 喜欢 到 是 瘸 . ”

我不喜欢跛脚。

“ [wɒt] [mɔː(r)] ? ” [sed] ['hæri] , [ɪn'tent] ['əʊnli] [ɒn] [ðə; ði] [driːm] .
“ What more ? ” said Harry , intent only on the dream .
“ 什么 更多的 ? ” 说 哈里 , 意图 仅有的 在 这 梦 .

“还有什么？”哈利说道，他的脑海中只有那个梦。

“	[əʊ]	!	[ðen]	[ai]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	['hæpi]	,	[ðæt]	[ai]	[wəʊk]	[ʌp]	[də'rektli]	.	”
“	**Oh**	**!**	**then**	**I**	**was**	**so**	**happy**	**,**	**that**	**I**	**woke**	**up**	**directly**	**.**	**”**
“	哦	!	然后	我	曾是	所以	快乐的	,	那	我	觉醒	向上	直接地	.	”

“哦！我当时高兴极了，直接就醒了。”

“	[wɒt]	[ə; eɪ]	['pɪti]	!
“	**What**	**a**	**pity**	**!**
“	什么	一个	遗憾	!

“真可惜!

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[kʌm]	[truː]	?	”
But	**if**	**it**	**should**	**come**	**true**	**?**	**”**
但	如果	它	应该	来	真的	?	”

但如果这一切真的发生了呢?

“	[haʊ]	[kʊd; kəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʌm]	[truː]	,	[dɪə(r)]	['hæri]	?	”
“	**How**	**could**	**it**	**come**	**true**	**,**	**dear**	**Harry**	**?**	**”**
“	如何	可以	它	来	真的	,	亲爱的	哈里	?	”

“亲爱的哈利，这怎么可能成真呢? ”

“	[waɪ]	,	[ðɪs]	[wɜːld]	[ɪz]	['sʌmtaɪmz]	[kəʊld]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rəʊd]	[ɪz]	[hɑːd]	—	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[wɒt]	[ai]	[miːn]	,		.	”
“	**Why**	**,**	**this**	**world**	**is**	**sometimes**	**cold**	**,**	**and**	**the**	**road**	**is**	**hard**	**—**	**you**	**know**	**what**	**I**	**mean**	**,**	**Euphra**	**.**	**”**
“	为什么	,	这	世界	是	有时	寒冷的	,	和	这	路	是	难的	—	你	知道	什么	我	意思是	,	尤弗拉	.	”

“哎，这个世界有时很冷酷，路也很艰难——你知道我的意思，尤弗拉。”

“	[jes]	,	[ai]	[duː; də]	.	”
“	**Yes**	**,**	**I**	**do**	**.**	**”**
“	是的	,	我	做	.	”

“是的，我愿意。”

“	[ai]	[wɪʃ]	[ai]	[kʊd; kəd]	[driːm]	[driːmz]	[laɪk]	[ðæt]	!
“	**I**	**wish**	**I**	**could**	**dream**	**dreams**	**like**	**that**	**!**
“	我	希望	我	可以	梦	梦境	喜欢	那	!

“我真希望自己也能做那样的梦！”

[haʊ]	['klevə(r)]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	!	”
How	**clever**	**you**	**must**	**be**	**!**	**”**
如何	聪明的	你	必须	是	!	”

你一定很聪明!

“	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[driːm]	[driːmz]	,	[tuː]	,	['hæri]	.
“	**But**	**you**	**dream**	**dreams**	**,**	**too**	**,**	**Harry**	**.**
“	但	你	梦	梦境	,	也	,	哈里	.

“但是你也会做梦，哈利。”

[tel]	[ˌem 'iː]	[jɔːz]	.	”
Tell	**me**	**yours**	**.**	**”**
告诉	我	你的	.	”

告诉我你的。

“	[əʊ]	,	[nəʊ]	,	[ai]	['nevə(r)]	[driːm]	[driːmz]	;	[ðə; ði]	[driːmz]	[driːm]	[ˌem 'iː]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	['hæri]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	.
“	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**I**	**never**	**dream**	**dreams**	**;**	**the**	**dreams**	**dream**	**me**	**,**	**”**	**answered**	**Harry**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**.**
“	哦	,	不	,	我	绝不	梦	梦境	;	这	梦境	梦	我	,	”	回答	哈里	,	和	一个	微笑	.

“哦，不，我从不做梦；是梦在做梦,”哈利笑着回答道。

[ðen] [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [driːm] ,
Then he told his dream ,
然后 他 讲述 他的 梦 ,

然后他讲述了他的梦境，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['lɪsnd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ʌn'ɪndʒəd] [baɪ][ðə; ði] [gɹəʊt'ɛsknəs] [ɒv; əv][ɪts]
to which Euphra listened with an interest uninjured by the grotesqueness of its
到 哪个 尤弗拉 听着 和 一个 兴趣 未受伤 经过 这 怪诞 的 它是
['fænsi] .
fancy .
想要 .

尤弗拉饶有兴致地听着，丝毫不受其奇思妙想的怪诞之处的影响。

[iːtʃ] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðə; ði] ['ʌðərz] [wɪð] ['revərəns] .
Each interpreted the other's with reverence .
每个 翻译 这 其他的 和 尊敬 .

双方都以敬畏之心解读对方的作品。

[ðeɪ] [siːst] ['tɔːkɪŋ] ; [ænd; ənd][sæt]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
They ceased talking ; and sat silent for a while .
他们 停止 说 ; 和 卫星 沉默的 为了 一个 尽管 .

他们停止了交谈，沉默地坐了一会儿。

[ðen] ['hæri] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] - [nek] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [kləʊz] [tuː; tə]
Then Harry , putting his arms round Euphra's neck , and his lips close to
然后 哈里 , 推杆 他的 武器 圆形的 - 脖子 , 和 他的 嘴唇 关闭 到
[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , ['wɪspəd] :
her ear , whispered :
她 耳朵 , 低声说道 :

然后，哈利搂住尤弗拉的脖子，嘴唇贴近她的耳朵，低声说道：

“ [pə'hæps] [gɒd] [wɪl] [seɪ] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] , ;
“ Perhaps God will say my darling to you some day , Euphra ;
“ 也许 上帝 将要 说 我的 亲爱的 到 你 一些 天 , 尤弗拉 ;

“也许有一天，上帝会叫你‘我的宝贝’，尤弗拉；

[dʒʌst][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [driːm] .
just as your mother did in your dream .
只是 作为 你的 母亲 做过 在 你的 梦 .

就像你梦里妈妈做的那样。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
” She was silent .
” 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

['hæri] [lʊkt] [raʊnd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊɪŋ] [fɑːst]
Harry looked round into her face , and saw that the tears were flowing fast
哈里 看起来 圆形的 进入 她 脸 , 和 锯 那 这 眼泪 是 流动 快速地
.
.
.

哈利转过头，看着她的脸，发现她的眼泪止不住地流。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [nɒk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
At that instant , a gentle knock came to the door .
在 那 立即的 , 一个 温和的 敲 来了 到 这 门 .

就在这时，门上传来轻轻的敲门声。

[kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Euphra could not reply to it .
尤弗拉 可以 不是 回复 到 它 .

尤弗拉无法回答这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .
It was repeated .
它 曾是 重复 .
它被重复了一遍。

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [wɔːkt] [ɪn] .
After another moment's delay , the door opened , and Margaret walked in .
后 其他 瞬间 延迟 , 这 门 打开 , 和 玛格丽特 步行 在 .
又过了一会儿，门开了，玛格丽特走了进来。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .
第十二章

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [wɪð] ['fɔːlkənə(r)] .
A SUNDAY WITH FALCONER .
一个 星期日 和 猎鹰人 .
与猎鹰者共度的星期天。

[haʊ] ['hæpi] [ɪz][hiː; hi] [bɔːn] [ænd; ənd] [tɔːt] ,
How happy is he born and taught ,
如何 快乐的 是 他 出生 和 教授 ,
他出生和受教育是多么幸福啊！

[ðæt] ['sɜːrvɪθ] [nɒt] [ə'nʌðərz] [wɪl] ;
That serveth not another's will ;
那 服务 不是 另一个的 将要 ;
不为他人的意愿服务；

[huːz] ['ɑːmə(r)] [ɪz][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [θɔːt] ,
Whose armour is his honest thought ,
谁 盔甲 是 他的 诚实的 想法 ,
他的盔甲是诚实的思想。

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] [skɪl] .
And simple truth his utmost skill .
和 简单的 真相 他的 极致 技能 .
而他最擅长的就是说真话。

[ðɪs] [mæn][ɪz] [friːd] [frɒm; frəm] ['sɜːvaɪl] [bændz]
This man is freed from servile bands
这 男人 是 自由 从 奴性的 乐队
这个人摆脱了奴役。

[ɒv; əv] [həʊp] [tuː; tə] [raɪz] [ɔː(r)][fɪə(r)][tuː; tə] [fɔːl] :
Of hope to rise or fear to fall :
的 希望 到 上升 或者 害怕 到 落下 :
怀着希望崛起，还是畏惧陨落：

[lɔːd] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ðəʊ] [nɒt] [ɒv; əv] [lændz] ,
Lord of himself , though not of lands ,
主 的 他自己 , 尽管 不是 的 土地 ,
他虽不拥有土地，却能主宰自己。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [jet] [hæθ] [ɔːl] .
And , having nothing , yet hath all .
和 , 拥有 没有什么 , 然而 有 全部 .
他一无所有，却拥有一切。

[sɜː(r)] ['henri] ['wɒtən] .
SIR HENRY WOTTON .
先生 亨利 沃顿 .
亨利·沃顿爵士。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ðæt] ['fɔːlkənə(r)] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ;
It was not often that Falconer went to church ;
它 曾是 不是 经常 那 猎鹰者 去 到 教会 ;

福克纳并不常去教堂；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [dɪ'zaɪn] [ɪn] ['gəʊɪŋ] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][æt; ət]
but he seemed to have some design in going oftener than usual at
但 他 似乎 到 有 一些 设计 在 去 更频繁 比 通常 在
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

但他最近似乎有意比平时更频繁地前往。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][wʌn] [lɑːst] ['menʃ(ə)nd] , [hiː; hi] [went] [æz; əz] [wel] , [ðəʊ] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði]
The Sunday after the one last mentioned , he went as well , though not to the
这 星期日 后 这 一 最后的 提及 , 他 去 作为 出色地 , 尽管 不是 到 这
[seɪm] [tʃɜːtʃ] ,
same church ,
相同的 教会 ,

在上一次提到的那个星期天之后的那个星期天，他也去了，不过不是去同一个教堂。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hjuː] [tʊk] [hɪm] [wɪð] [hɪm] .
and calling for Hugh took him with him .
和 呼叫 为了 休 采取 他 和 他 .

呼唤休的名字把他带走了。

[wɒt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['fɒləʊɪŋ] [ˌðeərə'pɒn] , [ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə]
What they found there , and the conversation following thereupon , I will try to
什么 他们 成立 那里 , 和 这 对话 下列的 于是 , 我 将要 尝试 到
[rɪ'leɪt] ,
relate ,
涉及 ,

我将尽力叙述他们在那里发现的东西，以及随后的对话。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [ə'fekt] [maɪ] ['aʊtwəd] ['stɔːri] , [ðeɪ] ['greɪtli]
because , although they do not immediately affect my outward story , they greatly
因为 , 虽然 他们 做 不是 立即地 影响 我的 向外 故事 , 他们 非常
['ɪnfluənst] [hjuːz] ['riːəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
influenced Hugh's real history .
影响 休的 真实的 历史 .

因为，虽然它们不会立即影响我的外在故事，但它们对休的真实经历产生了巨大的影响。

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪtəni] [riːd] [ɪn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['mænə(r)] ,
They heard the Morning Service and the Litany read in an ordinary manner ,
他们 听到 这 早晨 服务 和 这 连祷 读 在 一个 普通的 方式 ,

他们像平常一样聆听了晨祷和连祷文的诵读。

[ðəʊ] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] [dɪ'vaʊtli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
though somewhat more devoutly than usual .
尽管 有些 更多的 虔诚地 比 通常 .

虽然比平时更加虔诚。

[ðen] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'mjuːniən] - ['teɪb(ə)l] , [rəʊz] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] ['sɒləm] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
Then , from the communion - table , rose a voice vibrating with solemn emotion ,
然后 , 从 这 圣餐 - 桌子 , 玫瑰 一个 嗓音 振动 和 庄严 情感 ,

随后，从圣餐桌旁传来一个充满庄严情感的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['sɑːdəm] .
like the voice of Abraham pleading for Sodom .
喜欢 这 嗓音 的 亚伯拉罕 恳求 为了 所多玛 .

就像亚伯拉罕为所多玛求情一样。

[ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [θruː] [hjuːz] [hɑːt] .
It thrilled through Hugh's heart .
它 激动不已 通过 休的 心 .

这让休的心激动不已。

[ðə; ði] ['sɜːmən] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ə'fektɪd] [hɪm] [nəʊ] [les] , [ɔːl'ðəʊ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ,
The sermon which followed affected him no less , although , when he came out ,
这 讲道 哪个 随后 做作的 他 不 较少的 , 虽然 , 什么时候 他 来了 出去 ,

接下来的布道对他的影响同样深远，尽管当他出来时，

[hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə]['fɔːlkənə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [kɔːt] ['flaɪɪŋ] [glimps] [ɒv; əv][ɪts]
he confessed to Falconer that he had only caught flying glimpses of its
他 坦白 到 猎鹰者 那 他 有 仅有的 捕捉 飞行 惊鸿一瞥 的 它是
['miːnɪŋ] , [skəʊp] , [ænd; ənd] [drɪft] .
meaning , scope , and drift .
意义 , 范围 , 和 漂移 .

他向福克纳坦白，他只是瞥见了它的意义、范围和走向。

“ [ai] ['seldəm] [gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , ” [sed] ['fɔːlkənə(r)] ; “ [bʌt; bət] [wen] [ai][duː; də] , [ai] [kʌm] [hɪə(r)] :
“ I seldom go to church , ” said Falconer ; “ but when I do , I come here :
“ 我 很少 去 到 教会 , ” 说 猎鹰者 ; “ 但 什么时候 我 做 , 我 来 这里 :

“我很少去教堂,”福尔科纳说；“但如果我去，我就会来这里：

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['sɜːvənts] [ɒv; əv]
and always feel that I am in the presence of one of the holy servants of
和 总是 感觉 那 我 是 在 这 在场 的 一 的 这 圣 仆人 的
[gɑːdz] [greɪt] ['temp(ə)l][nɒt] [meɪd] [wɪð] [hændz] .
God's great temple not made with hands .
神的 伟大的 寺庙 不是 制成 和 双手 .

我总觉得我正与上帝伟大圣殿（非人手所造）的一位圣洁仆人在一起。

[ai] ['hɑːtɪli] [trʌst] [ðæt] [mæn] .
I heartily trust that man .
我 衷心地 相信 那 男人 .

我真心信任那个人。

[hiː; hi][ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] . ”
He is what he seems to be . ”
他 是 什么 他 似乎 到 是 . ”

他表里如一。

“ [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːfli] ['hetərədɒks] . ”
“ They say he is awfully heterodox . ”
“ 他们 说 他 是 非常 异质 . ”

“他们说他非常不正统。”

“ [ðeɪ] [duː; də] . ”
“ They do . ”
“ 他们 做 . ”

“确实如此。”

“ [haʊ] [ðen] [kæn; kən][hiː; hi] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ˈɒnɪst] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ?
“ How then can he remain in the church , if he is as honest as you say ?
“ 如何 然后 能 他 保持 在 这 教会 , 如果 他 是 作为 诚实的 作为 你 说 ?
”
”
”

“如果他真像你所说的那样诚实，那么他怎么能留在教会里呢？”

“ [ɪn] [ðɪs] [wei] , [æz; əz][ai] [ˈhʌmbli] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] , ” [ˈfɔːlkənə(r)] [ˈɑːnsə(r)d] .
“ In this way , as I humbly venture to think , ” Falconer answered .
“ 在 这 方式 , 作为 我 谦卑地 风险投资 到 思考 , ” 猎鹰者 回答 .

“恕我冒昧，我认为是这样，”福尔科纳回答道。

“ [hiː; hi] [lʊks] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈfɔːrmjəˌliː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] [ˈʌtərəns] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [truːθ] —
“ He looks upon the formulæ of the church as utterances of living truth —
“ 他 看起来 之上 这 公式 的 这 教会 作为 话语 的 活的 真相 —
[ˈvaɪt(ə)l] [ɛmbˈɒdɪmənts] — [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈɡɑːdɪd] [æz; əz][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːd] [ˈhjuːmən][ˈfeɪsɪz] .
vital embodiments — to be regarded as one ought to regard human faces .
必不可少的 实施例 — 到 是 认为 作为 一 应该 到 看待 人类 面孔 .

“他认为教会的教规是活生生的真理的表达——是鲜活的体现——应该像看待人脸一样看待。

[ɪn] [ðiːz] [ˈhjuːmən][ˈfeɪsɪz] , [ˈʌðə(r)z] [meɪ] [siː] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [ɪnˈfɪəriə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
In these human faces , others may see this or that inferior expression ,
在 这些 人类 面孔 , 其他的 可能 看 这 或者 那 下 表达 ,

在这些人脸上，其他人可能会看到某种自卑的表情。

[meɪ] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnkəmˈpliːt] :
may find out the mean and the small and the incomplete :
可能 寻找 出去 这 意思是 和 这 小的 和 这 未完成 :

可能会发现平均值、小值和不完整值：

[hiː; hi] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][faindz][ðə; ði][aɪˈdiːəl] ; [ðə; ði][ɡrænd] , [ˈseɪkrɪd] , [ɡɒd] - [ment] [ˈmiːnɪŋ] ;
he looks for and finds the ideal ; the grand , sacred , God - meant meaning ;
他 看起来 为了 和 发现 这 理想的 ; 这 盛大 , 神圣 , 上帝 - 意思是 意义 ;

他寻找并发现了理想；伟大、神圣、上帝赋予的意义；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [hiː; hi][həʊldz][æz; əz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈkauntənəns] ,
and by that he holds as the meaning of the human countenances ,
和 经过 那 他 持有 作为 这 意义 的 这 人类 面容 ,

他认为这就是人类面容的意义所在。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm] .
for it is the meaning of him who made them .
为了 它 是 这 意义 的 他 WHO 制成 他们 .

因为这就是创造它们者的旨意。

[səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] : [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ðæt] [nɒt][mæn][ˈəʊnli]
So with the confession of the Church of England : he believes that not man only
所以 和 这 忏悔 的 这 教会 的 英格兰 : 他 相信 那 不是 男人 仅有的
,
,
,

因此，根据英国国教的信条：他认为不仅是人，

[bʌt; bət] [ɡɒd] [ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [ɡɒd] [fɜːst] [ænd; ənd] [tʃiːf] , [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ]
but God also , and God first and chief , had to do with the making
但 上帝 还 , 和 上帝 第一的 和 首席 , 有 到 做 和 这 制作
[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
of it ;
的 它 ;

但是，上帝也参与了它的创造，而且首先是上帝，是最重要的；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [lʊks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ,
and therefore he looks in it for the Eternal and the Divine ,
和 所以 他 看起来 在 它 为了 这 永恒 和 这 神圣的 ,

因此，他从中寻求永恒和神圣。

[ænd; ənd][hiː; hi][faindz] [wɒt] [hiː; hi] [siːk] .
and he finds what he seeks .
和 他 发现 什么 他 寻找 .

他找到了他想要的东西。

[ænd; ənd][æz; əz][nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [ə'vɔɪd] ['beərɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ][və'raɪəti]
And as no words can avoid bearing in them the possibility of a variety
和 作为 不 字 能 避免 轴承 在 他们 这 可能性 的 一个 种类
[ɒv; əv] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] ,
of interpretations ,
的 解释 ,

任何词语都无法避免多种解读的可能性，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪk'skluːd] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [mait] [miːn] , [ɔː(r)] , [rɪ'gɑːdɪd] ['mɪəli] [æz; əz] [wɜːdz] ,
he would exclude whatever the words might mean , or , regarded merely as words ,
他 会 排除 任何 这 字 可能 意思是 , 或者 , 认为 仅仅 作为 字 ,

他会排除这些词语的任何含义，或者，仅仅将它们视为词语本身。

[duː; də] [miːn] , [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] :
do mean , in a narrow exposition :
做 意思是 , 在 一个 狭窄的 展览 :

意思是，在狭义的阐述中：

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'ɒnɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ləʊ] ['miːnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] .
he thinks it would be dishonest to take the low meaning as the meaning .
他 思考 它 会 是 不诚实 到 拿 这 低的 意义 作为 这 意义 .

他认为把低级含义当作正义是不诚实的。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪsɪz] : [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [baɪ] [muːdz] [ænd; ənd] ['tempəz] ,
To return to the faces : he passes by moods and tempers ,
到 返回 到 这 面孔 : 他 通过 经过 情绪 和 脾气 ,

回到人物面孔：他展现的是情绪和脾气，

[ænd; ənd][bi'həuld][ðə; ði] [meɪn] ['kærəktə(r)] — [ðæt] [ɒn] [huːz] ['sɜːfɪs] [ðə; ði] ['tempərəl] [ænd; ənd]
and beholds the main character — that on whose surface the temporal and
和 凝视 这 主要的 特点 — 那 在 谁 表面 这 颞 和
['trænziənt] [fləʊts] .
transient floats .
瞬态 浮标 .

并看到了主角——那个漂浮着时间与短暂的事物的人物。

[bəuθ][ɪn]['feɪsɪz][ænd; ənd][ɪn] ['fɔːrmjəˌliː] [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['sʌbstəns] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [truː] ,
Both in faces and in formulæ he loves the divine substance , with his true ,
两个都 在 面孔 和 在 公式 他 爱 这 神圣的 物质 , 和 他的 真的 ,

无论在面容还是形式上，他都热爱神圣的本质，带着他真实的……

['mænli] , [breɪv] [hɑːt] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːlts] [ɪn][bəuθ] — [fɔː(r); fə(r)][mæn] , [tuː] ,
manly , brave heart ; and as for the faults in both — for man , too ,
男子气概 , 勇敢的 心 ; 和 作为 为了 这 故障 在 两个都 — 为了 男人 , 也 ,

男子气概，勇敢的心；至于两者中的缺点——对男人来说也是如此，

[hæz; həz][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn][bəuθ] — [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə][daɪ][baɪ][ðem; ðəm] ,
has his share in both — I believe he is ready to die by them ,
有 他的 分享 在 两个都 — 我 相信 他 是 准备好 到 死 经过 他们 ,

他参与了这两件事——我相信他已经做好了为之牺牲的准备。

[ɪf] ['əʊnli][ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . — [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪm]

if only in so doing he might die for them . — I had a vision of him

如果仅有的 在 所以 正在做 他 可能 死 为了 他们 . — 我 有 一个 想象 的 他

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][ai][sæt][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

this morning as I sat and listened to his voice ,

这 早晨 作为 我 卫星 和 听着 到 他的 嗓音 ,

哪怕他因此而死也好。——今天早上我坐着听他的声音时，我仿佛看到了他。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪ'miːdiətli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

which always seems to me to come immediately from his heart ,

哪个 总是 似乎 到 我 到 来 立即地 从 他的 心 ,

在我看来，这些话总是发自他的内心。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [spəʊk] [wɪð] [lɪps][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

as if his heart spoke with lips of its own .

作为 如果 他的 心 辐 和 嘴唇 的 它是自己的 .

仿佛他的心有了自己的嘴唇，在说话。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['vɪʒn] ? —

Shall I tell you my vision ? —

将 我 告诉 你 我的 想象 ? —

我该把你看到的景象告诉你吗?

“ [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] — [priːsts] [ænd; ənd] ['leɪmən] — ['spiːdɪŋ] , ['hʌrɪɪŋ] , [dɑːtɪŋ] [ə'weɪ] , [ʌp] [ə; eɪ]

“ I saw a crowd — priests and laymen — speeding , hurrying , darting away , up a

“ 我 锯 一个 人群 — 神父 和 外行 — 超速 , 匆忙 , 飞镖 离开 , 向上 一个

[stiːp] , ['krʌmblɪŋ] [haɪt] .

steep , crumbling height .

陡 , 摇摇欲坠 高度 .

“我看到一群人——神父和平信徒——飞快地、匆匆地、飞奔着，爬上一座陡峭摇摇欲坠的山峰。

['maɪtə(r)] , [hʊdz] , [ænd; ənd][hæts] [rəʊld] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] .

Mitres , hoods , and hats rolled behind them to the bottom .

主教冠 , 引擎盖 , 和 帽子 滚动 在后面 他们 到 这 底部 .

主教冠、兜帽和帽子都卷到了他们身后的底部。

['evri] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [wɪð] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ðeɪ] ['skræmb(ə)l][ænd; ənd] [fliː] ,

Every one for himself , with hands and feet they scramble and flee ,

每一个 一 为了 他自己 , 和 双手 和 脚 他们 争夺 和 逃跑 ,

他们各自逃命，手脚并用地四处奔逃。

[tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)] [səʊlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] [hel] [wɪtʃ] [kʌm] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

to save their souls from the fires of hell which come rolling in along the

到 节省 他们的 灵魂 从 这 火灾 的 地狱 哪个 来 滚动 在 沿着 这

['hɒləʊ] [bɪ'ləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːwəd] - ['pɔɪntɪŋ] [spaɪəz] - [ɒv; əv] ['bɪləʊi] [fleɪm] .

hollow below with the forward ' pointing spires ' of billowy flame .

空洞的 以下 和 这 向前 - 指向 尖塔 - 的 波涛汹涌 火焰 .

为了拯救他们的灵魂，免受地狱之火的侵袭，地狱之火沿着下方的空心处滚滚而来，向前喷射着滚滚火焰，如同“指向尖塔”般直冲云霄。

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

But beneath , right in the course of the fire ,

但 下面 , 正确的 在 这 课程 的 这 火 ,

但在其下方，就在火势蔓延的过程中，

[stændz] [wʌn][mæn] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɒk] [wɪtʃ] [gəʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

stands one man upon a little rock which goes down to the centre of the great

站立 一 男人 之上 一个 小的 岩石 哪个 去 向下 到 这 中心 的 这 伟大的

[wɜːld] ,

world ,

世界 ,

一个人站在一块通往世界中心的小岩石上，

[ænd; ənd]['feɪsɪz][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [fleɪmz] .
and faces the approaching flames .
和 面孔 这 接近 火焰 .

面对逼近的火焰。

[hiː; hi][stændz] [ˌbeə'hedɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [wɪð] [feɪθ] [ɪn] [gɒd] ,
He stands bareheaded , his eyes bright with faith in God ,
他 站立 免冠 , 他的 眼睛 明亮的 和 信仰 在 上帝 ,

他赤着头，双目炯炯有神，充满对上帝的信仰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [maʊθ] [ðæt] ['ʌtə] [hɪz; ɪz] [truːθ] , [fɪkst] [ɪn]['həʊli] [dɪ'faɪəns] .
and the mighty mouth that utters his truth , fixed in holy defiance .
和 这 强大的 嘴 那 说话 他的 真相 , 固定的 在 圣 蔑视 .

还有那张有力的嘴，吐露着他的真理，坚定地表达着神圣的蔑视。

[hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl] ['kɒmz] [frɒm; frəm][nəʊ][fɪə(r)] , [ɔː(r)] [wiːk] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['peɪnf(ə)l] .
His denial comes from no fear , or weak dislike to that which is painful .
他的 拒绝 来 从 不 害怕 , 或者 虚弱的 不喜欢 到 那 哪个 是 痛苦 .

他的否认并非出于恐惧，而是因为对痛苦的厌恶微弱。

[ɒn] ['naɪðə(r)] [saɪd] [wɪl] [hiː; hi] [tel] [laɪz] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] .
On neither side will he tell lies for peace .
在 两者都不 边 将要 他 告诉 谎言 为了 和平 .

他不会为了和平而对任何一方说谎。

[hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] .
He is ready to be lost for his fellow - men .
他 是 准备好 到 是 丢失的 为了 他的 同伴 - 男人 .

他已做好为同胞牺牲的准备。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd][hiː; hi] [ri'bjuːk] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] [hel] .
In the name of God he rebukes the flames of hell .
在 这 姓名 的 上帝 他 责备 这 火焰 的 地狱 .

他以神的名义斥责地狱之火。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [pɔːz] [ɒn][ðə; ði][tɒp] , [lʊk] [bæk] , [kɔːl] [hɪm] ['laɪɪŋ] ['prɒfɪt] ,
The fugitives pause on the top , look back , call him lying prophet ,
这 逃犯 暂停 在 这 顶部 , 看 后退 , 称呼 他 说谎 先知 ,

逃亡者们在山顶停下脚步，回头望去，称他为撒谎的先知。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] ['iːv(ə)l] [ə'prəʊbriəs] [nems] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [kaʊnts] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [dɪə(r)]
and shout evil opprobrious names at the man who counts not his own life dear
和 喊 邪恶的 可耻 姓名 在 这 男人 WHO 计数 不是 他的 自己的 生活 亲爱的
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

对着那个不把性命看得重要的人破口大骂，辱骂他！

[huː] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] [ɪn][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][men] ,
who has forgotten his own soul in his sacred devotion to men ,
WHO 有 被遗忘的 他的 自己的 灵魂 在 他的 神圣 虔诚 到 男人 ,

他一心奉献于人类，却忘记了自己的灵魂。

[huː] [fɪlz] [ʌp] [wɒt] [ɪz] [left] [bɪ'haɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
who fills up what is left behind of the sufferings of Christ ,
WHO 填充 向上 什么 是 左边 在后面 的 这 苦难 的 基督 ,

谁填补了基督苦难所留下的空缺？

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɑːdiz] [seɪk] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [hed] .
for his body's sake — for the human race , of which he is the head .
为了 他的 身体的 清酒 — 为了 这 人类 种族 , 的 哪个 他 是 这 头 .

为了他自己的身体——为了他所领导的人类。

[biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] ， [kʌm] [wɒt] [meɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] ， [let] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] [hel] [eb] [ɔː(r)] [fləʊ] ，
Be sure that , come what may of the rest , let the flames of hell ebb or flow ,
是 当然 那 ， 来 什么 可能 的 这 休息 ， 让 这 火焰 的 地狱 落潮 或者 流动 ，

无论其他事情如何发展，请记住，让地狱之火消退或升腾吧。

[ðæt] [mæn][ɪz] [seɪf] ，
that man is safe ,
那 男人 是 安全的 ，

那个人很安全。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [dɪ'lɪvəd] [ɔːl'redi] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊnli]['dev(ə)l] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [hel] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)] ，
for he is delivered already from the only devil that can make hell itself a torture ,
为了 他 是 发表 已经 从 这 仅有的 魔鬼 那 能 制作 地狱 本身 一个 酷刑 ，

因为他已经从唯一能将地狱本身变成酷刑的魔鬼手中解脱出来了。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] — [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [pə'zes] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪvɪŋ] [hel] .
the devil of selfishness — the only one that can possess a man and make himself his own living hell .
这 魔鬼 的 自私 — 这 仅有的 一 那 能 具有 一个 男人 和 制作 他自己 他的 自己的 活的 地狱 .

自私的魔鬼——只有它才能控制一个人，让他把自己变成活生生的地狱。

[hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['riːdʒən][ɒv; əv] [θɪŋz] ，
He is out of all that region of things ,
他 是 出去 的 全部 那 地区 的 事物 ，

他完全不属于那个领域。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] . ”
and already dwelling in the secret place of the Almighty . ”
和 已经 住宅 在 这 秘密 地方 的 这 全能者 . ”

并且已经居住在全能者的隐秘处。

“ [gəʊ][ɒn] , [gəʊ][ɒn] . ”
“ Go on , go on . ”
“ 去 在 ， 去 在 . ”

“继续，继续。”

“ [hiː; hi] [trʌsts] [ɪn] [gɒd] [səʊ] ['æbsəluːtli] ， [ðæt] [hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm] — ['ʌtəli] ，
“ He trusts in God so absolutely , that he leaves his salvation to him — utterly ,
“ 他 信托 在 上帝 所以 绝对地 ， 那 他 树叶 他的 救恩 到 他 — 完全地 ，

“他对上帝的信赖如此彻底，以至于他将自己的救赎完全交托给上帝，

['fɪələsli] ; [ænd; ənd] , [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
fearlessly ; and , forgetting it , as being no concern of his ,
无畏地 ; 和 ， 遗忘 它 ， 作为 存在 不 忧虑 的 他的 ，

他毫不畏惧；并且，他忘记了这件事，因为这与他无关。

[sets] [hɪm'self] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə][duː; də] ,
sets himself to do the work that God has given him to do ,
套 他自己 到 做 这 工作 那 上帝 有 给定 他 到 做 ，

他决心完成上帝交给他的工作，

['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [lɔːd] [dɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['kaʊntɪŋ] [ðæt] [ə'ləʊn] ['wɜːði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][keə(r)] .
even as his Lord did before him , counting that alone worthy of his care .
甚至 作为 他的 主 做过 前 他 ， 计数 那 独自的 值得 的 他的 关心 .

就像他的主人在他之前所做的那样，他认为只有这件事才值得他关心。

[let] [gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [wel] .
Let God's will be done , and all is well .
让 神的 将要 是 完毕 , 和 全部 是 出色地 .

愿上帝的旨意成就，一切都会好起来的。

[ɪf] [gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , [hiː; hi] ['kænɒt] [feə(r)] [ɪl] .
If God's will be done , he cannot fare ill .
如果 神的 将要 是 完毕 , 他 不能 票价 患病的 .

如果神的旨意得以实现，他就不会遭遇不幸。

[tuː; tə][hɪm] , [gɒd] [ɪz][ɔːl] [ɪn] [ɔːl] .
To him , God is all in all .
到 他 , 上帝 是 全部 在 全部 .

对他而言，上帝就是一切。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['seprət] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][gɒd] ,
If it be possible to separate such things , it is the glory of God ,
如果 它 是 可能的 到 分离 这样的 事物 , 它 是 这 荣耀 的 上帝 ,

如果能够将这些东西分开，那就是神的荣耀。

['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][men] , [ðæt] [hiː; hi] [siːk] .
even more than the salvation of men , that he seeks .
甚至 更多的 比 这 救恩 的 男人 , 那 他 寻找 .

他所追求的，甚至超过了人类的救赎。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] [ɪz][nɒt] ['pɜːfɪkt] .
He will not have it that his Father in heaven is not perfect .
他 将要 不是 有 它 那 他的 父亲 在 天堂 是 不是 完美的 .

他无法接受天父不完美。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn'taɪəli] [ðæt] [gɒd] [lʌvz] , [jeɪ] , [ɪz] [lʌv] ; [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,
He believes entirely that God loves , yea , is love ; and , therefore ,
他 相信 完全 那 上帝 爱 , 是的 , 是 爱 ; 和 , 所以 ,

他完全相信上帝爱，是的，上帝就是爱；因此，

[ðæt] [hel] [ɪt'self][mʌst; məst][biː; bi] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə] [ðæt] [lʌv] , [ænd; ənd][bʌt; bət][æn; ən]
that hell itself must be subservient to that love , and but an
那 地狱 本身 必须 是 顺从的 到 那 爱 , 和 但 一个
[ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
embodiment of it ;
实施例 的 它 ;

地狱本身也必须服从于那种爱，只不过是那种爱的化身；

[ðæt] [ðə; ði][grænd] [wɜːk] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv]
that the grand work of Justice is to make way for a Love which will give
那 这 盛大 工作 的 正义 是 到 制作 方式 为了 一个 爱 哪个 将要 给
[tuː; tə] ['evri] [mæn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [ten] [taɪmz] [mɔː(r)] ,
to every man that which is right and ten times more ,
到 每一个 男人 那 哪个 是 正确的 和 十 时代 更多的 ,

正义的伟大事业是为爱铺平道路，让爱给予每个人应得的一切，并且给予十倍的回报。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['sʌfərɪŋ] — [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌv]
even if it should be by means of awful suffering — a suffering which the Love
甚至 如果 它 应该 是 经过 方法 的 可怕 痛苦 — 一个 痛苦 哪个 这 爱
[ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [wɪl] [nɒt] [ʃʌn] ,
of the Father will not shun ,
的 这 父亲 将要 不是 回避 ,

即使这意味着要承受巨大的痛苦——但天父的爱绝不会回避这种痛苦。

['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [wɪl] ['iːgəli] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seik] ,
either for himself or his children , but will eagerly meet for their sakes ,
任何一个 为了 他自己 或者 他的 孩子们 , 但 将要 急切地 见面 为了 他们的 清酒 ,

无论是为了自己还是为了孩子，他都会为了他们而热切地与他们见面。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] . ”
that he may give them all that is in his heart . ”
那 他 可能 给 他们 全部 那 是 在 他的 心 . ”

好让他能将他心中所有的一切都给予他们。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [spiːk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjənz] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðʌs] ['wɔːmli] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ Surely you speak your own opinions in describing thus warmly the faith of the
“ 一定 你 说话 你的 自己的 意见 在 描述 因此 热情地 这 信仰 的 这
['priːtʃə(r)] . ”
preacher . ”
牧师 . ”

“你如此热情地描述这位传道者的信仰，想必是在表达你自己的观点。”

“ [ai][duː; də] .
“ I do .
“ 我 做 .

“我愿意。

[hiː; hi][ɪz] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ai] [seɪ] .
He is accountable for nothing I say .
他 是 问责制 为了 没有什么 我 说 .

他无需为我说的任何话负责。

[ɔːl] [ai] [ə'sɜːt] [ɪz] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ai] [siːm] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hɪm] .
All I assert is , that this is how I seem to myself to succeed in understanding him .
全部 我 断言 是 , 那 这 是 如何 我 似乎 到 我 到 成功 在 理解 他 .
”
”
”

我只能说，这是我自己理解他的方式。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [səʊ] ['meni] [gʊd] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [hɪm] ['hetərədɒks] ? ”
“ How is it that so many good people call him heterodox ? ”
“ 如何 是 它 那 所以 许多 好的 人们 称呼 他 异质 ? ”

“为什么这么多优秀的人都说他是异端？”

“ [ai][duː; də] [nɒt] [maɪnd] [ðæt] .
“ I do not mind that .
“ 我 做 不是 头脑 那 .

“我不介意。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'nɔɪd] ['əʊnli] [wen] [gʊd] - [hɑːtɪd] ['piːp(ə)l] , [wɪð] [smɔːl] [n'eɪtʃəz] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd]
I am annoyed only when good - hearted people , with small natures and cultivated
我 是 恼怒 仅有的 什么时候 好的 - 心地 人们 , 和 小的 自然 和 栽培
['ɪntəlekt] ,
intellects ,
知识分子 ,

只有当那些心地善良、性格温和、才智出众的人，

['pætrənaɪz] [hɪm] , [ænd; ənd] [tɔːk] [fə'giviːŋli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːm] [hɑːt] [ænd; ənd] [ˌʌn'saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] .
patronise him , and talk forgivingly of his warm heart and unsound judgment .
惠顾 他 , 和 讲话 宽容地 的 他的 温暖的 心 和 不健全 判断 .

对他表示敬意，宽容地谈论他温暖的心和不健全的判断力。

[tuː; tə] [ðiːz] , [θi'ɒlədʒi] [mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ][mæp] — [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [laɪnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
To these , theology must be like a map — with plenty of lines in it .
到 这些 , 神学 必须 是 喜欢 一个 地图 — 和 很多 的 线条 在 它 .

在他们看来，神学就像一张地图——上面有很多线条。

[ðeɪ] ['kænɒt] [trʌst] [ðeə(r)] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['teɪb(ə)l] - [lænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θi'ɒlədʒi] ,
They cannot trust their house on the high table - land of his theology ,
他们 不能 相信 他们的 房子 在 这 高的 桌子 - 土地 的 他的 神学 ,

他们无法信任自己建立在他神学高台上的家园，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['kænɒt] [siː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] ['baʊndɪŋ] [ðə; ði] [sed] ['teɪb(ə)l] - [lænd] .

because they cannot see the outlines bounding the said table - land .

因为 他们 不能 看 这 概述 边界 这 说 桌子 - 土地 .

因为他们看不到所述台地的轮廓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

It is not small enough for them .

它 是 不是 小的 足够的 为了 他们 .

对他们来说还不够小。

[ðeɪ] ['kænɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

They cannot take it in .

他们 不能 拿 它 在 .

他们无法接受。

[sʌtʃ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ,

Such can hardly be satisfied with the creation , one would think ,

这样的 能 几乎 是 使满意 和 这 创建 , 一 会 思考 ,

人们会认为，这样的人很难对自己的作品感到满意。

['siːɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [laɪn] [ɒv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['eniweə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

seeing there is no line of division anywhere in it .

看到 那里 是 不 线 的 分配 任何地方 在 它 .

因为其中没有任何分割线。

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [keə(r)] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ] [mis'teik] . ”

They would take care there should be no mistake . ”

他们 会 拿 关心 那里 应该 是 不 错误 . ”

他们会确保万无一失。

“ [dʌz] [gɒd] [drɔː] [nəʊ] [laɪnz] , [ðen] ? ”

“ Does God draw no lines , then ? ”

“ 做 上帝 画 不 线条 , 然后 ? ”

“难道上帝不划定界限吗？”

“ [wen] [hiː; hi] [dʌz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][pjʊə(r)] [laɪnz] , [wɪ'ðaʊt] [bredθ] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli]

“ When he does , they are pure lines , without breadth , and consequently

“ 什么时候 他 做 , 他们 是 纯的 线条 , 没有 宽度 , 和 最后

[ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['mɔːt(ə)l] [aɪz] ;

invisible to mortal eyes ;

无形的 到 凡人 眼睛 ;

“当他这样做时，它们是纯粹的线条，没有宽度，因此凡人的眼睛是看不见的；

[nɒt] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [dɪ'faɪnərz] [wʊd] [kən'strʌkt] .

not Chinese walls of separation , such as these definers would construct .

不是 中国人 墙壁 的 分离 , 这样的 作为 这些 定义者 会 构造 .

不是像这些定义者所构建的那样，人为设置的隔离墙。

[sʌtʃ] [maɪndz][ɑː(r); ə(r)] - [praɪ'ɔːraɪ] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]['θiəraiz, 'θiːə-] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] .

Such minds are à priori incapable of theorising upon his theories .

这样的 思想 是 - 先验 无法 的 理论化 之上 他的 理论 .

这种人天生就不可能对他的理论进行深入思考。

[ɔː(r)] , [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði] ['fɪgə(r)] , [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːlts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] ,

Or , to alter the figure , they will discover a thousand faults in his drawing ,

或者 , 到 改变 这 数字 , 他们 将要 发现 一个 千 故障 在 他的 绘画 ,

或者，为了改变这个数字，他们会在他的画作中发现上千处瑕疵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən]['nevə(r)][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [kən'strʌktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [laɪnz] ,

but they can never behold the figure constructed by his lines ,

但 他们 能 绝不 看哪 这 数字 建造 经过 他的 线条 ,

但他们永远无法看到他用线条勾勒出的形象。

[ænd; ənd]	[kən'teɪnɪŋ]	[ðə; ði]	[fɔːlts]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[bɪ'liːv]	[ðeɪ]	[dɪ'skʌvə(r)]	.	”
and	**containing**	**the**	**faults**	**which**	**they**	**believe**	**they**	**discover**	**.**	**”**
和	包含	这	故障	哪个	他们	相信	他们	发现	.	”

并包含了他们认为自己发现的缺陷。”

“	[bʌt; bət]	[kæn; kən]	[ðəʊz]	['θɪərɪz]	[ɪn]	[rɪ'lɪdʒən]	[biː; bi]	[kə'rekt]	[wɪtʃ]	[ɑː(r); ə(r)]	[səʊ]	[hɑːd]	[tuː; tə]	[siː]	?	”
“	**But**	**can**	**those**	**theories**	**in**	**religion**	**be**	**correct**	**which**	**are**	**so**	**hard**	**to**	**see**	**?**	**”**
“	但	能	那些	理论	在	宗教	是	正确的	哪个	是	所以	难的	到	看	?	”

“但是，那些难以理解的宗教理论真的是正确的吗？”

“	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['əʊnli]	[hɑːd]	[tuː; tə]	['sɜːt(ə)n]	[n'eɪtʃəz]	.	”
“	**They**	**are**	**only**	**hard**	**to**	**certain**	**natures**	**.**	**”**
“	他们	是	仅有的	难的	到	肯定	自然	.	”

“它们只对某些性格的人来说难以接受。”

“	[bʌt; bət]	[ðəʊz]	[n'eɪtʃəz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['ævərɪdʒ]	.	”
“	**But**	**those**	**natures**	**are**	**above**	**the**	**average**	**.**	**”**
“	但	那些	自然	是	多于	这	平均的	.	”

“但这些性格特征都高于平均水平。”

“	[jes]	,	[ɪn]	['ɪntəlekt]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n]	—	['nʌθɪŋ]	[mɔː(r)]	.	”
“	**Yes**	**,**	**in**	**intellect**	**and**	**its**	**cultivation**	**—**	**nothing**	**more**	**.**	**”**
“	是的	,	在	智力	和	它是	栽培	—	没有什么	更多的	.	”

“是的，指的是智力及其培养——仅此而已。”

“	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['grɑːntɪd]	[ðem; ðəm]	[hɑːt]	.	”
“	**You**	**have**	**granted**	**them**	**heart**	**.**	**”**
“	你	有	的确	他们	心	.	”

“你赐予了他们勇气。”

“	[nɒt]	[mʌtʃ]	;	[bʌt; bət]	[wɒt]	[ðeə(r)]	[ɪz]	,	[gʊd]	.	”
“	**Not**	**much**	**;**	**but**	**what**	**there**	**is**	**,**	**good**	**.**	**”**
“	不是	很多	;	但	什么	那里	是	,	好的	.	”

“不多，但有的都是好的。”

“	[ðæt]	[ɪz]	[ə'laʊɪŋ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	,	[ðəʊ]	.
“	**That**	**is**	**allowing**	**a**	**great**	**deal**	**,**	**though**	**.**
“	那	是	允许	一个	伟大的	交易	,	尽管	.

“但这确实允许了很多事情。”

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɒt]	[hɑːd]	[ðen]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[sʌtʃ]	['kænɒt]	[ˌʌndə'stænd]	[hɪm]	?	”
Is	**it**	**not**	**hard**	**then**	**to**	**say**	**that**	**such**	**cannot**	**understand**	**him**	**?**	**”**
是	它	不是	难的	然后	到	说	那	这样的	不能	理解	他	?	”

那么，说这些人无法理解他，岂不是很难吗？

“	[waɪ]	?
“	**Why**	**?**
“	为什么	?

“为什么？

[ðeɪ]	[wɪl]	[get]	[tuː; tə]	['hev(ə)n]	,	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ɔːl]	[ðeɪ]	[wɒnt]	.
They	**will**	**get**	**to**	**heaven**	**,**	**which**	**is**	**all**	**they**	**want**	**.**
他们	将要	得到	到	天堂	,	哪个	是	全部	他们	想	.

他们会上天堂，这正是他们所渴望的。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɪl]	[ˌʌndə'stænd]	[hɪm]	[wʌn]	[deɪ]	,	[wɪtʃ]	[ɪz]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[preɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	.
And	**they**	**will**	**understand**	**him**	**one**	**day**	**,**	**which**	**is**	**more**	**than**	**they**	**pray**	**for**	**.**
和	他们	将要	理解	他	一	天	,	哪个	是	更多的	比	他们	祈祷	为了	.

总有一天他们会理解他，这比他们祈祷的还要好。

[tɪl]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[dʌn]	['biːɪŋ]	['æŋkʃəs]	[ə'baʊt]	[ðeə(r)]	[əʊn]	[sæl'veɪʃ(ə)n]	,
Till	**they**	**have**	**done**	**being**	**anxious**	**about**	**their**	**own**	**salvation**	**,**
直到	他们	有	完毕	存在	焦虑的	关于	他们的	自己的	救恩	,

直到他们不再为自己的得救而忧虑为止，

[wiː; wi][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['kɒntəmpleɪt] [wɪð] ['kɑːmnəs] [ðə; ði]
we must forgive them that they can contemplate with calmness the
我们 必须 原谅 他们 那 他们 能 沉思 和 平静 这
[dæm'neɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] ,
damnation of a universe ,
诅咒 的 一个 宇宙 ,

我们必须原谅他们，因为他们能够平静地思考宇宙的毁灭。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɒd][ɪz] [jet] [mɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] . ”
and believe that God is yet more indifferent than they . ”
和 相信 那 上帝 是 然而 更多的 冷漠 比 他们 . ”

他们还认为上帝比他们更加冷漠。

“ [bʌt; bət][duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [brɪŋ] [ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] ['laɪkwaɪz] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
“ But do they not bring the charges likewise against you , of being unable to
“ 但 做 他们 不是 带来 这 收费 同样地 反对 你 , 的 存在 无法 到
[ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] ? ”
understand them ? ”
理解 他们 ? ”

“但他们不也同样指控你们听不懂他们的话吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] , [tɪl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [gɒd] [dɪ'saɪd] [ðə; ði]['mætə(r)] ,
And so it must remain , till the Spirit of God decide the matter ,
和 所以 它 必须 保持 , 直到 这 精神 的 上帝 决定 这 事情 ,

因此，此事必须如此，直到神的灵来裁决为止。

[wɪtʃ] [ai] [prɪ'zjuːm] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] [baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] .
which I presume must take place by slow degrees .
哪个 我 怙 必须 拿 地方 经过 慢的 学位 .

我想这必然是一个缓慢的过程。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [kæn; kən]['əʊnli][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɒv; əv] [səʊlz] [tuː; tə] [siː]
For this decision can only consist in the enlightenment of souls to see
为了 这 决定 能 仅有的 由 在 这 启示 的 灵魂 到 看
[ðə; ði] [truːθ] ;
the truth ;
这 真相 ;

唯有启迪灵魂，使之看清真相，才能做出最终的决定；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]['əʊnli] .
and therefore has to do with individuals only .
和 所以 有 到 做 和 个人 仅有的 .

因此，这仅仅与个人有关。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['traɪʌmf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [bʌt; bət] [ðæt] .
There is no triumph for the Truth but that .
那里 是 不 胜利 为了 这 真相 但 那 .

真理的胜利唯有如此。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [nəʊ] ['glɔːri] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ,
She knows no glorying over the vanquished ,
她 知道 不 荣耀 超过 这 战败者 ,

她从不为战败者而沾沾自喜。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['vɪktəri] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væŋkwiʃə] .
for in her victory the vanquished is already of the vanquishers .
为了 在 她 胜利 这 战败者 是 已经 的 这 征服者 .

因为在她的胜利中，战败者也已成为胜利者的一部分。

[tɪl] [ðen] , [ðə; ði] [raɪt] [mʌst; məst][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [rɒŋ] ,
Till then , the Right must be content to be called the Wrong ,
直到 然后 , 这 正确的 必须 是 内容 到 是 称为 这 错误的 ,

在此之前，正义一方只能甘愿被称为邪恶一方。

[ænd; ənd] — [wɪtʃ] [ɪz][fɑː(r)]['hɑːdə(r)] — [tuː; tə] [siːm] [ðə; ði] [rɒŋ] .
and — which is far harder — to seem the Wrong .
和 — 哪个 是 远的 更难 — 到 似乎 这 错误的 .

而且——这要难得多——显得自己是错的。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['spɪrɪtʃuəl] ['vɪktəri] [geɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['vɜːb(ə)l] ['kɒŋkwest] ; [ɔː(r)][baɪ] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)]
There is no spiritual victory gained by a verbal conquest ; or by any kind of torture
那里 是 不 精神 胜利 获得 经过 一个 口头 征服 ; 或者 经过 任何 种类 的 酷刑
,
,
,

言语上的征服或任何形式的酷刑都无法带来精神上的胜利。

['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ræk] [ɪm'plɔɪd] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst]['lɒdʒɪk] .
even should the rack employed be that of the purest logic .
甚至 应该 这 架子 受雇 是 那 的 这 最纯净的 逻辑 .

即使所采用的框架是最纯粹的逻辑框架。

[neɪ] [mɔː(r)] : [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ðəm'selvz] [rɪ'meɪn] [ɪm'penɪtənt] , [ðeə(r)] [ɪz] ['mɔːnɪŋ] [ɪn]
Nay more : so long as the wicked themselves remain impenitent , there is mourning in
不 更多的 : 所以 长的 作为 这 邪恶 他们自己 保持 不知悔改的 , 那里 是 丧 在
['hev(ə)n] ;
heaven ;
天堂 ;

不仅如此：只要恶人不悔改，天上就会有哀悼；

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] [həʊp] ['əʊvə(r)] [wʌn] [lɑːst] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sɪnə(r)] ,
and when there is no longer any hope over one last remaining sinner ,
和 什么时候 那里 是 不 更长 任何 希望 超过 一 最后的 其余的 罪人 ,

当对最后一个罪人也再无任何希望的时候，

['hev(ə)n] [ɪt'self] [mʌst; məst] [kən'fes] [ɪts] [dɪ'fiːt] , [hiːp] [ə'pɒn] [ðæt] ['sɪnə(r)] [wɒt] [pleɪgz] [juː; jʊ] [wɪl] .
heaven itself must confess its defeat , heap upon that sinner what plagues you will .
天堂 本身 必须 承认 它是 击败 , 堆 之上 那 罪人 什么 瘟疫 你 将要 .

连上天都必须承认它的失败，把你们想要的一切灾祸都倾泻到那个罪人身上吧。

” [hjuː] ['pɒndə] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['pɒndərɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] ['fælkənərz] ['tʃeɪmbəz] .
” Hugh pondered , and continued pondering till they reached Falconer's chambers .
” 休 沉思 , 和 持续 沉思 直到 他们 达到 猎鹰者的 房间 .

休沉思着，一直沉思到他们到达猎鹰者的房间。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [hjuː] [pɔːzd] .
At the door Hugh paused .
在 这 门 休 暂停 .

休在门口停了下来。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [kʌm] [ɪn] ? ”
“ Will you not come in ? ”
“ 将要 你 不是 来 在 ? ”

“你不进来吗？”

“ [ai][fɪə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] ['trʌb(ə)lsəm] . ”
“ I fear I shall become troublesome . ”
“ 我 害怕 我 将 变得 麻烦的 . ”

“我怕我会给大家添麻烦。”

“ [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
“ No fear of that .
“ 不 害怕 的 那 .

“不用担心。”

[ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [faɪnd] [juː; jʊ] [səʊ] . ”
I promise to get rid of you as soon as I find you so . ”
我 承诺 到 得到 摆脱 的 你 作为 很快 作为 我 寻找 你 所以 . ”

我保证一旦发现你，就会立刻除掉你。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
Just let me know when you have had enough of me .
只是 让 我 知道 什么时候 你 有 有 足够的 的 我 .

你什么时候受够我了就告诉我。

” [ðeɪ] ['entəd] .
” They entered .
” 他们 进入 .

他们进去了。

['mɪsɪz] . ['æʃtən] , [huː] , [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] , [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['mɪsɪŋ] [wen] ['wɒntɪd] , [gɒt]
Mrs . Ashton , who , unlike her class , was never missing when wanted , got
太太 . 阿什顿 , WHO , 与此不同 她 班级 , 曾是 绝不 丢失的 什么时候 通缉 , 得到
[ðem; ðəm] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ;
them some bread and cheese ;
他们 一些 面包 和 奶酪 ;

与班上其他同学不同，阿什顿夫人从不在需要她的时候缺席，她给他们买了些面包和奶酪；

[ænd; ənd] ['fælkənərz] [ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] - [pɜːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['selə(r)] — [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌbəd]
and Falconer's Fortunatus - purse of a cellar — the bottom of his cupboard
和 猎鹰者的 幸运的 - 钱包 的 一个 地窖 — 这 底部 的 他的 橱柜
— [sə'plaɪd] [ɪts] ['juːʒuəl] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [pɔːt] ;
— supplied its usual bottle of port ;
— 供应 它是 通常 瓶子 的 港口 ;

而福尔科纳的“福尔图纳图斯钱包”——也就是他橱柜的底部——则提供了他常喝的那瓶波特酒；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [feə(r)] [ðə; ði] [frendz] [sæt] [daʊn] .
to which fare the friends sat down .
到 哪个 票价 这 朋友们 卫星 向下 .

朋友们坐了下来。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] ['spaɪrəlz] ,
The conversation , like a bird descending in spirals ,
这 对话 , 喜欢 一个 鸟 下降 在 螺旋 ,

这段对话，就像一只鸟盘旋下降一样，

['set(ə)ld] [æt; ət] [lɑːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['ɒkjupaɪd] [hjuːz] [θɔːts]
settled at last upon the subject which had more or less occupied Hugh's thoughts
定居 在 最后的 之上 这 主题 哪个 有 更多的 或者 较少的 占领 休的 想法
['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] - ,
ever since his unsatisfactory conversation with Funkelstein ,
曾经 自从 他的 不令人满意 对话 和 - ,

最终，休决定谈谈自从与芬克尔斯坦那次不愉快的谈话之后，一直萦绕在他心头的那个话题。

[æt; ət] [ðeə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] ;
at their first meeting ;
在 他们的 第一的 会议 ;

在他们的第一次会面中；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [hɪm'self] ['eksəd] [æn; ən]
and still more since he had learned that this man himself exercised an
和 仍然 更多的 自从 他 有 学习 那 这 男人 他自己 锻炼 一个
[ʌn'lɔːfl] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] .
unlawful influence over Euphra .
非法的 影响 超过 尤弗拉 .

更何况，他还得知这个人对尤弗拉施加了非法影响。

[hiː; hi] [begd] ['fɔːlkənə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['θɪəri] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
He begged Falconer , if he had any theory comprehending such things ,
他 乞求 猎鹰者 , 如果 他 有 任何 理论 理解 这样的 事物 ,

他恳求福尔科纳，如果他有任何理论可以理解这类事情的话。

[tuː; tə] [let] [hɪm] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
to let him know what kind of a relation it was ,
到 让 他 知道 什么 种类 的 一个 关系 它 曾是 ,

让他知道你们之间是什么关系，

[ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['kæmərən] [stʊd] [tuː; tə] - , [ɔː(r)] [kaʊnt] [vɒn] - .
in which Miss Cameron stood to Funkelstein , or Count von Halkar .
在 哪个 错过 卡梅伦 站立 到 - , 或者 数数 冯 - .

卡梅伦小姐与芬克尔斯坦，也就是冯·哈尔卡伯爵对峙。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] , ” [sed] ['fɔːlkənə(r)]
“ I have had occasion to think a good deal about those things , ” said Falconer
“ 我 有 有 场合 到 思考 一个 好的 交易 关于 那些 事物 , ” 说 猎鹰者
.
:
.

“我曾多次认真思考过这些问题，”福尔科纳说道。

“ [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] ['evɪdənt] [ɪz] , [ðæt] [mɪs] ['kæmərən] [ɪz] [pɪ'kjuːliəli] ['kɔnstitjuːt] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]
“ The first thing evident is , that Miss Cameron is peculiarly constituted , belonging to
“ 这 第一的 事物 明显 是 , 那 错过 卡梅伦 是 奇特地 构成 , 属于 到
[ə; eɪ] [klɑːs] [wɪtʃ] [ɪz] ,
a class which is ,
一个 班级 哪个 是 ,

“首先显而易见的是，卡梅伦小姐的构成很特殊，她属于这样一个阶层，

[haʊ'evə(r)] , ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ɪz] ['kɒmənli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , ['sɜːkəmstənsɪz] ['reəli] [kəm'baɪnɪŋ]
however , larger than is commonly supposed , circumstances rarely combining
然而 , 更大的 比 是 通常 据称 , 情况 很少 结合
[tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ɪts][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .
to bring out its peculiarities .
到 带来 出去 它是 特殊性 .

然而，它比人们通常认为的要大，各种情况很少会结合起来凸显它的特殊性。

[ɪn] [ðəʊz] [huː] ['kɒnstɪtjuːt] [ðɪs] [klɑːs] , [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['elɪmənt] , ['aɪðə(r)][frɒm; frəm] [prɪ'pɒndəreɪtɪŋ] ,
In those who constitute this class , the nervous element , either from preponderating ,
在 那些 WHO 构成 这 班级 , 这 紧张的 元素 , 任何一个 从 占优势 ,

在这一类人中，神经质因素要么占主导地位，要么……

[ɔː(r)][frɒm; frəm][nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn] ['helθi] [ænd; ənd] [hɑː'məʊniəs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)] [mə'tɪəriəl]
or from not being in healthy and harmonious combination with the more material
或者 从 不是 存在 在 健康 和 和谐 组合 和 这 更多的 材料
['elɪmənt] ,
element ,
元素 ,

或者说，是因为与物质元素没有健康和谐地结合在一起。

['mænifest] [ɪt'self] [bɪ'jɒnd] [ɪts]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,
manifests itself beyond its ordinary sphere of operation ,
表现 本身 超过 它是 普通的 领域 的 手术 ,

超出其通常运作范围之外的表现，

[ænd; ənd][səʊ] [ə'keɪʒnz] [rɪ'zʌlts] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['juːʒuəl] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs]
and so occasions results unlike the usual phenomena of life , though , of course
和 所以 场合 结果 与此不同 这 通常 现象 的 生活 , 尽管 , 的 课程
,
,
,

因此，某些事件的结果与生活中通常的现象有所不同，当然，

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] .
in accordance with natural laws .
在 根据 和 自然的 法律 .

符合自然规律。

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['sɪməli] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,
To use a simile : it is , in such cases ,
到 使用 一个 明喻 : 它 是 , 在 这样的 案例 ,

用比喻来说：在这种情况下，

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['bɒdi] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,
as if all the nerves of the human body came crowding to the surface ,
作为 如果 全部 这 神经 的 这 人类 身体 来了 拥挤 到 这 表面 ,

仿佛人体所有神经都涌到了皮肤表面，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪk'spəʊzd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnfluənsɪz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and there exposed themselves to a thousand influences , from which they
和 那里 裸露 他们自己 到 一个 千 影响 , 从 哪个 他们
[wʊd] ['ʌðəwaɪz] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] .
would otherwise be preserved .
会 否则 是 保存完好 .

在那里，他们接触到了无数种影响，而否则他们本可以免受这些影响。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , ['əʊnli][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [kən'siːvəb(ə)l]
Of course I am not attempting to explain , only to suggest a conceivable
的 课程 我 是 不是 尝试 到 解释 , 仅有的 到 建议 一个 可以想象的
[haɪ'pɒθəsɪs] .
hypothesis .
假设 .

我当然不是要解释什么，只是想提出一个可能的假设。

[ə'pɒn] [sʌtʃ] [kɒnstɪt'juːʃnz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['ʌðə(r)] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,
Upon such constitutions , it would not be surprising that certain other constitutions ,
之上 这样的 宪法 , 它 会 不是 是 奇怪 那 肯定 其他 宪法 ,
['sɪmələ(r)] ,
similar ,
相似的 ,

基于这样的宪法，出现某些其他类似的宪法也就不足为奇了。

[jet] ['difə] , [ʃʊd; ʃəd] ['eksəsaɪz] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪnfluəns] .
yet differing , should exercise a peculiar influence .
然而 不同 , 应该 锻炼 一个 奇特 影响 .

尽管存在差异，但它们应该会产生一种特殊的影响。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ai][deə(r)] [seɪ] ,
You are , I dare say ,
你 是 , 我 敢 说 ,

我敢说，你就是。

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [meɪn] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]['mezmərɪzəm][ænd; ənd][ɪts]['ælaɪz] ,
more or less familiar with the main features of mesmerism and its allies ,
更多的 或者 较少的 熟悉的 和 这 主要的 特征 的 催眠术 和 它是 盟国 ,

对催眠术及其相关现象的主要特征或多或少有所了解，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [baɪ'ɒlədʒi] .
among which is what is called biology .
之中 哪个 是 什么 是 称为 生物学 .

其中就包括生物学。

[ai] [prɪ'zjuːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn] [sʌtʃ] [kɒnstɪt'juːʃnz] [æz; əz][ai][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðæt] [ðəʊz]
I presume it is on such constitutions as I have supposed , that those
我 估 它 是 在 这样的 宪法 作为 我 有 据称 , 那 那些
[p'aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃiːfli] ['ɒpərətɪv] .
powers are chiefly operative .
权力 是 主要 操作 .

我推测，这些权力主要适用于我所设想的这类宪法。

[mɪs] ['kæmərən] [hæz; həz] , [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Miss Cameron has , at some time or other in her history ,
错过 卡梅伦 有 , 在 一些 时间 或者 其他 在 她 历史 ,

卡梅伦小姐在其过往经历中，曾有过……

[səb'mɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaʊnt] - ;
submitted herself to the influences of this Count Halkar ;
提交 她自己 到 这 影响 的 这 数数 - ;

她屈服于哈尔卡伯爵的影响；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ðʌs] [geɪnd] [ə; eɪ][məʊst] ['deɪndʒərəs] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
and he has thus gained a most dangerous authority over her ,
和 他 有 因此 获得 一个 最多 危险的 权威 超过 她 ,

因此，他对她拥有了极其危险的权力。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['eksəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [endz] . ”
which he has exercised for his own ends . ”
哪个 他 有 锻炼 为了 他的 自己的 结束 . ”

他利用这些权力达到了自己的目的。

“ [ʃiː; ʃi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪm'plaɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ai][hæd; həd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
“ She more than implied as much in the last conversation I had with her .
“ 她 更多的 比 暗示 作为 很多 在 这 最后的 对话 我 有 和 她 .
”
”
”

“在我和她上次谈话中，她已经不止一次地暗示了这一点。”

“ [səʊ][hɪz; ɪz] [wɪl] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [lɔː] .
“ So his will became her law .
“ 所以 他的 将要 成为 她 法律 .

“于是他的意志就成了她的法律。”

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][maɪnd][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːs] [ɪn][ðə; ði]
There is in the world of mind a something corresponding to physical force in the
那里 是 在 这 世界 的 头脑 一个 某物 相应的 到 身体的 力量 在 这
[mə'tɪəriəl] [wɜːld] . — [ai] ['kænɒt] [ə'vɔɪd] [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ə'nælədʒi] .
material world . — I cannot avoid just touching upon a higher analogy .
材料 世界 . — 我 不能 避免 只是 接触 之上 一个 更高 类比 .

在精神世界中，存在着与物质世界中的物理力相对应的东西。——我忍不住要借用一个更高层次的比喻。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [nɒt] [kʌm] , ['iːv(ə)n] [wen] [gɑːdz] [wɪl] [ɪz]['aʊə(r)] [lɔː] :
The kingdom of heaven is not come , even when God's will is our law :
这 王国 的 天堂 是 不是 来 , 甚至 什么时候 神的 将要 是 我们的 法律 :

即使神的旨意成为我们的律法，天国也还没有降临：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌm] [wen] [ɡɑːdz] [wɪl] [ɪz]['aʊə(r)] [wɪl] .
it is come when God's will is our will .
它 是 来 什么时候 神的 将要 是 我们的 将要 .

当神的旨意成为我们的旨意时，它就实现了。

[waɪl] [ɡɑːdz] [wɪl] [ɪz]['aʊə(r)] [lɔː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [sleɪvz] ;
While God's will is our law , we are but a kind of noble slaves ;
尽管 神的 将要 是 我们的 法律 , 我们 是 但 一个 种类 的 高贵 奴隶 ;

神的旨意就是我们的律法，而我们不过是高贵的奴隶；

[wen] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪz]['aʊə(r)] [wɪl] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [friː] ['tʃɪldrən] .
when his will is our will , we are free children .
什么时候 他的 将要 是 我们的 将要 , 我们 是 自由的 孩子们 .

当神的意志就是我们的意志时，我们就是自由的孩子。

['nʌθɪŋ] [ɪn]['neɪtʃə(r)][ɪz] [friː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]
Nothing in nature is free enough to be a symbol for the state of those who
没有什么 在 自然 是 自由的 足够的 到 是 一个 象征 为了 这 状态 的 那些 WHO
[ækt] [ɪ'miːdiətli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hɪd(ə)n] [laɪf] ,
act immediately from the essence of their hidden life ,
行为 立即地 从 这 本质 的 他们的 隐 生活 ,

自然界中没有任何事物足够自由，可以象征那些直接源于内心深处本质并付诸行动的人的状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪʃn] [ɒv; əv] [ɡɑːdz] [wɪl] [æz; əz] [ðæt] ['es(ə)ns] .
and the recognition of God's will as that essence .
和 这 认出 的 神的 将要 作为 那 本质 .

并认识到上帝的旨意就是其本质。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [sed] , [ðɪs] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑː(r)] ['haɪə(r)] ['riːdʒən] .
But , as I said , this belongs to a far higher region .
但 , 作为 我 说 , 这 属于 到 一个 远的 更高 地区 .

但是，正如我所说，这属于更高的层次。

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['friːdəmz] — ['fɪzɪk(ə)l] , ['ment(ə)l] ,
I only wanted to touch on the relation of the freedoms — physical , mental ,
我 仅有的 通缉 到 触碰 在 这 关系 的 这 自由 — 身体的 , 精神的 ,
[ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] .
and spiritual .
和 精神 .

我只想谈谈身体自由、心理自由和精神自由之间的关系。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][hænd] :
To return to the point in hand :
到 返回 到 这 观点 在 手 :

回到正题：

[ai] ['rekəɡnaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] ['pɑːʃ(ə)l] ['vɪktəri] [ɪn][ðə; ði]
I recognise in the story a clear evidence of strife and partial victory in the
我 认出 在 这 故事 一个 清除 证据 的 冲突 和 部分的 胜利 在 这
[ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
affair of the ring .
事务 的 这 戒指 .

我从这个故事中清楚地看到了戒指事件中的冲突和部分胜利。

[ðə; ði] [kaʊnt] — [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [ɡɪvz] [hɪm'self] — [hæd; həd] ['evɪdəntli]
The count — we will call him by the name he gives himself — had evidently
这 数数 — 我们 将要 称呼 他 经过 这 姓名 他 给予 他自己 — 有 显然
[biːn] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [j'ɪəz] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪŋ] :
been anxious for years to possess himself of this ring :
到过 焦虑的 为了 年 到 具有 他自己 的 这 戒指 :

这位伯爵——我们就用他自称的名字来称呼他——显然多年来一直渴望得到这枚戒指：

[ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['riːz(ə)nz] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [tɔːkt] [ɒv; əv] .
the probable reasons we have already talked of .
这 可能 原因 我们 有 已经 谈话 的 .

我们已经讨论过可能的原因。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [sleɪv] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
He had laid his injunctions on his slave to find it for him ;
他 有 铺设 他的 禁令 在 他的 奴隶 到 寻找 它 为了 他 ;

他命令他的奴隶为他找到它；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [pə'hæps] [æt; ət] [fɜːst] ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] , [pə'hæps] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði][mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz]
and she , perhaps at first nothing loath , perhaps loving the man as well as
和 她 , 也许 在 第一的 没有什么 厌恶 , 也许 爱 这 男人 作为 出色地 作为
[səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,
submitting to him ,
提交 到 他 ,

而她，或许起初并不厌恶他，或许爱着他，同时也顺从他。

[hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'temptɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hæd; həd] [feɪld] .
had for a long time attempted to find it , but had failed .
有 为了 一个 长的 时间 尝试过 到 寻找 它 , 但 有 失败的 .

曾长时间试图找到它，但一直没有成功。

[ðə; ði] [kaʊnt] , ['prɒbəbli] ['daʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɪn'serəti] , [ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [tuː; tə]
The count , probably doubting her sincerity , and hoping , at all events , to
这 数数 , 大概 怀疑 她 诚意 , 和 希望 , 在 全部 活动 , 到
[ɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] ,
urge her search ,
敦促 她 搜索 ,

伯爵可能怀疑她的诚意，但无论如何，他都希望促使她继续寻找。

['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
followed her to Arnstead , where it is very likely he had been before ,
随后 她 到 - , 在哪里 它 是 非常 可能 他 有 到过 前 ,

他跟着她去了阿恩斯特德，他很可能之前去过那里。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] .
although he had avoided Mr . Arnold .
虽然 他 有 避免 先生 . 阿诺德 .

尽管他一直躲避着阿诺德先生。

[dʒʌdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,
Judging it advantageous to get into the house , in order to make observations ,
评判 它 有利 到 得到 进入 这 房子 , 在 命令 到 制作 观察 ,

判断进入屋内进行观察是有利的，

[hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] ['miːtɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [rɪ'zʌlt] .
he employed his chance meeting with you to that result .
他 受雇 他的 机会 会议 和 你 到 那 结果 .

他利用与你的偶然相遇促成了这件事。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [mɪs] ['kæmərənz] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [juː; jʊ] — [wɒz; wəz]
But , before this , he had watched Miss Cameron's familiarity with you — was
但 , 前 这 , 他 有 观看 错过 卡梅伦的 熟悉 和 你 — 曾是
['dʒeləs] [ænd; ənd] [tɪ'rænɪk(ə)l] .
jealous and tyrannical .
嫉妒的 和 强横 .

但在此之前，他曾观察过卡梅伦小姐与你的亲密举动——他嫉妒又专横。

[hens] [ðə; ði] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)]
Hence the variations of her conduct to you ; for when his power
因此 这 变体 的 她 执行 到 你 ; 为了 什么时候 他的 力量
[wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
was upon her ,
曾是 之上 她 ,

因此她对你的态度才会如此变化；因为当他的权力在她身上时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .
she could not do as she pleased .
她 可以 不是 做 作为 她 高兴 .

她无法随心所欲。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːəl] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;
But she must have had a real regard for you ;
但 她 必须 有 有 一个 真实的 看待 为了 你 ;

但她一定很看重你；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [frɒm; frəm]
for she evidently refused to get you into trouble by taking the ring from
为了 她 显然 拒绝 到 得到 你 进入 麻烦 经过 采取 这 戒指 从
[jɔː(r); jə(r)] ['kʌstədi] .
your custody .
你的 保管 .

因为她显然不想因为从你手中拿走戒指而让你惹上麻烦。

[bʌt; bət][maɪ] [sə'praɪz] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] ['lɪmɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn]['dʒuːəl] . ”
But my surprise is that the fellow limited himself to that one jewel . ”
但 我的 惊喜 是 那 这 同伴 有限的 他自己 到 那 一 宝石 . ”

但令我惊讶的是，那人竟然只拿了那一颗宝石。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [suːn] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm] [ðæt] [sə'praɪz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hjuː] :
“ You may soon be relieved from that surprise , ” answered Hugh :
“ 你 可能 很快 是 松了口气 从 那 惊喜 , ” 回答 休 :

“你很快就能摆脱这种惊讶了，”休回答道：

“ [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['daɪmənd] [ɒv; əv] [maɪn] [æz; əz] [wel] . ”
“ he took a valuable diamond of mine as well . ”
“ 他 采取 一个 有价值的 钻石 的 矿 作为 出色地 . ”

“他还拿走了我一颗价值连城的钻石。”

“ [ðə; ði] ['rɑːskl] !
“ The rascal !
“ 这 恶棍 !

“这个无赖！”

[wiː; wi] [meɪ] [kætʃ] [hɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['daɪmənd] [ə'gen] .
We may catch him , but you are not likely to find your diamond again .
我们 可能 抓住 他 , 但 你 是 不是 可能 到 寻找 你的 钻石 再次 .

我们或许能抓住他，但你不太可能再找回你的钻石了。

[stɪl] , [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [ˌpɒsə'bɪləti] . ”
Still , there is some possibility . ”
仍然 , 那里 是 一些 可能性 . ”

不过，还是存在一些可能性。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ? ”
“ How do you know she was not willing to take it from me ? ”
“ 如何 做 你 知道 她 曾是 不是 愿意的 到 拿 它 从 我 ? ”

“你怎么知道她不愿意从我这里拿走呢？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv]
“ Because , by her own account , he had to destroy her power of
“ 因为 , 经过 她 自己的 帐户 , 他 有 到 破坏 她 力量 的
[və'lɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪəli] ,
volition entirely ,
意志 完全 ,

“因为，据她自己所说，他必须彻底摧毁她的意志力，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
before he could make her do it .
前 他 可以 制作 她 做 它 .

在他能强迫她之前。

[hiː; hi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [mez'merɪk] [sliːp] . ”
He threw her into a mesmeric sleep . ”
他 扔 她 进入 一个 催眠 睡觉 . ”

他让她陷入了催眠般的沉睡之中。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] .
“ I should like to understand his power over her a little better .
“ 我 应该 喜欢 到 理解 他的 力量 超过 她 一个 小的 更好的 .

“我想更深入地了解一下他对她的影响力。”

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [ɒv; əv][baɪ'ɒlədʒi] — [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [ðə; ði] [wɜːd] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]
In such cases of biology — how they came to abuse the word , I should like to
在 这样的 案例 的 生物学 — 如何 他们 来了 到 虐待 这 单词 , 我 应该 喜欢 到
[nəʊ] — ”
know — ”
知道 — ”

在生物学领域，他们是如何滥用这个词的，我很想知道——”

“ [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] ['teɪb(ə)l] - ['ræpɪŋ] , & [siː] . , ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] . ”
“ Just as they call table - rapping , & c . , spiritualism . ”
“ 只是 作为 他们 称呼 桌子 - 说唱 , & c . , 招魂 . ”

“就像他们把敲桌子之类的行为称为唯灵论一样。”

“ [ai] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [kl'ɑːst] [ə'mʌŋst] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv]
“ I suppose his relation to her must be classed amongst phenomena of
“ 我 认为 他的 关系 到 她 必须 是 分类 在 现象 的
[ðæt] [sɔːt] ? ”
that sort ? ”
那 种类 ? ”

“我想他和她的关系应该也属于这类现象吧？”

“ ['sɜːt(ə)nli] . ”
“ Certainly . ”
“ 当然 . ”

“当然。”

“ [wel] , [tel] [ˌem 'iː] , [dʌz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ˌaʊt'lɑːst] [ðə; ði] [mez'merɪk] [kən'dɪʃn] ? ”
“ Well , tell me , does the influence outlast the mesmeric condition ? ”
“ 出色地 , 告诉 我 , 做 这 影响 坚持到最后 这 催眠 状况 ? ”

“那么，请问，这种影响会在催眠状态结束后仍然存在吗？”

“ [ɪf] [baɪ] [mez'merɪk] [kən'dɪʃn] [juː; jʊ] [miːn] ['eni] [steɪt] ['evɪdəntli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]
“ If by mesmeric condition you mean any state evidently approaching to that of
“ 如果 经过 催眠 状况 你 意思是 任何 状态 显然 接近 到 那 的
[sliːp] — [ʌn'daʊtɪdli] .
sleep — undoubtedly .
睡觉 — 无疑 .

“如果你所说的催眠状态是指任何明显接近睡眠的状态——毫无疑问。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	,	[ɪn]	[ˈmeni]	[keɪsɪz]	,	[kwaɪt]	[ˌɪndɪˈpendənt]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[kənˈdɪʃn]	.
It	**is**	**,**	**in**	**many**	**cases**	**,**	**quite**	**independent**	**of**	**such**	**a**	**condition**	**.**
它	是	,	在	许多	案例	,	相当	独立的	的	这样的	一个	状况	.

在很多情况下，它与这种条件完全无关。

[pəˈhæps]	[ðə; ði]	[dɪˈgriː]	[ɒv; əv]	[ˈwɪlɪŋ]	[səbˈmɪʃn]	[æt; ət]	[fɜːst]	,	[meɪ]	[hæv; həv]	[ˈsʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː; də]	[wɪð]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
Perhaps	**the**	**degree**	**of**	**willing**	**submission**	**at**	**first**	**,**	**may**	**have**	**something**	**to**	**do**	**with**	**it**	**.**
也许	这	程度	的	愿意的	提交	在	第一的	,	可能	有	某物	到	做	和	它	.

或许，最初的自愿服从程度与此有关。

[bʌt; bət]	[mezˈmerɪk]	[ˈɪnfluəns]	,	[wɒtˈevə(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	[meɪ]	[miːn]	,	[ɪz]	[ɪnˈtaɪəli]	[ˌɪndɪˈpendənt]	[ɒv; əv]	[sliːp]	.
But	**mesmeric**	**influence**	**,**	**whatever**	**it**	**may**	**mean**	**,**	**is**	**entirely**	**independent**	**of**	**sleep**	**.**
但	催眠	影响	,	任何	它	可能	意思是	,	是	完全	独立的	的	睡觉	.

但催眠的影响，无论它意味着什么，都与睡眠完全无关。

[ðæt]	[ɪz]	[æn; ən]	[ˈæksɪdənt]	[əˈkʌmpəniɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[pəˈhæps]	[ˈsʌmtaɪmz]	[ˈɪndɪkeɪtɪŋ]	[ɪts]	[ˌkʌlmɪˈneɪʃn]	.	”
That	**is**	**an**	**accident**	**accompanying**	**it**	**,**	**perhaps**	**sometimes**	**indicating**	**its**	**culmination**	**.**	**”**
那	是	一个	事故	随同	它	,	也许	有时	表明	它是	高潮	.	”

那是伴随而来的意外，有时或许预示着它的终结。

“	[dʌz]	[ðə; ði]	[ˈpɜːs(ə)n]	[səʊ]	[ˈɪnfluənst]	[ækt]	[wɪð]	[ɔː(r)]	[əˈgenst]	[hɪz; ɪz]	[wɪl]	?	”
“	**Does**	**the**	**person**	**so**	**influenced**	**act**	**with**	**or**	**against**	**his**	**will**	**?**	**”**
“	做	这	人	所以	影响	行为	和	或者	反对	他的	将要	?	”

“受其影响的人的行为是出于自愿还是违背其意愿？”

“	[ðæt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[məʊst]	[ˈdɪfɪkəlt]	[ˈkwestʃən]	,	[ɪnvˈɒlvɪŋ]	[ˈʌðə(r)z]	[ˈiːkwəli]	[ˈdɪfɪkəlt]	.
“	**That**	**is**	**a**	**most**	**difficult**	**question**	**,**	**involving**	**others**	**equally**	**difficult**	**.**
“	那	是	一个	最多	难的	问题	,	涉及	其他的	同样地	难的	.

“这是一个非常困难的问题，而且还牵涉到其他同样困难的问题。”

[maɪ]	[əʊn]	[ɪmˈpreʃ(ə)n]	[ɪz]	,
My	**own**	**impression**	**is**	**,**
我的	自己的	印象	是	,

我的个人印象是：

[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈpeɪʃ(ə)nt]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈpeɪʃ(ə)nt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˈsɪəriəs]	[sens]	[hiː; hi]	[ɪz]	—	[ækts]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[ˌɪnklɪˈneɪʃn]	,
that	**the**	**patient**	**—**	**for**	**patient**	**in**	**a**	**very**	**serious**	**sense**	**he**	**is**	**—**	**acts**	**with**	**his**	**inclination**	**,**
那	这	病人	—	为了	病人	在	一个	非常	严肃的	感觉	他	是	—	行为	和	他的	倾角	,

病人——因为他确实是一位非常严肃的病人——会按照自己的意愿行事，

[ænd; ənd]	[ˈɒf(ə)n]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[wɪl]	;	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ˈmeni]	[keɪsɪz]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[ˌɪnklɪˈneɪʃn]	[əˈgenst]	[hɪz; ɪz]	[wɪl]	.
and	**often**	**with**	**his**	**will**	**;**	**but**	**in**	**many**	**cases**	**with**	**his**	**inclination**	**against**	**his**	**will**	**:**
和	经常	和	他的	将要	;	但	在	许多	案例	和	他的	倾角	反对	他的	将要	.

而且往往是出于他的意愿；但在许多情况下，是违背他的意愿的。

[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ɪmˈpɔːt(ə)nt]	[dɪˈstɪŋkʃn]	[ɪn]	[ˈmɒrəlz]	,	[bʌt; bət]	[ˈɒf(ə)n]	[ˌəʊvəˈlʊkt]	.
This	**is**	**a**	**very**	**important**	**distinction**	**in**	**morals**	**,**	**but**	**often**	**overlooked**	**.**
这	是	一个	非常	重要的	区别	在	德	,	但	经常	被忽视的	.

这是道德上一个非常重要的区别，但常常被忽视。

[wen]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪz]	[ˈæktɪŋ]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[ˌɪnklɪˈneɪʃn]	,	[hɪz; ɪz]	[wɪl]	[ɪz]	[ɪn]	[əˈbeɪəns]	.
When	**a**	**man**	**is**	**acting**	**with**	**his**	**inclination**	**,**	**his**	**will**	**is**	**in**	**abeyance**	**.**
什么时候	一个	男人	是	表演	和	他的	倾角	,	他的	将要	是	在	中止	.

当一个人顺从自己的欲望行事时，他的意志就处于搁置状态。

[ɪn]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [ɪm'pɜːfɪkt] [kən'dɪʃn] ,
In our present imperfect condition ,
在 我们的 展示 不完善 状况 ,

在我们目前并不完美的状态下，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [wɪl] [hæz; həz][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][pjʊə(r)]['ækʃ(ə)n] ,
it seems to me that the absolute will has no opportunity of pure action ,
它 似乎 到 我 那 这 绝对 将要 有 不 机会 的 纯的 行动 ,

在我看来，绝对意志没有纯粹行动的机会。

[ɒv; əv] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɪn'taɪəli] [æz; əz][ɪt'self] , [ɪk'sept] [wen] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .
of operating entirely as itself , except when working in opposition to inclination .
的 操作 完全 作为 本身 , 除了 什么时候 在职的 在 反对 到 倾角 .

完全按照自身规律运作，除非与自身倾向相悖。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] : [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][baɪ'ɒlədʒɪst] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][laɪ][ɪn] [ðɪs] —
But to return : the power of the biologist appears to me to lie in this —
但 到 返回 : 这 力量 的 这 生物学家 出现 到 我 到 说谎 在 这 —
[hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l] ,
he is able ,
他 是 有能力的 ,

但回到正题：在我看来，生物学家的力量就在于此——他能够，

[baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['sɪmpəθi] ,
by some mysterious sympathy ,
经过 一些 神秘 同情 ,

出于某种神秘的同情心，

[tuː; tə] [prə'djuːs] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [sʌtʃ] ['fɔːsfl] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][duː; də] [wɒt'evə(r)]
to produce in the mind of the patient such forceful impulses to do whatever
到 生产 在 这 头脑 的 这 病人 这样的 有力 冲动 到 做 任何
[hiː; hi] [wɪlz] ,
he wills ,
他 遗嘱 ,

在患者心中激起强烈的冲动，让他去做任何他想做的事情。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][fækt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə]['ɔːlməʊst][ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [əb'nɒkʃəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
that they are in fact irresistible to almost all who are obnoxious to his
那 他们 是 在 事实 无法抗拒 到 几乎 全部 WHO 是 令人讨厌的 到 他的
['ɪnfluəns] .
influence .
影响 .

事实上，对于几乎所有厌恶他影响的人来说，他们都具有不可抗拒的吸引力。

[ðə; ði] [wɪl] [rɪ'kwaɪəz] [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [dɪ'veləpmənt] ,
The will requires an especial training and a distinct development ,
这 将要 需要 一个 特别的 训练 和 一个 清楚的 发展 ,

遗嘱需要专门的训练和独特的培养。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['æktɪŋ] [wɪð] ['eni] [dɪ'ɡriː] [ɒv; əv] ['friːdəm] .
before it is capable of acting with any degree of freedom .
前 它 是 有能力的 的 表演 和 任何 程度 的 自由 .

在它能够以任何程度的自由行动之前。

[ðə; ði] [men] [huː] [hæv; həv] [ˌʌndə'ɡɒn] [ðɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] [ɪn'diːd] ;
The men who have undergone this are very few indeed ;
这 男人 WHO 有 经历 这 是 非常 很少 的确 ;

经历过这种事的人确实寥寥无几；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [huːz] [wɪl] [ɪz] [nɒt] ['edʒukeɪtɪd][æz; əz] [wɪl] , [kæn; kən] ,
and no one whose will is not educated as will , can ,
和 不 一 谁 将要 是 不是 受过教育 作为 将要 , 能 ,

任何未经教导而拥有意志的人，都无法做到。

[ɪf] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][baɪ'ɒlədʒi] ,
if subjected to the influences of biology ,
如果 受 到 这 影响 的 生物学 ,

如果受到生物因素的影响，

[rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [raʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæsɪv] [breɪn] [baɪ][ðə; ði] ['æktɪv] [breɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] .
resist the impulses roused in his passive brain by the active brain of the operator .
抵抗 这 冲动 唤醒 在 他的 被动的 脑 经过 这 积极的 脑 的 这 操作员 .

抵抗操作者活跃的大脑在其被动的大脑中激起的冲动。

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
This at least is my impression .
这 在 至少 是 我的 印象 .

至少我是这么认为的。

“ ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [nəʊ] [daʊt] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] .
“ Other things no doubt combined to increase the influence in the present case .
“ 其他 事物 不 怀疑 合并 到 增加 这 影响 在 这 展示 案件 .

“毫无疑问，其他因素也共同作用，增加了本案的影响。”

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm] , [pə'hæps] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [laɪkt] [hɪm] [wʌns] .
She liked him , perhaps more than liked him once .
她 喜欢 他 , 也许 更多的 比 喜欢 他 一次 .

她喜欢他，或许不止一次喜欢过他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skiːm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːzəli]
She was partially committed to his schemes ; and she was easily
她 曾是 部分 坚定的 到 他的 方案 ; 和 她 曾是 容易地
[m'ɛsməˌɹaɪzd] .
mesmerised .
着迷 .

她对他的计划半信半疑；而且她很容易被催眠。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][sɒm'næmbjəlɪzəm] .
It would seem , besides , that she was naturally disposed to somnambulism .
它 会 似乎 , 除了 , 那 她 曾是 自然 处置 到 梦游症 .

此外，她似乎天生就有梦游的倾向。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌsiː 'əʊ] - [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkt] [dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]
This is a remarkable co - existence of distinct developments of the same
这 是 一个 卓越 合作 - 存在 的 清楚的 发展 的 这 相同的
[pɪˌkjuːli'ærəti] .
peculiarity .
特点 .

这是具有相同特点的不同发展模式的非凡共存现象。

[ɪn] [ðɪs] ['lætə(r)] [kən'dɪʃn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪn] ['ʌðə(r)z] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm] ,
In this latter condition , even if in others she were able to resist him ,
在 这 后者 状况 , 甚至 如果 在 其他的 她 是 有能力的 到 抵抗 他 ,

在后一种情况下，即使在其他情况下她能够抵抗他，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['helpləs] ;
she would be quite helpless ;
她 会 是 相当 无助 ;

她会非常无助；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [wʊd] [əʊ] [ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn][tuː; tə]
for all the thoughts that passed through her brain would owe their origin to
为了 全部 这 想法 那 通过了 通过 她 脑 会 欠 他们的 起源 到
[hɪz; ɪz] . — [ɪ'mædʒɪn] ['biːɪŋ] [fɔːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [θɔːts] !
his . — Imagine being forced to think another man's thoughts !
他的 . — 想象 存在 强制 到 思考 其他 男人的 想法 !

她脑海中闪过的所有念头都源于他。——想象一下被迫去想另一个男人的想法！

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪn'diːd] !
That would be possession indeed !
那 会 是 拥有 的确 !

那才叫真正的占有！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['diːmənz] ['entərɪŋ]
And this is not far removed from the old stories about the demons entering
和 这 是 不是 远的 已移除 从 这 老的 故事 关于 这 恶魔 进入
['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] . — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['ruːlə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] [ðæt] [pɑːst] [ɪn]
into a man . — He would be ruler over the whole intellectual life that passed in
进入 一个 男人 . — 他 会 是 统治者 超过 这 所有的 知识分子 生活 那 通过了 在
[hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] ;
her during the time ;
她 期间 这 时间 ;

这与古代关于恶魔附身于男人的故事并无太大差别。——他将主宰她在那段时间里的所有精神生活；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][aɪ'dɪəz] [sə'dʒestid] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]
and which to her , as far as the ideas suggested belonged to the
和 哪个 到 她 , 作为 远的 作为 这 想法 建议 属于 到 这
['aʊtwəd] [wɜːld] ,
outward world ,
向外 世界 ,

在她看来，就这些被提出的想法而言，它们属于外部世界。

[wʊd] [ə'pɪə(r)] [æn; ən]['aʊtə(r)][laɪf] , ['pɑːsɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
would appear an outer life , passing all round her , not in her .
会 出现 一个 外 生活 , 通过 全部 圆形的 她 , 不是 在 她 .

仿佛有一种外在的生命，围绕着她，而不是在她体内。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɪn][fækt] , [biː; bi][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ,
She would , in fact , be a creature of his imagination for the time ,
她 会 , 在 事实 , 是 一个 生物 的 他的 想像力 为了 这 时间 ,

事实上，在那个时期，她只是他想象中的一个人物。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['kærəktə(r)] [ɪn'ventɪd] , [ænd; ənd] [sent] [θruː] ['veərid] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
as much as any character invented , and sent through varied circumstances ,
作为 很多 作为 任何 特点 发明 , 和 发送 通过 多种多样 情况 ,
['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] ,
feelings , and actions ,
情怀 , 和 行动 ,

就像任何一个被创造出来的角色一样，经历各种各样的境遇、情感和行为，

[baɪ][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][ɔː(r)] ['nɒvəlɪst] .
by the mind of the poet or novelist .
经过 这 头脑 的 这 诗人 或者 小说家 .

出自诗人或小说家的构思。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][fækts] .
Look at the facts .
看 在 这 事实 .

看看事实。

[ʃiː; ʃi] [wɔːnd] [juː; jʊ][tuː; tə][bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ðæt] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]
She warned you to beware of the count that night before you went into the
她 警告 你 到 提防 的 这 数数 那 夜晚 前 你 去 进入 这
['hɔːntɪd] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] .
haunted bed - chamber .
闹鬼的 床 - 房间 .

那天晚上，在你进入闹鬼的卧室之前，她警告你要提防伯爵。

['iːv(ə)n]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['entəd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[baɪ]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	[ə'kaʊnt]	—	”
Even	**when**	**she**	**entered**	**it**	**,**	**by**	**your**	**own**	**account**	**—**	**”**
甚至	什么时候	她	进入	它	,	经过	你的	自己的	帐户	—	”

即使她进入房间的时候，根据你自己的说法——”

“	['entəd]	[ˌaɪ 'tiː]	?
“	**Entered**	**it**	**?**
“	进入	它	?

“输入了吗？”

[ðen]	[juː; jʊ]	[duː; də]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]		[huː]	['pə:səneit]	[ðə; ði]	[gəʊst]	?	”
Then	**you**	**do**	**think**	**it**	**was**	**Euphra**	**who**	**personated**	**the**	**ghost**	**?**	**”**
然后	你	做	思考	它	曾是	尤弗拉	WHO	扮演	这	鬼	?	”

那么你认为扮演鬼魂的是尤弗拉吗？

“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**I**	**am**	**sure**	**of**	**it**	**.**
“	我	是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[sliːp]	-	['wɔːkɪŋ]	.	”
She	**was**	**sleep**	**-**	**walking**	**.**	**”**
她	曾是	睡觉	-	步行	.	”

她当时在梦游。

“	[bʌt; bət]	[səʊ]	['dɪfrənt]	—	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[deθ]	-	[laɪk]	[lʊk]	! ”
“	**But**	**so**	**different**	**—**	**such**	**a**	**death**	**-**	**like**	**look**	**! ”**
“	但	所以	不同的	—	这样的	一个	死亡	-	喜欢	看	! ”

“但差别太大了——看起来死气沉沉的！”

“ [ɔːl]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	['iːzi]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	['mænɪdʒ]	.
“ All	**that**	**was**	**easy**	**enough**	**to**	**manage**	**.**
“ 全部	那	曾是	简单的	足够的	到	管理	.

“所有这些都很容易处理。”

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'fjuːzd]	[tuː; tə]	[ə'beɪ]	[hɪm]	[æt; ət]	[fɜːst]	.
She	**refused**	**to**	**obey**	**him**	**at**	**first**	**.**
她	拒绝	到	服从	他	在	第一的	.

她起初拒绝服从他。

[hiː; hi]	['mezməraɪzd]	[hɜː(r); hə(r)]	.
He	**mesmerized**	**her**	**.**
他	着迷	她	.

他让她着迷了。

[ˌaɪ 'tiː]	['veri]	['laɪkli]	[went]	['fɑːðə(r)]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[ɪk'spektɪd]	;	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sək'siːdɪd]	[tuː]	[wel] .
It	**very**	**likely**	**went**	**farther**	**than**	**he**	**expected**	**;**	**and**	**he**	**succeeded**	**too**	**well .**
它	非常	可能	去	更远	比	他	预期的	;	和	他	成功了	也	出色地 .

事情很可能比他预想的进展得更远；而且他成功得太大了。

[ɪk'spɪəriənst]	,	[nəʊ]	[daʊt]	,	[ɪn]	[dɪs'gaɪzɪz]	,	[hiː; hi]	[drest]	[hɜː(r); hə(r)]	[æz; əz]	[laɪk]	[ðə; ði]	[ded]	['leɪdi]
Experienced	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**in**	**disguises**	**,**	**he**	**dressed**	**her**	**as**	**like**	**the**	**dead**	**Lady**
经验丰富的	,	不	怀疑	,	在	伪装	,	他	穿着	她	作为	喜欢	这	死的	女士

[juː'freɪʒiə]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	,
Euphrasia	**as**	**he**	**could**	**,**
小米草	作为	他	可以	,

他无疑经验丰富，擅长乔装打扮，尽可能地把她打扮得像死去的尤弗拉西娅夫人一样。

['fɒləʊɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[pɪktʃə(r)]	.
following	**her**	**picture**	**.**
下列的	她	图片	.

关注她的照片。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
Perhaps she possessed such a disguise , and had used it before .
也许 她 拥有 这样的 一个 伪装 , 和 有 用过的 它 前 .

或许她拥有这样的伪装道具，而且以前也用过。

[hiː; hi] [ðʌs] [prə'tektɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
He thus protected her from suspicion ,
他 因此 受保护 她 从 怀疑 ,

因此，他保护她免受怀疑。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] . — [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)][ɪn][ðə; ði]
and himself from implication . — What was the colour of the hair in the
和 他自己 从 含义 . — 什么 曾是 这 颜色 的 这 头发 在 这
['pɪktʃə(r)] ? ”
picture ? ”
图片 ? ”

以及他自己，从言外之意来看——照片里头发是什么颜色的？

“ ['gəʊldən] . ”
“ Golden . ”
“ 金的 . ”

“金的。”

“ [hens] [ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][gəʊld] - [dʌst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
“ Hence the sparkle of gold - dust in her hair .
“ 因此 这 火花 的 金子 - 灰尘 在 她 头发 .

“因此，她的头发上才会闪着金粉的光芒。”

[ðə; ði] [kaʊnt] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
The count managed it all .
这 数数 管理 它 全部 .

伯爵把一切都安排妥当了。

[hiː; hi] ['wɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] .
He willed that she should go , and she went .
他 意志 那 她 应该 去 , 和 她 去 .

他希望她去，她就去了。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪs'gaɪz] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] ['seɪfti] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [siːn] .
Her disguise was certain safety , should she be seen .
她 伪装 曾是 肯定 安全 , 应该 她 是 已见 .

即使被人认出，她的伪装也能确保安全。

[juː; jʊ] [wʊd] [sə'spekt] [ðə; ði] [gəʊst] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
You would suspect the ghost and no one else if she appeared to you ,
你 会 怀疑 这 鬼 和 不 一 别的 如果 她 出现 到 你 ,

如果她出现在你面前，你只会怀疑是鬼魂，而不会怀疑其他人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lɒst] [ðə; ði] [rɪŋ] ['ɑːftə(r)] .
and you lost the ring after .
和 你 丢失的 这 戒指 后 .

之后你就把戒指弄丢了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,
But even in this state she yielded against her better inclination ,
但 甚至 在 这 状态 她 产生 反对 她 更好的 倾角 ,

但即便在这种情况下，她还是违背了自己的意愿。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
for she was weeping when you saw her .
为了 她 曾是 哭泣 什么时候 你 锯 她 .

你见到她的时候，她正在哭泣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
But she could not help it .
但 她 可以 不是 帮助 它 .

但她无能为力。

[waɪl] [juː; jʊ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi] ['kærid] [juː; jʊ] ,
While you lay on the couch in the haunted chamber , where he carried you ,
尽管 你 躺 在 这 长椅 在 这 闹鬼的 房间 , 在哪里 他 携带 你 ,

当你躺在他曾抱起你的那间闹鬼房间里的沙发上时，

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [deθ] - [gəʊst] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [desk] ,
the awful death - ghost was busy in your room , was opening your desk ,
这 可怕 死亡 - 鬼 曾是 忙碌的 在 你的 房间 , 曾是 开幕 你的 桌子 ,
['fɪŋgərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪpəz] ,
fingering your papers ,
指法 你的 文件 ,

可怕的死神幽灵在你房间里忙碌着，打开你的书桌，翻动你的文件。

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] .
and stealing your ring .
和 偷窃 你的 戒指 .

还偷走了你的戒指。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [aɪ'dɪə] . ”
It is rather a frightful idea . ”
它 是 相当 一个 可怕 主意 . ”

这真是一个可怕的想法。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [teɪk] [maɪ] [rɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
“ She did not take my ring , I am sure .
“ 她 做过 不是 拿 我的 戒指 , 我 是 当然 .

“我确信她没有拿走我的戒指。”

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] . — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kʌm] [ɪn]
He followed her , and took it . — But she could not have come in
他 随后 她 , 和 采取 它 . — 但 她 可以 不是 有 来 在
[æt; ət]['aɪðə(r)][dɔː(r)] — ”
at either door — ”
在 任何一个 门 — ”

他跟着她，拿走了它。——但她不可能从任何一扇门进来——”

“ [kʊd; kəd][nɒt] ?
“ Could not ?
“ 可以 不是 ?

“不能吗？”

[dɪd][ʃiː; ʃi] [nɒt][gəʊ] [aʊt] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
Did she not go out at one of them ?
做过 她 不是 去 出去 在 一 的 他们 ?

她难道没去参加其中一个聚会吗？

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ai][duː; də][nɒt] [daʊt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz] [ðæt] [hæd; həd] ['praɪvət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]
I do not doubt that such a room as that had private communication with the
我 做 不是 怀疑 那 这样的 一个 房间 作为 那 有 私人的 沟通 和 这
['əʊpən][eə(r)][æz; əz] [wel] .
open air as well .
打开 空气 作为 出色地 .

我毫不怀疑，像这样的房间也能够与室外进行私密的交流。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] [ðə; ði] [pleɪs] . ”
I should much like to examine the place . ”
我 应该 很多 喜欢 到 检查 这 地方 . ”

我很想去看看这个地方。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [ɡɒn] [θruː] [ðə; ði] ['bəʊltɪd] [dɔː(r)] [ðen] ? ”
“ But how could she have gone through the bolted door then ? ”
“ 但 如何 可以 她 有 已消失 通过 这 螺栓连接 门 然后 ? ”

“可是她当时是怎么穿过那扇上了锁的门的呢? ”

“ [ðæt] [dɔː(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [set] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] , ['lɑːdʒə(r)] [baɪ] [hɑːf] [ðə; ði] [freɪm] [ɔː(r)] [səʊ] ,
“ That door may have been set in another , larger by half the frame or so ,
“ 那 门 可能 有 到过 放 在 其他 , 更大的 经过 一半 这 框架 或者 所以 ,

“那扇门可能是安装在另一个门框里，那个门框比原来的大一半左右。”

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [kən'siːld] ['hɪndʒɪz] .
and opening with a spring and concealed hinges .
和 开幕 和 一个 春天 和 暗 铰链 .

采用弹簧和隐藏式铰链开启。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðæt] .
There is no difficulty about that .
那里 是 不 困难 关于 那 .

这方面没有任何困难。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [əʊld] ['haʊzɪz] .
There are such places to be found now and then in old houses .
那里 是 这样的 地方 到 是 成立 现在 和 然后 在 老的 房屋 .

在一些老房子里，偶尔还能找到这样的地方。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [ai] [duː; də] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['testɪməni] ,
But , indeed , if you will excuse me , I do not consider your testimony ,
但 , 的确 , 如果 你 将要 原谅 我 , 我 做 不是 考虑 你的 见证 ,

但是，恕我直言，我并不认为你的证词可信。

[ɒn] ['evri] ['mɪnɪt] [pə'tɪkjələ(r)] , [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] . ”
on every minute particular , quite satisfactory . ”
在 每一个 分钟 特别的 , 相当 令人满意的 . ”

每一个细节都相当令人满意。

“ [waɪ] ? ” [ɑːskt] [hjuː] , ['rɑːðə(r)] [ə'fendɪd] .
“ Why ? ” asked Hugh , rather offended .
“ 为什么 ? ” 问 休 , 相当 被冒犯了 .

“为什么? ”休问道，语气中带着几分恼怒。

“ [fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] ;
“ First , because of the state of excitement you must have been in ;
“ 第一的 , 因为 的 这 状态 的 激动 你 必须 有 到过 在 ;
[ænd; ənd] [nekst] ,
and next ,
和 下一个 ,

“首先，是因为你当时一定非常兴奋；其次，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [daʊt] [ðə; ði] [waɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .
because I doubt the wine that was left in your room .
因为 我 怀疑 这 葡萄酒 那 曾是 左边 在 你的 房间 .

因为我怀疑你房间里留下的那瓶酒。

[ðə; ði] [kaʊnt] [nəʊ] [daʊt] [njuː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [drʌgz] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['gəʊstli] ['hɔrə] ['ɪntuː][ðə; ði]
The count no doubt knew enough of drugs to put a few ghostly horrors into the
这 数数 不 怀疑 知道 足够的 的 药物 到 放 一个 很少 幽灵般的 恐怖 进入 这
[dɪ'kæntə(r)] .
decanter .
醒酒器 .

伯爵无疑对毒品有所了解，才会往醒酒器里放一些恐怖的鬼药。

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['kæmərən] !
But poor Miss Cameron !
但 贫穷的 错过 卡梅伦 !

可怜的卡梅伦小姐!

[ðə; ði] ['hɔrə] [hiː; hi][hæz; həz][pʊt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd][laɪf] !
The horrors he has put into her mind and life !
这 恐怖 他 有 放 进入 她 头脑 和 生活 !

他给她的思想和生活带来了多少恐怖!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [feɪt] — [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sentəns] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] .
It is a sad fate — all but a sentence of insanity .
它 是 一个 伤心 命运 — 全部 但 一个 句子 的 疯狂 .

这是一个悲惨的命运——几乎等同于被判处精神错乱罪。

” [hjuː] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
” Hugh sprang to his feet .
” 休 弹簧 到 他的 脚 .

休猛地站了起来。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] !
“ By heaven !
“ 经过 天堂 !

“我的天哪!

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ai] [wɪl] ['stræŋgl] [ðə; ði] [neɪv] . ”
” he cried , “ I will strangle the knave . ”
” 他 哭 , “ 我 将要 扼杀 这 恶棍 . ”

他喊道:“我要掐死这个恶棍! ”

“ [stɒp] , [stɒp] ! ” [sed] ['fɔːlkənə(r)] .
“ Stop , stop ! ” said Falconer .
“ 停止 , 停止 ! ” 说 猎鹰者 .

“停下，停下! ”福尔科纳说道。

“ [nəʊ] [rɪ'vendʒ] !
“ No revenge !
“ 不 复仇 !

“不复仇! ”

[liːv] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [dɪ'vɪnəti] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [wɪtʃ] [wɪl] [ə'weɪk] [wʌn] [deɪ] ,
Leave him to the sleeping divinity within him , which will awake one day ,
离开 他 到 这 睡眠 神 之内 他 , 哪个 将要 醒 一 天 ,

让他回归沉睡的神性，它终有一天会苏醒。

[ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [hel] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['bɪldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri]
and complete the hell that he is now building for himself — for the very
和 完全的 这 地狱 那 他 是 现在 建筑 为了 他自己 — 为了 这 非常
['faɪə(r)][ɒv; əv] [hel] [ɪz][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
fire of hell is the divine in it .
火 的 地狱 是 这 神圣的 在 它 .

并完成他现在为自己建造的地狱——因为地狱之火本身就是神性所在。

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ɪz][tuː; tə] [set] [friː] .
Your work is to set Euphra free .
你的 工作 是 到 放 尤弗拉 自由的 .

你的任务是释放尤弗拉。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ['stræŋgl] [hɪm] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [friː] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm]
If you did strangle him , how do you know if that would free her from him
如果 你 做过 扼杀 他 , 如何 做 你 知道 如果 那 会 自由的 她 从 他
? ”
? ”
? ”

如果你勒死了他，你怎么知道那样就能让她摆脱他呢?

“ ['hɒrəb(ə)l] ! — [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [njuːz] [ɒv; əv] [hɪm] ? ”
“ Horrible ! — Have you no news of him ? ”
“ 可怕 ! — 有 你 不 消息 的 他 ? ”

“太糟糕了！——你没有他的消息吗? ”

“ [nʌn] [wɒt'evə(r)] . ”
“ None whatever . ”
“ 没有任何 任何 . ”

“什么都没有。”

“ [wɒt] , [ðen] , [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ What , then , can I do for her ? ”
“ 什么 , 然后 , 能 我 做 为了 她 ? ”

“那么，我能为她做些什么呢? ”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fɔɪl] [hɪm] . ”
“ You must teach her to foil him . ”
“ 你 必须 教 她 到 挫败 他 . ”

你必须教她如何挫败他。

“ [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ?
“ How am I to do that ?
“ 如何 是 我 到 做 那 ?

我该怎么做呢?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [njuː] [haʊ] , [ai] ['kænɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] ['kænɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . ”
Even if I knew how , I cannot see her , I cannot speak to her . ”
甚至 如果 我 知道 如何 , 我 不能 看 她 , 我 不能 说话 到 她 . ”

即使我知道该怎么做，我也见不到她，也无法和她说话。

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] [ˌɒpə'tjuːnəti] . ”
“ I have a great faith in opportunity . ”
“ 我 有 一个 伟大的 信仰 在 机会 . ”

“我对机遇充满信心。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [fɔɪl] [hɪm] ? ”
“ But how should she foil him ? ”
“ 但 如何 应该 她 挫败 他 ? ”

“但她该如何挫败他呢? ”

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɜː(r); hə(r)] ['fetəd] [wɪl] — [tuː; tə] ['streŋ(k)θn]
“ She must pray to God to redeem her fettered will — to strengthen
“ 她 必须 祈祷 到 上帝 到 赎回 她 束缚 将要 — 到 加强
[hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɜː'self] .
her will to redeem herself .
她 将要 到 赎回 她自己 .

“她必须向上帝祈祷，以救赎她被束缚的意志——增强她自我救赎的意志。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'gen] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [səb'mɪʃn] ([æz; əz] ,
She must resist the count , should he again claim her submission (as ,
她 必须 抵抗 这 数数 , 应该 他 再次 宣称 她 提交 (作为 ,
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,
for her sake ,
为了 她 清酒 ,

如果他再次要求她屈服，她必须反抗（因为，为了她自己，

[ai] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl]) , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] .
I hope he will) , as she would the devil himself .
我 希望 他 将要) , 作为 她 会 这 魔鬼 他自己 .

我希望他会这样做），就像她会连魔鬼都不愿做一样。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌəʊvə'kʌm] .
She must overcome .
她 必须 克服 .

她必须克服困难。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [friː] — [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] .
Then she will be free — not before .
然后 她 将要 是 自由的 — 不是 前 .

到那时她才能获得自由——在此之前不行。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə][duː; də] .
This will be very hard to do .
这 将要 是 非常 难的 到 做 .

这将非常困难。

[hɪz; ɪz]['paʊə(r)][hæz; həz] [biːn] [ɪk'sesɪv] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [səb'mɪʃn] [lɒŋ]
His power has been excessive and peculiar , and her submission long
他的 力量 有 到过 过多的 和 奇特 , 和 她 提交 长的
[ænd; ənd] [kəm'pliːt] .
and complete .
和 完全的 .

他的权力过大且怪异，而她的顺从则长久而彻底。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [friː] .
Even if he left her alone , she would not therefore be free .
甚至 如果 他 左边 她 独自的 , 她 会 不是 所以 是 自由的 .

即使他放过她，她也并不会因此获得自由。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][dɪ'faɪ] [hɪm] ; [breɪk] [hɪz; ɪz] [bɒndz] ; [ə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [wɪl] ; [ə'sɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] ;
She must defy him ; break his bonds ; oppose his will ; assert her freedom ;
她 必须 违抗 他 ; 休息 他的 债券 ; 反对 他的 将要 ; 断言 她 自由 ;
[ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [hɪm] ['ʌtəli] . ”
and defeat him utterly . ”
和 击败 他 完全地 . ”

她必须反抗他；挣脱他的束缚；违背他的意志；捍卫自己的自由；并彻底击败他。

“ [əʊ] ! [huː] [wɪl] [help] [hɜː(r); hə(r)] ?
“ Oh ! who will help her ?
“ 哦 ! WHO 将要 帮助 她 ?

“哦！谁来帮助她呢？”

[ai][hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)] .
I have no power .
我 有 不 力量 .

我无能为力。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
Even if I were with her , I could not help her in such a struggle .
甚至 如果 我 是 和 她 , 我 可以 不是 帮助 她 在 这样的 一个 斗争 .

即使我和她在一起，在这种困境中我也帮不了她。

[ai] [wɪʃ] ['deɪvɪd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ded] .
I wish David were not dead .
我 希望 大卫 是 不是 死的 .

我希望大卫没有死。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] . — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['fɔːlkənə(r)] . ”
He was the man . — You could now , Mr . Falconer . ”
他 曾是 这 男人 . — 你 可以 现在 , 先生 . 猎鹰者 . ”

他就是那个人。——现在你可以了，福尔科纳先生。

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[ɪk'sept] [ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
Except I knew her , had known her for some time ,
除了 我 知道 她 , 有 已知 她 为了 一些 时间 ,

但我认识她，认识她有一段时间了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [həʊld][ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] , [ai][kʊd; kəd] [nɒt] ,
and had a strong hold of all her nature , I could not ,
和 有 一个 强的 抓住 的 全部 她 自然 , 我 可以 不是 ,

她对自己的本性有着强大的掌控力，我无法……

[wʊd] [nɒt] [traɪ][tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] .
would not try to help her .
会 不是 尝试 到 帮助 她 .

不会尝试帮助她。

[ɪf] ['prɒvɪdəns] [brɔːt] [ðɪs] [ə'baʊt] , [ai] [wʊd] [duː; də][maɪ] [best] ; [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ai] [wʊd] [nɒt]
If Providence brought this about , I would do my best ; but otherwise I would not
如果 普罗维登斯 带来 这 关于 , 我 会 做 我的 最好的 ; 但 否则 我 会 不是
[ˌɪntə'fɪə(r)] .
interfere .
干扰 .

如果这是天意安排，我会尽力而为；否则我不会干预。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] , [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt'evə(r)] [help] [ʃiː; ʃi] [niːdz] ,
But if she pray to God , he will give her whatever help she needs ,
但 如果 她 祈祷 到 上帝 , 他 将要 给 她 任何 帮助 她 需求 ,

但如果她向上帝祈祷，上帝就会给她所需的一切帮助。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [best] [wei] , [tuː] . ”
and in the best way , too . ”
和 在 这 最好的 方式 , 也 . ”

而且是以最好的方式。”

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [rɪŋ]
“ I think it would be some comfort to her if we could find the ring
“ 我 思考 它 会 是 一些 舒适 到 她 如果 我们 可以 寻找 这 戒指
— [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ,
— the crystal ,
— 这 水晶 ,

“我想如果我们能找到那枚戒指——那颗水晶——对她来说会是一种安慰，

[ai] [miːn] . ”
I mean . ”
我 意思是 . ”

我是说。”

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[mɔː(r)]	,	[ai]	[θɪŋk]	,	[ɪf]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[faɪnd]	[ðə; ði]	[ˈdaɪmənd]	.	”
“	**It**	**would**	**be**	**more**	**,**	**I**	**think**	**,**	**if**	**we**	**could**	**find**	**the**	**diamond**	**.**	**”**
“	它	会	是	更多的	,	我	思考	,	如果	我们	可以	寻找	这	钻石	.	”

“如果我们能找到那颗钻石，我想价值会更高。”

“	[haʊ]	[kæn; kən]	[wiː; wi]	[faɪnd]	[ˈaɪðə(r)]	?	”
“	**How**	**can**	**we**	**find**	**either**	**?**	**”**
“	如何	能	我们	寻找	任何一个	?	”

“我们该如何找到它们呢？ ”

“	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[faɪnd]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[fɜːst]	.
“	**We**	**must**	**find**	**the**	**count**	**first**	**.**
“	我们	必须	寻找	这	数数	第一的	.

“我们首先必须确定人数。”

[ai]	[hæv; həv]	[nɒt]	[ˈɡɪv(ə)n]	[ðæt]	[ʌp]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	.
I	**have**	**not**	**given**	**that**	**up**	**,**	**of**	**course**	**.**
我	有	不是	给定	那	向上	,	的	课程	.

我当然没有放弃那份爱好。

[ai]	[wɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[wɒt]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[duː; də]	,	[ɪf]	[ai]	[njuː]	[ðə; ði]	[ˈleɪdi]	. ”
I	**will**	**tell**	**you**	**what**	**I**	**should**	**like**	**to**	**do**	**,**	**if**	**I**	**knew**	**the**	**lady**	**. ”**
我	将要	告诉	你	什么	我	应该	喜欢	到	做	,	如果	我	知道	这	女士	. ”

如果我认识这位女士，我会告诉你我想怎么做。

“	[wɒt]	?	”
“	**What**	**?**	**”**
“	什么	?	”

“什么？ ”

“	[ɡet]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˈlʌndən]	,	[ænd; ənd]	[meɪk]	[hɜːˈself]	[æz; əz]	[ˈpʌblɪk]	[æz; əz]	[ˈpɒsəb(ə)l] :
“	**Get**	**her**	**to**	**come**	**to**	**London**	**,**	**and**	**make**	**herself**	**as**	**public**	**as**	**possible :**
“	得到	她	到	来	到	伦敦	,	和	制作	她自己	作为	民众	作为	可能的 :

“让她来伦敦，尽可能多地公开露面：

[ɡəʊ]	[tuː; tə]	[ˈɒprəz]	[ænd; ənd]	[bɔːlz]	,	[ænd; ənd]	[ˈθiətə, ˈθiːə-]	;	[biː; bi]	[prɪˈzentɪd]	[æt; ət]	[kɔːt]	;	[teɪk]	[ə; eɪ]	[stɔːl]	[æt; ət]	[ˈevri]	[bəˈzɑː(r)] ,
go	**to**	**operas**	**and**	**balls**	**,**	**and**	**theatres**	**;**	**be**	**presented**	**at**	**court**	**;**	**take**	**a**	**stall**	**at**	**every**	**bazaar ,**
去	到	歌剧	和	球	,	和	剧院	;	是	呈现	在	法庭	;	拿	一个	摊位	在	每一个	市场 ,

去歌剧院、舞会和剧院；觐见宫廷；在每个集市上摆摊。

[ænd; ənd]	[sel]	[ˈtʃærəti]	[pʌf]	-	[bɔːlz]	—	[ɡet]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈpeɪpəz]	[æz; əz]	[ˈpɒsəb(ə)l]	.
and	**sell**	**charity**	**puff**	**-**	**balls**	**—**	**get**	**as**	**much**	**into**	**the**	**papers**	**as**	**possible**	**.**
和	卖	慈善机构	噗	-	球	—	得到	作为	很多	进入	这	文件	作为	可能的	.

出售慈善毛绒球——尽可能多地在报纸上露面。

-	[ðə; ði]	[ˈlʌvli]	,	[əˈkʌmplɪʃt]	,	[ˈfæsɪneɪtɪŋ]	[mɪs]	[ˈkæmərən]	,	&	[siː]	.	,	&	[siː]	.	-	”
'	**The**	**lovely**	**,**	**accomplished**	**,**	**fascinating**	**Miss**	**Cameron**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**	**&**	**c**	**.**	**'**	**”**
-	这	迷人的	,	完成	,	迷人	错过	卡梅伦	,	&	c	.	,	&	c	.	-	”

“美丽、才华横溢、魅力四射的卡梅伦小姐，等等等等。”

“	[wɒt]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[miːn]	?	”
“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**”**
“	什么	做	你	意思是	?	”

“你是什么意思？ ”

“	[ai]	[wɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[wɒt]	[ai]	[miːn]	.
“	**I**	**will**	**tell**	**you**	**what**	**I**	**mean**	**.**
“	我	将要	告诉	你	什么	我	意思是	.

我会告诉你我的意思。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [fə'seɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
The count has forsaken her now ; but as soon as he heard that she
这 数数 有 被遗弃的 她 现在 ; 但 作为 很快 作为 他 听到 那 她
[wɒz; wəz] ['sʌmbədi] ,
was somebody ,
曾是 某人 ,

伯爵如今已抛弃了她；但他一听说她是个人物，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] , [hɪz; ɪz]['vænəti] [wʊd] [biː; bi] [raʊzd] ,
that she was followed and admired , his vanity would be roused ,
那 她 曾是 随后 和 钦佩 , 他的 虚荣 会 是 唤醒 ,

她受人追捧和爱慕，这会刺激他的虚荣心。

[hɪz; ɪz][əʊld] [sens] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [rɪ'vaɪv] ,
his old sense of property in her would revive ,
他的 老的 感觉 的 财产 在 她 会 复活 ,

他对她身上那种旧有的占有欲会重新燃起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] .
and he would begin once more to draw her into his toils .
和 他 会 开始 一次 更多的 到 画 她 进入 他的 辛勤劳作 .

于是，他又开始将她拉入他的苦役之中。

[wɒt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [fɔː'tel] ;
What the result would be , it is impossible to foretell ;
什么 这 结果 会 是 , 它 是 不可能的 到 预言 ;

结果如何，无法预知；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [hɪm] ,
but it would at least give us a chance of catching him ,
但 它 会 在 至少 给 我们 一个 机会 的 捕捉 他 ,

但这至少给了我们抓住他的机会。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɪm] . ”
and her a chance of resisting him . ”
和 她 一个 机会 的 抵抗 他 . ”

她还有机会反抗他。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ventʃə(r)] [ɒn] [ðæt] [kɔːs] [hɜː'self] .
“ I don't think , however , that she would venture on that course herself .
“ 我 不 思考 , 然而 , 那 她 会 风险投资 在 那 课程 她自己 .

“但我认为她自己不会冒险走这条路。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [prə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . ”
I should not dare to propose it to her . ”
我 应该 不是 敢 到 提出 它 到 她 . ”

我不敢向她提出这个要求。

“ [nəʊ] , [nəʊ] .
“ No , no .
“ 不 , 不 .

“不，不。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] , [tuː; tə] [dɪ'siːv] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] ['fænsi] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]
It was only an invention , to deceive myself with the fancy that I was
它 曾是 仅有的 一个 发明 , 到 欺骗 我 和 这 想要 那 我 曾是
['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
doing something .
正在做 某物 .

那只是我自欺欺人的一种方式，让我误以为自己正在做一些有意义的事情。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['meni] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plæn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪkəbl]
There would be many objections to such a plan , even if it were practicable
那里 会 是 许多 反对意见 到 这样的 一个 计划 ， 甚至 如果 它 是 切实可行的
.
:
.

即使这样的计划可行，也会遭到很多反对。

[ai] [mʌst; məst] [stɪl] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [freʃ] [ɪn'devə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] , [dɪ'vaɪz] ['freʃə(r)]
I must still try to find him , and if fresh endeavours should fail , devise fresher
我 必须 仍然 尝试 到 寻找 他 ， 和 如果 新鲜的 努力 应该 失败 ， 设计 更清新
[stɪl] . ”
still . ”
仍然 . ”

我仍然要努力找到他，如果新的方法失败了，那就再想办法。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , ” [sed] [hjuː] .
“ Thank you a thousand times , ” said Hugh .
“ 感谢 你 一个 千 时代 ， ” 说 休 .

“万分感谢，”休说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] . ”
“ It is too good of you to take so much trouble . ”
“ 它 是 也 好的 的 你 到 拿 所以 很多 麻烦 . ”

“你真是太好了，竟然这么费心。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['bɪznəs] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['fɔːlkənə(r)] .
“ It is my business , ” answered Falconer .
“ 它 是 我的 商业 ， ” 回答 猎鹰者 .

“这是我的事，”福尔科纳回答道。

“ [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ?
“ Is there not a soul in trouble ?
“ 是 那里 不是 一个 灵魂 在 麻烦 ?

难道就没有一个身处困境的人吗?

” [hjuː] [went] [həʊm] , [fʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] [frend] .
” Hugh went home , full of his new friend .
” 休 去 家 ， 满的 的 他的 新的 朋友 .

休带着他的新朋友回到了家。

[wɪð] [ðə; ði] [kluː] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ,
With the clue he had given him ,
和 这 线索 他 有 给定 他 ，

凭借他给他的线索，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv] - [bɪ'heɪvjə(r)] ,
he was able to follow all the windings of Euphra's behaviour ,
他 曾是 有能力的 到 跟随 全部 这 绕组 的 - 行为 ，

他能够洞悉尤弗拉行为的每一个细微变化。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] .
and to account for almost everything that had taken place .
和 到 帐户 为了 几乎 一切 那 有 已采取 地方 .

并解释几乎所有发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] [ɪ'miːdiət]
It was quite painful to him to feel that he could be of no immediate
它 曾是 相当 痛苦 到 他 到 感觉 那 他 可以 是 的 不 即时
['sɜːvɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;
service to her ;
服务 到 她 ;

他感到十分痛苦，因为他觉得自己无法立即帮到她；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [daʊt] [ðæt] , [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , ['fɔːlkənə(r)] [wʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm]
but he could hardly doubt that , before long , Falconer would , in his wisdom
但 他 可以 几乎 怀疑 那 ， 前 长的 ， 猎鹰者 会 ， 在 他的 智慧
[ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] ,
and experience ,
和 经验 ，

但他几乎毫不怀疑，不久之后，凭借着福克纳的智慧和经验，

[eks'kɒdʒɪˌteɪt][sʌm; səm] [məʊd] [ɒv; əv] [prə'siːdʒə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
excogitate some mode of procedure in which he might be able to take a
思考 一些 模式 的 程序 在 哪个 他 可能 是 有能力的 到 拿 一个
[pɑːt] .
part .
部分 .

设想一种他可以参与的程序方式。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['prəʊgres] [fɔː(r); fə(r)]
He sat down to his novel , which had been making but little progress for
他 卫星 向下 到 他的 小说 ， 哪个 有 到过 制作 但 小的 进步 为了
[sʌm; səm] [taɪm] ;
some time ;
一些 时间 ；

他坐下来开始写小说，但这部小说已经有一段时间进展甚微了；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [wen] [wʌn][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ]
for it is hard to write a novel when one is living in the midst of a
为了 它 是 难的 到 写 一个 小说 什么时候 一 是 活的 在 这 中间 的 一个
[rəʊ'mæns] .
romance .
浪漫 .

因为身处恋爱之中，很难写出一部小说。

[bʌt; bət][ðə; ði][rəʊ'mæns] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm] .
But the romance , at this time , was not very close to him .
但 这 浪漫 ， 在 这 时间 ， 曾是 不是 非常 关闭 到 他 .

但此时，这段恋情与他关系并不密切。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][pɑːst][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]['fjuːtʃə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ]['prez(ə)nt] .
It had a past and a possible future , but no present .
它 有 一个 过去的 和 一个 可能的 未来 ， 但 不 展示 .

它有过去，也有可能的未来，但没有现在。

[ðæt] [seɪm] ['fjuːtʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [mait] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [dɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
That same future , however , might at any moment dawn into the present .
那 相同的 未来 ， 然而 ， 可能 在 任何 片刻 黎明 进入 这 展示 .

然而，同样的未来随时都可能成为现实。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
In the meantime ,
在 这 与此同时 ，

同时，

['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði]['lætɪn] ['græmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ælfəbet] [tuː; tə] [jʌŋ] [ə'spaiərənt]['ɑːftə(r)]
teaching the Latin grammar and the English alphabet to young aspirants after
教学 这 拉丁 语法 和 这 英语 字母 到 年轻的 有志者 后
[ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,
the honours of the ministry ,
这 荣誉 的 这 部 ，

在获得神职人员荣誉后，教授年轻的求学者拉丁语法和英语字母。

[wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːk] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
was not work inimical to invention ,
曾是 不是 工作 敌对的 到 发明 ,

并非不利于发明创造的工作，

[frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪk'saɪtmənt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɪntrəst] .
from either the exhaustion of its excitement or the absorption of its interest .
从 任何一个 这 疲惫 的 它是 激动 或者 这 吸收 的 它是 兴趣 .

要么是因为兴奋感消退，要么是因为兴趣完全被占据。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] ['leɪdiz] - [meɪd] .
THE LADY'S - MAID .
这 女士的 - 女佣 .

女仆。

[hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] , [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] ,
Her yellow hair , beyond compare ,
她 黄色的 头发 , 超过 比较 ,

她那头金黄色的头发，无与伦比。

['kɒmz] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [swɒn] - [waɪt] [nek] ;
Comes trinkling down her swan - white neck ;
来 叮当声 向下 她 天鹅 - 白色的 脖子 ;

沿着她天鹅般洁白的脖颈滑落，发出叮叮当当的声响;

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [aɪz] , [laɪk] [stɑːz] [ɪn] [skaɪz] ,
And her two eyes , like stars in skies ,
和 她 二 眼睛 , 喜欢 明星 在 天空 ,

她的双眼，如同天上的繁星，

[wʊd] [kiːp] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [freɪ] [rek] .
Would keep a sinking ship frae wreck .
会 保持 一个 下沉 船 弗雷 破坏 .

能阻止一艘正在下沉的船沉没。

[əʊ] ! [mæliːz] [miːk] , [mæliːz] [swiːt] ,
Oh ! Mally's meek , Mally's sweet ,
哦 ! 马利的 温顺 , 马利的 甜的 ,

哦！玛丽很温顺，玛丽很可爱，

[mæliːz] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] ;
Mally's modest and discreet ;
马利的 谦虚的 和 慎重 ;

玛丽为人谦逊谨慎;

[mæliːz] [reə(r)] , [mæliːz] [feə(r)] ,
Mally's rare , Mally's fair ,
马利的 稀有的 , 马利的 公平的 ,

玛丽很稀有，玛丽很公平，

[mæliːz] ['evri] [wei] [kəm'pliːt] .
Mally's every way complete .
马利的 每一个 方式 完全的 .

Mally 各方面都很完美。

[bɜːnz] .
BURNS .
烧伤 .

烧伤。

[wɒt]	[ɑːmz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈɪnəs(ə)ns]	[bʌt; bət]	[ˈɪnəs(ə)ns]	.
What	**arms**	**for**	**innocence**	**but**	**innocence**	**.**
什么	武器	为了	无辜	但	无辜	.

除了纯真之外，还有什么武器能捍卫纯真？

[dʒaɪlz]	[ˈfletʃə(r)]	.
GILES	**FLETCHER**	**.**
吉尔斯	弗莱彻	.

吉尔斯·弗莱彻。

[ˈmɑːgrət]	[hæd; həd]	[sɔːt]	-	[ruːm]	,
Margaret	**had**	**sought**	**Euphra's**	**room**	**,**
玛格丽特	有	寻求	-	房间	,

玛格丽特曾找过尤弗拉的房间，

[wɪð]	[ðə; ði]	[ɪnˈtenʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[rɪˈstɔːrɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðə; ði]	[ˈletə(r)]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈrɪt(ə)n]
with	**the**	**intention**	**of**	**restoring**	**to**	**her**	**the**	**letter**	**which**	**she**	**had**	**written**
和	这	意图	的	恢复	到	她	这	信	哪个	她	有	书面

[tuː; tə]	[ˈdeɪvɪd]	-	.
to	**David**	**Elginbrod**	**.**
到	大卫	-	.

目的是将她写给大卫·埃尔金布罗德的信归还给她。

[ˈdʒænət]	[hæd; həd]	[let]	[ˌaɪ ˈtiː]	[laɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[bɪˈfɔː(r)]	[ʃiː; ʃi]	[sent]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[ˈmɑːgrət]	;
Janet	**had**	**let**	**it**	**lie**	**for**	**some**	**time**	**before**	**she**	**sent**	**it**	**to**	**Margaret**	**;**
珍妮特	有	让	它	说谎	为了	一些	时间	前	她	发送	它	到	玛格丽特	;

珍妮特把这封信放了一段时间才寄给玛格丽特；

[ænd; ənd]		[hæd; həd]	[ˈgɪv(ə)n]	[ʌp]	[ɔːl]	[ˌekspekˈteɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[ˈɑːnsə(r)]	.
and	**Euphra**	**had**	**given**	**up**	**all**	**expectation**	**of**	**an**	**answer**	**.**
和	尤弗拉	有	给定	向上	全部	期待	的	一个	回答	.

而尤弗拉已经放弃了得到答复的所有希望。

[həʊps]	[ɒv; əv]	[ˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n]	[fɪld]	[ˈmɑːrgərəts]	[hɑːt]	;	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[ɪkˈspektɪd]	,	[frɒm; frəm]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]
Hopes	**of**	**ministration**	**filled**	**Margaret's**	**heart**	**;**	**but**	**she**	**expected**	**,**	**from**	**what**	**she**
希望	的	施行	已填	玛格丽特的	心	;	但	她	预期的	,	从	什么	她

[njuː]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	,
knew	**of**	**her**	**,**
知道	的	她	,

玛格丽特心中充满了服侍的希望；但根据她对她的了解，她预料到……

[ðæt]	[ˈæŋgə(r)]	[wʊd]	[biː; bi]	[mɪs]	[ˈkæmərənz]	[fɜːst]	[ˈfiːlɪŋ]	.
that	**anger**	**would**	**be**	**Miss**	**Cameron's**	**first**	**feeling**	**.**
那	愤怒	会	是	错过	卡梅伦的	第一的	感觉	.

卡梅伦小姐的第一反应便是愤怒。

[ˈðeəfɔː(r)]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːd]	[nəʊ]	[ˈɑːnsə(r)]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ədˈmɪʃ(ə)n]	,
Therefore	**,**	**when**	**she**	**heard**	**no**	**answer**	**to**	**her**	**application**	**for**	**admission**	**,**
所以	,	什么时候	她	听到	不	回答	到	她	应用	为了	入学	,

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[kənˈkluːdɪd]	,
and	**had**	**concluded**	**,**
和	有	结束	,

因此，当她没有收到入学申请的回复，并得出结论时，

[ɪn]	[ˈkɒnsɪkwəns]	,	[ðæt]		[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
in	**consequence**	**,**	**that**	**Euphra**	**was**	**not**	**in**	**the**	**room**	**,**
在	结果	,	那	尤弗拉	曾是	不是	在	这	房间	,

因此，尤弗拉当时不在房间里。

[ʃiː; ʃi]	[rɪˈzɒlvd]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	[ˈletə(r)]	[weə(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[miːt]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪ]	,
she	**resolved**	**to**	**leave**	**the**	**letter**	**where**	**it**	**would**	**meet**	**her**	**eye**	**,**
她	已解决	到	离开	这	信	在哪里	它	会	见面	她	眼睛	,

她决定把信放在她能看到的地方。

[ænd; ənd] [ðʌs] [prɪˈpeə(r)][ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈfjuːtʃə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
and thus prepare the way for a future conversation .
和 因此 准备 这 方式 为了 一个 未来 对话 .

从而为未来的对话做好准备。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [ˈhæri] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈtaɪəd] [ɪˈmiːdiətli] ; [bʌt; bət]
When she saw Euphra and Harry , she would have retired immediately ; but
什么时候 她 锯 尤弗拉 和 哈里 , 她 会 有 退休 立即地 ; 但
,
Euphra ,
尤弗拉 ,

当她看到尤弗拉和哈里时，她本想立刻退休；但尤弗拉，

[əˈnɔɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈentrəns] , [wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .
annoyed by her entrance , was now quite able to speak .
恼怒 经过 她 入口 , 曾是 现在 相当 有能力的 到 说话 .

她的到来让他感到恼火，现在他完全能够说话了。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
“ What do you want ?
“ 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈæŋgrəli] .
” she said angrily .
” 她 说 愤怒地 .

她生气地说。

“ [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˈletə(r)] , [mɪs] [ˈkæmərən] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] ? ” [sed] [ˈmɑːgrət] ,
“ This is your letter , Miss Cameron , is it not ? ” said Margaret ,
“ 这 是 你的 信 , 错过 卡梅伦 , 是 它 不是 ? ” 说 玛格丽特 ,

“这是你的信，卡梅伦小姐，对吗？”玛格丽特问道。

[ədˈvɑːnsɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
advancing with it in her hand .
前进 和 它 在 她 手 .

她手里拿着它向前走去。

[tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n] , [pʊʃt] [ˈhæri] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
Euphra took it , glanced at the direction , pushed Harry away from her
尤弗拉 采取 它 , 瞥了一眼 在 这 方向 , 推动 哈里 离开 从 她
, [ˈstɑːtɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ,
, started up in a passion ,
, 开始 向上 在 一个 热情 ,

尤弗拉接过信，朝那个方向瞥了一眼，一把推开哈利，激动地站了起来。

[ænd; ənd] [let] [luːs] [ðə; ði] [həʊl] [ˈgæðəd] [ˌɪrɪtəˈbɪləti] [ɒv; əv] [kənˈtempt] , [ˈwɪərinəs] ,
and let loose the whole gathered irritability of contempt , weariness ,
和 让 松动的 这 所有的 聚集 易怒 的 鄙视 , 疲劳 ,
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] , [əˈpɒn] [ˈmɑːgrət] .
disappointment , and suffering , upon Margaret .
失望 , 和 痛苦 , 之上 玛格丽特 .

并将积压已久的轻蔑、疲惫、失望和痛苦的怒火全部倾泻到玛格丽特身上。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [flæʃt] [wɪð] [reɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈsæləʊ] [tʃiːk] [gləu] [laɪk] [ə; eɪ]
Her dark eyes flashed with rage , and her sallow cheek glowed like a
她 黑暗的 眼睛 闪光灯 和 愤怒 , 和 她 黄褐色 脸颊 发光 喜欢 一个
[piːtʃ] .
peach .
桃 .

她深邃的眼眸中闪过一丝怒火，蜡黄的脸颊泛起红晕，宛如一颗饱满的桃子。

“	[wɒt]	[raɪt]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	,	[preɪ]	,	[tuː; tə]	['hænd(ə)l]	[maɪ]	['lɛtəz]	?
“	**What**	**right**	**have**	**you**	**,**	**pray**	**,**	**to**	**handle**	**my**	**letters**	**?**
“	什么	正确的	有	你	，	祈祷	，	到	处理	我的	信件	？

“请问，你有什么权利处理我的信件？”

[haʊ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[get]	[ðɪs]	?
How	**did**	**you**	**get**	**this**	**?**
如何	做过	你	得到	这	？

你是怎么得到这个的?

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	['nevə(r)]	[biːn]	['pəʊstɪd]	!
It	**has**	**never**	**been**	**posted**	**!**
它	有	绝不	到过	发布	！

它从未发布过！

[ænd; ənd]	['əʊpən]	,	[tuː]	.
And	**open**	**,**	**too**	**.**
和	打开	，	也	。

而且也是开放的。

[ai]	[dɪ'kleə(r)]	!
I	**declare**	**!**
我	宣布	！

我宣布！

[ai]	[sə'pəʊz]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	?
I	**suppose**	**you**	**have**	**read**	**it**	**?**
我	认为	你	有	读	它	？

我想你已经读过了吧?

”	['mɑːgrət]	[wɒz; wəz]	[ə'freɪd]	[ɒv; əv]	[ɪk'saɪtɪŋ]	[mɔː(r)]	[rɒθ]	[bɪ'fɔː(r)]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[ˌɒpə'tjuːnəti]	[ɒv; əv]	[ɪk'spleɪnɪŋ]	;
”	**Margaret**	**was**	**afraid**	**of**	**exciting**	**more**	**wrath**	**before**	**she**	**had**	**an**	**opportunity**	**of**	**explaining**	**;**
”	玛格丽特	曾是	害怕的	的	激动人心	更多的	愤怒	前	她	有	一个	机会	的	解释	；

玛格丽特害怕在有机会解释之前激起更大的愤怒；

[bʌt; bət]		[geɪv]	[hɜː(r); hə(r)]	[nəʊ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[rɪ'plaɪ]	.
but	**Euphra**	**gave**	**her**	**no**	**time**	**to**	**think**	**of**	**a**	**reply**	**.**
但	尤弗拉	给予	她	不	时间	到	思考	的	一个	回复	。

但尤弗拉根本没给她时间思考如何回答。

“	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[juː; jʊ]	['ʃeɪmləs]	['wʊmən]	!
“	**You**	**have**	**read**	**it**	**,**	**you**	**shameless**	**woman**	**!**
“	你	有	读	它	，	你	不要脸	女士	！

“你已经读过了，你这个不知羞耻的女人！”

[waɪ]	[doʊnt]	[juː; jʊ]	[laɪ]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	[rest]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[traɪb]	,	[ænd; ənd]	[kiːp]	[ˌem 'iː]	[frɒm; frəm]	['daɪɪŋ]	[wɪð]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	?
Why	**don't**	**you**	**lie**	**,**	**like**	**the**	**rest**	**of**	**your**	**tribe**	**,**	**and**	**keep**	**me**	**from**	**dying**	**with**	**indignation**	**?**
为什么	不	你	说谎	，	喜欢	这	休息	的	你的	部落	，	和	保持	我	从	垂死	和	愤慨	？

你为什么不和你的族人一样撒谎，让我不至于在愤怒中死去？

['ɪmpjədənt]	['praɪɪŋ]	!
Impudent	**prying**	**!**
厚颜无耻	窥探	！

厚颜无耻的窥探！

[maɪ] [meɪd] ['nevə(r)] ['pəʊstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] !

My maid never posted it , and you have found it and read it !

我的 女佣 绝不 发布 它 , 和 你 有 成立 它 和 读 它 !

我的女佣从未发布过这篇文章，而你却找到了它并读了它！

[preɪ] , [dɪd] [juː; jʊ] [həʊp] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɜːθ] [ə; eɪ] [braɪb] ?

Pray , did you hope to find a secret worth a bribe ?

祈祷 , 做过 你 希望 到 寻找 一个 秘密 值得 一个 贿赂 ?

难道你希望找到一个值得贿赂的秘密吗?

” [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [ɒn] ['mɑːgrət] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

” She advanced on Margaret till within a foot of her .

” 她 先进的 在 玛格丽特 直到 之内 一个 脚 的 她 .

她逼近玛格丽特，直到离她不到一英尺。

“ [waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] , [juː; jʊ] ['hʌsi] ?

“ Why don't you answer , you hussy ?

“ 为什么 不 你 回答 , 你 荡妇 ?

“你这荡妇，为什么不回答？ ”

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ðɪs] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] .

I will go this instant to your mistress .

我 将要 去 这 立即的 到 你的 情妇 .

我马上就去见你的情妇。

[juː; jʊ] [ɔː(r)] [ai] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

You or I leave the house .

你 或者 我 离开 这 房子 .

你或我离开家。

” ['mɑːgrət] [hæd; həd] [stʊd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['kwaɪətli] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] .

” Margaret had stood all this time quietly , waiting for an opportunity to speak .

” 玛格丽特 有 站立 全部 这 时间 悄悄 , 等待 为了 一个 机会 到 说话 .

“玛格丽特一直静静地站在那里，等待着开口说话的机会。”

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] ['pɜːfɪktli] [stɪl] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪd] [nɒt] [kweɪl] .

Her face was very pale , but perfectly still , and her eyes did not quail .

她 脸 曾是 非常 苍白 , 但 完美 仍然 , 和 她 眼睛 做过 不是 鹌鹑 .

她的脸色非常苍白，但神情纹丝不动，眼神也没有丝毫颤抖。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

She had not in the least lost her self - possession .

她 有 不是 在 这 至少 丢失的 她 自己 - 拥有 .

她丝毫没有失去镇定。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['letə(r)] ,

She would not say at once that she had read the letter ,

她 会 不是 说 在 一次 那 她 有 读 这 信 ,

她没有立即承认自己读过那封信。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wʊd] ['ɪnstəntli] [raʊz] [ðə; ði] [tɔː'neɪdəʊ] [ə'gen] .

because that would instantly rouse the tornado again .

因为 那 会 即刻 唤醒 这 龙卷风 再次 .

因为那样会立刻再次引发龙卷风。

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] , [mɪs] ['kæmərən] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] . ”
“ You do not know my name , Miss Cameron ; of course you could not . ”
“ 你 做 不是 知道 我的 姓名 , 错过 卡梅伦 ; 的 课程 你 可以 不是 . ”

“卡梅伦小姐，你不知道我的名字；你当然不可能知道。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] !
“ Your name !
“ 你的 姓名 !

“你的名字！”

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
What is that to me ? ”
什么 是 那 到 我 ? ”

那跟我有什么关系?

“ [ðæt] , ” [sed] ['mɑːgrət] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] , “ [ɪz][maɪ] ['fɑː.ðərz] [neɪm] .
“ That , ” said Margaret , pointing to the letter , “ is my father's name .
“ 那 , ” 说 玛格丽特 , 指向 到 这 信 , “ 是 我的 父亲的 姓名 .

“那是,”玛格丽特指着信说，“是我父亲的名字。”

” [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [də'rekʃ(ə)n] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət] ['mɑːgrət] .
” Euphra looked at her own direction again , and then looked at Margaret .
” 尤弗拉 看起来 在 她 自己的 方向 再次 , 和 然后 看起来 在 玛格丽特 .

“尤弗拉再次看向自己的方向，然后看向玛格丽特。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [bɪ'wɪldəd] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm]
She was so bewildered , that if she had any thoughts , she did not know them
她 曾是 所以 困惑 , 那 如果 她 有 任何 想法 , 她 做过 不是 知道 他们
.
.
.

她感到非常困惑，以至于她甚至不知道自己当时在想什么。

['mɑːgrət] [went] [ɒn] :
Margaret went on :
玛格丽特 去 在 :

玛格丽特接着说：

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [ded] .
“ My father is dead .
“ 我的 父亲 是 死的 .

我父亲去世了。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [sent] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
My mother sent the letter to me . ”
我的 母亲 发送 这 信 到 我 . ”

我母亲把信寄给了我。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pɜːtɪnəns] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ Then you have had the impertinence to read it ! ”
“ 然后 你 有 有 这 无礼 到 读 它 ! ”

“那么，你竟敢阅读它，真是胆大妄为！”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ It was my duty to read it . ”
“ 它 曾是 我的 责任 到 读 它 . ”

“我有义务阅读它。”

“ ['djuːti] !
“ Duty !
“ 责任 !

“责任！

[wɒt] ['bɪznəs] [hæd; həd][juː; jʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
What business had you with it ?
什么 商业 有 你 和 它 ?

你跟它有什么关系?

” [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'plaɪd]
” Euphra felt ashamed of the letter as soon as she found that she had applied
” 尤弗拉 毛毡 羞愧 的 这 信 作为 很快 作为 她 成立 那 她 有 应用
[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] .
to a man whose daughter was a servant .
到 一个 男人 谁 女儿 曾是 一个 仆人 .

“尤弗拉一发现自己向一个女儿是女仆的男人递交了求职信，就感到羞愧。

['mɑːgrət] ['ɑːnsə(r)d] :
Margaret answered :
玛格丽特 回答 :

玛格丽特回答道:

“ [ai][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][səʊ][fɑː(r)] ,
“ I could at least reply to it so far ,
“ 我 可以 在 至少 回复 到 它 所以 远的 ,

“至少目前我还能回复它。”

[ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θɪŋk] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
that the writer should not think my father had neglected it .
那 这 作家 应该 不是 思考 我的 父亲 有 被忽视的 它 .

请不要让作者认为我父亲疏忽了这件事。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [tɪl] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
I did not know who it was from till I came to the end .
我 做过 不是 知道 WHO 它 曾是 从 直到 我 来了 到 这 结尾 .

直到最后我才知道是谁寄来的。

” [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] :
” Euphra turned her back on her , with the words :
” 尤弗拉 转向 她 后退 在 她 , 和 这 字 :

尤弗拉转身背对着她，说道:

“ [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] .
“ You may go .
“ 你 可能 去 .

你可以走了。

” ['mɑːgrət] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] ['steɪtli] ['dʒent(ə)lnəs] .
” Margaret walked out of the room with an unconscious stately gentleness .
” 玛格丽特 步行 出去 的 这 房间 和 一个 无意识 庄严 温柔 .

玛格丽特不自觉地优雅温柔地走出了房间。

“ [kʌm] [bæk] , ” [kraɪd] .
“ Come back , ” cried Euphra .
“ 来 后退 , ” 哭 尤弗拉 .

“回来！”尤弗拉喊道。

['mɑːgrət] [əu'bei] .
Margaret obeyed .
玛格丽特 服从 .

玛格丽特服从了。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['sɜːvənts] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fuːlɪʃ]
“ Of course you will tell all your fellow - servants the contents of this foolish
“ 的 课程 你 将要 告诉 全部 你的 同伴 - 仆人 这 内容 的 这 愚蠢
['letə(r)] .
letter .
信 .

“你当然会把这封愚蠢的信的内容告诉所有与你同工的人。”

” ['mɑːrgərəts] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [flæʃt] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðɪs]
” Margaret's face flushed , and her eye flashed , at the first words of this
” 玛格丽特的 脸 酡 , 和 她 眼睛 闪光灯 , 在 这 第一的 字 的 这
[spiːtʃ] ;
speech ;
演讲 ;

“玛格丽特听到这番话的第一句话，脸就涨红了，眼睛闪过一丝怒火；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [fɜːst] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm]['əʊnli][ʃiː; ʃi]
but the last words made her forget the first , and to them only she
但 这 最后的 字 制成 她 忘记 这 第一的 , 和 到 他们 仅有的 她
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

但最后那句话让她忘记了第一句话，她只对那句话作出了回应。

[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
Clasping her hands , she said :
紧握 她 双手 , 她 说 :

她双手合十，说道：

“ [dɪə(r)] [mɪs] ['kæmərən] , [duː; də] [nɒt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['fuːlɪʃ] .
“ Dear Miss Cameron , do not call it foolish .
“ 亲爱的 错过 卡梅伦 , 做 不是 称呼 它 愚蠢 .

“亲爱的卡梅伦小姐，请不要说这是愚蠢的。”

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [duː; də] [nɒt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['fuːlɪʃ] . ”
For God's sake , do not call it foolish . ”
为了 神的 清酒 , 做 不是 称呼 它 愚蠢 . ”

看在上帝的份上，别说这是愚蠢的。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ What is it to you ?
“ 什么 是 它 到 你 ?

“这关你什么事？”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'dænt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
Do you think I am going to make a confidante of you ?
做 你 思考 我 是 去 到 制作 一个 知己 的 你 ?

你觉得我会把你变成我的知己吗?

” ['mɑːgrət] [ə'gen] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
” Margaret again left the room .
” 玛格丽特 再次 左边 这 房间 .

玛格丽特再次离开了房间。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
Notwithstanding that she had made no answer to her insult ,
虽然 那 她 有 制成 不 回答 到 她 侮辱 ,

尽管她没有对她的侮辱做出任何回应，

[felt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][wɒz; wəz] [seɪf] [frɒm; frəm] [ˌprɒfə'neɪʃən] .
Euphra felt satisfied that her letter was safe from profanation .
尤弗拉 毛毡 使满意 那 她 信 曾是 安全的 从 亵渎 .

尤弗拉感到很欣慰，她的信没有被亵渎。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz] ['mɑːgrət] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ðæn; ðən] , [wɪð] [ðə; ði] [ri'ækʃn] ['kɒmən] [tuː; tə]
No sooner was Margaret out of sight , than , with the reaction common to
不 很快 曾是 玛格丽特 出去 的 视线 ， 比 ， 和 这 反应 常见的 到
['vaɪələnt] ['tempəz] ,
violent tempers ,
暴力 脾气 ，

玛格丽特刚一离开视线，就出现了暴躁脾气者常见的反应：

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [rɪ'zʌltɪd] [ðə; ði]['suːnə(r)] ,
which in this case resulted the sooner ,
哪个 在 这 案件 结果 这 很快 ，

在这种情况下，结果是更快的。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [prə'djuːst] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːn] [freɪm] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtbɜːst]
from the exhaustion produced in a worn frame by the violence of the outburst
从 这 疲惫 生产 在 一个 磨损 框架 经过 这 暴力 的 这 爆发
,
,
，

由于爆发的暴力导致疲惫的身体精疲力竭，

[sæt] [daʊn] , [ɪn][ə; eɪ] ['həʊpləs] , [ˌʌn'rɛstɪŋ] [wei] , [ə'pɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Euphra sat down , in a hopeless , unresting way , upon the chair from which she
尤弗拉 卫星 向下 ， 在 一个 绝望 ， 不安 方式 ， 之上 这 椅子 从 哪个 她
[hæd; həd][dʒʌst]['rɪz(ə)n] ,
had just risen ,
有 只是 升起 ，

尤弗拉无力地、焦躁不安地坐回了她刚才起身的椅子上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wiːpɪŋ] [mɔː(r)] ['bɪtəli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
and began weeping more bitterly than before .
和 开始 哭泣 更多的 苦涩地 比 前 .

然后她哭得比之前更加伤心欲绝。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [ɪg'zɔːstɪd] , [bʌt; bət] [ə'ʃeɪmd] ;
She was not only exhausted , but ashamed ;
她 曾是 不是 仅有的 筋疲力尽的 ， 但 羞愧 ；

她不仅筋疲力尽，而且还感到羞愧；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ə; eɪ][fɑː(r)]['greɪtə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
and to these feelings was added a far greater sense of disappointment
和 到 这些 情怀 曾是 额外 一个 远的 更大的 感觉 的 失望
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'liːvd] ['pɒsəb(ə)l] ,
than she could have believed possible ,
比 她 可以 有 相信 可能的 ，

此外，她还感到一种远超她想象的失望之情。

[æt; ət][ðə; ði] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [help] [frɒm; frəm]['deɪvɪd] - .
at the frustration of the hope of help from David Elginbrod .
在 这 挫折 的 这 希望 的 帮助 从 大卫 - .

对大卫·埃尔金布罗德的帮助希望落空。

[truː] , [ðɪs] [həʊp] [hæd; həd] [biːn] [smɔːl] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [həʊp] ,
True , this hope had been small ; but where there is only one hope ,
真的 ， 这 希望 有 到过 小的 ； 但 在哪里 那里 是 仅有的 一 希望 ，

的确，这希望微不足道；但当只有一线希望时，

[ɪts] [deθ] [ɪz] ['iːkwəli] ['bɪtə(r)] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊp] .
its death is equally bitter , whether it be a great or a little hope .
它是 死亡 是 同样地 苦的 ， 无论 它 是 一个 伟大的 或者 一个 小的 希望 .

无论是伟大的希望还是渺小的希望，它的消亡都同样令人痛苦。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ɪz]	['ɒf(ə)n]	[nəʊ]	['paʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ri'ækʃn]	,
And	**there**	**is**	**often**	**no**	**power**	**of**	**reaction**	**,**
和	那里	是	经常	不	力量	的	反应	,

而且往往没有反抗的力量，

[ɪn]	[ə; eɪ]	[maɪnd]	[wɪtʃ]	[hæz; həz]	[biːn]	['grædʒuəli]	[rɪ'djuːst]	[tuː; tə]	[wʌn]	['lɪt(ə)l]	[feɪnt]	[həʊp]	,
in	**a**	**mind**	**which**	**has**	**been**	**gradually**	**reduced**	**to**	**one**	**little**	**faint**	**hope**	**,**
在	一个	头脑	哪个	有	到过	逐步地	减少	到	一	小的	头晕的	希望	,

在逐渐只剩下一丝微弱希望的心灵深处，

[wen]	[ðæt]	[həʊp]	[gəʊz]	[aʊt]	[ɪn]	['dɑːknəs]	.
when	**that**	**hope**	**goes**	**out**	**in**	**darkness**	**.**
什么时候	那	希望	去	出去	在	黑暗	.

当那份希望在黑暗中消逝。

[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[rɪ'kɔɪl]	[wɪtʃ]	[ɪz]	['veri]	['helpf(ə)l]	,	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[bləʊ]	[ðæt]	[kɪlz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[həʊp]	.
There	**is**	**a**	**recoil**	**which**	**is**	**very**	**helpful**	**,**	**from**	**the**	**blow**	**that**	**kills**	**a**	**great**	**hope**	**.**
那里	是	一个	畏缩	哪个	是	非常	有帮助	,	从	这	吹	那	杀戮	一个	伟大的	希望	.

遭受重创，希望破灭，随之而来的反作用力非常有益。

[ɔːl]	[ðɪs]	[taɪm]	['hæri]	[hæd; həd]	[biːn]	['lʊkɪŋ]	[ɒn]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	['pærəlaɪzd]	[kən'dɪʃn]	,
All	**this**	**time**	**Harry**	**had**	**been**	**looking**	**on**	**,**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**paralysed**	**condition**	**,**
全部	这	时间	哈里	有	到过	寻找	在	,	在	一个	种类	的	瘫痪	状况	,

这段时间里，哈利一直像被冻结了一样，呆呆地看着这一切。

[peɪl]	[wɪð]	[pə'pleksəti]	[ænd; ənd]	[dɪ'stres]	.
pale	**with**	**perplexity**	**and**	**distress**	**.**
苍白	和	困惑	和	痛苦	.

脸色苍白，满脸困惑和惊恐。

[hiː; hi]	[naʊ]	[keɪm]	[ʌp]	[tuː; tə]		,	[ænd; ənd]	,	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[pʊl]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	['dʒentli]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	,	[sed]	:
He	**now**	**came**	**up**	**to**	**Euphra**	**,**	**and**	**,**	**trying**	**to**	**pull**	**her**	**hand**	**gently**	**from**	**her**	**face**	**,**	**said**	**:**
他	现在	来了	向上	到	尤弗拉	,	和	,	尝试	到	拉	她	手	轻轻地	从	她	脸	,	说	:

他走到尤弗拉面前，轻轻地将她捂着脸的手拉开，说道：

“	[wɒt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	,		,	[dɪə(r)]	?	”
“	**What**	**is**	**it**	**all**	**about**	**,**	**Euphra**	**,**	**dear**	**?**	**”**
“	什么	是	它	全部	关于	,	尤弗拉	,	亲爱的	?	”

“这到底是怎么回事，亲爱的尤弗拉？”

“	[əʊ]	!	[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	['veri]	['nɔːti]	,	['hæri]	.	”
“	**Oh**	**!**	**I**	**have**	**been**	**very**	**naughty**	**,**	**Harry**	**.**	**”**
“	哦	!	我	有	到过	非常	淘气	,	哈里	.	”

“哦！哈利，我真是太淘气了。”

“	[bʌt; bət]	[wɒt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	?
“	**But**	**what**	**is**	**it**	**all**	**about**	**?**
“	但	什么	是	它	全部	关于	?

但这一切究竟是为了什么呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)
第28/35页

[meɪ] [ai] [riːd] [ðə; ði] ['letə(r)] ? ”
May I read the letter ? ”
可能 我 读 这 信 ? ”

我可以读一下这封信吗?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” ['ɑːnsə(r)d] , ['lɪstləsli] .
“ If you like , ” answered Euphra , listlessly .
“ 如果 你 喜欢 , ” 回答 尤弗拉 , 百无聊赖地 .

“如果你愿意的话,”尤弗拉无精打采地回答道。

['hæri] [riːd] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] ['fiːtʃəz] .
Harry read the letter with quivering features .
哈里 读 这 信 和 颤抖 特征 .

哈利读着信，脸色颤抖。

[ðen] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['sləʊnəs] , [went] [tuː; tə] ,
Then , laying it down on the table with a reverential slowness , went to Euphra ,
然后 , 躺下 它 向下 在 这 桌子 和 一个 敬畏的 缓慢 , 去 到 尤弗拉 ,

然后，她带着敬畏的神情，缓缓地将书放在桌上，走到尤弗拉面前。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
put his arms round her and kissed her .
放 他的 武器 圆形的 她 和 亲吻 她 .

他搂住她，吻了她。

“ [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ʌn'hæpi] .
“ Dear , dear Euphra , I did not know you were so unhappy .
“ 亲爱的 , 亲爱的 尤弗拉 , 我 做过 不是 知道 你 是 所以 不开心 .

“亲爱的尤弗拉，我不知道你这么不开心。”

[ai] [wɪl] [faɪnd] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
I will find God for you .
我 将要 寻找 上帝 为了 你 .

我会为你找到上帝。

[bʌt; bət] [fɜːst] [ai] [wɪl] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæd] [mæn] ?
But first I will — what shall I do to the bad man ?
但 第一的 我 将要 — 什么 将 我 做 到 这 坏的 男人 ?

但首先我要做的是——我该如何处置这个坏人?

[huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?

是谁?

[ai] [wɪl] —
I will —
我 将要 —

我会-

” ['hæri] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] [baɪ] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːd] .
” Harry finished the sentence by setting his teeth hard .
” 哈里 完成的 这 句子 经过 环境 他的 牙齿 难的 .

哈利咬紧牙关，说完这句话。

“ [əʊ] ! [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['hæri] , [dɪə(r)] .
“ Oh ! you can't do anything for me , Harry , dear .
“ 哦 ! 你 不能 做 任何事物 为了 我 , 哈里 , 亲爱的 .
“哦！亲爱的哈利，你帮不了我任何忙。”

['əʊnli][maɪnd][juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
Only mind you don't say anything about it to any one .
仅有的 头脑 你 不 说 任何事物 关于 它 到 任何 一 .
记住，千万别跟任何人提起这件事。

[pʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”
Put the letter in the fire there for me . ”
放 这 信 在 这 火 那里 为了 我 . ”
请帮我把那封信放进火里烧掉。

“ [nəʊ] — [ðæt] [ai][wəʊnt] , ” [sed] ['hæri] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['letə(r)] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] .
“ No — that I won't , ” said Harry , taking up the letter , and holding it tight .
“ 不 — 那 我 惯于 , ” 说 哈里 , 采取 向上 这 信 , 和 保持 它 紧的 .
“不，我不会，”哈利说着，拿起信，紧紧地攥在手里。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['letə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] .
“ It is a beautiful letter , and it does me good .
“ 它 是 一个 美丽的 信 , 和 它 做 我 好的 .
“这是一封很美的信，它让我感到很温暖。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sent] [tuː; tə] [gɒd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Don't you think , though it is not sent to God himself , he may read it ,
不 你 思考 , 尽管 它 是 不是 发送 到 上帝 他自己 , 他 可能 读 它 ,
难道你不认为，即使这封信不是直接寄给上帝的，他也可能会读到吗?

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [preə(r)] ? ”
and take it for a prayer ? ”
和 拿 它 为了 一个 祷告 ? ”
把它当作祷告吗?

“ [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] , ['hæri] . ”
“ I wish he would , Harry . ”
“ 我 希望 他 会 , 哈里 . ”
“我希望他能做到，哈里。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [rɒŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , , [dɪə(r)] ,
“ But it was very wrong of you , Euphra , dear ,
“ 但 它 曾是 非常 错误的 的 你 , 尤弗拉 , 亲爱的 ,
“但是你这样做非常不对，尤弗拉，亲爱的，

[tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] . ”
to speak as you did to the daughter of such a good man . ”
到 说话 作为 你 做过 到 这 女儿 的 这样的 一个 好的 男人 . ”
你竟这样对待一位如此善良的人的女儿。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . ”
“ Yes , it was . ”
“ 是的 , 它 曾是 . ”
“是的，确实如此。”

“ [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][gɒt] ['æŋgri] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [njuː] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] . ”
“ But then , you see , you got angry before you knew who she was . ”
“ 但 然后 , 你 看 , 你 得到 生气的 前 你 知道 WHO 她 曾是 . ”
“但是，你看，你在知道她是谁之前就生气了。”

“ [bʌt; bət][ai] ['ʃʊdnt] [hæv; həv][gɒt] ['æŋgri] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ”
“ But I shouldn't have got angry before I knew all about it ”
“ 但 我 不应该 有 得到 生气的 前 我 知道 全部 关于 它 ”
“但我不应该在了解全部真相之前就生气。”

“ [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] , [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [woʊnt] [θɪŋk]
“ Well , you have only to say you are sorry , and Margaret won't think
“ 出色地 , 你 有 仅有的 到 说 你 是 对不起 , 和 玛格丽特 惯于 思考
['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
anything more about it .
任何事物 更多的 关于 它 .

“你只要说声对不起，玛格丽特就不会再想这件事了。”

[əʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [gʊd] !
Oh , she is so good !
哦 , 她 是 所以 好的 !

哦，她太棒了！

” [ri'kɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdiz] [meɪd] ; [ænd; ənd]
” Euphra recoiled from making confession of wrong to a lady's maid ; and
” 尤弗拉 反冲 从 制作 忏悔 的 错误的 到 一个 女士的 女佣 ; 和
, [pə'hæps] ,
, perhaps ,
, 也许 ,

“尤弗拉不愿向女仆坦白自己的过错；或许，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['hæriz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mɑːgrət] .
she was a little jealous of Harry's admiration of Margaret .
她 曾是 一个 小的 嫉妒的 的 哈利的 钦佩 的 玛格丽特 .

她有点嫉妒哈利对玛格丽特的欣赏。

[fɔː(r); fə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kɑːst] [ɒf] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [maɪnd] ,
For Euphra had not yet cast off all her old habits of mind ,
为了 尤弗拉 有 不是 然而 投掷 离开 全部 她 老的 习惯 的 头脑 ,

因为尤弗拉还没有完全摆脱她旧有的思维习惯。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][fɜːst] [wɪð] ['evri] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi]
and one of them was the desire to be first with every one whom she
和 一 的 他们 曾是 这 欲望 到 是 第一的 和 每一个 一 谁 她
[kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .
cared for .
关心 为了 .

其中之一是，她希望在她关心的每个人面前都占据第一个位置。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][rɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fɜːst][ɪn]
She had got rid of a worse , which was , a necessity of being first in
她 有 得到 摆脱 的 一个 更糟 , 哪个 曾是 , 一个 必要性 的 存在 第一的 在
['evri] ['kʌmpəni] ,
every company ,
每一个 公司 ,

她摆脱了一种更糟糕的习惯，那就是在每家公司都必须争第一。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [kəm'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [nɒt] .
whether she cared for the persons composing it , or not .
无论 她 关心 为了 这 人 构成 它 , 或者 不是 .

无论她是否关心创作这首歌的人。

['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði]['lætə(r)][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ; [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
Mental suffering had driven the latter far enough from her ; though it
精神的 痛苦 有 驱动 这 后者 远的 足够的 从 她 ; 尽管 它
[wʊd] [rɪ'tɜːn] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
would return worse than ever ,
会 返回 更糟 比 曾经 ,

精神上的痛苦已经让后者远离了她足够远；尽管它会以更严重的形式卷土重来。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [fɪld] [wɪð] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

if her mind were not filled with truth in the place of ambition .

如果 她 头脑 是 不是 已填 和 真相 在 这 地方 的 志向 .

如果她的心中没有充满真理，而是充满了野心。

[səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [wɒt] ['hæri] [sed] .

So she did not respond to what Harry said .

所以 她 做过 不是 回应 到 什么 哈里 说 .

所以她没有回应哈利说的话。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ə'gen] , [ɪk'sept] [tuː; tə][beg] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

Indeed , she did not speak again , except to beg him to leave her alone .

的确 , 她 做过 不是 说话 再次 , 除了 到 求 他 到 离开 她 独自的 .

事实上，她之后再也没有说过一句话，只是恳求他放过她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] .

She did not make her appearance again that day .

她 做过 不是 制作 她 外貌 再次 那 天 .

那天她没有再次露面。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ] ,

But at night , when the household was retiring ,

但 在 夜晚 , 什么时候 这 家庭 曾是 退休 ,

但到了晚上，当一家人都准备就寝时，

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bed] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [hɑːf] - [ʌn'kɒnʃəs] , [ænd; ənd]

she rose from the bed on which she had been lying half - unconscious , and

她 玫瑰 从 这 床 在 哪个 她 有 到过 说谎 一半 - 无意识 , 和

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

going to the door ,

去 到 这 门 ,

她从半昏迷地躺着的床上起身，走向门口。

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ,

opened it a little way ,

打开 它 一个 小的 方式 ,

打开了一条缝，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hɪə(r)] [wen] ['mɑːgrət] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['ɛltənz] [ruːm] [tə'wɔːdz]

that she might hear when Margaret should pass from Mrs . Elton's room towards

那 她 可能 听到 什么时候 玛格丽特 应该 经过 从 太太 . 埃尔顿的 房间 向

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her own .

她 自己的 .

这样她就能听到玛格丽特何时从埃尔顿太太的房间走向自己的房间。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ; [bʌt; bət] [dʒʌdʒiŋ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

She waited for some time ; but judging , at length , that she must

她 等待 为了 一些 时间 ; 但 评判 , 在 长度 , 那 她 必须

[hæv; həv] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

have passed without her knowledge ,

有 通过了 没有 她 知识 ,

她等了一会儿；但最终判断，她一定是自己不知情的情况下经过了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

she went and knocked at her door .

她 去 和 敲门 在 她 门 .

她走过去敲了敲她的门。

['mɑːgrət] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənts] [dɪ'leɪ] , [hɑːf] - [ʌn'drest] .

Margaret opened it a little , after a moment's delay , half - undressed .

玛格丽特 打开 它 一个 小的 , 后 一个 瞬间 延迟 , 一半 - 脱光衣服 .

过了一会儿，玛格丽特半裸着身子，轻轻地打开了门。

“	[meɪ]	[ai]	[kʌm]	[ɪn]	,	['mɑːgrət]	?	”
“	**May**	**I**	**come**	**in**	**,**	**Margaret**	**?**	**”**
“	可能	我	来	在	,	玛格丽特	?	”

“我可以进来吗，玛格丽特？”

“	[preɪ]	,	[duː; də]	,	[mɪs]	['kæmərən]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	['mɑːgrət]	.
“	**Pray**	**,**	**do**	**,**	**Miss**	**Cameron**	**,**	**”**	**answered**	**Margaret**	**.**
“	祈祷	,	做	,	错过	卡梅伦	,	”	回答	玛格丽特	.

“请祈祷吧，卡梅伦小姐，”玛格丽特回答道。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['əʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[kwaɪt]	.
And	**she**	**opened**	**the**	**door**	**quite**	**.**
和	她	打开	这	门	相当	.

她轻轻地打开了门。

[hɜː(r); hə(r)]	[kæp]	[wɒz; wəz]	[ɒf]	,	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[rɪtʃ]	[dɑːk]	[heə(r)]	[fel]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['ʃəuldəz]	,
Her	**cap**	**was**	**off**	**,**	**and**	**her**	**rich**	**dark**	**hair**	**fell**	**on**	**her**	**shoulders**	**,**
她	帽	曾是	离开	,	和	她	富有的	黑暗的	头发	跌倒	在	她	肩膀	,

她摘下了帽子，浓密的黑发披散在肩上。

[ænd; ənd]	[stɹ'iːmd]	[ðens]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[weɪst]	.
and	**streamed**	**thence**	**to**	**her**	**waist**	**.**
和	流媒体	因此	到	她	腰部	.

然后顺着她的腰部流淌而下。

[hɜː(r); hə(r)]	['ʌndə(r)]	-	['kləʊðɪŋ]	[wɒz; wəz]	[waɪt]	[æz; əz]	[snəʊ]	.
Her	**under**	**-**	**clothing**	**was**	**white**	**as**	**snow**	**.**
她	在下面	-	衣服	曾是	白色的	作为	雪	.

她的内衣洁白如雪。

“	[wɒt]	[ə; eɪ]	['lʌvli]	[skɪn]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	!	”	[θɔːt]		,	[kəmp'eəɹɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	['tɔːni]	[kəm'plekʃ(ə)n]	.
“	**What**	**a**	**lovely**	**skin**	**she**	**has**	**!**	**”**	**thought**	**Euphra**	**,**	**comparing**	**it**	**with**	**her**	**own**	**tawny**	**complexion**	**.**
“	什么	一个	迷人的	皮肤	她	有	!	”	想法	尤弗拉	,	比较	它	和	她	自己的	黄褐色	肤色	.

“她的皮肤真好！”尤弗拉心想，并将之与自己黝黑的肤色作比较。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[taɪm]	,	[ðæt]	['mɑːgrət]	[wɒz; wəz]	['bjuːtɪf(ə)l]	—	[jes]	,	[mɔː(r)]	:	[ðæt]	[wɒt'evə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[gaʊn]	[mait]	[biː; bi]	,
She	**felt**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**that**	**Margaret**	**was**	**beautiful**	**—**	**yes**	**,**	**more**	**:**	**that**	**whatever**	**her**	**gown**	**might**	**be**	**,**
她	毛毡	,	为了	这	第一的	时间	,	那	玛格丽特	曾是	美丽的	—	是的	,	更多的	:	那	任何	她	袍	可能	是	,

她第一次觉得玛格丽特很美——不，远不止于此：无论她穿什么礼服，

[hɜː(r); hə(r)]	[fɔːm]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[skɪn]	(	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[pɹ'ɪtiə]	[wɜːd]	,	[kaɪnd]	['riːdə(r)]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[fækt]	,
her	**form**	**and**	**her**	**skin**	**(**	**give**	**me**	**a**	**prettier**	**word**	**,**	**kind**	**reader**	**,**	**for**	**a**	**beautiful**	**fact**	**,**
她	形式	和	她	皮肤	(	给	我	一个	更漂亮	单词	,	种类	读者	,	为了	一个	美丽的	事实	,

她的体态和她的肌肤（请用更优美的词语来形容这个美好的事实，亲爱的读者），

[ænd; ənd]	[ai]	[wɪl]	['glædli]	[juːz]	[ˌaɪ 'tiː]	)	[wɜː(r); wə(r)]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[ɒv; əv]	['neɪtʃərz]	['leɪdɪz]	.
and	**I**	**will**	**gladly**	**use**	**it**	**)**	**were**	**those**	**of**	**one**	**of**	**nature's**	**ladies**	**.**
和	我	将要	乐意	使用	它	)	是	那些	的	一	的	自然的	女士们	.

（我很乐意使用它）是自然界一位女士的特质。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntəlekt] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][wʌn] [ɒv; əv][ɡɑːdz] [ˈleɪdɪz] .
She was soon to find that her intellect and spirit were those of one of God's ladies .
她 曾是 很快 到 寻找 那 她 智力 和 精神 是 那些 的 一 的 神的 女士们 .

她很快发现，她的智慧和精神都如同上帝笔下的一位淑女。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɒri] , [ˈmɑːɡrət] , [ðæt] [ai] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ai][dɪd] [təˈdeɪ] . ”
“ I am very sorry , Margaret , that I spoke to you as I did today . ”
“ 我 是 非常 对不起 , 玛格丽特 , 那 我 辐 到 你 作为 我 做过 今天 . ”

“玛格丽特，我很抱歉今天我那样跟你说话。”

“ [ˈnevə(r)][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [mɪs] [ˈkæmərən] .
“ Never mind it , Miss Cameron .
“ 绝不 头脑 它 , 错过 卡梅伦 .

“别在意，卡梅伦小姐。”

[wiː; wi] [ˈkænɒt] [help] [ˈbiːɪŋ] [ˈæŋɡri] [ˈsʌmtaɪmz] .
We cannot help being angry sometimes .
我们 不能 帮助 存在 生气的 有时 .

我们有时难免会生气。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [ɡreɪt] [ˌprɒvəˈkeɪʃ(ə)n][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [misˈteik] [juː; jʊ] [meɪd] .
And you had great provocation under the mistake you made .
和 你 有 伟大的 挑衅 在下面 这 错误 你 制成 .

你犯下的错误给你带来了极大的挑衅。

[ai][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈsɒri] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ˈɑːftəwədz] .
I was only sorry because I knew it would trouble you afterwards .
我 曾是 仅有的 对不起 因为 我 知道 它 会 麻烦 你 然后 .

我只是因为知道这件事之后会给你带来困扰而感到抱歉。

[pliːz] [doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈɡen] . ”
Please don't think of it again . ”
请 不 思考 的 它 再次 . ”

请不要再想这件事了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [kaɪnd] , [ˈmɑːɡrət] . ”
“ You are very kind , Margaret . ”
“ 你 是 非常 种类 , 玛格丽特 . ”

“玛格丽特，你真是太好了。”

“ [ai] [rɪˈɡretɪd] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [deθ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ˈɑːftə(r)] [ˈriːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ˈletə(r)] ,
“ I regretted my father's death , for the first time , after reading your letter ,
“ 我 后悔 我的 父亲的 死亡 , 为了 这 第一的 时间 , 后 阅读 你的 信 ,

读了你的信之后，我第一次对父亲的去世感到惋惜。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] .
for I knew he could have helped you .
为了 我 知道 他 可以 有 帮助 你 .

因为我知道他本来可以帮助你的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɡɒd] [ɪz] [nɒt] [ded] .
But it was very foolish of me , for God is not dead .
但 它 曾是 非常 愚蠢 的 我 , 为了 上帝 是 不是 死的 .

但我这样做真是太愚蠢了，因为上帝并没有死。

” [ˈmɑːɡrət] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [fʊl] [ɪn] - [aɪz] .
” Margaret smiled as she said this , looking full in Euphra's eyes .
” 玛格丽特 微笑 作为 她 说 这 , 寻找 满的 在 - 眼睛 .

玛格丽特说着这话时面带微笑，目光充满爱意地看着尤弗拉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [ʌn'fæðəməbl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ˌəʊvə'keɪm] .
It was a smile of meaning unfathomable , and it quite overcame Euphra .
它 曾是 一个 微笑 的 意义 深不可测 , 和 它 相当 克服 尤弗拉 .

那是一个含义深远的微笑，彻底征服了尤弗拉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [laɪkt] ['mɑːgrət] [bɪ'fɔː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [frɒm; frəm] [nɒt] ['veri] [əb'skjʊə(r)]
She had never liked Margaret before ; for , from not very obscure
她 有 绝不 喜欢 玛格丽特 前 ; 为了 , 从 不是 非常 朦胧
[ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['kɔːzɪz] ,
psychological causes ,
心理 原因 ,

她以前就不喜欢玛格丽特；因为，由于一些并不难理解的心理原因，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,
she had never felt comfortable in her presence ,
她 有 绝不 毛毡 舒服的 在 她 在场 ,

她一直觉得和她在一起很不自在。

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [goʊsts] [wɔːk] ,
especially after she had encountered the nun in the Ghost's Walk ,
尤其 后 她 有 遭遇 这 尼姑 在 这 鬼魂 走 ,

尤其是在她在幽灵漫步道遇到那位修女之后，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [nʌn] [wɒz; wəz] ['mɑːgrət] .
though she had had no suspicion that the nun was Margaret .
尽管 她 有 有 不 怀疑 那 这 尼姑 曾是 玛格丽特 .

尽管她丝毫没有怀疑那位修女就是玛格丽特。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪs'laɪks] , [bəuθ][tuː; tə] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
A great many of our dislikes , both to persons and things ,
一个 伟大的 许多 的 我们的 不喜欢 , 两个都 到 人 和 事物 ,

我们有很多厌恶之处，无论是对人还是对事物，

[ə'raɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
arise from a feeling of discomfort associated with them ,
出现 从 一个 感觉 的 不适 联系 和 他们 ,

源于与它们相关的不适感，

[pə'hæps] ['əʊnli] [ˌæksɪ'dentəli] ['prez(ə)nt][ɪn]['aʊə(r)][maɪndz][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wiː; wi] [met] [ðem; ðəm] .
perhaps only accidentally present in our minds the first time we met them .
也许 仅有的 偶然 展示 在 我们的 思想 这 第一的 时间 我们 遇见 他们 .

也许只是在我们第一次见到他们时，才偶然地浮现在我们的脑海中。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['vænɪʃd] [ɪn'taɪəli] [naʊ] .
But this vanished entirely now .
但 这 消失了 完全 现在 .

但现在这一切都彻底消失了。

“ [duː; də][juː; jʊ] , [ðen] , [nəʊ] [gɒd] [tuː] , ['mɑːgrət] ? ”
“ Do you , then , know God too , Margaret ? ”
“ 做 你 , 然后 , 知道 上帝 也 , 玛格丽特 ? ”

“那么，玛格丽特，你也认识上帝吗？”

“ [jes] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːgrət] , ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['sɒləmli] .
“ Yes , ” answered Margaret , simply and solemnly .
“ 是的 , ” 回答 玛格丽特 , 简单地 和 庄严地 .

“是的,”玛格丽特简单地、郑重地回答道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm] ? ”
“ Will you tell me about him ? ”
“ 将要 你 告诉 我 关于 他 ? ”

“你能跟我说说他吗？”

“ [ai][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] . ”
“ I can at least tell you about my father , and what he taught me . ”
“ 我 能 在 至少 告诉 你 关于 我的 父亲 , 和 什么 他 教授 我 . ”

“我至少可以跟你说说我的父亲，以及他教给我的东西。”

“ [əʊ] ! [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ Oh ! thank you , thank you !
“ 哦 ! 感谢 你 , 感谢 你 !

“哦！谢谢，谢谢！”

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm] — [naʊ] . ”
Do tell me about him — now . ”
做 告诉 我 关于 他 — 现在 . ”

现在就告诉我他的事吧。”

“ [nɒt] [naʊ] , [dɪə(r)] [mɪs] ['kæmərən] .
“ Not now , dear Miss Cameron .
“ 不是 现在 , 亲爱的 错过 卡梅伦 .

“现在还不是时候，亲爱的卡梅伦小姐。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ʌn'wel] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [lɒŋgə(r)] .
It is late , and you are too unwell to stay up longer .
它 是 晚的 , 和 你 是 也 不适 到 停留 向上 更长 .

时间已晚，你身体不适，无法继续熬夜。

[let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [bed] [tuː; tə] - [naɪt] .
Let me help you to bed to - night .
让 我 帮助 你 到 床 到 - 夜晚 .

今晚让我扶你上床睡觉吧。

[ai] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [meɪd] .
I will be your maid .
我 将要 是 你的 女佣 .

我愿意做你的女佣。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , ['mɑːgrət] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ə'gen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait]
” As she spoke , Margaret proceeded to put on her dress again , that she might
” 作为 她 辐 , 玛格丽特 继续 到 放 在 她 裙子 再次 , 那 她 可能
[gəʊ] [wɪð] ,
go with Euphra ,
去 和 尤弗拉 ,

“说话间，玛格丽特又穿上了裙子，准备和尤弗拉一起走。”

[huː] [hæd; həd][nəʊ] [ə'tendənt] .
who had no attendant .
WHO 有 不 服务员 .

没有随从。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [wɪð] [dʒeɪn] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [keə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [muːd] ,
She had parted with Jane , and did not care , in her present mood ,
她 有 分手了 和 简 , 和 做过 不是 关心 , 在 她 展示 情绪 ,

她已经和简分手了，但她现在的心情让她毫不在乎。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .
to have a woman about her , especially a new one .
到 有 一个 女士 关于 她 , 尤其 一个 新的 一 .

身边有个女人，尤其是一个新来的女人。

“ [nəʊ] , ['mɑːgrət] .
“ No , Margaret .
“ 不 , 玛格丽特 .

“不，玛格丽特。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] . ”

You have enough to do without adding me to your troubles . ”

你 有 足够的 到 做 没有 添加 我 到 你的 麻烦 . ”

你已经够忙了，别再给我添麻烦了。

“ [pliːz] , [duː; də] [let] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['kæmərən] .

“ Please , do let me , Miss Cameron .

“ 请 , 做 让 我 , 错过 卡梅伦 .

“请让我来吧，卡梅伦小姐。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It will be a great pleasure to me .

它 将要 是 一个 伟大的 乐趣 到 我 .

我将非常乐意。

[ai][hæv; həv] ['hɑːdli] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [wɜːk] .

I have hardly anything to call work .

我 有 几乎 任何事物 到 称呼 工作 .

我几乎没有什么能称之为工作的事情。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [wɜːk] [wen] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] .

You should see how I used to work when I was at home .

你 应该 看 如何 我 用过的 到 工作 什么时候 我 曾是 在 家 .

你应该看看我以前在家工作的时候是怎么工作的。

” [stɪl] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , [bʌt; bət] ['mɑːrgərəts] [ɪn'triːti] [prɪ'veɪld] .

” Euphra still objected , but Margaret's entreaty prevailed .

” 尤弗拉 仍然 反对 , 但 玛格丽特的 恳求 最终获胜 .

“尤弗拉仍然反对，但玛格丽特的恳求最终奏效了。”

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

She followed Euphra to her room .

她 随后 尤弗拉 到 她 房间 .

她跟着尤弗拉进了她的房间。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['ministə] ['eɪndʒl] ; [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] — [əʊ] , [səʊ]

There she served her like a ministering angel ; brushed her hair — oh , so

那里 她 服务 她 喜欢 一个 服侍 天使 ; 刷过 她 头发 — 哦 , 所以

['dʒentli] !

gently !

轻轻地 !

她像个侍奉天使一样服侍她；轻轻地梳理她的头发！

['smuːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

smoothing it out as if she loved it .

平滑 它 出去 作为 如果 她 喜爱 它 .

她抚平了它，仿佛很喜欢似的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [helθ] [ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz] [lʌv] .

There was health in the touch of her hands , because there was love .

那里 曾是 健康 在 这 触碰 的 她 双手 , 因为 那里 曾是 爱 .

她的双手充满健康气息，因为其中蕴含着爱。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] [hɜː(r); hə(r)] ; ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][bed][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

She undressed her ; covered her in bed as if she had been a child ;

她 脱光衣服 她 ; 涵盖 她 在 床 作为 如果 她 有 到过 一个 孩子 ;

她脱掉了她的衣服，像对待孩子一样把她盖在床上；

[meɪd] [ʌp] [ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə][lɑːst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ; [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [naɪt] ;

made up the fire to last as long as possible ; bade her good night ;

制成 向上 这 火 到 最后的 作为 长的 作为 可能的 ; 巴德 她 好的 夜晚 ;

把火烧得尽可能久一些；向她道了晚安；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [wen] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .
and was leaving the room , when Euphra called her .
和 曾是 离开 这 房间 , 什么时候 尤弗拉 称为 她 .

她正要离开房间时，尤弗拉叫住了她。

['mɑːgrət] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] - [saɪd] .
Margaret returned to the bed - side .
玛格丽特 返回 到 这 床 - 边 .

玛格丽特回到床边。

“ [kɪs] [ˌem 'iː] , ['mɑːgrət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Kiss me , Margaret , ” she said .
“ 吻 我 , 玛格丽特 , ” 她 说 .

“吻我，玛格丽特,”她说。

['mɑːgrət] [stuːpt] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)]
Margaret stooped , kissed her forehead and her lips , and left her
玛格丽特 弯腰 , 亲吻 她 前额 和 她 嘴唇 , 和 左边 她
.
.
.

玛格丽特弯下腰，吻了吻她的额头和嘴唇，然后离开了。

[kraɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp] .
Euphra cried herself to sleep .
尤弗拉 哭 她自己 到 睡觉 .

尤弗拉哭着睡着了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [tɪəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [ʃed] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['peɪnf(ə)l] [tɪəz] .
They were the first tears she had ever shed that were not painful tears .
他们 是 这 第一的 眼泪 她 有 曾经 棚 那 是 不是 痛苦 眼泪 .

这是她有生以来第一次流下不带痛苦的眼泪。

[ʃiː; ʃi] [slept] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
She slept as she had not slept for months .
她 睡着了 作为 她 有 不是 睡着了 为了 几个月 .

她睡得像几个月来从未睡过一样香甜。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə] ['mɑːgrət] — [ɪn]['ɔːdə(r)] ,
In order to understand this change in Euphrasia's behaviour to Margaret — in order ,
在 命令 到 理解 这 改变 在 - 行为 到 玛格丽特 — 在 命令 ,
[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

为了理解尤弗拉西娅对玛格丽特的这种行为转变——事实上，为了……

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊə(r)][maɪndz][æz; əz][æt; ət][ɔːl]['kredəb(ə)l] — [wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)]
to represent it to our minds as at all credible — we must remember
到 代表 它 到 我们的 思想 作为 在 全部 可信的 — 我们 必须 记住
[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ;
that she had been trying to do right for some time ;
那 她 有 到过 尝试 到 做 正确的 为了 一些 时间 ;

要让我们觉得这件事可信——我们必须记住，她已经努力做正确的事一段时间了；

[ðæt] ['mɑːgrət] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['deɪvɪd] , [siːmd] [ðə; ði]['əʊnli] [ə'teɪnəb(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv]
that Margaret , as the daughter of David , seemed the only attainable source of
那 玛格丽特 , 作为 这 女儿 的 大卫 , 似乎 这 仅有的 可实现的 来源 的
[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] ;
the knowledge she sought ;
这 知识 她 寻求 ;

玛格丽特作为大卫的女儿，似乎是她所寻求的知识的唯一来源；

[ðæt]	[lɒŋ]	['ɪlnəs]	[hæd; həd]	['greɪtli]	['wiːkənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɒbstɪnəsi]	;	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	[səʊl]	[h'ʌŋgəd]	,	[wɪ'ðaʊt]	['nəʊɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
that	**long**	**illness**	**had**	**greatly**	**weakened**	**her**	**obstinacy**	**;**	**that**	**her**	**soul**	**hungered**	**,**	**without**	**knowing**	**it**	**,**
那	长的	疾病	有	非常	减弱	她	固执	;	那	她	灵魂	饥饿	,	没有	会心	它	,

那场长期的疾病大大削弱了她的固执；她的灵魂在不知不觉中渴望着什么。

[fɔː(r); fə(r)]	[lʌv]	;	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['nætʃ(ə)rəli]	['gɪftɪd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[strɒŋ]	[wɪl]	,
for	**love**	**;**	**and**	**that**	**she**	**was**	**naturally**	**gifted**	**with**	**a**	**strong**	**will**	**,**
为了	爱	;	和	那	她	曾是	自然	天才	和	一个	强的	将要	,

为了爱情；而且她天生意志坚强。

[ðə; ði]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[ɪn]	[rɪ'leɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	['pruːvɪŋ]	['əʊnli]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[strɒŋ]	[ɪ'nʌf]	,
the	**position**	**in**	**which**	**she**	**stood**	**in**	**relation**	**to**	**the**	**count**	**proving**	**only**	**that**	**it**	**was**	**not**	**strong**	**enough**	**,**
这	位置	在	哪个	她	站立	在	关系	到	这	数数	证明	仅有的	那	它	曾是	不是	强的	足够的	,

她与伯爵之间的关系只能证明她的地位不够稳固。

[ænd; ənd]	[nɒt]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[wiːk]	.
and	**not**	**that**	**it**	**was**	**weak**	**.**
和	不是	那	它	曾是	虚弱的	.

并不是说它很弱。

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['kærəktə(r)]	[mʌst; məst]	,	[fɔː(r); fə(r)]	['eni]	[gʊd]	,	[biː; bi]	[ruːld]	[baɪ]	[ɪt'self]	,	[ænd; ənd]	[nɒt]	[baɪ]	['sɜːkəmstənsɪz]	.
Such	**a**	**character**	**must**	**,**	**for**	**any**	**good**	**,**	**be**	**ruled**	**by**	**itself**	**,**	**and**	**not**	**by**	**circumstances**	**.**
这样的	一个	特点	必须	,	为了	任何	好的	,	是	裁决	经过	本身	,	和	不是	经过	情况	.

这样的性格，若要发挥其应有的作用，就必须受自身性格的支配，而不是受环境的影响。

[tuː; tə]	[hæv; həv]	[biːn]	[ˌəʊvə'kʌm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prəʊses]	[ɒv; əv]	[taɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[pə'sɪstənt]	['gʊdnəs]	[ɒv; əv]	['mɑːgrət]	,
To	**have**	**been**	**overcome**	**in**	**the**	**process**	**of**	**time**	**by**	**the**	**persistent**	**goodness**	**of**	**Margaret**	**,**
到	有	到过	克服	在	这	过程	的	时间	经过	这	执着的	善良	的	玛格丽特	,

随着时间的推移，我被玛格丽特始终如一的善良所征服。

[mait]	[hæv; həv]	[biːn]	[ðə; ði]	['blesɪd; blest]	[feɪt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[wiːkə]	[ænd; ənd]	[wɜːs]	['wʊmən]	;
might	**have**	**been**	**the**	**blessed**	**fate**	**of**	**a**	**weaker**	**and**	**worse**	**woman**	**;**
可能	有	到过	这	蒙福	命运	的	一个	较弱	和	更糟	女士	;

这或许是更弱小、更糟糕的女人的幸运命运；

[bʌt; bət]	[ɪf]		[dɪd]	[nɒt]	[ˌəʊvə'kʌm]	[hɜː'self]	,	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[həʊp]	[ɒv; əv]	['fɜːðə(r)]	['vɪktəri]	.
but	**if**	**Euphra**	**did**	**not**	**overcome**	**herself**	**,**	**there**	**was**	**no**	**hope**	**of**	**further**	**victory**	**.**
但	如果	尤弗拉	做过	不是	克服	她自己	,	那里	曾是	不	希望	的	更远	胜利	.

但如果尤弗拉不能战胜自己，就没有进一步胜利的希望了。

[ɪf]	['mɑːgrət]	[kʊd; kəd]	['iːv(ə)n]	['wɪðə(r)]	[ðə; ði]	['paʊə(r)]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'presə(r)]	,
If	**Margaret**	**could**	**even**	**wither**	**the**	**power**	**of**	**her**	**oppressor**	**,**
如果	玛格丽特	可以	甚至	枯萎	这	力量	的	她	压迫者	,

如果玛格丽特甚至能够削弱压迫者的权力，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][tuː; tə][træns'fɜː(r)][ðə; ði] ['lɔːdʃɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bæd][mæn][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd]
it would be but to transfer the lordship from a bad man to a good
它 会 是 但 到 转移 这 领主 从 一个 坏的 男人 到 一个 好的
['wʊmən] ;
woman ;
女士 ;

这只不过是将领地从一个坏男人转移到一个好女人身上而已；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .
and that would not be enough .
和 那 会 不是 是 足够的 .

但这还不够。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['friːdəm] .
It would not be freedom .
它 会 不是 是 自由 .

那不是自由。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [eɪd] [ðæt] ['mɑːgrət] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,
And indeed , the aid that Margaret had to give her ,
和 的确 , 这 援助 那 玛格丽特 有 到 给 她 ,

事实上，玛格丽特不得不给予她帮助。

[kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [bɪ'stəʊd] [ɒn][wʌn] [huː] [ɔːl'redi] [hæd; həd] ['friːdəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ækt][ɪn]
could only be bestowed on one who already had freedom enough to act in
可以 仅有的 是 授予 在 一 WHO 已经 有 自由 足够的 到 行为 在
[sʌm; səm] [dɪ'griː] [frɒm; frəm]['djuːti] .
some degree from duty .
一些 程度 从 责任 .

只有那些已经拥有足够自由，可以在某种程度上摆脱职责的人，才能获得这种自由。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə] ['mɑːgrət] .
She knew she ought to go and apologize to Margaret .
她 知道 她 应该 到 去 和 道歉 到 玛格丽特 .

她知道自己应该去向玛格丽特道歉。

[ʃiː; ʃi] [went] .
She went .
她 去 .

她走了。

[ɪn] ['mɑːrgərəts] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] ,
In Margaret's presence , and in such a mood ,
在 玛格丽特的 在场 , 和 在 这样的 一个 情绪 ,

在玛格丽特在场的情况下，在这种情绪下，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səb'dʒektɪd][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] -
she was subjected at once to the holy enchantment of her loving -
她 曾是 受 在 一次 到 这 圣 魅力 的 她 爱 -
['kaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

她立刻被她慈爱的神圣魅力所深深打动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] ['eni] ['tendənəs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] .
She had never received any tenderness from a woman before .
她 有 绝不 已收到 任何 压痛 从 一个 女士 前 .

她以前从未感受过女性的温柔对待。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [muːd] [tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
Perhaps she had never been in the right mood to profit by it if she had .
也许 她 有 绝不 到过 在 这 正确的 情绪 到 利润 经过 它 如果 她 有 .

即使她曾经有过这样的机会，或许她也从未有过从中获利的合适心情。

[nɔː(r)]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[ˈevə(r)]	[bɪˈfɔː(r)]	[siːn]	[wɒt]	[ˈmɑːɡrət]	[wɒz; wəz]	.
Nor	**had**	**she**	**ever**	**before**	**seen**	**what**	**Margaret**	**was**	**.**
也不	有	她	曾经	前	已见	什么	玛格丽特	曾是	.

她以前也从未见过玛格丽特是什么样子。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˈəʊnli]	[wen]	[ˈsɜːvɪs]	—	[dɪˈvaɪn]	[ˈsɜːvɪs]	—	[fləʊd]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[fʊl]	
It	**was**	**only**	**when**	**service**	**—**	**divine**	**service**	**—**	**flowed**	**from**	**her**	**in**	**full**	
它	曾是	仅有的	什么时候	服务	—	神圣的	服务	—	流动	从	她	在	满的	
[ˈaʊtɡəʊɪŋ]	,													
outgoing	**,**													
外向	,													

只有当她全身心地投入，奉献——神圣的奉献——时，

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[haɪt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈlʌvlinəs]	.
that	**she**	**reached**	**the**	**height**	**of**	**her**	**loveliness**	**.**
那	她	达到	这	高度	的	她	可爱	.

她达到了美貌的巅峰。

[ðen]	[hɜː(r); hə(r)]	[həʊl]	[fɔːm]	[wɒz; wəz]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	.
Then	**her**	**whole**	**form**	**was**	**beautiful**	**.**
然后	她	所有的	形式	曾是	美丽的	.

她整个人都很漂亮。

[səʊ]	[wɒz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˌintə(ː)ˈpenitreitid]	[baɪ]	,	[ænd; ənd]	[rɪˈspɒndənt]	[tuː; tə]	,	[ðə; ði]	[ˈʌpraɪzɪŋ]	[səʊl]	[wɪˈðɪn]	,
So	**was**	**it**	**interpenetrated**	**by**	**,**	**and**	**respondent**	**to**	**,**	**the**	**uprising**	**soul**	**within**	**,**
所以	曾是	它	相互渗透	经过	,	和	答辩人	到	,	这	起义	灵魂	之内	,

所以它既被内在的觉醒灵魂所渗透，又对之作出了回应。

[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈreɪdieɪtɪd]	[θɔːt]	[ænd; ənd]	[ˈfiːlɪŋ]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɔːl]	[ˈspɪrɪt]	.
that	**it**	**radiated**	**thought**	**and**	**feeling**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**all**	**spirit**	**.**
那	它	辐射	想法	和	感觉	作为	如果	它	有	到过	全部	精神	.

它散发着思想和情感，仿佛它本身就是精神。

[ðɪs]	[ˈbjuːti]	[rəʊz]	[tuː; tə]	[ɪts]	[best]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	.
This	**beauty**	**rose**	**to**	**its**	**best**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
这	美丽	玫瑰	到	它是	最好的	在	她	眼睛	.

在她眼中，这件美物展现得淋漓尽致。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ˈministə]	[tuː; tə]	[ˈeni]	[wʌn]	[ɪn]	[niːd]	,
When	**she**	**was**	**ministering**	**to**	**any**	**one**	**in**	**need**	**,**
什么时候	她	曾是	服侍	到	任何	一	在	需要	,

当她帮助任何有需要的人时，

[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ˈwɜːʃɪp]	[ðə; ði]	[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfeɪθflnəs]	,
her	**eyes**	**seemed**	**to**	**worship**	**the**	**object**	**of**	**her**	**faithfulness**	**,**
她	眼睛	似乎	到	崇拜	这	目的	的	她	忠诚	,

她的眼神仿佛在膜拜她忠贞的对象。

[æz; əz]	[ɪf]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ˈduːɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈʌntə; ˈʌntu]	[hɪm]	.
as	**if**	**all**	**the**	**time**	**she**	**felt**	**that**	**she**	**was**	**doing**	**it**	**unto**	**Him**	**.**
作为	如果	全部	这	时间	她	毛毡	那	她	曾是	正在做	它	到	他	.

仿佛她一直都觉得自己是在伤害他。

[hɜː(r); hə(r)]	[diːdz]	[wɜː(r); wə(r)]	[dɪˈvəʊʃn]	.
Her	**deeds**	**were**	**devotion**	**.**
她	契约	是	虔诚	.

她的行为体现了奉献精神。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[rɪˈsiːvə(r)]	[ænd; ənd]	[nɒt]	[ðə; ði]	[ˈɡɪvə(r)]	.
She	**was**	**the**	**receiver**	**and**	**not**	**the**	**giver**	**.**
她	曾是	这	接收者	和	不是	这	赠予者	.

她是接受者，而不是给予者。

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] , [hæd; həd] [siːn] ['əʊnli][ðə; ði] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [feɪs] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ai][hæv; həv]
Before this , Euphra had seen only the still waiting face ; and , as I have
前 这 , 尤弗拉 有 已见 仅有的 这 仍然 等待 脸 ; 和 , 作为 我 有
[sed] ,
said ,
说 ,

在此之前，尤弗拉看到的只有那张静静等待的脸；而且，正如我所说，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'peld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
she had been repelled by it .
她 有 到过 排斥 经过 它 .

她对此感到反感。

[wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drɔːn]
Once within the sphere of the radiation of her attraction , she was drawn
一次 之内 这 领域 的 这 辐射 的 她 景点 , 她 曾是 绘制
[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,
towards her ,
向 她 ,

一旦进入她吸引力辐射的范围，她就会被她吸引。

[æz; əz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['heɪv(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [piːs] : [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
as towards the haven of her peace : she loved her .
作为 向 这 避风港 的 她 和平 : 她 喜爱 她 .

如同奔向她宁静的港湾：她爱她。

[tuː; tə] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][leŋkθ; leŋθ] , [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv]
To this , it length , had her struggle with herself in the silence of
到 这 , 它 长度 , 有 她 斗争 和 她自己 在 这 沉默 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,
her own room ,
她 自己的 房间 ,

这件事持续了这么久，让她独自在寂静的房间里与自己进行着内心的挣扎。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] , ['kɒndʌktid] [hɜː(r); hə(r)] .
and her meditations on her couch , conducted her .
和 她 冥想 在 她 长椅 , 实施 她 .

她在沙发上的冥想引领着她。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [ə'ləʊn][hæd; həd] [biːn] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?
Shall we say that these alone had been and were leading her ?
将 我们 说 那 这些 独自的 有 到过 和 是 领导 她 ?

我们是否可以说，正是这些因素一直引领着她？

[ɔː(r)] [ðæt] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [ruːt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'fɔːmɪŋ] ['spɪrɪt] ?
Or that to all these there was a hidden root , and an informing spirit ?
或者 那 到 全部 这些 那里 曾是 一个 隐 根 , 和 一个 通知 精神 ?

或者说，这一切背后都有一个隐藏的根源，以及一个指引方向的精神？

[huː] [wʊd] [nɒt]['rɑːðə(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [kʌm] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪnfɪnət] , [self] -
Who would not rather believe that his thoughts come from an infinite , self -
WHO 会 不是 相当 相信 那 他的 想法 来 从 一个 无限 , 自己 -
[sfiə] ,
sphered ,
球形 ,

谁不愿相信自己的思想源自一个无限的、自我封闭的领域呢？

[self] - ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [θɔːt] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [raɪz] ['sʌmhaʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blæŋk] [ə'bɪs] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,
self - constituting thought , than that they rise somehow out of a blank abyss of darkness ,
自己 - 构成 想法 , 比 那 他们 上升 不知何故 出去 的 一个 空白的 深渊 的 黑暗 ,

与其说它们是从一片空白的黑暗深渊中升起，不如说它们是自我构成的思想。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [θɔːt] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] ['kænɒt] ['priː] - [dɪ'tɜːmɪn] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [fɔː'siː] ?
and are only thought when he thinks them , which thinking he cannot pre - determine or even foresee ?
和 是 仅有的 想法 什么时候 他 思考 他们 , 哪个 思维 他 不能 预 - 决定 或者 甚至 预见 ?

只有在他思考的时候才会想到它们，而他无法预先决定甚至预见这种思考?

[wen] [wəʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [breθ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['wɔːtə(r)] .
When Euphra woke , her first breath was like a deep draught of spiritual water .
什么时候 尤弗拉 觉醒 , 她 第一的 气息 曾是 喜欢 一个 深的 草稿 的 精神 水 .

尤弗拉醒来时，她的第一口呼吸就像畅饮了一口灵水。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['glædnəs] [kʌm] [ɪn] [ɪts] [sted] .
She felt as if some sorrow had passed from her , and some gladness come in its stead .
她 毛毡 作为 如果 一些 悲哀 有 通过了 从 她 , 和 一些 欢乐 来 在 它是 坚定 .

她感觉心中的一些悲伤已经消散，取而代之的是一些快乐。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['glædnəs] [wɒz; wəz] ['mɑːgrət] .
She thought and thought , and found that the gladness was Margaret .
她 想法 和 想法 , 和 成立 那 这 欢乐 曾是 玛格丽特 .

她反复思索，发现那份喜悦来自玛格丽特。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['skeəsli] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['dʒentli] ['əʊpənd] ,
She had scarcely made the discovery , when the door gently opened ,
她 有 几乎 制成 这 发现 , 什么时候 这 门 轻轻地 打开 ,

她刚发现这一点，门就轻轻地开了。

[ænd; ənd] ['mɑːgrət] [piːp] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] .
and Margaret peeped in to see if she were awake .
和 玛格丽特 偷窥 在 到 看 如果 她 是 醒 .

玛格丽特偷偷往里看了一眼，看看她是否醒着。

“ [meɪ] [ai] [kʌm] [ɪn] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ May I come in ? ” she said .
“ 可能 我 来 在 ? ” 她 说 .

“我可以进来吗？”她问道。

“ [jes] , [pliːz] , ['mɑːgrət] . ”
“ Yes , please , Margaret . ”
“ 是的 , 请 , 玛格丽特 . ”

“好的，玛格丽特。”

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”
“ How do you feel to - day ? ”
“ 如何 做 你 感觉 到 - 天 ? ”

你今天感觉怎么样?

“ [əʊ] , [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [dɪə(r)] ['mɑːgrət] !

“ Oh , so much better , dear Margaret !

“ 哦 , 所以 很多 更好的 , 亲爱的 玛格丽特 !

“哦，好多了，亲爱的玛格丽特！”

[jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [wel] . ”

Your kindness will make me well . ”

你的 仁慈 将要 制作 我 出色地 . ”

你的善意会让我康复。

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] !

“ I am so glad !

“ 我 是 所以 高兴的 !

我太高兴了！

[duː; də][laɪ] [stɪl] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['brekfəst] .

Do lie still awhile , and I will bring you some breakfast .

做 说谎 仍然 一会儿 , 和 我 将要 带来 你 一些 早餐 .

请你躺一会儿，我去给你拿些早餐。

['mɪsɪz] . ['eltən] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [weɪt] [ɒn][juː; jʊ] ! ”

Mrs . Elton will be so pleased to find you let me wait on you ! ”

太太 . 埃尔顿 将要 是 所以 高兴 到 寻找 你 让 我 等待 在 你 ! ”

埃尔顿夫人会很高兴看到您让我为您服务！

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , ['mɑːgrət] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tuː] ['mɪzrəbl] — [ænd; ənd] [tuː] ['nɔːti] ,

“ She asked me , Margaret , if you should ; but I was too miserable — and too naughty ,

“ 她 问 我 , 玛格丽特 , 如果 你 应该 ; 但 我 曾是 也 悲惨的 — 和 也 淘气 ,

“她问我，玛格丽特，你是否应该；但我当时太痛苦了——也太淘气了，

[fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd] [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] . ”

for I did not like you . ”

为了 我 做过 不是 喜欢 你 . ”

因为我不喜欢你。

“ [ai] [njuː] [ðæt] ; [bʌt; bət][ai] [felt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] . ”

“ I knew that ; but I felt sure you would not dislike me always . ”

“ 我 知道 那 ; 但 我 毛毡 当然 你 会 不是 不喜欢 我 总是 . ”

“我知道这一点；但我确信你不会一直讨厌我。”

“ [waɪ] ? ”

“ Why ? ”

“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] . ”

“ Because I could not help loving you . ”

“ 因为 我 可以 不是 帮助 爱 你 . ”

“因为我情不自禁地爱上了你。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? ”

“ Why did you love me ? ”

“ 为什么 做过 你 爱 我 ? ”

你为什么爱我?

“ [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][hɑːf][ðə; ði] ['riːz(ə)n] . — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

“ I will tell you half the reason . — Because

“ 我 将要 告诉 你 一半 这 原因 . — 因为

我会告诉你一半的原因——因为

[juː; jʊ] [lʊkt] [ʌn'hæpi] . ”
you looked unhappy . ”
你 看起来 不开心 . ”
你看上去不太高兴。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf] ? ”
“ What was the other half ? ”
“ 什么 曾是 这 其他 一半 ? ”
“另一半是什么？”

“ [ðæt] [ai] ['kænɒt] — [ai] [miːn] [ai] [wɪl] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] . ”
“ That I cannot — I mean I will not tell you . ”
“ 那 我 不能 — 我 意思是 我 将要 不是 告诉 你 . ”
“我不能——我是说我不会告诉你。”

“ ['nevə(r)] ? ”
“ Never ? ”
“ 绝不 ? ”
“绝不？ ”

“ [pə'hæps] ['nevə(r)] .
“ Perhaps never .
“ 也许 绝不 .
“或许永远不会。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] . — [nɒt] [naʊ] . ”
But I don't know . — Not now . ”
但 我 不 知道 . — 不是 现在 . ”
但我不知道——现在还不知道。

“ [ðen] [ai][mʌst; məst] [nɒt] [ɑːsk][juː; jʊ] ? ”
“ Then I must not ask you ? ”
“ 然后 我 必须 不是 问 你 ? ”
“那我就不能问你了吗？”

“ [nəʊ] — [pliːz] . ”
“ No — please . ”
“ 不 — 请 . ”
“不——求求你们了。”

“ ['veri] [wel] , [ai][woʊnt] . ”
“ Very well , I won't . ”
“ 非常 出色地 , 我 惯于 . ”
“好吧，我不干。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .
“谢谢。

[ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] . ”
I will go and get your breakfast . ”
我 将要 去 和 得到 你的 早餐 . ”
我去给你买早餐。

“ [wɒt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [miːn] ? ” [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .
“ What can she mean ? ” said Euphra to herself .
“ 什么 能 她 意思是 ? ” 说 尤弗拉 到 她自己 .
“她这话是什么意思？”尤弗拉心想。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] .
But she would never have found out .
但 她 会 绝不 有 成立 出去 .
但她永远不会知道。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['deɪvɪd] - .
DAVID ELGINBROD .
大卫 - .

大卫·埃尔金布罗德。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ded] [jet] ['spiːkəθ] .
He being dead yet speaketh .
他 存在 死的 然而 说话 .

他虽已死去，却仍在说话。

[hɛb] . , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [fɔːr] .
HEB . , xi . 4 .
希伯来书 . , 十一 . 4 .

希伯来书，11.4。

[ɪn] [ɔːl] - [hiː; hi] - [dɪd]
In all ' he ' did
在 全部 - 他 - 做过

他所做的一切

[sʌm; səm] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [taɪmz] [wɒz; wəz][hɪd] .
Some figure of the golden times was hid .
一些 数字 的 这 金的 时代 曾是 隐藏 .

黄金时代的某些人物被隐藏了起来。

['dɑːktər; draɪv] . [dʌn] .
DR . DONNE .
博士 . 唐恩 .

唐恩博士

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , ['mɑːgrət] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]
From this time , Margaret waited upon Euphra , as if she had been her
从 这 时间 , 玛格丽特 等待 之上 尤弗拉 , 作为 如果 她 有 到过 她
[əʊn] [meɪd] .
own maid .
自己的 女佣 .

从那时起，玛格丽特就如同自己的女仆一样服侍尤弗拉。

[nɔː(r)][hæd; həd]['mɪsɪz] . ['eltən] ['eni] [kɔːz] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] ,
Nor had Mrs . Elton any cause of complaint ,
也不 有 太太 . 埃尔顿 任何 原因 的 抱怨 ,

埃尔顿夫人也没有任何不满的理由。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hænd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] .
for Margaret was always at hand when she was wanted .
为了 玛格丽特 曾是 总是 在 手 什么时候 她 曾是 通缉 .

因为玛格丽特总是在需要她的时候出现。

[ɪn'diːd] , [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['preɪzɪz] .
Indeed , her mistress was full of her praises .
的确 , 她 情妇 曾是 满的 的 她 赞扬 .

她的女主人对她赞不绝口。

[sed] ['lɪt(ə)l] .
Euphra said little .
尤弗拉 说 小的 .

尤弗拉很少说话。

['meni]	[ænd; ənd]	[lɒŋ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	[ˌkɒnvə'seiʃənz]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[tuː]	[g'ɜːlz]	,	[wen]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	[ðəm'selvz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'sliːp]
Many	**and**	**long**	**were**	**the**	**conversations**	**between**	**the**	**two**	**girls**	**,**	**when**	**all**	**but**	**themselves**	**were**	**asleep**
许多	和	长的	是	这	对话	之间	这	二	女孩们	,	什么时候	全部	但	他们自己	是	睡着了

.
.
.

当除了她们自己以外的所有人都睡着时，两个女孩之间进行了许多漫长的对话。

['sʌmtaɪmz]	['hæri]	[meɪd]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	;
Sometimes	**Harry**	**made**	**one**	**of**	**the**	**company**	**;**
有时	哈里	制成	一	的	这	公司	;

有时哈利会成为公司的一员;

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	['ɔːlweɪz]	[send]	[hɪm]	[ə'weɪ]	[wen]	[ðeɪ]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'ləʊn]	.
but	**they**	**could**	**always**	**send**	**him**	**away**	**when**	**they**	**wished**	**to**	**be**	**alone**	**.**
但	他们	可以	总是	发送	他	离开	什么时候	他们	希望	到	是	独自的	.

但他们想独处的时候，随时可以把他打发走。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðə; ði]	['tiːtʃɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɪtʃ]		[hæd; həd]	[lɒŋd]	,	[spræŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['faʊntən; 'faʊntɪn]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[dɔː(r)]	.
And	**now**	**the**	**teaching**	**for**	**which**	**Euphra**	**had**	**longed**	**,**	**sprang**	**in**	**a**	**fountain**	**at**	**her**	**own**	**door**	**.**
和	现在	这	教学	为了	哪个	尤弗拉	有	渴望	,	弹簧	在	一个	喷泉	在	她	自己的	门	.

现在，尤弗拉一直渴望的教诲，就像泉水一样，从她家门口涌了出来。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[biːn]	[naɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɒŋ]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[nəʊn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
It	**had**	**been**	**nigh**	**her**	**long**	**,**	**and**	**she**	**had**	**not**	**known**	**it**	**,**
它	有	到过	夜	她	长的	,	和	她	有	不是	已知	它	,

已经过去很久了，而她却浑然不知。

[fɔː(r); fə(r)]	[ɪts]	['aʊə(r)]	[hæd; həd]	[nɒt]	[kʌm]	.
for	**its**	**hour**	**had**	**not**	**come**	**.**
为了	它是	小时	有	不是	来	.

因为它的时刻还没有到来。

[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[dræŋk]	[æz; əz]	['əʊnli]	[ðə; ði]	['θɜːsti]	[drɪŋk]	,
Now	**she**	**drank**	**as**	**only**	**the**	**thirsty**	**drink**	**,**
现在	她	喝	作为	仅有的	这	渴	喝	,

现在她只是把水当作解渴的饮料来喝。

—	[æz; əz]	[ðeɪ]	[drɪŋk]	[huːz]	['veri]	[səʊlz]	[ɑː(r); ə(r)]	['feɪntɪŋ]	[wɪ'ðɪn]	[ðem; ðəm]	[fɔː(r); fə(r)]	[draʊt]	.
—	**as**	**they**	**drink**	**whose**	**very**	**souls**	**are**	**fainting**	**within**	**them**	**for**	**drought**	**.**
—	作为	他们	喝	谁	非常	灵魂	是	昏厥	之内	他们	为了	干旱	.

——他们饮水，而他们的灵魂却因干旱而奄奄一息。

[bʌt; bət]	[haʊ]	[dɪd]	['mɑːgrət]	[ɪm'bɒdi]	[hɜː(r); hə(r)]	['lesnz]	?
But	**how**	**did**	**Margaret**	**embody**	**her**	**lessons**	**?**
但	如何	做过	玛格丽特	体现	她	课程	?

但玛格丽特是如何践行她所学到的呢?

[ðə; ði]	['sekənd]	[naɪt]	,	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[tuː; tə]	-	[ruːm]	,	[ænd; ənd]	[sed]	:
The	**second**	**night**	**,**	**she**	**came**	**to**	**Euphra's**	**room**	**,**	**and**	**said**	**:**
这	第二	夜晚	,	她	来了	到	-	房间	,	和	说	:

第二天晚上，她来到尤弗拉的房间，说道:

“	[ʃæl; ʃəl]	[ai]	[tel]	[juː; jʊ]	[ə'baʊt]	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	?
“	**Shall**	**I**	**tell**	**you**	**about**	**my**	**father**	**to**	**-**	**night**	**?**
“	将	我	告诉	你	关于	我的	父亲	到	-	夜晚	?

“今晚我该跟你讲讲我父亲的事吗？”

[ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ]['eɪb(ə)l] ?
Are , you able ?
是 , 你 有能力的 ?

你能做到吗?

” [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
” Euphra was delighted .
” 尤弗拉 曾是 高兴极了 .

尤弗拉很高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [deɪ] .
It was what she had been hoping for all day .
它 曾是 什么 她 有 到过 希望 为了 全部 天 .

这正是她一整天都在期盼的事情。

“ [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] .
“ Do tell me .
“ 做 告诉 我 .

“请告诉我。”

[ai] [lɒŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] .
I long to hear about him .
我 长的 到 听到 关于 他 .

我渴望听到他的消息。

” [səʊ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ; [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ; [ðə; ði]
” So they sat down ; and Margaret began to talk about her childhood ; the
” 所以 他们 卫星 向下 ; 和 玛格丽特 开始 到 讲话 关于 她 童年 ; 这
['kɒtɪdʒ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ;
cottage she lived in ;
小屋 她 居住地 在 ;

于是他们坐了下来；玛格丽特开始谈论她的童年；她住的小屋；

[ðə; ði][fɜː(r)] - [wʊd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [wɜːk] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] ; — [hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
the fir - wood all around it ; the work she used to do ; — her side ,
这 冷杉 - 木头 全部 大约 它 ; 这 工作 她 用过的 到 做 ; — 她 边 ,

周围的杉木；她过去做的工作；——她那边，

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
in short , of the story which , in the commencement of this book ,
在 短的 , 的 这 故事 哪个 , 在 这 开始 的 这 书 ,

简而言之，本书开头讲述的故事是：

[ai][hæv; həv] ['pɑːtli] [rɪ'leɪtɪd] [frɒm; frəm] [hjuːz] [saɪd] .
I have partly related from Hugh's side .
我 有 部分 有关的 从 休的 边 .

我部分了解休那边的情况。

['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] , [sprɪŋ] - [taɪm] [ænd; ənd] ['hɑːvɪst] , [stɔːm] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [ɔːl] [keɪm]
Summer and winter , spring - time and harvest , storm and sunshine , all came
夏天 和 冬天 , 春天 - 时间 和 收成 , 风暴 和 阳光 , 全部 来了
['ɪntuː][ðə; ði] [teɪl] .
into the tale .
进入 这 故事 .

夏日与冬日、春天与丰收、暴风雨与晴天，这些都融入了这个故事。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ; [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [tuː] , [ðəʊ] [nɒt] [səʊ]['ɒf(ə)n] ,
Her mother came into it often ; and often too , though not so often ,
她 母亲 来了 进入 它 经常 ; 和 经常 也 , 尽管 不是 所以 经常 ,

她的母亲经常参与其中；而且也经常参与，虽然并不那么频繁。

[ðə; ði][grænd] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'pɪəd] , [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
the grand form of her father appeared , remained for a little while ,
这 盛大 形式 的 她 父亲 出现 , 剩余 为了 一个 小的 尽管 ,
[ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [ə'weɪ] .
and then passed away .
和 然后 通过了 离开 .

她父亲高大的身影出现了，停留了一会儿，然后就消失了。

['evri] [taɪm] [sɔː] [hɪm] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv] ['mɑːrgərəts] ['meməri] ,
Every time Euphra saw him thus in the mirror of Margaret's memory ,
每一个 时间 尤弗拉 锯 他 因此 在 这 镜子 的 玛格丽特的 记忆 ,

每当尤弗拉在玛格丽特的记忆之镜中看到他这副模样时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] : [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] , [suːn] ,
she saw him more clearly than before : she felt as if , soon ,
她 锯 他 更多的 清楚地 比 前 : 她 毛毡 作为 如果 , 很快 ,

她比以前更清楚地看到了他：她感觉，很快，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɪm] [kwaɪt] [wel] .
she should know him quite well .
她 应该 知道 他 相当 出色地 .

她应该很了解他。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] ; [bʌt; bət] ['dʒen(ə)rəli] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] ['mɑːrgərəts] [wɜːdz]
Sometimes she asked a question or two ; but generally she allowed Margaret's words
有时 她 问 一个 问题 或者 二 ; 但 一般来说 她 允许 玛格丽特的 字
[tuː; tə] [fləʊ] [ˌʌn'tʃekt] ;
to flow unchecked ;
到 流动 未经核实 ;

有时她会问一两个问题；但通常她会让玛格丽特畅所欲言，不受阻碍；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃəz] ['betə(r)] [wen] [ðə; ði] ['kʌləs] [dɪd] [nɒt] [draɪ] [bɪ'twiːn] .
for she painted her pictures better when the colours did not dry between .
为了 她 绘 她 图片 更好的 什么时候 这 颜色 做过 不是 干燥 之间 .

因为当颜料没有干透的时候，她画的画效果会更好。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒn] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , ['mɑːgrət] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt]
They talked on , or rather , Margaret talked and Euphra listened , far into the night
他们 谈话 在 , 或者 相当 , 玛格丽特 谈话 和 尤弗拉 听着 , 远的 进入 这 夜晚
.
.
.

她们一直聊到深夜，或者更确切地说，是玛格丽特在说，尤弗拉在听。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['mɑːgrət] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]
At length , Margaret stopped suddenly , for she became aware that a long time
在 长度 , 玛格丽特 停止 突然 , 为了 她 成为 意识到的 那 一个 长的 时间
[hæd; həd] [pɑːst] .
had passed .
有 通过了 .

最后，玛格丽特突然停了下来，因为她意识到已经过了很久。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
Looking at the clock on the chimney - piece , she said :
寻找 在 这 钟 在 这 烟囱 - 片 , 她 说 :

她看着壁炉架上的钟，说道：

" [ai][hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ʌp] [səʊ] [leɪt] .
" I have done wrong to keep you up so late .
" 我 有 完毕 错误的 到 保持 你 向上 所以 晚的 .

“我不该让你熬夜的。”

[kʌm] — [ai][mʌst; məst][get][juː; jʊ][tuː; tə][bed] .
Come — I must get you to bed .
来 — 我 必须 得到 你 到 床 .

来吧——我得送你上床睡觉了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [nɜːs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
You are an invalid , you know , and I am your nurse as well as
你 是 一个 无效的 , 你 知道 , 和 我 是 你的 护士 作为 出色地 作为
[jɔː(r); jə(r)] [meɪd] . ”
your maid . ”
你的 女佣 . ”

你知道，你是个病人，而我既是你的护士又是你的女佣。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , [ðen] ? ”
“ You will come to - morrow night , then ? ”
“ 你 将要 来 到 - 明天 夜晚 , 然后 ? ”

“那你明天晚上会来吗？”

“ [jes] , [ai] [wɪl] . ”
“ Yes , I will . ”
“ 是的 , 我 将要 . ”

“是的，我会。”

“ [ðen] [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][bed] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] .
“ Then I will go to bed like a good child .
“ 然后 我 将要 去 到 床 喜欢 一个 好的 孩子 .

“然后我就会像个乖孩子一样去睡觉。”

” ['mɑːgrət] [ʌn'drest] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv] [sliːp] .
” Margaret undressed her , and left her to the healing of sleep .
” 玛格丽特 脱光衣服 她 , 和 左边 她 到 这 康复 的 睡觉 .

玛格丽特脱掉了她的衣服，让她安然入睡。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [tɔːt]
The next night she spoke again of her father , and what he taught
这 下一个 夜晚 她 辐 再次 的 她 父亲 , 和 什么 他 教授
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

第二天晚上，她又谈起了她的父亲，以及他教给她的东西。

[hæd; həd] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm] ;
Euphra had thought much about him ;
尤弗拉 有 想法 很多 关于 他 ;

尤弗拉曾多次想起他；

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [freʃ] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm]
and at every fresh touch which the story gave to the portrait , she knew him
和 在 每一个 新鲜的 触碰 哪个 这 故事 给予 到 这 肖像 , 她 知道 他
['betə(r)] ;
better ;
更好的 ;

故事每给画像增添一丝新的色彩，她就越发了解他；

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] , ['iːv(ə)n] [wen] ['sɜːkəmstənsɪz] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] [keɪm] [ʌp] ,
till at last , even when circumstances not mentioned before came up ,
直到 在 最后的 , 甚至 什么时候 情况 不是 提及 前 来了 向上 ,

直到最后，即使出现了之前未曾提及的情况，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
she seemed to have known them from the beginning .
她 似乎 到 有 已知 他们 从 这 开始 .

她似乎从一开始就认识他们。

“	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[jɔː(r); jə(r)]	['fɑːðə(r)]	[laɪk]	,	['mɑːgrət]	?
“	**What**	**was**	**your**	**father**	**like**	**,**	**Margaret**	**?**
“	什么	曾是	你的	父亲	喜欢	,	玛格丽特	?

玛格丽特，你父亲是怎样的人？

”	['mɑːgrət]	[dɪ'skraɪbd]	[hɪm]	['veri]	['nɪəli]	[æz; əz]	[ai]	[hæv; həv]	[dʌn]	,	[frɒm; frəm]	[hjuːz]	[ə'kaʊnt]	,
”	**Margaret**	**described**	**him**	**very**	**nearly**	**as**	**I**	**have**	**done**	**,**	**from**	**Hugh's**	**account**	**,**
”	玛格丽特	描述	他	非常	几乎	作为	我	有	完毕	,	从	休的	帐户	,

“玛格丽特对他的描述与我根据休的描述所做的几乎完全一致。”

[ɪn]	[ðə; ði]	['fɔːmə(r)]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['stɔːri]	.
in	**the**	**former**	**part**	**of**	**the**	**story**	**.**
在	这	以前的	部分	的	这	故事	.

在故事的前半部分。

	[sed]	:
Euphra	**said**	**:**
尤弗拉	说	:

尤弗拉说：

“	[ɑː]	!	[jes]	.
“	**Ah**	**!**	**yes**	**.**
“	啊	!	是的	.

“啊！是的。”

[ðæt]	[ɪz]	['ɔːlməʊst]	[ɪg'zæktli]	[æz; əz]	[ai]	[hæd; həd]	['fænsid]	[hɪm]	.
That	**is**	**almost**	**exactly**	**as**	**I**	**had**	**fancied**	**him**	**.**
那	是	几乎	确切地	作为	我	有	幻想	他	.

他几乎和我心目中的样子一模一样。

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɒt]	[streɪndʒ]	?	”
Is	**it**	**not**	**strange**	**?**	**”**
是	它	不是	奇怪的	?	”

难道不奇怪吗？

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['veri]	['nætʃ(ə)rəl]	,	[ai]	[θɪŋk]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	['mɑːgrət]	.
“	**It**	**is**	**very**	**natural**	**,**	**I**	**think**	**,**	**”**	**answered**	**Margaret**	**.**
“	它	是	非常	自然的	,	我	思考	,	”	回答	玛格丽特	.

“我觉得这很自然，”玛格丽特回答道。

“	[ai]	[siːm]	[naʊ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[nəʊn]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[j'iəz]	.
“	**I**	**seem**	**now**	**to**	**have**	**known**	**him**	**for**	**years**	**.**
“	我	似乎	现在	到	有	已知	他	为了	年	.

“我感觉好像认识他很多年了。”

”	[bʌt; bət]	[wɒt]	[ɪz]	[məʊst]	['wɜːði]	[ɒv; əv]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[ɪz]	,
”	**But**	**what**	**is**	**most**	**worthy**	**of**	**record**	**is**	**,**
”	但	什么	是	最多	值得	的	记录	是	,

但最值得记录的是，

[ðæt]	['evə(r)]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['pɪktʃə(r)]	[ɒv; əv]	['deɪvɪd]	[gruː]	[ɒn]	[ðə; ði]	['vɪʒn]	[ɒv; əv]		,
that	**ever**	**as**	**the**	**picture**	**of**	**David**	**grew**	**on**	**the**	**vision**	**of**	**Euphra**	**,**
那	曾经	作为	这	图片	的	大卫	生长	在	这	想象	的	尤弗拉	,

随着大卫的形象在尤弗拉的异象中逐渐清晰，

[ðə; ði]	[aɪ'dɪə]	[ɒv; əv]	[gɒd]	[wɒz; wəz]	['grəʊɪŋ]	[ˌʌnə'weəz]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɪnwəd]	[saɪt]	.
the	**idea**	**of**	**God**	**was**	**growing**	**unawares**	**upon**	**her**	**inward**	**sight**	**.**
这	主意	的	上帝	曾是	生长	不知情	之上	她	向内	视线	.

上帝的概念在她内心深处不知不觉地滋长。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['lɜːnɪŋ]	[mɔː(r)]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[ə'baʊt]	[gɒd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
She	**was**	**learning**	**more**	**and**	**more**	**about**	**God**	**all**	**the**	**time**	**.**
她	曾是	学习	更多的	和	更多的	关于	上帝	全部	这	时间	.

她一直在不断地了解上帝，而且了解得越来越多。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['eksələns] [ə'wəʊk] [ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'diːəl][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [pə'fekʃ(ə)n] .

The sight of human excellence awoke a faint Ideal of the divine perfection .

这 视线 的 人类 卓越 醒来 一个 头晕的 理想的 的 这 神圣的 完美 .

目睹人类的卓越成就，唤醒了我心中对神圣完美的模糊憧憬。

[feɪθ] [keɪm] [ɒv; əv] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ə'bəʊd] , [ænd; ənd] [ɡruː] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [bʌt; bət][ə; eɪ]

Faith came of itself , and abode , and grew ; for it needs but a

信仰 来了 的 本身 ， 和 住所 ， 和 生长 ； 为了 它 需求 但 一个

['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ,

vision of the Divine ,

想象 的 这 神圣的 ，

信仰自然而然地产生、存在和成长；因为它只需要对神圣的愿景。

[ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn] [ɡɒd] [ɪz] ['streɪtˌweɪ] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [bi'həuld][ˌaɪ 'tiː] .

and faith in God is straightway born in the soul that beholds it .

和 信仰 在 上帝 是 立刻 出生 在 这 灵魂 那 凝视 它 .

对上帝的信仰直接诞生于看到它的灵魂之中。

[ðʌs] , [feɪθ] [ænd; ənd] [saɪt] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] .

Thus , faith and sight are one .

因此 ， 信仰 和 视线 是 一 .

因此，信仰与视觉是一体的。

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ɒf]

The being of her father in heaven was no more strange and far off

这 存在 的 她 父亲 在 天堂 曾是 不 更多的 奇怪的 和 远的 离开

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

from her ,

从 她 ，

父亲在天上的存在对她来说不再陌生和遥远。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɒn] [ɜːθ] [æz; əz] ['mɑːrɡərəts] [wɒz; wəz] .

when she had seen such a father on earth as Margaret's was .

什么时候 她 有 已见 这样的 一个 父亲 在 地球 作为 玛格丽特的 曾是 .

当她见过像玛格丽特的父亲那样的好父亲时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] ['deɪvɪdz] [feɪθ] [ðæt] [bɪ'ɡɒt] [hɜːz] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

It was not alone David's faith that begot hers , but the man himself was a

它 曾是 不是 独自的 大卫的 信仰 那 生 她的 ， 但 这 男人 他自己 曾是 一个

[feɪθ] - [bɪ'ɡetɪŋ] ['prez(ə)ns] .

faith - begetting presence .

信仰 - 生育 在场 .

不仅是大卫的信仰激发了她的信仰，大卫本人也是一种能够激发信仰的存在。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ɡɒd] [wɪð] [ðem; ðəm] . — [ðʌs] [hiː; hi] , ['biːɪŋ] [ded] , [jet] [spəʊk]

He was the evidence of God with them . — Thus he , being dead , yet spoke

他 曾是 这 证据 的 上帝 和 他们 . — 因此 他 ， 存在 死的 ， 然而 辐

,

,

,

他与他们同在，就是神的明证。——就这样，他虽然死了，却仍然说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt]['paʊə(r)] .

and the departed man was a present power .

和 这 已离开 男人 曾是 一个 展示 力量 .

而逝者生前是一位当权者。

[bɪ'ɡæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɡɒsp(ə)l] .

Euphra began to read the story of the Gospel .

尤弗拉 开始 到 读 这 故事 的 这 福音 .

尤弗拉开始朗读福音书中的故事。

[səʊ]	[dɪd]	[ˈhæri]	.
So	**did**	**Harry**	**.**
所以	做过	哈里	.

哈利也是。

[ðeɪ]	[faʊnd]	[mʌtʃ]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	[dɪˈzaɪə(r)]	[ɪnˈlaɪt(ə)nmənt]	;
They	**found**	**much**	**on**	**which**	**to**	**desire**	**enlightenment**	**;**
他们	成立	很多	在	哪个	到	欲望	启示	;

他们发现有很多值得他们寻求启迪的事情；

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ˈɔːlweɪz]	[əˈplaɪd]	[tuː; tə]	[ˈmɑːɡrət]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[lait]	[ðeɪ]	[ˈniːdɪd]	.
and	**they**	**always**	**applied**	**to**	**Margaret**	**for**	**the**	**light**	**they**	**needed**	**.**
和	他们	总是	应用	到	玛格丽特	为了	这	光	他们	需要	.

他们总是向玛格丽特请求他们需要的照明设备。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[lɒŋ]	[bɪˈfɔː(r)]	[ʃiː; ʃi]	[ˈventʃəd]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ai]	[θɪŋk]	.
It	**was**	**long**	**before**	**she**	**ventured**	**to**	**say**	**I**	**think**	**.**
它	曾是	长的	前	她	冒险	到	说	我	思考	.

过了很久，她才鼓起勇气说“我想”。

[ʃiː; ʃi]	[ˈɔːlweɪz]	[sed]	:
She	**always**	**said**	**:**
她	总是	说	:

她总是说：

“	[maɪ]	[ˈfɑːðə(r)]	[juːst]	[tuː; tə]	[seɪ]	—	”	[ɔː(r)]
“	**My**	**father**	**used**	**to**	**say**	**—**	**”**	**or**
“	我的	父亲	用过的	到	说	—	”	或者

“我父亲过去常说——”

“	[ai]	[θɪŋk]	[maɪ]	[ˈfɑːðə(r)]	[wʊd]	[hæv; həv]	[sed]	—
“	**I**	**think**	**my**	**father**	**would**	**have**	**said**	**—**
“	我	思考	我的	父亲	会	有	说	—

“我想我父亲会说——”

”	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ʌnˈtɪl]		[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ɡreɪt]	[ˈtrʌb(ə)l]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[ˈɑːftə(r)]	[ðɪs]	,
”	**It**	**was**	**not**	**until**	**Euphra**	**was**	**in**	**great**	**trouble**	**some**	**time**	**after**	**this**	**,**
”	它	曾是	不是	直到	尤弗拉	曾是	在	伟大的	麻烦	一些	时间	后	这	,

“直到此后不久，尤弗拉遇到了很大的麻烦，

[ænd; ənd]	[rɪˈkwaɪəd]	[ðə; ði]	[ɪˈmiːdiət]	[ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ˈpɜːsən(ə)l]	[ˈtestɪməni]	,	[ðæt]	[ˈmɑːɡrət]	[spəʊk]
and	**required**	**the**	**immediate**	**consolation**	**of**	**personal**	**testimony**	**,**	**that**	**Margaret**	**spoke**
和	必需的	这	即时	安慰	的	个人的	见证	,	那	玛格丽特	辐

[æz; əz]	[frɒm; frəm]	[hɜːˈself]	;
as	**from**	**herself**	**;**
作为	从	她自己	;

并立即需要亲身证词的安慰，即玛格丽特所说的话是她自己的亲身经历；

[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[spəʊk]	[wɪð]	[ˈpɒzətɪv]	[əˈʃʊərəns]	[ɒv; əv]	[feɪθ]	.
and	**then**	**she**	**spoke**	**with**	**positive**	**assurance**	**of**	**faith**	**.**
和	然后	她	辐	和	积极的	保证	的	信仰	.

然后她带着坚定的信仰说道：

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	[ðen]	[ˈiːv(ə)n]	[seɪ]	[ai]	[θɪŋk]	,	[bʌt; bət]	,	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[ʃʊə(r)]	;	[ai]	[nəʊ]	;	[ai]	[hæv; həv]	[siːn]	.
She	**did**	**not**	**then**	**even**	**say**	**I**	**think**	**,**	**but**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**;**	**I**	**know**	**;**	**I**	**have**	**seen**	**.**
她	做过	不是	然后	甚至	说	我	思考	,	但	,	我	是	当然	;	我	知道	;	我	有	已见	.

她当时甚至没有说“我认为”，而是说“我确信”、“我知道”、“我亲眼所见”。

[ˈmeni]	[ˈɪntərˌvjʊ]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[sɔːt]	[dɪd]	[nɒt]	[teɪk]	[pleɪs]	[bɪˈtwiːn]	[ðem; ðəm]	[bɪˈfɔː(r)]		,
Many	**interviews**	**of**	**this**	**sort**	**did**	**not**	**take**	**place**	**between**	**them**	**before**	**Euphra**	**,**
许多	访谈	的	这	种类	做过	不是	拿	地方	之间	他们	前	尤弗拉	,

在尤弗拉之前，他们之间并没有进行过很多类似的会面。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'faɪd] [hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] ['mɑːgrət] .
in her turn , began to confide her history to Margaret .
在 她 转动 , 开始 到 信任 她 历史 到 玛格丽特 .

她也开始向玛格丽特倾诉自己的过往。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['dɪfrənt] [wʌn] — [fʊl] [ɒv; əv] ['aʊtwəd] [ɪ'vent] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['trʌb(ə)l]
It was a strangely different one — full of outward event and physical trouble
它 曾是 一个 奇怪的 不同的 一 — 满的 的 向外 事件 和 身体的 麻烦
; [bʌt; bət] ,
; but ,
; 但 ,

这是一个截然不同的经历——充满了外在事件和实际的麻烦；但是，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][lɑːst][steɪdʒɪz] , ['wʌndəfəli] ['bærən] [æz; əz][tuː; tə] ['ɪnwəd] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɔː(r)]
till it approached the last stages , wonderfully barren as to inward production or
直到 它 接近 这 最后的 阶段 , 太棒了 荒芜 作为 到 向内 生产 或者
[dɪ'veləpmənt] .
development .
发展 .

直到最后阶段，它内部的生产和发展都变得异常贫瘠。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] - ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [nɒt][ɒv; əv]
It was a history of Euphra's circumstances and peculiarities , not of
它 曾是 一个 历史 的 - 情况 和 特殊性 , 不是 的
[hɜː'self] .
Euphra herself .
尤弗拉 她自己 .

这是关于尤弗拉的境遇和怪癖的历史，而不是关于尤弗拉本人的历史。

[tɪl] [ɒv; əv] [leɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [hæd; həd] ['eni] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Till of late , she had scarcely had any history .
直到 的 晚的 , 她 有 几乎 有 任何 历史 .

直到最近，她几乎没有任何过往经历。

['mɑːrgərəts] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
Margaret's , on the contrary , was a true history ; for , with much of
玛格丽特的 , 在 这 相反 , 曾是 一个 真的 历史 ; 为了 , 和 很多 的
[ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [ɪn] ['sɜːkəmstəns] ,
the monotonous in circumstance ,
这 单调 在 环境 ,

相反，玛格丽特的故事却是一部真实的历史；因为，尽管其中许多情节单调乏味，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [grəʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['prəʊgres] .
it described individual growth , and the change of progress .
它 描述 个人 生长 , 和 这 改变 的 进步 .

它描述了个人的成长和进步的变化。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
Where there is no change there can be no history ;
在哪里 那里 是 不 改变 那里 能 是 不 历史 ;

没有变革，就没有历史；

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] [tʃeɪndʒ] [ɪz]['aɪðə(r)] [grəʊθ] [ɔː(r)] [dɪ'keɪ] , [ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri][mʌst; məst] [dɪ'skraɪb]
and as all change is either growth or decay , all history must describe
和 作为 全部 改变 是 任何一个 生长 或者 衰变 , 全部 历史 必须 描述
['prəʊgres] [ɔː(r)] [ˌretrəʊ'greʃən] .
progress or retrogression .
进步 或者 退化 .

所有变化要么是增长要么是衰退，因此所有历史都必须描述进步或倒退。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gʌn] [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [wel] ;
The former had now begun for Euphra as well ;
这 以前的 有 现在 开始 为了 尤弗拉 作为 出色地 ;

现在，尤弗拉也开始了前者；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][təʊld] ['mɑːgrət] [ɔːl][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi]
and it was one proof of it that she told Margaret all I have already
和 它 曾是 一 证明 的 它 那 她 讲述 玛格丽特 全部 我 有 已经
[rɪ'kɔːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ridər] ,
recorded for my readers ,
记录 为了 我的 读者 ,

她把所有我已经记录下来给读者看的东西都告诉了玛格丽特，这便是最好的证明。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] [ə'genst] [hɜː'self] .
at least as far as it bore against herself .
在 至少 作为 远的 作为 它 钻孔 反对 她自己 .

至少就它与她接触的那部分而言。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
How much more she told her I am unable to say ; but after she had
如何 很多 更多的 她 讲述 她 我 是 无法 到 说 ; 但 后 她 有
[təʊld][ˌaɪ 'tiː] ,
told it ,
讲述 它 ,

她还告诉了她多少，我无法说清；但她说完之后，

[wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)]['hʌmb(ə)l] [tə'wɔːdz] ['mɑːgrət] , [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [mɔː(r)]['tendə(r)] , [mɔː(r)]
Euphra was still more humble towards Margaret , and Margaret more tender , more
尤弗拉 曾是 仍然 更多的 谦逊的 向 玛格丽特 , 和 玛格丽特 更多的 投标 , 更多的
[fʊl] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ,
full of service ,
满的 的 服务 ,

尤弗拉对玛格丽特依然谦逊有礼，而玛格丽特则更加温柔体贴，乐于助人。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] .
if possible , and more devoted to Euphra .
如果 可能的 , 和 更多的 奉献 到 尤弗拉 .

如果可能的话，并且更加忠于尤弗拉。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['mɑːrgərəts] ['siːkrət] .
MARGARET'S SECRET .
玛格丽特的 秘密 .

玛格丽特的秘密。

[lʌv] [ɪz][nɒt] [lʌv]
Love is not love
爱 是 不是 爱

爱不是爱

[wɪtʃ] ['ɔːltəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][faindz] ,
Which alters when it alteration finds ,
哪个 改变 什么时候 它 改造 发现 ,

当发现变化时，它就会发生变化。

[ɔː(r)] [bendz] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'muːvə(r)][tuː; tə] [rɪ'muːv] .
Or bends with the remover to remove .
或者 弯曲 和 这 去除剂 到 消除 .

或者用拆卸器弯曲将其移除。

['ʃeɪkˌspɪər] . — ['sɒnɪt] - .
SHAKSPERE . — Sonnet cxvi .
莎士比亚 . — 十四行诗 - .

莎士比亚——十四行诗第116首。

['mɑːɡrət] [kʊd; kəd] [nɒt] [prə'siːd] ['veri] [fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,
Margaret could not proceed very far in the story of her life ,
玛格丽特 可以 不是 继续 非常 远的 在 这 故事 的 她 生活 ,

玛格丽特无法继续讲述她的人生故事。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə] [hjuː] ['sʌðərlənd] .
without making some reference to Hugh Sutherland .
没有 制作 一些 参考 到 休 萨瑟兰 .

没有提及休·萨瑟兰。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['menʃnɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
But she carefully avoided mentioning his name .
但 她 小心 避免 提及 他的 姓名 .

但她小心翼翼地避免提及他的名字。

[pə'hæps] [nəʊ] [wʌn] [les] [kɑːm] , [ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
Perhaps no one less calm , and free from the operation of excitement ,
也许 不 一 较少的 冷静的 , 和 自由的 从 这 手术 的 激动 ,

或许没有人比他更冷静，更不受情绪的影响。

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [sə'presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
could have been so successful in suppressing it .
可以 有 到过 所以 成功的 在 抑制 它 .

本来完全有可能成功压制它。

“ [ɑː] ! ” [sed] , [wʌn] [deɪ] , “ [jɔː(r); jə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [maɪn] [ðeə(r)] ;
“ Ah ! ” said Euphra , one day , “ your history is a little like mine there ;
“ 啊 ! ” 说 尤弗拉 , 一 天 , “ 你的 历史 是 一个 小的 喜欢 矿 那里 ;

“啊！”有一天，尤弗拉说道，“你们那里的经历和我那里的有点像；

[ə; eɪ] ['tjuːtə(r)] ['kɒmz] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
a tutor comes into them both .
一个 导师 来 进入 他们 两个都 .

他们俩都请了家教。

[dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [fɔːl] ['dredfəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ? ”
Did you not fall dreadfully in love with him ? ”
做过 你 不是 落下 极其糟糕 在 爱 和 他 ? ”

你难道没有深深地爱上他吗?

“ [ai] [lʌvd] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] . ”
“ I loved him very much . ”
“ 我 喜爱 他 非常 很多 . ”

“我非常爱他。”

“ [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] [naʊ] ? ”
“ Where is he now ? ”
“ 在哪里 是 他 现在 ? ”

他现在在哪里?

“ [ɪn] ['lʌndən] , [ai] [bɪ'liːv] . ”
“ In London , I believe . ”
“ 在 伦敦 , 我 相信 . ”

“我想是在伦敦。”

“ [duː; də] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] ? ”
“ Do you never see him ? ”
“ 做 你 绝不 看 他 ? ”

你从来没见过他吗?

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [sɪns] [hiː; hi] [left] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] — [wɪð] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [neɪm] ? ”
“ Have you never seen him since he left your home — with the curious name ? ”
“ 有 你 绝不 已见 他 自从 他 左边 你的 家 — 和 这 好奇的 姓名 ? ”

“自从他离开你家后，你就再也没见过他吗？他名字很特别。”

“ [jes] ; [bʌt; bət] [nɒt] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɪm] . ”
“ Yes ; but not spoken to him . ”
“ 是的 ; 但 不是 说 到 他 . ”

“是的，但我没跟他说话。”

“ [weə(r)] ?
“ Where ?
“ 在哪里 ?

“在哪里？

” ['mɑːgrət] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
” Margaret was silent .
” 玛格丽特 曾是 沉默的 .

玛格丽特沉默不语。

[njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [naʊ] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
Euphra knew her well enough now not to repeat the question .
尤弗拉 知道 她 出色地 足够的 现在 不是 到 重复 这 问题 .

尤弗拉现在很了解她，所以不会再问这个问题了。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , [ai] [nəʊ] .
“ I should have been in love with him , I know .
“ 我 应该 有 到过 在 爱 和 他 , 我 知道 .

“我知道，我应该爱上他。”

” ['mɑːgrət] ['əʊnli] [smaɪld] .
” Margaret only smiled .
” 玛格丽特 仅有的 微笑 .

玛格丽特只是笑了笑。

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] , [sed] :
Another day , Euphra said :
其他 天 , 尤弗拉 说 :

又过了一天，尤弗拉说道：

“ [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ðæt] ['hæri] [ɪz] !
“ What a good boy that Harry is !
“ 什么 一个 好的 男生 那 哈里 是 !

“哈利真是个好孩子！”

[ænd; ənd][səʊ]['klevə(r)] [tuː] .
And so clever too .
和 所以 聪明的 也 .

而且她还非常聪明。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['mɑːgrət] , [ai][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [bɔɪ] .
Margaret , I have behaved like the devil to that boy .
玛格丽特 , 我 有 表现 喜欢 这 魔鬼 到 那 男生 .

玛格丽特，我对那个男孩简直像魔鬼一样。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][səʊ] [kept] [hɪm][ə; eɪ][tʃaɪld] .
I wanted to have him all to myself , and so kept him a child .
我 通缉 到 有 他 全部 到 我 , 和 所以 保留 他 一个 孩子 .

我想独占他，所以一直把他当孩子养。

[niːd] [ai] [kən'fes] [ɔːl][maɪ] ['ʌgliəst] [sɪnz] ? ”
Need I confess all my ugliest sins ? ”
需要 我 承认 全部 我的 最丑陋的 罪孽 ? ”

我需要坦白我所有最丑陋的罪行吗?

“ [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sɜːt(ə)nli] , [dɪə(r)] [mɪs] ['kæmərən] .
“ Not to me , certainly , dear Miss Cameron .
“ 不是 到 我 , 当然 , 亲爱的 错过 卡梅伦 .

“当然不是对我而言，亲爱的卡梅伦小姐。”

[tel] [gɒd][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
Tell God to look into your heart , and take them all out of it . ”
告诉 上帝 到 看 进入 你的 心 , 和 拿 他们 全部 出去 的 它 . ”

告诉上帝，让他看看你的内心，把他们都从你里面带走。

“ [ai] [wɪl] .
“ I will .
“ 我 将要 .

“我会。

[ai][duː; də] . — [ai]['iːv(ə)n] [in'tais] ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I do . — I even enticed Mr . Sutherland away from him to me ,
我 做 . — 我 甚至 诱人的 先生 . 萨瑟兰 离开 从 他 到 我 ,

是的。——我甚至把萨瑟兰先生从他身边引诱到我身边。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['riːəl] [frend] [hiː; hi][hæd; həd] , [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv][ðem; ðəm][bəʊθ]
when he was the only real friend he had , that I might have them both
什么时候 他 曾是 这 仅有的 真实的 朋友 他 有 , 那 我 可能 有 他们 两个都
. ”
. ”
. ”

当他是他唯一真正的朋友时，我却能同时拥有他们两个。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)][best][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] . ”
“ But you have done your best to make up for it since . ”
“ 但 你 有 完毕 你的 最好的 到 制作 向上 为了 它 自从 . ”

“但你之后已经尽力弥补了。”

“ [ai][hæv; həv] [traɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ I have tried a little .
“ 我 有 尝试 一个 小的 .

我尝试过一点。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best] .
I cannot say I have done my best .
我 不能 说 我 有 完毕 我的 最好的 .

我不能说我已经尽力了。

[ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] . ”
I have been so peevish and irritable . ”
我 有 到过 所以 易怒的 和 易怒的 . ”

我最近一直很暴躁易怒。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [help] [ðæt] . ”
“ You could not quite help that . ”
“ 你 可以 不是 相当 帮助 那 . ”

“对此你也无能为力。”

“ [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][səʊ] !
“ How kind you are to excuse me so !
“ 如何 种类 你 是 到 原谅 我 所以 !

“您真是太客气了，竟然这样打扰我！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)][tuː; tə][traɪ] [ə'gen] . ”
It makes me so much stronger to try again . ”
它 制作 我 所以 很多 更强 到 尝试 再次 . ”

这让我更有勇气再次尝试。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [gɒd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] ['evri] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ðæt]
“ My father used to say that God was always finding every excuse for us that
“ 我的 父亲 用过的 到 说 那 上帝 曾是 总是 寻找 每一个 原谅 为了 我们 那
[kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ;
could be found ;
可以 是 成立 ;

“我父亲常说，上帝总是会为我们找到各种各样的借口；

['evri] [truː] [wʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [nɒt] [wʌn] [fɔːls] [wʌn] . ”
every true one , you know ; not one false one . ”
每一个 真的 一 , 你 知道 ; 不是 一 错误的 一 . ”

你知道，全是真话，没有一句假话。

“ [ðæt] [dʌz] ['kʌmfət] [wʌn] .
“ That does comfort one .
“ 那 做 舒适 一 .

“这确实让人感到安慰。”

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ri'zjuːmd] :
” After a pause , Euphra resumed :
” 后 一个 暂停 , 尤弗拉 恢复 :

停顿片刻后，尤弗拉继续说道：

“ ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] [dɪd][ˌem 'iː][sʌm; səm] [gʊd] , ['mɑːgrət] . ”
“ Mr . Sutherland did me some good , Margaret . ”
“ 先生 . 萨瑟兰 做过 我 一些 好的 , 玛格丽特 . ”

“萨瑟兰先生帮了我一个大忙，玛格丽特。”

“ [ai][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)][æt; ət] [ðæt] . ”
“ I do not wonder at that . ”
“ 我 做 不是 想知道 在 那 . ”

“我对此并不感到惊讶。”

“ [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [les] [ə'baʊt] [kaʊnt] - ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ,
“ He made me think less about Count Halkar ; and that was something ,
“ 他 制成 我 思考 较少的 关于 数数 - ; 和 那 曾是 某物 ,
[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] .
for he haunted me .
为了 他 闹鬼的 我 .

“他让我不再那么在意哈尔卡伯爵了；这对我来说意义非凡，因为他一直困扰着我。”

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðen] [haʊ] ['veri] ['wɪkɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
I did not know then how very wicked he was .
我 做过 不是 知道 然后 如何 非常 邪恶 他 曾是 .

当时我并不知道他有多么邪恶。

[ai][dɪd] [lʌv] [hɪm] [wʌns] .
I did love him once .
我 做过 爱 他 一次 .

我曾经爱过他。

[əʊ] , [haʊ] [ai] [heɪt] [hɪm] [naʊ] !
Oh , how I hate him now !
哦 , 如何 我 恨 他 现在 !

哦，我现在多么恨他啊！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] [ɪn] [ɪts] [keɪdʒ] .
” And she started up and paced the room like a tigress in its cage .
" 和 她 开始 向上 和 踱步 这 房间 喜欢 一个 母老虎 在 它是 笼 .

“然后她猛地站起来，像笼中的母老虎一样在房间里踱来踱去。”

['mɑːgrət] [dɪd] [nɒt] [dʒʌdʒ] [ðɪs] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [ɒn][ðə; ði]['djuːti]
Margaret did not judge this the occasion to read her a lecture on the duty
玛格丽特 做过 不是 法官 这 这 场合 到 读 她 一个 演讲 在 这 责任
[ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] .
of forgiveness .
的 饶恕 .

玛格丽特并不认为这是向她朗读关于宽恕责任的演讲的时机。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði][mæn] [hɜː'self] , [ai] [sə'spekt] .
She had enough to do to keep from hating the man herself , I suspect .
她 有 足够的 到 做 到 保持 从 憎恨 这 男人 她自己 , 我 怀疑 .

我怀疑，她自己要做的事情太多了，才不至于恨上那个男人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæn(ə)l] .
But she tried to turn her thoughts into another channel .
但 她 尝试 到 转动 她 想法 进入 其他 渠道 .

但她试图将自己的思绪转移到其他方面。

" ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] [lʌvd] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [mɪs] ['kæmərən] . "
“ Mr . Sutherland loved you very much , Miss Cameron . ”
" 先生 . 萨瑟兰 喜爱 你 非常 很多 , 错过 卡梅伦 . "

“萨瑟兰先生非常爱你，卡梅伦小姐。”

" [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wʌns] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
“ He loved me once , ” said poor Euphra , with a sigh .
" 他 喜爱 我 一次 , " 说 贫穷的 尤弗拉 , 和 一个 叹 .

“他曾经爱过我,”可怜的尤弗拉叹了口气说道。

" [ai] [sɔː] [hiː; hi][dɪd] .
“ I saw he did .
" 我 锯 他 做过 .

“我看到他这么做了。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] .
That was why I began to love you too .
那 曾是 为什么 我 开始 到 爱 你 也 .

这就是我开始爱你的原因。

" ['mɑːgrət] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [ʌn'wɪtɪŋli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] .
” Margaret had at last unwittingly opened the door of her secret .
" 玛格丽特 有 在 最后的 不知不觉 打开 这 门 的 她 秘密 .

“玛格丽特最终无意中打开了她秘密的大门。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] .
She had told the other reason for loving Euphra .
她 有 讲述 这 其他 原因 为了 爱 尤弗拉 .

她还告诉了她爱上尤弗拉的另一个原因。

[bʌt; bət] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] .
But , naturally enough , Euphra could not understand what she meant .
但 , 自然 足够的 , 尤弗拉 可以 不是 理解 什么 她 意思是 .

但很自然地，尤弗拉无法理解她的意思。

[pə'hæps]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['ridər]	,	[ˌʌndə'stændɪŋ]	['mɑːrgərəts]	[wɜːdz]	['pɜːfɪktli]	,	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	['refrəns]	[tuː]	,
Perhaps	**some**	**of**	**my**	**readers**	**,**	**understanding**	**Margaret's**	**words**	**perfectly**	**,**	**and**	**their**	**reference**	**too**	**,**
也许	一些	的	我的	读者	,	理解	玛格丽特的	字	完美	,	和	他们的	参考	也	,

或许我的一些读者完全理解了玛格丽特的话及其含义，

[meɪ]	[biː; bi]	[səʊ]	[fɑː(r)]	[frɒm; frəm]	[ˌʌndə'stændɪŋ]	['mɑːgrət]	[hɜː'self]	,	[æz; əz]	[tuː; tə]	[tɜːn]	[ə'pɒn]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[seɪ]	:
may	**be**	**so**	**far**	**from**	**understanding**	**Margaret**	**herself**	**,**	**as**	**to**	**turn**	**upon**	**me**	**and**	**say**	**:**
可能	是	所以	远的	从	理解	玛格丽特	她自己	,	作为	到	转动	之上	我	和	说	:

她或许根本不了解玛格丽特本人，甚至会反过来对我说：

“	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	!
“	**Impossible**	**!**
“	不可能的	!

“不可能的！

[juː; jʊ]	['kænɒt]	[hæv; həv]	[ˌʌndə'stʊd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɔː(r)]	['eni]	['ʌðə(r)]	['wʊmən]	.
You	**cannot**	**have**	**understood**	**her**	**or**	**any**	**other**	**woman**	**.**
你	不能	有	理解	她	或者	任何	其他	女士	.

你不可能了解她，也不可能了解任何其他女人。

”	[wel]	!
”	**Well**	**!**
”	出色地	!

“出色地！

“	[wɒt]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[miːn]	,	['mɑːgrət]	?
“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**Margaret**	**?**
“	什么	做	你	意思是	,	玛格丽特	?

“玛格丽特，你这话是什么意思？”

”	['mɑːgrət]	[bəuθ]	[blʌʃt]	[ænd; ənd]	[lɑːft]	['aʊtraɪt]	.
”	**Margaret**	**both**	**blushed**	**and**	**laughed**	**outright**	**.**
”	玛格丽特	两个都	脸红了	和	笑了	直接	.

玛格丽特既脸红了，又忍不住大笑起来。

“	[ai]	[mʌst; məst]	[kən'fes]	[ˌaɪ 'tiː]	,	”	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	[æt; ət]	[wʌns]	;	“	[ˌaɪ 'tiː]	['kænɒt]	[hɜːt]	[hɪm]	[naʊ]	:
“	**I**	**must**	**confess**	**it**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**at**	**once**	**;**	**“**	**it**	**cannot**	**hurt**	**him**	**now**	**:**
“	我	必须	承认	它	,	”	说	她	,	在	一次	;	“	它	不能	伤害	他	现在	:

“我必须承认，”她立刻说道，“现在这样做对他不会有任何伤害：

[maɪ]	['tjuːtə(r)]	[ænd; ənd]	[jɔːz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ði]	[seɪm]	.	”
my	**tutor**	**and**	**yours**	**are**	**the**	**same**	**.**	**”**
我的	导师	和	你的	是	这	相同的	.	”

我的导师和你的导师是同一个人。

“	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	!	”
“	**Impossible**	**!**	**”**
“	不可能的	!	”

“不可能的！ ”

“	[truː]	.	”
“	**True**	**.**	**”**
“	真的	.	”

“真的。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [spəʊk] [ɔːl][ðə; ðiː][taɪm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][æt; ət] - ? ”
“ And you never spoke all the time you were both at Arnstead ? ”
“ 和 你 绝不 辐 全部 这 时间 你 是 两个都 在 - ? ”

“你们俩在阿恩斯特德的时候，竟然从来没说过话？ ”

“ [nɒt] [wʌns] .
“ Not once .
“ 不是 一次 .

一次也没有。

[hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðiː] [haʊs] . ”
He never knew I was in the house . ”
他 绝不 知道 我 曾是 在 这 房子 . ”

他根本不知道我当时也在屋里。

“ [haʊ] [streɪndʒ] !
“ How strange !
“ 如何 奇怪的 !

“真奇怪！ ”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] ? ”
And you saw he loved me ? ”
和 你 锯 他 喜爱 我 ? ”

你看到他爱我了吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['dʒeləs] ? ”
“ And you were not jealous ? ”
“ 和 你 是 不是 嫉妒的 ? ”

“你一点也不嫉妒吗？ ”

“ [ai][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] .
“ I did not say that .
“ 我 做过 不是 说 那 .

“我没说过那样的话。”

[bʌt; bət][ai] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðiː]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][maɪ] ['dʒeləsi] ,
But I soon found that the only way to escape from my jealousy ,
但 我 很快 成立 那 这 仅有的 方式 到 逃脱 从 我的 妒忌 ,

但我很快发现，摆脱嫉妒的唯一方法是

[ɪf] [ðə; ðiː] ['fiːlɪŋ] [ai][hæd; həd][wɒz; wəz] ['dʒeləsi] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] .
if the feeling I had was jealousy , was to love you too .
如果 这 感觉 我 有 曾是 妒忌 , 曾是 到 爱 你 也 .

如果我感受到的那种感觉是嫉妒，那也应该是爱你。

[ai][dɪd] . ”
I did . ”
我 做过 . ”

我做了。

“ [juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] !
“ You beautiful creature !
“ 你 美丽的 生物 !

“你这美丽的生物！ ”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] [mʌtʃ] . ”
But you could not have loved him much . ”
但 你 可以 不是 有 喜爱 他 很多 . ”

但你不可能很爱他。

“ [ai] [lʌvd] [hɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .
“ I loved him enough to love you for his sake .
“ 我 喜爱 他 足够的 到 爱 你 为了 他的 清酒 .

“我爱他，所以为了他，我也爱你。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [stɒp] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ?
But why did he stop loving you ?
但 为什么 做过 他 停止 爱 你 ?

但他为什么不再爱你了?

[ai][fɪə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [naʊ] . ”
I fear I shall not be able to love him so much now . ”
我 害怕 我 将 不是 是 有能力的 到 爱 他 所以 很多 现在 . ”

恐怕我现在无法再像以前那样爱他了。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːgrət] .
“ He could not help it , Margaret .
“ 他 可以 不是 帮助 它 , 玛格丽特 .

“他没办法，玛格丽特。”

[ai] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
I deserved it .
我 应得的 它 .

我罪有应得。

” [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
” Euphra hid her face in her hands .
” 尤弗拉 隐藏 她 脸 在 她 双手 .

“尤弗拉用双手捂住了脸。”

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [hæv; həv] ['riːəli] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ðen] ? ”
“ He could not have really loved you , then ? ”
“ 他 可以 不是 有 真的 喜爱 你 , 然后 ? ”

“那他不可能真的爱过你吧? ”

“ [wɪtʃ] [ɪz]['betə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['mɑːgrət] , ” [sed] , [ʌn'kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
“ Which is better to believe , Margaret , ” said Euphra , uncovering her face ,
“ 哪个 是 更好的 到 相信 , 玛格丽特 , ” 说 尤弗拉 , 揭开 她 脸 ,

“玛格丽特，你觉得哪个说法更可信? ”尤弗拉说着，揭开了遮住脸的面纱。

[wɪtʃ] [tuː] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — “ [ðæt]
which two tears were lingering down , and looking up at her — “ that
哪个 二 眼泪 是 挥之不去的 向下 , 和 寻找 向上 在 她 — “ 那
[hiː; hi]['nevə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,
he never loved me ,
他 绝不 喜爱 我 ,

两滴泪珠顺着脸颊滑落，她抬头望着他——“他从来没有爱过我，

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [stɒpt] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] ? ”
or that he stopped loving me ? ”
或者 那 他 停止 爱 我 ? ”

还是说他不再爱我了?

“ [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ðə; ði] [fɜːst] . ”
“ For his sake , the first . ”
“ 为了 他的 清酒 , 这 第一的 . ”

“为了他，首先。”

“ [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [ðə; ði] ['sekənd] ? ”
“ And for my sake , the second ? ”
“ 和 为了 我的 清酒 , 这 第二 ? ”

“至于第二个，是为了我好吗? ”

“	[ðæt]	[dɪ'pendz]	.	”
“	**That**	**depends**	**.**	**”**
“	那	取决于	.	”

“那要看情况。”

“	[səʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	.
“	**So**	**it**	**does**	**.**
“	所以	它	做	.

确实如此。

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[faʊnd]	['plenti]	[ɒv; əv]	[fɔːlts]	[ɪn]	[ˌem 'iː]	.
He	**must**	**have**	**found**	**plenty**	**of**	**faults**	**in**	**me**	**.**
他	必须	有	成立	很多	的	故障	在	我	.

他肯定在我身上发现了不少缺点。

[bʌt; bət]	[ai]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[səʊ]	[bæd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ˌem 'iː]	[wen]	[hiː; hi]	[stɒpt]	['lʌvɪŋ]	[ˌem 'iː]	.
But	**I**	**was**	**not**	**so**	**bad**	**as**	**he**	**thought**	**me**	**when**	**he**	**stopped**	**loving**	**me**	**.**
但	我	曾是	不是	所以	坏的	作为	他	想法	我	什么时候	他	停止	爱	我	.

但当他不再爱我时，我并没有他认为的那么坏。

”	['mɑːrgərəts]	['ɑːnsə(r)]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['lʌvɪŋ]	[smaɪlz]	,
”	**Margaret's**	**answer**	**was**	**one**	**of**	**her**	**loving**	**smiles**	**,**
”	玛格丽特的	回答	曾是	一	的	她	爱	微笑	,

玛格丽特的回答是她那充满爱意的微笑。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[hæd; həd]	[mɔː(r)]	[ʃeə(r)]	[ðæn; ðən]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɪps]	.
in	**which**	**her**	**eyes**	**had**	**more**	**share**	**than**	**her**	**lips**	**.**
在	哪个	她	眼睛	有	更多的	分享	比	她	嘴唇	.

其中她的眼睛比嘴唇更引人注目。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[ˌʌnɪn'djʊərəbl]	[tuː; tə]		,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪl]	[bɪ'fɔː(r)]	,
It	**would**	**have**	**been**	**unendurable**	**to**	**Euphra**	**,**	**a**	**little**	**while**	**before**	**,**
它	会	有	到过	难以忍受	到	尤弗拉	,	一个	小的	尽管	前	,

不久之前，这对尤弗拉来说是无法忍受的。

[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['raɪv(ə)l]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sɜːvənt]	.
to	**find**	**that**	**she**	**had**	**a**	**rival**	**in**	**a**	**servant**	**.**
到	寻找	那	她	有	一个	竞争对手	在	一个	仆人	.

她发现自己的情敌竟然是她的一个女仆。

[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	['skeəsli]	[rɪ'gɑːdɪd]	[ðæt]	['æspekt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[pə'zɪʃ(ə)n]	.
Now	**she**	**scarcely**	**regarded**	**that**	**aspect**	**of**	**her**	**position**	**.**
现在	她	几乎	认为	那	方面	的	她	位置	.

现在她几乎不再考虑自己职位上的这一方面。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['daʊtfəli]	[æt; ət]	['mɑːgrət]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[sed]	:
But	**she**	**looked**	**doubtfully**	**at**	**Margaret**	**,**	**and**	**then**	**said**	**:**
但	她	看起来	怀疑地	在	玛格丽特	,	和	然后	说	:

但她怀疑地看了玛格丽特一眼，然后说道：

“	[haʊ]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[səʊ]	['kwaɪətli]	?
“	**How**	**is**	**it**	**that**	**you**	**take**	**it**	**so**	**quietly**	**?**
“	如何	是	它	那	你	拿	它	所以	悄悄	?

“你怎么能如此平静地接受这件事呢？”

—	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[lʌv]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[biːn]	['veri]	['dɪfrənt]	[frɒm; frəm]	[maɪn]	.
—	**for**	**your**	**love**	**must**	**have**	**been**	**very**	**different**	**from**	**mine**	**.**
—	为了	你的	爱	必须	有	到过	非常	不同的	从	矿	.

——因为你的爱一定与我的爱截然不同。

[ɪn'diːd]	,	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[nɒt]	[ʃʊə(r)]	[ðæt]	[ai]	[lʌvd]	[hɪm]	[æt; ət]	[ɔːl]	;
Indeed	**,**	**I**	**am**	**not**	**sure**	**that**	**I**	**loved**	**him**	**at**	**all**	**;**
的确	,	我	是	不是	当然	那	我	喜爱	他	在	全部	;

事实上，我甚至不确定我是否爱过他；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ,
and after I had made up my mind to it quite ,
和 后 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 它 相当 ，

在我彻底下定决心之后，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [hɜːt] [ˌem 'iː][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
it did not hurt me so very much .
它 做过 不是 伤害 我 所以 非常 很多 .

我并没有感到很痛苦。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] ['dredfəli] . ”
But you must have loved him dreadfully . ”
但 你 必须 有 喜爱 他 极其糟糕 . ”

但你一定非常爱他。

“ [pə'hæps] [ai][dɪd] .
“ Perhaps I did .
“ 也许 我 做过 .

“或许我的确这么做了。”

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
But I had no anxiety about it . ”
但 我 有 不 焦虑 关于 它 . ”

但我对此并不感到焦虑。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːz] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['set(ə)l] . ”
“ But that you could not leave to a father such as yours even to settle . ”
“ 但 那 你 可以 不是 离开 到 一个 父亲 这样的 作为 你的 甚至 到 定居 . ”

“但你连留给像你父亲那样的人安顿下来都做不到。”

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][tuː; tə] [gɒd] .
But I could to God .
但 我 可以 到 上帝 .

但我可以向上帝祈祷。

[ai][kʊd; kəd] [trʌst] [gɒd] [wɪð] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] [ə'baʊt] .
I could trust God with what I could not speak to my father about .
我 可以 相信 上帝 和 什么 我 可以 不是 说话 到 我的 父亲 关于 .

我可以把那些我无法跟父亲说的事情交托给上帝。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd][səʊ] ,
He is my father's father , you know ; and so ,
他 是 我的 父亲的 父亲 ， 你 知道 ； 和 所以 ，

他是我的祖父，你知道的；所以，

[mɔː(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː][ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
more to him and me than we could be to each other .
更多的 到 他 和 我 比 我们 可以 是 到 每个 其他 .

我们对他和我来说，比我们彼此之间所能拥有的更重要的东西。

[ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi] [lʌv] [gɒd] , [ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
The more we love God , the more we love each other ;
这 更多的 我们 爱 上帝 ， 这 更多的 我们 爱 每个 其他 ；

我们越爱上帝，就越爱彼此；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][faɪnd][hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['veri] [lʌv] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] ['fuːlɪʃli] [fɪə(r)][tuː; tə]
for we find he makes the very love which sometimes we foolishly fear to
为了 我们 寻找 他 制作 这 非常 爱 哪个 有时 我们 愚蠢地 害怕 到
[duː; də] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] ,
do injustice to ,
做 不公正 到 ,

因为我们发现，他所创造的正是我们有时愚蠢地害怕伤害的爱。

[baɪ] ['lʌvɪŋ] [hɪm] [məʊst] .
by loving him most .
经过 爱 他 最多 .

因为最爱他。

[ai] [lʌv] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ten] [taɪmz] [mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvz] [gɒd] ,
I love my father ten times more because he loves God ,
我 爱 我的 父亲 十 时代 更多的 因为 他 爱 上帝 ,

因为我父亲敬爱上帝，所以我更加爱他。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][gɒd][hæz; həz] ['siːkrəts] [wɪð] [hɪm] . ”
and because God has secrets with him . ”
和 因为 上帝 有 秘密 和 他 . ”

因为上帝对他有所隐瞒。”

“ [ai] [wɪʃ] [gɒd] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɑːgrət] . ”
“ I wish God were a father to me as he is to you , Margaret . ”
“ 我 希望 上帝 是 一个 父亲 到 我 作为 他 是 到 你 , 玛格丽特 . ”

“我多么希望上帝也能像父亲一样对待我，玛格丽特。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .
“ But he is your father , whether you wish it or not .
“ 但 他 是 你的 父亲 , 无论 你 希望 它 或者 不是 .

“但不管你愿不愿意，他都是你的父亲。”

[hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi][mɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] .
He cannot be more your father than he is .
他 不能 是 更多的 你的 父亲 比 他 是 .

他再怎么像你的父亲也不为过。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
You may be more his child than you are ,
你 可能 是 更多的 他的 孩子 比 你 是 ,

你或许比你实际拥有的亲情更像他的孩子。

[bʌt; bət][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] , [nɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ]
but not more than he meant you to be , nor more than he made you
但 不是 更多的 比 他 意思是 你 到 是 , 也不 更多的 比 他 制成 你
[fɔː(r); fə(r)] .
for .
为了 .

但不会超出他希望你成为的样子，也不会超出他创造你的目的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)][hɪz; ɪz][tʃaɪld][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] [tuː; tə] [jet] .
You are infinitely more his child than you have grown to yet .
你 是 无限地 更多的 他的 孩子 比 你 有 生长 到 然而 .

你比你现在所展现出的更像他的孩子。

[hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['gɪv(ə)n][ɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [jet] . ”
He made you altogether his child , but you have not given in to it yet . ”
他 制成 你 共 他的 孩子 , 但 你 有 不是 给定 在 到 它 然而 . ”

他已将你完全接纳为他的孩子，但你至今仍未真正接受这一点。

“ [əʊ] ! [jes] ; [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

“ Oh ! yes ; I know what you mean .

“ 哦 ! 是的 ; 我 知道 什么 你 意思是 .

“哦！是的；我明白你的意思。”

[ai] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] . ”

I feel it is true . ”

我 感觉 它 是 真的 . ”

我觉得是真的。

“ [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [tʃaɪld] .

“ The Prodigal Son was his father's child .

“ 这 浪子 儿子 曾是 他的 父亲的 孩子 .

“浪子是他父亲的孩子。”

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ɪn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

He knew it , and gave in to it .

他 知道 它 , 和 给予 在 到 它 .

他明知如此，却还是屈服了。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] :

He did not say :

他 做过 不是 说 :

他没有说：

- [ai] [wɪʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [triːt] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'gen] .

' I wish my father loved me enough to treat me like a child again .

- 我 希望 我的 父亲 喜爱 我 足够的 到 对待 我 喜欢 一个 孩子 再次 .

“我希望我的父亲足够爱我，能像对待孩子一样对待我。”

- [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] , [bʌt; bət] — [ai] [wɪl] [ə'raɪz] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] .

' He did not say that , but — I will arise and go to my father .

- 他 做过 不是 说 那 , 但 — 我 将要 出现 和 去 到 我的 父亲 .

“他没有那样说，但是——我会起身去见我的父亲。”

” [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [wept] , ['mɑːgrət] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .

” Euphra made no answer , but wept , Margaret said no more .

” 尤弗拉 制成 不 回答 , 但 哭泣 , 玛格丽特 说 不 更多的 .

“尤弗拉没有回答，只是哭泣，玛格丽特再也没有说话。”

[wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] .

Euphra was the first to resume .

尤弗拉 曾是 这 第一的 到 恢复 .

尤弗拉是第一个恢复的。

“ ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , ['mɑːgrət] .

“ Mr . Sutherland was very kind , Margaret .

“ 先生 . 萨瑟兰 曾是 非常 种类 , 玛格丽特 .

“萨瑟兰先生人很好，玛格丽特。”

[hiː; hi] ['prɒmɪst] — [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] — [tuː; tə][duː; də][ɔːl][hiː; hi]

He promised — and I know he will keep his promise — to do all he

他 承诺 — 和 我 知道 他 将要 保持 他的 承诺 — 到 做 全部 他

[kʊd; kəd][tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] .

could to help me .

可以 到 帮助 我 .

他承诺——而且我知道他会信守承诺——尽一切努力帮助我。

[ai] [həʊp] [hiː; hi][ɪz] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [weə(r)] [ðæt] ['wɪkɪd] [kaʊnt] [ɪz] . ”

I hope he is finding out where that wicked count is . ”

我 希望 他 是 寻找 出去 在哪里 那 邪恶 数数 是 . ”

我希望他能查出那个邪恶伯爵的下落。

“ [raɪt] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] .

“ Write to him , and ask him to come and see you .

“ 写 到 他 , 和 问 他 到 来 和 看 你 .

“写信给他，请他来见你。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . ”

He does not know where you are . ”

他 做 不是 知道 在哪里 你 是 . ”

他不知道你在哪里。

“ [bʌt; bət][ai][dəʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] . ”

“ But I don't know where he is . ”

“ 但 我 不 知道 在哪里 他 是 . ”

但我不知道他在哪里。

“ [ai][duː; də] . ”

“ I do . ”

“ 我 做 . ”

“我愿意。”

“ [duː; də][juː; jʊ] ? ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] .

“ Do you ? ” rejoined Euphra with some surprise .

“ 做 你 ? ” 重新加入 尤弗拉 和 一些 惊喜 .

“你也是吗？”尤弗拉带着些许惊讶再次问道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] .

“ But he does not know where I am .

“ 但 他 做 不是 知道 在哪里 我 是 .

但他不知道我在哪里。

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ə'dres] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

I will give you his address , if you like .

我 将要 给 你 他的 地址 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我可以把他的地址给你。

” ['pɔndə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

” Euphra pondered a little .

” 尤弗拉 沉思 一个 小的 .

尤弗拉沉思了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

She would have liked very much to see him ,

她 会 有 喜欢 非常 很多 到 看 他 ,

她很想见他。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

for she was anxious to know of his success .

为了 她 曾是 焦虑的 到 知道 的 他的 成功 .

因为她很想知道他是否成功。

[ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] ['miːtɪŋ]

The love she had felt for him was a very small obstacle to their meeting

这 爱 她 有 毛毡 为了 他 曾是 一个 非常 小的 障碍 到 他们的 会议

[naʊ] ;

now ;

现在 ;

她曾经对他的爱，如今对他们的相遇来说，只是很小的一点障碍；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [hæd; həd] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ə'feəz] ,

for her thoughts had been occupied with affairs ,

为了 她 想法 有 到过 占领 和 事务 ,

因为她一直心事重重，

[bɪ'fɔː(r)]	before	前
[ðə; ði]	the	这
['ɪntrəst]	interest	兴趣
[ɒv; əv]	of	的
[wɪtʃ]	which	哪个
[ðə; ði]	the	这
[pɔː(r); pʊə(r)]	poor	贫穷的
[lʌv]	love	爱
[ʃiː; ʃi]	she	她
[hæd; həd]	had	有
[ðen]	then	然后
[biːn]	been	到过
['keɪpəb(ə)l]	capable	有能力的
[ɒv; əv]	of	的
,	,	,

在她当时所能拥有的那份可怜的爱之前，

[hæd; həd]	had	有
['meltɪd]	melted	融化
[ə'weɪ]	away	离开
[ænd; ənd]	and	和
['vænɪʃd]	vanished	消失了
—	—	—
['vænɪʃd]	vanished	消失了
,	,	,
[ðæt]	that	那
[ɪz]	is	是
,	,	,
[ɪn]	in	在
[ɔːl]	all	全部
[ðæt]	that	那
[wɒz; wəz]	was	曾是
[rɪ'strɪktɪv]	restrictive	限制性的
[ænd; ənd]	and	和
[ɪn'grəʊsɪŋ]	engrossing	引人入胜
[ɪn]	in	在
[ɪts]	its	它是
['kærəktə(r)]	character	特点
.	.	.

已经消融消失——也就是说，它所有限制性和令人着迷的特质都消失了。

[bʌt; bət]	But	但
[naʊ]	now	现在
[ðæt]	that	那
[ʃiː; ʃi]	she	她
[njuː]	knew	知道
[ðə; ði]	the	这
[rɪ'leɪʃ(ə)n]	relation	关系
[ðæt]	that	那
[hæd; həd]	had	有
[ɪg'zɪstɪd]	existed	存在
[bɪ'twiːn]	between	之间
['mɑːgrət]	Margaret	玛格丽特
[ænd; ənd]	and	和
[hɪm]	him	他
,	,	,

但现在她知道了玛格丽特和他之间的关系后，

[ʃiː; ʃi]	she	她
[ʃrʌŋk]	shrunk	缩小
[frɒm; frəm]	from	从
['duːɪŋ]	doing	正在做
['eniθɪŋ]	anything	任何事物
[ðæt]	that	那
[mait]	might	可能
[siːm]	seem	似乎
[tuː; tə]	to	到
['mɑːgrət]	Margaret	玛格丽特
[tuː; tə]	to	到
[gɪv]	give	给
	Euphra	尤弗拉
[æn; ən]	an	一个
[ˌɒpə'tjuːnəti]	opportunity	机会
[ɒv; əv]	of	的
[ri'gein, riː-]	regaining	恢复
[hɪz; ɪz]	his	他的
['prefrəns]	preference	偏爱
.	.	.

她不敢做任何在玛格丽特看来可能会给尤弗拉重新获得他宠爱的机会的事情。

[nɒt]	Not	不是
[ðæt]	that	那
[ʃiː; ʃi]	she	她
[hæd; həd]	had	有
[hɜː'self]	herself	她自己
[ðə; ði]	the	这
[smɔːlɪst]	smallest	最小
[həʊp]	hope	希望
,	,	,

她自己并没有抱丝毫希望。

['iːv(ə)n]	even	甚至
[hæd; həd]	had	有
[ʃiː; ʃi]	she	她
[hæd; həd]	had	有
[ðə; ði]	the	这
[smɔːlɪst]	smallest	最小
[dɪ'zaɪə(r)]	desire	欲望
[ɒv; əv]	of	的
['duːɪŋ]	doing	正在做
[səʊ]	so	所以
;	;	;

即使她有哪怕一丝一毫这样做的意愿；

[bʌt; bət]	but	但
[ʃiː; ʃi]	she	她
[wʊd]	would	会
[nɒt]	not	不是
['iːv(ə)n]	even	甚至
[sə'dʒest]	suggest	建议
[ðə; ði]	the	这
[aɪ'dɪə]	idea	主意
[ɒv; əv]	of	的
['biːɪŋ]	being	存在
['mɑːrgərəts]	Margaret's	玛格丽特的
['raɪv(ə)l]	rival	竞争对手
.	.	.

但她甚至不愿提出要成为玛格丽特的竞争对手。

[æt; ət]	At	在
[leŋkθ; leŋθ]	length	长度
[ʃiː; ʃi]	she	她
['ɑːnsə(r)d]	answered	回答
:	:	:

她最终回答道：

“	“	“
[nəʊ]	No	不
,	,	,
[θæŋk]	thank	感谢
[juː; jʊ]	you	你
,	,	,
['mɑːgrət]	Margaret	玛格丽特
.	.	.

“不，谢谢你，玛格丽特。”

[æz; əz]	As	作为
[suːn]	soon	很快
[æz; əz]	as	作为
[hiː; hi]	he	他
[hæz; həz]	has	有
['eniθɪŋ]	anything	任何事物
[tuː; tə]	to	到
[rɪ'pɔːt]	report	报告
,	,	,
[hiː; hi]	he	他
[wɪl]	will	将要
[raɪt]	write	写
[tuː; tə]	to	到
-	Arnstead	-
,	,	,

他一旦有任何消息要汇报，就会写信给阿恩斯特德。

[ænd; ənd]	and	和
['mɪsɪz]	Mrs	太太
.	.	.
['hɔː.tən]	Horton	霍顿
[wɪl]	will	将要
['fɔːwəd]	forward	向前
[ˌem 'iː]	me	我
[ðə; ði]	the	这
['letə(r)]	letter	信
.	.	.

霍顿夫人会把信转交给我。

[nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
No — it is quite unnecessary .
不 — 它 是 相当 不必要 .

不，完全没必要。

” - [helθ] [wɒz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðəʊ] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [strɒŋ]
” Euphra's health was improving a little , though still she was far from strong
” - 健康 曾是 改善 一个 小的 , 尽管 仍然 她 曾是 远的 从 强的
.
.
.

“尤弗拉的健康状况略有好转，但她仍然远未恢复健康。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[fɔː'bəudiŋ] .
FOREBODINGS .
不祥的预感 .

不祥的预感。

[faʊst] .
Faust .
浮士德 .

浮士德。

[ɪf] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][mæn] , - [twɒz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
If heaven was made for man , ' twas made for me .
如果 天堂 曾是 制成 为了 男人 , - 那是 制成 为了 我 .

如果天堂是为人类而造的，那也是为我而造的。

[gʊd] ['eɪndʒl] .
Good Angel .
好的 天使 .

善良的天使。

['faustəs] , [rɪ'pent] ; [jet] ['hev(ə)n] [wɪl] ['pɪti] [ðiː] .
Faustus , repent ; yet heaven will pity thee .
浮士德 , 悔改 ; 然而 天堂 将要 遗憾 你 .

浮士德，忏悔吧；然而上天会怜悯你。

[bæd]['eɪndʒl] .
Bad Angel .
坏的 天使 .

坏天使。

[ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [gɒd] ['kænɒt] ['pɪti] [ðiː] .
Thou art a spirit , God cannot pity thee .
你 艺术 一个 精神 , 上帝 不能 遗憾 你 .

你是幽灵，上帝不会怜悯你。

[faʊst] .
Faust .
浮士德 .

浮士德。

[biː; bi][ai][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [jet] [gɒd] [meɪ] ['pɪti] [ˌem 'iː] .
Be I a devil , yet God may pity me .
是 我 一个 魔鬼 , 然而 上帝 可能 遗憾 我 .

即使我是个魔鬼，上帝也会怜悯我。

[bæd]	['eɪndʒl]	.
Bad	**Angel**	**.**
坏的	天使	.

坏天使。

[tuː]	[leɪt]	.
Too	**late**	**.**
也	晚的	.

为时已晚。

[gʊd]	['eɪndʒl]	.
Good	**Angel**	**.**
好的	天使	.

善良的天使。

['nevə(r)]	[tuː]	[leɪt]	[ɪf]	['faustəs]	[wɪl]	[rɪ'pent]	.
Never	**too**	**late**	**if**	**Faustus**	**will**	**repent**	**.**
绝不	也	晚的	如果	浮士德	将要	悔改	.

如果浮士德愿意忏悔，一切都还来得及。

[bæd]	['eɪndʒl]	.
Bad	**Angel**	**.**
坏的	天使	.

坏天使。

[ɪf]	[ðaʊ]	[rɪ'pent]	,	[d'ɛvəlz]	[wɪl]	[teə(r); tɪə]	[ðiː]	[ɪn]	['piːsɪz]	.
If	**thou**	**repent**	**,**	**devils**	**will**	**tear**	**thee**	**in**	**pieces**	**.**
如果	你	悔改	,	魔鬼	将要	撕	你	在	件	.

如果你悔改，魔鬼会将你撕成碎片。

[əʊld]	[mæn]	.
Old	**Man**	**.**
老的	男人	.

老人。

[ai]	[siː]	[æn; ən]	['eɪndʒl]	['hɒvə(r)]	['or]	[ðaɪ]	[hed]	,
I	**see**	**an**	**angel**	**hover**	**o'er**	**thy**	**head**	**,**
我	看	一个	天使	徘徊	超过	你的	头	,

我看见一位天使在你头顶盘旋，

[ænd; ənd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['vaɪəl]	[fʊl]	[ɒv; əv]	['preʃəs]	[greɪs]	,
And	**with**	**a**	**vial**	**full**	**of**	**precious**	**grace**	**,**
和	和	一个	小瓶	满的	的	宝贵的	优雅	,

带着满满一瓶珍贵的恩典，

['ɒfəz]	[tuː; tə]	[pɔː(r)]	[ðə; ði]	[seɪm]	['ɪntuː]	[ðaɪ]	[səʊl]	.
Offers	**to**	**pour**	**the**	**same**	**into**	**thy**	**soul**	**.**
优惠	到	倒	这	相同的	进入	你的	灵魂	.

愿将同样的恩典注入你的灵魂。

['mɑːləʊ]	.	—	['dɒktə(r)]	['faustəs]	.
MARLOWE	**.**	**—**	**Doctor**	**Faustus**	**.**
马洛	.	—	医生	浮士德	.

马洛——《浮士德博士》。

['mɪstə(r)]	.	-	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	['bɪznəs]	-	[mis'fɔːtʃənz]	,	[nɒt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['hevi]	['neɪtʃə(r)]	,
Mr	**.**	**Appleditch**	**had**	**had**	**some**	**business**	**-**	**misfortunes**	**,**	**not**	**of**	**a**	**heavy**	**nature**	**,**
先生	.	-	有	有	一些	商业	-	不幸	,	不是	的	一个	重的	自然	,

阿普尔迪奇先生曾遭遇一些生意上的不幸，但并不严重。

[bʌt; bət]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[kɑːst]	[ə; eɪ]	[gluːm]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɪn]	['dɜːvɪʃ]	[taʊn]	,
but	**sufficient**	**to**	**cast**	**a**	**gloom**	**over**	**the**	**house**	**in**	**Dervish**	**Town**	**,**
但	充足的	到	投掷	一个	愁云	超过	这	房子	在	德尔维什	镇	,

但这足以给德尔维什镇的房子蒙上一层阴霾。

[ænd; ənd]	[ɪ'speʃəli]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[spaʊs]	,
and	**especially**	**over**	**the**	**face**	**of**	**his**	**spouse**	**,**
和	尤其	超过	这	脸	的	他的	配偶	,

尤其是在他配偶的脸上，

[huː]	[hæd; həd]	[set]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[njuː]	['kɑːpɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,
who	**had**	**set**	**her**	**heart**	**on**	**a**	**new**	**carpet**	**for**	**her**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
WHO	有	放	她	心	在	一个	新的	地毯	为了	她	绘画	-	房间	,

她一直想为客厅添置一块新地毯。

[ænd; ənd]	[fɪəd]	[ʃiː; ʃi]	[ɔːt]	[nɒt]	[tuː; tə]	[prə'kjʊə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	.
and	**feared**	**she**	**ought**	**not**	**to**	**procure**	**it**	**now**	**.**
和	害怕	她	应该	不是	到	采购	它	现在	.

她担心自己现在不应该去获取它。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['wʌndəf(ə)l]	[haʊ]	[ˌkɒnʃi'enʃəs]	[sʌm; səm]	['piːp(ə)l]	[ɑː(r); ə(r)]	[tə'wɔːdz]	[ðeə(r)]	['bæləns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bæŋkərz]	.
It	**is**	**wonderful**	**how**	**conscientious**	**some**	**people**	**are**	**towards**	**their**	**balance**	**at**	**the**	**banker's**	**.**
它	是	精彩的	如何	尽责的	一些	人们	是	向	他们的	平衡	在	这	银行家的	.

有些人对自己在银行的存款余额如此认真负责，真是令人赞叹。

[haʊ]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[kʊd; kəd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[wɒnt]	[ə; eɪ]	[njuː]	['kɑːpɪt]	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	[mɪ'stɪəriəs]	,
How	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**however**	**,**	**could**	**come**	**to**	**want**	**a**	**new**	**carpet**	**is**	**something**	**mysterious**	**,**
如何	这	绘画	-	房间	,	然而	,	可以	来	到	想	一个	新的	地毯	是	某物	神秘	,

然而，客厅为何会想要换新地毯，这却是个谜。

[ɪk'sept]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[pɪ'kjuːliə(r)]	['paʊə(r)]	[ɒv; əv]	[dɪ'keɪ]	[ɪn'herənt]	[ɪn]	[θɪŋz]	[dɪ'praɪvd]	[ɒv; əv]	[juːz]	.
except	**there**	**is**	**a**	**peculiar**	**power**	**of**	**decay**	**inherent**	**in**	**things**	**deprived**	**of**	**use**	**.**
除了	那里	是	一个	奇特	力量	的	衰变	固有	在	事物	被剥夺的	的	使用	.

但物品一旦失去使用，就会产生一种特殊的腐朽力量。

[ðiːz]	['ɪnfluənsɪz]	['ɒpəreɪtɪŋ]	,	[haʊ'evə(r)]	,
These	**influences**	**operating**	**,**	**however**	**,**
这些	影响	操作	,	然而	,

然而，这些影响因素正在发挥作用。

[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ðə; ði]	[tuː]	['saɪənz]	[ɒv; əv]	['grəʊsəri]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	['drɔːɪŋ]	[naɪn]	['ʃɪlɪŋ]	-	[wɜːθ]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sæp]	[ɒv; əv]	[dɪ'vɪnəti]	.
she	**began**	**to**	**think**	**that**	**the**	**two**	**scions**	**of**	**grocery**	**were**	**not**	**drawing**	**nine**	**shillings**	**'**	**worth**	**a**	**week**	**of**	**the**	**sap**	**of**	**divinity**	**.**
她	开始	到	思考	那	这	二	接穗	的	杂货店	是	不是	绘画	九	先令	-	值得	一个	星期	的	这	树液	的	神	.

她开始觉得，这两个杂货店的继承人每周挣的钱，根本不值九先令的神力。

[ðɪs]	[ʃiː; ʃi]	[hint]	[tuː; tə]	['mɪstə(r)]	.	-	.
This	**she**	**hinted**	**to**	**Mr**	**.**	**Appleditch**	**.**
这	她	暗示	到	先生	.	-	.

她曾向阿普尔迪奇先生暗示过这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)

第29/35页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hjuː] [ˈwɔːnɪŋ] .

It was resolved to give Hugh warning .

它 曾是 已解决 到 给 休 警告 .

决定给休一个警告。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪnˈvɒlv] [sʌm; səm] [ˈɔːkwədnəs] [tuː; tə] [steɪt] [ˈriːz(ə)nz] , [ˈmɪsɪz] . -

As it would involve some awkwardness to state reasons , Mrs . Appleditch

作为 它 会 涉及 一些 尴尬 到 状态 原因 , 太太 . -

[rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [hɪm] ,

resolved to quarrel with him ,

已解决 到 争吵 和 他 ,

由于陈述理由会有些尴尬，阿普尔迪奇太太决定和他争吵。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈiːzɪɪst] [wei] [ɒv; əv] [ˈprefis] [hɪz; ɪz] [dɪsˈtʃɑːdʒ] .

as the easiest way of prefacing his discharge .

作为 这 最容易 方式 的 前言 他的 释放 .

这是宣布他退伍的最简单方法。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː]

It was the way she took with her maids - of - all - work ; for it

它 曾是 这 方式 她 采取 和 她 女佣 - 的 - 全部 - 工作 ; 为了 它

[wɒz; wəz][ɡrænd][ɪn][ɪtˈself] ,

was grand in itself ,

曾是 盛大 在 本身 ,

她就是这样对待她的女仆们的；因为这本身就很了不起。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɪndʒəd] [ˈdɪɡnəti] .

and always left her with a comfortable feeling of injured dignity .

和 总是 左边 她 和 一个 舒服的 感觉 的 受伤 尊严 .

总是让她感到一种受伤的尊严带来的舒适感。

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪnəri] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [triːt] [hɪm] [wɪð] [stɪl] [les] [pəˈlaɪtnəs] [ðæn; ðən]

As a preliminary course , she began to treat him with still less politeness than

作为 一个 初步的 课程 , 她 开始 到 对待 他 和 仍然 较少的 礼貌 比

[bɪˈfɔː(r)] .

before .

前 .

作为初步措施，她开始对他更加不礼貌。

[hjuː] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈkeələs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈheɪvjə(r)] , [ðæt] [ðɪs] [meɪd] [nəʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɒn]

Hugh was so careless of her behaviour , that this made no impression upon

休 曾是 所以 粗心 的 她 行为 , 那 这 制成 不 印象 之上

[hɪm] .

him .

他 .

休对她的行为毫不在意，这件事并没有给他留下任何印象。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈɑːftəwədz] , [frɒm; frəm] [ˈpʊtɪŋ] [təˈɡeðə(r)] [ðə; ði]

But he came to understand it all afterwards , from putting together the

但 他 来了 到 理解 它 全部 然后 , 从 推杆 一起 这

[rɪˈmɑːrks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,

remarks of the children ,

评论 的 这 孩子们 ,

但他后来通过整理孩子们的话，明白了这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [tuː; tə] [mɪs] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ,
and the partial communications of Mr . Appleditch to Miss Talbot ,
和 这 部分的 通讯 的 先生 . - 到 错过 塔尔博特 ,

以及阿普尔迪奇先生与塔尔博特小姐的部分通信，

[wɪtʃ] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi] ['ɪnəsntli] [im'pa:tid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɒdʒə(r)] .
which that good lady innocently imparted to her lodger .
哪个 那 好的 女士 天真地 传授 到 她 房客 .

那位善良的女士无意中将这件事告诉了她的房客。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] [deɪ] ,
At length , one day ,
在 长度 , 一 天 ,

终于有一天，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hjuː] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['bɪzi] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz]
she came into the room where Hugh was more busy in teaching than his pupils
她 来了 进入 这 房间 在哪里 休 曾是 更多的 忙碌的 在 教学 比 他的 学生
[wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['lɜːnɪŋ] ,
were in learning ,
是 在 学习 ,

她走进房间，发现休老师正忙着讲课，学生们却根本没心思学习。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
and seated herself by the fire to watch for an opportunity .
和 坐着 她自己 经过 这 火 到 手表 为了 一个 机会 .

她坐在火堆旁，等待机会。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [suːn] [faʊnd] .
This was soon found .
这 曾是 很快 成立 .

很快就发现了这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] , ['rendəd] [stɪl] [mɔː(r)] [ˌɪnə'tentɪv] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ,
For the boys , rendered still more inattentive by the presence of their mother ,
为了 这 男孩们 , 渲染 仍然 更多的 注意力不集中 经过 这 在场 的 他们的 母亲 ,

男孩们因为母亲在场而更加心不在焉。

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [liːst] [θɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd] ;
could not be induced to fix the least thought upon the matter in hand ;
可以 不是 是 诱导 到 使固定 这 至少 想法 之上 这 事情 在 手 ;

无法让人对眼前的事情多想一二；

[səʊ] [ðæt] [hjuː] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
so that Hugh was compelled to go over the same thing again and again ,
所以 那 休 曾是 被迫 到 去 超过 这 相同的 事物 再次 和 再次 ,
[wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
without success .
没有 成功 .

因此，休不得不一遍又一遍地重复同样的事情，但都无济于事。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] :
At last he said :
在 最后的 他 说 :

最后他说道：

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['mɪsɪz] . - , [ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] ,
“ I am afraid , Mrs . Appleditch , I must ask you to interfere ,
“ 我 是 害怕的 , 太太 . - , 我 必须 问 你 到 干扰 ,

“恐怕阿普尔迪奇夫人，我必须请您出面干预。”

[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	['kænɒt]	[get]	['eni]	[ə'tenʃ(ə)n]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	.	”
for	**I**	**cannot**	**get**	**any**	**attention**	**from**	**the**	**boys**	**to**	**-**	**day**	**.**	**”**
为了	我	不能	得到	任何	注意力	从	这	男孩们	到	-	天	.	”

今天我根本没法引起男孩们的注意。

“	[ænd; ənd]	[haʊ]	[kʊd; kəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	['ʌðəwaɪz]	,	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	,
“	**And**	**how**	**could**	**it**	**be**	**otherwise**	**,**	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**,**
“	和	如何	可以	它	是	否则	,	先生	.	萨瑟兰	,

“还能有什么别的结果呢，萨瑟兰先生？”

[wen]	[juː; jʊ]	[kiːp]	['weərɪŋ]	[ðem; ðəm]	[aʊt]	[wɪð]	['gəʊɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ænd; ənd]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[seɪm]	[θɪŋ]	,
when	**you**	**keep**	**wearing**	**them**	**out**	**with**	**going**	**over**	**and**	**over**	**the**	**same**	**thing**	**,**
什么时候	你	保持	穿着	他们	出去	和	去	超过	和	超过	这	相同的	事物	,

当你反复做同样的事情，把它们磨损殆尽时，

[tɪl]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[sɪk]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	?
till	**they**	**are**	**sick**	**of**	**it**	**?**
直到	他们	是	生病的	的	它	?

直到他们厌倦为止?

[waɪ]	[doʊnt]	[juː; jʊ]	[gəʊ]	[ɒn]	?	”
Why	**don't**	**you**	**go**	**on**	**?**	**”**
为什么	不	你	去	在	?	”

你为什么不继续呢?

“	[haʊ]	[kæn; kən]	[ai]	[gəʊ]	[ɒn]	[wen]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[nɒt]	['lɜːnɪd]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[æt; ət]	?
“	**How**	**can**	**I**	**go**	**on**	**when**	**they**	**have**	**not**	**learned**	**the**	**thing**	**they**	**are**	**at**	**?**
“	如何	能	我	去	在	什么时候	他们	有	不是	学习	这	事物	他们	是	在	?

“他们连正在学习的东西都没学会，我怎么能继续下去呢？”

[ðæt]	[wʊd]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[bɪld]	[ðə; ði]	['tʃɪmniz]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	.	”
That	**would**	**be**	**to**	**build**	**the**	**chimneys**	**before**	**the**	**walls**	**.**	**”**
那	会	是	到	建造	这	烟囱	前	这	墙壁	.	”

那相当于先建烟囱再砌墙。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['veri]	['iːzi]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['wɪti]	,	[sɜː(r)]	;
“	**It**	**is**	**very**	**easy**	**to**	**be**	**witty**	**,**	**sir**	**;**
“	它	是	非常	简单的	到	是	机智	,	先生	;

先生，要机智幽默很容易；

[bʌt; bət]	[ai]	[beg]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[bɪ'heɪv]	[mɔː(r)]	[rɪ'spektfəli]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['tʃɪldrən]	,
but	**I**	**beg**	**you**	**will**	**behave**	**more**	**respectfully**	**to**	**me**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**my**	**children**	**,**
但	我	求	你	将要	表现	更多的	尊敬	到	我	在	这	在场	的	我的	孩子们	,

但我恳请你在我的孩子面前对我更加尊重一些。

['ɪnəs(ə)nt]	[læmz]	!
innocent	**lambs**	**!**
清白的	羔羊	!

无辜的小羊羔!

”	['lʊkɪŋ]	[raʊnd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	,
”	**Looking**	**round**	**at**	**the**	**moment**	**,**
”	寻找	圆形的	在	这	片刻	,

“环顾四周，

[hjuː]	[kɔːt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wɒt]	[ðə; ði]	['eldə(r)]	[læm]	[hæd; həd]	[ɪn'tendɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	,
Hugh	**caught**	**in**	**his**	**face**	**what**	**the**	**elder**	**lamb**	**had**	**intended**	**for**	**his**	**back**	**,**
休	捕捉	在	他的	脸	什么	这	长老	羊肉	有	故意的	为了	他的	后退	,

休的脸上撞见了那只老羔羊原本想打在他背上的东西。

[ə; eɪ] ['grɪməs] ['hɪdiəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [prə'kjʊəd] [hɪm] ['ɪnstənt] [prə'məʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm]
a grimace hideous enough to have procured him instant promotion in the kingdom
一个 鬼脸 可怕 足够的 到 有 采购 他 立即的 晋升 在 这 王国
[ɒv; əv] [eɪps] .
of apes .
的 猿猴 .

那副狰狞的表情足以让他在猿猴王国里立刻得到晋升。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :
The mother saw it too , and added :
这 母亲 锯 它 也 , 和 额外 :

母亲也看到了，并补充道：

“ [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] ['kænɒt] [meɪk] [ðem; ðəm] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] .
“ You see you cannot make them respect you .
“ 你 看 你 不能 制作 他们 尊重 你 .

你看，你无法强迫他们尊重你。

['riːəli] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] !
Really , Mr . Sutherland !
真的 , 先生 . 萨瑟兰 !

真的吗，萨瑟兰先生！

” [hjuː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] , [ɪn] [sʌtʃ]
” Hugh was about to reply , to the effect that it was useless , in such
” 休 曾是 关于 到 回复 , 到 这 影响 那 它 曾是 无用 , 在 这样的
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

休正要回答说，在这种情况下这样做毫无用处，

[tuː; tə] [ə'tempt] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ,
to attempt teaching them at all ,
到 试图 教学 他们 在 全部 ,

尝试去教他们，

[sʌm; səm] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sɔːt] [wɒz; wəz] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
some utterance of which sort was watched for as the occasion for
一些 发声 的 哪个 种类 曾是 观看 为了 作为 这 场合 为了
[hɪz; ɪz] ['ɪnstənt] [dɪs'mɪʃən] ;
his instant dismission ;
他的 立即的 解雇 ;

人们密切关注着他是否会说出类似的话，一旦说出口，就会立即解雇他；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][peə(r)] ['pʊld] ['ʃɑːpli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]
but at that very moment a carriage and pair pulled sharply up at the door
但 在 那 非常 片刻 一个 运输 和 一对 拉 尖锐地 向上 在 这 门
,
,
,

但就在这时，一辆马车和一对男女猛地停在了门口。

[wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌkwɑːdruːpɪ'deɪʃən] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌnz]
with more than the usual amount of quadrupedation , and mother and sons
和 更多的 比 这 通常 数量 的 四足行走 , 和 母亲 和 儿子们
[dɑːtɪd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
darted simultaneously to the window .
飞镖 同时地 到 这 窗户 .

它们四肢着地的步伐比平时更加轻盈，母子俩同时冲向窗边。

“ [maɪ] ! ” [kraɪd] ['dʒɑːni] , “ [wɒt] [ə; eɪ] [rʌm] [gəʊ] !
“ My ! ” cried Johnnie , “ what a rum go !
“ 我的 ! ” 哭 约翰尼 , “ 什么 一个 朗姆酒 去 !

“我的天哪！”约翰尼喊道，“真是个怪人！”

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒɒli] ['kærɪdʒ] , [piːti] ? ”
Isn't that a jolly carriage , Peetie ? ”
不是 那 一个 快乐的 运输 , 皮蒂 ? ”

皮蒂，那辆马车是不是很漂亮?

“ ['pɑːpəz] [bɔːt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [piːti] .
“ Papa's bought a carriage ! ” shouted Peetie .
“ 爸爸的 买 一个 运输 ! ” 喊叫 皮蒂 .

“爸爸买了一辆马车！”皮蒂喊道。

“ [biː; bi]['kwaɪət] , ['tʃɪldrən] , ” [sed] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ,
“ Be quiet , children , ” said their mother ,
“ 是 安静的 , 孩子们 , ” 说 他们的 母亲 ,

“孩子们，安静点，”他们的母亲说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [get] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði][dɔː(r)] .
as she saw a footman get down and approach the door .
作为 她 锯 一个 男仆 得到 向下 和 方法 这 门 .

她看到一个男仆下楼走向门口。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['bʌfə(r)] , ” [sed] ['dʒɑːni] .
“ Look at that buffer , ” said Johnnie .
“ 看 在 那 缓冲 , ” 说 约翰尼 .

“看看那个缓冲带,”约翰尼说。

“ [duː; də] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [grænd] ['fʊtmən] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] .
“ Do come and see this grand footman , Mr . Sutherland .
“ 做 来 和 看 这 盛大 男仆 , 先生 . 萨瑟兰 .

“请来见见这位出色的男仆，萨瑟兰先生。”

[hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] !
He's such a gentleman !
他是 这样的 一个 绅士 !

他真是个绅士！

” [ə; eɪ][bɒks][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['saɪlənst] [hɪm] .
” A box on the ear from his mother silenced him .
” 一个 盒子 在 这 耳朵 从 他的 母亲 沉默 他 .

“母亲一拳打在他耳朵上，让他闭上了嘴。”

[ðə; ði] ['sɜːvənt] ['entərɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] , [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)]
The servant entering with some perturbation a moment after , addressed her
这 仆人 进入 和 一些 扰动 一个 片刻 后 , 已解决 她
['mɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

片刻后，女仆带着些许不安走了进来，对女主人说道：

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [ə'dres] ['eni] [wʌn] [els] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] :
for she dared not address any one else while she was in the room :
为了 她 敢于 不是 地址 任何 一 别的 尽管 她 曾是 在 这 房间 :

因为她身处房间时，不敢和其他人说话：

“ [pliːz] - [em] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz]['æs.tɪn] - ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] . ”
“ Please ' m , the carriage is astin ' after Mr . Sutherland . ”
“ 请 - 米 , 这 运输 是 阿斯汀 - 后 先生 . 萨瑟兰 . ”

“先生，请让开，马车正在追赶萨瑟兰先生。”

“ ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ? ”
“ Mr . Sutherland ? ”
“ 先生 . 萨瑟兰 ? ”

“萨瑟兰先生？”

“ [jes] - [em] .
“ Yes ' m .
“ 是的 - 米 .

“是的，女士。”

” [ðə; ði]['leɪdi] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , [huː] , [ɔːl'ðəʊ] [sə'praɪzd] [æz; əz] [wel] ,
” The lady turned to Mr . Sutherland , who , although surprised as well ,
” 这 女士 转向 到 先生 . 萨瑟兰 , WHO , 虽然 惊讶 作为 出色地 ,

“那位女士转向萨瑟兰先生，萨瑟兰先生虽然也很惊讶，

[wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - .
was not inclined to show his surprise to Mrs . Appleditch .
曾是 不是 倾斜 到 展示 他的 惊喜 到 太太 . - .

他并不想向阿普尔迪奇太太表现出惊讶。

“ [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['kærɪdʒ] - [frendz] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ I did not know you had carriage - friends , Mr . Sutherland , ” said she ,
“ 我 做过 不是 知道 你 有 运输 - 朋友们 , 先生 . 萨瑟兰 , ” 说 她 ,

“我不知道您还有马车上的朋友，萨瑟兰先生，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
with a toss of her head .
和 一个 折腾 的 她 头 .

她甩了甩头。

“ ['naɪðə(r)] [dɪd][ai] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hjuː] .
“ Neither did I , ” answered Hugh .
“ 两者都不 做过 我 , ” 回答 休 .

“我也没有，”休回答道。

“ [bʌt; bət][ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
“ But I will go and see who it is .
“ 但 我 将要 去 和 看 WHO 它 是 .

但我会去看看是谁。

” [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [faʊnd] ['hæri] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
” When he reached the street , he found Harry on the pavement ,
” 什么时候 他 达到 这 街道 , 他 成立 哈里 在 这 路面 ,

“当他走到街上时，发现哈利躺在人行道上。”

[huː] ['hævɪŋ] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] [ɑːskt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
who having got out of the carriage , and not having been asked into the house ,
WHO 拥有 得到 出去 的 这 运输 , 和 不是 拥有 到过 问 进入 这 房子 ,

他下了马车，却没有被邀请进屋，

[wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
was unable to stand still for impatience .
曾是 无法 到 站立 仍然 为了 不耐烦 .

他因为缺乏耐心而无法静下心来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)] , [hiː; hi] ['baʊndɪd] [tuː; tə][hɪm] ,
As soon as he saw his tutor , he bounded to him ,
作为 很快 作为 他 锯 他的 导师 , 他 有界 到 他 ,

他一见到他的导师，就蹦蹦跳跳地跑了过去。

[ænd; ənd]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[nek]	,	['stændɪŋ]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['əʊpən]	[striːt]	.
and	**threw**	**his**	**arms**	**round**	**his**	**neck**	**,**	**standing**	**as**	**they**	**were**	**in**	**the**	**open**	**street**	**.**
和	扔	他的	武器	圆形的	他的	脖子	,	常设	作为	他们	是	在	这	打开	街道	.

他双臂环抱住脖子，像他们当时在露天街道上一样站着。

[tɪəz]	[ɒv; əv]	[dɪ'laɪt]	[fɪld]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
Tears	**of**	**delight**	**filled**	**his**	**eyes**	**.**
眼泪	的	喜	已填	他的	眼睛	.

他眼中噙满了喜悦的泪水。

“	[kʌm]	,	[kʌm]	,	[kʌm]	,	”	[sed]	['hæri]	;	“	[wiː; wi]	[ɔːl]	[wɒnt]	[juː; jʊ]	.	”
“	**Come**	**,**	**come**	**,**	**come**	**,**	**”**	**said**	**Harry**	**;**	**“**	**we**	**all**	**want**	**you**	**.**	**”**
“	来	,	来	,	来	,	”	说	哈里	;	“	我们	全部	想	你	.	”

“来吧，来吧，来吧，”哈利说，“我们都想要你。”

“	[huː]	['wɒnts]	[ˌem 'iː]	?	”
“	**Who**	**wants**	**me**	**?**	**”**
“	WHO	想要	我	?	”

“谁想要我？”

“	['mɪsɪz]	.	['eltən]	[ænd; ənd]		[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	.
“	**Mrs**	**.**	**Elton**	**and**	**Euphra**	**and**	**me**	**.**
“	太太	.	埃尔顿	和	尤弗拉	和	我	.

“埃尔顿夫人、尤弗拉和我。”

[kʌm]	,	[get]	[ɪn]	.	”
Come	**,**	**get**	**in**	**.**	**”**
来	,	得到	在	.	”

进来，上来。

“	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['pʊld]	[hjuː]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	.
“	**And**	**he**	**pulled**	**Hugh**	**towards**	**the**	**carriage**	**.**
“	和	他	拉	休	向	这	运输	.

“然后他拉着休朝马车走去。”

“	[ai]	['kænɒt]	[gəʊ]	[wɪð]	[juː; jʊ]	[naʊ]	.
“	**I**	**cannot**	**go**	**with**	**you**	**now**	**.**
“	我	不能	去	和	你	现在	.

“我现在不能和你一起去。”

[ai]	[hæv; həv]	['pjuːp(ə)lz]	[hɪə(r)]	.
I	**have**	**pupils**	**here**	**.**
我	有	学生	这里	.

我这里有学生。

”	['hæriz]	[feɪs]	[fel]	.
”	**Harry's**	**face**	**fell**	**.**
”	哈利的	脸	跌倒	.

哈利的脸色沉了下来。

“	[wen]	[wɪl]	[juː; jʊ]	[kʌm]	?	”
“	**When**	**will**	**you**	**come**	**?**	**”**
“	什么时候	将要	你	来	?	”

你什么时候来？

“	[ɪn]	[hɑːf]	-	[æn; ən]	-	['aʊə(r)]	.	”
“	**In**	**half**	**-**	**an**	**-**	**hour**	**.**	**”**
“	在	一半	-	一个	-	小时	.	”

“半小时后。”

“ [hə'rɑː] !
“ Hurrah !
“ 欢呼 !

“欢呼！

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪg'zæktli][ɪn][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [ðen] .
I shall be back exactly in half - an - hour then .
我 将 是 后退 确切地 在 一半 - 一个 - 小时 然后 .

我半小时后准时回来。

[duː; də][biː; bi] ['redi] , [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] . ”
Do be ready , please , Mr . Sutherland . ”
做 是 准备好 , 请 , 先生 . 萨瑟兰 . ”

请做好准备，萨瑟兰先生。

“ [ai] [wɪl] .
“ I will .
“ 我 将要 .

“我会。

” ['hæri] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['telɪŋ] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [weə(r)] [hiː; hi] [pliːzd] ,
” Harry jumped into the carriage , telling the coachman to drive where he pleased ,
” 哈里 跳了起来 进入 这 运输 , 讲述 这 马车夫 到 驾驶 在哪里 他 高兴 ,

哈利跳上马车，吩咐车夫随意驾车。

[ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] .
and be back at the same place in half - an - hour .
和 是 后退 在 这 相同的 地方 在 一半 - 一个 - 小时 .

半小时后回到原地。

[hjuː] [rɪ'tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
Hugh returned into the house .
休 返回 进入 这 房子 .

休回到了屋里。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , ['mɑːgrət] [wɒz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hæpi] ['miːtɪŋ] .
As may be supposed , Margaret was the means of this happy meeting .
作为 可能 是 据称 , 玛格丽特 曾是 这 方法 的 这 快乐的 会议 .

正如人们所料，玛格丽特是促成这次美好相遇的纽带。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hjuː] ,
Although she saw plainly enough that Euphra would like to see Hugh ,
虽然 她 锯 显然 足够的 那 尤弗拉 会 喜欢 到 看 休 ,

虽然她很清楚地看出尤弗拉想见休，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
she did not for some time make up her mind to send for him .
她 做过 不是 为了 一些 时间 制作 向上 她 头脑 到 发送 为了 他 .

她过了好一阵子才下定决心去接他。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][duː; də][səʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] .
The circumstances which made her resolve to do so were these .
这 情况 哪个 制成 她 解决 到 做 所以 是 这些 .

促使她下定决心这样做的原因如下。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['grædʒuəli] [ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)] [helθ]
For some days Euphra seemed to be gradually regaining her health
为了 一些 天 尤弗拉 似乎 到 是 逐步地 恢复 她 健康
[ænd; ənd][kəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv][maɪnd] .
and composure of mind .
和 镇定 的 头脑 .

几天来，尤弗拉的健康和精神状态似乎逐渐恢复了。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [tɔːk] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ['mɑːgrət] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [bed]
One evening , after a longer talk than usual , Margaret had left her in bed
一 晚上 , 后 一个 更长 讲话 比 通常 , 玛格丽特 有 左边 她 在 床
,
,
,

一天晚上，玛格丽特和她聊了很久，比平时时间长了一些，之后玛格丽特就离开了，独自一人待在床上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
and had gone to her own room .
和 有 已消失 到 她 自己的 房间 .

然后她回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][bed] [hɜː'self] , [wen] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
She was just preparing to get into bed herself , when a knock at her
她 曾是 只是 准备 到 得到 进入 床 她自己 , 什么时候 一个 敲 在 她
[dɔː(r)] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] ,
door startled her ,
门 惊慌 她 ,

她正准备上床睡觉，突然一阵敲门声吓了她一跳。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,
and going to it , she saw Euphra standing there , pale as death ,
和 去 到 它 , 她 锯 尤弗拉 常设 那里 , 苍白 作为 死亡 ,

她走过去，看见尤弗拉站在那里，脸色苍白如死人。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɒn][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['naɪtgaʊn] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['bɪtə(r)][kəʊld][ɒv; əv][æn; ən]
with nothing on but her nightgown , notwithstanding the bitter cold of an
和 没有什么 在 但 她 睡衣 , 虽然 这 苦的 寒冷的 的 一个
['ɜːli] [ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)] [frɒst] .
early and severe frost .
早期的 和 严重 霜 .

尽管早春霜冻严寒，她身上却只穿着睡衣。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ,
She thought at first she must be walking in her sleep ,
她 想法 在 第一的 她 必须 是 步行 在 她 睡觉 ,

她起初以为自己一定是梦游了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skeəd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] [aɪz] , [suːn] ['sætɪsfaɪd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
but the scared intelligence of her open eyes , soon satisfied her that it
但 这 害怕的 智力 的 她 打开 眼睛 , 很快 使满意 她 那 它
[wɒz; wəz][nɒt][səʊ] .
was not so .
曾是 不是 所以 .

但她睁开的双眼中流露出的恐惧和智慧，很快让她确信事实并非如此。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [dɪə(r)] [mɪs] ['kæmərən] ?
“ What is the matter , dear Miss Cameron ?
“ 什么 是 这 事情 , 亲爱的 错过 卡梅伦 ?

“亲爱的卡梅伦小姐，您怎么了？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
” she said , as calmly as she could .
” 她 说 , 作为 平静地 作为 她 可以 .

她尽可能平静地说。

“ [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .
“ He is coming .
“ 他 是 未来 .

他要来了。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] .

He wants me .

他 想要 我 .

他想要我。

[ɪf] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] . ”

If he calls me , I must go . ”

如果 他 呼叫 我 , 我 必须 去 . ”

如果他打电话给我，我必须去。

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['mɑːgrət] , ['fɜːmli] .

“ No , you shall not go , ” rejoined Margaret , firmly .

“ 不 , 你 将 不是 去 , ” 重新加入 玛格丽特 , 牢牢 .

“不，你不能去，”玛格丽特坚定地回答道。

“ [ai][mʌst; məst] , [ai][mʌst; məst] , ” ['ɑːnsə(r)d] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

“ I must , I must , ” answered Euphra , wringing her hands .

“ 我 必须 , 我 必须 , ” 回答 尤弗拉 , 拧干 她 双手 .

“我必须，我必须，”尤弗拉一边搓着手一边回答道。

“ [duː; də] [kʌm] [ɪn] , ” [sed] ['mɑːgrət] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [stænd] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] . ”

“ Do come in , ” said Margaret , “ you must not stand there in the cold . ”

“ 做 来 在 , ” 说 玛格丽特 , “ 你 必须 不是 站立 那里 在 这 寒冷的 . ”

“快进来吧，”玛格丽特说，“你不能站在那儿挨冻。”

“ [let] [ˌem 'iː] [get] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [bed] . ”

“ Let me get into your bed . ”

“ 让 我 得到 进入 你的 床 . ”

“让我上你的床。”

“ ['betə(r)] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [jɔːz] .

“ Better let me go with you to yours .

“ 更好的 让 我 去 和 你 到 你的 .

“还是让我跟你一起去你家吧。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

That will be more comfortable for you . ”

那 将要 是 更多的 舒服的 为了 你 . ”

那样你会更舒服些。

“ [əʊ] ! [jes] ; [pliːz] [duː; də] .

“ Oh ! yes ; please do .

“ 哦 ! 是的 ; 请 做 .

“哦！好的，请一定这样做。”

” ['mɑːgrət] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

” Margaret threw a shawl round Euphra , and went back with her to

” 玛格丽特 扔 一个 披肩 圆形的 尤弗拉 , 和 去 后退 和 她 到

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

her room .

她 房间 .

玛格丽特把披肩披在尤弗拉身上，然后和她一起回到了她的房间。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] .

“ He wants me .

“ 他 想要 我 .

他想要我。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] .

He wants me .

他 想要 我 .

他想要我。

[hiː; hi] [wɪl] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [suːn] , ” [sed] , [ɪn][æn; ən][ˈægəˌnaɪzd] [ˈwɪspə(r)] ,
He will call me soon , ” said Euphra , in an agonised whisper ,
他 将要 称呼 我 很快 , ” 说 尤弗拉 , 在 一个 痛苦的 耳语 ,

“他很快就会给我打电话，”尤弗拉痛苦地低声说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] .
as soon as the door was shut .
作为 很快 作为 这 门 曾是 关闭 .

门一关上。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ! ”
“ What shall I do ! ”
“ 什么 将 我 做 ! ”

“我该怎么办！”

“ [kʌm] [tuː; tə][bed] [fɜːst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeə(r)] .
“ Come to bed first , and we will talk about it there .
“ 来 到 床 第一的 , 和 我们 将要 讲话 关于 它 那里 .

“你先去睡觉，我们到床上再谈。”

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [bed] , [ˈmɑːgrət] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] ,
” As soon as they were in bed , Margaret put her arm round Euphra ,
” 作为 很快 作为 他们 是 在 床 , 玛格丽特 放 她 手臂 圆形的 尤弗拉 ,

“她们一上床，玛格丽特就搂住了尤弗拉的肩膀，

[huː] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd][fɪə(r)] , [ænd; ənd] [sed] :
who was trembling with cold and fear , and said :
WHO 曾是 发抖 和 寒冷的 和 害怕 , 和 说 :

他浑身颤抖，又冷又怕，说道：

“ [hæz; həz] [ðɪs] [mæn] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] ? ”
“ Has this man any right to call you ? ”
“ 有 这 男人 任何 正确的 到 称呼 你 ? ”

“这个人有资格给你打电话吗？”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈviːəməntli] .
“ No , no , ” answered Euphra , vehemently .
“ 不 , 不 , ” 回答 尤弗拉 , 强烈地 .

“不，不，”尤弗拉断然回答。

“ [ðen] [dəʊnt][gəʊ] . ”
“ Then don't go . ”
“ 然后 不 去 . ”

“那就别去。”

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [hɪm] . ”
“ But I am afraid of him . ”
“ 但 我 是 害怕的 的 他 . ”

“但我害怕他。”

“ [dɪˈfaɪ] [hɪm] [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] . ”
“ Defy him in God's name . ”
“ 违抗 他 在 神的 姓名 . ”

“以神的名义反抗他。”

“ [bʌt; bət] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði][fɪə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ai] [kænt] [dɪˈskraɪb] , [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [kiːps]
“ But besides the fear , there is something that I can't describe , that always keeps
“ 但 除了 这 害怕 , 那里 是 某物 那 我 不能 描述 , 那 总是 保持
[ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] — [nəʊ] ,
telling me — no ,
讲述 我 — 不 ,

“但除了恐惧之外，还有一种我无法描述的感觉，它总是告诉我——不，

[nɒt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] — [nəʊ] , ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː] ,
not telling me , pushing me — no , drawing me ,
不是 讲述 我 ， 推动 我 — 不 ， 绘画 我 ，
不告诉我，反而逼我——不，是引诱我，

[æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [rest] [ə; eɪ]['məʊmənt] [tɪl] [ai][gəʊ] .
as if I could not rest a moment till I go .
作为 如果 我 可以 不是 休息 一个 片刻 直到 我 去 .
仿佛直到离世我都无法片刻安宁。

[ai] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .
I cannot describe it .
我 不能 描述 它 .
我无法形容。

[ai] [heɪt] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd] [jet] [ai] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][kəʊld][ɪn][maɪ] [greɪv] ,
I hate to go , and yet I feel that if I were cold in my grave ,
我 恨 到 去 ， 和 然而 我 感觉 那 如果 我 是 寒冷的 在 我的 严重 ，
我舍不得离开，但我觉得如果我死后坟墓冰冷，

[ai][mʌst; məst] [raɪz] [ænd; ənd][gəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] .
I must rise and go if he called me .
我 必须 上升 和 去 如果 他 称为 我 .
如果他召唤我，我就必须起身前往。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] .
I wish I could tell you what it is like .
我 希望 我 可以 告诉 你 什么 它 是 喜欢 .
我真希望我能告诉你那是什么感觉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['diːmən] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [səʊl] [tɪl] [ai] ['jiːldɪd] [ænd; ənd] [went] .
It is as if some demon were shaking my soul till I yielded and went .
它 是 作为 如果 一些 恶魔 是 摇晃 我的 灵魂 直到 我 产生 和 去 .
仿佛有个恶魔在撼动我的灵魂，直到我屈服并离开。

[əʊ] ! [dəʊnt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] .
Oh ! don't despise me .
哦 ! 不 鄙视 我 .
哦！别轻视我。

[ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I can't help it . ”
我 不能 帮助 它 . ”
我没办法。

“ [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ai][dəʊnt] , [ai] [kænt] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] .
“ My darling , I don't , I can't despise you .
“ 我的 亲爱的 ， 我 不 ， 我 不能 鄙视 你 .
“亲爱的，我不，我不能讨厌你。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [hɪm] . ”
You shall not go to him . ”
你 将 不是 去 到 他 . ”
你们不可去见他。

“ [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] ['feɪntnəs] [mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋ]
“ But I must , ” answered she , with a despairing faintness more convincing
“ 但 我 必须 ， ” 回答 她 ， 和 一个 绝望 模糊 更多的 令人信服的
[ðæn; ðən] ['eni] ['viːəməns] ;
than any vehemence ;
比 任何 激烈 ;
“但我必须这么做，”她回答道，语气中带着绝望的虚弱，比任何激烈的言辞都更具说服力；

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [wiːp] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] , ['həʊpləs] ['wiːpɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
and then began to weep with a slow , hopeless weeping , like the rain of a
和 然后 开始 到 哭泣 和 一个 慢的 , 绝望 哭泣 , 喜欢 这 雨 的 一个
[nəʊ'vembə(r)] [iːv] .
November eve .
十一月 前夕 .

然后她开始慢慢地、绝望地哭泣，像十一月夜晚的雨一样。

['mɑːɡrət] [ɡɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] .
Margaret got out of bed .
玛格丽特 得到 出去 的 床 .

玛格丽特起床了。

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'fendɪd] .
Euphra thought she was offended .
尤弗拉 想法 她 曾是 被冒犯了 .

尤弗拉觉得自己受到了冒犯。

['stɑrtɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [sed] :
Starting up , she clasped her hands , and said :
开始 向上 , 她 紧握 她 双手 , 和 说 :

她顿了顿，双手交握，说道：

“ [əʊ] ['mɑːɡrət] !
“ Oh Margaret !
“ 哦 玛格丽特 !

“哦，玛格丽特！”

[ai] [woʊnt] [kraɪ] .
I won't cry .
我 惯于 哭 .

我不会哭。

[doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] .
Don't leave me .
不 离开 我 .

别离开我。

[doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] .
Don't leave me .
不 离开 我 .

别离开我。

” [ʃiː; ʃi] [in'triːt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪdən] [tʃaɪld] .
” She entreated like a chidden child .
” 她 恳求 喜欢 一个 责备 孩子 .

她像个孩子一样恳求。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
“ No , no , I didn't mean to leave you for a moment .
“ 不 , 不 , 我 没有 意思是 到 离开 你 为了 一个 片刻 .

“不，不，我不是故意要离开你的。”

[laɪ] [daʊn] [ə'ɡen] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [kraɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .
Lie down again , dear , and cry as much as you like .
说谎 向下 再次 , 亲爱的 , 和 哭 作为 很多 作为 你 喜欢 .

亲爱的，再躺下吧，想哭就哭。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”
I am going to read a little bit out of the New Testament to you . ”
我 是 去 到 读 一个 小的 少量 出去 的 这 新的 遗嘱 到 你 . ”

我将为你们朗读一小段新约圣经。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][ai][kænt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I am afraid I can't listen to it . ”
“ 我 是 害怕的 我 不能 听 到 它 . ”

“恐怕我听不下去。”

“ [ˈnevə(r)][maɪnd] .
“ Never mind .
“ 绝不 头脑 .

“没关系。

[doʊnt][traɪ] .
Don't try .
不 尝试 .

别试。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
I want to read it .
我 想 到 读 它 .

我想读这本书。

” [ˈmɑːgrət] [gɒt] [ə; eɪ] [njuː] [ˈtestəmənt] ,
” Margaret got a New Testament ,
” 玛格丽特 得到 一个 新的 遗嘱 ,

玛格丽特得到了一本新约圣经，

[ænd; ənd] [riːd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒɒnz] [ˈgɒsp(ə)l] [wɪtʃ] [spiːks] [əˈbaʊt] [ˈhjuːmən]
and read part of that chapter of St . John's Gospel which speaks about human
和 读 部分 的 那 章 的 英石 . 约翰的 福音 哪个 说话 关于 人类
[ˈleɪbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] [laɪf] .
labour and the bread of life .
劳动 和 这 面包 的 生活 .

阅读约翰福音中关于人类劳动和生命之粮的那一章的部分内容。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] :
She stopped at these words :
她 停止 在 这些 字 :

她停在了这些话上：

“ [fɔː(r); fə(r)][ai] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] , [nɒt] [tuː; tə][duː; də] [maɪn] [əʊn] [wɪl] ,
“ For I came down from heaven , not to do mine own will ,
“ 为了 我 来了 向下 从 天堂 , 不是 到 做 矿 自己的 将要 ,

“因为我从天上降下来，不是要按自己的意思行，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [sent] [ˌem ˈiː] .
but the will of him that sent me .
但 这 将要 的 他 那 发送 我 .

乃是遵行差我来者的旨意。

” - [tɪəz] [hæd; həd] [siːst] .
” Euphra's tears had ceased .
” - 眼泪 有 停止 .

尤弗拉的眼泪止住了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈmɑːrgərəts] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ,
The sound of Margaret's voice , which ,
这 声音 的 玛格丽特的 嗓音 , 哪个 ,

玛格丽特的声音，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [lɒst] [ɪn] [ˈswiːtnəs] [baɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔː(r)] [skɒtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði][ˈgɒsp(ə)l] ,
if it lost in sweetness by becoming more Scotch when she read the Gospel ,
如果 它 丢失的 在 甜味 经过 成为 更多的 苏格兰威士忌 什么时候 她 读 这 福音 ,

如果当她读福音书时，它因为变得更像苏格兰威士忌而失去了甜味，

[jet]	[geɪnd]	[ˌðeə'baɪ]	[ɪn]	['peɪθɒs]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['paʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['blesɪd; blest]	[wɜːdz]	[ðəm'selvz]	,
yet	**gained**	**thereby**	**in**	**pathos**	**,**	**and**	**the**	**power**	**of**	**the**	**blessed**	**words**	**themselves**	**,**
然而	获得	从而	在	感伤	，	和	这	力量	的	这	蒙福	字	他们自己	，

然而，却因此获得了深切的感动，以及这些神圣文字本身的力量。

[hæd; həd]	[suːðd]	[ðə; ði]	['trʌbld]	['spɪrɪt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	['kwaɪət]	.
had	**soothed**	**the**	**troubled**	**spirit**	**a**	**little**	**,**	**and**	**she**	**lay**	**quiet**	**.**
有	舒缓	这	麻烦	精神	一个	小的	，	和	她	躺	安静的	.

这稍微安抚了她烦躁的心灵，她安静地躺着。

“	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[ɪz]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[mæn]	,	[mɪs]	['kæmərən]	? ”
“	**The**	**count**	**is**	**not**	**a**	**good**	**man**	**,**	**Miss**	**Cameron**	**? ”**
“	这	数数	是	不是	一个	好的	男人	，	错过	卡梅伦	？ ”

“卡梅伦小姐，伯爵不是个好人吧？”

“	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[hiː; hi]	[ɪz]	[nɒt]	,	['mɑːgrət]	.
“	**You**	**know**	**he**	**is**	**not**	**,**	**Margaret**	**.**
“	你	知道	他	是	不是	，	玛格丽特	.

“你知道他不是，玛格丽特。”

[hiː; hi]	[ɪz]	[ðə; ði]	[wɜːst]	[mæn]	[ə'laɪv]	.	”
He	**is**	**the**	**worst**	**man**	**alive**	**.**	**”**
他	是	这	最差	男人	活	.	”

他是世上最坏的人。

“	[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	['kænɒt]	[biː; bi]	[gɑːdz]	[wɪl]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[hɪm]	. ”
“	**Then**	**it**	**cannot**	**be**	**God's**	**will**	**that**	**you**	**should**	**go**	**to**	**him**	**. ”**
“	然后	它	不能	是	神的	将要	那	你	应该	去	到	他	. ”

“那么，你去见他肯定不是神的旨意。”

“	[bʌt; bət]	[wʌn]	[dʌz]	['meni]	[θɪŋz]	[ðæt]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[gɑːdz]	[wɪl]	. ”
“	**But**	**one**	**does**	**many**	**things**	**that**	**are**	**not**	**God's**	**will**	**. ”**
“	但	一	做	许多	事物	那	是	不是	神的	将要	. ”

“但人做了很多违背上帝旨意的事。”

“	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[gɑːdz]	[wɪl]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɒt]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
“	**But**	**it**	**is**	**God's**	**will**	**that**	**you**	**should**	**not**	**go**	**to**	**him**	**.**
“	但	它	是	神的	将要	那	你	应该	不是	去	到	他	.

“但神的旨意是不要让你去见他。”

”		[leɪ]	['saɪlənt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['məʊmənts]	.
”	**Euphra**	**lay**	**silent**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**.**
”	尤弗拉	躺	沉默的	为了	一个	很少	时刻	.

“尤弗拉沉默了片刻。”

['sʌd(ə)nli]	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'skleɪmd]	:
Suddenly	**she**	**exclaimed**	**:**
突然	她	惊呼	:

她突然惊呼道：

“	[ðen]	[ai]	[mʌst; məst]	[nɒt]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	”	—	[gɒt]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[bed]	,
“	**Then**	**I**	**must**	**not**	**go**	**to**	**him**	**,**	**”**	**—**	**got**	**out**	**of**	**bed**	**,**
“	然后	我	必须	不是	去	到	他	，	”	—	得到	出去	的	床	，

“那我一定不能去找他，”——说着，她下了床。

[θruː]	[hɜː'self]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[niːz]	[baɪ]	[ðə; ði]	['bedsaɪd]	,	[ænd; ənd]	['həʊldɪŋ]	[ʌp]	[hɜː(r); hə(r)]	[klɑːsp, klæsp]	[hændz]	,
threw	**herself**	**on**	**her**	**knees**	**by**	**the**	**bedside**	**,**	**and**	**holding**	**up**	**her**	**clasped**	**hands**	**,**
扔	她自己	在	她	膝盖	经过	这	床头	，	和	保持	向上	她	紧握	双手	，

她跪倒在床边，举起紧握的双手，

[sed] , [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [ðæt] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['æɡəni] :
said , in low tones that sounded as if forced from her by agony :
说 , 在 低的 音调 那 听起来 作为 如果 强制 从 她 经过 痛苦 :

她用低沉的声音说道，听起来像是痛苦逼迫着才说出来的：

“ [ai][woʊnt] !
“ I won't !
“ 我 惯于 !

“我不会！”

[ai][woʊnt] !
I won't !
我 惯于 !

我不会！

[əʊ][ɡɒd] , [ai] [wɪl] [nɒt] .
O God , I will not .
哦 上帝 , 我 将要 不是 .

我的天哪，我不会。

[help] [ˌem 'iː] , [help] [ˌem 'iː] !
Help me , help me !
帮助 我 , 帮助 我 !

救命啊，救命啊！

” ['mɑːɡrət] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
” Margaret knelt beside her , and put her arm round her .
” 玛格丽特 跪下 旁 她 , 和 放 她 手臂 圆形的 她 .

玛格丽特跪在她身边，搂住了她。

[spəʊk] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['niːlɪŋ] ,
Euphra spoke no more , but remained kneeling ,
尤弗拉 辐 不 更多的 , 但 剩余 跪着 ,

尤弗拉不再说话，仍然跪着。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'stendɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hændz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd]
with her extended arms and clasped hands lying on the bed , and
和 她 扩展 武器 和 紧握 双手 说谎 在 这 床 , 和
[hɜː(r); hə(r)] [hed] [leɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
her head laid between them .
她 头 铺设 之间 他们 .

她双臂伸展，双手交握，躺在床上，头枕在双臂之间。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['mɑːɡrət] [ɡruː] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
At length Margaret grew alarmed , and looked at her .
在 长度 玛格丽特 生长 惊慌 , 和 看起来 在 她 .

玛格丽特终于感到不安，看向了她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [sliːp] .
But she found that she was in a sweet sleep .
但 她 成立 那 她 曾是 在 一个 甜的 睡觉 .

但她发现自己已经进入了甜蜜的梦乡。

[ʃiː; ʃi]['dʒentli] [ˌdɪsɪn'ɡeɪdʒd] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [sɒft] [ænd; ənd] [wɔːm] ,
She gently disengaged herself , and covering her up soft and warm ,
她 轻轻地 脱离 她自己 , 和 覆盖 她 向上柔软的 和 温暖的 ,

她轻轻地起身，用柔软温暖的被子盖住了自己。

[left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sliːp] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɡɒd] - [sent] [sliːp] [ˌʌndɪ'stɜːbd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] ,
left her to sleep out her God - sent sleep undisturbed , while she sat beside ,
左边 她 到 睡觉 出去 她 上帝 - 发送 睡觉 未受干扰 , 尽管 她 卫星 旁 ,

她让她安然入睡，不受打扰地享受上帝赐予的睡眠，而她则坐在她身旁。

[ænd; ənd]	[wɒtʃt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['weɪkɪŋ]	.
and	**watched**	**for**	**her**	**waking**	**.**
和	观看	为了	她	醒来	.

然后观察她是否醒来。

[ʃiː; ʃi]	[slept]	[ðʌs]	[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	.
She	**slept**	**thus**	**for**	**an**	**hour**	**.**
她	睡着了	因此	为了	一个	小时	.

她就这样睡了一个小时。

[ðen]	['lɪftɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	,	[ænd; ənd]	['siːɪŋ]	['mɑːgrət]	,	[ʃiː; ʃi]	[rəʊz]	['kwaɪətli]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[preə(r)z]	,
Then	**lifting**	**her**	**head**	**,**	**and**	**seeing**	**Margaret**	**,**	**she**	**rose**	**quietly**	**,**	**as**	**if**	**from**	**her**	**prayers**	**,**
然后	举重	她	头	,	和	看到	玛格丽特	,	她	玫瑰	悄悄	,	作为	如果	从	她	祈祷	,

然后她抬起头，看到玛格丽特，便静静地站了起来，仿佛刚刚结束祈祷。

[ænd; ənd]	[sed]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	:
and	**said**	**with**	**a**	**smile**	**:**
和	说	和	一个	微笑	:

他笑着说：

“	['mɑːgrət]	,	[ai]	[wɒz; wəz]	['driːmɪŋ]	[ðæt]	[ai]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['mʌðə(r)]	.	”
“	**Margaret**	**,**	**I**	**was**	**dreaming**	**that**	**I**	**had**	**a**	**mother**	**.**	**”**
“	玛格丽特	,	我	曾是	做梦	那	我	有	一个	母亲	.	”

“玛格丽特，我梦见我有个妈妈。”

“	[səʊ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	,	['sʌmweə(r)]	.	”
“	**So**	**you**	**have**	**,**	**somewhere**	**.**	**”**
“	所以	你	有	,	某处	.	”

“所以你肯定有，在某个地方。”

“	[jes]	,	[səʊ]	[ai]	[hæv; həv]	,	['sʌmweə(r)]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'piːtɪd]	,	[ænd; ənd]	[krept]	['ɪntuː]	[bed]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,
“	**Yes**	**,**	**so**	**I**	**have**	**,**	**somewhere**	**,**	**”**	**she**	**repeated**	**,**	**and**	**crept**	**into**	**bed**	**like**	**a**	**child**	**,**
“	是的	,	所以	我	有	,	某处	,	”	她	重复	,	和	悄悄地爬	进入	床	喜欢	一个	孩子	,

“是的，我也有，在某个地方，”她重复道，然后像个孩子一样爬上床。

[leɪ]	[daʊn]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[ə'sliːp]	[ə'gen]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	.
lay	**down**	**,**	**and**	**was**	**asleep**	**again**	**in**	**a**	**moment**	**.**
躺	向下	,	和	曾是	睡着了	再次	在	一个	片刻	.

躺下后，没过多久又睡着了。

['mɑːgrət]	[wɒtʃt]	[hɜː(r); hə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə'nʌðə(r)]	['aʊə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	['siːɪŋ]	[nəʊ]	[saɪnz]	[ɒv; əv]	['restləsnəs]	,
Margaret	**watched**	**her**	**for**	**another**	**hour**	**,**	**and**	**then**	**seeing**	**no**	**signs**	**of**	**restlessness**	**,**
玛格丽特	观看	她	为了	其他	小时	,	和	然后	看到	不	标志	的	躁动不安	,

玛格丽特又观察了她一个小时，见她没有丝毫躁动不安的迹象，

[bʌt; bət]	[ðæt]	[ɒn]	[ðə; ði]	['kɒntrəri]	[hɜː(r); hə(r)]	[sliːp]	[wɒz; wəz]	[prə'faʊnd]	,	[leɪ]	[daʊn]	[bɪ'saɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	,
but	**that**	**on**	**the**	**contrary**	**her**	**sleep**	**was**	**profound**	**,**	**lay**	**down**	**beside**	**her**	**,**
但	那	在	这	相反	她	睡觉	曾是	深刻的	,	躺	向下	旁	她	,

但恰恰相反，她睡得很沉，我便躺在她身边。

[ænd; ənd]	[suːn]	[ʃeəd]	[ɪn]	[ðæt]	[rɪ'pəʊz]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	['wɪəri]	['wɪmɪn]	[ænd; ənd]	[men]	[ɪz]	[gɑːdz]	[best]	[gɪft]	.
and	**soon**	**shared**	**in**	**that**	**repose**	**which**	**to**	**weary**	**women**	**and**	**men**	**is**	**God's**	**best**	**gift**	**.**
和	很快	共享	在	那	休息	哪个	到	厌倦	女性	和	男人	是	神的	最好的	礼物	.

很快，他们便享受到了那份安宁，这对于疲惫的男女来说，是上帝赐予他们的最好礼物。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] ['aʊə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [drest] [bɪ'fɔː(r)]
She rose at her usual hour the next day , and was dressed before Euphra
她 玫瑰 在 她 通常 小时 这 下一个 天 , 和 曾是 穿着 前 尤弗拉
[ə'wəʊk] .
awoke .
醒来 .

第二天，她像往常一样起床，在尤弗拉醒来之前就已经穿戴整齐了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəʊld] [greɪ] [dɪ'sembə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,
It was a cold grey December morning ,
它 曾是 一个 寒冷的 灰色的 十二月 早晨 ,

那是一个寒冷阴沉的十二月早晨。

[wɪð] [ðə; ði] [hɔː(r)] - [frɒst] ['laɪɪŋ] [θɪk] [ɒn] [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .
with the hoar - frost lying thick on the roofs of the houses .
和 这 白霜 - 霜 说谎 厚的 在 这 屋顶 的 这 房屋 .

屋顶上厚厚地覆盖着一层霜。

['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪl] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
Euphra opened her eyes while Margaret was busy lighting the fire .
尤弗拉 打开 她 眼睛 尽管 玛格丽特 曾是 忙碌的 灯光 这 火 .

玛格丽特忙着生火的时候，尤弗拉睁开了眼睛。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fel] [wʌns] [mɔː(r)] [fɑːst]
Seeing that she was there , she closed them again , and fell once more fast
看到 那 她 曾是 那里 , 她 关闭 他们 再次 , 和 跌倒 一次 更多的 快速地
[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

见她在那里，她又把门关上，再次沉沉睡去。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ə'gen] , ['mɑːgrət] [hæd; həd] [sʌm; səm] [tiː] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; ['ɑːftə(r)]
Before she woke again , Margaret had some tea ready for her ; after
前 她 觉醒 再次 , 玛格丽特 有 一些 茶 准备好 为了 她 ; 后
['teɪkɪŋ] [wɪtʃ] ,
taking which ,
采取 哪个 ,

玛格丽特再次醒来之前，已经为她准备好了茶；喝完茶后，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
she felt able to get up .
她 毛毡 有能力的 到 得到 向上 .

她感觉自己可以起床了。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['həʊpf(ə)l] [ðæn; ðən] ['mɑːgrət] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]
She rose looking more bright and hopeful than Margaret had seen her
她 玫瑰 寻找 更多的 明亮的 和 充满希望 比 玛格丽特 有 已见 她
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

她站起身来，看起来比玛格丽特之前见到的她更加容光焕发，充满希望。

[bʌt; bət] ['mɑːgrət] , [huː] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tentli] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] , [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kʌm]
But Margaret , who watched her intently through the day , saw a change come
但 玛格丽特 , WHO 观看 她 专注地 通过 这 天 , 锯 一个 改变 来
['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪə(r)] .
over her cheer .
超过 她 欢呼 .

但玛格丽特整天都密切地观察着她，发现她的喜悦之情有所变化。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɡruː] [peɪl] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

Her face grew pale and troubled .

她 脸 生长 苍白 和 麻烦 .

她脸色苍白，神情忧虑。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] ['veɪkənsi] ;

Now and then her eyes were fixed on vacancy ;

现在 和 然后 她 眼睛 是 固定的 在 空缺 ;

她的目光时不时会落在空白处；

[ænd; ənd] [ə'ɡen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] ['mɑːɡrət] [wɪð] [ə; eɪ] ['wəʊbɪɡɒn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and again she would look at Margaret with a woebegone expression of

和 再次 她 会 看 在 玛格丽特 和 一个 悲惨的 表达 的

['kaʊntənəns] ;

countenance ;

面容 ;

她又会用悲伤的表情看着玛格丽特；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌrekə'lekt] [hɜː'self] , [wʊd] [smaɪl] [ænd; ənd] [lʊk] ['tʃɪəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

but presently , as if recollecting herself , would smile and look cheerful for

但 目前 , 作为 如果 回忆 她自己 , 会 微笑 和 看 快乐 为了

[ə; eɪ]['məʊmənt] .

a moment .

一个 片刻 .

但随后，她仿佛回过神来，露出笑容，短暂地显得心情愉快。

['mɑːɡrət] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ,

Margaret saw that the conflict was coming on ,

玛格丽特 锯 那 这 冲突 曾是 未来 在 ,

玛格丽特预感到冲突即将爆发。

[ɪf] [nɒt] [ɔːl'redi] [bɪ'ɡʌn] — [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ɪts] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ;

if not already begun — that at least its shadow was upon her ;

如果 不是 已经 开始 — 那 在 至少 它是 阴影 曾是 之上 她 ;

即使还没有开始——至少它的阴影已经笼罩了她；

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [hjuː] [ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

and thinking that if she could have a talk with Hugh about what he had

和 思维 那 如果 她 可以 有 一个 讲话 和 休 关于 什么 他 有

[biːn] ['duːɪŋ] ,

been doing ,

到过 正在做 ,

她心想，如果能和休谈谈他都做了些什么就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][daɪ'vɜːt][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [frɒm; frəm] [hɜː'self] ,

it would comfort her a little , and divert her thoughts from herself ,

它 会 舒适 她 一个 小的 , 和 转移 她 想法 从 她自己 ,

这或许能让她稍微感到安慰，也能让她暂时忘记自己。

['iːv(ə)n] [ɪf] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['plezntli] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] , [ʃiː; ʃi] [let] ['hæri] [nəʊ]

even if no farther or more pleasantly than to the count , she let Harry know

甚至 如果 不 更远 或者 更多的 愉快 比 到 这 数数 , 她 让 哈里 知道

[hjuːz] [ə'dres] ,

Hugh's address ,

休的 地址 ,

即使方式和告诉伯爵一样，既不更进一步也不更令人愉快，她还是把休的地址告诉了哈里。

[æz; əz]['ɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

as given in the letter to her father .

作为 给定 在 这 信 到 她 父亲 .

正如她在写给父亲的信中所述。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] , [ɪf] ['hæri] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪm] ,
She was certain that , if Harry succeeded in finding him ,
她 曾是 肯定 那 , 如果 哈里 成功了 在 寻找 他 ,
她确信，如果哈利成功找到他，

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɛltənz] .
nothing more was necessary to insure his being brought to Mrs . Elton's .
没有什么 更多的 曾是 必要的 到 保证 他的 存在 带来 到 太太 . 埃尔顿的 .
无需其他任何措施就能确保他被送到埃尔顿太太家。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , ['hæri] [hæd; həd] [treɪst] [hɪm][tuː; tə] [bə'kluːk] ['terəs] .
As we have seen , Harry had traced him to Buccleuch Terrace .
作为 我们 有 已见 , 哈里 有 追踪 他 到 巴克卢 阳台 .
正如我们所看到的，哈利一路追踪他到了巴克卢台地。

[hjuː] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ;
Hugh re - entered the house in the same mind in which he had gone out ;
休 关于 - 进入 这 房子 在 这 相同的 头脑 在 哪个 他 有 已消失 出去 ;
休回到屋里时，心境和他出门时一样；

['neɪmli] , [ðæt] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . - [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ,
namely , that after Mrs . Appleditch's behaviour to him before his pupils ,
即 , 那 后 太太 . - 行为 到 他 前 他的 学生 ,
也就是说，在阿普尔迪奇夫人当着他学生的面那样对待他之后，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)]['tjuːtə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,
he could not remain their tutor any longer ,
他 可以 不是 保持 他们的 导师 任何 更长 ,
他无法继续担任他们的家庭教师了。

[haʊ'evə(r)] [greɪt] [hɪz; ɪz] [niːd] [mait] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪt(ə)ns] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
however great his need might be of the pittance he received for his
然而 伟大的 他的 需要 可能 是 的 这 微不足道 他 已收到 为了 他的
['sɜːvɪsɪz] .
services .
服务 .
然而，他多么需要那点微薄的报酬啊。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] ['mɪsɪz] . - [fɜːst] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [hjuːz]
But although Mrs . Appleditch's first feeling had been jealousy of Hugh's
但 虽然 太太 . - 第一的 感觉 有 到过 妒忌 的 休的
[ə'kweɪntəns] [wɪð] “ ['kærɪdʒ] - ['piːp(ə)l] ,
acquaintance with “ carriage - people ,
熟人 和 “ 运输 - 人们 ,
但是，尽管阿普尔迪奇太太最初对休与“马车夫”的交往感到嫉妒，

” [ðə; ði]['təʊdiːɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dʒeləsi] , [hæd; həd][baɪ] [ðɪs]
” the toadyism which is so essential an element of such jealousy , had by this
” 这 谄媚 哪个 是 所以 基本的 一个 元素 的 这样的 妒忌 , 有 经过 这
[taɪm] [rɪ'vaɪvd] ;
time revived ;
时间 复活 ;
”此时，这种嫉妒中至关重要的阿谀奉承之风又死灰复燃了；

[ænd; ənd] [wen] [hjuː] [wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
and when Hugh was proceeding to finish the lesson he had begun ,
和 什么时候 休 曾是 进行中 到 结束 这 课 他 有 开始 ,
当休准备完成他开始的那堂课时，

[ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][lɑːst] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
intending it to be his last , she said :
意图 它 到 是 他的 最后的 , 她 说 :
她表示，这将是他最后一次发言：

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [frend] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ? ”
“ Why didn't you ask your friend into the drawing - room , Mr . Sutherland ? ”
“ 为什么 没有 你 问 你的 朋友 进入 这 绘画 - 房间 , 先生 . 萨瑟兰 ? ”

“萨瑟兰先生，您为什么不邀请您的朋友到客厅来呢？”

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
“ Good gracious !
“ 好的 亲切 !

我的天哪！

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ! ” [θɔːt] [hjuː] — [bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)d] : “ [hiː; hi] [wɪl] [fetʃ] [ˌem 'iː] [wen]
The drawing - room ! ” thought Hugh — but answered : “ He will fetch me when
这 绘画 - 房间 ! ” 想法 休 — 但 回答 : “ 他 将要 拿来 我 什么时候
[ðə; ði]['les(ə)n] [ɪz]['əʊvə(r)] . ”
the lesson is over . ”
这 课 是 超过 . ”

“客厅！”休心想——但他回答说：“下课后他会来叫我。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] , ['eni] [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] [ðæt] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [juː; jʊ][hɪə(r)] ,
“ I am sure , sir , any friends of yours that like to call upon you here ,
“ 我 是 当然 , 先生 , 任何 朋友们 的 你的 那 喜欢 到 称呼 之上 你 这里 ,

“先生，我相信您的任何朋友如果想来这里拜访您，

[wɪl] [biː; bi] ['veri] ['welkəm] .
will be very welcome .
将要 是 非常 欢迎 .

非常欢迎。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][hɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;
It will be more agreeable to you to receive them here , of course ;
它 将要 是 更多的 同意 到 你 到 收到 他们 这里 , 的 课程 ;

当然，您在这里接收他们会更方便；

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [æt; ət][pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['tɔːlbəts] [ɪz] ['hɑːdli] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
for your accommodation at poor Miss Talbot's is hardly suitable for
为了 你的 住宿 在 贫穷的 错过 塔尔博特 是 几乎 合适的 为了
[sʌtʃ] ['vɪzɪtəz] . ”
such visitors . ”
这样的 访客 . ”

你们住在可怜的塔尔博特小姐家，实在不适合这样的客人。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hjuː] ,
“ I am sorry to say , however , ” answered Hugh ,
“ 我 是 对不起 到 说 , 然而 , ” 回答 休 ,

“很遗憾，”休回答说，

“ [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
“ that after the way you have spoken to me to - day , in the presence of
“ 那 后 这 方式 你 有 说 到 我 到 - 天 , 在 这 在场 的
[maɪ]['pjuːp(ə)lz] ,
my pupils ,
我的 学生 ,

“鉴于你今天当着我的学生的面这样跟我说话，

[ai] ['kænɒt] [kən'tɪnjuː] [maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['eni] [lɒŋgə(r)] . ”
I cannot continue my relation to them any longer . ”
我 不能 继续 我的 关系 到 他们 任何 更长 . ”

我无法再继续与他们保持关系了。

“ [həʊ] ! [həʊ] ! ” - [ðə; ði]['leɪdi] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [skɔːn] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;
“ Ho ! ho ! ” resnorted the lady , indignation and scorn mingling with mortification ;
“ 何 ! 何 ! ” - 这 女士 , 愤慨 和 轻蔑 混杂 和 屈辱 ;

“嚯！嚯！”那位女士哼了一声，愤慨、轻蔑和羞愧交织在一起；

“ ['aʊə(r)][grænd] ['vɪzɪtəz] [hæv; həv][set]['aʊə(r)] [bæks] [ʌp] .
“ our grand visitors have set our backs up .
“ 我们的 盛大 访客 有 放 我们的 背部 向上 .

“我们的贵宾们让我们感到不安。”

['veri] [wel] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns] .
Very well , Mr . Sutherland , you will oblige me by leaving the house at once .
非常 出色地 , 先生 . 萨瑟兰 , 你 将要 必须 我 经过 离开 这 房子 在 一次 .

好的，萨瑟兰先生，请您立刻离开这栋房子。

[doʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] , [preɪ] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['les(ə)n] .
Don't trouble yourself , pray , to finish the lesson .
不 麻烦 你自己 , 祈祷 , 到 结束 这 课 .

别费心了，祈祷吧，完成这节课。

[ai] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
I will pay you for it all the same .
我 将要 支付 你 为了 它 全部 这 相同的 .

但我还是会付钱给你。

['eniθɪŋ] [tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn'sʌlts] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['veri] ['feɪsɪz][ɒv; əv][maɪ]
Anything to get rid of a man who insults me before the very faces of my
任何事物 到 得到 摆脱 的 一个 男人 WHO 侮辱 我 前 这 非常 面孔 的 我的
['ɪnəs(ə)nt] [læmz] !
innocent lambs !
清白的 羔羊 !

不惜一切代价摆脱那个当着我无辜羔羊的面侮辱我的男人！

[ænd; ənd] [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] ,
And please to remember , ” she added , as she pulled out her purse ,
和 请 到 记住 , ” 她 额外 , 作为 她 拉 出去 她 钱包 ,

“请记住,”她一边说着，一边掏出钱包。

[waɪl] [hjuː] [wɒz; wəz] [kə'lektɪŋ] [sʌm; səm] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd] [lent] [ðə; ði] [bɔɪz] , “ [ðæt] [wen]
while Hugh was collecting some books he had lent the boys , “ that when
尽管 休 曾是 收集 一些 图书 他 有 借出的 这 男孩们 , “ 那 什么时候
[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['stɑːvɪŋ] ,
you were starving ,
你 是 饥饿 ,

休在收拾他借给孩子们的一些书时，说道：“那些当你挨饿的时候，

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ai] [tʊk] [juː; jʊ][ɪn][ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪmənt] [aʊt] [ɒv; əv] ['tʃærəti] —
my husband and I took you in and gave you employment out of charity —
我的 丈夫 和 我 采取 你 在 和 给予 你 就业 出去 的 慈善机构 —
[pjʊə(r)] ['tʃærəti] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] .
pure charity , Mr . Sutherland .
纯的 慈善机构 , 先生 . 萨瑟兰 .

我和我丈夫出于慈善收留了你，并给了你一份工作——纯粹是出于慈善，萨瑟兰先生。

[hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] . ”
Here is your money . ”
这里 是 你的 钱 . ”

这是你的钱。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsɪz] . - , ” [sed] [hjuː] ; [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊks]
“ Good morning , Mrs . Appleditch , ” said Hugh ; and walked out with his books
“ 好的 早晨 , 太太 . - , ” 说 休 ; 和 步行 出去 和 他的 图书
['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
under his arm ,
在下面 他的 手臂 ,

“早上好，阿普尔迪奇太太,”休说道，然后腋下夹着书走了出去。

['liːvɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	['mʌni]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	.
leaving	**her**	**with**	**the**	**money**	**in**	**her**	**hand**	**.**
离开	她	和	这	钱	在	她	手	.

她手里拿着钱，离开了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[nɒk]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ɒn]	[ðə; ði]	['peɪvmənt]	[ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
He	**had**	**to**	**knock**	**his**	**feet**	**on**	**the**	**pavement**	**in**	**front**	**of**	**the**	**house**	**,**
他	有	到	敲	他的	脚	在	这	路面	在	正面	的	这	房子	,

他不得不踮着脚走到房子前面的人行道上。

[tuː; tə]	[kiːp]	[ðem; ðəm]	[frɒm; frəm]	['friːzɪŋ]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[hɑːf]	-	[æn; ən]	-	['aʊə(r)]	,	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]
to	**keep**	**them**	**from**	**freezing**	**,**	**for**	**half**	**-**	**an**	**-**	**hour**	**,**	**before**	**the**
到	保持	他们	从	冷冻	,	为了	一半	-	一个	-	小时	,	前	这

['kærɪdʒ]	[ə'raɪvd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɪm]	[ə'weɪ]	.
carriage	**arrived**	**to**	**take**	**him**	**away**	**.**
运输	到达的	到	拿	他	离开	.

为了防止他们冻僵，在马车来接他之前，他们把他们放在地上半个小时。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[ʌp]	,	[hiː; hi]	[dʒʌmpt]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	,
As	**soon**	**as**	**it**	**came**	**up**	**,**	**he**	**jumped**	**into**	**it**	**,**
作为	很快	作为	它	来了	向上	,	他	跳了起来	进入	它	,

机会一出现，他就立刻抓住了它。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	['kærid]	[ɒf]	[ɪn]	['traɪʌmf]	[baɪ]	['hæri]	.
and	**was**	**carried**	**off**	**in**	**triumph**	**by**	**Harry**	**.**
和	曾是	携带	离开	在	胜利	经过	哈里	.

然后被哈里王子凯旋而归。

['mɪsɪz]	.	['eltən]	[rɪ'siːvd]	[hɪm]	['kaɪndli]	.
Mrs	**.**	**Elton**	**received**	**him**	**kindly**	**.**
太太	.	埃尔顿	已收到	他	亲切地	.

埃尔顿夫人热情地接待了他。

	[held]	[aʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[blʌʃ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kwaɪət]	[fəˌmɪli'ærəti]	[ɒv; əv]
Euphra	**held**	**out**	**her**	**hand**	**with**	**a**	**slight**	**blush**	**,**	**and**	**the**	**quiet**	**familiarity**	**of**
尤弗拉	握住	出去	她	手	和	一个	轻微	脸红	,	和	这	安静的	熟悉	的

[æn; ən]	[əʊld]	[frend]	.
an	**old**	**friend**	**.**
一个	老的	朋友	.

尤弗拉微微脸红，伸出手，带着老朋友般亲切的语气。

[hjuː]	[kʊd; kəd]	['ɔːlməʊst]	[hæv; həv]	['fɔːlən]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'gen]	,	[frɒm; frəm]	[kəm'pæʃ(ə)n]
Hugh	**could**	**almost**	**have**	**fallen**	**in**	**love**	**with**	**her**	**again**	**,**	**from**	**compassion**
休	可以	几乎	有	倒下	在	爱	和	她	再次	,	从	同情

[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[peɪl]	,
for	**her**	**pale**	**,**
为了	她	苍白	,

休几乎要再次爱上她了，出于对她苍白脸色的怜悯。

[wɔːn]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	[səb'djuːd]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	.
worn	**face**	**,**	**and**	**subdued**	**expression**	**.**
磨损	脸	,	和	低沉的	表达	.

面容憔悴，表情低沉。

['mɪsɪz]	.	['eltən]	[went]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	['ɔːlməʊst]	[də'rektli]	,	[ænd; ənd]		[begd]	['hæri]	[tuː; tə]
Mrs	**.**	**Elton**	**went**	**out**	**in**	**the**	**carriage**	**almost**	**directly**	**,**	**and**	**Euphra**	**begged**	**Harry**	**to**
太太	.	埃尔顿	去	出去	在	这	运输	几乎	直接地	,	和	尤弗拉	乞求	哈里	到

[liːv]	[ðem; ðəm]	[ə'ləʊn]	,
leave	**them**	**alone**	**,**
离开	他们	独自的	,

埃尔顿夫人几乎立刻就乘马车出去了，尤弗拉恳求哈里让他们俩单独待一会儿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] [ə'baʊt] .
as she had something to talk to Mr . Sutherland about .
作为 她 有 某物 到 讲话 到 先生 . 萨瑟兰 关于 .

因为她有事要和萨瑟兰先生谈谈。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv] [kaʊnt] - , [hjuː] ?
“ Have you found any trace of Count Halkar , Hugh ?
“ 有 你 成立 任何 痕迹 的 数数 - , 休 ?

“休，你找到哈尔卡伯爵的任何踪迹了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ðəm'selvz] .
” she said , the moment they were by themselves .
” 她 说 , 这 片刻 他们 是 经过 他们自己 .

“她说，就在他们单独相处的那一刻。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ai][hæv; həv] [nɒt] .
“ I am very sorry to say I have not .
“ 我 是 非常 对不起 到 说 我 有 不是 .

非常抱歉，我没有。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] . ”
I have done my best . ”
我 有 完毕 我的 最好的 . ”

我已经尽力了。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] . — [ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] ,
“ I am quite sure of that . — I just wanted to tell you , that ,
“ 我 是 相当 当然 的 那 . — 我 只是 通缉 到 告诉 你 , 那 ,

“我对此非常肯定。——我只是想告诉你，

[frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪndə'keʃənz] [wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [səʊ] [wel] [æz; əz][maɪ'self] ,
from certain indications which no one could understand so well as myself ,
从 肯定 症状 哪个 不 一 可以 理解 所以 出色地 作为 我 ,

从某些迹象来看，这些迹象只有我自己才能完全理解，

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][mɔː(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm] [naʊ] . ”
I think you will have more chance of finding him now . ”
我 思考 你 将要 有 更多的 机会 的 寻找 他 现在 . ”

我认为你现在找到他的几率更大了。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'spɒndɪd] [hjuː] .
“ I am delighted to hear it , ” responded Hugh .
“ 我 是 高兴极了 到 听到 它 , ” 回应 休 .

“听到这个消息我很高兴，”休回答道。

“ [ɪf] [ai]['əʊnli][hæd; həd] [hɪm] !
“ If I only had him !
“ 如果 我 仅有的 有 他 !

“如果我能拥有他该多好啊！”

” [saɪd] , [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
” Euphra sighed , paused , and then said :
” 尤弗拉 叹了口气 , 暂停 , 和 然后 说 :

尤弗拉叹了口气，停顿了一下，然后说道：

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ But I am not sure of it .
“ 但 我 是 不是 当然 的 它 .

但我对此并不确定。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['lʌndən] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][bəʊ'hiːmjə] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ai] [nəʊ] .
I think he is in London ; but he may be in Bohemia , for anything I know .
我 思考 他 是 在 伦敦 ; 但 他 可能 是 在 波西米亚 , 为了 任何事物 我 知道 .

我认为他在伦敦；但据我所知，他也可能在波西米亚。

[ai][ʃæl; ʃəl] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] , [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
I shall , however , in all probability , know more about him within a few days .
我 将 , 然而 , 在 全部 可能性 , 知道 更多的 关于 他 之内 一个 很少 天 .

不过，不出意外的话，几天之内我就会对他有更多了解。

” [hjuː] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['fɔːlkənə(r)] , [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɪm] [wɒt]
” Hugh resolved to go at once to Falconer , and communicate to him what
” 休 已解决 到 去 在 一次 到 猎鹰者 , 和 交流 到 他 什么
[hæd; həd][təʊld][hɪm] .
Euphra had told him .
尤弗拉 有 讲述 他 .

“休决定立刻去见福尔科纳，把尤弗拉告诉他的事情告诉他。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
But he said nothing to her as to the means by which he had
但 他 说 没有什么 到 她 作为 到 这 方法 经过 哪个 他 有
[traɪd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] ;
tried to discover the count ;
尝试 到 发现 这 数数 ;

但他没有告诉她他用了什么方法去寻找伯爵；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [ɪn] ['telɪŋ] ['fɔːlkənə(r)][ɔːl] [ə'baʊt]
for although he felt sure that he had done right in telling Falconer all about
为了 虽然 他 毛毡 当然 那 他 有 完毕 正确的 在 讲述 猎鹰者 全部 关于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

虽然他确信自己把一切都告诉了福尔科纳，这样做是正确的，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [lest] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
he was afraid lest Euphra , not knowing what sort of a man he was ,
他 曾是 害怕的 免得 尤弗拉 , 不是 会心 什么 种类 的 一个 男人 他 曾是 ,

他害怕尤弗拉不知道他是怎样一个人，

[mait] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
might not like it .
可能 不是 喜欢 它 .

可能不喜欢。

, [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] ['mɑːrgərəts] [neɪm] ;
Euphra , on her part , did not mention Margaret's name ;
尤弗拉 , 在 她 部分 , 做过 不是 提到 玛格丽特的 姓名 ;

尤弗拉则没有提及玛格丽特的名字；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
for she had begged her not to do so .
为了 她 有 乞求 她 不是 到 做 所以 .

因为她曾恳求她不要这样做。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː'self] ? ”
“ You will tell me when you know yourself ? ”
“ 你 将要 告诉 我 什么时候 你 知道 你自己 ? ”

“当你真正了解自己的时候，你会告诉我吗？”

“ [pə'hæps] . — [ai] [wɪl] , [ɪf] [ai][kæn; kən] .
“ Perhaps . — I will , if I can .
“ 也许 . — 我 将要 , 如果 我 能 .

“或许吧。——如果可以的话，我会的。”

[ai][duː; də] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [rɪŋ] .
I do wish you could get the ring .
我 做 希望 你 可以 得到 这 戒指 .

我真希望你能得到那枚戒指。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [hɪm]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] . ”
I have a painful feeling that it gives him power over me . ”
我 有 一个 痛苦 感觉 那 它 给予 他 力量 超过 我 . ”

我有一种痛苦的感觉，觉得这会让他拥有控制我的权力。

“ [ðæt] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['fænsi] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” [hjuː] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] .
“ That can only be a nervous fancy , surely , ” Hugh ventured to say .
“ 那 能 仅有的 是 一个 紧张的 想要 , 一定 , ” 休 冒险 到 说 .

“那肯定只是你紧张时的幻想吧,”休试探性地说。

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ Perhaps it is .
“ 也许 它 是 .

“或许是这样。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[bʌt; bət] , [stɪl] , [wɪ'ðaʊt] [ðæt] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]
But , still , without that , there are plenty of reasons for wishing to
但 , 仍然 , 没有 那 , 那里 是 很多 的 原因 为了 祝 到
[rɪ'kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
recover it .
恢复 它 .

但是，即便没有那件事，也有很多理由希望把它找回来。

[hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][bæd][juːz] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .
He will put it to a bad use , if he can .
他 将要 放 它 到 一个 坏的 使用 , 如果 他 能 .

如果可以，他会滥用它。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [ɪ'speʃəli] , [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] . ”
But for your sake , especially , I wish we could get it . ”
但 为了 你的 清酒 , 尤其 , 我 希望 我们 可以 得到 它 . ”

但为了你，我真心希望我们能得到它。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] . ”
You were always kind . ”
你 是 总是 种类 . ”

你一直都很善良。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; “ [ai] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'pɒn] [juː; jʊ] . ”
“ No , ” she replied , without lifting her eyes ; “ I brought it all upon you . ”
“ 不 , ” 她 回复 , 没有 举重 她 眼睛 ; “ 我 带来 它 全部 之上 你 . ”

“不,”她头也不抬地回答道，“这一切都是我咎由自取。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ But you could not help it . ”
“ 但 你 可以 不是 帮助 它 . ”

“但你无能为力。”

“ [nɒt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .
“ Not at the moment .
“ 不是 在 这 片刻 .

“目前还没有。”

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [led] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .
But all that led to it was my fault .
但 全部 那 引领 到 它 曾是 我的 过错 .

但导致这一切的都是我的错。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [riˈzjuːmd] :
” She paused ; then suddenly resumed :
〃 她 暂停 ; 然后 突然 恢复 :

她停顿了一下，然后突然继续说道：

“ [ai] [wɪl] [kənˈfes] . — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
“ I will confess . — Do you know what gave rise to the reports of the house
“ 我 将要 承认 . — 做 你 知道 什么 给予 上升 到 这 报告 的 这 房子
[ˈbiːɪŋ] [ˈhɔːntɪd] ? ”
being haunted ? ”
存在 闹鬼的 ? 〃

“我坦白吧——你知道是什么原因导致了那栋房子闹鬼的传闻吗？”

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . 〃

“不。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˌem ˈiː] [ˈwɒndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [naɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈveri] [rɪŋ] ,
“ It was me wandering about it at night , looking for that very ring ,
“ 它 曾是 我 漫游 关于 它 在 夜晚 , 寻找 为了 那 非常 戒指 ,

“那天晚上是我在那里徘徊，寻找那枚戒指。”

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .
to give to the count .
到 给 到 这 数数 .

交给伯爵。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈʃeɪmfl] .
It was shameful .
它 曾是 可耻 .

真是丢人。

[bʌt; bət][ai][dɪd] .
But I did .
但 我 做过 .

但我确实这么做了。

[ðəʊz] [rɪˈpɔːts] [prɪˈventɪd] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] .
Those reports prevented me from being found out .
那些 报告 阻止 我 从 存在 成立 出去 .

那些报告让我免于被发现。

[bʌt; bət][ai][həʊp] [nɒt] [ˈmeni] [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈmɪzrəbl] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] . — [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)]
But I hope not many ghosts are so miserable as I was . — You remember
但 我 希望 不是 许多 鬼魂 是 所以 悲惨的 作为 我 曾是 . — 你 记住
[maɪ] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːrnəldz] [ˈdʒuːəlz] ? ”
my speaking to you of Mr . Arnold's jewels ? ”
我的 请讲 到 你 的 先生 . 阿诺德的 珠宝 ? 〃

但我希望没有多少鬼魂像我一样悲惨。——你还记得我跟你说过阿诺德先生的珠宝吗？

“ [jes] , [ˈpɜːfɪktli] . ”
“ Yes , perfectly . ”
“ 是的 , 完美 . 〃

“是的，完全正确。”

“ [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [θruː] [juː; jʊ] , [weə(r)] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɒz; wəz] .
“ I wanted to find out , through you , where the ring was .
“ 我 通缉 到 寻找 出去 , 通过 你 , 在哪里 这 戒指 曾是 .

“我想通过你找到戒指的下落。”

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [juː; jʊ] . ”
But I had no intention of involving you . ”
但 我 有 不 意图 的 涉及 你 . ”

但我并没有打算让你牵扯进来。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] . ”
“ I am sure you had not . ”
“ 我 是 当然 你 有 不是 . ”

“我确信你没有。”

“ [doʊnt][biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
“ Don't be too sure of anything about me .
“ 不 是 也 当然 的 任何事物 关于 我 .

不要对我的任何事都抱有太大的期望。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [led][tuː; tə][duː; də] .
I don't know what I might have been led to do .
我 不 知道 什么 我 可能 有 到过 引领 到 做 .

我不知道自己当时是被引导去做什么的。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] .
But I am very sorry .
但 我 是 非常 对不起 .

但我深感抱歉。

[duː; də] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] . ”
Do forgive me . ”
做 原谅 我 . ”

请原谅我。

“ [ai] ['kænɒt] [ə'laʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] .
“ I cannot allow that I have anything to forgive .
“ 我 不能 允许 那 我 有 任何事物 到 原谅 .

“我不能允许自己有任何需要原谅的事情。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ,
But tell me , Euphra , were you the creature ,
但 告诉 我 , 尤弗拉 , 是 你 这 生物 ,

但是告诉我，尤弗拉，你就是那个怪物吗?

[ɪn] [waɪt] [ðæt] [ai] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [goʊsts] [wɔːk] [wʌn] [naɪt] ?
in white that I saw in the Ghost's Walk one night ?
在 白色的 那 我 锯 在 这 鬼魂 走 一 夜晚 ?

那天晚上我在幽灵小径上看到的那个穿白衣服的人?

[ai][doʊnt] [miːn] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] . ”
I don't mean the last time . ”
我 不 意思是 这 最后的 时间 . ”

我指的不是最后一次。

“ ['veri] ['laɪkli] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [jet] ['ləʊə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
“ Very likely , ” she answered , bending her head yet lower , with a sigh .
“ 非常 可能 , ” 她 回答 , 弯曲 她 头 然而 降低 , 和 一个 叹 .

“很有可能,”她回答道，同时又低下头，叹了口气。

“ [ðen] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [blæk] [ðæt] [met] [juː; jʊ] ?
“ Then who was the creature in black that met you ?
“ 然后 WHO 曾是 这 生物 在 黑色的 那 遇见 你 ?

那么，那个与你相遇的黑衣人是谁呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [bɪˈkeɪm] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðen] ? ”
And what became of you then ? ”
和 什么 成为 的 你 然后 ? ”

那你后来怎么样了呢?

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? ” [ˌriːˈdʒɔin, ri-] , [ˈtɜːnɪŋ] [ˈpeɪlə(r)] [stɪl] .
“ Did you see her ? ” rejoined Euphra , turning paler still .
“ 做过 你 看 她 ? ” 重新加入 尤弗拉 , 转弯 肤色较浅 仍然 .

“你看到她了吗?”尤弗拉再次问道，脸色更加苍白了。

“ [ai] [ˈfeɪntɪd] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
“ I fainted at sight of her .
“ 我 昏厥 在 视线 的 她 .

“我一见到她就晕倒了。”

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nʌn] [ðæt] [hæŋz] [ɪn] [ðæt] [ˈhɒrɪd] [ruːm] . ”
I took her for the nun that hangs in that horrid room . ”
我 采取 她 为了 这 尼姑 那 悬挂 在 那 可怕的 房间 . ”

我把她当成了挂在那个可怕房间里的修女。

“ [səʊ][dɪd][ai] , ” [sed] [hjuː] .
“ So did I , ” said Hugh .
“ 所以 做过 我 , ” 说 休 .

“我也是,”休说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][leɪn] [lɒŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [juː; jʊ] [ˈvænɪʃd] ,
“ But you could not have lain long ; for I went up to the spot where you vanished ,
“ 但 你 可以 不是 有 莱恩 长的 ; 为了 我 去 向上 到 这 点 在哪里 你 消失了 ,

“但你不可能躺太久；因为我去了你消失的地方，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] . ”
and found nothing . ”
和 成立 没有什么 . ”

结果什么也没找到。

“ [ai] [səˈpəʊz] [ai][gɒt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [fel] .
“ I suppose I got into the shrubbery before I fell .
“ 我 认为 我 得到 进入 这 灌木 前 我 跌倒 .

“我想我是在摔倒之前躲进了灌木丛里。”

[ɔː(r)][ðə; ði] [kaʊnt] [drægd] [ˌem ˈiː][ɪn] . — [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ðæt] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [gəʊst] ?
Or the count dragged me in . — But was that really a ghost ?
或者 这 数数 拖拽 我 在 . — 但 曾是 那 真的 一个 鬼 ?

或者伯爵把我拖了进去。——但那真的是鬼魂吗?

[ai] [fiːl] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmesɪndʒə(r)] , [ˈweðə(r)] [gəʊst] [ɔː(r)][nɒt] ,
I feel now as if it was a good messenger , whether ghost or not ,
我 感觉 现在 作为 如果 它 曾是 一个 好的 信使 , 无论 鬼 或者 不是 ,

我现在觉得，不管是不是鬼魂，它都是个很好的信使。

[kʌm] [tuː; tə] [wɔːn] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
come to warn me , if I had had the courage to listen .
来 到 警告 我 , 如果 我 有 有 这 勇气 到 听 .

如果我当初有勇气听从他们的警告，他们就会来警告我。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋ] .
I wish I had taken the warning .
我 希望 我 有 已采取 这 警告 .

我真希望我当时听取了警告。

”	[ðeɪ]	[tɔːkt]	[ə'baʊt]	[ðiːz]	[ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	[θɪŋz]	,	[tɪl]	['mɪsɪz]	.	['eltən]	,
”	**They**	**talked**	**about**	**these**	**and**	**other**	**things**	**,**	**till**	**Mrs**	**.**	**Elton**	**,**
”	他们	谈话	关于	这些	和	其他	事物	,	直到	太太	.	埃尔顿	,

他们谈论了这些以及其他事情，直到埃尔顿夫人……

[huː]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hjuː]	['prɒmɪs]	[tuː; tə]	[steɪ]	[tuː; tə]	[lʌntʃ]	,	[rɪ'tɜːnd]	.
who	**had**	**made**	**Hugh**	**promise**	**to**	**stay**	**to**	**lunch**	**,**	**returned**	**.**
WHO	有	制成	休	承诺	到	停留	到	午餐	,	返回	.

那个让休答应留下来吃午饭的人回来了。

[wen]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['siːtɪd]	[æt; ət]	['teɪb(ə)l]	,	[ðə; ði]	[kaɪnd]	-	[hɑːtɪd]	['wʊmən]	[sed]	:
When	**they**	**were**	**seated**	**at**	**table**	**,**	**the**	**kind**	**-**	**hearted**	**woman**	**said**	**:**
什么时候	他们	是	坐着	在	桌子	,	这	种类	-	心地	女士	说	:

他们入座后，这位善良的女士说道：

“	[naʊ]	,	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	,	[wen]	[wɪl]	[juː; jʊ]	[bɪ'gɪn]	[ə'gen]	[wɪð]	['hæri]	?	”
“	**Now**	**,**	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**,**	**when**	**will**	**you**	**begin**	**again**	**with**	**Harry**	**?**	**”**
“	现在	,	先生	.	萨瑟兰	,	什么时候	将要	你	开始	再次	和	哈里	?	”

“萨瑟兰先生，您什么时候才能重新开始和哈利一起训练？ ”

“	[ai]	[duː; də]	[nɒt]	[kwaɪt]	[ˌʌndə'stænd]	[juː; jʊ]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	[hjuː]	.
“	**I**	**do**	**not**	**quite**	**understand**	**you**	**,**	**”**	**answered**	**Hugh**	**.**
“	我	做	不是	相当	理解	你	,	”	回答	休	.

“我不太明白你的意思,”休回答道。

“	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[gɪv]	[hɪm]	['lesnz]	,	[pɔː(r); pʊə(r)]	[bɔɪ]	.
“	**Of**	**course**	**you**	**will**	**come**	**and**	**give**	**him**	**lessons**	**,**	**poor**	**boy**	**.**
“	的	课程	你	将要	来	和	给	他	课程	,	贫穷的	男生	.

“你当然会来教他，可怜的孩子。”

[hiː; hi]	[wɪl]	[biː; bi]	['brəʊkən]	-	[hɑːtɪd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[doʊnt]	.	”
He	**will**	**be**	**broken**	**-**	**hearted**	**if**	**you**	**don't**	**.**	**”**
他	将要	是	破碎的	-	心地	如果	你	不	.	”

如果你不这样做，他会伤心欲绝的。

“	[ai]	[wɪʃ]	[ai]	[kʊd; kəd]	.
“	**I**	**wish**	**I**	**could**	**.**
“	我	希望	我	可以	.

“我希望我能。

[bʌt; bət]	[ai]	['kænɒt]	—	[æt; ət]	[liːst]	[jet]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[nəʊ]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	[wɒz; wəz]	[dɪs'sætɪsfaɪd]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	.
But	**I**	**cannot**	**—**	**at**	**least**	**yet**	**;**	**for**	**I**	**know**	**his**	**father**	**was**	**dissatisfied**	**with**	**me**	**.**
但	我	不能	—	在	至少	然而	;	为了	我	知道	他的	父亲	曾是	不满	和	我	.

但我不能——至少现在还不能；因为我知道他父亲对我并不满意。

[ðæt]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['riːz(ə)nz]	[ðæt]	[meɪd]	[hɪm]	[send]	['hæri]	[tuː; tə]	['lʌndən]	.
That	**was**	**one**	**of**	**the**	**reasons**	**that**	**made**	**him**	**send**	**Harry**	**to**	**London**	**.**
那	曾是	一	的	这	原因	那	制成	他	发送	哈里	到	伦敦	.

这也是他派哈里去伦敦的原因之一。

”	['hæri]	[lʊkt]	['retʃɪdli]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	,	[bʌt; bət]	[sed]	['nʌθɪŋ]	.
”	**Harry**	**looked**	**wretchedly**	**disappointed**	**,**	**but**	**said**	**nothing**	**.**
”	哈里	看起来	可悲地	失望的	,	但	说	没有什么	.

哈利看起来非常失望，但什么也没说。

“	[ai]	['nevə(r)]	[hɜːd]	[hɪm]	[seɪ]	['eniθɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sɔːt]	.	”
“	**I**	**never**	**heard**	**him**	**say**	**anything**	**of**	**the**	**sort**	**.**	**”**
“	我	绝不	听到	他	说	任何事物	的	这	种类	.	”

“我从没听他说过这样的话。”

“ [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðəʊ] .
“ I am sure of it , though .
“ 我 是 当然 的 它 , 尽管 .

“但我对此深信不疑。”

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɒri] [hiː; hi][hæz; həz] [mɪˈsteɪkən] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [ˌem ˈiː] [ˈbetə(r)] [sʌm; səm]
I am very sorry he has mistaken me ; but he will know me better some
我 是 非常 对不起 他 有 错误 我 ; 但 他 将要 知道 我 更好的 一些
[deɪ] . ”
day . ”
天 . ”

我很抱歉他认错人了；但他总有一天会更了解我的。

“ [ai] [wɪl] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] , ” [pəˈsistid] [ˈmɪsɪz] . [ˈeltən] .
“ I will take all the responsibility , ” persisted Mrs . Elton .
“ 我 将要 拿 全部 这 责任 , ” 持续 太太 . 埃尔顿 .

“我会承担全部责任,”埃尔顿夫人坚持道。

“ [bʌt; bət] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [stɪks] [tuː] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ But unfortunately the responsibility sticks too fast for you to take it .
“ 但 很遗憾 这 责任 棍子 也 快速地 为了 你 到 拿 它 .

“但不幸的是，责任来得太快，你来不及承担。”

[ai] [ˈkænɒt] [get] [rɪd][ɒv; əv][maɪ] [ʃeə(r)] [ɪf] [ai] [wʊd] . ”
I cannot get rid of my share if I would . ”
我 不能 得到 摆脱 的 我的 分享 如果 我 会 . ”

即使我想，我也卖不掉我的那份。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [pəˈtɪkjələ(r)] .
“ You are too particular .
“ 你 是 也 特别的 .

你太挑剔了。

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] [ˈnevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [ment] [ðæt] .
I am sure Mr . Arnold never could have meant that .
我 是 当然 先生 . 阿诺德 绝不 可以 有 意思是 那 .

我确信阿诺德先生绝不可能是那个意思。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] [tuː] . ”
This is my house too . ”
这 是 我的 房子 也 . ”

这也是我的房子。

“ [bʌt; bət] [ˈhæri] [ɪz][hɪz; ɪz] [bɔɪ] .
“ But Harry is his boy .
“ 但 哈里 是 他的 男生 .

但哈里是他的儿子。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem ˈiː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] [ˈsʌmtaɪmz] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [ˈθæŋkfl] ,
If you will let me come and see him sometimes , I shall be very thankful ,
如果 你 将要 让 我 来 和 看 他 有时 , 我 将 是 非常 感恩 ,
[ðəʊ] .
though .
尽管 .

如果你允许我偶尔去看望他，我将非常感激。

[ai] [meɪ] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm] [ˈlesnz] . ”
I may be useful to him without giving him lessons . ”
我 可能 是 有用 到 他 没有 给予 他 课程 . ”

我或许可以不用教他也能帮到他。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈhæri] [wɪð] [dɪˈlaɪt] .
“ Thank you , ” said Harry with delight .
“ 感谢 你 , ” 说 哈里 和 喜 .

“谢谢，”哈利高兴地说。

“ [wel] , [wel] !
“ Well , well !
“ 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

[ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [rɪˈkwest] [ɪn] [ˈlʌndən] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] [mɪs] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]
I suppose you are so much in request in London that you won't miss him for
我 认为 你 是 所以 很多 在 要求 在 伦敦 那 你 惯于 错过 他 为了
[ə; eɪ][ˈpjuːp(ə)l] . ”
a pupil . ”
一个 瞳孔 . ”

我想你在伦敦如此受欢迎，应该不会因为他是个学生而感到惋惜吧。”

“ [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ai][hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
“ On the contrary , I have not a single engagement .
“ 在 这 相反 , 我 有 不是 一个 单身的 订婚 .

“恰恰相反，我没有任何工作安排。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌem ˈiː][wʌn] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
If you could find me one , I should be exceedingly obliged to you . ”
如果 你 可以 寻找 我 一 , 我 应该 是 非常 有义务 到 你 . ”

如果你能帮我找到一个，我将万分感激。

“ [dɪə(r)] ! [dɪə(r)] !
“ Dear ! dear !
“ 亲爱的 ! 亲爱的 !

“亲爱的！亲爱的！

[dɪə(r)] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈeltən] .
dear ! ” said Mrs . Elton .
亲爱的 ! ” 说 太太 . 埃尔顿 .

“亲爱的！”埃尔顿太太说道。

“ [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈhæri] . ”
“ Then you shall have Harry . ”
“ 然后 你 将 有 哈里 . ”

“那么哈利就归你了。”

“ [əʊ] ! [jes] ; [pliːz] [teɪk] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈhæri] , [bɪˈsiːtʃɪŋli] .
“ Oh ! yes ; please take me , ” said Harry , beseechingly .
“ 哦 ! 是的 ; 请 拿 我 , ” 说 哈里 , 恳求地 .

“哦！是的；请带我走吧，”哈利恳求道。

“ [nəʊ] , [ai] [ˈkænɒt] .
“ No , I cannot .
“ 不 , 我 不能 .

不，我不能。

[ai][mʌst; məst] [nɒt] .
I must not .
我 必须 不是 .

我不能。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈeltən] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
” Mrs . Elton rang the bell .
” 太太 . 埃尔顿 响铃 这 钟 .

埃尔顿太太按响了门铃。

“ [dʒeɪmz] , [tel] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ai] [wɒnt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .
“ James , tell the coachman I want the carriage in an hour .
“ 詹姆斯 , 告诉 这 马车夫 我 想 这 运输 在 一个 小时 .

“詹姆斯，告诉车夫，我一个小时后要马车。”

” ['mɪsɪz] . ['eltən] [wɒz; wəz][æz; əz] [səb'mɪsɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kəʊtʃmən] [æz; əz] ['leɪdɪz] [huː] [hæv; həv]
” Mrs . Elton was as submissive to her coachman as ladies who have
” 太太 . 埃尔顿 曾是 作为 顺从者 到 她 马车夫 作为 女士们 WHO 有
['kærɪdʒɪz] ['dʒen(ə)rəli][ɑː(r); ə(r)] ,
carriages generally are ,
马车 一般来说 是 ,

“埃尔顿夫人对她的马车夫非常顺从，就像其他拥有马车的女士们通常那样。”

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] ['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [aʊt] [səʊ] [suːn] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)]
and would not have dreamed of ordering the horses out so soon again for
和 会 不是 有 梦见 的 订购 这 马匹 出去 所以 很快 再次 为了
[hɜː'self] ;
herself ;
她自己 ;

她做梦也想不到自己会这么快再次把马匹租出去；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [els] [wen] [ə; eɪ] [frend] [wɒz; wəz][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [help] ,
but she forgot everything else when a friend was in need of help ,
但 她 忘了 一切 别的 什么时候 一个 朋友 曾是 在 需要 的 帮助 ,

但当朋友需要帮助时，她却忘记了其他一切。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['pɜːfɪktli] [pækɪ'dɜːmətəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fendɪd] [lʊks] [ɔː(r)] [ɪn'dɪgnənt] [hɪnts]
and became perfectly pachydermatous to the offended looks or indignant hints
和 成为 完美 厚皮 到 这 被冒犯了 看起来 或者 愤怒 提示
[ɒv; əv] [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['fʌŋkʃənəri] .
of that important functionary .
的 那 重要的 官员 .

对于那位重要官员的冒犯眼神或愤慨暗示，他变得异常敏感。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [hjuː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,
Within a few minutes after Hugh took his leave ,
之内 一个 很少 分钟 后 休 采取 他的 离开 ,

休离开后几分钟，

['mɪsɪz] . ['eltən] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [peɪd] [ðə; ði]
Mrs . Elton was on her way to repeat a visit she had already paid the
太太 . 埃尔顿 曾是 在 她 方式 到 重复 一个 访问 她 有 已经 有薪酬的 这
[seɪm] ['mɔːnɪŋ] ,
same morning ,
相同的 早晨 ,

埃尔顿夫人正准备再次拜访她当天上午已经拜访过的地方。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [kɔːlz] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ]
and to make several other calls , with the express object of finding
和 到 制作 一些 其他 呼叫 , 和 这 表达 目的 的 寻找
['pjuːp(ə)lz][fɔː(r); fə(r)] [hjuː] .
pupils for Hugh .
学生 为了 休 .

并拨打其他几个电话，其明确目的是为休寻找学生。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
But in this she was not so successful as she had expected .
但 在 这 她 曾是 不是 所以 成功的 作为 她 有 预期的 .

但她在这件事上并没有像她预期的那样成功。

[ɪn][fækt] , [nəʊ][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] , ['wɒntɪd] [sʌtʃ] ['sɜːvɪsɪz] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
In fact , no one whom she could think of , wanted such services at present .
在 事实 , 不 一 谁 她 可以 思考 的 , 通缉 这样的 服务 在 展示 .

事实上，她能想到的目前没有人需要这种服务。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [kwaɪt] [daʊn] - [hɑːtɪd] ,
She returned home quite down - hearted ,
她 返回 家 相当 向下 - 心地 ,

她垂头丧气地回到了家。

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [kən'vɪnst] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]
and all but convinced that nothing could be done before the approach of
和 全部 但 确信 那 没有什么 可以 是 完毕 前 这 方法 的
[ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] .
the London season .
这 伦敦 季节 .

几乎所有人都确信，在伦敦赛季开始之前，什么事都做不了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[straɪf] .
STRIFE .
冲突 .

冲突。

[ðel] [tɜːn] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , ['dʒænət] ,
They'll turn me in your arms , Janet ,
他们会 转动 我 在 你的 武器 , 珍妮特 ,

他们会把我变成你怀里的人，珍妮特。

[æn; ən]['ædə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [sneɪk] ;
An adder and a snake ;
一个 加法器 和 一个 蛇 ;

蝰蛇和蛇；

[bʌt; bət] [hɔːd] [ˌem 'iː][fɑːst] , [let] [ˌem 'iː] [nɒt] [pɑːs] ,
But haud me fast , let me not pass ,
但 豪德 我 快速地 , 让 我 不是 经过 ,

但快点抓住我，别让我过去。

[dʒɪn] [jiː; ji] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [maɪk] .
Gin ye would be my maik .
杜松子酒 是的 会 是 我的 迈克 .

Gin ye 将会是我的 maik。

[ðel] [tɜːn] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , ['dʒænət] ,
They'll turn me in your arms , Janet ,
他们会 转动 我 在 你的 武器 , 珍妮特 ,

他们会把我变成你怀里的人，珍妮特。

[æn; ən]['ædə(r)][ænd; ənd][æn; ən]['æsˌkiː] ;
An adder and an aske ;
一个 加法器 和 一个 问 ;

加法器和问号；

[ðel] [tɜːn] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , ['dʒænət] ,
They'll turn me in your arms , Janet ,
他们会 转动 我 在 你的 武器 , 珍妮特 ,

他们会把我变成你怀里的人，珍妮特。

[ə; eɪ]	[beɪl]	[ðæt]	[bɜːnz]	[fɑːst]	.
A	**bale**	**that**	**burns**	**fast**	**.**
一个	包	那	烧伤	快速地	.

易燃的干草捆。

[ðel]	[ʃeɪp]	[ˌem ˈiː]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[ɑːmz]	,	[ˈdʒænət]	,
They'll	**shape**	**me**	**in**	**your**	**arms**	**,**	**Janet**	**,**
他们会	形状	我	在	你的	武器	,	珍妮特	,

他们会在你的怀抱里塑造我，珍妮特。

[ə; eɪ]	[dʌv]	,	[bʌt; bət]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[swɒn]	;
A	**dove**	**,**	**but**	**and**	**a**	**swan**	**;**
一个	鸽子	,	但	和	一个	天鹅	;

一只鸽子，但还有一只天鹅；

[ænd; ənd]	[lɑːst]	,	[ðel]	[ʃeɪp]	[ˌem ˈiː]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[ɑːmz]
And	**last**	**,**	**they'll**	**shape**	**me**	**in**	**your**	**arms**
和	最后的	,	他们会	形状	我	在	你的	武器

最后，他们会在你的怀抱中塑造我。

[ə; eɪ]	[ˈmʌðə(r)]	-	[ˈneɪkɪd]	[mæn]	:
A	**mother**	**-**	**naked**	**man**	**:**
一个	母亲	-	裸	男人	:

一个赤身裸体的男人：

[kɑːst]	[jɔː(r); jə(r)]	[griːn]	[ˈmænt(ə)l]	[ˈəʊvə(r)]	[ˌem ˈiː]	—
Cast	**your**	**green**	**mantle**	**over**	**me**	**—**
投掷	你的	绿色的	地幔	超过	我	—

请将你的绿色斗篷覆庇我——

[ænd; ənd]	[ˌes eɪ ˈiː]	[ʃæl; ʃəl]	[ai]	[biː; bi]	[wɒn]	.
And	**sae**	**shall**	**I**	**be**	**wan**	**.**
和	sae	将	我	是	万	.

而我也会如此。

[skɒtʃ]	[ˈbæləd]	:	-	.
Scotch	**Ballad**	**:**	**Tamlane**	**.**
苏格兰威士忌	民谣	:	-	.

苏格兰民谣：塔姆兰。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hjuː]	[hæd; həd]	[left]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[ˈmɑːgrət]	[ˈheɪs(ə)nd]	[tuː; tə]		.
As	**soon**	**as**	**Hugh**	**had**	**left**	**the**	**house**	**,**	**Margaret**	**hastened**	**to**	**Euphra**	**.**
作为	很快	作为	休	有	左边	这	房子	,	玛格丽特	加快	到	尤弗拉	.

休一离开家，玛格丽特就急忙赶往尤弗拉那里。

[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[ruːm]	,	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[mɔː(r)]	[ˈtʃɪəf(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[stɪl]	[ˈstreɪndʒli]	[dɪˈprest]	.
She	**found**	**her**	**in**	**her**	**own**	**room**	**,**	**a**	**little**	**more**	**cheerful**	**,**	**but**	**still**	**strangely**	**depressed**	**.**
她	成立	她	在	她	自己的	房间	,	一个	小的	更多的	快乐	,	但	仍然	奇怪的	郁闷	.

她在自己的房间里找到了她，心情稍微好了一些，但仍然莫名地沮丧。

[ðɪs]	[əˈpɪərəns]	[ɪnˈkriːst]	[təˈwɔːdz]	[ðə; ði]	[ˈiːvnɪŋ]	,	[tɪl]	[hɜː(r); hə(r)]	[lʊks]	[bɪˈkeɪm]	[kwaɪt]	[ˈhægəd]	,
This	**appearance**	**increased**	**towards**	**the**	**evening**	**,**	**till**	**her**	**looks**	**became**	**quite**	**haggard**	**,**
这	外貌	增加	向	这	晚上	,	直到	她	看起来	成为	相当	枯槁	,

这种状况在傍晚时分愈发明显，直到她看起来十分憔悴。

[rɪˈviːlɪŋ]	[æn; ən]	[ˈɪnwəd]	[ˈkɒnflɪkt]	[ɒv; əv]	[ˈgrəʊɪŋ]	[ˈægəni]	.
revealing	**an**	**inward**	**conflict**	**of**	**growing**	**agony**	**.**
揭示	一个	向内	冲突	的	生长	痛苦	.

揭示了内心日益加剧的痛苦冲突。

['mɑːgrət]	[rɪ'meɪnd]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	.
Margaret	**remained**	**with**	**her**	**.**
玛格丽特	剩余	和	她	.

玛格丽特一直陪着她。

[dʒʌst]	[bɪ'fɔː(r)]	['dɪnə(r)]	,	[ðə; ði]	[ˌʌp'steəz]	[bel]	,	[huːz]	['sʌmənz]	['mɑːgrət]	[wɒz; wəz]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[ə'beɪ]	,
Just	**before**	**dinner**	**,**	**the**	**upstairs**	**bell**	**,**	**whose**	**summons**	**Margaret**	**was**	**accustomed**	**to**	**obey**	**,**
只是	前	晚餐	,	这	楼上	钟	,	谁	传票	玛格丽特	曾是	习惯	到	服从	,

就在晚餐前，楼上的铃声响了，玛格丽特向来习惯于听从这铃声的召唤。

[ræŋ]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[daʊn]	.
rang	**,**	**and**	**she**	**went**	**down**	**.**
响铃	,	和	她	去	向下	.

铃响了，她就下去了。

['mɪsɪz]	.	['eltən]	[dɪ'teɪnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	.
Mrs	**.**	**Elton**	**detained**	**her**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
太太	.	埃尔顿	被拘留	她	为了	一个	很少	分钟	.

埃尔顿夫人把她扣留了几分钟。

[ðə; ði]	['məʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	['lɪbəti]	,	[ʃiː; ʃi]	[fluː]	[tuː; tə]	-	[ruːm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[bæk]	['steəkeɪs]	.
The	**moment**	**she**	**was**	**at**	**liberty**	**,**	**she**	**flew**	**to**	**Euphra's**	**room**	**by**	**the**	**back**	**staircase**	**.**
这	片刻	她	曾是	在	自由	,	她	飞翔	到	-	房间	经过	这	后退	楼梯	.

她一获得自由，就从后楼梯飞奔到尤弗拉的房间。

[bʌt; bət]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ə'sendɪd]	,	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['hɒrɪfaɪd]	[tuː; tə]	[miːt]		,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kləʊk]	[ænd; ənd]	[θɪk]	[veɪl]	,
But	**,**	**as**	**she**	**ascended**	**,**	**she**	**was**	**horrified**	**to**	**meet**	**Euphra**	**,**	**in**	**a**	**cloak**	**and**	**thick**	**veil**	**,**
但	,	作为	她	上升	,	她	曾是	惊恐万分	到	见面	尤弗拉	,	在	一个	披风	和	厚的	面纱	,

但是，当她向上攀升时，却惊恐地发现尤弗拉身披斗篷，头戴厚厚的面纱，

['kriːpɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[steəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[θiːf]	.
creeping	**down**	**the**	**stairs**	**like**	**a**	**thief**	**.**
爬行	向下	这	楼梯	喜欢	一个	贼	.

像小偷一样蹑手蹑脚地走下楼梯。

[wɪ'ðaʊt]	['seɪɪŋ]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	,
Without	**saying**	**a**	**word**	**,**
没有	说	一个	单词	,

一言不发，

[ðə; ði]	[strɒŋ]	[gɜːl]	['lɪftɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːmz]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,
the	**strong**	**girl**	**lifted**	**her**	**in**	**her**	**arms**	**as**	**if**	**she**	**had**	**been**	**a**	**child**	**,**
这	强的	女孩	抬起	她	在	她	武器	作为	如果	她	有	到过	一个	孩子	,

那个强壮的女孩把她抱了起来，就像抱一个孩子一样。

[ænd; ənd]	['kærid]	[hɜː(r); hə(r)]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ruːm]	.
and	**carried**	**her**	**back**	**to**	**her**	**room**	**.**
和	携带	她	后退	到	她	房间	.

然后把她抱回了房间。

	['naɪðə(r)]	['strʌg(ə)ld]	[nɔː(r)]	[spəʊk]	.
Euphra	**neither**	**struggled**	**nor**	**spoke**	**.**
尤弗拉	两者都不	挣扎	也不	辐	.

尤弗拉既没有挣扎，也没有说话。

['mɑːgrət]	[leɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[kaʊtʃ]	,	[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[bɪ'saɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	.
Margaret	**laid**	**her**	**on**	**her**	**couch**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**beside**	**her**	**.**
玛格丽特	铺设	她	在	她	长椅	,	和	卫星	向下	旁	她	.

玛格丽特把她放在沙发上，然后坐在她旁边。

[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	[wɪ'ðaʊt]	['muːvɪŋ]	,	[ænd; ənd]	,	[ɔːl'ðəʊ]	[waɪd]	[ə'weɪk]	,
She	**lay**	**without**	**moving**	**,**	**and**	**,**	**although**	**wide**	**awake**	**,**
她	躺	没有	移动	,	和	,	虽然	宽的	醒	,

她一动不动地躺着，虽然意识清醒，

[geɪv]	[nəʊ]	['ʌðə(r)]	[saɪn]	[ɒv; əv]	[ɪg'zɪstəns]	[ðæn; ðən]	[æn; ən]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[ləʊ]	[məʊn]	,
gave	**no**	**other**	**sign**	**of**	**existence**	**than**	**an**	**occasional**	**low**	**moan**	**,**
给予	不	其他	符号	的	存在	比	一个	偶然	低的	呻吟	,

除了偶尔发出低沉的呻吟声外，它没有表现出任何其他存在的迹象。

[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[hɑːt]	[prest]	['ɔːlməʊst]	[tuː; tə]	[deθ]	.
that	**seemed**	**to**	**come**	**from**	**a**	**heart**	**pressed**	**almost**	**to**	**death**	**.**
那	似乎	到	来	从	一个	心	按下	几乎	到	死亡	.

那声音仿佛来自一颗濒临死亡的心。

['hævɪŋ]	[leɪn]	[ðʌs]	[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	,	[ʃiː; ʃi]	[brəʊk]	[ðə; ði]	['saɪləns]	.
Having	**lain**	**thus**	**for**	**an**	**hour**	**,**	**she**	**broke**	**the**	**silence**	**.**
拥有	莱恩	因此	为了	一个	小时	,	她	打破	这	沉默	.

她就这样躺了一个小时后，打破了沉默。

“	['mɑːgrət]	,	[duː; də]	[juː; jʊ]	[dɪ'spaɪz]	[ˌem 'iː]	['dredfəli]	?	”
“	**Margaret**	**,**	**do**	**you**	**despise**	**me**	**dreadfully**	**?**	**”**
“	玛格丽特	,	做	你	鄙视	我	极其糟糕	?	”

“玛格丽特，你真的非常厌恶我吗？”

“	[nəʊ]	,	[nɒt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	.	”
“	**No**	**,**	**not**	**in**	**the**	**least**	**.**	**”**
“	不	,	不是	在	这	至少	.	”

“不，一点也不。”

“	[jet]	[juː; jʊ]	[faʊnd]	[ˌem 'iː]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[duː; də]	[wɒt]	[ai]	[njuː]	[wɒz; wəz]	[rɒŋ]	.	”
“	**Yet**	**you**	**found**	**me**	**going**	**to**	**do**	**what**	**I**	**knew**	**was**	**wrong**	**.**	**”**
“	然而	你	成立	我	去	到	做	什么	我	知道	曾是	错误的	.	”

“然而你却发现我明知是错的，却还是去做了。”

“	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[nɒt]	[meɪd]	[jɔː'self]	[strɒŋ]	[baɪ]	['θɪŋkɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[wɪl]	[ɒv; əv]	[gɒd]	.
“	**You**	**had**	**not**	**made**	**yourself**	**strong**	**by**	**thinking**	**about**	**the**	**will**	**of**	**God**	**.**
“	你	有	不是	制成	你自己	强的	经过	思维	关于	这	将要	的	上帝	.

“你没有因思想神的旨意而变得坚强。”

[hæd; həd]	[juː; jʊ]	,	[dɪə(r)]	?	”
Had	**you**	**,**	**dear**	**?**	**”**
有	你	,	亲爱的	?	”

亲爱的，你试过吗？

“	[nəʊ]	.	[ai]	[wɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	.
“	**No**	**.**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**how**	**it**	**was**	**.**
“	不	.	我	将要	告诉	你	如何	它	曾是	.

“不，我会告诉你事情的经过。”

[ai]	[hæd; həd]	[biːn]	['tɔːmentid]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˌɪnklɪ'neɪʃn]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
I	**had**	**been**	**tormented**	**with**	**the**	**inclination**	**to**	**go**	**to**	**him**	**,**
我	有	到过	饱受折磨	和	这	倾角	到	去	到	他	,

我一直深受想要去找他的念头的折磨，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [rɪ'zɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] .
and had been resisting it till I was worn out , and could hardly bear it more .
和 有 到过 抵抗 它 直到 我 曾是 磨损 出去 , 和 可以 几乎 熊 它 更多的 .

我一直抗拒着它，直到筋疲力尽，几乎无法再忍受下去了。

['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [gruː] [kɑːm] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [siːmd] [tuː; tə] [heɪt] [kaʊnt] - [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
Suddenly all grew calm within me , and I seemed to hate Count Halkar no longer :
突然 全部 生长 冷静的 之内 我 , 和 我 似乎 到 恨 数数 - 不 更长 .

突然间，我内心平静了下来，似乎不再恨哈尔卡伯爵了。

[ai] [θɔːt] [wɪð] [maɪ'self] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['tɔːment] ,
I thought with myself how easy it would be to put a stop to this dreadful torment ,
我 想法 和 我 如何 简单的 它 会 是 到 放 一个 停止 到 这 可怕 折磨 ,

我心想，要结束这种可怕的折磨该有多容易啊。

[dʒʌst][baɪ] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — ['əʊnli] [ðɪs] [wʌns] .
just by yielding to it — only this once .
只是 经过 屈服 到 它 — 仅有的 这 一次 .

仅仅是屈服于它——仅此一次。

[ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [biː; bi][strɒŋgə(r)][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][nekst] [taɪm] ;
I thought I should then be stronger to resist the next time ;
我 想法 我 应该 然后 是 更强 到 抵抗 这 下一个 时间 ;

我想，下次我应该更有抵抗力才对；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [səʊ] , [ðæt] [ai][mʌst; məst] [jiːld] [ðə; ði][nekst] [taɪm] ,
for this was wearing me out so , that I must yield the next time ,
为了 这 曾是 穿着 我 出去 所以 , 那 我 必须 屈服 这 下一个 时间 ,

因为这让我筋疲力尽，下次我必须让步。

[ɪf] [ai] [pə'sistid] [naʊ] .
if I persisted now .
如果 我 持续 现在 .

如果我现在坚持下去。

[bʌt; bət] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'iː] ,
But what seemed to justify me ,
但 什么 似乎 到 证明合法 我 ,

但是什么让我觉得这样做是对的呢？

[wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [səʊ][ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
was the thought that so I should find out where he was ,
曾是 这 想法 那 所以 我 应该 寻找 出去 在哪里 他 曾是 ,

我当时的想法是，我应该找到他。

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hjuː] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [get][ðə; ði] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
and be able to tell Hugh ; and then he would get the ring for me ,
和 是 有能力的 到 告诉 休 ; 和 然后 他 会 得到 这 戒指 为了 我 ,

然后我能告诉休，他就会帮我买戒指。

[ænd; ənd] , [pə'hæps] [ðæt] [wʊd] [dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː] .
and , perhaps that would deliver me .
和 , 也许 那 会 递送 我 .

或许那样就能解救我。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [rɒŋ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
But it was very wrong of me .
但 它 曾是 非常 错误的 的 我 .

但我这样做大错特错了。

[ai] [fəˈɡɒt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ɡɒd] .
I forgot all about the will of God .
我 忘了 全部 关于 这 将要 的 上帝 .

我完全忘记了上帝的旨意。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ɡəʊ] [əˈɡen] , [ˈmɑːɡrət] .
I will not go again , Margaret .
我 将要 不是 去 再次 , 玛格丽特 .

我不会再去了，玛格丽特。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [traɪ] [əˈɡen] [tuː; tə] [faɪt] [hɪm] ? ”
Do you think I may try again to fight him ? ”
做 你 思考 我 可能 尝试 再次 到 斗争 他 ? ”

你觉得我还会再跟他打一次吗?

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] .
“ That is just what you must do .
“ 那 是 只是 什么 你 必须 做 .

“你必须这样做。”

[ɔːl] [ðæt] [ɡɒd] [rɪˈkwaɪəz] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz] , [tuː; tə][traɪ] [əˈɡen] .
All that God requires of you is , to try again .
全部 那 上帝 需要 的 你 是 , 到 尝试 再次 .

上帝对你的要求仅仅是，再试一次。

[ɡɑːdz] [tʃaɪld] [mʌst; məst][biː; bi] [friː] .
God's child must be free .
神的 孩子 必须 是 自由的 .

上帝的孩子必须享有自由。

[duː; də][traɪ] , [dɪə(r)] [mɪs] [ˈkæmərən] . ”
Do try , dear Miss Cameron . ”
做 尝试 , 亲爱的 错过 卡梅伦 . ”

请您务必尝试，亲爱的卡梅伦小姐。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ˌem ˈiː] .
“ I think I could , if you would call me Euphra .
“ 我 思考 我 可以 , 如果 你 会 称呼 我 尤弗拉 .

“如果你叫我尤弗拉，我想我可以。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [strɒŋ] , [ænd; ənd][pjʊə(r)] , [ænd; ənd] [ɡʊd] , [ˈmɑːɡrət] !
You are so strong , and pure , and good , Margaret !
你 是 所以 强的 , 和 纯的 , 和 好的 , 玛格丽特 !

玛格丽特，你如此坚强、纯洁、善良！

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)][hæd; həd] [ˈeni] [θɔːts] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , [juː; jʊ]
I wish I had never had any thoughts but such as you have , you
我 希望 我 有 绝不 有 任何 想法 但 这样的 作为 你 有 , 你
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] !
beautiful creature !
美丽的 生物 !

我真希望我从未有过像你这样的想法，你这美丽的生物！

[əʊ] , [haʊ] [ɡlæd][ai][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem ˈiː] !
Oh , how glad I am that you found me !
哦 , 如何 高兴的 我 是 那 你 成立 我 !

哦，我真高兴你找到了我！

[duː; də] [wɒtʃ] [ˌem ˈiː] [ˈɔːlweɪz] . ”
Do watch me always . ”
做 手表 我 总是 . ”

务必时刻关注我。

“ [ai] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] .
“ I will call you Euphra .
“ 我 将要 称呼 你 尤弗拉 .

“我将称你为尤弗拉。”

[ai] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] - [ˈsɜːvənt] — [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈəʊnli][traɪ] [əˈgen] . ”
I will be your sister - servant — anything you like , if you will only try again . ”
我 将要 是 你的 姐姐 - 仆人 — 任何事物 你 喜欢 , 如果 你 将要 仅有的 尝试 再次 . ”

“我愿做你的侍女，只要你再试一次，什么都行。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [ˈtrʌbld] [hɑːt] , [dɪə(r)] [ˈmɑːgrət] .
“ Thank you , with all my troubled heart , dear Margaret .
“ 感谢 你 , 和 全部 我的 麻烦 心 , 亲爱的 玛格丽特 .

“亲爱的玛格丽特，我由衷地感谢你。”

[ai] [wɪl] [ɪnˈdiːd] [traɪ] [əˈgen] .
I will indeed try again .
我 将要 的确 尝试 再次 .

我一定会再试一次。

” [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈægəni] , [ænd; ənd] [ˈgrɑːspɪŋ] [ˈmɑːgrət] [baɪ]
” She sprang from the couch in a sudden agony , and grasping Margaret by
” 她 弹簧 从 这 长椅 在 一个 突然 痛苦 , 和 抓握 玛格丽特 经过
[ðə; ði] [ɑːm] ,
the arm ,
这 手臂 ,

她突然剧痛地从沙发上跳起来，一把抓住玛格丽特的胳膊，

[lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterə(r)] - [ˈstrɪkən] [feɪs] ,
looked at her with such a terror - stricken face ,
看起来 在 她 和 这样的 一个 恐怖 - 受打击的 脸 ,

她用惊恐万分的眼神看着她，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][fɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈriːz(ə)n] .
that she began to fear she was losing her reason .
那 她 开始 到 害怕 她 曾是 输 她 原因 .

她开始担心自己快要失去理智了。

“ [ˈmɑːgrət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz][ɒv; əv][wʌn][dʒʌst] [reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
“ Margaret , ” she said , as if with the voice as of one just raised from the
“ 玛格丽特 , ” 她 说 , 作为 如果 和 这 嗓音 作为 的 一 只是 提高 从 这
[ded] ,
dead ,
死的 ,

“玛格丽特，”她说道，声音仿佛刚从死里复活一般。

[ˈspiːkɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɑːnəl] [dæmp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,
speaking with all the charnel damps in her throat ,
请讲 和 全部 这 藏尸院 潮湿 在 她 喉 ,

说话时喉咙里满是血淋淋的湿气，

“ [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] [stɪl] ?
“ could it be that I am in love with him still ?
“ 可以 它 是 那 我 是 在 爱 和 他 仍然 ?

难道我还爱着他吗？

" ['mɑːgrət] ['ʃʌdə] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .
" Margaret shuddered , but did not lose her self - possession .
" 玛格丽特 颤抖 , 但 做过 不是 失去 她 自己 - 拥有 .
玛格丽特浑身一颤，但并未失去镇定。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , , ['dɑːlɪŋ] .
“ No , no , Euphra , darling .
“ 不 , 不 , 尤弗拉 , 亲爱的 .
“不，不，亲爱的尤弗拉。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['hɔːntɪd] [wɪð] [hɪm] ,
You were haunted with him ,
你 是 闹鬼的 和 他 ,
你一直被他困扰，

[ænd; ənd][səʊ]['taɪəd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [heɪt] [hɪm] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
and so tired that you were not able to hate him any longer .
和 所以 疲劳的 那 你 是 不是 有能力的 到 恨 他 任何 更长 .
你累得连恨他的能力都没有了。

[ðen] [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][hɪm] .
Then you began to give way to him .
然后 你 开始 到 给 方式 到 他 .
然后你开始向他妥协。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .
就这些了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [lʌv] [ɪn] [ðæt] .
There was no love in that .
那里 曾是 不 爱 在 那 .
那段感情里没有爱。

" - [grɑːsp] [rɪ'lækst] .
" Euphra's grasp relaxed .
" - 抓牢 轻松 .
“尤弗拉的手放松了。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ”
“ Do you think so ? ”
“ 做 你 思考 所以 ? ”
你这么认为吗?

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .
“是的。

” [ə; eɪ] [pɔːz] ['fɒləʊd] .
” A pause followed .
” 一个 暂停 随后 .
一阵沉默之后。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [gɒd] [k'eəz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][duː; də][hɪz; ɪz] [wɪl] ?
“ Do you think God cares to have me do his will ?
“ 做 你 思考 上帝 关心 到 有 我 做 他的 将要 ?
你认为上帝会希望我遵行他的旨意吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ? ”
Is it anything to him ? ”
是 它 任何事物 到 他 ? ”
对他来说，这有什么关系呢?

“ [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
“ I am sure of it .
“ 我 是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [juː; jʊ] [els] ?
Why did he make you else ?
为什么 做过 他 制作 你 别的 ?

他为什么要把你变成别的样子?

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əuˈbei] [ðæt] [hiː; hi] [kˈeəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,
But it is not for the sake of being obeyed that he cares for it ,
但 它 是 不是 为了 这 清酒 的 存在 服从 那 他 关心 为了 它 ,

但他关心这件事并非为了让人服从，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈsɜːvɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ][ˈblesɪd; blest] [wɪð] [hɪz; ɪz]
but for the sake of serving you and making you blessed with his
但 为了 这 清酒 的 服务 你 和 制作 你 蒙福 和 他的
[ˈblesɪdnəs] .
blessedness .
幸福 .

但这一切都是为了服侍你们，让你们蒙受他的祝福。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . ”
He does not think about himself , but about you . ”
他 做 不是 思考 关于 他自己 , 但 关于 你 . ”

他想的不是自己，而是你。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] !
“ Oh , dear !
“ 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[əʊ] , [dɪə(r)] !
oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ai][mʌst; məst] [nɒt] [gəʊ] . ”
I must not go . ”
我 必须 不是 去 . ”

我不能去。

“ [let] [ˌem ˈiː] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] , - . ”
“ Let me read to you again , Eupra . ”
“ 让 我 读 到 你 再次 , - . ”

“让我再给你读一遍，尤普拉。”

“ [jes] , [pliːz] [duː; də] , [ˈmɑːgrət] .
“ Yes , please do , Margaret .
“ 是的 , 请 做 , 玛格丽特 .

“好的，玛格丽特，请你这样做。”

” [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ˈfɔːtiəθ] [ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv] [aɪˈzaɪə] , [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈtʃæptəz]
” She read the fortieth chapter of Isaiah , one of her father's favourite chapters
” 她 读 这 第四十 章 的 以赛亚 , 一 的 她 父亲的 最喜欢的 章节
,
,
,

她读了以赛亚书第四十章，这是她父亲最喜欢的章节之一。

[weə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] [ɑː(r); ə(r)] [ɜːrdʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪt] ,
where all the strength and knowledge of God are urged to a height ,
在哪里 全部 这 力量 和 知识 的 上帝 是 敦促 到 一个 高度 ,

在那里，上帝所有的力量和知识都被推向了极致。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [fɔːl] [ɪn] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [prə'fjuːʒn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɒnts] [ænd; ənd] [fɪəz] [ænd; ənd]
that they may fall in overwhelming profusion upon the wants and fears and
那 他们 可能 落下 在 压倒 丰富 之上 这 想要 和 恐惧 和
[ˌʌnbɪ'liːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
unbelief of his children .
不信 的 他的 孩子们 .

使它们如潮水般涌来，淹没在他儿女们的欲望、恐惧和不信之中。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ðæt] ['kæləθ] [ðə; ði] [stɑːz] [baɪ] [ðeə(r)] [nems] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ?
How should he that calleth the stars by their names forget his people ?
如何 应该 他 那 呼唤 这 明星 经过 他们的 姓名 忘记 他的 人们 ?

能呼唤星辰名字的人，怎会忘记他的子民呢?

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] , [ðə; ði] [klaʊd] ['meltɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [feɪs] ; [ə; eɪ] [swiːt] [sliːp] ['fɒləʊd]
While she read , the cloud melted away from Euphra's face ; a sweet sleep followed
尽管 她 读 , 这 云 融化 离开 从 - 脸 ; 一个 甜的 睡觉 随后
;
;
;

她一边读书，一边看着尤弗拉脸上的阴霾渐渐消散，随后便进入了甜美的梦乡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pærəksɪzəm][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] .
and the paroxysm was over for the time .
和 这 发作 曾是 超过 为了 这 时间 .

这场阵痛暂时结束了。

[wɒz; wəz] [ɪn'seɪn] ?
Was Euphra insane ?
曾是 尤弗拉 疯狂的 ?

尤弗拉疯了吗?

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] [fɜːst] ['æksesɪz] [ɒv; əv] ['deɪli] [fɪts] [ɒv; əv] ['mædnəs] ,
and were these the first accesses of daily fits of madness ,
和 是 这些 这 第一的 访问 的 日常的 适合 的 疯狂 ,

这些是否是每日发作的疯狂的最初迹象?

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [lɒŋ] ?
which had been growing and approaching for who could tell how long ?
哪个 有 到过 生长 和 接近 为了 WHO 可以 告诉 如何 长的 ?

这种现象已经持续发展和逼近了多久，谁也说不清了?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][mæd] , [ɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [mæd] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ðɪs] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə] [triːt]
Even if she were mad , or going mad , was not this the right way to treat
甚至 如果 她 是 疯狂的 , 或者 去 疯狂的 , 曾是 不是 这 这 正确的 方式 到 对待
[hɜː(r); hə(r)] ?
her ?
她 ?

即使她疯了，或者快要疯了，难道这不是对待她的正确方式吗?

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [kjʊə(r)][ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn] ,
I wonder how often the spiritual cure of faith in the Son of Man ,
我 想知道 如何 经常 这 精神 治愈 的 信仰 在 这 儿子 的 男人 ,

我想知道，对人子的信仰所带来的精神治愈究竟有多频繁。

[ðə; ði] [greɪt] ['hiːlə(r)] , [hæz; həz] [biːn] [traɪd] [ɒn] [ðəʊz] [pə'zest] [wɪð] ['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] ['diːmənz] .
the Great Healer , has been tried on those possessed with our modern demons .
这 伟大的 治疗师 , 有 到过 尝试 在 那些 拥有 和 我们的 现代的 恶魔 .

这位伟大的治愈者，曾被用于治疗那些被现代恶魔附身的人。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt] [ɪn'sænəti][hæz; həz][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'ɔːdə(r)] [wɪtʃ] ,
Is it proved that insanity has its origin in the physical disorder which ,
是 它 已证实 那 疯狂 有 它是 起源 在 这 身体的 紊乱 哪个 ,

是否已证实精神错乱源于某种生理疾病?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sed] , [kæn; kən][biː; bi] [ʃəʊn] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veəriəbli] ?
it is now said , can be shown to accompany it invariably ?
它 是 现在 说 , 能 是 所示 到 陪伴 它 总是 ?

现在有人说，可以证明它总是伴随发生吗?

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [jet] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʊd] ,
Let it be so : it yet appears to me that if the physician would ,
让 它 是 所以 : 它 然而 出现 到 我 那 如果 这 医生 会 ,

就这么办吧：不过在我看来，如果医生愿意的话，

[laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn] [hɪm'self] ,
like the Son of Man himself ,
喜欢 这 儿子 的 男人 他自己 ,

就像人子自己一样，

[dɪ'send] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪs'ɔːgənaɪzd] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs]
descend as it were into the disorganized world in which the consciousness
下降 作为 它 是 进入 这 混乱 世界 在 哪个 这 意识
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][ɪg'zɪsts] ,
of his patient exists ,
的 他的 病人 存在 ,

仿佛进入了他病人意识所处的混乱世界，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [æz; əz][fækt][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'viːlz] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][ɪts] [kən'dɪʃn] — [fɔː(r); fə(r)]
and receiving as fact all that he reveals to him of its condition — for
和 接收 作为 事实 全部 那 他 揭示 到 他 的 它是 状况 — 为了
[fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
fact it is ,
事实 它 是 ,

并将他所透露的关于其状况的一切都视为事实——因为它的确是事实。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [sɔːt] — [ˌɪntrə'djuːs] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [miːnz] [ðæt] ['sɪmpəθi] [kæn; kən] [sə'dʒest] ,
of a very real sort — introduce , by all the means that sympathy can suggest ,
的 一个 非常 真实的 种类 — 介绍 , 经过 全部 这 方法 那 同情 能 建议 ,

非常真实的那种——通过一切能够表达同情的方式进行介绍，

[ðə; ði][wʌn] ['sentrəl] [kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] , ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][mə'tɪəriəl] , ['neɪmli] , [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]
the one central cure for evil , spiritual and material , namely , the truth of
这 一 中央 治愈 为了 邪恶的 , 精神 和 材料 , 即 , 这 真相 的
[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn] ,
the Son of Man ,
这 儿子 的 男人 ,

治愈精神和物质罪恶的唯一根本方法，就是人子的真理。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [frend] [ænd; ənd]['helpə(r)] ,
the vision of the perfect friend and helper ,
这 想象 的 这 完美的 朋友 和 帮手 ,

完美朋友和助手的形象，

[wɪð] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪst] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ə'biːdiəns] — [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ,
with the revelation of the promised liberty of obedience — if he did this ,
和 这 启示 的 这 承诺 自由 的 服从 — 如果 他 做过 这 ,

随着顺服所带来的自由的启示——如果他这样做，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [kjˈɔːz] [mait] [stɪl] [biː; bi] [rɔːt] [æz; əz] [ˈmɑːvələs] [æz; əz] [ðəʊz]
it seems to me that cures might still be wrought as marvellous as those
它 似乎 到 我 那 治愈 可能 仍然 是 锻 作为 奇妙 作为 那些

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [taɪm] .
of the ancient time .
的 这 古老的 时间 .

在我看来，现代或许仍然可以找到像古代那样神奇的治疗方法。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [tuː] , [ðæt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][æn; ən] [ɪmˈpɜːfɪkt] [rɪˈlɪdʒən] ,
It seems to me , too , that that can be but an imperfect religion ,
它 似乎 到 我 ， 也 ， 那 那 能 是 但 一个 不完善 宗教 ，

在我看来，那也只能算是一种不完美的宗教。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][sælˈveɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv] [ˈdɑːknəs]
as it would be a poor salvation , from which one corner of darkness
作为 它 会 是 一个 贫穷的 救恩 ， 从 哪个 一 角落 的 黑暗

[meɪ] [haɪd] [ˌjuː ˈes] ;
may hide us ;
可能 隐藏 我们 ；

因为那将是一种微不足道的救赎，黑暗的角落足以将我们遮蔽；

[frɒm; frəm] [huːz] [ˈblesɪd; blest] [helθ] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] [ə; eɪ] [dɪsˈɔːdəd] [breɪn] [meɪ] [snætʃ] [ˌjuː ˈes] ;
from whose blessed health and freedom a disordered brain may snatch us ;
从 谁 蒙福 健康 和 自由 一个 混乱 脑 可能 抢夺 我们 ；

[ˈmeɪkɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ˈhəʊpləs] [ˈaʊtkæsts] ,
making us hopeless outcasts ,
制作 我们 绝望 被排斥者 ，

我们原本拥有健康自由，却可能因大脑紊乱而丧失这些宝贵的财富，使我们成为绝望的弃儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[tɪl]	[fɜːst]	[ðə; ði]	[fɪ'zɪʃ(ə)n]	,	[ðə; ði]	['stjuːd(ə)nt]	[ɒv; əv]	['fɪzɪk(ə)l]	[lɔːz]	,
till	**first**	**the**	**physician**	**,**	**the**	**student**	**of**	**physical**	**laws**	**,**
直到	第一的	这	医生	，	这	学生	的	身体的	法律	，

直到第一位医生，物理定律的学生，

[ʃæl; ʃəl]	[ˌɪntə'fɪə(r)]	[ænd; ənd]	[rɪ'stɔː(r)]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[maɪnd]	,
shall	**interfere**	**and**	**restore**	**us**	**to**	**a**	**sound**	**mind**	**,**
将	干扰	和	恢复	我们	到	一个	声音	头脑	，

会介入并使我们恢复神智，

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[greɪt]	[gɑːdz]	-	['eɪndʒl]	[deθ]	['krʌmb(ə)l]	[ðə; ði]	[səʊl]	-	[ə'pres]	[breɪn]	,
or	**the**	**great**	**God's**	**-**	**angel**	**Death**	**crumble**	**the**	**soul**	**-**	**oppressing**	**brain**	**,**
或者	这	伟大的	神的	-	天使	死亡	崩溃	这	灵魂	-	压迫	脑	，

或者，伟大的上帝天使死神会摧毁压抑灵魂的大脑，

[wɪð]	[ɪts]	['θaʊz(ə)nd]	['fæntəmz]	[ɒv; əv]	[peɪn]	[ænd; ənd]	[fɪə(r)]	[ænd; ənd]	['hɒrə(r)]	,
with	**its**	**thousand**	**phantoms**	**of**	**pain**	**and**	**fear**	**and**	**horror**	**,**
和	它是	千	幻影	的	疼痛	和	害怕	和	恐怖	，

伴随着成千上万痛苦、恐惧和惊悚的幻影，

['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[fɪlm]	[ɒv; əv]	[dʌst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɒləʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'zɜːtɪd]	[skʌl]	.
into	**a**	**film**	**of**	**dust**	**in**	**the**	**hollow**	**of**	**the**	**deserted**	**skull**	**.**
进入	一个	电影	的	灰尘	在	这	空洞的	的	这	荒凉的	颅骨	.

化作一层尘埃，落在空洞的头骨上。

[hjuː]	[rɪ'peəd]	[ɪ'miːdiətli]	[tuː; tə]	['fælkənərz]	['tʃeɪmbəz]	,
Hugh	**repaired**	**immediately**	**to**	**Falconer's**	**chambers**	**,**
休	已修复	立即地	到	猎鹰者的	房间	，

休立即赶往福尔科纳的房间。

[weə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[mɔː(r)]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɪm]	['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ðæn; ðən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	.
where	**he**	**was**	**more**	**likely**	**to**	**find**	**him**	**during**	**the**	**day**	**than**	**in**	**the**	**evening**	**.**
在哪里	他	曾是	更多的	可能	到	寻找	他	期间	这	天	比	在	这	晚上	.

他白天比晚上更有可能在那里找到他。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[həʊm]	.
He	**was**	**at**	**home**	**.**
他	曾是	在	家	.

他当时在家。

[hiː; hi]	[təʊld]	[hɪm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɪntəvjuː]	[wɪð]		,
He	**told**	**him**	**of**	**his**	**interview**	**with**	**Euphra**	**,**
他	讲述	他	的	他的	面试	和	尤弗拉	，

他把与尤弗拉的会面告诉了他。

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['fiːlɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[fɑː(r)]	[ɒf]	.
and	**her**	**feeling**	**that**	**the**	**count**	**was**	**not**	**far**	**off**	**.**
和	她	感觉	那	这	数数	曾是	不是	远的	离开	.

她感觉计数结果应该不会差太远。

“	[duː; də]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðeə(r)]	[kæn; kən]	[biː; bi]	['eniθɪŋ]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	?	”	[ɑːskt]	[hiː; hi]	,
“	**Do**	**you**	**think**	**there**	**can**	**be**	**anything**	**in**	**it**	**?**	**”**	**asked**	**he**	**,**
“	做	你	思考	那里	能	是	任何事物	在	它	?	”	问	他	，

“你觉得里面会有什么吗？”他问道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .
when he had finished his relation .
什么时候 他 有 完成的 他的 关系 .

当他结束这段关系之后。

“ [ai] [θɪŋk] ['veri] ['laɪkli] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [frend] .
“ I think very likely , ” answered his friend .
“ 我 思考 非常 可能 , ” 回答 他的 朋友 .

“我觉得很有可能,”他的朋友回答道。

“ [ai] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
“ I will be more on the outlook than ever .
“ 我 将要 是 更多的 在 这 前景 比 曾经 .

“我会比以往任何时候都更加关注前景。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [biː; bi] [θruː] [ðə; ði]['leɪdi] [hɜː'self] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] ['vɪlən] .
It may , after all , be through the lady herself that we shall find the villain .
它 可能 , 后 全部 , 是 通过 这 女士 她自己 那 我们 将 寻找 这 恶棍 .

或许，我们最终会通过这位女士本人找到罪魁祸首。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [trɑːns] , [naʊ] ,
If she were to fall into one of her trances , now ,
如果 她 是 到 落下 进入 一 的 她 恍惚状态 , 现在 ,

如果她现在又陷入了恍惚状态，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [hɪm] .
I think it almost certain she would go to him .
我 思考 它 几乎 肯定 她 会 去 到 他 .

我觉得她几乎肯定会去找他。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['keəfəli] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] , [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] .
She ought to be carefully watched and followed , if that should take place .
她 应该 到 是 小心 观看 和 随后 , 如果 那 应该 拿 地方 .

如果真有此事发生，就应该对她进行严密监视和跟踪。

[let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [lɜːn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
Let me know all that you learn about her .
让 我 知道 全部 那 你 学习 关于 她 .

请把所有你了解到的关于她的信息都告诉我。

[gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [kept] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv]
Go and see her again to - morrow , that we may be kept informed of
去 和 看 她 再次 到 - 明天 , 那 我们 可能 是 保留 知情的 的
[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,
her experiences ,
她 经历 ,

明天再去看看她，以便我们了解她的经历。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] . ”
so far as she thinks proper to tell them . ”
所以 远的 作为 她 思考 恰当的 到 告诉 他们 . ”

只要她觉得合适就告诉他们。”

“ [ai] [wɪl] , ” [sed] [hjuː] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
“ I will , ” said Hugh , and took his leave .
“ 我 将要 , ” 说 休 , 和 采取 他的 离开 .

“我会的,”休说完便告辞了。

[bʌt; bət] ['mɑːgrət] , [huː] [njuː] - [kən'dɪʃn] , [bəʊθ] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] , ['betə(r)]
But Margaret , who knew Euphra's condition , both spiritual and physical , better
但 玛格丽特 , WHO 知道 - 状况 , 两个都 精神 和 身体的 , 更好的
[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ,
than any other ,
比 任何 其他 ,

但是，玛格丽特比任何人都更了解尤弗拉的精神和身体状况，

[hæd; həd] [fɑː(r)] ['dɪfrənt] ['ɒbdʒɪkts] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
had far different objects for her ,
有 远的 不同的 对象 为了 她 ,

为她设定的目标截然不同，

[θruː] [miːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'həʊli] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] ['eksəd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
through means of the unholy attraction which the count exercised over her ,
通过 方法 的 这 不圣洁的 景点 哪个 这 数数 锻炼 超过 她 ,

通过伯爵对她施加的那种不正当的吸引力，

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stəʊlən] [rɪŋ] .
than the discovery of the stolen ring .
比 这 发现 的 这 被盗 戒指 .

比找到被盗戒指更令人兴奋。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['sliːpɪŋ] [nɔː(r)] ['weɪkɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [kɔːl] ,
She was determined that neither sleeping nor waking should she follow his call ,
她 曾是 决定 那 两者都不 睡眠 也不 醒来 应该 她 跟随 他的 称呼 ,

她下定决心，无论睡着还是醒着，都绝不会回应他的召唤。

[ɔː(r)] [dɑːns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['paɪpɪŋ] .
or dance to his piping .
或者 舞蹈 到 他的 管道 .

或者伴着他的笛声跳舞。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] ,
She should resist to the last , in the name of God ,
她 应该 抵抗 到 这 最后的 , 在 这 姓名 的 上帝 ,

她应该以神的名义抵抗到底。

[ænd; ənd] [səʊ] [rɪ'diːm] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [wɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dev(ə)l] ,
and so redeem her lost will from the power of this devil ,
和 所以 赎回 她 丢失的 将要 从 这 力量 的 这 魔鬼 ,

从而将她失去的意志从这个魔鬼的掌控中拯救出来。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fuːlɪʃli] [səʊld] [ˌaɪ 'tiː] .
to whom she had foolishly sold it .
到 谁 她 有 愚蠢地 卖 它 .

她愚蠢地把它卖给了谁。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['evɪdəntli] [kən'tɪnjuːd] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt]
The next day , the struggle evidently continued ; and it had such an effect
这 下一个 天 , 这 斗争 显然 持续 ; 和 它 有 这样的 一个 影响
[ɒn] ,
on Euphra ,
在 尤弗拉 ,

第二天，这场斗争显然仍在继续；而且它对尤弗拉产生了如此大的影响，

[ðæt] ['mɑːgrət] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd]
that Margaret could not help feeling very anxious about the result as regarded
那 玛格丽特 可以 不是 帮助 感觉 非常 焦虑的 关于 这 结果 作为 认为
[hɜː(r); hə(r)] [helθ] ,
her health ,
她 健康 ,

玛格丽特不禁为自己的健康结果感到非常焦虑。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [vɪk'tɔːriəs] [ɪn][ðə; ði] ['kɒntest] .
even if she should be victorious in the contest .
甚至 如果 她 应该 是 胜利者 在 这 竞赛 .

即使她在比赛中获胜。

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [dɪd] ['mɑːgrət] [kweɪl] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [felt] [kən'vɪnst] , [kʌm]
But not for one moment did Margaret quail ; for she felt convinced , come
但 不是 为了 一 片刻 做过 玛格丽特 鹌鹑 ; 为了 她 毛毡 确信 , 来
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [mait] ,
of it what might ,
的 它 什么 可能 ,

但玛格丽特没有丝毫畏惧；因为她确信，无论结果如何，

[ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [leɪ] [ɪn] [rɪ'zɪstəns] .
that the only hope for Euphra lay in resistance .
那 这 仅有的 希望 为了 尤弗拉 躺 在 反抗 .

尤弗拉唯一的希望在于抵抗。

[deθ] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] , [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] [wɪð] ['sleɪvəri] [ɒv; əv]
Death , to her mind , was simply nothing in the balance with slavery of
死亡 , 到 她 头脑 , 曾是 简单地 没有什么 在 这 平衡 和 奴隶制 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːt] .
such a sort .
这样的 一个 种类 .

在她看来，死亡与这种奴役相比根本算不了什么。

[wʌns] — [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['æbsəns] — [rəʊz] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
Once — but evidently in a fit of absence — Euphra rose , went to the door ,
一次 — 但 显然 在 一个 合身 的 缺席 — 尤弗拉 玫瑰 , 去 到 这 门 ,
[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
and opened it .
和 打开 它 .

有一次——但显然是在心不在焉的时候——尤弗拉起身走到门口，打开了门。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [bæk] , [ri'zju:md]
But she instantly dashed it to again , and walking slowly back , resumed
但 她 即刻 虚线 它 到 再次 , 和 步行 缓慢地 后退 , 恢复
[hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
her seat on the couch .
她 座位 在 这 长椅 .

但她立刻又把它拿了回去，慢慢走回去，重新坐回沙发上。

['mɑːgrət] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] ,
Margaret came to her from the other side of the bed ,
玛格丽特 来了 到 她 从 这 其他 边 的 这 床 ,

玛格丽特从床的另一边走到她身边，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən]
where she had been working by the window , for the last quarter of an
在哪里 她 有 到过 在职的 经过 这 窗户 , 为了 这 最后的 四分之一 的 一个
['aʊə(r)] ,
hour ,
小时 ,

过去十五分钟里，她一直在那里靠窗工作。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [lait] .
for the sake of the waning light .
为了 这 清酒 的 这 减弱 光 .

为了那即将消逝的光芒。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [dɪə(r)] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ What is it , dear ? ” she said .
“ 什么 是 它 , 亲爱的 ? ” 她 说 .

“什么事，亲爱的？”她问道。

“ [əʊ] , [ˈmɑːgrət] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ?
“ Oh , Margaret ! are you there ?
“ 哦 , 玛格丽特 ! 是 你 那里 ?

“哦，玛格丽特！你在吗？”

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
I did not know you were in the room .
我 做过 不是 知道 你 是 在 这 房间 .

我不知道你在房间里。

[ai] [faʊnd] [maɪˈself][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [njuː] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] . ”
I found myself at the door before I knew what I was doing . ”
我 成立 我 在 这 门 前 我 知道 什么 我 曾是 正在做 . ”

我还没反应过来就已经站在门口了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [ɒv; əv] [jɔːˈself] [ðɪs] [taɪm] . ”
“ But you came back of yourself this time . ”
“ 但 你 来了 后退 的 你自己 这 时间 . ”

但这一次，你找回了自我。

“ [jes] [ai][dɪd] .
“ Yes I did .
“ 是的 我 做过 .

“是的，我做了。”

[bʌt; bət][ai] [stɪl] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][gəʊ] . ”
But I still feel inclined to go . ”
但 我 仍然 感觉 倾斜 到 去 . ”

但我仍然很想去。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][sɪn][ɪn] [ðæt] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] ,
“ There is no sin in that , so long as you do not encourage the feeling ,
“ 那里 是 不 罪 在 那 , 所以 长的 作为 你 做 不是 鼓励 这 感觉 ,

“只要你不鼓励这种感觉，那本身就没有罪过。”

[ɔː(r)] [jiːld] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . ”
or yield to it . ”
或者 屈服 到 它 . ”

或者屈服。”

“ [ai] [heɪt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I hate it . ”
“ 我 恨 它 . ”

“我恨它。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [friː] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .
“ You will soon be free from it .
“ 你 将要 很快 是 自由的 从 它 .

你很快就会摆脱它。

[kiːp] [ɒn] [kəˈreɪdʒəsli] , [dɪə(r)][ˈsɪstə(r)] .
Keep on courageously , dear sister .
保持 在 勇敢地 , 亲爱的 姐姐 .

亲爱的妹妹，请继续勇敢前行。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ˈlɪbəti] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [suːn] . ”
You will be in liberty and joy soon . ”
你 将要 是 在 自由 和 喜悦 很快 . ”

你很快就会获得自由和快乐。

“ [gɒd] [grɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ God grant it . ”
“ 上帝 授予 它 . ”

“愿上帝保佑。”

“ [hiː; hi] [wɪl] , .
“ He will , Euphra .
“ 他 将要 , 尤弗拉 .

“他会的，尤弗拉。”

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] . ”
I am sure he will . ”
我 是 当然 他 将要 . ”

我相信他会的。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ I am sure you know , or you would not say it .
“ 我 是 当然 你 知道 , 或者 你 会 不是 说 它 .

“我相信你知道，否则你不会这么说。”

” [ə; eɪ] [nɒk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] .
” A knock came to the street door .
” 一个 敲 来了 到 这 街道 门 .

街边的门被敲响了。

[ˈstɑːtɪd] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈlɪsənə(r)] .
Euphra started , and sat in the attitude of a fearful listener .
尤弗拉 开始 , 和 卫星 在 这 态度 的 一个 可怕 听众 .

尤弗拉开始倾听，摆出一副战战兢兢的听众的姿态。

[ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌðərlənd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
A message was presently brought her , that Mr . Sutherland was in the
一个 信息 曾是 目前 带来 她 , 那 先生 . 萨瑟兰 曾是 在 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

随即有人给她捎来消息，说萨瑟兰先生在客厅里。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
and wished to see her .
和 希望 到 看 她 .

并希望见到她。

[rəʊz] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪm] .
Euphra rose immediately , and went to him .
尤弗拉 玫瑰 立即地 , 和 去 到 他 .

尤弗拉立刻起身，走到他身边。

[ˈmɑːgrət] , [huː] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [jet] ,
Margaret , who did not quite feel that she could be trusted yet ,
玛格丽特 , WHO 做过 不是 相当 感觉 那 她 可以 是 可信 然而 ,

玛格丽特觉得自己还不太能被信任，

[rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
removed to a room behind the drawing - room ,
已移除 到 一个 房间 在后面 这 绘画 - 房间 ,

被转移到客厅后面的一个房间。

[wens] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [steəz] .
whence she could see Euphra if she passed to go down stairs .
何处 她 可以 看 尤弗拉 如果 她 通过了 到 去 向下 楼梯 .

如果她下楼经过，就能看到尤弗拉。

[hjuː] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [kaʊnt] - .
Hugh asked her if she could tell him anything more about Count Halkar .
休 问 她 如果 她 可以 告诉 他 任何事物 更多的 关于 数数 - .

休问她是否还能告诉他更多关于哈尔卡伯爵的事情。

“ ['əʊnli] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['ʃʊrər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [nɪə(r)][ˌem 'iː] . ”
“ Only , ” she answered , “ that I am still surer of his being near me . ”
“ 仅有的 , ” 她 回答 , “ 那 我 是 仍然 确定 的 他的 存在 靠近 我 . ”

“只是,”她回答说，“我更加确信他就在我身边。”

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ How do you know it ? ”
“ 如何 做 你 知道 它 ? ”

“你怎么知道的？”

“ [ai] [niːd] [nɒt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,
“ I need not mind telling you ,
“ 我 需要 不是 头脑 讲述 你 ,

我无需赘述，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]
for I have told you before that he has a kind of supernatural
为了 我 有 讲述 你 前 那 他 有 一个 种类 的 超自然
['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
power over me .
力量 超过 我 .

因为我以前告诉过你们，他对我有某种超自然的力量。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
I know it by his drawing me towards him .
我 知道 它 经过 他的 绘画 我 向 他 .

我知道这一点，因为他把我吸引向他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ai] [mait] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ə'merɪkə] [ɔː(r)][ɪn]
It is true I might feel it just the same whether he was in America or in
它 是 真的 我 可能 感觉 它 只是 这 相同的 无论 他 曾是 在 美国 或者 在
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

的确，无论他身在美国还是在伦敦，我的感受可能都一样；

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][səʊ][fɑː(r)] [ɒf]
but I do not think he would care to do it , if he were so far off
但 我 做 不是 思考 他 会 关心 到 做 它 , 如果 他 是 所以 远的 离开
.
.
.

但我认为，如果他离得那么远，他不会愿意去做这件事。

[ai] [nəʊ] [hɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪk'sept]
I know him well enough to know that he would not wish for me except
我 知道 他 出色地 足够的 到 知道 那 他 会 不是 希望 为了 我 除了
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪ'miːdiət] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] . ”
for some immediate advantage to himself . ”
为了 一些 即时 优势 到 他自己 . ”

我非常了解他，我知道他不会希望我做什么，除非是为了他自己的直接利益。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [səʊ] ,
“ But what is the use of his doing so ,
“ 但 什么 是 这 使用 的 他的 正在做 所以 ,

但他这样做又有什么用呢?

[wen]	[juː; jʊ]	[doʊnt]	[nəʊ]	[weə(r)]	[hiː; hi]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[faʊnd]	.	”
when	**you**	**don't**	**know**	**where**	**he**	**is**	**to**	**be**	**found**	**.**	**”**
什么时候	你	不	知道	在哪里	他	是	到	是	成立	.	”

当你不知道他在哪里的时候。”

“	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[gəʊ]	[streɪt]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	[wɪ'ðaʊt]	['nəʊɪŋ]	[weə(r)]	[ai]	[wɒz; wəz]	['gəʊɪŋ]	.
“	**I**	**should**	**go**	**straight**	**to**	**him**	**,**	**without**	**knowing**	**where**	**I**	**was**	**going**	**.**
“	我	应该	去	直的	到	他	,	没有	会心	在哪里	我	曾是	去	.

“我应该直接去找他，不管我要去哪里。”

”	[hjuː]	[rəʊz]	[ɪn]	[heɪst]	.
”	**Hugh**	**rose**	**in**	**haste**	**.**
”	休	玫瑰	在	匆忙	.

休急忙起身。

“	[pʊt]	[ɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	['bɒnɪt]	[ænd; ənd]	[kləʊk]	,	[ænd; ənd]	[kʌm]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	.
“	**Put**	**on**	**your**	**bonnet**	**and**	**cloak**	**,**	**and**	**come**	**with**	**me**	**.**
“	放	在	你的	引擎盖	和	披风	,	和	来	和	我	.

“戴上你的帽子和斗篷，跟我来。”

[ai]	[wɪl]	[teɪk]	[keə(r)]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	.
I	**will**	**take**	**care**	**of**	**you**	**.**
我	将要	拿	关心	的	你	.

我会照顾你的。

[liːd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	[ʃæl; ʃəl]	[suːn]	[biː; bi]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[hændz]	[ə'gen]	.
Lead	**me**	**to**	**him**	**,**	**and**	**the**	**ring**	**shall**	**soon**	**be**	**in**	**your**	**hands**	**again**	**.**
带领	我	到	他	,	和	这	戒指	将	很快	是	在	你的	双手	再次	.

带我找到他，戒指很快就会再次回到你手中。

”		['hezɪteɪtɪd]	,	[hɑːf]	[rəʊz]	,	[bʌt; bət]	[sæt]	[daʊn]	[ɪ'miːdiətli]	.
”	**Euphra**	**hesitated**	**,**	**half**	**rose**	**,**	**but**	**sat**	**down**	**immediately**	**.**
”	尤弗拉	犹豫了一下	,	一半	玫瑰	,	但	卫星	向下	立即地	.

“尤弗拉犹豫了一下，半起身，但随即又坐了下来。”

“	[nəʊ]	,	[nəʊ]	!	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɜːld]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
“	**No**	**,**	**no**	**!**	**Not**	**for**	**worlds**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	不	,	不	!	不是	为了	世界	,	”	她	说	.

“不，不！绝对不行！”她说。

“	[duː; də]	[nɒt]	[tempt]	[ˌem 'iː]	.
“	**Do**	**not**	**tempt**	**me**	**.**
“	做	不是	诱惑	我	.

不要试探我。

[ai]	[mʌst; məst]	[nɒt]	—	[ai]	[deə(r)]	[nɒt]	—	[ai]	[wɪl]	[nɒt]	[gəʊ]	.	”
I	**must**	**not**	**—**	**I**	**dare**	**not**	**—**	**I**	**will**	**not**	**go**	**.**	**”**
我	必须	不是	—	我	敢	不是	—	我	将要	不是	去	.	”

我不能——我不敢——我不会去。

“	[bʌt; bət]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[wɪð]	[juː; jʊ]	.
“	**But**	**I**	**shall**	**be**	**with**	**you**	**.**
“	但	我	将	是	和	你	.

但我会与你们同在。

[ai]	[wɪl]	[teɪk]	[keə(r)]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	.
I	**will**	**take**	**care**	**of**	**you**	**.**
我	将要	拿	关心	的	你	.

我会照顾你的。

[doʊnt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['eɪb(ə)l]	,		?	”
Don't	**you**	**think**	**I**	**am**	**able**	**,**	**Euphra**	**?**	**”**
不	你	思考	我	是	有能力的	,	尤弗拉	?	”

尤弗拉，你不认为我能做到吗？

“	[əʊ]	,	[jes]	!
“	**Oh**	**,**	**yes**	**!**
“	哦	,	是的	!

“哦是的！

[kwaɪt]	['eɪb(ə)l]	.
quite	**able**	**.**
相当	有能力的	.

相当有能力。

[bʌt; bət]	[ai]	[mʌst; məst]	[nɒt]	[gəʊ]	['eniweə(r)]	[æt; ət]	[ðæt]	[mænz]	['bɪdɪŋ]	.	”
But	**I**	**must**	**not**	**go**	**anywhere**	**at**	**that**	**man's**	**bidding**	**.**	**”**
但	我	必须	不是	去	任何地方	在	那	男人的	投标	.	”

但我绝不能听从那个人的吩咐去任何地方。

“	[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[woʊnt]	[biː; bi]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['bɪdɪŋ]	:	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[æt; ət]	[maɪn]	. ”
“	**But**	**it**	**won't**	**be**	**at**	**his**	**bidding**	**:**	**it**	**will**	**be**	**at**	**mine**	**. ”**
“	但	它	惯于	是	在	他的	投标	:	它	将要	是	在	矿	. ”

“但这不会由他来决定，而将由我来决定。”

“	[ɑː]	!	[ðæt]	['ɔːltəz]	[ðə; ði]	[keɪs]	['rɑːðə(r)]	,	[dʌz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɒt] ?
“	**Ah**	**!**	**that**	**alters**	**the**	**case**	**rather**	**,**	**does**	**it**	**not ?**
“	啊	!	那	改变	这	案件	相当	,	做	它	不是 ?

“啊！那岂不是改变了案情吗？”

[ai]	['wʌndə(r)]	[wɒt]	['mɑːgrət]	[wʊd]	[seɪ]	.	”
I	**wonder**	**what**	**Margaret**	**would**	**say**	**.**	**”**
我	想知道	什么	玛格丽特	会	说	.	”

我想知道玛格丽特会怎么说。

“	['mɑːgrət]	!
“	**Margaret**	**!**
“	玛格丽特	!

“玛格丽特！”

[wɒt]	['mɑːgrət]	?	”	[sed]	[hjuː]	.
What	**Margaret**	**?**	**”**	**said**	**Hugh**	**.**
什么	玛格丽特	?	”	说	休	.

“什么事，玛格丽特？”休问道。

“	[əʊ]	!	[maɪ]	[njuː]	[meɪd]	,	”	['ɑːnsə(r)d]		,	[ˌrekə'lekt]	[hɜː'self]	.
“	**Oh**	**!**	**my**	**new**	**maid**	**,**	**”**	**answered**	**Euphra**	**,**	**recollecting**	**herself**	**.**
“	哦	!	我的	新的	女佣	,	”	回答	尤弗拉	,	回忆	她自己	.

“哦！我的新女仆，”尤弗拉回过神来，回答道。

“	[nɒt]	['biːɪŋ]	[wel]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[maɪ]	[nɜːs]	. ”
“	**Not**	**being**	**well**	**at**	**present**	**,**	**she**	**is**	**my**	**nurse**	**. ”**
“	不是	存在	出色地	在	展示	,	她	是	我的	护士	. ”

“她目前身体不适，所以她是我的护士。”

“	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[kæb]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[get]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɔːnə(r)]	. ”
“	**We**	**shall**	**take**	**a**	**cab**	**as**	**soon**	**as**	**we**	**get**	**to**	**the**	**corner**	**. ”**
“	我们	将	拿	一个	出租车	作为	很快	作为	我们	得到	到	这	角落	. ”

“我们一到街角就打车。”

“	[ai]	[doʊnt]	[θɪŋk]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[wʊd]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[gaɪd]	[ðə; ði]	[hɔːs]	,	”	[sed]		,
“	**I**	**don't**	**think**	**the**	**count**	**would**	**be**	**able**	**to**	**guide**	**the**	**horse**	**,**	**”**	**said**	**Euphra**	**,**
“	我	不	思考	这	数数	会	是	有能力的	到	指导	这	马	,	”	说	尤弗拉	,

“我不认为伯爵能驾驭这匹马，”尤弗拉说道。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	.
with	**a**	**smile**	**.**
和	一个	微笑	.

带着微笑。

“ [ai][mʌst; məst] [wɔːk] .
“ I must walk .
“ 我 必须 走 .

我必须步行。

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] .
But I should like to go .
但 我 应该 喜欢 到 去 .

但我很想去。

[ai] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

我会。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tɔɪlz] .
It would be such a victory to catch him in his own toils .
它 会 是 这样的 一个 胜利 到 抓住 他 在 他的 自己的 辛勤劳作 .

如果能让他自食其果，那将是一场巨大的胜利。

“ [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd][ræn] [ʌp] [steəz] .
“ She rose and ran up stairs .
“ 她 玫瑰 和 跑 向上 楼梯 .

她起身跑上楼。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [əˈgen] , [kləuk] [ænd; ənd] [veɪld] .
In a few minutes she came down again , cloaked and veiled .
在 一个 很少 分钟 她 来了 向下 再次 , 隐蔽的 和 含蓄 .

几分钟后，她再次走了下来，披着斗篷，蒙着面纱。

[bʌt; bət] [ˈmɑːgrət] [met] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] , [ænd; ənd] [ˈliːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði]
But Margaret met her as she descended , and leading her into the
但 玛格丽特 遇见 她 作为 她 下降 , 和 领导 她 进入 这
[bæk] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [sed] :
back drawing - room , said :
后退 绘画 - 房间 , 说 :

但玛格丽特在她下楼时迎了上来，领着她进了后面的客厅，说道：

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] , ? ”
“ Are you going , Euphra ? ”
“ 是 你 去 , 尤弗拉 ? ”

“尤弗拉，你要走吗？”

“ [jes] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌðərlənd] , ” [ˈɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈfensɪv]
“ Yes ; but I am going with Mr . Sutherland , ” answered Euphra , in a defensive
“ 是的 ; 但 我 是 去 和 先生 . 萨瑟兰 , ” 回答 尤弗拉 , 在 一个 防守
[təʊn] .
tone .
语气 .

“是的，但我要和萨瑟兰先生一起去，”尤弗拉用一种防御的语气回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [pliːz] [hɪm] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [kaʊnt] . ”
“ It is to please him , and not to obey the count . ”
“ 它 是 到 请 他 , 和 不是 到 服从 这 数数 . ”

“这是为了取悦他，而不是为了服从伯爵。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːl] [tuː; tə] [pliːz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌðərlənd] ?
“ Are you sure it is all to please Mr . Sutherland ?
“ 是 你 当然 它 是 全部 到 请 先生 . 萨瑟兰 ?

你确定这一切都是为了取悦萨瑟兰先生吗？

[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[ai]	[doʊnt]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[gaɪd]	[hɪm]	[raɪt]	.
If	**it**	**were**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**you**	**would**	**be**	**able**	**to**	**guide**	**him**	**right**	**.**
如果	它	是	,	我	不	思考	你	会	是	有能力的	到	指导	他	正确的	.

如果真是那样，我觉得你没办法正确引导他。

[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɒt]	[tuː; tə]	[get]	[rɪd]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈsʌfərɪŋ]	[baɪ]	[ˈjiːldɪŋ]	[tuː; tə]	[tempˈteɪʃ(ə)n]	,		?
Is	**it**	**not**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**your**	**suffering**	**by**	**yielding**	**to**	**temptation**	**,**	**Euphra**	**?**
是	它	不是	到	得到	摆脱	的	你的	痛苦	经过	屈服	到	诱惑	,	尤弗拉	?

尤弗拉，难道你不是为了通过屈服于诱惑来摆脱痛苦吗?

[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪˈvents]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[gəʊ]	,	[ˈiːv(ə)n]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈsʌðərlənd]	[biː; bi]	[səkˈsesf(ə)l]	[wɪð]	[hɪm]	,
At	**all**	**events**	**,**	**if**	**you**	**go**	**,**	**even**	**should**	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**be**	**successful**	**with**	**him**	**,**
在	全部	活动	,	如果	你	去	,	甚至	应该	先生	.	萨瑟兰	是	成功的	和	他	,

总之，如果你去了，即使萨瑟兰先生和他合作成功了，

[juː; jʊ]	[wɪl]	[ˈnevə(r)]	[fiːl]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ˌəʊvəˈkʌm]	[hɪm]	,	[ɔː(r)]	[hiː; hi]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[lɒst]	[juː; jʊ]	.
you	**will**	**never**	**feel**	**that**	**you**	**have**	**overcome**	**him**	**,**	**or**	**he**	**,**	**that**	**he**	**has**	**lost**	**you**	**.**
你	将要	绝不	感觉	那	你	有	克服	他	,	或者	他	,	那	他	有	丢失的	你	.

你永远不会觉得你战胜了他，或者他也不会觉得他失去了你。

[hiː; hi]	[wɪl]	[stɪl]	[həʊld]	[juː; jʊ]	[fɑːst]	.
He	**will**	**still**	**hold**	**you**	**fast**	**.**
他	将要	仍然	抓住	你	快速地	.

他依然会紧紧地抱着你。

[doʊnt]	[gəʊ]	.
Don't	**go**	**.**
不	去	.

别走。

[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[ʃʊə(r)]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[dɪˈsiːvɪŋ]	[jɔːˈself]	.
I	**am**	**sure**	**you**	**are**	**deceiving**	**yourself**	**.**
我	是	当然	你	是	欺骗	你自己	.

我相信你是在自欺欺人。

”		[stʊd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈməʊmənt]	[ænd; ənd]	[paut]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈnɔːti]	[tʃaɪld]	.
”	**Euphra**	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**and**	**pouted**	**like**	**a**	**naughty**	**child**	**.**
”	尤弗拉	站立	为了	一个	片刻	和	撅嘴	喜欢	一个	淘气	孩子	.

“尤弗拉站了一会儿，像个淘气的孩子一样撅起了嘴。”

[ðen]	[ˈsʌd(ə)nli]	[ˈθrəʊɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːmz]	[əˈbaʊt]	[ˈmɑːrgərəts]	[nek]	,	[ʃiː; ʃi]	[kɪst]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ænd; ənd]	[sed]	:
Then	**suddenly**	**throwing**	**her**	**arms**	**about**	**Margaret's**	**neck**	**,**	**she**	**kissed**	**her**	**,**	**and**	**said**	**:**
然后	突然	投掷	她	武器	关于	玛格丽特的	脖子	,	她	亲吻	她	,	和	说	:

然后她突然搂住玛格丽特的脖子，吻了她，说道：

“ [ai]	[woʊnt]	[gəʊ]	,	[ˈmɑːgrət]	.
“ I	**won't**	**go**	**,**	**Margaret**	**.**
“ 我	惯于	去	,	玛格丽特	.

“我不会去，玛格丽特。”

[hɪə(r)]	,	[teɪk]	[maɪ]	[θɪŋz]	[ʌp]	[steəz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem ˈiː]	.
Here	**,**	**take**	**my**	**things**	**up**	**stairs**	**for**	**me**	**.**
这里	,	拿	我的	事物	向上	楼梯	为了	我	.

来，帮我把东西搬到楼上去。

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [kləʊk] , [ænd; ənd][ˌriː'dʒɔin, ri-] [hjuː] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
” She threw off her bonnet and cloak , and rejoined Hugh in the drawing -
” 她 扔 离开 她 引擎盖 和 披风 , 和 重新加入 休 在 这 绘画 -
[ruːm] .
room .
房间 .

她脱下帽子和斗篷，回到客厅与休会合。

“ [ai] [kænt] [gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I can't go , ” she said .
“ 我 不能 去 , ” 她 说 .

“我不能去,”她说。

“ [ai][mʌst; məst] [nɒt] [gəʊ] .
“ I must not go .
“ 我 必须 不是 去 .

我不能去。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ɔːl] [maɪ]
I should be yielding to him , and it would make a slave of me all my
我 应该 是 屈服 到 他 , 和 它 会 制作 一个 奴隶 的 我 全部 我的
[laɪf] . ”
life . ”
生活 . ”

我应该向他屈服，那样我就会终生沦为他的奴隶。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] , ” [sed] [hjuː] .
“ It is our only chance for the ring , ” said Hugh .
“ 它 是 我们的 仅有的 机会 为了 这 戒指 , ” 说 休 .

“这是我们得到戒指的唯一机会,”休说道。

[ə'gen] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['weivə] ; [bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['kɔŋkə] .
Again Euphra hesitated and wavered ; but again she conquered .
再次 尤弗拉 犹豫了一下 和 犹豫不决 ; 但 再次 她 征服 .

尤弗拉再次犹豫不决，但她最终还是取得了胜利。

“ [ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I cannot help it , ” she said .
“ 我 不能 帮助 它 , ” 她 说 .

“我没办法,”她说。

“ [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] [rɪŋ] [ðæn; ðən] [gəʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] . ”
“ I would rather not have the ring than go — if you will forgive me . ”
“ 我 会 相当 不是 有 这 戒指 比 去 — 如果 你 将要 原谅 我 . ”

“如果可以的话，我宁愿不要戒指也不愿离开。”

“ [əʊ] , ! ” [rɪ'plaɪd] [hjuː] .
“ Oh , Euphra ! ” replied Hugh .
“ 哦 , 尤弗拉 ! ” 回复 休 .

“哦，尤弗拉！”休回答道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] . ”
“ You know it is not for myself . ”
“ 你 知道 它 是 不是 为了 我 . ”

“你知道这不是为了我自己。”

“ [ai][duː; də] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I do know it .
“ 我 做 知道 它 .

“我知道。”

[juː; jʊ][woʊnt][maɪnd] [ðen] [ɪf] [ai][doʊnt][gəʊ] ? ”
You won't mind then if I don't go ? ”
你 惯于 头脑 然后 如果 我 不 去 ? ”
那我不去你也不介意吧?

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
“ Certainly not , if you have made up your mind .
“ 当然 不是 , 如果 你 有 制成 向上 你的 头脑 .
“当然不是，如果你已经下定决心的话。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
You must have a good reason for it . ”
你 必须 有 一个 好的 原因 为了 它 . ”
你肯定有充分的理由。

“ [ɪn'diːd] [ai][hæv; həv] .
“ Indeed I have .
“ 的确 我 有 .
“确实如此。”

” [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [rɪ'zɪstəns] [brɔːt] [ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] .
” And even already she felt that resistance brought its own reward .
” 和 甚至 已经 她 毛毡 那 反抗 带来 它是自己的 报酬 .
“她甚至已经感受到，反抗本身会带来回报。”

[hjuː] [went] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə]['fɔːlkənə(r)] ,
Hugh went almost immediately , in order to make his report to Falconer ,
休 去 几乎 立即地 , 在 命令 到 制作 他的 报告 到 猎鹰者 ,
休几乎立刻就动身去向福克纳汇报情况。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .
with whom he had an appointment for the purpose .
和 谁 他 有 一个 预约 为了 这 目的 .
他为此目的与对方有约。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , ” [sed] ['fɔːlkənə(r)] .
“ She is quite right , ” said Falconer .
“ 她 是 相当 正确的 , ” 说 猎鹰者 .
“她说的完全正确,”福尔科纳说道。

“ [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][stændz][tuː; tə][hɪm] ,
“ I do not think , in the relation in which she stands to him ,
“ 我 做 不是 思考 , 在 这 关系 在 哪个 她 站立 到 他 ,
“我不认为，就她与他之间的关系而言，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['seɪfli] [duː; də] ['ʌðəwaɪz] .
that she could safely do otherwise .
那 她 可以 安全 做 否则 .
她完全可以安全地做其他事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [tɜːn] [aʊt] [wel] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][plænz] ,
But it seems to me very likely that this will turn out well for our plans ,
但 它 似乎 到 我 非常 可能 那 这 将要 转动 出去 出色地 为了 我们的 计划 ,
[tuː] .
too .
也 .
但我觉得这很可能也会对我们的计划有利。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈsɪst] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ˈəʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈzaɪn]

Let her persist , and in all probability he will not only have to resign

让 她 坚持 , 和 在 全部 可能性 他 将要 不是 仅有的 有 到 辞职

[hɜː(r); hə(r)] [pəˈfɔːs] ,

her perforce ,

她 强制 ,

让她坚持下去，他很可能不仅会被迫辞退她，

[bʌt; bət] [wɪl] [səʊ][fɑː(r)] [meɪk] [hɪmˈself] [ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tɜːn] ,

but will so far make himself subject to her in turn ,

但 将要 所以 远的 制作 他自己 主题 到 她 在 转动 ,

但他目前为止会让自己反过来服从她。

[æz; əz][tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɪl] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][hɪm] .

as to seek her who will not go to him .

作为 到 寻找 她 WHO 将要 不是 去 到 他 .

去寻找那个不愿去见他的人。

[hiː; hi] [wɪl] [pʊl] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rəʊp] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz]

He will pull upon his own rope till he is drawn to the spot where he has

他 将要 拉 之上 他的 自己的 绳索 直到 他 是 绘制 到 这 点 在哪里 他 有

[fɪkst] [ˌaɪ ˈtiː] .

fixed it .

固定的 它 .

他会拉动自己的绳子，直到被拉到他事先设定好的位置。

[wɒt] [rɪˈmeɪnz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də] ,

What remains for you and me to do ,

什么 遗迹 为了 你 和 我 到 做 ,

你我还能做些什么？

[ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [kləʊz] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈneɪbəhʊd] .

is to keep a close watch on the house and neighbourhood .

是 到 保持 一个 关闭 手表 在 这 房子 和 邻里 .

就是要密切监视房屋和周围环境。

[məʊst] [ˈlaɪkli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [ˈvɪlən] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] . ”

Most likely we shall find the villain before long . ”

最多 可能 我们 将 寻找 这 恶棍 前 长的 . ”

“我们很可能很快就能找到罪魁祸首。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [səʊ] ? ”

“ Do you really think so ? ”

“ 做 你 真的 思考 所以 ? ”

你真的这么认为吗?

“ [ðə; ði] [həʊl] [əˈfeə(r)][ɪz] [mɪˈstɪəriəs] ,

“ The whole affair is mysterious ,

“ 这 所有的 事务 是 神秘 ,

整件事疑点重重，

[ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [lɔːz] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][məʊst] [ɪmˈpɜːfɪktli] [əˈkweɪntɪd]

and has to do with laws with which we are most imperfectly acquainted

和 有 到 做 和 法律 和 哪个 我们 是 最多 不完美地 熟人

;

;

;

而且，它与我们非常不熟悉的法律有关；

[bʌt; bət] [ðɪs] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [wɜːθ] [ˈæktɪŋ] [əˈpɒn] .

but this seems to me a presumption worth acting upon .

但 这 似乎 到 我 一个 假定 值得 表演 之上 .

但我认为这似乎是一个值得采取行动的假设。

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [huːm] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [dɪ'pend] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] —

Is there no one in the house on whom you could depend for assistance —

是 那里 不 一 在 这 房子 在 谁 你 可以 依赖 为了 协助 —

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

for information ,

为了 信息 ,

家里难道没有一个你可以依靠的人，可以向你提供帮助或信息吗?

[æt; ət] [liːst] ? ”

at least ? ”

在 至少 ? ”

至少吧?

“ [jes] .

“ Yes .

“ 是的 .

“是的。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['sɜːvənt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['eltən] [hæd; həd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] - .

There is the same old servant that Mrs . Elton had with her at Arnstead .

那里 是 这 相同的 老的 仆人 那 太太 . 埃尔顿 有 和 她 在 - .

埃尔顿太太在阿恩斯特德时雇佣的那个老仆人还在。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['stedi] [əʊld] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] ['veri] ['frendli] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”

He is a steady old fellow , and has been very friendly with me . ”

他 是 一个 稳定的 老的 同伴 , 和 有 到过 非常 友好的 和 我 . ”

他是个很稳重的老头，对我非常友好。

“ [wel] , [wɒt] [ai] [wʊd] [əd'vaɪz] [ɪz] ,

“ Well , what I would advise is ,

“ 出色地 , 什么 我 会 建议 是 ,

“嗯，我的建议是，

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [jɔː'self] ['kwɔːtəz] [æz; əz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [spɒt] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] ,

that you should find yourself quarters as near the spot as possible ; and ,

那 你 应该 寻找 你自己 四分之一 作为 靠近 这 点 作为 可能的 ; 和 ,

你应该尽可能在事发地点附近找个住处；而且，

[bɪ'saɪdz] ['kiːpɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [gɑːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,

besides keeping as much of a personal guard upon the house as you can ,

除了 保持 作为 很多 的 一个 个人的 警卫 之上 这 房子 作为 你 能 ,

除了尽可能多地安排人手保护房屋之外，

[ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] [kaʊnt] [meɪks]

engage the servant you mention to let you know , the moment the count makes

从事 这 仆人 你 提到 到 让 你 知道 , 这 片刻 这 数数 制作

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

his appearance .

他的 外貌 .

让你提到的那个仆人一见到伯爵就通知你。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [tə'wɔːdz] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz] ,

It will probably be towards night when he calls ,

它 将要 大概 是 向 夜晚 什么时候 他 呼叫 ,

他大概会在晚上打电话来。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [hæv; həv] ['riːz(ə)nz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [lʌv]

for such a man may have reasons as well as instincts to make him love

为了 这样的 一个 男人 可能 有 原因 作为 出色地 作为 本能 到 制作 他 爱

[ðə; ði] ['dɑːknəs] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lait] .

the darkness rather than the light .

这 黑暗 相当 比 这 光 .

对于这样的人来说，他可能出于某种原因和本能，而爱上黑暗而不是光明。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
You had better go at once ; and when you have found a place ,
你 有 更好的 去 在 一次 ; 和 什么时候 你 有 成立 一个 地方 ,

你最好立刻动身；找到地方之后，

[liːv] [ɔː(r)] [send] [ðə; ði] [ə'dres] [hɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [naɪt] - [fɔːl] [ai] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ]
leave or send the address here to me , and towards night - fall I will join you
离开 或者 发送 这 地址 这里 到 我 , 和 向 夜晚 - 落下 我 将要 加入 你
.
:
.

请把地址留在这里或发给我，傍晚时分我会来和你们会合。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .
But we may have to watch for several days .
但 我们 可能 有 到 手表 为了 一些 天 .

但我们可能需要观察几天。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [tuː] ['sæŋgwɪn] .
We must not be too sanguine .
我们 必须 不是 是 也 乐观 .

我们不能过于乐观。

" ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hjuː] [went] [tuː; tə][duː; də][æz; əz]['fɔːlkənə(r)] [sed] .
" Almost without a word , Hugh went to do as Falconer said .
" 几乎 没有 一个 单词 , 休 去 到 做 作为 猎鹰者 说 .

“休几乎一言不发，就按照福尔科纳的指示去做了。”

[ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd]['suːtəb(ə)l] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)]
The only place he could find suitable , was a public - house at the corner
这 仅有的 地方 他 可以 寻找 合适的 , 曾是 一个 民众 - 房子 在 这 角落
[ɒv; əv][ə; eɪ] [bæk] [striːt] ,
of a back street ,
的 一个 后退 街道 ,

他唯一能找到的合适地方，是一条小街拐角处的一家酒馆。

[weə(r)] [ðə; ði] [men] - ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'zɔːt] .
where the men - servants of the neighbourhood used to resort .
在哪里 这 男人 - 仆人 的 这 邻里 用过的 到 采取 .

那是附近男仆们常去的地方。

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,
He succeeded in securing a private room in it , for a week ,
他 成功了 在 确保 一个 私人的 房间 在 它 , 为了 一个 星期 ,

他成功租到了一间私人房间，租期一周。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [sent] ['fɔːlkənə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ləʊ'kæləti] .
and immediately sent Falconer word of his locality .
和 立即地 发送 猎鹰者 单词 的 他的 地点 .

他立即将自己的位置告诉了福尔科纳。

[hiː; hi] [ðen] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['ɛltənz] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['bʌtlə(r)]
He then called a second time at Mrs . Elton's , and asked to see the butler
他 然后 称为 一个 第二 时间 在 太太 . 埃尔顿的 , 和 问 到 看 这 管家
.
:
.

然后他第二次打电话到埃尔顿太太家，要求见管家。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] :
When he came :
什么时候 他 来了 :

他来的时候：

“ [ɪ'rwɑːn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [hæz; həz] [her] [vɒn] - [kɔːld] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ? ”
“ Irwan , ” said he , “ has Herr von Funkelstein called here to - day ? ”
“ 伊尔万 , ” 说 他 , “ 有 先生 冯 - 称为 这里 到 - 天 ? ”

“伊尔万,”他说,“冯·芬克尔斯坦先生今天来过这里吗？”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] . ”
“ No , sir , he has not . ”
“ 不 , 先生 , 他 有 不是 . ”

“不，先生，他没有。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [hɪm] , [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] ? ”
“ You would know him , would you not ? ”
“ 你 会 知道 他 , 会 你 不是 ? ”

你肯定认识他，对吧？

“ [jes] , [sɜː(r)] ; ['pɜːfɪktli] . ”
“ Yes , sir ; perfectly . ”
“ 是的 , 先生 ; 完美 . ”

“是的，先生；完全正确。”

“ [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)] ['eni] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
“ Well , if he should call to - night , or to - morrow , or any time within the
“ 出色地 , 如果 他 应该 称呼 到 - 夜晚 , 或者 到 - 明天 , 或者 任何 时间 之内 这
[nekst] [fjuː] [deɪz] ,
next few days ,
下一个 很少 天 ,

“嗯，如果他今晚、明天或者未来几天内的任何时间打电话来，

[let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
let me know the moment he is in the house .
让 我 知道 这 片刻 他 是 在 这 房子 .

他一进屋就立刻通知我。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['gəʊldən] [stɑːf] , [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
You will find me at the Golden Staff , round the corner .
你 将要 寻找 我 在 这 金的 职员 , 圆形的 这 角落 .

你会在拐角处的金杖酒吧找到我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .
It is of the utmost importance that I should see him at once .
它 是 的 这 极致 重要性 那 我 应该 看 他 在 一次 .

我必须立刻见到他，这对我来说至关重要。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
But do not let him know that any one wants to see him .
但 做 不是 让 他 知道 那 任何 一 想要 到 看 他 .

但不要让他知道有人想见他。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rɪ'pent] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] .
You shall not repent helping me in this affair .
你 将 不是 悔改 帮助 我 在 这 事务 .

你不会后悔在这件事上帮助我。

[ai] [nəʊ] [ai][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] .
I know I can trust you .
我 知道 我 能 相信 你 .

我知道我可以信任你。

” [hjuː] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] .
” Hugh had fixed him with his eyes , before he began to explain his wishes .
” 休 有 固定的 他 和 他的 眼睛 , 前 他 开始 到 解释 他的 愿望 .

“休用目光紧紧地盯着他，然后才开始解释自己的愿望。”

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[aʊt]	[ðæt]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[best]	[wei]	[ɒv; əv]	[sɪ'kjʊr]	[ə'tenʃ(ə)n]	[frɒm; frəm]	[ɪn'fɪəriə(r)]	[n'eɪtʃəz]	,
He	**had**	**found**	**out**	**that**	**this**	**was**	**the**	**best**	**way**	**of**	**securing**	**attention**	**from**	**inferior**	**natures**	**,**
他	有	成立	出去	那	这	曾是	这	最好的	方式	的	确保	注意力	从	下	自然	,

他发现这是博取低劣之人关注的最佳方法。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪ'speʃəli]	['nesəsəri]	[wɪð]	['lʌndən]	['sɜːvənts]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[ˌsuːpə'sɪliəsnəs; ˌsjuːpə'sɪliəsnəs]	[ɪz]	[kau]	[baɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
and	**that**	**it**	**was**	**especially**	**necessary**	**with**	**London**	**servants**	**;**	**for**	**their**	**superciliousness**	**is**	**cowed**	**by**	**it**	**,**
和	那	它	曾是	尤其	必要的	和	伦敦	仆人	;	为了	他们的	傲慢	是	胆怯	经过	它	,

这一点对伦敦的仆人来说尤其必要；因为它能震慑住他们傲慢的性格。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[suː'pɪəriə(r)]	[wɪl]	[brɔːt]	[tuː; tə]	[beə(r)]	[ə'pɒn]	[ðeəz]	.
and	**the**	**superior**	**will**	**brought**	**to**	**bear**	**upon**	**theirs**	**.**
和	这	优越的	将要	带来	到	熊	之上	他们的	.

上级将对他们施加影响。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[wei]	[ə; eɪ]	[mæn]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['kærɪdʒ]	[hæz; həz]	[tuː; tə]	[kə'mɑːnd]	[ə'tenʃ(ə)n]	[frɒm; frəm]	[sʌtʃ]	.
It	**is**	**the**	**only**	**way**	**a**	**man**	**without**	**a**	**carriage**	**has**	**to**	**command**	**attention**	**from**	**such**	**.**
它	是	这	仅有的	方式	一个	男人	没有	一个	运输	有	到	命令	注意力	从	这样的	.

对于一个没有马车的人来说，这是唯一能引起这类人注意的方式。

[ɪ'rwɑːn]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[sɔːt]	.
Irwan	**was**	**not**	**one**	**of**	**this**	**sort**	**.**
伊尔万	曾是	不是	一	的	这	种类	.

伊尔万并非此类人。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	['sɜːvənt]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	['dɪfrəns]	.
He	**was**	**a**	**country**	**servant**	**,**	**for**	**one**	**difference**	**.**
他	曾是	一个	国家	仆人	,	为了	一	不同之处	.

有一点不同，他是一名乡下仆人。

[bʌt; bət]	[hjuː]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[ə'dres]	[æz; əz]	[ɪm'presɪv]	[æz; əz]	['pɒsəb(ə)l]	.
But	**Hugh**	**made**	**his**	**address**	**as**	**impressive**	**as**	**possible**	**.**
但	休	制成	他的	地址	作为	感人的	作为	可能的	.

但休尽力让他的演讲令人印象深刻。

“	[ai]	[wɪl]	[wɪð]	['pleʒə(r)]	,	[sɜː(r)]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	[ɪ'rwɑːn]	,	[ænd; ənd]	[hjuː]	[felt]	['tɒlərəbli]	[ʃʊə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪm]	.
“	**I**	**will**	**with**	**pleasure**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**answered**	**Irwan**	**,**	**and**	**Hugh**	**felt**	**tolerably**	**sure**	**of**	**him**	**.**
“	我	将要	和	乐趣	,	先生	,	”	回答	伊尔万	,	和	休	毛毡	勉强可以接受	当然	的	他	.

“我很乐意，先生,”伊尔万回答道，休对他相当有信心。

['fɔːlkənə(r)]	[keɪm]	.
Falconer	**came**	**.**
猎鹰者	来了	.

猎鹰人来了。

[ðeɪ]	['ɔːdəd]	[sʌm; səm]	['sʌpə(r)]	,	[ænd; ənd]	[sæt]	[tɪl]	[ɪ'lev(ə)n]	[ə'klɑːk]	.
They	**ordered**	**some**	**supper**	**,**	**and**	**sat**	**till**	**eleven**	**o'clock**	**.**
他们	订购	一些	晚餐	,	和	卫星	直到	十一	点钟	.

他们点了些晚餐，一直坐到十一点。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ðen] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmənz] , [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðə(r)] .
There being then no chance of a summons , they went out together .
那里 存在 然后 不 机会 的 一个 传票 , 他们 去 出去 一起 .

由于当时没有被传唤的可能，他们就一起出去了。

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [sɔː] [lait] [ɪn] [wʌn] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] ['əʊnli] .
Passing the house , they saw light in one upper window only .
通过 这 房子 , 他们 锯 光 在 一 上 窗户 仅有的 .

经过房子时，他们看到只有楼上的一扇窗户透出光亮。

[ðæt] [lait] [wʊd] [bɜːn] [ðeə(r)] [ɔːl] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] - [ruːm] .
That light would burn there all night , for it was in Euphra's room .
那 光 会 烧伤 那里 全部 夜晚 , 为了 它 曾是 在 - 房间 .

那盏灯会在那里亮一整夜，因为它在尤弗拉的房间里。

[ðeɪ] [went] [ɒn] , [hjuː] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['fɔːlkənə(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [wɔːks] [θruː]
They went on , Hugh accompanying Falconer in one of his midnight walks through
他们 去 在 , 休 随同 猎鹰者 在 一 的 他的 午夜 散步 通过
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

他们继续前行，休陪着福尔科纳在伦敦进行了一次午夜漫步。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɪ'piːtɪdli] [bɪ'fɔː(r)] .
as he had done repeatedly before .
作为 他 有 完毕 反复 前 .

他以前就多次这样做过。

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['fɔːlkənə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] ,
From such companionship and the scenes to which Falconer introduced him ,
从 这样的 友谊 和 这 场景 到 哪个 猎鹰者 介绍 他 ,
[hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [ðɪs] [fruːt] ,
he had gathered this fruit ,
他 有 聚集 这 水果 ,

从这样的友谊以及福克纳带他看到的种种景象中，他收获了这些果实。

[ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][gɒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [men][ænd; ənd]
that he began to believe in God for the sake of the wretched men and
那 他 开始 到 相信 在 上帝 为了 这 清酒 的 这 可怜 男人 和
['wɪmɪn] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
women he saw in the world .
女性 他 锯 在 这 世界 .

他开始信仰上帝，是因为他看到了世上那些悲惨的男男女女。

[æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [peɪn][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mɪzəri] [ðæt] [drəʊv] [hɪm] ,
At first it was his own pain at the sight of such misery that drove him ,
在 第一的 它 曾是 他的 自己的 疼痛 在 这 视线 的 这样的 苦难 那 驾驶 他 ,

起初，驱使他的是目睹这种悲惨景象所带来的自身痛苦。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [həʊp] [ɪn] [gɒd] ; [səʊ] , [æt; ət] [fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]
for consolation , to hope in God ; so , at first , it was for his own
为了 安慰 , 到 希望 在 上帝 ; 所以 , 在 第一的 , 它 曾是 为了 他的 自己的
[seɪk] .
sake .
清酒 .

为了寻求安慰，为了寄希望于上帝；所以，起初是为了他自己。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm][mɔː(r)] ,
But as he saw more of them , and grew to love them more ,
但 作为 他 锯 更多的 的 他们 , 和 生长 到 爱 他们 更多的 ,

但随着他见到的他们越来越多，也越来越喜欢他们，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] ;
he felt that the only hope for them lay in the love of God ;
他 毛毡 那 这 仅有的 希望 为了 他们 躺 在 这 爱 的 上帝 ;

他认为他们唯一的希望在于上帝的爱；

[ænd; ənd][hiː; hi] [həʊpt] [ɪn] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
and he hoped in God for them .
和 他 希望 在 上帝 为了 他们 .

他向上帝寄予厚望。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [ðæt] [ə; eɪ] [gɒd] [nɒt] [bəuθ] ['hjuːmənli] [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [dɪ'vaɪn] ,
He saw too that a God not both humanly and absolutely divine ,
他 锯 也 那 一个 上帝 不是 两个都 人道地 和 绝对地 神圣的 ,

他也意识到，上帝并非既具有人性又具有绝对神性。

[ə; eɪ] [gɒd] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [gɒd] ['ʃædoʊd] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'diːmə(r)] [ɒv; əv] [men] , [wʊd] [nɒt]
a God less than that God shadowed forth in the Redeemer of men , would not
一个 上帝 较少的 比 那 上帝 阴影 前进 在 这 救世主 的 男人 , 会 不是
[duː; də] .
do .
做 .

一个不如救赎世人所预示的那位神的神，是不行的。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [gɒd] [ðʌs] , [ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [ɪn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd]
But thinking about God thus , and hoping in him for his brothers and
但 思维 关于 上帝 因此 , 和 希望 在 他 为了 他的 兄弟 和
['sɪstəz] ,
sisters ,
姐妹 ,

但若这样想着神，并向他寄望他的弟兄姐妹，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʌv] [gɒd] .
he began to love God .
他 开始 到 爱 上帝 .

他开始爱上帝。

[ðen] , [lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [siː] [ɪn] [hɪm] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'bændən]
Then , last of all , that he might see in him one to whom he could abandon
然后 , 最后的 的 全部 , 那 他 可能 看 在 他 一 到 谁 他 可以 放弃
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

最后，让他能在他身上看到一个可以让他放弃一切的人。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [siː] [hɪm] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] —
that he might see him perfect and all in all and as he must be —
那 他 可能 看 他 完美的 和 全部 在 全部 和 作为 他 必须 是 —
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [gɒd] [hɪm'self] ,
for the sake of God himself ,
为了 这 清酒 的 上帝 他自己 ,

好让他看到他完美无缺，完全符合上帝的旨意，成为他必须成为的样子——为了上帝自己。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [hɪz; ɪz] ['sɪnfl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [kɪn] .
he believed in him as the Saviour of these his sinful and suffering kin .
他 相信 在 他 作为 这 救主 的 这些 他的 罪恶的 和 痛苦 亲属 .

他相信他是这些有罪受苦的亲人的救世主。

[æz; əz]	**As**	作为
['ɜːli]	**early**	早期的
[æz; əz]	**as**	作为
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[æt; ət]	**at**	在
[ɔːl]	**all**	全部
[ɪk'skjuːzəb(ə)l]	**excusable**	情有可原
,	**,**	,
[ðə; ði]	**the**	这
['fɒləʊɪŋ]	**following**	下列的
['mɔːnɪŋ]	**morning**	早晨
,	**,**	,
[hiː; hi]	**he**	他
[kɔːld]	**called**	称为
[ɒn]	**on**	在
	Euphra	尤弗拉
.	**.**	.

第二天一大早，他就去拜访了尤弗拉，时间早得不能再早了。

[ðə; ði]	**The**	这
['bʌtlə(r)]	**butler**	管家
[sed]	**said**	说
[ðæt]	**that**	那
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[hæd; həd]	**had**	有
[nɒt]	**not**	不是
[kʌm]	**come**	来
[daʊn]	**down**	向下
[jet]	**yet**	然而
,	**,**	,
[bʌt; bət]	**but**	但
[hiː; hi]	**he**	他
[wʊd]	**would**	会
[send]	**send**	发送
[ʌp]	**up**	向上
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[neɪm]	**name**	姓名
.	**.**	.

管家说她还没下来，但他会向上报她的名字。

[ə; eɪ]	**A**	一个
['mesɪdʒ]	**message**	信息
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[brɔːt]	**brought**	带来
[bæk]	**back**	后退
[ðæt]	**that**	那
[mɪs]	**Miss**	错过
['kæmərən]	**Cameron**	卡梅伦
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
['sɒri]	**sorry**	对不起
[nɒt]	**not**	不是
[tuː; tə]	**to**	到
[siː]	**see**	看
[hɪm]	**him**	他
,	**,**	,

有消息传回，卡梅伦小姐很遗憾没能见到他。

[bʌt; bət]	**but**	但
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[hæd; həd]	**had**	有
[hæd; həd]	**had**	有
[ə; eɪ]	**a**	一个
[bæd]	**bad**	坏的
[naɪt]	**night**	夜晚
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[kwaɪt]	**quite**	相当
[ʌn'eɪb(ə)l]	**unable**	无法
[tuː; tə]	**to**	到
[get]	**get**	得到
[ʌp]	**up**	向上
.	**.**	.

但她昨晚睡得很不好，根本起不来。

[ɪ'rwɑːn]	**Irwan**	伊尔万
[rɪ'plaɪd]	**replied**	回复
[tuː; tə]	**to**	到
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ɪn'kwaɪəri]	**inquiry**	询问
,	**,**	,
[ðæt]	**that**	那
[ðə; ði]	**the**	这
[kaʊnt]	**count**	数数
[hæd; həd]	**had**	有
[nɒt]	**not**	不是
[kɔːld]	**called**	称为
.	**.**	.

伊尔万回答他的询问时说，伯爵没有打电话来。

[hjuː]	**Hugh**	休
[wɪð'druː]	**withdrew**	退出
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['gəʊldən]	**Golden**	金的
[stɑːf]	**Staff**	职员
.	**.**	.

休退隐到金杖酒店。

[ə; eɪ]	**A**	一个
[bæd]	**bad**	坏的
[naɪt]	**night**	夜晚
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[hæd; həd]	**had**	有
[biːn]	**been**	到过
[ɪn'diːd]	**indeed**	的确
.	**.**	.

那真是一个糟糕的夜晚。

[æz; əz]	**As**	作为
	Euphra	尤弗拉
[slept]	**slept**	睡着了
[wel]	**well**	出色地
[ðə; ði]	**the**	这
[fɜːst]	**first**	第一的
[pɑːt]	**part**	部分
[ɒv; əv]	**of**	的
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
,	**,**	,

尤弗拉睡得很好，前半段时间都是如此。

[ænd; ənd]	**and**	和
[hæd; həd]	**had**	有
[nəʊ]	**no**	不
[ə'tæk]	**attack**	攻击
[sʌtʃ]	**such**	这样的
[æz; əz]	**as**	作为
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[hæd; həd]	**had**	有
[hæd; həd]	**had**	有
[ə'pɒn]	**upon**	之上
[bəʊθ]	**both**	两个都
[ðə; ði]	**the**	这
[prɪ'siːdɪŋ]	**preceding**	前
[naɪts]	**nights**	夜晚
,	**,**	,

她没有像前两晚那样再次发病。

['mɑːgrət]	**Margaret**	玛格丽特
[hæd; həd]	**had**	有
[həʊpt]	**hoped**	希望
[ðə; ði]	**the**	这
[wɜːst]	**worst**	最差
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
['əʊvə(r)]	**over**	超过
.	**.**	.

玛格丽特曾希望最糟糕的时刻已经过去。

[stɪl]	[ʃiː; ʃi]	[leɪd]	[hɜː'self]	['əʊnli]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['θreʃhəʊld]	[ɒv; əv]	[sliːp]	['redi]	[tuː; tə]	[weɪk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[liːst]	['məʊʃn]	.
Still	**she**	**laid**	**herself**	**only**	**within**	**the**	**threshold**	**of**	**sleep**	**ready**	**to**	**wake**	**at**	**the**	**least**	**motion**	**.**
仍然	她	铺设	她自己	仅有的	之内	这	临界点	的	睡觉	准备好	到	唤醒	在	这	至少	运动	.

但她仍然保持着半睡半醒的状态，随时准备被最轻微的动静惊醒。

[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ʃiː; ʃi]	[felt]		[muːv]	.
In	**the**	**middle**	**of**	**the**	**night**	**she**	**felt**	**Euphra**	**move**	**.**
在	这	中间	的	这	夜晚	她	毛毡	尤弗拉	移动	.

半夜里，她感觉到尤弗拉动了一下。

[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	[stɪl]	[tuː; tə]	[siː]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[duː; də]	.
She	**lay**	**still**	**to**	**see**	**what**	**she**	**would**	**do**	**.**
她	躺	仍然	到	看	什么	她	会	做	.

她静静地躺着，想看看自己会做什么。

	[slɪpt]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[bed]	,	[ænd; ənd]	['pɑːtli]	[drest]	[hɜː'self]	;	[ðen]	[went]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['wɔːdrəʊb]	,
Euphra	**slipped**	**out**	**of**	**bed**	**,**	**and**	**partly**	**dressed**	**herself**	**;**	**then**	**went**	**to**	**her**	**wardrobe**	**,**
尤弗拉	滑倒了	出去	的	床	,	和	部分	穿着	她自己	;	然后	去	到	她	衣柜	,

尤弗拉悄悄下了床，穿好衣服，然后走到衣柜前。

[ænd; ənd]	[pʊt]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[kləʊk]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[hʊd]	,	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[druː]	['əʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	.
and	**put**	**on**	**a**	**cloak**	**with**	**a**	**large**	**hood**	**,**	**which**	**she**	**drew**	**over**	**her**	**head**	**.**
和	放	在	一个	披风	和	一个	大的	兜帽	,	哪个	她	画	超过	她	头	.

她披上一件带大兜帽的斗篷，把兜帽拉到头上。

['mɑːgrət]	[leɪ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['dredf(ə)l]	['eɪkɪŋ]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	.
Margaret	**lay**	**with**	**a**	**dreadful**	**aching**	**at**	**her**	**heart**	**.**
玛格丽特	躺	和	一个	可怕	疼痛	在	她	心	.

玛格丽特躺着，心痛难忍。

	[went]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	.
Euphra	**went**	**towards**	**the**	**door**	**.**
尤弗拉	去	向	这	门	.

尤弗拉走向门口。

['mɑːgrət]	[kɔːld]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[nəʊ]	['ɑːnsə(r)]	.
Margaret	**called**	**her**	**,**	**but**	**she**	**made**	**no**	**answer**	**.**
玛格丽特	称为	她	,	但	她	制成	不	回答	.

玛格丽特给她打电话，但她没有接。

['mɑːgrət]	[fluː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,	[ænd; ənd]	[riːtʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	.
Margaret	**flew**	**to**	**the**	**door**	**,**	**and**	**reached**	**it**	**before**	**her**	**.**
玛格丽特	飞翔	到	这	门	,	和	达到	它	前	她	.

玛格丽特飞奔到门口，抢在她前面到达了门口。

[ðen]	,	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn'tens]	[dɪ'laɪt]	,	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðæt]	-	[aɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[kləʊzd]	.
Then	**,**	**to**	**her**	**intense**	**delight**	**,**	**she**	**saw**	**that**	**Euphra's**	**eyes**	**were**	**closed**	**.**
然后	,	到	她	激烈的	喜	,	她	锯	那	-	眼睛	是	关闭	.

然后，令她欣喜若狂的是，她看到尤弗拉的眼睛闭上了。

[dʒʌst]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[leɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,	['mɑːgrət]	[tʊk]	[hɜː(r); hə(r)]	['dʒentli]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːmz]	.
Just	**as**	**she**	**laid**	**her**	**hand**	**on**	**the**	**door**	**,**	**Margaret**	**took**	**her**	**gently**	**in**	**her**	**arms**	**.**
只是	作为	她	铺设	她	手	在	这	门	,	玛格丽特	采取	她	轻轻地	在	她	武器	.

她刚把手放在门上，玛格丽特就轻轻地把她抱在怀里。

“	[let]	[ˌem ˈiː]	[gəʊ]	,	[let]	[ˌem ˈiː]	[gəʊ] !
“	**Let**	**me**	**go**	**,**	**let**	**me**	**go !**
“	让	我	去	,	让	我	去 !

“放开我，放开我！”

”		[ˈɔːlməʊst]	[skriːmd]	.
”	**Euphra**	**almost**	**screamed**	**.**
”	尤弗拉	几乎	尖叫	.

尤弗拉几乎尖叫起来。

[ðen]	[ˈsʌd(ə)nli]	[ˈəʊpənɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	,	[ʃiː; ʃi]	[stɛərd]	[æt; ət]	[ˈmɑːgrət]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bɪˈwɪldəd]	[ˈfæʃ(ə)n]	,
Then	**suddenly**	**opening**	**her**	**eyes**	**,**	**she**	**stared**	**at**	**Margaret**	**in**	**a**	**bewildered**	**fashion**	**,**
然后	突然	开幕	她	眼睛	,	她	凝视	在	玛格丽特	在	一个	困惑	时尚	,

然后她突然睁开眼睛，茫然地盯着玛格丽特。

[laɪk]	[wʌn]	[ˈweɪkɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ded]	.
like	**one**	**waking**	**from**	**the**	**dead**	**.**
喜欢	一	醒来	从	这	死的	.

如同死而复生一般。

“		!	[dɪə(r)]		!	”	[sed]	[ˈmɑːgrət]	.
“	**Euphra**	**!**	**dear**	**Euphra**	**!**	**”**	**said**	**Margaret**	**.**
“	尤弗拉	!	亲爱的	尤弗拉	!	”	说	玛格丽特	.

“尤弗拉！亲爱的尤弗拉！”玛格丽特说道。

“	[əʊ]	,	[ˈmɑːgrət]	!	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈriːəli]	[juː; jʊ]	?	”	[ɪkˈskleɪmd]		,	[fliŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːmz]	[əˈbaʊt]	[hɜː(r); hə(r)] .
“	**Oh**	**,**	**Margaret**	**!**	**is**	**it**	**really**	**you**	**?**	**”**	**exclaimed**	**Euphra**	**,**	**flinging**	**her**	**arms**	**about**	**her .**
“	哦	,	玛格丽特	!	是	它	真的	你	?	”	惊呼	尤弗拉	,	投掷	她	武器	关于	她 .

“哦，玛格丽特！真的是你吗？”尤弗拉惊呼道，张开双臂拥抱她。

“	[əʊ]	,	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[glæd] .
“	**Oh**	**,**	**I**	**am**	**glad .**
“	哦	,	我	是	高兴的 .

“哦，我很高兴。”

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[juː; jʊ]	[siː]	[wɒt]	[ai]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[biːn]	[əˈbaʊt]	.
you	**see**	**what**	**I**	**must**	**have**	**been**	**about**	**.**
你	看	什么	我	必须	有	到过	关于	.

你明白我当时的处境了吧。

[ai]	[səˈpəʊz]	[ai]	[njuː]	[wen]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ˈduːɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[bʌt; bət]	[ai]	[dəʊnt]	[nəʊ]	[naʊ] .
I	**suppose**	**I**	**knew**	**when**	**I**	**was**	**doing**	**it**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**know**	**now .**
我	认为	我	知道	什么时候	我	曾是	正在做	它	,	但	我	不	知道	现在 .

我当时做这件事的时候大概是知道的，但现在我不知道了。

[ai]	[hæv; həv]	[fəˈgɒtn]	[ɔːl]	[əˈbaʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
I	**have**	**forgotten**	**all**	**about**	**it**	**.**
我	有	被遗忘的	全部	关于	它	.

我完全忘记这件事了。

[əʊ]	[dɪə(r)]	!
Oh	**dear**	**!**
哦	亲爱的	！

哦亲爱的！

[əʊ]	[dɪə(r)]	!
oh	**dear**	**!**
哦	亲爱的	！

哦亲爱的！

[ai]	[θɔːt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðɪs]	.	”
I	**thought**	**it**	**would**	**come**	**to**	**this**	**.**	**”**
我	想法	它	会	来	到	这	.	”

我就知道会走到这一步。

“	[kʌm]	[tuː; tə]	[bed]	,	[dɪə(r)]	.
“	**Come**	**to**	**bed**	**,**	**dear**	**.**
“	来	到	床	,	亲爱的	.

“亲爱的，来睡觉吧。”

[juː; jʊ]	[ˈkʊd(ə)nt]	[help]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
You	**couldn't**	**help**	**it**	**.**
你	不能	帮助	它	.

你身不由己。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[jɔːˈself]	.
It	**was**	**not**	**yourself**	**.**
它	曾是	不是	你自己	.

不是你自己。

[ðeə(r)]	[ɪz]	[nɒt]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[hɑːf]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	[əˈweɪk]	,	[wen]	[juː; jʊ]	[wɔːk]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[sliːp]	.
There	**is**	**not**	**more**	**than**	**half**	**of**	**you**	**awake**	**,**	**when**	**you**	**walk**	**in**	**your**	**sleep**	**.**
那里	是	不是	更多的	比	一半	的	你	醒	,	什么时候	你	走	在	你的	睡觉	.

你们梦游的时候，清醒的可能不超过一半。

”	[ðeɪ]	[went]	[tuː; tə]	[bed]	.
”	**They**	**went**	**to**	**bed**	**.**
”	他们	去	到	床	.

他们上床睡觉了。

	[krept]	[kləʊz]	[tuː; tə]	[ˈmɑːgrət]	,	[ænd; ənd]	[kraɪd]	[hɜːˈself]	[əˈsliːp]	[əˈgen]	.
Euphra	**crept**	**close**	**to**	**Margaret**	**,**	**and**	**cried**	**herself**	**asleep**	**again**	**.**
尤弗拉	悄悄地爬	关闭	到	玛格丽特	,	和	哭	她自己	睡着了	再次	.

尤弗拉悄悄地靠近玛格丽特，哭着又睡着了。

[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[bæd]	[hed]	-	[eɪk]	.
The	**next**	**day**	**she**	**had**	**a**	**bad**	**head**	**-**	**ache**	**.**
这	下一个	天	她	有	一个	坏的	头	-	疼痛	.

第二天她头痛得厉害。

[ðɪs]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈɔːlweɪz]	[ˈfɒləʊd]	[sɒmˌnæmbjʊˈleɪʃənˌsəm]	.
This	**with**	**her**	**always**	**followed**	**somnambulation**	**.**
这	和	她	总是	随后	梦游	.

她总是会在梦游之后出现这种情况。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	[get]	[ʌp]	[ɔːl]	[ðæt]	[deɪ]	.
She	**did**	**not**	**get**	**up**	**all**	**that**	**day**	**.**
她	做过	不是	得到	向上	全部	那	天	.

她那天一整天都没起床。

[wen] [hjuː] [kɔːld] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [hɜːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['betə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][bed] .
When Hugh called again in the evening , he heard she was better , but still in bed .
什么时候 休 称为 再次 在 这 晚上 ， 他 听到 她 曾是 更好的 ， 但 仍然 在 床 .

当休晚上再次打电话时，他听说她情况好转了，但仍然卧床不起。

['fɔːlkənə(r)][dʒɔɪnd] [hjuː] [æt; ət][ðə; ði]['gəʊldən] [stɑːf] , [æt; ət] [naɪt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['betə(r)] [sək'ses] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
Falconer joined Hugh at the Golden Staff , at night ; but they had no better success than before .
猎鹰者 加入 休 在 这 金的 职员 ， 在 夜晚 ； 但 他们 有 不 更好的 成功 比 前 .

夜里，福尔科纳和休一起去了金杖酒馆；但他们的战绩和以前一样糟糕。

['fɔːlkənə(r)] [went] [aʊt] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [hjuː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [freʃ] .
Falconer went out alone , for Hugh wanted to keep himself fresh .
猎鹰者 去 出去 独自的 ， 为了 休 通缉 到 保持 他自己 新鲜的 .

福尔科纳独自外出，因为休想保持精力充沛。

[ðəʊ] ['veri] [strɒŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] [les] ['hɑːd(ə)nd] [ðæn; ðən]['fɔːlkənə(r)] ,
Though very strong , he was younger and less hardened than Falconer ,
尽管 非常 强的 ， 他 曾是 年轻 和 较少的 硬化 比 猎鹰者 ，

虽然他力大无穷，但他比福尔科纳年轻，也更缺乏经验。

[huː] [kʊd; kəd][stænd][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] [sliːp] .
who could stand an incredible amount of labour and lack of sleep .
WHO 可以 站立 一个 极好的 数量 的 劳动 和 缺少 的 睡觉 .

谁能承受巨大的劳动量和睡眠不足？

[hjuː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] ['ʌndə(r)][ðə; ði][hɑːf] .
Hugh would have given way under the half .
休 会 有 给定 方式 在下面 这 一半 .

休在半场就该让路了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['vɪktəri]
VICTORY
胜利

胜利

[əʊ][maɪ][əd'maɪəd] ['mɪstrəs] , [kwentʃ] [nɒt] [aʊt] [ðə; ði]['həʊli]['faɪərz] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] ,
O my admired mistress , quench not out The holy fires within you ,
哦 我的 钦佩 情妇 ， 淬火 不是 出去 这 圣 火灾 之内 你 ，

我敬爱的女神啊，请不要熄灭你心中的圣火。

[ðəʊ] [temp'teiʃənz] ['ʃaʊə(r)] [daʊn] [ə'pɒn][juː; jʊ] : [klɑːsp] [ðaɪn] ['ɑːmə(r)] [ɒn] ; [faɪt] [wel] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] ,
though temptations Shower down upon you : clasp thine armour on ; Fight well , and thou shalt see ,
尽管 诱惑 淋浴 向下 之上 你 ： 搭扣 你的 盔甲 在 ； 斗争 出色地 ， 和 你 应 看 ，

纵使诱惑如雨般袭来，也要穿戴好你的盔甲；奋力抵抗，你终将看到，

['ɑːftə(r)] [ðiːz] [wɔːz] , [ðaɪ] [hed] [weə(r)] ['sʌnbiːm] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [fiːt] [tʌtʃ] [stɑːz] .
after these wars , Thy head wear sunbeams , and thy feet touch stars .
后 这些 战争 ， 你的 头 穿 阳光 ， 和 你的 脚 触碰 明星 .

战后，你的头顶将沐浴阳光，你的脚将触及星辰。

['mæsɪnˌdʒər]	.	—	[ðə; ði]	['vɜːdʒɪn]	['mɑːtə(r)]	.
MASSINGER	**.**	**—**	**The**	**Virgin**	**Martyr**	**.**
马辛格	.	—	这	处女	烈士	.

马辛格——圣母殉道者。

[bʌt; bət]	[hjuː]	[kʊd; kəd]	[sliːp]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[aʊt]	[wɪð]	['fɔːlkənə(r)]	.
But	**Hugh**	**could**	**sleep**	**no**	**more**	**than**	**if**	**he**	**had**	**been**	**out**	**with**	**Falconer**	**.**
但	休	可以	睡觉	不	更多的	比	如果	他	有	到过	出去	和	猎鹰者	.

但休和跟福克纳一起外出时一样，根本睡不着觉。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	['restləs]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[waɪld]	[biːst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[keɪdʒ]	.
He	**was**	**as**	**restless**	**as**	**a**	**wild**	**beast**	**in**	**a**	**cage**	**.**
他	曾是	作为	不安	作为	一个	荒野	兽	在	一个	笼	.

他像笼中野兽般焦躁不安。

['sʌmθɪŋ]	[wʊd]	[nɒt]	[let]	[hɪm]	[biː; bi]	[æt; ət]	[piːs]	.
Something	**would**	**not**	**let**	**him**	**be**	**at**	**peace**	**.**
某物	会	不是	让	他	是	在	和平	.

他始终无法获得平静。

[səʊ]	[hiː; hi]	[rəʊz]	,	[drest]	,	[ænd; ənd]	[went]	[aʊt]	.
So	**he**	**rose**	**,**	**dressed**	**,**	**and**	**went**	**out**	**.**
所以	他	玫瑰	,	穿着	,	和	去	出去	.

于是他起身，穿好衣服，出去了。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[tɜːnd]	[ðə; ði]	['kɔːnə(r)]	,	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	['mɪsɪz]	.	['ɛltənz]	[haʊs]	.
As	**soon**	**as**	**he**	**turned**	**the**	**corner**	**,**	**he**	**could**	**see**	**Mrs**	**.**	**Elton's**	**house**	**.**
作为	很快	作为	他	转向	这	角落	,	他	可以	看	太太	.	埃尔顿的	房子	.

他刚转过街角，就看到了埃尔顿太太的房子。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['vɪzəb(ə)l]	[bəʊθ]	[baɪ]	[ˌɪntə'mɪtənt]	['muːnlaɪt]	[ə'bʌv]	,	[ænd; ənd]	[baɪ]	['flɪkərɪŋ]	['gæslaɪt]	[bɪ'ləʊ]	,
It	**was**	**visible**	**both**	**by**	**intermittent**	**moonlight**	**above**	**,**	**and**	**by**	**flickering**	**gaslight**	**below**	**,**
它	曾是	可见的	两个都	经过	间歇性的	月光	多于	,	和	经过	闪烁	煤气灯	以下	,

它既能透过上方断断续续的月光看到，也能透过下方摇曳的煤气灯光看到。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[bluː]	['rɑːðə(r)]	[strɒŋ]	.
for	**the**	**wind**	**blew**	**rather**	**strong**	**.**
为了	这	风	吹	相当	强的	.

因为风刮得挺大。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[snəʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[eə(r)]	,	[hiː; hi]	[njuː]	.
There	**was**	**snow**	**in**	**the**	**air**	**,**	**he**	**knew**	**.**
那里	曾是	雪	在	这	空气	,	他	知道	.

他知道，空气中弥漫着雪的气息。

[ðə; ði]	[lait]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[əb'zɜːvd]	[lɑːst]	[naɪt]	,	[wɒz; wəz]	['bɜːnɪŋ]	[naʊ]	.
The	**light**	**they**	**had**	**observed**	**last**	**night**	**,**	**was**	**burning**	**now**	**.**
这	光	他们	有	观察到	最后的	夜晚	,	曾是	燃烧	现在	.

他们昨晚看到的灯光，现在正在燃烧。

[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[sɜːvd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðiːz]	[ˌɑːbzər'veɪʃənz]	;
A	**moment**	**served**	**to**	**make**	**these**	**observations**	**;**
一个	片刻	服务	到	制作	这些	观察	;

我花了一些时间进行这些观察；

[ænd; ənd] [ðen] [hjuːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ə; eɪ][mæn]
and then Hugh's eyes were arrested by the sight of something else — a man
和 然后 休的 眼睛 是 被捕 经过 这 视线 的 某物 别的 — 一个 男人
['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['ɛltənz] [haʊs] .
walking up and down the pavement in front of Mrs . Elton's house .
步行 向上 和 向下 这 路面 在 正面 的 太太 . 埃尔顿的 房子 .

然后，休的目光被另一件事吸引了——一个男人在埃尔顿太太家门前的人行道上来回走动。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɔːtʃ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] .
He instantly stepped into the shadow of a porch to watch him .
他 即刻 步 进入 这 阴影 的 一个 门廊 到 手表 他 .

他立刻走到门廊的阴影里，看着他。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [mait] [biː; bi][ðə; ði] ['kaʊnts] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][ʃʊə(r)] .
The figure might be the count's ; it might not ; he could not be sure .
这 数字 可能 是 这 计数 ; 它 可能 不是 ; 他 可以 不是 是 当然 .

这个数字可能是伯爵的，也可能不是，他无法确定。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
Every now and then the man looked up to the windows .
每一个 现在 和 然后 这 男人 看起来 向上 到 这 视窗 .

男人时不时地抬头看向窗外。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [stɒpt] [raɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['laɪtɪd] [wʌn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
At length he stopped right under the lighted one , and looked up .
在 长度 他 停止 正确的 在下面 这 照明 一 , 和 看起来 向上 .

最后，他停在了亮着灯的那盏灯下面，抬头望去。

[hjuː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['glaɪdɪŋ] [aʊt] ,
Hugh was on the point of gliding out ,
休 曾是 在 这 观点 的 滑翔 出去 ,

休正准备滑翔出去，

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [get] [æz; əz][nɪə(r)] [hɪm] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['rʌʃɪŋ] [ɒn] [hɪm] ,
that he might get as near him as possible before rushing on him ,
那 他 可能 得到 作为 靠近 他 作为 可能的 前 匆忙 在 他 ,

这样他就能尽可能靠近他，然后再冲向他。

[wen] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪ'mɜːdʒd]
when , at the moment , to his great mortification , a policeman emerged
什么时候 , 在 这 片刻 , 到 他的 伟大的 屈辱 , 一个 警察 出现
[frɒm; frəm][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['kɔːnə(r)] ,
from some mysterious corner ,
从 一些 神秘 角落 ,

就在这时，令他无比尴尬的是，一名警察从某个神秘的角落里走了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgə(r)] ['ɪnstəntli] ['vænɪʃd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .
and the figure instantly vanished in another .
和 这 数字 即刻 消失了 在 其他 .

那个身影瞬间消失在另一个身影中。

[hjuː] [dɪd] [nɒt] [pə'sjuː] [hɪm] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [set] [ɔːl] [ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃɑːns] ,
Hugh did not pursue him ; because it would be to set all on a single chance ,
休 做过 不是 追求 他 ; 因为 它 会 是 到 放 全部 在 一个 单身的 机会 ,

休没有追问他；因为那样就等于把一切都寄托在一次机会上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][wʌn] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hiː; hi] ,
and that a poor one ; for if the count , should it be he ,
和 那 一个 贫穷的 一 ; 为了 如果 这 数数 , 应该 它 是 他 ,

而且那可真是一个可怜的伯爵；因为如果伯爵是他，

[səkˈsiːdɪd]	[ɪn]	[ɪˈskeɪpɪŋ]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɒt]	[rɪˈtɜːn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[spɒt]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[njuː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wɒtʃt]	.
succeeded	**in**	**escaping**	**,**	**he**	**would**	**not**	**return**	**to**	**a**	**spot**	**which**	**he**	**knew**	**to**	**be**	**watched**	**.**
成功了	在	逃脱	，	他	会	不是	返回	到	一个	点	哪个	他	知道	到	是	观看	.

他成功逃脱后，不会再回到他知道有人监视的地方。

[hjuː]	,	[ˈðeəfɔː(r)]	,	[wɪðˈdruː]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[ˈʌndə(r)]	[ə; eɪ]	[pɔːtʃ]	,	[ænd; ənd]	[ˈweɪtɪd]	.
Hugh	**,**	**therefore**	**,**	**withdrew**	**once**	**more**	**under**	**a**	**porch**	**,**	**and**	**waited**	**.**
休	，	所以	，	退出	一次	更多的	在下面	一个	门廊	，	和	等待	.

因此，休再次退到门廊下，等待着。

[bʌt; bət]	,	[wɒtˈevə(r)]	[mait]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[kɔːz]	,	[ðə; ði]	[mæn]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[əˈpɪərəns]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	.
But	**,**	**whatever**	**might**	**be**	**the**	**cause**	**,**	**the**	**man**	**made**	**his**	**appearance**	**no**	**more**	**.**
但	，	任何	可能	是	这	原因	，	这	男人	制成	他的	外貌	不	更多的	.

但是，不管是什么原因，那个人再也没有出现过。

[hjuː]	[kənˈtraɪvd]	[tuː; tə]	[kiːp]	[wɒtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[tuː]	[ˈaʊəz]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[səˈspɪʃəs]	[pəˈliːsmən]	.
Hugh	**contrived**	**to**	**keep**	**watch**	**for**	**two**	**hours**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**suspicious**	**policemen**	**.**
休	人为的	到	保持	手表	为了	二	小时	，	在	尽管如此	的	可疑的	警察	.

尽管警察心存疑虑，休还是设法守夜两个小时。

[hiː; hi]	[slept]	[leɪt]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈfɒləʊɪŋ]	[ˈmɔːnɪŋ]	.
He	**slept**	**late**	**into**	**the**	**following**	**morning**	**.**
他	睡着了	晚的	进入	这	下列的	早晨	.

他睡到了第二天早上。

[ˈkɔːlɪŋ]	[æt; ət]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈɛltənz]	,	[hiː; hi]	[ˈlɜːnɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[hæd; həd]	[nɒt]	[biːn]	[ðeə(r)] ;
Calling	**at**	**Mrs**	**.**	**Elton's**	**,**	**he**	**learned**	**that**	**the**	**count**	**had**	**not**	**been**	**there ;**
呼叫	在	太太	.	埃尔顿的	，	他	学习	那	这	数数	有	不是	到过	那里 ；

他去埃尔顿太太家拜访，得知伯爵不在那里；

[ðæt]	[mɪs]	[ˈkæmərən]	[hæd; həd]	[biːn]	[ˈveri]	[ɪl]	[ɔːl]	[naɪt]	;
that	**Miss**	**Cameron**	**had**	**been**	**very**	**ill**	**all**	**night**	**;**
那	错过	卡梅伦	有	到过	非常	患病的	全部	夜晚	；

卡梅伦小姐整晚都病得很重；

[bʌt; bət]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ˈrɑːðə(r)]	[ˈbetə(r)]	[sɪns]	[ðə; ði]	[ˈmɔːnɪŋ]	.
but	**that**	**she**	**was**	**rather**	**better**	**since**	**the**	**morning**	**.**
但	那	她	曾是	相当	更好的	自从	这	早晨	.

但她从早上起就好多了。

[ðæt]	[naɪt]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[prɪˈsiːdɪŋ]	,	[ˈmɑːɡrət]	[hæd; həd]	[əˈweikt]	[ˈsʌd(ə)nli] .
That	**night**	**,**	**as**	**the**	**preceding**	**,**	**Margaret**	**had**	**awaked**	**suddenly .**
那	夜晚	，	作为	这	前	，	玛格丽特	有	醒来	突然 .

那天晚上，和前一天晚上一样，玛格丽特突然醒了过来。

	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bed]	[bɪˈsaɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	.
Euphra	**was**	**not**	**in**	**the**	**bed**	**beside**	**her**	**.**
尤弗拉	曾是	不是	在	这	床	旁	她	.

尤弗拉不在她身旁的床上。

[ʃiː; ʃi]	[ˈstɑːtɪd]	[ʌp]	[ɪn]	[æn; ən]	[ˈæɡəni]	[ɒv; əv]	[ˈterə(r)]	;	[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[suːn]	[əˈlei]	,	[ðəʊ]	[nɒt]	[rɪˈmuːvd] .
She	**started**	**up**	**in**	**an**	**agony**	**of**	**terror**	**;**	**but**	**it**	**was**	**soon**	**allayed**	**,**	**though**	**not**	**removed .**
她	开始	向上	在	一个	痛苦	的	恐怖	；	但	它	曾是	很快	缓解	，	尽管	不是	已移除 .

她惊恐万分，猛然惊醒；但这种恐惧很快就消退了，虽然并没有完全消失。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [æn; ən][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd]

She saw Euphra on her knees at the foot of the bed , an old - fashioned

她 锯 尤弗拉 在 她 膝盖 在 这 脚 的 这 床 , 一个 老的 - 造型

[fɔː(r)] - [pəʊst][wʌn] .

four - post one .

四 - 邮政 一 .

她看到尤弗拉跪在床脚，那是一张老式的四柱床。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [twaɪnd] [raʊnd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bed] - [pəʊsts] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

She had her arms twined round one of the bed - posts , and her

她 有 她 武器 缠绕 圆形的 一 的 这 床 - 帖子 , 和 她

[hed] [θrəʊn] [bæk] ,

head thrown back ,

头 抛掷 后退 ,

她双臂环抱着床柱，头向后仰着。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜː(r); wə(r)] [ˈpʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbækwədz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

as if some one were pulling her backwards by her hair ,

作为 如果 一些 一 是 拉 她 向后 经过 她 头发 ,

仿佛有人拽着她的头发把她往后拉，

[wɪtʃ] [fel] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [dres] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn] [θɪk] , [blæk] [ˈmæsɪz] .

which fell over her night - dress to the floor in thick , black masses .

哪个 跌倒 超过 她 夜晚 - 裙子 到 这 地面 在 厚的 , 黑色的 群众 .

厚厚的黑色液体像团团东西一样落在她的睡衣上，流到地板上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [deθ] - [laɪk] , [ˈɔːlməʊst][ˈlɪvɪd] ;

Her eyes were closed ; her face was death - like , almost livid ;

她 眼睛 是 关闭 ; 她 脸 曾是 死亡 - 喜欢 , 几乎 铁青 ;

她双眼紧闭，脸色死气沉沉，几乎是惨白的。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [djuːz] [ɒv; əv] [ˈtɔːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrəʊlɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] [tʃɪn] .

and the cold dews of torture were rolling down from brow to chin .

和 这 寒冷的 露水 的 酷刑 是 滚动 向下 从 眉头 到 下巴 .

酷刑带来的冰冷露珠从额头滚落到下巴。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [ˈmuːvɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] , [wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv]

Her lips were moving convulsively , with now and then the appearance of

她 嘴唇 是 移动 痉挛地 , 和 现在 和 然后 这 外貌 的

[æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət] [ɑːˌtɪkjuˈleɪʃn] ,

an attempt at articulation ,

一个 试图 在 关节 ,

她的嘴唇痉挛般地抽动着，偶尔会露出想要说话的表情。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][set][ɪn] [ˈməʊʃn] [baɪ][æn; ən][ˈægəni][ɒv; əv] [ˈɪnwəd] [preə(r)] .

as if they were set in motion by an agony of inward prayer .

作为 如果 他们 是 放 在 运动 经过 一个 痛苦 的 向内 祷告 .

仿佛是内心痛苦的祈祷促使它们行动起来。

[ˈmɑːgrət] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] , [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈæŋkʃəs] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈfɪəf(ə)l]

Margaret , unable to move , watched her with anxious sympathy and fearful

玛格丽特 , 无法 到 移动 , 观看 她 和 焦虑的 同情 和 可怕

[ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] .

expectation .

期待 .

玛格丽特动弹不得，只能带着焦虑的同情和恐惧的期待注视着她。

[haʊ] [lɒŋ] [ðɪs] [ˈlɑːstɪd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

How long this lasted she could not tell , but it seemed a long time .

如何 长的 这 持续 她 可以 不是 告诉 , 但 它 似乎 一个 长的 时间 .

她无法说清这种情况持续了多久，但感觉好像过了很久。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['mɑːgrət] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l]
At length Margaret rose , and longing to have some share in the struggle
在 长度 玛格丽特 玫瑰 ， 和 渴望 到 有 一些 分享 在 这 斗争
,
,
,

最后玛格丽特站了起来，她渴望参与到这场斗争中来，

[haʊ'evə(r)] [smɔːl] , [went] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , ['ʃædəuiŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]
however small , went softly , and stood behind her , shadowing her from
然而 小的 ， 去 轻轻 ， 和 站立 在后面 她 ， 阴影 她 从
[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [reɪ] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [wɪtʃ] ,
a feeble ray of moonlight which ,
一个 微弱 射线 的 月光 哪个 ，

然而，它却悄无声息地走到她身后，挡住了一缕微弱的月光。

[θruː] [ə; eɪ] [wɪnd] - [rent] [klaʊd] , [hæd; həd]['stəʊlən]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
through a wind - rent cloud , had stolen into the room , and lay upon her
通过 一个 风 - 租 云 ， 有 被盗 进入 这 房间 ， 和 躺 之上 她
[ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] .
upturned face .
翻转 脸 .

她穿过一阵风吹云，溜进了房间，仰面躺着。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn] [preə(r)] .
There she lifted up her heart in prayer .
那里 她 抬起 向上 她 心 在 祷告 .

她在那儿敞开心扉，虔诚祈祷。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['kaʊntənəns] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
In a moment after the tension of Euphra's countenance relaxed a little ;
在 一个 片刻 后 这 紧张 的 - 面容 轻松 一个 小的 ;
[kəm'pəʊʒə(r)] ['sləʊli] ['fɒləʊd] ;
composure slowly followed ;
镇定 缓慢地 随后 ;

片刻之后，尤弗拉脸上的紧张表情稍稍放松了一些；随后，她慢慢恢复了镇定；

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['grædʒuəli] [rəʊz] , [səʊ] [ðæt] ['mɑːgrət] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ;
her head gradually rose , so that Margaret could see her face no longer ;
她 头 逐步地 玫瑰 ， 所以 那 玛格丽特 可以 看 她 脸 不 更长 ;

她的头渐渐抬起来，玛格丽特再也看不到她的脸了；

[ðen] , [æz; əz] ['grædʒuəli] , [druːp] ['fɔːwəd] .
then , as gradually , drooped forward .
然后 ， 作为 逐步地 ， 下垂 向前 .

然后，渐渐地，向前垂了下来。

[nekst][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ʌn'twaɪnd] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] - [pəʊst] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
Next her arms untwined themselves from the bed - post , and her
下一个 她 武器 解开 他们自己 从 这 床 - 邮政 ， 和 她
[hændz][klɑːsp, klæsp] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] .
hands clasped themselves together .
双手 紧握 他们自己 一起 .

接着，她的双臂从床柱上松开，双手紧紧地握在一起。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [preŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] ['saɪləns] [ɒv; əv][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] .
She looked like one praying in the intense silence of absorbing devotion .
她 看起来 喜欢 一 祈祷 在 这 激烈的 沉默 的 吸收 虔诚 .

她看起来像是在虔诚地祈祷，沉浸在无比的静默之中。

['mɑːgrət]	[stʊd]	[stɪl]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['stætʃuː]	.
Margaret	**stood**	**still**	**as**	**a**	**statue**	**.**
玛格丽特	站立	仍然	作为	一个	雕像	.

玛格丽特像雕像一样一动不动地站在那里。

[ɪn]	['spiːkɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɑːftəwədz]	[tuː; tə]	[hjuː]	,	['mɑːgrət]	[təʊld]	[hɪm]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'stɪŋktli]	[rɪ'membəd]	['hɪərɪŋ]	,
In	**speaking**	**about**	**it**	**afterwards**	**to**	**Hugh**	**,**	**Margaret**	**told**	**him**	**that**	**she**	**distinctly**	**remembered**	**hearing**	**,**
在	请讲	关于	它	然后	到	休	,	玛格丽特	讲述	他	那	她	明显地	记得	听力	,

事后，玛格丽特在和休谈起这件事时告诉他，她清楚地记得自己听到过：

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	,	[ðə; ði]	['meʒəd]	[steps]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[pə'liːsmən]	[pɑːs]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɒn]	[ðə; ði]	['peɪvmənt]	[bɪ'ləʊ]	.
while	**she**	**stood**	**,**	**the**	**measured**	**steps**	**of**	**a**	**policeman**	**pass**	**the**	**house**	**on**	**the**	**pavement**	**below**	**.**
尽管	她	站立	,	这	测量	步骤	的	一个	警察	经过	这	房子	在	这	路面	以下	.

她站在那里，看着楼下人行道上警察有节奏的脚步从房子前走过。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]		[baʊd]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	[jet]	['ləʊə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[rəʊz]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[fiːt]	.
In	**a**	**few**	**minutes**	**Euphra**	**bowed**	**her**	**head**	**yet**	**lower**	**,**	**and**	**then**	**rose**	**to**	**her**	**feet**	**.**
在	一个	很少	分钟	尤弗拉	鞠躬	她	头	然而	降低	,	和	然后	玫瑰	到	她	脚	.

几分钟后，尤弗拉又低下头，然后站了起来。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːnd]	[raʊnd]	[tə'wɔːdz]	['mɑːgrət]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[njuː]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	.
She	**turned**	**round**	**towards**	**Margaret**	**,**	**as**	**if**	**she**	**knew**	**she**	**was**	**there**	**.**
她	转向	圆形的	向	玛格丽特	,	作为	如果	她	知道	她	曾是	那里	.

她转过身面向玛格丽特，仿佛知道她在那里似的。

[tuː; tə]	['mɑːrgərəts]	[ə'stɒnɪʃmənt]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[waɪd]	['əʊpən]	.
To	**Margaret's**	**astonishment**	**,**	**her**	**eyes**	**were**	**wide**	**open**	**.**
到	玛格丽特的	惊讶	,	她	眼睛	是	宽的	打开	.

令玛格丽特惊讶的是，她的眼睛睁得大大的。

[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	[ə; eɪ]	[məʊst]	[tʃaɪld]	-	[laɪk]	,	['piːsf(ə)l]	,	['hæpi]	[smaɪl]	,	[ænd; ənd]	[sed]	:
She	**smiled**	**a**	**most**	**child**	**-**	**like**	**,**	**peaceful**	**,**	**happy**	**smile**	**,**	**and**	**said**	**:**
她	微笑	一个	最多	孩子	-	喜欢	,	和平	,	快乐的	微笑	,	和	说	:

她露出了孩子般纯真、平静、快乐的笑容，说道：

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['əʊvə(r)]	,	['mɑːgrət]	,	[ɔːl]	['əʊvə(r)]	[æt; ət]	[lɑːst]	.
“	**It**	**is**	**over**	**,**	**Margaret**	**,**	**all**	**over**	**at**	**last**	**.**
“	它	是	超过	,	玛格丽特	,	全部	超过	在	最后的	.

“一切都结束了，玛格丽特，终于结束了。”

[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	[wɪð]	[maɪ]	[həʊl]	[hɑːt]	.
Thank	**you**	**,**	**with**	**my**	**whole**	**heart**	**.**
感谢	你	,	和	我的	所有的	心	.

由衷地感谢你。

[gɒd]	[hæz; həz]	[helpt]	[ˌem 'iː]	.
God	**has**	**helped**	**me**	**.**
上帝	有	帮助	我	.

上帝帮助了我。

”	[æt; ət]	[ðæt]	['məʊmənt]	,	[ðə; ði]	[muːn]	[ʃɒn]	[aʊt]	[fʊl]	,
”	**At**	**that**	**moment**	**,**	**the**	**moon**	**shone**	**out**	**full**	**,**
”	在	那	片刻	,	这	月亮	闪耀	出去	满的	,

“那时，月亮又圆又亮，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'pɪəd] [ɪn][ɪts] [lait] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .
and her face appeared in its light like the face of an angel .
和 她 脸 出现 在 它是 光 喜欢 这 脸 的 一个 天使 .

在光芒的映照下，她的脸庞宛如天使的脸庞。

['mɑːgrət] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔː] .
Margaret looked on her with awe .
玛格丽特 看起来 在 她 和 敬畏 .

玛格丽特敬畏地看着她。

[fɪə(r)] , [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [daʊt] [hæd; həd] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪk]
Fear , distress , and doubt had vanished , and she was already beautiful like
害怕 , 痛苦 , 和 怀疑 有 消失了 , 和 她 曾是 已经 美丽的 喜欢
[ðə; ði]['blesɪd; blest] .
the blessed .
这 蒙福 .

恐惧、忧虑和疑虑都消失了，她已经像蒙福之人一样美丽动人。

['mɑːgrət] [gɒt][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði][kəʊld][dæmp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
Margaret got a handkerchief , and wiped the cold damps from her face .
玛格丽特 得到 一个 手帕 , 和 擦拭 这 寒冷的 潮湿 从 她 脸 .

玛格丽特拿了一块手帕，擦了擦脸上冰冷的湿气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][bed] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [slept]
Then she helped her into bed , where she fell asleep almost instantly , and slept
然后 她 帮助 她 进入 床 , 在哪里 她 跌倒 睡着了 几乎 即刻 , 和 睡着了
[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
like a child .
喜欢 一个 孩子 .

然后她扶她上床，她几乎立刻就睡着了，睡得像个孩子一样。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [məʊn] ; [bʌt; bət] [wen] ['mɑːgrət] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
Now and then she moaned ; but when Margaret looked at her ,
现在 和 然后 她 呻吟 ; 但 什么时候 玛格丽特 看起来 在 她 ,

她时不时地呻吟一声；但当玛格丽特看着她时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] [stɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .
she saw the smile still upon her countenance .
她 锯 这 微笑 仍然 之上 她 面容 .

她看到她脸上依然带着微笑。

[ʃiː; ʃi] [wəʊk] [wiːk] [ænd; ənd] [wɔːn] , [bʌt; bət] ['hæpi] .
She woke weak and worn , but happy .
她 觉醒 虚弱的 和 磨损 , 但 快乐的 .

她醒来时感到虚弱疲惫，但却很开心。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['mɑːgrət] , [dɪə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ I shall not trouble you to - day , Margaret , dear , ” said she .
“ 我 将 不是 麻烦 你 到 - 天 , 玛格丽特 , 亲爱的 , ” 说 她 .

“今天我就不打扰你了，亲爱的玛格丽特，”她说。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [get] [ʌp] [jet] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] .
“ I shall not get up yet , but you will not need to watch me .
“ 我 将 不是 得到 向上 然而 , 但 你 将要 不是 需要 到 手表 我 .

“我暂时还不会起床，但你们不必看着我。”

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [pɑːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
A great change has passed upon me .
一个 伟大的 改变 有 通过了 之上 我 .

我经历了巨大的变化。

[ai][ˌeɪ 'em] [friː] .
I am free .
我 是 自由的 .

我自由了。

[ai][hæv; həv] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪm] .
I have overcome him .
我 有 克服 他 .

我已经战胜了他。

[hiː; hi] [meɪ] [duː; də][æz; əz][hiː; hi] [pliːz] [naʊ] .
He may do as he pleases now .
他 可能 做 作为 他 请 现在 .

他现在可以随心所欲了。

[ai][duː; də] [nɒt] [keə(r)] .
I do not care .
我 做 不是 关心 .

我不在乎。

[ai][dɪ'faɪ] [hɪm] .
I defy him .
我 违抗 他 .

我违抗他的命令。

[ai] [gɒt] [ʌp] [lɑːst] [naɪt] [ɪn][maɪ] [sliːp] , [bʌt; bət][ai] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
I got up last night in my sleep , but I remember all about it ;
我 得到 向上 最后的 夜晚 在 我的 睡觉 , 但 我 记住 全部 关于 它 ;

我昨晚睡梦中醒来，但我记得所有的事情;

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [felt] ['paʊələs] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːps] , [ai] [rɪ'zɪstɪd]
and , although I was asleep , and felt powerless like a corpse , I resisted
和 , 虽然 我 曾是 睡着了 , 和 毛毡 无力 喜欢 一个 尸体 , 我 抵抗
[hɪm] ,
him ,
他 ,

虽然我当时处于睡梦中，感觉像一具尸体一样无力，但我还是反抗了他。

['iːv(ə)n] [wen] [ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [baɪ] ['bɒdɪli] [fɔːs] .
even when I thought he was dragging me away by bodily force .
甚至 什么时候 我 想法 他 曾是 拖拽 我 离开 经过 身体上的 力量 .

即使我当时觉得他是在用蛮力把我拖走。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'zɪstɪd] [hɪm] , [tɪl] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .
And I resisted him , till he left me alone .
和 我 抵抗 他 , 直到 他 左边 我 独自的 .

我反抗他，直到他离开我。

[θæŋk] [gɒd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝!

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌəʊvə'kʌm] .
” It had been a terrible struggle , but she had overcome .
” 它 有 到过 一个 糟糕的 斗争 , 但 她 有 克服 .

“那是一场可怕的斗争，但她克服了它。”

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ][mɔː(r)] [liːd] [tuː] [laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] .
Nor was this all : she would no more lead two lives , the waking and the sleeping .
也不 曾是 这 全部 : 她 会 不 更多的 带领 二 生活 , 这 醒来 和 这 睡眠 .

但这还不是全部：她将不再过着清醒和睡眠两种生活。

[hɜː(r); hə(r)] ['weɪkɪŋ] [wɪl] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [hæd; həd] [ə'sɜːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] [ækts] ;
Her waking will and conscience had asserted themselves in her sleeping acts ;
她 醒来 将要 和 良心 有 断言 他们自己 在 她 睡眠 行为 ;

她在睡梦中的行为体现了她清醒时的意志和良知；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒm'næmbjəlɪst] [lɪvd; 'laɪvd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['wʊmən] .
and the memory of the somnambulist lived still in the waking woman .
和 这 记忆 的 这 梦游者 居住地 仍然 在 这 醒来 女士 .

梦游者的记忆仍然留在清醒的女人心中。

[hens] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)] ['blendɪd] ['ɪntuː][wʌn] [laɪf] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [tuː] , [bʌt; bət][wʌn] .
Hence her two lives were blended into one life ; and she was no more two , but one .
因此 她 二 生活 是 混合 进入 一 生活 ; 和 她 曾是 不 更多的 二 , 但 一 .

因此，她的两种生活融合为一种生活；她不再是两个人，而是一个人。

[ðɪs] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] ['maɪti] [grəʊθ] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['biːɪŋ] .
This indicated a mighty growth of individual being .
这 表明的 一个 强大的 生长 的 个人 存在 .

这标志着个体存在的巨大成长。

“ [ai] [wəʊk] [wɪ'ðaʊt] ['terə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] .
“ I woke without terror , ” she went on to say .
“ 我 觉醒 没有 恐怖 , ” 她 去 在 到 说 .

“我醒来时并没有感到恐惧，”她接着说。

“ [ai] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [weɪk] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sliːp] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [fɪə(r)] .
“ I always used to wake from such a sleep in an agony of unknown fear .
“ 我 总是 用过的 到 唤醒 从 这样的 一个 睡觉 在 一个 痛苦 的 未知 害怕 .

“我总是从睡梦中惊醒，感到一阵莫名的恐惧和痛苦。”

[ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [wɔːk] [ɪn][maɪ] [sliːp] [ə'gen] .
I do not think I shall ever walk in my sleep again .
我 做 不是 思考 我 将 曾经 走 在 我的 睡觉 再次 .

我想我以后应该不会再梦游了。

” [ɪz] [nɒt] [sæl'veɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ju'naɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['neɪtʃə(r)] ['ɪntuː] [wʌn] [hɑː'məʊniəs] [həʊl] — [gɒd] [fɜːst] [ɪn][ˌjuː 'es] ,
” Is not salvation the uniting of all our nature into one harmonious whole — God first in us ,
” 是 不是 救恩 这 联合 的 全部 我们的 自然 进入 一 和谐 所有的 — 上帝 第一的 在 我们 ,

“救赎不就是将我们所有的本性合而为一，成为一个和谐的整体吗？——上帝首先在我们里面，

[ɑː'selvz] [lɑːst] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [djuː] ['ɔːdə(r)] [bɪ'twiːn] ?
ourselves last , and all in due order between ?
我们自己 最后的 , 和 全部 在 到期的 命令 之间 ?

最后才是我们自己，一切都按部就班地进行吗？

['sʌmθɪŋ]	['veri]	[mʌtʃ]	[ə'næləgəs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]		[teɪks]	[pleɪs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[mæn]	[wen]
Something	**very**	**much**	**analogous**	**to**	**the**	**change**	**in**	**Euphra**	**takes**	**place**	**in**	**a**	**man**	**when**
某物	非常	很多	类似的	到	这	改变	在	尤弗拉	需要	地方	在	一个	男人	什么时候

[hiː; hi]	[fɜːst]	[lɜːrnz]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'liːfs]	[mʌst; məst]	[bɪ'kʌm]	[ækts]	;
he	**first**	**learns**	**that**	**his**	**beliefs**	**must**	**become**	**acts**	**;**
他	第一的	学习	那	他的	信仰	必须	变得	行为	;

当一个人第一次意识到自己的信仰必须付诸行动时，他身上也会发生与尤弗拉的转变非常相似的变化；

[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'lɪdʒəs]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['hjuːmən]	[laɪf]	[ɑː(r); ə(r)]	[wʌn]	;
that	**his**	**religious**	**life**	**and**	**his**	**human**	**life**	**are**	**one**	**;**
那	他的	宗教	生活	和	他的	人类	生活	是	一	;

他的宗教生活和人间生活是一体的；

[ðæt]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[duː; də]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[əd'maiəz]	.
that	**he**	**must**	**do**	**the**	**thing**	**that**	**he**	**admires**	**.**
那	他	必须	做	这	事物	那	他	钦佩	.

他必须去做他所钦佩的事情。

[ðə; ði]	[aɪ'diːəl]	[ɪz]	[ðə; ði]	['əʊnli]	['æbsəluːt]	['riːəl]	;
The	**Ideal**	**is**	**the**	**only**	**absolute**	**Real**	**;**
这	理想的	是	这	仅有的	绝对	真实的	;

理想是唯一绝对的真实；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[bɪ'kʌm]	[ðə; ði]	['riːəl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[laɪf]	[æz; əz]	[wel]	,
and	**it**	**must**	**become**	**the**	**Real**	**in**	**the**	**individual**	**life**	**as**	**well**	**,**
和	它	必须	变得	这	真实的	在	这	个人	生活	作为	出色地	,

而且它也必须在个人生活中成为现实。

[haʊ'evə(r)]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	[ðeɪ]	[meɪ]	[kaʊnt]	[ˌaɪ 'tiː]	[huː]	['nevə(r)]	[traɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
however	**impossible**	**they**	**may**	**count**	**it**	**who**	**never**	**try**	**it**	**,**
然而	不可能的	他们	可能	数数	它	WHO	绝不	尝试	它	,

然而，对于那些从未尝试过的人来说，这或许是不可能的。

[ɔː(r)]	[huː]	[duː; də]	[nɒt]	[trʌst]	[ɪn]	[gɒd]	[tuː; tə]	[ɪ'fekt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
or	**who**	**do**	**not**	**trust**	**in**	**God**	**to**	**effect**	**it**	**,**
或者	WHO	做	不是	相信	在	上帝	到	影响	它	,

或者那些不相信上帝能够成就此事的人，

[wen]	[ðeɪ]	[faɪnd]	[ðəm'selvz]	['bæfld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'tempt]	.
when	**they**	**find**	**themselves**	**baffled**	**in**	**the**	**attempt**	**.**
什么时候	他们	寻找	他们自己	困惑	在	这	试图	.

当他们发现自己在尝试中遇到了困难时。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌɑːftə'nuːn]	,		[fel]	[ə'sliːp]	,	[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wəʊk]	,	[siːmd]	['betə(r)]	.
In	**the**	**afternoon**	**,**	**Euphra**	**fell**	**asleep**	**,**	**and**	**when**	**she**	**woke**	**,**	**seemed**	**better**	**.**
在	这	下午	,	尤弗拉	跌倒	睡着了	,	和	什么时候	她	觉醒	,	似乎	更好的	.

下午，尤弗拉睡着了，醒来后看起来好多了。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[tuː; tə]	['mɑːgrət]	:
She	**said**	**to**	**Margaret**	**:**
她	说	到	玛格丽特	:

她对玛格丽特说：

“	[kæn; kən]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	[ə; eɪ]	[driːm]	,	['mɑːgrət]	?
“	**Can**	**it**	**be**	**that**	**it**	**was**	**all**	**a**	**dream**	**,**	**Margaret**	**?**
“	能	它	是	那	它	曾是	全部	一个	梦	,	玛格丽特	?

“难道这一切都只是一场梦吗，玛格丽特？”

[ai]	[miːn]	[maɪ]	[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]	[wɪð]	[ðæt]	['dredf(ə)l]	[mæn]	.
I	**mean**	**my**	**association**	**with**	**that**	**dreadful**	**man**	**.**
我	意思是	我的	协会	和	那	可怕	男人	.

我指的是我与那个可怕的男人的交往。

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli][sʌm; səm] [ˈhɒrɪd] [driːm] ,
I feel as if it were only some horrid dream ,
我 感觉 作为 如果 它 是 仅有的 一些 可怕的 梦 ,

我感觉这就像一场可怕的梦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][hæv; həv][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] .
and that I could never have had anything to do with him .
和 那 我 可以 绝不 有 有 任何事物 到 做 和 他 .

我绝不可能和他有任何瓜葛。

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
I may have been out of my mind , you know ,
我 可能 有 到过 出去 的 我的 头脑 , 你 知道 ,

我当时可能疯了，你知道吗？

[ænd; ənd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ai] [bɪˈliːvd] [ˈfɜːmli] [ɪˈnʌf] [ðen] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈnevə(r)]
and have told you things which I believed firmly enough then , but which never
和 有 讲述 你 事物 哪个 我 相信 牢牢 足够的 然后 , 但 哪个 绝不
[ˈriːəli] [tʊk] [pleɪs] .
really took place .
真的 采取 地方 .

我曾告诉过你一些我当时深信不疑的事情，但这些事情实际上从未发生过。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ˌem ˈiː] , [ˈmɑːɡrət] , [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
It could not have been me , Margaret , could it ? ”
它 可以 不是 有 到过 我 , 玛格丽特 , 可以 它 ? ”

不可能是我，玛格丽特，对吧？

“ [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈriːəl] , [truː] , [best] [self] , [dɪə(r)] . ”
“ Not your real , true , best self , dear . ”
“ 不是 你的 真实的 , 真的 , 最好的 自己 , 亲爱的 . ”

“亲爱的，这不是你真实、本真、最好的自己。”

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] , [ˈmɑːɡrət] .
“ I have been a dreadful creature , Margaret .
“ 我 有 到过 一个 可怕 生物 , 玛格丽特 .

“玛格丽特，我一直是个可怕的人。”

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ˈmeltɪd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ɡɒn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
But I feel that all that has melted away from me , and gone behind the
但 我 感觉 那 全部 那 有 融化 离开 从 我 , 和 已消失 在后面 这
[ˈsʌnset] ,
sunset ,
日落 ,

但我感觉这一切都已从我身边消逝，消失在夕阳之后。

[wɪtʃ] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][stænd] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈɡlɔːri] [ænd; ənd] [ˈlʌvlinəs] , [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd]
which will for ever stand , in all its glory and loveliness , between me and
哪个 将要 为了 曾经 站立 , 在 全部 它是 荣耀 和 可爱 , 之间 我 和
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

它将永远屹立在我与它之间，以其所有的荣耀和美丽，

[æn; ən] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈræmpɑːt] [ɒv; əv] [dɪˈfens] .
an impassable rampart of defence .
一个 不可逾越 壁垒 的 防御 .

一道坚不可摧的防御壁垒。

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
" Her words sounded strange and excited , but her eye and her
" 她 字 听起来 奇怪的 和 兴奋的 , 但 她 眼睛 和 她
[pʌls] [wɜː(r); wə(r)][kɑːm] .
pulse were calm .
脉冲 是 冷静的 .

"她的话语听起来既奇怪又激动，但她的眼神和脉搏却很平静。"

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['evə(r)][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] ['heɪtfl] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ? "
" How could he ever have had that hateful power over me ? "
" 如何 可以 他 曾经 有 有 那 可恶 力量 超过 我 ? "

"他怎么可能对我拥有如此可憎的权力？"

" [doʊnt] [θɪŋk] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] , [dɪə(r)] , [bʌt; bət][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [rest] [ɡɒd] [hæz; həz]['ɡɪv(ə)n][juː; jʊ] .
" Don't think any more about him , dear , but enjoy the rest God has given you .
" 不 思考 任何 更多的 关于 他 , 亲爱的 , 但 享受 这 休息 上帝 有 给定 你 .
"
"
"

"亲爱的，别再想他了，好好享受上帝赐予你的安息吧。"

" [ai] [wɪl] , [ai] [wɪl] .
" I will , I will .
" 我 将要 , 我 将要 .

"我会的，我会的。"

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] [meɪd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪð] - [kɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs]
" At that moment , a maid came to the door , with Funkelstein's card for Miss
" 在 那 片刻 , 一个 女佣 来了 到 这 门 , 和 - 卡片 为了 错过
['kæmərən] .
Cameron .
卡梅伦 .

"就在这时，一个女佣拿着芬克尔斯坦给卡梅伦小姐的名片来到门口。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɑːgrət] ; " [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [weɪt] .
" Very well , " said Margaret ; " ask him to wait .
" 非常 出色地 , " 说 玛格丽特 ; " 问 他 到 等待 .

"很好，"玛格丽特说，"让他等一下。"

[ai] [wɪl] [tel] [mɪs] ['kæmərən] .
I will tell Miss Cameron .
我 将要 告诉 错过 卡梅伦 .

我会告诉卡梅伦小姐。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [send] [hɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
She may wish to send him a message .
她 可能 希望 到 发送 他 一个 信息 .

她可能想给他发条信息。

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] .
You may go .
你 可能 去 .

你可以走了。

" [ʃiː; ʃi][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" She told Euphra that the count was in the house .
" 她 讲述 尤弗拉 那 这 数数 曾是 在 这 房子 .

她告诉尤弗拉，伯爵就在房子里。

[ʃəʊd] [nəʊ] [sə'praɪz] , [nəʊ][fɪə(r)] , [nəʊ] [ə'nɔɪəns] .
Euphra showed no surprise , no fear , no annoyance .
尤弗拉 显示 不 惊喜 , 不 害怕 , 不 烦恼 .

尤弗拉没有表现出惊讶、恐惧或恼怒。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ˈmɑːgrət] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ; [ænd; ənd] [tel] [hɪm]
“ Will you see him for me , Margaret , if you don't mind ; and tell him
“ 将要 你 看 他 为了 我 , 玛格丽特 , 如果 你 不 头脑 ; 和 告诉 他
[frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ,
from me ,
从 我 ,

“玛格丽特，如果你不介意的话，能不能帮我见见他，并替我告诉他……”

[ðæt] [ai][dɪˈfaɪ] [hɪm] ; [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [heɪt] [hɪm] , [ˈəʊnli][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [dɪˈspaɪz] [ænd; ənd] [fəˈget]
that I defy him ; that I do not hate him , only because I despise and forget
那 我 违抗 他 ; 那 我 做 不是 恨 他 , 仅有的 因为 我 鄙视 和 忘记
[hɪm] ;
him ;
他 ;

我藐视他；我不恨他，只是因为我鄙视他，忘记他；

[ðæt] [ai] [ˈtʃælɪndʒ] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] [wɜːst] .
that I challenge him to do his worst .
那 我 挑战 他 到 做 他的 最差 .

我挑战他使出浑身解数。

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] .
” She had forgotten all about the ring .
” 她 有 被遗忘的 全部 关于 这 戒指 .

她完全忘记了那枚戒指。

[bʌt; bət] [ˈmɑːgrət] [hæd; həd] [nɒt] .
But Margaret had not .
但 玛格丽特 有 不是 .

但玛格丽特没有。

“ [ai] [wɪl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
“ I will , ” said she , and left the room .
“ 我 将要 , ” 说 她 , 和 左边 这 房间 .

“我会的,”她说，然后离开了房间。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
On her way down , she went into the drawing - room , and rang the bell .
在 她 方式 向下 , 她 去 进入 这 绘画 - 房间 , 和 响铃 这 钟 .

她下楼时，走进客厅，按响了门铃。

“ [send] [ˈmɪstə(r)] . [ɪˈrwɑːn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [hɪə(r)] , [pliːz] .
“ Send Mr . Irwan to me here , please .
“ 发送 先生 . 伊尔万 到 我 这里 , 请 .

请把伊尔万先生送到我这里来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [ˈkæmərən] .
It is for Miss Cameron .
它 是 为了 错过 卡梅伦 .

这是给卡梅伦小姐的。

” [ðə; ði] [mæn] [went] , [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜːnd] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbʌtlə(r)] [hæd; həd] [dʒʌst] [stept]
” The man went , but presently returned , saying that the butler had just stepped
” 这 男人 去 , 但 目前 返回 , 说 那 这 管家 有 只是 步
[aʊt] .
out .
出去 .

“那人去了，但很快又回来了，说管家刚刚出去了。”

“ [ˈveri] [wel] .
“ Very well .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][dʒʌst][æz; əz] [wel] .
You will do just as well .
你 将要 做 只是 作为 出色地 .

你也会做得一样好。

[wen] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [liːvz] [huː] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [hɪm] .
When the gentleman leaves who is calling now , you must follow him .
什么时候 这 绅士 树叶 WHO 是 呼叫 现在 , 你 必须 跟随 他 .

这位打电话的先生离开后，你必须跟着他走。

[teɪk] [ə; eɪ][kæb] , [ɪf] ['nesəsəri] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɪm] ['evriweə(r)] ,
Take a cab , if necessary , and follow him everywhere ,
拿 一个 出租车 , 如果 必要的 , 和 跟随 他 到处 ,

必要时打车，一路跟着他。

[tɪl] [juː; jʊ][faɪnd] [weə(r)] [hiː; hi] [stɒps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
till you find where he stops for the night .
直到 你 寻找 在哪里 他 停止 为了 这 夜晚 .

直到你找到他当晚落脚的地方。

[wɒtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [send] [ˌem ˈiː] [wɜːd] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
Watch the place , and send me word where you are .
手表 这 地方 , 和 发送 我 单词 在哪里 你 是 .

留意那个地方，并告诉我你在哪里。

[bʌt; bət][dəʊnt] [let] [hɪm] [nəʊ] .
But don't let him know .
但 不 让 他 知道 .

但别让他知道。

[pʊt] [ɒn] [pleɪn] [kləʊðz] , [pliːz] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . ”
Put on plain clothes , please , as fast as you can . ”
放 在 清楚的 衣服 , 请 , 作为 快速地 作为 你 能 . ”

请尽快换上便服。

“ [jes] , [mɪs] , [də'rektli] .
“ Yes , Miss , directly .
“ 是的 , 错过 , 直接地 .

“是的，小姐，直接。”

” [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɔːl] [kɔːld] ['mɑːgrət] , [mɪs] .
” The servants all called Margaret , Miss .
” 这 仆人 全部 称为 玛格丽特 , 错过 .

仆人们都称呼玛格丽特为小姐。

[ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][mæn] [taɪm] .
She lingered yet a little , to give the man time .
她 徘徊不去 然而 一个 小的 , 到 给 这 男人 时间 .

她又逗留了一会儿，给那个男人一些时间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][plæn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv]
She was not at all satisfied with her plan , but she could think of
她 曾是 不是 在 全部 使满意 和 她 计划 , 但 她 可以 思考 的
['nʌθɪŋ] ['betə(r)] .
nothing better .
没有什么 更好的 .

她对自己的计划一点也不满意，但她也想不出更好的办法。

['hæpɪli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] .
Happily , it was not necessary .
快乐地 , 它 曾是 不是 必要的 .

幸运的是，这种情况并没有发生。

[ɪ'rwɑːn][hæd; həd] [rʌn] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz][əʊld] [legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldən] [stɑːf] .
Irwan had run as fast as his old legs would carry him to the Golden Staff .
伊尔万 有 跑步 作为 快速地 作为 他的 老的 腿 会 携带 他 到 这 金的 职员 .

伊尔万用尽他那双老迈的双腿，拼尽全力地奔向金杖。

[hjuː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [njuːz] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
Hugh received the news with delight .
休 已收到 这 消息 和 喜 .

休欣喜地听到了这个消息。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
His heart seemed to leap into his throat , and he felt just as he did ,
他的 心 似乎 到 飞跃 进入 他的 喉 , 和 他 毛毡 只是 作为 他 做过 ,

他的心脏仿佛跳到了喉咙里，他的感觉也正是如此。

[wen] , [dɪə(r)] - ['stɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [eɪm][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt]
when , deer - stalking for the first time , he tried to take aim at a great
什么时候 , 鹿 - 跟踪 为了 这 第一的 时间 , 他 尝试 到 拿 目的 在 一个 伟大的
[red] [stæg] .
red stag .
红色的 麈 .

当他第一次尝试猎鹿时，他试图瞄准一头雄壮的红鹿。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
“ I shall wait for him outside the door .
“ 我 将 等待 为了 他 外部 这 门 .

我会在门外等他。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][nəʊ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
We must have no noise in the house .
我们 必须 有 不 噪音 在 这 房子 .

屋里绝对不能有任何噪音。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] , [ɔː(r)] [wɜːs] , [ɪ'rwɑːn] . ”
He is a thief , or worse , Irwan . ”
他 是 一个 贼 , 或者 更糟 , 伊尔万 . ”

他是个小偷，或者更糟，是伊尔万。”

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
“ Good gracious !
“ 好的 亲切 !

我的天哪！

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pleɪt] [ɔːl] [leɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] !
And there's the plate all laid out for dinner on the sideboard !
和 有 这 盘子 全部 铺设 出去 为了 晚餐 在 这 餐边柜 !

晚餐的菜肴已经摆放在餐具柜上了！

” [ɪk'skleɪmd] [ɪ'rwɑːn] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒf] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
” exclaimed Irwan , and hurried off faster than he had come .
” 惊呼 伊尔万 , 和 慌忙 离开 快点 比 他 有 来 .

“！”伊尔万喊道，然后匆匆离去，速度比他来时更快。

[bʌt; bət] [hjuː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'rwɑːn] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
But Hugh was standing at the door long before Irwan got up to it .
但 休 曾是 常设 在 这 门 长的 前 伊尔万 得到 向上 到 它 .

但休早在伊尔万起身之前就站在门口了。

[hæd; həd] [ˈmɑːgrət] [nəʊn] [huː] [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]
Had Margaret known who was watching outside , it would have been a
有 玛格丽特 已知 WHO 曾是 观看 外部 ， 它 会 有 到过 一个

[ˈwʌndəf(ə)l] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
wonderful relief to her .
精彩的 宽慰 到 她 .

如果玛格丽特知道是谁在外面看着她，她一定会如释重负。

[ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [ðə; ði] [kaʊnt] [stʊd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .
She entered the dining - room , where the count stood impatient .
她 进入 这 用餐 - 房间 ， 在哪里 这 数数 站立 不耐烦 .

她走进餐厅，伯爵不耐烦地站在那里。

[hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [ˈkwɪkli] , [ˈæktɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz][ˌekspekˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] , [bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz]
He advanced quickly , acting on his expectation of Euphra , but seeing his
他 先进的 迅速地 ， 表演 在 他的 期待 的 尤弗拉 ， 但 看到 他的

[misˈteik] , [stɒpt] , [ænd; ənd] [baʊd] [pəˈlaɪtli] .
mistake , stopped , and bowed politely .
错误 ， 停止 ， 和 鞠躬 礼貌地 .

他迅速上前，以为会见到尤弗拉，但意识到自己犯了错，便停了下来，礼貌地鞠了一躬。

[ˈmɑːgrət] [təʊld][hɪm] [ðæt] [mɪs] [ˈkæmərən] [wɒz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [ˈmesɪdʒ] ,
Margaret told him that Miss Cameron was ill , and gave him her message ,
玛格丽特 讲述 他 那 错过 卡梅伦 曾是 患病的 ， 和 给予 他 她 信息 ，

[wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] .
word for word .
单词 为了 单词 .

玛格丽特告诉他卡梅伦小姐生病了，并一字不差地把她的留言转达给了他。

[ðə; ði] [kaʊnt] [tɜːnd] [peɪl] [wɪð] [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][reɪdʒ] .
The count turned pale with mortification and rage .
这 数数 转向 苍白 和 屈辱 和 愤怒 .

伯爵羞愧难当，怒不可遏，脸色苍白。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
He bit his lip , made no reply , and walked out into the hall ,
他 少量 他的 唇 ， 制成 不 回复 ， 和 步行 出去 进入 这 大厅 ，

他咬着嘴唇，没有回答，径直走进了走廊。

[weə(r)] [ɪˈrwɑːn] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][ˈəʊpən]
where Irwan stood with the handle of the door in his hand , impatient to open
在哪里 伊尔万 站立 和 这 处理 的 这 门 在 他的 手 ， 不耐烦 到 打开

[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

伊尔万站在那里，手里拿着门把手，迫不及待地想要打开它。

[nəʊ][ˈsuːnə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðæn; ðən] [hjuː] [spræŋ] [əˈpɒn] [hɪm] ;
No sooner was he out of the house , than Hugh sprang upon him ;
不 很快 曾是 他 出去 的 这 房子 ， 比 休 弹簧 之上 他 ；

他刚走出房子，休就扑向了他；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈpɜːfɪktli] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] , [ɪˈluːdid] [hɪm] ,
but the count , who had been perfectly upon his guard , eluded him ,
但 这 数数 ， WHO 有 到过 完美 之上 他的 警卫 ， 躲避 他 ，

但伯爵戒备森严，躲过了他的追捕。

[ænd; ənd] [dɑːtɪd] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
and darted off down the street .
和 飞镖 离开 向下 这 街道 .

然后飞快地沿着街道跑开了。

[hjuː] [pə'sjuːd] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , ['mɔːtɪfaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

Hugh pursued at full speed , mortified at his escape .

休 追击 在 满的 速度 , 羞愧难当 在 他的 逃脱 .

休全速追赶，对自己的逃脱感到羞愧难当。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][æt; ət][fɜːst][ɒv; əv] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [hɪm] ,

He had no fear at first of overtaking him ,

他 有 不 害怕 在 第一的 的 超车 他 ,

他起初并不担心会超过他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [fjuː] [men] [hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] [ɪn] [spiːd] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] ; [bʌt; bət]

for he had found few men his equals in speed and endurance ; but

为了 他 有 成立 很少 男人 他的 等于 在 速度 和 耐力 ; 但

[hiː; hi] [suːn] [sɔː] ,

he soon saw ,

他 很快 锯 ,

因为他发现很少有人在速度和耐力方面能与他匹敌；但他很快意识到，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

to his dismay , that the count was increasing the distance between them ,

到 他的 沮丧 , 那 这 数数 曾是 增加 这 距离 之间 他们 ,

[ænd; ənd] [fɪəd] [ðæt] ,

and feared that ,

和 害怕 那 ,

令他沮丧的是，伯爵正在拉开他们之间的距离，他担心，

[baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['læbərɪnθ] , [hiː; hi] [mait] [ɪ'skeɪp] [hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

by a sudden turn into some labyrinth , he might escape him altogether .

经过 一个 突然 转动 进入 一些 迷宫 , 他 可能 逃脱 他 共 .

他或许能突然拐进某个迷宫，彻底摆脱他。

[ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði]['gəʊldən] [stɑːf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

They passed the Golden Staff at full speed ,

他们 通过了 这 金的 职员 在 满的 速度 ,

他们全速冲过了金杖。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔːnə(r)] [hjuː] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [geɪv] [ðə; ði] [kaʊnt] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] :

and at the next corner Hugh discovered what gave the count the advantage :

和 在 这 下一个 角落 休 发现 什么 给予 这 数数 这 优势 :

在下一个拐角处，休发现了伯爵取得优势的原因：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ə'dʒɪləti][ænd; ənd] ['rekləsnəs] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] ['kɔːnəs] .

it was his agility and recklessness in turning corners .

它 曾是 他的 敏捷 和 鲁莽 在 转弯 角落 .

他转弯时的敏捷和鲁莽令人印象深刻。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] ['sɔːrsərərz] [ɪm'pjuːnəti] , [ðeɪ] [feɪld] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][nekst]

But , like the sorcerer's impunity , they failed him at last ; for , at the next

但 , 喜欢 这 巫师的 免责 , 他们 失败的 他 在 最后的 ; 为了 , 在 这 下一个

[tɜːn] ,

turn ,

转动 ,

但是，就像巫师逍遥法外一样，他们最终也让他失望了；因为在接下来的事情中，

[hiː; hi][ræn] [fʊl] [ə'pɒn]['fɔːlkənə(r)] , [huː] ['stægəd] [bæk] , [waɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [riːld] [ænd; ənd] [fel] .

he ran full upon Falconer , who staggered back , while the count reeled and fell .

他 跑 满的 之上 猎鹰者 , WHO 交错 后退 , 尽管 这 数数 卷曲 和 跌倒 .

他径直冲向福尔科纳，福尔科纳踉跄后退，而伯爵则踉跄倒地。

[hjuː] [wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Hugh was upon him in a moment .

休 曾是 之上 他 在 一个 片刻 .

休立刻就扑到了他身上。

“	[help]	!
“	**Help**	**!**
“	帮助	!

“帮助！

”	[rɔːd]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[lɑːst]	[tʃɑːns]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['sɪmpəθiz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['gæðərɪŋ]	[kraʊd]	.
”	**roared**	**the**	**count**	**,**	**for**	**a**	**last**	**chance**	**from**	**the**	**sympathies**	**of**	**a**	**gathering**	**crowd**	**.**
”	咆哮	这	数数	,	为了	一个	最后的	机会	从	这	同情	的	一个	采集	人群	.

“！”计票员大声喊道，这是他最后一次博取聚集人群同情的机会。

“	[aɪv]	[gɒt]	[hɪm]	!
“	**I've**	**got**	**him**	**!**
“	我已经	得到	他	!

“我抓到他了！”

”	[kraɪd]	[hjuː]	.
”	**cried**	**Hugh**	**.**
”	哭	休	.

“休喊道。”

“	[let]	[ðə; ði]	[mæn]	[ə'ləʊn]	,	”	[graul]	[ə; eɪ]	['bɜːli]	['feləʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kraʊd]	,
“	**Let**	**the**	**man**	**alone**	**,**	**”**	**growled**	**a**	**burly**	**fellow**	**in**	**the**	**crowd**	**,**
“	让	这	男人	独自的	,	”	咆哮	一个	魁梧的	同伴	在	这	人群	,

“放开他！”人群中一个身材魁梧的男子低声吼道。

[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[fɪsts]	[klentʃt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]		-	[p'ɒkɪts]	.
with	**his**	**fists**	**clenched**	**in**	**his**	**trowser**	**-**	**pockets**	**.**
和	他的	拳头	紧握	在	他的	裤子	-	口袋	.

他双手紧握，插在裤子口袋里。

“	[let]	[ˌem 'iː]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɪm]	,	”	[sed]	['fɔːlkənə(r)]	,	['stuːpɪŋ]	['əʊvə(r)]	[hɪm]	.
“	**Let**	**me**	**have**	**a**	**look**	**at**	**him**	**,**	**”**	**said**	**Falconer**	**,**	**stooping**	**over**	**him**	**.**
“	让	我	有	一个	看	在	他	,	”	说	猎鹰者	,	弯腰	超过	他	.

“让我看看他,”福尔科纳说着，弯下腰看向他。

“	[ɑː]	!
“	**Ah**	**!**
“	啊	!

“啊！

[ai]	[doʊnt]	[nəʊ]	[hɪm]	.
I	**don't**	**know**	**him**	**.**
我	不	知道	他	.

我不认识他。

[ðæts]	[æz; əz]	[wel]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	.
That's	**as**	**well**	**for**	**him**	**.**
那就是	作为	出色地	为了	他	.

对他来说也是好事。

[let]	[hɪm]	[ʌp]	,	['sʌðərlənd]	.
Let	**him**	**up**	**,**	**Sutherland**	**.**
让	他	向上	,	萨瑟兰	.

放他起来，萨瑟兰。

” [ðə; ði] ['baɪstændəz] [tʊk] ['fɔːlkənə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] ,
” The bystanders took Falconer for a detective , and did not seem inclined to interfere ,
” 这 旁观者 采取 猎鹰者 为了 一个 侦探 ， 和 做过 不是 似乎 倾斜 到 干扰 ，

“旁观者们把福尔科纳当成了侦探，似乎并不打算插手。”

[ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɑːmən] [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] .
all except the carman before mentioned .
全部 除了 这 卡曼 前 提及 .

除了前面提到的那位车夫之外，其他人都一样。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
He came up , pushing the crowd right and left .
他 来了 向上 , 推动 这 人群 正确的 和 左边 .

他走上前去，推搡着人群左右移动。

“ [let] [ðə; ði][mæn] [ə'ləʊn] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'fensɪv] [təʊn] .
“ Let the man alone , ” said he , in a very offensive tone .
“ 让 这 男人 独自的 , ” 说 他 , 在 一个 非常 进攻 语气 .

“别管他,”他用非常不友好的语气说道。

“ [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ” [sed] ['fɔːlkənə(r)] , “ [hiːz] [nɒt] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] — ”
“ I assure you , ” said Falconer , “ he's not worth your trouble ; for — ”
“ 我 保证 你 , ” 说 猎鹰者 , “ 他是 不是 值得 你的 麻烦 ; 为了 — ”

“我向你保证,”福尔科纳说，“他不值得你费心；因为——”

“ [nʌn] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)][kɜːst; 'kɜːsɪd][dʒɔː] ! ” [sed] [ðə; ði] ['feləʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [graʊl] ,
“ None o ' your cursed jaw ! ” said the fellow , in a louder and deeper growl ,
“ 没有任何 o - 你的 被诅咒的 颚 ! ” 说 这 同伴 , 在 一个 更大声 和 更深 咆哮 ,

“休想！”那家伙咆哮着，声音更大更低沉。

[ə'prəʊtʃɪŋ] ['fɔːlkənə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [miːn] .
approaching Falconer with a threatening mien .
接近 猎鹰者 和 一个 威胁 面容 .

他带着威胁的神情走向猎鹰者。

“ [wel] , [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['fɔːlkənə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ Well , I can't help it , ” said Falconer , as if to himself .
“ 出色地 , 我 不能 帮助 它 , ” 说 猎鹰者 , 作为 如果 到 他自己 .

“唉，我也没办法,”福尔科纳自言自语道。

“ ['sʌðərlənd] , [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] . ”
“ Sutherland , look after the count . ”
“ 萨瑟兰 , 看 后 这 数数 . ”

“萨瑟兰，照顾好伯爵。”

“ [ðæt] [ai] [wɪl] , ” [sed] [hjuː] , ['kɒnfɪdəntli] .
“ That I will , ” said Hugh , confidently .
“ 那 我 将要 , ” 说 休 , 自信地 .

“我会的,”休自信地说。

['fɔːlkənə(r)] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːmən] , [huː] [wɒz; wəz][dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,
Falconer turned on the carman , who was just on the point of closing with him ,
猎鹰者 转向 在 这 卡曼 , WHO 曾是 只是 在 这 观点 的 结束 和 他 ,

福尔科纳转身攻击了正要和他握手的车夫。

[prɪ'fɜːrɪŋ] [ðæt] [məʊd] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['əʊnli] : “ [dɪ'fend] [jɔː'self] , ” [rɪ'triːtɪd]
preferring that mode of fighting ; and saying only : “ Defend yourself , ” retreated
偏好 那 模式 的 斗争 ; 和 说 仅有的 : “ 保卫 你自己 , ” 撤退
[ə; eɪ] [step] .
a step .
一个 步 .

他更喜欢这种战斗方式；只说了一句：“自卫吧”，然后后退了一步。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [gʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɪsts] [tuː] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'tempt] ,
The man was good at his fists too , and , having failed in his first attempt ,
这 男人 曾是 好的 在 他的 拳头 也 , 和 , 拥有 失败的 在 他的 第一的 试图 ,

那人拳头也很厉害，第一次尝试失败后，

[meɪd] [ðə; ði] [best] [juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][kʊd; kəd] .
made the best use of them he could .
制成 这 最好的 使用 的 他们 他 可以 .

他尽其所能地利用了它们。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [wɪð] ['fɔːlkənə(r)] , [huːz] ['kuːlnəs] ['iːkwəld] [hɪz; ɪz] [skɪl] .
But he had no chance with Falconer , whose coolness equalled his skill .
但 他 有 不 机会 和 猎鹰者 , 谁 凉爽 等于 他的 技能 .

但他完全没有机会战胜福克纳，福克纳的冷静与他的技术不相上下。

['miːntaɪm] , [ðə; ði][bəʊ'hiːmiən][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] ;
Meantime , the Bohemian had been watching his chance ;
与此同时 , 这 波西米亚 有 到过 观看 他的 机会 ;

与此同时，那位波西米亚人一直在等待机会；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['kɒntest] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['mɪnɪt] , [faʊnd]
and although the contest certainly did not last longer than one minute , found
和 虽然 这 竞赛 当然 做过 不是 最后的 更长 比 一 分钟 , 成立
[ˌɒpə'tjuːnəti] ,
opportunity ,
机会 ,

虽然比赛持续时间肯定不超过一分钟，但还是找到了机会。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [rentʃ] [hɪm'self] [friː] [frɒm; frəm] [hjuː] , [trɪp] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd]
in the middle of it , to wrench himself free from Hugh , trip him up , and
在 这 中间 的 它 , 到 扳手 他自己 自由的 从 休 , 旅行 他 向上 , 和
[dɑːt] [ɒf] .
dart off .
镖 离开 .

在混乱之中，他挣脱了休的束缚，绊倒了他，然后飞快地跑开了。

[ðə; ði] [kraʊd] [geɪv] [wei] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
The crowd gave way before him .
这 人群 给予 方式 前 他 .

人群在他面前纷纷让开。

[hiː; hi] ['vænɪʃd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ,
He vanished so suddenly and completely ,
他 消失了 所以 突然 和 完全地 ,

他消失得如此突然彻底。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
that it was evident he must have studied the neighbourhood from the
那 它 曾是 明显 他 必须 有 研究 这 邻里 从 这
[rɪ'triːt] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
retreat side of the question .
撤退 边 的 这 问题 .

显然，他一定是从撤退的角度研究过周边环境。

[wɪð] [ræt] - [laɪk] ['ɪnstɪŋkt] ,
With rat - like instinct ,
和 鼠 - 喜欢 本能 ,

凭借着老鼠般的本能，

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [həʊlz] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]
he had consulted the holes and corners in anticipation of the necessity of
他 有 咨询 这 孔 和 角落 在 预期 的 这 必要性 的
[ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
applying to them .
申请 到 他们 .

他事先仔细研究过各个洞口和角落，以备将来需要时进行申请。

[hjuː] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [daɪ'rɛktɪd] , [ɔː(r)] ['pɒsəbli] [ˌmɪsdə'rektɪd; ˌmɪsdaɪ'rektɪd][baɪ][ðə; ði] ['baɪstændəz] ,
Hugh got up , and , directed , or possibly misdirected by the bystanders ,
休 得到 向上 , 和 , 指导 , 或者 可能 方向错误 经过 这 旁观者 ,
[sped] [ə'weɪ] [ɪn] [pə'sjuːt] ;
sped away in pursuit ;
加速 离开 在 追逐 ;

休起身，在旁观者的指引下（或许是误导下），飞快地追了上去；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ɔː(r)] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .
but he could hear or see nothing of the fugitive .
但 他 可以 听到 或者 看 没有什么 的 这 逃犯 .

但他既听不到也看不到逃犯的任何动静。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] ['kɑːmən] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] .
At the end of the minute , the carman lay in the road .
在 这 结尾 的 这 分钟 , 这 卡曼 躺 在 这 路 .

一分钟结束时，车夫躺在了路上。

“ [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , ['sʌmbədi] , ” [sed] ['fɔːlkənə(r)] .
“ Look after him , somebody , ” said Falconer .
“ 看 后 他 , 某人 , ” 说 猎鹰者 .

“谁来照顾他啊,”福尔科纳说道。

“ [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [sɜː(r)] ; [hiːz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] ,
“ No fear of him , sir ; he's used to it , ” answered one of the bystanders ,
“ 不 害怕 的 他 , 先生 ; 他是 用过的 到 它 , ” 回答 一 的 这 旁观者 ,

“先生，别怕他，他早就习惯了。”一位旁观者回答道。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] ['fælkənərz] ['praʊəs] [kleɪmd] .
with the respect which Falconer's prowess claimed .
和 这 尊重 哪个 猎鹰者的 能力 声称 .

带着福尔克纳的英勇所赢得的尊重。

['fɔːlkənə(r)] [wɔːkt] ['ɑːftə(r)] [hjuː] , [huː] [suːn] [rɪ'tɜːnd] , ['lʊkɪŋ] [ɪk'sesɪvli] ['mɔːtɪfaɪd] , [ænd; ənd]
Falconer walked after Hugh , who soon returned , looking excessively mortified , and
猎鹰者 步行 后 休 , WHO 很快 返回 , 寻找 过度 羞愧难当 , 和
['fiːlɪŋ] ['veri] [smɔːl] [ɪn'diːd] .
feeling very small indeed .
感觉 非常 小的 的确 .

福尔克纳跟在休身后，休很快回来了，看起来非常羞愧，觉得自己渺小极了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)
第31/35页

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ['sʌðərlənd] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Never** **mind** **,** **Sutherland** **,** **”** **said** **he** **.**
“ 绝不 头脑 , 萨瑟兰 , ” 说 他 .

“没关系，萨瑟兰,”他说。

“ [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [trɪk] [ɔː(r)] [tuː] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [hɪm] [jet] .
“ **The** **fellow** **is** **up** **to** **a** **trick** **or** **two** **;** **but** **we** **shall** **catch** **him** **yet** **.**
“ 这 同伴 是 向上 到 一个 诡计 或者 二 ; 但 我们 将 抓住 他 然而 .

“这家伙肯定在耍花招；但我们一定会抓住他的。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bɪg] [fuːl] [ðeə(r)] — [bʌt; bət] [hiːz] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] . ”
If **it** **hadn't** **been** **for** **that** **big** **fool** **there** **—** **but** **he's** **punished** **enough** **.** **”**
如果 它 之前没有 到过 为了 那 大的 傻子 那里 — 但 他是 受到惩罚 足够的 . ”

如果不是那个大傻瓜——不过他已经受到了足够的惩罚。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː; də] [nekst] ?
“ **But** **what** **can** **we** **do** **next** **?**
“ 但 什么 能 我们 做 下一个 ?

“但是接下来我们能做什么呢？”

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] . ”
He **will** **not** **come** **here** **again** **.** **”**
他 将要 不是 来 这里 再次 . ”

他不会再来这里了。

“ ['veri] ['laɪkli] [nɒt] .
“ **Very** **likely** **not** **.**
“ 非常 可能 不是 .

很可能不是。

[stɪl] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [ə'pɒn] [mɪs] ['kæmərən] .
Still **he** **may** **not** **give** **up** **his** **attempts** **upon** **Miss** **Cameron** **.**
仍然 他 可能 不是 给 向上 他的 尝试 之上 错过 卡梅伦 .

但他可能仍不会放弃追求卡梅伦小姐。

[ai]['ɔːlməʊst]['wʌndə(r)] , ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [ɪm'presəbl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [gɪv] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
I **almost** **wonder** **,** **seeing** **she** **is** **so** **impressible** **,** **that** **she** **can** **give** **no** **account** **of**
我 几乎 想知道 , 看到 她 是 所以 易受影响的 , 那 她 能 给 不 帐户 的
[hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] .
his **whereabouts** **.**
他的 下落 .

我几乎怀疑，鉴于她如此容易受人影响，她根本无法说明他的下落。

[bʌt; bət][ai] [prɪ'zjuːm] [kleə'vɔɪəns] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [æz; əz]
But **I** **presume** **clairvoyance** **depends** **on** **the** **presence** **of** **other** **qualifications** **as**
但 我 怙 千里眼 取决于 在 这 在场 的 其他 资格 作为
[wel] .
well **.**
出色地 .

但我认为，预知能力还取决于其他条件的具备。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['mezməraɪz] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help]
I should like to mesmerize her myself , and see whether she could not help
我 应该 喜欢 到 催眠 她 我 ， 和 看 无论 她 可以 不是 帮助
[juː 'es] [ðen] . ”
us then . ”
我们 然后 . ”

我倒想亲自催眠她，看看她能不能帮上忙。

“ [wel] , [waɪ] [nɒt] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] ? ”
“ Well , why not , if you have the power ? ”
“ 出色地 ，为什么 不是 ，如果 你 有 这 力量 ? ”

“如果你有权力，为什么不呢？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [suːp(ə)rɪn'djuːs; sjuː-] ['eni] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]
“ Because I have made up my mind not to superinduce any condition of
“ 因为 我 有 制成 向上 我的 头脑 不是 到 超诱导 任何 状况 的
[huːz] [lɔːz] [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['veri] ['pɑːʃəli] [ɪn'fɔːmd] .
whose laws I am so very partially informed .
谁 法律 我 是 所以 非常 部分 知情的 .

“因为我已下定决心，不去干预任何我知之甚少的规则所规定的条件。”

[bɪ'saɪdz] , [ai] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz] [baɪ] ['sliːpləsnəs]
Besides , I consider it a condition of disease in which , as by sleeplessness
除了 ，我 考虑 它 一个 状况 的 疾病 在 哪个 ， 作为 经过 失眠
[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ，

此外，我认为这是一种疾病状态，例如失眠，

[ðə; ði] ['sensɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts]
the senses of the soul , if you will allow the expression , are , for its
这 感官 的 这 灵魂 ，如果 你 将要 允许 这 表达 ， 是 ， 为了 它是
['prez(ə)nt] [steɪt] ,
present state ,
展示 状态 ，

如果允许我这样表达的话，灵魂的感官，就其目前的状态而言，是：

['rendəd] [ʌn'nætʃrəli] [ə'kjuːt] .
rendered unnaturally acute .
渲染 不自然地 急性 .

变得异常尖锐。

[tuː; tə] [ɪn'djuːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] , [ai] [deə(r)] [nɒt] ['eksəsaɪz] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ɪt'self]
To induce such a condition , I dare not exercise a power which itself
到 诱导 这样的 一个 状况 ，我 敢 不是 锻炼 一个 力量 哪个 本身

为了诱发这种情况，我不敢动用我自身所拥有的权力。

[ai] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
I do not understand .
我 做 不是 理解 .

我不明白。

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
” CHAPTER XIX .
” 章 十九 .

“第十九章。

['mɑːgrət] .
MARGARET .
玛格丽特 .

玛格丽特。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðæt] ['evə(r)] ['vɜːtʃuəs] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ,
For though that ever virtuous was she ,
为了 尽管 那 曾经 有德行的 曾是 她 ,

尽管她一向品德高尚，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] [ɪn] [sʌtʃ] ['eksələns] ,
She was increased in such excellence ,
她 曾是 增加 在 这样的 卓越 ,

她的才华得到了极大的提升。

[ɒv; əv] [θuːz] [gʊd] , [ːsɛt] [ɪn] [haɪ] - ,
Of thewes good , yset in high bounté ,
的 西斯 好的 , YSET 在 高的 - ,

这些东西很好，而且有很高的赏金，

[ænd; ənd][səʊ] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd][feə(r)][ɒv; əv] ['eləkwəns] ,
And so discreet and fair of eloquence ,
和 所以 慎重 和 公平的 的 口才 ,

如此谨慎而公正的雄辩，

[səʊ] [bɪ'naɪn] , [ænd; ənd][səʊ] [diːn] [ɒv; əv] ['revərəns] ,
So benign , and so digne of reverence ,
所以 良性 , 和 所以 优雅 的 尊敬 ,

如此仁慈，又如此令人敬畏，

[ænd; ənd] - [səʊ][ðə; ði] [poʊpəlz] [hɜːrt] [ɪm'breɪs] ,
And couthé so the poeple's hert embrace ,
和 - 所以 这 人的 赫特 拥抱 ,

而 couthé 则表达了人们最真挚的拥抱，

[ðæt] [iːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvθ] [ðæt] ['lʊkəθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
That each her loveth that looketh in her face .
那 每个 她 爱 那 看看 在 她 脸 .

每一个注视着她脸庞的人，都爱着她。

['tʃɔːsə(r)] . — [ðə; ði] [klɜːrks] [teɪl] .
CHAUCER . — The Clerk's Tale .
乔叟 . — 这 职员的 故事 .

乔叟——《职员的故事》。

[hjuː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɛltənz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [rəʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə]
Hugh returned to Mrs . Elton's , and , in the dining - room , wrote a note to
休 返回 到 太太 . 埃尔顿的 , 和 , 在 这 用餐 - 房间 , 写道 一个 笔记 到
,
Euphra ,
尤弗拉 ,

休回到埃尔顿太太家，在餐厅里给尤弗拉写了一张便条。

[tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd]
to express his disappointment , and shame that , after all , the count had
到 表达 他的 失望 , 和 耻辱 那 , 后 全部 , 这 数数 有
['fɔɪld] [hɪm] ;
foiled him ;
挫败 他 ;

表达他的失望和羞愧，因为他最终还是被伯爵挫败了；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðə; ði] [kwest] ,
but , at the same time , his determination not to abandon the quest ,
但 , 在 这 相同的 时间 , 他的 决心 不是 到 放弃 这 寻求 ,

但与此同时，他决心不放弃追寻目标。

[tɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [həʊp] [left] .
till there was no room for hope left .
直到 那里 曾是 不 房间 为了 希望 左边 .

直到希望彻底破灭。

[hiː; hi] [sent] [ðɪs] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] ,
He sent this up to her , and waited , thinking that she might be on the sofa ,
他 发送 这 向上 到 她 , 和 等待 , 思维 那 她 可能 是 在 这 沙发 ,

他把这个递给她，然后等着，心想她可能在沙发上。

[ænd; ənd] [mait] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
and might send for him .
和 可能 发送 为了 他 .

并可能派人把他叫来。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪəri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ri'ækʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɒn] [θruː] ,
A little weary from the reaction of the excitement he had just gone through ,
一个 小的 厌倦 从 这 反应 的 这 激动 他 有 只是 已消失 通过 ,

他刚才的兴奋反应让他有些疲惫。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
he sat down in the corner farthest from the door .
他 卫星 向下 在 这 角落 最远 从 这 门 .

他坐在离门最远的角落里。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [ruːm] [wɒz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ] [wʌn] [ʌn'trɪmd] [læmp] .
The large room was dimly lighted by one untrimmed lamp .
这 大的 房间 曾是 依稀 照明 经过 一 未修剪的 灯 .

宽敞的房间里只有一盏简陋的台灯，光线昏暗。

[hiː; hi] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [nəʊt] ,
He sat for some time , thinking that Euphra was writing him a note ,
他 卫星 为了 一些 时间 , 思维 那 尤弗拉 曾是 写作 他 一个 笔记 ,

他坐了一会儿，心想尤弗拉是不是在给他写纸条。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [prɪ'peərɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
or perhaps preparing herself to see him in her room .
或者 也许 准备 她自己 到 看 他 在 她 房间 .

或许她正在房间里准备见他。

[ɪn'vɒləntrəli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] , [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ,
Involuntarily he looked up , and a sudden pang , as at the vision of the disembodied ,
不由自主 他 看起来 向上 , 和 一个 突然 疼痛 , 作为 在 这 想象 的 这 无形的 ,

他不由自主地抬起头，突然一阵剧痛袭来，仿佛看到了无形之物。

[ʃɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
shot through his heart .
射击 通过 他的 心 .

子弹穿透了他的心脏。

[ə; eɪ] [dɪm] [fɔːm] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['geɪzɪŋ] ['ɜːnɪstli] [æt; ət] [hɪm] .
A dim form stood in the middle of the room , gazing earnestly at him .
一个 暗淡 形式 站立 在 这 中间 的 这 房间 , 凝视 切实 在 他 .

房间中央站着一个模糊的身影，正专注地凝视着他。

[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[seɪm]	[feɪs]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['laɪbrəri]
He	**saw**	**the**	**same**	**face**	**which**	**he**	**had**	**seen**	**for**	**a**	**moment**	**in**	**the**	**library**
他	锯	这	相同的	脸	哪个	他	有	已见	为了	一个	片刻	在	这	图书馆

[æt; ət]	-	—	[ðə; ði]	['glɔːrɪfaɪd]	[feɪs]	[ɒv; əv]	['mɑːgrət]	-	,
at	**Arnstead**	**—**	**the**	**glorified**	**face**	**of**	**Margaret**	**Elginbrod**	**,**
在	-	—	这	光荣的	脸	的	玛格丽特	-	,

他看到了那张曾在阿恩斯特德图书馆里瞥见过的脸——玛格丽特·埃尔金布罗德那张光彩夺目的脸庞。

['ʃɪmərɪŋ]	['feɪntli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dʌl]	[lait]	.
shimmering	**faintly**	**in**	**the**	**dull**	**light**	**.**
闪闪发光	淡淡的	在	这	乏味的	光	.

在昏暗的光线下，微微闪烁。

[ɪn'stɪŋktɪvli]	[hiː; hi]	[prest]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[tə'geðə(r)]	,	[pɑːm]	[tuː; tə]	[pɑːm]	,
Instinctively	**he**	**pressed**	**his**	**hands**	**together**	**,**	**palm**	**to**	**palm**	**,**
本能地	他	按下	他的	双手	一起	,	棕榈	到	棕榈	,

他本能地将双手合十，掌心相对。

[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[niːl]	[bɪ'fɔː(r)]	[mə'dɒnə]	[hɜː'self]	.
as	**if**	**he**	**had**	**been**	**about**	**to**	**kneel**	**before**	**Madonna**	**herself**	**.**
作为	如果	他	有	到过	关于	到	下跪	前	麦当娜	她自己	.

仿佛他即将跪倒在麦当娜面前一般。

[dɪ'laɪt]	,	['mɪŋgld]	[wɪð]	[həʊp]	,	[ænd; ənd]	['tempəd]	[baɪ]	[ʃeɪm]	,	[flʌʃt]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
Delight	**,**	**mingled**	**with**	**hope**	**,**	**and**	**tempered**	**by**	**shame**	**,**	**flushed**	**his**	**face**	**.**
喜	,	混合	和	希望	,	和	淬火	经过	耻辱	,	酡	他的	脸	.

喜悦、希望和羞愧交织在一起，使他脸颊泛红。

[gəʊst]	[ɔː(r)]	[nʌn]	,	[ʃiː; ʃi]	[brɔːt]	[nəʊ]	[fɪə(r)]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	,	['əʊnli]	[ɔː]	.
Ghost	**or**	**none**	**,**	**she**	**brought**	**no**	**fear**	**with**	**her**	**,**	**only**	**awe**	**.**
鬼	或者	没有任何	,	她	带来	不	害怕	和	她	,	仅有的	敬畏	.

不管她是不是鬼魂，她带来的不是恐惧，而是敬畏。

[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[stɪl]	.
She	**stood**	**still**	**.**
她	站立	仍然	.

她静静地站着。

“	['mɑːgrət]	!
“	**Margaret**	**!**
“	玛格丽特	!

“玛格丽特！”

”	[hiː; hi]	[sed]	,	[wɪð]	[tremblɪŋ]	[vɔɪs]	.
”	**he**	**said**	**,**	**with**	**trembling**	**voice**	**.**
”	他	说	,	和	发抖	嗓音	.

“他声音颤抖地说。”

“	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	!
“	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**!**
“	先生	.	萨瑟兰	!

“萨瑟兰先生!

”	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'spɒndɪd]	,	['swiːtli]	.
”	**she**	**responded**	**,**	**sweetly**	**.**
”	她	回应	,	甜蜜地	.

她温柔地回答道。

“	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[gəʊst]	,	['mɑːgrət]	?
“	**Are**	**you**	**a**	**ghost**	**,**	**Margaret**	**?**
“	是	你	一个	鬼	,	玛格丽特	?

“玛格丽特，你是鬼魂吗？”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] , [əd'vɑːnsɪŋ] ['sləʊli] ,
" She smiled as if she were all spirit , and , advancing slowly ,
" 她 微笑 作为 如果 她 是 全部 精神 , 和 , 前进 缓慢地 ,
她面带微笑，仿佛化作了精灵，缓缓向前走去。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪnd] [hændz] [ɪn] [bəʊθ] [ɒv; əv] [hɜːz] .
took his joined hands in both of hers .
采取 他的 加入 双手 在 两个都 的 她的 .
他握住她交握的双手。

" [fə'ɡɪv] [ˌem 'iː] , ['mɑːɡrət] , " [saɪd] [hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [breθ] ,
" Forgive me , Margaret , " sighed he , as if with his last breath ,
" 原谅 我 , 玛格丽特 , " 叹了口气 他 , 作为 如果 和 他的 最后的 气息 ,
“原谅我，玛格丽特，”他叹了口气，仿佛用尽最后一口气说道。

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][æn; ən] ['æɡəni] [ɒv; əv] [tɪəz] .
and burst into an agony of tears .
和 爆裂 进入 一个 痛苦 的 眼泪 .
然后突然嚎啕大哭。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['məʊʃnləs] , [tɪl] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [səb'saɪd] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
She waited motionless , till his passion should subside , still holding his hands .
她 等待 静止不动 , 直到 他的 热情 应该 塌陷 , 仍然 保持 他的 双手 .
她一动不动地等着，直到他的激情消退，仍然紧紧握着他的手。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɡʊd] .
He felt that her hands were so good .
他 毛毡 那 她 双手 是 所以 好的 .
他觉得她的手很好。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] ! " [sed] [hjuː] , [æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ɔːl] ['efət] ,
" He is dead ! " said Hugh , at last , with all effort ,
" 他 是 死的 ! " 说 休 , 在 最后的 , 和 全部 努力 ,
“他死了！”休终于用尽全力说道。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] .
followed by a fresh outburst of weeping .
随后 经过 一个 新鲜的 爆发 的 哭泣 .
随后又是一阵嚎啕大哭。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] [ded] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['mɑːɡrət] , ['kɑːmli] .
" Yes , he is dead , " rejoined Margaret , calmly .
" 是的 , 他 是 死的 , " 重新加入 玛格丽特 , 平静地 .
“是的，他死了，”玛格丽特平静地回答道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [wiːp] [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [daɪ][æz; əz][ai][dɪd] — [daɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]
" You would not weep so if you had seen him die as I did — die with a smile
" 你 会 不是 哭泣 所以 如果 你 有 已见 他 死 作为 我 做过 — 死 和 一个 微笑
[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['sʌnset] .
like a summer sunset .
喜欢 一个 夏天 日落 .
“如果你亲眼目睹他像我一样死去，你就不会哭得这么伤心了——他带着像夏日夕阳一样的微笑死去。”

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌnset] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Indeed , it was the sunset to me ;
的确 , 它 曾是 这 日落 到 我 ;
对我而言，那的确是日落；

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [biːn] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [naʊ] .
but the moon has been up for a long time now .
但 这 月亮 有 到过 向上 为了 一个 长的 时间 现在 .
但是月亮已经升起来很久了。

” [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['peɪnləs] [saɪ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] .

” She sighed a gentle , painless sigh , and smiled again like a saint .

” 她 叹了口气 一个 温和的 , 无痛 叹 , 和 微笑 再次 喜欢 一个 圣 .

她轻轻地、无痛地叹了口气，又像圣人一样笑了。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['nɪəli] [æz; əz] [skɒtʃ] [æz; əz]['evə(r)][ɪn] [təʊn] ,

She spoke nearly as Scotch as ever in tone ,

她 辐 几乎 作为 苏格兰威士忌 作为 曾经 在 语气 ,

她的语气几乎和以往一样带着浓重的苏格兰口音。

[ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][pjʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] . — [ðɪs] [læps]

though the words and pronunciation were almost pure English . — This lapse

尽管 这 字 和 发音 是 几乎 纯的 英语 . — 这 失效

['ɪntuː][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [fɔːm] ,

into so much of the old form ,

进入 所以 很多 的 这 老的 形式 ,

尽管用词和发音几乎完全是英语。——这种大量沿用旧式形式的现象，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['gɑːmənt] , [ɒv; əv] [spiːtʃ] , ['kɒnstəntli] [riˈkəː] , [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz]

or rather garment , of speech , constantly recurred , as often as her feelings

或者 相当 服装 , 的 演讲 , 不断地 复发 , 作为 经常 作为 她 情怀

[wɜː(r); wə(r)] [muːvd] ,

were moved ,

是 已搬 ,

或者更确切地说，是一种言辞的表达，它不断地重复出现，就像她的情感被触动时一样。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

and especially when she talked to children .

和 尤其 什么时候 她 谈话 到 孩子们 .

尤其是在她和孩子们交谈的时候。

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [sed] [hjuː] , [wʌns] [mɔː(r)] .

“ Forgive me , ” said Hugh , once more .

“ 原谅 我 , ” 说 休 , 一次 更多的 .

“请原谅我，”休再次说道。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːgrət] ; [ænd; ənd] [hjuː]

“ We are the same as in the old days , ” answered Margaret ; and Hugh

“ 我们 是 这 相同的 作为 在 这 老的 天 , ” 回答 玛格丽特 ; 和 休

[wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

was satisfied .

曾是 使满意 .

“我们和以前一样，”玛格丽特回答道；休这才满意起来。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ? ” [sed] [hjuː] , [æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['saɪləns] .

“ How do you come to be here ? ” said Hugh , at last , after a silence .

“ 如何 做 你 来 到 是 这里 ? ” 说 休 , 在 最后的 , 后 一个 沉默 .

“你是怎么来到这里的？”沉默片刻后，休终于开口问道。

“ [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

“ I will tell you all about that another time .

“ 我 将要 告诉 你 全部 关于 那 其他 时间 .

“以后我会再详细跟你们讲这件事。”

[naʊ] [ai][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] [mɪs] ['kæmərənz] ['mesɪdʒ] .

Now I must give you Miss Cameron's message .

现在 我 必须 给 你 错过 卡梅伦的 信息 .

现在我必须把卡梅伦小姐的话转达给你。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['sɒri] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] .

She is very sorry she cannot see you , but she is quite unable .

她 是 非常 对不起 她 不能 看 你 , 但 她 是 相当 无法 .

她非常遗憾不能见你，但她实在无能为力。

[ɪn'diːd]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[nɒt]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[bed]	.
Indeed	**,**	**she**	**is**	**not**	**out**	**of**	**bed**	**.**
的确	,	她	是	不是	出去	的	床	.

事实上，她还没起床。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[kɔːl]	[tuː; tə]	-	['mɒrəʊ]	['mɔːnɪŋ]	,
But	**if**	**you**	**could**	**call**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**,**
但	如果	你	可以	称呼	到	-	明天	早晨	,

但如果你能明天早上打电话的话，

[ʃiː; ʃi]	[həʊps]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['betə(r)]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	.
she	**hopes**	**to**	**be**	**better**	**and**	**to**	**be**	**able**	**to**	**see**	**you**	**.**
她	希望	到	是	更好的	和	到	是	有能力的	到	看	你	.

她希望病情好转，能够见到你。

[ʃiː; ʃi]	[sez]	[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	['nevə(r)]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	[ɪ'nʌf]	.
She	**says**	**she**	**can**	**never**	**thank**	**you**	**enough**	**.**
她	说道	她	能	绝不	感谢	你	足够的	.

她说她永远也无法表达对你的感激之情。

”	[ðə; ði]	[læmp]	[bɜːnd]	[jet]	['feɪntə(r)]	.
”	**The**	**lamp**	**burned**	**yet**	**fainter**	**.**
”	这	灯	烧伤	然而	较暗	.

“灯火越来越暗了。”

['mɑːgrət]	[went]	,	[ænd; ənd]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[trɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Margaret	**went**	**,**	**and**	**proceeded**	**to**	**trim**	**it**	**.**
玛格丽特	去	,	和	继续	到	修剪	它	.

玛格丽特去了，然后开始修剪它。

[ðə; ði]	['vɜːdʒinz]	[ðæt]	[ə'rəʊz]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[lʊkt]	['veri]	['lʌvli]	,	['trɪmɪŋ]	[ðeə(r)]	[læmps]	.
The	**virgins**	**that**	**arose**	**must**	**have**	**looked**	**very**	**lovely**	**,**	**trimming**	**their**	**lamps**	**.**
这	处女	那	出现	必须	有	看起来	非常	迷人的	,	修剪	他们的	灯	.

那些起身的少女们一定非常美丽，她们正在整理灯盏。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[diːd]	['veri]	[feə(r)]	[ænd; ənd]	['wʊmənli]	—	[ðə; ði]	[best]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	—	[tuː; tə]
It	**is**	**a**	**deed**	**very**	**fair**	**and**	**womanly**	**—**	**the**	**best**	**for**	**a**	**woman**	**—**	**to**
它	是	一个	契据	非常	公平的	和	女性	—	这	最好的	为了	一个	女士	—	到

[meɪk]	[ðə; ði]	[læmp]	[bɜːn]	.
make	**the**	**lamp**	**burn**	**.**
制作	这	灯	烧伤	.

点亮油灯是一件非常美好且富有女性魅力的事——对女人来说是最好的事。

[ðə; ði]	[lait]	[ʃɒn]	[ʌp]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hændz]	[rɪ'muːvɪŋ]	[ðə; ði]	[gləʊb]	['hændld]
The	**light**	**shone**	**up**	**in**	**her**	**face**	**,**	**and**	**the**	**hands**	**removing**	**the**	**globe**	**handled**
这	光	闪耀	向上	在	她	脸	,	和	这	双手	移除	这	地球	处理

[ˌaɪ 'tiː]	['delɪkətli]	.
it	**delicately**	**.**
它	轻柔地	.

灯光照在她脸上，取下地球仪的手动作轻柔。

[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[gʊd]	[hændz]	[wɜː(r); wə(r)]	['veri]	['bjuːtɪf(ə)l]	[hændz]	;	[nɒt]	[smɔːl]	,	[bʌt; bət]
He	**saw**	**that**	**the**	**good**	**hands**	**were**	**very**	**beautiful**	**hands**	**;**	**not**	**small**	**,**	**but**
他	锯	那	这	好的	双手	是	非常	美丽的	双手	;	不是	小的	,	但

['ædmərəbli]	[ʃeɪpt]	,
admirably	**shaped**	**,**
令人钦佩地	形状	,

他看到那双好手非常漂亮；不小，而且形状优美。

[ænd; ənd]	['veri]	[pjʊə(r)]	.
and	**very**	**pure**	**.**
和	非常	纯的	.

而且非常纯净。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [gləʊb] , —
As she replaced the globe , —
作为 她 替换 这 地球 , —

她把地球仪放回原位时，——

“ [ðæt] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] . ”
“ That man , ” she said , “ will not trouble her any more . ”
“ 那 男人 , ” 她 说 , “ 将要 不是 麻烦 她 任何 更多的 . ”

“那个人,”她说，“不会再给她添麻烦了。”

“ [ai] [həʊp] [nɒt] , ” [sed] [hjuː] ; “ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [spiːk] ['kɒnfɪdəntli] : [waɪ] ? ”
“ I hope not , ” said Hugh ; “ but you speak confidently : why ? ”
“ 我 希望 不是 , ” 说 休 ; “ 但 你 说话 自信地 : 为什么 ? ”

“我希望不是,”休说，“但你说话很自信：为什么？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['glɔːriəsli] .
“ Because she has behaved gloriously .
“ 因为 她 有 表现 辉煌地 .

因为她表现得非常出色。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [fɔːt] [ænd; ənd] ['kɔŋkə] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [graʊnd] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [friː] ,
She has fought and conquered him on his own ground ; and she is a free ,
她 有 战斗 和 征服 他 在 他的 自己的 地面 ; 和 她 是 一个 自由的 ,

她在他的地盘上与他战斗并战胜了他；她现在自由了，

['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [gʊd] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] . ”
beautiful , and good creature of God for ever . ”
美丽的 , 和 好的 生物 的 上帝 为了 曾经 . ”

美丽善良的上帝造物，永远如此。

“ [juː; jʊ] [dɪ'laɪt] [ˌem 'iː] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] [hjuː] “ [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [pə'hæps] ,
“ You delight me , ” rejoined Hugh “ Another time , perhaps ,
“ 你 喜 我 , ” 重新加入 休 “ 其他 时间 , 也许 ,

“你让我很开心,”休回答道，“或许下次吧。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
you will be able to tell me all about it . ”
你 将要 是 有能力的 到 告诉 我 全部 关于 它 . ”

你到时候就能把一切都告诉我了。

“ [ai] [həʊp] [səʊ] .
“ I hope so .
“ 我 希望 所以 .

我希望如此。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [maɪnd] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
I think she will not mind my telling you .
我 思考 她 将要 不是 头脑 我的 讲述 你 .

我想她不会介意我告诉你。

” [ðeɪ] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [gʊd] [naɪt] ; [ænd; ənd] [hjuː] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] ,
” They bade each other good night ; and Hugh went away with a strange feeling ,
” 他们 巴德 每个 其他 好的 夜晚 ; 和 休 去 离开 和 一个 奇怪的 感觉 ,

他们互道晚安；休带着一种奇怪的感觉离开了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɪk'spɪəriənst] [bɪ'fɔː(r)] .
which he had never experienced before .
哪个 他 有 绝不 经验丰富的 前 .

这是他以前从未经历过的。

[tuː; tə] [kəm'peə(r)] [greɪt] [θɪŋz] [wɪð] [smɔːl] ,
To compare great things with small ,
到 比较 伟大的 事物 和 小的 ,

将伟大的事物与渺小的事物进行比较，

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˈsʌmθɪŋ]	[laɪk]	[wɒt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wʌns]	[felt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[driːm]	,	[ɪn]	[wɪtʃ]	,
it	**was**	**something**	**like**	**what**	**he**	**had**	**once**	**felt**	**in**	**a**	**dream**	**,**	**in**	**which**	**,**
它	曾是	某物	喜欢	什么	他	有	一次	毛毡	在	一个	梦	,	在	哪个	,

这感觉有点像他曾经在梦中感受到的，在梦中，

[ˈdɪɡɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɑː.ðərz]	[ˈɡɑːd(ə)n]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[ˈpɜːfɪkt]	[ˈmɑːb(ə)l]	[ˈstætʃuː]	,	[jʌŋ]	[æz; əz]	[laɪf]	,
digging	**in**	**his**	**father's**	**garden**	**,**	**he**	**had**	**found**	**a**	**perfect**	**marble**	**statue**	**,**	**young**	**as**	**life**	**,**
挖掘	在	他的	父亲的	花园	,	他	有	成立	一个	完美的	大理石	雕像	,	年轻的	作为	生活	,

他在父亲的花园里挖掘时，发现了一尊完美的大理石雕像，栩栩如生，年轻如初。

[ænd; ənd]	[jet]	[əʊld]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[hɪlz]	.
and	**yet**	**old**	**as**	**the**	**hills**	**.**
和	然而	老的	作为	这	丘陵	.

然而，它却像山一样古老。

[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɡɜːl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fɜːst]	[siːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈdrɔːɪŋ]	-	[ruːm]	[æt; ət]	-	,
To	**think**	**of**	**the**	**girl**	**he**	**had**	**first**	**seen**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**at**	**Turriepuffit**	**,**
到	思考	的	这	女孩	他	有	第一的	已见	在	这	绘画	-	房间	在	-	,

想起他在特里普菲特庄园的客厅里第一次见到的那个女孩，

[aɪˈdiːəlaɪzɪŋ]	[hɜːˈself]	[ˈɪntuː]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˈkriːtʃə(r)]	[æz; əz]	[ðæt]	,	[səʊ]	[ɡrænd]	,	[ænd; ənd]	[jet]	[səʊ]	[ˈwʊmənli]	!
idealizing	**herself**	**into**	**such**	**a**	**creature**	**as**	**that**	**,**	**so**	**grand**	**,**	**and**	**yet**	**so**	**womanly**	**!**
理想化	她自己	进入	这样的	一个	生物	作为	那	,	所以	盛大	,	和	然而	所以	女性	!

她将自己理想化成那样的人物，如此高贵，又如此女性化！

[səʊ]	[ˈlɒfti]	,	[ænd; ənd]	[jet]	[səʊ]	[ˈlʌvli]	;	[səʊ]	[strɒŋ]	,	[ænd; ənd]	[jet]	[səʊ]	[ˈɡreɪsf(ə)l]	!
so	**lofty**	**,**	**and**	**yet**	**so**	**lovely**	**;**	**so**	**strong**	**,**	**and**	**yet**	**so**	**graceful**	**!**
所以	高远	,	和	然而	所以	迷人的	;	所以	强的	,	和	然而	所以	优美	!

如此高远，却又如此可爱；如此强大，却又如此优雅！

[wʊd]	[ðæt]	[ˈevri]	[ˈwʊmən]	[bɪˈliːvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪˈdiːəl]	[ɒv; əv]	[hɜːˈself]	,
Would	**that**	**every**	**woman**	**believed**	**in**	**the**	**ideal**	**of**	**herself**	**,**
会	那	每一个	女士	相信	在	这	理想的	的	她自己	,

但愿每个女人都相信自己身上的理想形象。

[ænd; ənd]	[həʊpt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[wɪl]	[ɒv; əv]	[ɡɒd]	,
and	**hoped**	**for**	**it**	**as**	**the**	**will**	**of**	**God**	**,**
和	希望	为了	它	作为	这	将要	的	上帝	,

并希望这是神的旨意。

[nɒt]	[ˈmɪəli]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ɡəʊl]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[ˈpjʊərɪst]	[æmˈbɪʃ(ə)n]	!
not	**merely**	**as**	**the**	**goal**	**of**	**her**	**own**	**purest**	**ambition**	**!**
不是	仅仅	作为	这	目标	的	她	自己的	最纯净的	志向	!

不仅仅是她个人最纯粹的抱负！

[bʌt; bət]	[ˈiːv(ə)n]	[ɪf]	[ðə; ði]	[ˈləʊə(r)]	[dɪˈveləpmənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[həʊp]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	[ʃiː; ʃi]	[pəˈzest]	,
But	**even**	**if**	**the**	**lower**	**development**	**of**	**the**	**hope**	**were**	**all**	**she**	**possessed**	**,**
但	甚至	如果	这	降低	发展	的	这	希望	是	全部	她	拥有	,

但即便她所拥有的只有那点微弱的希望，

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[jet]	[biː; bi]	[wel]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪts]	[ɪnˈevɪtəb(ə)l]	[ˈfeɪljə(r)]	[wʊd]	[suːn]	[dəˈvɛləp]	[ðə; ði]	[ˈhaɪə(r)]	[ænd; ənd]	[traɪˈʌmfənt]	[həʊp]	.
it	**would**	**yet**	**be**	**well**	**;**	**for**	**its**	**inevitable**	**failure**	**would**	**soon**	**develope**	**the**	**higher**	**and**	**triumphant**	**hope**	**.**
它	会	然而	是	出色地	;	为了	它是	不可避免的	失败	会	很快	发展	这	更高	和	凯	希望	.

一切都会好起来的；因为其不可避免的失败很快就会孕育出更高尚、更美好的希望。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [driːmd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl]
He thought about her till he fell asleep , and dreamed about her till
他 想法 关于 她 直到 他 跌倒 睡着了 ， 和 梦见 关于 她 直到
[hiː; hi] [wəʊk] .
he woke .
他 觉醒 .

他想着她直到睡着，梦里都是她直到醒来。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][hiː; hi] ['fænsi] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] :
Not for a moment , however , did he fancy he was in love with her :
不是 为了 一个 片刻 ， 然而 ， 做过 他 想要 他 曾是 在 爱 和 她 :

然而，他丝毫没有觉得自己爱上了她：

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz]
the feeling was different from any he had hitherto recognized as
这 感觉 曾是 不同的 从 任何 他 有 迄今为止 认可 作为
[ɪm'bɒdiŋ] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] .
embodying that passion .
体现 那 热情 .

这种感觉与他之前所认知的任何一种体现那种激情的感觉都截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] [wɪtʃ]
It was the recognition and consequent admiration of a beauty which
它 曾是 这 认出 和 后果 钦佩 的 一个 美丽 哪个
['evriwʌn] [huː] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)] ;
everyone who beheld it must recognize and admire ;
每个人 WHO 观看 它 必须 认出 和 钦佩 ;

这是对一种美的认可和随之而来的赞赏，每个看到它的人都会认可并赞赏这种美；

[bʌt; bət] ['mɪŋgld] , [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [wɪð] [əʊld][ænd; ənd] ['preʃəs] ['meməriz] ,
but mingled , in his case , with old and precious memories ,
但 混合 ， 在 他的 案件 ， 和 老的 和 宝贵的 回忆 ，

但对他而言，其中还夹杂着珍贵而古老的回忆。

['dʌbli] [dɪə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ˌæspəɹ'eɪʃənz] ,
doubly dear now in the increased earnestness of his nature and aspirations ,
双倍 亲爱的 现在 在 这 增加 认真 的 他的 自然 和 抱负 ，

如今，随着他性格和抱负的日益认真，这份珍贵感也加倍了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] ['lɪt(ə)l] ,
and with a deep personal interest from the fact that , however little ,
和 和 一个 深的 个人的 兴趣 从 这 事实 那 ， 然而 小的 ，

而且，出于对以下事实的深切个人兴趣，尽管这微不足道：

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [kən'trɪbjuːtɪd] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [fuːd] [weə'baɪ] [ðə; ði] ['greɪʃəs]
he had yet contributed a portion of the vital food whereby the gracious
他 有 然而 贡献 一个 部分 的 这 必不可少的 食物 由此 这 亲切
['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
creature had become what she was .
生物 有 变得 什么 她 曾是 .

他仍然贡献了一部分维持生命所必需的食物，正是这些食物让这位优雅的生物变成了她现在的样子。

[ɪn][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɛltənz] .
In the so - called morning he went to Mrs . Elton's .
在 这 所以 - 称为 早晨 他 去 到 太太 . 埃尔顿的 .

那天早上，他去了埃尔顿太太家。

[wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
Euphra was expecting his visit , and he was shown up into her room ,
尤弗拉 曾是 期待 他的 访问 ， 和 他 曾是 所示 向上 进入 她 房间 ，

尤弗拉一直在等他来，她把他领进了她的房间。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .
where she was lying on a couch by the fire .
在哪里 她 曾是 说谎 在 一个 长椅 经过 这 火 .

她当时正躺在壁炉旁的沙发上。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .
She received him with the warmth of gratitude added to that of friendship .
她 已收到 他 和 这 温暖 的 感激 额外 到 那 的 友谊 .

她以充满感激和友谊的热情接待了他。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪliənt] .
Her face was pale and thin , but her eyes were brilliant .
她 脸 曾是 苍白 和 薄的 , 但 她 眼睛 是 杰出的 .

她脸色苍白消瘦，但眼睛却炯炯有神。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ɪl] :
She did not appear at first sight to be very ill :
她 做过 不是 出现 在 第一的 视线 到 是 非常 患病的 :

乍一看，她似乎病得并不重：

[bʌt; bət][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [ri'æləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪknəs] [gruː] [ə'pɒn] [hɪm] .
but the depth and reality of her sickness grew upon him .
但 这 深度 和 现实 的 她 疾病 生长 之上 他 .

但他渐渐意识到她的病情有多么严重。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [stʊd] ['mɑːgrət] , [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] .
Behind her couch stood Margaret , like a guardian angel .
在后面 她 长椅 站立 玛格丽特 , 喜欢 一个 监护人 天使 .

玛格丽特站在她沙发后面，像个守护天使。

['mɑːgrət] [kʊd; kəd][beə(r)][ðə; ði] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
Margaret could bear the day , for she belonged to it ;
玛格丽特 可以 熊 这 天 , 为了 她 属于 到 它 ;

玛格丽特能够忍受这一天，因为她属于这一天；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɪl] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][læmp] - [lait] .
and therefore she looked more beautiful still than by the lamp - light .
和 所以 她 看起来 更多的 美丽的 仍然 比 经过 这 灯 - 光 .

因此，她在灯光下显得比在灯光下更加美丽动人。

[held] [aʊt] [ə; eɪ] [peɪl] ['lɪt(ə)l][hænd][tuː; tə] [hjuː] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Euphra held out a pale little hand to Hugh , and before she withdrew it ,
尤弗拉 握住 出去 一个 苍白 小的 手 到 休 , 和 前 她 退出 它 ,

尤弗拉向休伸出一只苍白的小手，在她缩回手之前，

[led] [hjuːz] [tə'wɔːdz] ['mɑːgrət] .
led Hugh's towards Margaret .
引领 休的 向 玛格丽特 .

休将目光引向了玛格丽特。

[ðeə(r)][hændz] [dʒɔɪnd] .
Their hands joined .
他们的 双手 加入 .

他们的手牵在一起。

[haʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [hjuː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [hændz] !
How different to Hugh was the touch of the two hands !
如何 不同的 到 休 曾是 这 触碰 的 这 二 双手 !

两只手的触碰对休来说是多么不同啊！

[laɪf] , [streŋθ] , [pə'sɪstənsi] [ɪn][ðə; ði][wʌn] : ['læŋgə(r)] , ['fiːblnəs] , [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
Life , strength , persistency in the one : languor , feebleness , and fading in the other .
生活 , 力量 , 持久性 在 这 一 : 倦怠 , 虚弱 , 和 褪色 在 这 其他 .

一个代表生命、力量和毅力；另一个代表倦怠、虚弱和衰败。

“ [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] , ” [sed] ; “ ['ðeəfɔː(r)] [ai] [wɪl] [nɒt] [traɪ] .
“ I can never thank you enough , ” said Euphra ; “ therefore I will not try .
“ 我 能 绝不 感谢 你 足够的 , ” 说 尤弗拉 ; “ 所以 我 将要 不是 尝试 .

“我永远也无法充分表达我对你的感激之情，”尤弗拉说；“因此，我不会尝试表达我的感激之情。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['bɒndɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['detə(r)] . ”
It is no bondage to remain your debtor . ”
它 是 不 束缚 到 保持 你的 债务人 . ”

继续欠债并非是一种束缚。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [θæŋks] [ɪn'diːd] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] . ”
“ That would be thanks indeed , if I had done anything . ”
“ 那 会 是 谢谢 的确 , 如果 我 有 完毕 任何事物 . ”

“如果我真的做了什么，那真是莫大的谢意。”

“ [ai][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] ['mɪst(ə)ri] , ” [ri'zjuːmd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ I have found out another mystery , ” Euphra resumed , after a pause .
“ 我 有 成立 出去 其他 神秘 , ” 尤弗拉 恢复 , 后 一个 暂停 .

“我又发现了一个谜团，”尤弗拉停顿了一下，继续说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] .
“ I am sorry to hear it , ” answered he .
“ 我 是 对不起 到 听到 它 , ” 回答 他 .

“听到这个消息我很遗憾，”他回答道。

“ [ai][fɪə(r)][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['mɪstəriz] [left] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . ”
“ I fear there will be no mysteries left by - and - by . ”
“ 我 害怕 那里 将要 是 不 谜团 左边 经过 - 和 - 经过 . ”

“我担心不久之后，所有谜团都将不复存在。”

“ [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔɪn, ri-] , “ [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəls] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [men]
“ No fear of that , ” she rejoined , “ so long as the angels come down to men
“ 不 害怕 的 那 , ” 她 重新加入 , “ 所以 长的 作为 这 天使 来 向下 到 男人
.
.
.

“不用担心，”她回答说，“只要天使降临到人类身边。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] ['mɑːgrət] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
” And she turned towards Margaret as she spoke .
” 和 她 转向 向 玛格丽特 作为 她 辐 .

“说话间，她转向了玛格丽特。”

['mɑːgrət] [smaɪld] .
Margaret smiled .
玛格丽特 微笑 .

玛格丽特笑了。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['əʊnli][ðə; ði] ['kaɪndnəs] .
In the compliment she felt only the kindness .
在 这 赞扬 她 毛毡 仅有的 这 仁慈 .

她从赞美中只感受到了善意。

[hjuː]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	.
Hugh	**looked**	**at**	**her**	**.**
休	看起来	在	她	.

休看着她。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːnd]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː; də]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
She	**turned**	**away**	**,**	**and**	**found**	**something**	**to**	**do**	**at**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**room**	**.**
她	转向	离开	,	和	成立	某物	到	做	在	这	其他	边	的	这	房间	.

她转过身，到房间另一边找事做。

“	[wɒt]	['mɪst(ə)ri]	,	[ðen]	,	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[dɪ'strɔɪd]	?	”
“	**What**	**mystery**	**,**	**then**	**,**	**have**	**you**	**destroyed**	**?**	**”**
“	什么	神秘	,	然后	,	有	你	损毁	?	”

那么，你究竟破坏了什么奥秘呢?

“	[nɒt]	[dɪ'strɔɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['mɪst(ə)ri]	[ɒv; əv]	['kʌrɪdʒ]	[rɪ'meɪnz]	.
“	**Not**	**destroyed**	**it**	**;**	**for**	**the**	**mystery**	**of**	**courage**	**remains**	**.**
“	不是	损毁	它	;	为了	这	神秘	的	勇气	遗迹	.

“它并未被摧毁；因为勇气的奥秘依然存在。”

[ai]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['wɪkɪd]	[gəʊst]	[ðæt]	[naɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[goʊsts]	[wɔːk]	,	[juː; jʊ]	[nəʊ]	—	[ðə; ði]	[waɪt]	[wʌn]	:
I	**was**	**the**	**wicked**	**ghost**	**that**	**night**	**in**	**the**	**Ghost's**	**Walk**	**,**	**you**	**know**	**—**	**the**	**white**	**one**	**:**
我	曾是	这	邪恶	鬼	那	夜晚	在	这	鬼魂	走	,	你	知道	—	这	白色的	一	:

那天晚上，我在鬼屋漫步道里扮演的就是那个邪恶的鬼魂，你知道的——就是那个白色的鬼魂：

[ðeə(r)]	[ɪz]	[ðə; ði]	[gʊd]	[gəʊst]	,	[ðə; ði]	[nʌn]	,	[ðə; ði]	[blæk]	[wʌn]	.	”
there	**is**	**the**	**good**	**ghost**	**,**	**the**	**nun**	**,**	**the**	**black**	**one**	**.**	**”**
那里	是	这	好的	鬼	,	这	尼姑	,	这	黑色的	一	.	”

有善良的鬼魂，有修女，还有黑衣鬼魂。

“	[huː]	?
“	**Who**	**?**
“	WHO	?

“WHO?

['mɑːgrət]	?	”
Margaret	**?**	**”**
玛格丽特	?	”

玛格丽特?

“	[jes]	,	[ɪn'diːd]	.
“	**Yes**	**,**	**indeed**	**.**
“	是的	,	的确	.

“是的，的确如此。”

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[dʒʌst]	[biːn]	[kən'fesɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
She	**has**	**just**	**been**	**confessing**	**it**	**to**	**me**	**.**
她	有	只是	到过	坦白	它	到	我	.

她刚刚向我坦白了这件事。

[ai]	[hæd; həd]	[maɪ]	[tuː]	['eɪndʒəls]	,	[æz; əz]	[wʌn]	[huːz]	[feɪt]	[wɒz; wəz]	[ˌʌndɪ'tɜːmɪnd]	;
I	**had**	**my**	**two**	**angels**	**,**	**as**	**one**	**whose**	**fate**	**was**	**undetermined**	**;**
我	有	我的	二	天使	,	作为	一	谁	命运	曾是	未确定	;

我曾拥有我的两个天使，而我的命运却未定；

[maɪ]['iːv(ə)l]['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði] [kaʊnt] — [maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl][ɪn] ['mɑːgrət] .
my evil angel in the count — my good angel in Margaret .
我的 邪恶的 天使 在 这 数数 — 我的 好的 天使 在 玛格丽特 .

伯爵身上有我心中的邪恶天使，玛格丽特身上有我心中的善良天使。

['lɪt(ə)l] [dɪd][ai] [θɪŋk] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['həʊli] [p'aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
Little did I think then that the holy powers were watching me in her .
小的 做过 我 思考 然后 那 这 圣 权力 是 观看 我 在 她 .

当时的我丝毫没有想到，神圣的力量正透过她注视着我。

[ai] [njuː] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] ; [ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] .
I knew the evil one ; I knew nothing of the good .
我 知道 这 邪恶的 一 ; 我 知道 没有什么 的 这 好的 .

我认识恶者，却不认识善者。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] .
I suppose it is so with a great many people .
我 认为 它 是 所以 和 一个 伟大的 许多 人们 .

我想很多人都是如此。

” [hjuː] [sæt]['saɪlənt][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
” Hugh sat silent in astonishment .
” 休 卫星 沉默的 在 惊讶 .

休震惊得说不出话来。

['mɑːgrət] , [ðen] , [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] - [wɪð] ['mɪsɪz] . ['eltən] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
Margaret , then , had been at Arnstead with Mrs . Elton all the time .
玛格丽特 , 然后 , 有 到过 在 - 和 太太 . 埃尔顿 全部 这 时间 .

那么，玛格丽特一直都和埃尔顿夫人待在阿恩斯特德。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɜː'self] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .
It was herself he had seen in the study .
它 曾是 她自己 他 有 已见 在 这 学习 .

他在书房里看到的正是她自己。

“ [dɪd][juː; jʊ] [sə'spekt] [ˌem 'iː] , ['mɑːgrət] ? ” [ri'zjuːmd] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)]
“ Did you suspect me , Margaret ? ” resumed Euphra , turning towards her where
“ 做过 你 怀疑 我 , 玛格丽特 ? ” 恢复 尤弗拉 , 转弯 向 她 在哪里
[ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
she sat at the window .
她 卫星 在 这 窗户 .

“你怀疑我了吗，玛格丽特？”尤弗拉转过身，看向坐在窗边的她，继续问道。

“ [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
“ Not in the least .
“ 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[ai]['əʊnli] [njuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðæt] [sʌm; səm] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz]
I only knew that something was wrong about the house ; that some being was
我 仅有的 知道 那 某物 曾是 错误的 关于 这 房子 ; 那 一些 存在 曾是
['terɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ,
terrifying the servants ,
恐怖 这 仆人 ,

我只知道这房子里有些不对劲；有什么东西在恐吓仆人们。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] ; [ænd; ənd][ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də][maɪ] [best] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and poor Harry ; and I resolved to do my best to meet it ,
和 贫穷的 哈里 ; 和 我 已解决 到 做 我的 最好的 到 见面 它 ,

可怜的哈利；我决心尽我所能去应对它。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gəʊstli] [kaɪnd] . ”
especially if it should be anything of a ghostly kind . ”
尤其 如果 它 应该 是 任何事物 的 一个 幽灵般的 种类 . ”

尤其是如果它跟鬼魂之类的东西有关的话。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [duː; də] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [ɐp'iəɹənsɪz] ? ” [sed] [hjuː] .
“ Then you do believe in such appearances ? ” said Hugh .
“ 然后 你 做 相信 在 这样的 外貌 ? ” 说 休 .

“那么你相信这种表象吗？”休问道。

“ [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [met] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [jet] .
“ I have never met anything of the sort yet .
“ 我 有 绝不 遇见 任何事物 的 这 种类 然而 .

“我以前从未遇到过这种情况。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] . ”
I don't know . ”
我 不 知道 . ”

我不知道。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] ? ”
“ And you were not afraid ? ”
“ 和 你 是 不是 害怕的 ? ”

“你当时不害怕吗？”

“ [nɒt] [mʌtʃ] .
“ Not much .
“ 不是 很多 .

“不多。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] ['riːəli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .
I am never really afraid of anything .
我 是 绝不 真的 害怕的 的 任何事物 .

我其实什么都不怕。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ?
Why should I be ?
为什么 应该 我 是 ?

我为什么要这样?

” [nəʊ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][fɪə(r)][wɒz; wəz] [sə'dʒestɪd] ['aɪðə(r)][baɪ] [hjuː] [ɔː(r)][baɪ] .
” No justification of fear was suggested either by Hugh or by Euphra .
” 不 理由 的 害怕 曾是 建议 任何一个 经过 休 或者 经过 尤弗拉 .

“休和尤弗拉都没有提出任何恐惧的理由。”

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ðæt] ['lɪftɪd] ['mɑːgrət] [ə'bʌv] [ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][fɪə(r)] .
They felt the dignity of nature that lifted Margaret above the region of fear .
他们 毛毡 这 尊严 的 自然 那 抬起 玛格丽特 多于 这 地区 的 害怕 .

他们感受到大自然的尊严，这种尊严将玛格丽特从恐惧的领域中提升出来。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [suːn] , ” [sed] , [æz; əz] [hjuː] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] .
“ Come and see me again soon , ” said Euphra , as Hugh rose to go .
“ 来 和 看 我 再次 很快 , ” 说 尤弗拉 , 作为 休 玫瑰 到 去 .

“欢迎你下次再来看我,”休起身离开时，尤弗拉说道。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] .
He promised .
他 承诺 .

他承诺了。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [daɪnd] [baɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['eltən] [ænd; ənd] ['hæri] .
Next day he dined by invitation with Mrs . Elton and Harry .
下一个 天 他 用餐 经过 邀请 和 太太 . 埃尔顿 和 哈里 .

第二天，他应邀与埃尔顿夫人和哈里共进晚餐。

[wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm] ,
Euphra was unable to see him ,
尤弗拉 曾是 无法 到 看 他 ,

尤弗拉无法见到他。

[bʌt; bət] [sent] [ə; eɪ][kaɪnd] ['mesɪdʒ] [baɪ] ['mɑːgrət] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] .
but sent a kind message by Margaret as he was taking his leave .
但 发送 一个 种类 信息 经过 玛格丽特 作为 他 曾是 采取 他的 离开 .

但他临走时，玛格丽特捎来了一个友好的问候。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] ['mɑːgrət] ;
He had been fearing that he should not see Margaret ;
他 有 到过 害怕 那 他 应该 不是 看 玛格丽特 ;

他一直担心见不到玛格丽特；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'pɪə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'laɪtɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntəvjuː]
and when she did appear he was the more delighted ; but the interview
和 什么时候 她 做过 出现 他 曾是 这 更多的 高兴极了 ; 但 这 面试
[wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ʃɔːt] .
was necessarily short .
曾是 一定 短的 .

当她出现时，他更加高兴了；但会面必然很短暂。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] ['naɪðə(r)] [nɔː(r)] ['mɑːgrət] .
He called the next day , and saw neither Euphra nor Margaret .
他 称为 这 下一个 天 , 和 锯 两者都不 尤弗拉 也不 玛格丽特 .

他第二天打电话过去，但既没见到尤弗拉，也没见到玛格丽特。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)] .
She was no better .
她 曾是 不 更好的 .

她也好不到哪里去。

['mɪsɪz] . ['eltən] [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][nəʊ] ['defɪnət] [dɪ'ziːz] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Mrs . Elton said the physicians could discover no definite disease either of the
太太 . 埃尔顿 说 这 医生 可以 发现 不 定 疾病 任何一个 的 这
[lʌŋz] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɔːgən] .
lungs or of any other organ .
肺 或者 的 任何 其他 器官 .

埃尔顿夫人说，医生们没有发现肺部或任何其他器官有任何明确的疾病。

[jet] [laɪf] [siːmd] ['sɪŋkɪŋ] .
Yet life seemed sinking .
然而 生活 似乎 下沉 .

然而，生活似乎正在走向下坡路。

['mɑːgrət] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] , [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd]
Margaret thought that the conflict which she had passed through , had exhausted
玛格丽特 想法 那 这 冲突 哪个 她 有 通过了 通过 , 有 筋疲力尽的
[hɜː(r); hə(r)][vaɪ'tæləti] ;
her vitality ;
她 活力 ;

玛格丽特认为她所经历的冲突已经耗尽了她的精力；

[ðæt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] , [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [sleɪv] ; [bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] ,
that , had she yielded , she might have lived a slave ; but that now ,
那 , 有 她 产生 , 她 可能 有 居住地 一个 奴隶 ; 但 那 现在 ,

如果她屈服了，她或许会过着奴隶的生活；但现在，

[pə'hæps] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ][ə; eɪ] [friː] ['wʊmən] .
perhaps , she must die a free woman .
也许 , 她 必须 死 一个 自由的 女士 .

或许，她必须以自由之身死去。

[hɜː(r); hə(r)]	[kən'tɪnjuːd]	['ɪlnəs]	[meɪd]	[hjuː]	[stɪl]	[mɔː(r)]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	,
Her	**continued**	**illness**	**made**	**Hugh**	**still**	**more**	**anxious**	**to**	**find**	**the**	**ring**	**,**
她	持续	疾病	制成	休	仍然	更多的	焦虑的	到	寻找	这	戒指	,

她的病情持续恶化，这让休更加急切地想要找到那枚戒指。

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[njuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[pliːz]	[hɜː(r); hə(r)]	[mʌtʃ]	.
for	**he**	**knew**	**it**	**would**	**please**	**her**	**much**	**.**
为了	他	知道	它	会	请	她	很多	.

因为他知道这会让她非常高兴。

['fɔːlkənə(r)]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ə'plaɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pə'liːs]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[fɪəd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[mæn]	[wʊd]
Falconer	**would**	**have**	**applied**	**to**	**the**	**police**	**,**	**but**	**he**	**feared**	**that**	**the**	**man**	**would**
猎鹰者	会	有	应用	到	这	警察	,	但	他	害怕	那	这	男人	会

['vænɪʃ]	[frɒm; frəm]	['lʌndən]	,
vanish	**from**	**London**	**,**
消失	从	伦敦	,

福克纳本想报警，但他担心那人会从伦敦消失。

[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[liːst]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[wɒtʃt]	.
upon	**the**	**least**	**suspicion**	**that**	**he**	**was**	**watched**	**.**
之上	这	至少	怀疑	那	他	曾是	观看	.

哪怕只有一丝被监视的嫌疑。

[ðeɪ]	[held]	['meni]	[ˌkɔnsəl'teɪʃənz]	[ɒn]	[ðə; ði]	['sʌbdʒɪkt]	.
They	**held**	**many**	**consultations**	**on**	**the**	**subject**	**.**
他们	握住	许多	咨询	在	这	主题	.

他们就此议题进行了多次磋商。

['tʃæptə(r)]	['eks 'eks]	.
CHAPTER	**XX**	**.**
章	xx	.

第二十章

[ə; eɪ]	[njuː]	[gaɪd]	.
A	**NEW**	**GUIDE**	**.**
一个	新的	指导	.

全新指南。

[dæs; dɑ:s]	['dɛŋkən]	[ɪst]
Das	**Denken**	**ist**
达斯	丹肯	是

Das Denken ist

[nɜːr]	[aɪn]	[traʊm]	[dez]	-	,	[aɪn]	-	-	,	[aɪn]	[blæs]	-	-	,	[ʃwɔkɪz]	['lebən]	.
nur	**ein**	**Traum**	**des**	**Fühlens**	**,**	**ein**	**erstorbenes**	**Fühlen**	**,**	**ein**	**blass**	**-**	**graues**	**,**	**schwaches**	**Leben**	**.**
努尔	一个	创伤	德斯	-	,	一个	-	-	,	一个	布拉斯	-	-	,	施瓦赫斯	生活	.

nur ein Traum des Fühlens，ein erstorbenes Fühlen，ein blass-graues，schwaches Leben。

['θɪŋkɪŋ]	[ɪz]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	[driːm]	[ɒv; əv]	['fiːlɪŋ]	;	[ə; eɪ]	[ded]	['fiːlɪŋ]	;	[ə; eɪ]	[peɪl]	-	[greɪ]	,	['fiːb(ə)l]	[laɪf]	.
Thinking	**is**	**only**	**a**	**dream**	**of**	**feeling**	**;**	**a**	**dead**	**feeling**	**;**	**a**	**pale**	**-**	**grey**	**,**	**feeble**	**life**	**.**
思维	是	仅有的	一个	梦	的	感觉	;	一个	死的	感觉	;	一个	苍白	-	灰色的	,	微弱	生活	.

思考只是感觉的梦境；一种死寂的感觉；一种苍白灰暗、虚弱的生命。

[nəʊ'vɑːlis]	.	—	[daɪ]	-	[zuː]	[saɪs]	.
NOVALIS	**.**	**—**	**Die**	**Lehrlinge**	**zu**	**Sais**	**.**
诺瓦利斯	.	—	死	-	祖	赛斯	.

诺瓦利斯。——Die Lehrlinge zu Sais。

[fɔː(r); fə(r)]	[wɛrz]	[nəʊ]	['kʌrɪdʒ]	,	[ðeəz; ðəz]	[nəʊ]	[ruːθ]	[nɔː(r)]	['moʊn]	.
For	**where's**	**no**	**courage**	**,**	**there's**	**no**	**ruth**	**nor**	**mone**	**.**
为了	在哪里?	不	勇气	,	有	不	露丝	也不	钱	.

没有勇气，就没有怜悯，也没有金钱。

['feəri]	[kwiːn]	:	['sɪksθ]	.	['sɛvən]	,	-	.
Faerie	**Queene**	**:**	**vi**	**.**	**7**	**,**	**18**	**.**
仙女	奎恩	:	六	.	7	,	-	.

仙后：vi. 7, 18。

[wʌn]	['mɔːnɪŋ]	,	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[weɪkt]	,		[sed]	:
One	**morning**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**waked**	**,**	**Euphra**	**said**	**:**
一	早晨	,	作为	很快	作为	她	醒来	,	尤弗拉	说	:

一天早晨，尤弗拉一醒来就说道：

“	[hæv; həv]	[ai]	[biːn]	[stɪl]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[naɪt]	,	['mɑːgrət]	?	”
“	**Have**	**I**	**been**	**still**	**all**	**the**	**night**	**,**	**Margaret**	**?**	**”**
“	有	我	到过	仍然	全部	这	夜晚	,	玛格丽特	?	”

“我整夜都没动静吗，玛格丽特？”

“	[kwaɪt]	[stɪl]	.
“	**Quite**	**still**	**.**
“	相当	仍然	.

“非常安静。”

[waɪ]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[ɑːsk]	?	”
Why	**do**	**you**	**ask**	**?**	**”**
为什么	做	你	问	?	”

你为什么这么问？

“	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ai]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[ænd; ənd]	['vɪvɪd]	[driːm]	,
“	**Because**	**I**	**have**	**had**	**such**	**a**	**strange**	**and**	**vivid**	**dream**	**,**
“	因为	我	有	有	这样的	一个	奇怪的	和	生动	梦	,

“因为我做了一个如此奇怪而生动的梦，

[ðæt]	[ai]	[fiːl]	[æz; əz]	[ɪf]	[ai]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[biːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pleɪs]	.
that	**I**	**feel**	**as**	**if**	**I**	**must**	**have**	**been**	**to**	**the**	**place**	**.**
那	我	感觉	作为	如果	我	必须	有	到过	到	这	地方	.

我感觉自己好像去过那个地方。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['fuːlɪʃ]	['kwestʃən]	,	[ðəʊ]	;	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[juː; jʊ]	[wʊd]	[nɒt]
It	**was**	**a**	**foolish**	**question**	**,**	**though**	**;**	**because**	**,**	**of**	**course**	**,**	**you**	**would**	**not**
它	曾是	一个	愚蠢	问题	,	尽管	;	因为	,	的	课程	,	你	会	不是

[hæv; həv]	[let]	[ˌem 'iː]	[gəʊ]	.	”
have	**let**	**me**	**go**	**.**	**”**
有	让	我	去	.	”

但这的确是个愚蠢的问题；因为，你当然不会放我走的。

“	[ai]	[həʊp]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɒt]	['trʌb(ə)l]	[juː; jʊ]	[mʌtʃ]	.	”
“	**I**	**hope**	**it**	**did**	**not**	**trouble**	**you**	**much**	**.**	**”**
“	我	希望	它	做过	不是	麻烦	你	很多	.	”

希望这没有给你带来太多麻烦。

“	[nəʊ]	,	[nɒt]	[mʌtʃ]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[ðəʊ]	[ai]	[wɒz; wəz]	[wɪð]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	,
“	**No**	**,**	**not**	**much**	**;**	**for**	**though**	**I**	**was**	**with**	**the**	**count**	**,**
“	不	,	不是	很多	;	为了	尽管	我	曾是	和	这	数数	,

“不，不多；因为虽然我和伯爵在一起，

[ai]	[dɪd]	[nɒt]	[siːm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðeə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bɒdi]	[æt; ət]	[ɔːl]	,	['əʊnli]	['sʌmhaʊ]	[nɪə(r)]	[hɪm]	,
I	**did**	**not**	**seem**	**to**	**be**	**there**	**in**	**the**	**body**	**at**	**all**	**,**	**only**	**somehow**	**near**	**him**	**,**
我	做过	不是	似乎	到	是	那里	在	这	身体	在	全部	,	仅有的	不知何故	靠近	他	,

我似乎根本不在他的身体里，只是以某种方式在他附近。

[ænd; ənd]	['siːɪŋ]	[hɪm]	.
and	**seeing**	**him**	**.**
和	看到	他	.

见到他。

[ai][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [pleɪs] ['pɜːfɪktli] . ”
I can recall the place perfectly . ”
我 能 记起 这 地方 完美 . ”
我对那个地方的记忆非常清晰。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ? ”
“ Do you think it really was the place he was in at the time ? ”
“ 做 你 思考 它 真的 曾是 这 地方 他 曾是 在 在 这 时间 ? ”
“你认为那真的是他当时所在的地方吗？”

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wʌndə(r)] .
“ I should not wonder .
“ 我 应该 不是 想知道 .
我不应该感到惊讶。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [fiːl] [səʊ] [friː] , [səʊ][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪm] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,
But now I feel so free , so far beyond him and all his power ,
但 现在 我 感觉 所以 自由的 , 所以 远的 超过 他 和 全部 他的 力量 ,
但现在我感到无比自由，远远超越了他和他的所有权力。

[ðæt] [ai][doʊnt][maɪnd] [weə(r)] [ɔː(r)] [wen] [ai] [siː] [hɪm] .
that I don't mind where or when I see him .
那 我 不 头脑 在哪里 或者 什么时候 我 看 他 .
我不在乎在哪里、什么时候见到他。

[hiː; hi] ['kænɒt] [hɜːt] [ˌem 'iː] [naʊ] . ”
He cannot hurt me now . ”
他 不能 伤害 我 现在 . ”
他现在伤害不了我了。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ?
“ Could you describe the place to Mr . Sutherland ?
“ 可以 你 描述 这 地方 到 先生 . 萨瑟兰 ?
“你能向萨瑟兰先生描述一下这个地方吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [help] [hɪm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kaʊnt] . ”
It might help him to find the count . ”
它 可能 帮助 他 到 寻找 这 数数 . ”
这或许能帮他找到计数结果。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] .
“ That's a good idea .
“ 那就是 一个 好的 主意 .
“这是个好主意。”

[wɪl] [juː; jʊ] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ? ”
Will you send for him ? ”
将要 你 发送 为了 他 ? ”
你会派人去接他吗?

“ [jes] , ['sɜːt(ə)nli] .
“ Yes , certainly .
“ 是的 , 当然 .
“是的，当然。”

[meɪ] [ai] [tel] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? ”
May I tell him for what ? ”
可能 我 告诉 他 为了 什么 ? ”
我可以告诉他为什么吗?

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
“ By all means .
“ 经过 全部 方法 .
“当然可以。”

”	[ˈmɑːgrət]	[rəʊt]	[tuː; tə]	[hjuː]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[ænd; ənd]	[sent]	[ðə; ði]	[nəʊt]	[baɪ]	[hænd]	.
”	**Margaret**	**wrote**	**to**	**Hugh**	**at**	**once**	**,**	**and**	**sent**	**the**	**note**	**by**	**hand**	**.**
″	玛格丽特	写道	到	休	在	一次	,	和	发送	这	笔记	经过	手	.

玛格丽特立即给休写了一封信，并且亲自把信寄了过去。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[həʊm]	[wen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈraɪvd]	.
He	**was**	**at**	**home**	**when**	**it**	**arrived**	**.**
他	曾是	在	家	什么时候	它	到达的	.

邮件送达时他正在家。

[hiː; hi]	[ˈhʌrɪdli]	[ˈɑːnsə(r)d]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ænd; ənd]	[went]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ˈfɔːlkənə(r)]	.
He	**hurriedly**	**answered**	**it**	**,**	**and**	**went**	**to**	**find**	**Falconer**	**.**
他	匆匆	回答	它	,	和	去	到	寻找	猎鹰者	.

他匆忙接起电话，然后去找福尔科纳。

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[dɪˈlaɪt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[həʊm]	—	[nɒt]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[bed]	,	[ɪn]	[fækt]	.
To	**his**	**delight**	**he**	**was**	**at**	**home**	**—**	**not**	**out**	**of**	**bed**	**,**	**in**	**fact**	**.**
到	他的	喜	他	曾是	在	家	—	不是	出去	的	床	,	在	事实	.

令他欣喜的是，他已经到家了——事实上，他还没下床。

“	[riːd]	[ðæt]	.	”
“	**Read**	**that**	**.**	**”**
″	读	那	.	″

“读读那个。”

“	[huː]	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[frɒm; frəm]	?	”
“	**Who**	**is**	**it**	**from**	**?**	**”**
″	WHO	是	它	从	?	″

“是谁寄来的？”

“	[mɪs]	[ˈkæmərənz]	[meɪd]	.	”
“	**Miss**	**Cameron's**	**maid**	**.**	**”**
″	错过	卡梅伦的	女佣	.	″

“卡梅伦小姐的女佣。”

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[dʌz]	[nɒt]	[lʊk]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[meɪdz]	[prəˈdʌkʃ(ə)n]	.	”
“	**It**	**does**	**not**	**look**	**like**	**a**	**maid's**	**production**	**.**	**”**
″	它	做	不是	看	喜欢	一个	女佣	生产	.	″

“这看起来不像女佣做的东西。”

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ðəʊ]	.
“	**It**	**is**	**though**	**.**
″	它	是	尽管	.

确实如此。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[wɪð]	[ˌem ˈiː]	?
Will	**you**	**come**	**with**	**me**	**?**
将要	你	来	和	我	?

你愿意跟我一起去吗？

[juː; jʊ]	[nəʊ]	[ˈlʌndən]	[ten]	[ˈθaʊz(ə)nd]	[taɪmz]	[ˈbetə(r)]	[ðæn; ðən]	[ai]	[duː; də]	.
You	**know**	**London**	**ten**	**thousand**	**times**	**better**	**than**	**I**	**do**	**.**
你	知道	伦敦	十	千	时代	更好的	比	我	做	.

你比我了解伦敦一万倍。

[ai]	[doʊnt]	[θɪŋk]	[wiː; wi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[luːz]	[ə; eɪ]	[tʃɑːns]	.	”
I	**don't**	**think**	**we**	**ought**	**to**	**lose**	**a**	**chance**	**.**	**”**
我	不	思考	我们	应该	到	失去	一个	机会	.	″

我认为我们不应该错失良机。

“	[ˈsɜːt(ə)nli]	[nɒt]	.
“	**Certainly**	**not**	**.**
″	当然	不是	.

“当然不是。”

[ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
I will go with you .
我 将要 去 和 你 .

我会和你一起去。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] . ”
But perhaps she will not see me . ”
但 也许 她 将要 不是 看 我 . ”

但或许她不会见到我。

“ [əʊ] ! [jes] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [wen] [ai][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . ”
“ Oh ! yes , she will , when I have told her about you . ”
“ 哦 ! 是的 , 她 将要 , 什么时候 我 有 讲述 她 关于 你 . ”

“哦！是的，等我把你的事告诉她，她就会的。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] . ”
“ It will be rather a trial to see a stranger . ”
“ 它 将要 是 相当 一个 审判 到 看 一个 陌生人 . ”

“见陌生人会是一件相当难受的事。”

“ [ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ten] ['mɪnɪts] , [ɪf] [hiː; hi]['əʊnli] [lʊks] [æt; ət]
“ A man cannot be a stranger with you ten minutes , if he only looks at
“ 一个 男人 不能 是 一个 陌生人 和 你 十 分钟 , 如果 他 仅有的 看起来 在
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

“如果一个男人只看你一眼，十分钟之内他不可能和你成为陌生人；

— [stɪl] [les] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
— still less a woman .
— 仍然 较少的 一个 女士 .

——更别说是女人了。

” ['fɔːlkənə(r)] [lʊkt] [pliːzd] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
” Falconer looked pleased , and smiled .
” 猎鹰者 看起来 高兴 , 和 微笑 .

“福尔科纳看起来很满意，笑了。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] .
“ I am glad you think so .
“ 我 是 高兴的 你 思考 所以 .

“很高兴你也这么认为。”

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] .
Let us go .
让 我们 去 .

我们走吧。

” [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , ['mɑːgrət] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
” When they arrived , Margaret came to them .
” 什么时候 他们 到达的 , 玛格丽特 来了 到 他们 .

“他们到达时，玛格丽特来到了他们身边。”

[hjuː] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['fɔːlkənə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][best] [frend] ,
Hugh told her that Falconer was his best friend ,
休 讲述 她 那 猎鹰者 曾是 他的 最好的 朋友 ,

休告诉她，福尔科纳是他最好的朋友。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [njuː] ['lʌndən] [pə'hæps] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and one who knew London perhaps better than any other man in it .
和 一 WHO 知道 伦敦 也许 更好的 比 任何 其他 男人 在 它 .

而且他或许比伦敦城里的任何人都更了解伦敦。

['mɑːgrət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Margaret looked at him full in the face for a moment .
玛格丽特 看起来 在 他 满的 在 这 脸 为了 一个 片刻 .

玛格丽特直视着他的脸，愣了一会儿。

['fɔːlkənə(r)] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [geɪz] .
Falconer smiled at the intensity of her still gaze .
猎鹰者 微笑 在 这 强度 的 她 仍然 目光 .

福克纳看着她专注而沉静的目光，笑了。

['mɑːgrət] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] :
Margaret returned the smile , and said :
玛格丽特 返回 这 微笑 , 和 说 :

玛格丽特回以微笑，说道：

“ [aɪ] [wɪl] [ɑːsk] [mɪs] ['kæmərən] [tuː; tə] [siː] [jet] . ”
“ I will ask Miss Cameron to see yet . ”
“ 我 将要 问 错过 卡梅伦 到 看 然而 . ”

“我会请卡梅伦小姐再看看。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [wɒz; wəz][ɔːl] ['fælkənərz] [rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [spiːtʃ]
“ Thank you , ” was all Falconer's reply ; but the tone was more than speech
“ 感谢 你 , ” 曾是 全部 猎鹰者的 回复 ; 但 这 语气 曾是 更多的 比 演讲
.
.
.

“谢谢，”福尔科纳只回答了这么一句；但他的语气远不止于言语。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [ʌp] [tuː; tə] - [ruːm] .
After a little while , they were shown up to Euphra's room .
后 一个 小的 尽管 , 他们 是 所示 向上 到 - 房间 .

过了一会儿，他们被带到了尤弗拉的房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] , [bʌt; bət] ['mɑːgrət] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] ;
She had wanted to sit up , but Margaret would not let her ;
她 有 通缉 到 坐 向上 , 但 玛格丽特 会 不是 让 她 ;

她想坐起来，但玛格丽特不让她坐起来；

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] .
so she was lying on her couch .
所以 她 曾是 说谎 在 她 长椅 .

所以她当时正躺在沙发上。

[wen] ['fɔːlkənə(r)][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [held]
When Falconer was presented to her , he took her hand , and held
什么时候 猎鹰者 曾是 呈现 到 她 , 他 采取 她 手 , 和 握住
[ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
it for a moment .
它 为了 一个 片刻 .

当福尔科纳被引荐给她时，他握住了她的手，并握了一会儿。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [biːm] [brəʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
A kind of indescribable beam broke over his face ,
一个 种类 的 无法形容 光束 打破 超过 他的 脸 ,

一道难以言喻的光芒照在他的脸上，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [smaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ʃɒn] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [wʌn][ɒv; əv]
as if his spirit smiled and the smile shone through without moving one of
作为 如果 他的 精神 微笑 和 这 微笑 闪耀 通过 没有 移动 一 的
[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] .
his features as it passed .
他的 特征 作为 它 通过了 .

仿佛他的灵魂在微笑，笑容透过他的面部表情散发出来，而他的五官却纹丝不动。

[ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The tears stood in his eyes .
这 眼泪 站立 在 他的 眼睛 .

他眼里噙满了泪水。

[tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ɔːl] [ðɪs] [lʊk] , [wʌn] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][æz; əz][ai][duː; də] .
To understand all this look , one would need to know his history as I do .
到 理解 全部 这 看 , 一 会 需要 到 知道 他的 历史 作为 我 做 .

要理解他这副模样，就需要像我一样了解他的过往。

[hiː; hi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˈdʒentli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd] [sed] : “ [ɡɒd] [bles] [juː; jʊ] !
He laid her hand gently on her bosom , and said : “ God bless you !
他 铺设 她 手 轻轻地 在 她 怀 , 和 说 : “ 上帝 保佑 你 !

他轻轻地将她的手放在她的胸前，说道：“上帝保佑你！”

” [felt] [ðæt] [ɡɒd] [dɪd] [bles] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːdz] .
” Euphra felt that God did bless her in the very words .
” 尤弗拉 毛毡 那 上帝 做过 保佑 她 在 这 非常 字 .

“尤弗拉觉得上帝确实通过这些话语祝福了她。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈfɔːlkənə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
She had been looking at Falconer all the time .
她 有 到过 寻找 在 猎鹰者 全部 这 时间 .

她一直都在看着福尔科纳。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][ɔː(r)][səʊ] ;
It was only fifteen seconds or so ;
它 曾是 仅有的 十五 秒 或者 所以 ;

大概只有十五秒钟左右；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][wɒz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntuː] [ˈfælkənərz] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
but the outcome of a life was crowded into Falconer's side of it ;
但 这 结果 的 一个 生活 曾是 挤 进入 猎鹰者的 边 的 它 ;

但人生的结局却被局限在了福克纳的那一边；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [rəʊz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈfeɪθflnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]
and the confidence of Euphra rose to meet the faithfulness of a man of
和 这 信心 的 尤弗拉 玫瑰 到 见面 这 忠诚 的 一个 男人 的
[ɡɒd] . — [wɒt] [wɜːdz] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] !
God . — What words those are !
上帝 . — 什么 字 那些 是 !

尤弗拉的信心因敬重一位神仆的忠诚而倍增。——多么令人动容的话语啊！

— [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɡɒd] !
— A man of God !
— 一个 男人 的 上帝 !

——一位虔诚的信徒！

[hæv; həv][ai][nɒt] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ?
Have I not written a revelation ?
有 我 不是 书面 一个 启示 ?

难道我没有写过启示录吗？

[jes] — [tuː; tə][hɪm] [huː] [kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] — [jes] .
Yes — to him who can read it — yes .
是的 — 到 他 WHO 能 读 它 — 是的 .

是的——对于能读懂它的人来说——是的。

“ [ai] [nəʊ] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈstɔːri] , [mɪs] [ˈkæmərən] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I know enough of your story , Miss Cameron , ” he said ,
“ 我 知道 足够的 的 你的 故事 , 错过 卡梅伦 , ” 他 说 ,

“卡梅伦小姐，你的故事我了解得够多了,”他说。

“ [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈprefəs] [wɒt] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] .
“ to understand without any preface what you choose to tell me .
“ 到 理解 没有 任何 前言 什么 你 选择 到 告诉 我 .

“无需任何铺垫就能理解你选择告诉我的内容。

” [bɪˈgæn] [æt; ət] [wʌns] :
” Euphra began at once :
” 尤弗拉 开始 在 一次 :

尤弗拉立刻开口道：

“ [ai] [driːmd] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [ai] [faʊnd] [maɪˈself] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] .
“ I dreamed last night that I found myself outside the street door .
“ 我 梦见 最后的 夜晚 那 我 成立 我 外部 这 街道 门 .

“我昨晚梦见自己站在街门外。”

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] ; [bʌt; bət][maɪ] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] .
I did not know where I was going ; but my feet seemed to know .
我 做过 不是 知道 在哪里 我 曾是 去 ; 但 我的 脚 似乎 到 知道 .

我不知道自己要去哪里；但我的双脚似乎知道。

[ðeɪ] [ˈkærid] [ˌem ˈiː] , [raʊnd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈkɔːnəs] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [waɪd] , [lɒŋ] [striːt] ,
They carried me , round two or three corners , into a wide , long street ,
他们 携带 我 , 圆形的 二 或者 三 角落 , 进入 一个 宽的 , 长的 街道 ,

他们抬着我，绕过两三个街角，来到一条宽阔的长街上，

[wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [wɒz; wəz] [ˈɒksfəd] - [striːt] .
which I think was Oxford - street .
哪个 我 思考 曾是 牛津 - 街道 .

我想那就是牛津街。

[ðeɪ] [ˈkærid] [ˌem ˈiː][ɒn][ˈɪntuː] [ˈlʌndən] , [fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [ˈeni] [ˈkwɔːtə(r)][ai] [njuː] .
They carried me on into London , far beyond any quarter I knew .
他们 携带 我 在 进入 伦敦 , 远的 超过 任何 四分之一 我 知道 .

他们把我带到了伦敦，远远超出了我所熟悉的任何范围。

[ɔːl] [ai][kæn; kən] [tel] [ˈfɜːðə(r)] [ɪz] , [ðæt] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,
All I can tell further is , that I turned to the left beside a church ,
全部 我 能 告诉 更远 是 , 那 我 转向 到 这 左边 旁 一个 教会 ,

我只能进一步说明，我沿着教堂向左转了。

[ɒn][ðə; ði] [ˈstiːpl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [wɒt] [ai] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwɒndərɪŋ] [gəʊst] [dʒʌst] [ˈlaɪtɪd]
on the steeple of which stood what I took for a wandering ghost just lighted
在 这 尖顶 的 哪个 站立 什么 我 采取 为了 一个 漫游 鬼 只是 照明
[ðeə(r)] ;
there ;
那里 ;

在教堂尖顶上，我看到一个像是游荡的幽灵的东西，它就那样被点燃了；

— [ˈəʊnli][ai] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
— only I ought to tell you ,
— 仅有的 我 应该 到 告诉 你 ,

——但我必须告诉你，

[ðæt] [ˈfriːkwəntli] [ɪn][maɪ] [driːmz] — [ˈɔːlweɪz] [ɪn][maɪ][pɪˈkjuːliə(r)] [driːmz] — [ðə; ði][mɔː(r)] [məˈtɪəriəl]
that frequently in my dreams — always in my peculiar dreams — the more material
那 频繁地 在 我的 梦境 — 总是 在 我的 奇特 梦境 — 这 更多的 材料
[ænd; ənd][ˈsɒlɪd][ænd; ənd][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ,
and solid and ordinary things are ,
和 坚硬的 和 普通的 事物 是 ,

在我的梦里——总是在我那些奇特的梦里——越是物质化、坚实、普通的事物，

[ðə; ði][mɔː(r)] [θɪn] [ænd; ənd] ['gəʊstli] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
the more thin and ghostly they appear to me .
这 更多的 薄的 和 幽灵般的 他们 出现 到 我 .

在我看来，他们显得越瘦弱、越像鬼魂。

[ðen] [ai] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , ['tɜːnɪŋ] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː] ['meni] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]
Then I went on and on , turning left and right too many times for me to
然后 我 去 在 和 在 ， 转弯 左边 和 正确的 也 许多 时代 为了 我 到
[rɪ'membə(r)] ,
remember ,
记住 ，

然后我就一直走啊走啊走，左转右转的次数多到我都记不清了。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ai] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kɔːt] , [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [triːz] [ɪn]
till at last I came to a little , old - fashioned court , with two or three trees in
直到 在 最后的 我 来了 到 一个 小的 ， 老的 - 造型 法庭 ， 和 二 或者 三 树木 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

最后我来到一个古色古香的小院子，院子里有两三棵树。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tuː; tə]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I had to go up a few steps to enter it .
我 有 到 去 向上 一个 很少 步骤 到 进入 它 .

我需要走上几级台阶才能进去。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['bɒdi]
I was not afraid , because I knew I was dreaming , and that my body
我 曾是 不是 害怕的 ， 因为 我 知道 我 曾是 做梦 ， 和 那 我的 身体
[wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .
was not there .
曾是 不是 那里 .

我并不害怕，因为我知道自己在做梦，我的身体并不在那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ;
It is a great relief to feel that sometimes ;
它 是 一个 伟大的 宽慰 到 感觉 那 有时 ；

有时能有这种感觉，真是令人如释重负；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
for it is often very much in the way .
为了 它 是 经常 非常 很多 在 这 方式 .

因为它常常非常碍事。

[ai] ['əʊpənd] [ə; eɪ][dɔː(r)] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] ['veri] [braɪt] ,
I opened a door , upon which the moon shone very bright ,
我 打开 一个 门 ， 之上 哪个 这 月亮 闪耀 非常 明亮的 ，

我打开一扇门，月光皎洁地照耀着门面。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [tuː] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bæk] [ruːm] .
and walked up two flights of stairs into a back room .
和 步行 向上 二 航班 的 楼梯 进入 一个 后退 房间 .

然后走上两层楼梯，进入后面的房间。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ai] [faʊnd] [hɪm] , ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][baɪ] ['kændllaɪt] .
And there I found him , doing something at a table by candlelight .
和 那里 我 成立 他 ， 正在做 某物 在 一个 桌子 经过 烛光 .

我在那里找到了他，他正坐在烛光下的桌子旁做着什么事。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
He had a sheet of paper before him ; but what he was doing with it ,
他 有 一个 床单 的 纸 前 他 ; 但 什么 他 曾是 正在做 和 它 ,

他面前有一张纸；但他正在用它做什么呢?

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] .
I could not see .
我 可以 不是 看 .

我什么也看不见。

[ai] [traɪd] [hɑːd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] .
I tried hard ; but it was of no use .
我 尝试 难的 ; 但 它 曾是 的 不 使用 .

我尽力了，但毫无用处。

[ðə; ði] [driːm] ['sʌd(ə)nli] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ai] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɑːgrət] . — [ðen] [ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz] [seɪf] ,
The dream suddenly faded , and I awoke , and found Margaret . — Then I knew I was safe ,
这 梦 突然 褪色 , 和 我 醒来 , 和 成立 玛格丽特 . — 然后 我 知道 我 曾是 安全的 ,

梦境突然消失，我醒了过来，发现玛格丽特在身边。——那时我就知道我安全了。

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] .
” she added , with a loving glance at her maid .
” 她 额外 , 和 一个 爱 瞥一眼 在 她 女佣 .

她一边说着，一边深情地看了看女佣。

['fɔːlkənə(r)] [rəʊz] .
Falconer rose .
猎鹰者 玫瑰 .

猎鹰者玫瑰。

“ [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [miːn] ['pɜːfɪktli] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I know the place you mean perfectly , ” he said .
“ 我 知道 这 地方 你 意思是 完美 , ” 他 说 .

“我完全知道你指的是哪个地方,”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
“ It is too peculiar to be mistaken .
“ 它 是 也 奇特 到 是 错误 .

“这太奇怪了，不可能是错的。”

[lɑːst] [naɪt] , [let] [ˌem 'iː] [siː] , [haʊ] [dɪd] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪn] ? — [jes] .
Last night , let me see , how did the moon shine ? — Yes .
最后的 夜晚 , 让 我 看 , 如何 做过 这 月亮 闪耀 ? — 是的 .

昨晚，让我想想，月亮怎么样？——是的。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['veri] [dɔː(r)] , [ai] [θɪŋk] , [ɔː(r)]['ɔːlməʊst] . ”
I shall be able to tell the very door , I think , or almost . ”
我 将 是 有能力的 到 告诉 这 非常 门 , 我 思考 , 或者 几乎 . ”

我想我应该能认出那扇门，或者说几乎能认出来。

“ [haʊ] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] ! ”
“ How kind of you not to laugh at me ! ”
“ 如何 种类 的 你 不是 到 笑 在 我 ! ”

“你真好，没有嘲笑我！”

“ [ai] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪ'self] [ɪf] [ai] [lɑːft] [æt; ət] ['eni] [wʌn] .
“ I might make a fool of myself if I laughed at any one .
“ 我 可能 制作 一个 傻子 的 我 如果 我 笑了 在 任何 一 .

“如果我嘲笑任何人，我可能会出丑。”

[səʊ][ai]['dʒen(ə)rəli] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
So I generally avoid it .
所以 我 一般来说 避免 它 .

所以我一般都会避免。

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get] [ðə; ði] [gʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] — [ɔː(r)][æt; ət]
We may as well get the good out of what we do not understand — or at
我们 可能 作为 出色地 得到 这 好的 出去 的 什么 我们 做 不是 理解 — 或者 在
[liːst] [traɪ] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
least try if there be any in it .
至少 尝试 如果 那里 是 任何 在 它 .

我们不妨从我们不理解的事物中汲取有益之处——或者至少尝试去发现其中的益处。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , ['sʌðərlənd] ?
Will you come , Sutherland ?
将要 你 来 , 萨瑟兰 ?

萨瑟兰，你会来吗?

” [hjuː] [rəʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪð] ['fɔːlkənə(r)] .
” Hugh rose , and took his leave with Falconer .
” 休 玫瑰 , 和 采取 他的 离开 和 猎鹰者 .

休起身，和福尔科纳一起告别了。

“ [haʊ] [pliːzd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [wɪð] [juː; jʊ] , ['fɔːlkənə(r)] ! ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
“ How pleased she seemed with you , Falconer ! ” said he , as they left the house .
“ 如何 高兴 她 似乎 和 你 , 猎鹰者 ! ” 说 他 , 作为 他们 左边 这 房子 .

“她看起来对你很满意，猎鹰人！”他们离开房子时，他说道。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] . ”
“ Yes , she touched me . ”
“ 是的 , 她 感动 我 . ”

“是的，她碰了我。”

“ [woʊnt] [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ? ”
“ Won't you go and see her again ? ”
“ 惯于 你 去 和 看 她 再次 ? ”

你难道不想再去见见她吗?

“ [nəʊ] ; [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] , [ɪk'sept] [ʃiː; ʃi] [sendz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”
“ No ; there is no need , except she sends for me . ”
“ 不 ; 那里 是 不 需要 , 除了 她 发送 为了 我 . ”

“不，没必要，除非她派人来接我。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] — ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . ”
“ It would please her — comfort her , I am sure . ”
“ 它 会 请 她 — 舒适 她 , 我 是 当然 . ”

“这一定会让她高兴——肯定会让她感到安慰。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt] [wʌn][ɒv; əv][gɑːdz]['eɪndʒəls] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['sʌðərlənd] .
“ She has got one of God's angels beside her , Sutherland .
“ 她 有 得到 一 的 神的 天使 旁 她 , 萨瑟兰 .

“她身边有一位上帝的天使，萨瑟兰。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌem 'iː] . ”
She doesn't want me . ”
她 不 想 我 . ”

她不想要我。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What do you mean ? ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [ai] [miːn] [ðæt] [meɪd] [ɒv; əv] [hɜːz] .
“ I mean that maid of hers .
“ 我 意思是 那 女佣 的 她的 .

“我是指她的那个女佣。”

” [ə; eɪ] [pæŋ] — [ɒv; əv] ['dʒeləsi] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? — [ʃɒt] [θruː] [hjuːz] [hɑːt] .
” A pang — of jealousy , was it ? — shot through Hugh's heart .
” 一个 疼痛 — 的 妒忌 , 曾是 它 ? — 射击 通过 休的 心 .

“一阵刺痛——是嫉妒吗？——袭遍了休的心头。”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] — [wɒt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['mɑːgrət] ?
How could he see — what right had he to see anything in Margaret ?
如何 可以 他 看 — 什么 正确的 有 他 到 看 任何事物 在 玛格丽特 ?

他怎么可能看得见——他有什么权利看得见玛格丽特?

[hjuː] [mait] [hæv; həv] [kept] [hɪm'self] [æt; ət] [piːs] ,
Hugh might have kept himself at peace ,
休 可能 有 保留 他自己 在 和平 ,

休或许能够保持内心的平静。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['mɑːgrət] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] ,
even if he had loved Margaret as much as she deserved ,
甚至 如果 他 有 喜爱 玛格丽特 作为 很多 作为 她 应得的 ,

即使他像玛格丽特应得的那样爱她，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
which would have been about ten times as much as he did .
哪个 会 有 到过 关于 十 时代 作为 很多 作为 他 做过 .

那大约是他实际所得的十倍。

[ɪz][ə; eɪ][mæn] [nɒt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æn; ən]['eɪndʒl] [wen] [hiː; hi] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] ,
Is a man not to recognize an angel when he sees her ,
是 一个 男人 不是 到 认出 一个 天使 什么时候 他 看到 她 ,

难道男人见到天使就认不出来了?

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
and to call her by her name ?
和 到 称呼 她 经过 她 姓名 ?

还要直呼她的名字吗?

[hæd; həd] [hjuː] [siːn] ['ɪntuː][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [grænd] [hɑːt] — [wɒt] [fɔːm] [sæt] [ðeə(r)] ,
Had Hugh seen into the core of that grand heart — what form sat there ,
有 休 已见 进入 这 核 的 那 盛大 心 — 什么 形式 卫星 那里 ,

如果休·杰克曼能够看清那颗伟大心灵的内核——那里坐着的究竟是什么形态，

[ænd; ənd] [haʊ] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [piːs] — [wʊd] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] ['fɔːlən] [daʊn]
and how — he would have been at peace — would almost have fallen down
和 如何 — 他 会 有 到过 在 和平 — 会 几乎 有 倒下 向下
[tuː; tə][duː; də][ðə; ði][mæn] ['hɒmɪdʒ] .
to do the man homage .
到 做 这 男人 尊敬 .

而他本该多么平静——他几乎会跪倒在地，向这位伟人致敬。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
He was silent .
他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ! ” [sed] ['fɔːlkənə(r)] ,
“ My dear fellow ! ” said Falconer ,
“ 我的 亲爱的 同伴 ! ” 说 猎鹰者 ,

“我亲爱的伙计！”猎鹰者说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [di'vain] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] ['fælkənərz] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]
as if he divined his feeling — for Falconer's power over men and women
作为 如果 他 神谕 他的 感觉 — 为了 猎鹰者的 力量 超过 男人 和 女性
[keɪm] [ɔːl][frɒm; frəm] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] ,
came all from sympathy with their spirits ,
来了 全部 从 同情 和 他们的 烈酒 ,

仿佛他能洞悉他的感受——因为福尔克纳对男人和女人的影响力都源于他与他们灵魂的共鸣。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðeə(r)] [nɜːvz] — “ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [həʊld][ɒv; əv] [ðæt] ['wʊmən] , [duː; də] [nɒt] [luːz]
and not their nerves — “ if you have any hold of that woman , do not lose
和 不是 他们的 神经 — “ 如果 你 有 任何 抓住 的 那 女士 , 做 不是 失去
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

而不是他们的神经——“如果你能控制住那个女人，就不要失去它；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [wʌnz] .
for as sure as there's a sun in heaven , she is one of the winged ones .
为了 作为 当然 作为 有 一个 太阳 在 天堂 , 她 是 一 的 这 有翅膀的 一个 .

她就像天上有太阳一样确定无疑，是长着翅膀的精灵之一。

[doʊnt][ai] [nəʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !
Don't I know a woman when I see her !
不 我 知道 一个 女士 什么时候 我 看 她 !

我一眼就能认出女人！

” [hiː; hi] [saɪd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'vɒləntri] [saɪ] ,
” He sighed with a kind of involuntary sigh ,
” 他 叹了口气 和 一个 种类 的 非自愿 叹 ,

他不由自主地叹了口气。

[wɪtʃ] [jet] [dɪd] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [haɪd] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [hjuː] .
which yet did not seek to hide itself from Hugh .
哪个 然而 做过 不是 寻找 到 隐藏 本身 从 休 .

但它并没有试图向休隐瞒自己。

“ [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [stres] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] ,
“ My dear boy , ” he added , laying a stress on the word ,
“ 我的 亲爱的 男生 , ” 他 额外 , 躺下 一个 压力 在 这 单词 ,

“我亲爱的孩子,”他补充道，特意强调了这个词。

“ — [ai][ˌeɪ 'em] ['nɪəli] [twaɪs] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] — [doʊnt][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . ”
“ — I am nearly twice your age — don't be jealous of me . ”
“ — 我 是 几乎 两次 你的 年龄 — 不 是 嫉妒的 的 我 . ”

“——我的年纪几乎是你的两倍——别嫉妒我。”

“ ['mɪstə(r)] . ['fɔːlkənə(r)] , ” [sed] [hjuː] ['hʌmbli] , “ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
“ Mr . Falconer , ” said Hugh humbly , “ forgive me .
“ 先生 . 猎鹰者 , ” 说 休 谦卑地 , “ 原谅 我 .

“福尔科纳先生,”休谦卑地说，“请原谅我。”

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒləntri] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai]
The feeling was involuntary ; and if you have detected in it more than I
这 感觉 曾是 非自愿 ; 和 如果 你 有 检测到 在 它 更多的 比 我
[wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ,
was aware of ,
曾是 意识到 的 ,

这种感觉是无意识的；如果你从中察觉到了比我意识到的更多的东西，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .
you are at least as likely to be right as I am .
你 是 在 至少 作为 可能 到 是 正确的 作为 我 是 .

你至少和我一样有可能是对的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [mɔː(r)] ['haɪli] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] [ðæn; ðən][ai][duː; də] .
But you cannot think more highly of Margaret than I do .
但 你 不能 思考 更多的 高度 的 玛格丽特 比 我 做 .

但是，你对玛格丽特的评价不可能比我更高。

” [ænd; ənd] [jet] [hjuː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɑːf][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['riːdə(r)]
” And yet Hugh did not know half the good of her then , that the reader
” 和 然而 休 做过 不是 知道 一半 这 好的 的 她 然后 , 那 这 读者
[dʌz] [naʊ] .
does now .
做 现在 .

“然而，当时的休并不了解她一半的优点，而读者现在却了解了。”

“ [wel] , [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [pɑːt] [naʊ] , [ænd; ənd] [miːt] [ə'gen] [æt; ət] [naɪt] . ”
“ Well , we had better part now , and meet again at night . ”
“ 出色地 , 我们 有 更好的 部分 现在 , 和 见面 再次 在 夜晚 . ”

“好了，我们现在就此告别，晚上再见。”

“ [wɒt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][ai] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ What time shall I come to you ? ”
“ 什么 时间 将 我 来 到 你 ? ”

“我什么时候去见你？”

“ [əʊ] ! [ə'baʊt] [naɪn] [ai] [θɪŋk] [wɪl] [duː; də] .
“ Oh ! about nine I think will do .
“ 哦 ! 关于 九 我 思考 将要 做 .

“哦！我想九点左右就可以了。”

” [səʊ] [hjuː] [went] [həʊm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ;
” So Hugh went home , and tried to turn his thoughts to his story ;
” 所以 休 去 家 , 和 尝试 到 转动 他的 想法 到 他的 故事 ;

于是休回到家，努力将注意力转移到他的故事上；

[bʌt; bət] , ['fɔːlkənə(r)] , - , [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [pə'sistid] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,
but Euphra , Falconer , Funkelstein , and Margaret persisted in sitting to him ,
但 尤弗拉 , 猎鹰者 , - , 和 玛格丽特 持续 在 坐着 到 他 ,
[ðə; ði][wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
the one after the other ,
这 一 后 这 其他 ,

但是尤弗拉、福尔科纳、芬克尔斯坦和玛格丽特坚持一个接一个地坐在他身边。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz][ænd; ənd] ['herəʊɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] .
instead of the heroes and heroines of his tale .
反而 的 这 英雄 和 女英雄们 的 他的 故事 .

而不是他故事中的英雄和女英雄。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][strəʊl]
He was compelled to lay it aside , and betake himself to a stroll
他 曾是 被迫 到 躺 它 旁边 , 和 带 他自己 到 一个 漫步
[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] .
and a pipe .
和 一个 管道 .

他只好把烟斗放在一边，出去散步，抽根烟。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [steəz] , [hiː; hi] [met] [mɪs] ['tɔːlbət; 'tɒl-] .
As he went down stairs , he met Miss Talbot .
作为 他 去 向下 楼梯 , 他 遇见 错过 塔尔博特 .

他下楼时，遇到了塔尔博特小姐。

“ [jʊr; jər] [suːn] ['taɪəd][ɒv; əv] [həʊm] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] .
“ You're soon tired of home , Mr . Sutherland .
“ 你是 很快 疲劳的 的 家 , 先生 . 萨瑟兰 .

“萨瑟兰先生，你很快就会厌倦家的。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [ɪn] [ə'bʌv] [hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [aʊt] [ə'gen] [ɔːl'redi] . ”
You haven't been in above half an hour , and you're out again already . ”
你 还没有 到过 在 多于 一半 一个 小时 , 和 你是 出去 再次 已经 . ”

你进来还不到半小时，就已经出来了。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [paɪp] ['veri] [mʌtʃ] . ”
“ Why , you see , Miss Talbot , I want a pipe very much . ”
“ 为什么 , 你 看 , 错过 塔尔博特 , 我 想 一个 管道 非常 很多 . ”

“你看，塔尔博特小姐，我非常想要一根烟斗。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [haʊs] [tuː; tə] [sməʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? ”
“ Well , you ain't going to the public house to smoke it , are you ? ”
“ 出色地 , 你 不是 去 到 这 民众 房子 到 抽烟 它 , 是 你 ? ”

“嗯，你不会是要去酒吧抽烟吧？”

“ [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hjuː] ['lɑːfɪŋ] .
“ No , ” answered Hugh laughing .
“ 不 , ” 回答 休 笑 .

“不，”休笑着回答。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'griːmənt] [ðæt] [ai]
“ But you know , Miss Talbot , you made it part of the agreement that I
“ 但 你 知道 , 错过 塔尔博特 , 你 制成 它 部分 的 这 协议 那 我
['ʃudnt] [sməʊk] [ˌɪn'dɔːz] .
shouldn't smoke indoors .
不应该 抽烟 室内 .

“但是你知道，塔尔博特小姐，你曾把‘我不应该在室内吸烟’作为协议的一部分。”

[səʊ][aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sməʊk] [ɪn][ðə; ði] [striːt] . ”
So I'm going to smoke in the street . ”
所以 我是 去 到 抽烟 在 这 街道 . ”

所以我打算到街上抽烟。

“ [naʊ] , [θɪŋk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ðæt] [wei] ! ” [ri'tɔːt] [mɪs] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪndʒəd]
“ Now , think of being taken that way ! ” retorted Miss Talbot , with an injured
“ 现在 , 思考 的 存在 已采取 那 方式 ! ” 反驳 错过 塔尔博特 , 和 一个 受伤
[eə(r)] .
air .
空气 .

“想想被那样对待会是什么感觉！”塔尔博特小姐带着受伤的神情反驳道。

“ [waɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
“ Why , that was before I knew anything about you .
“ 为什么 , 那 曾是 前 我 知道 任何事物 关于 你 .

“那是在我对你一无所知之前的事了。”

[gəʊ] [ʌp] [steəz] [də'rektli] , [ænd; ənd] [sməʊk] [jɔː(r); jə(r)] [paɪp] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ruːm] [kænt] [həʊld]
Go up stairs directly , and smoke your pipe ; and when the room can't hold
去 向上 楼梯 直接地 , 和 抽烟 你的 管道 ; 和 什么时候 这 房间 不能 抓住
['eni] [mɔː(r)] ,
any more ,
任何 更多的 ,

直接上楼，抽你的烟斗；当房间里再也容不下你的时候，

[juː; jʊ][kæn; kən]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
you can open the windows .
你 能 打开 这 视窗 .

你可以打开窗户。

[jɔː(r); jə(r)] [sməʊk] [wəʊnt][duː; də] ['eni] [hɑːm] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] .
Your smoke won't do any harm , Mr . Sutherland .
你的 抽烟 惯于 做 任何 伤害 , 先生 . 萨瑟兰 .

萨瑟兰先生，您抽烟不会造成任何伤害。

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] ['sɒri] [juː; jʊ] ['kwɒrəld] [wɪð] ['mɪsɪz] . - .
But I'm very sorry you quarrelled with Mrs . Appleditch .
但 我是 非常 对不起 你 争吵 和 太太 . - .

但我很遗憾你和阿普尔迪奇太太吵架了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [hɑːd] ['wʊmən] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
She's a hard woman , and over fond of her money and her
她是 一个 难的 女士 , 和 超过 喜爱 的 她 钱 和 她
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;
drawing - room ;
绘画 - 房间 ;

她是个心肠硬的女人，而且非常爱惜自己的金钱和客厅；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [bɔɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] — [ðə; ði] [lɔːd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)]
and for those boys of hers — the Lord have mercy on them , for
和 为了 那些 男孩们 的 她的 — 这 主 有 怜悯 在 他们 , 为了
[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nʌn] !
she has none !
她 有 没有任何 !

至于她的那些儿子——愿主怜悯他们，因为她没有儿子！

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,
But she's a true Christian for all that ,
但 她是 一个 真的 基督教 为了 全部 那 ,

但即便如此，她仍然是一位虔诚的基督徒。

[ænd; ənd] [dʌz] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] . ”
and does a power of good among the poor people . ”
和 做 一个 力量 的 好的 之中 这 贫穷的 人们 . ”

并为穷人带来了巨大的福祉。

“ [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ðem; ðəm] , [mɪs] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ? ”
“ What does she give them , Miss Talbot ? ”
“ 什么 做 她 给 他们 , 错过 塔尔博特 ? ”

“塔尔博特小姐，她给他们送了什么？”

“ [əʊ] ! — [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ðem; ðəm] — [ˌeɪtʃ 'em] - [em] — [trækts][ænd; ənd] [θɪŋz] .
“ Oh ! — she gives them — hm - m — tracts and things .
“ 哦 ! — 她 给予 他们 — 嗯 - 米 — 小册子 和 事物 .

“哦！——她给他们——嗯——传单之类的东西。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , “ ['piːpəlz]
You know , ” she added , perceiving the weakness of her position , “ people's
你 知道 , ” 她 额外 , 感知 这 弱点 的 她 位置 , “ 人们的
[səʊlz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɜːst] .
souls should come first .
灵魂 应该 来 第一的 .

“你知道，”她补充道，意识到自己立场的薄弱，“人民的灵魂应该放在第一位。”

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . - — [juː; jʊ] [siː] — [sʌm; səm][fəʊks][ɪz] [meɪd] ['stikiə] [ðæn; ðən]
And poor Mrs . Appleditch — you see — some folks is made stickier than
和 贫穷的 太太 . - — 你 看 — 一些 各位 是 制成 更粘稠 比
['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌni] [stɪks] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
others , and their money sticks to them ,
其他的 , 和 他们的 钱 棍子 到 他们 ,

可怜的阿普尔迪奇太太——你看——有些人比其他人更黏人，他们的钱也黏在他们身上。

['sʌmhaʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [kænt] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !
somehow , that they can't part with it — poor woman !
不知何故 , 那 他们 不能 部分 和 它 — 贫穷的 女士 !

不知为何，他们就是舍不得它——可怜的女人！

" [tuː; tə] [ðɪs] [hjuː] [hæd; həd][nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət][hænd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [mɪs] ['tɔːlbəts] ['lɒdʒɪk]
" To this Hugh had no answer at hand ; for though Miss Talbot's logic
" 到 这 休 有 不 回答 在 手 ; 为了 尽管 错过 塔尔博特 逻辑
[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kwestʃənəb(ə)l] ,
was more than questionable ,
曾是 更多的 比 值得怀疑 ,

对此，休一时语塞；因为尽管塔尔博特小姐的逻辑非常值得怀疑，

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃærəti] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [saʊnd] ;
her charity was perfectly sound ;
她 慈善机构 曾是 完美 声音 ;

她的慈善行为完全合情合理；

[ænd; ənd] [hjuː] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː'beərɪŋ] [ɪ'nʌf] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv]
and Hugh felt that he had not been forbearing enough with the mother of
和 休 毛毡 那 他 有 不是 到过 忍耐 足够的 和 这 母亲 的
[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['pɑːstə(r)] .
the future pastors .
这 未来 牧师 .

休觉得自己对未来牧师们的母亲还不够宽容。

[səʊ][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,
So he went back to his room , lighted his pipe ,
所以 他 去 后退 到 他的 房间 , 照明 他的 管道 ,

于是他回到房间，点燃了烟斗。

[ænd; ənd] [sməʊkt] [tɪl] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['mɔːbɪd] ['mɒd(ə)n] [dɪ'vɪnəti] ,
and smoked till he fell asleep over a small volume of morbid modern divinity ,
和 熏制 直到 他 跌倒 睡着了 超过 一个 小的 体积 的 病态的 现代的 神 ,

他一边抽烟一边读着一本晦涩难懂的现代神学著作，直到睡着为止。

[wɪtʃ] [mɪs] ['tɔːlbət; 'tɒl-][hæd; həd] [lent] [hɪm] .
which Miss Talbot had lent him .
哪个 错过 塔尔博特 有 借出的 他 .

那是塔尔博特小姐借给他的。

[ai][duː; də] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [lest] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns]
I do not mention the name of the book , lest some of my acquaintance
我 做 不是 提到 这 姓名 的 这 书 , 免得 一些 的 我的 熟人
[ʃʊd; ʃəd] [ə'bjuːs] [ˌem 'iː] ,
should abuse me ,
应该 虐待 我 ,

我不提及书名，以免被熟人辱骂。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)] [dɪ'zɜːvs] .
and others it , more than either deserves .
和 其他的 它 , 更多的 比 任何一个 值得 .

而其他人则认为，这远远超过了他们应得的。

[hjuː] , [haʊ'evə(r)] , [faʊnd] [ðə; ði] [best] ['refjuːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [wɪtʃ]
Hugh , however , found the best refuge from the diseased self - consciousness which
休 , 然而 , 成立 这 最好的 避难所 从 这 患病的 自己 - 意识 哪个
[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [raʊz] ,
it endeavoured to rouse ,
它 努力 到 唤醒 ,

然而，休却找到了摆脱它试图唤起的病态自我意识的最佳避难所。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl][sɒm'næmbjəlɪzəm] , [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv][gɑːdz] [gʊd] [sliːp] ,
and which is a kind of spiritual somnambulism , in an hour of God's good sleep ,
和 哪个 是 一个 种类 的 精神 梦游症 , 在 一个 小时 的 神的 好的 睡觉 ,

这是一种精神上的梦游，在上帝安睡的一小时里。

['ɪntuː][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] ['temprərəli] ['elɪveɪtɪd] .
into a means of which the book was temporarily elevated .
进入 一个 方法 的 哪个 这 书 曾是 暂时地 升高 .

使这本书得以暂时提升地位。

[wen] [hiː; hi] [wəʊk] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['greɪtli] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eksəd] [ə'pɒn] [hɪm] .
When he woke he found himself greatly refreshed by the influence it had exercised upon him .
什么时候 他 觉醒 他 成立 他自己 非常 焕然一新 经过 这 影响 它 有 锻炼 之上 他 .

醒来后，他发现自己精神焕发，这都归功于它对他产生的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['deɪli] [prɪ'tens] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪn] .
It was now the hour for the daily pretence of going to dine .
它 曾是 现在 这 小时 为了 这 日常的 虚伪 的 去 到 用餐 .

现在到了每天假装去吃饭的时间。

[səʊ][hiː; hi] [went] [aʊt] .
So he went out .
所以 他 去 出去 .

于是他就出去了。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][wɒz; wəz][sʌm; səm] [bred] , [wɪtʃ] [hiː; hi][et; eɪt][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] .
But all he had was some bread , which he ate as he walked about .
但 全部 他 有 曾是 一些 面包 , 哪个 他 吃 作为 他 步行 关于 .

但他身上只有一些面包，他边走边吃。

['lɔɪtərɪŋ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] [ðeə(r)] , ['pɑːsɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒn] ['evri] ['bʊkstɔːl] [ɪn] ['həʊbən] ,
Loitering here , and trifling there , passing five minutes over a volume on every bookstall in Holborn ,
游荡 这里 , 和 琐事 那里 , 通过 五 分钟 超过 一个 体积 在 每一个 书摊 在 霍尔本 ,

这里闲逛，那里闲逛，在霍尔本的每个书摊上，每本书都花五分钟时间翻阅。

[ænd; ənd] [kəmp'eəɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪəʃəm] [ɪn] ['evri] [təbækənəsts] ['wɪndəʊ] , [taɪm] ['æmbl] ['dʒentli] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] ;
and comparing the shapes of the meerschaums in every tobacconist's window , time ambled gently along with him ;
和 比较 这 形状 的 这 海泡石 在 每一个 烟草商 窗户 , 时间 漫步 轻轻地 沿着 和 他 ;

他一边比较着每个烟草店橱窗里海泡石烟的形状，一边感受着时光的缓缓流逝；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [naɪn][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] ['fælkənərz] [dɔː(r)] .
and it struck nine just as he found himself at Falconer's door .
和 它 击 九 只是 作为 他 成立 他自己 在 猎鹰者的 门 .

就在他发现自己站在福尔科纳家门口的时候，钟声敲响了九点。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] , [ðen] ? ” [sed] ['fɔːlkənə(r)] .
“ You are ready , then ? ” said Falconer .
“ 你 是 准备好 , 然后 ? ” 说 猎鹰者 .

“那么，你准备好了吗？”福尔科纳问道。

“ [kwaɪt] . ”
“ Quite . ”
“ 相当 . ”

“相当。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] ?
“ Will you take anything before you go ?
“ 将要 你 拿 任何事物 前 你 去 ?

你临走前会带走什么吗?

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpə(r)] [fɜːst] .
I think we had better have some supper first .
我 思考 我们 有 更好的 有 一些 晚餐 第一的 .

我想我们最好先吃晚饭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
It is early for our project .
它 是 早期的 为了 我们的 项目 .

我们的项目现在还处于早期阶段。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə] [hjuː] .
” This was a welcome proposal to Hugh .
” 这 曾是 一个 欢迎 提议 到 休 .

“休欣然接受了这个提议。”

[kəʊld] [miːt] [ænd; ənd] [eɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['eksələnt] [prɪ'pærətɪv] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [mait] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd]
Cold meat and ale were excellent preparatives for what might be required
寒冷的 肉 和 麦芽酒 是 出色的 准备工作 为了 什么 可能 是 必需的
[ɒv; əv] [hɪm] ;
of him ;
的 他 ;

冷肉和啤酒是为他可能面临的任务做好充分准备的绝佳食物;

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [kə'læps] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['riːdʒən] , [kɔːld] [baɪ] ['kɜːtəsi] [ðə; ði] [tʃest] ,
for a tendency to collapse in a certain region , called by courtesy the chest ,
为了 一个 趋势 到 坍塌 在 一个 肯定 地区 , 称为 经过 礼貌 这 胸部 ,

胸部某部位有塌陷的倾向

[ɪz][nɒt] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə] [diːdz] [ɒv; əv]['vælə(r)] .
is not favourable to deeds of valour .
是 不是 有利 到 契约 的 勇气 .

不利于英勇行为。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['djuːti]
By the time he had spent ten minutes in the discharge of the agreeable duty
经过 这 时间 他 有 花费 十 分钟 在 这 释放 的 这 同意 责任
[sə'dʒestid] ,
suggested ,
建议 ,

当他花了十分钟履行这项令人愉快的职责时,

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [mait] [fɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɒt] .
he felt himself ready for anything that might fall to his lot .
他 毛毡 他自己 准备好 为了 任何事物 那 可能 落下 到 他的 很多 .

他觉得自己已经做好了应对任何可能发生在他身上的事情的准备。

[ðə; ði] [frendz] [set] [aʊt] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fɔːməʊst]
The friends set out together ; and , under the guidance of the two foremost
这 朋友们 放 出去 一起 ; 和 , 在下面 这 指导 的 这 二 首先
[bʌmps] [ə'pɒn] ['fælkənərz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
bumps upon Falconer's forehead ,
颠簸 之上 猎鹰者的 前额 ,

朋友们结伴出发；在福尔科纳额头上最显眼的两块凸起的指引下,

[suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] .
soon arrived at the place he judged to be that indicated by Euphra .
很快 到达的 在 这 地方 他 评判 到 是 那 表明的 经过 尤弗拉 .

很快，他就到达了他认为是尤弗拉所指的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [hjuː] [hæd; həd] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
It was very different from the place Hugh had pictured to himself .
它 曾是 非常 不同的 从 这 地方 休 有 如图所示 到 他自己 .

这和休想象中的地方截然不同。

[jet] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] .
Yet in everything it corresponded to her description .
然而 在 一切 它 对应 到 她 描述 .

然而，一切都与她的描述相符。

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] [greɪt] [fuːlz] , ['sʌðərlənd] , [tuː; tə][set] [aʊt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪs] ,
“ Are we not great fools , Sutherland , to set out on such a chase ,
“ 是 我们 不是 伟大的 傻瓜 , 萨瑟兰 , 到 放 出去 在 这样的 一个 追赶 ,

“萨瑟兰，我们岂不是傻瓜才会去追寻这样的目标吗？”

[wɪð] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [gɜːl][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['əʊnli] [gaɪd] ? ”
with the dream of a sick girl for our only guide ? ”
和 这 梦 的 一个 生病的 女孩 为了 我们的 仅有的 指导 ? ”

我们唯一的向导，竟然是一个身患重病的女孩?

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , [els] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [gɒn] . ”
“ I am sure you don't think so , else you would not have gone . ”
“ 我 是 当然 你 不 思考 所以 , 别的 你 会 不是 有 已消失 . ”

“我相信你不会这么想，否则你就不会去了。”

“ [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [smɔːl] [rɪsk][tuː; tə]['aʊə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs]
“ I think we can afford the small risk to our reputation involved in the chase
“ 我 思考 我们 能 买得起 这 小的 风险 到 我们的 名声 涉及 在 这 追赶
[ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] [waɪld] - [guːs] .
of this same wild - goose .
的 这 相同的 荒野 - 鹅 .

“我认为，为了追寻这只野鹅，我们能够承受声誉上这点小小的风险。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['testɪməni] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][juː 'es][ɪn]
There is enough of strange testimony about things of the sort to justify us in
那里 是 足够的 的 奇怪的 见证 关于 事物 的 这 种类 到 证明合法 我们 在
[ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪnt] .
attending to the hint .
参加 到 这 暗示 .

关于这类事情的奇怪证词已经足够多了，这足以证明我们有理由重视这一暗示。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [wiː; wi] [nɪ'glektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] ,
Besides , if we neglected it , it would be mortifying to find out some day ,
除了 , 如果 我们 被忽视的 它 , 它 会 是 令人羞愧 到 寻找 出去 一些 天 ,

此外，如果我们忽视了这件事，将来有一天发现会非常尴尬。

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] [hɪnt] .
perhaps a hundred years after this , that it was a true hint .
也许 一个 百 年 后 这 , 那 它 曾是 一个 真的 暗示 .

也许一百年后，人们才会意识到这是一个真正的暗示。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ɑː'selvz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz]
It is altogether different from giving ourselves up to the pursuit of such things
它 是 共 不同的 从 给予 我们自己 向上 到 这 追逐 的 这样的 事物
. — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [haʊs] ,
. — But this ought to be the house ,
. — 但 这 应该 到 是 这 房子 ,

这与沉迷于追求此类事物完全不同。——但这应该是房子，

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɡəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] [lʊk] [ðæn; ðən]
” he added , going up to one that had a rather more respectable look than
” 他 额外 , 去 向上 到 一 那 有 一个 相当 更多的 可敬 看 比
[ðə; ði] [rest] .
the rest .
这 休息 .

“他补充道，然后走到一个看起来比其他的更体面的雕像前。

[hiː; hi] [nɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
He knocked at the door .
他 敲门 在 这 门 .

他敲了敲门。

[æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] [hɑːf] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [sə'spɪʃəsli] .
An elderly woman half opened it and looked at them suspiciously .
一个 老年 女士 一半 打开 它 和 看起来 在 他们 可疑地 .

一位老妇人半打开盒子，狐疑地看着他们。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [kɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒrən] ['dʒentlmən] [huː] [ɪz] ['lɒdʒɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
“ Will you take my card to the foreign gentleman who is lodging with you ,
“ 将要 你 拿 我的 卡片 到 这 外国的 绅士 WHO 是 住宿 和 你 ,

“请你把我的名片交给那位和你同住的外国先生好吗？”

[ænd; ənd] [seɪ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [hɪm] ? ” [sed] ['fɔːlkənə(r)] .
and say I am happy to wait upon him ? ” said Falconer .
和 说 我 是 快乐的 到 等待 之上 他 ? ” 说 猎鹰者 .

“我说我很乐意侍奉他？”福尔科纳说道。

[ʃiː; ʃi] [ɡlɑːns, ɡlæns] [æt; ət] [hɪm] [ə'ɡen] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪnwədz] , ['hezɪteɪtɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [liːv]
She glanced at him again , and turned inwards , hesitating whether to leave
她 瞥了一眼 在 他 再次 , 和 转向 向内 , 犹豫不决 无论 到 离开
[ðə; ði] [dɔː(r)] [hɑːf] - ['əʊpən] [ɔː(r)] [nɒt] .
the door half - open or not .
这 门 一半 - 打开 或者 不是 .

她又看了他一眼，然后转过身去，犹豫着要不要把门半开着。

['fɔːlkənə(r)] [stʊd] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]
Falconer stood so close to it , however , that she was afraid to shut it in
猎鹰者 站立 所以 关闭 到 它 , 然而 , 那 她 曾是 害怕的 到 关闭 它 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

然而，福尔科纳站得离门太近了，以至于她不敢在他面前关上门。

“ [naʊ] , ['sʌðərlənd] , ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , ” ['wɪspəd] ['fɔːlkənə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['wʊmən]
“ Now , Sutherland , follow me , ” whispered Falconer , as soon as the woman
“ 现在 , 萨瑟兰 , 跟随 我 , ” 低声说道 猎鹰者 , 作为 很快 作为 这 女士
[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [steə(r)] .
had disappeared on the stair .
有 消失 在 这 楼梯 .

“现在，萨瑟兰，跟我来，”女人消失在楼梯上后，福尔科纳低声说道。

[hjuː] ['fɒləʊd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [strəʊd] [wɪð] [lɒŋ] ,
Hugh followed behind the moving tower of his friend , who strode with long ,
休 随后 在后面 这 移动 塔 的 他的 朋友 , WHO 大步走 和 长的 ,

休跟在他朋友那移动的高塔后面，他朋友迈着大步，步伐修长。

['nɔɪzləs] [straɪdz] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [steə(r)] .
noiseless strides till he reached the stair .
无声 步幅 直到 他 达到 这 楼梯 .

他迈着无声的步伐，直到走到楼梯口。

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [θriː] [steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
That he took three steps at a time .
那 他 采取 三 步骤 在 一个 时间 .

他一次走三步。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː] [flaɪts] ,
They went up two flights ,
他们 去 向上 二 航班 ,

他们上了两层楼，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] - [ruːm] [dɔː(r)] .
and reached the top just as the woman was laying her hand on the lock of the back - room door .
和 达到 这 顶部 只是 作为 这 女士 曾是 躺下 她 手 在 这 锁 的 这 后退 - 房间 门 .

就在女人把手放在后屋门锁上的时候，他爬到了顶端。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] .
She turned and faced them .
她 转向 和 面对 他们 .

她转过身面对他们。

“ [spiːk] [wʌn] [wɜːd] , ” [sed] ['fɔːlkənə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] ['wɪspə(r)] , “ [ænd; ənd] —
“ Speak one word , ” said Falconer , in a hissing whisper , “ and —
“ 说话 一 单词 , ” 说 猎鹰者 , 在 一个 嘶嘶声 耳语 , “ 和 —

“说一个词,”福尔科纳用嘶嘶的低语说道，“然后——”

” [hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['sentəns] [baɪ] [æn; ən] ['ɔːfli] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .
” He completed the sentence by an awfully threatening gesture .
” 他 完全的 这 句子 经过 一个 非常 威胁 手势 .

“他用一个极其具有威胁性的手势完成了这句话。”

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ɪn] ['terə(r)] , [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
She drew back in terror , and yielded her place at the door .
她 画 后退 在 恐怖 , 和 产生 她 地方 在 这 门 .

她惊恐地后退，放弃了在门口的位置。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [bɔːl] [sʌm; səm] [wʌn] , [ɪn] ['sekənd] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɒk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] .
“ Come in , ” bawled some one , in second answer to the knock she had already given .
“ 来 在 , ” 嚎啕大哭 一些 一 , 在 第二 回答 到 这 敲 她 有 已经 给定 .

“进来！”有人大声喊道，这是对她之前敲门声的第二次回应。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] ! ” [sed] [hjuː] , ['tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
“ It is he ! ” said Hugh , trembling with excitement .
“ 它 是 他 ! ” 说 休 , 发抖 和 激动 .

“就是他！”休激动得浑身颤抖地说。

“ [hʌʃ] ! ” [sed] ['fɔːlkənə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
“ Hush ! ” said Falconer , and went in .
“ 嘘 ! ” 说 猎鹰者 , 和 去 在 .

“嘘！”福尔科纳说着，走了进去。

[hjuː] ['fɒləʊd] .
Hugh followed .
休 随后 .

休随后跟上。

[hiː; hi] [nəʊ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [æt; ət][wʌns] .
He know the back of the count at once .
他 知道 这 后退 的 这 数数 在 一次 .

他一眼就看出了底线。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ə'pærəntli] ['raɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] , ['gəʊɪŋ]['nɪərə(r)] , [ðeɪ] [sɔː]
He was seated at a table , apparently writing ; but , going nearer , they saw
他 曾是 坐着 在 一个 桌子 , 显然 写作 ; 但 , 去 更近 , 他们 锯
[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] .
that he was drawing .
那 他 曾是 绘画 .

他坐在桌旁，似乎在写作；但走近一看，他们发现他其实是在画画。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kləuzə(r)] [glɑːns] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]
A single closer glance showed them the portrait of Euphra growing under his
一个 单身的 更近 瞥一眼 显示 他们 这 肖像 的 尤弗拉 生长 在下面 他的
[hænd] .
hand .
手 .

只需再仔细看一眼，他们就会发现尤弗拉的画像正在他手下逐渐成形。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
In order to intensify his will and concentrate it upon her ,
在 命令 到 强化 他的 将要 和 集中 它 之上 她 ,

为了增强他的意志力并将其集中在她身上，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] [frɒm; frəm] ['meməri] .
he was drawing her portrait from memory .
他 曾是 绘画 她 肖像 从 记忆 .

他凭记忆画了她的肖像。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [retʃ] , [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
But at the moment they caught sight of it , the wretch , aware of a
但 在 这 片刻 他们 捕捉 视线 的 它 , 这 可怜虫 , 意识到的 的 一个
['hɒstaɪl] ['prez(ə)ns] ,
hostile presence ,
敌对的 在场 ,

但就在他们看到它的那一刻，那个可怜虫察觉到了敌意的存在，

[spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [æt; ət][wʌn] [baʊnd] , [wens]
sprang to his feet , and reached the chimney - piece at one bound , whence
弹簧 到 他的 脚 , 和 达到 这 烟囱 - 片 在 一 边界 , 何处
[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [sɒːd] .
he caught up a sword .
他 捕捉 向上 一个 剑 .

他猛地站起身，一跃而起，来到壁炉前，从那里拔出一把剑。

“ [teɪk] [keə(r)] , ['fɔːlkənə(r)] , ” [kraɪd] [hjuː] ; “ [ðæt] ['wepən] [ɪz] ['pɔɪz(ə)nd] .
“ Take care , Falconer , ” cried Hugh ; “ that weapon is poisoned .
“ 拿 关心 , 猎鹰者 , ” 哭 休 ; “ 那 武器 是 中毒 .

“小心点，猎鹰人,”休喊道；“那件武器有毒。”

[hiː; hi][ɪz][nəʊ] ['evri] - [deɪ] ['vɪlən] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð] .
He is no every - day villain you have to deal with .
他 是 不 每一个 - 天 恶棍 你 有 到 交易 和 .

他并非那种你每天都要面对的普通恶棍。

” [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][kæt] .
” He remembered the cat .
” 他 记得 这 猫 .

他记得那只猫。

-	[meɪd]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[lʌndʒ]	[æt; ət]	[hjuː]	,	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[peɪl]	[wɪð]	['heɪtrɪd]	[ænd; ənd]	['æŋgə(r)]
Funkelstein	**made**	**a**	**sudden**	**lunge**	**at**	**Hugh**	**,**	**his**	**face**	**pale**	**with**	**hatred**	**and**	**anger**
-	制成	一个	突然	弓步	在	休	,	他的	脸	苍白	和	仇恨	和	愤怒

.
.
.

芬克尔斯坦突然扑向休，脸上满是仇恨和愤怒，脸色苍白。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[bləʊ]	[frɒm; frəm]	['fælkənərz]	[hjuːdʒ]	[fɪst]	,	['trævəlɪŋ]	[fɑ:stə(r)]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ɒv; əv]
But	**a**	**blow**	**from**	**Falconer's**	**huge**	**fist**	**,**	**travelling**	**faster**	**than**	**the**	**point**	**of**
但	一个	吹	从	猎鹰者的	巨大的	拳头	,	旅行	快点	比	这	观点	的

[hɪz; ɪz]	['wepən]	,
his	**weapon**	**,**
他的	武器	,

但福尔科纳巨大的拳头一击，速度比他的武器尖端还要快，

[stretʃt]	[hɪm]	[ɒn]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	.
stretched	**him**	**on**	**the**	**floor**	**.**
拉伸	他	在	这	地面	.

他被拉倒在地。

[sʌtʃ]	[wɒz; wəz]	['fælkənərz]	['ɪmpɪtəs]	,	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hə:l]	[bəʊθ]	[hɪm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]
Such	**was**	**Falconer's**	**impetus**	**,**	**that**	**it**	**hurled**	**both**	**him**	**and**	**the**	**table**	**across**	**the**
这样的	曾是	猎鹰者的	动力	,	那	它	投掷	两个都	他	和	这	桌子	穿过	这

['fɔːlən]	['vɪlən]	.
fallen	**villain**	**.**
倒下	恶棍	.

福尔科纳的冲劲如此之大，以至于他连同桌子一起被抛向了倒地的恶棍。

['fɔːlkənə(r)]	[wɒz; wəz]	[ʌp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	.
Falconer	**was**	**up**	**in**	**a**	**moment**	**.**
猎鹰者	曾是	向上	在	一个	片刻	.

福尔科纳很快就起来了。

[nɒt]	[səʊ]	-	.
Not	**so**	**Funkelstein**	**.**
不是	所以	-	.

芬克尔斯坦可不这么认为。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['plenti]	[ɒv; əv]	[taɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[hjuː]	[tuː; tə]	[sɪ'kjʊə(r)]	[ðə; ði]	['reɪpiə(r)]	,
There	**was**	**plenty**	**of**	**time**	**for**	**Hugh**	**to**	**secure**	**the**	**rapier**	**,**
那里	曾是	很多	的	时间	为了	休	到	安全的	这	细剑	,

休有足够的时间拿到那把细剑。

[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	['fɔːlkənə(r)]	[tuː; tə]	[sɪ'kjʊə(r)]	[ɪts]	['əʊnə(r)]	,	[bɪ'fɔː(r)]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
and	**for**	**Falconer**	**to**	**secure**	**its**	**owner**	**,**	**before**	**he**	**came**	**to**	**himself**	**.**
和	为了	猎鹰者	到	安全的	它是	所有者	,	前	他	来了	到	他自己	.

而福尔科纳则要趁着主人还没恢复意识之前，找到他。

“	[wɛrz]	[maɪ]	[rɪŋ]	?	”	[sed]	[hjuː]	,	[ðə; ði]	['məʊmənt]	[hiː; hi]	['əʊpənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
“	**Where's**	**my**	**ring**	**?**	**”**	**said**	**Hugh**	**,**	**the**	**moment**	**he**	**opened**	**his**	**eyes**	**.**
“	在哪里?	我的	戒指	?	”	说	休	,	这	片刻	他	打开	他的	眼睛	.

“我的戒指呢？”休睁开眼的那一刻就问道。

“	['dʒentlmən]	,	[ai]	['prəʊtest]	,	”	[bɪ'gæn]	-	,
“	**Gentlemen**	**,**	**I**	**protest**	**,**	**”**	**began**	**Funkelstein**	**,**
“	先生们	,	我	反对	,	”	开始	-	,

“先生们，我抗议，”芬克尔斯坦开始说道，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːd] [ðæt] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [hæd; həd][æn; ən] ['evɪdənt] ['ɪnfluəns]
in a voice upon which the cord that bound his wrists had an evident influence
在 一个 嗓音 之上 哪个 这 绳索 那 边界 他的 手腕 有 一个 明显 影响
.
.
.

他的嗓音明显受到了手腕上捆绑绳索的影响。

“ [nəʊ][tʃæf; tʃɑːf] ! ” [sed] ['fɔːlkənə(r)] .
“ No chaff ! ” said Falconer .
“ 不 糠 ! ” 说 猎鹰者 .

“没有糟粕！”福尔科纳说道。

“ [wɪv] [gɒt] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['feðər] .
“ We've got all our feathers .
“ 我们已经 得到 全部 我们的 羽毛 .

“我们羽毛都齐了。”

[hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tuː] [rɪŋz] , [ɔː(r)][biː; bi][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [jɔː'self] . ”
Hand over the two rings , or be the security for them yourself . ”
手 超过 这 二 戒指 , 或者 是 这 安全 为了 他们 你自己 . ”

把两枚戒指交出来，否则就自己来保管它们。

“ [wɒt] ['wɪtnəs] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? ”
“ What witness have you against me ? ”
“ 什么 证人 有 你 反对 我 ? ”

“你们有什么证人可以指控我？”

“ [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] — [mɪs] ['kæmərən] . ”
“ The best of witnesses — Miss Cameron . ”
“ 这 最好的 的 证人 — 错过 卡梅伦 . ”

“最好的证人——卡梅伦小姐。”

“ [ænd; ənd][ˌem 'iː] , ” ['ædɪd] [hjuː] .
“ And me , ” added Hugh .
“ 和 我 , ” 额外 休 .

“还有我，”休补充道。

“ ['dʒentlmən] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] .
“ Gentlemen , I am very sorry .
“ 先生们 , 我 是 非常 对不起 .

“先生们，我深感抱歉。”

[ai] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] .
I yielded to temptation .
我 产生 到 诱惑 .

我屈服于诱惑。

[ai] [ment] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][dʒəʊk][hæd; həd] [biːn] [pleɪd] [aʊt] ,
I meant to restore the diamond after the joke had been played out ,
我 意思是 到 恢复 这 钻石 后 这 开玩笑 有 到过 玩 出去 ,

我本打算在玩笑结束后再把钻石归还。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . ”
but I was forced to part with it . ”
但 我 曾是 强制 到 部分 和 它 . ”

但我被迫放弃了它。

“ [ðə; ði][dʒəʊk][ɪz] [pleɪd] [aʊt] , [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] ['fɔːlkənə(r)] .
“ The joke is played out , you see , ” said Falconer .
“ 这 开玩笑 是 玩 出去 , 你 看 , ” 说 猎鹰者 .

“你看，这个笑话已经过时了。”福尔科纳说道。

“ [səʊ][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [prə'djuːs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bɔːb(ə)l][juː; jʊ] [stəʊl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . ”
“ So you had better produce the other bauble you stole at the same time . ”
“ 所以 你 有 更好的 生产 这 其他 玩具 你 偷窃 在 这 相同的 时间 . ”

“所以你最好把你同时偷来的另一件小玩意儿也交出来。”

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I have not got it . ”
“ 我 有 不是 得到 它 . ”

“我没有。”

“ [kʌm] , [kʌm] , [ðæts] [tuː] [mʌtʃ] .
“ Come , come , that's too much .
“ 来 , 来 , 那就是 也 很多 .

“好了好了，这太过分了。”

['nəʊbədi] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Nobody would give you more than five shillings for it .
无人 会 给 你 更多的 比 五 先令 为了 它 .

没人会出超过五先令的价格买它。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
And you knew what it was worth when you took it .
和 你 知道 什么 它 曾是 值得 什么时候 你 采取 它 .

你拿走它的时候就知道它的价值。

['sʌðərlənd] , [juː; jʊ][stænd]['əʊvə(r)][hɪm] [waɪl] [ai] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [ruːm] .
Sutherland , you stand over him while I search the room .
萨瑟兰 , 你 站立 超过 他 尽管 我 搜索 这 房间 .

萨瑟兰，你站在他旁边，我搜查房间。

[ðɪs] ['pɔːtreɪt] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi][pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [fɜːst] .
This portrait may as well be put out of the way first .
这 肖像 可能 作为 出色地 是 放 出去 的 这 方式 第一的 .

最好先把这幅肖像画移开。

” [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , ['fɔːlkənə(r)][tɔː(r)][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .
” As he spoke , Falconer tore the portrait and threw it into the fire .
” 作为 他 辐 , 猎鹰者 撕裂 这 肖像 和 扔 它 进入 这 火 .

“说话间，福尔科纳撕碎了画像，扔进了火里。”

[hiː; hi] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌbəd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
He then turned to a cupboard in the room .
他 然后 转向 到 一个 橱柜 在 这 房间 .

然后他转向房间里的一个橱柜。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] - [fɪəd] ['fɜːðə(r)] [revl'eʃən] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,
Whether it was that Funkelstein feared further revelations , I do not know ,
无论 它 曾是 那 - 害怕 更远 启示 , 我 做 不是 知道 ,
[bʌt; bət][hiː; hi] [kweil] .
but he quailed .
但 他 畏缩 .

我不知道芬克尔斯坦是否害怕进一步的揭露，但他畏缩了。

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [haʊ'evə(r)] .
“ I have not got it , ” he repeated , however .
“ 我 有 不是 得到 它 , ” 他 重复 , 然而 .

“我还没有得到,”他重复道。

“ [juː; jʊ][laɪ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['fɔːlkənə(r)] .
“ You lie , ” answered Falconer .
“ 你 说谎 , ” 回答 猎鹰者 .

“你在撒谎,”福尔科纳回答道。

“ [ai] [wʊd] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] . ”
“ I would give it you if I could . ”
“ 我 会 给 它 你 如果 我 可以 . ”

“如果可以的话，我会把它给你。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
“ You shall .
“ 你 将 .

你应该这样做。

” [ðə; ði][bəʊˈhiːmiən] [lʊkt] [kənˈtemptəbl] [ɪˈnʌf] [naʊ] , [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˈhænsəmnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
” The Bohemian looked contemptible enough now , despite the handsomeness of his
” 这 波西米亚 看起来 可鄙 足够的 现在 , 尽管 这 英俊 的 他的
[ˈfiːtʃəz] .
features .
特征 .

“尽管五官英俊，但这个波西米亚人现在看起来却十分令人鄙夷。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [ˈfriːdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈɜːdʒənsi] , [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə]
It needed freedom , and the absence of any urgency , to enable him to
它 需要 自由 , 和 这 缺席 的 任何 紧迫性 , 到 使能够 他 到
[ˈpɜːs(ə)neɪt] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] .
personate a gentleman .
角色 一个 绅士 .

他需要自由，以及没有任何紧迫感，才能表现得像个绅士。

[ˈɡɪv(ə)n] [ðəʊz] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [hiː; hi] [səkˈsiːdɪd] .
Given those conditions , he succeeded .
鉴于 那些 状况 , 他 成功了 .

在这样的条件下，他成功了。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈstɜːbd] , [ðə; ði] [ɡlɒs] [ˈvænɪʃd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truː]
But as soon as he was disturbed , the gloss vanished , and the true
但 作为 很快 作为 他 曾是 不安 , 这 光泽 消失了 , 和 这 真的
[ˈneɪtʃə(r)] [keɪm] [aʊt] ,
nature came out ,
自然 来了 出去 ,

但一旦受到干扰，他的伪装就消失了，真面目就显露出来了。

[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌfiən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sniːk] .
that of a ruffian and a sneak .
那 的 一个 痞子 和 一个 潜行 .

像个恶棍和偷偷摸摸的人。

[hiː; hi] [kwaɪt] [ˈkwivəd] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈfɔːlkənə(r)] [tɜːnd] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌbəd] .
He quite quivered at the look with which Falconer turned again to the cupboard .
他 相当 颤抖 在 这 看 和 哪个 猎鹰者 转向 再次 到 这 橱柜 .

看到福克纳再次转向橱柜的眼神，他不禁浑身颤抖。

“ [stɒp] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
“ Stop , ” he cried ; “ here it is .
“ 停止 , ” 他 哭 ; “ 这里 它 是 .

“停下,”他喊道；“就是这里。”

” [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [wɒt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ˈkɜːsɪz] , [hiː; hi] [ˈpʊld] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ðə; ði] [rɪŋ]
” And muttering what sounded like curses , he pulled out of his bosom the ring
” 和 喃喃自语 什么 听起来 喜欢 诅咒 , 他 拉 出去 的 他的 怀 这 戒指
,
,
,

“他一边低声咒骂着，一边从胸前掏出戒指，听起来像是在诅咒。”

[sə'spendɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .
suspended from his neck .
暂停 从 他的 脖子 .

吊在他脖子上。

“ ['sʌðərlənd] , ” [sed] ['fɔːlkənə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] , “ [sɪ'kjʊə(r)] [ðæt] ['reɪpiə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi]
“ Sutherland , ” said Falconer , taking the ring , “ secure that rapier , and be
“ 萨瑟兰 , ” 说 猎鹰者 , 采取 这 戒指 , “ 安全的 那 细剑 , 和 是
['keəf(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
careful with it .
小心 和 它 .

“萨瑟兰,”福尔科纳接过戒指说道，“保管好那把细剑，小心使用。”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [pɔɪnt] ['testɪd] .
We will have its point tested .
我们 将要 有 它是 观点 测试 .

我们将检验它的观点。

['miːntaɪm] ,
Meantime ,
与此同时 ,

与此同时，

” — [hɪə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] — “ [ai] [gɪv] [juː; jʊ] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
” — here he turned again to his prisoner — “ I give you warning that the
” — 这里 他 转向 再次 到 他的 囚犯 — “ 我 给 你 警告 那 这
['məʊmənt][ai] [liːv] [ðɪs] [haʊs] ,
moment I leave this house ,
片刻 我 离开 这 房子 ,

——说着，他又转向他的囚犯——“我警告你，我一离开这所房子，

[ai][gəʊ][tuː; tə] ['skɒtlənd]
I go to Scotland
我 去 到 苏格兰

我去苏格兰

[jɑːd] . — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] ?
Yard . — Do you know the place ?
院子 . — 做 你 知道 这 地方 ?

院子。——你知道这个地方吗?

[ai][ðeə(r)] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [maɪnd] [wɒt] [ai] [seɪ]
I there recommend the police to look after you , and they will mind what I say
我 那里 推荐 这 警察 到 看 后 你 , 和 他们 将要 头脑 什么 我 说
.
.
.

我建议你让警察照顾你，他们会听我的。

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] ['lʌndən] , [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [sent] , [weər'evə(r)][juː; jʊ][gəʊ] ,
If you leave London , a message will be sent , wherever you go ,
如果 你 离开 伦敦 , 一个 信息 将要 是 发送 , 无论 你 去 ,

如果你离开伦敦，无论你走到哪里，都会发出这样的信息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)
第32/35页

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [wɒtʃt] .
that you had better be watched .
那 你 有 更好的 是 观看 .

你最好有人看着你。

[maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] , [tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
My advice to you is , to stay where you are as long as you can .
我的 建议 到 你 是 , 到 停留 在哪里 你 是 作为 长的 作为 你 能 .

我的建议是，尽可能长时间地待在原地。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I shall meet you again .
我 将 见面 你 再次 .

我们还会再见面的。

” [ðeɪ] [left] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] ,
” They left him on the floor , to the care of his landlady ,
” 他们 左边 他 在 这 地面 , 到 这 关心 的 他的 房东 ,

“他们把他留在地板上，交给房东太太照顾。”

[huːm] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] , ['spiːtʃləs] [wɪð] ['terə(r)] .
whom they found outside the room , speechless with terror .
谁 他们 成立 外部 这 房间 , 无言 和 恐怖 .

他们在房间外发现了那个人，他吓得说不出话来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][skweə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] ,
As soon as they were in the square , on which the moon was now shining ,
作为 很快 作为 他们 是 在 这 正方形 , 在 哪个 这 月亮 曾是 现在 灼灼 ,

他们刚一来到广场，月光就照耀着那里，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃɒn] [ɪn] - [driːm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , ['fɔːlkənə(r)] [geɪv] [ðə; ði] [rɪŋ]
as it had shone in Euphra's dream the night before , Falconer gave the ring
作为 它 有 闪耀 在 - 梦 这 夜晚 前 , 猎鹰者 给予 这 戒指
[tuː; tə] [hjuː] .
to Hugh .
到 休 .

就像前一天晚上在尤弗拉的梦中闪耀的那样，福尔科纳把戒指送给了休。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒuːələrz] , ['sʌðərlənd] , [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [kliːnd] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gɪv]
“ Take it to a jeweller's , Sutherland , and get it cleaned , before you give
“ 拿 它 到 一个 珠宝商 , 萨瑟兰 , 和 得到 它 已清洗 , 前 你 给
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] ['kæmərən] . ”
it to Miss Cameron . ”
它 到 错过 卡梅伦 . ”

“萨瑟兰，你把它拿到珠宝店去清洗一下，然后再送给卡梅伦小姐。”

“ [aɪ] [wɪl] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hjuː] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , “ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] . ”
“ I will , ” answered Hugh , and added , “ I don't know how to thank you . ”
“ 我 将要 , ” 回答 休 , 和 额外 , “ 我 不 知道 如何 到 感谢 你 . ”

“我会的，”休回答道，并补充说，“我不知道该如何感谢你。”

“ [ðen] [doʊnt] , ” [sed] ['fɔːlkənə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ Then don't , ” said Falconer , with a smile .
“ 然后 不 , ” 说 猎鹰者 , 和 一个 微笑 .

“那就别做了，”福尔科纳笑着说。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [beɪd] [hjuː] [gʊd] [naɪt] .
When they reached the end of the street , he turned , and bade Hugh good night .
什么时候 他们 达到 这 结尾 的 这 街道 , 他 转向 , 和 巴德 休 好的 夜晚 .

当他们走到街尾时，他转身向休道了晚安。

“ [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['kaʊədli] [θɪŋ] .
“ Take care of that cowardly thing .
“ 拿 关心 的 那 胆小 事物 .

“把那个胆小鬼收拾干净。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .
It may be as you say .
它 可能 是 作为 你 说 .

或许正如你所说。

” [hjuː] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [həʊm] .
” Hugh turned towards home .
” 休 转向 向 家 .

休转身朝家的方向走去。

['fɔːlkənə(r)] [daɪvd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɔːt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
Falconer dived into a court , and was out of sight in a moment .
猎鹰者 潜水 进入 一个 法庭 , 和 曾是 出去 的 视线 在 一个 片刻 .

福尔科纳纵身跃入球场，瞬间消失在人们的视线中。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] [lɑːst] [grəʊt] .
THE LAST GROAT .
这 最后的 燕麦片 .

最后的格罗特。

[ðaʊ] [hæst] [biːn]
Thou hast been
你 哈斯特 到过

你曾是

[æz; əz] [wʌn] , [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ɔːl] , [ðæt] ['sʌfə] ['nʌθɪŋ] ;
As one , in suffering all , that suffers nothing ;
作为 一 , 在 痛苦 全部 , 那 遭受 没有什么 ;

如同一个承受一切苦难却又无所痛苦的人；

[ə; eɪ] [mæn] [ðæt] ['fɔːrtʃənz] ['bʌfɪts] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːdz]
A man that fortune's buffets and rewards
一个 男人 那 命运的 自助餐 和 奖励

一个享受命运盛宴和奖励的人

[hæst] [t'æən] [wɪð] ['iːkwəl] [θæŋks] ; [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz]
Hast ta'en with equal thanks ; and blessed are those
哈斯特 塔恩 和 平等的 谢谢 ; 和 蒙福 是 那些

带着同样的感激之情；那些蒙福的人

[huːz] [blʌd] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [wel] [kə'mɪŋgəld]
Whose blood and judgment are so well commingled
谁 血 和 判断 是 所以 出色地 混合

他们的鲜血与审判如此紧密地交融在一起

[ðæt]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[paɪp]	[fɔː(r); fə(r)]	['fɔːrtʃənz]	['fɪŋgə(r)]
That	**they**	**are**	**not**	**a**	**pipe**	**for**	**fortune's**	**finger**
那	他们	是	不是	一个	管道	为了	命运的	手指

它们并非命运之指的管道

[tuː; tə]	[saʊnd]	[wɒt]	[stɒp]	[ʃiː; ʃi]	[pliːz]	.
To	**sound**	**what**	**stop**	**she**	**please**	**.**
到	声音	什么	停止	她	请	.

她想发出什么声音就停止。

['hæmlət]	.
Hamlet	**.**
村庄	.

村庄。

[məʊst]	[frendz]	[bɪ'frend]	[ðəm'selvz]	[wɪð]	['frɛndʃɪps]	[ʃəʊ]	.
Most	**friends**	**befriend**	**themselves**	**with**	**friendship's**	**show**	**.**
最多	朋友们	交朋友	他们自己	和	友谊的	展示	.

大多数朋友都是通过友谊的展现而结识的。

['sauθwəl]	.
SOUTHWELL	**.**
南韦尔	.

南韦尔。

[hjuː]	[tʊk]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	[tuː; tə]	['mɪsɪz]	.	['ɛltənz]	,	[ænd; ənd]	[geɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	['mɑːrgərəts]	[hænd]	.
Hugh	**took**	**the**	**ring**	**to**	**Mrs**	**.**	**Elton's**	**,**	**and**	**gave**	**it**	**into**	**Margaret's**	**hand**	**.**
休	采取	这	戒指	到	太太	.	埃尔顿的	,	和	给予	它	进入	玛格丽特的	手	.

休把戒指带到埃尔顿太太家，交给了玛格丽特。

[ʃiː; ʃi]	[brɔːt]	[hɪm]	[bæk]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	[ɒv; əv]	['wɔːrmɪst]	[θæŋks]	[frɒm; frəm]		.
She	**brought**	**him**	**back**	**a**	**message**	**of**	**warmest**	**thanks**	**from**	**Euphra**	**.**
她	带来	他	后退	一个	信息	的	最温暖	谢谢	从	尤弗拉	.

她带回了尤弗拉最诚挚的谢意。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɑːskt]	[fɔː(r); fə(r)]	['raɪtɪŋ]	[mə'tɪəriəlz]	[æt; ət]	[wʌns]	,
She	**had**	**asked**	**for**	**writing**	**materials**	**at**	**once**	**,**
她	有	问	为了	写作	材料	在	一次	,

她立刻索要了写作材料。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[gʊd]	[njuːz]	[tuː; tə]	['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	,	[ɪn]	[mə'dɪərə]	.
and	**was**	**now**	**communicating**	**the**	**good**	**news**	**to**	**Mr**	**.**	**Arnold**	**,**	**in**	**Madeira**	**.**
和	曾是	现在	沟通	这	好的	消息	到	先生	.	阿诺德	,	在	马德拉	.

现在他正将这个好消息告诉身在马德拉岛的阿诺德先生。

“	[ai]	[hæv; həv]	['nevə(r)]	[siːn]	[hɜː(r); hə(r)]	[lʊk]	[səʊ]	['hæpi]	,	”	['ædɪd]	['mɑːgrət]	.
“	**I**	**have**	**never**	**seen**	**her**	**look**	**so**	**happy**	**,**	**”**	**added**	**Margaret**	**.**
“	我	有	绝不	已见	她	看	所以	快乐的	,	”	额外	玛格丽特	.

“我从未见过她如此开心，”玛格丽特补充道。

“	[ʃiː; ʃi]	[həʊps]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	,
“	**She**	**hopes**	**to**	**be**	**able**	**to**	**see**	**you**	**in**	**the**	**evening**	**,**
“	她	希望	到	是	有能力的	到	看	你	在	这	晚上	,

她希望晚上能见到你。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[nɒt]	[maɪnd]	['kɔːlɪŋ]	[ə'gen]	.
if	**you**	**would**	**not**	**mind**	**calling**	**again**	**.**
如果	你	会	不是	头脑	呼叫	再次	.

如果您不介意的话，能否再打一次电话？

”	[hjuː]	[dɪd]	[kɔːl]	,	[ænd; ənd]	[sɔː]	[hɜː(r); hə(r)]	.
”	**Hugh**	**did**	**call**	**,**	**and**	**saw**	**her**	**.**
”	休	做过	称呼	,	和	锯	她	.

“休确实打了电话，也见到了她。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm] [məʊst] ['kaɪndli] .
She received him most kindly .
她 已收到 他 最多 亲切地 .

她非常热情地接待了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'strest] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ɔːltəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
He was distressed to see how altered she was .
他 曾是 苦恼 到 看 如何 已修改 她 曾是 .

看到她变化如此之大，他感到非常难过。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][wʌn] [laɪf] [siːmd] ['daɪɪŋ] [aʊt] — ['fləʊɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['spendɪŋ] [frɒm; frəm]
The fire of one life seemed dying out — flowing away and spending from
这 火 的 一 生活 似乎 垂死 出去 — 流动 离开 和 开支 从
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

她生命中的火焰似乎正在熄灭——从她的眼中流逝、消逝。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] [lait] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [aʊt] .
which it illuminated with too much light as it passed out .
哪个 它 照明 和 也 很多 光 作为 它 通过了 出去 .

它昏倒时，被过多的光线照亮了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] , [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [laɪf] , [wɪtʃ] [laɪz] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd]
But the fire of another life , the immortal life , which lies in thought and
但 这 火 的 其他 生活 , 这 不朽 生活 , 哪个 谎言 在 想法 和
['fiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

但是，另一种生命之火，不朽的生命之火，就蕴藏在思想和情感之中。

[ɪn] [truːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [dɪ'vaɪn] , [wɪtʃ] [deθ] ['kænɒt] [tʌtʃ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
in truth and love divine , which death cannot touch , because it is not of his
在 真相 和 爱 神圣的 , 哪个 死亡 不能 触碰 , 因为 它 是 不是 的 他的
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

在神圣的真理和爱中，死亡无法触及，因为它并非死亡的同类。

[wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [æz; əz][fɑːst] .
was growing as fast .
曾是 生长 作为 快速地 .

增长速度同样很快。

[hiː; hi][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [went] .
He sat with her for an hour , and then went .
他 卫星 和 她 为了 一个 小时 , 和 然后 去 .

他陪她坐了一个小时，然后就走了。

[ðɪs] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [kən'kluːdɪd] , [hjuː] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [freʃ] ['enədʒi] [tuː; tə]
This chapter of his own history concluded , Hugh returned with fresh energy to
这 章 的 他的 自己的 历史 结束 , 休 返回 和 新鲜的 活力 到
[hɪz; ɪz]['nɒv(ə)l] ,
his novel ,
他的 小说 ,

休·杰克曼结束了他人生中的这一篇章，带着全新的热情重新投入到他的小说创作中。

[ænd; ənd] [wɜːkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɡeɪv] [hɪm] [skəʊp] .
and worked at it as his invention gave him scope .
和 工作 在 它 作为 他的 发明 给予 他 范围 .

他不断钻研，因为他的发明为他提供了发展的空间。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[nə'sesəti]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[meɪk]	['prəʊgres]	,	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	,
There	**was**	**the**	**more**	**necessity**	**that**	**he**	**should**	**make**	**progress**	**,**	**from**	**the**	**fact**	**that**	**,**
那里	曾是	这	更多的	必要性	那	他	应该	制作	进步	,	从	这	事实	那	,

他更有必要取得进步，原因如下：

['hævɪŋ]	[sent]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	[ðə; ði]	['greɪtə(r)]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sæləri]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	[frɒm; frəm]	['mɪstə(r)]	.	['ɑːnəld]	,
having	**sent**	**his**	**mother**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**the**	**salary**	**he**	**had**	**received**	**from**	**Mr**	**.**	**Arnold**	**,**
拥有	发送	他的	母亲	这	更大的	部分	的	这	薪水	他	有	已收到	从	先生	.	阿诺德	,

他把从阿诺德先生那里得到的大部分薪水寄给了母亲。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[rɪ'djuːst]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[lɑːst]	['sɒvrɪn]	.
he	**was**	**now**	**reduced**	**to**	**his**	**last**	**sovereign**	**.**
他	曾是	现在	减少	到	他的	最后的	主权	.

他如今已沦为他的最后一位君主。

['pɒvəti]	[lʊks]	['rɑːðə(r)]	['ʌgli]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['kʌmz]	[səʊ]	[kləʊz]	[æz; əz]	[ðɪs]	.
Poverty	**looks**	**rather**	**ugly**	**when**	**she**	**comes**	**so**	**close**	**as**	**this**	**.**
贫困	看起来	相当	丑陋的	什么时候	她	来	所以	关闭	作为	这	.

当贫穷如此近距离地逼近时，它看起来相当丑陋。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[jet]	[ə'kɒstɪd]	[hɪm]	;	[ænd; ənd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['sɒvrɪn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɒkɪt]	,
But	**she**	**had**	**not**	**yet**	**accosted**	**him**	**;**	**and**	**with**	**a**	**sovereign**	**in**	**his**	**pocket**	**,**
但	她	有	不是	然而	被骚扰	他	;	和	和	一个	主权	在	他的	口袋	,

但她还没有上前搭讪；而他口袋里装着一枚金币，

[ænd; ənd]	[lɑːst]	[wiːks]	[rent]	[peɪd]	,	[ə; eɪ]	['bætʃələ(r)]	[ɪz]	['sɜːt(ə)nli]	[nɒt]	['pɒvəti]	-	['strɪkən]	,
and	**last**	**week's**	**rent**	**paid**	**,**	**a**	**bachelor**	**is**	**certainly**	**not**	**poverty**	**-**	**stricken**	**,**
和	最后的	本周	租	有薪酬的	,	一个	学士	是	当然	不是	贫困	-	受打击的	,

而且上周的房租也交了，单身汉肯定算不上贫困潦倒。

[æt; ət]	[liːst]	[wen]	[hiː; hi]	[ɪz]	[æz; əz]	[ˌɪndɪ'pendənt]	,	[nɒt]	['əʊnli]	[ɒv; əv]	['ʌðə(r)]	['piːp(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[ɒv; əv]	[hɪm'self]	,
at	**least**	**when**	**he**	**is**	**as**	**independent**	**,**	**not**	**only**	**of**	**other**	**people**	**,**	**but**	**of**	**himself**	**,**
在	至少	什么时候	他	是	作为	独立的	,	不是	仅有的	的	其他	人们	,	但	的	他自己	,

至少当他能够保持独立，不仅独立于他人，也独立于自己时，

[æz; əz]	[hjuː]	[wɒz; wəz]	.
as	**Hugh**	**was**	**.**
作为	休	曾是	.

就像休一样。

[stɪl]	,	[wɪ'ðaʊt]	[mɔː(r)]	['mʌni]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[wɔːks]	[ɪn]	['fetəz]	,
Still	**,**	**without**	**more**	**money**	**than**	**that**	**a**	**man**	**walks**	**in**	**fetters**	**,**
仍然	,	没有	更多的	钱	比	那	一个	男人	散步	在	镣铐	,

然而，如果没有更多的钱，一个人就如同戴着镣铐行走。

[ænd; ənd]	[ɪz]	['redi]	[tuː; tə]	[fə'get]	[ðæt]	[ðə; ði]	['veəriəs]	[rɪ'strents]	[hiː; hi]	[ɪz]	['ʌndə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l]	[wɪð]	[məʊst]	['ɒnərəb(ə)l]	['friːdəm]	.
and	**is**	**ready**	**to**	**forget**	**that**	**the**	**various**	**restraints**	**he**	**is**	**under**	**are**	**not**	**incompatible**	**with**	**most**	**honourable**	**freedom**	**.**
和	是	准备好	到	忘记	那	这	各种各样的	约束	他	是	在下面	是	不是	不相容	和	最多	光荣的	自由	.

他准备忘记自己所受到的各种限制与最崇高的自由并不矛盾。

[səʊ]	[hjuː]	[wɜːkt]	[æz; əz]	[hɑːd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[tuː; tə]	['fɪnɪʃ]	[hɪz; ɪz]	['nɒv(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[sək'siːdɪd]
So	**Hugh**	**worked**	**as**	**hard**	**as**	**he**	**could**	**to**	**finish**	**his**	**novel**	**,**	**and**	**succeeded**
所以	休	工作	作为	难的	作为	他	可以	到	结束	他的	小说	,	和	成功了

[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	[wiːk]	.
within	**a**	**week**	**.**
之内	一个	星期	.

于是休拼命工作，争取在一周内完成他的小说。

[ðen]	[ðə; ði]	['riːəl]	[æŋ'zaɪəti]	[bɪ'gæn]	.
Then	**the**	**real**	**anxiety**	**began**	**.**
然后	这	真实的	焦虑	开始	.

然后，真正的焦虑才开始。

[hiː; hi]	['kærid]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[wɪð]	[mʌtʃ]	['daʊtf(ə)l]	[həʊp]	,	[tuː; tə]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]	['pʌblɪʃɪŋ]
He	**carried**	**it**	**,**	**with**	**much**	**doubtful**	**hope**	**,**	**to**	**one**	**of**	**the**	**principal**	**publishing**
他	携带	它	,	和	很多	疑	希望	,	到	一	的	这	主要的	出版

['haʊzɪz]	.
houses	**.**
房屋	.

他怀着忐忑不安的希望，将稿件送到了其中一家主要出版社。

[hæd; həd]	[hiː; hi]	[biːn]	[mɔː(r)]	['selfɪʃli]	[waɪz]	,
Had	**he**	**been**	**more**	**selfishly**	**wise**	**,**
有	他	到过	更多的	自私地	明智的	,

如果他更自私一些，更有智慧一些的话，

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hændz]	[ɒv; əv]	['fɔːlkənə(r)]	[tuː; tə]	[nɪ'gəʊʃieɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	.
he	**would**	**have**	**put**	**it**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**Falconer**	**to**	**negotiate**	**for**	**him**	**.**
他	会	有	放	它	进入	这	双手	的	猎鹰者	到	谈判	为了	他	.

他本会把这件事交给福克纳，让他替他谈判。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[hɪm]	[kwaɪt]	['trʌb(ə)l]	[ɪ'nʌf]	[ɔːl'redi]	.
But	**he**	**thought**	**he**	**had**	**given**	**him**	**quite**	**trouble**	**enough**	**already**	**.**
但	他	想法	他	有	给定	他	相当	麻烦	足够的	已经	.

但他觉得自己已经给他制造了足够的麻烦。

[səʊ]	[hiː; hi]	[went]	[wɪ'ðaʊt]	[æn; ən]	[ˌɪntrə'dʌkʃn]	['iːv(ə)n]	.
So	**he**	**went**	**without**	**an**	**introduction**	**even**	**.**
所以	他	去	没有	一个	介绍	甚至	.

所以他连介绍都没做就直接去了。

[ðə; ði]	['mænjuskrɪpt]	[wɒz; wəz]	[rɪ'siːvd]	[pə'laɪtli]	,	[ænd; ənd]	[ə'tenʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	['prɒmɪst]	.
The	**manuscript**	**was**	**received**	**politely**	**,**	**and**	**attention**	**was**	**promised**	**.**
这	手稿	曾是	已收到	礼貌地	,	和	注意力	曾是	承诺	.

稿件得到了礼貌的接收，并承诺会予以关注。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[pɑːst]	,	[ænd; ənd]	[ə'nʌðə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ə'nʌðə(r)]	.
But	**a**	**week**	**passed**	**,**	**and**	**another**	**,**	**and**	**another**	**.**
但	一个	星期	通过了	,	和	其他	,	和	其他	.

但一周过去了，又一周过去了，再一周过去了。

[ə; eɪ]	['hjuːmən]	[səʊl]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[kə'məʊʃn]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[miːt]	[ðæt]	[pɛrɪʃɛθ]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
A	**human**	**soul**	**was**	**in**	**commotion**	**about**	**the**	**meat**	**that**	**perisheth**	**—**	**and**	**the**
一个	人类	灵魂	曾是	在	骚动	关于	这	肉	那	灭亡	—	和	这

['mænjuskrɪpt]	[leɪ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ˌʌn'red]	,
manuscript	**lay**	**all**	**the**	**time**	**unread**	**,**
手稿	躺	全部	这	时间	未读	,

一个人的灵魂为那会腐烂的肉而忧心忡忡——而那份手稿却一直无人问津。

—	[fə'gɒtn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[drɔː(r)]	.
—	**forgotten**	**in**	**a**	**drawer**	**.**
—	被遗忘的	在	一个	抽屉	.

——被遗忘在抽屉里。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][lɑːst] [kɔɪn] .
At length he reached his last coin .
在 长度 他 达到 他的 最后的 硬币 .

最后，他找到了最后一枚硬币。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] , [ɪk'sept] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [daind] [æt; ət]
He had had no meat for several days , except once that he dined at
他 有 有 不 肉 为了 一些 天 ， 除了 一次 那 他 用餐 在
['mɪsɪz] . ['ɛltənz] .
Mrs . Elton's .
太太 . 埃尔顿的 .

除了在埃尔顿太太家吃过一次肉之外，他已经好几天没吃肉了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['bɒrəʊ] [tɪl] ['æbsəluːtli] [kəm'peld] , [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [wʊd] [kiːp] [hɪm]
But he would not borrow till absolutely compelled , and sixpence would keep him
但 他 会 不是 借 直到 绝对地 被迫 ， 和 六便士 会 保持 他
[ə'laɪv] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
alive another day .
活 其他 天 .

但他不到万不得已绝不借钱，六便士能让他再活一天。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['brekfəst] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)]
In the morning he had some breakfast (for he knew his books were
在 这 早晨 他 有 一些 早餐 （ 为了 他 知道 他的 图书 是
[wɜːθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][hiː; hi] [əud] [mɪs] ['tɔːlbət; 'tɒl-]) ,
worth enough to pay all he owed Miss Talbot) ,
值得 足够的 到 支付 全部 他 欠款 错过 塔尔博特 ） ,

早上他吃了点早餐（因为他知道他的书值钱，足以偿还他欠塔尔博特小姐的所有债务），

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wɔndə] [aʊt] .
and then he wandered out .
和 然后 他 漫步 出去 .

然后他就溜达出去了。

[θruː] [ðə; ði] [striːts] [hiː; hi] [peɪst] [ænd; ənd] [peɪst] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['sɪlvəsmɪθ] -
Through the streets he paced and paced , looking in at all the silversmiths '
通过 这 街道 他 踱步 和 踱步 ， 寻找 在 在 全部 这 银匠 -
[ænd; ənd] - ['wɪndəʊz] ,
and printsellers ' windows ,
和 印刷商 - 视窗 ,

他沿着街道来回踱步，目光扫过所有银匠和版画商的橱窗。

[ænd; ənd]['sɔləs, -lis][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [wɪð] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] [ʌn'iːzi]
and solacing his poverty with a favourite amusement of his in uneasy
和 安慰 他的 贫困 和 一个 最喜欢的 娱乐 的 他的 在 不安
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

在困境中，他用自己最喜欢的娱乐活动来缓解贫困。

[æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [tʃiːp] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] ['sɪkspəns]
an amusement cheap enough for a Scotchman reduced to his last sixpence
一个 娱乐 便宜的 足够的 为了 一个 苏格兰人 减少 到 他的 最后的 六便士
— ['kɑːs(ə)l] - ['bɪldɪŋ] .
— castle - building .
— 城堡 - 建筑 .

即使是身无分文的苏格兰人，也能找到一种廉价的娱乐方式——建造城堡。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] [bæd] [ɪm'plɔɪmənt] [weə(r)] [həʊp] [hæz; həz] [leɪd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ;
This is not altogether a bad employment where hope has laid the foundation ;
这 是 不是 共 一个 坏的 就业 在哪里 希望 有 铺设 这 基础 ;

如果希望已经奠定了基础，那么这也不完全算得上是一份糟糕的工作；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˈhɑːtləs] [wʌn] [weə(r)] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hæz; həz][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]
but it is rather a heartless one where the imagination has to draw the
但 它 是 相当 一个 狠心 一 在哪里 这 想像力 有 到 画 这
[ɡraʊnd] [plæn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˌeləˈveɪʃənz] .
ground plan as well as the elevations .
地面 计划 作为 出色地 作为 这 海拔 .

但这却是一个相当冷酷无情的项目，需要依靠想象力来绘制平面图和立面图。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [hjuːz] [kənˈdɪʃn] [jet] . — [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [æt; ət] [naɪt]
The latter , however , was not quite Hugh's condition yet . — He returned at night
这 后者 ， 然而 ， 曾是 不是 相当 休的 状况 然而 . — 他 返回 在 夜晚
,
,
,

然而，休的情况还远未达到那种程度。——他晚上回来了。

[ˈkeəfəli] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [kʊk] - [ʃɒps] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈkɪndrəd] [snɛə] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] [ɡrəʊt] [ɪn]
carefully avoiding the cook - shops and their kindred snares , with a silver groat in
小心 避免 这 厨师 - 商店 和 他们的 亲属 陷阱 , 和 一个 银 燕麦片 在
[hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [stɪl] .
his pocket still .
他的 口袋 仍然 .

他小心翼翼地避开了餐馆及其类似的陷阱，口袋里还揣着一枚银币。

[bʌt; bət][hiː; hi] [krɔːl] [ʌp] [steəz] [ˈrɑːðə(r)] [ˈfiːbli] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] ,
But he crawled up stairs rather feebly , it must be confessed ,
但 他 爬行 向上 楼梯 相当 虚弱地 , 它 必须 是 坦白 ,

但必须承认，他爬上楼梯的姿势相当虚弱。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [juːθ] [wɪð] [lɪmz] [ˈməʊldɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
for a youth with limbs moulded in the fashion of his .
为了 一个 青年 和 四肢 模制 在 这 时尚 的 他的 .

对于一个四肢与他相似的年轻人来说。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈletə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [hɪm] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,
He found a letter waiting him , from a friend of his mother ,
他 成立 一个 信 等待 他 , 从 一个 朋友 的 他的 母亲 ,

他发现有一封信等着他，是他母亲的一位朋友寄来的。

[ɪnˈfɔːmɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] , [ænd; ənd] [ɜːdʒɪŋ] [hɪm][tuː; tə][set] [ɒf]
informing him that she was dangerously ill , and urging him to set off
通知 他 那 她 曾是 危险地 患病的 , 和 敦促 他 到 放 离开
[ɪˈmiːdiətli] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .
immediately for home .
立即地 为了 家 .

她告知他自己病危，并催促他立即动身回家。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv][ˈfaɪəri] [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdræɡənz] [mɔː] ,
This was like the blast of fiery breath from the dragon's maw ,
这 曾是 喜欢 这 爆炸 的 火热 气息 从 这 龙的 嘴 ,

这就像巨龙从口中喷出的火焰一样。

[wɪtʃ] [ˌəʊvəˈθruː] [ðə; ði] [red] - [krɒs] [naɪt] — [bʌt; bət][ˈɪntuː][ðə; ði] [wel] [ɒv; əv][laɪf] , [weə(r)] [ɔːl][hɪz; ɪz]
which overthrew the Red - cross knight — but into the well of life , where all his
哪个 推翻 这 红色的 - 叉 骑士 — 但 进入 这 出色地 的 生活 , 在哪里 全部 他的
[wuːndz] [wɜː(r); wə(r)] [hiːld] ,
wounds were healed ,
伤口 是 已治愈 ,

虽然他击败了红十字骑士，但却进入了生命的源泉，在那里他所有的伤口都得到了治愈。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wel] — [bɔːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] [prə'vaɪdɪd] [hɪm] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] .
and — and — well — board and lodging provided him gratis .
和 — 和 — 出色地 — 木板 和 住宿 假如 他 免费 .

而且——而且——嗯——食宿都是免费的。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] , [hiː; hi] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
When he had read the letter , he fell on his knees ,
什么时候 他 有 读 这 信 , 他 跌倒 在 他的 膝盖 ,

他读完信后，跪倒在地。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] : “ [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ?
and said to his father in heaven : “ What am I to do ?
和 说 到 他的 父亲 在 天堂 : “ 什么 是 我 到 做 ?

他对天父说：“我该怎么办？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [leɪk] [wɪð] ['gəʊldən] ['piːsɪz] [ɪn][ɪts] ['bɒtəm] ,
” There was no lake with golden pieces in its bottom ,
” 那里 曾是 不 湖 和 金的 件 在 它是 底部 ,

“湖底并没有金块。”

[wens] [ə; eɪ] [fɪʃ] [mait] [brɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][kɔɪn] .
whence a fish might bring him a coin .
何处 一个 鱼 可能 带来 他 一个 硬币 .

例如，鱼可能会给他带来一枚硬币。

[nɔː(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði][waɪd] ['lʌndən] [leɪ] [ðeə(r)][wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd][kleɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ,
Nor in all the wide London lay there one he could claim as his ,
也不 在 全部 这 宽的 伦敦 躺 那里 一 他 可以 宣称 作为 他的 ,

整个伦敦城里，他找不到一个可以归他所有的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [grəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
but the groat in his pocket .
但 这 燕麦片 在 他的 口袋 .

但他口袋里的那枚格罗特硬币。

[hiː; hi][rəʊz] [wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [tel] ['fɔːlkənə(r)] .
He rose with the simple resolution to go and tell Falconer .
他 玫瑰 和 这 简单的 解决 到 去 和 告诉 猎鹰者 .

他起身时心中只有一个念头：去告诉福克纳。

[hiː; hi] [went] .
He went .
他 去 .

他走了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [həʊm] .
He was not at home .
他 曾是 不是 在 家 .

他不在家。

[im'bəuldən, em-][baɪ] [nə'sesəti] , [hjuː] [left][hɪz; ɪz][kɑːd] , [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] : “ [kʌm] [tuː; tə]
Emboldened by necessity , Hugh left his card , with the words on it : “ Come to
加粗 经过 必要性 , 休 左边 他的 卡片 , 和 这 字 在 它 : “ 来 到
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

迫于无奈，休留下了卡片，上面写着：“到我这里来；

[ai] [niːd] [juː; jʊ] .
I need you .
我 需要 你 .

我需要你。

”	[hiː; hi]	[ðen]	[rɪ'tɜːnd]	,	[pækt]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['nesəsəriz]	,	[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[weɪt]	.
”	He	then	returned	,	packed	a	few	necessaries	,	and	sat	down	to	wait	.
”	他	然后	返回	,	包装	一个	很少	必需品	,	和	卫星	向下	到	等待	.

然后他返回，收拾了一些必需品，坐下来等待。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[sæt]	[faɪv]	['mɪnɪts]	[bɪ'fɔː(r)]	['fɔːlkənə(r)]	['entəd]	.
But	he	had	not	sat	five	minutes	before	Falconer	entered	.
但	他	有	不是	卫星	五	分钟	前	猎鹰者	进入	.

但他还没坐下五分钟，福克纳就进来了。

“	[wʌts]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	,	['sʌðərlənd]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	['feləʊ]	?
“	What's	the	matter	,	Sutherland	,	my	dear	fellow	?
“	是什么	这	事情	,	萨瑟兰	,	我的	亲爱的	同伴	?

“萨瑟兰，我亲爱的朋友，你怎么了？”

[juː; jʊ]	['hævnt]	['prɪkt]	[jɔː'self]	[wɪð]	[ðæt]	['skjuːə(r)]	,	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	?
You	haven't	pricked	yourself	with	that	skewer	,	have	you	?
你	还没有	刺痛	你自己	和	那	烤肉串	,	有	你	?

你没被那根烤肉串扎到吧?

”	[hjuː]	['hændɪd]	[hɪm]	[ðə; ði]	['letə(r)]	[wɪð]	[wʌn]	[hænd]	;	[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
”	Hugh	handed	him	the	letter	with	one	hand	;	and	when	he	had	read	it	,
”	休	递交	他	这	信	和	一	手	;	和	什么时候	他	有	读	它	,

休单手把信递给他；读完之后，

[held]	[aʊt]	[ðə; ði]	['fɔːpenɪ]	[piːs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[hænd]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[riːd]	['laɪkwaɪz]	.
held	out	the	fourpenny	piece	in	the	other	hand	,	to	be	read	likewise	.
握住	出去	这	四便士	片	在	这	其他	手	,	到	是	读	同样地	.

另一只手里拿着四便士硬币，也用来读这句话。

['fɔːlkənə(r)]	[ˌʌndə'stʊd]	[æt; ət]	[wʌns]	.
Falconer	understood	at	once	.
猎鹰者	理解	在	一次	.

福克纳立刻明白了。

“	['sʌðərlənd]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[təʊn]	[ɒv; əv]	[rɪ'pruːf]	,
“	Sutherland	,	”	he	said	,	in	a	tone	of	reproof	,
“	萨瑟兰	,	”	他	说	,	在	一个	语气	的	责备	,

“萨瑟兰,”他用责备的语气说道。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ʃeɪm]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[fə'get]	[ðæt]	[men]	[ɑː(r); ə(r)]	['brʌðəz]	.
“	it	is	a	shame	of	you	to	forget	that	men	are	brothers	.
“	它	是	一个	耻辱	的	你	到	忘记	那	男人	是	兄弟	.

“你竟然忘记了男人都是兄弟，这真是你的耻辱。”

[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[tuː]	[huː]	[kʌm]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[gɒd]	,
Are	not	two	who	come	out	of	the	heart	of	God	,
是	不是	二	WHO	来	出去	的	这	心	的	上帝	,

难道不是从上帝心中出来的两个人吗?

[æz; əz]	['kləʊsli]	[rɪ'leɪtɪd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[leɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wuːm]	[ɒv; əv]	[wʌn]	['mʌðə(r)]	?
as	closely	related	as	if	they	had	lain	in	the	womb	of	one	mother	?
作为	密切	有关的	作为	如果	他们	有	莱恩	在	这	子宫	的	一	母亲	?

他们之间的血缘关系就像同一位母亲的子宫里孕育的婴儿一样密切吗?

[waɪ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[nɒt]	[tel]	[ˌem 'iː]	?
Why	did	you	not	tell	me	?
为什么	做过	你	不是	告诉	我	?

你为什么不告诉我?

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['sʌfəd]	—	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊə(r)]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	.	”
You	have	suffered	—	I	am	sure	you	have	.	”
你	有	遭受	—	我	是	当然	你	有	.	”

你肯定受过苦——我确信如此。

“	[ai]	[hæv; həv]	—	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,	”	[hjuː]	[kən'fest]	.
“	**I**	**have**	**—**	**a**	**little**	**,**	**”**	**Hugh**	**confessed**	**.**
“	我	有	—	一个	小的	,	”	休	坦白	.

“我有一点点,”休坦白道。

“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['getɪŋ]	['rɑːðə(r)]	[ləʊ]	[ɪn]	[fækt]	.
“	**I**	**am**	**getting**	**rather**	**low**	**in**	**fact**	**.**
“	我	是	获得	相当	低的	在	事实	.

“事实上，我的情绪相当低落。”

[ai]	['hævnt]	[hæd; həd]	[kwaɪt]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[iːt]	.
I	**haven't**	**had**	**quite**	**enough**	**to**	**eat**	**.**
我	还没有	有	相当	足够的	到	吃	.

我还没吃饱。

”	[hiː; hi]	[sed]	[ðɪs]	[tuː; tə]	[ɪk'skjuːs]	[ðə; ði]	[tɪəz]	[wɪtʃ]	['fælkənərz]	['kaɪndnəs]	—	[nɒt]	['hʌŋgə(r)]	—	[kəm'peld]	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	[selz]	.
”	**He**	**said**	**this**	**to**	**excuse**	**the**	**tears**	**which**	**Falconer's**	**kindness**	**—**	**not**	**hunger**	**—**	**compelled**	**from**	**their**	**cells**	**.**
”	他	说	这	到	原谅	这	眼泪	哪个	猎鹰者的	仁慈	—	不是	饥饿	—	被迫	从	他们的	细胞	.

“他说这话是为了解释为什么福尔科纳的善意（而不是饥饿）让他们在牢房里流下了眼泪。

“	[bʌt; bət]	,	”	[hiː; hi]	['ædɪd]	,	“	[ai]	[wʊd]	[hæv; həv]	[kʌm]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['fɔːpens]	[wɒz; wəz]	[gɒn] ;
“	**But**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**“**	**I**	**would**	**have**	**come**	**to**	**you**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**fourpence**	**was**	**gone ;**
“	但	,	”	他	额外	,	“	我	会	有	来	到	你	作为	很快	作为	这	四便士	曾是	已消失 ;

“但是,”他补充道，“只要那四便士用完了，我就会立刻来找你；

[ɔː(r)]	[æt; ət]	[liːst]	,	[ɪf]	[ai]	['hædnt]	[gɒt]	[ə'nʌðə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[ai]	[wɒz; wəz]	['veri]	['hʌŋgri]	[ə'gen]	.	”
or	**at**	**least**	**,**	**if**	**I**	**hadn't**	**got**	**another**	**before**	**I**	**was**	**very**	**hungry**	**again**	**.**	**”**
或者	在	至少	,	如果	我	之前没有	得到	其他	前	我	曾是	非常	饥饿的	再次	.	”

或者至少，如果我之前没吃过别的，我又会非常饿。”

“	[gʊd]	['hevənz]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	['fɔːlkənə(r)]	,	[hɑːf]	['æŋgrəli]	.
“	**Good**	**heavens**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Falconer**	**,**	**half**	**angrily**	**.**
“	好的	天	!	”	惊呼	猎鹰者	,	一半	愤怒地	.

“我的天哪！”福尔科纳半是生气地喊道。

[ðen]	['pʊlɪŋ]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[wɒtʃ]	,	“	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[tuː]	['aʊəz]	,	”	[sed]	[hiː; hi] ,
Then	**pulling**	**out**	**his**	**watch**	**,**	**“**	**We**	**have**	**two**	**hours**	**,**	**”**	**said**	**he ,**
然后	拉	出去	他的	手表	,	“	我们	有	二	小时	,	”	说	他 ,

然后他掏出手表说：“我们还有两个小时。”

“	[bɪ'fɔː(r)]	[ə; eɪ]	[treɪn]	[stɑːrts]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[nɔːθ]	.
“	**before**	**a**	**train**	**starts**	**for**	**the**	**north**	**.**
“	前	一个	火车	开始	为了	这	北	.

“在开往北方的火车启动之前。”

[kʌm]	[tuː; tə]	[maɪ]	[pleɪs]	.
Come	**to**	**my**	**place**	**.**
来	到	我的	地方	.

来我家。

”	[hjuː]	[rəʊz]	[ænd; ənd]	[əu'bei]	.
”	**Hugh**	**rose**	**and**	**obeyed**	**.**
”	休	玫瑰	和	服从	.

休起身服从了命令。

['fælkənərz]	[ə'tendənt]	[suːn]	[brɔːt]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	['plentɪf(ə)l]	['sʌpə(r)]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['neɪbərɪŋ]	[ʃɒp]	;
Falconer's	**attendant**	**soon**	**brought**	**them**	**a**	**plentiful**	**supper**	**from**	**a**	**neighbouring**	**shop**	**;**
猎鹰者的	服务员	很快	带来	他们	一个	丰富	晚餐	从	一个	邻接	店铺	;

猎鹰人的侍从很快从附近的商店给他们带来了一顿丰盛的晚餐；

['ɑːftə(r)]	[wɪtʃ]	['fɔːlkənə(r)]	[gɒt]	[aʊt]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['bɒtlz]	[ɒv; əv]	[pɔːt]	,
after	**which**	**Falconer**	**got**	**out**	**one**	**of**	**his**	**bottles**	**of**	**port**	**,**
后	哪个	猎鹰者	得到	出去	一	的	他的	瓶子	的	港口	,

随后，福尔科纳拿出了他的一瓶波特酒。

[wel]	[nəʊn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[mɔː(r)]	['ɪntɪmət]	[frendz]	;
well	**known**	**to**	**his**	**more**	**intimate**	**friends**	**;**
出色地	已知	到	他的	更多的	亲密的	朋友们	;

他的亲密朋友们都认识他；

[ænd; ənd]	[hjuː]	[θɔːt]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ə'baʊt]	['mʌni]	[ðæn; ðən]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[pɜːs]	[fʊl]	.
and	**Hugh**	**thought**	**no**	**more**	**about**	**money**	**than**	**if**	**he**	**had**	**had**	**his**	**purse**	**full**	**.**
和	休	想法	不	更多的	关于	钱	比	如果	他	有	有	他的	钱包	满的	.

休对金钱的关注丝毫没有增加，就好像他的钱包已经装满了一样。

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[nɒt]	[biːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[æŋ'zaɪəti]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	,
If	**it**	**had**	**not**	**been**	**for**	**anxiety**	**about**	**his**	**mother**	**,**
如果	它	有	不是	到过	为了	焦虑	关于	他的	母亲	,

如果不是因为担心母亲，

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	['hæpɪə]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evə(r)]	[biːn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[bɪ'fɔː(r)]	.
he	**would**	**have**	**been**	**happier**	**than**	**he**	**had**	**ever**	**been**	**in**	**his**	**life**	**before**	**.**
他	会	有	到过	更快乐	比	他	有	曾经	到过	在	他的	生活	前	.

他会比以往任何时候都更快乐。

[fɔː(r); fə(r)]	,	['krɒsɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ðə; ði]	['weɪvərɪŋ]	,	['hiːvɪŋ]	[mə'ræs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːld]	,
For	**,**	**crossing**	**in**	**the**	**night**	**the**	**wavering**	**,**	**heaving**	**morass**	**of**	**the**	**world**	**,**
为了	,	过境	在	这	夜晚	这	摇摆不定	,	起伏	沼泽	的	这	世界	,

因为，在夜色中穿越这摇曳不定、波涛汹涌的世界泥沼，

[hæd; həd]	[hiː; hi]	[nɒt]	[set]	[hɪz; ɪz]	[fʊt]	[ə'pɒn]	[wʌn]	[spɒt]	[wɪtʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʃeɪk]	;
had	**he**	**not**	**set**	**his**	**foot**	**upon**	**one**	**spot**	**which**	**did**	**not**	**shake**	**;**
有	他	不是	放	他的	脚	之上	一	点	哪个	做过	不是	摇	;

难道他没有踏上一块不会摇晃的地方吗？

[ðə; ði]	['sʌmɪt]	,	[ɪn'diːd]	,	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['maɪti]	[pluː'tɒnɪk]	[rɒk]	,
the	**summit**	**,**	**indeed**	**,**	**of**	**a**	**mighty**	**Plutonic**	**rock**	**,**
这	首脑	,	的确	,	的	一个	强大的	冥王哈迪斯	岩石	,

的确，那是巍峨的冥王星岩峰之巅。

[ðæt]	[went]	[daʊn]	['waɪdnɪŋ]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['veri]	['sentə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	?
that	**went**	**down**	**widening**	**away**	**to**	**the**	**very**	**centre**	**of**	**the**	**earth**	**?**
那	去	向下	扩大	离开	到	这	非常	中心	的	这	地球	?

一直向下延伸，直至地球中心？

[æz; əz]	[hiː; hi]	[sped]	[ə'lɒŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['reɪlweɪ]	[ðæt]	[naɪt]	,	[ðə; ði]	['prɒfəsi]	[ɒv; əv]	[θ'aʊzəndz]	[ɒv; əv]	[j'ɪəz]	[keɪm]	[bæk]	:
As	**he**	**sped**	**along**	**in**	**the**	**railway**	**that**	**night**	**,**	**the**	**prophecy**	**of**	**thousands**	**of**	**years**	**came**	**back**	**:**
作为	他	加速	沿着	在	这	铁路	那	夜晚	,	这	预言	的	数千	的	年	来了	后退	:

那天晚上，当他乘着火车飞驰而过时，那古老的预言再次浮现在脑海中：

“ [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] , [ə; eɪ] ['kʌvət] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tempɪst] ,
“ A man shall be a hiding - place from the wind , a covert from the tempest ,
“ 一个 男人 将 是 一个 隐藏 - 地方 从 这 风 , 一个 隐蔽 从 这 暴风雨 ,

“人要成为避风的藏身之处，躲避暴风雨的隐蔽处，

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [rɒk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪəri] [lænd] .
the shadow of a great rock in a weary land .
这 阴影 的 一个 伟大的 岩石 在 一个 厌倦 土地 .

疲惫土地上巨石的阴影。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [taɪm] [ɪn'diːd] ,
” And he thought it would be a blessed time indeed ,
” 和 他 想法 它 会 是 一个 蒙福 时间 的确 ,

“他当时觉得那将是一个美好的时刻。”

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] .
when this was just what a man was .
什么时候 这 曾是 只是 什么 一个 男人 曾是 .

这才是男人该有的样子。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn] , [huː] , [baɪ] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [fɜːst] ,
And then he thought of the Son of Man , who , by being such first ,
和 然后 他 想法 的 这 儿子 的 男人 , WHO , 经过 存在 这样的 第一的 ,

然后他想到了人子，因为人子是第一位的，

[wɒz; wəz][ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [tuː] .
was enabling all his friends to be such too .
曾是 使能 全部 他的 朋友们 到 是 这样的 也 .

他让所有朋友也都变成了这样。

[ɒv; əv][hɪm]['fɔːlkənə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [ðɪs] “ [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnwəd] [pɑːts] ” ; [ænd; ənd] [hæd; həd] [faʊnd] ,
Of him Falconer had already learned this “ truth in the inward parts ” ; and had found ,
的 他 猎鹰者 有 已经 学习 这 “ 真相 在 这 向内 部分 ” ; 和 有 成立 ,

福克纳早已从他身上领悟到这种“内在的真理”；并且发现，

[ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
in the process of learning it ,
在 这 过程 的 学习 它 ,

在学习过程中，

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truː] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [gɒd][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,
that this was the true nature which God had made his from the first ,
那 这 曾是 这 真的 自然 哪个 上帝 有 制成 他的 从 这 第一的 ,

这就是上帝从一开始就赋予他的真实本性。

[nəʊ] [njuː] [θɪŋ] [suːp(ə)rɪn'djuːs; sjuː-] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
no new thing superinduced upon it .
不 新的 事物 超诱导 之上 它 .

没有在此基础上叠加任何新事物。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ɒv; əv] ['wɜːldlinəs] ,
He had had but to clear away the rubbish of worldliness ,
他 有 有 但 到 清除 离开 这 垃圾 的 世俗 ,

他只需要清除掉世俗的垃圾，

[wɪtʃ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['beri] [ðə; ði] [best] [n'eɪtʃəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][faɪnd]
which more or less buries the best natures for a time , and so to find
哪个 更多的 或者 较少的 埋葬 这 最好的 自然 为了 一个 时间 , 和 所以 到 寻找
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

这或多或少会暂时埋葬最好的本性，从而让他找到自我。

['ɑːftə(r)] [hjuː] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ænd; ənd] [drʌŋk] ,
After Hugh had eaten and drunk ,
后 休 有 吃 和 醉 ,

休吃喝完毕后，

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] ,
and thus once more experienced the divinity that lay in food and wine ,
和 因此 一次 更多的 经验丰富的 这 神 那 躺 在 食物 和 葡萄酒 ,

于是，他再次体验到了食物和美酒中所蕴含的神性。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['ɛltənz] .
he went to take leave of his friends at Mrs . Elton's .
他 去 到 拿 离开 的 他的 朋友们 在 太太 . 埃尔顿的 .

他去埃尔顿太太家和朋友们告别。

[laɪk] [məʊst]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] , [wɒz; wəz]['betə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] : [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [siː]
Like most invalids , Euphra was better in the evening : she requested to see
喜欢 最多 无效 , 尤弗拉 曾是 更好的 在 这 晚上 : 她 请求 到 看
[hɪm] .
him .
他 .

像大多数病人一样，尤弗拉晚上病情有所好转：她要求见他。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['weɪstɪd] [sɪns] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] .
He found her in bed , and much wasted since he saw her last .
他 成立 她 在 床 , 和 很多 浪费 自从 他 锯 她 最后的 .

他发现她躺在床上，比上次见到她时憔悴了很多。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He could not keep the tears from filling his eyes ,
他 可以 不是 保持 这 眼泪 从 填充 他的 眼睛 ,

他忍不住泪流满面。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][nɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
for all the events of that day had brought them near the surface .
为了 全部 这 活动 的 那 天 有 带来 他们 靠近 这 表面 .

因为那天发生的一切，都让他们浮出水面。

“ [duː; də][nɒt][kraɪ] , [dɪə(r)] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] .
“ Do not cry , dear friend , ” she said sweetly .
“ 做 不是 哭 , 亲爱的 朋友 , ” 她 说 甜蜜地 .

“别哭，亲爱的朋友，”她温柔地说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .
“ There is no room for me here any more , and I am sent for .
“ 那里 是 不 房间 为了 我 这里 任何 更多的 , 和 我 是 发送 为了 .

“这里已经没有我的位置了，我被派去接我。”

” [hjuː] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .
” Hugh could not reply .
” 休 可以 不是 回复 .

休无法回答。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :
She went on :
她 去 在 :

她接着说：

“ [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɑ:nəld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][dɪd][tuː; tə][get]
“ I have written to Mr . Arnold about the ring , and all you did to get
“ 我 有 书面 到 先生 . 阿诺德 关于 这 戒指 , 和 全部 你 做过 到 得到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我已经就戒指的事以及你为得到它所做的一切给阿诺德先生写信了。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['leɪdi] ['eməli] ?
Do you know he is going to marry Lady Emily ?
做 你 知道 他 是 去 到 结婚 女士 艾米丽 ?

你知道他要娶艾米丽小姐吗？

” [stɪl] [hjuː] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
” Still Hugh could not answer .
” 仍然 休 可以 不是 回答 .

“休仍然无法回答。”

['mɑːgrət] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bed] , [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv]['həʊli]
Margaret stood on the other side of the bed , the graceful embodiment of holy
玛格丽特 站立 在 这 其他 边 的 这 床 , 这 优美 实施例 的 圣
[helθ] ,
health ,
健康 ,

玛格丽特站在床的另一边，优雅动人，宛如圣洁健康的化身。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns]
and in his sorrow , he could not help feeling the beauty of her presence
和 在 他的 悲哀 , 他 可以 不是 帮助 感觉 这 美丽 的 她 在场
.
.
.

悲伤之中，他不禁感受到她身上散发的美好。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [hændz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lait] , [fɜːm]
Her lovely hands were the servants of Euphra , and her light , firm
她 迷人的 双手 是 这 仆人 的 尤弗拉 , 和 她 光 , 公司
[fiːt] [muːvd] ['əʊnli][ɪn] [ˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .
feet moved only in ministration .
脚 已搬 仅有的 在 施行 .

她那双美丽的手是欧弗拉的仆人，她那轻盈而稳健的双脚也只在服侍中移动。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hæd; həd] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [waɪl] ['mɑːgrət] ['weɪtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
He felt that Euphra had room in the world while Margaret waited on her .
他 毛毡 那 尤弗拉 有 房间 在 这 世界 尽管 玛格丽特 等待 在 她 .

他觉得，在玛格丽特侍奉尤弗拉期间，尤弗拉在这个世界上还有一席之地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [haʊs] , [ænd; ənd]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] ,
It is not house , and fire , and plenty of servants ,
它 是 不是 房子 , 和 火 , 和 很多 的 仆人 ,

它不是房子、火和众多的仆人，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [prə'kjʊə(r)] , [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] — [nɒt] ['fɑːðə(r)]
and all the things that money can procure , that make a home — not father
和 全部 这 事物 那 钱 能 采购 , 那 制作 一个 家 — 不是 父亲
[ɔː(r)] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)] [frendz] ;
or mother or friends ;
或者 母亲 或者 朋友们 ;

以及金钱所能买到的一切，那些构成家的东西——不是父亲、母亲或朋友；

[bʌt; bət] [wʌn] [hɑːt] [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] ,
but one heart which will not be weary of helping ,
但 一 心 哪个 将要 不是 是 厌倦 的 帮助 ,

但有一颗永不厌倦助人的心，

[wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['petjuləns] [ɒv; əv] ['sɪknəs] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ['niːdfl]
will not be offended with the petulance of sickness , nor the ministrations needful
将要 不是 是 被冒犯了 和 这 性急 的 疾病 , 也不 这 服事 需要
[tuː; tə] ['wiːknəs] :
to weakness :
到 弱点 :

不会因疾病的烦躁而生气，也不会因虚弱而接受照料而生气：

[ðɪs] “ [ɪn'taɪə(r)] [ə'fekʃn] ['heɪtɪŋ] [naɪsə] [hændz] ” [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [keɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [rɒk]
this “ entire affection hating nicer hands ” will make a home of a cave in a rock
这 “ 全部的 感情 憎恨 更漂亮 双手 ” 将要 制作 一个 家 的 一个 洞穴 在 一个 岩石
,
,
,

这种“憎恨更温柔双手”的强烈情感，最终会在岩石洞穴中安家。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['gɪpsiz] [tent] .
or a gipsy's tent .
或者 一个 吉普赛人的 帐篷 .

或者吉普赛人的帐篷。

[ðɪs] [hæd; həd] [ɪn] ['mɑːgrət] , [ænd; ənd] [hjuː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
This Euphra had in Margaret , and Hugh saw it .
这 尤弗拉 有 在 玛格丽特 , 和 休 锯 它 .

尤弗拉在玛格丽特身上看到了这一点，休也看到了。

“ [ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['betə(r)] , [hjuː] ” [sed] .
“ I trust you will find your mother better , Hugh ” said Euphra .
“ 我 相信 你 将要 寻找 你的 母亲 更好的 , 休 ” 说 尤弗拉 .

“我相信你会好起来的，休，”尤弗拉说。

“ [ai] [fɪə(r)] [nɒt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] .
“ I fear not , ” answered he .
“ 我 害怕 不是 , ” 回答 他 .

“我不怕，”他回答说。

“ [wel] , ['mɑːgrət] [hæz; həz] [biːn] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Well , Margaret has been teaching me , and I think I have learned it ,
“ 出色地 , 玛格丽特 有 到过 教学 我 , 和 我 思考 我 有 学习 它 ,

“嗯，玛格丽特一直在教我，我想我已经学会了。”

[ðæt] [deθ] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] .
that death is not at all such a dreadful thing as it looks .
那 死亡 是 不是 在 全部 这样的 一个 可怕 事物 作为 它 看起来 .

死亡其实并不像看起来那么可怕。

[ai] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɑːgrət] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɑː(r)]

I said to her : ' It is easy for you , Margaret , who are so far

我 说 到 她 : - 它 是 简单的 为了 你 , 玛格丽特 , WHO 是 所以 远的

[frɒm; frəm] [deθs] [dɔː(r)] .

from death's door .

从 死亡人数 门 .

我对她说：“玛格丽特，你离死亡之门还很远，所以这很容易。”

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɔːl][bʌt; bət] [ded] [wʌns] ,

' But she told me that she had been all but dead once ,

- 但 她 讲述 我 那 她 有 到过 全部 但 死的 一次 ,

但她告诉我，她曾经差点死过一次。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ['ɔːlməʊst] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

and that you had saved her life almost with your own .

和 那 你 有 已保存 她 生活 几乎 和 你的 自己的 .

你几乎是用自己的生命救了她。

[əʊ] , [hjuː] !

Oh , Hugh !

哦 , 休 !

哦，休！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)] !

she is such a dear !

她 是 这样的 一个 亲爱的 !

她真是个可爱的人！

” [smaɪld] [wɪð] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [smaɪlz] ;

” Euphra smiled with ten times the fascination of any of her old smiles ;

” 尤弗拉 微笑 和 十 时代 这 魅力 的 任何 的 她 老的 微笑 ;

“尤弗拉的笑容比她以往的任何笑容都更加迷人十倍；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz] [lʌv] .

for the soul of the smile was love .

为了 这 灵魂 的 这 微笑 曾是 爱 .

因为笑容的灵魂是爱。

“ [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

“ I shall never see you again , I daresay , ” she went on .

“ 我 将 绝不 看 你 再次 , 我 敢说 , ” 她 去 在 .

“我敢说，我再也见不到你了，”她继续说道。

“ [maɪ] [hɑːt] [θæŋks] [juː; jʊ] , [frɒm; frəm][ɪts] ['veri] [depθs] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“ My heart thanks you , from its very depths , for your goodness to me .

“ 我的 心 谢谢 你 , 从 它是 非常 深度 , 为了 你的 善良 到 我 .

“我由衷地感谢你对我的好意。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [dɪ'zɜːv] .

It has been a thousand times more than I deserve .

它 有 到过 一个 千 时代 更多的 比 我 应得 .

这远远超过我应得的。

” [hjuː] [kɪst] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [hænd] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə'djuː] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .

” Hugh kissed in silence the wasted hand held out to him in adieu , and departed .

” 休 亲吻 在 沉默 这 浪费 手 握住 出去 到 他 在 再见 , 和 已离开 .

休默默地吻了吻那只向他伸出的、瘦弱的手，然后离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪt'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['wɒndərɪŋ] [stɑː(r)] .

And the world itself was a sad wandering star .

和 这 世界 本身 曾是 一个 伤心 漫游 星星 .

而世界本身就像一颗悲伤的流浪星。

['fɔːlkənə(r)]	[hæd; həd]	[kɔːld]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	.
Falconer	**had**	**called**	**for**	**him**	**.**
猎鹰者	有	称为	为了	他	.

福克纳叫他过来。

[ðeɪ]	[drəʊv]	[tuː; tə]	[mɪs]	['tɔːlbəts]	,	[weə(r)]	[hjuː]	[gɒt]	[hɪz; ɪz]	-	[bæg]	[ɒv; əv]	['niːdmənts]	,
They	**drove**	**to**	**Miss**	**Talbot's**	**,**	**where**	**Hugh**	**got**	**his**	**'**	**bag**	**of**	**needments**	**,**
他们	驾驶	到	错过	塔尔博特	,	在哪里	休	得到	他的	-	包	的	需求	,

他们开车去了塔尔博特小姐家，休在那里拿到了他的“必需品包”。

-	[ænd; ənd]	[beɪd]	[hɪz; ɪz]	['lændleɪdi]	[gʊd]	-	[baɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[taɪm]	.
'	**and**	**bade**	**his**	**landlady**	**good**	**-**	**bye**	**for**	**a**	**time**	**.**
-	和	巴德	他的	房东	好的	-	再见	为了	一个	时间	.

然后他向房东太太告别，暂时离开了。

['fɔːlkənə(r)]	[ðen]	[ə'kʌmp(ə)nid]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['reɪlweɪ]	.
Falconer	**then**	**accompanied**	**him**	**to**	**the**	**railway**	**.**
猎鹰者	然后	伴随	他	到	这	铁路	.

随后，福尔科纳陪同他前往火车站。

['hævɪŋ]	[left]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	,	['fɔːlkənə(r)]	[ˌriː'dʒɔin, ri-]	[hɪm]	,	['seɪɪŋ]	:	“	[aɪ]	[hæv; həv]	[jɔː(r); jə(r)]	['tɪkɪt]	;
Having	**left**	**him**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**Falconer**	**rejoined**	**him**	**,**	**saying**	**:**	**“**	**I**	**have**	**your**	**ticket**	**;**
拥有	左边	他	为了	一个	片刻	,	猎鹰者	重新加入	他	,	说	:	“	我	有	你的	票	;

离开他一会儿后，福尔科纳又回到他身边，说道：“我有你的票；

”	[ænd; ənd]	[pʊt]	[hɪm]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[fɜːst]	-	[klɑːs]	['kærɪdʒ]	.
”	**and**	**put**	**him**	**into**	**a**	**first**	**-**	**class**	**carriage**	**.**
”	和	放	他	进入	一个	第一的	-	班级	运输	.

然后把他安排到一等车厢。

[hjuː]	['remənstreit, ri'mɔn-]	.
Hugh	**remonstrated**	**.**
休	抗议	.

休提出抗议。

['fɔːlkənə(r)]	[rɪ'plaɪd]	:
Falconer	**replied**	**:**
猎鹰者	回复	:

福克纳回复道：

“	[aɪ]	[faɪnd]	[ðɪs]	[hʌlk]	[ɒv; əv]	[maɪn]	[wɜːθ]	['teɪkɪŋ]	[keə(r)]	[ɒv; əv]	.
“	**I**	**find**	**this**	**hulk**	**of**	**mine**	**worth**	**taking**	**care**	**of**	**.**
“	我	寻找	这	绿巨人	的	矿	值得	采取	关心	的	.

“我觉得我这辆破车值得好好保养。”

[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[twaɪs]	[ðə; ði]	[gʊd]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	['mʌðə(r)]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[riːtʃ]	[hɜː(r); hə(r)]	['tɒlərəbli]	[freʃ]	.
You	**will**	**be**	**twice**	**the**	**good**	**to**	**your**	**mother**	**,**	**if**	**you**	**reach**	**her**	**tolerably**	**fresh**	**.**
你	将要	是	两次	这	好的	到	你的	母亲	,	如果	你	抵达	她	勉强可以接受	新鲜的	.

如果你能以比较清爽的状态见到母亲，那你对她来说将是双倍的恩惠。

”	[hiː; hi]	[stʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[dɔː(r)]	['tɔːkɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	[tɪl]	[ðə; ði]	[treɪn]	['stɑːtɪd]	;
”	**He**	**stood**	**by**	**the**	**carriage**	**door**	**talking**	**to**	**him**	**,**	**till**	**the**	**train**	**started**	**;**
”	他	站立	经过	这	运输	门	说	到	他	,	直到	这	火车	开始	;

“他站在车厢门口和他说话，直到火车启动；

[wɔːkt] [əˌlɒŋˈsaɪd] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfeəli] [ɪn] [ˈməʊʃn] ; [ðen] , [ˈbɪdɪŋ] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] ,
walked alongside till it was fairly in motion ; then , bidding him good - bye ,
步行 旁边 直到 它 曾是 相当 在 运动 ; 然后 , 投标 他 好的 - 再见 ,

走到它跟前，直到它基本动起来；然后，向它道别。

[left] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪt] , [wɪtʃ] [hjuː] , [ˈəʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [læmp] ,
left in his hand a little packet , which Hugh , opening it by the light of the lamp ,
左边 在 他的 手 一个 小的 包 , 哪个 休 , 开幕 它 经过 这 光 的 这 灯 ,

他手里留下一个小包裹，休借着灯光打开了它。

[faʊnd] [tuː; tə][kənˈsɪst; ˈkɒnsɪst][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɒvrinz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʃɪlɪŋ] [ˈfəʊldɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtwenti] - [paʊnd] - [nəʊt] .
found to consist of a few sovereigns and a few shillings folded up in a twenty - pound - note .
成立 到 由 的 一个 很少 君主 和 一个 很少 先令 折叠 向上 在 一个 二十 - 磅 - 笔记 .

经查，发现里面装着几枚金币和几枚先令，折叠在一张二十英镑的钞票里。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [wʌn] [ˈʌðə(r)] [ˈlɪt(ə)l][fækt] , [haʊˈevə(r)] .
I ought to tell one other little fact , however .
我 应该 到 告诉 一 其他 小的 事实 , 然而 .

不过，我还要补充一点。

[dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ˈhwisl] , [ˈfɔːlkənə(r)] [sed] [tuː; tə] [hjuː] :
Just before the engine whistled , Falconer said to Hugh :
只是 前 这 引擎 吹口哨 , 猎鹰者 说 到 休 :

就在引擎发出鸣笛声之前，福尔科纳对休说：

“ [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈfɔːpenɪ] [piːs] , [juː; jʊ] [breɪv] [əʊld] [ˈfeləʊ] ! ”
“ Give me that fourpenny piece , you brave old fellow ! ”
“ 给 我 那 四便士 片 , 你 勇敢的 老的 同伴 ! ”

“把那枚四便士硬币给我，你这勇敢的老家伙！”

“ [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [sed] [hjuː] .
“ There it is , ” said Hugh .
“ 那里 它 是 , ” 说 休 .

“找到了，”休说道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] ? ”
“ What do you want it for ? ”
“ 什么 做 你 想 它 为了 ? ”

你想要它做什么？

“ [ai][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] - [ˈprez(ə)nt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ,
“ I am going to make a wedding - present of it to your wife ,
“ 我 是 去 到 制作 一个 婚礼 - 展示 的 它 到 你的 妻子 ,

“我打算把它作为结婚礼物送给你的妻子。”

[huːˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] .
whoever she may happen to be .
谁 她 可能 发生 到 是 .

无论她是谁。

[ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɜːði] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
I hope she will be worthy of it .
我 希望 她 将要 是 值得 的 它 .

我希望她能配得上这份荣誉。

” [hjuː] [ˈɪnstəntli] [θɔːt] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] :
” Hugh instantly thought within himself :
” 休 即刻 想法 之内 他自己 :

休立刻在心里想：

“ [wɒt] [ə; eɪ] [waɪf] [ˈmɑːgrət] [wʊd] [meɪk] [tuː; tə] [ˈfɔːlkənə(r)] !
“ What a wife Margaret would make to Falconer !
“ 什么 一个 妻子 玛格丽特 会 制作 到 猎鹰者 !

“玛格丽特要是嫁给福尔科纳该多好啊！”

” [ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [pæŋ] , [kiːn] [ænd; ənd] [klɪə(r)] .
” The thought was followed by a pang , keen and clear .
” 这 想法 曾是 随后 经过 一个 疼痛 , 敏锐的 和 清除 .

“这个念头之后，紧接着是一阵剧烈的疼痛，清晰而强烈。”

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪˈdiːəl] [æz; əz]
Those who are in the habit of regarding the real and the ideal as
那些 WHO 是 在 这 习惯 的 关于 这 真实的 和 这 理想的 作为
[ɪˈsenʃəli] [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] - [əˈpəʊzd] ,
essentially and therefore irreconcileably opposed ,
本质上 和 所以 - 反对 ,

那些习惯于将现实与理想视为本质上且因此不可调和的对立面的人，

[wɪl] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [ai] [ˈkænɒt] [hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfɔːlkənə(r)] [ˈfeɪθfəli] .
will remark that I cannot have drawn the representation of Falconer faithfully .
将要 评论 那 我 不能 有 绘制 这 表示 的 猎鹰者 忠实 .

有人会指出，我不可能忠实地描绘出福尔科纳的形象。

[pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ðeɪ] [wɪl] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ˈrekəgnaɪzɪŋ] [ɪts] [ˈtruːθflnəs] ,
Perhaps the difficulty they will experience in recognizing its truthfulness ,
也许 这 困难 他们 将要 经验 在 识别 它是 真实性 ,

或许他们会在辨别其真伪方面遇到困难，

[meɪ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [ɑː(r); ə(r)] [ən] - [aɪˈdiːəl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
may spring from the fact that they themselves are un - ideal enough to
可能 春天 从 这 事实 那 他们 他们自己 是 联合国 - 理想的 足够的 到
[bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɒt] [smɔːl] [klɑːs] [ɒv; əv] [strɒŋ] - [ˈmaɪndɪd] [frendz] [huːz] [tʃiːf] [keə(r)] ,
belong to the not small class of strong - minded friends whose chief care ,
属于 到 这 不是 小的 班级 的 强的 - 有思想 朋友们 谁 首席 关心 ,

这或许源于他们自身不够完美，以至于属于人数不多的意志坚定的朋友群体，而这些朋友最关心的是……

[ɪn] [pəˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪəri] [lænd] , [ɪz] — [nɒt] [tuː; tə] [ˈʃeltə(r)] [juː; jʊ]
in performing the part of the rock in the weary land , is — not to shelter you
在 表演 这 部分 的 这 岩石 在 这 厌倦 土地 , 是 — 不是 到 庇护所 你
[ɪmˈpruːdntli] .
imprudently .
轻率地 .

在疲惫的土地上扮演磐石的角色，就是——不要轻率地庇护你。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈwiːkənɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
They are afraid of weakening your constitution by it ,
他们 是 害怕的 的 减弱 你的 宪法 经过 它 ,

他们害怕这样做会削弱你的体质。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [strɒŋ] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð] ;
especially if it is not strong to begin with ;
尤其 如果 它 是 不是 强的 到 开始 和 ;

尤其是如果它一开始就不强壮的话；

[səʊ] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][dʒʌst] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['kɔːnəs] [ɒv; əv]

so if they do just take off the edge of the tempest with the sharp corners of

所以 如果 他们 做 只是 拿 离开 这 边缘 的 这 暴风雨 和 这 锋利的 角落 的

[ðeə(r)] ['ʃeltərɪŋ] [rɒk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

their sheltering rock for a moment ,

他们的 庇护所 岩石 为了 一个 片刻 ，

所以，如果他们只是用庇护岩石的尖角暂时抵挡住风暴的边缘，

[ðə; ði][nekst] , [ðeɪ] [wɪl] [θrʌst] [juː; jʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [reɪn] , [tuː; tə] [get] ['hɑːdi] [ænd; ənd] [self] - [di'naiŋ]

the next , they will thrust you out into the rain , to get hardy and self - denying

这 下一个 ， 他们 将要 推力 你 出去 进入 这 雨 ， 到 得到 耐寒的 和 自己 - 否认

,

,

,

接下来，他们会把你推到雨里，让你变得坚韧不拔、自我克制。

[baɪ] ['biːɪŋ] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] [wel] [bləʊn] [ə'baʊt] .

by being wet to the skin and well blown about .

经过 存在 湿的 到 这 皮肤 和 出色地 吹 关于 .

皮肤湿透，并且被风吹得东倒西歪。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['iːzəli] [lɜːn] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['sɒləmən] ,

The rich easily learn the wisdom of Solomon ,

这 富有的 容易地 学习 这 智慧 的 所罗门 ，

富人很容易就能学到所罗门的智慧。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][ʌn'æpt] ['skɑːlərz] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] ['sɒləmən] .

but are unapt scholars of him who is greater than Solomon .

但 是 不合适的 学者们 的 他 WHO 是 更大的 比 所罗门 .

但他们却不具备研究比所罗门更伟大的那位的资格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [səʊ] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə][help] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

It is , on the other hand , so easy for the poor to help each other ,

它 是 ， 在 这 其他 手 ，所以 简单的 为了 这 贫穷的 到 帮助 每个 其他 ，

另一方面，穷人之间互相帮助却非常容易。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['merɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['vɜːtʃuː] — ['əʊnli][ə; eɪ] ['bjuːti] .

that they have little merit in it : it is no virtue — only a beauty .

那 他们 有 小的 优点 在 它 : 它 是 不 美德 — 仅有的 一个 美丽 .

它们并没有什么价值：它不是一种美德，而只是一种美。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [rɪtʃ] , [huː] , [ɹ'aɪvəlˌɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)]

But there are a few rich , who , rivalling the poor in their own peculiar

但 那里 是 一个 很少 富有的 ， WHO ， 竞争对手 这 贫穷的 在 他们的 自己的 奇特

['eksələns] ,

excellences ,

卓越 ，

但也有少数富人，他们在自身独特的才能上足以与穷人媲美，

['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['rɪtʃɪz] ;

enter into the kingdom of heaven in spite of their riches ;

进入 进入 这 王国 的 天堂 在 尽管如此 的 他们的 财富 ；

尽管他们富有，却能进入天国；

[ænd; ənd] [ðen] [faɪnd] [ðæt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['rɪtʃɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['ruːlə(r)z]['əʊvə(r)] ['meni]

and then find that by means of their riches they are made rulers over many

和 然后 寻找 那 经过 方法 的 他们的 财富 他们 是 制成 统治者 超过 许多

['sɪtɪz] .

cities .

城市 .

然后发现，凭借他们的财富，他们成为了许多城市的统治者。

[ʃiː; ʃi][tuː; tə] [huːz] ['meməri] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] ,
She to whose memory this book is dedicated ,
她 到 谁 记忆 这 书 是 投入的 ,

本书谨献给这位已故的女士。

[ɪz] — [ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [wɒz; wəz] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv] [sʌtʃ] .
is — I will not say was — one of the noblest of such .
是 — 我 将要 不是 说 曾是 — 一 的 这 最高贵 的 这样的 .

是——我不会说是——其中最崇高的人之一。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [weɪz] [ɒv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['riːdə(r)] [meɪ] [faɪnd]
There are two ways of accounting for the difficulty which a reader may find
那里 是 二 方式 的 会计 为了 这 困难 哪个 一个 读者 可能 寻找
[ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] :
in believing in such a character :
在 相信 在 这样的 一个 特点 :

对于读者可能难以相信这样一个人物，有两种解释：

['aɪðə(r)] [ðæt] , [nɒt] ['biːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] ['niːdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ; [ɔː(r)] [ðæt] ,
either that , not being poor , he has never needed such a friend ; or that ,
任何一个 那 , 不是 存在 贫穷的 , 他 有 绝不 需要 这样的 一个 朋友 ; 或者 那 ,

要么是因为他并不穷，所以从来不需要这样的朋友；要么是，

['biːɪŋ] [rɪtʃ] , [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] .
being rich , he has never been such a friend .
存在 富有的 , 他 有 绝不 到过 这样的 一个 朋友 .

虽然他很富有，但他从来都不是那种好朋友。

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] , ['biːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ;
Or if it be that , being poor , he has never found such a friend ;
或者 如果 它 是 那 , 存在 贫穷的 , 他 有 绝不 成立 这样的 一个 朋友 ;

或者，也许是因为他贫穷，所以从未找到过这样的朋友；

[hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'muːv] : — [ai][hæv; həv] .
his difficulty is easy to remove : — I have .
他的 困难 是 简单的 到 消除 : — 我 有 .

他的困难很容易解决：——我已经解决了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[deθ] .
DEATH .
死亡 .

死亡。

[θɪŋk] [ðen] , [maɪ] [səʊl] ,
Think then , my soul ,
思考 然后 , 我的 灵魂 ,

我的灵魂啊，请想想吧。

[ðæt] [deθ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [gruːm] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ə; eɪ]['teɪpə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwəd] [ruːm] ,
that death is but a groom Which brings a taper to the outward room ,
那 死亡 是 但 一个 新郎 哪个 带来 一个 锥形 到 这 向外 房间 ,

死亡不过是新郎，为外面的房间带来一丝烛光。

[wens] [ðaʊ] - [fɜːst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡlɪmərɪŋ] [lait] ; [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [brɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɪərə(r)] [tuː; tə]
Whence thou spy'st first a little glimmering light ; And after brings it nearer to
何处 你 - 第一的 一个 小的 微光 光 ; 和 后 带来 它 更近 到
[ðaɪ] [saɪt] :
thy sight :
你的 视线 :

你从哪里首先发现一丝闪烁的光芒；然后把它拉近到你的视线中：

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [əˈprəʊtʃɪz] [dʌθ] [ˈhev(ə)n] [meɪk] [ɪn] [deθ] .
For such approaches doth heaven make in death .
为了 这样的 方法 确实 天堂 制作 在 死亡 .

上天在死亡中也采取了这样的方式。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [dʌn] .
DR . DONNE .
博士 . 唐恩 .

唐恩博士

[hjuː] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ˈiːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ;
Hugh found his mother even worse than he had expected ;
休 成立 他的 母亲 甚至 更糟 比 他 有 预期的 ;

休发现他母亲的情况比他预想的还要糟糕；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈræli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [əˈraɪv(ə)l] .
but she rallied a little after his arrival .
但 她 集结 一个 小的 后 他的 到达 .

但他到来后，她稍微振作了一些。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [hiː; hi] [ˈwɔndə] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [ˈmuːnlɪt] [snəʊ] .
In the evening , he wandered out in the bright moonlit snow .
在 这 晚上 , 他 漫步 出去 在 这 明亮的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 雪 .

傍晚时分，他漫步在明亮的月光下的雪地里。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [fɔːmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [njuː]
How strange it was to see all the old forms with his heart so full of new
如何 奇怪的 它 曾是 到 看 全部 这 老的 表格 和 他的 心 所以 满的 的 新的
[θɪŋz] !
things !
事物 !

看到他身上所有旧有的特质，而他的内心却充满了新的事物，这感觉多么奇妙啊！

[ðə; ði] [seɪm] [hɪlz] [rəʊz] [əˈbaʊt] [hɪm] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ʃeɪps] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [ɪn]
The same hills rose about him , with all the lines of their shapes unchanged in
这 相同的 丘陵 玫瑰 关于 他 , 和 全部 这 线条 的 他们的 形状 未更改 在
[ˈsiːmɪŋ] .
seeming .
似乎 .

周围的山峦依旧耸立，山峦的轮廓似乎丝毫未变。

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [æz; əz] [hɪmˈself] ; [neɪ] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [mɔː(r)] [ðə; ði]
Yet they were changing as surely as himself ; nay , he continued more the
然而 他们 是 变化 作为 一定 作为 他自己 ; 不 , 他 持续 更多的 这
[seɪm] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ;
same than they ;
相同的 比 他们 ;

然而，他们也在改变，就像他自己一样；不，他比他们更保持不变；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [hɪm] [ðə; ði] [əʊld] [fɔːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfəʊldɪd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] .
for in him the old forms were folded up in the new .
为了 在 他 这 老的 表格 是 折叠 向上 在 这 新的 .

因为在他身上，旧的形态被折叠进了新的形态之中。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [kriː'eɪts] [taɪm] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [rest] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['seɪkrɪd]
In the eyes of Him who creates time , there is no rest , but a living sacred
在 这 眼睛 的 他 WHO 创建 时间 , 那里 是 不 休息 , 但 一个 活的 神圣
[tʃeɪndʒ] ,
change ,
改变 ,

在创造时间的祂眼中，没有安宁，只有鲜活神圣的转变。

[ə; eɪ] ['dʒɜːnɪɪŋ] [tə'wɔːdz] [rest] .
a journeying towards rest .
一个 旅程 向 休息 .

一段通往安宁的旅程。

[hiː; hi] [ə'ləʊn] [rests] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'ləʊn] , [ɪn] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rest] , [kriː'eɪts] [tʃeɪndʒ] .
He alone rests ; and he alone , in virtue of his rest , creates change .
他 独自的 休息 ; 和 他 独自的 , 在 美德 的 他的 休息 , 创建 改变 .

唯有他安息；也唯有他，凭借安息，创造改变。

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] ['sædnəs] , [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [wʊd] [pɑːs] [tuː; tə]
He thought with sadness , how all the haunts of his childhood would pass to
他 想法 和 悲伤 , 如何 全部 这 闹鬼的地方 的 他的 童年 会 经过 到
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

他悲伤地想到，他童年时代的种种回忆都将转移到别人身上。

[huː] [wʊd] [fiːl] [nəʊ] [lʌv] [ɔː(r)] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]
who would feel no love or reverence for them ; that the house would be the
WHO 会 感觉 不 爱 或者 尊敬 为了 他们 ; 那 这 房子 会 是 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

他们不会对他们有任何爱慕或敬意；房子也会保持原样。

[bʌt; bət] ['saʊndɪŋ] [wɪð] [njuː] [steps] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [njuː] ['lɑːftə(r)] .
but sounding with new steps , and ringing with new laughter .
但 听起来 和 新的 步骤 , 和 铃声 和 新的 笑声 .

但听起来却带着新的步伐，响起了新的笑声。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [θɔːt] , [haʊ'evə(r)] , [suːn] ['sætɪsfaɪd] [hɪm] [ðæt] ['pleɪsɪz] [daɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz]
A little further thought , however , soon satisfied him that places die as well as
一个 小的 更远 想法 , 然而 , 很快 使满意 他 那 地方 死 作为 出色地 作为
[ðeə(r)] ['dwelə(r)z] ;
their dwellers ;
他们的 居民 ;

然而，稍加思考后，他很快确信，地方会像居住在那里的人一样消亡；

[ðæt] , [baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] , [ðeə(r)] [fɔːmz] [ɑː(r); ə(r)] [waɪpt] [aʊt] ; [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [teɪsts] [ə'blɪtəreɪt]
that , by slow degrees , their forms are wiped out ; that the new tastes obliterate
那 , 经过 慢的 学位 , 他们的 表格 是 擦拭 出去 ; 那 这 新的 口味 泯
[ðə; ði][əʊld] ['fæʃnz] ;
the old fashions ;
这 老的 时尚 ;

它们的形式会逐渐消失；新的品味会抹杀旧的时尚；

[ænd; ənd] [ðæt] [eə(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] ['veri] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [fɑːm] [wʊd] [biː; bi] [læpt] ,
and that ere long the very shape of the house and farm would be lapped ,
和 那 埃雷 长的 这 非常 形状 的 这 房子 和 农场 会 是 圈速 ,

不久之后，房屋和农场的形状就会被侵蚀殆尽。

[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[tuːm]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[huː]	[hæd; həd]	[biːn]	[ðə; ði]	[səʊl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ʃeɪp]	,
as	**it**	**were**	**,**	**about**	**the**	**tomb**	**of**	**him**	**who**	**had**	**been**	**the**	**soul**	**of**	**the**	**shape**	**,**
作为	它	是	,	关于	这	墓	的	他	WHO	有	到过	这	灵魂	的	这	形状	,

仿佛是在为那个曾是形体灵魂的人的坟墓而建，

[ænd; ənd]	[wʊd]	[ˈvænɪʃ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	.
and	**would**	**vanish**	**from**	**the**	**face**	**of**	**the**	**earth**	**.**
和	会	消失	从	这	脸	的	这	地球	.

并从地球上消失。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[əʊld]	[θɪŋz]	[æt; ət]	[həʊm]	[lʊkt]	[sæd]	.
All	**the**	**old**	**things**	**at**	**home**	**looked**	**sad**	**.**
全部	这	老的	事物	在	家	看起来	伤心	.

家里所有旧东西看起来都很凄凉。

[ðə; ði]	[lʊk]	[keɪm]	[frɒm; frəm]	[ðɪs]	,	[ðæt]	,	[ðəʊ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ˈsɪmpəθaɪz]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ˈstɔːri]	,
The	**look**	**came**	**from**	**this**	**,**	**that**	**,**	**though**	**he**	**could**	**sympathize**	**with**	**them**	**and**	**their**	**story**	**,**
这	看	来了	从	这	,	那	,	尽管	他	可以	同情	和	他们	和	他们的	故事	,

他的眼神源于此，尽管他能够同情他们和他们的遭遇，

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[ˈsɪmpəθaɪz]	[wɪð]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[səˈfjuːz]	[ðem; ðəm]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ˈsædnəs]	.
they	**could**	**not**	**sympathize**	**with**	**him**	**,**	**and**	**he**	**suffused**	**them**	**with**	**his**	**own**	**sadness**	**.**
他们	可以	不是	同情	和	他	,	和	他	弥漫	他们	和	他的	自己的	悲伤	.

他们无法同情他，而他却把自己的悲伤传递给了他们。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[faɪnd]	[nəʊ]	[ˈrefjuːdʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɑːst]	;	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[ɡəʊ]	[ɒn]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈfjuːtʃə(r)]	.
He	**could**	**find**	**no**	**refuge**	**in**	**the**	**past**	**;**	**he**	**must**	**go**	**on**	**into**	**the**	**future**	**.**
他	可以	寻找	不	避难所	在	这	过去的	;	他	必须	去	在	进入	这	未来	.

他无法在过去找到庇护；他必须走向未来。

[hɪz; ɪz]	[ˈmʌðə(r)]	[ˈlɪŋɡəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[wɪˈðaʊt]	[ˈeni]	[ˈevɪdənt]	[tʃeɪndʒ]	.
His	**mother**	**lingered**	**for**	**some**	**time**	**without**	**any**	**evident**	**change**	**.**
他的	母亲	徘徊不去	为了	一些	时间	没有	任何	明显	改变	.

他的母亲在原地徘徊了一段时间，病情没有任何明显好转。

[hiː; hi]	[sæt]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈbedsaɪd]	[ðə; ði]	[məʊst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	.
He	**sat**	**by**	**her**	**bedside**	**the**	**most**	**of**	**the**	**day**	**.**
他	卫星	经过	她	床头	这	最多	的	这	天	.

他几乎一整天都坐在她床边。

[ɔːl]	[ʃiː; ʃi]	[ˈwɒntɪd]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hɪm]	[wɪˈðɪn]	[riːtʃ]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfiːb(ə)l]	[vɔɪs]	,
All	**she**	**wanted**	**was**	**to**	**have**	**him**	**within**	**reach**	**of**	**her**	**feeble**	**voice**	**,**
全部	她	通缉	曾是	到	有	他	之内	抵达	的	她	微弱	嗓音	,

她只想让他能听到她微弱的声音。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[mait]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[pliːzd]	,	[drɔː]	[hɪm]	[wɪˈðɪn]	[tʌtʃ]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfiːb(ə)l]	[hænd]	.
that	**she**	**might**	**,**	**when**	**she**	**pleased**	**,**	**draw**	**him**	**within**	**touch**	**of**	**her**	**feeble**	**hand**	**.**
那	她	可能	,	什么时候	她	高兴	,	画	他	之内	触碰	的	她	微弱	手	.

这样，当她愿意的时候，她就可以把他拉到她那纤弱的手的触及范围之内。

[wʌns]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	:
Once	**she**	**said**	**:**
一次	她	说	:

她曾说过：

“ [maɪ] [bɔɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . ”
“ My boy , I am going to your father . ”
“ 我的 男生 , 我 是 去 到 你的 父亲 . ”

“孩子，我要去找你爸爸了。”

“ [jes] , ['mʌðə(r)] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [hjuː] [rɪ'plaɪd] .
“ Yes , mother , I think you are , ” Hugh replied .
“ 是的 , 母亲 , 我 思考 你 是 , ” 休 回复 .

“是的，妈妈，我想你是，”休回答道。

“ [haʊ] [glæd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! ”
“ How glad he will be to see you ! ”
“ 如何 高兴的 他 将要 是 到 看 你 ！ ”

“他见到你一定会很高兴的！”

“ [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] . ”
“ But I shall leave you alone . ”
“ 但 我 将 离开 你 独自的 . ”

但我会放你一个人待着。

“ ['mʌðə(r)] , [ai] [lʌv] [gɒd] .
“ Mother , I love God .
“ 母亲 , 我 爱 上帝 .

“母亲，我爱上帝。”

” [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [kæn; kən] [lʊk] , [smaɪld] ['swiːtli] ,
” The mother looked at him , as only a mother can look , smiled sweetly ,
” 这 母亲 看起来 在 他 , 作为 仅有的 一个 母亲 能 看 , 微笑 甜蜜地 ,

母亲看着他，那眼神只有母亲才能有，脸上带着温柔的微笑。

[kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'tentmənt] , [fel] [ə'sliːp]
closed her eyes as with the weight of her contentment , fell asleep
关闭 她 眼睛 作为 和 这 重量 的 她 满意 , 跌倒 睡着了
['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
holding his hand ,
保持 他的 手 ,

她闭上双眼，心中充满满足，握着他的手沉沉睡去。

[ænd; ənd] [slept] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .
and slept for hours .
和 睡着了 为了 小时 .

然后睡了好几个小时。

['miːnwaɪl] , [ɪn] ['lʌndən] , ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] .
Meanwhile , in London , Margaret was watching Euphra .
同时 , 在 伦敦 , 玛格丽特 曾是 观看 尤弗拉 .

与此同时，在伦敦，玛格丽特正在观看尤弗拉的比赛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [laɪf] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
She was dying , and Margaret was the angel of life watching over her
她 曾是 垂死 , 和 玛格丽特 曾是 这 天使 的 生活 观看 超过 她
.
.
.

她当时奄奄一息，而玛格丽特就像守护着她的生命天使。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][get] [rɪd][ɒv; əv][maɪ] ['leɪmnəs] [ðeə(r)] , ['mɑːgrət] , [ʃæl; ʃəl][ai][nɒt] ? ” [sed] ,
“ I shall get rid of my lameness there , Margaret , shall I not ? ” said Euphra ,
“ 我 将 得到 摆脱 的 我的 跛行 那里 , 玛格丽特 , 将 我 不是 ? ” 说 尤弗拉 ,

“玛格丽特，我到那里就能治好我的跛脚了，对吧？”尤弗拉说道。

[wʌn] [deɪ] , [hɑːf] ['pleɪfəli] .
one day , half playfully .
一 天 , 一半 嬉戏地 .

有一天，半开玩笑地。

“ [jes] , [dɪə(r)] . ”
“ Yes , dear . ”
“ 是的 , 亲爱的 . ”

“是的亲爱的。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] . ”
“ It will be delightful to walk again without pain . ”
“ 它 将要 是 愉快 到 走 再次 没有 疼痛 . ”

“能够再次无痛行走，那该有多好啊！”

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ðəʊ] . ”
“ Perhaps you will not get rid of it all at once , though . ”
“ 也许 你 将要 不是 得到 摆脱 的 它 全部 在 一次 , 尽管 . ”

“不过，你或许无法一次性全部摆脱它。”

“ [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ” [ɑːskt] , [wɪð] [sʌm; səm] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] .
“ Why do you think so ? ” asked Euphra , with some appearance of uneasiness .
“ 为什么 做 你 思考 所以 ? ” 问 尤弗拉 , 和 一些 外貌 的 不安 .

“你为什么这么认为？”尤弗拉问道，语气中带着一丝不安。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
“ Because ,
“ 因为 ,

“因为，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz]
if it is taken from you before you are quite willing to have it as
如果 它 是 已采取 从 你 前 你 是 相当 愿意的 到 有 它 作为
[lɒŋ] [æz; əz] [gɒd] [pliːz] ,
long as God pleases ,
长的 作为 上帝 请 ,

如果在你完全愿意拥有它直到上帝允许的期限之前，它就被夺走了，

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rest] ,
by and by you will not be able to rest ,
经过 和 经过 你 将要 不是 是 有能力的 到 休息 ,

不久之后，你将无法安宁。

[tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ə'gen] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [beə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
till you have asked for it back again , that you may bear it for his
直到 你 有 问 为了 它 后退 再次 , 那 你 可能 熊 它 为了 他的
[seɪk] . ”
sake . ”
清酒 . ”

直到你再次请求归还为止，这样你才能为了他而承受这一切。”

“ [ai] [ˌeɪ ˈem] ['wɪlɪŋ] , ['mɑːgrət] , [ai] [ˌeɪ ˈem] ['wɪlɪŋ] .
“ I am willing , Margaret , I am willing .
“ 我 是 愿意的 , 玛格丽特 , 我 是 愿意的 .

“我愿意，玛格丽特，我愿意。”

['əʊnli] [wʌn] [kænt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
Only one can't like it , you know . ”
仅有的 一 不能 喜欢 它 , 你 知道 . ”

你知道，只有一个人会不喜欢它。

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːgrət] .

“ I know that , ” answered Margaret .

“ 我 知道 那 , ” 回答 玛格丽特 .

“我知道,”玛格丽特回答道。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːpɪŋ] ['dʒentli] .

She spoke no more , and Margaret heard her weeping gently .

她 辐 不 更多的 , 和 玛格丽特 听到 她 哭泣 轻轻地 .

她不再说话了，玛格丽特听见她轻轻地啜泣着。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] :

Half an hour had passed away , when she looked up , and said :

一半 一个 小时 有 通过了 离开 , 什么时候 她 看起来 向上 , 和 说 :

半小时过去了，她抬起头说：

“ ['mɑːgrət] , [dɪə(r)] , [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [laɪk] [maɪ] ['leɪmnəs] , [ai] [θɪŋk] . ”

“ Margaret , dear , I begin to like my lameness , I think . ”

“ 玛格丽特 , 亲爱的 , 我 开始 到 喜欢 我的 跛行 , 我 思考 . ”

“亲爱的玛格丽特，我想我开始喜欢上我的跛脚了。”

“ [waɪ] , [dɪə(r)] ? ”

“ Why , dear ? ”

“ 为什么 , 亲爱的 ? ”

“为什么，亲爱的？”

“ [waɪ] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [gɒd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“ Why , just because God made it , and bade me bear it .

“ 为什么 , 只是 因为 上帝 制成 它 , 和 巴德 我 熊 它 .

“为什么？就因为上帝创造了它，并命令我承受它。”

[meɪ] [ai] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒn][ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ? ”

May I not think it is a mark on me from his hand ? ”

可能 我 不是 思考 它 是 一个 标记 在 我 从 他的 手 ? ”

我可以认为这是他留在我身上的印记吗？

“ [jes] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] . ”

“ Yes , I think so . ”

“ 是的 , 我 思考 所以 . ”

“是的，我也这么认为。”

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɒn][ˌem 'iː] ? ”

“ Why do you think it came on me ? ”

“ 为什么 做 你 思考 它 来了 在 我 ? ”

“你觉得它为什么会降临到我身上？”

“ [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] , [dɪə(r)] . ”

“ To walk back to Him with , dear . ”

“ 到 走 后退 到 他 和 , 亲爱的 . ”

“亲爱的，与他一同回到他身边。”

“ [jes] , [jes] ; [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

“ Yes , yes ; I see it all .

“ 是的 , 是的 ; 我 看 它 全部 .

“是的，是的；我都看到了。”

” [ʌn'tɪl] [naʊ] , ['mɑːgrət] [hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [tuː; tə] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['leɪmnəs] [ɒv; əv]

” Until now , Margaret had not known to what a degree the lameness of

” 直到 现在 , 玛格丽特 有 不是 已知 到 什么 一个 程度 这 跛行 的

[hæd; həd] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] .

Euphra had troubled her .

尤弗拉 有 麻烦 她 .

“直到现在，玛格丽特才知道尤弗拉的跛脚给她带来了多大的困扰。”

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['æŋkl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'fɔːmd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lait] [fʊt] ['eɪb(ə)l] ['əʊnli]
That her pretty ancle should be deformed , and her light foot able only
那 她 漂亮的 脚踝 应该 是 变形 , 和 她 光 脚 有能力的 仅有的
[tuː; tə] [lɪmp] ,
to limp ,
到 跛行 ,

她漂亮的脚踝竟然畸形了，轻盈的脚也只能跛行。

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['riːəl] [dɪ'stres] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [fɑː(r)]
had been a source of real distress to her , even in the midst of far
有 到过 一个 来源 的 真实的 痛苦 到 她 , 甚至 在 这 中间 的 远的
[diːpə(r)] .
deeper .
更深 .

即使在更深的痛苦之中，这件事也一直是她真正的痛苦之源。

[ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [gruː] [wiːkə] .
The days passed on , and every day she grew weaker .
这 天 通过了 在 , 和 每一个 天 她 生长 较弱 .

日子一天天过去，她一天比一天虚弱。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] .
She did not suffer much , but nothing seemed to do her good .
她 做过 不是 遭受 很多 , 但 没有什么 似乎 到 做 她 好的 .

她并没有遭受太多痛苦，但似乎什么都对她没有好处。

['mɪsɪz] . ['eltən] [wɒz; wəz] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] .
Mrs . Elton was kindness itself .
太太 . 埃尔顿 曾是 仁慈 本身 .

埃尔顿夫人真是个和蔼可亲的人。

['hæri] [wɒz; wəz] [ɪn] ['dredf(ə)l] [dɪ'stres] .
Harry was in dreadful distress .
哈里 曾是 在 可怕 痛苦 .

哈利非常痛苦。

[hiː; hi] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , ['kriːpɪŋ] [ɪn] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ,
He haunted her room , creeping in whenever he had a chance ,
他 闹鬼的 她 房间 , 爬行 在 每当 他 有 一个 机会 ,

他经常出没于她的房间，一有机会就偷偷溜进去。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['kɔːnəs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .
and sitting in corners out of the way .
和 坐着 在 角落 出去 的 这 方式 .

坐在角落里，不碍事。

[laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Euphra liked to have him near her .
尤弗拉 喜欢 到 有 他 靠近 她 .

尤弗拉喜欢他待在自己身边。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] , [ɔː(r)] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] ['mɑːgrət] ,
She seldom spoke to him , or to any one but Margaret ,
她 很少 辐 到 他 , 或者 到 任何 一 但 玛格丽特 ,

她很少跟他说话，除了玛格丽特之外，她也很少跟任何人说话。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːgrət] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [wɪð] [iːz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
for Margaret alone could hear with ease what she said .
为了 玛格丽特 独自的 可以 听到 和 舒适 什么 她 说 .

只有玛格丽特才能轻易听到她所说的话。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈməʊʃn] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbedsaɪd] , [ænd; ənd] [seɪ] —
But now and then she would motion him to her bedside , and say —
但 现在 和 然后 她 会 运动 他 到 她 床头 , 和 说 —
[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] —
it was always the same —
它 曾是 总是 这 相同的 —

但她时不时会示意他到床边来，然后说——总是同样的话——

“ [ˈhæri] , [dɪə(r)] , [biː; bi] [gʊd] . ”
“ Harry , dear , be good . ”
“ 哈里 , 亲爱的 , 是 好的 . ”

“哈利，亲爱的，要乖。”

“ [ai] [wɪl] ; [ɪnˈdiːd] [ai] [wɪl] , [dɪə(r)] , ” [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈhæriz] [rɪˈplaɪ] .
“ I will ; indeed I will , dear Euphra , ” was still Harry's reply .
“ 我 将要 ; 的确 我 将要 , 亲爱的 尤弗拉 , ” 曾是 仍然 哈利的 回复 .

“我会的，我一定会的，亲爱的尤弗拉，”哈利仍然这样回答。

[wʌns] , [ɪkˈspresɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɑːgrət] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈgret] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l]
Once , expressing to Margaret her regret that she should be such a trouble
一次 , 表达 到 玛格丽特 她 后悔 那 她 应该 是 这样的 一个 麻烦
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
to her , she said :
到 她 , 她 说 :

她曾向玛格丽特表达了自己很遗憾给她带来这么多麻烦，她说：

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [ai] [ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] . ”
“ You have to do so much for me , that I am ashamed . ”
“ 你 有 到 做 所以 很多 为了 我 , 那 我 是 羞愧 . ”

“你为我做了这么多事，我都觉得惭愧了。”

“ [duː; də] [let] [ˌem ˈiː] [wɒʃ] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪpl] ; ” [ˈmɑːgrət] [rɪˈplaɪd] ,
“ Do let me wash the feet of one of his disciples ; ” Margaret replied ,
“ 做 让 我 洗 这 脚 的 一 的 他的 门徒 ; ” 玛格丽特 回复 ,

“请允许我为他的一位门徒洗脚吧。”玛格丽特回答说。

[ˈdʒentli] [ikˈspɔstjuleit] ; [ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [ˈnevə(r)] [ˈgrʌmbld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪˈmɑːndz]
gently expostulating ; after which , Euphra never grumbled at her own demands
轻轻地 抗议 ; 后 哪个 , 尤弗拉 绝不 咕哝 在 她 自己的 需求
[əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
upon her .
之上 她 .

她温和地劝诫过她；之后，尤弗拉再也没有抱怨过她对她的要求。

[əˈgen] , [wʌn] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
Again , one day , she said :
再次 , 一 天 , 她 说 :

有一天，她又说：

“ [ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [raɪt] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈmɑːgrət] .
“ I am not right at all to - day , Margaret .
“ 我 是 不是 正确的 在 全部 到 - 天 , 玛格丽特 .

“我今天一点都不舒服，玛格丽特。”

[gɒd] [kænt] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [səʊ] [ˈheɪtfl] . ”
God can't love me , I am so hateful . ”
上帝 不能 爱 我 , 我 是 所以 可恶 . ”

上帝不可能爱我，我太可恨了。

“ [doʊnt] [ˈmeʒə(r)] [gɑːdz] [maɪnd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , .
“ Don't measure God's mind by your own , Euphra .
“ 不 措施 神的 头脑 经过 你的 自己的 , 尤弗拉 .

“尤弗拉，不要用你自己的心意去衡量上帝的心意。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[lʌv]	[ðæt]	[dɪ'pendɪd]	[nɒt]	[ɒn]	[ɪt'self]	,
It	**would**	**be**	**a**	**poor**	**love**	**that**	**depended**	**not**	**on**	**itself**	**,**
它	会	是	一个	贫穷的	爱	那	取决于	不是	在	本身	,

不依靠自身的爱是贫乏的。

[bʌt; bət]	[ɒn]	[ðə; ði]	['fiːlɪŋz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɜːs(ə)n]	[lʌvd]	.
but	**on**	**the**	**feelings**	**of**	**the**	**person**	**loved**	**.**
但	在	这	情怀	的	这	人	喜爱	.

但要顾及所爱之人的感受。

[ə; eɪ]	['kraɪɪŋ]	['beɪbi]	[tɜːnz]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm]	[ɪts]	['mʌðərz]	[brest]	,
A	**crying**	**baby**	**turns**	**away**	**from**	**its**	**mother's**	**breast**	**,**
一个	哭泣	婴儿	转弯	离开	从	它是	母亲的	胸部	,

哭泣的婴儿转过身，背对着母亲的乳房。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[dʌz]	[nɒt]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'weɪ]	[tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[stɒps]	['kraɪɪŋ]	.
but	**she**	**does**	**not**	**put**	**it**	**away**	**till**	**it**	**stops**	**crying**	**.**
但	她	做	不是	放	它	离开	直到	它	停止	哭泣	.

但她直到它停止哭泣才把它收起来。

[ʃiː; ʃi]	[həʊldz]	[ˌaɪ 'tiː]	['kləuzə(r)]	.
She	**holds**	**it**	**closer**	**.**
她	持有	它	更近	.

她把它抱得更紧了。

[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[pɑːt]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːst]	[muːd]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['evə(r)]	[ɪn]	,
For	**my**	**part**	**,**	**in**	**the**	**worst**	**mood**	**I**	**am**	**ever**	**in**	**,**
为了	我的	部分	,	在	这	最差	情绪	我	是	曾经	在	,

就我而言，我当时心情糟透了，

[wen]	[ai]	[doʊnt]	[fiːl]	[ai]	[lʌv]	[gɒd]	[æt; ət]	[ɔːl]	,	[ai]	[dʒʌst]	[lʊk]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	.
when	**I**	**don't**	**feel**	**I**	**love**	**God**	**at**	**all**	**,**	**I**	**just**	**look**	**up**	**to**	**his**	**love**	**.**
什么时候	我	不	感觉	我	爱	上帝	在	全部	,	我	只是	看	向上	到	他的	爱	.

当我感觉不到自己爱上帝的时候，我就会仰望他的爱。

[ai]	[seɪ]	[tuː; tə]	[hɪm]	:	-	[lʊk]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	.
I	**say**	**to**	**him**	**:**	**'**	**Look**	**at**	**me**	**.**
我	说	到	他	:	-	看	在	我	.

我对他说：“看着我。”

[siː]	[wɒt]	[steɪt]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ɪn]	.
See	**what**	**state**	**I**	**am**	**in**	**.**
看	什么	状态	我	是	在	.

看看我现在的处境。

[help]	[ˌem 'iː]	!
Help	**me**	**!**
帮助	我	!

帮我！

-	[ɑː]	!
'	**Ah**	**!**
-	啊	!

'啊！

[juː; jʊ]	[wʊd]	['wʌndə(r)]	[haʊ]	[ðæt]	[meɪks]	[piːs]	.
you	**would**	**wonder**	**how**	**that**	**makes**	**peace**	**.**
你	会	想知道	如何	那	制作	和平	.

你会纳闷，这怎么能带来和平呢？

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] ['kɒmz] [ɒv; əv] [ɪt'self] ; ['sʌmtaɪmz] [səʊ] [strɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [breɪks] [maɪ] [hɑːt] .
And the love comes of itself ; sometimes so strong , it nearly breaks my heart .
和 这 爱 来 的 本身 ; 有时 所以 强的 , 它 几乎 休息 我的 心 .
”
”
”

爱意自然而然地涌上心头；有时如此强烈，几乎让我心碎。

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tekst] [ai] [doʊnt] [laɪk] . ”
“ But there is a text I don't like . ”
“ 但 那里 是 一个 文本 我 不 喜欢 . ”

“但我不太喜欢其中的一段文字。”

“ [teɪk] [ə'nʌðə(r)] , [ðen] . ”
“ Take another , then . ”
“ 拿 其他 , 然后 . ”

“那就再来一次。”

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] ['kʌmɪŋ] . ”
“ But it will keep coming . ”
“ 但 它 将要 保持 未来 . ”

但它还会继续发生。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [gɒd] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Give it back to God , and never mind it . ”
“ 给 它 后退 到 上帝 , 和 绝不 头脑 它 . ”

“把一切交还给上帝，别放在心上。”

“ [bʌt; bət] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] [raɪt] ? ”
“ But would that be right ? ”
“ 但 会 那 是 正确的 ? ”

“但那样做对吗？”

“ [wʌn] [deɪ] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [səʊ] [haɪ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [iːt] [maɪ] ['pɒrɪdʒ] ,
“ One day , when I was a little girl , so high , I couldn't eat my porridge ,
“ 一 天 , 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 , 所以 高的 , 我 不能 吃 我的 稀饭 ,

“有一天，我还是个小女孩的时候，吸食大麻吸得太厉害，连粥都吃不下。”

[ænd; ənd] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
and sat looking at it .
和 卫星 寻找 在 它 .

然后坐下来看着它。

- [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒrɪdʒ] , - [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
' Eat your porridge , ' said my mother .
- 吃 你的 稀饭 , - 说 我的 母亲 .

“吃你的粥吧，”妈妈说。

- [ai] [doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
' I don't want it , ' I answered .
- 我 不 想 它 , - 我 回答 .

“我不要，”我回答道。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
' There's nothing else for you ,
- 有 没有什么 别的 为了 你 ,

“你别无选择。”

- [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['lɜːnɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ðen] ,
' said my mother — for she had not learned so much from my father then ,
- 说 我的 母亲 — 为了 她 有 不是 学习 所以 很多 从 我的 父亲 然后 ,

“我母亲说道——因为那时她还没有从我父亲那里学到那么多东西。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] .

as she did before he died .

作为 她 做过 前 他 死亡 .

就像他去世前她做的那样。

- [huːts] ! - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] — [ai] ['kænɒt] , [dɪə(r)] , [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] . ”

' Hoots ! ' said my father — I cannot , dear Euphra , make his words into English . ”

- 猫头鹰 ! - 说 我的 父亲 — 我 不能 , 亲爱的 尤弗拉 , 制作 他的 字 进入 英语 . ”

“呼呼！”我父亲说道——亲爱的尤弗拉，我无法把他的话翻译成英语。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [doʊnt] , ” [sed] ; “ [ai][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] ['pɜːfɪktli] . ” “

“ No , no , don't , ” said Euphra ; “ I shall understand them perfectly . ” “

“ 不 , 不 , 不 , ” 说 尤弗拉 ; “ 我 将 理解 他们 完美 . ” “

“不，不，别这样,”尤弗拉说，“我会完全理解他们的。”

- [huːts] !

' Hoots !

- 猫头鹰 !

呼!

['dʒænət] , [maɪ] ['wʊmən] ! - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

Janet , my woman ! ' said my father .

珍妮特 , 我的 女士 ! - 说 我的 父亲 .

“珍妮特，我的女人！”我父亲说道。

- [giː] [ðə; ði] [beən] [ə; eɪ] [dɪʃ] [əʊ] - [teɪ] .

' Gie the bairn a dish o ' tay .

- gie 这 孩子 一个 盘子 o - 泰 .

'给孩子一盘茶。'

['wɑːdnə][jiː; ji] [laɪk] [sʌm; səm] [teɪ] , ['mægi] , [maɪ] [duː] ? -

Wadna ye like some tay , Maggy , my doo ? '

瓦德纳 是的 喜欢 一些 泰 , 玛吉 , 我的 嘟 ? -

你想吃点泰伊吗，玛吉，我的吗？ '

- [eɪ] [wɒd] [ai] , - [sed] [ai] . - [ðə; ði] ['pærɪtʃ] [ɪz] [gɪd] ['iːnjuːk] , - [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

' Ay wad I , ' said I . ' The parritch is guid eneuch , ' said my mother .

- 哎 瓦德 我 , - 说 我 . - 这 帕里奇 是 指南 恩诺克 , - 说 我的 母亲 .

“是的，我,”我说。“这道菜足够好了,”我母亲说。

- [neɪ] [duːt] [ə'buːt] [ðə; ði] ['pærɪtʃ] , ['wʊmən] ; [ɪts] [ðə; ði] - - , [ɪts] [nəʊ][ðə; ði] ['pærɪtʃ] .

' Nae doot aboot the parritch , woman ; it's the bairn's stamack , it's no the parritch .

- 纳 嘟特 启动 这 帕里奇 , 女士 ; 它是 这 - - , 它是 不 这 帕里奇 .

'Nae doot aboot the parritch, woman; it's the bairn's stamack, it's no the parritch.

- [maɪ] ['mʌðə(r)] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [naɪs] [tiː] ;

' My mother said no more , but made me a cup of such nice tea ;

- 我的 母亲 说 不 更多的 , 但 制成 我 一个 杯子 的 这样的 好的 茶 ;

“我母亲没再说什么，只是给我泡了一杯好喝的茶；

[fɔː(r); fə(r)] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn] [kwaɪt] .

for whenever she gave in , she gave in quite .

为了 每当 她 给予 在 , 她 给予 在 相当 .

因为每当她妥协时，她都是彻底妥协。

[ai][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [hɑːf][frɒm; frəm][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [pliːz] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [hɑːf][frɒm; frəm]

I drank it ; and , half from anxiety to please my mother , half from

我 喝 它 ; 和 , 一半 从 焦虑 到 请 我的 母亲 , 一半 从

[rɪ'vaɪvɪŋ] ['hʌŋgə(r)] ,

reviving hunger ,

复苏 饥饿 ,

我喝了下去；一半是因为想让母亲高兴，一半是为了恢复饥饿感，

[ə'tækt] [ðə; ði] ['pɒrɪdʒ] [nekst] , [ænd; ənd][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
attacked the porridge next , and ate it up .
遭到攻击 这 稀饭 下一个 , 和 吃 它 向上 .

接下来，他扑向了粥，把它吃得干干净净。

- [luːk] [æt; ət] [ðæt] ! - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
' Leuk at that ! ' said my father .
- 勒克 在 那 ! - 说 我的 父亲 .

“真棒！”我父亲说。

- ['dʒænət] , [maɪ] ['wʊmən] , [giː] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ðə; ði] [gɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][tɑːk] - ,
' Janet , my woman , gie a body the guid that they can tak ' ,
- 珍妮特 , 我的 女士 , gie 一个 身体 这 指南 那 他们 能 tak - ,

“珍妮特，我的女人，给身体一个指导，让他们能够承受。”

[æn; ən] - [ðel] ['sun] [tɑːk] - [ðə; ði] [gɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['kænə] .
an ' they'll sune tak ' the guid that they canna .
一个 - 他们会 太阳 tak - 这 指南 那 他们 美人蕉 .

他们很快就会意识到他们做不到。

[jɜːr] ['betə(r)] [nuː] , ['mægi] , [maɪ] [duː] ?
Ye're better noo , Maggy , my doo ?
是的 更好的 不 , 玛吉 , 我的 嘟 ?

你好多了，玛吉，我的吗?

- [ai]['nevə(r)][təʊld] [hɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['pɒrɪdʒ] [tuː] [suːn] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
' I never told him that I had taken the porridge too soon after all ,
- 我 绝不 讲述 他 那 我 有 已采取 这 稀饭 也 很快 后 全部 ,

“我最终还是没告诉他，我当时吃粥吃得太早了。”

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][biː; bi] [sɪk] .
and had to creep into the wood , and be sick .
和 有 到 潜行者 进入 这 木头 , 和 是 生病的 .

然后他只好偷偷溜进树林里，结果吐了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] .
But it is all the same for the story .
但 它 是 全部 这 相同的 为了 这 故事 .

但对故事本身来说，这一切都一样。

” [lɑːft] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [bʌt; bət] [dɪ'laɪtɪd] [lɑːf] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)]
” Euphra laughed a feeble but delighted laugh , and applied the story for
” 尤弗拉 笑了 一个 微弱 但 高兴极了 笑 , 和 应用 这 故事 为了
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

“尤弗拉发出微弱但欣喜的笑声，并将这个故事应用到了自己身上。

[səʊ][ðə; ði]['wɪntə(r)] [deɪz] [pɑːst] [ɒn] .
So the winter days passed on .
所以 这 冬天 天 通过了 在 .

就这样，冬日渐渐过去。

“ [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] , ” [sed] .
“ I wish I could live till the spring , ” said Euphra .
“ 我 希望 我 可以 居住 直到 这 春天 , ” 说 尤弗拉 .

“我希望我能活到春天,”尤弗拉说。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['snəʊdrɒp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [ə'gen] . ”
“ I should like to see a snowdrop and a primrose again . ”
“ 我 应该 喜欢 到 看 一个 雪花莲 和 一个 报春花 再次 . ”

“我真想再看看雪花莲和报春花。”

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] , [dɪə(r)] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]['betə(r)] [sprɪŋ] .
“ Perhaps you will , dear ; but you are going into a better spring .
“ 也许 你 将要 , 亲爱的 ; 但 你 是 去 进入 一个 更好的 春天 .

“也许你会的，亲爱的；但你即将迎来一个更好的春天。”

[ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] ['envi] [juː; jʊ] , . ”
I could almost envy you , Euphra . ”
我 可以 几乎 嫉妒 你 , 尤弗拉 . ”

我几乎都要羡慕你了，尤弗拉。

“ [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] [sprɪŋ] [ðeə(r)] ? ”
“ But shall we have spring there ? ”
“ 但 将 我们 有 春天 那里 ? ”

“但是那里会有春天吗？”

“ [ai] [θɪŋk] [səʊ] . ”
“ I think so . ”
“ 我 思考 所以 . ”

“我也这么认为。”

“ [ænd; ənd] [sprɪŋ] - ['flaʊəz] ? ”
“ And spring - flowers ? ”
“ 和 春天 - 花朵 ? ”

“还有春天的花朵呢？”

“ [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] — ['betə(r)][ðæn; ðən][hɪə(r)] . ”
“ I think we shall — better than here . ”
“ 我 思考 我们 将 — 更好的 比 这里 . ”

“我想我们会做得更好——比在这里好得多。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [miːn] [səʊ] [mʌtʃ] . ”
“ But they will not mean so much . ”
“ 但 他们 将要 不是 意思是 所以 很多 . ”

但它们不会有那么大的意义。

“ [ðen] [ðeɪ] [woʊnt][biː; bi][səʊ] [gʊd] .
“ Then they won't be so good .
“ 然后 他们 惯于 是 所以 好的 .

“那他们就不会那么好了。”

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [miːn] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ,
But I should think they would mean ever so much more ,
但 我 应该 思考 他们 会 意思是 曾经 所以 很多 更多的 ,

但我认为它们的意义远不止于此。

[ænd; ənd][biː; bi]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [sprɪŋ] - [laɪk] .
and be ever so much more spring - like .
和 是 曾经 所以 很多 更多的 春天 - 喜欢 .

而且会越来越像春天。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [sprɪŋ] - ['flaʊəz] [tuː; tə][ɔːl] [w'ɪntəz] [ɪn][wʌn] , [ai] [θɪŋk] .
They will be the spring - flowers to all winters in one , I think .
他们 将要 是 这 春天 - 花朵 到 全部 冬天 在 一 , 我 思考 .

我认为，它们将成为所有寒冬中的春花。

“ ['fəʊldɪd][ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] , [ə'nɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
” Folded in the love of this woman , anointed for her death by her
” 折叠 在 这 爱 的 这 女士 , 受膏者 为了 她 死亡 经过 她
['wɪzdəm] ,
wisdom ,
智慧 ,

“被这位女性的爱所包裹，被她的智慧所膏抹，安然离世，

[bæp'taɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] [laɪf] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɪts] [tɪəz] ,
baptized for the new life by her sympathy and its tears ,
受洗 为了 这 新的 生活 经过 她 同情 和 它是 眼泪 ,

因她的同情和泪水而受洗，获得新生。

[daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] .
Euphra died in the arms of Margaret .
尤弗拉 死亡 在 这 武器 的 玛格丽特 .

尤弗拉死在了玛格丽特的怀里。

['mɑːgrət] [wept] , [fel] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [geɪv] [gɒd] [θæŋks] .
Margaret wept , fell on her knees , and gave God thanks .
玛格丽特 哭泣 , 跌倒 在 她 膝盖 , 和 给予 上帝 谢谢 .

玛格丽特哭了，跪倒在地，向上帝表达了感谢。

['mɪsɪz] . ['eltən] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪ'strest] , [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,
Mrs . Elton was so distressed , that , as soon as the funeral was over ,
太太 . 埃尔顿 曾是 所以 苦恼 , 那 , 作为 很快 作为 这 葬礼 曾是 超过 ,

埃尔顿夫人悲痛欲绝，葬礼一结束，

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌndən] ['haʊshəʊld] , ['sendɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [həʊm] [tuː; tə]
she broke up her London household , sending some of the servants home to
她 打破 向上 她 伦敦 家庭 , 发送 一些 的 这 仆人 家 到
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

她解散了她在伦敦的家宅，将一些仆人送回了乡下。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['hæri] ['ɔːlsəʊ]
and taking some to her favourite watering place , to which Harry also
和 采取 一些 到 她 最喜欢的 浇水 地方 , 到 哪个 哈里 还
[ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] .
accompanied her .
伴随 她 .

她带着一些水去了她最喜欢的饮水处，哈利也陪她去了。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðæt] , [naʊ] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [mait] ,
She hoped that , now the affair of the ring was cleared up , she might ,
她 希望 那 , 现在 这 事务 的 这 戒指 曾是 已清除 向上 , 她 可能 ,

她希望，既然戒指的事已经澄清，她或许可以……

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hjuː] [rɪ'tɜːnd] , [sək'siːd] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
as soon as Hugh returned , succeed in persuading him to follow them to
作为 很快 作为 休 返回 , 成功 在 说服 他 到 跟随 他们 到
['devənʃə] ,
Devonshire ,
德文郡 ,

休一回来，就成功说服他跟他们一起去德文郡。

[ænd; ənd] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] ['tjuːtəʃɪp] .
and resume his tutorship .
和 恢复 他的 辅导 .

并恢复他的辅导工作。

[ðɪs] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hjuː] [ænd; ənd] ['hæri] [bəuθ] .
This would satisfy her anxiety about Hugh and Harry both .
这 会 满足 她 焦虑 关于 休 和 哈里 两个都 .

这样就能消除她对休和哈里的焦虑。

[hjuːz] ['mʌðə(r)] [daɪd] [tuː] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['berid] .
Hugh's mother died too , and was buried .
休的 母亲 死亡 也 , 和 曾是 埋葬 .

休的母亲也去世了，并被埋葬了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [wɪtʃ] [naʊ] [held] [bəʊθ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,
When he returned from the grave which now held both father and mother ,
什么时候 他 返回 从 这 严重 哪个 现在 握住 两个都 父亲 和 母亲 ，

当他从埋葬着父母的坟墓中回来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['mɑːgrət] , ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [gɒn] .
he found a short note from Margaret , telling him that Euphra was gone .
他 成立 一个 短的 笔记 从 玛格丽特 ， 讲述 他 那 尤弗拉 曾是 已消失 .

他发现玛格丽特留下的一张便条，上面说尤弗拉已经走了。

['sɒrəʊ] [ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə][beə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ə'pɒn] ['sɒrəʊ] ;
Sorrow is easier to bear when it comes upon sorrow ;
悲哀 是 更轻松 到 熊 什么时候 它 来 之上 悲哀 ;

当悲伤降临到其他悲伤之上时，悲伤就更容易承受了；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [ə'dɪʃən(ə)l] [pæŋ] ,
but he could not help feeling a keen additional pang ,
但 他 可以 不是 帮助 感觉 一个 敏锐的 额外的 疼痛 ，

但他还是忍不住感到一阵强烈的额外疼痛。

[wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [wʌns] , [ænd; ənd] [naʊ]
when he learned that she was dead whom he had loved once , and now
什么时候 他 学习 那 她 曾是 死的 谁 他 有 喜爱 一次 ， 和 现在
[lʌvd] ['betə(r)] .
loved better .
喜爱 更好的 .

当他得知他曾经爱过，现在更爱的人已经去世时。

['mɑːrgərəts] [nəʊt] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [rɪ'kwest] ,
Margaret's note informed him likewise that Euphra had left a written request ,
玛格丽特的 笔记 知情的 他 同样地 那 尤弗拉 有 左边 一个 书面 要求 ，

玛格丽特的便条也告知他，尤弗拉留下了一份书面请求。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][weə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk]
that her diamond ring should be given to him to wear for her sake
那 她 钻石 戒指 应该 是 给定 到 他 到 穿 为了 她 清酒
.
.
.

为了她，应该把她的钻戒送给他佩戴。

[hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [həʊm] [wens] [ɔːl][ðə; ði] [hæd; həd] [naʊ] ['vænɪʃd] ,
He prepared to leave the home whence all the homeness had now vanished ,
他 准备 到 离开 这 家 何处 全部 这 家的感觉 有 现在 消失了 ，

他准备离开这个家，因为那里所有的家的感觉都已经消失了。

[ɪk'sept] [wɒt] [ɪn'diːd] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [nɜːs] ,
except what indeed lingered in the presence of an old nurse ,
除了 什么 的确 徘徊不去 在 这 在场 的 一个 老的 护士 ，

除了那位老护士身上确实残留的一些东西之外，

[huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
who had remained faithful to his mother to the last .
WHO 有 剩余 忠实 到 他的 母亲 到 这 最后的 .

他至死都对母亲忠贞不渝。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɪt'self] [ɪz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['væljuː]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðə; ði] [lʌv] , [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
The body itself is of little value after the spirit , the love , is out of it :
这 身体 本身 是 的 小的 价值 后 这 精神 ， 这 爱 ， 是 出去 的 它 :

当灵魂和爱离开身体后，身体本身就没什么价值了：

[səʊ]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[əʊld]	[θɪŋz]	[ɑː(r); ə(r)]	['lɪt(ə)l]	[ɪ'nʌf]	,
so	**the**	**house**	**and**	**all**	**the**	**old**	**things**	**are**	**little**	**enough**	**,**
所以	这	房子	和	全部	这	老的	事物	是	小的	足够的	,

所以房子和所有旧东西都很小，

['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[lʌvd]	[wʌnz]	[ɑː(r); ə(r)]	[gɒn]	[huː]	[kept]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'laɪv]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[həʊm]	.
after	**the**	**loved**	**ones**	**are**	**gone**	**who**	**kept**	**it**	**alive**	**and**	**made**	**it**	**home**	**.**
后	这	喜爱	一个	是	已消失	WHO	保留	它	活	和	制成	它	家	.

在那些让它活下来并把它带回家的亲人离世之后。

[ɔːl]	[ðæt]	[hjuː]	[kʊd; kəd]	[duː; də]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	[əʊld]	[nɜːs]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	['fɜːnɪʃ]	[ə; eɪ]	['kɒtɪdʒ]
All	**that**	**Hugh**	**could**	**do**	**for**	**this**	**old**	**nurse**	**was**	**to**	**furnish**	**a**	**cottage**
全部	那	休	可以	做	为了	这	老的	护士	曾是	到	提供	一个	小屋

[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mʌðərz]	['fɜːnɪtʃə(r)]	,
for	**her**	**out**	**of**	**his**	**mother's**	**furniture**	**,**
为了	她	出去	的	他的	母亲的	家具	,

休能为这位老护士做的，就是用他母亲的家具为她布置一间小屋。

['gɪvɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['evriθɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[laɪkt]	[best]	.
giving	**her**	**everything**	**she**	**liked**	**best**	**.**
给予	她	一切	她	喜欢	最好的	.

给她所有她最喜欢的东西。

[ðen]	[hiː; hi]	['gæðəd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['haʊshəʊld]	['treʒəz]	,	[ðə; ði]	[fjuː]	[bʊks]	,	[ðə; ði]	[fjuː]	['pɔːrtrəts]
Then	**he**	**gathered**	**the**	**little**	**household**	**treasures**	**,**	**the**	**few**	**books**	**,**	**the**	**few**	**portraits**
然后	他	聚集	这	小的	家庭	宝藏	,	这	很少	图书	,	这	很少	肖像

[ænd; ənd]	['ɔːrnəmənts]	,
and	**ornaments**	**,**
和	装饰品	,

然后他把家里那些小小的珍宝——几本书、几幅画像和一些装饰品——都收拾了起来。

[hɪz; ɪz]	['fɑː.ðərz]	[sɔːd]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['mʌðərz]	['wedɪŋ]	-	[rɪŋ]	;	[dɪ'strɔɪd]	[wɪð]	['seɪkrɪd]	['faɪə(r)]
his	**father's**	**sword**	**,**	**and**	**his**	**mother's**	**wedding**	**-**	**ring**	**;**	**destroyed**	**with**	**sacred**	**fire**
他的	父亲的	剑	,	和	他的	母亲的	婚礼	-	戒指	;	损毁	和	神圣	火

[ɔːl]	['rɪt(ə)n]	['peɪpəz]	;
all	**written**	**papers**	**;**
全部	书面	文件	;

他父亲的剑和他母亲的结婚戒指；用圣火焚毁了所有书面文件；

[səʊld]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪndə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fɜːnɪtʃə(r)]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʊd]	['glædli]	[hæv; həv]	[bɜːnt]	[tuː]	,
sold	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**furniture**	**,**	**which**	**he**	**would**	**gladly**	**have**	**burnt**	**too**	**,**
卖	这	余	的	这	家具	,	哪个	他	会	乐意	有	烧焦的	也	,

他把剩下的家具都卖掉了，其实他本来也想把那些家具烧掉。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɪz; ɪz]	[lɑːst]	[dɪ'pɑːtʃə(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[həʊm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]
and	**so**	**proceeded**	**to**	**take**	**his**	**last**	**departure**	**from**	**the**	**home**	**of**	**his**
和	所以	继续	到	拿	他的	最后的	离开	从	这	家	的	他的

['tʃaɪldhʊd]	.
childhood	**.**
童年	.

于是，他开始了离开童年故乡的最后旅程。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXIII**	**.**
章	二十三	.

第二十三章

['neɪtʃə(r)]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['leɪdi]	.
NATURE	**AND**	**HER**	**LADY**	**.**
自然	和	她	女士	.

自然与她的女士。

[daɪ]	['fraʊən]	[sɪnd]	[aɪn]	-	-	,	[nɜːr]	-	,	[nɪxt]	-	.	—	[nəu'vɑːlis]	.	-
Die	**Frauen**	**sind**	**ein**	**liebliches**	**Geheimniss**	**,**	**nur**	**verhüllt**	**,**	**nicht**	**verschlossen**	**.**	**—**	**NOVALIS**	**.**	**-**
死	妇女	信德	一个	-	-	,	努尔	-	,	尼赫特	-	.	—	诺瓦利斯	.	-

[mɔrɑliːʃi]	[ænsɪktən]	.
Moralische	**Ansichten**	**.**
道德	视野	.

Die Frauen sind ein liebliches Geheimniss, nur verhüllt, nicht verschlossen.—NOVALIS.-Moralische Ansichten。

['wɪmɪn]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə; eɪ]	['lʌvli]	['mɪst(ə)ri]	—	[veɪld]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[nɒt]	[ʃʌt]	[ʌp]	.
Women	**are**	**a**	**lovely**	**mystery**	**—**	**veiled**	**,**	**however**	**,**	**not**	**shut**	**up**	**.**
女性	是	一个	迷人的	神秘	—	含蓄	,	然而	,	不是	关闭	向上	.

女人是可爱的谜团——虽然蒙着面纱，但并非沉默不语。

[hɜː(r); hə(r)]	['twailait]	[wɜː(r); wə(r)]	[mɔː(r)]	[klɪə(r)]	[ðæn; ðən]	['aʊə(r)]	[mɪd]	-	[deɪ]	;	[ʃiː; ʃi]	[dremt]	-
Her	**twilights**	**were**	**more**	**clear**	**than**	**our**	**mid**	**-**	**day**	**;**	**She**	**dreamt**	**devoutlier**
她	黄昏	是	更多的	清除	比	我们的	中	-	天	;	她	梦见	-

[ðæn; ðən]	[məʊst]	[juːst]	[tuː; tə]	[preɪ]	.
than	**most**	**used**	**to**	**pray**	**.**
比	最多	用过的	到	祈祷	.

她的黄昏比我们的正午更加澄澈；她的梦境比大多数人祈祷时更加虔诚。

['dɑːktər; draɪv]	.	[dʌn]	.
DR	**.**	**DONNE**	**.**
博士	.	唐恩	.

唐恩博士

[pə'hæps]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	['benɪfɪt]	[ðæt]	[rɪ'zʌltɪd]	[tuː; tə]	[hjuː]	[frɒm; frəm]	['biːɪŋ]	[ðʌs]	[meɪd]	[ə; eɪ]
Perhaps	**the**	**greatest**	**benefit**	**that**	**resulted**	**to**	**Hugh**	**from**	**being**	**thus**	**made**	**a**
也许	这	最	益处	那	结果	到	休	从	存在	因此	制成	一个

['pɪlgrɪm]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['streɪndʒə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	,
pilgrim	**and**	**a**	**stranger**	**in**	**the**	**earth**	**,**
朝圣	和	一个	陌生人	在	这	地球	,

或许休因此成为尘世的异乡人和朝圣者而获得的最大益处，就是

[wɒz; wəz]	,	[ðæt]	['neɪtʃə(r)]	[hɜː'self]	[sɔː]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɪm]	[ɪn]	,	[ˌhɪðə'tuː]	,	[æz; əz]	[ai] [hæv; həv]
was	**,**	**that**	**Nature**	**herself**	**saw**	**him**	**,**	**and**	**took**	**him**	**in**	**,**	**Hitherto**	**,**	**as**	**I** **have**
曾是	,	那	自然	她自己	锯	他	,	和	采取	他	在	,	迄今为止	,	作为	我 有

[ɔːl'redi]	[sed]	,
already	**said**	**,**
已经	说	,

原来，大自然本身就发现了他，并将他接纳了。正如我之前所说，

[hjuːz]	[ə'kweɪntəns]	[wɪð]	['neɪtʃə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	['tʃiːfli]	[ə; eɪ]	['sekənd]	-	[hænd]	[wʌn]	—	[hiː; hi]	[njuː]
Hugh's	**acquaintance**	**with**	**Nature**	**had**	**been**	**chiefly**	**a**	**second**	**-**	**hand**	**one**	**—**	**he**	**knew**
休的	熟人	和	自然	有	到过	主要	一个	第二	-	手	一	—	他	知道

[frendz]	[ɒv; əv]	[hɜːz]	.
friends	**of**	**hers**	**.**
朋友们	的	她的	.

休对娜奥蒂的了解主要来自间接渠道——他认识她的一些朋友。

['neɪtʃə(r)]	[ɪn]	['pəʊətri]	—	[nɒt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɔːm]	[ɒv; əv]	[tɒm'səʊ.ni.ən]	[ɔː(r)]	[kaʊ'pɪriən]	[dɪskɹ'ɪpʃənz]	, [gʊd]
Nature	**in**	**poetry**	**—**	**not**	**in**	**the**	**form**	**of**	**Thomsonian**	**or**	**Cowperian**	**descriptions**	**,** **good**
自然	在	诗	—	不是	在	这	形式	的	汤姆逊	或者	考珀氏	描述	, 好的

[æz; əz]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	,
as	**they**	**are**	**,**
作为	他们	是	,

诗歌中的自然——并非汤姆逊或考珀式的描述，尽管它们也很出色——

[bʌt; bət] ['kləʊsli] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [ænd; ənd] [ɪk'spɒzətri] [ɒv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] —
but closely interwoven with and expository of human thought and feeling —
但 密切 交织 和 和 说明文 的 人类 想法 和 感觉 —
[hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] .
had long been dear to him .
有 长的 到过 亲爱的 到 他 .

但与人类思想和情感紧密交织并加以阐释——这长期以来一直是他的心头好。

[ɪn] [ðɪs] [fɔːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [wel] ,
In this form he had believed that he knew her so well ,
在 这 形式 他 有 相信 那 他 知道 她 所以 出色地 ,

他曾以为自己通过这种方式就能非常了解她。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] .
as to be able to reproduce the lineaments of her beloved face .
作为 到 是 有能力的 到 复制 这 线状线 的 她 心爱 脸 .

以便能够重现她挚爱之人的面容特征。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm] — [ðə; ði][grænd] , [pjʊə(r)] , ['tendə(r)] ['mʌðə(r)] , ['eɪnʃənt]
But now she herself appeared to him — the grand , pure , tender mother , ancient
但 现在 她 她自己 出现 到 他 — 这 盛大 , 纯的 , 投标 母亲 , 古老的
[ɪn] [j'iəz] ,
in years ,
在 年 ,

但现在她本人出现在他面前——那位高贵、纯洁、温柔的母亲，年事已高。

[jet] ['evə(r)] [jʌŋ] ; [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [wɜːdz] ,
yet ever young ; appeared to him , not in the mirror of a man's words ,
然而 曾经 年轻的 ; 出现 到 他 , 不是 在 这 镜子 的 一个 男人的 字 ,

然而，她却永远年轻；在他看来，她并非如人言辞所映照的那样年轻。

[bʌt; bət] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fæðəmləs] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,
but bending over him from the fathomless bosom of the sky ,
但 弯曲 超过 他 从 这 深不可测 怀 的 这 天空 ,

但从深不可测的天空深处俯身向他俯视，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'spred] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] - [triːz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['dʒʌdʒmənt]
from the outspread arms of the forest - trees , from the silent judgment
从 这 扩张 武器 的 这 森林 - 树木 , 从 这 沉默的 判断
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [hɪlz] .
of the everlasting hills .
的 这 永恒 丘陵 .

从森林树木舒展的枝叶间，从永恒山峦无声的审判中。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [eə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [hɑːp]
She spoke to him from the depths of air , from the winds that harp
她 辐 到 他 从 这 深度 的 空气 , 从 这 风 那 竖琴
[ə'pɒn] [ðə; ði] [bau] ,
upon the boughs ,
之上 这 树枝 ,

她从空气深处，从拂过枝头的风中与他交谈。

[ænd; ənd] ['trʌmpɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪt] ['kævənz] ,
and trumpet upon the great caverns ,
和 喇叭 之上 这 伟大的 洞穴 ,

在巨大的洞穴中吹响号角，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːmz] [ðæt] [sɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [ɪn] [rest] .
and from the streams that sing as they go to be lost in rest .
和 从 这 溪流 那 唱歌 作为 他们 去 到 是 丢失的 在 休息 .

以及那些边走边唱的小溪，它们最终会沉入宁静之中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɒn] [ə'pɒn] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənts] ,
She would have shone upon him out of the eyes of her infants ,
她 会 有 闪耀 之上 他 出去 的 这 眼睛 的 她 婴儿 ，
她本可以从婴儿的眼中照耀着他，

[ðə; ði] ['flaʊəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [naʊ] ,
the flowers , but they had their faces turned to her breast now ,
这 花朵 ， 但 他们 有 他们的 面孔 转向 到 她 胸部 现在 ，
那些花，但现在它们的脸都转向了她的胸前。

['haɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [peɪl] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['friːzɪŋ] [breθ] [ɒv; əv] [əʊld] ['wɪntə(r)] ,
hiding from the pale blue eyes and the freezing breath of old Winter ,
隐藏 从 这 苍白 蓝色的 眼睛 和 这 冷冻 气息 的 老的 冬天 ，
躲避苍白的蓝眼睛和凛冽的寒风，

[huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bent] [kləʊz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['refjuːdʒ] .
who was looking for them with his face bent close to their refuge .
WHO 曾是 寻找 为了 他们 和 他的 脸 弯曲 关闭 到 他们的 避难所 .
他俯身靠近他们的藏身之处，寻找他们的踪迹。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [hiːl] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] ;
And he felt that she had a power to heal and to instruct ;
和 他 毛毡 那 她 有 一个 力量 到 愈合 和 到 指示 ；
他觉得她有治愈和教导的能力；

[jeɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] ,
yea , that she was a power of life ,
是的 ， 那 她 曾是 一个 力量 的 生活 ，
是的，她就是生命的力量。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] ['maɪti] [wɜːdz] [ə'baʊt] [gɒd] [ænd; ənd] [truːθ] [ænd; ənd] [lʌv] .
and could speak to the heart and conscience mighty words about God and Truth and Love .
和 可以 说话 到 这 心 和 良心 强大的 字 关于 上帝 和 真相 和 爱 .
能够用关于上帝、真理和爱的伟大话语触动人心和良知。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fə'seɪk] [hɪz; ɪz] [ded] [həʊm] [ɪn] [heɪst] .
For he did not forsake his dead home in haste .
为了 他 做过 不是 背叛 他的 死的 家 在 匆忙 .
因为他并没有匆忙抛弃他那已死的家园。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rəum] [ə'baʊt] [ɪts] ['neɪbəhʊd] .
He lingered over it , and roamed about its neighbourhood .
他 徘徊不去 超过 它 ， 和 漫游 关于 它是 邻里 .
他驻足凝望，并在附近漫步。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] ['kwaɪət] , ['ɔːlməʊst] ['pæsɪv] ['spɪrɪt] ,
Regarding all about him with quiet , almost passive spirit ,
关于 全部 关于 他 和 安静的 ， 几乎 被动的 精神 ，
他以一种平静、近乎被动的神态看待周围的一切。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] [tuː; tə] [siː] ['neɪtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mæs] .
he was astonished to find how his eyes opened to see nature in the mass .
他 曾是 惊讶 到 寻找 如何 他的 眼睛 打开 到 看 自然 在 这 大量的 .
他惊讶地发现自己的双眼豁然开朗，能够从万物中看到自然。

[bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'held] ['əʊnli] ['pɔːʃənz] [ænd; ənd] [bj'uːtɪz] .
Before , he had beheld only portions and beauties .
前 ， 他 有 观看 仅有的 部分 和 美女 .
此前，他所看到的只是局部和美景。

[wen] [ɔː(r)] [haʊ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [pɑːst] [ə'pɒn] [hɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] .
When or how the change passed upon him he could not tell .
什么时候 或者 如何 这 改变 通过了 之上 他 他 可以 不是 告诉 .

他无法说清这种变化是什么时候、如何发生的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] ['aɪbraʊ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['lʌvli] [lɪp] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs]
But he no longer looked for a pretty eyebrow or a lovely lip on the face
但 他 不 更长 看起来 为了 一个 漂亮的 眉 或者 一个 迷人的 唇 在 这 脸
[ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] :
of nature :
的 自然 :

但他不再在大自然的脸上寻找漂亮的眉毛或迷人的嘴唇了：

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
the soul of nature looked out upon him from the harmony of all ,
这 灵魂 的 自然 看起来 出去 之上 他 从 这 和谐 的 全部 ,

自然之魂从万物和谐之中注视着他。

['gaɪdɪŋ] [hɪm] [ʌn'sɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['seprət] [dɪ'laɪts] ;
guiding him unsought to the discovery of a thousand separate delights ;
指导 他 不请自来 到 这 发现 的 一个 千 分离 美味 ;

引导他意外地发现千百种不同的乐趣；

[waɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'spændɪd] ['vɪʒn] [njuː] ['mɪnɪŋz] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] ['evri] [deɪ] .
while from the expanded vision new meanings flashed upon him every day .
尽管 从 这 扩展 想象 新的 含义 闪光灯 之上 他 每一个 天 .

而随着视野的拓展，新的意义每天都在他脑海中闪现。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]
He beheld in the great All the expression of the thoughts and feelings of
他 观看 在 这 伟大的 全部 这 表达 的 这 想法 和 情怀 的
[ðə; ði] ['meɪkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði]
the maker of the heavens and the earth and the sea and the
这 制造商 的 这 天 和 这 地球 和 这 海 和 这
['faʊntɪnz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .
fountains of water .
喷泉 的 水 .

他从浩瀚无垠的万物中看到了天地海洋和泉源的创造者的思想和情感的表达。

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌʌn'siːn] [truːθ] [ænd; ənd]
The powers of the world to come , that is , the world of unseen truth and
这 权力 的 这 世界 到 来 , 那 是 , 这 世界 的 看不见 真相 和
[aɪ'diːəl] [ri'æləti] ,
ideal reality ,
理想的 现实 ,

来世的力量，也就是不可见的真理和理想现实的世界，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [naʊ] [ɪz] .
were upon him in the presence of the world that now is .
是 之上 他 在 这 在场 的 这 世界 那 现在 是 .

如今这世间的一切，都降临在他身上。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] ;
For the first time in his life , he felt at home with nature ;
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 他 毛毡 在 家 和 自然 ;

他生平第一次感受到与大自然的和谐相处；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [məʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪntri] [wɪnd] , [hiː; hi][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [saɪd] [ɪn][ðə; ði]
and while he could moan with the wintry wind , he no longer sighed in the
和 尽管 他 可以 呻吟 和 这 冬季 风 , 他 不 更长 叹了口气 在 这
['wɪntri] ['sʌnʃaɪn] ,
wintry sunshine ,
冬季 阳光 ,

虽然他还能对着凛冽的寒风发出呻吟，但他已不再对着冬日的阳光叹息。

[ðæt] [fɔː'təʊld] , [laɪk] [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɛrəldz] ['bænə(r)] , [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]
that foretold , like the far - off flutter of a herald's banner , the approach of
那 预言 , 喜欢 这 远的 - 离开 扑 的 一个 先驱报 横幅 , 这 方法 的
[vɪk'tɔːriəs] ['leɪdi] - [sprɪŋ] .
victorious lady - spring .
胜利者 女士 - 春天 .

那预示着胜利的春之女神即将到来，就像远处传令官的旗帜飘扬一样。

[wɪð] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [lɒs] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
With the sorrow and loneliness of loss within him ,
和 这 悲哀 和 孤独 的 损失 之内 他 ,

他内心充满了失去亲人的悲伤和孤独，

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fʊlə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
and Nature around him seeming to sigh for a fuller expression of the
和 自然 大约 他 似乎 到 叹 为了 一个 更丰满 表达 的 这
[θɔːt] [ðæt] [θrɔb] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,
thought that throbbed within her ,
想法 那 悸动 之内 她 ,

他周围的自然似乎也在叹息，渴望她能更充分地表达出内心涌动的思绪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['mɑːɡrət] ,
it is no wonder that the form of Margaret ,
它 是 不 想知道 那 这 形式 的 玛格丽特 ,

玛格丽特的形态也就不奇怪了。

[ðə; ði] ['ɡæðərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːmz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]['ɪntuː][wʌn] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] ['hɑːməni]
the gathering of the thousand forms of nature into one intensity and harmony
这 采集 的 这 千 表格 的 自然 进入 一 强度 和 和谐
[ɒv; əv] ['lʌvlinəs] ,
of loveliness ,
的 可爱 ,

自然界千姿百态汇聚成一种极致的美与和谐。

[ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ə'ɡen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [set] [nəʊ][mɔː(r)] .
should rise again upon the world of his imagination , to set no more .
应该 上升 再次 之上 这 世界 的 他的 想像力 , 到 放 不 更多的 .

应该再次在他的想象世界中升起，不再设限。

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɡɒn] .
Father and mother were gone .
父亲 和 母亲 是 已消失 .

父母都去世了。

['mɑːɡrət] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .
Margaret remained behind .
玛格丽特 剩余 在后面 .

玛格丽特留了下来。

['neɪtʃə(r)] [leɪ] [ə'raʊnd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [dɪsk] ,
Nature lay around him like a shining disk ,
自然 躺 大约 他 喜欢 一个 灼灼 磁盘 ,

大自然如同闪亮的圆盘般环绕着他，

[ðæt] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['sentə(r)][ɒv; əv] [ɪn'tensɪst] [lait] — [ə; eɪ] [ʃiːld] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [ðæt] ['niːdɪd]
that needed a visible centre of intensest light — a shield of silver , that needed
那 需要 一个 可见的 中心 的 最激烈 光 — 一个 盾 的 银 , 那 需要
[bʌt; bət][ə; eɪ] ['daɪmənd] [bɒs] :
but a diamond boss :
但 一个 钻石 老板 :

它需要一个可见的、光线最强的中心——一面银盾，而这面银盾只需要一个钻石作为中心装饰：

['mɑːgrət] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] ['sentə(r)] — [ðæt] ['daɪmənd] [lait] - ['gɪvə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] ,
Margaret alone could be that centre — that diamond light - giver ; for she alone ,
玛格丽特 独自的 可以 是 那 中心 — 那 钻石 光 - 赠予者 ; 为了 她 独自的 ,
[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [njuː] ,
of all the women he knew ,
的 全部 这 女性 他 知道 ,

只有玛格丽特才能成为那个中心——那颗闪耀着光芒的钻石；因为在他认识的所有女人中，只有她，

[siːmd] [səʊ][tuː; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [reɪz] [ɒv; əv] [gɒd] , [æz; əz][tuː; tə] ['reɪdieɪt] [ðem; ðəm] [fɔːθ] ,
seemed so to drink of the sun - rays of God , as to radiate them forth ,
似乎 所以 到 喝 的 这 太阳 - 射线 的 上帝 , 作为 到 辐射 他们 前进 ,

仿佛汲取了上帝的阳光，又仿佛将它们散发出去。

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['fʊlnɪs] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['klaʊdɪd] [wɜːld] .
for very fulness , upon the clouded world .
为了 非常 充满 , 之上 这 阴天 世界 .

在阴云密布的世界中，为了极致的圆满。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɔːnd] [ɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [swiːt] ['kres(ə)nt] [muːn] ,
She had dawned on him like a sweet crescent moon ,
她 有 黎明 在 他 喜欢 一个 甜的 新月 月亮 ,

她像一轮甜美的弯月般出现在他眼前。

['hæŋɪŋ] [fɑː(r)] - [ɒf] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] [ləʊ] [hə'raɪz(ə)n] : [naʊ] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
hanging far - off in a cold and low horizon : now , lifting his eyes ,
绞刑 远的 - 离开 在 一个 寒冷的 和 低的 地平线 : 现在 , 举重 他的 眼睛 ,

悬挂在遥远而寒冷的低矮地平线上：现在，他抬起头，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [seɪm] [muːn] ['nɪəli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] , [ænd; ənd] [haɪ] [ˌəʊvə'hed] ,
he saw that same moon nearly at the full , and high overhead ,
他 锯 那 相同的 月亮 几乎 在 这 满的 , 和 高的 开销 ,

他看到那轮月亮几乎是满月，高悬在头顶。

[jet] ['liːnɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːdz] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [eə(r)] ,
yet leaning down towards him through the deep blue air ,
然而 倾斜 向下 向 他 通过 这 深的 蓝色的 空气 ,

然而，透过深蓝色的空气，我俯身向他靠近。

[ðæt] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kɑːm] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [lait] .
that overflowed with her calm triumph of light .
那 溢出 和 她 冷静的 胜利 的 光 .

那光芒中充满了她平静的胜利。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
He knew that he loved her now .
他 知道 那 他 喜爱 她 现在 .

他现在知道自己爱她了。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['evri] [pleɪs] [hiː; hi] [went] [θruː] ,
He knew that every place he went through ,
他 知道 那 每一个 地方 他 去 通过 ,

他知道他所到之处，

[kɔːt] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ;
caught a glimmer of romance the moment he thought of her ;
捕捉 一个 微光 的 浪漫 这 片刻 他 想法 的 她 ;

当他想起她时，心中闪过一丝浪漫的火花；

[ðæt] ['evri] [məʊst] ['traɪflɪŋ] [ɪ'vent] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
that every most trifling event that happened to himself ,
那 每一个 最多 琐事 事件 那 发生 到 他自己 ,

他自己经历的每一件最微不足道的事情，

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
looked like a piece of a story - book the moment he thought of telling it to her .
看起来 喜欢 一个 片 的 一个 故事 - 书 这 片刻 他 想法 的 讲述 它 到 她 .

当他想到要把这件事讲给她听时，它就像一本故事书里的片段一样。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [biːn] ['grædʒuəl] — [səʊ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['grædʒuəl] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm] ,
But the growth of these feelings had been gradual — so slow and gradual , that when he recognized them ,
但 这 生长 的 这些 情怀 有 到过 逐渐地 — 所以 慢的 和 逐渐地 , 那 什么时候 他 认可 他们 ,

但这些感情的萌生是渐进的——如此缓慢而渐进，以至于当他意识到它们时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] .
it seemed to him as if he had felt them from the first .
它 似乎 到 他 作为 如果 他 有 毛毡 他们 从 这 第一的 .

他觉得，自己似乎从一开始就感觉到了它们。

[ðə; ði] [fækt] [wɒz; wəz] , [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['mɑːgrət] ,
The fact was , that as soon as he began to be capable of loving Margaret ,
这 事实 曾是 , 那 作为 很快 作为 他 开始 到 是 有能力的 的 爱 玛格丽特 ,

事实是，当他开始能够爱上玛格丽特的时候，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
he had begun to love her .
他 有 开始 到 爱 她 .

他开始爱上她了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['drɪvn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dezət] .
He had never been able to understand her till he was driven into the desert .
他 有 绝不 到过 有能力的 到 理解 她 直到 他 曾是 驱动 进入 这 沙漠 .

直到他被赶到沙漠，他才真正理解她。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [rɪ'viːld] [hɜː'self] [tuː; tə] [hɪm] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] , [jeɪ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [laɪf] ,
But now that Nature revealed herself to him full of Life , yea , of the Life of Life ,
但 现在 那 自然 揭晓 她自己 到 他 满的 的 生活 , 是的 , 的 这 生活 的 生活 ,

但现在，大自然向他展现了她充满生命力的一面，是的，是的，充满了生命之源的生命力，

['neɪmli]	,	[ɒv; əv]	[gɒd]	[hɪm'self]	,
namely	**,**	**of**	**God**	**himself**	**,**
即	，	的	上帝	他自己	，

即上帝本身，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['nætʃ(ə)rəl]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	['ɒnə(r)]	[ænd; ənd]	[lʌv]	[ðæt]	-	['leɪdi]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	-
it	**was**	**natural**	**that**	**he**	**should**	**honour**	**and**	**love**	**that**	**'**	**lady**	**of**	**her**	**own**	**'**
它	曾是	自然的	那	他	应该	荣誉	和	爱	那	-	女士	的	她	自己的	-

;
;
;

他理所当然地会尊敬和爱戴那位“她自己的女士”；

[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	['rekəgnaɪz]	['mɑːgrət]	[æz; əz]	['greɪtə(r)]	[ðæn; ðən]	[hɪm'self]	,	[æz; əz]	['nɪərə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
that	**he**	**should**	**recognize**	**Margaret**	**as**	**greater**	**than**	**himself**	**,**	**as**	**nearer**	**to**	**the**
那	他	应该	认出	玛格丽特	作为	更大的	比	他自己	，	作为	更近	到	这

[hɑːt]	[ɒv; əv]	['neɪtʃə(r)]	—	[jeɪ]	,
heart	**of**	**Nature**	**—**	**yea**	**,**
心	的	自然	—	是的	，

他应该认识到玛格丽特比他更伟大，更接近自然的核心——是的，

[ɒv; əv]	[gɒd]	[ðə; ði]	['fɑːðə(r)]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	.
of	**God**	**the**	**father**	**of**	**all**	**.**
的	上帝	这	父亲	的	全部	.

上帝，万物之父。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	[wʌn]	[wɪð]	['neɪtʃə(r)]	[frɒm; frəm]	['tʃaɪldhʊd]	,
She	**had**	**been**	**one**	**with**	**Nature**	**from**	**childhood**	**,**
她	有	到过	一	和	自然	从	童年	，

她从小就与自然融为一体。

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wʌn]	[wɪð]	['neɪtʃə(r)]	[tuː]	,	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[bɪ'kʌm]	[wʌn]	[wɪð]
and	**when**	**he**	**began**	**to**	**be**	**one**	**with**	**nature**	**too**	**,**	**he**	**must**	**become**	**one**	**with**
和	什么时候	他	开始	到	是	一	和	自然	也	，	他	必须	变得	一	和

[hɜː(r); hə(r)]	.
her	**.**
她	.

当他开始与自然融为一体时，他也必然会与她融为一体。

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[ɪn]	['æbsəns]	,	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['stʌdi]	[ðə; ði]	['kærəktə(r)]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[huːm]
And	**now**	**,**	**in**	**absence**	**,**	**he**	**began**	**to**	**study**	**the**	**character**	**of**	**her**	**whom**
和	现在	，	在	缺席	，	他	开始	到	学习	这	特点	的	她	谁

,
,
，

现在，趁她不在，他开始研究她的性格，

[ɪn]	['prez(ə)ns]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[njuː]	['pɜːfɪktli]	.
in	**presence**	**,**	**he**	**had**	**thought**	**he**	**knew**	**perfectly**	**.**
在	在场	，	他	有	想法	他	知道	完美	.

在场时，他以为自己完全了解一切。

[hiː; hi]	[suːn]	[faʊnd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˌmɑː'noʊə]	,
He	**soon**	**found**	**that**	**it**	**was**	**a**	**Manoa**	**,**
他	很快	成立	那	它	曾是	一个	马诺阿	，

他很快发现那是一艘马诺阿号。

[ə; eɪ]	['gəʊldən]	['sɪti]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[lænd]	[ɒv; əv]	['pærədaɪs]	—	[tuː]	[gʊd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bɪ'liːvd]	[ɪn]	,
a	**golden**	**city**	**in**	**a**	**land**	**of**	**Paradise**	**—**	**too**	**good**	**to**	**be**	**believed**	**in**	**,**
一个	金的	城市	在	一个	土地	的	天堂	—	也	好的	到	是	相信	在	，

天堂般的土地上，一座金碧辉煌的城市——美好得令人难以置信。

[ɪk'sept]	[baɪ]	[hɪm]	[huː]	[wɒz; wəz]	['blesɪd; blest]	[wɪð]	[ðə; ði]	[bɪ'həʊldɪŋ]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
except	**by**	**him**	**who**	**was**	**blessed**	**with**	**the**	**beholding**	**of**	**it**	**.**
除了	经过	他	WHO	曾是	蒙福	和	这	凝视	的	它	.

唯有有幸目睹此景者方能知晓。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst] ['weɪkɪŋ]
He knew now that she had always understood what he was only just waking
他 知道 现在 那 她 有 总是 理解 什么 他 曾是 仅有的 只是 醒来
[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .
to recognize .
到 认出 .

他现在明白了，她一直都明白他现在才逐渐意识到的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['skɒlə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði][stjuː'pɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði]
And he felt that the scholar had been very patient with the stupidity of the
和 他 毛毡 那 这 学者 有 到过 非常 病人 和 这 愚蠢 的 这
['mɑːstə(r)] ,
master ,
掌握 ,

他觉得这位学者对师父的愚钝非常有耐心。

[ænd; ənd][hæd; həd] [drɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lesnz] [ə; eɪ] ['nʌrɪʃmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and had drawn from his lessons a nourishment of which he had
和 有 绘制 从 他的 课程 一个 营养 的 哪个 他 有
[nəʊn] ['nʌθɪŋ] [hɪm'self] .
known nothing himself .
已知 没有什么 他自己 .

并从所学知识中汲取了他自己从未体验过的滋养。

[bʌt; bət] [deəd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
But dared he think of marrying her ,
但 敢于 他 思考 的 结婚 她 ,

但他竟敢想娶她吗?

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn'spaɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]
a creature inspired with a presence of the Spirit of God which none but the
一个 生物 灵感 和 一个 在场 的 这 精神 的 上帝 哪个 没有任何 但 这
[seɪnts] [ɪn'dʒɔɪ] ,
saints enjoy ,
圣徒 享受 ,

一种被赋予上帝之灵同在的生物，这种同在只有圣徒才能享有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)
第33/35页

[ænd; ənd] [ðens] [kləʊðd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [wəʊv] [aʊt]
and thence clothed with a garment of beauty , which her spirit wove out
和 因此 穿着衣服 和 一个 服装 的 美丽 ， 哪个 她 精神 编织 出去
[ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ['lʌvlinəs] ?
of its own loveliness ?
的 它是 自己的 可爱 ？

于是，她披上了一件美丽的衣裳，这件衣裳是由她的灵魂用自身的美丽编织而成的?

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [tuː; tə] ['glɔːrɪfaɪ] ['eni] [mæn] ['mɪəli] [baɪ] ['grɑːntɪŋ] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [hə'bɪtʃuəl]
She was a being to glorify any man merely by granting him her habitual
她 曾是 一个 存在 到 荣耀 任何 男人 仅仅 经过 授予 他 她 习惯性的
['prez(ə)ns] :
presence :
在场 :

她只需经常陪伴在男人身边，就能让任何男人感到荣耀:

[wɒt] , [ðen] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] !
what , then , if she gave her love !
什么 ， 然后 ， 如果 她 给予 她 爱 !

如果她付出了她的爱呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['evə(r)]
She would bring with her the presence of God himself , for she walked ever
她 会 带来 和 她 这 在场 的 上帝 他自己 ， 为了 她 步行 曾经
[ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪt] ,
in his light ,
在 他的 光 ，

她会带来上帝的临在，因为她始终行走在他的光辉之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪt] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['reɪdieɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
and that light clung to her and radiated from her .
和 那 光 紧紧抓住 到 她 和 辐射 从 她 .

那光芒萦绕在她身上，并从她身上散发出来。

[truː] , ['meni] [jʌŋ] ['meidnz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [gɒd] ,
True , many young maidens must be walking in the sunshine of God ,
真的 ， 许多 年轻的 少女们 必须 是 步行 在 这 阳光 的 上帝 ，

的确，许多年轻女子一定沐浴在上帝的阳光下。

[els] [wens] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [bluːm] , [ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːf]
else whence the light and loveliness and bloom , the smile and the laugh
别的 何处 这 光 和 可爱 和 盛开 ， 这 微笑 和 这 笑
[ɒv; əv] [ðeə(r)] [juːθ] ?
of their youth ?
的 他们的 青年 ?

否则，他们青春的光芒、美丽、活力、笑容和笑声又从何而来?

[bʌt; bət] ['mɑːgrət] [nɒt] ['əʊnli] [wɔːkt] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] : [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]
But Margaret not only walked in this light : she knew it
但 玛格丽特 不是 仅有的 步行 在 这 光 : 她 知道 它

但玛格丽特不仅行走在这道光芒中：她也深知这一点。

[ænd; ənd] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
and whence it came .
和 何处 它 来了 .

以及它的来源。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ɪts] [sɔːs] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
She looked up to its source , and it illuminated her face .
她 看起来 向上 到 它是 来源 , 和 它 照明 她 脸 .

她抬头望向光源，光线照亮了她的脸庞。

[ðə; ði]['saɪlənt][gɜːl][ɒv; əv][əʊld] [deɪz] , [huːz] ['kaʊntənəns] [wɔː(r)][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][æn; ən]
The silent girl of old days , whose countenance wore the stillness of an
这 沉默的 女孩 的 老的 天 , 谁 面容 穿着 这 寂静 的 一个
[ʌn'sʌnd] [puːl] ,
unsunned pool ,
未晒过的 水池 ,

昔日沉默寡言的少女，面容如同未被阳光照耀的池水般静谧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] ['revərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lesnz] , [hæd; həd] ['blɒsəmd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːm] ,
as she listened with reverence to his lessons , had blossomed into the calm ,
作为 她 听着 和 尊敬 到 他的 课程 , 有 盛开 进入 这 冷静的 ,

她虔诚地聆听着他的教诲，内心变得平静而安详。

['steɪtli] ['wʊmən] , [bɪ'fɔː(r)] [huːz] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [felt] [ri'bjuːk] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [waɪ] ,
stately woman , before whose presence he felt rebuked he knew not why ,
庄严 女士 , 前 谁 在场 他 毛毡 责备 他 知道 不是 为什么 ,

他感到自己受到了某种不公正的对待，因为他觉得在一位仪态高贵的女士面前受到了责备，但他不知道为什么。

[ə'pɒn] [huːz] [feɪs] [leɪ] ['slʌmbə] [θɔːt] , ['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [weɪk] ['ɪntuː] [laɪf] [ænd; ənd] ['məʊʃn] .
upon whose face lay slumbering thought , ever ready to wake into life and motion .
之上 谁 脸 躺 沉睡 想法 , 曾经 准备好 到 唤醒 进入 生活 和 运动 .

他的脸上沉睡着思想，随时准备苏醒，投入生活和行动。

[deəd] [hiː; hi] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ?
Dared he love her ?
敢于 他 爱 她 ?

他敢爱她吗?

[deəd] [hiː; hi] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ?
Dared he tell her that he loved her ?
敢于 他 告诉 她 那 他 喜爱 她 ?

他敢告诉她他爱她吗?

[deəd] [hiː; hi] , [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] , [səʊ] ['wɜːθləs] , [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrldz] ['treʒə(r)]
Dared he , so poor , so worthless , seek for himself such a world's treasure
敢于 他 , 所以 贫穷的 , 所以 毫无价值 , 寻找 为了 他自己 这样的 一个 世界的 宝藏
?
?
?

他如此贫穷，如此一文不值，竟敢去追求这世间的珍宝?

— [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [wɜːθ] [dʌz] [nɒt] [niːd] ['ɒnə(r)] ;
— He might have known that worth does not need honour ;
— 他 可能 有 已知 那 值得 做 不是 需要 荣誉 ;

他或许早就知道，价值并不需要荣誉;

[ðæt] [ɪts] ['ləʊlinɪs] [ɪz]['kɒntent] [wɪð] [ə'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
that its lowliness is content with ascribing it .
那 它是 卑贱 是 内容 和 归因 它 .

它的卑微之处在于它满足于将其归于他人。

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [haɪd] ,
Some of my readers may be inclined to think that I hide ,
一些 的 我的 读者 可能 是 倾斜 到 思考 那 我 隐藏 ,

我的一些读者可能倾向于认为我有所隐瞒，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ]['hɪərəʊ] — [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['hɪərəʊ] , [wʌn][ɒv; əv][gɑːdz] ['tʃɪldrən] ,
for the sake of my hero — poor little hero , one of God's children ,
为了 这 清酒 的 我的 英雄 — 贫穷的 小的 英雄 , 一 的 神的 孩子们 ,

为了我的英雄——可怜的小英雄，上帝的孩子之一——

['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] — [æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][praɪd] ;
learning to walk — an inevitable struggle between his love and his pride ;
学习 到 走 — 一个 不可避免的 斗争 之间 他的 爱 和 他的 自豪 ;
[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ,
inasmuch as ,
因此 作为 ,

学习走路——这是他爱与自尊之间不可避免的斗争；因为，

['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['tjuːtə(r)] , [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd]
being but a tutor , he might be expected to think the more of his good
存在 但 一个 导师 , 他 可能 是 预期的 到 思考 这 更多的 的 他的 好的
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

他只是个家庭教师，人们或许会期望他更看重自己的好家庭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [deɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['drɔːbæk]
and the possibility of his one day coming to honour without the drawback
和 这 可能性 的 他的 一 天 未来 到 荣誉 没有 这 退税
[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['merɪt][ˌaɪ 'tiː] ,
of having done anything to merit it ,
的 拥有 完毕 任何事物 到 优点 它 ,

以及他有朝一日可能获得荣誉，而无需做出任何值得嘉奖的贡献的可能性。

[ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ['biːɪŋ] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][grɑːsp] ; [waɪl] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plaʊmənz]
a title being almost within his grasp ; while Margaret was a ploughman's
一个 标题 存在 几乎 之内 他的 抓牢 ; 尽管 玛格丽特 曾是 一个 农夫的
['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪdiz] [meɪd] .
daughter , and a lady's maid .
女儿 , 和 一个 女士的 女佣 .

爵位几乎触手可及；而玛格丽特是农夫的女儿，也是女仆。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [hjuːz] [fɔːlts] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl]
although I know more of Hugh's faults than I have thought it at all
虽然 我 知道 更多的 的 休的 故障 比 我 有 想法 它 在 全部
['nesəsəri] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ɪn][maɪ]['stɔːri] ,
necessary to bring out in my story ,
必要的 到 带来 出去 在 我的 故事 ,

虽然我知道休的缺点比我认为有必要在故事中展现的要多得多，

[ai]['prəʊtest] [ðæt] ,
I protest that ,
我 反对 那 ,

我对此表示抗议。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [huːz]
had he been capable of giving the name of love to a feeling in whose
有 他 到过 有能力的 的 给予 这 姓名 的 爱 到 一个 感觉 在 谁
['prez(ə)ns] [praɪd] [deəd] [tuː; tə] [spiːk] ,
presence pride dared to speak ,
在场 自豪 敢于 到 说话 ,

如果他能够将一种连骄傲都不敢在面前出声的情感命名为爱，

[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[kən'sɪdəd]	[hɪm]	[ʌn'wɜːði]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[pen]	.
I	**should**	**have**	**considered**	**him**	**unworthy**	**of**	**my**	**poor**	**pen**	**.**
我	应该	有	经过考虑的	他	不配	的	我的	贫穷的	笔	.

我本该认为他不配用我这支可怜的笔。

[ɪn]	[pleɪn]	['læŋgwɪdʒ]	,	[ai]	[daʊt]	[ɪf]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[kεəd]	[tuː; tə]	[raɪt]	[hɪz; ɪz]	['stɔːri]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
In	**plain**	**language**	**,**	**I**	**doubt**	**if**	**I**	**should**	**have**	**cared**	**to**	**write**	**his**	**story**	**at**	**all**	**.**
在	清楚的	语言	,	我	怀疑	如果	我	应该	有	关心	到	写	他的	故事	在	全部	.

坦白地说，我怀疑我是否应该费心去写他的故事。

[hiː; hi]	['gæðəd]	[tə'geðə(r)]	,	[æz; əz]	[ai]	[hæv; həv]	[sed]	,
He	**gathered**	**together**	**,**	**as**	**I**	**have**	**said**	**,**
他	聚集	一起	,	作为	我	有	说	,

正如我所说，他聚集在一起。

[ðə; ði]	[fjuː]	[məm'ɔːɹɪəlz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	[ʃɪp]	[gɒn]	[daʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kwaɪət]	['əʊʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[taɪm]	;
the	**few**	**memorials**	**of**	**the**	**old**	**ship**	**gone**	**down**	**in**	**the**	**quiet**	**ocean**	**of**	**time**	**;**
这	很少	纪念碑	的	这	老的	船	已消失	向下	在	这	安静的	海洋	的	时间	;

那艘沉没在时间长河中的老船，只留下寥寥几处纪念物；

[peɪd]	[wʌn]	['vɪzɪt]	[ɒv; əv]	['sɒrəʊfl]	['glædnəs]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['pεərənts]	[greɪv]	,
paid	**one**	**visit**	**of**	**sorrowful**	**gladness**	**to**	**his**	**parent's**	**grave**	**,**
有薪酬的	一	访问	的	悲伤	欢乐	到	他的	父母	严重	,

他怀着悲伤的心情，去父母的坟前祭拜了一次。

['əʊvə(r)]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[reɪzd]	[nəʊ]	['fjuːtaɪl]	[stəʊn]	—	['liːvɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	[fɔːmz]	[wɪ'ðɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
over	**which**	**he**	**raised**	**no**	**futile**	**stone**	**—**	**leaving**	**it**	**,**	**like**	**the**	**forms**	**within**	**it**	**,**
超过	哪个	他	提高	不	徒劳	石头	—	离开	它	,	喜欢	这	表格	之内	它	,

他没有在上面举起任何无用的石头——而是让它像其中的形体一样，保持原样。

[ɪn]	[ðə; ði]	[hændz]	[ɒv; əv]	['həʊli]	[dɪ'keɪ]	;	[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[rəʊd]	—	['wɪðə(r)]	?
in	**the**	**hands**	**of**	**holy**	**decay**	**;**	**and**	**took**	**his**	**road**	**—**	**whither**	**?**
在	这	双手	的	圣	衰变	;	和	采取	他的	路	—	往哪里去	?

落入神圣衰败之手；他踏上了人生的道路——去往何方？

[tuː; tə]	['mɑːrgərəts]	[həʊm]	—	[tuː; tə]	[siː]	[əʊld]	['dʒænət]	;	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[wʌns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪv]
To	**Margaret's**	**home**	**—**	**to**	**see**	**old**	**Janet**	**;**	**and**	**to**	**go**	**once**	**to**	**the**	**grave**
到	玛格丽特的	家	—	到	看	老的	珍妮特	;	和	到	去	一次	到	这	严重
[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sekənd]	['fɑːðə(r)]	.											
of	**his**	**second**	**father**	**.**											
的	他的	第二	父亲	.											

去玛格丽特家——看看老珍妮特；并去祭拜他第二位父亲的坟墓。

[ðen]	[hiː; hi]	[wʊd]	[rɪ'tɜːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tɔɪl]	[ænd; ənd]	['hʌŋgə(r)]	[ænd; ənd]	[həʊp]	[ɒv; əv]	['lʌndən]	.
Then	**he**	**would**	**return**	**to**	**the**	**toil**	**and**	**hunger**	**and**	**hope**	**of**	**London**	**.**
然后	他	会	返回	到	这	辛劳	和	饥饿	和	希望	的	伦敦	.

然后他将回到伦敦，重新面对辛劳、饥饿和希望。

[wɒt]	[meɪd]	[hjuː]	[gəʊ]	[tuː; tə]	-	?
What	**made**	**Hugh**	**go**	**to**	**Turriepuffit**	**?**
什么	制成	休	去	到	-	?

是什么让休去了特里普菲特？

[hɪz; ɪz]	[lʌv]	[tuː; tə]	['mɑːgrət]	?
His	**love**	**to**	**Margaret**	**?**
他的	爱	到	玛格丽特	?

他对玛格丽特的爱？

[nəʊ]	.
No	**.**
不	.

不。

[ə; eɪ]	['betə(r)]	['məʊtɪv]	['iːv(ə)n]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	:	—	[rɪ'pentəns]	.
A	**better**	**motive**	**even**	**than**	**that**	**:**	**—**	**Repentance**	**.**
一个	更好的	动机	甚至	比	那	:	—	悔改	.

甚至还有比这更好的动机：——悔改。

['betə(r)]	[ai]	[miːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[hjuː]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[ə'keɪʒ(ə)n]	;	[nɒt]	[ɪn]	[ɪt'self]	;
Better	**I**	**mean**	**for**	**Hugh**	**as**	**to**	**the**	**individual**	**occasion**	**;**	**not**	**in**	**itself**	**;**
更好的	我	意思是	为了	休	作为	到	这	个人	场合	;	不是	在	本身	;

我的意思是，对于休而言，就具体情况而言更好；而不是就其本身而言；

[fɔː(r); fə(r)]	[lʌv]	[ɪz]	[diːpə(r)]	[ðæn; ðən]	[rɪ'pentəns]	,	['siːɪŋ]	[ðæt]	[wɪ'ðaʊt]	[lʌv]	[ðeə(r)]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[nəʊ]	[rɪ'pentəns]	.
for	**love**	**is**	**deeper**	**than**	**repentance**	**,**	**seeing**	**that**	**without**	**love**	**there**	**can**	**be**	**no**	**repentance**	**.**
为了	爱	是	更深	比	悔改	,	看到	那	没有	爱	那里	能	是	不	悔改	.

因为爱比悔改更深，没有爱就没有悔改。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ri'pent]	[bɪ'fɔː(r)]	;	[bʌt; bət]	[naʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	['hɔːntɪd]	[ɪn]	['saɪləns]	[ðə; ði]	['riːdʒənz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pɑːst]	,
He	**had**	**repented**	**before**	**;**	**but**	**now**	**that**	**he**	**haunted**	**in**	**silence**	**the**	**regions**	**of**	**the**	**past**	**,**
他	有	悔改	前	;	但	现在	那	他	闹鬼的	在	沉默	这	地区	的	这	过去的	,

他之前已经忏悔过；但如今他却只能默默地徘徊在过往的岁月里，

[ðə; ði]	[həʊl]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ɪn]	[kə'nekʃn]	[wɪð]	['deɪvɪd]	[rɪ'tɜːnd]	[ɒn]	[hɪm]	[klɪə(r)]	[ænd; ənd]	['vɪvɪd]	,
the	**whole**	**of**	**his**	**history**	**in**	**connection**	**with**	**David**	**returned**	**on**	**him**	**clear**	**and**	**vivid**	**,**
这	所有的	的	他的	历史	在	联系	和	大卫	返回	在	他	清除	和	生动	,

他与大卫有关的全部过往都清晰而生动地浮现在他的脑海中。

[æz; əz]	[ɪf]	['pɑːsɪŋ]	[wʌns]	[ə'gen]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	;
as	**if**	**passing**	**once**	**again**	**before**	**his**	**eyes**	**and**	**through**	**his**	**heart**	**;**
作为	如果	通过	一次	再次	前	他的	眼睛	和	通过	他的	心	;

仿佛再次在他眼前、在他心中掠过；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ri'pent]	[mɔː(r)]	['diːpli]	[stɪl]	.
and	**he**	**repented**	**more**	**deeply**	**still**	**.**
和	他	悔改	更多的	深	仍然	.

他更加深感悔恨。

[pə'hæps]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[kwaɪt]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[bleɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[hɪm'self]	.
Perhaps	**he**	**was**	**not**	**quite**	**so**	**much**	**to**	**blame**	**as**	**he**	**thought**	**himself**	**.**
也许	他	曾是	不是	相当	所以	很多	到	责备	作为	他	想法	他自己	.

或许他并没有自己认为的那么有罪。

[pə'hæps]	['əʊnli]	[naʊ]	[wɒz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	['pɒsəb(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[siːdz]	[ɒv; əv]	[truːθ]	,
Perhaps	**only**	**now**	**was**	**it**	**possible**	**for**	**the**	**seeds**	**of**	**truth**	**,**
也许	仅有的	现在	曾是	它	可能的	为了	这	种子	的	真相	,

或许只有现在，真理的种子才有可能萌芽。

[wɪtʃ]	['deɪvɪd]	[hæd; həd]	[səʊn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	,	[tuː; tə]	[ʃəʊ]	[ðəm'selvz]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[sɔɪl]	[ɒv; əv]	['ləʊə(r)]	,
which	**David**	**had**	**sown**	**in**	**his**	**heart**	**,**	**to**	**show**	**themselves**	**above**	**the**	**soil**	**of**	**lower**	**,**
哪个	大卫	有	播种	在	他的	心	,	到	展示	他们自己	多于	这	土壤	的	降低	,

大卫在他心中播下的种子，要显明出来，超越低等的尘土。

[jet] ['ministə] [k'eəz] .
yet ministering cares .
然而 服侍 关心 .

然而，关怀却至关重要。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['niːdɪd] [tuː; tə][laɪ][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] .
They had needed to lie a winter long in the earth .
他们 有 需要 到 说谎 一个 冬天 长的 在 这 地球 .

它们需要在土里度过一个漫长的冬天。

[naʊ] [ðə; ði] [kiːn] [blɑːsts][ænd; ənd] [graidɪŋ] [frɔst] [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)] [wɜːk] ,
Now the keen blasts and griding frosts had done their work ,
现在 这 敏锐的 爆炸 和 网格 霜冻 有 完毕 他们的 工作 ,

现在，凛冽的寒风和刺骨的霜冻已经完成了它们的使命。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['tɪəfl] [praɪm] .
and they began to grow in the tearful prime .
和 他们 开始 到 生长 在 这 内牛满面 主要的 .

它们在泪水盈眶的盛年中开始成长。

['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒs] [brɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [treɪn] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [rɒŋ] — [ə; eɪ]['sɪstə(r)][mɔː(r)]
Sorrow for loss brought in her train sorrow for wrong — a sister more
悲哀 为了 损失 带来 在 她 火车 悲哀 为了 错误的 — 一个 姐姐 更多的
['sɒləm] [stɪl] ,
solemn still ,
庄严 仍然 ,

失去亲人的悲痛让她心潮澎湃，对错误行为的悲痛也随之而来——一位更加严肃的姐姐，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['blesɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [ˌfeə'wel] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and with a deeper blessing in the voice of her loving farewell . — It is
和 和 一个 更深 祝福 在 这 嗓音 的 她 爱 告别 . — 它 是
[ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['sɒrəʊ] [ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] .
a great mistake to suppose that sorrow is a part of repentance .
一个 伟大的 错误 到 认为 那 悲哀 是 一个 部分 的 悔改 .

在她充满爱意的告别语中，蕴含着更深沉的祝福。——认为悲伤是忏悔的一部分，这是一个很大的错误。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] [tuː; tə] [kʌm] [səʊ] ['iːzəli] .
It is far too good a grace to come so easily .
它 是 远的 也 好的 一个 优雅 到 来 所以 容易地 .

这是莫大的恩典，不应轻易获得。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [rɪ'pent] , [ðæt] [ɪz] , [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [wei] ,
A man may repent , that is , think better of it , and change his way ,
一个 男人 可能 悔改 , 那 是 , 思考 更好的 的 它 , 和 改变 他的 方式 ,

一个人可能会后悔，也就是说，他会重新考虑自己的行为，并改变自己的道路。

[ænd; ənd][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['færɪsiː] — [ai][duː; də][nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] — [fɔː(r); fə(r)]
and be very much of a Pharisee — I do not say a hypocrite — for
和 是 非常 很多 的 一个 法利赛人 — 我 做 不是 说 一个 伪君子 — 为了
[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)] :
a long time after :
一个 长的 时间 后 :

此后很长一段时间，他都会表现得像个伪君子——我不是说他是伪君子：

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ə; eɪ] [seɪnt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɒrəʊfl] .
it needs a saint to be sorrowful .
它 需求 一个 圣 到 是 悲伤 .

只有圣人才会悲伤。

[jet] [rɪ'pentəns] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɒrəʊ] . — [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]
Yet repentance is generally the road to this sorrow . — And now that in the
然而 悔改 是 一般来说 这 路 到 这 悲哀 . — 和 现在 那 在 这
['greɪʃəs] [taɪm] [ɒv; əv] [griːf] ,
gracious time of grief ,
亲切 时间 的 悲伤 ,

然而，悔改通常是通往这种悲伤的道路。——如今，在这充满恩典的悲伤时刻，

[hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] ['pjʊərɪfaɪd][baɪ] [tɪəz] , [hiː; hi] ['entəd] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv]
his eyesight purified by tears , he entered one after another all the chambers of
他的 视力 纯化 经过 眼泪 , 他 进入 一 后 其他 全部 这 房间 的
[ðə; ði][pɑːst] ,
the past ,
这 过去的 ,

泪水洗净了他的双眼，他依次进入了过去的每一间房间。

[hiː; hi] ['hʌmbli] [rɪ'njuːd] [wʌns] [mɔː(r)][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ded] , [ænd; ənd] [wɪð]
he humbly renewed once more his friendship with the noble dead , and with
他 谦卑地 更新 一次 更多的 他的 友谊 和 这 高贵 死的 , 和 和
[ðə; ði] ['həʊmli] , ['hɑːtfʊl] ['lɪvɪŋ] .
the homely , heartful living .
这 家常的 , 衷心 活的 .

他谦逊地再次与已故的贵族以及朴实善良的生者重续友谊。

[ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd] [mæn] [huː] [wɔːkt] [wɪð] [gɒd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
The grey - headed man who walked with God like a child ,
这 灰色的 - 标题 男人 WHO 步行 和 上帝 喜欢 一个 孩子 ,

那位白发苍苍却像孩子一样与上帝同行的老人，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] [laɪk] [æn; ən]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fər'get]
and with his fellow - men like an elder brother who was always forgetting
和 和 他的 同伴 - 男人 喜欢 一个 长老 兄弟 WHO 曾是 总是 遗忘
[hɪz; ɪz] ['bɜːθraɪt] [ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ;
his birthright and serving the younger ;
他的 与生俱来的权利 和 服务 这 年轻 ;

他对待同胞就像一位总是忘记自己出身，一心为弟弟服务的兄长；

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [bɪ'liːvd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] , [ænd; ənd] [lʌvd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]
the woman who believed where she could not see , and loved where she could not
这 女士 WHO 相信 在哪里 她 可以 不是 看 , 和 喜爱 在哪里 她 可以 不是
[ˌʌndə'stænd] ;
understand ;
理解 ;

她相信自己看不见的地方，爱自己无法理解的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['lʌstələs] ,
and the maiden who was still and lustreless ,
和 这 少女 WHO 曾是 仍然 和 无光泽 ,

还有那位静止不动、毫无光彩的少女，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [əb'zɔːbd] [ænd; ənd] ['seldəm] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [laɪt] — [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ,
because she ever absorbed and seldom reflected the light — all came to him ,
因为 她 曾经 吸收 和 很少 反映 这 光 — 全部 来了 到 他 ,

因为她总是吸收光芒，却很少反射光芒——所有的光芒都归于他。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] , [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [ruːm]
as if to comfort him once more in his loneliness , when his heart had room
作为 如果 到 舒适 他 一次 更多的 在 他的 孤独 , 什么时候 他的 心 有 房间
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,

仿佛是为了再次安慰他孤独的心灵，当他的心中还有空间容纳它们的时候。

[ænd; ənd]	[niːd]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[jet]	[ə'gen]	.
and	**need**	**of**	**them**	**yet**	**again**	**.**
和	需要	的	他们	然而	再次	.

而且我们又一次需要它们了。

['deɪvɪd]	[naʊ]	[bɪ'keɪm]	,	['ɑːftə(r)]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'pɑːtʃə(r)]	,	[jet]	[mɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['fɑːðə(r)]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ðæn; ðən]	[bɪ'fɔː(r)]
David	**now**	**became**	**,**	**after**	**his**	**departure**	**,**	**yet**	**more**	**of**	**a**	**father**	**to**	**him**	**than**	**before**
大卫	现在	成为	，	后	他的	离开	，	然而	更多的	的	一个	父亲	到	他	比	前

,	
,	
，	

大卫离开后，反而比以前更像他的父亲了。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	['spɪrɪt]	,	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ðə; ði]	[truː]	[səʊl]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðɪs]	['bɒdi]	[ɒv; əv]	[θɪŋz]	,
for	**that**	**spirit**	**,**	**which**	**is**	**the**	**true**	**soul**	**of**	**all**	**this**	**body**	**of**	**things**	**,**
为了	那	精神	，	哪个	是	这	真的	灵魂	的	全部	这	身体	的	事物	，

因为那精神，也就是万物真正的灵魂，

[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[rɪ'kɔːl]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[ðə; ði]	[wɜːdz]	[ɒv; əv]	['deɪvɪd]	,
had	**begun**	**to**	**recall**	**to**	**his**	**mind**	**the**	**words**	**of**	**David**	**,**
有	开始	到	记起	到	他的	头脑	这	字	的	大卫	，

他开始在脑海中回忆起大卫的话，

[ænd; ənd]	[səʊ]	[tiːtʃ]	[hɪm]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[ðæt]	['deɪvɪd]	[njuː]	,	[ðə; ði]	[ˌevə'lɑːstɪŋ]	[ri'ælitiz]	[ɒv; əv]	[gɒd]	.
and	**so**	**teach**	**him**	**the**	**things**	**that**	**David**	**knew**	**,**	**the**	**everlasting**	**realities**	**of**	**God**	**.**
和	所以	教	他	这	事物	那	大卫	知道	，	这	永恒	现实	的	上帝	.

因此要教导他大卫所知道的事，即上帝永恒的真理。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ðə; ði]	[waɪl]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[hɜːd]	['deɪvɪd]	[hɪm'self]	['ʌtərɪŋ]	,
And	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**the**	**while**	**,**	**that**	**he**	**heard**	**David**	**himself**	**uttering**	**,**
和	它	似乎	到	他	这	尽管	，	那	他	听到	大卫	他自己	发出声音	，

与此同时，他仿佛听到大卫自己说道：

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['həʊmli]	,	['kɪŋli]	[vɔɪs]	,	[wɒt'evə(r)]	[truːθ]	[rɪ'tɜːnd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['ekəʊ]	-
in	**his**	**homely**	**,**	**kingly**	**voice**	**,**	**whatever**	**truth**	**returned**	**to**	**him**	**from**	**the**	**echo**	**-**
在	他的	家常的	，	王者	嗓音	，	任何	真相	返回	到	他	从	这	回声	-
[keɪv]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pɑːst]	.											
cave	**of**	**the**	**past**	**.**											
洞穴	的	这	过去的	.											

他用朴实而威严的声音，将过去回荡在回音壁间的真相娓娓道来。

['iːv(ə)n]	[wen]	[ə; eɪ]	[kwaɪt]	[njuː]	[θɔːt]	[ə'rəʊz]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm]	,
Even	**when**	**a**	**quite**	**new**	**thought**	**arose**	**within**	**him**	**,**
甚至	什么时候	一个	相当	新的	想法	出现	之内	他	，

即使当他心中升起一个全新的想法时，

[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ɒv; əv]	['deɪvɪd]	,
it	**came**	**to**	**him**	**in**	**the**	**voice**	**of**	**David**	**,**
它	来了	到	他	在	这	嗓音	的	大卫	，

他听到大卫的声音，

[ɔː(r)]	[æt; ət]	[liːst]	[wɪð]	[ðə; ði]	['sɒləm]	['mjuːzɪk]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[təʊnz]	['klɪŋɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ðə; ði]
or	**at**	**least**	**with**	**the**	**solemn**	**music**	**of**	**his**	**tones**	**clinging**	**about**	**it**	**as**	**the**
或者	在	至少	和	这	庄严	音乐	的	他的	音调	依恋	关于	它	作为	这
['mɜːmə(r)]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['rɪvərz]	[kɔːs]	.									
murmur	**about**	**the**	**river's**	**course**	**.**									
低语	关于	这	河流的	课程	.									

或者至少，他庄严的语调如同河流的低语般萦绕其间。

[ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [naʊ] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]
Experience had now brought him up to the point where he could begin to
经验 有 现在 带来 他 向上 到 这 观点 在哪里 他 可以 开始 到
['prɒfɪt] [baɪ] ['deɪvɪdz] [kə'mjuːniən] ;
profit by David's communion ;
利润 经过 大卫的 圣餐 ;

如今，他的经验使他能够开始从与大卫的交流中获益；

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['deɪvɪd] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɪm] ;
he needed the things which David could teach him ;
他 需要 这 事物 哪个 大卫 可以 教 他 ;

他需要大卫能教给他的东西；

[ænd; ənd] ['deɪvɪd] [bɪ'gæn] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm] .
and David began forthwith to give them to him .
和 大卫 开始 立即 到 给 他们 到 他 .

于是大卫立刻开始把它们交给他。

[ðæt] [bɜːθ] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [lʌv]
That birth of nature in his soul , which enabled him to understand and love
那 出生 的 自然 在 他的 灵魂 , 哪个 已启用 他 到 理解 和 爱
['mɑːgrət] ,
Margaret ,
玛格丽特 ,

他灵魂深处那份与生俱来的天性，使他能够理解和爱玛格丽特。

[helpt] [hɪm] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔː] , [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [piːks]
helped him likewise to contemplate with admiration and awe , the towering peaks
帮助 他 同样地 到 沉思 和 钦佩 和 敬畏 , 这 参天 高峰
[ɒv; əv] ['deɪvɪdz] [həʊps] ,
of David's hopes ,
的 大卫的 希望 ,

这也帮助他以钦佩和敬畏之心去思考大卫的远大希望。

[trʌsts] , [ænd; ənd] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] .
trusts , and aspirations .
信托 , 和 抱负 .

信任和抱负。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði] ['plaʊmən] [ˌmæθə'mætɪks] ,
He had taught the ploughman mathematics ,
他 有 教授 这 耕夫 数学 ,

他教过农夫数学，

[bʌt; bət] [ðæt] ['plaʊmən] [hæd; həd] [pə'zest] [ɪn] [hɪm'self] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði]
but that ploughman had possessed in himself all the essential elements of the
但 那 耕夫 有 拥有 在 他自己 全部 这 基本的 元素 的 这
['grændʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['prɒfɪts] ,
grandeur of the old prophets ,
宏伟 的 这 老的 先知 ,

但是，那位农夫身上却具备古代先知们伟大气概的所有必要元素。

['glɔːrɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [mæn] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
glorified by the faith which the Son of Man did not find in the earth ,
光荣的 经过 这 信仰 哪个 这 儿子 的 男人 做过 不是 寻找 在 这 地球 ,

因着人子在世上所没有找到的信心而得荣耀。

[bʌt; bət] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [tuː; tə] [grəʊ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
but left behind him to grow in it ,
但 左边 在后面 他 到 生长 在 它 ,

但他却被留下去成长，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [ɡrəʊθ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn] [ðɪs]
and which had grown to a noble growth of beauty and strength in this
和 哪个 有 生长 到 一个 高贵 生长 的 美丽 和 力量 在 这
['pez(ə)nt] ,
peasant ,
农民 ,

而这种美和力量，在这个农妇身上，已经成长为一种高贵的、兼具美感和力量的品质。

['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [self] - [kən'siːtɪd] [eɪdʒ] .
simple and patriarchal in the midst of a self - conceited age .
简单的 和 父权制 在 这 中间 的 一个 自己 - 自负 年龄 .

在这个自负的时代，它却简单而父权。

[ænd; ənd] , [əʊ] !
And , oh !
和 , 哦 !

哦！

[haʊ] [ɡʊd] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [hɪm] !
how good he had been to him !
如何 好的 他 有 到过 到 他 !

他对他真好！

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [teɪk] [hɪm] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊld] ,
He had built a house that he might take him in from the cold ,
他 有 建造 一个 房子 那 他 可能 拿 他 在 从 这 寒冷的 ,

他盖了一间房子，希望能让他免受寒冷侵袭。

[ænd; ənd] [meɪk] [laɪf] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ɡɒd] .
and make life pleasant to him , as in the presence of God .
和 制作 生活 令人愉快的 到 他 , 作为 在 这 在场 的 上帝 .

让他感到快乐，如同在上帝面前一样。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] [hɪm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [ɡeɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] ['mænli] [hænd] .
He had given him his heart every time he gave him his great manly hand .
他 有 给定 他 他的 心 每一个 时间 他 给予 他 他的 伟大的 男子气概 手 .

每次他伸出那只强壮有力的手，他都把自己的心交给了他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] , [ðɪs] [frend] , [ðɪs] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [kraɪst] , [hjuː] [hæd; həd] [fə'seɪkən] ,
And this man , this friend , this presence of Christ , Hugh had forsaken ,
和 这 男人 , 这 朋友 , 这 在场 的 基督 , 休 有 被遗弃的 ,
[nɪ'ɡlektɪd] , [ɔːl] [bʌt; bət] [fə'ɡɒtn] .
neglected , all but forgotten .
被忽视的 , 全部 但 被遗忘的 .

而这个人，这位朋友，基督的临在，休却抛弃了他，忽视了他，几乎完全忘记了他。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɡəʊ] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['prɒdɪɡ(ə)l] , [fɔːl] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
He could not go , and , like the prodigal , fall down before him , and say ,
他 可以 不是 去 , 和 , 喜欢 这 浪子 , 落下 向下 前 他 , 和 说 ,

他无法去，也无法像浪子一样跪倒在他面前，说：

“ ['fɑːðə(r)] , [ai] [hæv; həv] [sin] [ə'ɡenst] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ðiː] ,
“ Father , I have sinned against heaven and thee ,
“ 父亲 , 我 有 罪过 反对 天堂 和 你 ,

“父啊，我得罪了天和你，

” [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
” for that heaven had taken him up out of his sight .
” 为了 那 天堂 有 已采取 他 向上 出去 的 他的 视线 .

因为上天已经将他接走，使他看不见了。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [wiːp] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] ['bɪtəli] [rɪ'pent] .
He could only weep instead , and bitterly repent .
他 可以 仅有的 哭泣 反而 , 和 苦涩地 悔改 .

他只能痛哭流涕，痛悔不已。

[jes] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .
Yes ; there was one thing more he could do .
是的 ; 那里 曾是 一 事物 更多的 他 可以 做 .

是的，他还可以做一件事。

['dʒænət] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] .
Janet still lived .
珍妮特 仍然 居住地 .

珍妮特还活着。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kən'fes] [hɪz; ɪz][sɪn] , [ænd; ənd][beg][hɜː(r); hə(r)]
He would go to her , and confess his sin , and beg her
他 会 去 到 她 , 和 承认 他的 罪 , 和 求 她
[fə'gɪvnəs] .
forgiveness .
饶恕 .

他会去找她，忏悔自己的罪过，恳求她的原谅。

[rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [piːs] .
Receiving it , he would be at peace .
接收 它 , 他 会 是 在 和平 .

收到它，他会感到平静。

[hiː; hi] [njuː] ['deɪvɪd] [fə'geɪv] [hɪm] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [kən'fest] [ɔː(r)][nɒt] ; [ænd; ənd][ðæt] , [ɪf] [hiː; hi]
He knew David forgave him , whether he confessed or not ; and that , if he
他 知道 大卫 原谅了 他 , 无论 他 坦白 或者 不是 ; 和 那 , 如果 他
[wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] ,
were alive ,
是 活 ,

他知道大卫会原谅他，无论他是否认罪；而且，如果他还活着，

['deɪvɪd] [wʊd] [siːk] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ['əʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːstɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn]
David would seek his confession only as the casting away of the separation
大卫 会 寻找 他的 忏悔 仅有的 作为 这 铸件 离开 的 这 分离
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
from his heart ,
从 他的 心 ,

大卫只希望他能坦白认罪，以此消除心中的隔阂。

[æz; əz][ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːldli] ['spɪrɪt] ,
as the banishment of the worldly spirit ,
作为 这 流放 的 这 世俗 精神 ,

作为对世俗精神的驱逐，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][saɪn][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [nəʊ] [ðæt] [hjuː] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪð]
and as the natural sign by which he might know that Hugh was one with
和 作为 这 自然的 符号 经过 哪个 他 可能 知道 那 休 曾是 一 和
[hɪm] [jet] .
him yet .
他 然而 .

而这自然而然地表明，休仍然与他同在。

['dʒænət][wɒz; wəz]['deɪvɪdz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒn] [ɜːθ] : [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Janet was David's representative on earth : he would go to her .
珍妮特 曾是 大卫的 代表 在 地球 : 他 会 去 到 她 .

珍妮特是大卫在人间的代表：他会去找她。

[səʊ][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] ;
So he returned , rich and great ;
所以 他 返回 , 富有的 和 伟大的 ;

于是他回来了，变得富有而强大；

[rɪtʃ] [ɪn] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [huːm] [ɔːl][ðə; ði][gəʊld] [maɪnz]
rich in knowing that he was the child of Him to whom all the gold mines
富有的 在 会心 那 他 曾是 这 孩子 的 他 到 谁 全部 这 金子 矿井
[bɪ'lɒŋ] ;
belong ;
属于 ;

他因知道自己是那位拥有所有金矿之主的儿女而感到富足；

[ænd; ənd] [greɪt] [ɪn] [ðæt] [hjuː'mɪləti] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] ['rekəgnaɪzɪz] ['greɪtnəs] ,
and great in that humility which alone recognizes greatness ,
和 伟大的 在 那 谦逊 哪个 独自的 认可 伟大 ,

而他伟大的地方就在于那份谦逊，唯有谦逊才能真正彰显伟大。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] ['miːknəs] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [ɜːθ] .
and in the beginnings of that meekness which shall inherit the earth .
和 在 这 开端 的 那 谦逊 哪个 将 继承 这 地球 .

以及那将要承受地土的谦卑的开端。

[nəʊ][mɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [stʌnt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [grəʊθ] [baɪ] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
No more would he stunt his spiritual growth by self - satisfaction .
不 更多的 会 他 特技 他的 精神 生长 经过 自己 - 满意 .

他再也不会因为自满而阻碍自己的精神成长。

[nəʊ][mɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [leɪ] [ə'saɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['seləz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪðəd] [bʌlbz]
No more would he lay aside , in the cellars of his mind , poor withered bulbs
不 更多的 会 他 躺 旁边 , 在 这 地窖 的 他的 头脑 , 贫穷的 干枯 灯泡
[ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] ,
of opinions ,
的 意见 ,

他再也不会把那些枯萎的意见球茎弃置在自己思想的深处了。

[wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɒv; əv] [ðæt] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [siːkɪŋ] [tuː; tə]
which , but for the evil ministrations of that self - satisfaction , seeking to
哪个 , 但 为了 这 邪恶的 服事 的 那 自己 - 满意 , 寻求 到
[prɪ'zɜːv] [ðem; ðəm][baɪ] ['draɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔːltɪŋ] ,
preserve them by drying and salting ,
保存 他们 经过 烘干 和 盐 ,

若非出于那种自满的邪恶目的，试图通过干燥和盐渍来保存它们，

[mait] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl'redi] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] ['blɒsəmz] [ɒv; əv] [truːθ] , [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['lʌvlinəs] .
might have been already bursting into blossoms of truth , of infinite loveliness .
可能 有 到过 已经 爆发 进入 花朵 的 真相 , 的 无限 可爱 .

或许早已绽放出真理之花，无限美好。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['mɑːgrət] [θɔːt] [fɑː(r)] [tuː] [wel] [ɒv; əv] [hɪm] — ['ɒnəd] [hɪm] ['greɪtli] [bɪ'jɒnd]
He knew that Margaret thought far too well of him — honoured him greatly beyond
他 知道 那 玛格丽特 想法 远的 也 出色地 的 他 — 荣幸 他 非常 超过
[hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːts] .
his deserts .
他的 沙漠 .

他知道玛格丽特对他评价过高——给予了他远超他应得的荣誉。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ðʌs] [dɪ'siːvd] .
He would not allow her to be any longer thus deceived .
他 会 不是 允许 她 到 是 任何 更长 因此 受骗 .

他绝不会再让她受这种欺骗。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
He would tell her what a poor creature he was .
他 会 告诉 她 什么 一个 贫穷的 生物 他 曾是 .

他会告诉她自己是多么可怜的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːði] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [preɪz] ,
But he would say , too , that he hoped one day to be worthy of her praise ,
但 他 会 说 , 也 , 那 他 希望 一 天 到 是 值得 的 她 称赞 ,

但他也会说，他希望有一天能配得上她的赞扬。

[ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [grəʊ] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm] .
that he hoped to grow to what she thought him .
那 他 希望 到 生长 到 什么 她 想法 他 .

他希望自己能成长为她眼中的他。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] ['hʌmbli] ,
If he should fail in convincing her , he would receive all the honour she gave him humbly ,
如果 他 应该 失败 在 令人信服的 她 , 他 会 收到 全部 这 荣誉 她 给予 他 谦卑地 ,

如果他没能说服她，他将谦卑地接受她给予他的所有荣誉。

[æz; əz] [peɪd] , [nɒt] [tuː; tə] [hɪm] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .
as paid , not to him , but to what he ought to be .
作为 有薪酬的 , 不是 到 他 , 但 到 什么 他 应该 到 是 .

报酬不是给他的，而是给他应有的。

[gɒd] [grɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] [self] !
God grant it might be as to his future self !
上帝 授予 它 可能 是 作为 到 他的 未来 自己 !

愿上帝保佑他未来的自己!

[ɪn] [ðɪs] [muːd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['dʒænət] .
In this mood he went to Janet .
在 这 情绪 他 去 到 珍妮特 .

他带着这种心情去找了珍妮特。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] [fɜː(r)] - [wʊd] [ə'gen] .
THE FIR - WOOD AGAIN .
这 冷杉 - 木头 再次 .

又是桤木。

[ɜː(r)] [stænd] [viː'oʊ'ɑːr] [dɜːr] - ['jʊŋˌfraʊ] .
Er stand vor der himmlischen Jungfrau .
呃 站立 vor 德尔 - 少女峰 .

站在少女峰前。

[ˌdiː ˈeɪ] [hɒb] [ɜː(r)] [den] [laɪktən] , - - , [ˌjuː en ˈdiː] — - [sæŋk] [ɪn] [seɪn]
Da hob er den leichten , glänzenden Schleir , und — Rosenblüthchen sank in seine
达 炉灶 呃 丹 轻盈 , - - , 和 — - 沉没 在 罾
[ɑːrm] . — [nəuˈvɑːlis] . — [daɪ] - [zuː] [saɪs] .
Arme . — Novalis . — Die Lehrlinge zu Sais .
武装 . — 诺瓦利斯 . — 死 - 祖 赛斯 .

Da hob er den leichten、glänzenden Schleir 和 Rosenblüthchen 在阿尔姆围网中沉没。—诺瓦利斯。—Die Lehrlinge zu Sais。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈvɜːdʒɪn] ([ˈaɪsɪs] , [ðə; ði] [ˈɡɒdes; ˈɡɒdəs] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)]) .
He stood before the heavenly Virgin (Isis , the Goddess of Nature) .
他 站立 前 这 天上 处女 (伊西斯 , 这 女神 的 自然) .

他站在天上的处女（伊西斯，自然女神）面前。

[ðen] [ˈlɪftɪd] [hiː; hi] [ðə; ði] [lait] , [ˈʃaɪnɪŋ] [veɪl] , [ænd; ənd] — [ˈrəʊzbʌd] ([hɪz; ɪz] [əʊld] [lʌv]) [sæŋk] [ˈɪntuː]
Then lifted he the light , shining veil , and — Rosebud (his old love) sank into
然后 抬起 他 这 光 , 灼灼 面纱 , 和 — 玫瑰花蕾 (他的 老的 爱) 沉没 进入
[hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
his arms .
他的 武器 .

然后他掀开了那轻盈闪亮的面纱——玫瑰花蕾（他的旧爱）沉入了他的怀抱。

[səʊ] [ˈwʊmənli] , [səʊ] [bənaɪnj] , [ænd; ənd] [səʊ] [miːk] .
So womanly , so benigne , and so meek .
所以 女性 , 所以 良性 , 和 所以 温顺 .

如此女性化，如此温柔，如此谦逊。

[ˈtʃɔːsə(r)] . — [proʊl] . [tuː; tə] [leg] . [ɒv; əv] [ɡʊd] [ˈwɪmɪn] .
CHAUCER . — Prol . to Leg . of Good Women .
乔叟 . — 普罗尔 . 到 腿 . 的 好的 女性 .

乔叟——《好女人法典》序言。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ɪˈmoʊʃnz] ,
It was with a mingling of strange emotions ,
它 曾是 和 一个 混杂 的 奇怪的 情绪 ,

那是一种交织着各种奇怪情绪的复杂感受，

[ðæt] [hjuː] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [nɒt] [ˈveri] [əʊld] , [ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
that Hugh approached the scene of those not very old , and yet , to his
那 休 接近 这 场景 的 那些 不是 非常 老的 , 和 然而 , 到 他的
[ˈfiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

休走近那些年纪并不算大的人，然而，在他看来，

[kwaɪt] [ˈɜːli] [ˈmeməriz] .
quite early memories .
相当 早期的 回忆 .

很早的记忆。

[ðə; ði] [dʌsk] [wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈɡæðə(r)] .
The dusk was beginning to gather .
这 黄昏 曾是 开始 到 收集 .

暮色渐渐降临。

[ðə; ði] [hɔː(r)] - [frɒst] [leɪ] [θɪk] [ɒn] [ðə; ði] [ɡraʊnd] .
The hoar - frost lay thick on the ground .
这 白霜 - 霜 躺 厚的 在 这 地面 .

地面上厚厚地覆盖着一层霜。

[ðə; ði]	[paɪn]	-	[triːz]	[stʊd]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kəʊld]	,	['lʊkɪŋ]	,	[ɪn]	[ðeə(r)]	['gɑːmənt]	[ɒv; əv]	[spaɪks]	,
The	**pine**	**-**	**trees**	**stood**	**up**	**in**	**the**	**cold**	**,**	**looking**	**,**	**in**	**their**	**garment**	**of**	**spikes**	**,**
这	松树	-	树木	站立	向上	在	这	寒冷的	,	寻找	,	在	他们的	服装	的	尖峰	,

松树在寒风中挺立，身披尖刺，显得格外醒目。

[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[frɒst]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ðem; ðəm]	.
as	**if**	**the**	**frost**	**had**	**made**	**them**	**.**
作为	如果	这	霜	有	制成	他们	.

仿佛是霜冻造就了它们。

[ðə; ði]	[raɪm]	[ɒn]	[ðə; ði]	[geɪt]	[wɒz; wəz]	[ʌn'frendli]	,	[ænd; ənd]	[tʃɪld]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
The	**rime**	**on**	**the**	**gate**	**was**	**unfriendly**	**,**	**and**	**chilled**	**his**	**hand**	**.**
这	韵脚	在	这	门	曾是	不友好	,	和	冷藏	他的	手	.

大门上的霜很不友好，冻得他手生冷。

[hiː; hi]	[tɜːnd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['fʊtpɑːθ]	.
He	**turned**	**into**	**the**	**footpath**	**.**
他	转向	进入	这	人行道	.

他拐进了人行道。

[hiː; hi]	[seɪ]	[ðə; ði]	[ruːm]	['deɪvɪd]	[hæd; həd]	[bɪlt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	.
He	**say**	**the**	**room**	**David**	**had**	**built**	**for**	**him**	**.**
他	说	这	房间	大卫	有	建造	为了	他	.

他说那是大卫为他建造的房间。

[ɪts]	[θætʃ]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[mæs]	[ɒv; əv]	[mɔsɪs]	,
Its	**thatch**	**was**	**one**	**mass**	**of**	**mosses**	**,**
它是	苫	曾是	一	大量的	的	苔藓	,

它的茅草屋顶全是苔藓。

[huːz]	['kʌləs]	[wɜː(r); wə(r)]	['hɪd(ə)n]	[naʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʊkuː]	-	[fruːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[frɒst]	.
whose	**colours**	**were**	**hidden**	**now**	**in**	**the**	**cuckoo**	**-**	**fruit**	**of**	**the**	**frost**	**.**
谁	颜色	是	隐	现在	在	这	布谷鸟	-	水果	的	这	霜	.

它们的色彩如今已隐藏在霜冻的杜鹃果中。

[ə'læs]	!
Alas	**!**
唉	!

唉!

[haʊ]	[deθ]	[hæd; həd]	[kɑːst]	[hɪz; ɪz]	[diːpə(r)]	[frɒst]	['əʊvə(r)]	[ɔːl]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[mæn]	[wɒz; wəz]	[gɒn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[hɑːθ]	!
how	**Death**	**had**	**cast**	**his**	**deeper**	**frost**	**over**	**all**	**;**	**for**	**the**	**man**	**was**	**gone**	**from**	**the**	**hearth**	**!**
如何	死亡	有	投掷	他的	更深	霜	超过	全部	;	为了	这	男人	曾是	已消失	从	这	炉	!

死神已将更深的寒意笼罩了一切；因为那人已离开了家园！

[bʌt; bət]	['naɪðə(r)]	[əʊld]	['wɪntə(r)]	[nɔː(r)]	['skelɪt(ə)n]	[deθ]	[kæn; kən]	[wɪð'həʊld]	[ðə; ði]	[fiːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[tʃaɪld]	[sprɪŋ]	.
But	**neither**	**old**	**Winter**	**nor**	**skeleton**	**Death**	**can**	**withhold**	**the**	**feet**	**of**	**the**	**little**	**child**	**Spring**	**.**
但	两者都不	老的	冬天	也不	骨骼	死亡	能	扣压	这	脚	的	这	小的	孩子	春天	.

但是，无论是古老的寒冬还是骷髅死神，都无法阻挡小春天的脚步。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[strɒŋgə(r)]	[ðæn; ðən]	[bəʊθ]	.
She	**is**	**stronger**	**than**	**both**	**.**
她	是	更强	比	两个都	.

她比她们两个都强。

[lʌv] [ʃæl; ʃəl] ['kɒŋkə(r)] [heɪt] ; [ænd; ənd] [gɒd] [wɪl] [ˌəʊvə'kʌm] [sɪn] .
Love shall conquer hate ; and God will overcome sin .
爱 将 征服 恨 ; 和 上帝 将要 克服 罪 .

爱将战胜恨；上帝将战胜罪恶。

[hiː; hi] [druː] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [tremblɪŋ] .
He drew night to the door , trembling .
他 画 夜晚 到 这 门 , 发抖 .

他颤抖着，将夜色带到了门口。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] ['əʊnli] , [ænd; ənd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
It seemed strange to him that his nerves only , and not his mind ,
它 似乎 奇怪的 到 他 那 他的 神经 仅有的 , 和 不是 他的 头脑 ,

他觉得奇怪的是，只有他的神经，而不是他的思维，

[ʃʊd; ʃəd] [fiːl] . — [ɪn] ['məʊmənts] [ɒv; əv] [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] ,
should feel . — In moments of unusual excitement ,
应该 感觉 . — 在 时刻 的 异常 激动 ,

应该有这种感觉。——在异常兴奋的时刻，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['kɒnʃəsnəs] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] [hæz; həz] [ɒv; əv]
it sometimes happens that the only consciousness a strong man has of
它 有时 发生 那 这 仅有的 意识 一个 强的 男人 有 的
[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

有时，一个坚强的人唯一拥有的情感意识就是

[laɪz] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] ['fɪzɪk(ə)l] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [maɪnd] [ɪt'self] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .
lies in an unwonted physical vibration , the mind itself refusing to be disturbed .
谎言 在 一个 不寻常的 身体的 振动 , 这 头脑 本身 拒绝 到 是 不安 .

存在于一种不寻常的物理振动中，而心灵本身却拒绝被打扰。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] : [ðə; ði] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɪz] [səʊ] [diːp] ,
It is , however , but a seeming : the emotion is so deep ,
它 是 , 然而 , 但 一个 似乎 : 这 情感 是 所以 深的 ,

然而，这只是表象：内心的情感如此深沉。

[ðæt] ['kɒnʃəsnəs] [kæn; kən] [leɪ] [həʊld] [ɒv; əv] [ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] ['əʊnli] . — [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [lʊkt]
that consciousness can lay hold of its physical result only . — The cottage looked
那 意识 能 躺 抓住 的 它是 身体的 结果 仅有的 . — 这 小屋 看起来
[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['evə(r)] ,
the same as ever ,
这 相同的 作为 曾经 ,

意识只能把握其物质结果。——小屋看起来和以前一样。

['əʊnli] [ðə; ði] [piːt] - [stæk] [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] [smɔːlə(r)] .
only the peat - stack outside was smaller .
仅有的 这 泥炭 - 堆 外部 曾是 较小的 .

只有外面的泥炭堆比较小。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːrz] ,
In the shadowiness of the firs ,
在 这 阴影 的 这 杉树 ,

在杉树的阴影下，

[ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] .
the glimmer of a fire was just discernible on the kitchen window .
这 微光 的 一个 火 曾是 只是 可辨别的 在 这 厨房 窗户 .

厨房窗户上隐约可见火光闪烁。

[hiː; hi] ['trembld] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['entə(r)] .
He trembled so much that he could not enter .
他 颤抖 所以 很多 那 他 可以 不是 进入 .

他浑身颤抖，根本进不去。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][fɜː(r)] - [wʊd] [fɜːst] , [ænd; ənd] [siː] ['mɑːrgərəts] [triː] ,
He would go into the fir - wood first , and see Margaret's tree ,
他 会 去 进入 这 冷杉 - 木头 第一的 , 和 看 玛格丽特的 树 ,

他会先走进杉树林，去看玛格丽特的那棵树。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [driːmz] .
as he always called it in his thoughts and dreams .
作为 他 总是 称为 它 在 他的 想法 和 梦境 .

正如他在思想和梦境中一直称呼的那样。

['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['stʌntɪd] [ænd; ənd] ['miːgə(r)] [lʊkt] [ðə; ði][fɜː(r)] - [triːz] [ɒv; əv] - ,
Very poor and stunted and meagre looked the fir - trees of Turriepuffit ,
非常 贫穷的 和 发育不良 和 微薄 看起来 这 冷杉 - 树木 的 - ,

图里普菲特的冷杉树看起来非常瘦弱、矮小、稀疏。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['biːtʃ] [ænd; ənd] [elmz] [ɒv; əv] - .
after the beeches and elms of Arnstead .
后 这 山毛榉 和 榆树 的 - .

在阿恩斯特德的山毛榉和榆树之后。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] ['hwisl] [kiːn] [ænd; ənd][kəʊld] [θruː] [ðeə(r)][draɪ] ['niːd(ə)lz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [məʊn] ,
The evening wind whistled keen and cold through their dry needles , and made them moan ,
这 晚上 风 吹口哨 敏锐的 和 寒冷的 通过 他们的 干燥 针 , 和 制成 他们 呻吟 ,

傍晚的风凛冽刺骨，吹过它们干枯的针叶，发出呜咽声。

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fetəd] , [ænd; ənd][mʌst; məst][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪn] ['helpləs] ['peɪʃ(ə)ns] .
as if because they were fettered , and must endure the winter in helpless patience .
作为 如果 因为 他们 是 束缚 , 和 必须 忍受 这 冬天 在 无助 耐心 .

仿佛因为他们被束缚，只能无助地忍受寒冬。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [rəʊz][ðə; ði] ['taɪtnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɒrɪst] — [ðə; ði][hjuːdʒ] ,
Here and there amongst them , rose the Titans of the little forest — the huge ,
这里 和 那里 在 他们 , 玫瑰 这 泰坦 的 这 小的 森林 — 这 巨大的 ,

在它们之间，不时会冒出小森林的巨人——巨大的，

[əʊld] , [kən'tɔːtɪd] , ['wɪzəd] - [laɪk] , [jet] [bə'nevələnt] ['biːɪŋs] — [ðə; ði] [skɒtʃ] [fɜːrz] .
old , contorted , wizard - like , yet benevolent beings — the Scotch firs .
老的 , 扭曲的 , 巫师 - 喜欢 , 然而 仁慈 生物 — 这 苏格兰威士忌 杉树 .

古老、扭曲、像巫师一样，但又仁慈的生物——苏格兰冷杉。

[tə'wɔːdz] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [wei] .
Towards one of these he bent his way .
向 一 的 这些 他 弯曲 他的 方式 .

他朝着其中一个弯下腰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['mɑːgrət] ,
It was the one under which he had seen Margaret ,
它 曾是 这 一 在下面 哪个 他 有 已见 玛格丽特 ,

就是在那扇窗户下，他看到了玛格丽特。

[wen] [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,
when he met her first in the wood ,
什么时候 他 遇见 她 第一的 在 这 木头 ,

当他第一次在树林里遇见她时，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [wɪnd] - [swʌŋ] , [sʌn] - ['laɪtɪd] [tɒp] ,
with her whole soul lost in the waving of its wind - swung , sun - lighted top ,
和 她 所有的 灵魂 丢失的 在 这 挥手 的 它是 风 - 摇摆 , 太阳 - 照明 顶部 ,

她的整个灵魂都沉浸在阳光照射下随风摇曳的顶篷之中。

['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [eə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [nest] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['sɪlvəri] [bɜːd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
floating about in the sea of air like a golden nest for some silvery bird of heaven .
漂浮的 关于 在 这 海 的 空气 喜欢 一个 金的 巢 为了 一些 银色 鸟 的 天堂 .

漂浮在空气的海洋中，就像一个金色的巢穴，栖息着一只银色的天鸟。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [faʊnd] ,
To think that the young girl to whom he had given the primrose he had just found ,
到 思考 那 这 年轻的 女孩 到 谁 他 有 给定 这 报春花 他 有 只是 成立 ,

想想看，他把刚刚捡到的报春花送给了那个年轻女孩，

[ðə; ði] [ðen] [fɜːst] - [bɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] !
the then first - born of the Spring , should now be the queen of his heart !
这 然后 第一的 - 出生 的 这 春天 , 应该 现在 是 这 女王 的 他的 心 !

当时春季的第一个孩子，现在应该成为他心中的女王！

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [driːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd] [biːn] [truː] ,
Her childish dream of the angel haunting the wood had been true ,
她 幼稚 梦 的 这 天使 令人难忘 这 木头 有 到过 真的 ,

她小时候梦见天使在树林里出没，而这个梦竟然成真了。

['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [hɜː'self] .
only she was the angel herself .
仅有的 她 曾是 这 天使 她自己 .

但她本人就是天使。

[hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] .
He drew near the place .
他 画 靠近 这 地方 .

他走近了那个地方。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !
How well he knew it !
如何 出色地 他 知道 它 !

他对此了如指掌！

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [kəʊld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['februəri] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,
He seated himself , cold as it was in the February of Scotland ,
他 坐着 他自己 , 寒冷的 作为 它 曾是 在 这 二月 的 苏格兰 ,

他坐了下来，尽管二月的苏格兰天气寒冷。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [triː] .
at the foot of the blessed tree .
在 这 脚 的 这 蒙福 树 .

在圣树脚下。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][kəʊld] .
He did not know that it was cold .
他 做过 不是 知道 那 它 曾是 寒冷的 .

他不知道天气很冷。

[waɪl] [hiː; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
While he sat with his eyes fixed on the ground ,
尽管 他 卫星 和 他的 眼睛 固定的 在 这 地面 ,

他坐在那里，眼睛直直地盯着地面。

[ə; eɪ] [lait] [ˈrʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [liːvz] [meɪd] [hɪm] [reɪz] [ðem; ðəm] [ˈsʌd(ə)nli] .
a light rustle in the fallen leaves made him raise them suddenly .
一个 光 沙沙 在 这 倒下 树叶 制成 他 增加 他们 突然 .

落叶间传来轻微的沙沙声，他猛地抬起头来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˈwɪntə(r)][ænd; ənd] [ˈfɔːlən] [liːvz] [əˈbaʊt] [hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
It was all winter and fallen leaves about him ; but he lifted his eyes ,
它 曾是 全部 冬天 和 倒下 树叶 关于 他 ; 但 他 抬起 他的 眼睛 ,

他周围全是冬天的景象，落叶遍地；但他抬起了眼睛，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmə(r)] : [ˈmɑːɡrət] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
and in his soul it was summer : Margaret stood before him .
和 在 他的 灵魂 它 曾是 夏天 : 玛格丽特 站立 前 他 .

他的内心仿佛迎来了夏天：玛格丽特就站在他面前。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [səˈpraɪzd] .
He was not in the least surprised .
他 曾是 不是 在 这 至少 惊讶 .

他丝毫没有感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kæn; kən] [wʌn] [ˈwʌndə(r)] [tuː; tə] [siː] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
For how can one wonder to see before his eyes ,
为了 如何 能 一 想知道 到 看 前 他的 眼睛 ,

怎能不惊叹眼前所见呢？

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz] [fʊl] ? — [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ʃɒk] .
the form of which his soul is full ? — there is no shock .
这 形式 的 哪个 他的 灵魂 是 满的 ? — 那里 是 不 震惊 .

他灵魂所充满的形式是什么？——这并不令人震惊。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ɒf] ,
She stood a little way off ,
她 站立 一个 小的 方式 离开 ,

她站在稍远的地方，

[ˈlʊkɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] [step] .
looking — as if she wanted to be sure before she moved a step .
寻找 — 作为 如果 她 通缉 到 是 当然 前 她 已搬 一个 步 .

她四处张望——仿佛要确保万无一失才肯迈出一步。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪ] [ɡaʊn] , [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] .
She was dressed in a grey winsey gown , close to her throat and wrists .
她 曾是 穿着 在 一个 灰色的 温西 袍 , 关闭 到 她 喉 和 手腕 .

她身穿一件灰色的温莎长袍，领口和手腕都遮得严严实实。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnaɪðə(r)] [ʃɔːl] [nɔː(r)] [ˈbɒnɪt] .
She had neither shawl nor bonnet .
她 有 两者都不 披肩 也不 引擎盖 .

她既没有披肩也没有帽子。

[hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [helθ] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈwɪntə(r)] [wʊd] [æt; ət] [sʌn] - [daʊn] .
Her fine health kept her warm , even in a winter wood at sun - down .
她 美好的 健康 保留 她 温暖的 , 甚至 在 一个 冬天 木头 在 太阳 - 向下 .

她身体健康，即使在冬日日落的森林里，也感到温暖。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[seɪm]	;	—	[æt; ət]	[həʊm]	['evriweə(r)]	;	[məʊst]	[æt; ət]	[həʊm]	[ɪn]	['neɪtʃərz]	['siːkrət]	['tʃeɪmbə(r)]	.
She	looked	just	the	same	;	—	at	home	everywhere	;	most	at	home	in	Nature's	secret	chamber	.
她	看起来	只是	这	相同的	;	—	在	家	到处	;	最多	在	家	在	自然的	秘密	房间	.

她看起来和以前一样；——无论在哪里都如鱼得水；尤其在大自然的秘密殿堂里，她感觉最自在。

[laɪk]	[ðə; ði]	['dʒiːniəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	,	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ðə; ði]	['wɪntə(r)]	-	[wʊd]	[lʊk]	['həʊmli]
Like	the	genius	of	the	place	,	she	made	the	winter	-	wood	look	homely
喜欢	这	天才	的	这	地方	,	她	制成	这	冬天	-	木头	看	家常的

她就像这片土地的天才一样，让冬日的森林看起来温馨舒适。

[wɒt]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	[əʊks]	[ænd; ənd]	['biːtʃ]	[ɒv; əv]	-	[naʊ]	?
What	were	the	oaks	and	beeches	of	Arnstead	now	?
什么	是	这	橡树	和	山毛榉	的	-	现在	?

阿恩斯特德的橡树和山毛榉现在是什么样子?

['həʊmlinəs]	[ænd; ənd]	['glɔːri]	[ɑː(r); ə(r)]	['hev(ə)n]	.
Homeliness	and	glory	are	Heaven	.
家的感觉	和	荣耀	是	天堂	.

家的温馨和荣耀就是天堂。

[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	['nɪərə(r)]	.
She	came	nearer	.
她	来了	更近	.

她走近了。

“	['mɑːgrət]	!
“	Margaret	!
“	玛格丽特	!

“玛格丽特！”

”	[hiː; hi]	[m'ɜːməd]	,	[ænd; ənd]	[wʊd]	[hæv; həv]	['rɪz(ə)n]	.
”	he	murmured	,	and	would	have	risen	.
”	他	低声说道	,	和	会	有	升起	.

他低声说道，然后就要起身了。

“	[nəʊ]	,	[nəʊ]	;	[sɪt]	[stɪl]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[ˌriː'dʒɔin, ri-]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pliːdɪŋ]	[təʊn]
“	No	,	no	;	sit	still	,	”	she	rejoined	,	in	a	pleading	tone
“	不	,	不	;	坐	仍然	,	”	她	重新加入	,	在	一个	恳求	语气

“不，不，别动,”她用恳求的语气重新说道。

“	[ai]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['eɪndʒl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɪktʃə(r)]	.
“	I	thought	it	was	the	angel	in	the	picture	.
“	我	想法	它	曾是	这	天使	在	这	图片	.

“我以为那是照片里的天使。”

[naʊ]	[ai]	[nəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Now	I	know	it	.
现在	我	知道	它	.

现在我知道了。

[sɪt]	[stɪl]	,	[dɪə(r)]	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	,	[wʌn]	['məʊmənt]	[mɔː(r)]	.
Sit	still	,	dear	Mr	.	Sutherland	,	one	moment	more	.
坐	仍然	,	亲爱的	先生	.	萨瑟兰	,	一	片刻	更多的	.

萨瑟兰先生，请再坐一会儿。

”	['hʌmb(ə)ld]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[sens]	[ɒv; əv]	[ʌn'wɜːðinəs]	,
”	Humbled	by	his	sense	of	unworthiness	,
”	谦卑	经过	他的	感觉	的	不配	,

“因觉得自己不配而感到谦卑，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'strest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [səʊ] ['kwaɪətli] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
and a little distressed that she could so quietly reveal the depth of her
和 一个 小的 苦恼 那 她 可以 所以 悄悄 揭示 这 深度 的 她
['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
feeling towards him ,
感觉 向 他 ，

她有点难为情，因为她竟然能如此平静地袒露自己对他的深厚感情。

[hiː; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

他说：

“ [ɑː] , ['mɑːgrət] !
“ Ah , Margaret !
“ 啊 , 玛格丽特 !

“啊，玛格丽特！”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [preɪz] [wʌn] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I wish you would not praise one so little deserving it . ”
我 希望 你 会 不是 称赞 一 所以 小的 值得 它 . ”

我希望你不要表扬一个如此不配的人。

“ [preɪz] ?
“ Praise ?
“ 称赞 ?

“称赞?

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [æn; ən] ['æksent] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] .
” she repeated , with an accent of wonder .
” 她 重复 , 和 一个 口音 的 想知道 .

她重复道，语气中带着惊奇。

“ [ai] [preɪz] [juː; jʊ] !
“ I praise you !
“ 我 称赞 你 !

我赞美你！

[nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlənd] ; [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gɪlti] [ɒv; əv] .
No , Mr . Sutherland ; that I am not guilty of .
不 , 先生 . 萨瑟兰 ; 那 我 是 不是 有罪的 的 .

不，萨瑟兰先生，我没有犯下那项罪行。

[nekst] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ænd; ənd] [fiːl] .
Next to my father , you made me know and feel .
下一个 到 我的 父亲 , 你 制成 我 知道 和 感觉 .

除了父亲，是你让我懂得了一切，感受到了一切。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [wɔːkt] [hɪə(r)] , [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['əʊldə]
And as I walked here , I was thinking of the old times , and older
和 作为 我 步行 这里 , 我 曾是 思维 的 这 老的 时代 , 和 老
[taɪmz] [stɪl] ;
times still ;
时代 仍然 ;

我走在这里的时候，想起了过去的日子，以及更久远的时光；

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['baɪb(ə)l] .
and all at once I saw the very picture out of the old Bible .
和 全部 在 一次 我 锯 这 非常 图片 出去 的 这 老的 圣经 .

突然间，我看到了一幅仿佛出自古圣经的画面。

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] .
” She came close to him now .
” 她 来了 关闭 到 他 现在 .

她现在靠近他了。

[hiː; hi] [rəʊz] , [tremblɪŋ] , [bʌt; bət] [held] [aʊt] [nəʊ] [hænd] , ['ʌtə] [nəʊ] ['griːtɪŋ] .
He rose , trembling , but held out no hand , uttered no greeting .
他 玫瑰 , 发抖 , 但 握住 出去 不 手 , 说出 不 问候 .

他颤抖着站了起来，但没有伸出手，也没有说一声问候。

“ ['mɑːgrət] , [deə(r)] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ?
“ Margaret , dare I love you ?
“ 玛格丽特 , 敢 我 爱 你 ?

玛格丽特，我敢爱你吗?

” [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
” he faltered .
” 他 犹豫不决 .

他犹豫了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] .
She looked at him with wide - open eyes .
她 看起来 在 他 和 宽的 - 打开 眼睛 .

她睁大眼睛看着他。

“ [ˌem 'iː] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪd] [nɒt] [muːv] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] .
“ Me ? ” she said ; and her eyes did not move from his .
“ 我 ? ” 她 说 ; 和 她 眼睛 做过 不是 移动 从 他的 .

“我？”她问道，目光始终没有离开他。

[ə; eɪ] [slaɪt] [rəʊz] - [flʌʃ] [bluːmd] [aʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['məʊʃnləs] [feɪs] .
A slight rose - flush bloomed out on her motionless face .
一个 轻微 玫瑰 - 冲洗 盛开 出去 在 她 静止不动 脸 .

她一动不动的脸上泛起了一抹淡淡的玫瑰色。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ?
“ Will you be my wife ?
“ 将要 你 是 我的 妻子 ?

你愿意嫁给我吗?

” [hiː; hi] [sed] , [tremblɪŋ] [jet] [mɔː(r)] .
” he said , trembling yet more .
” 他 说 , 发抖 然而 更多的 .

“他说，声音颤抖得更厉害了。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [stɪl] , [wɪð] ['pɑːtɪd] [lɪps] , ['məʊʃnləs] .
She made no answer , but looked at him still , with parted lips , motionless .
她 制成 不 回答 , 但 看起来 在 他 仍然 , 和 分手了 嘴唇 , 静止不动 .

她没有回答，只是微微张着嘴，一动不动地看着他。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['mɑːgrət] .
“ I am very poor , Margaret .
“ 我 是 非常 贫穷的 , 玛格丽特 .

“玛格丽特，我很穷。”

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['mæri] [naʊ] .
I could not marry now .
我 可以 不是 结婚 现在 .

我现在不能结婚。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stjuːpɪd] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
” It was a stupid speech , but he made it .
” 它 曾是 一个 愚蠢的 演讲 , 但 他 制成 它 .

“那是一篇愚蠢的演讲，但他还是发表了。”

“ [ai][doʊnt][keə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] ['θɪŋkɪŋ] , “ [ɪf] [juː; jʊ]['nevə(r)] ['mæri] [ˌem 'iː] .

“ I don't care , ” she answered , with a voice like thinking , “ if you never marry me .

“ 我 不 关心 , ” 她 回答 , 和 一个 嗓音 喜欢 思维 , “ 如果 你 绝不 结婚 我 .

“我不在乎,”她回答道，语气仿佛在思考，“如果你永远不会娶我。”

” [hiː; hi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [kəʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] .

” He misunderstood her , and turned cold to the very heart .

” 他 被误解 她 , 和 转向 寒冷的 到 这 非常 心 .

他误解了她，内心变得冰冷。

[hiː; hi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɪlnəs] .

He misunderstood her stillness .

他 被误解 她 寂静 .

他误解了她的沉默。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [leɪ] [səʊ] [diːp] ,

Her heart lay so deep ,

她 心 躺 所以 深的 ,

她的内心如此深沉，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪt][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

that it took a long time for its feelings to reach and agitate the surface .

那 它 采取 一个 长的 时间 为了 它是 情怀 到 抵达 和 激荡 这 表面 .

它的情感经过很长时间才到达表面并激起波澜。

[hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

He said no more , but turned away with a sigh .

他 说 不 更多的 , 但 转向 离开 和 一个 叹 .

他没再说什么，只是叹了口气，转身离开了。

“ [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ Come home to my mother , ” she said .

“ 来 家 到 我的 母亲 , ” 她 说 .

“回家见我妈妈吧,”她说。

[hiː; hi] [əu'bei] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

He obeyed mechanically , and walked in silence by her side .

他 服从 机械地 , 和 步行 在 沉默 经过 她 边 .

他机械地服从命令，默默地走在她身边。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] ['entəd] .

They reached the cottage and entered .

他们 达到 这 小屋 和 进入 .

他们到达小屋并走了进去。

['mɑːgrət] [sed] : “ [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] , ['mʌðə(r)] ; ” [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

Margaret said : “ Here he is , mother ; ” and disappeared .

玛格丽特 说 : “ 这里 他 是 , 母亲 ; ” 和 消失 .

玛格丽特说：“妈妈，他在这里;”然后就消失了。

['dʒænət][wɒz; wəz] ['siːtɪd] — [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪdoʊz] [mʌtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] [pleɪn] [blæk] ['rɪbən] [daʊn] [bəuθ] [saɪdz] ,

Janet was seated — in her widow's mutch , with the plain black ribbon down both sides ,

珍妮特 曾是 坐着 — 在 她 寡妇的 穆奇 , 和 这 清楚的 黑色的 丝带 向下 两个都 侧面 ,

珍妮特坐在她的寡妇长袍里，长袍两侧系着一条素雅的黑色丝带。

[ænd; ənd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[bæk]	—	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɑːm]	-	[tʃeə(r)]	[baɪ]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	,	['pɒndərɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pɑːst]	,
and	**round**	**the**	**back**	**—**	**in**	**the**	**arm**	**-**	**chair**	**by**	**the**	**fire**	**,**	**pondering**	**on**	**the**	**past**	**,**
和	圆形的	这	后退	—	在	这	手臂	-	椅子	经过	这	火	,	沉思	在	这	过去的	,

绕到后面——坐在壁炉旁的扶手椅里，沉思着过去，

[ɔː(r)]	['dʒentli]	['driːmɪŋ]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[gɒn]	.
or	**gently**	**dreaming**	**of**	**him**	**that**	**was**	**gone**	**.**
或者	轻轻地	做梦	的	他	那	曾是	已消失	.

或者轻轻地梦见那个已经离去的人。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	.
She	**turned**	**her**	**head**	**.**
她	转向	她	头	.

她转过头去。

['sɒrəʊ]	[hæd; həd]	[bæp'taɪzd]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[njuː]	['dʒent(ə)lnəs]	.
Sorrow	**had**	**baptized**	**her**	**face**	**with**	**a**	**new**	**gentleness**	**.**
悲哀	有	受洗	她	脸	和	一个	新的	温柔	.

悲伤在她脸上留下了新的温柔印记。

[ðə; ði]	['tendə(r)]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[biːn]	[bʌt; bət]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[waɪl]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]
The	**tender**	**expression**	**which**	**had**	**been**	**but**	**occasional**	**while**	**her**	**husband**
这	投标	表达	哪个	有	到过	但	偶然	尽管	她	丈夫

[lɪvd; 'laɪvd]	,	[wɒz; wəz]	['ɔːlməʊst]	['kɒnstənt]	[naʊ]	.
lived	**,**	**was**	**almost**	**constant**	**now**	**.**
居住地	,	曾是	几乎	持续的	现在	.

丈夫在世时，她偶尔才会流露出温柔的神情，而现在，这种神情几乎成了她的常态。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	['rekəgnaɪz]	[hjuː]	.
She	**did**	**not**	**recognize**	**Hugh**	**.**
她	做过	不是	认出	休	.

她没认出休。

[hiː; hi]	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['ædɪd]	[weɪt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'speə(r)]	.
He	**saw**	**it**	**,**	**and**	**it**	**added**	**weight**	**to**	**his**	**despair**	**.**
他	锯	它	,	和	它	额外	重量	到	他的	绝望	.

他看到了，这更加剧了他的绝望。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[left]	[ˌaʊt'saɪd]	.
He	**was**	**left**	**outside**	**.**
他	曾是	左边	外部	.

他被留在了外面。

“	['mʌðə(r)]	!
“	**Mother**	**!**
“	母亲	!

“母亲！

”	[hiː; hi]	[sed]	,	[ɪn'vɒləntrəli]	.
”	**he**	**said**	**,**	**involuntarily**	**.**
”	他	说	,	不由自主	.

“他不由自主地说道。”

[ʃiː; ʃi]	['stɑːtɪd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[fiːt]	,	[kraɪd]	:	“	[maɪ]	[beən]	!
She	**started**	**to**	**her**	**feet**	**,**	**cried**	**:**	**“**	**My**	**bairn**	**!**
她	开始	到	她	脚	,	哭	:	“	我的	孩子	!

她猛地站起身，哭喊道：“我的孩子！”

[maɪ] [beən] ! ” [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm]
my bairn ! ” threw her arms around him , and laid her head on his bosom
我的 孩子 ! ” 扔 她 武器 大约 他 , 和 铺设 她 头 在 他的 怀
.
:
.

“我的孩子！”她一把抱住他，把头靠在他的胸膛上。

[hjuː] [sɔb] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .
Hugh sobbed as if his heart would break .
休 啜泣 作为 如果 他的 心 会 休息 .

休哭得好像心都要碎了一样。

['dʒænət] [wept] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːpɪŋ] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [reɪn] .
Janet wept , but her weeping was quiet as a summer rain .
珍妮特 哭泣 , 但 她 哭泣 曾是 安静的 作为 一个 夏天 雨 .

珍妮特哭了，但她的哭泣声像夏雨般轻柔。

[hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , [nelt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,
He led her to her chair , knelt by her side ,
他 引领 她 到 她 椅子 , 跪下 经过 她 边 ,

他扶她到椅子旁，跪在她身边，

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['fɔːltəd] [aʊt] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]
and hiding his face in her lap like a child , faltered out , interrupted by
和 隐藏 他的 脸 在 她 膝 喜欢 一个 孩子 , 犹豫不决 出去 , 中断 经过
[kən'vʌlsɪv] [sɒbz] :
convulsive sobs :
痉挛 啜泣 :

他像个孩子一样把脸埋在她的腿上，断断续续地说着，不时被抽泣声打断：

“ [fə'ɡɪv] [ˌem 'iː] ; [fə'ɡɪv] [ˌem 'iː] .
“ Forgive me ; forgive me .
“ 原谅 我 ; 原谅 我 .

请原谅我，请原谅我。

[ai] [doʊnt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [fə'ɡɪv] [ˌem 'iː] . ”
I don't deserve it , but forgive me . ”
我 不 应得 它 , 但 原谅 我 . ”

我不配，请原谅我。

“ [huːt] [ə'wei] !
“ Hoot awa !
“ 叱 awa !

“呼呼！”

[maɪ] [beən] !
my bairn !
我的 孩子 !

我的孩子！

[maɪ] ['bɒni] [mæn] !
my bonny man !
我的 邦妮 男人 !

我英俊的男人！

['dɪnə] [ɡriːt] [ðæt] [ɡeɪt] .
Dinna greet that gait .
迪娜 迎接 那 步态 .

别理会那种步态。

[ðə; ði]	[lɔːd]	[prɪ'zɜːrvz]	!
The	**Lord**	**preserve's**	**!**
这	主	果酱	!

愿主保守！

[wɒt]	[ɑː(r); ə(r)]	[jiː; ji]	['griːtɪn]	-	[fɔː(r); fə(r)]	?
what	**are**	**ye**	**greetin**	**'**	**for**	**?**
什么	是	是的	问候	-	为了	?

你们在打什么招呼?

[ɑː(r); ə(r)]	[nə; nɑː]	[jiː; ji]	[kʌm]	[heɪm]	[tuː; tə]	[jə(r)]	[eɪn; 'ɑːjɪn]	?
Are	**na**	**ye**	**come**	**hame**	**to**	**yer**	**ain**	**?**
是	纳	是的	来	家	到	你的	艾因	?

你回来了吗?

['dɪdnə]	-	[aɪ]	[seɪ]	—	-	[giː]	[ðə; ði]	[læd]	[taɪm]	,	['wʊmən]	.
Didna	**Dawvid**	**aye**	**say**	**—**	**'**	**Gie**	**the**	**lad**	**time**	**,**	**woman**	**.**
没事	-	是的	说	—	-	gie	这	小伙子	时间	,	女士	.

Didna Dawvid aye say—'给孩子点时间，女人。

[ɪts]	['ʌŋkəʊ]	-	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[lɔːdz]	[aɪ]	-	.
It's	**unco**	**chaip**	**,**	**for**	**the**	**Lord's**	**aye**	**makin't**	**.**
它是	未	-	,	为了	这	主场	是的	-	.

这是 unco chaip，因为主的旨意就是如此。

[ðə; ði]	[best]	[θɪŋz]	[ɪz]	[aɪ]	[ðə; ði]	[meɪst]	-	-	.
The	**beist**	**things**	**is**	**aye**	**the**	**maist**	**plentifu**	**'**	**.**
这	最好的	事物	是	是的	这	梅斯特	-	-	.

最好的东西总是最丰富的。

[giː]	[ðə; ði]	[læd]	[taɪm]	,	[maɪ]	['bɒni]	['wʊmən]	!	-	—	['dɪdnə]	[hiː; hi]	[seɪ]	[ðæt]	?
Gie	**the**	**lad**	**time**	**,**	**my**	**bonny**	**woman**	**!**	**'**	**—**	**didna**	**he**	**say**	**that**	**?**
gie	这	小伙子	时间	,	我的	邦妮	女士	!	-	—	没事	他	说	那	?

给我的小伙子点时间，我的美人儿！——他是不是这么说的?

[eɪ]	,	[hiː; hi]	-	[ˌem 'iː]	[hɪz; ɪz]	['bɒni]	['wʊmən]	,	[ɪl]	[æz; əz]	[ai]	[dɪ'zɜːvd]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[hæn]	-	.
Ay	**,**	**he**	**ca'd**	**me**	**his**	**bonny**	**woman**	**,**	**ill**	**as**	**I**	**deserved**	**it**	**at**	**his**	**han**	**'**	**.**
哎	,	他	-	我	他的	邦妮	女士	,	患病的	作为	我	应得的	它	在	他的	汉	-	.

哎，他称我为他漂亮的女人，尽管我罪有应得。

[æn; ən]	-	[ɪts]	[nəʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ei]	[wɜːd]	[ə'gen]	[juː; jʊ]	,	['meɪstər]	['sʌðərlən]	-	,
An	**'**	**it's**	**no**	**for**	**me**	**to**	**say**	**ae**	**word**	**agen**	**you**	**,**	**Maister**	**Sutherlan**	**'**	**,**
一个	-	它是	不	为了	我	到	说	ae	单词	代理	你	,	大师	萨瑟兰	-	,

我无权说您一句坏话，萨瑟兰先生。

[dʒɪn]	[jiː; ji]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə; eɪ]	['hɑːntl]	[wɔː]	[nɔː(r)]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	-	[læd]	-	[wiːl]	[help]	[biːn]	-	.
gin	**ye**	**had**	**been**	**a**	**hantle**	**waur**	**nor**	**a**	**young**	**thochtless**	**lad**	**cudna**	**weel**	**help**	**bein**	**'**	**.**
杜松子酒	是的	有	到过	一个	汉特尔	哇	也不	一个	年轻的	-	小伙子	-	威尔	帮助	是	-	.

金叶既不是一个汉特尔·瓦乌尔，也不是一个年轻的无知的小伙子库德纳·韦尔帮助。

[æn; ən]	-	[nuː]	[jɜːr]	[kʌm]	[heɪm]	,	[æn; ən]	-	['nʌθɪŋ]	[kʌd]	-	[maɪ]	[hɑːt]	[meə(r)]	,	-	[sep]	-	,
An	**'**	**noo**	**ye're**	**come**	**hame**	**,**	**an**	**'**	**nothing**	**cud**	**glaidden**	**my**	**heart**	**mair**	**,**	**'**	**cep**	**'**	**,**
一个	-	不	是的	来	家	,	一个	-	没有什么	盘根错节	-	我的	心	梅尔	,	-	头孢菌素	-	,

现在你回来了，没有什么能让我的心更加快乐了，'cep'

['meɪbi]	,	[ðə; ði]	['meɪstər]	[ˌhɪm'sɛl]	-	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[maɪ]	[mæn]	:	-	-	!
maybe	**,**	**the**	**Maister**	**himsel**	**'**	**was**	**to**	**say**	**to**	**my**	**man**	**:**	**'**	**Dawvid**	**!**
或许	,	这	大师	他自己	-	曾是	到	说	到	我的	男人	:	-	-	!

也许，大师本人会对我的人说：“达维德！

[kʌm] [fɜːrθ] . -

come furth . '

来 更远 . -

走得更远。

” [hjuː] [kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [rɪˈplaɪ] .

” Hugh could make no reply .

” 休 可以 制作 不 回复 .

休无法回答。

[hiː; hi] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ˈmɑːrgərəts] [ˈkriːpɪ] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [ɪts] [ˈjuːʒuəl] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn]

He got hold of Margaret's creepie , which stood in its usual place , and sat down

他 得到 抓住 的 玛格丽特的 恐怖 , 哪个 站立 在 它是 通常 地方 , 和 卫星 向下

[əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

upon it ,

之上 它 ,

他抓住了玛格丽特的那只小树篱（它一直摆放在老地方），然后坐了上去。

[æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmənz] [fiːt] .

at the old woman's feet .

在 这 老的 女性的 脚 .

在老妇人的脚边。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd]

She gazed in his face for a while , and then , putting her arm round

她 凝视 在 他的 脸 为了 一个 尽管 , 和 然后 , 推杆 她 手臂 圆形的

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his neck ,

他的 脖子 ,

她凝视着他的脸看了好一会儿，然后，将手臂环住他的脖子，

[druː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd] [ˈfɔndld] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]

drew his head to her bosom , and fondled him as if he had been

画 他的 头 到 她 怀 , 和 抚摸 他 作为 如果 他 有 到过

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɜːst] - [bɔːn] .

her own first - born .

她 自己的 第一的 - 出生 .

她将他的头拉到自己的胸前，像对待自己的长子一样爱抚他。

“ [bʌt; bət] [eɪ] ! [jə(r)] [ˈbɒnɪ] [feɪs] [ɪz] [ʃɑːp] [æn; ən] - [ˌɛsˌɛmˈeɪ] - [tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ,

“ But eh ! yer bonnie face is sharp an ' sma ' to what it used to be ,

“ 但 嗯 ! 你的 邦妮 脸 是 锋利的 一个 - 小 - 到 什么 它 用过的 到 是 ,

[ˈmeɪstər] [ˈsʌðərlən] - .

Maister Sutherlan ' .

大师 萨瑟兰 - .

“但是，哎呀！萨瑟兰先生，您的漂亮脸蛋比以前更精致、更小了。”

[ai] [duːt] [jiː; ji] [heɪ] [kʌm] [θruː] [ə; eɪ] [hiːp] [əʊ] - [ˈtrʌb(ə)l] . ”

I doot ye hae come through a heap o ' trouble . ”

我 嘟特 是的 哈 来 通过 一个 堆 o - 麻烦 . ”

我觉得你经历了很多磨难。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [hjuː] .

“ I'll tell you all about it , ” said Hugh .

“ 患病的 告诉 你 全部 关于 它 , ” 说 休 .

“我会把一切都告诉你，”休说道。

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] ; [baɪd] [stɪl] [ə; eɪ] [wiː] .

“ Na , na ; bide still a wee .

“ 娜 , 纳 ; 比德 仍然 一个 哇 .

“Na, na; 再等一会儿。

[ai] [ken] [ə; eɪ] - [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː]
I ken a ' aboot it
我 肯 一个 - 启动 它

我了解它

[freɪ] ['mægi] .
frae Maggy .
弗雷 玛吉 .

来自玛吉。

[æn; ən] - [ɡɪd] [prɪ'zɜːrvz] !
An ' guid preserve's !
一个 - 指南 果酱 !

和好的保护区！

[jɜːr] [kliːn] ['perɪʃt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [kɔːld] .
ye're clean perished wi ' cauld .
是的 干净的 遇难 wi - 冷 .

你们都冻死了。

[lɑːt] [ˌem 'iː] [ʌp] , [maɪ] [beən] .
Lat me up , my bairn .
纬度 我 向上 , 我的 孩子 .

让我睡一会儿，我的孩子。

” ['dʒænət] [rəʊz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [suːn] [kɑːst] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ɡləʊ] [θruː'aʊt]
” Janet rose , and made up the fire , which soon cast a joyful glow throughout
” 珍妮特 玫瑰 , 和 制成 向上 这 火 , 哪个 很快 投掷 一个 快乐 辉光 自始至终
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

珍妮特起身生火，很快，火光照亮了整个房间，带来了欢乐的气氛。

[ðə; ði] [piːt] - ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ɪts]
The peat - fire in the little cottage was a good symbol of the heart of its
这 泥炭 - 火 在 这 小的 小屋 曾是 一个 好的 象征 的 这 心 的 它是
['mɪstrəs] :
mistress :
情妇 :

小屋里的泥炭火象征着女主人的内心：

[ˌaɪ 'tiː] [ɡeɪv] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [hiːt] [ðæn; ðən] [lait] .
it gave far more heat than light .
它 给予 远的 更多的 热 比 光 .

它散发的热量远多于光。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [dɪə(r)] [æz; əz] [lait] [ɪz] , [ai] [laɪk] [hiːt] ['betə(r)] .
And for my part , dear as light is , I like heat better .
和 为了 我的 部分 , 亲爱的 作为 光 是 , 我 喜欢 热 更好的 .

就我个人而言，虽然光线很美好，但我更喜欢温暖。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , — [ɔː(r)] [ðə; ði] ['bɔɪlə(r)] [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — ['seɪɪŋ] :
She then put on the kettle , — or the boiler I think she called it — saying :
她 然后 放 在 这 壶 , — 或者 这 锅炉 我 思考 她 称为 它 — 说 :

然后她打开水壶——或者我想她称之为锅炉——说道：

“ [aɪm] [dʒɪst] - - [tuː; tə] [mæk] - [jiː; ji] [ə; eɪ] [kʌp] [əʊ] - [teɪ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌðərlən] - .
“ I'm jist gaein ' to mak ' ye a cup o ' tay , Mr . Sutherlan ' .
“ 我是 要点 - - 到 制作 - 是的 一个 杯子 o - 泰 , 先生 . 萨瑟兰 - .

“我只是想给您泡一杯泰伊酒，萨瑟兰先生。”

[ɪts] [ðə; ði] [h'ændɪəst] [θɪŋ] , [jiː; ji] [ken] .
It's the handiest thing , ye ken .
它是 这 最 事物 , 是的 肯 .

这是最方便的东西，你知道吗?

[æn; ən] - [ai] [duːt] [jɜːr] ['mʌkəl] [ɪn] [wɒnt] [əʊ] - ['sʌmθɪŋ] .
An ' I doot ye're muckle in want o ' something .
一个 - 我 嘟特 是的 大块 在 想 o - 某物 .

我觉得你很缺什么东西。

[wɒd] [jiː; ji][nəʊ][tɑːk] - [ə; eɪ] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] , [ai] - [ðə; ði] [meɪn] [taɪm] ? ”
Wad ye no tak ' a drappy oot o ' the bottle , i ' the mane time ? ”
瓦德 是的 不 tak - 一个 - oot o - 这 瓶子 , 我 - 这 鬃毛 时间 ? ”

上次你没从瓶子里倒一小杯吗?

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [hjuː] , [huː] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] ,
“ No , thank you , ” said Hugh , who longed to be alone ,
“ 不 , 感谢 你 , ” 说 休 , WHO 渴望 到 是 独自的 ,

“不，谢谢,”休说道，他渴望独处。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][kəʊld][æz; əz][aɪs] ; “ [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tiː] ;
for his heart was cold as ice ; “ I would rather wait for the tea ;
为了 他的 心 曾是 寒冷的 作为 冰 ; “ 我 会 相当 等待 为了 这 茶 ;

因为他的心冷如冰；“我宁愿等茶喝；

[bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [wɒʃ] , ['ɑːftə(r)][maɪ] ['dʒɜːni] . ”
but I should be glad to have a good wash , after my journey . ”
但 我 应该 是 高兴的 到 有 一个 好的 洗 , 后 我的 旅行 . ”

但旅途劳顿之后，我应该会很高兴好好洗个澡。

“ [kʌm] [jə(r)][wɑːz] , [ðæn; ðən] , [ben] [ðə; ði] [huːs] .
“ Come yer wa's , than , ben the hoose .
“ 来 你的 曾是 , 比 , 本 这 房子 .

“来吧，你的，然后，本房子。

[aɪl] [dʒɪst] [gæŋ] [æn; ən] - [get] [ə; eɪ] - [əʊ] - [het] ['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)] .
I'll jist gang an ' get a drappy o ' het water in a decanter .
患病的 要点 帮派 一个 - 得到 一个 - o - 他的 水 在 一个 醒酒器 .

我这就去弄一瓶热水到醒酒器里。

[baɪd] [jiː; ji] [stɪl] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .
Bide ye still by the fire .
比德 是的 仍然 经过 这 火 .

你们仍要守在火旁。

” [hjuː] [stʊd] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [piːt] - ['faɪə(r)] .
” Hugh stood , and gazed into the peat - fire .
” 休 站立 , 和 凝视 进入 这 泥炭 - 火 .

休站起身，凝视着泥炭火。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
But he saw nothing in it .
但 他 锯 没有什么 在 它 .

但他从中什么也没看到。

[ə; eɪ] [lait] [step] [pɑːst] [hɪm] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] .
A light step passed him several times , but he did not heed it .
一个 光 步 通过了 他 一些 时代 , 但 他 做过 不是 注意 它 .

轻盈的脚步声多次从他身边掠过，但他都没有在意。

[ðə; ði] ['lʌvlɪɪst] [aɪz] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] [tə'wɔːdz] [hɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ,
The loveliest eyes looked earnestly towards him as they passed ,
这 最可爱的 眼睛 看起来 切实 向 他 作为 他们 通过了 ,

当她们经过时，一双最美丽的眼睛深情地望着他。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	['lɪftɪd]	[tuː; tə]	[miːt]	[ðeə(r)]	[geɪz]	.
but	**his**	**were**	**not**	**lifted**	**to**	**meet**	**their**	**gaze**	**.**
但	他的	是	不是	抬起	到	见面	他们的	目光	.

但他的目光始终没有抬起，与他们对视。

“	[nuː]	,	['meɪstər]	['sʌðərlən]	-	,	[kʌm]	[ðɪs]	[wei]	.
“	**Noo**	**,**	**Maister**	**Sutherlan**	**'**	**,**	**come**	**this**	**way**	**.**
“	不	,	大师	萨瑟兰	-	,	来	这	方式	.

“不，萨瑟兰先生，请这边走。”

”	[hjuː]	[wɒz; wəz]	[left]	[ə'ləʊn]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	[weə(r)]	['deɪvɪd]	[hæd; həd]	[slept]	,
”	**Hugh**	**was**	**left**	**alone**	**at**	**length**	**,**	**in**	**the**	**room**	**where**	**David**	**had**	**slept**	**,**
”	休	曾是	左边	独自的	在	长度	,	在	这	房间	在哪里	大卫	有	睡着了	,

最后，休独自一人待在了大卫睡过的房间里。

[weə(r)]	['deɪvɪd]	[hæd; həd]	[juːst]	[tuː; tə]	[preɪ]	.
where	**David**	**had**	**used**	**to**	**pray**	**.**
在哪里	大卫	有	用过的	到	祈祷	.

大卫曾经祷告的地方。

[hiː; hi]	[fel]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	,	[ænd; ənd]	[rəʊz]	['kʌmfət]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wɪl]	[ɒv; əv]	[gɒd]	.
He	**fell**	**on**	**his**	**knees**	**,**	**and**	**rose**	**comforted**	**by**	**the**	**will**	**of**	**God**	**.**
他	跌倒	在	他的	膝盖	,	和	玫瑰	安慰	经过	这	将要	的	上帝	.

他跪倒在地，起身时感到神的旨意让他得到安慰。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[θɪŋz]	[ɒv; əv]	['mɑːrgərəts]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
A	**few**	**things**	**of**	**Margaret's**	**were**	**about**	**the**	**room**	**.**
一个	很少	事物	的	玛格丽特的	是	关于	这	房间	.

玛格丽特的一些物品与房间有关。

[ðə; ði]	[dres]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[æt; ət]	['mɪsɪz]	.	['ɛltənz]	,	[wɒz; wəz]	['hæŋɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[bed]	.
The	**dress**	**he**	**had**	**seen**	**her**	**in**	**at**	**Mrs**	**.**	**Elton's**	**,**	**was**	**hanging**	**by**	**the**	**bed**	**.**
这	裙子	他	有	已见	她	在	在	太太	.	埃尔顿的	,	曾是	绞刑	经过	这	床	.

他在埃尔顿太太家看到她穿的那件裙子，就挂在床边。

[hiː; hi]	[kɪst]	[ðə; ði]	[fəʊldz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['gɑːmənt]	,	[ænd; ənd]	[sed]	:	“	[gɑːdz]	[wɪl]	[biː; bi]	[dʌn]	.
He	**kissed**	**the**	**folds**	**of**	**the**	**garment**	**,**	**and**	**said**	**:**	**“**	**God's**	**will**	**be**	**done**	**.**
他	亲吻	这	折叠	的	这	服装	,	和	说	:	“	神的	将要	是	完毕	.

他亲吻了衣襟，说道：“愿上帝的旨意成就。”

”	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	['fɪnɪʃt]	[ə; eɪ]	['heɪsti]	[ə'bluːʃ(ə)n]	[wen]	['dʒænət]	[kɔːld]	[hɪm]	.
”	**He**	**had**	**just**	**finished**	**a**	**hasty**	**ablution**	**when**	**Janet**	**called**	**him**	**.**
”	他	有	只是	完成的	一个	仓促	沐浴	什么时候	珍妮特	称为	他	.

“他刚匆匆洗漱完毕，珍妮特就给他打了个电话。”

“	[kʌm]	[ə'wei]	-	,	['meɪstər]	['sʌðərlən]	-	;	[kʌm]	[ben]	[tuː; tə]	[jə(r)]	[eɪn; 'ɑːjɪn]	['tʃɔːmər]	,	”	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,
“	**Come**	**awa**	**'**	**,**	**Maister**	**Sutherlan**	**'**	**;**	**come**	**ben**	**to**	**yer**	**ain**	**chaumer**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**
“	来	awa	-	,	大师	萨瑟兰	-	;	来	本	到	你的	艾因	查默	,	”	说	她	,

“走吧，萨瑟兰先生；回你自己的房间去吧，”她说。

['liːdɪŋ]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ʃiː; ʃi]	[stɪl]	[kɔːld]	[ðə; ði]	['stʌdi]	.
leading	**the**	**way**	**to**	**the**	**room**	**she**	**still**	**called**	**the**	**study**	**.**
领导	这	方式	到	这	房间	她	仍然	称为	这	学习	.

她领着我走向她仍然称之为书房的房间。

['mɑːgrət]	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	.
Margaret	**was**	**there**	**.**
玛格丽特	曾是	那里	.

玛格丽特当时也在场。

[ðə; ði]	[ruːm]	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[left]	[ˌaɪ 'tiː]	.
The	**room**	**was**	**just**	**as**	**he**	**had**	**left**	**it**	**.**
这	房间	曾是	只是	作为	他	有	左边	它	.

房间和他离开时一模一样。

[ə; eɪ]	[braɪt]	['faɪə(r)]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hɑːθ]	.
A	**bright**	**fire**	**was**	**on**	**the**	**hearth**	**.**
一个	明亮的	火	曾是	在	这	炉	.

壁炉里燃着熊熊烈火。

[tiː]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	,	[wɪð]	[egz]	,	[ænd; ənd]	['əʊtkeɪk]	,	[ænd; ənd]	['flaʊə(r)]	-		[ɪn]	[ə'bʌndəns]	;
Tea	**was**	**on**	**the**	**table**	**,**	**with**	**eggs**	**,**	**and**	**oatcakes**	**,**	**and**	**flour**	**-**	**scons**	**in**	**abundance**	**;**
茶	曾是	在	这	桌子	,	和	鸡蛋	,	和	燕麦饼	,	和	面粉	-	scons	在	丰富	;

桌上摆着茶，还有大量的鸡蛋、燕麦饼和面粉烤饼；

[fɔː(r); fə(r)]	['dʒænət]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[best]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[get]	[fɔː(r); fə(r)]	['mɑːgrət]	,
for	**Janet**	**had**	**the**	**best**	**she**	**could**	**get**	**for**	**Margaret**	**,**
为了	珍妮特	有	这	最好的	她	可以	得到	为了	玛格丽特	,

因为珍妮特已经尽力为玛格丽特争取到最好的了。

[huː]	[wɒz; wəz]	['əʊnli]	[hɜː(r); hə(r)]	[gest]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪl]	.
who	**was**	**only**	**her**	**guest**	**for**	**a**	**little**	**while**	**.**
WHO	曾是	仅有的	她	客人	为了	一个	小的	尽管	.

他只是她的一小段客人而已。

[bʌt; bət]	[hjuː]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[iːt]	.
But	**Hugh**	**could**	**not**	**eat**	**.**
但	休	可以	不是	吃	.

但休吃不下东西。

['dʒænət]	[lʊkt]	[dɪ'strest]	,	[ænd; ənd]	['mɑːgrət]	[glɑːns, glæns]	[æt; ət]	[hɪm]	[ʌn'iːzɪli]	.
Janet	**looked**	**distressed**	**,**	**and**	**Margaret**	**glanced**	**at**	**him**	**uneasily**	**.**
珍妮特	看起来	苦恼	,	和	玛格丽特	瞥了一眼	在	他	不安地	.

珍妮特看起来很沮丧，玛格丽特不安地看了他一眼。

“	[duː; də]	[iːt]	['sʌmθɪŋ]	,	['mɪstə(r)]	.	['sʌðərlənd]	,	”	[sed]	['mɑːgrət]	.
“	**Do**	**eat**	**something**	**,**	**Mr**	**.**	**Sutherland**	**,**	**”**	**said**	**Margaret**	**.**
“	做	吃	某物	,	先生	.	萨瑟兰	,	”	说	玛格丽特	.

“萨瑟兰先生，吃点东西吧,”玛格丽特说。

[hjuː]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn'vɒləntrəli]	.
Hugh	**looked**	**at**	**her**	**involuntarily**	**.**
休	看起来	在	她	不由自主	.

休不由自主地看向了她。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	[ˌʌndə'stænd]	[hɪz; ɪz]	[lʊk]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'lɑːmd]	[hɜː(r); hə(r)]	.
She	**did**	**not**	**understand**	**his**	**look**	**,**	**and**	**it**	**alarmed**	**her**	**.**
她	做过	不是	理解	他的	看	,	和	它	惊慌	她	.

她不理解他的眼神，这让她感到不安。

[hɪz; ɪz]	['kaʊntənəns]	[wɒz; wəz]	[tʃeɪndʒd]	.
His	**countenance**	**was**	**changed**	**.**
他的	面容	曾是	已更改	.

他的脸色变了。

“	[wɒt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	,	[dɪə(r)]	—	[hjuː]	?
“	**What**	**is**	**the**	**matter**	**,**	**dear**	**—**	**Hugh**	**?**
“	什么	是	这	事情	,	亲爱的	—	休	?

“亲爱的休，你怎么了？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
” she said , rising , and laying her hand on his shoulder .
” 她 说 , 上升 , 和 躺下 她 手 在 他的 肩膀 .

“她说着，站起身，把手放在他的肩膀上。”

“ [huːts] ! ['læsi] , ” [brəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ; “ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji]['meɪkɪn] - [lʌv] [tɪl] [ə; eɪ][mæn] ,
“ Hoots ! lassie , ” broke in her mother ; “ are ye makin ' love till a man ,
“ 猫头鹰 ! 恋人 , ” 打破 在 她 母亲 ; “ 是 是的 制造 - 爱 直到 一个 男人 ,

“嘘！姑娘,”她母亲插嘴道；“你们在和男人做爱吗，

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ə'fɔː] [maɪ] ['vɛrə] [iːn] ? ”
a gentleman , afore my verra een ? ”
一个 绅士 , 之前 我的 维拉 een ? ”

一位绅士，在我面前？ ”

“ [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɜːst] , ['mʌðə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːgrət] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ He did it first , mother , ” answered Margaret , with a smile .
“ 他 做过 它 第一的 , 母亲 , ” 回答 玛格丽特 , 和 一个 微笑 .

“是他先做的，妈妈,”玛格丽特笑着回答。

[ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [həʊp] [ʃɒt] [θruː] [hjuːz] [hɑːt] .
A pang of hope shot through Hugh's heart .
一个 疼痛 的 希望 射击 通过 休的 心 .

一丝希望涌上休的心头。

“ [aʊ] ! [ðæts] [ðə; ði] [geɪt] - , [ɪznt] ?
“ Ow ! that's the gait o't , is't ?
“ 现在 ! 那就是 这 步态 - , 不是 ?

“哎哟！这就是它的步态，对吧？ ”

[ðə; ði] - [geɪn] - !
The bairn's gane dementit !
这 - 游戏 - !

这孩子得了痴呆症！

[jɜːr]
Ye're
是的

你们

[nəʊ] ['ɛftər] - - [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ['mægi] ?
no efter merryin ' a gentleman , Maggy ?
不 之后 - - 一个 绅士 , 玛吉 ?

嫁给一位绅士之后就没事了吗，玛吉？

[nə; nɑː] , [nə; nɑː] , [læs] !
Na , na , lass !
娜 , 纳 , 小姐 !

娜娜，姑娘！

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , ['rɑːðə(r)] ['krɒsli] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪm'pruːdntli] ,
” So saying , the old lady , rather crossly , and very imprudently ,
” 所以 说 , 这 老的 女士 , 相当 生气 , 和 非常 轻率地 ,

“老太太说着，语气有些恼火，而且非常轻率。”

[left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['tiːpɒt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
left the room to fill the teapot in the kitchen .
左边 这 房间 到 充满 这 茶壶 在 这 厨房 .

离开房间去厨房给茶壶倒水。

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðɪs] ? ” [sed] [ˈmɑːgrət] , — [huː] [felt] [ðæt] [hjuː] [mʌst; məst][hæv; həv]
“ Do you remember this ? ” said Margaret , — who felt that Hugh must have
“ 做 你 记住 这 ? ” 说 玛格丽特 , — WHO 毛毡 那 休 必须 有
[ˌmɪsʌndəˈstʊd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] ,
misunderstood something or other ,
被误解 某物 或者 其他 ,

“你还记得这件事吗？”玛格丽特问道，她觉得休一定是误会了什么。

— [ˈteɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɒkɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ]
— taking from her pocket a little book , and from the book a
— 采取 从 她 口袋 一个 小的 书 , 和 从 这 书 一个
[ˈwɪðəd] [ˈflaʊə(r)] .
withered flower .
干枯 花 .

——她从口袋里掏出一本小册子，又从册子里摘下一朵枯萎的花。

[hjuː] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪmrəʊz] ,
Hugh saw that it was like a primrose ,
休 锯 那 它 曾是 喜欢 一个 报春花 ,

休看到它像一朵报春花，

[ænd; ənd] [həʊpt] [əˈgenst] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə]
and hoped against hope that it was the one which he had given to
和 希望 反对 希望 那 它 曾是 这 一 哪个 他 有 给定 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她抱着一丝希望，希望那就是他送给她的那一个。

[ɒn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜː(r)] - [wʊd] .
on the spring morning in the fir - wood .
在 这 春天 早晨 在 这 冷杉 - 木头 .

在春天的清晨，在杉树林里。

[stɪl] , [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [prɪˈzɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
Still , a feeling very different from his might have made her preserve it .
仍然 , 一个 感觉 非常 不同的 从 他的 可能 有 制成 她 保存 它 .

然而，与他截然不同的感受或许会让她把它保存下来。

[hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
He must know all about it .
他 必须 知道 全部 关于 它 .

他肯定对这件事了如指掌。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kiːp] [ðæt] ?
“ Why did you keep that ?
“ 为什么 做过 你 保持 那 ?

你为什么一直留着它？

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [lʌvd] [juː; jʊ] . ”
“ Because I loved you . ”
“ 因为 我 喜爱 你 . ”

“因为我爱你。”

“ [lʌvd] [ˌem ˈiː] ? ”
“ Loved me ? ”
“ 喜爱 我 ? ”

“爱过我吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] ? ”
Didn't you know ? ”
没有 你 知道 ? ”

你不知道吗?

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [ɪf] — [ɪf] — ? ”
“ Why did you say , then , that you didn't care if — if — ? ”
“ 为什么 做过 你 说 , 然后 , 那 你 没有 关心 如果 — 如果 — ? ”

“那你为什么说你不在乎——不在乎——？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [lʌv] [ɪz] [ɪ'nʌf] , [hjuː] . — [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] .
“ Because love is enough , Hugh . — That was why .
“ 因为 爱 是 足够的 , 休 . — 那 曾是 为什么 .

“因为爱就足够了，休。——这就是原因。”

” [ðə; ði] [end] .
” THE END .
” 这 结尾 .

“剧终。”

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[wʌn][tʃeɪtʃ] ['gʌtərəl] .
1 ch guttural .
1 ch 喉音 .

1 声部喉音。

[ðə; ði][lænd] - [reɪl] [ɪz][ə; eɪ] [kɔːn] - [skreɪtʃ] .
The land - rail is a corn - scraich .
这 土地 - 轨 是 一个 玉米 - 尖叫 .

陆路列车是玉米地。

[ˌtuː'tuː] ['gəʊldsmɪθ] ; [twaɪs] , [ɪn][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
2 Goldsmith ; twice , in the Citizen of the World .
2 金匠 ; 两次 , 在 这 公民 的 这 世界 .

2 Goldsmith；两次，在《世界公民》中。

['skɒtɪʃ] [wɜːdz]
SCOTTISH WORDS
苏格兰的 字

苏格兰语词汇

[nəʊt] [frɒm; frəm][dʒɒn] [bɪ'tʃɑːrd] , [kri'eɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪˌlek'trɒnɪk] [tekst] .
Note from John Bechard , creator of this Electronic text .
笔记 从 约翰 贝查德 , 创作者 的 这 电子的 文本 .

本文作者约翰·贝查德的说明。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn] [dʒɔːdʒ] [mək'dɑːnəldz] “
The following is a list of Scottish words which are found in George MacDonald's “
这 下列的 是 一个 列表 的 苏格兰 字 哪个 是 成立 在 乔治 麦当劳 “
['deɪvɪd] - ” .
David Elginbrod ” .
大卫 - ” .

以下是乔治·麦克唐纳的《大卫·埃尔金布罗德》中出现的苏格兰语单词列表。

[ai][hæv; həv] [kəm'paɪld] [ðɪs] [lɪst] [maɪ'self][ænd; ənd] [wɜːkt] [aʊt] [ðə; ði] ['defɪnɪʃənz] [frɒm; frəm]['kɒntekst]
I have compiled this list myself and worked out the definitions from context
我 有 编译 这 列表 我 和 工作 出去 这 定义 从 语境
[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] [west] ,
with the help of Margaret West ,
和 这 帮助 的 玛格丽特 西方 ,

这份清单是我自己整理的，并在玛格丽特·韦斯特的帮助下，根据上下文推导出了其中的定义。

[frɒm; frəm] ['liːvən] [ɪn] [faɪf] , ['skɒtlənd] ,
from Leven in Fife , Scotland ,
从 莱文 在 法夫郡 , 苏格兰 ,

来自苏格兰法夫郡莱文

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːd] [lɪst] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['poʊəmz][baɪ]
and also by referring to a word list found in a collection of poems by
和 还 经过 指 到 一个 单词 列表 成立 在 一个 收藏 的 诗歌 经过
['rɒbət] [bɜːnz] .
Robert Burns .
罗伯特 烧伤 .

此外，还可以参考罗伯特·伯恩斯诗集中的词汇表。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [sɪks] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [wɜːk] [aʊt] ['defɪnɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd]
There are about 6 words which we could not work out definitions for and
那里 是 关于 6 字 哪个 我们 可以 不是 工作 出去 定义 为了 和
[wʊd] ['welkəm] ['eni] ['fiːdbæk] [ɒn] [ðəʊz] [wɜːdz] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]
would welcome any feedback on those words or any others in the list which may be
会 欢迎 任何 反馈 在 那些 字 或者 任何 其他的 在 这 列表 哪个 可能 是
[rɒŋ] ([maɪ][iː] - [meɪl] [ə'dres] [ɪz] - @ [ˌeɪ'oʊˌɛl] . [kɒm]) .
wrong (my e - mail address is JaBBechard @ aol . com) .
错误的 （ 我的 e - 邮件 地址 是 - @ 美国在线 . com ） .

大约有 6 个单词我们无法确定其定义，欢迎就这些单词或列表中可能错误的任何其他单词提供任何反馈（我的电子邮件地址是 JaBBechard@aol.com）。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['skɒtɪʃ]
This was never meant to be a comprehensive list of the National Scottish
这 曾是 绝不 意思是 到 是 一个 综合的 列表 的 这 国家的 苏格兰
['læŋgwɪdʒ] ,
Language ,
语言 ,

这原本就不是一份完整的苏格兰国家语言清单，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][æn; ən] [eɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stændɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv]['mɪstə(r)] [mək'dɑːnəldz] [ˌkɒnvə'seiʃənz]
but rather an aid to understanding some of Mr MacDonald's conversations
但 相当 一个 援助 到 理解 一些 的 先生 麦当劳 对话
[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [skɒts] .
which are carried out in the Broad Scots .
哪个 是 携带 出去 在 这 广阔 苏格兰人 .

但这反而有助于理解麦克唐纳先生用苏格兰方言进行的某些对话。

[ai][duː; də][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mɪ'steɪks] [ɔː(r)] [ə'mɪʃnz] .
I do apologise for any mistakes or omissions .
我 做 道歉 为了 任何 错误 或者 遗漏 .

对于任何错误或遗漏，我深表歉意。

[ai] [eɪmd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][lɪst][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ,
I aimed for my list to be very comprehensive ,
我 旨在 为了 我的 列表 到 是 非常 综合的 ,

我的目标是让我的清单尽可能全面，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒf(ə)n] [rɪ'piːts] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['plʊərəl] [ɔː(r)] [dɪ'mɪnjətɪv] [fɔːm] .
and it often repeats the same word in a plural or diminutive form .
和 它 经常 重复 这 相同的 单词 在 一个 复数 或者 小字 形式 .

而且它经常以复数或指小词的形式重复使用同一个词。

[æz; əz] [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪnk'luːdz] [wɜːdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['ɒbviəs] [tuː; tə] ['neɪtɪv] ['ɪŋglɪʃ] ['spikər] .
As well , it includes words that are quite obvious to native English speakers .
作为 出色地 , 它 包括 字 那 是 相当 明显的 到 本国的 英语 演讲者 .

此外，它还包含一些对英语母语者来说显而易见的词语。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [web] [saɪt] ['ʌndə(r)] [kən'strʌkʃn] [wɪtʃ] [wɪl] ['fiːtʃə(r)] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ;
There is a web site under construction which will feature the Scottish language ;
那里 是 一个 网站 地点 在下面 建造 哪个 将要 特征 这 苏格兰 语言 ;

目前正在建设一个以苏格兰语为特色的网站；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['skɒtɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] [kæn; kən] [biː; bi] [kən'sʌltɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə] [wʌn] .
and the National Scottish Dictionary can be consulted if you have access to one .
和 这 国家的 苏格兰 字典 能 是 咨询 如果 你 有 使用权 到 一 .

如果您有苏格兰国家词典，也可以查阅该词典。

[ðɪs] [lɪst] [ɪz] [ə; eɪ] [kəm'prest] [fɔːm] [ðæt] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [θriː] ['kɒləms] [fɔː(r); fə(r)] - [wɜːd] - , - [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] - , [ænd; ənd] - [ə'dɪʃən(ə)l] [nəʊts] - .
This list is a compressed form that consists of three columns for ' word ' , ' definition ' , and ' additional notes ' .
这 列表 是 一个 压缩 形式 那 由 的 三 列 为了 - 单词 - , - 定义 - , 和 - 额外的 笔记 - .

该列表采用压缩形式，由“单词”、“定义”和“附加说明”三列组成。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [set] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmə] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] ['aɪtəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːd] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .
It is set up with a comma between each item and a hard return at the end of each definition .
它 是 放 向上 和 一个 逗号 之间 每个 物品 和 一个 难的 返回 在 这 结尾 的 每个 定义 .

它的结构是：每项之间用逗号隔开，每个定义末尾用硬回车符隔开。

[ðɪs] [miːnz] [ðæt] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [kʌt] [ænd; ənd] ['peɪstɪd] ['ɪntuː] [ɪts] [əʊn] [tekst] [faɪl] [ænd; ənd] [ɪm'pɔː(r)tɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['deɪtəbeɪs] [ɔː(r)] ['spredʃiːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒmə] ['sepəreɪtɪd] ['veəriəb(ə)l] [faɪl] (. [ˌsiːˌɛs'viː] [faɪl]) .
This means that this section could easily be cut and pasted into its own text file and imported into a database or spreadsheet as a comma separated variable file (. csv file) .
这 方法 那 这 部分 可以 容易地 是 切 和 粘贴 进入 它是自己的 文本 文件 和 进口 进入 一个 数据库 或者 电子表格 作为 一个 逗号 分开 多变的 文件 (. CSV 文件) .

这意味着可以很容易地将此部分剪切并粘贴到自己的文本文件中，然后作为逗号分隔变量文件（.csv 文件）导入到数据库或电子表格中。

['feɪlɪŋ] [ðæt] ,
Failing that ,
失败 那 ,

如果不行，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][ə; eɪ] [sɜːtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒməz] [ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] ([aɪ][hæv; həv]
you could do a search and replace for commas in this section (I have
你 可以 做 一个 搜索 和 代替 为了 逗号 在 这 部分 （ 我 有
[nɒt] [juːst] ['eni] ['kɒməz] [ɪn][maɪ] [wɜːdz] ,
not used any commas in my words ,
不是 用过的 任何 逗号 在 我的 字 ,

你可以对这一部分进行查找和替换，删除其中的逗号（我的文字中没有使用任何逗号）。

['defɪnɪʃənz] [ɔː(r)] [nəʊts]) [ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['kɒməz] [wɪð] ['speɪsɪz] [ɔː(r)][tæbz] .
definitions or notes) and replace the commas with spaces or tabs .
定义 或者 笔记 ） 和 代替 这 逗号 和 空间 或者 标签页 .

（定义或注释）并将逗号替换为空格或制表符。

[wɜːd] , [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] , [nəʊts]
WORD , DEFINITION , NOTES
单词 , 定义 , 笔记

词语、定义、注释

[ə; eɪ] - , [ɔːl] , ['ɔːlsəʊ][hæv; həv]
a ' , all , also have
一个 - , 全部 , 还 有

a'，所有，也都有

[ə; eɪ] - [θɪŋ] , ['evriθɪŋ] ; ['eniθɪŋ] ,
a ' thing , everything ; anything ,
一个 - 事物 , 一切 ; 任何事物 ,

一件东西，所有东西；任何事，

[ə'buːn] , [ə'bʌv] ; [ʌp] ; ['əʊvə(r)] ,
aboon , above ; up ; over ,
丰饶 , 多于 ; 向上 ; 超过 ,

上方，之上；向上；越过

[ə'buːt] , [ə'baʊt] ,
aboot , about ,
启动 , 关于 ,

关于，关于，

[ə'buːt] [ænd; ənd] [ə'buːt] , [ɔːl] [ə'baʊt] ,
aboot and aboot , all about ,
启动 和 启动 , 全部 关于 ,

aboot 和 aboot，关于，

[ə'buːn] , [ə'bʌv] ; [ʌp] ,
abune , above ; up ,
abune , 多于 ; 向上 ,

abune，上方；向上，

[əbʌzən] - , [ə'bjuːzɪŋ] ,
abusin ' , abusing ,
滥用 - , 滥用 ,

滥用，滥用，

[ə'kɔːrdɪn] - , [ə'kɔːdɪŋ] ,
accordin ' , according ,
根据 - , 根据 ,

根据，根据，

['æktɪn] - , ['æktɪŋ] ,
actin ' , acting ,
肌动蛋白 - , 表演 ,

表演，表演，

[ædmɪrɪn] - ，[əd'maɪərɪŋ]，
admirin ' , admiring ,
钦佩 - ， 钦佩 ，

钦佩，钦佩，

[ei] ，[wʌn]，
ae , one ,
ae ， 一 ，

ae，一，

[æf] ，[ɒf] ； [ə'weɪ] ，
aff , off ; away ,
亲属 ，离开 ； 离开 ，

aff，离开；离开，

[ə'fɔː] ，[bɪ'fɔː(r)] ；[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]，
afore , before ; in front of ,
之前 ， 前 ； 在 正面 的 ，

之前，在……前面；在……前面

[ə'gen] ， [ə'genst] ，
agen , against ,
代理 ， 反对 ，

代理，反对，

[ə'hɪn] - ，[bɪ'haɪnd]，
ahin ' , behind ,
阿欣 - ， 在后面 ，

ahin'，后面，

[ə'hɪnt] ，[bɪ'haɪnd]，
ahint , behind ,
提示 ， 在后面 ，

暗示，后面，

[ɑːmɛn] ，[ɑː'men; eɪ'men]，
Ahmen , Amen ,
阿门 ， 阿门 ，

阿门，阿门，

[ɑːvə] ！，[æt; ət] [ɔːl] ！，[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]
Ahva ! , At all ! , exclamation
阿赫瓦 ！， 在 全部 ！， 感叹

啊！真是的！感叹词

['eɪblɪnz] ， [pə'hæps] ，
aiblins , perhaps ,
艾布林斯 ， 也许 ，

或许是艾布林斯

['eɪlɪn] - ， ['eɪlɪŋ] ； [sɪk] ，
ailin ' , ailing ; sick ,
艾琳 - ， 生病 ；生病的，

生病的，患病的；生病的

[eɪn; 'ɑːjɪn]， [əʊn] ；[wʌn]，
ain , own ; one ,
艾因 ，自己的； 一 ，

ain，自己的；一个，

- ，['ɑːgjumənt] ，
airgument , argument ,
- ， 争论 ，

论证，争论，

-	,	[ˈɑːgjʊm(ə)nts]	,
airguments	**,**	**arguments**	**,**
-	,	论点	,

论据、论点、

[ɛrm]	,	[ɑːm]	,
airm	**,**	**arm**	**,**
AIRM	,	手臂	,

空气，手臂，

[ɛrmz]	,	[ɑːmz]	,
airms	**,**	**arms**	**,**
AIRMS	,	武器	,

空气、武器、

-	,	[ˈaɪðə(r)]	,
aither	**,**	**either**	**,**
-	,	任何一个	,

两者之一，或者

[ˈeɪˌleɪn]	,	[əˈləʊn]	,
alane	**,**	**alone**	**,**
阿拉内	,	独自的	,

孤独的，独自的

[ˈɑːˌlɑːŋ]	,	[əˈlɒŋ]	,
alang	**,**	**along**	**,**
阿朗	,	沿着	,

alang，沿着，

-	,	[əˈlaɪt]	,
alicht	**,**	**alight**	**,**
-	,	点燃	,

alicht，alight，

-	,	[ɔːlˈmaɪti]	;	[gɒd]	,
Almichty	**,**	**Almighty**	**;**	**God**	**,**
-	,	全能者	;	上帝	,

全能的上帝，

-	,	[ˈɔːlməʊst]	,
a'maist	**,**	**almost**	**,**
-	,	几乎	,

a'maist，几乎，

[əˈmæŋ]	,	[əˈmʌŋ]	,
amang	**,**	**among**	**,**
阿芒	,	之中	,

amang，在……之中，

[ˈæmoʊ]	-	,	[əˈmʌŋ]	,
amo	**'**	**,**	**among**	**,**
莫	-	,	之中	,

amo'，在……之中，

-	,	[əˈmʌŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
amo't	**,**	**among**	**it**	**,**
-	,	之中	它	,

amo't，其中，

[æn; ən]	-	,	[ænd; ənd]	,
an	**'**	**,**	**and**	**,**
一个	-	,	和	,

和，

[æn; ən]	[ɑːxt]	[deɪz]	,	?	,	['pɒsəbli]	[æn; ən]	[əʊld]	['refrəns]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[wiːk]	?
an	**aucht**	**days**	**,**	**?**	**,**	**possibly**	**an**	**old**	**reference**	**to**	**a**	**week**	**?**
一个	奥赫特	天	,	?	,	可能	一个	老的	参考	到	一个	星期	?

八天？，可能是以前对一周的指代?

[eɪns]	,	[wʌns]	,
ance	**,**	**once**	**,**
安斯	,	一次	,

ance，一次，

[eɪn]	,	[wʌn]	,
ane	**,**	**one**	**,**
一个	,	一	,

一个，一

[ə'niːθ]	,	[bɪ'niːθ]	,
aneath	**,**	**beneath**	**,**
下面	,	下面	,

下面，在……之下，

-	,	[bɪ'niːθ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
aneath't	**,**	**beneath**	**it**	**,**
-	,	下面	它	,

在它下面，在其下方，

['ænɛθ]	,	[bɪ'niːθ]	,
aneth	**,**	**beneath**	**,**
乙醚	,	下面	,

乙炔，下方，

[ə'nuːk]	,	[ɪ'nʌf]	,
aneuch	**,**	**enough**	**,**
阿内克	,	足够的	,

够了，

['ænaɪðər]	,	[ə'nʌðə(r)]	,
anither	**,**	**another**	**,**
另一个	,	其他	,

另一个，另一个，

[əpɪntmənt]	,	[ə'pɔɪntmənt]	,
appintment	**,**	**appointment**	**,**
预约	,	预约	,

预约，任命

-	,	[ə'pɔɪntmənts]	,
appintments	**,**	**appointments**	**,**
-	,	预约	,

预约，约会，

-	,	[ə'pruːvd]	,
appruved	**,**	**approved**	**,**
-	,	得到正式认可的	,

已批准，已认可

['æsˌkiː]	,	[æsp]	,
aske	**,**	**asp**	**,**
问	,	阿斯巴德	,

问，asp，

-	,	[æz; əz]	[wɪl]	,
as'll	**,**	**as**	**will**	**,**
-	,	作为	将要	,

as'll，as will，

- [æt; ət] , [ðæt] ,
' at , that ,
- 在 , 那 ,

“当时，

[æt; ət] [eɪn] [meə(r)] , [ɔːl] [ə'gɒg] ,
at ane mair , all agog ,
在 一个 梅尔 , 全部 兴奋 ,

又一次，所有人都兴奋不已，

- , [ɔːl] [tə'geðə(r)] ,
a'thegither , all together ,
- , 全部 一起 ,

a'thegither，大家一起，

- , ['evriθɪŋ] ; ['eniθɪŋ] ,
a'thing , everything ; anything ,
- , 一切 ; 任何事物 ,

任何东西，所有事物；任何事物

[ə'twiːn] , [bɪ'twiːn] ,
atween , between ,
在 , 之间 ,

在……之间，介于……之间，

[ɑːxt] , [eɪt] ,
aucht , eight ,
奥赫特 , 八 ,

八点，

[ɔːld] , [əʊld] ,
auld , old ,
老 , 老的 ,

老旧的，古老的

[ɔːld] - ['fæʃ(ə)nd] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ,
auld - fashioned , old - fashioned ,
老 - 造型 , 老的 - 造型 ,

老式的，过时的

['eɪvə] , [æt; ət] [ɔːl] ; [ɒv; əv] [ɔːl] ,
ava , at all ; of all ,
ava , 在 全部 ; 的 全部 ,

ava，总之；总之，

[ə'wei] - , [ə'weɪ] ,
awa ' , away ,
awa - , 离开 ,

awa'，离开，

['ɔːfuː] - , ['ɔːf(ə)l] ,
awfu ' , awful ,
糟糕 - , 可怕 ,

awfu'，糟糕，

- , [ɔːl] [tə'geðə(r)] ,
awthegither , all together ,
- , 全部 一起 ,

awthegither，大家一起，

[aɪ] , [jes] ; [ɪn'diːd] ,
aye , yes ; indeed ,
是的 , 是的 ; 的确 ,

是的，没错；的确如此。

-	-	,	['bɑːɪŋ]	,
baain	**'**	**,**	**baaing**	**,**
-	-	,	咩咩	,

咩咩，咩咩，

-	,	['bækbəʊn]	,
backbane	**,**	**backbone**	**,**
-	,	骨干	,

背脊骨，脊梁骨

[beən]	,	[tʃaɪld]	,
bairn	**,**	**child**	**,**
孩子	,	孩子	,

孩子，儿童

['bɛrni]	,	[tʃaɪld]	,	[dɪ'mɪnjətɪv]
bairnie	**,**	**child**	**,**	**diminutive**
贝尔尼	,	孩子	,	小字

小孩子，孩子，娇小的

-	,	['tʃɪldrən]	,	[dɪ'mɪnjətɪv]
bairnies	**,**	**children**	**,**	**diminutive**
-	,	孩子们	,	小字

孩子，儿童，矮小的

[bɛən]	,	['tʃɪldrən]	,
bairns	**,**	**children**	**,**
孩子们	,	孩子们	,

孩子，儿童，

[beɪθ]	,	[bəuθ]	,
baith	**,**	**both**	**,**
拜斯	,	两个都	,

baith，两者，

['bælənt]	,	['bæləd]	,
ballant	**,**	**ballad**	**,**
球体	,	民谣	,

巴兰特，民谣，

-	,	['bælədz]	,
ballants	**,**	**ballads**	**,**
-	,	民谣	,

民谣，民谣，

[bein]	,	[bəʊnz]	,
banes	**,**	**bones**	**,**
祸根	,	骨头	,

祸根，骨头，

	,	[əʊld]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	['sʌndeɪ]	['ʃu:z]	,
bauchles	**,**	**old**	**pair**	**of**	**Sunday**	**shoes**	**,**
鲍克尔斯	,	老的	一对	的	星期日	鞋	,

巴切尔斯，一双旧的周日皮鞋，

-	,	[sə'pɔːtɪŋ]	[t'ɪmbəz]	;	[bʌlk]	[hedz]	,	[æz; əz]	[ɪn]	[ʃɪp]	['bɪldɪŋ]
bauks	**,**	**supporting**	**timbers**	**;**	**bulk**	**heads**	**,**	**as**	**in**	**ship**	**building**
-	,	支持	木材	;	大部分	头部	,	作为	在	船	建筑

支撑木梁；舱壁，例如造船业中的舱壁

['bɔːbiː]	,	[hɑːf]	['peniz]	,
bawbees	**,**	**half**	**pennies**	**,**
鲍比斯	,	一半	便士	,

小熊，半便士，

['biːsti]	,	[biːst]	;	['ænɪm(ə)l]	,	[dɪ'mɪnjətɪv]
beastie	**,**	**beast**	**;**	**animal**	**,**	**diminutive**
野兽	,	兽	;	动物	,	小字

小动物，野兽；动物，小的

[bɪ'gɪnɪŋ]	-	,	[bɪ'gɪnɪŋ]	,
beginnin	**'**	**,**	**beginning**	**,**
开始	-	,	开始	,

开始，开始，

-	,	[bɪ'gæn]	,
begude	**,**	**began**	**,**
-	,	开始	,

引导，开始，

[biːn]	-	,	['biːɪŋ]	,
bein	**'**	**,**	**being**	**,**
是	-	,	存在	,

存在，存在，

[ben]	,	[ruːm]	;	[ˌɪn'dɔːz]	;	['ɪntuː]	;	[wɪ'ðɪn]	;	['ɪnwədz]	,
ben	**,**	**room**	**;**	**indoors**	**;**	**into**	**;**	**within**	**;**	**inwards**	**,**
本	,	房间	;	室内	;	进入	;	之内	;	向内	,

本，房间；室内；进入；在……之内；向内

[ben]	[ðə; ði]	[huːs]	,	[ˌɪn'saɪd]	;	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bæk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
ben	**the**	**hoose**	**,**	**inside**	**;**	**to**	**the**	**back**	**of**	**the**	**house**	**,**
本	这	房子	,	里面	;	到	这	后退	的	这	房子	,

本屋，里面；到房子后面，

-	,	['bjuːti]	,
beowty	**,**	**beauty**	**,**
-	,	美丽	,

美丽，美

[buːk]	,	[bʊk]	,	['ɔːlsəʊ]	[ðə; ði]	['baɪb(ə)l]
beuk	**,**	**book**	**,**	**also**	**the**	**Bible**
贝克	,	书	,	还	这	圣经

圣经（或称《圣经》）

-	,	['lɪt(ə)l]	[bʊk]	,	[dɪ'mɪnjətɪv]
beukie	**,**	**little**	**book**	**,**	**diminutive**
-	,	小的	书	,	小字

beukie，小书，小巧的

-	,	[bʊks]	,
beuks	**,**	**books**	**,**
-	,	图书	,

书架，书籍，

-	,	['lɪt(ə)l]	[bʊk]	,	[dɪ'mɪnjətɪv]
beuky	**,**	**little**	**book**	**,**	**diminutive**
-	,	小的	书	,	小字

beuky，小书，微小的

-	,	[bɔːdz]	,
beurds	**,**	**boards**	**,**
-	,	板	,

鸟粪、木板、

-	-	,	['bɪdɪŋ]	,
biddin	**'**	**,**	**bidding**	**,**
-	-	,	投标	,

竞价，竞价，

[baɪd]	,	[ɪn'djʊə(r)]	;	[beə(r)]	;	[rɪ'meɪn]	;	[lɪv; laɪv]	,	['ɔːlsəʊ]	[steɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	;
bide	**,**	**endure**	**;**	**bear**	**;**	**remain**	**;**	**live**	**,**	**also**	**stay**	**for**	**;**
比德	,	忍受	;	熊	;	保持	;	居住	,	还	停留	为了	;

忍受，承受；忍受；停留；活着，也指为了……而停留；

[biːld]	,	[prə'tekʃ(ə)n]	;	['ʃeltə(r)]	;	['kʌvə(r)]	,
bield	**,**	**protection**	**;**	**shelter**	**;**	**cover**	**,**
bield	,	保护	;	庇护所	;	覆盖	,

掩体，保护；庇护；遮蔽物

[bjɛ]	,	['kəʊzi]	;	['kʌmftəb(ə)l]	;	[wel]	-	[stɒkt]	,
bien	**,**	**cosy**	**;**	**comfortable**	**;**	**well**	**-**	**stocked**	**,**
好	,	舒适	;	舒服的	;	出色地	-	库存充足	,

bien，舒适的；惬意的；充足的

[bɪg]	,	[bɪld]	,
big	**,**	**build**	**,**
大的	,	建造	,

大型建筑

[bɪn]	-	,	[baɪnd]	,
bin	**'**	**,**	**bind**	**,**
垃圾桶	-	,	绑定	,

绑定，

-	-	,	['baɪndɪŋ]	,
bin'in	**'**	**,**	**binding**	**,**
-	-	,	结合	,

装箱，装箱，

['bɪnə]	,	[biː; bi]	[nɒt]	,
binna	**,**	**be**	**not**	**,**
宾纳	,	是	不是	,

binna，不要，

['bɜːdi]	,	['lɪt(ə)l]	[bɜːd]	,	[dɪ'mɪnjətɪv]
birdie	**,**	**little**	**bird**	**,**	**diminutive**
小鸟球	,	小的	鸟	,	小字

小鸟，小鸟，矮小的

['bɜːdi]	,	['lɪt(ə)l]	[bɝdz]	,	[dɪ'mɪnjətɪv]
birdies	**,**	**little**	**birds**	**,**	**diminutive**
小鸟球	,	小的	鸟类	,	小字

小鸟，小鸟，矮小的

[bɪt]	,	[bʌt; bət]	;	[bɪt]	,	['ɔːlsəʊ]	['lɪt(ə)l]	-	[dɪ'mɪnjətɪv]
bit	**,**	**but**	**;**	**bit**	**,**	**also**	**little**	**-**	**diminutive**
少量	,	但	;	少量	,	还	小的	-	小字

一点点，但是；一点点，也指微小的东西

['bɪtiz]	,	['lɪt(ə)l]	['bɪts]	,	[dɪ'mɪnjətɪv]
bitties	**,**	**little**	**bits**	**,**	**diminutive**
小家伙们	,	小的	比特	,	小字

小东西，小碎片，微小的东西

-	,	['blɑːstɪd]	,
blastit	**,**	**blasted**	**,**
-	,	炸毁	,

炸毁，炸毁，

[blek]	,	[blæk]	,	['ɔːlsəʊ]	[nɒn'plʌs]	;	[pə'pleks]
bleck	**,**	**black**	**,**	**also**	**nonplus**	**;**	**perplex**
布莱克	,	黑色的	,	还	困惑	;	困扰

bleck，黑色，也nonplus；困扰

['blu:d] , [blʌd] ,
bluid , blood ,
血 , 血 ,

血液，血

- , ['bɒtəm] ,
boddom , bottom ,
- , 底部 ,

身体，底部，

['bɒdi] , ['pɜːs(ə)n] ; ['feləʊ] ,
body , person ; fellow ,
身体 , 人 ; 同伴 ,

身体，人；同伴，

['bɔɪlə(r)] , ['ket(ə)l] ,
boiler , kettle ,
锅炉 , 壶 ,

锅炉，水壶，

['bɒnɪ] , [gʊd] ; ['bjuːtɪf(ə)l] ; ['prɪti] ; ['hænsəm] ,
bonnie , good ; beautiful ; pretty ; handsome ,
邦妮 , 好的 ; 美丽的 ; 漂亮的 ; 英俊的 ,

邦妮，好；美丽；漂亮；英俊

['bɒni] , [gʊd] ; ['bjuːtɪf(ə)l] ; ['prɪti] ; ['hænsəm] ,
bonny , good ; beautiful ; pretty ; handsome ,
邦妮 , 好的 ; 美丽的 ; 漂亮的 ; 英俊的 ,

漂亮，好；美丽；漂亮；英俊

[buː] , [baʊ; bəʊ] ,
boo , bow ,
嘘 , 弓 ,

嘘，鞠躬，

['bɒsɪ] , [lɑːdʒ] ['wʊdn] [bəʊl] , ['sɜːvɪŋ] [bəʊl]
bossie , large wooden bowl , serving bowl
老板 , 大的 木制的 碗 , 服务 碗

bossie，大木碗，服务碗

[bu:n] - , [baʊnd] ,
boun ' , bound ,
奖励 - , 边界 ,

束缚，捆绑

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)
第34/35页

[baʊt]	,	[swɒθ]	,
bout	**,**	**swath**	**,**
回合	,	条带	,

争吵，条带，

[baʊts]	,	[swɔθ, swɔːθ]	,
bouts	**,**	**swaths**	**,**
回合	,	大片	,

阵痛，大片，

[brækfæst]	,	['brekfəst]	,
brakfast	**,**	**breakfast**	**,**
早餐	,	早餐	,

早餐，早餐，

[brɔː]	,	['bjuːtɪf(ə)l]	;	[gʊd]	;	[faɪn]	,	['ɔːlsəʊ]	-	['lʌvli]	(	[gɜːl]	)	;	['hænsəm]	(	[bɔɪ]	)
braw	**,**	**beautiful**	**;**	**good**	**;**	**fine**	**,**	**also**	**-**	**lovely**	**(**	**girl**	**)**	**;**	**handsome**	**(**	**boy**	**)**
布拉	,	美丽的	;	好的	;	美好的	,	还	-	迷人的	(	女孩	)	;	英俊的	(	男生	)

braw，漂亮；好；不错，也可爱（女孩）；英俊（男孩）

['brɔːli]	,	['ædmərəbli]	;	['veri]	;	['veri]	[mʌtʃ]	;	[wel]	,
brawly	**,**	**admirably**	**;**	**very**	**;**	**very**	**much**	**;**	**well**	**,**
好斗的	,	令人钦佩地	;	非常	;	非常	很多	;	出色地	,

喧闹地，令人钦佩地；非常；相当；很好

['brɪŋɪn]	-	,	['brɪŋɪŋ]	,
bringin	**'**	**,**	**bringing**	**,**
引入	-	,	带来	,

带来，带来，

['brɪðər]	-	[men]	,	['feləu'men]	;	['breðrən]	,
brither	**-**	**men**	**,**	**fellowmen**	**;**	**brethren**	**,**
兄弟	-	男人	,	同胞们	;	弟兄们	,

弟兄们，同胞们；弟兄们，

[brɑkt]	,	[brɔːt]	,
brocht	**,**	**brought**	**,**
布罗赫特	,	带来	,

brocht，带来，

[brɑːdz]	,	[bɔːdz]	;	(	[bʊk]	['kʌvəz]	)	,
brods	**,**	**boards**	**;**	**(**	**book**	**covers**	**)**	**,**
兄弟们	,	板	;	(	书	封面	)	,

书板，纸板；（书籍封面）

[bruːz]	,	['aɪbraʊz]	,
broos	**,**	**eyebrows**	**,**
兄弟	,	眉毛	,

兄弟，眉毛，

[bʌd]	,	[ɪn'tendɪd]	;	[ment]	[tuː; tə]	,
bud	**,**	**intended**	**;**	**meant**	**to**	**,**
芽	,	故意的	;	意思是	到	,

花蕾，意图；打算，

[bjuːd] , [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ,
bude , would prefer to ,
布德 , 会 更喜欢 到 ,

布德更愿意，

[bʊɪk] , [bʊk] ,
buik , book ,
布伊克 , 书 ,

书，书，

- , [bʊks] ,
buiks , books ,
- , 图书 ,

buiks，书籍，

['bɜːrdi] , ['lɪt(ə)l] [bɜːd] , [dɪ'mɪnjətɪv]
burdie , little bird , diminutive
伯迪 , 小的 鸟 , 小字

伯迪，小鸟，矮小的

['bɜːrnɪn] - , ['bɜːnɪŋ] ,
burnin ' , burning ,
燃烧 - , 燃烧 ,

燃烧，燃烧，

['bɜːnsaɪd] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [striːm] ,
burnside , along the side of a stream ,
伯恩赛德 , 沿着 这 边 的 一个 溪流 ,

溪边，沿着溪流，

[bʌt] , [meɪn] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [krɒft] ; [frʌnt] [ruːm] , [ɪnk'luːdz] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['stɔːrɪdʒ]
butt , main room in a croft ; front room , includes kitchen and storage
屁股 , 主要的 房间 在 一个 克罗夫特 ; 正面 房间 , 包括 厨房 和 贮存

小屋主屋；前屋，包括厨房和储藏室

[bʌt] [ðə; ði] [huːs] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ; ['ɪntuː] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ,
butt the hoose , into the house ; into the front room ,
屁股 这 房子 , 进入 这 房子 ; 进入 这 正面 房间 ,

将房子撞进屋里；撞进前厅，

[baɪ]['ɔːrdɪˌnɑːr] - , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ; [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ,
by ordinar ' , out of the ordinary ; supernatural ,
经过 普通 - , 出去 的 这 普通的 ; 超自然 ,

按寻常的，非同寻常的；超自然的

[baɪk] , [haɪv] ; [swɔːm] ; [kraʊd] ,
byke , hive ; swarm ; crowd ,
自行车 , 蜂巢 ; 蜂群 ; 人群 ,

蜂巢；蜂群；人群

['sɜːkə] - , [kɔːl] ; [neɪm] ,
ca ' , call ; name ,
ca - , 称呼 ; 姓名 ,

ca'，呼叫；名称，

- , [kɔːld] ,
ca'd , called ,
- , 称为 ,

ca'd，叫，

[kɑːf] - ['kʌntri] , ['kʌntri] [ɔː(r)] [pleɪs] [weə(r)] [wʌn] [gruː] [ʌp] ,
calf - country , country or place where one grew up ,
小牛 - 国家 , 国家 或者 地方 在哪里 一 生长 向上 ,

小牛之乡，指某人成长的地方或地区

['kɔːlə(r)]	,	[freʃ]	;	[rɪ'freʃɪŋ]	;	[kuːl]	,
caller	**,**	**fresh**	**;**	**refreshing**	**;**	**cool**	**,**
呼叫者	,	新鲜的	;	令人耳目一新	;	凉爽的	,

来电者，清新；令人神清气爽；凉爽，

[kæm]	,	[keɪm]	,
cam	**,**	**came**	**,**
摄像头	,	来了	,

摄像头来了，

[kæm]	-	,	[keɪm]	,
cam	**'**	**,**	**came**	**,**
摄像头	-	,	来了	,

cam'，来了，

['kænə]	,	['kænɒt]	,
canna	**,**	**cannot**	**,**
美人蕉	,	不能	,

大麻，不能，

['kerfu]	-	,	['keəf(ə)l]	,
carefu	**'**	**,**	**careful**	**,**
小心	-	,	小心	,

小心，谨慎

[kɑːt]	-	[fuz]	,	['kɑːtləʊd]	,
cart	**-**	**fu's**	**,**	**cartloads**	**,**
大车	-	福的	,	车厢	,

购物车技巧，购物车装载，

[kɑːz]	,	[kɔːlz]	,
ca's	**,**	**calls**	**,**
ca 的	,	呼叫	,

ca's，电话，

-	,	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	,
ca't	**,**	**call**	**it**	**,**
-	,	称呼	它	,

猫，叫它，

[kɔːld]	,	[kəʊld]	,
cauld	**,**	**cold**	**,**
冷	,	寒冷的	,

冷的，寒冷的

[kɔːp]	,	[smɔːl]	['wʊdn]	[bəʊl]	,
caup	**,**	**small**	**wooden**	**bowl**	**,**
考普	,	小的	木制的	碗	,

caup，小木碗，

-	[kɔːz]	,	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	,
'	**cause**	**,**	**because**	**,**
-	原因	,	因为	,

因为，因为，

['kɔːzɪn]	-	,	['kɔːzɪŋ]	,
causin	**'**	**,**	**causing**	**,**
原因	-	,	导致	,

引起，导致，

-	[sep]	-	,	[ɪk'sept]	,
'	**cep**	**'**	**,**	**except**	**,**
-	头孢菌素	-	,	除了	,

'cep'，除了，

-	,	[bləʊ]	;	[strəʊk]	,	[ˈɔːlsəʊ]	[ˈfeləʊ]	;	[tʃæp]
chaip	**,**	**blow**	**;**	**stroke**	**,**	**also**	**fellow**	**;**	**chap**
-	,	吹	;	中风	,	还	同伴	;	小伙子

chaip，吹；抚摸，也指伙伴；伙计

[ˈtʃɔːmər]	,	[ˈtʃeɪmbə(r)]	;	[ruːm]	,
chaumer	**,**	**chamber**	**;**	**room**	**,**
查默	,	房间	;	房间	,

房间，房间；

[tʃiːld]	,	[tʃaɪld]	;	[jʌŋ]	[ˈpɜːs(ə)n]	;	[læd]	,	[juːst]	[wen]	[ɪkˈspresɪŋ]	[ˈsɪmpəθi]
chield	**,**	**child**	**;**	**young**	**person**	**;**	**lad**	**,**	**used**	**when**	**expressing**	**sympathy**
奇尔德	,	孩子	;	年轻的	人	;	小伙子	,	用过的	什么时候	表达	同情

chield，孩子；年轻人；小伙子，用于表达同情时

[tʃiːld]	,	[ˈtʃɪldrən]	;	[lædz]	;	[jʌŋ]	[ˈpiːp(ə)l]	,	[juːst]	[wen]	[ɪkˈspresɪŋ]	[ˈsɪmpəθi]
chields	**,**	**children**	**;**	**lads**	**;**	**young**	**people**	**,**	**used**	**when**	**expressing**	**sympathy**
孩子们	,	孩子们	;	小伙子们	;	年轻的	人们	,	用过的	什么时候	表达	同情

chields，孩子；小伙子；年轻人，用于表达同情时

[ˈtʃɪmlə]	,	[ˈfaɪəsaɪd]	;	[hɑːθ]	,
chimla	**,**	**fireside**	**;**	**hearth**	**,**
奇姆拉	,	炉边	;	炉	,

chimla，炉边；壁炉，

[ˈtʃɪmlə]	-	[lʌg]	,	[saɪd]	[wɔːl]	[ɒv; əv]	[ˈtʃɪmni]	[ˈriːses; rɪˈses]	,	[ˈɔːlsəʊ]	[ˈtʃɪmni]	[ˈkɔːnə(r)]
chimla	**-**	**lug**	**,**	**side**	**wall**	**of**	**chimney**	**recess**	**,**	**also**	**chimney**	**corner**
奇姆拉	-	凸耳	,	边	墙	的	烟囱	凹陷处	,	还	烟囱	角落

烟囱凹槽侧壁，也称烟囱角

[tʃaʊ]	,	[tʃuː]	,
chow	**,**	**chew**	**,**
饭	,	嚼	,

咀嚼，咀嚼

[klæm]	,	[klaɪmd]	,
clam	**,**	**climbed**	**,**
蛤	,	攀登	,

蛤蜊，攀爬，

-	,	[klæpt]	(	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈʃəʊldə(r)]	)	;	[preɪzd]	,
clappit	**,**	**clapped**	**(**	**on**	**the**	**shoulder**	**)**	**;**	**praised**	**,**
-	,	鼓掌	(	在	这	肩膀	)	;	赞扬	,

拍手，拍肩；赞扬

[ˈkleivə]	,	[ˈaɪd(ə)l]	[tɔːk]	;	[ˈtʃætə(r)]	,	[ˈsmɑːmi]	[ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments]	;	[ˈbʌtərɪŋ]	[ʌp]
clavers	**,**	**idle**	**talk**	**;**	**chatter**	**,**	**smarmy**	**compliments**	**;**	**buttering**	**up**
克拉维斯	,	闲置的	讲话	;	喋喋不休	,	油腔滑调	赞美	;	涂抹黄油	向上

闲聊，空话；谄媚奉承；阿谀奉承

[kliːn]	,	[kwaɪt]	;	[ˈʌtəli]	,	[ˈɔːlsəʊ]	[ˈkʌmli]	;	[ˈʃeɪpli]	;	[ˈempti]
clean	**,**	**quite**	**;**	**utterly**	**,**	**also**	**comely**	**;**	**shapely**	**;**	**empty**
干净的	,	相当	;	完全地	,	还	漂亮	;	优美	;	空的

干净的，清澈的；完全地，也指漂亮的；优美的；空旷的

-	,	[kləʊð]	,
cleed	**,**	**clothe**	**,**
-	,	衣服	,

流血，衣服，

-	-	,	[ˈklɪpɪŋ]	;	[ˈʃɪərɪŋ]	,
clippin	**'**	**,**	**clipping**	**;**	**shearing**	**,**
-	-	,	剪裁	;	剪切	,

剪剪剪剪；剪毛

, [ˈhɑːvɪst] ,
clyack , harvest ,
克利克 , 收成 ,
clyack，收获，

- , [ˈkɒlɪdʒ] [bɔɪ] ,
colliginer , college boy ,
- , 大学 男生 ,
大学生，大学生

[kʌm] [bʌt] [ðə; ði] [huːs] . , - [kʌm] [ɒn][ɪn] ! - , [kəˈləʊkwiəl] [ænd; ənd][fəˈmɪliə(r)]
Come butt the hoose . , ' Come on in ! ' , colloquial and familiar
来 屁股 这 房子 . , - 来 在 在 ! - , 口语 和 熟悉的
进来吧，'进来吧！'，口语化且亲切的说法。

[kʌm] [jə(r)][wɑːz] [bʌt] . , - [kʌm] [ɒn][ɪn] ! - , [kəˈləʊkwiəl] [ænd; ənd][fəˈmɪliə(r)]
Come yer wa's butt . , ' Come on in ! ' , colloquial and familiar
来 你的 曾是 屁股 . , - 来 在 在 ! - , 口语 和 熟悉的
Come yer wa's butt.，'Come on in!'，口语化且亲切。

[kʌm] [jə(r)][wɑːz] . , - [kʌm] [ɒn][ɪn] ! - , [kəˈləʊkwiəl] [ænd; ənd][fəˈmɪliə(r)]
Come yer wa's . , ' Come on in ! ' , colloquial and familiar
来 你的 曾是 . , - 来 在 在 ! - , 口语 和 熟悉的
Come yer wa's.，'Come on in!'，口语化且亲切。

[ˈkʌmɪn] - , [ˈkʌmɪŋ] ,
comin ' , coming ,
即将到来 - , 未来 ,
来了，来了，

- , [kəmˈpærətɪvli] ,
comparateevely , comparatively ,
- , 比较 ,
相对地，比较地，

- - , [kənˈsɪstɪŋ] ,
consistin ' , consisting ,
- - , 由 ,
由……组成，由……组成

- - , [ˌkɔntrəˈdiktɪŋ] ,
contradickin ' , contradicting ,
- - , 矛盾的 ,
矛盾的，矛盾的，

[kuːrs] , [kɔːs] , [ˈɔːlsəʊ] [kɔːs]
coorse , coarse , also course
课程 , 粗 , 还 课程
粗糙的，粗的，也作 course

[kɔːn] - [skreɪtʃ] , [lænd] - [reɪl] , [taɪp] [ɒv; əv][bɜːd]
corn - scraich , land - rail , type of bird
玉米 - 尖叫 , 土地 - 轨 , 类型 的 鸟
玉米秧鸡，陆鸡，一种鸟

[kɔːp] , [kɔːps] ,
corp , corpse ,
公司 , 尸体 ,
尸体，尸体

[kɔː(r)] , [ˈbɒdɪz] ; [kɔːpsiz] ,
corps , bodies ; corpses ,
兵团 , 身体 ; 尸体 ,
尸体，躯体；尸体，

[kɒt]	,	['kɒtɪdʒ]	,
cot	**,**	**cottage**	**,**
婴儿床	,	小屋	,

婴儿床，小屋，

['kʌplz]	,	['dʒɔɪnɪŋ]	['piːsɪz]	;	[krɒs]	[biːmz]	,
couples	**,**	**joining**	**pieces**	**;**	**cross**	**beams**	**,**
情侣	,	加入	件	;	叉	光束	,

情侣，连接部件；横梁，

['kaʊθɪ]	,	['lʌvɪŋ]	;	[kaɪnd]	;	['bʌdi]	-	['bʌdi]	,
couthy	**,**	**loving**	**;**	**kind**	**;**	**buddy**	**-**	**buddy**	**,**
粗鲁	,	爱	;	种类	;	伙伴	-	伙伴	,

文雅的，充满爱心的；善良的；好哥们儿

['kʌvərɪn]	-	,	['kʌvərɪŋ]	,
coverin	**'**	**,**	**covering**	**,**
覆盖	-	,	覆盖	,

覆盖，覆盖，

[kreɪg]	,	[θrəʊt]	;	[nek]	;	['gʌlɪt]	,
craig	**,**	**throat**	**;**	**neck**	**;**	**gullet**	**,**
克雷格	,	喉	;	脖子	;	食道	,

喉咙；脖子；食道

['kreɪtə(r)]	,	['kriːtʃə(r)]	,
crater	**,**	**creature**	**,**
火山口	,	生物	,

火山口，生物，

	,	['kriːtʃə(r)]	,
craytur	**,**	**creature**	**,**
爬行动物	,	生物	,

小怪兽，生物，

	,	['kriːtʃəz]	,
crayturs	**,**	**creatures**	**,**
小龙	,	生物	,

小动物，生物，

[kri'eɪtər]	,	['kriːtʃə(r)]	,
creater	**,**	**creature**	**,**
创造者	,	生物	,

创造者，生物，

[kriːtɝz]	,	['kriːtʃəz]	,
creaters	**,**	**creatures**	**,**
创作者	,	生物	,

创造者，生物，

[kriːeɪtɝ]	-	,	['kriːtʃə(r)]	,
creatur	**'**	**,**	**creature**	**,**
生物	-	,	生物	,

生物，生物，

['kriːpɪ]	,	[θriː]	[legd]	[stuːl]	,
creepie	**,**	**three**	**legged**	**stool**	**,**
恐怖	,	三	腿	凳子	,

令人毛骨悚然的三脚凳

[kriːpin]	-	,	['kriːpɪŋ]	,
creepin	**'**	**,**	**creeping**	**,**
蠕动	-	,	爬行	,

潜行，潜行，

-	,	['krʊkɪd]	,
crookit	**,**	**crooked**	**,**
-	,	歪	,

歪斜的，弯曲的

-	-	,	[kruːn]	;	['məʊnɪŋ]	;	['waɪnɪŋ]	,
croonin	**'**	**,**	**crooning**	**;**	**moaning**	**;**	**whining**	**,**
-	-	,	低吟浅唱	;	呻吟	;	抱怨	,

低吟浅唱；呻吟；抱怨

[kʌd]	,	[kʊd; kəd]	,
cud	**,**	**could**	**,**
盘根错节	,	可以	,

可能，

-	,	[kʊd; kəd]	[nɒt]	,
cudna	**,**	**could**	**not**	**,**
-	,	可以	不是	,

库德纳，不能，

-	,	['leðə(r)]	[g'eɪtəz]	,
cuiticans	**,**	**leather**	**gaiters**	**,**
-	,	皮革	绑腿	,

皮套、皮护腿、

['kʌtɪn]	-	,	['kʌtɪŋ]	,
cuttin	**'**	**,**	**cutting**	**,**
切丁	-	,	切割	,

切割，切割，

['deɪsənt]	,	['diːsnt]	,
dacent	**,**	**decent**	**,**
达森特	,	体面的	,

体面的，体面的，

[-]	-	,	['dæliɪŋ]	;	['fuːlɪŋ]	;	['frɒlɪk]	;	[flɜː'teɪʃn]	,
daffin	**'**	**,**	**dallying**	**;**	**fooling**	**;**	**frolic**	**;**	**flirtation**	**,**
达芬	-	,	磨蹭	;	愚弄	;	嬉戏	;	调情	,

嬉戏打闹；玩闹；嬉戏；调情

['dɛrɪn]	-	,	['deərɪŋ]	,
darin	**'**	**,**	**daring**	**,**
达林	-	,	大胆	,

勇敢的，大胆的，

['dɔːndər]	,	['kæʒuəl]	[strəʊl]	,
daunder	**,**	**casual**	**stroll**	**,**
呸	,	随意的	漫步	,

闲逛，随意漫步，

-	,	[deəd]	,
daured	**,**	**dared**	**,**
-	,	敢于	,

敢于，敢于，

-	,	[deə(r)]	[seɪ]	,
daursay	**,**	**dare**	**say**	**,**
-	,	敢	说	,

daursay，敢说，

['dɔːti]	,	['dɑːlɪŋ]	;	[pet]	,	[tɜːm]	[ɒv; əv]	[ɪn'dɪəmənt]
dawtie	**,**	**darling**	**;**	**pet**	**,**	**term**	**of**	**endearment**
女儿	,	亲爱的	;	宠物	,	学期	的	爱称

宝贝，亲爱的；宠物，爱称

-	,	['deɪvɪd]	,
Dawvid	**,**	**David**	**,**
-	,	大卫	,

大卫·道维德

-	,	['deɪlaɪt]	,
daylicht	**,**	**daylight**	**,**
-	,	日光	,

daylicht，日光，

[diːd]	,	[daɪd]	,	['ɔːlsəʊ]	[diːd]	;	[ɪn'diːd]	
deed	**,**	**died**	**,**	**also**	**deed**	**;**	**indeed**	
契据	,	死亡	,	还	契据	;	的确	

契约，死亡，也契约；确实

[diːθ]	,	[deθ]	,
deeth	**,**	**death**	**,**
迪斯	,	死亡	,

死亡，deeth

-	,	['devəlɪʃ]	,
deevilich	**,**	**devilish**	**,**
-	,	恶魔般的	,

恶魔般的，邪恶的

[diːd]	,	[ded]	,
deid	**,**	**dead**	**,**
戴德	,	死的	,

deid，死亡，

[diːd]	-	[steɪn]	,	['greɪvstəʊn]	;	['tuːmstəʊn]	,
deid	**-**	**stane**	**,**	**gravestone**	**;**	**tombstone**	**,**
戴德	-	石	,	墓碑	;	墓碑	,

墓碑，墓石；墓碑

[diːl]	,	['dev(ə)l]	,
deil	**,**	**devil**	**,**
魔鬼	,	魔鬼	,

deil，魔鬼，

[diːl]	[ə; eɪ]	[bɪt]	!	,	[nɒt]	[æt; ət]	[ɔːl]	!
Deil	**a**	**bit**	**!**	**,**	**Not**	**at**	**all**	**!**
魔鬼	一个	少量	！	,	不是	在	全部	！

稍微有点儿！完全没有！

[nɒt]	[ə; eɪ]	[bɪt]	!	,
Not	**a**	**bit**	**!**	**,**
不是	一个	少量	！	,

一点也不！

[diɪt]	,	[daɪd]	,
deit	**,**	**died**	**,**
迪特	,	死亡	,

deit，去世了，

-	,	[deθ]	,
deith	**,**	**death**	**,**
-	,	死亡	,

死亡，deith

-	,	[dɪ'mentɪd]	;	[mæd]	,
dementit	**,**	**demented**	**;**	**mad**	**,**
-	,	精神错乱	;	疯狂的	,

痴呆，精神错乱；疯狂的

['denə(r)]	-	[taɪm]	,	['dɪnə(r)]	[taɪm]	,
denner	**-**	**time**	**,**	**dinner**	**time**	**,**
丹纳	-	时间	,	晚餐	时间	,

晚餐时间

[dɪ'pɛn]	-	,	[dɪ'pend]	,
depen	**'**	**,**	**depend**	**,**
依赖	-	,	依赖	,

依赖，依赖，

-	,	[dɪ'tektɪv]	,
detaictives	**,**	**detectives**	**,**
-	,	侦探	,

侦探，侦探们

-	,	[ˌɪntə'mɪʃ(ə)n]	;	[ə; eɪ]	[breɪk]	,
devallt	**,**	**intermission**	**;**	**a**	**break**	**,**
-	,	中场休息	;	一个	休息	,

devallt，中场休息；休息一下，

['dɪdnə]	,	[dɪd]	[nɒt]	,
didna	**,**	**did**	**not**	**,**
没事	,	做过	不是	,

没有，没有

['dɪnə]	,	[duː; də]	[nɒt]	,
dinna	**,**	**do**	**not**	**,**
迪娜	,	做	不是	,

dinna，不要，

-	,	[də'rektli]	;	[ɪ'miːdiətli]	,
direckly	**,**	**directly**	**;**	**immediately**	**,**
-	,	直接地	;	立即地	,

直接地，立即地；马上地

-	-	,	[dis'tʃa:dʒiŋ]	,
dischairgin	**'**	**,**	**discharging**	**,**
-	-	,	出院	,

解除残疾，出院，

[dɪs'dʒæskɪt]	,	[wɔːn]	[aʊt]	;
disjaskit	**,**	**worn**	**out**	**;**
迪斯贾斯基特	,	磨损	出去	;

disjaskit，破旧不堪；

[fə'tiːgd]	,
fatigued	**,**
疲劳	,

疲劳，

[dɪstɝːbɪn]	-	,	[dɪ'stɜːbɪŋ]	,
disturbin	**'**	**,**	**disturbing**	**,**
扰乱	-	,	令人不安	,

令人不安的，令人不安的，

['dɔːktər]	,	['dɔːtə(r)]	,
dochter	**,**	**daughter**	**,**
女儿	,	女儿	,

dochter，女儿

['dɔɪɪn]	-	,	['duːɪŋ]	,
doin	**'**	**,**	**doing**	**,**
做	-	,	正在做	,

做，做，

-	,	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[maɪnd]	;	['mʌdld]	,	['ɔːlsəʊ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːl]	[wɪð]	['wʌri]
doitit	**,**	**out**	**of**	**the**	**mind**	**;**	**muddled**	**,**	**also**	**in**	**a**	**whirl**	**with**	**worry**
-	,	出去	的	这	头脑	;	混乱	,	还	在	一个	旋转	和	担心

神志不清；糊涂的，也指忧虑缠身。

[duː]	,	[dʌv]	,	[tɜːm]	[ɒv; əv]	[ɪn'dɪəmənt]
doo	**,**	**dove**	**,**	**term**	**of**	**endearment**
嘟	,	鸽子	,	学期	的	爱称

doo，dove，爱称

[duːn]	,	[daʊn]	,
doon	**,**	**down**	**,**
杜恩	,	向下	,

向下，向下，

-	-	,	['setɪŋ]	[daʊn]	,
doonsettin	**'**	**,**	**setting**	**down**	**,**
-	-	,	环境	向下	,

doonsettin'，放下，

-	-	,	[pleɪs]	[tuː; tə]	[sɪt]	[daʊn]	[ɔː(r)]	[rest]	,
doonsittin	**'**	**,**	**place**	**to**	**sit**	**down**	**or**	**rest**	**,**
-	-	,	地方	到	坐	向下	或者	休息	,

doonsittin'，坐下或休息的地方

[dɔː(r)]	-	[tʃiːk]	,	[dɔː(r)]	[dʒæm]	,
door	**-**	**cheek**	**,**	**door**	**jamb**	**,**
门	-	脸颊	,	门	大排	,

门框、门板

[duːt]	,	[daʊt]	,	['ɔːlsəʊ]	[nəʊ]
doot	**,**	**doubt**	**,**	**also**	**know**
嘟特	,	怀疑	,	还	知道

doot，怀疑，也知道

	,	['daʊtləs]	,
dootless	**,**	**doubtless**	**,**
无	,	毫无疑问	,

毫无疑问，没有嘟嘟声。

[doʊnt]	,	[duː; də]	[ˌaɪ 'tiː]	,
do't	**,**	**do**	**it**	**,**
点	,	做	它	,

不要，去做，

[duːs]	,	['sensəb(ə)l]	;	['səʊbə(r)]	;	['pruːd(ə)nt]	,
douce	**,**	**sensible**	**;**	**sober**	**;**	**prudent**	**,**
温柔	,	明智的	;	清醒	;	谨慎	,

杜斯，明智的；清醒;谨慎，

[daʊn]	,	[daʊn]	,
doun	**,**	**down**	**,**
杜恩	,	向下	,

向下，向下，

[daʊt]	,	[daʊt]	,	['ɔːlsəʊ]	[nəʊ]
dout	**,**	**doubt**	**,**	**also**	**know**
疑	,	怀疑	,	还	知道

怀疑，疑虑，也知道

['daʊɪ]	,	[sæd]	;	['ləʊnli]	;	[dɪ'presɪŋ]	;	['dɪzməl]	,
dowie	**,**	**sad**	**;**	**lonely**	**;**	**depressing**	**;**	**dismal**	**,**
道伊	,	伤心	;	孤独	;	沉闷	;	惨淡	,

悲伤的；孤独的；令人沮丧的；凄凉的

[daʊnə]	,	[deə(r)]	[nɒt]	;	[kæn; kən]	[nɒt]	,
downa	**,**	**dare**	**not**	**;**	**can**	**not**	**,**
下巴	,	敢	不是	;	能	不是	,

不敢；不能

-	,	[drɒp]	;	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	(	['lɪkə(r)]	)	,	[dɪ'mɪnjətɪv]
drappy	**,**	**drop**	**;**	**a**	**little**	**(**	**liquor**	**)**	**,**	**diminutive**
-	,	降低	;	一个	小的	(	酒	)	,	小字

滴落的，滴落的；少量（酒），小的

[driː]	,	[dred]	;	[fɪə(r)]	,
dreed	**,**	**dread**	**;**	**fear**	**,**
恐惧	,	恐惧	;	害怕	,

恐惧，害怕；恐惧，

-	,	[dred]	,
dreid	**,**	**dread**	**,**
-	,	恐惧	,

恐惧，害怕，

['drɪftɪn]	-	,	['drɪftɪŋ]	,	[snəʊ]	['drɪvn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wɪnd]
driftin	**'**	**,**	**drifting**	**,**	**snow**	**driven**	**by**	**the**	**wind**
漂流	-	,	漂流	,	雪	驱动	经过	这	风

飘落，飘落，风吹起的雪

['drɪŋkɪn]	-	,	['drɪŋkɪŋ]	,
drinkin	**'**	**,**	**drinking**	**,**
喝酒	-	,	喝	,

喝酒，喝酒，

-	,	[draɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
driv't	**,**	**drive**	**it**	**,**
-	,	驾驶	它	,

开车，开它，

[duːɪn]	-	,	['duːɪŋ]	,
duin	**'**	**,**	**doing**	**,**
杜因	-	,	正在做	,

duin'，正在做，

[djuːn]	,	[dʌn]	,
dune	**,**	**done**	**,**
沙丘	,	完毕	,

沙丘，完成了。

-	,	[dʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
dune't	**,**	**done**	**it**	**,**
-	,	完毕	它	,

没做，完成了。

[dʌŋ]	,	['biːt(ə)n]	;	[ˌəʊvə'kʌm]	;	[wɔːn]	[aʊt]	,
dung	**,**	**beaten**	**;**	**overcome**	**;**	**worn**	**out**	**,**
粪	,	被打败	;	克服	;	磨损	出去	,

粪便，被打败的；被征服的；筋疲力尽的

[ɪə(r)]	-	,	['ɜːli]	,
ear	**'**	**,**	**early**	**,**
耳朵	-	,	早期的	,

耳朵'，早期，

-	[iː]	,	[aɪ]	,
'	**ee**	**,**	**eye**	**,**
-	ee	,	眼睛	,

哎，眼睛，

[iːn]	,	[aɪz]	,
een	**,**	**eyes**	**,**
een	,	眼睛	,

眼睛，

[iːn]	,	['iːv(ə)n]	;	[dʒʌst]	;	['sɪmpli]	,	['ɔːlsəʊ]	[aɪz]
e'en	**,**	**even**	**;**	**just**	**;**	**simply**	**,**	**also**	**eyes**
e'en	,	甚至	;	只是	;	简单地	,	还	眼睛

甚至，仅仅；简单来说，还有眼睛

-	,	[aɪ]	[saɪt]	;	[baɪ]	[ɔːl]	[ɛp'iəɹənsɪz]	,
eesicht	**,**	**eye**	**sight**	**;**	**by**	**all**	**appearances**	**,**
-	,	眼睛	视线	;	经过	全部	外貌	,

视力；从各方面来看，

['ɛftər]	,	['ɑːftə(r)]	;	['ɑːftəwədz]	,
efter	**,**	**after**	**;**	**afterwards**	**,**
之后	,	后	;	然后	,

之后，后来；之后

['aɪdənt]	,	['evɪdənt]	,
eident	**,**	**evident**	**,**
感染者	,	明显	,

明显，

-	-	,	[el]	-	[wɒnd]	;	['ruːlə(r)]	;	['jɑːdstɪk]	,	[wʌn]	[el]	=	-	['ɪntʃɪz]	[ɔː(r)]	-	[ˌsiː 'em]
ellwan	**'**	**,**	**ell**	**-**	**wand**	**;**	**ruler**	**;**	**yardstick**	**,**	**1**	**ell**	**=**	**37**	**inches**	**or**	**94**	**cm**
-	-	,	艾尔	-	魔杖	;	统治者	;	尺度	,	1	艾尔	=	-	英寸	或者	-	厘米

ellwan'，ell-wand；尺子；码尺，1 ell = 37 英寸或 94 厘米

-	[ɪn]	,	[end]	,
'	**en**	**,**	**end**	**,**
-	英文	,	结尾	,

'en，结束，

[ɪn]	-	,	[end]	,
en	**'**	**,**	**end**	**,**
英文	-	,	结尾	,

结束，

[endz]	-	['erənd]	,	[went]	[ɒn]	['pɜːpəs]	;	[spə'sɪfɪkli]	[tuː; tə]	,
ends	**-**	**errand**	**,**	**went**	**on**	**purpose**	**;**	**specifically**	**to**	**,**
结束	-	差事	,	去	在	目的	;	具体来说	到	,

完成任务，特意前往；具体来说，是为了

['iːnjuːk]	,	[ɪ'nʌf]	,
eneuch	**,**	**enough**	**,**
恩诺克	,	足够的	,

足够了，

-	,	[ɪn'laɪt(ə)nd]	,
enlichtened	**,**	**enlightened**	**,**
-	,	开明	,

开明的，有见识的

-	,	['ɪntrəstɪd]	,
enteresstit	**,**	**interested**	**,**
-	,	感兴趣的	,

感兴趣，有兴趣的

['etəl]	,	[riːtʃ]	;	[traɪ]	[tuː; tə]	[klaɪm]	;	['pɜːpəs]	;	[eɪm]	,
ettle	**,**	**reach**	**;**	**try**	**to**	**climb**	**;**	**purpose**	**;**	**aim**	**,**
勇气	,	抵达	;	尝试	到	爬	;	目的	;	目的	,

勇气，能力；尝试攀登；目的；目标

[ɛtlɪn]	-	,	[siːkɪŋ]	(	[tuː; tə]	[ˌʌndə'stænd]	)	;	['eɪmɪŋ]	,
ettlin	**'**	**,**	**seeking**	**(**	**to**	**understand**	**)**	**;**	**aiming**	**,**
埃特林	-	,	寻求	(	到	理解	)	;	瞄准	,

ettlin'，寻求（理解）；目标，

['iːvənɪn]	-	,	['pʊtɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['lev(ə)l]	;	[kəmp'eəɹɪŋ]	,
evenin	**'**	**,**	**putting**	**on**	**the**	**same**	**level**	**;**	**comparing**	**,**
晚上	-	,	推杆	在	这	相同的	等级	;	比较	,

晚上，放在同一水平线上；比较，

	,	[ɪg'zæktli]	,
exackly	**,**	**exactly**	**,**
完全正确	,	确切地	,

完全正确，正是如此。

[ɛks'ɛp]	,	[ɪk'sept]	,
excep	**,**	**except**	**,**
除外	,	除了	,

除外，除了

-	,	['eksəsaɪz]	,
exerceese	**,**	**exercise**	**,**
-	,	锻炼	,

锻炼，锻炼，

[ɛk'spɛk]	,	[ɪk'spekt]	,
expec	**,**	**expect**	**,**
预期	,	预计	,

期望，预期，

-	,	[ɪk'spekt]	,
expeck	**,**	**expect**	**,**
-	,	预计	,

期望，期待，

-	-	,	[ɪk'spektɪŋ]	,
expeckin	**'**	**,**	**expecting**	**,**
-	-	,	期待	,

expeckin'，期待，

	,	[endz]	,
eynds	**,**	**ends**	**,**
eynds	,	结束	,

eynds，ends，

[eɪðɚ]	,	['aɪðə(r)]	,
eyther	**,**	**either**	**,**
艾瑟	,	任何一个	,

两者都行，或者

[fɑː]	-	,	[fɔːl]	;	[bɪ'fɔːl]	,
fa	**'**	**,**	**fall**	**;**	**befall**	**,**
法	-	,	落下	;	降临	,

fa'，落下；发生，

[fæk]	,	[fækt]	,
fac	**,**	**fact**	**,**
脸	,	事实	,

事实，事实，

[feə(r)]	-	[ˌoʊˌoʊ'tiː]	,	[fɑː(r)]	[aʊt]	,
fair	**-**	**oot**	**,**	**far**	**out**	**,**
公平的	-	oot	,	远的	出去	,

非常，很棒，

[fænd]	,	[faʊnd]	,
fand	**,**	**found**	**,**
粉丝	,	成立	,

fand，找到了，

-	,	['fɑːðɪŋ]	,
fardins	**,**	**farthings**	**,**
-	,	四分之一便士	,

法丁，法辛

[fɛgz]	,	['gɒli]	,	[ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n]
fegs	**,**	**golly**	**,**	**exclamation**
脚趾	,	发誓	,	感叹

哎呀，天哪，感叹词

[fel]	,	['veri]	;	['pəʊt(ə)nt]	;	[kiːn]	;	[hɑːʃ]	,	[mɔː(r)]	['emfəsɪs]
fell	**,**	**very**	**;**	**potent**	**;**	**keen**	**;**	**harsh**	**,**	**more**	**emphasis**
跌倒	,	非常	;	强效	;	敏锐的	;	残酷的	,	更多的	强调

跌倒了，非常；强烈的；敏锐的；严厉的，更强调

-	,	[fjuː]	,
feow	**,**	**few**	**,**
-	,	很少	,

很少，很少，

['fɪl'ɪn]	-	,	['fɪlɪŋ]	,
fillin	**'**	**,**	**filling**	**,**
填写	-	,	填充	,

填充，填充，

[fɪn]	-	,	[faɪnd]	,
fin	**'**	**,**	**find**	**,**
鳍	-	,	寻找	,

芬，找到，

['faɪrɪn]	-	,	['faɪərɪŋ]	;	['hiːtɪŋ]	,
firin	**'**	**,**	**firing**	**;**	**heating**	**,**
开火	-	,	射击	;	加热	,

点火，点火；加热，

[fɜː(r)]	-	[tæps]	,	[tɒps]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fɜː(r)]	[triːz]	,
fir	**-**	**taps**	**,**	**tops**	**of**	**the**	**fir**	**trees**	**,**
冷杉	-	水龙头	,	最高额	的	这	冷杉	树木	,

冷杉树梢，冷杉树的顶端

[fɪt]	,	[fʊt]	;	[beɪs]	,	['ɔːlsəʊ]	[fɪt]
fit	**,**	**foot**	**;**	**base**	**,**	**also**	**fit**
合身	,	脚	;	根据	,	还	合身

适合，脚；底座，也适合

-	-	,	['flætərɪŋ]	,
flatterin	**'**	**,**	**flattering**	**,**
-	-	,	奉承	,

奉承，恭维

-	-	,	['flʌtərɪŋ]	,
flauchterin	**'**	**,**	**fluttering**	**,**
-	-	,	飘动	,

飘动，颤动，

-	-	,	['flaɪɪŋ]	,
fleein	**'**	**,**	**flying**	**,**
-	-	,	飞行	,

逃离，飞翔，

[flʌtɜ·ɪn]	-	,	[ˈflʌtərɪŋ]	,
flutterin	**'**	**,**	**fluttering**	**,**
飞舞	-	,	飘动	,

飘动，飘动，

-	-	,	[ˈtelɪŋ]	[ɒf]	;	[ˈskəʊldɪŋ]	,	[ˈfleɪɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[tʌŋ]
flytin	**'**	**,**	**telling**	**off**	**;**	**scolding**	**,**	**flaying**	**with**	**the**	**tongue**
-	-	,	讲述	离开	;	责骂	,	剥皮	和	这	舌头

训斥，斥责；用舌头责骂

[ˈfɔləu ɔn]	-	,	[ˈfɒləʊɪŋ]	,
followin	**'**	**,**	**following**	**,**
跟随	-	,	下列的	,

跟随，跟随，

[fɔːˈbeə(r)]	,	[ˈænsestə(r)]	,
forbear	**,**	**ancestor**	**,**
忍耐	,	祖先	,

先祖，祖先

[fɔ:beəz]	,	[ˈænsestəz; ˈænsəstəz]	,
forbears	**,**	**ancestors**	**,**
祖先	,	祖先	,

祖先，先辈，

[fɔːˈbaɪ]	,	[æz; əz]	[wel]	;	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	;	[bɪˈsaɪdz]	,
forby	**,**	**as**	**well**	**;**	**as**	**well**	**as**	**;**	**besides**	**,**
福比	,	作为	出色地	;	作为	出色地	作为	;	除了	,

此外，也；以及；此外，

[fəˈbaɪ; fɔː-]	,	[æz; əz]	[wel]	;	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	;	[bɪˈsaɪdz]	,
forbye	**,**	**as**	**well**	**;**	**as**	**well**	**as**	**;**	**besides**	**,**
再见	,	作为	出色地	;	作为	出色地	作为	;	除了	,

此外，也；以及；此外，

-	,	[fɔː(r)]	-	[naɪts]	;	[ˈɜːli]	[ˈiːvnɪŋz]	,
forenichts	**,**	**fore**	**-**	**nights**	**;**	**early**	**evenings**	**,**
-	,	前	-	夜晚	;	早期的	晚上	,

forenichts，前夜；傍晚，

-	,	[ˌəʊvəˈkʌm]	;	[dʌn]	[fɔː(r); fə(r)]	,
forfochten	**,**	**overcome**	**;**	**done**	**for**	**,**
-	,	克服	;	完毕	为了	,

forfochten，克服；完成，

-	,	[fəˈgetflnəs]	,
forgetfu'ness	**,**	**forgetfulness**	**,**
-	,	健忘	,

健忘，遗忘

[ˈfɔːrdʒiː]	,	[fəˈgɪv]	,
forgie	**,**	**forgive**	**,**
福吉	,	原谅	,

原谅，宽恕

[-]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	,
for's	**,**	**for**	**his**	**,**
的	,	为了	他的	,

为了，为了他的，

[fɔːrt]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
for't	**,**	**for**	**it**	**,**
堡	,	为了	它	,

为了，为了它，

-	,	['fɔːtnaɪt]	;	[tuː]	[wiːks]	,
fortnicht	**,**	**fortnight**	**;**	**two**	**weeks**	**,**
-	,	两星期	;	二	周	,

fortnicht，两周；两周

['fəʊ.ə]	,	[fɔː(r)]	,
fower	**,**	**four**	**,**
花朵	,	四	,

四，四，

[foʊk]	,	[fəʊk]	,
fowk	**,**	**folk**	**,**
福克	,	民间	,

fowk，民间，

-	,	['plenti]	;	[ə'bʌndəns]	;	[fʊl]	['meʒə(r)]	,
fowth	**,**	**plenty**	**;**	**abundance**	**;**	**full**	**measure**	**,**
-	,	很多	;	丰富	;	满的	措施	,

丰盛；充足；足量

[freɪ]	,	[frɒm; frəm]	,
frae	**,**	**from**	**,**
弗雷	,	从	,

frae，来自，

[freɪ]	[ðə; ði]	[ˌtiːˌeɪ'iː]	[saɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['taɪðə(r)]	,	[frɒm; frəm]	[wʌn]	[saɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	,
frae	**the**	**tae**	**side**	**to**	**the**	**tither**	**,**	**from**	**one**	**side**	**to**	**the**	**other**	**,**
弗雷	这	泰	边	到	这	什一税	,	从	一	边	到	这	其他	,

从一边到另一边，

['friːn]	,	[frend]	,
freen	**,**	**friend**	**,**
自由	,	朋友	,

自由，朋友，

[friːn]	-	,	[frend]	,
frien	**'**	**,**	**friend**	**,**
朋友	-	,	朋友	,

朋友，朋友

[friːnz]	,	[frendz]	,
friens	**,**	**friends**	**,**
朋友	,	朋友们	,

朋友，朋友们

-	,	[frendz]	,
frien's	**,**	**friends**	**,**
-	,	朋友们	,

朋友，朋友们

['fuː]	-	,	[fʊl]	;	['veri]	;	[kwaɪt]	,
fu	**'**	**,**	**full**	**;**	**very**	**;**	**quite**	**,**
福	-	,	满的	;	非常	;	相当	,

fu'，满的；非常；相当的

[fjuːl]	,	[fuːl]	,
fule	**,**	**fool**	**,**
燃料	,	傻子	,

燃料，傻瓜，

[fɜːrθ]	,	[fɔːθ]	,
furth	**,**	**forth**	**,**
更远	,	前进	,

更远，向前，

[geɪ]	,	[geɪv]	,
gae	**,**	**gave**	**,**
盖伊	,	给予	,

gae，给予，

[geɪd]	,	[went]	,
gaed	**,**	**went**	**,**
盖德	,	去	,

gaed，去了，

-	,	['gəʊɪŋ]	,
gaein	**,**	**going**	**,**
-	,	去	,

gaein，去，

-	-	,	['gəʊɪŋ]	,
gaein	**'**	**,**	**going**	**,**
-	-	,	去	,

gaein'，去，

['geɪɪŋ]	,	['gəʊɪŋ]	,
gaeing	**,**	**going**	**,**
gaeing	,	去	,

gaeing，going，

[geɪn]	,	['gəʊɪŋ]	,
gaen	**,**	**going**	**,**
盖恩	,	去	,

gaen，去，

[geɪt]	,	[wei]	,
gait	**,**	**way**	**,**
步态	,	方式	,

步态，方式，

[geɪn]	,	[gɒn]	,
gane	**,**	**gone**	**,**
游戏	,	已消失	,

消失，

[geɪn]	[ʌp]	[ðə; ði]	[steəz]	,	[gɒn]	[tuː; tə]	['hev(ə)n]	,
gane	**up**	**the**	**stairs**	**,**	**gone**	**to**	**heaven**	**,**
游戏	向上	这	楼梯	,	已消失	到	天堂	,

走上楼梯，升入天堂，

[geɪn]	[wʊl]	,	[lɒst]	[ɪts]	[wei]	,
gane	**wull**	**,**	**lost**	**its**	**way**	**,**
游戏	会	,	丢失的	它是	方式	,

游戏迷失了方向，

[gæŋ]	,	[gəʊ]	;	[gəʊz]	;	[dɪ'pɑːt]	;	[wɔːk]	,
gang	**,**	**go**	**;**	**goes**	**;**	**depart**	**;**	**walk**	**,**
帮派	,	去	;	去	;	离开	;	走	,

帮派，走；去；离开；走，

[gæŋz]	,	[gəʊz]	,
gangs	**,**	**goes**	**,**
帮派	,	去	,

帮派，走了，

[gɑː(r)]	,	[kɔːz]	;	[meɪk]	;	[kəm'pel]	,
gar	**,**	**cause**	**;**	**make**	**;**	**compel**	**,**
加尔	,	原因	;	制作	;	迫使	,

gar，导致；制造；强迫，

[gærɪn]	-	,	[ˈmeɪkɪŋ]	;	[ˈkɔːzɪŋ]	;	[kəmˈpelɪŋ]	,
garrin	**'**	**,**	**making**	**;**	**causing**	**;**	**compelling**	**,**
加林	-	,	制作	;	导致	;	引人注目的	,

garrin'，制造；导致；强迫，

[gˈɑːz]	,	[ˈkɔːzɪz]	;	[meɪks]	,
gars	**,**	**causes**	**;**	**makes**	**,**
雀鳝	,	原因	;	制作	,

gars，原因；制造，

[gɑːrt]	,	[kɔːzd]	;	[meɪd]	;	[kəmˈpeld]	,
gart	**,**	**caused**	**;**	**made**	**;**	**compelled**	**,**
加特	,	导致	;	制成	;	被迫	,

gart，导致；制造；强迫，

[gæt]	,	[gɒt]	,
gat	**,**	**got**	**,**
门	,	得到	,

gat，got，

[get]	,	[wei]	,	[ˈɔːlsəʊ]	[get]
get	**,**	**way**	**,**	**also**	**get**
得到	,	方式	,	还	得到

得到，方法，也得到

[ˈgɛtɪn]	-	,	[ˈgetɪŋ]	,
gettin	**'**	**,**	**getting**	**,**
获得	-	,	获得	,

得到，得到，

[geɪ]	,	[ˈveri]	,
gey	**,**	**very**	**,**
盖伊	,	非常	,

同性恋，非常，

[giː]	,	[gɪv]	,
gie	**,**	**give**	**,**
gie	,	给	,

gie，给予，

[giː]	[ə; eɪ]	[lɪft]	,	[gɪv]	[ə; eɪ]	[ˈhelpɪŋ]	[hænd]	,
gie	**a**	**lift**	**,**	**give**	**a**	**helping**	**hand**	**,**
gie	一个	举起	,	给	一个	帮助	手	,

搭车，伸出援手

-	-	,	[ˈgɪvɪŋ]	,
giein	**'**	**,**	**giving**	**,**
-	-	,	给予	,

giein'，给予，

-	,	[gɪvz]	,
gie's	**,**	**gives**	**,**
-	,	给予	,

gie's，给予，

[dʒɪn]	,	[ɪf]	;	[æz; əz]	[ɪf]	;	[ðen]	;	[ˈweðə(r)]	,
gin	**,**	**if**	**;**	**as**	**if**	**;**	**then**	**;**	**whether**	**,**
杜松子酒	,	如果	;	作为	如果	;	然后	;	无论	,

杜松子酒，如果；仿佛；那么；是否，

[dʒɪn]	-	,	[ɪf]	;	[æz; əz]	[ɪf]	;	[ðen]	;	[ˈweðə(r)]	,
gin	**'**	**,**	**if**	**;**	**as**	**if**	**;**	**then**	**;**	**whether**	**,**
杜松子酒	-	,	如果	;	作为	如果	;	然后	;	无论	,

杜松子酒，如果；就好像；那么；是否，

- , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ,
gin't , if it ,
- , 如果 它 ,

杜松子酒，如果它，

- , [glæd] ,
glaid , glad ,
- , 高兴的 ,

高兴的，欣然的

- , ['glædn] ,
glaidden , gladden ,
- , 格拉登 ,

glaidden，gladden，

['glæmə(r)] , [spel] ; [tʃɑːm] ; [ɪn'tʃɑːntmənt] ,
glamour , spell ; charm ; enchantment ,
魅力 , 拼写 ; 魅力 ; 魅力 ,

魅力，魔力；吸引力；吸引力，

[glɑːs] , ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] ,
glass , magnifying glass ,
玻璃 , 放大 玻璃 ,

玻璃，放大镜，

[gliːd] , ? ,
gleed , ? ,
欢欣雀跃 , ? ,

gleed,?,

[gleg] , [kwɪk] ; ['laɪvli] ; [smɑːt] ; [kwɪk] - ['wɪtɪd] ,
gleg , quick ; lively ; smart ; quick - witted ,
腿 , 快的 ; 热闹 ; 聪明的 ; 快的 - 机智的 ,

敏捷的；活泼的；聪明的；机智的

[gleg] - [iː] , [kwɪk] [ɔː(r)] [ʃɑːp] [aɪ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [θɪŋz] ,
gleg ' ee , quick or sharp eye to notice things ,
腿 - ee , 快的 或者 锋利的 眼睛 到 注意 事物 ,

gleg 'ee，眼光敏锐，能注意到事物。

- - , ['twaɪlaɪt] ; [dʌsk] ,
gloamin ' , twilight ; dusk ,
- - , 暮 ; 黄昏 ,

暮色，黄昏；黄昏

[gɒd] - ['fɪrɪn] - , [gɒd] - ['fɪrɪŋ] ,
God - fearin ' , God - fearing ,
上帝 - 恐惧 - , 上帝 - 害怕 ,

敬畏上帝的，敬畏上帝的，

[gɒt] [grɪps] , [gɒt] [ə; eɪ] [həʊld] [ɒv; əv] ; [grɑːsp, græsp] ; [ˌʌndə'stʊd] ,
got grips , got a hold of ; grasped ; understood ,
得到 握把 , 得到 一个 抓住 的 ; 抓住 ; 理解 ,

掌握了，理解了；领会了；明白了

[gaʊd] , [gəʊld] ,
gowd , gold ,
黄金 , 金子 ,

黄金，金子

- , [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] ([tuː; tə] [kɔːz] [wʌn] [tuː; tə] [steə(r)])
gowpenfu's , enough , enough (to cause one to stare)
- , 足够的 , 足够的 (到 原因 一 到 盯)

gowpenfu 的，够了，够了（让人目不转睛）

[græn] - , [grænd] ,
gran ' , grand ,
奶奶 - , 盛大 ,

格兰，宏伟的，

- , ['grænfɑːðə(r)] ,
gran'father , grandfather ,
- , 祖父 ,

爷爷，外公

[græt] , [kraɪd] ; [wept] ,
grat , cried ; wept ,
恭喜 , 哭 ; 哭泣 ,

感谢，哭了；哭泣，

- , ['greɪvstəʊn] ; ['tuːmstəʊn] ; ['hedstəʊn] ,
gravestane , gravestone ; tombstone ; headstone ,
- , 墓碑 ; 墓碑 ; 墓石 ,

墓碑，墓石；墓碑；墓碑

[griːt] , [kraɪ] ; [wiːp] ,
greet , cry ; weep ,
迎接 , 哭 ; 哭泣 ,

问候，哭泣；哭泣，

['griːtɪn] - , ['kraɪɪŋ] ; ['wiːpɪŋ] ,
greetin ' , crying ; weeping ,
问候 - , 哭泣 ; 哭泣 ,

问候，哭泣；哭泣，

[grɪp] , [grɑːsp] ; [ˌʌndə'stænd] ,
grip , grasp ; understand ,
紧握 , 抓牢 ; 理解 ,

理解，掌握；

[grɪps] , [grɑːsp] ; [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
grips , grasp ; understanding ,
握把 , 抓牢 ; 理解 ,

掌握，理解

[grəu in] - , ['grəʊɪŋ] ,
growin ' , growing ,
成长中 - , 生长 ,

生长，生长，

[g'rʌp] , [grɪp] ; [græb] ,
grup , grip ; grab ,
小组 , 紧握 ; 抓住 ,

grup，抓握；抓住，

[gyd] , [gʊd] ; [gɒd] ,
gude , good ; God ,
古德 , 好的 ; 上帝 ,

好的，上帝

[gɪd] , [gʊd] ; [gɒd] ,
guid , good ; God ,
指南 , 好的 ; 上帝 ,

引导，善良；上帝，

- , ['gaɪdɪd] ; ['mænɪdʒd] ,
guidit , guided ; managed ,
- , 引导 ; 管理 ,

引导，指导；管理，

[hɑː]	-	,	[hæv; həv]	,	['ɔːlsəʊ]	[hɔːl]
ha	**'**	**,**	**have**	**,**	**also**	**hall**
哈	-	,	有	,	还	大厅

哈，有，还有大厅

[hædnə]	,	[hæd; həd]	[nɒt]	,
hadna	**,**	**had**	**not**	**,**
哈德纳	,	有	不是	,

没有，

[heɪ]	,	[hæv; həv]	,
hae	**,**	**have**	**,**
哈	,	有	,

hae，有，

[haɪ]	,	[hæv; həv]	,
ha'e	**,**	**have**	**,**
哈埃	,	有	,

有，有

-	-	,	['hævɪŋ]	,
haein	**'**	**,**	**having**	**,**
-	-	,	拥有	,

haein'，拥有，

['hiːnə]	,	[hæv; həv]	[nɒt]	,
haena	**,**	**have**	**not**	**,**
海纳	,	有	不是	,

haena，没有，

-	,	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
hae't	**,**	**have**	**it**	**,**
-	,	有	它	,

hae't，拥有它，

	,	[həʊl]	,
haill	**,**	**whole**	**,**
冰雹	,	所有的	,

冰雹，整个，

[herst]	-	[rɪg]	,	['hɑːvɪst]	[kruː]	,
hairst	**-**	**rig**	**,**	**harvest**	**crew**	**,**
头发	-	钻井平台	,	收成	全体人员	,

毛发收集装置，收割队，

['heɪlsəm]	,	['həʊlsəm]	;	[pjʊə(r)]	,
halesome	**,**	**wholesome**	**;**	**pure**	**,**
健康	,	健康	;	纯的	,

健康的，有益的；纯净的

[heɪm]	,	[həʊm]	,
hame	**,**	**home**	**,**
家	,	家	,

家，家，

-	,	['həʊmli]	;	[fə'mɪliə(r)]	;	['frendli]	;	['kɒmən]	,
hamely	**,**	**homely**	**;**	**familiar**	**;**	**friendly**	**;**	**common**	**,**
-	,	家常的	;	熟悉的	;	友好的	;	常见的	,

朴素地，家常的；熟悉的；友好的；普通的

[heɪm]	-	['aʊər]	,	['həʊmli]	;	['sɪmp(ə)l]	[ænd; ənd]	[ˌstreɪt'fɔːwəd]	,
hame	**-**	**ower**	**,**	**homely**	**;**	**simple**	**and**	**straightforward**	**,**
家	-	所有者	,	家常的	;	简单的	和	直截了当	,

家常的，朴实的；简单直接的

[hæn] - , [hænd] ,
han ' , hand ,
汉 - , 手 ,
手，手

- - , ['hændfʊl] ,
han'fu ' , handful ,
- - , 少数 ,
汉服，一把，

[hænz] , [hændz] ,
han's , hands ,
韩的 , 双手 ,
汉的，手，

['hɑːntl] , [mʌtʃ] ; [fɑː(r)] ,
hantle , much ; far ,
汉特尔 , 很多 ; 远的 ,
hantle，很多；很远，

[hæp] , ['kʌvə(r)] ; [ræp] ; [ʃiːld] ,
hap , cover ; wrap ; shield ,
哈普 , 覆盖 ; 裹 ; 盾 ,
hap，覆盖；包裹；保护

[hæpæn] , ['kʌvərɪŋ] ; ['ræpɪŋ] ,
happin , covering ; wrapping ,
发生 , 覆盖 ; 包装 ,
发生，覆盖；包裹，

['hɑːznə] - , [hæz; həz] [nɒt] ; ['hæznt] ,
hasna ' , has not ; hasn't ,
哈斯纳 - , 有 不是 ; 还没有 ,
hasna'，没有；没有，

[hɔːd] , [həʊld] ; [kiːp] ,
haud , hold ; keep ,
豪德 , 抓住 ; 保持 ,
haud，持有；保持，

[hɔːd] [ðə; ði] [hɜːrt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [həʊld] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɔːlsəʊ] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ʌp]
haud the hert in her , hold the heart in her , also keep her spirits up
豪德 这 赫特 在 她 , 抓住 这 心 在 她 , 还 保持 她 烈酒 向上
守护她内心的勇气，守护她心中的希望，也要让她保持乐观。

- - , ['həʊldɪŋ] ; ['kiːpɪŋ] ,
haudin ' , holding ; keeping ,
- - , 保持 ; 保持 ,
持有，保持；保管

- , [həʊldz] ; [kiːps] ,
hauds , holds ; keeps ,
- , 持有 ; 保持 ,
持有，保持；保留，

['heɪv(ə)n] , ['hev(ə)n] ,
haven , heaven ,
避风港 , 天堂 ,
避难所，天堂，

- - , ['blɛðərɪŋ] ; ['tɔːkɪŋ] ['rʌbɪʃ] ,
haverin ' , blethering ; talking rubbish ,
- - , 喋喋不休 ; 说 垃圾 ,
胡言乱语，喋喋不休；说废话

['heɪvəz] , ['bleðə(r)] ; (['vɜːb(ə)l]) ['rʌbɪʃ] ,

havers , blether ; (verbal) rubbish ,

拥有者 , 胡说 ; (口头) 垃圾 ,

胡言乱语；（口头）废话，

[hiːp] , [lɒt] ; [hiːp] ,

heap , lot ; heap ,

堆 , 很多 ; 堆 ,

一堆，很多；一堆，

['hɪrɪn] - , ['hɪərɪŋ] ,

hearin ' , hearing ,

听觉 - , 听力 ,

听见，听见，

['hɑːkən] , [hɪə(r)] ; [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪs(ə)n] ,

hearken , hear ; have a listen ,

倾听 , 听到 ; 有 一个 听 ,

听着，听着；听一下，

[hɛtʃ] ! , [əʊ] !

hech ! , Oh !

hech ! , 哦 !

哎呀！哦！

[streɪndʒ] ! , [ə; eɪ] ['saɪɪŋ] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n]

strange ! , a sighing exclamation

奇怪的 ! , 一个 叹息 感叹

真奇怪！一声叹息

[hiːd] , [hedz] ,

heeds , heads ,

注意 , 头部 ,

警觉，头部，

[haɪd] , [hed] ; ['hedɪŋ] ,

heid , head ; heading ,

海德 , 头 ; 标题 ,

heid，头；标题，

- - , [hɜːrdɪŋ] ; ['ʃepəd] ,

herdin ' , herding ; shepherding ,

- - , 放牧 ; 牧羊 ,

放牧，牧羊；牧羊

[hɜːrt] , [hɑːt] ,

hert , heart ,

赫特 , 心 ,

心，心脏

- , ['hɑːtɪli] ,

hertily , heartily ,

- , 衷心地 ,

热情地，衷心地

[hɜːrts] , [hɑːts] ,

herts , hearts ,

赫茨 , 心 ,

心，心，

[het] , [hɒt] ; ['bɜːnɪŋ] ,

het , hot ; burning ,

他的 , 热的 ; 燃烧 ,

热的，热的；燃烧的

[hɛv] - , [hæv; həv] ,
hev ' , have ,
赫夫 - , 有 ,

hev'，有，

[hɪxt] , [haɪt] ,
hicht , height ,
高度 , 高度 ,

高度，hicht

['haɪdɪn] - , ['haɪdɪŋ] ,
hidin ' , hiding ,
隐藏 - , 隐藏 ,

躲藏，躲藏，

[hɪl] - [mɒs] , ['maʊntən] - [mɔː(r)] , - [mɒs] - [ɪz][ə; eɪ] [swɒmp] [ɔː(r)] [piːt] [bɒg]
hill - moss , mountain - moor , ' moss ' is a swamp or peat bog
爬坡道 - 苔藓 , 山 - 泊 , - 苔藓 - 是 一个 沼泽 或者 泥炭 沼泽

山地苔藓，山地沼泽，“苔藓”指的是沼泽或泥炭地。

[ˌhɪm'sɛl] , [hɪm'self] ,
himsel , himself ,
他自己 , 他自己 ,

他自己，他自己

[ˌhɪm'sɛl] - , [hɪm'self] ,
himsel ' , himself ,
他自己 - , 他自己 ,

他自己，他自己

['haɪndˌməʊst] , [lɑːst] ; ['faɪn(ə)l] ,
hindmost , last ; final ,
后方 , 最后的 ; 最终的 ,

最后，最后的；最终的

- - , ['hæŋɪŋ] ,
hingin ' , hanging ,
- - , 绞刑 ,

铰链，悬挂，

[hɪt] , [ˌaɪ 'tiː] , - [eɪtʃ] - [gɪvz] ['emfəsɪs]
hit , it , ' h ' gives emphasis
打 , 它 , - h - 给予 强调

击中，它，“h”表示强调

['hɪðə(r)] - [kʌm] , ['ænsestri] ; [pɑːst]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
hither - come , ancestry ; past history ,
这里 - 来 , 祖先 ; 过去的 历史 ,

先祖，血统；过往的历史

['hɪzi] , ['hʌsi] ; ['sɪli] [gɜːl] ,
hizzie , hussy ; silly girl ,
希兹 , 荡妇 ; 愚蠢的 女孩 ,

荡妇，轻浮的女人；傻丫头

[hɪzi] , ['hʌsi] ; ['sɪli] [gɜːl] ,
hizzy , hussy ; silly girl ,
晕眩 , 荡妇 ; 愚蠢的 女孩 ,

轻浮的，荡妇；傻丫头

[həʊm] - , [həʊm] ,
hom ' , home ,
家 - , 家 ,

家，家

[huː]	,	[haʊ]	,
hoo	**,**	**how**	**,**
呼	,	如何	,

咦，怎么了？

[huːs]	,	[haʊs]	,
hoose	**,**	**house**	**,**
房子	,	房子	,

房子，房子，

-	,	[ˈhaʊshəʊld]	,
hoosehold	**,**	**household**	**,**
-	,	家庭	,

住宅，家庭，

[huːs]	-	[ruːm]	,	[ˈlɪvɪŋ]	[speɪs]	,
hoose	**-**	**room**	**,**	**living**	**space**	**,**
房子	-	房间	,	活的	空间	,

房屋、居住空间

[huːt]	,	[nəʊ]	[ˈmiːnɪŋ]	,	[ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n]
hoot	**,**	**no**	**meaning**	**,**	**exclamation**
叱	,	不	意义	,	感叹

呼呼声，无意义，感叹词

-	,	[siː]	-	,
hootoot	**,**	**see**	**hootoots**	**,**
-	,	看	-	,

呼呼声，参见呼呼声，

-	,	-	[nəʊ]	[ˈmiːnɪŋ]	-	,	[ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n]
hootoots	**,**	**-**	**no**	**meaning**	**-**	**,**	**exclamation**
-	,	-	不	意义	-	,	感叹

呼呼声，无意义，感叹词

[huːts]	,	[nəʊ]	[ˈmiːnɪŋ]	,	[ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n]
hoots	**,**	**no**	**meaning**	**,**	**exclamation**
呼啸声	,	不	意义	,	感叹

呼啸声，无意义，感叹词

[ˈhəʊzən]	,	[sˈtɒkɪŋz]	;	[sɒks]	,
hosen	**,**	**stockings**	**;**	**socks**	**,**
丝袜	,	长筒袜	;	袜子	,

长筒袜，丝袜；短袜

[ˈhɒstɪn]	-	,	[ˈkɒfɪŋ]	,
hostin	**'**	**,**	**coughing**	**,**
宿主	-	,	咳嗽	,

咳嗽，

	,	[həʊp]	,
houp	**,**	**hope**	**,**
侯普	,	希望	,

希望，

-	,	[həʊpt]	,
houpit	**,**	**hoped**	**,**
-	,	希望	,

希望，houpit

-	-	,	[ˈdɪgɪŋ]	;	[delvɪŋ]	,
howkin	**'**	**,**	**digging**	**;**	**delving**	**,**
-	-	,	挖掘	;	深入挖掘	,

挖掘，挖掘；深入研究

['hʌnər]	,	['hʌndrəd]	,
hunner	**,**	**hundred**	**,**
亨纳	,	百	,

百，一百

[hʌz]	,	[ˌjuː 'es]	,
huz	**,**	**us**	**,**
胡兹	,	我们	,

huz，我们，

[ai]	-	,	[ɪn]	;
i	**'**	**,**	**in**	**;**
我	-	,	在	;

我'，在；

['ɪntuː]	,
into	**,**
进入	,

进入，

[ai]	['kænə]	[mɪn]	-	,	[ai]	[kæn; kən]	[nɒt]	[θɪŋk]	[ɔː(r)]	[rɪ'membə(r)]	,
I	**canna**	**min**	**'**	**,**	**I**	**can**	**not**	**think**	**or**	**remember**	**,**
我	美人蕉	最小	-	,	我	能	不是	思考	或者	记住	,

我无法思考，也无法回忆。

[ai]	[duːt]	,	[ai]	[dəʊnt]	[daʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ai]	[nəʊ]	,
I	**doot**	**,**	**I**	**don't**	**doubt**	**it**	**;**	**I**	**know**	**,**
我	嘟特	,	我	不	怀疑	它	;	我	知道	,

我当然知道，我毫不怀疑；我知道。

[ai]	[wat]	,	[ai]	[siː]	;	[ai]	[dɪ'kleə(r)]	;	[ai]	[nəʊ]	,
I	**wat**	**,**	**I**	**see**	**;**	**I**	**declare**	**;**	**I**	**know**	**,**
我	什么	,	我	看	;	我	宣布	;	我	知道	,

我观看，我看见；我宣告；我知道，

[ai]	[wɒt]	,	[ai]	[siː]	;	[ai]	[dɪ'kleə(r)]	,
I	**wot**	**,**	**I**	**see**	**;**	**I**	**declare**	**,**
我	什么	,	我	看	;	我	宣布	,

我明白，我看见；我声明，

-	-	,	['aɪdlɪŋ]	,
idlin	**'**	**,**	**idling**	**,**
-	-	,	怠速	,

闲置，闲置，

['ɪlkə]	,	['evri]	;	[iːtʃ]	,
ilka	**,**	**every**	**;**	**each**	**,**
伊尔卡	,	每一个	;	每个	,

ilka，每个；每个，

[ɪl]	,	[bæd]	;	['iːv(ə)l]	,
ill	**,**	**bad**	**;**	**evil**	**,**
患病的	,	坏的	;	邪恶的	,

坏的，邪恶的

-	[ɪl]	,	[wɪl]	,
'	**ill**	**,**	**will**	**,**
-	患病的	,	将要	,

恶意，意愿，

[ɪl]	-	['fɔːrd]	,	[ɪl]	-	['feɪvəd]	,
ill	**-**	**faured**	**,**	**ill**	**-**	**favoured**	**,**
患病的	-	法雷德	,	患病的	-	受青睐	,

不幸的，不受青睐的

[ɪl]	-	-	,	[ɪl]	['mɪnɪŋz]	;	[ɪl]	[ɪn'tent]	,
ill	**-**	**min'ins**	**,**	**ill**	**meanings**	**;**	**ill**	**intent**	**,**
患病的	-	-	,	患病的	含义	;	患病的	意图	,

恶意，不良意图；恶意

-	[ɪm]	,	[hɪm]	,
'	**im**	**,**	**him**	**,**
-	我是	,	他	,

他，他，

-	,	[ɪ'mædʒɪnz]	,
imaigins	**,**	**imagines**	**,**
-	,	想象	,

想象，想象，

-	,	[ɪ'miːdiətli]	,
immedantly	**,**	**immediately**	**,**
-	,	立即地	,

立即，马上，

-	,	[ɪm'pɑːts]	,
impairts	**,**	**imparts**	**,**
-	,	赋予	,

削弱，赋予，

-	,	[ɪm'pjuːtɪd]	,
imputit	**,**	**imputed**	**,**
-	,	估算	,

归因，归因的

[ɪn]	[ˌɛsˌɛm'eɪ]	-	,	[ɪn]	[ʃɔːt]	,
in	**sma**	**'**	**,**	**in**	**short**	**,**
在	小	-	,	在	短的	,

简而言之，

['ɪŋgəl]	-	[njuːk]	,	['tʃɪmni]	['kɔːnə(r)]	[ɔː(r)]	['riːses; rɪ'ses]	,
ingle	**-**	**neuk**	**,**	**chimney**	**corner**	**or**	**recess**	**,**
英格尔	-	neuk	,	烟囱	角落	或者	凹陷处	,

壁炉角，壁炉角落或凹槽，

[ɪnz]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	,
in's	**,**	**in**	**his**	**,**
的	,	在	他的	,

在他的，

-	,	[ɪn'strʌkt]	,
instruck	**,**	**instruct**	**,**
-	,	指示	,

击中，指示，

[ɪnt]	,	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
in't	**,**	**in**	**it**	**,**
不	,	在	它	,

不，在其中，

['ɪntɛlɛk]	,	['ɪntəlekt]	,
intellec	**,**	**intellect**	**,**
智能	,	智力	,

智力，智慧

-	-	,	[ˌɪntə'fɪərɪŋ]	,
interferin	**'**	**,**	**interfering**	**,**
-	-	,	干扰	,

干扰，干扰的，

[ɪn'tɪl]	,	['ɪntuː]	,
intill	**,**	**into**	**,**
充值	,	进入	,

灌入，进入，

-	,	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	,
intill't	**,**	**into**	**it**	**,**
-	,	进入	它	,

不，进入它，

[aɪz]	,	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	,
I'se	**,**	**I**	**shall**	**,**
伊塞	,	我	将	,

我会的，我会的

[ɪznt]	,	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	,
is't	**,**	**is**	**it**	**,**
不是	,	是	它	,

不是吗?

['ɪðə(r)]	,	['ʌðə(r)]	;	[ə'nʌðə(r)]	;	['fɜːðə(r)]	,
ither	**,**	**other**	**;**	**another**	**;**	**further**	**,**
另一个	,	其他	;	其他	;	更远	,

其中，其他；另一个；此外，

-	,	['ʌðəwaɪz]	,
itherwise	**,**	**otherwise**	**,**
-	,	否则	,

否则，

[ɪ'tsɛl]	,	[ɪt'self]	,
itsel	**,**	**itself**	**,**
自身	,	本身	,

它本身，它自己，

[ɪ'tsɛl]	-	,	[ɪt'self]	,
itsel	**'**	**,**	**itself**	**,**
自身	-	,	本身	,

itsel'，它本身，

-	,	[ɪt'self]	[ɪz]	,
itsel's	**,**	**itself**	**is**	**,**
-	,	本身	是	,

其自身，它本身就是，

-	,	['dʒʌdʒmənt]	,
jeedgement	**,**	**judgement**	**,**
-	,	判断	,

审判，判断，

-	,	['dʒʌdʒmənt]	,
jeedgment	**,**	**judgement**	**,**
-	,	判断	,

审判，判断，

[dʒɪst]	,	[dʒʌst]	,
jist	**,**	**just**	**,**
要点	,	只是	,

简而言之，就是

['dʒʌdʒɪn]	-	,	[dʒʌdʒiŋ]	,
judgin	**'**	**,**	**judging**	**,**
评判	-	,	评判	,

评判，评判，

-	,	['dʒʌstɪfaɪd]	,
justifeed	**,**	**justified**	**,**
-	,	合理的	,

正当的，合理的，

['kiːpɪt]	,	[kept]	,
keepit	**,**	**kept**	**,**
保留	,	保留	,

保留，保存

['kiːpɪt]	[hɪz; ɪz]	['θuːm]	.	.	.	-	,	[tuː; tə]	[ʃɔːt]	[tʃeɪndʒ]	['sʌmwʌn]	,	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	['meʒə(r)]
keepit	**his**	**thoom**	**.**	**.**	**.**	**ellwan**	**,**	**to**	**short**	**change**	**someone**	**,**	**a**	**short**	**measure**
保留	他的	咻	.	.	.	-	,	到	短的	改变	某人	,	一个	短的	措施

keepit his thoom...ellwan，少给某人，少付一笔

[ken]	,	[nəʊ]	;	[biː; bi]	[ə'weə(r)]	[ɒv; əv]	,
ken	**,**	**know**	**;**	**be**	**aware**	**of**	**,**
肯	,	知道	;	是	意识到的	的	,

肯，知道；了解，

['kɛnə]	,	[duː; də]	[nɒt]	[nəʊ]	,
kenna	**,**	**do**	**not**	**know**	**,**
肯纳	,	做	不是	知道	,

肯纳，不知道，

['kend]	,	[nəʊn]	;	[njuː]	,
kenned	**,**	**known**	**;**	**knew**	**,**
肯尼迪	,	已知	;	知道	,

kenned，已知的；知道的

[ken]	,	[nəʊz]	,
kens	**,**	**knows**	**,**
肯斯	,	知道	,

肯斯知道

[kent]	,	[nəʊn]	;	[njuː]	,
kent	**,**	**known**	**;**	**knew**	**,**
肯特	,	已知	;	知道	,

肯特，已知；知道，

[kep]	,	[kiːp]	;	[kætʃ]	,
kep	**,**	**keep**	**;**	**catch**	**,**
保持	,	保持	;	抓住	,

保留，保持；捕捉，

['kɪlɪn]	-	,	['kɪlɪŋ]	,
killin	**'**	**,**	**killing**	**,**
杀戮	-	,	杀	,

杀戮，杀戮，

[kɪn]	-	,	[kaɪnd]	;	[ə'griːəb(ə)l]	,
kin	**'**	**,**	**kind**	**;**	**agreeable**	**,**
亲属	-	,	种类	;	同意	,

亲属，友善的；令人愉快的

-	,	['kaɪndnəs]	,
kin'ness	**,**	**kindness**	**,**
-	,	仁慈	,

亲情，友善，

['kɪntrə]	-	[saɪd]	,	['kʌntrisaɪd]	,
kintra	**-**	**side**	**,**	**countryside**	**,**
金特拉	-	边	,	农村	,

金特拉边，乡村，

[kɜːk] , [tʃɜːtʃ] ,
kirk , **church** ,
柯克 , 教会 ,

教堂，教堂，

['kəːkjɑːd] , ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
kirkyard , **churchyard** ,
墓地 , 墓地 ,

教堂墓地，教堂墓园

[kɜːn] , [tʃɜːn] ,
kirn , **churn** ,
柯恩 , 搅动 ,

kirn，churn，

- - , ['nɪtɪŋ] ,
knittin **'** , **knitting** ,
- - , 针织 ,

织毛衣，织毛衣，

[kaɪ] , ['kæt(ə)l] ; [kaʊz] ,
kye , **cattle** ; **cows** ,
凯 , 牛 ; 牛 ,

牛，母牛；

[læd] , [bɔɪ] ,
lad , **boy** ,
小伙子 , 男生 ,

小伙子，男孩，

['lædi] , [bɔɪz] , [dɪ'mɪnjətɪv]
laddies , **boys** , **diminutive**
小伙子们 , 男孩们 , 小字

小伙子们，男孩们，矮小的

[lædz] , [bɔɪz] ,
lads , **boys** ,
小伙子们 , 男孩们 ,

小伙子们，男孩们，

[leəd] , ['lændɪd] [prə'praɪətə(r)] ; ['skwaɪə(r)] ,
laird , **landed** **proprietor** ; **squire** ,
领主 , 登陆 业主 ; 乡绅 ,

领主，土地所有者；乡绅，

['læmi] , ['lɪt(ə)l] [læm] , [dɪ'mɪnjətɪv] ; [tɜːm] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt]
lammie , **little** **lamb** , **diminutive** ; **term** **of** **endearment**
拉米 , 小的 羊肉 , 小字 ; 学期 的 爱称

羔羊，小羊羔，娇小的；爱称

[læn] - , [lænd] ; ['kʌntri] ,
lan **'** , **land** ; **country** ,
兰 - , 土地 ; 国家 ,

lan'，土地；国家，

[leɪn] , [ləʊn] ; [ə'ləʊn] ,
lane , **lone** ; **alone** ,
车道 , 孤独 ; 独自的 ,

小巷，孤独；独自一人，

[leɪnz] , [ləʊn] ; [ə'ləʊn] ,
lanes , **lone** ; **alone** ,
车道 , 孤独 ; 独自的 ,

车道，孤单；独自一人，

[læŋ] , [lɒŋ] ,
lang , long ,
语言 , 长的 ,

lang，长，

['læŋər] , [lɒŋgə(r)] ,
langer , longer ,
兰格 , 更长 ,

更长的，更长久的

[læs] , [gɜːl] ,
lass , girl ,
小姐 , 女孩 ,

姑娘，女孩，

[læs] - [beən] , [gɜːl] [tʃaɪld] ,
lass - bairn , girl child ,
小姐 - 孩子 , 女孩 孩子 ,

女婴，女孩

['læsi] , [gɜːl] , [dɪ'mɪnjətɪv]
lassie , girl , diminutive
恋人 , 女孩 , 小字

小姑娘，女孩，娇小的

[lɑːt] , [let] ,
lat , let ,
纬度 , 让 ,

纬度，让，

[læts] , [lets] ,
lats , lets ,
纬度 , 让我们 ,

lats，lets，

[-] , [lets] ,
lat's , lets ,
拉特的 , 让我们 ,

lat's，让我们，

['lætɪn] , ['letɪŋ] ,
lattin , letting ,
拉丁语 , 出租 ,

拉丁语，让，

[lɔːtʃ] , [lɑːf] ,
lauch , laugh ,
发射 , 笑 ,

发射，大笑，

[leɪv] , [rest] ; [liːv] ; [rɪ'meɪndə(r)] ,
lave , rest ; leave ; remainder ,
澡 , 休息 ; 离开 ; 余 ,

休息，休息；离开；剩余，

['lævərək] , [lɑːk] ([taɪp] [ɒv; əv][bɜːd]) ,
laverocks , larks (type of bird) ,
熔岩 , 云雀 (类型 的 鸟) ,

紫云雀，云雀（一种鸟），

['leɪɪn] - , ['leɪɪŋ] ,
layin ' , laying ,
躺着 - , 躺下 ,

躺着，躺着，

[liː]	-	,	[liːv]	,
lea	**'**	**,**	**leave**	**,**
叶	-	,	离开	,

离开

['lɜːrnɪn]	-	,	['lɜːnɪŋ]	;	['tiːtʃɪŋ]	,
learnin	**'**	**,**	**learning**	**;**	**teaching**	**,**
学习	-	,	学习	;	教学	,

学习，学习；教学，

[lɜːnt]	,	['lɜːnɪd]	;	[tɔːt]	,
learnt	**,**	**learned**	**;**	**taught**	**,**
学会了	,	学习	;	教授	,

学会了，学到了；教过，

-	-	,	['laɪɪŋ]	,
leein	**'**	**,**	**lying**	**,**
-	-	,	说谎	,

leein'，躺着，

[liːz]	,	[laɪz]	,
lees	**,**	**lies**	**,**
李子	,	谎言	,

酒糟，谎言，

-	-	,	['lɪvɪŋ]	,
leevin	**'**	**,**	**living**	**,**
-	-	,	活的	,

生活，活着，

-	-	,	['leʒə(r)]	,
leisur	**'**	**,**	**leisure**	**,**
-	-	,	闲暇	,

休闲，闲暇

[len]	-	,	[lend]	;	[gɪv]	;	[grɑːnt]	,
len	**'**	**,**	**lend**	**;**	**give**	**;**	**grant**	**,**
镜头	-	,	借	;	给	;	授予	,

len'，借出；给予；授予

[lɛnθ]	,	[leŋkθ; leŋθ]	,
lenth	**,**	**length**	**,**
长度	,	长度	,

长度，长度，

['lɛtən]	,	[let]	;	[ə'laʊd]	,
letten	**,**	**let**	**;**	**allowed**	**,**
莱滕	,	让	;	允许	,

允许的

[luːk]	,	[lʊk]	;	[wɒtʃ]	;	[ə'pɪərəns]	,
leuk	**,**	**look**	**;**	**watch**	**;**	**appearance**	**,**
白细胞	,	看	;	手表	;	外貌	,

白细胞，看；手表;外貌，

-	-	,	['lʊkɪŋ]	;	['wɒtʃɪŋ]	,
leukin	**'**	**,**	**looking**	**;**	**watching**	**,**
-	-	,	寻找	;	观看	,

白细胞，看着；注视着，

-	,	[lʊkt]	;	[wɒtʃt]	,
leukit	**,**	**looked**	**;**	**watched**	**,**
-	,	看起来	;	观看	,

白垩纪，看了看；看着，

[lɪkt]	,	[lait]	,
licht	**,**	**light**	**,**
光	,	光	,

光，光

-	-	,	[bɪ'lɪtlɪŋ]	;	['meɪkɪŋ]	[lait]	[ɒv; əv]	,
lichtlyin	**'**	**,**	**belittling**	**;**	**making**	**light**	**of**	**,**
-	-	,	贬低	;	制作	光	的	,

轻视，贬低；轻蔑，

[lɪkts]	,	[laɪts]	,
lichts	**,**	**lights**	**,**
光线	,	灯	,

灯光，光，

-	,	['laɪflɒŋ]	,
lifelang	**,**	**lifelong**	**,**
-	,	终身	,

lifelang，终身的

[lɪft]	,	[ləʊd]	;	[buːst]	;	['helpɪŋ]	[hænd]	,	['ɔːlsəʊ]	[skaɪ]	;	['hevənz]
lift	**,**	**load**	**;**	**boost**	**;**	**helping**	**hand**	**,**	**also**	**sky**	**;**	**heavens**
举起	,	加载	;	促进	;	帮助	手	,	还	天空	;	天

举起，装载；提升；帮助；援手，也指天空；天堂

-	,	[laɪkt]	,
likit	**,**	**liked**	**,**
-	,	喜欢	,

点赞，喜欢

-	,	['laɪkli]	,
lik'ly	**,**	**likely**	**,**
-	,	可能	,

可能，很可能

['lɪpən]	,	[trʌst]	;	[dɪ'pend]	[ɒn]	,
lippen	**,**	**trust**	**;**	**depend**	**on**	**,**
利彭	,	相信	;	依赖	在	,

利彭，信任；依赖，

-	['el'el]	,	[wɪl]	,
'	**ll**	**,**	**will**	**,**
-	二	,	将要	,

会，将，

[luː]	,	[lʌv]	,
loe	**,**	**love**	**,**
洛伊	,	爱	,

爱，爱，

-	,	[lʌv]	,
lo'e	**,**	**love**	**,**
-	,	爱	,

lo'e，爱，

-	,	[lʌvd]	,
lo'ed	**,**	**loved**	**,**
-	,	喜爱	,

喜爱，被爱

-	,	['lʌndən]	,
Lonnon	**,**	**London**	**,**
-	,	伦敦	,

伦敦，伦敦

[luːt]	,	[let]	;	[ə'laʊd]	,
loot	**,**	**let**	**;**	**allowed**	**,**
抢劫	,	让	;	允许	,

掠夺，允许；允许，

-	,	['lʌvɪŋ'kaɪndnəs]	,
lovin'kindness	**,**	**lovingkindness**	**,**
-	,	慈爱	,

慈爱，慈爱，

['lʌki]	-	['dædi]	,	['fɒndli]	[rɪ'gɑːdɪd]	['fɔːfɑːðə(r)]	,	['ɔːlsəʊ]	[ə; eɪ]	[rɪ'vɪəd]	['fɔːfɑːðə(r)]
luckie	**-**	**daddy**	**,**	**fondly**	**regarded**	**forefather**	**,**	**also**	**a**	**revered**	**forefather**
幸运儿	-	爸爸	,	深情地	认为	祖先	,	还	一个	受人尊敬的	祖先

幸运老爹，备受爱戴的先祖，也是一位受人尊敬的先祖

[lʌg]	,	[ɪə(r)]	,	['ɔːlsəʊ]	['ʃæləʊ]	['wʊdn]	[dɪʃ]
lug	**,**	**ear**	**,**	**also**	**shallow**	**wooden**	**dish**
凸耳	,	耳朵	,	还	浅的	木制的	盘子

耳廓、耳朵，以及浅木碟

[lʊk]	,	[lʊk]	,
luik	**,**	**look**	**,**
卢伊克	,	看	,

看，看，

-	-	,	['lʊkɪŋ]	,
luikin	**'**	**,**	**looking**	**,**
-	-	,	寻找	,

luikin'，看着，

-	,	[lʊkt]	,
luikit	**,**	**looked**	**,**
-	,	看起来	,

luikit，看了看，

[lʌm]	,	['tʃɪmni]	,
lum	**,**	**chimney**	**,**
亮度	,	烟囱	,

烟囱，烟囱，

['laɪɪn]	-	,	['laɪɪŋ]	,
lyin	**'**	**,**	**lying**	**,**
躺着	-	,	说谎	,

说谎，说谎，

-	,	['mædʒəsti]	,
maijesty	**,**	**majesty**	**,**
-	,	威严	,

陛下，陛下，

[maɪk]	,	?	,	[meit]	?
maik	**,**	**?**	**,**	**mate**	**?**
迈克	,	?	,	伴侣	?

maik，? ，伙计?

[meə(r)]	,	[mɔː(r)]	;	['greɪtə(r)]	,
mair	**,**	**more**	**;**	**greater**	**,**
梅尔	,	更多的	;	更大的	,

mair，更多；更大的

[meɪst]	,	[məʊst]	;	['ɔːlməʊst]	,
maist	**,**	**most**	**;**	**almost**	**,**
梅斯特	,	最多	;	几乎	,

maist，大多数；几乎，

['meɪstər]	,	['mɑːstə(r)]	;	['mɪstə(r)]	,
maister	**,**	**master**	**;**	**mister**	**,**
大师	,	掌握	;	先生	,

先生，主人；先生，

-	,	['məʊstli]	,
maistly	**,**	**mostly**	**,**
-	,	大多	,

大部分，大多数

-	,	['mætə(r)]	,
maitter	**,**	**matter**	**,**
-	,	事情	,

maitter，事项，

[mæk]	,	[meɪk]	;	[duː; də]	,
mak	**,**	**make**	**;**	**do**	**,**
制作	,	制作	;	做	,

制作，做；做

[mæk]	-	,	[meɪk]
mak	**'**	**,**	**make**
制作	-	,	制作

制造，制造

;	[duː; də]	,
;	**do**	**,**
;	做	,

做，

[mæk]	-	[ʃɪfts]	,	['meɪkɪŋ]	[duː; də]	[wɪð]	[fɔːls]	[θɪŋz]	,
mak	**'**	**shifts**	**,**	**making**	**do**	**with**	**false**	**things**	**,**
制作	-	轮班	,	制作	做	和	错误的	事物	,

轮班工作，凑合着用虚假的东西，

[mæk]	-	[ˌjuː piː 'es]	,	['kʌvərɪŋ]	[ʌp]	(	[ɒv; əv]	[truːθ]	)	,
mak	**'**	**ups**	**,**	**covering**	**up**	**(**	**of**	**truth**	**)**	**,**
制作	-	UPS	,	覆盖	向上	(	的	真相	)	,

化妆，掩盖（真相），

['meɪkɪn]	-	,	['meɪkɪŋ]	,
makin	**'**	**,**	**making**	**,**
制造	-	,	制作	,

制作，制作，

-	,	['meɪkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	;	['duːɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
makin't	**,**	**making**	**it**	**;**	**doing**	**it**	**,**
-	,	制作	它	;	正在做	它	,

做，正在做；正在做

[mæks]	,	[meɪks]	;	[dʌz]	,
maks	**,**	**makes**	**;**	**does**	**,**
马克斯	,	制作	;	做	,

制造，制作；做，

[meɪn]	,	[miːn]	,
mane	**,**	**mean**	**,**
鬃毛	,	意思是	,

鬃毛，卑鄙的，

['mɔːkɪn]	,	[heə(r)]	,	['refrəns]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['pəʊɪm]	[baɪ]	[bɜːnz]
maukin	**,**	**hare**	**,**	**reference**	**to**	**a**	**poem**	**by**	**Burns**
茂金	,	野兔	,	参考	到	一个	诗	经过	烧伤

maukin，野兔，参考伯恩斯的一首诗

[mɔːn]	,	[mʌst; məst]	;	[hæv; həv]	[tuː; tə]	,
maun	**,**	**must**	**;**	**have**	**to**	**,**
毛恩	,	必须	;	有	到	,

maun，必须；不得不，

['maʊnə]	,	[mʌst; məst]	[nɒt]	;	[meɪ]	[nɒt]	,
maunna	**,**	**must**	**not**	**;**	**may**	**not**	**,**
毛纳	,	必须	不是	;	可能	不是	,

maunna，不得；可能不，

['miːnɪn]	-	,	['miːnɪŋ]	,
meanin	**'**	**,**	**meaning**	**,**
含义	-	,	意义	,

意思，意思，

['mɛʒər]	-	,	['meʒə(r)]	,
measur	**'**	**,**	**measure**	**,**
测量	-	,	措施	,

测量，测量，

-	,	['mɪzəri]	,
meesery	**,**	**misery**	**,**
-	,	苦难	,

悲惨，苦难，

['miːtɪn]	-	,	['miːtɪŋ]	,
meetin	**'**	**,**	**meeting**	**,**
会议	-	,	会议	,

会议，会议，

[mem]	,	[mæm]	;	[mɪs]	;	['mædəm]	,
mem	**,**	**Mam**	**;**	**Miss**	**;**	**Madam**	**,**
内存	,	妈妈	;	错过	;	女士	,

女士，妈妈；小姐；夫人，

[mend]	,	[ə'mend]	;	[kjʊə(r)]	;	[hiːl]	,	[æz; əz]	[ɪn]	-	[mend]	[jɔː(r); jə(r)]	[weɪz]
mend	**,**	**amend**	**;**	**cure**	**;**	**heal**	**,**	**as**	**in**	**'**	**mend**	**your**	**ways**
修补	,	修正	;	治愈	;	愈合	,	作为	在	-	修补	你的	方式

修补，改正；治愈；痊愈，例如“改正你的行为”。

-	-	,	[mə'nædʒəri]	;	[lɒt]	;	[kraʊd]	,
'	**mengie**	**,**	**menagerie**	**;**	**lot**	**;**	**crowd**	**,**
-	-	,	动物园	;	很多	;	人群	,

'mengie，动物园；很多；人群，

['mɜːrtʃən]	-	,	['mɜːtʃənt]	,
merchan	**'**	**,**	**merchant**	**,**
商品	-	,	商人	,

商人，商人

-	-	,	['mɜːsɪf(ə)l]	,
mercifu	**'**	**,**	**merciful**	**,**
-	-	,	仁慈	,

仁慈的，仁慈的

-	-	,	['mæriɪŋ]	,
merryin	**'**	**,**	**marrying**	**,**
-	-	,	结婚	,

结婚，结婚，

[mɪʃt]	,	[mait]	,
micht	**,**	**might**	**,**
米赫特	,	可能	,

micht，可能，

-	,	[mait]	[nɒt]	,
michtna	**,**	**might**	**not**	**,**
-	,	可能	不是	,

michtna，可能不会，

-	,	['maɪti]	;	[gɒd]	,
michty	**,**	**mighty**	**;**	**God**	**,**
-	,	强大的	;	上帝	,

michty，强大的；上帝，

[mɪdz]	,	[mɪdst]	,
mids	**,**	**midst**	**,**
中段	,	中间	,

中间，中间，

[mɪn]	-	,	[maɪnd]	;	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	,	['ɔːlsəʊ]	[ˌrekə'lekt]	;	[rɪ'membə(r)]
min	**'**	**,**	**mind**	**;**	**recollection**	**,**	**also**	**recollect**	**;**	**remember**
最小	-	,	头脑	;	回忆	,	还	追忆	;	记住

min'，记忆；回忆，也作 recollect；记住

['mɪnɪt]	,	['mɪnɪt]	,
minit	**,**	**minute**	**,**
迷你	,	分钟	,

分钟，分钟

['mɪni]	,	['mʌðə(r)]	;	['mɒmi]	,
minny	**,**	**mother**	**;**	**mommy**	**,**
米妮	,	母亲	;	妈妈	,

妈妈，母亲；妈咪，

[mɪnt]	,	[eɪmd]	;	[ɪn'tendɪd]	[tuː; tə]	,
mint	**,**	**aimed**	**;**	**intended**	**to**	**,**
薄荷	,	旨在	;	故意的	到	,

薄荷，旨在；打算，

-	,	[maɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[rɪ'membə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	,
min't	**,**	**mind**	**it**	**;**	**remember**	**it**	**,**
-	,	头脑	它	;	记住	它	,

记住，注意；记住它。

-	-	,	[nɒt]	[bɪ'liːvɪŋ]	,
misbelievin	**'**	**,**	**not**	**believing**	**,**
-	-	,	不是	相信	,

误信，不相信，

-	,	['mɪstʃɪf]	,
mischeef	**,**	**mischief**	**,**
-	,	恶作剧	,

恶作剧，捣蛋，

-	,	[mɪ'steɪkən]	,
mista'en	**,**	**mistaken**	**,**
-	,	错误	,

mista'en，错误的，

-	-	,	[ˌmɪsʌndə'stændɪŋ]	,
misunderstandin	**'**	**,**	**misunderstanding**	**,**
-	-	,	误解	,

误会，误会，

['maɪðə; 'mɪðə(r)]	,	['mʌðə(r)]	,
mither	**,**	**mother**	**,**
母亲	,	母亲	,

母亲，母亲

['mɒni]	，	['meni]	，
mony	**,**	**many**	**,**
金钱	，	许多	，

金钱，许多，

['mɔːrnɪn]	-	，	['mɔːnɪŋ]	，
mornin	**'**	**,**	**morning**	**,**
早晨	-	，	早晨	，

早上好，早上好，

-	，	['mɔːnɪŋz]	，
mornin's	**,**	**mornings**	**,**
-	，	早晨	，

早上好，早上好，

[muːz]	，	[maʊðz]	，
mou's	**,**	**mouths**	**,**
谅解备忘录	，	嘴	，

mou's，嘴巴，

['mʌkəl]	，	[hjuːdʒ]	；	[ɪ'nɔːməs]	；	[bɪg]	；	[greɪt]	；	[mʌtʃ]	，
muckle	**,**	**huge**	**;**	**enormous**	**;**	**big**	**;**	**great**	**;**	**much**	**,**
大块	，	巨大的	；	巨大的	；	大的	；	伟大的	；	很多	，

很多，巨大的；庞大的；大的；伟大的；很多

-	，	[fuːl]	，
munsie	**,**	**fool**	**,**
-	，	傻子	，

蒙西，傻瓜，

-	-	[saɪd]	，	['maʊntənsaɪd]	，
muntain	**-**	**side**	**,**	**mountainside**	**,**
-	-	边	，	山坡	，

山坡，山腰

[mʌtʃ]	，	[kæp]	[wɪð]	[prə'truːdɪŋ]	[frɪl]	，	[wɔːn]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['bɒnɪt]
mutch	**,**	**cap**	**with**	**protruding**	**frill**	**,**	**worn**	**under**	**the**	**bonnet**
穆奇	，	帽	和	突出	褶边	，	磨损	在下面	这	引擎盖

罩衫，一种带有突出褶边的帽子，戴在软帽下面

-	，	[muːvd]	；	[ə'fektɪd]	，
muved	**,**	**moved**	**;**	**affected**	**,**
-	，	已搬	；	做作的	，

移动，移动；受影响的

[maɪ]	['sɜːrtiː]	！	，	？	，	[maɪ]	['gʊdnəs]	！	？
My	**certie**	**!**	**,**	**?**	**,**	**My**	**goodness**	**!**	**?**
我的	认证	！	，	？	，	我的	善良	！	？

我的天哪！？我的老天爷！？

[maɪ]	[leɪn]	，	[ɒn]	[maɪ]	[əʊn]	，
my	**lane**	**,**	**on**	**my**	**own**	**,**
我的	车道	，	在	我的	自己的	，

我走我的路，我独自一人

[maɪ'sɛl]	，	[maɪ'self]	，
mysel	**,**	**myself**	**,**
我	，	我	，

我自己，我

[maɪ'sɛl]	-	，	[maɪ'self]	，
mysel	**'**	**,**	**myself**	**,**
我	-	，	我	，

mysel'，我自己，

[nə; nɑː] , [nɒt] ; [baɪ][nəʊ] [miːnz] ,
na , not ; by no means ,
纳 , 不是 ; 经过 不 方法 ,

不，不是；绝不是。

[nə; nɑː] - , [nɒt] ; [baɪ][nəʊ] [miːnz] ,
na ' , not ; by no means ,
纳 - , 不是 ; 经过 不 方法 ,

不，绝不；绝无可能。

[neɪ] , [nəʊ] ,
nae , no ,
纳 , 不 ,

不，不，

['neɪθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ,
naething , nothing ,
什么都没有 , 没有什么 ,

什么都没有，什么都没有

- , ['nəʊˌwaɪz] ; [ɪn][nəʊ] [wei] ,
naewise , nowise ; in no way ,
- , 现在 ; 在 不 方式 ,

不知何故，绝不；绝无可能，

[neɪn] , [əʊn] ,
nain , own ,
纳因 , 自己的 ,

nain，自己的，

[neɪn] , [nʌn] ,
nane , none ,
名字 , 没有任何 ,

名字，无，

['neɪtər] , ['neɪtʃə(r)] ,
nater , nature ,
纳特 , 自然 ,

自然，自然

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·埃尔金布罗德(David Elginbrod)
第35/35页

-	,	['nætʃ(ə)rəl]	,
nateral	**,**	**natural**	**,**
-	,	自然的	,

天然的，自然的

['nətʃə]	-	,	['neɪtʃə(r)]	,
natur	**'**	**,**	**nature**	**,**
自然	-	,	自然	,

自然，自然，

[nɪə(r)]	-	[hæn]	-	,	['nɪəli]	;	['ɔːlməʊst]	,
near	**-**	**han**	**'**	**,**	**nearly**	**;**	**almost**	**,**
靠近	-	汉	-	,	几乎	;	几乎	,

near-han'，几乎；几乎，

['niːbər]	,	['neɪbə(r)]	,
neebor	**,**	**neighbour**	**,**
邻居	,	邻居	,

邻居，neebor

-	,	['neɪbɜːrz]	,
neebours	**,**	**neighbours**	**,**
-	,	邻居	,

邻居，邻里，

	,	[duː; də]	[nɒt]	[niːd]	;	[niːd]	[nɒt]	,
needna	**,**	**do**	**not**	**need**	**;**	**need**	**not**	**,**
需要	,	做	不是	需要	;	需要	不是	,

needna，不需要；不需要，

[niːp]	,	['tɜːnɪp]	,
neep	**,**	**turnip**	**,**
芜菁	,	芜菁	,

芜菁，萝卜，

[niːp]	-	[siːd]	,	['tɜːnɪp]	[siːd]	,
neep	**-**	**seed**	**,**	**turnip**	**seed**	**,**
芜菁	-	种子	,	芜菁	种子	,

芜菁籽，萝卜籽

[nɛə]	,	['nevə(r)]	,
ne'er	**,**	**never**	**,**
从未	,	绝不	,

从未，从不

[nɛə]	-	[duː; də]	-	[wel]	,	['nevə(r)]	[duː; də]	[wel]	;	['trʌblmeɪkə(r)]	,
ne'er	**-**	**do**	**-**	**well**	**,**	**never**	**do**	**well**	**;**	**troublemaker**	**,**
从未	-	做	-	出色地	,	绝不	做	出色地	;	麻烦制造者	,

游手好闲之徒，从不成功；惹事生非者

-	-	,	[nɪ'glektɪŋ]	,
negleckin	**'**	**,**	**neglecting**	**,**
-	-	,	疏忽	,

negleckin'，忽视，

-	,	[ni'glekt]	,
neglecks	**,**	**neglects**	**,**
-	,	疏忽	,

疏忽、忽视、

[naɪst]	,	[nekst]	,
neist	**,**	**next**	**,**
近东主义者	,	下一个	,

neist，下一个，

[niːvz]	,	[fɪsts]	,
neives	**,**	**fists**	**,**
内维斯	,	拳头	,

neives，拳头，

[nɪxt]	,	[naɪt]	,
nicht	**,**	**night**	**,**
尼赫特	,	夜晚	,

nicht，夜晚，

-	,	['naɪtli]	;	[æt; ət]	[naɪt]	,
nichtly	**,**	**nightly**	**;**	**at**	**night**	**,**
-	,	每晚	;	在	夜晚	,

夜间地，每晚地；在晚上，

[naɪ]	,	['nɪəli]	,
nigh	**,**	**nearly**	**,**
夜	,	几乎	,

接近，几乎，

['naɪər]	,	['nɪərə(r)]	;	['kləuzə(r)]	,
nigher	**,**	**nearer**	**;**	**closer**	**,**
更近	,	更近	;	更近	,

更近，更靠近；更近，

[nəʊ]	,	[nɒt]	,
no	**,**	**not**	**,**
不	,	不是	,

不，不是。

[nəʊ]	[ðæt]	[ɪl]	[tuː; tə]	[wɪn]	[æt; ət]	,	[nɒt]	[ðæt]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[get]	[æt; ət]	,
no	**that**	**ill**	**to**	**win**	**at**	**,**	**not**	**that**	**difficult**	**to**	**get**	**at**	**,**
不	那	患病的	到	赢	在	,	不是	那	难的	到	得到	在	,

没那么难赢，也没那么难达到目标。

[nuː]	,	[naʊ]	,
noo	**,**	**now**	**,**
不	,	现在	,

不，现在

[nuː]	-	[ə; eɪ]	-	[deɪz]	,	['naʊədeɪz]	,
noo	**-**	**a**	**-**	**days**	**,**	**nowadays**	**,**
不	-	一个	-	天	,	如今	,

现在，如今

[nɔː(r)]	,	[nɔː(r)]	;	[ðæn; ðən]	,
nor	**,**	**nor**	**;**	**than**	**,**
也不	,	也不	;	比	,

也不，也不；比，

[nɒt]	,	['niːdɪd]	,	['ɔːlsəʊ]	[nɒt]
not	**,**	**needed**	**,**	**also**	**not**
不是	,	需要	,	还	不是

不需要，也不需要

[əʊ]	-	,	[ɒv; əv]	;	[ɒn]	,
o	**'**	**,**	**of**	**;**	**on**	**,**
o	-	,	的	;	在	,

o'，的；在，

	,	[ə'blaɪdʒd]	,
obleeged	**,**	**obliged**	**,**
流血	,	有义务	,

感激的，有义务的，

[oʊn]	,	[wɪ'ðaʊt]	,	['skɒtɪʃ]	['juːzɪz; 'juːsɪz]	[pɑːst]	[pɑː'tɪsɪpl]	[nɒt]	['prez(ə)nt]	[prɒg]	.
ohn	**,**	**without**	**,**	**Scottish**	**uses**	**past**	**participle**	**not**	**present**	**prog**	**.**
约翰	,	没有	,	苏格兰	用途	过去的	分词	不是	展示	进展	.

ohn，没有，苏格兰语使用过去分词而不是现在进行时。

[ɒnz]	,	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	,
on's	**,**	**on**	**his**	**,**
的	,	在	他的	,

在他的，

['ɒnɪ]	,	['eni]	,
ony	**,**	**any**	**,**
仅	,	任何	,

仅，任何，

-	,	['eniθɪŋ]	,
onything	**,**	**anything**	**,**
-	,	任何事物	,

任何东西，任何东西

[uːk]	,	[wiːk]	,
ook	**,**	**week**	**,**
ook	,	星期	,

书，周，

[uːmən]	,	['wʊmən]	,
ooman	**,**	**woman**	**,**
奥曼	,	女士	,

女人，女人

[ʊr]	,	['aʊə(r)]	,
oor	**,**	**our**	**,**
门	,	我们的	,

哦，我们的，

[ʊrz]	,	['aʊəz]	,
oors	**,**	**ours**	**,**
门	,	我们的	,

门，我们的，

-	,	[ɑː'selvz]	,
oorsels	**,**	**ourselves**	**,**
-	,	我们自己	,

我们自己

[ˌoʊˌoʊ'tiː]	,	[aʊt]	,
oot	**,**	**out**	**,**
oot	,	出去	,

出，出去，

-	,	[ˌaʊt'saɪd]	,
ootside	**,**	**outside**	**,**
-	,	外部	,

外面，外面

- , [ə'pɪnjən] ,
opingan , opinion ,
- , 观点 ,

观点，意见，

- , [ə'pɪnjənz] ,
opingans , opinions ,
- , 意见 ,

观点，意见，

[ɔː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ; [eə(r)] ; [baɪ] , ['ɔːlsəʊ][ɔː(r)]
or , before ; ere ; by , also or
或者 , 前 ; 埃雷 ; 经过 , 还 或者

或者，在……之前；在……之前；通过，也或

['ɔːrdərɪn] - , ['ɔːdərɪŋ] ,
orderin ' , ordering ,
订购 - , 订购 ,

点餐，点餐，

['ɔːrdɪˌnɑːr] - , ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ; ['nætʃ(ə)rəl] ,
ordinar ' , ordinary ; natural ,
普通 - , 普通的 ; 自然的 ,

普通的，普通的；天然的

[əʊ] , [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
o's , of us ,
的 , 的 我们 ,

o's，我们中的，

- , [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
o't , of it ,
- , 的 它 ,

哦，它的，

- , [ɔːt] ; [ɔːl] ,
oucht , ought ; all ,
- , 应该 ; 全部 ,

哦，应该；所有，

['aʊə(r)] [leɪnz] , [ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] ,
our lanes , on our own ,
我们的 车道 , 在 我们的 自己的 ,

我们自己的车道，

[aʊər'sɛl] - , [ɑː'selvz] ,
oursel ' , ourselves ,
我们自己 - , 我们自己 ,

我们自己，我们自己

- , [ɑː'selvz] ,
oursel's , ourselves ,
- , 我们自己 ,

我们自己，我们自己

['aʊər] , ['əʊvə(r)] ; [tuː] ,
ower , over ; too ,
所有者 , 超过 ; 也 ,

ower，结束；也，

[əʊs] , [ɒks] ,
owse , ox ,
owse , 牛 ,

owse，ox，

[pɛrt] , [pɑːt] ,
pairt , part ,
配对 , 部分 ,

配对，部分，

- , ['pɑːtrɪdʒ] ,
pairtrick , partridge ,
- , 鹧鸪 ,

双人戏法，鹧鸪，

- , [pɑːts] ,
pairts , parts ,
- , 部分 ,

成对的，部分，

['pærɪtʃ] , ['pɒrɪdʒ] ,
parritch , porridge ,
帕里奇 , 稀饭 ,

粥，粥，

['pæsɪn] - , ['pɑːsɪŋ] ,
passin ' , passing ,
帕辛 - , 通过 ,

传递，传递，

[pæt] , [pʊt] ; [meɪd] ,
pat , put ; made ,
拍 , 放 ; 制成 ,

轻拍，放置；制作，

[pɛnt] , [pɔɪnt] ,
peint , point ,
油漆 , 观点 ,

笔，点，

, ['pɜːfɪkt] ,
perfeck , perfect ,
完美 , 完美的 ,

完美，完美，

- , [pə'sweɪdɪd] ,
persâudit , persuaded ,
- , 被说服 ,

persâudit，说服，

[pikt] , ['pɪktʃə(r)] ,
picter , picture ,
picter , 图片 ,

picter，图片，

[pɪg] , [stəʊn] ['bɒt(ə)l] ,
pig , stone bottle ,
猪 , 石头 瓶子 ,

猪，石头瓶子，

[paɪnt] , [pɔɪnt] ,
pint , point ,
品脱 , 观点 ,

品脱，点，

- , ['pɔɪntɪd] ,
pinted , pointed ,
- , 尖 ,

尖的，有斑点的，

[pɪt] , [pʊt] ; [meɪk] ,
pit , put ; make ,
坑 , 放 ; 制作 ,

坑，放；制作，

- , [pə'teɪtəʊ] ,
pitawta , potato ,
- , 土豆 ,

皮塔瓦塔，土豆，

[pɪts] , [pʊts] ; [meɪks] ,
pits , puts ; makes ,
坑 , 放置 ; 制作 ,

坑，放置；制造，

[pɪtən] , [pʊt] ; [meɪd] ,
pitten , put ; made ,
皮滕 , 放 ; 制成 ,

放置，做；制作，

[pɪtɪn] - , ['pʊtɪŋ] ; ['meɪkɪŋ] ,
pittin ' , putting ; making ,
皮廷 - , 推杆 ; 制作 ,

放置，制作，

['pleɪɪn] - , ['pleɪɪŋ] ,
playin ' , playing ,
玩耍 - , 玩耍 ,

玩耍，玩耍，

- , ['pleʒə(r)] ,
pleesir , pleasure ,
- , 乐趣 ,

快乐，愉悦，

- , ['pleʒə(r)] ,
pleesur , pleasure ,
- , 乐趣 ,

快乐，愉悦，

- - , ['plentɪf(ə)l] ,
plentifu ' , plentiful ,
- - , 丰富 ,

丰富的，丰富的，

- , ? , [stɔːl] ?
pleuch , ? , stall ?
- , ? , 摊位 ?

pleuch，？，摊位?

[pluː] , [plaʊ] ,
ploo , plough ,
普卢 , 犁 ,

犁，犁

- , ['pɔpiːz] ,
poapies , poppies ,
- , 罂粟花 ,

罂粟花，罂粟

- , ['pʊlpɪt] ,
poopit , pulpit ,
- , 讲坛 ,

讲坛，布道台

[pɑːp]	,	[pəʊp]	,
Popp	**,**	**Pope**	**,**
波普	,	教皇	,

波普，波普，

[preɪzɪn]	-	,	['preɪzɪŋ]	,
praisin	**'**	**,**	**praising**	**,**
普雷辛	-	,	赞扬	,

赞美，表扬

-	,	[prɪ'saɪsli]	,
preceesely	**,**	**precisely**	**,**
-	,	恰恰	,

事先，准确地，

-	,	['prɪvəlɪdʒ]	,
preevilege	**,**	**privilege**	**,**
-	,	特权	,

特权，特权，

-	,	['prɪnsəp(ə)l]	,
prenciple	**,**	**principle**	**,**
-	,	原则	,

原则，原则，

-	,	['prɪntɪd]	,
prentit	**,**	**printed**	**,**
-	,	打印	,

prenit，印刷品，

['prez(ə)ns]	-	['tʃɔːmər]	,	['prez(ə)ns]	['tʃeɪmbə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[kɪŋ]	,
presence	**-**	**chaumer**	**,**	**presence**	**chamber**	**of**	**a**	**king**	**,**
在场	-	查默	,	在场	房间	的	一个	国王	,

君王寝宫

[pruːd]	,	[praʊd]	,
prood	**,**	**proud**	**,**
普鲁德	,	自豪的	,

骄傲的，自豪的

-	,	['prɒspekt]	,
prospeck	**,**	**prospect**	**,**
-	,	前景	,

前景，前景，

[pʊə]	,	[pɔː(r); pʊə(r)]	,
puir	**,**	**poor**	**,**
普伊	,	贫穷的	,

可怜的，贫穷的

-	,	[pʊrɪst; pɔːrɪst]	,
puirest	**,**	**poorest**	**,**
-	,	最贫困	,

最贫穷的，最贫困的

[kwiːn]	,	[kwiːn]	;	[jʌŋ]	[gɜːl]	;	['hʌsi]	,
quean	**,**	**queen**	**;**	**young**	**girl**	**;**	**hussy**	**,**
女王	,	女王	;	年轻的	女孩	;	荡妇	,

女王；年轻女孩；荡妇

[kwəʊ]	-	,	[swɔː(r)]	;	[sed]	,
quo	**'**	**,**	**swore**	**;**	**said**	**,**
如此	-	,	发誓	;	说	,

quo'，发誓；说，

	,	['rɑːðə(r)]	,
raither	**,**	**rather**	**,**
雷瑟	,	相当	,

更确切地说，

[ræks]	,	[ˌəʊvə'duː]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[stretʃ]	,
rax	**,**	**overdo**	**it**	**;**	**stretch**	**,**
rax	,	过度	它	;	拉紧	,

过度拉伸，过度；伸展，

['riːdɪn]	-	,	['riːdɪŋ]	,
readin	**'**	**,**	**reading**	**,**
阅读	-	,	阅读	,

阅读，阅读，

-	,	['riːzənɪŋ]	,
reasonin's	**,**	**reasonings**	**,**
-	,	理由	,

推理，推理，

-	-	,	['rʌslɪŋ]	,
reestlin	**'**	**,**	**rustling**	**,**
-	-	,	沙沙声	,

休息，沙沙作响，

-	,	[rɪ'fjuːz]	,
refeese	**,**	**refuse**	**,**
-	,	拒绝	,

拒绝，拒绝

[riːd]	-	-	,	[red]	-	['kəʊtɪd]	,
reid	**-**	**coatit**	**,**	**red**	**-**	**coated**	**,**
里德	-	-	,	红色的	-	涂层	,

红蝾螈，红蝾螈

[riːd]	-	-	,	[red]	-	['hedɪd]	,
reid	**-**	**heedit**	**,**	**red**	**-**	**headed**	**,**
里德	-	-	,	红色的	-	标题	,

reid-heedit，红头发，

-	-	,	[rɪ'maɪndɪŋ]	,
remin'in	**'**	**,**	**reminding**	**,**
-	-	,	提醒	,

提醒，提醒，

-	,	[ri'pent]	,
repentit	**,**	**repented**	**,**
-	,	悔改	,

悔改，已悔改，

-	,	[ri'prəutʃ]	,
reprocht	**,**	**reproached**	**,**
-	,	受责备	,

reprocht，reproched，

['rɛˌspɛk]	,	[rɪ'spekt]	;	[kən'sɪdə(r)]	['wɜːði]	,
respeck	**,**	**respect**	**;**	**consider**	**worthy**	**,**
尊重	,	尊重	;	考虑	值得	,

尊重，敬重；认为值得

	,	[rɪ'spekts]	;	[kən'sidə]	['wɜːði]	,
respecks	**,**	**respects**	**;**	**considers**	**worthy**	**,**
尊重	,	尊重	;	考虑	值得	,

尊重，敬重；认为值得的

[rɪxt]	,	[raɪt]	;	[kə'rekt]	,
richt	**,**	**right**	**;**	**correct**	**,**
右	,	正确的	;	正确的	,

richt，右边；正确，

-	,	['raɪtʃəsnəs]	,
richteousness	**,**	**righteousness**	**,**
-	,	义	,

财富，正义，

-	,	['raɪtli]	,
richtly	**,**	**rightly**	**,**
-	,	没错	,

理所当然地，正确地，

-	,	[raɪts]	,
richts	**,**	**rights**	**,**
-	,	权利	,

权利，权利，

-	,	['riːz(ə)n]	,
rizzon	**,**	**reason**	**,**
-	,	原因	,

rizzon，原因，

['ruːmi; 'rʊmi]	,	['lɪt(ə)l]	[ruːm]	,	[dɪ'mɪnjətɪv]
roomie	**,**	**little**	**room**	**,**	**diminutive**
室友	,	小的	房间	,	小字

室友，小房间，矮小的

[ruːz]	,	[raʊz]	;	[stɜː(r)]	[ʌp]	;	['ædʒɪteɪt]	,
roose	**,**	**rouse**	**;**	**stir**	**up**	**;**	**agitate**	**,**
玫瑰	,	唤醒	;	搅拌	向上	;	激荡	,

唤醒；激起；搅动

[ruːʃ]	,	[rʌf]	,
rouch	**,**	**rough**	**,**
劳奇	,	粗糙的	,

粗糙的，粗糙的

[raʊn]	-	,	[ə'raʊnd]	;
roun	**'**	**,**	**around**	**;**
圆	-	,	大约	;

环绕；

[raʊnd]	,
round	**,**
圆形的	,

圆形的，

[ruːtæn]	-	,	['ləʊɪŋ]	,
routin	**'**	**,**	**lowing**	**,**
例行	-	,	低	,

例行公事，低声说唱，

-	,	[ruː]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[fiːl]	['sɒri]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	,
rue't	**,**	**rue**	**it**	**;**	**feel**	**sorry**	**for**	**it**	**,**
-	,	后悔	它	;	感觉	对不起	为了	它	,

后悔，为此感到遗憾；为此感到难过，

['rʌmˌgʌmpʃən]	,	['kɒmən]	[sens]	,
rumgumption	**,**	**common**	**sense**	**,**
鲁姆格姆	,	常见的	感觉	,

魄力，常识，

- [es] , [ˌjuː 'es] ; [hɪz; ɪz] ; [æz; əz] ; [ɪz] ,
' s , us ; his ; as ; is ,
- s , 我们 ; 他的 ; 作为 ; 是 ,

的，我们；他的；作为；是，

[ˌes eɪ 'iː] , [səʊ] ,
sae , so ,
sae , 所以 ,

sae，所以，

[seɪz] , [səʊ][ɪz] ,
sae's , so is ,
sae 的 , 所以 是 ,

sae's，也是，

[sɑːft] , [sɒft] ; ['sɪli] ,
saft , soft ; silly ,
安全 , 柔软的 ; 愚蠢的 ,

柔软的，顺滑的；愚蠢的

[seə] , [sɔː(r)] ; ['sɔːli] ; [sæd] ; [hɑːd] , ['ɔːlsəʊ] [sɜːv]
sair , sore ; sorely ; sad ; hard , also serve
赛尔 , 疮 ; 非常 ; 伤心 ; 难的 , 还 服务

疼痛，酸痛；非常；悲伤；困难，也服务

- , ['sɜːpənt] ,
sairpent , serpent ,
- , 蛇 ,

蛇，蛇，

- , ['sætɪsfaɪd] ,
saitisfeed , satisfied ,
- , 使满意 ,

saitisfeed，满意，

[sɔːl] , [ʃæl; ʃəl] ,
sall , shall ,
萨尔 , 将 ,

sall，shall，

- , ['sæŋktɪfaɪ] ,
sanctifee , sanctify ,
- , 圣化 ,

sanctifee，使圣化，

- , [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] ,
sanctificaition , sanctification ,
- , 成圣 ,

圣化，成圣，

[sæŋ] , [sɒŋ] ,
sang , song ,
唱 , 歌曲 ,

唱，歌，

[sæŋ] , [sɔːŋz] ,
sangs , songs ,
唱 , 歌曲 ,

唱歌，歌曲，

['sænə] , [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ,
sanna , shall not ,
桑娜 , 将 不是 ,

sanna，不应，

[sʌnt]	,	[seɪnt]	,
Sant	**,**	**saint**	**,**
圣徒	,	圣	,

圣人，圣徒，

-	,	['sæplɪŋz]	,
saplin's	**,**	**saplings**	**,**
-	,	树苗	,

树苗，幼苗，

[sæt]	,	[set]	,
sat	**,**	**set**	**,**
卫星	,	放	,

萨特，塞特，

['sætəl]	,	['set(ə)l]	,
sattle	**,**	**settle**	**,**
萨特尔	,	定居	,

定居，安顿

	,	['set(ə)lz]	,
sattles	**,**	**settles**	**,**
鞍	,	定居点	,

鞍座，定居点，

[sɔːld]	,	[səʊld]	,
sauld	**,**	**sold**	**,**
索尔德	,	卖	,

出售，已售出

['sɔːɪn]	-	,	['səʊɪŋ]	,
sawin	**'**	**,**	**sowing**	**,**
锯木	-	,	播种	,

锯木，播种，

['seɪɪn]	-	,	['seɪɪŋ]	,
sayin	**'**	**,**	**saying**	**,**
说	-	,	说	,

说，说，

-	,	['skæbi]	;	['skeɪli]	,
scabbit	**,**	**scabby**	**;**	**scaly**	**,**
-	,	鬎	;	鳞片状的	,

疥疮，有疥疮的；鳞状的

-	,	['skriːmɪŋ]	,
schraichin	**,**	**screaming**	**,**
-	,	尖叫	,

尖叫，

-	,	['kɔnfiskeitid]	;	[dɪ'strɔɪd]	,
scomfisht	**,**	**confiscated**	**;**	**destroyed**	**,**
-	,	没收	;	损毁	,

scomfisht，没收；销毁，

[skɑːtlən]	-	,	['skɒtlənd]	,
Scotlan	**'**	**,**	**Scotland**	**,**
苏格兰	-	,	苏格兰	,

苏格兰，苏格兰

	,	['stʌntɪd]	[bʊʃ]	,
scoug	**,**	**stunted**	**bush**	**,**
斯库格	,	发育不良	衬套	,

灌木丛，矮小的灌木

['skʌnə(r)]	,	[dɪs'gʌst]	;	[dɪs'gʌstɪŋ]	;	[rɪ'vəʊltɪŋ]	,
scunner	**,**	**disgust**	**;**	**disgusting**	**;**	**revolting**	**,**
丑陋的人	,	厌恶	;	令人作呕	;	令人作呕的	,

令人厌恶的；令人作呕的；令人反感的

['siːɪn]	-	,	['siːɪŋ]	,
seein	**'**	**,**	**seeing**	**,**
看到	-	,	看到	,

看见，看见，

-	,	['sɪmɪlɪz]	,
seemilies	**,**	**similes**	**,**
-	,	明喻	,

明喻，比喻

	,	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	,
see't	**,**	**see**	**it**	**,**
看不见	,	看	它	,

看不见，看见它，

[sel]	,	[self]	,
sel	**,**	**self**	**,**
sel	,	自己	,

sel，自我，

[sel]	-	,	[self]	,
sel	**'**	**,**	**self**	**,**
sel	-	,	自己	,

sel'，自我，

[self]	-	[fər'gɛtɪn]	-	,	[self]	-	[fər'get]	,
self	**-**	**forgettin**	**'**	**,**	**self**	**-**	**forgetting**	**,**
自己	-	忘记	-	,	自己	-	遗忘	,

忘我，忘我，

['sɛlz]	,	[selvz]	,
sels	**,**	**selves**	**,**
销售	,	自我	,

sels，selves，

-	,	['sɪmpəθi]	,
sempathy	**,**	**sympathy**	**,**
-	,	同情	,

同理心，同情心，

['sempəl]	,	['sɪmp(ə)l]	,
semple	**,**	**simple**	**,**
示例	,	简单的	,

简单，简单

-	,	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	,
settisfaction	**,**	**satisfaction**	**,**
-	,	满意	,

满意度，满足感，

['set(ə)l]	,	['səʊfə]	,
settle	**,**	**sofa**	**,**
定居	,	沙发	,

安顿，沙发，

['ʃɑːnə]	,	[ʃæl; ʃəl]	[nɒt]	,
shanna	**,**	**shall**	**not**	**,**
珊娜	,	将	不是	,

莎娜，不应，

['ʃeɪvɪn] - , ['ʃeɪvɪŋ] ; ['kʌtɪŋ] ,
shavin ' , shaving ; cutting ,
剃须 - , 剃须 ; 切割 ,

剃须，剃须；剪，

['ʃaɪnɪn] - , ['ʃaɪnɪŋ] ,
shinin ' , shining ,
希宁 - , 灼灼 ,

闪闪发光，闪闪发光，

- - , ['ʃɪvərɪŋ] ,
shiverin ' , shivering ,
- - , 瑟瑟发抖 ,

瑟瑟发抖，瑟瑟发抖，

[ʃuːn] , ['ʃu:z] ,
shoon , shoes ,
舒恩 , 鞋 ,

鞋子，鞋子

['ʃʊdnə] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ,
shouldna , should not ,
不应该 , 应该 不是 ,

不应该，不应该，

[sɪk] , [sʌtʃ] ,
sic , such ,
原文如此 , 这样的 ,

sic，这样的，

[zɪçt] , [saɪt] ,
sicht , sight ,
sicht , 视线 ,

sicht，sight，

- , [saɪts] ,
sichts , sights ,
- , 景点 ,

sichts, sights,

['sɪlə(r)] , ['sɪlvə(r)] ; ['mʌni] ; [welθ] ,
siller , silver ; money ; wealth ,
金钱 , 银 ; 钱 ; 财富 ,

银子；金钱；财富

['sɪlə(r)] - [bæg] , ['sɪlvə(r)] - [bæg] ; [pɜːs] ,
siller - bag , silver - bag ; purse ,
金钱 - 包 , 银 - 包 ; 钱包 ,

银袋，银包；钱包

['sɪmə(r)] , ['sʌmə(r)] ,
simmer , Summer ,
煨 , 夏天 ,

慢炖，夏天，

[sɪn] - , [sɪns] ,
sin ' , since ,
罪 - , 自从 ,

罪孽，因为，

- - , ['sɪnfl] ,
sinfu ' , sinful ,
- - , 罪恶的 ,

sinfu'，罪恶的，

['sɪŋɪn]	-	,	['sɪŋɪŋ]	,
singin	**'**	**,**	**singing**	**,**
唱歌	-	,	歌唱	,

唱歌，唱歌，

-	,	['sʌnset]	,
sinset	**,**	**sunset**	**,**
-	,	日落	,

日落，sinset

['sɪtɪn]	-	,	['sɪtɪŋ]	,
sittin	**'**	**,**	**sitting**	**,**
坐着	-	,	坐着	,

坐着，坐着，

[skelf]	,	[ʃelf]	,	['ɔːlsəʊ]	['splɪntə(r)]	[ɒv; əv]	[wʊd]
skelf	**,**	**shelf**	**,**	**also**	**splinter**	**of**	**wood**
斯凯尔夫	,	架子	,	还	碎片	的	木头

骨架、架子，也指木屑

[skelp]	-	[dəʊp]	,	[lɪt]	.
skelp	**-**	**doup**	**,**	**lit**	**.**
海带	-	重复	,	点燃	.

skelp-doup，字面意思。

[slæp]	[ɒn]	[ðə; ði]	['bæksaɪd]	,	[dɪ'rɒgətri]	[tɜːm]
slap	**on**	**the**	**backside**	**,**	**derogatory**	**term**
拍击	在	这	背面	,	贬	学期

拍屁股，贬义词

-	,	(	[skuːl]	)	[sleɪt]	,	['ɔːlsəʊ]	['ruːfɪŋ]	[sleɪt]
sklet	**,**	**(**	**school**	**)**	**slate**	**,**	**also**	**roofing**	**slate**
-	,	(	学校	)	石板	,	还	屋顶	石板

石板，（学校）石板，也指屋顶石板

[ˌɛsˌɛm'eɪ]	-	,	[smɔːl]	;	['lɪt(ə)l]	;	[slaɪt]	;	['nærəʊ]	,
sma	**'**	**,**	**small**	**;**	**little**	**;**	**slight**	**;**	**narrow**	**,**
小	-	,	小的	;	小的	;	轻微	;	狭窄的	,

小的；少的；轻微的；狭窄的

-	,	[smɔːlɪst]	;	['lɪt(ə)l]	;	['slaɪtɪst]	;	[n'æɹəʊəst]	,
sma'est	**,**	**smallest**	**;**	**littlest**	**;**	**slightest**	**;**	**narrowest**	**,**
-	,	最小	;	最小的	;	丝毫	;	最窄	,

最小的，最小的；最小的；最轻微的；最窄的

	,	[kɔːt]	[ɪn]	;	['kʌvəd]	[baɪ]	;	[træpt]	[ɪn]	,	['ɔːlsəʊ]	['smʌðə]
smoored	**,**	**caught**	**in**	**;**	**covered**	**by**	**;**	**trapped**	**in**	**,**	**also**	**smothered**
烟熏	,	捕捉	在	;	涵盖	经过	;	被困	在	,	还	窒息

被困住的，陷入的；被覆盖的；被困住的，也作“窒息的”

-	-	,	['smʌðərɪŋ]	;	[ɪn'træpɪŋ]	,
smorin	**'**	**,**	**smothering**	**;**	**entrapping**	**,**
-	-	,	窒息	;	诱捕	,

窒息，窒息；诱捕，

[smʌt]	,	[dɜːt]	,
smut	**,**	**dirt**	**,**
黑穗病	,	污垢	,

低俗、肮脏、

[snɔː]	,	[snəʊ]	,
snaw	**,**	**snow**	**,**
雪	,	雪	,

雪，雪，

[snɔː]	-	[bɑːz]	,	['snəubɔːl]	,
snaw	**-**	**ba's**	**,**	**snowballs**	**,**
雪	-	ba 的	,	雪球	,

雪球，

[snɔː]	-	-	,	[snəʊ]	-	[riːθ]	;	['snəʊdrɪft]	,
snaw	**-**	**vraith**	**,**	**snow**	**-**	**wreath**	**;**	**snowdrift**	**,**
雪	-	-	,	雪	-	花圈	;	雪堆	,

snaw-vraith，雪花环；雪堆,

[snɔː]	-	[riːðz; riːθs]	,	['snəudrift]	,
snaw	**-**	**wreaths**	**,**	**snowdrifts**	**,**
雪	-	花圈	,	雪堆	,

雪环，雪堆，

-	,	['sʌmhaʊ]	,
somehoo	**,**	**somehow**	**,**
-	,	不知何故	,

不知怎么的，

[saʊn]	-	,	[saʊnd]	,
soun	**'**	**,**	**sound**	**,**
声音	-	,	声音	,

声音，声音，

-	,	['saʊndɪd]	,
soundet	**,**	**sounded**	**,**
-	,	听起来	,

音响，发出声音，

	,	[saʊndz]	,
souns	**,**	**sounds**	**,**
声音	,	声音	,

声音，声音，

-	,	[saʊndz]	,
soun's	**,**	**sounds**	**,**
-	,	声音	,

声音，声音，

[səʊl]	,	[səʊl]	,
sowl	**,**	**soul**	**,**
猫头鹰	,	灵魂	,

猫头鹰，灵魂，

[spæk]	,	[spəʊk]	,
spak	**,**	**spoke**	**,**
斯帕克	,	辐	,

说话，说，

[spæk]	-	,	[spəʊk]	,
spak	**'**	**,**	**spoke**	**,**
斯帕克	-	,	辐	,

说话，spak'，speak，

['spiːkɪn]	-	,	['spiːkɪŋ]	,
speakin	**'**	**,**	**speaking**	**,**
说话	-	,	请讲	,

说话，说话，

-	-	,	['spiːkɪŋ]	,
speikin	**'**	**,**	**speaking**	**,**
-	-	,	请讲	,

说话，speekin'，speaking，

-	,	[spiːk]	,
speyk	**,**	**speak**	**,**
-	,	说话	,

说话，speyk，speak，

['spaiə]	,	[ɑːsk]	;	['kwestʃən]	;	[ɪn'kwaɪə(r)]	,
spier	**,**	**ask**	**;**	**question**	**;**	**inquire**	**,**
间谍	,	问	;	问题	;	查询	,

spier，询问；提问；询问

-	-	,	['ɑːskɪŋ]	;	['kwestʃənɪŋ]	;	[ɪn'kwaɪərɪŋ]	,
spierin	**'**	**,**	**asking**	**;**	**questioning**	**;**	**inquiring**	**,**
-	-	,	问	;	提问	;	查询	,

提问；质疑；询问

-	,	['stʌmək]	,
stamack	**,**	**stomach**	**,**
-	,	胃	,

胃，胃，

[stæn]	-	,	[stænd]	;	[stɒp]	,
stan	**'**	**,**	**stand**	**;**	**stop**	**,**
斯坦	-	,	站立	;	停止	,

站住；停止

[steɪn]	,	[stəʊn]	;	['meʒə(r)]	[ɒv; əv]	[weɪt]	,	[wʌn]	[stəʊn]	=	-	[paʊndz]
stane	**,**	**stone**	**;**	**measure**	**of**	**weight**	**,**	**1**	**stone**	**=**	**14**	**pounds**
石	,	石头	;	措施	的	重量	,	1	石头	=	-	磅

英石，石头；重量单位，1英石=14磅

[steɪn]	,	[stəʊnz]	,
stanes	**,**	**stones**	**,**
石器	,	石头	,

石碑，石头，

-	-	,	['stændɪŋ]	,
stan'in	**'**	**,**	**standing**	**,**
-	-	,	常设	,

站立，站立，

-	,	[stɒpt]	;	['plʌgd]	,	['ɔːlsəʊ]	[stept]
stappit	**,**	**stopped**	**;**	**plugged**	**,**	**also**	**stepped**
-	,	停止	;	已插电	,	还	步

stappit，停止；plugged，也指踏步

	,	['lɪt(ə)l]	[stɑːz]	,	[dɪ'mɪnjətɪv]
starnies	**,**	**little**	**stars**	**,**	**diminutive**
星星	,	小的	明星	,	小字

小星星，小星星，微小的

[stɑːrnz]	,	[stɑːz]	,
starns	**,**	**stars**	**,**
星	,	明星	,

星星，星星，

[stiːk]	,	[ʃʌt]	;	[kləʊz]	,	['ɔːlsəʊ]	[stɪtʃ]	(	[æz; əz]	[ɪn]	['kləʊðɪŋ]	)
steek	**,**	**shut**	**;**	**close**	**,**	**also**	**stitch**	**(**	**as**	**in**	**clothing**	**)**
斯蒂克	,	关闭	;	关闭	,	还	缝	(	作为	在	衣服	)

缝合，关闭；闭合，也指缝制（如服装）

-	,	[ʃʌt]	;	[kləʊzd]	,
steekit	**,**	**shut**	**;**	**closed**	**,**
-	,	关闭	;	关闭	,

steekit，关闭；关闭，

-	[niːvz]	,	[klentʃt]	[fɪsts]	,
steekit	**neives**	**,**	**clenched**	**fists**	**,**
-	内维斯	,	紧握	拳头	,

紧握的拳头，

[stjuː]	,	?	,	[stjuː]	?
stew	**,**	**?**	**,**	**stew**	**?**
炖	,	?	,	炖	?

炖菜？炖菜？

[staʊə(r)]	,	[dʌst]	,
stour	**,**	**dust**	**,**
斯托尔	,	灰尘	,

尘土，灰尘，

[st'raɪ]	,	[strɔː]	,
strae	**,**	**straw**	**,**
斯特雷	,	稻草	,

稻草，稻草

[s'traŋ]	,	[strɒŋ]	;	['vaɪələnt]	,
strang	**,**	**strong**	**;**	**violent**	**,**
奇怪的	,	强的	;	暴力	,

怪异的，强烈的；暴力的，

[strɑːkt]	,	['streɪtn]	,
straucht	**,**	**straighten**	**,**
施特劳赫特	,	拉直	,

straucht，拉直，

[strɑːkt]	-	[fɔːr'eɪ]	,	[ˌstreɪt'fɔːwəd]	,
straucht	**-**	**foret**	**,**	**straightforward**	**,**
施特劳赫特	-	森林	,	直截了当	,

straucht-foret，简单，

-	-	,	['wɒndərɪŋ]	;	[miː'ændərɪŋ]	,
stravaguin	**'**	**,**	**wandering**	**;**	**meandering**	**,**
-	-	,	漫游	;	弯曲	,

漫游的，徘徊的；蜿蜒的，

-	,	[stretʃt]	,
streekit	**,**	**stretched**	**,**
-	,	拉伸	,

拉伸的，拉伸的

['sʌd]	,	[ʃʊd; ʃəd]	,
sud	**,**	**should**	**,**
苏德	,	应该	,

突然，应该，

['sun]	,	[suːn]	;	['ɜːli]	,
sune	**,**	**soon**	**;**	**early**	**,**
太阳	,	很快	;	早期的	,

sune，很快；早期，

[suːnɚ]	,	['suːnə(r)]	,
suner	**,**	**sooner**	**,**
苏纳	,	很快	,

suner，很快，

[sə'poʊzɪn]	-	,	[sə'pəʊzɪŋ]	,
supposin	**'**	**,**	**supposing**	**,**
假设	-	,	假如	,

假设，假设，

- , [sə'spɪʃ(ə)n] ,
suspeecion , suspicion ,
- , 怀疑 ,

怀疑，猜疑

[sʌt] , ? , ['suːɪt; 'sjuːɪt] ?
sut , ? , suet ?
sut , ? , 羊脂 ?

sut，？，suet?

[saɪn] , [taɪm] ; [sɪns] ; [ðen] , [ɪn] ([gʊd]) [taɪm]
syne , time ; since ; then , in (good) time
同步 , 时间 ; 自从 ; 然后 , 在 (好的) 时间

syne，时间；自从；然后，在（好的）时间

- [tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ,
' t , it ,
- t , 它 ,

不，它，

[ˌtiːˌeɪ'iː] , [təʊ] , ['ɔːlsəʊ] [wʌn]
tae , toe , also one
泰 , 脚趾 , 还 一

tae，脚趾，也叫一个

[teɪn] , ['teɪkən] ; [siːzd] ,
taen , taken ; seized ,
泰恩 , 已采取 ; 查获 ,

taen，拿走；扣押，

[t'æən] , ['teɪkən] ; [siːzd] ,
ta'en , taken ; seized ,
塔恩 , 已采取 ; 查获 ,

ta'en，被夺取；被扣押

[tɑːk] - , [teɪk]
tak ' , take
tak - , 拿

拿，拿

; [siːz] ,
; seize ,
; 抢占 ,

抓住，

[tɑːk] - [tent] , [lʊk] [aʊt] ; [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
tak ' tent , look out ; pay attention ,
tak - 帐篷 , 看 出去 ; 支付 注意力 ,

搭帐篷，小心；注意，

['tɑːkiːn] - , ['teɪkɪŋ] ,
takin ' , taking ,
拿 - , 采取 ,

拿走，拿走，

[tæks] , [teɪks] ; ['siːzɪz] ,
taks , takes ; seizes ,
任务 , 需要 ; 逮捕 ,

taks，拿取；抓住，

- , ['tælənts] ,
talans , talents ,
- , 天赋 ,

天赋，才能

[tæp] , [tɒp] ,
tap **,** **top** **,**
轻敲 , 顶部 ,

轻触，顶部，

- , [təʊld] ,
tauld **,** **told** **,**
- , 讲述 ,

tauld，告诉，

[teɪ] , [tiː] ,
tay **,** **tea** **,**
泰 , 茶 ,

茶，茶，

[tiː] , [tuː; tə] ,
te **,** **to** **,**
te , 到 ,

te，到，

[ted] , ['feləʊ] ,
ted **,** **fellow** **,**
泰德 , 同伴 ,

泰德，伙计，

[tiː] , - [tuː; tə][jiː; ji] - [ai] . [iː] . [tuː; tə][juː; jʊ] ; ['ɔːlsəʊ] [tuː] , ['ɔːlsəʊ] [tiː]
tee **,** **'** **to** **ye** **'** **i** **.** **e** **.** **to** **you** **;** **also** **too** **,** **also** **tea**
球座 , - 到 是的 - 我 . e . 到 你 ; 还 也 , 还 茶

tee，'to ye'，即给你；也作 too，也作 tea

['telɪn] - , ['telɪŋ] ; [rɪ'leɪtɪŋ] ,
tellin **'** **,** **telling** **;** **relating** **,**
告诉 - , 讲述 ; 相关 ,

讲述，叙述；相关

[tɛlt] , [təʊld] ; [rɪ'leɪtɪd] ,
tellt **,** **told** **;** **related** **,**
告诉 , 讲述 ; 有关的 ,

tellt，已告知；相关的，

[tent] , [ə'tenʃ(ə)n] ,
tent **,** **attention** **,**
帐篷 , 注意力 ,

帐篷，注意，

[θeɪ] , [ðəʊz] ,
thae **,** **those** **,**
泰 , 那些 ,

那些，

[θæŋkfuː] - , ['θæŋkfl] ,
thankfu **'** **,** **thankful** **,**
感谢 - , 感恩 ,

感谢的，感恩的

['ðætl̩] , [ðæt] [wɪl] ,
that'll **,** **that** **will** **,**
那将 , 那 将要 ,

那会，那会，

[ðə; ði] [deɪ] , [tə'deɪ] ,
the **day** **,** **today** **,**
这 天 , 今天 ,

今天，这一天

[ðə; ði]	[mɔːn]	,	[tə'mɒrəʊ]	,
the	**morn**	**,**	**tomorrow**	**,**
这	早晨	,	明天	,

明天早上，

[ðə; ði]	[nɪxt]	,	[tə'naɪt]	,
the	**nicht**	**,**	**tonight**	**,**
这	尼赫特	,	今晚	,

今晚，

[ðə; ði]	[nuː]	,	[raɪt]	[naʊ]	,
the	**noo**	**,**	**right**	**now**	**,**
这	不	,	正确的	现在	,

现在是 noo，

[ðə'gɪðər]	,	[tə'geðə(r)]	,
thegither	**,**	**together**	**,**
聚集	,	一起	,

一起，一起

-	,	[ðəm'selvz]	,
themsels	**,**	**themselves**	**,**
-	,	他们自己	,

他们自己，他们自己

-	-	,	[ðəm'selvz]	,
themsels	**'**	**,**	**themselves**	**,**
-	-	,	他们自己	,

他们自己，他们自己

[θɛŋk]	,	[θɪŋk]	,
thenk	**,**	**think**	**,**
桑克	,	思考	,

然后，想想，

[ðɪruːt]	,	[ˌaʊt'saɪd]	;	[aʊt]	[ðeə(r)]	,
theroot	**,**	**outside**	**;**	**out**	**there**	**,**
根	,	外部	;	出去	那里	,

theroot，外面；在那边，

['θɪŋkɪn]	-	,	['θɪŋkɪŋ]	,
thinkin	**'**	**,**	**thinking**	**,**
思考	-	,	思维	,

思考，思考，

[ðɪs]	[deɪ]	[wiːk]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wiːks]	[taɪm]	;	[ə; eɪ]	[wiːk]	[frɒm; frəm]	[naʊ]	,
this	**day**	**week**	**,**	**in**	**a**	**week's**	**time**	**;**	**a**	**week**	**from**	**now**	**,**
这	天	星期	,	在	一个	本周	时间	;	一个	星期	从	现在	,

今天，一周后，一周后的今天，一周之后，

[θɑːkt]	,	[θɔːt]	,
thocht	**,**	**thought**	**,**
思想	,	想法	,

思想，想法

-	,	['θɔːtləs]	,
thochtless	**,**	**thoughtless**	**,**
-	,	轻率	,

缺乏思考，不体贴

-	,	[θɔːts]	,
thochts	**,**	**thoughts**	**,**
-	,	想法	,

想法，思绪，

['θuːm]	,	[θʌm]	,
thoom	**,**	**thumb**	**,**
咻	,	拇指	,

咚，拇指，

[θræŋ]	,	[fʊl]	;	[wel]	[fɪld]	;	['bɪzi]	;	[kraʊd]	,
thrang	**,**	**full**	**;**	**well**	**filled**	**;**	**busy**	**;**	**crowd**	**,**
thrang	,	满的	;	出色地	已填	;	忙碌的	;	人群	,

熙熙攘攘的，拥挤的；满满的；繁忙的；人群

-	,	[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	,
through't	**,**	**through**	**it**	**,**
-	,	通过	它	,

穿过，穿过它，

-	,	[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	,
throw't	**,**	**through**	**it**	**,**
-	,	通过	它	,

扔出去，穿过它，

[tɪl]	,	[tuː; tə]	;	[tɪl]	;	[ʌn'tɪl]	;	[ə'baʊt]	;	[tə'wɔːdz]	,
till	**,**	**to**	**;**	**till**	**;**	**until**	**;**	**about**	**;**	**towards**	**,**
直到	,	到	;	直到	;	直到	;	关于	;	向	,

直到；直到；直到；大约；朝向

[tɪlz]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	;	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	,
till's	**,**	**to**	**his**	**;**	**to**	**us**	**,**
收银机	,	到	他的	;	到	我们	,

对他来说，是他的；对我们来说，

-	,	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	,
till't	**,**	**to**	**it**	**,**
-	,	到	它	,

直到它，

['tɪmər]	,	['tɪmbə(r)]	;	[wʊd]	,
timmer	**,**	**timber**	**;**	**wood**	**,**
时间	,	木材	;	木头	,

木材，木材；木头，

['taɪðə(r)]	,	['ʌðə(r)]	,
tither	**,**	**other**	**,**
什一税	,	其他	,

什一税，其他，

['tɒkə(r)]	,	['daʊri]	,
tocher	**,**	**dowry**	**,**
托彻	,	嫁妆	,

嫁妆，嫁妆，

[tɑːdlɪn]	-	,	['tɒdlɪŋ]	;	['wɔːkɪŋ]	[ʌn'stedəli]	,
toddlin	**'**	**,**	**toddling**	**;**	**walking**	**unsteadily**	**,**
蹒跚学步	-	,	蹒跚学步	;	步行	不稳定地	,

蹒跚，蹒跚；走路不稳

[tuːt]	-	[muːt]	,	[laʊd]	[maʊðd]	['bæntərɪŋ]	,
toot	**-**	**moot**	**,**	**loud**	**mouthed**	**bantering**	**,**
嘟	-	争议	,	大声	嘴巴	玩笑	,

嘟嘟囔囔，大声喧哗，

[təʊ]	,	[rəʊp]	;	[strɪŋ]	,
tow	**,**	**rope**	**;**	**string**	**,**
拖	,	绳索	;	细绳	,

拖绳；细绳

[trəʊθ]	,	[truːθ]	;	[ɪn'diːd]	,	['ɔːlsəʊ]	[juːst]	[æz; əz]	[æn; ən]	[ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n]
troth	**,**	**truth**	**;**	**indeed**	**,**	**also**	**used**	**as**	**an**	**exclamation**
誓言	,	真相	;	的确	,	还	用过的	作为	一个	感叹

真话，真理；的确，也可用作感叹词

[trɔːθ]	,	[truːθ]	;	[ɪn'diːd]	,
trowth	**,**	**truth**	**;**	**indeed**	**,**
增长	,	真相	;	的确	,

成长，真理；的确，

[trʌf]	,	[wʊd]	;	[mə'tɪəriəl]	,
truff	**,**	**wood**	**;**	**material**	**,**
松脂	,	木头	;	材料	,

松露，木材；材料，

-	-	,	['tʌmblɪŋ]	,
tummelin	**'**	**,**	**tumbling**	**,**
-	-	,	翻滚	,

翻滚，翻滚，

['tɜːrnɪn]	-	,	['tɜːnɪŋ]	,
turnin	**'**	**,**	**turning**	**,**
转弯	-	,	转弯	,

转啊转啊转，

[twɔː]	,	[tuː]	,
twa	**,**	**two**	**,**
twa	,	二	,

twa，二，

-	-	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	,
'	**twar**	**,**	**it**	**were**	**,**
-	-	,	它	是	,

那是一场战争，

-	[twɒz]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	,
'	**twas**	**,**	**it**	**was**	**,**
-	那是	,	它	曾是	,

是，的确是。

-	[twɜː(r)]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	,
'	**twere**	**,**	**it**	**were**	**;**	**it**	**was**	**,**
-	是	,	它	是	;	它	曾是	,

是，是；是，

	,	[twaɪs]	,
twise	**,**	**twice**	**,**
两	,	两次	,

两次，两遍

[taɪ'oʊv]	,	[straɪv]	;	['strʌg(ə)l]	,
tyauve	**,**	**strive**	**;**	**struggle**	**,**
蒂奥夫	,	努力	;	斗争	,

tyauve，努力；奋斗，

	,	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,
t'ye	**,**	**to**	**you**	**,**
t'ye	,	到	你	,

t'ye，给你，

['ʌŋkəʊ]	,	[ɒd]	;	[streɪndʒ]	;	['veri]	,
unco	**,**	**odd**	**;**	**strange**	**;**	**very**	**,**
未	,	奇怪的	;	奇怪的	;	非常	,

不寻常的，奇怪的；奇怪的；非常

['ʌndərˌstæn]	-	,	[ˌʌndə'stænd]	,
understan	**'**	**,**	**understand**	**,**
理解	-	,	理解	,

理解，明白

[ənɝstæn]	-	,	[ˌʌndə'stænd]	,
unnerstan	**'**	**,**	**understand**	**,**
乌纳斯坦	-	,	理解	,

明白，

-	,	[ʌp'həʊld]	;	[meɪn'teɪn]	,
uphaud	**,**	**uphold**	**;**	**maintain**	**,**
-	,	坚持	;	维持	,

维护，坚持；保持

-	-	,	[ʌp'həuld]	;	[meɪn'teɪnɪŋ]	,
uphaudin	**'**	**,**	**upholding**	**;**	**maintaining**	**,**
-	-	,	维护	;	保持	,

uphaudin'，维护；保持，

[ˌjuː'piː'oʊ]	-	,	[ə'pɒn]	,
upo	**'**	**,**	**upon**	**,**
向上	-	,	之上	,

upo'，在……之上，

-	,	[ə'pɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
upo't	**,**	**upon**	**it**	**,**
-	,	之上	它	,

upo't，在上面，

-	,	['ʌpraɪt]	,
upricht	**,**	**upright**	**,**
-	,	直立	,

upricht，直立的，

-	,	['ʌpteɪk]	;	[ˌʌndə'stændɪŋ]	,
uptak	**,**	**uptake**	**;**	**understanding**	**,**
-	,	吸收	;	理解	,

吸收，理解

-	,	['vɪzəb(ə)l]	,
veesible	**,**	**visible**	**,**
-	,	可见的	,

可见的，可见的

-	,	['vɪzɪts]	,
veesits	**,**	**visits**	**,**
-	,	访问	,

访问，访问，

['vɛrə]	,	['veri]	;	[truː]	;	['riːəl]	,
verra	**,**	**very**	**;**	**true**	**;**	**real**	**,**
维拉	,	非常	;	真的	;	真实的	,

非常；真的；真实的，

-	,	[retʃ]	,
vratch	**,**	**wretch**	**,**
-	,	可怜虫	,

vratch，wretch，

-	,	[raɪt]	,
vrite	**,**	**write**	**,**
-	,	写	,

vrite，写，

[wɒd]	,	[wʊd]	,
wad	**,**	**would**	**,**
瓦德	,	会	,

瓦德，会，

['wɑːdnə]	,	[wʊd]	[nɒt]	,
wadna	**,**	**would**	**not**	**,**
瓦德纳	,	会	不是	,

瓦德纳，不会，

['wægɪn]	-	,	['wægɪŋ]	;	['nɒdɪŋ]	,
waggin	**'**	**,**	**wagging**	**;**	**nodding**	**,**
篷车	-	,	摇尾巴	;	点头	,

摇尾巴，摇尾巴；点头

['wægɪn]	-	[hɪz; ɪz]	[haɪd]	,	['nɒdɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	(	[waɪl]	['priːtʃɪŋ]	)	,
waggin	**'**	**his**	**heid**	**,**	**nodding**	**his**	**head**	**(**	**while**	**preaching**	**)**	**,**
篷车	-	他的	海德	,	点头	他的	头	(	尽管	布道	)	,

摇头晃脑，边讲道边点头

[weɪtɪn]	-	,	['weɪtɪŋ]	,
waitin	**'**	**,**	**waiting**	**,**
等待	-	,	等待	,

等待，等待，

[wɒn]	,	[riːtʃt]	;	[geɪnd]	;	[gɒt]	,
wan	**,**	**reached**	**;**	**gained**	**;**	**got**	**,**
万	,	达到	;	获得	;	得到	,

wan，达到；获得；得到，

[wɒnt]	,	[wɒnt]	;	[læk]	;	[wɪ'ðaʊt]	;	[biː; bi]	[ɪn]	[wɒnt]	[ɒv; əv]	,
want	**,**	**want**	**;**	**lack**	**;**	**without**	**;**	**be**	**in**	**want**	**of**	**,**
想	,	想	;	缺少	;	没有	;	是	在	想	的	,

想要，缺乏；缺少；没有；需要

[wɔː(r)]	,	[wɜː(r); wə(r)]	,
war	**,**	**were**	**,**
战争	,	是	,

战争，曾经是，

[wɑːrk]	,	[wɜːk]	;	['leɪbə(r)]	,
wark	**,**	**work**	**;**	**labour**	**,**
工作	,	工作	;	劳动	,

wark，工作；劳动，

[wɑːrk]	-	['aʊəz]	,	['wɜːkɪŋ]	['aʊəz]	,
wark	**-**	**hours**	**,**	**working**	**hours**	**,**
工作	-	小时	,	在职的	小时	,

工作时间，工时

[wɔːrl]	-	,	[wɜːld]	,
warl	**'**	**,**	**world**	**,**
战争	-	,	世界	,

战争，世界，

-	,	[wɜːld]	,
warld	**,**	**world**	**,**
-	,	世界	,

世界，世界

-	,	['wɜːldli]	,
warldly	**,**	**worldly**	**,**
-	,	世俗	,

世俗的，世故的

['wɑːrnə]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	,
warna	**,**	**were**	**not**	**,**
颜色	,	是	不是	,

瓦纳，不是，

['wɔːrən]	-	,	['wɒrənt]	;	[ˌgærən'tiː]	,
warran	**'**	**,**	**warrant**	**;**	**guarantee**	**,**
沃伦	-	,	保证	;	保证	,

warran'，凭证；保证，

[wɔːrst]	,	[wɜːst]	,
warst	**,**	**worst**	**,**
战争	,	最差	,

战争，最糟糕的，

['wɑːsl]	,	['res(ə)l]	,
warstle	**,**	**wrestle**	**,**
战争	,	搏斗	,

战争，摔跤，

[wɑːz]	,	[wɔːlz]	,
wa's	**,**	**walls**	**,**
曾是	,	墙壁	,

wa's，墙壁，

['wɑːznə]	,	[wɒz; wəz]	[nɒt]	,
wasna	**,**	**was**	**not**	**,**
竞技场	,	曾是	不是	,

竞技场，不是，

[wɑːzənt]	,	[wɒz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	,
was't	**,**	**was**	**it**	**,**
不是	,	曾是	它	,

不是吧?

['weɪstri]	,	[weɪst]	;	[ɪk'strævəgəns]	,
wastry	**,**	**waste**	**;**	**extravagance**	**,**
浪费	,	浪费	;	奢侈	,

浪费的，奢侈的

[wat]	,	[wet]	,	[siː]	['ɔːlsəʊ]	-	[ai]	[wat]	.
wat	**,**	**wet**	**,**	**see**	**also**	**'**	**I**	**wat**	**.**
什么	,	湿的	,	看	还	-	我	什么	.

wat，湿的，另见“I wat”。

-	[wɔː]	,	[wɜːs]	,
'	**waur**	**,**	**worse**	**,**
-	哇	,	更糟	,

'waur，更糟，

-	,	[wɜːd]	,
waurd	**,**	**word**	**,**
-	,	单词	,

词，单词，

[wiː; wi]	[mɔːn]	[baɪd]	[ə; eɪ]	[wiː]	,	[wiː; wi]	[niːd]	[tuː; tə]	[weɪt]	[ə; eɪ]	[bɪt]	,
we	**maun**	**bide**	**a**	**wee**	**,**	**we**	**need**	**to**	**wait**	**a**	**bit**	**,**
我们	毛恩	比德	一个	哇	,	我们	需要	到	等待	一个	少量	,

我们需要稍等片刻。

[wiːn]	,	[tʃaɪld]	;	['ɪnfənt]	,
wean	**,**	**child**	**;**	**infant**	**,**
断奶	,	孩子	;	婴儿	,

断奶的孩子；婴儿

[wiːn] , ['tʃɪldrən] ; ['ɪnfənts] ,
weans , children ; infants ,
断奶 , 孩子们 ; 婴儿 ,

断奶儿童；婴儿

[wiː] , [smɔːl] ; ['lɪt(ə)l] ; [bɪt] ,
wee , small ; little ; bit ,
哇 , 小的 ; 小的 ; 少量 ,

微，小；少；一点点

[wiːl] , [wel] ; [faɪn] ,
weel , well ; fine ,
威尔 , 出色地 ; 美好的 ,

嗯，很好；不错，

[wiːl] - ['fɔːrd] , [wel] ['feɪvəd] ,
weel - faured , well favoured ,
威尔 - 法雷德 , 出色地 受青睐 ,

受宠的，受欢迎的

[-] , [weɪt] ,
weicht , weight ,
轻盈 , 重量 ,

重量，weight

[wel] - [iː] , [wel] ; [pɪt] ; [diːp] [ʃɑːft] ,
well - ee , well ; pit ; deep shaft ,
出色地 - ee , 出色地 ; 坑 ; 深的 轴 ,

井，井；坑；深井，

, [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ,
we'se , we shall ,
我们 , 我们 将 ,

我们，我们将，

- , [wiːdz] ,
weyds , weeds ,
- , 杂草 ,

杂草，杂草，

[wɑː] , [huː] ,
wha , who ,
世界卫生大会 , WHO ,

什么？谁？

[wɑː] - , [huː] ,
wha ' , who ,
世界卫生大会 - , WHO ,

什么？谁？

[wæm] , [huːm] ,
wham , whom ,
砰 , 谁 ,

猛击，谁，

[wɑːn] , [wen] ,
whan , when ,
何时 , 什么时候 ,

何时，什么时候

[wɑːz] , [huː] [ɪz] ,
wha's , who is ,
什么？ , WHO 是 ,

什么？谁是？

[wɑːz]	[ðæt]	-	?	,	[huː]	[ɪz]	[ðæt]	?	,
What's	**that**	**o't**	**?**	**,**	**Who**	**is**	**that**	**?**	**,**
什么?	那	-	?	,	WHO	是	那	?	,

那是什么？那是谁？

[weɪz]	,	[huːz]	,
whase	**,**	**whose**	**,**
等等	,	谁	,

whase，谁的，

[wɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[nəʊ]	?	,	[waɪ]	[nɒt]	?	,
What	**for**	**no**	**?**	**,**	**Why**	**not**	**?**	**,**
什么	为了	不	?	,	为什么	不是	?	,

为什么不呢？为什么不呢？

[wɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	?	,	[waɪ]	?	,
What	**for**	**?**	**,**	**Why**	**?**	**,**
什么	为了	?	,	为什么	?	,

做什么用？为什么？

[wɔːr]	,	[weə(r)]	,
whaur	**,**	**where**	**,**
什么	,	在哪里	,

哪里，哪里？

[hwiːn]	,	['beɪbi]	;	['lɪt(ə)l]	(	[ædʒ]	.	)	,
wheen	**,**	**baby**	**;**	**little**	**(**	**adj**	**.**	**)**	**,**
当	,	婴儿	;	小的	(	形容词	.	)	,

wheen，婴儿；小的（形容词），

-	,	[wiːt]	,
wheyt	**,**	**wheat**	**,**
-	,	小麦	,

乳清、小麦、

[waɪlz]	,	['sʌmtaɪmz]	;	[æt; ət]	[taɪmz]	,
whiles	**,**	**sometimes**	**;**	**at**	**times**	**,**
当	,	有时	;	在	时代	,

有时，偶尔；有时，

[ˌdʌbljuː 'aɪ]	,	[wɪð]	,
wi	**,**	**with**	**,**
wi	,	和	,

wi，与，

[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	,	[wɪð]	,
wi	**'**	**,**	**with**	**,**
wi	-	,	和	,

wi'，with，

-	-	,	['wɪlfl]	,
wilfu	**'**	**,**	**wilful**	**,**
-	-	,	故意	,

任性的，任性的

['wɪlɪn]	-	,	['wɪlɪŋ]	,
willin	**'**	**,**	**willing**	**,**
威林	-	,	愿意的	,

愿意，愿意，

[wɪn]	,	[riːtʃ]	;	[geɪn]	;	[get]	,
win	**,**	**reach**	**;**	**gain**	**;**	**get**	**,**
赢	,	抵达	;	获得	;	得到	,

赢，达到；获得；取得

[wɪn] - , [wɪnd] ,
win ' , wind ,
赢 - , 风 ,

赢，风，

['wɪnlɛstreɪ] , [strɔː] [draɪd] [ɒn] [ɪts] [ruːt] , [wiːk] ['wɪld] ; ['iːzəli] [liːd] [ə'streɪ]
winlestrae , straw dried on its root , weak willed ; easily lead astray
温勒斯特雷 , 稻草 干燥 在 它是 根 , 虚弱的 意志 ; 容易地 带领 误入歧途

温勒斯特雷，根部干枯的稻草，意志薄弱；容易被误导

['wɪnə] , [wɪl] [nɒt] ,
winna , will not ,
温娜 , 将要 不是 ,

温娜，不会，

['wɪnək] , ['wɪndəʊ] ,
winnock , window ,
温诺克 , 窗户 ,

温诺克，窗户，

- - , ['wɒntɪŋ] ;
wintin ' , wanting ;
- - , 想要 ;

wintin'，想要；

[wɪ'ðaʊt] ,
without ,
没有 ,

没有，

- , [wɪ'ðaʊt] ,
wi'out , without ,
- , 没有 ,

没有，不，

[wɪs] - , [wɪʃ] ,
wis ' , wish ,
威斯 - , 希望 ,

wis'，愿望，

- , [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
wi't , with it ,
- , 和 它 ,

wi't，用它，

['wʌnər] , ['wʌndə(r)] ; ['mɑːv(ə)l] ,
wonner , wonder ; marvel ,
获胜者 , 想知道 ; 奇迹 ,

赢家，奇迹；惊奇，

- - , ['wʌndəf(ə)l] ,
wonnerfu ' , wonderful ,
- - , 精彩的 ,

wonnerfu'，太棒了，

- , ['wʌndəfəli] ,
wonnerfully , wonderfully ,
- , 太棒了 ,

奇妙地，精彩地，

[wuː] - , [wʊl] ,
woo ' , wool ,
哇 - , 羊毛 ,

呜呜，羊毛，

[wʊʃ] , [wɒʃt] ,
woosh , washed ,
嗖！ , 洗过 ,

嗖，洗净了，

[ɹæŋ] , [rɒŋ] ,
wrang , wrong ,
胡说 , 错误的 ,

错误，不对

[ɹæŋ] - - , [ˈrɒŋduːɪŋ] ; [ˌmisˈdiːd, ˈmis-] ,
wrang - duins , wrongdoings ; misdeeds ,
胡说 - - , 不当行为 ; 不当行为 ,

wrang-duins，不当行为；不当行为，

[wʊd] , [wʊd] ; [ˈfɒrɪst] , [ædʒ] . - [ɪnˈreɪdʒd] ; [ˈæŋgri] ; [ˈɔːlsəʊ]
wud , wood ; forest , adj . - enraged ; angry ; also
会 , 木头 ; 森林 , 形容词 . - 愤怒 ; 生气的 ; 还

wud，木头；森林，形容词-愤怒的；生气的；也

[wʊd]
would
会

会

[wʊl] , [wɪl] ; [dɪˈzaɪə(r)] ; [ˈpleʒə(r)] ; [wɪl] ([ˌaɪˈeɪˈɛm]) , [ˈɔːlsəʊ] [əˈstreɪ] ; [streɪ] ; [waɪld]
wull , will ; desire ; pleasure ; Will (iam) , also astray ; stray ; wild
会 , 将要 ; 欲望 ; 乐趣 ; 将要 (我是) , 还 误入歧途 ; 流浪 ; 荒野

意志；欲望；快乐；Will(iam)，也指迷失；游荡；野蛮

[wʊl] [ˈhɪzi] , [waɪld] [ˈhʌsi] ,
wull hizzie , wild hussy ,
会 希兹 , 荒野 荡妇 ,

wull hizzie，野蛮荡妇，

- , [ˈwʊmən] ,
wuman , woman ,
- , 女士 ,

女人，女人

[ˈwʊmən] , [ˈwʊmən] ,
wumman , woman ,
乌曼 , 女士 ,

女人，女人

[jiː; ji] , [juː; jʊ] ,
ye , you ,
是的 , 你 ,

是的，你，

[jɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] ,
ye'll , you will ,
叫喊 , 你 将要 ,

你们会的，

[jə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ,
yer , your ,
你的 , 你的 ,

你的，你的，

- , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
ye'r , you are ,
- , 你 是 ,

是的，你就是，

[jɜːr] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
ye're , you are ,
是的 , 你 是 ,

是的，你是，

[jɜːrsəl] , [jɔː'self] ,
yersel , yourself ,
耶塞尔 , 你自己 ,

你自己，

[jɜːrsəl] - , [jɔː'self] ,
yersel ' , yourself ,
耶塞尔 - , 你自己 ,

你自己，

[jɛs] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ,
ye'se , you shall ,
是的 , 你 将 ,

是的，你应该，

[je'striːn] , ['jestədeɪ] (['iːvnɪŋ]) ,
yestreen , yesterday (evening) ,
昨天 , 昨天 (晚上) ,

昨天，昨天（晚上），

[jiːv] , [juː; jʊ][hæv; həv] ,
ye've , you have ,
你们已经 , 你 有 ,

你们有，你们有，

[jɑːnz] , ['jɒndə(r)][ɪz] ; [ðæt] ([θɪŋ]) [ðeə(r)] [ɪz] ,
yon's , yonder is ; that (thing) there is ,
扬的 , 远处 是 ; 那 (事物) 那里 是 ,

yon's，yonder is；那里有那个东西，

[jəʊ] - ['læmi] , [juː] [læm] ; ['rʌnəweɪ] , [dɪ'mɪnjətɪv]
yow - lammie , ewe lamb ; runaway , diminutive
哟 - 拉米 , 母羊 羊肉 ; 逃跑 , 小字

yow-lammie，母羊羔；逃跑的，矮小的

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷